6

START

UNIVERSITY OF CHICAGO
JOSEPH REGENSTEIN LIBRARY
PHOTODUPLICATION DEPARTMENT



THE CHICAGO SHIMPO

CHICAGO, ILLINOIS

1980 - 1981

FILMED FOR: FAR EASTERN LIBRARY
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

INCOMPLETE OR IMPERFECT

AT THE TIME OF FILMING THIS WAS THE MOST COMPLETE FILE THAT COULD BE LOCATED.

IF AN IMPERFECT OR MISSING SECTION IS SUBSEQUENTLY LOCATED IT WILL BE FOUND AT THE END OF THIS REEL.

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二四八号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年一月一日（木）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州屋　本みりん　招財　甲州正宗　千両

防衛費九・七％増額には応じられない
自民役三の申し入れに蔵相回答

（東京）自民党の桜内幹事長ら党三役は、渡辺蔵相を招き、公共事業、防衛費、恩給の取り扱いなど来年度予算編成について党側の基本的な考えを示した。この中で党側は、(1)防衛費の増額を図る。(2)公共事業は昭和五五（一九八〇）年度並みの事業量を確保する。(3)恩給は概算要求に盛られた改善案を全額認める。

ことを要求したが、渡辺蔵相は財源難を理由に応じない態度に終始した。このため党側は、来年度一兆四〇〇〇億円の増税に努力したなどの背景をとらえて、蔵相の回答に強い不満を表明し、二十日に再度会談することになった。席上、党側は防衛費の増額を強く求めたのに対し、蔵相は防衛庁が要求している前年度比九・七％増額には到底応じられない考えを明らかにした。党側は更に、鈴木首相訪米との関係で防衛費増額に再考を求めたが、蔵相は、

「〝債務負担行為〟を考えながら、なんとか工夫したい」

と述べ、最終的には中期業務見積もりの一年繰り上げの意向を示したが、予算の増額には応じられないとの態度を重ねて明確にした。（時事）

四億ドルの追加融資保証要請へ
クライスラー社再び深刻な経営危機に

（ニューヨーク）クライスラー社のアイアコッカ会長はデトロイトで記者会見をし、米国政府クライスラー融資保証委（座長ーミラー財務長官）で、約四億ドルの追加連邦融資保証を要請すると言明した。同社は先に認められた連邦融資保証枠一五億ドルのうち、すでに八億ドルを引き出し済みであるが、一九八〇年第四・四半期が、高金利による自動車販売不振で、大幅赤字となることが確実となり、再び深刻な経営危機に見舞われている。同会長が会見で明らかにしたところによると、

(1)労働者賃金の八二年九月まで凍結による六億ドルのコスト削減

(2)借入金の株式転換による金利支払分一億ドル節約

(3)部品業者からの納入価格五％引き下げと、その後の凍結

右の実現のため、株主、労組との交渉が行われている。同社は既に八四、八五年型車開発費削減、ホワイトカラーの人員整理などにより五億ドルの支出削減計画を発表しており、同社コスト削減計画は総額で一五億ドルにのぼる大規模のものになる。（時事）

（ワシントン）財務省はクライスラー融資保証委を開くと発表したが、同委は「議論と検討」のためのもので、追加保証については労働者賃金の八二年九月まで凍結による六億ドルのコスト削減を条件とするなどの傾向も出ている。

財界再建で重ねて財界の理解求める
経団連評議委で鈴木首相

（東京）経団連は、鈴木首相、河本経企庁長官、渡辺蔵相らを来賓に招き第三四回評議委員会を開いた。挨拶に立った鈴木首相は財政再建が緊急の課題であることを強調し、法人税の引き上げなどに対し財界の理解を要請した。鈴木首相はこのほか(1)国会運営は今後も野党との話し合いの重視して行っていきたい。(2)日米間の経財問題には波風が起こらないように早期に話し合いを行いつつ、政治問題化しないように善処していきたい。等の考えを明らかにした。これに対し、稲山経団連会長は、「財政再建は国民の期待に反し、増税先行の形で進められている。まず歳出削減を中心に増税なき財政再建の方針を打ち出すことが先決である。増税中心では五七年度移降も増税と財政の肥大化を繰り返すことになる」と、経団連のこれまでの主張を壊めて強調した。

日本に於ける国勢調査の結果
増加率は四・六％、総人口一億一七〇六万人

（東京）中山総務長官は昭和五五年（一九八〇）国勢調査の結果に基づく全国と都道府県・市町村別の人口を報告した。それによると

(1)総人口は一億一七〇六万人、前回（同五〇年）の国勢調査以来五一二万人の増加にとどまり、増加率は戦後最低の四・六％を記録した。

(2)戦後一貫して増えてきた東京都の人口が減少した以外、総ての道府県で人口が増加した。

(3)大都市集中の傾向が弱まったなどが明らかになった。総人口は一億一七〇五万七四八五人で、男性五七五九万三〇七四人、女性五九四六万四四一一人。

都道府県別の人口では東京都が一一六二万人で最も多く、次いで大阪府（八四七万）、神奈川県（六九二万）、愛知県（六二二万）、北海道（五五八万）、埼玉県（五四二万）、兵庫県（五一四万）の順。大都市の人口をみると、東京都特別区部（八三五万）が従来通り第一位。二位は横浜市（二七七万）で、前回迄の大阪市（二六五万）を抜いて順位が逆になった。以下、名古屋市（二〇九万）、京都市（一四七万）、札幌市（一三七万）、福岡市（一〇九万）、北九州市（一〇七万）、川崎市（一〇四万）の順。

今回の国勢調査の結果、明らかになった特色は、人口の大都市集中に歯止めがかかった点で、総理府統計局では「人口の面でも地方の時代になりつゝある」とみている。また世帯総数は三五九八万世帯で、昭和五〇年（一九七五）に比べて二七四万世帯、六・六％の増加となっているが、増加のペースはこれまでより大幅に鈍化し、さらに一世帯当たりの人員も三・二五人と縮小度合いが鈍化するなどの傾向も出ている。

関する正式決定は予定していないという。（時事）

サダト大統領、訪日を受諾
中東平和で楽観的見通し、伊東外相に

（イスマイリア）エジプト訪問中の伊東外相は、サダト大統領と会談した。外相は鈴木首相の親書を手渡しサダト大統領夫妻の訪日を招請し、大統領は「喜んでお受けしたい」と応じた。外交チャンネルを通じて来年実現を目標に協議することになった。サダト大統領はレーガン米国次期政権の中東政策について強い期待を示すとともに、中東和平問題は来年には好転するとの楽観的な展望を明らかにした。また日本とEC（欧州共同体）に対しては、例えば米国大統領選、来年のイスラエル総選挙などで、中東和平交渉に空間が生じた際の和平への努力を期待するとともに、特にイスラエルに強い影響を持つ米国に対して、パレスチナ問題への理解を求める説得をするように希望した。

ニュース短信

（北京）中国政府スポークスマンは、華国鋒共産党主席が軟禁されている事実はないと語った。これは華主席と葉剣英副主席が「一種の軟禁状態」に置かれているとの日本での新聞報道を否定したもので、同スポークスマンは、その記事は「全くの作り事」だと述べるとともに、「華主席は北京にいるが、執務の日程は知らない」と語った。（時事）

本号に限り一部五〇セント

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせていただきます
富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の320か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-6:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
(皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております)

日本商工会議所
東昭司氏ご紹介

シカゴ日本商工会議所に大阪商工会議所より昨年七月上旬、東昭司氏が赴任して来られた。当市日系人社会の皆様に御紹介を兼ね、新年号掲載寄稿をお願いした。

（編集部）

〝一目惚れ〟この言葉ほど、人にとって第一印象の強さを表わす言葉はない。何事においても、最初に受けたイメージはその人の思考にまで大きな影響を与えるようだ。

シカゴを訪れる多くの日本人にとって、夏と冬ではまったく異った都市に映る。北海道の空よりまだ青く、いたる所に点在するゴルフ場のグリーンの美しい夏、一転してミシガン湖の水の色までが変わり、粉雪の舞う厳冬のオヘア空港に立たされることにでもなっていたらと今もってゾッとする。

しかし、「この寒い冬こそがシカゴの魅力なんだ」とシカゴ在住15年のA氏が語ってくれた。そういう目で見れば、家に閉じこもっての読書三昧戸外でのスケート、ホッケー、室内テニスに興じる冬もまた楽し。酒やけした同氏の風貌にも味がある。典型的なシカゴアンには、カーボイハットをかぶったサンベルトの石油成金にはないシンの強さと、伝統を重んじる気風が生きている。これもこうした気候のせいだろうか。

第二次大戦で、アメリカ西海岸から強制立退きを強いられた日系一、二世の方々にとって、シカゴの冬は想像を絶する厳しいものであったに違いない。絶望と貧困、恥辱の底からはい上がり、辛くて長い道程を経て、今日の〝スーパー・マイノリティ〟としての地位を確立された先人には頭の下がる思いがする。

貿易不均衡、自動車問題などで、現在進出日本企業は厳しい批判の矢を浴びているが、これも先人の経験した心苦にはほど遠いもの。

耐えることも必要だが一歩前に出て、アメリカ人にとって必要とされる日系人社会づくりに、微力ながら加わりたいと思う。

日本商工会議所
東　昭司



和歌山県人会
新年宴会ご案内

一九八〇年度の新年宴会を左の如く開催致します。新らしい年を無事に迎えたことを寿き楽しい団欒のひとゝきを過したいと存じますので会員の方々は勿論お知り合いの方をお誘い合せて何卒出席下さいますよう御案内申し上げます。

△日時　一月三日（土）午後五時三十分
△場所　天理教ウエストシカゴ教会（北クラーク街　三七三三）
△会費　男子　十ドル　婦人　十ドル
一、お年玉福引（空くじなし）の用意をしてあります。
二、記念写真をとります。
なほ御申し込みは膳部の都合上十二月卅一日迄に電話または手紙で
△申し込み先　山中一雄会長宅
電話　五八三一三八五八

謝恩特別サービス!!
忘年会・新年会
御予約承ります。
（期間　12月29～1月末迄）



—料理—
枝豆・焼鳥・刺身
天婦羅又は焼魚
鯛チリ
しゃぶしゃぶ　左の内一品
すき焼
茶わんむし・みそ汁・漬物・ご飯
その他　ビール一本（無料）1ケ一人様 $15.00

静レストラン
334-7712
DINNER TIME: 5 P.M – 11. P.M
BAR（カラオケバー）: 2. A.M
（TUESDAY CLOSED）
FREE PARKING アリ
5862 N. LINCOLN

シカゴ日系人会主催新年宴会

シカゴ日系人の父、杉本幸八郎氏と
シカゴ日系人の母、大山敏子夫人の表彰の会

御案内

シカゴ日系人会恒例の一九八一年度新年宴会とシカゴ日系人の父、杉本幸八郎氏、シカゴ日系人の母、大山敏子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、大方各位の御参加を賜り度く御案内申上ます。

日時　一九八一年一月十一日（日）午後四時
会場　シャイアム・中華料理店（中華人街）
（二三三S・ウエントウォース街）
電話　225-6336
会費　十五ドル

申込期日　準備の都合がありますので一月五日迄に
書面又は電話で左記にお申し込み下さい
事務所（菅野武雄）電九四四一六三七〇
○日系人会事務所（内本忠）電二七五一六六六〇
○日系人会会長（　）電四七八一六一七〇
○シカゴ新報社（林富士夫）電四七八一六一七〇

医院

内科　外科　医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

皐野　小児科　医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-0888 60005

富城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野　岳敵
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科　内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

FABIAN FURS　毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

アルバム整理

お正月休みにアルバム整理をするのも楽しいものではないでしょうか。

沢山たまった写真を、できあがった順にベタベタ貼っていくだけでは能がありません。人物中心とか旅行中心とかに分けて何冊かのアルバムに貼り分けるのもよいでしょう。写真の大きさも、規格のものでなく、自分の好みに応じて切ってもよいでしょう。写真だけでなく、余白に旅行先での植物の押花や押葉を貼るのも面白いでしょう。



意志あるところに道あり。
（イギリス古諺）
十階の塔も小さい煉瓦を積み重ねることから始まる。
（老子）

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 AM
4455 N. Albany
478-6388

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会内 チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7901

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN
BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9636

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN
BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
（ハリ）
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局　17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所　1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11, 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

たくぎん
こまやかなおつきあい
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
館本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington
Suite 1430
Chicago, Ill. 60602
236-3120

菅野旅行社創立三十五周年記念祝賀会盛会

菅野旅行社（株）では創立三十五周年を記念して、その祝賀会を十二月十七日（水）午後六時より歌舞伎レストランに於いて開催された。来賓として日本航空滝野幸三シカゴ支店長夫妻、ノースウェスト航空セールス・マネージャー・マルテン氏日系人部担当平山豊夫妻シカゴ新報社長杉本幸八郎氏の代理として笹本喜作氏夫妻、国際観光振興会所長代理岡田農一氏夫妻等を招待し、菅野武雄氏の挨拶に始まり、続いて同社創立以来三十五年勤続後退社された古賀ロイ・仁人氏、二十年勤続者として村岡美代夫人沼田ジェームス静夫氏に感謝状、記念品及び金一封を贈呈され、その労をねぎらった。その後第二式としてクリスマス祝賀を兼ね、歌のコンクールが行われ、百名近い参加者でにぎわった。

シカゴ歌謡大会
米沢徹氏優勝

十二月十四日（日）今年のシカゴ歌謡大会はアデラ・ロー・レストランに於いて開催された。六時間にわたる各参加者の熱演の末、ベスト・ファイブに左記五名が決定。

一位　米沢徹（初花レストラン）
二位　富沢日佐夫（マミヤ・カメラ）
三位　佐藤知男（ハッピ館）
四位　本間俊夫
五位　トリシア（乾杯レストラン）

今回の歌謡大会には主催、後援各位の他、多数の寄贈者があり盛大な催しとなった。（順不同）

鈴木善太郎（丸紅）、佐々木亮（昭和海運）、さくら放送、菅野旅行社、沼野インターナショナル、東芝アメリカ、サントリーインターナショナル、乾杯、ロン・オブ・ジャパン、紅花、箸金、ハッピ館、やなせ、坂田パール、城東ワークス、伊藤忠商事、桜、浪花、日本航空、ノースウエスト航空、シカゴ芸能クラブ、第一勧業銀行、シカゴ東京銀行、三井銀行、北海道拓植銀行、ジャパンフード、戸栗商事、スターマーケット、東芝商事、東洋綿花、荒川化学、ペンテル、山善USA、初花、今日里、末広、紀代鳥新、アデラ・ロー、志乃、歌舞伎オブシカゴ。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

新春上映の青山映画
男はつらいよ・尻くらえ

一九八一年新春三日、四日（土・日）上映する青山映画は、松竹の新作フーテン「寅さんの春の夢、男はつらいよ」と併映「尻くらえ」の二本立何れも人間の心を捉える傑作、新春に応しい笑いと涙の感動篇である。キャストは主人公に、例によって渥美清に倍賞千恵子、それに香川京子、笠知衆等の大演技が加わり、外人俳優も出演して一層興味を添える。

さくら放送時間
臨時変更のお知らせ

一月四日　二時―三時
一月十一日　一時―二時
一月十八日　正午―一時
一月二十五日　一時―二時
二月一日　正午―一時
二月八日　一時―二時
以後は一時より二時迄。

さくら放送
ニュース

毎日曜日午後二時～三時
AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

十二月二十八日
一九八〇年度さくら放送シカゴ　アン　歌の人気投票第三回

一月四日（日）
新年の御挨拶
シカゴ総領事　小高文直
シカゴ日本商工会議所会頭　鈴木善太郎
シカゴ日系人会会長　内本　忠
お琴　二重奏　琴花柳　山越ブライアン

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

喪中に付き年賀を欠礼させていただきます。

志々田睦子
実
悦
福地
久代

喪中に付き年賀を欠礼させていただきます。

梅窪　賢治

喪中に付き年賀を欠礼させていただきます。

石川　友枝
4509 W. Rascher (40)

手が不自由なため年賀を欠礼させて頂きます。

吉本　よし子
4926 N. Magnolia (40)

募集！

◎日英両語のわかる人
リセプショニスト、タイピスト、フルタイム
委細は電話にて
電話　二七五―七二一二

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集！

鉄板焼きコック
日本料理二年以上の経験のある方
詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

貸しアパート

2ベットルーム　三階
ニューポートアベニュー
シカゴ市
・家賃一カ月　二二五ドル
電話　七八七―三三六〇

女子社員募集

日英両語、タイプの出来る人。永住権のある方
菅野旅行社
電話　九四四―五四四四

急募

和食、鉄板コック、ディナタイムだけ働きませんか
コレクトコール
電話　（二一九）八六五―六七〇四サムかエイ子迄　シカゴ南郊外

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはデナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

至急

コック
ウェイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

コック

ヘルパー
電話　末広　五二八―二五七二

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
ハツハナ
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時～午後五時）
初花

求む！

ウエイター又は
ウエイトレス
電話　〝亀八〟六六四―三六六三

求む！

ウエイトレス
ランチタイム（三時間）
高給待遇
デーナウエイトレスも可
委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

急募

・鉄板焼コック
・バーテンダー
・フロントマン
・ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
がつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　鳥中

YORK FOOD MARKET
3240 N. Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL：465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致しては いかがですか

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
店主　佐々木清子
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7:PM
日曜　10AM～3PM

スペース・シャトルバス

早野　幸子

皆さん！地球を離れて宇宙に飛行したい方はありませんか？

大抵の人間には、未知な事に対して恐怖の念を持ちながらも、一方には冒険的な好奇心にかられて、色々な新しい智識を求めて、探検などに出るのではないでしょうか。

勿論、アメリカの科学者や、技師達は、一歩一歩と、非常に注意をしながら進めた研究で、これならば大丈夫と言う自信がなかったら、決して人工衛星等を飛ばしてはいないのですが、そのかげには、沢山の犠牲が動物にもあり、人間にも多少あったと思います。

本年の三月頃、初めてお客さんを乗せて、地球を廻って地上に帰って来るこのスペース・シャトルバスの試運転があるそうです。これは、二つのロケットのブースターで真っすぐ上がって、別れた部分は、パラシュートで下りて来るようになっているので、今迄のスペース船と違って、百廻位まで使われるつもりで作ってあるそうです。宇宙人でなくても勇敢な人であれば、四人迄乗られる由です。丁度飛行機に乗ったようで、何百とあるパネルを取扱うのは飛行士で、脇にエンジニアが坐り、地上に下がる時は車が出て来てすべるようにして着陸するのです。眠る時には、お客さんにはハモッグがあり、お台所には冷蔵庫もあって、食物はうすめて頂くようになっているそうです。よほど前に、ある飛行会社に予約した人があって飛行賃は、一万弗とか。過去に飛んだアストロナットの中でも、長い訓練にもかかわらず、殊にお月さんに上陸した方の中には、すっかり人生観が変って普通の生活に戻るのが困難であったそうです。皆さん、どうぞこの点は御用心下さい。

ロスアンゼルスの博物館には、もう数年も前に詳しい設計図と説明書があって、私共の次男が自分のしている部分の説明をしてくれました。

アメリカは私共の住んでいる地球、月と同じ銀河にあっても、あまり遠くて普通の数字では簡単に数える事の出来ない火星、木星、土星などの研究をはじめています。この無限の宇宙の事等を考える時に、地球上での国と国の戦争等を考えるとどんな理由があったにせよつまらない様な感じがします。

飛行機の発明以来、だいぶん距離が短縮したので、こうした研究が出来る様になったのです。ライト兄弟が初めて飛んだ時には、近頃のように人間が月に上陸し、更に無限の宇宙の研究の先駆になった事を考えなかったかも知れません。

千葉のディズニーランド

（市川）オリエンタル・ランド（本社・東京都中央区日本橋三の四、高橋政知社長、資本金三十億円）が米ウォルト・ディズニー社と業務提携し、千葉県東葛飾字浦安町の東京湾埋め立て地に建設を計画していた「東京ディズニーランド」が同県との土地分譲協定締結以来十八年ぶりに着工の運びとなり、現地で起工式が行われた。

東京ディズニーランド計画は、駐車場を含め八十二・六ヘクタール（約二百七エーカー）の用地に一千億円を投じ、五十八年三月オープンを目指して米カリフォルニア州アナハイム市のディズニー・ランドと同じような大規模なレジャーをつくろうというもの。

各ランドは「冒険」「西部開拓」「夢と幻想」などのテーマで構成されそのテーマに参加するスポンサー、企業も既に決まり、年間一千万人の入場者を予定、首都圏のレジャーランドとしては最大の規模となる。

計画は三十七年にオリエンタル・ランドと県が土地分譲協定を結んで以来具体化し、四十六年、漁民は総額百四十九億六百万円の漁業補償を受け、漁業権を全面放棄し東京ディズニー・ランド建設のための埋め立て工事が本格化した。

出資者は京成　三井不動産だが、建設資金が大きな詳害となり、全体計画を縮小、その一部を宅地用に転換して担保能力を高める方針などが打ち出されたいきさつがある

共稼ぎの家族

（ワシントン）最新の労働省統計によると、国内家庭の五二・二％は夫と妻が仕事を持っているという。これは共稼ぎしていることになるが、この統計は一九七九年の数字を明らかにした結果であるが、現在から十年前の調査では、夫婦両人とも稼いだ所帯数はわずか四四・八％であったという

ミシガン州パトルクリーク

小笠原　吉徳

春
こま鳥のまんまる目の玉死が近い
夕陽の光赤く光った

夏
うつつとも夢とも別かぬあかときの
木末に重き霧のかゝれる

秋
あかときの闇の底辺に聞きたどる
名残りの虫の声のかそけさ
我が宿は大き木の元春芽立ち
夏はしげり葉秋はもみじ葉

冬
あかあかと日の沈みゆく雪野辺に
鐘おおどかに鳴りて響けり
ふるさとの調べ聞きつゝ夕空の
淡きあかねに吸われゆく心
凍みゆく水面に夕陽籠りいて
冬枯木立寂く映れり
夕映えの汀の氷薄れゆき
消えゆく先の淡きその色
夕空は真青に澄みて円かなり
夕星一ついよよ光れり
雪止みて真青に澄みし宵空に
ほのかに残る紅いの色
ぽたん雪寂けきままに落ちきたり
水面に吸われ消ゆるはかなさ
高光る日のかぎろいやさゆらぎの
木末細くて心むなしも

生活雑詠
酒に酔い赤鬼の如笑し我を
いとうな子等や心優しきに
病し子はよろぼいつゝも立ち上がり
大き目を開けしろじろと泣く
芭蕉堂蓮華薗の花咲きて
若き母あり日傘まぶしく
ながらえん心はついに起らねど
寂しやこの世うちせみの事
汝も又歌詠む程に老いたるか
四十路男は恥かしみつゝ

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時 ……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

春ここに生まるる朝の日をうけて山河草木　佐々木信綱
みな光あり
安らかにひととせあれよ刃の如く合歓の冬枝に　宮柊二
来し新（にひ）ひかり

大衆割烹
やな世開店
求む ウエイトレス
ウエイトレス・バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

SUKIYAKI TEI
Restaurant
スキヤキ亭
☎ 262-4181
2916½ W. Devon Ave.
CLOSED MONDAY
Dinner Hour:
Tuesday-Friday 5-10 p.m.
Saturday & Sunday 5-10 p.m.
Eat In or Take Out

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

裏目に出たリベラリズム

―軌道修正を目ざすレーガン政権―（一）

岩宝吉秋

一年前の本紙新年号に一九八〇年のアメリカの景気見通しについて寄稿するよう、杉本社長から依頼を受けた。当時の経済状態は、イソップ物語りの嘘つき少年ではないが、二年近くも来る、来る、と騒がれた景気後退も実現しそうもなく、その反対に、消費者の購買力は旺盛で、景気は一向に衰えそうに見えなかった。しかし、一方では貯蓄が可処分所得の四％以下に落ち込み、消費者の信用借入れ額はふくらむ一方で、これはどう見ても健全な経済現象とは考えられず、インフレによる物価高を見越した馳けこみ需要にほかならないと見たので、一番悲観的な見通しをとって、やゝ独断的な嫌いはあったが、自動車生産の低下25％と書いてしまった。正直のところ、後になって、あまりにも悲観視すぎたのではないかと内心おだやかではなかった。今から顧みると、三月の金融引締めで金利は史上最高、プライム。レートが20％までハネ上り、第24半期のGNP（国民総生産）も前例のない9・6％という異常な下落となった。

最近のニュースによると、過ぐる十カ月間の米国自動車生産は、前年に比べて34％の減産となっている。反対に日本は17％の増産という。そして生産台数で日本は米国を追い越し、文字通り世界のナンバー・ワンにのし上ったということである。日本内地の自動車販売実績は、四月から十月にかけて平均7％低下しているから海外市場への輸出が好調ということであろう。

デトロイト自動車業界は販売不振と日本車をはじめ輸入車の競合で、深刻な苦境におかれており20万の失業者と毎期莫大な欠損を出している。その結果、日本車に対する風当りも強くなり、対米輸出を規制せよという声も叫ばれている。しかし今の時点で政府がデトロイトを助けんが為に、保護貿易に踏み出すことは真に危険千万なことで、30年代の世界大不況にも匹敵する事態の火付け役を買って出るハメになりかねない。アメリカは春以来の景気後退から立ち直っておらず、二ケタ、インフレは早急に下火になりそうにもない。金利は再び上り気味で、春の20％を突破するのではないかとさえ案じられている。今一つの不安要因は日本、西独をはじめ他の欧州先進工業国の景気があまり好ましくないということである。レーガン新政権は経済問題を最優先課題として取り組むと言われるが、如何なる対策があみ出され、実施されるものか、多難な道というほかはない。

続く

私の直言

禮儀わるさ人間性の問題

鄭静子

「躾（しつけ）」という言葉を聞くと、反射的に思い出すのは悳懣（いんぎん）無礼」という言葉である。自分でもひねくれた発想だとは思うが思い出してしまうものは仕方がない。生れも育ちもよろしくない方なのでかっての中産階級的（上流階級に知り合いは皆無である）躾正しさには、ちょっとかなわないな、という気がする。

かってシモジモでは、多礼節に欠けるところがあっても善意ある人間は評価される存在であった最近、躾についてきびしく言われるようになったのは日本中総中流化で、シモジモの人間がいなくなったせいかもしれない。

むろん、礼儀正しい方がいゝのにきまっているが、昨今の礼儀正しくない風潮は、「躾」のわるさよりもより深く人間性にかゝわるものであるように思えてならない。いずれにしても、心をともなわない礼儀正しさは、私の好むところではない。

（作家）

今日の歴史

旅順陥落

明治三七年（一九〇四）五月、第一、第九、第一一の三箇師団から成る第三軍は乃木大将に率いられ遼東半島に上陸し、南山の戦いを経て旅順攻撃を開始した。ここは先に日本が三国干渉によって止むなく放棄した宿怨の地であり、また、その軍港と要塞を奪取することは作戦上からも必要不可欠とされていた。我が軍は数度の決死隊を含む猛攻を加えたが、敵将ステッセルのもとロシア軍も善戦し、日本軍はいたずらに損害を重ねるばかりであった。そのため戦闘は長びき、攻防実に一五五日に及んだが、翌明治三八年（一九〇五）一月一日、遂にロシア軍はわが軍門に降った。乃木大将が二子を失ったことと水師営における彼我二将軍の会見とは広く人口に膾炙している。

奴隷解放宣言

リンカーン大統領の記憶のなかに、はじめて見た奴隷売買の眼をそむけるような光景がやきついていたことは疑いない。しかし彼は政治家である。現実は直視せねばならない。既に奴隷制の存在している州に対して干渉する気はなかった。即刻廃止の主張は現実的でない。大切なのは、まづ合衆国の分裂を防ぐことにあるのだ。だが戦争は始まった。

一八六二年九月、北上する南軍をアンティタムで辛うじて支えたのを機に、同月二十二日、彼は軍司令官として戦略的意味の強い奴隷解放の予告を行った。そして翌年の一八六三年一月一日に全奴隷の自由を告げる解放宣言が発せられた。ここに連邦の結合維持という目的に、奴隷制そのものの追放という戦争の意義が加えられることになったのである。

歴史メモ

◎明治政府、太陽暦を採用（明治五年―一八七二）

◎天皇陛下、人間宣言をさる（昭和二一年―一九四六）



日本御料理
カクテルラウンジ

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食寿司

KOREAN VILLAGE RESTAURANT
焼肉
ローストビーフ
（卓上で皆様が料理）
刺身、焼魚、エビ天プラ
平日 11:00AM-11:00PM
日曜日 5:00PM-10:00PM
火曜日休業
TEL: 784-4114
4631 N Clark St
Chicago, IL 60640
◎2階宴会場も有ります。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店
正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
M-F 11:30-2:30 4:30-10
CLOSED Wednesday
Sat 11:30-10
Sun 4:30-10
DARUMA
JAPANESE
RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052 368-8552
Hours: 11 A.M -11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon.-Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Sunday 12 noon - 11 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金土 午前十一時半～午後十時
日曜休業

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

命なりけりの本

「年たけてまた越ゆべしと思ひきや命なりけり小夜の中山」という西行法師の歌に目がとまり、故郷の父に思いが走った。八十歳目前の父は、生涯のしめくくりの意味か、最近、自分の歩いてきた道や、去来する思いをまとめ、「命なりけり」と題して一冊の本にした。その巻頭にこの歌が飾られていたのである。

たまたまこのことを久々に会った友に話したところ、自分の義母も八十歳近くになって、同じこの歌からいただいて「命なりけり」と題する本を出したという。あまりの偶然に、西行法師の昔も今も、人間八十歳にもなると、来しかたをふりかえり、命なりけりの感慨に浸り、思いはだれしもひとしおのものがあるのだろう。八十歳という気分はどんなものだろう、と感にたえないものがあった。

父は七十歳くらいのころから、よく年老いて人に迷惑をかけない為に、満八十歳の日にピタリと死んでみせる、といっては笑っていた。その八十歳の日があとわずかに迫って、さすがの父もこればかりは自分の思い通りにならず、まことにうれしい限りである。そして小さな松の木を植えて、「今から盆栽を作って、マツタケを生やすつもりだ。マツタケの生えるような山は、出来上がるだけでも三十年はかゝる。それで百十歳まで生きることにした」とすましている。

その父の八十歳の日、きょうだい全員で祝ってあげようと計画している。心配のかけ通しだった両親に対して、お礼の気持ちもこめて。全員が一堂に会するのは、きょうだいが独立して以来初めてのこと。親のほうでも楽しみに待っていてくれているようだ。その日、「あらためて孝をつくすも不孝なり大事の父母の肝やつぶさん」とやってのけたら、父は喜ぶだろうなとひとり楽しんでいる。

（室野　芙美）

一夫多妻のイスラム社会

イスラム教徒の全生活を規定しているのは、預言者マホメッドが神から受けた啓示を記したコーランである。そこには、「慈悲深いアラーの神は男女の間に優劣をおつけになった。金は男が出すものだから、男が女の上に立つべきもの」とか、「妻は四人まで」とかのべられている。このようにイスラム教徒は一夫多妻で、マホメットも一生に十一人の妻をもったという。しかし、このほんとうのねらいは戦争で死んだ教徒の家族のめんどうをみることにあったとも。もっともこうしたイスラムの社会にも、いまやインフレが押しよせ花嫁の値段が高くなり、四人はおろか一人の妻をもつのもやっとというところも多くなっているという。

カズノコを安値に放出

（東京）カズノコ大放出します一今年の正月カズノコの価格操作に失敗して倒産した「北商」が昨年末買いしめたまゝ在庫になっていたカズノコ二百五十トンを、年末用に消費者に直接通信販売することになった。

債権者の支払金をねん出するのが目的だが、昨年の不始末のおわびの意味をこめて、値段は市価より幾らか安くなっており、一日から注文を受けている。

同社は昨年末、カズノコ約五百五十トンを買い占め、価格のつり上げをはかったが、消費者の買い控えなどで経営悪化に追い込まれ、去る一月三十一日倒産した。この間、中村喜久社長（業務上横領罪で公判中）が会社の金十五億円を持ち逃げしてて刑事事件になるなど、同社はカズノコ狂乱劇の主役をつとめた。

倒産時カズノコの在庫は約千三百トンもあったが、大半が債権の肩代わりにおさえられた。最後に残った二百五十トンの処分に当って、「迷惑をかけた消費者に、いくらかでも環元したい」と石井管財人が通信販売することを決めた。

カズノコは塩づけにしたもので、大サイズの一級品、五百グラム（約二十本）ずつ贈答用品としてパックしてあり、一箱四千円となっている。

ニュース短信

（デトロイト）アメリカン・モーターズ社（AMC）株主総会は、フランスのルノー自動車公団がAMC持ち株比率を現在の二二・五％から四六・四％に拡大することを承認し、代わりにAMCは二億ドルの資金援助をルノーから受けることになった。当地の自動車関係者はこの方式を他の国内自動車メーカーの経営危機打開のモデルになり得るものと称賛している。（AFP）

謹賀新年

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE HOKKAIDO TAKUSHOKU BANK, LTD.
One First National Plaza
Suite 2750
Chicago, Illinois 60603
☎ 236-9525

謹賀新年
東京銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　藤本敦郎
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington, Suite 1420
Chicago, Ill. 60602
236-3120

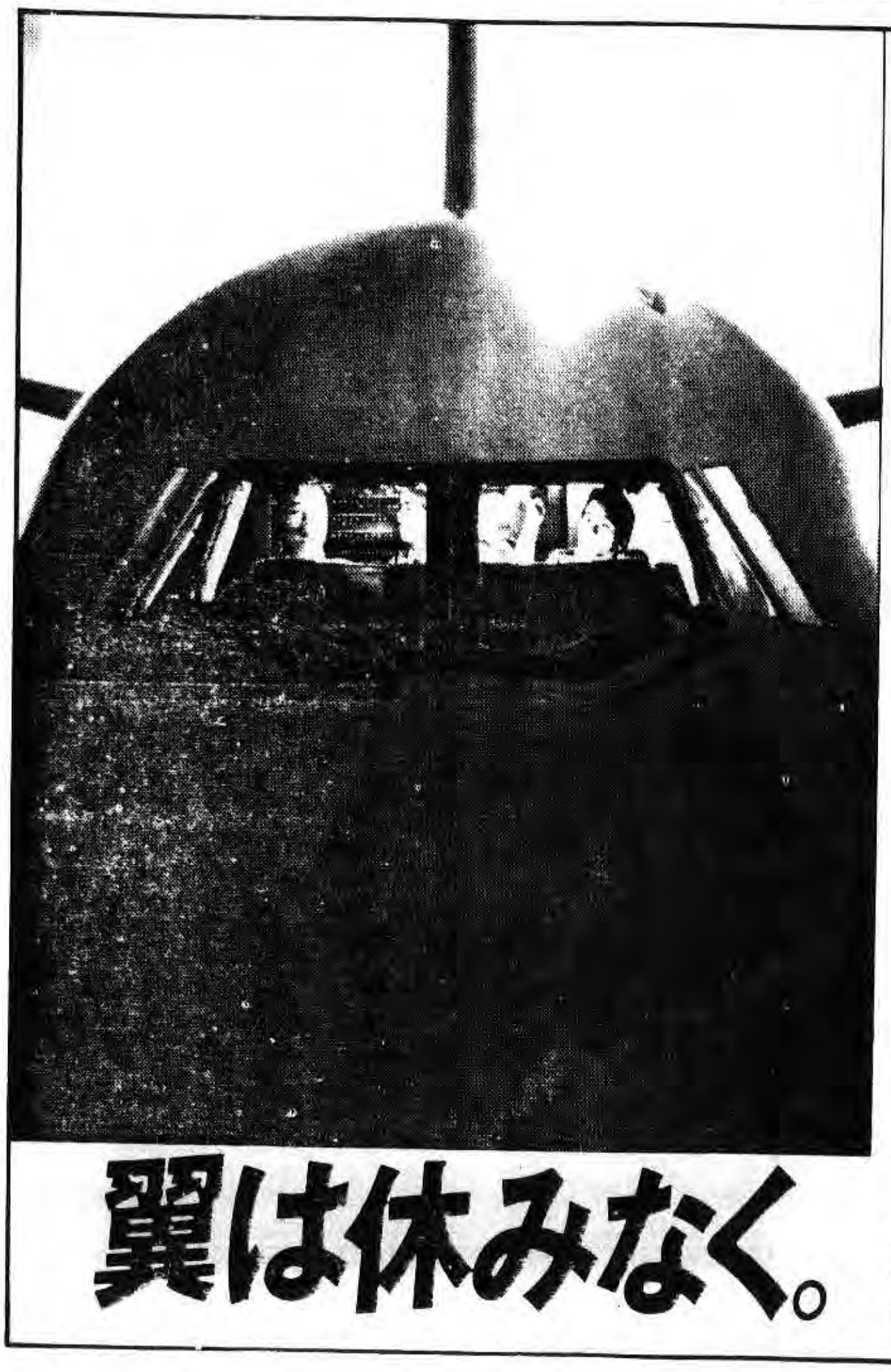
謹賀新年
太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　礒村欣二
115 South LaSalle Street
Suite 2595
Chicago, Illinois 60603
☎ 236-3981

Quasar Company
one great idea after another
9401 W. Grand Avenue
Franklin Park, Illinois 60131
Tel: (312)451-1200
謹賀新年
クェーザー社
（松下電器産業株式会社）
副社長　大塚征
外社員一同

謹賀新年
東海銀行
シカゴ支店
支店長　志村真人
XEROX CENTRE
55 WEST MONROE STREET
SUITE 2750
CHICAGO, ILLINOIS 60603
☎ (312) 853-3400

謹賀新年
THE CHICAGO-TOKYO BANK
Dearborn at Washington　MEMBER F.D.I.C.
Phone 236-1200
伊藤成一　鈴木隆　小菅雅彦　寮俊吉　大西博司　中里健一　江美孝　林口英二　下竹祐三郎　本田九州男　堀川典子　前田和子　増田志直
シカゴ東京銀行
各地へのご送金には、はやくて間違いのない
シカゴ-東京銀行
をご利用ください
アカウントをお持ちの方は手数料無料です
お電話でのご照会は日本語でどうぞ

あけましておめでとうございます
ファーストパシフィック銀行
頭取　池田武
ほか行員一同
FIRST PACIFIC BANK
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
111S. Wabash, Chicago, IL 60603
☎ 782-5400　Member F.D.I.C.



翼は休みなく。

JAL
日本航空
お問合せは旅行代理店
または日本航空へ
シカゴ営業所
Tel.(312)263-1384
Palmer House Bldg.,
115 South State Street
Chicago, Illinois
60603

明けまして
おめでとうございます

今年も皆様の旅を真心こめてお手伝いいたします。

シカゴ支店長：滝野幸三
セールスマネージャー：トム中川

時の流れが、新しい輝きを与えられる今日。
この瞬間も、太平洋を越え、南半球の海を越え、北極圏を越え、
1981年の新春の空を、日航機はそれぞれの目的地に向かって飛び続けています。
今年も、どれだけ沢山のお客様の旅のお手伝いができるでしょうか。
故郷へお帰りになる皆様。また、皆様と大切な時を過ごすため
日本からいらっしゃるご両親。
そうしたお客様に「快適な空の旅をお楽しみいただきたい」という願いを胸に、
今年も日本航空は弛まずサービス向上に努めてまいります。
皆様と日本を結ぶ翼として飛び続けます。
翼は休みなく、おもてなしの心も休みなく。

賀春

JAPAN AIR LINES
日本航空

MIDWEST REGIONAL OFFICE

日本航空株式会社

シカゴ支店

滝野幸三

Administrative Office Room 212　Tel. 726-1353
115 S. State Street　Chicago, Ill. 60603

謹賀新年

富士銀行
シカゴ支店
支店長 大石孝雄

シカゴと日本
二つを結ぶ、かけ橋として
皆様のお取引のお手伝いを
させていただきます。

皆様の 富士銀行

33 N. Dearborn St.　Suite 1730
Chicago, Illinois 60602
☎ 621-0500

謹賀

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎

The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. Lasalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

住友銀行
シカゴ支店
A Happy New Year
日本へのご旅行には「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
支店長 工藤栄五

Chicago Branch
SEARS TOWER, SUITE 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
☎ (312) 876-0525

あけまして
おめでとう　ございます
三和銀行
シカゴ支店
シカゴ支店長 村山嘉彦

金融の中心ラサール街で皆様の
ご利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603

☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

謹賀新年
日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
支店長 吉田良輔

THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle St.
Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

日本人旅行部新設
• ラスベガスツアー
• ハワイゴルフツアー
TEL. 437-6747
（裕子まで）
The Elk Grove Travel Shoppe

「来春二月　ラスベガス観光のお誘い」

シカゴ広島県人会では逐年好評を博して参りましたラスベガス観光団の参加者を本年も左の如く募集いたします。御希望の方は何卒期日迄にお申し込み下さい。

申込〆切日　一月五日
期　日　二月十五日（日）～十九日（木）
　　四泊五日
団　費　一人三四九ドル（二人部屋の場合）（往復航空運賃、ホテル宿泊費、バス代を含む。食費は別）

（注意）1. 申込みの際に予約金として百ドル支払いを願います。
2. 一月五日迄に全額支払いの事。
3. 一月五日以降取消の際には五十ドル支払いの事。
4. 会員外の方は参加費として別に二弗申し受けます。

その他詳細は取扱店の菅野旅行社へお問合せ下さい。

申込先　広島県人会
　内本　忠　電二七五―六六六〇番
　菅野旅行社　電九四四―五四四四番
　シカゴ広島県人会

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士　旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT ILL. 60056
PHONE 312 640 6490/ CHICAGO 569 2991


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物　5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
（急募）　荷造・倉庫要員（連絡　437―7200 森脇）

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor Chicago IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

菅野旅行社　（株）創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄
本社　HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便
さくらツアー　（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから
毎週土曜日出発
14日 ― 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月―10月）とローシーズン（11月―5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1048ドルから
出発はお好きな日に
14日 ― 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1256ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ―ロサンゼルス―東京）
タイ航空（シカゴ―シアトル―東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
COME TO AMERICA
80年版
送料共16ドル
日本の"読売新聞"の夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月――34ドル　3カ月―100ドル
6カ月―195ドル　1カ年―380ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル
海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル
月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い
"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

菅野ツアーのお知らせ
◎冬休み
ラスベガス　ツアー（広島県人会主催）
2月15日（日）―2月19日（木）　4泊5日
349ドル（ツイン）　399ドル（シングル）
◎春
ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）―4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）―4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル
メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）―24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル
◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）―13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイス―オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）―7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　49ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

The Chicago Shimpo

第三二四八号（九） THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS 一九八一年一月一日（木）

MODERN JAPANESE RETURNING TO TOKUGAWA VALUES

By Shichihei Yamamoto

Schichei Yamamoto, owner of Yamamoto Shoten, a publishing house specializing in Christian publications, has been active as a commentator-essayist ever since the phenomenal success of the book "The Japanese and the Jews" which he published in 1970. Yamamoto is recognized for his knowledge of little-known Japanese classics, pre-Meiji writings as well as Jewish customs and relition – Editor. (New Canadian)

When we say that today's young people are becoming more conservative or are returning to traditional Japanese values, or that a new type of Japanese is emerging, we must first define what the terms "conservative" and "traditional" actually mean.

Japan, from the Meiji Era until the end of World War II cannot be considered as having been traditional and conservative as it was during the Tokugawa Era.

Rather, it should be recognized as a revolutionary era in which Japan tried to rebel against everything that it was in the Tokugawa Era. Therefore, if we define a shift to conservatism as a return to the values of the prewar days during the Meiji, young people today are not actually becoming conservative. They should be regarded as a new type of Japanese that differs from both the prewar and postwar types.

Definitions

If, however, this new type seems to show characteristics of the Tokugawa type of Japanese – a type that existed even in prewar days but less visibly – then it may appear to signify a reversion to the traditional and conservative in the technical sense of these words. Now, what does a reversion to conservatism mean? It can be defined as a state where people conform naturally to tradition and accept and enjoy it without strenuous or conscious effort.

This description applies most appropriately to taoday's young men and women in their 20's. Now why has this reversion occurred? It came about probably as a result of their interpreting postwar freedom in the traditional sense – placing oneself in a position where there is minimal resistance or friction. This was the concept of freedom in the Kyoho and Meiwa years (16th century) as preached by Fuse Sho-ou la moralist who was active in Kyoto in the late 16th century.)

Placing oneself in a state so as to meet least resistance from one's environment is perceived as accepting traditional discipline without consciously seeking it. It is the best way to enjoy the present as one need not try to be anything but one's natural self.

And this was the way of life for the average tradespeople and lower-class samurai in the late Edo Period and is identical to that of today's average wage earners. These Edo people did not fall into the category of samurai who strictly observed bushido (the honorable way of samurai), or the Meiji Restoration type of patriot – both of whom, I suspect, were actually Meiji phenomena.

To illustrate my point, let me quote a passage from "Sangan Yoko," a writing by a lower-class samurai in the third year of Kaei (1849), Perry's visit to Japan.

He wrote. "At home, serve your parents, sustain your wife and children and enjoy family life. Outside the home, serve your lord, engage diligently in public duties, associate with friends and exchange views, mutually help and enjoy, govern and enlighten the people and benefit from the taxes they pay – these are the enjoyments that only human beings are entitled to. East when hungry, drink when thirsty, give a toast to the cherry blossoms and sing to the moon, wear clothes for protection against the heat and cold, keep tools handy for daily work, build gates and fences to keep robbers away. Have a house to shield oneself from rain and dew, and enjoy livin living and talking – all are most enjoyable." It held that this lifestyle and to die a natural death were ideal.

'Live Without Worries'

This is exactly what today's youth aspires to as indicated by a survey conducted by the Institute of Statistical Mathematics. The results showed that young people today seek "a way of life to suit one's taste" and "to live without worries and troubles" "to follow nature," "respect filial piety" and "adhere to the common customs and ways. All these responses apparently support the philosophy related in the above quoted "Sangan Yoko" and have been winning more supporters among young people today than ever before.

Although Japan is said to be Westernized and modernized, surveys conducted both before and after the last war, have shown that persons with traditional Japanese values – who observe "giri" and "ninjo" (obligations and warm human feelings) – are preferred as superiors at the office than those with rational minds and methods. The institute's surveys also show that young people today increasingly accept the idea of "ongaeshi" (repayment of kindness, favor.) This value based on "ongaeshi" can be regarded as a reflection of the growing emphasis on "giri" and "ninjo."

This, I believe, will continue as long as Japanese society functions on the basis of a pseudo-blood relation community. This pseudo-blood relationship is one where people not truly tied by blood are forced to act as though they are. It follows that a pseudo-blood relation code of ethnics becomes necessary to make this kind of group function properly and the fundamental principle of this code is giri and ninjo – and ongaeshi too.

Reviewing this situation, I am struck by the firm persistance of tradition. We plated our centuries-old tradition with postwar democracy and modernization after scraping off the prewar layer, but this veneer has already eroded to reveal what we really are underneath.

If asked to comment on whether this is a desirable condition or not, I can only say that as long as the international situation remains peaceful, our return to tradtional values will continue. For this was the philosophy of our pre-Meiji closed-door age which the Meiji generation called "the age of the sleep of peace."

That a semblance of the closed-door Tokugawa Era has resurged in this era of internationalization appears strange. Whatever the reason, we must note that there is a very strong similarity between the Tokugawa days and the present in that no military threat was or is perceived from beyond Japanese shores.

Contradiction in Int'l Era

Although reverence for the Emperor existed among the Japanese during the Tokugawa Era, it was not until the nation began to feel the pressure of foreign powers that this reverence took a functional form. These internal and external factors produced a new type of Japanese different from those described in "Sanpaku Yoko," people who took the reins of the nation in transforming the country.

Season's Greetings

Season's Greetings

JAPANESE AMERICAN
CITIZENS LEAGUE Chicago Chapter

5415 N. Clark St., Chicago, Ill. 60640

HAPPY NEW YEAR !

Japan Institute
1923 Sherman Ave. Evanston, IL 60201
312/869-9349

DR. THEODORE F. WELCH, PRESIDENT

RAY'S OFFSET PRINTING
4668 North Manor Ave.
Chicago, Illinois 60625
Telephone (312) 588-0274

Musical Instructor

ALICE MAYEDA
Piano Instructor
844 W. Oakdale Ave. GR 2-6827

MIEKO NASU
Piano Instructor
1030 W. Loyola Ave. SH 3-5486

YUKO NASU
Violin & Piano Instructors
1030 W. Loyola Ave. SH 3-5486

JUNE ODA
Piano Instructor
1629 W. Catalpa 878-9862

NISEI LOUNGE
Liquor—Wine—Sake
Kazuo Hirabayashi, Proprietor
3439 N. Sheffield LA 5-0557

JAPAN AMERICA SOCIETY OF CHICAGO
ALFRED F. MIOSSI, PRESIDENT
36 S. Wabash Ave., Chicago, Ill. 60603

Lawyer

THOMAS S. MASUDA
134 N. La Salle Street

Optometrist

NEW LOCATION
Dr. JOHN OMORI
OPTOMETRIST
3143 W. Devon Ave.
764-5300

ERNEST I. WATANABE
1253 W. Devon 465-6660

BEN CHIKARAISHI, O. D.
JAMES K. CHIKARAISHI, O. D.
1011 W. Belmont Ave.

GEORGE HIRATA
2431 N. Lincoln Ave.

FRANK SAKAMOTO
5423 N. Clark

Dr. ROY TESHIMA
7106 S. Jeffery

TRIANGLE CAMERA, INC.
J. Michael Ogata, Proprietor
Camera—Photographic Supplies—Radio
TV—TV Games—Video & Tape Recorder
3445 No. Broadway, Chicago, Illinois
472-1015

Physician

KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Drive 561-6631

DR. & MRS. KENJI KUSHINO
1945 Wilson Ave.

NORMAN S. MIYAGI
4737 N. Broadway

ITSURO UCHINO
3333 W. Peterson

RICHARD & MARTHA HIKAWA
812 N. Clark St.

MASARU FUNAI
134 N. La Salle St.

Insurance Agency

LESTER KATSURA
2601 Oak St., Northbrook

TOM & MAS MIYATA

YAMA
CTION CO.,
Bonded)
Contractor
Heating
Rodding
Service)

Frank's Standard Service

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
本 田 登
3525 West Peterson Ave., Chicago, Ill. 60659
Telephone - 312/588-2717

あけましておめでとう

"FEAR KNOCKED AT THE DOOR, FAITH ANSWERED, NO ONE WAS THERE"

by Robert Plummer

Fear is a strange thing. It affects us all differently. Some of us are afraid of failure, success, fire, water, heights, public speaking plus a multitude of other types of fears. We are all touched somehow by fear. But with me its a fear of heights, and it was this fear that made me take up sport parachuting at the tender age of forty-one.

My fear of heights was so great that I hesitated to get into an elevator to go beyond the fourth floor of a building. I'd rather walk up the stairs, no matter how high the structure. And perish the thought that once up on a building I'd ever consider looking over the edge and watch the people below walking around on the ground. This was my fear and I was completely aware of the problem, but how to overcome it.

Then quite by accident on a Saturday I was watching TV and I saw on Wide World of Sports a sport parachuting sequence that left me spellbound. It showed parachutists from all over the country jumping out of airplanes and trying to land as close to a target placed on the ground as possible. They appeard to be having a lot of fun doing it and made it seem so very easy to do. This gave me an idea, why not look into this parachuting business and just maybe I too could do this and shake off this mantle of fear that has been on my back for so many years. Didn't someone say, "Do the thing you fear and fear will go away." And also that little ditty that I heard back in my teen years that says, "Fear knocked at the door, Faith answered, no one was there." Up to now I'd just about beaten anything that tended to hold me back in life, so now was the time to put fear back in its obx.

One day I came across a magazine called The Parachutist and looking through it I noticed a Sport Parachuting Jump Center located at Orange, Mass. Why not go there, I thought. I've a vacation coming up. Nothing to stop me, so I decided to drive there the following week and do it. I got out my maps and plotted my course for Orange. I was excited. It was the excitement of going off to war again. Then off I went in a cloud of dust. By the time I'd crossed over the Pennsylvania border my ardor had started to wane, and when I drove over the Mass. border I really started to have second thoughts. It was like that feeling from World War II, "Is this trip necessary?" all over again. By now I'd wished I'd never thought of this stupid idea. Be a coward and be happy says the Egyptian proveb. But not me, I'd made sure that I'd go through with this jumping business before I left Chicago. I had a hunch I'd back out so I made a point of telling everybody that I was going east to make my first parachute jump. By doing this it made my quitting impossible. It put me dead center in the fly paper. I'd come too far to back out. My strategy was flawless. If I didn't get killed I'd conquer my fear.

As I drove on I kept telling myself that if others can do it and not have fear so can I. But the closer I got to my destination the more my fear took over. Finally I arrived at the air field at Orange, Mass. and my heart was pounding 240 and I thought why did I ever talk myself into this situation? I parked the car and went into the flight office hoping against hope that they just might be closed for the day, but no they were open and greeted me with open arms. I was introduced to the Instructor who in turn signed me up for the First Jump Course, which at that time was $50.00 each person. Then he took me to the class room where he introduced me to the rest of the class of first time jumpers. All told we were ten with two of the ten being women. The women were two tall models from Boston and they were knock-outs, but I was too nervous to do anything but give them a weak smile and a limp handshake. We were then ushered over to the dressing room and issued our jump suits, helmet, and boots. At that time the helmets were white football helmets, but now they have been replaced with Bell helmets equipped with radios in them so the ground instructor can talk to the jumper when he is in the air, a sort of instruction while you fall, type of thing.

After we put on our gear and inspected ourselves in the mirror we headed for the class room where our instructor, Mr. Lew Sanborn, license D-1, which was the first and highest parachute rating one could get at that time welcomed us to Orange. We could tell that this man was a professional at his trade. He was an ex-paratrooper from the 82nd Airborne and a pilot as well. He had our complete confidence. He was the best instructor I've ever met before or since. He started off by telling us that we would have four hours of instruction, then, weather permitting, we would make our first parachute jump.

The first hour and a half was the introduction to parachuting and all its pahses, he put us through our paces calmly and efficiently. The next two and a half hours were practical exercise on how to exit the air craft using a mock-up plane, then canopy manipulation so we could steer the canopy to the ground. Finally, we were taught parachute landing falls, commonly known as 'PLF's'. We were all out of shape and this jumping about and tumblingon the ground took its toll. Lew told us that the shock of landing was no more than if you jumped off the kitchen table. Then when Lew thought we'd had enough training he gave us a breather. It was at this time we all got together and expressed our feelings and apprehensions. We knew that the hour of decision was at hand. Lew called us together for one last pep talk. Did anyone feel he or she can't make this jump? If no, now was the time to back out, not in the aircraft. No one said a word. We were all committed.

Presently the word came. "Chute up jumpers." That's us. We all scrambled to the parachute loft building to get our parachutes. After drawing equipment we chuted up and waited. I was thinking, just like the army, hurry up and wait, I'll bet. We waited on the flight line trussed up in two parachutes. The two chutes were rather heavy, but most of all were very bulky. When you walked you waddled and there was no bending over at all. You could arch your back, which was a must when exiting the aircraft by the way. Still we waited. Then the instructors checked our equipment. We were again ready. We waited. I kept thinking about the equipment, one either wore a 28 foot or 32 foot canopy in the back pack depending on the weight of the jumper. The canopy is modified, which means some of the nylon has been cut out of it so that it is steerable.

To be continued

BUSINESS IN BUDDHISM

Presented by Noby Yamakoshi

at the Watsonville Buddhist Church, Watsonville, Calfornia on the occasion of their 75th Anniversary. November 6, 1980.

After finishing school in Chicago in 1946, I thought it would be a good idea to travel and learn a few things about our great country... the United States of America.

In those years immediately follwoing our internment into concentration camps, the climate for Japanese Americans was generally hostile. Therefore, to make my fare around the country, I had the education and opportunity to sell products door to door whch gave me a good insight to how the people lived and thought all during those trying years. In many instances, I passed as an oriental of another origin to avoid any unnecessary entanglements.

Being limited with funds in most cities I would seek out the YMCA's to spend a few nights. In one of the YMCA's on the East Coast, I happened to bunk in the gymnasium, since the rooms were all taken, with another Japanese American boy. We talked into the wee hours of the morning and in essence his philosophy was that originally he was a Buddhist by birth but changed and became a Christian since he felt that this would give him a big edge in the business world. I thought about this and came to the conclusion that it wasn't true and, more important, one does not change his beliefs and philosophy based on circumstances surrounding oneself. Therefore, I remained a Buddhist and many things have happened since then in my everyday life that the Buddhist religion and philosophy has been an integral part of my life.

The influence of Buddhism in business is very obvious in my analysis. One of the basic teachings of the Buddhist religion is "Karma — the Law of Cause and Effect." This is directly related in the everyday business world with the amount of effort put into a project generally rewards the persons or situations involved. To elaborate on this philosophy of Karma -- Law of Cause and Effect, there is "Condition." This is illustrated by a company that has a project to produce to make the necessary sales in business. Let us zero in on a small aspect of the project of producing it in time with the best possible quality and a profitable outcome. The Effect is the finished end product and the Cause is the process of producing same; the Condition being the various personalities involved and the physical plant.

Another basic principle of Buddhism is "Know Thyself", This has been recently recognized by many of the major corporations in the U.S. Practically all of the corporations on the Fortune 500 list are conducting seminars for their executives at which time they are making the executives cognizant of studying their own habits and personalities in relation to their subordinates so that the communication lines can be more effectively opened. In short, the effectiveness of the subordinates are directly in relation to the management talent of their bosses.

Another well recognized philosophy of Buddhism is "Interdependency." More and more managers and workers in American industry are realizing the importance of oneself to the others in performing their functions efficiently. As an example, if one of the staff members take ill, it creates more problems for the others who are trying to cover his portion of the job. This is more evident when the communication lines aren't efficiently operating. And, too, the Buddhist Interdependency is probably more evident with the business and customers including its vendors for the success of the overall operation. All of you have browsed through or bought items from the Sears catalog. Very few of you realize that when you thumb through the pages, you may devote just a few seconds on each page. However, there are thousands of people and hundreds of millions of dollars of equipment and facilities necessary to bring that one page to you. As an example, the Sears buyer must first decide on what items to show on the page. This is then related to their advertising department. And in Sears' case, there are about 300 people in the Sears Tower devoting their time just to the coordination of the graphics on their catalogs. We at Nobart get the merchandise and we have about 300 people who lay it out, hire the models, photograph, and finish the page ready for the printers. Then Donnelley's has a multi-million dollar printing press which prints the catalogs. And there are thousands of people who are involved in the distribution of the catalogs and fulfullment of the orders. As you can see, all of these thousands of people in the preparation of the catalog and bringing the merchandise to the customer's satisfaction are interdependent upon each other to perform the kind of service that is necessary.

All of this in the business world is performed by careful planning and many people devoting a good portion of their life in keeping the wheels of industry progressing in the right direction. The Buddhists have a Japanese word for this complete movement -- "Okagesama." We as individuals can express our gratitude to our parents, brothers and sisters, relatives, friends and many people who have influenced our lives so that we can be an asset to society and contribute to a better world. One of the reasons that the Japanese companies have a superiority over the American companies in their performance is based on this basic Buddhist philospohy and culture, Okagesama. They have the inherent feeling that they must do good at their work and perform their best possible always. The Japanese companies take this a step further and develop philosophies like "Quality Circle" which express their concern so that every small department in the company gets together to express their desires for bettering the method in which they are performing their functions.

I am confident that Buddhism with all its scientific teachings can be of asset to anyone in the business world to improve the conditions of that particular business, which in turn will have a strong effect on the success and growth which we are all constantly striving for in the business world.



$1 MILLION FUNDING APPROVED BY SENATE FOR COMMISSION ON RELOCATION

In a report filed by the Washington office of the Japanese American Citizens League today, it was reported that the one million dollar appropriation to fund the operation of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians was approved by the United States Senate as part of a larger funding resolution to appropriate monies for major governmental agencies, including the State and Justice Departments.

The Senate vote approving the appropriations legislation came during the closing moments of the lame duck session of the 96th Congress.

Throughout the past week, the appropriations for the fact finding commission on internment was in doubt with President Carter's vow to veto any appropriations legislation which contained anti-busing language.

The Senate agreed to drop the anti-busing provision, but the proposed continuing resolution to fund Federal Governmental departments met with controversy when the House of Representatives amended it with a pay increase measure which was subsequently killed in the Senate.

In Retaliation, the House in turn voted down some one hundred fifty amendments added to the Senate appropriations resolution, sending to the Senate a "bare bones" resolution to fund the governmental agencies.

The appropriations for the Commission, however, was part of the Resolution which was finally approved by the Senate today.

The JACL Washington office indicated that the sucessful passage of funding for the Comission was a result of the legislative skill of Senators Inouye, Matsunaga, Hayakawa, Representatives Mineta and Matsui, and the bi-partisan support in the House and Senate.

ONO BROTHERS AUTOMOTIVE
Mits and Tad
Auto Repair—Front End Alignment
1810 N. Wells 266-2888

謹賀新年

PICCADILLY GARAGE
ピカデリー・グラージ
Complete auto repair - body and fender work
TOM & MAS MIYATA
2507 E. 79th St., Chicago 60649 SA 1-5351-2

FUJIMOTO ELECTRIC
Harold Fujimoto
3037 W. Addison Tel: 478-2183

UPTOWN AUTO SERVICE
5745 N. Broadway Chicago, Illinois 60660
Ben Yamagiwa, Pres. "Min" Kushino, Treas.
Roy Kuroye, Vice Pres. Ben Terusaki, Sec.
PHONES: BODY WORK: 561-6122
RENTAL: 561-6124

FUJI BEAUTY SALON
FUJIKO MIYAZAKI
909½ W. Belmont 472-7077

CHIYUKI BEAUTY SALON
1511 W. Balmoral 334-4644

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
Jo Ann Nanchi
6207 N. Broadway 743-9515

SILUET BEAUTY SALON
SADAKO NISHI KEIKO NOMA
5022 N. Sheridan Rd. ED 4-2282

NOBIE'S BEAUTY SALON
5641 N. Ashland 334-1353

IMPERFECT INORIGINAL

CHICAGO NISEI LAWYER MASUDA VIEWS COMMUNITY RELATIONS

(From the Interpreter, published by the Japan Institute).

The following interview with staff of THE INTERPRETER was held on July 31, 1980 in the offices of Masuda, Funai, Eifert and Mitchell. Thomas Masuda is the senior member of this LaSalle Street law firm and is knwn in the Chicago area for his work, both as a legal practitioner, a public figure, and a spokesman for the Japanese American community.



INTERPRETER: We understand that you started law practice on the West coast. When and where did you begin?

MASUDA: I started practice in 1929 in Seattle. There was one other Nisei Japanese lawyer who started independent practice a few years before. When I arrived in Chicago in the 40s I started as a solo practitioner; when the work load increased I looked around for some help. The first man I hired was Mr. Funai.

In Chicago I wasn't the only lawyer of Japanese ancestry; there were quite a number here when I arrived. After the war, the Japanese businessmen started to come into this country and located in Chicago. A great number of my clinets from Seattle also relocated here. And so I had a set-up clientele. I went to the Japanese Consul General and he employed me on a retained basis for his office. As a result, various companies that located here came in and asked for help in getting established.

INTERPRETER: Was a knowledge of Japanese helpful?

MASUDA: Well, I was born in Seattle, so I had to learn Japanese as a second language after I graduated from the University of Washington Law School. My practice is based primarily on Japanese foreign business and local inhabitants of Japanese ancestry. I do have other American and Chicago corporations among my clients but very few.

INTERPRETER: How would you contrast Japanese and American law?

MASUDA: Basically, the laws of both countries try to chieve the same objectives. With local Japanese people, there are no problems because they are used to the laws of the United States. However, when the Japanese businessmen first came here, their basic concept of the law and the role of the lawyer seemed to be quite a bit different. I had some difficulty in trying to understand that. Of course, I deal more with corporate law than, say, criminal law.

What I had to adjust to was not a purely legal situation. The people from Japan are not accustomed to consulting with lawyers ordinarily, for business purposes or for negotiating contracts. They would just go ahead and made and sign their own contracts. They did this rather freely because their concept was that, if difficulties arose, the people involved would be able to get together and compromise. It was seen as a blot on their character if they had to go to a court to solve the issues. They avoided court as much as possible. Japanese corporations do not employ lawyers, as such, to negotiate contracts. Of course, that tendency has changed quite a bit since Japanese business first came here. Businessmen from Japan now generally know that this country is ruled by laws. They come to lawyers right away fro contract negotiations and approvals. They come to our firm both by word of mouth recommendation and because we do a lot of work that is quite visible. Being the attorney for the Consulate General, for the Japanese Chamber of Commerce in Chicago, and having strong ties with Japanese banks makes the referral system work well for us.

INTERPRETER: You deal with the Japanese from Japan, the local Japanese American population, and non-Japanese. How would you assess the relationships between these quite distinct groups?

MASUDA: There is not much interatction between the Japanese businessmen that come here and the local Japanese. The nature of their enterprises are different enough to create this lack of relationship. The Japanese businessmen tend to become better acquainted with their American counterparts in business. They contact the local nisei or sansei (second and third generation Japanese Americans) groups very infrequently.

INTERPRETER: We understand that there is a new organization recently formed to help bridge the gaps between the various Japanese American groups, the business community from Japan, and the general community in Chicago. Can you tell us about this organization?

To be continued

AMERICAN CONCEN– TRATION CAMPS AND THE REDRESS BILLS

By Arthur Mormitsu

On December 7, 1941, Americans were stunned by the attack on Pearl Harbor by Japanese Imperial warplanes. None were more stunned than were the Americans of Japanese ancestry living in Hawaii and on the mainland of the United States. With the start of hostility in the Pacific, life style changed dramatically and none more so than for the 120,000 Nisei and their parents, the Issei, living mainly on the west coast areas of the United States.

At first, the media and Americans, in general, pleaded for understanding for these of Japanese ancestry; however, as the war situations in the Pacific war zones worsened with Japanese Imperial forces advancing steadily in the Philippines, Malaysia and Hong Kong, the pleas for understanding grew less as anger arose among Americans, especially, among those whose loved ones were killed at Pearl Harbor or were captured at Bataan on the Philippines.

Special interest groups such as the Farmers State Grange, the Native Sons of the GoldenWest and the American Legion groups along with the major media on the west coast, began to agitate reminding the American citizens that there were here in their midst people of Japanese ancestry who might become possible sabateurs. The west coast, long had a history of anti-Japanese scenes culminating in 1924 with the so-called Gentlemen Agreement restricting immigration from Japan.

Although fair minded groups and individuals representing the clergy and various universities, pleaded for fair play, the agitation for removal of all Japanese-citizens and aliens from the west coast areas rose until finally, politicians led by the then Governor of California, Earl Warren, who later became Chief Justice of the Supreme Court of the United States, Secretary of State Stimson, Secretary of Navy Knox, General DeWitt Commander of the Western Defense Command and finally the President of the United States, Franklin D. Roosevelt, gave in to the pressure groups to order the total evacuation of all Japanese to inland relocation centers without even a single individual trial.

Even the United States Supreme Court was overwhelmed with the extreme pressures of the anti-Japanese groups, many of whom benefitted from the forcible evacuation of the Japanese, especially from the rich agricultural and nursery areas of the west coast which had been developed and almost dominated by the Japanese people for years. The sudden evacuation resulted in many Japanese either leasing or selling their properties to people who were unscrupulous and practically destroyed the valuable farms and orchards by their negligence and greed. Others either gave away or sold at practically fractions of their cost, their businesses, household properties, and cars. Children of these evacuees were hastily pulled out of their classes while those attending colleges were forced to curtail their higher education for several years while confined within the so-called relocation centers.

Since the average Nisei were still in their early or middle thirties there was no one to represent them at Washington, D.C. Young Mike Masaoka, the very capable Japanese American Citizen's League representative tried his best but even his best was futile. The evacuees were resentful of the fact that while Japanese were being evacuated, people of Italian and German ancestries, with the exception of a few suspected ones, were not forced to be evacuated. Politicians of Italian and German background were very influential in preventing evacuation of these people by stating that they could not be trusted while those of Japanese ancestry could not be.

Prior to evacuation during the Tolan and Dies Commitee Hearings, witnesses were called in San Francisco and other west coast cities but the outcome was foreseen by the anti-Japanese methods in which the hearing were conducted. A Jew, Louis Goldblatt, secretary of the C.I.O. labor union, was one of the few who fervently defended the rights of the Nisei and their parents. Unfortunately too many biased witnesses overwhelmed the defense with their condemnation of the Nisei as being disloyal and untrustworthy. Ironically, the Chief of the FBI, Edgar Hoover said it was not necessary to evacuate the Japanese from the west coast areas since the FBI had kept surveillance on all suspected Japanese even before the start of the war. However, his advice was not followed.

On Feb. 19, 1942, Roosevelt signed Executive Order 9066 and after state, federal and military officials hurriedly consulted with each other, on March 2, 1942 evacuation began for all Japanese living on the west coast areas. Hastily built assembly centers were established in various placed adjacent to major cities such as San Francisco, Los Angeles, Seattle, Sacramento and Fresno. Oddly enough, Japanese living in Hawaii, with the exception of a few suspected ones, were not evacuated. The General, in command, said the Nikkei there were necessary for the Island's economy and war efforts, and besides, he was confident of their loyalty to America.

The Nikkei were advised by their spokesman not to resist so the Exodus began with many tearful farewells from the Caucasian friends and neighbors. The older people looked to their new temporary homes with trepidations, the younger ones in adverturous anticipation – but all with some sense of relief from the uncertainty and tensions of the previous weeks.

To be continued

JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
JANUARY 3 & 4
Sat. 7:00 pm
Sun. 7:00 pm
Magoichi Saga
(Shiri Kurae Magoichi)
尻啖え孫市
男はつらいよ
寅次郎春の夢
フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街


JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

MIKE'S PHOTO STUDIO
· Commercial Photography
· Meetings/Conventions
· Wedding
· Passport
· Photofinishing
· Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896


Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの
修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン—増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

KABAYAMA CONSTRUCTION CO.,
(Licensed & bonded)
Licensed Plumbing Contractor
Plumbing and Heating
Sewerage, Rodding
(24 Hour Service)
Masonry Work
Aluminum Siding
Shingle roofing
Porch, garage
(build & repair)
Restaurant
(build & repair)
Kitchen & bathroom
Remodeling
All work guaranteed
Free estimate
Bus: 561-9675
271-3065
Res: 248-0848

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 34 3248 (12) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | THURSDAY JANUARY 1, 1981

WHAT ARE YOU DOING NEW YEAR'S NEW YEAR'S EVE?

Welcoming the new year with a noisemaker and a drink is a popular custom with many Americans who little realize they are continuing a tradition originated by primitive man.

According to Lucinda Hutchinson, reference librarian at the University of Illinois at Chicago Circle (UICC), drunkenness at the new year is the reenactment of an ancient rite depicting the chaotic world that existed before God created teh harmonious universe. The noise created stems from the earliest civilizations in Babylonia and India, where horns were blown and drums were beaten to frighten away the evil spirits believed to be wandering the earth at that particular time.

Other new year customs and practices are of more recent orgin and still linger in memory if not in practice, Hutchinson says.

Scots open the Bible and randomly place a finger on one of the chapters. From the text, chosen by chance, comes an indication of whether the new year will bring happiness or misery.

According to Bruce Broerman, assistant professor of German at the University of Illinois at Chicago Circle (UICC), some persons of German heritage melt lead in a spoon and pour it into cold water. The shpe into shich the lead hardens phophesies the fortune of the coming year and even indicates who a single daughter in the household will marry, he says.

The practice of melting lead is known as bleigiessen and developed from wachsgiessen, an identical process that uses wax. A similar ritual is practiced by the Ukranians.

"Melting lead was very popular in the late Middle Ages and was adapted from the Turks as an oracular ritual," Broerman says. "Wax pouring, on the other hand, is related to the ancient oracular rituals centered on burning candles."

Broerman relates a German custom that has dim antecedents but a bright and colorful, if brief, existence at new year celebrations. A bowl of spiced wine is prepared and thin metal rods placed across the top. On the strips goes a sugar cone, specially prepared for the occasion and soaked in high-proof brandy. When the concoction is ignited, sugar and brandy flame and drip into the liquid below, known as "fire tong punch."

Eating foods to ensure some outcome during the coming year -- usually good luch -- is common practice among many cultures. In Germany and the Scandanavian countries, for example, herring is the fortuitous selection.

"Herry, which dates back to pagan times, was considered to have universal medicinal powers, especially for purifying the inner organs of the body and for warding off evil spirits," Broerman says.

Hutchinson adds that German custom claims eating cabbage will bring the diner silver while nibbling carrots is likely to bring the eater gold. In the southern United States, black-eyed peas are the morsels of good fortune.

The French eat pancakes at the new year to symbolize plenty and augur its continuation by eating whipped cream and letting a bit drop onto the floor, says Hutchinson.

In contrast to such secular customs, attending church on New Year's Eve is a relatively recent practice among American Protestants, tracing its beginnings back to "watch-night" services established by Methodism founder John Wesley in 1770. Then, worshippers were expected to spend the last day of the old year reviewing their past and devoting solemn thought to their future.

Ironically, this added the tolling of church bells to the New Year's Eve cacaphony -- a practice intended not to drive away evil spirits, but rather to express worshippers' joy at the beginning of a new cycle and new opportunities.

Season's Greetings

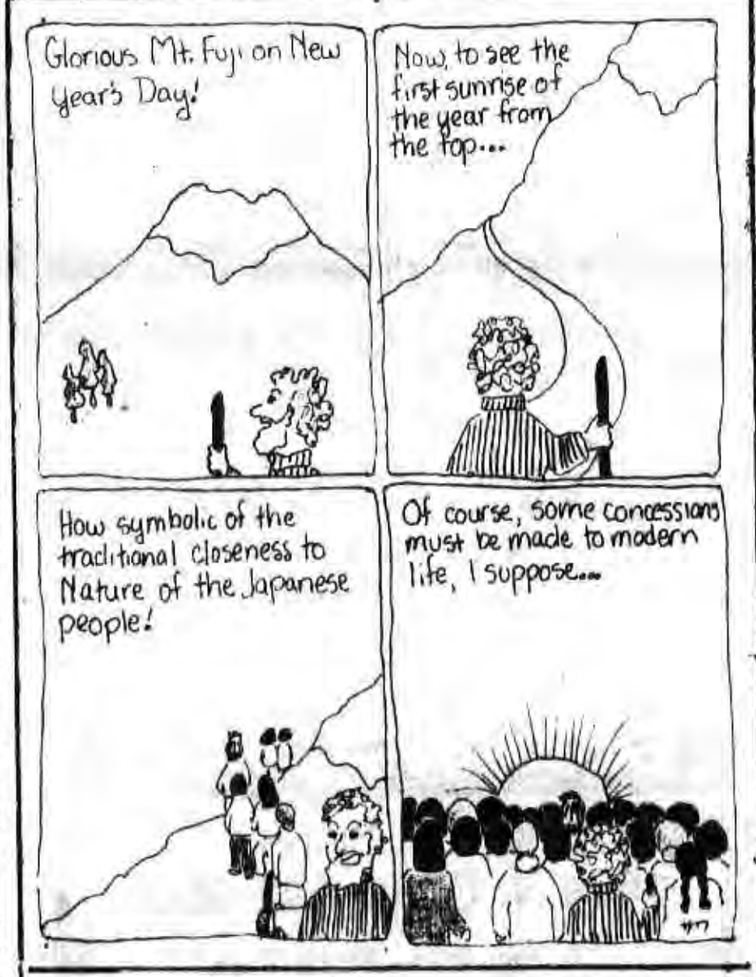
SHINNEN ENKAI IN JAN. 1981

WAKAYAMA Kenjinkai on Jan. 3, Sat., 5:30 pm at Tenrikyo West Chicago Temple.

JAPANESE AMERICAN ASSOCIATION OF CHICAGO on Jan. 11, Sunday at Chiam Chinese Restaurant at 4 pm. JAAC will honor for the first time Father & Mother of Chicago Japanese American community.

HIROSHIMA KENJINKAI, Jan 17 (Sat) at MBT.

YAMANASEI Kyoyukai on Jan. 18, 4 pm at Chiam Chinese Restaurant.



The Consulate General of Japan at Chicago

cordially invites you
to celebrate the New Year
at a Reception
~~Friday, January 9, 1981~~
12:00 noon – 2:00 p.m.

JASC APPEAL

A fund appeal letter sent to the friends of the Japanese American Service Committee has raised $7,800 over a one-month period.

The appeal was made to alleviate a tight cash flow situation, and the Board of Directors and the staff of the Japanese American Service Committee have been encouraged by the results.

There were 140 donors who contributed from $25.00 to $500.00

The Japanese American Service Committee wishes to thank each of the following contributors for the generous gift to assist in this urgent financial situation.

Additional contributions are still badly needed, and donations may be sent to:

Japanese American
Service Committee
4427 N. Clark St
Chicago, IL 60640

A contribution is tax deductible.

SILVER BEAVER AWARDS TO NISEI LEADERS

On Jan. 31, 1980, FRED TANAKA and PETE Y. YAMAMOTO will receive the SILVER BEAVER AWARD, at the Annual Boy Scout of America Testimonial Banquet. These are rare honors for exceptional leadership and active participation in Scout activities. TANAKA is a Past Commander of Chicago Nisei Post 1183 and an outstanding Legion member over the years. YAMAMOTO is an active member of Midwest Buddhist Temple and Troop 74 and one of the leaders of Lincoln Park District Scouts as well as a long time Chicago Nisei Post 1183 member. All friends of the two are urged to honor these two leaders by attending the Testimonial Dinner.

Time and place to be announced later.

JAPANESE FIRM BUYS HALEKULANI HOTEL

HONOLULU – The Halekulani Hotel, the second oldest hotel on Waikiki, was sold last month to Mitsui Fudosan, a subsidiary of Mitsui conglomerate of Japan.

The sale by the Clapp family of Seattle included the hotel's five acres of leasehold.

Plans to build a new 450-room hotel where cottages now stand were announced two years ago and it was reported the new owners plan to carry out the proposed redevelopment plans.

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

JAPANESE MUTUAL AID
SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2224

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

上, 下, 水道修理
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945-8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

Omar Kaipatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRANSLATION SERVICE

We provide translation & other business service. (312) 549-5569
T&K Business Service

HELP WANTED

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

We are looking for someone to work at our film processing counter. Perfect for someone with an interest in photography, with little or no experience. Must be able to deal effectively with the public. Full time only. Northside location, transportation to door. Please call Mike or Linda Ogata at:

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

Facctory Manager with some business experience. Factory Workers. Call: 459-0390 5PM – 7PM. Wheeling, Illinois.

FOR RENT

Condo by owner. Palatine. 2 bedrooms, 1 bath. All appliances, air conditioning, fully carpeted. 1st fl. corner unit. Jan. occupancy. $325/mo., heat and cooking incl. 439-8835 after 6.

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

6 rms. Newly redec. Near Bryn Mawr & Ridge. Exc. tran. Adults pref. 989-7217.

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL
& INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

シカゴ新報 新年号附録（一）

年頭の挨拶

特命全権大使　在米日本国大使館　大河原良雄



新年おめでとうございます。

たり、一九八一年の新年の御挨拶を申し上げます。

近年、国際社会に占めるわが国の地位は著しく向上し、わが国の果すべき国際的責任と役割は増大してまいります。日米経済関係の一つをとってみても緊密な二国間関係を背景として、企業進出が著しく、また、わが国の企業がいくつかの分野において、米国の対米輸出が著しく、また、わが国の企業がいくつかの分野において、米国の対米輸出が著しく、また、わが国の企業がいくつかの分野において、米国の対米輸出が著しく、

一層の御発展をお祈りし、御挨拶とさせていただきます。

新年のご挨拶

在シカゴ総領事　小高文直



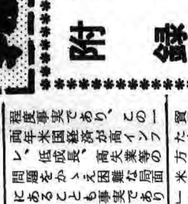
当り、シカゴ新報を通じてごあいさつを申し上げます。

昨年中の日米関係は、貿易摩擦に端を発した一連の厳しい問題が生じ、今なおこれらの問題が完全に解決されたとは言えない状況にあります。

しかしながら、日米両国は、世界的な規模の相互依存関係にあり、今やわが国の繁栄と安全は日米関係の円滑な発展なくしては考えられないことは明らかであります。

日米両国民は、この点について十分な認識を持つべきであり、日米関係は増々重要性を増してくるものと考えます。

大統領就任に際して



レーガン米国大統領

米国民の皆様の圧倒的な御支持を得て、ロナルド・レーガンが第四十代の米国大統領に就任しました。

レーガン大統領は、カリフォルニア州知事を二期八年務めた後、一九八〇年の大統領選挙に共和党から立候補し、現職のカーター大統領を破って当選しました。

レーガン大統領は、選挙戦を通じ、米国経済の再建、強い国防力の維持、自由世界との連帯の強化、米国の伝統的価値観の尊重等を訴えてきましたが、就任演説においても、これらの点を強調しました。

レーガン大統領は、就任演説において、米国経済の再建のためには、政府の規模と権限を縮小し、民間の活力を最大限に発揮させることが必要であるとの考えを明らかにしました。

また、国防については、ソ連の軍事力の増強に対処するため、米国の軍事力を再建する必要があるとしました。

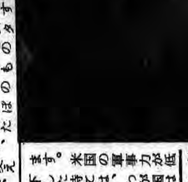
外交については、米国の伝統的価値観を守り、自由世界との連帯を強化するとともに、ソ連の脅威に対しては、力による平和を維持するとの決意を表明しました。

レーガン大統領は、就任演説において、米国民に対し、国家再建のために協力を呼びかけましたが、米国民の大統領に対する期待は大きいものがあります。

レーガン大統領は、就任後直ちに、米国人質の解放に全力を尽くすよう指示しましたが、米国民の大統領に対する期待は大きいものがあります。

新年のごあいさつ

在ミルウォーキー領事　大久保忠栄



新年おめでとうございます。

当り、昨年中の御支援、御協力に対し、厚く御礼申し上げます。

昨年は、米国経済の不況、インフレ、高失業率、高金利、ドル安、貿易収支の赤字、米国製品の競争力の低下、日本製品の輸入増大、日米貿易摩擦の激化等、米国経済にとって厳しい一年でありました。

米国経済の不況は、米国民の生活水準の低下、失業者の増大、企業の倒産の増加等、米国民の生活に大きな影響を与えました。

米国経済の不況は、米国民の生活水準の低下、失業者の増大、企業の倒産の増加等、米国民の生活に大きな影響を与えました。

附録（一）号

年頭の挨拶

特命全権大使　在米日本国大使館　大河原良雄

新年おめでとうございます。

たり、一九八一年の新年の御挨拶を申し上げます。

近年、国際社会に占めるわが国の地位は著しく向上し、わが国の果すべき国際的責任と役割は増大してまいります。日米経済関係の一つをとってみても緊密な二国間関係を背景として、企業進出が著しく、また、わが国の企業がいくつかの分野において、米国の対米輸出が著しく、また、わが国の企業がいくつかの分野において、米国の対米輸出が著しく、

一層の御発展をお祈りし、御挨拶とさせていただきます。

新年のごあいさつ

在シカゴ総領事　小高文直

当り、昨年中の御支援、御協力に対し、厚く御礼申し上げます。

昨年は、米国経済の不況、インフレ、高失業率、高金利、ドル安、貿易収支の赤字、米国製品の競争力の低下、日本製品の輸入増大、日米貿易摩擦の激化等、米国経済にとって厳しい一年でありました。

米国経済の不況は、米国民の生活水準の低下、失業者の増大、企業の倒産の増加等、米国民の生活に大きな影響を与えました。

大統領就任に際して

レーガン米国大統領

米国民の皆様の圧倒的な御支持を得て、ロナルド・レーガンが第四十代の米国大統領に就任しました。

レーガン大統領は、カリフォルニア州知事を二期八年務めた後、一九八〇年の大統領選挙に共和党から立候補し、現職のカーター大統領を破って当選しました。

レーガン大統領は、選挙戦を通じ、米国経済の再建、強い国防力の維持、自由世界との連帯の強化、米国の伝統的価値観の尊重等を訴えてきましたが、就任演説においても、これらの点を強調しました。

レーガン大統領は、就任演説において、米国経済の再建のためには、政府の規模と権限を縮小し、民間の活力を最大限に発揮させることが必要であるとの考えを明らかにしました。

また、国防については、ソ連の軍事力の増強に対処するため、米国の軍事力を再建する必要があるとしました。

外交については、米国の伝統的価値観を守り、自由世界との連帯を強化するとともに、ソ連の脅威に対しては、力による平和を維持するとの決意を表明しました。

レーガン大統領は、就任演説において、米国民に対し、国家再建のために協力を呼びかけましたが、米国民の大統領に対する期待は大きいものがあります。

新年のごあいさつ

在ミルウォーキー領事　大久保忠栄

新年おめでとうございます。

当り、昨年中の御支援、御協力に対し、厚く御礼申し上げます。

昨年は、米国経済の不況、インフレ、高失業率、高金利、ドル安、貿易収支の赤字、米国製品の競争力の低下、日本製品の輸入増大、日米貿易摩擦の激化等、米国経済にとって厳しい一年でありました。

米国経済の不況は、米国民の生活水準の低下、失業者の増大、企業の倒産の増加等、米国民の生活に大きな影響を与えました。

謹賀新年

春田花代 3717 N. Racine Ave.	林箇間 218 Stanley St. Park Ridge, Il 60068	本田九州男 4936 N. Bernard Ave.	堀ジュン博瑞枝 5220 N. Rockwell (25)	片桐千晴 4411 N. Greenview	加藤はつみ 9721 S. Union (28)
門永雅 982 N. 6th St. San Jose, CA 95112	金本豊 1443 W. Leland	要石政次郎 2626 W. Lunt	仮谷みち子 Heiwa Terrace No.606 920 W. Lawrence (40)	松永ハツ 2028 Pennsylvania Los Angeles, CA 90033	宮川惣太郎 1251 W. Argyle
松田国吉 5134 W. Fitch Skokie, Ill. 60076	松本紫山 6218 N. Lakewood	松本登美子 3801 N. Ivar Ave. Rosemead, Calif. 91770	松本美恵子 1642 W. Grace	中渡瀬仙兵衛 5638 N. Ridge (60)	長沢利作 5401 N. Virginia
中川澄 Heiwa Terrace No.317 920 W. Lawrence (40)	中口飛朗子 1262 W. Argyle	中井利藤太 1295 W. North Shore	中根愛子 4126 N. Greenview Ave.	西栄蔵 Heiwa Terrace No.805 920 W. Lawrence (40)	野沢克己 6118 N. Sheridon Rd.
野尻南海 1962 N. 17th Ave. Melrose Park, Ill. 60160	小椋豊子 2739 N. Wilton Ave.	岡村耕作ヨシ 1321 W. Sherwin Ave.	岡山登 3621 W. North Ave.	大野君秀代七 3531 N. Sheffield	大久保忠栄 1034 W. Belmont

天野謙詞 3308 N. Clifton	天野きよ 3741 N. Seminary	荒川操 1905 N. Howe	戒厳志夫 3715 N. Fremont	遠藤あさ 6441 N. Glenwood (26)	円光寺芳平 2647 N. Dayton
深見さゑ 2605 Greenleaf Wilmette, Ill. 60091	飯野友尚 3530 N. Reta	菊池静子 Heiwa Terrace No.1115 920 W. Lawrence (40)	三重野頼太郎 1004 N. Clark St. (10)	野沢克己 6118 N. Sheridon Rd.	
福田こふき 1420 W. Bryn Mawr	岩室吉八重秋 3749 N. Seminary	木村リリアンひさ 1314 W. Winnemao	水口幸雄 6234 N. Kedvale	野尻南海 1962 N. 17th Ave. Melrose Park, Ill. 60160	
藤井文弥 4948 N. Wolcott	伊藤ヨシエ 21 Locust Road Winnetka, Ill. 60093	橋高隈子 1757 W. Lunt	森茂次 505-E, Palmer c/o McGlone Addison, IL 60101	小椋豊子 2739 N. Wilton Ave.	
藤本久野 Heiwa Terrace No.318 920 W. Lawrence (40)	池田祐吉 1430 W. Thorndale Ave.	北沢種子店 356 Taylor St. San Jose, CA 95110	森田正元野次 1228 W. Argyle	岡村耕作ヨシ 1321 W. Sherwin Ave.	
浜秀男 1407 W. Belle Plaine	池谷さゑ 7676 Lamphere Detroit, Mi 48239	近藤レイモンド米子 3735 N. Sheffield	向山英文 3639 Crain Skokie, Ill. 60076 Tel: 676-3674	岡山登 3621 W. North Ave.	
橋口文行子雄 1928 W. Albion	出野順造 5461 Ridgewood Ct.	小柳平一郎 3425 N. Oakley	永田喜代野 700 S. 10th Ave. La Grange, Ill.	大野君秀代七 3531 N. Sheffield	
橋坂みさよ 6414 N. Paulina	石割ロイ 2450 N. Sheffield Ave.	倉島トヨ寅松 Heiwa Terrace No.204 920 W. Lawrence (40)	中川ふみ Heiwa Terrace No.1012 920 W. Lawrence (40)	大久保忠栄 1034 W. Belmont	

第三四八号（二）

新年の御挨拶

クーザー社
（松下電器産業株式会社）
副社長　大塚征



新春



新年の御挨拶

日本航空

シカゴ支店長　滝野幸三



謹賀新年

伊藤忠アメリカ会社

シカゴ支店長　渡辺義勝
外社員一同

謹賀新年

兼松江商

シカゴ支店長　米国株式会社
守屋洸

Kanematsu Gosho (U.S.A.), INC
543 W. Algonquin Rd.

謹賀新年

丸紅米国会社

副社長
シカゴ支店長　鈴木善一郎
外社員　同

謹賀新年

米国三井物産会社

シカゴ支店長　加納国雄

MITSUI & COMPANY

謹賀新年

日浦株夫

1301 E. 71st Place
Chicago, IL 60619
Tel: 493-2695

謹賀新年

増田志直

1455 W. Balmoral

謹賀新年

松本幸一

4851 N. Central Park
Chicago, IL 60625
Tel: 267-9474

謹賀新年

水野嘉四郎

Heiwa Terrace No.816
920 W. Lawrence (40)

謹賀新年

森光雀一

2736 W. Gidding

謹賀新年

森光アーサー

5241 N. Bernard (25)

謹賀新年

早野三重喜

4431 N. Hermitage

謹賀新年

本田登

ホンダ・アソシエイト
7201 N. Lincoln Ave. Unit 310
Lincolnwood, IL 60646
(Phone: 673-9277

謹賀新年

小泉レ精イー

2452 N. Geneva Terrace

謹賀新年

河野増登

1223 W. Columbia

謹賀新年

前田（さむ）糸恵

3525 N. Sheffield

謹賀新年

奥原忠アヤノ

15911 S. Ainsworth
Gardena, CA 90247

謹賀新年

笹林杉本富士八郎

外社員一同
シカゴ新報社

謹賀新年

服部フランクマツヨ

316 Tally Ho Road
Santa Maria CA 93455

謹賀新年

石橋四良富士子

Heiwa Terrace No.308
920 W. Lawrence (40)

謹賀新年

横田キミ

1230 W. Carmen Ave.

謹賀新年

吉田友次郎

911 W. Margate (40)

謹賀新年

折田なつ子

5324 N. Lakewood (40)

謹賀新年

大迫元治

3719 N. Seminary

謹賀新年

大谷つるゑ

1218 W. Columbia (26)

謹賀新年

大家りき

2930 Giddings St.

謹賀新年

大山敏子

1340 W. Elmdale Ave.

謹賀新年

境沢礼

18 W. 780, 14th St. York Ct.
Lombard, Ill. 60148

謹賀新年

阪本考

3722 N. Fremont (13)

謹賀新年

桜田ます

1942 N. Halsted

謹賀新年

沢ソル

4209 N. Harding Ave.

謹賀新年

重田うめよ

5500 N. Lakewood

謹賀新年

重留ヒナ

923 W. Belden

謹賀新年

空岡明

904 W. Newport Ave.

謹賀新年

杉本勇

232 S. 36th St.
San Diego, CA 92113

謹賀新年

須田利雄

774 Arlington Ave.
Des Plaines IL 60016

謹賀新年

高橋泰輔いさ子

11010 Hesby St.
North Hollywood CA 91601

謹賀新年

高木舜輔

1258 W. Elmdale

謹賀新年

高田格司

1106 Madison
Evanston, Ill. 60202

謹賀新年

高東実男

1650 W. Bryn Mawr

謹賀新年

竹下国雄

5224 N. Kimball

謹賀新年

竹谷静江

344 E. 213th St.
Carson, CA 90745

謹賀新年

田中フレッドサダ子

3927 W. Addison

謹賀新年

田中光儀一枝郎

5425 N. CLARK ST.

謹賀新年

田中正子

1443 W. Rascher

謹賀新年

田中正男

1425 W. Foster

謹賀新年

寺田和助

Heiwa Terrace No.414
920 W. Lawrence (40)

謹賀新年

寺岡龍一

2815 W. Summerdale

謹賀新年

坪内錦子

5807 N. St. Louiss

謹賀新年

富広サトル

900 W. Newport

謹賀新年

鳥羽満

2847 Wilmette
Wilmette, Ill. 60091

謹賀新年

東川安吉つる

135 Gloria Dr.
Palatine, IL 60067

謹賀新年

若狭基次

Heiwa Terrace No.706
920 W. Lawrence (40)

謹賀新年

若谷菊次郎

3724 N. Racine Ave.

謹賀新年

渡辺松弥

Heiwa Terrace No.1109
920 W. Lawrence (40)

謹賀新年

山地ロイ

3251 W. 55th St.

謹賀新年

山本健

2720 Edgewood Lane
Deerfield, IL 60015

謹賀新年

山下重之

631 Park Ave.
Hot Spring, Ark.

新年の御挨拶

クーザー社
（松下電器産業株式会社）
副社長　大塚征

りまして厚く御礼申し上げます。お世話様になりました皆様に心からお慶び申し上げます。また旧年中は公私ともに格別のご愛顧を賜りましたことを厚く御礼申し上げます。

さて昨年を振り返ってみますと、お陰様で全体的には順調な一年であったと思っております。

営業活動を中心に積極的な販売活動を行ってまいりました結果、ビデオテープレコーダー、ビデオプロジェクター、白黒テレビ、ビデオレコーダー、電子レンジ、電子オーブン、ルームエアコンディショナー、ラジカセ、ステレオ、ヘッドフォンステレオ、電卓等の商品を中心に幅広くお引き立てを賜りました。

また、製品の技術革新の面でも、ビデオテープレコーダーの分野では、ベータ（ボータテープコンピュータ）方式に対抗してVHS（ビデオホームシステム）方式を開発し、業界の標準方式として広く親しまれてきたことは、当社にとりましても大きな喜びであります。

また、ビデオディスク（ビデオレコード）の分野では、ビデオディスクプレーヤーの開発に成功し、昨年の秋から発売を開始いたしましたが、これも好評を博しております。

ビデオディスクは、ビデオテープレコーダーと異なり、テープの走行がなく、ディスクの回転だけで再生されますので、画像、音質ともに優れており、また、ディスクの取扱いも簡単で、ほこりや傷にも強いという特長を持っております。

ビデオディスクは、現在、当社のカラーテレビ店ネットワーク全米に七〇余の代理店のうち一部店舗で販売を開始しておりますが、今後、販売店を増やしていく予定であります。

ビデオディスクプレーヤーは、ビデオテープレコーダーと異なり、録画機能がありませんので、再生専用機として、ソフトウェアー（ディスク）の開発が重要なポイントとなってまいりますが、当社といたしましては、ハリウッドの大手映画会社数社と提携し、ディスクの開発を進めております。

ビデオディスクプレーヤーの販売開始に伴いまして、ディスクの供給が十分に行われるかどうかという点が、ビデオディスクプレーヤーの普及の鍵を握っているといえますので、ディスクの供給体制の確立に全力を尽くしてまいりたいと考えております。

ビデオディスクプレーヤーは、ビデオテープレコーダーと異なり、録画機能がありませんので、再生専用機として、ソフトウェアー（ディスク）の開発が重要なポイントとなってまいりますが、当社といたしましては、ハリウッドの大手映画会社数社と提携し、ディスクの開発を進めております。

ビデオディスクプレーヤーの販売開始に伴いまして、ディスクの供給が十分に行われるかどうかという点が、ビデオディスクプレーヤーの普及の鍵を握っているといえますので、ディスクの供給体制の確立に全力を尽くしてまいりたいと考えております。

ビデオディスクは、現在、当社のカラーテレビ店ネットワーク全米に七〇余の代理店のうち一部店舗で販売を開始しておりますが、今後、販売店を増やしていく予定であります

シカゴ新報新年号附録（一）

年頭の御挨拶



日本航空
シカゴ支店長
滝野幸三

明けましておめでとうございます。

皆様には、それぞれ希望に満ちた佳き年をお迎えになられたことと存じます。本年も宜しくご指導ご鞭撻のほどお願い申し上げます。

旧年中は皆様に対し心からなるご愛顧を賜わりましたことを厚く御礼申し上げます。

昨年を顧みますと、米国航空交渉の結果、その結果本次第決着を新たにいたしました。

また直行便の運行を日本を目指す方々にとりましては、米国国航空便の増便が待ち望まれておりましたが、お蔭様で昨年九月に行われた日本航空の増便により、ご期待に応えることができました。

更に、米国運輸省の三次裁決により、シカゴ・東京間の直行便の運行が今年中に実現することが確実となりました。

これもひとえに皆様のご支援の賜物と深く感謝申し上げる次第でございます。

今年は、米国経済の回復が期待されるとともに、日本航空にとりましても、シカゴ・東京間の直行便の運行を目指す方々にとりましては、米国国航空便の増便が待ち望まれておりましたが、お蔭様で昨年九月に行われた日本航空の増便により、ご期待に応えることができました。

更に、米国運輸省の三次裁決により、シカゴ・東京間の直行便の運行が今年中に実現することが確実となりました。

これもひとえに皆様のご支援の賜物と深く感謝申し上げる次第でございます。

一方、米国においては、インフレ抑制のための金融引締政策が続けられ、高金利が景気の回復を遅らせる要因となるなど、厳しい経済環境が予想されますが、日本航空といたしましては、皆様のご期待に添うべく、より一層の努力を重ねる所存でございますので、今後とも倍旧のご愛顧を賜わりますようお願い申し上げます。

シカゴ俳句会

新年雑詠



池田祐吉

元日や神慮尊し九十五

元日や九十五とはこの年のお元日

うら元旦や九十五となる過去遥し

事ごとに戦びぬきし今朝の春

天窓の初日は折り付つ人に

元日の大樹の幹にもたれもし

初空や石の塀防打ち続き

浪うねり吉せ来る年今年

書初やこの筆師より賜はりし

元日の園に風船まうひ来ぬ

元日の湖見て戻る子と父と

学に独楽を買ひ楽し祖父と孫よ

書初や子等の夢をぞ先づ祈る

元日や子等はまだ雑煮の味を知らずして

元日や埠よりもひて日向ぼこ

すられていつしか喜寿の年迎へ

はからずの出合ひ喜ぶ年始め

日本の絵の初層かけにけり

差兼ぐ七十路となり歳新

初明りしばしの一禅かな

一人行くもうつ連れ行くもお正月

大元旦の晴の強(こわ)だか楽しけれ

大々と二の手踏む初芝居

初日差す道の真直ぐや変はらずに

わが好むこの道初日楽しわだち

初風呂の湯気をすなはち冥加なる

初夢屋の夜をすなはち冥加なる

旬

新年雑詠

飯野文直

一同

他館員一同

高橋小

日本国総領事館

CONSULATE GENERAL OF JAPAN

625 N. Michigan Ave,Chicago

Japan Information Service

845 N. Michigan Ave.,Chicago

JAPAN TRADE (JETRO) CENTER

Suite 1100

230 N. Michigan Ave. Chicago, Ill. 60601

Tel: (312) 726-4390

謹賀新年

ジャパン・トレード・センター

所長 田中澄夫

所員一同

謹賀新年

TDKアメリカ

社長 広本潔

TDK Corporation of America

4709 Golf Rd., Suite 300

Skokie, IL 60076

TEL: (312)679-8200

謹賀新年

シカゴ日本商工会議所

役員及会員一同

JAPANESE CHAMBER OF COMMERCE & INDUSTRY OF CHICAGO

230 N. Michigan Ave. Tel:(312)332-6199, 6285

謹賀新年

日綿実業株式会社

副社長 米国ニチメンカンパニー
シカゴ支店長
鈴木喜一郎

Nichimen Co. Inc.

6 N. Michigan Ave.

Chicago, Ill. 60602 346-9339

謹賀新年

米国三菱重工業(株)

社長 青木豊

副社長・シカゴ営業所長
小梁川光男
他社員一同

MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES AMERICA,INC

875 N. Michigan, Chicago

Tel: 951-1750

謹賀新年

大阪市シカゴ事務所

所長 真島忠敏
滝川正明

CITY OF OSAKA CHICAGO OFFICE

℅ Japan Trade Center
230 N.Michigan Ave. Ill.,60601
Tel. (312) 726-4390

謹賀新年

米国三菱商事会社

副社長・シカゴ支店長
岩間限秀成
外社員一同

MITSUBISHI INTERNATIONAL CORP

Chicago Branch

John Hancock Center

Chicago, Ill. 60611 266-5600

謹賀新年

米国三井物産会社

シカゴ支店長
加納国雄

MITSUI & COMPANY (U.S.A.) INC. Chicago Office

303 EAST OHIO STREET.
CHICAGO, ILLINOIS, 60611
PHONE 670-3300

謹賀新年

米国住友商事会社

支店長 飯島力
外社員一同

SUMITOMO CORPORATION OF AMERICA, INC

JOHN HANCOCK CENTEI
875 N. MICHIGAN AVE.,
CHICAGO ILL., 60611

謹賀新年

ペンテルオブアメリカ

シカゴ支店長
篠田洋志

Pentel of America, Ltd.

1100 Arthur Ave.

Elk Grove Village, Ill. 60007

Tel: 640-7570

謹賀新年

国際観光振興会

シカゴ事務所
所長阿部常彦

Japan National Tourist Organization

CHICAGO OFFICE
333 N. MICHIGAN AVE.
CHICAGO, IL 60601

謹賀新年

丸紅米国会社

副社長・シカゴ支店長
鈴木善郎
外社員一同

MARUBENI AMERICA CORPORATION

SUITE 4000, IBM PLAZA
CHICAGO ILL, 60611

謹賀新年

兼松江商米国株式会社

シカゴ支店長
守屋洸

Kanematsu Gosho (U.S.A.), INC
543 W. Algonquin Rd.
Arlington Heights, Ill. 60005
Tel: (312) 981-5600

謹賀新年

日商岩井米国会社

シカゴ店長 後藤又三

Nissho Iwai American Corp.

Standard Oil Bldg
200 E. Randolph Suite 7424
Chicago, IL 60601
938-2700

謹賀新年

ノリタケカンパニー

社員一同 岩崎隆

Noritake Co. Inc.

1822 Brummel Dr.
Elk Grove Village, IL 60007

謹賀新年

米国トーメン社

支店長 阿部紀昭

TOYOMENKA AMERICA INC
John Hancock Center
Chicago, Ill. 60611
751-1050

謹賀新年

日本自動車部品工業会

所長 田中澄夫

JAPAN AUTO PARTS INDUSTRIES ASSOCIATION

230 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill. 60601
Tel: (312) 346-1961

謹賀新年

伊藤忠アメリカ会社

シカゴ支店長
渡辺義勝
外社員一同

C. ITOH & Co. (America) Inc

Chicago Branch
2333 N.Waukegan Rd Suite-E 250
Bannockburn, Ill. 60015
Tel: 948-8400

謹賀新年

JAPAN MACHINERY PARTS & COMPONENTS OFFICE

230 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill.

所長 藤井正三

謹賀新年

笹林杉本幸八
外社員一同
作夫

謹賀新年

前田（さむ）糸恵躾

謹賀新年

山下重之

631 Park Ave.
Hot Spring, Ark.

謹賀新年

山本健

2720 Edgewood Lane
Deerfield, IL 60015

謹賀新年

田中光儀一枝郎

5425 N. CLARK ST.

謹賀新年

田中サダ子レッド

3927 W. Addison

謹賀新年

桜田ます

1942 N. Halsted

謹賀新年

阪本考

3722 N. Fremont (13)

謹賀新年

シカゴ日本人会

会長 松下電器産業株式会社

謹賀新年

シカゴ日本人商工会議所

会頭 松下電器産業株式会社

謹賀新年
坂田貴珠(米国)会社
坂田光夫
SAKATA PEARL CO.(USA) LTD.
IMPORT & WHOLESALE
55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7

謹賀新年
ソニー
坂井諒三
Sony Corporation of America
6801 W. Jarvis Ave.
Niles, Ill. 60648
Tel: 792-3600

謹賀新年
東芝アメリカ会社
シカゴ支店長
松田照
Toshiba America, Inc.
2900 MacArthur Blvd
Northbrook, Ill. 60062

謹賀新年
大同コーポレイション
田本洋右
3700 W. Morse
Lincolnwood, Ill. 60645
Tel: 677-2211

謹賀新年
押川昭
JAPAN AMERICA
AUTOMOTIVE SYSTEMS, INC.
2424 W. Morse
Chicago, Ill. 60645
Tel: 743-3626

謹賀新年
電通
シカゴ駐在員
大竹守雄
5242 N. Mason
Chicago, Ill. 60630
Tel: 775-5572

謹賀新年
米国日本通運
航空貨物課
5203 N. ROSE STREET
CHICAGO, IL 60656
TEL (312) 992-2330
海運貨物課
2050 Lively Boulvard
Elk Grove Village, IL 60007
TEL (312) 437-7200
専務取締役
シカゴ支店長
渡辺典雄
NIPPON EXPESS U.S.A., INC.

謹賀新年
Mitsui O.S.K. Lines
大阪商船 三井船舶 シカゴ支店
西堀英夫
2320 PRUDENTIAL PLAZA
CHICAGO, ILL. 60601

謹賀新年
日本郵船株式会社
飯塚和彦
福生和彦
水島精三
111 E. Wacker Dr.
Chicago, Ill. 60601

謹賀新年
Japan Line
Japan line, Ltd., Chicago Representative Office
児玉浩
2700 River Road
Des Plaines, Ill. 60018
Tel. 298-1850

謹賀新年
"K" LINE
KAWASAKI KISEN KAISHA, LTD.
寺尾謙一郎
9801 W. Higgins Rd.
Suite 600
Rosemont, IL 60018
Tel: 692-5850

謹賀新年
池の坊
シカゴ支部
支部長 中島一
同シカゴインボーソサイティー会員一同華
Chicago Ikenobo Society
1240 W. Carmen
Tel: 465-1592 334-1844

謹賀新年
シカゴ未生会
師範 川静
会員 一浦
同

謹賀新年
恭賀新春
シカゴ川柳会
会員一同

謹賀新年
シカゴ俳句会
幹事 池中口
会員 田飛
一祐朗
同吉子

謹賀新年
茶道裏千家
シカゴ支部
会師範 一一
会員 同同

謹賀新年
イーグルゴルフクラブ
会員一同

謹賀新年
いけばな小原流
シカゴ支部
1029 Des Plaines Ave.
Forest Park, IL 60130

謹賀新年
いけばなインターナショナル
1100 N. Dearborn
Chicago, IL 60610

謹賀新年
シカゴ演芸協会
西村忠雄
会員一同

謹賀新年
米国詩吟
錦友会
師匠 内一
会員 水同
5807 N. St. Louis (59)
Tel: 478-7087

謹賀新年
国峰流詩吟
尚道会シカゴ支部
師範 佐藤国誉
会員 田国静
3644N. Hermitage

謹賀新年
国誠会
師範 前渡澄岳巴誠
シカゴ支部
会長 田國翠
会員一同
1430 W. Thorndale Ave.

謹賀新年
シカゴ日本人会
5224 N. Kimball

謹賀新年
シカゴ愛媛クラブ
5461 S. Ridgewood

謹賀新年
シカゴ福島県人会
5224 N. Kimball

謹賀新年
シカゴ福岡県人会
5224 N. Kimball

謹賀新年
日本人キリスト教会
牧師 佐藤敬
1630 W. Devon

謹賀新年
日本人キリスト教会
英語部牧師 村上原ケンチ秋
952 W. Wellington.

謹賀新年
シカゴ日本キリスト教団
会員 一国静
同
会員 太田国誉
佐藤尚峰流詩吟
師範 国峰流詩吟
会員 藤間秀之巫
藤間流舞踊
若柳流舞踊師匠 若柳司友
(内本三)
5515 N. Francisco
Tel: 275-6660

謹賀新年
藤間流舞踊師匠 藤間勘君英
(並木田君代)
3533 N. Sheffield Ave.
Tel: 327-5896

謹賀新年
藤間流舞踊師匠 藤間秀之巫
3435 N. SHEFFIELD AVE.
CHICAGO, ILL. 60657
藤間門下生一同

謹賀新年
シカゴ芸能クラブ
会長 並竹下
に会員一進同
5348 N. Clark St.
561-0887

謹賀新年
カナダトロント日蓮仏教会主任
荒川要博
20 Caithness Ave.
Toronto, Ontario
Canada M4J3X7

謹賀新年
シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤哲秀
4216 N. Paulina

謹賀新年
シカゴ高野山仏教会
若柳湖友
(吉田直美)
若柳(村岡千代)友
若柳(門脇キャロン)友
若柳(東柳沖柳)司愛司
若柳(菊柳邦雪洸子)
若柳(佐柳田明友子)
(佐々木司敏子)

シカゴ新報新年号附録（一）

一旅行業に35年一

言野旅行社　言野武雄

孔雀は上り下げ社会問題　最近、世界共通的に人々なもの知恵が、停年現在、米一世の平均寿命が七十五才より八十六才と、二世の方も六十年代の後半には、公私共に二つの事を、老境に入りつつある事と、二世の問題の為に、人数に於ても、シカゴ日系人社会の約三分の一を占めるに至りました。

昨年中は、公私ともに、多大のご愛顧を賜わり、厚く御礼申し上げます。

さて、本年は、一九八一年、酉年、干支の方は、十二支の十番目で、酉の字は、物事が、熟して、収穫の時期を、意味するそうで、本年が、皆様にとって、良い年になりますよう、お祈り申し上げます。

最近、日本の、経済界は、自動車、電気製品、鉄鋼、造船、等、輸出産業が、好調で、貿易黒字が、増大し、アメリカ、ヨーロッパ、諸国から、非難の、的となり、日本製品の、輸入制限、問題が、起こっております。

日本の、経済界は、戦後、アメリカの、援助と、指導の、もとに、発展して、来ましたが、今日では、アメリカ、ヨーロッパ、諸国の、経済界に、対しても、大きな、影響力を、持つ、ようになりました。

日本の、経済界は、今後、アメリカ、ヨーロッパ、諸国と、協調して、行かなければ、ならないと、思います

シカゴ新報新年号附録（二）

新年のご挨拶

シカゴ日本商工会議所
会頭　鈴木善太郎



申し上げます。

新しい年の幕開けにふからスタートしたアメリカ人の選択によって、アメリカの新政権が、発足二十日目を迎えようとしています。

知識で対日認識を深めようとしている人々にとっても、新しい政権の対日政策は、大変興味深いものがあります。

昨年は、日米関係にとって、大変重要な年でありました。

日本の対米輸出が、自主規制という形で、大幅に減少したことは、日本の経済界にとって、大変なショックでありました。

日本の経済界は、昨年、インフレが高進する中で、大変な努力をして、輸出の増加を図ってきたのであります。

それが、自主規制という形で、輸出の増加を抑えられた

新年御挨拶

シカゴ日系人会会長　内本忠



明けましてお芽出度うございます。

皆様には希望に満ちた御多幸御発展の年でありますお祈り申し上げます。

私は故にシカゴ新報紙上を借りまして昨一ケ年間のシカゴ日系人会の主として活動に就いて経過報告を申し上げ、併せて今後の計画活動方針等に就きまして簡単に述べさせて戴き、新年の御挨拶とさせて戴きます。

先づシカゴ市の恒例行事として迎年賑盛を持って参りました市主催の諸行事への参加であります。

六月の市庁舎前庭で催されました民族祭にジャパンデーへの参加を皮切りに七月の独立祭、八月の市環境の特異性をうたった湖岸祭、十一月のネーピアの国際民族祭、更に続いては十二月の科学工芸博物館に於けるジャパンデーへの参加とシカゴ地域社会では極めて少数文化会館が建設され、そのおかれた立場より国際的な諸情勢の視野に立ちまして日系人会は常に卒先してこれ等諸行事に参加し、対日認識、親善助長の上に微力を尽くしその任の一端を果たさせて頂いた次第でありまして、今年はこれ等諸行事への参加に加えまして六月六日、七日の両日、かの広大な国境と諸設備に近年脚光を浴びて参りました「ボタニックガーデン」に於きまして「ジャパンデー」を催すことになりました。武道舞踊等の動に加え、茶花道等の静と日本文化伝統の精髄を網羅致しまして一般市民の皆様に披露致したいものでございます。就きましては地元日系人の皆様は元より日本より進出の官民界の皆様にも此の催しに積極的に御賛成御参まして共に手を携えその持てる総力を結集して此の行事を盛会にお導き下さいます様御指導と御協力を切にお願い申し上げる次第であります。

次に歳年の御願でありますが文化会館の建設問題であります。既に御承知の如く募金運動に着手以来七年を経過しておりまして、皆様の御協力額も五万弗の手持保管となっておりますが、同館の建設は諸物価高騰の事情により尚前途の道は険しく皆様方の尚一層の御理解と御援助を必要とし希求致しております。

斯般の募金事情を踏まえまして昨年十月建設委員会を更迭致しまして、新たに山越ノビー昇氏に御依頼申し上げお世話願くことになりました。

歳月人を待たずと申しますが現時点にさきまして残された我々日系人が日本文化の伝統を次代に伝えますことは米国社会に於いて彼等次代人の拠って立つ確固たる心構えを養う意味合に於きまして極めて重視さるべき責務であると信じます。又、日系人は何を以って米国社会に貢献するかを考えます時、その解答への一つの道と致しまして文化会館を設け日本文化伝統の修練育成の場を提供致しますことがとのシカゴ地域社会にとりまして欠くべからざる緊要事でありまして内外より待望されている所以であります。如上の認識によりまして今日ロス市を始め西部沿岸の諸地方、カナダ・トロント市等に於いても既に文化会館が建設され、或いは近く竣工の報を聞いております。私共関係者は新たに就任されました山越委員長を中心に確固不抜の信念と決意、大きな希望を託しまして、この問題に取組んでおりますが、何卒との会館建設という物心両面に亘りより高次な価値ある遺産を次代とシカゴ社会に伝え残すこの募金運動に積極的に御協力を戴きまして、この希望にふくらむ夢の実現の日の一日も早からんことをお祈りし且又重ねて切に御願い申し上げる次第であります。

お年玉

皇寛百合子

岡山県津山在の農村で育った私は「お年玉」というしゃれたものがあることなど、小学校三年生の読本でならうまで知らなかった。それでも東京の親戚から毎年、年末にきれいな押絵の羽子板や木履（ぽっくり）などを送ってきていたのは、お年玉の意味だったのだろうと思う。

ところで現在の東京をはじめ日本の都会では、お正月は子供たちの〝かき入れ時〟である。昨年の正月、東京の某小学校六年一組、一年一組、同二組、一年二組の担任の先生たちが調べた結果をあげてみよう。

六年生は平均二万円

六年生の平均額は一人二万〇六二八円。ザッと一〇〇ドル。二年生では一万六五六六円。四〇〇〇円以下という子は一人もなく、最高は二年生の一一万〇五〇〇円（ザッと五〇〇ドル）という。

甘い祖父母

二年二組担任の女教師はいう。

「一般に、お父さん、お母さんが金額的に厳しいですね。それぞれ千円、二千円というのが平均的です。甘いのはおじいちゃん、おばあちゃん。孫可愛さのあまり…というか、点数かせぎというのか一万円札をくれたりします」

二、三の例をあげてみると、六年生で六万六千円をせしめたA君の場合をみると、

父母0、姉三人から八千円、兄から三千円、伯母三人から二万五千円、父の友人三人から三万円。また肝三万円をもらった女の子の場合は、父から千円、母から千円祖父から五千円、祖母から二千円、親戚（六人）から一万七千円、その他から四千円といったぐあいである。

ほとんどの子が貯金

では、子供たちが、そのお金をどのように使ったか、といえば、ほとんどが堅実型で貯金したり母さんにあずけたりしている。

ほとんどの子が、文房具、マンガ、おかしなど四、五百円、または千円か二千円使ったあとは一万円くらいづつ貯金したり母親にあずけているという。

先生がたの声

先生がたは口をそろえていう。

「……子どものことですから「誰それさんがいくらくれた」なんてみせびらかして増額を要求する場合もあるでしょう。しかし子どもには大人のようなお金に対する価値感はないでしょうし、たくさんもらっても使い方を知らないのです。「お隣りの子に千円ばかりのお年玉ではカッコ悪い」なんて数年、お年玉の額がどんどんつり上げていくんじゃないでしょうか」

△歴史こぼれ話

乗の始皇帝の統一事業

それ以前の中国では、ものの単位や制度などが各地方でさまざまに異なっていた。そこで、紀元前三世紀末中国統一に成功した始皇帝は、度量衡の単位、車輪の幅、文字の書体などまで統一した。貨幣の単位も統一し、半両銭という円形に四角の穴をもつ中国式銅貨もつくり出した。また、全国を三十六郡に分け、郡には郡を県に分け、さらに郡には為、後世の儒学者から皇帝の任命する官史を都から派遣して中央集権体制を作りあげた。この郡県制は、中国の最後の王朝である清の滅亡（一九一二年）まで二千数百年も続くことになる。始皇帝は思想言論の弾圧もしたが、現代の中国では大政治家としての評価されている。

遠くにありてシカゴにくらして二十年、その間にすっかり変わった日本に帰ることに「これじゃあ、ついていけない」との感を抱かせられるのであるが、子どもへのお年玉に一万円とは……。まあ、シカゴでひっそり老いて行くのが、いちばん私には適しているのだろう。

まあ、お正月にいや正月でなくとも一日本へはしばらく帰れない。故郷は遠くありておもうもの…

謹賀新年
HAPPI SUSHI
はっぴ寿司
3346 N.CLARK

謹賀新年
本年も相変らずのご愛顧を…
浪花すき焼
長尾　本田
23 W. Belmont

謹賀新年
富士レストラン
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE STREET

謹賀新年
本年も相変らずお引立てのほどお願い申し上げます
初花
HATSUHANA
SUSHI AND SEAFOOD

謹賀新年
本年もなにとぞお引立てのほどお願い申し上げます
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

謹賀新年
ゆり子チャン
中華料理・日本料理
洋食レストラン
Yuriko-Chan Restaurant
5449 N. Clark St.
Tel. 275-6215

謹賀新年
末広
SUEHIRO
Japanese Restaurant
スエヒロ
3374 N. Clark St. 528-2572

謹賀新年
蝶々レストラン
Cho Cho San Japanese Restaurant
3136 north broadway chicago illinois
お願い申し上げます
本年も相変らずのごひいきを

謹んで新春のご挨拶を申し上げます
本年もなにとぞお引立てのほどお願い申し上げます
TORISHIN, INC.
Japanese Restaurant
鳥新
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
(312) 437-4590

謹賀新年
本年も倍旧のお引立てを賜りますよう
お願い申し上げます
EDO YA RESTAURANT
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
江戸屋

謹賀新年
鮮魚専門店
レインボー・フィッシュ・ハウス
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
Tel: (312)588-6010

謹賀新年
サン ガーデン花店
成徳ジョージ
525 HOWARD, EVANSTON

謹賀新年
エッジウォーター
コムユニティ バンク
アンド トラスト
James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
COMMUNITY BANK
& TRUST COMPANY OF CHICAGO
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100

謹賀新年
箸金
HASHIKIN
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
TEL. 935-6474

謹賀新年
Japanese restaurant
一番
ichiban
日本料理
会席料理
鉄板焼き
ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.

謹賀新年
昨年中のご愛顧を深謝しなお本年も倍旧のお引立てをお願い申し上げます
日本料理
SHINO
18 E. Huron
Chicago, Ill. 60611
Tel 944-1704 944-1321

謹賀新年
本年も一層のお引立てのほどお願い申し上げます。
乾杯
The Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
2330 S. ELMHURST RD.
MT. PROSPECT, IL 60056
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Cocktail Lounge with Piano Entertainment

謹賀新年
桜
和食・寿司専門店
本格的な日本の味を差し上げる事に専念しております。
日本間、寿司カウンター、仕出しを精々御利用下さい。
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0445
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

謹賀新年
新年明けましてお目出とうございます。
本年もよろしく御引立ての程をお願い致します。
静
レストラン
若林良忠
静
北リンコルン街五八六一

謹賀新年
Kiyo's Japanese Restaurant
御料理 バー
きよ
2827 NORTH CLARK ST.
CHICAGO, ILLINOIS 60657
TEL 935-0474
AUTHENTIC JAPANESE CUISINE
• Dinner • Cocktails
5862 N. LINCOLN (near Peterson)
Free Parking

謹賀新年
高級 日本御料理
カクテール 各種銘酒
亀八
1617 North Wells Street
Chicago, Illinois 60614
TEL 664-3663
オールド タウンの名物

謹賀新年
本年もなにとぞお引き立てをお願い申し上げます
ママカクテル・ラウンジ△△△
シカゴの名物
ロン オブ ジャパン
Ron of Japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.

謹賀新年
本年も又旧年に増してご愛顧にお願いします
日本御料理
鉄板焼きの元祖
ベニハナ オブ トウキヨウ
BENIHANA of TOKYO
CHICAGO RESTAURANT
166 E. SUPERIOR

がんに学ぶ

ノースウェスタン大学・病理　宮田幸忠

新年明けましておめでとうございます。新年早々面白くもない話で恐縮に思います。

「がんの原因は何ですか」と人に質問されたらはたして幾人の人が正確にこたえられるでしょう。

発癌させる事実がみられました。

最近注目を集めている現象に次の事があります。細胞が癌化するためには細胞が癌原性物質との接触が必要です。この接触は短時間であっても昔からそうしてるハンデ（いるので）と、書いてくる変化を受けた細胞がその後機世代も交代して癌化への遠い道程を進む間に

のお供えさ、なぜエビ飾ってあるすべ」

囲炉裏にたき木をくべながら、アバは困った顔細胞が癌化するためにはをした。その顔には「ワ（私は）ワガラェねえ（私は）わからない）。ずうっと接触は短時間であっても昔からそうしてるハンデ（いるので）と、書いてくる変化を受けた細胞がその後機世代も交代して癌化への遠い道程を進む間に

肩を叩いて、

「そう、わかったかい。エビはめでたい動物だから、お供えの上に飾るんだよ。正月が来たらエビを飾ることを忘れるんじゃないよ。そうすることによって、昔の人の心がサ入ってる。ダバ、みんな冷たいものばかりだな光った。その瞬に、囲炉裏の火がパチリとはぜてのしたりは、昔々、中国大陸から日本へ来たものなんだ。中国の人は、

「こいでは正月のお節に何を食べるのかな？」と私はたずねた。ワラシは指おり数えて考えながら答えた。

「こぶ巻、ナマス、田作り、カマボコ、酢どんぼ、それに だて巻も重箱に入ってる。ダバ、みんな冷たいものばかりだな

「そうだな。お正月だからおめでたいことがあるんだよ」

ワラシは、どんなことだろうと体をのり出してきた。

「お節は、大晦日に作るだろう。昔、中国の人は、正月に薪を燃やさない習慣があったんだ。そして、正月の朝

晦日に作ったものを正月に食べる。その家は昨年と今年と二年分の食物をいっかと貯えた家だ」と。大晦日のお節を正月に食べれば、昨年と今年と二年分の食物を貯えてめでたく年を迎えることができるわけだ。

まだあるんだよ。昔、中国の人は、正月に薪を燃やさない習慣があったんだ。そして、正月の朝

（四頁六段へ続く）

日系人の皆様は元より日本より進出の官民界の皆様にも此の催しに積極的に御賛成戴きまして共に手を携えその持てる総力を結集して此の行事を盛会にお導き下さいます様御指導と御協力を切にお願い申し上げる次第であります。

次に戦年の宿願の建設問題であります。既に御承知の如く募金運動に着手以

岡山県津山在の農村で育った私は「お年玉」というしゃれたものがあることなど、小学校三年生の読本でならうまで知らなかった。それでも東京の親戚から毎年、年末にきれいな押絵の羽子板や木履（ぽっくり）などを送ってきていたのは、お年玉の意味だったのだろうと思う。

ところで現在の東京を

がんに学ぶ

ノースウェスタン大学・病理　宮田幸忠

新年明けましておめでとうございます。

新年早々面白くもない話で恐縮に思います。

「がんの原因は何ですか」と人に質問されたらはたして幾人の人が正確に答えられるでしょう。

細胞の癌化を起させる手段には放射性エネルギーウィルス、癌原性物質の投与に大別出来ます。この三つのものが人がん発生要因としてどの程度の比率を占めるかは推定するだけでも困難です。人がん発生の原因物質と思われるもののほとんど全部が実験動物にがんを発生させられます。これまでに判明したものだけで三千近くあるとされています。化学物質がこの中でも一番多く9%以上を占めております。これら世界で初めて癌を実験動物に発生させたのは日本人の山極・市川（一九一五年）の有名なタール癌であります。後にタール中に含まれている三・四ーベンツピレンが癌原性主成分として抽出され、化学構造の制明した単一化合物でも癌の発生がみられることがわかりました。癌原発生物質の研究が進むにつれ、その基本的性格の一部が解明されてきました。二種以上の癌原性物質を用いて単一投与では出来ない量の投与でも複数の癌原性物質のどちらかあるいは両方の性格を引き出し、発癌させることも分りました（加算効果）。またこれとは逆に複数の癌原性物質の互いの拡作用から発癌に至らなくなることもありました。

一部の物質の中には母体が妊娠中に癌原性物質を摂取することにより胎盤を経由して次世代動物に発癌させる事実がみられるのお供えさ、なぜエビ飾ってあるスベ」

「そう、わかったかい　エビはめでたい動物だから、お供えの上に飾るんだよ。正月が来たらエビを飾ることを忘れるんじゃないよ。そうすることによって、昔の人の心がサ今でも生きてくるんだからね」

ワシらの瞳がキラリと光った。その瞳に、囲炉裏の火がパチリとはぜて赤くうった。

「ダパ、正月の料理にはどんなわけあるスベ」と、ワシは眼を輝かせて私を見つめた。

「こいでは正月のお節に何を食べるのかな」と私はたずねた。ワシらは指おり数えて考えながら答えた。

「ごま巻、ナマス、田作り、カマボコ、酢どんぼ、それに"だて巻も重箱今入ってる。ダパ、みんな冷たいものばかりだなー」

「そうだな。お正月のしきたりは、昔々、中国大陸から日本へ来たものなんだ。中国の人は、正月にめでたい字を書きめでたい言葉を話して、めでたい食物を食べる。だから、お節はめでたい食物を食べるのが理由なんだ。たとえば、ナマスは紅白の色だし、こぶ巻はよろこぶ巻だ。田作りは豊年を祈る心がある。それから、もう一つ忘れてはならないことがあるんだよ」

ワシらは、どんなことだろうと体をのり出してきた。

「お節は、大晦日に作るだろう。昔、中国の人はとう考えたんだ。"大晦日に作ったものを正月に食べれば、来年と今年と二年分の食物を貯えて、めでたく年を迎えることができるわけだ。

まだあるんだよ。昔、中国の人は、正月に箸を燃やさない習慣があったんだ。そして、正月の朝（四頁六段へ続く）

おせち料理

津軽の囲炉裏だけでワラシ（子供）がだずねた「アバ（お母さん）正月

肩を叩いて、

「そう、わかったかい　エビはめでたい動物だから、お供えの上に飾るんだよ。正月が来たらエビを飾ることを忘れるんじゃないよ。そうすることによって、昔の人の心がサ今でも生きてくるんだからね」

ワシらの瞳がキラリと光った。その瞳に、囲炉裏の火がパチリとはぜて赤くうった。

「ダパ、正月の料理にはどんなわけあるスベ」と、ワシは眼を輝かせて私を見つめた。

「こいでは正月のお節に何を食べるのかな」と私はたずねた。ワシらは指おり数えて考えながら答えた。

「ごま巻、ナマス、田作り、カマボコ、酢どんぼ、それに"だて巻も重箱今入ってる。ダパ、みんな冷たいものばかりだなー」

「そうだな。お正月のしきたりは、昔々、中国大陸から日本へ来たものなんだ。中国の人は、正月にめでたい字を書きめでたい言葉を話して、めでたい食物を食べる。だから、お節はめでたい食物を食べるのが理由なんだ。たとえば、ナマスは紅白の色だし、こぶ巻はよろこぶ巻だ。田作りは豊年を祈る心がある。それから、もう一つ忘れてはならないことがあるんだよ」

ワシらは、どんなことだろうと体をのり出してきた。

「お節は、大晦日に作るだろう。昔、中国の人はとう考えたんだ。"大晦日に作ったものを正月に食べれば、来年と今年と二年分の食物を貯えて、めでたく年を迎えることができるわけだ。

まだあるんだよ。昔、中国の人は、正月に箸を燃やさない習慣があったんだ。そして、正月の朝（四頁六段へ続く）

シカゴ川柳吟社

新年雑感

残り火を燃やし今年も同じ道　松本　紫山
地平線初日静かに鶏が鳴く　山中　青蟹
新領主羽撃く初日に鶏唄い　林　文山
経てみれば忍苦忍辱よくも耐え　田中　安紅
春先きの梅に驚かれ得ず　〃
鶏の機敏地震の前兆知る　〃
良い事が来る初日の出窓に射し　本田　紅女
航空路三万呎の初日の出　本田　露角
生かされて幸思う日の修正会　〃
金婚から八つ目を越す祝う新春　〃
東天紅八十一年今明ける　岡　千津
平穏な年であれかし初日の出　〃
この年も世界平和を祈りつつ　新井　久子
大能に従う決意の年始め　〃
酉歳で金の卵の平和生む　望月　悟朗
「今年こそ」鶏と一声初日の出　〃
又一つ歳とり百へ近くなり　新井泉太郎
十年の地震兄作今年から　〃
己が代を讃えて祝う酉の歳　岡山　加風
二番鶏初日迎えて唄う今日　〃
いつの間に八十坂を越す構え　本田　露角
人質を放さぬ罪は今戦禍　〃
晴着着て自分でないと心持ち　越山　雅代
鳥ならば飛んで行きたい古里へ　坂本　白馬
渡り鳥鯨は無事かと気にかかる　〃
鶏の声聞かぬ新年また迎え　仙石　紫苑
鳥影をカーテンに描く初日の出　〃
初日の出めでたく伝うときの声　中河　須美
鶏歳に家族も増えていや栄え　〃
門松も国歳も立てず六十年　斎藤　蘭子
ほえよみつ初夢日記に書き残す　〃
お目出度うニッポン人の襲になる　野尻　南海
ハッピニューイヤ受話器に響く孫の声　〃
ワンウエイ増えるばかりの白髪なで　前田　いと
ミシガン湖東天曙光初日の出　〃
海山の御恩がわかる齢となり　中西亜津子
インフレに免役も出来屠蘇を酌む　〃
にわとりの未明に一声時刻を告げ　奥田　紘美
酉の年　とりどし」組目出度やな　〃
レスビーで出来たおせちへ姑の笑み　川辺　茂子

謹賀新年

本年もなにとぞお引立てのほどお願い申し上げます

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理・カクテル　ピアノ　ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

富華中の御愛顧を謝し本年も倍舊のお引立をお願い上ます

七戸屋

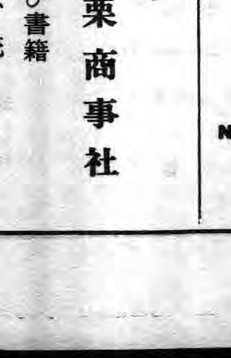
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018

謹賀新年

箸金
HASHIKIN

2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
TEL. 935-6474

謹賀新年



口で見て目で言って出す初夢の贈

Skokie Oriental Foods
3922 W. Dempster
Skokie, Il. 60076
Tel: 677-5515

謹賀新年

SHIROMA GIFTS

日本からの珍しい贈答品をいろいろ揃えて居ります

Near FOSTER & BROADWAY
PHONE 561－5794
Closed Monday
5112 N. Broadway, Chicago, IL 60640

明けまして おめでとうございます

スコーキー・オリエンタル食料店

堀池哲夫

謹賀新年

FURUYA & CO.
5358 N. CLARK

謹賀新年

キッコーマン

KIKKOMAN INTERNATIONAL, INC

シカゴ支店　支店長
ジョン・センドラ

2350 E. Devon Des Plaines, Ill.
San Francisco,
Los Angeles, New York

謹賀新年

スター マーケット

森門隼人
畠中ハワード

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 3349 N. Clark St.

謹賀新年

日本食料品一切

ケーフード店

"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"

店主　佐々木　清子

3342-44 FOSTER
CHICAGO ILL 60625

謹賀新年

サン ガーデン花店

成徳ジョージ

535 HOWARD, EVANSTON

謹賀新年

ウォールス花店

西島久寿
久江
店員一同

4523-27 W. Addison

謹賀新年

ヨーク商会

福田ヘレン

3240 N. Clark St.

謹賀新年

大竹美術店

WOODFIELD MALL
SCHAUMBURG, ILL.
(312) 882-1430

謹賀新年

シカゴ ホテル アパート組合

812 N. CLARK
TEL 944-2730

謹賀新年

正　鮮魚専門店

レインボー・フィッシュ・ハウス

3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
Tel: (312)588-6010

謹賀新年

謹賀新年

戸栗商事社

卸売及び書籍
雑貨小売

謹賀新年

正　コスモポリタン
ナショナル銀行

河野文子

THE COSMOPOLITAN NATIONAL BANK OF CHICAGO
Member F.D.I.C.
Clark St. at Chicago Ave.
664-5200

明けまして お目出とうございます

バンクオブシカゴ

頭取　ジョージ・バー
橋口行雄

BANK CHICAGO
1060 Wilson Avenue • Chicago, Illinois 60640

謹賀新年

エッジウォーター
コムユニティ バンク
アンド トラスト

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President

COMMUNITY BANK
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100

明けまして お目出とうございます

サンフランシスコ	本社
ロスアンゼルス	支店
サンデーゴ	支店
サクラメント	支店
パルチモーア	支店
ニューヨーク	支店
ヒューストン及アトランタ	支店

JFC INTERNATIONAL INC
CHICAGO REGION
1270 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

謹賀新年

ダイアモンド貿易商会

食品小売

DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave. ☎ 472-5520, 21

謹賀新年

J. TOGURI MERCANTILE CO.
851-853 WEST BELMONT AVENUE　TELEPHONE 929-3500

謹賀新年

静　レストラン
若林良忠
静

北リンコルン街五八六一

AUTHENTIC JAPANESE CUIS
• Dinner • Cocktai
5862 N. LINCOLN (near Peter
Free Parking

謹賀新年

平素は一方ならぬお引立に預り厚くお礼申上げます

古屋商店

本年も一層のご愛顧を賜りたくお願いいたします

謹賀新年

シカゴのみなさま

まずは一献

明けまして

おめでとうございます

加州生一本 清酒
沼野・甲州正宗
本みりん 千両

醸造元・沼野酒造株式会社
社長 沼野武嗣

シカゴ新報新年号附録（二）

「シカゴ川柳について」

ニューヨーク生

（序）

新井泉太郎、野尻南海両師の御好意で「シカゴ峠社月報」の90・97号（一九八〇年の一月から八月号迄）をお送り頂いたので、私の好きな川柳を選んで寸評してみたい。

米国には、四十以上の日系新聞誌が出版され、数の方でも、ユダヤ系の新聞について全米で二番と言われている。日系新聞の特徴の一つは、豊かな文芸欄をもっていることである。短歌、俳句、自由詩、川柳、論文、短編小説はもとより、連載小説までのせた新聞が多い。もう一つの特徴は、米国の系人と、日本からの投稿が、文芸欄を賑わしていることであろう。

シカゴの川柳人の活躍は、めざましく、優れた選者の指導のもで、川柳を創作し、作品を「シカゴ峠社月報」や「シカゴ新報」に発表して読者を啓蒙し、よろこばせている。

新井、野尻両師の外、三上茶里、本田露角、辰井王園、足利祐敬、望月悟朗、本田紅女、藤村涼子、久保純明などの諸師は、ベテランの川柳詩人であり、又、選者としても活躍され、川柳人に発表の機会と指導を与えている。

川柳は、十七字たくすん人生感を、ズバリと表現する時で、俳句とは違う目的と手法をもっているので、優れたものでも、俳句に属するものは、このリビューでは省くことにした。俳句には俳句の妙味があり、川柳は又違った伝統と価値をもっているので、その比較論はいつか外の機会に書いてみたい。

一九八〇年のシカゴ川柳（一月～八月までの作品）の中で、読者にアピールする作品は次のテーマを扱っているものが多かった。(1)健康、(2)時間と年令、(3)政治、(4)家庭と社会生活、(5)親子関係孫と祖父母の関係、(6)皮肉と逆説の真理、(7)人生の悟り、(8)女性と妻を歌ったもの。

！！！リビュー（一九八〇年一月から八月までの作品）！！！

（一）健康を歌ったもの

コレストは知らずおいしく鍋匂う（露角）

酒止めた父を淋しく見る娘（美波）

退院日拾てた希望を又拾い（露角）

出来る身に感謝をして蒸菓かき（須美）

禁酒した頃から医者のビルが増え（紅女）

健康を誇った友がぽっくり逝き（安江）

ここ数年、米国のベストセラーのノンフィクションのリストを見ると、いつも健康に関する本がよく売れていることがわかる。これで示されるように、我々は、健康を意識する時代に生きている。シカゴ川柳も、健康の讃さを歌い、「生きる」ことの意義をまじめに考えた歌が多い。

羽根つきに思いは昔今は杖（須美）

青春の希望は捨てぬあばら骨（露角）

ぽつぽつとやれと背中をいわれ（南海）

辞書引いて伏せた逆端にもう忘れ（蘭子）

帰化表る明治生れの生き残り（王園）

足腰の割にネクタイ若くしめ（露角）

若い気も腰が曲った影法師（露角）

気分では若いが足が支えかね（差無）

老人になって偉った若い価値（糸）

生き延びた胸にやきつくき子雲（亜津子）

電気消すその仕草にも老を知り（蘭子）

風雪に耐えてシカゴの四十年（焼明）

老還をしても生きたい老の欲（王園）

時間と年令は、人生と文学に大切なテーマであり、東西を問わず有名な作家が取扱っている。シカゴ川柳の大多数は、人生を歴史的に眺め、有限な時に生きる姿故に、無限の世界をあこがれる人間の宗教心にめざめる大切な経験を歌っている。

（二）時間と年令に関する川柳

（三）政治を歌ったもの

カーターとホメニの希望食い違い（前田）

投票日まだ決められぬ三候補（悟朗）

日本を拓らんとあせる米政府（泉太郎）

大平に死花咲かす大統領（泉太郎）

人間は「政治的動物」と言われるが、川柳の風刺のターゲットの一つは政治界や政治家である。選挙の年には、もっと政治を取扱った川柳が出て欲しい。

（四）家庭と社会を歌ったもの

本当の記ぴは涙が先に立つ（茶里）

留守番へ北風冬の音を立て（南海）

身につまぬお世辞を聞いて世を渡り（紅女）

長談義断り手だけが感激し（紫苑）

説教が屈眠る耳に子守歌（紫苑）

高級事会持という風を切り（紅女）

子沢山紅も化粧も忘れ果て（安紅）

小型車で暗を稼ぐ連休日（久子）

休んではならぬ時計のねじを巻き（露角）

有給の休暇へ高いギャス使う（紅女）

ネクタイを外し休みの顔になり（南海）

休日に限って早く目が覚める（青雲）

（五）親子関係や孫と祖父母の関係を歌ったもの

川柳の得意とするテーマで、人間のありのままの姿を捉えた名作が多く、同感にたえぬ諷刺とユーモア、社会と人生を批判的に、又ユーモラスに捉える作品がみられる。

酒止めた父を淋しく見る娘（紫苑）

三度目の希望へまたも女の子（祐敬）

両親をはらはらさせる向う意気（南海）

子の自慢出来る仕合わせじっと聞き（南海）

孫沢山紅も化粧も忘れ果て（安紅）

孫が来て家に弾む屋森の声（青雲）

一筋の白髪へ孫のたわむれる（如風）

下手な字になるが孫には横に書き（露角）

（六）皮肉と逆説の真理を歌ったもの

親馬鹿と孫に甘く弱いグランパとグランマぶりを描いた川柳はどほえましいものはなく、読者をよろこばせる作品が多い。

実ってれて行くとは知らず仔犬じゃれ（紅女）

三度目の希望へまたも女の子（祐敬）

足腰の割にネクタイ若くしめ（露角）

聖職が給料値上げ要求し（紫苑）

筆談で夫婦げんかの牧師さま（紫苑）

人生を皮肉と逆説の真理で定義することは川柳人の特権である。人生のパラドックスを笑いと悟りで捉える所に川柳の妙味がある。

（七）悟りの歌・人生の哲学とユーモアの川柳

一病を幸せとする法を聴き（露角）

合掌へやっぱり欲がひっかかり（南海）

他に勝てず自分に克つぞ人の道（須美）

何もない両手合わせば仏の声（露角）

長生きにならざる腹は立てぬこと（久子）

不発弾胸に男はじっと耐え（南海）

暗黒の中に光を、絶望の世界に、希望とユーモアを、怒りの中に笑いと許しを、悪に満ちた世界に、心暖まる善と美をみつけると、川柳の醍醐味はここにあると言えよう。

つづく…

初詣

最近、旧年はテレビとともに去り、新年もテレビとともに明ける感じがします。紅白歌合戦から「行く年来る年」を見、徐夜の鐘もテレビで聞き、一月一日午前零時の時報とともにアナウンサーの「新年おめでとうございます」の挨拶で目分の家でそば粉を打って、そばをつくる人はほとんどなく、そば屋に出前を予約して届けてもらうことになります。そば屋はフル稼動しても追いつかないくらい注文をかえているので、予約しないと、大切な神社は初詣の人で押すな押すなの混みようです。

初詣は、氏神に一家の安泰と繁栄を祈ることや除厄祭で、今年の年神が来るという意方にあたる神社、仏閣に参拝して、幸運と繁栄を祈ったりすることから起ったのですが、都会に移り住んだものにとって、氏神はあまりにも遠く地元の氏神とはなじみも薄い。恵方とか厄年とかいっても、昔のように店頭で、干支に照らして恵方を見るのも難しい。だから適当に有名な神社へ参詣して代用するというようになってしまいました。このような神社心配が観光資源化し、特別仕立のバス、電車が出されるので、いよいよ混雑はひどいものになる傾向があります。

初詣は、やはり詣でる場所自当てではなく、詣でる心を重んじるべきです。

参詣する時には、昨年受けたお礼、破魔矢など無事息災に過したことのお礼をこめて神社のお札へ返すか、正月飾りといっしょに焼いてしまいます。

年越しそば

年越そばは最近は最近は、かなり一般的になったようですが、必ずしも全何的な風習ではありません。金箔をつくるため、金を延ばすのにソバ粉を使ったことから〝金を延ばす〟のにあやかろうというのが年越しそばの起起だといいますが、歳末は忙しいので、〝せめて〟ですませおくという意味があったのでしょう。

けれども、こういう考えとは逆に、年越しの日は、正月よりも重視しているような地方もあります。新潟地方では、大晦日には一この膳つきのご馳走が出され、一年間の健やかな感謝と、礼の気持をこめて祝うところがあります。使用人も今も残っています。使用人のご馳走げかりは主婦が手をかけるというのも、この風習のいわれを表わしているようです。

年越しそばといっても自分の家でそば粉を打って、そばをつくる人はほとんどなく、そば屋に出前を予約して届けてもらうことになります。そば屋はフル稼動しても追いつかないくらい注文をかえているので、予約しないと、大切な神社は初詣の人で押すな押すなの混みようです。

初詣は、氏神に一家の安泰と繁栄を祈ることや除厄祭で、今年の年神が来るという意方にあたる神社、仏閣に参拝して、幸運と繁栄を祈ったりすることから起ったのですが、都会に移り住んだものにとって、氏神はあまりにも遠く地元の氏神とはなじみも薄い。恵方とか厄年とかいっても、昔のように店頭で、干支に照らして恵方を見るのも難しい。だから適当に有名な神社へ参詣して代用するというようになってしまいました。このような神社心配が観光資源化し、特別仕立のバス、電車が出されるので、いよいよ混雑はひどいものになる傾向があります。

初詣は、やはり詣でる場所自当てではなく、詣でる心を重んじるべきです。

参詣する時には、昨年受けたお礼、破魔矢など無事息災に過したことのお礼をこめて神社のお札へ返すか、正月飾りといっしょに焼いてしまいます。

謹賀新年
緒方寫眞館
緒方信人
7057 N. Crawford 677-5290

謹賀新年
ポーラ化粧品取扱い
新迫つた江
515 S. Scoville Ave.
Oak Park, Ill. 60304

謹賀新年
本村アパート
本村富士雪
4620 N. Racine Ave.

謹賀新年
クリスタル アパート
中河春子
2119 N. Sedgwick St.

謹賀新年
西アパート
西藤一
4736 N. Beacon

謹賀新年
ドーバー・アパート
鈴木ジョージ
4606 N. Dover

謹賀新年
ミッキー クリーナー
出口武夫
3413 N. Clark St.

謹賀新年
スージー クリーナー
中西靜江
1482 W. Foster (40)
561-2876

謹賀新年
ふみ クリーナー
高田文子
5606 N. Ridge Ave.

謹賀新年
アディソン クリーナー
矢田三恵
949 W. Addison

謹賀新年
オマークリーナー
阿久根ローイ
5497 N. Clark St.

謹賀新年
エッジワター クリーナー
カヤ野レイ
1480 W. Carolpa Avenue

謹賀新年
サン クリーナー
桑原靜子
4755 N. Sheridan Rd.

謹賀新年
ベン クリーナー
若谷ベン
2556 N. Racine Ave.

謹賀新年
ブラーグ クリーナー
砂田英雄
1450 W. 18th St.

謹賀新年
時計、寶石、貴金屬
ラジオ テレビジョン販賣
フランク時計店
野田フランク
2804 N. CLARK TEL. 348-6268

謹賀新年
タイム時計店
時計、寶石、貴金屬、指輪
販賣及び修繕
三宅博
3561 N. Broadway
Tel: LA 5-5450

謹賀新年
STANDARD
自動車修繕
給油等一切
金井琢磨
利子
3601 N. Southport
LI 9-9797

謹賀新年
サインサービス
野沢七六
837 W. Wrightwood Ave.

あけまして おめでとう
最優秀映画上映
責任者 改発オマー
フランシスパーカー講堂
西ウェブスター街三三〇
1507 W. Belmorai
青山雪雄映画会社

謹賀新年
LAKE VIEW CHAPEL
(SCANLON)
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
日系人経営の葬儀社
増本弘

謹賀新年
菅野旅行社
SES
Sugano Travel Service, Inc.
FRANK T. SUGANO
President
MAIN OFFICE:
17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611
Tel (312) 944-5444, (312) 642-7182
BRANCH OFFICE:
1782 W. Algonquin Rd. Mt. Prospect, Ill. 60056
Tel (312) 981-9666
IATA
村岡美代 青木俊秀 南雲弘子 館正基 阿辺俊雄 鈴木遠昭 菅野玲子 陳国鉱
平田ジュディー 沼田静夫 日高貴三 飯井美子 橋本克彦 菅野波

謹賀新年
富士旅行社
Fuji Worldways Travel, Inc.
米国内
ヨーロッパ、その他各国への航空券販売
チャーター取扱
訪日観光団、
ハワイ、ラスベガス、ヨーロッパへの
個光案内、出国手続、旅行保険
2362 S. ELMHURST ROAD
MT. PROSPECT, IL 60056
(OAKTON & ELMHURST)
(312) 640-6490
Chicago Phone: 569-2991

謹賀新年
YAMADA TRAVEL SERVICE
山田旅行社
山田保険事務所
812 N. Clark St. Chicago ILL.
WHitehall 4-2730
山田一寛
社員一同

謹賀新年
ノーバート
インコーポラル
NOBART
CHICAGO—NEW YORK
1133 S. Wabash, Chicago, Ill. 60605

賀正
GMS
ゼネラル メーリング サービス
Season's Greetings
from:
GENERAL MAILING SERVICE & SALES COMPANY INCORPORATED
Bookbinding, finishing, handwork and mailing
Ted Uchimoto, President
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, Ill. 60612
Tel: 312/772-4000

謹賀新年

緒方寫眞館
緒方信人
7057 N. Crawford 677-5290

謹賀新年

（三頁七段より）

早く、門を開ければ、薪がついだ人が一番先に入ったんだそうだ。

ワラシはまたわからねえという顔をした。

「こいつのところが難しいんだなあ。私の話をよく聞くんだよ。中国でも薪のことを〝ツアイ〟と呼ぶそうだ。財産の財も同じように呼ぶんだ。だから、お正月にお金が家に入ってくれば、めでたいので、薪をかついだ人が朝一番に門に入ったのだそうだ。正月のお年玉も同じ心が残ったものなんだよ。

ところでワラシ、正月に薪を燃やしたらどうなる？」

ワラシはちょっと考えこんで爪をかんだ。アバが隣に来て、ワラシの顔をちょっとつついた。ワラシは、あわてゝ爪をかむのを止めてとう答えた。

「ぜにコ（お金）燃えることになるハンデ、大変だ」

「そうだ。だから、昔中国では、正月には薪を燃やさないという習慣があったんだよ。お前は、大晦日に作るだろう。あれは昔、正月には薪を燃やさないという心があったからで、お正月三日間は冷いお節を食べるわけなんだ。どうだ、わかったかな」

「ワ、わかった。正月はめでたい日だハンデ、ワ、たくさん薪食て、お節たくさん食て、楽しく過ごすべ」

そして、ワラシは大きな声で歌い出した。

お正月さん何所まで
何々山の麓まで
お土産は何々…

食物と民族の副会長
近藤弘

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二四九号（一）　　一九八一年一月七日（水）

謹賀新年

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招財
加州正宗
千両

総理大臣年頭所感

日本国内閣総理大臣
鈴木善幸



一九八一年を迎えるに当り、海外の皆様に謹んで新年のお慶びを申し上げます。

今日の国際社会における顕著な特色は、政治、経済、文化等広範な分野において相互依存関係が深まり、国民の各層に亘たる交流が飛躍的に増大していることであります。この結果、各国の国民生活も相互依存の度を強めてきています。しかしながら、このことは同時に種々の摩擦や利害の対立が増大し、複雑化するとともに、それらがより広い国及び地域に波及する可能性が強まってくることをも意味しております。

東西関係の後退、南北問題、エネルギー等の経済問題等今日の世界は幾多の困難を抱えており、その解決は容易ではなく一歩一歩地道な努力が要請されております。

このような状況の下で各国国民がその生存と繁栄を確保していくためには、単に自らの利益のみを主張するのではなく、相手の立場を十分理解し互恵互譲の精神に立った協調関係の下で問題の解決に努力することが肝要であります。

わが国としても引続き平和主義の下に、その国力と国際的地位にふさわしい責任と役割を果し、世界の平和と安定のために貢献すべく努力してまいりますが、このようなわが国の国際社会に対する貢献を支えるものは、日本国民一人一人の叡智と活力に外なりません。このため私はあらゆる立場とあらゆる階層を通じて、広く国民の信頼と合意を形成するとともに、これを基礎として、国家間における相互理解と友好の増進、国際協調の強化を通じ、国際社会の直面する課題を克服してゆきたいと考えております。

皆様方におかれては日頃米国の良き市民として米国社会の発展に積極的に寄与されるとともに、わが国との相互理解と友好親善の促進に尽力されておられることは、誠に喜ばしい限りであります。私は、ここに改めて皆様の永年に亘たる御貢献に対し、衷心より敬意を表しますとともに、今後一層の御活躍を期待するものであります。

年頭に当り皆様の御健康と御繁栄を祈念し、御挨拶といたします。

年頭所感

日本国外務大臣
伊東正義



年頭にあたり、新年のお慶びを申し上げます。

昨年はイラン問題、アフガニスタン問題、カンボディア問題、イラン・イラク紛争など国際関係の基調を揺るがしかねない事件が次から次へと起こり、また世界経済も低成長、インフレ、失業、エネルギー不安など低迷を続けて、国際社会は、かつてない厳しい試練に直面いたしました。

このような激動する厳しい国際情勢の中にあって、わが国は、平和に徹し、軍事大国にならないとの基本的立場を堅持し日米間の緊密な友好協力関係を基軸に据えて、西欧諸国など自由主義諸国との連帯と協調、中南米。アジア。太平洋諸国ほか各国との友好協力関係の増進、人物、文化交流などの拡充を通じて世界のあらゆる国との相互理解と親善友好関係の発展をはかることを基本方針としてわが国の外交を積極的に推進して参りました。



花蔭邸でアルバムを御覧になる皇室御一家

私が外務大臣就任後、アジア五カ国、アメリカ、国連、西欧諸国、エジプト等訪問して関係国首脳と親しく意見を交換したり、また、本年一月から鈴木総理に随行してASEAN五カ国を歴訪しますのも、このような外交方針に基づいてわが国の外交活動を一層拡充しようとするものに他なりません。

御承知の通り、今日の国際社会は相互依存関係がますます深まり、国の大小、社会体制の相違を問わず、いかなる国といえども世界の平和と繁栄なくして自らの平和と繁栄を確保することはできなくなってきております。殊に、わが国のように国の存立を国際環境に大きく依存している国は、このような基本的な認識を持って、世界の平和と繁栄のため積極的かつ建設的な役割を果すことがますます重要不可欠となってきております。

わが国は、最近の国際社会において、その飛躍的躍進に伴い、単に経済面のみならず、広く政治、外交面においてその国際的地位に相応しい責任と役割を求められており、このような期待に応えることはわが国の国際的責務となっております。

幸い皆様には常日頃米国の良き市民として居住国の発展に貢献されると共に日米両国間のかけ橋として友好親善に大きな役割を果たしておられることは、彼我両国官民の高く評価するところであります。

このような国民同士の交流こそ八十年代の国際関係を形成する上で重要な基礎となるものと考え、こゝに皆様の今日に至るまでの御苦労と御努力に対し深甚の敬意を表しますと共に今後一層の御尽力を希望する次第であります。

最後に、一九八一年における皆様の御健勝と御発展をお祈り致し新年の御挨拶と致します。

80年にソ連潜水艦 十三隻が就航

（ロンドン時事）ピム英国防相は、ソ連が潜水艦戦力を増強し、今年一年間で十三隻を新たに就役させたことを明らかにした。同国防相によると十三隻中九隻が原子力潜水艦で、そのうち二隻は「タイフーン」級と「オスカー」級の新型原潜という。

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
住友銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の 320 か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-6:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

リセッションではなくスタグネーションに

一九八一年前半の米国経済

（ニューヨーク）米国では最近まで、異常高金利の影響で、経済が一九八一年第一・四半期にGNPの伸びがマイナスとなるリセッションに再突入するという見方が広がっていたが、一九八〇年末にきて、景気は今年前半に停滞するものの、大きな落ち込みと迄はいかず、ほぼゼロ成長のスタグネーション（景気停滞）の様相を呈するとの観測が、経済調査機関、エコノミストの間に出てきた。最近の〝ウォール・ストリート・ジャーナル〟は「多くのエコノミストは景気の先行きに悲観的になってきてはいるが、著しい落ち込みを予想する向きは少ない」と報じた。同紙は調査機関のチェース・エコノメトリクスが、向こう六カ月の経済はゼロ成長と横這いになるだろう、と予測している点を引用している。しかし、一部には、再度のリセッションを予想するエコノミストが依然残っている。リセッションかスタグネーションか、レーガン政権の経済政策が景気の行方を左右する一つの要因となるとみられるが、いずれにしても、今年前半は低迷（マイナスか横這いかは別として）、後半に回復という点では各種予想とも一致している。

ニューヨーク市がシカゴやロサンゼルスを抑えて依然全米最大の人口を抱えているが、過去十年間で、七八九五万人から七〇一五万人へと八八万人減少した。（時事）

米国の人口は
2億3000万人弱

（ワシントン）米国（プェルトリコを含む）の人口は二億二八〇〇万人と、このほど発表された。

一九八〇年度国勢調査によると、米国の人口は十年前に比べて一〇・九％増加した。同調査によれば、南部及び南西部の〝サン・ベルト〟諸州で人口が増加しているのに対し、北部、北東部諸州では著しく減少している。都市別では、ニューヨーク市がシカゴやロサンゼルスを抑えて依然全米最大の人口を抱えているが、過去十年間で、七八九五万人から七〇一五万人へと八八万人減少した。（時事）

対日不満、経済関係に波及？
防衛費問題で米国政府筋が語る

（ワシントン）米国政府筋は日本の来年度防衛予算の増額が今年度比九・七％を大幅に下回ることになれば、米国内で両国の防衛問題と経済問題を絡める動きが出て来るだろうと言明し、対日不満が自動車など貿易面での強硬要求に転化される可能性を明らかにした。これは、鈴木首相が、防衛予算の増額を自衛隊員の昇給分を除いて七・五％以下とすることで調整するように指示したとの報道に評論を加えたもので、同筋は九・七％という数字は今や日本の防衛努力を測る「象徴的な重要性」を持つまでになっていると述べ、防衛予算が極めて低ければ、対日批判の声も出てこよう、と語った。（時事）

シカゴ日系人会主催新年宴会

シカゴ日系人の父、杉本幸八郎氏と
シカゴ日系人の母、大山敏子夫人の表彰の会

御案内

シカゴ日系人社会恒例の一九八一年度新年宴会とシカゴ日系人の父、杉本幸八郎氏、シカゴ日系人の母、大山敏子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、大方各位の御参加を賜り度く御案内申上ます。

日時　一九八一年一月十一日（日）午後四時
会場　シャイアム・中華料理店（中華人街）
（二三二三S・ウエントウォース街）
電話　225―6336
会費　十五ドル

申込期日　準備の都合がありますので一月五日迄に
書面又は電話で左記にお申し込み下さい

○日系人会事務所（菅野武雄）電九四四―六三七〇
○日系人会会長（内本忠）電二七五―六六六〇
○シカゴ新報社（林富士夫）電四七八―六一七〇

謹賀新年
オリエンタル
ギフト ショップ
三宅朋之
8 Madison
Oak Park, Ill. 60302

謹賀新年
本年の海外日系人大会は五月六・七・八日の三日間東京にて開催、記念旅行（みちのくの旅・2泊3日）を計画しております。
日系人の皆さんのご参加をお待ちのほどします。
一九八一年 元旦
財団法人 海外日系人協会
会長 鈴木俊一
理事長 岩動道行
東京都千代田区平河町二―七―五 砂防会館内
東京 (262) 〇二六〇

謹賀新年
ノビー美術店
松本フランク愛幸
2446 N. Harlem Ave.
Elmwood Park, Ill. 60635

謹賀新年
オリエンタル
ギフト ショップ
三宅朋之
8 Madison
Oak Park, Ill. 60302

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話 四七八―六一七〇

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837 274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

医院

内原外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. · SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 · 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-0888 60005

富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳敏
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科 内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-6324

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長 谷本 照子
毎月 第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 AM
4455 N. Albany
478-9308

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会ヤペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter's Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田 英雄
電話 421-0956
毎月第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト 教会
牧師 井出 譲
同 陳 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3969

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師 久保瀬 暁明
同 斎藤 暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部 仏教会
開教師 宮村 ロン
同 山本 雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHICAGO NICHIREN
BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835

CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660 549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St.
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11, 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 安立秀彦
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敬郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington
Suite 1430
Chicago, Ill. 60602
236-3120

ローマ法王 二月に初訪日

（東京）ローマ法王ヨハネ・パウロ二世は二月二十三日から二十七日まで訪日し、天皇陛下と会見する。外務省と招待側の日本カトリック司教協議会、それにローマ法王庁がその日程を正式に発表した。ローマ法王の訪日は一九〇〇年以上に及ぶカトリックの歴史の中で初めてで画期的な出来事といえる。

発表によると、パウロ二世は二月下旬、フィリピンで行われる日本人などのカトリック殉教者のミサに出席した後、同月二十三日東京に着く。東京には二十四日まで滞在し、天皇陛下と会見するほか宗教指導者、信徒との会見、若者たちとの対話集会（日本武道館）などに臨む。この後二十五日に被爆地、広島市を訪れ、悲惨な災禍の絶滅を祈る、二十六日はキリシタンゆかりの地、長崎市に入って殉教者のミサを執り行う予定になっている。二十七日長崎から離日する。（時事）

一月中に 外人登録を

米国政府の規定により米国に居住するすべての外国人は一月中に〝外人住所登録〟をしなければならない。

登録用紙（I－53）は最寄りの各郵便局または移民局で入手できる。所用事項記入後、切手を貼り、米国内どこからでも投函できる。

六月にメキシコで 大相撲公演

（東京）日本相撲協会は一九八一年夏場所後の六月にメキシコ公演を行うことを正式に決めた。公演日程は、横綱陣以下、関取と幕下ら一二〇人が参加、六月一日出発し、三日から三日間、メキシコ市で本場所形式により興業を行う。帰日途中、一行の約半数六〇～七〇人はロサンゼルス、サンノゼ両市で巡業（日程未定）を行う予定。海外公演はソ連（一九六五年七月）、中国（一九七三年四月）に次いで三度目。

言を宜い経済緊急事態を

レーガン政権発足の準備急ぐ

（ニューヨーク）「ニューヨーク タイムス」紙が伝えるところによると、レーガン次期大統領の首席補佐官就任が予定されているジェームズ・ベイカー氏は、「レーガン次期大統領は就任と同時に、経済緊急事態宣言を行うことを考慮しており、また、早ければ一月二十日の就任の日の午後、最初の財政支出削減案を議会に提出することになるだろう」と言明した。

訂正

新年号附録(二)三頁掲載「がんに学ぶ」の文章中に専門用語の脱落がありましたので、こゝにお詫びして訂正いたします。

二段目十行目の空白に（Initation）、同十四行目に（Promoter）、二十八行目の空白には3－Ne－DAB が入ります。

寺田和助氏急逝

葬儀は一月三日執行

熊本県荒尾市出身の寺田和助氏は平常健康体であったが、数週間前より心臓の異状を覚えイリノイ・マソニック病院に入院、治療を受けましたが、三十一日午後六時、遂に逝去いたしました。

葬儀は一月三日午後一時頃八十二歳で急逝された。

葬儀は一月三日（土）午後一時よりシカゴ仏教会斎藤開教使導師の下にレーン・ハーセン葬儀社に於いて、故人生前の知友多数の会葬あり盛葬儀が執行された。

因に故人は一九一七年父の呼び寄せに依り渡米間もなく桑港日米新聞社に入り文選植字の技を習得し、後羅府加毎に移り戦後はデンバーの格州時事社に至り数年後シカゴに転住しシカゴ新報社に勤務、本社が三年前現地に移住するまで勤続して後、悠々閑地についたものであった。

死亡御通知並びに 会葬御礼

熊本県荒尾市出身
夫 寺田和助儀（八十二才）
Wasuke Terada

かねてより心臓に異状を覚え静養中のところ、旧臘二十六日フルーにかゝり肺炎を併発しイリノイ・マソニック病院に入院、治療を受けましたが、三十一日午後六時、遂に逝去いたしました。

葬儀は一月三日午後一時よりレーン・ハーセン葬儀社に於いて斎藤暁紅開教師導師の下に厳修いたしました。

その節は生前辱知の皆様には酷寒にも拘わらず御会葬下さいまして、そのうえ過分の御配慮にあづかり、まことに有難く深く感謝致します。

早速参上いたしまして、御礼申し上ぐべきですが、その意を得ませず略儀乍ら紙上を以って厚く御礼申し上げます。

一月五日

920 W. Lawrence

喪主　妻　寺田　淑子
長男　寺田　正美
妻　寺田ショリー
長女　新垣　和子
女婿　新垣ジョン
次女　永田　静子
女婿　永田　タム
（在日本）兄　寺田　才壮
妹　杉本　ソモ
義弟　杉本幸八郎
（在日本）義姉　寺田　君枝
（在加州）義妹　寺田マリ子
外親戚一同
友人代表　前田　巍
熊本県人会
生長の家
国誠会　大紘会

さくら放送時間

臨時変更のお知らせ

一月四日　二時－三時
一月十一日　一時－二時
一月十八日　正午－一時
一月二十五日　一時－二時
二月一日　正午－一時
二月八日　一時－二時
以後は一時より二時迄。



さくら放送

ニュース
AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

一月十一日
「第二パナマ運河の構想と日本海運」
日本郵船株式会社
飯塚和彦

歌…雪の朝…
大宮司幸枝
竹内登期子
菅野昭子

責任者　菅野昭子
電話　七八四－八五一七

貸しアパート

2ベットルーム　三階
ニューポートアベニュー
シカゴ市
・家賃一カ月　二二五ドル
電話　七八七－三三六〇

女子社員募集

日英両語、タイプの出来る人。永住権のある方

菅野旅行社
電話　九四四－五四四四

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四－七七一二

募集！

鉄板焼きコック
日本料理二年以上の経験のある方
詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四－〇六七〇

急募

和食、鉄板コック、ディナタイムだけ働きませんか
コレクトコール
電話　（二一九）八六五一－六七〇四サムかエイ子迄　シカゴ南郊外

House of Kobe

HOUSE OF KOBE 神戸

求む

ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはデナーの）
はっぴずし
電話　五二八一－一二一五

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八一－八五五二

コック

ヘルパー
東広
電話　五二八一－二五七二

募集！

ウエイトレス
電話　九四四－一三二一
志乃（田村まで）

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
ハツハナ
電話　二八〇一－八二八七
（午前十一時～午後五時）
初花

求む！

ウエイトレス
ランチタイム（三時間）
高給待遇
デーナウエイトレスも可
委細面談
鳥新
電話　四三七一－四五九〇

求む

ウエイター又はウエイトレス
〝亀八〟
電話　六六四一－三六六三

急募

・鉄板焼コック
・バーテンダー
・フロントマン
・ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四一－六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売



びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
店主　佐々木清子

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箒　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週　日　9:30AM～6:30PM
土　曜　9:30AM～7PM
日　曜　10AM～3PM

裏目に出たリベラリズム
―軌道修正を目ざすレーガン政権―（二）

岩宝吉秋

いつもの大統領選挙がそうであるように、一九八〇年もパンとバターの問題で勝敗が決まったようだ。レーガン新政権が登場したからとてインフレがおさまり、景気が回復するというキメ手はどこにもない。たとえば、インフレにしても長年に亘る人心や、社会国家の体制に構造化されてきたもので、一朝一夕に変えることは出来ない。ただ言えることは、こうした好ましくない政治、社会構造をもたらした民主党リベラリズムとその政策が、今回の選挙でヤリ玉にあがったということである。このことは民主党リベラル派の古参議員の多くが枕を並べて落選した一事を見てもうかがえる。近代アメリカ政治史におけるリベラリズムの復活は、32年のルーズベルト大統領のニューデール復興政策とそれに伴う福祉国家としての出発だが、この時から政府とその財政が巨大化してきた。しかし、一方では画期的な社会保障法や、その他の進歩的な改革も多くリベラル派の功績であったことも事実である。それがどうしたわけで、今回の選挙で国民から反発を受けるハメになったものか、こゝに一九八〇年の大統領選の真相と、アメリカの現状を理解するカギが秘められているように思われる。

次に仮設的リベラリズム問答を設定してみよう

「リベラリズムと言えば先づ何を連想しますか」

「民主党、民主々義、政治左派、進歩と自由主義、理性による合法、合理主義、少数民族に対する平等、寛容精神、人種偏見反対等々」

「リベラリズムの始まりは」

「英国の哲人ジョン・ロックの自由民権思想、タアーマス・ジェファーソンの独立宣言書、いや、古くは現代の社会文明の基盤となったギリシア精神とキリスト教倫理から始まっている。」

「何れも人類の最大理想をうたったものばかりですね」

「いや、まだある、気前よく、物惜しみなくお金を分け与える。気ままに思う存分に欲望の満足追求を許し、寛大であること」

こゝで私は悲鳴をあげる。

「ちょっと待って下さい。惜しみなく分け与えるのは結構ですが、私たちが納める税金をまき散らされたのでは堪りません。欲望の追求に寛大であるとは言え、未婚女性の人工中絶がふえたり、好色的趣向が巷間を濶歩して、健全な社会を侵蝕するのでは、やり切れません」

こうして光輝あるアメリカのリベラリズムの伝統は国民から指断を受けるハメとなった。

カーター大統領は四年前、均衡財政を公約した八〇年度の国家予算は四百億ドルの赤字を出す始末となった。レーガン次期大統領は就任早々、甚だ不快事な承認を議会に申請する義務に迫られている。それは国家債務のワクを一兆ドルまでに拡大することである。私たちにはこうした天文学的数字の大金は理解しようもないが、隔週ごと位にこの莫大な借金のやりくりのために、政府は数十億ドルの新規公債を金融市場に持ち出して、更新したり現金の手当てをしている。これは、とりも直さず民間企業の資金調達と競争し合って、インフレをあおり、ますます金利を釣り上げる大きな禍根となっている。

リベラリズムの行きすぎは六〇年代から本格化した黒人差別廃止運動の「強制バス通学」にもよく現れている。先般、上院で修正案が予想外の大差で可決された。レーガン共和党政権の誕生で、カーター氏の人権外交をはじめ、民主党リベラル派の観念化された理想の行きすぎが修正され、健実と良心的な財政と、アメリカの伝統的思想であるプラグマテク現実性がとり戻され、地道な行政指導が進められることを願ってやまない。

（終り）

ニュース短信

（ドーハ発）カタール通信（QNA）は、同国が近く、原油価格をバレル当たり二ドル引き上げると報じた。これは英字紙「ガルフ・ニューズ」が権威筋の言明として伝えたもので、それによると、新価格は陸上油田原油が三七・四三ドル、沖合油田原油が三七・二三ドルという。カタールはOPEC（石油輸出国機構）加盟国である。（AFP）

広島県人会 新年親睦会ご案内

本年度の総会を兼ねて新年宴会を左の如く催します。同郷の士が集まり、新年を寿ぎ、健康を祝福し郷土の想い出を語り合い、又、喉自慢を聴いて楽しい親睦の一夕を持ちたいと思います。

本県出身者並に縁故者各位には何卒ご家族友人お誘い合せの上賑々しく御来駕下さいます様御案内申し上げます。

△日時　一月十七日（土）午後六時
△場所　シカゴ中西部仏教会社交室
△会費　男子十ドル　婦人八ドル

当日は余興として若柳司友師門下生の日本舞踊があります。

尚、膳部の都合がありますので、申し込みは前日までに次の何れかえご連絡願います。

内本　忠氏（電）二七五―六六六〇
川崎　輝三氏（電）四七八―〇七二三

シカゴ広島県人会

県出身者並びに縁故者各位

GOLF 東洋食品
郊外最大設備
季節のセール品目
• 刺身類　• 海苔
• オデン類　• ムギ茶
• 味附焼肉（プルコギ）
Open Daily 10AM-8PM (Sunday: 11AM-8PM)
Tel: (312) 299-0940
9142 Golf Road　Des Plains, IL 60016

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時 水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話（212）355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話（312）280―8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM―8:00PM）
日曜日（12:00―6:00PM）
TEL 588―6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世 開店
求 ウエイトレス
む バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

SUKIYAKI TEI
Restaurant
スキヤキ亭
☎ 262-4181
2916½ W. Devon Ave.
CLOSED MONDAY
Dinner Hour:
Tuesday-Friday 5-10 p.m.
Saturday & Sunday 5-10 p.m.
Eat In or Take Out

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues. Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹 志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

買春観光許すな
日本女性立ちあがる

（東京）アジアの国々に対する日本人男性の買春観光を許すなーと、女性解放運動を進める女性グループ等でつくっている「アジアの女たちの会」が主催して、十一月二十九日午後、東京。八重州の国労会館で、買春観光に反対する集会が開かれた。

同会館八階ホールの会場には「女性の人権を踏みにじる買春観光を許すな！」「恥を知れ！買春にくり出す日本の男たち」などという幕がいくつもはられ、ものものしいふん囲気。二〇歳前後の若い女性を中心に主催者側の予想よりはるかに多い約四百人が詰めかけ、ホールはぎっしり超満員で玄関に「入場お断り」の看板が出されたほど。

こんな熱気の中で、まず同会の会員がさる九月にマニラ旅行に出かけ、撮って来たスライドをうつしながら、日本人男性のフイリピンツアーのルレンチぶりを克明に報告、フイリピン人から「なぜ日本女性はこんなことを許しておくのか」と問われ、答えに窮した話などもまじえ「受け入れる国の責任とともに、送り出す国の責任を感じる」と結ぶと、参加者からは共感の拍手がわき起った。

さらに韓国に、台湾ツアーなどの実態も報告され、「女の怒りを行動に出そうー」と誓って集会を終わり、このあと銀座八丁目まで一・五キロをデモ行進、気勢をあげた。

お年寄りとは
こう交際（朝日新聞）

山形県鶴岡市の日本キリスト教団鶴岡教会の中に、信徒らが自力で作った老人と若者の交流の場「敬老センター」がある。発足して十年、そこでの体験をもとに、小冊子「老人との交わりの手引き」が発行された。

巻頭には「夕暮れになっても光がある」との旧約聖書のことばが掲げられている。数年前から小冊子出版の企業をあたゝめていた鳩池雅夫牧師はこのことばを知って編集の視点が定まったという

「老いという暗いイメージがつきまとって、若者は敬遠しがちだが、老人の豊かな人生経験から若者たちが学ぶこと、老人の生き方をみて、現代社会が反省すべき点は多い聖書のことばを一歩進めて〝夕暮れの中にこそ、本当の光がある〟といゝたい」

冊子は、老人の立場に立って、若い世代が接する時の心得を紹介している。「明るい笑顔が最上のプレゼント」「老人は何か手伝いをしたがっている」「必要以上の年寄り扱いをいやがる」「生活の知恵に誇りを持っている」「ユックリズムを見直そう」といった内容「聞き上手に」という項目では「現役を退き、変化の少ない生活を送っている老人にとって、昔のさまざまな体験は値打ちのあるものになっています。自分の値打ちを自ら認めるためにも、自分の体験をだれかに話したいのです」として、話を聞く側に△楽しそうにあいづちを打ちながら聞く△時々質問し、新しい話題を引き出す△忙しい時は卒直に伝え、後日を約束する、など具体的にアドバイスしている。

「老人を特別扱いしたり、年に一度、敬老の日にお祭り騒ぎをするのでなく、老人と若者が同じ仲間として日常的に自然の形で交際する一助になれば」と鳩池牧師。老人クラブや若妻学級のテキストにも使われている。

執筆は鳩池牧師のほか特別養護老人ホームに勤務する矢口昌一さんが「老人のおかれている状況」、病院のケースワーカー長谷川伸さんが「寝たきり老人との交わり」を担当している。写真入り二十四ページ。カンパを含め一部五十円、送料百二十円。ともに切手可。申し込みは山形県鶴岡市若葉町一四の一、鶴岡教会付属敬老センター。

今日の歴史
スティムソン・ドクトリン

昭和三年（一九二八）六月の張作霖爆死事件で満州の情勢はいよいよ緊迫した。子の張学良の国民政府への接近が、進出をはかる日本を刺激した。昭和六年（一九三一）九月十八日の柳条溝鉄道爆破事件を機に、日本はいよいよ満州に本格的軍事行動を起こした。中国で激しい抗日運動が展開された。

日本軍は山海関を占領し、南満州を制圧していた。それから三日後の昭和七年一月七日、アメリカ国務長官スティムソンは、これら満州における日本の行動を遺憾とし、その〝不承認主義〟を明らかにする声明を発した。イギリスも国際連盟を通じて不拡大要求を行なった。しかし一月二十八日には上海事変勃発、更に二月二十九日、日本へ行ったリットン調査団の面前で、三月一日、日本は満州国建国宣言をしたのである。

金の鯱の鱗盗まれる

昭和一二年（一九三七）一月七日に出た新聞の号外は名古屋の人々を驚かせた。お城の天守閣に輝く金の鯱（シャチ）の鱗（ウロコ）が盗まれたのである。犯人は、城の調査のための足場を使って、合計四三枚（当時の時価八〇万円）を盗んだが、鱗を鋳つぶし、大阪で売りあるくうちに逮捕された。ちなみに、宝暦年間に柿木金助という男が大きな凧を飛ばして、その凧に乗って鱗を剥がして盗んだという話も伝えられている。

男女社員募集

女子経理係　英語読解、英文タイプの出来る方　一名
年令　五十才迄
男子発送係　健康な方、年令　六十才迄　二名
＊待遇　当社規定に依り優遇す
健康保険加入
＊勤務　九時～五時十五分迄、土・日・祝休日
MORRIS - TOSHIBA (AMERICA) INC.
LINCOLNWOOD, ILLINOIS 60645
電話　六七五―七二〇〇　連絡先　藤田、佐藤迄

KOREAN VILLAGE RESTAURANT
焼肉
ローストビーフ
（卓上で皆様が料理）
刺身、焼魚、エビ天プラ
平日　11:00AM-11:00PM
日曜日　5:00PM-10:00PM
火曜日休業
TEL: 784-4114
4631 N Clark St
Chicago, IL 60640
◎2階宴会場も有ります。

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
和食専門
蝶々
レストラント



日本御料理
カクテルラウンジ
SHIZU
(CLOSED TUESDAY)　DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING　334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司
御料理
亀八
開店　正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.



M-F 11:30-2:30 4:30-10
CLOSED Wednesday
Sat 11:30-10
Sun 4:30-10
DARUMA
JAPANESE
RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052　368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat.　Lunch　12:00 - 2:30 p.m.
Dinner　5:00 - 11:00 p.m.
Sunday　12 noon - 11 p.m.
Tuesday　Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金土　午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun.　4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

「シカゴ川柳について」

（二）

（八）女性と愛を詠んだ川柳　ニューヨーク生

スカートでお茶もたてれば花も活け（蘭子）
情熱のたぎる年増の若づくり（泉太郎）
かん高い女房に折れて家静か（差無）
食い違う意見にやっぱり妻へ折れ（南海）
子沢山紅も化粧も忘れ果て（安紅）
ワイシャツの口紅女房角をたて（紫山）
女なり敏腕市長も紅を塗り（泉太郎）

ERAの声が強い時代に、男女が仲良くして人生を生きのびる方法を発見することは、ブロンディの漫画にも象徴されるように「強い」男が「弱い」女に折れること。女性が強くなり賢くなる程世の中はよくなり、平和が保たれ、文化が進むことを男が悟ることを歌う川柳はほほえましい。

（結　論）

一九七一年に出た「湖辺」の序言の中で「シカゴ新報と川柳」と題し、藤井寮一氏は川柳を定義してこう言われている。「川柳は人生を白眼視した者のうっぷんでもなければ、人生を皮肉ることに生きがいを感ずる者のつぶやきでもない。それは人生を生きようとする者の呻き声である。自然の美しさに対する感激であり、つつましやかな幸福に対する感激である」。

つまり川柳は日系詩人の、つつましやかではあるが、うがった人生感を、見事に表現したもので川柳人は人生の苦難の中に光を見つけた市井の哲人が多く、経験から学んだ人生哲学をもち、悲しみの中に笑いを見つけ、怒りの中に許しを経験した人の歌が川柳である。

「湖辺」の「永遠の灯に」と題する後記の中で三條洋樹氏は、次の様に述べている。「日本語を簡潔に、巧妙に使い廻して十七音に表現する川柳文芸が、英語を使用する国で、命脈を保っているという事は、驚きであると同時に感激である。古い歴史をもつシカゴ吟社は、幾多の困難を排してガリ版で、同人誌を発行し、遠く故国を離れた日本人の心を、十七字に託してお互いの命をたしかめ合っていたのであるが、何分、日本字印刷の不便な土地柄である為、その発行も途だえがちであった。」これは在米日系人の川柳人の勇気と献身ぶりを物語るもので、藤井氏の定義とともに、日系文化史に残る文章になることを予言したい。

ドイツの詩人、ゲーテは「外国語を知らぬ者は母国語をも知らぬ者なり」。と断言したが、外国語である英語を話す生活をするからこそ、母国語である日本語の良さと美しさ、日本文化の素晴らしさを味わえるのではなかろうか。こう言った困難な条件のもとにこそ、日系人の誇るべき遺産である不滅の民族文化が継続され、より豊かに育って行く。

米国と云う大陸でつくられる川柳は、日本の豊かな古い伝統を大陸に移植し、二つの文化と、日英両語をあやつって、又あやつられて生きる日系人のユニークなリズムを大胆にとり入れ、繊細な日本語のリズムとニューアンスをより豊かにし、二つの文化と伝統を代表する経験を生かして堂々と歌った作品であって欲しい。

（終り）

宛名には必ず県名を

京都や大阪のような大都市ならばともかく、地方の小都市には必ず県名を記入したいもの……。かく言う私も、埼玉県春日部（かすかべ）市にいた頃、待っている郵便物がなかなか来ない。おかしいな、と思っていたら愛知県春日井市から回送されてきたことがある。

岩手県の東和町は同じ名の町が日本中に四つある。昨年、秋田県のある町の農業委員一行が視察に来るというので用意万端整えていたのに待ちぼうけ。夕方になって連絡があり「間違って宮城県東和町を訪ねた」と。

だから、市町村名の上に必ず県名をハッキリ記入すること。（星賀）

快楽は新幹線によって、苦痛は各駅停車の三等車によって旅する。

堪え難かりし過去の苦悩は回想する時甘美なり。

日本人旅行部新設

• ラスベガスツアー
• ハワイゴルフツアー

TEL. 437-6747
（裕子まで）

The Elk Grove Travel Shoppe

SAS

菅野旅行社

（株）創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄

本　社　HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金1048ドルから

出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便　約1256ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
• 出発日、滞在日数等の制限なし。
• 片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

COME TO AMERICA
80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

菅野ツアーのお知らせ

◎冬休み

ラスベガス　ツアー（広島県人会主催）
2月15日（日）－2月19日（木）　4泊5日
349ドル（ツイン）　399ドル（シングル）

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）－4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月6日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

◦ステーキつめ合わせセット	55ドル
◦お徳用スペシャル	55ドル
•すきやき用牛肉	40ドル
◦サラミソーセージセット	32ドル
•スモークドサーモン	36ドル

CHICAGO NISEI LAWYER MASUDA VIEWS COMMUNITY RELATIONS

(From the Interpreter, published by the Japan Institute).

MASUDA: Ever since the Japanese started to come to Chicago, in 1945 and thereafter, Chicago did not have any one organization that represented the Japanese, as such. The Japanese American Service Committee more or less took that place, but it did not really represent the community organizationally. Japanese in Chicago, being separated into various groups, had independent organizations. But there was no one organization that could say "we represent Japanese American business." So, three out of four attempts were made to get these various organizations under one roof,and to map out a program to represent the Japanese American community here. But to date, we have not been very successful. About two years ago, the Japanese Chamber of Commerce tried to combine these various organizations into one. Thus, we have what is called "The Japanese American Council," which primarily represents the five Japanese organizations here. These are the Japanese American Service Committee, Japanese American Citizens League, Mutual Aid Society of Chicago, Japanese American Association, and Japanese Chamber of Commerce. These organizations have put quite a bit of financing for the Japanese American Council. Because of that, we have been able to sustain ourselves to this date. I don't know how long it will financial help, we will be able to keep going.

INTERPRETER: Of the five organizations you just mentioned, four are "local." The Japanese Chamber of Commerce of Chicago is more of a Japanese business organization, isn't it?

MASUDA: Yes. Practically 99% of its members are businessmen from Japan. All of these groups are inter-related. You'll find that some members are members of all five organizations are different. One is social service, one is political, one is cultural, and so on.

INTERPRETER: It is interesting that the Japanese Chamber of Commerce took the initiative. Why did they do that? With 99% of its members being from the homeland, how could they coalesce these other four groups?

MASUDA: Well, some local people, the Consul General, and some Japanese businessmen, felt that we should have an organization that could speak for the entire Japanese community here. If the Japanese Chamber of Commerce met with some kind of a problem – say a protest of the shipment of goods from Japan – they could get the help of the local people and also elicit help as a group. They temselves would not necesarrily be in the foreground.

INTERPRETER: What are some of the activities of the Council thus far?

MASUDA: We have a Japanese program with the Museum of Science and Industry at Christmas time. Before the Council was formed, the museum went to various individuals for help in mounting this program. Now, they come to us; we get the organizations to help and we finance the project. We are also involved in seeking organizations to help with the Japanese booth at Chicago Fest, and also at the Chicago International Folk Fair. We get individuals and organizations to take charge of a particular function, using the funds we have now to finance that function. The Council is a nonprofit organization which can derive income from these events as soon as we receive exemption from the Internal Revenue Service. Japanese American Council is definitely not politically oriented. In fact, one of its by-laws says that it cannot participate in political activities.

AMERICAN CONCEN– TRATION CAMPS AND THE REDRESS BILLS

By Arthur Mormitsu

After a few weeks at the assembly centers, the evacuees were loaded onto trains and with drawn shades with military guards on board, they were taken to their final destination points. Those from Northern California areas were taken to Tule Lake Center located on the Oregon and California borders. Others were sent to to Poston in Arizona, Minidoka in siuth-central Idaho, Heart Mountain in Wyoming, Granada in Colorado, Topaz in central Gila River near Phoenix, Arizona, Manzanar near the Nevada border and Rohwer and Jerome in Arkansas--the first eight were all in semi-desert country.

Every relocation center was surrounded by high barbed wire fences with watch-towers and lights. At Tule Lake Center wooden tarpapered barracks had been built to accomodate 15,000]ep]?e. Each barracks was twenty by one hundred twenty feet and divided into six rooms -- one per family -- each with a coal burning stove and cot beds. There were about fifty blocks within this center. Each block was divided into two sections with about twelve barracks in each. Each section had its own mess hall for about 300 people and each had its own combination shower and laundry room and toilets (men and women) with flush toilets.

It is hoped that through the Japanese American Council, we can organize various programs in which the people from Japan can get acquainted with the local people. This year we had a very successful athletic event along the lines of the Olympics. In previous years, only local young people participated in the event. But this year the Futabakai (Japanese School) took part as well. In fact, they ended up with practically all of the prizes! To be continued

Each relocation center had a Caucasian administration with his staff. Nearly all departments were headed by Caucasians with Nisei staff members. The internees operated the school system from grade level to high school. Fortunately, many of the evacuees were capable teachers with college background. However, because of the uncertainty of evacuation life the once strong family unity was weakened considerably so that parents lost control of their children. Even the adults who were known for their honesty began to take lumber and other articles from public areas. They excused their behavior by saying the government had put them into these centers without any trial.

Although the relocation centers were inadequate from the standpoint of a strong family life, for the older Issei, life became somewhat easier. In civilian life many worked on their small farms or small businesses without much leisure time. Here in the camps they could take up hobbies -- flower arrangements and other similar pastimes. The camp administrator knew that idleness could create disharmony so he endeavored to keep the residents occupied with various programs conducted by the community service department, all manned by evacuees with a Caucasian at the head of each department. The canteens (stores) administration farms, schools, hospitals, fire and police departments all had Caucasians at the head.

Each center had its community council where each block sent irs representative to the block meeting to discuss any problems and from there to the council meeting. Incidnetally, the Chicago Japanese American Service Committee originated from the community service department idea when the Nisei head of the department relocated to Chicago and introduced the idea for Japanese relocating to Chicaoo from the centers. To be continued

"FEAR KNOCKED AT THE DOOR, FAITH ANSWERED, NO ONE WAS THERE"

By Robert Plummer

The jumper controls his direction by pulling on one or both of the steering lines. The jumper controls his flight. He can turn, speed up, do almost everything but go up. The canopy is sleeve deployed, which means that the nylon canopy is put in the sleeve with the canopy is packed in the backpack ready for the last item which is the pilot chute. This is a device that once the 'rip-cord' or in the case of a first jumper a 'static-line' is pulled the pilot chute pops out of the back pack acting as a sea anchor in the air starts to pull the sleeve out of the pack and with the help of the jumper falling away and you have a combination of events happening almost simultaneously. It takes only about 2½ or so seconds from the time the back pack is opened until you have a full blossomed canopy over your head. There is no real opening shock when the canopy opens, just a little tug at the body tells you that it is open.

The other parachute that you wear is the chest or reserve chute. It is a smaller version of the back chute. It is either a 24 foot or 26 foot canopy and to be used only in emergency; namely if the main parachute doesn't open, which we were told that the odds are in the jumper's favor. The reserve parachute is also activated by pulling a rip-cord. The jumper has to wear this reserve parachute before he can make a jump. It is a law.

After being checked once again we walk out to the waiting aircraft, which is a ten passenger Norseman single engine plane that was once owned by the WEIN AIR-LINES up Alaska way in the nineteen forties. I remember thinking why did they sell them? The pilot and the jump master, who was our sainted instructor, Lew Sanborn discussed winds and weather. Then the pilot climbed aboard and started the engine. Lew gathered us around and asked us how we felt. I told him I was scared and was that normal? He said yes, because man has always had a fear of heights. I had to get cute and remark, "Your'e telling me." Then I asked the question that was on everybody's mind. Who was to be the first jumper out of the plane? Lew said "You are." All I could think of at that time was Jackie Gleason saying to Alice; "I've got a big mouth, Alice." But there it was and I'd come 840 miles to do it and the time was now or never.

We enplaned. We took our places in the aircraft, the jump master hooked up our seat belts. I could tell that now I wasn't the only one who was scared. Everybody had a wild eyed look about them. We started to taxi down the run way. The exit door on the plane was quite large and open so we could all see out and watch the aircraft take off. The engine was a 450 Pratt and Whitney and made a whale of a noise. We were finally airborne...500 feet then 1000 feet and at 1500 feet the jump master had us unbuckle our seat belts. As we banked in a turn I noticed that down below us was a cemetary and I quickly said a couple of Hail Mary's just in case. One can never be too careful, you know. At 2200 feet the jump master threw out a wind drift indicator so he could get an idea just where to let out the jumpers. We then climbed to 2500 feet for the first jump run. We will head over the target to a spot that the jump master has picked out and he will exit the jumpers one at a time going around in a circle each time.

To be continued



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437−7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段
日曜 10AM−3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン−増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

KABAYAMA CONSTRUCTION CO.,
(Licensed & bonded)
Licensed Plumbing Contractor
Plumbing and Heating
Sewerage, Rodding
(24 Hour Service)
Masonry Work
Aluminum Siding
Shingle roofing
Porch, garage
(build & repair)
Restaurant
(build & repair)
Kitchen & bathroom
Remodeling
All work guaranteed
Free estimate
Bus: 561-9675
271-3065
Res: 248-0848

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3249 (8)

Second-class postage paid at Chicago, Illinois

WEDNESDAY JANUARY 7, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

TEST YOUR ROSE BOWL I.Q.

Question: What event, initially planned to put an obscure town on newspaper front pages across the nation, eventually spawned the largest single-event sports audience in America?

Answer: The Rose Bowl, first held on Jan. 1, 1902.

Originally "petaled" to promote Pasadena, Calif., the football competition has inspired not only the Sugar, Peach, Orange and Cotton Bowls but the Super Bowl as well – watched by over 70 million television viewers last year, the largest single sporting audience in history.

However, had history worked out just a bit differently, Americans might tune in their sets to root for the likes of Ben Hur, rather than gridiron gladiators, reports a researcher at the University of Illinois at Chicago Circle (UICC).

"Although all New Year's Day football games stem from the first 1902 Rose Bowl," says Karen Seibert of the Library's Reference Department, "chariot racing supplanted football at the Tournament of Roses until 1916." A combination of accidents and fixed races led to dwindling attendance for the races and, in 1915, the Tournament committee remembered the modest success and $4,000 profit on the first football game and decided to try it again.

Before a crowd of less than 10,000, on Jan. 1, 1916, Washington State beat Brown 14-0. It was a far cry from the more than 45 million who saw the University of Southern California upset Ohio State 17-16 in 1980, but it turned over a new leaf for college and professional bowl games.

Since 1916, the unbroken Rose Bowl series has blossomed forth into the stuff of which legends are made, allowed budding college players page after page of statistics and left unresolved the thorny question about who packs power in college football, East or West.

While you're between telecasts, try the following ten Rose Bowl trivia questions (if you score three or less, you're on the mulch pile; five to seven, you're on the primrose path to bowl game expertise, and seven or above, you're a blooming genius).

Questions:

1. What team played only one in the Rose Bowl, but guaranteed the success of the event?
2. Was the Rose Bowl game ever played away from Pasadena?
3. What team won its first two Rose Bowl games by the same score?
4. What was the only other team to win twice by the same score?
5. What team has won the most Rose Bowl games?
6. What Big Ten teams are unbeaten in the Rose Bowl?
7. Only one Big Ten team has played in three Rose Bowls and lost each contest – name the team.
8. What was the most lopsided score in the history of the Rose Bowl?
9. In what year was the Rose Bowl first televised?
10. In what game did the only scoreless tie in the Rose Bowl history occur?

Answers:

1. Harvard beat Oregon 7 to 6 in 1920; Harvard's presence forever legitimized the Rose Bowl with the influential Eastern sportswriters.
2. After the Pearl Harbor attack on Dec. 7, 1941, the Army ordered all Pacific coast sports events cancelled to avoid the possibility of Japanese bombing of large crowds. The Rose Bowl was moved to Duke Stadium, Durham, No. Car., where Oregon State beat Duke 20 to 16 on Jan. 1, 1942.
3. Michigan – 49 to 0 over Stanford in the first Rose Bowl in 1902 and 49 to 0 against Southern California in 1948.
4. Southern California, 14 to 3 against Penn State in 1923 and Indiana in 1968.
5. Southern California - 17.
6. Illinois--three wins, 1947, 1952, 1964; Iowa -- two wins, 1957, 1959; Northwestern -- one victory in 1949, and Purdue -- one win in 1967.
7. Wisconsin -- 1953, 1960, 1963.
8. Michigan over Stanford, 49 to 0, in the first Rose Bowl in 1902 and Michigan over Southern California by the same score in 1948.
9. 1948. Sales of television sets before the game tripled the number of receivers in California from 4,000 to 12,000, one-fifth of the 60,000 sets in use in America at that time.
10. In 1922, mighty California was held to a 0-0 tie by a small ad almost unknown Pennsylvania college, Washington and Jefferson. A Pasadena matron, hearing the score, reportedly responded: It took both Washington and Jefferson to tie California or the score wouldn't even have been close!"

STUDY JAPANESE

The Foreign Language Department of the Loop College, located in downtown Chicago, offers the following evening courses in the Japanese language.

Beginning Japanese 102: (4 credits) Tuesday – Thursday 5:30 - 7:10 PM

Intermediate Japanese 104: (4 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 9:05 PM

Advanced Reading 210: (3 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 8:45 PM.

Classes begin Tuesday, January 20, 1981 (by appointment card)

Fees for Chicago residents: $17.00 per credit hour.

For further information call 269-8066 or 269-8067.

AIR FORCE SECURITY SPECIALISTS WANTED

ELWOOD, ILL – The Air Force is looking for outstanding young men and women from Illinois and Northern Indiana to form a special unit of Air Force Security Specialists.

"The unit will be called the 'Great Lakes Centurion Flight' and will begin training in San Antonio, Texas next March," according to Lt. Col. Boyce W. Wiltrout, area Air Force recruiting commander.

Colonel Wiltrout explains that the unit will be sworn in as a group, and remain together for the first 12 weeks weeks of their military service. After this period of military and security training, flight members will be assigned to Air Force installations throughout the country and around the world to guard, defend and protect personnel, equipment and facilities. "We only want top-notch people, as they will represent this area by doing an extremely important job for their country," he said.

Further information about the "Great Lakes Centurion Flight" is available from the nearest Air Force recruiter, listed in the telephone directory under "U.S. Government."

RETIRED SHIMPO EMPLOYEE DEAD AT 83

Funeral services for Wasuke Terada (83) who passed away on Dec. 31 at the Illinois Masonic Hospital was held at Lain-Hursen Funeral Home on Jan. 3, Rev. Gyoko Saito officiating. He is survived by his wife Yoshiko, son Masami, two daughters Kanuko (Arakaki), Shizuko (Nagata) brother Saizo (Japan) and sister Somo Sugimoto of Chicago.

He was born in Kumamotoken and came to this country in 1917; worked for Nichibei Times, and Kashu Mainichi. After World War II, he worked for the Colorado Times in Denver and relocated to Chicago and worked for the Chicago Shimpo until he retired several years ago.

HITO HATA WINS GOLD AWARD

Visual Communications' HITO HATA: RAISE THE BANNER, which made its Premiere in Los Angeles in late October, captured the coveted Gold Award in the Theatrical Feature Films – Low Budget Catagory at the 13th Annual Festival of the Americas/Houston International Film Festival held on November 18-23, 1980, in Houston, Texas.

The Festival cites HITO HATA as succeeding "magnificently as the only film to come through the cinematic mill that captures the vitality and endurance of Japanese American's founding fathers, depicting them as a spirited and tenacious breed; a generation to be respected and admired.

HITO HATA: RIASE THE BANNER is the first dramatic feature-length film written, produced and directed by Asian Americans. Visual Communications, a non-profit production company based in Los Angeles, has a 10 year history of developing Asian Pacific education media products.

Steven Tatsukawa, Executive Director, said: "It's good to see that our film is being acknowledged by the members of the film making community."

上,下,水道修繕
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945-8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

Season's Greetings
GEORGE E. FUKUSHIMA
3525 W. Peterson Suite 614

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2224

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Omar Kaibarsii Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRANSLATION SERVICE

We provide translation & other business service. (312) 549-5569
T&K Business Service

HELP WANTED

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

We are looking for someone to work at our film processing counter. Perfect for someone with an interest in photography, with little or no experience. Must be able to deal effectively with the public. Full time only. Northside location, transportation to door. Please call Mike or Linda Ogata at:

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

Facctory Manager with some business experience. Factory Workers. Call: 459-0390 5PM – 7PM. Wheeling, Illinois.

FOR RENT

Condo by owner. Palatine. 2 bedrooms, 1 bath. All appliances, air conditioning, fully carpeted. 1st fl. corner unit. Jan. occupancy. $325/mo., heat and cooking incl. 439-8835 after 6.

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

6 rms. Newly redec. Near Bryn Mawr & Ridge. Exc. tran. Adults pref. 989-7217.

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED
We are taking applications for the following positions:
Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries
We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.
Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二五〇号（一）　　一九八一年一月九日（金）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
沼野
加州正宗
千両

バンコクで鈴木ドクトリン表明
日米会談六月の可能性

（東京）恒例の伊勢神宮参拝をすませた鈴木首相は記者会見をした。その中でASEAN（東南アジア諸国連合）歴訪に関連して、

「最終訪問地のバンコクで五カ国首脳との会談で得た認識、アジア政策を総括的に明らかにしたい」

と述べ、タイ訪問の際〝鈴木ドクトリン〟を打ち出す考えを明らかにした。また、

(1)防衛予算については、引き続き努力することが大切で、こうした立場を米国に十分説明し理解を得たい。

(2)レーガン米国次期大統領との日米首脳会談はできるだけ早い機会に行いたいとし、時期は六月の南北サミットの時が一応考えられる。などと述べた。首相は、バンコクで鈴木内閣のアジア政策を明らかにする意向を表明したが、その具体的な内容についての言及は避け、

「経済開発、民生安定など共通の目標を設定し、それに向かって努力したい」

「福田、大平内閣が約束した案件は引き続き誠実に実行に移す。約束は必ず実行する」

「ASEAN五カ国が希望すれば農業協力、農村振興を通じ寄与したい」

などと従来の考え方を繰り返した。（時事）

景気先行きに自信失う
㊚消費減退の恐れ

（ニューヨーク）過去六カ月間景気の先行きに自信を深めてきた米国民は、十二月になって暗い見通しを持ち始めた…との調査結果が、有力調査機関コンファレンス・ボードから公表された。この調査は全米五〇〇〇家庭を対象に実施したものである。それによると、今後六カ月に景気が悪くなるものとみるのは十一月の一〇%弱から十二月には一五%に急増、雇用機会が減少すると予想するものも、同一六%から二二%に大きく増えた。このため、自動車、住宅、大型家具・家庭電気器具の購入、家族旅行などの支出計画をキャンセルする家庭は確実に増えた。先に商務省が発表した十一月の景気先行指標総合指数は十月比一・二%上昇で、今後の景気先行きに明るい見通しを与えたが、一般国民は逆に支出を控える傾向にあるわけで、消費支出の減退が景気の足をひっぱる可能性も出てきた。（時事）

原油埋蔵量は
三千億バレル

（ドーハOPECNA）当地にあるペルシャ湾工業協議機構（GOIC）は、同湾岸アラブ諸国の原油確認埋蔵量が今年一月現在で三千億バレルと推定されると発表した。これはOPEC・総埋蔵量の69%、世界総埋蔵量の47%にそれぞれ相当する。一方、これら諸国の天然ガス埋蔵量は、今年一月現在で二四八兆立方フィートと、OPEC全体の24・9%、世界全体の9・6%を占めるものとみられる。

ジャパンライン向け
75%削減

関係筋が明らかにしたところによると、アブダビ国営石油会社（ADNOC）は、ジャパンラインに供給する同国産原油を来年一月から75%削減し、日量一万五千バレルにすると通告してきた。アブダビは、この大幅削減に加え、同国産原油を輸入するジャパンラインをはじめ日本の石油会社商社にアブダビ籍のタンカー使用を要求しているという。アブダビは、対日原油を全体で30%程度削減する方針を明らかにしている。その理由としてアブダビは、(1)将来の同国産原油のこかつを考えた資源おん存策、(2)イラン・イラク戦争で原油調達が困難になった非産油開発途上国に振り向ける必要がある。(3)来年夏から操業開始を予定している同国製油所（当初能力日量十二万バレル）への供給ーなどのためと説明している。アブダビ原油は、これまで日本の原油輸入量の約七%に相当する日量31万バレルが輸入されていた。

兼松江商
〝トロイカ体制〟を採用

兼松江商は16日、臨時取締役会を開き、松浦社長の急死にともなう後任社長として鈴木英夫専務の社長就任を正式決定した。この後、鈴木新社長は記者会見し、「兼松江商はとかくおとなしくて人がらがよいが、迫力がないといわれるので、人がらのよさにプラスしていきたい」と抱負を語りまた経営方針として「松浦前社長がしいた路線を踏襲していきたい」と述べた。十六日の取締役会では、松浦前社長が急死した反省から社業務の負担が社長一人に集中しすぎている点を改め、谷口副社長を副会長に昇格させて、村瀬会長を加えた〝トロイカ経営体制〟の採用を決めた。

1981年の自動車販売
9%増を予想ー輸入車比率微減

（ワシントン）商務省工業経済局（BIE）は米国自動車業界の生産、販売見通しを発表、米国内での乗用車、トラックの生産台数が昨年は前年比二九%減の八二〇万台に落ちたが、八一年には一八%の増加をみせ、九七〇万台に達するだろうと予想している。また販売台数も昨年は二五%減の急落を記録したが、八一年には九%増の九六〇万台に上昇する見通しを明らかにした。乗用車の販売見通しについては、国産、輸入車を合わせて八一年には九七〇万台と予想され、そのうち七二〇万台が国産車、二五〇万台が輸入車となるだろうと見ている。輸入車の比率は昨年は二六・七%だったが、八一年には二五・八%と幾分低下する見通しを明らかにしている。また車種別では、サブコンパクト車の比率が増加傾向にあり、昨年の四三%から八一年には五〇%に達するだろう。（時事）

東芝チリに家電販売の
現地法人設立

東芝は、南米のチリに家電製品販売の現地法人「東芝チリ社」を設立、年末から営業を開始すると発表した。新会社は、中南米の現地法人「東芝パナマ社」（佐々木トシ夫社長・資本金30万ドル）の全額出資の形をとる。所在地はサンチアゴ市、資本金は三九〇万チリ・ペソ（約二千万円）、社長は佐藤信夫氏。

女子大生を誘拐、3千万円要求
==手がかりなく公開捜査==

旧臘二日、名古屋市港区の女子大生が「家庭教師のアルバイトの件で話がある」と電話で男に呼び出された。その約二時間後に、自宅に身の代金三千万円を要求する脅迫電話がかかり、愛知県警察署は、身の代金目的の誘拐事件と断定、県警本部に特別捜査本部を設置し、極秘に捜査を進めた。犯人は三日に二回、五日に一回、身の代金の受け渡し場所を指定、特捜本部は捜査員を各現場に配置して犯人逮捕のチャンスを待ったが、犯人は現れなかった。七日以降二〇日間にわたって犯人からの電話は途絶えたため、特捜本部は二十六日朝、家族の了解を得て事件発生以来二四日ぶりに公開捜査に踏み切った。誘拐されたのは名古屋市港区南陽町福田字春田野八〇八の二、小学校教諭 戸谷氏（五十一才）の長女、私立金城学院大三年生の早百合さん（二十二才）である。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の320か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

最近の日ソ関係と北方領土問題

（一）

外務省情報文化局編集

はじめに

最近の日ソ関係は北方領土におけるソ連の軍備強化、アフガニスタンへのソ連の軍事介入などの事態が重なり、全体として厳しい局面にあります。このように日ソ関係が厳しい局面にあるのはもっぱらソ連側の行動に起因するものであり、これに対し政府は、いうべきはいい、通すべき筋は通すとの一貫した態度を維持していますが、これに対し、残念ながらソ連からは誠意ある反応は示されておりません。他方、ソ連はわが国に対し、貿易および経済協力を中心とする実務面での交流は積極的に進めるとの姿勢で臨む一方で、領土問題については「解決ずみ」との硬い態度を貫ぬき、領土問題の棚上げをねらった善隣協力条約締結を働きかけてきます。

このような状況の下、わが国としては、前述のようなソ連の行動に起因する遺憾な事態のすみやかな是正を引き続き強く求めていかねばなりません。

同時に、政府としては北方領土問題を解決し、平和条約を締結するとの基本方針の下に真の相互理解にもとづいて安定的な関係の確立を図るべく今後とも息長く粘り強く取り組んでいく決意ですが、このような関係の確立のためには、何よりもソ連側が自ら主張してやまない善隣と友好を言葉のうえだけでなく、実際の行動で示すことが強く望まれます。

北方領土をめぐる最近の動き

日ソ間の最大の懸案はいうまでもなく、北方領土問題です。歯舞（はぼまい）、色丹（しこたん）、国後（くなしり）、択捉（えとろふ）の北方領土は、歴史的にも国際法上もわが国固有の領土であるにもかゝわらず、戦後三五年を経た今日なおソ連の不法占拠の下に置かれています。

政府の基本的立場はこれら北方四島の一括返還を実現して平和条約を締結することですが、最近では、一九七八年一月に園田外務大臣（当時）が訪ソして、グロムイコ・ソ連外相との間に第五回平和条約交渉が行なわれました。

この交渉でソ連側は、日ソ間に平和条約を締結する必要性は認めつゝも条約の基礎については双方に大きな隔りがあり、日本側の主張する基礎は受け入れられないとの従来の立場をくり返し、善隣協力条約案を日本側に提示しました。これに対し日本側より、平和条約の締結こそ先決であり、現在このような条約案は検討しえないので単に預っておくとして、平和条約に関する考え方の骨子を書いた文書をソ連側に手交しました。（続く）

一日一想

五来長利氏は次の様なことを書いておられる。

「玄米をはじめ、すべての穀物をできるだけ未精白のものを主食とする場合、副食の量は、主食とする場合には、主食にいく分不足するにいくわらず、戦後三五年を経た今日なおソ連の不法占拠の下に置かれています。

政府の基本的立場はこれら北方四島の一括返還を実現して平和条約を締結することですが、最近では、一九七八年一月に園田外務大臣（当時）が訪ソして、グロムイコ・ソ連外相との間に第五回平和条約交渉が行なわれました。

この交渉でソ連側は、日ソ間に平和条約を締結する必要性は認めつゝも条約の基礎については双方に大きな隔りがあり、日本側の主張する基礎は受け入れられないとの従来の立場をくり返し、善隣協力条約案を日本側に提示しました。これに対し日本側より、平和条約の締結こそ先決であり、現在このような条約案は検討しえないので単に預っておくとして、平和条約に関する考え方の骨子を書いた文書をソ連側に手交しました。（続く）

望ましい副食

大根、人参、ごぼう、山いも、レタス、玉ネギ、ニンニク等。梅干、たくわん、ぬかづけなどは、米食民族である私たち日本人には欠かせぬ自然の醗酵食品であり、すばらしいアルカリ性食品です。菓子やコーラの類、インスタント食品などはいずれも肝臓などが解毒のために酷使されますのでとらない方がよいのです。」

牧師　ポール大角

（ハワイ報知）



作るのに大切な副食品です。幼児も大人も絶対不足しております。次の野菜類を活かして下さい。

お礼

去る十二月中旬、私達シカゴ訪問の際は多数の皆様から大歓迎を受けお祝の言葉も頂戴し、尚夕食を共にする事が出来て有難く深く感謝して居ります。いちいち御挨拶に参上すべき所、その翌日出立という急ぎの旅でしたので失礼乍ら紙上を以って御礼の言葉を申上げます。

一九八〇年十二月

ペルー国リマ市

大橋康彦

各位

謝恩特別サービス!!

忘年会・新年会

御予約承ります。

（期間 12月39～1月末迄）



—料理—

枝豆・焼鳥・刺身
天婦羅 又は 焼魚

鯛チリ
しゃぶしゃぶ　左の内一品
すき焼

茶わんむし・みそ汁・漬物・ご飯

その他 ビール一本（無料）1ケー人様 $15.00

静レストラン
334-7712

DINNER TIME 5 P.M – 11 P.M
BAR（カラオケバー）2 A.M
（TUESDAY CLOSED）
FREE PARKING アリ
5862 N. LINCOLN

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-2688 60006

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳毅
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科　内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466

ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

電話　四七八一六一七〇　シカゴ新報社

leaf clover

Winter Sale

20 - 30% Off

on all

Winter Out-Wears

1456 Waukegan Rd.
At Lake Ave.
Glenview, Ill.
724-1130

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1842 W. Grace St.
☎ 477-0324

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 AM
4455 N. Albany
478-8388

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会所 チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト 教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部 仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　龍昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN
BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9836

CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　吉野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敬郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington
Suite 1430
Chicago, Ill. 60602
236-3120

第22回海外日系人大会
来年五月上旬に開催へ

毎年多数在米日系人が参加している海外日系人大会第二十二回目は、来年五月六、七、八日東京都千代田区平河町砂防会館で開催されることになったと二十二日本社に連絡があった。

参加国は北米、中米、南米、東南アジアその他で、参加者は五百人ないし六百人を予想されているという。大会内容は次の通り。

△海外代表者会議＝五月六日（水）砂防会館大会議室。議題＝国際協力と日系人問題(1)日系人社会と在外企業の融和について(2)日系文化施設と子弟の日本語教育について(3)移住と日系人福祉について。各地日系人団体（経済、文化、教育、体育、社会福祉）の代表者は事前に出席と発言内容を通告して下さい。代表以外の方で特に発言を希望される方は、その旨を事前にお知らせ下さい。

△全体会議＝五月七日（木）砂防会館ホール開会式＝会長挨拶、宮殿下のお言葉、祝辞、海外代表挨拶、宮殿下に花束贈呈。全体会議＝海外日系人協会事業の報告と方針（協会代表）、日本の国際協力（経済、移住）（関係当局）、日本の国際協力（文化、教育）（同）要望事項の採択、各国代表による項目別発表記念講演＝未題、アトラクション、ふる里の唄と踊り、内閣総理大臣主催レセプション（予定）官邸。

△関係方面訪問＝五月八日（金）集合場所＝皇居桔梗門（又は皇太子記念噴水）、国鉄、地下鉄東京駅丸の内口（皇居に向いつき当り）皇居参観、衆参両院議長主催レセプション（予定）、NHK見学（予定）。

△記念旅行＝五月九日（土）砂防会館発、第一案＝古都とポートアイランドの旅（新幹線と貸切バス）、第二案＝みちのくの旅（貸切バス）

ああ醜悪
買春ツアー

天声人語で、日本人の〝買春ツアー〟が取り上げられていた。そこでは東南アジアでのことが扱われていたが、「ほかでも同じことをしているのだ」ということを、私はつけ加えたい。

サンフランシスコではニセ金髪娘が日本語で誘いの声をかけ、インドでは、行きかった日本人学生の第一声は「女は、どこで買えますか」だった。アムステルダムでは「早く行かないと「いい女」がいなくなるぞ」の声で日本人団体客が一群となって走る。

こういった醜悪な行動をするのは、中年に限ったことではない。平均二十一歳程の「研修旅行」中だった、ある大学生たちの九割が、ある夜、〝買春〟のために姿を消した。

不気味である。そして「そんなこと、別にどうでもないじゃないか」という、マヒした気持ちが怖い。女性側も「だれでもしているのだから」と深く考えもしないようだ。

「だれでも」しているのではない。このように「いったい、自分がどんなことをしているのか」も考えもせず、当たり前のように団体で買春をするのは、日本人ぐらいのものだ。どうか、もう一度、女性の肉体を金で買うこと、また、それを目的に海外旅行に行くことが、低俗、醜悪ではないか、よく考えてみて下さい。

（大学院生・大島英美）

シカゴ仏教会便り

シカゴ仏教会日本語学校第二学期は一月十日午前十時より始業開始致します。

高橋イヌ夫人逝去

高橋勇一氏の母上、高橋ヌイ夫人が一月六日午後、老衰のため自宅で逝去された。八十六才。

葬儀その他については次号で報ぜられる予定である。

死亡御通知 並びに 会葬御礼

熊本県荒尾市出身
夫 寺田和助 儀
（八十二才）
Wasuke Terada

かねてより心臓に異状を覚え静養中のところ、旧臘二十六日フルーにかゝり肺炎を併発しイリノイ・マソニック病院に入院、治療を受けましたが、三十一日午後六時、遂に逝去いたしました。

葬儀は一月三日午後一時レーン・ハーセン葬儀社に於いて斎藤暁紅開教師導師の下に厳修いたしました。

その節は生前辱知の皆様には酷寒にも拘わらず御会葬下さいまして、そのうえ過分の御配慮にあづかり、まことに有難く深く感謝致します。

早速参上いたしまして、御礼申し上ぐべきですが、その意を得ませず略儀乍ら紙上を以って厚く御礼申し上げます。

一月五日

920 W. Lawrence
喪主　妻　寺田　淑子
長男　寺田　正美
妻　寺田ショリー
長女　新垣　和子
女婿　新垣ジョン
次女　永田　静子
女婿　永田　タム
（在日本）兄　寺田　才壮
妹　杉本　ソモ
義弟　杉本幸八郎
（在日本）義姉　寺田　君枝
（在加州）義妹　寺田マリ子
外親戚一同
友人代表　前田　鎌生
熊本県人会　会長の家
国誠会　大紘会

さくら放送時間
臨時変更のお知らせ

一月四日　二時ー三時
一月十一日　一時ー二時
一月十八日　正午ー一時
一月二十五日　一時ー二時
二月一日　正午ー一時
二月八日　一時ー二時
以後は一時より二時迄。



さくら放送
ニュース
AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

一月十一日
「第二パナマ運河の構想と日本海運」
日本郵船株式会社
飯塚和彦

歌…雪の朝…
大宮司幸枝
竹内登期

急募

和食、鉄板コック、ディナータイム だけ働きませんか。
電話（コレクトコール）
（二一九）八六五ー六七〇四
サムかエイ子迄
シカゴ南郊外

House of Kobe 神戸

求む
ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八ー一二二五

至急
コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話 三六八ー八五五二

募集
ウエイトレス
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話 三三四ー七七一二

募集！
ウエイトレス
電話 九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話 二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
電話 六六四ー三六六三
亀八

求む！
ウエイトレス ランチタイム（二時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇 委細面談
鳥新
電話 四三七ー四五九〇

急募
◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集
鉄板焼コック
日本料理 二年以上の経験のある方
詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー）
金子迄
電話 六三四ー〇六七〇

求むコックヘルパー
末広
電話 五二八ー二五七二

女子社員募集
日英両語、タイプの出来る人。永住権のある方。
菅野旅行社
電話 九四四ー五四四四

募集
責任者
菅野昭子
電話 七八四ー八五一七

募集
さくら放送 日本語アナウンサー
日曜日 午後一時ー二時
電話 七八四ー八五一七
菅野迄

貸しアパート
二ベッドルーム三階、シカゴ市ニューポート アベニュー
家賃 一カ月 二二五ドル
電話 七八七ー三三六〇

新発売



びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン
〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ等一切取扱っています
● 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致しては いかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM ~ 6:30PM
土曜　9:30AM ~ 7PM
日曜　10AM ~ 3PM

ナウは洋風
「モチ料理」

お正月のモチといえば雑煮におしること相場が決まっているが、近ごろは牛乳やチーズなどを使った洋風の食べ方が広がっている。

「モチ・ピザ」や「牛乳雑煮」、「モチ・グラタン」などがそれで、伝統的なモチ料理にも洋風化の波がチラリと見えてきた。中年以上の人なら「しつこそう」と顔をしかめかねないが、ヤングミセスや子供たちには「むしろさっぱりしておいしい」と好評のようだ。変わったモチ料理を味わってみるのも一興かもしれない。

モチをチーズや牛乳などといっしょに食べるようになったのは、つい最近のこと。おしるこやあべかわなど甘いモチ料理が敬遠され始めたところからで、それらに代って出てきたのが「モチ・ピザ」。パイ皮のかわりにモチを使っただけのことだが、婦人雑誌などに紹介されて以来、たちまち広がった。

作り方は「切りモチ四五個を一センチ角に切って水につけてやわらかくし、それをバターをぬったフライパンに並べ、フタをして焼くと丸く一枚につながる。あとはピザパイと同じで、「トマトソースをぬり、いためたタマネギや輪切りピーマン（グリーンペパー）、サラミソーセージ、ナチュラルチーズをのせてもう一度フタをしてむし焼きにする」（牛乳消費促進協議会編「牛乳料理」から）

全農食品は「こんなに手をかけなくても、カナッペ風に、焼いたモチにバターとケチャップをぬり、薄切りトマトやサラミ、チーズをのせてオーブンで焼けばいい」そうで、来客の食事にもぴったりと勧めている。

料理学校では、すでに牛乳でご飯を炊いたり、「牛乳おじや」、「牛乳ナベ」など、かなり大胆に米（モチ）と牛乳・乳製品を組み合せた料理を紹介しているところも多い。

その一種として「牛乳雑煮」を授業にも取り入れた女子栄養大学の滝口操　助教授は「牛乳を加えると塩味が薄くてもおいしくいただけるし、牛乳には消化のよいカルシウムや良質たんぱく質、ビタミンB2がたっぷり含まれているので、栄養価も高い」といっている

家庭の主婦の間でも、こうした試みは盛ん。東京都文京区白山一、柳原和美さん（26）のアイデアは、「モチ・グラタン」。焼いたモチ二個をグラタンざらにのせ、卵一個を割って入れ、あたゝめた牛乳を注いで焼くというもので、柳原さんは「普通のグラタンよりさっぱりしているし、牛乳ぎらいだった主人も〝これなら〟と食べるようになった」という。

こうしてモチ料理の洋風化が目立ってきたことについて、食事の問題にくわしい阿部裕吉さん（学校の食事研究会会長）は「今の若い人たちにはモチと牛乳の組み合わせには違和感が全くない」と指摘する。

同研究会の調査では、ご飯を食べながら、牛乳を飲む」という子供が四%を占め、抵抗がなくなっているうえ、「正月料理といっても、特別なものという考え方から、いつも食べているものを豪華にアレンジするという意識に変化しており、その意味ではモチ・ピザはふだん食べているピザパイの応用と考えてもいいようだ。」（阿部さん）

〔牛乳雑煮〕材料ー（四人分）サトイモ四個、ダイコン厚さ五ミリ八枚、ニンジン厚さ一センチ四枚、干シイタケ四枚、コマツナ百グラム、モチ四個、ダシ三カップ、白ミソ百ー百二十グラム、牛乳一カップ、ユズ皮少々

作り方ー(1)サトイモ、ダイコン、ニンジンをやわらかくゆでる。コマツナも塩湯でゆで、干しシイタケはもどして薄味で煮る。(2)ナベにだしを用意して、中にミソをとき入れ、煮たったら最後に牛乳を加え、さらに熱くして、すぐ火を止める。(3)おわんに焼いたモチを大根を敷いて入れたあと野菜をもり、(2)の汁をはってユズの皮を添える。

老夫婦の生活
出無精

三番目の姉の所へ行くので、二番目の姉も一緒にと電話で誘ったら「医者へも行かんといけんし、人も来るし、あんたらみたいにそがいに自由にゃあ…」といつもの答えが返ってきた。今春、嫁をもらったり、嫁に出したりして、じじばば二人暮らしとなり、生来無口な義兄とは以前にも増して会話がなかろうと思うのに。三番目の姉に言えば「あれがあれの病気じゃほっといて、あんただけこい」それでもあのままでは今に姉の腰にコケがはえるにちがいないと、もう一度電話し「ゴチャゴチャ言いんさんなすぐ迎えに行くよ」と車を走らせ、十六も年上の姉を、有無を言わさず、つっかけはいたまま車に押し込み、三番目の姉の家へ直行。あんなにグズっていたのに九階の窓からのながめに感嘆することしきり。

「たまにゃあ出歩かにゃあ」「あんたらみたいにそがいに自由にゃあ」と言っているが今回は、バスに酔う」「道がわからん」「着る物がない」「子供らが…」の今まで使ってきた口実のどれ一つも当てはまらない。「楽しかったでしょうが」初めてきょうだいの家に行って、しゃべって食べて楽しくないとは言わされぬ。



SHIZU
〔CLOSED TUESDAY〕 DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING 334-7712

日本御料理　カクテルラウンジ
Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
和食寿司
蝶々
レストラント

KOREAN VILLAGE RESTAURANT
焼肉
ローストビーフ
（卓上で皆様が料理）
刺身、焼魚、エビ天プラ
平日 11:00AM-11:00PM
日曜日 5:00PM-10:00PM
火曜日休業
TEL: 784-4114
4631 N Clark St
Chicago, IL 60640
◎2階宴会場も有ります。

男女社員募集
女子経理係　英語読解、英文タイプの出来る方　一名
年令　五十才迄
男子発送係　健康な方、年令　六十才迄　二名
＊待遇　当社規定に依り優遇す
健康保険加入
＊勤務　九時～五時十五分迄、土・日・祝　休日
MORRIS - TOSHIBA (AMERICA) INC.
LINCOLNWOOD, ILLINOIS 60645
電話　六七五ー七二〇〇　連絡先　藤田、佐藤迄

Ron of Japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644ー6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司御料理
亀八
開店
正午ー二時半　午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理　松屋　日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.



NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052　368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat.　Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Sunday　12 noon - 11 p.m.
Tuesday　Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店ー午前十一時～午後九時半
金土ー午前十一時半～午後十時
月曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

三島由紀夫を偲ぶ
ジーパン「憂國忌」

（東京通信）なぜ若者たちはいま「三島由紀夫」にひかれるのだろうか―。作家・三島由紀夫が東京・市谷の陸上自衛隊東部方面総監部に乱入した「三島事件」から十年目の十一月二十五日夕、東京・九段の九段会館で「追悼十年・祭憂国忌」が営まれた。ちょうど歳月の節目ということもあって会場には昨年の二倍、約千二百人が詰めかけたが、その七割がジーパンにセーター姿といった、ごく普通の大学生や高校生など「事件」を知らない若い世代。三島文学のファンもいれば、三島の政治的主張にひかれてという〝憂国の士〟も。いずれも「あの死に方がいい」「行動で示した生き方がすばらしい」と口をそろえる。はたして「三島事件」は風化しているのだろうか。

参列者たちはこの日、小雨が降る中、午後四時半すぎから会場に詰めかけ、八百円の入場料を払って会場の一階から三階を次々に埋め始めた。午後五時四十分に開会した時には、その数約千人。なお遅れてかけつける人もいて、主催者側の三島由紀夫研究会幹事、会社員鈴木秀寿さん（33）も「昨年の倍以上です」と驚きの表情を隠さない。

なかには、ダークスーツをそろえた右翼のグループもいたが、参列者の七割は二十歳前後のヤング。「こゝ二、三年若い人たちが増えていたけれど、こんなに多いのは初めて」（同研究会）と、主催者側もびっくり。制服姿の女子高校生など女性の姿も目立つ会場は、座れない人も出て、若いひといきれでムンムンするほどだった。

ほとんどが初参列という人には親切

近くで商売していた人が、事業に行き詰まり自殺。家族たちは会議の結果、廃業を決意しました。

葬儀の日。横浜から来たという未知の婦人が、「実は、うちの主人も同じような死に方をしているので、他人事とは思えず参列した。どうか、がんばって」と三万円の香典を置き、励ましのことばを。

家族たちは発奮しました。「知らぬ人までが応援してくれるのに」と、その夜の話し合いで「父の遺志を継ごう」と事業継続が決まったんです。

ひとの家に不幸があったとき、気の毒がったり陰口をいう人はあってもこの人のように親身になってくれる人は少ない。

この人の好意に報いたい、と家族たちは長男を中心に将来へ向けての健闘を誓っています。

東京。会社員



日本あちこち

坂上田村麻呂、胆沢城を築く

奈良朝を通じて、律令政府の蝦夷経略は次第に進展したが、平安時代に入ると、桓武天皇の熱意によって、あらためて大大的な征討事業が計画され、代々武の家に育った田村麻呂が、天皇に見出されて、史上最初の征夷大将軍に任じられたのは、このような時であった。彼は陸奥の胆沢（いざわ―岩手県水沢市）にあった蝦夷の根拠地を伐ち、延暦二一年（西暦、紀元八〇二）ここに胆沢城を築き、ついで鎮守府を多賀城仙台の東郊からここに移した。かくて征夷の拠点は大きく北進せしめられることになった。戦後、城跡の考古学的調査が行われて、その規模が判明した。約〇・八キロ平方の土塁の中に、正殿その他の建物址があり、土塁南面の門址からは柱脚が発見された。

（三六五日事典より）

ついでのことながら、東北地方のことを「陸奥―みちのく」と呼ぶのはどうしてか？

田村麻呂の頃には東北地方は未だ暗黒大陸と思われていた。福島県に勿来という駅があるが、あれはやはり田村麻呂時代以前に、ここから先（北）は暗黒大陸である。故に来る勿れ、という意でつけられたもので、すなわち、勿来から先は陸の奥であり道の奥の暗黒大陸との意で〝陸奥（みちのく）〟と呼ばれたのだ、と私が福島県原町市に住んでいた時、高校の先生から聞いたことがある。それにしても、みちのくとはまことにエレガントに響く名前ではないか（星賀）

長野県人会
〝新年会〟の御案内

◎日時　一月十八日（日）午後四時半～七時半
◎場所　Adela Lo Restaurant
505 N. Lake Shore Drive
Tel. 467-1170
Parking　はあります。
◎会費　一人十弗
◎連絡先　後藤　784-2936

どうぞお誘い合わせの上ご参集ください。

長野県人会会長
工藤栄五

広島県人会
新年親睦会ご案内

本年度の総会を兼ねて新年宴会を左の如く催します。同郷の士が集まり、新年を寿ぎ、健康を祝福し郷土の想い出を語り合い、又、喉自慢を聴いて楽しい親睦の一夕を持ちたいと思います。

本県出身者並に縁故者各位には何卒ご家族友人お誘い合せの上賑々しく御来駕下さいます様御案内申し上げます。

△日時　一月十七日（土）午後六時
△場所　シカゴ中西部仏教会社交室
△会費　男子十ドル　婦人八ドル

当日は余興として若柳司友師門下生の日本舞踊があります。

尚、膳部の都合がありますので、申し込みは前前日までに次の何れかえご連絡願います。

内本　忠氏　（電）二七五―六六六〇
川崎　輝三氏　（電）四七八―〇七二三

シカゴ広島県人会

県出身者並びに縁故者各位

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒100 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類　まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類　鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類　かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM―8:00PM）
日曜日（12:00―6:00PM）
TEL　588―6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
開店
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

SUKIYAKI TEI
Restaurant
スキヤキ亭
☎ 262-4181
2916½ W. Devon Ave.
CLOSED MONDAY
Dinner Hour:
Tuesday-Friday 5-10 p.m.
Saturday & Sunday 5-10 p.m.
Eat In or Take Out

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays
12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy. (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch　Mon-Fri　11:30 am - 2:00 pm
Dinner　Mon-Thur　5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur　5:30 pm - 11:00 pm
Sunday　4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat　5:00 pm - 2:00 am
Mon　5:00 pm - 12:00
Sun　4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat　8:00 pm - 2:00 am

シカゴ川柳吟社

兼題〝笑う〟　辰井王園選



三光

大笑い臍の所在を確かめる　岡山　如風
腹からの笑い忘れた養老院　川辺　茂子
笑われているを知らずに法螺を吹き　松本　紫山

五客

笑われたしくじり今に生きている　差無
爪を噛む癖も笑って恋の中　亜津子
笑えないこともある世の複雑さ　暁明
優等を笑顔に見せて孫帰省　青雲
久し振り禿と白髪の笑い合い　久子

十秀

初笑い一家楽しく孫囲み　茂子
笑われて歯がみした日も過去の夢　差無
落語家の笑いの裏にある涙　青雲
美しき笑顔によざる暗い影　蘭子
笑うこと忘れてすねた人こわい　白馬
抱き上げて頬ずりをする孫の笑み　須美
久し振り孫と笑顔を写される　千津
孫の所作一家総出で大笑い　如風
楽天家らしい笑いも親譲り　南海
もう一度見たい亡父の笑い顔　紫苑

佳吟

笑う門探しあぐねて福は去り　祐敬
お腹から笑って長い電話切り　〃
花咲いて鳥の歌いに調子つけ　糸
今日だけは笑って明かるく暮らしましょ　〃
苦境乗り越えて今では笑える身　安江
光ちゃんの笑う度びに可愛いエクボ　〃
疑ったテケツが当たり泣き笑い　妍美
孫膝に祖母はほほ笑みえびす顔　〃
自分の屁笑わぬ隠居を笑う嫁　久子
よく笑う孫でとやはり嬉しそう　南海
うつし世の運命（さだめ）に克ちて友は笑み　紫苑
子等の笑へ押してくれるな核ボタン　亜津子
おばあちゃんにおかめの面かけ笑いこけ　蘭子
来（こ）し方の泪笑える幸に生き　悟朗
孫が来て笑い薬を注射する　〃
泣いた穴うめて笑った人生路　白馬
微笑するモナリザ懐（いだ）く美の神秘　紫山
緊張を破った微笑菊の花　暁明
笑いある春風駘蕩などやかさ　須美
緊張を崩す放屁に笑いこけ　泉太郎
笑わない武士を笑わす猿の所作　〃

選者吟

天皇も拍手笑顔の国技館
インフレが響く食卓笑い合い

青年安兵衛

山手樹一郎

金井家の玄関先で冷たい扱いをうけてきたばかりの安兵衛は、じいんと胸あたたまる思いであるお世津はと見ると、これもそっと涙ぐんでいるようだ。

座敷へ通されて、茶を運んできた清五郎の女房お菊も、

「いまお噂を聞いていたところなんですよ、本当によくお出でくださいました」

と、物なれた挨拶のうちに、どこか親身があふれているのを感じる。

「ちょうどいい、あんまりいい話できたんじゃないから、おかみさんにもいっしょに聞いてもらおう。それがいいだろう、お世津ちゃん」

これからお世津がどんな厄介になるにしても、女は女同士、清五郎より女房のお菊のほうが大切だと考えたので、安兵衛はすかさず切出した。

「はい」

お世津はわが身のことなので、顔を赤らめながらじっとうなだれているいじらしい姿だ。

「そうですか。なんだかわかりませんが、じゃお菊、中山さんがああおっしゃるんだから、お前もここにいろ、ーー一体、どうなすったのです、中山さん。金井さんはおたずねになったんでしょう」

「うむ、それはたずねた仲の半之丞というのには逢わなかったが、父親の金井半安衛が出てきて、お世津ちゃんとの約束は親同士のほんの茶のみ話だった、それも遠い昔のことで、こっちはとっくに忘れていたという挨拶だ。それはまだ我慢するとして、我慢できないのは、散々我々を待たせておいて、座敷へ顔を出すなり、あなたがたは二人きりで旅の泊りをかさねてきたんだから、こっちの約束などに遠慮なくいっしょになってはどうかなどと、頭からそんな濡衣まで被せてかかるんだ」

若い安兵衛は話しながらも、今さらのように怒りがこみあげてくる。

「なんですって、先方はそんな失礼なことまで口にしたんですか」

「わしは腹が立って、余っぽど刀に手をかけようかと思ったが、それではなんのためにお世津ちゃんを江戸まで送ってきたのかわからなくなる。胸をさすって、身の潔白を立てるためには、ここで腹を切ってもいいから、その誤解だけは解いてくれと談じこんでみたんだが、どうしても納得せぬ」

「冗談じゃありません。そのために中山さんが道中好きな酒まで断って、真心をつくしてきたのをあっし共はよく知っている。これから先方へ行って、あっしの口からその話をしてもいいんだが、中山さん、こりゃ先方はなにかお世津さんにこられては都合が悪い事情がある、それでそんな難癖をつけたんだ。誰が行っても、結局は無駄でしょうね」

続く

日本人旅行部新設

• ラスベガスツアー
• ハワイゴルフツアー

TEL. 437-6747
（裕子まで）

The Elk Grove Travel Shoppe

菅野旅行社　（株）創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄

本　社　HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー　（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス

日本への一番安い航空料金 1048ドルから

出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1256ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
• 出発日、滞在日数等の制限なし。
• 片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス

見本は無料で進呈します

COME TO AMERICA

80年版

送料共16ドル

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか

料金
1カ月――34ドル　3カ月－100ドル
6カ月 －196ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による横綴誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊〝ふくしま〟年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

〝シカゴ新報〟下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

菅野ツアーのお知らせ

◎冬休み

ラスベガス　ツアー（広島県人会主催）
2月15日（日）－2月19日（木）　4泊5日
349ドル（ツイン）　399ドル（シングル）

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）－4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月6日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

• ステーキつめ合わせセット	55ドル
• お徳用スペシャル	55ドル
• すきやき用牛肉	40ドル
• サラミソーセージセット	32ドル
• スモークドサーモン	36ドル

"A POWERHOUSE OF A FILM...

Akira Kurosawa is a leading candidate for the greatest living film director." —Jack Kroll, NEWSWEEK MAGAZINE

★★★★ —ROGER EBERT Chgo. Sun Times

★★★★ —GENE SISKEL Chicago Tribune



GEORGE LUCAS and FRANCIS FORD COPPOLA present

A FILM BY AKIRA KUROSAWA

PALME D'OR

Kagemusha

THE SHADOW WARRIOR

Twentieth Century-Fox Presents AN AKIRA KUROSAWA FILM - A TOHO-KUROSAWA PRODUCTION

KAGEMUSHA - THE SHADOW WARRIOR

Starring TATSUYA NAKADAI - TSUTOMU YAMAZAKI Co-starring KENICHI HAGIWARA

Executive Producers AKIRA KUROSAWA - TOMOYUKI TANAKA Directed by AKIRA KUROSAWA

PG PARENTAL GUIDANCE SUGGESTED SOME MATERIAL MAY NOT BE SUITABLE FOR CHILDREN

Written by AKIRA KUROSAWA - MASATO IDE Music by SHINICHIRO IKEBE

©1980 TWENTIETH CENTURY-FOX

BIOGRAPH

2433 LINCOLN • 348-4123

Today at 3:00, 6:00, 9:00

EXCLUSIVE CHICAGO SHOWING

MIDNIGHT SHOWS FRIDAYS & SATURDAYS THE ROCKY HORROR PICTURE SHOW

"FEAR KNOCKED AT THE DOOR, FAITH ANSWERED, NO ONE WAS THERE"

BY ROBERT PLUMMER

As the first jumper I was quickly hooked up by my static line to a cable in the aircraft, which means as I go out of the plane my parachute will be opened by this device when I reach the end of the line. We weren't allowed to pull our own rip cord due to the fact that we might panic and no pull is a death pull. I was told to "Stand by"... that meant get in the door and prepare to exit the aircraft on command "GO." I had to fight the prop blast to stay in position while Lew hung onto my back parachute so I wouldn't slip out of the plane. He was giving hand signals to the pilot to direct him in his flight over the target area. At this moment I was scared silly. I looked down at the ground with terror. It passed through my mind, why would anyone want to jump from a perfectly good airplane? Finally Lew signaled the pilot to cut the engine from 80 MPH to 60 MPH. This was it. Lew yelled in my ear, 'have a good jump...keep your head up and smile'... I looked at him and I nodded my head, gave a sort of half smile, then he yellowed "GO"...And you know what? For some crazy reason I jumped. I stepped off into space and immediately fell like a ton of bricks. I fell for some 80 feet before my canopy blossomed out. As I fell I remember I was chewing gum like mad and as I left the safety of the aircraft I yelled out..."Oh my God." The gum fell out of my mouth as I yelled and then with a big 'woosh' the canopy bloomed over me. I swung under the canopy and looked up to see this big beautiful thing that did like they said it would... it opened.

The jump was half over. Now comes the second part. A 2½ minute descent to earth under the canopy. I pulled my right steering line and swung around and faced the target. How very quiet it was up here. No noise at all. I could see for miles around. I was so happy that the canopy opened that I yelled my head off. This was the most fun I've ever had. The adrenulin was really pumping. I'd done it after all. I'd kicked the old 'Bogyman' in the slats finally. I played at being Jimmy Cagney..."Hey, look at me Ma, top of the world" stuff. Then a strange thing happened. Things on the ground started to look bigger to me. Why? Then it dawned on me. They weren't getting bigger. I was descending. I'd better tend to my knitting and figure out where I'm going to land. There was a target on the ground, a big "X" affair that if one was lucky enough one could land on, but any old port in a storm will do for me as long as its soft. I steered for this target and as I kept getting lower and lower it kept getting larger and larger. Then I hit the ground clunk...did a lousy PLF and the wind dragged my canopy for half a city block before I got it collapsed...but I was so happy to have made it safely that it didn't matter one bit.

Then when I took off my gear I looked skyward and watched the others descend in turn. As each landed we rushed up and congratulated him. We were one happy bunch I'll tell you.

Now it was all over for me. I had slayed my dragon. The maiden was mine. Now home and tell everyone about it. I arrived back in Chicago in a few days and told my tale. Not many people cared one way or the other what I'd done, but I didn't care..I had solved my problem and that's what counted. What a relief.

Then one morning the boss sends me up on the roof of our office building down in the 'loop area' to put up the flag because the janitor is sick. So I climbed up the stairs and went out on the roof and put up the flag. Then just for the heck of it I walked over to the edge of the roof and looked down. I blanched, became dizzy and quickly backed away badly shaken. There it was again, that fear of heights. I couldn't understand it. I thought I'd licked that problem. Then I realized that I'd licked one fear, so it was now one down and one to go.

I'd licked a different fear I guess, a fear of heights in an airplane. My problem was how to beat this fear of heights while on tall buildings? It will take some doing I'm thinking. In the meantime I'm still making parachute jumps and liking it. I find it a real piece of cake.

But you ask what about that fear of building heights? After a few years the answer came to me. I moved into an office building only one story tall. I now have no reason to even walk up a flight of stairs. Whats that old proverb? If the mountain won't go to what's-his-name, then what's-his-name has to go to the mountain.

The end

HEART ANSWERS

What is Hypertension?

Hypertension is the medical term for high blood pressure. It occurs when the pressure the heart needs to pump blood is higher than normal. People who have untreated hypertension are more likely to suffer from heart disease and stroke. High blood pressure can be detected with regular blood pressure checks. The risk of heart disease and stroke can be reduced with treatment to control high blood pressure. Contact your local American Heart Association for more information.

(American Heart Assn.)



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St., 3rd Floor Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの
修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン—増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

VOLUME 35 3250 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY JANUARY 9, 1981

CHICAGO NISEI LAWYER MASUDA VIEWS COMMUNITY RELATIONS

(From the Interpreter, published by the Japan Institute).

INTERPRETER: What do you see in the 80s for the Japanese American community? Are there any special visions you have that you think might be realized - either from a personal point of view or from the standpoints of the many organizations which you are affiliated with?

MASUDA: The Japanese Amricans are, by their physical features, recognizable as Japanese; the general citizenship of Chicago recognizes them as Japanese, and expects them to know something about Japan. I think it is incumbent upon the nisei and sansei to become better acquainted with the culture and society of Japan so that they can be interpreters, or ambassadors of peace, between the two countries. I think this is a responsiblity that the nisei and sansei and the local Japanese are going to have to accept.

INTERPRETER: When you say it that way, is it because others have taken on these responsibilities: Caucasion professors, ambassadors, and businessmen? Or is it because it hasn't been done at all?

MASUDA: It hasn't been done at all. Personally, I am frequently asked questions about Japan as though I should know something about it. In fact, I know very little about it. So I think it is incumbent upon me to learn more.

INTERPRETER: How do you see this happening?

MASUDA: I think the school system should teach the Japanese about their heritage, at least some of it anyway — the basic historical background of Japan. There are a number of ways this can be accomplished. I think these various organizations and churches may do that. The Citizens League may have tours to Japan to help local people get acquainted with Japan.

INTERPRETER: Traditionally, the first generation immigrants want to assimilate, and they have noticable English language problems. The second generation therefore learns English perfectly, and tends to forget the homeland, its language and culture. Then, the third and fourth generations don't know where they are. Do you sense these kinds of sub-groupings within the Japanese community?

MASUDA: Yes. I think the nisei were faced with prejudice on the West coast, so they wanted to avoid as much criticism as possible. They tried to become "Americanized" and tried to divorce themselves as much as possible from the Japanese culture. But now as the third and fourth generations come, I notice that they seem to be more interested in things Japanese, and also interested in taking trips to Japan. It is these people who will have the responsibility of learning about their heritage, and, in turn, explaining to the Japanese businessmen the nature of the American society and their position in it. And, they can explain to the local citizenry of Chicago aspects of Japan and her culture.

The end

STUDY JAPANESE

The Foreign Language Department of the Loop College, located in downtown Chicago, offers the following evening courses in the Japanese language.

Beginning Japanese 102: (4 credits) Tuesday – Thursday 5:30 - 7:10 PM

Intermediate Japanese 104: (4 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 9:05 PM

Advanced Reading 210: (3 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 8:45 PM.

Classes begin Tuesday, January 20, 1981 (by appointment card)

Fees for Chicago residents: $17.00 per credit hour.

For further information call 269-8066 or 269-8067.

2 FORMER U.S. SENATORS NAMED TO COMMISSION

During the past week, it was recorded in the "Congressional Record" that the United States Senate had selected its appointments to the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians.

The selection of the Senate appointments to the Commission were made by Senator Warren Magnuson, President Pro Tempore of the Senate.

The Senate appointments are former United States Senator Edward W. Brooke of Massachusetts, who served in the Senate from 1967 to 1979; and former United States Senator Hugh B. Mitchell of Washington, who served as a member of the U.S. Senate in the latter part of the 1940's.

The White House and House of Representatives nominees have yet to be announced.

SUMO TOUR TO MEXICO

TOKYO – A 120 member Japanese sumo wrestling troupe will make a demonstration tour of Mexico, San Francisco and Los Angeles in June, the Japan Sumo Association reported.

The association said the group, including all top wrestlers in the Makuuchi Senior Division, is scheduled to leave Tokyo June 1.

Mexican President Lopez Portillo is scheduled to attend the opening of a three day tournament at the Mexico City Gymnasium June 3.

It will be the first overseas demonstration tour of Japan's ingenous sport in eight years, after a trip to the Soviet Union in 1965 and China in 1973.

IF SOVIETS INVADE POLAND, STRONG JAPANESE SANCTIONS FORESEEN

If the Soviet Union invades Poland, Japan would apply sanctions against the USSR, government spokesmen have warned. Chief Cabinet Secretary Kiichi Miyazaqa said that "the government would have to take appropriate measures, in consultation with advanced democratic nations." He made clear that Japan would act in concert with the United States and Western European countries in applying sanction against the Soviets. Vice Foreign Minister Takashima stated: "If the Soviet military invades Poland, it would be more serious than Afghanistan, and even greater sanctions would have to be applied."

Foreign Minister Masayoshi Ito is expected to discuss concrete measures to be taken by Western countries on the Polish situation while meeting this week with leaders in France, West Germany and Britain. Before leaving Japan he stated that the "problems of Poland should be resolved by the Polish people themselves without any outside interference." He added that the Polish situation has signigicance well beyone the confines of Europe, saying that it could cause serious effects on peace and stability, not only of Europe, but also of the whole world.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

MONSHU KOSHIN OHTANI VISITS CHICAGO!!

On Wednesday, November 12, 1980, the newly installed MONSHU ("abbot") Koshin Ohtani of the Jodo Shinshu Hongwanji-ha (often called Nishi Hongwanji) visited the Midwest Buddhist Temple. He was on a tour of the Buddhist Churches in America and visited each of the eight districts. After leaving Chicago, the Monshu continued on to Washington D.C. and to New York; in New York, the Monshu met with the Secretary General of the United Nations, Kurt Waltheim.

In Chicago, the Monshu was accompanied by the Rev. Prof. Shoko Takeuchi of Ryukoku University and the Bishop Kenryu Tsuji of the Buddhist Churches of America. While in Chicago, the Monshu performed a KIKYO-SHIKI (Sarana Affirmation Service, or o-kami-sori) which publically acknowledges ones as being a "disciple of the Buddha-Dharma-Sangha." At that time, each receipent receives a "Homyo" (Buddhist name).

Later that evening, the Midwest Buddhist Temple hosted a Welcome Banquet at the Drake Hotel which was attened by over 100 people. The banquet was like re-acquainting with an old friend because the MBT-Eastern Tour Group has just returned from a tour of Japan. The primary purpose of the Group Tour was to attend one day of the formal "installation" (Dent (Dento Hokoku-E) at the Mother Temple in Kyoto.

The Monshu is the "Spiritual Leader" of the Hongwanji and is the "resident minister" of the Headquarter's Temple. He is the ritual and ceremonial leader of the major Religious Observances at the Hongwanji; he also ordaines all of the Nishi Hongwanji ministers.

The Jodo Shinshu Hongwanji-ha is one of 10 sub-branches of Shin Buddhism. Shin Buddhism was established by the family and disciples of Shinran Shonin (1183 - 1262) who developed the Teaching of the Master, Honen. Today, the Hongwanji-ha is the largest temple in Japan: there are over 10,000 temples; over 24,000 ordained priests; and with over 870,000 households as members. Internationally, the Hongwanji-ha has: 3 temples in Europe; 1 temple in Taiwan; 18 temples in Canada; 74 temples in South America; and 61 temples in the BCA (mainland U.S.) The Hongwanji-ha operates 9 universities and 24 high schools as well as many other educational institutions.

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

上,下,水道修繕
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945–8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRANSLATION SERVICE

We provide translation & other business service. (312) 549-5569
T&K Business Service

HELP WANTED

OFFICE POSITION

Good at figures. Bilingual if possible. Light typing. Diversified duties. All benefits. Good salary. Location: Des Plaines. Contact Mr. Tsuji 298-7500.

Facctory Manager with some business experience. Factory Workers. Call: 459-0390 5PM – 7PM. Wheeling, Illinois.

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

We are looking for someone to work at our film processing counter. Perfect for someone with an interest in photography, with little or no experience. Must be able to deal effectively with the public. Full time only. Northside location, transportation to door. Please call Mike or Linda Ogata at:

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

FOR RENT

Condo by owner. Palatine. 2 bedrooms, 1 bath. All appliances, air conditioning, fully carpeted. 1st fl. corner unit. Jan. occupancy. $325/mo., heat and cooking incl. 439-8835 after 6.

SUBLEASE

1 bed rm apartment (available 1 Feb. 1981) Dorner room on 5th fl., bright & sunny, bus stop in front of bldg. 2 blocks to L station. 7040 N. Sheridan Chicago 60626 (corner of Sheridan and Greenleaf). Rent $255 (heating & gas included) $25 parking space in back if you wish.
Call evening 338-9622.

7½ rm flat & 3 bdrm. 3rd fl. Exc trans & shpg. Avail. Jan. 16. $335/mo. 5865 N. Magnolia. Tel: 271-8635.

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

6 rms. Newly redec. Near Bryn Mawr & Ridge. Exc. tran. Adults pref. 989-7217.

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二五一号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年一月十四日（水）

今日の新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招福
加州正宗
千両

今年の日本経済「総体によくない」
米財界首脳の年頭記者会見

（東京）稲山経団連会頭、永野日商会頭、大槻日経連会長、佐々木経済同友会代表幹事の財界首脳は東京で恒例の今同記者会見を行った。席上、各首脳は、

「今年の経済成長率は低いと思う。（稲山会長）

「昨年以上によいことはあり得ない、（大槻会長）

「今年は苦しい年という感じを持っている」（永野会頭）

「輸出志向型では対応できず、国内需要に依存していかねばならない、このため政策的工夫が必要」（佐々木代表）と、今年の日本経済が総体として〝よくない〟との見通しを述べた。こういう経済情勢のもとで今年の春闘については四首脳とともに「ベアは生産性向上の範囲内に抑えるべきだ」という考えを打ち出した。防衛問題について、稲山会長は、

「西側と共同歩調で話し合うため、日本だけ防衛にカネをかけないことはマイナスだ」

と語った　また、大槻会長も

「応分の負担をする必要があり、他国からあなどられないため防衛は必要だ」

などと、防衛に積極的な発言をした。（時事）

「北方領土の日」二月七日に決定
鈴木首相、今春に北方視察

（東京）政府は閣議で「北方領土の日」を日露通商条約（一八五五年―安政二年）が締結された「二月七日」とすることを決めた。これに関連し鈴木首相は、本年度予算が成立する四月以降の早い時期に北方領土を視察する考えを明らかにした。また、田中文相は北方領土問題についての歴史的経過を国民に周知させるため、学校教育の場で同問題の取り扱いを検討する方針を明らかにした。

鈴木首相は、

「日ソ友好関係を確立するためには、領土問題を解決しなければ本当の友好はできない」との考えを明らかにした。（時事）

本年の米国経済、ほゞゼロ成長
米連邦準備制度理事会が予測

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」によると、米連邦準備制度理事会（FRB）は、今年も金融引き締め政策を続ける方針で、米国経済は今年は殆どゼロ成長にとどまり、高金利状態も継続すると予想している。しかし、米国の景気が急下降することはあり得ないとみている。同紙によれば、FRB首脳は現在の高水準のインフレが少なくとも今後六カ月は続くとみており、インフレ抑制のメドがつかない現状では、米国経済の見通しが大きく変わらない限り、現行の引き締め政策を継続すべきだと考えている。経済成長の見通しについては、同首脳の一人は、

「FRBの通貨供給量目標の中間値をとれば、ゼロないしマイナス成長の予測から始まる」

と述べ、米国経済が今年殆どゼロ成長にとどまることを示唆した。現在、史上最高水準にある米国金利の先行きについては、FRB首脳は「年間平均で一九八〇年と同水準」との見通しを示している。八〇年の平均金利はプライムレートで一五%、住宅担保貸出金利で一三%だった。（時事）

米、攻撃用兵器の対中供給も
スチーブンス議員が言明

（北京）北京を訪問したスチーブンス共和党上院議員（歳出委国防費小委員長）は、鄧小平中国共産党副首席と会談したあと記者会見し、

「ソ連の対外侵略に対抗するために、米国が中国に攻撃用武器を売却する可能性を排除しない」

と言明した。米中軍事協力は昨年一月のブラウン国防長官の訪中以来急速に緊密化しているが、武器の対中輸出については、これまでのところ、防衛用のものに限定されている。

スチーブンス上議は席上、ソ連のアフガニスタン侵略やポーランドに対する姿勢を指摘、

「わたくしはソ連の指導者が、国防費小委員長として初の訪問先に中国を選んだ意味を理解することを希望する」

と述べた。スチーブンス議員には共和党の親台湾派として知られるシェンノート女史も同行、同議員らは北京を離れた後、東京経由で台湾に向かった。（時事）

鄧小平氏
党中央軍事委主席に就任

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」紙は、中国の華国鋒党主席が、このほど兼務していた党中央軍事委主席の職を解かれ、その後任に鄧小平党副主席が就任したと報じた。パターフィールド同紙北京特派員が中国の非公式筋の話として伝えたところでは、中国軍の一部指導者は鄧副主席の現実主義政策に不満を抱いているが、これを抑え込むため、同副主席が中央軍事委主席に就任（兼務）した。

また同紙によると、華国鋒主席が党主席辞任を強制されているのは明らかであるが、一部の軍幹部は、華主席が党中央委の採決にもかけられずに〝追放〟されようとしていることに不満を持っている。また他の軍幹部の中には、鄧副主席が演出した軍事予算削減、高令将校の強制退職などに不満を感じている者もいる。（時事）

OPEC石油への需要ピークに

（ニューヨーク）「ペトロリアム・インテリジェンス・ウィークリー」（PIW）誌は、OPEC加盟国産石油に対する世界の需要は、ほゞピークに達した可能性があると報じた。同誌は、世界的な石油需要の縮少とOPEC（石油輸出国機構）外の石油生産の着実な増大が急ピッチで進んでいるため、OPEC石油への需要が縮小していると指摘し、今後縮小の一路をたどる可能性が強いとしている。OPEC産油量は八〇年は日量二四〇〇万バレルの低水準に落ち込んでおり、同誌によると、石油専門家の多くは、これが若干回復することはあっても、七九年の日量三三〇〇万バレルに達するとの見方が支配的だったが、同誌は、今後世界石油需要が小幅縮小しても、OPEC石油への需要は大幅に減退して、九〇年迄に日量二二〇〇万バレルにまで減る可能性さえあるとしている。（時事）



大統領報道官にブレーディ氏

（ワシントン発）五日付の「ワシントン・スター」紙によると、レーガン次期大統領はこのほど大統領報道官にジェームズ・ブレーディ現政権引き継ぎチーム・スポークスマンを充てることを決め、六日にワシントンでこの人事を公表する予定である。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
住友銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の320か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

最近の日ソ関係と北方領土問題

（二）

外務省情報文化局編集

同年九月のニューヨークでの国連総会の際の園田・グロムイコ会談に際して、グロムイコ外相は日本が善隣協力条約の締結に踏み切ることが日中条約で悪化した日ソ関係を改善する道であると主張しました。これに対し園田外務大臣より、そのためには領土問題を解決して、平和条約を締結することにつきソ連が前向きの態度を示すことが大前提であり、この前提が満たされない限り領土問題を曖昧にしたり、棚上げした形で同条約の検討に入る考えはない旨、わが国の立場を明確に伝えました。

その一年後の昨年九月に行われた日ソ外相会談（ニューヨーク）では、園田外務大臣より、北方領土問題の解決が一億日本国民の悲願であり、北方領土の一括返還を実現して平和条約を締結するとの日本政府の立場は、将来にわたって不変不動である旨を改めて強調しました。これに対し、グロムイコ外相は領土問題については、日本政府の立場はソ連とその指導部にとり絶対に受け入れられないものである旨を述べました。

この間、ソ連は一九七八年夏頃から国後、択捉両島に新たな軍事力の配備および施設の構築を進めていましたが、その状況が一九七九年一月防衛庁より公表されました。

その後同年九月には、ソ連が国後および択捉両島における軍備を一層強化しつゞけているのみならず、さらに色丹島においても新たに軍事力の配備を開始した事実が判明しました。

政府は、このようなソ連の軍備増強に対して、昨年二月五日および十月二日の二度にわたり、ソ連政府に対し、北方領土返還を求めつゝ、ソ連のこのような行動は日本国民に対する許されざる非友好的行為であるとして厳重抗議し軍事力の配備や施設の構築をすみやかに撤回するよう強く要求する旨の申し入れを行いました。さらに今年二月八日にも、ソ連政府に対し昨年の二度にわたる日本政府の申し入れを全面的に再確認し、軍備強化の措置をすみやかに撤回するよう、改めて強く申し入れました。

また、昨年二月および今年三月に、それぞれ国会の衆参両院本会議において採択された「北方領土問題の解決促進に関する決議は、北方領土返還要求が日本国民の総意であることを今一度確認するものとして、昨年二月二十六日および今年四月十一日、それぞれ魚本駐ソ大使よりフィリュービン外務次官を通じソ連政府に伝達されました。

さらに、去る九月ニューヨークで開幕された第三五回国連総会における一般討論演説で、伊東外務大臣は北方領土問題をとりあげ、この問題を広く国際世論に訴えました伊東大臣はその演説の中で、次のように述べています。

「たとえば、わが国の重要な隣国の一つであって体制の異なるソ連との間に、真の相互理解にもとづいた安定的な関係の確立を図ることもわが国外交の基本課題であります。不幸にして、ソ連との間には北方領土問題が未解決のため、なお、平和条約の締結をみておりません。また、ソ連が最近わが北方領土において軍事力の配備・強化を行なうという極めて遺憾な事態が生じておりますが、日本政府としては、かゝる措置は国家間の信頼関係を構築するゆえんではないと考えます。かゝる立場から、日本政府としては、今後ともこのような事態のすみやかなる是正を求めるとともに、平和条約締結のために引き続き努力し、もってソ連との間の真の友好関係を維持発展させるべく努力する考えでありますが、同時にソ連側も善隣と友好を言葉だけでなく、具体的行動をもって示すことを強く期待するものであります。」（続く）

独立国は165カ国

＝米国務省地勢局発表＝

（ワシントン）米国務省地勢局が発表した「世界国づくし」によると、世界の独立国は現在一六五カ国で、これは第二次世界大戦終了時点の七〇カ国に比べると、約二・四倍にあたる。一六五カ国のうち国連加盟国は一五四カ国、米国が外交関係を有する国は一四八カ国となっている。人口面で世界最小といえる国は南太平洋のツバルで、人口は六七〇〇人。面積は二五・九平方キロで、モナコの一・六平方キロより大きいが、人口ではモナコの二万六〇〇〇人よりはるかに少ない。最近の傾向として、独立を宣言すると同時に諸外国に融資を求めたり、防衛権・外交権を他国に依存する新独立国などが散見され、また他国家との関係が明確でない例があり、「独立国」としてハッキリと数えることが年々難しくなっていると同局では説明している。（時事）

羅馬法王 邦語勉強

（ローマ五日）バチカン筋によると、ローマ法王ヨハネ・パウロ二世は来年二月二十三日からの初の訪日に備えて、このほど日本語の勉強を始めた同筋によると、これは法王が東京と長崎で予定している数回のミサを日本語で行うのがねらい。法王はフランシスコ修道会所属の日本人修道士フェデーレ・ニシヤマ（西山達也）さん（四六）を先生役に励んでいる。

広島県人会 新年親睦会ご案内

本年度の総会を兼ねて新年宴会を左の如く催します。同郷の士が集まり、新年を寿ぎ、健康を祝福し郷土の想い出を語り合い、又、喉自慢を聴いて楽しい親睦の一夕を持ちたいと思います。

本県出身者並に縁故者各位には何卒ご家族友人お誘い合せの上賑々しく御来駕下さいます様御案内申し上げます。

△日時　一月十七日（土）午後六時
△場所　シカゴ中西部仏教会社交室
△会費　男子十ドル　婦人八ドル

当日は余興として若柳司友師門下生の日本舞踊があります。

尚、膳部の都合がありますので、申し込みは前前日までに次の何れかえご連絡願います。

内本　忠氏（電）二七五―六六六〇
川崎　輝三氏（電）四七八―〇七二三

シカゴ広島県人会

県出身者並びに縁故者各位

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS TELEPHONE 312/392-1688 60005

FABIAN FURS 毛皮商 190 N. State Chicago, Ill. Tel. 346-7837 274-6466

ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社 電話 四七八―六一七〇

leaf lover Winter Sale 20 - 30% Off on all Winter Out-Wears 1456 Waukegan Rd. At Lake Ave. Glenview, Ill. 724-1130

宮城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野岳毅 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 内科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N. Albany 478-8308

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会所 チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N Halsted St 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 譲 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁明 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4681

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N Paulina ☎ 348-2028

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N Paulina ☎ 348-2028

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION シカゴ日系人信用組合 1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President

GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President

Ross Harano Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater 5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640 (312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6.95(送料共) SHIN HAK PANG Translated by James S. BANG, Ph.D ハリと指圧治療 指圧科 （3カ月修了） 東洋鍼術学院 (ハリ) 2946 N. Lincoln Av. ☎ 549-4660 549-4920

日系人会

シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E Ohio St 会長 内本 忠 幹事 吉野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11, 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 安立秀彦 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Ltd. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 135 S. LaSalle St., Suite 3900 Chicago, Ill. 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5824

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 1430 Chicago, Ill. 60602 236-3120

寺田助和氏夫人

故夫君の法要並びに感謝寄附

旧臘三十一日急逝された寺田和助氏の未亡人淑子夫人は、葬儀を一月三日にレーン・ハーセン葬儀社に於て稀に見る盛葬を厳修されたが、引き続いて同日午後シカゴ仏教会に於いて、遺族、親戚並びに友人のみに依る〝初七日法要〟を営まれ、その後、出席者一同約五、六十名を〝ペキンハウス〟に於ける夕食に招待して謝意を表された。

尚お、淑子夫人は、故夫君の関係のあった左記宗教団体及び公共団体に対して、金壱封宛を寄附されて謝意を表する一端とされた。

シカゴ仏教会　生長の家
日本人聖公会　国誠会
大絃会　熊本県人会
日本人共済会　定住者会
平和テラス

高橋イヌ夫人逝去

四国松山市出身、シカゴ仏教会々員　高橋ヌイ夫人（八十六才）は一月六日夜、老衰のため自宅で逝去された。

葬儀は一月九日（金）夜、シカゴ仏教会に於て斎藤暁紅開教使導師の下に厳修され、故人生前の多数の会葬があった。

故人は一九一九年に、夫君と共に渡米、ワシントン州タコマ市で、長年グロッサリー店を夫妻で経営され、戦争中ツールレイキ収容所に転住し、その後シカゴに来られた。

近年は、一人子の祐一氏夫妻のホームで老後を楽しんで居られた。

山名とらえ夫人召天

約二年前にストロークで倒れて負傷以来、病院とナーシング・ホームで療養中であった山名とらえ夫人（八十九才―和歌山県出身）は、昨年十二月末、肺炎に似た症状で、呕吐、呼吸困難を覚えて急拠グラント病院に入院し、一時小康を得られたが一月三日夜、安らかに永眠された。

一月七日夜、デボン・イエス・キリスト教会で執り行われた葬儀では、三男山名ジョージ氏の長期にわたる誠心こもった看病に、病院その他の関係者から賞讃の声が聞かれた。

北陸、記録的な雪

（東京特信）強い冬型の気圧配置で、北陸地方を中心に日本海側は二十九日も雪が降り続き、各地で十二月としては記録的な積雪となった。

死亡御通知並びに会葬御礼

愛媛県松山市出身
母 高橋ヌイ儀
（八十六才）

Nui Takahashi

老衰の為去る一月六日夜自宅にて逝去いたしました。

葬儀は一月九日（金）夜、シカゴ仏教会にて斎藤暁紅師導師の下に厳修いたしました。

その節は生前辱知の皆様には酷寒にも拘わりませず御会葬下さいまして、そのうえ過分の御配慮にあずかり、まことに有難く、深く感謝いたします。

早速参上して御礼申し上ぐべきですが、その意を得ませず略儀乍ら紙上を以って厚く御礼申し上げます。

一月十一日

850 W. Newport

喪主　長男　高橋　祐一
妻　ヨシ子
親戚　飯野　友尚
妻　トキエ
西本　祐二
〃　妻　ツヤ子
〃　西本キヨノ
〃　中村　毅
妻　トシエ
〃　向井ハル子
〃　西本　忠雄
妻　エベレン
愛媛県人会
シカゴ長老教会
シカゴ仏教会

召天御通知並びに会葬御礼

和歌山県那賀郡出身
母 山名とらえ儀
（八十九才）

Torae Yamana

約二年前より病院またはナーシング・ホームで療養中でしたが、昨年末、急に呼吸困難を覚え、グラント病院に入院、一時小康を得ましたが、一月三日午後六時、平安裡に召天致しました。故人生前の御厚情を深く感謝致します。

葬儀は一月七日（水）午後八時より、デボン・イエス・キリスト教会にて、佐藤牧師司式の下に行いました。

その節は厳寒時にも拘わらず多数御参列下さり、また過分の御配慮を厚く御礼申し上げます。

皆様の御厚情への感謝をこめて、故人を記念して、定住者会その他の慈善団体に寄附をさせて戴くことに致しました。

紙面を以って誠に略儀ではありますが、召天の御通知旁々会葬の御礼を申し上げます。

一月八日

2241 N. Geneva

次男　山名　重雄
妻　マサヨ
長女　チャントラランド
と　しえ
女婿　チャントラランド
トム
次女　宮田百合子
女婿　宮田　信雄
三男　山名　ジョージ
四男　山名　ロイ
妻　さだえ
外　親戚一同

アデボン・イエス・キリスト教会

久保三郎議員

（東京）久保三郎社会党代議士は脳血栓のため死去。六十九才。茨城県出身。これによって衆院の各党議席は自民二八七、社会一〇五、公明三四、民社三三、共産二九、新自ク一一、社民連三、無所属七、欠員二となる（時事）。

さくら放送時間

臨時変更のお知らせ

一月十八日　正午―一時
一月二十五日　一時―二時

二月一日　正午―一時
二月八日　一時―二時

以後は一時より二時迄。

さくら放送

ニュース
AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

一月二十五日

「日本語について思うこと」
シカゴ東京銀行頭取
伊藤成一

歌…ふたりの旅路
キャノン株式会社
森川毅

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

募集

さくら放送　日本語アナウンサー
日曜日　午後一時―二時
電話　七八四―八五一七
菅野迄

女子社員募集

日英両語、タイプの出来る人。永住権のある方。

菅野旅行社
電話　九四四―五四四四

求む

鉄板焼シェフ
又は見習い
和食。すし職人
又は見習い
パースンとパースン
コレクトコール

Carry on Hiro
紅花チェーン店
セントルイス郊外
ロバタ　オブ　ジャパン
（三一四）四三四―一〇〇七
（三一四）四三四―三四五五

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコン　シャイヤー）**金子迄**
電話　六三四―〇六七〇

求むコックヘルパー

末広
電話　五二八―二五七二

急募

和食、鉄板コック、ディナータイムだけ働きませんか。
電話（コレクトコール）
（二一九）八六五―六七〇四
サムかエイ子迄
シカゴ南郊外

House of Kobe 神戸

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

至急コック

ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七（ハツハナ）
（午前十一時―午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
電話　六六四―三六六三
亀八

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰

お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし



200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007

Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　鼎中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
店主　佐々木清子
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7:PM
日曜　10AM～3PM

お元気な天皇ご一家

陛下は80才に、ご多忙な皇太子さま

天皇ご一家は、お元気に新年を迎えられた。この春には天皇陛下は満八十歳、皇后さまは満七十八歳の誕生日を迎えられる。陛下は歴代で初めて在位中に八十の大台になられるが、お元気そのもの。

新年を迎えられたご感想について陛下は「昨年はいろいろなことがあったが、今年は世界が平和になり、国民が豊かで幸せであることを願っている」と侍従を通じて述べられ、また八十歳を迎えられることについても「七十が七十七になり、それが八十になっただけ。七十七（喜寿）のとき述べたのと同じ気持ち（七十年余りを振り返ってみると、さまざまなことがあった。そして気がついてみると、いつの間にか今の年になってしまったという感じである」と述べられた）と語られたという。

「仕事（公務）は遠慮なくいってくれ」と意欲的な陛下は、相変わらず記憶力のよさは衰えることなく、「この前植え替えた暖帯植物はその後どうなっているだろうか」などと侍従たちをあわてさせることもしばしばとか。また最近発刊された写真集の間違いを見つけられ、お側の人が調べているうちに、ご自分で先に正しい記述を指摘されるほど。

植物のご研究も進み、昨年末には「伊豆須崎の植物」という豪華本を出版され、ライフワークにしておられるヒドロゾアもまとめの段階とか。休日は二―三時間ほど散策され、植物観察とご健康保持に努められている。

皇后さまは、五十二年七月に栃木県那須御用邸で痛められた腰のコルセットがまだとれない状態。もう痛みはないといわれるが、大事をとって公式行事は外国賓客や新離任大使とのご会見程度で、正月行事へのご出席を除いては昨年同様、欠席される。したがって公的行事での地方お出かけも植樹祭は陛下のお供をされるが、秋季国体はご欠席の予定。

吹上御所では、新聞の切り抜きやすり切れた陛下のノート修理、それにカセットで謡曲を聞かれながら時にはご自分で口ずさまれることも。日本画はほとんど本格的に描かれることはなくなった。

皇太子ご夫妻は、今年は国際障害者年に当たっているため、多忙となりそうで、このほか三月には神戸のポートピアにもご出席になる予定。

浩宮さまはいよいよ大学院へのご進学はほぼ確実視されている。成年皇族として初めて正月行事に出られ、二日の一般参賀では両陛下、皇太子、常陸宮両ご夫妻とともにベランダに立たれ参賀を受けられ、講書始、歌会始にも初めて出席される予定。

礼宮さまは学習院高等科にご進学、将来の方向づけとなる勉学の選択にせまられる。紀宮さまは初等科六年生。

常陸宮ご夫妻もますます仲むつまじく、宮さまはご公務のない日は癌研究所に〝通勤〟され、魚のしゅようを中心に研究を続けられ、華子さまも日赤名誉副総裁としてのお立場から奉仕活動や難民救済センターなどを慰問されている。

レコード大賞　八代亜紀に



（東京発）第二十二回日本レコード大賞本選会が卅一日夜、東京の帝国劇場で行われ大賞に八代亜紀の「雨の慕情」（阿久悠作詞、浜圭介作曲、竜崎孝路編曲、テイチク）が選ばれた。各賞は次の通り。

△最優秀歌唱賞＝都はるみ「大阪しぐれ」
△最優秀新人賞＝田原俊彦「ハッとして／GOOD」

今日の歴史

斎明天皇、伊予の熱田津の石湯行宮に泊る

斎明天皇六年（西暦六六一）年九月一五、百済（くだら）の使者が来朝して新羅（しらぎ）と唐が連合して来攻したことを告げ、救援を乞うた。そこで天皇は自ら筑紫に赴いて百済救援軍を監督すべく翌七年正月六日、難波を出帆して西に向かった。皇太子中大兄（なかのおゝえ）皇子、その弟大海人（おゝあま）皇子らも行を共にした。八日備前の邑久（おく）郡の沖合で大伯皇女が誕生、次いで十四日に一行は伊予の道後温泉に立ち寄った。額田女王が「熱田津（にぎたづ）に船乗りせむと月待てば潮もかなひぬ今はこぎ出でな」という名歌をよんだのはこの時のことである。但しこの歌を、斎明天皇が曽つて夫の舒明天皇とこゝに遊んだ時を回想して作ったとする異説もある。

（三六五日事典より）

岩倉具視襲わる

明治七年（一八七四）一月十四日、右大臣岩倉具視が宮中より退出の途次、赤坂喰違（くいちがい）で武市熊吉ら高知県士族九人に襲われ負傷した。同年七月、死刑。これを「赤坂喰違の変」という。武市らは征韓論が岩倉ら内治派によって敗れたことに不満で、岩倉を暗殺しようとしたが失敗した。

長野県人会　〝新年会〟の御案内

◎日　時　一月十八日（日）午後四時半～七時半
◎場　所　Adela Lo Restaurant
505 N. Lake Shore Drive
Tel. 467-1170
Parking はあります。
◎会　費　一人十弗
◎連絡先　後藤　784-2936

どうぞお誘い合わせの上ご参集ください。

長野県人会会長
工藤栄五

山梨郷友会新年宴会　ご案内

本山梨県人会恒例の総会と、新年宴会を左の如く開催し、郷友相互の親睦の実を挙げたいと希望しております。県人郷友諸氏又、縁故のある方々は、御家族誘い合せの上御来会下さいます様お待ちしております。申し込みは武田喜士男幹事までご連絡下さい。（電話　七六九―四四九七）

＊日時　一月十八日（日）午後四時
＊会場　シャイアム中華料理店
南ウエントウォース街二三二三
＊会費　お一人　十二ドル

山梨郷友会

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類　まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類　鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類　かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL　588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
開店
求むウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

SUKIYAKI TEI
Restaurant
スキヤキ亭
☎ 262-4181
2916½ W. Devon Ave.
CLOSED MONDAY
Dinner Hour:
Tuesday-Friday 5-10 p.m.
Saturday & Sunday 5-10 p.m.
Eat In or Take Out

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays
12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
寿乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

見る影もない日本の桜

ポトマックの桜でよみがえるか

（東京通信）六十八年前、海を渡ってワシントン市に〝嫁入り〟いまもポトマック公園の春を彩る荒川堤の「五色桜」が来春、ふるさと足立区の手で里帰りする。このサクラ、当時の東京市長尾崎行雄が、日米親善のために苗木を贈ったものだが、〝嫁入り〟先の繁茂ぶりとは対照的に、〝親元〟の方は切られたり、枯れたりで見る影もない。そこで五十七年の「特別区の区制施行五十周年」を記念して、同区では地元を再び「五色桜」の名所にしようと、ポトマック河畔の古木の枝を中心に逆輸入することになったもの。つぎ木して育ててから、区内数カ所の公園に植えられる。

「五色桜」は、南足立郡江北村（現在の足立区）の有志が、明治十九年、ソメイヨシノ、ヤエザクラなど数種類、約三千本にのぼるサクラを現在の江北橋付近から埼玉県境にかけての荒川左岸に植えたもので、数年後には白、ピンク、淡黒色など色とりどりの花を咲かせ東京でも屈指の花の名所になった。

五色桜が太平洋を渡ったのは、最も盛りの時代の明治四十五年。尾崎市長が荒川堤のサクラの中から三千本の苗をワシントン市に贈った。ホワイトハウスから歩いても十分余りの、ポトマック公園に植えられたサクラは順調に育ち、いまは世界的に知られた「サクラの園」に。関係者の話では同公園にある約七千本のサクラのうち、約百本のソメイヨシノが荒川堤から移された〝一世〟の古木という。

それにひきかえ〝本家〟の方は、大正時代に入ってから、荒川の改修工事にともなって切り倒されたほか、わずかに残った木も戦後、心ない人のためマキにされ全滅状態になった。このため昭和二十七年、アメリカ政府の好意でワシントン市から苗が贈られてきたが、荒川堤沿いの道路拡張工事や排ガスなど交通公害の影響で、〝名所復活〟はならなかった。

こんどこそ「荒川五色桜」をよみがえらせる計画の区では、さきに渡辺隆夫区公園課長をワシントン市に派遣。〝里帰り〟計画への協力を取り付けるとともに、予備調査も済ませた。このほどまとまった計画によると、木が〝冬眠状態〟にある今年一月か二月に、公園課職員を渡米させ、同公園に残るソメイヨシノの老木約百本を中心に三千本の枝を採取し、飛行機で日本へ直送。いったん財団法人「日本花の会」の結城農場（茨城県結城市）で台木につぎ木し、約一年後に区内の公園に植栽する。

このプロジェクトの中心になる渡辺公園課長は「ソメイヨシノの平均寿命は五十年というのに、風雪に耐えて約七十年の間、美しい花を異国で咲かせてきた老木を見た時は感激しました。とにかく大切に育て、区内のあちこちを再び五色桜の名所にしたい」と夢をふくらませている。

成人の日に想う

星賀百合子

戦後、日本の祝祭日が変わって、一月十五日を「成人の日」と定められた。岩波書店発行の〝広辞苑〟によると「国民の祝日の一。一月十五日。成年（満二〇才）に達した男女青年を祝いはげます日」としてある。

日本には昔から元服というものがあって、十一～十六才ごろの男子が髪形を変え衣服を改めた。女子にも髪そぎというのがあって十六才になると髪の先を切ったそうだが、江戸時代に庶民の婦人が嫁して後、眉を剃り、歯を染め、丸髷に結ったのも半元服…と同広辞苑に記されている。戦前―戦中も―徴兵検査というものがあって、満二〇才に達した男子は、これを受けるべき義務があった。これが終ると「検査がすんだのだから……」と自他ともにオトナであることを認めたものだった。

いつのことか忘れたが、ある地方の市長さんか、町長さんが、満二〇才になった人たちを成人の日に集めて「成人式」を行った。それが次第に広がって全国的に成人式が行われるようになり、華かな振袖姿と背広が集る年中行事となった、ように聞いているが…。

私の家にも東京の親戚から送られた、成人式の豪華な振袖姿の娘さんの写真が二、三葉あるが、こんな衣裳を作ることの出来る家庭は親も娘も幸福だが、着物の故に成人式に出席できない娘さんの惨めな気持、切ない親の心を想像するのも、私自身が若い頃、いい着物がなくて女学校の同窓会に出なかったことがあるから…。

「あかばね漫歩」という小冊子によると、

「昨年（一九七九年）まで増え続けていた女の和服志向は、今年はちょっぴり減った感じで、スーツ姿の娘さんも結構、見受けられました」

と、一九八〇年（去年）の成人式の記事があるが掲載の写真には、みんな振袖姿ばかりである。

オトナになった式なのだから、堅実な服装で、成人式を迎えたらどうであろうか？





日本御料理
SHIZU
(CLOSED TUESDAY) DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING 334-7712

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
和食寿司
蝶々
レストラント

KOREAN VILLAGE RESTAURANT
焼肉
ローストビーフ
（卓上で皆様が料理）
刺身、焼魚、エビ天プラ
平日 11:00AM-11:00PM
日曜日 5:00PM-10:00PM
火曜日休業
TEL: 784-4114
4631 N Clark St
Chicago, IL 60640
◎2階宴会場も有ります。

男女社員募集
女子経理係 英語読解、英文タイプの出来る方 一名
年令 五十才迄
男子発送係 健康な方、年令 六十才迄 二名
＊待遇 当社規定に依り優遇す
健康保険加入
＊勤務 九時～五時十五分迄、土・日・祝 休日
MORRIS - TOSHIBA (AMERICA) INC.
LINCOLNWOOD, ILLINOIS 60645
電話 六七五―七二〇〇 連絡先 藤田、佐藤迄

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理
開店
正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるまレストラン
M-F 11:30-2:30 4:30-10
CLOSED Monday
Sat 11:30-10
Sun 4:30-10
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052 368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Sunday 12 noon - 11 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金土―午前十一時半～午後十時
月曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

老夫婦の生活

ノイローゼ

「若いうちにセッセと働いておきまひょうで。年を取ったら寝とっても食えますけえのう。わしゃあそれを思うと少々たいぎな日があっても休む気になれまへんけえ、こうして毎日働くんでがんす」子供の時、大人たちの話すのを聞いた事を今更の様に思い出す。

今の私は、三度の食事もいろいろと品を変えて丁寧に運んでもらう。用事があればベルを押せばよい。窓を開ければ桜の満開がながめられる。しかし働かずに食べられる事のなんとつらい事か。私はチョッピリ足を痛めて入院の身である。

あの畑はどうなっているだろう。あの野菜はどうなっているだろう。早く時いてほしいといろいろな種が私をまちこがれているであろうに。そう思って私はノイローゼにかかり、食事ものどを通らず、死んだ方がマシだと思うばかりで夜も眠らない日が続いた。どうしても明るい気持ちになれなかった。しかし子供たちや友人にたびたび説き状せられて、やっと畑や動物をあきらめる気になった。すると食事が進み出した。



アメリカ川柳名句（迷苦）集　一月の巻

ニューヨーク生

題「日本、日本人、日系人」

1手ぶらでは帰れぬ訪日高くつき
2ガツガツと働き者の日本人
3コセコセとしても日本は狭い国
4ニッコンとキャノン世界を濶歩する
5エジンバラお城の中にも日本人（スコットランド）
6お年寄の話す日本語きれいなり
7きれい好き大和撫子（なでしこ）すぐわかり
8お金さえあれば明日にも帰日出来
9日本人どこへ行っても勤勉家
10日系人内地人より祖国（くに）愛す
11日本人義理堅いので貧乏し
12日本人働きすぎて嫉妬（しっと）され
13日本人遊ぶ時でもガツガツと
14築港と言ってもチッコいとたおまへんで（大阪にて）
15世界中どこに行っても日本人
16訪日でいつも困るは持ちみやげ
17日本人どこへ行ってもたかられる
18日系人働き者でえらくなり
19レイオーフすぐ責められる日本かな
20日本はイランに「いらん」宣言し
21軍隊をもたず日本は綱渡り
22アメリカで寡黙謹厳（かもくきんげん）役立たず（日本人の美徳）
23訪日中テンポが早く息づまり
24田舎までガツガツしている日本かな
25外遊でよくたかられる日本人
26「日本のトゥリスト」家中でスーパーカメラ持ち歩き
27握手して最敬礼の日本人（米国訪問中の日本人）

青年安兵衛

山手樹一郎

世馴れた清五郎はさすがに察しが早い。

「そのことはお世津ちゃんとも話して、もう金井のことは忘れようということになったんだ。わしとしても、そんな家へ無理にお世津ちゃんをおいてきて、後でどんな目に逢わされるかと考えるとてもおいてはこられない。だから、こうしたいっしょに出てきまったんだが、知ってのとおりお世津ちゃんにはもう帰る家がないんだ。わしも今日江戸へ出てきたばかりで　自分の身の始末さえついていないんで、どうしてやることもできない。幸いお世津ちゃんは女中奉公でもしてもなんでもして、江戸で身を立てたいというんで、それじゃ元締に相談してみようと、実はこうしてきたわけしょにたずねてきたわけなんだがね」

「そうですか。よくたずねてくだすった。中山さんやお世津さんの人柄はこの清五郎がちゃんと知っている。ーーなあお菊及ばずながら当分お世津さんをおあずかりして、なんとか立派に身の立つようにお世話しようじゃねえか」

「ようござんすとも。お侍さまの中にも、そんな薄情な人があるんですかねえ。ーーお世津さん、もうなんにも心配しなくてもいいんですよ。あたしたちがきっと力になって、こんな稼業柄、御殿奉公の口でもなんでも、好きなところをいくらでもさがして見せます。ここを自分の家だと思って安心してまかせておいてください」

気性者らしいお菊は、心からお世津に同情してしまったようだ。

「はい、不束者（ふつつかもの）でございますけれど、なにぶんお願いいたします」

お世津は改めて清五郎夫婦のほうへ、つつましく両手を仕える。

「よかったなあ、お世津ちゃん」

安兵衛もはじめてほっとして、これでやっと肩の重荷がおりた気持だった。

「さあ、そう話がきまったら中山さん、もう無事に江戸へ着いて、お世津さんはあっし共が引きうけたんだし、禁酒の願をといてもいいんでしょう。今日一つ、ゆっくり一杯やって行ってください」

お世津の身の振り方をたのんだら、すぐにも立花屋を辞す気でいた安兵衛だが、そう清五郎にすすめられてみると、無下にもことわりきれない。

その夜は道中を共にした三人の子分たちも一座して、賑かな酒宴のもてなしをうけ、久しぶりに酔って立花屋へ泊ることになってしまった。

「どうなんです。中山さんも江戸にきまったお宿がないんでしたら、旅籠屋は無駄なお金がかかることですし、当分家にいらしたら。そのほうがお世津ちゃんも心丈夫じゃないのかしら」　続く

日本人旅行部新設

• ラスベガスツアー
• ハワイゴルフツアー

TEL. 437-6747
（裕子まで）

The Elk Grove Travel Shoppe

菅野旅行社　（株）創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　　社長　菅野武雄

本　社　HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー　（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス

日本への一番安い航空料金 1048ドルから

出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から

呼び寄せ便 約1256ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）

◦出発日、滞在日数等の制限なし。
•片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス

見本は無料で進呈します

COME TO AMERICA

80年版

送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか

料金
1カ月－－84ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

菅野ツアーのお知らせ

◎冬休み

ラスベガス　ツアー（広島県人会主催）
2月15日（日）－2月19日（木）　4泊5日
349ドル（ツイン）　399ドル（シングル）

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）－4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

◦ステーキつめ合わせセット　55ドル
◦お徳用スペシャル　55ドル
•すきやき用牛肉　40ドル
◦サラミソーセージセット　32ドル
•スモークドサーモン　36ドル

AMERICAN CONCENTRATION CAMPS AND THE REDRESS BILLS

By Arthur Morimitsu

Although the community council was headed by its elected mayor to preside over the council, nothing could obscure the fact that the Center was surrounded by barbed-wire fences with watchtowers at strategic spots and manned by armed sentinels with searchlights ala Stalag 17.

In the beginning the community people tried to accustom themselves to the camp life; however, eventually, as they became frustrated at the forced enclosure some started to agitate. No radios were allowed within the camps and the camp newspapers were censured by the Caucasian head of the newspaper. The staff was manned by evacuees many with newspaper experiences. Since there were bachelors within the community some became restless and started to agitate. As news of Japanese victories somehow reach the camps, these agitators began to make plans to go to Japan. When the federal government decided to check the residents for loyalty to the United States, the dissidents grew angry. The government had put them into camps without even a trial and now it wanted to have the residents sign loyalty papers. The Issei were bewildered because if they signed such a paper it meant that thet were people without a country. Rumors also started that the government wanted to send the young people into the United States armed forces to be put into the most dangerous assignments for sure death. In reality, on the Pacific fighting zone, the Ameican military people had observed some Nisei who were serving in the American army during the Guadalcanal campaign as interpreters and interrogators of prisoners. Their tremendous value in translating captured field documents became quickly apparent so hurried requests were sent to Washington D.C. to get more Nisei military intelligence personnel.

Politicians on the west coast and their allies had been agitating meanwhile to keep all Japanese Americans interned and eventually to send all to Japan after the war. Much of this was due to unscrupulous people who had taken over properties formerly owned by the Japanese.

The leaders of the Japanese American Citizens League, who were under fire by the evacuees for not defying the evacuation orders, now offered to have loyal Nisei volunteer for service in the European theater of war. Government officials who had observed the extreme loyalty of the Nisei in the Pacific war zone decided to have loyal Nisei incorporated into an all Nisei fighting unit. There were two-fold reasons for this decision. The first was to offset the Japanese enemy claim that this was a racial war instigated by the United States because of the treatment of the American born Nisei and their parents. Secondly, it would give the Nisei a chance to prove their loyalty to America. The All-Nisei unit which included a battalion of Hawaiian Nisei of the Hawaiian National Guard became world famous as the 442nd Combat Regiment whose combat records became second to none in the history of the American military units.

In the Pacific theater of war more than six thousand Nisei volunteered or entered the military intelligence service, many from relocation centers. Half of these Nisei came from the Hawaiian Islands. These Nisei served in nearly every Pacific campaigns from Guadalcanal, the Philippines, the Marianas, Okinawa, Iwo Jima and on the Asiatic mainland from Burma, India and China to eventually Occupied Japan. General Willoughby, Chief of Intelligence under General McArthur has said the work of the Nisei military intelligence specialists shortened the Pacific war by two years and saved a million possible casualties on both sides.

Because of the military records of the Nisei, especially those who served in the European theater of war with the 442nd Combat Regiment and established a record, unparalleled in United States military history for bravery and for number of awards, their parents, the Issei were eventually enabled to become naturalized citizens through the Walter-McCarran Immigration and Nationality Act of 1952. And in 1965 President Lyndon B. Johnson signed a bill lifting the quota for Asiatic immigrants to the United States.

In pre-war periods, the employment opportunity for Nisei was very limited, especially on the west coast areas. Honor graduates from universities were working in fruit stands or in other menial occupations. Incidentally, a young Nisei, Harvey Itano from Sacramento, California received the highest scholastic award possible when he graduated from the University of California. He received this award while he was interned at Tule Lake Relocation Center. Itano later became a famous scientist.

After the European and Pacific wars had concluded with victories for the Allies, Nisei were once again relocated, this time to areas such as the midwest, including Chicago, Cleveland and into eastern cities like New York City ant eh farming areas of Seabrook, New Jersey where evacuees were hired by the developer of frozen foods -- Birdseye Farms.

Anti-Japanese sentiments were still around on the west coast areas but after laws were passed enabling the evacuees to return to their former homes, many returned to the west coast.

Nearly forty years later, the political climate has completely changed. Where formerly Nisei had no political representatives in Washington D.C. or in their home states, today there are three United States Senators -- Inouy and Matsunaga from Hawaii and Hayakawa from California. There are two United States Representatives Mineta and Matsui, a Sansei from California. Ironically, California, which had been the hotbed of agitation for removal of Nisei and their parents had now sent to Washington D.C. one senator and two representatives.

As the number of Nikkei grow in politics, their influenced voices can now be felt and heard in Washington circle where they are highly regarded by their colleagues. Mike Masaoka, the dean of Nisei in politics, although not a bona fide politician, is probably one of the most influential Nisei in Washington D.C.

As the younger Nisei and Sansei became active in the Japanese American Citizens League, nationally as well as locally, questions began to arise why the evacuation ever took place. The Sansei, many of whom were not born at the time of the evacuation could not understand why their parents did not resist evacuation. Finally, in 1974 at the National JACL Convention, motions were presented to look into the question of why the evacuation took place. The idea was raised at later conventions until finally in March 3, 1979 a committee was formed to formalize a Redress Commission to look into the reasons for the evacuation. Unfortunately, disputes arose as to the form of the Commission. The National JACL had, originally, at the 1978 convention, agreed to demand direct reparations in the form of monetary compensation for evacuees forced to stay in the centers. Later, others decided that it would be more practical to establish a Commission to look into the question of whether or not the federal government was wrong to force evacuation of American citizens solely on the basis of ancestry.

One of the main reasons for this approach was the opinions of the Nikkei political figures in Washington D.C. that to demand monetary reparations without enough publicity would result in rejection from Congress besieged currently with demands for financial aids from all quarters by their constituents and with the country's financial situations very dismal. Also, most of the political people in Congress presently were totally unaware of what had happened during the evacuation period. The general public, especially, away from the west coast areas, were also unaware of the forcible evacuation of Nisei and their parents.

Historians and even individuals involved in the evacuation have stated that the evacuation of American citizens of Japanese ancestry is probably the worst mistake the federal government made. However, it has never officially admitted the mistake and even the encyclopedias and textbooks very rarely mention the evacuation story.

Even now some publicity on possible monetary reparations to the former evacuees have brought out anti-Japanese letters in sections of the country. To be continued

HEART ANSWERS

What is Rheumatic Fever?

Rheumatic fever is an inflammation that may affect the heart, joints, brain or skin. It is almost always the result of a strep throat infaction and is accompanied by a fever. The most serious result of rheumatic fever is damage to the heart valves. However, heart damage is not an inevitable result of rheumatic fever. The risk of rheumatic fever can be decreased by prompt medical treatment of strep throat infections. Anyone who has been a victim of the disease has an increased risk of recurrence, which can be diminished by long-term treatment with antibiotics. Contact your local American Heart Association for more information.

(American Heart Assn.)

DELTA PROPERTIES, LTD.
957 C PLUM GROVE ROAD • SCHAUMBURG, IL 60195
(312) 843-1919

拝啓

貴社益々御盛栄の事と、お慶び申し上げます。

弊社は不動産分野に於て長い経験と実績をもち、COMMERCIAL及びINDUSTRIAL関係の建築・売買・賃貸・管理等の業務をやっております。

不動産投資・事務所・倉庫・店舗開設に関して御質問がおありの折は遠慮なく相談下さい。皆様の希望に添った物件をご紹介します。啓 具



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員(連絡 437-7200 森脇)

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St., 3rd Floor Chicago, IL 60601
(312)782-0553

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3251 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY JANUARY 14, 1981

FURTHER SOVIET MILITARIZATION OF NORTHERN ISLANDS ADDS TO TENSION

The Defense Agency last week disclosed that the Soviet Union has built two airports on Etorofu Island, one of four Soviet-held islands lying off eastern Hokkaido. One of the two runways stretches about 2,500 meters, the other 1,500. Also, last week, both houses of the Japanese Diet unanimously approved a strong resolution calling on the Soviet Union to return the islands to Japan, saying that the entire Japanese people want them returned to Japanese rule as soon as possible.

Meanwhile, however, despite the tension created with Japan by its "hard ball" attitude to the four northern islands, the USSR appears unwilling to recognize that there is even a legitimate dispute between the two countries, a position which Japanese across the political spectrum reject indignantly. Most recently, the chief of the Soviet Communist Party's international information department, Leonid Zamyatin, said in a meeting with Japanese news agencies that Japan has no legal ground for demading return of the Soveit-held islands, reports Kyodo News from Moscow. He added that Japan should take a "practical" approach to Japan-Soviet relations, and said that the Soviet Union hopes to conclude a good neighbor and friendship treaty with Japan to establish a "legal foundation" for relations between the two countries, suggesting that such a treaty would be an interim measure before conclusion of a formal Japan-Soviet Peace Treaty.

Japan and the Soviet Union have never concluded a peace treaty since the end of World War II, although they did agree to put an end to the state of war in a joint declaration in 1956. The sticking point for any peace treaty has been the four northern islands of Habomai, Shikotan, Kunashiri and Etorofu, which the Soveits seized in the final days of the war and have continued to occupy, despite continued Japanese protest. Japan insists on the return of the islands as a precondition for conclusion of any peace treaty. Soviet refusal has become an increasingly emotional element in the often strained relations between the two countries.

The island dispute has been exacerbated by the fact that the Soviets have, over the last two years, installed military forces in the islands (which are within sight of Japan's northernmost major island Hokkaido). These forces are reported to have reached a division strength and are considered by the Defense Agency as posing a potential threat to Japan, along with extensive buildup of other Soviet forces in the Far East. Most Japanese consider that there is little possibility of significant improvement in Soviet-Japanese relations so long as the Soveit Union continues to hold the northern islands.

IRAQ REPORTED READY TO RESUME OIL SHIPMENTS TO JAPAN

Iraq's state oil company has notified Japanese oil companies that it is ready to resume oil supplies to Japan, which were suspended following the outbreak of the Iraq-Iran conflict, according to NIHON KEIZAI SHIMBUN. The shipments would be made through the Mediterranean, rather than the Persina Gulf, as previously. Prior to the Iraq-Iran fighting, Japan received about 9% of its oil imports from Iraq.

POPE TO VISIT JAPAN IN FEB.

VATICAN CITY Batican sources announced the dates that Pope John Paul II will visit the Philippines and Japan next February.

The sources said the pope will leave Rome Feb. 17 and remain in the Philippines for about five days.

The pope will then spend four days in Japan, visiting Tokyo, Osaka, Hiroshima and Nagasaki, the sources said.

REMEMBER FOLLOWING TIPS

If you are stranded in your car, remember these points:

Stay in your vehicle. Walking in a storm can be very dangerous. Run the motor of your car only 10 minutes per hour. Keep cool – calm down and think. Don't work so hard that you become overheated. Keep fresh air in your car. Freezing wet or wind driven snow can seal your safe vehicle into a coffin. Occasionally open your window for fresh air.

Exercise moderately by moving arms and legs to keep circulation going.

Keep a Winter Car Kit in your car at all times. The kit should include work gloves, heavy string, bright red cloth, flashlight with batteries, matches and candles, small knife, safety pin and a first aid kit.

For free copies of the Red Cross brochures, Emergency Handbook and Winter Survival Tips, send a self-addressed, stamped envelope to:

American Red Cross, Mid-America Chapter, Public Relations Dept., 43 E. Ohio Street, Chicago, IL

HONORABLE MAN A THIEF?

TOKYO – Sixty-five year old Seiichi Tsukada was a tireless worker who paid his bills, did not gamble or smoke and made his rounds by bicycle, according to customers of his small towel company.

So they were surprised when police said he told them he had pilfered warehouses at night for the past 20 years.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born.
CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

STUDY JAPANESE

The Foreign Language Department of the Loop College, located in downtown Chicago, offers the following evening courses in the Japanese language.

Beginning Japanese 102: (4 credits) Tuesday – Thursday 5:30 - 7:10 PM

Intermediate Japanese 104: (4 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 9:05 PM

Advanced Reading 210: (3 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 8:45 PM.

Classes begin Tuesday, January 20, 1981 (by appointment card)

Fees for Chicago residents: $17.00 per credit hour.

For further information call 269-8066 or 269-8067.

ビューティーサロン
(美容院) 男女共
10年以上の経験のある美容師です。
Golf 東洋食品の隣
東洋食品にお立寄りになれば5ドル引きのディスカウント券を差し上げます。
ミス チャン
MISS JANG
The Hair Spa
9054 Golf Road
Niles
Phone 299-7788



MIKE'S PHOTO STUDIO
· Commercial Photography
· Meetings/Conventions
· Wedding
· Passport
· Photofinishing
· Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



上, 下, 水道修理
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945-8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanamoto
728-8583
769-2224

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社 (東京海上、大正海上、安田海上)
ノ代理店デモアリマス

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRANSLATION SERVICE

We provide translation & other business service. (312) 549-5569
T&K Business Service

HELP WANTED

OFFICE POSITION

Good at figures. Bilingual if possible. Light typing. Diversified duties. All benefits. Good salary. Location: Des Plaines. Contact Mr. Tsuji 298-7500.

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

We are looking for someone to work at our film processing counter. Perfect for someone with an interest in photography, with little or no experience. Must be able to deal effectively with the public. Full time only. Northside location, transportation to door. Please call Mike or Linda Ogata at:

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

FOR SALE

EVANSTON

Charming 7 rm brk rnch. Move-in cond. 3 lrg. bdrm, 2 BA, Din Rm/Liv Rm combo with frplc. Fam rm. Lower level rec. rm with frplc.. Powder rm. Attached gar c/a & much more. $98,500.
Vosse R Lewis Realtors, 328-0535. 2114 Central St.

FOR RENT

Condo by owner. Palatine. 2 bedrooms, 1 bath. All appliances, air conditioning, fully carpeted. 1st fl. corner unit. Jan. occupancy. $325/mo., heat and cooking incl. 439-8835 after 6.

7½ rm flat & 3 bdrm. 3rd fl. Exc trans & shpg. Avail. Jan. 16. $335/mo. 5865 N. Magnolia. Tel: 271-8635.

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

6 rms. Newly redec. Near Bryn Mawr & Ridge. Exc. tran. Adults pref. 989-7217.

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年一月十六日（金）

第三二五二号（一）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招福
甲州正宗
千両

レーガン氏就任後二、三週間以内に
包括的経済政策を議会に提出

（ワシントン）レーガン次期大統領は最新の「US ニューズ・アンド・ワールド・リポート」とのインタビュー記事の中で、減税や公共支出の削減を含む「包括的な経済政策」を二十日の大統領就任後二、三週間以内に議会に提出するつもりだと語った。レーガン氏は、昨年の大統領選挙の公約通り、財政赤字を削減すると同時に、一〇%の減税を実施することが可能かとの質問に対し、「包括的経済政策は、全体として一緒に作成されたもので、もし、この中から一部分だけをとり出そうとすると、全体的な政策そのものが損われてしまう…という点を議会に納得させることになろう」と述べ、経済政策の個々の部分を削減すれば、政策そのものが破壊される点を強調した。

マ大使の留任は日米関係にとって有意義
外務省筋、歓迎の意表明

（東京）外務省筋は、レーガン次期大統領がマンスフィールド駐日米国大使の留任を発表したことについて、

「マンスフィールド大使の留任は日米関係にとって有意義だ」

と歓迎の意を表明した。

同筋は、マンスフィールド大使の留任と日本の防衛費問題の関連については

「マンスフィールド大使留任が内定したからといって、すぐにどうということはない」

としながらも

「日本の立場を米国に表明するうえでは有意義だ」

と述べ、マンスフィールド大使の役割に期待をかけている。また同筋は、

「マンスフィールド大使は超党派的支持を得ているので、政権が交代しても影響力が落ちることはない」

としている。

マンスフィールド大使の留任については、半年程度の短期間の留任に終わるとの見方があったが、外務省筋は、

「レーガン氏は〝上院にアナザーターム（再任）の手続きをとる〟と語ったと伝えられているので、短期間で終わることはないだろう」

との見方をしている。（時事）

元総理大臣田中角栄氏急病
‖近日中には公けの場に出席可能‖

日本からの消息によれば、元総理大臣田中角栄氏は数日前より急病にて静養中であるが、生命には心配ないとの由。

側近の話によれば、近日中には公けの場に姿をあらわすことが可能とのことである。

鈴木首相・マルコス大統領会談
農村開発など積極的に協力

（マニラ）鈴木首相とフィリピンのマルコス大統領との〝日比首脳会談〟が、先週マニラで行われた。その席で鈴木首相は「ASEAN（東南アジア諸国連合）の平和と安定は、アジアだけでなく、世界の平和につながる」との基本認識を強調したうえで

(1)経済協力では農村開発、エネルギー問題、〝人づくり〟などを中心に今後とも積極的な協力を推進する。

(2)日本は軍事大国にならないことを大前提に必要最小限の防衛努力を続ける。

などの考えを伝えた。

ASEAN諸国の最大関心事であるカンボジア問題については、ASEAN側の考え方を尊重し、ASEANとともに平和解決の道を引き続き探究することで意見が一致した。また鈴木首相はベトナムに対する経済援助問題について言及し、

「（援助停止は）ベトナムに対する（制裁としての）十分な影響力の行使にならない」

としながらも、

「カンボジア問題に対するベトナムの現在の態度をみると、経済援助を抑えざるを得ない」

と、当面ベトサムへの援助を再開する考えのないことを明らかにした。（時事）



蔵相が＝＝＝渡辺＝＝＝
レーガン就任式に出席

（東京）政府筋が明らかにしたところによると、二十日にワシントンで行われるレーガン大統領の就任式に日本から渡辺蔵相の出席が決まった。これは米国共和党の招待によるもので、就任式によるものである。渡辺蔵相は十八日午後四時四〇分成田発の日航機で出発、二十日の就任式に出席、その後、米国の新旧両政権首脳と日米間に関する幅広い問題で意見を交換、二十四日帰京の予定。（時事）

日本航空に
世界最優秀賞

（ニューヨーク）米航空業界誌「エア・トランスポート・ワールド」は、このほど、一九八〇年の全世界最優秀航空会社「エアライン・オブ・ザ・イヤー」に日航を選定した。これは日航保有のボーイング七四七型「ジャンボ」型三九機が八〇年に世界最高の定時就航率を記録したことに贈られるもの。同誌はこれまでに、ボーイング七四七SP型機の運航に成功したパンアメリカン航空、八年連続黒字を記録したデルタ航空、健全経営をほこるスイス航空などを最優秀賞に選んでいるが、同賞がアジアの航空会社に贈られるのは初めてである。（時事）

初のSDR建て預金
東銀と勧銀
受け入れに成功

（ロンドン）東京銀行と第一勧業銀行は一月から邦銀で初めてSDR（特別引出権）建て定期預金の取り扱いをロンドン支店で開始したが、関係筋が明らかにしたところによると、両行はそれぞれ一件ずつ預金受け入れに成功した。当面五〇〇万SDR（約一二億六〇〇〇万円）を最低受け入れ金額としたため、実際に預金が集まるかどうか注目されていたが、関係筋によると、預金したのは有力機関投資家で、SDRの安定性を高く評価したためだという。預金金利は自由金利で、SDRの基準となるドル、西独マルク、フランス・フラン、ポンド、円の五通貨のユーロ金利を加重平均した金利を基礎に決められた。関係筋によると、同行には中東産油国からの引き合いも寄せられているという。また、邦銀各ロンドン支店でも、SDR建て預金の取り扱いを計画中といわれる。（時事）

イランの言いなりにはならぬ
「人質」で次期大統領言明

（ワシントン）レーガン次期大統領は、二十日に発足する新内閣との初の会合を開いたあと、記者団に対し、イランに捕われている五二人の米人人質の解放の為に「金額の書いていない小切手にサインする」つもりはないと言明、自分が大統領に就任する二十日までに人質が解放されなかった場合、人質問題を見直す権利を留保すると警告した。（AFP）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
住友銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の 320 か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-6:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

最近の日ソ関係と北方領土問題

（三）

外務省情報文化局編集

このように、わが国の外務大臣が国連の場で北方領土問題をとりあげたのは初めてのことです。もとより、北方領土問題は最終的には日ソ両国間の話し合いによって解決されるべき問題ですが、たとえば国連の場でわが国の立場を広く国際世論に訴えることも、意義あることゝ考えられます。

国連で前述の演説を行った伊東外務大臣は、九月二十四日、グロムイコソ連外相と会談しましたこの会談で伊東大臣は北方領土については、「日本としては北方領土の返還を実現し、平和条約を結びたいが、返還が行われないばかりでなく、そのうえ軍備増強が行なわれているのは、日本国民の顔を逆なでするものである。平和条約が実現しない唯一の理由はこの点にある」などと述べ、従来からのわが国の立場を主張しました。

これに対し、グロムイコ・ソ連外相は、「ソ連は島の問題は審議されるべき問題と考えない。ソ連には余った余分の領土はない」などと述べ、残念ながら頑固な態度を崩しませんでした。しかしこの日ソ外相会談は、アフガニスタン事件後初めて行われた日ソ間の外相レベルの会談であり、双方が忌憚のない意見、主張を述べ合ったものとして、意義あるものといえましょう。

ニューヨークから帰国した伊東外務大臣は、十月二十五日、二十六日の両日、北方領土返還運動のいわば原点である根室を訪れ、現地関係者の生の声を聞くとともに、洋上より北方領土を視察しました。外務大臣の北方領土視察は、宮沢大臣（一九七六年九月）、園田大臣（一九七九年九月）に続き三回目です。

伊東大臣による北方領土視察は、北方領土返還要求が国民の総意であり、返還運動が近年ますます高まりを見せている中にあって、北方領土問題についてのわが国の不動の姿勢、不退転の決意を改めて内外に示すものでした。

北方領土返還に向けて

北方領土問題の解決が日本国民の一致した悲願であることは、累次に亘り国会において北方領土返還を求める決議が行なわれ、全国四七都道府県全議会や多くの市町村議会で、同様の決議が既に採択されていることからも明らかです。特に最近北方領土返還に対する全国国民各層の関心が一段と高まっており、これは北方領土復帰実現に関する請願の署名数が一八〇〇万人にものぼっていることにも示されています。

しかしながら、領土問題の解決には長い忍耐が必要なことは過去の歴史が示しています。このような国民の総意を背景に政府は今後とも息長く、粘り強い対ソ交渉を強力に進めていく決意です。

（終り）

へちま放談

藤花教道

新聞に書かれたことは嘘にせよ本当にせよ、結局どうすることも出来ない。諦めるより外に仕方が無い。新聞に書かれるのとすっぽんに食い付かれるのと似たり寄ったりだ…是れは、漱石が書いた物の一節である。

かつて某新聞に求められて新年号のアンケートに答えた私の原稿、他人様の名前の分と入れ変っていたので電話で注意したら〝それはどうも〟と言う返事だけで訂正の字を見ずじまい、結局諦めた。

△　△

暑さに慣れると寒さに負け、寒さに慣れると暑さに負ける。同じように他人から暫々悪く言われると根生がひがみ、善い事をしなくなる。ほめられたりそやされたりでいい気で居る時、誰かに少しでも悪く言われると簡単に腹立てて妙な愚をしでかす事もある。我々凡人は矢張り善くも悪くも言われる方が良いらしい。

△　△

何かにつけて、幼いころのことを想い出すのは微笑ましいものだ。私など、何のためにクッ付いているのか分らない自分の臍をシミジミ眺めて、やがて其の臍からゴマみたいな物を発見して不思議に思った事など、今に懐かしい過去の姿の一駒である。幼いころはサホドでもないが、年を重ねるにつれて色も黒ずんで来る。此の臍、我々が生きる上に何の必要も感じない贅物のようにしか見えぬ臍、見れば見るほど変な恰好のものであるが然し、若し是れが吾々のお腹に付いていなかった場合、ガマの腹と同様、ノッペラボーですこぶる奇観を呈するに違いない殊に年ごろの娘さんなどお腹の中心に此の臍君が鎮座在して居なかったとしたら、嫁入りした晩に離縁されるかも知れぬ、と妙な事まで考えたくなるのが、此の臍という愛嬌者のはたらきである。しかも此の臍たるや、自分と母親との唯一の交渉であり最後の分岐点でもある…などと考えた場合汝お湯に入る毎に、鏡に向って臍の恩の広大無辺なるを憶い、臍を通して懐かしき亡き母の面影をしのぶべしなんて野暮は言わぬが、せめて風呂上がりのついでに、時には鏡に向って〝お懐しの臍君よ！〟と久闊を叙するくらいの心構えはあってもよさそうに思えて来る。ヒョイと浮かんだままをペンにゆだねた訳だが、活字に変って、臍の役目くらいでも果すことになれば愉快である。



（ハワイ報知）

広島県人会 新年親睦会ご案内

本年度の総会を兼ねて新年宴会を左の如く催します。同郷の士が集まり、新年を寿ぎ、健康を祝福し郷土の想い出を語り合い、又、喉自慢を聴いて楽しい親睦の一夕を持ちたいと思います。

本県出身者並に縁故者各位には何卒ご家族友人お誘い合せの上賑々しく御来駕下さいます様御案内申し上げます。

△日時　一月十七日（土）午後六時
△場所　シカゴ中西部仏教会社交室
△会費　男子十ドル　婦人八ドル

当日は余興として若柳司友師門下生の日本舞踊があります。

尚、膳部の都合がありますので、申し込みは前前日までに次の何れかえご連絡願います。

内本　忠氏　（電）二七五―六六六〇
川崎　輝三氏　（電）四七八―〇七二三

シカゴ広島県人会

県出身者並びに縁故者各位

ベギン内閣、総辞職の恐れ出る

（エルサレム発）イスラエルのベギン政権は、経済政策の失敗などから過去数カ月来、深刻な危機に見舞われているが、過去数日間、さらに教員の待遇改善をめぐってホロビッツ蔵相とハメル文相の対立が表面化、その結果いかんでは、内閣総辞職に追い込まれる可能性も出てきた。（時事）



医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

李野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-[illegible] 60005

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837 274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳毅
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科　内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-8324

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 AM
4455 N. Albany
478-6308

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会新チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　妙田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N Halsted St
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　蔦原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3969

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1161 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
840 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-8835

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N Paulina
☎ 348-2028

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington
Suite 1430
Chicago, Ill. 60602
236-3120

初大師講並に新年宴会

シカゴ高野山佛教会では来る十八日（日曜）午後一時半より初大師講を厳修し年頭の祈願を捧げることにしている。

法要後は信徒各位相互の親睦を計る為め、新年宴会を開く事にしているので檀信徒各位多数の参詣を希望している。

会費　十　弗

通知先　高野山

電話番号　二七一一　四六三七

和歌山県人会
新年宴会盛会

去る一月三日は降雪もなく好日和に恵まれ、昨年とほゞ同じ参加者を迎え、盛大に開催された。

山中会長が司会者となり開会の辞、続いて新年の歌を斉唱し、観世流戎誉志夫師範による御題「音」の祝吟があり、先歿者の法霊に一分間の感謝の黙祷をささげその後新出席者（二名）の紹介があり次いで岡山登顧問の音頭で乾杯し、一同会食にうつる。

記念撮影後、第二式は松本紫山副会長の司会で「のど自慢」に花を咲かせ、面白いクイズによる新春福引（空くじなし）に爆笑、なごやかな中に楽しい団楽のひとときを過し、九時半過ぎに散会した。

尚当日左記の方々より寄付金並びに一品料理及景品の寄贈を受け茲に紙上をもって謝意をのべたいとのこと

特別寄付金

石割ローイ　林文山　稲峯静子　上川ベェティ
近藤米子　岡山登　山中一雄　前芝直次郎　松本紫山　中西和民　若谷菊次郎　浜野繁子　長尾弘
坂本ジョージ　吉田実　吉田ケン　野尻南海
野尻政雄　森本市朗　岩尾美智夫　戎誉志夫　浜野ロバート　奥田節乃　片山八重

一品料理及景品

大家リキ　浜野繁子　中西亜津子　山中カスミ　串田キヨ　坂本タム

（記事広告）

寺田子淑夫人の寄附追加

既報　寺田和助氏の未亡人淑子夫人が夫君の関係のあった団体に寄附された記事に「シカゴ日系人会」が脱落していたので、ここに追加する。

一月中に外人登録を

米国政府の規定により米国に居住するすべての外国人は一月中に〝外人住所登録〟をしなければならない。

登録用紙（I－53）は最寄りの各郵便局または移民局で入手できる。所用事項記入後、切手を貼り、米国内どこからでも投函できる。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話　四七八－六一七〇

さくら放送時間

臨時変更のお知らせ

一月十八日　正午－一時
一月二十五日　一時－二時
二月一日　正午－一時
二月八日　一時－二時
以後は一時より二時迄。

さくら放送

ニュース　AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

一月二十五日

「船の話」

大阪商船三井船舶㈱　西堀英夫

歌：ふたりの旅路

キャノン株式会社　森川毅

電話　七八四－八五一七

召天御通知並びに会葬御礼

和歌山県那賀郡出身

母　山名とらえ儀

（八十九才）

Torae Yamana

約二年前より病院またはナーシング・ホームで療養中でしたが、昨年末、急に呼吸困難を覚え、グラント病院に入院、一時小康を得ましたが、一月三日（土）午後六時、平安裡に召天致しました。故人生前の御交誼御厚情を深く感謝致します。

葬儀は一月七日（水）午後八時より、デボン・イエス・キリスト教会にて、佐藤牧師司式の下に行いました。

その節は厳寒時にも拘わらず多数御参列下さり、また過分の御配慮を厚く御礼申し上げます。

皆様の御厚情への感謝をこめて、故人を記念して、定住者会その他の慈善団体に寄附をさせて戴くことに致しました。

紙面を以って誠に略儀ではありますが、召天の御通知旁々会葬の御礼を申し上げます。

一月八日

2241 N. Geneva

次男　山名　重雄
妻　マサヨ
長女　チャントランド　としえ
女婿　チャントランド　トム
次女　宮田百合子
女婿　宮田　信雄
三男　山名　ジョージ
四男　山名　ロイ
妻　さだえ
外　親戚一同

デボン・イエス・キリスト教会

死亡御通知並びに会葬御礼

愛媛県松山市出身

母　高橋ヌイ儀

（八十六才）

Nui Takahashi

老衰の為去る一月六日夜自宅にて逝去いたしました。葬儀は一月九日（金）夜、シカゴ仏教会にて斎藤暁紅師導師の下に厳修いたしました。

その節は生前辱知の皆様には酷寒にも拘わりませず御会葬下さいまして、そのうえ過分の御配慮にあずかり、まことに有難く、深く感謝いたします。

早速参上して御礼申し上ぐべきですが、その意を得ませず略儀乍ら紙上を以って厚く御礼申し上げます。

一月十一日

850 W. Newport

喪主　長男　高橋　祐一
妻　ヨシ子
親戚　飯野　友尚
妻　トキエ
〃　西本　祐二
妻　ツヤ子
〃　西本キヨノ
〃　中村　毅
妻　トシエ
〃　向井ハル子
〃　西本　忠雄
妻　エベレン
愛媛県人会
シカゴ長老教会
シカゴ仏教会

女子社員募集

日英両語、タイプの出来る人。永住権のある方。

菅野旅行社

電話　九四四－五四四四

求む

鉄板焼シェフ　又は見習い
和食。すし職人　又は見習い
パースンとパースン　コレクトコール

Cathy or Hiro

紅花チェーン店
セントルイス郊外
ロバタ　オブ　ジャパン

（三一四）四三四－一〇〇七
（三一四）四三四－三四五五

募集

鉄板焼コック

日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談

紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）金子迄

電話　六三四－〇六七〇

求むコックヘルパー

末広

電話　五二八－二五七二

募集

日清食品から新しいラーメン〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。

各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007

Tel: (312) 860-1037

求む

鉄板焼シェフ　又は見習い
和食。すし職人　又は見習い
パースンとパースン　コレクトコール

Cathy or Hiro

紅花チェーン店
セントルイス郊外
ロバタ　オブ　ジャパン

（三一四）四三四－一〇〇七
（三一四）四三四－三四五五

急募

和食、鉄板コック、ディナータイム　だけ働きませんか。

電話（コレクトコール）

（二一九）八六五－六七〇四

サムかエイ子迄

シカゴ南郊外

House of Kobe

HOUSE OF KOBE 神戸

求む　ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）

はっぴずし

電話　五二八－一二一五

至急　コック　ウエイトレス

富士レストラント

（西レーキ街七六）

電話　三六八－八五五二

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー　一名

静レストラント

電話　三三四－七七一二

募集！

ウエイトレス

電話　九四四－一三二一

志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター

初花

電話　二八〇－八二八七

（ハツハナ）

（午前十一時－午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス

電話　六六四－三六六三

亀八

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）

ディナーウエイトレスも可

高給待遇　委細面談

電話　四三七－四五九〇

鳥新

急募

◎鉄板焼コック
◎パーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス

（土曜日だけのパート可）

電話　六四四－六五〇〇

ロン・オブ・ジャパン

井上か青山まで

新発売



びん1本で、みそ汁約100杯分、使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰

お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし

200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で〝キッコーマンかつおだし〟とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET

COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS

3349 N Clark St

472-0599 ☎ 472-2184

スター マーケット

日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします

森門　晶中

YORK FOOD MARKET

3240 N Clark St

☎ 477-0802
477-3348

ヨーク商会

日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE

6421 N. Western AVE.

Chicago, ILL 60645

TEL: 465－7999

新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります

其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます

△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY

5358 N. CLARK ST.

☎ 561-0887

古屋商店

日本食品一切

客様のご満足を
モットーとする店

配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店

戸栗商事社　直輸入商

J. TOGURI MERCANTILE CO.

Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products

851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています

• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

めんくらべ

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007

Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD

3344 W. FOSTER

☎ 463-3800

〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟

店主　佐々木清子

Royal 48

一手販売

NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店

DIAMOND TRADING CO.

913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21

□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切

△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします

開店時間
週　日　9:30AM～6:30PM
土　曜　9:30AM～7:PM
日　曜　10AM～3PM

シカゴ日系人会新年宴会盛会

杉本氏・大山夫人の表彰をかねて

シカゴ日系人会恒例の新年宴会は既報の如く一月十一日（日）、中華人街のシャイアムにおいて午後四時より盛大に行われた。従来の親睦会に加えて今年から新たにシカゴ日系人の父・母を選ぶプログラムが加えられその第一回の栄誉は、日系人社会に長年の功労のあった杉本幸八郎氏と大山敏子夫人に輿えられた。幸い好天に恵まれ、厳寒にも拘らず、小高直文総領事夫妻をはじめとして百四、五十の出席者があり賑合った。

定刻には出席申込者の殆どが顔を揃え、カクテル・アワーには、新年の挨拶を交す人、旧知を見つけて喜びを分ち合う人等、和やかな光景が見られた。四時半には一同着席し、清水リンカーン氏の司会で会は開かれ、先ずメイン・テーブルの来賓の紹介が行われた。続いてシカゴ日系人会、内本忠会長の挨拶があり、二世ポスト森光アート氏シカゴ定住者会会長寺地トム氏、シカゴ日本商工会議所副会長池田武氏よりそれぞれ祝辞が述べられ、続いて小高直文総領事の祝辞があった。総領事は先ず、この会には総領事夫妻以外、総領事館の全員が夫人同伴で出席されていることを述べられ、地元日系人社会に対する協力の熱意を披歴された。また新年の感想を述べられた後、総領事館に対する希望また不満のある時は記名でと申し出を希望し、総領事館側では、これに対し、誠意をもって応える用意があることを述べられたことは心あたたまるものであった。次いで内本会長より最初の日系人の父として杉本幸八郎氏に彰状と金一封が贈呈された。また沼野酒造より増々繁盛（一升升半升）を意味する二升半の大瓶清酒が贈られた。杉本氏は周知の如く早くよりシカゴ日系人社会に盡され、現在もなおシカゴ新報社長としてその貢献を続けられており第一回のシカゴ日系人の父に選ばれたことは誰しも当然のこととうなずかれるものである。杉本氏はこの栄誉に対し、感激をもって謝意を述べられた。

次に大山敏子夫人にも同じく彰状、金一封、清酒が贈呈された。大山夫人は故大山義松師の夫人であり、長年に恒ってシカゴ日系人社会のため、蔭に、日向に盡されたことは誰しも知るところであって、最初のシカゴ日系人の母として誠にふさわしい方である。夫人もまた、感激に声をふるわせて謝辞を述べられた。

その後、無垢品在真師により先亡者に対する黙祷と食前の祈祷があり、ついで河野増登氏の音頭で一同シャンペンで乾杯し和やかな食事に入った。量、質、豊かな食事を一同満喫した。

食事の後は菅野氏により総領事館員外全来賓及宗教関係者などの紹介があってから演芸プログラムに入った。若柳司友会門下生の華やかな日本舞踊、那須裕子門下生のヴァイオリン演奏、横田貴美さんの声量豊かな独唱などを一同大いに楽しんだ。

かくて和気あいあい裡に、楽しい一夕を過し、満足して七時半すぎ散会となった。

日系人会新年宴会　特志寄附

当日の新年宴会及び表彰会を盛大にならしめるために左記の如き寄附があり、日系人会では非常に感謝されている。

（順序不同・敬称略）

金五十弗及びカレンダー沢山　シカゴ東京バンク

金壱百弗及びシャンペン二ケ本　内本忠

金壱百弗　菅野旅行社

特別祝電　オレゴン州ポートランド市　川崎徳義

銘酒二升半入大瓶二本　沼野インタナショナル　塩崎典夫

日系人会館建設基金として各金壱封宛　被表彰者　杉本幸八郎　大山敏子

シャネル本店に爆弾

（パリ発）パリ中心部カンボン通りのシャネル本店で四日朝、爆発が生じ一階のオートクチュール（高級婦人服店）の入り口がほぼ吹っ飛び、店内の高級服飾品、香水などがめちゃめちゃになった四日行われた大統領選挙の結果を確認するための両院合同本会議を開き、レーガン前カリフォルニア州知事（共和党）が過半数の選挙人を獲得したことを正式に確認した。

レーガン大統領　正式確定

（ワシントン発）米上下両院は六日、モンデール上院議長（副大統領）主催のもとに、昨年十一月十

長野県人会　〃新年会〃の御案内

◎日時　一月十八日（日）午後四時半～七時半

◎場所　Adela Lo Restaurant
505 N. Lake Shore Drive
Tel. 467-1170
Parking はあります。

◎会費　一人十弗

◎連絡先　後藤　784-2936

どうぞお誘い合わせの上ご参集ください。

長野県人会会長
工藤栄五

山梨郷友会新年宴会　ご案内

本山梨県人会恒例の総会と、新年宴会を左の如く開催し、郷友相互の親睦の実を挙げたいと希望しております。県人郷友諸氏又、縁故のある方々は、御家族誘い合せの上御来会下さいます様お待ちしております申し込みは武田喜士男幹事まで（電話　七六九―四四九七）ご連絡下さい。

＊日時　一月十八日（日）午後四時

＊会場　シャイアム中華料理店
南ウエントウォース街二三二三

＊会費　お一人　十二ドル

山梨郷友会

今日の歴史

ペリー再来

東インド艦隊司令官ペリーは嘉永六年（一八五三）浦賀に入港して開国を要求した。日本側は翌年まで猶予を要めたので退去。安政元年（一八五四年一月十六日、再来。幕府は三〇〇年の鎖国を破って同年三月、日米和親条約を結んだ。神奈川で調印されたので神奈川条約ともいう。下田、函館両港へのアメリカ船寄港、物資買入れ、下田に領事を置くことなどを認めた。しかしアメリカ船の薪・水・食料・石炭などの補給を主な目的として、売買も日本の役人を通して行い、私人と取り引を禁ずる…などの制限があった。

歴史メモ

◎唐僧鑑真来る（勝宝六年―西暦七五四年）

◎東蝦夷地、幕府の直轄地となる（寛政十一年―一七九九年）

◎米国で禁酒法施行（一九二〇年―大正九年）

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL　588－6010（後藤まで）
◎ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
開店
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

SUKIYAKI TEI
Restaurant
スキヤキ亭
☎ 262-4181
2916½ W. Devon Ave.
CLOSED MONDAY
Dinner Hour:
Tuesday-Friday 5-10 p.m.
Saturday & Sunday 5-10 p.m.
Eat In or Take Out

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

現代ヤングと邦楽

東京新宿区立落合第二小学校の音楽の時間には琴や太鼓など和楽器を使った民謡やわらべ歌が耳に入り話題になっている。この「日本の音」の音楽授業を指導している同校茅原芳男教諭（五〇）は十年前ある団地に流れていた琴の音に惹かれ、以来琴の稽古を始めた。そうしているうちに現在の義務教育の音楽の時間で邦楽ー特に邦楽器を使ってのーがほとんど無視され続けてきたことに強い疑問を抱くようになった。父兄からも強い支持を受け、この音楽授業は順調に進んでいる。

邦楽の復起はこの例に限らずいろいろとある。中でも代表的なのは、尺八の山本邦山、津軽三味線の高橋竹山、佐渡の国「鬼太鼓座（おんでこざ）」が若者の間に知られてきている。ここで「鬼太鼓座」を紹介しよう。皮肉なことに彼等は日本国内より海外で広く知られている。

鬼太鼓座は今年で早くも結成十一年目を迎える。日本の民族芸能、特に太鼓を中心として、数名の女性を含む十数名の青年が佐渡ケ島の廃校になった小学校を改築した〝家〟で共同生活をしながら稽古をし、一年の約九ケ月は公演旅行に出ている。日本各地を始め、毎年一回は海外公演に出かけ日本の伝統民族芸能を紹介している。スイスのモントルー・ジャズフェスティバルにも二回参加、ボストン・マラソンにも数回参加した。

マラソンと云えば、佐渡での彼等の共同生活は夜明けのマラソンから始まる。海岸を毎朝十五キロ程走ってから掃除、朝食、そして合同で稽古。昼食後は個人稽古。夕食前にまた十キロ程走る。夕食後は自由時間。食事は玄米食を中心とした菜食が主体だそうだ。

彼等のバックグランドは種々多様で、大学中退も居れば脱サラも居る。民族芸能はほとんどが素人で始まった。つまり名人ではなく達人の集まりになっている。

彼等は民謡から踊り、そしてジャズ風なもの、と既成観念を越えた広い音楽的（芸術的）視野で総体的に民族芸能を見つめている。例えばインドネシア・バリ島のガムラン音楽なども彼等の音楽に取り入れている。そして彼等の芸術に対するアプローチは古く云えば古代ギリシャ哲学的、新しくは三島由紀夫風である。体をより自然に鍛え肉体と精神の融合の中に芸術の真理を求めているようだ。

この鬼太鼓座との最初の出会いは六年前の東京公演だった。ステージが暗いまま、何処からともなく琴で「さくらさくら」が聞こえてきた。小学生時代、音楽室の片隅にあったオルガンのそれとは本当に「月とスッポン」の違いだった。その時から茅原教諭と同じ様に私達が受けた音楽教育に疑問を持ち始めた。琴の奏でる「さくらさくら」の表現力の繊細で美しかったこと、満開の桜から春風にやわらかく舞い散る情景が容易に目の前の暗いステージに想像描写できた。また、その「静の世界」から津軽三味線、そして各種太鼓の「動の世界」へと移る鬼太鼓座の舞台演出。あの感激が忘れられず「友の会」にも入会し、機会があれば必ず公演に行った。最後に行ったのが渡米二日前、昨年七月横浜の神奈川県民ホールでの公演だった。

今年のスケジュールが先日佐渡から届いた。残念なことに海外公演はドイツでアメリカの予定はない。しかし記録映画が昨年六月に完成しているので、これを入手し是非シカゴで上映したいと考えている。（編集・笹本）

制服で神社参拝

「陸上自衛隊北部方面隊の幹部らが、音楽隊を伴いうちそろって旭川市の護国神社に参拝している。憲法違反ではないか」ー二十日の参院内閣委員会で社会党の矢田部理氏が追及した。これに対して大村防衛庁長官は、「個人の資格で参拝したものと思う」と懸命に防戦、早急に事実関係を調べることになった。防衛庁当局によると、参加した幹部らは「休暇をとって私人として参拝した」と説明しているという。

矢田部氏によると、昨年六月五日の旭川市の護国神社の例大祭に参加した幹部は、陸上自衛隊北部方面隊の太田穣総監を先頭に、第二、五、十一師団の各師団長、航空自衛隊の第二航空団司令、海上自衛隊の大湊地方総監部監理部長の計七人。いずれも制服姿で、玉ぐしをそなえ、太田総監が代表して弔詞を読みあげた。さらに、この例大祭には陸上自衛隊第二師団の音楽隊も参加していた、という。

矢田部氏は、太田総監らが参拝しているところを写したスライドフイルムを示し「師団長たちが制服のまま参拝するのは国の機関が宗教的活動をすることを禁じた憲法二〇条違反だ」とただした。

大村長官は、一般論として「自衛隊が宗教的行事に参加するのは慎むべきだ」としたものの、今回のケースについては、「私としては個人の資格で参拝したものと思う」とかわした。しかし、矢田部氏は納得せず、「音楽隊まで、うちそろって個人の資格でというのはおかしい」と追及。これに対し、大村長官は「かりに（矢田部氏の指摘が）事実であるとすれば、防衛庁の方針とそぐわない点もありはしないかと想像されるので事実関係を調査する」と答えた。（朝日新聞）



日本御料理　カクテルラウンジ
SHIZU
〔CLOSED TUESDAY〕 DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING 334-7712

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

KOREAN VILLAGE RESTAURANT
焼肉
ローストビーフ
（卓上で皆様が料理）
刺身、焼魚、エビ天プラ
平日 11:00AM-11:00PM
日曜日 5:00PM-10:00PM
火曜日休業
TEL: 784-4114
4631 N Clark St
Chicago, IL 60640
◎2階宴会場も有ります。

男女社員募集
女子経理係　英語読解、英文タイプの出来る方　一名
年令　五十才迄
男子発送係　健康な方、年令　六十才迄　一名
＊待遇　当社規定に依り優遇す
健康保険加入
＊勤務　九時～五時十五分迄、土・日・祝休日
MORRIS - TOSHIBA (AMERICA) INC.
LINCOLNWOOD, ILLINOIS 60645
電話　六七五―七二〇〇　連絡先　藤田、佐藤迄

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司
御料理
亀八
店―正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JADANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.



だるまレストラン
M-F 11:30-2:30 4:30-10
CLOSED Monday
Sat 11:30-10
Sun 4:30-10
DARUMA
JAPANESE
RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052　368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

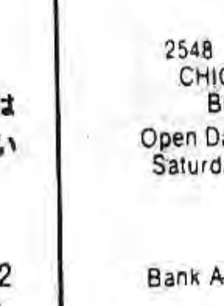
HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Sunday 12 noon - 11 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金土―午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

シカゴ川柳吟社

雑詠　三上茶里選



天位
美しい言葉になって来た嫉妬　本田紅女

地位
立ち立る寝牛の如きわが動作　斎藤蘭子

人位
蛍雪の功を知らずに人妬む　坂本白馬

客位
祝福で泥合戦を潔め合い　泉太郎
想い出をみんな奏でる秋の虫　悟朗
減税の公約見事に的を射ち　久子
女性登用これで女性の票得る気　千津
妻の言う通りにしとく日向ぼこ　南海

秀句
足許に気づかなかった青い鳥　白馬
乾盃か株価も昇るそのあした　久子
点滴で足踏みしている娑婆地獄　青雲
長生きのおかげで白髪がよく似合い　露角
明日があるファイトも一度黙否する　美涼

佳作
鳴き渡る雁の一群秋の月　須美
静寂なる一人住居の楽隠居　〃
仏にも神にもしかと頼み候　涼子
心電図老らくの恋ギクシャクと　〃
愛犬家犬とたわむれにこにこと　雅代
動物を愛する外人情あり　〃
清き票得んと候補の泥仕合　泉太郎
足を病む友への便紅葉入れ　紫苑
成り上りとかく上座に行きたがり　〃
雑草も美し花束受ける俥　美涼
落葉踏む音は一人の音でなし　紅女
血圧へ旅行プランを医者がとめ　〃
血圧を宥めて呑んだ酒の味　青雲
診察を待つ間の咳をかばい合い　南海
パーク迄散歩を伸ばす秋日和　〃
業界の不振招いた日本車　蘭子
銭が敵名誉も地位もゼロになり　安江
公約より攻撃振りのすさまじい　千津
菊咲いて仏の花も菊に替え　露角
子連れ雲童話を載せて流れ行く　悟朗
下心あっておだてる黒い影　白馬

選者吟
しばらくを銭でつないだ孫の愛

青年安兵衛

山手樹一郎

酒がはずんで、だんだん気心が知れてくると、お菊は親切にそうすすめてくれたりしたが、
「いや、その志はありがたいが、わしにも少し考えもあるんだ。まあ放っておいてもらいたい」
と、いくら酔っても性根は決して乱さない安兵衛だった。
「お菊、中山さんは人の世話はしても、自分は人の厄介にならないと、はっきり男の意地をきめている方なんだ。それだけはいくらすすめても無駄だよ。ーーそうでしょう中山さん」
清五郎はもうちゃんとそれを見ぬいている。
「けどねえ中山さん、いくら男でも、人には自分だけじゃどうにもならない場合が、時にはあるもんでさ。そういう時は、きっとこの立花屋に一度相談してくださいよ。男の附合ですからね。清五郎のできるだけのことは及ばずながら力になります」
「うむ、元締を男と見たから、さっそくお世津ちゃんのことをたのみにきたんだ。これからも何分たのむ」
「そういってくれると、うれしいねえ。中山さんと話していると、あっしは胸が清々してくる。惚れこんじまったんですかねえ」
立花屋は目を細くして心からうれしそうだ。
「元締、中山さんに惚れこんだのは、あっしのほうが先ですぜ。熊谷宿の茶屋で、元締の使いに立って、酒は好きだが断っている、そのわけはこうだと聞かされた時、思わず涙をこぼしたのはあっしですからね」
お化の秀も負けてはいない。
「あは、は、すると秀の惚れた男を、おれが横取りしたことになるのか」
「ちげえねえ。これが女だったら大事だ。さあ安さん、先に惚れた男の盃をうけておくんなさい」
もうだいぶ酒がまわっている秀は、無遠慮に友達づきあいにしてくる。
「やあ、ありがとう。つまり先夫の盃というわけだな」
安兵衛は誰とでも心よく友達になれるたのしい酒だった。中山さんがいつの間にか安さん呼ばわりにかわっても、少しもこだわらない。
その酒宴の間中、お世津はもうお菊の指図を自分から求めながら、いそいそと立ち働いて、安兵衛がみんなにほめられるたびに、そっとうれしい頬を一人で赤らめていた。
翌朝、安兵衛は朝飯を馳走になり、もう一度お世津のことを立花屋夫婦にくれぐれもたのんでから、安心して草鞋をはいた。
「お兄さま、世津お願いがございます」
その朝、二人きりだった時、お世津は改めて安兵衛の前へ手をついていた。
「なんだね、お願いってーー」
「差出がましいことなのですけれど、お兄さまはご自分が心がきれいなものですから、嚇となさるとすぐお刀に手をかけます。世津それが心配でたまりません。どうぞこれからは滅多に刀はぬかないと、約束してくださいませ」
思いがけない意見だった。姉のようなことをいうと、安兵衛は内心はおえみながら、
「よくわかった。たしかにわしは短気なところがあるな。これからは刀に手をかける前に、きっと一度お世津ちゃんの顔を思い出すことにしよう」
と、素直に誓った。
（続く）

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.

菅野旅行社

（株）創業35年

社長　菅野武雄

本　社　HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー　（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日　ー　35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）と
ローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1048ドルから

出発はお好きな日に
14日　ー　60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1256ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴーロサンゼルス一東京）
タイ航空（シカゴーシアトルー東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

COME TO AMERICA

80年版

送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月ー24ドル　3カ月ー100ドル
6カ月ー196ドル　1カ年ー380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

菅野ツアーのお知らせ

◎冬休み

ラスベガス　ツアー（広島県人会主催）
2月15日（日）ー2月19日（木）　4泊5日
349ドル（ツイン）　399ドル（シングル）

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）ー4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）ー4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）ー24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）ー13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）ー7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

おかあさん
現代の母性を探る

「おかあさん」ということばには、強く優しく懐かしい無限抱擁の響きがある。しかし、現実の母親の姿は？非行少年少女の姿を通して現代日本の社会の暗部を告発する新作「父よ！母よ！」を撮影中の木下恵介監督と弁護士で前横浜家庭裁判所長の三淵嘉子さん、そしてユニークな子育て体験記「マザーグースと三匹の子豚たち」が好評の評論家桐島洋子さんに、現代の母性について語り合ってもらった。

（文中敬称略）

一番電車でお百度

桐島　先生のお母様はどんな方でしたか。

木下　商家でしたから本当に働き者でしたね。大変な忙しさで、足のふくらはぎに青い筋が浮き出て、一日中立ったまま。なんてよく働く母親だとそのことだけが忘れられないですね。

桐島　理想の母親像ですか。

木下　そうですね。学校が終わったら、友達と遊ぶよりも早く家に帰りたかった。よく手伝いもしました。私の映画で、「日本の悲劇」という、最後に子供に捨てられて自殺する母親の話がありますけど、自分の母親を理想と思っていますと、映画では、違った母親を描いてみたくなりましてね。

三淵　今のお母さんって、口だけはうるさい。黙ってて、一生懸命働いてる姿が子供には一番いい手本になる。そのことを自覚してほしいと思いますね。

桐島　三淵さんのお母様はどんな方でした？

三淵　私のところはサラリーマン家庭でしたが母は武家の娘でして、すごく口やかましくしつけられた。大学の法科に入った時は、泣いて反対した。でも、私が司法試験を受ける時は、青山から一番電車で寅さんの柴又帝釈天までお百度を踏みに行ってくれた。だから、そういう気持ちが、厳しいしつけの中で動作にも出てくる。私はすばらしい母親持って、幸せだと思いましたね。桐島さんのお母様は？

人生の良き先輩に

桐島　うちの母もいい家のお嬢様でね。戦後、没落しましてね。父が虚脱状態になったところで彼女が力をふりしぼって美しい貴婦人からたくましい女に変身した。母は生活者の先輩として頼もしい先輩になり、父の方は教養人としてすばらしかった。とてもバランスのとれた環境だった。兄が二人いるけど、男女の区別のない育て方をしてくれた。母は自分が働きたかったのに、良家の子女は…ということで働けなかったので、私にはどんなことがあっても自分で生きて行けるように、という考え方を小さい時からたたき込んでくれた。

三淵　私の父は、戦前ですが、しばらくアメリカに行っていたこともあって、女もお嫁に行くだけじゃダメだ。何か勉強しろって、父が法律の勉強を勧めてくれた。だから、母はすごく古い女だったけど、父が新しい女性を考えてくれていましたから、私もすごくいい家庭環境にあった、と。

木下　結局、両親のどちらかか、両方が頭がいいんですね。（笑い）

桐島　それは脳ミソの重さとか勉強だけじゃなくて、生きていくうえでの総明さとか…。

産みより育て大切

木下　今は昔と違って子供が大学行くしか道がないみたいに押し込めるでしょう。

桐島　母親が教育ってものを全部学校に任せて自分が子供を教育することを全部放棄しちゃってるんですね。

三淵　母性喪失なんてよく言うけど、私は母性というのは、子供を育て子供と一緒にいる限りは今の母親も持っていると思う。ただ、世の中が大変うるさいし、わずらわしくなってきたし、家事にそんなに生きがいを見いだせないし、他のいろんな要素が入ってきて、とっぴょうしもない行動や結果が出ているだけではないか。自分が産んだ子だというだけで、本能的に持っているものというのは今でも変わらないのではないかしら。

桐島　私は腹を痛めているということが、それほど重大な要素だとは思わない。産むより育てることの方が大事なのよ。ただ子供でも相性の合う子と合わない子はいるけれど。日本はどうもおなかを痛めたってことより、大変だという気持ちの方が強かった。だからおなかを痛めた子がとくにかわいい、というのはうそだという感じがする。育てる、ってことが大切なんで、子供を自分で産んだってことでかわいい、なんてことはないのではないか。このへんは男の人と同じでしょうね。

木下　お産する、ってのは女性の強さですよ。産むためには恥も外聞もない、これは男にはないんだから。

結婚はもっと遅く

桐島　日本っていうのはすごく母性的な国だから、国中に母性が充満してて、母親なんていなくてもいいのではないか。だから日本では父子家庭の方が子供がよく育つのではないかしら。〝父親〟ってものを今の若い父親は知らないのではないか。今の若い父親は子供にベタベタでしょ、父親の育児参加もいいけれど、父親が母親になりきっている。それで気味の悪い母性的な国になってしまっている。日本の政治家がヘンなことしてもうまくいってしまうのは、母親が子供のわるさを許してしまうように、なんとなく許してしまうのね。日本では母性社会が割合うまくいってるということなのかしら。もうちょっと〝父親〟が欲しいって感じなのね。

桐島　「クレイマー、クレイマー」が評判で日本でも女の蒸発が増えているけど、あゝいう母親の蒸発の仕方はない。たいてい男をつくって逃げるでしょ。女は男さえ出てくれば平気で子供を捨てられるのよ。

三淵　日本の女性の解放がまずセックスの面から行われたってことが不幸ですね。夫婦の間の問題でも、人間として、女として悩むより、男と女の関係の悩みになっているのね。

木下　性知識が普及したものだから、若い人は自信がついたのではないか。

三淵　フリーセックスが日本独特のものになっているのよ。

桐島　私は性の解放がそれほど重大なこととは思わない。ある程度生理的な必然なんだから。ただ、もっと大人になってから結婚して子供を作った方がいゝと思う。だいたい今の母親は真っ先に結婚しちゃって、何もわからないうちに子供を作っちゃって、それからやおら大人になる、って感じでしょ、だから欲求不満になってイライラして世の中にもっと面白いことがあるに違いないと考えるわけですよ。

〔略歴〕

きのした・けいすけ氏

‖大正元年、浜松市生まれ。昭和八年松竹蒲田に入社、「花咲く港」で監督としてデビュー。代表作に「二十四の瞳」「香華」など多数。黒沢明監督と並ぶ映画界の巨匠。独身。

みぶち・よしこさん

‖大正三年十一月シンガポール生まれ。昭和十三年女性として初めて司法試験合格。十五年女性弁護士第一号。昨年十一月まで横浜家庭裁判所長。婦人法律家協会会長。二男三女の母。

きりしま・ようこさん

‖昭和十二年、東京生まれ。都立駒場高校卒、文芸春秋記者から三十九年独立。大宅壮一・ノンフィクション賞の「淋しいアメリカ人」などルポのほか評論、対談にも活躍中。

（中国新聞）

芸能祭に出演のお子さんのお母さんに御了解を願う

最近、私はこんな事を耳にはさんだ。「芸能祭に出演した子供達にはおやつ一つなかったんですってネ。お腹すいたから何か食べたいと言ったらちゃんときまっただけしかないからと断わられたって。あの晩、子供達は全く無視された形で本当に可愛想だった。もう、芸能祭など出てやらないから」と高圧的に訴へる様に言われたオカーチャンもあったそうだ。「どうして子供達のためにクッキーなり、キャンデー一つでもつまむ様に用意してなかったの」と、そう言われて考えてみた。そういうのも無理ない。確かに理が通ったいゝぶんだ。厭味やあてこすりを並べて、かげでワルクチをいってけなすより余程ましである。子供や、その親達がそうして欲しかったのなら、なる程、あの晩一寸したものでも仕度しておいてやるべきだった。そうした気遣いをすべきであったのかも知れない。然し、芸能クラブの予算は誠に乏しい出演者に世話人達を加えたら八十名からになる。その弁当の用意をする余裕など全くない。つまり五弗あてのお弁当として何んと四百弗という大金になる。それに大体、劇場とか校堂でのつまみぐいは許されていない。そこを借用する時の契約書には、それがはっきり書かれている。だが、クリーン・ルームで出演者が着物でも着替えながらのひとつまみは大めにみて貰っている。今迄、一度だって会の予算で飲み食いが許されたことがない。みんな、その当人か家族或いは親切な特志家たちが持参したのを弁当のように紙皿に盛って、食べてもらっていたのである。何度と重ねるミーティングでも、稽古の日でも、みんなもちよりか自腹を切ってやってきた慣しであった。

こゝで改めて御了解して頂きたいことは、あくまでも慈善のためだから出演者には無料奉仕を願って、例へ小額でも黒字になる事が出来たら寄附するという目的で、皆さんの協力を得て、そして今度も多少の寄附をする事が出来た。「もう出てやらない」という言葉は余程気を悪くしたものらしい。気まずい感情のまま次の芸能祭を迎へたくないので、その事情をよく了解して貰いたいのです。

イギリスの作家、バーナード・ショーは、こう言いました。「自分でもすばらしいと認めている目的のために役に立つことーーこれこそは人生における真の喜びである」。人はその生涯を通じて自分の短所に感謝しなければならない。はじめより張り上げる者は最後まで唄うを得ず。

（ドイツ諺）

人生は勝利にあらず、戦闘なり

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



JAPANESE AMERICAN
SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency
for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

OPPENHEIMER & CO., INC.
投資銀行
及び仲買人
2 First National Plaza
Chicago, Illinois 60603
CARL T. MITO
Assistant Vice President
621-6831

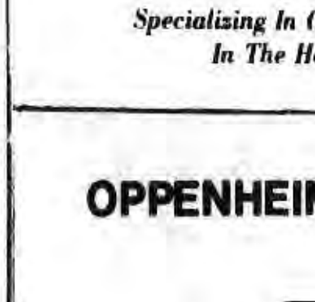
DELTA PROPERTIES, LTD.
957 C. NORTH PLUM GROVE RD.
SCHAUMBURG, IL 60195
Commercial & Industrial Real Estate
SALES—LEASING
MANAGEMENT—INVESTMENT
CONSTRUCTION—LAND DEVELOPMENT
One phone call to serve all your
Real Estate needs
(312) 843-1919

ビューティーサロン
(美容院) 男女共
10年以上の経験のある美容師です。
Golf 東洋食品の隣
東洋食品にお立寄りになれば5ドル引きのディスカウント券を差し上げます。
ミス チャン
MISS JANG



The Hair Spa
9054 Golf Road
Niles
Phone 299-7788

大切な財産
真心こめて



皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST
CHICAGO, IL 60656
Tel: (312) 992-2330
（急募） 荷造・倉庫要員（連絡 437-7200 森脇）

海運チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER
TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

YTS Yamada
RICHARD YAMADA president
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

AMERICAN CONCEN–TRATION CAMPS AND THE REDRESS BILLS

By Arthur Mormitsu

Many had confused the American born Nisei with the nationals and blamed the Nisei for the Pearl Harbor attack. Some insisted that the Japanese government should pay indemnity, if any. The German government had paid indemnity to German Jewish citizens who had been imprisoned and persecuted by the German Government prior to and during World War II.

During the 1979 Hawaii Nisei Veterans Reunion held at Honolulu, Hawaii, Sen. Dan Inouye, a much decorated war veteran of the European war with the famous 442nd Combat regiment, who lost his arm in combat, in a dramtaic speech at the final banquet before 1,600 Nikkei veterans from throughout the Unied States, vowed torefute the Junior Senator from California (Hayakawa) who had earlier in the year stated after the 1979 JACL Convention where he had been a featured speaker, that evacuation was for the good of the Nikkie. Without mentioning Hayakawa by name Inouye said one of his sergeants had been killed in battle while at the same period vigilantes of California had burned down his home. Inouye said his conscience could not be rested until this wrong had been corrected and therefore, he would sponsor legislation to look into redressing the mistakes of the evacuation.

To date, Senator Inouye along with his fellow Hawaiian, Senator Matsunaga, Hayakawa and twenty other senators have sponsored Senate Bill S-1647 which has now been approved by the full Senate. House Bill 5499 co-sponsored by Representative Jim Wright from Texas, probably one of the most powerful in the House, and Mineta and one hundred thirty six other representatives has now been heard at one committee hearing and will shortly be heard by the full House of Representatives. Indications are that House Bill 5499 should also pass without too much difficulty. The National JACL has been campaigning for support of the two bills and many JACL members and their friends have been writing to various congressmen for support of the Redress bills.

The Chicago Nisei Post 1183 has been the most successful among Nikkei verterans groups in obtaining resolutions supporting the Redress Bills from the Chicago area American Legion groups. Ironically, the Legion groups of the west coast had been instrumental in forcing the evacuation of Japanese from the west coast areas. A former Commander of the State of Illinois American Legion, Albert Swiderski was instrumental in helping to introduce a resolution supporting the Redress bills which was passed by the Cook County Council of American Legion which includes all of Chicago and suburbs. Many prominent Legionnaires have supported the Chicago Council resoltuion including John Geiger, former National Commander of the American Legion who was a featued speaker at the Nisei Veterans banquet held in 1979 honoring Nisei who served in the Pacific. Senator Matsunaga and Mike Masaoka were also speakers at the banquet.

The Chicago Chapter of the 34th Infantry Division led by Warren Fencl and Ed Kelley, both Nisei Post members, had earlier sent resolutions supporting the Redress bills. In addition, various civil rights organized and church affiliated groups have sent resoltuions.

Although another splinter group from the JACL had opposed the Redress Commission Bills sponsored by Inouye and Mineta and offered its own Bill sponsored by Representative Lowry of Washington, their bill demanded direct monetary reparations but had very little support from Congress.

Once the Redress Commission Bills are approved by Congress funds totalling approximately one and a half million dollars will be allocated to have hearings in major cities of the country, including Chicago, Commissions will authorize committees to determine the amount of reparations if any, to be made. The hearings will also look into various cases involving Nisei detained as test cases during the evacuation period so that future decisions of the U.S. Supreme Court will be based on these decisions.

The hearings shoud bring into open thousands of tragedies caused by the forced evacuation: families torn apart with some rejecting the United States while the rest stayed behind: mental anguishes caused by conflicts among family members and friends. Many long time friends became sworn enemies because of differences of opinions. Many Nisei volunteered for the American armed forces leaving their families in the camps. Their families were often persecuted as 'traitors' by dissidents. Many families lost their sons in war while they remained in the camps. Students who were forced to stay out of colleges, became disillusioned and dropped out from their chosen career or profession. Many Nisei and their parents who were once fairly affluent now were impoverished. Within these relocation centers, internees were paid as follows: twelve dollars a month for unskilled, sixteen dollars for managerial capacities. When the federal government decided to relocate the internees from the centers to midwest cities like Chicago and Cleveland, the evacuees, many who were almost penniless, were panic-stricken at the thought of being sent out to a strange, perhaps, hostile environment. Fortunately organizations, religiously oriented like the American Friends and the Brethern Service Committee established hostels in Chicago and other cities where evacuees could stay while they looked for employemnt or schools which would accept them.

Post scripts: In the decades that followed the tragic evacuations, the descendants of the immigrants from Japan have seen their status in the United States ascend from the depths of despiar and shame to undreamt of success. The evacuation of the Nikkei had cost the American taxpayers approximately quarter billion dollars in cash outlay. The Japanese American Citizens League decided tht the time was ripe to ask for reparations from the federal government on behalf of the evacuees so Saburo Kido, attorney and one of the founders of the JACL and former national president, assigned Mike Masaoka to get the project underway. Masaoka, with his close friendship with many in Congress and his ability to persuade these influential lawmakers finally succeeded by reminding them of the tremendous records and sacrifices of the Nisei of the 442nd Combat Regiment. On July 2, 1948, President Truman signed into law the Japanese American Evacuation claims Act. Approximately $38,000,000 dollars were paid out in evacuation claims – less than ten cents for every dollar lost.

Although the compensations paid to evacuees were scarcely sufficient for the losses sustained other laws were passed to rectify wrongs committed against Nikkei. Probably the most important ones were test cases involving the California alien land law which the California Supreme Court had ruled constitutional to exclude ineligible aliens from any interest in agricultural land. The United States Supreme Court ruled that this escheat action was unconstitutional. The JACL's Anti-Discrimination Committee was successful in other test cases involving the California alien land law so that eventually other similar laws of different states were struck from the statute books.

Nikkei Americans have come a long way since Execu-Executive Order 9066 was signed back in Feb. 19, 1942. In a recent national magazine article their accomplishments as a super minority were extolled in glowing terms citing the inordinate numbers of Nikkei graduating from colleges and in the various professions far exceeding their total population in percentages as compared to other ethnic groups.

Recently, a well-known Chicago columnist, Irv Kupcinet mentioned that a Sansei would be marrying the daughter of a former governor of Illinois -- Dan Walker-- without causing a ripple. The Nikkei have made their marks in every possible professions, including a few generals in the American armed forces.

Lest the Nikkei become too self-satisfied – in comparison to their fellow Americans of European descent -- they still have a long way to go, economically or politically. And when controversy arises such as trade inbalance with Japan or protests on the slaughter of whales and dolphins become headlines in the medias, some segment of the American public look accusingly at Nikkei Americans. To the average American, the Nisei and the Sansei are people of Japanese descent and are quite surprised to learn that they are American citizens.

Still, in retrospect, when President Gerald Ford signed Executive Order 2714 on Feb. 19, 1976, it not only erased the tragic stigma of Executive Order 9066, but it signalled the opening of a new era for Nikkei Americans and the promises for a brighter future.

On July 31, 1980, President Carter signed into law the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians Act (PL 96-317). The JACL National Committee for Redress is now developing plans to deal with the Commission hearings to be held in major cities of the United States, including Chicago.

The end



SALES

PRUDENTIAL

Excellent Career Opportunities in Sales

We are looking for a very special individual. You may be the one.

If you have a strong desire to make a lot of money.. If you have the willingness to work hard..If you are a college grad looking for a career that offers challenge..We want to talk to you.

The Prudential Insurance Company can give you the opportunity to build your own business career without investing your own money. Sales or insurance experience are not necessary if you have the personal qualities we are looking for.

To arrange for a confidential interview, write or call:

Estelle S. Holzer
Prudential Plaza
Suite 3440
Chicago, IL 60601
(312) 861-4655

WHAT IS MY AGE? (1981)

酉　酉

日本暦・西暦年号対照及年齢早見表

Year of Birth 日本暦		西暦		Age 年齢
Meiji	1	1868	辰	113
"	2	1869	巳	112
"	3	1870	午	111
"	4	1871	未	110
"	5	1872	申	109
"	6	1873	酉	108
"	7	1874	戌	107
"	8	1875	亥	106
"	9	1876	子	105
"	10	1877	丑	104
"	11	1878	寅	103
"	12	1879	卯	102
"	13	1880	辰	101
"	14	1881	巳	100
"	15	1882	午	99
"	16	1883	未	98
"	17	1884	申	97
"	18	1885	酉	96
"	19	1886	戌	95
"	20	1887	亥	94
"	21	1888	子	93
"	22	1889	丑	92
"	23	1890	寅	91
"	24	1891	卯	90
"	25	1892	辰	89
"	26	1893	巳	88
"	27	1894	午	87
"	28	1895	未	86
"	29	1896	申	85
"	30	1897	酉	84
"	31	1898	戌	83
"	32	1899	亥	82
"	33	1900	子	81
"	34	1901	丑	80
"	35	1902	寅	79
"	36	1903	卯	78
"	37	1904	辰	77
"	38	1905	巳	76
"	39	1906	午	75
"	40	1907	未	74
"	41	1908	申	73
"	42	1909	酉	72
"	43	1910	戌	71
"	44	1911	亥	70
Taisho	1	1912	子	69
"	2	1913	丑	68
"	3	1914	寅	67
"	4	1915	卯	66
"	5	1916	辰	65
"	6	1917	巳	64
"	7	1918	午	63
"	8	1919	未	62
"	9	1920	申	61
"	10	1921	酉	60
"	11	1922	戌	59
"	12	1923	亥	58
"	13	1924	子	57
"	14	1925	丑	56

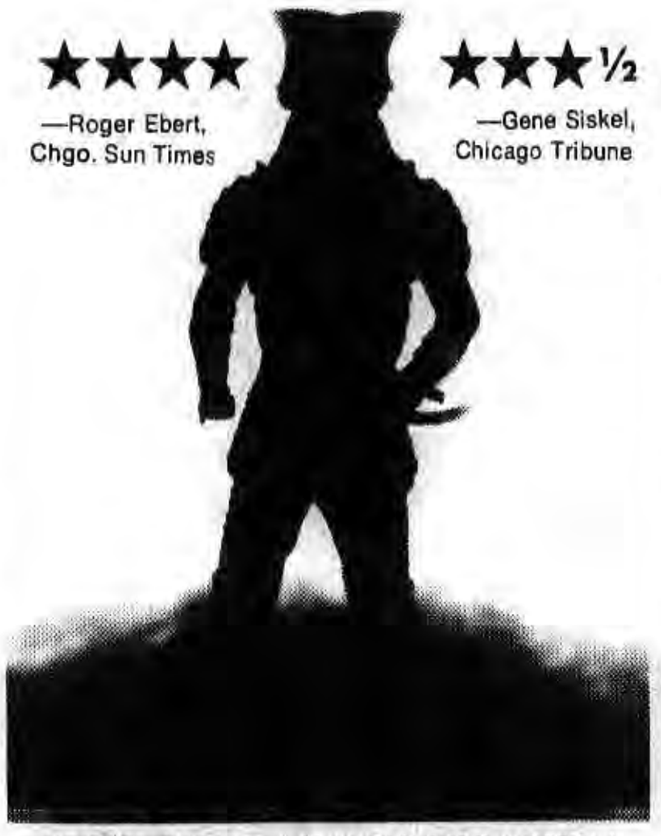
Year of Birth 日本暦		西暦		Age 年齢
Showa	1	1926	寅	55
"	2	1927	卯	54
"	3	1928	辰	53
"	4	1929	巳	52
"	5	1930	午	51
"	6	1931	未	50
"	7	1932	申	49
"	8	1933	酉	48
"	9	1934	戌	47
"	10	1935	亥	46
"	11	1936	子	45
"	12	1937	丑	44
"	13	1938	寅	43
"	14	1939	卯	42
"	15	1940	辰	41
"	16	1941	巳	40
"	17	1942	午	39
"	18	1943	未	38
"	19	1944	申	37
"	20	1945	酉	36
"	21	1946	戌	35
"	22	1947	亥	34
"	23	1948	子	33
"	24	1949	丑	32
"	25	1950	寅	31
"	26	1951	卯	30
"	27	1952	辰	29
"	28	1953	巳	28
"	29	1954	午	27
"	30	1955	未	26
"	31	1956	申	25
"	32	1957	酉	24
"	33	1958	戌	23
"	34	1959	亥	22
"	35	1960	子	21
"	36	1961	丑	20
"	37	1962	寅	19
"	38	1963	卯	18
"	39	1964	辰	17
"	40	1965	巳	16
"	41	1966	午	15
"	42	1967	未	14
"	43	1968	申	13
"	44	1969	酉	12
"	45	1970	戌	11
"	46	1971	亥	10
"	47	1972	子	9
"	48	1973	丑	8
"	49	1974	寅	7
"	50	1975	卯	6
"	51	1976	辰	5
"	52	1977	巳	4
"	53	1978	午	3
"	54	1979	未	2
"	55	1980	申	1
"	56	1981	酉	0

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2225

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

"A POWERHOUSE OF A FILM..."
Akira Kurosawa is a leading candidate for the greatest living film director." —Jack Kroll, NEWSWEEK MAGAZINE

★★★★ —Roger Ebert, Chgo. Sun Times
★★★½ —Gene Siskel, Chicago Tribune



GEORGE LUCAS and FRANCIS FORD COPPOLA present
A FILM BY AKIRA KUROSAWA
Kagemusha
THE SHADOW WARRIOR
Twentieth Century Fox Presents AN AKIRA KUROSAWA FILM A TOHO-KUROSAWA PRODUCTION
KAGEMUSHA / THE SHADOW WARRIOR
Starring TATSUYA NAKADAI · TSUTOMU YAMAZAKI Co-starring KENICHI HAGIWARA
Executive Producers AKIRA KUROSAWA · TOMOYUKI TANAKA Directed by AKIRA KUROSAWA
Written by AKIRA KUROSAWA · MASATO IDE Music by SHINICHIRO IKEBE
PG PARENTAL GUIDANCE SUGGESTED SOME MATERIAL MAY NOT BE SUITABLE FOR CHILDREN
© 1980 TWENTIETH CENTURY-FOX
Today at 6:15, 9:00
BIOGRAPH
2433 LINCOLN • 348-4123
Children under 6 yrs. not admitted
MIDNIGHT SHOWS FRIDAYS & SATURDAYS
THE ROCKY HORROR PICTURE SHOW

If you Speak, Read and Write Japanese and English Fluently . . . This Could Be The Opportunity You've Been Waiting For!



ENGINEER

Our Hydraulic Equipment Division designs, develops and manufactures mobile hydraulic cranes. Distributed world wide, this equipment has become a leader in the industry.

We have an outstanding opportunity available for an Engineer who has the ability to read, write and speak both Japanese and English fluently. This individual must possess an Engineering degree with 0-5 years experience. Experience and interest in heavy equipment machinery most helpful. U.S. citizenship required.

The successful candidate will interface with top management at all levels and will coordinate with Japanese licensee. 20% travel involved.

An added plus is our Cedar Rapids location. It's an industrialized bustling, dynamic city, with a population of 115,000 offering pleasant urban neighborhoods surrounded by truly rural living areas. The pace here will enable you and your family time to enjoy this beautiful area.

As a leader we offer an excellent salary and complete fringe benefits package as well as paid relocation expenses and the opportunity for both personal and professional growth.

For consideration, please send your resume with salary history in confidence to:

Harnischfeger P&H
Terry Brady
HARNISCHFEGER CORPORATION
5300 Harnischfeger Drive S.W.
Cedar Rapids, Iowa 52406
Equal Opportunity Employer M/F

SUMO

Sumo, Japanese wrestling, is a very ancient sport. No other sport in Japan has enjoyed as much popularity for so many centuries. Its origin dates back to the very beginning of Japanese history. According to the legend, two gods wrestled in order to decide the ownership of a region. It is reported that the first sumo tournament was held during the reign of Emperor Shomu, in 728 A.D. During the feudal days, the sumo tournament became a great annual event. Many feudal lords encouraged sumo and patronized strong wrestlers. Shrines and temples staged sumo matches as religious functions, to pray and give thanks for a bumper crop or to pray for rain at a time of drought. They were also held as attractive fund-raising programs. However, it was around the middle of the 18th century that sumo adopted its present rules and form, establishing it as a professional sport.

Today, there are six major tournaments each year in Tokyo, Osaka and other large cities, each lasting 15 days. In the present TV age, the Japanese can enjoy exciting matches by famous wrestlers no matter where they live, and so the popularity of sumo is greater than ever.

The sumo match takes place between two wrestlers on a dirt ring called dohyo. Earth-filled bales are half-imbedded in a circle to form a ring which is about 15 feet in diateter. Before each match, the names of the two contestants are announced. Then, the wrestlers, one each from the East and West Camps, enter the ring, throwing a handful of salt a few times into the arena. It is the Japanese cusom to purge all impurities with salt. The two sumo wrestlers literally naked except for the colorful mawashi, a wide, belt-like loincloth, grapple with each other, pushing and shoving with all the strength and techniques they can command. The contest continues until one of them is pushed or carried out of the ring, or thrown or tripped inside the ring so that any part of his body other than the soles of his feet touches the ground. Most matches last only for a few minutes. However, the game between two professional wrestlers is so breathtaking that all the spectators are thrown into a state of great excitement and their cheering fro their favorite wrestler fills the huge wrestling hall. Different from a boxing match, there is no weight classification in sumo, because professional wrestlers can easily make up for their weight handicap by utilizing highly sophisticated techniques, quickness, agility and timing.

To become a professional sumo wrestler is not easy. The teenagers gifted with splendid physiques apply for this profession from all over Japan. If they are accepted by the Japan Sumo Association, they are required to live in training quarters operated by retired sumo champions, and receive rigorous training for years. Every day, from dawn, aspiring wrestlers practice sumo techniques for hours before sitting down to their breakfast. Only those who have mastered sumo techniques and acquired enough strength will become members of a special upper group called makuuchi. The promotion on the sumo ladder and also the amount of the wrestler's salary depends entirely on the results of the matches. Therefore, sumo wrestlers constantly work hard to improve their skills and strengthen their muscles.

The unique feature of sumo is that in this sport, medieval ritual, appearance and attitude are retained. All wrestlers wear a top-knot, hair style of samurai of the feudal period, and wear only Japanese kimono. At the tournament, unpires called gyoji and inspectors sitting at the ringside also wear Japanese kimono and Japanese footwear, zori. At the beginning of each tournament, there is a centuries-old ceremony called dohyoiri. High-ranking wrestlers, all with gorgeous decorative aprons embroidered with gold and silver threads, stand 'round the ring. In the center of the ring, a Yokozuna or Grand Champion performs the special dohyoiri (ring entry)-ceremony which displays the wrestler's strength by powerfully stamping the ground of the ring. The tournament ends with another ceremony featuring the conferment of the championship bow. These fascinating, pageant-like rituals also contribute to the popularity of sumo.

All sumo wrestlers have huge bodies, most of them being six feet or more in height and having enormous weight, 200 to 300 pounds. In addition to the traditional rituals, a strict code of ethics is kept in the sumo match. Name calling or arguments with referees are not allowed. Sumo wrestlers are expected to act honorably and respectably. In the old days, strong sumo wrestlers were often made the subjects of ukiyoe, wood block prints, and famous wrestlers have a great number of enthusiastic admirers today as well. (Japan Information Service)



Woodblock print of old-time sumo wrestlers

JAPANESE UNEASY ABOUT REPORTED U.S. PRESSURE TO REVISE CONSTITUTION

There is growing uneasiness in Japan at reports that key Republicans close to President-elect Ronald Reagan may push for a revision of Japan's constitution in order to press for a more active military role by Japan. Last week, an ASAHI columnist cited "dismaying news" to this effect, referring to press-reported statements by Senators John Tower and John Warner, both considered close to Reagan, saying that Japan should revise its constitution.

Columnist Kimpei Shiba said that attempts to press for such a constitutional amendment would "create havoc in Japan". He explained: "One thing most Americans not acquainted with Japan don't realize is that this nation's constitution was not written by the Japanese but in General MacArthur's Headquarters," and that Article 96, which specifies how constitutional amendments may be made "was also the work of MacArthur's aides (and) is stricter than that of the United States. It requires not only the concurrence of two-thirds or more of the two houses of the Diet, but a special referendum in which the majority of votes must be cast in the affirmative."

The ASAHI columnist explains further: "Inasmuch as the governing Liberal Democratic Party does not have anywhere near the two-thirds majority needed to amend the Constitution, and because the Opposition parties are opposed to amending the basic law, it's simply impossible for the Government to accede to American requests." Referring to Article 9 of the constitution, which forbids Japan to maintain any military forces, Shiba says, "This is a purely domestic matter, and Japan is entitled to interpret the phrase as it wishes, and that's what it has done to enable it to build up a military force that is growing in strength each year. The only limitation is that it cannot operate in areas outside Japanese territorial waters according to the present interpretation."

The Suzuki government has taken the position that Japan's defense capabilities should be augmented steadily, but that the expansion should not accelerate beyond the rate approved by the broad consensus of the Japanese people. It has not attempted to seek a revision of the constitution in order to speed defense spending, nor is it considered likely to do so.

HITACHI, CHINA SET UP JOINT VENTURE

TOKYO (Jiji) – Hitachi, Ltd., a leading electric machinery maker, has agreed with Fujian province of China to establish a 15-year joint venture in Fuzhou to manufacture television sets, it was announced.

The new firm on a fifty-fifty basis, called Fujian-Hitachi Television Co., will start operation in July to turn out and market color and black-and-white television receivers.

JAPAN HAILS GEN. HAIG AS STATE SECRETARY

TOKYO – (Jiji) – Japan welcomed as reasonable United States President-elect Ronald Reagan's choice of Alexander M. Haig, Jr., former supreme allied commander in Europe, as his nominee for State Secretary because the retired general is known for his balanced perception.

Noting Reagan attaches great importance to relations with Japan, Foreign Office sources said that if the former North Atlantic Treaty Organization (NATO) forces commander follows a reasonable course under his leadership, smooth development of Japanese-American relations can be expected.

When asked about the possible impact of Haig's nomination as State Secretary on the problem of Japan's defense buildup, the sources said they do not think there is any direct relationship between the two, because the U.S. demand for Japan's increased defense capability is suprapartisan in nature.

YEN-DOLLAR RATE STABLE DESPITE RISING U.S. INTEREST RATES

Despite the steep climb in U.S. interest rates, which usually enhances the value of the dollar in the international currency markets, the relation of the dollar to the yen has remained stable. In fact, the dollar actually declined somewhat to 208 yen in the early part of this week. The Bank of Japan has reacted calmly to the decision of the U.S. Federal Reserve Board to raise its discount rate to 13%, plus a surcharge of 3% to frequent borrowers. Japan's discount rate has been lowered steadily and now stands at 7.5%. Bank officials said the yen's value is not likely to decline as a result of rising U.S. interest rates because "fundamentals" of the Japanese economy have improved markedly.

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET
BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI
BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN
OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S.
ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの
修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's
Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3252 (10) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY JANUARY 16, 1981

NHK NISEI/MIS DOCUMENTARY SHOWN IN JAPAN

On December 19, 1980, NHK braodcast their Nisei/MIS documentary titled, Yankee Samurai, MacArthur's Ears over their nationwide system.

Caught in the dilemma of loyalty to their Issei parents and loyalty to America, land of their birth and citizenship by Pearl Harbor, and further agonized by their betrayal by America and thrown into concentration camps, the Nisei nevertheless demonstrated their ultimate belief in the United States by volunteering for infantry and military intelligence service. Their secret contributions to the Allied War effort in the Pacific war shortened World War II by two years and savings of one million American and Japanese casualties.

Preceding the broadcast, there was wide newspaper and weekly magazine coverage and following the showing favorable reviews appeared in the same media. Representative headings of articles were: Secret Nisei Unite, Untold History of the War, Using the Japanese Language As A Weapon, The Agony of Nisei Who Served in Intelligence Units, Japanese Who Fought Against the Land of Their Fathers, and an Inside History of the War.

In the first showing, 13% of the National Audience watched and in a subsequent showing another 10%, making a total of over 20 million Japanese who watched to documentary.

Yankee Samurai, MacArthur's Ears was researched and produced by Shin Matsuo, Director, Cultural Program Group, NHK. Two trips were made to America in May and in August, 1980 for research and filming purposes, visiting Tule Lake, Presidio of San Francisco, Presidio of Monterey, Camp Savage and Fort Snelling, Minnesota and military archives, Washington D.C. and interviewing hundreds of Nisei and MIS staff, faculty and graduates.

NHK is negotiating with PBS for possible showing of their documentary in America as a matter of public information and input for the Congressional investigation of the relocation of Japanese in 1942.

PLO ARAFAT MAY VISIT JAPAN

BEIRUT, (Jiji) – Chairman Yasser Arafat of the Palestine Liberation Organization (PLO) accepted in principle an invitation to visit Japan extended by Japan-Palestine Parliamentarians League for Friendship.

After meeting with a delegation of the Japanese suprapartisan group, headed by Chairman Toshio Kimura, former foreign minister at the PLO office here, Arafat said he accepted the invitation in order to deepen the interchange with Japan and develop friendship with the Japanese people. He added the PLO will start talks on the date and other details of the visit.

According to Socialist Tetsu Ueda of the mission, Arafat hopes to visit Japan in the spring, if possible. If the two sides agree on how to treat the PLO chairman in Japan through working level talks.

JAPANESE ARTS WORKSHOP AT U. OF ILLINOIS

The Second Annual Japanese Arts Workshop is being presented by the Department of Art and Design at the University of Illinois, Urbana-Champaign. This year's workshop will give special emphasis to the three-dimensional creative art of Ikebana (flower arranging), the two-dimensional arts of Sumi-e (black ink painting) and Sho do (calligraphy), and the traditional craft of Hyo gu (scroll mounting). Response to last year's Japanese Arts Workshop was enthusiastic and Professor Shozo Sato will give an expanded program this coming summer. June 15-28, 1981.

This workshop is designed for educators, oriental art curators, professionals, and those interested in Japanese arts and culture. The workshop will be a concentrated program of study for a two week period with classes held from 8:00 a.m. until 9:00 p.m. each day except Sunday.

Zen philosophy has been the essential creative force within the disciplines of arts of Japan. The Zen influence has been to reduce the medium to stark simplicity and abstraction, to convey active empty space in the visual arts. During the 20th century, contemporary art of the Western world has begun to cultivate this concept of abstraction. The spirit of artistic creativeity in Zen philosophy and aesthetics will be discussed and studied in conjunction with studio work.

The art of Ikebana reflects the basic Japanese social and philosophical concepts. The elements of heaven, earth, and man are taught as important points of departure for the study of flower arrangement. The heaven, earth, and man concept can be translated into a design study language of dominant, subdominant, and subordinate, showing the relative importance of subject and volume in three-dimensional work. Educators should find new approaches to teaching design principles.

In the ancient abstract art form of Sumi-e, the artist eliminated color and forced the viewer to use imagination when contemplating the painting. From this first step towards abstraction of the artistic expression, the ancient artists established a painting technique that utilized a minimum of strokes to present expressive and dynamic images to be appreciated emotionally and aesthetically rather than intellectually.

Calligraphy is a rigid, precise, and disciplined exercise which leads one to become more keenly aware of lines and their relationships to empty space.

Students will have the opportunity to work with one of Japan's most celebrated Masters of the craft, Hyogu Shi (scroll mounting), in preparation of the elaborate stule of wall hangings, and will discuss the qualities and uses of various papers.

Workshop participants may continue study with Professor Sato on a three week work-study tour of Japan beginning July 1, at an additional cost of $2,000. You will meet and study with Grand Masters, visit several crafts villages and museums, and enjoy Kabuki and Noh Theatre. For further information concerning the workshop and accomodations, contact Carol Fisher, Department of Art and Design, 408 East Peabody Drive, University of Illinois, Champaign, Illinois 61820, 217-332439.

TWO LOCAL NIKKEI TO BE HONORED AT CHICAGO AREA COUNCIL, B.S.A.

1980 Annual Recognition Dinner for Chicago Area Council, Boy Scout of America will honor two local Nikkei, FRED TANAKA and PETE YAMAMOTO, with the Silver Beaver Award for their outstanding leadership from Lakeview District. Dinner will be held at Pick Congress Hotel on Saturday, January 31, 1981 at 6 P.M.

LOCAL SANSEI TO JOIN TALA ENGEL LAW FIRM

The law firm of Tala Engel, Ltd. is proud to announce that Midori Masaoka Amano has become a partner in the firm. The firm has now changed its name to Engel and Amano.

Midori Masaoka Amano is the daughter of the well known Washington, D.C. consultant, Mike Masaoka, and the niece of Congressman Norm Mineta. Mr. Masaoka has worked closely over the years with many of Japan's largest companies. Mr. Masaoka has for many years represented the interests of such corporations as Toyota, Matsushita, Suntory and the Tokyo Bank on Capitol Hill.

The law firm of Engel and Amano specializes in Immigration and Naturalization Law and its senior partner, Tala Engel, has been in the field for some twenty years. The firm is the only Immigration and Naturalization law firm in the mid-west to have received an "a v" rating from the Martindale Hubbell Law Directory. This is the highest rating given and means that other attorneys feel that the firm has the highest ethical, professional reliability and diligence standards. It also means that the very highest legal ability rating has been achieved.

Mrs. Amano received her B.A. degree in economics from the University of Pennsylvania in Philadelphia. She then attended Northwestern University Law School in Chicago where she received her Juris Doctor degree.

STUDY JAPANESE

The Foreign Language Department of the Loop College, located in downtown Chicago, offers the following evening courses in the Japanese language.

Beginning Japanese 102: (4 credits) Tuesday – Thursday 5:30 - 7:10 PM

Intermediate Japanese 104: (4 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 9:05 PM

Advanced Reading 210: (3 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 8:45 PM.

Classes begin Tuesday, January 20, 1981 (by appointment card)

Fees for Chicago residents: $17.00 per credit hour.

For further information call 269-8066 or 269-8067.

MRS. GINA
Palm Reader

Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

"LOOKING FOR WAREHOUSEMAN, PICK UP & DELIVER HELPER"
Experience Not Necessary
Must Speak Japanese &
some English

Please call Mr. Moriwaki
(or Mr. Hiramoto) at
Tel: 437-7200

NIPPON EXPRESS U.S.A., [ILLINOIS], INC.
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007

上, 下, 水道修繕
Plumbing Repair
郊外へもまいります。
945-8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRANSLATION SERVICE
We provide translation & other business service. (312) 549-5569. T&K Business Service

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

HELP WANTED

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

We are looking for someone to work at our film processing counter. Perfect for someone with an interest in photography, with little or no experience. Must be able to deal effectively with the public. Full time only. Northside location, transportation to door. Please call Mike or Linda Ogata at:

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

FOR SALE

EVANSTON

Charming 7 rm brk rnch. Move-in cond. 3 lrg. bdrm, 2 BA, Din Rm/Liv Rm combo with frplc. Fam rm. Lower level rec. rm with frplc.. Powder rm. Attached gar c/a & much more. $98,500.
Vosse R Lewis Realtors, 328-0535. 2114 Central St.

FOR RENT

Condo by owner. Palatine. 2 bedrooms, 1 bath. All appliances, air conditioning, fully carpeted. 1st fl. corner unit. Jan. occupancy. $325/mo., heat and cooking incl. 439-8835 after 6.

7½ rm flat & 3 bdrm. 3rd fl. Exc trans & shpg. Avail. Jan. 16. $335/mo. 5865 N. Magnolia. Tel: 271-8635.

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

6 rms. Newly redec. Near Bryn Mawr & Ridge. Exc. tran. Adults pref. 989-7217.

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二五三号（一）　　一九八一年一月二十一日（水）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　招財　千両

＊日米親善増進に努力＊

レーガン氏、親書で鈴木首相に呼びかけ

（東京）レーガン次期大統領は鈴木首相に親書を送り、

「今後とも連絡を緊密にしながら、自信を持って八〇年代に対処したい」

と、日米協力関係の強化を呼びかけた。親書は日米議員交流のため訪日したロス上院議員（共和）が、宮沢官房長官（外相臨時代理）に手渡した。レーガン次期大統領は親書の中で、鈴木首相への表敬の意を示したあと、

「両国の親密関係増進のため努力したい」

と日米関係強化に向けての決意を強調し、

「八〇年代は難しい時代だが、民主主義と市場経済という共通の価値感を持っている両国は、今後とも連絡を緊密にしたがら自信を持って八〇年代に対処したい」

と述べている。鈴木首相は昨年訪米した自民党の二階堂総務会長にレーガン氏に宛てた親書を託しており、レーガン氏からの親書は、その返礼に当たるものである。（時事）

対処誤れば日本は中立化

ヘイグ氏「日本はアジア政策の柱」と強調

（ワシントン）ヘイグ次期国務長官は上院外交委の公聴会で証言し、次期政権の対アジア政策の基本方針を説明した。この中で同氏は「日本はアジア政策の柱」であると強調するとともに、

「日本が親米、親西側の立場をとっていることは、きわめて喜ばしいことである」

と指摘、対日政策を誤れば日本に中立的な政権が出現する可能性があり、それによるダメージは計りしれないと警告、日本が中立化すれば米国にとって深刻な事態になるだろうと述べた。また同氏は、

「日本は中立化すれば米国にとって深刻な事態になるだろうと述べた。また同氏は、

関係緊密化に最大限努力　鈴木首相

日本人に学びたい・リー首相

（シンガポール）シンガポールを訪問した鈴木首相は、リー・クァンユー首相の晩餐会で、

「国土がせまく、天然資源に恵まれない両国が行いつつあることは、単なる経済発展以上の深い意味を有する現代史上の挑戦にほかならない」

と述べたうえで、両国間及び日本・ASEAN（東南アジア諸国連合）関係緊密化のため最大限の努力をする決意を表明した。またリー・クァンユー・シンガポール首相もこの晩餐会での挨拶に、シンガポールは日本人労働者の勤労態度を学びたいと、〝日本に学べ〟の持論を披瀝した。リー首相は、

「世界経済が低迷する中で日本経済が順調な発展を続けているのは、完璧性を目指す日本人労働者の労働態度のおかげだ」

と指摘して、シンガポール人は日本人、特に労使間の協力的な関係から学ぶところが多いと述べた。さらに同首相は、

「シンガポールにとっては技術援助の方が金銭的援助や融資よりも貴重である」

と強調し、他のASEAN諸国とは一味（あじ）違った両国関係のあり方を示した。（時事）

カーター予算、徹底的に手を加える

次期予算局長官言明

（ワシントン）レーガン新政権の行政管理予算局長官に就任したデービッド・ストックマン氏は、カーター前大統領最後の予算教書について、

「極めて政治的な文書である」

ときめつけた。カーター前大統領最後の予算教書では、八二年度の財政赤字額が前年度の約半分の二七五億ドルになっているが、ストックマン氏はこれを

「架空の数字である」

とし、現実的な赤字額は五〇〇億ドルぐらいだろう、と述べた。同氏はさらに、レーガン新政権としては、連邦政府の支出削減及び減税を実施する方針を確認、支出削減については、その規模が数百億ドルになることを明らかにした。また、リーガン新財務長官は、カーター予算での防衛費増額にも拘わらず、

(1)レーガン新政権が防衛費を増やすに当たって困難に直面することはない。

(2)われわれはわれわれの数字を提出するが、防衛費は増加するだろう。

と述べた。（時事）

埼玉銀行は62才まで

実質定年延長

（東京）埼玉銀行は、同行従業員に対して、再雇用制度により現行五十七才の定年を六十二才まで実質的に延長するとの提案をした。雇用延長の提案は都銀各行が行っているが、六十二才は最も高年令になる。制度の内容は全従業員を対象としてローンアドバイザーなど高令者にふさわしい職務で六十二才まで働いてもらうというもので、月収は五十六才時の六〇―七〇％程度とする。その他は組合との協議により決めるが、合意すれば、今年四月一日から実施したい考えである。初年度の対象者は四八人の見込みである。（時事）

ソ連海軍力に対処し広範な協力を

＝＝米国議会軍事代表＝＝

（シンガポール）ソ連のアジア地域に対する軍事進出の実情を調査するためシンガポールを訪問していた米国議会軍事代表団のホワイトハースト副団長は、訪問終了にあたり記者会見し、ソ連の海軍力増強による脅威に対抗するためには、日本をはじめ非共産主義諸国がすべての負担を分け合わなければならないと強調した。同副団長はダナンに駐留するソ連の軍事力と、この海域におけるソ連艦船の動きの増大は大きな不安を引き起こしていると指摘、これに対処するには、日本やその他の国々を含め幅広い協力関係を築かなければならないと述べた。そして、リー・クァンユー首相らシンガポール政府指導者との会談で、同国政府は米国海空軍部隊のシンガポール通過に全面的な協力を約束したと語った。（時事）

ニュース短信

（東京）政府筋が明らかにしたところによると、大来対外経済担当政府代表は二月中旬から下旬にかけて米国を訪問し、レーガン新政府の閣僚と会談する方針である。日程は米国側と調整中でまだ決定していないが、いまのところ大来代表は二月十四日に東京を出発二十四、二十五の二日間ワシントンに滞在して、ここでリーガン財務長官や新米国大統領通商交渉代表など経済関係の要人を中心に会談するのを望んでいる。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の 320 か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

皇居で歌会始の儀

来年のお題は「橋」

（東京）宮中の新年恒例行事の「歌会始の儀」が十三日午前、皇居・宮殿「松の間」で行われた。ことしのお題は音」。

天皇陛下、皇太子、常陸宮両御夫妻の前で、まず三万余首の一般の詠進歌の中から選ばれた歌が、独特の節まわしで次々によまれた。続いて陛下から特に招かれた召人の日本画家　奥田氏の歌が被露され、終わって皇族代表の常陸宮妃華子さま次いで皇太子妃美智子さま、皇太子さまの歌がよまれ、最後に皇后さまのお歌が二回、天皇陛下のお歌が三回、ひときわ高く朗詠され、皇居には新春の気分が漲った。

天皇陛下

伊豆の海のどかなりけり
　貝をとる
海人の磯笛の
　おとのきこえて

皇后陛下

朝日嶽のすそにひろごる
　笹原を
さわさわわたる
　風の音をきく

なお五七年（一九八二）の「歌会始の儀」のお題は「橋」と決まり、十三日宮内庁から発表された。（時事）

大智者は時間の損失を悲しむこと切なり（ダンテ）

一九八十年度シカゴアン歌の人気投票

当選者発表（獲得票順）

◎一位　ファビアン　由喜子
賞品　東芝製品（ステレオ。ラジカセ・レコーダー）

◎二位　山田　耕史
賞品　ソニー製品（歩くステレオとシャツ）

◎三位　本間　敏康
賞品　ノリタケ製品（ノリタケ　チャイナ）

当選参加聴取者（賞品別）

◎キャノン製品（カメラとフラッシュ）
シカゴ市　本間ひろ子

◎三菱製品（MGAテレビ）
シカゴ市　リュウ　アイリン

◎シャープ製品（時計付電算機）
シカゴ市　ブエンコーミュリー

（記事広告）

今年の初もうでの人出
（三が日合計、単位万人、カッコ内は昨年、警察庁調べ）

1	明治神宮（東京）	397	(294)
2	川崎大師（神奈川）	373	(259)
3	成田山新勝寺（千葉）	307	(253)
4	伏見稲荷大社（京都）	283	(260)
5	住吉神社（大阪）	277	(278)
6	鶴岡八幡宮（神奈川）	244	(171)
7	熱田神宮（愛知）	225	(184)
8	太宰府天満宮（福岡）	189	(163)
9	浅草寺（東京）	140	(124)
10	川崎大師（神奈川）	135	(123)

金婚式祝賀オープンハウス

父　渡辺フランク邦雄
母　同　ローズ　綾

右の結婚五十周年記念の祝賀会を催しますので恐縮乍ら辱知諸氏の御来駕の光栄を得度く御案内申し上げます。

日時　一九八一年一月二十五日（日）
　午後二時半から四時半迄
場所　聖アンドリュースカントリー倶楽部
　（ウエスト・シカゴ郊外、公道64と59の北）

長男　渡辺ウエスレー邦人
妻　同　マドカ
次男　渡辺ジョセフ　邦正
妻　同　リンダ

福島県人会 並びに関東、東北、北海道連合 新年宴会ご案内

会員の皆様には良いお年をお迎えになられました事とお喜び申し上げます。

一九八一年度の新年宴会と総会を兼ねて左記の通り開催致しますので、御家族、友人、知人多数お誘い合せの上御出席下さいます様御案内申し上げます。

◎日時　二月一日（日）午後四時より
◎場所　歌舞伎レストラント
　シカゴ市　東オンタリオ街一〇一番地
　（オンタリオとラッシュ街角）
◎会費　十二ドル

尚、準備の都合がありますので御出欠の旨、早目にお知らせ願います。

連絡先　須田利雄　二九九一四五〇五
　菅野武雄　九四四一五四四四

主催　シカゴ福島県人会
　関東北、北海道連合会

全国都道府県別人口

	総数	男	女	増加率（50～55年）%
全国	117,057,485	57,593,074	59,464,411	4.6
北海道	5,576,110	2,737,233	2,838,877	4.5
青森	1,524,029	735,509	788,520	3.8
岩手	1,421,969	688,446	733,523	2.6
宮城	2,082,272	1,025,879	1,056,393	6.5
秋田	1,256,781	603,443	653,338	2.0
山形	1,251,878	605,329	646,549	2.6
福島	2,035,302	990,603	1,044,699	3.3
茨城	2,557,903	1,272,390	1,285,513	9.2
栃木	1,792,205	885,553	906,652	5.5
群馬	1,848,566	908,857	939,709	5.2
埼玉	5,420,340	2,739,093	2,681,247	12.4
千葉	4,735,437	2,383,170	2,352,267	14.1
東京	11,615,069	5,855,707	5,759,362	-0.5
神奈川	6,924,258	3,535,898	3,388,360	8.2
新潟	2,451,357	1,193,624	1,257,733	2.5
富山	1,103,459	532,656	570,803	3.1
石川	1,119,298	542,767	576,531	4.6
福井	794,363	384,231	410,132	2.7
山梨	804,272	391,645	412,627	2.7
長野	2,083,942	1,008,892	1,075,050	3.3
岐阜	1,960,117	954,051	1,006,066	4.9
静岡	3,446,776	1,695,737	1,751,039	4.2
愛知	6,221,629	3,112,354	3,109,275	5.0
三重	1,696,922	817,561	869,361	3.7
滋賀	1,079,885	529,194	550,691	9.6
京都	2,527,248	1,238,290	1,288,958	4.2
大阪	8,473,412	4,203,910	4,269,502	2.3
兵庫	5,144,896	2,512,440	2,632,456	3.1
奈良	1,209,299	587,015	622,284	12.2
和歌山	1,087,648	523,706	563,942	1.4
鳥取	604,225	289,914	314,311	3.9
島根	784,779	377,497	407,282	2.1
岡山	1,871,005	905,443	965,562	3.1
広島	2,739,156	1,336,809	1,402,347	3.5
山口	1,587,089	759,245	827,844	2.0
徳島	825,265	396,118	429,147	2.5
香川	999,968	481,146	518,822	4.0
愛媛	1,506,661	718,464	788,197	2.8
高知	831,283	398,430	434,853	2.8
福岡	4,553,520	2,200,520	2,353,000	6.1
佐賀	865,603	410,977	454,626	3.3
長崎	1,590,554	758,320	832,234	1.2
熊本	1,790,277	850,799	939,478	4.4
大分	1,228,924	583,065	645,859	3.2
宮崎	1,151,575	550,161	601,414	6.1
鹿児島	1,784,364	839,294	945,070	3.5
沖縄	1,106,595	543,689	562,906	6.1

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話　四七八一六一七〇

FABIAN FURS　毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

ラスベガス　ツアー
3泊4日
$275.00
航空費、ホテルお二人同室
交通費を含む
2月19日－3月30日
4泊5日
$299.95
TEL. 437-6747
（裕子まで）
The Elk Grove Travel Shoppe

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS. ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-6668 60005

富城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳毅
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科　内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　龍昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9635

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 AM
4455 N. Albany
478-6308

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局　17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所　1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書　$6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
（ハリ）
2946 N. Lincoln Av.
549-4660　549-4920

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11, 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington
Suite 1430
Chicago, Ill. 60602
236-3120

平和テラス
年末パーテー盛大

去る十二月二十三日午後七時より平和テラスで開館最初のクリスマスパーテーが催された。クリスマス一色に飾られた食堂に全テナント二百五十名がつめかけ大盛会であった。

村田アリス委員長の挨拶に始まり、各理事の紹介があった。続いて渡辺岳巴誠氏の芽出度き詩吟によって愈々プログラムは始まった。司会者の音頭でアメリカ民謡のコムユニテーシンギング、日本民謡合唱、韓国歌の合唱、中国の唄等で会場は益々盛り上った。中でも鈴木武氏によって作詩された炭坑節替唄は大好評だった。

月が出た出た月が出た　ヨイヨイ
平和テラスの上に出た　ヨイヨイ
十三七つを百までも
平和のテラスの名も嬉し　サノヨイヨイ
長生きするのも心から　ヨイヨイ
マメで暮すも心から
何をくよくよ川柳
水に流して気もほがらかに　サノヨイヨイ
苦労心配あるなれば　ヨイヨイ
心打あけ話し合い
助けられたり助けたり
はげまし合ふよ何時までも　サノヨイヨイ
腰をのばして胸ひろげ　ヨイヨイ
みんなたのしく元気よく
おどりませうよ歌いませう
平和テラスは極楽だ　サノヨイヨイ

次から次へと独唱、三味線、ハワイヤンギター等の演奏が続いた。ハワイヤンギターの音律につれてお年寄り多数の〝フラダンス〟の光景が見られる程、会場は和気あいあい。その他、台湾高砂族のダンス、テラス生活を語る詩の暗誦、定住者会事務員グループの日本唄等で一同を多いに喜ばした。

最後に「蛍の光」の合唱、クッキーとケーキの接待、景品沢山のビンゴと福引があって盛大和気あいあいのうちに午後十時半閉会となった。

同館内居住者は東洋人八十パーセント（日本人55％、他は韓国人、台湾人、フィリピン人）残りは白人その他。

日系人会一月例会

本年最初の日系人会定期理事会は左の如く開催される。理事諸氏の出席が希望されている。

日時　一月三十日（金）午後八時
場所　定住者会館

議案及報告
一、内本会長の挨拶
一、菅野幹事の諸報告
一、日米文化会館の件
一、本年定期総会　二月二十日予定
会員募集の件其の他

シカゴ日本商工会議所
新年会

シカゴ日本商工会議所恒例の新年会は来たる一月二十五日（日）アーリントン競馬場に近いアーリントン・パーク・ヒルトンホテルに於いて開催される。当日は午前十時からの一般会員の登録に始まり、昼食までカクテル・パーティー、昼食後一時より来賓並び同会議所会頭の挨拶、新年宝くじ、角川製作「戦国自衛隊」の上映となっている。閉会は四時半。

九州人会
新年宴会のお知らせ

九州人会の一九八一年度新年宴会が左記の通りに決まりました。

日時　二月八日（日）
場所　ユリ子チャンレストラン（北クラーク街五四四九）

詳細は本紙後報参照とのこと。

渡辺邦雄氏夫妻
結婚五十周年祝賀会

ウェストシカゴ在住の渡辺邦雄氏夫妻は今年結婚五十周年を迎えられたので長男、次男両氏夫妻合同の主催で結婚オープンハウスを催されることになり、両親夫妻並びに主催者夫妻辱知の方々多数の参加を希望されて本紙に広告として御出席をお願いしている。日時及場所は本紙広告を参照されたし。

外国向けの郵便料金
一月一日より値上げ

新料金は左記の通り。

◎航空郵便Ⅱ半オンスまで31セントから40セントへ。
◎葉書Ⅱ航空便は21セントから28セントへ。
◎エアレターⅡ22セントから30セントへ。

但しカナダとメキシコへの郵便料金は従来通り。

さくら放送時間
臨時変更のお知らせ

一月二十五日　一時―二時
二月一日　正午―一時
二月八日　一時―二時
以後は一時より二時迄。

募集
日本料理コック

週四〇時間　週給二五〇ドル　仕事内容Ⅱ日本料理全般（客テーブルでの調理も含む）
資格Ⅱ日本料理コック二年見習または経験
応募先
ペニハナ　オブ　東京
Route 22
at Milwaukee Ave,
Linconshire,
Prairie View, Ill,
60060
電話　六三四―一〇八七〇
六三四―一〇六七〇
金子まで

募集
さくら放送

日本語アナウンサー
日曜日　午後一時―二時
電話　七八四―八五一七
菅野迄

女子社員募集

日英両語、タイプの出来る人。永住権のある方。
菅野旅行社
電話　九四四―五四四四

求む
鉄板焼シェフ

又は見習い
和食。すし職人
又は見習い
パースンとパースン
コレクトコール
Cathy or Hiro
紅花チェーン店
セントルイス郊外
ロバタ　オブ　ジャパン
（三一四）四三四―一〇〇七
（三一四）四三四―三四五五

募集
鉄板焼コック

日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）
金子迄
電話　六三四―一〇六七〇

求む
コックヘルパー

末広
電話　五二八―二五七二

さくら放送
日本語について思うこと

シカゴ東京銀行頭取
伊藤成一

バイオリン「城ケ島の雨」
那須佑子門下生
塩崎愛音

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

さくら放送
ニュース

AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

一月二十五日

「船の話」
大阪商船三井船舶㈱
西堀英夫

歌：ふたりの旅路
キャノン株式会社
森川毅

二月一日

「日本語について思うこと」
シカゴ東京銀行頭取
伊藤成一

バイオリン「城ケ島の雨」
那須佑子門下生
塩崎愛音

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七



男女社員募集

日英両語、タイプの出来る人
永住権のある人
電話　八二八―〇七二〇
連絡先　奥村

急募

コック、ウェイトレス
年令不問、ニューヨーク市高級寿司レストラン　優遇
詳細は左記まで電話を
（二一二）六九五―八六〇〇
河野迄
（二一二）三九二―七二五三
白井迄

求む
ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二一五

至急
コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

募集
ウエイトレス
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一一三一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
電話　六六四―三六六三
亀八

求む！
ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン
〝めんくらべ〟が発売になりました　しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK FOOD
MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箸　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM



日本のあちこち

父親に「トラの巻」

広島県PTA連合会などPTA関係団体が、少年の非行防止に「父権」回復を、と「父親ハンドブック」を発行する。いわば、父親を対象にした「子育てトラの巻」。昔ながらの「カミナリおやじ」が通用しない現代っ子の発達段階に応じて父親がどう対処すればいいかをアドバイスするのがねらい。

全部で十二章、50ページ。実費百二十円。自信、厳しさ、生き方、しつけ、感謝、勤労といった項目に分け、「お父さんのこわさ」「手伝いに、駄賃（だちん）はいらぬ」「オール5は偉いか」などをそれぞれに小、中、高校にわけて対応方法を書いている。

親子のかかわりについて、「ぎりぎりの心情を父がさらけ出して語った時、父と子は対等の結びつきをつくる。失敗や悩みを親は子に時に語ることも必要だろう」としている。

高知県教委が幼児期後期の家庭教育について調査した結果、「三歳どろまでの養育はうまくいった」と答えたのが十人に四人、六割は自分の家庭教育に積極的な評価を下していないことがわかった。六割の内訳は、「うまくいかなかった」と、「どちらともいえない」が半々。

「うまくいかなかった」という親に、その原因を聞くと、三分の一以上が「多忙」をあげた。これは、母親の職業のためとみられ、つまり働くために育児に失敗したことになる。育児の難しさを反映してか、「母親が働くことについて」に対して否定的な意見が過半数、積極的に「働いた方がよい」とするのは12％だった。否定的な意見の中には「乳幼児をすぎるまでは働かない方がよいが、再就職が難しいので働かなければならない」という人もいた。

明治維新の大局

△明治維新の大局を決した慶応四年の「鳥羽伏見の戦」で敗れた二千人近い幕府側会津藩兵が、紀州から江戸へ大脱送していた。手引きしたのは紀州徳川藩だった、という新事実が和歌山県警察史編纂室が入手した古文書で明らかになった。

△「南紀徳川史」など表向き史料によると、敗走した兵はわずか約二百人紀州・加太浦から北の大阪・泉州へ向った、と朝廷に対して届け出ていた

△しかし、今回「千八百五十八人を由良（和歌山県日高郡）へ輸送。五百八十一両二朱のうち三十一両二朱が未払いのまゝ」との加太浦船頭の覚書が見つかり、同編纂室では脱走兵は藩の陰の支援を受け、泉州とは逆方向の由良から江戸へ向ったと推測。揺れ動く維新大詰め段階の紀州の殿さんの心情を物語る新資料だとしている。

今と昔の

小学四―六年生

（東京）その昔、親はたっぷり遊んだが、子供は塾通いー東京区品川区がこのほど実施した世論調査でこんな結果がまとまった。たっぷりと遊びまわった経験から「今の子供は遊びが不足」と言いながらも、わが子には塾通いを強いる親たち。中でも小学校四―六年生の塾通いは八〇％に達しており、学校から塾へと忙しい毎日を過す小学生が浮かび上がった。

この調査は、同区民千五百人を対象に行われ、このうち回答のあった千二百五人について調べた。その結果ー。学習塾二五％、けいこ塾二三％家庭教師五％と、十八才以下の子供二人に一人は何かしらの〝特別教育〟を受けていた。

ところで、こうした子供の親たちの昔は、「十分すぎるほど遊んだ」（四一％）「かなりよく遊んだ」（三八％）と〝告白〟しており、「今の子供は外での遊びが不足している」と、八三％の親が認めている。

一日一想

レモン

「レモン汁は料理の味の引きたて役として、また隠し味に用いて妙味がある。レモン汁は生臭みを消すので焼き魚によく用いられる。生カキにかけるのも同様で、殺菌の効果もある。また塩気のつよいもの、油っこいものなどにレモンの汁を少し加えると、味に丸みが出て油っこさがやわらげられる。フライや天プラにレモン汁をふりかけるのはそのため。

このごろは左党がふえ女性にも多くなったが、世界中に何百種類とあるカクテルのうち、80パーセントはレモンの皮が使われているという。レモンが酒の持ち味をひき出すと共に、胃や腸への刺激をやわらげ、アルコールの害を少なくするためである。

最後に不用になったレモンのヘタや皮の利用法魚を料理したり、ニンニクや玉ネギを刻んだあとのまな板にはどうしても臭いがつく。これはレモンのヘタや皮でこするとよくとれる。手についた臭いもレモンの香りが消してくれる。

（「薬になる食物」より引用）牧師　ポール大角

今日の歴史



薩長連合成る

幕末、島津久光を戴く薩摩藩は文久二年（一八六二）老中安藤正信失脚後、公武合体の立役者として華々しい活躍を展開したが、長州藩はその頃尊皇攘夷を唱えてこれと対立していた。翌文久三年八月十八日、朝議一変して攘夷親征が中止されると長州藩は禁門警護の任を解かれた。これに不満な長州兵は翌元治元年京都に出兵して蛤御門に会津・桑名の藩兵と戦ったが、薩摩藩が横あいから長州兵に発砲したため長州藩は大敗した。これより薩長は犬猿もただならぬ仲となったが、やがて薩摩でも久光が実権を失い、西郷・大久保らが権力を握って討幕を計画するようになると、慶応二年、土佐の坂本竜馬・中岡慎太郎らは、頃合よしとみて両者の斡旋に乗り出し、京都で薩摩の西郷と長州の木戸とを会見させ、ここに両藩の提携が実現した。

ロンドン軍縮会議はじまる

一九三〇年（昭和五年）一月二十一日、イギリス首相マクドナルドの招請に応じてロンドンに集まった五カ国代表（米英日仏伊…但し仏伊は協定に不参加）は、四月二十二日までに及ぶ会議に入った。アメリカ代表はスチムソン、日本は若槻礼次郎外相であった。ワシントン会議で決定した主力艦制限を再確認するとともに、一九二七年開催のジュネーブ会議が果せなかった補助艦の保有トン数制限がその議題であった。その結果、米英との比率は潜水艦を除いて、ほぼ一〇対六強の割合いになった。七割確保を主張していた日本海軍は、これに強硬に反対し、政府の調印は天皇の統帥する軍の大権を犯すものだと攻撃した。世にいう統帥権干犯問題である。しかし浜口雄幸首相は、これを押しきって条約を成立させたのである。

（三六五日事典より）

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
開店
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食割烹

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

アルコール症者に絵画療法

自己の痛ましい姿に気づく

女流画家の親身な協力で

アルコール症者の増加が最近、問題になっているが、東京都板橋区の成増厚生病院は、こうした人たちに絵を描かせて治療効果をあげている。悪魔になったり、子どもに疎外されたりと、酒にむしばまれた痛ましい内面をぶつけたこれらの絵は自己洞察の方法として、日本アルコール医学会総会でも発表され、注目された。この療法を育てたかげには、一女性美術家の献身的な努力がある。

絵画療法は、岩瀬静さん（四六）らのスタッフで五年前から始めた。症状のひどくなった人たちが三カ月間入院し、断酒しながら治療を受ける。治療の一つとして絵を描かせた。

Aさん（四七）は「私の裏側」という題で、悪魔を描いた。岩瀬さんによると、アルコールを飲んで解き放たれた自己は普通の人なら陽気な顔になるのに、この人の場合は悪魔になった。その下の方でうめき、とびはねる亡者のような群れも自己である。アルコールやアルコールによってだめになった自身への憤り、うらみなどが、こんな形で出てきたのではないかという。

Bさん（四〇）は生き生きとしたバラ、しおれたバラの「二つのバラ」の絵を描いた。アルコールが入ったときの自分が生き生きとしたバラであり、そうでないときが、しおれたバラだ。が、Bさんは、描き終わったこの絵を見て「どっちも自分じゃないな」とつぶやいたそうだ。岩瀬さんは「ほんとうは、どっちもアルコールにおかされた自分の仮の姿だ、ということに、その時気づいたようです」と説明する。

Cさん（五二）の「母に対する愛情」は、大きな円と小さな円を組み合わせた絵。乳房のある大きな円は、母（妻）であり、長男から四男までの男の子は、すっぽりと母に包み込まれている。長女、次女の円は半分母からはみ出し、次女は「自分」の円にもまじわる。長女も自分に関心を寄せるが、心が通い合うのは次女だけ、を示している。

同病院には常時、四十人のアルコール症者が入院している。薬餌（やくじ）療法や、患者と妻ら家族間のわだかまりを解く家族教室など多面的な方法で治療しているので絵画療法一つの効果を特定できるまでにはなっていない。が、むしばまれた自分を、絵を描くことで、初めて認識する人が多いという。絵を描くようになってから酒をやめた人や、入退院の間隔が長くなった人も何人かいる。絵画が、人の深層心理を投影するのは確かなことだと関係者は認めている。

岩瀬さんは武蔵野美術大学を卒業、画家を志望していた。十四年ほど前東京で個展を開いた時に作品が同病院関係者の目にとまり、招かれた。精神障害者のレクリエーションとして、絵を教えていたが、つき合ううちに不幸な境遇や病に強く心をとらわれ、絵を治療に役立てる仕事に取り組むようになった。

岩瀬さんは二十代のとき、父親の自殺に遭った。死ぬ当時、朝から晩まで酒を飲んでいて、アルコール症になっていたのではないか、という。だから心を病む人やアルコール症の人たちを他人ごととは思えない。週に二回講師として病院に通う岩瀬さんは「絵で人の苦しみを救えることができないものか。このテーマを生涯追い続けてみたい」という。

同病院副院長の丸山弘毅さんは「とにかく熱心な人で、患者を親身になって指導している。絵画療法に関する資料も膨大なものになっているはずで、今後の成果が注目されます」と話している。

針供養

ジャンボこんにゃく登場

八日は針供養。婦人病に霊験があるという各地の淡島明神や和裁の学校などでは、日ごろ針仕事に励んでいる女性が、使用済みの針を豆腐やこんにゃくに刺しねぎらいの供養をした。四百年以上も前からつたわるこの行事、既製服やミシン全盛の最近は、各神社を訪れる女性もめっきり少なくなったという。

東京・神田の和裁専門学校では、長さ六十センチ、幅三十五センチ、重さ六十キロというジャンボこんにゃくが二つ登場。和服で着飾った約百人の生徒たちが、使い古した針数百本を次々に刺して供養した。この学校では、「毎年小さな豆腐を使って針供養していたが、今年は針にとってもよい事があるようにとジャンボこんにゃくにした」という。

女性が針をこんにゃくに刺した後、淡島神をまつる祝詞（のりと）が披露され、華やかさを添えた。

怒らずにおれぬ

米マイアミ・ヘラルド紙によると、無断外出した同姓同名の兵隊と間違われたマイアミの青年が一カ月間郡刑務所に入れられたあげく、北カロライナ州の陸軍基地に連れて行かれて頭を短く刈られ、さらに二週間にわたって兵隊勤めを強いられるという、人違い事件が起きた。

何が何だか分らないまま一カ月半も米陸軍に拘束されたクラレンス・トンプソンさん（21）は、「だれも謝罪もしなければ、補償金も払ってくれない」とカンカン。

軍当局は、筆跡鑑定と身体検査の結果「われわれが追っているトンプソンは、もっと上手な字を書き、ひどい痔（じ）持ちだった」と、やっと人違いを認めたものの、広報担当将校は「恐ろしい人違い事件のようだ」と「まるで人ごとのような弁明ぶり。

仁は百行のもとなり（漢書）

（毎日新聞）



KOREAN VILLAGE RESTAURANT
焼肉
ローストビーフ
（卓上で皆様が料理）
刺身、焼魚、エビ天プラ
平日 11:00AM-11:00PM
日曜日 5:00PM-10:00PM
火曜日休業
TEL: 784-4114
4631 N Clark St
Chicago, IL 60640
◎2階宴会場も有ります。

男女社員募集
女子経理係 英語読解、英文タイプの出来る方 一名
年令 五十才迄
男子発送係 健康な方、年令 六十才迄 二名
＊待遇 当社規定に依り優遇す
健康保険加入
＊勤務 九時～五時十五分迄、土・日・祝 休日
MORRIS - TOSHIBA (AMERICA) INC.
LINCOLNWOOD, ILLINOIS 60645
電話 六七五―七二〇〇 連絡先 藤田、佐藤迄

Ron of Japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644―6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
店開 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JADANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理 松屋 日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
M-F 11:30-2:30 4:30-10
CLOSED Monday
Sat 11:30-10
Sun 4:30-10
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052 368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

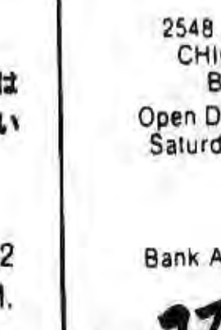
KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252

マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
月曜休業

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

シカゴ川柳吟社

兼題〝良心〟　岡山如風選

天位
良心に恥じぬ様にと子をさとし　岡千津
地位
良心の仮面を脱いだ夜の悲哀　足利祐敬
人位
嫁の振るタクト良心譜へ合せ　三上茶里
五客
良心は叩き続ける木魚とす　悟朗
良心の故に貧しく愚痴もなし　泉太郎
良心の人で財布はいつも空　祐敬
良心に問えと亡父の声がする　南海
良心も金子で買われる世の廃れ　青雲
七秀
良心を持たぬ妖婦の空涙　紫苑
良心に止められ中止める悪の道　久子
良心を殺して生きる道もあり　白馬
良心が疼く故郷の母は逝き　紅女
良心を問われるヤングの横車　紫山
良心が居て過失（あやま）たず八十年　泉太郎
野良犬も良心があり尾をすぼめ　紅女

選外佳作
良心の不在が見せる奈落道　文山
良心にこだわる愚（おろか）説くを聞く　〃
良心の持ち合せなき犯罪人　須美
幼子の良心咎（とが）むクッキージャー　〃
あの事で良心が責め不眠症　安江
若人に良心ありやなきを聞く　〃
札束を見て良心を置き忘れ　亜津子
良心が捨てた女に痛み出し　〃
子の振りは我が振り心に恥ずるもの　露角
良心にハイと断乎と煙草止め　糸
良心を常軌を示す太陽と　〃
良心に問えば何んでもない事だ　須美
良心があるかと問われ現在児　〃
良心はまこと道楽（あそび）は今日限り　暁明
神様に良心あろうコメイニ王　〃
適当な時に一喝する良心　差無
良心も時の流れに左右せり　泉太郎
神仏にあらず我を知る良心　白馬
他人（ひと）かばう嘘にも良心ちと痛み　久子
週末の神に誓って今日晴れる　紫苑
磨いても研いでも地金錆が出る　失名
良心の破片も持たぬか殺人魔　悟朗

選者吟
良心の友先に逝く大花輪　千津
良心のともしびつけて妻と居る

青年安兵衛

山手樹一郎

その時はほんの軽い気持で約束した言葉だったが、それが安兵衛の一生にどれだけ役立ったかは後にして思いあたることだった。

「お処がきまったら、すぐ知らせて下さいませね」

「そうしよう。なあに、時々お世津ちゃんの様子を見にはくるが、病気をしないように、元気でいるんだぜ」

「ええ。あたくし悲しくなったらいつもお兄さまを思い出して、勇気を出します」

こんなに利発で、素直な美しい娘を、どうして金井は嫌うのだろうと、安兵衛はふしぎな気さえした。

こうして安兵衛は立花屋を出ると、御台所町から真っ直ぐ小石川御門をぬけて、水戸の上屋敷の前へ出た。そこを左へ曲って、水戸の屋敷の土塀にそい、西側へまわると牛天神社の前に当時江戸第一とうたわれた、念流堀内源左衛門正春の道場がある。

安兵衛が目ざすのは、その道場だった。

熊谷土手で鬼最上と真剣勝負をやり、その恐るべき難剣に、残念ながら全く勝味がなかった。腕には自信があっただけに安兵衛は無念でたまらない。その剣尖がいまだにはっきりと目先にちらついて消えないのだ。

ー江戸へ着いたら、なによりもまず剣法の修業をしよう。一日も早く鬼最上に勝る腕にならなくては、人中へ出て立派な口はきけない。

その最上大八は堀内源左衛門の高弟だったという。自分もまた堀内門に学んで、彼の上に出るのだ。

負けず嫌いの安兵衛はあの時からちゃんとそう肚をきめていたのである。

来て見ると、堀内道場はなるほど堂々たる大道場で、盛んな竹刀の音が遠くから耳についた。

玄関にかかって、取次の門弟に姓名を名乗り、入門の希望でたずねたと告げると、すぐに座敷へ案内された。

出てきたのは五十年輩と思われる立派な人物で、

「わしがおたずねにあずかった堀内源左衛門です入門の御希望だそうだな」

と、気軽な挨拶ぶりである。

「はい。取次の方にまで申上げておきましたが、越後新発田の浪人中山安兵衛と申します。ぜひ先生に御教授をたまわりたく、お願いにあがりました」

「何歳になられるな」

「十九歳でございます」

「見事な体格だな。何寸ぐらいあるね」

「五尺七寸、今はもう少し伸びたかも知れません」

「男は二十五歳の朝飯前まで伸びると、俗にいうから、まだまだ伸びるな今まで何流を修業したね」

「国許で亡父存在のおり小野派を手ほどきされました。それも十四歳の時までで、後は我流でございます」

「喧嘩は好きなほうかね」

突然妙なことを聞く。

「いいえ、あまり好きではございません」

「では、一度もしたことはないかね」

「あいにく、そうは行かないのです。手前はなるべく喧嘩は避けるようにしているのですが、なりが大きくて目ざわりにもなるせいか、時々向うから吹っかけられて困ります」

安兵衛は正直に答えた。

「それで、喧嘩に負けないように、剣法が強くなりたいのかね」

「そうではありません。

（続く）

SAS　菅野旅行社　（株）創業35年　IATA

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄

本社　HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー　（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日　ー　35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）と
ローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金1048ドルから

出発はお好きな日に
14日　ー　60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便　約1256ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴーロサンゼルスー東京）
タイ航空（シカゴーシアトルー東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

COME TO AMERICA

80年版

送料共16ドル

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月ー34ドル　3カ月ー100ドル
6カ月ー195ドル　1カ年ー380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル

月刊〝ふくしま〟年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

〝シカゴ新報〟下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）ー4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）ー4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）ー24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）ー13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）ー7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

SUZUKI FACES POSSIBLE POLITICAL DECISION ON DEFENSE SPENDING

A tug-of-war inside the Japanese government over defense spending surfaced last week, as the powerful Finance Ministry registered strong opposition to increasing the defense budget by 9.7% for the next fiscal year, the level indicated by the Prime Minister's office. Yasuo Matsushita, Director General of the Budget Bureau of the Finance, told Chief Cabinet Secretary Kiichi Miyazawa that the Finance Ministry could not accept the propsed 9.7% level, warning that it would invite popular criticism that the government was going to increase taxes or cut social welfare funds to expand its military potential. Another top Finance Official said the defense budget should not be increased by more than 6.5% over the present budget, reports Kyodo News.

On the other hand, the visit to Tokyo this week of U.S. Defense Secretary Harold Brown is expected to renew pressure for a full 9.7% increase in the defense budget. Brown has stated that he considers this level a minimum necessary for Japan to meet its defense obligations. It seems certain that Prime Minister Zenko Suzuki will be faced with a political decision to resolve the differences between the position of the Finance Ministry and the Defense Agency.

HOUSE RESOLUTION ON AUTOS SEEN MAKING MOCKERY OF U.S. TRADE LAWS

The action by the House of Representatives to push through a Ford and UAW-sponsored resolution aimed at restricting auto imports was widely approved by protectionists, "but trade policy makers are appalled," reports the JOURNAL OF COMMERCE. "The House's ramming through the resolution threatens to make a mockery of basic U.S. trade law, though it isn't the first time Congress has done so. It's another case of a powerful protection-seeking lobby persuading lawmakers to ignore the policy rulebook."

The Journal continued: "The statutes have long said that an industry seeking import quotas or higher tariffs must apply to the International Trade Commission and show that imports are a 'substantial factor' in their problems. The auto case would now appear to make the law largely a matter of 'clout'. Where does that put the policy of the United States, leader of the freer trade world? The story is the more curious because of the players involved. Mr. Vanik and most Ways and Means members have in the past shared a seeming natural bent for encouraging the forces of international competition, and nobody is arguing that the Japanese are selling their cars through 'unfair' means.

STUDY JAPANESE

The Foreign Language Department of the Loop College, located in downtown Chicago, offers the following evening courses in the Japanese language.

Beginning Japanese 102: (4 credits) Tuesday – Thursday 5:30 - 7:10 PM

Intermediate Japanese 104: (4 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 9:05 PM

Advanced Reading 210: (3 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 8:45 PM.

Classes begin Tuesday, January 20, 1981 (by appointment card)

Fees for Chicago residents: $17.00 per credit hour.

For further information call 269-8066 or 269-8067.

JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
JAN. 24 & 25
Sat. & Sun., 7:00 pm
フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
続忍びの者

Return of the Band of Assassins
思えば遠くへ来たもんだ
A Long Way to Go

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

ビューティーサロン
(美容院) 男女共
10年以上の経験のある美容師です。
Golf 東洋食品の隣
東洋食品にお立寄りになれば5ドル引きのディスカウント券を差し上げます。

ミス チャン
MISS JANG
The Hair Spa
9054 Golf Road
Niles
Phone 299-7788

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec Sec Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2225

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

YAMADA TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

VOLUME 35 3253 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY JANUARY 21, 1981

MATSUI WINS ASSIGNMENT TO WAYS & MEANS COMMITTEE

WASHINGTON – U.S. Rep. Robert T. Matsui, D-Sacramento, won assignment Tuesday (1-6-81) to the House Ways & Means Committee, considered (with Appropriations and Budget) one of the three major committees of the U.S. House of Representatives.

Selected by the Democratic Steering & Policy Committee from eight candidates for three Democratic openings on Ways & Means, Matsui's designation means that California will still have three representatives on the prestigious panel. (The state had lost a seat when Rep. James Corman lost his 1980 re-election bid).

The Ways & Means Committee handles all major tax and finance legislation, including tax code revisions, Social Security, international trade tariffs and restrictions, unemployment compensation and welfare programs, including food stamp eligibility requirements.

"The new administration has put tax reform at the top of its priority list. That will be especially important to the Sacramento area. A major factor in our continued industrial growth can be congressional treatment of the business tax structure, and I'll be there first-hand to participate in the committee's shaping of tax policy."

JAPANESE MEAT DIET SHOWS HIGHER HEART DISEASE

TOKYO – The Japanese traditionally have eaten a diet low in fat and protein and high in carbohydrates and they have had a low incidence of heart disease. But, say researcgers at the Keio University School of Medicine in Tokyo, the Japanese population now is consuming more meat, eggs and dairy products. As the diet has changed, deaths from heart disease and strokes have increased.

1981: YEAR OF THE TORI

While we in the West maintain our characters and destinies are determined by the Zodiac sign under which we were born, the Japanese use a different method of divination. Their twelve symbols are animals, and each animal represents a year, rather than a month, so that time is divided into 12-year cycles. Each year's animal has certain attributes ascribed to it, and these attributes become characteristic of all those born during the year of animal.

In Japan, the cock or rooster is the most pugnacious and fearless of all birds, and is symbolic of valor.

Fortune tellers say that people born in these years are generally kind and intelligent, and it is considered a lucky year.

The Japanese attribute five virtues to the cock: Its comb represents civilization; its strong feet, military strength, it fights well, demonstrating courage; when it finds food, shares it, denoting compassion; and watching for the dawn, it is faithful.

The cock has also become a talisman against evil spirits as it is thought that it crows at dawn to drive away the spirits of darkness.

Briefly, anyone born this year (or in 1969, 1957, 1945, 1933, 1921, etc.) is considered to posess a personality which is bold and progressive, quick and adaptable (though sometimes ruffled and impatient), guileless and diligent, and occasionally excitable and nervous.

The twelve horary symbols are the rat, bull or ox, tiger, rabbit, dragon, serpent, horse, sheep, monkey, cock, dog and boar.

INTERNAL REVENUE SERVICE REPORT

CHICAGO – Taxpayers, especially those who itemize, should begin getting their receipts and other records together to support claims on their Federal income tax returns, the Internal Revenue Service says. Taxpayers may use any form of recordkeeping they prefer, as long as they have proper records to verify the income, deductions, credits and other items shown on the tax return. Good records can also enable the taxpayer to quickly and accurately list his or her deductions.

It would be a good idea to sort records into the same categories listed on Schedule A of the Form 1040 – medical or dental expenses, state of local taxes, interest payments, contributions to charity, casualty or theft losses and miscellaneous deductions.

Good records and supporting documents can be in the form of cancelled checks, paid bills, pay stubs, receipts or, in some cases, a diary of daily expenses. Generally, cancelled checks or receipts should not be attached to the return for an individual, but explanatory documentation is required for a contribution of property.

'WINING & DINING' COSTS JAPAN COMPANIES RECORD $14 BILLION

TOKYO – Japanese companies spent a record $14 billion in wining and dining clients in 1979, the National Tax Administration said.

The figure, which covered the period between February 1979 and January 1980 represented an increase of 11.2 percent from the previous period.

Eating and drinking at bars and restaurants and taking customers to all expense paid trips are indispensable parts of Japan's business life.

It is a well known fact that business executives also wine and dine at bars and eateries with company expense accounts.

The $14 billion annual expense account figure meant that Japanese companies spent about $40 million daily in entertaining their clients, prospective clients and themselves.

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

"LOOKING FOR WAREHOUSEMAN, PICK UP & DELIVER HELPER"
Experience Not Necessary
Must Speak Japanese &
some English

Please call Mr. Moriwaki
(or Mr. Hiramoto) at
Tel: 437-7200

NIPPON EXPRESS U.S.A., [ILLINOIS], INC.
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007

If you Speak, Read and Write Japanese and English Fluently . . . This Could Be The Opportunity You've Been Waiting For!

ENGINEER

Our Hydraulic Equipment Division designs, develops and manufactures mobile hydraulic cranes. Distributed world wide, this equipment has become a leader in the industry.

We have an outstanding opportunity available for an Engineer who has the ability to read, write and speak both Japanese and English fluently. This individual must possess an Engineering degree with 0-5 years experience. Experience and interest in heavy equipment machinery most helpful. U.S. citizenship required.

The successful candidate will interface with top management at all levels and will coordinate with Japanese licensee. 20% travel involved.

An added plus is our Cedar Rapids location. It's an industrialized bustling, dynamic city, with a population of 115,000 offering pleasant urban neighborhoods surrounded by truly rural living areas. The pace here will enable you and your family time to enjoy this beautiful area.

As a leader we offer an excellent salary and complete fringe benefits package as well as paid relocation expenses and the opportunity for both personal and professional growth.

For consideration, please send your resume with salary history in confidence to:

Terry Brady
HARNISCHFEGER CORPORATION
5300 Harnischfeger Drive S.W.
Cedar Rapids, Iowa 52406
Equal Opportunity Employer M/F

Harnischfeger P&H

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

上, 下, 水道修繕
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945-8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRANSLATION SERVICE
We provide translation & other business service. (312) 549-5569. T&K Business Service

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

Woman seeking a Female Roommate to share light housework and food expenses. She will have her own room. $100.00/mo. At least 2 references req. 769-9121.

HELP WANTED

Cook, Japanese foods, 40 hours per week. $250.00 per week. Duties: prepare, season and cook Japanese foods, hibachi, sukiyaki style at tables. Minimum requirements: 2 years apprenticeship or 2 years experience as Cook, Japanese foods. Apply Benihana of Tokyo, Route 22 at Milwaukee Avenue, Lincolnshire, Prairie View, Illinois 60060. Telephone 634-0870 or 634-0670. Ask for Tak Kaneko.

We are looking for someone to work at our film processing counter. Perfect for someone with an interest in photography, with little or no experience. Must be able to deal effectively with the public. Full time only. Northside location, transportation to door. Please call Mike or Linda Ogata at:

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

FOR RENT

Condo by owner. Palatine. 2 bedrooms, 1 bath. All appliances, air conditioning, fully carpeted. 1st fl. corner unit. Jan. occupancy. $325/mo., heat and cooking incl. 439-8835 after 6.

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

7½ rm flat & 3 bdrm. 3rd fl. Exc trans & shpg. Avail. Jan. 16. $335/mo. 5865 N. Magnolia. Tel: 271-8635.

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年一月二十三日（金）

第三二五四号（一）

シカゴ新報

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 招福 正宗 千両

イラン米国大使館人質解放
▩五十二名全員無事▩

一九七九年十一月四日に在イラン米国大使館が過激派〝学生〟らに占拠され、計四百四十四日間人質としてイラン国内に拘束されていた五十二名（うち女性二人）が約九週間にわたるアルジェリア政府仲介交渉の末、去る一月二十日（火）米国でのレーガン新大統領就任式直後の午前十一時三十三分（米国セントラル時間）、アルジェリア航空機に搭乗、テヘランを飛び立った。

同機は途中、アテネで給油着陸後、解放交渉に従事したアルジェリア政府代表並びにウォーレン・クリストファー前米国国務次官ら一行の待つアルジェ空港へ向け出発。同空港での簡単なレセプション後、クリストファー前国務次官一行が五十二名に同伴し、西ドイツにあるライン・メイン空軍基地に同日午後十一時四十五分（米国セントラル時間）到着。同基地ではバンス前国務長官らが出迎えた。

五十二名は、イランでの十四カ月にわたる長期拘束と長い「自由への飛行」時間で疲れは見せていたものの、自由への喜びを隠しきれない様子だった。

カーター前大統領並びにモンデール前副大統領は、二十一日（水）五十二名一行を出迎えるため西ドイツへ向け出発した。

五十二名は西ドイツ、ワイズバデンにある米空軍病院で治療、休養後、一月二十八日（水）帰国予定。

尚、イラン側の解放条件として米国は、およそ一億一千万ドル相当と言われるイラン資産凍結を解除し、そのうち約五千万ドルをイランが直接入手したと伝えられる。

大統領は、早急に交渉が進展したイラン米国大使館人質解放打開に終日従事した疲労の色が隠しきれない様子で列席していた。

日本の防衛力近代化は遅い
ブラウン前国防長官が改めて批判

（ワシントン）ブラウン前国防長官は先週、一九八二年会計年度国防予算案の発表にあたって記者会見をし、日本が防衛力の近代化を継続していることは認めながらも、「その速度はわれわれが望んでいるほど速くはない」と言明し、日本の防衛政策を改めて批判した。同長官は在任中最後のこの記者会見で、ソ連は爆撃機バックファイアの極東配備、日本の北方領土への部隊移動、太平洋艦隊の増強、極東地区への数個師団増派など東アジアにおける戦力を強化し続けていると指摘し、これらの動きは「主要な脅威」になっていると強調した。ただ同長官は、東アジアの政治、軍事情勢全体をみるなら、日ソ関係の冷却化や中ソ対立の現状からみてソ連の立場は好転していないと述べ、日韓両国を含む米国側陣営とソ連の力のバランスは、まず保たれていると語った。（時事）

第四十代合衆国大統領に
レーガン氏（共和党）が就任
「新しい国造り」を強調

去る一月二十日（火）元カリフォルニヤ州知事のレーガン氏が史上最年長の六九才で第四十代合衆国大統領に就任した。

レーガン新大統領は就任演説で現在米国が直面している不況経済は、超巨大化した連邦政府組織構造がもたらしたものとして非難、新政権下では連邦政府機関の大きさと影響力を縮小し、州政府に多くの行政力を与えるとした。また、停滞している経済を再生し、国防を再点検、強化すると言明。「新しい国家建設の時代」が来たことを強調した。友好諸国との協力関係をより緊密強化し、世界平和のためにアメリカは「交渉し、犠牲も払い、決して放棄しない」と述べた。

総体的に就任演説の内容は大統領選挙中の演説のそれと変わりないものであった。

就任式でのカーター前大統領の出方を見守っているが、今回の追加保証でもクライスラー社の立ち直りを期待するのは難しいだけに苦しい立場に追い込まれている。（時事）

クライスラー社向け融資の棒引き交渉に入る
三菱など七行

（東京）金融筋が明らかにしたところによると、米国クライスラー社は日本の銀行七社に対して、債券の一部（三五％）の棒引きと優先株への切り替え（五％）を求めてきており、三菱銀行が幹事役となって米国政府およびクライスラー社との交渉に入っている。三菱、日本興業、東京、第一勧業、太陽神戸、東海、三菱信託の七行は、あわせて一億五六〇〇万ドルの長期貸し付けをクライスラー社に行っているが、米国政府はクライスラー社に対する四億ドルの追加保証を行う前提として、米銀ばかりでなく邦銀の貸し付けに対しても協力を依頼して来た。協力要請の具体的内容は、一億五六〇〇万ドルの五〇％をクライスラー社の優先株に切り替え、残る五〇％については、

(1)そのうち七割について棒引きを認めるならば残りを現金で返済に応じる。

(2)棒引き率を下げる場合は、その率と返済期間について改めて協議する。

というものである。邦銀は同社向け融資は要請に基づいて貿易金融を長期貸しつけに切り替えたものであり、棒引きなどの対象にならないと判断していたが、〝米銀と同じ基準での協力〟を強く要請され、交渉に入らざるを得なくなった。邦銀七行は米銀の出方を見守っているが、今回の追加保証でもクライスラー社の立ち直りを期待するのは難しいだけに苦しい立場に追い込まれている。（時事）

ハンガリー・ソ連軍事演習が近く
ポーランド情勢に関連か

（ハンブルク）ハンガリー国営MTI通信が伝えたところによると、ハンガリー軍と同国駐留のソ連軍は近日中に戦術的な合同軍事演習を行う。この演習には予備役の一部も招集されるが、これは年間軍事教練の一環とされている。十三日にはクリコフ・ワルシャワ条約機構統一軍総司令官がワルシャワを訪れ、カニア・ポーランド統一労働者党第一書記らと会談、また今週に入って独立労組が各地でストを行うなど、ポーランドの情勢が憂慮されている時だけに、今回の軍事演習が同情勢に関連するのかどうかという点に西側の関心が集まっている。（時事）

ニュース短信

（ワシントン）IMF（国際通貨基金）は、IMF暫定委議長にヌランスのルネ・モノリ経済相が選任されたと発表した。同経済相は五月二十一日、ガボン共和国の首都リーブルビルで開かれる暫定委の議長を務める。昨秋、ワシントンで開かれた暫定委の議長はイタリーのパンドルフィ蔵相（当時）だったが、総会の会期中同国首相の辞任で急拠帰国、オーストリアのアンドロッシュ副首相兼蔵相が暫定議長を務めていた。（時事）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話 四七八一六一七〇

シカゴから 日本へ
日本から シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
静岡銀行
シカゴ 支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Illinois 60602
621-0500 Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の 320 か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 80 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

FAR EASTERN LIBRARY
University of Chicago Library

米飯中心生活
カムバックの傾向
総理府世論調査

このほど総理府が発表した「食生活・食糧問題に関する世論調査」によると、九割の人が「米は日本人の主食としてふさわしい」と考えており、総理府は「これなら食管会計赤字も減るかも」と期待している。

もっとも、詳細に分析すると、若者や都会人ほど米を食べる量が少なくまた魚離れも進んでいる。インスタント食品より、やはり手作り料理が好まれ、全体として食生活にバラエティーを持たせようとする傾向が強いようだ。

この調査は昨年九月、全国三千人の成人を対象に、国民の主食、副食物の嗜好（しこう）、今後の食糧事情予測など聞いたもので回収率は八三・一％。

米のイメージに対しては、「米は日本人の主食としてふさわしいか」という問いに、「そう思う」が九〇％と肯定。前回より三％の増で、主食としての米が見直されている。

主食については、朝食は「主にご飯」六八％、「主にパン」一九％、「米飯、パン同程度」八％。これが昼食ではそれぞれ七七％、四％、六％、となり、「パン、めん同程度」も五％。東京都区部では「米飯」六〇％に対し「めん類」は一七％に上り、ソバやウドンで済ますサラリーマンの実態を浮き彫りにしている。

夕食は「主に米飯」が九六％と圧倒的。やはり晩ごはんに米がないとさびしいようだ。前回の五十三年八月調査との比較では、米飯は朝食でやや減少したものの、昼、夕食ほとんど変っていない。全体的に見て〝米離れ〟に歯止めがかかったといえる。しかし、朝、昼食は、大都市で「米飯」が少なくなる傾向にあり、二十～三十四歳で朝食に米飯を食べる人は六〇％と、平均より少ない。

今後の主食の変化予測は「現状程度の米飯、パンやめん類が続く」と考えている人が四八％、「米飯中心生活が見直される」が二六％で、前回調査に比べ、〝米志向派〟が、それぞれ七％、三％増えたのに反し、「パンやめん類が増えると思う」は前回の二六％から一七％に激減している。

食管行政については、「関心がある」が五八％で、「関心がない」三八％を上回っている。関心を持っている人は性別では男（六七％）、職業別では農林・漁業（八一％）管理職・専門技術職（七五％）に多い。しかし、食管の赤字については、六九％が「知っている」と答えたものの、「知らない」が三一％だった。

硫黄島沖にソ連の海底調査を認めぬ

（東京）外務省は、ソ連船が日本の東南端・硫黄島から二百カイリ未満の漁業専管区域内で海底火山の調査を行いたいとのソ連側の申請に対し、これを許可しない方針を口上書で通知した。

この申請は、昨年十月駐日ソ連大使館を通じ、外務省に伝えられた。硫黄島周辺の小笠原海域にある海底火山の観測を目的に、今月十日から約四十日間、同島の南方と北方海域の五地点で、ソ連の海底調査船が調査活動を行いたい、というもの。地点がいずれも、わが国沿岸から二百カイリ以内の漁業専管区域にあるため、日本側の許可を求めていた。

これに対し外務省は、防衛庁、農水省など関係省庁と検討した結果、(1)ソ連が自国の沿岸から遠い同地点で、海底火山の観測をしなければならない必然性が不明(2)海上自衛隊が硫黄島にヘリコプター基地の建設を進めているなど、日本の防衛上の配慮も必要ーーなどの理由から不許可とすることになった。

お礼の御挨拶

去る一月十三日夜中西料理店に於てシカゴ日系人会の恒例の新年親睦会が開催されるに当り、本年始めのプログラムとしてシカゴ日系人の父、並にシカゴ日系人の母を選出し、表彰晩餐会をかねて行われましたが私達左記両名が計らずも其の選に挙げられ、それに依って其の席上、小高総領事並に各指導的団体の代表者の方々より身に余るお言葉を戴き、且又、金一封と大型の額入表彰状の外、特選の銘酒特大瓶など数々の記念品を戴きましたことは私達終生忘れ得ない感激であり感謝でありました。

当夜殊の外寒気厳しき日にも拘わらず皆様が、私達のために遠路態々御　下さいました御厚意に対し衷心感謝お礼申し上げるところであります。一々参上御礼申し上ぐ可きでありますが其の意を得ず、略儀ながら茲に紙上を以って厚くお礼をさせて戴きます。

一九八一年一月二十五日

杉本幸八郎
大山敏子

日系人の皆様

命よりお金が心配

（ラスベガス通信）米ネバダ州とばく委員会のハリー。レイド委員長は、ラスベガスのMGMグランドホテル火災事故の際同ホテル内のカジノ精算所には火災発生当時、少なくとも百万ドル（約二億一千万円）以上の現金があったと思うと述べた。しかし、ホテル側は火災後、どれだけの現金が回収されたかについては一切明らかにしていない。

現金を持って逃げ出すカジノ従業員がいたという目撃者の証言もあり、ラスベガス警察当局は火事場泥棒について懸念を表明。

また湿っている六百万ドルのお札を持っていたため逮捕された元ニューヨーク市警察官の同ホテル・ガードマンもいる。

「現金にカギをかけろという叫び声を何度も聞いたが、命よりも金の方を心配しているのには驚いた」とは、ある男性客。

福島県人会 並びに関東、東北、北海道連合 新年宴会ご案内

会員の皆様には良いお年をお迎えになられました事とお喜び申し上げます。

一九八一年度の新年宴会と総会を兼ねて左記の通り開催致しますので、御家族、友人、知人多数お誘い合せの上御出席下さいます様御案内申し上げます。

◎日時　二月一日（日）午後四時より
◎場所　歌舞伎レストラン
シカゴ市　東オンタリオ街一〇一番地
（オンタリオとラッシュ街角）
◎会費　十二ドル

尚、準備の都合がありますので御出欠の旨、早目にお知らせ願います。

連絡先　須田利雄　二九九ー四五〇五
菅野武雄　九四四ー五四四四

主催　シカゴ福島県人会
関東北、北海道連合会

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS TELEPHONE 312/392-0688 60005

富城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野岳輯 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 内科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

FABIAN FURS 毛皮商 190 N. State Chicago, Ill Tel. 346-7837 274-6466

ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N. Albany 478-9308

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N. Halsted St. 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 謙 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 蔦原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁明 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎ 348-2028

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION シカゴ日系人信用組合 1011 W. Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President

GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President

Ross Harano Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater 5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640 (312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6.95(送料共) SHIN HAK PANG Translated by James S. BANG, Ph.D ハリと指圧治療 指圧科 （3カ月修了） 東洋鍼術学院 (ハリ) 2946 N. Lincoln Av. ☎ 549-4660 549-4920

日系人会 シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St 会長 内本 忠 幹事 菅野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11, 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

たくぎん 北海道拓殖銀行 こまやかなおつきあい シカゴ駐在員事務所 所長 安立秀彦 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3961

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Ltd. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 135 S. LaSalle St., Suite 3900 Chicago, Ill. 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5624

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 1430 Chicago, Ill. 60602 236-3120

流感による死者が急増
65歳以上は予防注射が賢明

（アトランタ）米疫病管理センターが全米各地から入手した報告によると、一部地域ではインフルエンザ（流行性感冒）が猖（しょう）けつ状態の水準に達しているばかりか、「流感」や肺炎による死者は、四週間連続で予期以上の水準に増えている。同センター当局者は、全米の州衛生局、病院、監視役を演ずる医師などを含む広大なインフルエンザ監視網によって収集されたまだ未完全な予備的データーについていぜん研究が続けられているのだが、予備的情報は、ニューヨーク州では本格的流行段階にありその他の州からの報告も局地的または散発的にフルーが流行していることを示していると述べている。

疫病管理センターの伝統的流感動向の指標の一つ、（全米主要の百二十一都市における流感または肺炎による死者数）も流感猖けつが一層悪化の傾向にあることを示している。

同センターは「流感による死亡は四週間連続でまたも猖けつ段階の水準にある。正確な数は週間報告に掲載される」と述べており、同談話によると太平洋沿岸地方、山中部地方の諸州及びニューイングランド地方が死者を最も多く出しているようだ。完全な情報入手がおくれているのは最近の祭日続きのためだという。

同センターの公共衛生顧問、ジョン・ポール・ブレナン氏は特に流感に対し70～80％有効な予防ワクチンが入手出来るので、65歳以上の老人や慢性病のある者はフルーの予防注射を受けるよう勧告している。このワクチンはBーシンガポール型、Aーブワジル型、Aーパンコク型の三種類の予防に有効。

これらフルー三種類のうち最も発病の原因となるビールスはBーホンコン型とAーパンコク型のそれで、一九六八年には世界的規模で流行したことがある。

井上上議に面当て

（ワシントン）英字紙のワシントン便りはヒーン連邦裁判事任命確認を上院法務委が握りつぶしたのはケネディ国会上議が井上国会上議に対する面あてだと解説している。

即ち民主党大統領候補にケネディ上議が立候補したのに対し、井上上議はハワイ民主党をあげてカーター大統領再選支持に傾注したのであった。

ケネディ上議は共和党委員を語らって自分が推進したステフェン・ブレイヤー氏の控訴院判事だけを確認させ、ヒーン氏をはじめとする十七名の判事任命確認を握りつぶさせたのであったと。

ニュース短信

（ワシントン）米連邦制度理事会（FRB）が発表した昨年十一月の消費者信用残高は前月末よりも八億三九〇〇万ドル増加した。増加年率は三％で十月と同水準である。第二・四半期（四～六月）の八％よりは低かったが、第三・四半期（七～九月）の一％よりは高かった。同月中の新規信用は二五九億ドル（前月二七三億ドル）、返済額は二五一億ドル（前月二六六億ドル）だった。新規信用は自動車向け、モービル・ホーム向けなど各分野で前月よりも少なかった。十月末の残高は三〇八〇億ドルだった。

二月中旬迄に総合経済政策発表
ミース新大統領特別顧問語る

（ワシントン）レーガン新大統領の特別顧問ミース氏は先週の記者会見で、新政権の総合経済政策の策定作業は順調に進んでおり、レーガン氏就任後四週間以内に減税、政府支出削減、諸規制の緩和、通貨政策を盛り込んだ総合政策を会議に提出することになろう、と語った。レーガン氏は就任後、カーター前大統領の財政・経済政策を全面的に手直しする方針で、二月中旬ごろ迄に議会に提出されることになる経済総合対策は、その第一弾である。また〝レーガン予算〟は三月上旬ごろ迄に提出されるとみられている。（時事）

新年号雑誌入荷

文芸春秋、現代、中央公論、世界、各種婦人雑誌の新年号及び週刊誌が戸栗に入荷。

さくら放送ニュース

AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

一月二十五日

「船の話」
大阪商船三井船舶㈱
西堀英夫

歌…ふたりの旅路
キャノン株式会社
森川毅

二月一日

「日本語について思うこと」
シカゴ東京銀行頭取
伊藤成一

バイオリン「城ケ島の雨」
那須佑子門下生
塩崎愛音

責任者 菅野昭子
電話 七八四ー八五一七

さくら放送時間

臨時変更のお知らせ
一月二十五日 一時ー二時
二月一日 正午ー一時
二月八日 一時ー二時
以後は一時より二時迄。

中古車売りたし

（日本帰国につき）
七六年型プリムス ヴォラーリ プレミヤ
オートマ、パワーウィンドウ、パワーブレーキ、パワーステアリング、サンルーフ付。グッドコンディション。
価格一六〇〇ドル
（中古車価格ガイド一九八〇年十月版評価二四〇〇ドル）
電話 八三三ー一七三三
清水まで

募集

さくら放送 日本語アナウンサー
日曜日 午後一時ー二時
電話 七八四ー八五一七
菅野迄

男女社員募集

日英両語、タイプの出来る人。永住権のある方。
菅野旅行社
電話 九四四ー五四四四

求む

鉄板焼シェフ 又は見習い
和食。すし職人 又は見習い
パースンとパースン コレクトコール
Cathy or Eiko
紅花チェーン店 セントルイス郊外
ロバタ オブ ジャパン
（三一四）四三四ー一〇〇七
（三一四）四三四ー三四五五

募集

鉄板焼コック
日本料理 二年以上の経験のある方 詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー）**金子迄**
電話 六三四ー〇六七〇

女子社員募集

日英両語、タイプの出来る人
永住権のある人
電話 八二八ー〇七二〇
連絡先 **奥村**

急募

コック、ウェイトレス
年令不問、ニューヨーク市高級寿司レストラン 優遇
詳細は左記まで電話を
（二一二）六九五ー八六〇〇
河野迄
（二一二）三九二ー七一五三
白井迄

求む

ウエイター ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八ー一二二五

至急

コック ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話 三六八ー八五五二

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー 一名
静レストラント
電話 三三四ー七七一二

募集！

ウエイトレス
電話 九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む

ウエイターまたは ウエイトレス
電話 六六四ー三六六三 **亀八**

求む！

ウエイトレス ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇 委細面談
鳥新
電話 四三七ー四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か**青山**まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 島中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465-7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
店主 佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657
◎ 陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎ 趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎ キッチン用品 保温機付き電気釜 電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎ 日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎ 日本陣子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本箸 ユカタ 等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致しては いかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave. ☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間 日曜 9:30AM ~ 6:30PM
土曜 9:30AM ~ 7PM
日曜 10AM ~ 3PM

味の好み 日本地図

日本人の食生活がどんどん変化している。しかも、北と南、西と東ではガラリと好みが変わる。その様子をひと目で見られる食品地図ができ上がった。

この地図を見ると、牛肉は関西、豚肉は関東で優勢、サツマイモは東日本、ジャガイモは西日本といった特徴が一目でわかる。

コンピューターに食品地図を描かせる方法を開発したのは、東大理学部地理学科の久保幸夫助手。総理府統計局の「家計調査年報」の中から県庁所在地のサンプル世帯をとり出し、一世帯ごと食品ごとの購入金額（年額）を五段階に分類、地図の上に表示する方法を編み出した。とりあげた食品は約八十種。がんの県別発生率などは地図が出来ているが、食品消費量については、これが初めてのもの。

〔ジャガイモとサツマイモ〕

ジャガイモといえば北海道産、サツマイモは名前の由来の鹿児島を思い浮かべるのが常識。ところが、消費で見ると逆転、ジャガイモの消費量の多いのは大阪を中心とした地域と九州。サツマイモは中部地方から東北にかけて。この理由について久保さんは「東日本の人は、甘いもの好きが多いのでサツマイモが好かれる。西日本でジャガイモが多く消費されるのは肉類の消費が多いからと、推定されています」。

〔牛肉、豚肉〕

牛肉と豚肉ほど東西の差がはっきりしている食品もめずらしい。六十三年と七十八年の十五年間の経過を見ても傾向に変化はない。この原因に定説はまだないが、平安時代の牛車以来西日本は牛を飼う習慣があり、明治維新後の「文明開化」のころすでに神戸牛には定評があった。つまり牛肉はまず西日本に広まったというのだ。豚肉が一般化したのは明治四十年代以降で、産地としては東日本が主体だった。所得の低い東日本は豚、比較的所得の高い西日本は牛という傾向が定着したという説もある。

〔納豆、チーズ、みそ〕

関西の人はほとんど納豆を食べない。納豆の発祥の地は秋田で、西限は浜松。不思議なことにチーズとみそも納豆の分布によく似ている。どれも東日本が消費地。なぜこうなるか、説はさまざま。久保さんは「納豆もチーズも、食べられない人に理由を聞いてみると「ニオイだ」という。どちらも発酵食品なので発酵臭へのなじみが原因ではないか」と見る。

同じ大豆を原料にするものでもトウフは別のパターン。六十三年では東北四県と南九州以外は都市化地帯だけ、ところが七十八年になるとトウフを食べる地域は一気に広がっている。この変化はスーパーの普及とピタリ一致している。

△　△

久保さんがこの研究を始めたきっかけは農業生産者が何を作物として作っていいかがわからなくなっている現状をみて、指針が出せればと考えたからだという。米は万年豊作。ミカンでもうけた農家が多かった翌年はミカンの暴落。牛乳にしてもだぶついて価格が下落していたり、魚にしてもものによっては余っているのに輸入している量は多い。

地理研究者の目で見ると日本の農業の基本構造は結局、変化しないまま。消費者の動向がどうなっているかを客観的につかむという方法がなかった。それをこのコンピューター地図で目に見える形にすれば役に立つのではないかと考えた、という。

久保さんが作ったこの地図集は、鈴木秀夫東大助教授の解説などと合わせて「日本の食生活」（朝倉書店、三八〇〇円）としてこのほど出版された。

（朝日新聞）

日本あれこれ



千葉の川に鮭

（千葉）これまでサケの回帰の南限とされていた利根川よりも南へ約20キロの栗山川（千葉県光町）で五日から八日にかけて八匹のシロザケが、千葉県内水産試験場の刺し網にかかった。

同試験場は五十一年以来、栗山川に稚魚を放流しているが、成魚が帰ってきたのは初めて、サケの習性からみて51～53年ごろ放流した約25万匹の一部とみられ、体長78センチ、5・1キロの大物も含まれていた。

佐藤久夫同試験場長は「南限への挑戦の努力がやっと実った。放流した稚魚の0・5%が母川に帰ってくるようなら採算のメドがつく」と語っている。

伝統は変りつつある？

越後の女は、しとやかで慎しみ深く、忍耐強くあらゆる悪条件を克服して添い遂げると言われ、多くの新潟女性はそれを実証してきた。

ところが最近では、「別れろ、切れろ」と離婚の申し立ても女性側から強くなっている。新潟家庭裁判所では離婚調停申し込みが六百件と新記録、しかも申し込みの70%は女性からと発表している。人々を驚ろかせている。「経済力がない」「酒癖が悪い」「女性関係」の三つが原因の主流。結婚五年以内が半数を占め、中には新婚旅行から帰って二週間というスピード組もあったとか。

先生にも悪いのが

三重県のある女子高校では、集合におくれた二十人を市街の目抜き通りの駐車場に正座させて処罰した。

大阪の枚方市の小学校では、生徒が連れてきた小犬を、先生が三階の教室の窓からポイ。勿論小犬は惨死。

大暴れの学生・生徒で先生たちも苦労しているが、それに負けない位、オソルベキ先生たちがいる。

最初のボーナス

日本の記録では明治九年（一八七六年）三菱商会が一月二日「昨年中、各員憤発勉励の褒賞金にして八等上級より十一等下級まで五円。十二等上級より十五等まで三円、等外一円を支給す」とあるのが一番古い。

但し、ボーナスという言葉は第一次世界大戦中に現れはじめ、昭和に入って定着した。

宮古島沖で石油試掘

（那覇）石油公団が民間と協力して石油や天然ガスを開発するため、本年度から始めた第五次資源開発五カ年計画の第一号である沖縄・宮古島近海での石油試掘ボーリングが始まる。事業費二十八億円。期間内に石油換算で九千六百万キロリットルの石油・天然ガスを掘りあてることを目指している。

試掘地点は宮古島平安名（へんな）岬東方24キロ、水深約二百八十メートルの海底で深度約三千七百メートルの地点を90日間探索する。



SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店午前十一時半～午後十一時……水曜休業……
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒100 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
◎ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
開店
求 ウエイトレス
むパス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-5044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

老人と新聞

評論家　堀　秀彦

老年をめぐるこの随想は六月第一週から書きはじめた。それが、もう十月中ばだ。その間、思いがけなく、たくさんの手紙をもらった。こんなことは初めての経験だ。新聞の読者数の多いこと、年寄りが一般に熱心な読者であること、それが理由であろう。

なぜ老人は新聞が好きなのか。(1)老人がたっぷりヒマをもっているからだ(2)新聞には実にさまざまなことが書かれているその上、好きな時に好きな所をよめる。まとまった本を読むのはくたびれるが、新聞なら手軽によめる(3)老人はすでに大半人生のたたかいを終えた人たちだ。老人はいまや人間や世間について見物人の立場にいる。たとえば「道義的責任感の強い」大臣が、大臣室でインチキ病院経営者から大金をもらった無責任さが問題になり、わずか二カ月で大臣を棒にふったーこんな記事を読んでも、老人は、あ、またか、程度によみ流す。ムキになって怒ることもない。そのくせ、老人は丹念に新聞をよみ、まもなく忘れてしまう。老人とは新聞というメガネで社会を横目でながめている見物人なんだろう。

むろん、私もそうしたいい加減な見物人の一人だ。だが、こと老人の記事となると、ただの見物人ですますわけにはいかない。十月二日の朝日新聞の朝刊（東京）には老人に関する記事が三つものっていた。一つは外国の独り暮らし老人の住宅を紹介した「欧米住宅便り」。西独の老人団地の住居は、「ゆったりした間取りで、独居老人には温かく」造られている。訪ねてみると、老人たちはトランプを楽しんでいた。日本の老人ホームとは違って、彼らは安心して生活を楽しめる「ねぐら」を持っているという。うらやましいことだ。そう言えば、経営不振で倒産した老人ホーム居住者の親類という人から手紙をもらった。首相は「社会的思いやり」を説いているのだから、心配もないだろうが、老人ホームの倒産なんて——なんてことだ！

あと二つは暗い記事だ。一つは大きな見出しで、「老後寂し、夫婦心中ー一子は独立、商売も不振」とかかれたものだ。写真店経営のこの老夫婦（72歳と65歳）は、「一つの布団に横たわり、頭からかぶったポリ袋にガス管を引き込み、それぞれの腕をしっかりと組んで死んでいた」と記者は状況をていねいに報道している。夫の胃病と老衰を苦にした夫婦心中だ。

心中という言葉は日本語独特の意味を持つ。たとえば「ただ一緒に死ぬ」ドイツ語の「ミットシュテルベン」とはちがう。心中とは(1)人に対して義理を立てること(2)相愛の男女がその真実を相手に示す証拠（広辞苑）のことだ。この二つの意味を合わせて考えれば、「心中」という悲しい死は、いまでは老人男女の世界にしかないような気がする。親子心中はある。無理心中も少なくない。だが、義理立て、心中立てといった、もの悲しい古風な日本的な夫婦愛のあらわれとしての心中は、高齢化社会と共にふえるのか、減るのか、私には分らない。とにかくこの記事はいまも胸につきささっている。経済的困難病気、看病づかれ、年月をかけた夫婦愛、将来に対する絶望感、子供がいながら、いないも同然の有り様。しっかり腕を組み合わせて死んで行ったこの老夫婦の最後を思うと、心が凍りつく。こうした老夫婦の心中は二度とあってはならない。私はふと英国の諺（ことわざ）を思い出した。「この世で頼りになる三つのもの——貯金帳、老いたる飼い犬、老いたる妻」。老いたる夫よ、君の老妻を大切にしたまえ。

もう一つの記事も見物人としてよみすてがたい。国勢調査のためアパートの管理人がたまたま見つけた独り住まいの男（六十四歳）の死の記事だ。死後一週間たっていたという。その死に顔は一週間という時間のため、「悲惨な安楽死」のように見えたかもしれない。よく読めば、新聞は恐ろしいよみものだ。だが、「昔は毎朝まず聖書をよんだのに、今は新聞をよむ」。これはだれの言葉だったろうか。

早春

野辺は春風
そよそよ吹いて
つくしついつい
嫁菜も芽ぐむ
ひとつ見つけた
すみれをつめば
顔にむらさき
春の色

今日の歴史

近衛連隊に軍旗を賜う

天皇直属の軍隊設置案は既に幕末からあったが明治維新当初、長州藩兵を中心として置かれ、これを御親兵（ごしんぺい）と称した。しかし微弱であったため、山県有朋らの発意で、明治四年（一八七一）薩・長・土三藩兵約一万人をもって組織。これを背景にして、廃藩置県も容易に遂行された。

明治五年「近衛兵」と改称、同七年一月二十三日、軍旗を賜わった。同二十一年五月、全国の鎮台を廃して「聯隊」となり、近衛兵は「近衛聯隊」となった。

クロパトキン死す

日露戦争開戦とともに満州軍総司令官となったクロパトキンは、曽って露土（ロシア～トルコ）戦争の参謀長であり、陸軍大臣になったこともあった。しかし日露戦争では奉天会戦後、敗戦の責任を問われて一軍司令官に左遷された。

歴史メモ

◎薩長土肥四藩主、版籍奉還を奏上（明治二年ー一八六九）

◎神奈川県七里ケ浜沖でボート転覆（明治四三年ー一九一〇）



SHIZU
(CLOSED TUESDAY)　DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING　334-7712

KOREAN VILLAGE RESTAURANT
焼肉
ローストビーフ
（卓上で皆様が料理）
刺身、焼魚、エビ天プラ
平日　11:00AM-11:00PM
日曜日　5:00PM-10:00PM
火曜日休業
TEL: 784-4114
4631 N Clark St
Chicago, IL 60640
◎2階宴会場も有ります。

男女社員募集
女子経理係　英語読解、英文タイプの出来る方　一名
年令　五十才迄
男子発送係　健康な方、年令　六十才迄　二名
＊待遇　当社規定に依り優遇す
健康保険加入
＊勤務　九時～五時十五分迄、土・日・祝休日
MORRIS - TOSHIBA (AMERICA) INC.
LINCOLNWOOD, ILLINOIS 60645
電話　六七五ー七二〇〇　連絡先　藤田、佐藤迄

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644ー6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司　御料理
開店
正午ー二時半　午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五　時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるまレストラン
M-F 11:30-2:30 4:30-10
CLOSED Monday
Sat 11:30-10
Sun 4:30-10
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052　368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat.　Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday　12 noon - 10 p.m.
Tuesday　Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店ー午前十一時～午後九時半
金土ー午前十一時半～午後十時
月曜休業


七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

シカゴ川柳吟社



雑詠　岡山如風選

三光
インフレがわが家の夢へ枷をはめ　三上茶里
智恵の輪も解けず余生の域をゆく　三上茶里
明日がある泪七彩虹を架く　望月悟朗

五客
我を捨てて南無阿弥陀仏と祈るだけ　白馬露角
生き抜いて来た八十年余顧る　安江悟朗
望郷は五尺の聖地亡母が居る　安江悟朗
白旗をかかげ平和な道を行く　露角南海
先輩の話身に泌む日に出会い　南海

十秀
梵鐘の身に泌み暮るる秋時雨　青雲
その根気想うて帰る盆栽展　紅女
齢取った兆候（しるし）が一つづつ殖える　紅女
一年があと一月というあせり　千津
吸いさしの長い煙草を捨てて乗る　泉太郎
香ぐわしくほこり顔なる梅一輪　須美
ガス高で迷惑になる連休日　久子
山川もうまが合うのか五十年　久子
病院と違う匂いの養老院　南海
医者という自惚もあり不節制　泉太郎

選外佳作
疲れてもまだ責任感が追い廻す　美涼〃
頑張って力の不足もて余す　文山〃
邪心蓋世義心善心待出世　涼子〃
奥深く沈むおもいの煮つまりて　紫苑〃
酔いつぶれ脳神経を継ぎ合せ　蘭子〃
辞書片手投稿やたら漢字入れ　千津〃
タイピスト誤字を正して嫌がられ　久子〃
舌出して首しぼめる娘が見初められ　須美〃
減らず口たたいて好かれた人だった　久子〃
小春日のほかほか静かな日曜日　南海
新門主さまから愛敬幸とする　泉太郎
うまいピザ食べに高いガス使い　青雲
一葉を残し野菊秋惜しむ　白馬〃
整理しに引退せよと古切手　青雲
木枯しに臍くり果たしクリスマス　白馬〃
平和論揃い踏みして空廻り　露角〃
何もかも捨てても生きたい欲があり　紅女
本心の日記憎しみ世に残り　安江
他人から見れば頑固な濃い眉　悟朗
地震帯ある噂だけ止めて欲し　紅女
落葉した木々に今年も御苦労さん　安江
子連れ雲秋の空なり脚速し　悟朗

選者吟
捨てられて落葉哀しい秋を泣く
カーターをいじめ通したイラン国

青年安兵衛

山手樹一郎

実は先日熊谷土手で無法な浪人者に真剣勝負を挑まれました。非は先方にありましたが、すこぶる腕前が勝れていて、すんでのところで手前は命を落すところでした。その時しみじみ考えたのです。たとえこっちに道理があっても、弱ければ非道にかなわない。世の中を非道からまもるためにも、十分修業しておかなければ駄目だと、決心しました」

「すると、やっぱり喧嘩は好きなようだな」

源左衛門はおだやかにわらっている。

「いいえ、喧嘩は決して好みません」

「昨日鎌倉河岸で、折助共を二人ばかり濠の中へ投げこんでいたようだがあれはどうしたのかな」

あっと安兵衛は思わず、目を見はらずにはいられなかった。

「先生は昨日、鎌倉河岸の喧嘩を見ていられたのですか」

「うむ、所用の戻りに、ちょうどあの辺を通りあわせてな」

あれを見ていられたのでは、安兵衛も一通り始めからの事情を説明しておかないと、いかにも喧嘩好きに誤解される惧れがある。

「では先生、あらまし手前の話を聞いていただきます」

安兵衛はあらたまって、こんど江戸を志す途中本庄の宿でお世津と道づれになってから、昨日までの一部始終を、人の悪口になることだから金井の名だけは出さなかったがくわしく堀内源左衛門の耳に入れた。

「そうか。御身が熊谷土手で真剣勝負をやったというのは、最上大八だったのか」

堀内は今さらのように、安兵衛の顔を見なおしている。

「はい、あの時ばかりは手前も、これはない命だと覚悟しました。そして考えたのです。男たるものが理不尽の刀にかかるのは口惜しい。江戸へ出たら、まず修業が第一だと決心しました」

「よろしい、話はよくわかった。それでは門弟の中へ加えてやってもよいが、江戸に誰か身元引請人はいるかな」

「はあ、旧主の江戸藩邸に多少知合がないでもございませんが、手前はなるべくそれをたよりたくないんです」

国もとで散々暴れてきているから、たのんでも無駄だとわかりきっているのだ。

「しかし、門弟はみな身元引請人を立てる例になっている。御身だけを例外にするわけにも行かぬ」

源左衛門は気の毒そうな顔をした。武家の身元引請人だから、町家の立花屋清五郎では通らないのである。

「先生、この身元引請人ではいけないでしょうか」

安兵衛はわきに置いてある朱鞘の愛刀を取って前へ直した。

続く

ラスベガスツアー
3泊4日
$275.00
航空費、ホテルお二人同室
交通費含む
2月19日－3月30日
4泊5日
$299.00
TEL. 437-6747
（裕子まで）
The Elk Grove Travel Shoppe

SUGANO
菅野旅行社　（株）創業35年　IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄
本社　HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー（日本航空）1219ドルから
毎週土曜日出発
14日－35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金1048ドルから
出発はお好きな日に
14日－60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便　約1256ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.（米国内35ドル）

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　1カ年　45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）－4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル
メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32
・スモークドサーモン　36

SUZUKI SEES DIFFICULTY IN INCREASING DEFENSE BUDGET A FULL 9.7%

Prime Minister Zenko Suzuki, in a meeting last Friday with U.S. Secretary of Defense Harold Brown, said that it will be difficult to meet in full the Japanese Defense Agency's request for a 9.7% increase in the fiscal 1981 defense budget. But he promised his best effort. Brown pressed for the 9.7% increase and, in talks with Jiji Omura, director-general of the Defense Agency, said that an effort to raise defense spending above the 9.7% level should be made, if possible.

While pledging his best efforts, the Prime Minister told Brown that the Japanese people have just begun to understand the need to improve the nation's defenses, and in formulating the 1981 defense budget he must take care to keep a balance with appropriations for social security and education. He added that there are limits to what Japan can do in its present political and financial situation. Brown observed that the Soviet Union is far behind the West politically, economically and in thought, and it has sharply increased its military spending to make up for this. He said that Western supremacy in the political and economic fields is not enough to counter Soviet military supremecy.

LEADING INDICATOR SUGGESTS FURTHER SLOWDOWN IN INFLATION

A further slowdown in Japan's inflation rate seems likely as the country's money supply (a leading indicator of inflation) grew at its slowest rate ever registered, the Bank of Japan announced. The central bank said the October avera average balance of cash in circulation and time and demand deposits (M2) plus certificates of deposit increased only 7.6% in the month over the same month last year. This compares with a rate of increase of 8.3% in August and 8.8% in July.

GOVERNMENT WORKERS MAY GET ONE SATURDAY OFF PER MONTH

Japan's civil servants, well-known for their high work ethic, are nonetheless going to have their work week slightly shortened, according to plans being considered by the government. At present, they work five and a half days. Under the proposed new system, they would receive a holiday every fourth Saturday.



HEART ANSWERS

What is a Pacemaker?

The heart has a natural pacemaker that consists of a small mass of specialized cells producing electrical impulses that cause the heart to beat. An artificial pacemaker is an electrical device that can substitute for a defective natural pacemaker and control the heart's beat by a series of rhythmic electrical discharges. An artificial pacemaker is a small battery-powered unit usually implanted under the skin. It sends electrical impulses through tiny wires to the heart to control the heart's rate and rhythm of contraction. Contact your local American Heart Association for more information.

(American Heart Assn.)

JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
JAN. 24 & 25
Sat. & Sun., 7:00 pm
フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
続忍びの者

Return of the Band of Assassins
思えば遠くへ来たもんだ
A Long Way to Go

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2225

ビューティーサロン
(美容院) 男女共
10年以上の経験のある美容師です。
Golf 東洋食品の隣
東洋食品にお立寄りになれば5ドル引きのディスカウント券を差し上げます。

ミス チャン
MISS JANG
The Hair Spa
9054 Golf Road
Niles
Phone 299-7788

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン—増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

VOLUME 35 3254 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY JANUARY 23, 1981

1981 JACL SCHOLARSHIP APPLICATIONS NOW AVAILABLE

Information and application forms for the 1981 JACL National Scholarship Program are now available through JACL's local Chapters, Regional Offices, and National Headquarters. This year, JACL will offer over $39,000 in Freshman, Undergraduate, and Graduate Scholarships, in addition to Student Financial Aid awards.

Celebrating 35 years of service to young people, JACL's National Scholarship Program looks forward to continued growth into the 1980's. The addition of two new categories of scholarship awards has given added depth and will enable JACL to serve a greater number of youth.

Through an endowment established by the family of Aiko Susanna Tashiro Hiratsuka, JACL will offer a Memorial Scholarship for the Performing Arts. Aiko Tashiro Hiratsuka was a professional concert pianist, music instructor, newspaper journalist, wife, mother, and an individual dedicated to helping young performers develop their talents. She died of cancer in 1979 and this scholarship given in her memory will provide assistance to future performers to study their craft.

New also for 1981 is the JACL-Carleton College Scholarship. JACL Freshman Scholarship applicants are encouraged to request and submit applications for the JACL-Carleton College Scholarship as soon as possible. Freshman students selected for this scholarship will ge guaranteed entrance into Carleton College, and four years of full financial aid. Students participating in this program will remain eligible for the JACL Scholarship Program.

Located in Northfield, Minnesota, Carleton College is a small undergraduate liberal arts college. With an enrollment of little more than 1,700 students, Carleton has over 200 National Merit Scholars enrolled, which ranks them 12th in the nation in that regard. Carleton is the only small college ranked in the top twenty, but moreover, 47% of the 1980 Freshman ranked in the top 5% of their high school graduating class. Academic standards at Carleton are high, yet the social needs of each student are not overlooked. Carleton also has an effective and sensitive staff in the Office of Third World Affairs, which services minority students on campus. It is through the efforts of this office that the JACL-Carleton Scholarship was developed.

For the second year JACL is proud to offer the Henry and Chiyo Kuwahara Memorial Graduate Scholarship. These graduate level awards are given to individuals involved in graduate research, or to persons working on creative projects that preferably reflect the Japanese American experience and culture. By far the largest trust endowed to JACL, the Kuwahara Scholarship enables JACL to award $5,000 grants to 5 individuals. Judging from the participation last year, the Scholarship Committee, chaired by Ms. Helen Mineta looks forward to a wide range of high caliber applicants.

Participation in the JACL National Scholarship Program is open to all JACL members their Children, or any American of Japanese ancestry. For application forms and/or information, contact your local Chapters, Regional Offices, or National Headquarters. Application requests or information on the JACL-Carleton College Scholarship may be obtained by writing to: Admissions Office, Carleton College, Northfield, Minnesota 55057.

LOOKING FOR INFORMATION ON JAPAN? – ACTIVITIES OF THE JAPAN INFORMATION SERVICE

Today, Japan and the United States share a close and amicable relationship based soundly on a foundation of shared values and shared mutual interests. The ties which unite the two countires continue t grow both in number and strength each year. Yet, despite the depth and breadth of the Japan-U.S. relationship, on a person-to-person and a cultural-to-cultural basis, mutual understanding and knowledge still leave much to be desired. Because of this knowledge gap, the Japanese Government established the Japan Information Service (JIS) as a separate section of the Japanese Consulate a little over two years ago. Providing information about Japan to the American public is one of the most important activities of the Consulate and it was the desire to make this activity more effective that JIS was created. At its founding, JIS was explicitly instructed to "Promote understanding among the American people about the true state of affairs in present-day Japan, as well as understanding of Japan's traditional culture, manners and customs."

To achieve these goals, JIS is presently engaged in the following informational activities:

1. Sponsoring lectures, meetings and symposia on U.S.–Japan relations, Japanese politics, economy, society and culture;

2. Showing of Japanese movies and films to the public at JIS as well as operating a film library with over 100 titles available to educational and civic organizations. These films are loaned out to over 2,000 groups per year, bringing viewership to approximately 200,000 each year. These films deal with various aspects of Japan's modern socieity and also its cultural heritage. JIS has also begun a videotape library which currently includes 31 titles on Japanese culture and industry. A similar library of slides and photographs is also available on a free loan basis.

3. Providing the mass media with correct and up-to-date information on such matters as important Japanese Government policy decisions and actions as well as any other issues which may affect Japan-U.S. relations through the issuance of press releases and press kits;

4. Holding demonstrations of Japanese cultural activities, such as ikebana, flower arrangement, tea ceremony, calligraphy, pottery, Japanese dance and music. To be continued

"A POWERHOUSE OF A FILM..."
Akira Kurosawa is a leading candidate for the greatest living film director." —Jack Kroll, NEWSWEEK MAGAZINE

★★★★ —Roger Ebert, Chgo. Sun Times
★★★½ —Gene Siskel, Chicago Tribune



GEORGE LUCAS and FRANCIS FORD COPPOLA present
A FILM BY AKIRA KUROSAWA
Kagemusha
THE SHADOW WARRIOR
Twentieth Century-Fox Presents AN AKIRA KUROSAWA FILM / A TOHO-KUROSAWA PRODUCTION
KAGEMUSHA / THE SHADOW WARRIOR
Starring TATSUYA NAKADAI / TSUTOMU YAMAZAKI Co-starring KENICHI HAGIWARA
Executive Producers AKIRA KUROSAWA / TOMOYUKI TANAKA Directed by AKIRA KUROSAWA
Written by AKIRA KUROSAWA / MASATO IDE Music by SHINICHIRO IKEBE
PG PARENTAL GUIDANCE SUGGESTED
SOME MATERIAL MAY NOT BE SUITABLE FOR CHILDREN
© 1980 TWENTIETH CENTURY-FOX

Today at 6:15, 9:00
BIOGRAPH
2433 LINCOLN • 348-4123
Children under 6 yrs. not admitted
MIDNIGHT SHOWS FRIDAYS & SATURDAYS
THE ROCKY HORROR PICTURE SHOW

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

上, 下, 水道修繕
Plumbing Repair
郊外へもまいります。
945-8148
Nights & Weekends
Toki Chikazawa

"LOOKING FOR WAREHOUSEMAN, PICK UP & DELIVER HELPER"
Experience Not Necessary
Must Speak Japanese & some English

Please call Mr. Moriwaki (or Mr. Hiramoto) at Tel: 437-7200

NIPPON EXPRESS U.S.A., (ILLINOIS), INC.
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRANSLATION SERVICE
We provide translation & other business service. (312) 549-5569
T&K Business Service

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

HELP WANTED

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizen & Clients, & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in Industrial Setting desired. Please call Fred Odanaka. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215.

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

We are looking for someone to work at our film processing counter. Perfect for someone with an interest in photography, with little or no experience. Must be able to deal effectively with the public. Full time only. Northside location, transportation to door. Please call Mike or Linda Ogata at:

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

FOR SALE

Women's Retail clothing store and fixtures. Good growing business in Mt. Prospect. Selling due to illness. Call 640-1999.

FOR RENT

Condo by owner. Palatine. 2 bedrooms, 1 bath. All appliances, air conditioning, fully carpeted. 1st fl. corner unit. Jan. occupancy. $325/mo., heat and cooking incl. 439-8835 after 6.

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

7½ rm flat & 3 bdrm. 3rd fl. Exc trans & shpg. Avail. Jan. 16. $335/mo. 5865 N. Magnolia. Tel: 271-8635.

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年一月二十八日（水）　第三二五五号（一）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　招福　正宗　千両

日米首脳会談早期実現で一致
鈴木・レーガン〝電話会談〟

（東京）レーガン新大統領は、鈴木首相に電話で就任の挨拶を送り、事実上初の対話を持つとともに、日米首脳会談の日程などについて話し合った。〝電話会談〟の中で、レーガン大統領は、

「米国の太平洋地域への政策の鍵である日本と、今後あらゆる問題について協力していきたいと希望している」

と述べ、日米関係重視の考えを直接伝えた。これに対し鈴木首相は大統領就任を祝うとともに、

(1)レーガン氏がリーダーシップと決断をもって、平和と自由を推進することを期待する。

(2)日米間には十分な相互信頼、友好関係が存在しているので、大統領が在任中これが一層促進されることを信じ、自分としても最大限の努力を払う。

の二点を強調し、さらに

「都合のよい時期にできるだけ早くお目にかかりたい」

と述べ、首脳会談を早期に実現させたい意向を表明した。レーガン大統領は首相の申し出を受けて

「自分としてもできるだけ早くお会いし、話し合うことを楽しみにしている」

と答え、首脳会議の早期実現で一致した。

日米首脳会談の最大の懸案である日本の防衛力増強問題にしても、米国側からの風圧が一段と強まるのは確実である。それも、カーター政権時代のように「数字」（予算規模）をめぐる〝攻防〟ではなく、日本の国際的な「役割分担」の要請という形で、じっくりと迫ってくるのではないか、と外務省は予想している。カーター政権は、対イラン制裁にせよ、対ソ制裁にせよ、同盟国とは相談せずに決定し、それを押しつけるというパターンが続き、とくに欧州諸国から大きな不満を買ったが、レーガン政権は要求を押しつける「交渉」ではなく、静かな外交を展開することが予想される。外務省も、「レーガンになればノー・サプライズ（驚かされない）だ」（同省筋）と、その点は安心している。しかし、真の意味のパートナーシップが試されるという点では、レーガン氏ははるかに手ごわい相手のようだ。（時事）

各国首脳次々と訪米
米韓会談は来月二日

（ワシントン）ホワイトハウスが発表したところによると、レーガン新大統領は二十八日、ワシントンでシーガ・ジャマイカ首相と会談する。レーガン大統領の就任後、ワシントンを公式訪問する外国首脳は同首相が初めて。来月二日にワシントン入りする全斗煥韓国大統領は二番目となる。レーガン新大統領は、就任早々外国首脳の訪問を次々に受けることになるもようで、フランソワポンセ仏外相が来月二十三～二十五日、サッチャー英首相が二十五～二十八日に、シュミット西独首相は三月にワシントンを訪れる。レーガン大統領はこのほか、早い機会にカナダを訪れ、トルドー同国首相とも会談したい意向である。レーガン大統領は就任に先立ってメキシコを訪れ、ロペス・ポルチーヨ・メキシコ大統領とも会っている。（時事）

防衛費増額、57年度以降も
一層努力―将来大綱見直しも

（東京）大村防衛庁長官は日本記者クラブの講演で、防衛費の増額について「昭和五七年（一九八二）度以降も一層努力する必要がある」ことを強調した。同長官は五六年度防衛予算費が対前年比七・六一%増となったことについて、「インフレ分などを除いた実質伸び率は三・九%増となる」ことを明らかにするとともに「防衛庁の中期業務見積もり早期達成への一応の足がかりはできた」と評価した。しかし大村長官は「実際に早期達成できるかとうかは、五七年度以降にかかっている」とし、五七年度以降も大幅な防衛費増額を求めていく考えを示した。さらに同長官は、政府の防衛政策を定めている「防衛計画の大綱」について、

(1)国際情勢の変化
(2)国内世論の動向
(3)大綱で定められた防衛力整備水準の達成状況

の三つの原則が満たされた場合「将来大綱の見直しもありうる」と述べ、

「米国のレーガン新政権が日本防衛費の増額問題でどのような政策を打ち出してくるかが明確になった場合に、その対日政策が（大綱見直しのための）情勢変化にあてはまることも考えられる」

と、含みのある発言をした。（時事）

レーガン外交を外務省が分析
納得ずくだが、手ごわい、じっくり迫る

（東京）外務省はこれまで、〝レーガン研究〟に努めた結果、新政権は国際関係の現状認識では前政権と殆ど差はないが、その外交手法は、理想をかざした直線的なカーター外交に比べ、納得ずくでより迂回的なアプローチをとるのが特徴、とみている。日米間の最大の懸案である日本の防衛力増強問題にしても、米国側からの風圧が一段と強まるのは確実である。それも、カーター政権時代のように「数字」（予算規模）をめぐる〝攻防〟ではなく、日本の国際的な「役割分担」の要請という形で、じっくりと迫ってくるのではないか、と外務省は予想している。カーター政権は、対イラン制裁にせよ、対ソ制裁にせよ、同盟国とは相談せずに決定し、それを押しつけるというパターンが続き、とくに欧州諸国から大きな不満を買ったが、レーガン政権は要求を押しつける「交渉」ではなく、静かな外交を展開することが予想される。外務省も、「レーガンになればノー・サプライズ（驚かされない）だ」（同省筋）と、その点は安心している。しかし、真の意味のパートナーシップが試されるという点では、レーガン氏ははるかに手ごわい相手のようだ。（時事）

円リンク外貨建て債も政府保証の対象に
来年度のワク一九四〇億円

（東京）日本政府は昭和五六（一九八一）年度から外貨建てしか認めていなかった海外起債の政府保証債について、事実上の円建て債となる円リンク外貨建て債と、円建て債をも政府保証の対象とすることを決めた。また、円建て債も含む海外起債分として予算総則に盛り込む保証限度枠を五五年度（一六〇〇億円）よりも増加させ、一九四〇億円（うち日航三〇〇億円、電源開発一四〇億円）とすることにした。

これは、

(1)特殊法人や地方公共団体が政府外債を発行する場合、海外市場の金利高によりコスト増となる。
(2)サウジアラビア中央銀行（SAMA）の政保円建て私募債引き受け希望にこたえる必要がある。
(3)円の国債化に対応した整備を進める。

などの理由に基ずくものである。これによりオイルマネー導入が促進されるほか、米国市場などで円リンク・ドル建て債を発行する形での資金調達が進むことになる見通しである。円リンク債は額面をドル表示するものの、発行時の為替相場に応じた円価値を保証する為、事実上の円建て債とも言えるもので、金利特定が日本にやや有利となる利点もある。（時事）

ニュース短信

（東京）十九日午前三時一七分ごろ、東北地方を中心に東日本全域にかけ地震があった。震源地は三陸沖で気象庁は太平洋岸に津波警報、同注意報を出したが、大船渡（おおふなど）で最高一八センチの津波を記録したにとどまり、同日午前五時二〇分、警報及び注意報は解除された。（時事）

（エルサレム）イスラエル政府は定例閣議で、今年十一月に予定されていた総選挙を七月七日に繰り上げることを申し合わせ、国会早期解散、総選挙繰り上げ法案をクネセト（国会）に提出することになった。ベギン政権が選挙を半年後にしたのは、この間にせめてインフレ抑制に力を尽して人気を回復するためとみられる。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせていただきます
静岡銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
821-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の 320 か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-6:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

日本政府、人質解放を歓迎
宮沢外相臨時代理談話

（東京）政府は、米国とイランとの人質解放に関する合意について、次のような要旨を宮沢外相臨代理が談話で発表し、これを強く歓迎した。

(1)日本としては、外交官を人質にとる行為は国際社会の基本的秩序を脅かす行為で、容認できないとの立場をとってきたところ、当事国の努力により問題が平和的に解決されることとなったことを衷心より喜ぶものである。

(2)日本はイランをめぐる国際情勢に鑑み、EC（欧州共同体）諸国とも協調しつつ、イランに対して一時点措置として一連の経済的・非経済的措置を構じてきた。今回、人質が解放される運びとなったことにより、情勢が改善されたので、早急にイラン措置解除のため所用の手続きを進めることになろう。

(3)対イラン措置の解除は現下のイラン～イラク紛争において、いづれの一方にもくみせず、紛争に介入しないとの日本の立場になんら変更をもたらすものではない。日本は、イラン、イラク両国が一刻も早く戦闘を停止し、問題を平和的に解決することを改めて要請する。（時事）

北極海石油開発始動
二月旬中にカナダ側と正式契約へ

（東京）石油公団（徳永総裁）は、カナダ領北極海のボーフォート海での日加共同石油開発の日本側窓口会社「北極石油」の設立総会を二月十二日に開いて正式に発足させ、早ければ同月下旬には新会社とカナダ側のドーム社とで探鉱開発に関する基本契約を取り交わすことになったと発表した。石油公団とドーム社は昨年八月、共同開発について、「基本合意書」を取り交わした。しかし、十月末にカナダ政府が「新エネルギー計画」を発表、同開発事業にカナダ政府が参加する可能性がでてくるなど不確定要素が生じたため、公団は同事業と新エネルギー計画との関連を見きわめる必要から新会社の設立を見送っていた。（時事）

（オタワ）田中通産相のカナダ公式訪問に合わせオタワ滞在中の江口石油公団理事は、ボーフォート海の石油共同開発プロジェクトについて、カナダ側は新政策がボーフォート海開発に影響を及ぼすことはないと重ねて説明し、田中通産相とラロンド・エネルギー相との会談でも日加共同開発、将来の原油供給について、カナダ側の前向きの姿勢が確認されたことを明らかにした。（時事）

ニュース短信

（ロサンゼルス）当地の自動車販売店筋が明らかにしたところによると、米国いすず自動車はこのほど、いすず提携先のGMを通さず、独自の販売網で販売する小型乗用車ジェミニと小型トラック、ファスターの販売店への配車を開始した。同社は米国西南部を中心に二〇州二〇〇店の販売網でスタートする。いすず自動車はこれまで、ジェミニを年間三万台、小型トラックを同一万台販売する計画を明らかにしている。（時事）

（ニューヨーク）クライスラー社は今春、デトロイトのリンチロード工場を閉鎖することになった。これは全米自動車労組（UAW）のフレーザー会長が十九日に明らかにしたもので、永久閉鎖とみられる。同工場には二六〇〇人の労働者がいる。閉鎖時期は四月初めの予定。

（ロサンゼルス）カイザー・スチール社はこのほど・ロサンゼルス近郊のフォンタナ製鉄所内の軽量型鋼工場を三月一日から閉鎖すると発表した。このため、従業員一三八人が永久解雇される。（時事）

☆☆☆

東京ディズニーランド 58年開場、日本一へ

（千葉）世界中の子供たちに人気のあるアメリカの「ディズニーランド」に匹敵する「東京ディズニーランド」の着工式が建設予定地の千葉県東葛飾郡浦安町海辺で行われた。着工式には米国のウォルト・ディズニー・プロダクション本社からE・カードン・ウォーカー会長ら幹部も駆けつけ、神式による地鎮祭を行った。

同ランドを建設するのはオリエンタルランド会社（本社・東京）。同社はディズニー・プロと契約を結び、同プロの「ノウ・ハウ」で東京湾埋め立て地区の八二ヘクタールの用地に、本場のディズニーランドとほぼ同じ規模のレジャー施設を造る。総工費は一千二十三億円で、オープンは五十八年三月の予定。

計画によると、施設は西部の国、おとぎの国、冒険の国、未来の国、ワールドバザールの五部に分れ、日本独特の施設も加え、日本最大の遊園地を建設する。

「ナショナル・ジオグラフィック」特別番組
「日本の人間国宝」

来る二月十一日（水）午後八時から一時間、パブリック・ブロードキャスティング（WTTW）チャンネル11で「ナショナル・ジオグラフィック」特別番組「日本の人間国宝」が放映される。

現在、七〇余名が「人間国宝」に認定され各芸術、文化等分野で活躍中であるが、この特別番組では陶芸、刀鍛冶、歌舞伎、邦楽などの分野で活躍中の「人間国宝」九名が紹介される。

シカゴ各県人会 二月の新年宴会

二月一日（日）午後四時 福島県人会並びに関東東北、北海道連合新年宴会は歌舞伎レストランに於いて

二月八日（日）午後四時 九州人会はユリ子チャンレストラント。八十才以上、又八十八才の福岡県出身の方には県知事よりの記念品、賞状が授与される。

二月二十二日（日）午後五時 山口県人会はチャイナドール中華料理店

二月二十二日（日） 芸能クラブ新年宴会は場所未定。詳細は何れも後報。

茶道初釜式
裏千家シカゴ支部

来る二月一日（日）午後二時より、あずまレストラントに於いて〝新年初釜式〟を行うので、会員並びに友人を誘い合わせて出席を願っている。

当日、荒尾清子夫人のお点前があり、一同お茶を頂き新年の食事に移ることになっているので、二十九日までに当番である永井治美夫人まで電話で予約を希んでいる。

電話は午後七時以後 九七三ー一三六二へ

関大貴ノ花が引退

（東京）東大関貴ノ花（三〇才、二子山部屋）は大相撲初場所七日目の十七日、引退を表明した。貴ノ花は六日目まで二勝四敗と不振。このため実兄である二子山親方と相談した結果、体力的にも限界として引退を決め、相撲協会に届けを提出した。（時事）

ライシャワー氏 日本ECD会長に

エドウィン・O・ライシャワー・ハーバード大学教授は、東京で記者会見し、元駐日米国大使は、米国のアモルファス（非結晶）素材の研究開発会社であるECD（エナジー・コンバージョン・デバイシス）社（本社ミシガン州）がこのほど、全額出資で設立した日本ECD（本社東京、伊豆モモ子社長）資本金五〇〇万円）の取締役会長に就任したことを明らかにした。ECD社は太陽光を電気エネルギーに変えるアモルファス半導体の商品化に乗り出すことになり、日本ECDを設立したものである。

ライシャワー教授は近くハーバード大学を退職するが、このような私企業に参画する理由について「無尽蔵できれいな太陽エネルギーへの興味とアモルファスの発明者であるスタンフォード・R・オブシンスキーECD社長の人柄、人類に貢献しようとする姿勢にひかれた」と語った。なお、ハル夫人も副会長として日本ECDに入社した。（時事）

さくら放送 ニュース
AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

二月一日（日）「日本語について思うこと」
シカゴ東京銀行頭取 伊藤成一

「二人の旅路」 森川毅

二月八日（日）最近のトピックス（第三回）
ジャパン・アメリカ オートモティブシステム 押川昭

歌「誰もいない海」 本間敏康

責任者 菅野昭子
電話 七八四ー八五一七

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話 四七八ー六一七〇

さくら放送時間

臨時変更のお知らせ
一月二十五日 一時ー二時

二月一日 正午ー一時
二月八日 一時ー二時
以後は一時より二時迄。

中古車売りたし
（日本帰国につき）
七六年型ブリムス ヴォラーリ プレミヤ
オートマ、パワーウィンドウ、パワーブレーキ、パワーステアリング、サンルーフ付。グッドコンディション。
価格一六〇〇ドル
（中古車価格ガイド一九八〇年十月版評価二四〇〇ドル）
電話 八三三ー一七三三 清水まで

募集
さくら放送 日本アナウンサー
日曜日 午後一時ー二時
電話 七八四ー八五一七 菅野迄

求む
鉄板焼シェフ 又は見習い
和食。すし職人 又は見習い
パースンとパースン コレクトコール
Cathy or Hiro
紅花チェーン店 セントルイス郊外
ロバタ オブ ジャパン
（三一四）四三四ー一〇〇七
（三一四）四三四ー三四五五

求む
鉄板焼コック
日本料理 二年以上の経験のある方 詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー） **金子迄**
電話 六三四ー〇六七〇

募集
鉄板焼コック
日本料理 二年以上の経験のある方 詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー） **金子迄**
電話 六三四ー〇六七〇

女子社員募集
日英両語、タイプの出来る人
永住権のある人
電話 八二八ー〇七二〇
連絡先 奥村

急募
コック、ウェイトレス
年令不問、ニューヨーク市高級寿司レストラン 優遇
詳細は左記まで電話を
（二一二）六九五ー八六〇〇 河野迄

求む
ウエイター ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八ー一二一五

至急
コック ウエイトレス
富士レストラント（西レーキ街七六）
電話 三六八ー八五五二

募集
ウエイトレス
キッチンヘルパー 一名
静レストラント
電話 三三四ー七七一二

募集！
ウエイトレス
電話 九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む
ウエイトレス ウエイトレス
電話 六六四ー三六六三 **亀八**

求む！
ウエイトレス ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇 委細面談
鳥新
電話 四三七ー四五九〇

急募
◎**鉄板焼コック**
◎**バーテンダー**
◎**フロントマン**
◎**ウエイトレス**
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か**青山**まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし



200ml びん入

今、東京、京都を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買い求め下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょう油味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel. (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを人切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主 佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付き電気釜 電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ 等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave. ☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間 日曜 9:30AM～6:30PM
土曜 9:30AM～7:PM
日曜 10AM～3PM

最上川
稲と義経をのせた舟

「古今集」東歌の「最上川（もがみがわ）上れば下る稲舟（いなぶね）のいなにはあらずこの月ばかり」（最上川を上り下りしている稲舟のように、否といっているのではありません。今月だけは待ってください）は、おそろしく調子がよくて古臭をまったく感じさせない民謡である。これが九世紀どろの歌とはちょっと思えない。いなせな味があって、江戸末期の歌謡といっても通るくらいだろう。

とにかく、この歌以来最上川は稲舟の名所となってきた。むろん、稲舟の景色を詠むのではなくて、否ということばを引き出すために、稲舟をもってくるという趣向の歌がほとんどである。

たとえば、藤原定家の「最上川深きにもあえず稲舟の心かろくも帰るなるかな」（「後撰集」）は、恋文を送った女が、「稲舟」のつまり否という返事をしてきたのに対して、「最上川の深いのに耐えられずに、稲舟は否といって軽はずみにも帰るものですね」といい返した歌である。自分を最上川、女を稲舟にたとえていることはいうまでもない。

稲舟というのは、田からかりとった稲を運ぶ舟で、鉄道が敷かれて、舟便が消滅してしまった今日でも、稲舟だけは最上川を上下しているというもっとも、今は田まで舟で脱穀機を運び、モミにした米を積んで帰って来るのだそうだから、風情の乏しくなったのは否めないだろう。

最上川では、稲舟のほかに、いまでも川下りの遊覧船が往来している。芭蕉が「奥の細道」の旅で船に乗ったのは、新庄市本合海（もとあいかい）からだが、いまは少し下流の戸沢村古口（ふるくち）から、立川町清川までの一八キロを運航している。

清川から三キロほど上の岸にかいっている白糸の滝は、源重之の「最上川滝の白糸くる人の心よらぬはあらじとぞ思う」（最上川の白糸の滝に来て、心をひかれない人はないだろうと思う。「源重之集」所収）などと詠まれている歌枕（うたまくら）であるし、その対岸にそびり立つ板敷山（いたじきやま）もまた、「夫木和歌抄」よみ人知らずの「みちのくに近き出羽（いでは）の板敷の山に年ふるわれぞわびしき」によって知られている。

源重之が陸奥国に関係が深かったことは、すでにこの欄で何度か紹介しているが」この白糸の滝の歌にも、「この最上川はすばらしい川である。類がないほど興趣がある景色なので、人は通り過ぎがたい」という詞書（ことばがき）があり、重之は実景を見たことがあるように思える。

室町時代に成立した軍記物「義経記（ぎけいき）」によると、鎌倉幕府に追われた義経の一行は、羽黒から清川に出て、舟で本合海までさかのぼったことになっており、白糸の滝を見て、義経の北の方が、「最上川瀬々の岩波せきとめよ寄らでぞ通る白糸の滝」と詠んだという。こんもまた、義経伝説に彩られた地域であることを思うと、川波も心なし暗うつの色を帯びているようにみえてくる。

清川は羽黒山の入り口である。竹下数馬編「文学遺跡辞典」（東京堂出版）によると、最上川が凍結して舟が通れないときは、こんからずっと南へ回って板敷山を越えて古口に出るほかはなかったという。それでも板敷山が知られ、歌にも詠まれたということなのだろう。真壁仁「最上川」（「流域紀行」朝日新聞社）にも、昔、最上川が河口近くで凍結すると、人は氷の上を歩いて渡ったという話が載っているが、いまも最上川は凍るのかどうか。

（編集委員・百目鬼　恭三郎）

お料理ヒント
小田巻き蒸し

茶わん蒸しうどんを入れる蒸し物です。寒い日の夜食や、主食代わりになります。

ゆでうどん二玉をざっと熱湯を通してざるにとり、**しょうゆ大さじ一**をかけます。**鶏肉の皮つき**のままを**百g**、八枚のそぎ切りにして、**しょうゆ酒各大さじ半分**をふりかけます。**ホウレン草百g**をゆでて三センチに切り**生シイタケ四枚**をさっと焼いて塩少々をふりかけておきます。**カマボコの薄切り**を**四枚**用意します。

卵二個を割りほぐし、**ニカップのだしでのばして塩小さじ三分の二、しょうゆ小さじ一**で味つけます。

どんぶりに四分の一ずつのうどん、鶏肉、シイタケ、カマボコを入れ、のばした卵液をはります。蒸気の上がった蒸し器に入れ、初め一、二分は強火にし、表面が白く色が変わったら中火にして、十三分ほど蒸し、ホウレン草をのせます。更に一分ほど蒸して火を止めます。まん中をさして、生の卵液が出てこなければ出来上がりです。**ユズの皮**があれば出来上がりにのせると香りがよくなります。

（四十分・四人前）



（今日の歴史）
生類憐みの令下る

徳川五代将軍綱吉は、嗣子の生まれぬことから僧隆光の進言をいれて貞享四年（一六八七）一月二十八日を最初として、しばしば「生類憐みの令」を下した。とくに綱吉が戌（いぬ）年生まれであったところから、犬に対する保護は厚く、江戸市中の野犬はすべて中野の犬小屋に収容して一頭につき半人分の食糧を支給した。今日からみれば、まことに下らぬことが頻発したのも尤もである。たとえば頬にとまった蚊を手で打ち殺したために御役御免になった旗本がある。また溝の水を道路へまいてはいけない、ぼうふらが死ぬというのである。飼犬は飼主からその年令・性別・毛色を届け出ること、妊娠すれば犬医者にみせ、出産すればこれまた必ず届け出なければならない。犬を殺したものはもちろん、傷つけた者も死罪、遠島の極刑に処せられ、時には縁者にまで及んだ。

この万人痛苦の悪令の陰には、綱吉の生母桂昌院（京都の八百屋仁右衛門の娘で二条氏の家臣本庄氏の養女となって江戸城大奥の女中となり、後家光の妾となってお玉の方と呼ばれた）の権力が働いていた。

これほど人々を苦しませた生類憐みの令にも拘わらず、綱吉に嗣子は生まれず、彼の甥が六代将軍家宣（いえのぶ）となるや、この悪令は解かれた。

白瀬中尉南極に立つ

明治四三年（一九一〇）南極に向かって日本を出発した白瀬中尉は、冬が近づいたため一度オーストラリアに引きあげた。そして同年末、再び南極に向かった白瀬隊は、厚い氷との戦いの末、一月二十八日南緯八〇度五分のところに達した

歴史メモ

◎キリシタン三大名（大村、大友、有馬）ローマ法王に少年使節四名を派遣（天正一〇年―一五八二）

◎上海事件勃発（昭和七年―一九三二）

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時 ……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かに イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM―8:00PM）
日曜日（12:00―6:00PM）
TEL 588―6010（後藤まで）
◎ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
開店
求 ウエイトレス
む バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays
12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

◎昭和五十六年、酉年がいよいよスタートした。「とり」は酉と鳥。とりはとり。まずはとり尽くし。

△酉と鳥　酉は十二支の第十番目。鳥は鳥類の総称。特にニワトリの称。

△酉の刻　昔の時刻で今の午後六時ころとその前後約二時間。つまり夕方四時ころから八時ころまで。

△方位ー酉　酉の方角。

△（諺）鳥なき里のこうもり　鳥のいない所ではこうもりも鳥のように気どって、いばっている、ということからすぐれた人のいない所では、つまらぬ人がはばをきかせるという意味。

△とり　紅白のとりは誰がーというのが話題になるとりという言葉。寄席では、最後に出演する者。真打で「とりをとる」というとか。映画では最後に上映する呼び物映画のこと。

△酉の市　十一月にある酉の日に鷲（おおとり、大鳥）神社で行われる祭り。縁起物の熊手、おかめやお多福の面、芋頭、大福帳などを売る店でにぎわう。酉の市（マチ）と読み、マチは祭りを意味する古語。

△鳥占　年を占うことのひとつ。年のはじめに山へ行き、小鳥をつかまえてお腹をさき、その中に穀物があれば吉、無ければ凶としたもの。また、鳥の止まる樹の枝の方向によっても占ったとか。

△鳥肌　皮膚が、鳥の毛をむしった後のような肌になること。ものすごく冷たい刺激、または恐怖などで、立毛筋が反射的に収縮すること。「総毛立つ」「肌に粟を生ずる」といった現象。

△ウソ儀神事　一月二十五日、亀戸天満宮でウソといわれる鳥を、とりかえる神事。「ウソをかえる」という意味を含んで手もちのウソを神社のものととりかえる。

（続く）

これあれ日本

アンパンの歴史



二つに割れば「シク」と鳴る感じのあんパン。売り出しは一八七四年、（明治七年）東京・銀座の木村屋。以来、一世紀にわたるヒット商品となる。

伝統のまんじゅうとパンをドッキングしたのは初代の木村安兵衛と二代英三郎らの一大発明だった。これでパンを日本人にグイと引き寄せた。番茶といっしょに、おいしく食べられるのが強味。パンをふくらます西洋伝来のイーストの代わりに米糀（こめこうじ）の酒種（さかだね）を使ったのも、いいアイデア。たちまち銀座名物になった。それが侍従山岡鉄舟によって明治天皇のお耳に入り、両陛下の食卓にも運ばれる。そのとき宮内省納品用として特別に作ったのが、まんなかをへこまし、桜の花の塩づけをのせた「へそパン」だ。その〝コピー〟が全国を風びする。パンはあんパンという形で通行権を得たのだ。ジャムパン、クリームパン、チョコレートパンなどの家来も従えて。

パンの日本伝来。一五四三年（天文十二年）、種子島へ漂着したポルトガル人が鉄砲といっしょに持ってきたらしい。三代将軍家光の鎖国令まで長崎でパンがつくられたようだが、パンはキリシタンの信仰と関係ありとして製造禁止。

明治初年にパン屋が続々開店、機械製粉もはじまる。大正になって東京・木村屋、大阪・マルキパンがチェーンストアを組織したが、その内容はあんパン屋といってよかった。これに対して英国風の食パンを売ろうとしたのが現在の神戸屋で、昭和にかけて多くの食パンメーカーが追随した。しかし、第二次大戦でパンの消費は減退する。

戦後は学校給食をテコにパンとミルクが普及し一九五五年（昭和三十年）あたりを境に日本人の食生活はハム、ソーセージなど肉食化、洋風化が進む。だが、パン食がふえる割に、食パンは増えていない。つまり菓子パンが先行するーーあんパン型なのだ。ゴマの香り、塩のかくし味とともにあんパンをむさぼる、という一世紀の歩み。

〝国際女優〟島田陽子

「これで名実ともに国際女優の仲間入りが出来ました」ー島田陽子が〝09693〟という番号を前にホッとした表情をみせている。この数字、彼女がこのほど加入したアメリカの俳優のユニオン、通称サグ（SAG）ースクリーン・アクターズ・ギルドーの会員番号なのだ。高美以子など滞米中の人を除けば、日本の女優としては島田が初めてのメンバーである。

あとは半年ごとに十五万円の会費を払えば米映画の仕事に関しては俳優組合が一日八時間労働、土、日曜日の休み、最低雑費の保証、睡眠時間などを確保してくれるそうである。「たった一度の米映画出演で入会出来たのは、大変ラッキーだ」とSAGの関係者に祝福されたとのことだが、これも「将軍」人気のおかげか。

おまけに、ハリウッドの女性記者クラブが選ぶ今年、最も好感のもたれたスターに与えられるゴールデン・アップル賞、（12年14日）にもノミネートされたうえ、ロサンゼルス・タイムズが選出した「一九八〇年に活躍したスター十人」の中に「アメリカン・ジゴロ」のリチャード・ギア、「スター・ウォーズ／帝国の逆襲」のヨーダ仙人とともに選ばれるなど、一気に株を上げたかっこうだ。

ところでSAGへ入会後の初仕事は「かもめのジョナサン」のホール。パートレット監督が手がける「カムバック」。メコン川を舞台に、ロバート・レッドフォードが有力視されているオーストラリアの青年ジャーナリストと、彼女のふんするラオス娘がくりひろげる波乱万丈の作品だ。

続いてミッキー・ルーニーと「ザ・フォックス」という作品で出演。こちらでは、日本人留学生役で活躍することになっている。（ハワイ報知）

一日一想

物忘れ

だれでもよくものの忘れをするものである。ことに年を取ると健忘症にかかり、もの忘れをして困る。劇場に行って物を忘れて帰ったり、バスに乗って大事な物をすわった席に置きざりにして帰ることがある。ある人が彼の奥さんをつれてパーテーに行き、帰る時には奥さんを忘れて、一人でさっさと帰ったそうである。

ある大学の教授が、彼の奥さんから卵を湯がいてくれとたのまれた。そして、その卵を完全にコックするには丁度三分間かかると言いわたされた三分間ほどたって奥さんがケッチンに来て見るとこれは大変、先生はポカンとして手に卵を持ってこれをみつめており懐中時計を湯の中に入れてこれをグタグタと煮つめていた。この先生は随分とぼけた人であった。

もの忘れをすることはよくないが、世間には忘れなければならないことがある。それは過去の失敗、過失と人に対するうらみ、ねたみである。

（牧師　ポール大角）



民社党訪米使節団
新政権の政策さぐる

（東京発）民社党の大内政審会長は二十一日記者会見し、佐々木委員長を団長とする同党訪米使節団を、五月にも予定される鈴木首相訪米前に派遣することを明らかにした。

今回の訪米団の目的は、レーガン新政権の政策についての調査をねらいとしたもので、ブッシュ副大統領、ヘイグ国務長官らとの会談を希望している。同政審会長はまた、訪米とあわせ佐々木委員長の訪ソも検討していることを明らかにした。



SHIZU
(CLOSED TUESDAY)　DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING　334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店　正午ー二時半　午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五　時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……
寿司 御料理

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理　松屋　日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
M-F 11:30-2:30 4:30-10
CLOSED Monday
Sat 11:30-10
Sun 4:30-10
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052　368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集　ウェイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat.　Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday　12 noon - 10 p.m.
Tuesday　Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店ー午前十一時～午後九時半
金　土　午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun.　4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

JAPANESE AMERICAN
SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency
for Japanese Community

4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID
SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6583
769-2225

日本語弱い若いサラリーマン

（東京通信）経営者の七割が若手従業員の文章能力に不満を持ち、特に、誤字・当て字が多いこと語いの貧困さ、表現の不適切、稚拙ぶりを問題視し、また、社員採用に当たっては、九割以上の会社が国語力を重視しているほか、社員の表現力養成のための指導や研修を行っているーーこんな経営者の見た若手サラリーマンの国語力実態が十二月二十九日経済同友会教育問題委員会でまとめた調査結果から浮かび上がった。

国語力に対する経営サイドの危険機意識がうかがえるが、同友会ではこの調査を背景に、漢字教育の見直しや小学校への古典の導入などを骨子とする提言「国語教育の新たな展開を求めて」を合わせて発表している。

調査は、同友会幹事所属企業（百九十二社）を対象に、さる八、九月に行われた。回答企業は百三十七社（回収率七一・四％）で、経営者自らが設問に答える形となっている。

まず、入社後十年ぐらいまでの従業員の文章力についての印象は、不満派が圧倒的、「やや不満」五九。一％、「大いに不満」一〇・三％）で、「大いに満足している」の回答はゼロだった。また、文章力で問題視しているのは、誤字・当て字が多い（一九・三％）、語いが貧困（一二。九％）、表現が不適切（一一・六％）、稚拙（一一・二％）論旨が不明確（一〇・五％）（複数回答）などが主流を占めている。

こうした文章力に対する不満の反面、「話す能力」について四五・三％の経営者が「大体満足」と答えたのが目を引く。この反応ぶりは、どうやら「自分たちの新入社員時代に比べて、いまの若者の方が、ものおじせずはっきり言う」という感想からきたもののようだ。「話す」方の不満派は約三割だが、その理由としては「敬語が正しく使えない」（二一・一％）を筆頭に、論旨不明確、表現不適切が中心を占めた。



青年安兵衛

山手樹一郎

「これは関の孫六が鍛えた一振で、亡父の形見の品です。これを身元引請人にして、もし手前に不都合なことがございましたら、いつなりと先生にこれで成敗していただくそういうわけにはまいりませんでしょうか」

ここで入門をことわられると、江戸へ出てきた第一歩が蹉跌（さてつ）することになるので、安兵衛も一生懸命だった。

「うむ、御尊父遺愛の一腰が身元引請人か。異例ではあるが、それもおもしろかろう」

堀内はちらっと親しい微笑を見せながら、

「それでは今日から入門を許す。そのかわり、不都合なことがあると、御尊父にかわってわしがその刀で成敗する。そのつもりで油断なく修業を励みなさい」

と、入門を許された上、まだ江戸に定まる宿がないならばと、親切に内弟子の一人に加えてくれた。

堀内道場にはすでに内弟子が三人いて、安兵衛を加えると四人になる。いずれも地方から出てきている剣客志願の青年たちで、内弟子は束脩（そくしゅう）も食代もいらないかわりに、道場一切の雑用を受持つことになっている。

四人の中では新米の安兵衛が一番年少者で、一番先輩格は倉本半造という二十五になる沼津の郷士の伜だった。腕前は間もなく免許に近い目録で道場では初心者の稽古代をつとめているという。

このほかに道場には師範代が一人いて、棚橋右源太といい、おなじく内弟子から取立てられて免許皆伝を許され、堀内門の高弟の一人に数えられるようになった人で、今は一軒家を持って、毎日そとから道場へ通っているものだということだった。

源左衛門はまず師範代の棚橋に安兵衛を引きあわせ、それから内弟子中での先輩倉本を呼んで、今日から内弟子になる男だから、万事面倒を見てやるようにと、ねんごろに云いつけてくれた。

こうして安兵衛は江戸へついた翌日から、寝る家と三食の心配なく、十分に修業が出来る上に、やがて免許皆伝の腕になれば、棚橋のように師範代になれる希望さえ持てる身になったのである。

ーーみんな堀内先生のおかげだ。

若い安兵衛は感激せずにはいられなかった。

「中山、貴公はこれまで何流を修業してきたんだね」

先輩倉本は一通り家の中を案内して、内弟子のつとめを説明し、さっそく稽古着をつけさせて道場へつれて出てから、安兵衛に聞いた。

「子供の時分に父に小野派の手ほどきをうけたきりで、後は我流です」

安兵衛は正直に答える。

つづく…

ラスベガスツアー
3泊4日
$275.00
航空費、ホテルお二人同室
交通費含む
2月19日ー3月30日
4泊5日
$299.95
TEL. 437-6747
（裕子まで）
The Elk Grove Travel Shoppe

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
菅野旅行社　（株）創業35年
社長　菅野武雄

本　社　HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー（日本航空）1219ドルから
毎週土曜日出発
14日ー35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）と
ローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金1048ドルから
出発はお好きな日に
14日ー60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便　約1256ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴーロサンゼエルスー東京）
タイ航空（シカゴーシアトルー東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）
COME TO AMERICA　80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月ー34ドル　3カ月ー100ドル
6カ月ー195ドル　1カ年ー380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）ー4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）ー4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル
メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）ー24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）ー13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）ー7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES TIE WITH BECHTEL

TOKYO – (Jiji Press) – Mitsubishi Heavy Industries, Ltd. and Bechtel Inc., a major engineering firm of the United States, are studying strengthening their business cooperation in engineering technology, MHI said.

The Japanese machinery maker has already received Bechtel's guidance and assistance in individual guidance and assistance in individual product items such as designing and engineering of pressureized water-type nuclear reactors.

The proposal for furthering their relations was made by the American firm, which hopes to close business deals with MHI on a stable basis.

Bechtel, meanwhile, concluded a contract with Hitachi, Ltd., a major Japanese electric machinery maker, in August last year to provide engineering technology for boiling water-type reactor plant.

An MHI representative said however, that his company does not particularly have BWR's in mind in studying stronger relations with Bechtel. MHI's relations wih the American firm were formed before Bechtel and Hitachi entered into the technical cooperation agreement.

JAPAN–U.S. OUTLINE ON INVASION

TOKYO – (Jiji Press) – The Japanese defense agency has drafted a first pit?ome pf Ka]am-United States joint operations against armed invasion of this country.

This was revealed by Akira Shioda, director-general of the agency's defense policy bureau, in response to a question by Yutaka Hata of the Shinsei (new politics) club at a session of the house of councilors cabinet committee.

Shioda explained the outline has been owrked out on the basis of "one of various conceivable scenarios" of agression against Japan. But he refused to reveal specifics of the outline.

The outline will be submitted to defense agency director-general Joji Omura soon and to the U.S. Secretary of Defense through the American Forces in Japan, he said.

The agency and the U.S. defense department set up the guidelines for Japan-U.S. defense co-operation in November 1978 based on the Bilateral Security Treaty which envisages Japan to repel invading forces "beyond the level of limited and small-scale aggression."

The guidelines say the Japanese self-defense forces will undertake defense operations, while the U.S. forces be in charge of offensive operations.

under the guidelines, the agency's joint staff council and the U.S. forces command in Japan have been conducting research on joint operations since December 1978.

The newly-prepared outline forms only a first-part of research on wide-ranging joint operations in the event of emergency, Shioda said.

This research itself will be "endless" because the "conceivable scenarios" could change along with the international situation, he added.

JAPAN COMPANY PLANS TEXAS FIRM TAKEOVER

TOKYO – Toyo Menka Kaisha, Ltd. (Tomen) said that it has basically agreed to take over Texas based Chickasha Cotton Oil Co. to ensure a stable supply of ginned cotton.

Tomen, Japan's seventh largest general trading company, did not announce the value of the takeover but sources put the final figure at more then $30 million.

LOOKING FOR INFORMATION ON JAPAN? – ACTIVITIES OF THE JAPAN INFORMATION SERVICE

5. Issuing a monthly newsletter to provide information to the general public on various news and events related to Japan and to introduce various aspects of Japanese culture and society;

6. Districuting informational materials and publications about Japan, including Japan Echo, Japan Pictorial, Japan of Today, Japan's Cultural History, Fact Sheets (on specific topics such as economy, history, sports, music, the Japanese Constitution, etc.), maps and posters;

7. Providing speakers t to interested schools and civic groups;

8. Answering inquiries regarding Japan by mail or telephone;

9. Processing applications for the Japanese Government (Mombusho) Scholarship and recommending qualified candidates to the Ministry of Education in Tokyo;

10. Recommending appropriate opinion leaders in the area under JIS's jurisdiction for the Japanese Government's Opinion Leader Invitation Program;

11. And, encouraging the development of Japanese studies in educational institutions through collaboration and close contact with scholars concerned.

In view of the increasing importance of Japan-U.S. relations, JIS is making every effort to realize its purpose. We hope the general public is fully aware of the services we offer and will not hesitate to ask us for assistance.

Japan Information Service, 845 N. Michigan Ave., Syite 950-E, Chicago, Ill 60611.

HEART ANSWERS

What is a heart attack?

A heart attack is the death of a portion of heart muscle that may result in disability or death, depending on how much of the heart is damaged. It occurs when an obstruction in one of the coronary arteries prevents the blood from supplying oxygen to the heart muscle. Heart attack symptoms may include chest pain, nausea and shortness of breath. The risk of heart attack can be reduced by treating high blood pressure, avoiding cigarette smoking, observing a low cholesterol diet and maintaining normal body weight.

(American Heart Assn.)

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



ビューティーサロン
(美容院) 男女共
10年以上の経験のある美容師です。
Golf 東洋食品の隣
東洋食品にお立寄りになれば5ドル引きのディスカウント券を差し上げます。
BLOW DRY & IRON CURL Reg.$15Now$8
MEN'S STYLING Reg.$15 Now $8
SUPER PERM Reg.$55-65 Now.$38
LADIES CUT & BLOW DRY Reg.$20 Now $13
PLUS BONUS FOR NEXT STYLING



ミス チャン
MISS JANG
The Hair Spa
9054 Golf Road
Niles
Phone 299-7788



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

YAMADA
RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン—増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3255 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY JANUARY 28, 1981

"LIVING TREASURES OF JAPAN" ON CHAN. 11 FEB. 11, 8 P.M.

Airing on Public Television Channel 11 February 11 at 8:00 p.m., LIVING TREASURES is the National Geographic Society's first documentary devoted to the arts.

Many nations designate their finest structures, monuments, and physical features as national landmarks, but Japan alone recognizes by law its most gifted artists. Revered as "Living Treasures," these individuals are officially designated by the Japanese Government as "Holders of Important Intangible Cultural Properties."

Japan's unparalleled program was begun years ago to protect the country's centuries old traditions of arts and handcrafts, often in danger of disappearing. Japanese arts flourished during the more than two centuries -old traditions of arts and handcrafts, often in danger of disappearing. Japanese arts flourished during the more than two centuries (1639-1854) when the shoguns in power kept the country closed to the outside world, locking Japan in seclusion and peace. Only after the expedition of Commodore Matthew C. Perry in 1853-54 did Japan once again open her doors to international trade -- and eventually to the modern world.

Today there are some 70 Living Treasures, most of them elderly, all venerated and addressed as sensei - teacher. Many were teenagers when they began what has become thier life's work. Receiving government stipends, they are charged with the obligation of publicly exhibiting their work and of teaching their artistry to apprentices, thus ensuring that it will live from one generation to the next.

This National Geographic Special introduces us to nine of the Living Treasures -- a potter, dollmaker, puppetter, papermaker, koto musician, swordmaker, textile weaver and dyer, Kabuki theater actor, and bellmaker.

Producer Miriam Birch and cinematographer Norris Brock take us into the homes and workshops of these great artists, capturing on film the serenity graciousness, and refined pursuit of excellence that is the hallmark of the Japanese.

POPE RECEIVES NEW JAPAN ENVOY

ROME – Pope John Paul II said he had decided to visit Hiroshima and Nagasaki during his forthcoming tour of Japan to pray for the victims of the 1945 atomic bomb expolsions in the two cities.

He is scheduled to visit Japan from Feb. 23-27 on the last leg of his Asian tour which will also take him to the Philippines and Guam.

The Polish pope, in a meeting with Masmai Ota, newly appointed Japanese ambassador to the Vatical City, said he will pray that such a nuclear disaster may never happen again.

The envoy had an audience with John Paul at his office in the Holy See to present his credentials.

The pontiff told Ota he had long wanted to visit Japan and that he is happy to make the visit which his predecessors also had planned but failed to carry out.

Ota said the pope described Japan as an economic power bestowed with hard-working people although it is without major natural resources.

The leader of the Roman Catholic church also said Japanese Catholics have a unique tradition of their own, surviviing constant persecu tion by the Tokugawa shogunate from the 17th through mid-19th century.

John Paul said during the 30-minute meeting he was impressed with such a tradition which he said is remarkable in the 2000-year history of the Roman Catholic Church.

The government and the people alike, the pontiff went on, are open-minded toward the approximately 400,000 Catholics and treat them equally in the predominantly Buddhist country with a population of 117 million.

The pope also said he is happy to have numerous Japanese visitors at the Vatican, including many non-Catholics.

GIFT SERVICES FOR ORIENT–BOUND PASSENGERS

The winter season is again here and with it, JAL's popular Alaskan King Crab Service for New York to Tokyo passengers for those traveling on JAL's Flight 005 to purchase fresh-frozen Alaskan crab for friends or business acquaintances in Japan. The gift pack, loaded in Anchorage and available for pick-up after arrival in Japan, consists of a whole crab, weighing between five and six pounds, which comes in easy-to-carry ice-packed boxes and sells for $35.

Available this year for the first time is Smoked Salmon Service, a two and a half pound gift pack of vacuum-packed Alaskan salmon which sells for $30. Orders for both salmon and crab should be placed by passengers holding confirmed reservations on Flight 005, or by agents at least three days prior to departure, and should include payment. Both services are in effect until March, 1981.

JAL's year-round Beef Service is still available, however the five pound gift pack now sells for $35 rather than $30. For more details of JAL's gift services, contact your nearest JAL office.

COMING EVENTS IN FEBRUARY

Feb. 1, Sunday, 4 P.M.
Fukushima Tohoku, Kanto and Hokkaido Shinnen Enkai at Kabuki Restaurant.

Feb. 8 Sunday 4 P.M.
Kyushu Jin kai Shinnen Enkai at Yuriko Chan Restaurant.

Feb. 11 Wednesday 8:00 P.M. on Channel 11
"Living Treasures" of Japan.

Feb. 14, Sat.
Nisei Post Okusan Nite at Leland Buddhist Temple

Feb. 14 & 15 7:00 P.M.
Japanese movie at Francis Parker

Feb. 22, Sunday 5 PM
Yamaguchi Kenjin Kai Shinnen Enkai at China Doll Chinese Restaurant.

Feb. 22, Sunday
Geino-Club Shinnen Enkai

Feb. 28 & Mar 1
Japanese movie at Francis Parker

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

"LOOKING FOR WAREHOUSEMAN, PICK UP & DELIVER HELPER"
Experience Not Necessary
Must Speak Japanese & some English
Please call Mr. Moriwaki (or Mr. Hiramoto) at Tel: 437-7200
NIPPON EXPRESS U.S.A., [ILLINOIS], INC.
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007

HELP WANTED
We are looking for a person for our inventory department.
The job consists of the following: control on all our machine tool parts, dispatching machine tool parts, taking inventory of the parts, and other pertinent duties.
Bilingual required. Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits.
Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA
TOYODA MACHINERY USA INC.
3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

上, 下, 水道修繕
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945-8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED
We are taking applications for the following positions:
Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries
We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.
Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

TRANSLATION SERVICE

We provide translation & other business service. (312) 549-5569
T&K Business Service

HELP WANTED

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizen & Clients, & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in Industrial Setting desired. Please call Fred Odanaka, Senior Citizens Work Center JASC 275-7215.

We are looking for someone to work at our film processing counter. Perfect for someone with an interest in photography, with little or no experience. Must be able to deal effectively with the public. Full time only. Northside location, transportation to door. Please call Mike or Linda Ogata at:

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

JEWELRY

Experienced ring setter capable of setting diamond melle as well as center cabashon and faceted stones. Willing to move to Rockford area. Interview will be arranged locally. Call in English. 815-235-1700

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

FOR SALE

Women's Retail clothing store and fixtures. Good growing business in Mt. Prospect. Selling due to illness. Call 640-1999.

4 Apt. Co-Op in Skokie. Sale by owners. Near Japanese school, Exc. shopping. Call 675-6390 or 392-3584.

FOR RENT

Condo by owner. Palatine. 2 bedrooms, 1 bath. All appliances, air conditioning, fully carpeted. 1st fl. corner unit. Jan. occupancy. $325/mo., heat and cooking incl. 439-8835 after 6.

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

7½ rm flat & 3 bdrm. 3rd fl. Exc trans & shpg. Avail. Jan. 16. $335/mo. 5865 N. Magnolia. Tel: 271-8635.

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

The Chicago Shimpo

(ISSN 0008-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年一月三十日（金）　第三二五六号（一）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招財
正宗
千両

「二一世紀への足固め」
国際的責任を果たす決意

……鈴木首相が施政方針演説……

（東京）第九四通常国会は二十六日に再開され、午後の衆参両院本会議で鈴木首相の施政方針演説が行われた。施政方針演説の中で首相は、七〇年代から引き継がれた資源制約など多くの難問を緊急かつ基本的な課題としてとらえ、「厳しい自制とねばり強い努力」を率直に国民に訴え、八〇年代を「二一世紀への足固め」とするため、進んでその解決に当たる決意を表明した。また、日本の「世界に果たすべき責任も著しく増大した」と指摘し、「世界が当面する問題の解決に積極的に貢献する」など、国際的な責任を果たす意欲を示した。国会論議で焦点となるとみられる防衛問題については、「総合的な安全保障」の持論を強調し、軍事大国を否定するとともに「節度ある質の高い防衛力の整備」を図るとして、積極的な〝防衛力増強〟の表現を避けた。内政問題では、石油依存体質の転換と安定成長路線の定着、財政再建などを重要な課題として掲げた。政府演説に対する代表質問は二十八日から三日間、衆参両院で行われる。（時事）

平和外交を具体的に展開
伊東外相が衆参本会議で外交演説

（東京）伊東外相は二十六日の衆参本会議で外交演説を行い、「政府は国際的な負託にこたえて平和外交の具体的展開をはかる決意である」と強調、次のように述べた。

日米関係

レーガン新政権と緊密な対話と協力を保っていく所存であり、私もできるだけ早い時期に訪米したいと考えている。

アジア・太平洋地域関係

(1)インドシナ地域に恒久的な平和が実現した暁には、その復興のためできるだけの協力を行う考えだ。現在の情勢ではベトナムに対する援助を再開する環境にないことを遺憾とする。

(2)環太平洋連帯構想の推進に努めており、今後とも内外における民間の機運の盛り上がりを支援していく。

対ソ、ポーランド関係

(1)日ソ関係は真の相互理解に基づいて発展させるべく引き続きねばり強い努力を払っていく決意だ。

(2)ポーランドの問題は、ポーランド国民自身の手で解決されるべきだ。

中近東・南西アジア関係

(1)パレスチナ問題はパレスチナ人の自決権とイスラエルの生存権が相互に認められることが不可決である。

(2)アフガニスタン問題は、アフガニスタン国民が自らの手で国内問題を解決し得るよう、ソ連軍の即時無条件全面撤退を今後とも求めていく。

国際経済と日本の役割

日本の産油国との間の建設的な協力関係構築を通じ、石油供給の安定化・多角化を図ることが重要であり、代替エネルギーの開発・利用のための国際協力を一層推進する必要がある。

南北問題と経済問題

(1)南北サミット、国連南北交渉ラウンド等の場を通じ積極的に南北対話に参加し、建設的な南北関係の構想に貢献していく。

(2)一九八一年からの五年間の政府開発援助実績総額を八〇年迄の五年間の総額の二倍以上とするよう努力する。（時事）

行政改革に意欲・鈴木総裁
第三九回自民党大会開く

（東京）鈴木体制下初の定期大会である自民党の第三九回党大会は、二十三日午前十時すぎから東京・日比谷公会堂で開かれた。党内抗争の傷跡を残し、参院選への危機感の中で開かれた昨年とは打って変わり、今大会は安定多数恢復の自信を背景に、原発促進など「新時代への国民的課題」を掲げ、その克服のためには国民に犠牲と負担を求めるなど、強い姿勢を持ち出したのが目立つ。挨拶に立った鈴木総裁（首相）は、財政再建、行政改革について「あらゆる難関を打破して実現する」と決意を披瀝、そのためには政治にも国民にも厳しい犠牲と忍耐が求められると訴えた。また、党情報告を行った桜内幹事長はそのなかで、懸案となっている総裁選予備選挙の存廃問題について「いやしくも党の活力を失わせることがあってはならない」という基本原則に立って、三月を目標に結論を得るよう努力している。（時事）

経常収支、二年ぶりの大幅黒字
十二月の国際収支、輸出が好調

（東京）大蔵省が発表した昭和五五（一九八〇）年十二月の国際収支（推計）によると、輸出好調を主因に経常収支が一一億八〇〇〇万ドルと、同年九月以来三カ月ぶりに黒字に転じた。また経常収支の一〇億ドル以上の黒字は五三年十二月（一八億五三〇〇万ドル）以来のこと。十二月の輸出は前年同月比三一％増と大幅に伸び、貿易収支が五三年十二月以来二年ぶりに二三億九〇〇〇万ドルの大幅黒字となった。季節調整後でも貿易収支が一二億四八〇〇万ドル、経常収支が三八〇〇万ドルの黒字となっており、日本の国際収支が着実に改善していることを示している。長期資本収支では本邦資本の流出が一〇億二〇〇〇万ドル、外国資本の流入が八億八〇〇〇万ドルで差し引き一億四〇〇〇万ドルの出超。この結果、基礎収支は一〇億四〇〇〇万ドルの黒字となり、短期資本収支・誤差脱漏の赤字六億四〇〇〇万ドルを差し引き総合収支は四億ドルの黒字となった。（時事）

小型トラック生産工場を
一時閉鎖――米国トヨタ

（ロサンゼルス）トヨタ自工・同販売の米国販売子会社である米国トヨタ社は、小型トラック販売の不振に対処して同在庫の調整を行うため、当地近郊ロングビーチの小型トラック用荷台現地生産工場を二十六日から二週間閉鎖し、同工場の従業員三五五人をレイオフした。同工場を販売不振のため一時閉鎖するのは初めて。米国トヨタは工場閉鎖の理由として「米国政府が昨年八月、キャブシャシーの輸入関税を大幅に引き上げたため、販売価格の上昇を余儀なくされ、小型トラック販売が不振におちいった」点を挙げ、米国政府の〝不合理な〟同関税引き上げ措置を批判した。（時事）

ニュース短信

（ワシントン）クエイル上院議員（共和）は、米国産の新車を購入した人に対し七五〇ドルの税控除を認める法案を議会に提出した。米国車の販売を促進、不振の米自動車メーカーを救済するのが目的。対象になるのは米国産乗用車と軽トラックで、期間は今年一月から来年十二月迄。日本車を意識した法案であるのは明らかである。（時事）

他人のために尽すことは自己のために尽すことである。（ワナメーカー）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
静岡の 富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の 320 か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

米人人質解放でイラン国論分裂

バニサドル派は批判的な見方

（テヘラン）イランの指導者たちは、人質問題の解決に勝利したと主張し続け、ホメイニ師らはこの解決を米国に対する歴史的勝利と呼んでいるが、一方、バニサドル大統領を支持する勢力は、イランは故パーレビ元国王の資産返還をかちとるという当初の目的を達せなかったとして、こうした見方に懐疑的だ。バニサドル大統領によって創刊された新聞「イスラム革命」は社説で、

「現在に至るもイランは元国王の資産を一セントたりとも受け取っていない。この資産返還が、人質をとったそもそものねらいだったはず」

と述べるとともに、今回の解決でイランは、米国が凍結した一三九億ドルのうち、わずか二七億ドルをとり戻したにすぎないと指摘した。同紙はさらに、イラン経済は米国が人質事件への報復として組織した経済制裁により苦しんでいる、と批判した。（AFP）

人質解放合意事項は順守する

米国務省報道官、破棄説を否認

（ワシントン）米国々務省のダイエス報道官は定例記者会見で、レーガン新政権がカーター前政権とイランとの間で成立した米人人質解放に関する諸合意を順守する意向であると言明した。しかし、同報道官は、人質たちのイランで受けた仕打ちの内容に米国々民ともども国務省も怒りを覚えていると強調、これによって今後、合意事項を実施に移す作業が容易になることはあり得ない、となんらかの悪影響があり得ることを示唆した。

米国政府当局者たちは、合意された人質解放条件をレーガン政権が実行するかどうかについては、まず内容を詳細に検討してみる必要があるとだけ述べ、これが一部に「政府は条件実行の確認を拒否」という強い線で報じられたことから、逆に米国政府が当惑、ハッキリした声明となったものとみられている。人質たちが予想以上に虐待されたことを人質たちの証言として伝えたこともあり、イランに対する怒りの声が高まっていることに関し、ダイエス報道官は、米国政府はこれに関し、いずれ公式の反応を明らかにすることになろう、と述べた。その内容が、かなり厳しいものとなることは明らかで、人質問題は片づいたものの、米～イラン関係は当分微妙な状態に置かれることになりそうだ。（時事）

論反発表

（テヘラン）米人人質問題を担当していたナバビ・イラン国務相は同国々営パルス通信を通じて声明を発表し、米人人質がイランで拘留されている間、虐待を受けたとの米国側の主張は「中傷以外の何ものでもない」と言明した。同国国営放送が伝えた声明の中で、ナバビ国務相は、虐待があったとの主張は米国当局がイランとの間で調印した人質解放諸合意の破棄を可能にするような「雰囲気づくり」をもくろむものだときめつけた。同国務相は更に、「もしこの嘘が続くようなら、われわれは（人質に関する）テレビ番組を衛星中継で全世界に放映せざるを得ないだろう。そうすれば、人々は米国政府とわが政府のどちらが真実かが明らかになるのを恐れているか、わかるだろう」と述べた。（時事）

く強に説待虐人質イラン

国務相声明

（ワシントン）五二人の米人人質に対してイラン側が虐待を加えていたことが解放後明らかになり、米国人の怒りを呼んでいるが、ベーカー共和党上院々内総務は記者会見で、イランを激しく非難するとともに、上院外交委の公聴会でこの問題を撤底的に調査すべきだと主張した。一方、フィンドリー共和党下院議員は、イランが国際法に違反して人質に残虐な行為を加えていた事実が判明した場合には、イランとの合意を破棄すべきだとの趣旨の決議案を下院本会議に提出した。（時事）

米国議会、人質虐待で

もの案議決破意合や案提催開会聴公

米外交の推進役は国務長官

＝ヘイグ氏が就任宣誓＝

（ワシントン）ヘイグ国務長官は就任宣誓を行ったあと新長官歓迎式に臨み、レーガン大統領が米国外交政策の推進役を国務長官とすると言明したことを明らかにするとともに、このことに非常な喜びを感じると語った。最近、米国政府部内では、ニクソン大統領時代のキッシンジャー氏、カーター大統領政権下のブレジンスキー氏と、とかく国務長官を差し置いてホワイトハウス（国家安全保障担当大統領補佐官）が外交政策の指導的役割を務める傾向が続き、これがもとで同補佐官と国務省との外交政策をめぐる権力闘争がはやされてきた。レーガン政権下では、国家安全保障担当補佐官に任命されたリチャード・アレン氏自身がこの弊害を認め、「主導権は国務長官にある」ととなえているところから、ヘイグ氏がリーダーシップをとることはハッキリしている。（時事）

男女社員募集

女子経理係　英語読解、英文タイプの出来る方　一名
年令　五十才迄

男子発送係　健康な方、年令　六十才迄　二名

＊待遇　当社規定に依り優遇す
健康保険加入

＊勤務　九時～五時十五分迄、土・日・祝　休日

MORRIS－TOSHIBA（AMERICA）INC.
LINCOLNWOOD, ILLINOIS 60645
電話　六七五―七二〇〇　連絡先　藤田、佐藤迄

九州諸県人会

合同新年宴会ご案内

本年度の九州諸県人会合同の新年宴会は左の如く開催することになりました。

就きましては、県人会会員ならびに縁故者各位は、ご家族お友達お誘い合わせの上、賑々しくご来会下さいましてお互いの健康を祝し、新年を寿き、楽しい一夕の親睦の夕を持たれるようご案内申し上げます。

二月八日（日）　午後四時

ユリ子チヤン　レストラン
北クラーク街　五四四九

会費男子婦人　十二ドル

空籤なしの抽籤による沢山の商品が用意されております。膳部の都合がありますので、なるべく早目に左記いずれかにお申し込みをお願いいたします。

福岡県人会　竹下国雄　四六三―五三七九
熊本県人会　早野三重喜　七二八―三〇五八
鹿児島県人会　橋口行雄　二七四―二三一五

医院

内股外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

李野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-[illegible] 60005

富城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561―6993

平野岳敏
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科　内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

FABIAN FURS　毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466

ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10　AM
4455 N. Albany
478-8308

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421―0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE　CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE　BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

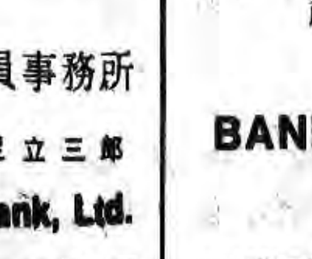
シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST　TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO　NICHIREN
BUDDHIST　TEMPLE
4218 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9836



CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局　17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所　1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel:　769-2226
Res:　728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11. 7-CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

日米航空交渉終る

シカゴ乗り入れ実現か

（東京十九日）パンアメリカン航空の東京経由中国乗り入れなど日米間の航空問題について、十二日から十五日までホノルルで開かれていた日米航空交渉は両国の問題点全般について意見を交換しただけで、具体的な合意に至らずに終わった。ただ、今回の交渉で米側が初めて、従来応じなかったシカゴ、シアトルへの乗り入れやニューヨーク以遠の無制限運航などを日本にも認め得るとの柔軟な姿勢を示し今後航空当局間の協議を継続していくことになった。一方、米はパンナムの東京経由中国乗り入れを予定通り二十九日から開設したいとしているが、これについては日本も協定上認めざるを得ない立場となっており、仲田航空局審議官がホノルルから帰国するのを待って運輸省の結論を出すことにしている。（時事）

シカゴ広島県人会　新年宴会盛会

広島県人会の総会を兼ねた新年宴会は去る一月十七日（土）中西部仏教会社交室に於いて開催され、好天候に恵まれて二百余名の出席者があり大いに賑合った。

定刻六時に至り先づ内本会長より開会の挨拶があり総会の形式を踏んで西村顧問が仮議長となり議事の進行を担当。

庶務・会計報告及び河野増登氏より奨学資金に就いて説明がなされ、一同異議なく之を承認し、次いで役員選挙に移行したが、一部異動を除きほぼ昨年通りの顔ぶれで重任の動議が成立し後記陣容の役員が発表された。

かくて重任の内本会長より就任挨拶がなされたが、毎年の行事に加えて今年は本会創立25周年を迎えるので記念行事を予定しているがプログラムに就いて皆様の御希望やアイデアを伺いたいと語り、更に今日、本会の隆盛をみたのは一に会員の皆様の御後援のお蔭であり、河野奨学資金を擁する本会は二世、三世、四世と末永く発展存続の道を歩むことの出来る様、一層の御支援を願ふ旨述べ総会を終了。新年宴会のプログラムに移行し昌頭、土井副会長の発声で「年の始めの例とて…」新年の歌を斉唱し、食前祈祷、久保瀬開教師により先没者への黙祷を捧げ次いで日浦顧問の音頭により健康と発展を祈って乾杯、食事に入った。

第二式の余興プログラムは川崎幹事の司会により先づ観世流師範出野氏が勅題「音」の謡曲を音吐朗々と披露されて開幕「年の始めの例とて…」新年の歌を斉唱し、食前祈祷、久保瀬開教師により先没者への黙祷を捧げ次いで日浦顧問の音頭により健康と発展を祈って乾杯、食事に入った。

第二式の余興プログラムは川崎幹事の司会により先づ観世流師範出野氏が勅題「音」の謡曲を音吐朗々と披露され開幕若柳司友師門下生のけんらんの舞踊、又、坪内、橋本両師範の祝吟、横田きみさんの美声に続き来賓。会員諸氏の咽喉自慢が次々と引きも切らず一同時の移るを忘れ、祝賀気分を満喫して楽しい一夕を過し十一時盛会裡に終った。

尚、多額の金品の寄贈があり福引景品にわいていたが県人会幹部より謝意を表されて他日発表される予定である。

センチュリー民族祭のお知らせ

来る二月七日（土）よりの三週末、「センチュリー一九八一年度民族祭（エスニック フェアー）」がセンチュリー ショッピングセンターで開催される。同民族祭には日本を始め中国、ハンガリー、アイルランド等の地元シカゴ諸民族が参加し、それぞれ「お国自慢」の民族芸能を披露する。

二月十四日（土）午後二時半より井辺日本舞踊

さくら放送

ニュース　AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

二月一日（日）「日本語について思うこと」シカゴ東京銀行頭取　伊藤成一

「二人の旅路」　森川　毅

二月八日（日）最近のトピックス（第二回）ジャパン・アメリカ オートモティブシステム　押川　昭

歌「誰もいない海」　本間敏康

責任者　菅野昭子　電話　七八四ー八五一七

召天御通知並びに会葬御礼

加州パサデナ出身　父　小沢ジェームス儀　Ozawa, James　（五十三才）

平素元気でありましたが、去る一月二十一日（水）心臓麻痺の為自宅にて召天致しました。

葬儀は一月二十五日（日）シカゴ・キリスト組合教会に於いて高谷和夫牧師司式のもとに執行致しました。

その節は御多忙中のところ多数御参列下さり、また過分の御配慮を戴き厚く御礼申し上げます。

誠に略儀ではございますが、紙面を以って召天の御通知旁々会葬の御礼を申し上げます

一月二十六日

224 Francis Rd.
Barrington, Ill.
60010

喪主　長男　小沢デイヴィッド
長女　小沢エミー
母　小沢てるの
兄　小沢ジョージ
妻　小沢アツミ
姉　福井メリー
義兄　福井ヘンリー
弟　小沢トーマス
妻　小沢ベヴテシー
（在日）妹　小沢喜美江
義弟　小沢広
外　親戚一同

シカゴ・キリスト組合教会、翌十五日（日）午後一時半より中西部仏教会民謡会が出演する。入場無料。

日時＝二月七日（土）よりの三週末。

場所＝センチュリー ショッピングセンター（二八二八北クラーク）同ショッピングセンター駐車場あり。

さくら放送時間臨時変更のお知らせ

二月一日　正午ー一時
二月八日　一時ー二時
以後は一時より二時迄。

中古車売りたし

（日本帰国につき）

七六年型プリムス ヴォラーリ プレミヤ

オートマ、パワーウィンドウ、パワーブレーキ、パワーステアリング、サンルーフ付。グッドコンディション。

価格一六〇〇ドル（中古車価格ガイド一九八〇年十月版評価二四〇〇ドル）

電話　八三三ー一七三三　清水まで

募集

さくら放送　日本語アナウンサー　日曜日　午後一時ー二時

電話　七八四ー八五一七　菅野迄

求む

鉄板焼シェフ　又は見習い

和食。すし職人　又は見習い

パースンとパースン　コレクトコール

募集

鉄板焼コック　日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談

紅花 オブ 東京（リンコン シャイヤー）金子迄

電話　六三四ー〇六七〇

求む

コックヘルパー　末広

電話　五二八ー二五七二

求む

紅花チェーン店　セントルイス郊外

ロバタ オブ ジャパン

（三一四）四三四ー一〇〇七
（三一四）四三四ー三四五五

募集

Curry or Nio

女子社員募集

日英両語、タイプの出来る人　永住権のある人

電話　八二八ー〇七二〇　連絡先　奥村

急募

コック、ウェイトレス　年令不問、ニューヨーク市高級寿司レストラン　優遇　詳細は左記まで電話を

（二一二）六九五ー八六〇〇　河野迄

（二一二）三九二ー七一五三　白井迄

求む

ウェイター　ウェイトレス（ランチまたはディナーの）

はっぴずし

電話　五二八ー一二二五

至急

コック　ウェイトレス

富士レストラント（西レーキ街七六〇）

電話　三六八ー八五五二

募集

ウェイトレス　キッチンヘルパー　一名

静レストラント

電話　三三四ー七七一二

募集！

ウェイトレス

電話　九四四ー一三二一　志乃（田村まで）

募集

◎ウェイトレス
◎ウェイター

電話　二八〇ー八二八七（午前十一時ー午後五時）　初花（ハッハナ）

求む

ウェイターまたは　ウェイトレス

電話　六六四ー三六六三　亀八

求む！

ウェイトレス　ランチタイム（三時間）

ディナーウェイトレスも可

高給待遇　委細面談

電話　四三七ー四五九〇　鳥新

急募

◎鉄板焼コック
◎パーテンダー
◎フロントマン
◎ウェイトレス

（土曜日だけのパート可）

電話　六四四ー六五〇〇　ロン・オブ・ジャパン　井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰

お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし



200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　皇中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン
"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel. (312) 860-1037

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM ~ 6:30PM
土曜　9:30AM ~ 7PM
日曜　10AM ~ 3PM

◎昭和五十六年、酉年がいよいよスタートした。「とり」は酉と鳥。とりはとり。まずはとり尽くし。

△鳥仏師（鞍作止利）仏工の祖といわれる人。飛鳥時代、飛鳥寺の釈迦像（飛鳥大仏）をつくる。

△カラスの行水　入浴をあわててすますこと。また入浴時間の短いたとえ。

△鳥の脚　海百合類の海の中の生物。五十センチ。深海に産し、下部の巻枝を動かし海底を移動。淡黄色に赤味をおびる。

△（諺）鶏口となるも牛後となるなかれ　ちいさな集団でも頭となれ、大きな集団であっても尻につくなという意味。いかなる場合にも人のあとにつくことの不名誉をいっている。（類似語　鯛の尾よりも鰯の頭）

△（名句）結婚は鳥かごのようなものだ。外にいる鳥たちはいたずらにはいろうとし、中の鳥たちはいたずらに出ようともがく。　モンテーニュ

△庚申塔の二鶏　市川にも数多く見られる庚申塔。これは六十日に一度めぐってくる庚申（かのえさる）の日、一晩中ねむらずに夜どもりをしたといういわゆる庚申講の、本尊の青面金剛像を彫った石塔。

庚申の晩は、三戸（さんし）の虫がねている人間の体内から出て、天帝にその人の罪を告げるので、早死にしてしまう。だからその晩、眠らず慎んでいると虫が天に上るのをさけて、長生きすることができるーという中国の古い教え、道教の思想が一般にひろまったものだった。

この庚申塔には、腕が六本もある青面金剛像を中心に、三猿（見ざる、聞かざる、言わざる）が彫られ、日輪、月輪があり、二鶏がいるものがある。庚申塔といわれるものに、このすべての彫刻がほどこされているわけではないが、これらのすべてが彫られているものもある。

二鶏のあるものは、つまり時をしらせる、夜どもりをしている人たちに夜明けを教える役として鶏をその中にいれている。「話は庚申の晩に」といわれたように、庚申講の人たちは、夜のひとときを、話に花をさかせるレクリエーションの場として公明正大にすごしたらしい。庚申の掛けじくにも、二鶏のみられるものがある。

△（諺）立つ鳥後を濁さず　飛び立っていく水鳥があとを濁さないように人もある地位から去る時には、あと始末をキチンとして、よそからあれこれ言われぬようにすべきの意。

△とりかぶと　(1)舞楽のときに用いる兜。鳥甲。(2)うまのあしがた科の多年生有毒草。高さ一メートル位。決して食べることはできない猛毒だが、神経痛、リューマチの鎮痛薬となる。別称は、かぶとぎく、かぶとばな、うず。

△鳥なのに海ネコ　鳴声がネコに似ているかもめ科の海鳥。

△カラスの足跡　女性の顔に出る、目のわきのシワ。笑うと出る人が多い。

△能ある鷹は爪を隠す　才能や手腕のある人は、みだりにこれを人に見せつけることはなく、隠しているものであるという意味。

日本あれこれ



△東京都内の百貨店各社がしのぎをけずった昨年十二月の歳末商戦の結果が十四日までに出そろった。それによると、一昨年初めて一位となった西武・池袋店が引き続き三越・日本橋店を抑えて一位を確保した。一位の西武・池袋店の売上高は三百二十二億円。二位の三越・日本橋店は三百八億円。以下三位は伊勢丹、四位は高島屋、五位は東急本店の順。

初詣でに出かけてハンバーガーをほおばるヤングの姿がヤケに目立ったが、とにかく、日本の〝立ち食い文化〟への貢献偉大なるマクドナルド。

昨年暮の二十一日にはついに日商三億円を突破したんだそうだ。普通のハンバーガーに換算しておよそ八十九万個、二百六十六店で、三億二千万円を売り上げたというから、何やらUFOのごときフワフワの物体が日本中を覆っているみたいでソラ恐ろしくもなってくる。ちなみに、日商一億円に達したのは、五十二年五月一日、そして五十四年七月一日に二億円の大台に乗ったのだそうだ。

（週刊新潮より）

正月は節約
「自宅でのんびり」

（東京通信）正月は自宅でのんびりー某大手都市銀行がこのほど主婦を対象に行った「正月休みの過し方」アンケート調査によると、過半数の人が「自宅でのんびり」過ごすと答え、帰省以外の家族連れ旅行はわずか四％強と少なく、不況を反映した節約型が多い。

この調査は東京都区部大阪市と隣接市の一般世帯の主婦六百六十人を対象に十二月上旬に実施された。

集計によると、今度の正月休みは平均六・八日で「四～七日以内」が最も多く三四・四％を占めている。

正月休みの過ごし方は「のんびりと自宅で過ごす」がトップで五五・〇％、次いで「初もうで」が一九・八％「自宅に知人、友人、親戚を招く」一七・九％と続いている。帰省は一二・〇％いるが帰省以外の家族旅行に出掛ける人は全体の三・九％と少ない。ちなみに平均宿泊日数は五・二泊。正月予算は平均八・四万円で、ことしに比べて、「変わらない」とする人が四八・七％あり、ここでも節約型の影がチラついている。

沖縄の彼岸桜咲きはじめる

（東京十四日発）サクラ前線日本最南端の沖縄で早くも彼岸桜がほころび始め春の訪れを告げている。例年だと十二日頃は沖縄本島北部で三分から五分咲きというが、今年は寒波の影響でやや遅れがち。

沖縄の桜の名所は名護城（名護市）と八重岳（本部町）が有名で、双方合わせてざっと五万本。「今年は寒い」といわれながらも、日中の平均気温十四。五度の南国のこと、これから一気に咲き誇る。

今月二十三日からは恒例の桜まつりも催され、ミス桜コンテスト、仮装行列などの華やかな行事も盛りだくさん。豪雪に悩む北陸地方の人たちには何ともうらやましい〝春一報〟だが、「ひと足早い花見を楽しもう」と雪国から桜ツアーの一団がやってきたそうだ。

外国人の住所登録
一月末日が締切り

今年の一月一日から開始された八一年度〝外国人住所登録〟は一月末日までとなっている。

登録用紙は最寄りの郵便局で入手でき、これに生年月日、米国入国の日入国の場所、渡米資格などを記入して郵送または郵便局或いは移民局に届けければよい。

届け出を忘れたり、怠ったりした場合には送還もあり得ると当局は注意している。

頭が働かねば足が沢山はたらく

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
開店
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12100 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1564 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

コレストロールは心臓マヒの確率増大

（ニューヨーク）コレストロールがどの程度人体に有害かーをめぐり医学論争が続いているが、米紙ニューヨーク・タイムズ紙は異例の長期かつ大規模な追跡調査の結果コレストロールと心臓疾患との間に強い因果関係が認められることが判明したと報じた。

同紙によると、この研究は二十年（一九五七～七七年）の年月をかけ、死去した千九百人の中年のアメリカ人の食事とコレストロールの摂取量について調べたもので「コレストロールの大量摂取は心臓マヒで早死にする確率を増す」との結論を得たという。

この研究を指導した教授の一人、ハーバード医科大学の心臓疾患研究者のオグレスビー・パウロ氏は、同研究結果が昨年春、国立科学アカデミーの食品栄養分科会が出した「コレストロール取り過ぎを心配することはない」との結論とあいいれないことを認めた。

私の直言

會社名で區別

小中　陽太郎

フリーのもの書きにとって、肩書はシャクのタネだ。面会を申し込む。秘書嬢が問う。

「どちらの小中さまで」

当方、ドギマギして、

「エート、目黒の小中で」

と居住地（東京都目黒区）を申告するが、これは〝目黒のサンマ〟みたいにバカにされるのが必定だ。

現代日本のような企業社界では「どちらさまの？」とは住所ではなく、「どこの会社か」の同義語である。会社即人間の証明だ。

これがかのフランスでは名刺にゴテゴテと社名役職名を刷るのはヤボの骨頂でさりげなく電話あたりにとどめるのがイキ。ただし、これでも微妙な暗号はあって、レリーフになった花文字が上流社会のシルシ。となれば肩書のないことがかえって差をつけているわけで、これもキザといえばキザだ。

中国では、人民服に階級はないというので、どうやって上下を見分けるのか。通に聞くと、

「コートのそでにきちんと腕を通した人はタダの人。フワッと肩にはおっているのが大物」という名解答。肩書ならぬ肩カケ、だ。

他国はともかく、この日本、肩書なしでは夜も日もあけぬ。問題は人間の中身だ。大学という肩書の重圧が金属バットを握らせたともいえるのだから。「どちらさまの」はやめよう。（作家）

今日の歴史

ヒトラー内閣成立

オーストリアの税関吏の子として生れたアドルフ・ヒトラーは、最初画家を志したが失敗して、第一次世界大戦に志願して従軍、一九一九年（大正八年）九月、ドイツ労働者党に入り、まもなく実権を握って国家社会主義ドイツ労働者党（ナチス）と改名、一九二三年ミュンヘンで蜂起を企てたが失敗して投獄された。獄中で「わが闘争」を執筆し、ナチスの理論を体系化した。一九二九年、世界大恐慌が起こると、民衆のさまざまな不満に訴えて急速に勢力を拡大し、一九三二年の総選挙でナチスを第一党とし、一九三三年（昭和八年）一月三十日、彼は首相となり、内閣を成立した。まもなく国会放火事件をつくり上げて共産党を弾圧、全権授与法を成立させて、ナチスを唯一の政党とする独裁体制を確立した。翌一九三四年には大統領を兼ねて総統と称した。以後、ドイツ人を優越民族とする人種的イデオロギーを基礎とし、ベルサイユ体制の打破、大ドイツの建設を唱え、ユダヤ人への迫害、軍事拡張と、ファシズム体制の確立を急ぎ、一九三九年（昭和十四年）ポーランドに侵入して、第二次世界大戦の口火を切ったのである。

日英同盟に調印

日清戦争後、列強の世界政策は極東に集中。ロシアはフランスの支持で中国東北部（満州）への野心を露骨にした。それに対立するイギリスと、ロシアに脅威を感じる日本との間に、一九〇一年（明治三四年）一月から、イギリス外相グレーと駐英公使林董が交渉を開始した。日本国内では伊藤博文らの日露協商論があり、ドイツによる日独英三国同盟の画策などの曲折があった後、一九〇二年（明治三五年）一月三十日ロンドンに於いて調印された。条約の骨子は、イギリスの中国における、日本の中国・朝鮮における、利益擁護のための相互援助を約し、締結国の一方が二国以上と交戦の時には、もう一方の締結国が参戦の義務を負う。期間は五年間。一九〇五年（明治三八年）八月に改訂して、日本の朝鮮保護権を確認し、適用範囲をインドまで拡大、期間は一〇年間とした。一九一一年（明治四四年）七月改訂でアメリカへの適用除外例を設け、一九一四年（大正三年）第一次世界大戦に日本が参戦したのは、この同盟の参戦義務遵守を名目とした。

（歴史辞典より）

歴史メモ

◎京都に電車開通（明治二八年―一八九五年）

◎足利義昭、織田信長討伐の挙兵（元亀四年―一五七三年）

（三六五日事典より）

青年安兵衛

山手樹一郎

「我流はいかんな。どのくらい使えるか、一本やってみよう。道具をつけたまえ」

「お願いいたします」

ちょうど道場は昼休みで、午前で稽古のすんだ者は帰り、午後まで残る者は控の間で弁当を使っていたから、がらんとして誰もいなかった。

倉本先輩はこの新米に一本いいところを見せて、先輩の強さを十分示しておきたかったのだろう。安兵衛としては、江戸第一とうたわれる大道場で初めて先輩から稽古をつけてもらえるのだから、希望にみちあふれて、自（おのず）から心躍るものがある。

「お手柔かに願います」

「うむ、十分ぶつかってきてみろ」

型通り挨拶をかわしてさっと竹刀を引いて立ちあがる。相青眼だ。

一度竹刀を取って立上れば、もう先輩も後輩もない。自分の実力だけは闘いつくして、至らぬところは教わり、また自ら工夫をして、毎日の鍛錬をかさねて行くのがこの道の修業なのだ。

「えいっ」

「とうっ」

安兵衛が見ると、倉本の構えはそう恐れるに足らない。免許に近い腕だというが、少しもそこに凄味がない。これなら打てると思ったとたん、もう竹刀のほうが先で、

「えいっ」

ばあんと、安兵衛の敏捷な太刀が、火のように敵の籠手へ打ちこんでいた。

あっと倉本はあやうく竹刀を取り落しそうになったが、あわてて飛びさがり、

「一本、ーーその調子で」

これは試合ではなく、稽古なのだから、先輩らしく竹刀を取り直した。

さすがにこんどは、此奴、案外手ごわいぞという面持で、必死に構えをかためる。

「えいっ」

「おうっ」

熊谷土手で鬼最上と死物狂いの真剣勝負をしてきている安兵衛が、稽古とはいえ、本気でかかっているのだから、凄じい気合だ。

まるで倉本などとは気魄が違うから、気合だけは負けずに大きいが、倉本は手も足も出ない。

「えいっ」

ばあんと、こんどは痛烈な面だった。

ーーくそッ、

目がくらんだ倉本は、口惜しがって力一杯胴へ切返してきた。

つづく…



日本御料理　カクテルラウンジ
SHIZU
(CLOSED TUESDAY)　DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING　334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司御料理
開店　正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるまレストラン
M-F 11:30-2:30 4:30-10
CLOSED Monday
Sat 11:30-10
Sun 4:30-10
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052　368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat.　Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday　12 noon - 10 p.m.
Tuesday　Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火,水,木-11am～10pm
金,土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金土―午前十一時半～午後十時
月曜休業

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

NISSAN-VOLKSWAGEN TO PRODUCE CARS IN JAPAN

News that Nissan Motor Corp. (maker of Datsun)and Volkswagen, the world's fourth and fifth largest automakers, have agreed to produce cars in Japan has created a considerable stir in Japan, according to the ASAHI EVENING NEWS. Under the basic agreement, Nissan would manufacture either the Adui or the Passart, which would be marketed by Nissan in Japan but by Volkswagen in Southeast Asia. The car would be entirely Japanese-made. The agreement with each having technological and manufacturing advantages useful to the other. It is considered likely to accelarate the trend toward international tie-ups tending toward "world cars" made by a shrinking number of manufacturers. Prospects for selling the Japanese-made Volkswagens in Japan are considered good; VW is already by far the best-selling foreign car in the Japanese market. In Europe, the Vice President of the European Community Commission, Wilhelm Haferkamp, was reported by Kyodo News to have welcomed the Nissan-Volkswagen agreement, saying it would help to promote industrial cooperation between Japan and the Common Market.

Japanese auto manufacturers already have a number of foreign ties: Chrysler and Mitsubishi, General Motors and Isuzu, Ford and Toyo Kogyo have production and distribution tie-ups. Ford and Toyota are actively discussing joint production of cars in the U.S. In Europe, Nissan jointly produces cars with Alfa-Romeo in Italy and has joint capital investment with Motor Iberica in Spain.

WARNING SOUNDED AGAINST "RED ARMY" ACTION IN MALAYSIA

TOKYO (Jiji) – Malaysian sources said the Japanese government has issued warnings to friendly countries round the world and its own embassies overseas to be viligant of possible attacks by the Japanese "Red Army" in the near future, according to a PANA report from Singapore.

Police and immigration officers have taken precaution on the lookout for suspicious persons, sources said.

Dormant for quite some time, the Japanese government believes that the Red Army is now being resurected and is likely to stage actions to coincide possible on two significant dates: Sept. 28 and Oct. 3.

Sources quoting a Japanese diplomat in Malaysia say the Red Army might celebrate the third anniversary of the hijacking of a Japan Air Lines (JAL) jet which later landed at Bangladesh on Sept. 28, 1977; while Oct. 3 was the day a Red Army member committed suicide in Jordan's jail a few years ago.

Malaysia was also the scene of a Japanese Red Army action in Kuala Lumpur in August, 1975 when its members raided the American embassy. In Singapore, the first target country in the area, two Japanese members of the Red Army and two Palestine Liberation Organization (PLO) members infiltrated the Shell refinery on Bukum Island causing slight damage but successfully hijacked the air-conditioned ferry Laju on Jan. 31, 1974.

JAPAN'S STEEL OUTPUT TOPS U.S. IN 1980

TOKYO – Japan replaced the United States for the first time as the biggest steel producer in the Free World in 1980, but will not be able to retain the position this year, according to the Japan Iron and Steel Federation.

Quoting preliminary statistics compiled by the Brussels-based International Iron and Steel Institute, the federation said Japan produced 111.41 million tons of crude steel last year, while output in the United States totaled 108 million tons.

TOKYO CHAMBER COUNSELOR

TOKYO – The Tokyo Chamber of Commerce and Industry announced that the commercial organization apointed Fumihiko Togo, former ambassador to the United States as its special counselor.

Togo is also expected to become another counselor to the Japan Chamber of Commerce and Industry shortly.

The JCCI and TCCI share three special counselors. Togo is the fourth such counselor to TCCI.

MITSUI BANK TO REHIRE RETIRED WOMEN CLERKS

TOKYO (AEN) – A major Japanese bank will start a new system of employment in which former female employees who left the company to get married or to have children can return to the company later.

Although this system of rehiring has been adopted by department stores and some other firms on a trial basis, the Mitsui Bank is the first bank to officially adopt the system. The system will begin this April.

According to the personnel department of the bank, the system is being started to help women who want to return to work after their children are grown.

Some also point out that it is more practical for the bank to rehire former employees who are familiar with the job than to employ new workers who must be trained.

The new system will be offered to all female workers, including those who have already left the company. Salary and other conditions will be set according to the ability and status before leaving the bank.

HEART ANSWERS

What is hardening of the arteries?

A common form of hardening of the arteries is atherosclerosis. It occurs when fatty deposits in the bloodstream build up on the inner walls of the arteries. People who have atherosclerosis are more likely to suffer a heart attack or stroke. The risk of developing atherosclerosis can be reduced by observing a diet low in saturated fats and cholesterol. Contact your American Heart Association for more information.

(American Heart Assn.)

ラスベガス

3泊4日
$275.00
航空費、ホテルお二人同室
交通費含む
2月19日－3月30日
4泊5日
$299.95
TEL. 437-6747
(裕子まで)
The Elk Grove Travel Shoppe

SES 菅野旅行社　(株) 創業35年 IATA

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄

本社 HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日－35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金1048ドルから

出発はお好きな日に
14日－60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1256ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)
COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）－4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

JAPANESE SMILE
(Look Japan)

by Michitaro Tada
Professor of Philosophy
of Kyoto University

The Japanese bakawarai is not the "silly smile" that a literal translation would suggest (baka = fool, warai = laugh). Rather, bakawarai denotes a loud, open-mouthed laugh. The term is descended from an older word, goketsuwarai (lit, a hero's laugh) which referred to the hearty, belly laugh of the samurai. It had nothing to do with fools.

But times changed, heros dropped out of fashion, and the "hero's laugh" came to be sneeringly known as "bakawarai."

Laughter is a supurbly cultural thing; it cannot be understood out of its cultural context. Without some understanding of the Japanese mind, bakawarai is an incomprehensible phenomenon. But the reverse is also true: if one can understand the idea of the bakawarai, then one understands something of its context, that is, the hearts and minds of the Japanese people. The reason that the Japanese people have named this type of laughter "fool's laughter" is that they value nuance and subtlety and are wary of such simple things.

There are other cultures that greatly respect such frank, open laughter. An example that comes to mind is the young women of Samoa. Whenever they come across a loving couple, they chaff, banter and laugh unabashedly. A uniformed Japanese watching such antics would likely dismiss them as fools. Of course that wouldn't be the case. Simple and frank laughter is not bad practice in Samoa.

The Japanese smile has an especially bad reputation in England. In fact, the first thing many Britishers think in connection with Japan or the Japanese is the Japanese smile. But, in truth, this says less about Japan that it does about the British.

The British hate a silly smile. They hate a senseless, silly grin: they can't understand the reason for it. Not understanding the reason, they think that it has no reason. They dismiss it as the vacant smile of a food. A child who breaks out in a "silly smile" is usually made aware of the fact with a sharp "wipe that silly grin off your face!" A silly smile seems to be one of those things they just can't stand.

And when the Japanese and their silly smiles came in contact with the English it was a stroke of misfortune for the Japanese.

Two cars bump in a crowded street, causing an accident. A fairly big accident. The Japanese driver sits there grinning broadly, just as if he had just sunk an enemy cruiser. This is utterly perplexing to the British driver of the other car, who starts to shout.

Lafacadio Hearn had a deep understanding and love for the culture of Japan. Even so, he never failed to be puzzled by the Japanese smile. In his writings, he mentions a servant who always wore a smile, for no apparent reason. One day he came across this servant working in the garden and looking quite glum, an unmistakable frown on his face. But as soon as Hearn called out, the servant straightened up and broke out in a broad grin. This is what the English find so unsettling: i.e., the archetypical silly smile.

The Japanese would not consider this a bakawarai. The servant's was a politic grin, a complicated and subtle smile.

Just exactly when the Japanese adopted such behavior is hard to pinpoint, but my conjecture is that it was after Japan entered the modern era which saw the birth of a number of new types of smile including the bikusho (wry smile). Two of the weapons of rehtoric are ambiguity and vagueness, likewise, bikusho is an ambiguous term, and the Japanese smile is a vague thing. Vague, hence hard to grasp. That's why the English regard it with suspicion. Hidden beneath a Japanese smile are a number of complex feelings and emotions: the more perplexing the situation, the broader the smile. The inside out logic holds the key to modern-day social intercourse in Japan.

DAIEI FOOD CHAIN PLANS KROGER TIEUP

TOKYO – Daiei Inc., Japan's largest food and general merchandiser, announced a planned business tie-up with Kroger Co., America's second largest food retailer.

The agreement calls for the exchange of management technology, joint development of merchandise and joint purchase of commodities.

Kroger's annual sales were estimated at $9 billion in fiscal 1979. With some 1750 stores throughout the U.S., it ranks fifth in terms of sales in the retail business.

Daiei had made similar business tie-ups with J.C. Penney Co. of the U.S. in 1974, Marks and Spencer Ltd. of Britain in 1978, Au Printemps S.A. of France and K Mart Corp of the U.S. last year.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec Sec Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2225

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



ビューティーサロン
(美容院) 男女共
10年以上の経験のある美容師です。
Golf 東洋食品の隣
東洋食品にお立寄りになれば5ドル引きのディスカウント券を差し上げます。
BLOW DRY & IRON CURL Reg.$15 Now $8
MEN'S STYLING Reg.$15 Now $8
SUPER PERM Reg.$55-65 Now.$38
LADIES CUT & BLOW DRY Reg.$20 Now $13
PLUS BONUS FOR NEXT STYLING

ミス チャン
MISS JANG
The Hair Spa
9054 Golf Road
Niles
Phone 299-7788

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3256 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY JANUARY 30, 1981

JAPAN–SOVIET RELATIONS

by Fuji Kamiya
Professor of Political Science
Keio University
(Look Japan)

The streets of Moscow are littered with announcements heralding the 26th Congress of the Communist Party of the Soviet Union, which is to formulate an 11th five-year plan for the economy. The slogans are eye-catching , but they conceal some deep troubles. The convention is the first to be held after a five-year lapse since 1976.

The 10th five-year plan will end this December, and its results will not be favorable. In a speech delivered before the General Assembly of the Soveit Communist Central Committee on October 21, First Secretary Brezhnev was compelled to admit that achievements in the fields of agriculture, industry, and national income would not reach the targets envisioned in the plan; how to recover is the biggest task facing the formulators of the 11th plan.

Economic conditions in the USSR are, at present, very tight. Targets of the 1981 economic plan, which was released at the Presidium of the USSR Supreme Soviet on October 22 by Nikolai Bajbakov, Vice Premier and Chairman of the State Planning Committee were thus more moderate than those for 1980.

What is the reason for such distress? Put simply, there is too much expenditure which doesn't contribute to national economic growth.

Military Spending

The prime example is military spending. The Soviet Union's GNP is roughly the same as Japan, yet its military spending is more than 15 times greater. Because of continuous efforts over the years, the military capacity of the Soviet Union has attained parity with that of the U.S. I do not believe as some of the doomsayers do, that Soviet military capability has surpassed that of the U.S. It is quite true, however, that the military gap between the U.S. and the Soviet Union has been narrowed considerably through steady Soveit efforts to increase military capacity, while the West, concentrating on "detente," was reluctant to maintain military efforts during the 1970s.

Parity with the U.S. has been a cherished desire of the Soviet Union ever since Premier Kruschev was compelled to back down during the Cuban Missile Crisis of 1962. Since the Soviet Union has paid a great price to achieve this parity, it will spare no efforts to keep it. The price of parity, however, is a very heavy economic burden.

A second factor is the remarkable expansion of the scope of Soviet influence during the latter half of the 1970s. Following the establishment of a pro-Soviet government in Viet Nam in 1975, pro-Soviet governments were erected in Angola (1976), Ethiopia (1977), South Yemen (1978) and Afghanistan (1978). And at the end of 1979, the Soviet Union invaded Afghanistan in an attempt to still opposition to the existing regime.

Though influence over these nations – and their predecessor Cuba – is surely a political advantage, it has been possible only with huge expenditures. Though it is not easy to calculate the necessary amount, estimates place it at more than $10 billion annually.

Siberian Development

The Soviet economy has other weak spots in addition to these – for example, deficits in food price support accounts amount to Y8 trillion annually, nine times those of Japan – but I will not discuss them here. The problem is how to break these economic straits. Perhaps the only way left is to promote the development of Siberia. The five-year plan now being formulated, includes provisions for the development of Siberia for which the economic cooperation of Japan is, without doubt, necessary.

Japan should not, however, assist the Soveit Union without receiving something in turn. Unless negotiations over the status of the northern territories are launched and unless the Soviet Union reconsiders its decision to invade Afghanistan, Japan cannot possibly start any Japan-Soviet economic cooperation projects.

The Soviets will try to undermine such convictions. First, they will claim that economic considerations should be separate from political ones. According to the Soveits, it is better to concentrate on mutually beneficial economic cooperation, setting the more difficult political issues aside. Second, they will claim that if Japan is hesitant to take up the profered economic cooperation with the Soviet Union, European countries such as West Germany and France, will seize the opportunity to solidify cooperative ties with the Soviet Union.

Linkage

We must not be misled by such words, nor swayed by such tactics. For once Japan is committed to a program of economic cooperation, it has played its trump card and has lost the power to demand political concessions from the Soviets. We should also remember that European nations are much less capable of cooperating in Siberian development than is Japan. Japan should be wary of the Soviet assertion of separation of politics and economics, and should approach the restructuring of the Japan-Soviet relations with a firm commitment of the principle of linkage, so as to ensure long-range benefits for Japan.

JAPANESE NOMINATED FOR ROTARY INT'L HEAD

NEW YORK – Hiroji Mukasa, a Japanese hospital director in Nakatsu, Oita prefecture, Kyushu, was nominated to be president of Rotary International for 1982-83, the Rotary headquarters in Evanston, Ill. announced.

Since there are no other candidates, Dr. Mukasa will be most likely to be elected at a Rotary general meeting in May, a spokesman for the worldwide community service organization said.

He will succeed Dr. Stanley McCaffrey of Stockton, president of the University of the Pacific.

Dr. Mukasa will be the second Japanese president of Rotary International. The first was San Francisco-born Dr. Kiyoshi Togasaki, former Japan Times publisher and chairman of the International Christian university in Tokyo, who served in the post for 1968-1969.

HAYAKAWA FAVORS ALASKAN OIL EXPORTS TO JAPAN

WASHINGTON (Jiji Press) – Sen. S.I. Hayakawa, R., Calif., said that he will strive for revising the existing federal legislation to enable Alaskan crude oil to be exported to Japan.

Meeting with Japanese parliamentary vice foreign minister Kazuo Aichi here, her reportedly expressed hope to get Alaskan crude shipped to Japan through direct deals or in exchange for oil bought by that country from the Middle East.

The present law prohibits Alaskan crude oil from being exported to a foreign country.

Hayakawa was named chairman of the senate foreign relations committee's subcommittee on East Asian and Pacific affairs early this month.

OBITUARIES

WADA
Tsuyi Wada, 93, dear mother of Robert, Tezuko, Clyde and Thomas. Funeral Thursday 8 p.m. at Buddhist Temple of Chicago, 1151 W. Leland. Interment private. 472-6300

COMING EVENTS IN FEBRUARY

Feb. 1, Sunday, 4 P.M.
Fukushima Tohoku, Kanto and Hokkaido Shinnen Enkai at Kabuki Restaurant.

Feb. 8 Sunday 4 P.M.
Kyushu Jin kai Shinnen Enkai at Yuriko Chan Restaurant.

Feb. 11 Wednesday 8:00 P.M. on Channel 11
"Living Treasures" of Japan.

Feb. 14, Sat.
Nisei Post Okusan Nite at Leland Buddhist Temple

Feb. 14 & 15 7:00 P.M.
Japanese movie at Francis Parker

Feb. 14, Sat. 2:30 P.M.
INBE Japanese classical dance presents traditional dances at the Ethnic Fair at the Century Shopping Center.

Feb. 15 Sun. 1:30 P.M.
"Flower Dance" by Midwest-Minyo Buddhist Dancers at the Century Shopping Center , 2828 N. Clark St.

Feb. 22, Sunday 5 PM
Yamaguchi Kenjin Kai Shinnen Enkai at China Doll Chinese Restaurant.

Feb. 22, Sunday
Geino-Club Shinnen Enkai

Feb. 28 & Mar 1
Japanese movie at Francis Parker

HELP WANTED

We are looking for a person for our inventory department.

The job consists of the following: control on all our machine tool parts, dispatching machine tool parts, taking inventory of the parts, and other pertinent duties.

Bilingual required. Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

上, 下, 水道修繕
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945-8148
Nights & Weekends
Teki Chikazawa

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

"LOOKING FOR WAREHOUSEMAN, PICK UP & DELIVER HELPER"
Experience Not Necessary
Must Speak Japanese & some English

Please call Mr. Moriwaki (or Mr. Hiramoto) at Tel: 437-7200

NIPPON EXPRESS U.S.A., [ILLINOIS], INC.
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

Your Independent Insurance Agent Serves You First
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

HELP WANTED

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizen & Clients, & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in Industrial Setting desired. Please call Fred Odanaka. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215.

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

We are looking for someone to work at our film processing counter. Perfect for someone with an interest in photography, with little or no experience. Must be able to deal effectively with the public. Full time only. Northside location, transportation to door. Please call Mike or Linda Ogata at:

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

FOR SALE

4 Apt. Co-Op in Skokie. Sale by owners. Near Japanese school. Exc. shopping. Call 675-6390 or 392-3584.

FOR RENT

Condo by owner. Palatine. 2 bedrooms, 1 bath. All appliances, air conditioning, fully carpeted. 1st fl. corner unit. Jan. occupancy. $325/mo., heat and cooking incl. 439-8835 after 6.

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年二月四日（水）　（一）　第三二五七号

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん

ソ連の北方領土占領は違法
米統参議長、日本の防衛増強を要求

（ワシントン）ジョーンズ米国統合参謀本部議長は上院軍事委に提供した軍事情勢報告のなかで、日本に対し公平な防衛分担を要求、

「日本は着実かつ顕著な防衛力増強を行わなければならない」

と言明した。また同議長は、ソ連の北方領土占領は「違法」であるとし、北方領土におけるソ連軍の増強や日本の領海・領空を無視したソ連の行為が日本に安全保障上の必要性を認識させるに至っていると指摘している。また、同議長は沖縄に駐留する第三海兵師団両用戦部隊が、朝鮮半島有事の際、米軍を強化するため攻撃部隊として直ちに投入されると言明、同部隊の主要任務が朝鮮半島の有事に備えたものであることを明らかにした。

自衛力、あくまで自主判断
－鈴－木－首－相－答－弁－

（東京）鈴木首相は二十八日の衆院本会議で、飛鳥田社会党委員長及び安倍自民党政調会長の代表質問に対して次のような要旨で答弁した。

(1)日本は平和国家の基本方針を堅持し、世界の平和と安定のため国際的な責任と役割りを積極的に果たしていく。鈴木内閣は、強力な平和外交の展開を重要な柱とし、自衛力の整備に努めているが、質の高い自衛力は日米安保条約と相まってアジア、世界の平和に資すると確信する。自衛力の整備努力は、あくまで日本の自主的判断によって行われるべきものだ。ASEAN（東南アジア諸国連合）訪問の際、強調したように日本は平和憲法、専守防衛のもとに近隣諸国に脅威を与えないことを基本に着実に防衛力の充実に努めている。

(2)「非同盟・中立外交」は現実的でなく、政府としてこのような政策をとる考えはない。

(3)わたくしの訪米時期は現在未定だが、日米関係の重要性に鑑み、双方の都合がつく、できるだけ早い機会に訪米し、レーガン大統領はじめ新政府関係者と直接話し合いたい。

(4)開発途上国のかかえる諸問題に貢献するため「南北サミット」などに進んで参加し、開発途上国への経済・技術協力を積極的に推進する。

（時事）

平和外交の進路確立せよ
飛鳥田氏
‖‖各党代表質問スタート‖‖

（東京）第九四通常国会は、鈴木首相の施政方針演説など、政府四演説に対する各党代表質問が、二十八日からの衆院本会議でスタートした。質問第一陣に立った社会党の飛鳥田委員長は、外交・防衛問題を取り上げ、

「世界は大きな転換期にある。米国やソ連のような大国でさえ、イラン、アフガニスタン問題を処理し得なくなった」とし、軍事力の行使によらない平和的手段による紛争解決の必要性を強調。"強いアメリカ"を標榜するレーガン大統領が日本の軍備増強を求めていると指摘し、「日本は平和外交の進路を確立すべきだ」迫った。飛鳥田氏はまた防衛問題について、鈴木首相のASEAN（東南アジア諸国連合）歴訪中の「軍事大国への道を選ばない」との発言をもとに、現行憲法の堅持についての首相の見解を改めて聞くとともに防衛力増強反対の立場を明確にした。

代表質問二番目の自民党の安倍政調会長も外交、防衛問題を重点に取り上げ、「日本の国際的責任」が「自らの防衛努力であり、対外経済協力であり、日本の国際政治への積極的参加である」として、首相の外交理念を聞く。衆院代表質問は二十九日迄行われる。

（時事）

摩擦で米国とヒビの入らぬよう
欧州はECを通じアプローチを

（東京）大来対外経済担当政府代表は二十八日、大阪市で開かれた内外情勢調査会で「国際情勢と日本」と題して講演、日米間の摩擦について、その原因として、

(1)日本側の構造的な輸出超過の定着。

(2)米国側のフリーライド論。

(3)ハイテクノロジー分野での競争激化。

などが底流にあると指摘し、

「摩擦は今後も繰り返し起こり得る可能性があるが、日米関係の重要性を双方が認識しており、ヒビの入らないよう、その都度解決していかねばなるまい」

と語った。

また、日欧間については「欧州側には、とくにエレクトロニクス分野で市場を席捲されるのではとの恐怖心が強い」とし、「EC（欧州共同体）は基本的に自由貿易の立場に立っており、日本としてはECをたてて、ECが欧州各国を説得してくれるのを側面援助するというアプローチの仕方が望ましい」との見解を示した。さらに将来の対策として、「日本から完成品を輸出する方法には抵抗が強く、限界がある。経営の面でも各国とのつながりを拡げ、"国際的完成品"を作り出すのも効果的と思う」

と述べた。

このほか、レーガン政権の誕生に関連し、「米国側は防衛費など個々の数字より防衛問題、国際情勢などについての基本的考え方を日米間で強く交渉していきたいと考えているようだ。日本は、こうした問題での基本姿勢や考え方の整理を迫られることになろう」

との見通しを語った。

（時事）

加州三和の米銀買収
正式認可－州内で12位に

三和銀行の米国現地法人でカリフォルニア州第一四位のゴールデン・ステート・サンワ・バンク（加州三和銀行、本店サンフランシスコ、安福頭取）による同州第四七位の米銀ファースト・シティバンク（本店ローズミード市、ケロッグ頭取）の全面買収が正式に決定し、四月から同州第一二位の銀行として再スタートする。カリフォルニア州銀行局がこのほど買収申請を認可したため、三月末には買収に関する手続きを完了する見込みである。これによって、加州三和銀行は二八本支店、従業員九〇〇人の規模となる。また、同行はこの買収で、総資産八億五〇〇〇万ドル、総預金七億五〇〇〇万ドル、総貸し出し五億六〇〇〇万ドルとなる。

（時事）

加州三菱銀行の誕生
＝米銀買収の認可＝

（ロサンゼルス）カリフォルニア州銀行局はこのほど、三菱銀行全額出資の現地法人である加州三菱銀行（本店ロサンゼルス、立石頭取）によるファースト・ナショナル・バンク・オブ・サンジェゴ・カウンティ（本店サンジェゴ近郊エスコンジド・ミッチェル頭取）の吸収合併を認可した。加州三菱銀行では、三月に買収を完了できるとみている。同行はこの合併で、店舗数二三、総資産四億七〇〇〇万ドル、預金高四億一六〇〇万ドル、貸し出し高三億一四〇〇万ドルの規模に拡大する。この結果、総資産では現在の同州二七行から二二位に、預金高では八位から二二位となる。

（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
静岡銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の 320 か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-6:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

シカゴ日本商工会議所　新年会大盛会

既報の如くシカゴ日本商工会議所の本年度新年会は去る一月二十五日（日）アーリントンパーク・ヒルトンホテルに於いて開催された。当日は今年に入って稀に見る快晴で気温も五十度以上と恵まれ、八百名を数える出席者で賑わった。

午前十時より一般会員の登録が始まり、十一時から一時間のカクテルアワー、正午からの大昼餐会と続いた。尚、昼餐会に先だち別室に於いて幹部役員諸氏により会計並びに諸報告、新年度の新役員選挙が行なわれた。

昼餐会後、司会者同会議所副会頭池田武氏（ファースト・パシフィック銀行）の開会挨拶に続き、同会議所会頭鈴木善太郎氏（丸紅支店長）の年頭の挨拶があった。

続いて在日本国シカゴ総領事小高文直氏の挨拶があった。小高総領事は挨拶の中で現在の友好且つ緊密な日米関係の基盤には日系二世兵の偉勲に依るところが少なくないと指摘し、衷心の賛辞を送られた。（総領事挨拶要旨は次号参照）

続き日米評議会を代表して山田寛氏は挨拶の中で日本各商社銀行企業の活躍、それを援助する日本商工会議所の活動に対し、在米日系人は誇りを感ずると述べた。

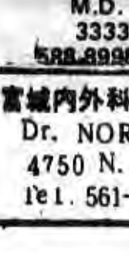
更に池田司会者は日系諸団体の代表者や本社杉本社長の紹介の労を取られた。

「新年宝くじ」では同会員諸氏からの豪華商品数百点が抽選により出席者諸氏に贈られた。

プログラム最後に映画「戦国自衛隊」が上映され大盛会裡に夕方近く閉会となった。

当日の改選に依り新年度の新役員は左記の通り。

名誉会頭　小高文直氏（総領事）
会頭　鈴木善太郎（丸紅）
副会頭　青木豊（三菱重工）
飯島力（住友商事）
池田武（ファースト　パシフィック銀行）
伊藤成一（シカゴ東京銀行）
岩隈秀成（三菱商事）
岩崎芳夫（東芝機械）
加納国雄（三井物産）
大石孝雄（富士銀行）
武田一平（ニチコン）
滝野幸三（日本航空）
（理事は省略）



山梨郷友会新年宴会　寄附者芳名

去る一月十八日シャイアムレストラントに於いて一九八一年度シカゴ山梨郷友会新年宴会が催された折、次の方々より特別寄附を戴きました。紙上をお借りして心よりお礼申し上げます。

尚、山梨県海外協会より例年送られる高齢者表彰の本年度対象者、小泉れい夫人が表彰状と金銀杯を受彰致しました。

特別寄附者
戸栗商事社　佐々木朝子
向山英文　小泉精一
内本忠　野沢七六
小沢ジョージ　蓼丸義夫
向山ジェームスJR
戸栗美恵子　武田喜士男
古屋貴長　牛田三朗
小泉修一　小泉次雄
駒井あさR
ev.高谷和夫　向山ヘレン
（記事広告）

大統領への信頼度五割割る　国民の期待感低いレ

（ニューヨーク発）二十六日発売の「タイムス」紙は、全国の有権者一千二百十九人を対象に行った世論調査の結果としてレーガン大統領に対する米国民の世論は、カータ前大統領が就任した四年前よりインフレや重要政治問題の解決に悲観的であり、同大統領のハネムーン期間は陰鬱なものになろうと報じた。

それによると、米が今良い状況にあると答えた人はわずか一八%、レーガン大統領に問題解決を期待しかつ信頼している、と答えた人は四八%。四年前の同じ時期に実施された同じ調査では、前者の質問にイエスと答えた人が四七%、カーター大統領（当時）を信頼すると答えた人は六二%に上っていた。インフレ抑制財政均衡、社会保障充実問題で一年以内に大きな進展があると考えている人は二五%以下となっている。

外交問題ではハト派的世論が多数を占め、ポーランド問題の対処では対ソ経済制裁を六八%が支持しているが、ポーランドへの米軍の派遣には六一%の人が反対、また、SALT二の再交渉は六一%が支持、反対はわずか、九%。

（時事）

イラクでクーデター説

（カイロ二十七日）エジプトの中東通信が、バグダッドからの情報として伝えたところによると、イラクで六日軍事クーデター未遂事件が発生した。

男女社員募集

女子経理係　英語読解、英文タイプの出来る方　一名
年令　五十才迄

男子発送係　健康な方、年令　六十才迄　二名

＊待遇　当社規定に依り優遇す
健康保険加入
＊勤務　九時～五時十五分迄、土・日・祝休日

MORRIS－TOSHIBA (AMERICA) INC.
LINCOLNWOOD, ILLINOIS 60645
電話　六七五－七二〇〇　連絡先　藤田、佐藤迄

九州諸県人会　合同新年宴会ご案内

本年度の九州諸県人会合同の新年宴会は左の如く開催することになりました。

就きましては、県人会会員ならびに縁故者各位は、ご家族お友達お誘い合わせの上、賑々しくご来会下さいましてお互いの健康を祝し、新年を寿き、楽しい一夕の親睦の夕を持たれるようご案内申し上げます。

二月八日（日）　午後四時

ユリ子チャン　レストラン
北クラーク街　五四四九

会費男子婦人　十二ドル

空籤なしの抽籤による沢山の商品が用意されております。膳部の都合がありますので、なるべく早目に左記いずれかにお申し込みをお願いいたします。

福岡県人会　竹下　国雄　四六三－五三七九
熊本県人会　早野三重喜　七二八－三〇五八
鹿児島県人会　阿久根ローイ　七八四－三一六五

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-[illegible] 60005

富城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳酸
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科　内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

FABIAN FURS　毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10　AM
4455 N. Albany
478-8308

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2821 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835





同事件は「計画の手違い」から未然に発覚したが、参画した上級将校十人は国外に逃亡した、という。

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-8370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11, 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

太田スエ夫人逝去

シカゴ仏教会々員太田スエノ夫人（八十六才）は去る一月三十一日（日）夜二女笠井富美子さん宅を訪問中、突然身体に異常を覚え、パラメディックの手当ても甲斐なく富美子さん宅で逝去された。

故人は戦前、長らくワイオミング州に在住し、戦後夫君と共にシカゴに転住、昨年七月一日に、開設早々の平和テラスに入居し、日系人同胞との交流を楽しみ余生を送られていただけに、その急逝が悼まれている

葬儀は、お通夜を兼ねシカゴ仏教会にて二月五日（木）午後八時より、斎藤暁紅師導師のもとに厳修される。

遺族には四男二女、孫二十一名、曽孫十五名がある。

和田ツギ夫人逝去

先月二十六日、熊本県出身の和田ツギ夫人が、ラッシュ メディカル センターで逝去された。同夫人は戦前、長年シアトルとサンノゼに居住、一九四〇年、夫君及び子女と共に故郷の熊本県に帰り戦後再渡米、七年前、腰椎骨折のためナーシングホームで療養中であった。

遺族は三男一女と孫・曽孫達がある。

葬儀は一月二十九日夜シカゴ仏教会で斎藤暁紅開教使導師のもとに行われた。

雑誌入荷

戸栗商事社に二月号小説新潮、現代、宝石、オール読物、一月号リーダス・ダイジェスト、各種週刊誌が入荷した。

死亡御通知

母 太田スエノ儀
（八十六才）
Sueno Ota

去る一月三十一日夜、突然身体に異常を覚え、急逝致しましたので、茲に生前厚誼の皆様の御厚誼を謝し謹んで右お知らせ申し上げます。

追て葬儀は、お通夜を兼ねて二月五日（木）午後八時、シカゴ仏教会に於て斎藤暁紅師導師のもとに厳修いたします。

二月四日

235 Marengo
Forest Park, Ill.
60130

喪主 長男 太田 実
妻 〃 マサ子
次男 太田 博
妻 〃 メーリ
三男 太田 亘
妻 〃 ジャニス
四男 太田ジョー
妻 メーリ
女婿 沼本 豊
（長女）妻 〃 ヒサエ
女婿 笠井 利男
富美子
孫・曽孫一同
友人一同
シカゴ仏教会

死亡御通知並びに会葬御礼

熊本県八代郡出身
母 和田ツギ儀
（九十二才）

かねて病気療養中のところ去る一月二十六日（月）ラッシュ メディカル センターで永眠いたしました。

葬儀は一月二十九日（木）午後八時、シカゴ仏教会に於いて斎藤暁紅師導師のもとに厳修いたしました。

その節は厳寒中にも拘らず多数御会葬下さり、また過分の御配慮にあずかり厚く御礼申し上げます。

誠に略儀ではありますが紙面を以って死亡御通知旁々会葬の御礼を申しあげます。

尚、ご香奠は全部シカゴ仏教会に寄附させていただきました。

一月二十九日

喪主 長男 和田ロバート
妻 〃 ケイ子
次男 和田クライド
妻 〃 アヤ子
長女 和田 タズ子
三男 和田トーマス
孫・曽孫一同
熊本県人会
シカゴ仏教会

シカゴ日系人会 定期総会御通知

会則により左記の通り本年度定期総会を開催いたしますので会員並に一般各位多数御来会をお願いいたします。

◎日時 二月十二日（木）午後八時
◎場所 シカゴ定住者会々館
◎報告および議事
◎昨年度の事務及び会計報告
◎一九八一年度総会提出議案
◎シカゴ日米文化会館建設の件
◎戦時中の日系人強制収容に対する損害賠償運動への基会募集
◎一九八一年度のシカゴ市の年中行事について
◎新年度の役員及び理事の改選

会員及び一般各位

シカゴ日系人会
会長 内本忠

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話 四七八ー六一七〇

召天御通知並びに会葬御礼

加州パサデナ出身
父 小沢ジェームス儀
Ozawa, James
（五十三才）

平素元気でありましたが、去る一月二十一日（水）心臓麻痺の為自宅にて召天致しました。

葬儀は一月二十五日（日）シカゴ・キリスト組合教会に於いて高谷和夫牧師司式のもとに執行致しました。

その節は御多忙中のところ多数御参列下さり、また過分の御配慮を戴き厚く御礼申し上げます。

誠に略儀ではございますが、紙面を以って召天の御通知旁々会葬の御礼を申し上げます

一月二十六日

224 Francis Rd.
Barrington, Ill.
60010

喪主 長男 小沢デイヴィッド
長女 小沢 エミー
母 小沢 てるの
兄 小沢ジョージ
妻 小沢 アツミ
姉 福井メリー
義兄 福井ヘンリー
弟 小沢トーマス
妻 小沢ベアテシー
（在日）妹 小沢喜美江
義弟 小沢 広
外親戚一同
シカゴ・キリスト組合教会

さくら放送

さくら放送時間
臨時変更のお知らせ
二月八日 一時ー二時
以後は一時より二時迄。

ニュース
AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

二月八日（日）
最近のトピックス（第二回）
評論家 押川 昭
歌「誰もいない海」 本間敏康

二月十五日
領事館の仕事
首席領事 小串敏郎
歌「愛のふれあい」
キャノン株式会社 村上幸夫

責任者 菅野昭子
電話 七八四ー八五一七

募集

さくら放送 日本語アナウンサー
日曜日 午後一時ー二時
電話 七八四ー八五一七
菅野迄

募集

鉄板焼コック
日本料理 二年以上の経験のある方 詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話 六三四ー〇六七〇

求むコックヘルパー

末広
電話 五二八ー二五七二

中古車売りたし

（日本帰国につき）
七六年型プリムス ヴォラーリ プレミヤ
オートマ、パワーウィンドウ、パワーブレーキ、パワーステアリング、サンルーフ付。グッドコンディション。
価格一六〇〇ドル
（中古車価格ガイド一九八〇年十月版評価 二四〇〇ドル）
電話 八三三ー一七三三
清水まで

求む

ウエイター ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八ー一二二五

至急

コック ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話 三六八ー八五五二

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー 一名
静レストラント
電話 三三四ー七七一二

募集！

ウエイトレス
電話 九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハッハナ）
電話 二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話 六六四ー三六六三

求む！

ウエイトレス ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇 委細面談
鳥新
電話 四三七ー四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で"キッコーマンかつおだし"とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします。
森門 鼎中

YORK FOOD
MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465-7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主 佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付き電気釜 電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ 等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave. ☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間 週日 9:30AM ~ 6:30PM
土曜 9:30AM ~ 7PM
日曜 10AM ~ 3PM

子供の心身ゆがめる高層住まい

高層住宅の上の方の階になればなるほど、そこに住む子供の健康状態に問題が多くなる傾向があるー一高層アパートやマンションに住む向きには気になる研究結果がまとまった。

この研究は、上智大学の山内基・講師（心理）建設省建築研究所の渡辺圭子・研究員（建築環境）国立精神衛生研究所の高橋宏・身体病理部長（精神医学）、山本和郎・室長（コミュニティー心理）のグループによって行われた。

これまでの研究で、居住環境に起因するストレス（住環境ストレス）があれば、それが精神的に悪影響を及ぼし、その表れである心身の自覚症状も強まることが確かめられた。たとえば(1)大地震がきたら、と不安に思っている。（回答数の七七％）(2)十分な収納場所がない（七〇％）(3)客を呼んだり泊めたりする部屋がない（六六％）(4)子供部屋が不十分（六五％）などの「住環境ストレス」を潜在的に持っている。主婦は1.肩がこる（六八％）2.背中や腰が痛い（六四％）3.眠気が去らない（六三％）4.始終いらいらする（五九％）などの「精神不健康度」が高いことが統計学的に立証された。今回、回答してくれた都内の三団地三百十六戸のうち、三～十二歳の子供百七十一人について、他の項目と共に母親（職業を持たない主婦）からアンケートをとった。アンケート内容は第一に騒音や悪臭に悩んでいないか、日照や緑の量に満足しているか、部屋数や間取りは、防災対策は、隣近所との付き合いは……など物理的住環境に心理的、社会的要因も含めた住環境に関する百項目。第二に主婦の健康の自覚症状に関する七十六項目。第三に「寝つきが悪く目覚めやすい「よくツメをかんだり指しゃぶりをする」「よくどもる」「偏食気味である」「しょっちゅう動いていて落ち着きがない」「よくセキをする」……など、子供の健康に関する四十項目という膨大なもの。この一年間に、これら各項目のできごとが身の回りで起こったとすればそのことをどの程度深刻に受け止めたかを、「住環境」と「主婦の健康」については五段階方式で評価してもらった。これを統計処理することによって、健康が住環境の各要素のうちの何と関連深いかを見ようとしたわけだ。

調査の結果、子供の健康に関する四十項目のうち、六項目以上の症状を示した子供の割合は、一二階二二・二％、三～五階三〇・〇％、六～八階二五・五％に対し、九階以上では四八・一％で、居住階との関係が強い事が明らかになった。項目のうち、よくけいれんを起す、よく吐く、小動物や虫を残酷に扱う、などの得点が高いことも特徴的だった。

居住階の高さは、子供の健康だけでなく、テレビを見る、マンガや本を見る、ミニカーや人形で遊び、鬼ごっこやかくれんぼ、野球といった遊びの内容や、親の後にくっついて離れたがらない、友達と遊びをやめて戻ってきてしまう、など、母親への依存とも密接な関係を持っている事がわかった。つまり、高層に住む子供程、ひとり遊びが多くなり、母親に頼りがち、というわけだ。

「家の内外の環境が人工的かどうか」も、子供の健康と強い関係にある事がわかった。

これらの事から、山内さんは「高層階という物理的条件が、いや応なしに子供たちの健康と遊びなどの日常行動に大きな影響を与えている事は確かで、将来、高層住宅がますます増える事から考えても重要な問題だ」と結論づけ、渡辺さんも、「子供の遊びが偏る、老人が孤立しがちになるなどの理由から高層の公共住宅は建てないようにしているイギリスの例もある。広さばかりでなく、住み心地についてのこうした研究も必要になるだろう」といっている。

一日一想

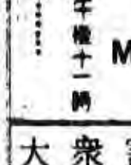
「今日の日本の低年層にまで、大人なみの犯罪行為がしみこみつつあることは、まことに恐ろしいことである。その原因の一つは、学校教育から『修身』という学課を廃止したことである。戦前の修身の中に『忠君愛国』ということが強調せられていたので、占領軍がこれを恐れて禁止した事は事実であろう。修身を『自律精神』を養うことで補おうとしたが、幼い者たちにはこれは無理であった。こどもはやはり具体的な事をもって教えなければ、わかりにくいものである。そうこうしているうちに、戦後三十余年がすぎ、修身の手引なしに成長した人々によって、善悪の判定もさだかならぬままの日本が出来上った。何事も自由々々と叫ぶ先生もこどもも、自由とはわがままを通すことであるかの様に考えるようになり、ちつじょも守らなければ、法律も恐れない若者を育てる結果になったのである。

日本のために、幼い時から手をとって人の道を教える、修身課が復活することを願うものである」

（ある日本の宗教紙から引用）

牧師　ポール大角

（ハワイ報知）



今日の歴史

足利義政　東山に山荘を営む

応仁の乱で京都内外が廃墟と化すような混乱した時世を逃れようとして前将軍足利義政は東山浄土寺山に山荘を営んだ。文明十三年（一四八一）のことである。翌年彼はここに移って晩年を過ごしたが、やがて境内に二層の観音堂を造営し始めた。しかし彼は完成を見ないで延徳二年（一四九〇）年に死んだ。上層心空殿、下層潮音閣の題字、障子絵なども既に書かせてあったが、建物の内外には漆を塗っただけで、金閣に対抗して銀箔を押す計画は実現を見ずに終わったという。そこから銀閣の名が生まれたといわれるが、このことは当時の文献記録からは見出すことができない。金閣の下層が公家風の寝殿造であるのに対し、これは禅僧の住居に用いられる書院造風で、東山時代の住宅建築の傾向をよく示している。

全日空ボーイング機　東京湾に墜落

昭和四一年（一九六六）二月四日、全日空ボーイング727旅客機が東京湾に墜落、一三三人全員が死亡し、当時の航空史上で最大の惨事といわれた。木村秀政日本大学教授を団長とする運輸省全日空機事故技術調査団によって事故原因究明調査が進められたが、乗員と乗客が全員死亡していることと、東京空港到着予定の六分前に管制塔へ交信してきたり、無電連絡を絶っていることなどから調査は難航し、同調査団は、原因をパイロットのミスという見方を強めたが確証はない。

歴史メモ

◎東海、北陸、東山三道に一里塚を置く（慶長九年―一六〇四年）

◎大石良雄以下赤穂浪士切腹（元禄十六年―一七〇三年）

◎ボンベイの世界ピンポン選手権大会で日本の男子チーム初優勝（昭和二七年―一九五二年）

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street New York, N.Y 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM―8:00PM）
日曜日（12:00―6:00PM）
TEL 588―6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
開店
求む ウエイトレス
バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4500
Lunch: Weekdays
12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

日本あれこれ



△世界初の猫のガムといわれても、ハテ、どんなものかと思うが、これがカツオとイリコを原料にしたもので、どていねいにも親用と子供用があり歯と歯ぐきを丈夫にするのが目的なんだとか。そして、「栄養も豊富なので、食べ過ぎによる肥満に注意して下さい」と、何やら人間と同じ感じ。自ら試食して買って行く人もいるそうだ。四枚入り四百五十円。

△日本以外58カ国で見られているのに、選挙遊説中にカーター大統領が「（主人公を撃った）真犯人を教えてほしい」（つまり〝Who shot J.R.?〟）と有権者にたずねたら、すかさずレーガンが「それは民主党員だ」とやり返したーアメリカの人気テレビドラマ「ダラス」をめぐるエピソードだ。視聴率は、33％でトップ。アメリカ以外でも57カ国に輸出され、総視聴者は三億人に達したというドラマである。

舞台は、アメリカ石油産業のメッカ、テキサス州ダラス。そこで、一、二を争う石油成金一家の複雑な人間関係が、物語の中心だ。敵対関係にある石油資本一家との確執大家族での愛憎、密通、裏切り、殺人など、およそドラマの面白さもあれば、ホームドラマの一面もある。確かに今までにお目にかかれなかったドラマかも知れない。これまでの主人公は、何者かに狙撃され、主人公が別の人物に変ってゆくことも暗示されて、目下、半年間の休みに入っている。「現実のアメリカは今、苦境にあるが、ここに描かれるのは、アメリカで一番金があり、権力もある大家族の生活。つまり、アメリカ人が、人生の目標に置いているもので、そこで展開するスリルに富んだどぎついストーリーが、刺激的で受けているのでしょう」とは、在米のある日本人の見方だが、それにしても、韓国や、台湾でも買われているこのドラマ、日本のテレビ局が、いっこうに関心を示さないのは、不可解千万。〝お笑い番組〟に毒されているせいか。

△「がんからの『大脱走』に大失敗した」といわれるマックイーンだが、（新聞は、競ってこの見出しを使っていた）厳密にいうと、彼の命を奪ったのは、がんではなく心臓だった。あんずの種から抽出する薬を使っての、レートル療法を彼が受けていたことは、知られているが、その他、ひそかに丸山ワクチンも試みていたし、更に生きた牛や羊の細胞を体内に埋め込む治療も受けた。むろん、放射線などの近代医学の治療は、いわずもがな。それから食餌療法、精神療法、などありとあらゆる治療法の実験台にもなっている。そして手術。

医師団の一人は彼の死後、「彼は、よくなろうとするあまり、手術を急ぎ過ぎたのだ」と語ったが、度重なる手術と痛み止めの麻薬の大量投与。ーーこれでは、今年五十才、いかなる強靱な〝ガンマン〟の心臓も参ってしまうのは、当然だった。彼の元夫人（現夫人は三人目）は、彼の死後、「ヤブ医者が彼を殺した。彼を返せ！」とヒステリックな談話を発表したが、こんな非常識な〝がん退治〟は、マックイーン自身の意思によるものだったに違いない。手術で摘出された彼のがん細胞はビーカー一杯分もあった。まあ、がんを憎むあまり手段を選ばずだったところ、マックイーンらしいといえばいえるが。

遺言によれば、その五百億円とも一千億円ともいわれる遺産は、現夫人と、元夫人との間にできた二人の子供（二十一才の息子と二十才の娘）に配分されるらしいが、尚、遺産の一部は、彼が少年時代を過した、ロサンゼルスの施設に贈られる事になるという。施設とは少年感化院である。それにしてもマックイーンの死は大ニュースだった。アメリカでは、レーガン候補の勝利に次ぐ大ニュースだった。「強いアメリカの死」を意味するからだとか。しかし、日本の新聞がこの少年感化院出身の俳優の死をかくも大々的に報じた理由は、何んだったのだろうか。

「いいことはするもんですね」

（東京）横綱・輪島が、八〇年最後の善行ーー。日本ユニセフ（国連児童基金）協会が〝アジアの子どもたちに清潔な水と衛生を〟と、十二月三十一日正午から、東京・数寄屋橋公園で「百円玉の大行進」と名付けた募金活動を行い、日本プロスポーツ会議（中曽根康弘会意）を通じて輪島や新小結・舛田山、プロレスのジャンボ鶴田らもかけつけて募金箱を胸に「満足に水も飲めないアジアの子どもたちに愛の手を」と呼びかけた。

大きな体を小さく折り曲げて笑顔を振りまく輪島に買い物客らが殺到、募金のついでに握手攻めサイン攻めで、中には千円札を差し出す子どももいた。

「ワシラで役立つならおやすいご用と引き受けたけれど、いいことをするのは気持ちがいいもんですね。今年最後の善行ですよ」と輪島らは寒風の中で約一時間立ちずくめで、愛の募金に協力した。

青年安兵衛

山手樹一郎

ひらりと安兵衛は飛びさがって空を打たせ、竹刀が流れて体勢のくずれた面へ、もう一本、

「とうっ」

が、こんどは安兵衛もさすがに手加減をして軽く打ったから、

「かすった」

倉本はよろめきながら声をかけて、夢中で竹刀を取り直す。

「それまでーー」

師範席から鋭い声がかかった。いつの間にか源左衛門が出てきていたのである。

いや、先生ばかりでなく、あまり道場の竹刀打ちの様子がいつもと違うので、門弟たちもみんな控の間から出てきて、安兵衛の激しい気魄に目を見はっていた。

「参った」

倉本も先生に見ていられたのでは、先輩風を吹かせてごまかし切れないので、竹刀をひいて安兵衛に挨拶をした。

「お稽古、ありがとうございました」

安兵衛もなんとなく気恥かしい思いで、面を外そうとすると、

「安兵衛、そのままでもう一本稽古してみよ。右源太、教えてつかわせ」

源左衛門がそう云って師範代をうながした。

「かしこまりました。ーー中山、きてみろ」

「お願いいたします」

願ってもない機会なので、安兵衛も勇躍して向っていった。

が、やっぱり大道場の師範代だった。棚橋は倉本先輩などとは段違いの実力で、稽古だからかまうものかと、思い切って打ちこんで行ってみたが安兵衛の敏捷無類の竹刀さばきをもってしても、ぽんぽんと軽くあしらわれ、一本も入らない。しかも、こっちが構えを直して呼吸を整えようとすると、

「面、ーー籠手」

隙さず火のような竹刀が飛んできて、三本が三本とも除けもかわしもしきれないのだ。さしも強情な安兵衛も、全身汗みどろになって、精も根もつきかけた時、

「今日はこれくらいにしておこう」

と、師範代のほうから竹刀を引いてくれた。

「どうもありがとうございました」

安兵衛は口惜しいというより、むしろうれしかった。さすがに江戸一番の大道場である。師範代でさえこんなに強いのだから、先生はどのくらい強いかわからない。上には上があるのだ。そこでこそ修業する甲斐もあり前途に希望が持てもする。

ーーわしはきっとやって見せるぞ。

（続く）



SHIZU
(CLOSED TUESDAY)　DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING　334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644−6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午ー二時半　午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五　時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理 松屋 日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
M-F 11:30-2:30 4:30-10
CLOSED Monday
Sat 11:30-10
Sun 4:30-10
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052　368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店ー午前十一時～午後九時半
金土ー午前十一時半～午後十時
月曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

LETTER TO THE EDITOR:

This is an appeal for justice -- long overdue.

On December 7, 1941, my family heard about Pearl Harbor after we returned home from church in North Hollywood, California. In the evening, two men from the FBI came and took away my father, Daisuke Hohri. He was pastor of our tiny Christian congregation. Apparently, the law provides for the apprehension and imprisonment of "dangerous" enemy aliens in time of war.

Four months later, the remaining members of our family, along with thousands of others of Japanese ancestry, were taken to a desolate site, a barbed wire and guard tower enclave dubbed "Manzanar." In the ensuing weeks the entire Japanese-American west coast population was expelled and imprisoned.

Our removal was accomplished under a preside ntial order. The order was carefully crafted to sound Constitutional, but was, as history reveals, racist in its intent and execution. Moreover, there was no basis in the order for our sustained detention in concentration camps. Indeed, the legal standards applied to American citizens of Japanese ancestry were inferior to those covering "dangerous" enemy aliens. Their detention was based in the law; outs was not. They received a hearing and we did not. They were covered by the Geneva Convention; we worked for five cents an hour, a rate far below the Geneva requirement.

Compensation to victims of such a miscarriage of justice is enunciated as a fundamental human right in Article 10 of the American Convention on Human Rifths, to which our nation is a signatory:

"Every person has the right to be compensated in accordance with the law in the event he has been sentenced by a final judgement through a miscarriage of justice."

This principle of compensation is firmly embedded in our American practice of law.

We, the National Council for Japanese American Redress, have been actively seeking compensatory redress since May, 1979. We proposed, supported, and worked towards the passage of redress legislation, a bill introduced by Rep. Mike Lowry. We testified in both Senate and House hearings. We lobbied vigorously in Washington and within the Japanese-American communities and with religious and civil rights groups. Our bill, designed simply to compensate the victims, lost in the political arena of Capitol Hill to pallid legislation which would merely study the issue. So instead of redress, we now have the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians.

The purpose of the Commission is to "determine whether any wrong was committed."

Whether any wrong was committed?

The Commission is the creature of the Japanese-American congressional bloc and the Japanese American Citizens League. The Commission is to hold hearings in cities containing major Japanese-American population in order to hear their stories.

On the surface, this seems commendable. Who would know better than the victims? But the facts are that the injustice was planned and executed by officials in the government. Most of the victims know very little about this. In the past few months, we have been plowing through thousands of pages of documents in the National Archives. They reveal a deliberate pattern of governmental action to exclude and incarcerate only the Japanese-American population, even though, of course, we were at war with Germany and Italy as well.

The presidential order was devised to be Constitutionally proper -- i.e., non-racial -- in its language. It states exclusion to apply to "any and all persons." But the documents reveal that once the Army excluded everyone, it would then allow all but the "Japs" to return. A neat trick. It was clever enough to be accepted by a majority opinion of the Supreme Court.

But when an over-zealous Army began to use the same order to exclude individuals of Italian and German ancestry, the true character of the order appeared. As of August, 1943, 258 such cases of individual exclusion has occurred. The treatment differed radically. Each had a hearing, a choice of three sites for relocation at the government's expense, no detention, and the relocation of families at their option. When a few violated their exclusion order and returned home, nothing happened! The Justice Dept. refused to arrest and prosecute them because the procedure had violated their Constitutional rights!

Whether any wrong was committed!

The National Council has been the only organized voice of opposition to the Commission. But we have not ignored it. We mounted a campaign to have responsible, courageous, and independent persons appointed as commissioners. There are powerful influences to limit its activity to public relations and public education and its recommendations to a token symbol of public apology. The possibility is remote that the Commission will conduct a proper investigation and produce important recommendations for congressional action. Moreover, whatever issues forth must still be proposed and passed by Congress, where the prospects for justice are dim, indeed. So, we must continue with our own initiatives.

Therefore, we have decided to undertake a filing of an historic class action lawsuit against the United States to seek compensation for all the victims.

We recognize that we have serioul legal obstacles to overcome in the statute of limitations and in prior Court decisions. We have secured a commitment from an excellent law firm in Washington, D.C. to initiate our suit. Their plan is to spend about a year in preparation in doing legal research and legislative work. For this effort we have agreed on a fee of $75,000. Since the suit is on our behalf, we believe it is fitting and proper that we, the victims, act to support it with our dollars. Also, we urge all Americans of concience to join with us.

We want to start as soon as possible. Our target is March 1981. Once we start, we want to finish. So we've decided tp start only after raising $30,000. We would then have a year to raise the remaining $45,000. We're off to a good start. But this is the tough part. Your support now is urgently needed.

When Mitsuye Endo filed for a writ of habeas corpus (due process of law) in July, 1942, the reaction by a key government official was:

"I'm surprised they haven't gone one out before."

The government's response to Miss Endo was massive. They had two legislative proposals. One was to strip us of our American citizenship. The other, to suspend the writ of habeas corpus. The over-kill clearly intended to keep us locked up. These belie the official rationale for our detention, which was that the free society was too hostile towards us. (The legislation was never submitted; it took 29 months for her release.)

Why were we -- both victims and friends -- so silent?

Will we -- both victims and friends -- continue to be silent?

This is the real issue we face. There are many legal technicalities and difficulties. We have a law firm who will make these their concern. There are significant risks involved. There is no guarantee we will win or even get into Court. But we have accepted risks before. Our problem is one of will. Do we have the will to make the personal commitment to act on our own behalf of justice for America?

I am convinced that the history of this moment lies within each of us. If we respond, we can make it happen. We may win or we may lose. But we will certainly have told America that we were wronged and that wrong demands redress.

If, on the other hand, we remain silent, I'm afraid there is no one else to do it for us.

So act now. Make your pledge today -- for justice!

William Hohri
Chairperson

MIFUNE MAY PLAY IN YANKEE SAMURAI

LOS ANGELES – Japanese veteran actor Toshiro Mifune departed for Japan following a week's stay in Hollywood, reshooting scenes for "Inchon," a story of Gen. MacArthur's role in the Korean War.

The visitor, who played a prominent role in the epic TV series, James Clavell's "Shogun", is considering a role in the filing of top-ranked autor Toyoko Yamasaki's "Yankee Samurai," a sotry of the Issei and Nisei in North America.

ラスベガス

3泊4日
$275.00

航空費、ホテルお二人同室
交通費含む
2月19日－3月30日
4泊5日
$299.95
TEL. 437-6747
（裕子まで）

The Elk Grove Travel Shoppe

SES 菅野旅行社　（株）創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー　（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1048ドルから

出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1256ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)
COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－196ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）－4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人 115ドル　子供 65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人 125ドル　子供 80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人 150ドル　子供 85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

・ステーキつめ合わせセット	55ドル
・お徳用スペシャル	55ドル
・すきやき用牛肉	40ドル
・サラミソーセージセット	32ドル
・スモークドサーモン	36ドル

OFURO: FOR MELTING AWAY STRESS (TOKYO NEWSLETTER MITSUBHISI CORP. NOVEMBER)

No day is complete for a Japanese without his "ofuro" (o-who-row). Literally, "ofuro" is nothing more than a bath, but the word means more to a Japanese than the word bath does to people of other cultures. If a Japanese were prevented from having his "ofuro" for, say. two days in a row, you will have one uncomfortable and utterly miserable human being. And it isn't just because he feels unclean.

In any other country, taking a bath is a mundane, functional act to clean the body. In Japan, "ofuro" is an institution. It enjoys a special place in the people's life, and thus the basic word "furo" is prefixed with the honofic "o."

The Japanese does not go into the washtub to wash his body. He soaps, scrubs and rinses his body thoroughly before he slips into the tub. He soaks for a long time in the hot water (about 40 degrees centigrade) to loosen up muscles and soothe nerves strained by the day's work. The "ofuro" melts away his accumulated stress and refreshes him physically, mentally and spiritually. No matter how hard the day may have been, the "ofuro" helps the Japanese to regain his vitality and composure and to make the day complete. It is the dessert of his day's activities.

Their love of bathing has led the Japanese to develop what might be called an "ofuro culture." They have developed various types of "ofuro" for purposes other than just washing the body. The "roten-buro" (row-ten-boo-row) is one of them.

The "roten-buro" (open-air bath) combines the Japanese people's fondness for bath and their sophisticated appreciation of nature. It enables a person to relax his limbs and mind, drink in the charms of nature and forget himself completely. Few things are more soul-satisfying than a long, leisurely soak in "roten-buro."

"Roten-buro" are set in various types of scenery. Some are in a glade with birds chirping in the tree branches. Others are secluded among silen, craggy boulders. Those on mountainsides offer a scintillating view of the countryside or the sea far below. Some are part of a stream. Whatever the setting, the communion with nature is complete.

There is no privacy in the open-air bath; mixed bathing is normal. But bathers usually keep to themselves, oblivious of others andimmersed only in their own enjoyment of the gratification and quiet exaltation that the "roten-buro" gives them.

Because the "roten-buro" is a bath, its water is hot, but it is not artifically heated. The water comes from a natural hot spring. As such, some "roten-buro" offer medical benefits in addition to pure relaxation and communication with nature.

The volcanic characterisit of the land has blessed Japan with abundant hot springs which are called "onsen" ("on" pronounced as in "only"). "Onsen" has a magic ring for the Japanese. It has associated with rest, relaxation, recuperation and escape from hectic routine. When a businessman wants to get away from it all, he thinks not of a holiday on a sun-kissed beach, but of a trip to a hot-spring resort where he can go in and out of an "onsen-buro" as many times during the day as he wishes.

No talk about Japan's "ofuro" culture without mention of the public bathhouse. The public bathhouse is a dying breed because of all housing built in recent years has a private bath in each unit. A generation ago, the public bathhouse was a sort of community center. It was a place where people gathered every evening not only to wash their bodies but also to relax and gossip with neighbors. Many bathhouses provided Japanese chess and "go" boards for after-bath entertainment. In the past, the public bathhouse was so much a part of the Japanese mores that it was a fit subject for ukiyo-e woodblock print artists.

The number of public bathhouses has decreased drastically, but there are still people who prefer to walk many blocks to a public bathhouse instead of bathing in their home. This is understandable because the builders of the modernized apartment buildings in the cities have downgraded the bathroom and the bathtub for reasons of cost and space. A cramped bathtub cannot compete with the spacious and deep communal tub of the public bathhouse in sweating out physical and mental fatigue. But even for those who bathe in the privacy of their cramped home tub, the "ofuro" is a relaxing daily ritual without which the day would not be complete.

HR APPROVED SENATE BILL 253

John Tateishi, Chairman of JACL's National Committee for Redress was informed today by Ronald Ikejiri of the JACL Washington Office that among other legislative matters, the House of Representatives yesterday approved Senate Bill 253, which will amend the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians Act (Public Law 96-317).

SB 253, which was approved by the Senate on Tuesday by unanimous consent, will expand the commission by two additional members, consequently allowing the Senate to make a total of three appointments to the Commission and providing the House of Representatives with reappointments.

The Bill at this time is on the desk of President Reagan and is expected to be signed shortly.

WYOMING ISSEI 101 YEARS OLD

CHEYENNE, Wyo. – Tatsuhei Tsuda recently celebrated his 101st birthday with his family.

A naturilized citizen since 1955, he is a staunch Republican. He came to the U.S. in 1899, landing in Seattle. He first signed on as a laborer with the Great Northern Railway Co. in 1902. In 1911, work with the Union Pacific brought the man to Wyoming. He retired in 1942 when he was a section foreman.

On a trip back to Japan, he married and his bride joined him in Wyoming in 1921. The couple raised two sons and three daughters. Tsuda lives with his son Tom, and his wife, Gladys Tsuda. His other son, George, also lives in Cheyenne. His daughters live in Washington, California and Alaska.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



ビューティーサロン
(美容院) 男女共
10年以上の経験のある美容師です。
Golf 東洋食品の隣
東洋食品にお立寄りになれば5ドル引きのディスカウント券を差し上げます。
BLOW DRY & IRON CURL Reg.$15Now$8
MEN'S STYLING Reg.$15 Now $8
SUPER PERM Reg.$55-65 Now.$38
LADIES CUT & BLOW DRY Reg.$20 Now $13
PLUS BONUS FOR NEXT STYLING



ミス チャン
MISS JANG
The Hair Spa
9054 Golf Road
Niles
Phone 299-7788



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 眞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351-2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Hegenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

Volume 35 3257 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday February 4, 1981

MANY FOREIGN LEADERS TO VISIT JAPAN AS DIPLOMATIC DIALOGUE BROADENS

Japan's diplomatic dialogue will broaden perceptibly this year, with a large number of foreign leaders and dignitaries expected to visit the country at official invitation. Among those who have already accepted such invitations are Tanzanian President Julius Nyere, scheduled to arrive in March, Queen Margrethe II of Denmark in April and East Germany's head of state Erich Honecker in May. New Zealand's President Robert Muldoon is likely to visit in April and Iraqui First Deputy Prime Minister Taha Yassin Ramadan is expected in the latter part of January.

In addition to dignitaries whose visit schedules have been fixed, Japan has invited some 20 other foreign leaders. These include: Egyptian President Anwar Sadat, French President Valery Giscard d'Estaing, Chinese Premier Zhao Yang, Secretary-General of the Chinese Communist Party Hu Yaobang. President



of the United Arab Emirates Zaid Bin Sultan Al-Nhayyan and Italian President Alessandro Pertini. Others on the invited list are Crown Prince Fahd Iban Abdul Aziz of Saudi Arabia, Pakistani President Zia Ul-Hag, Burmese President Ne Win and Chilean President August Pinochet.

Broadening dialogue to leaders of many foreign nations is a fundamental part of Japan's diplomacy as it begins to take a more active role in international affairs, commensurate with its large and growing economic importance.

LABOR UNIONS TO DEMAND 10% WAGE INCREASES IN 1981 SPRING OFFENSIVE

Japan's relatively low inflation rate has been partly the result of restraint by the country's labor unions last spring, who limited their wage demands to help fight inflation. In the "spring offensive" of 1981, however, the unions will demand an average raise of 10%, according to union spokesmen. They maintain that workers' wages have declined in real value over the last year, with heads of households showing a drop in real wages of 1.7% adjusted for price increases.

1984 JACL PARLEY MAY BE HONOLULU

HONOLULU — The 1984 JACL national biennial convention may be held in Honolulu.

Earl Nishimura, president of the new Hawaii chapter, tentatively agreed at the last convention in Millbrae, Calif., this past summer to accept a suggestion that Hawaii be the 1984 host.

Nishimura, who headed the Island delegation, agreed to the suggestion, providing his chapter members consented.

This consent has been extended, according to Nishimura, who had been a Washington, D.C. chapter member when he was a member of then Sen. Hiram Fong's staff at the nation's capital.

The Hawaii chapter will hold its first inaugural dinner this Sunday at the Queen Kapiolani hotel with Lt. Gov. Jean Sadako King as key-note speaker.

She recently addressed the Central California JACL District Council convention in Fresno.

REP. MINETA TO HEAD FREER GALLERY COMMITTEE

WASHINGTON D.C. — Rep. Norman Y. Mineta, D., San Jose, has been named to head the Smithsonian Institution's visiting committee for the Freer Gallery, its museum of Oriental Art, by S. Dillon Ripley, secretary of the institution.

Rep. Mineta has served on the board of regents of the Smithsonian Institution since January, 1979, when he was appointed to the post by Speaker Thomas P. "Tip" O'Neill, D., Mass.

The Freer Gallery, located on the Mall in Washington D.C., holds one of the world's outstanding collections of the art of China, Japan and other countries of the Middle East and South and East Asia.

It also houses a collection of paintings by late 19th century American artists, including the world's largest group of works by James McNeill Whistler.

The gallery, which was

CJAA TO HOLD ANNUAL MEETING

Chicago Japanese American Association will hold its annual meeting on February 12, Thursday, 8 P.M. at Japanese American Service Committee.

Construction of Chicago Japanese American Cultural Center and Fund raising for Chicago JACL Redress will be discussed. Members are urged to attend.

"KOHAKU UTA GASSEN" will be held at 7:00 P.M., Sunday, February 22, 1981 at Chicago Buddhist Temple, 1151 W. Leland, Chicago.



opened to the public in 1923, was a gift to the nation from Detroit businessman Charles Lang Freer.

In accepting the chairmanship, Rep. Mineta said, "I have long been an admirer of the collection, and I am looking forward to becoming involved in the duties."

COMING EVENTS IN FEBRUARY

Feb. 8 Sunday 4 P.M.
Kyushu Jin kai Shinnen Enkai at Yuriko Chan Restaurant.

Feb. 11 Wednesday 8:00 P.M. on Channel 11
"Living Treasures" of Japan.

Feb. 12, Thurs. 8 PM
Annual meeting - Chicago Japanese American Association

Feb. 14, Sat. 5 P.M.
Channel 2: The People Japanese School — MBT

Feb. 14, Sat.
Nisei Post Okusan Nite at Leland Buddhist Temple

Feb. 14 & 15 7:00 P.M.
Japanese movie at Francis Parker

Feb. 14, Sat. 2:30 P.M.
INBE Japanese classical dance presents traditional dances at the Ethnic Fair at the Century Shopping Center.

Feb. 15 Sun. 1:30 P.M.
"Flower Dance" by Midwest Minyo Buddhist Dancers at the Century Shopping Center , 2828 N. Clark St.

Feb. 22, Sun. 7 P.M.
Kohaku Uta Gassen at Leland Buddhist Temple — FREE

Feb. 22, Sunday 5 PM
Yamaguchi Kenjin Kai Shinnen Enkai at China Doll Chinese Restaurant.

Feb. 22, Sunday
Geino-Club Shinnen Enkai

Feb. 28 & Mar 1
Japanese movie at Francis Parker



We'll give our word to you.™

Century 21®

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300

©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born.
CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

HELP WANTED

We are looking for a person for our inventory department.

The job consists of the following: control on all our machine tool parts, dispatching machine tool parts, taking inventory of the parts, and other pertinent duties.

Bilingual required. Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.
3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

上, 下, 水道修理
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945-8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

"LOOKING FOR WAREHOUSEMAN, PICK UP & DELIVER HELPER"
Experience Not Necessary
Must Speak Japanese & some English

Please call Mr. Moriwaki (or Mr. Hiramoto) at Tel: 437-7200

NIPPON EXPRESS U.S.A., [ILLINOIS], INC.
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates
Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. — 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

HELP WANTED

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizen & Clients, & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in Industrial Setting desired. Please call Fred Odanaka. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215.

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

FOR SALE

4 Apt. Co-Op in Skokie. Near Japanese school. Exc. shopping. CALL 677-1200 Martin Marbery Realtors

Las Vegas Vacation for 2. Meals, Hotel, Extras. $600 value. Must Sell $100. Call 773-4377.

FOR RENT

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

Two Flats — Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二五八号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年二月六日（金）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　招財　正宗　千両

鈴木首相の訪米出発時期
四月十日と四月三十日の二案

（東京）政府は鈴木首相の「早期訪米」の方針を受け、外務省、内閣官房を中心に具体的な訪米日程の検討を進めているが、外交チャンネルを通じ、米国政府に、(1)四月十日ごろ、(2)四月三十日ごろに、出発するという二案について打診している。この二案のうち、いまのところ「四月十日ごろ」という案が有力となっている。しかし、国会開会中のウィークデーに首相が外遊することは稀で、野党側がどう対応するか流動的な要素も多い。首相訪米となれば、約一週間の日程を考えねばならず、「四月十日ごろ」を「若干延ばす」というのも四月二十日から米国が「イースター休暇」に入るなど難しい事情がある。このため、「四月三十日ごろから」の訪米が第二案として浮上しているわけだ。この時期は「ゴールデン・ウィーク」の連休で国会が事実上の休会になるため、野党の了解も得られやすく、訪米もゆったりした日程がとれる。（時事）

「徴兵制」政府方針に不満表明
武田統幕議長、雑誌の対談で

（東京）武田統合幕僚会議々長は五日発売された月刊誌「宝石」の対談の中で、政府の「専守防衛」政策や、「徴兵制は憲法違反」とする方針を批判したとも受け取れる発言をしている。この中で、武田幕議長は、

「われわれはあくまでも政府の専守防衛政策の枠内で対応する」

としながらも、

「この政策は、軍事専門家とすれば、非常に戦いにくいやり方だ」

と述べ、専守防衛が戦術的にきわめて困難な立場を自衛隊に強いていることを強調した。また、同議長は、政府が「憲法上、徴兵制はとれない」としている根拠のひとつに、憲法一八条

「何人（なにびと）も、いかなる奴隷的拘束も受けない。また犯罪による処罰の場合を除いては、その意に反する苦役に服させられない」

を挙げていることに言及、

「いまの自衛隊は奴隷的拘束でも苦役でもないはずだ」

と、暗にこの論拠に不満を表明している。（時事）

自衛隊合憲の国会決議を支持
佐々木民社党委員長が表明

（東京）民社党の佐々木委員長は衆院本会議の代表質問で、自衛隊合憲の国会決議を行う意志があるかどうかについて鈴木首相の見解を糺し、これに対し首相は、

「政府が口をはさむことは控えるが、合憲は疑いのないところだ」

と答えた。佐々木委員長は質問終了後、

「自衛隊の合憲について、なお疑義があるのならば、民社党としては国会決議をしてもいいと思っている」

との考えを明らかにした。同委員長は、

「民社党はこの決議を推進していこうという考えはないが、改憲するよりも国会決議をした方がいいと思う」

と述べた。これに対し自民党の桜内幹事長は、

「国会決議に同調する」

と積極的な姿勢を示した。しかし社会、共産両党は反対の態度を明らかにし、公明党も批判的な立場をとっており、この国会決議が実現する可能性はなさそうだ。（時事）



（一九七九年シカゴの大雪）

レーガン政権、海外援助を大幅削減
ユネスコから撤退も？

（ワシントン）レーガン政権は開発途上国などに対する海外援助を大幅に削減する方針である。「ワシントン・ポスト」の最新号によると、ストックマン行政管理予算局長管は、カーター前大統領が一九八二年度予算で提案した八〇億ドルの海外援助費を二六億ドル削減、五四億ドルにする修正案の策定を進めている。「海外援助削減」の基本方針は、

(1)あらゆる援助計画を削減すべきである。

(2)しかし二国間援助は多国間援助よりも優先される。

(3)また安全保障上の援助が開発援助よりも大切である。

(4)削減の力点は、米国の外交政策上あまり関係のない国際機関への参加におかれる。

となっている。この方針に従うと、軍事援助はあまり削減されないが、国際開発協会、アフリカ開発銀行、アジア開発銀行など国際金融機関への出資が「大鉈」の対象になる。PLO（パレスチナ解放機構）寄りのユネスコからの撤退を示唆しているという。（時事）

ポーランド問題でソ連に警告
ヘイグ長官がグロムイコ外相に私信

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」が国務省当局者の話として伝えたところによると、ヘイグ国務長官は最近、ソ連のグロムイコ外相に私信を送り、ソ連がいかなる形にせよポーランドに介入すれば東西関係に重大な影響を長期に亘って与えることになろうと警告した。また同長官はこの中で、イランの米人人質事件をめぐって、ソ連が米国を中傷する報道を行っていることを批判した。同紙はこのヘイグ長官の私信について、記者会見で同長官が国際的テロリズムをソ連が助長していると非難したこと、レーガン大統領が記者会見で、ソ連の外交政策の意図を批判したことなどと合わせ、レーガン政権のソ連に対する強い姿勢の表れであると指摘している。（時事）

新大関、千代の富士
春場所からお目見得

（東京発特信）人気絶頂のウルフこと関脇千代の富士（二五、九重部屋）が、正式に大関の座についた。

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の 320 か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

対ソ関係〝政経分離〟とらぬ
首相、定期協議、首脳会談も消極

（東京）国会の各党代表質問は最終日を迎え、参院本会議で、公明党の二宮文造議員団長が質問に立った。二宮氏は日ソ定期外相会議の再開、ソ連首脳との会談見通しなどについて糺した。

これに対し鈴木首相は、「今度はグロムイコ外相が来日し、日本で定期外相協議を開く順番になっている。定期協議は重要と考えているが、この協議が具体化する見通しは今のところ立っていない。首脳会談も早急に行える状況にない」と述べ、日ソ両国の外相会談や首脳会談の開催について消極的な見通しを示した。さらに首相は、日ソ経済関係について、「日ソ関係は政治や経済の分野も含め、全体として考えていくべきで、無原則な政経分離の姿勢はとらない」との考えを強調した。（時事）

ユナイテッド社が太平洋線認可申請
運輸省は日米不平等見直し迫る

（東京）運輸省が明らかにしたところによると、米国のユナイテッド航空は運輸省に対し、日米路線開設の認可申請を行った。申請の内容は、六月十二日から東京～シアトル間に週七便運航するというもの。ユナイテッド航空は世界最大の航空会社で、かねて大平洋路線への参入を希望していた。先月中旬ハワイで開かれた日米航空交渉で、米側が日本側にニューヨークから先の無制限以遠権やシカゴなど数カ所の米国内乗り入れを認める用意があると、不均衡是正を求める日本の主張に対し柔軟な姿勢を示したことから、今回運輸省もユナイテッド航空の申請を受理することにしたもの。運輸省は、早ければ三月中にも日米航空協定の改訂を米国側に迫り、ユナイテッド航空の扱いもこの中で協議したいとしている。（時事）

広島県人会新年宴会
寄附者芳名

既報の広島県人会新年宴会に当り県人内外より多額の金品の寄附（左記参照）があり同県人会幹部より芳名を本紙に掲げて深く謝意を表された。

寄附者芳名

金　壱百弗　内本忠
金九拾五弗　河野増登
金　五拾弗　日浦桝夫
西村忠雄
金参拾五弗　田中正男
金　参拾弗　空岡明、迫田タム、金井フランク、沖川一一、浜本光雄（第一勧銀）、川崎輝三棟本初一
金弐拾五弗　岩室吉秋、土井勇、世羅春三、蓼丸義夫、黒江千里、久保瀬暁明、大谷つるえ、高橋ジョージ、中川タム（日航）
金　弐拾弗　時本秀雄、戸栗美恵子、内藤豊、中村真琴、斉藤ミサエ、片浦ジョージ、沖五郎、水沢久男、菅野武雄
金　拾五弗　富広さとる、橋高隈子、河野グレイス、竹広コトミ、仮谷みち子、増岡広、近藤レイモン
金　拾弗　中村鶴子、免田ミツヨ、重平タツ代、向井朝枝、田中一男、宮本フランク、寺尾キヌ、若狭基次、福本進、小川清、今中孝、西村俊、横田キミ、金本豊、引土ジャネット、土井チョノ、西岡辰夫、迫田文子、安川勝、駒井あさ、藤井光子、坪内錦子、小出一男、花本ヘンリー、中下ヨネ、出野順造、向井チヨ子、中西静枝、森本明、吉本ヨシ子、新迫志郎、品川ハワード、木本ジョン、牛岡マイク、中川春子
金七弗　西村ダド
金五弗　重田梅代、畠田春代、棟本コスミ、谷本照子、渡辺ユキノ、原田貞子
中村千代、橋本義人、増金ハルノ、飯田みや子、野上ウラ
合計　壱千四百六拾弐弗
物品寄贈者芳名
ヨーク商会（商品券二枚）、日浦桝夫（餅六箱）、内本忠（シャンペン30本ウイスキー12本）、塩本徳美（清酒小ビン12本）、山口二三（ウイスキー、シャンペン各1本）、シカゴ東京銀行（清酒一升入り3本）

新年度の役員は左記の通り（順序不同敬称略）

顧問　西村忠雄、日浦桝夫、河野増登
理事　塩本徳美、蓼丸義夫、児玉真彦、伊藤澄雄、金本豊、橋本義人、湊浅雄、桑田繁太、片山ポール、大藤登、山田寛、蓼本正登、増田志直、木本茂、金井フランク、西村明、本田登、小柳平一郎、小西康義
会長　内本忠

山田旅行社主催
「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ　イスタンブルック　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四一二七三〇

男女社員募集

女子経理係　英語読解、英文タイプの出来る方　一名
年令　五十才迄
男子発送係　健康な方、年令　六十才迄　二名
＊待遇　当社規定に依り優遇す
健康保険加入
＊勤務　九時～五時十五分迄、土・日・祝休日
MORRIS－TOSHIBA（AMERICA）INC.
LINCOLNWOOD, ILLINOIS 60645
電話　六七五－七二〇〇　連絡先　藤田、佐藤迄

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.・SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998・24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-[illegible] 60005

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野歯科
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科　内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

FABIAN FURS　毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。



副会長　土井勇、岩室吉秋、山下輝雄、沖五郎、田中正男
幹事　沖川一一、川崎輝三
会計　棟本初一、世羅春三、内藤豊、大久保輝樹
監査　迫田賢三、新迫志朗、福本進、空岡明

以上

ニュース短信

（東京）田中通産相は、総合エネルギー対策推進閣僚会議の席上、日本～米・西独との間で進めている石炭液化計画から西独が撤退するような事実はない、と報告した。（時事）

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6896

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 AM
4455 N. Albany
478-8308

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421－0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N Halsted St
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN
BUDDHIST TEMPLE
4216 N Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9836

CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

シカゴ日系人会 一月定例理事会報告

シカゴ日系人会一月定例理事会は去る一月三十日（金）午後八時より定住者会館に於いて行われた。

内本忠会長の新年挨拶と新年度の方針に始まり、菅野幹事の経過報告があった。

主な決議事項は左記の通り

㈠日米文化会館の建設委員会は来る三月六日(金)山越昇（仮委員長）がシカゴの各関係者を召集し具体的説明、規約の設定、基金募集等に着手する。

㈡来る二月十二日（木）午後八時より定住者会館に於いて一九八一年の定期総会を開き、新年度役員選出並びに会員募集を開始する。

㈢シカゴ市主催の年中行事に日系人会が後援で参加しているが、新年度はシカゴ日本商工会議所より年間六千ドル、地元日系人社会より二千ドルの出資を受けることになりより充実した参加になる。

尚、六月六日（土）、七日（日）の両日、ポタニカル・ガーデンに於いての「ジャパン。デー」に参加協力することになり、その他参加諸行事も含め賛助会員制の強化が発表された。

日蓮仏教会節分豆まき

日蓮仏教会では、二月八日（日）午後二時より節分祈祷会を執行し、その後、信徒総会、新年会が行なわれる。

新年会会費は、男性八弗、女性七弗、子供二弗とのことで、参加希望者は早めに教会に連絡をとのことである。

当日は、豆まき、福引きの趣向もあり多数参加されることを願われている。

シカゴ日蓮仏教会
（電話）三四八ー二〇二八

早大NY學報 2號を刊行

ニューヨークのあらゆる分野で著しく活躍している早稲田大学卒業生の「校友会」は一昨年「早稲田大学NY学報」を創刊し、昨年三月には早稲田大学NY校友会を非営利団体として法人化、十二月には「NY学報・第二号」を刊行した。全四十二ページの小冊子だが二十人の随想を主に収録八十年代のニューヨーク在住校友の早稲田カラーともいうべき人物像が浮き彫りに見えて面白い。

編集は博報堂の川村清氏を編集長に「早稲田NY学報」編集委員会の平松由美氏。発行所連絡先は第五街五二二、ホイットマン&ランソム法律事務所内唐木康子氏（電五七五ー五八〇〇）

死亡御通知

母 太田スエノ儀
（八十六才）

Sueno Ota

去る一月三十一日夜、突然身体に異常を覚え、急逝致しましたので、茲に生前辱知の皆様の御厚誼を謝し謹んで右お知らせ申し上げます。

追て葬儀は、お通夜を兼ねて二月五日（木）午後八時、シカゴ仏教会に於て斎藤暁紅師導師のもとに厳修いたします。

二月四日

235 Marengo, Forest Park, Ill. 60130

喪主 長男 太田 実
〃 マサ子
次男 太田 博
〃 メーリ
三男 太田 亘
〃 ジャニス
四男 太田ジョー
〃 メーリ
女婿 沼本 豊
（長女）妻 〃 アヤ子
長女 和田 タズ子
三男 和田トーマス
孫・曽孫一同
熊本県人会
シカゴ仏教会

死亡御通知並びに 会葬御礼

熊本県八代郡出身
母 和田ツギ儀
（九十二才）

Tsugi Wada

かねて病気療養中のところ去る一月二十六日（月）ラッシュ メディカル センターで永眠いたしました。

葬儀は一月二十九日（木）午後八時、シカゴ仏教会に於いて斎藤暁紅師導師のもとに厳修いたしました。

その節は厳寒中にも拘わらず多数御会葬下さり、また過分の御配慮にあずかり厚く御礼申し上げます。

誠に略儀ではありますが紙面を以って死亡御通知旁々会葬の御礼を申しあげます。

尚、ご香奠は全部シカゴ仏教会に寄附させていただきました。

一月二十九日

5519 N. Campbell

喪主 長男 和田ロバート
妻 〃 ケイ子
次男 和田クライド
妻 〃 アヤ子
長女 和田 タズ子
三男 和田トーマス
孫・曽孫一同
熊本県人会
シカゴ仏教会

シカゴ日系人会 定期総会御通知

会則により左記の通り本年度定期総会を開催いたしますので会員並に一般各位多数御来会をお願いいたします。

日時 二月十二日（木）午後八時
◎場所 シカゴ定住者会々館
◎報告および議事ー
◎昨年度の事務及び会計報告
◎一九八一年度総会提出議案
◎シカゴ日米文化会館建設の件
◎戦時中の日系人強制収容に対する損害賠償運動への基会募集
◎一九八一年度のシカゴ市の年中行事について
◎新年度の役員及び理事の改選

会員及び一般各位

シカゴ日系人会
会長 内本忠

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話 四七八ー六一七〇

中古車売りたし

（日本帰国につき）

七六年型プリムス ヴォラーリ プレミヤ

オートマ、パワーウィンドウ、パワーブレーキ、パワーステアリング、サンルーフ付。グッドコンディション。

価格一六〇〇ドル

（中古車価格ガイド一九八〇年十月版評価二四〇〇ドル）

電話 八三三ー一七三三
清水まで

求む

ウエイター ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八ー一二二五

至急

コック ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話 三六八ー八五五二

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー 一名
静レストラント
電話 三三四ー七七一二

募集！

ウエイトレス
電話 九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話 二八〇ー八二八七（ハツハナ）
（午前十一時ー午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話 六六四ー三六六三

求む！

ウエイトレス ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇 委細面談
鳥新
電話 四三七ー四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集

鉄板焼コック
日本料理 二年以上の経験のある方 詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー）
金子迄
電話 六三四ー〇六七〇

求むコックヘルパー

末広
電話 五二八ー二五七二

死亡御通知並びに 会葬御礼

熊本県八代郡出身
母 和田ツギ儀
（九十二才）

Tsugi Wada

かねて病気療養中のところ去る一月二十六日（月）ラッシュ メディカル センターで永眠いたしました。

葬儀は一月二十九日（木）午後八時、シカゴ仏教会に於いて斎藤暁紅師導師のもとに厳修いたしました。

その節は厳寒中にも拘わらず多数御会葬下さり、また過分の御配慮にあずかり厚く御礼申し上げます。

誠に略儀ではありますが紙面を以って死亡御通知旁々会葬の御礼を申しあげます。

尚、ご香奠は全部シカゴ仏教会に寄附させていただきました。

一月二十九日

5519 N. Campbell

喪主 長男 和田ロバート
妻 〃 ケイ子
次男 和田クライド
妻 〃 アヤ子
長女 和田 タズ子
三男 和田トーマス
孫・曽孫一同
熊本県人会
シカゴ仏教会

さくら放送時間

臨時変更のお知らせ
二月八日 一時ー二時
以後は一時より二時迄。

さくら放送 ニュース AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

二月八日（日）
最近のトピックス（第二回）
評論家 押川 昭

歌「誰もいない海」 本間敏康

二月十五日
領事館の仕事
首席領事 小串敏郎

歌「愛のふれあい」
キャノン株式会社 村上幸夫

責任者 菅野昭子
電話 七八四ー八五一七

募集

さくら放送 日本語アナウンサー
日曜日 午後一時ー二時
電話 七八四ー八五一七
菅野迄

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 島中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465ー7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
御様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付き電気釜 電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致しては いかがですか

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン
"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主 佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave. ☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間 日曜 9:30AM ~ 6:30PM
土曜 9:30AM ~ 7 PM
日曜 10AM ~ 3PM

音なし、紙なしタイプ
ソニーが開発、来年発売

ソニーの盛田会長はニューヨークで、音を立てず、紙も使わない、カバンに入るタイプライター「タイプコーダー」を来年半ばに米国で発売すると発表した。価格は千四百ドル。

発表に当り、盛田会長は新製品が過去百年間、基本的に変化しなかったタイプライターに革命をもたらすことになろうと予言した。

タイプコーダーは普通サイズのキーボードで字をたたくと、磁気マイクロカセットに記録される仕組み。打たれた文字は一行ずつ水晶液ディスプレー盤に表示され機械に組み込まれたマイクロプロセッサーを通じて修正、編集される。

マイクロ・カセット・テープに記録された文章は、小型プリンターで印刷することもできるし、来年発売予定のソニー・ワードプロセッサーを通じて処理することもできる。またアダプターをつければ、ソニー以外のワードプロセッサーや電気タイプによる処理も可能だしソニー音響カプラーを使用すれば電話線を通じ電送もできる。

重さわずか一・三キロ。こんな小型タイプをだれが必要とするのか、との質問に対し盛田会長は、「航空機で旅行する重役は機中でタイプコーダーを取り出してタイプし、印刷すれば、飛行機を降りる時には、そのメッセージをすぐにも渡せる」と述べた。音がしないので他の旅客の迷惑になる恐れもないという。

小型化について盛田会長は一九六〇年代に五インチテレビを売り出して以来のソニーの哲学であり、当初物笑いとなった小型テレビが現在ソニーの代名詞となっているようにタイプコーダーもオフィスに革命を起こすだろう、と述べた。（毎日新聞）

日本のあちこち
千葉県市川市
伝統行事「辻切り」



室町時代から市川市国府台に伝わる伝統行事「辻切り」が17日、同地区の天満宮神社でにぎやかに行われた。「辻切り」というとぶっそうだが、毎年この日、各自持ち寄った最も新しいワラで大蛇（じゃ）を作り、部落境の四辻（つじ）にある木の上に外を向かせておき、村内安全を祈る正月の祭事。

大蛇は胴の部分と頭部にわかれて作りあげる。耳にはビワの葉を用い、目は半紙にワラ灰を包んで、墨で染めたものをつけ、首には村内安全と記した木札をつけるのがならわし。この日も、近くに住む農業太田勝雄さん（74）、同市太田左金治さん（70）ら保存グループ十人が、勇ましいかけ声をかけながらワラをあんで体長二メートルのヘビ四匹を作り上げ、「おみき」を吹きかけて入魂したのち、国府台地区境の四カ所に飾った。ヘビたちは翌年正月まで風雨にさらされながら、病気などの外敵の侵入を防ぐという。

「辻切り」はもともと古くから宮廷で行われていたものが民間に広まったものと伝えられる。しかし、都市化とともにすたれ、県内で残っているところはわずか。そのせいか、同神社の境内には、伝統行事を見ようと、朝早くから真間小、国府台小の児童のほか、見物人が多数詰めかけて大にぎわい。作り手を質問攻めにしてあわてさせていた。

父が望む息子娘像

（東京通信）父親が自分の子供に一番身につけてほしいのは、男の子は「バイタリティー」女の子だと「やさしさ」。

東京海上火災保険が小学生の子供を持つ男性社員百人を対象に調査した結果、男児にはまず「精神的たくましさとバイタリティー」が五三％、「心身の健康」二四％、「積極性と行動力」一一％の順となった。

一方、女の子に対しては「優しさと思いやり」五五％が圧倒的、「素直さと明るさ」三一％「心身の健康」一九％と続いている。

ゴミと一緒に35万圓捨てる

（東京通信）「現金三百三十五万円を、生ゴミと一緒にビニール袋に入れてゴミ収集車に出してしまった」と、十二月八日午前、神戸市中央区熊内町の広告代理業瀬尾幸代さん（31）が一一〇番。

兵庫県警、葺合署の調べによると、この〝現金入り生ゴミ〟は七日夕、同市環境局の収集車で「ごみ収集センター」に運ばれすでに一部は焼却されたことが確認された。残りを同センターで探しているが、望み薄とか。

この金、会社の運転資金だが、「年末で盗難を心配外国では、大金をゴミ箱に隠す」と雑誌で読んだので…」（瀬尾さん）と台所のゴミ箱にビニール袋に入れて隠したとか。事情を知らない母親（58）が、ゴミ収集車に出したものだが、ここは日本、〝勝手〟の違いは恐ろしい！！

『電話はがき』お目見え
東北地方で初めて

（東京通信）ろうあの人たちが電話機を通じて互いに筆談できるテレメール（電話はがき）が、東北地方では初めて福島県にお目見えした。

電話機と文字電送機がセットになっていて、一方がダイヤルを回すと、相手方の電話のフラッシュランプがピカピカ光る。これがベル代わり。受話器を取れば送信側もピカピカ。特殊ペンで用紙に文字を書き、電送機にかけると「やあ、こんにちは」。

同県では、いまのところ県総合社会福祉センター（福島市）と県ろうあ協会副会長宅（郡山市）の間をつなぐだけだが、県養護教育課は効果が上がれば設置個所を増やしたい意向。ろうあ者と行政機関をつなぐ〝ホットライン〟として、期待がもてそうだ。

トイレペーパーが最高の贈物

（モスクワ通信）お金のかからないモスクワッ子への最上のプレゼントーそれは、トイレットペーパーの入荷通知制度を教えてあげることだ。

モスクワに限らず、ソ連ではトイレットペーパーの入手が難しい。そこで新登場したのが、この通知制度。まず販売店へ行って、はがきに必要事項を記入しておくと、入荷したら、店からこのはがきが来る。

この通知を持っている人だけが、トイレットペーパーが買える仕組みだが。今度は、このはがきが不足しているとか。あるモスクワッ子は「これじゃ、やっぱり、プラウダとイズベスチヤの古新聞に頼るしかない！」と嘆いている。

正義の尺度となり得るものは、多数の人の意見の一致ではない（シルレル）

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき イクラ、数の子 うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
開店
求む ウエイトレス バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues. Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

今日の歴史



ワシントン会議終わる

一九二二（大正一〇）年十一月二十二日から二カ月余にわたって、軍備制限・太平洋および中国問題に関する国際会議（ワシントン会議）が、翌年の二月六日に終わった。

この会議はアメリカの主唱によって開かれたもので、米・英・仏・伊・日・オランダ・ベルギー・ポルトガル・中国が参加した。日本代表は、海軍大臣加藤友三郎・貴族院議長徳川家達・駐米大使幣原喜重郎。その結果七つの条約と二つの補足協定を締結。主なものは、中国における門戸開放を規定した〝九カ国条約（米・英・仏・伊・オランダ・ベルギー・ポルトガル・中国・日本）〟、太平洋水域における相互の権利尊重と紛争処理法についての日・英・米・仏の四カ国条約、日・英・米・仏・伊五カ国間の主力艦・航空母艦の保有トン数比率を米・英五、日三、仏・伊一・六七に制限し、十年間主力艦の建造を停止することを約した海軍々縮条約である。全体としてはアメリカの門戸開放政策が貫かれ、日本は、日英同盟、石井〜ランシング協定の廃棄、対華二一カ条要求の一部廃棄、膠州湾租借地の返還、シベリヤからの撤退などを余儀なくされた。

（日本史事典より）

歴史メモ

◎八幡製鉄所（官営）設置（明治三〇年―一八九七）

◎北里柴三郎博士創立の伝染病研究所完成（明治二七年―一八九四）

◎足尾銅山で労働賃金賃上げ交渉決裂から暴動となり軍隊出動（明治四〇年―一九〇七）

青雲の鬼

山手　樹一郎

安兵衛は五体に勇気がみなぎってきた。

それから安兵衛は、当分稽古の虫だった。用さえなければ、朝から晩まで道場へ出ていて、下の者には何本でも、嬉古代になり、上の者には誰彼なしに稽古をたのんでぶつかって行く。堀内道場には免許以上の門弟がいくらもいるから、教えてもらう相手には事はかかなかった。

しかも、安兵衛は体力がある上に、ちょうど伸びざかりの年ごろだから腕は自分でもわかるほど、ぐんぐんと上達して行った。昨日までかなわなかった人が、いつの間にかもう問題でなくなってくる。そういう風に強い者を一人ずつ征服して行くのは、この上もなく愉快でもあり、修業の励みにもなった。

この稽古の虫が、たまに外出をするのは、月に一度道場の稽古休みの日に、中坂下の立花屋をたずねる時ぐらいのものである。

そこには自分だけを心のたのみとしている、いじらしいお世津がいる。お世津は読み書きができるし、算盤もひと通りは習ってきている。それが役に立ってではついに立花屋場を手伝ってもらう。しっかり者だから、安心して金のこともも任せておけるし、立花屋でもだんだん手放せなくなり、当人もどこへ奉公したいという希望もないところから今ではすっかり立花屋の家の者同様になってしまい、夫婦から妹のように可愛いがられていた。

「中山さん、いつまでお世津ちゃんに家の手伝いばかりさせておいちゃすまないんだが、ついどうも役に立ってくれるもんですからね」

時々清五郎が申訳なさそうにいう。

「いいじゃありませんか。そのかわり、いまに家からちゃんと嫁入り支度をして、立派な奥様になってもらいます。それでようございますねえ、中山さん」

お菊のほうはそうすっかり肚をきめているらしい。

「お兄さま、あたくしとてもしあわせです一」



郷に入っては郷にしたがえで、だんだん町娘らしくなってくるお世津はいかにも明るい顔でそういうのだ。

「そうか。お世津ちゃんさえしあわせなら、それでいいが、しかし、どこか武家奉公がしたいというのなら、なにも遠慮はすることはないんだよ」

（続く）





NOW OPEN !!

JW FISHERY
周元食品

シカゴ地区最大水産物センター

お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。

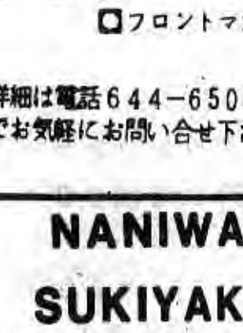


（切り取り線）

1割引きクーポン

このクーポンをご持参のお客様には1割引き致します。

JW Fishery



Ron of Japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644−6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午−二時半 午後五時−十一時
土曜十二時−二時半
五 時−十二時
日曜午後五時半−十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本 料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
M-F 11:30-2:30 4:30-10
CLOSED Monday
Sat 11:30-10
Sun 4:30-10
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052 368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

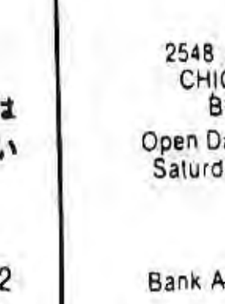
HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon.-Sat. Lunch 12:00-2:30 p.m.
Dinner 5:00-10:30 p.m.
Sunday 12 noon-10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am〜10pm
金.土-11:30am〜10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店−午前十一時〜午後九時半
金土 午前十一時半〜午後十時
月曜休業



EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

SOVIET ANNOYED OVER NORTH TERRITORY

MOSCOW (Jiji) – The Soviet foreign ministry protested Japan's recent movement for the return of Russian-occupied northern islands off eastern Hokkaido as "unfriendly acts" against this country.

In an oral protest filled with the Japanese embassy in Moscow, the Ministry cited as an example the decision of the Japanese government on Jan. 6 to designate Feb. 7 as "Northern Territory Day."

It is unusual for the Kremlin to take such a diplomatic action though its press has been lashing out at Japan's campaign for the reversion of the four islands – Kunashiri, Etorofu, Habomai and Shikotan.

This indicates that the Russians are particularly resentful of the Japanese government's recent moves on the northen territory issue as typified by Prime Minister Zenko Suzuki's plan to inspect the disputed islands from a patrol boat as well as the designation of the "Northern Territory Day."

The Japanese government has been demanding the return of the islands which were captured by Soviet troops toward the end of World War II, but to no avail. Moscow maintains there exists no territorial issue outstanding between the two countries.

WEDDING DRESS FOR PREGNANT BRIDES

TOKYO (AEN) – Two women shoppers, who appear to be a mother and daughter, look with surprise at wedding dresses for pregnant brides on sale at a Tokyo department store.

The dresses – one white and the other orange – are on display at the maternity dress salon of the Seibu Department Store in Ikebukuro. The dresses are priced at 130,000 yen.

The white dress comes with a small bouquet and a decorated hat.

The petticoat of the dress is elasticized, and can be worn by a bride seven or even eight months pregnant.

There have been no purchasers yet, said a spokesman for the salon. However customer reaction to the dresses has been favorable, brushing aside the store's anxiety that customers wouldn't be "ready" yet, she said.

NON-WESTERNIZED FEET

By Hidetoshi Kato
Professor of Gakushuin University

No one can deny the claim that Japanese life has been substantially westernized. Obviously, most Japanese wear western clothing in daily life and increasingly sit in chairs expecially when eating. The menu has changed also: Most people drink coffee and eat toast at breakfast, instead of green tea and rice. Foreign words and katakana (syllabary for foreign words) shout out from signs everywhere; it raises some doubts as to whether we are really in Japan.

In spite of such evidence of westernization, there are some things that have not changed. For example, the Japanese people still never walk into a room wearing shoes. This may represent the most fundamental continuity of Japanese life.

Carpet and tile have been introduced for various reasons into apartments in urban areas as floor coverings instead of tatami. The appearance is perfectly westernized, yet the people living in them are still not convinced to walk on the floor while wearing shoes, showing that they differentiate between the "inside" and "outside" of houses. People put on their shoes in the entryway before going outside, and take them off upon coming inside. Even though a person may be a strong worshiper of western things, he would still not even consider wearing shoes inside the house.

Japanese & Western Interiors

I have no doubt that the cleanliness of the Japanese room is in a class by itself throughout the world. The Japanese people have maintained a fantastic sense of cleanliness in regard to the interior of their houses; being anxious about dust on the tatami floor, the tatami is kept absolutely clean. Thus, dirt from the outside is completely foreign to the Japanese floor.

Television and movies on western living may portray the superficial cleanliness of the western living room, but it has been my experience in other countries that the interiors of houses in the West are unclean compared with Japanese standards of cleanliness. When one walks barefoot on a carpeted floor, the bottom of one's feet are apt to get filthy. Nowadays, the younger generation of the western countries do not generally use chairs but sit directly on the floor. Thus, trousers also become dirty. Europeans regard the living room as an extension of the street, and there is no explicity distinction between "inside" and "outside" of the house. Even a short stay there is sufficient to make this evident. Though somewhat of an exaggeration, the interior of the house in the West is one of dirt.

One of the things I find most refreshing upon returning from overseas is to feel the floor with my bare feet. Whether it is western or traditional, I can touch the floor without feeling any dirt. This is one area where Japan can be proud. Some critics firmly disapprove of the concept of inside-outside distinction, calling it a weak point in Japanese culture, but I don't think so. Of course, I agree that in the current global age, Japan must be an open society to foreigners – outsiders – but keeping the room clean is another story. I strongly defend this sense of beauty on the part of the Japanese people, and even think it is a real symbol of Japanese beauty.

Sense of Cleanliness, Both Physical and Moral

For the Japanese, the sense of cleanliness is both physical as expressed in their imperative cleaning of the room, and, at the same time, moral. "Clean" is not confined to the room, but more importantly it is tied to the individual's inner world. A beautiful and clean room: I cannot find a better example of what is meant by the beauty of Japan, and thus would like to express my strong objection to walking into rooms wearing shoes.

ラスベガス

3泊4日
$275.00
航空費、ホテルお二人同室
交通費含む
2月19日－3月30日
4泊5日
$299.95
TEL. 437-6747
（裕子まで）
The Elk Grove Travel Shoppe

菅野旅行社　(株) 創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー　（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金1048ドルから

出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便　約1256ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼェルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)
COME TO AMERICA　80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－196ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金　1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）－4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人 115ドル　子供 65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人 125ドル　子供 80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人 150ドル　子供 85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

・ステーキつめ合わせセット	55ドル
・お徳用スペシャル	55ドル
・すきやき用牛肉	40ドル
・サラミソーセージセット	32ドル
・スモークドサーモン	36ドル

ETHNIC FUN AND FOOD FAIR COMING TO THE CENTURY

Homeland dancing in traditional costumes and homemade ethnic foods will highlight The Century 1981 Ethnic Fair.

Scotch laddies and lassies will do the Highland Fling. Chinese Dragons will perform their Lion Dance to ward away evil spirits. Chileans will enact their Courtship Dance. Norweigians will step to a stately Mountain March, English to the Morris Dance and Greeks to their fast paced Hellenic figures and Japanese Americans to present classical and folk dances.

There will be a homemade Hungarian poppy seed strudel, Croation tortes with butter icing, Filipino pansit made with sauteed chicken, pork and vegetables, Greek pastries, Norweigian crumb cake, Irish soda bread, Chinese egg roll and much, much more.

The month-long Ethnic Fair of The Century Shopping Center, 2828 N. Clark Street, will feature matinee performances beginning at 1:30 p.m. every Saturday and Sunday in February and on Sunday, March 1. The public is invited to attend. There is no charge. Parking is available at the park facility adjoining the Century.

Groups from almost every part of thw world -- Scandanavia, the British Isles, Southeast Asia, the Mikkel East, South America, the Orient and Middle, Southern and Eastern Europe -- will all take part.

Among the dances will be Irish, Chinese, Serbian, Lithuanian, Norwegian, Greek, Japanese classical and Japanese folk, Scottish, Croation, Cambodian and Vietnamese, Polish, Chilean, Czech, English, French, Russian, Italian, Bulgarian, Romanian, Turkish, Filipino and Israeli.

February 14 and 15, will star the Chinese Dragon group, the Hungarian Village Dancers, the Inbe Japanese Classical Dancers, the Minyo group from the Midwest Buddhist Temple.

Saturday, February 14
1:30 p.m. Lion Dances
2:00 p.m. Hungarian Village Dancers -- Kinizsi (Gypsy Dances, Dances of Transylvania)
2:30 p.m. Inbe Japanese Classical Dancers

Sunday, February 15
1:30 p.m. Midwest Minyon Buddhist Dancers (Flower Dance).

All profits from the sale of the mouth-watering ethnic food will go to ethnic and local churches, charities and non-profit culture groups.

KEIDANREN TO SUBMIT OPINION TO U.S. SEC

TOKYO (Jiji Press) – The federation of economic organizations, Japan's largest business group, decided to submit a written opinion to the securities and exchange commission of the United States on a revision of U.S. Securities Acts.

The SEC is now considering revising the 1933 Securities Act and the 1934 Securities Exchange Act to help foreign interests raise capital in the U.S. market.

Keidanren will ask the SEC to give full consideration to the position of Japanese businesses newly raising capital in that country.

JAPANESE NAMED ACADEMIE DES SCIENCES MEMBER

PARIS (Jiji Press) – L'Academie des Sciences Monday designated Dr. Heisuke Hironaka, professor of mathematics at Kyoto University in western Japan, as its first Japanese member since its founding in 1666.

It now has 130 French and some 50 foreign members.

The 49-year old Japanese mathematician, who conducted studies in the United States from 1961 to 1977, is known for a number of important achievements.

He has a large following in this country. There is even a group of French scholars devoted to studying his theories.

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
Summer Tour of Europe 1981
"A Quality Plus Economy Tour"

Depart: Jul. 07
Return: Jul. 21
Visiting: London, Amsterdam, HeidelbergInnsbruck, Venice, Florence, Rome, Milan, Genevaand Paris.
Cost: $1571.00 dble. occ.
For further information, please contact:
Yamada Travel Service
812 N. Clark St
Chicago, Ill 60610
(312) 944-2370

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago. Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



ビューティーサロン
(美容院) 男女共
10年以上の経験のある美容師です。
Golf 東洋食品の隣
東洋食品にお立寄りになれば5ドル引きのディスカウント券を差し上げます。
BLOW DRY & IRON CURL Reg.$15Now$8
MEN'S STYLING Reg $15 Now $8
SUPER PERM Reg.$55-65 Now.$38
LADIES CUT & BLOW DRY Reg.$20 Now $13
PLUS BONUS FOR NEXT STYLING

MISS JANG
The Hair Spa
9054 Golf Road
Niles
Phone 299-7788


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago. IL. 60637

VOLUME 35 3258 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY FEBRUARY 6, 1981

LOCAL STUDENT TO ATTEND PRESIDENTIAL CLASSROOM

Each year the Chicago Chapter Japanese American Citizens League (JACL) sponsor s one student to attend the Presidential Classroom for Young Americans. Paul Sato, a senior at Senn High School was awarded the scholarship to attend this exciting program. His session will be from July 11-18. Students are selected for their leadership qualities and academic standing.

Presidential Classroom will give these students a firsthand look at how the Federal government works. The rigorous, week-long schedule of seminars will take them to such centers of power as Capitol Hill, the Central Intelligence Agency, and cabinet departments. There they will talk with their representatives in the Congress and question many of the nation's leading political figures. They will also deepen their understanding of their fellow citizens by meeting high-school seniors and juniors from all over the country.

The students will see the cultural side of Washington as well. The Classroom's itinerary includes an evening at the theater or concert hall and visits to the Smithsonian Institute and the National Gallery of Art.

At President Lyndon B. Johnson's recommendation, Presidential Classroom was chartered in 1968 as a nonprofit, nonpartisan educational program in the District of Columbia. This year, more than 400 high school students will attend each session of the Classroom. One graduate of the 1980 program captured the Classroom experience by writing, "You read about politics and Washington in the paper. You watch it on television. You live it at the Presidential Classroom.

GREETING FROM PROF. SHOZO SATO

SHIN (NEW) NEN (YEAR) OMEDETO (HAPPY) GOZAIMASU (HONORARIC SIR)

Traditionally in Japan, Kabuki productions for the start of the new year are most festive. Programs consist of three happinesses -- longevity, love and prosperity. On February 13, 14, 15, our University of Illinois Kabuki Theatre will present two dance dramas, "Zen Substitute" and "The Monstrous Spider," both drawn from the honored Noh Theatre.

"The Monstrous Spider" will be restaged in a new adaptation of our previous production. This ancient threatre form of Japan will again bring a dazzling theatrical experience to Krannnert Center audiences.

Early last year, I was in Japan, partially for the purpose of studying the new Kabuki play for our upcoming production. "Zen Substitute." This play is an internationally common love story between husband and wife. The handsome young lord, the husband, was Kanazaburo Nakamura's (my teacher) favorite part from among his wide repertoire. Kanazaburo Nakamura received Japan's highest order, the Merit of Culture, decorated by the Emperor in November, 1980. While in Japan, I was able to purchase the entire set of costumes for our "Zen Substitute" production, including the main robe that Nakamura Kanazaburo actually wore on stage many, many times.

Because my study took place early in 1980, our usual spring Kabuki production at the Krannert Center was not staged last year. I am also applying for sabbatical leave for the 1981-82 academic year to do research on Japanese arts: therefore, we will not present University of Illinois Kabuki theatre in the spring of 1982. However, in the spring of 1983, we will restage our previous exciting drama, "Kabuki Macbeth."

I hope you will mark your calendar and join us for Kabuki Theatre at the Krannert Center for the Performing Arts this coming February 13, 14, 15 (Matinee). Carl Regehr, a national award-winning graphic designer, has again designed our Kabuki poster as a special limited collector's edition. This poster and tickets will be on sale at the Krannert Center Ticket Office starting on January 27, 1981.

Shozo Sato
Artist-in-Residence
Krannert Center for the Performing Arts.

TWO SENIOR CITIZENS SUCCUMBED

Mrs. Sueno Ota (86) passed away Jan. 31. Funeral services were held Thurs. Feb. 5 at Buddhist Temple of Chicago, Rev. Gyoko Saito officiating.

She is survived by four sons, Minoru, Hiroshi, Wataru and Joe, two daugters Hisae Kasai and Fumiko.

Mrs. Tsugi wada (92) passed away Jan. 26 at Rush Medical Center. Funeral services were held Jan. 29 at Buddhist Temple of Chicago, Rev. Gyoko Saito officiating.

She is survived by three sons, Robert, Clyde and Thomas and one daughter Tazuko.

COMING EVENTS IN FEBRUARY

Feb. 8 Sunday 4 P.M.
Kyushu Jin kai Shinnen Enkai at Yuriko Chan Restaurant.

Feb. 11 Wednesday 8:00 P.M. on Channel 11
"Living Treasures" of Japan.

Feb. 12, Thurs. 8 PM
Annual meeting Chicago Japanese American Association

Feb. 14, Sat. 5 P.M.
Channel 2: The People Japanese School – MBT

Feb. 14, Sat.
Nisei Post Okusan Nite at Leland Buddhist Temple

Feb. 14 & 15 7:00 P.M.
Japanese movie at Francis Parker

Feb. 14, Sat. 2:30 P.M.
INBE Japanese classical dance presents traditional dances at the Ethnic Fair at the Century Shopping Center.

Feb. 15 Sun. 1:30 P.M.
"Flower Dance" by Midwest Minyo Buddhist Dancers at the Century Shopping Center , 2828 N. Clark St.

Feb. 22, Sun. 7 P.M.
Kohaku Uta Gassen at Leland Buddhist Temple – FREE

Feb. 22, Sunday 5 PM
Yamaguchi Kenjin Kai Shinnen Enkai at China Doll Chinese Restaurant.

Feb. 22, Sunday
Geino-Club Shinnen Enkai

Feb. 28 & Mar 1
Japanese movie at Francis Parker



We'll give our word to you.™

Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born.
CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

上, 下, 水道修繕
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945-8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are looking for a person for our inventory department.

The job consists of the following: control on all our machine tool parts, dispatching machine tool parts, taking inventory of the parts, and other pertinent duties.

Bilingual required. Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

HELP WANTED

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizen & Clients, & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in Industrial Setting desired. Please call Fred Odanaka. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215.

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

FOR SALE

4 Apt. Co-Op in Skokie. Near Japanese school. Exc. shopping. CALL 677-1200 Martin Marbery Realtors

Las Vegas Vacation for 2. Meals, Hotel, Extras. $600 value. Must Sell $100. Call 773-4377.

FOR RENT

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年二月十一日（水）　第三二五九号（一）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
加州野菜
千両

宮沢長官が再検討を示唆

徴兵制「違憲」の根拠に一八条は不適

（東京）宮沢官房長官は衆院予算委で、これまで内閣法制局が「徴兵は違憲」とする根拠に憲法一八条（奴隷的拘束と苦役からの自由）を挙げてきたことについて「意図しない臆測を生むおそれがあるので再検討したい」と答え、武田統幕議長発言を事実上受け入れる考えを示唆した。これは塚本三郎氏（民社）が「徴兵制は憲法違反の根拠に、奴隷的拘束や苦役からの自由を限定した憲法一八条を引用するのは自衛隊員に対するあ・た・か・み・に欠けるものだ」と糺したのに答えたもの。宮沢官房長官は記者会見で、徴兵制と憲法の問題について、「わざわざ憲法一八条を言わなくても一三条（個人の尊重）だけでも説明できるのではないか。法律的に完璧にして意図せざる誤解を受けるよりも、完璧でなくとも、わかりやすくしておいた方が、いいかもしれない」と述べ、徴兵制を日本がとらない法的根拠として、あえて一八条を引用しなくてもよいとの考えを表明した。同長官はまた、徴兵制をとらない政府の望ましい見解として「〝日本の憲法では徴兵制を認めていない〟とするのが、一番簡単で一番正確だと思う」と述べた。（時事）

予算委、空転の公算

武田議長の勇退手続き延期

（東京）衆院予算委は、先週、武田統幕議長の発言問題について、社会党の武藤政審会長、石橋前書記長が、「文民統制を逸脱するもの」として徴戒免職を要求、これに対し大村防衛庁長官が、問題ないと突っぱねたため、審議がストップ、そのまま流れてしまった。このため、国会は三日午前、衆院予算委が理事会を開き、与野党の折衝を再開した。この折衝で政府～自民党は武田発言について、(1)三日に予定していた武田議長の退任手続きを延期する。(2)同議長を防衛庁訓令に基づく「処分」に付す。との処理方針を示し、精力的に野党側と協議を重ねた。しかし、野党側は政府～自民党の処理方針に依然強い反発を示しており、事態収拾のメドがたたず衆院予算委は三日いっぱい空転する公算が大きかった。こうした中で政府は、三日に同議長の退任手続きを三日間、延長することを決めた。（時事）

米国で被爆者映画づくり進む

日系人有志が実態を訴える

（サンフランシスコ）在米被爆者の実態を紹介した「教育映画」づくりが、サンフランシスコとロサンゼルスの日系人有志の間で進められている。今春完成の暁には、全米向けテレビで放映し、米国社会で生き続ける被爆者のナマの姿を米国人に訴え〝ノーモア・ヒロシマ〟〝ノーモア・ナガサキ〟運動のよすがにしたいとのねらい。日系三世で映画プロデューサーでもあるスチーブ岡崎氏や在米原爆被爆者協会、全米日系市民協会など在米日系人がその推進母体。米国人と結婚したり、永住を決めている長崎～広島の原爆被爆者約千人にはガンをわずらい、白血病、リューマチに悩まされている人が多い。この映画は被爆者とのインタビューや生活状況を収めたフィルムを通じて、そうした実態を紹介するもので、岡崎氏らは、「反戦、反米的な悲惨な原爆映画にはしたくない」と語っている。（時事）

「人権」より「安保」、軍事援助強化へ

米韓首脳会談で共同声明発表

（ワシントン）レーガン大統領と全斗煥韓国大統領は二日、ホワイトハウスで約二時間半会談した。レーガン大統領はこの会談で、在韓米地上軍を撤退させる考えがないことを初めて公式に宣言するとともに、韓国に対する軍事援助強化を約束した。会談後発表された共同コミュニケでは、韓国の安全保障の重要性が前面に押し出され、「人権」には一言も触れられていない。共同コミュニケはまた、全大統領の全権掌握と韓国における民主化後退にともなって無期延期されていた両国国防相による定期安保協議を、今春中に開催すると発表した。さらに、レーガン大統領が全大統領の招請を受け、「都合のよい時期」に韓国を訪問することも明らかにされた。（時事）

〝桜の友情〟咲く歳月越えて

＝日米で桜の木相互寄贈

（東京）有名なワシントン・ポトマック河畔の桜の枝木三〇〇〇本が成田空港に先週到着した。六九年前に、米国に苗木を贈った東京都足立区の荒川堤の桜の並木が、排気ガス等で全滅した為〝本家〟の再興をと贈られたもの。ところが、〝分家〟のポトマック河畔の桜も長い歳月に一部が枯れてきた。そこで植え換え用の桜を寄贈しようと、大阪府堺市の市議らが準備中。歳月を越え、太平洋を越えて、桜で結ばれた友情は更に美しい花を咲かせようとしている。（時事）

ニュース短信

（モスクワ）ソ連国防省機関紙「クラスナヤ・ズベズダ」によると、オルガコフ・ソ連軍参謀総長は近くラウロ・カストロ・キューバ第一副首相兼国防相の招待で同国を友好訪問する。モスクワ西側軍事専門家は、「この時期にオルガコフ参謀総長がキューバを訪問するのは、少なくとも二十三日から始まる第二六回ソ連共産党大会以前にはソ連がポーランドに軍事介入する意図がないことを示唆するものかも知れない」と語った。

ソ連、レーガン氏招請を

＝真剣に考慮か－米誌報道

（ワシントン）「USニューズ・アンド・ワールド・リポート」最新号はレーガン政権の対ソ強硬姿勢に懸念を強めるソ連指導部が、ブレジネフ・ソ連共産党書記長とレーガン大統領の会談を実現させるため、レーガン氏を招待することを真剣に考慮中であることを、ソ連の外交官たちが匂わせている、と報じた。同誌によると、米ソ首脳会談の時期として、これら外交官は、今年夏、もしくは秋を示唆しているという。（時事）

武田氏を徴戒免にはせぬ

閣議、大村長官の方針を了承

（東京）大村防衛庁長官は三日の閣議で衆院予算委の審議ストップの原因となっている〝武田統幕議長発言について、(1)自衛隊法四六条の徴戒処分には当たらない。(2)しかし、防衛庁訓令による「訓戒」または「注意」を行うかどうかを慎重に検討する。との方針を報告した。これに対し鈴木首相は、「任命権者の防衛庁長官の発言趣旨を踏まえて対処したい」と述べ、閣議も大村長官の発言を了承した。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
住友銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の320か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
（皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております）

小高総領事の挨拶

今日シカゴの在留邦人の数は六千名を超え、進出企業の数は二四〇社を数え、大いに発展し繁栄している。同慶の至りである。一九五三年小官がはじめてシカゴに来た時は、商社の数は第一銀行、第一通商、日航の三社のみ、在留邦人の数も留学生、研究者、米軍人と結婚した者を含め数百名という状態であった。正に今昔の感に堪えない。

五三年にシカゴに来た時つい前年までは敗戦国民であった日本人がシカゴの社会で尊敬される立場にあることを知ったのは予想外のことであった。しかしその理由はすぐに分った。一世、二世の方達に対するシカゴ社会の高い評価にわれわれ日本から来た者が均霑していたわけである。

一世、二世の方達は、太平洋戦争の末期から戦後にかけて西部の収容所に多くの困難が予想されたことは当然のことであった。

ところがシカゴに再定住された日系の方達は遠からずして米国社会から暖く迎えられただけでなく、尊敬の対象となった。はじめて見る日系人のもつ正直さ、勤勉さ、清潔さ、そして知的水準の高さが米国人に深い感銘を与えたわけである。

更に二世四四二部隊に代表される二世軍人達の祖国米国に対する文字通り一身を犠牲にしていとわない大きな貢献が、米国人一般の日本人に対する認識を著しく変えた。

二世軍人の方達は、祖国米国に対する忠誠心を表現する方法として志願して兵役に加わった。また二世の両親達は戦前以来米国市民権を得られないでいたが、この差別的措置に対し両親達の名誉を回復しようとの悲願も籠められていた。

四四二部隊は北アフリカ戦線にはじまり、イタリア、フランス、ドイツで最も勇猛果敢に戦い、多大の犠牲者を出した。四四二部隊の勇名は全米に轟いた。

四四二部隊は連邦議会功労賞（Congressional Medal of Honor）という最高勲賞をはじめ幾百という勲賞を授与されその功績をたたえられた。四四二部隊が祖国に凱旋した時、トルーマン大統領はホワイトハウスで部隊を閲兵し連隊旗に敬礼を捧げて部隊の功を称え労を犒った。

二世軍人達は、その父母、祖父母から受け継いだ日本人独得の優秀な資質や徳性を祖国米国のために遺憾なく発揮して、自分達だけでなく全日系人の米国社会における名誉を回復し、広く米国人の尊敬を獲ち得ることとなる。

小官がシカゴにはじめて在勤してから四半世紀を経た今日、邦人社会の発展振りには目覚ましいものがある。その発展の蔭には米人社会の尊敬を享受した日系人社会が存在することを在留邦人は何時までも忘れないで欲しい。特に若い者の中に居るかも知れないが、今日の発展は日本の工業力、経済力からする当然の帰結であると嘯く人間は考えが誤っている。そのような人間はどこの社会でも尊敬されることが無いだろう。

ゼリービンズ

南京豆と交代

（サンフランシスコ）二十日をもって米国大統領はカーター氏からレーガン氏へ　バトンタッチされ第四十代米大統領が誕生したが、同時にカーター大統領のシンボルとされていた「ピーナツ」も主役の座を降り、代ってレーガン氏愛用のカリフォルニア産「ゼリービンズ」がホワイトハウスに登場する。

ゼリービンズは豆の格好をした小さなゼリー状のお菓子、果物の風味があり赤、白、青など光沢のある鮮やかな色彩美が派手なレーガン夫妻にもマッチしている。一九三〇年代からカリフォルニア州オークランドで家内工業として製造されてきたが、レーガン氏はカリフォルニア州知事に就任した一九六九年以来のゼリービンズ・ファン。健康のためタバコを吸わずアルコールも控えているレーガン氏にとってゼリービンズはうってつけだが、食べすぎて夫人のナンシーさんにしかられる一幕もしばしばとか。昨年のデトロイトでの共和党全国大会にもゼリービンズ約五百ポンドが会場に持ち込まれ、レーガン氏はめでたく共和党の大統領候補指名を受けたこともあって、レーガン氏にとっては縁起のいいお菓子ともいえる。大統領の就任式典委員会もレーガン氏愛用のゼリービンズに目をつけオークランドの会社に約六万ポンド、数にして二百八十五万七千五百個のゼリービンズをワシントンに送らせたという。

秘書募集

日英両語　タイプの出来る方

委細面談

連絡先　関口

JAPAN AUTO PARTS
INDUSTRIES ASSOCIATION
(JAPIA)

230 N. Michigan Ave.,
Suite 925
Chicago, Il. 60601
(312) 346-1961

山口県人会新年宴会御案内

本県人会総会と新年親睦会を兼ねて左の如く開催致しますので、本県出身者、縁故者関係者各位は御家族友人誘い合せて御出席くださいますよう右御案内申上ます。

日時　二月二十二日(日)午後五時
場所　チャイナ　ドール中華料理店
北ブロードウェイ六三一〇
会費　男子十四ドル　婦人十二ドル
シニアシチズン　十ドル
申込先　宮田ローイ　電　三三四―五五〇四
小川カール　三三四―二九三六
なを、膳部の都合がありますので早目にお申込みくださいませ。

主催　山口県人会

山田旅行社主催

「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日(火)　帰着　七月二十一日(火)
訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ　イスタンブル　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-...688 60006

富城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳毅
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科　内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

椙見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

FABIAN FURS　毛皮商

190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466

ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10　AM
4455 N. Albany
478-8308

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE　CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE　BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

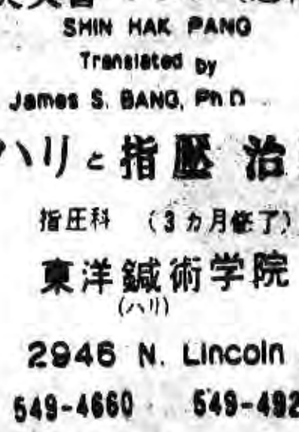
シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN
BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835



CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局　17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所　1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel:　769-2226
Res:　728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11, 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236-3961

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3600
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

東北各県連合 県人会新年宴会賑う

福島、関東北、北海道の連合県人会は去る二月一日（日）午後四時より歌舞伎レストランで新年宴会を開催した。

同連合県人会会長菅野武雄氏の新年の挨拶に始まり、庶務会計報告、来賓代表の挨拶と続いた。来賓代表として前田躾氏（高知県出身）、双葉会の長沢常夫校長（福島県出身）の各氏から新年の挨拶があり、北海道拓殖銀行の安立秀彦氏の乾杯の音頭で会食に入った。

当日は七〇名程の出席で賑わい、同レストラン専属ピアニストのビッキー・マリ子さんの伴奏で多数が喉自慢に参加し、ドアプライズが出席者全員に渡され賑わうなか午後九時過ぎ散会となった。

新年度役員は左記の通り発表された。（敬称略）

会長　菅野武雄
副会長　安立秀彦
　須田利雄（兼顧問）
　佐藤敬
　田村等
幹事　菅野昭子
会計　大内フレッド
監査　高岡チズ
　鳴平ヒロシ
顧問　渡辺松弥
　佐原義治
　星賀トメ

各県代表理事
福島県　菅野忠雄　星賀百合子　松本浩志　奥山克己
東京都　大場俊二郎
神奈川県　菅原玲子
茨城県　松本美恵子
新潟県　菊田昇
青森県　米沢徹
北海道　門間節子
チャ　テリー

尚、同県人会では当日の寄贈者名を本紙に掲げて感謝の意を表された。（順不同敬称略）

堀田重雄　星賀百合子　佐藤敬　嘉数魏　奥山克己　鳴平ヒロシ　須田利雄　渡辺松弥　菅野武雄

物品寄贈者
志乃レストラン（ビール二ケース）　はっぴ寿司（ビール一ケース　梅酒二本）　菅野旅行社（ドアプライズ二〇個）

浜フレッド氏急逝

シカゴ柔道界の長老浜秀男七段の次男フレッド氏（四十六才）は去る二月二日（月）夜脳出血で倒れ、イリノイ　マソニック病院に入院。治療を受けておられたが七日（土）午後七時、同病院にて急逝された。

故人はイリノイ大学中退後、米空軍に入隊。除隊後はシカゴ市のラサール　フォト会社に長年勤務しておられた。また、アマチュア　スポーツ家としても広く知られ、その方面からもフレッド氏の急逝が惜しまれている。

葬儀はお通夜を兼ねて十一日（水）午後八時よりレイクビュー葬儀社に於いて斎藤暁紅師導師のもとに厳修される。

遺族には両親浜秀男氏夫妻、兄浜タム氏、並びに二女がある。

死亡御通知

長男浜フレッド儀（四十六才）
Fred Hama

去る二月七日午後七時、イリノイ　マソニック病院にて脳出血の為急逝しましたので生前辱知の皆様にお知らせ申し上げます。

葬儀はお通夜を兼ねて二月十一日（水）午後八時、レイキビュー葬儀社に於て斎藤暁紅師導師の下に厳修いたします。

二月十日
1407 W. Belle Plaine　60613
喪主　父　浜　秀男
母　〃　寿子
長女　浜　タニヤ
次女　浜　ローリ
兄　浜　タム
妻　〃　コーニー
甥　浜　スコット
友人一同
シカゴ仏教会柔道々場
〃　婦人会
〃　法友会
シカゴ仏教会

召天御通知 並びに会葬御礼

群馬県吾妻郡出身
母　一場とよの　儀（八十六才）
Toyono Ichiba

かねて病気療養中のところ去る二月六日（金）自宅にて永眠いたしました。

葬儀は二月九日（月）午後八時よりキリスト長老教会に於いて日比野正也牧師司式に依り行いました。

その節は厳寒中にも拘らず多数御列席下さり、また過分の御配慮を戴き、厚く御礼申し上げます。

誠に略儀ではございますが紙面を以って召天の御通知旁々会葬の御礼を申し上げます。

二月十日
1040 W. Grace St.　60613
喪主　長男　一場ウィリアム
次男　一場ジョージ
妻　〃フローレンス
長女　一場　ふみ子
孫　一同
外　親戚一同
キリスト長老教会

岩室吉秋氏召天

デボン　イエス　キリスト教会々員　岩室吉秋氏（六十七才―広島市出身）は、二月三日（火）ワイズ　メモリアル病院に入院。治療を受けておられたが、七日（土）午前三時過ぎに心臓麻痺を起こし、同病院にて召天された。

二月十日午後四時―九時、ビジテーション（但しサービスは行わず）し、サーキビュー葬儀社にて行われ、告別式は十一日（水）午後八時よりデボン　イエス　キリスト教会に於いて佐藤敬牧師司式のもとに行われる。

国松憲三氏 依田升子夫人 逝去

日本に帰国されていた福岡県出身国松憲三氏は神奈川県平塚市の長瀬病院に於いて病気療養中でしたが、去る一月二十日（火）逝去された。

同氏は長年に亘りシアトル、シカゴに在住、県人会活動、芸能クラブの興隆に尽力され、親しまれていた。

また、長年ペルー並びにシカゴに在住されていた山梨県出身の依田升子夫人は、日本に帰国後、東京都中野区に住まわれていたが、去る一月二十八日（水）自宅にて急逝された。

お二人の追悼法要は来る二月十五日（日）午後二時より、日蓮仏教会に於いて、斎藤哲秀師導師の下に厳修される。

さくら放送 ニュース

AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

二月八日以後は一時より二時迄。

二月十五日
領事館の仕事　首席領事　小串敏郎
歌「愛のふれあい」　キャノン株式会社　村上幸夫

二月二十二日
空の旅あれこれ　日航支店長　滝野幸三
プリモ（株）支店長　野村稔
歌〝上を向いて歩こうよ〟　林アーサー

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

募集

さくら放送　日本語アナウンサー
日曜日　午後一時―二時
電話　七八四―八五一七
菅野迄

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）　金子迄
電話　六三四―〇六七〇

求む コックヘルパー

末広
電話　五二八―二五七二

中古車売りたし

（日本帰国につき）
七六年型ブリムス　ヴォラーリ　プレミヤ
オートマ、パワーウィンドウ、パワーブレーキ、パワーステアリング、サンルーフ付。グッドコンディション。
価格一六〇〇ドル
（中古車価格ガイド一九八〇年十月版評価二四〇〇ドル）
電話　八三三―一七三三　清水まで

求む

ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七（ハッハナ）
（午前十一時―午後五時）

求む

ウエイターまたはウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　皇中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は　DEVON and WESTERN

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

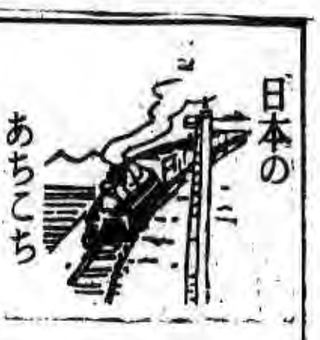
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箪　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週　日　9:30AM～6:30PM
土　曜　9:30AM～7:PM
日　曜　10AM～3PM



日本のあちこち

古都鎌倉

京都鎌倉の玄関口、国鉄鎌倉駅の新しい駅舎に市民の意見を反映させようと、鎌倉市が「市民参加の駅舎作り」を進めている。市は国鉄が提示した九通りのイメージ図を市庁舎のロビーに展示したり、広報に掲載、広く意見を出すよう市民に呼びかけており、これらを国鉄側に伝えて駅舎の設計に生かしてもらう考えだ。国鉄が駅舎改造にあたって地元に意見を求めるのはこれまであまり例のないことで、新しいコミュニティー作りの試みとして、他の自治体からも注目を浴びている。

現在の鎌倉駅は大正五年十一月に建てられたもの。その後何度か手直しされたが、三角の屋根とトンガリ帽子の時計塔が特徴的で、映画や雑誌にもしばしば登場するほか鎌倉を訪れる観光客に親しまれ、市民のシンボルとなっている。それだけに五十三年六月、国鉄が駅舎改造計画を発表すると、早速「時計塔を残そう」という市民の要望が市に殺到した。これを受けて市も鎌倉商工会議所観光協会、自治会町内会など十六団体による連絡会議を設けるなどして市民の声を聞き、「鎌倉にふさわしいイメージにするよう」国鉄の折衝してきた。

今回、国鉄が示したイメージ図は、和風の二タイプ八点と洋風一点の計九点。和風の内一つは「中央部に縦格子をはめこんで京都のイメージをあらわしたもの」だそうで、切妻型の屋根に時計塔を乗せるなど、三通りの変化型を組み合わせているもう一つの和風タイプは白壁を強調して〝鎌倉らしさ〟を演出したもの。これにも基本型のほか三通りの変化型がある。また、洋風の一点は十八～十九世紀のヨーロッパ建築を参考にしたもので、正面玄関をドーム型としたほか、屋根全体に丸味をつけ、しゃれたデザインとなっている。

市はこれらのイメージ図を二十二日まで市庁舎一階ロビーに張り出し、市民にアンケート調査したのをはじめ、広報紙も九枚の写真と簡単な解説を掲載し意見、要望を出すよう呼びかけた。また四月初旬には連絡会議を招集して関係団体の意見を聞く予定。こうした要望を市が一本にまとめ、国鉄に伝達、具体的な設計に反映させるよう働きかける。これらの調整がつけば、国鉄は今秋にも駅舎改造に着手、五十七年度中に完成させる計画だ。

駅舎改造にあたって市民の意見を聞くことはきわめて異例のことだけにデッサン程度のイメージ図とは言え、これを公表することに国鉄は最後まで難色を示したという。しかし、鎌倉市内には数多くの建築家をはじめ、学者、文化人など〝うるさ型〟がそろっている。このため、「このまゝ工事を強行すれば激しい反対運動が起こりかねない」と市が説得して、国鉄もイメージ図の発表に同意したという。

これに対し、鎌倉駅を利用する通勤通学客を中心に市民の反響は大きく市の窓口も「これまでにない手ごたえ」（市民相談室）という。また論議が深まるにつれて、初めは保存してほしいという意見が圧倒的だった時計塔についても、「あまりこだわらなくてもいゝのでは」「新しいシンボルを」といった意見が出始めている、と市では話している。

ひどい先生だ　金ヅチで児童の頭を

（沼津）静岡県沼津市内の小学校で、算数のテストの成績が悪かったと、児童25人を担当の先生が金ヅチでゴツンと殴っていたことがわかり、憤慨した父兄約五十人が学校へ抗議に押しかける騒ぎに発展した。

この〝体罰事件〟があったのは、同市立静浦西小学校。学校側の調べによると、四年二組で算数のテストが行われ、担任の浜田静雄教諭（56）が34人の児童のうち、四問の出題で満点を取れなかった25人に対して、一問出来ない子は一回、四問出来ない子には四回、教室に置いてある補修用の金ヅチで頭をたたいた。

たたかれた児童のうち頭にコブができたのは一人だけだったが、中には「学校に行きたくない」と、親に訴える子もあるという。

実に珍らしいケース

（アデレード、オーストラリア）十年前に未婚の母として男子を出産し、その子を養子に出していた女性が、このほど、子連れの男性と結婚することになったが、相手の男性がこれまで養子として育てていた男の子こそ、なんとこの女性が十年前に手放したわが子だった。

オーストラリアは南オーストラリア州アデレード町の話で、話題の主はシャリー。ライダー夫人と息子のシェーン君。

養子縁組事務所がこのほど「二人は確かに実の母子であることを確認、めでたく十年ぶりに改めて〝親子〟となったが、このようなケースは百万分の一の可能性しかあり得ないそうだ。

青森八甲田山　雪中行軍で百九十九人の疲労凍死者を出した旧陸軍青森歩兵第五連隊の雪中行軍から七十九年目にあたる一月二十三日、青森県山岳連盟（竹中修一会長）の厳冬期では初めてという八甲田全山縦走隊が出発した。

この雪中行軍は小説や映画にもなったが、明らかにされた計画によるとコースは青森市田茂木野から十和田湖町子ノ口までの約五十キロ。十五の峰を八人の縦走隊員が予備日も含め二月一日までの十日間で踏破した。

コースには、最高峰一五八五メートルの大岳など冬期間未踏破の領域もあって数メートルの積雪零下二〇度を超す寒さ、風速二〇メートル前後の風雪が予想されるなど、八甲田山はいま一番厳しい時期。中野徹自郎総隊長は「雪と寒さを体験、冬山技術向上に結びつけたい」と語り、メンバーも経験豊富な二、三十歳代の若手で編成、「万一下山が遅れることがあっても遭難騒ぎが起こるようなことはない」と自信満々に述べた。

少年犯罪急増　少年組がリード

警察庁がまとめた今年の「犯罪白書」によると少年犯罪が全犯罪の四〇％以上を占めている。

少年犯罪は戦後最高。全刑法犯検挙者の四二・一％な少年が占めている。とくに窃盗では全体の五〇・八％に達し、史上初めて成人を上回った。

「犯罪白書」では、全刑法犯罪の件数は過去十五年間で最高、また特徴は金融機関をねらった強盗事件が多くなったと報告された。

女性の検挙者は昭和四十六年から十年間で、一・五倍に増えて、九月末現在で五万三千五百人に達した。

SUE MEE 壽味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

力を以て人を服するよりも徳を以て服せよ（孔子）



大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラン 和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M. Fri, Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St., Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

依然続く外国投資
米国内の不動産対象

日本人のハワイ土地購入ブームもさることながら地元シカゴの不動産会社は、過去四年間に外国投資者のアメリカ本土不動産購入に際し、三百五十ミリオン・ダラーを売ったということだ。この会社は、国内投資者には三百ミリオン・ダラーを売っている。

不動産の対象は主に、オフィス・ビルディングコンドミニアム、その他のビルディング。他にも農地、住宅、ショッピングセンターもあるとか。この不動産会社の顧客は主にヨーロッパ人であるという。

ヨーロッパの投資者たちは、税金の帳消しよりも、むしろ、レントが現金で入ってきたり、ビルディングの高い評価値段ということに魅力を感ずるらしい。今のところ、オフィスビルディングが一番の買い物の的とかでショッピングセンターは以前に比べ落ちている。何故なら、リセションのせいで、小売店もふるわなくなったから。アパートメントは管理ということもあるので、ヨーロッパ人は用心深くなって、これも余りたいしたことはないとか。特に多くの西ヨーロッパ人は、第二次世界大戦のことが念頭にあり、ソビエトが近いということから、彼らの国が、いつかソビエトにふみにじられるのではないかという恐れが、アメリカの不動産投資をかりたてるのであろうか。外国人投資者の地理的配分は、日本人と、東洋系では、カリフォルニアそして西側、ラテンアメリカ系は、ヒューストン、ダラス、そして南側、ヨーロッパ人は、東海岸や中西部となっており、今後ますます、外国の投資者は、増えるであろうといわれる。

青年安兵衛

山手樹一郎

「いいえ、世津はどこにいても、ただ人から好かれる女になればいいと思います。元締もお姐さんも、世津を可愛がってくださいますし、ここに置いていただけば、時々はお兄さまとこうしてお話もできるのですもの」

「そういえばそうだな。ここならわしも安心してお世津ちゃんをあずけてはおけるんだが、まあお世津ちゃん次第なんだからね、詰らん遠慮だけはいかんぜ」

「大丈夫ですわ。お兄さまの御修業はどうなんですの」

「おもしろいなあ。わしもこのごろは毎日しあわせだと思っている」

「ずいぶん御上達なすったのでしょう」

「まだ駄目だねえ。この間棚橋さんに、お師範代は鬼最上を御存じですかと、聞いてみたのさ。よく知っている、わしはあの人に散々稽古をつけてもらった組だが、一度も勝てなかったと、云うんだ。今はどうでしょうと聞くと、やっぱりかなわんだろうとわらっていた。わしはその師範代にさえまだ遠く及ばなんだからね」

安兵衛の修業の目標はどうしても鬼最上に勝る腕前になることにある。

「いいえ、いまにきっとお兄さまは鬼最上に負けないようになります。もうすぐですわ。きっとなれますとも」

お世津は自分のことのように、はっきりと誓ってみせるのだ。

「うむ、そりゃきっとなって見せるがね」

それだけの自信は安兵衛にもある。

そんな風にして、夏がすぎ、秋がすぎ、やがてその年は暮れた。

元緑二年は安兵衛が二十、お世津が十六の年である。

「中山さん、このごろお世津ちゃんを嫁にほしいという口がかかってきて、困るんですがねえ」

春がすぎるころ、清五郎がそんなことを云ってわらった。

相かわらず稽古の虫で世間のことなど一向見むきもしない安兵衛の目にも、お世津の娘々した美しさは、逢うたびにびっくりするほどである。

「なにしろ、中坂下小町で通ってしまっている。まあ、年ごろから云えば嫁入り盛りでござんすからね」

「そうだなあ。お世津ちゃんの好きなところがあれば、嫁（かた）づけてもいいんだが」

「そいつがねえ、お世津ちゃんも嫁には行きたくないと云っているんでさ」

「なるほど。後取り娘だったな、お世津ちゃんは」

（続く）

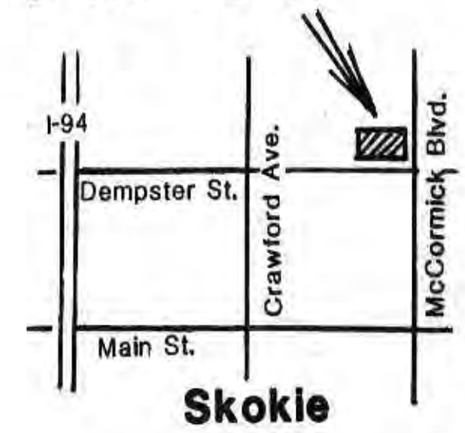


NOW OPEN !!

JW FISHERY
周元食品

シカゴ地区最大水産物
センター

お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。



（切り取り線）



1割引きクーポン
このクーポンをご持参のお客様には
1割引き致します。
JW Fishery



SHIZU
(CLOSED TUESDAY) DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING 334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644−6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理
開店 正午−二時半 午後五時−十一時
土曜十二時−二時半
五 時−十二時
日曜午後五時半−十時
月曜休業

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理 松屋 日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.


たるま レストラン
M-F 11:30-2:30 4:30-10
CLOSED Monday
Sat 11:30-10
Sun 4:30-10
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052 368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店−午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 S. Elmhurst
Des Plaines Ill. 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

LEADING PAPER EXPRESSES RESENTMENT OF U.S. PRESSURE FOR DEFENSE

U.S. pressure on Japan to increase its defense expenditures has mounted despite indications that many Japanese consider this as impinging on their domestic affairs. An intense debate is going on in Japan whether a 9.7% increase demanded by Japan's Defense Agency should be accepted in the face of strong opposition. Some of the opposition is political and ideological, promoted by the country's long and deep feelings against any remilitarization. Part is a very real concern for the nation's deficit ridden finances (last year, 39.6% of Japan's budget depended on borrowing, and its total deficit exceeded the combined deficit totals of the United States, West Germany, Great Britain and France.)

For a variety of reasons, the only thing that is clear is that there is not yet a clear consensus to increase defense spending at the rate desired by the United States. A leading newspaper, the ASAHI SHIMBUN, expressed its reservations in an editorial. It said of a recent request by U.S. Secretary Defense Harold Brown that Japan increased its 1981 defense budget by 9.7%. "The request was couched in such strong terms tht it could be considered an attempt to coerce the Government. There is something unacceptable in the attitude of the United States, which goes so far as to mention actual figures in asking for an increase in the defense budget of an independent and friendly nation. It might even be called interference in the domestic affairs of another nation."

The ASAHI editorial pointed to a reply by Chancellor Helmut Schmidt when the U.S. government asked West Germany to assure that a certain level of economic growth be achieved. Schmidt replied: "That is something for the West German people to decide." The paper says that desire to cooperate with the U.S. " does not mean that the (Japanese) Government should meekly accept all the demands of the other party."



SALVAGE OPERATOR OFFERS TREASURES FOR NORTH ISLES

TOKYO – Ryoichi Sasakawa, "sponsor" of the Japanese salvaging operation on a sunker Russian ship in the Sea of Japan, declared in Tokyo that he would return the treasures believed to have been carried aboard the ship willingly if the Soviet Union returns to Japan the Japanese islands now under Soviet occupation off Hokkaido.

"I would never part with the treasures of the ship on any other condition," he stressed.

Sasakawa's statement was his reply to the Soviet demand the previous day that the salvaging work of the Russian ship "Admiral Nakhimov" be suspended.

A ranking Soviet embassy official called at the foreign ministry Friday to state that the Admiral Nakhimov, sunk during the Russo-Japanese War of 1904-05, belongs to his country.

Nippon Marine Development Co. has been engaged for some time in the salvaging off Tsushima Island of Nagasaki prefecture at a cost of 3 billion yen.

Sasakawa, president of the Japan Shipbuilding Industry Foundation, said that since the Japanese government has repeatedly denied any connection with the sunken ship, the treasure, if any, would belong to him.

The Soviet Union, therefore, should negotiate with Sasakawa over its claim over the Admiral Nakhimov, he continued, adding that he would not meet any Soviet representative unless he carries a letter from Soviet President Leonid Brezhnev.

SUNTORY TO MARKET "BUDWEISER" IN JAPAN

TOKYO (Jiji) – Suntory, Ltd. and Anheuser Busch Inc. of the United States, the world's largest brewer, said that the Japanese company will market the latter's "Budweiser" beer in Japan through its sales network from March.

So far, "Budweiser" has been imported into this country through Toyo Menka Kaisha, Ltd., a major trading house in 1980, 120,000 cases, each containing 24 bottles or cans, were imported.

AMANOHASHIDATE BEAUTY RESTORED

MIYAZU, Kyoto – The scenic beauty of Amanohashidate, one of the "Scenic Trio of Japan" together with Matsushima near Sendai and Miyajima in the Seto Inland Sea, has been restored, due to earnest preservation work conducted by the Kyoto Prefecture Office and nearby residents over the past ten years.

Its beautiful scenery once faded away because many pine trees on the slender island withered.

The outstanding scenic place, specially singled out by the government had attracted some 1.7 million sightseers annually until several years ago. Of late, the number of visitors has greatly decreased.

Amanohashidate is a sandbar, 3.6 kilometers long and about 37 to 110 meters wide, where thousands of pine trees grow, many of them twisted into fantastic shapes.

After typhoon "Jane" hit the inlet in 1950, Amanohashidate gradually lost its attraction from about 1955, due in part to the fact that it had not been well cared for. Many pine trees, symbols of its scenic beauty, withered.

In 1970, Kyoto Prefecture began preservation work such as earth-scattertering fertilizing and planting at a cost of more than 560 million yen.

In addition, 12 organizations including the Miyazu Sightseeing Association and the Society to Protect Amanohashidate have engaged in the work of cleaning up and planting.

The number of pine trees has increased to about 6,270 from about 4,400 in 1954, according to an official of Kvoto Prefecture.

ラスベガス

3泊4日
$275.00
航空費、ホテルお二人同室
交通費含む
2月19日－3月30日
4泊5日
$299.95
TEL. 437-6747
（裕子まで）
The Elk Grove Travel Shoppe

SES 菅野旅行社　（株）創業35年 IATA

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日－35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金1048ドルから

出発はお好きな日に
14日－60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1256ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）
COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
ワシントン、ニューヨーク 桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日） 2泊3日
ワシントンのみ 349ドル
4月10日（金）－4月14日（火） 4泊5日
ワシントン、ニューヨーク 549ドル

メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

U.S. PAYMENTS SURPLUS NEAR $5 BILLION FOR 1980 SEEN; JAPAN IN DEFICIT

The United States could show a $5 billion surplus in its 1980 balance of payments (current account), according to F. Fred Bergsten, outgoing Asst. Secy. of the Treasury. Bergsten added that he anticipated that the surplus would mount to about $10 million for 1981.

This is a in sharp contrast with Japan's estimated $13 billion deficit in its current account for 1980. Projections for 1981 are very iffy, turning in part on the level of the yen's value (as it rises, as it has recently, this tends to slow exports and accelerate imports) and the price of imported oil. If there is no substantial change in these two unpredictable factors, Japan could expect some shrinkage in its current account deficit in 1981, Japanese economists foresee.

REISCHAUER CHAIRMAN OF JAPAN ECD

TOKYO (Jiji Press) – Edwin O. Reischauer, professor at Harvard University and former United States ambassador to Japan, disclosed that he has assumed the board chairmanship of Japan ECD, a subsidiary of Energy Conversion Devices Inc. of the U.S., a research and development company of amorphous elements.

Explaining at a news conference why he decided to join a private business, Reischauer, who will retire from the university shortly, said he is interested in the inexhaustible, clean solar energy.

ECD set up the wholly-owned subsidiary to commercialize the amorphous semiconductor, thin film that converts the sunlight into electric energy.

The Japanese wife of the ambassador, Haru, also joined Japan ECD as vice board chairman.

SUZUKI DECIDES ON US VISIT IN APRIL

TOKYO (Jiji) – Prime Minister Zenko Suzuki has made up his mind to visit the United States in April for talks with new President Ronald Reagan.

Suzuki, 70, would make the trip after seeing the Diet (parliament) approve the government budget for 1981, which opens on April 1.

Parliamentary debate mainly on budget-related bills will be in a crucial stage in April. Therefore, Suzuki is now expected to make the U.S. trip in a holiday-studded period from late April to early May.

The prime minister has so far been considered most likely to go to the U.S. around the time of a north-south summit in Mexico, which is expected in June. But last week telephone conversation with Reagan has reportedly led him to decide on an earlier U.S. visit.

TOKYO SUMO CHIYONOFUJI WINS CHAMPIONSHIP

TOKYO (Jiji) – Sekiwake captured the Hatsu Basho championship by downing Kitanoumi in a playoff Sunday.

Chiyo met Kita on the final day Sunday. He was defeated via tsuridashi, which necessitated the playoff. Chiyo beat Kita in the playoff via uwatenagedashi.

Takamiyama finished the season by an 8-7 record.

CHINA HAILS SUZUKI TRIP

TOKYO (Jiji) – Chinese ambassador to Japan Fu Hao highly rated Prime Minister Zenko Suzuki's recent tour of the five member states of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) as contributory to stability in Asia.

The envoy conferred with Foreign Minister Masayoshi Ito at the Iikura House, the Foreign Office's guesthouse, for about an hour over lunch to get briefed on Suzuki's trip.

Describing the extended journey as a success, he said Beijing (Peking) has high priase for it.

The prime minister visited the Philippines, Indonesia, Singapore, Malaysia and Thailand Jan. 8-20.

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
Summer Tour of Europe 1981
"A Quality Plus Economy Tour"

Depart: Jul. 07
Return: Jul. 21
Visiting: London, Amsterdam, HeidelbergInnsbruck, Venice, Florence, Rome, Milan, Geneva and Paris.
Cost: $1571.00 dble. occ.
For further information, please contact:
Yamada Travel Service
812 N. Clark St
Chicago, Ill 60610
(312) 944-2370

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896


フランシス・パーカー学校
クラークとウェブスター街
JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
FEB. 14 & 15
Sat. & Sun., 7:00 pm
Swords of Death
(Shinken Shobu)
真剣勝負
Blue Stigma
(Blue Christmas)
ブルークリスマス
BLOOD TYPE: BLUE


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Rondolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351-2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3259 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY FEBRUARY 11, 1981

CHINESE NEW YEAR THE YEAR OF THE ROOSTER – 4679

Starting February 5, 1981, the Rooster will prevail, astrologically speaking, until January 25, 1982, when the dog will have his day. The year of the Rooster occurs every 12 years in the lunar calendar. The Chinese word for rooster is pronounced "gaiee" in Cantonese, "ji" in Mandarin.

No one is certain about the origin of the Chinese zodiac system. One legend has it that once a buddha invited all the animals in the world to come and pay homage and to share in the New Year's celebration. Of all the animals, only twelve showed up and they came in such an order: the rat, the ox, the tiger, the hare, the dragon, the serpent, the horse, the ram, the monkey, the rooster, the dog and the boar. As a reward, a year was named for each of these animals.

According to the folklore, those who were born in 1921, 33, 45, 57, 69 and those who are yet to be born are gifted with determination, independence, and the adventurous spirit of their patron fowl. The rooster people include such distinguished persons as Sinclair Lewis, Alex Haley, Dinah Shore, Peter Ustinov, and James Mason. Feminists should beward that under the supremacy of "yang," or machismo, males will predominate. Many sons will also be born in the year of the Rooster.

Whether you believe or not, come and join us for the celebration. New Year's is the biggest day of the Chinese calendar and is regarded as such in Chinatown where many of the Chinese customs are still observed. Special Chinese New Year menus will be featured at many of the Chinese restaurants and the "Year of the Rooster" souvenirs will be the special attraction at the figt shops and grocery stores.

For more information, please call: President, Richard Mei, Chinese Community Center, 250 W. 22nd Place, (312) 225-6198.

MAYOR BYRNE MAY VISIT OSAKA IN 1981

In the spirit of international goodwill, MAYOR JANE M. BYRNE recently met with Mr. Seizaburo Ogiwara, an editor for the Sankei Press of Osaka, Japan to discuss the promotion of greater economic ties with Japan and to strengthen the relationship of CHICAGO and OSAKA as partner-cities.

During the discussion an invitation was extended to Mayor Byrne to visit Osaka in 1981 by the Director of Osaka's Municipal Government Chicago Office, Mr. Tadayoshi Majima. Mayor Byrne remarked that she is hopeful of visiting Japan and Osaka this year.

Relative to business and industry the Mayor said that she would be interested in visiting Japanese mass-production firms such as those engaged in textiles and steel manufacturing. She expressed satisfaction with Japanese industry currently located in Chicago and suggested that other Japanese companies are welcome to establish operations here.

The Japanese envoys displayed serious intent in the status of urban economic development in Chicago and the types of financial incentives available to spur private investment.

Mayor Byrne noted many programs currently underway in Chicago's Capital Improvement Program such as the North Loop redevelopment project, the South Loop and the Navy Pier projects which require significant private investment for success.

On the matter of a partner-city relationship with Osaka, many similarities were noted about Chicago and Osaka – their industrial bases, national population rankings, cultural offerings and even plans for new international air terminals were cited. The hope was expressed that greater exchange of cultural assets might take place in the future such as Art Institute collections, the Chicago Symphony Orchestra and Japanese paintings, porcelains and traditional puppet shows. A direct flight between Chicago and Osaka was also mentioned.

Others in attendance for the meeting were Messrs. Koji Akizawa, Vice President and General Manager of the Chicago office of Sumitomo Metal America Inc. and Charles C. Sklavanitis, Executive Director of the ECONOMIC DEVELOPMENT COMMISSION of the CITY OF CHICAGO.

MITSUI EXEC. BECOMES HONOR CITIZEN OF LA

LOS ANGELES (Jiji) – Hiroshi Ohara, former manager of the Los Angeles branch of Mitsui and Co., a leading Japanese trading house, has been chosen honorary citizen of Los Angeles, Mayo Tom Bradley announced.

The mayor in making the announcement praised Ohara's outstanding contribution to promoting mutual understanding between Japan and the United States.

Ohara is the sixth honorary citizen selected by Bradley since he became mayor in 1973. He is also the first to get the honor among those concerned with Japanese businesses operation in this city.

He will leave for Japan to assume the post of general manager of the head office's energy administration division in Tokyo.

COMING EVENTS IN FEBRUARY

Feb. 11 Wednesday 8:00 P.M. on Channel 11
"Living Treasures" of Japan.

Feb. 12, Thurs. 8 PM
Annual meeting - Chicago Japanese American Association

Feb. 14, Sat. 5 P.M.
Channel 2: The People Japanese School – MBT

Feb. 14, Sat.
Nisei Post Okusan Nite at Leland Buddhist Temple

Feb. 14 & 15 7:00 P.M.
Japanese movie at Francis Parker

Feb. 14, Sat. 2:30 P.M.
INBE Japanese classical dance presents traditional dances at the Ethnic Fair at the Century Shopping Center.

Feb. 15 Sun. 1:30 P.M.
"Flower Dance" by Midwest Minyo Buddhist Dancers at the Century Shopping Center , 2828 N. Clark St.

Feb. 22, Sun. 7 P.M.
Kohaku Uta Gassen at Leland Buddhist Temple – FREE

Feb. 22, Sunday 5 PM
Yamaguchi Kenjin Kai Shinnen Enkai at China Doll Chinese Restaurant.

Feb. 22, Sunday
Geino-Club Shinnen Enkai

Feb. 28 & Mar 1
Japanese movie at Francis Parker

HELP WANTED

We are looking for a person for our inventory department.

The job consists of the following: control on all our machine tool parts, dispatching machine tool parts, taking inventory of the parts, and other pertinent duties.

Bilingual required. Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

We'll give our word to you.™

Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

LEARN ENGLISH

The University of Illinois offers professional instruction. Elementary to advanced courses meet 3:00 - 9:00 P.M. Ten week program begins March 30th. Register now. Tutorium in Intensive English, Room 820 University Hall, 601 S. Morgan. Call Dr. Boca 996-8098.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born.
CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

上, 下, 水道修理
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945-8148
Nights & Weekends
Teki Chikezawa

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

INVENTOR AND DESIGNER

I want to sell some of my designing work in furniture, jewelry etc. Write P.O. Box 7945, Chicago, Illinois.

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

HELP WANTED

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizen & Clients, & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in Industrial Setting desired. Please call Fred Odanaka. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215.

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

Evansville Employer seeking manager of Japanese steakhouse. Able to speak Japanese, Korean, Chinese, and English. Experience in authentic preparation and cooking of Japanese food. Order and inspect food preparation. Mechanical ability to repair electric grills when necessary. Management skills in the Japanese restaurant business, bookkeeping knowledge, operate cash register, equipment calculator and also supervise approximately 27 employees. Bondable $300/week. Send resume to:
Indiana Employment Security Division
160 So. Third Ave.
Evansville, IND 47708
Attn: Ms. Mabel Shelley

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

FOR SALE

4 Apt. Co-Op in Skokie. Near Japanese school. Exc. shopping. CALL 677-1200 Martin Marbery Realtors

Las Vegas Vacation for 2. Meals, Hotel, Extras. $600 value. Must Sell $100. Call 773-4377.

FOR RENT

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619

Open 7 days	11 AM – 7 PM
Sunday	Noon – 7 PM

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二六〇号（一）　一九八一年二月十三日（金）

シカゴ新報

加州生一本　滑瀬　加州屋　本みりん

対日赤字、一〇二億ドルに拡大
昨年の国際収支ベース米貿易統計

（ワシントン）商務省は、昨年一年間の国際収支ベースの貿易統計を発表した。これによると、貿易赤字は前年の二九四億ドルから二六七億ドルに縮少したが、対日赤字は逆に八六億ドルから一〇二億ドルに拡大した。発表によると、対非産油開発途上国は三三億ドルの黒字（前年三〇億ドルの赤字）、対欧州は二〇三億ドルの黒字（同一二三億ドルの黒字）と目立って収支が改善したのに対し、対日本および対OPEC（石油輸出国機構）は三八二億ドル、前年三〇五億ドルの赤字）収支が悪化した。全体の輸出は前年比二二%増の二二二〇億ドル、輸入は同一八%増の二四八七億ドルだった。石油の輸入は前年比三一%増の七八九億ドル。年間六三%の石油値上がりが輸入急増の原因。輸出品の最主要なものである農産物輸出は同一九%の四一九億ドルに達した。対ソ穀物輸出は禁輸の影響で前年の一九一〇万メートルトンから六二〇万トンに減った。（時事）

レーガン政権、八二会計年度で
三五〇～四〇〇億ドル削減か

（ニューヨーク）「ウォール・ストリート・ジャーナル」によると、レーガン政権は今年十月から始まる八二会計年度の財政支出について、総額三五〇～四〇〇億ドル削減することを検討している。これには合成燃料開発、都市計画、教育援助その他社会保障関係予算の削減が含まれる。また、政府当局は八一会計年度中にも一三〇億ドルの削減を実施したい意向であるという。また「ジャーナル・オブ・コマース」はレーガン政権が財政支出削減の一環として、海運関係の援助計画、特に造船に対する政府援助を大幅に削減する可能性が出てきたと報じた。カーター前大統領が提案した一九八二年度の新建造援助計画一億〇七〇〇万ドルのほとんどが削られるかも知れないという。（時事）

下旬に外銀支店の開設を内示
カナダ四店含め一〇店舗程度か

（東京）大蔵省は、五六年度の外国銀行支店の開設内示を、早ければ今月下旬に行う方針を定め、各国銀行から要望を聴取するなど具体的検討を開始した。大蔵省としては、金融の国際化が進んでいることを受け、積極的に外銀進出を認めようとしており、イタリー、韓国など新たに進出する銀行のほか、先に相互乗り入れが決まったカナダの銀行を含め、最終的に一〇支店程度を開設する考えである。今回の支店認可に当たって目立つのは、日加両国銀行相互乗り入れによりカナダから一挙に四店舗が進出することである。両国の交渉では今年中に五店舗ずつの開設を相互に認めることになっているが、日本に駐在員事務所を置いているカナダ五銀行（ロイヤル・バンク・オブ・カナダ、カナディアン・インペリアル・バンク・オブ・コマース、モントリオール銀行、ノバ・スコシア銀行、トロント・ドミニオン銀行）のうち一行が「時間をかけて事前調査をしたい」として支店開設に消極的な姿勢を示しているため、当面四行四支店にとどまる見通しである。このほか、米、英、仏、伊、韓国などの銀行から進出希望が出されている。（時事）



（一九七九年シカゴの大雪）

統幕議長に矢田海相
前田海幕長、生田目空幕長

（東京）大村防衛庁長官は先週の閣議で竹田五郎統合幕僚会議々長（空将）の退任を認め、その後任に矢田次夫海上幕僚長（海将）を、新しい海上幕僚長には前田優自衛艦隊司令官（海将）を、自衛艦隊司令官には秋山正之護衛艦隊司令官（海将）、護衛艦隊司令官には古賀鶴男海上幕僚監部総務部長（海将）を、それぞれ充てることを報告、了解を得た。いづれも十六日発令。また、山田良市航空幕僚長（海将）の勇退を認め、後任の航空幕僚長に生田目修航空幕僚副長（空将）を充てる人事についても閣議で了承された。十七日発令。（時事）

鈴木首相訪米に強い期待感表明
グレン上院議員、記者会見で

（ワシントン）グレン上院議員（民主）は、先週の記者会見で、鈴木首相が近く訪米する際、日米間の防衛、貿易問題の他、太平洋地域主要諸国による「環太平洋共同体」創設構想も話し合いたいと述べ、首相の訪米に強い期待感を表明した。この会見で、同議員は、日本の防衛支出は依然GNPの一%以下であり、全体として「極めて少い」と批判、一部議員の間には、防衛問題を自動車などの日米貿易問題と絡める動きが出てくるかも知れないと警告した。同議員はさらに、貿易関係で問題が生じたあと、これを取り上げるだけでなく、問題の発生を事前に回避することが必要だと指摘し、日米両国はじめ太平洋地域の主要民主主義国がなんらかの〝組織体〟をつくるよう鈴木首相に働きかけたいと述べた。（時事）

ニュース短信

（ニューヨーク）クライスラー社は、デトロイトにある大型車組み立て工場、リンチロード工場を一時的に閉鎖すると発表した。これにより時間給労働者一八〇〇人がレイオフされる。

（東京）日本石油は四月一日付でロンドン支店を設置すると発表した。同支店は原油の調達、石油関係情報の収集、資金調達・運用などの業務を行う。支店長には伊藤販売二部直売三課長が就任する。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の320か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

中西部仏教会便り

◎山本雅昭師葬儀の典

昨年十月五日（土）京都タワーホテルに於いて挙式された中西部仏教会の日本語礼拝の担当である山本師は、京都の山本セイショー師御夫妻の子息、新婦は加州ビスタ市の香月まさる氏御夫妻の息女、ゆりさんである。

新婦は、日本伝統の白の錦織り婚礼衣裳にうちかけで、その美しさは絵のようであった。

日本では従来、結婚式は、新郎新婦の家族と親族のみの列席であるが、この度は、折から、シカゴより伝灯奉告法要に参加していた参拝団員も加わり、おごそかな中にも心暖まる挙式であった。古式豊かな挙式の後、京都市を見おろすホテルの大宴会場にて、優雅な披露宴がくりひろげられた。次々と祝辞が述べられ、山本師の学窓の友による短い余興のプログラムもあり、一同、心から山本師御夫妻の末長き御幸福を祈ったことであった。

◎新年宴会

中西部仏教会の恒例の新年宴会は、一月二十五日（日）合同礼拝の後、新年の総会を開き、ランチオンに続き、余興プログラムとして映画が上映された。例年にない百二十名多数の参加者で賑わった。総会では、二開教師による経過報告、会計報告、宗教教育部の報告及び提案、その他諸々の関連事項の報告の後、賑やかに食事に入った。

尚、上映映画は「ある、ある」という宗教的な、心暖まるストーリーであった。

◎山本雅昭師御夫妻送別ランチオン

サンフランシスコ本部より、二月十五日付で本派本願寺羅府別院への転勤の辞令を受けた山本師御夫妻の送別ランチオンは、去る二月一日（日）中西仏教会の社交室にて行われた。悪天候にも拘らず、二百名からの出席があった。

山本師は、日本語説教担当者としてここ二年来中西部仏教会のために尽力されてきた。

この日、山本師は、日曜学校礼拝、英語礼拝日本語礼拝の三つ共に、最後の説教をされた。

ポット・ラック、ランチオンに続き、仏教会各部代表（藤島夫人、坪内夫人、小柳氏）のお別れの挨拶があり、名残りを惜しみつつ、三時半ごろ閉会となった。

82年度国防予算
200億ドル以上となるか

（ニューヨーク）「ウォール・ストリート・ジャーナル」によると、レーガン政権は財政支出を削減する一方で、国防予算については増額を検討しているが、その上積み額は最低二〇〇億ドル、最高二七〇億ドルとなる見通しである。これはカーター前大統領が提案した一九八二年度国防予算一九六〇億ドルに追加される。

また、レーガン大統領の顧問たちは、八一年度国防予算についても一五〇億ドルの追加を検討しているという。

（ワシントン）「ボルチモア・サン」によると、レーガン政権防衛予算増額は今年度（八一年度）では現行規模に六〇～七〇億ドル追加し、来年度（八二年度）ではカーター前大統領が先に提出したものに約二五〇億ドルを加える方針である。（時事）

中南米短信

◎国務省はこのほど駐エルサルバドル代理大使にチャピン国防副次官補を任命したと発表した。ホワイト大使が、米国政府のエルサルバドルに対する施策を批判、事実上解任されたのに伴なう人事。（時事）

◎リオデジャネイロからの報道によると、ブラジル海軍はこのほど同国領海内で無許可操業していた台湾漁船四隻を拿捕した。（時事）

◎ラパスからの報道によると、スペイン政府はこのほどボリビア政府に対して、技術援助を三年間延長すると通告した。この援助の中には森林開発、医療、労働者訓練等が含まれている。（時事）

◎ボリビア政府はこのほど、昨年上半期における錫（すず）売却に伴なう収益が前年比八%減となったと発表した。（時事）

6億円大当たり
ブラジル

（サンパウロ発時事）ブラジル国民に人気のあるサッカーくじで、史上最高の二億クルゼイロ（約六億円）の大当たりが出て、ブラジル中の話題となっている。

幸運の主はリオ州バーラマンサ市に住むカルロス・タデウ・デ・レゼンデさん（二三）と職場の仲間三人。先週末、同くじでプロサッカー26チームによる十三試合の勝敗をすべて的中させ、賞金二億四百十二万五千五百四十クルゼイロを獲得したもの。四人はいづれも同市にあるセメント会社に勤める月給五千クルゼイロ（約一万四千円）のサラリーマン。

秘書募集

日英両語　タイプの出来る方

委細面談

連絡先　関口

JAPAN AUTO PARTS INDUSTRIES ASSOCIATION (JAPIA)

230 N. Michigan Ave., Suite 925
Chicago, Il. 60601
(312) 346-1961

山口県人会新年宴会御案内

本県人会総会と新年親睦会を兼ねて左の如く開催致しますので、本県出身者、縁故者関係者各位は御家族友人誘い合せて御出席くださいますよう右御案内申上ます。

日時　二月二十二日（日）午後五時
場所　チャイナ　ドール中華料理店
北ブロードウェイ六三一〇
会費　男子十四ドル　婦人十二ドル
シニアシチズン　十ドル
申込先　宮田ローイ　電　三三四―五五〇四
小川カール　三三四―二九三六

なを、膳部の都合がありますので早目にお申込みください。

主催　山口県人会

山田旅行社主催

「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルパーグ　イスタンブルック　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. · SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 · 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-...888 60008

富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳醫
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科　内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

FABIAN FURS 毛皮商

190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466

ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
電話　四七八―六一七〇
シカゴ新報社

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-9324

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5882

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6998

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10　AM
4455 N. Albany
478-9308

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会所　チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421―0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

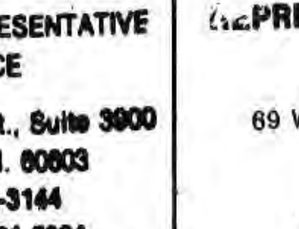
シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835



CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行

the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会

事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11, 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

書初展 盛会裡に終了

一九八一年度書初展示会は去る一月三十日中西部仏教会に於いて開催された。

当日、寒気は厳しかったが好天候に恵まれ、会員一同昨年の精進の成果をこの書初にこめた苦心の力作が展示された。

作品は五十三点楷、行草、かな、各体で書かれ短冊及び色紙は各々掛物に、唐紙及び画仙紙に書いた作品は仮軸が利用され一段と体裁が整えられた。

会員一同ホームメイドの一品料理を持ち寄り、新年親睦会が開かれた。来賓として宮村、山本両開教師夫妻並びに教会幹部の方々の出席があり、樫野正人氏の司会によって始められた。先づ小柳平一郎氏により本年度の御題「音」の観世流謡曲の祝吟があり、つづいて松本紫山氏の年頭の挨拶次に故河野開教師の霊に一分間の感謝の黙祷を捧げ、会食にうつる。記念写真をとりその後会員並びに来賓の咽自慢に花を咲かせ、クイズによる新春福引に爆笑し、和気藹々の中に楽しい展示会及び親睦会を午後十時閉会した。

芸能クラブ 新年親睦会

シカゴの芸能人で組織されている芸能クラブの新年親睦会は来る二月二十二日（日）午後三時半より歌舞伎レストランに於いて行われる事になった。今年は初めての試みとして歌手が多数集まればシカゴ同胞の紅白歌合戦を考えていると古屋氏は語り、賞品もたくさんあるので実現を望んでいる。

毎年定員以上の参加者で本年も盛会であろう。

申込みは早目に古屋まで電話五六一ー一〇八八七

待望の紅白歌合戦

2月22日（日）公開

シカゴ日系人会、シカゴ総領事館とNHKの共催する紅白歌合戦は来る二月二十二日（日）午後七時よりシカゴ仏教会ホールに於いて公開する事が発表された。近年、紅白歌合戦はマンネリズムに至った様な感はあるがそれでも一流歌手の出演に相当聴き応へがある。

本紙二月十三日に出場者順とその曲名を掲載しているので御参考にされたし。入場は無料である。

長生きが出来る夢の不老長寿薬

（トロント）「一年後には人間の寿命を三十年から四十年延ばして百五才までは生きられる薬ができるだろう」と夢のような話が、先き頃開かれた全米科学振興協会年次総会で明らかにされた。

この発表を行ったのはテンプル大学助教授、アーサー・ショワルツ博士で「この薬の服用によってガンの進行を止め、肥満を防止することで寿命を大幅に伸ばすことができる。すでにネズミによる動物実験で大きな成果をあげており、また乳ガンの女性患者の病状は安定していると、この薬の効用を説き一年後に薬品の完成の希望を述べた。

長寿の薬は副じんから分泌されるステロイドを主成分にしたもの。ステロイドは年令とともに分泌量が減少し、七十五才になると十代のころの約十分の一の分泌量に下がる。このステロイド量が少ない女性に乳ガン患者が多いとの統計が出されている。また脂肪酸や悪質遺伝物の防止にも役立つ。

島田陽子に女優賞

〝将軍〟で、まり子役を見事に演じた島田陽子が一月三十一日（土）夜CBSの第38回ゴールデン・グローブ・アウオードで、テレビ部門のベスト主演女優賞を獲得した。

美しい振り袖姿で巧みな英語の挨拶をし、並入る観衆の注目を集め、文字通り、国際女優としてひのき舞台に立ったのである。

ゴールデン・グローブ・アウオードとは、毎年ハリウッド・フォーレン・プレス・アソシエーション（ハリウッド外国報道協会）により与えられるもので、ロサンゼルスの外国ジャーナリストによるものである。

当然のこととして、一九八〇年のベストTVシリーズ賞は〝将軍〟で、そのベスト主演男優賞はアングロサクソンさむらいを演じたリチャード・チェンバレンに与えられた。彼は出席していなかったが、原作者のジェームス・クラベル氏と、監督のジェリー・ロンドン氏のあいさつがあった。

（CBSを観ていて）

さくら放送

AM 一五九〇

二月二十二日

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

二月八日以後は一時より二時迄。

二月十五日

領事館の仕事

首席領事　小串敏郎

歌「愛のふれあい」

キャノン株式会社

村上幸夫

空の旅あれこれ

日航支店長　滝野幸三

プリモ（株）支店長　野村稔

歌〝上を向いて歩こうよ〟

林アーサー

責任者　菅野昭子

電話　七八四ー八五一七

会葬御礼

長男浜フレッド儀（四十六才）

Fred Hama

葬儀の際は遠路わざわざ御会葬下され、また種々格別の御厚情に預り、まことに有難く厚く御礼申し上げます。

早速参上御礼申し上ぐべきのところその意に委せずはなはだ略儀ながらこゝに紙上をもって厚く御礼申し上げます。

二月十日

1407 W. Belle Plaine 60613

喪主　父　浜　秀男

母　〃　寿子

長女　浜　タニヤ

次女　浜　ローリ

兄　浜　タム

妻　〃　コーニー

甥　浜　スコット

友人一同

シカゴ仏教会柔道々場

〃　婦人会

〃　法友会

シカゴ仏教会

召天御通知並びに会葬御礼

群馬県吾妻郡出身

母　一場とよの儀（八十六才）

Toyono Ichiba

かねて病気療養中のところ去る二月六日（金）自宅にて永眠いたしました。

葬儀は二月九日（月）午後八時よりキリスト長老教会に於いて日比野正也牧師司式に依り行いました。

その節は厳寒中にも拘らず多数御列席下さり、また過分の御配慮を戴き、厚く御礼申し上げます。

誠に略儀ではございますが紙面を以って召天の御通知旁々会葬の御礼を申し上げます。

一月十日

1040 W. Grace St. 60613

喪主　長男　一場ウィリアム

次男　一場ジョージ

妻　〃フローレンス

長女　一場　ふみ子

孫　一同

外親戚一同

キリスト長老教会

募集

コック見習い

だるまレストラン

電話六七三ー七五六四

求むコックヘルパー

末広

電話　五二八ー二五七二

募集

ウエイトレス

キッチンヘルパー　一名

静レストラント

電話　三三四ー七七二二

募集！

ウエイトレス

電話　九四四ー一三二一

志乃（田村まで）

至急コック ウエイトレス

富士レストラント

（西レーキ街七六）

電話　三六八ー八五五二

求む

ウエイトレス

ウエイトレス

電話　六六四ー三六六三

亀八

募集

○ウエイトレス

○ウエイター

電話　二八〇ー八二八七（ハツハナ）

（午前十一時ー午後五時）

初花

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）

ディナーウェイトレスも可

高給待遇　委細面談

電話　四三七ー四五九〇

鳥新

急募

○鉄板焼コック

○バーテンダー

○フロントマン

○ウエイトレス

（土曜日だけのパート可）

電話　六四四ー六五〇〇

ロン・オブ・ジャパン

井上か青山まで

募集

鉄板焼コック　日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談

紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄

電話　六三四ー一〇六七〇

求む　ウエイター　ウエイトレス

（ランチまたはディナーの）

はっぴずし

電話　五二八ー一二二五

募集

さくら放送　日本語アナウンサー

日曜日　午後一時ー二時

電話　七八四ー八五一七

菅野迄

STAR MARKET

COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS

3349 N Clark St

472-0599 ☎ 472-2184

スターマーケット

日本食品一切

日本の銘菓各種

日本酒　ビール　ワイン

加州産特選各種白米

豊富にとりそろえ

大勉強でお客様に

ご奉仕いたします

森門　島中

YORK FOOD MARKET

3240 N Clark St

☎ 477-0802

477-3348

ヨーク商会

日米食料品一切

各種白米

サンピドロ直送の鮮魚

市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE

6421 N. Western AVE.

Chicago, ILL 60645

TEL：465－7999

新鮮な野菜とス　，・ミート

焼肉とカルビの味付けも有ります

其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます

△日本語でお買物が出来ます。

△当店専用の駐車場があります。

△当店の位置は DEVON and WESTERN

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分、

使いやすい、液体だし

かつお節2本分

うまさのびん詰

お母さんのだし

キッコーマン

かつおだし

200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。

お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

FURUYA & COMPANY

5358 N. CLARK ST.

☎ 561-0887

古屋商店

日本食品一切

皆様のご満足をモットーとする店

配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店

戸栗商事社　直輸入商

J. TOGURI MERCANTILE CO.

Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products

851-853 WEST BELMONT AVENUE

TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品

◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等

◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切

◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切

◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています

● 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致しては いかがですか

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。

各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC

(Former Japan Food Corp.)

CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave

Elk Grove Village, Ill 60007

Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD

3344 W FOSTER

☎ 463-3800

〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟

店主　佐々木清子

Royal 48

一手販売

NATURAL FOODS

100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店

DIAMOND TRADING CO.

913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21

□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切

△その他日本食料品各種取り揃えております

△電話での無料配達サーヴィスいたします

開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM

土曜　9:30AM～7:PM

日曜　10AM～3PM

博多弁

原田種夫

東京で遊学中、下宿の小母さんに、「寒かけん障子ばせきますバイ」（寒いので障子をしめますよ）といったら、「せき」というのは何ですか？と訊かれた。東京あたりでは「しめる」といわないと通じないことを知った。「せく、又はせき」は共通語と信じていたのに、これは、九州、山口県あたりで用いる方言だ、と解かった。古語で「せく」は、「塞く」「堰く」で、「万葉集」第十四巻の三五四五に、「飛鳥川せくと知りせば…」と出ている。即ち「せく」というのは、せきとめることだ。

博多弁だけでなく、九州全域でも用いるらしい不思議な言葉は、人間の肉体にある「穴」を「す」と呼ぶことである。「鼻の穴」（鼻んす）、「耳の穴」（耳のす）「尻の穴」（尻のす）など。九州では、「のすかい」といえば「売女」「娼妓」を指す。「す」＝「穴」を買うという意味であろう。「あただに」（い）仕事がふえたバイ」（急に仕事がふえて来たよ）といった風に用いる。その昔、曲亭馬琴の俳諧の師にあたる俳人・越谷吾山が、安永四年（一八五七）にあらわした「物類称呼」という方言書を見ると、吾山には次のように「あただに」を解説している。「急にという事を、豫州にて、あただにと言（古文）遽（あわただし）又あわて、又あわつなど、云は、あわただし也、あただにもあわただしの転したる詞にや」と。東條操編「全国方言辞典」で見ると、島根、愛媛、九州、南島など通用の範囲が広いことが解る。「あしたは、はんごうの悪るかけんいかれんバイ」（明日は都合が悪いから行かれんよ）

「はんごうの悪い」は、今もさかんに用いるが、これも山口県大島、大分福岡県京都郡と広く分布して使われている方言だ。「はんごう」というのは、「配合」の転訛ではないか。汚ないものや、汚ない事を「うたちい」という。「あいつはうたちい奴でいかん」（あいつは、人間がきたなくていけない）

といった場合に用いる。「古語辞典」で、「うたて」を見てみると、「うたた」と同源であり、まますますひどく、不快なさま、うとましく、不都合だ、と出ている。「うたてし」情けない、不都合だ、というのの転訛であろうか。

「おーばんげーな」（うーばんげーな、ともいう。）ちょっと解りにくい方言だが、ユーモラスで茫洋とした味がある。「あの人あ音楽会のたんびい、入場券ば忘れてくる、おーばんげーな人バイ」（あの人あ音楽会の度ごとに、入場券を忘れてくる、のん気千万の人だよ）「おーばんげー」とは、大ざっぱな事をいう。これは、あるいは、「大番外」の転訛ではないか、という説がある。

「えしれんこと」（よしれんこと）という方言はつまらんこと、くだらんこと、わけのわからん事ということで博多、佐賀熊本、宮崎でも使う方言である。

「よしれん事ばいいなんな。いんま大事いなるぞ」（何の考えもなく、そんなわけのわからんことをいうな。いまに大変なことになるぞ）

といった風に用い、「よしれんこと」といえば若干の警戒を要する事という意味を含む。博多では能力もないくせに、無駄なことに取り組むのを、「げーしようもかなわんな東大ば受けたげな」（能力もないのに東大を受けたそうだ）

といった風に使う。この方言は「柄にもなく」ということで、熊本県南関でも用いる、と「方言辞典」に出ている。おそらく、「甲斐性もない」が転訛したのであろうと思う。

博多では、物が損じることを、「そぜる」という。「あの人あ物もちの悪るかけん、すぐ品物のそぜるとじゃもん」（あの人は、物の保存がいけないから、すぐに品物が損じるのだもの）

おそらく、この「損ぜる」は、「損ずる」の変化したものだと思う。博多のみならず、大分、熊本でも方言として用いられている。語感から古語ではないかと疑問をもって、「古語辞典」をあたってみたけれども、「損ぜる」は、古語ではない。「あの二人は、人が仲に入って立派に別れさせたとに、まあだあずの切れとおらんげな」（あの二人は、人が仲介して立派に別れさせたのに、まだ縁が切れていないそうだ）

こんな生臭い関係をいう時に「あずが切れん」を用いる。山口でも用いるという。どこで用いてもよい、一たん博多方言として音声化され、常用されていれば、それがよし標準語であろうとも、堂々と、博多方言といってよい、と固く信じている。（作家）

アメリカ川柳名句（迷苦）集

二月の巻

ニューヨーク生

（川柳人―川柳狂）

野尻南海、新井泉太郎両師に捧ぐ

1 アメリカの川柳英語が幅利かせ
2 不眠症名句（迷苦）捻って夜が明ける
3 旅をして孤独の夜に句を捻る
4 眠れない夜を過ごして名句（迷苦）増え
5 川柳は真理をずばり歌うもの
6 川柳人ユーモアもって世を渡り
7 川柳人眠れぬ夜に句を捻り
8 鬱憤（うっぷん）を晴らして川柳つくる人
9 忙しい癖に川柳書き続け
10 眠れぬ夜眠り薬に川柳か
11 バスの中名句（迷苦）捻って乗り越しぬ
12 川柳狂いつも名句に句（苦）労する
13 眠られぬ夜は川柳捻る癖
14 川柳人夢の中でも句（苦）労する
15 川柳人ガツガツしてる人眺め
16 夢の中名句浮んで目がさめる
17 風呂の中名句浮んで窓に書き
18 世智辛い世にこそ必要川柳心
19 川柳に凝ってトイレが長くなり
20 川柳を英訳すれば味気なし

フォード社長トヨタ社訪問

（東京発）フォードモーター社のH・A・ポリング副社長は五日、トヨタ自工業本社を訪れ同社首脳と会談した。会談後記者会見した山本重信副社長は「今回の会談で共同生産交渉を進めるための意見交換をしたが、車種などの検討はしていない。トヨタ側としては、フォード社がどのような形で優先順位をつけるか待っている段階だ」と語った。また、長谷川専務が今月下旬フォード社を訪問することから、その時の話し合いでなんらかの具体的な進展がみられる可能性がある、との見通しを明らかにした。（時事）

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581–3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street New York, N.Y.10017 電話 (212) 355–3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280–8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:0v - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues. Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

庭の鳥

山本　健吉



十二支はおおかた哺乳類だが、トリとミとタツの三つは違っている。だが、人間の生活に、一番親密な関係のある動物は古来ニワトリとイヌとに指を屈する。「鶏犬相聞ゆ」というが、この二つの動物の声が聞こえれば人家がうちつづいているしるしとされたのである。

もっとも、それは中国や日本でのことで、騎馬遊牧民族に言わせると、ウマとヒツジを挙げるだろうし、西部劇ファンなら、ウシを挙げるだろう。まず、この五種の動物が家畜として人間に最もかかわりの深いものたちだろう。それがそろって、十二支に顔を出しているのも面白い。

トリと言っただけで、なんでニワトリなのか、疑問といえば疑問である。だがこれは、鳥類の中で人間に庭で飼われたのが日本では古来ニワトリだけだったことを考えれば納得がいかないわけではない。外国で「庭つ鳥」を挙げれば、七面鳥と珠雞（ホロホロチョウ）が加わるだろう。日本ではタカとウも、古くから飼われていたが、庭に放し飼いにされたわけではない。

「さ野つ鳥キギシはとよむ、庭つ鳥カケは鳴く」と、大国主命はうたった。カケはニワトリの古名でクダカケともいう。「庭つ鳥」は枕詞。キジは野の鳥、ニワトリは庭の鳥とされていた。

庭というのは、今いう庭園ではない。人間の仕事場にも神事の場にもなる、平たくならされた場所である。「庭つ鳥」がいつかニワトリになった。

（文芸評論家）

老夫婦の生活

目覚まし時計

結婚記念日に買った目覚まし時計が動かなくなったので、便利が悪いと思っていたら、主人が、「目覚まし時計を買うたで」と持って帰った。さて夜になっていつものようにネジをかけようと思って、時計を手にとったがネジがない。くるくる回しても見当らない。私はだんだん腹が立ってきた。「まあ、この時計はどこでネジをかけるんねいっそわかりゃせん。こがあな時計はやれんで」とブツブツ言っていると「そりゃネジをかけることはいらんで。電池を入れときゃあどがあせんでもええんじゃげなでえ」「はあ、そうかな」便利がええんじゃあねえは口の中。

やがて一年たって、ふと時計が動かなくなった振ってもたたいても動かない。

「まあこの時計はもう動かんようになったでえ、一年くらいしかたたんのに。こがあに早う動かんようになっちゃやれんのう。前のは二十三年使うたのに」とブツブツ言いながら時計屋へ。「この時計動かんのですが。一年くらいしか使うておらんのです。見ちゃんさい」時計屋さんはニャッと笑って「一年すりゃ電池の入れ替えしんさらにゃ」

ニュース短信

（ロサンゼルス）米国マツダ社は、八一年型ファミリアが米自動車専門誌「カー・アンド・ドライバー」の読者人気投票で輸入車ナンバーワンに選ばれたと発表した。また、ファミリアは同誌主催の自動車担当記者の審査で八一年型日本車を代表する車に指名された。同誌の読者が選んだ米国産車第一位はフォードの小型乗用車「エヌコート」、「リンクス」。（時事）

青年安兵衛

山手樹一郎

「なんですか知りませんがね、あっしたちはお世津ちゃんがいつまでも家にいてくれたほうがいいだから、無理にはすすめませんが、おかしな娘で、あの娘はいまだに魚を喰べたがりません」

「ふうむ、嫌いじゃないはずだがなあ」

安兵衛もそれを一度ならず、道中で気にしたことがあった。

「嫌いってわけじゃないんだそうです。菊の奴が心配して、どちらかといえば痩形のほうですからあんまりきれいすぎると病気にでもなられると困ると思い、いろいろすすめてみたんだそうです。少しは魚も喰べなくちゃ身の足しにもならないからってね」

「それでも厭だというのか」

「しまいに、泣きながら白状したそうです。お菊さんこれだけは誰にもわないで下さい。お姐さんにそうまで心配をかけては申訳ありませんから、本当の事を云います。去年の道中で、お兄さまは世津のために好きなお酒を断ってくれました。ですから、熊谷土手でお兄さまが世津のために鬼最上と斬りあいになった時自分の命をいまさしあげますから、中山さんを守ってくれ、あたしは今日から魚を断ちますと、夢中になって祈っていた。神さまに嘘を云ってはいけない。奴が泣いて話していましたっけ」

そういう清五郎の目もうるんできたが、さすがに男だから険の外へは出さず、

「中山さん、女房からかたく口止めはされているが、男同士だから中山さんの耳へだけは入れておくんでさ。

続く

訳ないから、ずっとお魚を断っているんですと、云ったそうです」

「ふうむ」

安兵衛は返事のしようがない。

「元締、これだけは誰にも云っておくれでない、夫婦の間だから打ちあけるんだけれどと、お菊の



日本御料理
SHIZU
(CLOSED TUESDAY)　DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING　334-7712

芸能クラブより新年親睦会のお知らせ

シカゴ芸能同好クラブでは芸能ファンの皆様と共に新年親睦会を開きます。多数御出席下さい。

日時　2月22日午後3時半
場所　歌舞伎レストラン
101 E. Ontario
会費　12ドル

膳部の都合上、御出席希望の方は下記に御連絡下さい。

古屋　Tel. 561－0887

席に限りがありますので、お早目にどうぞ。尚、申し込まずに参加される方はお断りする場合があります。

NHK紅白歌合戦公開

恒例のNHK紅白歌合戦を、シカゴ総領事館、NHK、シカゴ日系人会三者共催で左の如く公開いたします。一般日系人諸氏多数御来会、御観賞されたく御案内申し上げます。

日時　二月二十二日（日）午後七時
場所　シカゴ仏教会ホール
一一五一　西リーランド街
無料公開

遅着者は座席がなくなる懸念もありますからなるべく早目に御来会下さい。

共催　シカゴ総領事館
NHK
シカゴ日系人会

Ron of japan
230 EAST ONTARIO. CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　□クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司御料理
開店　正午－二時半　午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五　時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052　368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat.　Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday　12 noon - 10 p.m.
Tuesday　Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

島倉 千代子
紅白連続出場24回

失礼ながら、世の中には絶えず不幸で絶えずかわいそうでないといけない人がいるようだ。

〝泣き節〟のお千代さんもその一人。子供のころケガのため左手がやや不自由になり、自閉症気味に。長じては結婚生活に破れ、信じていた眼科医にだまされて四億円の負債をしょいこんだり。そんな私生活の不幸な影が泣き節演歌に重なり、お千代さんは立っているだけで、もうかわいそう！。庇護本能をくすぐられるファンはほっておけず、島倉はいまだにあの大きな新宿コマ劇場を二か月間満員にできる動員力を持つのだ。

人と話すのがきらい。取材記者泣かせだったのが、最近、激変したという。東京・赤坂のコロンビア本社ロビー。島倉は「若くとってね」と朗らかに注文つけてから「私ワーストテンがあったら一番だったでしょうね。五年前に〝千曲レコーディング記念〟で新聞社回りをしたら、本当にお千代の意思で来たのか、コロンビアに何を入れ知恵された、なんて記者の方が逃げたくらい。でも十六歳でデビューして狭い世界に閉じ込められた左手の劣等感もあって本当にしゃべれなかったのね。それが、だまされてからですよ、しゃべることで、視野も広がると気づいたのは…」。

あとは独演会ー。「やっと地が出たんですね。不幸が歌の味付けになったけど、代償が高すぎましたよ。ヘンになる前に気づけというけど、信じ切っちゃうタイプだからね…。これからは大勢の保護者に見守られるようにしたい…」

歌のことになるとさらに拍車がかかる。「私の歌はほんとうにむずかしい。「この世の花」を完全に歌えたと思ったのは一回だけ。「からたち日記」や「東京だよおっ母さん」はいまだに百点が出ないもの…。ただ、昔は前奏聴いただけで涙流してたけど、本当につらい思いすると涙なんか出ないことがわかって、いまは耐える歌になったみたい。それに〝むずかしいぞ〟で歌ってはお客様の肩がこるから、多少音をはずしてでも楽しんでもらっちゃえ、という余裕は出てきましたね。すべて遅ればせながらこれからなんですよ。大人の女の歌を歌って、紅白もどんどん記録を伸ばさなくちゃ…。男の人のことなんか考える余裕ないよね…」

さて、弱ったゾ。この人にあまり前向きになれては困るのである。「いずれまた不幸に巡り合うよう、私祈ってます」といったら「やだあ、この人、助けてよ」と笑いとろげ、その明るい姿がとてもいいのだが〝それでも地球は…〟にならえばそれでもお千代さんはかわいそうでいなくっちゃ……。

第31回紅白歌合戦
出場者順と曲目

【紅組】（司会 黒柳徹子）			【白組】（司会 山川静夫）		
榊	原 郁恵	ROBOT	郷	ひろみ	HOWMANYいい顔
松	田 聖子	青い珊瑚礁	田	原 俊彦	哀愁でいと
石	野 真子	ハートで勝負	野	口 五郎	コーラス・ライン
高	田みづえ	私はピアノ	海	援隊	贈る言葉
岩	崎 良美	あなた色のマノン	西	条 秀樹	サンタマリアの祈り
岩	崎 宏美	摩天楼	沢	田 研二	TOKIO
八	神 純子	パープルタウン	クリスタルキング		大都会
五	輪 真弓	恋人よ	さだまさし		防人の詩
ロス・インディオス&シルヴィア		別れても好きな人	もんた&ブラザーズ		ダンシング・オールナイト
小	柳ルミ子	来夢来人	内山田洋とクールファイブ		魅惑・シェイプアップ
大	田 裕美	南風	新	沼 謙治	さすらい旅
桜	田 淳子	美しい夏	布	施 明	愛よその日まで
研	ナ 千代子	夢枕	加	山 雄三	湯沢旅情
島	倉 千代子	女がひとり	フランク	永井	恋はお酒落に
ジュディ・オング		魔華の夢	ゴ	ダイ ゴ一し	ポートピア
金	沢 明子	津軽あいや節	菅	原 洋一	ラ・クンパルシータ
石	川 さゆり	蝶という名の酒場	細	川たか子	はたる草
都	前 智子	大阪しぐれ	北	島三郎	風雪ながれ旅
水	森 英恵	三百六十五歩のマーチ	三	波 春夫	チャンチキおけさ
青	江 美奈子	波止場通りなみだ町	千	昌夫	味噌汁の詩
小	林 幸子	酔心	村	田 英雄	夫婦酒
八	代 亜紀	とまり木	森	進一	恋月夜
		雨の慕情	五	木ひろし	ふたりの夜明け

ラスベガス

3泊4日
$275.00
航空費、ホテルお二人同室
交通費含む
2月19日－3月30日
4泊5日
$299.95
TEL. 437-6747
（裕子まで）
The Elk Grove Travel Shoppe

聖バレンタインデイの由来

（文・安達英一）
（ハワイ報知）

聖バレンタイン・デイはどのようにして始まったのだろうか？

古代ローマ帝国のもとでキリスト教が異教として法的に禁止されていた時代のこと、バレンティヌスというキリスト教徒が、キリスト教の教えに従って結婚の儀式を司ったかどで、ときの皇帝クラウディウス二世に投獄された。伝説によると、バレンティヌスは看守の娘の盲目を再び見えるようにしてやるという奇蹟を行った。バレンティヌスは二七〇年二月十四日に打ち首の刑に処されたが、処刑の前に、その娘への別れのしるしとして、独房の窓辺に咲いているハート形のスミレの葉にピンで「デ・バレンティーノ・トゥオ（あなたのバレンティヌスより）」と記して送ったという。

その時以来、幾世紀にもわたって、求愛中の恋人たち、夫と妻、そして親と子と、人々はそれぞれの言葉で愛のメッセージを送るようになったのである。たとえばイギリスでは、一四七七年に、ジョン・パストンという若者が、将来自分の妻となる女性に「わが愛（いと）しのバレンタインへ」という文句で始まる手紙を書き送っている。このようにして、バレンタイン・デイにまつわるしきたりは、時がたつにつれて次第に増えていった。

（他誌より抜粋）

菅野旅行社　（株）創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄

オヘヤ周辺支社

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日－35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1048ドルから

出発はお好きな日に
14日－60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1256ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）
COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－196ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊〝ふくしま〟年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

〝シカゴ新報〟下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク 桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日） 2泊3日
ワシントンのみ 349ドル
4月10日（金）－4月14日（火） 4泊5日
ワシントン、ニューヨーク 549ドル

メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

OLDEST NISEI ON U.S. MAINLAND DIES AT AGE 91

NEW YORK, Jan. 28 – Yoneo Arai, recognized for more than a decade as the oldest living nisei on the U.S. mainland, died on Nov. 18 at his home in Greenwich, Conn. He was 91.

His father, Ryoichiro Arai, came to New York in 1876 and was the founder of the Japan silk trade as representative of Morimura Co. of Tokyo.

In October 1970 when the JACL began its national Japanese American history project on the East Coast, he was honored at a testimonial dinner.

A Harvard University graduate, early in his career he worked in his father's firm, Morimura Arai and represented Japanese firms before World War II.

He taught Japanese during the war at Harvard's department of Far Eastern studies and joined Yamaichi Securities Co. in 1951, serving as both president and chairman of the board before his retirement.

He is survived by his widow, Mrs. Mitsu Arai, a son Ryo Arai in Danville, Calif., and four grandchildren.

TOKYO HAILS US–KOREAN COMMUNIQUE

TOKYO (Jiji) – Foreign Ministers Masayoshi Ito gave a high rating to a United States-South Korea joint communique issued in Washington after a summit between Presidents Ronald Reagan and Chun Doo Hwan.

He said at a news conference that although the communique contained nothing unexpected, Tokyo welcomes strengthening of relations between the two countries.

In the communique, Reagan said the U.S. "has no plans to withdraw U.S. ground combat forces from the Korean peninsula."

Supplementing Ito, Foreign Office sources said it is significant that the U.S. promised to maintain its troops in South Korea, though it had been expected.

The issuance of the joint communique means that the two countries, despite various things that happened in the past year, will develop a new bilateral relationship based on a solid foundation, they said.

Ito said the Jan. 20 commutation of a death sentence for Korean dissident Kim Dae Jung to life imprisonment has also cleared a cloud hanging over Japan and South Korea.

Tokyo hopes to develop friendly relations with South Korea while closely watching political reform in that country, he said.

ITALIAN STEAK & VEGETABLES

To serve six:

1 bottle (8 oz.) Italian dressing

2 pound boneless chuck steak (1-inch thick)

1 can (16 oz.) whole tomatoes

1 pound fresh green beans

1 medium eggplant, cut into ½-inch slices

1 pound fresh mushrooms, sliced.

In shallow baking dish, pour ½ cup of Italian dressing over beef, marinate 3 hours or overnight in refrigerator, turning occasionally. Repeat procedure with remaining Italian dressing and vegetables.

In large skillet, brown beef; add beef marinade and simmer covered 45 minutes. Add tomatoes, beans, and vegetable marinade and continue simmering covered 20 minutes. During last 10 minutes of cooking add mushrooms.

TOKYO ACCEPTS UAL APPLICATION

TOKYO (Jiji) – The Transport Ministry accepted United Airlines' application for approval of the American Airline's planned Transpacific service, including Tokyo-Seattle flights.

United Airlines, the world's largest air carrier, filed the application with the ministry, but it was not accepted as the documents were not in order.

For the present, the ministry has no thought of approving the planned service, pending the bilateral civil aviation talks scheduled to resume possibly late in March

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
Summer Tour of Europe 1981
"A Quality Plus Economy Tour"

Depart: Jul. 07
Return: Jul. 21
Visiting: London, Amsterdam, Heidelberg Innsbruck, Venice, Florence, Rome, Milan, Geneva and Paris.
Cost: $1571.00 dble. occ.
For further information, please contact:
Yamada Travel Service
812 N. Clark St
Chicago, Ill 60610
(312) 944-2370

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago. Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



フランシス・パーカー学校
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
FEB. 14 & 15
Sat. & Sun., 7:00 pm
Swords of Death
(Shinken Shobu)
真剣勝負
Blue Stigma
(Blue Christmas)
ブルークリスマス
BLOOD TYPE: BLUE



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海運チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3260 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | FRIDAY FEBRUARY 13, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago. IL. 60637

100th/442nd GO FOR BROKE EXHIBIT AT SAN FRANCISCO PRESIDIO

SAN FRANCISCO – Veterans of the famed Nisei 100th Infantry Battalion and the 442nd Regimental Combat Team are convening this March 6,7, and 8 to attend the formal dedication of the official "Go For Broke" Exhibit at the Army Museum of the Presidio of San Francisco, it was announced by Tom Kawaguchi, project coordinator. Kawaguchi also revealed this regiment was the most decorated military unit for its size and length of service in the history of the United States Army.

United States Senators Daniel K. Inouye and Spark M. Matsunaga of Hawaii will speak at the dedication of this permanent exhibit which extols the valor of these fighting men. Both senators were combat members of the famed unit and were awarded medals for their heroic efforts.

Mike Masaoka, Washington lobbyist, the unit's first volunteer and one of the organizers of the combat team in World War II, is expected to attend. Masaoka is one of five brothers who served with the 442nd. One brother, Ben Frank Masaoka, was killed in action while participating in the rescue of the "Lost Battalion" of the 36th Texas Infantry Division in the Vosges Mountains in France.

Kawaguchi explained that the Presidio exhibit idea developed early last year because various individuals of the 100/442nd Regiment wanted to preserve the memorabilia of the unit for future generations. "It just seemed like fate that so many of us veterans were thinking of this idea at the same time that the Presidio Army Museum was developing its concept of recognizing the 'Go For Broke' regiment in exhibit form."

The spirit grew, Kawaguchi continued, because so many veterans wanted to make sure that the legacy of the all-volunteer Japanese American unit would be permanently documented and exhibited. "From the poem 'Flanders Field,' we recall the words -'To you from failing hands we throw the torch - Be yours to hold it high.' Our 'Go For Broke' shoulder unit emblem is that torch and we want to hold alive that legacy for our brothers who fought and/or died for our country."

The famed combat team was composed mainly of Japanese American volunteers from Hawaii and the mainland. The Japanese Americans had been evacuated from the west coast during World War II and placed into barbed wire concentration camps from where they volunteered to serve in the 442nd infantry regiment to demonstrate their loyalty to the United States.

Eric Saul, curator of the Presidio Army Musuem, announced that the response for memorabilia and information has been tremendous, making the exhibit a most unique and valuable collection of U.S. Army as well as captured Italian and German war materials. In addition to oral interviews and photographs, Saul said the museum has constructed several dioramas replicating scenes of several of the great battles of WWII in which the Nisei combat team participated. Additional contributions of photographs and other memorabilia that can be included in the exhibit are welcome.

A banquet commemorating the "Go For Broke" unit will be held in the evening, following the dedication of the museum, in the Terrace Room of the Fairmont Hotel on March 7. Hundreds of former GIs and their families from throughout the United States, including Hawaii, are planning to attend this event. Reservations for the banquet, to which the public is encouraged to attent, should be made as soon as possible. Tickets are $30 a person, and are available through the "Go For Broke Banquet Committee" c/o Harry Iwafuchi, Chairman, 1326 Cabrillo St., San Francisco, CA 94118. Veterans are requested to indicate their former unit/company for seating purposes.

In conjunction with the opening of the "Go For Broke" exhibit, a pictorial history of the 100/442nd unit is being published as a limited edition book. JACP, Inc., 414 E. Third Ave., San Mateo, CA 94401, is handling direct orders at the special price of $22.95 through March 31. The price will be $27.95 after that date. Postage of $1.50 plus sales tax for California residents should be added.

FRED HAMA

Funeral services for Fred Haman (46) who died Feb. 7 at Illinois Masonic Hospital were held Wed. Feb. 11, 8 pm at the Lakeview Chapel, 1458 W. Belmont, Rev. Gyoko Saito officiating.

Deceased is survived by his parents, Hideo and Hisako, two daughters, Tania and Lolly and brother Tom.

YOSHIAKI IWAMURO

Funeral services for Yoshiaki Iwamuro (67) who passed away Feb. 7, were held Feb. 11, 8 P.M. at Devon Church of Jesus Christ, Rev. Kai Sato officiating. He was employed at Sumitomo Corp. of American, Chicago.

TOYONO ICHIBA

Funeral services for Toyono Ichiba, 86-year old native of Gunma Ken who passed away Feb. 6 were held Monday Feb. 9 at the Church of Christ Presbyterian, Rev. Masaya Hibino officiating. She is survived by two sons William and George, daughter Fumiko.

LEARN ENGLISH

The University of Illinois offers professional instruction. Elementary to advanced courses meet 3:00 - 9:00 P.M. Ten week program begins March 30th. Register now. Tutorium in Intensive English, Room 820 University Hall, 601 S. Morgan. Call Dr. Boca 996-8098.

COMING EVENTS IN FEBRUARY

Feb. 14, Sat. 5 P.M.
Channel 2: The People
Japanese School – MBT

Feb. 14, Sat.
Nisei Post Okusan Nite at Leland Buddhist Temple

Feb. 14 & 15 7:00 P.M.
Japanese movie at Francis Parker

Feb. 14, Sat. 2:30 P.M.
INBE Japanese classical dance presents traditional dances at the Ethnic Fair at the Century Shopping Center.

Feb. 15 Sun. 1:30 P.M.
"Flower Dance" by Midwest Minyo Buddhist Dancers at the Century Shopping Center , 2828 N. Clark St.

Feb. 22, Sun. 7 P.M.
Kohaku Uta Gassen at Leland Buddhist Temple – FREE

Feb. 22, Sunday 5 PM
Yamaguchi Kenjin Kai Shinnen Enkai at China Doll Chinese Restaurant.

Feb. 22, Sunday
Geino-Club Shinnen Enkai

Feb. 28 & Mar 1
Japanese movie at Francis Parker

上, 下, 水道修繕
Plumbing Repair
郊外へもまいります。
945-8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

HELP WANTED

We are looking for a person for our inventory department.

The job consists of the following: control on all our machine tool parts, dispatching machine tool parts, taking inventory of the parts, and other pertinent duties.

Bilingual required. Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

We'll give our word to you.

Century 21

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

INVENTOR AND DESIGNER

I want to sell some of my designing work in furniture, jewelry etc. Write P.O. Box 7945, Chicago, Illinois.

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3446 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

HELP WANTED

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizen & Clients, & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in Industrial Setting desired. Please call Fred Odanaka. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215.

HOUSEKEEPING POSITION

Excellent part-time housekeeping position, maintaining beautiful home & greenhouse. 5 mornings a week or 3 days. Evanston location. References req. Call 492-9350.

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

Evansville Employer seeking manager of Japanese steakhouse. Able to speak Japanese, Korean, Chinese, and English. Experience in authentic preparation and cooking of Japanese food. Order and inspect food preparation. Mechanical ability to repair electric grills when necessary. Management skills in the Japanese restaurant business, bookkeeping knowledge, operate cash register, equipment calculator and also supervise approximately 27 employees. Bondable $300/week. Send resume to:
Indiana Employment
Security Division
160 So. Third Ave.
Evansville, IND 47708
Attn: Ms. Mabel Shelley

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

Japanese/English speaking persons needed for presenting International Marketing Program. For appt. 683-3760.

FOR SALE

4 Apt. Co-Op in Skokie. Near Japanese school. Exc. shopping. CALL 677-1200 Martin Marbery Realtors

Las Vegas Vacation for 2. Meals, Hotel, Extras. $600 value. Must Sell $100. Call 773-4377.

FOR RENT

Two bedroom flat. Newly remodeled. Close to bus & Kennedy Rapid Transit. Call evenings. 267-4575

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619

Open 7 days	11 AM – 7 PM
Sunday	Noon – 7 PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二六一号（一）　一九八一年二月十八日（水）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　甲州正宗　千両

広範な問題で緊密な協議を
大河原大使、ヘイグ長官と会談

（ワシントン）大河原駐米大使は、先週ヘイグ長官と会談した。席上、ヘイグ長官は日米協力関係の重要性を強調するとともに、
「従来にも増して日本との協議を重視していきたい」
と言明、今後、広範な問題について日米間の緊密な協議を行うとのレーガン政権の対日基本方針を明らかにした。また、双方は鈴木首相の早期訪米で一致、日米首脳会談を実りあるものとするために準備を進めることで意見が一致した。またヘイグ長官は、日米関係には自動車問題など経済でいろいろな問題があるが、これについても十分協議していきたいと述べ、自動車問題を極めて重視していることを示した。（時事）

参院選で改憲を問う意思なし
鈴木首相が衆院予算委で表明

（東京）鈴木首相は衆院予算委で、奥野法相の週刊誌での改憲発言に関連して、
「鈴木内閣としては、八三年の参院選で憲法改正を国民に問うことは全然考えていない」
と述べ、参院選では改憲を問うべきだとした奥野発言を全面的に否定した。また首相は閣僚の雑誌インタビューなどでの発言について、
「閣僚の言動は、十分に慎重であるように期待し、（その方向で）進めていきたい」
と答え、閣内不統一をきたさないよう閣僚の言動を注意していく方針を明らかにした。これは渡部一郎氏（公明）が、法相は週刊誌のインタビューの中で、
(1)八三年の参院選で国民に憲法改正の是非を問うべきだ。
(2)憲法九条については、これまで適宜に解釈、運用してきたが、どこ迄それでいけるか。
などと発言していることを取り上げ、見解を糺したのに答えたものである。（時事）

ガットに代わる新ルールづくりを
大来代表呼びかけの方針

（東京）大来対外経済担当政府代表は、十四日から月末にかけて、西欧、米国を回り、UNCTAD（国連貿易開発会議）の高級専門家会議に出席するほか、ガット（GATT―関税および貿易に関する一般協定）のデンケル事務局長、ブロック米通商代表、ワンデンボーム米経済諮問委員会委員長らと会い、国際経済、貿易について意見を交換する。大来氏はこれらの会談で多発する国際貿易摩擦を回避するため、ガットに代わる新しい国際ルールづくりのための話し合いを呼びかける方針だ。新しいルールは、自由貿易の原則を維持しながらも、急激な輸出の伸びについてだけ何んらかの規制を加えようとするもので、大本代表は、
「南北貿易、東西貿易にも適用されるルールにすべきだ」
としている。大来氏は、この構想について「個人的考え」と断っているが、日本の通商政策にも影響力を持つ大来代表が管理貿易的色彩のあるルールづくりを提案することは内外に波紋を呼びそうである。（時事）

当面、改憲阻止に全力
飛鳥田委員長が決意表明

（東京）社会党の飛鳥田委員長は、同党の「憲法改悪反対闘争本部」の発会式で挨拶し、奥野法相の週刊誌発言などをとりあげ、
「鈴木首相は鈴木内閣が続く限り改憲しない、と言っているが、実質的に〝解釈改憲〟を進めながら〝明文改憲〟を目論んでいるのは明らかだ」
と政府～自民党を激しく批判した。さらに同委員長は増税反対、防衛費の増額反対は「改憲阻止とうらはらの闘い」と指摘したうえで、
「当面は改憲阻止の闘いを進め、そのあと憲法完全実施の運動に進んでいかなければならない。党の命運をかけて取り組む」
と決意を表明した。（時事）

首相訪米までに結論を出す
日米閣僚会議復活問題で―伊東外相

（東京）伊東外相は衆院予算委で、日米定期閣僚会議の復活問題について、
「首相訪米で話題になるだろうから、それ迄には結論を出す」
と述べ、四月上旬に予定されている鈴木首相訪米の機会にこの問題の決着をつける方針を明らかにした。日米閣僚会議は一九七三年以降開かれていないが、今年一月、同会議を復活するよう日米賢人会議が提唱した。また、鈴木首相は、
「ASEAN（東南アジア諸国連合）歴訪の結果、ASEANは米国に対し、ASEAN地域を重視してほしいという強い願望を持っていることがわかった」
としたうえで、日米首脳会談では
「ASEANの米国に対する期待をよく伝え、米国のアジア政策の参考にさせたい」
と述べた。（時事）

ニュース短信

（ワシントン）国防総省スポークスマンは、レーガン大統領がジョーンズ統合参謀本部議長を来年六月の任期満了まで解任しないことに決めた、と言明した。ジョーンズ議長は最近の議会証言では、新型爆撃機の必要性を説き、タカ派的な立場を打ち出している。（時事）

（ニューデリー）ニューデリーで開かれた非同盟諸国外相会議のスポークスマンは、同会議の経済委が、集団的自助に基づく開発途上国間の経済協力に関する具体的勧告を作成することを決定したと述べた。勧告の草案はアルジェリア、インド、ユーゴスラビアの三国で構成する特別委で作成され、五月にカラカスで開かれる開発途上七七国グループの会議に提出される予定。（AFP）

社説解説
自動車業界が足並み揃える
日本車規制の大統領宛て書簡

（ニューヨーク）自動車メーカー各社首脳が署名した自動車業産対策をめぐる書簡が、レーガン大統領の手元に送られていたことが明るみに出た。とくに目新しい内容ではないが、これまでフォード社などが個別に要望していた日本車規制などの対策を米自動車業界が足並みをそろえて提案した点が注目される。しかし、自主規制といっても、大統領のイニシアチブを直接要請しているあたり、具体的な実効を目指していることをうかがわせる。ダンフォース、ベンツェン両上院議員らの数量割り当てによる日本車輸入規制法案が提出されている反面、「ニューヨーク・タイムス」や「ウォール・ストリート・ジャーナル」は社説で、輸入規制に反対するなど、このところ、にわかに自動車産業論戦が再浮上してきた。米国政府もルイス運輸長官を中心に「自動車問題タスクフォース」を発足させ、総合的な自動車産業政策のとりまとめを始めている。一方、日米政府関係者間の非公式自動車会談も進行しつゝあるようだ。自動車業界としては、こうした情勢をながめて、レーガン大統領にすかさず救済案を呼びかけたものといえよう。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の300か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-6:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

日本知らぬ 米国の要人

（東京）レーガン米大統領の就任式に出席した渡辺蔵相は、今回の訪米がよほど感激だったのか、いまも「あんな充実した訪米旅行はなかった」を連発している。

就任式の一月十日をはさんで実質四日間の滞在中にブッシュ副大統領、リーガン財務長官、ストッマン行政管理予算局長アレン特別補佐官のほか、ロイス上下両院合同経済委員長…と十指にあまる有力者と「情報」を交換してきた。レーガン大統領はなかなか厳しい。「新政策がまだ確定していない」ことを理由に、各閣僚に対し外国政治家との面談禁止令を出していた。「それを承知で、あらゆるパイプを通じて片ッ端から面会を申し入れたら、次々と会ってくれるんだ。外務大臣だってこんなに会えないんじゃないの」と「人脈の強さ」を強調する。

「充実した訪米」とは、レーガン政権の重鎮たちに日本経済の実情を、とっくり訴えることができたこと。しかし「これがひどいんだよ」となげく。

たとえば、上院外交委員の大物議員、会うなり握手を求め「防衛予算九・七％アップ、サンキュー」とニッコリ。実際は七・六％の伸びである。防衛庁の予算案求案がそのまま実現したと信じ切っているのだ。防衛予算の伸率まで支持してきた大物議員ですら、この程度の理解度。モノに動じない渡辺蔵相も、これにはショックだったという。

大抵の閣僚や議員が口をそろえて、日本経済の成長活力を絶讃する。思い違いで、勝手に絶讃されてはこちらがたまらない。

そこで、渡辺蔵相は反論する。「いま日本の財政は大赤字。国の台所が大揺れにゆれているのをご存じないのか」。十人が十人、みな目を白黒させて絶句したそうだ。

ある閣僚が「そういってもアメリカの財政赤字ほどじゃあるまい」と切り返してきたという。「お国（アメリカ）と英仏、西独三国を合せた赤字幅にほぼ近い規模（一九八一年度国債発行高）と説明したら、その閣僚は「理解できない」と首を振るばかりだった。

アメリカの対日関心が年々高まっているのは事実。しかし、関心の大きさに比べ、理解や認識度はまだ相当に大ざっぱ。蔵相にはそうしたアメリカの要人に日本経済の実情を「講演」してきたという自負の念がある。「これからも、彼らにどんどん日本を勉強させなくては…」と言葉に力がこもっていた。

元巨人の柴田氏 放駒部屋を創設

大相撲の元大関・魁輝の放駒親方（本名・西森輝門、32歳）は一月二十八日、花籠部屋から独立し新しく放駒部屋を興すことになり、同日朝の日本相撲協会理事会で認められた。

三十四番目に当る新しい部屋は花籠部屋の近くの東京都杉並区阿佐谷南三丁目で、幕下大ノ国のほか三段目二人、序二段八人の力士と呼び出し一人が花籠部屋から移籍した。

花籠部屋は横綱輪島が継ぐことになっており、兄弟弟子の放駒親方は、ひと足先に分家する形となった。

貴ノ花に功労金千八百万圓

（東京）日本相撲協会は一月三十日の現事会で、初場所で引退した元大関貴ノ花・現鳴戸親方）に千八百万円の功労金を贈ることを決めた。この功労金は、昨年九州場所、引退した元横綱三重ノ海と同額である。

なお、貴ノ花の退職金は二千四百五十万円となっている。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話　四七八―六一七〇

早川議員、再選危うし

共和党の名門から挑戦者続出

（ワシントン）米本土選出の唯一の日系上院議員である早川議員（共和）は来年改選期を迎えるが、民主党はもちろん、共和党の〝名門〟ゴールドウォーター、レーガン両家からも有力候補者が出馬を仄めかし、「早川危うし」の声が早くも上がっている。早川議員に挑戦しそうなのは、一九六四年の共和党大統領候補ゴールドウォーター上院議員（共和）の子息バリー・ゴールドウォーター下院議員（共和）とレーガン大統領の令嬢モーリン・レーガンさん。さらに、マクロスキー下院議員（共和）も出馬の意欲をみせている。

一方民主党では、過去二回の大統領予備選挙に出たブラウン・カリフォルニア州知事が、今度は上院議員の椅子にねらいを定め、前回早川議員に奪われた民主党の議席回復を目指している。

一月から上院外交委の東アジア～太平洋小委員長に就任して大張り切りの早川議員は、このほど早々と出馬を宣言し、これらの挑戦を受けて立つ構えである。（時事）

秘書募集

日英両語タイプの出来る方

委細面談

連絡先　関口

JAPAN AUTO PARTS INDUSTRIES ASSOCIATION (JAPIA)

230 N. Michigan Ave., Suite 925
Chicago, Il. 60601
(312) 346-1961

山口県人会新年宴会御案内

本県人会総会と新年親睦会を兼ねて左の如く開催致しますので、本県出身者、縁故者関係者各位は御家族友人誘い合せて御出席くださいますよう右御案内申上ます。

日時　二月二十二日（日）午後五時
場所　チャイナ　ドール中華料理店
　　北ブロードウェイ六三一〇
会費　男子十四ドル　婦人十二ドル
　　シニアシチズン　十ドル
申込先　宮田ローイ　電　三三四―五五〇四
　　小川カール　三三四―二九三六

なを、贈部の都合がありますので早目にお申込みください。

主催　山口県人会

山田旅行社主催

「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ
イスタンブック　ベニス　フローレンス
ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
訪問先
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内科外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-[illegible] 60005

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳鯨
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科　内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

FABIAN FURS　毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466

ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1842 W. Grace St.
☎ 477-0324

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 AM
4455 N. Albany
478-8306

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会内　チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N Halsted St
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁昕
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4218 N Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835



CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科　（3ヵ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

広島県人会だより

一、河野奨学資金受給の応募者を募集しております。当該の子息をお持ちの本会会員は、河野委員長迄御連絡下さい。電話七六四一二六七〇番

二、多年副会長として本会の為に御尽力下さいました岩室吉秋氏は過る二月七日御昇天なさいましたので茲に謹んで哀悼の意を表します。

同氏より職場引退記念として新年親睦会当日に金百弗御寄附戴いておりました。紙上を以て御礼に換えさせて頂きます。

三、中西部仏教会の山本師が加州に御移転の由、新年親睦会席上御発表になり同じく当日金弐拾弗御寄附戴いておりました。

四、橋坂みさよ様よりも同じく新年親睦会席上で金拾弗御寄附戴いておりましたので追加発表させて頂きます。

五、来る二月二十七日（金）午後八時から内本会長宅で役員理事会を開きますので該当役員理事、又会員の方も是非御出席下さい。

以上



菅野旅行社　月刊誌　シカゴ支局開設

月刊誌「海外駐在」「ジャパンニューヨーク」シカゴ支局開設

現在、合衆国だけでも邦人海外駐在員及び家族人口数は五万を越えるといわれ、これら人々を対象に月刊誌「海外駐在」（本社ロスアンゼルス）「ジャパンニューヨーク」（本社ニューヨーク）の二刊が刊行されている。

このほど菅野旅行社で両月刊誌中西部地区取扱いを始めた。両月刊誌への購読申し込み、広告、原稿等詳しくは菅野武雄氏へ問い合せを。

電話九四四一五四四四

召天御通知並に会葬御礼

広島市出身
夫　岩室吉秋　儀
（六十七才）

Yoshiaki Iwamuro

昨年末より健康に不調を訴えていましたが、去る二月三日（火）強度の脱水状態のため急拠ワイズ・メモリアル病院に入院、治療を受け、回復しつゝありましたところ、七日（土）午前三時過ぎに突然心臓発作をおこし、忽然と、しかし眠るようにして召天致しました。

ビジテーションを十日に葬儀を十一日（水）に彼の属していましたデポン・イエス・キリスト教会に於て佐藤　敬牧師司式の下に執り行いました

その際は折からの大雪と厳寒にも拘わりませず、多数の方々が御参会下さり、また多くの弔花や御芳志を戴きまして、心から厚く感謝申し上げます。一々参上して御礼申し上ぐべきとは存じますが、何分にも取り込み中のこととて、その意を得ませず、失礼ながら書面を以て厚く御礼申し上げます。

二月十二日

3794 N. Seminary

喪主　妻　岩室八重子
長男　岩室マーチン
妻　〃　リンダ
次男　岩室テーランス
三男　岩室ジェフリー
妻　〃　テリーズ
長女　岩室ジャネット
義父　大迫元治
義弟　大迫ジョン
妻　〃　政子
遺族一同
住友商事
広島県人会
デポン・イエス・キリスト教会

芸能クラブより　新年親睦会のお知らせ

シカゴ芸能同好クラブでは芸能ファンの皆様と共に新年親睦会を開きます。多数御出席下さい。

日時　2月22日午後3時半
場所　歌舞伎レストラン
101 E. Ontario
会費　12ドル

膳部の都合上、御出席希望の方は下記に御連絡下さい。

古屋　Tel. 561－0887

席に限りがありますので、お早目にどうぞ。尚、申し込まずに参加される方はお断りする場合があります。



紅白歌合戦日程

二月二十日（金）
午後一時～三時半
於　定住者会

二月二十一日（土）
午後二時～四時半
午後七時～九時半
於　中西部仏教会

二月二十二日（日）
午後一時～三時半
於フランシス　バーカ
共催　青山映画
日商工議

二月二十二日（日）
午後七時～九時半
於　シカゴ仏教会
（リーランド）
共催　シカゴ日系人会
〃　総領事館
N・H・K

募集

コック見習い
だるまレストラン
電話六七三一七五六四

求む　コックヘルパー

末広
電話　五二八一二五七二

急募！

ランチタイム　ウエイトレス（パートタイム）
勤務時間　午前十一時半―二時半　午後三時―六時
電話　九三五一六〇四四
東京レストラン
西アービンパーク一九三五

さくら放送

AM　一五九〇
懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等
二月八日以後は一時より二時迄。
二月二十二日
空の旅あれこれ
日航支店長　滝野幸三
プリモ（株）支店長　野村　稔
歌〃上を向いて歩こうよ〃
林アーサー
三月一日
脳外科とコンピューター
大阪医大　脳神経外科
医学博士　清水鴻一郎
歌「恋人よ」
元持　勲
責任者　菅野昭子
電話　七八四一八五一七

募集

さくら放送　日本語アナウンサー
日曜日　午後一時―二時
電話　七八四一八五一七
菅野迄

募集

鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）
電話　六三四一〇六七〇
金子迄

求む

ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八一一二二五

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント（西レーキ街七六）
電話　三六八一八五五二

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四一七七一二

募集！

ウエイトレス
電話　九四四一一三二一
志乃（田村まで）

募集

ウエイトレス
ウエイトレス
電話　六六四一三六六三
亀八

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
電話　六六四一三六六三
亀八

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時―午後五時）

募集！

ウエイトレス
電話　九四四一一三二一
志乃（田村まで）

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四一七七一二

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七一四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
御様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箪　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

思い出すルンペン生活　あなたは？

モボ、モガ（2年）
モダンボーイ、モダンガールの略。東京・銀座や大阪。心斎橋を中心に若い男女がざん新なスタイルで街に出た。モボは喜劇俳優、榎本健一の流行歌「酒落男（しゃれおとこ）」に代表され、モガは、当時としては驚くべき洋装、断髪。常に時代の風俗の先端を行く昭和の若者の元祖のいうべきか。このころ有閑マダム出現、パーマ、マニキュアが流行。

ルンペン（5年）
昭和四年の世界恐慌は日本にもふりかかり、学士様も「大学は出たけれど…」。都会にはルンペンがあふれた。帰郷する失業者は徒歩で東海道を下り、沿道の警察は保護に手を焼いた。「人べらし」「レイオフ」「賃金カット」ーー時は流れても、寄せては返す不況の波。昭和初頭のルンペンは、就職難にめぐり今った世代の大先輩。

疎開っ子（19年）
十六年、太平洋戦争開戦。十七年、本土初空襲。十九年、学童疎開始まる。「欲しがりません勝つまでは」ーー親元を離れ、東京からは二十万人余が地方へ散った。翌二十年三月、進学のため帰京して東京大空襲にやられた六年生も少なくない。いま四十代の半ばにあたるこの世代、疎開先再訪を思い立つその心のうちは…。

浮浪児（20年）
敗戦。焼け跡。ヤミ市。上野の地下道。ジープに乗った進駐軍。親を失った子どもたちもたくましく生きた。「緑の丘の赤い屋根、トンガリ帽子の時計台…」この子たちをテーマにした放送劇「鐘の鳴る丘」は二十二年に登場した。あれから三十有余年、繁栄の日本。しかし世界のそこここに戦災孤児は、いまもなおー。

アプレゲール（21年）
戦後派ーー敗戦国日本を象徴した青年たち。それまで抑圧されていた欲望をストレートに行動にあらわした。しゃあしゃあとして無反省。日大の職員給料強奪事件（25年）の犯人山際啓之は、日大教授の娘である愛人と逮捕された時「オー・ミステーク」といった。これが典型的アプレとされる。

斜陽族（22年）
太宰治の小説「斜陽」から広まった。戦後の急激な変革に乗り切れなかった没落階級全体を指す。旧支配階級に「斜陽」の二字は重くのしかかった。斜陽族は、その後のネーミング「〇〇族」のはしり。

社用族（26年）
二十五年、朝鮮戦争ぼっ発。疲弊しきっていた日本経済に「朝鮮特需」が。世の中は目まぐるしく変わり、「逆コース」といわれながら、庶民の生活もようやく落ち着きはじめ、利権を得た男どもは再び浮かれだす。会社の金を使って銀座、赤坂で豪遊。その系譜はKDD事件、公費天国へと続く。

太陽族（30年）
二十八年、伊東絹子がミス・ユニバース三位となり、八頭身美人という言葉が生まれた。町は、しだいに享楽的気分に包まれ、三十年にはマンボブーム。そのさなか、石原慎太郎の小説「太陽の季節」が芥川賞受賞。勝手気まま、不道徳なふるまいの主人公。そうした無軌道な若者たちを太陽族と呼んだ。

ブロイラー

山本健吉

戦後の日本で、うまくなったのは牛肉で、まずくなったのはトリとブタだと、あるコック長が言うのを聞いた。なるほどそう言えば思い当たる。あるホテルの食堂で、ポークカツを注文したところ、かたくてナイフも立たず、歯も立たず、閉口したことがある。私は前に、牛肉は当たり外れがあるが、ブタ肉はまかり間違ってもかたいことはないと思っていたので注文し、同行の人たちの大方もそれに賛同したのだった。思わず私の口に出たのが「ウナギが食べたい」ということだった。翌日夕方、東京駅について、一同、竹葉亭にかけつけることになった。

トリがまずくなったのは、ブロイラーという言葉を聞くようになってからだ。これはもっぱら食用種の若鶏で、かえってから八、九週間飼育したものをいうらしい。言葉から言えば焼き肉用ということだろうが、フライヤー、ロースターなど含めて、食用若鶏の総称となっている。

ブロイラーといって私たちがすぐ思い浮かべるのは、その特異な鶏小舎風景である。一羽だけがはいれるほどの、狭く仕切った小舎にニワトリを入れ、それを何段にも重ね、くびだけが出せる穴の前を、餌が自動的にたえまなく流れていく。だからニワトリは、運動もしないで、のべつまくなしに餌を採っていることになる。おなかがくちくなればやめるだろうが、食える極限までは食いつづけるのだろう。こうして一・八キロほどになった時が、彼等の生涯の終わりだ。一巻の残酷物語である。

（文芸評論家）

新正月考

ホテルで過すお正月

ニュー・ファミリーを狙って東京、大阪はじめ大都市のホテルでは〝ホテルのお正月〟をパックにして売り出しましたがどこも予約で満員の盛況だったようです。予想外だったのは40代から50代にうけて、20代、30代が余り振わなかったことでしょう。

それはともかく、三泊四日で朝夕食、催し物利用券、年越そば、おせち料理付きで大人六万円、子供五万五千円（平均）という幻の中産階級向きの料金設定と各種健全サービスが受けたようですサービスの内容は、まず元旦に初詣バスの無料運行から、おみくじ、もちつき大会、縁日の開催に始まり、オーディオ・ビデオ・ルーム、映画館、ゴルフ・レッスン教室、ゲーム・マシン・コーナー、将棋、マージャン、囲碁サロン、図書室の開設など家族の年令や構成にあわせた、ありとあらゆる娯楽が提供されるのが魅力なのです。

お正月の来客と接待を逃れて、家族だけのプライバシーを楽しむこの風潮、ちょっとした流行になっています。

老夫婦の生活

山の畑

なにかと意見の合わない私たち夫婦だが、山の畑へ行く時だけはどちらからとも言い出して黙ってついて行く。山の畑には、しゅうと、しゅうとめ、二男の眠る墓がある。

どの畑もイノシシが荒らしてから二十年近い。竹の林の中の薄暗い道を行く。頂上まで標識があり、見覚えのある境木が一本ある。ここからイモ畑だった。墓地をきわにして斜めに切り開き、農道が絶壁を通る。拡張した校庭。校舎は真下にある。車が通る。赤、青、黒、ネズミの色とりどりの屋根。「よう建ったもんじゃね」といつまでながめてもあきない。

山道の上り下り、道の遠さ、腰の重さ、痛さに泣きたい今だが、あのころは母恋いしさに腰がすわらず泣いたものだ。「おじいさん、上がってくるのがえらいけ、近くの畑へ墓を移してくれんね」と言ってみる。「ほいでものうおまえ、墓があるけえ畑に来るんで。墓をおろしたらわざわざもう来やせんけえの。わしゃカキもクリもタケノコもあるこの畑が好きじゃに」と言う。やっぱりここが一番安らぐ場所らしい。

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　豊京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
◎ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

シカゴ俳句会　一月抄

猫坐して半眼開き寒きびし　飯野　桃二
乗初めや案内人の混み居りて
初礼拝聖餐式の補佐の座に
戻り来て居間に坐し聞く虎落笛
月まるく雪解雫の落つる音

曇り日の雪解しづくの落つる音　飯野ときえ
車庫屋根の雪ゆるみつつ曇りゐる
お見舞ひに買ひし聖樹の小さきかな
踏み行ける落葉深しやリスあまた
句の友の御僧想ひ年惜しむ

初風呂の娘の遊ぶ笑ひ声　花月きみえ
初夢の笑ひをさそふ目覚めかな
音軽き仕事始めのはさみかな
雪掻くや窓辺の母の髪白し
寒稽古戻りの夫の頬赤し

福引きのせんべい食べつ話し合ふ　菅野たか子
松過ざぬ指ぬきはめて針仕事
三日月の高くかかりて雪模様
雪の夜や友の弾くなるピアノ聞く
掻き除く寝墓の雪や夕日かげ

元日や今は帰国の心なく　折田　夏女
寒燈にわが影細る思ひかな
子と孫と暮してをりて冬ごもり
風邪に臥す静けき部屋の整然と
よく光る星一つ見え寒夜かな

思ひきや師より御慶の電話賜ふ　池田　祐吉
白き息ぶっつけ合ひて二婦わかる
日本より御慶の電話かかりたる
吾が誓破るまじとの今年今年
人間の弱さに勝たんお元日

編物の手をやめ雪の花を見る　山川みどり
鉢の木に声ひびかせて謡初め
日当りの雀眩しく雪解くる
雪花の舞ひけり羽の軽さにて
九十五の人に春立つめでたさよ

冬ぬくし心はすでに外を馳す　浜本　綾子
湖ぞひに急行バスや冬ぬくし
オレンヂジュースと水を飲み飲み風邪直す
膝をつきする掃除風邪癒えて
離りつつ明日を約すや冬の雲

アメリカに住むべく来たり息白し　中口飛朗子
彼の窓のカーテン赤に替り冬
外套や少し痩せたる失意の身
暖房に在りて眠気を吹っ切れず
童女の目瞼にありて冬に住む

後記　昨年の十一月の後記で俳句雑誌「ホトトギス」が「八月号」で「一千号」に達したと書きましたが、あれは私のまちがいでして、実際には「四月号」を以て「一千号」に達しています。　**飛朗子**

今日の歴史

法然・親鸞を流す

父の遺言で九才の時出家した法然は、十五才になると叡山に登り、黒谷の叡空の弟子となり、やがて往生要集によって、浄土宗開立を決意、東山の大谷に住んで、専修念仏による往生を説き、その他の修業をすべて雑業として斥けた。彼の主著「撰択本願念仏集」は、八万四千の法門より本願の念仏を撰択した、という意味である。彼のもとには庶民も武士も、さらに関白九条兼実らの貴族も参じ、名声は次第にあがった。ここに旧仏教側からの反撃が始まった。かれらの圧力に屈した朝廷は、承元元年（一二〇七）二月十八日、法然を土佐に、その弟子親鸞を越後に流し、同時に専修念仏を禁止した。法然は同年中に赦され大谷に帰り、翌年「起請文」を残して死んだ。親鸞は四年後赦免されても帰京せず浄土経典の研学につとめながら信仰を深めていった。（三六五日事典より）

屋島の戦

讃岐屋島に在って瀬戸内海を制圧する平家を討つために、源義経は摂津渡辺から阿波勝浦に渡り次いで屋島に進んで平家軍を奇襲し、激戦の後、平家軍を志度浦に走らせた。この結果平家の内海制圧はくづれた。（日本史辞典より）

ハーバード大学費一万ドルへ

ハーバード大学の学費は授業料や寄宿舎、食事の経費を入れて来年は一年一万〇五四〇ドルとなった。

青年安兵衛

山手樹一郎

お世津ちゃんはどこへも嫁になんか行きたがらねえし、またあっしたち夫婦も、もうどこへもやりません。どうか胸の中へたたんでおいてやってください」

と、念を押していた。

ー困ったことになったなあ。

安兵衛はいささか当惑せずにはいられなかった。お世津のいじらしい気持はよくわかる。また決して嫌いではない。どこまでも妹として力になろうと考えてはいたが、妻にめとるということは、男の意地が許さないような気がする。

去年金井半兵衛が頭から濡衣をきせてきたのは仲の半之丞に上役の娘との縁組がきまっていたからだと、後で立花屋がさぐってきてわかったが、しかし万一お世津を妻にするようなことでもあれば、

「それ見ろ、わしの言ったとおりじゃないか」

と、金井にうしろ指をさされてもしようがないことになる。

安兵衛としては意地が許さないのである。

ー一度よくお世津ちゃんに話しておかなければならね。

そうは思ったが、まだ修業中で結婚などということは遠い先の問題だったので、ついそのままになり、道場へ帰ればやっぱり稽古の虫になり切って、その年も暮れてしまった。

元禄三年は安兵衛二十一、お世津十七の年である。

その秋あたりから安兵衛は、ようやく棚橋右源太と互角の勝負ができるまでに、修業が実を結んできた。

そしておなじ秋、棚橋は三州岡崎藩の剣道の指南役に召抱えられることになり、

「中山、よくここまで修業してきたな。人が五年六年もかかるところを、貴公はたった二年半足らずでやってきたのだ。日頃の稽古熱心もさることながら、貴公にはやはりそれだけの天稟（てんぴん）が備っているんだろう。先生も非常に望みをかけておられる。修業は死ぬまでだからな、今後共十分腕をみがいてくれ」

と、別れの言葉を残して、岡崎へ立って行った。

「みんな手を取って教えていただいたお師範代のおかげです。御厚誼は安兵衛、一生肝に銘じて忘れません」

その朝、品川まで見送って行った安兵衛は、心から感謝して棚橋と別れた。右源太は温厚篤実な実にいい師範代であった。

続く



SHIZU
(CLOSED TUESDAY)　DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING　334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644−6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店　正午ー二時半　午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五　時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……
寿司　御料理　亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理　松屋　日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA
JAPANESE
RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052　368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Amercard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat.　Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday　12 noon - 10 p.m.
Tuesday　Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店ー午前十一時～午後九時半
金土　午前十一時半～午後十時
月曜休業

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun.　4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

INTERFERON

· OKAYAMA – A private institute here plans to start the nation's first commercial production of interferon (IF), a cellular protein claimed effective in fighting cancer, in February.

The Hayashibara Biochemical Institute will produce 10 billion to 20 billion units of IF a month initially for laboratories and hospitals in Japan and other countires, an institute spokesman said.

He said a cancer patient needs three million to 10 million units of IF at a time.

The institute succeeded in extracting IF by implanting cancer-inflicted cells from leukemia patients into hamsters in 1979. Scientists described the method as an epochmaking IF production technique.

The institute has set up a manufacturing plant valued at 600 million yen to produce IF with 2,000 hamsters.

"With this method," the spokesman said, "we can obtain enough IF for a cancer patient from 10 hamsters."

He said some scientists have claimed IF to be effective against some types of cancer.

JAL: "THE AIRLINE OF THE YEAR"

JAL has just been honored by Air Transport World magazine, a highly respected industry publication, by being designated the recipient of ATW's "Airline of the Year" award for 1980.

This honor was bestowed on JAL for its "consistency over the years in blending outstanding technological achievemnent with superior service to its customers."

Previous Honor

While this is the first time JAL has won the highest award, in 1977 ATW gave the airline that year's award for outstanding in-flight service. The magazine also recounted in last July's issue details of JAL's remakrable efficiency record and dispatch reliability performance, achieved through the carrier's maintenance and engineering procedures.

Seventh Year

This is the seventh year the "Airline of the Year" award has been given. Former winner are United Airlines; Pan American, Air France and British Airways (for introduction of the Concorde); Swiss Air; Delta Air Lines and Republic. Japan Air Lines' name is the latest to be inscribed on the plaque which is permanently housed at the Wings Club in New York.

The award ceremony was held at the Plaza Hotel Grand Ballroom on January 15, and accepting the award in lieu of JAL's president Shizuo Asada, was Chikanori Noda, Senior Vice President for Flight Operations and Maintenance.

ラスベガス

3泊4日
$275.00
航空費、ホテルお二人同室
交通費含む
2月19日－3月30日
4泊5日
$299.95
TEL. 437-6747
（裕子まで）
The Elk Grove Travel Shoppe

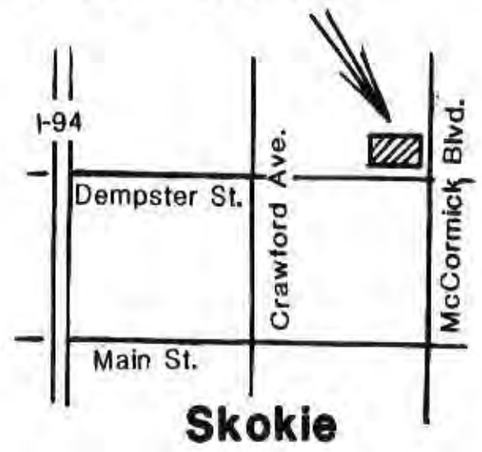


NOW OPEN !!

JW FISHERY
周元食品

シカゴ地区最大水産物
センター

お客様へのサービスも兼ね
東洋食品全般も揃えております。



（切り取り線）



1割引きクーポン
このクーポンをご持参のお客様には
1割引き致します。
JW Fishery

菅野旅行社　（株）創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー　（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1048ドルから

出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1256ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）－4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

◦ステーキつめ合わせセット	55ドル
◦お徳用スペシャル	55ドル
・すきやき用牛肉	40ドル
◦サラミソーセージセット	32ドル
・スモークドサーモン	36ドル

DEATH DOES NOT RESPECT AGE (FROM REV. RON'S RAPPING MBT Bulletin, Jan. 1981)

Unfortunately, the other day I had to take out the funeral file again because I received a message that Tak Nakao and his daughter, Margaret Kubota, were involved in a fatal automobile accident in San Francisco. It is so sad and tragic to get this kind of news. Fortunately, Margaret's husband is recovering from his injuries.

Frustration, anger, helplessness – these are the emotions which seem to arise at a time like this because it seems so unreal and so unfair. But the reality of death is a reality which none of us can escape, so it has to be real. The reality of fair-or-unfair is not a reality at all because life is not fair. Thus, there is a sense of helplessness and rage when people have to die for seeminly no reason. All that takes is an instant – and we can become the cause, or just as easily, the victims of an accident.

The year 1980 has been a very unusual year: there have been more than a normal number of deaths. The chronological listing and their ages would be: Iwago (54) in Minneapolis; Nakamura (78); Ta (63); Noda; (80); Yoshimura (27); Takemoto (65); Smogolski (52); Hamano (35); Tonaki (53); Nakao (60) in California and Kubota (25) in California.

This listing is also very unsusual because the average age of the people who have passed away is only a bit less than 56 years. Certainly, the average life expectancy is longer than 56 years. Of course, the striking thing about the deaths associated with MBT in 1980 is the number of young people.

Bob Yoshimura was only 27 when he was involved in an auto accident; Susie Tsuchiya-Matsumoto was only 26 when she lost her struggle with cancer; Ann Hamano was 35 when she suddenly succumbed to cancer; and Margaret Nakao-Kubota was only 25 when she was involved in an auto accident.

These deaths might lead one to ask: "What is happening?"

It is not "what" is happening, but "when" these things happened. Unfortunately, there seems to have been a larger than normal concentrated in one year. However, death does not respect age, and we are painfully reminded that death can happen anytime. Death will take every single one of us. That cold hard fact remains: You will die and I will die. There is no escape; it is just a matter of "when."

Perhaps it is upsetting to some people that I would write this article, but I cannot help it. Life is full of changes, life is not all peaches and cream, nor all fun and games; life is often painful and full of suffering. Death is a reality, just as living is a reality. Each one of us will be alive for only a certain number of years; none of us know how many years, but it is always not enough.

The only real question for each of us to ask ourselves is: since I am already dying, what am I going to do about it? As soon as each of us was born, we have started to die; this is as natural as a sunrise and a sunset. Whether it be fear, illness, another death, old age, or whatever, something might lead us to seek answers to the fulfillment of life and the meaning of of life.

I am not sure that the answers can be learned; I am not sure that the answers can be taught; but I am sure that the Answer can be found in the Buddha-Dharma of the Nembutsu. The "key" to the Nembutsu is that it must be experienced by the individual and there are so many aids and guides which have helped others.

These aids and guides have been ministers, teachers, sermons, books, experiences, parents, friends, Temples, pets and any number of "good Teachers and Friends" (zen-chi-shiki). It does take a little sensitivity to realize the aids and guides we have that can direct us towards the Nembutsu. But it does require one to realize that "the patient is critical and it looks terminal." The patient refers to you and me; even when we might seem young and healthy, we have to realize that "I don't really know" how much longer I might live.

More than anything else, the deaths of four young people of the Temple should remind us that none of us can "wait" until old age or until there is more time to consider religion. This is not a morbid thought, on the contrary, Buddhism deals with the quality of living – to fully appreciate living from right now until the end of life.

–Rev. Ron



PAN AMERICAN FLIGHTS TO CHINA VIA TOKYO APPROVED

Japan's Transport Ministry has approved an application by Pan American World Airways to start a U.S.-China service via Tokyo starting this week. The ministry decided on the approval to indicate its intention to demand improvement in the right of Japan Air Lines to make flights beyond the U.S. at bilateral aviation talks expected to be held later this year. The ministry had hesitated to approve the Pan Am request until now because of inequalities in rights of "overflight" by Japan Air Lines through American cities in other foreign destinations.

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
Summer Tour of Europe 1981
"A Quality Plus Economy Tour"

Depart: Jul. 07
Return: Jul. 21
Visiting: London, Amsterdam, Heidelberg,Innsbruck, Venice, Florence, Rome, Milan, Geneva,and Paris.
Cost: $1571.00 dble. occ.
For further information, please contact:
Yamada Travel Service
812 N. Clark St
Chicago, Ill 60610
(312) 944-2370

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3261 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | WEDNESDAY FEBRUARY 18, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago. IL. 60637

WAITING FOR A PEARL HARBOR: JAPAN DEFENSE

STANFORD – Japan may have to experience a security crisis equivalent to Pearl Harbor before organizing to take care of her defense needs, a Japanese scholar declares in a new monograph published by Stanford's Hoover Institution.

Tetsuya Kataoka, professor of political science at Saitama University's Institute for Policy Science details his views in Waiting for a Pearl Harbor: Japan Debates Defense (110 pp., paper, $7.95) from Hoover Institution Press, Stanford, CA 94305).

In such a security crisis, he declares, Japan is most likely to take a Gauulist political route:

"Japan will be fully capitalist, but more republican than democratic in character. She will be a true equal of the U.S. in a defensive alliance, and an even stauncher friend than today. But she will ask for autonomy in defense of the western Pacific.

SCHEDULE OF KOHAKU UTA GASSEN

Feb. 20 (Fri) 1:00 - 3:30 pm Japanese Am. Service Committee

Feb. 21 (Sat) 2:00 - 4:30 pm, 7:00 - 9:30 pm
Midwest Buddhist Temple

Feb. 22 (Sun) 1:00 - 3:30 pm
Francis Parker School Auditorium
Omar Kaihatsu

Feb. 22 (Sun) 7:00 - 9:30 pm
Buddhist Temple of Chicago, 1151 W. Leland, Nikkei Jin-Kai

Feb. 22, Sunday, 3:30 pm
Geino-Club Shinnen Shinboku-Kai Kabuki Restaurant.

MRS. GINA
Palm Reader

Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

GOLD STAR MOTHERS TO BE HONORED AT "GO FOR BROKE" BANQUET

SAN FRANCISCO, CA – Gold Star mothers of men who were killed while serving with the all-Nisei "Go For Broke" 100th Infantry Battalion or 442nd Regimental Combat Team during World War II are to be invited and honored at a banquet in the Grand Ballroom of the Fairmont Hotel in San Francisco, on Saturday, March 7. This special banquet will be the culmination of events in conjunction with the dedication earlier in the day of the "Go For Broke" Exhibit at the Army Museum, Presidio of San Francisco.

Nisei veterans organizations are assisting in locating the Gold Star mothers of the 100/442nd unit, but the listing is not complete. Banquet chairman Harry Iwafuchi made a public request for the names of Gold Star mothers who plan to attend the banquet so that the committee can present them with complimentary tickets and recognize them at the banquet.

WHEN TO CONTACT SOCIAL SECURITY

It is important for the people in the local area to know when to contact a social security office, a social security representative said recently.

A person should contact social security:

*Before getting his or her first job, because a social security number is required to get proper social security credit for earnings. This should be cone at least six weeks before the number will be needed.

*After a death in the family, to see if survivor benefits can be paid.

*When someone in the family is disabled, to find out if disability benefits can be paid.

*At retirement age – at 65 for full rate cash or as early as 62 for reduced payments. Sign up for Medicare 2 or 3 months before 65, even if there are no retirement plans.

*Any time there is a question about social security.

*How much work credit is needed to be insured for benefits.

*Who can receive benefits.

*How to replace a lost social security or Medicare card.

*How to get a free statement of the earnings reported to a person's social security record.

*What documents a person applying for benefits needs.

For more information about social security get in touch with any social security office. The address and telephone number of the nearest social security office can be found in the telephone directory.

SANSEI ATTORNEY INFURIATED BY STATE ASSEMBLY–MAN'S INSULT

SACRAMENTO, CA – Responding to a phone call for Steve Nagano, a Sansei attorney who had been on the joint legislative audit committee, Assemblyman Walter M. Ingalls (D-Riverside) said Nakano "had committed suicide Monday and there is going to be a Buddhist ceremony in a church on Fruitridge Rd. Tuesday." and then reportedly chuckled and hung up.

The story, appearing in the Sacramento Bee Jan. 13, kicked off a furor in the state legislature where Nakano, very much alive and infuriated by the remarks, had been an employee. He and eight other committee staff members had been fired Jan. 12 by Ingalls when named chairman of the committee to succeed former Assemblyman Floyd Mori who was defeated last November.

Ingall's remarks were made to Karen Torres, a secretary to the Calif. Trial Lawyer's Assn's. president, William Shernoff of Claremont. "I was sort of in a state of shock when he said that," Torres said. She then asked if Nakano could be reached at another number and Ingalls "sort of spillout out another number." She then called Nakano, who was taken aback and upset.

Appalled by the incident, Nakano reiterated his outrage to local JACL officials Rep. Bob Matsui and others including the Pacific Citizen.

The Democratic leadership in the Assembly was not amused. Caucus chairman Douglas Bosco (D-Occidental) said Nakano had requested an interview about the matter. "This is not the type of treatment of people that Speaker (Willie) Brown could sanction under any circumstances," Bosco said. "I am certain he would disagree very strongly with that kind of treatment, and I know I do."
(Pacific Citizen)

COMING EVENTS IN FEBRUARY

Feb. 22, Sun. 7 P.M.
Kohaku Uta Gassen at Leland Buddhist Temple – FREE

Feb. 22, Sunday 5 PM
Yamaguchi Kenjin Kai Shinnen Enkai at China Doll Chinese Restaurant.

Feb. 22, Sunday
Geino-Club Shinnen Enkai

Feb. 28 & Mar 1
Japanese movie at Francis Parker

HELP WANTED

We are looking for a person for our inventory department.

The job consists of the following: control on all our machine tool parts, dispatching machine tool parts, taking inventory of the parts, and other pertinent duties.

Bilingual required. Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

We'll give our word to you.™

Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

上, 下, 水道修理
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945-8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619

Open 7 days	11 AM – 7 PM
Sunday	Noon – 7 PM

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

HELP WANTED

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizen & Clients, & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in Industrial Setting desired. Please call Fred Odanaka. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215.

HOUSEKEEPING POSITION

Excellent part-time housekeeping position, maintaining beautiful home & greenhouse. 5 mornings a week or 3 days. Evanston location. References req. Call 492-9350.

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

Evansville Employer seeking manager of Japanese steakhouse. Able to speak Japanese, Korean, Chinese, and English. Experience in authentic preparation and cooking of Japanese food. Order and inspect food preparation. Mechanical ability to repair electric grills when necessary. Management skills in the Japanese restaurant business, bookkeeping knowledge, operate cash register, equipment calculator and also supervise approximately 27 employees. Bondable $300/week. Send resume to:
Indiana Employment Security Division
160 So, Third Ave.
Evansville, IND 47708
Attn: Ms. Mabel Shelley

Japanese/English speaking persons needed for presenting International Marketing Program. For appt. 683-3760.

FOR SALE

Las Vegas Vacation for 2. Meals, Hotel, Extras. $600 value. Must Sell $100. Call 773-4377.

4 Apt. Co-Op in Skokie. Near Japanese school. Exc. shopping. CALL 677-1200 Martin Marbery Realtors

FOR RENT

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二六二号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年二月二十日（金）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招財
日出正宗
千両

米国府政防衛努力引き続き要請

鈴木首相、マンスフィールド駐日大使と会談

（東京）鈴木首相は先週マンスフィールド駐日大使と会談し、日本の防衛力増強、自動車摩擦など当面する日米間の懸案問題をめぐって意見交換した。この中でマンスフィールド大使は防衛力増強問題について、今後米国政府が具体的な数字をあげて日本に「公的な圧力」をかけることはしない、としながらも、

「このことは日本の防衛力整備に対する米国政府の関心が薄れたことを意味するものではない」

と述べ、レーガン政府も日本に防衛力増強を強く求める方針に変わりがないことを強調した。これに対して鈴木首相は、防衛力整備の努力を今後も継続していく意向を伝えた。この会談は、マンスフィールド大使が留任の挨拶をするという形をとって行われたものだが、結果的には、大使がレーガン政権の基本的な対日政策を伝える場になった。まず大使は、

「米国の対日政策は、レーガン大統領が鈴木首相に直接電話をかけてきたことに象徴されるように、日米関係を重視するものだ」

と述べた。鈴木首相は、

「自分も新年度予算成立後できるだけ早く訪米し、大統領と親しく意見を交換したい」

と述べた。

経済案件については、マンスフィールド大使が、

「ただ一つ残っているのは自動車問題だが、時間をかけて努力すれば解決できると思う」

と述べ、鈴木首相は、

「今後いろいろな摩擦が起きても従来と同様米国と話し合い、経済問題を政治問題化しないよう十分努力していく。とくに自動車問題の解決に寄与したい」

と答えた。（時事）

核燃料再処理の規制解除を要請

日本、近く米国と折衝開始

（ワシントン）ワシントン・ポスト」紙は、日本政府が東海村の使用済み核燃料再処理工場に対する主要な規制の解除をレーガン政府に求める準備を進めている、と報じた。同紙が日本政府当局者の言明として東京特派員が報じたところによると、日本は同工場における核燃料再処理限度量の撤回と、同工場の運転期限廃止を要請することになるのではないか、という。

東海村で再処理される濃縮ウランは米国から購入しているもので、米国政府は核不拡散の見地から再処理を制限する権利を留保しており、カーター前政権下では厳しい規制が課せられていた。核燃料再処理に関する日米間の取り決めが更新されない限り、東海村工場は六月一日付で閉鎖しなければならないことになっている。同紙によれば、日本はレーガン政権と近く非公式折衝を開始する見込みである。（時事）

米国、再度の景気後退はない

ウォール・ストリート・ジャーナル報道

（ニューヨーク）「ウォール・ストリート・ジャーナル」紙は、最近のエコノミストの見方を引用して、米国が当面新たなリセッションに直面する可能性は遠のきつゝある、と報じた。昨年第四・四半期の米国GNPは実質五%の増加と、予想以上の伸びを示したが、今年第一・四半期あるいは今年前半は景気が停滞局面を迎え、場合によっては再び景気後退に落ち込むのではないか、との見方も出ている。しかし同紙の調査によると、景気の基調は依然強く、再度の落ち込みは避けられるとの見方が増えている。ただ今年前半の景気の足どりはにぶく、横ばいに近いものにとどまり、後半から強い回復力を示す、とみられている。四三の景気予測機関の予測を平均したところでは、今年第一・四半期のGNPは〇・四%のマイナスと、ほぼ横ばい、その後上昇に向かい、第四・四半期には四・三%のプラスになるとされている。（時事）

ニュース短信

（東京）日本自動車輸入組合がまとめた一月の輸入車登録（販売）情況によると、同月の登録台数は二三三六台で前月同月比二五・二%減と年明け後も依然不振を続けた。輸入車の販売は昨年来、国内での不況感や為替レートの「円安」局面で実施した値上げなどがたたり、前年水準を下回っている。同月の輸入車販売の内訳は、二〇〇一CC以上の3ナンバー車が一一七一台（前年同月比八・〇%減）、二〇〇〇CC以下の5ナンバー車が一一六五台（同三七・〇%減）。（時事）

80年代には石油不足はない

=米民間調査機関が見通し=

（ワシントン）チェースマンハッタン銀行系の経済調査機関であるチェース・エコノメトリックスのブラウン・エネルギー経済部長は先日「一九八〇年代の世界エネルギー」と題する報告書を発表、石油需要減退により、工業先進国は八〇年代には石油不足に直面することはないだろう、との見通しを明らかにした。この報告書によると、先進工業国では、八〇年代も続くことが確実な石油の大幅値上がりにより、エネルギー節約がさらに進められ、代替エネルギーへの転換促進もあって、石油の需要、消費とも低下するという。一方、OPEC（石油輸出国機構）及び第三世界での需要は伸びをみせる、と予想している。八〇年代の石油供給見通しについては、イランの生産回復、北海油田の増産の結果、一九九〇年には供給量は現在の水準に比較して一日当たり約二五〇万バレルの増加になろうとしている。（時事）

世界の軍縮に積極的努力

参院予算委で鈴木首相答弁

（東京）鈴木首相は参院予算委で、前島英三郎（新政クラブ）、山田勇（二院クラブ）両氏に対する答弁の中で、軍縮への取り組みを、

「東西の力の均衡は戦争抑止のため必要かもしれないが、軍縮は節度を保ち、相互に自制しなければならない。将来は、軍縮の方向に世界をもっていかなければならない、と思っている」

と述べ、積極的に取り組んでいく姿勢を示した。伊東外相も、

「軍縮は鈴木首相が訪米してレーガン大統領と会談する際、一つの議題となると思う」

と述べ、日米首脳会談でも軍縮問題をとり上げる意向を示すとともに、

「日本としては、国連の場などあらゆる機会に核軍縮、軍備管理を強く主張している」

と述べた。（時事）

米中関係を後退させぬ

レーガン政権、取り決め順守を公式声明

（ワシントン）国務省のダイエス報道官は一九七九年一月の国交樹立を取り決めた米中共同コミュニケおよび米国政府声明を順守すると公式に声明、米中関係を後退させないとの姿勢を明確に打ち出した。これは、中国が唯一の合法政府であることを確任し、台湾との関係はその枠内に止めるとのレーガン政権の対中国政策の基本を内外に明らかにしたものである。台湾との関係について同報道官は、米国内法である台湾関係法を遵守すると述べ、これによって対中政策に矛盾が生じることはないと言明した。

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の320か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

初等教育問題の日米比較

（二月八日さくら放送）

評論家　押川昭

皆様、その後、お元気でお過しですか。日本では、すでに節分、豆まきも終り、「春遠からず」の感じでしょうが、シカゴでは、まだまだ、これから雪と寒さが当分続きそうです。呉々も、風邪を引かれない様、お気を付け下さい。

二月第二回目の今日は日米初等教育の比較について、私の所見を述べてみたいと思います。別に堅苦しい教育論をお話する積りは毛頭ありません。

私は、常々、日本民族こそ、世界で最も教育熱心な国民であると確信していますが、それは間違いでしょうか。勿論、ユダヤ人も教育熱心な国民として知られていますがどうやら、人口の面で、日本人の方が世界一であると申せましょう。

私事で恐縮ですが、私の処には、小学校5年と2年生の坊主が居ます。毎週土曜日には、双葉会日本語学校補修校の方でお世話になっています。月曜から金曜までは、御多分にもれず、近所の公立小学校へ通っています。子供達は、勉強、運動、おけいこ事に追われ、殆んど近所の子供と遊ぶ暇がない程です。皆様の御家庭でも、同様な経験をされていると思いますが、とに角忙がしい毎日です。

しかし、私は、子供達の日常生活を観察して、常に感じているのは、米国の小学校教育のテンポが、少し遅すぎるのではないかという事です。

私共が住んでいますシカゴ市では、皆様、御存知の通り、教育水準の低下が激しく、最近、オークランドから、シカゴ市教育委員会委員長に転任が決まった、ルース・ラブ博士に与えられた、最大の課題は、この教育水準のレベル・アップを如何にして実現するかであります。

アイオア・テストと呼ばれる、中西部地域の初等教育水準を示す、年一回行なわれる一斉テストの結果をみても、実に嘆かわしい次第です。簡単に申しますと、たとえば6年生の子供が、5年生水準の読み書きすら満足に出来ないという状態になっています。

これに引換えて、日系の子供達は、非常に優秀です。たとえば、5年生が8年生の水準、2年生が4年生の水準と言った具合に、どんどん先へ進んでいる例もあります。実に素晴らしいことではありませんか。日本民族の優秀性を証明する絶好の機会でもありましょう。

話は多少飛びますが、米国において、日本の技術水準の高さ、品質水準の高い評価が定着しているのは、皆様、ご承知の通りです。テレビ、ラジオ、カメラ、自動車その他、どの日本製品を取り挙げても、米国製品に比べて、実に良く出来ており、製品欠陥のバラ付きが少ないと言われております。

私は、その最大の要因は、日本の労働者の質が米国に比べて、非常に高い水準にあるからだとみています。基礎教育と申しましょうか、初等教育が、日本の場合、米国に比べて基礎が確立され、徹底しているからでありましょう。

最初に申しました、私の坊主達の卑近な例を引用するまでもなく、日本の初等教育においては、生徒の学力水準一般を引上げることに、先生方も非常な努力を払っておられるとの感じが致します。処が、米国の制度では、底上げよりも、むしろ先に進む子供達への門戸開放を優先し、学力水準一般の向上は、二次的な目標であるとの感じがしてなりません。その結果、前にも触れました通り、初等教育水準の一般的な低下が、米国教育制度の最大の問題点となってしまったのでありましょう。

勿論、これまで申し上げたことは、あくまで私の個人的な所見でありますので、是非共皆様方の御意見をお寄せいただきたいと思います。

最後に、この様な、米国の基礎教育水準の質が低下した結果、生産性の向上、勤労意欲の改善等に大きな支障となっている点を指摘しておかねばなりません。産業界は上生じてくるからであります。

さらに、今後は、産業界において、生産性向上品質改善のために、ロボット、コンピューター、電子制御装置を、どんどん導入する傾向にあり、その度に、非熟練労働者あるいは基礎教育水準の低い者の雇用機会は、狭まる一方でありましょう。そのため、産業界では、米国の初等教育水準の質の向上策を、積極的に推進すべきであると、将来に対する警鐘を発していますが、現実には、まだ当分改善の見込みは薄く今後も日米間の初等教育水準の質的格差は、なかなか埋められないと思います。

それでは皆様、三月まで、御気嫌よう、さようなら。

むをえず、企業内において、読み書き、算数などの、本来ならば小学校でやらねばならない基礎教育を実施しているのが実状です。さもなければ、読み書きが満足に出来ないため、工場労働者の生命の危険ともなりかねませんし、仕事の無駄も多くなり、ひいては、非熟練労働者の雇用に支障が



市川房枝さん

市川房枝さん逝く

婦人運動、政界浄化つらぬき

（東京）心筋梗塞のため、東京都渋谷区の日赤医療センターで入院加療中だった参議院議員、市川房枝さんが十一日午前七時一三分、なくなった。八十七才。

市川さんは、戦前戦後を通じて婦人の地位向上、政界浄化に活躍。現職の国会議員では最高令で、今月一日、二五年永年勤続議員の資格を得たばかりだった。密葬は十三日午後一時から渋谷区代々木の普選会館で行われたが、本葬は二十六日午後〇時半～二時、告別式は同日二時～三時、東京都港区南青山二ノ三三ノ二〇、青山葬儀所で行われる。喪主は養女のミサオさん（五十五才）。自宅は渋谷区代々木二の二一の一一。

市川さんの死去により、参院の勢力分野は、自民党一三五、社会党四七、公明党二七、共産党二二、民社党一一、新政ク七、二院ク三、一の会三、無所属三、欠員四、となる。（時事）

秘書募集

日英両語　タイプの出来る方

委細面談

連絡先　関口

JAPAN AUTO PARTS
INDUSTRIES ASSOCIATION
(JAPIA)

230 N. Michigan Ave.,
Suite 925
Chicago, Il. 60601
(312) 346-1961

山田旅行社主催

「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日(火)　帰着　七月二十一日(火)

訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ　イスタンブルック　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ

費用　一、五七一ドル

詳細は山田旅行社まで

八一二北クラーク街

電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-6688 60006

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳鼓
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科　内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5092

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10　AM
4455 N. Albany
478-8308

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会内　チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N Halsted St
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　蔦原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

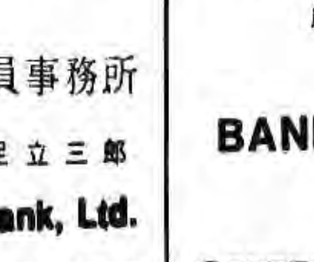
シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐彰
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN
BUDDHIST TEMPLE
4216 N Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835



CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局　17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所　1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11, 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

九州人会合同新年会
大盛会裡に終る

すでに本紙にて案内のあった九州諸県人会合同新年宴会は、恒例によりユリ子チャン・レストランに於て二月八日（日）午後四時から、七十余名の出席を得て開催された。

今年は特に「シカゴ日系人の父」とされたシカゴ新報社々長杉本幸八郎氏夫妻（夫人が熊本県出身）が出席されて、非常な盛りあがりをみせた。

毎年司会をつとめられる斎藤暁紅師（熊本県）が急用により欠席のためピンチヒッターとして、押川（おしかわ）昭（鹿児島県）が司会役として登場。

竹下国雄氏（福岡県）、早野三重喜氏（熊本県）、橋口行雄氏（鹿児島県）の諸氏が各県人会長として新年の挨拶を行った。

各県人会役員から提案があり、新年宴会、ピクニック等の催し物を効果的に行うため『九州県人連合会』を発足させてはと出席者に諮ったところ、万場一致で承認された。

また、同連合会の初代会長には、最大の会員を有する竹下国雄福岡県人会長が選出された。

福岡県知事から、在シカゴの同県人で八十才以上の方々六名に表彰状と記念品が贈られた。

福岡県人会役員として長年活躍された安武　胖（ゆたか）氏が、この度、引退して近く加州へ転居されることになったので記念品の贈呈がなされた。

第二次会の司会はベテランの本田九州男氏が担当され、紅白歌合戦にちなみ、多数のプロ級の男女の歌手が、カラオケの伴奏で美声を披露した。

最後に、出席者全員に空籤なしの抽籤により、盛沢山の賞品が贈られ、盛況裡にも、なごやかな雰囲気で、八時半すぎに解散となった。

（押川　記）

寄附者芳名
（順序不同）

金壱封宛
満生ローイ　杉本幸八郎
田中儀一郎　本田九州男
森門　肇人　堀田　重夫
西　弘　押川　明
安武胖（ユタカ）　田中フレッド
石郷マツエ　高橋　初美
丸山ジョン　竹下　国雄
伊藤ヨシエ　北崎ジャン
松田ジャン　村上ローイ
小山ミセス　ユリ子チャン
早野三重喜　緒方　信人

物品寄附
塩本　徳美　梅酒　十二本
橋口　行雄　ウイスキー一本
山口　二三　ウイスキー一本
本田九州男　ウイスキー一本
阿久根ローイ　コンフレキ四箱
及び　ティシャツ四枚
ユリ子チャン　食券五枚（五〇ドル）

紅白歌合戦日程

二月二十日（金）
午後一時～三時半
於　定住者会

二月二十一日（土）
午後二時～四時半
午後七時～九時半
於　中西部仏教会

二月二十二日（日）
午後一時～三時半
於フランシス　パーカ
日商工議

二月二十二日（日）
午後七時～九時半
於　シカゴ仏教会
（リーランド）
シカゴ日系人会
共催　〃　総領事館
N・H・K

召天御通知並びに会葬御礼

広島市出身
夫　岩室吉秋　儀
（六十七才）

Yoshiaki Iwamuro

昨年末より健康に不調を訴えていましたが、去る二月三日（火）強度の脱水状態のため急拠ワイズ・メモリアル病院に入院、治療を受け、回復しつゝありましたところ、七日（土）午前三時過ぎに突然心臓発作をおこし、忽然と、しかし眠るようにして召天致しました。

ビジテーションを十日に葬儀を十一日（水）に彼の属していましたデボン・イエス・キリスト教会に於て佐藤　敬牧師司式の下に執り行いました

その際は折からの大雪と厳寒にも拘わりませず、多数の方々が御参会下さり、また多くの弔花や御芳志を戴きまして、心から厚く感謝申し上げます。一々参上して御礼申し上ぐべきとは存じますが、何分にも取り込み中のこととて、その意を得ませず、失礼ながら書面を以て厚く御礼申し上げます。

二月十二日
3794 N. Seminary
喪主　妻　岩室八重子
長男　岩室マーチン
妻　〃　リンダ
次男　岩室テーランス
三男　岩室ジェフリー
妻　〃　テリーズ
長女　岩室ジャネット
義父　大迫　元治
義弟　大迫ジョン
妻　〃　政子
遺族一同
住友商事
広島県人会
デボン・イエス・キリスト教会

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

さくら放送

AM　一五九〇
懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等
二月八日
以後は一時より二時迄。

二月二十二日

空の旅あれこれ
日航支店長　滝野幸三
プリモ（株）支店長　野村　稔
歌"上を向いて歩こうよ"
林アーサー
三月一日
脳外科とコンピューター
大阪医大　脳神経外科
医学博士　清水鴻一郎
歌「恋人よ」
元持　勲
責任者　書野昭子
電話　七八四―八五一七

急募！

ランチタイム　ウエイトレス（パートタイム）
勤務時間　午前十一時半―午後三時
電話　九三五―六〇四四
東京レストラン
西アービンパーク一九三五

募集

コック見習い
だるまレストラン
電話六七三一七五六四

求む

コックヘルパー
木広
電話　五二八―二五七二

募集

さくら放送　日本語アナウンサー
日曜日　午後一時―二時
電話　七八四―八五一七
書野迄

募集

鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）　金子迄
電話　六三四―〇六七〇

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

求む

ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一一二五

募集！

ウエイトレス
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハッハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

芸能クラブより新年親睦会のお知らせ

シカゴ芸能同好クラブでは芸能ファンの皆様と共に新年親睦会を開きます。多数御出席下さい。

日時　2月22日午後3時半
場所　歌舞伎レストラン
101 E. Ontario
会費　12ドル

膳部の都合上、御出席希望の方は下記に御連絡下さい。

古屋　Tel. 561－0887

席に限りがありますので、お早目にどうぞ。尚、申し込まずに参加される方はお断りする場合があります。

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京友神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買い求め下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL：465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致しては いかがですか

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました　しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

思い出すルンペン生活
あなたは？

よろめき族（32年）
三島由紀夫の「美徳のよろめき」からで、浮気っぽい人妻のことを指す。社用族、太陽族に続いて、ついに主婦の間にも退廃の波が。白黒テレビ、電気洗たく機、電気冷蔵庫の「三種の神器」が普及しはじめ、女性たちは家事の重労働から解き放された。この年の七月、神武景気に支えられ、経企庁は「もはや戦後ではない」。

カミナリ族（34年）
暴走族のはしり。もっとも当時はオートバイ専門で、宙返りやスピード競走に夢中。今のように集団化、暴力化はしていなかった。しかし、神風タクシーが横行、少年ばかりを責められない状況でもあった。所得倍増論に乗せられてサラリーマンはモーレツ社員に。国中がスピードを上げ始めた。

六本木族（36年）
昔の銀ブラ族、のちのみゆき族、原宿族の流れにつながる。新興の飲食街として急成長した東京。麻布の六本木にたむろするハイティーンたち。ハイカラなにおいのするところにあこがれる若者の心理は、今も昔も同じ。東京オリンピックを控えて海外への熱も高まってくる。小田実の世界一周紀行「何でも見てやろう」がベストセラーに。

カギッ子（39年）
首にカギをぶら下げて学校へ行く。両親が働いているので帰っても家には誰もいない。暗くなる団地の入口でポツンと立っている子供が増えた。高速道路ができ、新幹線が走るようになった陰でしわ寄せは弱い者に。公害が各地で進展。しかし高度成長政策はまっただ中で、ひずみは広がるばかり。

ノンポリ（43年）
昭和元録といわれ、平和ムードにひたっているうちに、全国で学園紛争が吹き荒れ、ゲバ棒が飛び交った。が、この騒ぎに無関心な学生も多く、彼らは「ノン・ポリティカル（非政治的）」を短縮して「ノンポリ」と呼ばれた。以後は学生の政治離れが進み、現在では、「ノンポリ」が主流。

落ちこぼれ（52年）
学校の勉強についていけない子供たち。激しくなる一方の進学戦争で、勉強が苦手な子供たちを不当に差別する言葉として問題になった。しかし乱塾、偏差値とその後も進学にからむ流行語は尽きない。かと思うと、子供たちの外国団体旅行が行われ、ジャリパックと呼ばれる。時代に振り回される子供ら。

竹の子族（55年）
代々木公園の歩行者天国に首を出した若者の群れ。モンペや日本武尊ルックの服装で、歌ったり踊ったり、ささやかなエネルギーの発散。モボ・モガに始まり、太陽族、六本木族、みゆき族と続いた若者たちの末えい。直接的には「タケノコ生活」で育った世代の子供に当たる。原宿族やみゆき族からはどんな子供が育ってくるのだろう。間もなく答えが出る。

欲求不満は
成人男女の六割余

（東京通信）日本の成人男女の六割以上は、仕事や家計のことなど日常生活の何らかに不満がありそうした欲求不満の強い者ほど体の不調など自覚症状の多いことが一月四日、厚生省が発表した「保健衛生基礎調査の概況」でわかった。その最も手っ取り早い解消法として男性は「酒」をのみ、女性は「おしゃべり」を選ぶが、男女とも年をとるにつれ、なすすべもなく「寝てしまう」者が多くなる。こうした「心身の健康」調査はこれが初めてで、国立精神衛生研究所の加藤正明所長は「いかにも日本人らしいストレス解消法。精神安定剤などに走るよりはるかに健全だが、趣味やスポーツなど、もう少し積極的な発散を考えては」と話している。

この調査は、三十八年から毎年テーマを変えて実施され、今回は五十四年十月、全国七百地区に住む20歳以上の三万六千三百十人を対象に、健康状態や日状生活の不満などを聞いた。

まず日常生活の不満については、「大いにある」（14・3％）、「多少ある」（46・8％）、「あまりない」（25・9％）、「まったくない」（10・7％）などとなっており全体の61・1％が何らかの不満を持っている。不満ありと答えた人が最も多い世代は「35ー44歳」で、68・8％に達した。大きな不満として、男性は「仕事上のこと」「生きがい・将来の希望」（ともに21・4％）「収入や家計」（20・3％）などをあげる。一方、女性は「自分の体力・健康」（20・1％）「収入や家計」（18・8％）、「子供のこと」（18・2％）などが多い。

また、不満の程度と「疲れ」「イライラ」といった自覚症状の有無との関連を見ると、不満が全くない者の場合、自覚症状ゼロが33％もいるのに大いに不満のある者では症状ゼロはわずか4％。逆に自覚症状が五つ以上もあるという人の内訳を見ると、不満のない人が19％なのに対し不満組は66％にも達している。

こうした欲求不満の解消法だが、男性では「酒をのむ」（21・7％）が一番多く、次いで「趣味。スポーツ」（18・3％）「寝てしまう」（15・3％）の順。女性は「おしゃべり」（34・6％）が圧倒的で、ほかに「じっと耐える」（17・7％）「寝てしまう」（11・8％）などが目立つ。

これを年齢階層別に見ると、男性の20ー24歳では「趣味・スポーツ」が多いが、中年になると「酒をのむ」がトップに躍り出る。女性は全般に「おしゃべり」の多いのが特徴で、〝井戸端会議〟の伝統はこんなところにも生きている。ただ、男女ともに高齢になるにつれて「寝てしまう」「じっと耐える」が増え、何ともわびしい限りだ。

また、この調査では薬の使用状況も調べたが、それによると全体の40・1％（男39・2％、女41・0％）が何らかの薬を飲んでいた。最も多いのは「胃腸薬」（25・8％）で、四人に一人がお世話になっている計算。ほかでは「ビタミン剤」（15・6％）「鎮痛剤」（9・6％）、「下剤」（5・9％）、「精神安定剤」（4・1％）などが多い。

どの薬も高齢者ほど使用者の割合がアップするが、なかでも「精神安定剤」は20代前半の1・2％が、75歳以上では11・4％と十倍近く、これといったストレス解消法のない世代が、薬に頼る実態を示しているようだ。

五木ひろし
ロスで七月公演内定

（ロサンゼルス発）休暇と所用でロサンゼルスを訪れている歌手の五木ひろしが六日、ブラドレー市長を表敬訪問して、市長から〝ロサンゼルス公演歓迎〟の招待状が五木ひろしに伝達された。

五木ひろしはすでにこれまでベガスをはじめ当地でも公演を行ない、好評であったが、ファンクラブも結成され再度の渡米公演の声もあがっていることから、本人はその用件でロスを訪問したものとみられている。

公演予定は七月ごろできればミュージック・セ

ンターでの公演ということで会場の交渉が進められている。

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:0- 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

「メカニマル」人造魚
75年の沖縄海洋博で誕生

（東京）和名「ススメダイ」英名「Waggeng Wanda」といっても、これは東海大学海洋科学博物館で〝かわれている〟人造魚のことである。少ないエネルギーで巧みに泳ぐ魚に学ぼう、とその形態や機能をバイオニクス（生体工学）の手法で、機械に置き替えて作ったもので、メカニマル（機械動物）と呼ばれる。

尾ひれを左右に振って前進し、背びれと尻（しり）びれでバランスをとり、胸びれで方向を変えるさまは本物そっくり。同じ水槽でかわれている本物の魚も仲間だと信じて近寄ってくる。

このメカニマル、実は七五年の沖縄海洋博で誕生した。二年前から、同館でずっと展示されている。現在、二十六種百十七匹もいる。多数の足を順序よく動かして力強く泳ぐのは「シャコテネシ」起伏の激しい海底を巧妙に歩きまわる「ハバヒロフナムシ」など、その見事な動きは見学者をあきさせない。海の生理を取り入れた海洋開発機器を開発しようというのが作製のねらいだ。

修身教育がないばかりに

「先生のブス」「このバカ死んでしまえ」注意すると「カラスの勝手でしょ」と受け流す幼児たち。このほど東京で行われた日教組教研集会で、幼児にまで〝汚染〟が広がった「心の健康」問題がクローズアップされた。

睡眠、排便、食事という基本的な生活習慣の乱れが朝からあくび、朝礼でバタンといった身体のゆがみを生んでいるという報告は、ここ数年の教研集会で相次いでいるがそれとともに先生たちは子供の精神面の健康阻害にどう対処していくか、という大きな問題に直面させられている。

ちょっと転んでヒザをすりむいたら、そばにいた子に「カネやるからクスリ持ってこい」と命令する三歳児、友達から「エッチなことさせないと遊んでやらない」といわれ、パンツを脱がされ、おしりをさわられた五歳児など、心の健康問題はまず子供同士の人間関係のゆがみとなって現われるようだ。

小学1年で文字や数の修得率は95％と高いのに「牛乳びんのふたが開けられない」「自分から話しかけることができない」「夢。希望」を尋ねれば圧倒的トップが「なし」次が「マンガ家」「お金をためる」など。上級へ進むほどゆがみ現象は極端で、クラスの子とケンカをして用務員室へ飛び込み、出刃包丁を持ち出し、「殺してやる」と逆上した5年生などの例も報告された。

無気力で他人任せ、自分勝手な言動、こうした幼児期の心のゆがみは、激発している中。高校生の暴力・非行と無縁ではないと、先生たちは家庭にも注意を促している。

鹿児島県知事
現職の鎌田氏が再選

（東京発）任期満了にともなう鹿児島県知事選挙は八日投票、即日開票の結果、自民党公認で現職の鎌田要人氏（五九）が、革新系無所属で新人の前参院議員、久保亘氏（五二）＝社会、社民連推選＝と、共産党公認で新人の同党県副委員長、重山正久氏（五五）を破り、再選された。投票率は六八・〇九％。（時事）



今日の歴史

ソ連、カラフト～千島の領有を布告

カラフト（サハリン）は樺太と書いたが、唐太とも書かれたこともある。日本で知られたのは一六世紀以降で、寛永一二年（一六三五）松前藩の家臣が探検し、松前藩領となり、後徳川幕府直轄地となった。文化五年（一八〇八）間宮林蔵の探検により離島であることが発見された。後年再び松前藩に復し、また直轄地となり明治に至る。

千島は近世では北海道～樺太とともに蝦夷と呼ばれた。文禄四年（一五九三）豊臣秀吉は蝦夷を蛎崎氏に与えた。蛎崎氏は慶長四年（一五九九）氏（苗字）を松前氏と改めた。徳川家康も蝦夷を松前氏に与えた。元禄一三年（一七〇〇）の松前郷帳には千島三四島が書き記されている。幕末以来、ロシアも樺太～千島を南下したため、日露間の衝突がおこり、安政元年（一八五四）日露和親条約では、択捉（えとろふ）、撫得（うるっぷ）島の間を国境としたが、明治八年、樺太～千島の交換条件で、日本は千島全島を領有、樺太はロシアのものとなった。

日露戦争後のポーツマス条約で、樺太の北緯五〇度以南が日本領となった。第二次大戦後ヤルタ協定に基づきソ連領に編入された。またサンフランシスコ講和条約で日本は千島列島領有権を放棄したが、どの国に属するかは規定されていない。しかるにソ連は一方的に、一九四六年（昭和二一年）二月二十日、カラフト～千島をソ連の領有と既に布告していた。

（三六五日事典および日本史辞典より）

青年安兵衛

山手樹一郎

棚橋が去った後の堀内道場では、実力の上から云えば安兵衛が師範代格である。が、年が若い上に、倉本半造という先輩がいて、これも去年の秋すでに免許を許されている。そういう考慮があってか、源左衛門は別に師範代をきめず、安兵衛の腕、倉本の経験、二人を一つにして、それとなく道場の稽古をまかせていた。

自然倉本としては、安兵衛さえいなければという野心がおこってくるのだろう。別に口に出してどうということはないのだが、道場ではなるべく安兵衛を無視して、自分が師範代であるかのような態度を取り出した。

それに、倉本は裕福な郷士の家の伜で、金まわりがいい。日頃他の二人の内弟子秋山喜作、島田三平等を何かと金で恩に被せてあるから、ちゃんと心得ていて、道場では倉本先生、倉本先生、とわざと先生づけにして呼ぶようにしている。

安兵衛のほうは、おい中山とか安兵衛とか、かまわず呼びすてだ。もっとも安兵衛から見れば、島田も秋山も、倉本同様内弟子としては先輩にあたるのだから、呼びすてにされるのが当然で、そんなことは一向気にしてもいなかった。

ちょっと転んでヒザをすりむいたら、そばにいた子に「カネやるからクスリ持ってこい」と命令する三歳児、友達から「エッチなことさせないと遊んでやらない」といわれ、パンツを脱がされ、おしりをさわられた五歳児など、心の健康問題はまず子供同士の人間関係のゆがみとなって現われるようだ。

小学1年で文字や数の修得率は95％と高いのに「牛乳びんのふたが開けられない」「自分から話しかけることができない」「夢。希望」を尋ねれば圧倒的トップが「なし」次が「マンガ家」「お金をためる」など。上級へ進むほどゆがみ現象は極端で、クラスの子とケンカをして用務員室へ飛び込み、出刃包丁を持ち出し、「殺してやる」と逆上した5年生などの例も報告された。

無気力で他人任せ、自分勝手な言動、こうした幼児期の心のゆがみは、激発している中。高校生の暴力・非行と無縁ではないと、先生たちは家庭にも注意を促している。

もいなかった。

格などはどっちでもいい。早く鬼最上に勝る腕になりたいだけが、初めからかわらぬ安兵衛の初一念だった。

「おい、中山、今夜一つおれと附合ってくれ」

或る夕方、稽古が終って、例によって道場の後かたづけをすませると、島田三平が珍しく誘いをかけた。道場の近くが揚場町で、そこの揚場河岸へは神田川を漕ぎのぼって大川から毎日荷物の船が着く。つまり牛込から四谷にかけての生活必需品がここで荷揚げをされるのだから、船頭、荷揚人足などが多く集まり、飲屋、小料理屋などが繁昌している。

堀内道場は五つ（八時）が門限で、夕方からその刻限までは、内弟子たちも自由な行動がとれる。倉本たちはそこになじみの家があるらしく、よく飲みに出かけていた。

稽古の虫の安兵衛は、前に何度か誘われたこともあったが、まだ一度もうむと云ったことはなかった。酒は好きだが、まだ自分から飲みに行ける身分ではないし、一度おごられれば、こんどは自分がおごらなければならない。そんな無駄費いは許されない安兵衛だった。

続く



SHIZU
(CLOSED TUESDAY)　DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING　334-7712

Ron of Japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司御料理
亀八
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
月曜休業

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA
JAPANESE
RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052　368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon.-Sat. Lunch 12:00-2:30 p.m.
Dinner 5:00-10:30 p.m.
Sunday 12 noon-10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～1 m
金.土-11:30am～
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

SUZUKI CALLS FOR IMPROVING DEFENSES

Prime Minister Zenko Suzuki delivered his first policy speech to the Diet this week, in which he stressed the need for improving the country's defense capability within the framework of the Japan-U.S. security structure. He said the Japanese people's understanding and concern over security is rising, and stated that the government will work for achieving a defense capability of high quality without becoming a military power. He reiterated that Japan will not produce, possess or introduce nuclear weapons, and expressed the hope that the defense issue be widely and constructively debated so a national consensus can be formed.

Suzuki added that it is difficult to guarantee Japan's peace and security merely by enhancing its defense capability, saying that active diplomacy and expanded foreign economic assistance will be prime instruments of Japan's peace and security policy. He said that Japan will take measures aimed at more than doubling the country's official Development Assistance (ODA) over the next five years. (Japan's ODA has already been more than doubled over the last three years.)

Regarding ties with the United States, Suzuki said that "Japan and the United States have built an unshakable relationship of friendship and trust through tireless efforts on both sides," and strong leadership for the peace and prosperity of the international community. His words directed toward the Soviet Union were unusually blunt. He said: "The government will continue to press for prompt rectification of the Soveit military intervention in Afghanistan, the military buildup on the Northern Territories, and other regrettable situations." He called on the Soviet Union to show good faith in actual deeds to open the way for development of Japan-Soviet relations, and stressed "Japan's consistent and basic policy of resolving the Northern Territories issue and concluding a peace treaty."

In other international matters, the Prime Minister said he felt Japan has achieved mature relations with the ASEAN nations of Southeast Asia, which he termed "important forces for Asian stability." He also specified that Japan will continue to work for an early convening of an international conference on Cambodia.

EDITORIAL OPPOSE IMPORT RESTRICTIONS AS COUNTERPRODUCTIVE

The overwhelming majority of American newspapers has editorialized strongly in opposition to imposing quotas or other limitations on imports of Japanese and other foreign cars. Typical editorial comment includes:

CHRISTIAN SCIENCE MONITOR: "The landmark decision by the U.S. International Trade Commission rejecting import quotas and higher tariffs on Japanese car makers adds up to a significant victory for the principal of free trade as well as for the American consumer."

SAN FRANCISCO EXAMINER: "Imposing strong import restrictions is no solution to either the U.S. auto industry's problems or an economy in recession. What it is is an option -- like biting off one's nose to spite one's face."

PHILADELPHIA INQUIRER: "Detroit's troubles were mainly of its own making.. Detroit simply refused to see the handwriting on the wall, that the age of the gas-guzzler was over...it's up to American companies to exploit the American market by giving Americans what they want and need."

ST. LOUIS GLOBE-DEMOCRAT: "Attempts to establish curbs and limitations on free trade could become dangerous folly...The answer to the current problem is for the auto industry, both management and labor, to roll up its sleeves and turn out the world's best cars -- as it did in Detroit's good old days."

DENVER (Colo.) ROCKY MOUNTAIN NEWS: "Protectionism on the auto front would be bad news for a lot of reasons. It would be enrgy-wasteful, inflationary, anti-consumer -- and reward inefficiency... Too many U.S. businesses, particularly the oligopoly ones, have grown too fat and too lazy. By giving them something to worry about, Japanese businesses are doing us all a favor."

NEW YORK TIMES: "Even the most modest estimates made by the staff of the Federal Trade Commission suggest that the cost of putting an American auto worker back on the assembly line through protective price increases would exceed $100,000 a year."

BALTIMORE SUN: "Authoritative studies show that the current Japanese advantage reflects lower labor costs, higher productivity and more advanced applications of automation and technology... All of it holds down consumer ...Detroit will never be able to hold its own in what has become a world auto market unless it shakes itself loose from its discredited labor-management practices and become a world competitor."

SOVIETS ACCUSE JAPAN OF "ANTI-SOVIET" PROPAGANDA

Japan's ambassador to the Soviet Union, Tokichiro Uomoto, was summoned to the Soviet Foreign Ministry last week, where a senior Soviet diplomat accused Japan of "anti-Soviet" propaganda in expressing its territorial claims against Moscow regarding the disputed islands lying off the east coast of Hokkaido, reports the ASAHI SHIMBUN. The Soviet news agency Tass also charged that Japan appeared to be "deliberately trying" to aggravate relations between the two nations over the issue.

The Soviet statement was considered one of the most serious in a series of recent Soviet denunciations of Japan's continuing claim to the four islands. The Soviet Union insists that the issue is non-negotiable and maintains that no territorial issue exists, a position which Japan categorically rejects. Tass spoke of a Japanese "propaganda campaign around the so-called territorial issue," citing recent actions by the Japanese government, including the proclamation of Feb. 7 as "Northern Territories Day."

ラスベガス

3泊4日
$275.00
航空費、ホテルお二人同室
交通費含む
2月19日－3月30日
4泊5日
$299.95
TEL. 437-6747
（裕子まで）
The Elk Grove Travel Shoppe

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
菅野旅行社　（株）創業35年　IATA
社長　菅野武雄

オヘヤ周辺支社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー（日本航空）1219ドルから
毎週土曜日出発
14日－35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金1048ドルから
出発はお好きな日に
14日－60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1256ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）
COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"のA夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－24ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）－4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル
メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　95ドル
○いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　49ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

MASTERCARD CAPTUES DOMINANT POSITION IN JAPANESE CREDIT CARD MARKET

NEW YORK,
Interbank Card Association, worldwide licensor of MasterCard financial products, today announced that it had reached an agreement with three leading Japanese credit card companies that will give Master Card products a dominant position in Japan, the most important market in the Far East. Beginning in February, 1981, Union Credit Co., Ltd., Diamond Credit Co., Ltd., and Million Card Credit Co., Ltd. will begin to issue the first of 4.3 million MasterCard credit cards for use within Japan and throughout the world.

The three comapnies will issue 250,000 new cards in February. The number of new MasterCard cards will total 2.2 million by the end of 1981 and will reach the 4.3 million mark by the end of 1982.

The move underlines Interbank's commitment to creating strong partnerships around the world, in which international members of the association retain distinct national identities in their own countries while gaining worldwide access to MasterCard services and to millions of MasterCard merchants abroad.

The cards, themselves, reflect the partnership theme. Each will feature a "50-50" design scheme that allows the card issuers to maintain their individual identities within Japan while adding a global dimension to their cards for international use. The top half of each card will identify the Japanese issuer, and the bottom half will feature the MasterCard name and logo that are familiar at merchant outlets and financial institutions throughout the world. In a technological breakthrough developed by the Japanese, two magnetic stripes will be incorporated into the new cards. One, on the face of the cards, will be used in Japan; the other, on the back, will be used outside the country. The three companies also announced the development of a new, low-cost imprinter that will increase the ease and reliability of transactions at merchant outlets throughout Japan.

The decision to issue the new cards was prompted by the rising numbers of Japanese who travel abroad. When the introduction of the new MasterCard cards is complete, more than 4 million Japanese will have joined the ranks of international credit card holders.

Unlike MasterCard credit cards issued in the United States, the Japanese Cards feature 30-day net settlement, have no credit line attached to them, and have traditionally been used for travel and entertainment purposes. There are nearly 10 million T&E cards in circulation in Japan today, and, since many of the new MasterCard cards will replace local-use-only cards issued by the three Interbank members in the past, the new program will give MasterCard a preeminent position in the Japanese market.

The three Japanese credit card companies are associated with six of the largest banks in Japan: Dai-Ichi Kangyo, Fuji, Saitama, Taiyo-Kobe, Mitsubishi and Tokai, and a large number of regional and local banks.

Commenting on the agree-ment, Interbank president Russell E. Hogg said, "We welcome the decision of Union Credit, Million Card and Diamond Credit to take this major step to expand their credit card programs. Not only will their cardholders benefit both in Japan and wherever they travel, but Interbank's members throughout the world will welcome the more than 4 million new international cardholders as well."

"The agreement," Hogg added, "is an excellent example of the importance we place on developing equal partnerships around the world. In Europe, with Eurocard, in Britain, with Access, and now in Japan, with this new partnership, Interbank's members are able to maintain strong national presences at home while taking advantage of the worldwide recognition and acceptance of Master Card products.

****

● **Government**

Darren R. Iketani, having completed the 20-week cadet training at the California Highway Patrol's Sacramento Academy, was assigned to the CHP's West Los Angeles Area office. He attended Royal Oak High School, Covina, UC San Diego, and Mt. San Antonio College, and majored in Bioscience/Philosophy and Administration of Justice.

JAPAN EXPECTS 5.3% GNP GROWTH REDUCED INFLATION RATE IN 1981

Compared with most industrialized nations, Japan's economic prospects in fiscal 1981 look good, with its GNP growing by a projected 5.3% in real terms, up from an estimated 4.8% growth in the current fiscal year ending March, according to the official forecast by the Economic Planning Agency. Most of the growth is expected to come from a 9.9% rise in private consumption and a 10.7% increase in investments in new plant and equipment.

Japan's modern inflations rate looks promising, with the inflation rate of wholesale prices projected at 4.1%, well below the estimated 14% level for the current fiscal year; consumer prices are expected to show an inflation rate of 5.5%, a drop from this year's 7%. The Planning Agency expects Japan's merchandise exports to remain slightly in surplus, but its balance of payments (current account) to show a large deficit of an estimated $10 billion next year.

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
Summer Tour of Europe 1981
"A Quality Plus Economy Tour"

Depart: Jul. 07
Return: Jul. 21
Visiting: London, Amsterdam, Heidelberg, Innsbruck, Venice, Florence, Rome, Milan, Geneva, and Paris.
Cost: $1571.00 dble. occ.
For further information, please contact:
Yamada Travel Service
812 N. Clark St
Chicago, Ill 60610
(312) 944-2370

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency
for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

YAMADA TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい 直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を 取りあつかいます
ウォールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン—増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
175[illegible] W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3262 (8)

Second-class postage paid at Chicago, Illinois

FRIDAY FEBRUARY 20, 1981

"A DAY OF REMEMBRANCE"

Tanforan Racetrack, the temporary detention facility in San Bruno for 8,033 Bay Area residents of Japanese ancestry from April to October 1942, was recently declared a state historical site by the California State Historical Resources Commission.

In approving the site, the Commission recognized the historical significance of the unique use of the racetrack during the early days of World War II. The unorthodox use of Tanforan was a direct result of Executive Order 9066 issued by President Roosevelt on February 19, 1942.

A "Day of Remembrance" ceremony will be held at 2:00 p.m. on Sunday, February 22, 1981 at the Ranforan Park Shopping Center to dedicate the historical site and to commemorate the 39th anniversary of the executive order. A public reception will follow the ceremony at 4:00 p.m. at the Masao Satow Building, 1765 Sutter Street in San Francisco.

In conjunction with the "Day of Remembrance" a "Tanforan Art Show" featuring the works of Tanforan interneesalso will be shown at the Masao Satow Building. The exhibit will open with a public reception on February 19th, from 7:00 – 9:00 pm and will continue Feb. 22 – 21 from noon to 5:00 pm and 4:00 – 7:00 on Feb. 22.

The Tanforan Committee sponsor of the local "Day of Remambrance" events will begin to solicit funds to erect a historical monument at the racetrack site. Says Carole Hayashino, spokesperson for the Committee, "We hope Bay Area Nikkei will participate in our events as a symbolic recognition of our past."

DENTSU PLANS JOINT UNDERTAKING WITH Y AND R AGENCY

LOS ANGELES (Jiji) – Dentsu Inc. of Japan, the world's largest advertising agency, is negotiating with Young and Rubicam Inc. (Y and R) of the United States, the second largest, on a joint undertaking, advertising sources here have disclosed.

The two companies, which believe the joint undertaking would not violate antimonopoly laws in their respective nations, are expected to reach final agreement possibly early this month.

The sources said that by the tie-up with Y and R, Dentsu apparently hopes to expand business of Dentsu Crop. of America, its subsidiary based in New York.

The subsidiary, established in July 1966, handles 36 million dollars worth of advertisements a year in the U.S. mainly for large Japanese enterprises, such as Canon Inc., Shideido Ci. and Nisshin Food Products Co.

Dentsu has maintained close relations with Y and R over 20 years and annually sent its employees to the American company for training.

According to the latest edition of the Advertising Age, a leading magazine for the advertising industry, top leaders of the two companies have been in regular contact in New York and Tokyo.

A spokesman for Y and R said, however, that his company has nothing to announce about the reported joint undertaking at this moment, although he noted the company has long been on friendly terms with Dentsu..



'DON'T FISH ON THIN ICE' PARK DISTRICT CAUTIONS

Persons who have taken advantage of the cold spell to ice fish along the lakefront harbors and lagoons are bucking dangerous odds, say Chicago Park District officials.

"Although the ice is thick enough in certain areas, the recent thaw and refreeze has created large cracks all along the inland water areas and has the potential to break free under shifting weight," said Gerald Pfeiffer, director of the district's marine division.

"Cold water shock is a certainty for anyone who may fall through," he cautioned. "Even if our people happen to see it, they may not have enough time to help out because our boats and other marine equipment are in the shop for winter maintenance and repair. Therefore, we are requesting that for their own safety, people do not fish in these areas, even if no signs are posted."

BOTH NATIONS NEED TO DEVELOP NEW INTERNATIONAL ROLES

Both Japan and the United States need to develop new international roles, said the report. "Japan must contribute to both regional and global security, specifically by augmenting economic cooperation with Third World countires, and undertaking diplomatic initiative and leadership." The U.S., on its side, must improve the "quality" of its relations with its allies, showing more awareness of, and consideration for their domestic realities and sensitivities and rely more on early consultation with them, even though "it will require strong leadership and some political sacrifice to forego unilateral policy decisions in favor of increased consultation with allies."



COMING EVENTS IN FEBRUARY

Feb. 22, Sun. 7 P.M. Kohaku Uta Gassen at Leland Buddhist Temple – FREE

Feb. 22, Sunday 5 PM Yamaguchi Kenjin Kai Shinnen Enkai at China Doll Chinese Restaurant.

Feb. 22, Sunday Geino-Club Shinnen Enkai

Feb. 28 & Mar 1 Japanese movie at Francis Parker

LEARN ENGLISH

The University of Illinois offers professional instruction. Elementary to advanced courses meet 3:00 - 9:00 P.M. Ten week program begins March 30th. Register now. Tutorium in Intensive English, Room 820 University Hall, 601 S. Morgan. Call Dr. Boca 996-8098.

MRS. GINA
Palm Reader

Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

上, 下, 水道修繕
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945-8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are looking for a person for our inventory department.

The job consists of the following: control on all our machine tool parts, dispatching machine tool parts, taking inventory of the parts, and other pertinent duties.

Bilingual required. Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

INSTANT CASH

We buy everything.

Call: Pat Shore 679-5858

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

HELP WANTED

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

HOUSEKEEPING POSITION

Excellent part-time housekeeping position, maintaining beautiful home & greenhouse. 5 mornings a week or 3 days. Evanston location. References req. Call 492-9350.

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizen & Clients, & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in Industrial Setting desired. Please call Fred Odanaka. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215.

Japanese/English speaking persons needed for presenting International Marketing Program. For appt. 683-3760.

FOR SALE

Las Vegas Vacation for 2. Meals, Hotel, Extras. $600 value. Must Sell $100. Call 773-4377.

4 Apt. Co-Op in Skokie. Near Japanese school. Exc. shopping. CALL 677-1200 Martin Marbery Realtors

FOR RENT

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二六三号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年二月二十五日（水）

シカゴ新報

加州生一本
滑酒
加州産
本みりん
加州正宗
千両

来年度歳出を四一四億ドル削減
レーガン大統領が経済再生計画

（ワシントン）レーガン大統領は、議会に米国経済の強化策を盛り込んだ「経済再生計画」を提出した。この中でレーガン大統領は、

(1)一九七二会計年度（八一年十月―八二年九月）の歳出規模を現行見込みに比べ四一四億ドル削減する。

(2)三年間で三〇％の個人減税と減価償却期間の大幅短縮による企業減税

などを提案している。レーガン大統領は上下両院合同会議にあてたメッセージの中で、同計画が、

(1)政府支出の伸び抑制による財政改革

(2)個人所得・企業減税

(3)政府諸規制の大幅緩和

(4)連邦準備制度理事会（FRB）との協調による通貨安定、金融市場健全化のための金融政策

を四本柱としたものであると述べた。

計画の目玉は政府支出の削減。財政計画は、これまで一六％程度の伸びを示していた政府支出を今後数年間七％の伸びに抑え、これによって一九八四年に赤字をなくすことを目指している。支出削減額は現在の見通しに比べ八一年度四四億ドル、八二年度四一四億ドル、八三年度七九七億ドル、八四年度一〇四四億ドルとなっている。支出削減にあたっては、国防費、困窮者補助など、どうしても削れない項目を除いては軒並み削減の対象となった。（時事）

鈴木首相五月上旬訪米を公式に表明
衆院予算委総括質問最終日

（東京）鈴木首相は衆院予算委総括質問最終日の十八日の質疑のなかで、訪米の時期について、

「五月に入れば出来るだけ早い機会に訪米したい」

と述べ、「五月連休訪米」を公式に明らかにした。

また首相は、レーガン大統領との日米首脳会談では、日本が平和国家の立場から国際社会で軍事的役割を負わないことを明らかにする考えを改めて強調した。これは草川昭三氏（公明）の質問に答えたものである。

伊東外相も首相の訪米時期について、

「向こう（米国側）の日程の都合で、まだ具体的に決まっていないが、五月に入ったら早い時期に行けるように調整している」

と述べ、「五月連休訪米」を確認した。（時事）

在米邦銀、本拠州の選択で
加州派とNY派に分かれる

在米外銀の営業地域が四月一日から本拠とする一州に規制されることになり、米国に進出している邦銀は本拠州をどこに置くかの選択を迫られている。在米外銀は三月三十一日までに米連邦準備制度理事会に本拠州を通告しなければならない。邦銀の場合、カリフォルニア州派とニューヨーク州派に分かれるとみられるが、第一勧銀、東銀などは今後の米国での銀行経営戦略も考慮し、選択する州が注目されている。

邦銀では地銀二行を含め二四行が米国に進出、このうち、住友、三菱、三和、三井、東海などはカリフォルニア州に現地法人銀行を持ち、リーテール一般銀行として活躍しており、これらの銀行は同州を本拠州に選択するものとみられる。また、ニューヨーク州では、現法はあるものの、支店のない富士、大和、日本興業銀行などが同州を本拠州に選択するものとみられている。問題は、シカゴ（イリノイ州）に現地法人銀行を持つ第一勧銀と、カリフォルニア、ニューヨーク両州に現地法人を持つ東銀のケースで、

(1)同州内で他行を合併

(2)カリフォルニア州内の支店活用

(3)カリフォルニア州内の銀行買収

の選択が必要だが、(3)のケースが有力とみられている。（時事）

皇太子ご夫妻公式訪問
今月末、サウジアラビアとスリランカへ

（東京）皇太子ご夫妻が今月二十七日から三月七日までの日程で、サウジアラビアとスリランカ（セイロン）両国政府の招きで公式訪問されることになり、日程と随員、随行員が、宮内庁から発表された。皇太子ご夫妻の外国ご訪問は今度で一六回、二七カ国（再訪を含む）。日本の皇族がサウジアラビアを訪問されるのは初めてのことである。

日程は二十七日ご出発、同日はタイで一泊、プミポン王ご夫妻を表敬訪問され、二十八日バンコクから最初の訪問国であるサウジアラビアのリヤドへ向かわれる。リヤドには二日までご滞在。ハリド国王を表敬訪問するなど両国の親善を深められる。二日にリヤドをご出発、スリランカのコロンボに着かれ、ジャヤワルデネ大統領を表敬訪問される。六日コロンボを出発、

立替えなしで治療
東京海上 海外旅行保険

（東京発）東京海上火災は十七日、同社の海外旅行傷害保険にキャッシュレス・メディカル・サービス（治療費用直払い制度）を付加すると発表した。これは米国をはじめ十四カ国二十都市の百三の病院と同社が提携、保険加入者が旅行中にケガ、病気になった場合、提携病院で保険証券を提示すれば、従来のように立替え払いの必要はなく、現金なしで治療が受けられる仕組み。目下のところこの制度が確立しているのは米国内十八をはじめとする六カ国十二都市の三十二の病院だが、同社では急ピッチでこの制度を拡充することにしている。

気球で初の太平洋横断

（東京）太平洋を日本から米国まで気球で渡ろうという壮大な計画が日系米人らによって進められている。成功すれば世界でも初めてのことで、冒険野郎たちの関心を呼んでいる。この計画を進めているのは、ニューヨークでレストランチェーン「ベニハナ・オブ・トーキョー」を経営するロッキー青木さん（四二才）と、一九七八年に気球で大西洋横断に初めて成功したベン・アブルッツォさん（五〇才）、ラリー・ニューマンさん（三三才）ら。青木さんらが東京で記者会見して明らかにしたところによると、使う気球はヘリウムガスをつめた「ダブル・イーグルV」号で、三月一日午後、三重県長島町から離陸、西から東に向かって吹くジェット気流に乗り、約九六〇〇キロ離れた米国西海岸を目指す。順調に行けば三日で米国に着くという。

伊東外相、3月21日に訪米
首相訪米を控え米国側と地ならし

（東京）伊東外相は三月二十一日から二十六日迄訪米する。外務省筋が十三日明らかにしたもの。外相は、ワシントンでヘイグ国務長官らと会談して、日米関係と国際情勢について意見交換するが、その際、外相は、日本の防衛増強問題では「長期～着実な増強努力」を続けていくという従来の方針を改めて説明すると共に、発展途上国に対する経済協力を推進することによって、世界の平和と安定に貢献するとの政策を強調して、レーガン政権の理解を求める意向である。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の 320 か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-6:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

二月七日を「北方領土の日」

（東京通信）日本政府は毎年二月七日を「北方領土の日」と定め、総理府も政府広報で「二月七日は、一八五五年（安政元年）伊豆の下田で日露通好條約が結ばれた日。歯舞（はぼまい）色丹（しこたん）国後（くなしり）択捉（えとろふ）の北方四島が、歴史上初めて、わが国の領土として国際的に明らかにされた日です」と述べている。

ソ連は去る一月二十日、北方領土の日の設定はソ連に対する非友好的行為である」と抗議してきた。これに対し日本側は同二十八日、モスクワ大使館の新井公使がソ連外務省を訪れ、ソ連の抗議に反論する口上書を読み上げたが、ソ連側は「日ソ間に領土問題は存在しない」との従来の持論をくり返し反発したという。

ソ連の論拠

二月三日、ソ連共産党機関誌プラウダは「古くから日本領土だった」とする日本側の主張を強く退ける論文をかかげた。論文は昨年東京で出版された故郡山良光鹿児島大教授著「幕末日露関係史研究」から多くを引用している。論文要点は、一、ロシアによる千島の探検、開拓は十八世紀初めから着実に進められたが、日本は十八世紀半ばに至っても、千島どころか北海道北部さえ自国領と認識せず、千島列島の全容を掌握していなかった。一、その証拠に老中松平定信は、一七九二年、公文書に「根室は日本領ではない」と明記している。一七九八年に日本側は択捉領を一方的に宣言したが、その二十年前に国後択捉両島在住のアイヌ人はロシア国籍を取得している。一、下田條約（日露通好條約）と樺太、千島交換條約（一八七五）はいずれもロシアの国防力が低下している時期に日本側の圧力で締結された不平等條約であると一歩もゆずらない強い態度を示していた。

下田條約が原点

北方領土問題について上智大学教授高野雄一氏は次のように語った。千島列島は地理的にいえばシュムシュ島からクナシリ島に至る二十島である。一方、開国以来、今度の戦争までロシアとの間で問題となった千島列島はウルップ島以北シュムシュ島に至る十八島である。

今度の戦争で日本の領土処理で、米ソ等のヤルタ協定が千島列島のソ連引渡しを定め、米国等と日本のサンフランシスコ平和條約が日本の千島列島放棄を定めた。連合国は同時に「領土の拡大はしない」という原則を宣言した。奪われた領土の取り戻しや回復はする。しかし「侵略」はしないという証（あかし）である。ソ連は連合国共同宣言とカイロポツダム條項でこれを約束、日本はこのポツダム條項を受諾して降伏した。日本とロシアの最初の外交的出合いは幕末一八五五年二月七日下田調印の規定「今よりあと日本国と魯西亜国との国境エトロフ島とウルップ島との間に在るべし」は日ソ友好の話し合い原点となる。

漁民たちに影響

北方領土四島周辺は世界三大漁場の一つで、戦前日本の水産界の水揚げ量の五〇％以上を占めていた。今日、各政党、右翼、左翼陣営はそれぞれの立場から北方領土の返還を叫んでいる。水産界出身の鈴木総理は、ここにきて「北方領土の日」を設けた。「ー火と燃える世論が還す北方領土」とうたっている。「北方領土の日」を新設し、たとえ鈴木総理が北方領土を視察しても、解決にはほど遠い。

地元漁民や引揚げ者は今なおソ連船の拿捕におびえながらも細々と近海漁業を続けている。引揚者が旅券やビザの問題のため墓参もできずにいる。北方領土の春はまだまだ遠い。

日本語で挨拶

ヘイグ国務長官

（東京発）レーガン米大統領の就任式に招かれて出席した永野重雄・日本商工会議所会頭が「やはり行ってよかった。自分だけの胸にしまいこんでおくには惜しい経験をした」と、会う人ごとに感激の経験を語っている。

それというのもワシントンで旧知のパーシー米上院外交委員長を表敬訪問した時、たまたまヘイグ新国務長官から同委員長に就任あいさつの電話がかかってきた。「パーシーさんから「日本語で話せ」と受話器を渡されたので、日本語で「おめでとうございます」というと、ヘイグさんも日本語で「どうもありがとうと返事がかえってきたのにはびっくりした」と永野さん。

ヘイグ長官は前NATO軍司令官の職にあっただけに、わが国とはなじみが薄い、というのがもっぱらの評判。ところが永野さんによると、ヘイグ大将は少尉時代、日本に勤務したこともあり、結婚したのも日本。「相当流ちょうな日本語を話す。日本に対して非常に親しみを持っているよ」という永野さん、日米関係もこれならうまくいくと言いたげだった。

福田元首相の訪米日程決まる

（東京）福田元首相の訪米日程が、ほゞ決まった。三月十六日から十八日の間に出発し、十九日からの三日間、ワシントンでレーガン大統領をはじめブッシュ副大統領、ヘイグ国務長官ら米国首脳と会談する。二十二日以降カーター前大統領、フォード、ニクソン両元大統領と会談し、二十九日にワシントンで開かれる日米欧委に出席し講演したあと、四月初めに帰国する。（時事）

太平洋の米ソ海軍力は事実上同等に
米艦隊司令官が警告

（ワシントン）米太平洋艦隊のデービス司令官は、上院軍事委員会軍備小委で証言し、太平洋地域でソ連海軍と直接対決した場合、米国が勝利を収めると確約することはできないと言明、両国の海軍力は事実上同等にまでなっていると警告した。同司令官によると、太平洋での勝敗を決めるのは、もはや両国の海軍力の比較のみではなく、「予測不能な多くの事がら」であるという。同司令官はまた、海上輸送路の自由を確保する米国の能力と、これを妨害するソ連の能力は、ほぼ均等するに至ったと確信していると述べるとともに、太平洋とインド洋の全域で平和時の任務を同時に遂行するのは不可能だと発表した。（時事）

ニュース短信

ミドリ十字は、米国の遺伝子工学研究専門会社二社と遺伝子組み替え技術に関する契約を結んだと発表した。提唱したのはコラボラティブ・リサーチ（本社マサチューセッツ州）とジェネックス（本社メリーランド州）。契約内容によると、ミドリ十字は、コラボラティブ社から「インターフェロン」をつくり出す酵母菌利用の遺伝子組み替え技術、ジェネックス社から結晶蛋白「人血清アルブミン」を量産する大腸菌遺伝子組み替え技術をそれぞれ導入、企業化を進めるというものである。（時事）

忘れる幸福

忘れっぽくなったことを、いたずらに歎くな。問題は、何を忘れ、何を忘れないかにある。忘れた方がよいことを忘れられないために、不幸である人も、世の中には多い。

山田旅行社主催
「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
ロンドン　アムステルダム　ハイドルパーグ
イスタンブルック　ベニス　フローレンス
ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四ー二七三〇

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS TELEPHONE 312/392-6688 60005

宮城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野岳雄 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 内科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-6324

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N. Albany 478-9308

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N Halsted St 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave. 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 巌 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3969

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

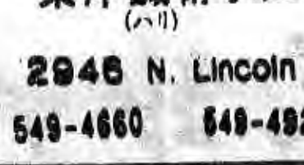
シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 読明 同 斎藤 読紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎ 348-2028

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835



CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 564-5200
DONALD V. VERSEN, SR. President
GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President
Ross Harano Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6.95(送料共) SHIN HAK PANG Translated by James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療 指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院 (ハリ)
2946 N. Lincoln Av. ☎ 549-4660 549-4920

日系人会 シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St 会長 内本 忠 幹事 菅野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は シカゴでも 東京でも
AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11, 7-CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 安立秀彦 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Ltd. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 135 S. LaSalle St., Suite 3900 Chicago, Ill. 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5824

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

シカゴ日系人会々長に
内本忠氏再任

シカゴ日系人会の一九八一年度定期総会は去る二月十二日（木）午後八時より定住者会館に於いて行われ、内本忠氏の同会々長再任が決まった。

内本氏はこれで五年間会長として引き続き同日系人会の発展に従事することになり、特に本年は懸案のシカゴ日系文化会館建設プロジェクトなどの諸問題打開へ向けての活躍が期待される。

当日の主な決議事項は左記の通り。

㈠来たる三月六日（金）のシカゴ日系文化会館建設審議会にシカゴ日系人会からは内本会長、清水副会長、菅野幹事の三者が出席することとなった。

㈡戦時中の日系人強制収容による損害賠償要求運動（市民協会の提唱で二万五千ドル募金予定）には各自個人的立場より協力することとなった。

㈢来たる六月六日（土）、七日（日）の両日に開催予定の「ジャパンデー」（於グレンコー市、ボタニカル・ガーデン）には、日系人会が中心となり予算二千ドルで協力することとなった。

日系人会では毎年多くの行事を主催、後援し現在予算も限界に達しているので、本年度よりシカゴ在住の邦人および日系人各位の協力、支援を願うことになった。

㈣シカゴ日系人会の新会員募集は従来通り、清水リンカン氏を英文委員長、無垢品在真氏を邦文委員長として開始されることとなった。

尚、個人会費（十ドルより）及び賛助会費（百ドル）を徴集することとなった。

㈤新役員選挙は（死亡等による役員一部を除き）全員留任に左記の通り決まった。

（敬称略）

会長　内本忠
副会長　本田登　久保瀬暁明　小泉精一　向山英文　無垢品在真　新井仙太　清水リンカン　菅野武雄　山田寛　若松繁雄
専務理事　菅野武雄（副会長兼務）
書記　沖五郎（日語）　森光アーサー（英語）
会計　橋口行雄　本田九州男
会計監査　日浦升夫　前田襄　竹下国雄
顧問　早野三重喜　河野増登　増田志直　松本幸一　杉本幸八郎
常任理事、理事（省略）

国内郵便料金も近く値上げ

（ワシントン発）

今年一月一日より外国向け郵便料金値上げに続き、国内郵便料金も近く値上げになる公算が強くなった。

新料金では現行一オンス十五セントのファーストクラス郵便が十八セントに値上げされ、超過分は一オンス増加につき十七セント加算される。葉書き郵便料金は現行の十セントから十二セントに値上げされる。その他、小包郵送料なども値上げになる。

尚、実施日は未定。

平林基宣氏召天

平林基宣氏は去る二月二十二日（日）午前一時イリノイ・マソニック・ナーシングホームにて永眠された。九十一才。

故人は長野県安曇郡穂高町出身。一九〇五年、合衆国に移民され、シアトルに長年在住し、当シカゴ市には一九四五年に移住され、アパート経営に従事されていた。

追悼御礼

故国松憲三氏並びに、故依田升子夫人の追悼法要に際しましては、御多忙中にも拘わらず多数の御列席を頂き、また過分なる御配慮まで賜りまして、まことに有難うございました。

甚だ略儀ではありますが、紙面を以って皆様の御厚情に厚く御礼申し上げます。

二月十五日
施主　竹下国雄
友人一同
日蓮仏教会婦人会
日蓮仏教会

召天御通知

長野県出身
父平林基宣儀
（九十一才）
Motoyoshi Hirabayashi

かねてイリノイ・メソニック・ナーシングホームにて病気療養中のところ、去る二月二十二日午前一時、永眠いたしました。

生前厚知の皆様の御厚誼を謝し、茲に御通知申し上げます。

尚、ビジテーションは来たる二月二十六日（木）午後五時より七時迄、告別式を同日七時半より、いづれもレークビュー（増本）葬儀社に於て、葛原千秋牧師司式の下に執り行います。

二月二十三日

5915 N. Bernard
喪主　長男　平林ジョー
次男　平林寛人
長女　下嶋グロリア
三男　平林敏
四男　平林和男
遺族一同
レーキサイド日本人キリスト教会

車売りたし（至急）

七七年型シェヴィインパラ
V8 305 4ドアパワーステアリング、パワーブレーキ、エアコン付。エクセレントコンディション
価格二七〇〇ドル　前後
電話←二二五―六三八九（宅）
五六七―六九〇八（勤）
山田まで

さくら放送

AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

二月八日以後は一時より二時迄

三月一日
脳外科とコンピューター
大阪医大　脳神経外科　医学博士　清水鴻一郎

歌「恋人よ」
志乃　元持勲

三月八日
最近のトピックス㈢
評論家　押川昭

歌…「今日でお別れ」
ソニー㈱　渡辺トム

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

募集

日本語が出来る事務員
（英文タイプ一分間六〇字以上の方）
電話　二六六―五六二六

急募

鉄板焼セットシェフ
保険、有給休暇有り。優待。
電話連絡（月曜―金曜）午後四時―十時
コレクトコールで
Bob又はYong迄。
(812)477-6662
Kabuki Japanese Steakhouse
960 S. Hebron
Evansville, IND 47715

求む！

日本語の出来る自動車運転教官
（電話）六五六―一五一五

急募！

ランチタイム　ウエイトレス（パートタイム）
勤務時間　午前十一時半―午後三時
電話　九三五―六〇四四
東京レストラン
西アービンパーク一九三五

募集

コック見習い
だるまレストラン
電話六七三―七五六四

求むコックヘルパー

電話　五二八―二五七二

募集

鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オプ東京（リンコンシャイヤー）　金子迄
電話　六三四―〇六七〇

至急コックウエイトレス

富士レストラン
（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

求むウエイターウエイトレス

（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二一五

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー　一名
静レストラン
電話　三三四―七七一二

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウエイターまたはウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か斉山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様にご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM



日本のあちこち

日さし輝く島原半島

「島原半島は冬もぬくかけん、来んですか」という言葉に誘われてでかけてみた。なるほど、海辺の小浜温泉にはフェニックスやビロウ樹の葉が青あおと茂り、海は強い日ざしに輝いている。いっぽう、車で一時間ほどの雲仙岳は、冬は〝花ぼろ〟と呼ぶ霧氷が名物南国情緒と厳冬とをいちどに味わえる旅だ。これからフグのシーズンでもある。

このあたりのフグは、関門方面より遅く、二月から三月にかけてがシュン。東京から長崎に飛びまず小浜温泉に一泊、次の日は、半島の南側を回って天草四郎ゆかりの原城跡を訪ね、島原市を見て雲仙泊まりという二泊三日の旅だった。もう少し時間がとれれば、まず長崎に一泊、そのあと小浜、雲仙へ。さらにフェリーで天草に渡り、熊本経由で帰るといい。

◎◎いで湯で〝省エネ〟◎◎

長崎空港は、世界初の海上空港。飛行機を降りバスで橋を渡って〝本土〟へ。

「小浜温泉の目の前の橘湾には連合艦隊が陣取っていますよ」と地元の人「えっ？」とびっくりして聞きなおしたら、原油のタンカー備蓄をやっているということで、十ぱいのタンカーが浮かんでいるのが温泉からも見える。

小浜の温泉街は海に面して宿が並んでいる。温泉街全体からほかほかと湯気がたちのぼり、いかにもいで湯の町といったムード。豊富な湯を暖房にも使っていて、その排気が出ているわけだ。省エネ時代にピタリの温泉である。

豊富な魚料理

◎◎イワシんカマボコ◎◎

小浜の自慢料理は「ガンバの湯びき」。ガンバとはフグのことでフグの身を、軽く湯がいたものを、ニンニクの葉をきざんだものなどを薬味にしてしょうゆで食べる。ガネ炊き（フグの煮もの）もある。これらは、小浜に限らず島原半島一帯の名物。橘湾のカタクチイワシの刺し身も珍味。

小浜の朝は「魚いらんかね」という魚売りのおばさんの声ではじまる。おばさんのリヤカーには魚のほかにどす黒いソースージみたいなものが積んである。「イワシんカマボコですけん。うまかとですよ」という。イワシのすり身で作った手づくり風のカマボコだ。いま問題になっている過酸化水素など無縁なのがいい。素朴なコクのある味だった。小浜のみどころは百三十余年の歴史あるメガネ橋、夕日の広場など。

島原の乱の時、天草四郎らキリシタン勢がたてこもった原城跡は台地に大きな十字架や四郎の像が建っているだけで、城はあとかたもない。島原城は復元された五層の天守閣がそびえ、中にはキリシタン資料の展示がある。キリシタン弾圧からのがれるための納戸仏や多くの人に踏まれたであろう汚れた踏み絵などが印象的だった。

珍らしやハワイに初の回転すしバー

三越の六階、八重州食堂街に、ハワイで初めて（アメリカ中でも初めて）「回転すしバー」のある「まわる百万石」がお目見えした。

まぐろ、白身、えび、いか、みる貝などのにぎりをのせた皿が、目の前を動いていく。カウンターにすわった客は、この中から好きなネタをとって食べる。ねだんは二通り、二ドルと一ドル五十セントだから、自分がいくら食べたか、ちゃんと判る仕掛け。懐具合を心配する必要がないし、待つ必要もないから、忙しいランチタイムには非常に都合がいい。

にぎりだけじゃ物足りないという向きには、カッパや鉄火、太まきなどのセットがある。酒のさかなに刺身のセット、南蛮づけや鳴戸巻きのような気のきいた盛り合わせもある。

店主の泉沢次社長は「まわるスシ・カウンターは日本でも珍らしい、それをいち早くハワイに取り入れた。注文しないで手っとり早く自分の好きなものが食べられ、その上ねだんも判る。どしどし皆さんに利用していただきたい」となかなかのすすめ上手である。

（ハワイ報知）

巨人の王が新居披露

「これが私の家です」―巨人の王貞治助監督が、新居を披露、仮住まいの原宿のマンションから引っ越した。

場所はこれまで住んでいた東京・目黒区中根の閑静な住宅街で、鉄筋三階建て。「自分で初めて建てた家」という。建て坪は約三百平方メートルと広く、壁の色はベージュで統一し落ち着いた豪邸といったところだ。約二十畳の居間をはじめ計七室、トイレ四カ所、むろん全館冷暖房完備。

ハワイから帰国したばかりの日焼けした顔はやはりうれしそう。それでも「家のなかが片付くのは来年の開幕前ぐらいじゃないの」。ちなみにお値段は約二億円とか―。

巨人のベースコーチは一塁が王助監督、三塁は江藤コーチに決まった。これは牧野ヘッドコーチが明らかにしたもので、王助監督は背番号一で一塁コーチボックスに立ち、打者に具体的なアドバイスをする。

三塁コーチボックスは新任の江藤コーチが立ち牧野ヘッドがベンチから出すサインを選手に伝えることになる。牧野ヘッドは「江藤を一人前のベースコーチに育てる」と語っているが、コーチの〝教育係〟もつとめることになっており、手はじめにコーチ会議までに各コーチにキャンプ。スケジュール作成の〝宿題〟を出している。

健康と大根

石垣純一氏は「信仰の友」に次の様なことを書いておられる。

「下手な役者をなぜ大根と呼ぶのか。前田勇氏の「上方語源字典」によれば、大根は白いので、クロの反対で素人まがいの芸という解釈と、どんな食べ方をしても大根は決して当らないので、アタラナイ役者の意味だという二説がある。どちらが当っているか私には判断できません。さて大根の食べ方は御承知のように無数にある。どうぞお好きなように召し上れ。しかし、大根の足の方は93%が水分でビタミンCがミカン並であること、ジアスターゼを含むので生食すれば、糖分消化を助けることの二点を除けばたいした栄養のないことを知っていなければならない。ところが現代人は先祖様ほどの生活の知恵もなく、八百屋の店先でどんどん大根葉を捨て足だけ持ってお帰りになる大根葉はまさに野菜の女王様、大根葉にはウナギと同じ量のビタミンAと納豆の50%のB1、牛乳の二倍半のB2、ミカン二倍半以上のビタミンCを含んでいる」

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店 午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ 160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

牧師 ポール大角（ハワイ報知）
ひとり立ちてその影に恥じず（劉子）

大衆割烹
やな世
求 ウエイトレス
む バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラン 和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒 日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays
12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
(Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ビアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

シカゴ川柳吟社（一月）

雑詠　本田露角選



特選

孫と読む本発音を叱られる　野尻南海
無念さをかみしめ涙のるつぼ抱く　柳沢美涼
追憶が故郷（さと）の小径を歩ませる　仙石紫苑
日本行きまた延ばされるドル為替　野尻南海

秀句

神仏へ頼る気が出る喜寿が過ぎ　紅女
友見舞い我見舞われる日を思う　如風
お若いと言うも程度の要るお世辞　茶里
空想に更けて静かな冬の夜　白馬
生甲斐は明日と言う日を持つ希望　千津
正月も半過ぎけり矢の如し　千津
三面記魔性の金が乱舞する　茶里
新春に願う明るく燃える明日　安江

佳作

人相に合格したらし道問われ　蘭子
賀草も未曽有の額の人なれば　〃
神遂に許し給えりハステージ　如風
寒月を詠む庭花は春に夢　悟朗
蓑虫で脱皮新たな春にいる　〃
クリスマス気分と同化せぬ新年　泉太郎
一日で蓑（しぼ）むハイビスカス　〃
幾山河ご苦労だった足の裏　白馬
夜の女今日の獲物へ爪磨く　青雲
ポテトさえ馬鹿にならないインフレー　〃
元旦に父の譜曲「竹生島」　須美
初折り神よ世界を平和にと　〃
紙屑を捨てずに拾う清潔さ　久子
責任を問われて黙る野次議論　〃
嘘の字は人間だけが持つ因果　茶里
心からハッピー・ニュー・イヤーを交す友　安江
新年に心の一歩心とめ　〃
神の愛名もなく貧しき我にさえ　紫苑
孫自慢六回目ですとも言えず　〃
厳寒の地に学ぶ孫無事であれ　千津

カーター大統領へ

濡れる眼に大統領の顔煙ぶる　美涼
「御苦労様」言えて名残りの顔拝す　〃
塩を撒く都市の新車が錆びはじめ　紅女
養老院へ行きし空家に梅が咲き　〃

自吟

愚痴一つ心の隙間からこぼれ
××××××××××××××××××××××
するすると衣桁の衣のおちて又もとの沈黙（しじま）にかへる春の夜　（九条武子）
津の国の難波（なにわ）の春は夢なれや葦の枯葉に風渡るなり　（西行）

高見山連続出場新記録

高見山が大竜（現清見潟）の持っていた通算連続出場回数1367と並び、大変な記録を打ちたてた。丈夫で長持ちをまさに地で行く快挙だが、荒勢を立ち合い一瞬のはたき込みで勝った時はさすがにうれしさをかくし切れない様子だった。

昭和三十九年二月に来日、春場所で初土俵を踏んだジェシー高見山の相撲人生はガマンの連続だった。外人特有の下半身のもろさ、体のかたさを矯正するのに血のにじみ出るようなけいこの繰り返しだった。タイヤをつけたロープを腰に巻きつけて坂道を上り、伸脚運動では関節がボキボキと音をたてたものだ。仲間の力士がチャンコを囲んでいる時、特訓のため一人けいこ場に残った彼はにおいをかがないように鼻にセンをして黙々と取り組んでいた。忘れられないのは「これ、涙ナイデス。汗です」の言葉だ。本当は涙だった。

加寿江夫人は「関取の意志の強さには驚かされます。CMなどでは笑いをふりまき、如才ないみたいですが、性格はとてもがんこ」と知られざる一面をこの日語ってくれた。だから、所期の目標を達成しようとがんばり三十六歳の高齢になっても元気な土俵を見せてくれるのだろう。

当然、特別表彰すべきだとの声が上がっている。過去連続出場一千回では大晃、青ノ里、明武谷が表彰されている。協会は高見山に、〝勲章〟を与えるべきだろう。

（本土　雅輝）

白星で新記録　高見1368回

高見山が感激にむせび大つぶの涙を流した。栃光をドンドンとふた突きで押し出し、三十九年夏序の口で土俵に上がって以来一日も休まず通算連続出場が1368回となり、これまでの史上一位だった大竜川（現清見潟）の1367回を抜き単独トップに立った。「勝ち名乗りを受けた時はただよかった、と思った。休みなしでここまでこれたのも先代・高砂親方や先輩の教えがあったから。今後も引退など考えず、取れるだけ取りたい」といつもは陽気なジェシーも真剣気味。

（ハワイ報知）

青年安兵衛

山手樹一郎

土間に台が二側になら び、その前に空樽がおい てあって、客はそれへ腰 かけて飲む。おもに荷揚 人足や職人、天秤棒をか ついで歩く小商人などが 相手だから、安いうまい を売物に、店はなかなか 繁昌していた。

客はおでんだとか、酢蛸、煮魚など好きな肴を一皿前におき、みんな勝手な冗談口を叩きあいながら、たのしそうに銚子をならべている。

正面の台に大きなおでんの鍋が湯気を立てていて、その前に五十がらみの親爺が頑張り、三人いる十三、四の小女を指図しているが、小女たちは目まぐるしく客の間を走りまわって、休むひまもないようだ。

「どうだ、結構のめるだろう」

島田は一本の銚子に、もう顔を赤くしながら、得意そうに云う。

続く

「附合えって、どこへ附合うんだね」

「まあいいからおれといっしょに来い。今夜は少し貴公の耳に入れておきたい、重大な話があるんだ」

「みんないっしょか」

「いや、おれと貴公と二人きりだ」

「ほかの二人に悪くないか」

安兵衛はなるべく仲間割れはしたくない。

「心配するな。二人は二人でもうどこかへ出かけている」

「そうか。じゃ、附合おう」

このごろ内弟子の間になんとなくおもしろくない空気がある。たぶんその話だろうと思ったので安兵衛は今夜だけは島田の誘いに乗ることにしたのだった。

売られた喧嘩

その晩、安兵衛が島田につれて行かれたのは、揚場町の蛸八という縄のれんの居酒屋であった。



SHIZU
(CLOSED TUESDAY)　DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5862 N. LINCOLN
FREE PARKING　334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644−6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理
亀八
開店　正午−二時半　午後五時−十一時
土曜十二時−二時半
五　時−十二時
日曜午後五時半−十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052　368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

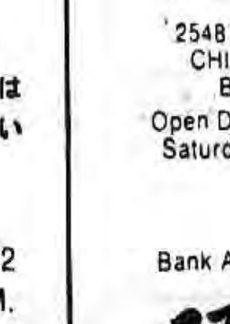
KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO-TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat.　Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday　12 noon - 10 p.m.
Tuesday　Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am〜10pm
金.土-11.30am〜10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252

マンドリン
開店　午前十一時〜午後九時半
金　土　午前十一時半〜午後十時
月曜休業

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun.　4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

MARUYAMA VACCINE WONDER CURE FOR CANCER

TOKYO – The company producint Maruyama Vaccine, a wonder cure for cancer, presented the required test documents on the vaccine to the health and welfare ministry.

Observers believe that an advisory council to the ministry will shortly resume deliberations on whether the vaccine should be officially approved as a medicine to combat cancer.

A dispute has been growing for more than 15 years over the true effects of the vaccine.

The vaccine was developed initially by Dr. Chisato Maruyama, professor emeritus of Nippon Medical School in 1946 after he discovered that very few of his tuberculosis and leprosy patients suffered from cancer.

Dr. Maruyama set out to extract vaccine from a certain type of human tubercule bacilli and started administering it to patients in cancer wards.

After considerable research and tests, he and his research team refined the vaccine by 1960 to such an extent that undesirable side effects were all but eradicated.

The excellent effect that the vaccine had on cancer was revealed by Dr. Maruyama at the 11th International Cancer Congress held in Florence in 1974.

In 1976, Zeria Pharmaceutical Co., a Tokyo-based firm, applied for approval to produce Maruyama Vaccine on a commercial basis.

But the Central Pharmaceutical Affairs Council, an advisory organ to the health and welfare minister, did not accept the application on the grounds that there is not enough data to prove the vaccine's effectiveness in curing cancer.

The council required that Dr. Maruyama and the pharmaceutical firm present more detailed test data on the cancer therapy and suspended its deliberations on the vaccine in 1978.

There are a variety of opinions on the vaccine's effectiveness in the medical world.

Last year, a Tokyo university professor staged a nation-wide campaign calling on the ministry to approve production of the vaccine. He collected signatures from 40,000 Maruyama supporters.

At present, the Maruyama Vaccine is only produced as a medicine for clinical tests.

Tateishi resigns as redress chair

SAN FRANCISCO—John Tateishi, writing in his final "Redress Phase 3" column Feb. 10, gave "personal considerations" as part of the reasons for submitting his resignation as chairman of the National JACL Committee for Redress—a post he has nurtured since the fall of 1978.

The column, which will appear in the Feb. 27 PC, suggested someone "who can harness all of the diverse factors, shape and develop the campaign to its fruition" be appointed. He regrets leaving at this time as the "final act of the drama ... the opportunity to tell our story to America" unfolds. #

ラスベガス

3泊4日
$275.00
航空費、ホテルお二人同室
交通費含む
2月19日－3月30日
4泊5日
$299.95
TEL. 437-6747
（裕子まで）
The Elk Grove Travel Shoppe



NOW OPEN !!

JW FISHERY
周元食品

シカゴ地区最大水産物
センター

お客様へのサービスも兼ね
東洋食品全般も揃えております。



（切り取り線）


#4

1割引きクーポン
このクーポンをご持参のお客様には
1割引き致します。
JW Fishery

SGS 菅野旅行社 (株) 創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄

オヘヤ周辺支社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）1176ドルから
大名ツアー（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1048ドルから

出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1256ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－84ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク 桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日） 2泊3日
ワシントンのみ 349ドル
4月10日（金）－4月14日（火） 4泊5日
ワシントン、ニューヨーク 549ドル

メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

・ステーキつめ合わせセット	55ドル
・お徳用スペシャル	55ドル
・すきやき用牛肉	40ドル
・サラミソーセージセット	32ドル
・スモークドサーモン	36ドル

SUCCESS ON MOYAMOYA DISEASE ON OREGON BOY

OSAKA – An eight-year old Oregon boy was operated on successfully for the so-called "moyamoya disease," a cerebral ailment, at the National Cardiovascular Center in Suita City near Osaka, and left for home with his jubilant parents.

The patient was Jared Brown, third son of Mr. and Mrs. Wade Brown, operators of a ranch in Oregon.

Their benefactor who conducted the difficult operation was Dr. Haruhiko Kikuchi, a world renowned authority on cerebral surgery.

The disease of cerebral veins blocking the flow of blood into the brain was discovered in the first half of the 1960s.

Because of a blood shortage, the capillary is misty when viewed with a microscope, and for that reason Japanese specialists named it 'moyamoya' (Misty) disease." The name is now used world-wide to describe the disease.

Dr. Kikuchi perfected the therapy for the disease by adopting the method used for cerebral apoplexy in 1967.

There have been many successful cases of surgery for the disease in Japan, although the cause of the disease is as yet unknown.

Discovering that cases of the disease are common among Oriental people, the Browns contacted Christian churches in Japan asking for any information about hospitals specializing in the treatment of the disease.

The Brown's appeal finally reached Dr. Kikuchi of the Suita Center who agreed to perform the difficult operation.

Dr. Kikuchi's so-called "by-pass operation" on a delicate part of the brain took three hours to complete on Jan. 26. It was successful.

The X-ray monitoring the affected part showed the result was excellent, showing a normal rate of blood flow.

Jared was able to leave the hospital about five days earlier than expected and bid farewell to his benefactors at the hospital.

He said "thank you" repeatedly to Dr. Kikuchi and Dr. Tetsuo Arimitsu, 34, who assisted Dr. Kikuchi.

"I had trusted Dr. Kikuchi because I was told that he was a world-famous authority," the boy's father said smiling just before departure from Osaka International Airport.

MUMPS VACCINE DEVELOPED

TAKAMATSU, Kagawa – Researchers at the University of Osaka's microbiological research institute at Kannonji near here have succeeded in developing a vaccine against the mumps, which will be available shortly.

The antimumps vaccine is the world's second, following one developed earlier in the United States.

Institute officials said a research team led by Dr. Yoshiomi Okuno had been working to develop the vaccine since 1967.

They said production was approved by the ministry of health and welfare last June, and the national institute of health has already passed 38,000 of about 800,000 batches manufactured since last December.

The vaccine is first injected into sterilized, incubating hens eggs, then further refined, frozen and dried, researchers say.

They said a dose of 0.5 cubic centimeters will give a lifetime immunity from the mumps.

The mumps is a common infectious disease among children, and the bane of housewives and schoolteachers.

However, it can also cause sterility in adults, by infecting the testicles or ovaries.

The Research Institute was established in 1934, to develop vaccines against cholera and whooping cough.

Since then it has produced 16 different types of vaccine, including the first Japanese vaccines against influenza and rubella (German measles).

Suzuki-Reagan meeting advanced

TOKYO—Prime Minister Zenko Suzuki plans to visit Washington to meet with President Reagan in early April, a month earlier than originally scheduled, officials said. No reason was given, but government officials in Japan have urged Suzuki to meet the new President as soon as possible. There was speculation at the time that Suzuki, little known abroad, was polishing his diplomatic skills before visiting Washington.

ICHIKAWA DIES

TOKYO (Jiji) – Miss Fusae Ichikawa, member of the House of Councillors belonging to the Ni-in Club, died of cardiac insufficiency at a hospital in Shibuya ward, Tokyo, Wednesday morning. She was 87.

She had been in the hospital for treatment of myocardial infaraction since Jan. 16. She had been gradually improving from a critical condition, but suddenly lapsed into coma Tuesday afternoon.

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
Summer Tour of Europe 1981
"A Quality Plus Economy Tour"

Depart: Jul. 07
Return: Jul. 21
Visiting: London, Amsterdam, Heidelberg,Innsbruck, Venice, Florence, Rome, Milan, Geneva,and Paris.
Cost: $1571.00 dble. occ.
For further information, please contact:
Yamada Travel Service
812 N. Clark St
Chicago, Ill 60610
(312) 944-2370

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



フランクとウェブスター街 JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
FEB. 28, MAR. 1
Sat. & Sun., 7:00 pm
花街の母 Geisha Mother
Snow Blood (Shurayukihime) 修羅雪姫

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Konemoto
728-8583
769-2226



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3263 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | WEDNESDAY FEBRUARY 25, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

JASC BENEFIT CONCERT

The Japanese American Servi ce Committee will present Etsko Tazaki, Piano virtuoso from Japan, at its 1981 Spring Benefit concert on Saturday, March 28, at the Pcik-Staiger Hall of Northwestern University in Evanston. The concert will begin at 7:30 pm.

Ms. Tazaki is no stranger to Chicago, having made a sensational debut with George Solti and the Chicago Symphony Orchestra in 1979. She had also appeared in the Allied Arts Piano Recital Series at Orchestra Hall, and in a Chicago Chamber Society Concert, at which she appeared with the Japan Trio, whose cellist Tsuyoshi Tsutsumi was the JASC Benefit Concert artist in 1979.

Ms. Tazaki studied at Toho School, which educted such famous Japanese musicians as Seiji Ozawa. She made her solo debut at the age of 17 with the NHK Symphony Orchestra and then went on to study at the Juilliard School.

The Japanese pianist has been steadily building an international reputation, having been a great artist with the Symphony Orchestra at Tokyo, Budapest, Detroit, and St. Louis, the Rotterdam Philharmonic, and the Orchestre de la Suisse Romande. She has also given recitals in New York, London, Vienna, Amsterdam, Tokyo, Hamburg, and [illegible].

Ms. Tazaki won First in the National Piano Competition of Japan, and top prize in Italy's Busoni Competition and the Liszt-Bartok International competition in Budapest.

FOREIGN STUDENT REGULATIONS GETTING TOUGH

WASHINGTON – The Immigration and Naturalization Service announced recently that it will place tighter controls on the time foreign students are allowed to stay in the United States.

Acting INS Commissioner Davis Crosland said the new rules will take effect Feb. 23. They will set a specific period for foreign students to stay here equal to the time their schools say it normally takes to complete a course of study. Extensions will be considered by INS on a case-by-case basis.

Currently, students are allowed to remain in this country as long as they continue their enrollment.

INS spokeswoman Janet Graham said that because of the indefinite periods for which the foreign students have been given permission to stay, the INS cannot exactly say how many foreign students are now in the country.

She said that the most recent figure available shows that 187,000 foreign students entered this country in 1978. But she noted the figure includes a small portion of duplicate entries by the same students returning from trips abroad.

The INS also announced uniform criteria for reinstating foreigners to students status after they have violated the terms of their visas. To be reinstated, the person must be enrolled full-time at an approved school, must not have worked without permission, must not be deportable on other grounds and must prove that the violation was caused by circumstances beyond their control or that failure to be reinstated would result in significant hardship.

JAPANESE CULTURAL LECTURES

Sponsored by the Japan Foundation, two prominent Japanese scholars, Professors Takeji Iwamiya and Hitoshi Muramatsu of the Osaka University of Fine Arts will deliver lectures on Japanese form and Japanese art. The two lectures will be given consecutively at three locations,the Japan Information Service, the University of Chicago, and Columbia College.

Prof. Iwamiya will illustrate his lecture, "Japanese Forms and the Japanese View of Nature," with numerous slides from the collection he published under the title of Japanese Forms. A distinguished photographer, Prof. Iwamiya has had several books published in English in addition to the many already published in Japanese. He has received numerous awards for his photographic works.

Prof. Muramatsu will deliver a lecture entitled "Japanese Industrial Art: Chinese Style and Japanese Style." He has authored several books in Japan and formerly served as the director of the Umeda Museum of Modern Art in Osaka.

The lectures will be given at the following times and locations:

Wed., March 4, 5:30 pm – Japan Information Service, 845 N. Michigan Ave, Suite 950E (enter Water Tower Place from rear of building and take express elevators)

Thurs., March 5, 3:30 pm – University of Chicago, Social Sciences Building, Room 224, 1126 E. 59th Street.

Fri., March 6, 2:00 pm – Columbia College, Ferguson Theater (1st Floor) 600 S. Michigan

Admission is free and open to everyone. Both lectures will be interpreted for English speakers.

MINETA NAMED DEMOCRATIC AT–LARGE WHIP OF HOUSE

WASHINGTON – Rep. Norman Y. Mineta, D., San Jose, two weeks ago was appointed Democratic at-large whip by Rep. Jim Wright, D., Tex., house majority leader.

Last week at the house public works and transportation committee's organizational meeting, Rep. Mineta was appointed to head its subcommittee on aviation.

This subcommittee has jurisdiction over the federal aviation administration and the civil aeronautics board as well as legislative responsibility for commercial and general aviation issues.

He has also been re-elected to the house budget committee, which sets spending priorities for the Congress, and has been re-assigned to the permanent select committee on intelligence.

Mineta has been actively involved in aviation issues since he first became a member of the public works and transportation committee in the 94th Congress (1975).

He was among the leading advocates of aviation deregulation legislation which was enacted during the 95th Congress.

During the recent 96th Congress, as Chairman of the PW & T oversight and review subcommittee, Mineta convened hearings on several aviation issues including commuter air safety and the survivability of aircraft cabin fires.

Mineta has also worked in the house to prevent legislative efforts to weaken federal aircraft noise standards.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

上, 下, 水道修理
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945–8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Omar Kaibarsui Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3446 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

HELP WANTED

HOUSEKEEPING POSITION

Excellent part-time housekeeping position, maintaining beautiful home & greenhouse. 5 mornings a week or 3 days. Evanston location. References req. Call 492-9350.

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

Japanese/English speaking persons needed for presenting International Marketing Program. For appt. 683-3760.

General Office work. Tel: 860-1037. Ask for Helen Sugami. JFC International Inc. near Route 83 and Thorndale Ave

Looking for a Japanese speaking driving instructor. Call: 656-1515.

One driver or desk clerk for a hotel. Must be able to speak Japanese & English. Good pay plus benefits. Apply in person only at:
Best Western at O'Hare
10300 West Higgins Road
Rosemont, Illinois

WAITRESS

New Japanese Restaurant. Call evenings: 989-0237

FOR SALE

3 bedroom, 2 bath, 2 car garage, bi-level, Des Plaines area. Bus to Japanese school & grocery store.
KOENIG & STREY
123 Arlington Heights Rd.
255-8000 Arl. Hts.

Las Vegas Vacation for 2. Meals, Hotel, Extras. $600 value. Must Sell $100. Call 773-4377.

FOR RENT

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二六四号（一）　　一九八一年二月二十七日（金）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
日州正宗
干両

日米首脳会談は五月七、八日

首相、訪米前にASEAN首脳と電話会談

（東京）鈴木首相は先週末、民放テレビ番組の録画とりで、五月訪米時のレーガン大統領との日米首脳会談の日程について「五月七、八日を中心にセットされると思う」との見通しを明らかにした。また首相は日米首脳会談の議題では、

「二国間の問題は当然だが、その他の国際問題、共通の関心ある問題について話し合いたい」

と語った。さらに首相は、「ASEAN（東南アジア諸国連合）五カ国を歴訪した際、各国首脳から米国に対し、〝東南アジアに関心を持って、いい意味での米国のプレゼンスを保持してほしい〟と伝えてもらいたいと言われている。訪米前にもう一度五カ国首脳に電話し、希望、考え方を聞き帰国後、報告したいと思っている」

と述べた。また首相は、

「レーガン政権の経済政策が出されたが、必ずしも（米国の）金利は下がらないのではないか、との感じを持っている。したがって、日本が金利政策をどうするか、国際金利、米国の経済、金融動向を見極め、慎重に対処していきたい」

と述べた。（時事）

日立も超大型コンピューター発表

世界最高の演算速度

（東京）日立は最近、同社の汎用コンピューター「Mシリーズ」の最上位機種として新たに超大型機「M280Hプロセッサー」を開発、二十日から販売活動を開始すると発表した。これは、同社のこれまでの最上位機種である「M200H」に比べ、内部演算速度を約五割引き上げた高速プロセッサーで、同社は現在製品化されている汎用単一プロセッサーとしてはIBMの新機種「3081」や日本電気の「ACOS 1000」をしのぎ、現状では世界最高速の演算スピードをもつコンピューター、と説明している。しかし、コストパフォーマンス（価格対性能比）では「M200H」と、ほぼ同じ程度であることから、同社でも「両機種を今後、並行して販売していく」（藤本取締役）方針。価格は標準システム構成で月額四〇〇〇万円から。今年十二月ごろの出荷を目指し、四年間で一二〇台の販売を見込んでいる。（時事）

米国、ポーランド介入に備え

緊急対策を作成中

日欧との協議も進展

（ワシントン）ミース米国大統領顧問はポーランド情勢に関連して、ソ連が軍事介入にふみ切った場合、米国および同盟諸国が、どのように措置を取るかについての具体的対応策を作成中であると言明した。ミース顧問は、レーガン大統領が、どのような対応策を考慮しているかについては言及を避けたが、ソ連のアフガニスタン侵攻に関して取られた制裁措置を上回るきわめてきびしい内容が検討されているもよう。また、ミース顧問は、レーガン大統領がすでに、ポーランド情勢その他に関連して、毎週国家安全保障会議を招集するよう指示したことを明らかにするとともにポーランド問題は「静かな外交」を通じて処理すべきであると強調、欧州、日本など同盟諸国との協議も進展していることを示唆した。（時事）

日本にきびしくなりそう

米国経済再生計画について外相の見方

（東京）伊東外相は衆院予算委で、米国経済再生計画について、

「米国の並並ならぬ決意の表明をしたことが、今回の計画の特徴だと思う。このことが実行されると、（対日経済関係も）きびしい問題が出てくると予想される」

と、きびしい受け取り方を明らかにした。これは岡田利春氏（社会）の質問に答えたもので、外相はさらに

「今後十分に検討して、わたしの訪米の際などに日本側の考え方を、よく説明したい」

と述べた。（時事）

当面インフレは緩和できまい

レーガン計画についてカウフマン氏が予想

（ニューヨーク）著名なエコノミストのヘンリー・カウフマン氏は、先日発表されたレーガン政権の経済再生計画について、当面インフレ緩和にはほとんど役立たないとの見解を明らかにした。

同氏によると、米国政府の経済見通しは、インフレの大幅緩和が来年以降に持ち越されたことを前提としており、今年度については政府財政赤字はむしろ拡大する可能性が強く、民間両部門の信用需要は引き続き高水準にとどまる見込みという。同氏はこの理由を、米国議会が支出削減よりも減税の方を先に可決すると予想されるためと説明している。八二年度についても、歳出規模は現在の予想の六九五五億ドルを上回る可能性が大きいと同氏は指摘した。（時事）

国防費関係を増加

82年度は72億ドル追加

（ワシントン）レーガン大統領は議会に提出した「経済再生計画」の中で、国防関係費だけは別扱いで、一九八二年度については現在の見通しに比べて七二億ドル追加している。しかし国防費はこれ迄、八二年度は二五〇億ドルくらい増えると伝えられていただけに、増加幅は予想よりはかなり少ない。歳出見通しによると、現行見通し比追加額は八一年度一三億ドル、八三年度二〇七億ドル、八四年度二七〇億ドル。八二年度については七二億ドル追加する一方で、二九億ドル削減しており、正確にいえば四三億ドルの増加にとどまっている。国防費の中期計画によると、八一年度二四・一%の予算全体に占める国防費の割合を八四年度には三二・四%に増大させる方針である。（時事）

首相訪米前決着に努力

＝自動車問題で伊東外相＝

（東京）伊東外相は二十日の衆院外務委で、日本製自動車の対米輸出問題について、

「鈴木首相から、自分の訪米前に片付けてほしい、と言われているので努力している」

と述べ、首相の五月訪米前解決を目指す方針を明らかにした。外相は、三月二十一日から訪米の主要課題として、

「自動車問題と防衛問題は必ず話が出るだろう」

と述べるとともに、首相の指示に基づいて田中通産相と協議しながら、自動車問題を首相訪米前に解決できるよう努力していることを明らかにした。また、

「自動車問題を防衛問題と関連させない、という立場で臨むのか」

との質問に対し、

「当然そういう考えで米国側と話していく」

と述べ、自動車問題を防衛問題から切り離し、政治問題化させないという方針で対処することを強調した。（時事）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話　四七八一六一七〇

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
1916年 第一銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の320か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
（皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております）

シカゴ日本人学校の陣容強化

シカゴ双葉会日本人学校は、昭和五十四年秋に全日制小学校及び中学校が開設されて以来約三年を迎えているが、総領事館の発表によれば、同校は今年四月から更に一段と陣容が強化されることとなる見込みである。この三月には五十四年の全日校開校当時に着任して以来同校の発展に努力して来た長澤校長以下四名の先生方が任期を終え帰国されるが、四月にはこの後任として佐藤新校長以下六名の先生方が着任される事になるからである。

この結果同校全日校に日本政府から派遣される先生方の数は二名増えて合計一三名となる。また同校補習校についても政府派遣教員はこれまで一名のみであったが四月からは一名増えて、二名となる予定である。

シカゴ双葉会日本人学校では、シカゴ在留邦人の子弟が帰国まで、日本の学校へ編入する場合に支障がないように日本の義務教育の指導要領にもとづいて全日校については毎週五日間、全教科、全領域の授業と生活指導を、また、補習校については、現地校に通学している子弟を対象に毎週土曜のみ国語、算数を中心に授業を行なっており、現在、学童数は全日校については一三七名、補習校については四九七名となっている。

日本政府は従来から海外子女教育については、その充実強化に努めており、昭和五十六年度予算においても、ひっ迫した財政事情にも拘らず海外子女教育関係として一二〇億五九〇〇万円（対前年度比二九、九%増）という史上初めての百億の大台を超える予算が認められている。

シカゴ双葉会日本人学校に対しては従来より政府派遣教員の派遣費用、すなわち渡航費、給与、住居費等を全額負担する他、校舎借料の約七%を負担しており、両者を併せると昭和五十五年については約四四万ドルで日本人学校運営経費総額の約六五%となっているが昭和五十六年度ではこれが更に増え約五〇万ドル約七〇%に達する見込みである。

海外邦人の家族に對し 医療基金設ける計画

（東京）海外で活躍する日本人ビジネスマンや家族の医療空白がようやく解消されそうだ。先週京都・宝池の国立京都国際会館で開かれた第十九回関西財界セミナーの分科会で、日本在外企業協会会長の永田敬生日立造船会長が海外日本人診療所や医療コンサルタントを設置するための「海外医療基金」を財界ぐるみで設ける計画を明らかにした。

計画を具体化するため、三月中に経済団体連合会関西経済連合会など経済六団体で構成する海外邦人医療促進協議会（仮称）を発足させるとともに、近く慶応大、順天堂大、東海大などの大学医学部長に協力を呼びかけて派遣医師を募る。基金の規模は当初三十億円、最終的には約五十億円を予定しており、第一号の海外診療所は五十六年度中に開設する。

永田会長によると、基金づくりは日本在外企業協会に加盟している約四千社と財界各団体のほか国民医療は在外邦人にも及ぶという見地から、政府にも積極的な出資を呼びかける。在外邦人の子弟教育を目的に設立されている海外子女教育振興財団と同じような形になる。医師の派遣など医療の形態は先進国、中進国開発途上国など現地の医療事情に応じて三段階に分け、中近東、アフリカ中南米を最優先地域として、日本人医師、看護婦のいる日本診療所を設置する。

また、東南アジアや先進、中進国に対しては常駐の医療コンサルタントを派遣、現地の病院などと緊密に提携し、病気や事故に備えるほか、健康診断なども定期的に行う。欧米など先進国については、昨年の健康法改正で在外邦人も健保の適用が認められることになったが、米国など高額の医療費が必要な国の場合、健保の負担割合などに問題が残っており、発足する促進協議会や財団でさらに充実を図るよう政府に働きかけていくことにしている。

首相訪米日程発表

5月4日出発、7,8日首脳会談

（東京）日米両国政府は、二十日鈴木首相の訪米日程を発表した。それによると、鈴木首相は五月八日、日本を出発、七、八両日ワシントンでレーガン大統領、ヘイグ国務長官ら米国政府要人と会談、十日帰国する。会談後、共同声明が発表される予定。首相はワシントン入りの前にニューヨークでワルトハイム国連事務総長と会談する予定。

新戦略爆撃機隊の編成着手へ

八二年度予算に二五億ドル計上

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」が国防総省筋から得た情報として報じたところによると、同省はこのほどソ連領内に深く侵入できる新戦略爆撃機隊の編成計画に着手し、そのため二五億ドルを一九八二年度予算案に計上し、三月十日までに議会に提出する方針を固めた。同計画にはレーガン大統領、ワインバーガー国防長官も全面的支援を与えているという。同紙によると、新戦略爆撃機隊を構成する機種はまだ決定していないが、第一段階として、カーター前政権によって開発中止となったB1かFB111の改造機種が採用される予定で、八〇年代後半からソ連レーダー網に捕捉されない、〝見えない爆撃機〟に逐次移行させる計画である。（時事）

在欧米軍には化学戦争抑止なし

＝＝司令官が報復力訴え＝＝

（ワシントン）ロジャーズ在欧米軍司令官は、下院軍事委の公聴会で証言し、在欧米軍部隊にはソ連の化学兵器攻撃を抑止する力がないと言明、米国は自らの化学兵器の報復能力を大きく向上させる必要があると警告した。同司令官はまた、在欧米軍の報復能力は、ソ連に化学兵器使用を思いとどまらせるのに十分でもないし、近代化もされていないと指摘し、防衛能力とともに報復能力が大幅に改善されない限り、NATO（北大西洋条約機構）は唯一の対抗策として戦域核兵器に頼らざるを得なくなると述べた。（時事）

対ソ穀物禁輸解除は困難

＝レーガン大統領が表明＝

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」によると、レーガン大統領は農業州出身議員のグループに対し、対ソ穀物禁輸措置の解除はソ連が何んらかの譲歩の動きを示さない限り困難な情勢にあるとの見解を明らかにした。レーガン大統領は、米国が何らかの代償もなしに穀物禁輸措置を解除すれば、西側同盟諸国は米国がソ連に対する態度を軟化させたと受け取るにちがいないと述べたという。

山田旅行社主催

「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ　イスタンブル　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四一二七三〇

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HEIGHTS, ILLINOIS
TELEPHONE 312/392-6666 60005

富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳鍼
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科　内科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6888

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10　AM
4455 N. Albany
478-8308

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会内　チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐郁
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4681

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835



CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　564-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11, 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

シカゴ演芸協会解散

会費残金は文化会館建設費に

（記事広告）

シカゴ同胞に慰安の提供及び日系二世、三世に日本演芸を伝える目的で一九五六年に発足したシカゴ演芸協会は、このほど解散となりました。

発足当初、西村忠雄氏が会長を務め、其の後松本幸一氏が後任し、再び西村氏が会長となり今日に及びましたが、時代の推移と共に会員の日本或いは加州帰還が増えた為同演芸会の開催も順調に運ばなくなった実状に依り、会員協議で今回の解散が決まりました。

また、同会々費残金の六百六十六ドル十二セントを日系人文化会館建設資金に寄附することも決定しました。

今日迄の二十五年間、本会に多大な御支援と御指導を賜わりました諸氏に対し、西村会長始め会員一同は衷心感謝の意を表し右御報告申し上げます。

シカゴ演芸協会

米国仏教団開教使会議

一九八一年度米国仏教団開教使会議は、アリゾナ州フィニックス市を会場に二月十八日より二日間にわたって開かれた。夏を思わせるフィニックスのハイヤット・リーゼンシー・ホテルの会議場で午後一時より開会勤行で幕をあけ、仏教々育について諸報告、今年度の方針、仏教団の将来等について重要な討議と決定が行われた。

シカゴより中西部仏教会宮村ロン開教使が出席された。

留学生の滞米期間新規則で厳重化へ

司法省移住帰化局ではこのほど、学生の資格でこの国に滞在している外国人の滞在期間を厳重にする新規則が二月二十三日から実施されることを明らかにした。

これによると、留学生の滞在期間は、学校がコースを終了するのに必要と認めた期間内に制限され、それ以上の延期を必要とする場合は、移住帰化局がケース・バイ・ケースによって許可するかどうかを決めることになる。

また、ビザに示してある資格を失った留学生が本来のステータスに戻る場合もこれまでよりさらに厳しい基準が設けられている。

すなわち、公認の学校にフルタイムの学生として籍を置くことを認められれば再び留学生としての資格が認められるが、そのためには許可なくして働らいたり、送還されるような行為があったとしたら、それは事情やむを得なかったことを実証するか、留学生のステータスを取り戻さなければ極端な困難に直面することを証明できなければならない。

いままでは、留学生が学校で勉強を続ける間、滞在が許されていたので現在、外国からの学生が幾人いるか、正確な数字は不明である、と移民局スポークスウーマンは述べている。

最近の統計によると、一九七八年に入米した外国人学生の数は十八万七千人となっているが、このうちには旅行で国外へ出て還ってきた学生も少数含まれているという。

日本建国の日

（東京）二月十一日は日本の「建国記念の日」。奉祝式典が行われ三年前から総理府が後援、今年からは文部省も後援することを決めた。昭和四十一年（一九六六）に制定され、国民の祝日となった。「建国をしのび、国を愛する心を養う」というのが趣旨で、昭和四十二年にはじめての祝賀行事が行われ、二十七万人が参加した。

「雲にそびゆる高千穂の……」と歌った戦前の紀元節は明治五年に制定され、終戦と共に取りやめとなったが、神武天皇即位の日から計算したもので、むかし風にいうならば一九八一年「皇紀二千六百四十一年」にあたる。

ニュース短信

（ワシントン）国務省は人質解放に関する米国とイランの協定を遵守すると正式に発表した。またこれに関連して国務省のダイエス報道官は、対イラン関係を改善する用意があると表明した。ただ同報道官は、米国民の反イラン感情が依然残っていることを指摘し、現段階でイランとの国交回復を予測することはできないと述べた。（時事）

二月号雑誌入荷

文芸春秋、現代、中央公論、世界、各種婦人雑誌の二月号及び週刊誌が戸栗に入荷。

会葬御礼

長野県出身
父平林基宜儀
（九十一才）

Motoyoshi Hirabayashi

葬儀の際は遠路わざわざ御会葬下され、また種々格別の御厚情に預りまことに有難く厚く御礼申し上げます。

早速参上御礼申し上ぐべきのところその意に委せずはなはだ略儀ながらここに紙上をもって厚く御礼申し上げます。

二月二十三日

喪主　長男　平林ジョー
5915 N. Bernard
次男　平林寛人
長女　下嶋グロリア
三男　平林敏
四男　平林和男
（在日）妹　三沢けさえ
遺族一同

レーキサイド日本人キリスト教会

要求欄

さくら放送

AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

二月八日以後は一時より二時迄

三月一日

脳外科とコンピューター
大阪医大　脳神経外科
医学博士　清水鴻一郎

歌「恋人よ」
志乃　元持勲

三月八日

最近のトピックス㈡
評論家　押川昭

歌…「今日でお別れ」
ソニー㈱　渡辺トム

責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

募集

日本語が出来る事務員
（英文タイプ一分間六〇字以上の方）
電話　二六六ー五六二六

車売りたし（至急）

七七年型シェヴィインパラ
V8　305　4ドア
パワーステアリング、パワーブレーキ、エアコン付。エクセレントコンディション
価格二七〇〇ドル　前後
電話←二二五ー六三八九（宅）
五六七ー六九〇八（勤）
山田まで

急募！

ランチタイム　ウエイトレス（パートタイム）
勤務時間　午前十一時半ー午後三時
電話　九三五ー六〇四四
東京レストラン
西アービンパーク一九三五

募集

コック見習い
だるまレストラン
電話六七三ー七五六四

求む　コックヘルパー

末松
電話　五二八ー二五七二

募集

さくら放送　日本語アナウンサー
日曜日　午後一時ー二時
電話　七八四ー八五一七
菅野迄

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四ー〇六七〇

求む　ウエイター　ウエイトレス

（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一一二五

至急　コック　ウエイトレス

富士レストラント
（西レーキ街七六）
三六八ー八五五二
電話

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

募集！

ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四ー三六六三

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウェイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七ー四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　鼎中

YORK FOOD MARKET
3240 N. Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箸　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン
"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM ~ 6:30PM
土曜　9:30AM ~ 7PM
日曜　10AM ~ 3PM

法王の野外ミサには六万人が参加

○ローマ法王、ヨハネ・パウロ二世が二月二十三日に来日。日本キリスト史上初めてのこと。わずか四日間の滞在だが、天皇陛下、鈴木首相との会見、野外ミサ（このミサには約六万人が後楽園球場に集まる）若者との対話集会、諸宗教代表者との会見、そして原爆被害地の広島、日本カトリックの歴史的中心地長崎へ○白いスータン（法衣）姿で精力的にスケジュールをこなす中で、とりわけ広島で発表する核軍縮問題に触れる平和アピールが注目される。法王を招待した日本カトリック司教協議会は、控え目な歓迎にし、お祭り騒ぎを避けたいというが、外国人特派員も殺到して熱気を帯びそうだ。○法王歓迎費用は、二億六百万円。すべて信者からの献金でまかなうとしているが、献金を拒否している信者もあり、教会の神父、修道女は苦い顔をみせている。報道陣五十人はバチカン法王の随行記者団のほかに、海外から二百人、国内から五百人以上。

日本キリスト教

天国泥棒という言葉がある。心は聖書のキリストの教えに結びつきながら、さまざまの理由から教会に届せずに、その死に直面して初めて天国の門をたたこうという人たちのことである。

現代の隠れキリシタンともいうべきこの人たちが、なかなか入信にふみきれない大きな理由の一つに、キリスト教があまりにも西欧的形態のまま伝来してしまった、ということをあげよう。

「日本とイエスの顔」の著者でカトリックの神父である井上洋治氏は、日本人の血とキリスト教をどう調和させるかという生涯のテーマをもってヨーロッパでの苦行と長い思索の結果、これからのキリスト教は、イエスの福音において一致しながら、しかもそれぞれの国の文化の固有性を生かして多様であるべきで、日本人の心情のままキリスト教を受け入れた日本キリスト教がなければならないという考えに至るのである。その思索の過程は、神父というより仏教の名僧の悟りを思わせて、決して西欧人にはなりきれぬ日本人の血をあらためて認識させるのである。

（福島県会津若松市・斉藤　喜代子）



カトリックと日本人(1)

影響を与えた岩下壮一

曼陀羅　考男

昨年、出版された遠藤周作の『侍』（新潮社）は、かつての『沈黙』（同）と同様、十六世紀におけるキリスト教（カトリック）布教の苛酷な弾圧から生じた修道士、信者たちの殉教と転向を描いてふたたび人々の注目をあつめた。

ところで、周知のように日本にキリスト教が伝えられたのは、一五四九年、イエズス会のフランシスコ・ザビエルによってである。それから一六三九年の鎖国令まで、最盛期には三十万ほどの信者が約三十四万といわれるから、当時の人口、ほぼ二千五百万のなかで考えてみれば、いかにキリスト教が人々の心を強くとらえたかが容易に想像できよう。

鎖国令の後も、長い間密航してくる宣教師はあとを絶たなかった。またかくれキリシタンが、いわゆる「はなれ」として生きのび、一八七二年（明治六年）のキリシタン禁令解除のあと姿をあらわしたことは言うまでもない。（丸山孝一『カトリック土着』NHKブックス）。

だが、明治の個性や自由を求めておこった新しい思想、文学の分野で、内村鑑三、植村正久、新島襄、安部磯雄、有島武郎、北村透谷、国木田独歩らのプロテスタント系の人々の活躍に比べるとカトリックがそれに匹敵するものをほとんど持つことができなかったことは事実である。むしろ地味ながら教育の領域で、暁星、上智、聖心等の学校創設をあげることができる。

しかし大正期から昭和にかけて、暁星、東大で学び、ついで西欧に留学聖フィリッポ寮やカトリック研究会をつくり、また、ハンセン氏病患者のなかにおいて献身的な努力をした岩下壮一が知識階級に与えた影響は顕著なものがあった。その『信仰の遺産』（『岩下壮一著選集』春秋社）『中世哲学思想史研究』（岩波書店）の業績や実践にみちびかれた弟子の中から、昭和十年代に、ズコラ哲学紹介に力あり『中世精神史研究』『神秘主義と現代』『詩と愛と実存』（角川書店）のなかで詩的な感受性をゆたかに示した吉満義彦があらわれている。

明治期から大正期にかけて高揚した「近代」的自我への懐疑から、芥川龍之介が晩年において、キリストとともにマリアの存在の重要性をのべながらキリスト教に近づいて行った道程に、私たちは「自己」肯定よりは、「自己」否定に近づく知識人の思考をかいまみる思いがする。芥川が自殺した昭和二年から、カトリックへの関心がふかまってくるのも決して偶然ではない。

つづく…

大相撲メキシコ中止？

今年六月行われる予定だった大相撲メキシコ巡業は中止の公算が大きくなった。事前交渉のためメキシコを訪問して帰国した伊勢ノ海、武隈両理事が十七日記者会見で明らかにしたところによると、メキシコ側の窓口だった体育庁が昨年十二月の機構改革で廃止され、引き継いだ文部省スポーツ振興局から、「相当な準備期間がほしい」旨の説明があったという。近く正式な返事があるとみられるが、相撲協会ではすでに決まっている今年度の本場所や巡業日程を変更することは不可能なため、六月一日から一週間の期間以外ではメキシコ巡業は中止せざるを得ないとみている。

粉末ウイスキー飲物市場へ

（東京）本場のスコッチウイスキー製造者は、ああ、世の中は変った、と空をあおいで溜息をつくことだろう。日本の食品会社は、いよいよ近い将来「粉末ウイスキー及びその他アルコールドリンク」を市場に送り出すと発表した。これらのドリンクは水にまぜ、飲めばよい、という便利さ。

パウダーウイスキーは日本の酒タキス法に関連して多少問題となっているので製造は、それが解決するまで保留されているが、佐藤食品産業会社では国内外に今秋から発売したいと意気込んでいる。

佐藤会社ではウイスキーのほかブランデー、酒なども粉末にすることに成功。いづれも水にとかすとそれぞれの持味のあるドリンクとなるわけだが、果して飲みつけた味と変りがないのか、という点で「いま試験中なので確言し得ないが、味はビン入りと変らないだろう」といっている。

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581–3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355–3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280–8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM–8:00PM）
日曜日（12:00–6:00PM）
TEL 588–6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1594 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am



日本のあちこち

泥棒、十八年目のおわび

北九州市内のある食料品店から、つり銭を盗んだ少年が、十八年後、立派に立ち直り、就職先からこのほど店主あてに「私の罪を許して下さい…」という〝ざんげの手紙〟といっしょに特産品と五枚の千円札を送ってきた。「すっかり忘れていたことです。でも、よく名乗り出てくれました。お金は恵まれない人たちに使っていただきたい」と、店主夫婦は思いがけない〝贈りもの〟と告白にすっかり感激していた。

二月に入って間もないある日、同市八幡西区穴生一の三の一、食料品店経営門司治夫さん（50）方に一個の小包が届けられた。差出人は千葉県木更津市に住む会社員Aさん（30）。門司さんには全く記憶にない名前だった。小包を開けてみると同県特産の落花生二袋と一通の手紙が入っていた。手紙には、現金五千円とともに、さる三十八年のある事件のことが便せん三枚に、万年筆で丁寧に書いてあった。

「あなた様にお詫びをしなければなりません。私は以前、あなたのお宅の近くに住んでいました。中学生のころ、母に頼まれて貴方の店に買い物に行きました。〝ごめん下さーい〟と声をかけましたが返事がありません。店のケースの上には、つり銭の入った木箱がありました。何度か声をかけましたが、だれもいません。その木箱を持ち出し近くの草の中に隠しました。後で計算すると、二、三千円あったようです　〝ざんげ〟はさらに続いていた。「なにとぞ私の罪をお許し下さい。本当ならば、当然あなた様に直接お会いして、お詫びしなければならないのですが、よろしくお情けを下さいますように」と。

手紙を読んだ門司さんの妻弘子さん（50）は記憶をたどるようにして当時のことを思い出した。十八年前、店には今のような立派なレジスターはなかった。つり銭用の木箱は、実は、弘子さんが田川市内の学校に通っていたころ、十二年間の皆勤賞としてもらった桐製の記念品だった。

門司さんは目を細めて「たしか、あの時は、警察にも届けなかったと思います。それにしても、この手紙にはAさんの十八年間の思いが込められています。それにしても、それが少しも邪魔にならず、こっちはこっちだけの天地になれるのも、こういう居酒屋のおもしろいところである。

「島田さん、今夜は倉本さんと秋山さんはこないのね」

新しい銚子を運んできた小女が、それが顔なじみへのお世辞らしく、わらいながら聞いた。

「うむ、今夜は別々だ」

島田はあっさり答えてから、それで思い出したように、

「中山、倉本さんをどう思うね」

と、切り出してきた。

「どう思うとはーー？」

「正直に云うと、倉本先輩は師範代になりたがっている。堀内道場の師範代となれば、それだけの箔がついて、棚橋さんのように指南役に出世する道がついてくるからね。しかし、実力という点になると、どうも貴公のほうが一枚上だ。それで先生も、倉本先輩を師範代にするのは、遠慮しているんじゃないかと思う。どうだ、貴公はもし先生が倉本先輩を師範代に推すと云ったら、反対するかね」

「いや、そんなことはない。師範代は腕より人格だと思う。倉本先輩が先生のめがねにかなえば、わしとしてもよろこばしいことだ」

「そうか。では、どうだろう、貴公に反対がなければ秋山を入れて三人で先生に倉本先輩を師範代にしてくれるよう、推挙してみようじゃないか」

島田は簡単にそんなことを云う。

「それは貴公の意見かね。それとも誰かほかから出た意見かね」

安兵衛は念のために聞いてみた。（続く）

青年安兵衛

山手樹一郎

誘かいされ身代金三千万円を要求された事件を調べていた愛知県警の特捜本部は、名古屋市東区に住むすし店員を身代金目的誘かいの容疑で逮捕した。事件は一応解決したが、容疑者は「早百合さんは誘かい直後絞殺したと自供しており、悲しい結末となった。

逮捕されたのは、名古屋市東区新出来町、市営新出来荘、すし店員木村修治（30）。

誘かいされたのは名古屋市港区南陽町、市立正保（しょうほ）小学校教諭戸谷義光さん（51）の長女早百合さん（22）＝金城学院大三年＝。

自供によると、木村は競輪や競馬などでサラ金などから約二千五百万ー三千万円の借金ができ、この返済に困って犯行一、二カ月前から早百合さんを誘かいして身代金を取ることを計画した。昨年十二月二日夕、英語の家庭教師のアルバイトをしてほしいと早百合さんを呼び出し、名古屋市中川区の近畿戸田駅前で落ち合い、その日のうちに絞殺、死体は木曽川の橋の上から捨てたと述べている。

省エネの落し子　レンタルショップ

省エネルギーは、次第に浸透し着実に成果をあげてきているようです。又、その〝ブーム〟を上手に利用したビジネスも生まれてきました。

大阪で今、ちょっとした話題になっているのが〝レンタル・ショップ〟です。ターミナル駅とか郊外のベッドタウンなどに進出して人気もなかなか…。どこの家庭でも、一回、あるいはたまにしか使うことのない品物を必要にせまられ、買うことがあります。流行商品など飽きて使わなくなった残骸は粗大ゴミになるばかりで処理に困りますそうした家庭用品、旅行用品、健康美容器具、ベビー用品が、レンタルショップの取り扱い品目です。最近の人気商品ではポータブル・ビデオ（正価30万円／一日6千円、三日9千円、七日1万2千円）とスーツ・ケース（正価3万円／三日2千円、五日2千3百円、十日3千5百円、二十日5千円）の二つがあり、いかにも今日的なリクエストです。暮らしの総合レンタル、忙しくなりそうです。

（JALワールド誌、スカイ・ラウンジより）



日本御料理

SHIZU

〔CLOSED TUESDAY〕 DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M

5862 N. LINCOLN
FREE PARKING 334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644ー6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午ー二時半 午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五 時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……
寿司 御料理

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052 368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧楼

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店ー午前十一時～午後九時半
金土ー午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

BRILLIANT COMBAT RECORDS OF 100/442 INFANTRY

The Regiment's motto: "Go For Broke" is an old Hawaiian gambling cry similar to "Shoot the Works." To the Japanese Americans in the fighting outfit, it meant Give It Your All -- "Go For Broke."



At the onset of World War II, the United States ceased drafting American citizens of Japanese ancestry into the Armed Forces. The government also uprooted 110,000 persons of Japanese ancestry from their homes and businesses, from Alaska and the western areas of Washington, Oregon and California. These persons, two-thirds of whom were American citizens, were interned into 10 massive detention or concentration camps in the western states.

When the government moved by the pleas of Japanese Americans (who often referred to themselves as "Nisei") to help defend America, lifted its ban on military service, a special unit was created to receive the Japanese American volunteers.

The volunteers came in larger than anticipated numbers. Over 33,000 Japanese Americans volunteered from the camps and from all over the United States. About half came from Hawaii and half from the mainland. (Many were selected to serve in the US Army in the South Pacific.)

The 442nd Infantry Regimental Combat Team was made of these volunteers and adopted the motto: GO FOR BROKE. It trained in Camp Shelby, Mississippi. The 100 Battalion had first fought the Japanese enemy at Pearl Harbor. It saw additional combat action in Italy at Anzio Beach and shortly thereafter was integrated into the 442nd.

The "Go For Broke" unit fought with the 34th Division in Italy, the 36th Division in France, and the 92nd Division in Italy. The unit is best known for its well-known exploit in rescuing the "lost" 1st Battalion, 141st Infantry of the 36th Division, which had been cut off by the enemy in the Voges Mountains of France. In gratitude, the 36th Division declared all men of the "Go For Broke" team as "Honorary Texans."

During its combat in Europe during World War II, the 442nd received:

9,480 combat casualties (three times its original strength)

600 killed in action

7 Presidential Unit Citations

9,480 Purple Heart Medals

18,000 Individual Decorations

1 Medal of Honor

52 Distinguished Service Crosses

600 Silver Stars

The 442nd Infantry Combat Team has been officially recognized as "The most decorated unit in Military history for its size and length of service."

WHEN YOU'VE GOT TO GO

TOKYO – Japan National Railway's Omura line in Sourthern Japan was behind schedule for more than an hour Saturday morning because the train left the station while its conductor was still in the toilet.

Conductor Michiyoshi Inoue tried to soothe hundreds of grumbling commuters and students by explaining that he was still in the men's room when the four-car train departed Neriya station.

The 30 year old conductor immediately hopped on a taxi and ordered the cabbie: "Follow that train."

An hour later, the red faced Inoue climbed aboard the train which had been waiting for the straggling conductor three stations away.

MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES UNVEIL TINY TURBOCHARGER

TOKYO – A tiny turbocharger to make small gasoline and diesel-powered vehicles more efficient and economical has long been sought and Mitsubishi Heavy Industries unveiled one, the first in the world.

Designing a small turbocharger that can fit the one to 1.8 liter engines has been a difficult task for developers the world over.

Since the turbo boosts eingine output by 30 to 50 percent, designing one has been regarded as a key element in developing small passenger cars that are more fuel-thrifty and agile than current fuel-efficient small passenger cars.

Prior to Monday's public announcement, the new turbo-charger TC03 and TC04, were shown to Japanese manufacturers by MHI, and 10 firms, including seven auto manufacturers, have shown interest.

MHI said several foreign auto firms have also made inquiries about the newly developed turbocharger.

The TC03, weighing only 6½ pounds, fits 15-65 horsepower gasoline or diesel engines while the TC04, weighing 7¾ lbs. fits 22-100 horsepower engines.

MHI said the smaller TC03 can also be fitted to 800 cc engines.

MHI said that its production capacity is close to 10,000 units a month at present. The developer predicted that there will be a demand for at least 100,000 units per month in three years.

ラスベガス

3泊4日
$275.00

航空費、ホテルお二人同室
交通費含む
2月19日－3月30日
4泊5日
$299.95
TEL. 437-6747
（裕子まで）
The Elk Grove Travel Shoppe

菅野旅行社　（株）創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー　（ノースウエスト航空）1206ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1078ドルから

出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約 1532ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月――34ドル　3カ月－100ドル
6カ月 －195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）－4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

◦ステーキつめ合わせセット　55ドル
◦お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
◦サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

MATSURI AND ENNICHI: FESTIVALS

The English word "festival," into which the Japanese words "matsuri" and "ennichi" are usually translated, fails to express the intrinsic meaning of the original words. In fact, the Japanese themselves have corrupted or expanded the meaning of "matsuri" to make it seem more or less equivalent to a festival and even a fair.

The "matsuri" is as old as the Japanese people. In primitive days it was a sort of communal witchcraft. The "matsuri" was held to seek the blessings of a god for the community as a whole. Some "matsuri" were to drive away the scourge of epidemics. Others were to pray for a good harvest or to plead for an end to a drought. The desire for health and prosperity were the main motivations for "matsuri."

The divinities invoked were the same as in every primitive community because man believed that different gods controlled different aspects of life and nature. Thus, "matsuri" feature many things – fire, water, animals, legendary creatures, phallic symbols, etc.

Many of these religious rituals eventually evolved into festival affairs as the functions were kept up. Some eventually took on spectacular trappings. The religious origin of many "matsuri" became drowned in showmanship. And profit-sniffing merchants created latter-day "matsuri" without any religious associations. In their modern forms, the "matsuri" live on in this techno-scientific age as perhaps the oldest cultural heritage of the Japanese people.

In nature and form, the variety of "matsuri" today is legion. For convenience one may divide them into three major types – the religious functions, the spectacular shows, and the recreational events. Each type contains elements of the other two. Some can be classed under two or all three types.

Those whose religious functions are still uppermost are, in the main, austere, formal affairs. At the same time, they are exotic for the viewer because they retain rituals so foreign to modern life.

The "matsuri" which are spectacular either in sight, sound or action are most numerous today and attract people by the hundreds of thousands. The famous Gion Matsuri of Kyoto started 900 years ago as a purification function of the Shinto religion to drive away evil spirits and disease. Today, its main attraction is a parade of towering festival floats which feature elaborate carvings and gorgeous drapery. Hundreds of thousands of spectators line the streets in central Kyoto to watch the parade in mid-July. In the Fire Festival of Fujiyoshida, fires are lit all over the foothills of Mt. Fuji to mark the end of the season for climbing Mt. Fuji.

Then there are festivals in which people walk over burning embers, sling mud at each other, make as much noise as possible on native musical instruments, or compete in physical prowess. There are festivals which take place in the sea, in the dark of a moonless night, in underground caverns.

The annual festivals of neighborhood shinto shrines are perhaps the most numerous and most common. They always feature aportable shrine which is carried throughout the community on the shoulders of young children or robust youths. Preceded by drum beats, the portable shrine snakes through the parish to the shouts of "Wasshoi! Wasshoi!"

The annual neighborhood festival is a big occassion for the children. It is one of the few times in the year that little girls get to dress in kimono. There are special food treats and the men celebrate by breaking casks of "Sake," Japanese wine. It is an occasion for emphasizing community unity and for promoting camaraderie in a brief moment of relaxation and unfettered enjoyment.

On a smaller scale is the "ennichi." This is a monthly or twice monthly fete of the neighborhood temple. It is more like a mini-fair than a festival. Open air stalls mushroom in the temple compounds and approaches, seling all kinds of trinkets and snacks popular among children. Often, plebian entertainment is offered. A generation ago, the "ennichi" was a major source of entertainment for children. With sophisticated entertainment available for children, nowadays, the "ennichi" is receding in popularity, but it is still deep-rooted in Japanese mores.

The one recreational festival which os observed in every community in Japan is the "Bon Odori." The Bon is the Buddhist All Souls' Day in which the souls of the dead are consoled. In the pure sense of the word, this is not a "matsuri" but it is called the Bon Festival. "Bon Odori" is the Bon Festival Dance, a mass participation event. The people of the community, ranging from tots who have just learned to walk to sexagenarians, gather in a temple compound, a neighborhood park or an open lot in the evening and join in the folk dancing. The most famous of the Bon dances is the Awa Odori performed in Tokushima on the island of Shikoku. A million people gather for this event and dance through the city's streets throughout the night.

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
Summer Tour of Europe 1981
"A Quality Plus Economy Tour"

Depart: Jul. 07
Return: Jul. 21
Visiting: London, Amsterdam, Heidelberg,Innsbruck, Venice, Florence, Rome, Milan, Geneva,and Paris.
Cost: $1571.00 dble. occ.
For further information, please contact:
Yamada Travel Service
812 N. Clark St
Chicago, Ill 60610
(312) 944-2 730

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
FEB. 28, MAR. 1
Sat. & Sun., 7:00 pm
フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
花街の母
Geisha Mother
Snow Blood
(Shurayukihime)
修羅雪姫



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海運チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

S. O. S. ELECTRONICS
227 W. CHICAGO
☎ 337-0769
TV SERVICE
ラジオ・TVの修理と販売
上原 利行

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3264 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | FRIDAY FEBRUARY 27, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

RELATIONSHIP BETWEEN JASC AND HEIWA TERRACE

To clarify the position of the JASC in relationship to Heiwa Terrace, let us review how this 200-unit congregate housing development for the elderly and handicapped came into being and what the situation is today.

Almost six years ago, in November of 1975, the JASC applied to HUD for the federally financed construction loan. Upon the approval of the loan, a separate corporation was formed as required by HUD. However, the construction project proceeded through the time and effort expended by the JASC under the leadership of Tom Teraji, current JASC Board president and Housing Board president until last fall. JASC Executive Director Masaru Nambu and his staff did double duty in carrying through on the myriad details required during the construction of the building while simultaneously conducting the affiars of the agency.

Upon completion of Heiwa Terrace in June, which was followed by dedication ceremonies and an open house in September, the JASC Housing Corporation contracted Steven Jerold Management Associates to manage the project, which included hiring of all staff persons at the housing development.

The JASC Housing Corporation remains a distinct organization from JASC, with the task of managing Heiwa Terrace as prescribed by HUD rules and regulations for the well-being of the residents. Its board of directors must all be members of JASC and approved by the JASC Board.

Elected to one-year terms on the Housing Corporation Board in October were the following: Lincoln Shimizu , president; Yoji Ozaki, vice president, Ken Katahira, secretary, Richard Yamada, treasurer, Yutaka Kanemoto, George Kittaka, Meiki Hayano, Alice Murata, Helen Mukoyama, Ben Yamagiwa and Ben Yoshioka. These board members were approved by the JASC Board at its December meeting.

In concept, the JASC continues at the parent organization of Heiwa Terrace, and as such is responsible for providing social services and other appropriate programs for the residents.

LEARN ENGLISH

The University of Illinois offers professional instruction. Elementary to advanced courses meet 3:00 - 9:00 P.M. Ten week program begins March 30th. Register now. Tutorium in Intensive English, Room 820 University Hall, 601 S. Morgan. Call Dr. Boca 996-8098.

JAPANESE AWAIT THE BIG EARTHQUAKE

TOKYO – The big one is coming – no one doubts that – and Tokyo is relying on computers, microwave relays and catfish to foretell the next major earthquake.

Sitting atop one of the world's livliest seismic faults, Japan is probably the most earthquake-conscious nation on earth.

About 10,000 seismic movements are recorded each year in Japan, one-tenth of the world's total. Seismologists say about 1,000 of the tremors are strong enough to be felt by humans.

While waiting for the bone–rattling tremors that could signify the "big one" the Japanese have taken elaborate precautions in hopes of minimizing damage and casualties.

In schools, earthquake drills are routine and parents are asked to provide padded cotton headcovers that otherwise double as seat cushions.

Street posters remind housewives to turn off stoves before running out of their homes when an earthquake is felt. Road signs point pedestrians toward "safe places" – usually open parks and school compounds.

On the second floor of the government's meteorological agency in central Tokyo, computers blink incessantly, registering seismic movements and analysing them for clues to the timing of the next powerful quake.

"We will never miss that one," said Dr. Hideo Watanabe, the top government seismologist. He shoulders responsibility for alerting the nation to the "big one" expected to register at least 8.0 on the open ended Richter scale.

Japan's 1923 quake, later computed at 8.3, destroyed most of Tokyo and Yokohama and killed an estimated 200,000 people.

The 8.2 quake that hit northern China in 1976 killed 242,000 people and seriously injured 164,000 according to government figures.

To head off disasters of that magnitude, Watanabe said Japan has "the most advanced earthquake prediction system in the world."

Its network of microwave stations, linked to computers – operated sensores, measures the slightest changes in the earth's gravity magnetism, water level and crust movement.

Under a system worked out last year by the government, the prime minister will issue a national warning when Watanabe's instruments tell him there are signs of a major quake.

OBITUARY 91-YEAR OLD ISSEI SUCCUMBED

Funeral services for Motoyoshi Hirabayashi, 91-year old native of Nagano-ken, who passed away Feb. 22 at Illinois Masonic Nursing Home following an illness were held Feb. 26 at Lakeview (Masumoto) Chapel, Rev. Chiako Kuzuhara officiating.

He is survived by four sons, Joe, Hiroto, Toshi and Kazuo; one daughter, Mrs. Gloria Shimojima; sister Kesae Misawa of Japan.

'KAGEMUSHA' GETS TWO OSCAR NOMINATIONS

HOLLYWOOD – Akira Kurosawa's latest film, "Kagemusha" has been nominated for the Oscar in two categories, according to the list of nominations released by the Academy of Motion Pictures.

The film was one of five nominated in the foreign film category, along with 'Confidence," Hungary;"The Last Metro", France; "Moscow Does Not Believe in Tears", USSR; and "The Nest", Spain.

"Kagemusha" was also named for best art direction along with 'The Empire Strikes Back," already named for a special Oscar award, and three pictures nominated for the "best picture" award, "Tess", "The Elephant Man" and Coal Miner's Daughter."

The Oscar winners are to be announced Monday, March 30, during a nationally televised ceremony at the Los Angeles Music Center.

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born.
CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency
for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2225

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Omar Kaibarsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

上, 下, 水道修繕
Plumbing Repair
郊外へも参ります。
945-8148
Nights & Weekends
Taki Chikazawa

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA
EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3446 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

INSTANT CASH

We buy everything.

Call: Pat Shore 679-5858

Auctioneers-appraisers

HELP WANTED

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

General Office work. Tel: 860-1037. Ask for Helen Sugami. JFC International Inc. near Route 83 and Thorndale Ave

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

WAITRESS

New Japanese Restaurant. Call evenings: 989-0239

One driver or desk clerk for a hotel. Must be able to speak Japanese & English. Good pay plus benefits. Apply in person only at:
Best Western at O'Hare
10300 West Higgins Road
Rosemont, Illinois

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group · hospital benefits. 329-9309

FOR SALE

3 bedroom, 2 bath, 2 car garage, bi-level, Des Plaines area. Bus to Japanese school & grocery store.
KOENIG & STREY
123 Arlington Heights Rd.
255-8000 Arl. Hts.

Las Vegas Vacation for 2. Meals, Hotel, Extras. $600 value. Must Sell $100. Call 773-4377.

FOR RENT

3-½ rm. apt. Near U. of I. at Circle and/or U. of C. Not expensive. Call 652-4470 after 4 PM.

4 and 5 rms. Adults only. No pets. 588-8635.

Two Flats – Upstairs. Convenient location. Tel. 588-7645

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二六五号（一）　　一九八一年三月四日（水）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州屋　本みりん　招財　加州正宗　千両

米ソ首脳会談開催を信頼醸成のため「極東」交渉も

（モスクワ）ソ連共産党の第二六回大会は二十三日、モスクワのクレムリン大会宮殿で開幕、ブレジネフ書記長が内外政策について党中央委員会報告を行った。同書記長はこのなかで、レーガン米国大統領に対し、首脳会談の開催を提案するとともに、一連の軍縮提案を明らかにした。ブレジネフ書記長は対米関係に触れたなかで、米国新政権発足後、両国関係を取り巻く空気を悪化させるような言辞や声明が米国側にみられるとしながらも、関係改善のため、

「対話、とりわけ、あらゆるレベルでの積極的対話が必要である」

と前置きしたあと、

「首脳レベルでの会談が重要な結びつきであることは今日でも真実だ」

と、首脳会談開催を呼びかけた。同書記長はまた、

(1)軍事演習の事前通告などの軍事面での信頼醸成措置の適用範囲の拡大とソ連、米国、中国、日本の関係当時国参加のもとにおける極東でのそのための会談開催

(2)ペルシャ湾の安全保障確保の問題とアフガニスタン問題の同時協議

(3)米国との戦略兵器制限交渉の継続

(4)新型潜水艦の配備制限交渉

(5)欧州核ミサイル問題でのモラトリアム提案

(6)著名科学者による国際委員会設置

(7)首脳レベルでの国連安保理特別会議開催

を提案した。

「ソ連、中国、日本が国境を接し、米国が軍事基地を設けている」極東における〝信頼醸成措置〟のための交渉提案は、目新しいものとして関心を集めている。（時事）

米ソ会談に前提条件つけるな
ザミヤーチン情報部長が表明

（モスクワ）ブレジネフ・ソ連共産党書記長のスポークスマン役を務めるザミヤーチン党中央委情報部長は、記者会見で、ソ連は米国との対話に前提条件をつけることには反対であると説明した。

同情報部長の発言は、米ソ首脳会談を行う前に、ソ連がエルサルバドルの左翼ゲリラに武器を供給している問題を解決する必要があると述べたレーガン大統領の発言に直接回答する形となった。

同部長は、ブレジネフ書記長は党大会での演説で、米ソのハイレベルの会談の必要性を強調したのであって、なんらの前提条件もつけていない、と述べ、レーガン大統領が首脳会談とエルサルバドル、アフガニスタン問題をリンクさせてきたのは誤りであると指摘した。

しかし、同部長は、ブレジネフ書記長の呼びかけに西側から「前向きの反応」があったことには満足の意を表明し、ホワイトハウスや米国務省の発表した声明には、モスクワも関心を払っていると強調した。（AFP）

米国の高姿勢を平和攻勢で押し返す
三首脳がブレジネフ演説分析

（東京）政府は、ブレジネフ・ソ連共産党書記長の党大会での基調演説について鈴木首相、伊東外相、宮沢官房長官の三者が集まり、内容を分析、検討した。この結果、

(1)レーガン政権の対ソ強硬姿勢をきびしいと受けとめながらも冷静な形で平和攻勢にでてきたものだ。

(2)この背景にはソ連の国内経済が厳しい状況にあるという事情もある。

(3)対日姿勢では昨年八月末のアルマアタ演説と同様。

との見方で一致した。

鈴木首相は三者協議のあと記者団の質問に答え、米ソ首脳会談を軸とするソ連の対米姿勢について「レーガン政権の対ソ強硬策に対し、抑制的で、強くデタントを打ち出している」と述べ、また、対日姿勢の部分について首相は「対日関係発展の用意がある」とした昨年八月十九日のカザフ共和国のアルマアタで行ったブレジネフ演説と「同じではないか」と述べた。（時事）

全世界に核戦争拒否を訴え
=法王、「平和をアピール」=

世界最初の原爆被災地・広島市に入ったローマ法王ヨハネ・パウロ二世は、宮沢知事、荒木市長らの出迎えを受けて、広島平和記念公園に向い、原爆犠牲者の眠る慰霊碑に花輪を捧げ、冥福を祈った。

広島市主催の「ローマ法王歓迎の集い」では、法王は被爆者や市民、信者ら約二万五〇〇〇人を前に全世界に向けて「平和アピール」を発表した。この中で法王は「広島を考えることは核戦争を拒否することだ。今この時点で紛争解決の手段としての戦争は許されるべきではない、という固い決意をしようではないか」と訴えた。（時事）

ニュース短信

（東京）政府は閣議で、一般職国家公務員、防衛庁職員の「四週五休制」を実施するための二政令を決定した。施行期日は三月二十九日。四週五休制などを盛り込んだ一般職、防衛庁職員両給与法改正案が先の臨時国会で成立、実施日は政令にゆだねられていた。（時事）

日本との善隣関係望む
ブレジネフ書記長言、領土問題には触れず

（モスクワ）ブレジネフ・ソ連共産党書記長は、第二六回党大会の席上、対日関係に触れ、日本が米中両国の危険な計画に加担しようとしていると批判しながらも、これが、東京の最終的な決定とはソ連は考えていないとし、ソ連としては日本との真の善隣関係を望んでいると述べた。ブレジネフ書記長は一九七一年の第二四回党大会では「領土要求」と名を挙げて、また一九七六年の第二五回大会でも「根拠のない要求を持ち出している」として、いづれも領土問題に絡んで対日批判を行ったが、今回はこの問題には触れなかった。「北方領土の日」制定をきっかけに、領土問題で激しい対日批判キャンペーンが行われている時だけに、ブレジネフ書記長がこれに一切触れなかったことが注目される。（時事）

海軍力の対ソ優位回が至上課題
海軍長官が「対ソ均衡」を拒否

（ワシントン）レーマン海軍長官はワシントンで演説し米国は海軍力の「対ソ均衡」を許容することはできないと強調、ソ連をハッキリ上回る海軍力の回復を最大の優先課題にしなければならないと訴えた。同長官はこの演説で、米国が死活的利益を有するすべての地域を維持するには、ペルシャ湾の出入口にあたるホルムズ海峡のほか、地中海と太平洋の自由航行を確保しなければならないと述べた。さらに、ソ連がこれら海域の海上輸送を妨害することを抑止するとともに、ソ連艦隊を撃沈できるだけの力を米国は備える必要がある、と指摘した。レーマン長官によれば、米国が海軍力の対ソ優位を確保するには、艦艇数を六〇〇隻に増やし、空母機動艦隊を現在の一二から一五にすることが必要という。（時事）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
皆様の 富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の320か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

総合安保の協議で主要国グループ設立を

四大国外交問題研究所が提言

（ロンドン）英国王立国際問題研究所（チャタム・ハウス）など、米、英、西独、仏四大国の権威ある民間外交問題研究所は共同で「西側の安全保障＝何が変化したのか、何をなすべきか」と題する報告書を発表、世界的な総合安保に対する新たな挑戦に対処するための〝新しいアプローチ〟について提言を行った。これはチャタム・ハウス、米外交評議会（ニューヨーク）、西独外交協会研究所（ボン）、仏国際関係研究所（パリ）の四研究機関の所長らが、レーガン政権の登場を機会に、初めての試みとして纏めたもの。同報告書には、東西問題、南北問題などに関する西側同盟諸国の〝協議の網の目〟を一段と密にするため、

(1)日米英独仏の五大国を中心に「主要国グループ」を設け、戦略的な地域の安全保障について危機管理と共同評価を行う。

(2)サミットを改組して経済問題と政治・安保問題を同等に扱う場とし、かつ必要に応じて、もっとしばしば開くようにする。

(3)NATO（北大西洋条約機構）の協議の共同評価のプロセスを拡大して、加盟諸国の安保に直接影響するような第三世界の動きも対象に加える。

などを提唱している。（時事）

ローマ法王帰国の途に
「旅は楽しかった」とメッセージ

ローマ法王、ヨハネ・パウロ二世は二十六日午後一〇時九分、長崎国際空港から日航特別機で帰国の途についた。離日に際し法王は、

「東京から広島、長崎への旅は楽しかった」とのメッセージを発表した。僅か四日間の滞日中法王は、天皇陛下、鈴木首相と会見、広島で全世界に向けた平和アピールで「核兵器廃絶」を訴え、長崎で日本キリシタン殉教のあとを歴訪した。さわやかな笑顔と庶民的な人柄から、行く先々で歓迎の渦ができた法王の訪日が残したものは大きいと言えよう。（時事）

（アンカレッジ）十二日間のアジア歴訪を終えたローマ法王ヨハネ・パウロ二世は二十六日、アンカレッジに到着した。同法王はアンカレッジに四時間半滞在し、この間、五万人の信徒を前に屋外ミサを行ったあと、同日午後、アンカレッジを出発、ローマに向かった。

ニュース短信

（東京）世界のたばこ業界の〝巨人〟米国に対抗するための日欧連合が実を結んだ。

専売公社は、日、仏、オーストリア三カ国が共同開発した紙巻たばこの新製品「シャンパーニュ」を三月十八日から世界で同時に発売すると発表した。たばこの共同開発は世界でも初めて。フィルター付きキングサイズ20本入りで一箱二〇〇円。販売は日本が東南アジア、フランスが西欧、オーストリアが東欧、イタリーは北アフリカ、中南米を受け持つ。（時事）

流しびな

鳥取県八頭郡用瀬町では旧暦三月三日、四日に郷土頑具の流しびなに節句の供物をつけて川に流す「厄落し」の習慣が、一部の農家の集落に残っている。

輪島
1億5千万円の披露

大相撲の横綱輪島（33）（本名・輪島博、花籠部屋）が、東京・港区の東京プリンスホテルで花籠親方（元前頭・大ノ海）の長女、五月（さつき）さん（27）と結婚式を挙げた。式後の記者会見に臨んだ二人は「本場所の結びの一番に向かう感じだった」（輪島）「間違えないように緊張しました」（五月さん）と、それぞれ挙式の感想を話した。赤地に花籠とショウブをあしらった打ち掛け姿の五月さんを見やりながら輪島は大きな体に汗びっしょり。月給については「男ですから袋のまま渡します」と胸を張り、子供については、二人とも「三人ぐらい」で一致。

午後六時からの披露宴には、福田元首相、巨人軍の王助監督ら政財界、スポーツ、芸能関係者ら約二千五百人が出席した。披露宴の総費用は一億五千万円とか。

東京女子中学生
史跡をスライドに

（東京通信）西郷隆盛と勝海舟の話し合いによる江戸無血開城、文明開化のシンボルとなった鉄道開通など日本の歴史の大きな転換点となった明治維新当時の史跡をさぐり郷土を見直そうと、港区芝東京女子中学校歴史クラブの女生徒たちが、このほど、一年がかりで「港区歴史散歩――江戸から明治へ」と題した八十コマのスライドと約三十分にわたる解説テープを完成させた。中学生たちが自らの足で歩き撮影したスライドだけに、「歴史の息づかいが聞こえるようだ」と評判で、地元の小学校や教育施設からも「教材として利用させて欲しい」との希望が相次いでいる。

歴史散歩のスライドづくりは、同中学校三年の橋本和子さん（15）をリーダーとする十二人の歴史クラブ員と、指導にあたる永井進教諭との話し合いのなかから生まれた。

明治維新はおろか、日清日露戦争、関東大震災がむかし話になり、太平洋戦争も体験しない世代を相手に永井教諭はまず生徒各人の誕生日の新聞をコピーさせることからまず歴史への興味を植えつけた。

わずか十四、五年とはいうものの、日本はこの間、高度成長からオイル・ショック、その後の低成長へと著しい変容をとげ、自分たちの生活もそれによって大きな影響を受けていることがクラブ員一人一人に身にしみてわかった。

すると、江戸から明治への、激動期の人たちの考えや行動が気になりだした。そこで、明治維新を年間テーマとして取り上げることが決まった。

国電田町駅から同校への通学路には旧薩摩倉屋敷跡があり、西郷、勝会談の地の記念碑がある。いままで興味を持たず見すごしにしていたこういう無数の史跡が、生徒たちの目にわかに生き生きと映るようになったという。放課後や休日を利用して区内の史跡を訪れ資料集めがこうして始まった。

自由民権運動のトリデとなった慶応義塾の演説館の取材では、大日本演説弁士覧の番付表の中に福沢諭吉が別格として名をつらねているなど生徒たちにとって新しい発見も多かった。

永井教諭が「史跡散歩ではない。中学生が自分の目で見た歴史散歩だ」という八十コマのスライドと、生徒一人一人が自らの担当部分の解説を吹き込んだ録音テープは、「東海道から鉄道開通へ」「慶応義塾の創立」「戊辰戦争と江戸開城」の四巻にまとめられた。地元の図書館などでも「近代化の幕明けの役割を果たした港区を要領よく解説したフイルム」と評判が高く郷土史の教材として十分利用できると関係者も評価している。

山田旅行社主催
「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ　イスタンブルック　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005 Tel: 392-8688

宮城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野岳樹 TAKEKI HIRANO M.D 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 472-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N. Albany 478-8308

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3753 N. Clark St. ☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会内 チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6998

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N. Halsted St. 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave. 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 譲 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 藁原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁明 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎ 348-2028

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

カゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-8835



CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION シカゴ日系人信用組合 1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President

GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President

Ross Harano Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater 5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640 (312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6.95(送料共) SHIN HAK PANG Translated by James S. BANG, Ph.D ハリと指壓治療 指圧科 （3カ月修了） 東洋鍼術学院 (ハリ) 2946 N. Lincoln Av. ☎ 549-4660 549-4920

日系人会 シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St. 会長 内本 忠 幹事 菅野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11, 7-CHOME GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 安立秀彦 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3961

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Ltd. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 135 S. LaSalle St., Suite 3900 Chicago, Ill. 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5624

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

シカゴ芸能同好クラブ
新年親睦会開う

シカゴ芸能同好クラブの新年親睦会は去る二月二十二日（日）歌舞伎レストランに於いて開催され、雨天にもかかわらず七十余名の出席者で大いに賑った。

親睦会は丸山ジョージ氏の司会で竹下国雄会長の挨拶で始まり、同氏は挨拶の中で、同芸能クラブは今年で五周年を迎え本秋九月六日（日）には恒例の「芸能祭」を盛大に催す予定であるので皆様の御協力を願うと述べた。

次いで内本忠日系人会長は挨拶の中で文化会館建設に対し各位の御賛同を希望すると語った。また、歌舞伎レストラン店主中野照男氏が後援者を代表して同芸能同好クラブの慈善公演の目的を強張する挨拶があり、南部牧師の食前祈祷、内間ジョージ氏の音頭で乾杯があり食事を満喫した。

第二次司会は渡辺房子さんが担当し、「紅白歌合戦」形式で同芸能同好クラブ幹部諸氏より深甚の謝意が表され本紙に之を発表されることとなった。

寄附者芳名（略敬称）
（順序不同）

坂田パール　沼野酒造
東京銀行　古屋商店　ジャパンフード　スターマーケット　鳥新　歌舞伎レストラン　ヨーク食品店　ダイヤモンド商会
ゆり子チャンレストラン
内本忠　菅野昭子　小出一夫　杉本幸八郎

今回は特に協力支持者であった左記の如き商社銀行、商店より多大の金品の寄附があり、竹下会長以下芸能同好クラブ幹部諸氏より深甚の謝意が表され本紙に之を発表されることとなった。

シカゴ日系人信用組合
一九八一年度総会報告

去る一月二十九日（木）シカゴ日系人信用組合一九八一年度総会が開かれ、昨年度の業務報告及び会計報告があった。

同組合は今年で創立三十一周年を迎え、其の間幾々乍らも日系人社会の金融機関の一つとして其の役目を果してきたこと、同時に銀行並に5・5%の配当を組合員に支払ってきたこと等の説明が山田寛組合長よりあった。また、同氏は現在までの実績も十二名理事諸氏の奉仕的精神と努力による賜ものと付け加え理事諸氏に感謝した。

同組合はイリノイ州公認の信用組合で銀行同様に州銀行監査官に依って毎年監査を受け、厳格な銀行法規に従って運営されているので組合員、非組合員を問わず安心して大いに同組合を利用される様希望している。

尚、当日、本年度役員が左記通り選出された。
（敬称略）

組合長　山田寛
副組合長　小泉精一
書記　本田九州男
会計　山田二郎
監査　田中儀一郎
竹下国雄
理事一般　早野三重喜
高東実男　西尾一雄
木内米男　下田サム
鈴木ジョージ

米国仏教団新総長に
山岡春男師決定

一九八一年度米国仏教団定期総会に於いて同仏教団新総長に現スタクトン仏教会駐在開教使山岡春男師が決定した。

これは昨年二月に辻現総長が辞意を表明し、その意向に従い次期総長の選出が行なわれたもの。

総長交替式は来たる四月二十五日（土）サンフランシスコ仏教会本部聖堂にて行なわれる。

訂正

前号（二月二十七日）の「シカゴ日本人学校の陣容強化」記事中（二面二段六行目）、日本政府がシカゴ双葉会日本人学校に対して「校舎借料の約七%を負担」となっておりますが、この数字は誤りで七〇%が正しいものです。此に訂正し又、深くお詫び致します。

浩宮さま 廿一才に

（東京発時事）皇太子家の長男、浩宮徳仁親王は廿三日、満廿一才の誕生日を迎えられた。この四月には大学四年、今春休み中で卒論の準備に追われる毎日とか。浩宮さまはこの一年、学業の合間には宮中祭祀十回以上、国賓の歓迎行事、晩餐会、園遊会、皇居でのご進講ばい聴と成年皇族としてのお務めも果たされた。昨年暮れには、タイをご訪問、文化、歴史などの勉強と主宰、国民の歓迎ぶりに感激されていた。ご多忙の中にも寸暇を見つけてジョッキング、テニスも欠かさない。

チャールズ皇太子が婚約

（ロサンゼルス最新版）ダイアナ・スペンサー嬢（一九）と婚約されたチャールズ英皇太子（三二）がダイアナ・スペンサー嬢（一九）と婚約されたと正式発表した。ご成婚式は今夏に行われる予定だが日取り、場所は未定。
（時事）

さくら放送

AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

以後は一時より二時迄

三月八日

最近のトピックス㈠
評論家　押川昭

歌…「今日でお別れ」
ソニー㈱　渡辺トム

三月十五日

何故、日本人は英会話がにがてなのか？
ノースウエスタン大学教授　飯井政博氏

ピアノ独奏
那須美恵子門下生
藤原京子

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

要求欄

募集
日本語が出来る事務員
（英文タイプ一分間六〇字以上の方）
電話　二六六―五六二六

車売りたし（至急）
七七年型シェヴィインパラ
V8　305　4ドア
パワーステアリング、パワーブレーキ、エアコン付。エクセレントコンディション
価格二七〇〇ドル　前後
電話←
二二五―六三八九（宅）
五六七―六九〇八（勤）
山田まで

急募！
ランチタイム　ウエイトレス（パートタイム）
勤務時間　午前十一時半―午後三時
電話　九三五―六〇四四
東京レストラン
西アービンパーク一九三五

募集
コック見習い
だるまレストラン
電話六七三―七五六四

求む　コックヘルパー
男女
電話　五二八―二五七二

募集
日本語が出来る事務員
（英文タイプ一分間六〇字以上の方）
電話　二六六―五六二六

募集
鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子志
電話　六三四―〇六七〇

募集
さくら放送　日本語アナウンサー
日曜日　午後一時―二時
電話　七八四―八五一七
菅野迄

求む　ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一一二五

至急　コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

募集
ランチタイム　ウエイトレス　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む
ウエイターまたはウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

求む！
ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

急募
◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし



200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
専門　島中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL：465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　香道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7:PM
日曜　10AM～3PM

老化防ぐ妙薬

斎藤茂太さんといえば歌人、斎藤茂吉の長男で作家北杜夫さんの兄さん。精神神経科斎藤病院院長として患者を診る一方で飛行機に乗ったり、日本精神病院協会長、早稲田大文学部講師などの仕事もあってなかなかに忙がしい。

その斎藤さん「ユーモアやジョークは健康に欠かせない〝ビタミン〟」と、治療に「笑い」を利用している。斎藤博士の「笑い」の効用論を聞こう。

×　×　×

ユーモア、ジョークの最大の効用は人間同志の触れ合い、コミュニケーションをよくすること。同時に、ジョークを言う人自身にも大変なプラスなんです。相手が「ハ、ハ、ハ、」と笑うような冗談を言うには、知識がないとできない。そのうえ、タイミングも合わなくちゃならない。相手がこう言ったら、パッと、こう言ってやろうとか、たえず身構えてなくちゃいけない。これが精神衛生上、非常にいい。老化が防げる。何しろ、頭を使わなくちゃいけないんだから。

例えば、紀井国屋の田辺茂一会長。あの人とはよく一緒に旅行するけれど、とにかく、朝から晩まで冗談言ってる。するとね、僕も、よし、負けずに対抗してやろう、となる。もう、たえず緊張だ。常に頭を働かせていなくちゃならんし。茂一さんは八十歳ぐらい（実際は七十五歳）だと思うけど、あれだけ元気なのは、やはりジョークを乱発するからじゃないかな。

斎藤さんは、とにかく福々しい。ゆったりと、笑いをまじえながらの話が続く。

こういう言葉があるんです。廃用性萎縮（いしゅく）。医学用語なんだけど、要するに使わないとダメになる。足を使わなければ細くなるでしょう。頭だって用じ。いつもボンヤリしていると、いけなくなっちゃう。だから、廃用性萎縮をしないためにも、冗談を言いなさい、笑い飛ばしなさい。自分にも相手にもプラスになるんだから、こんないいことはない。

笑いは、医学的な治療の一環として使えます。落語家や漫才師を病院に呼んできて、患者さんに聞かせます。笑わせるわけ。だって、同じ映画でも、深刻なものより、森繁久弥や三木のり平といった人が出る喜劇の方がいいってことは、こりゃ当然でしょう。

笑いは、精神的なブレーキをはずすんですよ。もし、うつ病患者だと、起きたくない、行きたくない、とすべてにブレーキがかかるわけです。そんな時、集団療法でみんなとアハハハと笑う。すると相乗作用で、効果が出てくる。落語、漫才など、本当におかしいものを見て、笑えるようになったら、しめたものだ。

だから、私にとってもそうだけど、笑いは、心身の健康の基礎であるってことだな。

大正五年三月二十一日生まれの六十四歳。斎藤さんの口調が医療の話になると、熱を帯びる。

それでね、鈴木首相が先日、東南アジア諸国を歴訪した際、マレーシアの首相だかが、「日本はこれから物より心だ。心を重視して欲しい」と要望したという。そのときね、日本人にもっとも欠けている心っていうのはユーモアじゃないかと思ったな。笑い！笑いですよ。

日本はもう一流国です。それには、それにふさわしいゆとりってものがなければ。ゆとりってものがつまりユーモア、ジョークってことだ。

それが日本人全体の心を豊かにするんだから、文句なしにユーモアの勧めを声を大にして言いたいね。カラッとして、健康なユーモアを、だ。

いまの漫才は、ものすごくスピーディーだ。われわれの少年時代とはえらい違いだ。でも、あれはあれでいい。時代は変わっていくんだから。それより、お年寄りにいまの漫才を聞きなさい、と言いたい。あの鉄砲玉みたいにしゃべる言葉を理解しようとしたら、頭を使わなくてはならない。廃用性萎縮の逆になるわけだから、老けない。

で、まあ、結局、ものは考えようってことだな。どんなにつらくても笑っている。初めはごまかしでも、いつの間にか、本物になっちゃうんだから。

ミルク

醍醐（だいご）味とは何か。醍醐とは牛乳を精製した純粋最上のもの。いまのチーズかバターか。下に「味」がつけば仏教語で最上の味、最上の教法のこと。孝徳天皇に百済（くだら）からの帰化人福常（または善那）が牛乳を薬用に献じた。平安末期、荘園の没落とともに乳牛も消える。仏教の影響で一般庶民は牛乳をきらう。江戸時代、いまの千葉県で牛が放牧されたが、もっぱら貴族用。

一八六三年（文久三年）横浜搾乳所発足△一八六九年（明治二年）横浜で外人用アイスクリーム発売△一八七〇年、東京・築地に牛馬社設立△一八八一年、同社が戸別配達△一八八二年、農商務省下総種畜場でコンデンスミルク製造成功△一八八六年、東京日日新聞（現毎日）にアイスクリームの広告。

△一八九七年（明治三十年）東京・神田などにミルクホール出現。新聞官報縦覧所という看板もかけた。学校の合格は官報と新聞に発表され、学生たちの街のセンターでもあった。

△一九一一年（明治四十四年）東京・愛光社ヨーグルト発売△一九一九年（大正八年）カルピス発売。カルシウムと、醍醐味（サンスクリット語でサルピスという）の合成語。「初恋の味」というキャッチフレーズで当てた△一九二〇年森永ドライミルク製造△一九五〇年ヤクルト登場。

薬用、おやつ、育児、それに戦後の学校給食などで日本人もバタくさくなった。米離れは朝飯で著しい。昨年の総合生活研究開発センター（山本松代所長）の三大都市圏調査でも、ほとんど毎日パンを食べる世帯が44％。裏から見ればミルクの進出は抑えがたい。かつての「無乳民族」がこうなったのだ。

バター、チーズなど乳製品の商品名はみな外来語だ。モンゴルには数えきれないほどの乳製品用語があるという。国立民族学博物館の助教授、福井勝義さんによると「牛乳というモノだけが入って、その背後の社会、宗教、思想などの文化とのつながりがない」。

小さき葉よ

柔かき褐色の土より
出でし濃き緑の葉よ
たのしき春はなれを
呼び出したるなり
夏には花咲くとの
約束はかすかなれど
かぐわしき香りは既に
息吹きて葉の下にあり
葉をあげよ如何に驚くべき
美の横たわれることよ
そは　われらの思慮なき
目の下に隠れたれど
ばら色または純白なる
メイ・フラワーは
そのうてないっぱいに
光をあびて葉の下にあり
われらのヴィジョンは
小さくて見得ずとも

そのつぼみと花とは
神知りたもう
われらはただ天の光を
待ちて満足せん
神みずから来たりて
葉をもたげ給うまで
（荒野の泉より）

行為は感情の正しき出口なり
（ピーチャー）

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十二時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays
12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

カトリックと日本人(2)

雲鹿　考男

詩人、伊東静雄の名作『水中花』（「日本の詩歌」23巻、中央公論社）の詩の成立の背後に、私たちは日本で最初にモーリヤックの『癩者への接吻』を訳したカトリックの夭折（ようせつ）した文学者、辻野久憲への愛惜の念を見ることができるであろうし、同じく詩人、中原中也の『山羊の歌』（同）のなかに「自已」の卑小さと汚れの中からの神への希求にカトリック的な感性の働きをよみとることができるはずである。

ところでもし、戦前の「近代」形成期に「自已」の「個」の発揚に果した役割をプロテスタントに求めるなら、戦後、とりわけ昭和三十年以降は、その「個」への深い根源的な問い直しにカトリックがきわめて重要な意味をもってくる。それはカトリックと不可分な共同体の中の「個」の認識とつながりながら、島尾敏雄、遠藤周作、曽野綾子小川国夫、高橋たか子らの文学を生むに至る。

日本「近代」への反省

クローデルの比喩（ひゆ）をもってすれば、神にむかっておのれをたかめるのではなく、おのれを低めるところに、西欧の「近代」自身の反省と重なりながら、日本「近代」の反省がこうした文学者のなかにあらわれてきたと言ってよい。この歴史的必然に加えて、西欧中世を形づくったキリスト教（カトリック）という点からも、カトリックへの関心は、同時に日本における西欧像の深化を物語っている。

日本近代とカトリックの出会いを文学、思想を中心にとりあげたが、カトリックについてその背景を知るうえで参考になる本をあげると、デュロゼル『カトリックの歴史』（白水社）、『聖書思想事典』（三省堂）、海老沢有道、大内三郎『日本キリスト教史』（日本基督教団出版局）、岡田章雄『キリシタン大名』（教育社）、鈴木宣明『ローマ教皇史』（同）がある。

（文芸評論家）

今日の歴史

平等院鳳凰堂落慶供養

仏教で釈迦入滅後を、正・像・末の三時代に区分し、末法時代には釈迦の教は行われず、法滅も間近いと言われた。日本では永承七（一〇五二）年から末法に入ると信じられ、当時の世相は、これを裏書きするかのように不安と動揺の色を濃くした。関白藤原頼道が宇治の別荘を捨てて寺としこれを平等院と号（なづ）けたのは、まさにこの年であった。今に残るその阿弥陀堂、いわゆる鳳凰堂は翌天喜元年三月四日に完成し、一〇〇人の僧を招いて盛大な供養の法会が設けられた。定朝作の丈六阿弥陀像を安置し、左右に回廊をもつ朱塗りの堂を池を隔て西方を望むという構想で、「極楽疑わしくば宇治の御寺をうやまえ」とまで言われたという。

小塚原の腑分け

医者の前野良沢・杉田玄白らは明和八年（一七七一）三月四日、江戸の千住・小塚原刑場へ罪人の腑分け（解剖）を見学に行き、彼らの持っていたオランダ医書「ターヘル・アナトミア」の人体図の正確さを如実に知らされ感銘を受けた。中国や日本の医学のでたらめさを悟った彼らは翌日から、オランダ語もよく知らず、和訳の辞書もないという環境で「ターヘル・アナトミア」の翻訳をはじめ、ついに四年後「解体新書」（四巻）を出版したのである。

新円貨定まる

明治二年（一八六九）三月四日、維新政府は、新貨幣「円貨」の制度をきめ、翌年、世界各国と同様に貨幣を円形にした。一厘、半銭、一銭の銅貨と、五銭、十銭、二十銭、五十銭、一円の銀貨、二円半、五円、十円の金貨を新たに鋳造することにした。

歴史メモ

第一回アジア競技大会をニューデリーで開く。（一九五一年―昭和二十六年）

北海道・三陸地方に死傷者三二〇人の大地震。（一九五二年―昭和二十七年）

羽田空港でカナダ機事故（一九六六年―昭和四十一年）

（三六五日事典より）

青年安兵衛

山手樹一郎

ポーランドの親しい友人から便りがあった。相変らず〝暑い〟冬が続いていると書いてある。今回のポーランドにはソビエトも一九六八年のチェコスロバキア武力介入や昨年のアフガニスタン侵攻の様には仲々ふるまえないだろう。

五年前、ポーランドを始めて訪れた時にポーランド人の持つ国民意識の強さを肌で感じた。歴史地理的に見ても容易にわかる。ドイツとロシアに挟まれていてはどうしようもない。必然的結果としても国民意識が強いのだろう。これはローマ法王、ヨハネ・パウロ二世の〝里帰り〟の様子を見てもよく分る。

第二の理由に国民個人レベルでの段階で、多くのポーランド人はロシア政府と当時のポーランド（ギャレック政権）政府を信用していなかった。毎晩、短波放送の「ボイス・オブ・アメリカ」から流れる世界状勢やポーランドの国内ニュースまでも聞き入っている姿を見た時は驚いた。

最後に、世界世論―特に現在ソビエトが強い関心を持っている第三世界諸国―に及ぼす影響を考えれば干渉しずらいだろう。また、社会主義国で労働者が自主的に団結し独立した労働組合を結成することに懸念しているのだから誠に皮肉である。同様に、それに気を揉んでいるロシア政府。レーニンやマルクスが生きていたらどう見るだろう。

友人が本当の「ポーリッシュ・ジョーク」を沢山教えてくれた。一つ紹介しよう。

「共産主義と資本主義の違いを知っているかい」

とポーランド人がアメリカ人に尋ねると、アメリカ人は暫く考え

「資本主義社会では人間が人間を搾取する」

と答え、ポーランド人に同じ質問をした。すると笑いながら

「現在の共産主義社会では、その逆です」

とポーランド人は答えたそうである。

「いや、おれ一人の意見だ。しかし、秋山も賛成はしている。天下の堀内道場に、師範代がいないというのは変だからな」

島田はそう云うが、どうもこの意見は本人の倉本から出ているらしい形跡がないでもない。

「それは間違っていると思うな。先生からこうするがどうだと聞かれたのなら、結構ですと答えるのもいいが、こっちからそれをいい出すのは下剋上のきらいなしとしない。道場には必ずしも師範代がいなければならんときまったものではない。いずれ先生になにか考えるところがあって、その時期を待っていられるんじゃないかと、わしは思う。差出口は控えたほうがいいな」

「そうかなあ」

「たとえばだ、もし我々が三人で倉本先輩を師範代に推挙して、先生がそんなことはまだ早いと、口にされた場合を考えてみたまえ。我々は不明を詫びて引きさがるだけで事はすむが、倉本先輩はなんとなく道場に居辛くなりはしないか。わしはそれを心配するな」

安兵衛は正直に答えた。倉本の人柄になにかあきたらぬものがあるから、先生は師範代に推すのを控えているのだ、そう信じている安兵衛である。

（続く）



Ron of Japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644−6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
月曜休業

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052 368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon.-Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
月曜休業

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

KISSATEN: THE BLEND–SETTER

Kissatens, Japanese coffee (or tea) shops, are perhaps the most popular institution in modern Japanese society. Teahouses in Japan have been part of the social scene for a long time (dating as far back as the Edo period). As with traditional teahouses, the emphasis is on relaxation, since modern kissaten are more than places to drop in for a quick "cappu" of "hotto" or "aisu-kohee" (hot or ice coffee), rather they are a definite part of the life style. Businessmen meet clients, students congregate with friends, office workers relax after work and others sit and read magazines or listen to music. Mainly by incorporating many unique moods in decor that are at times quite cosmopolitan, the versatile Japanese have created in kissaten an extremely conducive atmosphere for sociability.

A coffee shop in Japan is not a place to walk in and order a complete meal. In fact, besides snack foods – ice cream, pastry and sandwiches – most kissaten menus are restricted to drinks such as coffee, tea, fruit juice and soft drinks. Some serve only coffee and cater to those who are very discriminating about the taste of their coffee. It is common for a customer to have his choice of Guatemalan, Colombian, Brazilian, Mexican, Hawaiian or specially blended coffee. The beans are ground to order and the coffee is prepared with flourish and a meticulous attention to form.

The decor and atmosphere of the kissaten are as important in Japan as the coffee. Kissaten owners will utilize any architectural and decorating technique or gimmick in order to create unique atmospheres for their customers. Shops with names such as "Hawaii", "Cowboy" or "Roma" strive to create for the customer a certain mood to atmosphere, especially emphasizing the far-off locale motif. Atchitectural styles from all over the world can be sampled by the coffee shop habitue in Japan. On the other hand, some kissaten emphasize customary Japanese themes using for decor wooden beams, thatched roofs and other such traditional artifcats to suggest farm houses or tea shops of the past.

To be continued

JAPAN RANKS 3RD IN INVESTMENTS IN U.S. in '80

NEW YORK (Jiji) – Japan was the third largest investor in the United States in 1980 with a total of 60 cases, surpassing Canada's 46 cases, according to statistics announced by the conference board.

Japan's investments numbered 41 cases in 1978 and 55 cases in 1979.

In the year under review, the leading research institute said, West Germany stood first with 96 cases, trailed by Britain with 77 cases.

It also said the total foreign investments dropped to 387 cases from 434 cases in 1979, the first decline in 5 years.

The amount of investments has so far become known regarding 219 cases. But the total of those cases alone has already added up to $6.4 billion, exceeding last year's total of $4.9 billion by as much as 30 per cent.

This was due to investments by such large enterprises as Nissan Motor Co. of Japan, Renault of France and Dominion Bridge Co. of Canada, the institute said.



NOW OPEN !!

JW FISHERY
周元食品

シカゴ地区最大水産物
センター

お客様へのサービスも兼ね
東洋食品全般も揃えております。



（切り取り線）



#5

1割引きクーポン
このクーポンをご持参のお客様には
1割引き致します。
JW Fishery

SS 菅野旅行社　（株）創業35年 JATA

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー　（ノースウエスト航空）1206ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1078ドルから

出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1532ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）
COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－24ドル　3カ月－100ドル
6カ月－196ドル　1カ年－360ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）－4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）－4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

・ステーキつめ合わせセット	55ドル
・お徳用スペシャル	55ドル
・すきやき用牛肉	40ドル
・サラミソーセージセット	32ドル
・スモークドサーモン	36ドル

RESTAURANT OWNER MAY HAVE FOUND ENERGY SOLUTION

Yasui Yamashita, owner of the Tsubaki Restaurant on Park Avenue, thinks he may have found a solution to the energy crisis.

A combination of charcoal, hard coal, grain chaff and gun powder which he had patented last summer resulted from his vast reading in the sciences.

He has been working on his invention for the past eight or nine years.

But the idea's seeds were planted when as a child growing up in Sappro, Japan he heard explosions in the neighboring coal mines. He was reminded of the explosions during his adult years when he read of explosions in grain elevators.

Yamashita came to the states at 19 to study music. A violinist, he majored in compositon and was awarded a master's degree from the Chicago Musical College in 1940.

He said that although he had intended all along to return home when his education was finished, by the time he was ready to go, World War II had begun and he decided against returning.

Instead, he stayed on as housekeeper-cook for a wealthy and influential industrialist, a widower. He performed in Chicago churches.

"In those days, a Japanese musician could not make a living in this country," he said, "because he could not become a citizen and foreign nationals could not join the union. Now it is different."

Always a voracious reader, he read in the newspapers that the way to get rich was to invest in the stock market. At the war's conclusion, he started sending money out of his $35-a-week salary to relatives in Japan and had them invest for him.

The money went into steel, food, building and real estate stock, he said, and he did become rich.

Unfortunately, he didn't invest in Sony or today he would be a millionaire.

But he did not have to work because of his investments.

In 1950 he returned to his homeland and married. Three of his four children were born in Japan before he became homesick and returned to America eight years later.

"This is my home. I missed the United States," said the now naturalized citizen.

Yamashita's hay fever led him to the Ozarks, Florida and all over Canada for relief before he settled his family in Hot Springs.

The family decided to open a restaurant offering Japanese food because his wife, Kikue, is a very good cook, and most of Yamashita's life had been spent cooking.

"I know the fundamentals of cooking," he said. "There is a similarity between cooking and music. Both have ingredients that have to mix together and the element of timing."

The inventor of what he terms a biomass energy also has invented menu items – dessert and salad dressing that are found only at Tsubaki.

Yamashita said his fuel will provide a horsepower of 50 and in an automobile, speed should be consistent with what we have now. He estimates costs to run 30-40 cents or less for the equivalent of a gallon.

In his patent papers, he lists the fuel's use for internal combusion engines, home heaters, and as a replacement for electric motors.

Yamashita has the blueprints for his prototype engine drawn. He projects a car's motor to run 13 inches in length, adding that engines for battleships and tanks would be larger.

One of the engine's plus factors is its safety. The fuel, Yamashita said, would never ignite or explode in a collision.

When his engine, which he describes as a "windmill watermill combination" is built, he plants tests that will, among other things, show him how large a fuel tank he will need. "I need to experiment to complete my work."

Although Yamashita does not have time to play anymore, he does periodically threaten to resume practicing.

"Music is very relaxing," he said, "But I still have lots of things in mind to invent."

It is not unheard of for fortunes to be won over and over.

If Yamashita is on the right track, you may be buying your car's fuel in 20 pound bags at the supermarket and storing it in the broom closet

And the country can put its attention on the weather.

JAPAN TO CONTINUE MODERATION IN CAR EXPORTS TO U.S.

Japan will continue to exercize moderation in its car exports to the United States, Ambassador Mike Mansfield was told this week by the Minister of International Trade and Industry, Rokusuke Tanaka. Referring to high-level trade consultations now taking place in Tokyo with the European Economic Commission, Tanaka discounted American fears that if Japan curbs car exports to the Common Market, its shipments to the U.S. may increase to compensate, according to Kyodo News. U.S. Trade Representative William B. Brock warned earlier this week that if Japan agreed to restrict its auto exports to the Common Market, the U.S. might not be able to maintain its free trade system.

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
Summer Tour of Europe 1981
"A Quality Plus Economy Tour"

Depart: Jul. 07
Return: Jul. 21
Visiting: London, Amsterdam, Heidelberg,Innsbruck, Venice, Florence, Rome, Milan, Geneva,and Paris.
Cost: $1571.00 dble. occ.
For further information, please contact:
Yamada Travel Service
812 N. Clark St
Chicago, Ill 60610
(312) 944-2 730

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569-2991



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 945-8148
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3265 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY MARCH 4, 1981

US–JAPAN LIFE INSURANCE FIRM GETS APPROVAL

TOKYO (Jiji) – The Finance Ministry authorized Sony-Prudential Life Insuuance Co. based in Tokyo, to do business in this country.

Sony-Prudential, a joint venture of Sony Corp., a leading Japanese electric appliance maker, and Prudential Insurance Co. of America, the world's largest life insurance firm, was established in August of last year with a capital of three billion yen (about 15 million dollars), equally put up by the two firms.

The company, which now plans to start business in April, aims at winning about 1,000 life insurance contracts in the national capital region in the initial year, by recruiting 30 to 40 salesmen from among university graduates. It hopes to gradually expand sales to major cities throughout the nation.

It is the fourth foreign-affiliated life insurance company in Japan. Already, Alico Japan started business in February, 1973, American Family in November, 1974 and Seibu All Estate in January 1976.

Besides, Combined Insurance Co. of America, which obtained the ministry's informal approval in June last year, is expected to follow suit next year.



BRAZILIAN NISEI JUDGE THROWN OUT

SAO PAULO, Brazil – A small Brazilian town has voted to throw out its only judge because he humiliated the local baker, forcing him to kneel in his pajamas and beg forgiveness for allegedly selling bad cakes.

Officials in Caprivari voted unanimously recently to declare persona non grata Judge Masami Uyeda, and to ask state authorities to remove him.

Uyeda has built up a long history of high-handed behavior in the community of 30,000 local residents said. But matters came to a head when he ordered two policement to bring baker Helio Bresciani, 38, from his bed in the early hours of New Year's day.

"I had to beg forgiveness four times, and even to the judge's wife because he ordered it," the baker said.

Bresciani was taken from his bed after a 48-hour stint in the family bakery preparing bread and cakes for New Year's celebrations.

Commercial Association president Antonio Mattar said Uyeda was known throughout the town for "always wanting to be treated like a judge, even in a bar.."

He won't even wait his turn at the barber's" Mattar said.

Soon after the cakes incident, Judge Uyeda took a holiday and reporters were unable to hear his side of the case.

But a local police inspector who was in the Japanese-Brazilian judge's house when Bresciani was brought in said the baker knelt voluntarily asking that the matter of the bad cakes be kept quiet so as not to harm his business.

But Bresciani denied the Inspector's version. He said he was not at fault in the cake case. "They were fresh cream cakes and they went bad because the judge's wife didn't follow instructions to keep them in the refrigerator."

Despite his troubles with the Brazilian Nisei jurist, baker Bresciani said business has never been better, with cream cakes proving, in particular, in great demand.

"Give me a judge's cake," customers were reportedly asking.



BAZAAR
Sat. March 7 - 8 P.M. - Midnight
Sun. March 8 - 10:30 A.M. – 9 P.M.
ALL NEW MERCHANDISE
Children's – Women's – Men's Clothing – Groceries – Fresh Produce – Canned Goods – Appliances – Linens – Gifts – Novelties – Paper Goods – Office Supplies – Delicious Home Baked Goods. Hot Meals – Snacks – Drinks
ARIE CROWN DAY SCHOOL
8150 N. Tripp Ave.
SKOKIE, ILL
4 blocks west of Crawford, 2 blocks North of Oakton

IBM TO MARKET MINOLTA COPIERS

NEW YORK (Jiji) – International Business Machines (IBM) said it will market popularly priced copiers of Japan's Minolta Camera Co. in the United States from next month under IBM's own brand.

This is the computer giant's first marketing of another manufacturer's copiers under its own brand.

The Executive Copier Model 102 is an improved version of the Minolta EP 310. The 10- copy-per-minute copier is priced at 3,450 dollars. IBM has the right to sell the copier throughout the world.

SHOZO SATO TO DIRECT KABUKI AT TRITON COLLEGE

University of Illinois will present Kabuki Theatre under the direction of Prof. Shozo Sato at Triton College Center on March 13, at 8 PM.

He will present "The Monstrous Spider" (Tsuchi-Gumo) and "The Zen Substitute" (Migawari-Za zen).

"Kabuki," Prof. Sato said, "composed of these elements: Ka meaning music, bu meaning dance, and ki meaning acting; this exciting performing art originated in 16th century Japan and has remained popular through the centuries.

His Kabuki Theater features student actors in elaborate productions specially translated into English from original Japanese scripts. All elements of the production – wigs, make-up, costumes, scenery, music – strictly follow the artistic prescriptions developed through 400 years of traditions.

NOMINATIONS OF OFFICERS FOR JAPANESE AMERICAN COUNCIL

At the special meeting of the Japanese American Council held on Feb. 18, 1981 the nominating committee, chaired by Arthur T. Morimitsu, reported the following nominees of officers for 1981: Chairman Mr. Thomas Masuda, Vice Chairmen Mr. Kozo Takino, Mr. Yutaka Aoki, Mr. Richard Yamada, Mr. Ralph Fujimoto, Mr. Tom Teraji and Mr. Noburo Honda; Treasurer Mr. Yutaka Azuma and Secretary: Midge Yamamoto.

Fundamental future policy of the Japanese American Council was discussed and various proposals were brought up by the committee members.

The Council, which is now embarked on its third year, has been very sucessful in its initial aim to promote better communication between the Japanese Chamber of Commerce & Industry and the various local organizations. At its next bi-monthly general meeting on March 18, 1981 at the JETRO conference room the Council will discuss in detail proposals to be brought up by the members.

Since members of the Japanese Chamber of Commerce and Industry are generally rotated back to Japan or other cities after three years or so in Chicago, it was considered very important to keep a close liaison between the JCCC and the local organizations to maintain continuity of communication.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2225

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

HELP WANTED

JAPANESE SPECIALTY COOK

Individual to prepare and cook authentic Japanese dishes such as Sukiyaki, steaks in Japanese style, Teriyaki with addition or proper tasting, flavoring and spice ingredients, fried rice, vegetable dishes, soups, Sunomono, Tsukemono to cook Teppanyaki style for or before a group of customers on several tables at the same time in rapid fashion. Two years experience. 40 hours per week. $246.00 per week. Contact: Ichiban of Northbrook, Tom 271-4414.

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

WAITRESS

New Japanese Restaurant. Call evenings: 989-0239

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

FOR SALE

Las Vegas Vacation for 2. Meals, Hotel, Extras. $600 value. Must Sell $100. Call 773-4377.

FOR RENT

4 BR, 2½ bath, 2 car garage, two-story new house with basement, fire place, CAC, all appliances. Walk to train, school, shopping. Call 961-3317 after 1 P.M. Location: Naperville. $625/mo.

4 and 5 rms. Adults only. No pets. 588-8635.

3-½ rm. apt. Near U. of I. at Circle and/or U. of C. Not expensive. Call 652-4470 after 4 PM.

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年三月六日（金）　第三二六六号（一）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
加州正宗
千両

エルサルバドルに海軍顧問五人派遣
ベトナム介入当初と似る

（ワシントン）レーガン政権はエルサルバドルにおける軍事的プレゼンスを徐々に拡大し始めた。国防総省に近い筋が明らかにしたところによれば、米国政府は最近、エルサルバドル政府軍に警備艇の使い方と武器密輸阻止戦術について訓練を施すため、海軍の「技術者」五人を同国に送り込んだ。今後さらに海軍関係の軍事顧問二五人ないし三〇人を派遣する予定という。エルサルバドルにはカーター前政権時代に派遣された米人顧問一九人が引き続き滞在している。観測筋は海軍技術者五人の派遣について、米国のベトナム介入も、これと同じやり方で始まったと指摘している。（AFP）

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」によると、下院の民主党議員グループの間にはこのようなレーガン政権によるエルサルバドルへの軍事介入エスカレートを阻止しようとする動きが高まっているという。（時事）

ソ連外交、党大会後に本格始動
米ソ首脳会談実現へ・モスクワ筋

（モスクワ）当地の消息筋は、ソ連共産党大会終了直後、ソ連外交は米ソ首脳会談開催に向けて始動することが予想され、近い将来に首脳会談が実現する好機が生まれようと語った。同筋によれば、ソ連指導部は今後数週間中に、ブレジネフ書記長が党大会で提唱した一連の〝平和攻勢〟が「純粋かつ真剣、現実的、及び相互利益のあるもの」である旨を強調するとともに、ソ連の脅威と軍事優位に関する〝神話〟を打ち消す必要性を主張するものとみられ、まずエルサルバドル紛争に介入していないことを示すことになろう。この点はクレムリンのスポークスマン、ワジム・ザグラディン氏も確認しているという。ソ連は、ブレジネフ書記長の各提案項目の中でも、米ソ首脳会談開催提案が西側諸国で最も少ない〝抵抗感〟をもって受けとられたとみており、このため今後、同会談の実現に向け全力を集中してくるものとみられている。（AFP）

第二次大戦後のソ連の軍事力利用は
一九〇件＝米研究所が報告書

（ワシントン）米国の政治外交問題研究機関であるブルッキングス研究所は、「力の外交＝政治の道具としてのソ連軍事力」と題する報告書を発表、その中で、ソ連はその外交目的達成のため軍事力を利用するケースが非常に多く、第二次大戦後から一九七九年末までに、その件数は一九〇件にも及んだ、と指摘した。同報告書によると、ソ連が軍事力を利用するケースとして

(1)自国周辺地域に対するソ連の権威高揚
(2)共産主義兄弟国の安全保障
(3)近隣独立国（ソ連圏以外の）及び主要対立国からソ連の安全を守る
(4)第三世界へのソ連の影響力強化

の四種類があり、一九〇件のうち、ソ連が直接軍隊を使って威嚇的行動に出たのが、その五分の四以上に当たる一五八件に達したという。

報告書は、ソ連は今後も必ず外交目的に軍事力を行使すると予測、米国として最も効果的にソ連の動きを牽制する方法は、ソ連及びその同盟国が行動を決断する前に、迅速に軍事力を政治的に用い、米国指導者の口からハッキリとその意志をソ連側に伝えることだ、と呼びかけた。（時事）

ブレジネフ提案に前向きに取り組む
レーガン大統領、英首相と会談

（ワシントン）先週、米国を訪れたサッチャー英国首相はレーガン大統領と会談し、会談後サッチャー首相が明らかにしたところによると、両首脳はブレジネフ・ソ連共産党書記長が党大会の演説で呼びかけた米ソ首脳会談など一連の提案について意見を交換した。レーガン大統領は会談のあと、米英両国ともこの提案を慎重に検討する必要があると確信しており、今後緊密な協議を行うつもりだと述べながらも、米国としては、諸問題について、ソ連側と建設的対話を本気になって追求することに大きな関心をいだいていると言明、ブレジネフ提案に前向きに取り組む姿勢を明らかにした。しかし、レーガン大統領は、ポーランド、アフガニスタンなど国際情勢は依然として重大な局面に直面しているとの認識を強調、米英両国はこれに基づいて欧州、ペルシャ湾、東南アジア、中東を含む世界のあらゆる地域に於ける西側の基本的利益を守る決意を分かち合っていると述べた。

レーガン大統領は更に米英両国がNATO（北大西洋条約機構）の「長距離戦域核兵器」配備計画と軍縮努力を並行して推進することを支持するとの態度を再確認した、と語った。サッチャー首相はこれに対し、英国は米国の「勇敢で、強靱で、本当の」同盟国であると語り、英国は対ソ外交、東西関係など多角的側面で米国との協力を図る意向を明らかにした。（時事）

米国の反キューバ・キャンペーンを非難
ブレジネフ・カストロ会談

（モスクワ）ブレジネフ・キューバ首相と会談したソ連共産党書記長は、ブレジネフ書記長が今党大会出席の外国首相と会談したのはカストロ首相が初めて。タス通信によれば、ブレジネフ書記長は席上、米帝国主義の新たな反キューバ・キャンペーンを非難、キューバに対する全面的支援を確認した。

また、タス通信は、ソ連～キューバ両国は、エルサルバドル・ゲリラへ武器を提供しているとする米国の主張を否定するとともに、米国がエルサルバドルへの軍事介入の準備を進めていると激しく非難した。この中でペンタゴンはエルサルバドル沖への海軍艦艇の派遣や海上封鎖を計画していると強調、米国はまたエルサルバドル独裁政権に四〇〇〇万ドルの追加軍事援助を与える方針だと指摘した。（時事）

エルサルバドル問題で反論
ソ連の駐米代理大使

（ワシントン）ソ連のベスメルトニク駐米代理大使は、ソ連がエルサルバドルに介入し、同国の反政府勢力に武器を引き渡しているとの米国政府の批判は「ジェームズ・ボンドばりの考え方」であると反論した。これは同代理大使が米国のテレビ局のインタビューに答えて語ったもの。同代理大使は、その中で、

「紛争は純粋な国内問題であり、外部からの介入を強調することは問題の本質を見失うことになる」

と強調した。同代理大使はまた、戦略兵器制限に関する米国との話し合いの再開は、ソ連の対米関係における主要な目標であると指摘するとともに、

「われわれはSALT2（戦略兵器統制協定）の前向きな面を保持しながら、SALT交渉を遅滞なく再開、継続していく用意がある」

と言明した。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
りそな銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の320か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております。

昨年の出生率、史上最低
離婚は3分41秒に1組

石油ショックを契機に表面化したわが国の出生率の急激な低下傾向は、依然として続き、昨年はついに、四十一年の「ヒノエウマ」と並ぶか、それをわずかに下回る史上最低の水準に落ち込むことが確実となった。厚生省が発表した「五十五年の人口動態概況（年間推計）」によると、実際の出生数もダウンしており、「ヒノエウマ」を除くと三十六年以来十九年ぶりに百五十万人台の低水準を記録した。一方、離婚件数は相変わらず増え続け、欧米型の「高離婚社会」に近づいている点が注目される。これは、五十五年十月までの人口動態統計に表れた出生、死亡、結婚、離婚件数をもとに、厚生省統計情報部が推計したもの。

〔出生〕昨年一年間の出生数は、百五十八万六千人で、前年より五万七千人少ない。異常な出産抑制現象の見られた四十一年の「ヒノエウマ」（百三十六万九百七十四人）までは落ち込まなかったものの、百五十万人台の出生数は三十六年（百五十八万九千三百七十二人）以来のこと。

人口千人当たりの出生率は一三・七（前年は一四・二）で、「ヒノエウマ」の年と並んだが、実際はコンマ以下の差で「ヒノエウマ」を下回っており、史上最低になるのはほぼ確実。出生率にかげりの見えた四十九年でさえ一八・六だったからその落ち込みぶりが目立つ。

こうした出生数や出生率ダウンの要因として、厚生省は、出産適齢人口の減少と産み控えによる夫婦の平均子供数（五十四年で一・七七人）の低下を指摘する。今後四、五年は出産適齢人口の減少が続くため、少なくとも五十年代には出生率の回復は見込めないという。

〔死亡〕昨年の死亡数は、七十一万九千人（前年比二万九千増）。人口千人当たりの死亡率も六・二（前年は六・〇）と七年ぶりにアップした。これは、春先の寒波でインフルエンザが流行、また脳卒中で倒れる老人が増えたためと同省は分析する。

その反面、若い世代の死亡率は引き続きダウン、特に乳児死亡率は七・四（前年は七・九）で世界のトップ水準に達した。

〔結婚・離婚〕結婚したのは前年より一万四千組少ない七十七万五千組、人口千人当たりの婚姻率は六・七（前年は六・八）で、こちらも史上最低。

一方の離婚は、前年より八千組多い十四万三千組。離婚率は一・二三（同一・一七）で、三十八年（〇・七三）を底に、以来十七年間、じりじりと上昇が続いている。（読売新聞）

中国北方領土でソ連を非難

〔北京〕「北方領土の日の七日、中国共産党機関紙」「人民日報」は「日本人民の正義の声」と題する論評をかかげ、北方領土返還要求は「正義の行動」であり、問題の未解決は「ソ連が覇権主義政策を推進している結果である」と述べ全面的に日本側の主張を支持し、ソ連を厳しく非難した。

北方領土要求 英国紙も理解

〔ロンドン〕英紙タイムズ紙は、日本の北方領土返還運動を社説でとりあげ、ソ連がこの問題について、二十年来とってきた態度は日本に対する疑惑と敵意に満ち、理解を示そうとしないものだった。

同紙はさらに、日本がアメリカの防衛費増強の圧力に渋々こたえようとしているのも、ソ連がこれらの島での軍事化、北方地域での海軍力の増強などに刺激されたものであり、日本の国民が、北方領土返還への感情は根強く、消えないのだということを示そうと願うのは、やむを得ないと指摘した。

ソ連原子力空母、八〇年代末までに就航
米国海軍情報部長が予想

（ワシントン）シャピロ海軍情報部長は、下院軍事委海軍力～戦略重要物資小委で証言し、ソ連は高性能の飛行団を積載した大型の原子力空母を一九八〇年代末までに初就航させることになろうと言明した。同部長はこの証言でソ連は昨年、一年間に「キエフ」型空母の三隻目、最初の原子力推進の洋上戦闘用艦艇である誘導ミサイル巡洋艦「キーロフ」をはじめ対艦、対戦攻撃能力を強化した新型洋上艦艇を次々に就航させていると述べ、「米国の技術的優位に頼ってソ連の数字（の上での優位）を相殺する考え方は、もはや不可能である」と警告した。同部長によると、ソ連の主要洋上戦闘艦艇の数は、現在の二六三隻から八〇年代末に約二五〇隻へとわずかに減少することが見込まれるものの、新たに就航する艦艇は「キーロフ」など戦闘能力を著しく強化したもので、さらに原子力潜水艦や巡航ミサイル潜水艦も現水準の合計一〇〇隻から一四〇隻近くまで増えるはずだという。（時事）

自由貿易は神話に過ぎない
有力議員、保護主義を正統化

（ワシントン）上院財政委国際貿易小委員長で、日本車を年間一六〇万台に規制する法案を出しているダンフォース上院議員（共和）は声明を発表、日本はいろいろな方法で米国品の輸入を制限しているので、日米間の自由貿易は〝神話〟に過ぎない、と述べ、米国による日本車輸入規制は正当化される、と主張した。大統領への呼びかけの形をとったこの声明は、激しい調子で日本市場の閉鎖性を批判、「自由貿易といっても、それは日本の対米輸出の自由という一方通行になっている」とし、「われわれも（米国市場を）確保しなければ、米国の労働者、製造会社、消費者は損害を受けるだけである。議会、政府はこのような現実に目を向けるべきである」と述べ、〝保護主義〟を正当化している。

声明ではこのほか、米国の貿易収支は昨年初めて対日赤字になった。日本は米国のコンピューター会社が市場を支配していない唯一の国である。日本はIBMが、もはやナンバーワンでなくなった唯一の国である」と、やけ気味。（時事）

世界最初のアルコール・オートバイ発売
ブラジル本田 三月下旬に

（サンパウロ）本田モートル・ド・ブラジル（秋山社長）は三月二十八日、世界最初のアルコール燃料専用オートバイ「本田CG125アルコール」（125CC）を発売する。生産はアマゾナス州マナウス市にあるモト本田・ダ・アマゾニア工場（秋山社長）で行い、今年の生産台数は月間五〇〇台、年間六〇〇〇台を見込んでいる。ギャソリン車に比べ一〇%コスト高になるので、価格は一五万クロイゼロ前後になる予定。（時事）

山田旅行社主催
「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ　イスタンブルック　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四ー二七三〇

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 · 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005 Tel: 392-8688

富城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野岳鞍 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N Albany 478-8308

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N Halsted St 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 謙 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 バーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 鳥原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁昉 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 龍昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N Paulina ☎ 348-2028

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-8835

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION シカゴ日系人信用組合 1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President

GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President

Ross Harano Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater 5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640 (312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6.95(送料共) SHIN HAK PANG Translated by James S. BANG, Ph.D

ハリと指圧治療 指圧科 （3カ月修了） 東洋鍼術学院 (ハリ) 2946 N. Lincoln Av. ☎ 549-4660 549-4920

日系人会 シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St 会長 内本 忠 幹事 菅野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 覚 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 安立秀彦 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3961

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Ltd. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 135 S. LaSalle St., Suite 3900 Chicago, Ill. 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5824

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

定住者会　運営に難局
三月十日（火）に公聴会

シカゴ定住者会は来る三月十日（火）午後七時半より定住者会館（北クラーク街四四二七）に於て懸案中のプログラム縮少についてコミュニティーの皆様より御意見を伺うため公聴会を開くこととなった。

同定住者会の赤字経営が更に悪化する見通しに基づき、今後経済的により安定した方針を見出す必要に迫られている。一つの方策として同会プログラム縮少が検討されているが、プログラム縮少による諸影響が現在同会のサービスを受けている人々に及ぶ可能性もあり、同定住者会理事会が最終決定案に至る前に日系人社会からの意見、提案等を得るのが今回の公聴会の目的と同理事会は説明し、一般多数の出席を希望している。

ATTが世界最大の年間利益

〔ニューヨーク〕電話を中心に米通信業の最大手アメリカン・テレホン・アンド・テレグラフ（ATT）社が発表した決算報告によると、同社の一九八〇年の総利益は税引き後六十億八千万ドルにのぼった。これは先に発表された国際石油資本で世界最大の企業、エクソン社の八〇年の総利益五十六億六千万ドルを上回るこれまで世界最大規模の年間利益である。

ATTによると、八〇年の営業収入は前年比一一・九%増の五百八億ドル、また総利益は前年比七・一%の大幅増加、増収増益の理由としてブラウン会長は精力的な営業活動や生産性の向上を挙げた。

社告
新聞郵送欠配・遅配について

新聞郵送欠について最近、郵便事情の悪化に伴い、毎日発送致しております「シカゴ新報」の欠配や遅配で、愛読者の皆様に大変御迷惑をおかけしていることと存じます。当社では、御連絡を受けた場合、先ず、発送に手落ちがないかを充分に調査の上、出来る限り管轄郵便局に抗議してきましたが一向に改善の兆しが見えません。

そこで、読者の皆様の御協力を仰ぎ、「シカゴ新報」の欠配・遅配の場合、左記事項を御記入の上、本社に返送していただいたものを取りまとめ、欠配・遅配の証明として郵便局に提出、関係当局に郵便事情の改善を要求したいと思います。

何卒よろしく御協力のほどお願い申しあげます。なお、お手許に届かなかった日付の本紙は、御連絡あり次第直ちに郵送させていただきます。

シカゴ新報社

氏名

住所・電話番号

欠配の日付

遅配の状況

（おわかりの場合は管轄郵便局名）

山口県人会新年宴会盛大

山口県人会は去る二月二十二日（日）午後五時よりチャイナドールに於て総会を兼ねた新年親睦会を開催した。

総会では新年度同会役員の全員留任が決定した。

食後には高東実夫氏の好意によりビデオを観賞し午後九時散会となった。

この親睦会にあたり左記の方々より特別寄附があり山口県人会では感謝している。

寄附者芳名（略敬称）

高東実夫、宮田ローイ、松本幸一、田中重夫、松本フランク、無垢品在真、常原ハロルド、楠本勝美、常原一郎、小川清

（記事広告）

10才の銀行強盗
千ドル奪って逃走

（ニューヨーク発）二十五日午前十一時三十分ごろ、ニューヨークのロックフェラー・センター内にあるニューヨーク・バンクに身長が五フィート年齢十才位の〝少年銀行強盗〟が押し入り、現金千ドルあまりを強奪して逃走した。この少年強盗は小型の銀色のピストルを持った少年強盗は「通報ベルを押すな、現金を出せ」と要求、テラーから現金を奪って群衆のなかに消えて行った。

雑誌入荷

戸栗商事社に三月号小説新潮、現代、宝石、オール読物、二月号リーダス・ダイジェスト、各種週刊誌が入荷した。

さくら放送

AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

以後は一時より二時迄

三月八日

最近のトピックス㈢

評論家　押川昭

歌…「今日でお別れ」

ソニー㈱　渡辺トム

三月十五日

何故、日本人は英会話がにがてなのか？

ノースウエスタン大学教授　飯井政博氏

ピアノ独奏

那須美恵子門下生

藤原京子

責任者　菅野昭子

電話　七八四ー八五一七

要求欄

人はしばしは
汝が目的を誤解し
汝を責むる
理由ありという
しかして言う
汝は誤れりと
なんじ静かなる
道を保て
審き人は彼らにあらず
神なり
恐るるなかれ、強くあれ

募集
日本語が出来る事務員
（英文タイプ一分間六〇字以上の方）
電話　二六六ー五六二六

急募！
ランチタイム　ウエイトレス（パートタイム）
勤務時間　午前十一時半ー午後三時
電話　九三五ー六〇四四

東京レストラン
西アービンパーク一九三五

募集
コック見習い
だるまレストラン
電話六七三ー七五六四

求む　コックヘルパー　**末広**
電話　五二八ー二五七二

募集
ランチタイム　ウエイトレス　一名
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

募集！
ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四ー三六六三

求む！
ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七ー四五九〇

募集
ランチタイム
ウエイトレス　一名
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

至急　コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八ー八五五二

求む　ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一二二五

募集
鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）**金子忠**
電話　六三四ー〇六七〇

募集
さくら放送　日本語アナウンサー
日曜日　午後一時ー二時
電話　七八四ー八五一七
菅野忠

急募
◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　鼎中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

日本語を音声で英訳

（東京四日発）世界最大の半導体メーカー、テキサス・インスツルメンツは一月二十八日、世界で初めて日本語を音声で英訳する電子音訳機「ランゲージ・チューター」を二月二日から発売すると発表した。

日常使用される日本語の単語、例えば「旅行」をローマ字で「RYOKO」と入力すると「TRAVEL」という発音が聞こえると同時に、英文字がデジタル表示される仕組み。逆に、英語から日本語に翻訳することもでき、単語は服装、飲み物、ビジネス等の十六の分野にわたり、計六百三語が収録されている。

この電子音訳機は、このほか「何か飲み物が欲しい」など日常的な慣用表現六十四文についても音声で英訳に翻訳することができることから、英語を全く話せない日本人にとっては海外旅行の際の〝助っ人〟になりそう。また、音訳機は本体とモジュールで構成され、付属のモジュールを別売りのものに変えることにより、ドイツ語、フランス語、スペイン語など他の外国語の通訳機として使うこともできる。重さは九百グラムで価格は四万八千円（本体とモジュールのセット価格）。販売元はテキサス・インスツルメンツ・アジア・リミテッド。

一日一想

利己主義

「アフガニスタンにソ連が入ったことについて、ソ連側では頼まれたから入ったので、何も無理して入ったのではないと言っている。そうすると国内の何者かが頼めば、ソ連は直ぐに入ってくるのかと、しきりに反論されている。京都大学の某教授は「もし彼らが入って来たら、双手をあげて歓迎し、身の安全を求める」と言っている。ソ連は日本の何をねらっているのか、というソビエト人の書いた本をめぐって、いろいろな議論がたたかわされている。「自分だけよければそれでよい」と官立大学の先生がまっ先に声をあげる時代である。自分だけよければそれでよいと考える人間を育てて、果してそれでよいのだろうか。この考えが夫婦の仲をさき、親子の断絶を造り、やがて、これは老人をおばすて山に送り込む時代を造るのである。

自分の事を思うのが悪いのではない。ただ自分の事だけを思い、その点を中心として物事を考え出す、それが恐ろしいのである」

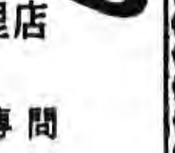
（ある宗教紙より引用）

牧師　ポール大角

（ハワイ報知）

超音速

◎…一輪車による百㌔（百六十一㌔）マラソンレースが四日、埼玉県内の荒川河川敷にある荒川サイクリングコースで行われ、「日本一輪車クラブ」のジャック・ハルペン会長（三一）＝ユダヤ人、埼玉県新座市野火止、著述業＝が、世界記録を約一時間半縮める十一時間二十六分七秒で優一勝した。



じょう談はん分

バイ　ささもと

日本に観光旅行する外国人から日本で何処へ行ったらよいだろうと、よく尋ねられる。東京、鎌倉、日光、京都、奈良、に付け加えるとなると一特に短期間旅行では一少少返答に困る時がある。

私は、広島か長崎、それに時間に余裕があれば金沢を勧める。日本に行く限り特に広島の原爆博物館に行って欲しい。ヒトがお猿さんと分岐して約二百五〇万年たち、キリストや仏陀からはおよそ二〇〇〇年。二〇〇〇と云えば約一〇〇世代。この一〇〇世代に科学の進歩は著しいが、どうも「人間」としての進化があまり良ろしくないようだ。

私は北山修の「戦争を知らない子供達」の世代で、戦争体験は無く幸運だと思っている。国連の最近の資料によると現在、核兵器所有国の総合破壊力は広島投下の原爆の約百万倍だそうだ。これをTNTに換算すると約一三〇億トンに相当する。つまり地球上の人間一人に対し約三トンのTNT破壊力が存在することになる。このほかに細菌戦争用武器も開発されているのだから話しがオカシクなる。この部類は建物などを破壊せずに生物ー特にヒトーを多量に殺害する武器だ。環境保全の見地からすると仲々〝進歩〟した武器である。人命よりも建物等が重要であると云う価値感から帰納しているのだろうか。ゾッ〳とする。世界中の人々に原爆博物館に行ってゾッ〳としてもらいたい。特に各国の政治家に「見学」してもらいたいものだ。

話しは少々「飛ぶ」がヨーロッパに行ったら是非ポーランドにある旧ナチス・ユダヤ人収容所アウシュヴィッツ（ポーランド地名でオシミンチン）に行って見学されることを勧める。博物館として（ロシア政府のプロパギャンダ色が強いが）保存されている。原爆とは少少違う「ゾッと感」がする。

広島とアウシュヴィッツ。二〇世紀人類の〝進歩〟の貴重な遺産である。ヨハネ・パウロ二世も岐度ゾッとしたことだろう。

今日の歴史

永仁の徳政令発令

二度にわたる蒙古の襲来は日本にとって未曽有の困難といわれたが、辛くもこれを乗り切った鎌倉幕府が次に頭を悩ましたのが恩賞問題であった。寸土も得なかったのに莫大な出費を強いられた幕府は御家人に充分な補償が与えられず、恩償打切りを宣言せざるを得なかった。ここに至り御家人の不満は幕府の内外に充ち満ちた。そこで幕府は永仁五年（一二九七）三月六日、徳政令を発し、御家人の売却地は年紀の遠近を問わず、すべて無償で取り返すことを認め御家人の経済的窮乏を救い、その不満をやわらげようとした。しかし、そのような強引な政策は、一時的効果はあっても結局は当時発達しつつあった経済界を混乱に陥れ、かえって御家人への金銭融通の途をふさぎ、借上（鎌倉時代の金融業者）らの反発を招いたので、翌年はこれを撤回せざるを得なかった。

ガーナ共和国成立

一九四八年頃から独立運動をはじめていた、西アフリカのイギリス領・黄金海岸地域がガーナ共和国として、一九五七年三月六日に独立した。アフリカで九番目の独立国で、リベリアに次いで二番目の黒人国であった。全アフリカにとって殆ど実現不可能と思える希望に、突然、曙光を与える「アフリカの星」となった。初代首相は「アフリカのネール」と呼ばれたエンクルマで、積極的中立政策、アフリカ主義を唱えた。

歴史メモ

▽新撰組（甲州鎮撫隊）、勝沼で敗れる（一八六八年―慶応四年＝この年の九月八日から〝明治〟となる＝）

▽ドイツ再軍備を宣言す（一九三五年―昭和十年）

▽中国、最後の日本人戦犯三人を釈放（一九六五―昭和四〇年―）

（三六五日事典より）

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
……水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. Lawrence
Chicago, IL 60625
(Lawrence & Pulaski)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL　588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays
12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues. Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

博多弁(一)

ばってん・ばい・たい

原田 種夫

博多方言は、現在どうなっているのであろうか。昔は、那珂川を境として川の東が町人の町として博多方言、西が士の町として福岡方言を使っていた。おそらく、画然と言語生活に違いがあったと思う。現在はどうかと見ると、言語教育に於ての標準語の浸透や、ラジオ、テレビの普及によって、言語生活もだんだんと変化していくようだ。それとともに言葉の混乱が、他県人の移入や、流行語のはんらんによってひどくなっている。しかし、わたし達は、一歩外に出ると、共同語としての標準語を用いるが、家の中や、友人間に限らず、昔と違ってその使用圏は川向うの福岡や郡部へと拡散してしまった。昔はよく使っていた、「父（とと）さん」「母（かか）さん」という博多弁は、今は消えてしまって、僅かに浄瑠璃などでしか聞かれない。福岡市一帯でよく耳にしていた、「おとっちゃん」「おっかちゃん」という呼び方も、「お父さん、お母さん」から、パパ、ママに変化して来たようだ。

だが、依然として強く生きている博多方言の大御所は、「ばってん」これに続くのが、「ばい」「くさ」「たい」である。博多方言の中で、これくらい頻繁に使われているものはなかろう。これこそは、まぎれもない筑前の国のお国手形である。しかし、「ばってん」は博多の専用でなく、熊本、長崎、大分県日田、佐賀という広い地域にも生きている。

「あの人あ、じょうもんじゃなかばってん、心もちがよかよ」（あの人は、美人じゃないが心持ちがいいよ）

助詞であるこの「ばってん」が頭にくることもある。

「ばってん、声の悪るかもん」（しかし、声が悪いですよ）といった工合に「ばってん」は使われる。

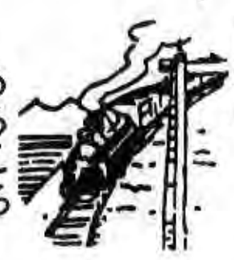
ところで、この「ばってん」はどこから来たのか。したり顔に、「ばってん」は、英語の But and then から来たという人があるが、これは大きな誤りで、今から百十年ばかり前の文久三年に六十七才で没した江戸の雑学者、山崎美成が書いた「世事百談」に、「ばとてという詞の国のなまりにて、ばってんとなるなり」といっている。「けれども」を意味する。

なごりも飲み残しの酒をサカズキで二杯近く（95CC）を飲んだ。誉里子ちゃんが飲んだ酒の量はコップ八分目くらいで、家族の話では寝る時は足もとがふらついていたという。

誉里子ちゃんは、その後床についたが、朝方、口からアワをふいて、体がケイレンしたため、家族が同病院に運び込んだ。一昼夜にわたり手当てが続けられたが死亡した。同病院の中島俊雄医師らの話によると、死因は急性アルコール中毒だったが、誤嚥（えん）性急性気管支炎を併発していたほかショックでじん臓の機能が低下していたという。

日本のあちこち

3歳児アル中毒で死亡



（新庄）山形県最上郡真室川町釜淵、飲食店経営栗田久蔵さん（30）の二女誉里子（よりこ）ちゃん（3）が、急性アルコール中毒で急死したと、入院先の真室川町立病院から新庄署に届け出があった。

同署の調べによると、栗田さん方に来客があり祖母と客が酒を飲み始め誉里子ちゃんは祖母のヒザの上で清酒をやや大きめのサカズキ一杯（約55CC）をのみ干した。誉里子ちゃんはこの後昼寝したが、午後八時ごろになって別の来客があり、この時父親にとがめられた。二階建てと言っても高さは現在より五十センチ高い四・五メートルにしかならないが、その分、床面が一メートル以上も下げられる。

このため、モーターなどの床下機器は付けられず、今後、風力抵抗、連結した際のバランス実験などが必要で、実際に走るのは早くて五年後。お目見えまでにはまだまだ時間がかかりそう。

紙製自動車?!

愛媛県松山市に住む河内英一さん愛用の省エネカーが話題になっている。エンジン、タイヤ、シャーシー以外はすべて紙で作られた空冷800CCの駅馬車風自動車。戦後まもなくトヨタ京都工場で数台製作した中の一台で、最高時速五十キロ、紙製だから車体が軽く、一リットルで二十五キロも走る。もっとも通勤の際、あまり遅いので後方車がクラクションを鳴らしたり、道行く人が笑ったりするが、河内さん、車の背後に「笑うなかれ、歩くよりましなり」と大書して、すずしい顔。

（Y・N記）

英語喫茶店

読解力はあるが、しゃべる方はどうも、というのが一般的の日本人の英語といわれているが、近頃東京、大阪などの大都会に店内での会話は英語だけという英語喫茶店が出現、サラリーマン、学生のほか、日本語が話せず、友だちもいない外国人の間でも人気を得ている。

いまのところ東京には十二、三店の英語喫茶店がある。普通の喫茶店と違うところは開店時間がおそいこと。つまり授業の終った学生や会社帰りのサラリーマン、オフィス・レディがお客の主力を占め、夕方から忙しくなる。

英語に限らず外国会話は習うより慣れろで、それに外国人とじかに話をするのが一番。その意味では日本人にとって英会話習得の絶好の場所がこの喫茶店。「はにかみは禁止」というのが経営者の一致した意見。

（ラジオ日本より）

奈良公園のシカを密猟

（奈良）奈良市白毫寺町一〇七二、奈良公園近くの春日奥山ドライブウェーで、不法狩猟行為を取り締まり中の奈良署員と奈良県鳥獣監視員が通りかかったライトバンを止め荷台を調べたところ、ビニールシートの下にオスジカ一頭の死体がかくしてあった。二人の男を追及したところ、猟銃で射殺したことを自供、文化財保護法違反の疑いで検挙した。二人は調べに対し「食べるつもりだった」といっている。

二階建新幹線実物大の模型

（東京通信）一階はビュッフェ、二階はじゅうたんを敷きつめたサロンふう客車―国鉄・浜松工場で研究が進められている二階建て新幹線の実物大模型が完成、このほど公開された。

新幹線誕生以来足かけ十七年。九州、東北、上越にまでレールも伸びて長距離化したため、「よりゆったりした旅を」と二年前から検討に入っていた。二階建てと言っても高さは現在より五十センチ高い四・五メートルにしかならないが、その分、床面が一メートル以上も下げられる。

このため、モーターなどの床下機器は付けられず、今後、風力抵抗、連結した際のバランス実験などが必要で、実際に走るのは早くて五年後。お目見えまでにはまだまだ時間がかかりそう。

『影武者』がノミネート

アカデミー賞候補

（ハリウッド）第五十三回アカデミー賞の候補が発表されたが、黒沢監督の「影武者」が外国語映画部門にノミネートされフランソワ・トリュフォー監督の「終電車」（フランス）と共に受賞有力作品と目されている。

授賞式は三月三十日夜ロサンゼルスのミュージック・センターで開かれる。



SHIZU
[CLOSED TUESDAY] DINNER 5 P.M-11 P.M
BAR-2 A.M
5882 N. LINCOLN
FREE PARKING 334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644−6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.



だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052 368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

香港でも教育過熱

今年三歳のジョアンナ・チェリちゃんが大学進学に有利な名門小学校と中学への最短距離と目される有名幼稚園への受験に備えて、特別の託児校に入学したのは二歳のとき。宝石の御業を営む彼女の父と母は、娘の将来のためこの予備校に毎日送り迎えし、家庭でも父方の祖母と母親の中国語の方言二種、ＡＢＣとやさしい英語、さらにこれら三カ国語の数え方を教え、「泣かずにいい子でよく勉強し、試験に合格したら、好きなものを買ってあげる」と励まし、約束した。

香港発の記事としてアジア・ウォールストリート・ジャーナル紙が伝えるところによると、この過密都市での受験競争はすさまじく、現在小・中学校の義務教育を終了する者は年約九万人。だが当地の大学に入学できるエリートは二千五百人しかいないという。

この島の名門小学校数は二十ほどだが、これら小学校卒業生の85％は同系列の中学に進学できるとあって、漢字、算数、英語のテストのほか、面接もあるこの種の有名小学校へのコースは大変な難関。ちなみに香港での大学卒の月給は工場労働者の三倍以上。

アメリカ川柳迷句集（三月の巻）

「アメリカ・アメリカ人」

ニューヨーク生

コカコーラどこへ行っても大看板
外遊してわかる米国の底力
アメリカ人　孔子曰くと知ったなり
アメリカ人どこへいってもよく喋り（英国にて）
インフレが来ても明るいアメリカ人
アメリカ人どこへ行ってもお人（ひと）よし
アメリカ人めったに言わぬ「アイム・ソーリ」
アメリカ人　金・権・法に縛られる
マイノリティ黒人だけじゃありませぬ
アメリカで鼻息荒いマイノリティ
アメリカは大きい大きいえら大きい（大阪人訪米）
アメリカ人弱い者には御親切
米国の良さを忘れぬ米国人
米国の豊かさわかるロンドン塔（英国にて）
米国に帰って目立つ大型車
贅沢になれたアメリカとまどいぬ（インフレ時代）
アラスカ州　豊とサイズでナンバーワン
加州では石油と黄金　地震（自信）州
イリノイはリンカン出して御自慢州
フロリダ州ヤンキーどもで賑わう州（冬のフロリダ）
フロリダ州常夏の国　美ま州（うらやましゅう）
インデアナ冬が長くて憂鬱州（ゆううつしゅう）
ケンタッキー　バーボン・競馬で知られた州
メイン州ロブスタ食べて満足州
オハイオ州サックスビーさんお早う州
テキサス州お国自慢で日が暮れる
テキサスは何でも一番　威張る州

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話　四七八ー六一七〇

青年安兵衛

山手樹一郎

何気なく安兵衛が顔をあげて見ると、すぐ台の向うの客のうしろに突っ立っているのは、仁王のような大きな奴で、その髭っ面にどこか見おぼえがある。

「おんや、堀内道場の中山安兵衛ってのはお前だったのか」

相手はこっちの名前をちゃんと知っているらしく、ぎろりと凄い目をむいて、はじめから喧嘩腰だ。

「わしは中山安兵衛だがお前は誰だっけな」

安兵衛は思い出せそうで、思い出せない。

「空っ恍（とぼ）けるねえ、おれはその朱鞘にちゃんと見おぼえがあるんだ。一昨年の春、おれがまだ安藤の部屋にいた時分、鎌倉河岸で手前はよくもこの熊さんを堀の中へ放りこみやがったな」

「へえ、小頭でも堀ん中へ放りこまれることがあるのかね」

連れの一人が素っ頓狂な声をあげた。

「なあに、あの時はこっちがへべれけに酔っぱらっていたからしくじったのよう。さあ、三一、表へ出ろ、今夜こそ敵打をしてやる」

そうか、あの時の折助だったかと、安兵衛も思い出した。

「そうかなあ」

島田の顔になんとなく不服そうな色がある。後で考えてみると、こっちにはそんな野心は少しもないのだが、秋山にしても島田にしても、もし後輩の安兵衛が師範代に推されて、その風下につくのは恥だという考えがたぶんにあったのだろう。

その時、新しい客が五人ばかり、ぞろぞろっと店へ入ってきた。みんな荷揚人足の仲間らしく体つきの大きいがっしりとした奴ばかりで、素裸に印半纏を引っかけて（はんてんももひき）の上から縄帯をしめているのや、半纏股引のあまり柄のよくない連中だ。

じろじろあたりを見まわしても、こんでいるから五人並んで腰かける場所はない。

「おい、おたがいだからぐっと詰めてもらおうじゃねえか」

一人が横柄に云い出すと、

「なんだ、あそこに三一（さんぴん）が二人いるぜ。ここは三一なんかの来るところじゃねえんだがなあ」

と、聞こえよがしに喚く奴もいる。

相手が悪いから、店中が口をつぐんで、ちょっとひっそりとなった。

（続く）

韓國料理

NORTHWEST SUBURBAN DES PLAINES

Kimchy Cabana

KOREAN RESTAURANT



AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN



OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE

SAS　菅野旅行社　（株）創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー　（ノースウエスト航空）1206ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日　ー　35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）と
ローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1078ドルから

出発はお好きな日に
14日　ー　60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1532ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴーロサンゼルスー東京）
タイ航空（シカゴーシアトルー東京）

◦出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

（月刊・海外駐在）

One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）

COME TO AMERICA　80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか

料金
1カ月ー34ドル　3カ月ー100ドル
6カ月ー195ドル　1カ年ー380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月10日（金）ー4月12日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月10日（金）ー4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）ー24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）ー13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）ー7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

◦ステーキつめ合わせセット　55ドル
◦お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
◦サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

KISSATEN: THE BLEND–SETTER

Another popular variation, especially among the younger generation, are the so-called "jazz-kissa" or "rock" shops featuring music. These shops center their appeal on a particular type of music – either folk, pop, rock or jazz. Many are very initimate and many specialize in the jazz music of different periods, folk and ballads or even ear-tingling hard rock. Since records are expensive in Japan, many music lovers visit their favorite kissaten to hear new albums and entertainers so they can decide what to buy. In some "rock shops," the music is quite loud and conversation is almost impossible. In other shops sometimes people are so intently listening to the music that most of the other customers will talk in whispers so as not to interfere with the "serious" listening going on.

Considering the decor, gimmicks and contrived ambiance of such shops, it's not surprising that a cup of coffee is quite expensive, especially by American standards. Depending on the quality and service provided, most shops charge around Y300 ($1.50) for a cup of coffee, but extremely elaborate service and setting might push the price up to Y2,000 or more. Even though the price is only for one small cup of coffee – never a "bottomless cup" – the Japanese don't find it expensive. In fact, the coffee or drink is a small part of what they're paying for. Most customers relax, converse and enjoy the social setting for as long as they wish.

A coffee shop in the Shinjuku area of Tokyo, called "Vesta" after the goddess in Roman mythology, offers "Goddess of Fire Coffee" for Y1,080. Presentation includes dimming the shop's lighting and pouring brandy over lemon and orange peels. Hot coffee is then poured into the brandy to extinguish the flame. According to "Vesta's" owner, the 60 second theatrical spectacular is quite reasonable "since we only use the best French brandy."

FESTIVE JAPAN

March and April are months in whch many of Japan's major festivals take place. From March 1 through 14 at Todaiji Temple in Nara, priests go through a process of self-reflection which has transpired at this time of year for over 1,200 years. A midnight rite is performed with pine torches, burning embers from which are said to have power against evil. On March 12 the festival reaches its climax and is followed by Omizutori, water-drawing ceremony, to the accompaniment of Japanese music.

Hina Matsuri, Doll's Festival, takes place March 3 and 4. Ceremonial dolls, handed down from one generation to the next are on display, usually representing 15 imperial court figures and costing up to thousands of dollars per set.

March 21 or 22 is Vernal Equinox Day, a national holiday which is set apart for the contemplation and appreciation of nature and all living things.

Kagura Sai with its sacred shinto music and dance, noh plays and tea ceremonies, occurs on April 5 through 7 at Ise Shrine near Nagoya. This shrine is one of the three most important in the country.

Buddha's birthday, celebrated by Hana Matsuri (flower festival) takes place on April 8. Every temple observes a ceremony of baptizing a small statue of Buddha, ladling sweet tea over the figure as an expression of devotion, then drinking the tea. This is to symbolize the legend that the heavens rained sweetened water when Buddha was born. Since this day generally occurs during cherry blossom season, temples are breathtakingly decorated with flowers.

April is climaxed by the Emperor's birthday on April 29, another national holiday during which visitors are allowed into sections of the imperial palace grounds where they may catch a glimpse of the emperor and his family.

JAL FLIGHT ATTENDANTS SURVEYED (JAL Newsletter)

A questionaire answered by 325 JAL female flight attendants, the results of which were published in JAL's inflight magazine, Winds, reveal some interesting facts: They like the way foreigners say "Thank you," and find Japanese passengers quiet and easy to control (unless in large groups). Over three quarters neither smoke nor drink, and over half were surprised at the amount of physical strength needed to perform their jobs. The most common reason given for having become a stewardess relates to a desire for travel and broadened experience. An ability to maintain a cheerful demeanor, good service to passengers and health were the top three replies to the question about what a stewardess should endeavor to achieve; 67 percent said that smiling, sincere service is what pleases passengers most. Over 42% list tennis as their favorite sport; almost 80 per cent wear perfume; over 95 per cent are happy in their jobs; 80 per cent have been asked out to dinner by a passenger (few accepted), and over one third listed being thanked by a passenger as their happiest inflight experience.



MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
Summer Tour of Europe 1981
"A Quality Plus Economy Tour"

Depart: Jul. 07
Return: Jul. 21
Visiting: London, Amsterdam, Heidelberg,Innsbruck, Venice, Florence, Rome, Milan, Geneva,and Paris.
Cost: $1571.00 dble. occ.
For further information, please contact:
Yamada Travel Service
812 N. Clark St
Chicago, Ill 60610
(312) 944-2 730

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段
日曜 10AM—3PM

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 945-8148
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3266 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY MARCH 6, 1981

SEN. INOUYE KEYNOTES HISTORIC "ABOUT–FACE" ARMY EXHIBIT

San Francisco – U.S. Senator Daniel K. Inouye (HI) to address the Army's dedication exhibit in honor of its most decorated combat unit -- a full "about face" from the time it herded the same Japanese American citizens into concentration camps during World War II.

Flying in from the nation's capitol, Senator Inouye, himself a wounded and decorated hero of the unit, will keynote the Army's dedication ceremonies to open the special exhibit on the 442nd Regimental Combat Team. "Go For Broke" was the unit's creed as it fought in Italy and France to become the Army's most decorated unit for its size and service in American military history.

In an ironic "about face", Senator Inouye will speak 100 feet from the building where, in February, 1942, Lt. General DeWitt issued his orders to round up all the Japanese from the West Coast and place them into ten interior camps for the duration of World War II. Two-thirds of the 110,000 persons placed in the concentration camps were American citizens of Japanse ancestry. At the time, Gen. DeWitt justified his action on American citizens because, "Once a Jap, always a Jap. You can't trust a single one."

Senator Spark K. Matsunaga (HI) will join Inouye in addressing the dedication assemblage. "Spark" is also a decorated veteran of the famed 100th Battalion, which saw "spearhead" action at the Rapido River and Anzio. It was merged as the First Battalion of the 442nd.

Senator Inouye, who lost an arm in combat and earned the nation's second highest military medal, noted the ironic twist of Japanese Americans from concentration camps to become the most decorated Army unit. He said, "No Japanese American was ever convicted, nor even officially accused of betraying the American government..the government had instituted a policy of arresting and isolating an entire ethnic group solely for being of a different color and racial origin..many left their loved ones in these internment centers to volunteer in the defense of America.."

Senator Matsunaga noted that Japanese Americans were very suspect after Pearl Harbor. He said,"Thousands were summarily incarcerated in detention camps, generating in the Japanese American community feelings of outrage and frustration that the land of their birth should treat them as enemy aliens rather than loyal citizens that they actually were. It was in this climate that the Japanese Americans in Hawaii sought the opportunity to serve their country in the armed forces and sought to prove their loyalty to the United States. I recall very well the feelings of uncertainty that we members of the 100th Battalion experienced... our rifles were taken away from us, even though we had been drilling with them... more than a few of the members of the 100th Battalion were convinced that we were headed for a detention camp and would spend the rest of the war in prison far away from home."

The same evening, on March 7, a commemorative banquet is to be held in the Grand Ballroom of the Fairmont Hotel in San Francisco, starting at 6:30 pm. The public is invited and may obtain banquet tickets at $30.00 each from Harry Iawafuchi, Banquet Chairman. Checks should be made payable to "Go For Broke Banquet" and mailed to Iawafuchi, 1326 Cabrillo, San Francisco, CA 94118, (415) 387-8110. Senators Inouye and Matsunaga are expected to reflect their wartime experiences as they serve as keynote speakers at the evening banquet.

REAGAN'S ECONOMIC POLICY

TOKYO (Jiji) – Foreign Minister Masayoshi Ito said the United States administration may pose "serious problems" to Japan in the economic field in the course of efforts to revitalize the U.S. economy.

He made the forecast before the budget committee of the House of Representatives in a comment on an economic recovery program as announced by U.S. President Ronald Reagan on Wednesday, which calls for, among others, a slash of 41 billion dollars in federal spending next year.

The program demonstrates a "firm determination" with which Washington will strive for an economic pickup, said Ito in reply to socialist Toshiharu Okada.

He will fully study the program and then brief Reagan administration officers on the Japanese view when he visits that country next month. Ito said.

REV. HARUO YAMAOKA TO SUCCEED BISHOP TSUJI

Buddhist Churches of American National Council General Meeting was held on Friday, February 20 through 22, 1981 at Hyatt Regency Hotel in Phoenix Arizona. The meeting was dedicated to Rev. Shodo Noboru Tsunoda who was retired last year after serving BCA for forty-two years. It was also dedicated to two National Board Members who passed away recently: Mr. Yoshio Kosai or Tacoma and Mr. Yoshio Nishimoto of Mountain View.

Highlights of the meeting are as follows:

Every temple of the Buddhist Churches of America organize a social welfare committee whose main functions will be to promote a spirit of community awareness and to give aid to needy individuals and organizations within the community and to assist the BCA Social Welfare Committee on a local scale with BCA-endorsed welfare projects of national and international significance.

Budget for 1981, four hundred seventy thousand dollars, was passed.

New Bishop election: Rev. Haruo Yamaoka of Stockton Buddhist Church was elected as the Bishop for next five years.

Concluding the meeting, BCA sponsored the traditional perpetual memorial service at Arizona Buddhist Church in Phoenix with all delegates and ministers participating the solemn service. Representatives from Hawaii and Canada who attended the meeting as guest observers participated in the service. Rev. Hozen Seki, the first resident minister of Arizona Buddhist delivered an inspiring sermon as the guest speaker on this memorable occasion.

After the service installation of new BCA cabinet officers were installed by Bishop Kenryu Tsuji.

JASC TO HOLD PUBLIC MEETING

The Japanese American Service Committee will hold a public meeting at its headquarters building, 4427 North Clark Street, on March 10, 7:30 P.M., to seek community input on proposed service cuts.

Faced with the prospect of increasing deficits, the JASC must find a way that will place it in a more tenable financial situation. One alternative is to cut services that will affect the lives of many current JASC clients.

Before the JASC Board of Directors makes any decisions, it wishes to receive advice and suggestions from members of the Japanese community. The public meeting has been called for this purpose.

We'll give our word to you.™

Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

LEARN ENGLISH
The University of Illinois offers professional instruction. Elementary to advanced courses meet 3:00 - 9:00 P.M. Ten week program begins March 30th. Register now. Tutorium in Intensive English, Room 820 University Hall, 601 S. Morgan. Call Dr. Boca 996-8098.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

HELP WANTED

Contact lens technician. Experienced in torics & bifocals. Salary commensurable with ability. Group hospital benefits. 329-9309

Accounts Payable Clerk/Typist. Accurate typing a must! Michigan Avenue office. Call Ms. Dawson 787-5757.

RECEPTIONIST WANTED

Bi-lingual preferred. Full time. All benefits. Please call JASC 275-7212.

WAITRESS

New Japanese Restaurant. Call evenings: 989-0239

FOR SALE

Las Vegas Vacation for 2. Meals, Hotel, Extras. $600 value. Must Sell $100. Call 773-4377.

FOR RENT

4 BR, 2½ bath, 2 car garage, two-story new house with basement, fire place, CAC, all appliances. Walk to train, school, shopping. Call 961-3317 after 1 P.M. Location: Naperville. $625/mo.

6 rms apt. 3rd fl. Heated. Stove & refrigerator. Adults. Near Devon & Broadway. Available May 1. Call 764-7286 after 6:30 P.M.

New Town. 910 Dakin Street. Deluxe large modern 2½ rm. apt. Free gas. Conv. to shopping & trans. Call 281-2035.

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二六七号（一）　一九八一年三月十一日（水）

シカゴ新報

加州生一本　滑酒　加州産　本みりん　加州正宗　千両

軍縮望む 証拠示せば 米ソ首脳会談へ
＝＝レーガン大統領語る＝＝

（ワシントン）レーガン大統領は、CBSテレビのインタビューで、米ソ首脳会談に応じるには、ソ連が軍縮を真に望んでいる証拠を示すことが条件になると述べるとともに、アフガニスタン侵入問題などに関し、「帝国主義」的姿勢を緩和するなら、同会談の開催に役立とうと言明した。同大統領は、ソ連軍のアフガニスタン撤退が首脳会談の前提とは言わないとしながらも、この種の会談には周到な準備が必要だとし、会談に応ずるとしても、それは同盟諸国と十分な協議を行ったあとのことだと語った。同大統領はまた、ソ連はこれまで戦略核兵器の真の削減交渉を拒んできたと指摘、さらに「ソ連が平和愛好国の一員になることを望んでいるとの兆候があれば、話し合いはもっとうまくいくだろう」と述べた。

一方、米国がエルサルバドルへの軍事介入を強め、「第二のベトナム」になるのではないか、との懸念について、レーガン大統領は「ベトナムとエルサルバドルでは大きく事情が違う」と反論し、米国が増派することを決めた軍事顧問団は戦闘には参加せず、エルサルバドル政府軍の訓練にあたるだけだと力説した。同大統領は更に米国が考慮している「直接行動」とは、キューバからの武器、物資の流入や、キューバによるゲリラの訓練を妨害することだと語った。（時事）

米国の二月下旬乗用車販売
安売り合戦で急増、二一％伸びる

（ロサンゼルス）米国自動車メーカー及び在米日本社販売各社が纏めた二月の米国内乗用車販売実績によると、日本車の販売台数は一八万一七二八台と、月間販売台数としては史上第四位を記録する爆発的な売れ行きをみせた。この結果、二月の米国新車市場における日本車のシェアは、昨年二月を二・〇ポイント上回る推定二三・八％と、昨年七月に記録した同二三・七％を破る過去最大の規模となった。各社別の販売台数では、提携先のクライスラー社の経営危機の影響を正面から受けて極度の不振に陥っていた三菱自がクライスラー社のリベート作戦が効を奏し、昨年二月を〇・五％上回る一万六八六四台と六カ月ぶりに前年実績を上回った。トヨタは五万七九八五台で、昨年二月を二・六％下回った。日産自は同七・六％の四万一三七二台。本田技は同一五・三％増の三万五二〇二台と順調、東洋工は同四四・九％増の一万八二八七台と最大の伸びを示し、またフジ重は同三・八％減の一万二〇一八台だった。

一方、在米日本製小型トラック販売各社が纏めた二月の米国内小型トラック販売実績（東洋工の対フォード・モーター社輸出分を除く）は、昨年二月の四万一九六四台を二〇・七％下回る三万三二七五台と、五カ月連続して前年実績を下回った。

メーカー別は次の通り（単位台、カッコ内は昨年二月実績）

▽日産一万〇八〇六（一〇五七三）二・二％増
▽トヨタ一万〇五〇二（一五一三一）三〇・六％減
▽三菱自工五四四〇（六四六六）一五・九％減
▽いすず五三四二（八七二二）三八・八％減
東洋工一八五（一〇七二）一〇・五％増。
（時事）

ヘイグ長官、アジア重視を強調
日濠・ASEAN大使と会談

（ワシントン）ヘイグ国務長官は、国務省にASEAN（東南アジア諸国連合）諸国、日本、濠洲などアジア～太平洋地域の駐米大使を招き、当面の諸問題について意見交換を行った。席上ヘイグ長官は、「新政権としては、アジアを一層重視していく方針である」と述べるとともに、適当な機会にASEAN地域を訪問したいとの希望を表明した。また同長官は、アジア諸国との緊密な協議の必要性を強調し、「単に通知するというだけでなく、具体的な提案を示した上で議論し、結論を出し、それを実施していくようにしたい」との見解を表明した。その会談では当面の焦点となっているエルサルバドル、人権外交、対外援助など広範な問題にわたって意見交換が行われ、ヘイグ長官は米国政府の方針を説明し、各国の協力を要請した。対外援助問題については、多国間援助よりも二国間援助に重点を置くと述べるとともに「国際機関への拠出金はIAEA（国際原子力機関）を除いてすべて削減する」方針を明らかにした。また国際機関への分担金についても、支払いを遅らせるなどの措置をとると言明した。（時事）

エルサルバドル軍事介入に懸念の声
＝＝国務長官、議会工作始める＝＝

（ワシントン）ヘイグ国務長官は、下院外交委員会（ザブロッキ委員長）の秘密会に出席、正式発表されていたエルサルバドルへの軍事顧問団増派と軍事援助倍増について議会の同意を要めた。この新政策に関する議会の反応は、賛否両論に分裂しており、リベラル派議員からは「第二のベトナム化」を懸念する声が起きている。秘密会に出たソラーズ下院議員（民主）によると、ヘイグ長官はこの会合で、米国は共産主義勢力に支援された「民族解放戦争」が西半球で起きることは甘受できないとし、米国はエルサルバドル問題でソ連とその同盟国に試されているとの確信を表明した。同議員によれば、下院外交委員会は、エルサルバドルへの経済援助を支持する点では一致しているものの、軍事援助や軍事顧問団の派遣については意見が大きく分かれているという。（時事）

レーガン政権の 規制に反対
日本車

（ワシントン）「ワシントン・ポスト」紙は〝輸入割り当てのコスト〟と題する論説記事を掲載、インフレを加速させる輸入車規制に反対の立場を表明した。同論説は、レーガン政権の輸入車規制を批判、「もし大統領が輸入規制を認めれば、それはインフレ抑制キャンペーンからの撤退を意味する」と述べ、輸入車規制を皮肉っている。（時事）

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」は「デトロイトの失敗に酬いるのか」と題する社説を掲げ、米国政府による日本車規制に強く反対する立場を明らかにした。同紙は、米国自動車産業の苦境には理解を示し、政府が安全～大気汚染規制緩和や共通部品生産許可などの援助の手を差し延べることは考えられる、としながらも、政府の援助は生産性向上を促すために使われるべきで、〝失敗の報酬〟であってはならない、と主張している。（時事）

国会、全面ストップ
自民「修正拒否」、野党反発

（東京）国会は来年度予算案審議の大詰めを迎えている衆院予算委をはじめ、衆参両院ですべての審議がストップした。自民党が所得税減税を柱とする共産党を除く五野党の予算案共同修正要求を拒否したため、野党側がいっせいに反発、自民党が歩み寄りを見せるまでは審議に応じないとの態度に出たものだ。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
静岡銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

宇宙旅行への夢

（三月八日さくら放送）

評論家　押川昭

皆様、お変りありませんか。時のたつのは早いもので、日本ならば、お雛様を迎え、刻々と春の近ずきを感じさせる候ですが、シカゴの春は、まだ当分やって来ない様です。

三月第三回目の今日はそんな暗いシカゴの冬籠り気分を、パッと一掃するため、「宇宙旅行への夢」と題して、明るく、夢多いお話をしてみましょう。申すまでもなく、四月に打上げが予定されている、ナサのスペースシャトルーコロンビア号に関連したお話です。

多少、話はさかのぼりますが、一九六九年の第十一次アポロ・ミッションが、月の表面に軟着陸するのに成功し、ニクソン大統領と、宇宙飛行士達が、電話で話し合い、それらの実況が、刻々とテレビ中継されたのを、皆様も、ご記憶のことと思います。私などは、その時、家族共々、たゞた〻驚嘆のまなざしで、テレビに見入っていたのを、今でも鮮やかに覚えています。

私は、この月旅行への成功は、米国の宇宙技術の目覚しい発展の成果であると思いますし、さらに、これまでの、地球中心の発想を、無限の宇宙と言う世界へ、拡大するきっかけを作った点に、大きな意義を認めています。

宇宙旅行は、私の如く50才に手が届く、昭和1ケタの人間にとって、あるいは空想か、本当に楽しい夢で終るかも知れません。しかし、我々の子供達の時代には、宇宙への旅行も、満更、夢ではなく、現実のものとなるでありましょう。

人間の宇宙旅行にとって、大きな前進となるのが、実は、これから打上げられる、通称、スペース・シャトル・コロンビア号の計画であります。

私は、昨年夏に、休暇で家族と共に、フロリダのケープ・カナベラルにあるナサ・スペース・センターを見学する機会に恵まれました。コロンビア号を製作している建物、その打上げ塔などを、バスの中から見て、その規模の大きさに驚きました。

ご存知の通り、コロンビア号は、当初、今年三月に打上げが予定されていましたが、セラミックのタイルに問題があり、延々となっていましたが、それもようやく解決の見込みがつき、エンジン・テストも成功し、いよいよ四月九日には打上げが実現されそうです。

「宇宙輸送システム」通称、「スペース・シャトル」、あるいは「シャトル・オービター」と呼ばれる、コロンビア号の打上げについて、その意義を考えてみましょう。

第一にアポロ・ミッション以降、米国においては、人間を乗せたロケットの打上げは、一九七五年七月を最後に、中断されており、その間に、ソ連は、19回の打上げに成功し、合計一八五日間の人間による宇宙旅行を達成しています。今回のコロンビア号打上げによって、米国は何とか、ソ連に追い付き、宇宙技術面で、ソ連を再び追い抜かねばなりません。

第二に、これまでアポロ・ミッションに使用された宇宙船は、毎回建造されていましたが、コロンビア号は、今後、何回でも、恐らく一〇〇回程度、繰返し使用出来る点大きな革命であり、経費的にも節約できる点です。

第三に、コロンビア号は、宇宙飛行士四名、科学者三名、合計七名まで搭乗できる大きな宇宙船であり、天体の軌道まで打上げられ、36回軌道を廻り、地球の観測、宇宙技術、科学、軍事的な調査を行ない、54時間の飛行後に、地球へ帰還すると言う、本格的な宇宙への旅となる点です。

第四に、アポロ計画と同様、コロンビア号の成功は、米国の国威を、世界に示す絶好の機会であり、米国が世界のリーダーとして、再び脚光を浴び、自信を深めることができる点です。

宇宙技術は、他の産業分野、たとえば、自動車関連産業などに、盛んに応用され、幅広く取り入れられているのは、皆様ご承知の通りです。

日本の宇宙産業について、一言触れますと、残念ながら、現時点においては、米国との技術格差は、かなり開きがあり、短期間に追い付くのは、至難の業と申せましょう。

私は、個人的には、宇宙産業こそ、米国が世界に堂々と君臨できる、数少ない産業の分野であるとみています。しかし、ぼう大な資金、たとえばコロンビア計画には88億ドルの巨額を投じており人的、資金的、経済効果など、どの面からも、この計画を中止すべきとの意見も出されています。

しかしながら、一九八十年代後半までには、もっと大規模な宇宙旅行も夢ではないとみられており、子供の世代どころか私共の時代にも、「宇宙へちょっと旅行して来ます」と言う、それこそ次元の異なる一大技術革新が、間もなく到来する可能性も潜まれています。

今日は、果しない、宇宙への想い、将来への夢を、お話して来ましたがシカゴのうっとうしい冬の気分を、多少でも、壮快にできればよいのですが。

それでは、四月まで、御機嫌ようさようなら。

ソ連軍の増強は脅威の増大

鈴木首相、ビジネス・ウィーク誌に語る

（東京）鈴木首相は「ビジネス・ウィーク」最新号掲載の、ヤング同誌編集長とのインタビュー記事の中で、ソ連のアジア政策について「極東における、ソ連軍の増強は顕著なものがあり、日本への潜在的脅威の増大と捉えている」と述べるとともに「大事なことは、米国のアジアにおけるプレゼンスが引き続き確保されることだ」と強調した。防衛問題では、首相は「日本に軍事的役割を期待されては困る」としながらも「装備の近代化、質的改善を通じ防衛力整備を着実に進め、日米安保条約の円滑な運用に支障を来たさぬよう努める」との考えを重ねて強調した。一方、首相は自動車問題について「当面、大来政府代表、天谷通産審議官、伊東外相らの訪米を通じ当事者間で十分話し合い、円滑な解決が図られることを期待する」と述べ、五月の日米首脳会談までに自動車問題を解決したいとの意向を明らかにした。（時事）

非公式会談、応じられぬ

ソ連大使の申し入れは「不可解」

（東京）政府首脳はポリャンスキー駐日ソ連大使が、鈴木首相に対して再三にわたり〝非公式会談〟を申し入れてきたことについて、「非公式では難しい」と、これに応じる考えのないことを強調するとともに「公式ならわかるが、非公式というのはどういうことか、よくわからない」と、申し入れが不可解である点を強調した。また同首脳は、同大使の申し入れについて、「昨年末、同大使がソ連へ一時帰国する際、非公式に会いたいとの申し入れがあり、その後も新聞社を通じ非公式会談を申し入れてきた」との事実関係を明らかにするとともに、「鈴木首相は日ソ漁業交渉をやったことから、首相就任前に大使と幾度か会ったことがある。（大使は）首相就任前のようにに会いたいということなのかも知れないが、そういうわけにはいかない」と、非公式会談を重ねて否定した。（時事）

山田旅行社主催

「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）

訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ　イスタンブルック　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ

費用　一、五七一ドル

詳細は山田旅行社まで

八一二北クラーク街　電話（三一二）九四四一二七三〇

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005 Tel: 392-8688

宮城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野武毅 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N. Albany 478-8308

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3753 N. Clark St. ☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会内 チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N Halsted St. 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave. 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 譲 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁明 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N Paulina ☎ 348-2028

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-8835

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION シカゴ日系人信用組合 1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President

GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President

Ross Harano Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater 5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640 (312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6.95(送料共) SHIN HAK PANG Translated by James S. BANG, Ph.D ハリと指圧治療 指圧科 （3カ月修了） 東洋鍼術学院 (ハリ) 2946 N. Lincoln Av. ☎ 549-4660 549-4920

日系人会

シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St 会長 内本 忠 幹事 菅野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME. GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 安立秀彦 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Ltd. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 135 S. LaSalle St., Suite 3600 Chicago, Ill. 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5624

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

日本人共済会 定期総会

シカゴ日本人共済会の定期総会は、会則に従って来る三月二十三日（月）午後八時より、シカゴ仏教会々議室で開催される。例年の如く前年度の事務報告及び会計報告、諸種の質問応答の外、共済会運営に付き、一般の意見も徴したく又、最後に新年度の幹部役員の選考推薦があるので役員理事諸氏と限らず一般会員多数の出席をも希望されている。

藤原京子さん 宮崎まさ子さん ピアノ部門でそれぞれ優勝

去る二月十五日（日）St. Paul Federal Savings & Loan Association The Fifth Annual Musical Arts Competition（ピアノ、フルート、バイオリン、チェロ部門）がリバー・フォーレストで行なわれた。

ピアノ中級部門では那須美恵子門下生の藤原京子さん（15才）が五十三名の競演者中第一位優勝、ピアノ・ジュニア部門では宮崎まさ子さんが第一位優勝をそれぞれ獲得した。

藤原京子さんはピアノ調律技師＝藤原延正夫妻の長女で五才から那須美恵子さんよりレッスンを受けている。在学中のエバンストン・タウンシップ・ハイスクールでは一学年昇進級の優等生で同校オーケストラのコンサートマスター。また、シニアー・シチズンの集会では、彼女の自作演奏は好評を得ている。

法王とゼノさん 感涙の再会

（東京）ローマ法王と感激と涙の会見をしたゼノさんは、東京で「アリの町」の神父として知られる修道士ゼノ・ゼブロスキさん（89）で、法王とは同じポーランド生れ。来日五十周年を記念して、「愛の人ゼノ、修道士写真展」が東京・銀座の三越で開かれている。展示されているのは終戦後のゼノさんの献身的な活動をとらえたスナップ写真77点。東京、九州で焼け跡に立たずむ子供たちにパンや毛布を与えるゼノさんがうつっている。

パウロ二世は東京カトリック・センターで特別会見した。会見場となった談話室は十畳ほどの部屋。黒い修道服のゼノさんは車イスに座ったまま、二時間近くも会見を待ち続けた。聖職者との集いを終えた法王がようやくゼノさんの前に、同じポーランド語で、「ゼノよ、ゼノ、法王がここに来たんだよ。ポーランドからの法王が、あなたにお会いするためここに来たんだよ」とやさしく話しかける法王。心臓病と闘うゼノさんはその瞬間「オーオー」「パパ・パパ」と喜びの声をあげ感激の涙があふれていた。入院以来二年半ぶりに着たという黒い修道服。法王は体をかがめてゼノさんの肩を抱くと「修道士として立派な仕事をしてくれてありがとう」と。そして二度三度頭をなでて祝福を與え、木の実と鎖でできたロザリオをプレゼントした。

その間、ゼノさんは、法王の手をかたく握りしめて感涙にくれるばかり。贈られたロザリオを首にかけ、いつまでも喜びをかみしめていた。遠く離れた国日本の地で再会した同郷同信の法王の眼頭にもキラリと光るものがあった。

さる一九七一年、コルベ神父を「聖人」に列する列福式がバチカンで開かれた時、参列したゼノさんは、当時枢機卿だった現法王と一度会っており、昨年十二月、法王の訪日が決ってからは、東京。清瀬市の「ベトレヘムの園」病院で寝たきりの生活を送りながら「ぜひ、お会いしたい」と待ちわびていたところ。

学んで然る後に足らざるを知る　（礼記）

沖縄郷友会 親睦会（新年）ご案内

本年度の親睦会を左の如く開催いたします。新春を祝い、南国の郷土を想い語り、また沖縄舞踊を鑑賞しながら親睦の一夕を過したいと思います。会員郷友ご家族は勿論、知友の方々、誘い合わせの上、ご来会下さいますようお待ちしております。

申し込みはすでに発送中のニュースレターの返送か、または電話、手紙で左記へご連絡下さい。

◎日時　三月十四日（土）午後五時よりカクテル
◎場所　Dr. Jose Rizal Memorial Center 1332 W. Irving Park Rd. Chicago, Ill
◎会費　大人七ドル子供三ドル五〇セント

会計　平田　国子
電話　六七九ー五四四七

会長　内間ジョージ

要求物

鉄板焼シェフ求む
高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三ー二六〇〇（コレクトコールで）

さくら放送

AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等
午後一時より二時迄
三月十五日
何故、日本人は英会話がにがてなのか？
ノースウエスタン　大学
教授　飯井　政博氏
ピアノ独奏
那須美恵子門下生
ピアノコンクール第一位
藤原　京子
三月二十二日
デーケアセンターの紹介と目的
定住者会専務理事
南部　勝
責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

成人向写真雑誌

日本で大ブームの〝ピニ本〟最新版入荷
日本の女の子の写真が一杯
送料共十三弗カタログ無料
申込先　EMS Co.
P.O. Box 20DI
Fullerton, CA 92633

貸アパート

3ベッドルー、2バスルーム、2台用車庫
デス・プレインズ地区。
日本語学校並び食料品店バスの便有り。
電ー　二五五ー八〇〇〇
KOENG & STREY
123 Arlington Heights Rd.
Arlington Heights

求む！

和服仕立ての出来る方
電話　七四三ー九五一五
九七三ー〇五一五

募集

日本語が出来る事務員
（英文タイプ一分間六〇字以上の方）
電話　二六六ー五六二六

募集

コック見習い
だるまレストラン
電話六七三ー七五六四

求むコックヘルパー

末広
電話　五二八ー二五七二

募集

さくら放送　日本語アナウンサー
日曜日　午後一時ー二時
電話　七八四ー八五一七
菅野迄

募集

鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四ー〇六七〇

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八ー八五五二

求む

ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一二一五

募集

ランチタイム
ウエイトレス　一名
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

募集！

ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
電話　六六四ー三六六三
亀八

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七ー四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分、
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箪　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週　日　9:30AM～6:30PM
土　曜　9:30AM～7:PM
日　曜　10AM～3PM

老化は血管と共に
脳はどし どし使うべし

65歳以上の老齢人口の全人口に占める割合は12%。二十年後は国民の五人に一人が65歳以上という。ひた走りに進む高齢化社会。このことは、人的資源の質的低下をも招きかねません。記者はサラリーマン。身近なところで考えると、定年は延長されましょうが、スンナリゆくかどうか。脳の断層写真の提出が條件づけられ、それによって延長、引退が判断されることにでもなったなら……あり得ないことではない気がします。前回も触れた通り、断層写真に広がる黒い部分は老化の指標若いうちから予防を心がけないと、あとの祭りになりかねません。それはまた、人的資源の保護につながる問題です。

脳の重さにも個人差があり、老人ほど個人差の著しいものはない。歴史に名を残した人々で、当時としては比較的長命だった人の、脳の重さはどうだったのか？脳の委縮まではわかりませんが、時実利彦著「脳の話」から拾ってみると、ロシアの文豪・ツルゲネフ（死亡年齢65）が二〇一二グラム、ドイツの鉄血宰相・ビスマルク（83）＝一八〇七グラム、哲学者・カント（80）＝一六五〇グラム、フランスのナポレオン三世（65）＝一五〇〇グラム。

日本人では、軍人であり、首相となった桂太郎（66）＝一六〇〇グラム、文豪・夏目漱石（50）＝一四二五グラム、宗教家・内村鑑三（69）＝一四七〇グラムといった具合です。大多数の日本人（成人男性）の脳の重量は一三五〇―一四〇〇グラム。英傑はいずれも重いわけですが、軽い人もいる。ドイツの化学者・ブンセンは一二九五グラム、フランスの文学者・アナトール・フランスは一〇一七グラム、脳の重さと頭の良きには、直接的関係はなさそうです。ただし、一〇〇〇グラム以下では、精薄のような病的なものが考えられます。虎（とら）は死して皮を残し、英雄は脳を残した。東大には現に、漱石の脳が保存されています。これとは無縁の大多数も、今やあるがままの自分の脳をみることができる。少なくとも不可能ではないわけです。チャンスがあって、CTIスキャンが利用できるとしましょう。記者が真っ先に思ったことは、知らぬが花かも…ということでした。で、東北大教授・松沢大樹さん（放射線科）に取材中、記者の断層写真で何が予測されるか、恐る恐る聞いてみたのです。

「そうだね、年齢からして若干の老化の兆候が指摘されるでしょう」とのご託宣。やっぱり…。だとすれば、ベールに包まれているからこそ、あるかなしかの名誉性も保たれているわけです。もとより、CTIスキャンは非常に高価なもの。どこにでもある医療機器ではありません。従って冒頭に触れた老化の診断法は、われらサラリーマンにとって、目下のところ取り越し苦労。とはいえ、脳の老化予防となると、だれしもが心がけなければならない問題です。

国際通話などの値下げ申請のKDD

（東京発）国際電信電話会社（KDD）は二十七日、国際通信料金の値下げを山内郵政相に申請した。この値下げは一昨年十二月、昨年七月に続くもので、認可され次第実施する。値下げの対象は国際テレックス、国際専用回線、国際通話、海事衛星テレックス。（時事）

じょう談はん分

バイ　ささもと

今場所はエル・サルバドルを土俵に東、西の両横綱が中米巡業に出そうである。

一九五〇年代の冷戦時から現在に致る両横綱の対戦成績を「大相撲ダイジェスト」版に見てみよう。朝鮮半島巡業では現在に至る迄「水入り」状態にある。ベトナム巡業では、スロービデオを見ると東横綱が土俵際で寄切って白星をあげた。然しそうこうしているうちに東の大関中国山が西に移籍する公算が強くなった。中近東場所では、OPECから「物言い」が入り未だ協議中である。アフガニスタンの土俵では東横綱が「猫だまし」から一挙に「つっ張り」で白星。

さて今場所はどうなるのだろう。このほど発表された番付を見ると場所前半で東関脇の急場島と西横綱の取組みとある。両者、過去に一度だけ顔合せがあり、成績は西横綱が「突き落し」で白星をあげている。

今回の巡業は西横綱の地元（正確には隣村）なのでベトナム巡業以上に腰を入れての立ち合いをするのが予想される。地元ではそれを懸念するムキがある。ベトナム巡業の古傷が痛むからだ。そのうえ、今回のエル・サルバドルは土俵が狭い為中米全体に土俵が変わる危険性も大いに含んでいる。どうもそれが千秋楽となりそうだ。

この両横綱の「世界巡業」に場所を〝提供〟する人民はーどちらが白星をあげるにせよー一番多く犠牲を払っている。



今日の歴史

武田勝頼自殺
武田氏亡ぶ

智将信玄の子勝頼が、征夷大将軍の夢華やかに二万の大軍を率いて甲斐をあとに上洛の途についたのは天正三年（一五七五）の春であった。ところがその五月、三河の長篠を攻囲した彼は、織田～徳川連合軍三〇〇〇の鉄砲隊のため完膚なきまでに打ちのめされ、悄然として甲斐へ逃げ帰った。その後、信長が近畿地方征討に忙しかったため、しばらく命脈を保つことができた勝頼も、天正十年春には、その大々的な侵攻を蒙ることとなった。信長自ら出馬して武田氏の領国に攻め入るや武田方は各所に敗れ、勝頼は追いつめられて天目山麓、田野で妻子とともに自刃した。かくて鎌倉以来、甲斐主護をつとめた名家、武田氏は滅亡し、遺領はやがて徳川家康のものとなった。勝頼の継室（後妻）は小田原の北条氏政の妹であるが、勝頼の退去の勧をきかず、最後まで夫と行動を共にしたという。

この日から三カ月後の六月二日未明、信長は本能寺に於いて火中に自殺し、彼の天下統一の夢もむなしくなった。

日本で初の旅客飛行

大正十一年（一九二二）三月十一日、日本で初めて、後藤勇吉飛行士が、ソッピース式二五〇馬力機に乗客三人を乗せて、岐阜県各務ケ原～東京代代木間の空輸に成功した。

歴史メモ

◎源頼朝、伊豆へ流される（一一六〇年―永暦元年）

◎普通選挙法案、初めて衆院を通過したが、十五日、貴族院で否決（一九一一年―明治四四年）

◎外人観光客のため、ジャパン・ツーリスト・ビューロー設立（一九一二年―明治四五年）

◎東洋レーヨン工場で日本最初のペニシリン製造開始（一九四七年―昭和二二年）

◎米国、太陽の周囲を回る新しい人工衛星（パイオニア号）の打ち上げに成功（一九六〇年―昭和三五年）（三六五日事典より）

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時　水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280―8287/8/9

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM―8:00PM）
日曜日（12:00―6:00PM）
TEL 588―6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラント 和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

博多弁（二）
ばってん・ばい・たい

原田　種夫

あれほど九州弁を駆使した、あの近松門左衛門が、享保三年（一七一八）に書いた世話物の代表作「博多小女郎浪枕」、ふつう「毛剃」で知られる作品には、「ばってん」があるべくしてない。「嘘じゃなかばん聞かっしゃれ」「長か鞘の小じりがくさの」「大事なかたん」「上方衆は気がよかけん」などは、まぎれもなく九州弁、厳密にいうと、長崎訛りというべきであろう。なぜ近松が「ばってん」を使わなかったのかわからない。

次に「ばい」だが、「あすこい来よるばい」（あすこに行っているよ）という風に、会話の中に頻繁に出る。方言の権威、吉町義雄先生が何かに書かれたものに、「今から二百六十年前に出た、『男書歌書羽織』というマンハンター物で歌書羽織とは、夕霧伊左衛門でも解る通人の着る平仮名文体を模様にしたもので、筑前の分限者が遊蕩する場面に『ばい』が出る」というが、その本は残念ながら未見である。けっきょく、「ばい」は、会話の末尾につく言葉であって、他地方の「わい」にも相当するものという。

「たい」も会話の中に頻出する。「行くとたい」（行くのだよ）という風に使う。助詞で、「よ」という語意をいくらか強める時に用いる。

同じく語意を強めるのに、接尾語の「くさ」がある。「ねえ」「なあ」の意味で、標準語で強めの「さ」に当り、「こそという言の変化なり」という。

「あの人あくさ、中々の切れ者らしい」（あの人はねえ、中々の切れ者らしい）

右のように、「くさ」で「あの人」という語意をぐっと強める効果がある。

さて、第一回に、博多方言の「ばってん」「ばい」「たい」「くさ」をあげたのは、この四つの言葉が、日常会話の中で頻繁に出るからである。中でも、「ばってん」が最大のスターであり、「ばい」これに次ぎ、「くさ」「たい」とつづく。まさしく、筑前の国のお国手形である。若い頃、東京に遊学中のこと、新宿の武蔵野館の中で映画を見ていたら、ふと「ばってん」言葉が耳に入った。なつかしくて近よって福岡の者だ、というと、果して彼は博多の者で、つい仲よしになったことを懐かしく想い出す。

つづく…

日本のあちこち



「脱アジア病」いいかげんに

留学生　季　鐘九

来日以来、努めて日本の新聞を読むようにしてますが、世界各地で地震や飛行機事故があると、必ずといっていいほど日本人の名前が出てきますね。日本人の世界への進出ぶり、そのバイタリティーには感心させられます。ところが、その反面日本は脱アジア主義を熱心に求めていて、アジア的文化圏を作ろうという熱意に欠けているような気がします。

初めて、日本に着いた時、英語の看板の多いのにびっくりしました。映画館の座席もA－1、B－24といった具合。どうして「あいうえお」を使わないのか不思議です。それにテレビのコマーシャルでも、欧米の外国人タレントがやたらに出てくる。日本はいまや、経済だけでなく、スポーツ文化面でも欧米の先進諸国と同レベルか、それ以上のものもあるのですからね。この脱アジア主義は、病気か、くせなのでしょうが、もう捨ててもいいのでは。

日本は西欧をまねて、近代化を達成したが、他の先進国に比べたら退廃麻薬、アルコール中毒などの文明病も症状が軽い。それに夜も安全だし、凶悪犯罪が本当に少ない。その原因がどこにあるのか、来日以来考えています。一応の結論として、日本人の勤勉、正直、常識にあると思っていますが。

毎月一回、秋葉原の電器商店街に散歩に行きますが、変化があって楽しいし、また考えさせられもします。日本人は、休みなく改良、発明をしているんですね。それは機械ばかりでなく、すし屋はすし屋で作り方に改良を加えている。自分の担当分野で勤勉に努力する姿勢はすばらしい。「脱アジア」病も、この勤勉さで治せると思います。東洋人には東洋人の皮膚があり、どう背伸びしても東洋人なのです。アジア人としての主張、アジア文化圏の維持を、もっと考えるべきではないでしょうか。

昨年の福岡空港　海外旅行ガタ減り

昨年、福岡空港を利用した出入国者は五十四万五千六百十人で、五十四年に比べ七％も減っていることが、福岡入国管理事務所の調べでわかった。台湾からの旅行ブームで、外国人の入国が増えたものの、昨年五月の光州暴動事件以後、韓国への日本人旅行者がガタ減りしたのが主な原因で、国際線旅客が前年を下回ったのは石油ショックの四十九年以来六年ぶり。

同事務所によると、出入国者は日本人四十三万七千二百六十人、外国人十万八千三百五十人の計五十四万五千六百十人で約四万千人（七％）下回った。

落ち込みの原因は、日本人旅行客の減少で、渡航先別にみた場合、韓国八万人（五十四年十二万四千人）、台湾・香港八万七千六百人（同九万四千人）、その他三万千人（同三万六千人）といずれも減っている。特に、韓国向けが朴大統領射殺事件や光州暴動などに伴う政情不安で四万四千人も減ったことが大きく響いており、日本人の出入国者数は前年より約六万五千人（一二・九％）下回った。

一方、外国人の出入国者は約二万三千人（二七・五％）増えたが、入国者で最も多いのは台湾からの三万三千人で、これまでトップだった韓国人を六千四百人も上回った。台湾では、五十四年春に海外渡航制限が緩和されてから海外旅行者が急増しており、制限前と比べると六倍を超す伸び。外国人の出入国が十万人を超えたのは初めてという。

南京豆

岡部　伊都子

千葉から、特産の南京豆が届いた。南京豆はおいしくて困る。「ほんのすこしずつ」毎日食べるとからだによいのだそうだが、食べかけるとやめられない。「もすこし、もすこし」と意地がきたなくなる。

ちゃんとごはんを食べた後、そばに置いた鉢に手がゆく。繭状のカラを割り、うす皮をむく。早く無くならないと落ち着かない。ピーナッツバターや、胡麻豆腐に似た地豆豆腐などにするには、すり手間がかかりすぎる。でも、すこし砕いたものをまぜただけで、ケーキや揚げ菓子がこうばしくなる。そんなことをしながらも、ちょいちょいと口がいそがしい。

日本人が、南京豆と親しむようになったのは、あまり古いことではないらしい。それまでにも渡来していたのだろうが、明治以後の普及だという。同じ豆類でも、南京豆だけがその実をわざわざ地中に結ぶとは、面白い生態だ。濃い蛋白と脂肪とを含む。土寄せの土の力が、豆を育てる。

（随筆家）



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
店開 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.



だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052　368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

シカゴ川柳吟社

兼題「鳥」「鶏」「酉」

辰井王園選



天位
人情の温みを渡る旅鳥　望月悟朗

地位
鶯を宿し唄はす春の梅　新井泉太郎

人位
鶏に田舎の朝を起こされる　野尻南海

五客
人質とリーガンが酌む酉の年　差無
鶯の声なつかしい故郷の春　白馬
日本から年が明けてく酉の年　露角
萬国へ平和を告げる酉の声　露角
文化した農家鶏の影もなく　紅女

十秀
時告ぐる雄鶏に似て威勢よし　須美
惜しむべし鶯の威力が少し落ち　千津
青い鳥月夜の国に住むという　美涼
パラキイの餌雀にも分けてやり　紫苑
カナリヤの病む子慰むかに唄い　安江
紅く澄む初日へ鳥の声も澄み　如風
よく売れるイーグルシャツに見る世相　祐敬
雛巣立つ日の親鳥の防禦陣　茶里
鶯鳥の行く手ときには波が立ち　祐敬

佳作
リーガンに期待は多し酉の年　糸〃
鶏鳴いて解放報ずイラン・ホステージ　青雲〃
鶏鳴の夢路遥かな故郷の新春　蘭子〃
夫婦鳥仲良く良べる新春楽し　久子
チキンだと言はれ人生無事に生き　紫山〃
多事多難平和は遠いつらつ酉　妍美〃
にわとりの小忙しそうに餌あさり
雌鶏の卵あたため雛かえし
未だ暗い朝を唄う一番鶏
変る世に変らぬ鶏の唄い声
皇太子僕と同んなじ酉の年
養鶏家化学肥料で鶏を飼い
ハピーニューイヤー先ずパラキイと挨拶し
渡り鳥春が来たよと庭で呼ぶ　紫苑
無精卵鶏運命を産みつづけ　白馬
美麗でも鳥の餌かく雪の朝　茶里
隼の翼が欲しい旧友見舞う　暁明
鶯だけが唄えるホホーホケキョ　如風
頂いた暦の鶯目に痛し　安江
夫婦愛濃やかと読む丹頂鶴　美涼
コケコッコーと希望に明けた酉の年　千鶴
強制の卵産む飼あさる鶏　差無
尾長鶏みたいに語尾の美しさ　泉太郎

選者吟
窮屈な暮し高知の尾長鶏　悟朗
白鳩に頼っておれぬ世界地図

青年安兵衛

山手樹一郎

「お前、荷揚人足に商売替えをしたのか」

「大きなお世話だ。これでも揚場の久七親分の一家で、小頭をやっている熊さんだぞ。文句を云わずに、表へ出ろ」

「たいそう古いことを云い出したな。別に親の敵というわけではなし、時のはずみでやった喧嘩はその場かぎり。どうだ、お前も江戸っ子ならさらりと水に流して、いっしょに一杯やらぬか」

こんな奴に理屈を云ってもはじまらない。安兵衛はあっさりと、くだけて出た。

「なにを吐しやがる。おだてたって、駄目だ。おれはあの時、濠の水をたらふくのんで、三日も腹をくだしちまったんだ。こんどは手前を前の堀ん中へたたきこんでやらなくちゃ承知できねえ。表へ出ろ」

客の中にくすくすわらい出した奴がいる。

「誰だ、わらった奴は」

「よう、腹下しの小頭」

「こん畜生、つまみ出してやる」

熊は誰彼の見さかいなく、今にも暴れ出されては、店が迷惑をするし、側杖をくって飛んだ怪我人が出ないともかぎらない。

「待て。いまわしが表へ出るから、お前は一足先に出て待っておれ」

安兵衛は喧嘩を買って出るほかはなかった。いや、喧嘩は堀内先生から固く禁じられている。表へ出たら、足にまかせてうまく逃げてしまう肚だった。

「ようし、野郎、逃げようたってそうは行かねえぞ。ーーおい、みんな、表へ出ろ」

熊は仲間にそういいつけて、ぞろぞろと店を出て行った。

「島田、勘定をすませて貴公はかまわず先へ帰ってくれ」

「大丈夫か、中山」

さすがに島田は心配そうである。

「なあに、手はいくらもある。ーー親爺、騒がせたな」

安兵衛がおでん鍋の前の亭主に挨拶をして立上ると、

「朱鞘さん、たのむぜ」

「あっしたちが証人だ。あんな悪、かまわねえからたたっ斬っておくんなさい」

客の中からそんな物騒な声援をする奴がある。それだけあの連中は、土地の者から憎まれているのだろう。

「一同、表へ出ないほうがいいぞ。怪我をしては詰らんからな」

安兵衛は一同にそう云いおいてから、一足外へ出て後の戸をしめた。

月の出にはまだ間があるから、往来は暗く、夜空に天の川が白々と冴えていた。

「そら出てきた。畳んじまえ」

まだ蛸八の軒下を離れぬうちに、もう今の五人が手に手に棒、長脇差（なかがどす）、匕首（あいくち）を構えて、ばらばらっと半円形に取りまいてきたのである。そのうしろにも七、八人、得物を持った加勢がいるようだ。

ーーしまった。

これはただの喧嘩ではない。理由はわからないが、前から人数を用意して喧嘩を売りに来た、その発頭人の熊が、偶然にも鎌倉河岸で日くつきの折助だったということになるらしい。

そう云えば熊はさっき顔を合せるなり、なんだ中山安兵衛ってのはお前かと、口走っていた。たしかに誰れかにたのまれて、売りにきた喧嘩に違いない。

つづく…

菅野旅行社　（株）創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社

BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）1206ドルから
大名ツアー（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日ー35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）と
ローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス

日本への一番安い航空料金 1078ドルから

出発はお好きな日に
14日ー60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から

呼び寄せ便 約1532ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴーロサンゼェルスー東京）
タイ航空（シカゴーシアトルー東京）

・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス

見本は無料で進呈します

（月刊・海外駐在）

One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）

One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか

料金
1カ月ー34ドル　3カ月ー100ドル
6カ月ー195ドル　1カ年ー380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR

Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita

Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago

By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月3日（金）ー4月5日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月3日（金）ー4月7日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）ー24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）ー13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）ー7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

・ステーキつめ合わせセット	55ドル
・お徳用スペシャル	55ドル
・すきやき用牛肉	40ドル
・サラミソーセージセット	32ドル
・スモークドサーモン	36ドル

JESSE PROMOTED FOR SPRING MEET

TOKYO — Jesse Kuhaulua has been promoted four places from No. 11 maegashira to No. 7 for the annual spring Grand Sumo Championships from Sunday, March 8, at the Osaka Prefectural stadium, the Japan Sumo assn. announced.

Popular Hawaiian-born Takamiyama registered a winning 8-7 record at the New Year Grand Sumo Tournament in Tokyo last month.

Every time Jesse steps into the ring for another tournament match, he will set a new record, both for total matches by a Japan Sumo Assn. wrestler and for consecutive appearances. He has now appeared in 1185 straight matches.

STUDY SHOWS STROKES ARE LEADING CAUSE OF DEATH IN JAPAN

TOKYO (AEN) – More Japanese die of fatal strokes every year than of any other cause, followed by cancer and heart disease.

It is just the reverse order from the United States and Europe where heart disease leads cancer and strokes as top killers.

In Japan, there is an interesting excetion to this pattern: Celebrities and prominent public figures tend to die of heart disease far more often than the average citizen. At least when it comes to dying, famous Japanese have become thoroughly Westernized.

Modern Medicine magazine recently published an analysis of the 1,400 obituaries carried in 1979 in the Asahi Shimbun, one of Japan's leading daily newspapers.

The study found 422 individuals died of heart disease, 320 cancer and 188 from strokes. With deaths due to heart disease more than double those due to stroke, the Western mortality pattern has been replicated for those prominent enough to rate an obituary.

Of course, newspaper obituaries are not the most reliable form of medical data. The family of the deceased may conceal the true cause of death to a single disease.

Since coronary irregularities are not uncommon in patients dying of cancer, for example, some of the deaths attributed to heart disease probably should have been laid to cancer instead.

Still, even if the figures are adjusted, the preponderance of heart disease is striking. Modern Medicine did not analyze the phenomonon, but the simplest explanation is that the famous die of heart disease because their diet is similar to that of Westerners.

Hardening of the arteries is caused by poor nutrition, a lack of protein. Since strokes often result from a hardening of the brain arteries, the low-protein, high salt Japanese diet appears to be the cause.

Heart attacks so common in the United States are also due to hardening of the arteries, but not because of a lack of protein. In America, the problem is rather a high level of cholesterol due to excessive consumption of fat.

Many medical and nutritional questions remain to be answered about the relationship between diet and disease. But there is a definite correlation between a high fat intake and heart disease in America, and between a low-protein, high salt diet and strokes in Japan.

WHAT IS CPR?

CPR, a cardiopulmonary resuscitation, is an emergen-lifesaving technique used by one or two people to artificially maintain another person's breathing and heartbeat in the event the functions suddenly stop.

CPR combines mouth-to-mouth breathing and chest compressions to keep oxygen rich blood flowing to the victim's brain until an emergency service with advanced life support is available.

JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
MAR. 14 & 15
Sat. & Sun., 7:00 pm
Zatoichi's Flashing Sword
(Zatoichi Abare Dako)
座頭市あばれ凪
Sat. & Sun., 8:30 pm
May Love Be Restored
(Gobancho Yugirirou)

Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
"ESCAPE TO MEXICO"
Depart: October 10, 1981
Return: October 17, 1981
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
Cost: $688.00 dble. occ.

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
Summer Tour of Europe 1981
"A Quality Plus Economy Tour"
Depart: Jul. 07
Return: Jul. 21
Visiting: London, Amsterdam, Heidelberg,Innsbruck, Venice, Florence, Rome, Milan, Geneva,and Paris.
Cost: $1571.00 dble. occ.
For further information, please contact:
Yamada Travel Service
812 N. Clark St
Chicago, Ill 60610
(312) 944-2 730

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 945-8148
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicago
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

VOLUME 35 3267 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY MARCH 11, 1981

ANNUAL JAPAN IMPERIAL POETRY PARTY

TOKYO – The annual Imperial New Year Poetry Party (Utakai Hajime no Gi) was held at the Imperial Palace recently in the presence of the Emperor. Specially invited guests attended. The theme of this year's Imperial poetry was oto (sound). Ten persons, whose 31syllable Tarika poems were selected from among some 30,700 entries for reading at the party, were invited to the function.

From the Imperial Family, the Enperor, the Crown Prince and Princess, and Prince and Princess Hitachi attended the traditonal new year function, which was held at the Imperial Palace's Matsu no Ma (pine tree room). The Empress was absent from the party because of back pains.

About 80 other persons, including Chief Justice of the Supreme Court Takaai Hatori, Education Minister Tatsuo Tanaka and Japanese style painter Kaii Higashiyama were also invited.

Japanese-style painter Genso Okuda, 68, was specially picked by the Emperor as this year's meshiudo (poet laureate) to submit his poem to the emperor.

Every poem selected from the public was read once in its entirety without melody by a koji (lecturer) first. After that, a reciter read the opening five-syllable stanza with melody and then four other reciters joined the first reciter in reading the second, third, fourth and fifth stanzas with melody.

After the 10 poems from the public were read, the poems by the meshiudo, Princess Hitachi, Crown Princess Michiko and Crown Prince were read in that order.

At the end of the party, the poem by the Empress was recited twice and the one by the Emperor was recited three times.

The Emperor's poem was about the sea near the Imperial villa at Suzaki, Shimoda, Shizuoka Prefecture. The Empress wrote about a bamboo grass field near the Imperial villa in Nasu, Tochigi Prefecture.

Emperor
Through the tranquility over the Sea of Izu,
Comes the whistling sound of the breathing
Of just surfaced women divers
Who gather shellfish.

Empress
I hear the rustle of the breeze
That watts over the bamboo grass plain
Spreading at the foot of Mt. Asahi.

The Crown Prince
Wheelchairs in motion grate and groan
In the basketball stadium
Filled with supporters' cheers.

Crown Princess Michiko
My husband's car wends its way along an autumn stream
Followed by the rippling sound of its clear current.

Following are the poems of two of the five judges who selected this year's winning poems:

Yuichi Yamamoto
The sound of guns
Makes the long grassy hills and the pasqueflower underfoot
Seem like phantoms

Miyoji Ueda
The sound of a door opened listlessly.
My son has returned from his entrance exam.

PORTOPIA

March 20, 1981 is the scheduled opening date for the Kobe Port Island Exposition, PORTOPIA '81. Under the central theme, "the Creation of a New City of Culture on the Sea", the exposition will take place on the world's largest man-made island, Kobe Port Island, and will celebrate the birth of this 1,077 acre marine city built on the offshore waters of Kobe Bay. By September 15, 1981 when it closes, PORTOPIA '81 is expected to have attracted more than six million visitors.

A number of pavilion areas are being erected, and port cities such as Seattle (Kobe's sister city), Amsterdam and Marseille are among the cities, states and organizations which will be represented at the International Exhibition Hall. There will also be musical and theater productions, water ballet and sports, yacht races, circuses, an amusement park and much more. The Kobe Portopia Hotel, scheduled for opening in early March, will offer special family rates for the duration of the exposition.

MATSUSHITA TO EXHIBIT TECHNOLOGY IN CHICAGO

OSAKA – Matsushita Electric Industrial Co. announced that the company will hold the "Matsushita Technology Today" show in Chicago, Ill., concurrently with thesummer Consumer Electronics Show between May 31 and June 3.

Matsushita senior managing director Shukichi Kisaka who is in charge of the American event said the trade show is intended to promote better understanding between Japan and the United States through electronics and to clarify the relationship between Matsushita Electric and its various brandnames – National, Quasar, Technics and Panasonic.

The company started production operations in the U.S. with audio products in 1965, branched into color TV production in 1974, capacitors in 1977, microwave ovens in 1979, and plans to start production of fans this year and electronic components next year.

The Matsushita show will feature 180 items that are expected to improve business and home life in America.

They include the video camera-deck combination "Micro Video System," a UHF-high-resolution TV system, audio equipment, office automation apparatus manufacturing equipment and various parts and components.

The company has held four such shows in Tokyo, one show in Moscow in 1975, and another in Peking last year.

UCB CONTRIBUTES $7,500 TO REDRESS LEGAL FUND

A grant of $7,500 has been made by the United Church Board for Homeland Ministries of the United Church of Christ to the Redress Legal Fund of the National Council for Japanese American Redress. The grant pushes the Fund closer to its goal of $75,000 the estimated sum needed to underwrite an historic class action lawsuit against the United States to obtain compensation for the victims of WWII internment camps. The Council plans to initiate legal preparation for the lawsuit as soon as $30,000 has been raised from individuals. $20,000 has been raised to date. The grant of $7,500 will be available once the $30,000 has been raised and the legal activity has begun.

In addition to this support from the United Church Board, the General Conference of the United Methodist Church took action last April to make Japanese American redress a program for its Board of Church and Society. The Council was able to obtain the endorsement of United Methodists and other church leaders for the nominations of Prof. Charles Z. Smith and Father Robert F. Drinan to the Study Commission. Father Drinan was recently announced as a commissioner.

'JAPANESE MAFIA' LINKED TO SCANDAL?

LONG BEACH – The "Japanese Mafia" may be linked to the Wells Fargo embezzlement scandal, and boxing promoter Harold J. Smith plans to produce documents that "will blow the case sky high," Smith's spokesman said.

Hilton S. Nicholson, a "defense consultant" working with Smith's attorney's told that Smith caught bank manager Gene Kawakami making $300,000 in unauthorized withdrawals last August from Muhammad Ali Professional Sports Inc.

Nicholson said Smith was told it was to pay a gambling debt. Another source indicated Kawakami's son had been kidnapped by the Yakuza, or Japanese Mafia, which threatened to cut off the boy's fingers if the debt was not paid. At one point, Smith had that his own son was kidnapped but was later freed and that his family has now been taken out of the country for its safery.

Smith lawyer Jennifer King contended Kawakami who has been relieved of his duties at Wells Fargo, siphoned money out of the bank for the Yakuza, which then laundered the money.

COMING EVENTS

Mar. 14 (Sat) 5 P.M. Okinawa Kyoyukai Shinbokukai.
Mar. 14 (Sat) & 15 (Sun) Japanese movie at Francis Parker
Mar. 20 (Fri) JACL Riji-kai
Mar. 22 (Sun) O Higan service at Buddhist Temple (Leland)
Mar. 28 (Sat) & 29 (Sun) Japanese movie at Francis Parker
Apr. 5 Hana Matsuri Service Buddhist church (Leland)
Apr. 8 Buddha's birthday
Apr. 19 Easter Service at Christian Churches
Apr. 29 Emperor's Birthday
June 6 (Sat) & 7 (Sun) Japan Day at Botanic Garden Northbrook
June 19 (Sun) Kyushu Jinkai Picnic at River Park
Sept. 6 (Sun) Geino Sai

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

We'll give our word to you.
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago, Ill. 528-3833

FOR SALE

Las Vegas Vacation for 2. Meals, Hotel, Extras. $600 value. Must Sell $100. Call 773-4377.

HELP WANTED

WAITRESS
New Japanese Restaurant. Call evenings: 989-0239

FOR RENT

4 BR, 2½ bath, 2 car garage, two-story new house with basement, fire place, CAC, all appliances. Walk to train, school, shopping. Call 961-3317 after 1 P.M. Location: Naperville. $625/mo.

3 bedroom, 2 bath, 2 car garage, bi-level, Des Plaines area. Bus to Japanese school & grocery store. KOENIG & STREY
123 Arlington Heights Rd.
255-8000 Arl. Hts.

6 rms apt. 3rd fl. Heated. Stove & refrigerator. Adults. Near Devon & Broadway. Available May 1. Call 764-7286 after 6:30 P.M.

New Town. 910 Dakin Street. Deluxe large modern 2½ rm. apt. Free gas. Conv. to shopping & trans. Call 281-2035.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4060

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二六八号（一）　一九八一年三月十三日（金）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招財
甲州正宗
干両

ポーランド介入するなら
軍縮交渉拒否、国防長官が言明

（ワシントン）ワインバーガー国防長官は、CBS放送のインタビュー番組で、ソ連との弾道弾迎撃ミサイル（ABM）制限条約を継続するかどうかは、軍事上の必要にかかっていると言明、場合によっては同条約の修正や廃棄もあり得ることを明らかにした。同時に、同長官は、ソ連がポーランドに軍事介入するなら、それが如何なる形のものであれ、米国はソ連との軍事交渉を拒否すると言明した。

一方、同長官は、米国が中東～南西アジア政策を進めるうえで、サウジアラビアなどに恒久的な米軍基地を持つことが必要だとの考えを明らかにした。同長官はこのなかで、米国がイラン～イラク戦争の発生に伴なって空中警戒管制システム（AWACS）機をサウジアラビアに派遣するなど、南西アジア地域には既に軍事的プレゼンスがあると指摘しながらも、ソ連による中東油田侵入を抑止するには、現在以上のものが必要だと述べた。（時事）

国防予算増加は平和に逆行
ソ連公使 エルサルバドル関与を否定

（ワシントン）ワセフ駐米ソ連公使は、ABC放送のインタビュー番組で、レーガン政権が先に発表した国防予算の大幅増加は平和へ向けての措置と見做せないと批判し、軍備増強という脅しによって、ソ連に影響力を及ぼすことはできないと述べた。同公使はまた、エルサルバドル情勢に関連して、米国がキューバを海上封鎖するなら、それは「不法」であり、ソ連はキューバを支持し、キューバを見殺しにはしないと警告した。同公使はさらに、ソ連がエルサルバドルの共産ゲリラに対して資金援助を行っているとの米国政府の非難は根拠がないと全面的に否定するとともに、

(1)ソ連はエルサルバドル革命に一切かかわりを持っていない。

(2)エルサルバドル共産党議長がモスクワを訪れ、ソ連当局者からベトナムで武器を入手するよう指示された、との米国政府の報告書は捏造である。

と語気を荒くして強調した。（時事）

「試行錯誤に終止符を」
全斗煥韓国大統領、正式に就任

（ソウル）韓国の第十二代大統領就任式が三日、ソウル市で七〇カ国の特使、韓国各界の代表など約九〇〇〇人を集めて盛大に行われた。一昨年の朴大統領射殺事件位降、政治、社会の混乱を続けてきた韓国が対米関係の好転を軸にこれ迄の過去の試行錯誤の三六年間を清算する新たな共和国としてスタートすることを内外に宣言するものである。宣誓に続いて挨拶に立った全斗煥大統領は「日本統治下の逆境は三六年間にして終止符が打たれた。その後また試行錯誤の三六年間が続いたが、いま（再び）これに終止符を打たねばならない」と強調、韓国内の混乱に一つの節目をつける強い意欲を示すとともに日韓両国間にわだかまっている過去のいきがかりを捨て、〝日韓新時代〟を切り開いていく意向を表明した。また、全大統領はこの演説の中で、「平和的政権交代」のルールづくりを重ねて強調。さらに「南北朝鮮最高当局者間の相互訪問」に触れ、北朝鮮がこの提起に応じるよう訴えた。（時事）

半導体、電電開放でも譲歩要求へ
レーガン政権、自動車交渉で

（ニューヨーク）「ビジネス・ウイーク」によると、米国政府は五月に予定されている鈴木首相訪米にかけての日米自動車交渉で、半導体、電電公社資材解放など、自動車以外の経済摩擦問題でも、日本の譲歩を要求する圧力をかける方針である。これは、

「米国市場進出を許す代わりに、通商上の譲歩を最大限に引き出そう」

というレーガン政権の〝リンケージ〟戦略の一環で、同誌は、

「日本車問題を最初の目標にして、戦後の米国史上で最もナショナリスティックな貿易政策が練られている」

と指摘している。米国政権の対日交渉における最大の武器は、日本車輸入の数量規制を求める議会法案で、レーガン政権はこれをテコに自動車問題のほか、

(1)半導体製品の関税撤廃

(2)電電開放合意の早期実施

(3)米国企業による日本の小売り企業買収の規制緩和

などを要求する方針である。（時事）

SALT1協定の遵守やめよ
レーマン海軍長官が提唱

（ワシントン）レーマン海軍長官は、SALT（戦略兵器統制協定）1に基づく協定の遵守を米国はやめるべきだと言明した。米ソ両国は、SALT1協定が一九七七年に失効した後、SALT2の新条約が批准されるまでの間、「相手側の遵守」を条件に、引き続きこれを遵守することを宣言しているが、SALT2条約の米国での批准は、レーガン政権の登場によって、事実上あり得ない状況になっている。レーマン長官はSALT1協定について、ソ連が三対二の割合いで米国より多くの戦略兵器運搬手段を保有することを認める取り決めであり、「全く受け入れ不可能である」と述べた。（時事）

防衛力増強で対米表明を
高島外務事務官が首相に進言

（東京）鈴木首相は、高島外務次官を招き、五月上旬の訪米に臨む基本方針を打ち合わせた。この席で高島次官は、日米首脳会談の重要議題となる日本の防衛力増強問題について、

(1)「西側同盟国の一員」としての役割を果たし、「防衛力の質の向上」に努力する旨、レーガン大統領に積極的に表明すべきだ。

(2)その裏付けとして五七年度以降の防衛予算～防衛力整備計画の具体的構想を訪米までに固めておく必要がある。

と進言した。高島次官の発言に関連して外務省筋は、米国の要請にこたえていくための日本の対応策として

(1)米国から指摘されている自衛隊の欠陥の是正

(2)駐留米軍施策費の分担増

(3)開発途上国に対する経済援助

の三点を挙げ、次官進言の「防衛力の質の向上」はこのうちの「自衛隊の欠陥是正」にあるとし、正面装備充実などに取り組む必要があるとの考えを明らかにした。（時事）

○○○○○○○○○ ニュース短信

▽（ニューヨーク）九日発売の「ニュースウィーク」がソ連当局者の非公式の言明として報じたところによると、米ソ首脳会談が開かれる場合、今度は両国の外交官例により、ブレジネフ・ソ連共産党書記長が米を訪れる番だが、同書記長はもはや健康上の理由で米に旅行する事は無理だという。あるソ連外交官は「米ソ首脳会議の相互開催システムは終った」と述べたという。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
静岡銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

日本車規制批判の覚書
大統領に提出 ―ミース顧問

（ワシントン）著名なコラムニスト・コンピであるローランド・エバンス、ロバート。ノバクの両氏は九日付の「ワシントン・ポスト」に寄稿し、レーガン米大統領の第一の側近であるミース大統領顧問が、日本車の輸入規制に批判的な覚書を同大統領に提出した、と報じた。これは、六日ホワイトハウスで行われたレーガン大統領とミシガン州など八州の知事との会談の席上手渡されたもの。両氏によると、ミース顧問と並ぶホワイトハウス最高首脳のベーカー首席補佐官も、ルイス運輸長官などが中心に主張している日本車規制に反対しているという。ただ両氏によると、最高側近二人によるこの規制反対論にも拘らず、レーガン大統領はルイス長官の日本車規制計画にまだ「関心」を抱いているという。（時事）

F15、P3C導入繰り上げへ

防衛庁は八日までに、航空自衛隊の次期主力戦闘機F15イーグルと、海上自衛隊の次期対戦哨戒機P3Cオライオンの導入契約をすでに決定済みの計画より2年繰り上げ57年度に一括大量発注する方針を固めた。F15とP3Cは防衛庁の中期業務見積もり（55～59年度の防衛力整備計画）の二つの柱ともいうべき大型装備その導入契約を繰り上げる事によって、56年度予算で「足掛かりを得た」（大村防衛庁長官）、「中業の1年前倒し達成」を、57年度予算で「確定的なものとする」（防衛庁首脳）と同時に、「パーセントより中味を重視する」姿勢を打ち出した日本の防衛努力に対する米レーガン政権の強い要請にもこたえる〝目玉〟としたい考えだ。しかし、防衛費の長期大幅増額につながるこの一括発注方針に「財政再建」を掲げる大蔵省が強い難色を示す事は避けられず、日米関係とも絡んで今後大きな政治問題に発展する事も予想される。（時事）

ジャマイカに初の大型借款
米国の要請にこたえ2000万ドル

（東京）政府はジャマイカのキングストンで十一日から開かれている「ジャマイカ援助国会議」で輸銀借款を含めて二〇〇〇万ドル前後の商品借款をジャマイカに供与する用意があることを表明する方針を固めた。これまで関係の薄かったジャマイカに最初の大型借款を行うのは、米国から「日本もカリブ海諸国に関心を持ってもらいたい」（ヘイグ国務長官）と要請されたのに答えたもので、日本が西側の一員としての役割分担を果たしていく一環とみられる。なお、同会議には、国安・外務省経済協力一課長を派遣した。ジャマイカは昨年十月末、マンリー政権に代わってシーガ政権が誕生するまでは、キューバ寄りの政策をとっていたが、政権交代以降、親米～穏健路線をとっている。（時事）

大河原大使 一時帰国

（ワシントン）大河原駐米大使は今月下旬に予定されている伊東外相の訪米打ち合わせのため、十一日から一週間の日程で一時帰国する。外交筋が三日明らかにしたところによると、自動車問題を担当している米通商代表部（USTR）のブロック代表、ルイス運輸長官はこのほど、日本側が示した一―三月の対米自動車輸出見通し（四五万台）について、「全く受入れられない」との厳しい態度を日本政府に伝えた。このため大河原大使は、米政府及び同国議会のこうした厳しい空気を、帰国後政府首脳に伝え、五月の日米首脳会談前の決着へ向けての対応策を協議することになるものとみられる。（時事）

着陸料平均20％引き上げ
成田、世界第二位の高額空港に

（東京）新東京国際空港公団は、五五年（一九八〇年）度末で四五〇億円に達する累積赤字解消のため、国際航空運送協会（IATA）との間で成田空港の着陸料、空港施設使用料の改定について合意した。改定料金は五七年度までの二年間について実施したもので、着陸料で平均二〇％の引き上げとなる。こんどの改定で、成田空港の使用料はシドニーに次いで世界第二位の〝高額〟となる。

合意内容は

(1)着陸料がトン当たり一九〇〇円から五六年度二二五〇円、五七年度二三〇〇円。

(2)給油施設使用料がキロ当たり二一五〇円から五六年度二七〇〇円、五七年度二八〇〇円、五八年度三〇〇〇円。公団側は今年四月一日から値上げ実施の意向。（時事）

伊東外相、米韓共同声明を評価

（東京）伊東外相は参院予算委で、東北アジアに於ける韓国の安全保障上の役割を評価した先の米韓共同声明に関連して、「アジアの平和にとり朝鮮半島の平和は非常に大切だ。これは米国も日本も同じ認識だ。韓国の平和は、これを広げれば朝鮮半島の平和にも繋がる。これは日本の平和にとっても重要だ。その意味でわれわれも共同声明と同じ認識に立っており、評価する」と述べた。

外相は米韓共同声明を支持する背景として、「日本としては朝鮮半島が本当に平和であることを期待している。そのためにはバランス・オブ・パワーが朝鮮半島の平和維持に役立つと考える」との考え方を示した。これは小野明氏（社会）の質問に対する答弁。（時事）

歴史こぼれ話
◆味噌を肴に◆

第五代の執権北条時頼が出家して最明寺入道といったころ、ある夜ふけに酒の相手にするため陸奥守平宣時を呼びにやった。時頼は宣時がやってくると「肴（さかな）は別に用意してないが、勝手に何かあるかも知れない。供のものも寝てしまったから、宣時殿みずからさがしてみられよ」と言った。宣時は小土器にのっていた味噌を見つけてもどり「これがありました」といった。時頼は「それで十分だ」と、快く酒をくみかわしたというはなしが「徒然草」にのっている。鎌倉時代の質素な生活ぶりをいう時よく引用される話だが、江戸時代の天文学者西川如見は、この話を引用しながら「感涙をもよおすばかりだ」と感想を述べている。



山田旅行社主催
「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルパーグ　イスタンブルック　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60008
Tel: 392-8688

富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳鮫
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 AM
4455 N. Albany
478-8308

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会所有　チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6888

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3969

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　瞭明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835



新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局　17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所　1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

社会保障制度

抜本的改革構想

（ワシントン）カーター前大統領が任命した「年金政策に関する大統領諮問委員会」は最終報告を国会へ提出した同諮問委は、その中で、米国が余りにも「ペイ・アズ・ユー・ゴー」（積みたて式）引退計画に依存し過ぎている点を指摘、民間産業で働く全勤労者に対する義務的年金計画の実施と社会保障（ソーシャル・セキュリティー）制度の抜本的改革を提案した。答申案の焦点は社会保障をおぎなうため全雇用者が基金を積みたてる年金制度に全勤労者の参加を義務ずけると共に、社会保障の引退年齢六十五才を六十八才に引き上げ、同時に社会保障年金を課税対象となし得るというもので立法措置を国会に勧告した。

引退年齢の引き上げはいま直ちに実施するというものではなく、一九九〇年から漸進的に実施し西暦二〇〇二年までには普通の引退年齢が六十八才になるようにするという構想。また早期引退最低年齢もその間に六十二才から六十五才に引き上げることになっている。その実施方法は年間三カ月ずつ、引退年齢を引き上げて行く漸進的計画である。もし、この構想が実現すれば、現在五十三才以下の全勤労者が影響を受けることになる。

同委員会では、この青写真通り行けば、企業と個人をして引退のための基金節約に拍車をかけさすことになり現在私的保護を欠いている筋労者四千九百万人以上に年金の恩恵を拡大することができると強調している。

この構想中、(1)引退年齢六十五才を六十八才に引き上げる(2)社会保障金に課税するの二点については早くも反対の声があがっており、レーガン大統領も社会保障年金課税については、報告を一分も読まないうちに〝ノー〟と強く拒否した事実をホワイトハウス報道官は伝えており、これが却下されることほとんど確実とみられている。

日系人会　三月理事会

来る三月二十日（金）午後八時より、シカゴ定住者会々館に於いて、三月定期理事会を開催するので会員理事の出席を希望している。又、去る二月十二日の総会に於いて役員理事は留任となり、皆さんの御支援、御協力を願って居る。

共済会定期総会御案内

本会の会則に基づき、本年度の定期総会を左記の通り開催いたします。会員、非会員を問わず多数御出席を希望いたします。

日時　三月二十三日（月）午後八時
場所　シカゴ仏教会会議室
入口　ラシン街四六四七

—報告及び議事—

一、前年度業務報告及び会計報告
一、提案討議及び意見交換
一、役員及び理事改選

一九八〇年三月十三日

会長　山田寛

シカゴ日系人共済会

沖縄郷友会

親睦会（新年）ご案内

本年度の親睦会を左の如く開催いたします。新春を祝い、南国の郷土を想い語り、また沖縄舞踊を鑑賞しながら親睦の一夕を過したいと思います。会員郷友ご家族は　勿論、知友の方々誘い合わせの上、ご来会下さいますようお待ちしております。

申し込みはすでに発送中のニュースレターの返送か、または電話、手紙で左記へご連絡下さい。

会計　平田　国子
電話　六七九—五四四七

◎日時　三月十四日（土）午後五時よりカクテル
◎場所　Dr. Jose Rizal Memorial Center
1332 W. Irving Park Rd.
Chicago, Ill
◎会費　大人七ドル子供三ドル五〇セント

会長　内間ジョージ

名キャスター引退

（ニューヨーク）CBSテレビの名ニュース、キャスター、ウォルター・クロンカイトは三月六日夜の放送を最後に引退した。

人間にとって少しも仕事のないのは、仕事がありすぎるよりも悪いものだ
（チャールス・ラムで）

要求欄

さくら放送

AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

午後一時より二時迄

三月十五日

何故、日本人は英会話がにがてなのか？

ノースウエスタン　大学教授　飯井　政博氏

ピアノ独奏

那須美恵子門下生

ピアノコンクール第一位

藤原　京子

三月二十二日

デーケアセンターの紹介と目的

定住者会専務理事　南部　勝

責任者　菅野昭子

電話　七八四—八五一七

成人向写真雑誌

日本で大ブームの〝ピンク本〟最新版入荷

日本の女の子の写真が一杯

送料共十三弗カタログ無料

申込先　EMS Co.
P.O. Box 20DI
Fullerton, CA 92633

貸アパート

3ベッドルーム、2バスルーム、2台用車庫

デス・プレインズ地区。日本語学校並び食料品店バスの便有り。

電話　二五五—八〇〇〇
KOENG & STREY
123 Arlington Heights Rd.
Arlington Heights

求む！

和服仕立ての出来る方

電話　七四三—九五一五
九七三—〇五一五

募集

日本語が出来る事務員
（英文タイプ一分間六〇字以上の方）

電話　二六六—五六二六

募集

コック見習い

だるまレストラン

電話六七三—七五六四

求むコックヘルパー

末広

電話　五二八—二五七二

募集

鉄板焼コック

日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談

紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄

電話　六三四—〇六七〇

募集

さくら放送　日本語アナウンサー

日曜日午後一時—二時

電話　七八四—八五一七

菅野迄

至急

コック
ウエイトレス

富士レストラント

（西レーキ街七六）

電話　三六八—八五五二

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）

はっぴずし

電話　五二八—一二二五

募集

ランチタイム
ウエイトレス　一名

静レストラント

電話　三三四—七七一二

募集！

ウエイトレス

電話　九四四—一三二一

志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター

初花

電話　二八〇—八二八七
（ハツハナ）
（午前十一時—午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス

電話　六六四—三六六三

亀八

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談

鳥新

電話　四三七—四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）

電話　六四四—六五〇〇

ロン・オブ・ジャパン

井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　晶中

YORK FOOD
MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465—7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン
〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM ~ 6:30PM
土曜　9:30AM ~ 7 PM
日曜　10AM ~ 3PM

老化は血管と共に
脳はどしどし使うべし

眼底は脳の窓

ベールに包まれた脳が、外からのぞけるところ一眼底とはそうした特殊な場所です。松沢さんの調べによると、二十代・三十代の若い人でも、高血圧や高コレストロール血症などで眼底動脈に硬化がみられる場合、断層写真でも脳の委縮がみられる。一方、七十代・八十代でも眼底動脈に硬化がなく、生き生きと過ごしている人では、脳の委縮がほとんどみられなかった。

すなわち、人は血管とともに老化し、脳血管の硬化によって、脳の老化に加速が加わってゆくのです。動脈硬化を防ぐことが脳のみならず全身の若さを保つ秘けつです。東京慈恵会医大助教授・中村治雄さん（内科学）の解説にご注目ください。

一昔前までは、動脈硬化といえばコレステロール。人体にとって、最悪の凶敵と考えられていました。血液一デシ・リットル中に二四〇ミリ・グラムものコレステロールがあれば困った状態だったのですが、そのコレストロールにも善玉（HDL）と悪玉（LDL）の二種類があることがわかってきた。血管の内皮細胞に蓄積して、動脈硬化の原因となるのはLDL。HDLが善玉とされるユエンは蓄積したコレステロールを運び去ることにあるのです。ご存知でしょうか、善玉が極めて多いケースを「高HDL血症」といいます。専門医がかくありたいとする理想のタイプで、一般に動脈硬化は少なく、「長生き症候群」とも呼ばれます。ちなみに、善玉が四〇ミリグラム以上、悪玉が一七〇ミリグラム以下であればまずは問題なしです。最近は、これらの検査が比較的簡単にできるようになり、健康保険の適用対象にもなっています。

まず肥満防止から

ところで、肝心なことは善玉を増やし悪玉を減らす方法です。その第一は肥満の防止。これに関連して、第二は炭水化物の摂取を減らすことです。主食抜きでも必要なカロリーがとれるようにしたいもの。参考までに中年の一日に必要なカロリーは、標準体重一キロあたり25～35カロリーが目安です。第三は動物性脂肪と植物性脂肪の比率を一対二にすること。第四のアルコールは、一日にビールで一本、日本酒なら一合、ウイスキーでダブル一杯程度なら、善玉を増やすことにつながります。そして、第五が適度の運動です。

さて、あなたもサラリーマンなら共鳴いただけましょう。身はこれ組織のなかの、しょせんは歯車の一つです。自ら手入れを怠ると、受ける荒波や加齢によってサビついてゆく。スペアはいくらもあり、窓際に追いやられたり、定年になればハイ・サヨウナラ。で、そうなって所在なく過ごしたりすると、脳の無為性委縮も考えられます。状況のいかんにかかわらず使いべりしない脳はドシドシ使うべし！これに過ぎたる老化予防はなさそうです。

（吉田　信弘記者）

じょう談はん分

バイ　ささもと

「腹がへっては軍（いくさ）が出来ぬ」は誰も知る諺。軍の相手にも依るだろうが、どうも腹がへると逆に軍になる様だ。国家間の戦争となると政治経済的「欲」が入り、小生の様な「単細胞単純人間」にはハナシの筋がえらく混迷してくる。

ここでは「軍」を内紛に限定して考えてみる。

そして政治的背景は極力無視して、胃袋を中心に考えたい。

内紛が脹れて大きくなると革命になる。世界史にも「フランス革命」、「ロシア革命」、そして中国の「文化大革命」と眼に入る。どれをとっても、多くの人間が長期間空腹状態でいたようだ。そして空腹は革命前の社会構造に大きく起因している。税制などで「食べ過ぎ」部の人間が「食べ過ぎ」残りの多くが飢えていたのもそれである。

日本史にもある。江戸時代後半には数多くの百姓一揆があった。徳川幕府の経済危機ー衰退と比例して「水呑み百姓」に対する年貢が増大し、その結果飢えた小作農民が庄屋や代官所に追しかけ抗議した。

本当に「食べ物の内紛は恐ろしい」ようだ。現在「政情不安」の国を見ても同様である。南米コロンビアでも農業国である。従来のコーヒー輸出に加え、より栽培面積当りの脱農業の過渡期にある国である）。

〝内紛〟の続くエル・サルバドルも農民が飢えている。地主や政府は輸出外貨を稼げるコーヒー豆や砂糖きびの栽培に力を入れている間に、その小作人である農民が飢えてしまった。南米コロンビアでも農業国である。従来のコーヒー輸出に加え、より栽培面積当りの「生産性」の高い大麻が外貨獲得の「ホット商品」となり、腹を満たす穀類の栽培が大きく減少し、小作農民が飢えている。

飢えた人間には政治思想など全くどうでもよいことで、一日も早く腹いっぱい食べれる日を夢みて、それを実現できそうな側に加勢するのが「本能」だ。

最近、レーガン政権はエル・サルバドルへの軍事援助を更に増強する傾向にある。銃弾では腹は満たせないが、口は塞げるからだろうか。

今日の歴史

尼港事件起こる

ロシア革命に干渉するため、チェコスロバキア軍救出を口実に日～英～米～仏四国がシベリアに共同出兵したのは、一九一八年八月のことであった。日本軍は各地でパルチザンの反撃に悩まされながらも次第に兵力を増強し、東部シベリア一帯を制圧せんとした。この間、一九二〇年二月アムール河口ニコライエフスク（尼港）市を守っていた日本軍守備隊はパルチザンに包囲され、降伏協定を受諾したが、三月十三日、突如協定を破って奇襲攻撃に出たので、パルチザンの猛反撃を受け領事・守備隊以下兵士・居留民七〇〇余名が殺され、一二〇余名が捕虜となった。五月、日本軍大挙来襲の報を聞いたパルチザンは捕虜全員を虐殺して撤退した。日本軍はこれを口実に事件解決まで北樺太を保障占領したが、二五年（大正一四年）日ソ国交回復とともに、撤退し、結局、賠償金取立には失敗した。（時事）

ドイツ三月革命、ウィーン暴動おこる

モールス信号がドイツ諸邦に刻々とフランス二月革命の状況を伝えた。プロイセンの首府ベルリンでは一八四八年三月五日大暴動が起こり、学生を交えた民衆と政府軍の間で激しい市街戦が続けられていた。

一方、オーストリアではウィーン大学で集会を開いた学生が運動の端緒を開いた。一八四八年三月十三日、議事堂前に大群衆がつめかけ、宰相メッテルニヒの退陣を要求した。その要求は宮廷内の反メッテルニヒ勢力の同調を得て皇帝を圧迫し、このウィーン保守体制の中心人物は翌日、妻と共にロンドンへの亡命の途につく。だが、ボヘミア、ハンガリー等民族解放運動を伴なったこの革命もやがて勢力を挽回した保守勢力のために次々に破られていった。

歴史メモ

◎上杉謙信没す（天正六年―一五七八年）

◎加藤清正・小西行長の征韓軍、名古屋を出発（天正二〇年―文禄元年と同年―一五九二年）

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

大衆割烹
やな世
求むウエイトレス
むパス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラン 和食寿司

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥弥
TORIYASHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4690
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri, Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St., Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

大人は権力に弱い
若者は権利ばかり

現代の若者は「権利ばかり主張し、感覚的に判断し、礼儀知らず」と大人の六割が思っているのに対し、青少年自身は「感覚的」を除いては必ずしもそう認識しておらずむしろ半数以上が「自分の考えを述べるのが下手」と感じていることが、十四日発表された総理府の調査で明らかになった。

調査の中で注目されるのは、青少年と大人がお互いにどういうイメージを抱いているかという点だ。まず大人についての評価は「権力に弱い」との質問に、青少年の四人に三人（七四・五％）が「そう思う」と答えているうえ、大人の六七・三％も自らそう認めている。しかし「打算的だ」との問いには、青少年の六十・八％が肯定しているのに対し、大人は四七・七％と差があった。また青少年の約四割が「大人は腐敗している」と答えたが、これを認めた大人は四人に一人にすぎなかった。

一方、青少年に対する評価では「感覚的に判断する」との認識では青少年六一・四％、大人六〇・三％と双方が一致したしかし「権利ばかり主張」「礼儀知らず」については、大人の六〇・九％、六〇・〇％がそれぞれ賛意を示したのに対し、青少年自身はそれぞれ四五・七％、四八・九％と半数未満しか認めず、両者の間にかなりのギャップがあることがわかった。

逆に青少年の五三・〇％は「意見をはっきり述べるのが下手」（これを肯定した大人は二九・四％）と答えるなど意外な面もうかがえる。

新大関
「千代の富士」

新大関「千代の富士」―貴ノ花に代わる角界の新ヒーローが誕生した。



「いや貴ノ花以上、ツナをねらえる器」と、専門家の評価は高い。一方では、精かんな面構え、軽量ながら筋骨たくましい姿態がヤング・ギャルの共感を呼び、異常なまでの人気だ。

正式に「大関千代の富士」が誕生した一月二十八日、九重部屋はあふれんばかりのマスコミ関係者でごった返した。ある女性週刊誌のカメラマンが「百恵ちゃんの結婚式以上の騒ぎ」と目を丸くしたほど。

早くもTV局の激しい争奪戦が始まっている。人気をあてこんでCM出演の依頼が殺到。既に40社が名乗りを上げているという。出演料も五、六百万円から一千万円以上にウナギ上り、とうわさされている。

こうしたお祭り騒ぎをよそに、当のご本人は浮ついたところがない。記者会見で「尊敬する力士は？」と問われて「貴ノ花関です」地道な努力をしてきた力士を見習いたいという胸の内を明かした。もっとも、在位50場所を真似てもらったら困りもの。最高峰（横綱）をきわめてないのだから――

実力的に貴ノ花を上回れるかどうか―。興味あるこの命題に対する専門家の評価は高い。日本相撲協会診察所の林盈六医師は「内臓はすべて健全。体力的にも筋力に優れ、ケチのつけようがない」と肉体面でのタイコ判を押す。

「技術的に見ても、短期間にこれほど急成長した力士を見たことがない」と驚くのは解説者の玉の海梅吉氏で、神風正一氏ともども「年内、あるいは遅くても来年初めごろにはツナを締めるのではないか」と予想する。

気の早い向きは、早くも〝双葉山二世〟のキャッチフレーズを掲げている。体格、体質が似てるところから〝初代若乃花（現二子山親方）二世〟と呼ぶ者もいる。だが、双葉山に比べるとまだ重厚さに欠け、常に胸で受けて立った若乃花とも相撲のタイプが違う。

「よく聞かれるんだけどどの力士とも似ていないようで似ている。強いて言えば、瞬発力で相撲をとる新しいタイプ」と富士は〝瞬発力〟で横綱北の富士）。昔は腰で相撲を取り、近代相撲はヒザで取ると言われたが千代の富士は〝瞬発力〟で相撲を取る。昭和三十年代生まれの関取第1号に未来の力士像を見る思いがする。

ここに一つのデータがある。明治四十二年夏場所に優勝制度が設けられてから関脇の優勝者は過去十五人（十六回）を数える。そのうち、実に十二人が横綱に昇進している。それも双葉山、栃錦、大鵬に輪島、北の湖…と、そうそうたる顔ぶれだ。ゲン（縁起）をかつぐならば、千代の富士も名横綱になれそうである。

58年 春場所番付

（新番付は○、陥落は×）

【西】

地	出身	部屋	年齢	体重(kg)	身長(cm)	旧地位	場所の成績
横綱	輪島	花籠	33	127	185	東横綱	10―5
大関	増位山	三保関	32	116	183	西大関	10―5
関脇○	琴風	佐渡ヶ嶽	23	158	183	西前3	10―5
小結○	富士桜	高砂	33	139	178	西前6	10―5
前1	蔵間	時津風	28	140	188	東前7	9―6
前2	朝光	春日野	27	139	184	西前11	10―5
前3	×舛田山	春日野	29	148	186	東小結	5―10
前4	玉富士	片男波	31	119	185	東前10	9―6
前5	天ノ山	時津風	27	174	180	西前5	7―8
前6	大潮	時津風	33	134	186	西前10	8―7
前7	青葉山	木瀬	30	125	187	西前2	5―10
前8	出羽花	出羽海	29	123	185	西前8	7―8
前9	麒麟児	二所関	27	143	182	西前4	5―10
前10	黒羽山	出羽海	31	110	174	西前7	6―9
前11	荒勢	花籠	31	150	177	東前6	5―10
前12○	大錦	出羽海	27	144	184	東十5	11―4
前13○	大寿山	二子山	21	147	180	東十1	8―7

【東】

地	出身	部屋	年齢	体重(kg)	身長(cm)	旧地位	場所の成績
横綱	北の湖	北海道	27	166	179	東張横	14―1
張横	若乃花	二子山	27	130	186	西横綱	10―5
大関○	千富士	九重	25	116	183	東関脇	14―1
関脇	隆の里	二子山	28	134	180	西関脇	9―6
小結○	巨砲	大鵬	24	140	183	東前1	8―7
前1	朝汐	高砂	25	179	182	東前3	8―7
前2	栃赤城	春日野	26	136	東張前8	181	9―6
前3	蔵玉錦	鏡山	28	138	183	西前1	6―9
前4	若島津	二子山	24	117	187	東前12	10―5
前5	北天佑	三保関	20	144	183	東前8	8―7
前6	×魁輝	友綱	28	146	182	西小結	3―12
前7	高見山	高砂	36	198	191	東前11	8―7
前8	鳳凰	二所関	24	144	178	東前5	6―9
前9	黒姫山	立浪	32	144	182	東前4	5―10
前10	佐田海	出羽海	24	124	181	東前2	4―11
前11	黒瀬川	伊勢浜	29	133	185	東前9	7―8
前12○	飛騨花	二子山	27	130	181	西十3	13―2
前13○	岩波	立浪	26	135	191	東十3	9―6



Shizu

5862 N. LINCOLN
Free Parking

Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM

☎ 334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644―6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

FUJI
RESTAURANT
76 W. LAKE STREET
富士
御昼食ならびに夕食にはぜひとも御来店お願いいたします
368-0052 368-8552
Hours: 11 A.M.-11 P.M.
— Closed Sunday —

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
月曜休業



EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster

座頭市あばれ凪

MAR. 14 & 15
Sat. & Sun., 7:00 pm
Zatoichi's Flashing Sword
(Zatoichi Abare Dako)
Sat. & Sun., 8:30 pm
May Love Be Restored
(Gobancho Yugirirou)

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
"ESCAPE TO MEXICO"
Depart: October 10, 1981
Return: October 17, 1981
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
Cost: $688.00 dble. occ.

韓國料理
NORTHWEST SUBURBAN DES PLAINES
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT
VISIT OUR TEA HOUSE
CUSHION SEATING COZY ATMOSPHERE TABLE SEATING
AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN
OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
PHONE 827-9020
9020 GREENWOOD
Des Plaines
Tel: 827-9020

YAMADA TRAVEL SERVICE PRESENTS
Summer Tour of Europe 1981
"A Quality Plus Economy Tour"
Depart: Jul. 07
Return: Jul. 21
Visiting: London, Amsterdam, Heidelberg, Innsbruck, Venice, Florence, Rome, Milan, Geneva, and Paris.
Cost: $1571.00 dble. occ.
For further information, please contact:
Yamada Travel Service
812 N. Clark St
Chicago, Ill 60610
(312) 944-2 730

Yamada
TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

菅野旅行社　(株) 創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）1206ドルから
大名ツアー（日本航空）1219ドルから
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1078ドルから
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約 1532ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)
COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月 －195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月3日（金）－4月5日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月3日（金）－4月7日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル
メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

TOKYO TELEPHONE SURPASSED NEW YORK

TOKYO – Tokyo has more telephones than any other city in the world surpassing New York in January, 1979, according to the Nippon Telegraph and Telephone Public Corp.

It said in a report that Tokyo had 5,890,000 telephones, followed by New York (5,850,000), London (5,470,000) Chicago (2,640,000) and Paris (2,620,000).

The corporation also said that in January 1979 the world had 448,250,000 telephones, up 25,200,000 from the previous January.

The United States topped the list with 168,990,000 telephones, followed by Japan with 52,940,000.

「すべて疲れた人、重荷を負っている人は、わたしのところに来なさい。わたしがあなたがたを休ませてあげます。」 （聖書のみことば マタイ11：28）

救いといやしと問題解決

純福音シカゴリバイバル聖会

あなたも御気軽に御参加下さい。



講師・松 平 提摩太
純福音アジア聯合会会長
純福音神戸教会牧師

講師・金 明 南
純福音アメリカ聯合会
中央地方会会長
純福音シカゴ教会牧師
チャンネル26 KOREAN GOSPEL HOUR 講師

日時 3月20日・21日・22日 3日間
毎日午後7時より

あなたの不治の病がいやされ問題と悩みの解決の時がきました。

「今は、恵みの時、今は救いの日です」!!

会場 ―シカゴ最大の教会―
純福音シカゴ教会
1048.W.School St.
Chicago ILL 60657
TEL (312)348-3034



YOKO GETS HALF OF LENNON ESTATE

LONDON – Yoko Ono has inheirited half of John Lennon's assets in England and Wales – valued at more than $5.5 million – with the other half going to a trust for his first wife, Cynthia, and their son Julian.

The British assets, listed in a will published Feb. 25, are in addition to the $30 million estate left in the United States, by the former Beatle, shot to death Dec. 9 in New York.

Lennon's total estate, estimated at $250 million in international holdings, grows at a reported rate of $2000,000 per day from the record royalties.

RECORD LOW TEMP. ON MT. FUJI

TOKYO, March 3 – The temperature atop Mt. Fuji, the nation's highest peak plunged to 36 degrees Fahrenheit below zero, according to the Japan meteorological agency.

The temperature was the lowest ever recorded since the weather station atop the 12,360 foot mountain was opened in 1932.

The temperature reading was also the second lowest recorded in Japan, the agency said. The mercury dropped to minus 10½ degrees in Asahikawa, central Hokkaido in 1902.

WHAT IS CORONARY BYPASS SURGERY?

Coronary artery bypass surgery improves the blood supply to the heart muscle when narrowed coronary arteries have reduced the flow of oxygen-rich blood to the pumping heart. This reduction in blood flow may cause chest pain and lead to an increased risk of heart attack. Coronary artery bypass surgery involves constructing detours for the blood to bypass obstructed portions of coronary arteries to keep the heart muscle supplied. Non-essential veins taken from other parts of the body, usually the legs, are grafted onto the coronary arteries to provide detours around the obstructed area.



QUADS BORN TO GIFU WOMAN

NAGOYA – Quadruplets have been born to a 33-year old woman of Gifu Prefecture at a capital in Nagoya.

The babies, three girls and a boy ranging in weight from 1,190 to 1,460 grams, are doing well, according to the Bantane Hospital. Their mother, Mrs. Kazue Sekishima of Kani Town, Gifu Prefectue, who is also reported in good health.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
（急募） 航空・倉庫要員（連絡 437－7200 森脇）

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 945-8148
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3268 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | FRIDAY MARCH 13, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

ALCOHOL AND DRUGS DON'T MIX

– "While serious problems can result for persons of all ages when mixing alcohol and drugs, the consequences are even more dramatic for some 25 million Americans over the age of 65," said Jim Eusiriwan, chief pharmacist at St. Francis Xavier Cabrini Hospital, who recently spoke to seniors at the Henry Hart J.C.C., 2961 W. Peterson.

Presenting a program called "Alcohol and Drugs: A Deadly Duo," which was prepared by the Illinois Pharmacists Association, of which Eurisiriwan is a member, he reminded the seniors that over 25 per cent of all prescription drugs are capable of interacting with alcohol. "This fact actually applies to all drugs," said Eursiriwan. "Non-prescription medications are drugs even though these drugs may be purchased over-the-counter, and they may also interact adversely with alcohol."

According to the Illinois Pharmacists Association, alcohol in combination with medication accounted for more than 50,000 emergency room visits and 2,300 deaths last year. "These tragic statistics are proof that too many people are still unaware of the dangers of mixing alcohol and drugs," said Eursiriwan. "It's important to remember that alcohol itself is a drug, and 95 million Americans drink alcohol. It's not just the heavy drinkers either, the danger exists with even occasional and limited use of alcohol in combination with certain drugs."

To complicate drug usage for the elderly patient, Eursiriwan told the seniors that recommendations for dosage and adminiastration for both prescription and over-the counter medication are generally based on normal, healthy adults. "Rarely are dosage adjustments offered that take the aging process into account," he explained. "People over the age of 65 are prone to have multiple diseases, and a complexity of symptoms that often leads to more than one type of treatment and medication regimen.

Eursiriwan stressed the advice of the Illinois Pharmacists Association, that mixing alcohol with other drugs can be very dangerous, and may result in serious adverse reactions ranging from seadation and impaired coordination, to respiratory depression and convulsions leading to death. "Patients with diabetes, hypertention, allergies, epilepsy and many other diseases all share the risks of serious alcohol and medication interactions" said Eursiriwan. "Alcohol can seriously alter the effects of many medications."

In giving examples of alcohol altering the effects of prescription drugs, Eursiriwan said that hypertensive patients can expect some additional blood pressure lowering by interaction between alcohol and blood pressure medication.

Of all over-the-counter medication, aspirin is the most commonly used. "With age, all of us seem to be more susceptible to minor aches and pain," said Eursiriwan. "Alcohol taken in combination with aspirin or aspirin containing products increases the irritant effect of aspirin on the lining of the stomach or the development of an ulceration."

Although there are thousands of drug interactions documented in medical libraries, Eursiriwan said everyone should at least be aware of these following points:

Regular use of alcohol can build up tolerance to other drugs.

Increased dosage of drugs will increase the possiblity of toxicity.

Exceeding the recommended dosage of prescription or non-prescription medications is extremely dangerous.

Learning any interactions that may affect a person's individual medication may avoid adverse reactions.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

'YAKUZA' INVADING PHILIPPINES: BUGARIN

MANILA – Japanese criminal gangs have been engaging in illicit business in the Philippines, especially in Manila's tourist district, Philippine National Bureua of Investigation (NBI) director Jully Bugarin said.

Interviewed by reporters after the closing of the 49th general assemnly of the International Police Organization (Interpol) here, Bugarin said "yakuza" (Japanese gangsters) were known to run some entertainment establishments in Manila's Ermita district especially designed for Japanese tourists.

Manila police sources have confirmed the existence of several such establishments, mostly bars and small night clubs in the "tourist belt" catering to big Japanese travel groups, managed by suspected "yakuza" members.

The Interpol, a member international crime-busting organization, has also confirmed that Japanese criminal syndicates have spread to other Southeast Asian capitals, including Manila, where its members are engaged in such illegal businesses as drug and gun smuggling.

A good example of the syndicate's operation in Manila was the attempt to smuggle into Japan more than 50 firearms by a "yakuza" suspect, Hiroaki Kunitomo, who was subsequently found murdered in a Manila street last year Bugarin said.

"I know that they (the "yakuza") operate here," Bugarim, the newly-elected Interpol president told reporters. "They were almost successful in taking out those arms to Japan last year."

Several other Japanese suspects have been arrested in Manila by NBI and Immigration agenst on charges ranging from illegal recruitment of entertainers to drug and gun smuggling.

Hawaii seen in key role for 2000

HONOLULU—The Univ. of Hawaii has both an opportunity and an obligation to lead the way in educating "the new American", the Pacific-American, in the 21st century, University President Fujio Matsuda told the Senate Higher Education meeting Feb. 11.

Matsuda added that the U.S. is basically an Atlantic nation, but "the Pacific is where the action will be in the 21st century" and the Univ. of Hawaii has the opportunity to educate the Pacific-American who "can be comfortable in two rather different cultures and have the facility of speaking one or more Asian/Pacific languages." #

MITSUBISHI CAR SALES RECOVERING

LOS ANGELES – (Jiji)- Car sales in the United States of Japan's Mitsubishi Motors Corp. are picking up after a long, serious slump due to the financial crisis of Chrysler Corp., its U.S. partner.

Auto industriy sources said Mitsubishi car sales in Feb. 1-20 reached 9,630 units, already showing a sharp rise of 27.3 percent over 7,562 units in the previous month.

The recovery is so impressive that the firm's officials in the U.S. who have so far worried about swollen stocks, are concerned a supply shortage could arise in mid-March.

Therefore, Mitsubishi might increase shipments to the U.S. in March from the projected 9,000 units. Products of the Japanese carmaker, partly owned by Chrysler, are sold through the latter's Network in the U.S.

COMING EVENTS

Mar. 14 (Sat) 5 P.M. Okinawa Kyoyukai Shinbokukai.

Mar. 14 (Sat) & 15 (Sun) Japanese movie at Francis Parker

Mar. 20 (Fri) JACL Riji-kai

Mar. 22 (Sun) O Higan service at Buddhist Temple (Leland)

Mar. 28 (Sat) & 29 (Sun) Japanese movie at Francis Parker

Apr. 5 Hana Matsuri Service Buddhist church (Leland)

Apr. 8 Buddha's birthday

Apr. 19 Easter Service at Christian Churches

Apr. 29 Emperor's Birthday

May 4, Sun. Hiroshima Kenjinkai 26th Anniversary Celebration.

June 6 (Sat) & 7 (Sun) Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun) Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

Sept. 6 (Sun) Geino Sai

We'll give our word to you.™

Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

LEARN ENGLISH
The University of Illinois offers professional instruction. Elementary to advanced courses meet 3:00 - 9:00 P.M. Ten week program begins March 30th. Register now. Tutorium in Intensive English, Room 820 University Hall, 601 S. Morgan. Call Dr. Boca 996-8098.

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2224

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

FOR SALE

Las Vegas Vacation for 2. Meals, Hotel, Extras. $600 value. Must Sell $100. Call 773-4377.

HELP WANTED

WAITRESS
New Japanese Restaurant. Call evenings: 989-0239

FOR RENT

4 BR, 2½ bath, 2 car garage, two-story new house with basement, fire place, CAC, all appliances. Walk to train, school, shopping. Call 961-3317 after 1 P.M. Location: Naperville. $625/mo.

3 bedroom, 2 bath, 2 car garage, bi-level, Des Plaines area. Bus to Japanese school & grocery store. KOENIG & STREY 123 Arlington Heights Rd. 255-8000 Arl. Hts.

6 rms apt. 3rd fl. Heated. Stove & refrigerator. Adults. Near Devon & Broadway. Available May 1. Call 764-7286 after 6:30 P.M.

New Town. 910 Dakin Street. Deluxe large modern 2½ rm. apt. Free gas. Conv. to shopping & trans. Call 281-2035.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二六九号（一）　一九八一年三月十八日（水）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招徳正宗
千両

ブレジネフ提案で意見交換
レーガン大統領、西独外相と会談

（ワシントン）ゲンシャー西独外相は、先週訪米中にヘイグ国務長官と会談した後、レーガン大統領を訪れ、ヘイグ長官を交えて国際情勢、NATO（北太西洋条約機構）、ブレジネフ・ソ連共産党書記長の提案などの広範な問題について意見を交換した。会談後、ゲンシャー外相は記者団に対し、ブレジネフ書記長が呼びかけた米ソ首脳会談、首脳級国連安保理など一連の提案に関心をいだいていると述べるとともに、米国が首脳会談に前向きの反応を示したことを歓迎すると語った。同外相はさらに、ジュネーブにおける米ソ間の軍備管理交渉を遅滞なく続開することが不可欠であると強調、米ソが早期に話し合いの席につくようにとの西独の希望を表明した。この問題に関連する形で、ヘイグ長官は記者団に対し、ソ連がSS20など西側に脅威となる兵器を展開している以上、これに対抗する手段は講じなければならない、との強い決意を明らかにした。（時事）

憲法の制約越えた要求あり得ぬ
米国の防衛力増強要請で首相

（東京）鈴木首相は参院予算委で、マンスフィールド駐日米工大使が先の記者会見で日本の防衛力増強努力に言及したことに関連して「レーガン政権になって、日本の役割分担について従来以上の新たな任務を要求して来るのではないかとの風評があるが、マンスフィールド大使の発言をみると、レーガン政権が日本憲法の制約を乗り越えてまで、特殊な任務を要求してくることはない、と受けとめている」と述べた。またレーガン政権の対日要請には、たとえば海上交通路（シーレーン）の確保など新たな「役割分担」が含まれることはないだろう、との判断を示した。これは寺田熊雄氏（社会）の質問に答えたもの。

これに関連して伊東外相は、米国政府の安全保障に関する対日政策を論ずるのは時期尚早としながらも、「日米首脳会談で防衛問題が出るのは必至だが、日本としては、相手にあなどられない必要最小限度の自衛力の範囲で防衛計画を進めていく考えを伝える」と述べた。（時事）

日米会談が実現する見通しとなった。これは、ソ連側から「ポリャンスキー大使が日ソ間の問題で鈴木首相にお会いしたい」という公式申し入れがあり、これを受けた鈴木首相と伊東外相の協議で固まったもの。ただ、ポリャンスキー大使は鈴木首相との会談を申し入れてきているが「会談の用件がハッキリしない」（伊東外相）との理由から
(1)まず伊東外相が訪米前（二十一日）にポリャンスキー大使と会談する
(2)これを踏まえ、鈴木首相がポリャンスキー大使の表敬訪問を受けるという方向で検討することになった。ポリャンスキー大使と日本政府首脳との会談は、一九七九年十二月のソ連のアフガニスタン軍事介入以降初めてで、この会談が冷え切った日ソ関係を改善するきっかけになる可能性もあるとみられている。ソ連側は会談を求める詳しい理由の説明は避けているが、最近ブレジネフ・ソ連共産党書記長の親書が、西独、仏、英国など西側先進諸国に相次いで届けられていることから、外務省では、「ポリャンスキー大使はブレジネフ書記長の親書を携行して来るのではないか」とみている。（時事）

日米外相会談に強い期待を表明
ヘイグ長官、大河原大使と会談

（ワシントン）大河原駐米大使は十一日夕、国務省でヘイグ国務長官と会談した。席上、ヘイグ長官は米国政権の対外政策について、主要同盟国との間で食い違いはないと強調するとともに、今月後半に予定される伊東外相との会談に強い期待を表明、自動車問題など二国間および国際情勢全般にわたって緊密な協議を行いたい、との見解を表明した。

カナダ訪問から期国した直後のヘイグ長官は、同国訪問の成果を語り、これまでの米、仏、西独、豪州など主要同盟国主脳との会談結果を説明し、「米国政府の基本的対外政策に対し、同盟諸国が深い理解を示していることに勇気づけられている」と語った。また同長官は、こうした西側主要国との会談のあとに日本の外相と会談することは極めて有意義であると述べ、諸問題についてお互いの立場を話し合いたいと言明した。この日の会談で、ヘイグ長官はとくに、「自分としての考えは持っている」と述べ、日米外相会談の場で自動車問題を重要議題として取り上げる意向を明らかにした。

なお、大河原大使は、十二日にワシントンを出発して帰国、一週間の日程で政府首脳と外相訪米準備を行う。（時事）

鈴木首相 伊東外相 駐日ソ連大使と会談へ
日ソ関係改善のきっかけにも

（東京）かねてソ連側から申し入れのあったポリャンスキー駐日ソ連大使と鈴木首相、伊東外相との会談が、実現する見通しとなった。これは、ソ連側から「ポリャンスキー大使が日ソ間の問題で鈴木首相にお会いしたい」という公式申し入れがあり、これを受けた鈴木首相と伊東外相の協議で固まったもの。ただ、ポリャンスキー大使は鈴木首相との会談を申し入れてきているが「会談の用件がハッキリしない」（伊東外相）との理由から

(1)まず伊東外相が訪米前（二十一日）にポリャンスキー大使と会談する

(2)これを踏まえ、鈴木首相がポリャンスキー大使の表敬訪問を受けるという方向で検討することになった。ポリャンスキー大使と日本政府首脳との会談は、一九七九年十二月のソ連のアフガニスタン軍事介入以降初めてで、この会談が冷え切った日ソ関係を改善するきっかけになる可能性もあるとみられている。ソ連側は会談を求める詳しい理由の説明は避けているが、最近ブレジネフ・ソ連共産党書記長の親書が、西独、仏、英国など西側先進諸国に相次いで届けられていることから、外務省では、「ポリャンスキー大使はブレジネフ書記長の親書を携行して来るのではないか」とみている。（時事）

日ソ外相会議の再開提案も
伊東外相、ポ大使との会談で

（東京）外務省首脳は十八日頃に予定される伊東外相とポリャンスキー駐日大使との会談で、日ソ平和条約締結問題を協議するため、日本側が日ソ定期外相会議の開催を提案する用意があることを示唆した。これは鈴木首相が参院予算委で、「平和条約を締結するための交渉がもたれなければならない」と発言したのを踏まえたもの。同首脳は、「ポリャンスキー大使との会談で、先方の態度如何では、外相会談の話を持ち出すこともある」として、外相会議開催を提案する用意があることを示した。日ソ外相定期会議は、一九七八年一月、園田外相（当時）が訪ソして開催して以来、ソ連側が「日ソ間に領土問題は存在しない」との態度をくずさないこともあって、中断したままになっている。（時事）

ニュース短信

サントリーが米国で販売しているウォッカ「BANZAI」（日本名は樹氷）がこのほど、シカゴ・トリビューン紙の人気ウォッカ一〇銘柄ブランドテストで一位となった。審査員は、酒類メーカーの代表、芸術家、大学教授など酒の専門家一〇人で、「BANZAI」は百点満点の採点で七九・五点をとった。（時事）

ニュース短信

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」によると、十九年に亘ってCBS放送のテレビ・ニュース番組のアンカーマン（解説者）を務め、このほど第一線から引退したウォルター・クロンカイト氏がパン・アメリカン航空の役員に就任したことが明らかになった。なお、クロンカイト氏は今後もCBSの特集番組などに登場することになっている。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
静岡の 富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

日本に防衛責任の明確化要求へ
米国政府が方針固める

（ワシントン）米国政府筋によると、レーガン政権は鈴木首相の五月訪米へ向け、日本に防衛責任の明確化を曽つてない強い調子で迫る方針を固めた。このため、防衛問題をめぐる日本政府との協議は、今後「極めて率直かつ真剣」なものになる見通しで、米国はソ連の攻撃から日本を守り切れない現在の自衛隊の強化を積極的に求めていく意向である。これは、日米欧の防衛分担の推進を呼びかけた前日のワインバーガー国防長官の議会証言の意図を説明したもので、同筋によれば、日本がまず第一に行うべきことは、「防衛能力なき軍事小国」という現状を脱し、「防衛能力ある軍事小国」に転換することだという。同筋は今日の自衛隊には日本を守る能力はないと断言、「日本は憲法上認められた役割りすら果たしていない」と厳しい見方を明らかにした。同筋はまた、米国は日本に軍事大国化を求めてはおらず、日本の防衛以外、例えばマラッカ海峡の防衛などは期待していないと強調した。（時事）

防衛努力、"数字"も重視
米国政権ブレーン表明

（東京）ジョージタウン大学の戦略国際問題研究センター（CSIS）のアブシャイアー所長は、東京で大村防衛庁長官、原事務次官らと会談した。席上、アブシャイアー氏は、レーガン政権が日本など同盟国の防衛努力に対して「パーセンテージよりも中味が大事だ」との姿勢をとっていることについて、「これはどうも間違って理解されている。同盟国の防衛費水準を上げてほしいとする米国の態度は変わっていない。この防衛費の水準を上げてほしいということを前提としたうえで、達成すべき目標の中味が大事だ、ということが米国政府の真意だ」との注意すべき見解を表明した。これに対し大村防衛庁長官は、「いろいろな問題があるが、鈴木首相が五月に訪米するまでに日本の考え方が明確になるだろう」と答えた。（時事）

本土、周辺の防衛を
自動車問題解決、不可能ではない

（東京）マンスフィールド駐日大使は、日本人記者団と会見し、五月の日米首脳会談で焦点となる防衛、自動車問題を中心に見解を明らかにした。この中で同大使は日米間の最大の経済摩擦である自動車問題に触れ、「日米首脳会談までに目動車問題を解決するのは難しいが、不可能ではない」と述べた。また、日本の防衛増強努力について同大使は「過去十年間、また昨年も、日本のこの分野での前進は着実かつ顕著である」と一応の評価を与えた。しかし、石油ルート確保のため北西太平洋の米第七艦隊を西インド洋に振り向ける必要を指摘したうえで「日本が自らの責任で、本土、周辺海域の防衛にできるだけ努力することを期待する」と、米国のスイング政策との絡みで日本周辺防衛のための努力に強い期待感を表明した。（時事）

日本はより大きな貢献可能
国防長官、共同防衛で証言

（ワシントン）ワインバーガー国防長官は、下院軍事委の公聴会で証言し、日本は西側世界の「共同防衛」により大きく貢献することが可能である、と言明、日本の自衛力増強を改めて要請した。同長官はこの証言で、先に大河原駐米大使と会談した際、防衛努力の増進を求めた事実を指摘するとともに、今月後半には伊東外相が訪米すると述べ、米国政府が同外相との会談で防衛問題を取り上げる意向であることを確認した。同長官は日本には憲法上の制約など「特殊な問題」があると述べながらも、日本が防衛面でより大きな貢献をすることなどを理由に辞し、また、そうするのは可能だと思う、と語った。（時事）

日米航空交渉、東京で再開
四月六日から…権益の調整が焦点

（東京）関係筋が明らかにしたところによると、日米航空協定改定のための本格的な日米航空交渉が三年ぶりに再開され四月六日から十日までの五日間、東京で行われることが決まった。現行の日米航空協定は、路線権や以遠権など日本側が一方的に不利な内容となっているため、その改定は日本航空関係者の長年の課題で、今回の交渉により日本政府は不均衡是正に向け本腰を入れて取り組む姿勢をみせている。しかし、米国側は、ユナイテッド航空の日米路線参入や名古屋乗り入れなどを見返りに包括的提案を行っているため、交渉の難航が予想され、具体的に双方の航空権益をどう調整するかが、今回交渉の最大の焦点となろう。（時事）

駐韓国大使に前田利一氏
外相が起用の方針

（東京）伊東外相は十三日、須之部駐韓国大使の勇退を諮め、後任に前田利一前駐アフガニスタン大使を起用することを決めた。須之部大使は先月一時帰国した際、外務省首脳などに対し韓国駐在が長期に亘り病気勝ちであることなどを理由に辞意を伝えていた。前田氏の発令は、韓国政府のアグレマンが得られ次第、四月中にも行われる見通しである。

▽前田氏略歴＝昭和一八年　京城大学法科卒。二一年外務省入り。在韓大使館公使、アジア局参事官、サンフランシスコ総領事などを経て五二年（一九七七年）十二月から五五年五月まで駐アフガニスタン大使。山口県出身。五十九才。



山田旅行社主催
「ヨーロッパ夏の旅」

七月七日（火）帰着 七月二十一日（火）
ロンドン アムステルダム ハイドルバーグ
イスタンブルック ベニス フローレンス
ローマ ミラノ ジュネーブ パリ
一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四一二七三〇

全米競争試験による日本人国連職員（P－1／P－2）募集のお知らせ

1. 試験日　4月23日～25日
2. 応募締切日　3月31日
3. 申込み先及び試験地　ニューヨーク国連本部
4. 応募資格　30才以下（男女問わず）
5. ポスト　経済分野9ポスト、コンピュータースペシャリスト2ポスト
6. 給与　年収14000～19000、他に住居費等の一部手当あり。

尚、上記試験に関する募集及び応募用紙は当総領事館に備えつけてありますので御来館の上御覧下さい。

CONSULATE GENERAL OF JAPAN
625 NORTH MICHIGAN AVENUE

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60006 Tel: 392-8688

富城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野岳酸 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1842 W. Grace St. ☎ 477-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N. Albany 478-8308

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3733 N. Clark St ☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-5898

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N Halsted St 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 謙 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

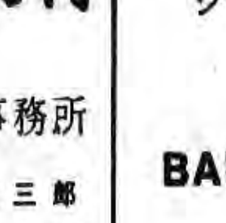
シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁昭 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐彰 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎ 348-2028

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835



CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR. President
GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President
Ross Harano Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95(送料共) SHIN HAK PANG Translated by James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療 指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院（ハリ） 2946 N. Lincoln Av. ☎ 549-4660 549-4920

日系人会
シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St 会長 内本 忠 幹事 菅野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は シカゴでも 東京でも
AFFILIATED COMPANY — ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 安立秀彦 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎（312）236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Ltd. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 135 S. LaSalle St., Suite 3900 Chicago, Ill. 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5624

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

シカゴ十年会組織さる

シカゴに十年以上在住の日本人により組織された十年会は去る三月三日富士レストランに於いて第一回会合を催し、十年会の趣意書規約目的を作成、任期一ケ年の役員を左の如く選出した。

会長　菅野武雄
副会長　押川昭
　　坂田光夫
幹事　中野照夫
会計　上原将孝
相談役　内本忠
　　中川トム
　　平山裕

定期集会は毎月第二金曜日午後六時より歌舞伎レストランで行う。

詳細は十年会事務所のある菅野旅行社まで問合せ下さい。

電話　九四四一五四四四
　　六四二一七一九三

輪島が引退！

横綱＝輪島（花籠部屋、本名＝輪島博、33才石川県出身）が十日引退を発表した。大相撲春場所二日目で琴風と対戦した輪島は力負けして一勝一敗、動向が注目されていた。

今後の輪島は、花籠親方が二十日に65才の定年で日本相撲協会をやめるため、すでに花籠部屋を継承することが決まっている。輪島の優勝回数は十四回、殊勲賞三回、敢闘賞二回をそれぞれ受賞している。（時事）

和田鈴子さんの送別会盛大

シカゴ訪問中の芸能クラブ会員、和田鈴子さんを迎え、芸能クラブでは去る三月一日（日）竹下会長宅で和田さんの日本帰国送別会を開いた。

今秋九月六日（日）に開催予定の第五回芸能祭にも再び和田さんの参加が期待されている。

◎芸能クラブニュース
詳細は古屋まで
電話　五六一一〇八八七

日蓮仏教会彼岸会法要

来たる三月二十二日（日）午後十二時半より日蓮仏教会に於いて春季彼岸会法要が厳修される。

法要後に同婦人会の接待でおときもあり、多数の参詣が望まれている。

高校オーケストラ
杉岡君が独奏

来る三月二十日（金）午後八時より Lane Technical High School（シカゴ市西アディソン街二五〇一）に於て同高校音楽部（オーケストラ・バンド）の定期演奏会が催される。この演奏会は今回で第百七回目を迎え、同校オーケストラはアメリカ中西部で最優秀と評価されている。

ヴァオリンパートには日系三世の学生が八名（何れも那須佑子門下生）おり、今回はコンサートマスターに杉岡グレゴリー君がえらばれ、同校オーケストラ伴奏によりブルック作曲のヴァオリンコンチェルトを独奏する。尚、杉岡君は日系人としては最初の同校オーケストラとなる。杉岡君は三才より那須佑子先生よりヴァオリンのレッスンを受けて居り、昨秋シヴィック交響楽団の難しいオーディションに見事パスし同楽団員として迎えられた。

召天御通知並びに会葬御礼

静岡県清水市出身
斉藤キヨ儀
Kiyo Saito
（九十一才）

高令のため最近とみに弱きを覚え、自宅にて療養を続けて参りましたが、去る三月八日（日）午後一時五分、家族に看とられつつ誠に平安裡に召天いたしました。葬儀は三月十二日（木）夜八時より、デボン・イエス・キリスト教会に於いて佐藤　敬牧師司式にて行いましたが、遠路多数御会葬下さり、また、弔花や御芳志を賜わり、厚く感謝申上げます。一々参上して御挨拶申上ぐべき所ですが、何分取込中のこととて略儀乍ら紙面を以って御礼申上げます。

故人が生前戴いた御交誼・御厚情を深く感謝しつゝ召天の御通知と会葬御礼を申上げます。

一九八一年三月十三日
3937 W. 82nd Place
喪主　女婿　上西ピーター
　　娘　八重
　　孫　ナンシー
　　〃　レスリー
　　〃　ヴィクター
親戚一同
デボン・イエス・キリスト教会

共済会定期総会御案内

本会の会則に基づき、本年度の定期総会を左記の通り開催いたします。会員、非会員を問わず多数御出席を希望いたします。

日時　三月二十三日（月）午後八時
場所　シカゴ仏教会会議室
　　シカゴ仏教会四六四七
　　入口　ラシン街四六四七

―報告及び議事―

一、前年度業務報告及び会計報告
一、提案討議及び意見交換
一、役員及び理事改選

一九八〇年三月十三日

会長　山田寛
シカゴ日系人共済会

さくら放送

AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等
午後一時より二時迄

三月二十二日
デーケアセンターの紹介と目的
　定住者会専務理事　南部勝
ピアノ独奏
　国際的ピアニスト　田崎悦子

三月二十九日
「ボストン交響楽団指揮者小沢征爾氏にインタビュー」　那須美恵子
小沢征爾指揮トロントシンフォニー
　武満徹作品より

責任者　菅野昭子
電話　七八四一八五一七

募集　日本語が出来る事務員（英文タイプ一分間六〇字以上の方）　電話　二六六一五六二六

求む！　和服仕立ての出来る方　七四三一九五一五　電話　九七三一〇五一七

募集　日本語が出来る事務員　（英文タイプ一分間六〇字以上の方）　電話　二六六一五六二六

求むコックヘルパー　末広　電話　五二八一二五七二

募集　鉄板焼コック　日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談　紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）　金子忠　電話　六三四一〇六七〇

募集　さくら放送　日本語アナウンサー　日曜日午後一時―二時　電話　七八四一八五一七　菅野忠

募集　ランチタイムウエイトレス　一名　静レストラント　電話　三三四一七七一二

募集！　ウエイトレス　電話　九四四一一三二一　志乃（田村まで）

募集　ウエイトレス　電話　二八〇一八二八七（午前十一時―午後五時）　初花（ハツハナ）

求む　ウエイターまたはウエイトレス　電話　六六四一三六六三　亀八

求む！　ウエイトレス　ランチタイム（三時間）　ディナーウエイトレスも可　高給待遇　委細面談　鳥新　電話　四三七一四五九〇

急募　◎鉄板焼コック　◎バーテンダー　◎フロントマン　◎ウエイトレス（土曜日だけのパート可）　電話　六四四一六五〇〇　ロン・オブ・ジャパン　井上か青山まで

求む　ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）　はっぴずし　電話　五二八一一二一五

至急　コック　ウエイトレス　富士レストラント（西レーキ街七六）　電話　三六八一八五五二

募集　鉄板焼コック　日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談　紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）　金子忠　電話　六三四一〇六七〇

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
　土曜　9:30AM～7PM
　日曜　10AM～3PM

博多弁（三）
ばってん・ばい・たい

原田種夫

現代の風俗に息づく古語

古くからある、いわゆる古典的な言葉が、博多の町に今も使われている。わたくし達は、それに気がつかず、ふつうの方言として用いているものが少くない。その中のいくつかを拾ってみよう。

たとえば、「良か悪か」の「よか」という方言は室町の頃、九州に輸入されたというが、これは、上代東国方言であって、「よし」の訛だといわれている。

「急に闇ん中から出たけんたまがった」（急に闇の中から出たからびっくりしたよ）

などに使われている、「たまがる」というのは古語の、「魂消る」（たまぎる）、肝を潰す、たまげる、の変化なのだ。

「あやつあ、信用でけん、おろええ奴バイ」（あいつは、信用できない、悪い奴だよ）

この、「おろええ」、というのは、「愚良い」という古い言葉の変化である。こんな風に、古い言葉が、そのままに、あるいは、転訛したりして博多弁の中に今も生きているのが面白い。たとえば、

「あ人あ、ばさろう儲けたげな」（あの人は、大そう儲けたそうな）

この、「ばさら」は、「婆娑羅」であって、室町時代以後使われた語で「大そうな」、「無遠慮な」、という意味の表現である。

九州では、「掃く」を「はわく」というが、この、「はわく」、の古い形は、「ははく」であって、「源氏物語」には、「箒木の巻」（ははきぎの巻）、というのがある。

「大きい声で、おろうだばってん聞こえん」（大声で叫んだけれども聞こえない）

この、「おらぶ」、というのは、古くは、「万葉集」「巻の九」の「一八〇九」に、「天仰ぎ、叫び、おらび、地に伏し……」と出ている。おそらく、万葉の頃からあった古語であろう。「またからせんごと気ばつけなさい」（またしないように気をつけなさいよ）

この「ごと」、というのは「古語辞典」によると、「ごと（如）」、『如し』、の語幹相当部、もっぱら連用修飾語をつくり、平安時代まで常用された」と、出ている。つまり、「ごとし」、から出て、「ごと」、となったのである。

「えずい」、という博多弁がある。「恐い」、「恐ろしい」、意味に使われている。浄瑠璃、「双蝶々曲輪日記」＝ふたつちょうちょうくるわにっき（世話物、九段、竹田出雲、並木千柳ら合作、寛延二年・一七四九）＝の中に「わり様は、前髪だてら、えずい事をようするの」この、「わり様」は、「われ様」の転訛である。わたし達が、日常語として子供の頃から使っている、「えずい」が、二百三十余年も前から使われていた言葉だとは気がつかない。「とっけもない」（とほうもない）、も、このように、古い言葉の一つである。

つづく…

じょう談はん分

バイ　ささもと

「悪いことば」は文化の東西を問わず何処にでもあるようだ。面白いことに、そう云うことばは意外に文化や〝国民性〟を反映している。

精神分析学の父フロイトの学説によると、私達は多種多様な社会的慣習や規制、そして一般道徳などに縛られて生活し、それから生じるいろいろな欲求不満などを一無意識的にも一抑圧しているそうだ。そしてそれらは潜在意識中に蓄積されるらしい。蓄積一方では人間皆気狂いになってしまう。一般的には一番無意識状態に近づく睡眠中に「蓄積物」が出てくるそうだ。夢である。夢に限らず、「悪いことば」も同じところから出て来る様に思える。

抑圧される〝もの〟は慣習、規制、そしてことばのちがう文化ごとに異なってくるのも当然だと思う。

さて日米比較をするとどうなるか。現在米国にはこの種のことばが氾濫している。それらを考えてみると大きく二つのキャテゴリーに入れられると思う。一つは宗教的なもの。もう一つはセックスに関するもの。となるとアメリカ人一般はこの二つのハングアップ（コンプレックス）を持っているのではないだろうか。

日本はどうだろう。米国と比較すればほとんど皆無に近い。代表的なのは「バカヤロー」とかで、知能力に関してである。教育過熱の〝国民性〟もこんなとこから出ているのかもしれない。

さて、あなたの最近の夢はどうでしたか。

今日の歴史

日野熊蔵 大尉 飛行試験を行う

日本では明治維新後、信濃（長野県）の岩田平四郎、山形の松森胤保、丸亀（香川県）連隊の二宮忠八、山形の斎藤外市ら、民間人の研究があったが、政府～軍部は取り上げず却って弾圧した。米国でライト兄弟が成功するや、これまでの態度を変え、明治四二年（一九〇九）日野熊蔵、徳川好敏両大尉を、飛行機購入および操縦訓練のため渡仏させ、翌年、購入機によって初めて日本人が飛行に成功した。

（日本史辞典より）

新橋鉄道局乗客の湯タンポ廃止

新橋鉄道局管内では、寒い季節に、上・中等の乗客に暖房用の湯タンポを提供していたが、スチーム暖房が普及したので明治三四年（一九〇一）三月十八日、これを廃止した。

パリ・コミューンの乱

一八七一年（明治四年に当たる）三月十八日、冷い雨のなかで反乱が起こった。パリに溢れる武装した国民兵の代表が「中央委員会」を組織し、自治体コミューンを望む労働者、市民と結び革命勢力となっていた。思想的使命感に燃える多くの文学者の共鳴もあった。彼らの共通した不満は、二月八日のボルドー議会の弱腰と、行政長官ティエールの意外な保守政策であった。

パリ籠城中、市民の献会でつくられた大砲が国民軍の手にあった。この日、それを奪取しようとした政府軍は完全に失敗し、かえって二人の将軍が捕えられ銃殺された。市内要処は国民軍が押さえ、ティエールは軍を市内に退却させた。やがてコミューンが成立し、政府軍との間に悲惨な戦闘が長く続いたのである。

（三六五日事典より）

歴史メモ

▽日本学術会議原子核特別委員会、兵器研究はしないという基本的立場を決定（昭和二九年―一九五四年）

▽フランスとアルジェリア、停戦協定に調印（一九六三年―昭和三八年）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十二時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581―3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話（212）355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話（312）280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

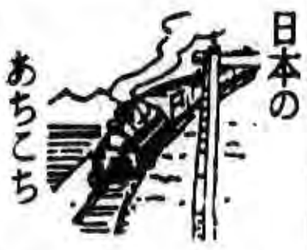
カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
JAPANESE RESTAURANT
1584 S. Busse Rd.
Mt. Prospect, IL 60056
437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon - 2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— Closed Sunday —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am



日本のあちこち
日本会話にみる文化の違い

「主人がいつもお世話になりまして」ー一夫の上役や同僚に会ったら、たいていの奥さんはそう挨拶するだろう。帰りぎわには「どうか今後ともよろしくお願いいたします」とも。

ところが、こんな挨拶は、外国とくに欧米では通用しない。日本と諸外国との日常会話の違いを丹念に調査して、その間の文化のギャップを明らかにした仕事がこのほど一人の女性の手でまとめられた。

「お宅のご主人は無能だから、いつも私が助けてばかりいます」。論理的に言えば、これが先の挨拶に対する上役や同僚の側の言い分になる。この前提があって初めて「いつもお世話になりまして」という挨拶が成立するのだ。これが欧米人の考え方である。だが、もちろん、面と向かってこういうトゲのある挨拶は欧米人でも普通はしない。挨拶の中で妻は夫の仕事のことには触れないか対等の立場で話題は社交上の一般的なことに限るのが普通だ。言及したとしても「とてもいいボス（または友人）に恵まれていると、夫はいつも話しています」とか「職場のふん囲気がとてもいいと、よく話してくれます」など、せいぜい実際の夫の気持ちを代弁するぐらいだという。だから「いつも主人がお世話になりまして。……よろしく」といった挨拶は、夫の無能を証明することになりかねないし、夫への助力を乞う妻の出過ぎた行為やこびへつらいと取られる恐れさえある。

このように日本人同士ではごく普通の会話が、欧米人からみると全く奇異に映ることは少なくない。そのことも従来、いろいろと指摘されてはいたが、組織的な調査はこれまでほとんどなかった。この調査を実施したのは直塚玲子さん（45）。大阪府科学教育センターの指導主事を務める。直塚さんは福岡女子大の英文科を卒業後、米カリフォルニア州立大とスコットランドのモリーハウス教育大にそれぞれ一年間留学した。その時に出合った異文化の中でコミュニケーション・ギャップを体験、異文化間の相互理解に関心が向き、帰国後の調査につながった。

調査には高校で英語を教える六人の先生たちも協力してくれた。生活の中の具体的な状況設定に会話も組み入れた、かなり長文のアンケートを三十六カ国百五十四人の在日外国人に示して「あなただったらどうするか」といった反応を聞き出した。まとめるまでに二年かかり、それを英文の「異文化の相互理解」というレポートにして出版した。このレポートは日本人よりも在日外国人の間で好評で「それまで日本人が不可解だったのが、これを読んで見えてきた」と喜ばれたとかいう。

日劇サヨナラ公演

▽東京・有楽町の都市開発に伴ない東京宝塚劇場（日比谷）に移転する日劇ミュージックホールのサヨナラ公演が行われた。千秋楽の切符は一カ月前に売り切れ、場内は外人客をまじえたファンで超満員。

▽ストリップ全盛時代の二十七年、芸術性の高いエロティシズムを売りものに誕生。年配客から最近は若いアベックまで幅広い人気を集め、海外のテレビ番組に紹介されたことも。舞台からはGI相手のコントで売った、E・H・エリックら数多くのタレントが巣立っていった。

▽夜七時十分から始まった最後の公演にはアンジェラ浅丘らOGや育ての親の演出家丸尾長顕氏もかけつけた。十六年間踊り続けた座長の松永てるほの挨拶も涙声。フィナーレを迎えると花束を抱えたファンが舞台にかけ上がり「ほたるの光」の大合唱で幕となった。

女性単身海外赴任にビックリ

日本からのたった一人の女性特派員である朝日新聞の、バイライン記者下村満子女史は、二月二十六日の、チャンネル5放映の「ツーデー・ショー」に出演した（ニューヨーク録画）。

女性の場合、二年間の単身赴任、男性の場合は家族を同伴するというのは、会社の規定であるというのは、女史の談話に、インタビュアーは、驚ろいていたようである。女史は子供がなく、御主人は日本に残っているということであるが。

ウーマンリブのアメリカ女性には理解できないことなのだろうか。進んでいるようで、まだまだ男女平等には程遠いということか、お国柄といおうか、下村女史のケースは始めてであるが、今後ますます女性特派員も増えるであろう。

（Y・N記）

メキシコ東海岸で六・六の地震

（メキシコシティ発）九日正午過ぎ、太平洋岸に面したメキシコ一帯でリクター・スケール六・六の強震があり、損害の情報はまだ入っていない。

青年安兵衛

山手樹一郎

いずれにせよ、こんな奴等の手ごめにされては武士の恥辱だから、安兵衛はとっさに刀の柄に手をかけて、寄らば斬って棄てんの身構えを取った。

「気をつけろ。野郎は手強いぞ」

一人が喚き立てる口の下から、

「なにを吐しゃあがる。相手は若僧一人じゃねえか。たたきのめしちまえ」

と、小頭の熊は六尺棒を振りかぶってどなりかえしたが、その熊からして、自分からはうっかり手出しをしかねるものが安兵衛の全身に火となって燃えているのだ。

ーーお兄さま。

ふっと安兵衛の眸にお世津の白い顔が浮かんだ。

ーーお刀を抜いてはいけません。

悲し気な目が、じっとすがりついてくる。

そうだ、刀は抜きたくない。しかし、じゃ、どうすればいいんだ。

安兵衛は自問自答しながら、じりっ、じりっと左へ寄って行く。

「畜生、逃げようったって逃がすもんか」

それにつれて半円陣もまた、じりっ、じりっとついてくる。

ついに蛸八の出入り口の戸袋の前、天水桶のあたりまできて、そこに誰か客のらしい天秤棒が一本立てかけてあるのが目についた。

ーーしめた。

これさえあればなんとか刀を抜かずに切り抜けられる。そう思ったとたん、安兵衛はもうその天秤棒を取るより早く、

「えいっ、ーーとうっ」

真っ向うから正面の一人をたたき伏せ、右を払って、ぴゅんと左へかえす。日ごろ稽古の虫で鍛えぬいている早業だからえぬいている早業だから

「わあッ」

三人が三人ともあっという間にそこへ叩き伏せられ、

「それやった」

「やっちまえ」

残るあわてて六尺棒と長脇差を振りおろしてきたが、その間に安兵衛はだっと往来へ飛出している。

（続く…）



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.



だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話 四七八－六一七〇

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2.30 p.m.
Dinner 5:00 - 10 30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

'BARRIERS' CONFRONT OVERSEAS STUDENTS

TOKYO – They would deny it, but many Japanese business firms seem to put up intricate "invisible barriers" not only to their foreign competitors but also to Japanese youths who seek a job here after years of study abroad.

The problem is latent yet serious and not easy to solve because the barriers are not necessarily intended as such, but rather ensue largely from what personal traits each firm values or detests.

Those who fall victims to such barriers are boys and girls who, for some reasons or other, graduate from Japanese universities after staying abroad up to their high school days or who return home after graduating from foreign universities.

Once they could avoid getting involved in troubles by trying to find a position in foreign business firms represented in Japan which were willing to employ them.

But the difficulty they face today is greater as more graduates of foreign high schools return home annually to enter Japanese universities and fewer jobs are offered by foreign firms in Japan amid continuing global recession.

Every September, some 70 Japanese boys and girls who have studied at high schools in the United States or European countries are enrolled in International Christian University (ICU) in Tokyo's Western suburbs.

The "September students" as they are called undergo an intensive orientation and are repeatedly told to study Japanese harder and try to adapt themselves to the ways of life common in their own country.

"I tell my students that many unpleasant things and sometimes I am even harsh to them," said Ms. Himeko Kawakami, who is in charge of student guidance at ICU.

She tells them, "Look, if you're going to work with a Japanese company, try hard to be able to speak and write your own language properly. No matter how well you understand English or French, you won't be accepted if your Japanese is awkward."

Or she tells them to try to be cooperative and content to conform in lifestyle to the Japanese norms, instead of being outspoken – the traits they are apt to acquire in Western countries where greater emphasis is laid on individuality than on group relationships.

The situation is more or less similar at 13 other universities in Japan, which also accept such students in September apart from ordinary Japanese students who are enrolled in April.

"We value an applicant's foreign language ability. But equally we attach importance to his ability in Japanese," said an official at the personnel department of a leading Tokyo trading house.

Like many other Japanese firms, his company shuns a student applicant when he is over two years older than the standard age of university graduates, which is either 21 or 22.

And most Japanese firms do not give any special consideration in pay or promotion to an MA or other academic degrees an applicant has acquired at foreign schools.

This age limit and the disregard of academic degrees – either foreign or Japanese – come from the conformity and egalitarianism which are features of contemporary Japanese society as well as from the lite employment system and seniority wage system which characterize business management in Japan.

"These may be discouraging factors, particularly for those who have studied abroad," conceded the trading house official, who asked that his company not be identified.

He flatly denied that there are any other elements on the part of business which can be called barriers to such students.

However, many of the students interviewed complained of "invisible barriers" which they said are inherent in traditionally Japanese firms.

One student, specializing in comparative study of culture at a Tokyo university, said he is inclined to think of such barriers when his teachers advise him to tone down individual whims and idiosyncracies or when his classmates talk of academic clique or personal connections that often influence hiring patters in Japanese business firms.

Japan is a highly homogenous society, where groups predominate over individuals.

Generally, a show of independence, originality, personal drive and individual self-assertation are not appreciated as virtues. To speak straight or give a flat no is often considered offending.

According to the predominant Japanese way of thinking, these are regarded as virtues inherent in Western countries and are often considered not contributing to cooperatives, reasonableness, selfless affiliation with the group or indirectness of approach – the virtues most prized in the Japanese business community.

As Harvard University professor Edwin O. Reischauer puts it in his book , "The Japanese", a group player is obviously appreciated (in Japan) more than a solo star and team spirit more than individual ambition."

An old Japanese proverb says, "the nail that sticks out gets banged down."

Many of the "September students" have much personal drive, self-assertion and individuality, which they cultivated while spending their young days overseas.

Perhaps they themselves do not regard these qualities as their strengths, nor their weaknesses.

But if they are shunned by Japanese firms just because of such characterisitcs, they may well feel they are being victimized.

Ironically, few Japanese firms are conscious of such invisible barriers they may be putting up against the students in that way.

MOST EXPENSIVE CITIES - TOKYO 6TH & CHICAGO 9TH

TOKYO (AEN) – Tokyo is only the sixth most expensive city in the world for tourists, says the International Tourism Promotion Association in a survey on travel expenses in 17 major cities.

A similar survey has been conducted each year by the Financial Times in Britain. However, after Tokyo scored the highest mark in the 1978 survey, the association launched a survey of its own in 1979. That year, Tokyo ranked ninth in both surveys.

The items in the survey included a room charge and breakfast in a leading hotel, a steak dinner, beer and wine in a medium class restaurant, a snack in a stand and taxi fares.

The 17 cities were ranked as follows: 1. Paris, 2. New York, 3. London, 4. Frankfurt, 5. Hong Kong, 6. Tokyo, 7. Sao Paulo, 8. Geneva, 9. Chicago, 10. Bankok, 11. Mexico City, 12. Sydney, 13. Los Angeles, 15. Honolulu, 16. Toronto, 17. Dallas.

UNITED NATIONS
1981 COMPETITIVE RECRUITMENT EXAMINATION for JR. PROFESSIONAL OFFICERS (P-1/P-2) FROM JAPAN

1. DATE OF EXAMINATION APRIL 23-25
2. PLACE OF EXAMINATION U.N. NEW YORK
3. DEADLINE FOR APPLICATION MARCH 31, 1981
4. SALARY PER ANNUM $14,000 – $19,000
5. FURTHER INFORMATION AND APPLICANTION ARE AVAILABLE AT CONSULATE GENERAL OF JAPAN, 625 N. MICHIGAN AVENUE

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SUGANO 菅野旅行社 (株) 創業 35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便
さくらツアー （ノースウエスト航空）1206ドルから
大名ツアー （日本航空） 1219ドルから
毎週土曜日出発
14日 ー 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）と
ローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1078ドルから
出発はお好きな日に
14日 ー 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1532ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴーロサンゼルス一東京）
タイ航空（シカゴーシアトル一東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy （一部定価）
$3.50 in U.S.A. （米国内3ドル50セント）
One Year （年間購読料）
$35.00 in U.S.A. （米国内35ドル）
COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月ー34ドル 3カ月ー100ドル
6カ月ー195ドル 1カ年ー380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
ワシントン、ニューヨーク 桜観光ツアー
4月3日（金）ー4月5日（日） 2泊3日
ワシントンのみ 349ドル
4月3日（金）ー4月7日（火） 4泊5日
ワシントン、ニューヨーク 549ドル
メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）ー24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）ー13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）ー7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

TOYOTA 2ND LARGEST

TOKYO (Jiji) – Toyota Motor Co. and Nissan Motor Co. became the world's second and third largest car producers, respectively, in 1980, outstripping Ford Motor Co. of the United States, according to statistics compiled by the automobile industry.

The largest was General Motors Corp. of the U.S. which turned out 4,753,260 units.

Among other Japanese automakers, Toyo Kogyo Co. rose to Ninth from last year's 10th. Mitsubishi Motors Corp. entered into the "Top 10" group for the first time in two years.

「すべて疲れた人、重荷を負っている人は、わたしのところに来なさい。わたしがあなたがたを休ませてあげます。」　（聖書のみことば マタイ11：28）

救いといやしと問題解決

純福音シカゴリバイバル聖会

あなたも御気軽に御参加下さい。





講師・松　平　提摩太
純福音アジア聯合会会長
純福音神戸教会牧師

講師・金　明　南
純福音アメリカ聯合会
中央地方会会長
純福音シカゴ教会牧師
チャンネル26 KOREAN GOSPEL HOUR 講師

日時　**3月20日・21日・22日　3日間**

毎日午後7時より

あなたの不治の病がいやされ問題と悩みの解決の時がきました。

「今は、恵みの時、
今は救いの日です」!!

会場

―シカゴ最大の教会―

純福音シカゴ教会

1048.W.School St.
Chicago ILL 60657
TEL (312)348-3034

Yamada TRAVEL SERVICE

PRESENTS

SUMMER TOUR OF EUROPE

"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR

The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO

MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR

DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT

YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
（急募）　荷造・倉庫要員（連絡　437－7200 森脇）

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西　貞子　野間　恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 945-8148
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本　弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3269 (8)

Second-class postage paid at Chicago, Illinois

WEDNESDAY MARCH 18, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago IL 60637

HOW JACL SCHOLARSHIP AID NIKKEI

Dear Chicago JACL Members: (JACL Newsletter) –

We have met before, but I would like to relate a story to you and re-introduce myself.

I am the oldest daughter of a Japanese mother and a German-Irish father. I was born in Iowa but have moved a total of over 20 times in the midwest. Despite having a Japanese mother, I grew up being only exposed to the American attitudes, customs and culture. For various rather involved reasons, my mother never taught us children Japanese, nor did she answer my ever so inquisitive questions about Japan. Perhaps because my mother having come to America over 30 years ago and not being able to speak English, devoted herself so entirely to learning English that she neglected teaching her children Japanese. I believe there were many other reasons, one being the painful memories she had from WWII. Gradually I began to feel a desire to actually go to Japan to learn about the other half of me that I felt was somehow missing. I had this desire as a dream in the back of my mind not actually believing that it would come true until long after I was married and settled down. My father dearly loves his children but he has a rather strict teaching philosophy of life. At the age of 18, all financial support is terminated and the children must venture out into the world and make themselves – university education, business, marriag, etc. My father believes that one should work hard for what one believes in and in this way, we children will truly understand the value, the worth of what we have chosen. It's a hard road, but there's a lot of potential. In preparation for my upcoming college expenses, I began to work when I was 16. For example, I went to school from 8 am to 3 pm, then I went to work from 4 pm to 1 am. After returning home, I would then eat, study and sleep. This continued until graduation day when I graduated salutatorian, then I said good-bye to my family.

I had saved up some money, but it wasn't enough. I had to continue to work parttime jobs and I always was looking for any available scholarship. There was one scholarship that I wrote up at a very late hour of the night trying to be in time for the deadline. I stayed up late, I was exhausted, and I gradually began to feel a lack of confidence in my essay. I was applying for the JACL Taira Nakagawa Memorial Scholarship. Sometime passed by when I received a phone call from the JACL in Chicago asking me to come up to the banquet. Nothing more than the time and place were mentioned. I listened carefully but I knew I couldn't go as I just didn't have the money to go into the Chicago area even though Sandwich, IL, where I lived was located only an hour's drive away. More than 6 months passed and I found myself sitting in a classroom in a very blue mood not even paying attention to my instructor. I was looking out of the window realizing that I would have to quit school only after my first semester because I didn't have enough money. A few days later the phone rang and I honestly almost fell off the stool I was sitting on when I found out the caller's identity

It was the JACL calling to apologize for not having told me that I was the holder of that year's scholarship! It was a miracle! At that time I was making $100 a month, but $60 went to rent, and I only had $40 with which to buy groceries and school supplies. The JACL scholarship of $300 was very welcome!

I was an art major but for two years I was a double minor in chemistry too. It was very exhausting for me and I had three parttime jobs and was attending both classes. I finally had to choose between them. Despite being second in my chemistry class, I chose art. Later I was to find out it would bring me a happiness that I had never known – I was to come to Japan.

One day two years later, the phone rang. It was my Japanese art history teacher calling. She had just returned from a trip to Japan and had been asked to find someone who might be interested in teaching English conversation in Nakatsu City, Oita Prefecture, Kyushu. She had called me because she knew how interested I was in Japan and because she thought I was qualified. At first I thought she was joking, but when I finally realized that a dream of mine was materializing, I unashamedly cried with happiness! At the end of the summer, I presented my One Man Show in photography graduated "cum laude" and left for Japan.

Just by coincidence, this city, Nakatsu, was located near my mother's hometwon, Kurume! I was really looking forward to meeting my two uncles and cousins despite the fact that I couldn't speak or understand Japanese and they couldn't understand English. It was like a movie setting when we first met. My uncle was sitting rather tensely on the softa with his back to me when I entered the room. He stiffly and slowly turned around and at that moment of seeing me, the daughter of his sister of thirty years absence, all the mounting emotions vividly reflected on his face. Time seemed to have stopped until it was broken by the tears that fell down his face. He spoke in a trembling voice words which I couldn't understand, but the tone, the mood engulfed me, and the meaning was perfectly clear.

Living here in Japan has caused me to go through an awakening , a rebirth. I've gained so much insight into myself, into my heritage. I would never be at this point in time if it hadn't been for that boost from the JACL Scholarship.

It was really a turning point in my life. With each passing year here, I find myself more involved with Japan, I only confirm my appreciation for your scholarship.

Recently, too, I have been instrumental in the founding of an "International Organization" here in Kitakyushu, Foreigners and Japanese meet with the purpose to promote international understanding. In addition, I have had some articles published in the Japan Times Newspaper with that theme.

My main purpose in writing is to thank you ever so much for allowing me to fulfill my dream. If, as explained, I hadn't received your scholarship, I would have been forced to quit school, moreover, I wouldn't be here in Japan. These three years in Japan have definitely made a lasting impression on me, on my direction. I am now considering entering a university here (Sophia University in Tokyo). I am excited and eager to learn.

Thank you for listening to my story. Thank you for allowing me to realize my heritage.

Sincerely,
Susan Korns.

NAGASAKI PROTESTS NEUTRON BOMB

NAGASAKI – The city of Nagasaki, one of two Japanese cities that suffered an atomic bombing in 1945, recently filed a protest against the U.S. to build the neutron warhead for deployment in Western Europe. Nagasaki is seriously concerned.

The protest was made to Mayor Hitoshi Motoshima and Speaker of the Nagasaki Municipal Assembly Toumi Miyazaki in a letter to U.S. Ambassador Mike Mansfield, the officials said.

The officials said the city of Nagasaki is seriously concerned about a statement by U.S. Defense Secretary Casper Wineberger that the Reagan administration was in favor of reactivating the controversial, neutron project because it will stimulate the East-West arms race.

PHOTO ALBUM OF JAPANSE SOLDIER RETURNED

SALT LAKE CITY – A photo album taken from a falled Japanese soldier during World War II has been returned to his family by the American veteran who took it.

"I felt it just didn't belong to me, not that I'm ashamed. I'm not." Henry Eley said.

Eley talked to American officials who had a "sister cities" program with Japan and they found the dead soldier's family and arranged for the photo album to be hand carried to his sister-in law.

She wrote back, "It was an unexpected surprise and I was immensely touched that some American who fought so fiercely 33 years ago with our soldiers would send these personal belongings to me."

MRS. GINA
Palm Reader

Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born.
CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

LETTER TO THE EDITOR

Dear Sir:

I whoeheartedly agree with Mike Masaoka's analysis of the JACL. Not to put down any of the West Coast functions and administrative abilities from the present locale, meaning San Francisco, but we in the Midwest feel that most legislative decisions are made in Washington, D.C. and this is where we have to build our public relations with our congressmen and senators. I would like to back this up with Mike Masaoka's analysis, that we must have more input in Washington, D.C. locale.

Most sincerely,
Dr. Frank F. Sakamoto
Chairman
National 1000 Club

COMING EVENTS

Mar. 20 (Fri)
JAAC Riji-kai
Mar. 22 (Sun)
O Higan service at Buddhist Temple (Leland)
Mar. 28 (Sat) & 29 (Sun)
Japanese movie at Francis Parker
Apr. 5
Hana Matsuri Service Buddhist church (Leland)
Apr. 8
Buddha's birthday
Apr. 19
Easter Service at Christian Churches
Apr. 29
Emperor's Birthday
May 4, Sun. Hiroshima Kenjinkai 26th Anniversary Celebration.
May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College
June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook
June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."
June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park
June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park
June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park
Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

We'll give our word to you.™

Century 21®

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300

©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6583
769-2224

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

HELP WANTED

Outstanding friendly Co. in N.W. Suburbs wants flexible pleasant person to handle work w/customers and help w/ gen. off. duties. Must know Japanese lang.! Co. pays fee. Exc. benefits & competitive starting salary. Call Dana 394-4240 WEST.

WAITRESS

New Japanese Restaurant. Call evenings: 989-0239



FOR RENT

1 flat. Kimball & Foster. Call 463-5379 after 6 PM.

6 rms apt. 3rd fl. Heated. Stove & refrigerator. Adults. Near Devon & Broadway. Available May 1. Call 764-7286 after 6:30 P.M.

4 BR, 2½ bath, 2 car garage, two-story new house with basement, fire place, CAC, all appliances. Walk to train, school, shopping. Call 961-3317 after 1 P.M. Location: Naperville. $625/mo.

New Town. 910 Dakin Street. Deluxe large modern 2½ rm. apt. Free gas. Conv. to shopping & trans. Call 281-2035.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0008-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二七〇号（一）　一九八一年三月二十日（金）

日本車輸入割り当ては 国際的貿易戦争を招く

西独経済相が警告

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」によると、西独のラムスドルフ経済相は先週又当地を訪れ、インタビューに応じて、日本車輸入規制問題について語り、

「もしレーガン大統領が日本車に対し輸入割り当てを課すならば、国際的な貿易戦争の口火を切ることになり、第二次大戦以降最大の世界経済の危機を招くことになろう」

と警告した。同経済相は、欧州共同体（EC）を含めた諸国での保護主義の動きを非難し、米国政府が自動車産業や労働組合の要求を受け入れて、保護貿易主義に属すならば、終わりのない国際的な貿易制限の悪循環を招くのではないかと深く懸念している、と述べた。

そして、問題は自動車だけにとどまらず、鉄鋼、合成繊維および一般繊維などに波及しようと指摘している。またラムスドルフ経済相はEC諸国を含む多くの国で採用されている「仮装された」貿易制限をも批判し、その例として、自主規制、市場秩序維持協定（OMA）、輸出補助策などを挙げた。（時事）

レーガン大統領 日本車規制支持に傾く

来週後半に決断・議会筋語る

（ワシントン）信頼できる米国議会筋は、日本車輸入規制に関するレーガン大統領の最終決定は近日中に下されようと述べるとともに、レーガン大統領は日本の対米輸出自主規制を支持する方向に傾いている、と言明した。同議会筋によると、米国政府内で日本車輸入規制の急先鋒に立っているルイス運輸長官は、下院自動車問題作業部会のメンバーと会談した際、日本車規制に関する報告書を二十日頃、レーガン大統領に提出する予定であることを明らかにした。

同大統領はこの報告書を受けて最終的な決断を下すが、同筋は、レーガン大統領がどう決断するかまだ流動的としながらも、「日本車規制の方にかける」と断言した。

同筋はまた、日本に自主規制を求めることが決まった場合、対米輸出量が年間一五〇万台以上では、議会内の規制支持派が納得しないだろう、と述べるとともに、一二〇万台以下にはならないと思うとし、一二〇万―一五〇万台の間のどこかに落ち着こう、との見通しを示した。（時事）

「領土」で平行線 伊東外相 ソ連大使 会談

鈴木首相とは会談せず

（東京）伊東外相は十五日午後ポリャンスキー駐日ソ連大使と会談した。席上、ポリャンスキー大使は「本国政府からの訓令である」として日本政府にあてた「覚書」を読み上げ、「日本との善隣関係発展に対する方針に変わりはない」とするソ連の対日政策を説明するとともに、ブレジネフ・ソ連共産党書記長が提唱した極東における〝信頼醸成措置〟を具体化するための実務協議を呼びかけた。さらにポリャンスキー大使は、領土問題をタナ上げした形で経済面などで日ソ交流を促進することを求めた。これに対し、伊東外相は北方領土問題で交渉のテーブルにつくよう求め、会談は平行線に終わった。会談ではこのほか、外相がアフガニスタンからの〝外国軍〟の撤退、ポーランド国民によるポーランド問題の自主解決を訴えたのに対し、ポリャンスキー大使はポーランド問題について「複雑な情況にあるが、自らの手で自らの問題を解決する能力があると期待している」と述べたにとどまった。なお、伊東外相はポリャンスキー大使との会談のあと鈴木首相に電話で会談内容を報告、鈴木～ポリャンスキー会談を行わないことを確認した。（時事）

日本の〝開かれた社会〟理解してない

宮沢長官がきびしいソ連批判

（東京）宮沢官房長官は十六日の記者会見で、前日の伊東外相とポリャンスキー駐日ソ連大使との会見に関連して

「ソ連大使は初め、鈴木首相にこっそり会いたいと言ってきたりしたが、日本の社会が開かれた社会であることを理解していないのではないか。日本の社会にもっと入ってくる努力をすべきだ」

と述べ、ソ連側の対応をきびしく批判した。また宮沢長官は、鈴木首相とポリャンスキー大使との会談については「将来会うことは十分ある」と、しながらも、

「日本の駐ソ大使はブレジネフ書記長のみならず、ソ連外相にもなかなか会えない。そういうことはソ連にも考えてもらいたい」

と述べ、ソ連の出方に強い不満を表明した。同長官は更に、伊東～ポリャンスキー会談の結果についても、

「ソ連側として世界の主要国に対し（ブレジネフ書記長が提唱した信頼醸成措置について）説明する動きを日本にも働きかけた程度だ」

と述べ、極めて冷ややかに受けとめていることを明らかにした。（時事）

ニュース短信

（サンフランシスコ）米西海岸での高速新幹線鉄道建設がカリフォルニア州当局によって計画されているが、日本の鉄道技術の「対米輸出」が実現することになる。（時事）

ソ連が行動を改めない限り 首脳会談はない …レーガン大統領

（ニューヨーク）最近の「デーリー・ニューズ」によると、レーガン大統領は十四日当地でインタビューに応じ、米ソ首脳会談について「ソ連がアフガニスタン、ポーランド、アフリカ及び中米における行動を改めない限り、同じテーブルにつく意味は全く見いだせない」と述べ、改めてその早期開催の可能性を否定した。同大統領は、最近ニカラグアを通じるエルサルバドル反政府ゲリラへの武器の流入が減少しているとしながらも、キューバの手によるゲリラへの武器供与が止まったのか、他のルートを経由しようとしているのか、まだ判断を下すのは尚早であると指摘した。またソ連はヘルシンキ宣言に違反してポーランド国境に軍隊の戦略的展開を図っていると非難した。ただし、レーガン大統領は、下部の事務レベルでの米ソ会談の可能性については否定せず、NATO（北大西洋条約機構）諸国と十分協議の上で対ソ関係に対処すると述べた。（時事）

フォード元大統領 日本を訪問

（ワシントン九日発）ジェラード・フォード元大統領は来る三月二十七日から夫人同伴で日本を訪問することになった、と国務省は五日発表した。フォード氏は三月二十七日に北京から大阪へ飛び二十九日には東京において鈴木善幸総理および他の日本の指導者と対談する予定という。

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招財
加州正宗
千両

シカゴから 日本へ
日本から シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
富士銀行
シカゴ 支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Illinois 60602
621-0500 Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

皇太子さま砂漠の真ん中で アラビア国王と御昼食

（リアド）皇太子さまは一日午前、サウジ空軍の輸送機で、リアドの北北東約二百マイルの「北の砂漠」の真ん中にいる、ハリド国王を表敬訪問した。

広がる荒涼とした砂漠の中に三百余のテントがあるサウジ国王が滞在する「テントの王宮」である。同国王が、中央官庁の幹部約二百人を連れ、ここへ来たのは四日前。小さな緑を求めて広大な砂漠を移動するベドウイン（遊牧民）の生活にとけ込み、直接苦情や注文を聞くのが目的である。

間口約百フィート、奥行約六〇フィート、東大寺の屋根に似た国王テント。皇太子さまが招き入れられたテントの中には赤いペルシャ模様のジュータンが敷きつめられ、香のかおりが満ちていた。

右手奥のソファに国王と皇太子さま、両脇に両国の側近がコの字型にあぐらをかいて坐った。

皇太子さまが「今度の訪問が両国の友好に役立つように」との、天皇陛下のメッセージを国王に伝えた後、昼食会に入った。ゴザの上に料理が所狭しとならんだ。直径三フィート近い銀皿に子羊の丸焼き、渡り鳥の丸焼き、ドライカレーのような黄色いごはん、羊の肝ラクダのミルク…。国王も皇太子さまも側近もみんな同じ料理。

最近、サウジを訪れる元首は少くないが、ベドウインの伝統を伝えるもう一つの「顔」に触れる機会はそうザラにないそうで、皇太子さまもご満足そうだった。砂漠といっても七〇度くらい、涼しい風が吹いていた。

伊東外相、ソ連大使と会談
ソ連側、ブレジネフ提案の説明か

（東京）十五日午後、伊東外相とポリャンスキー駐日ソ連大使が外務省で会談した。この会談の前に外務省では次のような見方を持っていた。

外務大臣と駐日ソ連大使が単独で公式に会談するのは、一九七七年十二月の園田外相（当時）とポリャンスキー大使との会談以来約三年ぶりだが、外務省内にはポリャンスキー大使が外相との会談で日ソ関係改善の為、具体的な新提案を打ち出してくる可能性は薄いという見方が強まっていた。外相とポリャスキー大使の会談は、ソ連大使館が九日に外務省に「鈴木首相と会いたい」と申し入れてきたのに対し、政府はソ連側の意図がハッキリしないことなどを理由に、とりあえず外相が会うことになったもの。

外務省内にはポリャンスキー大使が外相に新提案を示す可能性は少く、「共産党大会でブレジネフ書記長が演説した平和提案や対日政策、極東での信頼醸成措置を日本に公式に説明するだけに終わるのではないか」との見方が強まっていた。ポリャンスキー大使がブレジネフ演説に対する理解を求めてきた場合、伊東外相は「ソ連が国際緊張緩和への意欲を示した点では評価する。今後は言葉ではなく行動で示してもらいたい」と述べるとともに、北方領土の返還を改めて強く考えであった。（時事）



自動車タスクフォース会議
減税策を協議、最終報告は今週後半

（ワシントン）「ワシントン・ポスト」紙によると、米国政府の自動車産業対策タスクフォースは十七日に会合し、総合的な自動車産業対策のうち主として同産業に対する減税策を検討した。このため、タスクフォースの大統領に対する最終報告書の提出は早くても今週末になろう。また同紙によると、日本車輸入規制を積極的に支持しているルイス運輸長官はタスクフォースの会合で、日本側の対米自主規制台数として年間一五〇万台（昨年実績一九〇万台）が適当と主張しているという。だが総合対策のなかに、日本車規制対策を盛り込むべきかをめぐっては、タスクフォース～レーガン政権内部で意見が分かれている。（時事）

大河原駐米大使
伊東外相に帰国報告

（東京）一時帰国中の大河原駐米大使は伊東外相と会い、外相訪米を迎える米政府側の空気を伝えた。この席で同大使は「米国は西側同盟の重要な一員としての日本首脳との会談に強く期待している。対ソ政策についての日本側の考え方も聞きたいとしており、日米間の懸案事項である防衛、自動車問題は西側同盟の立場を踏まえてどう対処するかという話し合いになるかもしれない」と述べ、米国側が西側の一員として日本の役割に期待する立場で外相との会談に臨む意向であることを報告した。（時事）

ニュース短信

（ニューヨーク）GM社は、トラックおよび大型乗用車を組み立てる二工場の二生産ラインを今週一時閉鎖すると発表した。このため時給労働者五七〇〇人がレイオフされる。（時事）

ソ連、今春後半にも危機引き起こす
タワー上議語る

（ワシントン）上院軍事委のタワー委員長（共和）は、ソ連はレーガン政権を試すために今春後半にも米国との間に危機を引き起こす可能性がある、と言明するとともに、そうした作戦は「ソ連好みのもので、ソ連は新大統領がどういう人物か知りたがっている」と語った。同委員長は、このソ連のテストがどこで行われるかわからないとしながらも、「脅威が高まっている」インド洋地域が、その場所になるかもしれない、と述べた。一方、共和党のベーカー上院々内総務は一部記者団に対し、米国の意志を打診するソ連のテストはすでにエルサルバドルで進行中と言えるかも知れないと語った。（AFP）

全米競争試験による日本人国連職員（P－1／P－2）募集のお知らせ

1. 試験日　4月23日～25日
2. 応募締切日　3月31日
3. 申込み先及び試験地　ニューヨーク国連本部
4. 応募資格　30才以下（男女問わず）
5. ポスト　経済分野9ポスト、コンピュータースペシャリスト2ポスト
6. 給与　年収14000～1900、他に住居費等の一部手当あり。

尚、上記試験に関する募集及び応募用紙は当総領事館に備えつけてありますので御来館の上御覧下さい。

CONSULATE GENERAL OF JAPAN
625 NORTH-MICHIGAN AVENUE

山田旅行社主催
「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ　イスタンブル　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四－二七三〇

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8688

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳樹
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0824

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6698

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10　AM
4455 N. Albany
478-8308

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421－0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　豊
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3969

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9836

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

WHY THE JAPANESE LOVE KARAOKE
(Look Japan)

By Masakazu Yamazaki
Professor
at Osaka
University

That odd thing known as karaoke (lit., empty (kara) orchestra (oke) was a vogue that typified Japan during the 70s. Karaoke is music minus the voice part. Famous songs are recorded with the voice left out so that people can sing in the place of their favorite performers. It first gained popularity in the little bars that crowd the backsreet entertainment areas, but has of late begun to make inroads into the typical household. I find it odd that one would want to add the grating voices of drunkers to the already irritating noise of a bar, but the ads one sees on television pushing karaoke sets — "How about a song before bed" — are beyond me. Somehow the thought of a middle aged man curled up in bed late at night singing himself a lullaby is too much like a scene from a B movie.

Perhaps the reason such images come to the mind is that when I hear karaoke I am always reminded of the sadness of bars and the loneliness of Japanese men.

The voice coming from the speakers is always a single male voice. Never a chorus of three or even two voices — always just one. And the only people listening are the singer's drinking companions and the bar girls, the other customers turn away, bored expressions on their faces. In German beerhalls and the life, if one customer starts to sing, his voice is lost in a thunderous chorus as every one else joins in. But in Japanese bars, no one joins in; indeed, no one listens, the song begins and ends in utter isolation.

Ever before the advent of karaoke, it was customary to hum softly while sipping sake. Over the years, this developed into a tradition of full-voiced singing accompanied by guitar. Even in Japanese communities abroad, this practice was continued. In New York during the 60s, a number of piano bars designed especially for Japanese residents sprang up. Every night one could witness the spectacle of Japanese singing lustily to the accompniment of a foreigner at the piano. I found it a very odd scene, because in ordinary piano bars, the piano melody is nearly lost among the noisy laughter and the talk of cutomers.

As it can't be said that Japan, of all countries of the world, especially loves singing, why is it that at every banquet or feast somewhere along the line a scraggly voice will break out in song. This is especially strange when one recalls that Japan has the reputation of being a nation of people who are reticient to express themselves in public.

Not long ago, I talked with Peter Greeley of the New York Japan Society. Raised in Japan, he is thoroughly conversant with all aspects of Japanese life. This notwithstanding, he admitted that he found Japanese singing practices somewhat disconcerting.

At a recent gathering of Japanese and American intellectuals, he told me, the Japanese side gallantly offered up a song. But the Americans, all too embarrassed, merely sat there in awkward silence. In the end, Greeley, though himself extremely reluctant, offered himself as a sacrifice for the American side, and sang a song.

After his story, our talk touched on whether or not Japanese people also feel embarrassed about singing in public. Quite suddenly, it all seemed very clear to me. In public Japanese people are normally to embarrassed to utter even a single word, let alone sing. But this "super-embarrassment" has the strange effect of vanquishing all reticence and bringing out a song to break the ice.

It happens sometimes that a very shy person will burst out with an utterly surprising statement. In the same way, the shyness of the Japanese people undergoes a great and sudden change; once started, they cannot stop — their singing is something like the unexpected eloquence of a poor talker, or the startling pranks of one who normally fumbles badly in society. (Two points, by the way, on which it can safely be said that the Japanese are without parallel).

Though at root social conversation is only an extenion of normal everyday conversation, there is an art to it. A humerous story, a dramatic one, or even a quiet personal tale are all fine. But to become successful pieces of social conversation, they need a certain twist. The secret is to be able to step just a bit away from the prudence — to abandon some of the caution that governs our daily lives.

Such social conversation is in turn different from formal speech-making and also different from self-confession. It goes without saying that unless one can put aside one's society make, one cannot develop close personal relationships. But by the same reasoning, unless one can restrain the impulse toward self-confession, that enjoy relationships with a wide variety of people. One has to be able to strike a balance between excessive formality and excessive informality. But the dividing line is exceedingly fine. The Japanese people can never seem to find that line between the two, but are always overstepping it to one side or the other. That when giving speeches they merely read through a written text, or when in bars pour all their personal feelings into songs testifies to this lack of middle ground between "public" and "private."

These customs are of long standing and cannot be easily changed nor discarded. The karaoke industry is thus assured of success for the time being. If the only people inconvenienced by this are the guitarists who used to play in bars, it will be a stroke of luck for Japanese culture.

MOMBUSHO SCHOLARSHIP WINNERS ANNOUNCED

The Ministry of Education in Japan has announced names of winners of the Japanese Government (Mombusho) Scholarship for 1981.

From the six Midwest states under the jurisdiction of the Consulate General of Japan in six graduate students have been selected as recipients of the Scholarship and three more, as alternate candidates. They are:

1. James B. Hubbard (University of Wisconsin)
2. G. Irving Latz III (University of Chicago)
3. Theodore G. Foulk (University of Michigan)
4. Mark E. Lincicome (University of Chicago)
5. Sidney J. Atkins (Indiana University)
6. David W. Shwalb (University of Michigan)
7. Kirk S. Masden (University of Wisconsin)
8. Ellen H. Hammond (University of Chicago)

SIXTY PERCENT OVER 65 STILL EMPLOYED

TOKYO — More than 60 percent of Japanese males are still working after they reached the age of 65, according to a Labor Ministry survey released recently.

The survey on employment of elderly covered a total of 3,500 men and women, 55 to 69 as well as about 10,000 enterprises with 30 or more employees.

It showed that the employed rates for men were 88.9 percent for those aged 55 to 59; 74.5 percent for those 60 to 64; and 61.3 percent for those 65 to 69.

The survey also showed that the employment rates have considerable relation to the amount of monthly income other than salary, such as that from side jobs or pension.

The employment ratio differed in reverse proportion to the amount of the additional income, with 85.7 percent for the first category, 63.9 percent for the second, 56.0 percent for the third, and 57.1 percent for the fourth.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625

$ 20.00 per year $11.00 for 6 Months

●Enter my new subscription for . . . . year/months
I have enclosed $_____

Name (Mr. Mrs. Miss) _____

Address _____

City _____ State _____ Zip Code _____

Telephone:

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。

★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便

の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。

IATA ATC 公認 富士旅行社

2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE

PRESENTS

SUMMER TOUR OF EUROPE

"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR

The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO

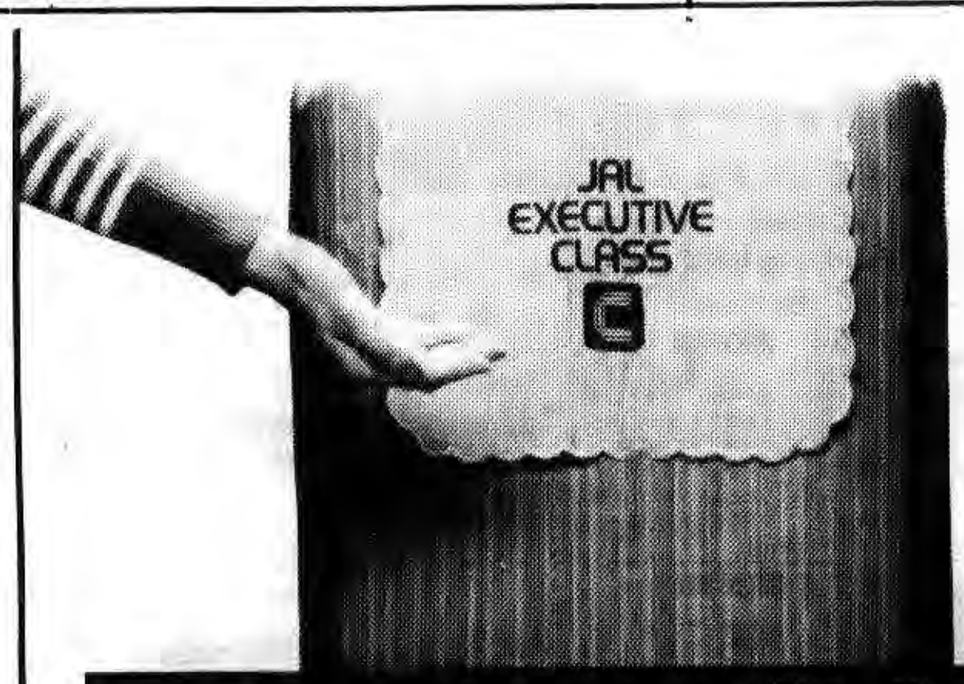
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR

DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT

YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.





待たずにチェック・インできます。
J.F.ケネディ空港、成田空港など世界の主要空港に、エグゼクティブ クラス専用のチェック・イン・カウンターを設置。ご搭乗手続きが待たずにできます。これにあわせて搭乗券や機内用の手荷物タッグなども新しいデザインになります。



世界の銘酒をどうぞ。無料です。
お気軽にお好きなお飲みものを、お申しつけください。日航機だけのシャンパンもあります。もちろん日本酒のお燗もいたします。お気に入りの銘酒でノドを潤して、ゆったりとおくつろぎください。きっと旅の疲れも忘れてしまいます。



映画、音楽のイヤホーン無料。
機内映画や音楽をお楽しみいただく際のイヤホーンのご使用が無料。もちろん機内映画は邦画以外の場合、日本語の吹替えでもお楽しみいただけます。また、オーディオ・サービスはジャズから歌謡曲、落語と充実したプログラムです。

誕生。エグゼクティブ クラス



重宝な2つのプレゼントあり。
ひとつはファースト クラスと同じスリッパです。もうひとつは歯ミガキ、歯ブラシ、クシをセットにしたトイレット・キット。どちらも日本でホテルにお泊りの場合などにもご利用いただけるもの。お席のシートポケットに入っています。



お食事も専用のものをご用意。
一万メートルの上空でエグゼクティブ クラスのお客様専用のお食事をどうぞ。メニューカードはお席のシートポケットに入っております。
●そのほか:免税品の優先販売や新聞、雑誌の優先配布も実施。ひときわ快適な旅をしていただけます。

日本航空
エグゼクティブ・クラスのご予約は日本航空または、旅行代理店へ。

シカゴ営業所
Tel: 312/263-1384
Palmer House Bldg.,
17 South State Street
Chicago, Illinois
60603

日本出張、さらに快適に。
いま、日本航空のサービスは3クラス制。

日本航空はファーストクラスとエコノミイクラスの間にエグゼクティブクラスを新設。3クラス制を開始しました。エコノミイ普通運賃で日航機をご利用になるお客様のためのこのエグゼクティブクラス。専用のサービスを設け、ご覧のように機内サービスも充実。快適さと便利さが一段と増大。個人旅行のお客様にうってつけです。今度のおでかけから、日航機ご予約時に「JALエグゼクティブクラス」とご指定ください。

●この3クラス制は太平洋線、北回りおよびモスクワ経由ヨーロッパ線オセアニア線で実施中。

ビジネス旅行を一貫してお手伝い。
JALエグゼクティブ・サービス。

日航機ご利用のビジネスマンのお客様に広くご活用いただける「エグゼクティブ・サービス」●(ホテルサービス)日本を始め世界の一流ホテルを優先予約、特別割引料金。●(新幹線予約サービス)出発前にお席を確保。●(エグゼクティブ・サービスラウンジ)オフィス代わりにどうぞ。帝国ホテルにあります。●(ホスピタリティ・デスク)日航機予約から観劇の手配まで。日本および東南アジアの主要ホテル内にあり。●(お土産サービス)日本からのお土産には、うなぎの蒲焼き。この他にビジネス旅行にお役立ていただける実利的なサービスを用意。特権の旅を一貫してお手伝いいたします。

一休と現代

柳田聖山

一休の人気

今年は一休がなくなって五百年というので、墓のある薪の酬恩庵と、大徳寺の真珠庵で、それぞれ記念法要があったほか篤志者による著書の記念出版や墨蹟（ぼくせき）の展観が行われて、あらためて一般の大きい関心をよんだようである。

また、没後五百年の記念というのでなしに、ここ数年来、一休に対する一般の評価は、きわめて高まっている。子供向きのテレビマンガが、ロングランをつづけ、その伝記や詩文、美術関係の出版も、決して二、三にはとどまらない。一種の一休ブームである。わたくしも、先に講談社の出版研究所が企画した「日本の禅語録」の一冊として「狂雲集」の訳注を受けもち、別に京都の人文書院から、エッセー風の本を出して、各方面の大きい反響に、今さら驚くほどである。

一休の人気は、すでに生前にはじまる。この人の門下からは、禅の弟子だけでなしに、広く連歌や狂詩、能楽の作者をはじめ、茶道、書道などのいわゆる禅文化の各方面に、それぞれ一流の帰依者が出ている。「骸骨」や「佛鬼軍」といった、絵入り仮名法語が、晩年より没後に相次いで版をかさね、一休の作という「歌仙絵」もあらわれる。一休は死後も作品を出しつづけるのであり、墨蹟はその代表である。

江戸時代には、各種の「一休噺」や「諸国物語円会」があらわれ、芝居や講談、小唄の世界にまで、民衆の人気を拡大するのであり、そうした動きは、今もなお続いている。五百年は、この人の場合、そんな中味をもっているわけだ。

漢詩と色気

とりわけ、現代作家の一休への関心が、つねに新しい傾向を見せるのは興味ぶかい。水上勉さんの「一休」はその代表で水上さんの小説の中でも、最高に難解で専門的なこの作品が、一般の人気をよぶのは、やっぱり一休その人が、今も生きているためだろう。いってみれば、現代の一休は、五百年寿命の先端を生きていて、今後もなお新しい可能性を含んでいる。そんな一休の可能性に、わたくしは、およそ二つの理由を考えている。

第一は、漢詩作家としてだれも親しみやすい七言絶句の製作に終始したこと。

第二は、老後の色気を歌うことによって、日本文学の伝統を生きたことである。

禅は中国で育って日本に来る。当然、中国の文学と哲学を伴う。宋の文学は哲学化し、マンネリ化する。五山文学は、そのマイナス面をうける。一休は五山文学の外にあって、むしろ日本人好みの漢詩を創始した。

当時、「和漢のさかいをまぎらかす」ことが、理想とされた。問題ははじめから日本人好みをねらうのではなしに、どこまでも中国文学の伝統を追いながら、そこに日本人ゆえの限界を盡くすことで一種の個性を出したことだ。怪我の功名である。

一休は七言絶句という、もっとも手なれた漢詩のスタイルを駆使して、自分の肉声をひびかせる。「狂雲集」は約一千首あまりの漢詩を収めるが、その九十九％が七言絶句である。こんな詩集は中国にも日本にも例がない。

時代感覚

漢詩、とくに禅僧のそれは、虚構を生命とする。虚構とは夢のことだ。一休は夢に託して自由に真実を歌う。虚構とは嘘を本当らしく歌うのではない。本当のことを嘘みたいに歌う自由のことだ。たとえば、一休はもっとも尊敬する大徳寺の開山、大灯国師の忌日の前夜、美人を抱いて寝たという、美人とは、大灯国師のことである。一休はこの作品でだれもよう口に出さぬ、己の肉声を大灯にささげる。美人と寝たことが問題ではない。寝たことを歌う、その作品の色気が大切なのだ。

あたかも、応任・文明の前後、人々はもはや立て前の権威を信じない。山名宗全がある大臣家で大見えをきって、古の先例よりも今の「時」が先例だといったのは、もっともよく時代の空気を伝える。一休は宗全をほめて詩を与え、鞍馬天狗の化身だとおだてる。一休の新しい時代感覚は、先例の権威を葬る引導の一つであった。

下克上は易の句である。易は変化の哲学で、窮して変じ、変じて通ずることを原理とする。満月は必ず欠ける。王朝人は推移の悲哀を歌うが、中世はそこに無常の花を開落させる。花は散るゆえに無常ではなくて、無常ゆえに開くのである。枯木の回春とは、そのことだ。

宗教文学

いったい、一休が自から夢閨と名のるのは、六十八歳前後である。夢閨とは閨房（けいぼう）を夢みる男、風癲（ふうてん）老人のことだ。以後、一休文学の開花が晩年二十年を色どる。「狂雲集」は大半がこの時期のものである。

一休は、すでに美人を抱いて寿塔の中にいる。寿塔とは生前につくる墓のことで、寿塔の歌は、生きながら自からを葬ることを意味する。きびしくて、もっとも若々しい自叙伝である。「いにしえは道心をおこす人は寺に入りしが、今はみな寺をいづるなり」という有名な「骸骨」の句なども封を現世ととるとわかりやすい。道心ゆえの色気である。森女（一休の作品の中に登場する永遠の愛人）は盲目の美人であった。盲目とは現世を出た人のことだ。それは道元にも、親鸞にもない、新しい宗教文学の創始となる。一休が現代に語りかけるのは、そんな寿塔の魅力である。

（京都大学教授・禅宗史）

日本あちこち

ポートピア展が開幕

「新しい海の文化都市の創造」をテーマに神戸港沖の広大な人工島ポートアイランドで神戸ポートアイド博覧会（愛称ポートピア）が三月二十日から九月十五日まで開催される。

ポートピアには英知を競うパビリオン32館、特別館にはダイナミックな映像（オーロラビジョン）を始め、人間と自然のかかわりをいろんな角度から紹介し、宇宙への旅、豊かな暮らし展といった多彩なプログラムを用意している。

開幕の式典には諸外国からの参列者も見えるはずで、このショウは各国から注目されている。

春雨

ゆり籠の夢にかよいし子守唄　いま聞く思いわが胸に何をささやく

若草の乙女心に訪れて
やさしき胸に
ひそひそと
ひねもす窓の春の雨

桃いろの夢を誘うか
しみじみと
夜すがら軒の春の雨

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十二時……水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St.) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
16 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

博多弁㈢
ばってん・ばい・たい

原田 穣夫

「あ人あ、とっけもないホラ吹きバイ」（あの人は、大へんなホラ吹きだよ）

と、いった風に用いている。

「上総殿に無礼ばしつかまつるな」（平家・延慶本）、この文中に見える、「ばし」というのは「など」、あるいは、「……なんか」、の意味となる。

「なんか悪いことばしいうたのか？」（なんか悪いことなどいったのか？」

と、いった風に使う。

「古語辞典」によると、「係助詞（は）が濁音化して一語になったもの」と、解説が出ている。

「もうよこうて煙草いしょうや」（もう休んで煙草でも吸おうよ）

この、「よこう」、休む、休憩するという言葉は、「日葡辞書」（一六〇三）には、中世からの九州方言と注意してあるといわれている。

「子供ばかるうとるけん、くたびれる」（子供を背負ってるので疲れる）

即ち、「背負う」ということを「かるう」という。手もとの「物類称呼」を見ると、次のように出ている。

「〇負ふと言事を東国にて　せうと言、（背負ふのちぢみたることば他）、長崎、又、四国にてかるふと言」（後略）

右の如く解説しているが、じっさいは、九州方言としても通用している。

「長湯ばしたけん、手も足もほとびた」（長湯をしたので、手も足もふやけた）

「ほとびる」、即ち、「水に浸ってふくれる」は前の「せおう」と同じく、中国、九州全域に分布した方言で、古語の「ほとぶ」は、水分を含んでふくれる、ふやける、を意味した。

このように見てくると、いかに多くの古語が、日常の生活語の中に生きているかがよくわかるのである。「西は鎮西鬼界ケ島」と、古くは日本のさいはての国とされた、わが九州に、古い古い言葉が、古い民俗とともに伝承されていても不思議ではないと思う。（作家）

じょう談はん分

パイ　ささもと

夕映えの空に飛ぶジェット機を眺めてボケーッとすることが多くなった。これはホームシックの症状だと自覚している。

昨年七月末に日本を出たばかりで、この始末である。体か頭のどちらでもヒマになるとこの〝病気〟が出てくる、とオヤジが言っていたことを思いだす。そうかもしれない。

ホームシックは都合良く楽しい〝病気〟でもある。これにかかると、日本がバラ色に包まれる。アテにならないCTAのバスやELを利用していると、中央線や地下鉄銀座線のラッシュアワーさえ懐かしくなる。夜十二時過ぎダウンタウンでバスを待っていると、ほろ酔い気分で夜半自転車で帰宅途中によく出食わす警官の「職質」までありがたく思えてくる。昼食のサンドイッチやハンバーガーを食べ続けると、五五〇円のランチ定食が頭に浮かぶ。シャワーを浴びれば、桧の箱風呂が恋しくなる。

渋谷のスパゲッティ専門のレストラン、コヒーがうまいジャズ喫茶、負け続けのパチンコ屋、小便臭い新宿ゴールデン街、叔父のツケがきく築地の鮨屋、『ニューファミリー』の旦那には男同志。負けるから好きなの持っていきな」といつもからかう近所の八百屋……〝残念なことに〟この

今日の歴史



東京国立博物館開館

明治四年、湯島の古物陳列場に始まった博物館は、明治一五年（一八八二年）上野に移転、明治一九年（一八八六年）に宮内省所管となり、明治二二年（一八八九年）帝国博物館となり、明治三三年（一九〇〇）帝室博物館と改称。戦後、昭和二二年（一九四七年）文部省へ移管され、国立博物館と改称された。

田原坂の戦

明治十年（一八八七年）二月十五日、西郷隆盛を擁して決起した鹿児島私学校の生徒ら、いわゆる西郷軍は東西二方面から破竹の勢いで北上した。西方の主力軍は、まず、谷干城らの守る熊本鎮台を攻撃、その一部は三月二十日、北から迫る政府軍を田原坂（たはるざか）に迎え打った。西郷軍蜂起の報に驚いた政府軍は急場をしのぐために警視庁の巡査まで動員し、これを田原坂に投入してきた。折からの大雨をついて両軍は終日力戦したが、ついに西郷軍は大敗して退いた。以後、西郷軍は装備・訓練ともにすぐれた政府軍のために次第に南へ押し戻された。

なお、このとき、乃木少佐が連隊旗を敵に奪われる事件が起こり、また政府が、会津出身者を多数投入して、暗に「戊辰の役」の敵討をさせて士気を鼓舞したとも言われる。

ナポレオン、エルバ島を脱出してパリに帰還

トラファルガーの戦で大敗し、モスクワ攻撃にも失敗したナポレオンは一八一四年四月二十八日フランスを離れたが、エルバ島に於ける彼は依然として皇帝であった。脱出の計画は着々と進んでいる。監視のイギリス人の不在を利用して、一八一五年二月二十六日、計画は実行された。兵士千人、大砲数門を載せた七隻の船は三月一日ジュアン湾に到着した。皇帝の威は衰えていない。農民は彼を歓迎し、かつての部下たちで馳せ参じる者さえあった。グルノーブルで王軍が帰順すると、大勢は明らかになった。一方、パリではルイ一八世が去り、最初ナポレオンを怪物呼ばわりしていた新聞も、次第に丁重になった。三月二十日夕方ナポレオンは遂にパリの土を踏んだ。かくてワーテルローに通じる「百日天下」が始まった。

歴史メモ

▽東京市電（都電）で初めて婦人の車掌六八人を採用（大正一四年——一九二五年）

礼儀正しい生活は善に通じる道である。（ペラン・ウォルフ）



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

韓國料理
NORTHWEST SUBURBAN DES PLAINES
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT
VISIT OUR TEA HOUSE
CUSHION SEATING COZY ATMOSPHERE TABLE SEATING
AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN
OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
PHONE 827-9020
9020 GREENWOOD
Des Plaines
Tel: 827-9020

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー □フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7753-4

シカゴ川柳吟社初句会

二月廿二日

兼題「餅」

互選

天　桜餅平和の味をかみしめる　足利祐敬
地　青い目の嫁も雑煮で年迎え　金本ゆたか
人　餅ついて希望の新春（はる）へ胸を張り　松本紫山

七客

鏡餅母の丸さに出来上り　野尻南海
家内中無事な箸取る雑煮餅　本田紅女
好きな餅うつかり食えぬ総入歯　久保瀬暁明
鏡餅供えて初春を待つ心　足利祐敬
お重ねの神秘吾が家を春にする　望月悟朗
ラッキーを連れて来そうな鏡餅　無名氏
草餅の夢路に遠く故郷の新春　山中青雲

秀吟

雑煮餅いくつ食ったか聞く三世　久子
もう一度食べたい雑煮餅の数　美涼
初日は「仏さん」へと祖母は言い　茂子
もう一つあがれと風邪へ雑煮餅　泉太郎
しりもちをついて親子の初すべり　久代
米国で各故郷（かくくに）振りの雑煮餅　千津
寒餅のひときわ美味な故郷の味　妍美
雑作なく電気ミシンで餅が出来　蘭子
かしわ手は年に一度の鏡餅　悟朗
鏡餅供え仏の灯をともし　露角
世が変り今は機械が餅をつき　糸

佳作

餅になるまでの手数を神に謝す　亜津子
あわて性餅を入歯が持て余し　差無
ポチャポチャとあの娘可愛や餅の肌　白馬
雑煮餅祝い恵みの年重ね　久子
餅つきに老婆手伝い手際よく　安江
チャイナタウン旧正月の餅を売り　亜津子
おとなりの景気へ焼餅内が割れ　青雲
鏡餅かざり日本の新春しのび　安江
供へ餅干して揚げ餅孫好み　差無
もち肌をほめて同性嫉妬の目　千津
餅搗きが名物となる仏教会　無名氏
日本語が話せて餅も好きと言う　如風
お雑煮の餅は今年も亡母の味　蘭子
待ちかねてフゥフゥ吹かす子等の餅　如風
祖母の呼ぶ雑煮へ皆んな威勢よし　南海
しきたりの雑煮がうまい登り運　露角
ミニミニの餅でも年が亦一つ　久代
鏡餅供え新たな年迎え　須美
ビタミンの有無で餅より麦飯派　紫山
子が育つ頃の餅搗きまだ覚え　糸
三世もやっぱり餅が好きと言う　須美
凍り道子等尻餅で面白く　安江
雛段に菱餅三方に桜餅　無名氏
餅腹は別だと雑煮を四、五十個　如風
木の枝に餅花咲かせたお正月　蘭子
お元日しっくり亡母の味雑煮餅　南海
尻餅をついた途端にあちこち見　露角

選者

鉢巻きで杵持つ威勢も三世代　糸
お鏡を採む三世の娘を讃え　紫山
お雑煮に故郷の匂いと味を噛（は）む　須美
餅搗器歳末気分をひき潰し　安江

青年安兵衛

山手樹一郎

右へ走れば神楽坂下、左へ逃れば船河原橋だがそこにいた加勢の七、八人が、

「それ、来やがった」

「叩っ殺せッ」

と、左右に分れて得物を振りまわすので、ひとまず真っ直ぐ切りぬけるほかない。そこは牛込見附下の濠端だ。

「来るか、馬鹿者」

安兵衛は濠を背にくるりと振りかえって、天秤棒を大上段にふりかぶった。

「畜生、やっちまえ」

「叩き伏せろ」

熊が音頭取りで、加勢が加わり、敵は十人あまりになって取りまいてくる。しかも、右にも左にも、三番手四番手がうろついているようだ。

――こりゃいかん。ぐずぐずしていると結局多勢に無勢で、防ぎ切れなくなる。

早くもそこへ気がついた安兵衛は、路地へまぎれこんで逃げるにかぎると肚をきめた。

「えいっ、――とうッ」

こんどは、熊を目ざして躍りこみ、その肩先を強打して、左右を仆し、だっと反対側へ走り出す。

「こん畜生」

「野郎ッ」

何人かが横合いから打ちかかってきたが、走りながらその得物を叩き落し、打ち払い、前へまわった奴は体当りではじき飛ばした。

わあッという死物狂いの声をうしろにして、どうやら安兵衛は颯爽と路地へ飛びこむ。路地は暗いだろうと思ったのは、ちょっと当が狂った。この辺は小料理屋や飲屋が多く、どこへ行ってもそんな掛行燈が明るい。しかも騒動が大きいから、どの家からも女の白い顔や、男たちの物好きな目がのぞいている。

「それッ、そっちへ曲った。逃すな」「誰か、あっちの逃げ道をふさげ」

ともかくも一度敵が逃げたとなると、命知らず共はいやが上にも殺気立って、どんどん追いかけてくる。

――しくじったかな。

こっちは地の利に暗い土地だ。先まわりをして路地口を断たれると、相当の人数になったようだから、こんどこそ刀を抜いて斬りぬけなければならない。

いくつか路地から路地を曲って、ひょいと暗い横丁へ出た。筋向いに一軒だけ油障子のあかるい家があって、揚場屋と書いてある。家の構えから見て、ここが彼等の親分揚場屋久七の住居なのだろう。「よし、運を天にまかせて見ろ」

もし、間違ったら、もうしようがない。刀を抜いていさぎよく一戦の覚悟をきめ、天秤棒をすててがらりと揚場屋の油障子をあけた。広い土間の突き当りが茶の間になっていて、そこの炉端に立膝をしていた若い女が、

「誰、お前さんは」

と、詰問するように強い目を向けた。

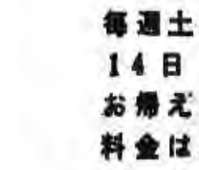
安兵衛はびたりと後をしめて、上り框（かまち）へ進み、「不躾（ぶしつけ）ながら、当家は揚場屋久七親分の住居でござろうな」

と、行儀よく双足で立って聞いた。

「そうです。あなたは――？」

こっちは血相が多少変っていたと見えて、若い女は気味悪そうに聞く。

続く



菅野旅行社

（株）創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.

社長　菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー　（ノースウエスト航空）1206ドルから
大名ツアー　（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1078ドルから

出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1532ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）

One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月――34ドル　3カ月－100ドル
6カ月 －195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク　桜観光ツアー
4月3日（金）－4月5日（日）　2泊3日
ワシントンのみ　349ドル
4月3日（金）－4月14日（火）　4泊5日
ワシントン、ニューヨーク　549ドル

メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月6日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

◦ステーキつめ合わせセット	55ドル
◦お徳用スペシャル	55ドル
・すきやき用牛肉	40ドル
◦サラミソーセージセット	32ドル
・スモークドサーモン	36ドル

脳外科とコンピューター

三月一日さくら放送
大阪医科大学脳神経外科
（現シカゴ大学医学部）
医学博士　清水　鴻一郎

さて、脳外科とコンピューターということで、話をさせていただくわけですが、脳外科とコンピューターと申しますと、頭の手術もコンピューターがしてしまう時代になったのかと、お思いになった方もあるかも知れませんが、実はそうではなくて、コンピューター・トモグラフィについてお話しをしますと、これは普通CTスキャンと呼びますが、一〇年程前にイギリス（EMI社）で開発されたもので、コンピューターを導入したX線診断上まさに革命的な頭部断層撮影法であります。CTスキャンの原理は一口で申しますと、患者さんにX線を当てて、それを検出器にあるscanning systemでキャッチし、その情報をコンピューターで処理してレントゲン写真にするということであります。このCTスキャンの出現により、脳の病態を、何ら患者さんに苦痛を与えることなく、生体のままで観察することが可能になったわけです。具体的に申しますと頭頂部から頭蓋底まで、すなわち頭のテッペンからソコまでほぼ一センチの写真が得られるわけです。脳の中心部にある脳室は脳脊髄液という水で満たされております。こういう水のようなものは、CTスキャンの白黒写真では黒く脳実質すなわち脳味噌は灰色、頭蓋骨のようなものは白というように色分けされて、出てくるわけであります。出血した血は骨ほど白くありませんが、脳実質よりは明らかに白く写ります。ですから、例えば脳内出血の場合ですと、本来脳実質が有難いものなのであって灰色でなければいけない所に、血がたまって、それが白く写ってくるわけです。そうするとそのCT写真から、脳のどの部分にどれくらいの量の出血がおこったかが非常によくわかるわけです。これによって、手術できる場所かどうか、手術すべきかどうかあるいは手術する場合どのようなアプローチが一番よいかなどの判断が可能になるわけです。これがいかに便利かと申しますと、CTスキャンのない時代ですと、たいてい脳血管撮影を行なって診断するわけですが、この脳血管撮影がまたけっこう大変なのであります。余談になりますが、脳血管撮影の中で頸動脈撮影というのがあるのですが、これは首でズキンズキンと拍動している血管に直接針を刺して検査するのですが、針を刺した時に動脈ですので、かなりの勢いで血が吹き出してまいります。数年前エクソシストという恐怖映画でこのシーンが出てきた時には観客はもちろんいつもその検査を行っている私でさえ、なんと残酷なと思ったものです。これはさておき、血管撮影では、正常な血管の走向と患者さんの血管の走向とを比較して出血の状態を判定するわけです。例えば、本来真中を走っていなければならない前大脳動脈が左によっているから右に出血しているのだとか何センチ程偏位しているから、大きさはこれくらいだとか、かなり間接的な情報によって判断していたわけです。ですから時には出血量を誤解したり、正確な場所を診断しえなかったりしたわけです。これがCTスキャンでは危険や苦痛がまったくありませんので少しでも疑いがあれば容易に実施することが可能であります。これがひいては早期発見につながります。

その他、脳外傷では頭蓋内出血を起こしましても、必ずしもすぐに症状が出ずにいわゆる清明期（Lucid interval）が存在することがよくあります。このような場合外傷直後に医師が診察しましても、まず発見することは困難であります。故にしばしばいわゆる手遅くれになって、生命に危険をもたらすことがままありますしかしCTスキャンですれば、手遅くれになることも、あるいは無駄な手術をすることもなく適切な判断を下すことができるわけです。

このようにCTスキャンは、脳神経外科領域で画期的な効用をもたらしました。今後は脳外科のみならず他の分野でも威力を発揮していくことを期待したいと思います。

社告

新聞郵送欠配・遅配について

新聞郵送欠について最近、郵便事情の悪化に伴い、毎日発送致しております「シカゴ新報」の欠配・遅配で、愛読者の皆様に大変御迷惑をおかけしていることと存じます。当社では、先ず、発送に手落ちがないかを充分に調査の上、出来る限り管轄郵便局に抗議してきましたが一向に改善の兆しが見えません。

そこで、読者の皆様の御協力を仰ぎ、「シカゴ新報」の欠配・遅配の場合、左記事項を御記入の上、本社に返送していただいたものを取りまとめ、欠配・遅配の証明として郵便局に提出、関係当局に郵便事情の改善を要求したいと思います。

何卒よろしく御協力のほどお願い申しあげます。なお、お手許に届かなかった日付の本紙は、御連絡あり次第直ちに郵送させていただきます。

シカゴ新報社

氏名

住所・電話番号

欠配の日付

遅配の状況

（おわかりの場合は管轄郵便局名）

娘の疑問

「男はなぜ偉くいばっているの？」。夕食後小学六年の娘が突然質問してきた。共働きのわが家で、職業一筋に、営業社員として、また管理職者としてがんばる夫が、夕食後にテレビを見ているのに対し、家事や育児の負担をほとんど一人で処理し、加えてやはり職を持つ私が、食後の片づけを終わって、ホッとソファに座った時、娘は同性として私に同情したらしい。

男女同権の最近では、共働きの若夫婦の間で、家事も育児も当番制で平等に負担し合う家庭もあるらしいが、子供が乳幼児期のころは、主婦専業者として家事や育児に専念した私は、子供が学童となって再就職した今も昔の名残が、九州男児という夫のせいか、相かわらずの状態である。しかし、夫の給料と地位を思えば、私の微々たる収入からして、実力の差でもあり、半分は「仕方ない」とあきらめている。

父親を無言の非難で見る娘へー男女同権だけれど、男女同質ではないし、また女には出産という男が逆立ちしても出来ない難事業があるし、人には与えられた分野があるから、それをまずやりとげる事だと思う。だから、家事も育児も職業も立派にやり抜く女性は、男よりさらに実力者だと思うけど、単に外で働いて給料を得るだけ自立した女なんて思うのは間違いだし、神様は、元来、男には力（弱者を守る力）を、女には優しさ（子供を育てる心）を与えたもうたのだから、この基礎の上に立って、男も女も偉くならなくては意味がない。あなたが大人になるころは、そういう意味で、真の女の実力者が今より増えると思うけどーーと言った。

娘を育てるのは難しい男をばかにせず、男に屈せず、優しい心を持ち、愛される娘にするため…だから、一生懸命賢母のふりしてがんばってるのだって娘は母親に似るっていうから。

西田　好江
看護婦

善良なるしつけは、まず家庭からはじまる。
（ハウイス）

「すべて疲れた人、重荷を負っている人は、わたしのところに来なさい。わたしがあなたがたを休ませてあげます。」　（聖書のみことば　マタイ11：28）

救いといやしと問題解決

純福音シカゴリバイバル聖会

あなたも御気軽に御参加下さい。



講師・松　平　提摩太
純福音アジア聯合会会長
純福音神戸教会牧師

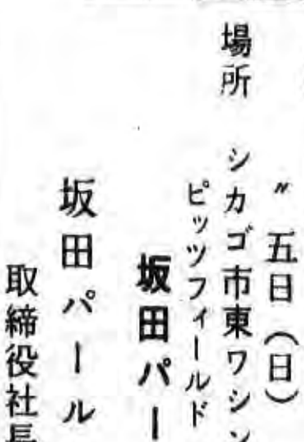
講師・金　明　南
純福音アメリカ聯合会
中央地方会会長
純福音シカゴ教会牧師
チャンネル26KOREAN GOSPEL HOUR講師

日時　3月20日・21日・22日　3日間
毎日午後7時より

あなたの不治の病がいやされ問題と悩みの解決の時がきました。
「今は、恵みの時、
今は救いの日です」

会場
— シカゴ最大の教会 —
純福音シカゴ教会
1043.W.School St.
Chicago ILL 60657
TEL (312)348-3034

坂田パール
ダイヤモンドショー御案内
日頃御愛顧を戴いております坂田パールでは四月の誕生石ダイヤモンドを主体とした展示会を左記の通り開催いたします。
当日は良質のダイヤモンドとダイヤモンド・ジュリーを多数取揃え、特別価格で提供致しますと同時に、当社製品はすべて市価の半額で販売させていただきますので、皆様お誘い合わせの上是非御来場下さい。
日時　四月四日（土）　午前十時—午後五時
〃　五日（日）　午前十一時—午後四時
場所　シカゴ市東ワシントン通り五五番
ピッツフィールド　ビルディング四階四二九号
坂田パール　ショールーム
坂田パール・カンパニー U・S・A リミテッド
取締役社長　坂田　光夫



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物　5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
（急募）　荷造・倉庫要員（連絡　437-7200赤脇）

郵便料金三月二十二日から値上げ

第一種十八仙、葉書十二仙

（ワシントン十一日）国内郵便料金は三月廿二日から一斉に値上りし、現行十五仙の第一種郵便料金は三仙増しの十八仙となると、郵便公社が十日発表した。

国内郵便料金の値上げは七八年以来約三年振りで、第一種郵便料金（封書）は初めの一オンスまで十八仙で、一オンス以上は一オンス増す毎に十七仙となる。現行十仙の葉書料金は二仙増しの十二仙となる。

第二種郵便料金や第三種郵便料金は三%の値上りとなる。

今度の郵便料金値上げは規定に則って、郵便公社経営委員会が郵税率委員会の勧告を容認して許可されたものであるが、郵税率委員会が郵便公社申請の値上げ幅を年間約十一億も削減しているため、郵便公社経営委員会は、値上げ幅が充分でないとして、郵税率委員会に再考慮を要請した。

郵便公社当局は現行十五仙の第一種郵便料金を廿仙へ引上げるように申請、もし値上げ幅が削減された場合には、年末前に再び値上げを必要とすることになると警告していた。

一方、郵税率委員会は郵便公社は十八仙への値上げで充分に採算が取れ向う二年間は郵便料金の値上げを回避出来るという見解を表明していた。

浜秀男夫妻 アリゾナ州に移転

シカゴ柔道界の指導者として同界発展に長らく貢献された浜秀男夫妻がこのほど長男浜トム氏一家在住のアリゾナ州に移転することになった。

シカゴ仏教会では来る三月二十九日（日）、同仏教会午後の礼拝後、同夫妻の送別会を行う。知人、友人多数の参加が希望されている。

広島県人会便り

広島県人会では今年度前半期の行事日程を左記の如く決定。

一、創立25周年記念式を五月二十四日（日）午後二時半よりシカゴ仏教会に於いて開催。
会費　十ドル

二、苺とり六月十四日（日）

三、ピクニック六月二十八日（日）

四、米寿（八十八才）以上の県出身者の氏名・生年月日・出身地を内本会長（二七五ー六六六〇）又は川崎幹事（四七八ー〇七二三）迄連絡して下さい。

大相撲メキシコ巡業決まる！

会場問題で開催が危ぶまれていた大相撲のメキシコ巡業は、この程メキシコ政府の正式招待状が外務省を通じて届き、予定どおり行われることになった。これは十六日、日本相撲協会の春日野理事長が明らかにしたもので、六月一日から七日までメキシコ市に滞在、三日から三日間、六〇〇〇人の観客を収容できるサラ・デ・アルマス体育館で公演を行う。しかし協会は、メキシコ巡業後に米国巡業を行うため、メキシコ滞在を一日短縮し六日にメキシコを出発したい意向から、伊勢ノ海理事長が十七日メキシコを訪問、メキシコ当局と折衝することにしている。

（時事）

利休忌

茶道裏千家シカゴ支部では来る三月二十二日（日）午後二時半よりシカゴ仏教会に於いて茶道の祖千利休居士の命日を記念して利休忌を営む。

当日は藤井宗節のお点前にて先ず利休居士に一碗捧げ、小椋豊子正客、笹本ペギー次客、半東は永井治美さんにて式が終る。式後、久保瀬支部長の利休居士に関する簡単な話しがあり、一同お薄の供養がある。会員並びに一般同好者多数の出席が希望されている。

尚、京都家元から永井宗圭業体が講習の為、来る四月十九日に来市、五日間滞在中三日間の講習が予定されている。一般の拝見又は、稽古参加が望まれている。委細は追って発表される。

シカゴ仏教会ニュース

来る三月二十二日（日）シカゴ仏教会ではお彼岸法要を営みます。

一、お彼岸法要
午前十時半
ダルマスクール
午前十一時
英語部お彼岸法要
足利祐敬師
午後一時
久保瀬暁明師

お彼岸法要後のおときの接待があります。

さくら放送

AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

三月二十二日
デーケアセンターの紹介と目的
定住者会専務理事　南部　勝

三月二十九日
ピアノ独奏
国際的ピアニスト　田崎　悦子

三月二十九日
「ボストン交響楽団指揮者小沢征爾氏にインタビュー」　那須　美恵子
小沢征爾指揮トロントシンフォニー
武満徹作品より

電話番　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

求む！
和服仕立ての出来る方
七四三ー九五一五
電話　九七三ー〇五一七

貸アパート
二階六部屋北五六〇〇台
電話　七二八ー一五七八

成人向写真雑誌
日本で大ブームの〝ビニ本〟最新版入荷
日本の女の子の写真が一杯
送料共十三弗カタログ無料
申込先　EMS Co.
P.O. Box 20DI
Fullerton, CA 92633

募集
日本語が出来る事務員
（英文タイプ一分間六〇字以上の方）
電話　二六六ー五六二六

鉄板焼シェフ求む
高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三ー二六〇〇（コレクトコールで）

求む　コックヘルパー
来situ
電話　五二八ー二五七二

募集
さくら放送　日本語アナウンサー
日曜日　午後一時ー二時
電話　七八四ー八五一七
菅野迄

募集
鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　**金子迄**
電話　六三四ー〇六七〇

求む　ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一二二五

至急　コック　ウエイトレス
富士レストラント（西レーキ街七六）
電話　三六八ー八五五二

募集
ランチタイム
ウエイトレス　一名
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

募集！
ウエイトレス
電話　九四四ー一三二二
志乃（田村まで）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四ー三六六三

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇ー八二八七（ハッハナ）
（午前十一時ー午後五時）

求む！
ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七ー四五九〇

急募
◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL：465−7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
御客様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 寒いシカゴの冬には日本製電気コタツをご利用致してはいかがですか

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM ~ 6:30PM
土曜　9:30AM ~ 7:PM
日曜　10AM ~ 3PM

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

SOUNDS OF JAPAN
By Mieko Nasu

One quiet summer evening while looking at Lake Michigan from my window, I had an illusion of being at home in Kobe overlooking Seto Inland Sea. An ensemble of cicadas and crickets, active voices and sounds of hot summer days in my childhood came to mind.

The sounds of Japan are endless -- from the strains of Kabuki, Noh and Bunraku to the popular festival and seasonal melodies, the laughter and cries of people to the modern rhythmic beat and vibrations of transportation -- and so with pen in hand I would like to take you on a tour of the sounds of daily life in Japan of years ago.

Happy is the New Year Day for everyone is in a holiday mood. All shops are closed and one meets only smiling faces and polite bowing. Children in gala attire are flying kites or playing shuttle-cock and the crisp hanetsuki sounds fly through the winter sky. One can listen to Gagaku on the radio this day. This is the earliest significant instrumental form in Japanese music, introduced in the sixth century and brought into practice in the form of an orchestra. First performed in connection with the Buddhist religion, this form found favor among the nobility where it was modified to suit their tastes of an exceedingly elegant and aristocratic form. Compositions of Debussy, Faure, Scriabin and Stravinsky have come near the the Japanese Gagaku in their combination of sounds. Instruments characteristic of this ancient music are varied and range from percussion (five types of drums) to strings (from the 4-string biwa to the 13-string koto) and three kinds of fue (flutes). In the West, the first violinist is appointed leader, in Gagaku the honor is accorded to the Chinese shoulder-drum player and the main melodic line is carried by the winds.

From early January to early February, many devout Buddhists make nightly pilgrimages to various temples. Many keep a beat on the fan-drum while chanting the solemn mystic formula of the Nichiren Sect, Namu-myoho-renge-kyo, and carrying lighted paper lanterns making a picturesque sight. These sounds might be interpreted as "pan-pon-ponpon."

On the second of third of February the bean-throwing ceremony is observed in this evening of Setsubun the cry "fuku wa uchi oni wa soto" (fortune in, devil out) is heard.

The everyday sounds of Japan are many and varied - here are a few which may bring back memories to you also:

"tofu, tofu" – identifies the bean-curd seller's cry as he runs fast so his product will not spoil before sale.

"take, takeni sao-dakeh" – a slender man with a husky voice carries fresh green bamboo poles for sale,

"yaki-imo, yaki-imo" – here comes the man selling baked sweet potatoes promoting everyone's appetite,

"pe-ho, pe-ho" – threading through the shades of night the low but strangely stirring music of a pipe from a blind masseur who finds, as it seems, his sustenance of life in the dews of night away from the strong rays of the sun,

"dondoko-don, dondoko-don" tells the arrival of the paper theater man which attracts neighborhood children,

"chirin,rin,rin" – whispers the wind-bell signifying the summer heat is cooling off so one can enjoy the evening breeze,

"o-hana, hana, hana yah" – a country girl asking you to buy her flowers.

"chin-chin-don-don, chin-don-don" – a costumed band parading through the streets advertising special sales or opening of a new store in the neighborhood.

"Pii, pii, pii" – the tobacco pipe cleaner who makes his own music by means of a charcoal heated steam pipe set in his hand-cart.

There are the cries of the knofe-grinder, the shellfish monger and vegetable seller, the noodle-man plays a duet with the sighing wind at midnight sounding strangely like a trill played on an off-tune piano; the chirp of his wares announce the arrival of the insect-seller; the clear deep tones of the wooden fish-mouth gong accompanying the chant of a sutra in a Zen Temple is often heard in the early morning or at sunset; the hollow resonant sounds of a bamboo water pipe as it fills with water, clicks on the stone and see-saws for a refill, echo through the Moss Temple Gardens; visitors to a shrine clap their hands twice as they bow in worship.

"kachi-kachi, kachikachi, hi-no-yojin" – during the winter when fires are most frequent a warmly clad night watchman goes on his rounds beating wooden clappers blessing the doors from harm,

"gong-gong" – thousands of emotions crowd our minds while listening to the night-watch bell. At midnight of New Year's Eve, every temple gong in Japan tolls the passing year by booming 108 times (representing 12 months, 24 atmospheres and 72 climates) ringing out the old and heralding the new.

Instead of the Japanese temple gong, I hear the chimes from Loyola's Tower. My illusion has brought me back to Lake Michigan. Thus this tour is over and I say sayonara to my pen and the many sounds of Japan.

Chicago teacher of piano, Miss Mieko Nasu, graduate and former faculty member of Kobe College appeared on stage and radio concerts and was soloist with the Kansai Symphony Orchestra in Japan. She has studied with Rudolf Ganz and received her Masters degree in Music from Northwestern University.

Studied with Miss Wanda Paul and Rudolf Ganz.

"BONSAI"

Bonsai is the art of growing a dwarf tree in a shallow pot. It is uniquely Japanese: It shows the Japanese people's love of nature and also their fascination with small things. The history of bonsai dates back more than one thousand years. Bonsai can even be found in picture scrolls depicting daily life during the Heian Period (794-1192).

What is, then, the difference between bonsai and ordinary potted plants? Both are plants grown in containers. However, there is a marked difference in their respective purposes. In the case of the ordinary potted plant, people admire the colorful, lovely flower or verdant foliage and the plant lasts for only a short time. Meanwhile, the bonsai tree lives for an incredbily longer period ranging from decades to centuries, and the purpose of bonsai is to reproduce the grandeur of nature in an age-old miniature tree. Therefore, the bonsai grower takes special care to make the potted tree have all its natural beauty in spite of its dwarfed size.

The essence of the value of the bonsai tree is the naturalness it produces. The gnarled roots and moss-covered trunk of a bonsai pine tree standing alone on a precipitous cliff, isolated from the vicissitudes of the human world for several hundred years. With a little imagination, the potted dwarf spruce or oak becomes a towering giant, rooted deeply into the side of a steep mountian with wild birds flitting back and forth amongst its branches. The curved hanging branch or weather beaten trunk of another bonsai may evoke the image of a rugged and windy seacoast with huge waves crashing against the shore into a bed of sandy foam.

Just as there are no identical shapes to be found in nature, no two bonsai trees are exactly alike. Each is unique to itself. Some varieites of tree, however, are better suited than others for bonsai cultivation. Pines, oaks, junipers, cedars and maples all make very attractive bonsai trees, as do cherry and plum trees and other blossom and fruit-bearing trees.

Cultivation of bonsai trees is not an easy task and requires meticulous care and pain- staking attention. Soil is a very important factor. Each type of tree needs a different kind of soil. Fertilizer is also an important element, but it is difficult for the very limited amount of soil in the pot to absorb very much fertilizer at any one time, so maintaining the proper supply of fertilizer is crucial. Similarly, the limited amount of soil makes it very important to give the tree proper watering. Finally, a bonsai plant must be transplanted periodically and its branches and roots must be pruned frequently to that it will grow into a perfect, natural shape.

In Japan, bonsai has always been a very popular and respected hobby, particularly aong the elderly people. There are bonsai lovers' organizations all over Japan; the largest one is the Japan Bonsai Association, which has 239 branches around the country and is headed by former Prime Minister Nobusuke Kishi. One of the Tokyo tourist attractions is Bonsai Village, which is located in Omiya, about 17 miles north of Tokyo. There, numerous varieties of bonsai grown by professional nurserymen are displayed and sold.

Japan Information Service

WHAT IS A HEART ATTACK?

A heart attack is the death of a portion of heart muscle that may result in disability or death, depending on how much of the heart is damaged. It occurs when an obstruction in one of the coronary arteries prevents the blood from supplying oxygen to the heart muscle. Heart attack symptoms may include chest pain, nausea, and shortness of breath. The risk of heart attack can be reduced by treating high blood pressue, avoiding cigarette smoking, observing a low cholesterol diet and maintaining normal body weight.

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 945-8148
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3270 (10) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | FRIDAY MARCH 20, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

JACL YOUTH CONFERENCE SET FOR U.C. IRVINE

LOS ANGELES – This summer is the first year that Southern California hosts the JACL Japanese American Youth Convention which is being held at the Univ. of California Irvine campus June 22-27.

The Irvine campus is 40 miles south of Los Angeles in the new suburban community in Orange County above Newport Bay and 10 minutes from the ocean. (Disneyland is 10 miles to the north).

Asian American youth from across the country are expected to attend the five-day convention.

Some of the topics being planned for workshops include (1) interracial dating and marriage, (2) parent-child relationships, (3) Asian gangs, (4) the JACL story, (5) community service, (6) Evacuation, relocation and redress, (7) affirmative action, (8) drug abuse, and (9) various careers in politics and the media.

Some of the distinguished Southland Nikkei who have been invited to address the participants are Dr. Edward Himeno, director, Riverside · County Child Psychiatry, Dr. Harr Kitano, professor, UCLA social welfare department; Harry Honda, editor, Pacific Citizen; Mayor Carol Kawanami of Villa Park; Mayor Eunice Sato of Long Beach; Mike Ishikawa, director, Los Angeles County Affirmative Action Compliance Office, Mas Dobashi PSWDC youth commissioner; Judge Barbara Tam Nomoto, Santa Ana; Nancy Yoshihara, staff writer, Los Angeles Times; and Amy Iwasaki Mass.

On the lighter side, some of the activities scheduled are an outing at the beach, team sports, shopping spree at Newport Beach and a final night dinner-dance at the Registry Hotel with newly appointed National Executive Director Ron Wakabayashi as the keynote speaker and featuring the music by Carry On.

The convention package of $125, if postmarked on or before June 1 ($150 after June 1) includes lodging at the UCI dorms and the meals. For details, contact either John Saito, PSWDC regional director, 244 S. San Pedro St., Los Angeles, CA 90012 (213-626-4471) or Ron Tajii, National Youth Council chairperson, 3901 Parkview Lane 19-D, Irvine, CA.92715 (714-559-(714-559-1043).

SMELT FISHING TO OPEN ON APRIL 1

Smelt fishing along the Lake Michigan shoreline will begin at 7 p.m., Wednesday, April 1, announced Gen. Supt. Edmund L. Kelly of the Chicago Park District.

Fishing will be allowed between 7 p.m. and 3 a.m. daily. The season will run until 3 a.m. Monday May 13.

A $5.50 Illinois state fishing license is required for everyone 16 to 65 years of age, except blind or disabled persons.

Under the rules of smelt fishing, jointly established by the Illinois Department of Conservation and the Chicago Park District, fishermen may use only portable equipment that can be set up and dismantled in the same 24-hour period. No drilling or holes or permanent placement of equipment will be permitted.

Fishermen must conform to the rules and regulations of the conservation department and the park district. The regulations, which limit the number of nets to one per person, will be rigorously enforced. Smelt must be taken with a gill net or dip net. Gill nets shall not exceed 2 feet in length, 6 feet in depth and have a mesh not greater than 1½ inches diagonal stretch. Dip nets shall not exceed 12 feet in diameter and have a mesh size of not less than 1 inch diagonal stretch.

The park district prohitibs the building of shelters or fires, the use of intoxicants or selling of fish on park property.

Annual Report Due April 15

Annual reports of 1980 earnings must be filed by April 15 by people receiving social security benefits who earned more than the annual exempt amount in 1980, a social security spokesperson said recently.

The 1980 annual exempt amounts were $5,000 for people 65 and over and $3,720 for people under 65 all of last year.

People who received some benefits in 1980 who earned more than the exempt amount are required to file a report of those earnings by April 15.

Those who received no benefits in 1980 are not required to file a report, but those people should file a report to make sure that any benefits that might be due for the year are paid.

A person who earned less than anticipated, for example, may be due some benefits. The only way these benefits can be paid is if the person files an annual report.

The general rule is that $1 in benefits is withheld for each $2 of earnings above the exempt amount. A person can have substantial yearly earnings before all benefits are withheld. For example, a 65 year old person whose monthly benefit rate is $350 could earn $13,400 before all benefits for 1980 were withheld.

People who are required to file an annual report should have received a copy in the mail. If they have not, they should contact the nearest social security office to obtain a copy. Those not required to file, but who wish to do so, can also get a copy of the form at any social security office.

COMING EVENTS

Mar. 20 (Fri)
JAAC Riji-kai
Mar. 22 (Sun)
O Higan service at Buddhist Temple (Leland)
Mar. 28 (Sat) & 29 (Sun)
Japanese movie at Francis Parker
Apr. 5
Hana Matsuri Service Buddhist church (Leland)
Apr. 8
Buddha's birthday
Apr. 19
Easter Service at Christian Churches
Apr. 29
Emperor's Birthday
May 4, Sun. Hiroshima Kenjinkai 26th Anniversary Celebration.
May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College
June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook
June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."
June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park
June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park
June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park
Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

We'll give our word to you.™

Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation. ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

LEARN ENGLISH
The University of Illinois offers professional instruction. Elementary to advanced courses meet 3:00 - 9:00 P.M. Ten week program begins March 30th. Register now. Tutorium in Intensive English, Room 820 University Hall, 601 S. Morgan. Call Dr. Boca 996-8098.

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



UNITED NATIONS
1981 COMPETITIVE RECRUITMENT
EXAMINATION for JR. PROFESSIONAL OFFICERS
(P-1/P-2) FROM JAPAN

1. DATE OF EXAMINATION APRIL 23-25
2. PLACE OF EXAMINATION U.N. NEW YORK
3. DEADLINE FOR APPLICATION MARCH 31, 1981
4. SALARY PER ANNUM $14,000 – $19,000
5. FURTHER INFORMATION AND APPLICANTION ARE AVAILABLE AT CONSULATE GENERAL OF JAPAN, 625 N. MICHIGAN AVENUE

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6583
769-2228

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

HELP WANTED

Outstanding friendly Co. in N.W. Suburbs wants flexible pleasant person to handle work w/customers and help w/ gen. off. duties. Must know Japanese lang.! Co. pays fee. Exc. benefits & competitive starting salary. Call Dana 394-4240 WEST.

FOR SALE

ORLAND PARK BY OWNER

Really nice home. Can be used for related families. 7 & 4 rooms with 5 bathrooms. Many extras. Six years old. Worth $210,000. Will sacrifice at $147,000. Will consider own financing with $50,000 down. Phone:349-9119

FOR RENT

1 flat. Kimball & Foster. Call 463-5379 after 6 PM.

6 rm. 3rd fl. Adults only. 400 N. Tel. 728-7925

4 BR, 2½ bath, 2 car garage, two-story new house with basement, fire place, CAC, all appliances. Walk to train, school, shopping. Call 961-3317 after 1 P.M. Location: Naperville. $625/mo.

New Town. 910 Dakin Street. Deluxe large modern 2½ rm. apt. Free gas. Conv. to shopping & trans. Call 281-2035.

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED
We are taking applications for the following positions:
Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries
We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.
Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二七一号（一）　一九八一年三月二十五日（水）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　日米正宗　千両

防衛で具体的〝公約〟せぬ
伊東外相、訪米で基本方針

（東京）伊東外相は、訪米（二十一日）前に、米国側首脳との会談に臨む基本的態度を十六日までに固めた。外相はレーガン政権と日本の閣僚の初の公式接触となる今回の訪米で、日米両国の新たな連帯関係確立に全力を挙げることにしているが、焦点の防衛力増強問題では「引き続いてその自衛力向上」と「日米の密接協議」をうたうにとどめ、具体的な対米公約は行わない方針である。外相は最終的には鈴木首相との会談で訪米の方針を決めるが、外相としては訪米の目的を、

(1)レーガン政権下での新しい日米関係のレールをしく。

(2)国際情勢について西側同盟諸国としての立場から米国と基本認識を一致させる

(3)西側陣営の中で日本が果たすべき役割を米国と調整する

(4)五月の首相訪米に向け地ならしする。

などの点においている。外相は訪米による日米対話を、これまでレーガン政権と西欧主要国などが行ってきた「西側協議」の一環と位置づけ、西側同盟の一員としての日本の国際的な役割をさぐることにも力を注ぐ考えだ。（時事）

外相訪米、米国の政策決定に影響
マ大使外相に率直な対話進言

（東京）伊東外相はマンスフィールド駐日大使を招き、訪米を前に意見を交換した。席上マンスフィールド大使は

「外相が日ごろ言っていることをそのまゝ率直に、ワシントンで関係者に伝えることが最善」

と勧め

「日本が現在置かれている情況や抱えている諸問題と、それらに対する日本政府の対処の努力を、そのまゝ事実として伝えることが肝要だ」

と、率直な対話を行うよう助言した。さらに同大使は、

「伊東外相はレーガン政権が初めて日本から迎える閣僚であり、世界情勢、日米関係については外相が話すことは新政権の政策決定に大きな決定を与えよう。防衛、自動車問題についても、伊東外相が伝える内容は米国側に大きな影響を与えよう。その意味で今回の訪米は極めて重要だ」

と強い期待感を表明した。また先ごろ同大使が日本に「日本本土と周辺海域」での防衛分担を要請すると発言したことに対し、それが米国政府の日本に対する新たな要請を意味するのでなく、従来の米国の方針に変わりはないことを確認した。（時事）

米国にPLO政策転換など訴え
「台湾接近」の自制も、外相意向

（東京）二十一日から訪米する伊東外相は、米国政府首脳との会談を通じ、レーガン政権が中東和平の推進、東南アジアの軍事プレゼンス維持、ソ連との戦略兵器制限交渉などに積極的に取り組むよう要請するとともに、「台湾接近」の自制も求める意向を固めた。これは外務省筋が十二日夜明らかにしたもので、伊東外相は主として二十三日に行うヘイグ国務長官との会談で、これらの注文を持ち出すことになろう。

まず中東問題ではとくに、レーガン大統領が、和平問題の核心をなすパレスチナ問題で「PLOはテロリスト集団」などと敵対的な態度を示しているため、PLO、イスラエル相互承認を求める日本としては、対PLO政策の転換を促したい考え。東南アジアにおける米軍のプレゼンスについては、鈴木首相による一月のASEAN（東南アジア諸国連合）訪問の際、ASEAN側から、米国の〝アジア離れ〟を食い止めてほしいとの要望があったことを踏まえ、米国側の配慮を要請する意向。さらに、レーガン政権が台湾との関係を強化しようとしていることに対しては、対ソ戦略の観点から、米中関係を悪化させないよう、米国の自制を促したいとしている。（時事）

憲法の制約内で一層の防衛努力を
国務次官補、公明党訪米団に

（ワシントン）公明党訪米代表団（団長・矢野書記長）一行はホールドリッジ国務次官補（東アジア・太平洋担当）と会談した。席上、同次官補は、日本の防衛力について、

「日本は憲法の制約内でもできることがたくさんある」

と強調し、本土防衛のみならず、東北アジアにおけるソ連とのバランス維持に貢献するよう一層の努力を要請した。また同次官補は、日本の防衛力整備に関する中期業務見積もりに言及し、

「日本が早期達成に努力するといっているのは結構なことである」

と評価する一方、今後の情勢によっては、中業の早期達成だけでは必ずしも十分ではなくなるとの見解を表明した。同次官補は、これらの防衛問題について、鈴木首相、伊東外相らの訪米時に協議したいとの意向を表明するとともに、世界の安定と平和の戦略からみて重要な位置にあるトルコ、パキスタン、ASEAN（東南アジア諸国連合）諸国、韓国、中南米諸国に対して、日本が経済援助を行うことを期待していると述べた。また同次官補は、経済援助を行えば、自衛力の強化はしなくてよいというのではなく、自衛力強化、経済援助、政治・外交的役割強化の三つの並行的に推進すべきであると言明した。（時事）

米国内は「容易ならぬ状況」
大河原大使、自動車問題で報告

（東京）帰国中の大河原駐米大使は、田中通産相を訪ね、自動車問題についての米国内の情勢を報告した。大河原大使は

(1)米国議会内では来年の選挙を控えて日本車を輸入規制しようとの動きが活発になっている。

(2)米国政府内でも日本車輸入制限派と自由貿易派の意見対立がみられるが、ブロック通商代表は両者の間に立ち、なんらかの日本車抑制措置が必要との考えから政府部内の意見調整に当たっている。

などの点をあげ、日本の自動車業界にとって「容易ならぬ状況」にあると説明するとともに、米国内の動きを十分注視する必要性を強調した。また、同大使は輸出自粛などの通商面での対応とともに、昨年五月に両国政府間で合意した米国製自動車部品の購入および対米投資の促進を誠実に実行することも米国側が要求していると語った。（時事）

ニュース短信

欧州共同体（EC）のショイソン委員（開発・援助担当）は「ル・モンド」で、ECが米国の要請で留保していたエルサルバドルへの援助一二〇〇万仏フラン相当分を来週解除することを明らかにした。ECはこの援助を、紛争の当事者である現政府を通じて行うことを拒否、教会組織の手を通して、エルサルバドル国内の内乱による生活困窮者に送ることにしている。（時事）

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせていただきます
富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

西側の団結で意見一致
‖‖福田～ヘイグ会談‖‖

（ワシントン）ワシントンを訪問した福田元首相はヘイグ国務長官を訪ね会談した結果、両氏は西側陣営が団結していく必要があるとの認識で一致。ヘイグ長官が日本の役割に期待を表明したのに対し、福田氏は、

「世界の平和のために日本としても協力していく」

と述べた。この会談では日本の防衛努力など具体的な問題はとり上げられなかった。

ヘイグ長官は、米国の外交・国防政策について(1)米国の軍事力強化。(2)ソ連に対する決然とした態度表明。(3)開発途上国との関係改善。(4)地域ごとの協力関係の締結。(5)米国経済の地盤固め。の五項目の基本方針を説明したうえで、

「これを中心に西側陣営が確固たる統一した態度を組んでいけば、世界の流れを西側にとって、よい方向に変えられる」

と強調した。一方、福田氏は石油問題を中心とした厳しい国際情勢に対処するため、米国が強い指導力を発揮するよう求めた。これに関連して福田氏は、日本としても西側の一員として必要な役割を果たしていく、との考え方を明らかにした。（時事）

レーガン大統領決断
早ければ来週末に
タスクフォース、自動車対策を勧告

（ワシントン）米自動車産業タスクフォースは、レーガン大統領に米自動車産業再建のための勧告書を提出した。勧告書の内容は公表されていないが、プレーディ・ホワイトハウス報道官によれば、いくつかの可能な選択資料が盛り込まれている。タスクフォースは、拡大会議を開いたが、レーガン大統領は、この会議では日本車規制策などについて、どのような政策を採用するか決断せず、今週、議会関係者の意見を聴いてから決定する方針である。最終決断は早くて今週末、対議会根回しが遅れれば、二週間後になる可能性もあるという。日本車問題について同報道官は言及するのを避けたが、日本側による対米自主規制要求など、おだやかな規制策導入を決断する可能性を示唆した。（時事）

今年の米国での販売台数
昨年実績以下に、山本トヨタ自販社長語る

（ロサンゼルス）山本トヨタ自販社長は「ロサンゼルス・タイムス」紙のインタビュー記事で「たとえ対米輸出が規制されなくても、トヨタは今年、米国で昨年の販売実績の上回る台数を販売する考えは絶対にない」と言明した。山本社長はその根拠として、円高などによる販売価格の大幅上昇を余儀なくされたことを挙げている。また「一般的な感じでは、欧州向け輸出は昨年水準を越えることはないと思う」と述べた。

山本社長は、米国が対米輸出抑制を要求した場合、トヨタはこれを受け入れるかとの質問に対し、「レーガン政権はまだ、日本に正式に対米輸出抑制を求めていない。米国政府が正式に削減を要求してから考えても、おそ過ぎることはないと思う」と述べ、直接言及することを避けた。（時事）

ニュース短信

（ジュネーブ）ヘルマン在ジュネーブ米国際機関代表部大使は、貿易開発理事会で、UNCTAD（国連貿易開発会議）の第六回総会（一九八三年）がキューバのハバナで開催されることになれば、米国は総会をボイコットすると述べ、ジュネーブでの開催を提案した。（AFP）

坂田パール

ダイヤモンド ショー御案内

日頃御愛顧を戴いております坂田パールでは四月の誕生石ダイヤモンドを主体とした展示会を左記の通り開催いたします。
当日は良質のダイヤモンドとダイヤモンド・ジュリーを多数取揃え、特別価格で提供致しますと同時に、当社製品はすべて市価の半額で販売させていただきますので、皆様お誘い合わせの上是非御来場下さい。

日時　四月四日（土）　午前十時―午後五時
　　五日（日）　午前十一時―午後四時
場所　シカゴ市東ワシントン通り五五番
　　ピッツフィールド ビルディング四階四二九号

坂田パール ショールーム

坂田パール・カンパニー U.S.A リミテッド
取締役社長 坂田 光夫

山田旅行社主催

『ヨーロッパ夏の旅』

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
訪問先　ロンドン アムステルダム ハイドルバーグ イスタンブルック ベニス フローレンス ローマ ミラノ ジュネーブ パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

全米競争試験による日本人国連職員（P－1／P－2）募集のお知らせ

1. 試験日　4月23日～25日
2. 応募締切日　3月31日
3. 申込み先及び試験地　ニューヨーク国連本部
4. 応募資格　30才以下（男女問わず）
5. ポスト　経済分野9ポスト、コンピュータースペシャリスト2ポスト
6. 給与　年収14000～19000、他に住居費等の一部手当あり。

尚、上記試験に関する募集及び応募用紙は当総領事館に備えつけてありますので御来館の上御覧下さい。

CONSULATE GENERAL OF JAPAN
625 NORTH MICHIGAN AVENUE

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 · 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005 Tel: 392-8688

黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

富城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野岳毅 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

FABIAN FURS 毛皮商 190 N. State Chicago, Ill Tel. 346-7837 274-6466

ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1842 W. Grace St. ☎ 477-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N. Albany 478-8308

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3733 N. Clark St ☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N Halsted St 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 譲 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 篤原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁明 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐彰 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4218 N. Paulina ☎ 348-2028

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago · CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President
GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President
Ross Harano Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95(送料共) SHIN HAK PANG Translated by James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療 指圧科（3カ月修了） 東洋鍼術学院（ハリ） 2946 N. Lincoln Av. ☎ 549-4660 549-4920

日系人会
シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St 会長 内本 忠 幹事 菅野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は シカゴでも 東京でも
AFFILIATED COMPANY — ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 安立秀彦 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎（312）236－3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Ltd. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 135 S. LaSalle St., Suite 3800 Chicago, Ill. 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5824

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

百歳まで生きる十カ条の要領

▽米国医学会老年病専門委員会では百歳まで生きる十個条長寿要領を次の通り説明している。

㈠カロリーと脂肪が少なく含んであり、蛋白質とビタミン、水分が多く含んであって栄養価のある飲食物を摂取すること。

㈡身体内の老廃物が正常的に排せつする状態を維持すること。

㈢身体と心を適当に休息させること。

㈣何でも興味を持ってレクレイションの活動をすること。

㈤ユーモア・センスをやしなうこと。

㈥感情が過ぎて動揺する仕事は避けること。

㈦家族と友人の間は常に誠実であること。

㈧自身の仕事に誇りを持つこと。

㈨周辺の社会的行事に進んで参加すること。

㈩常に知識と霊智、経験の幅を広めること。

選抜高校野球出場校決まる

第五十三回選抜高校野球大会（三月二十七日から十日間・甲子園）の出場校を決める選考委員会は、大阪市北区堂島の毎日会館国際サロンで開かれ、出場三十校が決定した。

初出場は秋田経大付（秋田）高崎（群馬）など八校最多出場は高松商（香川）の二十三度目、次いで早実（東京）が十五度目、高知商が十一度目。

組み合わせ抽選は三月二十五日に行われる。

出場校一覧表

③道田経大付秋
③道田島農馬城京京知岡阜川阪都賀山阪庫島山取川川知島崎縄崎岡
初②道田島農馬城京京知岡阜川阪都賀山阪庫島山取川川知島崎縄崎岡
初初⑮④初初③③⑧②③②②⑦④②④㉓⑤⑪②②初初
大四付商鵬崎工実林府工商稜園山山工宮園商付北商商商商工南工部
日大大
道経島　立　美　大　学一商学
道理吉松亀知門保中
海海田　世　岡上
北東秋福印高日早桜大東中星P東比御上報尾
北秋福千群茨東東愛静岐石大京滋和大兵広岡鳥香香高徳長沖宮福
海海　北　海京　L　叡坊徳道山
歌

日本国籍者の国連職員募集

詳細は総領事館へ

国連では経済分野の九ポスト、コンピューター・スペシャリストの二ポストにおける職員を募集している。

応募資格は米国及びカナダに居住する日本国籍者で、右の分野に関連した学士号を有する三十歳未満の者とされている。

応募〆切日は一九八一年三月三十一日。

試験日は四月二十三日～二十五日まで、試験地はニューヨークの本部。

詳細については当地日本国総領事館（六二五北ミシガン街）。

本紙日英両語広告参照

18セント切手『数字なし』

（ワシントン発）ワシントン郵便公社は三月二十二日から封度十八セントスタンプを採用するが、新切手は〝Bスタンプ〟と呼び、十八セントの数字記号がつけられているしかし、デザインにはイーグルの絵のものと、米国最初の女性医師エリザベス・ブラックウエル女史の写真つきのものと印刷されている。Bスタンプは外国郵便には使用されないが、郵便公社スポークスマンは「同スタンプの数字がないのは値上げ幅が最後まで決定されなかったため印刷の段階で二十セントとの数字を予想したことからみて削除されている」と語った

日系画家

志乃レストランで展示

エバンストン在住の日系画家加納忠一氏が来る四月一日より三十日迄、志乃レストランに於て油絵作品展示を行う。

今回の展示作品は同氏が昨年二月と十月の二回の訪日中に描いた風景画を中心としたもの。

二十五年のアメリカ生活から生まれた望郷が作品に表われている。

同氏は高校時代、日本の全国高校生油絵展で入賞。また日展審査員を務めた金山平三画伯に師事。

首相訪米前の決意変わらず

日米自動車問題で田中通産相

（東京）田中通産相は閣議後の記者会談で、日米自動車問題の解決時期について「首相の訪米前決着の方針に変わりない」と語り、五月上旬の鈴木首相訪米前に解決を図る方針を重ねて強調した。これは、日本自動車工業会の石原会長が前日の記者会見で米国産車の一九八二年モデルの販売状況が判明する九月ごろまで決着を延ばすべきだと述べたことに関連する発言。（時事）

ニュース短信

（ウィーン）ブラジル国営石油会社は、同国で初めてアルコール二万立方メートルの貯蔵能力を持つ貯蔵タンクと、月間四万立方メートルのアルコール輸送能力を持つパイプライン（全長一三キロメートル）建設のために、総額三五〇万米ドルの投資を計画している。同パイプラインはブラジル北東部のサルゲマ・インダストリアス・キミカス社へアルコールを供給するためのもので、輸送開始は一九八二年半ばの予定。（OPECNA）

さくら放送

AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

三月二十九日

「ボストン交響楽団指揮者小沢征爾氏にインタビュー」　那須　美恵子

小沢征爾指揮トロントシンフォニー

武満徹作品より

四月五日

当り前の事が出来る喜び

菅野旅行社　菅原　玲子

歌…ハワイアンソング「アロハ　オエ」　菅原　玲子

責任者　菅野昭子

電話　七八四―八五一七

要求欄

貸アパート

二階六部屋北五六〇〇台

電話　**七二八―一五七八**

貸しアパート

二階六部屋北五六〇〇台

電話　**七二八―一五七八**

募集

カメラ修理経験者

●未経験でも可

シャンバーグ近郊

電話　八九三―四〇四四

鉄板焼シェフ求む

高級優遇、健保、寮完備

オマハ　ネブラスカ源氏

電話（四〇二）三九三一　二六〇〇（コレクトコールで）

求むコックヘルパー

末広

電話　五二八―二五七二

●午前七時半～午後六時

㊡　**七二八―一五七八**

●午後六時以後

㊡　**七二八―二二七九**

募集　日本語
さくら放送　アナウンサー
日曜日　午後一時―二時
電話　七八四―八五一七
菅野迄

募集
鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）　**金子迄**
電話　六三四―〇六七〇

求む　ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

至急　コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七八）
電話　三六八―八五五二

募集
ランチタイム
ウエイトレス　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一二二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

求む！
ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

急募
◎**鉄板焼コック**
◎**バーテンダー**
◎**フロントマン**
◎**ウエイトレス**
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入



今、東京、京浜神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL：465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
•日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間
日　曜　9:30AM～6:30PM
土　曜　9:30AM～7PM
日　曜　10AM～3PM

「ああ給料の30倍」
中国の結婚式も派手に

冠婚葬祭の簡素化のかけ声とは裏腹に、結婚式だけは年々豪華になるばかり。お隣中国でもこの傾向は同じようで、青年向け新聞「中国青年報」は、この傾向を戒める投書をきっかけに、読者の声を募り、キャンペーンを展開中だ。ただし「少少派手な式も結構」と異論も掲げ、頭ごなしのお説教調でない点が新味。

▽△

「最近、上海に住むいとこが結婚したので、お祝いに行ったら、狭い新居に家具がずらり。刺しゅう入りのきらびやかなふとんが十数枚も積み重ねてありました。ところが、いとこはため息ばかりついているのです。新婚早々もうもめ事かと思ったら、結婚にあたって千元以上（一元は百六十円）も借金をしたのが原因というのです」

「『私の時は、テーブル一つにイス一つ。あとは二人のふとんだけだったわ』と私がいうと、彼女は『時代が違うわ。いまでは、嫁入り道具に、ソファ、テレビ、扇風機に、フロアスタンドなどどれが欠けても笑いものよ』と反論するのです。披露宴も五百元かけて、八つのテーブルを用意したのですが、物足りないという声も出たそうです。新居の家具類など含めると、費用はおそらく三千元は下らないでしょう。二人合わせて百十元そこそこの給料というのに。借金を返し終わるのはいつのことでしょうか。どうやって派手な結婚式の風潮を抑えるか、貴紙でキャンペーンを希望します」

▽△

「社会の各層が協力して、古い習慣を改め、新しいやり方を作り上げるべきだと思います。各地域や各分野で、集団結婚式を奨励し、新婚夫婦の友人や所属部署の同僚を招いて、一緒にお祝いをしたらどうでしょう。演芸などのプログラムを取り入れたり、新婚旅行が手軽にできるよう関係方面が便宜を図って新郎新婦が借金をしたり、友人、親戚の人たちが負担になるようなお祝いをしなくともいい結婚式にすべきです」

▽△

「投書を読んで、私はいとこの方の言い分に全く道理がないとも思えません。時代は変わったのです。投書の方のようにテーブル一つで新婚生活とはいきません。結婚式は二人の人間が共同生活を始める、いわば門出の日です。その記念すべき日を少々はなやかに祝いたいというのはだれもが考えることでしょう。条件の許す範囲内で、ごちそうを食べるのは、社会の繁栄を示す象徴であり人民の生活水準が上がった証拠でしょう」

一日一想

愛国心

ある日本の宗教紙に次のような随想が載っていた。

「今日の日本人の中には自分はまるで他国人であるかのようなことを言い、日本以外に国籍をもっているかのような言動をする者が少なくない。少し知識を得ると、自分をコスモポリタンに引下げて行くのも少なくない。神が人をそれぞれの国に分けて生まれさせ、ここに生活させておいでになるのには、各自に与えられた所で、隣人を愛し、神の御旨を行い、その広い世界を波風なく保たせるためなのである。

愛国心というのは闘鶏を育て喧嘩をさせるようなものではない。みんながおかれた社会をりっぱにし、愛によって美しい心を結び、地球を平和の世界にすることにある。自分の与えられた責任の地を守りぬき得ないようなものに、神は何等の期待もおかれない事は明らかである。愛国心とか同胞愛というものは、神の与えられた地で与えられた責任を完うする誠実な心をいうのである。」

牧師　ポール大角

（ハワイ報知）

春

（田舎の四季より）

道をはさんで
畑いちめんに
麦は穂がでる
菜は花ざかり
眠るちょうちょ
飛びたつひばり
吹くや春風
たもとも軽ろく
あちらこちらに
桑つむ乙女
日まし日ましに
春蚕（こ）もふとる

（小学校唱歌）



今日の歴史

二条良基菟玖波集を撰す

延文元年（一三五六）三月二十五日、関白二条良基は救済（ぐさい―またはーきゅうさいと読む室町時代の連歌師）の助力をかりて連歌（日本の詩歌形態の一。中世に流行。和歌の上の句と下の句を二人が唱和したもので、後には多人数のものまたは単独のものなどと形態が変り、長連歌―鎖連歌ーが発達した）集を編集し、菟玖波（つくば）集と命名した。翌年には連歌集として初めて勅撰に准ぜられることになり、後世、斯界で最も権威を持つようになった。成立から准勅撰に至るまで、佐々木高氏（道誉）の尽力があり、そのため詠者にも公家ばかりでなく、足利尊氏・義詮（よしあきら）父子、佐々木道誉らの武家も多い。連歌は菟玖波集の成立により盛んになったが、良基はまた応安五年（一三七二）には「筑波問答」を著わして、連歌の歴史・法式などを論じ、この道の正しい発展に寄与した。連歌を筑波の道というのは古事記にある故事によるのである。

日本で初めて電燈ともる

明治十一年（一八七八）三月二十五日の夜、電信中央局で海外通信を行う開業祝賀会が工部大学校で開かれた。宴なかばに会場の明かりが消され、米人の指導で五〇個のアーク燈が点じられた。わずか一五分間の点燈であったが、石油ランプやガス燈しか知らない人々は感激して拍手をした。以後、この日を記念して「電気記念日」とした。四年後には東京電燈会社が創立され、明治二〇年（一八八七）には皇居、参謀本部、鹿鳴館などに送電されるようになった。

歴史メモ

▽「東洋のマタハリ」といわれた川島芳子（清朝の後裔で、幼時、川島難波の養女となって来日）中国で戦犯として処刑される（一九四八年―昭和二三年）

▽欧州共同市場～欧州原子力共同体両設立条約調印される（一九五七年―昭和三二年）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店午前十一時半～午後十一時
水曜休業
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館 国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラント　和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

日本人と英会話

三月十五日さくら放送

ノースウェスタン大学
工学部科学教室
教授　飯井　政博

（一）

ノースウェスタン大学の工学部には外国人留学生が多く日本人学生も毎年沢山留学して参ります。彼等は例外なく日本一流大学をトップの成績で卒業した。いわゆるエリートであります。こちらの大学での成績もよく、研究を始めると指導教授が舌を巻く様な素晴しい学生です。しかしこの秀才学生達も、英会話になると劣等生という事が、しばしばあります。確かに他の国から来た留学生に比べて、日本人の英会話力は見劣りする様に見受けられます。どうしてでしょうか。私自身も英語で話す事には随分苦労するもので、その理由を考えてみた事がありますので、本日、その二、三についてお話してみたいと思います。

先ず第一に話す事の必要性、説得する事の重要性が日本と欧米では大変異なっている事だと思います。例えば、この国では、パブリック・スピーキングという事が重視され、小学校の一年生から自分の考えを人前で話す訓練が強調されます。欧米文化の原点であるギリシャにさかのぼってみましょう。或る都市国家で戦争に突入するか、平和交渉を始めるかについて、二人の政治家が街頭で論じ合いそれを取り囲んで聞いている大衆の人気投票で結論が出されました。時には、ひどい扇動政治論もあった様ですが、如何に正しい意見を持っていても、まわりの大衆を説得出来ないと、自分の意見は通らず、論争に負けただけで殺されるという事もあった様です。この説得競走に勝たなければならないという思想は今日の欧米文化の地下水となって流れていると思います。

一方日本の方は如何でしょうか。「不言実行」は大日本帝国軍人のモットーでありました。日本人はこれを目標に教育され仕事に励んだものであり、現在も未だこの影響が残っている様に、思われます。東洋の君子国、日本では沈黙が尊ばれます。口数が少ないのは美徳で少し口の立つ人を「あいつはよく喋るいやな奴だ」と悪口を云ったり軽蔑したりします。諺にも「口はわざわいの元」等と多弁を謹しむ様にさとして居ります。

更に日本は非常に均一的な社会であります為、日本人全体がよく似た心を持ち合わせて居り、言葉に表さずとも心と心で通じあえると信じて居ります。又一方社会的な地位階級、老若関係がはっきりしていて、その上下関係が説得の肩代りをする事も多く、無口であっても成功出来る社会体制が出来上って居ります。このため、日本人は「上手に喋る」事の重要性を感じている度合が欧米人に比べて少ないのではないでしょうか。これが話す能力を軽視し、英会話の実力の増加も強く影響しているのではないかと思います。

つづく…

話せるだけ ではダメ

（一）

（東京通信）海外業務の拡大に伴って、国際ビジネスマンの育成を急ぐ企業の語学教育が、最近、一味も二味も違ってきた。日本人が最も不得手とされるロジカル（論理的）思考を徹底してたたきこんだり、「話しべたのはにかみ屋」といったありがたくない日本人評を返上するため、工夫をこらした語学研修が目立っている。

日本のビジネスマンの海外出張も年々増え、昨年は海外支店への赴任者を含めて、五十万人を超した。

海外でのビジネスマンの武器は何といっても語学力。しかし、海外事業の比重が増大するにつれ単に仕事をとるだけ、売り込むだけでは通用しない問題も、いくつか出始めている。いわゆるコミュニケーション・ギャップ、文化摩擦といわれるのもその一つ。企業内での語学研修が、最近、はっきり趣を変えてきた事情もこのへんにある。

昨年、六千人近い社員が海外へ出かけた東芝では、昨春からその名もずばり「国際的企業人づくり三か年計画」がスタートした。国際社会の一員として、どこに出しても恥ずかしくない企業マンを、三年後の五十八年春までに千八百人養成しようというものである。

各職場から推薦された社員が川崎市にある同社の研修センターで三年間平均週三日の教育を受ける。一年目は貿易実務、海外生活心得などの実務研修が百二十時間、英語習得が八十時間、二年目は実務研修六十時間、英語習得八十時間が課せられる。さらに、三年間で英語以外の語学習得に八十時間、三年目は海外実習も盛り込まれている。

同社が〝認定〟する国際的企業人は、この研修を受けた社員のほか、海外勤務留学経験者などが対象で、部長クラスで構成する選考委員会が個人面接のうえ、国際人として〝お墨付き〟を与える仕組み。計画がスタートした時点での認定者は九百人で、一年目は、第一期生として百十七人が国際企業マンを目指し、みっちり鍛えられている。

海外進出経験が豊富な同社で、改めて国際人づくりを経営の柱の一つにしたのはなぜか。人材開発部の上野哲司部長は「現地法人化が進み、海外での生産、販売体制が整ってくると、ふつうの語学力だけで事足れりとはいかなくなった。相手の価値観、文化を理解し、それに対応していく柔軟性が、これから海外での仕事をする企業マンには欠かせない」という。研修コースの中に、外国の文化や歴史、法律、社会経済政治を学ぶ一般教養コースを設けたのもこのためだ。

続く

東天紅の段

山本　健吉

中国では昔、正月元日を鶏の日とし、七日を人の日とした。元旦は鶏旦ともいう。鶏日、鶏旦、人日は、歳時記にも出ているが、その間の五日間も、それぞれ動物の名がついている。二日は狗（いぬ）の日、三日は羊の日、四日は猪（い）の日五日は牛の日、六日は馬の日という。猪というのは野猪でなく、ブタのことだから、中国で生活に密接な家畜類は、すべて網羅したことになる。

ところで、それらの中で元日にふさわしい生き物といったら、どうしても鶏だろう。それは元旦未明に時を告げる、つまり日の始、月の始、年の始めの時を告げるものが鶏だったからである。鳴く声が長く、しかも音量豊かで美声であることが、日本ではよい鶏の資格とされた。高知の東天紅、新潟の唐丸（とうまる）、秋田の声良（こえよし）などが、それを代表する。「菅原伝授手習鑑」の二段目は、道明寺東天紅の段である。菅原道真が太宰府へ左遷の途中、伯母覚寿尼のいる河内上師（はじ）の里道明寺へ立ち寄り、暇乞（いとまご）いに夜もすがら語り明かした。そして鶏が鳴いていざ出立という時、「鳴けばこそ別れを急げ鳥の音の聞えぬ里の焼もがな」と詠んだという故事を脚色したもの。以後、この里には鶏を飼わないという。

高知の東天紅のなかに雄の尾羽が羽を換えないで伸びつづけるものが出来た。尾長鶏といい、その長さは四メートルを越すものがあるという。日本人にとって鶏は、肉や卵を食べるものだけでなく、その声や姿を観賞するものでもあった。

（文芸評論家）

ニュース短信

（ニューヨーク）フォード・モーター社は、生産ライン改修のため、オハイオ州ロレイン工場を一時閉鎖、労働者三四二四人をレイオフする、と発表した。

（時事）



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理 松屋 日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11 30am～10pm
月. 祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金.土 午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

シカゴ俳句会

二月抄

雪晴の入日明るき膝の上　菅野たか
裏庭は雪一面や赤子泣く
街燈の淡く重なり冬の霧
大木の根冗めぐりて雪残る
雪解けてあちらこちらの芥かな

足許にのみ気をとられ凍を行く　飯野ときえ
電線に枝に凍雪空ま青
蛍光燈点り梢の雪青く
この凍を野良猫に餌をやりに来ぬ
句の好きな好き人なりし冬日濃し

壇上に錆びし十字架室の花　飯野桃二
夕やけ空冬木冬木のきほひ立ち
ドア開いて降りるも乗るも息白し
雪晴の日の暮れそめぬ黄の街燈
街燈にまんまんと降る春の雪

冬日さす窓辺に仮睡自ずから　池田祐吉
雪の日や宅まで送り呉るる友
街路樹の雪解くる日の息づかひ
追ひ追はれゐる栗鼠雪解してをりぬ
春うたた句友召されし知らせとは

一ふりの紅梅かかへ友来たる　花月きみえ
紅梅を活けたる部屋の香のほのか
紅梅の芯の黄色の色褪せて
雪積る裸木並木鴉飛ぶ
冴返るのどに痛みをともなひて

人の訃を聞きたり朝の凍に居り　折田夏女
雪解けの水広がりぬ午さがり
春めきて揺れて居るなり木々の枝
春めくやリス来て鳥の餌をはばみ
ピンポンを遊べる音の春めきぬ

雪ならで雨降り出でて道洗ふ　山川みどり
ふるさとの今に恋しき梅の花
春なれや部屋塗り替へて呉れてあり
安心にかも似て春の来たりけり
時知るや部屋の植木の差芽して

雪原に太き夕日の在りし処　浜本綾子
雪解水乾く迅さの風の中
空と水彩相離れ解氷期
湖ぞひに春の霧氷の並木道
木の芽張る梢に透けて昼の月

襲ひ来し寒波もろとも月始まる　中口飛朗子
旋風の底なる氷鳴りにけり
出づるべき酷寒の夜が聳えをり
地吹雪に紛れし人の現るる
冬厳しけれどさらさら去る気無し

岩室吉秋氏を悼む
雪の上蒼き夜更けを見て悼む
平林基宣氏を悼む
人や亡し冬終らんとして悼む

青年安兵衛

山手樹一郎

「拙者は牛天神前の堀内道場の門下で、中山安兵衛と申す。当家の子分だと申す理不尽な者たちに追われ、血を流したくないので、こうして飛びこんでまいった。親分御在宿ならお目にかかりたい」

「阿父っつぁんは奥にいるにはいますけれどーー」

そういう間にも、追手は障子の前まで押しよせてきたようだが、さすがに障子をあけて押しこんでこようとはせず、なにかひそひそと小声で相談しているようだ。

「お夏、いいよ。いま阿父っつぁんがそこへ行って挨拶をする」

襖の向うから声をかけて、五十がらみのでっぷり肥った親爺が、煙草盆をさげて出てきた。さすがに貫禄のありそうな親爺である。

「手前が揚場屋の久七です。話はいま奥で聞いていやしたが、なんで家の子分共に追いかけられていなさるんだね」

「拙者はただ今名乗ったとおり、堀内道場の門下中山安兵衛です。今夜同門の者一人と、蛸八という居酒屋で飲んでいると当家の小頭だという熊という男が仲間をつれて押しかけてきて、なんでも表へ出ろという。もっとも、熊という男は、一昨年の春、まだ折助だった時分、鎌倉河岸で泥酔の上、わしにからんできた。そのおり彼を濠へ投げこんだことがあるので、その仕返しをするんだという。そんな他愛のないことに、大勢加勢がついて拙者一人を取りまくのはいかにも理不尽、またそんなことで拙者は刀を抜いて、多勢の怪我人は出したくない。余儀なく逃げまわっているうちに、ちょうど当家の前へ出たので、親分に彼等をなだめてもらいたいと思い、不躾ながら飛びこんできた次第。そういうわけにはまいらぬわけでござろうか」

安兵衛は言葉をつくして説明した。

「お連れがあったということだが、そのお友達さんはどうなすったね」

「拙者の方が一足先に出たので、その後のことはわからぬが、彼は別に関係ないので、たぶん無事に戻ったと思う」

「なるほど。しかし、友達が難儀をしているのに自分だけ無事に帰るのは少し薄情のようだね」

「いや、喧嘩は日ごろ先生から堅く禁じられているのだ」

「まあようござんす。今うかがったとおりだと、いかにも熊のほうが理不尽だ。そんなことで刀は抜きたくないというのも、失礼ながらお若いに似ず、よく分別なすった。たとえにも窮鳥ふところに入ればということがありやす。今夜のところはおっしゃるとおり、こっちから人をつけて、中山さんを道場まで無事にお送りしやしょう」

「かたじけない。ぜひたのむ」

「しかし、こういうことは片方の云い分だけではわからない。後で熊を呼んで、よくわけを聞いてみて、もし中山さんの方に非があると、明日こっちから道場へ掛合に行く。承知だろうね」

親分は親分だけの見識を持っているようだ。

「念の入った挨拶、拙者も武士だから決して逃げかくれはせぬ。先生立合いの上で、必ずその掛合をうけよう」

「よし、それで話はきまった」

続く

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話 四七八ー六ー七〇

菅野旅行社

（株）創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄

オヘヤ周辺支社

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）1206ドルから
大名ツアー（日本航空）1219ドルから

毎週土曜日出発
14日 ー 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）と
ローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス

日本への一番安い航空料金 1078ドルから

出発はお好きな日に
14日 ー 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から

呼び寄せ便 約1532ドル

アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！

大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）

・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス

見本は無料で進呈します

（月刊・海外駐在）

One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか

料金
1カ月ー34ドル　3カ月ー100ドル
6カ月ー195ドル　1カ年ー380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春

ワシントン、ニューヨーク 桜観光ツアー
4月3日（金）ー4月5日（日） 2泊3日
ワシントンのみ 349ドル
4月3日（金）ー4月14日（火） 4泊5日
ワシントン、ニューヨーク 549ドル

メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）ー24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み

ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）ー13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）ー7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス

"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

- ステーキつめ合わせセット 55ドル
- お徳用スペシャル 55ドル
- すきやき用牛肉 40ドル
- サラミソーセージセット 32ドル
- スモークドサーモン 36ドル

GUSHIKEN URGED TO RETIRE

NAHA – The manager of former WBA junior flyweight champion Yoko Gushiken urged the Japanese boxer to retire from the ring.

Gushiken and his manager Masanori Kanehira met newsmen in the morning after the boxer's world title was wrested by Pedro Flores of Mexico in the 12th round by a technical knock-out.

His right eye swollen and purple, Gushiken had only a few words to say.

"It will be a tough decision," said Kanehira. "But after watching last night's fight, I think he should retire."

It was Gushiken's 14th defense of the crown he won from Juan Guzman of the Dominican Republic in 1976.

WHAT IS CHOLESTEROL?

Cholesterol is a fatty substance found in animal tissue. Primary sources of cholesterol in the American diet are fatty meats, egg yolks, and whole milk dairy produts. Cholesterol is essential for certain body processes, but the amount the body manufacturers is sufficient for these needs. High levels of cholesterol in the bloodstream are associated with a higher risk of heart disease and stroke. This risk can be reduced by adopting an eating pattern moderate in cholesterol containing foods and saturated animal fats, which can increase the cholesterol level in the blood.



VIDEO TAPE RECORDERS REPLACED TV SETS

WASHINGTON (Jiji Press) – The U.S. imported 606,000 video tape recorders (VTR), mostly from Japan, in January-September last year, up 58 per cent over the same period of the previous year, the U.S. department of commerce announced.

The import value came to $314 million, far surpassing $207 million for color television sets imported in the same period.

The department said it is the first time that imports of VTR's have exceeded those of color television sets.

Under an orderly marketing agreement (OMA) between the U.S. and Japan, this country's color TV imports from Japan were restricted from July 1977 to June 1980. This prompted Japanese electric appliance makers to switch to production in this country.

The fast-swelling imports of VTR's apparently reflected Japanese makers' move to shift their export drive from color TV's to VTR's.

Meanwhile, the department also said the U.S.'s imports of audio and video equipment reached $3.4 billion in the same period, up six per cent over a year ago.

Of the total, Japanese products accounted for as much as 50 per cent, far outstripping the No. 2 supplier, Taiwan, with 17 percent and the No. 3 supplier, Mexico, with eight per cent.

JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
MAR. 28 & 29
Sat. & Sun., 7:00 pm
Sat. & Sun., 8:30 pm



Distant Cry of Spring
(Harukanaru Yama No Yobigoe)
遥かなる山の呼び声
Assassin Goemon Will Never Die
(Shin Shinobi No Mono)
新忍びの者
フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 945-8148
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3271 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY MARCH 25, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

AASBA TO CO–SPONSOR SMALL BUSINESS CONFERENCE

The Asian American Small Businessmen Assn. of Chicago (AASBA) is co-sponsoring a Small Business Conference with the US-Asia Institute on Saturday, April 25 at the Chiam restaruant (2323 S. Wentworth) according to Charlie Soo, Director.

This first Asian conference in the midwest is designed to provide a forum for top business leaders/ SBA to address the problems and opportunities facing Asian owned family business in the US and to acquire the modern business techniqeust to help heighten their entrepreneurial skill and knowledge traditionally inherited from generation to generation, says Howard Shiroma, President and owner of Shiroma Gifts.

The half day conference beginning at 1 – 4:45 p.m. will be addressed by specialists from the SBA including Janice Wolfe, Deputy District Director on "Women in Small Business," New Markets in Small Business, New Markets in Small Business for Asian/Pacific Americans" and "Problems in Managing Family-Owned Small Business."

An internship/scholarship of $1,000 has been established in conjunction with the conference in memory of the late Tom Chan (a business leader and a commissioner of the White House Conference on Small Business) to be awarded at the dinner for an Asian business major graduating from high school or college.

VISUAL COMMUNICATIONS SWEEPS FOUR OF TOP TEN AT DENVER'S FILM/VIDEO FESTIVAL

Visual Communications, Asian/Pacific American non-profit educational media group in Los Angeles, took the first, second, seventh and eighth best entry spots at the first annual "Cultures in Focus" Film/Video Showcase sponsored by the Bilingual Communications Center, Denver, Colorado, in late February.

The selection of the ten best films/videos was based entirely on feedback from the audience viewing these productions over four days.

Visual Communications' four entries were WATARIDORI: BIRDS OF PASSAGE, taking first place, HITO HATA: RAISE THE BANNER, 2nd place, CRUISIN' J-TOWN, 7th place and KITES AND OTHER TALES, 8th place.

The four films along with the other six winners will be broadcasted in a television program co-produced by the Bilingual Communications Center and KRMA Channel Six under the title of "Best of Cultures in Focus." The airing date has not been finalized.

John Rier, Distribution Representative of Visual Communications reports: "The festival was a tremendous effort in the bring together and sharing of cultural experience and expressions through film and video. People were excited to learn about Visual Communications, in that there is a media company in existence to produce relevant visual materials about the Asian/Pacific American communities, and expressed interested in seeing more productions from V.C."

Visual Communications is located at 313 S. San Pedro Street, Los Angeles, CA 90013 (213) 680-4462.

CHRISTIAN FELLOWSHIP UNITED MOTHODIST CHURCH SPRING RUMMAGE SALE

The Spring Rummage Sale of Christian Fellowship United Methodist Church will again be held on Saturday, April 4, 1981 from 10:00 a.m. to 2:00 p.m. at 912 West Sheridan Road, Chicago, Illinois 60613.

Spring and summer clothes, shoes, accessories for women, men teens and children as well as books, toys and household furnishings will be sold at bargain prices.

● Press Row

Tish Okabe, of San Jose, a sophomore in public relations and sociology at the Univ. of Southern California, was named assistant director of USC's Student News Service, Feb. 27. The service publicizes the activities and accomplishments of USC students. The daughter of Masayuki and Shirley Okabe of San Jose is also the national liaison for the Public Relations Student Society of America, a pre-professional organization, and a member of Women in Communications, Inc. at USC.

COMING EVENTS

March 28 (Sat) 7:30 P.M.
JASC Benefit Concert at Pick-Staiger Hall, Northwestern University.
Mar. 28 (Sat) & 29 (Sun)
Japanese movie at Francis Parker
Apr. 5
Hana Matsuri Service Buddhist church (Leland)
Apr. 8
Buddha's birthday
Apr. 19
Easter Service at Christian Churches
Apr. 29
Emperor's Birthday
May 4, Sun. Hiroshima Kenjinkai 26th Anniversary Celebration.
May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College
June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook
June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."
June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park
June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park
June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park
Sept. 6 (Sun)
Geino Sai



Japanese American Candidates for Miss Orient USA Pageant on May 25, 1981. Ages: 17 – 26. Call 236-3078

ALTERNATIVE FINANCING TURNS LOOKERS INTO BUYERS.

Let the Neighborhood Professionals™ help you close the sale with the right financing plan. We'll guide you with our financing knowledge, skill, and professionalism. Pick up your free copy of "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."



Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born.
CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



FOLLOWING TREES ARE AVAILABLE:

Japan Dogwood 4' – 7'
Ginkgo 1½" – 3"
Dwarf Nippon Crab 2½" – 4"
Japan Flowering Crab 1½" – 3"
Flowering Cherry 1½" – 5"
Weeping 1½" – 3"
Japan tree Lilac 6' – 12'
Japan Quince 18" – 4'
Pine Tree 3' – 15'

And Many Other Trees on Your Request
KATSUMI KUSUMOTO LANDSCAPE CONSTRUCTION
Rt. 1, Box 450 Prairie View, IL
TEL. 634-3682

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency
for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

UNITED NATIONS
1981 COMPETITIVE RECRUITMENT EXAMINATION for JR. PROFESSIONAL OFFICERS (P-1/P-2) FROM JAPAN

1. DATE OF EXAMINATION APRIL 23-25
2. PLACE OF EXAMINATION U.N. NEW YORK
3. DEADLINE FOR APPLICATION MARCH 31, 1981
4. SALARY PER ANNUM $14,000 – $19,000
5. FURTHER INFORMATION AND APPLICANTION ARE AVAILABLE AT CONSULATE GENERAL OF JAPAN, 625 N. MICHIGAN AVENUE

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6583
769-2228

INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
Omar Kaihatsu Agency
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

龍鳳 *Lung Fung Restaurant*
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 *Wing Wah Restaurant*
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

FOR RENT

6 rm. 3rd fl. Adults only. 400 N. Tel. 728-7925

4 BR, 2½ bath, 2 car garage, two-story new house with basement, fire place, CAC, all appliances. Walk to train, school, shopping. Call 961-3317 after 1 P.M. Location: Naperville. $625/mo.

New Town. 910 Dakin Street. Deluxe large modern 2½ rm. apt. Free gas. Conv. to shopping & trans. Call 281-2035.

1 flat. Kimball & Foster. Call 463-5379 after 6 PM.

Large 6 rm. 1½ bath. Heated. N.W. Adults pref. 342-3099.

A house with 4 or 5 bedrooms. Call 275-0162

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL
& INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年三月二十七日（金）　第三二七二号（一）

祝新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　招財　甲州正宗　千両

対日姿勢に変化なし
レーガン防衛力発言に　外務省筋

（東京）外務省筋は、レーガン大統領が福田元首相に対して防衛力増強要請を行ったことについて「予想通りのことで従来と特に変わった点はない」との受け止め方を示した。レーガン大統領が「西太平洋の防衛態勢の日米共同調整」を求めたのには「自衛隊の防衛態勢である〝日本周辺海域〟には当然、西太平洋が入っている。周辺海域の自衛隊と米軍の機能面での分担は日米防衛協力の指針（ガイドライン）に基づく、共同研究を進めており、大統領発言は、これを指しているのではないか」と指摘、新たな対日要請を行ったものでない、との見解を示した」「できる限りの防衛努力を」という大統領の表現にしても、これまでワインバーガー国防長官らが明らかにしてきた「最大限の努力」「着実、顕著な努力」などという言い回しの延長線上にあるものと受け止め、レーガン政権の対日姿勢に変化はないものとみている。（時事）

ニューヨークに新しい日米交流財団を設立
キッシンジャー氏ら参加

（ニューヨーク）日米間の相互理解を深め、文化交流を促進することを狙いとした新しい民間機関「USジャパン・ファウンデーション」（日米財団）がニューヨークに設立され、近く活動を開始することになった。

デューク大学の経営者で元駐モロッコ大使のA・B・デューク氏が理事長に就任、日米の政、財、学界の有力者の参加を要請している。

理事あるいは評議員に参加を予定されている有力者としては、米国側ではキッシンジャー元国務長官、フリーマン元農務長官、スコット元上院議員、日本側では前田義則NHK会長、茅誠司元東大学長らの名前があがっている。基金は一〇〇億円で、日本船舶振興会からの拠出。

新財団は「ジャパン・ソサエティー」（日米協会）など既存の日米文化交流機関と協力し、資金援助活動などを行う。六月に第一回の理事会を開いて活動方針を纏め、年末にかけて実質的な活動を始める予定。（時事）

福田－レーガン会談
自動車の自主規制を要求、防衛努力も強く期待

（ワシントン）米国を訪れた福田元外相は、レーガン大統領と会談した。この会談でレーガン大統領は、日本の対米自動車輸出問題をとりあげ、「日本においても十分関心を持ってもらいたい」と述べ、暗に日本の輸出自主規制を求めた。これに対し福田氏は、日本としても米国側の要請に応ずる用意のあることを示唆したうえで、自動車問題は伊東外相訪米時に具体的に協議する方針を伝えた。また、大統領は「力による平和」を強調し、これとの関連で「できる限りの防衛努力を期待している」と、日本の防衛力増強を要請した。両者はまた、激動する国際情勢に対処するため、西側陣営が団結する必要があるとの認識で一致した。

アレン大統領補佐官とホールドリッジ国務次官補が明らかにしたところによると、レーガン大統領は、福田元首相との会談で、「西太平洋の防衛態勢を（日本と）共同で調整していきたい」と言明、米国が日本に領土防衛のみならず、西太平洋防衛に関する役割分担を求めていることをハッキリと通告した。（時事）

自動車、防衛が中心議題に
伊東外相　ヘイグ国務長官と会談へ

（ワシントン）レーガン政権首脳と会談するため、二十一日夜ワシントン入りした伊東外相は二十三日午前十一時から国務省でヘイグ国務長官と会い国際情勢や自動車、防衛などの日米二国間問題について意見を交換した。（会談を前にして）今回の日米外相会談は、レーガン政権発足後、初の公式接触で、日本としては米国新政権の基本姿勢をさぐるとともに、日本の立場を説明し、理解を求めることに主眼を置いていた。国際情勢については、対ソを中心とする東西関係、中国、韓国などの北東アジア情勢、東南アジア情勢、中東和平などが議題として取りあげられることになっていた。二国間問題では「防衛」と「自動車」が中心議題となる見込みであったが、防衛問題について伊東外相は
(1)自衛力の整備
(2)日米安保体制の円滑な運営
(3)経済協力を中心とする非軍事面での積極的役割
を強調し、米国の対日要請に対応する方針。自動車問題では、先の福田～レーガン会談の結果などからみて「米国内の空気は予想以上に切迫している」（同行筋）と受け止めており、日本としても厳しい対応を迫られるとの予測を強めていた。（時事）

「行政改革推進本部」構想固まる
＝政府～自民、五月発足目指す＝

（東京）政府～自民党は首脳会議で、臨時行政調査会の答申実行を目指して設置する「行政改革推進本部」（仮称）の構成、形成などについて協議する。これに先立ち官沢官房長官、桜内幹事長、栗原副幹事長らが先週、非公式な調整を行った結果、

(1)推進本部は鈴木首相を本部長とし、全閣僚、党三役、行財政調査会長らで構成することとし、五月発足を目指す。

(2)本部のもとに官房、行管、大蔵の各相と党三役らで構成する幹事会を設置、実務にあたる。

との方針を固めた。一方、鈴木首相は臨調の答申実施に必要な立法措置を講ずるため臨時国会を召集する方針を明らかにした。行革国会は九月にも召集されることになりそうだ。（時事）

ニュース短信

日本アイ・ビー・エムは、昨年六月に発表した大容量磁気ディスク装置「IBM3380」の客先向け出荷時期を当初予定していた今年七月から来年第一・四半期（一～三月）繰り下げると発表した。出荷延期の理由について同社は、

「IBMが考えている仕様通りの性能がテストで出なかったため」

として、ハードウエアの技術上の問題点を挙げている。（時事）

二十二日午後五時頃、山梨、静岡県などに地震があった。気象庁の観測によると、震源地は山梨県と静岡県の県境。震源の深さは約三〇キロ。震度三（弱震）。（時事）

ニュース短信

ミノルタ・カメラは、IBM社向け普及型普通紙複写機（PPC）「エグゼキュティブ・コピアモデル102」（日本名「ミノルタEP310」の改造型）の出荷をこのほど開始したと発表した。これは、二月に両社間で締結された普及型PPC2機種のOEM輸出契約に基づくもの。米国内での販売基本価格は一台三四五〇ドル。輸出台数は明らかにされていない。（時事）



シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

東郷元師を尊敬した ニミッツ大将の記念館

米国の元海軍大将、チェスター・ニミッツの名前は東郷元師やイギリスのロード・ネルソンと並んで最もよく知られているが、地元テキサス州フレデリクスバーグで、彼について知っている人は少ない。テキサス人は、アラモ事件を詳しく知っている。この数百人が関係した事件に比べて、数百万人が行動した太平洋戦争の意味は格段に大きいのに、その最高指導者であった静かなテキサス男、ニミッツの名が忘れられようとしている。

今、ニミッツを記念した博物館をつくろうとしている目的の一つは、今日の、特に子供達に、大戦中何が起こり、あたりまえのように現在享受されている自由を守るためどんな犠牲が払われたかということを、伝えるためである。

第二次世界大戦においてニミッツは、パール・ハーバーで無残に爆撃された太平洋艦隊を、史上最大の艦隊に育てあげ、日本海軍を破り、ついにはアメリカに勝利をもたらすという働きをした。太平洋域の最高司令官として陸・海・空軍、沿岸防衛隊、海兵隊から成る全連合軍隊を指揮した。

その目ざましい功績にもかかわらず、ジョージ・パトンやウイリアム・ハルゼイ程にも知られていないのは彼がとてもひかえめで、個人の栄光を追わない性格の人だったからだとニミッツ・センターの職員はいう。このセンターも自分にではなく、共に任務に就いた人々全てに捧げられるべきだと、一九六六年に他界するまでニミッツは主張していた。

海軍学校時代にニミッツは、東郷平八郎について研究をし、実際に会ってもいた。自ら、東郷の弟子だと語る程影響を受け、生涯にわたって敬服の念を持ちつづけていた。大戦後は、一九〇五年日本海々戦でロシア艦隊を破った東郷元師の卒いる戦艦を、自費で修復することも企てていた。今度記念館に改造されようとしているのは、ニミッツのおじいさんが所有していたホテルであるが、その裏にまわると、東郷元師と海軍大将ニミッツに捧げられた日本庭園を見ることができる。「平和の庭」という名をもつこの美しい庭園は、日本人の献金約十万ドルをもとに、日本から招かれた職人の手によってつくられたものである。開園の式典には、日本とワシントンから、元将官クラスの人達が多数出席した。

記念館の完成は、一年以内の計画であったが、資金の準備が進まず、遅れそうである。なにぶんにも、ニミッツ氏のひとりが地味であったため、資金を集めるに必要な人気に欠けるのも原因であろうと職員は分析している。必要な金額約四十万ドルのうち、用意されたのは二十万ドル。完成すれば、大戦指導者をたたえた記念館として、ダグラス・マッカーサー、ジョージ・マーシャル、アイゼンハワーに続くものになる。

米国トヨタ 日産も同調へ

平均三・九%値上げ

（ロサンゼルス）米国トヨタ社は、石油、海上輸送運賃などのコスト上昇を理由に、一九八一年型乗用車、小型トラックの販売価格を平均三・九%、一台当たり二五二ドル引き上げ、即日実施する、と発表した。当地の自動車業界筋によると、日産もトヨタに同調して、四月に値上げに踏み切るという。同筋によると、米国トヨタの値上げは、(1)対米輸出自主規制により、輸入枠が抑えられていることに対する販売店の不満を和らげ、販売の伸びを抑える。(2)相次ぐリペート作戦などで販売不振の打開を図る米国自動車メーカーに、値上げやリペート作戦の打ち切りなどのきっかけを与える。などの政治的効果をもねらったものだという。同社の販売主力車種であるカローラSR5リフトバックが三・六%、二三〇ドル値上げの六七〇八ドル（時事）

坂田パール

ダイヤモンド ショー御案内

日頃御愛顧を戴いております坂田パールでは四月の誕生石ダイヤモンドを主体とした展示会を左記の通り開催いたします。
当日は良質のダイヤモンドとダイヤ・ジュリーを多数取揃え、特別価格で提供致しますと同時に、当社製品はすべて市価の半額で販売させていただきますので、皆様お誘い合わせの上是非御来場下さい。

日時　四月四日（土）午前十時―午後五時
〃　五日（日）午前十一時―午後四時
場所　シカゴ市東ワシントン通り五五番 ピッツフィールド ビルディング四階四二九号
坂田パール ショールーム
坂田パール・カンパニー U・S・A リミテッド
取締役社長　坂田光夫

全米競争試験による日本人国連職員（P－1／P－2）募集のお知らせ

1. 試験日　4月23日～25日
2. 応募締切日　3月31日
3. 申込み先及び試験地　ニューヨーク国連本部
4. 応募資格　30才以下（男女問わず）
5. ポスト　経済分野9ポスト、コンピュータースペシャリスト2ポスト
6. 給与　年収14000～19000、他に住居費等の一部手当あり。

尚、上記試験に関する募集及び応募用紙は当総領事館に備えつけてありますので御来館の上御覧下さい。

CONSULATE GENERAL OF JAPAN
625 NORTH-MICHIGAN AVENUE

山田旅行社主催 「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）帰着　七月二十一日（火）
訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ　イスタンブルック　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL. 60005
Tel: 392-8688

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳樹
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を献いて居ります。只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 472-0324

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 AM
4455 N. Albany
478-8308

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10: 30 AM
3753 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会ヂャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

イリノイ教会
会長 谷本 照子
毎月 第二日曜 10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田 英雄
電話 421-0956
毎月第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4944

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会
牧師 井出 謙
同 陳 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師 久保瀬 暁昕
同 斎藤 暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部 仏教会
開教師 宮村 ロン
同 山本 雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7661

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835



CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 - MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St.
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 安立秀彦
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

定住者会ウォークセンター 満場一致で継続に決す

定住者会ウォークセンターは三月十六日の理事会に於いて、満場一致で之を継続する事に決定された。これは日系社会指導者、一般公聴会を通じての意見に基づいて決定されたもので多数の意見はウォークセンターを継続しその為に必要な基金募集に努力する事であった。

ウォークセンターには現在六〇人の日系老人及びアジア系老人と四〇人の精神衛生局より依頼された人々が働いて居る。後者のプログラムは精神衛生局とリハビリテーションサービス局より基金を受けて運営されて居る。ウォークセンター運営について今年度中（一九八一年六月迄）に六万ドルを集めなければならない又、来年度も定住者会が経済的に安定しその重要なプログラムを継続出来るようにする為には政府よりの基金及びウォークセンター収入不足額を補うために十五万ドルの基金募集が必要となっている。それは現在不景気の為、ウォークセンターの仕事を得ることが困難になったこと。又、参加者の生産量減少及びインフレによる経営費上昇により負債額が上昇した事等に原因している。

定住者会からのお知らせ

▽来る四月十日（金）午前八時から十二時迄の午前中、定住者会では六十才以上の方に無料で緑内障の検査が有る。制限人数は百人迄なので早目に申込み下さい。

電話 二七五―七二一二

▽四月十一日午前十一時より午後四時半迄、定住者会に於いて、みゆきフラワー（造花）の展示会が行われる。当日は、手作りの四季の花々を見て、ひと足早い春を楽しんで頂きたいとグループ一同は望んで居る。御家族おそろいで、お出かけ下さいとの事である。

三菱商事から「課長」が消える

（東京）三菱商事は四月一日から社内の「課制」を全廃し、それに代わってチーム制を実施することになった。社員のライン志向を薄め、「やる気」をフルに出してもらおう、というのがねらい。

三菱商事では、この課制の廃止を第一段に、今後、四、五年かけて定期昇格停止年令の引き下げ、社内役職定年制なども次々に導入していく方針。三菱商事の社内組織は、これまで本部一部一課となっていたが、今回の同社の機構改革は、このうち「課」を廃止し、「部」の下には部長の権限で自由に編成できるチームを置く。チームの長はチームリーダーと呼び、そこには部長が課長以上のだれかを任命するが、このチーム制が実施されると、同社の中には職制上は課長ポストが全く存在しなくなってしまう。（時事）

ニュース短信

（東京）三笠宮寛仁親王ご夫妻は、カナダで行われる「第五回カナダ国際身障者スキー大会」、ノルウェーの「国際冬季スポーツ週間」（身障者スキー競技会）ご出席と、あわせてイギリス、オーストリアの身障者施設などをご訪問のため、二十七日成田空港を出発される。ご帰国は四月十六日。（時事）

大相撲春場所の新弟子検査が、大阪市天王寺区の大阪警察病院で行われ百十四人が受験して百十三人が合格した。これは一昨年の百十一人を上回り、資料が残されているなかでは最高の数。

日本電子機械工業会は「ワシントン・セミナー・パネル討論会」を四月二日にワシントンで開催する、と発表した。タイトルは「経営、生産性、再工業化、東西の出会い」。講師は、日本側が愛知和男外務政務次官、盛田昭夫ソニー会長、米国側はグリーンスパン経営政策審議会委員（元大統領経済諮問委員長）ら五人。（時事）

各種雑誌三月号入荷

文芸春秋、中央公論、世界、婦人公論、各種婦人雑誌の三月号と児童雑誌週刊誌各種が戸栗商事に入荷した。

さくら放送ニュース

AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

三月二十九日

「ボストン交響楽団指揮者小沢征爾氏にインタビュー」　那須　美恵子

小沢征爾指揮トロントシンフォニー　武満徹作品より

四月五日

当り前の事が出来る喜び

菅野旅行社　菅原　玲子

歌…ハワイアンソング「アロハ　オエ」　菅原　玲子

責任者 菅野昭子

電話 七八四―八五一七

韓國料理

NORTHWEST SUBURBAN DES PLAINES

Kimchy Cabana

KOREAN RESTAURANT



AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN



OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE

PHONE 827-9020

9020 GREENWOOD
Dee Plaines
Tel: 827-9020

貸しアパート

二階六部屋北五六〇〇台

●午前七時半～午後六時

電 七二八―一五七八

●午後六時以後

電 七二八―二二七九

皿洗い募集

委細面談

電話 七八七―四二四八

福井まで

責任者 菅野昭子

電話 七八四―八五一七

募集

カメラ修理経験者

●未経験でも可

シャンバーグ近郊

電話 八九三―四〇四四

鉄板焼シェフ求む

高級優遇、健保、寮完備

オマハ　ネブラスカ源氏

電話（四〇二）三九三一―二六〇〇（コレクトコールで）

求むコックヘルパー

末広

電話 五二八―二五七二

募集

ランチタイム

ウエイトレス　一名

静レストラント

電話 三三四―七七一二

募集！

ウエイトレス

電話 九四四―一三二一

志乃（田村まで）

求む

ウエイターまたは

ウエイトレス

電話 六六四―三六六三

亀八

募集

◎ウエイトレス

◎ウエイター

初花

電話 二八〇―八二八七（ハッハナ）

（午前十一時―午後五時）

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）

ディナーウエイトレスも可

高給待遇　委細面談

鳥新

電話 四三七―四五九〇

求む

ウエイター

ウエイトレス

（ランチまたはディナーの）

はっぴずし

電話 五二八―一二二五

至急

コック

ウエイトレス

富士レストラント

（西レーキ街七六〇）

電話 三六八―八五五二

募集

鉄板焼コック

日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談

紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）

金子道

電話 六三四―〇六七〇

募集

さくら放送　日本語アナウンサー

日曜日　午後一時―二時

電話 七八四―八五一七

菅野迄

新発売



びん1本で、みそ汁約100杯分。

使いやすい、液体だし

かつお節2本分

うまさのびん詰

お母さんのだし

キッコーマン

かつおだし

200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET

COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS

3349 N Clark St

472-0599 ☎ 472-2184

スターマーケット

日本食品一切

日本の銘菓各種

日本酒　ビール　ワイン

加州産特選各種白米

豊富にとりそろえ

大勉強でお客様に

ご奉仕いたします

森門　鼻中

YORK FOOD MARKET

3240 N Clark St

☎ 477-0802

477-3348

ヨーク商会

日米食料品一切

各種白米

サンピドロ直送の鮮魚

市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE

6421 N. Western AVE.

Chicago, ILL 60645

TEL : 465－7999

新鮮な野菜とスキヤキ・ミート

焼肉とカルビの味付けも有ります

其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます

△日本語でお買物が出来ます。

△当店専用の駐車場があります。

△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY

5358 N. CLARK ST.

☎ 561-0887

古屋商店

日本食品一切

皆様のご満足を

モットーとする店

配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店

戸栗商事社　直輸入商

J. TOGURI MERCANTILE CO.

Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products

851-853 WEST BELMONT AVENUE

TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品

◎趣味　茶の湯用具　生花用具　香道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等

◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切

◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切

◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています

•日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。

各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC

(Former Japan Food Corp.

CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave

Elk Grove Village, Ill 60007

Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD

3344 W FOSTER

☎ 463-3800

"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"

店主　佐々木清子

Royal 48

一手販売

NATURAL FOODS

100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店

DIAMOND TRADING CO.

913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21

□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切

△その他日本食料品各種取り揃えております

△電話での無料配達サーヴィスいたします

開店時間　週日　9:30AM～6:30PM

土曜　9:30AM～7PM

日曜　10AM～3PM

コイン不用の「モシモシ」

（東京）磁器カードを公衆電話にさし入れてからモシモシ…。いかにも情報時代らしい通話風景が日本で明春お目見えすることになりそうだ。

電々公社の北原安定副総裁が記者会見で明らかにしたもので、コインではわずらわしい長距離電話や長時間電話利用者へのサービスがねらい。

この磁器カードは、キャッシュカードと同じ名刺大でプラスチック製だが、裏は全面磁性薄膜に覆われており、その内部に度数が記録されている。これをそう入口から内部に投入してから通話するのだが、電話交換局からの課金信号によって時間がたつにつれ、度数が次々に消されて行くようになっている。

一日一想

恋愛の分析

「人を愛するということは人生における最高にすばらしい経験と言えましょう。恋愛もそのとおりです。さて、愛するという心は『相手を得たい』という願いと『相手に自分を与えたい』という願いとを起させます。もっとも、中には前者ばかりで後者の方はサッパリ…そんな人もいますが、こういう人を相手に恋愛するのは、まず避けた方が無難です。さて、この『相手を得たい』『相手に自分を与えたい』という願いは〝その人と一つになりたい〟切なる願望として感じられます。この願望が二人の間で合致すれば、ことはメデタシ、メデタシです。ところがこちらはその願望に燃えているのに相手はそうでない。つまり、こちらの愛が受け入れられない。言いかえれば『拒否』という目に合うのが失恋です。……

恋愛とは相手を『世界にただひとりのひと』と確信し、思いこみ、思いこがれる心です相手なんていくらでもいる―などとほざくのは、恋愛とは全く無関係である。恋愛とは相手を絶対化することによって成りたつものであると言えます。愛の対象としての絶体化は恋愛における不可欠の条件です。」

牧師　ポール大角

（ハワイ報知）

じょう談はん分

バイ　ささもと

春になるとゴキブリと「ジョギング族」が目立ってくる。所かまわず出現するのもよく似ている。増える一方のゴキブリを見ると腹がたち、「ジョギング族」を見かけると複雑な気持ちになる。

この数年米国をはじめ他　経済大国で「流行」のジョギングは誠に贅沢なものである。他人に「直接的」には迷惑をかけることもなく、健康維持や美容、そして気分転換等いろいろの目的を持ち彼等は汗を流し、ひたすら走り続ける。小生のようなモノグサ者と比べればエライ人達なのかもしれない。

このジョギング人口がどの位か見当もつかないが、米国だけでも相当な数に達するだろう。世界保健機構（WHO）が人口数を調べ、ジョギングで消費される熱量を計算したら面白いと思う。相当膨大な数値にちがいない。また「ジョギング族には「インテリ」や「革新的」人間が多い印象を受ける。彼等と同じ「宿命」によってこの地球上に人間として生まれながら現在餓死寸前の数百万という人々のことを考えると、一層複雑な気持ちになる。

米国でジョギングと同じような気分になるのが

今日の歴史

原田甲斐、伊達安芸を斬る

万治三年（一六六〇）、伊達綱宗（仙台藩主）は所業素乱の故を以て幕府の譴責を蒙り、致仕（官職を辞して隠居すること）した。代わって六十二万五千石の太守となったのは、わずか二才の亀千代（後の綱村）であった。この前後から綱宗の叔父兵部宗勝は重臣のひとり原田甲斐宗輔と組んで、わが子を当主となさんものと、ひそかに亀千代暗殺の計画を立てた。ところが、一族の伊達安芸宗重は兵部との所領争いを幕府に訴えた。寛文二（一六七一）年三月二十七日、大老酒井忠清邸で原田甲斐と伊達安芸とが対決したが、返答に窮した原田は安芸を斬殺して大老に運らんとしたので町奉行島忠政らに殺された。ここに兵部一派はことごとく処断された。いっぽう伊達家は幕府の処分を免れた。これがいわゆる伊達騒動である。

国際連盟脱退を通告

第一次世界大戦後、アメリカのウィルソン大統領らによって提唱された国際連盟は、一九一九年二月、ベルサイユ条約の一部として規約が採択され、米、英、仏、伊および日本を常任理事国と予定したが、アメリカは上院の条約批准拒否のため不参加。一九二〇年一月二十日発足。「国際連盟」の目的は、軍備縮小・安全保障・仲裁裁判による紛争の平和的解決・委任統治による少数民族の保護などであったが、新たな侵略に制裁を加えることはできなかった。

昭和六年九月十八日、柳条溝事件に端を発した満州事変は、翌年三月一日、清朝最後の皇帝（宣統帝）であった溥儀氏を執政として「満州国」を創立し、一年後の昭和八年（一九三三）には溥儀氏を康徳帝として「満州帝国」となった。

この間、国際連盟は、日本を非難してリットン調査団を送り、昭和八年（一九三三）二月二十六日〝満州における中国主権〟を確認し日本軍の撤兵を求める報告書を採択したが、ジュネーブにおける国際連盟会議に首席全権として出席した松岡洋右は、三月二十七日、日本の国際連盟脱退を通告し二十八日これを宣言した。

松岡全権の帰国は凱旋将軍のように熱狂的に迎えられたが、その後の昭和史を回顧すれば「国際連盟脱退」もやむを得ざることであったかも知れないが不幸なできごとでもあった。

（日本史辞典参考）

歴史メモ

▽広瀬中佐、杉野兵曹長、第二回旅順港閉塞作戦にて戦死（明治三七年―一九〇四年）

▽日本で労働基準法が成立し、労働者が雇用主の不当な扱いから守られることとなった（昭和二二年―（一九四七年）（三六五日事典より）

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
水曜休業
開店午前十一時半―午後十一時
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

日本人と英会話

三月十五日さくら放送

ノースウェスタン大学
工学部科学教室
教授　飯井　敬博

（二）

第二の点と申しますと日本人程、日本として日本のカルチャーに強い愛着心を持っている人種は他に例えないのではないでしょうか。そして又、日本のカルチャーは英語のカルチャーと本質的に異る事も事実です。だから日本人はいつまでたっても日本のカルチャーを心にだきしめ、それから片時も離れられない様です。英語を喋る時にも日本独得のカルチャーにひたり、日本語で考えて、それを英語に翻訳するのが大部分の日本人の英会話の様です。翻訳していると時間がかかり、短時間に思った事が云い切れないだけでなく、日本的思想の表現や日本語の直訳では云った事が、英語国民に通じなかったり誤解されたりします。日本人の特徴である謙譲の美徳が時には大変な誤解を招く事があります。試験の後で日本人の学生が90％しか出来なかったと聞く。よく出来なかったと表現するのに対し、アメリカ人の学生は80％も出来ると、よく出来たと友人に自慢している様な対称的な風景をよくみかけます。

第三の点は、日本人はテレ性の人が多く、恥ずかしがり屋、ひっこみ思案が多い事です。又、失敗等考えずしゃしゃり出ていくというところの無謀さにも欠けています。数年前、日本から天皇陛下がシカゴにお見えになった時の事です。私の知人で日本語を習い始めていたアメリカ人が、たまたまミシガン・アベニューを歩いている時、パレードに出会いました。道の両脇は人垣が一杯で、しかも彼は急いでいてパレードを見ている訳にもいきませんでした。がそうかと言って日本に興味のある彼は、天皇陛下に素知らぬふりをして歩き去るのも残念だったのでしょうか。サイド・ウォークから車に向かって「テンノウヘイカ　コンニチワ」と大声で叫びました。あとでこの話を聞いた私はその光景を想像してふき出したのですが彼はケロリとして「何か失礼でもしたかい」と聞いていました。又、二十数年前、留学途上の氷川丸で沢山の日本人学生がアメリカナイズする事に抵抗を感じていた時の経験です。若い女学生がアメリカ人に自己紹介していたのですが「I am Kanuko Kamakura (キャズコ　カマクラ)」というのを聞いてくれくさくて冷汗を流した事を覚えて居り、その反動で私の方は増々Japanese Englishで話したのですが、彼女の様にテレる事もなくアメリカ人の中に入り込んでいく態度は、英会話上達の秘訣で、ほんの数カ月の間に私と彼女との英会話力は雲泥の差という結果になりました。

以上の話をまとめてみましょう。第一に話す事にうまくなる事が如何に重要であるかを摑みとり何とか上達したいと強く感じる事が出発点です。英会話がうまくなるためには、英語で考えつゝ話すでなく英語のカルチャーにひたって、英語国民思考方式の習慣に従って物を考え話す事です。恥ずかしがり屋、テレ性の日本人でアメリカ人の様な厚かましさ、無頓着さになり切れない時には、二重人格を養成して下さい。日本人として考え、日本語を話す元々の自分と英語を話す時の英語のカルチャーの中で、英語で考える第二の自分です。この第二の性格が英会話の上手なあなたを作り、英語社会の中で、たくみに力強く生きていく道を開いてくれるのではないでしょうか。

話せるだけではダメ

（二）

産業界でピカ一といわれる語学研修所を持ち、企業内英語研修で先べんをつけた日本電気の場合。四週間の合宿による英語の集中訓練をはじめ、技術英語、ビジネス・レターの書き方、英文速読コースなど、キメ細かな語学教育を実施しているが最近、とくに力を入れているのが「ロジカル思考」の徹底訓練だ。

その一つに、ディベート（討論）コースがある。とかく、腹芸的思考がまかり通る日本のビジネス社会。あまりに理を通すとカドが立ち、商売上マイナスになることも多い。だが、一歩外に出れば、これが通用しないことも確か。

「海外ビジネスを進めるうえで、相手の思考形式を知り、また、こちらの考え方のパターンをどう変えるかが重大なカギ」（田久保浩平・語学研修所長）であり、大げさにいえば〝意識革命〟のねらいがある。

例えば、「六十歳定年は妥当である」という論題を出す。一方は肯定派に分かれ、とことん英語で渡り合う。

同語学研修所では新たに「日米文化比較講座」もスタートした。ここでも単なる実用英語教育から、国際人づくりを意識した教育研修へ、趣を変えつつある。

その点、新日本製鉄が社内教育用に編集、発行した「日本ーその姿と心」（新書判）という日本語英語の問答集が、社内ばかりでなく、社外でも引っ張りだこなことにも、相通じるものがある。

この本は、能力開発室が社内の海外ビジネス経験者を対象に「海外で一番質問されたことはなにか」「どういう質問に答えにくかったか」をアンケート調査し、百九十二項目にまとめたもので、日本の地理、歴史、政治経済、社会、文化などについて詳しく解説、英文の対訳をのせている。

しかし、手厳しい意見もまだまだ多い。京都外国語大学の特別客員講師で、米国人のデビット・クン氏は近著「閉鎖国日本」の中で、純血性と均質文化を保ってきた日本人がその特殊性を守ろうとする日本要塞思想、真操日本主義にかかっていると指摘したうえで、次のように述べている。

「国際化、文化交流、心の触れ合いなどをどれだけ口先で叫ぼうとも、この貞操病にかかり、目に見えない心理的要塞に閉じこもっている限り、日本人は地球共同体の会員にはなれないだろう」

企業が改めて力を入れ始めた国際ビジネスマンづくりにしろ、「真の国際化への道のりは、まだまだ遠く第一歩を踏み出したばかり」（田久保氏）というのが、どうやら正解のようだ。

昔ばなし

殿さまの下足番

ヨシキリは、初手（しょて＝むかし）はぞうり取りじゃったげなたい。ところが、ある日、殿さんのぞうりば片方失のうてしもたげな。殿さんな腹けえて、「三日んうち、見つけてこんなら打ち首にする」ち、いわしゃったげな。ぞうり取りは困って、お寺のお坊さんに相談したりゃ、「川の岸どんみたせ（さがせ）」ち、いわしゃったけん、ヨシの間ば、あっちこっちみでたばってん、どうしてもみつからん。そのうち、足の裏は、ヨシの切り株で突かれ、目はヨシの葉でこすって血眼になり、体中血だらけになって、とうとうヨシキリになってしもたげな。そって、今でんヨシキリは「じょ、じょ、じょり。じょ、じょり」ち鳴いて、ヨシの中かたかた。あっちいってもない。こっちゃきてもない。じょ、じょ、じょばぞうりを探し回っとる

金力で買った忠実は、金力で持ち去られる。（セネカ）

真の雄弁は真理を愛するより出る。（ミルトン）

げなたい（三瀦郡城島町の郷土史家古賀智勝さんの記録から）



Shizu

5862 N. LINCOLN
Free Parking

Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM

☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス

産地空輸直送

刺身類　まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類　鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類　かに、イクラ、数の子、うに、かに他

RAINBOW FISH HOUSE

3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)

毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL　588－6010（後藤まで）

●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan

230 EAST ONTARIO, CHICAGO,

ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか

募集　□クック・バーテンダー
　　□フロントマン

詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI

1617 North Wells

☎ 664-3663

寿司　御料理　亀八

開店　正午－二時半　午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五　時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant

JAPANESE CUISINE

3469 N. Clark Street

Chicago, Ill. 60657

Phone: (312) 248-2677

料理　日本　松屋

OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま　レストラン

T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00

DARUMA
JAPANESE
RESTAURANT

2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI

923 W. BELMONT
TEL 348-9027

浪花

日本料理

開店→毎日正午より午後9時迄

月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT

Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am

ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT

ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express

巧巧樓

HAPPI-SUSHI

はっぴ寿し

3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225

募集　ウエイター　ウエイトレス

なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。

Mon. - Sat.　Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
　　Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday　12 noon - 10 p.m.
Tuesday　Closed

Kiyo's

Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474

きよ

日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK

3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.

会席料理　一番　鉄板焼

週七日営業
ランチは週日のみ

☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT

5449 N. CLARK

PHONE: 275-6215

Popular Buffet Lunch

ユリ子　チャン
レストラント

中華料理　日本料理　洋食

○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN

Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252



マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金　土　午前十一時半～午後十時
月曜休業

EDO YA

JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470

新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。

Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.

Sun.　4:30- 10:00 P.M.

Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで

KABUKI OF CHICAGO

Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

門司港

海をいかし 新しい港町づくりを

「門を司（つかさ）どる」ところから「門司」の地名が生まれたといわれる。つまり本土を結ぶ関所の意味で交通の要衝であった。そして鹿児島本線の起点も「門司港駅」と港町として発展し、戦前は、横浜、大阪、神戸とならぶ大貿易港だった。北九州の旧五市でも明治三十二年にもっとも早く市制をしている。それが五市合併時の十五万五千余人が次第に流出し一万余も減っているのは住時のにぎわいを知るミナトの人たちを寂しがらせる。「港が繁栄し、活気ある町づくりを」が熱い願いでもある。一月下の市議会議員の候補者たちも声をからして同じ訴えをしていた。関門国鉄、国道トンネルの開通、敗戦、関門橋の架橋などが、この町を斜陽化していった。だが明るいミナト浮上もある。

四十八年からすすめられている西日本一の規模を誇る大刀浦コンテナ基地も着々と整備され計画通り六十年までには完成される見通しであり、現在、台湾、ナホトカ、韓国、北米の四航路のほかに、三月にはインドネシア航路も参加が決まり、東南アジアの数カ国とも新設が予定されているという。

狭い門司港岸壁の拡充整備計画もある。日中定期航路の開設は浮上のカギともいわれているが、まだテスト期間。それでも「そう遠くない時期に実現しますよ」と希望を含めて語る人も少なくない。

一九一四年（大正三年）に建設された木造二階建ての門司港駅舎は、青銅色銅板ぶきでルネッサン様式をとり入れた記念的建造物で、旅人の目を楽しませてくれる。旧暦元旦（二月五日）行なわれる和布刈神事は、多くの人を集めるが、この神事を狂言回しにした歌舞伎「日本第一和布刈神事」が新春三日から東京、国立劇場で上演され、地元の人たちを喜こばせた。平和パコダがある「めかり公園」から眺める関門の夜景は、また素晴らしい。町はいくらか活気を失なったかもしれないが美しい自然も残されている。古い町のもつ史蹟もすくなくない。新しい港町づくりは、これからといえるのではないか。



青年安兵衛

山手樹一郎

久七はにっこりして、手を叩き、
「藤兵衛、虎吉、ちょっとここへきてくれ」
と奥へ呼ぶ、
「へえ、親分、御用ですか」
出てきた二人は、いずれも三十前のきりっとした男前である。
「話は聞いていたろう。お前たち二人で、中山さんを道場の近くまでお送りしてくれ」
「かしこまりやした」
「まさかいくら熊でも、お前たちに無法は云うまいが、どうしても云うことをきかないようなら斬っちまっていいよ。おれが云いつける」
「へえ」
二人は長脇差を腰にして、土間へおりてきた。
「お客さん、御案内いたしやす。ーー親分、行ってまいりやす」
「うむ、気をつけて行くがいい」
なかなか行儀のいいものだなと、安兵衛は感心して、
「では親分、お造作にあずかった。今夜はこれで失礼する」
と、鄭重（ていちょう）に挨拶をして、二人の子分の後から土間を出た。
横丁にはもう人影らしいものは見かけなかったが、表通りへ出ると、何人かがこそこそ暗い路地へ馳けこんで行った。
藤兵衛と虎吉は身をもって安兵衛を両方から守り、油断なく船河原橋のほうへ歩く。
「すまんなあ。おかげで命拾いをした」
安兵衛は感謝の気持で一杯である。
「なあに、あっし共の仲間にはお天気野郎が多どざんしてね。その癖、一人一人にしておくと、そう大したことのできる奴は少ないんだが、二人三人と集ると急に強くなるんですから、始末にいけやせん」
「けど、中山さんはいい度胸ですねえ。あんな時親分の家へ飛びこむなんざ、ちょいと普通の肝っ玉じゃできない芸当でさ」
虎吉はしきりに感心していた。
つづく…

新聞不着
の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話 四七八ー六一七〇

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE(312)640 6490/(CHICAGO)569-2991

SES 菅野旅行社 (株) 創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）1206ドルから
大名ツアー（日本航空）1219ドルから
毎週土曜日出発
14日ー35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）とローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1078ドルから
出発はお好きな日に
14日ー60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1532ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴーロサンゼルス一東京）
タイ航空（シカゴーシアトルー東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy （一部定価）
$3.50 in U.S.A. （米国内3ドル50セント）
One Year （年間購読料）
$35.00 in U.S.A. （米国内35ドル）
COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月ー24ドル 3カ月ー100ドル
6カ月ー196ドル 1カ年ー380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
ワシントン、ニューヨーク 桜観光ツアー
4月3日（金）ー4月5日（日） 2泊3日
ワシントンのみ 349ドル
4月3日（金）ー4月14日（火） 4泊5日
ワシントン、ニューヨーク 549ドル

メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）ー24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）ー13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）ー7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

CHICAGO ETHNIC LEADERS STUDY PLURALISM IN ISRAEL

Eighteen Chicago ethnic leaders representing nine groups are participating in a ten day visit to Israel from Monday, March 16 through Thursday, March 26.

The group includes distinguished business, professional, government and education leaders from Chicago's Polish, Black, Greek, Japanese, Hispanic, Ukrainian, Italian, Korean, and Lithuanian communities. They are well qualified to understand the diversity among Israeli Jews and non-Jews and to interpret Israeli life upon their return to the United States. Ross Harano will represent the Japanese community.

The delegation is visiting schools and universities, immigrant acculturation centers, museums, kibbutzim, Druze villages, Arab cities, new Jewish settlements, Bethlehem and Jerusalem, the Yad Veshem Holocaust memorial and the Knesset. Members will meet with high ranking Israeli government officials and experts in education, immigration policy and social services.

The project was initiated by Moshe Gilboa, Consul General of Israel in Chicago, and is co-sponsored by the Jewish United Federation of Chicago and Israeli Foreign Ministry, which is hosting the delegation in Israel.

OUTLAW 'SEX TOURS' BY JAPANESE GOVERNMENT

TOKYO (AEN) – An anti-vice organization has called on the government to prevent "sex-tours" of Asia by Japanese men.

The Prostitutional Countermeasures Council made the request in proposals to Prime Minister Suzuki after discussions last October.

The Council, an advisory organ to the Prime Minister, said the government should intensify its guidance and supervision of the local tourism industry, and advise travel agents against organizaing sex tours which could have serious effects on Japan's relations with other countries.

It also said that Japanese tourists should be reminded of how to behave when overseas.

Japanese sex tours have become a regular feature of Asian resorts such as Manila, Bangkok, and Seoul.

Last January, the Transport Ministry reprimanded a Japanese travel agent who planned to solicit sex tourists. The firm was later expelled from the Japan Associaton of Travel Agents (JATA).

Women's rights organizations and religious groups protested against sex tours during Suzuki's recent Southeast Asian tour.

FORMER ENEMIES NOW FIGHT OVER SWORD

LONDON – A former Indian army major and a defeated Japanese general are involved in thier own private battle over an ancient ceremonial sword.

The samurai sword, made in the 12th Century, is estimated to be worth about $65,000 today.

This historic weapon was handed to a British major in the Indian army, Angus Haining, when the Japanese 16th Army under the command of Genral Nishimura, formally surrendered at Batavia, Indonesia, in May, 1944.

Haining was the senior officer in charge of welfare of the Japanese prisoners, who were guard until they were returned to Japan.

For over 30 years now, Nishimura has been hoping for the return of his sword. But Haining, 58, now retired in Portugal, was quite emphatic recently that he would never part with it.

Speaking from his villa in Carvoelro, on the coast of the Algarve, he said: "The sword is my most treasured possession and there is no way that I will ever be persuaded to part with it.

"It has nothing to do with money, as the sword is not for sale.

"It's a point of principle, more or less. In defeat the general gave the sword to me and I accepted it."

He revealed that the sword is safely languishing in a bank valut at Epsom, England. And he intends to keep it there.

Nishimura, now in his 80's is equally determined to get back the sword.

The general wants it returned before he dies so that his family's honor can be restored.



$1500 GUARANTEED DURING TRAINING WINE CONSULTANT

Calling on established private clients and leads with exclusive high quality German wines. Wine experience not necessary. Please call:

Mr. Muto

452-9501 Monday & Tuesday, after 1 pm

訓練中1500ドル保證

ワイン カンサルタント

高品質なドイツワインを個人訪問して紹介。

（無経験でも可） ☎452－9501

月～火曜日午後1時以後 武藤まで

フランシス・パーカー講堂

クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA

Francis Parker

Clark & Webster

MAR. 28 & 29

Sat. & Sun., 7:00 pm

Sat. & Sun., 8:30 pm



Distant Cry of Spring

(Harukanaru Yama No Yobigoe)

遥かなる山の呼び声

Assassin Goemon Will Never Die

(Shin Shinobi No Mono)

新忍の者

Yamada 山田 TRAVEL SERVICE

PRESENTS

SUMMER TOUR OF EUROPE

"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR

The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO

MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR

DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT

YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
（急募） 荷造・倉庫要員（連絡 437－7200 森脇）

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
8 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 945-8148
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3272 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | FRIDAY MARCH 27, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

REV. HARUO YAMAOKA APPOINTED BCA BISHOP

SAN FRANCISCO – The Buddhist Churches of America National Headquarters announced the confirmation and appointment of Reverend Haruo Yamaoka as Bishop-Designate of the Buddhist Churches of America by the Monshu Koshin Otani in ceremonies held today at the Kyoto Nishi Hongwanji Headquarters.

Fresno-born Yamaoka, who is currently serving at the Stockton Buddhist Temple, is the first native-born American to assume the position of religious and titular head of the 100,000 members of the Hompa Hongwanji Jodo Shinshu faith on the Mainland United States.

Formal Inauguration Ceremonies in the United States marking the transfer of title from Bishop Kenryu T. Tsuji to Bishop-Designate Yamaoka will be held on Saturday, April 25, 1981 at the BCA Chapel at the San Francisco Buddhist Temple, according to a BCA spokesman.

2,000 ATTEND 'GO FOR BROKE' MUSUEM OPENING AT SAN FRANCISCO

More than 2,000 Nisei veterans, friends and family members attended the opening of the 100 Bn/442nd Regiment Museum at the San Francisco Army Presidio. Senators Dan Inouye and Spark Matsunaga were guest speakers at the program along with various civic dignitaries. Mike Masaoka M.C'd the Dedication Program highlighted by the singing of 'God Bless America' by a choir of Issei women from Watsonville, Ca. who sang the words phonetically.

The Museum collections included over two hundred photographs, uniforms, weapons and other memorabilia of the 100 Bn and 442nd Regiment plus combat pictures never seen in public display. There were two dioramas depicting battle scenes in which the 'Go For Broke' veterans took part including the heroic rescue of the 'Lost Texas Battalion.' Many thousand man hours were spent in creating the dioramas.

Harry Iwafuchi, Banquet Chairman and Tom Kawaguchi, Museum Coordinator, both said two of the most valuable pieces of memorabilia at the Museum were the original handwritten order by Col. Pence, the Regimental Commander for the Formation of the regiment and the roser of the cadre. Two Chicagoans were on the roster, HAYATO MORIKADO and the late MARK TANOUYE, a Chicago Nisei Post member. HAYATO was with the 522nd Field Artilery and took part in many of the 442nd Regiment campaigns while with the 3rd Inf. (Red Bull) Division.

The Pence papers were sent to the Museum by George W. Morimitsu of Chicago who was with the 442nd Regiment before he was transferred to Camp Savage, Minnesota.

The 'Go For Broke' Banquet at the Fairmont Hotel was said to have had the latgest attendance of Nisei veterans in the mainland and included over sixty from Hawaii as well as numerous others from all over the various states. Harry Iwafuchi, the Banquet Chairman, Tom Kawaguchi, Museum Coordinator and numerous others were recognized for their part in the organization of the entire Museum program.

The Museum opening ceremonies and the banquet received extensive media coverage.

At the post-banquet meeting of the Ad Hoc Museum Committee, Col. Young Kim, the much decorated member of the 442nd Regiment was elected temporary chairman and resolutions were passed on future plans for the Musuem which unofficially will move on to L.A. in 1982 in time for the National Reunion of the Nisei Veterans during Nisei Week.

COMING EVENTS

March 28 (Sat) 7:30 P.M.
JASC Benefit Concert at Pick-Staiger Hall, Northwestern University.

Mar. 28 (Sat) & 29 (Sun)
Japanese movie at Francis Parker

Apr. 5
Hana Matsuri Service Buddhist church (Leland)

Apr. 8
Buddha's birthday
April 10, Friday, 8 A.M. to 12 noon
Free Glaucoma test for Senior Citizens at JASC

April 11, Sat. 11 A.M. – 4:30 P.M. Miyuki Art Flower Exhibition at JASC

Apr. 19
Easter Service at Christian Churches

Apr. 29
Emperor's Birthday
May 4, Sun. Hiroshima Kenjinkai 26th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Japanese American Candidates for Miss Orient USA Pageant on May 25, 1981. Ages: 17 – 26. Call 236-3078

FOLLOWING TREES ARE AVAILABLE:

Japan Dogwood 4' – 7'
Ginkgo 1½" – 3"
Dwarf Nippon Crab 2½" – 4"
Japan Flowering Crab 1½" – 3"
Flowering Cherry 1½" – 5"
Weeping 1½" – 3"
Japan tree Lilac 6' – 12'
Japan Quince 18" – 4'
Pine Tree 3' – 15'

And Many Other Trees on Your Request
KATSUMI KUSUMOTO LANDSCAPE CONSTRUCTION
Rt. 1, Box 450 Prairie View, IL
TEL: 634-3682

UNITED NATIONS
1981 COMPETITIVE RECRUITMENT EXAMINATION for JR. PROFESSIONAL OFFICERS (P-1/P-2) FROM JAPAN

1. DATE OF EXAMINATION APRIL 23-25
2. PLACE OF EXAMINATION U.N. NEW YORK
3. DEADLINE FOR APPLICATION MARCH 31, 1981
4. SALARY PER ANNUM $14,000 – $19,000
5. FURTHER INFORMATION AND APPLICANTION ARE AVAILABLE AT CONSULATE GENERAL OF JAPAN, 625 N. MICHIGAN AVENUE

龍鳳 *Lung Fung Restaurant*
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 *Wing Wah Restaurant*
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

ALTERNATIVE FINANCING TURNS LOOKERS INTO BUYERS.

Let the Neighborhood Professionals™ help you close the sale with the right financing plan. We'll guide you with our financing knowledge, skill, and professionalism. Pick up your free copy of "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."



Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6883
769-2228

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619

Open 7 days	11 AM – 7 PM
Sunday	Noon – 7 PM

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue, Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

LEARN ENGLISH

The University of Illinois offers professional instruction. Elementary to advanced courses meet 3:00 - 9:00 P.M. Ten week program begins March 30th. Register now. Tutorium in Intensive English, Room 820 University Hall, 601 S. Morgan. Call Dr. Boca 996-8098.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

FOR RENT

6 rm. 3rd fl. Adults only. 5400 N. Clark Tel. 728-7925

4 BR, 2½ bath, 2 car garage, two-story new house with basement, fire place, CAC, all appliances. Walk to train, school, shopping. Call 961-3317 after 1 P.M. Location: Naperville. $625/mo.

New Town. 910 Dakin Street. Deluxe large modern 2½ rm. apt. Free gas. Conv. to shopping & trans. Call 281-2035.

6 rm apartment. 3 bdrm. Call 583-9726

Large 6 rm. 1½ bath. Heated. N.W. Adults pref. 342-3099.

A house with 4 or 5 bedrooms. Call 275-0162

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年四月一日（水）　第三二七三号（一）

日新報

首相訪米前に大筋決着
自動車問題、四者会談で一致

（東京）政府は二十七日、日米自動車問題の対応策を協議するため、伊東外相、田中通産相、官沢官房長官、大来政府代表（対外経済担当）の四者会談を開いた。その結果、政府は自動車問題解決のため、

(1)米国政府に対し、米国側の自動車問題に対する立場や考え方を説明するための使節団の早期訪日を要請する。

(2)鈴木首相の訪米（五月四日～十日）前に大筋の決着をつけることを〝努力目標〟とする。

ことを決めた。これにより、自動車問題の交渉は、四月上旬にも予想される米国政府使節団の訪日を皮切りに、「首相訪米前決着」を基本方針に本格化することになった。

焦点となる日本車（バンを除く）の輸出台数（昨年実績一八二万台）については、米国は具体的な数字をあげての対日自粛要請はしていないが、「一五〇万台」を強く求めているといわれる。これに対し日本側は、「とても応じられる数字でない」と、〝一七〇万台〟の譲歩にとどめたいとしている。こうしたことから政府部内には、「一六〇万台」が攻防ラインになるのではないかとの見方が強まっている。このあと記者会見した宮沢官房長官は、米使節団の訪日に関連して「米国側はブリーフィング・ミッション（事前説明使節団）を派遣したいと言ってきている。ただ、いつ来るかはまだわからない」と述べた。（時事）

米国側が防衛大綱に言及
「見直し迫ったとは思わぬ」・外相報告

（東京）伊東外相は二十七日午前の閣議で訪米結果を報告した。この中で外相は、ワインバーガー米国防長官との会談で、「防衛計画の大綱」（五一（一九七六）年十月閣議決定）が取り上げられたことを明らかにし、

「米国防長官が一般的な防衛努力を求めたのに対し、わたしは防衛計画の大綱を実現していくことが日本のやり方だ、と説明したが、国防長官は〝情勢が変化している〟と指摘した」と説明した。米国防長官が防衛計画大綱に言及したのは初めてで、米国側は間接的に大綱の見直しを迫ったものとみられる。しかし伊東外相は、閣議後の記者会見で、

「米国が大綱見直しを迫ったというようには感じなかった。もし、見直しを迫ってきたら、即座に、そんなことはできない、と断る」と述べた。伊東外相は、閣議での報告で、まず「米国の（外交など）諸政策は固まっているわけではなく、米国はオタワ・サミット（七月二十、二十一の両日）迄待ってくれ、と言っていたので、サミット迄に総合的政策を固めるという印象をもった」と説明した。更に外相は「米国は、西独の経済に、かげりが出てきていることを懸念している」と報告した。（時事）

ホワイトハウスに危機処理委員設置
═座長にブッシュ副大統領═

（ワシントン）ブレーディ・ホワイトハウス報道官は、レーガン大統領が、内政、外交政策上の「危機」に対応するための「危機処理委員会」をホワイトハウス内に設置、その座長にブッシュ副大統領を任命した、と発表した。同報道官によると、「危機処理委」は、国内海外にわたる緊急事態発生に際して、これに対応するため採用するすべての国家的手段の調整、管理にあたる機関。同報道官は緊急事態の例としては、テロリストによる単独攻撃から米領土に対する敵対国の攻撃までさまざまなものがあると述べた。同委は、国家の利益に対する重大な侵害の事態に際して、現実に対応する作戦をたて、指揮をとる司令部の役割を演ずることになる。

なお、同人事についてヘイグ国務長官はブッシュ氏の「処理委」座長任命に強く反発しており、外交政策の責任の処在についてヘイグ氏とホワイトハウスとの対立を表面化させる結果となった。（時事）

ペロン女史に八年の刑宣告
七月には釈放

（ブエノスアイレス）ブエノスアイレスの裁判関係筋が明らかにしたところによると、アルゼンチンの前大統領、マリア・エステラ・ペロン女史が、連邦裁判所で禁固八年と終身政治活動禁止の判決を宣告された。同女史は慈善団体の基金不正使用の容疑で裁判を受けていたもの。同女史は五年間拘禁されたあと、最近はブエノスアイレスから三〇キロ離れたサンビセンテの自宅に軟禁されていた。アルゼンチンの法律では、拘禁期間を含め、刑期の三分の二を終えると釈放されることになっており、ペロン女史は今年七月二十四日には釈放される見込みである。未確認情報によれば、ペロン女史は釈放後、曽て夫とともに亡命していたスペインに移住する考えだという。（時事）

保護貿易主義の抬頭抑える
＝伊東～ブロック通商代表会談＝

（ワシントン）伊東外相は、ブロック通商代表部代表と会談した。席上、伊東外相～ブロック代表は、保護貿易主義の抬頭を抑え、自由貿易を守ることの必要性を確認し合った。また伊東外相は、最近、米国のいくつかの州で、鉄鋼のバイ・アメリカンの動きがあることに懸念を表明、連邦政府としてこのような動きを抑えるよう要請した。これに対しブロック代表は、できるだけのことはすると述べ、努力を約束した。またブロック代表は、日本市場の閉鎖性問題に触れ、日本の現状に対する誤解から生じているという側面もあるので米国としても誤解の解消には努める、と述べた。（時事）

シナイ半島への米軍派遣を検討
＝レーガン政権、議会に通告＝

（ワシントン）「ワシントン・ポスト」によると、レーガン政権はこのほど、議会指導者に対し、シナイ半島に一〇〇〇人もしくはそれ以上の米軍部隊の駐留を認める立法措置をとるよう要請することを真剣に考慮していると通告した。これが認められれば、米国は中東地域に初めて常駐の戦闘部隊を派遣することになる。シナイ半島への派遣が検討されている米軍部隊は、中東平和に関するキャンプデービッド合意に基づいてイスラエル軍の大半が来年四月に撤退したあと、同半島の治安を維持するため駐留する国際監視軍の中核となるもの。しかし、この計画が議会に提出されれば、米軍が中東地域での紛争に巻き込まれる恐れを生むとして論議を呼ぶのは必至である。（時事）

レーガン大統領暗殺未遂

三月三十日、ワシントン ヒルトン ホテル前で、三十才になる青年がレーガン大統領に向けて四、五発発砲した。弾丸は大統領をかすめたが無事であった。しかし情報官ブレーデ氏は重態。犯人は逮捕された。詳細は後報。

シカゴから　日本へ
日本から　シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせていただきます
富士銀行
シカゴ　支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Illinois 60602
621-0500　Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

首相米訪前決着目指し対応策を
来週、日米協議本格化　伊東外相

（ワシントン）伊東外相は訪米中、ワシントンで記者会見し、レーガン大統領ら米国政府首脳との会談結果と今後の見通しを明らかにした。この中で同外相は自動車問題について、帰国後直ちに田中通産相、大来政府代表に会談の結果を伝え、鈴木首相の訪米前決着を目指して、政府の対応策を協議する方針を明らかにした。また同外相は、「日本側としてはまず、方法論について肚を固める必要がある」と述べ、対米自動車輸出の自主規制をどのような方法で実施するか早急に結論を出す意向を示唆した。米国政府は独禁法との関連で、日本側の法律に基づく自主規制を望んでいるところから、日本側としては輸出貿易管理令あるいは輸出入取引法による規制になる可能性が強まっている。今後の段取りについて同外相は、まずワシントンで事務レベルの協議を開始すると言明、具体的協議が本格化する情勢であることを明らかにした。（時事）

防衛問題先に延びただけ
いずれ米国からきびしい要請

（東京）訪米中の伊東外相に対し、米国政府首脳が日本の防衛力増強を予想された程強硬には求めてこなかったことについて、外務省筋は先週、「問題が先送りになっただけ、という印象だ」と述べ、いずれ米国側が具体的な対日要請をしてくるだろう、との受け止め方を示した。外務省筋は、米国側が比較的穏かな姿勢をとった理由として、(1)米国政府部内で自衛隊強化のための具体的な要請事項が、まだ固っていない。(2)緊急事である自動車問題に、より比重がかかった。ことを指摘した。同筋は、防衛力増強について対日要請の細目が決まれば、日本側が具体的対応を迫られようとの判断を示した。このため、鈴木首相の五月訪米時には外相と同様「総論」的な話し合いで切り抜けられるとしても、その後に予定されている六月の日米安保事務レベル協議や、大村防衛庁長官が訪米する日米防衛定期閣僚会議では、米国側からきびしい要請を受けることは必至で、結局、五七（一九八二）年度防衛予算をめぐり政府は苦慮することになろう、との見通しを示した。（時事）

米、パキスタンに
六億ドル援助

（ワシントン発）米NBC放送は二十日夜、米政府が向こう二年間で六億ドルに上る対パキスタン軍事・経済援助を供与する意向であると報じた。

山田旅行社主催
「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ　イスタンブルック　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

「防衛」日米分担、首脳会談後に合意
伊東～ワインバーガー会談で協議

（ワシントン）伊東外相～ワインバーガー国防長官会談の席上、ワインバーガー長官は、北西太平洋におけるソ連の軍事力に対処し、米国の負担を軽減するため、「日本としても自国防衛のためさらに一層の努力をしてほしい」と、日本の防衛努力を要請した。これに対し伊東外相は、「日本としても憲法などの制約の範囲内で防衛力の整備に努める」と説明。米国側の理解を求めた。また両者は、防衛面における具体的な役割分担については、日米首脳会談後に予定されている日米安保事務レベル協議、防衛庁長官訪米などの場で協議することで合意したほか伊東外相が北朝鮮の南進の可能性について米国側の見解をただしたのに対し、同長官は「米国の対韓防衛約束を守るという決意を明確にする限り、朝鮮半島のバランスがくずれることはない」と答えた。（時事）

日本の技術革新に警戒論
＝科学技術閣僚会議が開幕＝

（パリ）パリで開かれていたOECD（経済協力開発機関）科学技術政策委員会の閣僚会議は、「経済成長の停滞、失業などの諸困難克服に技術革新が死活的役割を担っていることを認識し、研究開発と投資を最優先する」などの内容を盛り込んだ宣言を採択して閉幕した。また、宣言には盛り込まれなかったものの、「コンピューターなど科学技術の進歩は失業増大につながる」との空気も強く、とくに日本の急速な技術開発に対する警戒論もかなり聞かれた。これに対し、日本側は、(1)短期的に失業を増大させることはあっても、長期的に見れば雇用促進につながる。(2)技術革進を停滞させれば将来の発展が望めない。(3)技術開発の遅れている国は、追いつく努力をすべきだ。などと反論、宣言はほぼ日本の主張にそったものとなっている。（時事）

坂田パール

ダイヤモンド ショー御案内

日頃御愛顧を戴いております坂田パールでは四月の誕生石ダイヤモンドを主体とした展示会を左記の通り開催いたします。
当日は良質のダイヤモンドとダイヤモンド・ジュリーを多数取揃え、特別価格で提供致しますと同時に、当社製品はすべて市価の半額で販売させていただきますので、皆様お誘い合わせの上是非御来場下さい。

日時　四月四日（土）　午前十時―午後五時
〃　五日（日）　午前十一時―午後四時
場所　シカゴ市東ワシントン通り五五番
ピッツフィールド ビルディング四階四二九号
坂田パール ショールーム
坂田パール・カンパニー U・S・A リミテッド
取締役社長　坂田光夫

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.・SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998・24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL. 60005
Tel: 392-8688

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳鎧
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6895

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10　AM
4455 N. Albany
478-6308

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会新チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　蔦原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

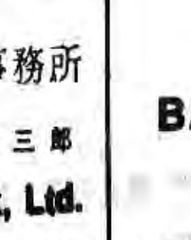
シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　龍昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN
BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835



CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
（ハリ）
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6385-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

日蓮仏教会 お花まつり

日蓮仏教会では、来る四月五日（日）午後十二時半より、釈尊御降誕会法要を厳修されます。

法要後は婦人会の接待で、おときもあるとの事で、各位お誘い合わせ御参列されるよう希望されている。

礼宮さまが卒業式

皇太子ご夫妻もご出席

（東京）皇太子さまの二男礼宮さまが十七日、学習院中等科を卒業された。

東京・目白の学習院記念会館で行われた卒業式には皇太子ご夫妻も出席。三年三組の礼宮さまは、卒業生百七十七人中、クラス別、五十音順で後半に「文仁親王殿下」と名前を呼ばれて壇上へ。浅野長愛（ながちか）中等科長から卒業証書を受けられた。

続いて浅野科長の告辞桜井和市学習院長の祝辞在校生総代の送別、卒業生総代の感謝のことばがあり、学習院歌と蛍の光を礼宮さまも合唱されて式を終えた。

礼宮さまは、学校では庭球部のほか物理部に所属され好きな科目は生物と歴史。苦手は走ることだそうだ。しかし、お得意のテニスでは、昨年、東京都中学生庭球選手権大会のシングルスでベストエイトに残られ、都中学生男子シングルスのランキング十位に選ばれて都中学校庭球連盟から表彰された。

ミス・ユニバース日本代表決る

（東京発）一九八一年ミス・ユニバース日本代表選出大会（朝日放送など主催、朝日新聞社など後援）が、大阪市大淀区のABCホールで開かれ、全国八地区の代表二十四人の中から、日本代表に京都市伏見区深草極楽町京都文教短大二年生、織作（おりさく）峰子さん(20)が選ばれた。

三十回目を迎え、大会史上最多の応募者二千六百七十八人の中から「王冠」をかちとった織作さんは七月二十日、ニューヨークで開かれる世界大会に出場する。決定の瞬間、チャームポイントの大きな目をうるませて、「うれしくて、何もいうことありません」と言葉をつまらせた。石川県小松市出身で、中学時代はバドミントン、高校時代は陸上で鍛えた健康美。身長一六六センチ。将来は先生になりたい、という。

ニュース短信

（東京）電電公社は来月ワシントンとロサンゼルスで、同公社主催による「自営市場に関するセミナー」を開くことを決めた。これは昨年末合意をみたGATT（関税及び貿易に関する一般協定）東京ラウンドの日米共同発表に基づくもの、ワシントンでは四月二十二日から二十四日まで、ロサンゼルスでは同二十七日から二十九日までの各三日間開催する。セミナーには米電子工業界（EIA）加盟メーカーITT、TE、TI社などの各社から約一〇〇人が出席する。講師は米国側が商務省、USTR、日本側は電電公社総務クラスの職員があたる。（時事）

荒しの中で

三月の風は、しばしば荒く吹きすさぶ。しかしわたしたちは季節を知っていることを喜ばねばならない。私たちはいつもおだやかな天気の中で、れんげ草の咲いた野原、青草の谷間に住むよりも雨の激しい洪水の地に止まる方が善いのである。暴風は残酷に見える。けれども快適な地は、わたしたちに、敬虔、謙遜、隣人愛などを育てない。

（荒野の泉より）

（ニューヨーク）福田元首相は訪米中、国連本部にワルトハイム事務総長を訪ね、十月中に中国の北京で開かれる「人口問題アジア国会議員会議」に出席するよう要請した。これに対し同事務総長は同会議の開催時期が国連総会とかち合うため、出席するかどうかの結論は先に延ばしたいとして即答をさけた。（時事）

雑誌入荷

戸栗商事社に四月号小説新潮、現代、宝石、オール読物、三月号オール・ダイジェスト、各種週刊誌が入荷した。

さくら放送 ニュース

AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

四月五日

当り前の事が出来る喜び
菅野旅行社　菅原　玲子
歌…ハワイアンソング
「アロハ　オエ」
菅原　玲子

四月十二日

童話朗読　松本　幹子
最近のトピックス
評論家　押川　昭
歌……「与作」
キャノン㈱　安藤　茂

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

貸家探しています

四～五以上のベッドルームのある家
電話 二七五―〇一六二

貸しアパート

二階六部屋北五六〇〇台
●午前七時半～午後六時
電話 七二八―一五七八
●午後六時以後
電話 七二八―二二七九

募集

カメラ修理経験者
●未経験でも可
シャンバーグ近郊
電話 八九三―四〇四四

鉄板焼シェフ求む

高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三一
二六〇〇（コレクトコールで）

求むコックヘルパー

末
電話 五二八―二五七二

募集

さくら放送　日本語アナウンサー
日曜日　午後一時―二時
電話 七八四―八五一七
菅野　宏

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）
金子　忠
電話 六三四―〇六七〇

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話 三六八―八五五二

求む

ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八―一二二五

募集！

ランチタイム　ウエイトレス　一名
勝レストラント
電話 三三四―七七一二

募集！

ウエイトレス
電話 九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウエイター　ウエイトレス
電話 六六四―三六六三
亀八

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話 四三七―四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎アロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新装開店お知らせ！

この度、開店以来八年の「歌舞伎 オブ シカゴ」が新装成り、皆様の御来店をお待ち致しております。

新しいメニューと多数の個室テーブルを備え、また、大小のパーティもお引き受け致しております。（100人位迄）

皆様の御引立を感謝致しますと共に一層のサービスに務めたい所存です。

KABUKI OF CHICAGO
従業員一同
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箪　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

二〇〇〇年までの新製品

二〇〇〇年までには数々の新製品、新手法が洪水のように現れることだろう。既に原形や青写真ができているものもある。以下は専門家スタッフによるそのリストだ。

家庭用コンピューター。一九九〇年までには80％の家庭に備え付けられるとみられる。仕事、学校の宿題、家計簿など、用途は無数だ。すでに一部の家庭にはあり、値段は千ドルプラス取り付け料程度だが、将来はもっと安くなる。

二種類のエンジンが使える自動車。一つは小型軽量、装着も簡単な近所の使い走り用。ハイウェーをとばす時は、大型のエンジンと切り替える。操縦性はもちろん、燃費もよくなる。

二人乗り通勤カー。燃料はガソリン、あるいは電池。もう一部実用化されているが、二十年後にはもっとたくさん出現するだろう。またどの自動車の部品も相互交換可能となり、外車修理でも待たずにすみそう。

「住」も、本一、二冊では書ききれないほどの変容を見せよう。専門家たちは、小型で魅力的な住宅が市場を支配するとみている。

現在の一家族の構成人数は平均三・三人だが、九五年には二・五人に減りそうだ。

新しい住宅の値段はどれぐらいか。現在の平均七万七千六百ドルよりはずっと高い。10％のインフレが続くとして、八五年までには十二万一千ドル、九五年までには何と三十一万四千ドル（約六千六百万円）になる。

ほかにも多くの新製品が計画、あるいはテストされている。時速四百キロの電車、太陽エネルギー飛行機、酸素燃料自動車。海草から採るガソリンもあり、原油一バレル四十ドル時代には経済的だ。心臓医療器具、盲人用超音波探知機、〝上部世界〟と連絡を保つ「テレビの窓」を備えた地下や海中のアパート群。

バーテンも有望業種

仕事の場が増えるのは科学技術分野、特にコンピューター、電子部門だ。会計士、看護婦、化学者、エンジニアといった専門家も引く手あまただろう。

働き口が豊富になる産業としては航空宇宙、情報、家電、エネルギー、健康管理、その他忙しい未来の生活様式にサービスする各業種が含まれる。「バーテンの需要も大変なものになる」という声も。一方で、いくつかの職業は、新技術に追われて戦線縮小しよう。植字工、郵便配達、食肉業、鉄道職員といった仕事だ。

仕事のやり方にも驚くほどの変化が起きると予測されている。既に始まっている仕事の〝非中央集権化〟はさらにはずみがつきそうだ。ある会社では、出張の際、スーツケースなみに小型コンピューターを営業マンに持たせている。

ますます多くの人がオフィスに行かず、家で仕事をするだろう。コンピューター、ビデオの端末のおかげで、ホワイトカラーはどこにいても仕事ができるようになる。将来の家やアパートには、〝オフィス空間〟が必要で、既に設計家、建築士、開発業者はこうした概念に取り組んでいる。共稼ぎ夫婦は、それぞれのコンピューター、ビデオ〝コーナー〟を欲しがるかもしれない。

女性大統領登場か

将来の労働時間はどうか。正味一日四―五時間と推定される。しかも生産性は、新しい作業方式機械、ロボット、教育強化で伸びるというが、こうした利点も〝労働倫理〟の低下で帳消しになることを心配する人もいる。

アメリカの労働力の中で女性はさらに前進し、平等化を達成しそうだ。女性の市長がもっと増え今世紀末までに、女性の大統領もしくは副大統領が誕生するかもしれない。

障害といえば、あまりに多くのリブ組織ができて男とツノつき合っていることだ、と国際女性管理職組織（IOWE）会長アイリーン・ギャレー女史はいう。女史によれば、この三年間だけで千四百のグループが生まれその多くは男性に対する女性の態度を硬化させることに熱中しているが、これは全く〝非生産的〟なことという。

さらに西暦二〇〇〇年には、約75％の夫婦が共稼ぎし、〝主夫〟も増え家事の役割が逆転するかもしれない。八十年代末までには、女性が家庭収入の四〇％を稼ぐようになると見られる。現在はわずか二六・一％に過ぎない。

今日の歴史

国家総動員法公布

昭和一二年（一九三二）年七月、盧溝橋での日中両軍の衝突事件に端を発した日華事変は、急速に拡大して止まるところを知らなかった。広大な中国の山野は日本の軍隊や物資を際限なく呑み込んでいった。このように大きな出血を強要された日本は、その対策として翌昭和一三年（一九三三）四月一日付を以て「国家総動員法」を公布したのである。それによれば、政府は戦争遂行に全力を投入できるよう、人物・物的資源を統制運用する権限を与えられるのである。その後、一六年には改正され、さらに統制が強化された。政府はこれに基づき、労務・物資・事業などを統制し、企業整備・徴用を実施し、生活必需物資の割当制を採用して戦時動員て推し進めた。このような広範囲の権限を含む法律の制定は、明治憲法下でも違憲であるとする学者もいる。

ドイツでユダヤ人排斥運動はじまる

第二次大戦中に殺されたユダヤ人の数は五〇〇万に及ぶとされている。

一九三三年（昭和八年）四月一日、この葬送曲の序曲がドイツで始まっている。ヒトラーはユダヤ人の商店から物を買わないようにというボイコット令を出した。同月七日にはユダヤ人・ユダヤ混血者を公職から排除する公務員法を公にした。以後、つぎつぎにユダヤ人圧迫の手が打たれ、遂には一九四二年（昭和一七）一月の全ヨーロッパの全ユダヤ人絶滅という恐るべき政策となってあらわれたのである。

ヒトラーの人種論によれば、「歴史はユダヤ人排斥の憎悪にみちたページで満ちている。隔離か絶滅以外に扱うすべのない劣等人種」。ヒトラーは、その人種論を以てドイツ民族の団結と自覚をはかり、職を奪って実質的な利益を得、戦争を正当化したのであった。

歴史メモ

▽煙草専売法公布（明治三七年―一九〇四）
▽農林・商工両省設置（大正一四年―一九二五）
▽小田原急行電車開通（昭和二年―一九二七）
▽売春防止法実施（昭和三三年―一九五八年）（三六五日事典より）

富士
宴会用広間，商談．御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
（休憩時間　午前十一時半―午後二時　午後五時―十一時）

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

日本のあちこち



世界一大型トンネル

（東京）国鉄は直径が四、五階建てビルの高さに相当する世界最大規模のトンネルを、東北・上野新幹線上野日暮里間でシールド工法により掘り出すと発表した。

このトンネルは、現在建設中の同新幹線上野地下駅から国鉄在来線の下をS字形にカーブし、日暮里駅構内で地上に出る。全長約千四百五十メートルで、地下二十メートル前後の深さを通る。また、直径は十二・六六メートルで、これまで世界最大といわれたパキスタンのトンネル（直径十一・二メートル）や日本最大の京葉線台場トンネル（同十・九メートル）を上回る規模となっている。規模が大きくなったのは、上下線二本を一つのトンネル内に収めるためだ。

今年末にはトンネル中間部の台東区根岸、寛永寺橋付近の立て坑から同規模のもう一台の掘進機を入れて二カ所で掘り進み、五十七年度中にトンネルを完成させ、五十九年度中の上野開業に間に合わせるという。

世界一高い日本の牛肉

（ジュネーブ通信）日本の牛肉の小売価格は世界中で断然トップ……。関税、貿易一般協定（ガット）は、こんなありがたくない内容を盛り込んだ世界の牛肉市場の状況報告を発表した。それによると日本は、牛肉の生産者価格と小売価格の差も圧倒的に大きく、流通機構の複雑な仕組みを浮き彫りにしている。

この報告書は、ガットが東京ラウンド（多角的貿易交渉）の合意に基づいて世界の牛肉市場の実態にはじめてメスを入れたもの。東西南北の二十九カ国を対象に調査した。

報告書によると、一九七八年第四半期の日本の牛肉の平均小売価格は、百キログラム当たり千三百五十二ドル、二位のスイスの九百四十七ドルをはるかに引き離している。アメリカは五百三ドル。東欧圏のハンガリーは百三十二ドルと一番安い国の一つに数えられている。一回目の報告書とあって統計表が不完全なうえ、肉の質供給などの問題もあり、単純に比較できないが、ガットは傾向がはっきりつかめたとしている。

同じ時期の平均生産者価格を見ると、日本は二百四十九ドル、スイスは三百十ドルで小売価格の順位と逆転している。この生産者価格と小売価格を比較すれば日本の小売価格は生産者価格の五・四倍。スイスは三・一倍。アメリカは三・五倍となっており、日本の流通段階での中間マージンが飛び抜けて多いことを示している。

商売のタネは尽きないというか、さすが関西人、目のつけどころが違うというか…。同志社大学を卒業した脱サラ氏（30）が始めた商売は〝墓石磨き〟。墓参りに出かけて気がついたそうで、早速、工具屋や石材屋で研究、独自の電動ブラシを考案して、自分の家の墓でテストしたという。チラシをまいたりして、最近は寺ともコネができ、まずまず繁盛といったところ。値段は、大きさや古さによって異なり、例えば、平均的な一尺大で、建立後、十年以上二十年未満なら三万円ほど。それにしても、墓磨きまで他人任せとは…。

（Y・N記）

横井庄一さんも〝忘れられた存在〟といってはかわいそうだが、グアム島で発見され、帰国したのは昭和四十七年だからはや九年。参院選に立候補して話題を集めたものだったが、その後は？65歳にしてますます元気なようで、今も、〝貧乏生活評論家〟として〝省エネ説法〟を続け、そして四月には、名古屋デパートで「帰国十周年記念作陶展」を開くそうだ。何んでも、帰国して間もなく、幼なじみの陶芸家に再会したのがキッカケで陶芸教室に通い、二年前には自宅に窯も据えるほどの凝りよう。作品はすべて手びねりで、茶わん花器など百余点を展示、即売する予定という。

（Y・N記）

主婦が発明 新しい醤油

（新潟）県下の主婦、小林えり子さん（28）は旧米に大豆と小麦を交えて醤油を製造することに成功した。小林さん特製の醤油は味がよく、すでに料理人及び高級レストランのフレンチ・シェフから折紙がつけられている。

小林さんの醤油は冬期間、気温が四度（摂氏）に下ったころ、前記三種を交ぜて樽の中に十八カ月入れて醸成する。どれだけの米を入れるかは特許のため秘密にされているが、百キロ作り出すためには二十トンの米が必要。

ミニコミ紙を発行

キャリア・ウーマン、翔（と）んでる女ーと呼ばれるのはきらいだそうだ。「だって、全部中途半端。恥ずかしいから」。が、全国でも珍しい女性対象ミニコミ紙「ぴんく・はーと」の編集をはじめ、ヨガ教師、コマーシャル・フィルムのナレーター、以前は民放ラジオの人気DJも務めるという多彩な活躍ぶり。

昨年八月、「アンアンやノンノンに引きずられない、身の回りの女性文化を」と中学時代の同級生と「ぴんく・はーと」を発行、「すぐ廃刊になる」という無責任な男たちの声をよそに、すでに七号。どうやら軌道に乗った。DJ時代の経験を生かし司会もやる。

主な収入源はヨガ教師とナレーターだが、「いろんな事に首を突っ込んでいるのは、ひとつの仕事では生活できないから。三十過ぎても自立できるように模索中なの」。

鹿児島　山田利喜子

仕事に主体性を持つ

大竹しのぶ（女優）

二十代に何をするかで三十代が決まる。それによって、どんな女優になるかということも。そのためには、女優を離れて人間としてもちゃんとしなければ――このごろ、そう考えるんです。今年が私のエトだからというわけではないんですが。

昨年はNHKの大河ドラマ「獅子の時代」を一年、その間、単発四本のテレビドラマに出演しました。とても立派な演出家に出会い、映画以上に時間をかけ、丁寧に作った作品ばかり。後に残る仕事ができたという充実感がありましたし、映画だけでなくテレビにも目を開かれました。

それと、民芸の舞台「息子の結婚」に客演して地方公演に初めて参加したのですが、外部からは私一人だけ。みんなでトンカチ持って舞台装置を作り、かつらもメークも洗たくだって自分でやる――お芝居への情熱に感激し、私自身考えさせられました。

今年は今のところ舞台が二つと映画一本の予定ですが、その仕事に一つ一つ全力で取り組み、一歩一歩進んでいくしかないと思っています。これでいいということはないのですから。

デビューしてから今まで、私は周りからかわいがられ、大事にされすぎていたような気がします。今年はふんぎりをつけて億病でなくしたい。最近やっと自分の意見が言えるようになりましたが、主体性を持つこと、そして〝一人旅〟を始めたい。すてきな恋愛もしたいですね。



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of Japan
230 EAST ONTARIO. CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理 松屋 日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話 四七八－六一七〇

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

心の糧

私達自身のうちに あるパラドックス

私達のうちには誰でもジキールとハイドが少しづつ宿らされていると思うのです。私達の本体はいつも外面にあらわしている印象とは必ずしも一致していないのです。

ラングドン・ギルキイの書いた Shang Tung 集中所" という本の中には一九四一年、彼が Yenching 大学の教授であった時、日本軍の憲兵に捕われて送った生活が記されています。収容された人々には日本兵の憲兵はむごい人間であると信じこまれていたので、ベービーを含んだアメリカ人の家に一人の兵隊が近づいてくるのを見た時、教師達は不安に襲われました。

ノックにこたえてドアがあけられると日本兵は頭をさげて挨拶した後、重そうな外套のボタンをはずして、小さなミルクのビンを取り出し「どうぞ、これを赤ん坊にあげて下さい」と言いました。不安感から解放された夫はホッとして、お返しに兵士のために何か出来るでしょうか、と問いました。すると、くだんの兵士は「何かクラシック音楽を聞かせて下さい」と言ったというのです。

明らかに、厳格且つ残酷な憲兵隊というイメージは、やさしい家庭人で音楽の愛好者で、捕われている人の赤子の身の上を気づかい、みにくい戦争の現実に光明を投げかけてくれる、本来の人としての像を与えてしまったのです。

私達が心のうちにひそかに抱いている恐怖や心配は屢々人に対して間違った印象を抱かせるようになります。一人の白人の老人が或る夜、シカゴのスラム街の角でバスを待っていました。此の老人は彼のとなりに立っている大がらの黒人を大変気にしている事が一目瞭然でした。ところが、くだんの黒人は白人の老人に向って「心配しなくてもいいんだよ。俺だってびくびくしているんだから」と言ったそうです。

人の心のうちに何が起きているかということは外部の人々にはなかなかはっきりしないものです。丁度ハイド氏のような荒々しい印象を与える人柄の背後にジャキィル博士のような親切さと善意がかくされている人がいますが、遂に信頼出来ると思い込む人は全く信用に価いし得ない人である場合もあります。

人間の性格には驚くべきパラドックスのある事に屢々気がつきます。例えば、アブラハム・リンカーンの性格には大変暖く親しみやすい点がある一面、逆に悲しみと憂うつ感にみち、寂しそうな姿をさらけ出している点もあります。丁度、彼の人柄には二つ性格が結び合わされているかのような印象をうけます。憂うつなリンカーンしか知らない人は、彼の一面しか知らなく、又、親しみあるリンカーンしか知らない人は、大変複雑な人柄の半分しか知っていない事になります。

父親として、夫として又、息子として、セールスマンとして、スポーツマンとして、音楽の愛好家として、セクレタリーとして、又、母親として一つ一つの生き方は、それぞれ、ふさわしい役割を果すためにふさわしい態度を要求されます。然し、無意識にその下にかくされている本当の性格が表面に現われてくる時があります。現われてくる人の本性がハイド氏でなく、ジャキィル博士である事が大切です。

（日本語部週報より）

ノースショア バプテスト教会
牧師　南部勝

青年安兵衛

山手樹一郎

「いや、窮余の一策というやつだ」

「こっちはだいぶ大勢のようだったが、よく刀を抜かずに切りぬけられましたね」

「幸い天秤棒が手に入ったんだ。七、八人は叩き伏せたようだが、命に別条はなかろうと思う」

「へえ、あっさり七、八人をねえ。さすがは堀内先生のお弟子さんだなあ」

二人はびっくりしていたようだった。

船河原橋までくれば、後はもう安全地帯である。安兵衛は礼をのべて、そこから二人に帰ってもらい、牛天神前の道場へ戻った。

ほかの三人はまだ帰ってきていない。今夜の喧嘩にはなにか不審なものがあるが、安兵衛は人を疑いたくない。

ーーお世津ちゃん、わしはとうとう刀を抜かなかったよ。

お世津にそう云えるのが、ただ一つ安兵衛には誇りらしい。

その夜はなにも考えずに寝てしまったが、しかし、あれだけ派手な喧嘩をやったのである。到底無事にすむわけはなかった。

翌朝、安兵衛が道場へ出て、いつものとおり門弟たちに代稽古をつけていると、やがて午近く、先生が奥で呼んでいますと、下男が呼びにきた。

「先生、お呼びでございますか」

何気なく奥へ行って、廊下へ両手をつくと、すでに倉本半造、秋山善作、島田三平の三人が呼びつけられていて、師匠源左衛門の前にかたくなってうなだれている。

「安兵衛か。中へ入ってそこへ坐りなさい」

源左衛門は苦り切った顔つきである。

「はい」

昨夜のことだなとすぐ直感はしたが、安兵衛は別に心にやましいことはないので、静かに三人の末席へ行って坐った。

つづく…

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

SUGANO
菅野旅行社　(株) 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄
オヘヤ周辺支社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー　（日本航空）　1,219ドル
(JUNE-OCT.)　〜　1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル
(JUNE-OCT.)　〜　1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)
COME TO AMERICA　80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人　675ドル　子供　475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

MOTORIZED WHEEL-CHAIR FOR HANDICAPPED

TOKYO – A revolutionary new motorized wheelchair has been developed in Japan to restore almost full mobility to physically handicapped persons.

The revolutionary wheelchair, the Jyrochair, was invented by engineer Yoshior Shiraishi, and is the world's first wheelchair to be able to move sidewise easily and even make 360-degree pivotal turns.

The developer said the Jyrochair will make it much easier for handicapped persons to use the toilet, as it makes accesss to the toilet seat incredibly simple.

The Jyrochair is also said to facilitate the employment of handicapped persons at various work places because of its sideways movement capability.

With the Jyrochair, handicapped children and students will become able to attend the same school as their non-handicapped peers because the lateral movement and spin capabilities eliminate the physical barriers in the classroom.

Commercial production is scheduled to start in July at an initial rate of 100 units per month for marketing starting in August.

The standard model is tentatively priced at about 430,000 yen ($2,050).

The conventional motor wheel chair is priced between 380,000 to 600,000 yen ($1,800 to $2,850) for Japanese made ones and 500,000 to 1.2 million yen ($2,380 to $5,700) for imported ones.

In this connection, the Japanese government offers a subsidy of about 200,000 yen ($952) for the purchase of a motor wheelchair for private use.

The developer and his associates said that about half a million persons are in need of a wheelchair in Japan, according to health and welfare ministry statistics.

The number of motor wheelchairs at present is about 20,000 units.

SOCIALIZATION OVER STUDIES FOR JAPANESE STUDENTS

TOKYO – A majority of senior high school students planning to advance to universities and colleges intend to devote their time to leisure, sports and developing friendships rather than studies once they are admitted. Students who regard study as the most important part of their college life constituted a very small group.

This was found through a recent nationwide survey of 5800 senior high school students sampled by the Japan Recruit Center, a private company specializing in providing information on employment for graduating students.

The survey classified the students into several groups according to their attitudes toward an ideal campus life.

Such groups included the "social" type who are anxious to refine their lives through contacts with as many people as possible and the "leisure" type who intend to enjoy college life mostly through sports rather than studies. Vesides the "studying" types, those desirous fo acquiring wide knowledge were called the "culture" group.

The largest group among the girl students was the "culture" type (42 per cent among those attending four year universities and 36 per cent among those planning to advance to two-year junior colleges.

PORNOGRAPHY SMUGGLING CASES DOUBLED

NARITA – A Japanese traveler returning from overseas and walking rather awkwardly in the customs area at Narita Airport was found to have pornographic video movies wrapped around his legs.

Another traveler pulled out a pornographic magazine by mistake while reaching into his pocket when asked for his passport.

These are two examples of a record 2.549 incidents of smuggling detected at Narita International Airport last year and outlined in the airport customs authorities' annual report for 1980 released Tuesday.

The report said exposed illegal imports of firearms increased 1.5 times over the previous year, cases of pornography smuggling doubled and cases involving drugs soared to five times the 1979 level.

It said between January and December 1980, 37 handguns were discovered. 10.6 kg of marijuana confiscated and over 8,300 items of poronography found in travelers' possession.

The pornographic items included magazines, 8-millimeter films and an increasing number of video films, the report said.

It also said methods used to hide illegal imports were becoming increasingly complex.

In some cases, handguns were hidden in fake urns of human ashes or cased in lead to avoid X-ray screening, the report said, while some smugglers soaked marijuana in perfume to food the customs' dogs which are trained to smell out drugs.

Most handgun smuggling involved gangsters. It said, while more and more drug smuggling was by ordinary company employees for their personal use.

The items involved included expensive handbags and other luxury such as watches worth millions of yen and furs sometimes worth tens of millions of yen, according to the report.



JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 通訳・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海運チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 945-8148
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3273 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | WEDNESDAY APRIL 1, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

JASC TO KEEP ISSEI WORKSHOP

The Board of Directors of the Japanese American Service Committee voted unanimously to continue its Sheltered Workshop program in full operation for the forseeable future. This program now serves 61 Japanese and Asian elderly and 40 former mental health patients, with the latter group funded by Department of Mental Health and Department of Rehabilitation Services. The Board took the action at its regularly scheduled monthly meeting Monday night, March 16, 1981.

To implement its decision, the Board will form a special committee charged with the responsibility of raising funds to eliminate the $60,000 deficit projected for the 1980-81 fiscal year ending June 30, 1981. The Board also voted to set its fund-raising goal in 1981-82 at $150,000, sufficiently supplementing funds from government sources and subcontracts to keep the agency solvent in the coming fiscal year.

The decision was made after a series of meetings the Board held in late February and early March with staff personnel, past Board members, and the Japanese community. The consensus resulting from these meetings was to keep the Workshop in full operation and to have sufficient funds raised to accomplish this.

The question as to the future of the Sheltered Workshop program was raised because of the deficits facing the agency due to the falling off of subcontracts for the Workshop during the current recession, decreased production by the aging clients, and rising operating costs in this inflationary period.

SUGGESTIONS FROM IRS

CHICAGO – Remember in school when teachers used to say, "neatness counts." It certainly is true about Federal Income Tax returns.

Granted the Internal Revenue Service won't send you a larger refund because they like your handwriting. However, it is true that a neat, accurate, carefully-prepared return can be processed faster, a resulting refund issued sooner, and all with fewer surprises for the taxpayer.

To avoid errors and the problems they can cause, the IRS suggests that you check for the following items before you mail your return:

-Are all W-2 forms, "Wage and Tax Statements" attached?

- Are all supporting schedules attached to your Form 1040?

-Is the math correct?

-If you rounded off numbers, did you round consistently?

-Did you answer the Census Bureau questions completely?

-Did you use the correct tax table, and did you follow the line across to the correct figure?

-Is the return signed and dated (by both spouses if a joint return?)

-Did you use the peel-off label and if so, is the information correct?

- Is there a stamp on the pre-addressed, coded envelope which you are, of course, using?

-Did you make a copy of the return for your own records?



CBS TO BUY 30 HITACHI COLOR TV CAMERAS IN N.Y.

NEW YORK – An agreement with Hitachi Denshi American Ltd. to buy up to 30 Hitachi SK-100 television studio cameras has been announced by the CBS Television network.

The newly-designed cameras will replace the full complement of color cameras installed in the CBS Broadcast Center here, 12 cameras this year, with the balance scheduled to be installed during 1982 and 1983.

"In keeping with the extensive modernization and updating program now underway in New York Broadcast Center facility, the Hitachi equipment represents the very latest in state-of-the-art improvement," a CBS spokesman declared.

George E. Shannon, vice president of production facilties and engineering said, "The purchase of these cameras is an important part of our program and clearly demonstrates CBS's commitment to maintaining superior production and broadcast in its New York headquarters. Joseph A. Flaherty, vice president of engineering and development, underscored the importance of the camera's sophisticated micro-processor based control system.

"The camera dramatically simplifies operation and maintenance and will greatly enhance the overall visual quality of programs made in our Broadcast Center," Flaherty added.

COMING EVENTS

Apr. 5
Hana Matsuri Service Buddhist church (Leland)

Apr. 8
Buddha's birthday
April 10, Friday, 8 A.M. to 12 noon
Free Glaucoma test for Senior Citizens at JASC
April 11, Sat. 11 A.M. – 4:30 P.M. Miyuki Art Flower Exhibition at JASC

Apr. 19
Easter Service at Christian Churches

Apr. 29
Emperor's Birthday
May 4, Sun. Hiroshima Kenjinkai 26th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

ALTERNATIVE FINANCING TURNS LOOKERS INTO BUYERS.
Let the Neighborhood Professionals™ help you close the sale with the right financing plan. We'll guide you with our financing knowledge, skill, and professionalism. Pick up your free copy of "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™
©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896


FOLLOWING TREES ARE AVAILABLE:
Japan Dogwood 4' – 7'
Ginkgo 1½" – 3"
Dwarf Nippon Crab 2½" – 4"
Japan Flowering Crab 1½" – 3"
Flowering Cherry 1½" – 5"
Weeping 1½" – 3"
Japan tree Lilac 6' – 12'
Japan Quince 18" – 4'
Pine Tree 3' – 15'
And Many Other Trees on Your Request
KATSUMI KUSUMOTO LANDSCAPE CONSTRUCTION
Rt. 1, Box 450 Prairie View, IL
TEL: 634-3682

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6583
769-2224

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

WANTED

A house with 4 or 5 bedrooms. Call 275-0162

FOR RENT

6 rm. 1½ bath. Heated. 3rd fl. N.W.Adults $300/mo 342-3099

6 rm. 3rd fl. Adults only. 5400 N. Clark Tel. 728-7925

6 rm apartment. 3 bdrm. Call 583-9726

New Town. 910 Dakin Street. Deluxe large modern 2½ rm. apt. Free gas. Conv. to shopping & trans. Call 281-2035.

HELP WANTED

Cooks Wanted. Full-time Teppanyaki and Japanese Traditional Cooks. 40 hrs/wk. One year's experience required. Starting Salary $260.00/wk. Please Call Collect: Asian Rests. Intl, Inc. Boston (617)426-7474

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 West Peterson Avenue. Chicago, Illinois 60659
Telephone (312) 588-2717
Noboru "Noby" Honda
George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse
Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED
We are taking applications for the following positions:
Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries
We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.
Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年四月三日（金）

第三二七四号（一）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招財進宝
千両

レーガン大統領経過良好
二、三週間後には退院可能

三月三十日（月）ワシントン ヒルトン ホテルに於ける午餐会に出席後、待ち合わせのリモジンに乗る瞬間、二十五才の青年に狙撃され、胸部を負傷したレーガン大統領は、直ちにジョージ・ワシントン大学病院に収容され、二時間に亘たる手術後、経過良好と発表された。

三十一日には夫人と、馳せつけた四人の令息、令嬢と面会が許され、新調のスーツが血で汚された、とジョークする程元気な姿を見せていたという。

医師の診断の発表によると、大統領は、二、三週間後には退院できるであろうと。

尚、同時に狙撃されたブレーディ・ホワイトハウス報道官は、頭部を撃たれて重態であり、シークレットサービス警官は経過良好と伝えられる。

狙撃者は直ちに逮捕されたが、彼はデンバー在住の資本家の息子であるという。

（時事）

日米安保体制発足の舞台裏が明るみに
下院外交委が議事録を公表

（ワシントン）下院外交委（ザブロッキー委員長）は、一九五一年から五六年にかけて、同委で行われた米国極東政策に関する秘密聴聞会議事録を公表した。それによると、五一年七月十一日に行われた同委秘密聴聞会に出席したジョン・フォスター・ダレス国務長官顧問（当時）は、同年九月のサンフランシスコ会議および日米安保条約調印を前に、米国政府の対日基本方針を明らかにした。この中でダレス氏は、日米安保条約について「日本に米軍を駐留させるのは米国の権利で、義務ではない」と主張するとともに、

「いかなる国に対しても、ただ乗りは許さない。日本が防衛により大きく貢献できるようになれば、条約を相互的なものに改定する」と述べているとの関係について、ダレス氏は、

「防衛力の整備は憲法の範囲内でも可能と思われるが、可能でなければ憲法を改正することになるだろう」と語っているなど、米国は当時すでに日本のただ乗りを警戒し、防衛分担を強く要請するとともに憲法改正を期待していたことが明記されている。

（時事）

伊東外相から訪米報告を聴いた。合同会議のあと記者会見した小坂善太郎外交調査会長によると、伊東外相は日米間の防衛分担問題について、米国側から「グアム島から西、フィリピン国から北の防衛について（日本も）考えてほしい」と防衛海域分担を要請してきたことを明らかにした。この問題について外相は、先週の参院予算委で「防衛分担をしてほしい、という言い分ではなかった」と公式には否定していた。また、伊東外相は、日米間の最大の問題となっている自動車摩擦問題について「この問題は米国で非常に大きな問題になっており、できるだけ早く円満に解決したい」との考え方を表明した。更に伊東外相は、ソ連のブレジネフ書記長の先の演説などにみられる一連の平和攻勢について「米国側はソ連のこうした動きについて慎重に検討しているようだ」と報告した。

（時事）

四月一日から混合燃料のシンポジウム
フロリダで、八カ国が参加

（東京）石炭と重油の混合燃料（COM）に関する三回目の国際シンポジウムが四月一日から三日間、フロリダ州オーランドで開催されている。エネルギー省ピッツバーグ・エネルギー技術センター主催で、日本、米国、濠州、カナダ、中国、フランス、イタリー、スウェーデンの八カ国が参加する。COMはOPEC（石油輸出国機構）の攻勢で、原油価格がうなぎのぼりの上昇を続けていたことから、省石油の新燃料として脚光を浴びている。一九五三年から始まった同シンポジウムはCOMに関する国際的な情報交換の場。今回のシンポジウムには日本から電力、重機械、造船、鉄鋼、化学メーカーの実務者二一人が出席、九つの論文を発表する。COMの技術開発に意欲的に取り組んでいる電源開発によると、COMの製造から貯蔵、燃焼までの技術開発分野では日本が世界で最も進んでいるという。

（時事）

今年は米国の景気後退ありえず
NY連銀総裁が言明

（ニューヨーク）ニューヨーク連銀のソロモン総裁は記者会見で、米国経済が今年、リセッション入りする可能性はないと思うと語った。

ソロモン総裁は、米国経済の中には幾つか弱体な部門はあるが

(1)国防予算増が極めて強力な景気刺激要因となる。

(2)設備投資も力強いと予想される。

ことなどから「リセッション入りはまずありえないと思う」と述べた。

同総裁はこれに先立ち、金融アナリスト協会の会合で演説し、インフレ退治のために金融政策とともに、包括的な経済政策が必要であることを改めて強調、財政赤字を急増させないために、減税を実質的な歳出削減に正しく関連づけるよう調整させる「責任ある規律のとれた財政政策」が最も必要であると指摘した。

（時事）

メキシコ、重質石油を値下げへ

（ニューヨーク）最近の石油専門誌「ペトロリアム・インテリジェンス・ウィークリー」によると、メキシコは世界の石油市場の需給緩和に対処して原油価格の引き下げを検討している。とくに問題となっているのは低品質の重質油であるマヤ石油で、メキシコの輸出総量一日一三〇万バレルの七〇%を占めているが、顧客であるある米国が現在のバレル三四・五〇ドルから四～五ドルの引き下げ要請しているという。値下げ幅はまだ明らかでないが、四月ないし五月からの値下げが予想されている。値下げ圧力がかかっているといわれる。

（時事）

防衛海域分担、米国が要請
外相・自民合同部会に報告

（東京）自民党は三十日外交調査会、安保調査会など外交関係部会と商工部会との合同会議を開き、

コロンビア、キューバと断交
＝ツルバイ大統領が発表＝

（リマ）ボゴタからの報道によると、コロンビアのツルバイ大統領は全国向け放送で、「キューバの敵対行動と内政干渉」を理由にキューバとの外交関係を断絶すると発表した。

同大統領はこれと同時に駐キューバ大使の召還を命じ、コロンビアのキューバ大使館に対し、八日以内に大使以下全員が国外退去するよう通告した。

コロンビアでは最近、同国最大の極左ゲリラ組織「M19」がキューバから支援を受けていることを裏付ける事件が起きており、同大統領のいう「キューバの敵対行動と内政干渉」がこの事件を指すことは明らかである。

（時事）

シカゴから 日本へ
日本から シカゴへ
シカゴと日本を結ぶ
情報の拠点として
的確な情報のお手
伝いをさせていた
だきます
富士銀行
シカゴ 支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Illinois 60602
621-0500 Telex: 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」
を大切にし、
皆様のご相談に
応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

国語政策三十五年ぶり転換
常用漢字一九四五字を答申

現行の当用漢字表に代わる新しい漢字表づくりを審議していた第十四期国語審議会（福島慎太郎会長）は二十三日、東京平河町の都道府県会館で総会を開き「常用漢字表」をとりまとめ、田中文相に最終答申した。

この常用漢字表は十月ごろに予定される内閣告示で正式に採用されるがその時点で、現行の当用漢字表音訓表、字体表は廃止される。戦後間もない昭和二十一年（一九四六年）に当用漢字表が制定されて以来、実に三十五年ぶりに日本の国語政策が大きく転換されるわけである。

常用漢字表は、千八百五十字の当用漢字すべてを取り入れ、新たに字種を九十五字ふやして千九百四十五字となっている。また、当用漢字表が「日常使用する漢字の範囲」と極めて制限色の濃いものであったのに対し、常用漢字表は「一般の社会生活で漢字を使う際の目安」と定め、制限を大幅に緩和したのが特徴となっている。漢字の負担を極力減らそうという考えでつくられた当用漢字表に比べ常用漢字表は無制限の漢字使用に一定の歯止めをかけているものの漢字をふやす方向を打ち出したもので、小中学校の今後の国語教育に与える影響は極めて大きいとみられる。

国語審議会が、国語施策の改善について諮問を受けたのは昭和四十一年六月、当用漢字表などの改善について具体的な検討を始めたのは、四十七年の第十一期審議会からだった。二年前の五十四年三月、第十三期審議会が当初、最終答申を行う予定だったが「もう一度広く各層の意見を聞きたい」とする福島会長の強い要望から、異例ともいえる中間答申にとどめられた経緯があって、今回の最終答申となったもの。

今回の答申で、字種では当用漢字にない十五字を新しく加え、中間答申では削除されることになっていた当用漢字の十九字を復活採用して、合わせて千九百四十五字となった。これで常用漢字表には当用漢字表の千八百五十字がすべて含まれることになり、戦前はよくお目見得した俟、帥、爵朕などが再び陽の目を見ることになる。

常用漢字表が総合漢字表になったのに伴い、いわゆる教育漢字、人名漢字については、それぞれ文部省の別途の措置にゆだねることにしているが常用漢字表のどのくらいの漢字を義務教育期間で指導すべきかなど具体的な扱いは、学校教育の側にゆだねている。

今後五〇年間のエネルギー資源保有
国際応用科学分析研究所発表

（ウィーン）ウィーンに本部を置く「国際応用科学分析研究所」は、世界は今後五〇年間の需要を満たすだけの十分なエネルギー資源を保有しているとの調査報告書を発表した。この報告書は世界二〇カ国の科学者一四〇人以上による七年間の研究結果をまとめたもの。報告書はエネルギー問題全体の中で石油が依然主要問題であると指摘、今後は石炭からの合成燃料の発達促進が不可欠であると強調している。報告書によれば、各国の節約努力にもかかわらず、石油需要は年間一・六～二・四％で増加、これに対し生産は、二〇一〇年にピークに達する見込みである。報告書は、二〇三〇年までには、エネルギー需要の六一％が天然原油、残りが石炭からの合成石油によって、まかなわれようと予測し、この結果、石炭の消費量は将来、年間約七〇億～一三〇億トンに達し、そのうち五六％は合成石油の生産に充てられるだろうと述べている。（AFP）

（ワシントン）伊東外相は、ヘイグ国務長官と二回目の会談を行い、漁業、エネルギー問題について話し合った。伊東外相は席上、日本漁船に対する米二〇〇カイリ内での鮭、鱒操業許可延長、ズワイ蟹〝割当ゼロ〟の復活を要望した。これに対しヘイグ長官は、鮭（サケ）～鱒（マス）問題は延長される可能性が強いとの判断を明らかにしたが、ズワイ蟹（カニ）については割当復活は難しい、と述べた。エネルギー問題については、米国からの一般炭輸入問題、日米独三国による石炭液化共同事業（SRC2）の継続、東海村原子力燃料再処理工場の運転継続＝の三点について伊東外相がヘイグ長官に善処を求めた。これに対しヘイグ長官は「日本の関心がよくわかったので十分検討する」と述べ、前向きに取組む意向を表明、七月下旬のオタワ・サミットが終わるまでに米国の態度を回答できるだろう、との見通しを示した。（時事）

鮭～鱒操業、延長の可能性も
伊東外相～ヘイグ長官第二回会談

石油の生産に充てられるだろうと述べている。（AFP）

坂田パール

ダイヤモンド ショー御案内

日頃御愛顧を戴いております坂田パールでは四月の誕生石ダイヤモンドを主体とした展示会を左記の通り開催いたします。
当日は良質のダイヤモンドとダイヤモンド・ジュリーを多数取揃え、特別価格で提供致しますと同時に、当社製品はすべて市価の半額で販売させていただきますので、皆様お誘い合わせの上是非御来場下さいますので、皆様お誘い合わせの上是非御来場下さい。

日時　四月四日（土）　午前十時―午後五時
〃　五日（日）　午前十一時―午後四時
場所　シカゴ市東ワシントン通り五五番
ピッツフィールド ビルディング四階四二九号
坂田パール ショールーム

坂田パール・カンパニー U・S・A リミテッド
取締役社長　坂田光夫

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

山田旅行社主催
「ヨーロッパ夏の旅」
出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ　イスタンブルック　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街　九四四―二七三〇
電話（三一二）

医院

内科　外科　医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野　小児科　医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8688

黄　登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North:Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野　岳樹
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 472-0324

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-5898

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 AM
4455 N Albany
478-8308

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会所　チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421―0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N Halsted St
指導者　岡山　豊
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

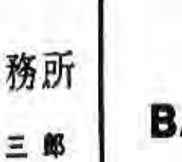
シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7901

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN
BUDDHIST TEMPLE
4216 N Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835



CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書　$6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

海外日系人協会主催
第二十二回大会　五月六日より

海外日系人大会は本年第二十二回大会を迎えるが同大会は海外在住日系人諸氏の各々在住諸国との友好親善並びに移住、振興、経済、技術協力、文化交流等の諸問題の進展と改善の実をあげて居る事は衆目の認める様で有るが其の日程とプログラムは左記の如く発表された。

大会第一日（五月七日）は午前十時に開会式。会長あいさつ、宮殿下の祝辞、海外代表のあいさつに続いて全体会議に入り次の議題について討議する。

(1)日系人新時代との交流強化について
(2)日系文化施設と子弟の日本語教育について
(3)移住と日系人福祉について

全体会議後、鈴木首相官邸で、首相主催のレセプションが開かれる。

第二日目（八日）は皇居桔梗門に午前九時集合、皇居を参観した後、衆参両院議長主催のレセプションが予定されている。

九日から任意参加のプログラムで二グループにわかれた記念旅行が計画されている。第一グループは「みちのくの旅」で日光、鬼怒川温泉、裏磐梯、吾妻スカイラインのコースの定員四十人、参加費五万七千円。第二グループは古都コースで京都から最近神戸港内に完成したポートピア見学、大阪のコース。参加費は五万五千円。

ことしの大会には、北米、中南米、東南アジアの各地から五百ないし六百の参加が見込まれている。

同大会に出席希望者はシカゴ日系人会の菅野武雄幹事迄早目に申込まれたしとの事。

電話　九四四―六三七〇

米国仏教団
総長交替の式

既報の通り米国仏教団辻総長は今年四月末をもって総長職を辞任し、山岡春男スタクトン駐在開教使が新総長に就任することが決定している。よって、米国仏教団では来る四月二十五日（土）午後四時より、サンフランシスコ本部講堂（サンフランシスコ仏教会本堂）に於いて総長交替の式が挙行されることになっている。

引き続き、午後六時より都ホテルに於いて辻総長感謝並山岡総長就任記念パンケットが催されることになっている。プログラムは午後六時カクテル午後七時晩餐会、会費は一人二十ドル、申込は米国仏教団本部で受けつけている（電話　四一五―七七六一五六〇〇）

尚、申込〆切は四月六日となっている。

シカゴ仏教会
「花まつり」

シカゴ仏教会では四月五日（日）、釈尊の生誕をお祝いして「花まつり」を催すことになったので一般多数の御参詣を希望している。

◎「花祭」　四月五日
午前十一時
日英合同礼拝
特招講師
ウィスカンシン大学教授
清田　実博士
法要後は、おときの接待があり、午後一時からサンデースクール生徒総出演による祝賀プログラムが行われる。

雑誌入荷

戸栗商事社に四月号小説新潮、現代、宝石、オール読物、三月号リーダス・ダイジェスト、各種週刊誌が入荷した。

さくら放送

AM　一五九〇

四月五日

当り前の事が出来る喜び　菅野旅行社　菅原　玲子
歌……ハワイアンソング「アロハ　オエ」　菅原　玲子

四月十二日

童話朗読　松本　幹子
最近のトピックス　評論家　押川　昭
歌……「与作」　キャノン㈱　安藤　茂

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　金子迄
電話　六三四―〇六七〇

募集

さくら放送　日本語アナウンサー
日曜日　午後一時―二時
電話　七八四―八五一七　菅野迄

求む

ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七〇）
三六八―八五五二
電話

募集

ランチタイム
ウエイトレス　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター　初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス　亀八
電話　六六四―三六六三

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎パーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

貸しアパート

二階六部屋北五六〇〇台
●午前七時半～午後六時
電話　七二八―一五七八
●午後六時以後
電話　七二八―二二七九

貸家探しています

四～五以上のベッドルームのある家
電話　二七五―〇一六二

婦人に出来る仕事

（洗濯）
北シェーフィルド街
三八三四
電話　五二五―〇四八七

募集

カメラ修理経験者
●未経験でも可
シャンバーグ近郊
電話　八九三―四〇四四

鉄板焼シェフ求む

高級優遇　健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三―二六〇〇（コレクトコールで）

求むコック

ヘルパー
末広
電話　五二八―二五七二

新装開店お知らせ！

この度、開店以来八年の「歌舞伎　オブ　シカゴ」が新装成り、皆様の御来店をお待ち致しております。

新しいメニューと多数の個室テーブルを備え、また、大小のパーティもお引き受け致しております。（100人位迄）

皆様の御引立を感謝致しますと共に一層のサービスに務めたい所存です。

従業員一同

KABUKI OF CHICAGO
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
御様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
店主　佐々木清子
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
•日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間
日　曜　9:30AM～6:30PM
土　曜　9:30AM～7:PM
日　曜　10AM～3PM

ガン・コントロール各国情況

ジョン・レノン暗殺事件は、ケネディ暗殺事件以来の反響を呼び、年末を控えての突如の大事件で、世界中で「ガン・コントロール（抑制）」が問題にされている。レノン事件はまさに〝気狂いに刃物〟だったのだ。「ガン・コントロール」と同時に気狂いのコントロールもされねばならないのだが。

アメリカの犯罪率の増加に伴い、市民がハンド・ガンを所持する率も上昇している。さて、他の国ではどうだろうか。中国では、一般市民のガン所持は皆無に近いということである。カナダでは一九七五年に、ハンド・ガンによる殺人は88件、一九七九年には、厳しい新ガン・コントロール法の設定により72件に下ったという。それにひきかえ、アメリカでは殆んどの州が、所持申請人は犯罪歴のない者であるという保証を調べるだけである。概算して五千五百万から六千万のハンド・ガンが頒布している。つまり四人に一人が所持している計算になるという。何んとも「ガン野放しのアメリカ」といった感じで、肌寒い思いである。

ここに、八ケ国のハンド・ガン・コントロールの情況をみてみよう。

◎カナダー一九七八年に法律は、ハンド・ガン買入にきびしい必要性の検査を受けない限り、警察の許可がおりない。生命の保護のため、射的とかガン・コレクションのように、非常に幅せまく限られている。結果としてにせ物のガンを使う強盗が多いということである。

◎ソビエト・ユニオン―法律で、本質的に個人のガン所有を禁止している。そして、政府機関とか、組織されたスポーツ・ガン・クラブのみに限定されている。法外所有者は五年間の投獄である。

◎オーストラリアーオーストラリアでも一番人口の多いニューサウスウェールスでさえ、一二五人に一人しか許可を得た所有者がいない。ライセンスは通常、銀行とか、他のビジネスに治安の目的で、そして射的クラブのみに限られ、又、地元警察に必要性を証明せねばならない。

◎日本ー日本は、世界中でも一番、ガン・コントロールに対してきびしい国である。やはり、個人所有は、アンティーク・ガン・コレクターとか、わずかの、射的競技会参加者のみに、法律上きめられている。一九七九年には、ハンド・ガンによる殺人は、48件のみであった。

◎スイスー国民兵の国としてみなしているスイスは、個人の武器を保つ長い伝統がある。やはり法律で、デモンストレーション（証明）の必要性を要求している。何千という兵隊、元兵役、国民兵は、ハンド・ガンから、ライフルまで家庭において ある。スポークスマンは、「私共の国では、気が狂って身内の者や自分を射つというケースは、めったにない。しかし、スイスの国民兵は、ホールド・アップには使うーそんなことも存在しないが」と言った。一九七八年に、スイスでは34件の殺人があったのみである。ーそれは、20万の人口に対し一件ということ、アメリカの一万に一件というのに比較して。武器による破損は、利用されないのである。

◎ブラジルーブラジルは〝フロンテア〟の国であるから、手練武器の所有は通常のことである。政府の条例は、ハンド・ガンの申請人に犯罪歴がないかどうかの安全性検査を要求するのみである。必要性を証明しなくてもよいのだ。大かたの殺人は、ハンド。ガンによるものであると、警察では言っている。殆んどの所有者が、レジスター（登録）していないとか。

◎イスラエルーハンド・ガンあるいは、他の銃砲所有者は、内務省の許可を得るため必要性を証明せねばならぬ。

イスラエルでは、一九七九年に58件の殺人があった。アメリカの七分の一の割合である。

◎西ドイツーハンド・ガンの許可を得るため、申請者は防衛の必要性を証明しなくてはならない。ハンド・ガンを持ち歩くためには、又別の、証明をとらねばならない。西ドイツでは、一千万のハンド・ガンが頒布していると推定され、そのうち登録されているのは三百五十万のみであるとか。

（Y・N記）

中南米短信

▽アルゼンチン政府の発表によると、一九八〇年の同国国内総生産は、前年比〇・三%減となった。工業、農業生産とも前年を下回ったという。

▽エクアドル政府はこのほど、同国の石油埋蔵量が一〇億バレルに達したと発表した。これは同国の生産量の一二年分に相当する。

▽ホンジュラス、エルサルバドルからの報道によると、両国はこのほど貿易協定に調印した。

▽チリ政府の発表によると、同国の一九八〇年の工業生産は前年比四%増加した。

今日の歴史

聖徳太子、憲法十七条を作る

聖徳太子が当時の氏姓社会の弊を矯め、天皇権力の確立をはかるため、政治の根本理念を十七カ条にまとめた憲法は推古一三年（六〇四）四月三日に作られたという。そこでは、論語・孝経・礼記などの儒教の経典を引用し、あわせて法家・仏教の典籍からも字句を借用し、天皇の尊厳、政治の公正等を説いており、太子の政治理想が如何なるものであるかを察することができる。なお十七という数は、八（陰の最大の数）と九（陽の最大の数）との和、すなわち天地陰陽を兼ね合わせた数字であり、この憲法が天地間に普（あま）ねく行わるべきものである、との理想を、そこに託したのだ、といわれる。

甲府の恵林寺炎上

武田勝頼を天目山で滅ぼした（天正一〇年三月十一日）織田信長は、甲府に入ると厳しい残党狩をはじめた。恵林寺には武田の兵や近江の六角承禎らがひそんでいた。曽て信玄に招かれて恵林寺住職となった快川は、信長から六角らの引きわたし要求に対し「たとえ寺が滅ぶとも、出すわけにはまいりませぬ」と拒んで、彼らを間道から逃がした。これを知って信長は烈火の如く怒り、恵林寺の焼打ちを命じた。天正一〇年（一五八二）四月三日、老若一一四人の僧侶とともに山門に押し込められ火をかけられた快川は、楼上にのぼり、泰然として「安禅は必ずしも山水を須（もち）いず、心頭滅却すれば火も自から涼し」と唱え、炎の中に消えていった。信長が本能寺で炎の中に自刃したのは、この日から二カ月後の六月三日であった。

歴史メモ

▽豊臣秀吉、小田原城を囲む（天正一八年―一五九〇年）（三六五日事典より）

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
水曜休業　午前十一時半～午後十一時
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求むウエイトレス　求むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

日本のあちこち



ガンの診断
三菱化成が開発

（東京）三菱化学は三日ガンにかかっているかどうか、ガンができているなら体のどの部分にできたかを、一、二分間で判定できる画期的な新検査システム（尖学的免疫測定システム）を開発したことを明らかにした。

このシステムは、ガン細胞ができると血液中に微量蛋白質ができることを利用して、この蛋白質にだけ反応する物質（抗体）に抗原抗体反応（異物と結びついて体内で無害なものにする作用）させてそれを近赤外線で読みとるシステム。同社は昨年八月、仏で行われた国際児疫学会でこの技術を発表、国際的に大きな反響を呼び、すでに欧米一三カ国に特許出願中。医療機器、試薬の海外有力メーカーから同社に特許使用や販売権取得の申し入れが寄せられているという。同社では、今月中にこの新しい測定装置の製造販売承認を厚生省に申請することにしており、早ければ八月か九月に発表できる見込み。（時事）

米国籍の高校生、東大、ハーバード大に合格

（東京）米人を父親に日本人を母親に持つ米国籍の高校生モリー・ロバートソン君（18）＝富山県立高岡高校三年＝は東大理科一類に見事合格した。

モリー君は昨年行われたハーバード大学の入試にもパスしており、文化や言葉の違いを乗り越えて栄冠を勝ち取った。米人が日本の高校からハーバード大学へ現役合格した例はなく、又、東大広報委員会の話だとハーバード大と東大に現役で同時合格した記録はないという。

モリー君は昭和三十八年ニューヨーク市に生まれ、五歳の時に父親のトーマス・ロバートソン氏（47）が米政府の原爆障害調査委員会勤務になった為、広島に移住した。最初広島市内のアメリカンスクールに通ったが、「児童の数が少なくこれでは日本の社会生活にいつまでもなじめない」との両親の意向で、小学五年の時、市内の小学校へ転校した。この時は片言の日本語しか話せず、漢字も約百字しか書けなかった。中学は広島市内修道学園中等部に進学したが、トーマスさんが帰国することになり、ノースカロライナ州デューラムアカデミーへ転校した。

その後、再び広島へ帰り修道学園高等部に留学した。

「日本の高校を卒業したい」という強い希望を持っていたモリー君は、五十四年夏、富山県高岡市へ引っ越したのを機会に母親の母校である富山県立高岡高校へ二年の二学期に転入した。小中高校の学校生活をちょうど日米半分ずつ過した訳である。（時事）

ろうあの少女タイから来日
俳優沼田の善意実る

（成田）俳優の沼田曜一さん（56）の盡力で、タイの寒村に住むろうあの少女が、日本で治療を受けられるようになり、日航機で来日した。この少女は、タイ東北部のドンドウー村にすむラマイ・ウオンデーンさん（17）で、一昨年、沼田さんがテレビの仕事で訪れた時に知り合った。幼時にろうあ者と診断されたが、貧しくて治療を受けられなかったという。

沼田さんは、舞台や映画では敵役が多いが、全国の身障者施設や老人ホームを回って、十年以上も民話を語り続けているボランティアでもある。障害をもちながら明るく生きるラマイさんの姿に強く胸を打たれて、帰国後、友人たちに募金を呼びかけた。

その結果、ニューミュージック歌手の山崎ハコさんらが募金に協力、国立身障者リハビリセンター病院の柴田貞雄・第一咽喉科医院長も診療を引き受けるなど愛の手が次々と差しのべられ、沼田さんが身元保証人となりラマイさんの来日が実現した。

成田空港に着いたラマイさんは、出迎えた沼田さんと一年五カ月ぶりの再会。沼田さんを見つけたラマイさんは「オー」と言葉にならない声を発して大喜び。沼田さんもプレゼントのコートをラマイさんの肩にかけやさしく抱き寄せていた。

沼田さんは「治療次第で必ずよくなるはず」と話していた。

大聖堂に響く「荒城の月」
パリのノートルダム

（パリ）パリのノートルダム寺院の大聖堂に「荒城の月」の調べが響き渡った。奏者は女性オルガニスト、児玉マリさん。十八世紀に据えつけられた由緒ある同寺院のパイプオルガンを日本の奏者が弾いたのは初めて。

同寺院は毎週日曜日、内外のオルガン奏者を招いて夕べのミサの前ひとと、演奏会を開いており、この日は主催者側の希望で曲目もすべて日本の曲が選ばれた。杯光の「荒城の月の主題による変奏曲」「山田耕作の子守歌による変奏曲」など五曲を一時間かけてたっぷり演奏した。

ノートルダムのパイプオルガンは由緒はあるがなにぶん古いだけに、七千七十五本あるキーのうち五分の一は音が出なかったり、音程が外れていたという。しかしそこは名手の児玉さん「お料理と同じで、ない材料は使わずにすませるよう工夫しました」と女性らしいユーモアで演奏の苦心を語っていた。

△警視庁は来年一月から自動車の運転免許証を交付申請後二、三時間で交付されるようにする、と五日発表した。日本の自動車運転免許の保有者は昨年までに四千三百万人に上り、新規取得者も毎年二百万人を超えている。こうした国民皆免許時代に備えて警視庁は大型コンピューターを導入、免許証の交付や照会業務をスピード化することにしたもの。現在は申請してから交付までに三日程度待たなくてはならない。

私の直言
教育費と「質」は反比例？

幼稚園から大学まで、今年もまた国公私立を問わず学費の大幅値上げである。学費のほか、予備校や塾、さらには昨今話題の不正入学を含め、教育に使われる金額はたいへんなものになるが、それに対してどれだけの教育がなされているのか、いつも疑問に思う。

予備校までやって金属バットは極端にしても、中学、高校での非行、暴力、自殺などは増大の一途である。毎年、大学の授業で「今まで受けてきた教育をふり返って」というレポートを出させているが、大方の学生にとって、教育が一番身についたのは小学校で、上の段階に行くほどムダとなり、大学四年間で覚えたのは、PTA（パチンコたばこ、アルコール）だけというのも少なくない。

それでもひところは、大卒の肩書が通用したが昨今は大卒のブルーカラー化、グレーカラー化が進んでいる。大卒の中身が見直され、数年来〝大学離れ〟が始まったのも当然といえよう。先生も手弁当、給食費もカンパでという夜間中学などに本物の教育があるのを見ると、教育にかける金と教育の質は反比例するのかもしれない。

（法政大教授　教育経済論）



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話 開七八一六一七〇

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

トリ物語

ヨシキリ伝説

（福岡県三潴郡城島町）

ヨシキリは、ウグイス科の小鳥でオオヨシキリとコヨシキリの二種ある。渡り鳥で、四月末から九月までアシの群生地に生息するが「ギョギョシー」とかん高く鳴くのが特徴だ。しかし、夏の中ばごろから、「リュウ、リュウ」と低い鳴き声になるという。「ギョギョシー」という鳴き声から、「行行子（ぎょうぎょうし）」の字があてられ、俳句では六月の季語になっている。

行々子　なびき返せるヨシにのり　木下　三丘子

ヨシキリにちなんだ伝説は多い。たとえばー、「ヨシキリは、祇園さんから銭を借りたが、催促されてもうわの空。祇園の神は腹を立てて、ヨシキリののど首を押えて声が出ないようにした。七月中旬、祇園祭りが過ぎると、ヨシキリが鳴かなくなるのも、こんな原因からとか」。この話は各地に広がっている。

筑後川や沖ノ端川、矢部川流域ぞいにひらける三潴、大川、柳川地方。かつてアシ（ヨシ）の原野が広がっていた。エツ伝説もこんな土地柄と結びつく。

船賃がなく困っていた旅の僧が、若者の好意で筑後川の渡し舟に乗せてもらった。その礼に、僧は岸辺のアシの葉を一枚取って川に投げ入れた。アシの葉は一匹の魚となり、やがてこの川だけにしか繁殖しないエツになった——。

そうしたアシ野はいま数少ない。河川改修や農地の基盤整備が進んだためだ。だから、この地方の人たちはアシの原っぱをなつかしむ。

三潴郡城島町城島、郷土史家古賀智勝さん（60）道子さん（55）夫妻の話。

「かつて村共有のアシ野があり、毎年、麦まきが終ったころ、村総出でアシ切りをしました。大きなアシ切りがまを持って、人の背たけを超す高さのアシを次々と切り倒し、たばねて川の堤防で乾燥する。それをヨシズ工場に売ったり、家で編んでヨシズやミスを作って現金収入を得たものです。屋根ふき材にもしましたな。また、よく燃えて火力も強いので、貴重なたきものになりました。そう、ヨシキリがかん高い声で鳴き始めると、夏が来たと思ったもんです」

一月中旬～二月中旬がアシ切りの時期。筑後川ぞいの福岡、佐賀県ではヨシズを生産する業者が五、六軒ある。そのうちの一人、城島町内野、宇都宮ヨシズ制作所経営、宇都宮功喜さん（65）はヨシズの現状をこう話していた。

「筑後川下流に浮かぶ大野島の観音開の潟洲十数万平方メートルはアシばかりが植わっていて競争入札して買ったものだ。それほど多かった。いまは、少なくなり、鹿児島県や大分県からもアシを仕入れているが、筑後川のアシが何といってもよい。以前は売り手市場でどげんでん売れた。注文に追いつけない状態で断るのに大変だった。それが一昨年から中国産のヨシズが大量に輸入され、そのうえ昨年は冷夏が災い、売れずに在庫をかかえているしまつ。こんなことは初めてです」。

めだか

もしも目高になれるなら
泳いであそぶ春の川
赤い花びら追いかけて
行けば海迄行かれよか
海はどんなに広いだろ
沖の夕やけ赤いだろ
いいな海まで遠くまで
泡ぶき吹き吹き
行きたいな

（若山牧水）

青年安兵衛

山手樹一郎

「これで昨夜の四人、顔がそろったわけだな」

源左衛門はじろりと一同を見わたして、

「実は今し方、揚場町の久七と申す者がまいって昨夜の話をして戻ったばかりである。四人共おぼえがあるだろうな」

と、やっぱりその話であった。

「はっ」

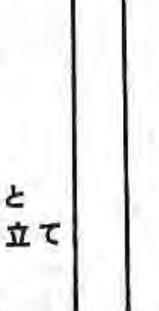
四人共さすがに顔があげられない。

「わしは久七の話を聞いて、ただ赤面するばかりであった。人をおとしいれようとして、人を語らい、手段を弄するごときは、武士たるもののもっとも恥ずべきことだ。日ごろわしは剣は心だと教えてきたはずである。そのわしの一番近くいる御身たちの中から、そういう不心得者を出したのは、わしの徳が足らぬからであろう。わしは自からを愧（は）ずる」

源左衛門はまずおのれの不徳から責めるのだ。頭からどなりつけられるより、この方が余っぽど骨身にこたえる。

「手段を弄したほうも、手段を弄されたほうも、共にわしが手塩にかけてきた兄弟も同様の御身たちである。どっちがいい悪いは、わしの口からは云いたくない。また云わなくても、もうめいめいの胸の中でわかっているはずだ。しかし、多くの子弟をあずかっているわしとしては、他のものへの見せしめのためにも、世間を騒がせ、人に迷惑をかけた御身たちは、喧嘩両成敗の裁きをいたすほかはない。手段を弄されたほうから云えば、この計では少し苛酷にすぎるようではあるが、人と交って事ここに至った日ごろの修業に不覚があった誹（そし）りは、やはりまぬがれぬ。今日かぎり御身たち四人は、わが門を破門いたすから、さよう心得て、ただちに当道場を立退きなさい」

あっと安兵衛は息をのんでしまった。喧嘩をしかけられた自分までが破門、どこにそんな落度が自分にあるのだろう。破門はその人にとって、生涯の汚点になることである。



続く

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SGS 菅野旅行社 (株) 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）〔JUNE-OCT.〕 1,219ドル ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金〔JUNE-OCT.〕 1,116ドル ～ 1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy （一部定価）
$3.50 in U.S.A. （米国内3ドル50セント）
One Year （年間購読料）
$35.00 in U.S.A. （米国内35ドル）
COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日） 2泊3日
大人 115ドル　子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル　子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル　子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

A CONSPICUOUS CONSUMPTION
(Look Japan)

Giichi Fujimoto, Researcher on Western Liquors

The growth in consumption of western liquors in Japan has been remarkable. Over the past two decades while consumption of sake has only doubled, consumption of beer is up 580% and that of whisky has increased by 750% and it is hard to imagine that this trend will not continue. Though Japan has its own traditional liquor, sake, western liquors have made vast gains. Why is this so?

Part of the answer is the change in living styles. Until the end of the war, geisha would keep the conversation going at parties with the help of sake, and farm families, on holidays, at births, after funerals, and other special occasions, would hold parties where sake played an important part. Even when there was no special occasion, it was customary for a wife to serve her husband sake with his supper, a custome known as banshaku (evening drink). Since the war, however, though life styles have changed completely, sake has still retained its tradtional character. The rules that go with drinking sake, such as warming it or taking the time and trouble to make the requisite special snacks, did great damage.

Whisky, too, had a number of obstacles to overcome. First, most men had never tasted it before. But after the war, with the arrival of the occupation forces, whisky, along wth Reader's Digest and jazz, became a much sought after article. But at 86 proof, whisky was too strong for the Japanese who were used to much weaker rice wine. Japanese whisky manufacturers, however, launched strenuous campaigns to teach the people how to enjoy their whisky in a way suited to Japanese tastes. The cocktail age had arrived.

Mixed with something, it could be dry or sweet, made into a fizz or another tall drink, one could take the bite out of the alcoholic content. With a gin fizz or a glass of wine punch in her hand, a woman could feel herself in a European atmosphere,. In a very short time, whisky ad gin had found themselves new homes.

Further, beginning about 1955, Japanese liquor companies started to open chairs of bars throughout the country. The numbers of these bars grew rapidly, until just like the English pubs, they were a common fixture in every Japanese city and town. Their furnishings were not especially noteworthy, but men could enjoy drinking in a pleasant atmosphere at reasonable prices. They could stop by for a drink on their way home from work without unduly strainging family finances.

Japanese liquor manufacturers, i.e. Suntory – continued their extensive PR efforst and gradually highballs began to disappear, to be replaced by whisky and water, or whisky straight or on the rocks. During this first sudden rise in the popularity of western liquors, television was invented. Liquor makers quickly took advantage of the medium, as well as radio, newspapers, and magazines, to launch carefully constructed advertising campaigns.

Consumers, however, make their choice based not on the quality of the advertising, but on the quality of the product. In 1971, import restrictions on foreign alcoholic beverages were completely lifted, and foreign whiskies, etc. could enter the Japanese market freely. At present, both domestic and foreign whisky are available at about the same price, but consumption of domestic brands has continued to grow. This is because almost all Japanese drink their shisky mixed with water, and domestically producted brands are well suited for drinking in this way.

Another beverage that has begun to gather steam in recent years is wine. In the last 10 years, consumption of wine has increased almost eight fold. This has been a boon to Japanese wine makers, although per capita consumption of wine in France and Italy still tops per capita consumption in Japan by about 300 to 1, so it appears that large differences will continue for quite some time. One reason for the growth in wine consumption is the school lunch program. All elementary and middle school children are given lunch at school. And ever since the program was begun after the war, the lunches served have included bread and western foods. Every day for nine years beginning when they are six, children are served bread and butter and milk instead of rice and miso soup. It's hard to imagine people brought up on western foods breaking out a bottle of sake as they sat down to dinner.

Another factor is the weakening of traditonal mores. As this trend has progressed, a previously untapped population of drinkers has been brought to light. Though they may not drink as much as men, almost all women do drink. More and more, manufacturers are becoming attuned to the particular needs of women, and as women gain power and influence in society, it seems likely that they will consume more alcoholic beverages.

Though it is hard to predict how Japanese tastes will change, it seems certain that sake will continue to be hard pressed by beer, wine, and whisky.

RAY-O-VAC GETS RIGHTS FOR MATSUSHITA BATTERY

TOKYO – (Jiji Press) – Matsushita Electric Industrial Co. has concluded a contract with Ray-O-Vac Corp. of the U.S. to export knowhow on its high voltage and high energy density coin-and-button type carbon monoflourid lithium battery for electronic watches and calculators.

Under the 10-year contract, Matsushita will grant the U.S. firm patents on the batteries and provide a non-exclusive license for manufacturing and marketing.

韓國料理
NORTHWEST SUBURBAN DES PLAINES
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT
VISIT OUR TEA HOUSE
CUSHION SEATING COZY ATMOSPHERE TABLE SEATING
AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN
OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
PHONE 827-9820
9020 GREENWOOD Tel: 827-9020
Des Plaines

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 海運・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 945-8148
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3274 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | FRIDAY APRIL 3, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

PENGUINS NEW RESIDENT AT LINCOLN PARK ZOO

While most Chicagoans look forward to the warm months ahead, 14 newcomers to the windy city are asking for the weather to stay below freezing.

Dr. Lester E. Fisher, Director of the Chicago Park District's Lincoln Park Zoo, has announced the arrival of 14 Rockhopper Penguins who will be displayed in the new Penguin-Seabird Exhibit when it opens.

Fisher said, "These birds originated from an island in the subantarctic waters," adding, "Rockhoppers are a small penguin reaching an average height of 25 inches but are best known for their crest feathers which bristle out from their head."

The penguins will be kept in quarantine and off exhibit for a lengthy period to study how well they adapt to their new environment.

Curator of Birds Kevin Bell and a two member team have recently returned from Sea World, San Diego, CA., where they spent seven days learning about diet, disease control and husbandry of the Rockhopper Penguin.

Bell said, "We learned a great deal about the major problems confronting zoos with the growing concern on disease control and infection in penguin colonies. These birds are highly susceptible to disease." Bell added, "We learned that a daily process of disinfecting the habitat and anything that can come in contact with the birds can minimize any disease problems."

The Penguin-Seabird Exhibit is scheduled to open in the late summer of 1981. Fisher added, "The Lincoln Park Zoo eventually plans to house 30 to 40 Rockhopper Penguins in their new exhibit."

The Lincoln Park Zoo is open daily from 9 a.m. to 5 p.m. Admission is free. Park Conservatory and the Lincoln Park Conservatory, Admission is free. Hours are 9 a.m. to 5 p.m. daily.



GOLDEN NARCISSUS APRIL PLANT OF THE MONTH

The narcissus has been named Plant of the Month for April at the Chicago Park District's Garfield and Lincoln Park Conservatories. Narcissus is the botanical name for a group of bulbs that flower in the spring, including daffodils and jonquils. Narcissi have long narrow leaves springing from the bulb and a central stalk bearing one or more flowers.

All narcissi are sometimes referred to as daffodil although daffodils are generally regarded as those that have large trumpets. Jonquils originally meant only the Narcissus jonquilla and its hybrids, a species with smaller bulbs, smaller leaves and smaller but more fragrant flowers. Currently, it also applies to other kinds of narcissi, including those with large trumpets.

According to Greek mythology, the narcissus came into being when the handsome youth Narcissus, son of a river god and a nymph, fell in love with his reflection in the waters of a spring, then he pined away. A Flower sprang up where he died. The flowers of some species droop as if Narcissus were still trying to see his own reflection.

Daffodils have long been regarded as a harbinger of spring. They flourish in open woodlands, meadows and rocky inclines, add a delicate chaming touch to the landscape and enhance flower beds, lawns and drive way edges. They also make ideal decorations for the home. Daffodil bulbs are hardy. When planted outdoors, they outlast other major bulbs by many years.

In his lovely poem, "I Wandered Lonely as a Cloud," English poet William Wordworth describes the beneficent effect of the lovely daffodil.

"I wandered lonely as a cloud
That floats o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils...
And then my heart with pleasure fills
And dances with the daffodils."

Specimen plants of the narcissus will be on display throughout April in the Garfield Park Conservatory and the Lincoln Park Conservatory, Admission is free. Hours are 9 a.m. to 5 p.m. daily.

COMING EVENTS

Apr. 5
Hana Matsuri Service Buddhist church (Leland)
Apr. 8
Buddha's birthday
April 10, Friday, 8 A.M. to 12 noon
Free Glaucoma test for Senior Citizens at JASC
April 11, Sat. 11 A.M. – 4:30 P.M. Miyuki Art Flower Exhibition at JASC
Apr. 19
Easter Service at Christian Churches
Apr. 29
Emperor's Birthday
May 4, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.
May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College
June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook
June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."
June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park
June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park
June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park
Sept. 6 (Sun)
Geino Sai



龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

FOLLOWING TREES ARE AVAILABLE:
Japan Dogwood 4' – 7'
Ginkgo 1½" – 3"
Dwarf Nippon Crab 2½" – 4"
Japan Flowering Crab 1½" – 3"
Flowering Cherry 1½" – 5"
Weeping 1½" – 3"
Japan tree Lilac 6' – 12'
Japan Quince 18" – 4'
Pine Tree 3' – 15'
And Many Other Trees on Your Request
KATSUMI KUSUMOTO LANDSCAPE CONSTRUCTION
Rt. 1, Box 450 Prairie View, IL
TEL: 634-3682

ALTERNATIVE FINANCING TURNS LOOKERS INTO BUYERS.
Let the Neighborhood Professionals™ help you close the sale with the right financing plan. We'll guide you with our financing knowledge, skill, and professionalism. Pick up your free copy of "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."
Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300
AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™
©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born.
CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6883
769-2224

Omar Kaipatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

FOR RENT

KENMORE-EDGEWATER AREA
FURNISHED AND UNFURNISHED APARTMENTS
For Mature Working and Seniors (Over 45 years old)
***Total Security System
***Gas & electricity included
***Immaculate Elevator Bldg
***Quiet block
***Freshly Decoreated Dinete Apartment
***Laundry Facilities
***Manager & Janitor on Premises
***$175 a Month
***For Appointment call Mrs. Greco 327-2204

New Town. 910 Dakin Street. Deluxe large modern 2½ rm. apt. Free gas. Conv. to shopping & trans. Call 281-2035.

6 rm. 1½ bath. Heated. 3rd fl. N.W.Adults $300/mo 342-3099

6 rm. 3rd fl. Adults only. 5400 N. Clark Tel. 728-7925

6 rm apartment. 3 bdrm. Call 588-8342

HELP WANTED

Cooks Wanted. Full-time Teppanyaki and Japanese Traditional Cooks. 40 hrs/wk. One year's experience required. Starting Salary $260.00/wk. Please Call Collect: Asian Rests. Intl, Inc. Boston (617)426-7474

FOR SALE

SUPER RUMMAGE SALE
Uptown Hull House
4520 N. Beacon
Sat. April 4-10 A.M. – 5 P.M.
Sun. April 5-10 A.M. – 2 P.M.
Furniture, books, kitchen wares, etc.
Phone 561-3500

WANTED

A house with 4 or 5 bedrooms. Call 275-0162

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

H&A
YOUR Insurance Independent AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED
We are taking applications for the following positions:
Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries
We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.
Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二七五号（一）　一九八一年四月八日（水）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招福
日世正宗
千両

日本はより大きな防衛努力を
駐日米国大使、外務委理事に要請

（東京）衆院外務委の各党理事は、マンスフィールド駐日米国大使と会い、日米関係について意見を交換した。この席でマンスフィールド大使は、日本の防衛力問題について「通常兵力による攻撃から日本を防衛するための力を維持することを期待する。米国は日本に対し、憲法のワクを越えるような過度の防衛力は期待していないが、日本は自国の防衛を確実にするため、もっと多くのことができるし、また、やらなければならない。これは日本の責任である」との強い表現でソ連の〝挑戦〟に対処するため、日本が防衛力増強のテンポを早めるよう要請した。また、マンスフィールド大使は日米首脳会談が予定通りに五月に行われる見通しであること、自動車問題に関する米国政府の使節団が七日に来日する予定であることを明らかにした。（時事）

「外国勢力の干渉許さず」で一致
ポーランド副首相、米国首脳と会談

（ワシントン）ヤギェルスキー・ポーランド副首相は訪米中、ブッシュ副大統領、ヘイグ国務長官と、それぞれ会談、ポーランド情勢について意見交換を行った。会談後、ブッシュ副大統領が記者団に語ったところによると、両者はポーランドに対していかなる外国勢力も干渉すべきではないとの点で一致、諸問題は、あくまでも平和的手段によって解決する必要があるという基本的態度を確認し合った。またブッシュ副大統領は、米国政府がポーランドに対し、粉ミルク、バターなどの食料を緊急援助するのを約束したことを明らかにするとともに、債務支払いの繰り延べ問題などについても検討中であると語った。

ポーランド情勢について、国務省スポークスマンは「ポーランド周辺におけるソ連軍の態度は異常に高いレベルにある」と述べ、ソ連がいつでも軍事介入できる状況であると語った。同スポークスマンは「介入が不可避とは思われない」としながらも、米国政府としては依然懸念を持っていると強調、ソ連に対して強い警告を発した。（時事）

八三年まで低成長ニケタインフレ続く
ワートン研究所の経済予測

（ニューヨーク）ペンシルバニア大学ワートン経済研究所は、一九八三年までの米国景気見通しについて、レーガン政権と正面から対立するきびしい予測を明らかにした。同研究所によると、低成長と二桁インフレが続き財政赤字も巨額に上る見通しである。同予測によると、レーガン政権の経済政策が実施されても、実質経済成長率は八一年二・二%、八二年二・四%、八三年も三・一%にとどまる。政府の予測はそれぞれ一・一%、四・二%、五・〇%。インフレ率も八一年一一・九%（政府予測一一・一%）、八二年一〇・六%（同八・三%）と二桁が続く見通し。財政赤字は八一年度四八〇億ドル（同五四九億ドル）、八二年度六五〇億ドル（同四五〇億ドル）、八三年度六三五億ドル（同二二八億ドル）の見通しとなっている。現在下降局面にある金利は今年中頃に下げ止まり、八二年にかけて急上昇しよう、と予想している。（時事）

レーガン大統領、順調に回復
四月二十七日のメキシコ訪問は予定どおり

（ワシントン）スピークス・ホワイトハウス副報道官は、レーガン大統領に対し、国の内外から見舞や励ましの電報、書簡が七五〇〇通届いたことを先週発表した。一方、特別看護病室から、広い外科個室に移されたレーガン大統領は、「仕事は平常どおり」のかけ声よろしく、行政命令に自筆の署名をすよなど、順調に快方に向かっていることを証明してみせている。大統領は毎日、ベーカー補佐官その他の訪問を受け、新聞各紙、ホワイトハウスが用意したニュースのまとめなどに目を通し、あとはTVに見入ったり、雑談したりしているという。発表された報告の中でも、レーガン大統領は引き続き回復していることが確認された。スピークス副報道官は、間近に予定されているレーガン大統領の国内旅行は中止されたが、今月二十七日のメキシコ訪問は一応予定どおりとなっていると語った。（時事）

議会にピストル規制法案
大統領取材制限論も出る

（ワシントン）レーガン大統領暗殺未遂事件から一日たった三十一日、議会内に国民のピストル所持を規制する法案が早速提出された。またこれとは別に、議会内には、大統領への接近を報道陣も含めて制限すべきだ、との意見も出始め、事件はさまざまな波紋を呼んでいる。ピストル規制法案を提出したのはペーサー下院議員（民主）で、ピストル所持に登録と免許取得を義務づける、というのが同法案の骨子。

一方、カリフン下院議員（共和）は、大統領が公衆の前に現れる際の保護方法を考える必要があると指摘し、報道陣による取材を代表取材に制限するのも一案だと語った。これはレーガン大統領を狙撃した犯人が報道関係者の間に紛れ込んでいたためだが、「報道の自由」との関係で大きな議論を呼ぶのは必至。このほかカーマン下院議員（共和）は、銃砲を使った犯罪には厳罰を科すよう法律を早急に改めるべきだ、と提唱している。（時事）

日米財団を設立
両国の文化交流促進へ

（ニューヨーク）日米間の相互理解を深め、文化交流を促進することをねらいとした新しい民間機関「US・ジャパン・ファンデーション」（日米財団）が先月末、ニューヨークに設立され、同財団理事長のアンジャー・ビットル・デューク前駐モロッコ米大使が、設立発表の記者会見を行った。デューク理事長は同財団設立の目的について、

「日米両国の政策決定者、社会指導者の緊密な接触の機会を与えるとともに、日米両国民の意識ギャップを各種交流を通じて解消していく」

とし、両国産業社会での共通問題における知識、経験の交換も重要な仕事としたいと述べた。ニューヨークはすでに、日米交流を目的とした日米協会などの機関があるが、同理事長はこれとの関係については

「仕事の競合や複合をさけ、互いに協力、発展していく」

と説明した。（時事）

ニュース短信

（東京）前川日銀総裁は十三、十四日の両日バーゼルで開かれる国際決済銀行（BIS）月例会議出席と、イングランド銀行を訪問するため九日から一週間英、スイスに出張する。九日午後十時半成田発の日航機で出発、十五日午後帰国の予定。速水理事、井上外国局兼総務局調査役、寺尾秘書室副参事官が随行する。（時事）



シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

日米首脳会談、延期の公算も
自動車問題は早期決着目指す

（東京）日本政府は、レーガン大統領の狙撃事件が五月上旬の日米首脳会談や自動車問題などに与える影響を見極めようとしているが、三十一日、当面米国政府から、なんらかの〝意志表示〟があるのを待って対応する方針を固めた。鈴木首相は同日「首脳会談の日程は既定方針通りでいく」と、日本側は予定通りの準備作業を継続する意向を明らかにした。また、自動車問題についても、首相は「影響はない」と述べており、政府は米国側の説明使節団来日を待って、早期決着を目指した話し合いを開始したい方針だ。しかし、政府部内には、大統領が五月上旬の日米首脳会談までに十分回復するかどうか危ぶむ声もあり、米国側が希望すれば一～二カ月程度の〝小幅延期〟も、やむなしとの見方も出始めている。

伊東外相は三十一日夕、マンスフィールド駐日大使と会談し、レーガン大統領狙撃事件が、五月に予定されている日米首脳会談に及ぼす影響などについて意見を交換した。この結果、レーガン大統領の回復の状況を時間をかけて慎重に見守りながら、日米間で調整のうえ首脳会談の見通しを判断することで意見が一致した。（時事）

自動車使節団の派遣遅れる
レーガン狙撃、「自動車」決着にも影響

（ワシントン）レーガン大統領が病院を退院するのは二週間先になると、みられているが、外交筋が三十一日明らかにしたところによると、日米自動車問題解決のために米国政府から日本に派遣される「米国自動車産業事情説明使節団」の訪日は、今回の事件によって当初の予定よりも遅れる見通しである。同使節団は、米国自動車産業の窮状を説明、同産業再建の一環として、日本側による対米自動車輸出自粛などの協力を求めるのが目的。

レーガン大統領はタスクフォースの報告書から採用すべき対策を一、二週間内に決断、その内容を日本側に伝える予定だった。しかし入院によって決断がおくれるのは確実で、この結果、使節団派遣も遅れる見通しとなった。また同筋によれば、五月上旬に予定されている日米首脳会談のスケジュール延期などについてはまだ、日米政府間では話し合われておらず、現在のところ、鈴木首相とレーガン大統領の会談は予定通り、ということになっている。（時事）

レーガン大統領、執務を一部開始
＝ミース顧問らと会話交わす＝

（ワシントン）ホワイトハウスのスピークス副報道官が明らかにしたところによると、ジョージ・ワシントン大学病院に入院中のレーガン大統領は、卅一日午前、病室にベーカー首席補佐官、ミース顧問らの訪問を受け、朝食を共にしながら十分から二十分ほどの会話を交した。レーガン大統領はまた、自分で歯をみがき、酪農援助法に署名するなど、病室で大統領としての執務を一部再開した。さらに同日中には、ブッシュ副大統領の訪問も受けた。（時事）

日本は安い魚ばかり輸入している
商務省、不満表明

（ワシントン）商務省が発表したところによると、昨年一年間の米国の対日食用海産物の輸出は前年より一億六二〇〇万ドル少ない四億〇六〇〇万ドルだった。

日本は米国にとって最大の食用魚介類輸入国（全体の輸入の四〇％）だが、輸入額が減ったことについて同省は、「日本は安いものばかり買っているからだ」と不満を表明している。米国北太平洋漁業管理委は一九七九年一万五〇〇〇トン、八〇年七五〇〇トンだった対日タラバガニ漁獲割当量を、八一年にはゼロにすることを決定している。この措置は、割当量をゼロにすれば、日本は値段の高いタラバガニを米国から輸入するだろうとの判断に基づいているといわれる。商務省の見解は、このような憶測を裏付けるものといえる。（時事）

ストラウス氏も反対表明
＝対日自動車輸入規制＝

（ワシントン）「ワシントン・ポスト」によると、カーター政権下で対日通商交渉にあたったストラウス元通商代表部代表は先月末、シカゴでの講演で対日自動車輸入規制に反対するとの立場を表明した。同氏はこの中で、「貿易制限は対面交通であり、非常に危険な方法である。われわれが国内市場を保護する措置をとれば、他の諸国も米国の製品を締め出す措置をとる恐れがある」と強調した。そして「自動車問題について対日貿易規制措置を考える場合には、多くの欧州諸国も米国品の欧州市場への進出に対して同様の見方をとることに留意しなければならない」と指摘した。

一方、パーシー上院外交委員長もこの日、保護貿易主義の増大は米国にとって犠牲が大きく、危険である、との見解を表明した。（時事）

レーガン政権の統一見解まだなし
「北西太平洋」の範囲、米政府筋

（ワシントン）米国政府筋はレーガン政権が日本に防衛分担を期待する「北西太平洋海域」の具体的範囲については、同政権としてのまとまった見解がまだなく、今後の日本政府との協議でこれをつめていきたいとの方針を明らかにした。

米国はこれまで、「フィリピン近海、グァム島以北」がその範囲だとの意向を非公式に示していると伝えられるが、同筋によれば、これはまだ米国政府の統一見解といえるものではないという。同筋はまた、日本の防衛分担の範囲は最終的には日本自身が決めるべきことだ、と強調した。カールッチ国防副長官は、公明党訪米団との会見で、米国が日本に自国防衛のみならず、「北西太平洋」の防衛も望んでいることを明らかにしている。（時事）



山田旅行社主催

「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）

ロンドン　アムステルダム　ハイドルバーグ
イスタンブルック　ベニス　フローレンス
ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ

費用　一、五七一ドル

詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8688

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳醫
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 AM
4455 N Albany
478-8308

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3738 N. Clark St.
☎ 472-5882

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会所 チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト 教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3969

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

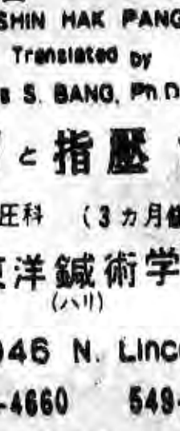
シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部 仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN
BUDDHIST TEMPLE
4216 N Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9636



CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3900
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

八十一年度 共済会総会

シカゴ日系人最古の団体である日本人共済会は去る三月二十一日（日）午後八時よりシカゴ仏教会々議室で本年度総会が開催された。

山田会長より先づ会員一般の支援によって本会も益々主旨に向って活動を続けることが出来たことは感謝の念に堪えないと挨拶があって後、諸報告議事が行われた。

金本幹事によって前年度の総会議事録が読まれ一同之を承認す。

次いで伊随会計によって会計報告が行われた。

●八〇年度収入
二一八三五弗一五仙
●支出
一五六四四弗四〇仙
●八〇年度余剰
六一九〇弗七五仙
●七九年度より繰越
一九五〇五弗三二仙
●その他預金
一一四四八弗五二仙
総計　三七一四四弗十四仙

新墓地未払残金
一八九八〇弗

会員数は四二四家族で内訳けは一世＝一四二名、二世＝二六〇名、三世＝十二名その他一〇名以上

幹事より前年度の諸活動報告があり主なる事項は墓地譲渡＝五十五基、埋骨の世話＝十七件、埋葬の手続き＝一件、納出骨＝十二体、墓碑の世話＝十四件、身寄りなき人の葬儀執行＝三件　その他日米評議会集会出席、会員募集運動二回、税務署出頭、納骨堂修理、メモリアルデー慰霊祭、墓地清掃、墓地標識のすえ付け、身寄りなき死亡者の身元調べ＝二件等と多忙な一年であったと報告あり。

前年度の総会で報告せる如く本会は厚生局の何れの課にも属せぬユニークな団体であるため財務省税務局では特別のカテゴリーを設けて免税を対象にされたもので、毎年IRS事務所に出頭会計鑑査が行われて居り本年度も引き続いて免税許可があった。今後も本会への寄附は所得より控除することが出来ると。

役員改選

理事宮本亀三氏が加州に移転で空席が出来たので新にボーイスカウトの指導者として活動されて居る黒川スタンレー氏を推しその他役員は全部留任、今年も御苦労を願うことになった。

尚、本年のメモリアルデー慰霊祭は恒例に依り五月二十五日（月）モントローズ墓地で開催される。司会者は本田登氏に願うことになった。

本年度に入り、すでに身寄りなき孤独者の死亡二件あり共済会の世話で葬儀が執行されたが幸いにして後日親戚を探し出すことが出来、追悼会をも世話して遺族より多いに感謝され本懐とするところであった。

輪島、増位山の引退

横綱審議会の"お叱り"

（東京発）日本相撲協会の諮問機関である横綱審議委員会（石井光次郎委員長）は二十三日、東京蔵前国技館で石井委員長ほか六委員、協会側から春日野理事長らが出席して開かれた。

さきの春場所は前半戦で輪島、増位山が引退し若乃花が途中休場するなど、上位不振の場所だった。これについて、石井委員長から「ケガで途中休場した若乃花は仕方ないとしても、輪島、増位山の引退は身勝手過ぎる両者とも最後まで力をつくしてがん張ってもらいたかった。それでどうしてもだめならファンも納得するはず。相撲協会としても横綱、大関の権威を考えてほしい」と、異例の要望が出された。

五国秘密蔵相会議

（ロンドン）英の「フィナンシャル・タイムス」紙とパリの「インタナショナル・ヘラルド・トリビューン」紙は二十八日日本を含む西側五大国蔵相・中銀総裁会議が四月上旬、恐らく十日に始まる週末にロンドンで開かれると報じた。

さくら放送

AM　一五九〇

4月12日
懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

4月13日
童話朗読　松本　幹子
最近のトピックス
評論家　押川　昭
歌……「与作」
キャノン㈱　安藤　茂

4月19日
「希望の復活祭」
シカゴ組合教会牧師　高谷　和夫
リュエット　イースタの歌
「希望のささやき」
竹内　登紀
大宮司　幸枝
ピアニスト菅原　サト子

責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

要求欄

婦人に出来る仕事
（洗濯）
北シェーフィルド街
三八三四
電話　五二五ー〇四八七

貸家探しています
四～五以上のベッドルームのある家
☎二七五ー〇一六二

貸しアパート
二階六部屋北五六〇〇台
●午前七時半～午後六時
☎七二八ー一五七八
●午後六時以後
☎七二八ー二二七九

募集
カメラ修理経験者
●未経験でも可
シャンバーグ近郊
電話　八九三ー四〇四四

鉄板焼シェフ求む
高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三ー二六〇〇（コレクトコールで）

求むコックヘルパー
末広
電話　五二八ー二五七二

募集
ウエイトレス
ウエイター
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）
初花（ハツハナ）

募集！
ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集
キッチンヘルパー　一名
ウエイトレス
電話　三三四ー七七一二
勝レストラント

至急
コック
ウエイトレス
電話　三六八ー八五五二
富士レストラント（西レーキ街七六）

求む
ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
電話　五二八ー一一二五
はっぴずし

募集
鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方
詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）
電話　六三四ー〇六七〇
金子迄

募集
さくら放送　日本語アナウンサー
日曜日　午後一時ー二時
電話　七八四ー八五一七
菅野迄

求む
ウエイトレス
ウエイターまたはウエイトレス
電話　六六四ー三六六三
亀八

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）
初花（ハツハナ）

求む！
ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七ー四五九〇

急募
◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新装開店お知らせ！

この度、開店以来八年の「歌舞伎 オブ シカゴ」が新装成り、皆様の御来店をお待ち致しております。

新しいメニューと多数の個室テーブルを備え、また、大小のパーティもお引き受け致しております。（100人位迄）

皆様の御引立を感謝致しますと共に一層のサービスに務めたい所存です。

従業員一同

KABUKI OF CHICAGO
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　香道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箸　ユカタ　等一切取扱っています
• 日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日 9:30AM～6:30PM　土曜 9:30AM～7:PM　日曜 10AM～3PM

五千万ドル財団発足
四月からニューヨーク市に

日米関係の改善、文化交流の促進を目的とする新しい民間財団が、ニューヨークに本部を置いて四月中にも発足する。共同ニュースによると、この財団はキッシンジャー元国務長官ら政・財界の大物をそろえ「米日財団」の名称ですでにニューヨーク州の非営利団体を受けている。

財団の運営に充てられる総額五千万ドル（百億円）の資金はすべて日本船舶振興会（笹川良一会長）から拠出され、同会は向う四年間に年額二十五億円（千二百五十万ドル）ずつ分割払い込むことになっている。日本一団体からの資金でこれほど大規模な民間の公共機関が米国に設置されるのはおそらく初めてのことである。

なお、日本船舶振興会は、米日財団の基金設立について運輸省の承認を得た。

じょう談はん分

バイ ささもと

最近、ジェーン・バーン市長が久しぶりに爽快な夢を見たそうだ。日本語だったが大意はとれたらしい。主人公は桃太郎だった。桃太郎が鬼退治をして以来日本から犯罪も無くなり人々は平和な日々を送っていることに感激したそうだ。

夢の話し筋を忘れないうちに彼女も早速モモタローになる「覚悟」をしたらしい。

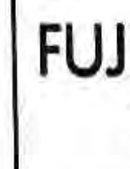
先週、家来の夫を従えシカゴの〝鬼ケ島〟（カブリニ・グリーン公団住宅）に乗込んだ。……桃太郎は恩返しで鬼を退治し、バーン市長は彼女の政治生命をかけ「開き直り」戦法が動機で出陣するようである。桃太郎以外ー日本も含めー「前例が無い」だけに面白くなりそうだ。

米国都市に癒着する犯罪は現在では野放し状態になっていると云っても決して過言ではない。シカゴもその代表の一都市である。FBIの一九八〇年度犯罪統計によるとシカゴでは人口十万に対し二九・一人が殺害され四二・八人の女性が暴行されたことになる。これらの数字は他経済発展国と比べて数倍上回るものである。勿論、日本とは比較にならない。

ではどうして米国にこう犯罪が多いのか。その分野の〝専門家〟達がいろいろと分析しているがこれと云った答えは無い様だ。しかし否定しきれないものもある。その一つにピストルが簡単に購入出来ること。実際に過去一〇年間に起きたシカゴでの殺人は半数以上がピストルによる。秀吉が行った刀狩のマネも米国では出来なかろう。手遅れでもあるし、アメリカ史を参考にしても不合理で各方面からカドが立つ。

もう一つ大きな要因に思えるのが司法システムに欠陥があることだ。殺人犯などを入れておく〝ブタ箱〟や「ム所」が既に「満員御礼」の幕をおろしている。これでは逮捕されてもすぐに仮釈放で出てくる結果となり、悪循環が膨れるばかりである。その上に「人命尊重」とか「人権保護」が加害者の為に叫ばれすぎ、被害者の人命が尊重されていないようだ。

さて、バーン市長の「鬼退治」だが、以上延べた状況下でどれだけ成果が得られるか。あまり先のことを言うと鬼が笑うので……。



4億5千万円で
具志堅選手が挙式

（東京発）今月八日、世界ボクシング協会J・フライ級のタイトルを失った具志堅用高（二五）が二十二日、東京の滝田香澄さん（二四）と結婚式を挙げた。

チャンピオンの座を失なっても、四年五カ月王座を守った人気ボクサーの披露宴には二千人近くが集まり、四億五千万円の結婚費用を使ったとか。

進退問題については本人「ボクはへこたれません」と答えたが、世界再挑戦へのはっきりとした意志表示はしなかった。

一日一想

言葉の使い方

われわれは言葉の使い方に細心の注意を払わなければならない。ある言葉は鋭利な剣の刀のごとく、人の心を傷つけるのである。その反対に、ある言葉は良薬のごとく、人の心の傷をいやす力を持っている。たとえば、妻や子供が外出して遅く帰ってくるやいなや「オスマター・ウイズ・ユー（何をぐずぐずしていたのだ）」とどなりつけると聞く者の心は傷つき、ちぢまるのである。そんな賞める言葉を使わないで「お帰り、少し遅くなったね」とあかるく声をかけて迎えると、直に心が生きてくるのである。人が病気をした時に見舞いに行き、やさしい同情のこもった言葉をかけると、その病人は非常に慰められ、励まされるのである。

われわれは言葉の使い方に用心しよう。ちょっとした言葉で人間の心に大きな影響をおよぼすことを忘れてはならない。

牧師　ポール大角
（ハワイ報知）

今日の歴史

太田道灌、江戸城を築く

平安期末、鎌倉時代の江戸太郎重長にはじまる江戸氏の居館のあった江戸も、その歴史は必ずしも明らかではない。降って戦国時代となり、長禄元年（一四五七）四月八日、扇谷　上杉定正の執事であった太田道灌が初めて江戸に城を築いた。江戸が房総方面の里見氏、武蔵北部の山内・上杉氏に対する前進基地として、また交通上の要衝として重視されたためである。城の規模などは不明な点が多いが、今日の皇居内のごく一部を占める小城で、皇居前、日比谷公園一帯は海辺、溜池址、竹橋附近まで海が湾入する自然の要害を利用し、土塁を築き塀をめぐらし、今に残る道灌堀など僅かな人工を加えた程度のものであったと推測される。

寝台車初めて登場

明治三三年（一九〇〇）四月八日から、当時私鉄だった山陽鉄道が、一等車に初めて寝台車を登場させた。国鉄は、これより少しおくれて同年十月一日から東海道線に連絡した。これは当時の金で一万九〇〇〇円という大金を払ってイギリスに注文したもので、よほど見事にできていたものと思われる。

（三六五日事典より）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　} 専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
休憩時間 午前十一時半～午後十一時

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280-8287

大衆割烹
やな世
求 ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

世界最大の「世紀」初出動
本四架橋工事に偉力

〔高松〕架橋工事が進められている本州四国連結橋児島―坂出ルートの南備讃瀬戸大橋建設現場（坂出東岸）に、同工事のため建造された世界最大といわれるモルタルプラント船「世紀」（一一、五〇〇排水トン）が初出動していた。五十二年末に造られて以来、坂出市の同公団作業基地で試運転をしながら出番を待っていたもので、今月末からコンクリート打ち込みに全力を発揮する。

「世紀」は長さ九十メートル、幅三十二メートルの台船。三基のモルタル製造装置があり、一日にコンクリート・ミキサー車約千七百台分、八千六百立方メートルのモルタルを造る能力を持っている。また発電、濁水処理設備も装置しており、運転作業もすべて自動化されている。

「世紀」の初仕事は、同大橋の橋台として据え付けられている巨大ケーソン（型わく、縦二十七メートル、横五十九メートル、高さ三十七メートルで十階建てのビル並み）へのモルタル注入。他の船からモルタルの材料となるセメント、砂、水の供給を受けながら今月末と来月中旬の二回にわたり、三日間ずつコンクリートの打ち込みをする。

人気タレントの好感度
〝若大将〟加山がトップ

男性では加山雄三、女性は大竹しのぶが第一位。〝タレント好感度ベスト20〟が、このほどテレビ朝日調査部から発表された。この調査は昨年十一月、関東一円一都六県の十三歳～六十五歳までの男女千人を対象に行われたもの。回収率は八〇パーセントだった。

▽男性タレント（カッコ内は前回順位）
(1)加山雄三（2）(2)武田鉄矢（7）(3)萩本欽一（5）(4)加藤剛（8）(5)渥美清（1）(6)水谷豊（14）(7)渡哲也（10）(8)石原裕次郎（4）(9)高倉健（3）(10)宇津井健（17）(11)森繁久弥（9）(12)西田敏行（6）(13)石立鉄男（15）(14)西川きよし（22）(15)緒形拳（13）(16)竹脇無我（12）(17)五木ひろし（11）(18)B&Bなし）(19)高橋英樹

▽女性タレント（同）
(1)大竹しのぶ（1）(2)大原麗子（2）(3)黒柳徹子（3）(4)松坂慶子（3）(5)十朱幸代（6）(6)山口百恵（9）(7)八千草薫（8）(8)桃井かおり（5）(9)山本陽子（14）(10)榊原郁恵（10）(11)竹下景子（7）(12)池内淳子（11）(13)若尾文子（20）(14)森光子（16）(15)研ナオコ（19）(16)吉永小百合（13）(17)岩崎宏美（27）(18)坂口良子（29）(19)倍賞千恵子（12）(20)多岐川裕美（25）

男性タレントでは、過去三回二位を記録した加山がトップに輝いた。〝若大将人気〟をいまでも堅持、ナイス・ミドルはヤングから中高年まで、幅広い支持層をもっている。

武田は前々回の七十三位から前回七位、今回は二位へと急上昇。加山にあと一歩のところまで迫っている。「金八」「贈る言葉」に押し上げられたとみてよい。

ベスト10入りの水谷豊と宇津井健は、ともにトップ経験者でカムバック組。漫才ブームを反映した西川きよし、B&Bの上位ランクも注目される。

女性タレントでは、二期連続一位の大竹しのぶをはじめ、四位までは変動なし。今回も女性の順位は安定していた。

山口百恵は、昨年の百恵ブームでゆるやかな下降傾向に歯止めがかけられ、十朱幸代と同率五位。今後の上昇が予想されるのは坂口良子の多岐川裕美だ。

（テレビ朝日の調査）

21世紀へ突っ走る

「夢の弾丸特急」ともいう。「二十一世紀の鉄道」とも。そのキャッチフレーズは十指に余る。宮崎県日向市にある国鉄浮上式鉄道実験センターのリニアモーターカー。車体が磁気の反発で十～十五センチ浮上、超高速で走行する。いわば、地表を走る飛行機だ。

昨年十二月中旬、有人型実験車「MLU―001」の浮上走行実験を初めて行った。実験車は長さ十メートル、重さ約十トン。アイボリーホワイトに、チェリーレッドのストライブ入り。五日間の実験で記録した最高速度は二百八キロ。スピードを上げても、伝わってくるのは「ブーン」という空気抵抗の音だけ。騒音をまき散らす新幹線とは対照的である。

昭和三十七年からリニアの研究を重ね、一昨年十二月には無人型実験車で五百十七キロを記録した。「近い将来、実際に人が乗り込んで実験する」と、センターはいう。十年以内には技術的な実用化のメドがつく。

東京～大阪間は二時間。東京～博多間は二時間。スピード化への批判もある。が、センターは「技術立国がわが国の生きる道。そのためにも、技術の波及効果がきわめて大きいリニアの研究は大切」と明快だ。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話　四七八―六一七〇

青年安兵衛

山手樹一郎

「先生――」

思わず必死な顔をあげると、

「安兵衛、御身は昨夜のことを弁明して、自分一人がよい子になりたいのか」

と、源左衛門のきびしい目がじっと見すえてきた。

「はい」

そう云われてしまっては、なるほど昨夜の事情を明らかにするということは、自分一人がよい子になることなので、安兵衛は口がきけなくなってしまう。

「一同もよく聞いておきなさい。わしは御身たちを、後はどうでも勝手にせよという心で、破門するのではない。これを機会にめいめいがおのれの非を悟り、今後共物の役に立つ立派な武士になってもらいたい、そう思えばこそ、どっちがいい悪いは云わず、喧嘩両成敗として破門いたすのだ。後でめいめいがおのれを反省してみなさい」

そう云い棄てるなり、源左衛門はすっと座を立って、居間へ引きとってしまった。

しばらくは口をきく者も、座を立つ者もなかった。修業半（なかば）にしてこの道場を追われては、今後の身の振り方どころか、今日から寝るところにさえ窮する者がほとんどなのである。茫然となるのも無理はなかった。

「島田。お前か、詰らぬ尻っぽをつかまれてしまったのは」

やがて、詰（なじ）るように口を切ったのは、倉本半造であった。

「いや、わしじゃない。たぶん久七の子分からもれたんだろう。それでなければ、久七が先生をたずねてくるはずはないからな」

「しかし、破門とはがっかりだなあ」

秋山が情なさそうに呟く。

「しようがないじゃないか。こっちは手段を弄した組なんだからな。なあに、この道場ばかりが道場じゃない。まあ、おれといっしょに来い。なんとか方策を考えてやろう」

張本人の倉本は、秋山と島田をうながして、太太しく座敷を出ていった。秋山がすぐ後を追い、島田もつづこうとして、

「中山、すまなかったな」

彼だけは申訳なさそうに一言云った。

つづく…



Shizu

5862 N. LINCOLN
Free Parking

Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM

☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス

産地空輸直送

刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他

RAINBOW FISH HOUSE

3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)

毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）

●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan

230 EAST ONTARIO, CHICAGO.

ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか

募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン

詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI

1617 North Wells

☎ 664-3663

寿司 御料理 亀八

開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant

JAPANESE CUISINE

3469 N. Clark Street

Chicago, Ill. 60657

Phone: (312) 248-2677

料理 日本 松屋

OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.



たるま レストラン

T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00

DARUMA
JAPANESE
RESTAURANT

2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027

浪花

日本料理

開店→毎日正午より午後9時迄

月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT

Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am

ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT

ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express

巧巧樓

HAPPI-SUSHI

はっぴ寿し

3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225

募集 ウエイター ウエイトレス

なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。

Mon. - Sat. *Lunch* 12:00 - 2.30 p.m.
Dinner 5:00 - 10 30 p.m.
Sunday *12 noon - 10 p.m.*
Tuesday *Closed*

Kiyo's

Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474

きよ

日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK

3610 Dundee Rd
Northbrook Ill.

全席料理 一番 鉄板焼

週七日営業
ランチは週日のみ

☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT

5449 N. CLARK

PHONE: 275-6215

Popular Buffet Lunch

ユリ子 チャン
レストラント

中華料理 日本料理 洋食

◇開 店 時 間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN

Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252



マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
月曜休業

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT

1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470

新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。

Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.

Sun. 4:30- 10:00 P.M.

Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで

KABUKI OF CHICAGO

Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

MURATA NAMED TO NATIONAL PANEL

Tadao Murata, professor of information engineering at the University of Illinois at Chicago Circle, has been appointed to a panel of the National Research Council of the National Academy of Sciences and the National Academy of Engineering.

The task of the panel is to survey and assess international developments in computer science and technology. Murata attended the first meeting of the group held in January at the National Academy of Sciences in Washington, D.C.

The panel is composed of five university professors and five representatives from industry and governmental agencies who possess scientific and technical expertise and an understanding of computer science research and development areas are represented on the panel.

The panel will conduct an analytical review of information available about computer science, the art of programming and other developments abroad. This knowledge will be useful to U.S. universities, the computer industry and the federal government. Through such a review, all three groups could better plan their future activities and strategies, according to the National Research Council.

Among the tasks to be considered by the panel are: assessment of foreign language publications in computer science, the determination of the degree to which publicly available literature is representative of computer science activities abroad and ways to facilitate the exchange of technical information in the field.

Prof. Murata asks that anyone who is knowledgeable about computer science technology abroad to contact him at 996-2307.

CARTER TO VISIT JAPAN AND CHINA

ATLANTA (Jiji) – Former United States President Jimmy Carter, told former Japanese Prime Minister Takeo Fukuda Tuesday that he plans to visit Japan and China in autumn.

Fukuda, now on a 20-day tour of this country, conferred with Carter over lunch at his office in Plains, Georgia. They exchanged views on the international situation, especially China.

AMERICAN STUDENT PASSES ENTRANCE EXAMS AT TOKYO U

TOKYO, - (Jiji Press) - An 18-year -old American living in Toyama prefecture, northwestern Japan, passed and entrance examination for Tokyo university, a prestigious national university.

Morley Robertson also passed Harvard university's entrance examination last year. He is the first American national attending a Japanese senior high school who has won admittance to both Tokyo and Harvard universities.

Robertson, born in New York in 1963 to an American and a Japanese mother, came to Hiroshima at the age of five as his father tranferred there and later enrolled in an American school in the city.

When he was a fifth grader, he changed from the American school to a Japanese public primary school.

Although he once returned to the U.S. when he was a student of Japanese private junior high school, he was admitted into Toyama prefectural Takaoka high school, the alma mater of his mother, in the summer of 1979 as his family moved to Takaoka in Toyama prefecture.

NEW U.S.-JAPAN FOUNDATION ESTABLISHED

New York, (Jiji Press) A new private body, United States-Japan Foundation, has recently been established in New York to help deepen mutual understanding and promote cultural exchanges between the two countries.

The foundation, led by A.B. Duke, who runs Duke University and once served as U.S. ambassador to Morocco, has a $50 million fund, to which the Japan shipbuilding industry foundation is the subscriber.

He has asked leaders in political, business and academic cirlces of both nations to take part in the foundation.

Among them are Henry Kissinger, former U.S secretary of state, and Orville Freeman, former secretary of agriculture, and Yoshinori Maeda, former chairman of Japan Broadcasting corp. (NHK), and Seiji Kaya, former president of Tokoyo university.

After holding its first board of directors meeting in June, the foundation will start activities probably toward the end of this year.

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
APR. 11 & 12
Sat. & Sun., 7:00 pm
Castle Menagerie
(Nemuri Kiyoshio Akuiyo Gari)
眠狂四郎悪女狩り
The Wicked
(Warui Yatsura)
わるいやつら

FUJII WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SUGANO
菅野旅行社　(株) 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便

さくらツアー （ノースウエスト航空）
大名ツアー （日本航空） 1,219ドル (JUNE-OCT.) 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1,116ドル (JUNE-OCT.) 1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月――34ドル　3カ月－100ドル
6カ月 －195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

JAPANESE CHILDREN EDUCATED OVERSEAS HAVE DIFFICULTIES

TOKYO (AEN) – An Education Ministry survey has revealed that almost 20 percent of children returning to Japan from abroad are unable to enter classes for their age level.

One out of every five children who had studied in overseas schools had to be enrolled in classes below the proper level for their ages, the survey said.

However, most parents going abroad feel that the experience will help their children's general knowledge and character development.

Therefore, they intend to educate their children overseas in the future rather than send them to Japan, the survey said.

Primary school pupils and junior high school students who are in schools for overseas Japanese total about 11,000 and those enrolled in native schools number about 13,000.

About 6,500 of the children return home each year.

The survey was carried out from the end of 1979 through last spring and targeted those who graduated from school.

Of course which the children entered after returning home, private schools accounted for the majority, followed by public schools (33 percent) and national schools (10 per cent). The figures show clearly that most parents depend upon private schools to continue their child's education.

The number of those not qualified to enter the grade corresponding to their age accounted for 19 percent.

The number of parents who evaluated overseas life positively came to 85 percent. For this and other reasons, more than 70 percent said they wanted to educate their children overseas in the future.

CAR BUILT BY SDSU GETS 110 MPG

SAN DIEGO – An industrial arts professor says his slightly modified MG roadster which gets up to 110 miles per gallon may "make any self-respecting oil company executive a bit nervous."

The idea is the brainchild of San Diego State university industrial arts professor William Guentzler.

He began with four students who paid $3000 for a Kubota diesel engine, usually used in tractors.

The engine was bolted to a Toyota five-speed transmission with a special adaptor plate made of a machined piece of aluminum. The engine and transmission were installed in the MG.

Harold McEowen of SDSU said that after about four months of work involving hundreds of student hours and $5500 – including the sticker price of the car – he has a vehicle which can travel to Chicago and back on four tanks of diesel fuel.

That's an $8 investment with 18-cents a gallon diesel fuel purchased in nearby Tijuana.

Yet, McEowen says, the engine design of the revamped auto is not much different from one automakers in Detroit could make as well.

The engine's revolutions per minute were set as low as possible "because tests have shown that diesel-powered, high-mileage engines running between 1500 and 2000 rpm at 60 mph get over 100 miles per gallon in fifth gear," said Guentzler.

US TO RETURN MEDICAL CENTER

TOKYO (MDN) – The U.S. Army Japan will return the U.S. Army Medical Center, located near Sagami Ono Station of the Odakyu Line in Sagamihara City, Kanagawa Prefecture, to the Japanese government on April 1.

The medical facility comprising 126 buildings, was utilized during the Vietnam War for wounded military personnel and later provided medical care and hospitalization for U.S. military and civilian personnel and their families.



KOBE PORTOPIA EXPOSITION OPENS THURSDAY

KOBE (Jiji) – An opening ceremony for the Kobe Port Island Exposition, dubbed Portopia '81 was held in the Port Island Fairgrounds in Kobe March 19 in the presence of 2600 dignitaries and representatives of various quarters.

Among them were Crown Prince Akihito and Princess Michiko, Mayor Tatsuo Miyazaki of Kobe Gove. Tokitada Sakai of Hyogo prefecture and Hu Qili, mayor of Tianjin, Kobe's sister city.

The 180-day expositon under the theme of "Creating a New Cultural City of the Sea" commemorates the completion of the man-made Port Island in Kobe port.

Thirty-two countries are taking part in Portopia '81 on a 150-acre site.

A yacht race is being held from San Francisco in Kobe in conjunction with Portopia '81 with some 20 entrants expected to pass through the Golden Gate for the transpacific race.

KUROSAWA WINS AWARD FOR 'KAGEMUSHA'

LONDON, March 25 – Akira Kurosawa won a British Adacemy Award for best direction for his samurai epic "Kagemusha."

The movie also won the best costume design award for Seiichiro Momosawa.

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00
FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 945-8148
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago. IL 60637

VOLUME 35 3275 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY APRIL 8, 1981

RICHARD AMANO ATTENDS CENTURY 21 INT'L MGMT. ACADEMY

Richard Amano of Century 21 Centre City, Ltd., Chiacago, Illinois, was one of more than 175 Century 21 brokers, owners, and managers who completed a four-day CENTURY 21 International Management Academy in Irvine, California.

Mr. Dick McKenna, Management Consultant to Century 21 Real Estate Corporation, said the course was "designed to introduce all new Century 21 affiliated brokers and managers to the advanced marketing tools and systems that the Century 21 system offers to help brokers and sales people better serve their client's needs."

The orientation, he explained, is the first in a series of concentrated management seminars and workshops Century 21 provides to increase effective management growth.

Century 21 Real Estate Corporation is an international real estate sales organization with more than 7,600 affiliated, independently owned real estate offices throughout the United States and Canada, and more than 70,000 salespeople. Last year Century 21 Real Estate Corporation gross sales exceeded $25 billion and represented more than 500,000 real estate transactions. In Illinois 12% of all residential sales were made by Century 21 offices. The next closest only had 3% share of the market.

Brokers and sales associates within Century 21 may take advantage of many advanced marketing systems; among them, is a detailed training program held in 50 regional training centers thoughout North American and an international VIP Program to aid in marketing property.

Also, more than $20 million is earmarked for television, radio, and print advertising each year to alert the public to the vast array of services each member Century 21 office provides.

Attendees at the International Management Academy were welcomed by Century 21 President Jim Cummings, who discussed the current and future objectives of the new broker's growth potential within the Century 21 system.

Jim Cummings, who discussed the current and future objectives of the new broker's growth potential within the Century 21 system.

Intensive workshops covering each area in sucessful operation of a real estate office were held throughout the seminar. A certificate of course completion was awarded to each attendee, who later toured the Century 21 International Headquarters building in Irvine, California.



ONAKA NAMED TO HAWAII GOV'T POST

Executive Director of Commission on Hawaii Population and Future

WASHINGTON – Dr. Alvin T. Onaka, 34, was recently appointed executive director, Commission on Population and the Hawaiian Future, State of Hawaii. In his new position, Onaka will direct the commission in researching and advising the governor, legislature and other state agencies on the impact of population growth on all aspects of the quality of life of Hawaii's people.

Prior to leaving for Hawaii, Onaka was employed by the Agency for International Development. He was a technical project monitor (demography) in the Office of Population from 1974-1981. At AID he served as project manager of major worldwide population contracts including the AID contact with the East-West Population Institute, Honolulu, Hawaii.

During his service with AID, he was on leave from 1978-80 when he was a research associate with the U.S. National Academy of Sciences assigned to the Department of Epidemiology and Statistics Radiation Effects Research Foundation, Hiroshima, Japan. He worked on bio-statistical and demographic analysis of the late effects of ionization radiation on the atom bomb survivors of Hiroshima and Nagasaki.

Onaka who is a native of Honolulu, graduated from Iolani School, Honolulu, received his B.A. from Coe College, Cedar Rapids, Iowa. He received his M.A. and Ph.D. in demography from the University of Massachusetts, Amherst, MA.

He is married to the former M. Margaret Katafiri of New York. They have one son, Christopher, 2½. Before returning to Hawaii they made their home in Fairfax, VA. His parents are Mr. and Mrs. Edward T. Onaka of Honolulu.

$7,500 promised for redress lawsuit

CHICAGO—A grant of $7,500 has been promised by the United Church Board for Home and Ministries of the United Church of Christ to the Redress Legal Fund of the National Council for Japanese American Redress. The fund is seeking $75,000, the estimated sum needed to underwrite a class action lawsuit against the United States to obtain compensation for internment victims.

COMING EVENTS

Apr. 8
Buddha's birthday
April 10, Friday, 8 A.M. to 12 noon
Free Glaucoma test for Senior Citizens at JASC
April 11, Sat. 11 A.M. – 4:30 P.M. Miyuki Art Flower Exhibition at JASC
Apr. 19
Easter Service at Christian Churches
Apr. 29
Emperor's Birthday
May 4, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.
May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College
June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook
June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."
June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park
June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park
June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park
Sept. 6 (Sun)
Geino Sai



ALTERNATIVE FINANCING TURNS LOOKERS INTO BUYERS.

Let the Neighborhood Professionals™ help you close the sale with the right financing plan. We'll guide you with our financing knowledge, skill, and professionalism. Pick up your free copy of "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."



Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born.
CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



FOLLOWING TREES ARE AVAILABLE:

Japan Dogwood 4' – 7'
Ginkgo 1½" – 3"
Dwarf Nippon Crab 2½" – 4"
Japan Flowering Crab 1½" – 3"
Flowering Cherry 1½" – 5"
Weeping 1½" – 3"
Japan tree Lilac 6' – 12'
Japan Quince 18" – 4'
Pine Tree 3' – 15'

And Many Other Trees on Your Request
KATSUMI KUSUMOTO LANDSCAPE CONSTRUCTION
Rt. 1, Box 450 Prairie View, IL
TEL: 634-3682

龍鳳 *Lung Fung Restaurant*
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 *Wing Wah Restaurant*
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago. Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-4583
769-2226

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR.
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

FOR RENT

New Town. 910 Dakin Street. Deluxe large modern 2½ rm. apt. Free gas. Conv. to shopping & trans. Call 281-2035.

6 rm. 3rd fl. Adults only. 5400 N. Clark Tel. 728-7925

FOR SALE

GREAT STARTER HOME
CALUMET CITY
309 STONY ISLAND
$54,900

You are invited by appointment to inspect this newly built 3 bedroom - 1¾ bath Brick Ranch with side drive and fully landscaped front. Special financing available. 11.9% for 29 years also can arrange low down payment of 5% to 10%.
Call 312-747-1120

WANTED

A house with 4 or 5 bedrooms. Call 275-0162

H&A
YOUR Independent Insurance AGENT
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL
& INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年四月十日（金）　第三二七六号（一）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産本みりん　招財　甲州正宗　千両

レーガン大統領、ブレジネフ書記長に書簡
「ポーランド問題」で自重促す

（ワシントン）ホワイトハウスは五日、レーガン大統領が三日にブレジネフ・ソ連共産党書記長あての書簡を送ったことを明らかにした。ホワイトハウスはこの書簡の内容について一切言及をさけているが、レーガン大統領が手術後の病床でわざわざ書簡をしたためたこと、ポーランドに対するソ連軍の進攻が一段と強く懸念されているところから、ポーランド問題に関連してソ連に自重を促すとともに、警告を発したものと受け取られている。レーガン大統領は毎日、入院先のジョージ・ワシントン大学病院でポーランド情勢に関する報告を受けており、事態の悪化を憂慮しているといわれる。書簡を出した三日には、米情報機関がソ連の軍用輸送機による精衛部隊のポーランド輸送を確認している。

米国政府はこれまで、ソ連によるポーランド介入の事態が発生すれば、政治、経済、外交の各方面に亘って、これに制裁を加えるとの強い意向を示しており、ヘイグ国務、ワインバーガー国防両長官がそれぞれ中東、欧州に出発する前に、対応策は十分協議済みとみられる。（時事）

ヘイグ外交の試金石
中東・欧州歴訪へ出発

（ワシントン）ヘイグ国務長官は先週末、中東～欧州八カ国歴訪に出発した。ヘイグ長官の本格的な外国訪問は今回が初めてであり、特にレーガン大統領狙撃事件直後に行われることから、同盟～友好諸国との関係強化に重点が置かれることになろう、と出発前に予想されていた。ヘイグ長官はまず、イスラエル、エジプト、ヨルダン、サウジアラビアの中東四カ国を訪問したが、各国首脳との会談では、同地域におけるソ連の脅威増大を指摘し、安全保障～軍事協力の拡大に大きな比重を置いたものであった。同長官はこのあと、スペイン、英、仏、西独を訪問し、各国首脳と会談したが、改めて西側陣営の結束を確認するとともに、緊迫した情勢が続くポーランド問題についても十分な意見交換を行うのを出発前に希望していた。いづれにしても、今回の歴訪を通じて、ヘイグ長官がきびしい対ソ姿勢を前面に打ち出したことは明らかであり、これに対して各国が、どのような反響を示すかは、出発前から、ヘイグ外交の今後を占う試金石であろうと見られていた。（時事）

ニュース短信

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」によれば、USスチール社はシカゴ南部の老朽化した製鉄所を数億ドルの経費を投じて全面的に改修、建て直しを図ることになった。同製鉄所は建設されてから百年を経ており、設備が老朽化しているため、閉鎖が予定されていた。USスチール社は、この製鉄所を若返らせ、生産品目も構造形鋼からレールに転換する。（時事）

上院本会議、支出削減法案可決
共和党、修正案を葬る

（ワシントン）上院大会議は、一九八二会計年度（一九八一年十月～八二年九月）に三六九億ドルの支出削減をうたう「予算調整法案」を賛成八八、反対一〇の圧倒的多数で可決した。同法案は議会の各委での個々の支出削減幅を先に決めてから委員会レベルで支出計画を協議させるもの。五月末までに委員会レベルでの審議を終えることがうたわれている。レーガン大統領が修正予算案の中で示した支出削減幅は合計四八六億ドルとされていたが、「予算調整法案」の支出削減幅がこれより小さいのは、予算委の管轄にある分野だけの支出削減をうたっているため。

上院本会議での「予算調整法案」審議は八日間にわたったが、多数派の共和党議員は見事な結束を示して、予算復活を求める民主党議員の修正案を次々に葬り去り、レーガン大統領に議会における大きな勝利をもたらした。（時事）

「日本式経営法」を米国にPR
＝電子機械工業会がセミナー＝

（ワシントン）日本電子機械工業会は、ワシントンで「経営、生産性、再工業化―東西の出会い」と題するセミナーを開催した。このセミナーは昨年三月に続く第二回目で、日米摩擦が予想されている半導体部門について、日本業界の立場をPRすることもねらいとしている。セミナーでは愛知外務政務次官が基調演説を行い、日米間に貿易摩擦が生じていることを認めながらも、米国が強力で健全な経済を維持していくことが、日本や世界全体にとっても極めて重要であるとし、そのためには日本も協力を惜しまないと述べた。一方、盛田会長はスピーチで、従業員を「家族の一員、大きな船の乗組員」とみなす日本式経営哲学を力説、米国ソニーがこうした日本式経営法と米国式経営法をいかにうまく調和して成長をとげてきたかを説明した。（時事）

大西洋沿岸沖合で新たな出油

（トロント）カナダ大西洋岸ニューファンドランド州沖合で石油探鉱を進めているモービル・オイル・カナダ社は、これまでに有望油層が発見されているハイバーニア、ヘブロン両構造とは別の地点の試掘で、新たに油層を発見したことを明らかにした。同社によると、これはセントジョーンズ北方約四〇〇キロの地点で採掘された サウステンペスト構造の試掘G―88で、深さ四一〇九―四一一七メートル間のテストで日量一二五〇バレルが出油、随伴天然ガス同一三万九〇〇〇立方メートルも確認された。同試掘井の分析によると厚さ約三〇メートルの油層の存在が有望視されており、今後各層のテストが続けられる。同試掘井掘削に参加しているのはモービル（五六・二五％）、国営石油会社ペトロ・カナダ（二五％）、ガルフ・カナダ・リソーシズ（一八・七五％）の三社。今後サウステンペスト、ヘブロン両構造の試掘で、さらに好結果が得られれば、カナダ大西洋沿岸沖合にこれまでの予想を上回る大油田が発見される可能性が強まっている。（時事）

ポーランド国民が低抗線戦計画
ソ連進攻に備え・ワルシャワ権威筋

（ブリュッセル）ベルギーの「ソワール」紙は、ワルシャワの「非常に信頼できる権威筋」の情報として、ポーランド国民が、ソ連の軍事進攻を受けた場合に備えて、広範な低抗戦線の結成計画を作成したと報じた。同紙による と、この計画はソ連軍進攻の形態、その理由のいかんにかかわらず実行に移されるとされており、交通、通信システム網の大規模な破壊を呼びかけるもの。また、工場の占拠、鉱山を水びたしにする計画、ソ連への輸出の妨害なども含まれている。しかし同紙は、ポーランド軍がその中で、どのような役割を果たすか、については触れていない。（AFP）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

レーガン大統領の横顔

（外務省情報文化局）

レーガン大統領は、一九一一年二月六日イリノイ州タムピコで、アイルランド系プロテスタントの母親の間の二人息子の次男として生まれました。レーガンの人柄については、イリノイ州北部の田舎町で育った生い立ちが濃い影を落としており、今でもカリフォルニア州サンタバーバラ近くの牧場で自分が切りとった薪で暖をとる伝統的生活を楽しみ、また、石を積んで壁を作ったり、セメント塗りをするなど、骨の折れる肉体労働を趣味とし、これを自慢することも多いといわれます。

一九三二年イリノイ州のユーリカ大学卒業後、スポーツ放送のアナウンサーを経て、一九三七年から三〇年近くハリウッドで映画俳優を勤めました。映画俳優時代から政治的活動に関心を持ち、映画俳優組合会長として労働側に有利な労使協約の締結に手腕を発揮したといわれます。

最初は両親の影響を受け、また、当時の貧しい家庭の青年の多くがそうであったように、ルーズベルト大統領のニューディール政策に感銘を受けて、民主党員でしたが、アイゼンハワー、続いてニクソン（一九六〇年）の大統領選挙運動に参加した頃より共和党に傾き一九六二年共和党へ鞍替えしました。

レーガンの政界入りの直接の契機は、一九六四年超保守派のゴールドウォーター候補の大統領選挙運動を支援し、伝統的自由主義の堅持を主張して、財界人の関心を集めたことでした。

政治家への転進は遅かったけれども、明快な保守的主張を武器に、その後の台頭は急速でした。一九六六年カリフォルニア州知事選で圧勝し、一九七五年まで二期八年、同知事の座にありました。一九七六年大統領選挙に出馬し、共和党の指名争いで現職のフォード大統領に敗れましたが、極めて僅少差の激戦でした。

レーガンは、「リベラリズムは過去四〇年にわたる革新的政策の遂行でゆきづまっている。今や保守が革新を担うべき時である」との認識を示していますが、レーガンの保守的主張は、政府の役割の縮少と企業の活力の復活をつうじての経済の発展、軍事力の強化と力による平和の維持ということに要約されます。

特にレーガンの「力」の重視の姿勢は、ソ連に対する強硬な発言などとも関連して、選挙戦中カーター大統領から「核軍拡競争と戦争の危険を招きかねない」と批判されるとともに、アメリカ内外で危倶の念が示されました。しかし、他方で、大統領になれば現実的姿勢をとらざるをえないであろうとの声が聞かれるとともに、カリフォルニア州知事時代の実績などからみて、現実の政治においては、レーガンは教条主義的保守主義者ではなく、多数派の意見を聞き、妥協を心得た実際的政治家であるとの意見が事情通の中にありました。

レーガンが、共和党保守派の圧力を抑えて穏健派のブロック全国委員長の再任を認め、あるいは、従来対立関係にあったフォード前大統領、キッシンジャー元国務長官と和解し、さらに超党派外交を標榜して、レーガン政権へ民主党の人材を起用する可能性を示唆していることなどは、レーガンのその側面を物語るものと受けとれるでしょう。

ニュース短信

（ワシントン）シュワイカー厚生長官は、新食品医薬品局（FDA）局長にペンシルバニア州立大学のアーサー・ハル・ヘイズ・ジュニア教授（医学〜薬物学）を四月十三日付で任命したと発表した。同氏は米国臨床薬物学〜治療学協会の会長でもある。レーガン政権は政府規制緩和方針の一環として、FDAによる医薬品認可手続きを敏速化する方針を明らかにしている。（時事）

日本に〝誠意〟を示す儀式

低いレベルの自動車使節団派遣

（ワシントン）日本政府は米国政府に「高いレベル」（伊東外相）の自動車使節団（ブリーフィング・ミッション）を派遣するよう要望していたが、結局、副次官補クラスの「低いレベル」のミッション派遣に落ち着いた。このことは米国側がミッション派遣にあまり積極的でないことを示している。対米自動車輸出自粛を暗に求められている以上、日本国内世論、自動車業界を説得するためには、米国の〝誠意〟を示す儀式（ミッション派遣）が必要一日本の立場はこういうことだろう。しかし、米国政府は公式立には輸出自粛は求めておらず、「自由貿易主義」を堅持することを内外に表明している。このような脈路からすると、米国政府としては、あまり目立たない形でのミッション派遣にしたい。ミッションの使命は米国自動車産業の現状説明、米国政府の国内産業対策説明にとどまり、輸出自粛の中味に入る権限は与えられていない。今回のミッションは米国向けには少し目立ち、日本向けにはある程度目立つ必要がある。したがって〝交渉〟には適さない。（時事）

松下電器が八年連続トップ

十一月期決算大法人申告所得

（東京）国税庁は五五（一九八〇）年十一月期決算大法人（資本金五億円以上）の申告所得と上位一〇社のランキングを発表した。対象法人は二一業種二一六社で、売上総額は一二兆八〇〇五億円（前期比一五・六%増）、申告所得総額は六八五二億円（同一一・五%増）、申告税増額は二三四三億円（同一〇・五%増）となった。業種別では電気機械等一三業種が増収増益、化学、鉄鋼等八業種が増収増益だった。上位一〇社をみると、電気業界で初めて売り上げ二兆円台を達成した松下電気が、中近東向けVTR輸出の好調などで八年連続トップとなったのをはじめ、松下電器グループ三社、三洋電機グループ三社がランキングに並んだ。（時事）

ニュース短信

（ワシントン）上院本会議は、ウィリアム・クラーク前カリフォルニア州最高裁判事の国務副長官就任を賛成七〇、反対二四で承認した。クラーク氏は、上院外交委での承認公聴会で、南アフリカ首相の名前が答えられない、など外交知識の欠如を露呈して話題になり、国務副長官には不適格という評判が出ていた。（時事）

山田旅行社主催

「ヨーロッパ夏の旅」

出発　七月七日（火）　帰着　七月二十一日（火）
訪問先　ロンドン　アムステルダム　ハイドルパーグ　イスタンブルック　ベニス　フローレンス　ローマ　ミラノ　ジュネーブ　パリ
費用　一、五七一ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四一二七三〇

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005 Tel: 392-8688

黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商 190 N. State Chicago, Ill Tel. 346-7837 274-6466 ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

宮城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野岳毅 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N Albany 478-8308

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木アヒット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5882

シカゴ日本人聖公会 聖ピータース教会内 チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6888

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N Halsted St 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 謙 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

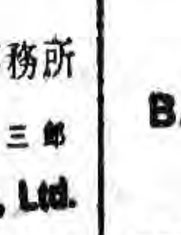
シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁昭 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4881

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N Paulina ☎ 348-2020

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無相品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835



CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION シカゴ日系人信用組合 1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President

GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President

Ross Harano Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater 5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640 (312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6.95(送料共) SHIN HAK PANG translated by James S. BANG, Ph.D ハリと指壓治療 指圧科（3カ月修了） 東洋鍼術学院 (ハリ) 2946 N. Lincoln Av. ☎ 549-4660 549-4920

日系人会 シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St 会長 内本 忠 幹事 菅野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 安立秀彦 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Ltd. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 135 S. LaSalle St., Suite 3900 Chicago, Ill. 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5436

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

「JBAリーグ」開幕せまる

一九七八年より始まったJBAソフトボール・リーグ戦も今年で第四回を迎え、来たる五月十日（日）より熱戦の火ぶたを切る。昨年はチームプレーの充実したロン・オブ・ジャパンが優勝している。

JBAリーグ（内本忠会長）はシカゴの日本レストランを中心とするソフトボールリーグで、各レストラン間の親睦、交流と従業員の健康増進を目的とし三年前に結成され、毎夏、日曜日にクラレンドン球場でリーグ戦を行ってきている。

主催者側では今年もより多くのチームの参加を希望し、参加希望チームは左記まで電話連絡を。

（服部・箸金レストラン電話九三五ー六四七四）

北海道々人会発足

去る三月十五日（日）約三十五名の有志道産子（ドサンコ）が集まり北海道々人会が発足し、左記の通り同会役員が選出された。

会長　坂田光男（坂田パール）
副会長　大村英一（鳥新）
理事　岩山明彦（乾杯）
渡辺典夫（エコー）、門間節子（ノースウエスタン・メモリアルホスピタル）、大鳩康司（三井物産）
会計　鈴木隆（シカゴ東銀）
事務局長　安立秀彦（北海道拓殖銀行）

北海道々人会御知らせ

来る四月十二日（日）同会発足に御尽力下さりました拓銀の安立秀彦氏の送別会と第一回の会員親睦会を左記の通り催しますので、北海道出身者はもとより、北海道育ちの道産子並びに御家族皆様の御出席を御待ち申し上げます。

日時　四月十二日（日）午後七時より
場所　MONGOLIAN HOUSE 6345 N. Western Ave. Chicago, IL Tel. 338-6320
会費　大人　十ドル　子供　五ドル（広告記事）

映画「戦う少国民」の一部発見さる

▽敵機の爆音から機種や高度を当てさせる「音感教育」の光景や、戦意高揚をねらった軍国色豊かな朝礼の光景……。第二次戦最中の昭和十九年、軍人援護教育のモデル校横浜・西前小などで撮影された「戦う少国民」の映画の一部とシナリオがこのほど元校長宅で発見され、一日、三十数年ぶりに当時の在校生に公開された。

映画は春夏秋冬の四部作八巻。このうち三巻が没収していた米軍から最近返され、七月にNHKのテレビで放映される。これを見た横浜市在住の高校教諭大木秀夫さん（47）が幼い日の自分を発見、「確か残りは当時の校長宅にあるはず」と探したところ、案の定「春の部」が物置から出てきた。

当時の校長の長男、藤沢市羽鳥、無職三觜幹生さんは「オヤジから時機が来るまで開けてはならない、と注意されていた。連絡があるまでフィルムの内容はわからなかった」麻袋に入れ、保存に気を使っていたため、映像は鮮明。寄贈を受けた西前小の山中典夫校長は、感無量の面持ちだった。

天理教々祖（おやさま）御誕生祭祝賀会御案内

天理教イリノイ教会では、おやさま御誕生を祝賀申し上げ、祭典後、名取披露宴（名取　若柳司真…シマ…小川リンダ）が催されます。その後参拝者各位に慰労と感謝の意をこめて祝賀会を催します。天理教信者に限らず、友人、知人の方々お誘い合せの上、御来会下さいますよう御案内申し上げます。

日時　四月十二日（日）午前九時半　祭典
同日　午後一時　祝賀会
場所　天理教イリノイ教会　5067 N. Hamlin Ave.
主催　天理教イリノイ教会

日本赤軍武力闘争放棄か

（ベイルート発）日本赤軍が自分たちの過去の活動への反省や、今後の運動方針などを明らかにした英文の定期刊行物「ソリダリティ」（団結）第一号を発行し、ベイルート

（東京通信）ひな祭りの翌日は、もうコイのぼり新宿駅西口の百貨店で四日、十三階の屋上（四十五メートル）にコイのぼりがあがった。

デパートのコイのぼり先陣争いはここ十年間、この百貨店が制しているが「ひな祭り」の前にはさすがに出来ない。で、一番乗りは「この日しかありません」と宣伝部員。あいにく冷たい雨とガスがかった空。吹き流しと三匹のコイはスイスイ泳ぐことも出来なかった。商戦とはいえ、コイもご苦労さま——。

ひな祭りの翌日に

デパートでは
もう鯉のぼり

さくら放送

AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

四月十二日
童話朗読　松本　幹子
最近のトピックス　評論家　押川　昭
歌……「与作」　キャノン㈱　安藤　茂

四月十九日
「希望の復活祭」　シカゴ組合教会牧師　高谷　和夫
リュエット　イースタの歌「希望のささやき」　竹内　登紀
大宮司　幸枝
ピアニスト菅原　サト子

責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

婦人に出来る仕事（洗濯）

北シェーフィルド街三八三四
電話　五二五ー〇四八七

貸家探しています

四～五以上のベッドルームのある家
電話　二七五ー〇一六二

貸しアパート

二階六部屋北五六〇〇台
●午前七時半～午後六時　電話　七二八ー一五七八
●午後六時以後　電話　七二八ー二二七九

皿洗い募集

週六日・週給二四〇ドル
電話　七八七ー四二四八　福井まで

四五　W・ディビジョン
ニュー・ジャパン
レストラン

求むコックヘルパー

電話　五二八ー二五七二　末広

鉄板焼シェフ求む

高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三ー二六〇〇（コレクトコールで）

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　金子　忠
電話　六三四ー〇六七〇

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一一二五

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント（西レーキ街七六）
電話　三六八ー八五五二

募集

ウエイター
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

募集！

ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇ー八二八七（午前十一時ー午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
電話　六六四ー三六六三　亀八

求む！

ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談　鳥新
電話　四三七ー四五九〇

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　盧中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　園芸　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

虫歯が防げる　耳よりな話

レーザー光線をほんのわずかな時間、歯に照射するだけで、虫歯は半永久的に防げる――誇大広告でもなければ、夢物語でもない。れっきとした科学的データに基ずく斯界の権威の発言なのだ。「近い将来、必らず実用化されると思う」とは、東北大学歯学部、口腔病理学の権威、山本肇教授。

結論から先に言うと、レーザーの〝洗礼〟を受けた歯は、酸に侵されにくくなる。今から十五年前、アメリカの学者ソグニスが、ルビー・レーザーを使って人の抜去歯に穴をあける実験をしているうちに偶然、発見した事実で、この時からレーザーによる虫歯予防の可能性がにわかに現実味を帯びてきた。くわしい説明は、はぶくが、山本教授は当時高校一年のお嬢さんを使って初の生体実験した結果、二年たった今でも大丈夫であるという。

教授に痛みは感じないかと問うと「私共の開発した「ND：YAG」レーザーで〇・八秒照射。エネルギーも低く抑えているし、時間も短いので痛みを感ずるヒマもない」という。幼児のうちに、つまり三才児、それと小学校に入学する前がいいという。何故なら、その年ごろの歯はやわらかいからエネルギーを弱くしても十分効果があるという。しかし、歯みがきの習慣をやめると口がくさくなるという。

虫歯がなくなったら歯科医の商売があがったりという懸念は？の問に対し、「虫歯のお客さんはたしかに減るが、ほかの仕事は逆に増えるわけでレーザーを照射して、その代金を貰えばいい。治療より予防のほうが大切なことなのだから。装置の取り扱いそのものは、歯科医が従来使っているものよりやさしい位で、もちろん、レーザーが目に入ったりしたら大変なので、安全管理には十分気をつける必要がある」とのこと。レーザーが威力を発揮するのは歯槽膿漏にも、あるいは歯石をとるのも一瞬のうちに吹き飛ぶという。そして入れ歯をつくる上でも違和感のないピッタリしたものを作るのに役立つという。

いま花ひらくレーザー医学。それを物語るかのように「日本レーザー医学会」が、先ごろ発足し昨年十一月末には東京で第一回の学会を開いた。演題が九十を超える中でやはり関心を集めたのは山本教授の講演「超音速QスウィッチND：YAGレーザーによる虫歯予防」だったようだ。レーザー照射により、何故耐酸性が生ずるかについての山本教授の説明は、「歯牙エナメル質には、もともと小さな穴があいていて、そこから酸が侵透し拡大する。これが虫歯の原因なのです。レーザーの加熱によって、この穴がふさがり、酸の侵入路を遮断してしまう。酸に侵されにくくなるのはそのせいである。」レーザー照射は何回が適当かの問に「咬合面に一回。虫歯になるのは大体その部分からなので、歯のまわり全体にやる必要はない」と言う。入園を前に各種予防接種と歯の予防照射を受ける三才児、と近い将来、そんな光景が目に浮かぶ気がしないでもない。

じょう談はん分

今日の歴史

バイ　ささもと

日米貿易摩擦〝係数〟の最大値を占めてきた（勿論鉄鋼問題もあるが）日本製自動車問題がどうやら日本側の対米輸出「自主規制」というカタチでハナシがとりあえず落ち着きそうである。

「自主規制」と云うコトバがとても滑稽だ。〝自由貿易〟をタテマエにしているから出て来るコトバである。日本自動車業界は日本車対米輸出を自主的に規制するわけであって米政府が強制していることはない、と米政府は米国民に伝える。一方、日本政府は自動車業界に「車検制度」だけでも随分儲けさせてやっているんだから対米輸出をしばらく自粛して欲しい、と頼み込む。これはどう考えても（考えなくとも）両国民が高い入場券を買わされて「猿芝居」を見ているようだ。政治家だけがする「猿芝居」である。本物のお猿さんは「猿智恵」に欠けているため未だ猿である。この政治家座猿芝居も諦めの「境地」で見ると幾分楽しめる。日本人はこの点で名人だ。「しょうがない」哲学である。一方、新しい国で封建時代の経験に欠くアメリカ人はこの「シカタガナイ」哲学がわからない。個人の権利が国家（政府）の権力と常に対照となり、アメリカ民主主義が体系化されたのだから、政府の政策に対し「シカタガナイ」と素直に諦めの「境地」に仲々至れないのも無理はない。

今回の〝自主規制〟も米自動車業界が一日も早く日本製自動車に必適する高性能の小型車を市場に送らないとかえって貿易摩擦〝係数〟が増加し政治問題としてより本格化することになる。

婦人参政権を認めた第一回総選挙実施
大正十四年（一九二五）

長年の運動が実を結んで男子普通選挙法が成立したが、その前後から婦人参政権獲得運動が活発となった。この動きは昭和に入りファシズムの進展とともに押さえつけられてしまったが、やがて敗戦により、外からの力でこれが実現し、こゝに男女は全く平等となった。敗戦の翌二一年（一九四六）四月十日、婦人参政権を認めた新しい選挙法による第一回（通算では第二二回）総選挙が実施された。その結果は自由党一四〇、進歩党九四、社会党九二、共産党五などであるが、婦人議員が三九の多きに達したこと特に注目された。しかし政界が保守党中心に一応安定し、また公職追放が解除されるに及んで、婦人議員は次第にその数を減じていった。

歴史メモ

▽大日本国防婦人会総本部設置（満州事変勃発後、大阪を中心に結成された軍人援護団体の国防婦人会は、東京を中心に関東～やがて全国に及び婦人の国家協力をうたったが、大日本婦人会に昭和十七年、統合し、敗戦により解散）昭和七年―一九三二年四月十日結成

▽皇太子殿下御成婚（昭和三四年―一九五九―四月十日）

一心定まって万物服す
（荘子）

幸福は幻影にして苦悩こそ現実である。
（ショペンハウエル）

栄誉になれてはならぬ、それはやがて過ぎ去ってゆくものなのである。
（シルレル）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
休電休業……水曜日午前十一時半～午後十一時

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　求バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
― CLOSED: SUNDAY ―

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

博多地名伝説

＝福岡市＝

福岡市の別名「博多」。その地名の由来はこれまでいろいろに説かれてきた。

船が泊まる潟（がた）、つまり泊潟（はかた）だ」「鳥が翼を広げたような湾の形だから羽形」「土地広博、人物衆多という勢いのある町だから」などなど。

最近有力なのは「〝海域が博（ひろ）く、人口の多い大津〟という中国風の命名だ」という地方史、万葉研究家の筑紫豊さんの主張だ。しかし難をいえば〝夢〟がない。「羽形伝説」はその点で興味深い。

この伝説で奇抜なのは「木の嶌（とび）で唐に渡った」ということだろう。なぜ木の嶌なのか。この疑問をズバリ語訳などで古典にも詳しい真鍋大覚九州大助教授（航空工学）。

中国古典「韓非子」に「墨子は三年かかって木の嶌を作った」、「列子」にも「墨てき＝墨子は空を飛ぶ人工の嶌を作った」というくだりがある。また、飛騨の内匠（たくみ）は「飛騨の内匠の打つ墨縄」と呼ばれるほどの名工。墨縄の「墨」が「墨子」に結びつき、さらに「木の嶌」とつながってでき上がった伝説だ――というのだ。

伝説ができた時代ははっきりしないが、この話が「児童のむかし語り」として紹介されたのは、約二百年前に黒田藩医の津田元顧、元貫父子によってまとめられた「石城志」で、それ以前の古い言い伝えということはわかる。

だから「羽形伝説」はもちろん作り話で、博多という地名の語源はやはりナゾのままだ。地名研究者の中には、「ハカタ」はインドシナのチャム語の「中継地」という意味で、博多のほか、伯太（大阪府）伯多（岡山県）波方（愛媛県）羽方（栃木県）など各地にあると指摘する人もいる。中継地を港と考えると、海港として栄えた博多にはピッタリである。

さて、博多発祥の地となる嶌の片羽が落ちたところはどこか、残念ながら言い伝えはない。だが「唐への出発点ならここだ」と地元の人たちが信じているところがある。博多区上新川端町から下新川端町にかけての博多川東岸一帯だ。地元の人たちは「トウトウグチ」と呼ぶ。「渡唐口」からきたもので、「渡唐口碑」が下川端町の鏡天満宮の鳥居下に建っている。

「このお宮は、菅原道真公が都から太宰府に流されたとき、ここから上陸し、やつれた顔を水面に写して嘆いたところ」と境内に同居している川端町商店街事務所の人が縁起を教えてくれた。同天満宮は、同町と下新川端川端中央街、寿通の四つの古い商店街が〝守り神〟として祭っているが、宮司もいない風変わりなお宮。

だが、本来の渡唐口はどうやら、鴻ろ館（こうろかん＝外国の賓客の宿泊所）があった平和台球場（中央区城内）付近というのが有力になりつつある。したがって商店街の人たちは「地下鉄工事で、渡唐口の石がき跡でも出ないか」と期待しているのだが……。

一日一想

相手の言分

ある一人の黒人が友人から「君は何故、何時も独言を云っているのだ」と問われた。すると彼は「それには二つの理由があるのだ。第一に僕は偉い人に向って話したいからである」と答えたそうである。だれでも自分を偉がって自分の言うことは重要だと考え、人の言うことを軽々しくとる傾向がある。

人と話す場合は相手の言分を黙って聞いてやらねばならない。相手は特別の場合の他、こちらの話を聞こうとするよりもむしろ、自分の感想なり主張なり又は、訴えを聞いてもらいたいのであるから、これを虚心に聞いてやることである。その上で自分の考えを言葉少なに語るがよい。そうすると相手の心を満足させ、親しみを増すのである。

牧師　ポール大角

（ハワイ報知）

くだものの香り　バナナ

岡部　伊都子

幼い頃からバナナはあこがれの一つだった。やわらかくとろけてあまいバナナ。だが、おとなたちは「食べすぎないよう」注意した。少女時代、夜店でバナナの叩き売りを見たことがある。「持ってけ」などと、見物にバナナを放りつけていた。その豊富な台湾バナナが、みるみる姿を消し、まるで枯れた指のような乾（ほし）バナナもなかなか手にはいらなくなった。戦争だった。

数え切れぬ犠牲をだして敗れた戦後の日々、何を思いの泉として生きてきたのか、ふと気づくとまわりにバナナがあふれていた。うれしかった。

ところが二年前、バナナ熱愛のわたくしは「人を食うバナナ」の調査（アジア太平洋資料センター）に仰天した。フィリピンには日米多国籍企業の巨大なバナナプランテーションが造られ、悲惨な労働によって農薬づけのバナナが日本へ送りだされているという。一本のバナナの映し出す歴史の実情。他国民をも、自国民をも毒さぬ「ほんまのバナナ」は作れないのか。

（随筆家）

青年安兵衛

山手樹一郎

「なあに、いいんだ」

今さら彼一人を詰ってみたところで、どうにもならないことだ。

しかし、座敷にただ一人取り残された安兵衛はいつまでも座を立とうとはしなかった。無論恩師を怨む、そんな気持ははじめから毛頭ないが、なぜ自分まで破門されなければならないのか、それを納得が行くまで反省してみなければ気がすまないのである。

揚場の久七が先生になんと云って談じこみにきたか、ついに先生の口からはなにも聞くことはできなかったが、昨夜の喧嘩は自分が考えていたとおり、倉本がならず者たちに金をつかませてやらせたことだった。こっちが負けても勝っても、ならず者などとあんな喧嘩をやって、死傷者が出ればただはすまない、結局は破門だろう。そうなれば師範代はいやでも自分のものだと、倉本は浅はかにも考えたのだろう。秋山と島田はその倉本に語らわれたのだ。

あいにく倉本に金をつかまされたならず者の中に、因縁つきの折助の熊がいて、安兵衛としてはどうしてもあの喧嘩がさけられなくなってしまった。しかし、最後まで刀は抜かず、親分久七の家へ飛びこんで、もっと大きくなるはずの喧嘩をあれだけですませたのは、自分の処置が機を得ていたからだと、安兵衛はひそかに自負していた。それを先生は、お前一人がよい子になりたいかと、叱りつけて、喧嘩両成敗の裁きを取る。

――何故だろう。

安兵衛にはどうしても納得が行かないのだ。

強いて考えれば、ここへ入門する時、決して喧嘩はしませんと、先生の前で立派に誓いに背いている。先生に呼びつけられる前に、こっちから先生の前へ出て、早くそれを白状して先生の裁きをまつ、そのほうが本当だったかも知れぬ。

――そうか。そう考えれば、たしかにそこにわしの落度はある。

そう云えば先生は、めいめいの罪を責めて破門するのではない、今後共これを機に、くれぐれも反省して、立派な武士になってくれと願って破門するのだと、はっきり云われていた。

つづく…



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理 松屋 日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 8:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

EXPERIENCED JASTA AGENTS PROTECT TRAVELING PUBLIC

How to deal with de-regulation, the protection of clients and prospects from the cutrate competition of fly-by-night operators and the devlopment of cooperative and creative marketing techniques emerged as the key priorities from the 7th general meeting of the Japanese American Society of Travel Agents (JASTA) held in late February in San Francisco.

The traveling public has been confused by the day-to-day changes in airfares which have resulted from deregulation of the industry, Richard Yamada of Chicago, president of JASTA said. "It is our duty to protect and counsel our clinets and prospects." The travel counselors, he pointed out, have the experience, are familiar with and have the trust of their communities, and as a result can give friendly, courteous service. This may be the key to survival in a chaotic, marketplace, he said.

Michael M. Watabe, Agency and Interline Sales Manager of Northwest Airlines' New York office. was the main speaker. He gave statistics indicating that with the China market opening up the potential in traffic to the Orient was encouraging. JASTA members, he said, must be alert to take advantage of developing trends. He encouraged group action.

JASTA members from the Los Angeles area reported that they were the hardest hit by cutrate competition through ads placed in a local vernacular newspaper.

Peggy Mikuni, president of Yamato Travel Bureau reported that a couple dropped in and wanted to buy tickets to Japan but that they could get them at a savings from someone else down the street. She was tempted but refused to lower what she considered a fair price. Sometime later, the couple returned to buy tickets, saying that the lower priced tickets were being sold in a hole-in-the-wall office and that they did not trust the operator.

She felt that courteous service, offered by an established and trusted agency, was the best solution to unfair practices.

Another member pointed out that one operator placed several ads in the same newspaper, giving different phone numbers in each ad. "How can you trust someone like that."

Tatsukichi Kobayashi, Director of Public Relations for the Kobayashi Travel Service in Honolulu, said that until recently the travel industry in Hawaii was "clean" but not anymore.

Twelve international and domestic airlines, as well as Japan Travel Bureau and the Japan National Tourist Organization participated in the meeting which was held at the Kyoto Inn.

OFFICE TO PROMOTE U.S.–JAPAN GOODWILL

NEW YORK (AEN) – A private foundation will open its headquarters in New York soon for the improvement of Japan-U.S. relations and the promotion of exchange between the two countries.

The 10 billion yen budget of the U.S. Japan foundation will be provided solely by the Japan Shipbuilding Industry Foundation by annual installments in four years.

The secretariat of the new foundation will be opened in New York City in April.



The state of New York gave approval last October to the establishment of the foundation as a non-profit organization with Angier Duke, former U.S. Ambassador to Morocco, as chairman of the board of directors.

Preparations for the creation of this foundation were started last summer, when an establishment committee of 20 American and Japanese members was set up.

This committee included former U.S. Secretary of State Henry Kissinger, New York mayor John Lindsay, one-time U.S. Agriculture Secretary Orville Freeman, Yoshinori Maeda, former President of the Japan Broadcasting Corporation (NHK), and Seiji Kaya, one-time president of Tokyo University.

Reportedly, such outstanding figures as former World Bank President Robert McNamara and one-time U.S. Secretary of State, Cyrus Vance, as well as Kissinger, are likely directors of the new foundation.

Besides, former U.S. President Jimmy Carter and his predecessor Gerald Ford have been asked to take the post of honorary advisers to the foundation.

The Transport Ministry, too, gave approval to the establishment of funds for a U.S. – Japan foundation recently.

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
APR. 11 & 12
Sat. & Sun., 7:00 pm
Castle Menagerie
(Nemuri Kiyoshio Akujyo Gari)
眠狂四郎悪女狩り
The Wicked
(Warui Yatsura)
わるいやつら

FUJII WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

SUGANO
菅野旅行社　(株) 創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)

COME TO AMERICA　80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月−−34ドル　3カ月−100ドル
6カ月−195ドル　1カ年−380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）−24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）−13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス−オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）−7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

U S CARS INCREASINGLY OUTSELLING JAPANESE IN SMALL CAR MARKET

For the first time since late 1978, U.S. car makers are outselling the Japanese in small car segment of the U.S. market, reports the WALL STREET JOURNAL. The paper cites a securities expert on the auto industry as saying: "If our auto makers needed protection, they needed it two years ago... they don't need import quotas now. They're demonstrating that they can compete and recover lost share."

Donald F. DeScenza, analyst at the brokerage firm of Donaldson, Lyfkin & Jenrette, says that the success of the new generation of small American-made cars "confirms Detroit's ability to compete head-on with the Japanese, and says this ability will further increase when General Motors markets its new J-car this spring. Already, he says, in the first four months of the current model year, U.S.-built units boosted their share of the economy-car market from 56.2% for all of the 1980 model year to 59.2%, while imports dropped from a 43.8% share to a 40.8% share. "The new generation of American-built small cars is recovering market share from the Japanese imports more quickly than we had thought likely even two months ago," he says.

ANNUAL "SHUNTO" SEEKS 10% INCREASE IN WAGES

Labor's spring salary-increase offense -- called "shunto" -- is now in full swing, reports the ASAHI EVENING NEWS. Each year, Japan's labor unions combine for a nation-wide drive to secure higher wages. Last year the gain was 6.9%, but consumer prices actually rose 8%. However, inflation is relatively under control in Japan, with consumer price inflation expected to ease off to 5.5% in 1981. The joint demand of the four leading labor federations is for a 10% increase this year, but it is expected that the final agreed increase will be around 7%.

JAPANESE WORK LONGER THAN AMERICANS, EUROPEANS

Japan's competitiveness in international trade results from a number of factors, including that the Japanese work longer (and probably harder) than most other nationals in industrially developed countries. The Labor Ministry's last white paper revealed that the average of yearly working hours in all Japanese manufacturing industries is 2,146 hours. By contrast, the comparable American and British figure is 1,900 hours and that of West Germany and France is 1,700 hours. (Figures do not include overtime.)

POPULATION INCREASES SLOWLY TO 117 MILLION

Japan's population now stands at 117 million, based on a national census taken in October. This represents an increase of only 5.1 million from five years ago, the lowest rate of increase in postwar years. Tokyo's population declined 0.5% to 11.6 million, followed by Osaka (8.4 million). Relative to other countries, Japan's population dropped from sixth to seventh place, topped by China, India, the Soviet Union, the United States, Indonesia and Brazil. The census showed a tendency toward reversing the flow of people from rural areas to big cities, with less than half the cities, towns and villages in the country recording a population drop.

JESSE FINISHES WITH 9–6 RECORD

OSAKA – Jesse Kuhaulua broke even in his final two matches in the Osaka Spring Grand Sumo tournament and finished with a record of nine wins against six losses.

With his excellent performance this tournament, it seems likely that the huge native of Hawaii who wrestles under the name Takamiyama will be promoted several notches from his present No. 7 maegashira rating.

韓國料理
NORTHWEST SUBURBAN DES PLAINES
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT
VISIT OUR TEA HOUSE
CUSHION SEATING COZY ATMOSPHERE TABLE SEATING
AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN
OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
PHONE 827-9020
9020 GREENWOOD Tel: 827-9020
Des Plaines

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 Tel: (312) 437-7200
航空貨物 5203 N. ROSE ST CHICAGO, IL 60656 Tel: (312) 992-2330
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海運チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 945-8148
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3276 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY APRIL 10, 1981

DERWINSKI CLEARS UP WHITE HOUSE – HAIG CONTROVERSY

Congressman Ed Derwinski (R. Ill.) from his vantage point as a senior Republican on the House Foreign Affairs Committee, today cleared up the dramatic news treatment of the alleged power struggle between Secretary of State Alexander Haig, Vice President George Bush and the White House.

"Frankly, this is nothing but a temptest in a teapot," Derwinski said. "All new administrations with new players, many of them in unfamiliar roles, have an amateurish palace guard going through a period of carving up and preserving their turf. This great controversy is as American as apple pie."

(1) Secretary Haig is a former general not accustomed to taking orders. He naturally gives them. Under normal circumstances, the only orders he takes are those from his wife. Therefore, getting locked into a power struggle with the White House palace guard is naturally frustrating to him. However, there is no doubt that the Secretary is in total commande of foreign policy.

(2) Vice President Bush brings to the Administration an admirable background in foreign affairs, having served as U.S. Ambassador to the U.N., envoy to Peking, and Director of the CIA. He is as knowledgeable a Vice President on Foreign Policy as we have ever had in our hsitory. It is perfectly logical for him to have input and influence on foreign policy, and this was recognized in the White House.

(3) President Reagan has shown he is able to avoid illusions of grandeur that normally befall every President and to resist the desire to charge off into orbit and get totall immersed in world statesmanship. He is giving priority to whipping inflation, balancing the budget, cutting taxes and saving the country from the Democratic House. Therefore, foreign policy is left to Haig, Bush, Richard Allen and the faceless palace guard, with the predictable skirmishing ensuing.

(4) Along with the furniture in the White House, there is a palace guard in every Administration. They are intensely loyal to their President. In the case of a few Reagan types, they are a bit paranoid about people who were not on the Reagan team from the first day of the crusade. Like all palace guard types, they have illusions of grandeur and therefore cause trouble with everybody that comes in contact with them.

"General Haig is in full command of foreign policy, Vice President Bush, with his great expertise, is properly being used, and Richard Allen, in his splendid professorial style, is staying out of the controversy unlike his predecessor Zbigniew Brzezinski," Derwinski said. "Therefore, we have the final touches being put on a foreign policy structure that already has the Soviets on the defensive, is restoring U.S. leadership in Latin American and Western Europe and is opening up a new era of leadership of the free world."

GRAND OPENING SET FOR JAPANESE GARDEN AT J.P.

The Wooded Island Advisory Committee invites informed representatives of Japanese American organizations throughout the city and community organizations around Jackson Park to a meeting to plan the grand opening of the Japanese Gardens on Wooded Island in Jackson Park now set for Sunday June 21, 1981. This date has been confirmed with the office of the Consul General of Japan.

The first planning meeting will be held on Wednesday, April 15 at 7:30 pm in the Midwest Buddhist Tempel, 435 W. Memomonee Street.

This is an important event in the Japanese community and to all Chicago residents. Tentative plans call for activities on the Island from noon to 5 pm that Sunday afternoon. They would like ideas from all organizations as to the most appropriate cultural activities to celebrate this reopening of the Gardens. They urge your attendance.

ALL YOU CAN EAT SPAGHETTI DINNER

The Annual "All You Can Eat" Spaghetti Dinner Fund Raising Event by the Boy Scout Troop 515 of the Buddhist Temple of Chicago 1151 W. Leland will be held Saturday, April 25 from 5:00 pm to 8:30 pm.

Tickets are available from any Boy Scout of Troop 515 at $3.00 for adults and $2.00 for children under 12 years.

MIN YASUI TO APPEAR ON LOCAL FM RADIO

Minoru Yasui, Director of the Denver Community Relations Commission, will be interviewed on radio station WOJO, 105.1 FM on Tuesday, April 14 at 11:30 pm.

Yasui, formerly from Portland, Oregon, lodged a test case during World War II which questioned the constitutionality of a military imposed curfew on American citizens. Yasui's case subsequently was heard by the Supreme Court.

Yasui was recently appointed as the Chairman of JACL's Redress Committee. The interview will be directed at Yasui's personal experience during the evacuation years and JACL's current efforts in the commission hearings.

COMING EVENTS

April 10, Friday, 8 A.M. to 12 noon
Free Glaucoma test for Senior Citizens at JASC

April 11, Sat. 11 A.M. – 4:30 P.M. Miyuki Art Flower Exhibition at JASC

Apr. 19
Easter Service at Christian Churches

Apr. 29
Emperor's Birthday

May 4, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

ALTERNATIVE FINANCING TURNS LOOKERS INTO BUYERS.

Let the Neighborhood Professionals™ help you close the sale with the right financing plan. We'll guide you with our financing knowledge, skill, and professionalism. Pick up your free copy of "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."



Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

FOLLOWING TREES ARE AVAILABLE:

Japan Dogwood 4' – 7'
Ginkgo 1½" – 3"
Dwarf Nippon Crab 2½" – 4"
Japan Flowering Crab 1½" – 3"
Flowering Cherry 1½" – 5"
Weeping 1½" – 3"
Japan tree Lilac 6' – 12'
Japan Quince 18" – 4'
Pine Tree 3' – 15'

And Many Other Trees on Your Request
KATSUMI KUSUMOTO LANDSCAPE CONSTRUCTION
Rt. 1, Box 450 Prairie View, IL
TEL: 634-3682

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6583
769-2226

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MRS. GINA
Palm Reader
Do not fail to see this gifted lady at once. Advice given on all matters of life, love, marriage, business, health, etc. I guarantee one visit will help you feel happier & re-born. CONFIDENTIAL READINGS.
Call: 935-7662
2009 W. Irving Park

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



Omar Kaibarsii Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

FOR RENT

6163 N. KENMORE AVENUE

Studio and One bedroom Apartments, One block from Lake and "L" train, Privacy, A/C, Excellent security, Very well maintained building. Call 782-8231. Ask for Mr. Canaday or Ann.

1st fl. 5 & ½ rm. 2 bdrm. $375/mo. Adults. Sec. deposit: 2 months. Call SH3-5508 or RO4-7571 after 5 PM.

New Town. 910 Dakin Street. Deluxe large modern 2½ rm. apt. Free gas. Conv. to shopping & trans. Call 281-2035.

6 rm. 3rd fl. Adults only. 5400 N. Clark Tel. 728-7925

HELP WANTED

GENERAL OFFICE

English speaking mature woman for one girl office. Small chemical plant in Schiller Park. General office & light typing. Call: 678-5240

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

FOR SALE

GREAT STARTER HOME
CALUMET CITY
309 STONY ISLAND
$54,900

You are invited by appointment to inspect this newly built 3 bedroom - 1¾ bath Brick Ranch with side drive and fully landscaped front. Special financing available. 11.9% for 29 years also can arrange low down payment of 5% to 10%.
Call 312-747-1120

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

WANTED

A house with 4 or 5 bedrooms. Call 275-0162

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年四月十五日（水）　第三二七七号（一）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　招財　正宗　千両

米邦銀の本拠、N・Y、加州に二分
第一勧銀は合弁銀行株買い増やし

米国の外銀規制法に従って、米国に進出している外銀は、四月から営業活動の本拠となる州を決めなければならないが、在米邦銀二四行は、カリフォルニア州、ニューヨーク州の東西両州に二分された形になった。また、どの州をえらぶか問題となっていた第一勧銀は、シカゴ現地法人銀行を縮小、州内の合弁銀行の株式保有を増やす可能性が強くなった。邦銀の本拠州選択をみると、富士、大和の都銀のほか、長信銀三行、信託銀六行、地銀二行がニューヨーク州となり、残りがカリフォルニア州となっている。

第一勧銀はシカゴ（イリノイ州）に全額出資の子会社、ファースト・パシフィック・シカゴ銀行とカリフォルニア州に日系企業二〇社との合弁銀行、ジャパン・カリフォルニア銀行（第一勧銀は四・九%の株式保有）を持っている。同行は、本拠州にカリフォルニア州を選んだことで今後、F・P・シカゴ銀行の経営支配を縮小、合弁のJ・カリフォルニア銀行の株式買収工作を進め、拠点化を図るとみられている。（時事）

三菱商事、味の素で
"三〇万円年金"を実現

（東京）厚生省はこのほど、厚生年金基金を新たに九件認可したが、この中で、三菱商事では"三〇万円年金"が実現する。同社の場合は、退職金とは別に、定年退職（五八才）のあと六〇才から年金支給を開始、六五才からは支給額を二倍にアップする。これをモデルでみると、次長クラスで退職した場合、六五才以降の基金年金と公的年金の合計年金月額は三〇万円を超える。このほか同社には別に社内年金制度があり、これと合わせると六〇才からでも三〇万円の所得が保証される。

一方、味の素の場合は、退職金を一時に受け取るか、生涯に亘って基金年金支給を受けるかを選択する制度だが、二二才で入社、六〇才で定年退社の場合をみると、六〇才では月額一二万九〇〇〇円、七五才で一八万三〇〇〇円となり、公的年金と合わせると七五才からは"三〇万円年金"となる。（時事）

有事応即体制、具体化の段階へ
防衛庁、二つの「研究」を首相に報告

（東京）鈴木首相は先週、原事務次官ら防衛庁幹部を呼び、同庁が作業を進めてきた有事の際の「防衛研究」と「日米共同作戦研究」の報告を聞いた。これは、日米首脳会談に臨む首相自身の準備の一環だが、同研究が自衛隊の最高指揮官である首相に報告されたことにより、同庁は、自衛隊有事即応体制強化に向け、自衛隊法の改正など具体化に一歩踏み出す段階に入ることになった。またこの席上、原事紡次官は「米国側の要請として伝えられているグァム島以西、フィリッピン以北の海域防衛は、防衛庁の海上防衛構想と大きな差はない」と説明、首相も特に異論を示さなかった。このため対戦哨戒を中心とした機能面での北西太平洋における日米の海域防衛分担は、今後両国の防衛当局間で具体的な協議に入る可能性が強くなった。（時事）

国連大学誘致を進めたい
長須神奈川県知事が意向

（東京）神奈川県の長須知事は先週記者会見し、国連大学本部の誘致問題について

「国会で神奈川県への誘致の可能性が明らかになったことは大変喜ばしい。近いうちに伊東外相、スジヤトモコ国連大学長に私の希望を直接伝えたい」

と述べ、今後政府など関係方面に積極的に働きかけていく意向を明らかにした。国連大学の設置問題は昭和四五年（一九七〇）、佐藤首相（当時）が日本招致を正式に表明。これを受けて政府は、四八（一九七三）年に

(1)日本は基金に一億ドルを拠出する。

(2)大学本部は首都圏内に設置する。

ことを閣議決定している。しかし、正式設置は延び延びになっており、国連大学本部は現在、東京・渋谷に仮設本部を置いている。

伊東外相は先週の衆院内閣委で、

「長須神奈川県知事が誘致に熱心と聞いており、（同県は）有力な場所と考えている」

と述べていた。（時事）

愛国心「強い」初めて半数、「弱い」10%
総理府が社会意識調査

（東京）総理府は「社会意識に関する世論調査」の結果を発表した。これによると「国を愛する」気持ちが「強い」と答えた人が五〇%と、初めて半数に達し、「弱い」と答えた一〇%を大きく上回った。また、愛国心をもっと育てる必要が「あると思う」が六三%と、四七年調査の六五%に次ぐ高率となった。このほか、

(1)日本が「よい方向に進んでいる」と答える人（三三%）と「悪い方向に進んでいる」と考える人（三〇%）がほぼ等しい。

(2)社会や政治の動きについて人と話し合うことが「ほとんどない」人が四一%と、前回調査（五四年＝一九七九＝十二月）に比べ七%増。

などの点が目立っている。調査は一万人の成人を対象に、昨年十二月に実施された。（時事）

大統領暗殺未遂にも死刑適用を
＝議会に刑法改正案＝

（ワシントン）レーガン大統領狙撃事件をきっかけに、議会に銃砲取り締まり強化など事件の再発防止を目的とした法案が次々に提出されているが、八日、今度は、銃器を使った大統領暗殺未遂に死刑を適用すべきだ、との刑法改正案が下院に出された。同改正案を提出したのはアーチャー下院議員（共和）で、暗殺が失敗に終わった場合でも死刑を科せるよう刑法を改正しようというのが内容。現行法では大統領、次期大統領、副大統領その他大統領の職務を執行している者を暗殺した犯人だけは死刑を科されることになっている。（時事）

6月29日に日米防衛首脳協議
＝大村防衛庁長官が訪米へ＝

（東京）大村防衛庁長官とワインバーガー国防長官との会談が六月二十九日にワシントンで行われることが内定した。この会談では、五月の日米首脳会談の結果を踏まえ、米国側から北西太平洋の海上防衛分担などを中心に、日本に対して具体的な形で防衛力増強の要請が行われるものとみられる。今回の大村～ワインバーガー会談は、第六回日米防衛首脳定期協議も兼ねている。また大村長官はワシントン訪問の前後に西ドイツやベルギーのNATO（北大西洋条約機構）本部を訪れ、欧州の軍事情勢を視察する他、ハワイの米太平洋軍司令部も訪問したいとしている。（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

日本への一時帰国の印象

四月十二日さくら放送
評論家　押川昭

この三月に、私は一年振りで、日本へ一時帰国致しました。四月第四回の今日は、その時の印象を中心に、お話してみたいと存じます。

一時帰国の際に、私は決ってシカゴからサンフランシスコへ向い、そこから日本航空へ乗継いで東京へ参ります。飛行時間は、米国内線が四時間弱、西海岸から成田までが十時間半で、合計十四時間半となります。NWAのシカゴ～東京直行便を使えば、十一時間弱ですが、私は、日航乗継便の方が好きです。と申しますのは、日航機に乗ると、機体の整備が完璧なため、非常な安心感を与えてくれるからです。

私事で恐縮ですが、私はこれまでに、米国内線、太平洋線を含めて、40万マイル以上の空の旅をしています。そのため、直感的に、日航機に乗っても、サービス、乗り心地の良さがわかります。ある米国人乗客が、日航機は、おしぼりを度々出すので、好んで乗るとの感想を述べていましたが、なかなか面白いと思いました。

私は、日本航空の宣伝をするつもりはありませんが、スチュワーデスは日本的に、きめ細かく気を配り、常に明るい笑顔で乗客に接してくれますので、十時間以上の長旅の疲れをも癒してくれます。

さて、一時帰国の時にしみじみ感じるのは、物理的な日米間の距離、たとえば、シカゴ～東京間六五〇〇マイルは、時代と共に、短縮されつつあるが、日米両国の文化、コミュニケーションにみられる差異は、まだ、かなり大きい点です。最近日米間の大きな政治問題となっている、自動車摩擦問題を例にとっても、両国民の認識、問題の評価にかなりの差異を感じました。

東京の街を歩いてみますと、グッチやルイ・ヴィットンのハンドバックを持ち、毛皮のコートを着ている女性が目立ちます。全般的に、日本の女性は、明るく豊かな感じがしてなりません。女性のスカートは、中間サイズが流行しており、えり元の大きく開いたブラウスを着て、春向きにパステル・カラーが好まれ、スポーティーで、軽快なルックが目立ちます。アメ・トラ（アメリカン・トラデイション）、ニュー・トラ（ニューヨークトラデイション）、ヨコトラ（ヨコハマ・トラデイション）などと称されるスタイルが、若い女性の間で人気があるそうです。

女性に「シカゴ」と言う言葉のひびきについてどう感じるかを聞いてみますと、マフィア、あるいは何か恐ろしいひびきがすると言っていました。

つぎに、男性を観察してみますと、全般に黒っぽい背広を着ている人が目立ち、地味で保守的なスタイルになっているとの印象を持ちました。

最近、男性間で話題になっているのは、30才までの若い層では、大学入学、進学、就職、仕事、結婚等をめぐる問題が中心の様です。若い世代には、将来に対する不安が常に伴なっているのが大きな特色と申せましょう。

30代では、仕事の基本となるマイホーム主義と職場における責任とをどう調和して行くかと言う一種の模索が主な話題となっています。

40才以上の世代では、当然のことながら、子供の教育、就職、結婚問題が、最大の関心事であり話題の中心となっている様です。

日本の社会一般の現象をみますと、漫才が大流行です。ディスコは相変らず、若い世代の間で人気があります。家族内、学校内の暴力問題は、新聞紙上を盛んに賑しています。若い人々の間では結婚も早いが、離婚も増えているそうです。

私の目には、現在の日本が、繁栄と平和を謳歌していると写りました。ちょうど、春の花盛りの頃に、花見酒を飲んで、気分よくうっとりとしている様な雰囲気が、全般にただよっています。また、40代、あるいは中年の人々から、若い世代の人が自分本位で、利己主義になって困っているとの声を、しばしば耳にしました。

奇妙な事件として話題になったのは、バット強盗事件と称されるものです。これは暗闇にかくれた賊が、帰宅寸前の人を玄関口等で、バットでなぐり金品を奪い去ると言う集団計画的な、いわゆるストリート・ギャングの出現です。

最後に、経済の現況について触れますと、インフレーションは、米国に負けず劣らず進行しており、住宅費、食費が急ピッチで上昇しています。景気は、今年後半に悪化するとの危機感を、一般に持っている様ですが、実態的には、あまり経済は冷え切っておらず、消費需要もかなり堅調との印象を持ちました。

一時帰国の度に、あらためて感じるのは、東京の人の多さです。車もまた、非常に多く、よく事故が起きないものと感心させられます。私など、恐ろしくて、東京の町を車でドライブすることはとうてい出来ません。タクシーに乗っても、落着いて乗っておられない感じです。兎角、私にとっては、毎日多忙な日本でした。

それでは、皆様、五月までさようなら。

日本人の家族旅行は年一回一泊がやっと

レジャー時代とはいうものの、日本人の旅はつましく、せち辛く、一泊旅行を夏休みに一度だけという家族が平均的――社団法人「日本観光協会」が、このほどこんな調査結果をまとめた。

同協会は観光問題について、運輸省と地方公共団体、観光関連企業の間のパイプ役をつとめる組織で、一年おきに観光実態を調査している。五十五年度は全国から十八歳以上の男女三千人を無作為抽出、面接などをしたその全国調査によると――

この一年間に、一泊以上の国内観光旅行をした人は全調査対象の五五％つまり国民の半数近くは宿泊旅行を一度もしない。旅行した回数も平均一・八回で、年に一度が大半。それも一泊二日が五三％とつまらしい。

時期的には㈠八月二五％㈡五月一一％㈢七月一〇％で夏休みと春のゴールデンウィークに半数近くが集中、混雑するのがわかっていながら、この時期でないと家族や友人と旅に出られない人が多い。

五十一年調査までは、鉄道だったが、五十三年からは激減。宿泊旅行に利用した割合は、鉄道四五、バス四二、自家用車が三一・二％で同列にならび、全体として自家用車の追い上げが目立っている。足の主役は何といっても

山田旅行社主催

「カナデアン・ロッキーの旅」

出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）
訪問先　カリガリ　バンフールイス湖　ジャスパー
費用　一、〇四九ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8608

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳峻
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 AM
4455 N. Albany
478-8308

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会内　チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6868

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　高原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4681

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　龍昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
840 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95(送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
James S. BANG, Ph.D
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
(ハリ)
2946 N. Lincoln Av.
☎ 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　安立秀彦
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Ltd.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
135 S. LaSalle St., Suite 3600
Chicago, Ill. 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

シカゴ日系人キリスト（各）教会のイースター　サービス

レーキサイド教会
日英両語合同礼拝　十時四十五分
日英両語説教　舟喜順一牧師

メソジスト教会
日英西語合同礼拝　午前十一時
日本語イースタ　サービス　午後二時

バプテスト教会
礼　拝　午前十一時
説教者　南部　勝牧師
『甦えりは可能か』

デポン教会
日英両語合同早天礼拝　午前七時
説教者　佐藤　敬牧師
英　語　ブレデー牧師
日本語礼拝　午前十一時半
説教者　佐藤　敬牧師
「復活の力」

長老教会
日英両語合同礼拝　午前十一時
説　教（日英）　日比野正也牧師

日本人聖公会
礼　拝　午前十一時
説教者　北川三夫博士

組合教会
日英両語早天礼拝　午前七時半
説教者　高谷和夫牧師

パークリッジ長老教会
アジア人部
日中両語礼拝　午前十一時
説　教（日中）　謝学良牧師

受難週特別集会

シカゴ日系人キリスト教会協議会では、来る四月十七日（金）午後七時半、十八日（土）午後七時より長老教会に於いて聖書神学舎校長舟喜順一牧師を招き受難週特別集会を催す事になっているので、信者各位友人、お誘い合わせの上、御来会を願っている。

東京の主婦たち　電話で食品注文

（東京）コンピューター・システムは東京の主婦たちのグローサリー買物にお金のセーヴとなっている。主婦が電話で食品を注文すると、それがコンピューターにかけられ配達、請求その他の情報が一度に出てくる。

このマシンは「ジャコス」と呼ばれている。ジャパニーズ・デイタ・プロセシング・カンパニーの製品で、主要スーパー店チェーンが使用している。これを使うと他のスーパー店より5％安上りで注文でき、小売店より10％安く注文できるという。配達費一弗はバス往復費よりほんの少し多いが便利である。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

さくら放送

AM　一五九〇
懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

四月十九日
「希望の復活祭」
シカゴ組合教会牧師　高谷　和夫
リュエット　イースタの歌
「希望のささやき」
竹内　登紀
大宮司　幸枝
菅原　サト子

四月二十六日
シカゴでの「みゆきアート・フラワー」の想い出
拓銀シカゴ事務所々長夫人　安立　似久江
観世流謡曲：「高砂」
拓銀シカゴ事務所々長　安立　秀彦

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

さくら放送　ニュース

今年始めの日曜日から月に一回、さくら放送で評論家の押川昭氏に「最近の話題」について、お話し願う事になった。すでに三回は済み、四月は十二日に第四回目を放送された。毎月第二日曜日の午後一時。一年間にわたり、放送する予定。

召天御通知並びに　会葬御礼

静岡県富士郡出身
夫　田村五十二儀
（八十四才）
Isoji Tamura

三月三十日夜半、突然出血して急拠入院、手術を受け、経過良好で順調に回復するように見受けられましたが、四月三日、容態急変して午後一時に召天いたしました。

四月七日午後八時より、佐藤　敬牧師司式の下に、デポン教会に於いて葬儀を執り行いました際には、多数御会葬下さり、また御芳情を賜り、厚く御礼申し上げます。

早速一々参上して御礼申し上げるのが本意と存じますが、何分取り込み中のことゝて略儀ながら紙上を以って会葬の御礼と共に故人生前辱知の皆様の御厚誼を感謝し、茲に召天の御通知と共に、謹んで御礼申し上げます。

一九八一年四月八日
5843 N. Campbell
喪主　妻　田村フジ
長男　田村　健
妻　〃　ベティー
長女　伊藤ユキ
次女　堀田マリ
女婿　堀田　孝
三女　岩切スミ
女婿　〃　ブルックス
次男　田村ジョー
妻　〃　シャロット
孫　一同
親戚一同
デポン教会
レーキサイド教会

要求欄

貸アパート
一ベッドルーム、スチーム暖房、冷蔵庫、オーブン付。
北五九〇〇―西二〇〇地区
電話　五六一―四七七八
（午後六時以降）

募集
日英両語の出来る人
仕事の内容
コォーディネイター
・ベネフィット良好
・ダウン・タウン商社
電話　二六六―五六二五

婦人に出来る仕事
（洗濯）
北シェーフィルド街
三八三四
電話　五二五―〇四八七

貸家探しています
四～五以上のベッドルームのある家
電二七五―〇一六二

貸しアパート
二階六部屋北五六〇〇台
●午前七時半～午後六時　電　七二八―一五七八
●午後六時以後　電　七二八―二二七九

皿洗い募集
週六日・週給二四〇ドル
電話　七八七―四二四八
福井まで
四五　W・ディビジョン
ニュー・ジャパン
レストラン

求むコックヘルパー
末広
電話　五二八―二五七二

鉄板焼シェフ求む
高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三―二六〇〇（コレクトコールで）

募集
鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）　金子忠
電話　六三四―〇六七〇

求む　ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

至急　コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

募集
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七
（ハツハナ）
（午前十一時―午後五時）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

求む！
ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

急募
◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田　亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　鼎中

YORK FOOD
MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL：465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本旗　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
店主　佐々木清子
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

おくにニュース

ヘソの緒細胞使い

（仙台）肝炎、インフルエンザなどのウイルス感染症やガンの特効薬として注目されているインターフェロンを〝自発的〟に大量生産する人間の特殊の細胞が東北大付属抗酸菌病研究所細胞生物学教室＝山根績教授＝のチームで発見され、同チームはこの細胞と人工培養液を使い、試験管内で従来の十倍以上の効率でインターフェロンを量産することに成功した。量産化は、アメリカで遺伝子（DNA）組み替えを施した大腸菌につくらせる方法で成功しているが、東北大チームの方法は人の細胞に作らせた〝純粋な〟インターフェロンである点と、従来の生産過程の大幅な簡略化に成功した点で、画期的なものである。

東北大チームの発見したのは、胎児のヘソの緒のリンパ球細胞（臍＝さい＝帯血リンパ球）で、この細胞にヘルペスウイルスの一種（EBウイルス）を作用させると、インターフェロンを自発的に生産しながら、増殖を始めることがわかった。このため同チームはインターフェロン生産能力を誘発させた同細胞を取り出し、人工的に調査した血清たんぱく質を含まない人工培養液中で試験管培養することにより、一リットルに当たり一日に一千万単位という高単位のインターフェロンを持続的に大量生産することに成功した。

絶景を無料で　五月から開放

〔東京通信〕日本で初の超高層ビルとしてなじみの霞ケ関ビルの最上三十六階の展望回廊が「三井スカイプロムナード」として今年五月初旬から一般に無料で開放されることになった。これまでは有料の展望台（入場料＝おとな四百円、こども＝二百円）として利用されていた。

長崎　野鳥ば300羽も飼育

南高来郡有明町大三東二ツ石ん松本和久さん（29）な養鶏業しながら野鳥ば飼育、今年はトリ年じゃけん「自然も街も鳥でいっぱいにしゅごたる」と太か夢ば抱いちょる。

松本さんな五年前から父親から譲り受けた約八千羽おる大養鶏場ば管理しとらす。暇んとき、野鳥ば繁殖させ、今じゃ二十三種類約三百羽に増えたげな。それに昨年十月には県猟友会の指定ば受け、年間二千羽をメドに日本キジの繁殖に乗り出すげな。松本さんな「野生放鳥のほか各地に野鳥を自然教育や観光に役立てたい」と夢ば広げちょる。

長崎　エラスムス像を複製

慶長五年（一六〇〇）、三浦安針らを乗せち臼杵市佐志生に漂着したんはオランダ船「リーフデ号」市はリ号のともについちょったエラスムス像の複製づくりを計画しちょる。こん衆（し）は偉大な人文学者。高さ一メートルの木製の立像じゃが、実物は国の重要文化財で、東京国立博物館に保管されちょる。臼杵青年会議所がリ号の復元に取り組んじょるけえ、市も観光資源にしようと考えちょる。像だけで三百五十万円かかり、やええこっちゃねえと思案しちょる。

道真公にあやかっせえ

学問の神様、菅原道真公にあやかっせえ、肝属郡根占町ん浜馬場公民館で、勉強のでくっ子になろうちゅう「天神講」があいもした。道真公とのかかわい合いはわからんどん、明治十三年かい続いちょっ講で、いっときすたれちょったもんを、地元ん「護国長寿会」ちゅう老人クラブんしが復活させもした。道真公をまつっ厨子（ずし）を正面に、老人クラブん会長どんが道真公の話をしっ聞かせっ、老人の作ったおみくじを引かせたとこいが、「勉強」「大勉強」の札が次々出っきて、子どんのしはみんな神妙な顔をしちょいもした。

●あいもした＝ありました
●子どんのし＝子供の衆

黒鳥のヒナの生まれたつ

八代市松江城町の旧八代城の外堀におる黒鳥にかわいかヒナの生まれたつ。去年の暮れから全部で十三羽もかえったばって、こんうち五羽は死んだ。そっでん八羽は、元気よう育っとる。こん黒鳥は、五十一年十二月、山口県宇部市の常盤公園からひとつがいば譲り受けたとが、増えて、こんど三十二羽の大所帯になったばいた。ヒナたちはまだ灰色の産毛で、くちばしも親鳥の赤と違おて黒色ばいた。親鳥のあとをついて懸命に泳ぎ回っとる。それにアヒル十六羽、白鳥、ガチョウもそれぞれ十羽とにぎやか。

山口　イチゴがごっぽー

下関市清末地区のビニールハウスじゃ「電照栽培」のイチゴがごっぽーなっとる。

電照ギクと同じ原理で日暮れの早え冬場、イチゴに光を余分にくれてやって、成育を助けてやる方法ですいね。昨年、市農協清末支部の職員が福岡の産地を見てきて、生産に取りかかったほ。イチゴは赤うに熟れちょって、大きいやつあ、小ミカンほどもあるいね。甘さも上々。じゃけど省エネで、暗うなった後の点灯も、タイムスイッチを使うて、一時間に十分間の割ちゅうほいね。

●ごっぽー＝たくさん
●ほ、ほいね＝……です、…ですよ

佐賀　この店はぼらんばい

武雄温泉のイメージばアップしゅうて、武雄市観光協会じゃ、こんほど協会推奨の店ば選定しんさった。

対象になっとは料飲店やみやげ品店なんかの二百軒。店内にゃ良心的な料金表を掲ぐっとが原則。白サギばデザイン化「推」のマークの入った六角形プラスチックプレートを店ん入り口に張り出しとおけん、安心して飲みんしゃい。

日本一

▽日本一でっかい本屋さんが十九日正午店開きした。東京・神田の書店街の老舗三省堂書店本店がそれ。八階建てのビルで一階から六階が売り場。総営業面積三千九百八十平方メートル。在庫約百万冊。創業百年を記念して改築したもので「広さも在庫も日本一」をキャッチフレーズにしている。

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十二時……水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect. Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

じょう談はん分

バイ　ささもと

スペース・シャトル「コロンビア」が飛び立った。人類が恐龍の「後継人」として惑星地球を「支配」してきた過程のなかで、いつ頃から空を飛ぶ〝夢〟を抱いたのかは勿論知る人は居ない。

私達の知る限りでは十五世紀の天才レオナルド・ダ・ビンチがこのロマンを現実化する「道具」を図面に描き残している。そして十八世紀に本格的な産業革命に至り機械工学の大きな進歩を見た。続き今世紀の幕開けに、ここ米国でライト兄弟が初めて飛行に成功した。以来、飛行機なるものが私達の交通手段の一つとなっている。

しかし、二十世紀の航空工学の応用のなかにダ・ビンチのロマンが残念ながら消えかけているのも事実だ。第一次、第二次世界大戦を契機に航空工学の進歩が顕著になったことが良い例である。また、第二次大戦中ドイツで開発されたロケット爆弾が現在のミサイルに「変身」した。

国家間によるこれら戦争に見られる様に、人類の持つ支配欲望は限り無い。惑星地球上、人類の最大の敵がついに人類自身になる結末に近ずいた。地球で残された「敵」は病原菌などの微生物、ネズミ、それにゴキブリぐらいのものである。

万物の〝霊長〟である人類が地球外制覇に乗り出す大きな一歩となる「コロンビア」がダ・ビンチのロマン軌道を飛んで欲しい。しかし、現実は米ソ間による大気圏外での「支配欲望」線上にあるようだ。その裏付けとして大気圏外用武器開発が両国で行なわれている事実がある。SFがフィクションとなる時代の足音が聞こえる。残念ながらそれがマーチのリズムである。

その足音に「より高くより速く、より遠くに」とあるべき純粋なロマンが消えてゆく。

今日の歴史



古今和歌集撰進の勅

延喜五年（九〇五）四月十五日（十八日とする説もある）醍醐天皇の勅により、紀友則（きのとものり）、貫之（つらゆき）、凡河内躬恒（おおしこうちのみつね）、壬生忠岑（みぶのただみね）の四人に、勅撰和歌集撰進のことが命じられた。これが八代集の一で最初の勅撰和歌集でもある「古今和歌集」である。その成立は明らかでないが、およそ九一三～一四年のことであろう。集めた歌は万葉集にもれた歌と撰者らの歌を主とし、これに部類を施し、真名（まな―漢字の楷書）と仮名（かな）の序を付けて二〇巻とした。仮名の序は紀貫之の撰にかかり、歌の効用を「ちからをいれずしてあめつち（天地）をうごかし、めに見えぬ鬼神をもあはれとおもはせ、おとこ女のなかをもやはらげ、たけきもののふのこころをもなぐさむるは歌なり」と述べているのは有名である。

プラノ・デ・カルピニ リヨンを出発する

蒙古（モンゴル）人のヨーロッパ蹂躙はなまなましかった。かれらの情勢を知り、あわよくば、かれらと同盟を結んで回教徒を挟撃し、はかばかしくない十字軍（キリスト教徒が聖地を奪回する目的で回教徒を討伐しようと一一世紀末から一三世紀後半にかけて七回にわたって行った遠征）の目的を果たし得ないものか。一二四五年リヨンでイノケンティウス教皇指導の下に開かれ、宗教会議はこの点を論議した。その決定に基づき、教皇の親書をたずさえ、カルピニは四月十五日リヨンを出発した。

ヴォルガ河畔でキプチャク汗に会ったときは、もう既に翌年も夏になっていた。さらに東進し六月二十八日カラコルムに到着した彼は、はからずもオゴダイ汗を継いだグユク汗の豪華な即位式に出席できた。

グユクの返事は期待に反したが、カルピニの報告書は蒙古帝国の事情を明らかにした。

歴史メモ

▽インド独立誓言（一九四七―昭和二二年）

▽第一回アフリカ諸国会議ガーナ首都アクラで開く（一九五八年）

（三六五日事典より）

ハウス茶畑で　新茶摘み取り

静岡の青年たち

〔静岡通信〕お茶どころ静岡県清水市布沢の〝ハウス茶畑〟で三月十三日朝、同市農協両河内支所青年部の青年達五十人が朝もやをついて新茶の摘み取りをした。

この〝はしり新茶〟実は「早出しの茶作りで農業後継者の定着を目指そう」と意気込む青年達が去る一月下旬、三アールの茶畑にビニールをかけ灯油ボイラーまで持ちこんで育てたもので、葉は十五、六センチに伸び、水々しさはいっぱい。

初夏の香りをただよわせた生葉約六〇キロは早速、昔ながらの手もみ製茶法で約十キロのせんちに仕上げられ、近く、国鉄清水駅で乗降客に無料サービスされる。



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

青年安兵衛

山手樹一郎

可愛い子には旅をさせろという諺もある。

きっとその意味なのだと、安兵衛は自分なりにやっと胸がひらけてきた。

思えばこの三年の間、先生にその日を養われ、ここまでの腕の修業をさせてもらった。ありがたいことだ。その深い恩もかえさずに、破門の身となって今先生の膝下を追われるのは辛いが、いまに立派な武士となって、必ず先生によろこんでもらえる時もくるだろう。

安兵衛はそう肚がきまったので、はじめて心静かに立上った。そして、いつも行き馴れている源左衛門の居間の外の廊下へきて、障子越しにぴたりとそこへ両手をついた。

「先生、安兵衛お心に背（そむ）きまして、申訳ございませんでした。ただ今御当家を退散いたしますが、先生の御恩、並びに御教訓は一生肝に銘じて忘れません。この上御無は必ず一人前の侍になりまして、先生によろこんでいただけますよう、心がけます。今日までのお慈悲にかけての御訓育、ありがとうございました。孤児安兵衛、かくのとおり、かくのとおり泣いて御礼を申上げます」

安兵衛はそこに平伏したまま、しばらく嗚咽がとまらなかった。

居間の中はひっそりとして、声一つない。或は源左衛門はいなかったのかも知れぬ。たとえいてもいなくとも、安兵衛はおのれの真さえつくせばそれで心がすむのだ。

次には夫人の居間の前へきて、やっぱり障子越しに別れを告げた。今日までこの人に衣食の面倒を見てきてもらったのだと思うと、慈母に別れるような気がして、やっぱり泣かずにはいられない。

「――安兵衛はせめて蔭ながら、いつも奥さんの御無事を祈っております。では、これで、お別れいたします」

安兵衛が涙をふいて立とうとすると、ふっと居間の中からすすりあげるような声がもれて、

「中山さん」

と、夫人が小声でよんだ。

「はい」

「先生のお心はいつか解けるおりがきます。あなたもどうぞ、お体を大切にしてくださいよ」

「はい・お言葉胸にしみます」

つづく…

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 8:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラン
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オフ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

〝古事記の鉄剣〟
鳥取県の遺跡から出土

（鳥取通信）古事記に、倭建命（やまとたけるのみこと）が出雲建（いづもたける）を討つ際使った、としるされている「つづらさわまき」と同じ外装の刀は、これまで出土例がなく〝幻の刀〟とされてきたが、鳥取県東伯郡羽合町、長瀬高浜遺跡の円墳（五世紀中ごろの築造）から直刀一振りが出土、古代武具研究の権威、小林行雄・京都大名誉教授（文化財保護審議会考古資料部専門委員）は「つづらさわまき」と鑑定、古事記に記されたと同じ刀が実際に存在したことが裏付けられた。小林名誉教授は「神話に登場する刀が本当にあったとは驚きだ。美術的な要素には欠けるが重文級に匹敵する」と折り紙をつけた。

長瀬高浜遺跡は、同県で二番目に規模の大きな砂丘、北条砂丘（東西十二キロ、南北二キロ）の東端部にある。直刀が出土した円墳は直径二十六メートル、高さ四メートルの一号墳で、地表下一一五メートルで五十三年七月に発見され、周囲に幅五メートルの溝がめぐっていた。墳頂部に長さ三・一メートル、幅一・二メートル、深さ約六十センチの全国でも最大級の箱式棺があり、直刀は石棺の主で頭骨を赤色顔料で真っ赤に塗った〝女王〟の人骨に副葬されていた。

直刀としてはかなり大振りで、長さ百一センチ幅四・八センチ。柄頭（つかがしら）柄の先端の金属の飾りを取り付けた部分）は失われていたが柄（幅二七センチ）の部分は残っており、直径一ミリほどの糸が巻かれている。

さやは木製で長さ八十三・四センチ、厚さは最大部分で二・二センチ。表面には幅一センチ、厚さ一ミリの組みひもの断片が付着しており、さやの全面に巻きつけられていたと認められた。

直刀は真っすぐな片刃の武器で、古墳時代前期（四世紀）に登場した。昨年六月、京都府長岡京市の恵解山古墳で一度に百四十六本が出土するなど、古墳時代の遺跡ではしばしば見つかるが鉄製のため、ボロボロにさびて出土するのが通例。

さやは白木でできていることから腐りやすく、五世紀後半より以前の直刀はさやがほとんど残っていない。五世紀後半の遺跡から出土する直刀は白木を二枚合わせてさやとし、腰に下げるひもを取りつけたところなど四カ所を金具でとめたのが一般的で、まれにさやの表面に布を張って漆を塗りつけたり、金属の薄い板で覆ったものがさやの全面に組みひもを巻きつけた例は見つかっていなかった。

ラムの松前なべ

ジンギスカンなべで有名なラムは、北海道の名物の一つ。さっぱりとした水たき仕立てにするとおいしい。

〔材料〕ラムの薄切り肉四百グラム、イカ一ぱい、カマボコ一本、ネギ二本、タケノコ百グラム、ダイコン二百グラム、ニンジン百グラム、モヤシ百グラム、シュンギク百グラム、生シイタケ八個もち八切れ、しょうが汁少々、コンブ二十センチ、酒大さじ二杯、薬味。

〔作り方〕㈠ラムはしょうが汁をまぶして三十分くらいおき、においぬきをする。㈡イカは皮をむき、松かさに包丁を入れてから細ながく切る。㈢ダイコン、ニンジンは半月切りにし、ざっと下ゆでしておく。ネギとタケノコはななめぎり、カマボコは薄ぎり、生シイタケは石づきをきってイチョウぎり、モヤシ、シュンギクはよく洗っておく。四なべにコブと水、分量の酒を入れて火にかけ、材料を入れてアクをとりながら煮る。煮えばなをぽん酢じょうゆ、薬味をそえて食べる。適当にもちを入れて同じようにして食べる。

（札幌・南部あき子）

アメリカ川柳迷句集（四月の巻）
ニューヨーク生

「大学と大学生ー
キャンパスライフ」

ノーベル賞さすがに多いアメリカ人
低姿勢ないないづくしの大学か
ドライブも危くなった新学期
雲をつくノッポの学生Fをとり
大学生パークが出来ず遅刻する
大学生浮腰になるベルの音
大学生冬休み近づき上の空
へ理窟（りくつ）は一人前の落第生
大学生と根性なくてすぐ欠席（やす）み
大学生金にならない学科さけ
博士号オーバドクタで役立たず
プレーボイ学問以外は何でもこい
ドラ息子学位だけには興味あり
学生寮さわがしさではナンバワン
留学生スタイルだけはアメリカ人
学生寮ホテルの様でまだ不服
大学院博士様でも失業士
卒業でお目出たくても職がなし
遊学生増えて留学価値下がり
フレッシュマン隣のミニが気にかかり
落第生へ理窟（りくつ）ばかり上手なり
よく出来る学生いつも猛勉強
今朝も又寝過しましたと大学生
大学生遊ぶことには大真白目
大学生一寸病気ですぐ休み

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SES 菅野旅行社 （株）創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
オヘヤ周辺支社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）（JUNE-OCT.）1,219ドル〜1,322ドル
毎週土曜日出発
14日ー35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）とローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金（JUNE-OCT.）1,116ドル〜1,118ドル
出発はお好きな日に
14日ー60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴーロサンゼルス一東京）
タイ航空（シカゴーシアトル一東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy （一部定価）
$3.50 in U.S.A. （米国内3ドル50セント）
One Year （年間購読料）
$35.00 in U.S.A. （米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月ー34ドル 3カ月ー100ドル
6カ月ー195ドル 1カ年ー380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊〝ふくしま〟年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

〝シカゴ新報〟下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）ー24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）ー13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）ー7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

SENSE OF HUMOR TO COPING WITH PROBLEMS

IOWA CITY, Iowa – You can survive almost any emotional steamroller if you can hold onto your sense of humor, says Emily Hardy of the University of Iowa Counseling Service.

"We create our own climate or tone for living," she explains. "Once you get the habit of looking on the bright side, you'll be surprised how much easier it will be to cut daily problems down to manageable size."

Most people have to cultivate a sense of humor, Ms. Hardy believes. Few are born able to spot all those silver linings.

"You are missing something vital if you're not finding situtations or anecdotes or comical events daily that will trigger joyous laughter – one wave of chuckles after another that help you 'let go,' the UI psychologist says.

"If your outlook has been somber till now, you may have trouble at first finding things to laugh at," she adds.

One way to begin cultivating your ability to accentuate the positive is to start building a collection of all types of "moments to remember," she suggests. These can range from happenings at home to triumphs and compliments on the job.

"They can include any experience that made you feel good – from something beautiful to look at, like the flaming yellow of the maple tree outside your dining room window, to the spontaneous hug of a child you love. You may recall episodes of great physical exhiliration – such as your first time on water skis – or the deep satisfaction of being able to give a lift to someone in trouble."

Keeping a journal of such cherished moments will help you to remember them, Ms. Hardy says.

Once you've made a good start recording these experiences, start looking for funny happenings to add to your collection. Sharing funny experiences with friends will help you remember them, too, and will multiply laughs for everyone.

But avoid ethnic jokes or any type of humor that puts others down, Ms. Hardy cautions. Such jokes are hostile.

"You'll find constructive creative humor much more rewarding," Ms. Hardy points out. "This type of humor doesn't step on anybody's toes, but lets everybody laugh together at the minor failings of human beings or the incongrous situations we get ourselves into."

An example: the teacher who said to a student, "suppose you took 75 cents out of one pocket of your trousers and then 75 cents out of the other pocket. What would you have?"

"Someone else's pants," replied the realistic child.

Such humor can ease a tense situation or create a relaxing atmosphere at home, at work or in a social situation. It's consoling to others and sparks a "We're all in the same boat, so let's make the best of it" feeling, the counselor says.

Cultivating this kind of humor will enable you to laugh at yourself frequently, Ms. Hardy explains.

(hawaii Hochi)



OSAKA TRAIN COMPUTERIZED

OSAKA (MDN) – A fully computerized urban traffic system, "Newtram," started operating on a 6.6-kilometer route between the city center and the South Port area in Osaka.

The four-coach Newtram can run the eight-station route in 15 minutes and has a capacity of 48,000 persons in 332 runs a day, according to a spokesman for the Osaka municipal government.

Controlled by computer, unmanned operation of the tram is possible.

The spokesman said, however, an operator would be on board for the time being in order to operate the controls manually in case of trouble.

ITO PRAISES REAGAN ADMINISTRATION'S EFFORTS

Foreign Minister Masayoshi Ito, speaking before the Japanese-American Society of Washington, praised the Reagan administration for its efforts to increase defense efforts while also reducing federal expenditures to spur economic recovery. He said that Japan, on its part, is "fully aware of the role it should play as a member of the Western industrial democracies." Japan is trying to improve its defense capacity as rapidly as possible, he said, and its efforts make a significant contribution to the stability of the East Asian region. "It is our belief that we in Japan have been doing our utmost despite various constraints imposed on us, particularly difficult fiscal conditions," he said.

Ito pointed to the rapid expansion of Japan's foreign economic assistance to developing countries. Its Official Development Assistance more than doubled in the last three years; it expects to double this ODA again over the next five years in comparison with the previous five years, Ito said. The average annual growth rate of Japan's ODA disbursements over the past three years has been 34%, the highest of any industrial country, he stated.

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

VOLUME 35 3277 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESCAY APRIL 15, 1981

CHEAP FOREIGN IMPORTS FLOOD MARKET, DRIVE LOCAL PRODUCERS UP WALL

The dilemma may have a familiar ring: cheap foreign imports driving domestic producers to cut production sharply and accept a deep penetration of their market, sitting on large inventories they cannot sell in competition with the imports, which are made more efficiently and cheaper abroad.

The domestic producers in this case are Japanese aluminum ingot and semi-fabricated forms manufacturers, worrying about a "flood" of cheap imports from the United States, as reported by the WALL STREET JOURNAL. Last year, U.S. exports to Japan of aluminum soared nearly three times and represented nearly half of all U.S. exports of aluminum.

The explanation is that energy costs in Japan are considerably higher than in the United States and that aluminum is one of the most energy-intensive of all industrial products. It costs Japanese producers 40 to 55 cents in electricity costs to make a pound of aluminum, compared with 15.3 cents in the U.S. Japan has become an important target for U.S. producers, say the JOURNAL. Although the Japanese aluminum industry is reported to be hit severly, there has been no consideration of restricting low-priced imports.

N. HONDA TO BE HONORED BY MARYSVILLE JACL

The Marysville JACL's Charter Member Recognition night will be held on Saturday, May 9, to honor those who organized the chapter in 1935, and Noboru Honda of Chicago, one of the charter members, will be the special guest speaker.

A successful Chicago insurance man, Buddhist Leader and outstanding speaker, Honda has been long active in JACL helping to organize the Chicago chapter in 1944 and serving as its president in 1946.

The chapter is planning a display of old newpaper clippings, photographs and other memorabilia of pre-evacuation days, and all old-timers planning to attend were asked to bring them.

DEPOSITS HIGH IN 14 BANKS IN U.S WITH JAPAN TIES

NEW YORK, -Jiji Press)- The Bank of Tokyo Trust Co., a subsidiary of Japan's Bank of Tokyo, held the largest balance of deposits at the end of 1980 among 14 Japanese-affiliated banking firms operating in the United States, the monetary daily American Banker reported.

Its deposits, amounting to $3.264 billion, also ranked 44th in the paper's list of 5000 banks in this country.

The California First Bank, also a subsidiary of the Bank of Tokyo, a major foreign exchange bank, came out the second largest Japanese bank with $3.146 billion (47th in the overall list), followed by the Sumitomo Bank of California, $1.719 billion (85th); the Fuji Bank and Trust co., $933 million (158th); and the Industrial Bank of Japan Trust co., $930 million (159th).

The 14 Japanese banks combined outstanding deposits stood at $12.553 billion, a big gain of 16 per cent over $10.814 billion a year earlier.

The growth was much bigger than 8.3 per cent for all of the 5000 banks.

OLD TOWN ART FAIR

The 32nd Annual Old Town Art Fair will be held Saturday and Sunday, June 13 and 14, 1981, from noon until dusk. Sponsored by the Old Town Triangle Association, the fair takes place inside Chicago's historic Old Town neighborhood, in an area bounded by Lincoln Park West, Orleans, Menomonee and Wisonscin streets. The juried art fair includes an art auction, children's activities and garden tours. A donation of $1.50 is requested of art fair visitors.

BONSAI HISTORY/ POINTS OF INTEREST

Over 1,000 years ago bonsai was used as a temple offering to Buddha by the Chinese. Japanese priests studying in China brought it home where the art was perfected and flourished. Up to 150 years ago only the very rich possessed bonsai. Today bonsai exhibitions are considered national events by the Japanese and bonsai is as familiar in their homes as philodendron is in ours.

In celebration of the bicentennial the Nippon Bonsai Society, made up of famous Japanese masters, presented as their gift to the American people, fifty bonsai plantings, one for each state. In addition, the Imperial family sent three magnificient trees from their own gardens. The oldest tree in the collection was over 350 years old. These trees are on display at the National Arboretum in Washington, D.C.

Bonsai defined: "Bon" means tray in Japanese, "Sai" means to grow, so bonsai literally is "to grow in a tray".

COMING EVENTS

Apr. 19
Easter Service at Christian Churches
Apr. 29
Emperor's Birthday
May 4, Sun. Hiroshima Kenjinkai 26th Anniversary Celebration.
May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College
MAY 25 - MONDAY
MEMORIAL DAY
SERVICES AT MONTROSE
JUNE 6 - SATURDAY
JASC MARKET DAY
June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook
June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."
June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park
June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park
June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park
Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

ALTERNATIVE FINANCING TURNS LOOKERS INTO BUYERS.

Let the Neighborhood Professionals™ help you close the sale with the right financing plan. We'll guide you with our financing knowledge, skill, and professionalism. Pick up your free copy of "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."



Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

FOLLOWING TREES ARE AVAILABLE:
Japan Dogwood 4' – 7'
Ginkgo 1½" – 3"
Dwarf Nippon Crab 2½" – 4"
Japan Flowering Crab 1½" – 3"
Flowering Cherry 1½" – 5"
Weeping 1½" – 3"
Japan tree Lilac 6' – 12'
Japan Quince 18" – 4'
Pine Tree 3' – 15'
And Many Other Trees on Your Request
KATSUMI KUSUMOTO LANDSCAPE CONSTRUCTION
Rt. 1, Box 450 Prairie View, IL
TEL: 634-3682

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kenemoto
728-8883
769-2224

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



Omar Kaipatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

HELP WANTED

GENERAL OFFICE

English speaking mature woman for one girl office. Small chemical plant in Schiller Park. General office & light typing. Call: 678-5240

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

Dish Washer. 6 days/wk. $240.00/wk. Call: 787-4248 Ask for Mr. Fukui. New Japan Restaurant 45 W. Division.

FOR SALE

GREAT STARTER HOME
CALUMET CITY
309 STONY ISLAND
$54,900

You are invited by appointment to inspect this newly built 3 bedroom - 1¾ bath Brick Ranch with side drive and fully landscaped front. Special financing available. 11.9% for 29 years also can arrange low down payment of 5% to 10%.
Call 312-747-1120

FOR RENT

6163 N. KENMORE AVENUE

Studio and One bedroom Apartments, One block from Lake and "L" train, Privacy, A/C, Excellent security, Very well maintained building. Call 782-8231. Ask for Mr. Canaday or Ann.

6 rm. 3rd fl. Adults only. 5400 N. Clark Tel. 728-7925

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

WANTED

A house with 4 or 5 bedrooms. Call 275-0162

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二七八号（一）　一九八一年四月十七日（金）

ニカゴ新報

天谷審議官を再度米国へ派遣
"自粛"の台数・方式など詰めへ

（東京）米国自動車問題使節団との"日米自動車協議"は九日、三日間の日程を終了したが、通産省は同日迄の米国側説明の内容を検討した結果、天谷審議官を急ぎ再度派遣する方針を固めた。これと並行して小川元労相を団長とする自民党の議員団（野田通産政務次官、中島経済企画政務次官、田中衆院商工委員長）が今週前半に出発、自動車問題をめぐる日米両国間の交渉舞台は米国に移った。通産相は、天谷審議官と自民党訪米議員団の帰国後、先にレーガン大統領～伊東外相会談で合意に達した「首脳会談前の自動車問題決着」を図るため、五月上旬にも田中通産相の訪米も考えている。天谷審議官は、米国通商代表部をはじめ米国政府首脳との会談を通じて、焦点となっている輸出自粛台数、米独占禁止法との絡みで注目されている輸出自粛方法などを調整する。同審議官は、米政府首脳との会談の中で、米国議会内の対日強硬派を納得させ得る輸出自粛水準は、どの程度か、といった感触を探ることになるが、今回の訪米目的は、この一点につきる。

"日米自動車協議"最終日の九日は、米使節団から自動車問題に対する米国世論、議会の動きなどについて説明が行われた。その中で米国側は、

(1)米国民は雇用対策を重視するため、輸入車を制限するのは、やむを得ない、とする考えが多い。

(2)米国議会内の輸入制限立法の動きに対して、日本国内では同法案が成立する見込みはないとの"あまい"見方があるが、楽観的にすぎる。

などとし、米国内の日本車に対する風当たりの強いことを指摘した。また、自動車産業再建策に関連し、米国自動車メーカーの小型車重点化に伴なう資金投資計画推進に必要な資金の確保が最大の課題であることを、米国側は特に強調した。（時事）

防衛力、「大綱」水準の早期達成を
駐日米国大使が表明

（東京）マンスフィールド駐日米国大使は先週、日本新聞協会編集委員会メンバーと懇談、この中で防衛力問題に触れ、「日本の戦力は防衛計画大綱の水準を、はるかに下回っており、同水準達成への緊急な努力が必要」と指摘、五一（一九七六）年に閣議決定した「防衛計画の大綱」に示された防衛力整備の達成目標を早急に実現するよう強調した。また自動車問題では、現在来日中の米自動車問題使節団に続き、一部に観測されている輸出自粛方法などを調整する。同審議官は、米政府首脳との会談の中で、ブロック通商代表の訪日は「対日交渉」の印象を与えるので「望ましくない」とし、日本側の「自発的な輸出削減」方式による決着を改めて強調した。このほか同大使は、五月の鈴木首相訪米を控え、日本側が最も警戒している「自動車」と「防衛」とのリンケージ（連関）については「二つの問題を絡ませる考えはない」との米国の公式的立場を確認した。（時事）

相手は米原子力潜水艦だった
鹿児島の貨物船沈没事故

（東京）九日午前、鹿児島県下コシキ島沖で貨物船「日昇丸」（二三五〇トン、野口泰三船長ら十五人乗り組み）が潜艦のようなものと衝突して沈没、乗組員二人が行方不明となった事故で、在日米軍は十日夜、衝突したのは米海軍ポラリス原子力潜水艦「ジョージ・ワシントン号」（六〇一九トン）であると発表した。同艦に積載されているミサイルや原子炉関係には全く被害はなかった。また同日夕刻、第十管区海上保安本部（鹿児島）が現場付近海上やゴムボート類をガイガーカウンターで放射能測定した結果でも異常はなかった。米側発表によると、同原潜は浅い深度で航行中で、事故後「日昇丸」を救援するため浮上したが、霧と雨のため視界不良で同船を見失った。また原潜と一緒に行動していた米軍機が低空で捜索したが、「日昇丸」や乗組員を発見できなかったという。同事故は九日午前十時三十分ごろ起き、愛媛県北条市クツナ海運所属の貨物船「日昇丸」が水中物体と衝突して沈没、乗組員のうち十三人は十日午前五時すぎ、現場付近をゴムボートで漂流中、通りかかった海上自衛隊佐世保基地の護衛艦二隻に救助されたが、野口泰三船長（五十一才）と松野下純夫一等航海士（四十二才）の二人が行方不明となっている。（時事）

政府、"政治問題化"さける
米国の対応見守る・潜原衝突事故

（東京）政府は今回の米原潜衝突事故が、米国側の対応如何では日米間の「信頼関係」に深刻な影を落としかねないとみて、米国政府が調査結果の報告や補償問題で、どのように対応するか、注意深く見守っている。また一カ月後には日米首脳会談を控えているという事情もあり、この問題の"政治問題化"は極力回避したい意向だ。今回の事故では、

(1)米軍の通報が大幅に遅れた。

(2)衝突事故後の米側の措置（人命救助など）が適切を欠いた。

など、米軍のとった行動には多くの疑問点が残る。このため伊東外相は十一日、外務省に謝罪に訪れたマンスフィールド駐日大使に対し、「国民の素朴な疑問に答え、納得がいくよう徹底的に調査してほしい」と強く要請した。

一方、野党各党は十三日の衆院安保特別委などで、この問題をとりあげ政府を追求した。とくに社会、共産両党は日米安保条約と、これに基づく日本近海での米軍艦船の行動の危険性―という観点から問題を起し「日本近海での日米共同作戦行動は中止すべきだ」（飛鳥田社会党委員長）などと迫った。（時事）

日米航空交渉
事実上決裂
首脳会談後再開

（東京）六日から五日間の予定で東京で開かれていた「日米航空交渉」は九日、両国の主張が大きく喰い違ったまま合意に至らず、予定を切り上げて中断、事実上決裂した。このため、五月七、八の両日開かれる「日米首脳会談」の後、できるだけ早い時期に再開、継続交渉することになった。四日間の会談を通じ米国側は、日本が長年主張してきた協定上の不平等是正、つまり、路線権、以遠権の拡大を認める代わりに、運賃、チャーター便、指定企業数、輸送力などで日本側に大幅な自由化を要求した。これに対し日本側は、チャーター便の枠の拡大や運賃の一定枠内での協議制などといった対案を提示し、交渉を重ねたが、とくに運賃、輸送力をめぐって両国の隔たりが大きく、意見が対立したままだった。（時事）

荒小田をかえす若人
　ちからある
強きかいなに
　春の日の照る
（佐々木信綱）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Ill.　60602
Tel. 621-0500　Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER　Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

日米安全 保障條約は 日本の為が五五%

防衛力増強論や、日本の防衛効力を要請する米側の発言が相次ぐなど、防衛議論が高まる中で、朝日新聞社はこのほど、安保・防衛問題や憲法などについての国民の意識を探るため、全国世論調査を行った。

その結果(1)日米安保條約が『日本のためになっている』と評価する人は過半数の五五%。これまでの調査を通じ、初めて五割を超えた。(2)自衛隊については『現状維持』と『強化』を合わせると八割を超え、縮小や廃止を望むのは一割程度である。(3)これから日本の安全を守るには『自衛隊と米軍の強力で』とする人が半数近くを占める一方で、『非武装中立』を望む人も三割に達した。(4)戦争放棄を規定した憲法九條の改正には六割が反対し、徴兵制には七割以上が反対している。(5)外国が日本を武力で攻撃する心配については、ほぼ四割の人が『ある』と考えており、その大半が『ソ連を』想定している――など。

日米安保への評価では『ためになっている』の五五%に対し、『ためになっていない』という否定的な答えは一三%と少ない。四十九年の調査までは三割台にとどまっていた日米安保條約への評価は、五十三年にほぼ半数に達し、今回はっきり半数を超えた。中高年層の男性を中心に評価が高まったわけだが、その理由に『日米関係の安定』『日本の防衛』『日本経済の繁栄』を挙げるものがほぼ同じ割合でおり、この三つで日米安保條約が『ためになっている』とする理由の四分の三を占める。

元死去 ブラッドリー元帥

長統合参謀本部議 元米国

（ワシントン）オマー・ネルソン・ブラッドリー将軍は八日、ニューヨークのセント・ルカス・ルーズベルト病院で心臓マヒの為死去。八十八才。

ブラッドリー将軍は、第二次大戦中、連合軍最高司令官アイゼンハワー将軍（元大統領）の下、ノルマンジー上陸作戦で米第一軍を指揮し、戦後は初代統合参謀本部長に就任した。軍人としては最高位を極めたにも拘わらず歩兵の意識を持ち続けたことから、〝GIゼネラル〟と呼ばれた国民的英雄だった。（時事）

レーガン大統領が遺憾の意

マンスフィールド大使、伊東外相に表明

（東京）マンスフィールド駐日米国大使は十一日、伊東外相を訪ね、米海軍原子力潜水艦の衝突による「日昇丸」沈没事故についてレーガン大統領からの「遺憾の意」を伝えると共に、事故調査を早急に進め、そのうえで損害賠償を行う用意があることを表明した。

これに対し伊東外相は(1)この問題で日本の対米感情に影響を与え、日米友好関係に少しでも傷を残してはならないので、補償など事故に関する「諸々の措置」を十分行ってほしい。(2)通報がなぜ遅れたか、衝突後の人命救助に欠けるところはなかったか。素朴な国民感情もあり、事情が納得できるよう早く調査結果を説明してほしい。と要請した。（時事）



業界不振、日本車のせいでない

＝＝民間機関調査＝＝

（ロサンゼルス）約一億二五〇〇万人といわれる米国のマイカー所有者のうち、日本車の輸入規制に賛成しているのは三分の一にすぎず、最近の米国自動車産業の不振を、ずばり「日本車のせい」と答えたのは、わずか六%…という調査結果が当地で明らかにされた。この調査は、J・D・パワー・アンド・アソシエーツ社が実施したもの。米国業界が不振におちいった原因としては、米国のメーカーが、日本のメーカーのように消費者のニーズにこたえなかった点をあげた人が最も多く、全体の三六%を占めた。次いで多かったのは、日本車が米国産車に比べ燃料効果がよく、価格の割には値打ちがある、と答えた人で、二七%だった。（時事）

ニュース短信

花の都パリも フンガイ

（パリ通信）『花のパリはもはや昔の話。ずいぶん汚くなった』――。パリに永く在留している日本人会の長老が嘆いている。〝汚いパリ〟を象徴するのが、歩道のあちこちに落ちている犬のフン・小はチワワから大はセントバーナードまで所かまわず〝排出〟する。

気ままなパリっ子のこと他人の迷惑なんぞ『クソくらえ』と全く後始末をしない。パリにやって来たばかりの日本人の中には、〝汚物恐怖症〟になる者も少なくないとか。

パリ市当局も、ようやく重い腰をあげ、罰金取り立てなどを検討中。とりあえずシラク市長が直接筆をとった『イヌ飼育の心得帳』を持ち主に配布することになった。果たして効果は？

元帝国ホテル社長 犬丸三徹氏死去

（東京）犬丸徹三氏は九日、肺炎のため死去。九三才。告別式は十一日正午から東京都大田区田園調布のカトリック田園調布教会で行われた。喪主は長男の犬丸一郎氏（帝国ホテル副社長）。

逆転サヨナラで PL初優勝

選抜高校野球決勝

印旛……一
PL学園……二

PL学園が最終回の土壇場で三連打を集めて、劇的な逆転サヨナラ勝ちした。印旛に先行されたPLは九回一死後東が左前打、代打佐藤の左中間三塁打で同点、続く投手西川が一塁強おうの決勝打を放った。

（ロサンゼルス）GM社は、「Jカー」の生産が遅れているため、一斉発売開始日を、当初予定していた五月十四日から一週間遅らせ、五月二十一日にすると発表した。「Jカー」はトヨタのコロナ、日産がこの秋フルモデルチェンジし、前輪駆動方式への切り換えを予定しているバイオレット（米国内販売名「ダットサン五一〇」）などの輸入車と真っ向から競合する前輪駆動式の小型車。（時事）

山田旅行社主催

「カナデアン・ロッキーの旅」

出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）
訪問先　カリガリ　バンフールイス湖　ジャスパー
費用　一、〇四九ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一一）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005 Tel: 392-8638

黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商 190 N. State Chicago, Ill Tel. 346-7837 274-6466 ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

富城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野岳醫 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N Albany 478-8308

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3753 N. Clark St. ☎ 472-9892

シカゴ日本人聖公会 聖ピータース教会野 チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-8898

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N Halsted St 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 謙 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁明 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N Paulina ☎ 348-2026

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4687

シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION シカゴ日系人信用組合 1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President

GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President

Ross Harano Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater 5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640 (312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6.95(送料共) SHIN HAK PANG Translated by James S. BANG, Ph.D ハリと指壓治療 指圧科 （3カ月修了） 東洋鍼術学院 (ハリ) 2946 N. Lincoln Av. ☎ 549-4660 549-4920

日系人会 シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St 会長 内本 忠 幹事 菅野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

たくぎん 北海道拓殖銀行 こまやかなおつきあい シカゴ駐在員事務所 所長 安立秀彦 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Ltd. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 135 S. LaSalle St., Suite 3900 Chicago, Ill. 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5624

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

映画「渡り鳥」特別上映

来る四月十九日（日）午後二時から、シカゴ仏教会ホールに於て、評判の映画「渡り鳥」の無料上映がある。この十六ミリ映画は日系人の若年の歴史を描いたもので、最近のデンバー映画祭で第一位を得た日系人必見の映画である。

JYC発足
一世と座談会

去る四月十一日（土）JYC（ジャパニーズ・ユース・クラブ）の子供達は平和テラスを訪問、高田範子夫人の通訳で同テラスの日系一世達と座談会を行った。

座談会では一世が米国に来られた当時の様子、養育、キャンプ生活、又現在の青少年達への希望等語られ、JYCの子供達は肌で感じるいろいろな話に感銘深く聞き入っていた。また、一世達も若い世代との交流に大きな関心を示し喜んでおられた。

JYCは増岡夫妻が発起人で日系大学生、高校生を対象として二月に作られたグループ。同グループ指導には黒川スタンレー氏が従事。地元日系人子息並びに、在米邦人子息の多数参加が望まれている。同クラブは、毎週土曜日午後七時半より九時半迄、定住者会館に於てミーティングを行っている。

◎問い合わせは左記まで
●川元　等　(電)　二七五ー三五一四
●増岡　由美　(電)　三三四ー一〇六九
●武田　秦　(電)　七六九ー四四九七

茶道　裏千家　シカゴ支部

茶道裏千家京都家元より茶道講習の為、京都の業体永井宗圭氏が米国及びカナダ東部に派遣され、シカゴには四月十九日（日）より二十三日（木）まで五日間滞在して茶道の講習にあたる。

業体永井氏の歓迎会が四月十九日（日）午後六時より同氏の滞在するコンティスンタルホテルに於いて催される。

傲慢は人を愛せず、また人に愛せられず（英諺）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八ー六一七〇

召天御通知並びに会葬御礼

静岡県沼津市出身
母　原川れん儀
（八十二才）
Ren Harakawa

先月なかば、急に体力の衰えを覚え、イリノイ・マソニック病院に入院、治療を受けておりましたが、去る四月九日（木）朝七時半、眠る様にして平安裡に召天いたしました。

故人が生前、皆様から戴いた御厚誼と御厚情とに対して心から厚く御礼申し上げます。

また、十三日夜八時よりデボン教会に於いて、ハーシュフェルト並びに佐藤両牧師司式の下に葬儀執行の際には、悪天候にも拘らず多数御会葬下さり、そのうえ御弔花や御芳志を賜り、深く感謝申し上げます。

一々参上して御礼申し上ぐべきとは存じますが、何分取り込み中のこととて、略儀乍ら紙面を以て御挨拶申し上げ、謹んで召天の御通知と会葬の御礼を申し上げます。

一九八一年四月十四日
4735 N. Dover
喪主　長男　原川　勇
妻　〃　メリー
長女　畠中　貞子
女婿　〃　ハワード
孫　一同
親戚　一同

召天御通知並びに会葬御礼

静岡県富士郡出身
夫　田村五十二儀
（八十四才）
Isoji Tamura

三月三十日夜半、突然出血して急拠入院、手術を受け、経過良好で順調に回復するように見受けられましたが、四月三日、容態急変して午後一時に召天いたしました。

四月七日午後八時より、佐藤　敬牧師司式の下に、デボン教会に於いて葬儀を執り行いました際には、多数御会葬下さり、また御芳情を賜り、厚く御礼申し上げます。

早速一々参上して御礼申し上げるのが本意と存じますが、何分取り込み中のこととて略儀ながら紙上を以って会葬の御礼と共に故人生前辱知の皆様の御厚誼を感謝し、茲に召天の御通知と共に、謹んで御礼申し上げます。

一九八一年四月八日
5843 N. Campbell
喪主　妻　田村フジ
長男　田村　健
妻　〃　ベティー
長女　伊藤ユキ
次女　堀田マリ
女婿　堀田　孝
三女　岩切スミ
女婿　〃　ブルックス
次男　田村ジョー
妻　〃　シャロット
孫　一同
親戚　一同

デボン教会
レーキサイド教会

さくら放送

四月十九日
AM　一五九〇
懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

「希望の復活祭」
シカゴ組合教会牧師　高谷　和夫

リュエット　イースタの歌
「希望のささやき」
竹内　登紀
大宮司　幸枝
菅原　サト子

四月二十六日

シカゴでの「みゆきアート・フラワー」の想い出
拓銀シカゴ事務所々長夫人　安立　似久江

観世流謡曲…「高砂」
拓銀シカゴ事務所々長　安立　秀彦

責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

要求職

婦人に出来る仕事（おしぼり）
北シェーフィルド街
三八三四
電話　五二五ー〇四八七

求む
ウエイトレス（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー
・高級待遇　委細面談
鳥　新
(電)　四三七ー四五九〇

求む　コックヘルパー
末　広
電話　五二八ー二五七二

貸アパート
一ベッドルーム、スチーム暖房、冷蔵庫、オーブン付。
北五九〇〇ー西二〇〇地区
電話　五六一ー四七七八
（午後六時以降）

募集
日英両語の出来る人
仕事の内容
コーディネイター
・ベネフィット良好
・ダウン・タウン商社
電話　二六六ー五六二五

鉄板焼シェフ求む
高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三ー二六〇〇（コレクトコールで）

募集
鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子道
電話　六三四ー〇六七〇

求む　ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一二二五

至急　コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八ー八五五二

募集
ウエイター　一名
キッチンヘルパー
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

募集！
ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハッハナ）
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四ー三六六三

募集！
ウエイトレス　ランチタイム（三時間）
ディナーウエイトレスも可
高給待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七ー四五九〇

急募
◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田　亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL：465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本傘　ユカタ　等一切取扱っています
• 日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

両親おもいの 千代の富士

宿舎（市内天王寺区上汐天理教大江大教会）近くの沈丁花が春の香りを運んできた。連日の出げいこでけいこ量は十分、千代の富士に余裕が感じられる。「いよいよ春だな。オヤジやオフクロは達者だろうか。二月の大関昇進フィバーで心身ともに疲れ切っているのでは…」歴代の新大関が口にしたことのない郷里の両親を思う言葉にこちらの胸が締めつけられる。

郷里・北海道松前郡福島町塩釜はやっと深い冬眠からさめようとしている。いつも日本海側から吹きつける雪はこの数日間ピタリとやんだ。漁師たちは早くも四月のワカメ漁の準備で大忙し。二月九日、ウルフが故郷へがい旋したときの町中ひっくりかえるような騒ぎがうそのように静かな田舎町に戻った。しかし、父親・松夫さん（56）、母親・喜美江さん（55）の胸は高鳴っている。

性格

「大関はねらわれる立場貴（本名）は、心がやさしいだけになんか気の毒に思えて…。できることならかわってやりたい」（松夫さん）息子を思う親の愛情だろう。

千代の富士は親思いのやさしい少年だった。四十六年六月、漁師の松夫さんは胃カイヨウのため函館市の病院に入院した。一家の大黒柱の入院は生活を苦しくした。母親は近所のスルメ加工工場のパートタイマーに。不安と焦燥の中での毎日。そんなとき、松夫さんのもとに一台のトランジスターラジオが届いた。送り主は相撲界に入ってまだ一年、序二段で無給生活をしていた千代の富士だった。

松夫さん「親方からもらった小遣いをためて送って呉たんでしょう。家宝にして今でもまくら元に置いています。有頂天にならず、私らのことをとても心配し、よく電話をくれます。二月のときも、いま部屋に戻ったなんてわざわざ…。荒っぽく、厳しい勝負の世界に住んでる人間ではないみたい」

小学校三年のときは迷い込んだ野良ネコを飼い始め生まれた五匹の子ネコを捨ててこいと父親にいわれると捨て切れず連れ帰ってから自分の食事を与えて飼いつづけた。入門後間もなく「飛行機に乗せてやる、東京見物をさせてやるからといわれて上京した自分の考えが甘かった」と切々と訴えた手紙の中でも必ず「オヤジ、オフクロ、いつまでも元気で」と書かれていた。初場所獲得した懸賞金の現金収入は三百四十六万円（173本）、四月に予定されている実家の新築資金にそれをポンとプレゼント。

松夫さん「私はいらないといっているのに。意志が強く、いったんこうと決めたら絶対にかえないがんこな面もある」

親思い、意志の強さは大関になってもかわりそうにない。

（本土雅輝 ハワイ報知）

「新さくら丸」 豪華な客船に

（東京通信）国際見本市専用船として九年前建造された大阪商船三井船舶の「新さくら丸」（一三、〇〇〇トン）が、今夏改造され、わが国最大の豪華船に生まれかわる。

現在、遠洋航海できる日本の客船は、商船三井の「にっぽん丸」（九、七四五トン）だけ。「新さくら丸」はそれよりも約一・五倍の一五、〇〇〇トン級になる予定で、客室百四十四（定員五百五十八人）、五百四十席の本格的なステージ、大ホール七百八十八平方メートルのスポーツデッキなど本格的な体裁を整える。

新しい船名は未定だが今年十二月には就航、当面は修学旅行、会社などの洋上セミナーに使うが世界一周の観光クルージングも企画されている。

女性の長電話

（東京）やっぱり「女の長電話」――待たされる身にとって、とかくイライラしながら長電話について電電公社が調査したところ、女性一回の所要時間はザッと十三分と男性の倍以上ということがわかった。中には何と「一時間以上」の、おしゃべりが二六％も。

この調査は、都内に住む中学生以上から五十代の男女各二百五十人を対象に調べた「熱中電話リポート――長電話の実態と意識」。

それによると、まず長電話と感じる時間は、自宅電話では平均十九分だが、男性は十六分、女性は二十三分。また、公衆電話でイライラしないで待てる時間は平均五分という結果が出た。

さて、この長電話の意識は、実際の送話時間に比列しており、男性の平均五・三分に対し女性は十二・八分と倍以上。また「最近一年間で一番長い長話」でも「一時間以上」の経験者が二六％に及び、平均でも男性の三十分に対し女性は四十九分と圧倒し、「女の長電話を証明」している。

今日の歴史

下関条約調印

明治二七年（一八九四）七月二十五日、豊島沖の海戦で開始した日清戦争は、日本軍勝利のうちに翌年を迎え、北京は南北両方から挟撃される形勢となった。これに驚いた清国は三月十九日、全権弁理大臣　李鴻章を派遣してきたので、日本は下関春帆楼に於いて、伊藤博文、陸奥宗光らをして之と談判せしめた。その結果四月十七日に至り、講和条約調印の運びとなった。その主なる内容は清国は朝鮮を属国扱いしないこと、遼東半島・台湾等の割譲、償金二億両の支払、蘇州等四港の開港などであった。

長州（山口県）出身の伊藤の得意は察するに余りある。この時、わずか一週間後の四月二十三日ロシヤ、ドイツ、フランス三国が、遼東半島還付を勧告する、いわゆる、三国干渉が起ころうとは誰も予想していなかった。

田地の開墾をすすめる

（三世一身法）神亀元年（七二三）四月十七日、当時の太政官奏上として「新たに溝地を造り、開墾を営む者あらば、給して三世に伝えしめん」と書きとどめている。三世とは、本人、子、孫の三代のことである。この年は聖武天皇即位の前年で農民の人口が増え、耕地が不足してきたので、その対策として荒地の開墾をすすめ、その恩典として三代に限り土地の私有を認めたのである。当時は土地の私有は認められず、班田収授制（律令制のもとで、一定年令に達した人民に一定面積の口分田＝くぶんでん＝をわかち与える法）により、貸与された土地からの収益の何割かを租として納める制度下にあった。

歴史メモ

▽光明皇后、施薬院を置く（天平二年―七三〇）
▽海兵団条例公布（明治二二年―一八八九）（三六五日事典より）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE .394 1424
開店午前十一時半～午後十二時
木曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒100 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

美容食と膚の健康

若い女性にありがちですが、美容のためと生野菜のサラダや果物ばかり食べている人がいます。しかし、生野菜ばかり食べていると皮膚の抵抗力を弱めますし、果物のとり過ぎは膚を脂性に傾け太る原因の一つになるといわれています。

これでは美容のためどころか、膚に悪い影響を与え、主客転倒に。もう一度、美しい膚のための栄養について考え直してみましょう。

健康な美しい膚の人の体内は、弱アルカリ性に皮膚表面は弱酸性に保たれています。しかし、病気の時や疲れがひどい時生理中などは体内が酸性に傾くため、ニキビや膚荒れを起こしやすくなります。これは、かたよった食事を続けても起こる病状です。

美容のためといって、生野菜や果物ばかり食べていると、逆効果になるということを忘れずに、栄養のバランスを考えた三度の食事をとるよう心がけたいもの。なかでもタンパク質は美しい素膚を作る成分です。一日に肉類は百グラム、魚は七十グラム、それに卵一個は最低とるようにしましょう。栄養のバランスを考えずにいくら膚の手入れをしても、美しい膚は保てないのです。

レタスやキューリなど低カロリーの生野菜ばかりの食事を続けている人は、美しい素膚を作るために必要なタンパク質が不足し、膚の抵抗力が弱まることになります。肉や魚などタンパク質をとるとともに、同じ野菜でもなるべくニンジン、ピーマンなどビタミン類の多く含まれる緑黄色野菜に切り替えるようにしたいもの。

逆に、肉食中心の人は美しい皮膚に必要なビタミンB2やB6の不足から膚の老化が早まります。また、便秘がちにもなりますので、食べ方を工夫しましょう。

刺激物といわれるコーヒーやチョコレート、香辛料、酒、タバコなども膚にとってよくありません。カフェインは皮膚を荒らし、シミを拡張させますし、辛いものやお酒は膚のキメを粗らくします。たばこも膚の老化を早め、シミ、シワを増やすといいます。

これら刺激物をなるべく控え、美容ビタミンといわれるビタミンCや肉緑黄野菜などを多くとるようにしましょう。

これからのシーズンは身体の代謝も変わり目。敏感膚になったり、ストレスもたまりやすくなります。イライラは美容の大敵。栄養のバランスを考えた食生活を送るとともに、毎日のお膚の手入れも忘れずに行うことが大切です。

（美容家・川原井しげ子）

維新秘話

幕末の京に血の雨を降らせた新撰組隊士の一人が維新後京都西本願寺の守衛をしながら、ひっそりと余生を送った――こんな〝維新秘話〟が同寺職員の調べで、このほど明らかになった。この隊士は晩年、副長土方歳三の法名を記した紙片を肌身離さず持ち歩き、ひたすら念仏して幕末の動乱に生きた隊士たちの菩提を弔っていたと言い維新史研究者らの関心を呼んでいる。

この秘話を掘り起こしたのは西本願寺情報部長小泉宗和さん（47）。隊士は岐阜・大垣藩出身の島田魁。新撰組関係の資料によると、島田は文久三年（一八六三）京都で新撰組が結成されて直後に入隊。剣道の達人で、新撰組時代に四、五十人は切ったといわれ、隊員の動静を査察する「取締役監察」を務めた。

また局長・近藤勇が下総・流山（千葉県）で官軍に捕えられ、江戸・板橋で処刑された後も副長の土方らとともに各地を転戦、会津若松城落城後は榎本武揚が率いる幕府海軍と合流、函館の五稜郭にたてこもり、官軍の包囲のなかで降状、明治三年、名古屋城預けの身となった。

その後の消息は、ほとんど知られていなかったが、小泉さんは西本願寺の歴史を調べるうち島田の存在を知り、島田の過去帳が京都市上京区笹屋町通智恵光院西入、長円寺に残されていること、島田の孫の塩津敦子さん（61）が健在であることなどを探し当て塩津さんから島田の余生を明らかにする貴重証言と資料を得た。

それによると、島田は自由の身になった後、妻の実家が西本願寺近くにあった縁で、京都に移り住み、維貨商などを営んだが『武家の商法』で失敗明治九年、守衛として同寺に住み込み昼は剣道を教え、夜は夜警をした。

生き残った二十人の中には官軍に入ったり、政府の役職に就いた者もいたが、島田は『自分が手にかけた人や亡き隊士を弔いたい』と、新政府の高官となった榎本の誘いにも耳をかさずじまい。暇さえあれば経典に親しみ『南無阿弥陀仏』といこんだ鉄びんを、念仏を唱えながら、みがきを続けていたという。最後まで行動を共にしながら、五稜郭の遊撃戦で生命を落とした土方への追慕の念は、ひときわ深かったのだろう『歳進院誠山義豊大居士』という土方の法名を書いた紙片を片時も手放したことがなかったという。

島田は明治三十三年三月二十日、彼岸の夜、持病のぜんそくの発作があったのに夜の見回りに出て亡くなった。

青年安兵衛

山手樹一郎

「では、もうお出でなさい」

「はい。お別れいたします。ありがとうございました」

情ある夫人の言葉が聞けたのは、せめてもの心のなぐさめであった。

律気な安兵衛はまた、日ごろ世話をかけた台所の人たちに礼をのべ、別れの挨拶をすることをなおざりにはしなかった。

「飛んだ側杖を喰いなすった。気の毒になあ」

破門を申しわたされると、一言の挨拶もなくさっさと行李（こうり）をまとめて出て行ってしまった倉本たちにくらべて人々の同情がみんな安兵衛にあつまったことは当然である。

立つ鳥後を濁さずのたとえで、こうして安兵衛が三年間住みなれたなつかしい堀内道場を出たのは、やがて八つ（二時）すぎであるいいにつけ悪いにつけ江戸で安兵衛の身を一番心配していてくれるのは、中坂下の立花屋夫婦と、そこへ身を寄せているお世津である。

今日のはあまりいいたよりではないが、まず事のなりゆきを立花屋へ話しておかなくてはならない。

が、その前に安兵衛はもう一つしておくことがあった、それは、堀内道場を出れば、当然その夜から寝るところがなくなるのだ。

無論立花屋は当分家にいろと云ってくれるに違いないが、安兵衛としては故なく人の世話になるのは好ましくない。それに立花屋にはお世津がいる。おたがいに嫌いではないのだから、一つ屋根の下にいればきっと間違いがおこる。それも警戒しなければならぬ。

――わしも今年は二十一だ。もう一軒家をもってもいい年だろう。

安兵衛はそう考えたので、ことによるとついとの間まで先輩棚橋右源太が仮寓（かぐう）していた牛込二元天竜寺竹町の裏長屋がまだそのまま空家になっているかも知れないと思い出し、道場を出た足でそこをたずねてみた。案の定まだ貸家の札が貼ってある。

つづく…



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of Japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理 松屋 日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧楼

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
金席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開 店 時 間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
日曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun, 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

LIVE SO LONG
(Look Japan)
Hajime Mizuno
Medical Critic

In a report released last July, the Health and Welfare Ministry announced that the average life span in Japan had again lengthened to 78.81 years for women and 73.46 years for men, bying with Iceland for first and second place for each sex. It is commonly thought that behind this trend toward longer life spans stand advances in medicine and maternity care that have significantly lowered infant mortality rates and have almost eradicated deaths from tuberculosis and other infectious deseases. But similar conditions prevail in many other developed countries. So how did Japan accomplish this remarkable lengthening of its citizens life spans in such a short period of time?

In an attempt to answer this question, I would like to consider three factors: the well-balanced Japanese diet, with the result that deaths caused by apoplexy or high blood pressure were widespread. But by the 1950's, foodstuffs from Europe and America had become popular, and now, a typical Japanese diet includes milk and toast for breakfast, soba, udon, or another noodle dish for lunch, and a variety of foods for dinner, perhaps Japanese food one night, Western food the next night, and Chinese food the night after that.

From a nutritional standpoint, this seems to be a very good diet. And the figures bear this out! The rate of death from the so-called national diseases of Japan, apoplexy and stomach cancer has fallen dramatically. Over the last 20 years, for example, the number of deaths due to stomach cancer for people between 40 and 69 years of age has dropped to two-thirds of the former levels. Though the exact cause of stomach cancer is unknown, one cannot disregard the possible effect of the change in dietary habits.

Another dietary factor is the relatively low caloric intake of the average Japanese. Where the average Japanese takes in only 2000-2500. This difference of 1500 calories a day cannot be ignored, for an excessive intake of calories has been directly linked to various cardiovascular diseases. It would seem, therefore, that two of the biggest reasons behind the lengthening Japanese life span are relatively limited caloric intake and balanced nutrition.

Among the factors that have contributed to the improvement of the Japanese diet, one can point to the introducing of sausage by the Agriculture and Forestry Ministry following World War II, and to its efforts to bring about improvements in kitchen design. The introduction of Western style kitchens brought about a transition to Western style eating habits, and paved the way for the widespread adoption of such Western foods as milk and bread.

Looming above all other reasons for the change in eating habits however, is the ease with which Japanese people adopt foreign things. The adaptablity that the Japanese showed, for example, in speed with which the eating of meat gained popularity after its first introduction in the early Meiji period, on the rapidity with which dairy products were accepted following World War II must have been surprising to foreign nutrition specialists.

A second reason for the long life span is that it is very easy to get medical care in Japan. In England, a patient's health insurance card is likely to be honored only at a hoptial that his family doctor has introduced him to. Even in Sweden, where the level of medical care is quite advanced, one has to make an appointment, and must often wait 3 or 4 days to see a doctor. In Japan, however, with 600 yen and a health insurance card, one can get a check-up that very day at any time, anywhere in the country. This ready access to medical services is one of the strongest guards against death from diseases, like pneumonia in old people or various childhood illnesses, where prompt medical attention is vital.

The third reason offered earlier is only indirectly related to the question of Japanese longevity, but is nonetheless important. Whereas in America, an attempt to say, cut back on calorie levels, would need to be launched by the government, in Japan, there is no need for huge nation-wide campaigns to spur public concern for health issues. For along with the high average level of education comes a strong interest in health problems, an interest that is readily filled by numerous articles and books on the subject that appear frequently in the mass media.

The above three reasons are, I believe, the major contributing factors behind Japanese longevity. But I am not very optimistic that the trend toward longer lives will continue. If the Japanese continue to take care to eat a well-balanced diet, it seems possible that the average life span might increase by another 1 or 2 years to perhaps 80 for women and 76 for men. But this will happen only if the Japanese do not follow the American lead on calories thereby breaking the balance that their diet has found over the past few decades.

ALUMINUM WORKERS FEAR IMPORTS FROM U.S.

TOKYO, -Jiji Press) - The nation's aluminum workers, threatened by sharply increased imports of cheap aluminum ingots from the United States, will dispatch a delegation to the U.S. to call for a voluntary curb on aluminum exports to Japan.

The delegation, jointly organized by the 60,000-strong all Japan Federation of Aluminum Workers Unions and the 26,000-strong Japan Federation of Light Metal Smelting Workers unions, will meet with labor and business leaders, including officials of the United Steelworkers of America, to explain the plight of the Japanese aluminum industry.

Japan's aluminum ingot imports which in 1977 was 460,000 tons, including 10,000 tons from the U.S., reached 840,000 tons last year, 310,000 tons from the U.S.

* * *

韓國料理
NORTHWEST SUBURBAN DES PLAINES
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT


AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN


OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
9020 GREENWOOD Tel: 827-9020
Des Plaines

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SUGANO
菅野旅行社　(株) 創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル
(JUNE-OCT.)　〜　1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル
(JUNE-OCT.)　〜　1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)

COME TO AMERICA　80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月−−34ドル　3カ月−100ドル
6カ月−196ドル　1カ年−380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金　1カ年 15ドル
単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago − Narita
Oct. 24 (Sa); Narita − Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）−24日（日）　2泊3日
大人 115ドル　子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）−13日（日）　2泊3日
大人 125ドル　子供 80ドル
セントルイス−オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）−7日（月）　2泊3日
大人 150ドル　子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

DR. MASAKO OSAKO APPOINTED 1981 WHITE HOUSE CONF. ON AGING ADVISORY COMMITEE

Masako Osako (Adjunct Assistant Professor, Department of Sociology, the University of Illinois at Chicago Circle) has been named to the 1981 White House Conference on Aging Advisory Committee. She obtained her B.A. in Economics from Radcliffe College and Ph.D. in Sociology from Northwestern University in Evanston, Illinois. While at Radcliffe she became the Co-director of the Wilmette Half-way House for former mental patients. Her interest in the area of mental health was evident by her appointment as Chairperson for the Committee on early childhood education, Midwest Regional Chapter, the Asian American Mental Health Research Committee (1976) and her present appointment as an Associate to the Asian Mental Health Research Center. In 1978 Dr. Osako became a member of the Organizing Committee for Kyoto International Symposium on Aging and an organizer of the Pacific/Asian Americans Gerontologist's Causus. Throughout the years Dr. Osako has published numerous articles and papers about aging and Asian American families, taught a variety of courses, and received several grants and fellowships including a gerontological Society Summer Research Fellowship on the Rural Ederly in developing Nations and an Administration on Aging Research grant on Aging, kinship ties and social isolation among Japanese Americans. Dr. Osako was an Assistant Professor. Department of Sociology and Anthropology, Lake Forest College (1973-1978).

Dr Osako of Chicago, Illinois is thirty-nine years old. She is the youngest member of the National Advisory Committee.

JAPANESE BUYERS LEANING MORE TO EUROPEAN CARS THAN AMERICAN

European-made compact cars are selling better in Japan than autos imported from the United States, and their predominance in the imported car market is likely to continue, according to Kyodo News. Sales of American cars in Japan fell 25% in the past four years to 11,000 units in 1980. On the other hand, European car sales rose by nearly 30% in the same period to 33,800 units last year. Better fuel consumption, higher quality and more personality were reasons given for preferring European cars.



GERALD FORD SEES 120-YEAR OLD AMERICAN FLAG

OSAKA, – Former President Gerald Ford was shown an American flag of 120 years ago which displays only 31 stars, the number of states in the U.S. at that tiime when he appeared on a television program.

He also was shown a bronze medal bearing the likeness of James Buchanan, the 15th president of the U.S. (1887 to 1861.)

The unusual mementos belong to Tsuneko Matsuura, 48, a company employee from Osaka who also appeared on the TV program.

She said the flag and the medal were presented to a delegation from the Tokugawa government sent to Washington in 1860 to ratify the U.S.-Japan treaty of commerce and navigation.

At that time, there were only 31 states, compared wtih the present 50.

President Ford told the TV audience that it is hard to beleive that such old mementos exist in Japan.

Ford arrived in Osaka from Peking for a visit on the last leg of a tour of 10 nations.

Stockton Nisei grocers robbed

STOCKTON, Ca.—A shotgun-wielding robber forced the owners of the A-1 market here to hand over $162 at closing time on March 10.

Police said the robber, wearing a nylon stocking mask, approached owner Ted Oshima, 63, and his wife Miyoko, 60, and forced Oshima to empty the cash register and give up money from Miyoko's purse. Oshima was also robbed of his wallet. #

KAWASAKI TO AID BETHLEHEM STEEL

OSAKA (Jiji Press)– Kawasaki Steel Corp. has concluded a contract with Bethlehem Steel Corp. to provide technical guidance for enhancing the efficiency of all steelmaking processes.

Under the contract, Kawasaki Steel will supply the U.S.'s second largest steelmaker with operational guidance at its Sparrows Point steel works in Maryland and three other main mills.

It will also dispatch experts to the American firm.

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy
CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.
ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.
J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00
FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 636-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 631-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3278 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY APRIL 17, 1981

LOCAL J.A. CHURCHES TO CELEBRATE EASTER

Following Japanese American Christian Churches will celebrate Easter on April 19:

Lakeside Church – 10:45 Combined Service. English & Japanese. Guest preacher – Rev. Junichi Funaki from Japan.

Christian Fellowship Methodist Church – 11:00 A.M. Combined Service Japanese, English & Spanish. 2:00 P.M. Japanese language Service.

Devon Church of Jesus Christ. – 7 A.M. Sunrise Service English & Japanese, 11:30 A.M. Japanese Service

Church of Christ Presbyterian – 11:00 A.M. Combined Service

Japanese Episcopal Congregation – 11:00 A.M. Service in Japanese

North Shore Baptist Church – 11:00 A.M. Service in Japanese

Christ Church of Chicago – 7:30 AM Sunrise Service, 10:30 AM Combined Service

Park Ridge Asian Presbyterian Church – 11:00 AM Japanese and Taiwan.

FARM-CITY DAYS AT LINCOLN PARK

Knowledge of farmlife for the typical city dweller is slim, to say the least. Except for an occasional hay ride or a trip to an animal farm, our knowledge is gained mostly while passing a cornfield or a distant silo on our way to some destination.

Next month, however, cityfolks can gain a real inside glimpse of life at the farm, without even leaving town.

The occasion will be Farm-City Days, a two-day show scheduled for Friday and Saturday, May 1 and 2, at Lincoln Park's Farm-In-The-Zoo.

The idea behind Farm-City Days, according to Lincoln Park Zoo Director Dr. Lester E. Fisher, is to show city people the actual workings of a real country farm. "People who spend their lives in metropolitan areas seldom have an opportunity to learn what goes on at a farm," Fisher said, "and something like this can be both educational and entertaining."

More than 50 agriculture students from the University of Illinois will be on hand to demonstrate how poultry is processed, farm machinery operated, farms animals raised and cared for, sheep sheared, cows milked and horses groomed as well as many other chores that make up life on the farm.

Chicago area youngsters and adults will have the opportunity to walk through a real, working farm as well as to study exhibits on beef animals, dairy goods, horiculture and field crops.

Farm-City Days are sponsored by the Chicago Park District's Lincoln Park Zoo, the Lincoln Park Zoological Society and the University of Illinois Cooperative Extension Program.

The Farm-In-The-Zoo is open daily from 9:45 a.m. to 5 p.m. and is always free of charge. Farm-City Days will run from 10 a.m. to 4:30 p.m.

LOCAL NIKKEI FINALIST IN PRESIDENTIAL SCHOLARS PROGRAM

The U.S. Department of Education and the Commission on Presidential Scholars announced today the names of the 1981 Finalists in the Presidential Scholars Program, which annually identifies the most distinguished and accomplished graduating high school seniors in the nation.

Roget H. Nozaki, son of Mr. and Mrs. Michio B. Nozaki, who lives in La Grange Illinois, is one of the 1,000 outstanding young American students to become a Finalist in this program from among more than three million seniors to graduate this year.

He has been awarded a certificate by the President's Commission on Presidential Scholars. Roger Nozaki is a graduating senior at Lyons Township High School. The selection of those Finalists who will become Presidential Scholars will be made in April by the members of the President's Commission on Presidential Scholars.

Finalists who become Presidential Scholars will be invited to Washington, D.C. where they will be honored by their elected representatives, by educators, and by others in public life. Selection is based on numerous factors in addition to academic excellence, for example, achievement in the visual and performing arts and creative writing; demonstrated leadership ability; contribution of energy and creativity to school and community; and achievement in the sciences and other fields of interest.

The independent judgement of the members of the Commission on Presidential Scholars, with the concurrence of the President of the United States, determines final selection.

CJCCC TO SPONSOR GOOD FRIDAY SERVICE

The Council of Japanese Christian Churches of Chicago will sponsor for the first time, Good Friday Service on April 17, Friday, 7:30 P.M. April 18, Saturday 7:00 P.M. at Christ Church Presbyterian. Guest speaker is Rev. Junichi Funaki.

COMING EVENTS

Apr. 19
Easter Service at Christian Churches

Apr. 29
Emperor's Birthday

May24, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

MAY 25 - MONDAY
MEMORIAL DAY
SERVICES AT MONTROSE

JUNE 6 - SATURDAY
JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai



FOLLOWING TREES ARE AVAILABLE:
Japan Dogwood 4' – 7'
Ginkgo 1½" – 3"
Dwarf Nippon Crab 2½" – 4"
Japan Flowering Crab 1½" – 3"
Flowering Cherry 1½" – 5"
Weeping 1½" – 3"
Japan tree Lilac 6' – 12'
Japan Quince 18" – 4'
Pine Tree 3' – 15'
And Many Other Trees on Your Request
KATSUMI KUSUMOTO LANDSCAPE CONSTRUCTION
Rt. 1, Box 450 Prairie View, IL
TEL: 634-3682

SALES
IMMEDIATE
PART – TIME JOBS

In search of 10 progressive applicants to do special promotion for a multi-million dollar company. Ranks 3rd largest home builder in U.S. Real Estate license preferred but not required.

Ethnic applicants invited: Filipinos, Chinese, Japanese, Korean, Vietnamese, Polish, Romanians, etc.

Flexible Time Schedule Available. Immediate Cash-Flow, No Ceiling on Income.

GENERAL
DEVELOPMENT CORP.

Wences Lavengco Sales Mgr.

PHONE:
(312) 236-3075, 76, 77, 78, 79

ALTERNATIVE FINANCING TURNS LOOKERS INTO BUYERS.

Let the Neighborhood Professionals™ help you close the sale with the right financing plan. We'll guide you with our financing knowledge, skill, and professionalism. Pick up your free copy of "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."



Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

JAPANESE MUTUAL AID
SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2228

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



Omar Kaibarsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Your Classified Ads

HELP WANTED

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

Dish Washer. 6 days/wk. $240.00/wk. Call: 787-4248 Ask for Mr. Fukui. New Japan Restaurant 45 W. Division.

FOR RENT

KENMORE-EDGEWATER AREA FURNISHED & UNFURNISHED APARTMENTS
For Mature Working and Seniors (Over 45 years old)
****Total Security System
****Gas & Electricity Included
****Immaculate Elevator Bldg
****Quiet Block
****Studio Apts. Only
****Laundry Facilities
****Janitor on Premises
****$175 a Month
****Appointment Only
Call Mrs. Olivia
327-2204

535 N. Michigan Ave. 1 bdrm condominium. $500/mo. Available June 1. Call 323-0357

6 rm. 3rd fl. Adults only. 5400 N. Clark Tel. 728-7925

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA
EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Roma Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

WANTED

A house with 4 or 5 bedrooms. Call 275-0162

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL
& INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二七九号（一）　　一九八一年四月二十二日（水）

シカゴ新報

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
加州野　田州正宗　千両

天皇陛下80才の誕生祝いの行事
名士集めてパーティーも

（東京）天皇陛下が史上初めて八十才を今年迎えられるので、宮内庁は二十九日の「天皇誕生日」当日の茶会の儀をはじめ、「八十の賀」を祝して五月から秋にかけて催される一連の行事を十六日に発表した。誕生日当日は午前九時から「天皇采配礼」。午前中四回、長和殿ベランダに皇后さま、皇太子御夫妻、浩宮さま、常陸宮御夫妻とともに一般参賀を受けられる。午後の茶会の儀は、まず一時半から文化功労者ら一二七人を招かれ、パーティーを催される。続いて各閣僚とともに財界、労働界の各団体代表ら一一七人を招かれる。配偶者も含めると招待者は昨年までの二倍近くの九五五人。五月は二十三、二十四の両日、午前、午後二回、皇居内東御苑、本丸地区で雅楽演奏を一般公開。月末には盆栽、儀装馬車、御料自動車の展示、大奮所を公開し、儀装馬車パレード等も予定されている。一連のメーン行事となるのが、十一月に東京上野の「東京国立博物館」で行われる「正倉院宝物展」。二十六日間の予定で宮内庁と東京博物館の間で、出展品などについて検討中。（時事）

「コロンビア」号、着陸に成功
実用化への第一歩踏み出す

（エドワーズ空軍基地）スペースシャトル一号機「コロンビア」号は十四日午前一〇時二〇分五二秒（現地時間）、カリフォルニア州エドワーズ空軍基地に着陸、テスト飛行は大成功に終わった。「コロンビア」号はフロリダ州ケネディ宇宙センターを十二日午前七時に飛び立って以来、二日と六時間二〇分五二秒の旅を終えた。着陸は予定より六分早まったが、これは最終軌道と着陸地点との相関関係から割り出されたもので、コンピューターが算出した予定時刻との差は僅か一秒という、離れ業ともいえる見事な着地だった。スペースシャトルは、その実用化への第一歩をしっかりと踏み出した。

米国、補償の支払いを検討中
原潜衝突事故で対応に苦慮

（ワシントン）ホワイトハウスのスポークスマンは十四日、米原子力潜水艦と日本の貨物船「日昇丸」の衝突事故に関連して、日本に対する補償の支払いを検討していることを公式に表明した。米政府は今回の事故について、マンスフィールド駐日米大使を通じて「遺憾」の意を表明する一方、事実関係や事故の原因の徹底究明を約束しているが、米国の調査が始まったばかりの段階で、同スポークスマンが補償方針を確認したことは、この事故が日米関係一般に及ぼす影響を深く憂慮していることを示すものとみられる。同スポークスマンはまた、米国の調査にどれくらい時間がかかるかは不明としながらも、「限りなく続くものではない」と早期究明の決意を示し調査終了後なんらかの発表が行われることになろうと述べた。（時事）

解説　宇宙技術に揺ぎない自信
実用化時代に邁進

（ケープカナベラル）スペースシャトル「コロンビア」号が十四日、無事帰還したことにより、米国はこれまでアポロ計画から得られた多くの新知識とまた異なった地球軌道での無重力状態下、大気圏外での種々の実験を通して物理、化学、天文、医学、薬学などの応用面と未知の分野を切り開く道をつけた。また、シャトルで大がかりな構造物を少しづつ軌道に乗せ、これを軌道上で組み立てることにより、大規模な軌道実験室や作業室もしくは太陽熱捕捉基地を設置するのが可能となること。さらに機が直接、地上基地に戻る点などから、これまでと比べると飛躍的な頻度による宇宙利用が可能になった。一方、これまで有人飛行を実施するに当たって、米国は必ずロケットの無人テスト飛行を行ってきたのに対し、今回は、このテスト飛行を省略して一挙に有人飛行に踏み切ったが、これは、米国の宇宙技術に対する自信が、ゆるぎないものであることを実証したもの。この自信は今後の米国の宇宙開発の大きな支えとなることは疑いないところであり、米国はこれにより本格的な宇宙飛行の実用化に邁進することになろう。（時事）

指令受けるため浮上して衝突か
原潜～日昇丸衝突事故について…米評論家

（ワシントン）米国の著名な評論家コンビとして知られるエバンス～ノバク両氏は「ワシントン・ポスト」に寄稿したコラムの中で、米原子力潜水艦「ジョージ・ワシントン」号は、新たな指令を受けようと浮上したため「日昇丸」との衝突事故を起こしたものとみられると報じた。両氏によると、現在のシステムでは、米大統領が緊急時に戦略兵器積載の潜水艦に指令を発する場合、潜水艦は浮上してアンテナを水上に出さなければならないという。このため、水中でも交信可能な超低周波通信システム（ELF）の研究が進められているが、両氏はELFが完成していれば、潜水艦が交信のために浮上するような必要はなくなると述べている。（時事）

ポーランド周辺兵力の大幅削減を
＝国防長官、米ソ交渉条件で＝

（ワシントン）ワインバーガー国防長官は記者団に対して、ポーランド周辺でのソ連軍活動の低下を認め乍ら、米ソ間の交渉を可能にするには、さらに大幅に兵力が削減される必要があろう、と述べた。同長官発言は、ポーランド問題に関する国防総省の態度硬化の表れであると受け取られている。これまで同長官は、米ソ間の交渉のためにはワルシャワ条約軍がポーランドに直接介入しないことが必要である、とだけ述べていた。（時事）

ニュース短信

（ワシントン）連邦準備制度理事会が発表した三月の鉱工業生産指数（一九六七年＝一〇〇）は一五一・七になり、前月に比べ〇・四％上昇した。二月は同〇・四％のマイナスだった。生産が上向いた主な原因は自動車、トラックの生産増によるもので、乗用車生産は年率六五〇万台と前月の水準を一二％上回った。

（東京）大蔵省が発表した三月の国際収支（推計）は、貿易収支が四四八七億円（二一億五〇〇〇万ドル）の黒字、経常収支が一七三二億円（八億三〇〇〇万ドル）の黒字、総合収支は四一七四億円（二〇億ドル）の黒字となった。

また五五（一九八〇）年度の国際収支（推計）は、貿易収支が一三九九億円（六七億七五〇〇万ドル）の黒字、経常収支が一六二五五億円（七一億九二〇〇万ドル）の赤字、総合収支は二五一六億円（一億九六〇〇万ドル）の赤字となった。（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

ソ連、極東も「正面」と位置づけて軍備増強
米司令官が脅威を強調

（東京）ロング米太平洋軍司令官は十七日午前、大村防衛庁長官と会談したさい、極東ソ連軍の情況について、

「ソ連は約十年前に、欧州だけでなく極東をも〝重要な正面〟として扱うことに決めたのではないか、と考えている」

との基本認識を示した。また、

「とくに極東ソ連軍の戦術戦闘機の近代化はいちじるしいものがあり、昨年一年間で増強された新型戦闘機の数は太平洋地域全体の米戦闘機の数（約二〇〇機）より多い」

との注目すべき事実を明らかにした。またロング司令官は、

(1)以前に極東ソ連軍に配備されたバックファイア超音速爆撃機は主として中国を中心とする地域をカバーしていたが、最近ソ連海軍に配備されたバックファイアは艦艇と海上交通路を妨害する能力がある。

(2)ソ連太平洋艦隊は、いまやソ連最大の艦隊になった。

(3)ソ連の手先ともいえる北朝鮮は兵力火砲などを大幅に増大し、その上に一〇万人近い特別部隊があり、このことは意図は別にして、韓国、ひいては日本に対する脅威となっている。

(4)ソ連はベトナムにも海軍基地を持ち、偵察機を配備しているほか、アラビア海にも進出が目覚ましい。

などの点を説明し、

「米国はこれに対抗する努力をしているが、同盟国の協力も必要としている」

として、日本の防衛力の強化を要請した。（時事）

首脳会談前の決着にこだわらない
‖‖自動車問題でドール氏‖‖

（ワシントン）ドール上院財政委員長（共和）は、自民党の自動車事情調査訪米議員団（小川周二団長）と会談した際、

「日米首脳会談前に日本側の対米自主規制によって自動車問題の決着をはかることが望ましいが、双方で真剣な話し合いが行われていれば、五月十二日に予定しているダンフォース・ベンツェン法案の審議・採決を延期することもある」

と述べ、必ずしも五月上旬までの決着にこだわらない考え方を明らかにした。しかし同委員長は、

「日本側の自主規制がうまくいかなかった場合、ダンフォース・ベンツェン法案は議会で確実に成立する」

と述べ、さらに、

「同法案は各種の規制案の中でも最も合理的で正当化できるものであり、法案には大統領も署名せざるを得ないだろう」

とも語った。また自由貿易主義者のジョーンズ下院予算委員長（民主）は、規制立法の成立をさけるためには、

(1)日本が自主輸出規制を声明する。

(2)米国内の失業減らしのために対米投資を声明する

ことなどが考えられるが、投資効果が出るまでには時間がかかり、結局日本の自主規制しかないとの判断を示した。（時事）



速やかに十分な回答を
原潜事故で大河原大使が申し入れ

（ワシントン）大河原駐米大使は十四日、ワインバーガー国防長官と会談し、米原子力潜水艦「ジョージ・ワシントン」号と「日昇丸」の衝突事故に関して、日本国内で関心が高まっていると説明するとともに、米政府が責任と補償などの問題について、速やかでかつ十分な回答をするよう申し入れた。これに対して、ワインバーガー長官は重ねて遺憾の意を表明し、

「米海軍あげて厳粛な気持で調査に取り組んでおり、適切に対処したい」

と述べたが、米国の回答がいつになるか、などの点については回答を保留した。同日の申し入れは政府の訓令に基づき、米政府の回答を促すために行われたもの。（時事）

ヤマハもブラジルで
アルコール燃料バイク発売

ヤマハ発動機は十七日、ブラジルの同社現地法人との間でアルコール燃料専用オートバイの量産化に成功、五月から同国内で販売すると発表した。本田技研も既に今年二月から、同燃料専用バイクの現地生産を開始している。ヤマハが発売するのは、125CCクラスの「ヤマハRX125AL」で、2サイクルのアルコール燃料オートバイとしてはこれが初めてという。価格は一台約一九万クルゼイロ（約五〇万円）でガソリンに二〇%のアルコールを混入した燃料を使用する「ガソホール車」に比べ約一割高。年産六〇〇〇台と予定しており、将来は現地生産モデルの他の二種類も順次アルコール燃料車化していく方針。（時事）

移転御通知

若柳司私儀

此の度住み馴れたシカゴをはなれ、サンフランシスコ（左記住所）へ移転致しました。司友会主催の色々な行事催しには、司友師匠夫妻を始め同会々員の皆様、又日系人社会の方々の御支援に深く感謝致して居ります。勝手な多忙さに追われ、失礼乍ら紙上で御挨拶申し上げます。

一九八一年四月二十二日

WOO AIKO

Mr. & Mrs. Thomas C. Woo
4404 Sugar Maple Ct.
Concord, CA 94704

山田旅行社主催
「カナデアン・ロッキーの旅」

出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）
訪問先　カリガリ　バンフールイス湖　ジャスパー
費用　一、〇四九ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005 Tel: 392-8608

黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商 190 N. State Chicago, Ill Tel. 346-7837 274-6466 ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

宮城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野岳哉 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

セントヘレンズ火山再び噴煙のぼる

当地に伝えられたところによると、ワシントン州にあるセントヘレンズ火山が十日朝、久しぶりに爆発を起こした。白い火山灰をともなった噴煙は四千五百メートルの上空に達した。（時事）

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長　松本恵美子 法座日　第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N. Albany 478-8308

天理教 ウエスト　シカゴ教会 会長　鈴木デビット 毎月　第四日曜10: 30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会野 チャペル内 日曜礼拝　午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長　谷本　照子 毎月　第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長　砂田　英雄 電話　421-0956 毎月第二日曜　正午 浜野ジェームス方 2921 N. Halsted St 指導者　岡山　登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師　佐藤　敬 礼拝　日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト　教会 牧師　井出　謙 同　陳　デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師　高谷　和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師　葛原千秋 英語部牧師　村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

ノースショア バプテスト　教会 日本語部牧師　南部　勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師　日比野　正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師　久保瀬　暁明 同　斎藤　暁紅 同　足利　祐敬 1161 W. Leland Av. ☎ 334-4661

中西部　仏教会 開教師　宮村　ロン 同　山本　雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師　斎藤　哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4218 N. Paulina ☎ 348-2028

高野山仏教会 開教師　井上　智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会 開教師　無垢品在真 同　高橋　俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION シカゴ日系人信用組合 1011 W. Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President

GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President

Ross Harano Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater 5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640 (312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6.95(送料共) SHIN HAK PANG Translated by James S. BANG, Ph.D ハリと指圧治療 指圧科　（3カ月修了） 東洋鍼術学院（ハリ） 2946 N. Lincoln Av. ☎ 549-4660　549-4920

日系人会 シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St 会長　内本　忠 幹事　菅野　武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長　山田　寛 幹事　金本　豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長　安立秀彦 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎（312）236-3961

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長　足立三郎 The Mitsui Bank, Ltd. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 135 S. LaSalle St., Suite 3900 Chicago, Ill. 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5824

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本　敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

シカゴ日系人会 五月理事会

来る五月十五日（金）午後八時より定住者会館に於いて日系人会は五月理事会を行う。

今回は六月六日（土）、七日（日）の両日にグレンコ ボタニック・ガーデンに於いて開催される「ジャパン・デー」について協議される。又、六月七日「ジャパン・デー」の催しの一つとしての「ミス日系シカゴ・コンテスト」についても協議される。

シカゴ十年会 五月例会

来る五月八日（金）午後六時半より歌舞伎レストランに於いてシカゴ十年会の五月例会が開かれる。

今回の議題は「シカゴと私」と云う題で体験記を発表する。将来はこれら体験記を一冊にまとめた雑誌「シカゴと私達」を出版する予定。

会員並びに一般の参加が望まれている。

参加費用（食事代）十ドル

予約は菅野旅行社まで電話 九四四ー五四四四

人生百才まで現役！

〔東京〕人生百才まで現役で——という「百現会」の会合が、三月二十八日午後、新宿の料理屋で開かれた。

百才まで働いたり遊んだりの〝現役〟でいこうこの「百現会」の世話役は、八十四才になる北区中里三の食味評論家多田鉄之助さん。多田さんの呼びかけに、元衆院議長で九十一才の石井光次郎さんらが応じて、昨年十一月末にさっそうと旗揚げした。

この日は、二回目の会合で、約四十人が参加した。同会は、八十八才以上を〝大先達〟、八十才以上を〝先達〟、五十才以上は〝中軸〟としているが、それ以下は〝若草〟というランク付けで、五十才以下はまるで子供扱いといった形。

この日の〝大先達〟は九十五才の新宿区市谷＝元会社社長菅保男、九十四才の三重県在住＝会社社長佐藤忠男、九十三才の鎌倉在住＝大学教授板橋菊松、九十才の港区赤坂＝天ぷら経営川部幸吉さんの四人。

司会の多田さんが『九十才を超えてもなお元気なこの人たちを手本にがんばろう。我々の前途も洋々たるものがある』と挨拶した後、〝大先達〟がそれぞれ『百二十五才まで生きられる自信を持って働こう』などと意気盛んに激励。

豚肉のたきなべ

本来は、鯨肉と京菜でつくるのですが、鯨も高くなったので、手ごろなぶた肉を使ってみました。

〔材料〕ぶた薄切り肉五百グラム、京菜五百グラム、コンニャク一枚、だし汁二分の一カップ、酒大さじ二分の一カップ、ぼん酢じょうゆ。

〔作り方〕㈠ぶた肉は食べやすい大きさに切る ㈡京菜は株を小分けにして丁寧に水洗いし、四、五センチのながさに切る ㈢コンニャクは塩をふってもみ、さらにすりこ木で軽くたたいて水で洗い長目の短ざく切りにする 四なべにだし汁と酒を入れて煮立て、ぶた肉とコンニャクを入れる。そのうえに京菜をのせてひと煮立ちさせて色が変わる程度に煮て、熱々のところをぽん酢じょうゆをつけながら食べる。

（大阪・土井勝）

召天御通知並びに会葬御礼

静岡県沼津市出身
母 原川れん儀
（八十二才）

Ren Harakawa

先月なかば、急に体力の衰えを覚え、イリノイ・マソニック病院に入院、治療を受けておりましたが、去る四月九日（木）朝七時半、眠る様にして平安裡に召天いたしました。

故人が生前、皆様から戴いた御厚誼と御厚情とに対して心から厚く御礼申し上げます。

また、十三日夜八時よりデボン教会に於いて、ハーシュフェルト並びに佐藤両牧師司式の下に葬儀執行の際には、悪天候にも拘らず多数御会葬下さり、その上え御弔花や御芳志を賜り、深く感謝申し上げます。

一々参上して御礼申し上げるべきとは存じますが、何分取り込み中のことととて、略儀乍ら紙面を以て御挨拶申し上げ、謹んで召天の御通知と会葬の御礼を申し上げます。

一九八一年四月十四日

4735 N. Dover

喪主 長男 原川 勇

妻 〃 メリー

長女 畠中 貞子

女婿 〃 ハワード 同

孫 一 同

親戚一同

デボン・イエス・キリスト教会

キリスト組合教会

各種雑誌四月号入荷

文芸春秋、中央公論、世界、婦人公論、各種婦人雑誌の四月号と児童雑誌週刊誌各種が戸栗商事に入荷した。

さくら放送

AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

四月二十六日

シカゴでの「みゆきアート・フラワー」の想い出

拓銀シカゴ事務所々長夫人 安立 似久江

観世流謡曲：「高砂」

拓銀シカゴ事務所々長 安立 秀彦

五月三日

「リンカーンの幽霊」

大久保 忠栄

歌……「雪は降る」

バング・チャン

責任者 菅野昭子

電話 七八四ー八五一七

要求欄

貸アパート

一ベッドルーム、スチーム暖房、冷蔵庫、オーブン付。

五九〇〇北ー西一二〇〇地区

電話 五六一ー四七七八

（午後六時以降）

求む

ウエイトレス

（ランチタイム三時間）

ディナーウエイトレスも可

コック兼キッチンヘルパー

・高級待遇 委細面談

鳥新

電話 四三七ー四五九〇

求む

コックヘルパー

末広

電話 五二八ー二五七二

婦人に出来る仕事

（おしぼり）

北シェーフィルド街

三八三四

電話 五二五ー〇四八七

求む

ウエイターまたは

ウエイトレス

亀八

電話 六六四ー三六六三

募集

◎ウエイトレス

◎ウエイター

初花

電話 二八〇ー八二八七

（ハツハナ）

（午前十一時ー午後五時）

募集！

ウエイトレス

電話 九四四ー一三二一

志乃（田村まで）

募集

キッチンヘルパー 一名

神レストラント

電話 三三四ー七七一二

至急

コック

ウエイトレス

富士レストラント

（西レーキ街七六）

電話 三六八ー八五五二

求む

ウエイター

ウエイトレス

（ランチまたはディナーの）

はっぴずし

電話 五二八ー一二一五

募集

鉄板焼コック

日本料理 二年以上の経験のある方 詳細面談

紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー）金子 忠

電話 六三四ー〇六七〇

鉄板焼シェフ求む

高級優遇、健保、寮完備

オマハ ネブラスカ源氏

電話（四〇二）三九三ー二六〇〇（コレクトコールで）

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田 亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

グランド・オープニング
4月20日（月）～4月25日（土）
店内ミニ・クラフト展

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465-7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
御様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主 佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付き電気釜 電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本箸 ユカタ 等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave. ☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております。
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間 週日 9:30AM ~ 6:30PM
土曜 9:30AM ~ 7PM
日曜 10AM ~ 3PM

弘法大師の立像を制作

（小豆島通信）良質の石材の産地として知られる香川県小豆島の福田地区（小豆郡内海町）で自然の巨石を利用した弘法大師の立像の制作が進められている。

同町石材彫刻公園推進委員会（湊光雄会長）が企画したもので、制作するのは京都市の彫刻家高松清さん（54）。

さる四十三年七月、福田地区で「日本青年彫刻家シンポジウム」が開かれ、これを機に地元の人たちと全国各地の彫刻家との間に交流が始まった。翌四十四年には同地区の小高い丘に、これらの彫刻家の作品を集めた「石彫公園」が誕生した。湊さんらはこの公園を充実させようと有志に呼びかけ、昨年三月には委員会も発足、その最初の事業が大師像作となった。

刻まれる自然石は標高百五十メートルの丘の頂上にある高さ八メートル幅四メートルの花こう岩。この一帯の土地の所有者である委員の一人が提供した。

これに高さ七メートル、幅三・八五メートルの僧衣をまとった大師立像が刻まれるが、高松さんは「これまでお世話になったご恩返しに」と、実費で引き受けた。

今年は風化した石の表面を削りとる作業が行われ、来年夏から大師像の彫刻が開始される。二、三年後には福田港の桟橋からもながめられる霊場の島のシンボルとしてお目見えする予定だ。

△　△

弘法大師（空海、七七四～八三五）は真言宗を開いた平安時代の高僧。讃岐国（香川県）生まれ。十五歳の時、京に出て儒学を学ぶが、次第に仏教を志し、七九三年（延暦十二年）出家した。八〇四年（同二十二年）遣唐使藤原清河に従って入唐。八一六年（弘仁七年）、嵯峨天皇から高野山を賜わり、金剛峰寺を開く。博学多才で仏教以外の分野でも活躍し、書道では嵯峨天皇、橘逸勢とともに三筆と呼ばれる。わが国初の辞書である「篆隷万象名義」の作成や、一般庶民の教育のために「綜芸種智院」を開設するなど、その業績は大きい。

世界で最も大きな石像は千葉県富津市にある東京湾観音。高さ五十六メートル。顔の長さだけでも十一メートルというコンクリート製の佛様だ。内部は二十階で、頭部まで三百十四段のらせん状の階段が続く。腕、肩、冠の部分に展望台があり東京湾が一望のもとに見渡せる。この他、全国の有名な石像としては、岩手県釜石市の釜石大観音（高さ四十八・五メートル）、群馬県高崎市の高崎白衣大観音（同四十二メートル）、山梨県菲崎市の平和観音（同二十四メートル）などがある。

じょう談はん分

バイ　さきもと

窓から入る光に暖かい色がつき、小鳥が囀り、花が咲き始め、人々の顔に微笑が戻ってきた。寝起きも爽快になり、朝から心が浮かれる。そして一日中、気持ちの居所が定かでない。仕事に手がつかず、外を眺め春を感じる。

春になると必ず〝旅行病〟も誘発する。これは私自身に限られたものでないと思う。春の旅行は何処に行っても楽しい。それゆえ「春は旅行シーズン」とも一般に云われる。日本なら五月の「ゴールデン・ウィーク」が良い例だ。

この「ゴールデン・ウィーク」には「日本株式会社」が休みになる為、国民総出の旅行となる。そして決った「観光地」に毎年集中するので、大低は観光客を見に行く結果となる。二年前、フランスから遊びに来ていた友人を「ゴールデン・ウィーク」に京都へ連れて行った。日本からやって来る「団体サン」をパリで見馴れている彼も「国内団体旅行」には驚いていた。そして帰りの東名高速の渋滞には「感銘」し、日本の社会構造の一面を見れたと喜んでいた。

旅行で学ぶことは沢山あるが、日常の生活環境から脱出することにおいて、旅は精神衛生上とても良いと思う。空に飛ぶ凧の糸がプツッと切れた時の心持ちになる。孤独の中の自由が味わえる。その点で一人旅が一番良い。諺にも「かわいい子には旅をさせろ」とある。言うまでもなく、これは一人旅を指している。

もう一つの諺に「旅の恥はかき捨て」が有名で、また間違って解釈されているのが残念だ。ソウル、台北、マニラで見かけた「セックス・ツアー」が眼に浮ぶ。「団体」だからする弱い日本人の一面である。まるで「暴走族」オトナ版だ。

春の日に書く旅の話につい「飛んで」しまった。遠い街で初めて食べるうまい料理と酒。そして時間があれば小さなロマンスを。

今日の歴史

治安維持法公布

明治以来、普通選挙を要求する声は次第に強くなり、大正に入りデモクラシーの風潮は、これを一層助長し、大正末年にはもはやこの要求を無視することは不可能となった。大正十三年（一九二四）成立した加藤高明内閣は普選法の議会通過を決意したが、一方、ロシア革命の成功などで日本の左翼が大いに鼓舞されていたので、普選法施行にともなう左翼勢力の増大を予め防止する必要を感じた。そこで、大正十四年四月二十二日、まず「治安維持法」を制定した後、五月五日に「普通選挙法」を成立せしめたのである。治安維持法は主として共産主義運動を取り締まるもので、当初は懲役十年を最高刑としたが、昭和に入りファッシズムの風潮にのって刑罰が強化され、昭和三年（一九二八）には死刑及び無期懲役という極刑が科せられ、昭和十六年（一九四一）には「予防拘禁制」が採用されるに至り、やがて自由主義者までが弾圧されたのであった。

日本語の点字完成

明治三十四年（一九〇一）四月二十二日、東京盲唖学校の教師であった石川倉次が、五〇音式の点字を完成。すでにヨーロッパにあったプライユ式の点字に改良を加えたものである。大正十四年に選挙点字投票が認められ、点字の法的・社会的価値が定まった。

ブラジル発見さる

一五〇〇（日本では足利時代―明応九年）四月二十二日、ポルトガル人カブラールは南アメリカに到着した。コロンブスがアメリカ（サンサルバドル島）を発見してから七年六カ月後のことである。この日がブラジルの発見の日である。彼は上陸した地にポルトガルの国旗をたてた。今日、ラテンアメリカ諸国では、ほとんどスペイン語が使用されているが、ブラジルだけがポルトガル語を使っているのはこのためである。

歴史メモ

▽ロンドン軍縮条約調印（昭和五年―一九三〇）▽金融恐慌で田中義一内閣、モラトリアム（支払停止）を強行（昭和二年―一九二七）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

寅さん映画 見たらやみつき

「これを見ないと、正月も盆も来た気がしない」という根強いファンに支えられているのが例の「寅さん」シリーズでございましょう。説明するまでもありません、松竹映画「男はつらいよ」（山田洋次監督、渥美清主演）この正月の作品「男はつらいよ・寅次郎かもめ歌」で、二十六作目を数えます。ワン・パターンといわれながらも、人気のほどは相変わらずで、松竹は笑いがとまらないようであります。

ところで、福岡大学の教授センセイらが、寅さんにほれ込み、「寅次郎学」の確立を目指しておられるそうでございます。ここはひとつ「七隅寅さん会」なるものの代表であります田崎剛・人文学部教授（独文学）に登場してもらいましょう。

寅　どうしてまた、大学のえれえ先生方がおいらなんぞのことを。

田崎　昭和四十七年八月十八日のことです。寅さん映画を一回見てやろうと思い、行ったんです。そしたら超満員でした。あきらめて帰りかけたところ、出て来るお客さんたちがニコニコとしていい顔をしているんです。それに引き込まれて館内に入った。九作目の「柴又慕情」でしたよ。もう圧倒されてね。それからですよ、やみつきになったのは。

寅　なるほど、そいで。

田崎　五十三年になって、大学の教官仲間と寅さんの研究同人誌を出そうという話が持ち上がった。さっそく会則をつくりました。「男はつらいよ、を連続五作以上見なかったら退会」「松竹からの寄付はもらわない」とかね。創刊号は五十四年暮れに出したんです。英文学や西洋近代史、東洋史などの教授や助教授講師がそれぞれの専門分野からあなたを多角的に分析考察したわけです。

寅　おいらには何だか難しすぎてよくわからないや。

田崎　シャーロック・ホームズ学というのがあります。コナン・ドイルの名探偵ホームズに関して、「彼の出身大学はケンブリッジかオックスフォードか」という具合に文学的、歴史学的にとらえようとする学問です。寅次郎学も同じで、映画のあなたのセリフから生年月日はいつか？といった試みをするわけです。

寅　ほう、こりゃオドロキモモノキサンショノキ。

田崎　ところで、あなたの作品のときには、映画館から笑いが絶えませんね。

寅　へえ、そうですかい。

田崎　でも、あなたの映画の笑いはとても上質なんですよ。ゲラゲラ笑う場面もありますが、下卑でない。自分にも寅の気持ちがよく分る、つくづく思い当たる。で、つい満足のあまり笑ってしまう。そこから来る笑いなんでしょうねえ。だから、つい涙がこぼれたりもする。そんな性格の笑いじゃないかな。

寅　そいつあ結構毛だらけ、ネコ灰だらけ。

田崎　大阪の漫才はポカポカ殴ったりするでしょう。客は笑うが、ありゃ本物の笑いじゃない。あとがむなしい。その点、寅さんではみんなが笑う。そして全員が次第に満ち足りた表情になっていく。そこに共感が生まれる。泣くときも同じです。寅さんと自分の人生が密接にかかわって、他人事じゃなくなる。涙がポロリ。日本人の泣き笑いですよ。

寅　さすが学者センセイ、言うことが立派でございますねえ。

田崎　でも、あなたはひょっとしたら、この世の人じゃないんじゃないかという気もするんです。天使じゃないかって。

寅　おっ、こりゃ驚いた。

田崎　はっきり言えば、あなたはお金があるわけでもないし、言うこともときにはメチャクチャ。つまり実社会ではあまり役に立たないかも知れない。でも、大きな事をやっている。それは、悲しんでいる人の横に立ってあげることができる人です。そして、マドンナを笑わせたりする。これは同時に、観客にも、さまざまな笑い、涙でまた生きる力を与えてくれる。

寅　照れちゃうなあ、おれ。

田崎　あなたは「労働者諸君」なんてやっているけど、相手のことを思っているから、許される。生きていくために笑い、涙を流し、生きていくことに真剣じゃないと、あなたの世界は理解できないんです。

寅　穴があったら入りてえや。

田崎　文学もあなたと同じ、無力なんです。でも、あなたがいないと寂しいし、文学も欠かすことはできない。私の場合はダブってくるんです。だから、寅さん研究もまじめもまじめ大まじめ。

（福岡県・田崎教授）

寅、照れに照れ、ついに、コタツにもぐり込む。

関東と九州で地震

（東京発）十一日午後三時ごろ、熊本地方で地震があった。熊本地方気象台によると、震源の深さは約二十キロと推定される。

一方、十三日午前九時五十六分ごろ、関東地方の一部に地震があった。気象庁の観測によると、震源地は埼玉、群馬両県の県境で、震源の深さは約三十キロと推定される。熊谷で震度三（弱震）だった。

（時事）

青年安兵衛

山手樹一郎

棚橋師範代がここに住んでいた時分よくたずねてきて、幸い近所とも家主とも顔見知りになっていたので、すぐに借りうける話がまとまり、「いずれ明日にでも引越してくるから」

と、約束をして竹町を出た。

――これで江戸に居城ができた。

安兵衛は安心して、立花屋をたずねたのである。

「へえ、中山さんまで破門をねえ」

一通り話を聞いた清五郎は意外そうな顔をして「どうも、あっしなどには堀内先生のお心の中はわかりかねるようだ。稼業は違いますが、揚場の久七親分がどんな風に話を先生のところへ持ちこんだか、その中にあっしから一度聞いてみましょう。まあ当分、家に遊んでおいでなさい」

と、果して親切に云ってくれた。

「いや、元締の親切はありがたいが、実はこの機会だからと思って、わしは牛込に居城を構えた。男一匹、これからどう身を立てるにも、城がなくては戦（いくさ）ができないと思ってね」

安兵衛は正直に、もと棚橋師範代が住んでいた竹町の裏長屋を借りてきたことを打明ける。

「そうですか。さすがは中山さんだ。じゃ、明日はさっそく家の者をやって、お城の掃除をさせやしょう。

――お菊、中山さんが家を持ったそうだ」

「結構じゃありませんか。家を一軒持てば、ぜひおかみさんの手が必要になってきます。そうでしょう、元締」

「なるほど、たしかにそうだったな。こいつはぜひおれたちの手でお世話をさせてもらうことにしよう」

清五郎夫婦はたのしそうに顔を見あわせていた。

「いや、わしはまだ修業中だし、破門されました、お嫁さんをもらいましたでは、先生に申訳がない。明日から差しづめ食う道を講じなければならん身だからね」

「なあに、明日が明日どうというんじゃありやせん。家を持てば、こんどは女房だと、物の順序を話しているんです」

清五郎は一人でのみこんでいるようだった。

続く…



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 8:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd
Northbrook Ill
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土 午前十一時半～午後十時
月曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

ROMAJI: THEN AND TODAY

By Jin Kono.ni
(New Canadian)

The earliest Japanese book written in Roman script, SANCTOS NO GOSAGVEO NO VOHINVEIGAQI (Excerpts from the Illustrious Deeds of the Saints), was published in 1591. The authors were the Portuguese missionaries, and Japanese was spelled in Portuguese orthography. In the Hebron shiki (Hepburn system) the title will come out "Gosagyo no Uchinukigaki). The missionary fathers had the good sense to leave Sanctos alone. Today, Romajists no doubt will insist on changing it to Sankuosu, which I think is utter stupidity.

Eighteen similar books followed in rapid succession. The bateren (padres) realized that the greatest obstacle hampering their missionary work was the illiteracy of the lower classes of Japanese, and they wisely decided the best way to overcome it was not to try to educate them in the cumbersome kanji-kana writing, but to give them an entirely new easy to learn system of writing.

One of the 18 books was FEIQE MONOGATARI. A tragic saga of the fall of the Taira Clan, the recitation of its text to the accompaniement of biwa (pipa of the Chinese) by iterant blind bonze had been a perennial favorite entertainment of the masses.

The missionaries' attempt to enable the unlettered peasants to read this classic for themselves was an act of enlighened humanism, and, but for an unfortunate turn of history, could have been the beginning of a great cultural revolution in Japan. Obviously their zele civilzateur was as genuine as their desire to spread Christianity, for, running through Heike Monogatari is a deep vein of Buddhist pessimism altogether incompatibile with the Christian doctrine of salvation. But the missionaries work for which the Japanese owe them national gratitude. It is the great Nippo Jisho (VOCABVLARIO DA LINGOA DE IAPAM). Compiled by Joao Rodriguez and other missionaries with the collaboration of Japanese Irmaos (brothers) it was published at Nagasaki in 1603. Japanese entries are spelled in Portuguese orthography, and given definitions in Portuguese. It includes usages, lists poetic and literary expressions, and most admirably takes not of differences between the Kyoto (standard) speech and the Kyushu dialects. Its 32,798 entries and these featues makes it probably the most advanced and comprehensive interlingual dictionary in the world at the time. Today it remains one of the source books in the study of Japanese language as it was in the 16th century. (For comparison it may be pointed out that the first Greek-English dictionary was not finished till 1824).

Fifty years later, suspected of being agents of the Spanish and Portuguese imperial designs, all Portuguese were expelled from Japan. The missionaries worthy effort to introduce the Roman alphabet as an alternate system of writing Japanese came to an abrupt end, and more regrettably was forgotten.

For the next 200 years eager young men from all over Japan flocked to Nagasaki to seek the medical and scientific knowledge of the west from the Dutch sea captains and doctors. Here, they came into daily contact with a language which had the ridiculous characterisitc of saying things in back to front order. (Chinese did this too. But strangely, they never considered a foreign language. If you knew the reason, it may not be too strange, but I'll leave it till some other time.)

But what was not ridiculous was the fact that Dutch could express any idea, any though, no matter how complex or profoud, with no more than 26 characters. No doubt among themselves they remarked this fact, but the possibility of writing Japanese in Roman alphabet never seemed to enter their minds.

The first format proposal to adopt the Romaji (Roman alphabet) for Japanese was made in 1869. Many others followed. The Romaji Kai of the Early Meiji and the Romaji Tomo no Kai (Friends of Romaji) in the 1920's became national organizations with chapters throughout the country. Among the advocates were educators, scientists, and scholars of national prominence, and the Romaji Undo became a potent force in national education.

But the early promises of the Romaji still remain sadly unfulfilled. After 120 years since the first proposal, all Japanese with grade school education can read and write their names in Romaji, and at least guess at the pronunciations of foreign words and names. As a tool of mass communication, it is of very limited use. After 400 years after the Portuguese missionaries, the Romaji movement had degenerated into perennial squabbles over which of the three systems of orthography to adopt. FEIQE MONOGATARI and other pioneer work of the Portuguese still remain silent reminders to shame the Japanese of the 1980's.

AFTER 30 YEARS FINDS GOLD DEPOSIT

TOKYO, – Equipped with nothing more than a hammer and the conviction that "there is gold out there somewhere," Kanichi Mishima has been chipping away at the mountainside of his home town of Fukuyama for the past 30 years.

The 65-year old prospector announced that he has finally hit a gold vein "hundreds of meters long" with deposits estimated to be worth nearly $9 million.

"My tenacity has finally borne fruit," said Mishima, who staked a claim in January after unearthing nuggets in a ravine at the foot of 1682-foot Mt. Kasagi in the Hiroshima prefecture of western Japan.

"Some people said "you'll never find it, " but I never gave up."

Mishima's quest for gold began in the summer of 1952 when "glittering stones" were found at the construction site of a primary school in Fukuyama, 440 miles west of Tokyo.

Every day since then he has scouted the area, a one-hour taxi ride from his home, for geological signs of the precious metal.

In a telephone interview, Mishima said that in three months he has dug out nearly $48,500 worth of gold.

The vein apparently is unusually rich, containing an average of 18 grams per ton of ore mined. That is more than twice the average for Japan's 14 other gold mines.

"It was a tough job," said Mishima. "Maybe my intuition was just very good. I was born and raised in the area so I'm familar with the environment."

In the last century Fukuyama was a copper and tin mining town. Today, because of its access to the Inland Sea with its port cities, the area has become a major seat of the chemical industry.

Japan ranks ninth in the world in gold production. But Fukuyama is not a traditional gold mining area, and Mishima's discovery surprised geologists.

Mishima would not say what he plans to do with his new fortune but he won't retire.

I've been looking for 30 years – there's no reason to stop now," he said.

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SUGANO
菅野旅行社　(株) 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル
(JUNE-OCT.)　〜　1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル
(JUNE-OCT.)　〜　1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼエルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ)がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース(週刊誌)
日米唯一の日本語による機関誌です。
(本社 ロサンゼルス)
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事(サンフランシスコ)
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人(年4回)
発行 海外日系人協会
料金　1カ年 15ドル
単価 4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
(週2回)

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

AMERICANS EXPLORE "SECRETS" OF JAPANESE PRODUCTIVITY

"American executives are flocking to Japan by the planeload to learn the secrets of Japanese Productivity," reports the CHRISTIAN SCIENCE MONITOR. Japanese productivity experts, however, say that U.S. firms already possess all the ingredients for success, and that Japan has prospered by applying and adapting American management techniques. The Japanese Labor Ministry's official explanation for the reasons for Japan's success is: (1) automation and technological development; (2) successful application of Japanese-type managements techniques; (3) a combination of stable labor-management relations, low absenteeism, and strong cooperation in the introduction of new technology.

An American expert on manufacturing from Arthur Anderson, attributes Japan's success to its "will to excel" and notes that "Japan must outperform the world in order to survive as a major industrial power', given its lack or energy and raw materials and its distance from markets. Despite these seemingly insurmountable hardships, "Japanese manufacturers lead the world in productivity of the major categories of manufactured products," he is quoted as saying by the MONITOR. A Purdue University productivity expert says that "the American firms we regard as well run, already resemble the Japanese firms in many respects", and adds that the diminishing power of U.S. trade unions is giving American firms greater flexibility in their operations.

Looking at Japanese management techniques being used in Japanese-owned plants in the United States, the MONITOR reports from Lincoln, Nebraska that the Kawasaki motorcycle plant there "stands as living proof that American factory workers can build a product as high in quality as the same thing made in Japan." The motorcycles made in Lincoln and those made in Japan are now almost indistinguishable in quality, and productivity is now reported to be identical in Kawasaki's American plant and its plant in Japan. In the Lincoln plant, all managers and workers are Americans, who apply rigorous quality control all along the line. "The Kawasaki experience suggest that Americans, by combining their own strengths with applicable Japanese techniques, can compete head-to-head with any workers in the world," concludes the CHRISTIAN SCIENCE MONITOR.



SCHOOL OF THE ART INSTITUTE OF CHICAGO
FILM CENTER
CHICAGO PREMIERE of
Mikio Naruse's
FLOATING CLOUDS
(UKIGUMO) 浮 雲
Friday, April 24, 5:30 & 7:45
Sunday, April 26, 3:00, 5:30 & 7:45
Columbus Drive at Jackson Blvd.
443-3737

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
APR. 25 & 26
Sat. & Sun., 7:00 pm
The Last Ninja Spy
(Shin Kirigakure Saizo)
霧隠才蔵
Sat. & Sun., 8:30 pm
Torasan
Tropical Fever
(Otoko wa Tsuraiyo Torajiro Hibiscus no Hana)
男はつらいよ

Yamada
TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy
CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.
ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.
J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00
FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 636-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 眞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago. IL. 60637

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3279 (8)

Second-class postage paid at Chicago, Illinois

WEDNESDAY APRIL 22, 1981

UAL PLANS CHEAP FARES BETWEEN JAPAN AND U.S

United Airlines, now seeking the Japanese government's permission to conduct scheduled flights between the United States and Japan, plans to operate the service at extremely low fares, Transport Ministry sources revealed Saturday.

According to an application filed by United Airlines, the sources said, the world's largest airline, for instance, plans to charge a one-way, economy class fare of only Y147,700 for it's proposed Tokyo-Seattle flight service.

The amount is 24 percent lower than the one-way economy class fare of Y194,100 now authorized for airlines already operating scheduled flights between the two points, the sources said.

The fares United Airlines plans to charge first-class passengers are also much lower than the present fare level, they said.

The U.S. airline's application on the fare as well as its plan to operate six scheduled flights per week between Tokyo and Seattle will be high on the agenda of Japan-U.S. aviation talks to be held here the sources noted.

ROYAL COUPLE OF MONACO (Japan Times)

Prince Ranier and Princess Grace of Monaco arrived in Tokyo Saturday afternoon on a goodwill tour of Japan.

The royal couple will visit the current Port Island Exposition (Portopia) today.

While in Kobe, the couple will open the Monaco Art Exhibition in the compound of the '81 Portopia exposition and visit other major exhibits.

Kenji Mitsuda, honorary president of the Kobe Port Island Exposition Association who is concurrently president of the Kobe Shimbun (newspaper) invited the royal couple.

After completing their official itinerary in Kobe, the prince and princess will be received in an audience by the Emperor of the Imperial Palace in Tokyo on April 13, before leaving for home the same day.

SHINJUKU TOP SHOPPING AREA SURVEY REPORTS (Japan Times)

Shinjuku, Ikebukuro and Ginza are the three busiest shopping areas of Tokyo in that order, according to a Tokyo Metropolitan Government report released Saturday.

The metropolitan government made this disclosure in a "white paper" prepared to size up the economic activities of 479 amusement quarters which were checked in a 1979 survey conducted separately by ward and city offices.

The report put the total number of shops in Tokyo at 332,511, up 8.2 percent over the previous survey, and combined annual sales at over Y102 trillion.

Of the total, 1,612 shops were in Shinjuku, with combined annual sales registering Y576.8 billion, the paper said.

Ikebukuro came next with 1,149 shops which chalked up Y393.6 billion in aggregate sales.

Ginza and Yurakucho followed with 2,142 shops and sales of Y381.3 billion. It also said.



PLAN EARLY FOR THE FOURTH WEEKEND IN JULY

The 23rd annual Chicago Park District Lake Shore Park Air and Water Show will be held at 2 p.m. Saturday and Sunday, July 25 and 26, at Chicago Av. and the lakefront, announced Gen. Supt. Edmund L. Kelly.

According to Show Director Al Benedict, this year's spectacular free show will include a new international flavor with the Canadian Snowbirds, a jet fighter team that does a nine plane act.

Along with the Snowbirds, the U.S. Navy Blue Angels, the U.S. Army Golden Knights parachute team, tactical aircraft from the United States air Force and England's Vulcan bomber will perform. The Chicago all-Stars Water Ski show and the Bob and Pat Wagner wing-walking team will once again thrill the crowd with their water and air aerobatics.

For the summer buffs who plan early, mark your calendar now for the fourth weekend in July as the Chicago Park District presents a new and exciting international flavor.

The show will last until 5 p.m. each day.

COMING EVENTS

Apr. 29
Emperor's Birthday

May24, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

MAY 25 - MONDAY
MEMORIAL DAY
SERVICES AT MONTROSE

JUNE 6 - SATURDAY
JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden
Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

AZUMA
Fred N. Azuma, beloved husband of Alyse, dear father of Masahiro, Kumiko Hiraoka, Masako (George) Umekubo and Julie, fond grandfather of eight, brother of Hideo Azuma. Visitation Monday from 5 p.m. until time of service at 8 p.m., at Lake View Chapel, 1458 W. Belmont. Interment private. 472-6300.

ALTERNATIVE FINANCING TURNS LOOKERS INTO BUYERS.

Let the Neighborhood Professionals™ help you close the sale with the right financing plan. We'll guide you with our financing knowledge, skill, and professionalism. Pick up your free copy of "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."



Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6583
769-2224

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6696



Omar Kaipatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TODYODA MACHINERY USA INC.
3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

龍鳳 *Lung Fung Restaurant*
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 *Wing Wah Restaurant*
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Your Classified Ads

HELP WANTED

SALES
IMMEDIATE
PART–TIME JOBS

In search of 10 progressive applicants to do special promotion for a multi-million dollar company. Ranks 3rd largest home builder in U.S. Real Estate license preferred but not required.

Ethnic applicants invited: Filipinos, Chinese, Japanese, Korean, Vietnamese, Polish, Romanians, etc.

Flexible Time Schedule Available. Immediate Cash-Flow, No Ceiling on Income.

GENERAL DEVELOPMENT CORP.
Wences Lavengco Sales Mgr.
PHONE:
(312) 236-3075,76,77,78,79

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

Dish Washer. 6 days/wk. $240.00/wk. Call: 787-4248 Ask for Mr. Fukui. New Japan Restaurant 45 W. Division.

FOR RENT

WEST ROGERS PARK
Large 6½ Room - 3 Bedroom 2 baths apartment for responsbile tenant. Laundry facilities in building. Parking available. References required. Call for appointment. 274-5560.

535 N. Michigan Ave. 1 bdrm condominium. $500/mo. Available June 1. Call 323-0357

6 rm. 3rd fl. Adults only. 5400 N. Clark Tel. 728-7925

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二八〇号（一）　一九八一年四月二十四日（金）

ネオ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　日州正宗　千両

自ら守る〝ハリネズミ〟態勢を
福田元首相が防衛問題で講演

（東京）福田元首相は二十日、東京で講演し、日本の防衛問題などについて見解を明らかにした。この中で福田氏は、防衛は西側陣営の平和戦略の枠組みの中でとらえ直すべきであり、自国の安全は自ら守る〝ハリネズミ〟の態勢を早急に整える必要があることを強調した。また、西側陣営の平和戦略～総合安全保障政策においては、日本の果たす役割は軍事面ではなく経済的側面になるとの見方を示し、

「日本は進んで、その役割を果たしていかねばならない」

と述べた。福田氏は先の訪米の成果を紹介しながら、

「日本経済が世界の中で突出して良好なため、日本の防衛問題は今後さらに深刻度を増してくる」

と述べ、経済の優位性のハネ返りとして米国の防衛力増強要請が強まってくるとの見方を明らかにした。

福田氏はまた、

「鈴木首相は一独立国日本の首相の立場でなく、グローバル・パワー日本の立場に立って振るまってもらいたい」

と述べ、五月の日米首脳会談、七月のオタワ・サミットなどでは、世界平和の確保について積極的な役割を果たすよう求めた。（時事）

〝強いドル〟がねらいか
米国の外為市場不介入方針

（ニューヨーク）レーガン政権が外為政策を転換し特別の場合を除き市場に介入しない方針を決めた…との報道が、ニューヨークの外為市場に伝えられた。ニューヨーク連邦準備銀行当局者はコメントを避けたが、市場関係者は、

「レーガン政権発足以来、レーガン大統領狙撃事件の際などを除いて、事実上当局の本格介入はみられない」

とし、すでに原則不介入政策がとられていることを確認した。市場関係者の間では

「レーガン大統領がとなえる〝強いドル〟政策と市場原理の尊重を背景としたものであり、当面は大きな影響はなかろうが、今後ドルが急騰を続けるような場合、歯止めが効かなくなる可能性がある」

との見方が多い。金融関係者は、今後、主要先進国の協調介入には、米国が参加しなくなることが考えられる、と指摘する一方、西独連邦準備銀行や日銀の委託による介入はこれとは別に、従来通り行われるので、当面は大きな市場混乱要因にはなるまい、とみている。（時事）

欧州ミサイル交渉問題で近く発表
ヘイグ国務長官言明

（ワシントン）レーガン大統領は十六日、ホワイトハウスで、ルンスNATO（北大西洋条約機構）事務総長と会談した。レーガン大統領が狙撃事件以後、外国からの賓客と会談したのは初めて。

ヘイグ国務長官は、この会談のあと記者団に対し、ソ連との欧州核ミサイル制限交渉の推進は米国政府の責務であると言明、同交渉に関する発表が近く米国政府からあろうと述べた。対ソ軍縮交渉については、ワインバーガー国防長官が十四日、

「ソ連がポーランドへの介入をちらつかせているようでは成功の見込みはない」

と述べ、消極的な見方を示しており、米国の国務、国防両省の意見が微妙に喰い違う印象を与えている。ヘイグ長官はこの日の発言で、NATO軍の戦域核戦力の近代化の欧州核ミサイル制減交渉の同時遂行が米国の義務であると強調するとともに、ポーランド情勢はいちじるしく好転していると改めて指摘した。（時事）

イラン大使に
高橋氏起用

（東京）政府は十七日の閣議で、駐イラン大使に高橋正太郎ニューヨーク総領事を起用することを決めた。

▽高橋氏略歴＝昭和十八（一九四三）年、東京商大卒、外務省入り。英国公使、クウェート大使などを経て昭和五二（一九七七）年八月からニューヨーク総領事。大分県出身。（時事）

六月末迄債務返済猶予で合意
ポーランド金融で西側銀行団

（ロンドン）ポーランドに債権を保有する西側民間銀行団は、ロンドンで会議を開き、ポーランドの債務返済を六月末迄猶予することで基本的な合意に達した。この結果、ポーランドに対し、債務不履行宣言が行われるという最悪の事態は回避されることになった。この返済猶予は、一九八一年中の債務返済問題に決着がつく迄のつなぎ措置で、金利については契約通りの支払いを要めることになっている。各行はこの日の合意のもとに、西独、仏、英、米、日本など各国ごとに検討を加えたうえで最終決定をするが、この合意内容以外には、ポーランドの金融危機打開策がないことから、そのまま決定に持ち込まれるのは確実とみられている。今後は〝つなぎ時間〟が終了する七月以降の返済分をどう処理するかに焦点が移る。（時事）

米国景気は一時的な停滞局面に
エコノミストの見方・米紙報道

（ニューヨーク）「ウォール・ストリート・ジャーナル」は、多くのエコノミストが、米国経済は、一時的な停滞局面に入った…との見方で一致していると報じた。この見方は、第一・四半期は予想以上の経済成長になったと推定されるが、第二・四半期は金融当局の引き締め政策などを背景に停滞し、年後半に入って再び回復に向かう…というもの。調査機関のデータ・リソーシズ社は第二・四半期のGNPの実質伸び率を〇・七％にとどまるとみており、場合によっては、小幅ながらマイナスになる可能性もある、と指摘している。また、四〇の主要調査機関の予測を平均した調査では、第二・四半期〇・四％、第三・四半期二・四％、第四・四半期三・九％の伸ぶ率となる。（時事）

56年度の物価上昇
五・五％以下に
河本長官が安定策表明

（東京）河本経企庁長官は、先週末の講演で、

「昭和五六（一九八一）年度の消費者物価上昇率を、政府目標の五・五％以下に抑制するのはもちろんだが、できることならおつりがくるようにしたい」

と、政府目標以下の物価上昇率に抑えるよう政策を進めていく意向を明らかにした。河本長官は、

「五五（一九八〇）年度は、政府目標（七％程度）を達成できず、国民に多大の迷惑をかけた」

と述べるとともに、来年度に政府目標以下の達成が期待できることの理由として

(1)四月以降、消費者物価の上昇率は沈静化に向かう

(2)一時は年率二〇％を上回っていた卸売物価の上昇率が最近ではゼロに近くなっている。

などをあげた。（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
住友銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
Chicago Branch
SEARS TOWER Suite 7117
233 S. WACKER DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

日本の生産方式を米人の手で
米紙、日産工場を一面で紹介

（ニューヨーク）二十日付の「ニューヨーク・タイムス」紙は「日産、テネシーに生産方式を輸出」と題する探訪記事を一面にあげ、現在テネシー州スマーナで建設中の日産トラック工場を、日本の優秀な生産方式を米人の手で実践する試み、という観点から好意的に紹介した。同紙は、地元が日産工場をもろ手をあげて歓迎していることを紹介したあと、

(1)「どんな労働者でも自動車組み立てはできる」とのデトロイトの伝統的思想とは対照的に、同工場は中堅労働者の日本での研修を含む大規模な訓練計画を立てている。

(2)米業界では、日産一万五〇〇〇台のトラック生産には労働者三五〇〇人は必要というのが常識なのに、同工場では二二〇〇人程度の雇用しか予定していない。

などを指摘、

「デトロイトの諸君には信じられないだろう」と述べている。同紙はまた、スマーナ工場がほとんど米人の手で運営されることを指摘、日本人は管理職一〇人程度だが、技術、品質管理両部門にだけ日本人副社長が据えられるところに、この工場の最大の特徴がみてとれるとしている。（時事）

内閣改造時期は十一月
＝談長事幹内桜＝

（東京）自民党の桜内幹事長は十九日、山口市で記者会見し、内閣改造の時期について「十一月頃の可能性が大変高い」との見通しを明かにした。自民党首脳が十一月改造の意向を公にしたのはこれが初めて。桜内幹事長はまず、日米首脳会談、後半国会の攻防、オタワ・サミットなど一連の政治日程にふれたあと、「早期内閣改造は客観的に困難」と一部にあった早期改造説を否定。

「党役員の任期が十一月までだが、その頃になると行革国会の見当もつくだろうし、その時期に改造の可能性が大変高い。十一月改造説が報道されているが、私も大体、常識の線で見通しを立てている」と述べた。

行革の効果出ねば58年度新税も
＝で議会本院参、相首木鈴＝

（東京）鈴木首相は十七日午前の参院本会議で、財政再建問題について「増税なしに財政再建を達成するためあらゆる努力をするが、その可否は五七年度に歳出削減、財政の合理化がどの程度まで進むかにかかっている」と述べ、来年度の予算編成で補助金カットなどの歳出削減効果が出ない場合、五八（一九八三）年度以降に大型新税を導入する可能性を示唆した。首相は、

「五七年度予算編成では、大型新税の導入などは念頭に置かず、引き続き財政の合理化に努力していく」

と、五七年度からの新税導入を改めて否定した。しかし、五八年度以降の増税の可能性について、首相は

「その可否は五七年度の歳出削減、財政の合理化が、どの程度進むか、にかかっている」

と強調、行政改革による歳出削減の効果が出ない場合には新税導入に踏み切る考えを示した。（時事）

パキスタン軍事援助計画で対立
＝談会レベル務事級高印～米＝

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」によると、ワシントンで開かれていた米～印両国政府間の初の高級事務レベル会談は十七日、米政府のパキスタン向け軍事援助増強計画について鋭く対立したまま閉幕した。この会談で米国務長官は、ヘイグ米政府としては同地域への米ソ連の侵略の脅威が増しているため、パキスタンの戦力増強を図りたいと説明、インドへの脅威と増大にはならないと強調した。しかしインドのゴンサルベス代表は、パキスタンが米国から供与された兵器をインドに対して使用する恐れがあると反論、パキスタンの戦力増強に全面的に反論する姿勢を示した。（時事）

UEA 八万バレル減産

（アブダビ）アラブ首長国連合（UAE）石油省は十九日公表した統計で同国が昨年の平均生産水準に比べて、原油生産量を一日当たり八万バレル削減したことを明らかにした。同国の原油減産幅に関するこの日の発表は産油国全体が世界的な供給過剰に直面する一方、OPECに加盟していない産油諸国が、昨年産油量を引き上げたと伝えられる中で行われた。同省によれば、同国の昨年平均産油量は一日当たり一三五万四〇〇〇バレルだった。（AFP）

自動車工場は四・四%上昇

（ワシントン）米連邦準備制度理事会（FRB）が十六日発表したところによると、三月の製造業操業度は前月比〇・一ポイント上昇、七九・八%になった。これは自動車工場の操業度が前月比四・四ポイント上昇したのが主因。工業原材料生産業の操業度は前月と同じ水準の八一・三%だった。石油製品の操業度はガソリン消費の低迷を反映して前月比〇・九ポイント下落。八四・四%になった。（時事）

移転御通知

◇◇◇

シカゴ三田会 設立総会

吉田良輔氏（三菱銀行）が会長

シカゴ三田会（慶応大学出身者）の設立総会が去る四月十八日（土）ノースブルックにあるオールガウェア・ファイヤーサイド　レストランに於いて開催された。

同総会ではシカゴ在住十三年になる沼野インターナショナル・シカゴ所長の塩崎典夫氏が司会を担当し、同会会則並びに役員選出が行なわれ、初代会長には三田会の古参でもある三菱銀行シカゴ支店長の吉田良輔氏（昭二九年卒）が選出された。

また、シカゴ早稲田会を代表して菅野武雄氏（菅野旅行社）の祝辞もあり当日は出席者七十余名という賑いだった。

◎シカゴ三田会への入会その他連絡は左記まで

吉田　良輔氏
（電）二六三―二二五二
塩崎　典夫氏
（電）七六九―二二一八

一日一想

山本五十六の母

「第二次世界大戦の時、連合艦隊司令長官となりソロモン諸島の上空で戦死した山本五十六の母は貧之士族貞吉の妻であった。明治になって貞吉は小学校の校長になったが彼は性来曲がった事のきらいな立派な人であった。こうした人は、とかく金銭にはえんがうすい。貧之暮らしの中で、夫人のミネは決して不平を言わず、よく夫の半身としてその内助を完うした。ミネは一面同情心の強い人で、自分は貧しくとも近所に病人でもあると、よくその人のために、食事を運んだものである。夫の貞吉は八十五歳で大正二年に死に、彼女も又病床に伏す日が続くようになった。

母の病気を知った五十六は休暇をとって母のもとを訪れ、これが最後だろうと思うので持ち帰った海軍大尉の正装をして母に見せた。ミネはこれを見て、「もう何も思い残すことはない」と言って、その数日後にこの世を去った。愛情深いこの母の心は、五十六にうけつがれ、自分を犠牲にして他を生かそうとする精神は、この息子の一生を貫いた」

（「希望」　牧師　ポール大角　より引用）

医学豆事典

鼻アレルギー

鼻アレルギーは近年ますますふえる傾向にあって、耳鼻咽喉科の領域では最も重要な病気の一つに取り上げられ、学会でもシンポジウムや多くの研究発表が行われた。

この病気の主な症状はたびたびくり返すくしゃみ、水ばな、鼻づまりなど。かぜなら長くても一～二週間で治るが、鼻アレルギーでは数カ月以上続くことも珍しくはない。日本では原因物質として室内のちり・ほこりが半数以上を占め、次いでスギの花粉、イネ科植物、ブタクサなど。これらが抗原抗体反応が起こるのが鼻アレルギーである。

原因物質がわかれば、まずこれらをできる限り取り除くことが第一。たとえば室内のちりの場合はダニが〝犯人〟になることが多いので、部屋をいつも清潔にし、寝具類やカーペットなどはよく乾燥させる。殺ダニ効果の高い殺虫剤を散布するのも効果がある。ブタクサのような雑草は抜き取るか、かり取ることが予防につながる。職業からくるものは防塵（じん）マスクをしたり、空気浄化装置をとりつける。

治療法としては「減感作療法」といって抗原エキスを最初はごく少量注射し、次第に増量しながら体をなれさせていく方法がとられる。ほかに薬物療法として抗ヒスタミン剤、副じん皮質ホルモンなどが症状に応じて用いられる。

日本一の子だくさん 20才を頭に十五人

（東京発）日本一の子だくさん、十五人の子持ちとなると、どんな気持ちになるものか。父親は「子供はかわいいし、生まれればもっと欲しい」母親は「まあね」。

この夫婦、沖縄県浦添市の畳屋さん、浦底与良ぎん（四四）と妻の政枝さん（四三）。二人は昭和三十四年に結婚、翌年に長男が生まれたあと一二年おきに子宝に恵まれ、これまで九男四女、末ッ子は一歳の男の子だった。そこへこの三月下旬、双児の男児が生まれた。

さくら放送

AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

四月二十六日

シカゴでの「みゆきアート・フラワー」の想い出　拓銀シカゴ事務所々長夫人　安立　似久江

観世流謡曲…「高砂」　拓銀シカゴ事務所々長　安立　秀彦

五月三日

「リンカーンの幽霊」　大久保　忠栄

歌……「雪は降る」　バング・チャン

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田　亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080
グランド・オープニング
4月20日（月）～4月25日（土）
店内ミニ・クラフト展

鉄板焼シェフ求む
高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三一　二六〇〇（コレクトコールで）

募集
鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　金子　忠
電話　六三四―〇六七〇

求む　ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

至急　コック　ウエイトレス
富士レストラント（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

募集
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

婦人に出来る仕事（おしぼり）
北シェーフィルド街　三八三四
電話　五二五―〇四八七

急募
◎鉄板焼コック
◎パーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

貸アパート
一ベッドルーム、スチーム暖房、冷蔵庫、オーブン付。
五九〇〇北―西一二〇〇地区
電話　五六一―四七七八（午後六時以降）

求む
ウエイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー
・高級待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

求む　コックヘルパー
末広
電話　五二八―二五七二

要求欄

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
専門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL：465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　香道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箒　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週　日　9:30AM～6:30PM
土　曜　9:30AM～7PM
日　曜　10AM～3PM

オヤジとオフクロ
まあ、信用できる

〔東京通信〕学校の先生は、あまり信用できないけれどオヤジ、オフクロはまあ信用できる。でもオヤジたちと同じ生き方はしたくない。

――こんな高校生の大人についてのアンケート調査結果が、このほど文化放送でまとまった。全国七千五百人を対象にしたもので、家庭内、学校内暴力が社会問題化されている折、どのような大人観を持っているのだろうか。

まず『大人たる資格』（複数回答）では、行動に責任がとれる人」（65％）をトップに、『生活力のある人」（48％）『常識のある人」（37％）、『善悪の区別のつけられる人」（33％）が多かった反面、『タテマエの多い人」（8％）、『公然と夜遊びのできる人」（7％）という手厳しい回答もあった。

そしてイヤな大人のワースト・スリーは『肩書で人を判断する人」（38％）『地位を利用して悪地をする人」（30％）、『何でも金ですまそうとする人」（29％）と世の大人たちには耳の痛い答えが続く。でも中には『昔はよかったとすぐ口にする人」（14％）、『所かまわずにたばこを吸う人」（11％）、『酔っぱらって吐く人」（7％）、『バーゲンで我を忘れてあさる人」（6％）、という答えもあり、日常の行動にも十分に気を配る必要もありそう。

身近な大人の一人、担任教師に対して『信用できない」（41％）『どちらとも言えない」（26％）となっており、やや不信の色が濃い。ところが、自分の父親に対しては71％が『信用できる』と答え、61％が『現在の親の下に生まれて良かった』としているから、家庭環境はまずまずのようだ。しかし、半数近く（54％）までが『親のような生き方はしたくない」と答えて、『親は子のかがみ」には現状ではほど遠い。

そして理想の親の姿は父親では『厳しさが必要』（55％）、『しつけのためには子供をなぐることもある」（51％）、母親では『家庭にいるべき』（56％）、『若々しい』（45％）と、ひと昔前の道徳の教科書のような意外に保守的な答えになっている。逆にイヤな親とは『子供を信用しない』（39％）、『自分の過ちを認めない」（29％）、『他人と比較する』（26％）、『自分の価値感、夢を押しつける』『言うこととやることが違う』（各25％）となっている。

死因のトップ！

厚生省がまとめた昨年十月分の人口動態統計分析の速報で明らかになった日本人の死因のトップはガン。それまでは脳卒中がトップの座を占めていた。十月までという中間累計とはいえ、ガンが日本の死因順位一位となったのは史上初めてである。

じょう談はん分

バイ　ささもと

こんな夢を見た。

ある男が大きな石を富士山の中腹まで一生懸命に押し上げている。疲れて休むと石の重みに耐えれず、石とともに転がり落ちる。そして再び押し上げる。また落ちる。よく見るとその男は自分である。

落ちたまま仰むけになって限り無く拡がる青空を眺めていると急に男の顔が現れた。アルベール・カミュが立っている。

「今止めてはいけない。そのうちに、人生の不条理を理解し、あなたのしていることに生きている喜びと価値を見出すでしょう」と語り消えて行った。

夜になり星が溢れ落ちそうな空の下に居ると、小柄で口髭のある男が黒く拡がる樹界から提燈を片手にやって来た。大きな石に凭れながら休んでいる姿に眼を向け呟いた。

「則天去私の道を求めなさい。そうすればモノがよく見えてきます」

提燈の光が消え漱石も消えた。

朝が来た。どんよりと厚い雲が山頂より降りてくる。雨になり、泥だらけで石を押し上げている観光バスが止まり、杖をついた一人の老人が歩いて来る。

「また会いましたね。人生がわかりましたか」

と尋ねた。返答をしようとすると、杖で口を抑えられ、その老人が続けた。

「人生で一番大切なのは金だよ。金さえあれば何でも買える。時間も買えれば人も買える。名誉だって簡単だ。君も十年間真面目に毎日石を押し上げては落ちる繰返しをしてきたので金儲けの秘訣を教えよう。肉を切らせて骨を切るつもりで人を騙しなさい。それも少しづつ時間をかけてやりなさい。そうすれば金は自然にできてくる」

老人が雨に消え、ふっと眼がさめた。隣りの部屋からタイプの音が聞こえる。一ページ二ドル五十セントで妻のアルバイトだ。三時少し前だった。

今日の歴史

中国共産党軍、南京を占領する

日本降伏の日、中国は喜びに湧きたった。

共産党の毛沢東は直ちに重慶に飛び、蔣介石と祝杯をあげ、以後の国内政策の協議に入った。翌一九四六年初頭の政協会議は連合政府設立を決定し、統一中国の希望が生まれた。だが、これはたちまち国民党によって破られ、その夏には早くも全面的内戦に入った。東北地区にモザイクのようにはめ込まれた解放区へ侵入した国民軍は、意外に強い民衆の敵意にあった。共産軍の反撃は翌年（一九四七）初頭に始り一九四八年には東北地区の国民軍を撃滅した。一九四九年（昭和二四）一月、北京、天津に入城した共産軍は、更に四月二十一日、無数のジャンクをもって長江渡河に成功し、二十四日、南京を占領した。蔣介石は、国民軍の台湾への撤退を余儀なくされたのである。

桜木町で電車炎上

昭和二六年（一九五一）四月二十四日昼すぎ、工事中の電車架線が切れ、走ってきた電車が垂れ下がった線にふれ、たちまち前部二輌が火の海と化し、木製屋根の六三型電車の一輌目は全焼、二輌目は半焼、その間わずか十分。この焼けた電車の中から一〇五人の焼死体が見つかった。この事件から電車の鋼鉄化が急速に速進された。

歴史メモ

▽初めて全国で種痘行わる（明治三年―一九七〇年）

▽アジア～アフリカ会議がバンドン（インドネシア・ジャワ島の町）で行われ、平和十原則を採択（一九五五年―昭和三〇年）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラン 和食寿司

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
― CLOSED: SUNDAY ―

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

シカゴ俳句会
三月抄



幾重もの包み解きつつ雛飾る　飯野ときえ
雛飾り終へヒヤシンスよく匂ふ
初ロビン今日は父の忌八回忌
黄水仙みな開きたりまっ直ぐに
一躍びにチューリップの芽伸びて雨
大いなるスチームを据え寺古し　飯野桃二
初ロビン高らかに鳴きよき日和
暖かや車庫の落書消す親子
野良猫は餌にありついてロビン鳴く
ロビン鳴くうす霜下りし車庫の屋根
ベゴニアの白き花手に友帰る　菅野たか子
孫の乗るブランコ高く高く押す
春風のすべり台にて子等叫ぶ
犬連れて春の散歩のピアニスト
老人も招かれはべる雛の宴
祖母よりのおすし供えて雛まつり　花月きみえ
春めくや娘手伝ひ庭手入れ
こでまりの枝のしなひて小さな芽
真昼間の明るさ春の雪降りぬ
音もなく雑木林の春の雨
蕗の薹出づやと電話孫に聞く　池田祐吉
蕗の薹二つなれども孫持参
雛飾る夫婦それなりおひなさま
庭芝に咲きたんぽぽの輝ける
茄子苗を呉れんと言ひし友逝けり
思ひがけなき雪ひと出でかぬる　山川みどり
ちぎれ雲窓に流るる風邪寝かな
わが部屋のここまで日脚伸びにけり
春うらら鳴門の渦の深き頃
窓あけてロビンの声に聞き入りぬ
春浅き岬天体観測所　浜本綾子
人も言ふ空の蒼さよ春浅し
いかのぼり揚げ居る子供見えねども
遥かなる芽木の上過ぐ高架線
春風や揺るるポスター押さへ読む
春の雪降ると明るき声に告ぐ　中口飛朗子
春雪の地に近づくは早くなる
雲逸れて行く春雪に濡れし町
夕茜春の雪置く園點り
雪解や雲照り流れ人歩み
雲解を眩しめば雲又白し
一枚の青き朝空春の霜
春分の其夜満月照りにけり
いささかの心ゆるびに木木芽組む
漂へる春意の中の一老樹
春の野に霞たなびきうらがなし　大伴家持
この夕かげに鶯鳴くも

おそうざいのヒント

手打ちうどん



小麦粉をこねて、のばしてから切る手打ちうどん。しこしこした口当たり。豚肉とゴボウ入りのつけ汁を用意して素朴な味を楽しみましょう。もちろんゆでめん、乾めんに、このつけ汁を利用してもよいでしょう。

強力粉と薄力粉各二百グラムを合わせ、水一カップに塩小さじ一弱を加えて、こねます。あまりこねやすいような軟らかさだったら、強力粉を少し足して、力を入れてこねるくらいの硬さにします。ぬれぶきんをかけて二〇分ほどねかせます。

強力粉を打ち粉にしてめん棒でのばし、三十センチくらいまでのばしたら、めん棒に巻きつけてめん棒をころがしながら巻きつけた生地を左右に引っぱるようにしてのばします。二、三ミリの厚さにのばし、打ち粉をしてたたみ、五ミリ幅に切ります。

たっぷりの熱湯にめんをほぐして入れ再び煮立ったらさし水一カップをさし、再沸騰後は、火を弱めて四分ほどゆでます。

豚肉百グラムを細く切り、ゴボウ十センチをささがきにし水に放します水カップ二をあたため、豚肉、ゴボウを入れ、煮立ててアクを取り、酒大さじ二、しょう油大さじ四を加えます。

汁は小ばちに入れ、ゆでたての手打ちうどんはゆで汁ごと食卓に出します。薬味は半ずりゴマ、七味トウガラシ、さらしネギなどを。

（約五十分・四人前）

青年安兵衛
山手樹一郎

安兵衛は少し考えていることがあったので、そのことには強いてこだわらず、

「お世津ちゃん、わしは今日破門されてきたよ」

と、お世津にはできるだけ明るく告げた。

「いいえ、お話はかげでうかがっていましたけれど、世津は、たとえ破門されても、こんどのことはお兄さまの恥ではないと思います」

「お世津ちゃんがそう云ってくれるとうれしい。実はわしもあんまり後悔はしていないんだ。わしは昨夜、とうとう最後まで刀は抜いていない。刀に手をかけた時、お世津ちゃんにいわれていることを思い出したからだ。このことだけは本当によかったと、我ながら自慢したいくらいなんだ」

「お兄さまの立派なお心がけは、世津が一番よく知っていると思います」

そういうお世津の胸の中には、ただ一人の男として、いつも安兵衛がすんでいる。それは十七の乙女の恋であり、尊敬であり、この世に生きている希望の全部と云ってもよかった。

それだけに、こんどの破門を一番心配するのもお世津だろうとわかっていたから、安兵衛はなるべく暗い顔は見せたくなかったのである。

その夕方、突然同門の細井次郎太夫が立花屋へ安兵衛をたずねてきた。次郎太夫は広沢（こうたく）と号して、すでに学問では一家をなし、また書の名人として知られていた。剣のほうでも堀内門に入ったのは安兵衛より先輩で、年も七つ上だが、おたがいの誠実がいつか結びあって、親友の交りをしている仲である。

「広沢先生、よくここがわかりましたな」

ぜひこの人にだけは一度逢って、破門の真相を話してみたいと思っていたところだから、安兵衛はよろこんで広沢を座へ招じた。

「いや、たぶんここだろうと、堀内先生から聞いてきました」

「先生から――」

「中山うじ、破門をされたそうだな」

長者の風のある広沢はにっとおだやかに微笑して見せる。

つづく…

Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.


だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd
Northbrook Ill
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
月曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

JAPANESE YOUTH CRIME IN 1980

TOKYO – The number of youths investigated in connection with criminal offenses last year reached a postwar record of about 166,000, according to a report released recently by the National Police Agency (NPA).

The report of 1980 juvenile delinquency said the figure accounted for about 40 percent of the total number of suspects investigated in connection with criminal cases in that year.

The number of violence or bodily injury cases involving youths less than 20 years of age increased by about 23 percent over the level in 1979. The number of theft cases went up by 14 percent, and that of robbery and arson by 12 percent.

Youths aged from 14 to 16 accounted for about 70 percent of the total number of youths investigated in 1980.

The number of 15 year old youths investigated in connection with criminal offenses in 1980 increased by 24 percent over the level in the previous year and that of 14-year-old youths investigated went up by 17 percent, the report said.

This indicates a trend showing that an increasing number of younger children are invqlved in criminal offenses, it said.

The number of school violence cases (primary and junior high schools) reached a postwar high of 1,558 a 29 percent jump over the level in 1970.

Of this, 77.2 percent happened at junior high schools, the report said.

Incidents of violence directed against teachers numbered 394 in 1980, a 69.8 percent increase over the previous year.

Junior high school and primary school children taken into protective custody in connection with school violence totaled 798, a 56.5 percent increase over the level in the previous year.

Violence against teachers at junior high schools showed a particularly fast rate of increase, reaching 372, a 76.3 percent jump over the level in 1979.

A total of 763 junior high school students were taken into protective custody in 1980, a 61.3 percent leap over the level in 1979.

JAPAN WOMEN FEAR PROBLEMS OF OLD AGE

TOKYO (AEN) – Eighty percent of Japanese housewives are worried about how they will fare in their old age, according to the results of a poll.

In particular, they are concerned about their health and their economic circumstances.

The survey was conducted by the National Consumer Information and Advisory Center, which was set up by the Economic Planning Agency.

Questions were asked of 3,000 housewives aged under 69 and living in cities with a population of more than 50,000.

Half were worried about the state of their health as they grew older, and a third had economic worries.

About a fifth said they were concerned that their husbands would die before them, or that they would become disabled and would have no one to care for them.

Asked how they would obtain money in their old age, a third of the women said they would rely on a pension and savings, 23.8 percent said a pension and the income from a job, while 22 percent answered that they could live on just a pension.

Only 10 percent said they would rely on help from their children.

More than half said they wanted to keep working as long as they could.

Forty percent of the women belonged to a government pension scheme, though most did not know how much this would pay them.

More than half of them hoped to live with their children when their husbands die.

Asked who they will rely on if they are confined to a hospital, 53 percent answered their daughter-in-law. Others said they would rely on their daughters or the hospital facilities. Only 3.7 percent said their husbands would look after them.

● Military

An Oakland army base computer operator, Ernest Yoshio Ikeda, was named Handicapped Employee of the Year by the Army's World-wide Military Traffic Management Command. Ikeda, who has been deaf and mute since birth, compiled an outstanding record for job performance as a computer team leader in spite of his inability to speak or hear. Ikeda's nomination says that he is the "most thorough employee on the staff" and has never missed a deadline.

韓國料理
NORTHWEST SUBURBAN DES PLAINES
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT


AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN


OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
9020 GREENWOOD Tel: 827-9020
Des Plaines

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SES 菅野旅行社 (株) 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空） 1,219ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1,116ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼェルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy （一部定価）
$3.50 in U.S.A. （米国内3ドル50セント）
One Year （年間購読料）
$35.00 in U.S.A. （米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル 3カ月－100ドル
6カ月－195ドル 1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

40TH 747 DELIVERED TO JAPAN AIR LINES

Delivery of its 40th 747 aircraft was taken by Japan Air Lines today (April 15) from The Boeing Company in Seattle, making JAL only the second airline in the world to reach that figure.

The plane, a 747F, is the fifth freighter in JAL's fleet. It joined 25 long range passenger widebodies in international service and nine 747SR short range versions of the plane which are used on JAL's Japanese domestic passenger routes. The Boeing Company built the short range version specially for JAL at a time when the airline needed a large capacity aircraft on its domestic routes. The first aircraft was equipped with 498 seats and the most recently delivered SR types are fitted with 550 seats, making them the largest capacity airliners currently in operation in the world.

One other 747 was destroyed by terrorists in 1973.

In remarks at the delivery ceremony, Kiichi Ito, JAL's vice president, The Americas, noted that total cost of the 40 747s amounted to $1.3 billion. Ito said that with the addition of expenditures for other U.S. goods and services, JAL has spent in excess of $3 billion in this country," an important contribution in favor of the U.S. balance of payments."

REAGAN REGRETS SUB CLASH WITH JAPAN FREIGHTER

TOKYO (Jiji) — United States President Ronald Reagan and Secretary of Defense Caspar Weinberger have expressed profound regret over collision of a U.S. nuclear powered submarine with a Japanese freighter in the East China Sea.

Ito also reiterated JAL's long desire that the airline be granted permission from the U.S. Government to be allowed to operate regular commercial service between Seattle and Tokyo.

JAL's first 747 was delivered in April 1970. Over the years JAL's 747s have flown over 360 million miles, equivalent to 754 round trips to the moon. They have accumulated 788,000 hours in the air and carried nearly 43 million passengers and 890,000 tons worldwide routes. JAL operates the 747 on all of its major routes except trans-siberia and China.

Boeing statistics also reveal the interesting facts that every day one JAL 747 lands somewhere in the world on the average of every 12 minutes and that there are 16 JAL 747s in the air at any given time.

In addition to its 747 fleet, JAL has 17 DC-10's, 25 DC-8's, and two 727s. Currently on order are two 747's and two DC-10s, with deliveries scheduled for late 1981 and early 1982.

This was conveyed by U.S. ambassador to Japan, Mike Mansfield when he called on Foreign Minister Masayoshi Ito at his ministry.

Mansfield also said in a statement that the U.S. Navy is now conducting full investigations and that upon clarfying factual circumstances, Washington will take steps through an established channel regarding compensation.

Early Thursday morning, the 2,350 ton freighter Nissho Maru collided with the 6,019 ton submarine George Washington equipped with 16 Polaris missile launchers in the high seas some 40 kilometers southwest of Shimokoshiki Island, Kagoshima prefecture, and sank in 15 minutes.

Thirteen out of the freighter's 15 crewmen were rescued Friday morning, but the captain and another crewman were still unaccounted for as of Saturday afternoon.

WHAT IS STROKE?

A stroke occurs when the blood supply to part of the brain is halted by either a clot, a ruptured vessel or pressure on the blood vessel by a tumor. Strokes are more likely to occur when arteries leading to the brain have been previously damaged by a disease process called hardening of the arteries. Warning signs of a possible stroke may include temporary loss of speech, loss of vision or double vision, unexplained headaches or dizziness. Regular medical checkups are the best protection against strokes.

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
APR. 25 & 26
Sat. & Sun., 7:00 pm
The Last Ninja Spy
(Shin Kirigakure Saizo)
霧隠才蔵
Sat. & Sun., 8:30 pm
Torasan
Tropical Fever
(Otoko wa Tsuraiyo Torajiro Hibiscus no Hana)
男はつらいよ

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Second-class postage paid at Chicago, Illinois

VOLUME 35 3280 (8)

FRIDAY APRIL 24, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

KOREAN "PONY" CAR EXPORTED

LONDON (Jiji) — Hyundai Motor Co. of South Korea will start marketing its small passenger cars in Britain in January next year, auto industry sources here said.

They said the South Korean carmaker plans to initially export to Britain 3,000 units of "Pony" a year. "Pony" is now sold in Belgium and the Netherlands.

The low-prices south Korean cars' penetration into the British market, on top of the influx of Japanese cars, is likely to pose a threat to European automakers, the sources said.

NEW SURVEY SHOWS. . .

TOKYO, – Japan's wage-earning households had an average of $22,500 in savings at the end of last year.

The amount represented a 17.7 per cent advance over the year-before level and exceeded the wage earner's average annual income for 1980 of $21,380.

The outstanding debt stood at $7200 per household, a slight increase of 1.5 per cent over a year earlier.

Outstanding mortgage loans per household came to $6570, up only one per cent.

Slow demand for housing pushed up savings and held down the increase of debts, officials of the premier's office explained.

Of the 6300 households surveyed, 13.3 per cent had less than $5000 in savings; 18 per cent less than $10,000; 14.6 per cent less than $15,000 and 11.9 per cent less than $20,000.

By age, the outstanding debt came to $3500 for householders aged 29 or younger; $7500 for those in the 30's; $9000 for those in the 40's; $6500 for those in the 50's; $2500 for those in the 60's.

NEW CANCER TREATMENT BY JAPANESE RESEARCH DOCTORS

CHICAGO, Ill. – A team of Japanese research physicians say they have developed a cancer therapy system that can deliver powerful drugs directly to the site of the malignant tumors.

The doctors reported an experiment using the technique – which they call chemoembolization – in the March 20 issue of the Journal of the American Medical Assn.

In a separate editorial, JAMA editors said the technique "presents an interesting concept with considerable potential," because it incorporates two promising techniques in destroying tumors.

Doctors at Akita University School of Medicine encapsulated tiny doses of a virulent anticancer drug called mitomycin, which works by preventing DNA synthesis into cellulose capsules tiny enough to pass through the bloodstream but lodge near the tumor site.

Then, using a catheter, doctors squirted the capsules into arteries at the site of a malignant tumor in 56 patients suffering vayring types of cancers at two to five week intervals.

Preliminary results appeared to be impressive. "Substantial tumor reduction of greater than 30 per cent in measurable maximum diameter was found in 65 per cent of the tumors," the report said.

It added that 80 per cent of the patients who underwent the treatment noticed a decrease in pain and that the technique "facilitated" tumor surgery in 82 percent of cases when used before the operation.

In addition, the report said that 37 patients who underwent the experiment from March 1978 to December 1979 remain alive today.

COMING EVENTS

Apr. 29
Emperor's Birthday

May24, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

MAY 25 - MONDAY
MEMORIAL DAY
SERVICES AT MONTROSE

JUNE 6 - SATURDAY
JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden
Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

龍鳳 *Lung Fung Restaurant*
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 *Wing Wah Restaurant*
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619

Open 7 days	11 AM – 7 PM
Sunday	Noon – 7 PM

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL
& INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



Omar Kaihatsu Agency

INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

HELP WANTED

SALES
IMMEDIATE
PART–TIME JOBS

In search of 10 progressive applicants to do special promotion for a multi-million dollar company. Ranks 3rd largest home builder in U.S. Real Estate license preferred but not required.

Ethnic applicants invited: Filipinos, Chinese, Japanese, Korean, Vietnamese, Polish, Romanians, etc.

Flexible Time Schedule Available. Immediate Cash-Flow, No Ceiling on Income.

GENERAL DEVELOPMENT CORP.

Wences Lavengco Sales Mgr.

PHONE:
(312) 236-3075,76,77,78,79

BILINGUAL SALESPERSON

International Freight forwarder located near airport has position open in Far East sales-marketing development department. Have own Air-Ocean Consolidation, Offices in Tokyo and Osaka, also agents direct services to all major Asian countries. Must be bilingual, Japanese-English. Background in transportation, import-export helpful, but will train. To apply, call Mrs. Morimoto-Chen at 364-8463.

Dish Washer. 6 days/wk. $240.00/wk. Call: 787-4248 Ask for Mr. Fukui. New Japan Restaurant 45 W. Division.

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

FOR RENT

WEST ROGERS PARK

Large 6½ Room - 3 Bedroom 2 baths apartment for responsbile tenant. Laundry facilities in building. Parking available. References required. Call for appointment. 274-5560.

6 rm. 3rd fl. Adults only. 5400 N. Clark Tel. 728-7925

535 N. Michigan Ave. 1 bdrm condominium. $500/mo. Available June 1. Call 323-0357

FOR SALE

OPEN HOUSE

April 25 & 26, 1-4 P.M., 7466 W. Gregory. 6 rooms, face brick, maintenance free. 3 bdrms, full base. Hardwood floors & cabinets. All brick 1½ car garage. Gas forced air. Many extras.

OPEN HOUSE

Sunday 1:30-4:30, 1736 Keeney St., Evanston. 3 large bedrooms, ranch, 2½ baths. Living and dining room. 2 wood burning fireplaces. Family room. Attached garage. Finished bsmt. Rec room. $98,500. Call 328-0535

MISCELLANEOUS

TRIANGLE CAMERA
WE BUY-SELL & TRADE
USED CAMERA EQUIPMENT
3445 N. Broadway
Chicago, IL
472-1015

START YOUR OWN BUSINESS! IBM MT/ST typesetting equipment for sale. Has keyboard like standard typewriter. Great moneymaking potential doing resumes, menus, invitations, etc. Best offer. Rome Typesetting 3445 N. Broadway, Chicago Ill. 528-3833

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0008-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二八一号（一）

一九八一年四月二十九日（水）

シカゴ新報

加州生一本
清酒

加州産
本みりん

防衛大綱早期達成に努力
首相訪米勉強会

（東京）鈴木首相は、伊東外相、高島外務事務次官、原防衛事務次官ら外務、防衛両省庁幹部を招き、米国の国防政策など初の外務、防衛両当局合同の訪米勉強会を開いた。席上、外務省から、(1)レーガン政権の国防政策。(2)予想される米国側の対日防衛努力の要請。(3)これに対する日本の対応。について説明。防衛庁は「日本を含む同盟国に対し米国は一層の防衛努力を要請していく考えだ」との見通しを首相に示した。また外務省側から首相に対し、米国側要請に対する日本の対応としては(1)着実な防衛力の整備努力だけではなく、世界の重要地域に対する経済援助、外交努力を含む総合的な安全保障政策を進めていく。(2)政府の防衛計画大綱で示された防衛力水準を可及的速かに達成する努力をしていく。などの基本姿勢で臨む考え方を説明した。首相を囲むこのような外務、防衛両当局の基本認識のすり合わせを経て、首脳会談に臨む具体的な討議資料（トーキング・ペーパー）を作成していく段取りとみられる。（時事）

原発教賀 相当量の放射性廃液が流出
全原発にエネルギー庁が緊急検査

（東京）通産省・資源エネルギー庁は二十日、日本原子力発電敦賀原発の立ち入り検査の結果、去る三月八日に同発電所の放射性廃棄物建屋内のフィルター・スラッジ・タンク室から広範囲にわたり、相当量の放射性廃液が流出していた事実が判明した、と発表した。同庁は先に明らかになった一般排水口からの放射能漏れとの関係を急ぎ解明中だが、その疑いが高いとみている。この事態を重要した同庁は、全原子力発電所に対し、構造上の検査と、放射能の測定を緊急に実施した上で、この結果を報告するよう長官名で指示した。

一方、福井県が発表した排水路のマンホールから採取した汚泥の放射能測定結果によると、放射性廃棄物処理建屋が汚染源であることが確実となった。県の現地調査によると、高レベルの放射性物質が検出された一般排水路に通じるマンホールが放射性廃棄物処理建屋の中にあり、このため、なんらかの原因で同建屋内の廃液が漏れ、一般排水路内に流れ込んだとの見方が一段と強まった。（時事）

米、対ソ穀物禁輸を二十四日に解除
米紙が一せいに報道

（ワシントン）二十四日付の「ワシントン・ポスト」紙はホワイトハウス当局者の話として、レーガン大統領が同日の株式、商品市場の立ち合い終了後に、対ソ穀物禁輸を解除する予定であると報じた。対ソ穀物禁輸は一九八〇年一月、ソ連軍のアフガニスタン侵攻に伴ない、対ソ制裁措置の一環として当時のカーター大統領が実施したもの。レーガン大統領は選挙期間中、農民に不公平な負担を負わせているとの理由で穀物禁輸に反対していたが、就任後は禁輸を直ちに解除すれば、ソ連にあやまったシグナルを送ることになる恐れがあるとして禁輸解除の決定を延ばしてきた。しかしこの日の「ワシントン・ポスト」によれば、ソ連はポーランドに侵攻しなかったし、ポーランドの組合弾圧を煽動することもしなかったのを根拠に、禁輸を解除することになったという。（ニューヨーク）二十四日付の「ニューヨーク・タイムス」紙が政府高官の言明として、レーガン大統領は二十四日にソ連向け穀物輸出禁止措置を解除する予定である、と報じた。この輸出解禁に伴なって、米国としては十月一日迄の引き渡しによる二〇〇万トンの小麦輸出をオファーすることになろうという。（時事）

行政指導による制限に独禁法違反の疑い
米ディーラー協会が提訴準備も

（東京）日米自動車問題は、通産省が対米自動車輸出メーカー七社に対し、数量規制を内容とする行政指導で決着を図る方向に動いているが、全米輸入自動車販売業者協会（AIADA、E・コナリー会長）は「行政指導による制限でも米独禁法違反で提訴できるかどうか」を専門の法律事務所に調査依頼、それを「覚書」にまとめ、ひそかに日本メーカー提訴の準備を進めていることが二十三日明らかになった。この「覚書」は「日本政府が対米自動車輸出の自主規制を実施した場合の反トラスト法上の意味」に焦点をしぼり、「それが行政指導で行われた場合、従った日本メーカーは同法に違反しないか」を分析。そして結論として(1)各社が行政指導を受けることで事前に合意していた。(2)数量や各社間の割り当てに関して通産省と協議することで合意していた。(3)各社が通産省の要請にどのように応じるか協議した。などはいづれも「協調行動」に当たると指摘、「日本メーカーにシャーマン法の責任を免れさせるものとは恐らくならないであろう」と結んでいる。（時事）

ニュース短信

（東京）賃上げ回答などを不満として、二十三日ストを行った日本航空の乗員組合（杉江委員長、パイロットら一四〇〇人）と客室乗務員組合（板橋委員長、ステュワーデスら二七〇〇人）は二十三日深夜の交渉で会社の上積み回答を受諾し、二十四日に予定していたストを回避することを決めた。これで二十四日の日航便は平常通り運航した。（時事）

事業を左右せよ、事業に左右せらるる勿れ（フランクリン）

無条件の穀物禁輸解除に反対
ニューヨーク・タイムスが社説

（ニューヨーク）二十四日付の「ニューヨーク・タイムス」紙は「なぜ穀物倉庫を引き渡すのか」と題する社説をかかげ、ソ連向け穀物輸出禁止措置を無条件で解除することに反対をとなえた。

同紙は、レーガン大統領がいかなる交換条件のもとに解禁するのか、と問いかけ、無償で解除に踏み切ることに反対している。アフガニスタンがソ連軍になお支配されていると、米国が一方的に譲歩き、米国がすることは、将来行われるかもしれない経済報復の効果を台なしにするもので、西側の決意が疑わしいものであることを、ソ連に確認させるだけに終わる、と指摘。そして同紙は、これはアフガニスタンをめぐる問題にとどまらず、ポーランドを一層ソ連の介入の危機にさらすことになる、と主張している。同紙はさらにレーガン大統領の農民に対する不注意な公約のあと始末というのが解禁措置の深相で、こうした国内政治問題によって、外交政策を決定するのは、筋が通らない＝と批判している。（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

原潜衝突事故の責任認める

米海軍～日本側と賠償交渉開始へ

（ワシントン）レーマン海軍長官は、東シナ海で去る九日発生した米原子力潜水艦「ジョージ・ワシントン」号と日本の貨物船「日昇丸」の衝突事故の責任を認めるとの声明を発表した。これにともない、海軍は数日中に日本側関係者と損害賠償の交渉を開始する方針である。同事故に関する米海軍の調査は始まったばかりで、「ジョージ・ワシントン」号の艦長ら乗組員に過失があったかどうか、まだ断定されていないが、この段階で海軍が正式に「責任」を認めたことは、調査終了まで日本への回答を延ばすことは不可能な情況にあるとの認識によるものとみられる。海軍スポークスマンによれば、賠償交渉は数日中に開始され、海軍に対する正当な賠償請求はすべて話し合いの対象になるという。日本側関係者の賠償請求総額は、四〇〇万ドル（約八億六〇〇〇万円）―五〇〇万ドル（約一〇億七五〇〇万円）程度に上るのではないかとみられている。（時事）

艦対艦ミサイル対日売却へ

＝国防総省、議会承認を要請＝

（ワシントン）国防総省は、艦対艦ハープーン・ミサイル三二基の日本向け売却を承認するよう議会に要請したと発表した。日本が艦対艦ミサイルを購入するのは初めてであり、同ミサイルは海上自衛隊の対艦兵器の主力になる、と同省はこの売却の重要性を指摘している。同省によると、売却されるハープーン・ミサイルはいま建造中の日本の艦艇四隻に装備されることになっており、売却総額は三九〇〇万ドル。これとは別に、ハープーン、地対空ターター両ミサイルの発射装置（七九〇〇万ドル）の対日売却も議会に提案された。（時事）

ボストンマラソンで初優勝

瀬古、2時間9分26秒の大会新記録

（ボストン）瀬古利彦（エスビー食品）が二時間九分二六秒の大会新記録で初優勝＝第八五回ボストン・マラソンは二十日正午、ボストン市郊外のホプキントンから同市中心部迄の四二・一九五キロの片道コースで行われ、瀬戸が一九七九年にビル・ロジャース（米）が出した二時間九分二七秒を一秒更新、世界歴代五位にあたる二時間九分二六秒の大会新記録、自己最高記録（従来の記録は二時間九分四五秒）で優勝した。二位にはクレイグ・パージン（米）が入り、四連勝をねらったロジャースは三位。（時事）

敦賀原発事故で原電が発表

56人が被爆、しかし人体に影響なし

（東京）敦賀原子力発電所で放射性廃液流出事故を起した日本原子力発電は二十一日、この廃液の処理に当たった発電所員や下請作業員五十六人が被爆した事実を発表した。

しかし同社は、被爆量は「異状なものではない」とし、人体に影響がない量であることを強調した。発表によれば、放射性廃液がスラッジ・タンク室からあふれ出ているのを見つけたのが三月八日、直ちに発電所員（八人）が応急措置を講じ、三月九日から四日間で廃棄物建屋内の通路などの汚染除去作業を終え、四月十五日迄にすべての作業を完了したという。この間の作業人数は四八人（延べ一三八人）で、この間の総被爆線量は一八九四ミリレム、個人の最高は一五五ミリレム、原子炉等規制法、労働安全衛生法は、健康管理のため一人当たりの放射線被爆量を三カ月間で最高三〇〇〇ミリレム、年間では最高五〇〇〇ミリレムと定めている。（時事）

「大綱」達成方針、非公式に伝える

鈴木～ワインバーガー会談などで

（東京）五月の日米首脳会談を控え、政府は二十八日の国防会議で「防衛計画大綱の水準を六二（一九八七）年迄に達成する」との基本方針を決定する運びだが、外務省はこの基本方針を日米首脳会談の場には持ち出さず、〝非公式〟な形で米側に伝達する、との意向を固めた。外務省筋が二十三日夜、明らかにしたところによれば、その際の〝非公式〟チャンネルとしては、ワインバーガー米国防長官が、ワシントン入りした鈴木首相を表敬訪問する際、あるいはナショナル・プレスセンターにおける首相記者会見などの場が想定されている。（時事）

山田旅行社主催

「カナデアン・ロッキーの旅」

出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）
訪問先　カリガリ　バンフ　ルイス湖　ジャスパー
費用　一、〇四九ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

双子が一、二位に

姉妹　関大法学部で

（大阪）関西の名門私大、関西大学（大阪市吹田市）の看板学部・法学部で、ことしの卒業生の一、二番を双子の姉妹が占め、二十五日の卒業式では姉が総代で卒業証書を受け、妹が答辞を読む最近では、大学に入ると女子学生の方がまじめに勉強するというのが〝世間の常識〟だが姉妹が一二位番独占というのは同大でも開校以来の快挙。

この姉妹は大阪市東区税務署員中松慎吾さんの長女葉子さんと二女京子さん＝いずれも（22）の一卵性双生児姉妹。

ちなみに二人の成績は一年からの全教科の平均点から出したもので京子さんが一番、葉子さんが二番だそうだ。「平凡な家庭を持ちたい」という葉子さんは大阪の機械メーカーに就職が決まっており「もうちょっと勉強したい」という京子さんは大学院へ進むという。

米のガソリン価格

需給緩和で値下がり

（ニューヨーク発）十七日付の「ウォール・ストリート・ジャーナル」紙が専門家の調査結果として伝えたところによると、全米平均のガソリン小売価格は四月の最初の二週間にガロン当たり〇・六セント下がって一・三七三ドルとなった。ガソリン小売り価格が値下がりしたのは、昨年九月以来初めてのこと。

今回の値下がりは世界的な石油需給の緩和にガソリン消費節約が加わったことによるものだ。ただし、値下がりは一時的なものに終わる可能性があるとみられてきる。（時事）

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8608

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳峻
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837 274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 AM
4455 N Albany
478-8308

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N Halsted St
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁昤
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Transisted by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11. 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

第二回シカゴ日系クィーン・コンテスト ジャパン・デーに開催

シカゴ日系人会主催の第二回シカゴ日系クィーン・コンテストはボタニック・ガーデンに於いて開催される「ジャパン・デー」（六月六日～七日）の二日目にあたる七日（日）に行なわれる。

シカゴ日系クィーンに選ばれた人は、昨年同様七月四日南米ブラジルのサンパウロ市に於いて開催（パウリスタ新聞社主催）される「ミス・コロニア」、「ミス・ニッケイ」のコンテストに出場する。

出場希望者は日系人会内本会長又は、菅野幹事まで申込書並び応募規定に関する問い合わせを。（電）九四四―六三七〇

裏千家シカゴ支部 講習会 業体永井師を迎え盛会

茶道裏千家シカゴ支部を訪れていた業体永井宗圭師は四月二十日～二十二日の三日間の講習を終え、二十五日（木）ニューヨークへ向け出発した。

同師の今回の訪問には夫人も同伴し稽古指導にあたった。三世や白人も参加し大変盛んな講習であった。

近年、茶道は世界各国に普及し欧州方面でも多くの道好者がある。

雀喜句集より

川柳には作者の人間としての願いがこめられている。

生前の安武さんの作品、雀喜句集を拾い読みして気付いたのであるが、その一句一句が美事に息づいていて、まるで安武さんが話しかけてくる様に感じてしまう。

一、そのまゝの気性で風呂の子を洗い
一、どうせもうスポイルしたと抱き歩き
一、もう歩く頃だと小さい靴を添え
一、年末に自分の靴を買いそびれ
一、感謝祭から逃げ足の早い金コツコツと働いたのであろう。しかし時代が悪かった。小さい靴を添えて孫を抱きに行ったのであろうか安武さん。
一、結婚する筈だった人に会い
街角でハッとして立ち止る安武さん、文学に多少なりともかかわりをもつ私達にひびいて来ます。

以上今月は雀喜さんの作品を書いてみました。

明彩色を増している四月この句の出る頃は春の女神が明るい絵のぐでカンバスをぬっている頃と思います。（中西 安津子）

イーグルゴルフクラブ

雨上りの四月十二日（日）本年度第一回目のトーナメントは、アーリントン・カントリークラブで、ファースト パシフィク銀行後援により開催された。

小高総領事、池田頭取、浜本次長も参加され、シーズン開幕にふさわしい賑やかなトーナメントが行われた。

●入賞者
一位　寺岡ジョージ
二位　歓喜 修二
三位　加藤 英明

インインまた妊娠？ 誕生は七月十三日か

（メキシコシティ発）メキシコシティのチャプルテペック動物園の関係筋が十三日明らかにしたところによると、同動物園の雌のパンダ、インイン（七歳）が妊娠したもようで、このまま順調にいけば七月十三日前後には二世誕生の見通しである。インインが受胎しやすいのは、中国のパンダの生息地である四川省とメキシコ市の高度が似通っているからではないかという。

死亡御通知並びに会葬御礼

広島県出身
母 山上久代儀
（九十才）

Hisayo Yamagami

去る四月二十二日夜、心臓麻痺の為、自宅にて急逝しました。

葬儀は四月二十七日（月）夜、シカゴ仏教会に於いて斎藤暁紅師導師のもとに厳修いたしました。

その節は皆様の御会送を頂き、また弔花・御香典を頂いたゞき、心より感謝いたします。

こゝに生前厚知の皆様の御厚誼を感謝し、右お知らせと併わせて御礼申し上げます。

四月二十九日

14754 Kedze
Midlothian,
Ill. 60445

喪主 次男 小山シーシル
妻 〃 ツネコ
（ロサンゼルス）
長男 小山ジョージ
妻 〃 ヘレン
孫 小山キャロル
〃 小山クリスチン
〃 小山 グレン
曾孫 フランセス・スカット

広島県人会
シカゴ仏教会婦人会
シカゴ仏教会

山上久代夫人死去

広島県人会で永らくシカゴ仏教会のアクティブ会員であった山上久代夫人（90才）は、去る、四月二十二日（水）平和テラス内アパートで心臓マヒの為、急逝された。

葬儀は御通夜を兼ねて去る、四月二十七日（月）夜シカゴ仏教会に於いて斎藤暁紅師導師のもとに厳修された。

さくら放送

AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

五月三日
「リンカーンの幽霊」
大久保 忠栄

歌……「雪は降る」
バング・チャン

五月十日
「母の日」にちなんで松本マツヨさんにインタビュー
コーラス…「母の手」
中西部、シカゴ仏教会合同合唱団

責任者 菅野昭子
電話 七八四―八五一七

要求欄

旅行社員 募集
男子＝通訳・翻訳部
女子＝予約部（コンピューター係り）
菅野旅行社
電話 九四四―五四四四

求む
ウエイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー
・高級待遇 委細面談
鳥新
電 四三七―四五九〇

求む コックヘルパ
末広
電話 五二八―二五七二

鉄板焼シェフ求む
高級優遇、健保、寮完備
オマハ ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三―二六〇〇（コレクトコールで）

募集
鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方 詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー）金子造
電話 六三四―〇六七〇

求む ウエイター ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八―一一二五

至急 コック ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話 三六八―八五五二

募集
キッチンヘルパー 一名
静レストラント
電話 三三四―七七一二
志乃（田村まで）

募集！
ウエイトレス
電話 九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話 六六四―三六六三

婦人に出来る仕事（おしぼり）
北シェーフィルド街
三八三四
電話 五二五―〇四八七

急募
◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体たし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 香道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付き電気釜 電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本着 ユカタ 等一切取扱っています
• 日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン
"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にとうぞ"
店主 佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W Belmont Ave. ☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間
週日 9:30AM～6:30PM
土曜 9:30AM～7PM
日曜 10AM～3PM

福岡空港

26年に民間一番機

"戦争"がつきまとった板付時代

▼平和台の百三十七倍▲

福岡空港は全国の空港の中で最も便利な空港として知られる。人口百十万人の政令指定都市福岡市の都心・天神地区からわずか六キロ、車で三十分。国鉄博多駅から十五分という"市中空港"は例がない。現在、空港の総面積は約三百五十万平方メートルで、平和台球場（二万五千四百八十平方メートル）が百三十七個もすっぽり入る広さ。その真ん中を幅六十メートル、長さ二千八百メートルの滑走路が走り、一日に百五十六便の国内線と週百二便の国際線が発着する"国際空港"だ。

だが、同空港の歩みは平たんではなかった。昭和十九年、九州北部の防衛基地として、旧陸軍が田んぼを接収して建設に着手、翌二十年五月に完成したが、使用されることなく、旧所有者に返された。しかし、二十年十月、こんどは米軍が進駐とともに再び接収、板付飛行場として整備され、二十五年からの朝鮮戦争では第一線基地として大幅に拡張された。

▼事故、騒音で市民に被害▲

民間航空機が初めて乗り入れたのは、朝鮮戦争さなかの二十六年十月。東京ー大阪ー福岡の航空路が開設され、同月二十五日、両翼に鮮やかな日の丸をつけた日本航空の双発機が、博多湾上空に姿を現し、米軍のカマボコ兵舎や軍用機が並ぶ板付飛行場にすべり込んだ。一番機は「もく星号」。羽田空港から乗客三十六人を乗せ、約三時間四十分（現在、ジェット旅客機で一時間半）かかって到着した。この一番機の乗客は、当時好況をおう歌していた炭鉱主や芸能人ばかりで、観光客はゼロ。テープカットもなく基地内ということで写真撮影も許されなかったという。

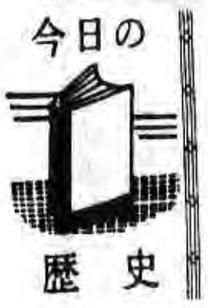
四十五年十二月、日本への返還が決まったが、この間、米軍機百十四機が事故を起こし、巻きぞえで二十人が死亡、十三人がけがをした。騒音も一三〇ホン（住宅環境基準五〇ホン）が一日に二、三百回も襲う始末で、妊婦の早、流産や授業の中断といったケースが相次ぐなど、市民は大きな被害を受けた。

四十三年六月、米軍のファントム機が九大構内に墜落した時、市民の怒りは頂点に達し、一時は有明海へ海上空港をつくるとの構想も出たが、予算面から自然消滅。四十七年四月からは「福岡空港」と名前を変え、これに前後して第一ターミナルビル（供用開始四十四年四月）、第二ターミナルビル（同四十九年四月）が建設された。

▼海外は香港など7路線▲

現在、第一ターミナルは国内ローカル線と国際線、第二ターミナルは東京、成田、沖縄の幹線に使用されている。国内線は、日本航空が東京、成田、大阪、沖縄、札幌、（千歳）の五路線、全日空が東京、大阪、名古屋、沖縄、小松の五路線、東亜国内航空が東京、鹿児島、宮崎、松山、高松、仙台の六路線、日本近距離航空が対馬、壱岐、福江（五島）の三路線。国際線は日航のマニラーソウルー釜山（金海）、香港、シンガポール線をはじめ、キャセイパシフィック航空（香港）の香港ー台北ー福岡線、大韓航空（韓国）のソウル、釜山ー福岡線、中華航空（台湾）の台北ー福岡線、パプアニューギニア航空の鹿児島ー福岡ーポートモレスビー線など七路線がある。

今日の歴史



白川大将爆死
重光公使重傷

昭和七（一九三二）年四月二十九日といえば、第一次上海事変が起こってわずか三カ月後であり肉弾三勇士の話からは二カ月しか経っていない。当然ながら、上海の、特に日本租界には不穏な空気が流れていた。二十九日はいうまでもなく天長節である。上海の日本租界でもその式典が挙行され、陸軍大将白川義則、駐華公使重光葵以下軍民多数がこれに参列した。

ところが、式典挙行の最中に一暴漢が中央壇上目がけて爆弾を投げつけた。このため白川大将は爆死し、重光公使は重傷を負い片足を切断した。この暴漢は朝鮮の左翼独立党員であった。当時の日本の複雑な政治的・外交的立場を表徴する事件であった。

犯人二人？

大正四（一九一五）年四月二十九日の夜、東京鈴カ森で一人の女が殺された。死体発見後二時間余りでこの女の情夫小守某が検挙された。供述と物的情況とが一致して真犯人とみなされ告訴された。ところが、公判廷で小守は「自白は強制されたものだ」と罪状を否認した。そんな時に別件で留置されていた石井某が「おれが真犯人だ」と名乗り出た。石井の供述も情況証拠とよく一致した。検事局は石井も起訴した。単独犯による殺人事件に犯人が二人、という奇妙な事件となった。一審で無罪の石井は二審で死刑を言い渡され、小守は無罪となった。

歴史メモ

▽天皇陛下御誕生（明治三四―一九〇一―年）

▽IOC（国際オリンピック委員会）総会、日本とドイツのオリンピック復帰を承認（昭和二四―一九二九―年）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食寿司

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED; SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

揺れる家族

日米の違いは……

家庭が揺れている。荒れる子供たち、自分の座を探りかねている夫・父親。充実感のない不安定な日を送る妻・母親。夫と妻の、親と子のきずながゆるみ、お互いに相手をつかみかねて揺れている。家庭とはいったい何なのか。われわれの家庭はいったい何を見失い、何を取り戻せばいいのだろうか。大阪府科学教育センター指導主事・直塚玲子さんの「身の上相談にみる日米比較研究」と、甲南大学助教授・松尾恒子さん（心理学）の現代子育て論を通して、その手がかりを探ってみたい。

夫婦

直塚玲子さんは新聞の身の上相談にみる日米比較研究をしている。資料にしたのは、読売新聞大阪、西部、東京の「婦人と生活面」に掲載された人生案内（七九年九月から八〇年四月初めまで、三百七十三例）とアメリカのアン・ランダーズのアドバイス・コラム（七九年八月から八〇年二月末まで三百七十三例）。アン・ランダーズの身の上相談は世界中の約千の新聞に掲載されており、「アンの意見を聞いてみたら？」ということばが日常的に出てくるほどの人気者。

Q＝私は五十六歳、年より若く見えます。結婚して三十七年、夫は犬には話しかけるのに、私にはおはようもいいません。私は無報酬の家政婦みたい。こんな結婚にいつまでも我慢すべきでしょうか。六年間セックスなし

A＝彼なしに生きられるかどうか、あなた自身に尋ねなさい。

日本の相談で圧倒的に多いのは夫婦関係（百二十三例）。それも夫に対する妻の不満が主流だがアメリカでそれが出てくるのは結婚歴二十年、三十年の夫婦。

Q＝七十二歳の男。結婚して五十年。妻は主婦としては大変有能だが、私は手を触れる気がしない。セックスに関してはお金を払って他で解消している。いや、相談したいのはそのことではなくて、妻が私あてにくる請求書を全部捨ててしまうこと。おかげでメンバー資格をあちこちで取り消しにされた。

A＝郵便局へ行って、私書箱を借りなさい。

「若い夫婦なら、さっさと結婚カウンセラーと相談して、離婚するか、話し合うか、とるべき道が決まっている。情緒的文章で相談しても、泣きごとをいっているとバカにされるだけ」と直塚さんはみる。もちろん、だからといって若い妻たちがすべて幸福なのではなく、日本の母親のように子供を心理的支えにすることも許されず、忙しい夫に話し相手にもなってもらえず寂しさと焦燥感からアルコールにおぼれていく妻たちが増えているのも事実。

アンの回答は短く、直接的で、ウィットに富んでいる。読者からの反論共通体験、再反論といったフィードバックも多いそれに対して日本の回答では「あなたの気持ちはよくわかる」と、まず相手に心情的に同調し「しかし」とポイントを明らかにして、回答者の個人的意見というより、世間の常識を出すのが特徴。たとえば＝夫はつぎつぎ浮気、義父は「離婚してもいい」というだけ…という妻（27）の問いに対し「ほとんど払っても

MAY 5
Kodomo-no-hi
OR BOYS FESTIVAL

Boys Festival or Shobu Fete, has been celebrated every year for centuries on the fifth day of the fifth month. Actually, May 5 is as much a day of festivity for small boys as March 3 is for girls. It is called SHOBU-no-SEKKU because of the display of leaves of the Shobu (iris), the long narrow leaf of which is shaped somewhat like a sword blade. The festival is also called Tano-no-sekku.

The leaves are used in the display because the sound of two different words both pronounced shobu, although written in different characters, can be understood to mean both the name of a flower and a word implying "striving for success." The leaves are steeped in the shobu-yu, or shobu hot bath, on May 5, imparting to the water their peculiar fragrance. There is a traditional belief that the shobu-yu possesses a miraculous preventative power against all kinds of diseases.

For the festival, finely chopped shobu leaves mixed with sake to produce a drink which on account of its flavor was especially enjoyed by the samurai warriers in olden times. The chimaki and kashiwa-mochi (rice dumplings, the former wrapped in shobu, or bamboo leaves, the latter in daimyo oak leaves) are special dainties prepared for the occasion. Shobu leaves are also placed along the eaves of the houses on this day to keep away evil spirits.

As arranged for young boys of a well-to-do family, though there is no set form, this festival is somewhat as follows: A stand similar to that used in the Dolls' Festival is erected in the parlor. On it are displayed dolls representing famous feudal generals and a paraphenalia of swords, armor, helmets, banners, saddles, etc. Among the dolls usually displayed are Hideyoshi Toyotimi, Kiyomasa Kato, Yoshitsune Minamoto, Masashige Kusunoki, the fable Kintoki, a young Hercules, Momotaro, the Giant Killer and Takenouchi Sukune.

On one side of the stand may be a long lacquered bow with a quiver of arrows, on the other, a valuable sword with a richly decorated hilt and scabbard. Near it is a lacquered rack often placed holding spears and other weapons as well as silk banners bearing the family crest.

On a tall bamboo or wooden pole erected in the yard or sometimes attached to the roof, Koinobori (paper or cloth streamers in the shape of carp) are hoisted, filling out in the breeze and seeming to swim in the air like real fish. A carp was originally hoisted for each son, a very large one (10 m. or more in length) for the eldest, the others ranging down to a small one if there is a baby boy in the family.

Several legends account for the choice of the carp, the most popular of which is based on the fact that this fish, like the salmon, has the energy and power to fight its way up swift-running streams, cascades and falls. Because of its strength and determination to overcome obstacles, it is held up as a good example to growing theme is the encouragement of manliness, the overcoming of life's difficulties and eventual success.

POPULAR CHERRY BLOSSOM BLOOMS EARLY IN SHIKOKU
(From the Japan Times)

Someiyoshino, the most popular variety of cherry blossom that heralds the arrival of spring, bloomed in Kochi Prefecture in Shikoku five days earlier than normal.

The Meteorological Agency forecast that someiyoshino would bloom either as usual or a little earlier than usual throughout the nation.

According to the agency, the cherry blossoms should come out in Kyushu and the southern part of Shikoku on or before March 25, a little earlier than usual.

Cherry blossoms are expected to bloom in Kagoshima Prefecture today, six days early.

The weatherman said that the "cherry blossom front," which will bring someiyoshino into full bloom throughout Ky7shu and Shikoku by the end of the month, is expected to move northward at about 100 km per day.

This will result in the cherry blossoms blooming in the Kinki and Kanto districts in early April although the first blooms are expected in Tokyo on March 28, they said.

Someiyoshino is expected to bloom in Aomori Prefecture on April 30 at the latest but the agency refused to predict when the cherry blossoms would come out in Hokkaido because of the difficulty of making such a forecast.

In usual years, the warm front corsses the Tsugaru Strait that separates Aomori Prefecture and Hokkaido in early May and reaches the eastern and northern parts of Hokkaido by the middle of the month.

Cherry blossoms are expected to come out in Fukuoka on March 29 and thereafter in Matsuyama (March 31), Hiroshima (April 1) Osaka and Nagoya (March 31), Kanazawa April 7) and Sendai (April 12).

REAGAN MAY BE INVITED TO VISIT JAPAN

TOKYO – (Jiji Press) – Foreign minister Masayoshi Ito said he will recommend Premier Zenko Suzuki to invite President Ronald Reagan at their May 7-8 summit in Washington to visit this country.

Stressing the need of more frequent contacts between the top leaders of the close Pacific allies, Ito said it is appropriate for the premier to invite Reagan to visit Japan "with a view to getting the President to deepen his understanding of Asia."

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SES 菅野旅行社 (株) 創業35年 IATA
社長 菅野武雄
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空） 1,219ドル
(JUNE-OCT.) ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1,116ドル
(JUNE-OCT.) ～ 1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル 3カ月－100ドル
6カ月－195ドル 1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

1ST NIKKEI TO WIN PULITZER FOR PHOTOGRAPHY

Taro M. Yamasaki of Rochester, Mich., a photographer with the Detroit Free Press, became probably the first Japanese American to receive the Pulitzer Prize, the distinguished journalism award.

He was among a score of Pulitzer Prize winners announced in New York.

Yamasaki was named for the prize in the feature photography category for his photographs of the Michigan State Prison in Jackson, Michigan.

He will receive a $1000 cash award and a gold medal.

In a telephone interview with Jiji Press, Yamasaki said, "I can't believe it. It was a big surprise. We're celebrating it now with the champagne."

He said that he spent 10 days in the state prison at Jackson to take his series of photographs.

"I guess I got good results in taking those pictures as I was able to get very close to the men and record their life in prison."

Yamasaki, a former carpenter, was a free-lance photographer until he joined the Detroit Free Press staff as photographer in 1977.

EVERYTHING IN THE GARDEN IS NOT ALWAYS FIT TO EAT

Last year, nine children were hospitalized after eating some plants while on a nature walk. With the early advent of warm weather, many plants are now blooming as much as three weeks ahead of their normal season. Frank Horath, chief horiculturist for the Chicago Park District, cautions parents especially to make certain that their children do not eat plants that may be poisonous.

Horath warns that many common house and garden plants are among the poisonous plants that can cause severe symptoms and may be fatal if eaten. "The seeds, twigs, bark and leaves of many trees are also poisonous and even some vegetables have poisonous parts."

His advice is never to eat or feed to anyone anything that one is not absolutely sure of. "As for mushrooms," he says, "whether they're fresh, canned or bottled, I get mine from the supermarket or fruit stand."

Potatoes, tomatoes, and rhubarb all have poisonous leaves that may be fatal if eaten.

The dieffenbachia, caladium, mother-in-law, mistletoe and poinsettia are some of the common house plants that are poisonous.

Poisonous plants that grow outdoors include the azalea, castor bean, delphinium, foxglove, hyacinth, larkspur, lily-of-the-vallye, narcissus, oleander, rhododendron, wisteria and yew.

If a poisonous plant is eaten, a physician should be contacted immediately.

As a public service, the Chicago Park District will have available a complete list of poisonous plants, complete with illustrations, at the Garfield Park Conservatory, 300 N. Central Park Blvd., and the Lincoln Park Conservatory, 2400 N. Stockton Drive. Those who wish a copy of the list must pick them up at either conservatory.

JAPAN SEEKS SETTLEMENT IN SUB CRASH

TOKYO (Jiji Press) – Foreign minister Masayoshi Ito said he hopes the U.S. will deal with the matter of possible compensation for the sinking of the 2,350 ton Nissho Maru in a collision with the 6,019 ton ballistic missle submarine George Washington and carry out through probes into the mishap as soon as possible so that the accident would not overshadow Japan-U.S. relations.

U.S. Ambassador Mike Mansfield called Ito to convey President Reagan and Secretary of Defense Caspar Weinberger's profound regrets over the collision.

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
MAY 2 & 3
Sat. & Sun. 7:00 pm
Samurai Without Tomorrow
(Yubae Wa Ashita Ni Kieta)
夕映えに明日は消えた
Sat. & Sun., 8:30 pm
Love Suicide
(Sonezaki Shinju)
曽根崎心中

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00
FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3281 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | WEDNESDAY APRIL 29, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago. IL. 60637

A PROGRAM OF ASIAN PERFORMING ARTISTS

In celebration of Asian American Heritage Week, a program of traditional and new expressions of the artistic heritage of Asian Americans will be presented at Pick-Staiger Concert Hall (Northwestern University) on Friday, May 8, 1981 at 7:30 in the evening. This special event has been organized by an ad-hoc Pan-Asian coalition to collectively raise funds to support the social service programs of half a dozen single ethnic community organizations serving the diverse needs of the Asian American community of Chicago.

The program features the diversity of artisit forms that the Asian American community of Chicago draws from: Asian classical and folk music(instrumental and vocal), Western (European) classical music, Asian classical dance and ballet gymnastics. Performing artists for the evening mirror some of the ways in which different generations of Asian Americans preserve old forms and project new images in the process of creating a new identity in America. Among the performers are a nine-year-old Korean girl violinist, a Cambodian male duo (both refugees), a Filipina lyric soprano, a Chinese Music Society Group, a Japanese dance group, the India Music Ensemble, a recent immigrant from mainland China who was a member of the National Acrobatic Team.

The Pan-Asian Coalition of sponsoring organizations include: Asian American Ethnic Heritage Project, Asian Human Services of Chicago, Inc., Cambodian Association of America in Illinois, Chinese American Service League, Japanese American Service Committee, Korean American Community Services, Pacific/Asian American Mental Health Reserach Center, and the Vietnamese Community Social Service Center.

Honorary Chairperson for the benefit event is Miss Linda Yu, of NBC/Channel 5. The Planning Committee of the Pan-Asian coalition includes: Juanita Burris, Shinae Chun, Shug Ok Kim, Tong-he Koh, Nagoan Le, Masaru Nambu, Yoji Ozaki, and Bernie Wong.

A donation of $10 per ticket is expected. Checks should be made payable to Asian Human Services/ Heritage Fund and mailed to: Asian Human Services 3745 North Clark Street, Chicago, IL 60613.

WALESA TO VISIT JAPAN IN MAY

TOKYO (Jiji) – Lech Walesa, leader of Poland's independent trade union Solidarity, will visit Japan for a week from May 10 at the invitation of the General Council of Trade Unions of Japan (Sohyo), Sohyo secretary-general Mitsuo Tomizuka disclosed at a press conference here.

TWO LOCAL JA WINNERS OF MERIT SCHOLARSHIPS

Two local Nikkei were among the 53 Chicago area high school seniors who have been named winners of National Merit $1,000 Scholarships.

Dean T. Monma , Loyola Academy, Wilmette, son of Mr. and Mrs. David Monma of Chicago; Roger H. Nozaki, Lyon Townshop son of Mr. & Mrs. Michio Nozaki of LaGrange. Roger plans to attend Princeton University, manor in Chemical Engineering. Dean plans to attend Northwestern Medical School.

They were among 1,200 winners across the nation of awards financed by the corporations, company foundations and business organizations and sponsored by the National Merit Scholarship corporation in Evanston.

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

COMMISSION TO OPEN D.C. OFFICE MAY 1

WASHINGTON – The U.S. Commission on wartime relocation and internment of civilians has been assigned office space in the 2020 New Executive Office Bldg. and will occupy the new quarters from Friday, May 1.

The building is at 726 Jackson Place N.W., Washington, D.C. 20506.

According to Lois J. Wilzewske of executive administration, the commission will be able to receive mail addressed to the above address.

Selection of an executive director to head the commission staff is the first priority and an announcement will be forthcoming at an early date, Ms. Wilzewske said.

'SUKIYAKI' BACK ON LIST

Kyu Sakamoto's hit song of the early 1960's, "Uye O Muite," which reached top ranking in U.S. song charts as "Sukiyaki" is now back near the top in a new recording.

"Sukiyaki" by the group A Taste of Honey is currently second on the Soul recording charts, according to a listing of top-selling records.

COMING EVENTS

Apr. 29
Emperor's Birthday
May24, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.
May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

MAY 25 - MONDAY
MEMORIAL DAY
SERVICES AT MONTROSE

JUNE 6 - SATURDAY
JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook
June 7, at Botanic Garden
Miss Nikkei of Chicago contest.
June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR
June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."
June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park
June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park
June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park
June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.
Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

YAMAGAMI
Hisayo Yamagami, dear mother of Cecil S. Koyama and George Koyama of Monte Bello, Calif.; fond grandmother of three. Funeral Monday, 8 p.m., at Buddhist Temple to, Chicago, 1151 W. Leland. Interment private. 472-6300.

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6583
769-2226

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

H&A
YOUR Insurance Independent AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL
& INTERNATIONAL COMPANIES
保険ノ事ナラ何ナリト 気軽ニゴ相談下サイ
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
ノ代理店デモアリマス

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

Your Classified Ads

HELP WANTED

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

FOR SALE

OPEN HOUSE

Sunday 1:30-4:30, 1736 Keeney St., Evanston. 3 large bedrooms, ranch, 2½ baths. Living and dining room. 2 wood burning fireplaces. Family room. Attached garage. Finished bsmt. Rec room. $98,500. Call 328-0535

OPEN HOUSE

APRIL 25 & 26
1 to 4 P.M.
7466 W. GREGORY

6 rms. Face brick. Maintenance Free.
3 Bedrms. Full Base. Hardwood floors & cabinets. All brick 1½ car garage.
Gas forced air. Many extras. Call 631-1985.

FOR RENT

535 N. Michigan Ave. 1 bdrm condominium. $500/mo. Available June 1. Call 323-0357

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二八二号（一）

一九八一年五月一日（金）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招財
千両
正宗

首相「六二年度達成」重ねて強調
防衛大綱、米国はなお不満

（東京）鈴木首相は二十七日、一時帰国中の大河原駐米大使、宮沢官房長官と防衛問題を中心に、五月の〝日米首脳会談〟に臨む日本の基本方針について協議した。席上、大河原大使は、首相が打ち出した六二（一九八七）年度までに防衛計画大綱を達成する、との方針について、

「米国には大綱決定当時と（国際情勢が）違っているので、（大綱達成を）急がねばならないという気持がある」

と述べ、米国に「六二年度達成」になる不満があることを報告した。これに対し、首相は、

「米国から見れば、日本の防衛力整備はゆっくりしているという気がするだろうが、一歩一歩進めなければならない」

と述べ、五六中業（五八～六二（一九八三～八七）年度の五カ年間の防衛力整備計画を定める中期業務見積もり）による六二年度までの大綱達成方針を改めて強調した。（時事）

西独、英、仏、伊など六カ国訪問
鈴木首相、六月十日ごろ出発

（東京）鈴木首相の訪欧日定が先週ほぼ決定、発表された。それによると六月十日頃出発、十二日間程度の予定で西独、英、仏、伊の四カ国のほかベルギー、オランダも訪問する。外務省では、首相がオタワ・サミット前にサミット参加国首脳との顔合わせを希望していること、六月にもメキシコで開催が予定されていた南北サミットが十月に延期されたことなどから、首相の訪欧について欧州諸国との間で非公式打診を続けてきた。当初、西独、英、仏、伊四カ国を予定していたが、EC（欧州共同体）委員長がサミットに毎回出席していることもあり、EC本部のあるベルギーのブリュッセルも訪れることになった。さらにかねて日本の首相の訪問を求めていたオランダにも足を伸ばし、訪問先は六カ国に落ち着いた。なおその間、伊東外相は十九、二十の両日マニラでASEAN（東南アジア諸国連合）外相会議が予定されているため、首相訪欧の全日程に同行することは不可能で、途中まで同行することになるとみられている。（時事）

送金中止はやむを得ない措置
＝蔵相、近く山下社長から事情聴取＝

（東京）渡辺蔵相は先週、閣議後の記者会見で、三井グループがイラン・ジャパン石油化学（IJPC）への送金中止を決めたと伝えられたことについて、「（イランとイラクが）戦争をやめてくれなければ、日本側としては手も足も出ないだろう」と述べ、三井グループの措置が、やむを得ないものであるとの考えを明らかにした。渡辺蔵相はまた「イラン側からなんらかの反応が出れば、政府間で（事態打開のための）交渉をすることになるのではないか」と語った。

一方、田中通産相は記者会見で、イラン石化合弁事業に対する送金中止問題について、近く山下同社社長を通産省に呼んで説明を聞く意向であると述べた。また「三井グループは、それなりの考えを持ってハラを決めたことであろうし、イラン側の反応を含めて、しばらく様子をみたい」と語った。（時事）



花蔭邸でアルバムを御覧になる皇室御一家

貿易摩擦は議題としない方向
サミット準備会議でコンセンサス

（パリ）オタワ・サミット参加七カ国は二十三日、パリで各国首脳の個人代表による三回目の同サミット準備会議を開き、議題などについて意見を交換した。オタワ・サミットでは参加国の一部に、日米および日欧間の貿易摩擦問題を取り上げるべきだと主張する向きがあり、その取り扱いが注目されているが、会議筋によると、これらの討議で、二国間問題や現時点での貿易不均衡などは取り上げない方向で参加各国の合意が出来たといわれる。同日の準備会議では貿易問題に関して、日本など自由貿易推進派が、

「サミットでは保護主義の回避を目的としたOECD（経済協力開発機関）の貿易制限自粛宣言の再確認と、ガットのルールにそった貿易促進の立場から、日米欧三極貿易問題を議論すべきだ」

と主張、各国ともこれに同意したという。ただフランスなどは依然、サミットの場で対日貿易不均衡問題を持ち出す構えをみせており、非公式な形で日本に輸出圧力の是正を迫ってくる可能性は十分にあるとみられる。（時事）

ソ連に配慮〝ワンパッケージ〟に
首相、九月に北方領土、沖縄に

（東京）鈴木首相が希望していた北方領土の視察が九月には実現、またそのすぐ後で、地元から要請のきている沖縄に飛ぶことになった。北方領土視察に沖縄行きがくっついたのは、「北方領土の日」（二月七日）制定などに対するソ連の反発が予想以上に大きかったため、ソ連をいたずらに刺激するのは得策でないと配慮したためのようだ。北方領土視察の時期は、政治日程が比較的空いている六月が有力視されていたが、結局九月にズレ込み、しかも「沖縄」とワンパッケージとすることになった。首相周辺は「六月は訪欧の日程が入ってきたし、霧が出て北方四島が見えないことが多い」と説明して、不可抗力の延期を説明する。しかし、その背景にはソ連をいたずらに刺激しないように、との配慮がうかがえる。（時事）

◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇

一理を学ぶときは一理を行うべし（二宮尊徳）

人慾あれば剛なし、剛なれば即ち慾に屈せず。（近思録）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
住友銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Free Parking at 60 West Randolph Street
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
ご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

レバノンの外部交通網、実質的に遮断
戦闘鎮静化見通し立たず

（ベイルート）新たな局面を迎えたレバノンは、ベイルートおよび南部で対立各派の衝突がさらに激化し、多数の死者・負傷者をだしている。またベイルート港が使用不可能となり、国際空港も実質的に閉鎖状態のため、レバノンと海外を結ぶ交通手段は、ベイルート～ダマスカス街道による陸上交通を除いて途絶えている。ベイルートの戦闘は、東西境界線〝グリーンライン〟ぞい、同市南東部ハダス地区の両地域を中心に続けられており、アラブ合同平和維持軍（ADF）のシリア軍とレバノン正規軍、右派キリスト教徒勢力ファランヘ党武装民兵が衝突を繰り返している。二十日夜以来閉鎖状態にあるベイルート国際空港は二十一日午後単時間再開されたが、その後再び閉鎖された。

レバノン情勢の悪化につれ、イスラエル軍の介入も一段と増している。当地の観測筋は今回の戦闘について、互いに相手の疲労を待つ〝消耗戦〟とみており、かなり長期化するのではないかとの懸念をいだいている。（時事）

中間報告ふまえ自衛隊法改正も
＝有事立法研究で大村長官＝

（東京）有事法制研究に関する防衛庁中間報告は、衆院内閣委で取り上げられ、質疑応答が行われた。この中で大村防衛庁長官は、「いま直ちにということではないが、国民のコンセンサスを得て、立法化を別途検討したい」と述べ、中間報告をふまえた自衛隊法の改正を考慮していることを明らかにした。また夏目官房長も「自衛隊を運用するに当たって、法制上の不備があることが認識されたわけだから、自衛隊法の改正が望ましい、と防衛庁としては考えている。今後の論議の中で、自衛隊法改正の時期的メドについても、その方向が決まってくるのではないか」と述べた。（時事）

防衛協議、具体的約束は避けるべきだ
＝伊東外相、重ねて強調＝

（東京）伊東外相は、二十七日の参院・沖縄～北方特別委で、米国の対ソ穀物禁輸措置緩和を受けた日本の対応について「基本的にはソ連の態度に何も変わっていないので、ここで対ソ措置を変えることは考えていない。もう少し様子をみてから検討したい」と述べ、当面、対ソ制裁措置を変える考えのないことを明らかにした。また、伊東外相は五月の日米首脳会談における防衛問題の協議について、「具体的な約束をすることはまずい。数字を出すと独り歩きする恐れがあり、過剰な期待を与えるのもまずい」と述べ、防衛計画大綱の〝六二（一九八七）年度達成〟など、具体的な数字をあげて防衛力整備方針を米国に説明すべきでない、との考えを改めて強調した。（時事）

ニュース短信

（ワシントン）ポールドリッジ商務長官は二十六日、ABC放送のインタビュー番組に出演、(1)日本は最終的に一八〇万台より少い対米自動車輸出自主規制をすることになろう。(2)現在、規制台数は三～四案あり、流動的である。と述べ、自主規制に関する日米〝交渉〟が最後の詰めに入っていることを明らかにした。同長官はまた「日本政府はある種の対米自主規制案を示しつつある。米自動車産業が回復するには二～三年を要する」と述べ、自主規制の期間については必ずしも三年に固執せず、二年でも、米国としては受け入れる用意があることの意向を示した。

マンスフィールド駐日米大使も出席

（東京発時事特信）高見山の日本帰化と初土俵以来一千三百九十四回連続出場の記録を達成したことを記念した「高見山を励ます会」が二十日、東京・芝の東京プリンスホテルで開かれた。励ます会には永野重雄日本商工会議所会頭、春日一幸民社党常任顧問、マンスフィールド駐日米大使ら政財界のVIP三千人が出席した。

発起人代表の笹川良一・高見山後援会長は「ファンあっての相撲取りということを忘れずに、四十歳までがんばってもらいたい」とあいさつ。三十六歳と幕内最年長の高見山は「ここまでこられたのも皆さんのおかげです。一日も長く頑張ります。日本人の高見山です。どうぞよろしく」とこたえると会場からはあらしのような拍手が起った。

平幕力士のこのような盛大な催しが行われたのは史上初ともいわれ、「さすが財界のドンといわれる後援会長の会だけのことはある」との声もチラホラ。

山田旅行社主催
「カナデアン・ロッキーの旅」
出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）
訪問先　カリガリ　バンフ　ルイス湖　ジャスパー
費用　一、〇四九ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service
串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600
歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005 Tel: 392-8638
宮城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993
平野岳敏 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965
相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291
黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)
FABIAN FURS 毛皮商 190 N. State Chicago, Ill Tel. 346-7837 274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324
天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N. Albany 478-8308
天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3753 N. Clark St. ☎ 472-5892
シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会内 チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405
イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898
生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N. Halsted St. 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave. 338-5687
レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989
クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 謙 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770
ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213
シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181
キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁昭 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661
高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637
中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801
シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835
シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎ 348-2028

五月三日「さくら放送」午後十二時半より サッカー実況中継の為五月三日（日）の「さくら放送」が午後十二時三〇分より一時迄と臨時変更になります。

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR. President
GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President
Ross Harano Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St.
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は シカゴでも 東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

たくぎん 北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.,
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

JBAリーグ戦

JBA主催「JBAソフトボール・リーグ大会」が来る五月十日からウイルソン・マリンドライブ角のクラレンドン球場で第四回大会の幕を切って落す

5月10日から

JBA（内本忠会長）では、現在、参加希望チームの申込受付を行っているが初参加として「初花」レストランチーム、「紅花一番」レストラン連合チームの顔もみえ、昨年より参加チームの増加が予想され、シカゴ日本人社会での大きな夏の催しに成長した。

主催者では、皆様の応援を心からお願いしている。

シカゴ日蓮仏教会便り

日蓮仏教会では、ヤードセールを六月六日（土）七日（日）の両日に渡り行なう予定です。

つきましては、各位御家庭内に不用の品がございましたら御手数ながら教会まで御寄付の程をお願い申し上げます。御連絡下されば当方からお伺い致します。

電話　三四八―二〇二八

又、ヤードセールでは日常品の他にチキン照焼などの日本品など格安の本仕で皆様の御来場をお待ちしております。

（記事広告）

シカゴ仏教会婦人会便り

来たる五月三日（日）シカゴ仏教会婦人会では詳法要後、例会並び手芸講習を行う。

やせるお茶
「鉄観音」シカゴで新発売

ウーロン茶は中国の健康茶。半発酵茶で、香りがとてもよく『やせるお茶』と云われる「鉄観茶」をこの程沼野インターナショナル社が発売。このお茶は日本で現在、ブームを巻き起こして居る。「鉄観音」は体内の新陳代謝を促進する茶として古くから中国で愛飲されており体内にたまる余分なコレストロールと脂肪を取り除く作用が大きいため高血圧、便秘通風邪等に著しいきゝめを発揮すると云う。

中国ではあれ程油っこい食事をしても、太った人が少ないのは、朝昼晩の食前食中食後に常時、愛飲しているからだと云われている。

飲み方は一般の日本茶と同じく便利なティーバッグスタイルでコーヒー色程度に濃くして飲むと効果的。

シカゴではスターマーケット、古屋商店で取り扱っている。

定価三ドル五十セント

（記事広告）

17尾が〝横泳ぎ〟

千葉県葛飾郡関宿町に早くもコイのぼりがお目見えした。コイのぼりは年々豪華になっているようだが、ここのコイのぼりは、大小十七尾のマゴイ、ヒゴイが空を泳ぐという豪勢なもの。町の人たちも、これにはさすがに目を白黒。

同町、飯塚源二さん方のコイのぼりで、孫の幸一ちゃんの丸一歳の誕生祝いに親せきから贈られたものだそうで、二十数メートルもあるのぼりざおだけでは間に合わず、支線を張ってコイを横に並べて泳がせるという珍しいコイのぼり風景になってしまった。

それだけに、コイが空いっぱいに横に並んで泳ぐ形で、タテに並んで泳ぐコイのぼりよりよけいに豪勢に見える。道行くサラリーマンの奥さんが「私たちの家では、せいぜい一万円程度の室内コイのぼりしかできません……」と、うらめしそうだった。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話　四七八―六一七〇

死亡御通知並びに会葬御礼

広島県出身
母　山上久代儀
（九十才）

Hisayo Yamagami

去る四月二十二日夜、心臓麻痺の為、自宅にて急逝しました。

葬儀は四月二十七日（月）夜、シカゴ仏教会に於いて斎藤暁紅師導師のもとに厳修いたしました。

その節は皆様の御会送を預き、また弔花・御香典をいたゞき、心より感謝いたします。

こゝに生前厚知の皆様の御厚誼を感謝し、右お知らせと併わせて御礼申し上げます。

四月二十九日

14754 Kedze
Mildothian.
Ill. 60445

喪主　次男　小山シーシル
妻　〃　ツネコ
（ロサンゼルス）
長男　小山ジョージ
妻　〃　ヘレン
孫　小山キャロル
〃　小山クリスチン
〃　小山グレン
曽孫　フランセス・スカット

広島県人会
シカゴ仏教会婦人会
シカゴ仏教会



懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

五月三日
（十二時半～一時）
「リンカーンの幽霊」
大久保　忠栄
歌……「雪は降る」
バング・チャン

五月十日
「母の日」にちなんで
松本マツヨさんにインタビュー
コーラス……「母の手」
中西部、シカゴ仏教会合同合唱団

要求欄

電話　七八四―八五一七
責任者　菅野昭子

旅行社員　募集
男子＝通訳・翻訳部
女子＝予約部（コンピューター係り）
電話　九四四―五四四四
菅野旅行社

募集
●パートタイム真珠つなぎ経験者
電話　三四六―〇七一七

募集
ランチタイム・コック又はコック〝ヘルパー
電話　三六八―八五五二
三六八―〇〇五二

求む
ウエイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー・高級待遇　委細面談
鳥新
電　四三七―四五九〇

求む　コックヘルパー
末広
電話　五二八―二五七二

鉄板焼シェフ求む
高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三―二六〇〇（コレクトコールで）

募集
鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子道
電話　六三四―一〇六七〇

求む　ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二一五

至急　コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

募集
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七（ハツハナ）
（午前十一時―午後五時）

求む
ウエイターまたはウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

婦人に出来る仕事
（おしぼり）
北シェーフィルド街
三八三四
電話　五二五―〇四八七

急募
◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

新発売
ぴん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのぴん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlぴん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箸　ユカタ等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間
日　曜　9:30AM～6:30PM
土　曜　9:30AM～7PM
日　曜　10AM～3PM

ノーパンコーヒー店大流行！

【東京】高価なコーヒーと評判されている東京都内にあるコーヒー店では、またもや値上げを行った。一杯のコーヒー料金が最低四ドル五十セント。この店は「ノーパン」として知られ、いま日本各都市で大はやり。

ノーパン店に働くウエイトレスたちは、すき透ってカラダがみえるブラウスやスカートを着てパンライン（下着）なしという。それを楽しんで眺めるコーヒー代金が一杯四ドル五〇セント。（普通なら一ドル七〇セント）

北米及びアジア諸国で大流行のトップレス・コーヒー店の影響をうけ、東京はじめ大都市内に「ノーパン」店がいま繁昌。雨後のタケノコのように「ノーパン」店が一日平均一軒宛の割合でふえているという。警察も営業違反かと眼を光らせているが、いまのところ手を出していない。

東京で「くちびる」と名付けたノーパン店々主のキム・マサヨさんは「ウエイトレスがスカートをまくり上げたり、お客と同席しない限り、トラブルはない」というがこの店には十二人のウエイトレスが時給十二ドルで働いている。大阪では時給七十ドルというところがあるそうだ。

難民少女の春

名門高にパス

【桐生通信】「みなさんのおかげです」――ベトナム難民で、十七歳の娘さんが三月十七日、群馬県の名門県立桐生女子高に合格した。

政変後のベトナムから、難民船で命からがら脱出してわずか約一年半目の快挙。

「日本の公立高校に合格できたなんて、本当に夢のよう」。上手になった日本語で、喜びをかみしめている。

栄冠を手にしたのは、旧サイゴン市（現ホー・チミン市）出身のトラン・ヤ・デイエッグさん（61）の二女コグランさん。

トランさんはサイゴンで洋服店を営んでいた。さる五十一年の革命後、日本に留学中の二人の息子を除く一家六人は戦禍のため、一時散り散りになったコグランさんが南部の名も知らぬ漁港から〝難民船〟の船底に腰をおろした時は兄らと三人だけだった。約一カ月間の漂流の後、香港へ。

幸いなことに長兄が、桐生市の自動車部品メーカーに。次兄も群馬大工学部に留学しながら、前橋市内で働いていた。コグランさんはこの兄らの奔走で五十四年八月、日本に呼び寄せられた。

サイゴンでは中学三年まで在学。桐生市に落ち着くと早速、同年十一月から地元の相生中に通い日本語の特訓が始まった。コグランさんの両親は、中国系のベトナム人。コグランさんも「漢字」には親しみがあり、問題は発音。このため、相生中の松井彰一先生が国語の特訓カリキュラムを組んでくれ、五カ月目には日常会話に不自由しないまでになった。

将来についてコグランさんは、女医への夢をふくらませている。

じょう談はん分

バイ　ささもと

「山路を登りながら、かう考へた。智に働けば角が立つ。情に棹させば流される。意地を通せば窮屈だ。兎角に人の世は住みにくい。（中略）越す事のならぬ世が住みにくければ、住みにくい所をどれほどか、寛容て、束の間の命を、束の間でも住みよくせねばならぬ。こゝに詩人といふ天職が出来て、こゝに画家といふ使命が降る。あらゆる芸術の士は人の世を長閉にし、人の心を豊かにするが故に尊とい。」と漱石が「草枕」の文頭に書き残している。

先週、ミロの戸外彫刻がシカゴにお目見えした。真向いにあるピカソ像に比べ、よりリアルなシュールレアリズムの作品である。その他一言うまでもなく一アート・インスティチュートにも素晴らしい美術作品が一週間かけても見きれない程沢山ある。美術に限らず、シカゴでは超一流の音楽も聞くことができる。ジャズ、ブルースを始め、シンフォニーも聞ける。と真価は人にあることにあるが故に尊とい。」と漱石が「草枕」の文頭に書き残している。

先週、ミロの戸外彫刻がシカゴにお目見えした。真向いにあるピカソ像に比べ、よりリアルなシュールレアリズムの作品である。その他一言うまでもなく一アート・インスティチュートにも素晴らしい美術作品が一週間かけても見きれない程沢山ある。美術に限らず、シカゴでは超一流の音楽も聞くことができる。ジャズ、ブルースを始め、シンフォニーも聞ける。と真価は人にあることにあるが故に尊とい。」と漱石が「草枕」の文頭に書き残している。

先週、ミロの戸外彫刻がシカゴにお目見えした。真向いにあるピカソ像に比べ、よりリアルなシュールレアリズムの作品である。その他一言うまでもなく一アート・インスティチュートにも素晴らしい美術作品が一週間かけても見きれない程沢山ある。美術に限らず、シカゴでは超一流の音楽も聞くことができる。ジャズ、ブルースを始め、シンフォニーも聞ける。と

今日の歴史

第一回メーデー行わる

西洋では古来、五月一日に「春の祭」を行い、「五月の女王」を選び、花の冠をかぶらせ、さまざまな遊戯などをして、一日を楽しくすごした。一八八六年五月一日、アメリカの労働者が一日八時間労働制を要求して示威運動を行った。八九年第二インターナショナル創立大会で五月一日を労働者の国際的連帯をはかる日として以来、各国に普及するようになり、日本では一九〇五（明治三八）年、平民社が集会を催し、一九一八（大正七）年にも少数の社会主義者が集まった。一九二〇年になると、在東京の労働者一〇〇〇余名より成る第一回メーデーへと進展したのである。折しも大正デモクラシーは最高潮に達し、また第一次世界大戦後の経済恐慌の風が吹きすさび株価が大暴落し、世は不況の大波に揉まれていた。このような中で労働運動はますます昂揚し、第一回メーデーを実現させたのである。メーデーはその後昭和十一（一九三六）年まで計十六回行われて中絶、戦後、昭和二二（一九四六）年に再開、以後、毎年、労働者の祭典とされているが、昭和二七（一九五二）年、皇居前広場を血で染めたメーデー事件もあった。

最初の電信が打たれる

肖像画家サミュエル・モールスは独自の電信機を発明するとともに、点と線による発信符号を考案した。長いためらいの後これを採用したアメリカ政府はワシントン～ボルチモア間六〇キロにわたって電線を架設した。

一八四四（弘化元）年五月一日、ボルチモアで開かれていたホイッグ党（共和党）大会は大統領、副大統領候補の指名を行った。モールスの助手だったアルフレッド・ベイルは早速その結果を打電した。「候補者ヘンリー・クレイとセオドール・フロリングセン」。当選できなかったこの候補者は、最初の電信に名をのせる名誉は得たのである。同月二十四日、モールスは最高裁判所の公式儀式に最初の公式電文を送った。「神はそのなすところを示したもう」（旧約聖書）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287/8288

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

読んだら得

フルヤ

お茶を飲む習慣は、私達生活の一部です。そのお茶が体にいい、そしてのんでいる中に健康になる。つまり、胃腸の消化をたすけ、食慾を起こす食物の脂肪をとかす、コレステロールをとる。動脈硬化を防ぐ口臭を取る気持をふるいたたせる血液の循環をよくする、便秘をなおす、二日酔いをさます利尿効果があるなどと云ったらきっと驚かれる方も多いと思う。ですからここで、私の云っている事が茶らんぼらんでないことを証明するため、お茶を自直しいろいろの方面から研究してみ様と思う。お茶が、はじめて日本にもたらされた奈良時代の頃には、万能薬として非常に珍重され、よほど身分の高い人でなければ飲むことの出来ない貴重品だった。それが年と共に普及し、栽培も進み質も向上し愛用する人が増え喫茶の目的も美化し、やがて薬から嗜好飲料として今日に至る。先づお茶の種類を大別してみると発酵茶、半発酵茶と不発酵茶の三つに別けられる。発酵茶は普通に云う紅茶、半発酵茶はウーロン茶それに不発酵茶は日本人が愛飲している緑茶で生の茶の葉を蒸気でむすか又は、火にかけることによって茶の中にある酵素を発酵させることなく酸化を防いで緑を保つように作った茶のことで七種類に区別され、せん茶、玉露、抹茶、かぶせ茶、玉緑茶、ほうじ茶、香茶となる。これらの緑茶のそれぞれの特長を調べてみると、せん茶は若葉で作るので香りよくさっぱりした味で多量にのんでも玉露の様に胃が張る事がない。気分が爽快になるので夏の暑い日の飲物として最適。玉露は宇治茶（京都）八女茶（福岡）朝比奈茶（静岡）が特に有名で上等の品質を誇る。抹茶は粉末にして飲むので栄養分の多いお茶で宇治（京都）や西尾（愛知）で生産されている。香茶はそもそも晩茶のことで、遅く摘みとる葉から作るお茶。従って充分の太陽光線の下で成長するので、茶はかたく、成分のうちタンニンは少なく殺菌作用のあるフッ素が一番多く含まれている。消化をさまたげないので、食後のお茶として最適ですほうじ茶は特殊な香りがお茶をほうじる事によって生成される。更にお茶を常飲していることが、私達の栄養補給の上で、大きな役割を果していることは、その茶の成分とその効能を調べる事によって解るでしょう。タンニンは苦み渋みの成分であるが、適度の濃度であれば、かえって〝うまみ〟を促進させ胃腸の消化を助ける働きがある。カフェインは玉露、抹茶、せん茶に多く含まれて、番茶には少ない。人体の中枢神経の興奮を誘うので適度に飲めば腸の緊張をゆるめ腸運動をゆるやかにする役目をし、強心、利尿などの効果がある。アミノ酸は茶の甘みの本体となっている成分であるなる精油成分のその含くまれている量はごくわずかだが、食肉中の脂肪をとかす力をもっているので肉類の消化を助ける作用がある。生肉を食べるエスキモー達は紅茶をがぶ飲みすると云う。又、油っこい料理を食べる中国人は食前に濃いウーロン茶をすすり、食事の間しゅう飲みつづけ食後は消化を助けるため、うすくしたのを飲む。葉緑素は防臭、造血、治創などの効能がある。その他ビタミンB1、B2、Cも含くんでいて、特にせん茶に圧倒的に多く一般的に熱に弱いとされているビタミンCは、お茶においては意外と熱に強い。よくお茶を飲み過ぎると、メラニン色素がたまって色が黒くなると言われるがそれは誤りで、むしろビタミンCの働きで美容効果は十分と言える。ビタミンDは香茶に多く血管壁の強化作用があり、高血圧の予防や治療に効果がある。無機成分も造血造骨、すい臓機能促進に効果がある。フッ素は番茶に特に多く虫歯の予防に有効、これらの成分と効能からしてお茶には人体によい影響を与えこそすれ、副作用も悪影響もないという利点がある。中国人がお茶を飲みはじめたのは中国の歴史と同じくらい古い約五千年前といわれている。又、世界一の茶のみ民族のイギリス人は世界全生産額の四分の一を消費し、既に、十七世紀のはじめから紅茶を飲み初めている。ところが日本の緑茶も中国のお茶も紅茶もすべて同じ茶の木から摘まれた茶葉から作られているのである。一昨年末、日本でブームを呼んだ中国茶と云うのは俗に云うウーロン茶（烏龍茶）の事である。ウーロン茶は台湾や中国南部の特産でカロリーがないのでいくら飲んでも太る心配がなく新陳代謝をよくする働きがあるので、茶化すわけではないが、やせたい人はどうぞお試しを。又、ウーロン茶は日本産と比べて、アルカリ度が非常に高く約三十倍と云う説もあります。人間は体液が常にアルカリ性に保っていれば健康である筈ですそれにカルシュームが多く含まれています。カルシュームが不足すると血液は酸性に傾き疲れやすく又、病気がちの体質となります。

福建省出身のお茶国家鑑定士の高清脳さんは「食前に濃く出したウーロン茶を飲めばやせる効果があり、食後にうすく出して飲めば消化をたすける」と語っています。

山洞で坐禅した達磨法師は、茶葉でかわきを潤し目をさまし疲労をとり元気をつけたそうです。

茶と云う字を数字に分解してみると、二十、八十、八となり合計すると百八という縁起のいい数にもなります。毎日有難くお茶をのんで元気で、百八才まで長生きしましょう。

青年安兵衛

山手樹一郎

いや、ただ気の毒がってばかりいないで、折りがあったらそれを伝えてやる、そうしなければ恩師に申訳ありませんな」

広沢はしみじみとそう告げて、間もなく帰って行った。

翌朝、さっそく安兵衛が天王橋の玉木道場をたずねてみると、ちゃんと堀内先生から話があったらしく、明日からでも来てくれるようにということだった。

――こうなると、牛込へ居をかまえたのは、少し早計だったかな。

安兵衛はそんな気がしないでもなかったが、道の遠い近いは若い体だからそう苦にもならぬ。それより収入の道のついたのが、なにより安心だった。

一度中坂下へ戻って、そのよろこびを清五郎に伝えると、

「ようござんしたね、中山さん。お世津ちゃんが若い者をつれて、城の掃除に行ってますから、早くよろこばせてあげてください」

と、これはまたばかに手まわしがいい。

「ありがとう、じゃ、そうしよう」

「中山さん、たいていのものは一通りそろえて持って行ったはずだが、なにか足りないものがあったら、若い衆にそういって取りによこしてください。もっともお世津ちゃんのものは、まだなにも持って行っちゃいませんがね」

清五郎はわざと念を押してわらっていた。

いそいで竹町へきてみると、男一人が自炊をするだけの道具だから、家の中はもうきれいに片附いて、お世津が一人で障子を貼っていた。姐さまかむりに紅襷（べにだすき）姿が、まるで若妻のように初々しい。

つづく…



日本御料理
Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かに、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.


だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633



NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon.-Sat. Lunch 12:00-2:30 p.m.
Dinner 5:00-10:30 p.m.
Sunday 12 noon-10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業



EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

揺れる家庭

夫への不満訴える妻
米では結婚20～30年が多い

実は直塚さんが、この比較研究を学会で発表したとき、外国人たちには英語に訳した先の回答の意味がわからなかった。「日本語のニュアンスでいえば結局辛抱せよといっているのだ」と説明すると、「ああ、そうなのか」と合点。

日本の妻は夫の上役、同僚に会うと「主人がいつもお世話になりまして……今後とも、どうぞよろしく」と挨拶する。これが欧米人には理解できない。

「夫の面前でボスの恩恵をこうなんて。夫に対する最大の侮辱ですね」（アメリカ・男）「そんなことをいえば、夫の無能さを証明することになります」（アメリカ・女）

こうした異文化間のコミュニケーションの調査研究を、先ごろ、直塚さんは「欧米人が沈黙するとき」（大修館書店）にまとめた。身の上相談の比較研究はこの延長上にあるのだが「どっちがいい悪いの問題じゃないけれど、比較してみると、日本の夫婦がいかに心理的に相互依存しているかよくわかります」といっている。

子育て
「家庭は感情の表現のしかたを学ぶ場所。それをみんな、忘れてしまっているじゃないか」

松尾恒さんはこのようにいう。松尾さんは情緒障害、自閉症、ことばの遅れといった心の病気を持つ子供たちの治療を続けているが、その子たちを見ていると、独立心のある子にと、生後一年の間にほうっておかれた例が多い。うれしい、悲しい、おいしい、痛い、快いといった人間的感覚は生後一年間、母親（それに代わる保育者）にからだごとぶつかり、相手をしてもらって育つのに、この時期に、ことばをかけない、一緒に遊ばない育児が現在、まかり通っているのではないだろうか。

アメリカの精神科医W・コーディールらは一九六一年、都市（東京・京都・ワシントン）の核家族の、三、四カ月の第一子を持つ母親の養育行動の日米比較研究をした。二日間、十分ごとに継続観察したもので、アメリカの母親は赤ちゃんのそばにいる時間は短いが、絶えず話しかけたり、動かしたり、一緒に遊んで積極的に働きかけている。

つづく

茶の歴史

チャの花が咲いている。うつむいた白い小さな花は、つつましいが気品がある。同属のツバキやサザンカの華やかさはないが、生けがきや庭木として見直したいもの。

チャのふる里は中国。岡倉天心は、茶道を欧米に伝えた名著「茶の本」（英文、一九〇六年）の冒頭で、〝茶は医薬として始まり、のち飲料となった〟と書いた。伝承では、四千年前の神農が薬用に使ったという。

中尾佐助鹿児島大教授は、食用に始まると想定した（「栽培植物の世界」）。ビルマからアッサムの原住民は茶葉を煮たあと、つけ物のように発酵させて食べるという。四国の山地に残っている発酵させたあとに日干しする〝碁石茶〟や〝阿波晩茶〟はそのつながりを考えさせる。

古代の中国では茶の葉を蒸したあと、モチ状につきかためた団茶が主流であったようだ。三世紀魏（ぎ）の張輯（ちょうしゅう）は「広雅」の中で、その製法にふれている。飲用するには火であぶり、砕いて粉にしたあと、ネギやショウガや柑橘（かんきつ）の皮を加えた。

茶道の祖とされる唐の陸羽は「茶経」の中で、塩以外のまぜものを否定した。「茶経」は三巻十章よりなる茶の教典で、茶の性状、歴史、栽培、製法、茶器、茶のたて方喫茶法などを集大成している。

茶の日本への最初の渡来については伝承の域を出ないが、遣随使、遣唐使が中国でその風習にふれ、持ち帰ったことは十分考えられる。

「東大寺要録」によると、僧行基が天平年間（七二九～七四九年）に諸国に四十九の堂舎を建立し、チャを植えたとある。

弘仁六年（八一五年）には、嵯峨天皇が畿内をはじめ近江、丹波、播磨の諸国にチャを植えさせたと、「日本後紀」や「類聚国史」は記録する。

しかし、全国からの献上品が詳述されている「延喜式」（九二七年）には、茶かごの名はあるが、まだ、チャの栽培は一般的でなかった。

宇治茶など現在に伝わる茶をもたらしたのは、臨済宗の開祖、栄西禅師で、一一九一年、宋から種子を持ち帰り、平戸島佐賀県の背振山などで栽培した。その種子はさらに明恵（みょうけい）上人によって京都に根づきのちに宇治に移された。

栄西は「喫茶養生記」を著し、当時、宋で発展した抹茶（まっちゃ）を広めた。源実朝にも勧め武士社会にも受け入れられ、日本の茶道の礎を築いたのである。

観賞用の茶には天保のころに作られたベニバナチャ、昭和二十六年以降茶業試験場で育成されたサザンカとの雑種サザンチャがある。サザンチャは芽が硬く、お茶には不向きだが、花はひとまわり大きい。

（進化生物学研究所　湯浅　浩史）

ふとっている人に手厳しい

太っている人のイメージは？―と女性五百人にアンケートした。親切そう、優しそう、楽天家、お人よし、お金持ち、おいしい物を毎日食べている人。この辺まではプラス・イメージ。

さらに、動作が鈍い、暑苦しい、みっともない、知的でない、もてない、水ぶくれ、豚が洋服を着た感じ、三食昼寝付きに甘えている人、美しさを放棄した人……と手厳しい。太っている人、おこらないで。

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

菅野旅行社　(株) 創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）
COME TO AMERICA　80年版
送料共16ドル
日本の〝読売新聞〟の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月――34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル
海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル、単価　4ドル
ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
月刊〝ふくしま〟年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い
〝シカゴ新報〟下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare
◎春
メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル
◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル
◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人　675ドル　子供　475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

LOMBARD LILAC FESTIVAL IN MAY

May, 1981, marks the annual Lilac Time in Lombard, Illinois. For fifty-one years the Village of Lombard has paid homage to its floral heritage, the beautiful collection of lilacs in Lilacia Park. Its gala LILAC FESTIVAL is known throughout the United States and attracts visitors from many foreign countries.

The LILAC FESTIVAL had its beginning in 1930. At that time Lilacia Park, designed by noted landscape architect Jens Jensen, encompassed just 2½ acres. Today it covers 8½ acres and boasts 1,200 lilac bushes in approximately 200 varieties and thousands of colorful tulips.

Lilacia Park is located one block west of Main Street along Park Avenue between Maple and Parkside. The main entrances to the park are at the corner of Maple and Park and across from the west end of the Northwestern Railroad Station in Lombard at Park and Parkside.

Lilacia Park is open from 9 a.m. to 9 p.m. daily, and is lighted in the evenings. The lovely Lilac Queen and her court of four princesses are in the park on weekends to greet visitors and pose for photographers. A small picnic area is located along Parkside.

During bloom time there is an admission fee at Lilacia Park for non-resident adults those 19 and older, $1.00; seniors 60 and older, 50 cents, clergy and servicemen free. Visitors are invited to sign the park guest book located on the podium just outside the Coach House.

If you are planning a trip to Lilacia Park, it is recommended that you call the Lombard Park District, 627-1281, to confirm the bloom as Mother Nature proceeds according to her own calendar.

MITSUBISHI OPENS DENVER OFFICE

DENVER – Mitsubishi International Corp., a subsidiary of Mitsubishi Corp., Japan's largest company, has opened a Denver office and is looking for business with local companies. The office is the company's 15th in the United States.

The purpose of the office will be to link Colorado with other parts of the world, through Mitsubishi which has 150 branches in countries all over the world, said Sam I. Okuda, general manager of the Denver office. The company would like to do business with Colorado firms such as Adolph Coors Co., Johns-Manville Corp., IBM and Gates Rubber Co. as well as other companies.

ARE NISEI MORE JAPANESE THAN JAPANESE?

TOKYO – It is generally agreed that the average Japanese have a low opinion of the American Nisei, whom many look upon as "the sons and daughters of immigrants."

However, there are a group of Japanese, who have gotten to know and understand the Nisei since the very early days of the U.S. Army Occupation and later as business associates, who think that the Nisei retained more of the old qualitites of the Japanese than the Japanese in Japan today.

One Japanese businessman who has been involved closely with the Nisei said: "most Nisei still retain the spirit of the samurai warrior which is called 'bushido' or 'yamato-damashi.' But all that is lost among most Japanese in Japan today.

He says that in Japan today making money comes first and that the human being is not important. A contrast to the thinking of pre-war Japan. "They have forgotten about good Japanese manners such as politeness, natural culture and affection for other people."

He cites the growing crime rates including murders and robbery which were almost nil 25 years ago.

"The Japanese in Japan is like an ashtray today. The more they fill up, the dirtier they get," he lamented.

"I would like to go to America and live because the people have a much cleaner atitude."

IS JAPAN GOING BANKRUPT?

TOKYO – Bankruptcies with debts of over 10 million yen in fiscal 1980 topped 18,000 cases, the worst in history and the amount of liabilities totaled about 2.9 trillion yen which is the second largest following the 3.2 trillion of fiscal 1977, according to a report announced by the Teikoku Data Bank, a private survey organization.

According to the survey report, the number of bankruptcies in March, 1,598 was the second worst in history. Liabilities resulting from the bankruptcies totaled 379.8 billion yen, the worst amount to be recorded in the month.

The large increase in the number of bankruptcies and amount of liabilities in the month of March is attributed to seasonal factors and also to the large-scale bankruptcies of the Osaka Securities Credit Co, and Sapporo Toyopet from the irrecoverable loans invested through such groups as the SEibi investment group and others.

The number of bankruptices in fiscal 1980 was 18,212 and liabilities resulting from them were 2.86 trillion yen.

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
MAY 2 & 3
Sat. & Sun. 7:00 pm
Samurai Without Tomorrow
(Yubae Wa Ashita Ni Kieta)
夕映えに明日は消えた
Sat. & Sun., 8:30 pm
Love Suicide
(Sonezaki Shinju)
曽根崎心中

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE

"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR

The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO

MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR

DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 636-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 赤脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3282 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY MAY 1, 1981

A JAZZ CONCERT AT THE OPERA HOUSE

A jazz concert, described as a new dimension to the international jazz scene will be presented by Darwin and Friends May 2 at 7:00 p.m. at the Civic Opera House, 20 N. Wacker Drive.

The group features lead guitarist Rodney Jones, a musician who appeared with musical legends such as Dizzy Gillespie. Also featured are Fred Lipsius, formerly of Blood, Sweat and Tears, and the group's unique leader, Darwin Gross on vibraphone.

The concert is sponsored by ECKANKAR, A Way of Life, a spiritual educational organization which emphasizes the indiviudal approach to God.

Gross, known as the living ECK (Spirit) Master for the past 10 years and spiritual leader of ECKANAR, is an accomplished engineer, author, and musician whose controversial book, You Right to Know, describes his musical attitude:

Instruments and arrangements that are harmonious "can bring forth a power of positive feelings, music that will be uplifting and assuring to the listener...We can turn to it both in joy and sorrow and find it forever gracious."

This concert tour, covering 66 cities and 12 countreis, has been described as "subtle, mellow, very upbeat."

Tickets are available at the door of the 3600 seat Opera House, $15 for members, $10 for non-members of ECKANAR. For further information, call 312-973-6677.

THE "SURVIVORS FILM PROJECT" AWARD TWO GRANTS

The "Suvivors Film Project," sponsored by the Japanese American Citizens League, was recently awarded two grants, a $15,000 grant from the Hoso-Bunka Foundation of Tokyo, Japan, and a $15,000 Grant from the Columbia Foundation of San Francisco, towards the production of a one-hour documentary film about American Atomic Bomb Survivors.

This film, produced by Steven Okazaki and Frances Politeo, will examine the physical, emotional, social and financial repercussions of the Hiroshima and Nagasaki atomic bombs on the estimated one-thousand Japanese American A-bomb survivors now living in the United States.

ADDITIONAL NEWS:

Recently a committee was formed in Hiroshima, Japan to support and raise funds for the production of the "Survivors Film Project." This group is being headed by Mr. Kan Katayangi of Hiroshima Jogakuin College. The group feels it is very important that the American public be informed of the plight of atomic bomb survivors in the United States.

SEN. HAYAKAWA PREDICTS VICTORY

CULVER CITY – Sen. S.I. Hayakawa predicted he will win his re-election bid in 1982 because the huge slate of his contenders will "knock each other off.."

Speaking to a California Scholastic Press Association Hayakawa said his prospective opponents at the polls are "soft in the head – they don't know what they're doing."

The 75 year old Republican has been doing poorly at the polls and because of his age, a large field of Republicans has been forming to run against him in the 1982 party primary.

Among those considering the race are Representatives Barry Goldwater Jr., and Paul N. (Pete) McCloskey Jr., Maureen Reagan, Loyola Law School dean Theodore A. Bruinsma and former State Senator Dennis Carpenter.

Gov. Jerry Brown, a Democrat, is also said to be after the senator's seat.

SEN. MATSUNAGA ADVISER TO U.S. TRADE DELEGATION

WASHINGTON, D.C. – Sen. Spark Matsunaga (D., Hawaii) has been appointed alternate official adviser to the U.S. delegation to international conferences, meetings and negotiating sessions relating to trade agreements.

Matsunaga, a member of the senate finance committee, was named to the advisory position upon the recommendation of Sen. Robert C. Dole, R. Kansas, the chairman of the finance committee.

The Hawaii lawmaker has been involved in automobile and agricultural negotiations with Japan and other Pacific Island nations in past years.

"Maintaining favorable trade conditions with foreign countries has always been one of my prime areas of legislative concern, particularly in respect to Hawaii's agricultural industries."

"I'm hopeful that my position as alternate official adviser will allow me to expand on my past legislative efforts," Matsunaga said.

COMING EVENTS

May 17 Sunday 1:30 PM
Annual Lilac Festival Parade at Lombard.

May 24, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

MAY 25 - MONDAY
MEMORIAL DAY
SERVICES AT MONTROSE

JUNE 6 - SATURDAY
JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden
Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155
24 hrs. Service

龍鳳 *Lung Fung Restaurant*
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 *Wing Wah Restaurant*
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency
for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-4583
769-2228

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



Omar Kaparsil Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.
3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

Your Classified Ads

FOR SALE

OPEN HOUSE

Sunday 1:30-4:30, 1736 Keeney St., Evanston. 3 large bedrooms, ranch, 2½ baths. Living and dining room. 2 wood burning fireplaces. Family room. Attached garage. Finished bsmt. Rec room. $98,500. Call 328-0535 or 864-8763

FAMILY NURSERY & GARDEN CENTER & LANDSCAPE BUSINESS

Good going business. Est. 30 yrs. Good income. Owner will finance. Northern section of Illinois. (Lake County) 312-623-8255. Call between 9 A.M. and 5 P.M.

HELP WANTED

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

Experienced pearl-stringer for part-time. Call 346-0717.

FOR RENT

4407-15 N. Greenview. Newly renov. & dec. large studio & 1 bedrm. apts. Heat & appl. incl. Laundry facil. Conv. to trans. Rentals to $230. Call Mrs. Oda. 561-5686.

The Chicago Shimpo

(ISSN 0008-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二八三号（一）

一九八一年五月六日（水）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
昭和正宗
千両

米国は防衛力増強を強く期待

大河原駐米大使記者会見

（東京）一時帰国した大河原駐米大使は、先月末の記者会見で、五月の日米首脳会談に臨む米国側の感触を明らかにした。この中で大河原大使は、

「米国側は日本が防衛問題で積極姿勢を出してほしいと強く期待している」

と述べ、防衛力増強問題が最大の重点になる、とする見通しを示す一方、

「六二（一九八七）年度までに防衛計画の大綱達成」

については、

「不当な期待感を与えることは避けるべきだ」

とし、対米表明は得策でないとの見解を語った。米原潜衝突事故では、

「鈴木首相訪米までの決着は物理的に間に合わないかも知れない」

などと述べた。（時事）

「大綱六年（一九八七）年度達成」へ

五六中業作業開始——国防会議了承

（東京）日本政府は国防会議を開き、

「六二（一九七八）年度に政府の防衛計画大綱を達成することを基本として、五六中業の作成作業に入りたい」

との防衛庁方針を了承した。しかし、この「六二年度で大綱達成」の政府としての正式決定は、一年後に五六中業の内容が固まった段階で、改めて国防会議に付議することになった。また、この日国防会議で了承した方針は、外交ルートを通じ米国政府に伝達し、来月の日米首脳会談では鈴木首相からは触れない、との方針が確認された。同会議で大村長官は

(1)きびしい国際情勢にかんがみ、五八中業で政府の防衛計画大綱に定める防衛力水準を達成することを基本として五六中業を作成する。

(2)その際、効率的かつ節度ある整備に留意し、財政負担の軽減に配慮する。

(3)五六中業の作成作業は約一年間を予定しており、その内容が決まった段階で改めて国防会議の議題としたい。

との考え方を示した。（時事）

日米の連帯関係、防衛で具体的提案せず

首脳会談、米国の基本方針

（ワシントン）米国政府が定めた〝日米首脳会談に臨む米国の基本方針〟によると、今回の会談では、両国の友好、連帯の再確認に重点を置くとともに、

(1)国際問題に関する理解の増進。

(2)安全保障での協力。

などを主要議題に率直な意見交換を行いたいとしている。焦点となっている防衛問題では、米国から具体的な提案を持ち出すようなことはしないなどと述べた。（時事）

期間三年、今年は一六八万台

対米自動車自粛、正式決着

（東京）日本政府は一日午後、鈴木首相、伊東外相、田中通産相、宮沢官房長官、大来政府代表（対外経済担当）の五者会談を開き、同日午前、田中通産相とブロック米通商代表との間で合意した対米自動車輸出自粛案を了承、政府の最終態度を決定した。これを受けて田中通産相は、

(1)一九八四年三月までの三カ年間、対米輸出の監視体制をとる。

(2)一年目の今年四月～来年三月は一六八万台に抑える。

(3)二年目は市場拡大量の一六・五％を一六八万台に上乗せする。

(4)三年目は市場動向をみて数量規制の可否を検討する。

などを内容とする声明を発表した。これにより、日米間の最大懸案だった自動車問題は、四日の鈴木首相訪米前に決着した。（時事）

日米会談「西側連帯」強化の場に

米国の意向を大河原大使語る

（東京）日米首脳会談の事前打ち合わせのため一時帰国した大河原駐米大使は、ワシントン帰任に先立ち、報道各社とのインタビューに応じ、首脳会談へ向けた米国の期待などを明らかにした。この中で同大使は、

「レーガン共和党政権は、ソ連の脅威を西側諸国が協力して抑止しない限り、憂うべき情勢になる、と強く懸念している、この国際情勢に一致して西側が対処しようという点に、米国はいちばん期待している」

と語り、米国が日米首脳会談を「西側連帯」強化を推進する場にしたい考えであることを強調した。日本の防衛力増強問題では、

「米国は日本がきびしい国際情勢を認識し、自衛力整備に自ら努力するのは当然という考え方だ」

と、防衛力増強を望む米国側の立場を説明した。対米自動車摩擦については

「日本はブロック通商代表の来日を踏まえ最終的な答案を出すと思う。ブロック来日は、最終結論を出すために必要な一つの手順だ」

などと語った。（時事）

アジアの戦略情勢改善が最優先課題

＝ホールドリッジ国務次官補言明＝

（ワシントン）ホールドリッジ国務次官補は上院外交委の公聴会で証言し、レーガン政策の基本方針を明らかにした。この中で同次官補は、ソ連がアジア地区での軍事力増強によりその影響力を増大させていると指摘するとともに、同地域の戦略情勢の改善がレーガン政権の最優先課題であると強調、日本などの同盟諸国が一層の防衛分担を行うよう期待していると言明した。更に同次官補は、ソ連軍が大幅に強化されている半面、南太平洋における米軍のプレゼンスが、インド洋への配備により、減少している事実を認め、このような情勢を改善するため、同盟諸国と緊密な協議を行う方針であると語った。（時事）

ニュース短信

（ニューヨーク）GE社は先月末、米国内における白黒テレビの生産を一九八三年までに段階的に解消すると発表した。同社としてはその後も、GEブランドの白黒テレビ販売は続ける方針。（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラースチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
HOURS: MONDAY-FRIDAY 8:00 a.m.-5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

ケンタッキー、バーボン ウイスキー そして 石炭

住友金属 安元 稔（帰国）

来る五月二十二日から菅野旅行社主催マンモス ケーブ観光バスの旅が行われるが、参考の為、記事をシカゴ新報紙上にお願いしました。

I－65の単調な道は、55マイルの制限でも一日あれば LOUISVILLE に入れましょう。ここケンタッキーは、馬、バーボン ウイスキーのふる里であり、タバコ、石炭の大産地でもあります。

有名なケンタッキーダービーは、毎年五月の第一土曜日、ここ CHURCHILL DOWNS で行なわれますが、私には J.F. KENNEDY BRIDGE を渡る手前のインディアナ州 JEFFERSONVILLE から見たオハイオ河と行き交う船が珍らしい光景として思い出されます。

LOUISVILLE より約1－1／2時間I－65で更に南に下ると、国立公園 MANMOTH CAVE があります。公園事務所からスタートする1－1／2時間～4－1／2時間の有料見学コースがありますが、規模の大きな洞窟には驚かされます。

I－65を北に約40マイルもどった US-31 E 沿いに、LINCOLN 大統領が生まれ、二才まで育った丸太小屋が、公園として残されており、興味深い場所です。更に US-31E を北に走ると LINCOLN の少年時代の家（同じような丸太小屋）が見られます。このあたりのドライブは、日本を想わせるなだらかな丘を縫って走り日頃ハイウエイに退屈しているドライバーにはしばしの憩いでしょう。

US-31 E は BARDSTOWN に入ります。フォスターが「MY OLD KENTUCKY HOME」の歌を作った彼の従兄弟 JOHN ROWAN の邸宅が STATE PARK として公開され、歌碑が建られている。また、この町には米国の醸造業の歴史を展示する BARTON MUSEUM OF WHISKY HISTORY があり、左利きの人には話の種として、是非、訪れる事をお勧めしたい。

BLUEGRASS PARKWAY を LEXINGTON に入る。ここはサラブレッドの飼育とタバコの栽培が非常に盛んな所である。

DARBY DAN GREENTREE 牧場、牧場等が特に有名で一八〇〇年代の大邸宅とを合わせて見学するバスツアーもあるが、起状の多い LOCAL の道で左右に牧場を見ながらドライブするのも楽しい。LEXINGTON から MOUNTAIN PARKWAY を約60マイルの東に NATURAL BRIDGE PK. がある。山の尾根の下が抜けて丁度岩が橋の如く残ったもので、ユタ州キャニオンライズと並ぶ奇景である。登りの山路を30分歩いた所にあり、ドライブに疲れた人には格好の運動であるが、別にロープウエイもあり、周囲はキャンプ場としても賑わっている。尾根から見る大森林が非常に美しく、しばし我を忘れる程である。

北西に LEXINGTON を通り抜け US-421 を進むと、ケンタッキー州の CAPITAL である FRANKFORT に入る。人口約二五、〇〇〇のひなびた町でもある。ここには西部開拓史の初期の英雄 DANIEL BOONE の墓のある FRANKFORT CEMETERY、直径34 FEET の花時計のある CAPITAL、西部開拓時代の記念物が多く展示してある OLD STATEHOUSE 等がある。FRANKFORT よりは LOCAL の道でインディアナ州 MADISON へ抜ける US-421 をお勧めしたい。谷合に沿ったタバコ畑と再び見るオハイオ河のゆったりした景観、更に MADISON の北の曲りくねった道のドライブは又楽しいものでしょう。

JCCC 月報シカゴ 一九七四年五月号より

インドが数カ月中に核実験か

パキスタンも年内に、米議員が言明

（ワシントン）クランストン米上院議員（民主）は上院本会議で演説し、インドは今後数カ月以内、パキスタンは早ければ今年末までに核実験を行う可能性があると言明した。リベラル派の有力者として核不拡散問題に力を入れている同議員によると、パキスタンは最近、アフガニスタン国境から約六〇キロ離れたバルチスタン山脈内の実験の建設を再開した。またインドが今年二月以来、パキスタン国境の南東約一六〇キロにあるポカラン地下核実験場の整備を続けていることは、ほぼ間違いないという。インドが核実験を行えば、一九七四年以来二度目。パキスタンは初めてとなる。同議員はまた、レーガン政権は国家安全保障政策の中心に核不拡散をすえるべきだと呼びかけるとともに、インド、パキスタン両国に対し、核実験を実施するなら、米国は経済、軍事援助を完全に停止すると通告するよう政府に強く要請した。（時事）

二年目は日本車シェアを基準に上乗せ＝＝通産相

（東京）対米自動車輸出自主規制に関する日米政府間の折衝は一日午前の田中～ブロック会談で決着したが、通産省は同日、注目されている自粛二年目（一九八二年）の対米輸出台数の算定方式を明らかにした。合意では、二年目は一六八万台に一定率を上乗せすることになっているが、具体的には七八年～八〇年の米国における日本車のシェア一六・五％を基準に、二年目の米国内需要の増加分のうちの一六・五％に相当する台数を、一年目の一六八万台に上乗せする。仮に米自動車産業政策のなかで示された八二年の需要予測一一〇〇万台を前提に試算すると、今年の需要（見通し）九五〇万台との差一五〇万台の一六・五％を上乗せすることになり、来年は約一九三万台となる。一方、米国の需要が後退した場合の扱いは両国間で見解の相違がみられ、米国側は当然のことながら需要減退分の一定率を方程式に乗じて一六八万台から差し引くべきだと主張したが、日本側は強く反対、結論は明確になっていないようだ。（時事）

山田旅行社主催

「カナデアン・ロッキーの旅」

出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）

訪問先　カリガリ　バンフールイス湖　ジャスパー

費用　一、〇四九ドル

詳細は山田旅行社まで

八一二北クラーク街

電話（三一二）九四四－二七三〇

ニュース短信

（ニューヨーク）ナミビア問題を討議していた国連安保理は、アフリカ諸国から出された、対南アフリカ共和国全面経済制裁案を表決に付した結果、米、英、仏の三常任理事国の拒否権行使によって同決議案を否決した。（時事）

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8608

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳鬱
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10　AM
4455 N. Albany
478-8388

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5092

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421－0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3959

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁昉
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Pauline
☎ 348-2026

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無絽品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-8835

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vault	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:?0pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:00pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Transisted by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

安武サンドラ　陶芸展
アイコギャラリーで開催中

シカゴ在住の日系三世陶芸家安武サンドラさんがアイコ・ギャラリー（北ウォバッシュ　七一四）に於いて生花陶器を五月いっぱい展示している。同ギャラリーの営業時間は火曜～土曜日・午前十時より午後五時迄。

サンドラさんは京都の陶芸家山沢氏に二年間師事したことがある。

新スポーツ
金網の中でおしゃもじテニス。ン？

「プラットホーム・テニス」とはそも何ぞや？

まずコートだが、駅のプラットホームよろしく地上一mぐらいの高さに鉄板を敷いたものが床になり、周囲を金網で囲う面積も200㎡でかなり小さい。

どうしてこんなものが発明されたかというと――いまを去ること50年前アメリカは東部のハイソサエティの方々が、冬でもテニスができないものか、と考えた。当時はまだインドアの設備がなかった。そこで雪が積もってもOKのプラットホーム・テニスが発明されたという次第。

ルールは、ダブルが原則で、サーブが一回、金網にバウンドした球は打ち返せることぐらいで、普通のテニスとほとんど変わらない。

ただ用具がかなり違う「パデル」というラケットは、ちょうどおしゃもじを大きくしたみたい。木製で、いくつもあいている穴は空気抵抗を少なくするため。球はラバースポンジ・ボールを使う。

このスポーツが日本に上陸したのは去年。11月に大阪で初めてコートができたのが本格的スタート。東京にも1カ所できているが、年内には全国各地に200コート造る予定だとか。

なにしろ、狭いニッポンにはぴったり。初心者でも2、3時間も練習すれば打てるようになるしテニスをやっている人ならトレーニングにもなる第一、ラリーが長く続けられる、ということは球拾いのロスが少なくなるわけで、大ラクチン…。

〝ウサギ小屋的スポーツ〟などとなげくなかれ。もとは上流階級スポーツ。誇りを持って脂肪おとしに励みましょう！



日本赤軍が雑誌二号　ベイルートで配布

（ベイルート発）日本赤軍が定期英文雑誌「ソリダリティ」（団結）の第二号「四月五日付」をベイルートのパレスチナ・ゲリラ組織に配布していたことが二十日明らかになった。三月十九日号と違って第二号は、過去の武力闘争への反省などの〝告白〟部分が姿を消し政治面での見解が大部分を占めている。

ごぼう

ごぼうの種が海外で暮す日本人の間で大変な人気なのだそうだ。何んでも、あのごぼうという植物、形から始まって、色といい、におい、味、歯ざわりといい、まさしく日本の味なんだとか。

「海外に住む友人に頼まれて」といって買いにくる人もいるほどで、種苗売場では、ごぼうの種の売行きは好調。

そういえば「捕虜収容所でアメリカ人にごぼうを食べさせたため、木の根を食べさせて虐待したというので戦争裁判にかけられ、十年間も刑務所に入れられたBC級戦犯もいたよね」と昔語りをする人も。もっとも、今や、アメリカ人の間でもごぼうを食う連中がふえているらしいけど。

（週刊新潮より）

若手が上位進出
夏場所番付　新旧交代

大相撲夏場所は、五月十日から東京・蔵前国技館で開幕するが、その新番付が二十七日朝、日本相撲協会から発売された。横綱・輪島、大関・増位山の引退で淋しくなったものの、巨砲が新関脇に昇進したのを筆頭に、北天佑、大寿山らヤングパワーが上位へ進出し、新旧交代を特色づける番付となった。

（東）力士名	（西）力士名
横綱　北の湖	若乃花（横綱大関）
大関　千代の富士	―
関脇　隆の里	琴風
関脇　巨砲	―
張出関脇　小結　栃赤城	朝汐

高見山は前頭三前目に昇進。夏場所が期待されて居る。

（時事）

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田　亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇



AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

五月十日

「母の日」にちなんで松本マツヨさんにインタビュー

コーラス…「母の手」

中西部、シカゴ仏教会合同合唱団

要求欄

旅行社員募集
男子＝通訳・翻訳部
女子＝予約部（コンピューター係り）
菅野旅行社
電話　九四四―五四四四

募集
・フルタイム又はパートタイム真珠つなぎ経験者
電話　三四六―〇七一七

募集
ランチタイム・コック又はコック・ヘルパー
電話　三六八―八五五二
三六八―〇〇五二

求む
ウエイトレス（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー・高級待遇　委細面談
鳥新
㊇　四三七―四五九〇

求む　コックヘルパ
末広
電話　五二八―二五七二

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

募集
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む
ウエイターまたはウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

婦人に出来る仕事（おしぼり）
北シェーフィルド街　三八三四
電話　五二五―〇四八七

急募
◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

鉄板焼シェフ求む
高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三―二六〇〇（コレクトコールで）

募集
鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四―〇六七〇

求む　ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二一五

至急　コック　ウエイトレス
富士レストラント（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

募集
ウエイトレス
電話　六六四―三六六三
亀八

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　鼎中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分、
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　香道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
□国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

ひとりごと

狭い日系社会の集まりで、まず自己紹介から始まるのですが、名前と出身地だけでなく、どこそこの大学を出ましたとくると、エリート意識丸出しで、いや味なものですね。そんなこと関係ないんです。本当のエリートって、黙っていても、つまり自分を宣伝しなくても、人柄からにじみ出るみたいです。例え、大学を出ていなくても、大学を出た人以上に豊富な知識と深い経験から、光っている人が、このシカゴ日系社会に、たくさんいます。反対に、いくら一流大学を出、ある分野で立派な専門家であっても常識に欠け、つまり礼儀しらずで、プライドのかたまりみたいに、人を小馬鹿にした態度を取り、何事も自分の思い通りになると自負しているインテリさんは、全く、みていて嫌気がさしてきます。日本でなら通用するかもしれませんが、このアメリカでは、上下も、へったくれもないのです。人間対人間のつきあいなのですから。

肩書や、学歴なんか気にしないで、心を開いてざっくばらんにつきあいたいものですね。

シカゴの名物又、一つ

昨4月20日に、又、シカゴに一つ、公共芸術品が加わった。

スペインの芸術家ジョン・ミローによる〝ミローのシカゴ〟、つまり女性が両手を拡げている、40フィートからの彫像でデイリーシビックセンターの南、プランズウイック・プラザの、ピカソの〝女の頭〟を象徴する彫像の向いにすえられた。数千人の人々の見守る中で、除幕式が行われ、バーン市長や、ミローとは50年来の友であるハーバード大学芸術科サート教授のあいさつも述べられ市長の手でベールがはがされた。88才のミローはスペインのマジョリカ島で、家族と共に誕生日を迎えたということである。

シカゴはアートワークのコレクションでは、アメリカでも随一である。

除幕式の模様は、テレビの全国向けニュースで報道された。ちなみに、シカゴ・シンフォニーの生演奏は中止、指揮者、ソルテ卿の要望で、風の冷たさで絃楽器が痛むため、テープで流されたということである。

又、シカゴ名物の一つとして、観光客の注目をあびることであろう。

牧草たんぱく生産へ

〔名古屋〕栽培の簡単なクローバーやアルファルファなどの牧草からたんぱく質を取り出し、世界的な食糧不足時代に備えようと、名古屋大学農学部は葉たんぱく質生産実験を続けていたが、好結果が得られたため、今年度から、日本では初めてのプラント生産を始めることになった。

設備の導入を終え、今月末から試運転を始めるこれまで植物たんぱくは小麦たんぱくや大豆たんぱくがほとんどだった。これらにくらべ牧草からとる葉たんぱくは、牧草が広範囲に、手間をかけずに栽培できるし、たんぱくが良質なため、大豆たんぱくに代わる安価で豊富なたんぱく源として注目されそうだ。

佳山教授によると、牧草からたんぱくを取り出す研究は古くからあり、『緑色たんぱく』として家畜の濃厚飼料には使われてきた。

これを一歩進めて、人の食糧にするには、葉緑素による緑色をぬき、苦みやにおいを取り除いた『白色たんぱく』にしなければならない。

フランスにはすでに葉たんぱく生産工場があり白色たんぱくをハンバーグやソーセージ、菓子などに使っている。

老人用駆け込み寺

〔東京〕老人病や家族との折り合いなど老人のさまざまな悩みについて相談する東京都の〝老人駆け込み寺〟「たま苑」＝昭島市＝が、オープンした。行政ベースでこの種の施設を設置するのは初めての試み。

日本の高齢化は一段と進行するとともに、お年寄りの悩みも増え、内容も多様化している。現在都は池袋、渋谷の二カ所に「老人相談コーナー」を設け、老人の相談に応じている。

両相談コーナーの調べによると、相談は「施設入所」「在宅福祉」に関する内容が圧倒的に多く家庭での人間関係や経済的な問題が絡んだ「在宅老人」の悩みが多いことを浮き彫りにしている。

このため都は五十五年度予算に約六千五百万円を計上し、〝老人駆け込み寺〟の建設を計画、このうち「たま苑」がオープンの運びとなった。

今日の歴史

豊臣秀頼自殺し大阪夏の陣終わる

慶長十九（一六一四）年冬の陣は、外濠を埋める約束で和睦したが、徳川方は内濠まで埋めたので豊臣方は怒って翌年三月再び兵を挙げた。しかし前回のように抗戦は思うにまかせず、至る所で敗戦を重ねた。四月二十九日には橋団右衛門が、五月六日には後藤又兵衛、薄田隼人、木村長門守らが、翌七日には真田幸村、明石全登らが相次いで戦死した。運命の尽きたのを悟った淀君・秀頼母子は翌日、大野治長・毛利勝永らと共に自殺し、ここに豊臣氏は僅か二代にして亡んだ。淀君は四九才、秀頼は二三才であった。慶長二〇年五月八日（旧暦）のことである。

―同年七月十三日、改元されて〝元和元年〟となった―。秀頼の夫人千姫は猛火の中から救い出され祖父家康の陣に送られたが、秀頼と側室との間に生まれた男子国松は後に捕えられて斬られ、女子は一命を助けられ、後に鎌倉松ガ岡の東慶寺（江戸時代に駆込寺となる）の住職となり天秀尼と名のった。

イギリス王政復古

一六六〇（日本では万治三年―徳川四代将軍家綱の時代）五月八日、イギリス議会はステューアート家のチャールズ二世を王位に迎えるという決定を行った。クロムエル（イギリスの軍人・政治家、一六四二～四八年の内乱の際、議会軍を率いて王軍を敗り、四九年、チャールズ一世を刑して共和制を布き、アイルランド、スコットランドを敗り、イギリス諸島を平定、五三年護国卿に推されて独裁権を揮い、イギリスの海上制覇の端緒を開いた。一六五八年九月三日没）の死後、動乱が絶えず、また彼の軍事独裁に悩んだ議会に王政復古の声が強まったのである。チャールズ一世が処刑されてから一一年ぶりのことである。

この知らせを受けたとき、チャールズ二世はネーデルランドのブリュージュで放埒な日々を送っていた。彼は帰国に先立ち、ブレダで〝革命関係者に大赦を与えること〟〝議会を尊重すること〟などを宣言した。四月二十五日ドーヴァーに上陸、ロンドンに入って盛んな歓迎を受けたのは二十九日だった。しかし、彼の専制的な傾向やカトリックへの同情は、日ならずして議会と対立して現われたのである。

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
営業時間 午前十一時半～午後十一時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　千代田区永田町 参議院議員会館 国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280-8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々レストラント
和食寿司

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

揺れる家族

スキンシップ少ない

日本の母親はそばにいる時間は長いが、泣いたり、ぐずったら、なだめるだけで、後は黙って座っている。〝おんぶにだっこ〟の日本的育児法を排他し、ベッドにひとり寝かせるのが、近代的、アメリカ的育児法と思って、都市の母親はひたすらまねしてきたつもりなのに、その内容はずいぶん違っていたのだ。子供たちの魂は孤独で、非人間的な環境にさらされている。

そういう子に第一反抗期が見られなくなった。三歳前後は原始的感情、衝動性、攻撃性を強く出す体験をしながら、それを本能的におさめていくことを学ぶときなのに、出てこない。

それなのに小学校に入った途端、急激に変わり始める。宿題は、忘れものはと母親がチェックし管理する。低学年の間は失敗しても許されるし、失敗しながら責任を果たす能力を身につけるときなのに、ここでも子供たちは自己訓練の場を奪われている。〝いい子〟の落とし穴は思春期にやってくる。からだの内側から突き上げてくる性的衝動性、それに伴う感情に吹きさらされて一挙に暴発。家庭内暴力、学校暴力、暴走族というかたちで荒れ、内に向かえば自殺。十歳前後、恥、自尊心、不安感などのおとなの感情が育つときで、感情の表出のしかたを知らず、それを抑える訓練も受けてない子は、ちょっとしかられたり、失敗しただけでがっくりきてしまうのだ。

おとなが子供の感情をあやしたり、なだめたりするのも下手になった。たとえば幼児語は親子の対立を緩和しつつ、上手にしかり、しつけていく有効な手段だったのに、教育上よろしくないと、これも捨ててしまった。子供の感情を野放図に認めるか、インスタントに抑えつけるか、両極端。日本はかなり大きくなっても親子で入浴したり、寝たり、かなりスキンシップの延長された文化なのに、なぜ生後一年間のスキンシップを甘やかす、抱きぐせがつく、自尊心が育たないと、こだわるのだろう泣いたら、一晩中抱きしめてやってもいい。

「母性をひらくことが女性運動の焦点になっているが、子育ての深い能力を内に向かって開発しつつ、女の活動する場を広げていかないと、真の女の解放はあり得ない」というのが松尾さんの結論である。

（読売新聞資料にて）

仏で改良、近代カンナ

カンナの花は炎のよう。残暑に燃える。そのような印象を与えるのは、花の形が定まらないうえに、数花がかたまって咲くからだろう。

カンナの目立つ花びら状のは雄しべが変形したもので、形が一枚一枚異なる。六本の雄しべのうち、一、二本は退化してなくなっており、花粉の入ったやくのある一枚は小さく、他も少しずつ形にゆがみやずれがある。

花びらは、普通狭く、花びらのような雄しべの外側に三枚が寄り添う。

カンナの改良親の一つであるダンドクは、雄しべが花弁とさほど差がなく、細い。花はやせてみえる。

ダンドクは、熱帯アジアの原産で、日本では御蔵島、南九州、沖縄の八重山地方などに半野生の状態で見られる。

ダンドクとは奇妙な名だが、檀特と書く。これは日本独自の呼び方。その由来ははっきりしないが、詩人春山行夫は仏典の檀得山に結びつけたインドの花の意味であろうとしている。

ダンドクの中国名は美人蕉。この名は、日本では花のきれいなバナナ科のヒメバショウにあてられているから、話はややこしい。

ダンドクの名は、益軒の「花譜」（一六九四年）に初めて見え、翌年出た三之亟の「花壇地錦抄」にも取りあげられている。

ダンドクは寒さにやや弱い。琉球を経て伝えられたのではないかと思われる。かっては、花よりも葉を観賞や包みに利用したらしい。花の蜜も甘い。砂糖のない時代の子供の甘味源でもあっただろう。

花のにぎやかな近代のカンナはフランスから出た。その改良のさきがけは、外交官だったアネ。ネパール産のを使い、背の高い品種を作り出した。彼はまた、カンナがフランスでも露地栽培が可能なことを証明した。

カンナの改良で最も功績があったのは、フランスのクロジィ。ペルー産の大輪だが背が高すぎる（三メートルにもなる）イリディフローラと、紫葉で背の低い熱帯アメリカ産のワルセウィッチィを交配し、矮性（わいせい）で、花の豊かな葉の美しい雑種を作り出した一八六三年のことである。

現代のカンナは、花びらが互いに離れるフレンチ系のカンナと、背が高く、花びらが基部で合着するイタリアン系にわかれるが、後者は日本ではほとんど栽培されない。前者は明治以降、日本に伝わり、広がった。

カンナは他に、根からデンプンをとる食用カンナがある。花はダンドクに似て小さい。

（進化生物学研究所　湯浅　浩史）

青年安兵衛

山手樹一郎

「やあ、きれいに片附いたねえ」

「お帰りなさいませ。もうこれ一枚ですから、ついでに貼ってしまいます」

「若い者が来ていると聞いてきたが――」

「すっかり片附いたのでさっき戻ってもらいました」

「そうか。じゃ、わしはついでだから、このまま近所まわりをしてこよう」

安兵衛は表通りのそば屋へ行って、長屋中への引越そばをたのみ、その足で一通り挨拶まわりして帰ってきた。

お世津はもう障子を貼りおえて、明るくなった茶の間で、茶の支度をして待っていた。

「御苦労だったな、お世津ちゃん」

「いいえ。――浅草の道場のほうはどうだったんです、お兄さま」

「おかげで、明日から通うことに話がきまってね。玉木先生はもう六十に近い、ちょっと頑固そうな先生だった」

「でも、お兄さまならまじめですから、大丈夫ですわ。それに堀内先生のお世話なんですもの」

「うむ、わしはきっといい師範代になって見せる。それでないと申訳ないからな」

「あたくし、先生のお心をうかがった時、うれしくて、本当に涙が出ました」

「わしはもう喧嘩はこりごりだ。こんないい城はできたし、これから心を入れかえ、修業のしなおしだ」

安兵衛はなんとなく希望にあふれてくる。

「世津、時々ここへお掃除にきてもいいでしょう」

お世津もたのしそうである。

「かまわないとも」

いけないという理由はない。そして、今は自分の家というものを持たぬお世津に、来てはいけないというのは罪な話である。

が、これを機会に、安兵衛ははっきりとお世津に云っておかなければならないことがあった。それは自分にもお世津にも辛いことではあるが、そういう宿命なのだから、どうしても云っておかなければならないのである。

「お待ち遠さま」

引越しそばをたのんだついでに、家へも注文しておいたそばが、ちょうど届いたようだ。

（続く）



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店
正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理 日本 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿司
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土 午前十一時半～午後十時
月曜休業


EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

THE MICRO–COMPUTER BOOM (Mitsubishi Tokyo Newsletter)

A micro-computer boom is sweeping Japan today. Known to the Japanese as "my-kon" (micro shortened to "my" and computer to "kon"), the micro-computer is today being used for a multitude of purposes by an estimated 300,000 persons, including schoolchildren. Schools that specialize in micro-computer instruction and "my-kon" hobby shops have sprung up. It is predicted that the "my-kon" market will grow annually by 50% and that the micro-computer will soon become common in many homes.

Observing this boom, a university professor remarked, "Until a dozen years ago, I hardly imagined that electronic computers would ever find their way into our homes." One can appreciate his comment when it is remembered that the world's first computer, developed only 46 years ago, weighed 30 tons, used thousands of vacuum tubes, and occupied a space many times larger than the average room of a Japanese house. Today, a micro-computer capable of the same functions weighs only 10 grams.

The Role of LSI

The miniaturization of computers was made possible by the LSI (large scale integration circuit), one of which does the work of thousands of vacuum tubes. The LSI reduced the size of computers drastically and expanded the field of use from institutional and business use to home and personal use.

The LSI can be utilized in a wide range of applications. It is used in such home electric appliances as washing machines, electronic ovens and refrigerators to enable them to perform certain functions automatically. It is used in automatic circuit breakers and early warning systems to detect gas leaks and power short circuits. Electronic translating machines and interpreters also use LSI's. As of the end of 1980, LSIs were seeing use in more than 100 varieties of toys, most of them computer game machines. LSIs also play a big role in educational toys.

Now there are even houses equipped with "my-kon" to operate television cameras to check the faces of visitors and then open the gate or door.

"My-Kon" Schools & Shops

Courses and seminars on the use of micro-computers for beginners are booming. One my-kon club in Tokyo which regularly sponsors seminars for students and adults, had 5,080 members as of the end of last year. Courses are graded from beginning to advanced, and application has to be made several months in advance because of the flood of avid "my-kon" fans.

Further evidence of the micro-computer boom is the large number of "my-kon shops". These shops are now overtaking the "video shops" and "audio shops" which once were the stars of the electric appliance business. Some shops which deal principally in electronic game machines call themselves "my-kon hobby shops."

"My-kon shops" are patronized by a wide range of people, from primary schoolchildren to businessmen. Children are seen engrossed in computer games while businessmen are grappling with the micro-computer because of professional need. It is beginning to be whispered that in the near future the corporate employees will be considered failures unless they are able to use micro-computers. This is how commonplace the micro-computer is becoming in the life of the Japanese.

The prospertiy of these "my-kon" shops leaves a strong impression that this is "the age of the micro-computer." With even small children involved in the "my-kon" boom, the strata of fans are getting very thick, making the future of the micro-computer industry very encouraging. The "my-kon" is truly a "tiny giant" from the business standpoint.

NEW HILTON AT SHINJUKU

TOKYO – Another Hilton operated hotel is planned for Tokyo with 900 deluxe rooms.

The new hotel to be located in the Shinjuku district will have 38 stories. In addition to the luxurious guest rooms, the hotel will have seven restaurants and bars; many meeting and banquet rooms and a ballroom with a banquet seating capacity for 1000 persons.

It will also have recreational facilities, including an indoor swimming pool and executive fitness center and parking facilities.

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

SES 菅野旅行社　(株) 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）と
ローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約 1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ)がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月−−34ドル　3カ月−100ドル
6カ月−195ドル　1カ年−380ドル

ビジネスニュース(週刊誌)
日米唯一の日本語による機関誌です。
(本社 ロサンゼルス)
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事(サンフランシスコ)
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人(年4回)
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
(週2回)

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）−24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）−13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス−オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）−7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

THE AIKO GALLERY EXHIBITS SANSEI'S CERAMICS & POTTERY

The Aiko Gallery, 714 N. Wabash, is displaying Sandra Yasutake's unique and modern pottery and ceramics through May.

The ceramics career of Sandra Yasutake began in high school and developed during her stay at the University of Illinois. But it was only with her first trip to Japan in 1975 that she committed herself to the art. After a brief study with Kawasaki Tadao (a noted Kamakura potter), she went to work at Sotoen, a pottery company in the village of Shigaraki, deep in the mountains of western Japan. While building for the company, she took advantage of this almost ideal situation to experiment with design and stone ware building techniques. Following a similar apprentice/employee situation at the factory of Koto-buki-Toshun Inc, in Kyoto, she gained an introduction to Yamazawa Shoko, an influential and reknown Kyoto ceramic artist. Her two-year apprenticeship with this established classical stylist brought to fruition her previous study and training.

In addition to ceramics, Sandra also holds a teaching certificate in the Misho School of flower arrangement, a black belt in the art of Iaido and is an accomplished Japanese calligrapher.

Sandra Yasutake is daughter of Rev. and Mrs. Mike Yasutake of Evanston.

FRIEDMANIA AND JAPAN

(Look Japan)

Tadao Uchida, Professor of Economics of Tokyo University

Milton Friedman has visited Japan many times, but none has caused as much stir as his recent visit (last Fall).

Needless to say, Friedman has long spoken of the need for small government; it is not a new theme for him. On the other hand, in Japan, the campaign for small government is only 2 or 3 years old. Before that, most shared the opinion that the government was too small and that it ought to take a more active role in a wider number of fields. The frequent complaint that Japan's welfare system was far behind those of the U.S. and Europe was an indication of the peoples' frustration at the inadequacy of the government's social security programs.

But political tides have a habit of changing rapidly. In the past few years, the call for smaller government has made great ground, reflecting fears about the size of the national debt and the ability of the government to manage effectively. If present trends continue, they reason, the Japanese government, too, will become unwieldly large, leading Japan into the same miseries that now plague the U.S. and Europe. To ward off this fate, protective measures must be taken right now. Friedman's argument addresses this point directly and persuasively. And his recent visit, coming at a time of change in the Japanese economy drew a great deal of attention, precipitating a Friedman boom.

To my mind, however, "Friedmania" and the current economic/political changes are only superficially related. I have serious doubts as to just how valuable Friedman's prescriptions are in the case of the Japanese economy. At the risk of over-simplifying things, I see three basic problems with Friedman's reasoning.

First, Friedman bases his argument for smaller government on conditions in the West, a set of conditions far different from those prevailing in Japan. His arguments address the economic crisis in the West, the parallel phenomena of high inflation and low growth – i.e. stagflation. The single greatest factor behind this economic distress, he reasons, is the unchecked growth of government.

In Japan, by comparison, inlfation has been relatively low, and the growth rate has been relatively high. Japan has seemingly escaped the stagflation plaguing the West. Right after the first oil crisis, however, the Japanese economy was plunged into crisis. It recovered, not by reduing the role of government, but as a direct consequence of greater government involvement in the economy. Private sector saving was large, but for a period, investment by the private sector fell off sharply. To close the gap between investment and saving, government expenditures were stepped up, preserving a normal rate of growth. In short, by following those Keynesian policies so criticized by Dr. Friedman, Japan was able to successfully ride out an economic crisis. And because the government has in this way been able to support a steady rate of economic growth, the private sector has been able to promote the rationalization and efficienty of business and industrial procedures, as well as to sustain vast investment in such areas as energy conservation and IC technology, etc. These policies sponsored both an effective demand and private sector activity.

Second, Japan's standing in international society, is very different from that of America, with which Dr. Friedman is familiar. Friedman makes no mention of the burgeoning international political crisis, its as if as an economist, he is wary of discussing political matters. But in Japan's case, one cannot avoid mentioning the international political climate.

Whether one is talking about oil or energy, or about the sea lanes along which that oil is transported, one cannot ignore the need for securing their safety when discussing economic issues. Else one's areguments would lose all real meaning.

Whether or not Japan can surmount the present international political crisis will be a fundamental determinant of whether or not the Japanese economy can continue to perform as well as it has. Friedman used to America where significant supplies of energy, food, and other important resources are available domestically is analyzing a set of conditions and limits drastically different from those facing Japan. And coping with the international political situation is something that cannot be accomplished the private sector try as it might, except through active government intercession.

Third, it seems to me that the word 'government' and the phrase 'private sector' imply something different in Japan from what they imply in the West. That the nature of Japanese corporations is more that of Gemeinschaft (Community) than Gesellschaft (Society) has been elaborated on many times, and is well-known abroad. But that the Japanese government is doing rather better at functioning as a "government of, for, and by the people" than the governments of other countries is not so well known.

Friedman traces the beginnings of big government to the U.S. back to the year 1929. He sees the present governmental anguish as the result of factors accumulated since that time. He urges Japan to learn a lesson from America's bitter experience and put a tight rein on the growth of government. This is certainly fine advice, but it brushes over one central fact. The relationship between the Japanese government and the Japanese people is not the same as the relationship between the American government and the American people. And in the Japanese case, this relationship is not necessarily best served by smaller government.

In sum, we should realize that a free economy can exist in shapes other than the one Friedman and other American economists protray. And who knows, within the context of a different economic structrue, government deficits may play a vastly different role?!

NEED INSTRUCTOR IN CPR

The American Red Cross and WMAQ-TV are co-sponsoring a metropolitan-wide educational campaign on cardiopulmonary resuscitation (CPR). This project will take place in July, which has been proclaimed as CPR month.

During this time a goal of training some 35,000 area citizens has been set. Volunteers are needed to help in training, planning and organizing the project in their community.

Anyone who is interested in being trained as instructors in CPR should contact their local Red Cross office or call 440-2009.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(倉庫) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海運チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3283 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY MAY 6, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago IL . 60637

SUZUKI SEEN EMPHASIZING U.S. – JAPAN SOLIDARITY IN MEETING REAGAN

Prime Minister Zenko Suzuki, proceeding on the assumption that scheduled talks with President Ronald Reagan will take place as planned in early May, is expected to emphasize the need for strengthening the "solidarity" between Japan and the United States, according to political sources cited by Kyodo News. He wants to explain Japan's readiness to cooperate with the U.S. in this respect, and tell Reagan that Japan wants to make a contribution to the world as far as it can, judging from its national situation and power, the sources said.

Foreign Minister Masayoshi Ito said that Japan has not received any official word from the United States, "but I believe it (the summit meeting) will be held as scheduled." He also said that the question of defense is a "fundamentally important problem between Japan and the United States," but he did not think the U.S. would try for any concrete discussion on Japanese defense efforts in the forthcoming Reagan-Suzuki meeting.

MOTHER'S DAY INSPIRES CONSERVATORY DISPLAYS

As a tribute to mothers, the Chicago Park District will present a special flower show on Sunday, May 10, at the Garfield and Lincoln Park Conservatories, said Frank Horath, chief horoculturist. The Mother's Day show will feature tulips, giant spectacular hydrangeas, narcissi, hyacinths, lilies, begonias, cinerarias, primroses and other beautiful flowers. Admission is free.

Both conservatories also display collections of more exotic blooms such as orchids, anthuriums, and bird-of-paradise flowers. Winding streams and quiet pools add serence beauty to a leisurely stroll along garden paths.

The special exhibit will continue through Sunday, May 17. Hours are 9 a.m. to 5 p.m. daily.

A/P AMERICAN HERITAGE WEEK MAY 4-10, 1981

Washington, D.C. – A presidential proclamation designating the week beginning on May 4, 1981 as "Asian/Pacific American Heritage Week" has been signed by President Ronald Reagan, according to Sen. Spark Matsunaga (D-Hawaii).

This will mark the third year that Asian/Pacific American Heritage Week has officially celebrated throughout the country, said the Hawaii lawmaker, who was the sponsor of legislation providing for the first observance in 1979.

"The annual observance of Asian/Pacific American Heritage Week enables all Americans to develop a better understanding and appreciation of the many contribtuions to our minicultural society made by Asian and Pacific Americans," said Matsunaga. "I hope that federal, state and local governments, schools and civic organizations will once again join in recognizing the achievements and contributions of Asian and Pacific Americans."

CBS' WALTER CRONKITE TO VISIT JAPAN IN MAY

TOKYO – Noted American TV newscaster Walter Cronkite, who retired as a CBS newscaster is to visit Japan in May, officials of the Tokyo Broadcasting System (TBS) said.

They said Cronkite has been invited by TBS to participate in celebrations marking the network's 30th anniversary on Wednesday, May 20.

He will appear in several TBS television discussion programs and give a talk to Japanese journalists.

Cronkite, who retired as a newscaster on March 6 after 29 years in the news field, now presents the "Universe" science program for CBS television in the U.S.

TED WELCH APPOINTED DIRECTOR

Ted Welch, President of the Japan Institute, was appointed Director of the Center for the Study of U.S. – Japan Relations by the Northwestern University. The Center was established March 1, 1981.

COMING EVENTS

May 17 Sunday 1:30 PM
Annual Lilac Festival Parade at Lombard.

May24, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

MAY 25 - MONDAY MEMORIAL DAY SERVICES AT MONTROSE

JUNE 6 - SATURDAY JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden
Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Leland Buddhist Temple.

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155
24 hrs. Service

B-M KIKU ROYAL JELLY
(JAPAN ROYALJELLY)
毎日の健康維持、栄養補給等に
高品質なキク・ローヤルゼリー
をお役立てください。
ウーロン茶 最高級品・鉄観音茶 (烏龍茶)
Fred Tanaka (312) 588-2524
3927 W.Addison, Chicago,Ill. 60618

WAREHOUSE SPACE AVAILABLE

Freight Forwarding Company in Elk Grove Village dealing in import/export has warehouse space available for sub-lease.

Ideal for import or export ocean/air physical distribution "PD", bonded storage possible, in-house truck, air/ocean consolidation service, in-house customs broker.

We speak Japanese, Korean, and Chinese.

Please call Midwest Overseas, Inc.
Fuishien Morimoto-Chen. 364-8463

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Your Classified Ads

HELP WANTED

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21; must have driver license. Tel: 549-9797

International Marketing Business looking for persons with management background. Excellent income. Call 683-3760.

Dental Asst. Expd. pref. Part time. 20 hrs. No eves. Benefits. Northside. 728-3405

Experienced pearl-stringer, Full or part-time. Call 346-0717.

FOR SALE

Morton Grove. 7 rm. 2 car-gr. C/A Custom Built. $124,500. Call 966-5989.

FOR RENT

4407-15 N. Greenview. Newly renov. & dec. large studio & 1 bedrm. apts. Heat & appl. incl. Laundry facil. Conv. to trans. Rentals to $230. Call Mrs. Ods. 561-5686.

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二八四号（一）　　一九八一年五月八日（金）

シカゴ新報

加州生一本
滑川
加州産
本みりん

加州正宗
加州野
千両

四〇〇五人に春の叙勲

大槻、松下氏らに旭日大綬章

（東京）五六（一九八一）年春の生存叙勲、賜杯受章者が、天皇誕生日の四月二十九日付で総理府から発表された。今回の最高位は、勲一等旭日大綬章で、日経連会長の大槻文平氏（七七）、元松下電器社長松下幸之助氏（八六）、元行管庁長官の松沢雄蔵氏（七〇）の三人。瑞宝章の一一人と合わせて、勲一等は一四人。勲二等は一一七人、勲三等三二〇人、勲四等六二一人、勲五等一四二一人、勲六等九五七人、勲七等五四五人、賜杯一〇人で、合計四〇〇五人が受章した。

勲一等では、旭日大綬章の三氏のほか、瑞宝章に住友銀行会長の伊部恭之助（七二）、元内閣官房副長官の江口見登留（七五）、元東大学長の大河内一男（七八）、参院懲罰委員長の小沢太郎（七四）、元日本鉱業社長の河合堯晴（七六）、元官房長官の黒金泰美（七〇）、日本林業経営者協会会長の徳川宗慶（八三）、経団連副会長花村仁八郎（七三）、元三菱商事社長の藤野忠次郎（八〇）、元本田技研社長の本田宗一郎（七四）、元最高裁判事の本林譲（七二）の各氏。

海外受章者は、在外邦人が二一人、外国に帰化した人が九人。そのうち北米関係者は七人。

（時事）

レーガン大統領と個人的な信頼関係を作りたい

鈴木首相、訪米への心境語る

（東京）鈴木首相は出発を前に、NHKテレビ番組の録画どりで、レーガン大統領との日米首脳会談に臨む心境や防衛、自動車問題などについて所信を明らかにした。鈴木首相はこの中で、「平和と活力ある国際社会を目指した日米協力」をキャッチフレーズに、レーガン大統領との首脳会談には、

(1)大統領との個人的な信頼、友情関係の確立。

(2)国際情勢に対応する日米共通の目標、基本的考えの設定。

(3)日米二国間問題の大枠協議。

を重点に臨む考えを明らかにした。また防衛問題では、防衛大綱に定めた「基盤的防衛力」の整備を日本独自の判断で進めることを、米国に理解してもらう考えであることを強調するとともに、経済協力を「防衛努力の代替措置」とは考えない、との立場を明確にした。

（時事）

中南米短信

▽ブラジルとソ連両国政府は、このほど科学技術協力協定に調印した。

▽メキシコ政府の発表によると、同国の一九八〇年におけるEC（欧州共同体）への輸出総額は、一〇億ドルと前年比ほぼ倍増した。このうちフランス向けが二七％を占めている。

▽キューバ政府の発表によると、同国のソ連との貿易高は全体の約七〇％を占めている。七五年には四八％だったが大幅な増加を示している。キューバは砂糖などの農産物を輸出する一方、ソ連から石油、鉄鋼などを輸入している。

（時事）

通産省

「規制法」阻止に自信 ―対米自動車解説



（東京）日米自動車問題の最終決着案は必ずしも日米両政府間で合意したものでなく、日本の〝決断〟を米国に押しつけた形となった。したがって今回の輸出自粛で米国議会の〝輸入規制法案〟を阻止できるか、は依然予断を許さないが、通産省首脳は

「日本がここまで決断したのだから、規制法案が通るような事態になれば、米国がはじをかくことになる」

と法案阻止に自信を深めている。しかし、国内的には合意台数・期間について業界の最終了解を取りつけたわけではなく、今後の各社別の〝割り当て〟は米国メーカーとの提携もからみ、難航は避けられない。一方、日米間の決着によって、EC（欧州共同体）、カナダなどが、日本からの輸入規制に一段と圧力をかけてくることは必至で、日本の自動車輸出問題はようやく第一ラウンドを終えた段階といえよう。（時事）

水産物市場の拡大を

示す商務長官、海洋政策を

（ワシントン）ボールドリッジ商務長官は、ワシントンでレーガン政権の海洋政策について講演した。同長官はこのなかで、米国水産業振興の必要性を強調、水産物輸出市場の拡大を基本政策の一つとしていると述べた。カーター政権は日本の水産物市場を開放させるため、日本漁船に対する米二〇〇カイリ水域内での割り当て削減をちらつかせたが、レーガン政権も基本的に同様の手段を使うものとみられる。

同長官はまた、

「今後一〇年間、海底マンガン塊を採掘するという全く新しい産業は成長が期待できる」

と述べ、海底鉱物資源に関する海洋法の見直し作業が米国の利益に合致する方向で行われるならば、これを支持する、との立場を明らかにした。

（時事）

鈴木首相、「調停会議」提案に消極的

日米賢人会議メンバーと懇談

（東京）鈴木首相は、日米賢人会議の牛場信彦外務省顧問ら日本側メンバー四人と訪米にあたり懇談した。席上、牛場氏は、同賢人会議が先に提唱した「日米閣僚会議」の実現を要望したが、鈴木首相は

「日本から開催を求めているが、米国はともその余裕がない、と言っている」

と述べ、今回の訪米では日米閣僚会議の提案に消極的な態度を示した。懇談には、牛場氏のほか、盛田ソニー会長、村本第一勧銀頭取、佐伯野村総合研究所会長が出席、佐伯氏は防衛問題について、

「防衛費の伸び率は対GNP比だけではなく、対前年度比を強調していくのが有意義ではないか」

との考えを述べた。村本氏は、米国の主張する〝金融自由化〟の促進を要望、盛田氏は、

「米国の一般大衆は、日本製の自動車、家電などが非常にいいことを知っている。（訪米では）この点をよく知ってもらいたい」

と強調した。

（時事）

ニュース短信

（リマ）日本は科学技術の進んだアジアの偉大な国。天皇とその国民、国会に敬意を表しよう＝日本の天皇誕生日を祝して四月二十八日、ペルーの国会でこんな異例な決議が満場一致で採決された。この決議は、ベラウンデ政権の与党、人民行動党の親日派議員として知られるフランシスコ・パスケス上院議員の発議でなされたもの。

（時事）

ニュース短信

（ロサンゼルス）関係筋が明らかにしたところによると、〝米国いすず〟は五月一日から、小型トラック・シリーズにディーゼルエンジン積載車を追加、西～南部を中心とする米本土二一州で発売開始する。年間一万四〇〇〇台の販売を見込んでいる。モデルはスタンダード、ロングデッキ、四輪駆動の三タイプで、エンジンの排気量は二二三四CC。販売価格はスタンダードが七二四四ドル、ロングデッキは七三九九ドル、四輪駆動は九〇八二ドル。

（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
住友円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Houra: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

野村系三証券が合併を発表
▥規模のメリットねらう▥

（東京）八千代証券（本社東京、沢野社長、資本金二一億八四〇〇万円）、興亜証券（本社東京、豊田社長、資本金一六億五〇〇〇万円）及び野村証券投資信託販売（本社東京、川島社長、資本金一〇億円）の野村証券系三社は、十月一日を目標に対等合併することを正式に発表した。合併期日までに興亜証券が三割、野村投信販売が倍額増資を行い、対等合併をするので、新資本金は六三億二九〇〇万円となる。本店は東京新宿の新宿野村ビルに置く。会長は平木・八千代証券会長、社長は川島・野村投信販売社長、副社長には豊田興亜証券社長と沢野・八千代証券社長が就任する。新社名は未定。三社合併は、

(1)総合証券会社化によって、株式、公社債、投信三部門のバランスのとれた経営をはかる。

(2)店舗配置など規模のメリットを生かして経営効率化をはかる。

などがねらい。新会社の店舗数は七五店、社員は三一八六人。（時事）

内閣支持率、大幅回復
＝四月の時事世論調査＝

（東京）時事通信社は四月十日から十三日までの四日間、全国の成年男女二〇〇〇人を対象に内閣、政党支持率など月例の世論調査を実施した。

これによると、鈴木内閣支持率は今月三七・〇％で、発足以来最低を記録した前月（三一・〇％）より大幅に回復した。これは鈴木内閣九カ月間の支持率では三番目の高率。一方、不支持は二九・七％と最低だった前月（三六・二％）より大幅に減少した。政党支持率は、自民党が前月、鈴木内閣発足以来はじめて三〇％台（二九・一％）を割ったのが、今月三一・三％に回復、共産党も二・五％と前月（一・九％）より増えている。社会、民社、新自由クラブの三党が、いずれも前月より減り、公明党は横ばいだった。（時事）

ニュース短信

（ハンブルク）フォルクスワーゲン社（VW）は、日産との間で一九八三年以来、小型乗用車パサートの新型モデルを生産することで合意した事実はないと否定した。同社スポークスマンによると、両社間の交渉は「興味ある段階」に到達しているが、今年半ばまでに最終的な決定が行われる見込みはないという。同スポークスマンの発言は、日産が、東京で同社とVWが月間四〇〇〇～五〇〇〇台のパサートを日産工場で生産することで合意した、と発表したもの。（時事）

大蔵省が発表した四月上・中旬の通関実績（速報）によると、輸出が七七億九八〇〇万ドルで、前年同旬比二八・一％と大幅に増えたのに対し、輸入が八一億九一〇〇万ドルで、同六・一％増にとどまったため、入超額は三億九三〇〇万ドルと前年同旬（一六億三四〇〇万ドル）に比べ大幅に縮小した。輸入の伸びが小幅になったのは、原油や木材の輸入量が依然として低迷しているため。（時事）

日本電子機械工業会が発表した三月のカラーテレビ、VTR統計によると、三月中のカラーTV生産は前年同月比一二・八％増の九七万七〇〇〇台、出荷は同二六・四％増の一〇四万二〇〇〇台で、いずれも三月としては過去最高。一方、VTRの生産は同一一六・三％増の五九万三〇〇〇台、出荷は同一三六・七％の六一万台となり、ともに月間最高記録。（時事）

アマゾンアルミ計画通り実施へ
日本側民間会社が方針決める

ブラジル・アマゾンアルミニウム計画を推進している「日本アマゾンアルミニウム」は、当初計画通り同計画を実施するとの民間側の基本方針を決め、ブラジルの合弁相手である「リオドセ社」に通知したと発表した。同社は今後、六月をメドに、ブラジル側とインフレによって建設費が当初計画の一三億六〇〇〇万ドルから二五億七〇〇〇万ドル（うち日本側負担分一一億三五〇〇万ドル）に、ふくらんだ分などを盛り込んだ追加協定のつめを急ぐ一方、日本政府に対しても、政府負担の増加分の了解を求め、今年夏には工事着工に漕ぎつけたいとしている。（時事）

ホノルル日本人商工会議所（ドナルド・イサミ・土井会頭）と広島商工会議所（山内会頭）は一日、広島商工会議所で、姉妹提携に調印した。相互に産業・経済・文化の交流をはかり、両商工会議所間の友好と信頼を深め、日本と米国の親善を促進するのがねらい。調印のためホノルル会議所からは土井会頭をはじめ十人が訪日した。（時事）

経済先き行きに楽観的見通し
CBS～NYタイムス世論調査

（ニューヨーク）レーガン大統領は、議会で経済再生計画への協力を国民に訴えたが明らかにされた世論調査によると、米国民の大勢は、レーガン大統領施政下での経済先き行きに、明かるい展望を持っていることが明らかになった。この世論調査は〝CBS放送〟〝ニューヨーク・タイムス〟紙が行ったもの。同調査によると、今年一年間、自分たちのくらし向きは次第によくなると思うか、との質問に対し、三六％が「よくなると思う」と答え、一八％が「悪くなると思う」と答えた。昨年十二月の調査では、同じ質問に対し、「よくなる」「悪くなる」が同率の二五％であった。また、レーガン大統領の経済運営への信頼度は二五％（反対二二％）、軍事費への支出増大は賛成五四％（反対九％）となっており、レーガン提案に反対なのは、わずかに失業対策への支出削減（賛成二五％反対三五％）、生活困窮者対策への支出削減（賛成一三％、反対三六％）程度である。（時事）

山田旅行社主催
「カナデアン・ロッキーの旅」

出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）
訪問先　カリガリ　バンフ　ルイス湖　ジャスパー
費用　一、〇四九ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. · SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 · 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005 Tel: 392-8638

黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North:Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商 190 N. State Chicago, Ill Tel. 346-7837 274-6466 ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

宮城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野岳鍵 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N Albany 478-8308

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3738 N. Clark St. ☎ 472-5882

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N. Halsted St. 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 謙 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3969

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁明 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎ 348-2028

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835

性格の中にある高貴のしるしは
苦痛に耐える力
また唄い手の苦悶は
いとうるわしき
旋律をつくる
（荒野の泉より）

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION シカゴ日系人信用組合 1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President

GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President

Ross Harano Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater 5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640 (312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6,95 (送料共) SHIN HAK PANG Transisted by JAMES S. BANG, PH. D. ハリと指壓治療 指圧科 （3カ月修了） 東洋鍼術学院 2946 N. LINCOLN AV. TEL: 549-4660 549-4920

日系人会

シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St. 会長 内本 忠 幹事 菅野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME. GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 佐野 一夫 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5624

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

母の日に

例年のように、母の日の行事がいろんな形で行われ、赤や白のカーネーションをもって道ゆく人々も多く見られた。それは一面結構なことであろう。

しかし、テレビや活字を通して「お母さまに感謝しましょう」と呼びかけても、感謝できない人々の多くあることで私の心は痛む。最近、青少年の犯罪に関する資料を多く読んだせいかも知れない。

「一人の良母は百人の良教師に値する」（ヘルバルト）。けれども「子供を育てるのは親である、しかし子供を殺すのも親である」という現実を、長い教師生活を通じて、わたしは思い知らされてきた。母の日に親を思うことはしても、親に感謝するどころか、親を恨み親を憎む子供たちが、日本国中どれほどいるだろう。

十億の人に十億の母あれど、わが母にまさる母あらめやも

一人のこらず、人の子が、この暁烏敏の歌にあらわされたような思慕、感謝誇りを母に対していだいているのだったら、今のように住みにくい世の中にはならなかったはずだ。

子供が育てられるか、殺されるかのきめ手は、実に母の手の中にある。「殺される」という表現はどぎつすぎるかも知れないが愚かな親によって全くダメにされてしまった子供たちの何んと多くいることよ。愚かな親に育てられた子供の哀れさ！　幼な子のときダメにされてしまった若者たちは全く見るに耐えない！「見るも無残」である。「三つ子の魂百まで」と昔からいう。「三つ子」のうちに魂をしっかり植えつけておかねば、その子の一生は不幸になるがそれはそのまま親の不幸でもある。

「あなたの父と母とを敬え……そうすれば、あなたは幸福になり、地上で長く生きながらえるであろう」これは、モーゼの十戒の第五戒であって、人間関係についてのいましめの第一にあげられている。

「孝は百行の本、教の由って生ずるところなり」という孝経の教えと東西相通じるものがある。しかし、問題は、親が子供に尊敬され感謝されるに値するか否かである。母のヒザの上の教育を大切にしなくてはならない。

敬和学園高校校長　太田俊雄師の著書より

れんげ草

若山牧水

ねんねのお里の
れんげ草
ポチポチ小牛も
あそんでる
まきばのまきばの
れんげ草
だれだか遠くで
呼んでいる

ねんねのお里は
よい田舎
ねんねが汽車を
降りたなら
道はひとすじ
たんぼ道
菜屋に緋桃も
咲いてます

ねんねのお守りは
いやせぬか
チョロチョロ小川も
ながれてる
いつだか見たよな
橋もある

小藪の蔭には
えんま堂

ねんねのお里で
泣かされて
お背戸へ出て見た
れんげ草
あのあの赤い
れんげ草
だれだか遠くで
呼んでいる



五月の行事

五月十日
「母の日」にちなんで松本マツヨさんにインタビュー

五月十七日
「最近のトピックス」
評論家　押川　昭

コーラス…「母の手」中西部、シカゴ仏教会合同合唱団

歌…「知床旅情」
初花　米沢　哲

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

AM　一五九〇

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

英語クラス

大学入学又は商業に従事している人の為、英語クラス開始（イリノイ大学シカゴ　キャンパス内）
初歩―アドバニスクラス
六月中旬～八週間
午前九時―午後三時
●個人教授も有り
南モーガン街　六〇一
電話　九九六―八〇九八
ボカ博士まで

募集

●フルタイム又はパートタイム真珠つなぎ経験者
電話　三四六―〇七一七

求む

ウエイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー
・高級待遇　委細面談
鳥　新
電話　四三七―四五九〇

旅行社員募集

男子＝通訳・翻訳部
女子＝予約部（コンピューター係り）
菅野旅行社
電話　九四四―五四四四

シカゴ老舗の楽器製作所

●木彫刻、メッキ、上塗り、磨く人を求めて居る
末経験者でも可
Write to Box 474
American Foreign Language Newspapers
225 W. Washington St.
Chicago, IL 60606

責任者

菅野昭子
電話　七八四―八五一七

募集

ウエイトレス
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七
（ハツハナ）
（午前十一時―午後五時）

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集

キッチンヘルパー　一名
ウエイトレス
静レストラント
電話　三三四―七七一二

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レー十街七六）
電話　三六八―八五五二

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

募集

鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　金子　忠
電話　六三四―一〇六七〇

鉄板焼シェフ求む

高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ　澤氏
電話（四〇二）三九三―二六〇〇（コレクトコールで）

募集

ランチタイム・コック又はコック・ヘルパー
電話　三六八―八五五二
三六八―〇〇五二

求む

ウエイターまたはウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

急募

◎鉄板焼コック
◎パーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

はっぴ寿し開店四周年記念

皆様の日頃の御愛顧の内に、はっぴ寿しは、開店以来三年を迎える事が出来まして、一同心より感謝致しております。その記念と致しまして、来る五月二四日（日曜日）午後四時より午後九時迄をハッピアワーと致しまして、一人―十五ドルで飲み放題・食べ放題の特別サービスを致しますので、店員一同腕によりをかけてお待ちしております尚今後共一層のお引き立ての程お願い申し上げます。

はっぴ寿し
3346 N. Clark Street
Tel: 528-1225

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
3056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　晶中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　香道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

大人巻　大人あれこれ　大人談義

呼呼（いき）するだけで、知らず知らずのうちに、動物が植物を生かし植物が動物を生かしている。是（こ）れ大自然の妙用（不可思議な働き）である。また金持ちだろうと貧乏人だろうと、相手によって取り扱いを変えるような態度の微塵も無い処に、「自然」の有難さがある。而も自然の力は、恒に生きて働く処に尊とさがある。

× × ×

社長も掃除夫も、本質的には何の差別も無い。其の職務は何れも、社会を運営してゆくためには欠くことの出来ない尊い仕事である。長いものに巻かれろ、とも言われて来たが、今頃の時世に、そんな言葉は通用せぬ。

× × ×

頭が低いのは見ていても感じがいゝ。いくら下げても頭が痛むわけじゃないから、下げた方がよろしい。然し利害の打算から、下げたり反り返ったりするのは人を馬鹿にした態度であって実に見苦しい。

× × ×

馬鹿と言えば、どんなバカでも、バカと言われたら必ず怒る。そして、バカな人間であればあるほど、自分をバカとは思っていないから愉快である。いま茲に書いている事を読んで「さては儂（わし）に当てつけているのだな！」と思う人が若しあったら、それこそどうして本当に賢い人である。

× × ×

雑談中に〝理想的な夫婦って一体どんなのを言うのでしょう？〟と某夫人が尋ねたので「人生行路を二人三脚の形で進む夫婦だろうね」と答えた事であった。私の知る範囲内でも、自分の亭主を座布団のように尻に敷きながら、人前では体裁よく〝亭主を立てよう〟として其の矛盾に苦しんでいる奥方が幾人かある斯んなのを見ると「やゝこしい夫婦だなァ！」と首を傾げたくなる。

× × ×

ズバリ、と言ったら笑われるかも知れないが、妻に対する情愛と言うものは、年と共に変化する若い時は、愛人のように下に見る。やゝ年を取ると友人のように対等に見る。そして更に年を取ると、姉さんかオフクロサンのように頼みにしたくなる。妙なことだとは思うが、致し方無い。

新・大学問答

▽大学中退者に勤め口がなかったら、今どろずいぶん餓死者が出ている……。

中退のすすめ　畑正憲（時代八月五日号）大学生の息子をもつ大阪のH氏との会話――。

「何かいい薬はありませんか」

「やぶから棒に、一体何です」

「いえね、うちの息子の件ですが。大学の二年生になるのに、もう糸の切れたタコみたいで、まったく勉強しません」

「それはいけませんな」

「でしょう？　私はですね、受験、受験と追いまくられたせいで、大学に入ったらホッとして、目標を失い、遊び狂ってるのじゃないか、親にも責任があると思いましてね」

「でもね、ある雑誌のアンケートをみたら、大学で学んだもので最も役に立ってるのは、麻雀だとされていました。社会に出て、社交にも役立つし勝てば収益にもつながるからでしょうかね」

「じゃ、学問のほうは……」

「直接には役に立ちませんよ」

「それが困るんです。どうして大学は、すぐに役に立つことを教えてくれないのでしょう？」

「役に立つものは、あまり大切ではないからです」

「はあ？」

「大学で即効性のある知識、たとえば自動車の運転を習っても、仕方ないでしょう。もっと基本になるものを学べばいいのです」

「なるほど」

「そのうち、勉強し始めますよ」

「とにかく大学ぐらい出ておきませんとね」

「落し穴は、どうもそこらにありそうです。まるで役に立たぬというものでもないでしょうが、今の状態がつづくようなら退学させるのも手です」

「せっかく入ったのに！」

「中退というのは格好がいいですよ。作家には中退が多く、まともに卒業していると、気がひけるくらいです」

「うーん。でも中退では雇ってくれるところがありませんでしょう？」

「とんでもない。人間いたる所青山あり、です。勤め口なんか、いくらでもありますよ。でなければ、中退した人はすべて餓えて死んでるはずです」

今日の歴史

長州藩、下関で外国船を砲撃

文久三（一八六三）年三月四日、孝明天皇の命で上洛した将軍家茂は七日に参内し、四月二十日には攘夷期限を五月十日と奏上した。これは当時の朝廷内外の強い排外的空気に押されたもので、もとより家茂の本意から出たものではなかったし、攘夷の可能性を信じる者も少かった。いよいよ五月十日になったが、いずれの藩でも敢えてこれを実行しようとはしなかった。ただ長州藩だけが下関で米艦を、ついで仏艦、蘭艦を砲撃したにとどまった。そのため六月一日には米～仏艦が報復攻撃に来航している。やがて八月十三日、攘夷祈願のため大和行幸のことが布告されたが、八月十八日の政変によって、攘夷派公卿が朝廷から追放され、長州藩の禁門警固の任は解かれるなど、政情は一変し、長州藩は一時苦境に立つことになった。

チャーチル首相に就任

一九三九（昭和一四）年九月に始まった第二次大戦は、政治的～軍事的かけ引きの中で、いやおうなしに進展していた。一九四〇年四月、ドイツ軍の鉾先（ほこさき）は西方に向かい、英～仏両軍は、にわかに緊張した。

開戦から海相として活躍していたウィンストン・チャーチルが、チェンバレンのあとをうけて首相に就任したまさにこの日、ドイツ軍一二〇師団はオランダに侵入した。五日間でここを征服するや、ドイツ軍はベルギーを侵攻、英仏連合軍は辛うじてダンケルクから徹退という事態を招いた。この苦難に直面したチャーチル新首相は、挙国一致内閣をもって対独戦への鞏固な体制をつくった。彼の〝回顧録〟は首相としての重責を、もてる能力の限りを尽して果たす彼を姿を伝えている。

（三六五日事典より）

歴史メモ

ドイツ、無条件降伏に調印（一九四五年）

（三六五日事典、歴史辞典、広辞苑より）

家庭の状態をよくし得ない女は、家にあって幸福ではない（トルストイ）

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店午前十一時半～午後十一時
水曜休業
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

千代の富士 徹底研究

スーパースターを望む声の中で突如としてとび出してきたのが新大関・千代の富士だ。浅黒く精かんな顔総い眼差し。先代・若乃花をしのばせるハガネのような筋肉質の肉体、強烈なセックスアピール…。ウルフはどう変わり、どう動いていくのか。さまざまな角度からさぐってみる。

大阪の夜のスナックで十数年前にヒットした演歌「ネオン無情」がすごい人気。夜に咲いても花は花、あんないい娘を泣かすのは、どこのどいつか憎いやつ……。有線放送でモテモテだ。「レコーディングは力士にとって何の役にも立たないと千代の富士には禁止している」（師匠九重親方、元北の富士）そんな親方の現役時代の歌が皮肉にもウルフ・フィーバーで見事息を吹き返した。

×　×

東京・銀座六丁目のスナック「千恵子」のママがいう。

「店には増位山さんもみえ、カラオケで陽気に歌うが、千代の富士さんは別にはしゃぎもせず、ボトル一本の酒をじっくりと味わっている。女性に対しては一種の哲学みたいなものを持っていて、くどいたり、絶対にデレデレしない。大物というのか、サムライというのか乱れたのをみたことがない。店の子はみんなしびれてしまいます」女性ファンの熱い視線を一身に集めている人気男の意外な一面。

同世代の朝汐とは対照的だ。「酒の飲みっぷりは発散型。まわりに座ったホステスは彼の冗談に笑いが絶えない」（朝汐の東京後援会長・安達建之助氏）酔えばいい酒である。マイクを握ったら離さない。まわりの女性の視線も大いに気になる朝汐の方がはるかに当世風といえるだろう。

この一カ月間、後援会筋から、それにサイン会などでかなりの金がころがり込んだはずだが「お金の管理はすべて稲葉マネジャーに任せてある。いくら副収入があったか本当に知らないんだ。オレは小遣いの百万円を財布に入れているだけで満足。新大関で大阪へ来ても生活は全く変わらないさ。若い者たちを夜の街に引きつれて散財する時はたいてい二、三十万円払う」という。きれいに遊んでいるというのが、なにわの夜の街の評判だ。

〝貧乏出世論〟を唱えている二子山親方の顔がほころぶ。「なに貯金がゼロだって？　感心々々……。ワシが巡業部長時代、預金通帳をまくらの下に入れて寝ているやつがいた。キャッシュカードを五、六種類も持っているやつにはあきれ果てたね。強くなる秘けつ？　一銭も残さないほど使い果たし、土俵の中から銭を掘り起こそうと考えることだよ」

二十五歳、さわやかな印象は男にも受ける。畑違いの同志社大ラクビー部の激励会に先ごろ呼ばれたのも、その一端を物語っている。

（ハワイ報知　本土雅輝）



◎大相撲春場所千秋楽＝〔大阪〕三賞受賞で喜びの左から技能賞・巨砲、敢闘賞・高見山、殊勲賞・栃赤城。（大阪府立体育会館で＝共）

くらしのメモ

幼児をつれての家族旅行に気をつけねばならぬことを一つ。乗物の窓から動く景色を長く見ていると、目の疲労から全身疲労を生じる。時々絵本など見せて、窓から目を移させることが必要。五才の幼児の場合、自分で歩ける距離はせいぜい二キロメートル。こどもの疲労は初めハシャグ形で現れるから注意。

誠は天の道なり、これを誠にするは人の道なり。

（中庸）

青年安兵衛

山手樹一郎

来世の恋

一

「お兄さま、お待遠さま」

台所からお世津が引越そばの膳を運んできて、安兵衛の前へおいた。

「ありがとう。いっしょに食べよう、お世津ちゃん」

安兵衛はさっそく箸を取りあげた。

「あの、元締からお祝いのお酒がとどいていますのよ。おあがりになります」

「はい」

いそいそと台所口へ立って行くお世津は、いつかはこの家でこうして安兵衛と二人で暮せる日のくるのを、ひたすら心の希望にしているのではないだろうか。

――お世津。安兵衛は心の中で呼んで、ふっと目頭が熱くなってくる。

安兵衛の酒好きなのをよく知っているお世津が、にっこりしながらすすめる。

「それはすまんなあ」

安兵衛は思わず箸をおこうとしたが、

「いや、いまはよそう。夕飯の時のたのしみにとっておこう」

と、思いとどまることにした。これからお世津のまじめな話をしようと思っているところだし、その話がすめば、明るい中に中坂下まで送って行かなくてはならない。赤い顔をして行っては不謹慎だと気がついたからだ。

「そうでしたね。あたくしうっかりして、お酒のお肴なんにも買っておきませんでした」

「なあに、いいんだ。お祝いの引越そばだから、のびないうちにやろう」

安兵衛はもう器用に箸を使い出す。

「お兄さま、あたくし初めて江戸へ出てきた日のことを思い出します」

行儀よく半分ほどそばを喰べてから、ふっとお世津が云い出した。

「うむ、わしも今それを思い出していたところだ。金井の家をたずねる前に鎌倉河岸のそば屋へ入った。あれからもう足かけ三年になる」

「早いものですねえ」

「あの時お世津ちゃんはそば屋で着替えをして、わしの前へちゃんと両手をつかえて、お兄さま、お願いがございますと云った。

つづく…



Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN
Free Parking
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO. CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
開 日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理 松屋 日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧楼

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

HELP IDENTIFY THE SILENT KILLER

Anna felt physically well, yet she had no idea she was suffering from one of the leading causes of disease and death in this country: high blood pressure.

After having her blood pressure checked at a hypertension screening site near her home, Anna surprisingly found out that her blood pressure reading was high. She was advised to see her physician for treatment. One month later her blood pressure was under control and her risk of heart attack and stroke greatly reduced.

One in every four Americans has high blood pressure, yet three-fourths of the people still don't know the facts about this "silent killer" disease.

High blood pressure is a "silent killer" because it has no characteristic symptoms. If left untreated, it can severly damage the heart, kidneys and brain. Anna felt physically well, yet the only way she determined her blood pressure was elevated was by having it checked. After further tests by her physician, she found out she had high blood pressure or hypertension.

During May, High Blood Pressure Month, the Heart Association encourages everyone to have their blood pressure checked at one of the many Chicago and suburban locations offering this free service. The purpose of the month is to call attention to high blood pressure and the necessity of having it measured regularly.

Dr. David Berkson, president elect of the Chicago Heart Association and member of the Preventive Cardiology Committee, reports that although high blood pressure today is better controlled, it still remains a "significant" public health problem.

"It's very important that all adults have periodic blood pressure measurements. There's no room for complacency with this potentially dangerous disease," he added.

Everyone has blood pressure. Blood pressure is created by the contractions of the heart muscle, which pumps blood through the vessels, and by the resistance of the arterial walls. Blood pressure varies from minute to minute, going up and down throughout the day. When blood pressure goes up and stays up, it is called hypertension.

High blood pressure can be measured very simply and quickly. If a blood pressure reading is elevated, a referral to a physician for a follow up is made by the screeners. Treatment of even moderately high blood pressure can prevent stroke heart or kidney failure and reduce the risk of heart attack.

Black Americans are almost 50 percent more likely to have high blood pressure than white Americans. If they develop it, they usually do so at an early age, and it can be more harmful.

WHAT IS HARDENING OF THE ARTERIES?

A common form of hardening of the arteries is atherosclerosis. It occurs when fatty deposits in the bloodstream build up on the inner walls of the arteries. People who have atherosclerosis are more likely to suffer a heart attack or stroke. The risk of developing atherosclerosis can be reduced by observing a diet low in saturated fats and cholesterol. Contact your local American Heart Association for more information.

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

菅野旅行社　（株）創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy （一部定価）
$3.50 in U.S.A. （米国内3ドル50セント）
One Year （年間購読料）
$35.00 in U.S.A. （米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月 －195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

NO GOOD AT ENGLISH,
(Look Japan 4/10/81)
Masao Kumihire, Professor of Cultural Anthropology at Intechational College of Commerce and Economics

"Japanese are no good at English." To Japanese themselves, this is a self evident truth that needs no further proof of its validity.

But is their English aptitude really all that bad? Consider, for example, the extent to which Americans and English, blessed with English as their native language, can cope in languages other than their own. Knowing the trouble they have with languages, I cannot feel all that embarassed about Japanese comptetnce (or lack of it) in English, or in other foreign languages, for that matter.

Nevertheless, the "self-evident" truth perpetuates itself, helped along substantially by quite a few foreign experts on Japan, people who seem only to offer further proof of the accepted myth. Even Edwin O. Reischauer, in his best-selling book, The Japanese, comes to the same weary conclusion, and devotes considerable space to a discussion of the possible reasons for our hapless handicap.

Let us, for the moment, accept the thesis, and assuming Japanese are bad at English, explore the reasons why. One reason, which we often forget is that among the more than 3,000 languages of the world, Japanese stands are almost alone. Genealogical relationships between Japanese and Korean or Mongolian are firmly established but otherwise, it is practically impossible to find any real connection with other languages or language groups. The languages of the Indo-European family, in contrast, despite the tremendous variety spoken between the Urals and the Pyrenees, have a hsitory of continuous interaction. For people whose native language is Englsih, therefore, German and Spanish, or even Russian and Greek, or at the extreme, Sanskrit, are not totally strange. Most Westerners are surprised to learn that there is no similar relationship even between even Japanese and Chinese.

We speakers of an isolated language have yet another handicap. Citizens of a nation surrounded by water, our forebears until very , recently had only minimal contact with people of other cultures. The racial homogeneity of Japanese, and the close cultural and ethnic bonds that have developed among us over time, furthermore, have only reinforced the tendency for a culturally isolated people to attach relatively little value to verbal communication.

Japan's ancient literati left a wealth of pithy maxims to the effect that "brevity is the more eloquent," and "literary proficiency betrays an insincere heart," norms that continue to rule use of the language even today. Once in a lively exchange on the subject, Shiba Ryotaro popular novelist and essayist, and Ono Susumu, prominent scholar of the Japanese language, observed that Japanese understand each other just by watching each other's faces. They even agreed that "We don't really need such a thing as language!"

Our culture is rich in proverbs and maxims cautioning against self-expression like "A look is more eloquent than a word," "Words are the root of all evil," and "Careless words invite misfortune." Today, they still accurately portry the sentiments of most Japanese. In a recent survey, a social psychologist found that 76 percent of his respondents believed a man should be the taciturn type in order to be successful in business. Sixty-five percent of single young women said that they prefer quiet, untalkative men as marriage partners. This is clearly a dsitinctive trait of Japanaese that sharply contrasts with Chinese and Koreans not to mention Americans and Europeans. Clearly,then, to search for the roots of an old and still current Japanese concept like haragei (which some have translated as "visceral understanding..) in Chinese and Korean will be in vain. If people are explicitly discouraged from and disinclined to express themselves in words, perhaps it is fruitless to expect them to be proficient at languages. Foreign languages, after all, are just that that – words.

The worse of it is that Japanese methods of teaching English are nit-picking to the extreme-so obsessed with fine technicalities that anything more practical is obscured. This only reinforces the innate reticence and fortifies that attitude that there is "safety in silence," Not long ago a debate dragged on through several issues of a certain journal intended for teachers of the English language; the topic – the grammatical correctness of saying "go to the university" versus "go to a university." It taught us no more than how advanced is the state of academic "picayuneism" in this country. Japanese education can never be accused of irresponsible innovation or rashness when it comes to the teaching language, but English teaching in Japan, so totally preoccupied with trivia has discouraged Japanese students from taking a more positive attitude toward self-expression, and as such is only making them slower to speak, and shutting them up like so many oysters.

● Agriculture

Glenn Matsuura of Pocatello was among 12 farmers selected nation-wide to American Cyanimid's 65 Club in Washington, D.C. Selection is based on an outstanding record as a producer of agricultural commodities, leadership in community and agricultural affairs and the successful practice of sound farm management principles.



JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

INTERNATIONAL TRANSPORTATION CONSULTANTS LTD.



ITC
SPECIALIZING IN TRANSPORTATION OF CONVENTION AND DISPLAY MATERIAL
COMMERCIAL & HOUSEHOLD / Personal Effects
FREE ESTIMATES
— Call —
569-2720 (CHICAGO)
437-6670 (SUBURBS)
1881 COMMERCE DRIVE, SUITE 106
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007
COMPLETE SHIPPING SERVICE
DOMESTIC & INTERNATIONAL
EXPORT - PACKING - AIR
OCEAN - INSURANCE

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい 直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を 取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2631 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3284 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY MAY 8, 1981

REAGAN ADMINISTRATION APPEARS TO EASE AWAY FROM AUTO IMPORT CURBS

The Reagan Administration appeared this week to be. easing away from pressing Japan to restrict its auto exports to the U.S. The awaited report by the administration's task force on autos, while recommending relaxing 34 environmental imports. Moreover, reported the WALL STREET JOURNAL, Vice President George Bush gave another clear signal that the administration doesn't intend to negotiate voluntary car export restraints with Japan. "The President isn't pushing for numbers" as part of a unilateral export restraint plan by Japan, Bush is quoted as saying, adding that the adminstration "wouldn't be inclined to support legislation that would restrict imports." This notes the JOURNAL, is the closest the administration has come to saying the President would veto any congressional measure to curb Japanese exports.

In addition, the U.S. auto mission arrived in Tokyo this week with what appeared to be very limited instructions. According to the WALL STREET JOURNAL, "Although the mission had clear instructions to avoid encouraging the Japanese government to impose voluntary export curbs, the team has been instructed to say that the U.S. would welcome restraints if such restraint is in Japan's interest." After arrival in Tokyo, the mission spokesman said his team came "without any instruction, authority or suggestion, explicit or implicit, to seek, demand, suggest or otherwise hint at voluntary restraint by the Government of Japan." In Japan itself, it has been reported, moreover, that there would be considerable difficulty to secure political support for "voluntary" cutback in Japanese auto exports to the U.S. and to shield auto makers against possible legal action in the U.S. charging that these auto makers would be in violation of American anti-trust laws.

At the same time, General Motors decided to raise its new car prices by an average of $351 a unit, bringing the sticker price of a new GM car to an average of $10,200, a rise of more than $900 a car since last fall. "Higher prices for American-made cars clearly won't help the industry's battle against foreign cars," says the WALL STREET JOURNAL, which adds that opponents in the U.S. of import restrictions on Japanese cars see this price hike as a warning of what might happen if Detroit is allowed to ignore market forces. In addition, says the JOURNAL, U.S. administration officials fear that one effect of the GM price boosts will be to diminish chances for wage concessions from the United Auto Workers. The Council of Economic Advisers has stated that "some substantial concessions by labor on wages and benefits are required" to help U.S. automakers become competitive with foreign producers. Continuing to raise wages and prices in the face of slack sales can only lead to diminished competitiveness and augmented tendency to seek a protectionist solution to the auto industry's troubles.

U.S.-JAPAN AVIATION TALKS RENEWED

Talks which are likely to be the most comprehensive in many years between the United States and Japan on civil aviation were renewed in Tokyo this week, with Japan seeking more rights to serve more American cities and fly beyond them to destinations in Europe and Latin America. The U.S., on its side, hopes to increase competition, lower fares and secure rights for charter flights on Pacific routes. Negotiations address the Japanese convention that the existing, 28-year old treaty is heavily loaded in favor of U.S. carriers and unfairly restricts Japan Air Lines, the country's only overseas carrier.

The Japanese argue that the 1952 agreement permits American airlines to fly almost without restriction from any point in the U.S. to any point in Japan, pick up passengers and cargo in Japan, and proceed to other destinations in Asia, whereas, the Japanese carrier is allowed access to only a few Ameirican cities, and has very sharply curtailed rights to fly beyond them to Europe and South America. Japan is reported to be seeking rights to fly to such cities as Chicago, Seattle, Dallas and Houston , with rights to fly beyond Los Angeles Seattle, San Francisco, Anchorage and New York.

CALENDAR OF EVENTS

May 17 Sunday 1:30 PM
Annual Lilac Festival Parade at Lombard.

May24, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

MAY 25 - MONDAY MEMORIAL DAY SERVICES AT MONTROSE

JUNE 6 - SATURDAY JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden
Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Leland Buddhist Temple.

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

WAREHOUSE SPACE AVAILABLE

Freight Forwarding Company in Elk Grove Village dealing in import/export has warehouse space available for sub-lease.

Ideal for import or export ocean/air physical distribution "PD", bonded storage possible, in-house truck, air/ocean consolidation service, in-house customs broker.

We speak Japanese, Korean, and Chinese.

Please call Midwest Overseas, Inc.
Fuishien Morimoto-Chen. 364-8463

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

Montgomery & Montgomery

A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business

111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

KIKU ROYAL JELLY 最高級品・鉄観音茶 ウーロン茶 (烏龍茶)
(JAPAN ROYALJELLY)
毎日の健康維持、栄養補給等に高品質なキク・ローヤルゼリーをお役立てください。
Fred Tanaka (312) 588-2524
3927 W.Addison, Chicago,Ill. 60618

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

ALL AROUND CONTACT LENS TECHNICIAN WANTED

Must be able to make cylinder, bifocals, & run lab. Top Salary. Profit Sharing. Blue Cross & Blue Shield. Excellent working condition. Apply: Invisible Lens Co. 67 E. Madison St., Suite 1311.

Experienced pearl-stringer, Full or part-time. Call 346-0717.

International Marketing Business looking for persons with management background. Excellent income. Call 683-3760.

Dental Asst. Expd. pref. Part time. 20 hrs. No eves. Benefits. Northside. 728-3405

FOR SALE

WHEELING

By owner. Country living, in-town convenience. Grow your own food on huge fenced in ¾ acre. Pretty ranch has 3 bdrms, 1½ bath, htd. garage, all appl. & built in gas grill. $79,900. 259-3469.

Liquor Store. Good location. Big Parking Lot. Good business potential. 2316 So. Elmhurst Rd. Corner of Oakton. Tel: 640-7117

Morton Grove. 7 rm. 2 car-gr. C/A Custom Built. $124,500. Call 966-5989.

FOR RENT

4407-15 N. Greenview. Newly renov. & dec. large studio & 1 bedrm. apts. Heat & appl. incl. Laundry facil. Conv. to trans. Rentals to $230. Call Mrs. Oda. 561-5686.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0008-370X)

第三二八五号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年五月十三日（水）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　加州正宗　千両

日米関係、初めて「同盟」と表現
日米共同声明大ワク固まる

（ニューヨーク）首相同行筋が明らかにしたところによると、これ迄の日米外交ルートの共同声明の大枠が固まった。同筋によると共同声明は全文約一六項目からなり、前文で日米関係の強化を初めて「同盟」（アライアンス）と表現することになった。さらに経済問題では、

(1)世界に広がっている保護主義貿易の抬頭を抑制するため、日米両国が結束してガットの枠組みに代表される自由～開放体制を維持～強化させる方向を確認する。

(2)日本政府が実施に踏み切った対米自動車輸出自主規制問題については、鈴木首相の説明にレーガン大統領が感謝の意を表明する。

などが打ち出される。また米国側から要望の強い日本の防衛力整備に関しては、「一層着実な努力」がうたわれる方向だ。

（時事）

対ソ対話の窓口開く
ヘイグ長官が首相に説明

（ワシントン）第一回目の首脳会談を終えた鈴木首相は七日午後、ヘイグ国務長官主催の昼食会に出席、国際情勢について意見を交換した。席上、ヘイグ長官はレーガン政権の外交政策を説明し、

(1)ソ連との対話の窓口を開いておく。

(2)第三世界の非同盟諸国へのソ連の進出を防ぐ。

(3)パキスタンと近く、軍事援助を含めた取り決めを締結する。

(4)日本の東南、西南アジアに対する経済援助を評価している。

などの点を明らかにした。

同会談で米国側はとくに、ローマで行われたNATO（北大西洋条約機構）理事会に関連して、欧州における戦域核制限のための米ソ交渉が今年末迄に再開されることになっていることを明らかにするとともに、

「米国としてはソ連との対話の窓口を開いておくつもりである。これは窓口を閉ざした場合、ソ連が西側に対して非合理な攻撃に出る可能性があるためである」

と述べた。さらに米国側は、第三世界及び非同盟諸国との関係について、

「ソ連の進出に代えて、これらの諸国がソ連型でない政治、経済体制を維持していくよう意を用いていく」

との方針を強調した。カンボジア情勢に関して、日米双方は、ベトナム軍の撤退について国際会議によって達成することが望ましいという点で一致。また、米国側は中南米情勢に関して

「エルサルバドル情勢は好転しており、これは米国の心理的政策が効を奏したものと考えられる」

と述べた。これに対して、日本側は、

「米国の援助停止は同国をキューバの側に追いやるのではないか」

との懸念を表明、米国側に慎重な対応を求めた。

（時事）

ソ連の進出を強く非難
日米首脳会談、首相発言要領

（ニューヨーク）鈴木首相は、日米首脳会談に臨むに先立ち、首脳会談における首相の発言要領を「日本外交の基本姿勢」として纏めた。この中で鈴木首相は、ソ連の第三世界への進出に対して、

「西側は一致して、かかる行動が高くつくことを知らしめることにより、抑止する必要がある」

と強調するとともに、

「ソ連の機会主義的進出の対象とならぬよう、経済協力、特に紛争周辺国をはじめとする主要地域への援助の推進を通じ、同地域の自立と安定強化に努めることが肝要」

と強調、ソ連への〝対峙〟の姿勢を強く打ち出す一方、紛争周辺国への援助の方針も明確化させている。また、首相は南北問題についても、

「ソ連につけ入るスキを与えないという観点からも、積極的に取り組んでいかなければならない」

と強調、西側先進国間の緊密な連絡協議の必要性を指摘している。さらに首相は首脳会談の焦点となる日本の防衛力整備問題について

「西側陣営の一員として、また、アジアの安定勢力として、防衛面における着実な努力を行う」

とするとともに、こうした日本の安全保障上の努力が西側全体の総合力を確保し、その安全保障に資することになる、と述べた。

（時事）

欧州戦域核制限交渉再開を確認
北大西洋条約機構閣僚理閉幕

（ブリュッセル）ローマで開かれていたNATO（北大西洋条約機構）加盟一五カ国外相による春季NATO閣僚理事会は、五日、ソ連、ワルシャワ条約機構陣営の軍事脅威に対抗するNATO側の防衛力を増強する一方、対ソ対話を継続、米ソ間の欧州戦域核制限交渉を再開することに合意して閉幕した。会議後発表された最終コミュニケには、欧州戦域核制限交渉について

(1)米国政府が、本年度末までにSALT（戦略兵器統制協定）の枠組の中で交渉を再開する意向を表明、同盟国もそれを歓迎した。

(2)米国務長官は九月の国連総会を機に、グロムイコ・ソ連外相と会談し、交渉のタイミング、手続きを協議する考えである。

ことが明記された。ヘイグ長官は会議後の記者会見で、同交渉再開は、

「米国がソ連とSALT交渉に入ることを意味しない。SALT交渉は、今後のソ連の全体的な行動如何（いかん）にかかわっている。

と、リンケージ政策の考え方を表明、核制限交渉をめぐって、米欧間にはなお調整の余地が残されているもようだ。NATOはこのあと、十二～十三の両日、ブリュッセルで国防相会議を開き、米ソ核制限交渉をめぐるNATO内部の調整を進める。

（時事）

能動的創造者へ「第三の出発」
＝鈴木首相、日本協会で講演＝

（ニューヨーク）鈴木首相は五日夕、ニューヨークの日本協会で講演、

「困難さの深まる国際社会において、これ迄の受け身の態度を一転し、世界の平和の強化と発展の為自ら進んで国際的責務を果たす国を作る」

と強調した。さらに首相は、日本の第一の出発はペリー総督の来航による開国、第二の出発が米国に助けられた戦後の復興にある点を指摘、

「国際社会における受動的享受者から能動的創造者への転換が日本の第三の出発である」

と述べ、この「第三の出発」がレーガン大統領の打ち出した米国の「新たな出発」とあいまって、新たな平和と秩序を生み出していく必要を強調した。さらに首相は、日米両国関係について、今後両国間に生じた問題については、

「緊密な対話によって利害を調整するよう努力するならば、必ず解決される」

と述べた。

（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
作陸の 高士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

原潜衝突、事故責任認める
米国政府、「中間報告」を伝達

（ニューヨーク）マンスフィールド駐日米大使は五日、鈴木首相一行の宿舎であるニューヨーク・ウォールドーフ・アストリア・ホテルに伊東外相を訪ね、米原潜「ジョージ・ワシントン」号による「日昇丸」衝突沈没事故に関する米政府の中間報告書を手渡した。同報告書によると、

(1)衝突事故は「ジョージ・ワシントン」号が対戦哨戒機P3Cオライオンと訓練中、ソナーで「日昇丸」を発見したものの、その情報が当直将校の耳に入らなかったため発生した。

(2)米国側が救助努力をしなかったのは、「日昇丸」が重大は損傷を受けていない、と判断したためである。

(3)沈没の確認がおくれたため、日本政府への通報もおくれた。

と、全面的に米国側の責任を認め、事故による損害の補償についても、「公正にして十分な補償が迅速に行われるよう精力的な措置をとる」と述べている。（時事）

首相、NYタイムス社を訪問
＝ロックフェラー氏とも会談＝

（ニューヨーク）鈴木首相は五日午前、マンハッタンの「ニューヨーク・タイムス」本社を訪れ、シドニー・ブルーリン副会長、セイモア・トッピング編集局長らと会談した。この席では、日本の防衛力整備問題、日ソ関係、日中関係、自動車輸出自主規制問題、レーガン政権の現状などについて意見が交わされた。会談には伊東外相らが同席した。また午後はニューヨーク日本協会のデビッド・ロックフェラー名誉会長が宿舎に鈴木首相を訪ね、防衛問題、開発途上国援助問題、自動車問題などについて意見を交換した。（時事）

首相、ハドソン川をヨットで周遊
＝舟の舵をにぎり一日船長に＝

（ニューヨーク）鈴木首相は五日午後、二時間にわたりハドソン川を大型ヨットで周遊、日米首脳会談を前に、ニューヨークの休日を楽しんだ。大型ヨット「ハイランダー号」に乗り込んだ首相一行は、ハドソン川を南下、ニューヨーク湾の自由の女神へ向かった。

「自由の女神は三〇年ぶり。この前は遊覧船で来たよ」

と目を輝かせる首相に、ヨットの持ち主フォーブス氏は、舵を握っては、と勧めた。これに応じた首相は一日船長に変身、

「船の舵を握るのは学生時代以来」

と自由の女神に向かって約五分間、船をあやつり、ご満悦。同船には、米国側からヨットの持ち主のフォーブス一家、マンスフィールド駐日大使夫妻、タルパート全米テニス協会会長夫妻のほか、プロ・ゴルファー、アーノルド・パーマー夫妻も乗り込んだ。（時事）

車問題決定
日米関係 プラス

（東京）ブロック通商代表は田中通産相との会談で日米自動車問題が原則的に決着をみたのを受け一日昼に鈴木首相を表敬訪問し、会談した。席上首相は、自動車問題をめぐる田中通産相らとブロック通商代表との会談結果について「一連の会談は今後の日米関係に大きなプラスになり、有益だった」と満足の意を表した。これに対し、ブロック代表は「今回の訪問は政治的にも経済的にも両国関係を強化し、パートナーシップの強化を斉らすものと確信している」と述べた。（時事）

ブレジネフ書記長
米ソ首脳会談の希望重ねて表明



モスクワ放送によると、ワルトハイム国連事務総長は訪ソ中にブレジネフ共産党書記長が、レーガン米大統領との会談を希望する旨を表明したことを明らかにした。ワルトハイム事務総長はこの首脳会談について、「大きな注目に値する」と述べた。ブレジネフ書記長は二月の党大会でも米ソ首脳会談の開催を提唱したが、米国側は「時期尚早し」であるとしてこの提案を当面拒否する姿勢を示している。（時事）

PHPを米国で

（東京発）PHP理念で病めるアメリカの再興を――松下幸之助・松下電器産業相談役は二十八日、「繁栄を通じての平和と幸福」という松下イズムを理念とするPHP研究所を、米国にも設立するというユニークな構想を明らかにした。松下さんは六月に訪米し、米国社会、経済の現状をじかに確かめたうえ、構想を具体化したい考え。

PHPとは、松下さんの長年の体験から編み出された独特の理念で、平和（PEACE）、幸福（HAPPINESS）、繁栄（PROSPERITY）の頭文字をとったもの。社会教育運動のようなこの理念を実現するため、敗戦直後の昭和二十一年十一月に京都市にPHP研究所が設立され、月刊雑誌「PHP」が昭和二十二年四月から発刊

山田旅行社主催
「カナデアン・ロッキーの旅」

出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）
訪問先　カリガリ　バンフールイス湖　ジャスパー
費用　一、〇四九ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

移転御通知

永らく住み馴れたシカゴから、此度アリゾナ州（左記住所）へ移転致しました。引越しの多忙さに追われ、お世話になりました皆様へ御礼並びに御連絡に手落ちがあったことと憂慮いたしております。略儀乍ら紙上を以て御通知並びに御礼申し上げます。

一九八一年五月一日

浜　秀男
Hideo Hama
6146 D 6146 E. Via Estrella
Scottsdale, Arizona 85253

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005 Tel: 392-8638

黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North:Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

宮城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野岳毅 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

FABIAN FURS 毛皮商 190 N. State Chicago, Ill Tel. 346-7837 274-6466 ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N Albany 478-8308

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N Halsted St 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave. 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 謙 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁昉 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N Paulina ☎ 348-2028

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION シカゴ日系人信用組合 1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President

GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President

Ross Harano Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater 5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640 (312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6,95 (送料共) SHIN HAK PANG Transisted by JAMES S. BANG, PH. D. ハリと指圧治療 指圧科 （3カ月修了） 東洋鍼術学院 2946 N. LINCOLN AV. TEL: 549-4660 549-4920

日系人会 シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St 会長 内本 忠 幹事 菅野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 佐野 一夫 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5924

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

「生長の家」北米伝道本部新教化総長に 田村大本部講師が就任

「生長の家」北米伝道本部教化総長の徳久克己博士が「生長の家」本部副理事並びに国際局長に任命され帰日。後任として田村大本部講師が同北米伝道本部教化総長に就任。

田村新教化総長は北米各地巡講の途、シカゴ市には五月二十三日（土）訪問予定。翌二十四日（日）午前九時より午後四時迄　リザル・センター（アービング街一三三二）に於いて見真会を指導する。

来市の二十三日には歓迎会が開催される予定だが場所等は未定。後日発表。

ローマ教会の日本語ミサ

来る五月二十四日（日）午前九時より古屋正則氏宅に於いて名古屋市聖心教会主任司祭フランシス・クリリー神父を迎えて日本語のミサを司式又、告悔も出来るとの事。一般の来会を歓迎している。

場所はメルローズコート三一一九ウィルメット市
電話　二五六―六一二七

エッ、米屋が倒産!?

コメ屋が倒産した。

「自主流通米」こと「ヤミ米」のチェーンを広げて飛ぶ鳥を落す勢いだった大手の新日本食糧（本社、東京・品川区）がそれである。

コメの生産県から「ササニシキ」や「コシヒカリ」を仕入れ、中小スーパーや一般商店に置く商法でチェーンは都内だけで二百五十店。だが規模を急激に広げすぎたうえ、一般家庭のコメ離れが大きなパンチとなって資金繰りがつかず、あえなくダウン。負債総額は約十五億円という。もちろん、登録のない業者がヤミ米を売るのは食管法違反だが、政府はありあまる米をかかえて四苦八苦。どうして米を売ってくれる業者を取り締れよう。農家の無理が通れば道理が引っ込む。コメの前には法律も曲る。そこで一儲けをたくらんだのが、このヤミ米商法だが、それを「罰した」のが法律ではなく倒産だったというのが象徴的。

しかし、よくよく考えてみると、普通なら日本政府という大きなコメ屋は、もうとっくに倒産しているのだ。農家から高く買って安く売る。そんな商法があるものか。

写真家 岡田高陽展

来たる五月二十三日（土）より七月五日（日）迄、シカゴ科学産業博物館に於いて、富士山だけを生涯撮り続けた写真家、岡田高陽写真展（後援＝フライイング・タイガー社）を一般公開いたします。富士山の勇姿に遠く離れている日本を、きっと懐しく想い出されることでしょう。

尚、二十三日の一般公開を前に、来たる二十一日（木）午後六時より八時迄、同博物館にて日米友好親善を目的としたパーティーを開催いたします。このパーティーへは、シカゴ在住の各界邦人代表諸氏にご出席をお願いすることになりました。追って招待状を送付いたしご出席をお待ち申します。

日本とアメリカを結ぶ貨物専門航空会社のフライイング・タイガー社が皆様とより身近なおつきあいを願って、まず富士山写真展でご挨拶いたします。

一九八一年五月

フライイング・タイガー社

御案内

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

加州オークランド市出身 大東江夫人死去

故人・大東幸江夫人の希望により自宅にて病気療養中の処、去る五月九日（土）午後十時二十五分永眠。五十四才。

ビジテーション通夜はスコーキー市の Haben 葬儀社にて執り行なわれた。葬儀は十三日（水）午後八時より中西部仏教会に於て執行される。

さくら放送

AM　一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

放送時間変更

五月十七、二十四、三十一日は午後一時～二時迄

五月十七日

「最近のトピックス」
評論家　押川　昭

歌…「知床旅情」
初花　米沢　徹

五月二十四日

対談（最近の話題）
日航ニューヨーク支店長
鵜狩　金一郎
交通公社インター
ナショナル社長
垣内　秀男

歌……「アイ　レスフト　マイ　ハート　イン　サンフランシスコ」
林　アーサー

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

鉄板焼シェフ求む

高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ課氏
電話（四〇二）三九三―二六〇〇（コレクトコールで）

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー）**金子迄**
電話　六三四―〇六七〇

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二一五

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

募集

キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
電話　六六四―三六六三
亀八

募集

ランチタイム・コック
又はコック・ヘルパー
電話　三六八―八五五二
三六八―〇〇五二

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集

●フルタイム又はパートタイム真珠つなぎ経験者
電話　三四六―〇七一七

求む

ウエイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー
●高級待遇　委細面談
電話　四三七―四五九〇
鳥新

求むコックヘルパー

末松
電話　五二八―二五七二

要求職

英語クラス

大学入学又は商業に従事している人の為、英語クラス開始（**イリノイ大学シカゴ キャンパス内**）
初歩―アドバンスクラス
六月中旬～八週間
午前九時―午後三時
●個人教授も有り
南モーガン街 六〇一
電話　九九六―八〇九八
ボカ博士まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分、
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箸　ユカタ　等一切取扱っています
•日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン
"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7:PM
日曜　10AM～3PM

「マイホーム」の夢破れて

▽このところ、無理をしてマイホームを持ち、住宅ローンの返済に四苦八苦する家庭がにわかに増えているようだ。名古屋市周辺でも一時期、すさまじい住宅建設ラッシュが続いたが、地元紙が住宅ローンにまつわる悲劇をいくつか紹介している。

【名古屋タイムズ】最近住宅金融公庫のローンや銀行ローンの元利償還の延滞が急増している。住宅金融公庫名古屋支所の場合、融資対象は三十八万戸。このうち延滞は五十二年度末で千三百件だったのが、五十三年度末には千五百件に、また五十四年度末には二千百件とうなぎのぼり。今年度に入って、ピーク時には三千件に迫る勢いだという。

こうしたさなか、〝住宅ローン破産〟の実例をご紹介しよう。

まず名古屋市内のある一級建築士（45）。建設会社に勤務しながら、マイホームを夢見てコツコツとたくわえた自己資金と、公庫融資、相互銀行の住宅ローンなど五百万円を加えて五十二年春、念願の新居を完成した。が、間もなく、折からの不況で建設会社は倒産。一級建築士という有利な資格もあって独立、建設会社を作ったが、去る三月、たった一年で倒産した。マイホームは人手に渡り、一家は夜逃げ同然に蒸発した。



五所監督死去

（東京発）映画監督の五所平之助（本名・平右衛門）氏は一日午前零時三十七分、肝硬変のため、静岡県三島市の芹沢病院で死去した。七十九才。

落下傘免許

世の中にライセンスと名のつくものは数あれどなんてったってピカいちは〝医師免許〟。こいつがいちばんカネになる。が、いくら持ってても、なーんら実益に結びつかないライセンスもたくさんありまして、〝落下傘降下士〟などはその最たるもの。

これはグライダー、ハングライダーと並ぶ航空スポーツ御三家の一つ、スカイダイビングのライセンス。純粋にスポーツとしてのパラシュート降下の技能証だから、生活の糧にはならないけど、なにせ国際航空連盟のお墨付きゆえ、世界中どこに行ってもステータス・シンボルとして立派に通用するのです。もちろんこれを持たずにパラシュート背負って勝手に飛び降りても、法律上はなんら問題はナシ。「命知らずの人はどうぞ」とは、日本航空協会の弁。

では、安全かつ優雅に空中を舞いたいと願う人はどうすればいいのか？それにはまず、地元の落下傘クラブに入会すること。クラブの指導員のもとで一週間、降下練習生として地上訓練を受けて初めて飛行機の塔乗が許される。しかるのうち、索を飛行機に引っかけての自動索降下、自動開閉装置つき降下などを最低10回以上こなした人に技能章Aが交付される。これで晴れて、スカイブルーの大空に色鮮やかなパラシュートの花を咲かせられるワケ。

じょう談はん分

バイ　ささもと

IRA（アイリッシュ・リパブリカン・アーミー）〝ゲリラ〟のボビー・サンズが六十六日間の絶食示威の末、北アイルランドにあるメイズ刑務所で獄中死した。

間接的には約三百年に亘る英国政府の北アイルランド統治とカトリック教徒に対する政治的弾圧に抗議した二十七才青年の情熱である。母親や友人の説得にもかかわらず、餓死の道を選んだ青年の気持ちは分る様な気がする。同時にまた、無駄死の様に思えてならない。理由は何であれ、若者の死は大抵の場合無駄死だからである。現実逃避とまでは言えないが、やはり利己主義的死である。

歴史を見れば容易にわかる。死の抗議で歴史の流れを変えた人物は一人も居ない。人の噂も七十五日。すぐに忘れられる運命にある。

ドフトエフスキーやカミュによれば、人間とは〝勇み足〟であった。手は神でもなければ悪魔でもない。ただの英国政府と紙に書かれた法律である。そんなモノに対して神に対し行える最大の抗議は自殺だそうだ。サンズ君は若い故、少々〝勇み足〟であった。治の〝達人〟で屁理窟の〝名人〟英国政府であるあるから感情的に行動しては負けである。冷淡で緻密な計算をして「体制」内から上手に動かねばならない。まして相手は政治の〝達人〟で屁理窟の〝名人〟英国政府であった。

彼の死を無駄にしないためには自分の命を張ってはもったい無い。政治問題で方法はこれ位いだと思う。

今日の歴史

第一回遣明使、派遣

室町幕府は尊氏以来、諸将を味方につけるために、これを厚遇したので反面諸将の統制に苦しみ幕威確立は容易でなかった。三代将軍義満は有力主護大名を抑圧して一応将軍の権を確立したが、将軍直轄領を拡大して財源を確保するまでには至らなかった。そこで彼は「日明貿易」の利益に着目し、応永八（一四〇一）年五月十三日、禅僧祖阿及び博多の商人肥富（こいずみ）を明国に遣し、国交を求めることにした。かくて応永一一（一四〇四）年、勘合符による日明貿易が開始されたのであるが、義満が「日本国王臣源道義」と称したことに不満をもった子の義持は翌年、明との交わりを断った。しかし財源難に苦しんだ揚句、六代将軍義教は、これを再開した。前回を「永楽条約」、後のを「宣徳条約」と呼ぶ。

群馬事件おこる

明治一七（一八八四）年四月十三日、自由党員日比遯らは群馬県庫馬ガ原に農民を集めた。これが群馬事件のはじまりで甘楽郡の農民を主とする三千名の大衆は高利貸の邸宅を打ちこわし、昔思えばアメリカの独立したるも席旗ここらで血の雨　降らさねば

自由の土台が固まらぬとうたいながら、松井田警察分署を占領し、さらに進んで高崎の兵営に迫ろうとした。明治十年代の後半、開港以後急速に発展した関東北西部の養蚕、機業地帯では、富国強兵政策のあおりをうけ深刻な不況に見舞われ、銀行、金貸に対する負債が激増し、そこで負債の利子減免を要求する農民運動が続発した。その中で、群馬事件は自由民権運動と結合し、国家権力と対決する方向へ転化した。しかし糾合後、はやくも準備不足で糧食もつき、日比らは捕えられ、きびしく罰せられた。

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUKIYAKI
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十二時……本年休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒100 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　150 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280-8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　求バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々　レストラント　和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

ふるさとの植物見聞記

榎本 克彦

広島県西部一帯では、ジートバー、ジーバー、ハックリ、東部ではジイサンバアサンなどの通り名で呼ばれることが多いシュンランは、浅い山で湿気の少ない場所なら、どこにでも発見できるほど多く自生している。

開花直前の花を採って表皮をはぎ取れば、ずい柱と唇弁（しべん）とがあり、これがあたかも仲むつまじい爺さんと婆さんに見たて、ジートバーなどの名が生まれたのであろう。ハックリは、唇弁に紅紫色の斑点がありこれを顔面のホクロに見たてた名であろうと言われている。

子供のころ、ジートバーを採り、皮をむいて爺と婆を離し、手のひらを合わせたなかで「爺と婆が、寝とって、茶わかす」などと歌いながら、何度も振り、けんかさせ、勝負を占い遊んだものだと広島市安佐北区安佐町久地に住む老婦から教えていただいた。

これと同じように私が育った広島市安佐北区可部町下町屋でも、爺と婆との組み合わせや友達などの組み合わせで、よく遊んだものである。

シュンランは意外に用途の広い有用な植物であったようだ。前述の老婦から「ラッキョウのようなイモ（球状鱗＝りん＝茎）を採り、きれいに洗って、かみくだし、すじ（繊維）をどけて（除いて）、あかぎれに塗り、薬を使ったものだ。このすじをどけないと痛いぐらいにしみた」と聞く。

東広島市の一帯や、広島県佐伯郡一帯では、イモのみならず太い根を裂いて、あかぎれ薬に使ったと言う。

中国山地一帯では、花を塩づけや梅づけにしてめでたい席などには付きものであったようだ。

花湯や三杯酢、吸い物さしみのツマ、モチにつき込んだハックリモチなど、今日でも正月や婚礼の料理に登場することもあると聞く。

意識する

意識してすると、とかく不自然になる。

自然に歩くとき、呼吸するとき、一々意識していない。

善行をした、と意識するまでもないのが本物の善行。

人を傷つけ害しながら、一向に意識せぬのが本物の悪人。

アメリカ川柳迷句集（五月の巻）

キャンパス・ヒューマ（二）

――大学と大学生――

ニューヨーク生

1 怠け者落第生の多い筈
2 大学生汗水たらす親忘れ
3 怠け者試験も受けずに落第し
4 成績が悪い学生怠け者
5 大学生遅れて来ても悪びれず
6 成績をかけひきに来る大学生
7 ど性根がちょっと足らない大学生
8 大学生人をくってる大欠伸（あくび）
9 自由主義VDを招き自由なし
10 試験前大事な本が姿消し（大学図書館）
11 教生の先生いつもからかわれ
12 博士（はくし）様就職難で権威なし
13 大学生トイレの誤字が気にかかり
14 教育者人気を求めて堕落する
15 教育の権威をおとす「民主主義」
16 民主主義会議会議で埒明かず
17 大学もケチケチムード冬長し
18 ひげもじゃがやたらに多い学会か
19 学会で浮世離れた話する
20 教育を疎（おろそ）かにして国亡び
21 資金難ロマンスうせた教育界
22 民主主義案外多い偽善主義
23 学問は金と暇とで進歩する
（無駄をしない学問は本物にならぬこと）
24 不景気で寒さこたえる読書室
25 学者さま貧乏神と共存し
26 民主主義教育界の行きづまり
27 この頃は評価ばやりで馬鹿になり
28 ファンレター営養（教養のつもり）豊かな先生と
（日本の大学生からのファンレター）
29 熱心な講義もゼミナーも馬耳東風
30 親の為在学すると恩にきせ
31 大学生遠慮もせずに欠伸（あくび）する

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

青年安兵衛

山手樹一郎

おぼえているかね」

「ええ」

「急に改まってどうしたんだろうと思っていると今まで旅籠代をみんなお兄さまに立替えていただいています。ここでお勘定させてくださいませと云うんだ。あの時はまだお世津ちゃん十五だったのに、よく気がつくなあと、わしは感心してしまった」

「お兄さまは、兄が妹の面倒を見るのはあたりまえだから、そんなものはいらないと云ってくれました。それではあんまり甘えすぎるようですからと、世津がいいますと、お世津ちゃんはほかに甘える人がない、わしが甘えさせてあげると、――あたくし、あの時はうれしくて」

お世津のきれいな目に、見るみる涙の露があふれてくる。

「まるで、昨日のような気がするねえ。あの時お世津ちゃんは、半分もそばを喰べなかった」

いじらしかったなあと、安兵衛は思う。

「本当はあたくし、悲しかったのですもの。あのままお兄さまにお別れするのが、どうしても厭で――」

濡れた目に深沈たる乙女心をたぎらせて、お世津は頬を赤らめた。

「お世津ちゃん――」

今が機会だと思って安兵衛はやさしく呼ぶ。

「話しておきたいことがあるんだ」

「お兄さま、それだけはそれだけはおっしゃらないで。うかがわなくてもあたくし、お兄さまのお気持、よくわかっていま す」

意外にもはっきり云って、お世津は大胆な目をして、逃げようともしない。

「そうか、わかっているか」

「ええ、世津はいつまでもお兄さまの妹、それでよろしいのです」

「じゃお世津ちゃん、しかるべき良縁があったらお嫁に行ってくれるね」

「いいえ、どこへもお嫁にはまいりません。世津は一生お兄さまの妹で、世の中の人によろこんでもらえるような女になろうと、覚悟しています」

明るい笑顔さえ見せるのだ。一生妹でいいけれど、恋はすてない、そういう気持らしい。それはお世津にとって、どんなに悲しい覚悟だったろう。

つづく

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO. CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

EDUCATION IN JAPAN

One can never downplay the role of education in today's world; it is a precondition to modernization in every society. Thus it comes as no surprise that Japan, today a major economic and political power, has an advanced educational system dating back more than a century.

When Commodore Perry forced Japan to end its self-imposed isolation in 1853, Japan was thrust into an international community that had made rapid advances in transportation, communications, and industrialization. National interests dictated that Japan quickly follow suit if she expected to survive in the modernizing world of the 19th century.

Thus in 1871 the Government created the Ministry of Education (Monbusho), and in the following year promulaged the Fundamental Code of Education, a weakly-enforced yet important preliminary measure. A series of ordinances enacted later, in 1886, established the forerunner of today's centralized educational system. The Government organized a system that, by 1903, found 90% of Japanese children attending primary schools. Six years of elementary education were made compulsory in 1907.

The postwar reforms of 1947 revamped the entire educational system, which had been cramped by governmental policies in the pre-war WWII period. Equality of the education became the keynote; moreover, the concept of education was broadened to mean not only school education, but social education as well.

School Education

The School Education Act established a "6-3-3-4 system" of education, prescribing the following stages:

Elementary school - 6 years
Lower Secondary (Jr. High School) – 3 years
Upper Secondary (High) School – 3 years
University – 4 Years

During the postwar reform period, the Government extended the term of compulsory education from six to nine years.

The School Education Act also provided for the establishment of kindergartens, special training schools, technical colleges, and junior colleges and schools for the deaf, the flind, and the handicapped. Japan's adult literacy rate of 99.3% testifies to the effectiveness of the school system.

A major feature of Japanese education is the "examination system." Rigorous examinations at each stage of the schooling process determine which students may pursue further education and also determine the quality of the schools they may enter. In order to prepare students more effectively for entrance examinations at the secondary and college levels, parents often send their children to juku and yobiko privately-run supplementary schools that focus on the academic needs of inidividual students.

To be continued

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
MAY 16 & 17
Sat. & Sun., 7:00 pm
Scent of Insence
香華/KOGO

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SES 菅野旅行社 (株) 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）
(JUNE-OCT.) 1,219ドル ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
(JUNE-OCT.) 1,116ドル ～ 1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊(36ページ)がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－24ドル 3カ月－100ドル
6カ月－195ドル 1カ年－380ドル

ビジネスニュース(週刊誌)
日米唯一の日本語による機関誌です。
(本社 ロサンゼルス)
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事(サンフランシスコ)
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人(年4回)
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
(週2回)

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

LEGAL ACTION FOR REDRESS INITIATED

The National Council for Japanese American Redress today signed a letter retaining the Washington Law firm of Landis, Cohen, Singman and Rauh for the purpose of undertaking legal preparation for a lawsuit against the United States of America on behalf of the class of Japanese-American victims of WWII concentration camps. The purpose of the action is to obtain compensation for the violation of the victims' civil and constitutional rights.

The initiation of this historic lawsuit culminates a two-year struggle by the National Council to seek rederss for the victims. Their first effort was through the legislative branch of government. They worked vigorously to obtain support for the Lo Lowry Redress Bill during 1979 and 1980. The bill was defeated by a much weaker proposal to conduct a study. In late 1980, the National Council turned their attention to the Courts. During the past six months, they mounted a campaign to raise $75,000 to underwrite the cost of legal preparation for the suit. An intermediate goal of $30,000 was set as a prerequisite to their formalizing a relationship with the law firm. This was reached in the final week of April. The $30,000 achievement also enabled the National Council to receive an additional grant of $7,500 from the United Church Board for Homeland Ministries of the United Church of Christ. Combined, the two sums equal $37,500 or half of the final objective of $75,000.

According to William Hohri, the National Council's chairperson, the remaining $37,500 will be raised during the legal preparation phase which will take approximately twelve months. Once completed, a suit will be filed to obtain classs action status and to seek compensation for the victims. Mr. Hohri expressed his gratitude to the hundreds of people who have made this effort possible with their contributions. He added that twelve Ronin contributors have emerged who made contributions of $1,000 or more.

AMACHE REUNION IN CHICAGO

Dan & Terry Kuzuhara

are inviting Chicago area residents who were interned at Amache War Relocation Center in Colorado on May 24 at their home in Palatine.

Former Amacheans may call Terry Kuzuhara 573-7140 after 6 pm for further information.

SUNOBE NAMED HONORARY CITIZEN

SEOUL – Ryozo Sunobe became the first Japanese ambassador to be awarded honorary citizenship from the city of Seoul, Japanese Embassy officials reported.

Sunobe, who leaves the post May 1, was also given an honorary doctorate from a Korean University. April 15 for contributing to friendship between the two countries.

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-6583
769-2224

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE
ACCELERATED COURSE
June 1 to June 26, 1981

LOYOLA UNIVERSITY OF CHICAGO
Lake Shore Campus

6525 North Sheridan Road
Chicago, Illinois 60626

The Department of Modern Languages will offer a four-week intensive and accelerated course in ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. Classes will meet Monday through Friday, from 9:00 a.m. to 12:00 p.m. at the Lake Shore Campus, 6525 North Sheridan Road, Chicago, Illinois 60626. This course is designed for students who have some familiarity with English but who need to learn systematically the pronunciation, vocabulary and grammar of American English in order to develop the four language skills of understanding, speaking, reading, and writing. The fee for the four-week non-credit course in English as a Second Language is $150.00

For Registration information, please contact the Department of Continuing Education at 670-3014.

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE

"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR

The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO

MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR

DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT

YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 赤脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3285 (8)

Second-class postage paid at Chicago, Illinois

WEDNESDAY MAY 13, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

"THE MANY FACES OF FUJI" OPENS MAY 23 AT CMSI

"The Many Faces of Fuji," an exhibition of 70 color and black-and-white photographs of Japan's highest and most sacred mountain, will be at the Museum of Science and Industry May 23 - July 5.

The exhibit is drawn from the monumental work of Koyo Okada, one of Japan's most distinguished scenic photographers, who died in 1972. "The Many Faces of Fuji" is a memorial to Okada's technical skill, aesthetic sensitivity, keen observation of nature, and lifetime devotion to Mt. Fuji.

In the course of his 77 years, Okada made some 380,000 photographs of the mountain, earning him the title of "Mt. Fuji's personal photographer."

"The Many Faces of Fuji" portrays the mountain in relation to its ever-changing surroundings -- encircled by clouds, lit by the sunrise or moonlight; reflected in a lake, or rising up behind a blossoming cherry tree.

"The Many Faces of Fuji" was first exhibited in the U.S. in Boston. It is currently being circulated by the Association of Science-Technology Centers with the support of the Flying Tiger Line.

CULTURAL FILMS ABOUT JAPAN

You are cordially invited to attend the following color film programs at Japan Information Service. Admission is free and open to everyone. Your children and friends are welcome.

Wednesday, May 20 & Thursday May 21 –

LIVING FOREST I (6:00 P.M.) and LIVING FOREST II (6:30 P.M.)

Produced by the University of Tokyo, these films protray the ecosystem of a subarctic forest on the northern island of Hokkaido, as well as illustrating the preservation practices utilized in maintaining this forested area. Superb photography of wildlife and vegetation.

Wednesday, May 27 & Thursday, May 28 –

LIFE OF JAPANESE WOMEN (6:00 P.M.)

Informative and well-documented, this film discusses trends in labor, life expectancy, education, lifestyle, wages, marriage, childbearing and birth control, etc.

TRADITIONAL HANDICRAFTS IN MODERN LIVING (6:30 P.M.)

A colorful presentation of craftsmen at work, arduously fashioning raw materials into finished works of beauty. Featured are origami (paper folding), bamboo weaving, pottery making, exquisite lacquer ware, rugged ironware, and the yuzen style of dyeing kimono.

GRAND OPENING OF JAPANESE GARDEN IN JACKSON PARK

Tentative date of June 21, 1981, Sunday, has been set for the grand opening of the Japanese Garden at Jackson Park, according to Miyo Hayashi, Chairperson of Wooded Island Advisory Committee. Details will be announced later.

CALENDAR OF EVENTS

May 17 Sunday 1:30 PM
Annual Lilac Festival Parade at Lombard.

May24, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

MAY 25 - MONDAY MEMORIAL DAY SERVICES AT MONTROSE

JUNE 6 - SATURDAY JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden
Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 21, Sunday
Formal opening of Japanese Garden at Jackson Park.

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Leland Buddhist Temple.

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

KIKU ROYAL JELLY
(JAPAN ROYALJELLY)
毎日の健康維持、栄養補給等に
高品質なキク・ローヤルゼリー
をお役立てください。
ウーロン茶 最高級品・鉄観音茶（烏龍茶）
Fred Tanaka (312) 588-2524
3927 W.Addison, Chicago,Ill. 60618

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

HELP WANTED

Clerk Typist, Starting Salary $259.00/wk. Must be able to type 45 wds/min. Located near Woodfield. Prefer previous office experience.
Sea-Land Service
364-1300
Ask for Mr. Kaufmann

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

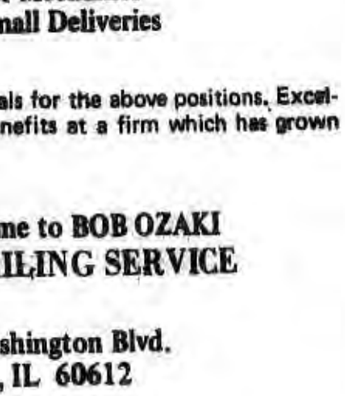
KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

HELP WANTED

HELP WANTED
SECRETARY
Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.
Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA
TOYODA MACHINERY USA INC.
3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Omar Kaibarsui Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

HELP WANTED
We are taking applications for the following positions:
Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries
We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.
Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

Your Classified Ads

FOR RENT

4407-15 N. Greenview. Newly renov. & dec. large studio & 1 bedrm. apts. Heat & appl. incl. Laundry facil. Conv. to trans. Rentals to $230. Call Mrs. Oda. 561-5686.

3 bedrooms - 6000N. Tel: 296-7033

HELP WANTED

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

ALL AROUND CONTACT LENS TECHNICIAN WANTED

Must be able to make cylinder, bifocals, & run lab. Top Salary. Profit Sharing. Blue Cross & Blue Shield. Excellent working condition. Apply: Invisible Lens Co. 67 E. Madison St., Suite 1311.

ATTENTION SANSEI

Needed warehouse assistant. Requirements: Good physical health. Right attitude toward work. High School graduate. Drivers License. Benefits: Excellent working condition. Health insurance. Chances for growth. Contact Andy 595-9001.

Experienced pearl-stringer, Full or part-time. Call 346-0717.

Waitress: Sat. 12:00 - 8:00, Sun 7:00 - 3:00. Dishwasher: Sun. 7:30 - 4:00. Hamburger King. 3455 N. Sheffield. Tel: 281-4452.

FOR SALE

Liquor Store. Good location. Big Parking Lot. Good business potential. 2316 So. Elmhurst Rd. Corner of Oakton. Tel: 640-7117

HOUSE FOR SALE – NORTH SIDE

Open House – Sunday May 17 - 1 P.M. – 4 P.M.
2834 Catalpa
Elegance and quality thru-out this beautifully maintained 2-story brick residence. Gracious living room with panelled, mantled fireplace. Formal dining room, deluxe modern kitchen, panelled study, Forida room overlooking garden, 4 large bedrooms, 2½ baths, lower level panelled family room with wet bar, fireplace, workshop, storage rooms. 3 x one heat, air conditioning, 2 plus car garage.
BERNARD KATZ & CO., INC
Tel: 982-9620

Morton Grove, IL. By Owner. Lovely Brick Ranch. 3 bd rm, 1½ bath. Full basement. Central Aircondition. 2½ car garage. Many extras. Good trans. Close to school & shopping. Call after 4 pm on weekdays. Anytime Sat. or Sun. 965-0625

Morton Grove. 7 rm. 2 car-gr. C/A Custom Built. $124,500. Call 966-5989.

WHEELING

By owner. Country living, in-town convenience. Grow your own food on huge fenced in ¾ acre. Pretty ranch has 3 bdrms, 1½ bath, htd. garage, all appl. & built in gas grill. $79,900. 259-3469.

PROSPECT HEIGHTS

6-flat – 2 years old. 10.75% Mortgage. Excellent tax shelter. Annual Gross $23,000. By Owner. 595-7264 After 6 P.M.

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二八六号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年五月十五日（金）



フランス新大統領にミッテラン氏

第五共和制下、初の左翼政権誕生へ

（パリ）十日投票のフランス大統領選挙は、即日開票の結果、社会党のミッテラン候補が現職のジスカールデスタン大統領を破り、第二十一代の共和国大統領当選を決めた。これにより、第五共和制下初の左翼政権が誕生することになった。失業者の増大など、経済情勢の深刻化と七年間に亘ったジスカールデスタン施政に対する「あき」が国民に「変化」を選択させた結果であり、フランスはこゝで大きく方向転換することになった。投票は十日午後六時、パリなど一部地域は午後八時に締め切られ、それと同時に開票が始まった。世論調査機関六社は、午後八時の、第一回発表で早くもミッテラン氏当選を予測した。同時にミッテラン陣営は「勝利」を宣言、一方、ジスカールデスタン大統領もほぼ同時に、エリゼ宮（フランス大統領府）を通じて声明を発表、敗北を宣言した。

ミッテラン氏は二十四日、ジスカールデスタン大統領の任期が満了するのを待ってエリゼ宮に入り、組閣にとりかかる。首相候補としてはミシェル・ローカル社会党執行委員、ピエール・モーロフ氏、クロード・シェイソンEC（欧州共同体）委員会委員らの名前が取りざたされている。（時事）

日米〝同盟〟、防衛で「適切な役割分担」

――日米共同声明

（ワシントン）鈴木首相とレーガン大統領は八日午前の日米首脳会談終了後、会談の成果を盛り込んだ共同声明を発表した。同声明は日米両国関係を初めて「同盟」と表現、連帯と友好の基調を確認するとともにソ連のアフガニスタン、ポーランドへの動きに強く反発した対ソ強硬姿勢を鮮明にしている。さらに声明は、中東に於ける米国の確固たる努力により日本が利益を享受している、との〝新湾岸条項〟ともいえる構想を打ち出した。これは、米国の中東に於ける軍事プレゼンスが日本の利益にとって不可分のものである、という米国サイドの主張を受け入れたものとみられる。焦点の防衛問題については、鈴木首相の西側総合安保構想が盛り込まれたが、同時に首相は、

(1)日本の領域および周辺海～空域における防衛力の改善。

(2)在日米軍の財政負担軽減。

について「一層の努力」を約した。さらに防衛面での日本の具体的な対応について、

(1)両首脳が両国間の適切な役割分担が望ましいことを認める。

(2)首相が憲法、基本的防衛政策に従って日本の領域、周辺海～空域に於ける防衛力を改善、さらに在日米軍の財政負担を軽減するため、一層の努力をする。

とうたっている経済問題では、大統領が、日本の対米自動車輸出自主規制に謝意を表明する一方、サミット（先進国首脳会議）の役割を高く評価して、オタワで一巡するサミットが来年以降も〝第二ラウンド〟を進める方向に道を開いたと評える。また、

(1)ガット体制に具現された自由貿易原則の維持と強化の確認。

(2)東海村核燃料再処理工場の可動期限延長と第二工場建設に向けた速やかな協議の開始。

などが盛り込まれている。（時事）

日米首脳会談「大変な収獲」

――桜内幹事長が評価

（東京）自民党の桜内幹事長は記者会見で、日米首脳会談の結果について「レーガン大統領は自動車、原潜衝突の問題に礼を尽して挨拶をしている。これに対し、鈴木首相は日本としての姿勢をキチンと示している。これは今後の日米関係のためによいことだ」との感想を述べた。また米国側が対ソ穀物の禁輸解除にあたり日本と事前の協議がなかったことに関連して、レーガン大統領が、「重要問題については今後日本側と事前に協議する」と言明したことについても、同幹事長は「大変な収獲だ」と高く評価した。さらに同幹事長は、レーガン大統領が日米両国関係を「同盟」と表現したことについて、「これまで両国間では日米安保条約が締結されており、同盟にはちがいない。今回は、それに多少アクセントがついた、ということではないか」と述べた。（時事）

議会、「経済再生計画」を事実上承認

下院、〝レーガン予算案〟可決

（ワシントン）下院本会議は一九八二会計年度の歳出上限を六八八八億ドルとし、財政赤字を三一〇億ドルと見込む第一次予算決議案を賛成二七〇、反対一五四の大差で可決した。この決議案は民主党のグラム議員と共和党のラッタ議員が共同で作成した超党派決議案で、レーガン大統領の支持を得ていた。同案は大幅な財政支出削減をうたうとともに、期間三年間の個人所得減税を想定。レーガン大統領が「経済再生計画」の中で打ち出した諸提案を反映している。共和党が多数の上院でも来週初めにかけての本会議で、レーガン政権の支持する第一次予算決議案の通過がすでに確実視されており、この日の下院本会議の予算案可決の結果、大統領の「経済再生計画」は大ワクに於いて事実上議会の承認を取り付けたことになる。

下院が可決した予算決議案は、歳出規模がカーター前大統領が一月に提案した七三九三億ドルより五〇五億ドルも削減され、レーガン大統領の示した修正予算案より更に六五億ドルも削られている。カーター案より増額されたのは国防費（支出ベースで一八八八億ドル）だけで、社会計画を中心に大鉈（ナタ）が入れられた。（時事）

中産階級、生活苦に激しい怒り

ビジネス・ウィーク誌、意識調査で指摘

（ニューヨーク）「ビジネス・ウィーク」最新号は、全米の中産階級の意識調査結果を報道、米国の中産階級が物価上昇と所得縮小による生活苦に激怒している、と指摘した。同誌は、また、この意識が、レーガン大統領の経済政策に対する広範な支持基盤を形成している、と指摘した。全米家庭の六〇%を占める中産階級（年収二万～五万ドル）から一二〇〇家庭を抽出して行ったこの調査で、五六%が過去一年間で実質所得が目減りしたと訴え、その原因として、石油値上げ、食料品値上げ、連邦課税をあげた。また、政府、企業、労組のうち、最も害のある存在として政府をあげるのが五三%に達し、一九七九年の三二%に比べて急増、更に「非効的な行政による税金のムダ使い」に対し八八%が怒りをみせた。レーガン経済政策は六八%が支持した。（時事）



シカゴから日本へ

日本からシカゴへ

シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます

株式会社 富士銀行

シカゴ支店

Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ

三菱銀行

シカゴ 支店

THE MITSUBISHI BANK, LTD.

115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603

☎ (312) 263-2522

三和銀行

シカゴ支店

金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。

39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603

☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行

シカゴ支店

日本への旅行には「安全」「便利」なVISA円トラベラーズチェックをご利用下さい

THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK

「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます

日本向け送金や日本とのお取引きには第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます

THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の

シカゴ-東京銀行

シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております

THE CHICAGO-TOKYO BANK

40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

長期滞在者の為に診療所づくり
在外企業協会が発展途上国に

（東京）日本在外企業協会は、日本の海外長期滞在者の医療対策のため、「海外法人医療促進協議会」を設置し、海外での診療所づくりに乗り出すことを明らかにした。同協会の調べでは三カ月以上の海外滞在者は家族を含め一八万人、このうち約半分は北米、西欧などの医療先進地域に在留しているが、残りは開発途上国で、最近は中近東、アフリカなど医療関係の悪い所の在留者が増加傾向にある。医療先進国での治療については健康保険法が改正され給付の対象となっているため、診療所は南米、中近東、アフリカなどを中心に設置し、今年は三カ所程度を見込んでいる。診療所には日本人医師のほか日本人看護婦も派遣する。このため既に慶大、順天堂大、東海大などの大学病院に協力を要請した。診療所を設置すると、設置費に六〇〇〇万円、運営費に年間約一億円かかるが、これらの経費は当面は民間で集めていくことにしている。（時事）

日米航空交渉
二十日から再開

（東京）運輸省が明らかにしたところによると、日米航空交渉は二十日から三日間、ワシントンで再開される。日本側から外務省の松田北米局参事官、運輸省の山田航空局審議官、米国側から運輸省のウィリス次官補代理が、それぞれ首席代理として出席する。四月に東京で開いた前回の交渉では航空協定の改定をめぐって双方が権益拡大のため激しくぶっつかり合って物分かれに終わり、再交渉することになっていた。したがって、今回も日本側は以遠権、路線権などの拡大を、米側は運賃、チャーターの自由化を強く主張するものと見られ、最終合意に達するのが難しい情勢である。また、前回交渉では取り上げられなかったユナイテッド航空の日本乗り入れが、今回交渉の大きな焦点になるとみられる。（時事）

家族がくつろげる
二之丸公園が完成

城を見学したあと家族が一日のんびりと過ごせる公園を一と夷隅郡大多喜町は昨年末以来、大多喜城の近くに「二之丸公園」の造成を進めていたが、このほど完成、六日から一般に開放した。

二之丸公園は工費一千三百九十万円を投じて大多喜城の二十メートルほど手前にある山林の一部を切り開き造成したもので面積四千五百五十平方メートル。園内には二棟の、あずまやと八組のテーブル、ベンチのほかブランコ、ジャングルジムスベリ台、二連乗馬シーソーなどが備えられている。

またシイノ木、ナラ、ツバキなど樹木も豊富なので夏はカブト虫などの昆虫採りの子供たちでにぎわいそうだ。町でも磯野敬吾総務課長らが中心となって公園内にサクラツツジ、アジサイなどの草木を植え込むことにしており、町内に又一つ名所が増えることになる。

「二之丸公園」という名称は町内から公募した愛称名のうち県立総南博物館勤務の酒井孝子さん（28）の提案を採用して決定した。

町では大多喜城を訪れる観光客や町の有識者の間から「城だけでは家族連れで一日楽しむには物足りない。このさい近くに家族が、ゆっくりくつろげる憩いの場を作ってほしい」との声が高まったため、これを受けて二之丸公園を造成した。

同町のシンボルとして親しまれている大多喜城（総南博物館）は五十年九月のオープン以来、三月末迄で入館者が八十万人を突破するという人気城―県民の森を結ぶ散策コースは健康と実益を兼ねたハイカーたちでにぎわいそうだ。

御案内

写真家 岡田高陽展

来たる五月二十三日（土）より七月五日（日）迄、シカゴ科学産業博物館に於いて、富士山だけを生涯撮り続けた写真家、岡田高陽写真展（後援＝フライイング・タイガー社）を一般公開いたします。富士山の勇姿に遠く離れている日本を、きっと懐しく想い出されることでしょう。

尚、二十三日の一般公開を前に、来たる二十一日（木）午後六時より八時迄、同博物館にて日米友好親善を目的としたパーティーを開催いたします。このパーティーへは、シカゴ在住の各界邦人代表諸氏にご出席をお願いすることになりました。追って招待状を送付いたしご出席をお待ち申します。

日本とアメリカを結ぶ貨物専門航空会社のフライイング・タイガー社が皆様とより身近なおつきあいを願って、まずは富士山写真展でご挨拶いたします。

一九八一年五月

フライイング・タイガー社

移転御通知

永らく住み馴れたシカゴから、此度アリゾナ州（左記住所）へ移転致しました。

引越しの多忙さに追われ、お世話になりました皆様へ御礼並びに御連絡に手落ちがあったことと憂慮いたしております。略儀乍ら紙上を以て御通知並びに御礼申し上げます。

一九八一年五月一日

浜 秀男

6146 D 6146 E. Via Estrella
Scottsdale, Arizona 85253

山田旅行社主催
「カナデアン・ロッキーの旅」

出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）

訪問先　カリガリ　バンフールイス湖　ジャスパー

費用　一、〇四九ドル

詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600

歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005 Tel: 392-8638

黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商 190 N. State Chicago, Ill Tel. 346-7837 274-6466 ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、諸恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

富城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993

平野歯医 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324

天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N. Albany 478-8308

天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第四日曜10: 30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405

イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898

生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田 英雄 電話 421-0956 毎月第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N. Halsted St. 指導者 岡山 豊 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 譲 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770

シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 蔦原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213

キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁昭 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661

中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N Paulina ☎ 348-2028

高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-8835

主人はおおむね一家の下僕である（イギリス諺）
己に出ずる者は己に帰る（太平記）

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION シカゴ日系人信用組合 1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR. President

GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President

Ross Harano Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater 5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640 (312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6,95 (送料共) SHIN HAK PANG Transisted by JAMES S. BANG, PH. D. ハリと指壓治療 指圧科 （3カ月修了） 東洋鍼術学院 2946 N. LINCOLN AV. TEL: 549-4660 549-4920

日系人会

シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St. 会長 内本 忠 幹事 菅野 武雄 ☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長 山田 寛 幹事 金本 豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME. GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 佐野 一夫 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525

太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3981

三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5824

東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本 敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

広島県人会便り

㈠河野増登氏より創立二十五周年を記念して金五百弗を御寄贈頂きました。

㈡本県出身者で米寿（88才）以上の方は、橋本義人、竹田勘六、森光巻一、小田イサゴ、中下ヨネの諸兄姉ですが他に、該当者を御存知でしたら生年月日、出身地を内本会長又は沖川、川崎幹事迄お知らせ願います。

（広告参照）

イーグル ゴルフクラブ

四月二十六日ゴールデンエーカークラブで行われたトーナメントは、一等が堀アール氏と野沢七六氏の同点となり、プレイオフの結果、堀アール氏の優勝となった。順位は次の通り

一位　堀　アール
二位　野沢　七六
三位　高岡　ケン
四位　松谷　マス
五位　加藤　英明

五月三日は、久しぶりの快晴に恵まれ、パッファローグローブ カントリークラブで多数の参加を得て行われた試合で、又もや、堀アール氏が強風の中、好成績を納め、二位を引き放し優勝した入賞者は次の通り

優勝　堀　アール
二位　歓喜　修二
三位　菅原　隆
四位　菅野　健次
五位　塩本　徳美

ローマ法王撃たる

（ローマ発、十三日）

ヨハネ・パウロ二世ローマ法王がバチカン・セィント・ピーターズ・スクエアーでの礼拝直前にピストルで狙撃された。

容疑者二人が拘束され、うち一人はトルコ国籍で二十三才の男。

一万五千の聴集のうち米国女性とイタリア女性の二名も負傷した。

召天御通知並びに 会葬御礼

山梨県出身
父 鈴木 武 儀
（八十六才）

Takeshi Suzuki

日頃元気に過しており、平和テラスに於ける生活を楽しんでおりましたが、身体に不調を覚え、先週イリノイ・メサニック病院に入院、療養中のところ、突然五月十二日（火）召天致しました。

ビジテーションは五月十四日午後五時より八時までシカゴ・キリスト組合教会に於いて行い、引き続いて同日八時より葬儀を同じく組合教会に於いて高谷和夫牧師司式のもとに執行いたしました。

その際には、御多忙中のところ、教友、辱知の方々の御参列をいただき、そのうえ種々御配慮にあずかりまして心より厚く御礼申し上げます。

略儀ながら紙上を以って召天御通知と共に御会葬の御礼を申し上げます。

五月十五日

1258 W. Elmdale

喪主　長男　鈴木ヘンリー
妻　〃　幸子
次男　鈴木　ロイ
妻　〃　メイデー
孫　大下グレック
大下ロビン
鈴木マーク
鈴木エドウェナ
外　親戚一同
友人一同
シカゴ・キリスト組合教会

死亡御通知並びに 会葬御礼

カリフォルニア州
オークランド市出身
妻 大東幸江 儀
（五十四才）

Sachie Oto

病気療養中の処、五月九日（土）午後十時二十五分死去いたしました。こゝに生前の御厚誼を深謝し謹んで御通知申し上げます。

追ってビジテーション通夜を五月十二日（火）スコーキー市の Haben 葬儀社にて執り行い、葬儀は翌十三日（水）午後八時より、中西部仏教会に於て執行致しました。

両夜に亘り御多忙中御会葬を賜り、種々御配慮に預りまして誠に有難うございました。

略儀乍ら紙上を以って厚く御礼申し上げます。

五月十四日

5010 Fargo
Skokie, Ill. 60077

喪主　夫　大東　登
長女　〃スザン眞由美
義父　大東　義人
義母（妻）トシ子
義兄　大東　義夫
妻（妻）イデス
義兄　西尾　光夫
義姉（妻）静子
義弟　島本　ラリー
義妹（妻）とも江
義弟　琴　ジョージ
義妹（妻）光枝
義弟　大東　ビル
妻　〃　ジュン
義弟　大東ディック
〃　メイ
実母　原田　すなを
実弟　原田　正郎
妻　〃　順
実弟　原田　義郎
妻〃シャロン由美子

さくら放送

AM 一五九〇

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

放送時間変更

五月十七、二十四、三十一日は午後一時～三時迄

五月十七日
「最近のトピックス」
評論家　押川　昭

歌…「知床旅情」
初花　米沢　徹

五月二十四日
対談（最近の話題）
日航ニューヨーク支店長
鵜狩　金一郎
交通公社インター
ナショナル社長
垣内　秀男

歌……「アイ レスフト マイ ハート イン サンフランシスコ」
林　アーサー

責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

要求欄

募集

●鉄板焼きシェフ
●日本料理シェフ
●ウエイトレス

電話（二一九）
三二二ー一九一九
八二五ー三八九八

HOUSE OF KOBE 神戸

募集

●フルタイム又はパートタイム真珠つなぎ経験者

電話　三四六ー〇七一七

求む

ウエイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー
・高級待遇　委細面談

鳥　新
電話　四三七ー四五九〇

求む

コックヘルパー
末　広
電話　五二八ー二五七二

はっぴ寿し開店四周年 念記

皆様の日頃の御愛顧の内に、はっぴ寿しは、開店以来四年を迎える事が出来まして、一同心より感謝致しております。その記念と致しまして、来る五月二四日（日曜日）午後四時より午後九時迄をハッピアワーと致しまして、一人ー十五ドルで飲み放題・食べ放題の特別サービスを致しますので、店員一同腕によりをかけてお待ちしております尚今後共一層のお引き立ての程お願い申し上げます。

はっぴ寿し

3346 N. Clark Street
Tel 528-1225

鉄板焼シェフ求む

高級優遇、健保、寮完備
オマハ　ネブラスカ源氏
電話（四〇二）三九三ー二六〇〇（コレクトコールで）

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）
電話　六三四ー〇六七〇

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一二一五

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八ー八五五二

募集

キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

募集！

ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
（ハツハナ）
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四ー三六六三

募集

ランチタイム・コック
又はコック・ヘルパー
電話
三六八ー八五五二
三六八ー〇〇五二

急募

◎鉄板焼コック
◎パーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　鼎中

YORK FOOD
MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン
"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
店主　佐々木清子
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にとうぞ"
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間
日曜日　9:30AM～6:30PM
土曜日　9:30AM～7PM
日曜日　10AM～3PM

源平

秋山　忠弥

源氏が白旗、平氏は赤旗を用いた。当時、軍旗は白旗が古法にのっとっていた。なぜ平家は赤にしたのか、その由来は明らかではない。士気を鼓舞する赤の鮮明な風景を計算したのだろうか。

源平最後の決戦、両軍は壇の浦に臨んでいた。海上の船々には、夥（おびただ）しい数の、かたや白旗、かたや赤旗がへん翻（ぽん）とひるがえっている。源氏には勢いがついていた。平氏は敗走につぐ敗走である。だが、海戦ともなれば別、平氏は侮り難い威力を発揮するに違いない。どちらの陣につくべきか、決しかねている者がいた。熊野の別当湛増である。妻は頼朝の叔母にあたるという。

「熊野別当湛増は、平家重恩の身なりしが、忽ちに心変わりして、平家へや参らん、源氏へや参らんと思いけるが、まず田辺の新熊野に七日参籠し、御神楽を奏して、権現へ祈請申しければ、ただ白旗につけとの御託宣ありしかども、なお疑いをなし参らせて、白き鶏七つ、赤き鶏七つ、これをもって権現の御前にて勝負をせさせけるに、赤き鶏一つも勝たず、皆負けてぞ逃げにける。さてこそ源氏へ参らんとは思い定めけれ」（平家物語「鶏合壇浦合戦」）

白鶏・赤鶏による闘鶏の占いは、源氏の勝利を予測した。湛増は、兵の数二千余人、白旗をなびかせた二百余艘の軍船を従え、源氏の軍勢に加わるのだった。

「源氏の勢は重なれば平家の勢は落ちぞゆく、源氏の船は三千余艘、平家の船は千余艘、唐船少々相交れり、元暦二年三月二十四日の卯の刻に、豊前国田浦、門司の関、長門国壇浦、赤間が関にて、源平の矢合とぞ定めける」

午前六時ごろ、双方からの矢合すなわち開戦の合図が確認された。壇の浦は、その狭い水路に、激しい潮流が西へ東へと時に流れの方向を変える海戦を得意とし、はじめは潮流にのって源氏を押していた平家が敗れた原因は、潮流の運命的な逆転だったといわれている。

戦は終った。

「海上には赤旗、赤符ども、切り捨てかなぐり捨てたりければ、龍田河の紅葉ばを、嵐の吹き散らしたるに異ならず、汀（みぎわ）に寄する白波は、薄紅（うすくれない）にぞなりにける、主もなき空しき船どもは、潮に引かれ、風に随（したが）いて、何地（いずち）を指すともなく、ゆられて行くこそ悲しけれ」

平家は西海に沈んだ。

「猛き人も遂には滅びぬ、偏に風の前の塵に同じ」、平曲が語る縮命観は、滅びの美学だという。

じょう談はん分

バイ　ささもと

イラン出張中の友人から先日便りがあった。昨年末は命からがらで脱出し、ホッとしていたところ再び「この世の地獄・イラン」へと出向いたそうだ。第三世界での生活にはベテランの彼だがイランの現況には愚痴っぽい。

ホメイニじいさんのイスラム宗教革命はパーレビ国王体制を打倒するのにはお祭りの様に成功したが、その後始末に挺摺っている。そうこうしているうちにイラクがーフランスに突つかれーイランと戦争を始めた。おまけにイラン政府内では相変らずバニサドル派と〝坊主派〟の権力闘争が続いている。

こんなメチャクチャな状況下でまともに仕事なんか出来る筈が無い。工事用物資だって予定通りに入って来ないし、現地労働者も働かなくなる。工事日定は立たず、イライラするばかりだそうだ。

手紙の追伸に〝面白い〟コトが書いてあった。彼の滞在している町の「ホメイニ・コミッティ」は今年に入って、戦争未亡人を独身者に格安で紹介中だそうだ。これは今撒のイラン・イラク戦争で戦死した家族に戦死手当てを払う金が無い事と、相場の値段の結納金では結婚したくとも経済的に出来ない男達の〝救済〟といった一石二鳥を狙ったもので、人々の失笑を買っている。既婚男性でも第二夫人として〝買う〟のなら支障無いそうだ。ちなみに〝お値段〟は二〇万～五〇万リアル。日本円に換算して六〇万～一五〇万円。勿論、未亡人の年齢と容姿によって幅があるそうだ。

戦争につきもののオカシナ悲劇である。

今日の歴史

天保の改革始まる

天保一二（一八四一）年春、大御所家斉がなくなると、将軍家慶は早速、老中水野忠邦をして庶政の改革に着手せしめた。同年五月十五日、水野は享保・寛政の制を遵守すべきことを布告し、ここに天保の改革が開始された。風俗粛正・奢侈禁止の令は殊に厳しく、処罰される者が続出した。家斉が死ぬと、

「やがて世の中眉に火のつけるが如く俄に事改まりて士農工商おしからめておののくばかりなり」

といわれたのも、過言ではなかった。

しかし、あまりに厳しいその政治には人々はついていけなかった。翌々閏九月、江戸～大阪十里四方を収公する上知令ー上地令とも書く。知行地を官に没収するーが大名～旗本の反対で停止されると間もなく、水野は罷免され、天保改革は失敗のうちに終わった。

五一五事件

昭和五（一九三七）年五月十五日、古賀清志・三上卓中尉らの海軍青年士官一〇名、陸軍士官候補生一一名、橋孝三郎の指導する茨城県の愛郷熱の農民決死隊らが、政党～財界の堕落を怒り、クーデターを起こした。結果は不成功に終わったが、首相犬養毅は殺され、これを機に軍部、特に海軍の政治的進出は一層強まり、政党内閣の命脈は全く途絶え、海軍大将斎藤実を首相とする超党派挙国一致内閣が生まれた。

〝百万長者〟のクラブ員　昨年は二千人上回る

（ワシントン発）米国内の〝百万長者〟数は最近のインフレ上昇率で、百万長者クラブの入会者も増えたことは明らかであると五日、ワシントン国税局が発表した。

一九七八年度の百万長者数は二千四十一人を数えていたが、最近ではこの数字が増えたことは事実であり、一九八〇年度の米市民所得税申告の調査によって近く正確な数字が明らかにされる。

歴史メモ

▽英人ハンサード、日本で初めて英字新聞を長崎で発行（文久元年―一八六一年）

▽イギリス、第一回水爆実験をクリスマス島で行う（一九五七年―昭和三二年）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時　水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　150 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287/8288

大衆割烹
やな世
求 ウエイトレス
む バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食寿司

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
寿乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

日本人出国者初の減少

（東京）法務省入国管理局は、五十五年の外国人と日本人の出入国者統計を発表した。

それによると、外国人入国者総数は百二十九万五千八百六十六人で、前年比で一九・〇％の増加史上最高の入国者数であり、伸び率もこの十年間では最も高い。入国者を国籍別でみると、アメリカ人が最も多く全体の二一・五％を占めた次いで台湾系中国人、韓国人、英国人、西ドイツ人の順。新規入国者（再入国者以外）も初めて百万人の大台を超えたが、入国目的では「通過・観光等」が全体の六七・八％と最も多く、次いで「商用等」の二四・二％となっている。

日本人出国者の総数は三百九十万九千三百三十三人で、前年に比べ三・二％減った。年間の出国者数が前年を下回ったのは、三十九年に海外渡航が自由化された以降では初めてのこと。

渡航先・渡航目的別でみると、例年同様、観光目的の出国者が八三・六％と大部分を占めているが、前年に比べると三・五％減となっている。渡航先としてはアメリカが最も多く、以下台湾、韓国の順。

鹿児島へエアバス

（東京通信）東亜国内航空が新たに導入したエアバスA300とDC9スーパー80の路線就航が一日から開始され同日朝一番機が羽田から鹿児島三沢などへ飛び立った。また、ジェット化された新帯広空港も同日開港、同社のDC9―41が帯広に向かうなどこの日の羽田空港は東亜国内航空の三件の初便祝賀行事でにぎわった。

エアバスA300は同社初の大型機（二百八十一人乗り）で、フランス西ドイツなど欧州五カ国の共同開発機。短・中距離用の双発機で㈠二千メートル級滑走路で離発着可能㈡低燃費㈢低騒音―などが利点。

DC9―80は米国マクダネル・ダグラス社製。従来のDC9―41（百二十八人乗り）の胴体を約七メートル延長し、座席数は百六十三席。

お経カセット大当り

▽最近、お経のカセットテープが出現、大変な人気を呼んでいる。もともとお経といえば法事その他の仏教行事にお坊さんを招いて唱えてもらうものとされていたが、カセットテープに目をつけたある出版社のお経のカセット録音化をしたところこれが大当り。

昨年一年で三十万本を売りさばき、生産が注文に追いつかないほど。いまでは数社が販売を始め宗派別に三十種類も出回っているという。利用者の層も幅広く、中年の主婦は修業をつんだベテランのお坊さんの声が毎日家庭の仏前で聞くことができる。

いっしょに唱えているうちに難しいお経の文句も二週間ぐらいで覚えられるという。また若い世代では、ある種のお経のリズムは現代のリズムに通ずるところがあり、深夜勉強の終った後、ヘッドホンでお経をきけば心が静まるといっている。

ニュース短信

（ワシントン）商務省が発表した第一・四半期（一～三月）の貿易統計（国際収支ベース、季節調整済み）によると、同期の貿易赤字額は前期に比べて二三億ドル縮少、三七億ドルとなった。これは輸出の伸びが輸入のそれを上回ったため。輸出は前期比九％増の六一九億ドル、輸入は同五％増の六五六億ドルだった。輸出の伸びのうち四分の一は価格上昇によるもの。対日赤字は拡大したが、カナダ、アジア～アフリカの開発途上国、中南米などに対する収支は改善した。（時事）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話　四七八―六一七〇

広島県人会創立25周年祝賀会

本会では創立二十五周年を迎えるに当りまして記念祝賀会を催しますので会員、縁故者並びに一般各位には御家族、友人誘い合せて賑々しく御来会賜わりたく御案内申し上げます。

日時　五月二十四日（日）　午後二時半
場所　シカゴ仏教会　1161 W. Leland Ave.
会費　一人　十ドル
余興　映画―広島県庁提供「ふるさとは今」外

尚、御出席の方は早目に左記へ御連絡下さい

シカゴ広島県人会
内本会長二七五―六六六〇　沖川幹事七四三―三九四六　川崎幹事四七八―〇七二三迄。

青年安兵衛

山手樹一郎

二年前のあの金井半兵衛の心なき一言は、ついにお世津を一生有髪（うはつ）の尼にしてしまったのだ。

安兵衛もこれ以上お世津に世の常の嫁入りをすすめる言葉はなかった。

「お世津ちゃんはむしろわしに逢わなかった方がしあわせだったかも知れないねえ」

「そんなことございません。世津はあの時お兄さまにお目にかからなければ、きっと死んでいましたもの」

「わしは金井半兵衛が憎い」

「いいえお兄さま、もうそれをおっしゃらないで――。あたくしどんな苦労にも負けない雄々しい女になります」

「そうだったなあ。お世津ちゃんは初めて逢った時から、心がけの立派な娘さんだった。今日は男のくせに、わしのほうが感服を云ってしまったねえ」

「あたくし、来世ということを信じます」

うっとりした目を静かに伏せて、来世こそ女夫（みょうと）にと、ひそかにそれを信じているのだろうか、お世津の顔は天女のように美しかった。

元禄四年は安兵衛が二十二歳、お世津が十八の年だった。

安兵衛はあれからずっと浅草天王橋の玉木一刀斎の道場へ師範代として通い、隠忍自重、やがて世に出る時のくるのを待っていた。

お世津はいよいよ美しい娘になって、相変らず立花屋の手伝をしている。誰にも親切で骨身をおしまずよく働くから、立花屋夫婦はいうまでもなく子分たちや近所の人たちからも、お世津ちゃんお世津ちゃんと親しまれ、読み書き算盤ができる点では、尊敬さえもされていた。

そのお世津のただ一つのたのしみは、時々安兵衛の留守へきて、浪宅の拭き掃除や洗濯をして行くことで、そういう日はきっと夕飯の膳の支度までしてあって、珍味がある時は、これは元締からのお土産ですと、添書がしてあることもあった。

つづく



KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080



レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類　まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類　鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類　かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL　588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　□クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司御料理　亀八
店開　正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま　レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat.　Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday　12 noon - 10 p.m.
Tuesday　Closed

Kyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金土―午前十一時半～午後十時
月曜休業



名古屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ



日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

EDUCATION IN JAPAN

Despite the hardships imposed by the examination system, the percentage of students advancing to higher levels has steadily increased. Today, 93% of all lower secondary students enter upper secondary schools, and about 40% of upper secondary graduates advance to some form of higher education. Youth who do not enter the normal secondary schools or universities often opt for special training schools or technical colleges; these offer a seemingly endless array of vocational courses, e.g. business, homemaking, fishery, computer technology and agriculture.

Apart from junior colleges and technical colleges, three types of universities exist in Japan: 1) National universities, which are financially supported by the government; 2) regional public universities, founded after the war in various prefectures and large cities; 3) private universities, which enroll three-quarters of all university students in Japan, yet are far more expensive than national universities. Although graduation from some prestigious national institutions has traditionally ensured high status and good jobs throughout life, this correlation between educational background and occupation is only gradually breaking down.

The Japanese school system differs from the American system in several major ways. First of all, the school year in Japan begins on April 1 and ends on March 31, and is divided into three terms: April-July, Sept. – Dec. and Jan.–Mar. In contrast to their American counterparts, Japanese students must attend school for a half-day for each Saturday in addition to the normal five days of classes.

Curricula also differ in some areas. Elementary and lower secondary students in Japan receive about one hour of "moral education" per week, during which teachers encourage positive values in students, e.g. honesty, kindness, justice, and democratic ideals. Most secondary students study English as their first foreign language, and university students often take French or German as a third language. Upper secondary students often study Japanese calligraphy.

Teacher training is essentially the same as in the U.S., requiring a teacher's certificate after four years of higher education. Administration also parallels that of the U.S. system, with regional and municipal boards of education serving as the local educational authorities.

Social Education

The Social Education Act outlines the responsibility of local public bodies to conduct education for society at large. The Ministry of Education coordinates a tremendous variety of educational activities aimed at improving the intellectual and cultural life of the Japanese people. Governmental and non-governmental organizations both participate in sponsoring lectures, art exhibitions, film shows, sports and recreational events, and community extension courses.

(Japan Information Service)

The end

● **Science**

Alan K. Okinaka, a Hawaiian Telephone Co. employee, and David J. Horton and James C.P. Lum, two former employees, were awarded a $20,000 prize April 3 by the company for developing a new type of "transaction telephone," which can be used for credit card and check verification.

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster
MAY 16 & 17
Sat. & Sun., 7:00 pm
Scent of Insence
KOGE/香華

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SES
菅野旅行社
(株) 創業 35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）1,219ドル〜1,322ドル (JUNE-OCT.)
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1,116ドル〜1,118ドル (JUNE-OCT.)
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価) $3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料) $35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊(36ページ)がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース(週刊誌)
日米唯一の日本語による機関誌です。
(本社 ロサンゼルス)
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事(サンフランシスコ)
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人(年4回)
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
(週2回)

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー ウィークエンド
マンモス ケープ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日） 2泊3日
大人 115ドル 子供 65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

JAPANESE COMMUNITY TO SELECT 2ND MS. NIKKEI–CHICAGO

Japanese American Association of Chicago will again sponsor the 2nd Miss Nikkei of Chicago to represent Chicago Japanese Community at Miss Nikkei International at Sao Paulo, Brazil. Contest will be held on Japan Day, June 7, Sunday at Botanic Garden, Glencoe, Illinois. Qualification for Contestants:

1. Japanese or Japanese-American female
2. 18 years or older (Birth Date should be no later than July 4, 1963)
3. Good educational background to represent Japanese-American
4. Single
5. Recommendation from any Japanese-American organizations or groups in the community.
6. Consent from Contestant's parents or guardians if she is under 21 years.
7. Judges have the right to disqualify the contestants if they feel contestants do not meet the requirements or represent Japanese-American community.
8. Contestants must fill out Application Form which includes: (1) Name (2) Birth Date (3) Address (4) Measurements (5) Occupation (6) Parents' names and their profession (7) Hobby (8) Future Plans (9) Name of organization which recommends contestants and its president's name.
10. One photograph of about 2 inches by 2 inches
11. No dress regulation.

CONTESTANTS WILL BE JUDGED ON THEIR GENERAL APPEARANCES, MEASUREMENTS AND PERSONALITY. Ability to speak Japanese is not required but preferred.

PRIZES:

*All expense paid trip to Sao Paulo, Brazil to participate in MISS NIKKEI INTERNATIONAL CONTEST to be held on July 4, 1981.

*$300 cash prize for Miss Nikkei Chicago

*$200 cash prize for runner up

*$100 Cash prize for third place

*All contestants will be given various prizes donated from Japanese-Americn community.

For further information, please call Japanese American Association of Chicago at 944-6370 or write to 17 E. Ohio St., Chicago IL 60611 or call MR. TED UCHIMOTO at 722-4000 (Day) or 275-6660 (Evening).

LAUREL S. FUJISAWA, 1980 MISS CHICAGO NIKKEI IN BRAZIL MISS NIKKEI COMPETITION

Last year in June I had the opportunity to represent the JAAC in the annual international MISS NIKKEI COMPETITION. To my delight the contest was held in Sao Paulo, one of the largest cities of Brazil. Brazil is the land known for its carnivals, Samba, gemstones and jungles, but make no mistake, it is one of the world worlds most contemporary, fashionable and modern of countries. The month of June is one of the months of winter for South America, the temperature averaging sixty degrees Fahrenheit and the weather compares to our North American spring season.

From the time the plane landed, the other contestants and I were led through a one week schecule of appearances, sightseeing, rehearsals and some of the most charming restaurants. During this period I became acquainted with the other participants in the competition. Representing the United States were girls from California, New York, Hawaii, Washington as well as Illinois. Bolivia, Brazil, Canada, Mexico and Peru were the different countries represented.

One of the many uniquely valuable experiences I recall about this trip was the opportunity to meet and learn cultural differences between myself and people of my own age and background. Sao Paulo has the largest population of Japanese descendants outside of Japan. Unexpectedly because the national language of the Brazilians is Portuguese, I discovered certain sections of Sao Paulo inhabited with communities of fluent Japanese speaking natives. To my relief quite a number of Sanseis spoke English, but with an intriguing Portuguese accent! The MISS NIKKEI COMPETITION was televised in both the Portuguese and Japanese languages.

It was indeed an honor and learning experience to be able to participate in the 1980 MISS NIKKEI event. I know the delightful people of Brazil will create an extravaganza in 1981 as spectacular as my memories of 1980.

–Laurel Sueko Fujisawa

(Linda Tomoko Mihara, Cherry Blossom Festival Queen of San Francisco, will represent Bay Area at International Miss Nikkei Competition at Sao Paulo, Brazil.)

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency
for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2228

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE

"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR

The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO

MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR

DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 海運・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にて利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Teki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン–増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3286 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | FRIDAY MAY 15, 1981

SHIYU DANCERS TO PERFORM IN SUMMERFEST '81

St. James Episcopal Cathedral will again present 1981 Summerfest, seventh year of free entertainment at St. James Commons, a plaza behind the Cathedral on Huron and Rush. More than 10,000 people enjoyed this festival of music and dance programs last year.

To give support to the Cathedral's Summerfest, again this year, Shiyu Kai Dancers will perform Wednesday, July 15, 5 P.M. and July 29 at noon. There will be traditional Japanese food at a modest price on each performance.

JACL CHICAGO CHAPTER

On July 31, 1980, President Carter signed Public Law 96-317 which established a Presidential Commission to review the facts and circumstances surrounding the evacuation and its impact on American citizens and permanent resident aliens during World War II. Further, it is empowered to recommend remedies to the Congress of the United States. In order to fully review this period of history, the Commission will hold public hearings in a number of cities throughout the United States.

To the JACL, it was but a step toward the realization of its goal. Although the National Council of JACL at its national convention in 1978 voted for a goal of $25,000 redress for each individual incarcerated as a result of Executive Order 9066, political realities necessitated a change in its strategy. The JACL with the advice of the Nisei Congressman decided that legislation for direct compensation could not possibly pass Congress in the present political and economic climate and put its efforts toward the establishment of a commission.

It is necessary that Japanese Americans and those who were involved in the evacuation and resettlement testify effectively before the Commission about this shameful episode in our history. Since Chicago is likely to be one of the commission hearing sites, the Chicago JACL is preparing for this by working on a three-part program:

1. Fund raising
2. Witness identification
3. Public Relations

If you wish to testify call Chiye Tomihiro at 348-348-6380. For further information, you can call the JACL office, 728-7170.

HIDENARI IWAKUMA NEW JCCC PRESIDENT

Hidenari Iwakuma, Vice President and General Manager of Mitsubishi International Corporation, became new president of Japanese Chamber of Commerce and Industry of Chicago. Iwakuma succeeded Zentaro Suzuki, Senior Vice President and General Manager of Marubeni America Corp. who has returned to Japan, May 13, 1981.

Masao Nishitani, Vice President and General Manager of Marubeni of Los Angeles is the new Vice President and General manager of Chicago Marubeni America Corp.

Kunio Kano, Senior Vice President and General Manager of Mitsui and Co. of Chicago left for Japan in February. Mutsubu Uchida succeeded Kano as the new Senior Vice President and General Manager.

Hidehiko Adachi, Chief representative of the Hokkaido Takushoku Bank for 4 years has returned to Japan in April. He is succeeded by Kazuo Sano as its new Chief Representative.

CALENDAR OF EVENTS

May 17 Sunday 1:30 PM
Annual Lilac Festival Parade at Lombard.

May24, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

MAY 25 - MONDAY MEMORIAL DAY SERVICES AT MONTROSE

JUNE 6 - SATURDAY JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden
Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 21, Sunday
Formal opening of Japanese Garden at Jackson Park.

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Leland Buddhist Temple.

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

HELP WANTED

Clerk Typist, Starting Salary $259.00/wk. Must be able to type 45 wds/min. Located near Woodfield. Prefer previous office experience.
Sea-Land Service
364-1300
Ask for Mr. Kaufmann

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

KIKU ROYAL JELLY (JAPAN ROYALJELLY)
毎日の健康維持、栄養補給等に高品質なキク・ローヤルゼリーをお役立てください。
ウーロン茶 最高級品・鉄観音茶 (烏龍茶)
Fred Tanaka (312) 588-2524
3927 W.Addison, Chicago,Ill. 60618

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

HELP WANTED

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric aftercare population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bicultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizens & Clients & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in industrial setting desired. Please call Andy Takaya. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215

Secretary with excellent typing and shorthand skills for established lawyer. Will consider transcribing equipment. Legal experience desired, but not required. Work for one man in distinguished suite offices. Congenial atmosphere. Starting salary $13,000. Salary review 90 days. Merit increases. Profit Sharing. Ideal for right person. 372-1234.

ATTENTION SANSEI

Needed warehouse assistant. Requirements: Good physical health. Right attitude toward work. High School graduate. Drivers License. Benefits: Excellent working condition. Health insurance. Chances for growth. Contact Andy 595-9001.

Waitress: Sat. 12:00 - 8:00, Sun 7:00 - 3:00. Dishwasher: Sun. 7:30 - 4:00. Hamburger King. 3455 N. Sheffield. Tel: 281-4452.

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

FOR RENT

3 bedrooms - 6000N. Tel: 296-7033

4407-15 N. Greenview. Newly renov. & dec. large studio & 1 bedrm. apts. Heat & appl. incl. Laundry facil. Conv. to trans. Rentals to $230. Call Mrs. Oda. 561-5686.

FOR SALE

Liquor Store. Good location. Big Parking Lot. Good business potential. 2316 So. Elmhurst Rd. Corner of Oakton. Tel: 640-7117

Morton Grove. 7 rm. 2 car-gr. C/A Custom Built. $124,500. Call 966-5989.

Morton Grove, IL. By Owner. Lovely Brick Ranch. 3 bd rm, 1½ bath. Full basement. Central Aircondition. 2½ car garage. Many extras. Good trans. Close to school & shopping. Call after 4 pm on weekdays. Anytime Sat. or Sun. 965-0625

PROSPECT HEIGHTS

6-flat – 2 years old. 10.75% Mortgage. Excellent tax shelter. Annual Gross $23,000. By Owner. 595-7264 After 6 P.M.

Omar Kaibara Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450



YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二八七号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年五月二十日（水）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん

日米同盟、軍事的側面も
外務省首脳 首相説明を〝軌道修正〟

（東京）日米共同声明がうたった日米の「同盟関係」は「軍事同盟」ではないか、と野党側が追求している中で、外務省首脳は、

「軍事、安全保障面が含まれない同盟関係はない」

と述べ、「日米同盟」には「軍事同盟の側面がある」とする見解を明らかにし、その裏付けとして、日米安保条約が「双務的」なものであることを指摘した。この見解は

「軍事的意味合いは持たない」

とする従来の鈴木首相の説明を、軌道修正する立場から表明されたものとみられる。安保条約については従来「片務的」なものとされてきていたが、外務省首脳の発言は、これとおもむきを全く異にするもので、「同盟関係」の位置づけと相まって論議を呼び起すことになりそうだ。外務省首脳は、「同盟関係」の概念について

「戦前のような攻守同盟的な同盟条約は国連憲章五一条で認められていない」

とし、「日米同盟」が、「同盟」という言葉から連想され勝ちな、例えば日独伊三国同盟のような軍事関係を規定したものではないことを強調する一方、

「軍事とか安全保障が含まれない同盟関係はナンセンスだ」

と述べた。鈴木首相、官沢官房長官が、

「軍事同盟ではない」

としている点については

「日米同盟が意味する中心は、軍事関係でない、ということにある」

と語った。（時事）

本土周辺空域は約二〇〇カイリ
海上防衛範囲より狭小・防衛局長

（東京）防衛庁は、航空自衛隊の防空作戦で想定している「本土周辺空域」の地理的範囲が約二〇〇カイリであることを公式に明らかにした。防衛庁はすでに、海上自衛隊の防衛範囲を「本土周辺一五〇～三〇〇カイリ、航路帯一〇〇〇カイリ」と明らかにしており、これにより、海～空の日本の防衛範囲が具体的な形で明確になった。衆院内閣委で塩田防衛局長は上原氏（社会）が今回の日米首脳会談で、日本が責任をもって防衛力の改善に努力することを約束した「周辺海～空域」の具体的な範囲をただした。これに対し塩田防衛局長は

(1)航空自衛隊の防空能力はレーダーサイトのレーダーが届く限界（二〇〇～二五〇カイリ）があり、迎撃機の行動範囲も燃料の制約から限られている。

(2)現在の防空作戦はレーダーナイトのレーダーの指規を受けながら迎撃機が行動する。

(3)したがって航空自衛隊が海上自衛隊の守備範囲である「本土周辺百カイリ、航空路帯一千カイリ」の防空にあたるということは能力的にできない。

と述べ、航空自衛隊の防空作戦範囲は海上自衛隊の海上防衛範囲より狭いことを明らかにした。（時事）

新たな軍事的意味持たぬ
首相が「同盟関係」で統一見解

（東京）鈴木首相は十五日の衆院本会議で、青木正久氏（自民）の質問に答え、日米共同声明に盛られた「同盟関係」「適切な役割分担」「対ソ認識」などについて基本的な見解を明らかにした。首相はまず「同盟関係」の解釈について、

「同盟関係という言葉は、故大平首相の昨年、一昨年の訪米時にも使われ、新しい表現ではない」

と前置きしたうえで、

「民主主義、自由主義という日米両国の基本認識に立ち、総合的な日米関係を述べたものである」

と強調した。そのうえで、首相は

(1)新たな軍事的意味を持たない。

(2)日米安保条約の性格を変えるものではない。

との統一見解を示した。首相は次いで共同声明第八項の中での「適切な役割の分担」に言及し、

「役割分担の考え方は新しいものを述べたのではない。日米安保条約のワクを超えて集団的自衛権を行使し得ないのは明らかだ」

と強調する一方、今後とも防衛計画大綱の水準を速やかに達成するため、自主的に防衛力整備に努めることを明らかにした。

このほか首相は対ソ認識については、

「ソ連の軍事力増大、アフガニスタン侵攻などに対する現状認識を共同声明で示したもので、対決姿勢を出したものではない」

と述べた。（時事）

声明の作成方法で批判続出
＝閣議、「同盟関係」をめぐり＝

（東京）日米共同声明に盛られた「同盟関係」をめぐる政府の不統一問題は、十五日の閣議でも取り上げられ、官僚主導による共同声明づくりに対する批判が続出した。しかし、同日の閣議では対米関係に及ぼす影響を考慮して、この件に関する議論は公表しないこととする厳しい「緘口令」がしかれた。

閣議では、首相が「同盟」には安保条約のワク内での軍事的意味合いがあることを認めるとともに、「舌足らずだった」と釈明した。このあと共同声明づくりに対する批判、不満が続出した。今回の共同声明については、鈴木首相がレーガン大統領との第二回首脳会談終了以前に声明ができあがっていたことに強い不満を表明していたが、この日の閣議では外務官僚主導で進められた共同声明のつくり方に異論が出された模様で、鯨岡環境庁長官は、

「共同声明に限らず、国内問題についても課長レベルの話し合いで処理が決まってしまうことがある」

と述べ、官僚主導の行政を厳しく批判した。（時事）

安保条約ふまえた「軍事」を含む
＝伊東外相、自民合同会議で確認＝

（東京）自民党は先週、党本部で外交調査会、外交部会、安全保障調査会、国防部会、商工部会の合同会議を開き、伊東外相から日米首脳会談の報告を聞いた。この中で伊東外相は、日米共同声明の中にうたわれた「同盟関係」の解釈について「日米安保条約を踏まえたものであり、軍事面も含まれる」との見解を明確にした。これについて鈴木首相は、記者団の質問に答え、日米共同声明にうたわれた「同盟関係」をめぐる解釈について「日米間には安保条約が昔からある。なにも今回の首脳会談で新しいことがあったのではない。別個自衛権が集団自衛権になったとかいうのはおかしい（解釈だ）。新しく加わったものはない」

と述べ、今回の日米首脳会談の結果、軍事的協力関係が新たに進んだものではないことを改めて強調した。（時事）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話　四七八一六一七〇

シカゴから日本へ

日本からシカゴへ

シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます

住友銀行　富士銀行

シカゴ支店

Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730

33 N. Dearborn St.　Chicago, Ill.　60602

Tel. 621-0500　Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ

三菱銀行

シカゴ　支店

THE MITSUBISHI BANK, LTD.

115 S. LaSalle Street

21st Floor　Chicago, Illinois 60603

☎ (312) 263-2522

三和銀行

シカゴ支店

金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。

39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603

☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行

シカゴ支店

日本への旅行には

「安全」「便利」な

VISA円トラベラーズチェックを

ご利用下さい

THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606

(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK

「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます

日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます

THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO

MID CONTINENTAL PLAZA

WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603

☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の

シカゴ-東京銀行

シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております

THE CHICAGO-TOKYO BANK

40 N. DEARBORN STREET

Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.

Member of F.D.I.C.

☎ 236-1200

△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

同盟、軍事協力の前進意味せず
参院本会議、首相重ねて否定

（東京）鈴木首相は十三日午前の参院本会議で、前日の衆院本会議に続いて、先の訪米結果について、日米首脳会談と共同声明を中心に帰国報告を行った。首相の帰国報告に対する各党の本格的な質疑は十五日の衆参両院本会議で行われたが、この日の本会議では、社会党の寺田氏が、関連質問の形で、今回の日米共同声明に初めて盛り込まれた「同盟関係」という表現について、

「首相がこの表現を選択したのは、対米軍事協力を一歩進めるものではないのか」

と追求、首相の見解を求めた。これに対し鈴木首相は、

「日米関係は民主主義、自由という両国の共有の価値の上に築かれており、同盟関係というのは、こうした両国の関係を一般的に指すものだ」

との認識を示し、さらに「日米軍事協力の一歩前進という言い方は、全く当を得たものではない」

と反論して、「同盟関係」が日米の軍事協力という意味でないことを改めて強調した。（時事）

「経済、貿易を中心に出来るものからやっていこう。出来ない難題に固執していては日本が損をする」

と、北方領土問題抜きの友好促進を呼びかけた。また、ポリャンスキー大使が日ソ間の議員交流を提案したのに対し、出席した各党議員十三人は賛意を示した。（時事）

露骨な対ソ軍事同盟
駐日ソ連大使、日米首脳会談を非難

（東京）参院外務委は十一日、ポリャンスキー駐日ソ連大使と会談した。席上、ポリャンスキー大使は今回の日米首脳会談について、

「日米軍事同盟の強化を目指すような大きな動きがあり、しかも、それが露骨にソ連に向けられている」

と、非難するとともに、日ソ関係については、

韓国で大列車事故
死者44人、重軽傷者は183人

（ソウル）韓国の南東部で十四日午後、大規模な列車事故が発生、同日午後九時までに確認されたところによると、死者四四人、重軽傷者一八三人を出す大惨事となった。死者はその後さらに増えたと思われる。

十四日午時四時ごろ、慶尚北道慶山郡コ山附近で京釜線（ソウル～釜山間）の特急列車が踏み切り事故のため立往生していたところに普通列車が追突、この事故で九輌編成の特急列車のうち三輌が転覆、十四日夜現在で死者四四人があり、一八三人が重軽傷を負っている。警察当局によると、被害者のなかには日本人など外国人はないもようである。（時事）

日航社長昇格
高木副社長に＝朝田氏は取締役に＝相談役

（東京）朝田日本航空社長は、十二日午前、塩川運輸相を訪ね、六月の任期切れを機に辞任、後任社長に高木副社長を昇格させたいとの意向を伝え、了承を得た。六月末の定期株主総会後の取締役会で正式決定する。朝田社長は取締役相談役に退く。

▽高木氏略歴＝昭和十五年、東大法科卒、同年四月、大日本航空（日本航空の前身）に入り、昭和三六（一九六一）年五月、取締役、常務、専務を経て四六（一九七一）年五月から副社長。六十八才。（時事）

〔お知らせ〕

みなさま、品薄のためご迷惑をおかけしました。一昨年、日本でもの凄いブームをまきおこした「鉄観音」が、遂にシカゴにやってまいりました。お待ちかね、飲んでやせるウーロン茶「鉄観音」が次の日本食料品店に入荷しました。スターマーケット、古屋商店、戸栗商店。郊外は京都屋。その他有名日本食料品店。

世界で最高品質なウーロン茶は、湿潤な大気の水分と霧の冷気で醸成する、中国は福建省産、称して「鉄観音」。沼野インターナショナルの「鉄観音」は勿論この純正な福建省産。

「鉄観音」は各種ビタミンの他、体内の脂分を洗い流す作用があるためやせたい人、胃腸の弱い人、高血圧、心臓病、神経痛、便秘などでお悩みの方は、すこし飲み続ければ効果が出てまいります。脂っこいものを食べる中国人に、太った人の少ない事実。専門家によれば、「鉄観音」の効用は緑茶に比べると、はるかにすぐれています。体質を根本から改善するための妙薬として気長く日常生活の「お茶」のようにお飲みになることをおすすめします。（記事広告）

山田旅行社主催
「カナデアン・ロッキーの旅」

出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）
訪問先　カリガリ　バンフールイス湖　ジャスパー
費用　一、〇四九ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

広島県人会創立25周年祝賀会

本会では創立二十五周年を迎えるに当りまして記念祝賀会を催しますので会員、縁故者並びに一般各位には御家族、友人誘い合せて賑々しく御来会賜わりたく御案内申し上げます。

日時　五月二十四日（日）　午後二時半
場所　シカゴ仏教会　1161 W. Leland Ave.
会費　一人　十ドル
余興　映画―広島県庁提供「ふるさとは今」外
尚、御出席の方は早目に左記へ御連絡下さい
内本会長二七五―六六六〇　沖川幹事七四三―三九四六　川崎幹事四七八―〇七二三迄。

シカゴ広島県人会

デザイン
建築・設計
OSAA INC.
ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT,OFFICE, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service
串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600
歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60006 Tel: 392-8628
宮城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993
平野岳樹 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965
相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291
黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)
FABIAN FURS 毛皮商 190 N. State Chicago, Ill Tel. 346-7837 274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長　松本恵美子 法座日　第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0824
天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N Albany 478-8308
天理教 ウエスト シカゴ教会 会長　鈴木デビット 毎月　第四日曜10: 30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892
シカゴ日本人聖公会 聖ピータース教会チャペル内 日曜礼拝　午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405
イリノイ教会 会長　谷本　照子 毎月　第二日曜10: AM 3057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898
生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長　砂田　英雄 電話　421-0956 毎月第二日曜　正午 浜野ジェームス方 2921 N Halsted St. 指導者　岡山　登 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師　佐藤　敬 礼拝　日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687
クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師　井出　謙 同　陳　デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770
シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師　高谷　和夫 牧師　ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181
レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師　葛原千秋 英語部牧師　村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3988
ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師　南部　勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213
キリスト長老教会 牧師　日比野　正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師　久保瀬　暁明 同　斎藤　暁紅 同　足利　祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661
中西部　仏教会 開教師　宮村　ロン 同　山本　雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801
シカゴ日蓮仏教会 開教師　斎藤　哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N Paulina ☎ 348-2028
高野山仏教会 開教師　井上　智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637
シカゴ　浄土宗仏教会 開教師　無垢品在真 同　高橋　俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835
CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION シカゴ日系人信用組合 1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行 the cosmopolitan national bank of chicago CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610 Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR. President
GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President
Ross Harano Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6,95（送料共） SHIN HAK PANG Translated by JAMES S. BANG, PH. D. ハリと指壓治療 指圧科　（3カ月修了） 東洋鍼術学院 2946 N. LINCOLN AV. TEL: 549-4660　549-4920

日系人会 シカゴ日系人会 白系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 事務局 17 E. Ohio St. 会長　内本　忠 幹事　菅野　武雄 ☎ 944-6370
シカゴ日本人共済会 事務所 1433 W. Leland 会長　山田　寛 幹事　金本　豊 Office Tel: 769-2226 Res: 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11, 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624
こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長　佐野　一夫 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525
太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎（312）236-3961
三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長　足立三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5624
東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本　敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg. 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

シカゴ日本共済会主催
日系人合同メモリアル サービス

来る五月二十五日（月）モントローズ墓地に於て例年通り我が日系殉国の勇士並びに今日の発展の基礎を築いた先亡者に対し表敬の意味で慰霊祭が共済会主催、本田登氏の司会によって午前十一時より行われる。

衆知の如く是は宗教宗派を問わず全日系人総出の最大行事であり、日本国総領事を始め、日本商工会議所、地元各団体、米国日系人在郷軍人団、仏教会、キリスト教会、ボーイスカウトも参加し厳粛に行われる合同慰霊祭である。

主催者より多数の参加者のあることを願っている。　場　所＝北プラスキ街五四〇〇（フォスター街より北一ブロック）

平和テラス
寄付者へ額にして感謝

此の度、定住者会ハウジングコーポレーションでは平和テラス建設に当り、寄付者の名前を額にして記念し感謝の意を表することになっているが寄付者の名前をたしかめる手紙を出したが何かの手違いで手紙を受け取らなかった方があるのではなかったかと心配して居る。もし万一手紙が届かなかった場合には、平和テラス（電）九八九―七三三三（午前九時～五時迄）へ連絡願います。

御案内

既報の如く、生長の家シカゴ相愛会では五月二十四日（日）午前九時より午後三時迄、リザル・メモリアルセンター（一三三二　アービングパーク街）に於いて、田村大新北米伝道本部の指導で生長の家一日見真会を催す事になった。

持ち物は甘露の法雨、天使の言葉。奉納金は五ドル

●昼食の用意があります

尚、五月二十二日（日）六時よりペーキング・レストラン（二三一一　西デボン街）に於いて歓迎夕食会が行われるので、御希望の方は成るべく早目に橋口（電）二七四―二三一五又は今中（電）五二五―七四一〇迄。

●会費　八ドル

主催＝生長の家シカゴ相愛会

（記事広告）

ローマ法王狙撃犯人は極右のテロリスト

（ベイルート）イタリー警察に逮捕されたローマ法王ヨハネ・パウロ二世狙撃事件の容疑者メヘメド・アリ・アチヤ（二二）はトルコ人のプロのテロリストで、トルコ警察の追求をのがれながら西独に潜伏し、ひそかに法王暗殺の機会をうかがっていたといわれる。アチヤの出身地トルコからの情報によると、アチヤは国粋色の強い極右政党「国民行動党」（チュルケシ党主）と強いつながりがあるといわれる。七九年一月、イスタンブールでトルコの有力紙「ミリエト」の編集長を暗殺して同市の刑務所に収監されたが、同年秋に行われたヨハネ・パウロ二世のトルコ訪問直前にまんまと脱走し、行方をくらました。この時、刑務所に彼の手記が残されており、これにはローマ法王を暗殺する決意が書いてあったという。（時事）

召天御通知並びに会葬御礼

山梨県出身
父鈴木　武儀
（八十六才）
Takeshi Suzuki

日頃元気に過しており、平和テラスに於ける生活を楽しんでおりましたが、身体に不調を覚え、先週イリノイ・メサニック病院に入院、療養中のところ、突然、五月十二日（火）召天致しました。

ビジテーションは五月十四日午後五時より八時までシカゴ・キリスト組合教会に於いて行い、引き続いて同日八時より葬儀を同じく組合教会に於いて高谷和夫牧師司式のもとに執行いたしました。

その際には、御多忙中のところ、教友、辱知の方々の御参列をいただき、そのうえ種々御配慮にあずかりまして心より厚く御礼申し上げます。

略儀ながら紙上を以って召天御通知と共に御会葬の御礼を申し上げます。

五月十五日
1258 W. Elmdale

喪主　長男　鈴木ヘンリー
妻　〃　幸子
次男　鈴木　ロイ
妻　〃　メイデー
孫　大下グレック
大下ロビン
鈴木マーク
鈴木エドウェナ
外　親戚　一同
友人　一同
シカゴ・キリスト組合教会

死亡御通知並びに会葬御礼

カリフォルニア州
オークランド市出身
妻大東幸江儀
（五十四才）
Sachie Oto

病気療養中の処、五月九日（土）午後十時二十五分死去いたしました。こゝに生前の御厚誼を深謝し謹んで御通知申し上げます。

追ってビジテーション通夜を五月十二日（火）スコーキー市の Haben 葬儀社にて執り行い、葬儀は翌十三日（水）午後八時より、中西部仏教会に於て執行致しました。

両夜に亘り御多忙中御会葬を賜り、種々御配慮に預りまして誠に有難うございました。

略儀乍ら紙上を以って厚く御礼申し上げます。

五月十四日
5010 Fargo
Skokie, Ill 60077

喪主　夫　大東　登
長女　〃スザン真由美
義父　大東　義人
義母（妻）トシ子
義兄　大東　義夫
（妻）イデス
義兄　西尾　光夫
義姉（妻）静子
義弟　島本　ラリー
義妹（妻）とも江
義弟　ジョージ
義妹（妻）光枝
義弟　大東　ビル
妻　〃ジュン
義弟　大東ディック
〃メイ
実母　原田　すなを
実弟　原田　正郎
妻　〃　順
実弟　原田　義郎
妻〃シャロン由美子
親戚　一同
友人　一同
中西部仏教会婦人会
中西部仏教会

さくら放送

放送時間変更
五月十七、二十四、三十一日は午後一時～二時迄

五月二十四日
対談（最近の話題）
日航ニューヨーク支店長
鵜狩　金一郎
交通公社インターナショナル社長
垣内　秀男

歌……「アイ　レスフトマイ　ハート　イン　サンフランシスコ」
沐　アーサー

五月三十一日
「日系人賠償問題について」
市民協会前会長
（英語）富広　千枝
市民協会前会長
（日本語）前田　ヒロ
歌曲…「九十九里浜」
中里　ひなえ

要求

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

募集

●鉄板焼きシェフ
●日本料理シェフ
●ウェイトレス
電話（二一九）三二二―一九一九
八二五―三八九八

求む

コック　ヘルパー
末広
電話　五二八―二五七二

至急

コック　ウェイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

求む

ウェイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウェイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー
・高級待遇　委細面談
鳥新
電　四三七―四五九〇

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）
金子　道
電話　六三四―〇六七〇

求む

ウェイター　ウェイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

募集！

ウェイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎◎ウェイトレス
◎◎ウェイター
初花
電話　二八〇―八二八七
（ハツハナ）
（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイターまたは
ウェイトレス
電話　六六四―三六六三
亀八

募集

キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウェイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

HOUSE OF KOBE
神戸

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　鼎中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　香道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本時子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
•日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日　9:30AM～6:30PM
土　曜　9:30AM～7 PM
日　曜　10AM～3PM

「手紙」

大久保 忠栄

一

もう二年前にもなる秋の終りに近い或る土曜日の夜おそく三、四台の消防車のけたゝましい音に窓から街をのぞくと、向いの角の家の裏あたりに屋根をふき抜けて真赤に空へ踊っている強い炎を見た時に、あのおじいさんの住んで居るのはあのあたりだがと心配になった。

その日本人の老人は僕のようなヤクザと違って夏でもネクタイにコートを着て、人に会うと帽子に手をかける何時も身ぎれいな姿だった。もう八十三越して弱々しい体つきだったが、その動かな動作に好感を持てるからか、近所に住む日本人の女性が買物の紙袋を手伝って歩いているのを何度も見たし、旧浪花食堂主中西氏もおじいさんを店に呼び入れて、「さかなはどう?」と御馳走してくれるのを「他人様にゴメイワクをかけて」と彼は嬉しそうに話して居た。また店の前に通行人をよけながら日本に居た時の話しをすることもあったがはっきりと自分のことを云わない人だったが、明治、大正初期の政治家、文学者のことには詳しい人で、何時も僕の手を握ってはなさないで楽しそうに一時間近くも話しつづけるのだった。或る時に近くの図書館の前を通ると大きな窓ぎわに坐ったおじいさんの姿を見たので中に入って見ると、陽を一ぱいに背に浴びて手紙を読んで居たのだった。ちらりと見たその手紙はもう永い間保存して居た物らしく、紙はうすく茶色に変り、折り目のそこゝこが切れかゝっている。字は若々しい筆で「今日の東京の空は碧く碧く晴れて居りますの。あの軽い雲が流れて行く向うにあなたのいらっしゃる国があるのだろうと——」ハッと眼をあげたおじいさんは急いで新聞を手紙の上に広げた。

「すみません」。「いやいやこれはね。戦争直前に日本へ帰った家内から最後の手紙でね、あれは東京空爆で死にましたがとの手紙を何時もポケットに入れて時々読み返して居ます。もうボロボロになりましたが」その時に彼の頬には珍らしく血の色があがって来て居たのだった。

つづく…

じょう談はん分

バイ ささもと

レバノンにまた火がついた。イスラエルとシリアの放火である。放火の動機は知らない。そして—当然ながら—イスラエルの裏には米国、シリアにはソ連がついているので〝複雑〟だ。レバノンにはパレスチナ難民とPLO（パレスチナ解放戦線）もいるのでイスラエルは頭が痛い。基本的にこの問題は第二次大戦直後〝建国〟されたイスラエル共和国と云う国家の存在自体にあると思う。

「旧約聖書」に依ると、ユダヤ民族の土地だったと聞く。あまり昔のコトなので信じるか、信じないかの問題にもなってしまう。日本が将来他国又は他民族に侵略されそうになった場合—この論理でいけば—「古事記」を持ち出して世界各国に訴えればよい。とにかく、ユダヤ民族の昔のコトは自称ユダヤ人・イザヤベンダサン氏で別名・山本七平センセイにでも御意見を伺えばハッキリするだろう。

歴史上のユダヤ民族は迫害され続けた人々と聞く。被害妄想も幾分あると思うが。勿論、第二次大戦中は散々な目にあった。ヒットラーに六百万のユダヤ人が殺害された。ヨーロッパから脱出した多くのユダヤ人はパレスチナに逃げ、大戦終了後連合軍諸国ではどなたもユダヤ人難民を引き受けたくなかったコトもありそこが調度都合の良い土地になった。そして一九四八年英国の委任統治が終り、「イスラエル共和国」が〝合法的に建国〟され、連合軍諸国のホッとした溜息の中に涙を流した人々が出た。現在のパレスチナ難民である。また運悪く、米ソ間の冷戦と「力の均衡」ゲームが中近東全域に及び、レバノンもチェス盤の駒になってしまった。

今日の歴史

鎖国令下る

いわゆる鎖国令は一時にその体制が出来上ったわけではない。寛永元（一六二四）年、イスパニア人の来航を禁じたのに始まり、徐々にその体制を強化して行ったのである。寛永十年には奉書船（江戸幕府老中から長崎奉行に宛てて出された奉書—上意を奉じて下知する文書—によって海外渡航を特許された船）以外の日本船の渡航を禁じ、翌年にも同じ令を重ねて下し更に十二年（一六三五）五月二十日には先の十年令を改めて、日本人の海外渡航と帰国を一切厳禁し、長崎を互市（ごし—外国と貿易すること）貿易港とし、他港への入港およびそこでの売買を全く禁止したのである。鎖国の重要な条件である日本人の海外往来の禁が定められた点で、寛永十二年令が画期的であったといえよう。更に翌年にはポルトガル人と、その混血児を追放し、同十四年～十五年の島原の乱の翌十六年七月四日にはポルトガル船の来航を禁じ翌々十八年（一六四一）年五月十七日、平戸のオランダ商館を長崎の出島に移し、ここに鎖国体制は一応完成したのである。

リンドバーグ、大西洋無着陸横断飛行に出発

一九二七（昭和二）年五月二十日午前八時前、「スピリット・オブ・セント・ルイス」号はニューヨークを出発した。

この世紀の大飛行を、かたずをのんで見守る人人。興奮で前夜一睡もしなかったリンドバーグは、おそるべき睡魔とたたかいながら、全神経を操縦に集中する。

パリの灯は美しくまたたいていた。ブールジュ空港の大群集は、この英雄と愛機に殺倒した。

クーリッジ大統領さし向けの巡洋艦でワシントンに帰ったリンドバーグは、熱狂的な歓迎の渦に巻き込まれた。

繁栄する二〇年代のアメリカの姿がそこにあった。

歴史メモ

▽応仁の乱おこる（応仁元—一四六七—年）

▽ドイツ～オーストリア～イタリー三国同盟（一五〇六年）

東京都の人口二年連続減少

（東京通信）東京都は、一月一日現在の都人口調査を発表。一千百六十万八千六百六人で、五十五年の一年間で五千六百六十七人減少。五十四年に初めて六千六百五人の減少を記録したのに続き、二年連続の人口減となった。五十五年に最も人口が増えたのは八王子の八千八百三十七であった。

いかなる女も善良であるよりも美人になりたがる（西洋諺）

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒100 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

シカゴ川柳吟社

雑詠　望月悟朗選



天
バイブルの権威を知るに八十年　新井泉太郎
地
日によって見る自画像の目が怖い　本田露角
人
しっありと踏んで心の和む春　柳沢美涼

五客
血の気まだ祖父の独善あふりたて　茶里
言い勝って心で負けた自己批判　茶里
指痛し心のありか確かめる　美涼
物価高大根の葉もきざみ漬　安江
年金を貰い他人へ尾を振らず　露角

秀吟
春きざし思いは華府の桜花　久子
春告げるクロッカス未だ雪の下　泉太郎
コーヒーが二階の眠い眼を醒し　久子
言い切って淋しい夜にしてしまい　南海
壊される玩具でもよし孫へ買う　紅女
子の躾テレビがこわす事の数　茶里
アメリカと組む日本の忍耐力　泉太郎

佳吟
新春の夢破る増税物価高　安江
今年こそやるぞと一転気構える　〃千津
雨と風未聞の竜巻まで襲い　南海
うららかな春法友と行く集い　紅女
コロッケの唄も飛び出す忘年会　〃
世の中が濁り刑務所せまくなり　南海
恍惚に負けてはならぬ本と更け　〃露角
そんな齢ですかと顔をみつめられ　〃
人生の孤独淋しさ人を恋い　露角
りんご咲きカチューシャの唄口ずさむ　紫苑
うとましや時代解さぬ石頭　〃

選者吟
文学の海を笹舟独り漕ぐ
桐の花あまきかをりぞただよへる　佐々木信綱
五月の朝の畑のよろしさ　佐々木信綱
木がくれに驚なきて春ふかき
関の古道あふ人もなし（勿来関址）　佐々木信綱
みち潮のたたへゆたけき川尻に
うつりてしげき春の夜の星　若山牧水
春の宮若葉のなかのむらさきの
藤の下なる石の高麗狗　与謝野晶子

青年安兵衛

山手樹一郎

「中山さん、きれいな妹さんですね」

長屋ではお世津を安兵衛の本当の妹だと思っているらしく、ここでもお世津は顔なじみになるにしたがって、なにかと近所の相談相手になっているのだろう、誰からも、評判がよかった。

――お世津はここを自分の家と思っているに違いない。

安兵衛は涙ぐましい気さえして、それだけお世津の気まかせにさせておいた。

月に二度の道場の休みには、安兵衛は必ず立花屋へ顔を出すことにしていた。清五郎夫婦が待っていてくれるし、ともかくもお世津が世話になっているのだから、こっちから挨拶に行くのが礼儀だと思っているからだ。

それに、薄幸なお世津をできるだけなぐさめてやりたい、そういう大きな愛情があることは無論である。

春になると、江戸の花は上野が一番早く咲き出す。そして、花見は江戸市民の一番たのしい行楽にもなっていた。

「中山さん、いい気候になりやしたね」

その休みにも安兵衛が立花屋をたずねると、清五郎は笑顔で迎えて云った。

「水ぬるむという季節だからね」

「中山さんは花見ってやつをしたことがありますか」

「そう云えば、江戸へ出て足かけ四年になるが、花見はしたことがないな」

修業にいそがしくて、実はそんな暇もなかったのだ。

「そいつは少し無風流ですねえ。どうです、今日あたりは上野の花が見どころだって話だ。お世津ちゃんをつれて、ぶらっと出かけてきちゃ」

「そうですよ。お世津ちゃんも家の花見のようにお酒をのんで馬鹿騒ぎをする花見のほうは好かないらしく、去年も留守番でした。中山さんとならきっとよろこんで行くでしょうから、風流のほうのお花見につれてってあげなさいよ」

お菊もそばからすすめる。どうも二人と相談しておいしい。この夫婦もこのごろはうすうす安兵衛の胸の中がわかってきたらしく、それだけにお世津がいじらしくてたまらないようだ。

「そうだな。しかしお世津ちゃん、わしと花見になど行くかな」

「中山さんとなら行きますとも。――お世津ちゃん、お世津ちゃん」

お菊はもう帳場のほうへ、お世津を呼び立てる。

「なんです、お姉さま」

「さあ、早く支度をなさい。中山さんがお花見につれて行ってくれるんですって」

「本当でございますか、お兄さま」

よろこびを隠さないお世津だ。深い悲しみに堪え抜いて、それだけ強い心ができてきたのだろう。

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080



Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN
Free Parking
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理 松屋 日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633

はっぴ寿し開店四周年記念
皆様の日頃の御愛顧の内に、はっぴ寿しは、開店以来四年を迎える事が出来まして、一同心より感謝致しております。その記念と致しまして、来る五月二四日（日曜日）午後四時より午後九時迄をハッピアワーと致しまして、一人一十五ドルで飲み放題・食べ放題の特別サービスを致しますので、店員一同腕によりをかけてお待ちしております尚今後共一層のお引き立ての程お願い申し上げます。
はっぴ寿し
3346 N. Clark Street Tel: 528-1225

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard American Express
巧巧樓

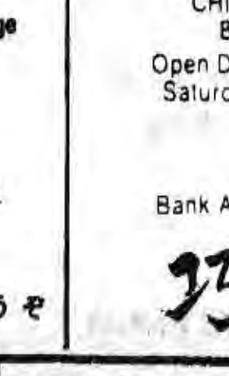
HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業



名古屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

ROBOTS NOW MAKE ROBOTS IN JAPANESE FACTORY

The scientists' dream of completely automated industrial production has moved very close to reality in Japan, where the Fujitsu Fanuc factory is run entirely by robots producing other robots reports the Christian Science Monitor. Only 100 humans work at the plant, for eight hours daily, to make sure the robots are working smoothly. But for 16 hours of each working day, the robots function entirely by themselves, turning out other robots with no human in attendance. Opened only last November, the plant already turns out four times as many robots and machine tools per worker as a conventional factory and, by 1986, it will produce four times as much with only one-fifteenth of the work force of an equivalent non-automated factory.

Fanuc is a front-runner in making robots, but it is by no means the only firm in this new industrial frontier. The giant Hitachi firm has mobilized 500 scientists and engineers to produce a new generation of robots which will be able to see, feel and walk up and down a factory floor supervising other robots. There are already 60,000 industrial robots in operation in Japan, turning out Datsuns, electronic equipment, machine tools and other robots, according to the Japan Robot Association. This number far exceeds those in use in all the rest of the world, and gives Japan an edge which is expected to increase its already high rate of efficiency by another 70% during the current decade, permitting a huge gain in productivity and a commensurate drop in production costs.

While possessing many of the world's most automated factories, Japan still has a negligible unemployment rate of about 2%. Moreover, Japanese trade unions have not opposed introduction of robots and new technology, since they know their employers will find other, often more rewarding, jobs for them if their assembly line work is displaced by machines. Hitachi, a leader in advanced technology, says that within five years, "we expect blue collar workers to disappear entirely from the assembly line. Factories will be manned only by clerical staff and a few maintenance technicians," reports the Monitor. The staff, freed from assembly line chores, will be traind for other jobs, particularly on the sales side.

"JAPAN RAIL PASSES" AVAILABLE THROUGH JAL AND SELECTED AGENTS

Japan Air Lines and JAL appointed travel agencies are the exclusive agents in North America for Japan National Railways' new Japan Rail Pass, which will go on sale beginning May 20. This pass, which entitles the bearer to unlimited travel on JNR's train, bus and ferry lines is similar to a Eurailpass, and available to tourists visiting or transitting Japan.

Japan Rail Passes may be purchased for either standard class or superior class service, and for periods of one, two or three weeks. Approximate prices are $98, $153 and $205 for standard class and $140, $223 and $298 for superior class in the so-called Green Cars, based on the prevailing yen/dollar exchange rate of the day of purchase. The pass is good for travel anywhere on JNR's 13,000 mile network of rail service which includes the famed Shinkansen or "bullet train." Fifty per cent discounts are available for children between 6 and 12 years old, while children under 6 can travel free as long as they do not occupy a seat.

Japan Rail Pass vouchers, which can be obtained at JAL ticket offices or JAL appointed travel agencies throughout the U.S., Canada, Mexico and Peru prior to departure to Japan, must be exchanged for rail passes within three months of the issue date. To make the exchange, vouchers must be brought to the JNR ticket and information office at Narita Airport which is conveniently open from 7:00 am to 11 pm daily, or to JNR service centers at train stations in Tokyo, Yokohama, Kyoto, Osaka, Sapporo, Sendai, Niigata, Nagoya, Hiroshima, Fukuoka, Kumamoto and Nishi-Kagoshima.

Passports are required to be presented at the time of the exchange and should also be available for presentation while traveling on JNR lines. Note that rail passes cannot be purchased in Japan; vouchers must be obtained prior to arrival there.

SWEDE WARNS AGAINST VOLUNTARY CURBS ON JAPANESE CAR EXPORTS

A top Swedish industrialist has joined German spokesmen in warning Japan agaist readily agreeing to exercize self-restraint on its car exports to the United States and the European Common market. Axel Iveroth, Vice Director of the Federation of Swedish Industries, criticized growing demands in the U.S. and the EEC for import curbs as running counter to free trade principles. He also charged that Americans were simply trying to export their own social problems to other countries, and warned that a Japanese agreement to voluntarily curb exports would constitute a violation of the spirit of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Iveroth asserted that if there are compelling reasons to consider the problems of Japanese cars for political reasons, such talks should be in the arena of the OECD (Organization for Economic Cooperation and Development), where he said the opinions of all industrialized countries, small and large, could be considered. Import curbs would provide no basic solution to trade disputes involving Japanese cars, he maintained. "What is needed is reform and transformation of industrial structure," he said. "This is necessary not only for the United States but for Sweden."

KIMOCHI-KAI TO CELEBRATE 10TH ANNIVERSARY

Kimochi Kai will celebrate its 10th anniversary on Sunday, May 17. The event is set for the Japan Center Theater form 2 to 4 pm. It will include light refreshments and entertainment. It is open to the public free.

Kimochi began in 1971 as a Sansei oreinted volunteer service for Issei. Since that time, Kimochi Kai has grown into a large service organization with 32 people on paid staff, a lounge in the Japan Center, daily nutrition program serving approximately 200 hot meals to members of the community everyday, social services and a transportation and recreation program.

Kimochi is also attempting to build a !1 million dollar Board and Care facility in the community.

****

菅野旅行社　(株) 創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　TWX 910 221 5370

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739　SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー　（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,118ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,650ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)

COME TO AMERICA　80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊(36ページ)がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－－196ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース(週刊誌)
日米唯一の日本語による機関誌です。
(本社　ロサンゼルス)
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事(サンフランシスコ)
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

海外日系人(年4回)
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル, 単価　4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
(週2回)

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

◎春
メモリアルデー　ウィークエンド
マンモス　ケーブ国立公園へのバスの旅
5月22日（金）－24日（日）　2泊3日
大人　115ドル　子供　65ドル

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人　675ドル　子供　475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

JAPAN, CHINA CONTINUE TALKS ON PLANT PROJECTS

(Japan Econ. Survey 4/30/81)

Chinese and Japanese officials met in Tokyo from April 9 to 12 to review China's request for low-interest, long-term loans to finance its major steel and petrochimical plant projects, suspended in the wake of China's "economic adjustment policy."

China's abrupt announcement of the cancellation or suspension of these Japanese assisted projects provoked uncertainty and tension between the two countries. Apparently unprepared for the strong reaction from Japan, China revised its position and instead requested government loans to complete the projects. Although some Japanese companies had already decided to pull out, rising concern over the effects on the bilateral relationship prompted Japanese leaders to press for some compromise. In spite of a reluctance in government and business circles to bend normal business procedures to accomodate China's domestic problems, political pressure to maintain a friendly relationship prevailed.

The Chinese authorities requested Japanese government loans for three major projects – the Baoshan steel mill ($800 million), the Dachin petrochemical plant ($500 million) and the Nanking petrochemical plant ($1.4 billion). Without these loans, construction would either be halted or postponed indefinitely, the Japanese officials were told.

The press reports described government sources as saying that Japan's offer of a loan for the Nanking plant (in which a West German company is involved) was contingent upon the West German government's willingness to provide its share of the loan. Apparently, however, the West German government told a high-ranking Chinese official that it would not offer China a loan, making the future of the Nanking project very dim indeed.

Recognizing that China is in the midst of a difficult adjustment, Japan has expressed its willingness to help continue the projects. Specific proposals will be left for Vice Premier Gu Mu to decide, during his scheduled visit to Japan in May. According to Nihon Keizai Shimun, the proposal included a Y100-billion (about $465 million) loan via Japanese commercial products which the Chinese government can sell domestically, using the profits for the plant construction. (The price of Japanese merchandise in the Chinese market is much higher than the import price.) This type of loan, called shoshin shakkan, is provided to developing countires to assist them in raising funds for domestic purposes.

The Japanese government would provide credits to purchase the commercial products partially by shifting the status of the unused yen-based loans, and combining these with new loans during the next three years.

–Fumiko Mori

JAPANESE INDUSTRIALIST GIVES $30 MILLION TO UNITED NATIONS

A Japanese industrialist, 81-year old Ryoichi Sasakawa, has given over $30 million to the United Nations over the last eight years. His gifts last year alone amounted to over $4 million – which is more than the aggregate budget contributions of the 70 plus countires that pay the minimum annual U.N. assessment of about $52.000.

PAUL BANNAI APPOINTED STAFF DIRECTOR OF COMMISSION

SAN FRANCISCO – Paul T. Bannai, former California State Assemblyman, has been selected as the staff director of the Commission on War Time Relocation and internment of Civilians, it was reported today by JACL headquarters.

Bannai was among a number of names rumored to be under consideration for the commission director's post, and his selection was confirmed late Wednesday evening by JACL Washington representatives Ronald Ikejiri.

In 1971, Bannai was elected to the Gardena City Council. and in 1973, he became the first Japanese American to be elected to the California State Assembly, where he distinguished himself in the state legislature.

"The appointment of Bannai demonstrates that chairperson Bernstein is indeed sensitive to the JACL and the Nikkei community," Yasui stated. "It is very important," Yasui added, "That a person of Japanese ancestry with special knowledge of the experiences undergone by the Nikkei in 1942-46 have significant input in the responsibilities of the commission staff, and we are therefore gratified by the selection of Paul Bannai as Staff Director."

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
8 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3287 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY MAY 20, 1981

REPORT FROM ART MORIMITSU

CARL H. NISHIOKA of Pearl City, HI. received ROTC awards from the Daughers of Union Veterans of the Civil War and the Military Order of the World Wars at the Northwestern University Annual ROTC Spring Review held at McGaw Hall on Sat. May 9, 1981.

NISHIOKA, a Sansei 4th Class Midshipman received the awards for highest unit aptitude and greatest proficiency in drill before several hundred spectators and naval and university officials. NISHIOKA's father Captain SAXSON NISHIOKA and grandfather GORO MATSUMOTO both served with the 100 Bn and the 442nd Regiment in Europe.

On Sunday May 31, 1981 at 1:30 p.m. the Chicago JACL will present the 'Relocation Camp Experience and Redress Program' at the Heiwa Terrace at 920 W. Lawrence Ave.

Noboru Honda will speak on the Presidentail Commission Bills and the Redress Hearings followed by a discussion group geared for Issei as well as the general public.

Added attractions are the NHK documentary film 'Yankee Samurai' and the Walter Cronkite narrated documentary of the Evacuation and the 442nd Combat Team stories.

The public is welcomed and admission is free.

OZAWA TAKING BOSTON SYMPH TO JAPAN AGAIN

NEW YORK – The Boston Symphony Orchestra, led by Japanese conductor Seiji Ozawa, will visit Japan this autumn to celebrate its centenary Kyodo reported.

It will be the orchestra's third visit to Japan and the tour will also include countries in Europe.

They will give concerts in Osaka, Nagoya and Tokyo, performing the works of Stravinsky, Beethoven and others.

On Oct. 22, the anniversary day, the orchestra will perform Beethoven's Ninth Symphony at its first ever outdoor concert in Boston.

NIKKEI CHICAGOANS TO OBSERVE MEMORIAL DAY SERVICE

The Japanese Mutual Aid Society of Chicago will sponsor its annual joint Memorial Day service at the Montrose Cemetery on Monday, May 25 from 11 A.M. Members of various organizations of the Japanese community of Chicagw will participate in this joint service to honor and to remember all those comrades who had laid down their lives in the service of our country and loved ones who passed away in Chicago.

JAPAN ASSUMES UNSC PRESIDENCY

NEW YORK (Jiji) – Japan Friday assumed the presidency of the United Nationals Security Council for May. During the month, the council will discuss whether to extend teh stationing of the U.N. disengagement observation force (UNDOF) on the Golan Heights and the U.N. interim forces in Lebanon. (UNIFIL).

4 NIKKEI INDUCTED INTO THE LIGHT HOUSE CHAPTER

During a candle Light ceremony National Honor Society of Evanston High School (3612 students) inducted about 200 honor students into the Light House Chapter on April 29. Among them were four Nikkei's: Mark Abe, Kyoko Fujiwara, Christine Takeda and Ronnie Yamauchi. They were selected on the basis of character, scholarship, leadership and service.

TAKAMIYAMA WEIGHS 196 KG

TOKYO (MDN) – Gigantic Takamiyama remains the heaviest sumo wrestler.

The popular performer, who was elevated to the No. 3 Maegashira spot for spot for the Summer Grand Sumo Tournament starting May 10 in Tokyo, tipped the beams at 196 kilograms, two kilograms less than before, during the "weigh-in" held Tuesday.

Following him are Amanoyama (178), Asashio (176), Kitanoumi (164), Kotokaze (155), and Daijuyama (155).

CALENDAR OF EVENTS

May24, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

MAY 25 - MONDAY
MEMORIAL DAY
SERVICES AT MONTROSE

JUNE 6 - SATURDAY
JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden
Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 21, Sunday
Formal opening of Japanese Garden at Jackson Park.

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

KIKU ROYAL JELLY
(JAPAN ROYALJELLY)
毎日の健康維持、栄養補給等に
高品質なキク・ローヤルゼリー
をお役立てください。
Fred Tanaka (312) 588-2524
3927 W.Addison, Chicago,Ill. 60618
ウーロン茶 最高級品・鉄観音茶 (烏龍茶)

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure. "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

HELP WANTED
We are taking applications for the following positions:
Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries
We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.
Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

Your Classified Ads

HELP WANTED

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric aftercare population in sheltered, workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bicultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizens & Clients & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in industrial setting desired. Please call Andy Takaya. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215

ATTENTION SANSEI

Needed warehouse assistant. Requirements: Good physical health. Right attitude toward work. High School graduate. Drivers License. Benefits: Excellent working condition. Health insurance. Chances for growth. Contact Andy 595-9001.

Full time babysitter/housekeeper wanted in Park Ridge. 692-2107.

Waitress: Sat. 12:00 - 8:00, Sun 7:00 - 3:00. Dishwasher: Sun. 7:30 - 4:00. Hamburger King. 3455 N. Sheffield. Tel: 281-4452.

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

Secretary with excellent typing and shorthand skills for established lawyer. Will consider transcribing equipment. Legal experience desired, but not required. Work for one man in distinguished suite offices. Congenial atmosphere. Starting salary $13,000. Salary review 90 days. Merit increases. Profit Sharing. Ideal for right person. 372-1234.

FOR RENT

3 bedrooms - 6000N. Tel: 296-7033

4407-15 N. Greenview. Newly renov. & dec. large studio & 1 bedrm. apts. Heat & appl. incl. Laundry facil. Conv. to trans. Rentals to $230. Call Mrs. Oda. 561-5686.

FOR SALE

Liquor Store. Good location. Big Parking Lot. Good business potential. 2316 So. Elmhurst Rd. Corner of Oakton. Tel: 640-7117

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二八八号（一）　　一九八一年五月二十二日（金）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　招財　甲州正宗　千両

伊東外相が辞任、高島外務次官も辞職
日米共同声明〝紛糾〟で引責

（東京）伊東外相は十六日午後、外務省で記者会見をし、今回の鈴木首相訪米の際の共同声明の発表方法、帰国後の紛糾の責任をとって辞任すると発表した。また、高島外務次官も外相に辞表を提出したことを明らかにした。日米共同声明をめぐる鈴木首相と外務省の見解の食い違い問題は、伊東外相と高島外務次官の辞職という厳しい結末となった。このような結果は、戦後外交史上でも極めて異例なことであり、国内政局の面では鈴木首相のリーダーシップが問われることになり、一方で対米関係にも悪影響を及ぼすことは必至だ。

伊東外相は、記者会見で「外相としての責任を痛感し」と引責辞任の性格であることを強調している。また、高島外務次官の辞職の真相は「首相の外務省批判はあたらない」とする次官が、首相への抗議や対米配慮の意味もこめて、まず辞任の意志を固めた。外相としてもこれを抑え切れず責任をとる形で辞任に及んだものとみられる。この意味で高島次官の辞任は「抗議辞任」の意味合いを持つ。外務省には首相が帰国後、「日米同盟関係には軍事的側面がある」とする外務省首脳の発言を批判、さらに首相が共同声明の事前発表や共同声明の内容自体にまで不満を表明したことについて「今回の首相訪米の成果は全くゼロになった」と激しく反発、首相への不信感をあらわにしていた。

なお、宮沢官房長官は十六日午後記者会見し、伊東外相の辞表を鈴木首相に代わって受理したことを明らかにするとともに、後任人事について、同日夕、鈴木首相が桜内幹事長ら自民党四役を呼んで協議し、同日中に決めたいとの方針を明らかにした。（時事）

園田〝新外相〟が所信
理念失わぬ外交を

（東京）新外相に起用された園田直氏は十六日夜記者会見し、日米の同盟関係の意味について

「政治、経済、文化、防衛の一切を含めた安保体制のワク内にあるものをますます強固にするものと理解している」

と述べるとともに、共同声明の在り方について、

「両国の基本的政策によって、事務当局が大体問題を整理、会談が近づくにつれ逐次修正し、会談と同時にまとめるものだ」

との認識を明らかにした。園田氏はまたその外交姿勢として、

「外交上のいざこざから雑音が増え、外交の足並みが揃っていないような印象を与えるのは遺憾だ。今後大きな理念を見失うことなく、日本の未来のため精根を傾け前進する態度が大事だ」

と所信を述べた。また、園田氏は伊東前外相に辞表を提出した高島次官の処遇について

「（辞めることで）責任をとるのは残念だ。高島氏と会い、よく相談し善処したい」

と語り、さらに高島次官を慰留する意向を明らかにした。（時事）

通産省、原則自由を主張
金の先物取引で大蔵省と対立

（東京）金の先物取引の自由化をめぐって大蔵～通産両省の対立がにわかに表面化してきた。金取引、金市場開設準備などで主導権を握ってきた通産省に、大蔵省が新外為法をたてに主導権の〝奪取〟を図ってきたのが対立の主因だが、今後急成長を予想される金取引をめぐる〝なわ張り争い〟だけに、調整は難航する気配だ。

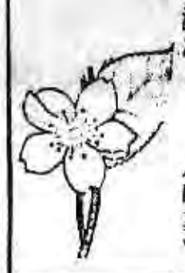
現在、金の取引はほぼ自由になっているが、先物取引については、昨年十二月に施行した新外為法によって清算取引と、対外取引相手に証拠金を積む場合は大蔵省の許可が必要とされている。しかし、金市場開設の動きが早まる一方、金取引の完全自由化を要請する声が、投資家、関係業者らの間に強まってきたことから、大蔵省は外為法関連の報告義務の簡素化など、一連の省令改正に合わせて、大蔵省が指定する業者に限って、金の先物取引の一部を自由化する措置を設けることになった。これに対し、通産省は、

「新外為法の原則自由の建前に反するばかりか、旧外為法より後退するものだ」

と主張、先物取引の原則自由を認めない省令改正は、あくまで阻止する方針だ。（時事）

新潟県阿賀沖で試掘に成功
＝出光、日量2500バレル＝

（東京）出光石油開発（本社東京、出光計助社長）は新潟市の沖合一五キロメートルの阿賀沖北鉱区で試掘を進めていた三号井で最近日量一五〇〇～二五〇〇バレルの原油が出たと発表した。日本周辺の海上油田で生産しているのは、出光と石油資源開発との共同鉱区で、この三号井から八キロ離れている阿賀沖油田だけで、産出量は原油が日量約九〇〇バレル、ガス（石油換算）が約五〇〇〇バレル。今回の試掘三号井がこのまま二五〇〇バレルの出油を続ければ日本最大の規模となるだけに、大いに期待されている。油質はアラビアンライト並みの軽質。五月末迄に残る五つの層の出油テストを実施し、出油量等を確定し、総合結果をみて商業化に踏み切るかどうかを決める。（時事）



レーガン政権、社会保障制度にメス
＝＝老齢年金の削減案＝＝

（ワシントン）レーガン政権は、社会制度を改革するための一四項目から成る提案を発表した。社会保障制度は深刻な財政難に直面しており、このままでは遠からず破綻する恐れがあるとみられている。

レーガン政権の提案は、将来の社会保障給付を減らすことによって制度の破綻を回避するとともに、財政健全化を図ろうとするものである。シュワイカー厚生長官が明らかにした社会保障給付改正案の〝要点〟は早期退職者に対する給付金支払いの削減。また、社会保障給付金を受けている人に適用されている所得制限を五年間で段階的に撤廃するなどの措置が取われており、これにより財政健全化が図られる見通し。

強い驚きとショック
伊東外相辞任に米国政府

（ワシントン）米国政府は十六日、伊東外相が日米共同声明の発表方法や同声明の内容をめぐって国会審議が紛糾した責任をとって辞任したことについて、強い驚きとショックをかくしていない。米国政府は、同共同声明をめぐって、日本国内で大きな論議に発展したことについて、これまでも強い関心を示してきたが、外相辞任という事態になるとは、まったくの予想外と強い驚きを示している。米国政府は、外相辞任の経緯などは不明であるとして公式の論評をさけているが、そのきっかけが、先の日米首脳会談に関連していることから、今後の日米関係にもなんらかの影響が出てくるのではないかと懸念している。

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

サウジ減産しても＝＝＝原油価格に影響ない＝＝＝ニュースウィーク指摘

（ニューヨーク）「ニューズ・ウィーク」最新号は、サウジアラビアが原油の大幅削減に踏み切っても、現在低迷している世界の原油価格に大きな影響を及ぼすことはない、と指摘、大規模な中東紛争が発生しない限り、世界の原油価格は今年中安定的に推移、来年以降数年間は、値上げされても最小限に止まろう、との見通しを明らかにした。同誌によると、今月二十五日に開かれるOPEC（石油輸出国機構）総会で、最悪の場合には、サウジが産油量削減ないし同国産原油価格をバレル当たり二ドル引き上げることがあり得る。しかし、サウジの産油量日量一〇三〇万バレルが、たとえ八三〇万バレルに削減されても、西側世界が四〇億バレルの備蓄をかかえ、日量二〇二万バレルの供給過剰が生じている現状では、価格にはほとんど影響しないという。OPEC産油量は一九七九年の日量三一〇〇万バレルから現在二四五〇万バレルに落ち込んでいるが、同誌は、これが二一〇〇～二二〇〇バレルにでも下がらない限り、備蓄が食われる事態は生じない、との見方を紹介している。（時事）

SAM6でイスラエル偵察機を撃墜＝シリア軍が地対空ミサイルで＝

（ベイルート）シリアとイスラエルの軍事対決を回避するための米国の懸命な往復外交が続いているなかで、シリア軍は十四日朝、レバノンのベッカー平原に飛来したイスラエルの無人偵察機三機に対しSAM地対空ミサイルを発射し、一機を撃墜した。ベッカー平原を含むレバノンでのイスラエル空軍機の活動が米国の調停工作の大きな焦点になっているときだけに、レバノン東部ベッカー平原の制空権をめぐって、シリアとイスラエルは、米国の往復外交をにらみながら、激しいつばぜり合いを続けているようだ。レバノン国営放送によると、十四日午前九時半頃、イスラエルの無人偵察機三機がベッカー平原に飛来し、これに対してシリア軍はソ連製SCM6地対空ミサイルを三発発射して、一機を撃墜した。一方、イスラエル軍スポークスマンも同日、同国の偵察機一機がシリア軍のSAMミサイルに撃墜されたと正式に発表した。（時事）

米海軍、公式論評さける＝日本側中間報告について＝

（ワシントン）米海軍スポークスマンは、米原潜と「日昇丸」の衝突事故に関する日本側中間報告が米国側の中間報告と食い違いをみせていることについて、「海軍は現在、以前にも増して幅広い調査活動を続行中である」と言明、公式の論評をさけた。同スポークスマンによると、今月初めに出された米国側の報告は、日米首脳会談に合わせて作成した「予備的」なものであり、同報告が出されたあとも原潜「ジョージ・ワシントン」号の艦長や日昇丸生存乗組員を含む関係者全員から情報を収集している最中であるという。同スポークスマンはまた、米国側の最終報告はできるだけ早く出したいとしながらも、完成までには、あと一カ月ほどかかりそうだ、と語った。（時事）

防衛で日本に過度の圧力かけるな＝下院外交委アジア～太平洋小委員長＝

（ワシントン）ソラーズ下院外交委アジア～太平洋小委員長は、「ワシントン・スター」に論文を寄稿し、日本国内では一層の防衛努力を払うべきだとのコンセンサスが出来つつあると指摘するとともに、米国としてはこれを奨励するとしても、劇的な変化を求めて強い圧力をかけるべきではないとの見解を表明した。同委員長は、自動車問題が解決されたことによって、鈴木首相を迎えたワシントンの雰囲気が友好的なものになったと評価する一方、日米間の焦点となっている防衛問題について、米国が強い圧力をかければ、日米関係自体を破壊しかねないと警告し、米国は、日本が対等なパートナーとして、より大きな国際的責任を果たそうと努力していることを認識すべきだと述べ、改めて日米間の緊密な協議の必要性を強調した。（時事）

ニュース短信

（東京）浅野拡氏（自民党参議院議員、大蔵政務次官）は十五日、慢性スイ炎による心不全のため死去。五十四才。岐阜県出身。同氏の死去により参院の勢力分野は、自民党一三五、社会党四七、公明党二七、民社党一一、共産党一二、新政ク七、二院ク三、一の会三、無所属三、欠員四となる。（時事）

デザイン
建築・設計
OSAA INC.
ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT, OFFICE, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610

広島県人会創立25周年祝賀会
本会では創立二十五周年を迎えるに当りまして記念祝賀会を催しますので会員、縁故者並びに一般各位には御家族、友人誘い合せて賑々しく御来会賜わりたく御案内申し上げます。
日時　五月二十四日（日）　午後二時半
場所　シカゴ仏教会　1161 W. Leland Ave.
会費　一人　十ドル
余興　映画―広島県庁提供「ふるさとは今」外
尚、御出席の方は早目に左記へ御連絡下さい
内本会長二七五―六六六〇　沖川幹事七四三―三九四六　川崎幹事四七八―〇七二三迄。
シカゴ広島県人会

山田旅行社主催
「カナデアン・ロッキーの旅」
出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）
訪問先　カリガリ　バンフールイス湖　ジャスパー
費用　一、〇四九ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 - 24 hr. service
串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600
歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL. 60005 Tel: 392-8638
黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)
FABIAN FURS 毛皮商 190 N. State Chicago, Ill Tel. 346-7837 274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。
宮城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993
平野岳鑑 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965
相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会 シカゴ支部長　松本恵美子 法座日　第一、第三日曜 1642 W. Grace St. ☎ 477-0224
天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 AM 4455 N Albany 478-8388
天理教 ウエスト　シカゴ教会 会長　鈴木デビット 毎月　第四日曜10: 30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5692
シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会内 チャペル内 日曜礼拝　午前11時 St. Peter's Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. 274-9405
イリノイ教会 会長　谷本　照子 毎月　第二日曜 10: AM 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898
生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長　砂田　英雄 電話　421-0956 毎月第二日曜　正午 浜野ジェームス方 2921 N Halsted St. 指導者　岡山　豊 ☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会 牧師　佐藤　敬 礼拝　日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687
レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師　葛原千秋 英語部牧師　村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989
クリスチャン フェロシップ メソディスト　教会 牧師　井出　謙 同　陳　デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770
ノースショア バプテスト　教会 日本語部牧師　南部　勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213
シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師　高谷　和夫 牧師　ハーシフェルド　ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181
キリスト長老教会 牧師　日比野　正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会

シカゴ仏教会 開教師　久保瀬　暁昉 同　斎藤　暁紅 同　足利　祐敬 1161 W. Leland Av. ☎ 334-4661
高野山仏教会 開教師　井上　智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637
中西部　仏教会 開教師　宮村　ロン 同　山本　雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801
シカゴ　浄土宗仏教会 開教師　無垢品在真 同　高橋　俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835
シカゴ日蓮仏教会 開教師　斎藤　哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N Paulina ☎ 348-2028



CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR. President
GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President
Ross Harano Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Transisted by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370
シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は シカゴでも 東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

JBAリーグ戦

去る五月十七日、クラレンドン球場で恒例のJBAリーグ戦の火ぶたが切られ、熱心なプレーが演ぜられた。

試合に先だち内本会長より、これを機会に若い力がシカゴ各界に動き出してもらいたいとの挨拶があり、前年優勝の「ロンオブ ジャパン」チーム、佐久間主将より優勝カップ返還に続いて同チーム菊下選手の力強い選手宣誓後、内本会長による白球がひらりとミットに舞ってプレーボール。

対戦成績

箸金18－3だるま

△勝投　ジェームス
△敗投　宇都宮
△本塁打　ジャン、服部

投手の立上りをとらえた「箸金」チーム、全員安打し、異色「だるま」チームの面白さが出る前に試合を決めた。

（三段に続く）

志乃カブス47－13紅花・一番

△勝投　中島
△敗投　高橋
△本塁打　キム（2号）大内、紫山、赤坂、元持坂井、本間、菅

華々しい打撃戦となり「紅花・一番」チームよく善戦したが野手にポンヘッドが重なり、「志乃カブス」の迫力の前に屈した。

乾杯20－2初花

△勝投　ヘルベルト
△敗投　小畑
△本塁打　ケント、原

初登場「初花」チームよく健闘したが、打球がいずれも好捕され、たんたんと投げるヘルベルト投手にひねられた。ケント、浅井、岩山の往年の選手健在。

死亡御通知並びに会葬御礼

滋賀県出身
夫 **西川宇之助** 儀
（八十九才）

UNOSUKE NISHIKAWA

去る五月十日、母の日にレーブンスウッド病院に入院、十二日に切開手術を受けましたが、急に病状悪化し、十四日午後五時逝去致しました。

葬儀は五月十七日（日）中西部仏教会に於きまして宮村ロン開教師導師のもとに執行致しました。

その節は御多忙中御会葬下さり、種々御配慮にあづかりまして有難く厚く御礼申し上げます。

略儀ながら紙上を以って死亡御通知と会葬の御礼を申し上げます。

五月十九日
1757 W. GRANVILLE

喪主　妻　西川ハル
義息　辻　芳男
〃　妻　智枝子
義娘　藤井メリー
〃　二郎
孫　一同
親戚一同
滋賀県人有志
中西部仏教会

召天御通知並びに会葬御礼

山梨県甲府市出身
夫 **水口幸雄** 儀
（八十六才）

YUKIO MIZUGUCHI

以前、右足を骨折し、それ以来自宅で療養していましたが、二週間前にオーガスタナ病院に入院、去る五月十四日午後四時半、召天いたしました。

五月十八日（月）午後六時～八時、ビジテーションを、引続き八時より葬儀をキリスト長老教会に於いて日比野正也牧師司式のもとに執行いたしました。

その際は御多忙中にも拘わらず御会葬下さり、その上いろいろ御配慮を賜りまして心より厚く御礼申し上げます。

略儀ながら紙上を以て召天御通知とともに御会葬の御礼を申し上げます。

五月二十日
喪主　妻　水口　雅野
女婿　樋川リチャード
（娘）妻　樋川マーサー
（在東京）
妹　藤掛　百合子
孫婿　ジョン・ダリナー
（孫）妻　バーバラ・ダリナー
孫　樋川クリスチン
孫　樋川　デール
親戚代表　向山　英文
友人代表　武田　喜志男
山梨郷友会
シカゴ・キリスト長老教会

合同メモリアルサービス式順

一九八一年メモリアルデイ

主催　シカゴ日本人共済会

五月二十五日（日）午前十一時
モントローズ　セメタリー日本人共同墓地

一、国旗掲揚　二世ポスト一一八三隊
一、開会の辞　本田　登
一、聖書朗読及び祈祷　キリスト教会協議会　葛原　千秋
一、クリスチャン聖歌隊　佐伯ヘレン指導者
一、讃美歌「四八八」　会衆　一同
一、読経　シカゴ仏教連盟　井上　智光
一、讃仏歌「なだめ」　会衆　一同
一、慰霊祭々文奏上　天理教　鈴木デビッド
一、献花
シカゴ　オールドタイマー代表　大川アーサー
キリスト教徒代表　空岡　明
仏教徒代表　木村　久子
生長の家代表　岡山　登
天理教よのもと会代表　川崎　輝三
ガールスカウト代表　加藤ジューン
ボーイスカウト五一五隊代表　黒川スタンレー
アメリカンリージョン代表　エドワード・ケリー
日系市民協会シカゴ支部代表　谷　ジョン
日系ホテル　アパート組合代表　田中儀一郎
定住者会代表　寺地トーマス
シカゴ日本商工会議所代表　岩隈　秀成
シカゴ日系人会代表　内本　忠
日本国総領事　小高　文直
シカゴ日本人共済会代表　山田　寛
一、閉会の辞　本田　登

お知らせ

来たる五月二十五日(月)は「メモリアル・デー」につき祭日の為、五月二十七日号は一日遅れますのでご諒承願います。

シカゴ新報社

各種雑誌五月号入荷

文芸春秋、中央公論、世界、婦人公論、各種婦人雑誌の三月号と児童雑誌週刊誌各種が戸栗商事に入荷した。

さくら放送

放送時間変更

五月十七、二十四、三十一日は午後一時～二時迄

五月二十四日

対談（最近の話題）
日航ニューヨーク支店長　鵜狩　金一郎
交通公社インターナショナル社長　垣内　秀男

歌……「アイ　レスフトマイ　ハート　イン　サンフランシスコ」　林　アーサー

五月三十一日

「日系人賠償問題について」
市民協会前会長　千枝
（英語）富広
市民協会前会長
（日本語）前田　ヒロ

歌曲：「九十九里浜」　中里　ひなえ

責任者　菅野昭子
電話　七八四－八五一七

HOUSE OF KOBE 神戸

募集

・鉄板焼きシェフ
・日本料理シェフ
・ウエイトレス

電話（二一九）三二二－一九一九
八二五－三八九八

求む 倉庫働き人
ソニーコーポレーション
電話　八六〇－七八八〇

求む コックヘルパ
来広
電話　五二八－二五七二

至急 コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八－八五五二

求む
ウエイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー
・高級待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七－四五九〇

募集
鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　金子　忠
電話　六三四－〇六七〇

求む ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八－一二二五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四－一三二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇－八二八七
（午前十一時－午後五時）

求む
ウエイトレス
ウエイトレス
電話　六六四－三六六三
亀八

募集
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四－七七一二

急募
◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四－六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL：465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　金属用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン
"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
店主　佐々木清子
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

「手紙」

大久保　忠栄

二

しばらく街で会わなかった後でおじいさんを見た時には驚いた。ヒゲもそらず髪は乱れ真っ直ぐに歩けない程に弱っていて、小さい紙袋をかゝえて息をきらしながら「肺炎になりましてね、病院から帰ったばかりで」と云った。僕はすぐに定住者会に電話で彼の状態を報告すると、佐藤さんと云う女性が「ハイ、早速」とハキハキした口調で引き受けてくれた。このサービスに彼は「こんなゼイタクは生まれて始めて」と心から喜んでいた。サービスに行った一人であるシカゴ川柳会員の亜津子さんが云う「一番最後に私が行った時に、おじいさんの好きそうな古い日本の唄を歌ってあげたら喜んでね。もっとって云うんですよ。一時間ばかり歌って上げて帰る時に窓から外を見たら隣りのグロサリーの屋根が窓の下まで来て居るんですよね。おじいさん、もし火事の時にはここから屋根に下りてと云ったんですけど」

それが金曜日の午後。そして土曜日の夜中に二階から出火した強い炎に包まれて三階の階段の横に倒れて死んで行った。窓をふみ越して屋根の上に逃げる勇気が無かったのに違いない。

二十人余りの人に見送られた簡素な葬式の後で或る人がこの老人は結婚して居なかった。

と僕に話してくれた。

すると、と僕は考えた。大切に肌身からはなさなかったあの古い手紙は誰れから来たのだったろうか。死んだ家内からと云うのは口実であったのならば、或いは彼の若い時に日本を去る時に、後に残して行った恋人であったかもしれない。僕の眼に残って居る若々しい字と文章からはおじいさんの帰りを待って居る女性の純情さが迫ってくる。

今日、焼け崩れた家は再建されて、夜には燈が輝いて居るのだ。が、その前を通るたびに近頃では余り聞かない街の小さなこの人情話しと、碧い碧い空と軽く動いて行く雲を見つめて居る若い日本娘の瞳を思い出さずにはいられないのである。

（五・一〇・八一）

じょう談はん分

バイ　ささもと

ヨハネ・パウロ二世が撃たれた。命拾いはしたものの危うかった。

今回の事件はカトリック信者だけに限らず世界中の人々にショックを与えた。ヨハネ・パウロ二世ほど一般民衆に近づいたローマ法王は他に居ない。そして、一九七八年十月に就任以来、エネルギッシュに世界各国を訪れ、「近づきやすい人間味のある法王」のイメージを多くの人々に与えた。宗教を超越して人間を信じ、愛す夢を持った法王の様でもある。

法王狙撃犯は二十三才のトルコ人で、一九七九年にはイスタンブールで殺人を犯し投獄されたが同年法王のトルコ訪問前に脱走し指名手配中だった。脱走の動機はトルコ訪問中に法王を殺害することにあったらしい。トルコで機会を得ず、先週のバチカンでの狙撃までヨーロッパ各国に潜伏していた。この男はトルコの極右翼主義者でもある。

犯人は法王のトルコ訪問を明らかに「宗教的・人道的」とは受け取らず「政治的」に受け取った。法王の仮面をつけ資本主義に毒された者が回教徒の国を汚しに来た、と解釈したのだろう。

考えれば、キリスト教とイスラム教は昔から「犬猿の仲」にある。両者とも布教中心で排他的宗教だから喧嘩になるのはあたりまえだ。ヨーロッパ史中世の「十字軍」が良い例である。そして中世以降、キリスト教の時代が続いてきた。資本主義社会もそれにほぼ平行して世界に広まった。その中で宗教と政治の関係が複雑化し今日まで到っている。

この事件は、たんにテロリズムとして片付けることができない大きな歴史背景がある様に思う。そしてヨハネ・パウロ二世が一日も早く回復し、再びあの人間味のある微笑を見せて欲しいものである。

ニュース短信

（東京）日本政府は、日米賢人会議のメンバーの一人である村本第一勧銀頭取が、全国銀行協会会長に就任することになったため、その後任に山下三井造船会長を充てることを決めた。同会議のメンバーは、政府の正式の承認人事ではないが、故大平前首相とカーター前米大統領が一昨年五月同会議を設置することを合意し、両首脳が日米双方のメンバーを人選、就任を依頼している経緯から、鈴木首相が近く山下氏に就任を要請することになる運びだ。（時事）

今日の歴史

和泉石津の戦

足利尊氏は、一度は敗れて西走したが、九州多多良港で菊池氏を破り、大軍を率いて再度上洛した。このとき命を受けて奥州から再び西上した陸奥鎮守府将軍北畠顕家は京都周辺で足利勢との間に激戦を繰り返した。しかし延元三（一三三八）年二月二十一日には敵将高師直（こうのもろなお）と奈良に戦い敗れて河内に逃れた。ついで五月に入ると再び高師直と摂津～河内～和泉の地に激突、戦してしばしば敵を苦しめたが、和泉堺浦に戦い、ついに石津で戦死した。時に二十一才。顕家は親房の長子で、公家出身でありながら武勇も人並すぐれた名将として、その将来を嘱望されていた。親房は「和泉の国石津という所にての戦に、時や至らざりけむ、忠孝の道ここにて極りはべりにき。苔の下に埋れぬ物とては、ただ徒に名のみぞ留めてし。心憂き世にも侍るかな」（神皇正統記）と嘆いたのであった。

ヴァスコ・ダ・ガマ、カルカッタに到着

一四九六年（日本では足利幕府時代、明応七年）五月二十二日、四隻の大型帆前船がインド西海岸のカルカッタ港に現れた。ポルトガル王マヌエルの命で前年八月リスボンを出発、同国人バルトロメオ・ディアスが発見した喜望峰（一四八六年）を回ってきたヴァスコ・ダ・ガマの船隊だった。

インド新航路の発見は、東洋との直接貿易を可能にしたばかりか、マライ、マラッカ、インドネシア、さらに中国に至るポルトガルの進出をうながし、香辛料、綿、絹等の産物が続々ヨーロッパに輸入されることになった。

ガマ一行は、アラブ商人の妨害を避けながら、翌年九月、リスボンに帰った。品物は六〇倍に売りさばけたという。しかし、これは乗務員の三分の二を失うという犠牲の報酬だった。

歴史メモ

▽鎌倉幕府滅亡（元弘三年―一三三三年）
▽第一次吉田内閣成立（昭和二一年―一九四六）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時……水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun, closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

心の糧

歩道の自転車

強者と弱者

自転車の人を保護する意味で、歩道に「自転車通行可」という標識が立っている区間がありますそういう標識がないところでもこの頃は、自転車がわがもの顔に走り始めて、歩行者がとんだ被害をうける、という事件がふえてきました。

自転車は、自動車にくらべたら全く弱者です。車道の端（はし）を走る自転車に乗ってみると、弱者であることの実感といのちがけの危険をひしひしと感じます。しかしその自転車も、ひとたび歩道を走り始めると、とたんに強者に変わります強者であるということはたやすく加害者になるということを意味します。弱者であった時は被害者だが、強者になったらとたんに加害者に早変わりというのは悲しい図ではありませんか。

日本の貧弱な道路事情では、この問題は当分のところ各人の心構えを正しくする以外になさそうです。自転車を車道に追いやって死のふちを走らせるか、歩道を走ることを許して歩行者を難に遭わせるか――この二つのどちらをとるのも問題です。

解決は結局、わたしたちは自分が強者の立場に立ったときに、くれぐれも加害者にならぬよう、きびしく自己を戒める――その心構えの徹底でしょう。歩行者→自転車→バイク→乗用車→ダンプカー、という順で下は上に対して強者になります五分前までの弱者が今は強者、という場合も、その逆の場合も、日常生活の中ではいくらでもあることです。

加害者願望

ことは交通戦争の場合に限りません。さまざまな場合において人間は、この「強者対弱者」の関係でトラブルを起こします。いや、トラブルを潜伏させる、と言った方が正しいでしょうか。

医者と患者の関係、教師と生徒の関係、姑と嫁の関係……を考えるとわかります。もっとも、最近の世相では教師や姑の方が弱者、という例も多くなりましたが。強者は自分の主張を一方的に通し、弱者は言い分があっても口の中で噛み殺して泣き寝入り――こんな情景が人生にはよく見られます。

そこでほとんどの人が願うことは「強者になりたい、弱者にはなりたくない」。それは確かにもっともであり、むりもない願いです。しかしこれはことばを変えると、「加害者にはなっても被害者にはなりたくない」――です。

それはまあ、交通事故の場合だと加害者も、なっては大変ですし、犯罪事件だって同じです。しかし、法で罰されるのが恐ろしいからこそ〝加害者にもなりたくない〟と考えるのですが、法で罰される恐れがない場合だったら、「被害者にはなりたくないが、加害者にはなってもいい、いやむしろ、なりたい」というのが人間のホンネではないでしょうか。これが聖書のいう罪です。

自分では分らずとも、右のような心理が各人の心の奥底深くに働いています。その結果、無意識のうちにも行動がそのホンネに従ってきまして、問題が起こります。

必要なこころ

その問題とは、状況さえ許せば人は容易に加害者としてふるまうこと、しかも、そうふるまいながら、「自分はとんだことをしてしまった」とは少しも思わないこと。つまり加害者意識がさっぱりないのです。

逆に、被害者になったときはくやしくてたまらず、従って被害者意識の方はオーバーなほどにタップリ持っていることです。

問題を起こした中学生や高校生はほとんど例外なく自分を被害者と思い親や教師を加害者と考えています。教師の方も校内暴力におびえ、被害者意識を育てつつある――こうなったら教育は不可能でしょう。

ゴタゴタを起こしている人間関係を調べてみると、お互いに被害者意識でいっぱいで、加害者意識には全く欠けていますこの点が改められない限り問題の解決はありません。

「強者になっても加害者にはなるまい。被害者にはなっても決して加害者にはなるまい。現実には今までにどれほど自分は知らぬうちに加害者としてふるまったかわからない。それをどうかゆるしてほしい」

こういう心を一人でも多くの人が持てたら、この地上は天国に近くなります。交通の強者が常に弱者へのいたわりの心を持てば、いつでもどこでも「歩行者天国」になるはずなのに！

神の御子キリストは徹底的に被害者となって、私たちの罪をゆるしのために犠牲となり、「その十字架の血によって平和をつくり」、この世界に天国の種子をまいて下さったのです。

（千代崎　秀雄）

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

青年安兵衛

山手樹一郎

「江戸の花見も一度はしておかないと、話にならないからね」

安兵衛はわらいながら答えた。

当人のお世津よりお菊のほうが大騒ぎをして、やっとお世津の支度ができあがり、二人で立花屋を出たのは、もう午すぎであった。

中坂下から上野までではどうゆっくり歩いても半刻（一時間）ほどの道のりである。水道橋からお茶の水へ出て、その辺の花ももう三分ほど咲きかけ、安兵衛は浅草へ通う道筋で毎日は見なれてはいるが、高台から見おろす花はいつ見ても美しい。

「お花見はここからでもできますね、お兄さま」

お世津は浮々として、いかにもたのしそうである。

「そうだな。わしは花よりお世津ちゃんを見ているほうが、余っぽどきれいだ」

「厭ですわ、あたくし」

ぽっと頬を桜色にするお世津は、女でさえ振りかえって行きすぎるほどあでやかな娘ぶりである。

「お兄さまこそ、お酒がなければ、花など詰らないのでしょう」

「そんなことはないよ。酒は好物だが、花は花、酒は酒と、ちゃんと区別のできる男だ」

「じゃ今日も、あの初めて江戸へ出る時の道中とおんなじですね」

「そうそう、あの時はお酒をやめたね。わしはそれほどまでにして、お世津ちゃんを大切にしてきたのに――」

安兵衛は又しても、あの時の金井半兵衛の卑劣さを思い出して、つい憤慨が口に出る。

「お兄さま、今日はお酒を召上ってもかまいませんわ」

お世津は明るくうけてもう金井のことなどにはこだわっていないようである。

御成街道から上野へ出て、寛永寺の桜はさすがに花の上野といわれるだけあって、また格別のものがあった。

続く…

日本御料理
静
カクテルラウンジ
Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO. CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
料理 松屋 日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
月曜休業

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6

TWO NIKKEI 1981 CITY HALL OF FAMERS

Thomas Masuda and Masao Yamasaki will be inducted into the senior citizens Hall of Fame on May 28, Thursday, 5:30 P.M. at the Chicago Public Library Cultural Center, Preston Bradley Hall. Masuda was nominated by the Japanese American Service Committee.



Thomas S. Masuda was born in Seattle, Washington on July 15, 1905. He received his primary education in Seattle and Ellensburg and then went on to the University of Washington and its School of Law, where he received the degree of Juris Doctor in 1929.

Thomas Masuda's leadership role in the Japanese community began in 1943 when he served as chairman of the community council at the Poston, Arizona Relocation Camp. In 1944, he toured various cities for the potential settlement of Japanese Americans. In 1950, Tom and Kay settled in Chicago where he established his own law practice. Today, his practice has grown into an 11 member firm – Masuda, Funai, Eifert & Mitchell – engaged primarily in international trade and commercial and corporate law.

Tom has provided countless services to the Japanese community through various organizations. Some of his most significant contributions are:

– One of the founders and second President of the Japanese American Service Committee

– 30 years of active involvement in the Credit Committee of the Japanese American Citizens League.

– Former president and active board member of the Japanese Mutual Aid Society

– Legal Advisor to the Japanese Chamber of Commerce of Chicago since its founding in 1966.

– General Counsel for the Japanese Consulate in Chicago

– Vice President of the Japan America Society since 1958

– Chairman of the Board of the Chicago Shimpo newspaper

– Director of the Chicago-Tokyo Bank since its founding in 1964.

In addition, Tom is active in many civic and professional organizations such as: International Trade Club of Chicago, Illinois State Bar Association, Federal Bar Association, Washington State Bar Association, American Bar Association, Chicago Bar Association, American Judicatur Society, American Society of International Law, Association of Immigration and Nationality Lawyers, Chicago Association of Commerce and Industry, Chicago Council on Foreign Relations, City Club of Chicago, Robert McCormick Unit of the Chicago Boy's Club, and Uptown Chicago Commission.

Tom is licensed to practice law in:

– State of Illinois
– State of Washington
– Before the Supreme Court of the U.S.
– Supreme Court of the State of Washington
– Supreme Court of the State of Illinois
– United States Court of Claims
– U.S. Customs Court
– Board of Immigration Appeals of the Immigration & Naturalization Service.

Tom has also made many trips abroad as a member of "People to People International" delegation of lawyers from the U.S. who meet with legal groups in Europe and Russia to promote good will and understanding.

Masuda married Kikuye (Kay) Otani in 1930. They celebrated their Golden Wedding Anniversary last October.

Upon receiving a background of Yamesaki, Chicago Shimpo will publish it.

BUCKINGHAM FOUNTAIN SEASON BEGINS MAY 30

The 1981 Season of Buckingham Fountain displays will begin at 11:30 a.m. Saturday, May 30 and continue through Labor Day, Sept. 7.

One of the largest and most beautiful fountains in the world, Buckingham Fountain was the gift of Miss Kate Buckingham to the people of Chicago and is a memorial to her brother Clarence who died Aug. 28, 1913.

Fountain displays will be presented daily from 11:30 a.m. to 9 p.m. with a major color display from 9 to 10 pm, extended to 10:30 p.m. on Grant Park Concert evenings.

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2220

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富 士 旅 行 社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SUGANO 菅 野 旅 行 社 (株) 創業 35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空） 1,219ドル〜1,322ドル (JUNE-OCT.)
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1,116ドル〜1,188ドル (JUNE-OCT.)
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価) $3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料) $35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル 3カ月－100ドル
6カ月－195ドル 1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催 里帰りツアー $1258 (シカゴ)〜(東京)
TOUR#1 6月22日〜8月15日（8週間）
TOUR#2 8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月6日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 160ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

ACTIVITIES OF JMAS OF CHICAGO IN 1980

Following activities of Japanese Mutual Aid Society of Chicago in 1980 were released by Executive Director, Yutaka Kanemoto.

1) Sold 55 plots, 17 burials of ashes, 1 burial (body), 8 urns placed in Mausoleum, 14 cases of assisting in purchasing grave marks and sponsored 5 funeral services.

2) Highlite of 1980 was a donation of 5-tier pagoda by Mr. Miyasono, owner of Marumiya Stone Works of Gardena, California. Memorial Day Service will be on May 25 at 11 AM - 6 flag stands will be installed, 3 for boyscouts and 3 for American Legion Nisei Post.

3) Taking care of the people who died without family or friends, communicate with their relatives in the United States and in Japan is one of the objectives of the Society. In the last six months, the Society has sponsored the services to the following:

a. Katsuo Momii - request of son, Roy Robert, funeral arrangements were made by JMAS.

b. Kiyomitsu Makino (87) died at Oak Forest Nursing Home. No relatives. No friends.

c. Naoichi Matsumoto (68) Through old letter found in his room, letter was written to his sister in Gion, Nakatsuka, Hiroshima. His sister has no contact with him in more than 20 years. She was grateful for the Society's assistance.

d. Kunizo Saka (88) He was found dead in his apartment. At that time, no one knew the whereabouts of his family. He was living alone and had no known friends, according to the building manager.

The Mutual Aid made an arrangement for cremation without a funeral service because the body had reached a state of decomposition and could not be kept any longer. The Mutual Aid set a date for a memorial service at the Buddhist Temple of Chicago.

In the meantime, one of the sons was searching for his father for the last ten years. He tried every possible place he could think of, JASC, Mutual Aid, Heiwa Terrace, newspapers.

When the son found the long-searched for father, he was already dead. The irony of it was they were living a stone's throw from each other.

The Mutual Aid prepared a letter to one of the deceased's nieces in Wakayama Japan and took it to Heiwa Terrace to have a copy made. One of the office workers noticed the name Saka in the letter. To her surprise, this Saka might be the father of a volunteer hair stylist at Heiwa Terrace, and he was. The memorial service was held at the temple and was attended by two brothers, one from Detroit.

e) Rev. Chiaki Kuzuhara of Lake Side Church notified the Mutual Aid Society of the death of Mrs. Toyono Nojiri, a long-time patient at the Lake Shore Nursing Home. According to JASC and Rev. Kuzuhara, the deceased had a daughter in the city. The Service Committee, by letters and many telephone calls tried every possible way to reach her, unsuccessfully, but left a message with the telephone company.

Rev. Kuzuhara and the Mutual Aid decided to have the funeral service without the daughter.

Thanks to the efforts of the Service Committee and telephone company, on the day of the funeral, the daughter came. The service was held as planned and cremated remains were buried at Montrose Cemetary according to the will.

● Awards

Three more Nikkei were named winners of four-year scholarships from the National Merit Scholarship Corporation on April 29. They are Jessica K. Kojiro of Mililani H.S., Hi.; Joyce E. Kitano, Faith Academy H.S., Manila, Phillipines; and Robert Maki of Westside H.S., Omaha, Nb. #

POLICE CRACK DOWN ON GIRLIE MAGAZINES
From the Japan Times

The Metropolitan Police Department is conducting an intensive campaign begun March 1 to crack down on so-called "vinyl-covered magazines" which feature nude pictures of young women in suggestive poses.

The MPD decided on the campaign after receiving reports that pornographic publications on book stands have increased in number and that more indecent nude pictures have been used.

Police have been engaged in efforts to crack down on publishers of such publications since last autumn when the president of Haga Shoten Co. of Tokyo, a book store specializing in "vinyl-covered magazines," was arrested for allegedly selling obscene pictures. But police efforts have not been as successful as they expected.

During the current intensive campaign, the MPD is prepared to arrest publishers of vinyl-covered magazines on obscenity charges.

MPD officers said there were only five companies turning out nine vinyl-covered magazines in 1979.

The number of publishers sharply rose to 35 firms and magazines to 80 publications last year while police confiscated 66,000 copies of "pornographic" publications.

Police said the number of stores selling these magazines in Tokyo had mushroomed to more than 200.

They are being sold at around Y1,300 each, about four times as much as the estimated production cost of Y300.

Police estimate that a publisher earns as much as some Y4 million for each issue.

They also place combined sales of such publishers at more than Y1 billion monthly.

In order to crack down on such magazines and books, the MPD tripled the number of special squad members in its crime prevention division to 50.

The campaign is being launched along with the spring crime prevention movement starting in March.

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3288 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY MAY 22, 1981

JASC HOUSING CORP. LOOKING FOR DONORS NAMES

The Japanese American Service Committee Housing Corporation is planning to have a special plaque made to honor all of the people who contributed to the HEIWA TERRACE BUILDING FUND.

Letters were sent out to contributors, asking assistance to help verify the manner in which the name(s) is to be listed. However, due to clerical error, we may have misread or misplace or misdirected this letter.

If any readers who contributed to this special Building Fund did not receive such a letter, we urge you to please call the office at Heiwa Terrace, 989-7333 between the hours of 9 AM and 5 PM.

QUEEN CONTENSTANTS DEADLINE MAY 30

Japanese American Association of Chicago has announced that deadline for an applicantion for Queen contestants is May 30. JAAC has received several applications.

Those who wish to compete for the Queen may call JAAC office 944-6370, Uchimoto at 722-4000 or 275-6660. Queen contest will be held June 7, Sunday, 5 p.m. at Botanic Garden, Glencoe, Ill.

JULIE MORITA NISEI POST QUEEN

On April 29, Chicago Nisei Post hosted the 6th District meeting which featured the Annual Post Queen Contest. Julie Morita (17) daughter of Dr. and Mrs. M. Morita was selected as the reigning 6th District Queen and will enter the 1st Division Queen Contest on May 31.

Julie is an A plus student at St. Scholastica H.S. and plans to enter engineering school when she graduates.

CHICAGO SHIMPO WILL BE DELAYED MONDAY

Since May 25, Monday is Memorial Day holiday, mail delivery of Chicago Shimpo will be on May 28, Thursday and May 30 Saturday.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

SUZUKI ACADEMY OF PERFORMING ARTS TO PERFORM AT ORCHESTRA HALL

The Suzuki Academy of Performing Arts, a Not-For-Profit Organization, under the direction of Betty Haag and Julian Leviton, will return to Orchestra Hall for a single performance of violin and piano on May 23rd at 3:00 p.m.

The concert, which is open to the public, will feature 200 violinists and pianists from the Chicago area, of the ages 3 to 15, performing classical repetoire. The Suzuki Chamber Orchestra with Betty Haag, soloist, and Henry Mazer, Associate Conductor of the Chicago Symphony Orchestra, will also perform.

Some of the mini-musicians will depart shortly on a European Tour to open the World Music Festival in the Netherlands. They will subsequently give concerts throughout Germany and France, an play for Pope John Paul II at the Vatican. The young performers have developed their technical skills by virtue of the remarkable Suzuki method of instruction founded in Shinichi Suzuki of Japan. Betty Haag, violinist, has pioneered this innovative method, drawing national acclaim for the Suzuki Academy from musicians and audiences everywhere.

CALENDAR OF EVENTS

May24, Sun. Hiroshima Kenjinkai 25th Anniversary Celebration.

May 23 – 24
Bonsai Expo at Triton College

MAY 25 - MONDAY
MEMORIAL DAY
SERVICES AT MONTROSE

JUNE 6 - SATURDAY
JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden
Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 19 (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 21, Sunday
Formal opening of Japanese Garden at Jackson Park.

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

B&M KIKU ROYAL JELLY
(JAPAN ROYALJELLY)
毎日の健康維持、栄養補給等に
高品質なキク・ローヤルゼリー
をお役立てください。
ウーロン茶 最高級品・鉄観音茶 (烏龍茶)
Fred Tanaka (312) 588-2524
3927 W.Addison, Chicago,Ill. 60618

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preterred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaipatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Your Classified Ads

FOR SALE

Industrial/Commercial property loc. in 1200 West blk Belmont Ave. 6000 sq. ft. manufacturing zone. Ideal for im/export manufacturing. Consists of office & warehouse. Call 625-4591 after 5 p.m.

For Sale building or lease men's retail clothing store, centrally located, good transportation, suitable volume, can be converted to custom tailor shop. Call: business hrs. 278-1230.

Liquor Store. Good location. Big Parking Lot. Good business potential. 2316 So. Elmhurst Rd. Corner of Oakton. Tel: 640-7117

HOUSE FOR SALE – NORTH SIDE

Elegance and quality thru-out this beautifully maintained 2-story brick residence. Gracious living room with panelled, mantled fireplace. Formal dining room, deluxe modern kitchen, panelled study, Forida room overlooking garden, and 4 large bedrooms, 2½ baths, lower level panelled family room with wet bar, fireplace, workshop, storage rooms. 3 zone heat, air conditioning, 2 plus car garage.$ 199,000.00
BERNARD KATZ & CO., INC
Tel: 982-9620

FOR RENT

4407-15 N. Greenview. Newly renov. & dec. large studio & 1 bedrm. apts. Heat & appl. incl. Laundry facil. Conv. to trans. Rentals to $230. Call Mrs. Oda. 561-5686.

Large 3 rm apt. with enclosed sun porch. Newly decorated. Good trans. Near park. Util. incl. Adults pref. No pet. 334-2823

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 296-7033

1 bdrm. sub-lease. Near Broadway & Thorndale. Conv. to trans. 275-6761 after 6 p.m.

HELP WANTED

Waitress: Sat. 12:00 - 8:00, Sun 7:00 - 3:00. Dishwasher: Sun. 7:30 - 4:00. Hamburger King. 3455 N. Sheffield. Tel: 281-4452.

TAILOR
FULL OR PART TIME
EXPERIENCED

For Men's Clothing store. Call in English. 425-7400

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

ATTENTION SANSEI

Needed warehouse assistant. Requirements: Good physical health. Right attitude toward work. High School graduate. Drivers License. Benefits: Excellent working condition. Health insurance. Chances for growth. Contact Andy 595-9001.

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizens & Clients & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in industrial setting desired. Please call Andy Takaya. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric aftercare population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bicultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二八九号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年五月二十七日（水）

シカゴ新報

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
加州野田醸造所　千両

誠実に約束遵守、ライシャワー発言事実上否定
園田～マンスフィールド大使会談

（東京）園田外相は二十日午前、マンスフィールド駐日米大使と意見を交換した。この結果、ライシャワー発言にも拘わらず、双方は、

「米国側は日米間の諸取り決めを誠実に遵守している」

ことを確認した。日本側はこれで米国政府が核持ち込みを否定したものと受けとめている。また、双方は、このライシャワー発言や、米原潜事故、共同声明をめぐる紛糾などがあっても、日米関係を悪化させず、緊密な関係を維持発展させることで一致した。この会談でマンスフィールド大使は、昭和四九（一九七四）年十月の安川駐米大使とインガソル国務長官代理との会談で表明された、

「米国政府は安全保障並びにこれに関連する諸取り決めに基づく日本に対する約束を誠実に遵守してきている」

との米国政府見解に触れ

「あの政府見解は現在も、なんら変わっていない」

と述べた。

また、日米共同声明に

「首相、外相（伊東前外相）、外務省の三者間で解釈の違いは一切ない。これは済んだことだ」

と、きっぱり述べた。また

「外務省の文書で〝防衛力〟という言葉を目にするが、今後はこれを〝安全保障〟という言い方に改める」

と語り、日本の外交政策の中で、「防衛力」を重視する行き方に不満を示した。（時事）

対ソ関係改善の用意
ライシャワー発言大騒ぎすべきでない
‖園田外相

（東京）園田外相は先週の報道各社とのインタビューで、対米、対ソ関係を中心に今後の日本外交の進め方について基本的な考えを明らかにした。この中で外相は、昨年来、日本外交が米国の対ソ強硬路線への同調を強めてきたことに不満を示し、

「折りがあれば、（対ソ）友好関係を進める」

と述べ、対ソ措置の見直しを含め、対ソ外交を改善したい意向を示した。日米関係に関しては、重大な政治問題化の様相を強めているライシャワー元駐日米大使の核持ち込み発言問題に対して、外相は「大騒ぎしない方がよい」と指摘、事態の鎮静化を急ぐ考えを明らかにした。

園田外相は、政府部内で解釈をめぐり紛糾した日米共同声明に盛り込まれた「同盟関係」については、

「首相、外相（伊東前外相）、外務省の三者間で解釈の違いは一切ない。これは済んだことだ」

と、きっぱり述べた。また

「外務省の文書で〝防衛力〟という言葉を目にするが、今後はこれを〝安全保障〟という言い方に改める」

と語り、日本の外交政策の中で、「防衛力」を重視する行き方に不満を示した。（時事）

現実を直視しつつやっていく
外相 非核三原則で検討の余地を示唆

（東京）園田外相は、参院外務委で、非核三原則について

「非核三原則も憲法も総ての国の発展のために作られたものだ。その目的は忘れずに、現実を直視しつつ、いろいろとやっていかねばならないと思う」

と述べた。これまで政府は、非核三原則を「国是」としてきたが、この日の外相発言は非核三原則を固定的に考えず、将来、検討の余地があることを示唆したといえる。これは、木島則夫氏（民社）が

「国の安全保障を考える場合、非核三原則ばかり重視すると、非核三原則が残って国が亡びた、ということに、なってもいいのか」

と糺（ただ）したのに答えたもの。外相は、

「行政は総てそうだが、理想と現実の調和が行政の主眼だ。基本的方向を指したものでも、それ（非核三原則）を守ることばかり議論していると、国を守ることが危うくなることなきにしもあらずだ」

と答えた。

また宇都宮徳馬氏（新政ク）が非核三原則の堅持を求めたのに対し、外相は

「わたしは三原則は状況の変化に拘わらず、ひとつの理想として堅持すべきだ、と思う」

と述べた。（時事）

日米航空交渉
ユナイテッド問題

（ワシントン）日米航空交渉が二十日から二十三日にかけて米国務省で開かれた。四月上旬東京で開かれた協議に続くものだったが、ワシントン交渉では、ユナイテッド航空の日本乗り入れ問題、日本側が先に示した〝日米不平等〟解消の為の包括的要求が主なテーマになった。交渉代表は、日本側から松田外務参事官、米国側はウィリス運輸次官補代理であった。

交渉に先立ち日本側はこの交渉で、対米包括要求を米国側が受け入れなければ、ユナイテッド航空の申請を認めないとの方針で臨む、と言っていた。日本側の包括的要求は、

(1)米国内七地点からの完全な以遠権を認めよ。
(2)運送量については、現在の米社による無制限運航は認められない。
(3)運賃決定方式は、米国側の主張する、二重不承認制には反対する。

などから成っていた。（時事）

防衛協力の要素含む
「同盟」で、駐日米大使表明

（大阪）マンスフィールド駐日米大使は十八日、大阪で開かれた関経連など八団体主催の歓迎会に出席、日米共同声明に盛り込まれた「共同声明」について、

「日本政府が出した統一見解に、米国政府は同意する」

と述べるとともに、「同盟」の意味について

「同盟という言葉は、日米間に存在する世界に対する共通の価値感と関心に基づいた緊密な協力関係と連帯を指すものと思う。したがって、この関係には日米安保条約に基づいた防衛協力の要素が含まれる」

との見解を示した。さらに、マンスフィールド大使は、

「われわれの関心は、防衛分野にのみとどまるものではなく、世界情勢に対し、極めて類似した見方に立って、民主主義の政治、経済、社会体制のため、共に努力しようという姿勢に根ざしており、〝同盟〟という言葉は今日の日米関係を表すのに、より・ふさわしい」

との考えを明らかにした。（時事）

良心は罪の告発である。（ソクラテス）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
特殊の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

シカゴ二世の長老

増田志直氏　シニアーシチズンの功労者に

シカゴ前々市長デーリ、市長時代にシカゴ市内及周辺都市在住の老市民から毎年五十名程の社会福祉貢献者が表彰され、其の市民の写真が市庁内ホール・オブ・フェーム室に掲げられて表敬されている。本年は二十八名が選ばれ、来る五月二十八日シカゴ図書館で表彰式が行われると定住者会より発表された。これは市の行事で、衆知の増田氏が選ばれた。シカゴ新報の知る増田氏の経歴を茲に紹介する。

氏はワシントン州シヤトル市生まれで、ワシントン州立大学法律学部を卒業。弁護士試験に合格したが日米開戦に依る、一般日系人同様にいったんキャンプに入り、一九四四年シカゴ転住、イリノイ州弁護士の資格を得て法律事務所を開き、現在、十名前後のアソシエートがある程に盛大な活躍である。

シカゴ転住者もなき頃、現在の定住者、当時の転住者委員会創立に参与し第二代会長に推されて以来も市内日系人諸有力団体の会長、或いは顧問に推され、日系社会の重鎮されている。

氏はシカゴ総領事館、日本商工会議所に勤めるかたわらシカゴ日米協会にも万年副会長として日米親善と文化交流に不断の努力をされている。氏の諸方面に於ける奉仕活動が日本政府にも認められ現在の叙勲令に依り、二世の叙勲者は稀ではあるが一九六四年、明治百年記念の年に勲五等瑞宝章に叙された。

今回の市の功労者としての表彰推薦は、氏の最も関係深い定住者会である詳細は本紙五月二十二日の英文欄参照されたし。

米国市場席捲に厳しい措置

ブロック通商代表言明

（サンフランシスコ）ブロック大統領通商代表はカリフォルニア国際貿易評議会の昼食会で「レーガン政権下の貿易政策」と題して演説、日米間の正常な貿易関係の発展の必要を強調した。ブロック代表は特定の固有名詞こそ挙げなかったが、

「他国が米国市場を席捲し、それが続くようであれば、米国としても厳しい措置を考えねばならない」

と述べ、さらに、

「国が小さくて力が弱ければ、米国は助けるが、力がついて競争力が強まれば別だ」

と述べ、日本に対して暗に正常な貿易を行うよう求めた。ブロック代表はまた、

「米国民はこれまで、貿易の増進に強い関心を払わず、自己批判が多すぎた。これからは精神力を集中して産業の再生に努めねばならない」

と強調、さらにブロック代表は、

「ワシントンの物価に比べ日本は八三%も高い。これをみても、米国が対日貿易をもっと推進していけば、十分に利益が上がるはずだ」

と述べ、日米物価水準を引き合いに出して貿易促進を訴えた。（時事）

高島次官、辞意を撤回

区切りつくまで暫くの間

（東京）日米共同声明をめぐる紛糾で辞表を提出していた外務省の高島事務次官は十九日午後鈴木首相の強い慰留を受けて辞意を撤回した。同次官はその理由について、記者会見で、

「直ちに外務省を去るのでは無責任というそしりを受けると判断し、当面の外交案件が一区切りつくまで、暫くの間、職にとどまることを決意した」

と述べた。高島次官は十五日に伊東外相（当時）から辞任の意志を伝えられて自らも辞任を決意、伊東外相に辞表を提出した。その扱いは園田新外相に引き継がれたが、園田外相は高島次官を慰留、鈴木首相も十九日、高島次官を呼んで、

「処理すべき外交案件や私自身の外交日程もあるので、引き続き職にとどまってほしい」

と、強く要請したため、同次官は辞意をひるがえした。（時事）

海外での犯罪被害にも見舞金

＝自民党、議員立法検討へ＝

（東京）カンボディアで日本人ボランティアが殺害されるなど、最近日本人が海外で犯罪被害にあって死亡する事件が増えているため、自民党は十九日、被害者の遺族に対し、国内での犯罪被害と同様に見舞金（犯罪被害者給附金）を支給する方針を決め、具体的な立法作業に入った。早い機会に成案を得、議員立法で法制化を図る考えだ。この法律の摘用対象は、ボランティアなど、日本の国際信用を高めるために活動している人、公的事業に従事している人等に限定し、観光旅行者などは除外する考え。

ニュース短信

（東京）通産省・資源エネルギー庁が明らかにしたところによると、六月上旬ボンで開かれる予定だった、日～米～西独三国による石炭液化共同開発計画（SRC2）の協議は計同プロジェクトのコスト計算、開発期間などの見直し検討に手間どり、六月二十三、二十四両日に延期された。（時事）

山田旅行社主催
「カナデアン・ロッキーの旅」
出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）
訪問先　カリガリ　バンフ　ルイス湖　ジャスパー
費用　一、〇四九ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
（三一二）九四四一二七三〇

デザイン
建築・設計
OSAA INC.
ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT, OFFICE, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610

日蓮仏教会ヤードセール
日時　六月六日（土）、七日（日）
午前十時より
場所　シカゴ日蓮仏教会
北ポライナー街四二一六番
日本食品セール、チキン照焼、うどん、すし、赤飯等
グラージセール、家具、アンティック、日常品、頑具等
沢山の品を取揃えております。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8608

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837 274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳敵
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 AM
4455 N. Albany
478-8308

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会内　チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421-0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　鳥原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-0835

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028



CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局　17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所　1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

法友会35周年

記念法要と祝賀会

シカゴ仏教会の法友会では、今年が創立三十五周年に当るので、来る五月三十一日（日）午後一時より先亡者追悼会を営む。法要後全員で記念撮影を行い、引き続いて祝賀晩餐会を催す。

清興としてはシカゴ芸能界の一流どころが得意の芸を披露する事になっているので、出席希望者は早目に仏教会まで申込まれたい。会費は一人十弗となっている。

ゴルフ　イーグル　クラブ

曇り空の肌寒い五月十七日、シルバーレークカントリークラブで行われたトーナメントの入賞者は次の通り

一位　宮崎　一弥
二位　本田　九州男
三位　加藤　英明
四位　堀　アール
五位　野沢　七六

アン王女、二児目を出産

（ロンドン発）バッキンガム宮殿は十五日、エリザベス女王の長女アン王女がロンドンのセントマリー病院で女の子を出産、母子ともに健在であると発表した。

死亡御通知並びに会葬御礼

滋賀県出身
夫　**西川宇之助**　儀
（八十九才）

UNOSUKE NISHIKAWA

去る五月十日、母の日にレーブンスウッド病院に入院、十二日に切開手術を受けましたが、急に病状悪化し、十四日午後五時逝去致しました。

葬儀は五月十七日（日）中西部仏教会に於きまして宮村ロン開教師導師のもとに執行致しました。

その節は御多忙中御会葬下さり、種々御配慮にあづかりまして有難く厚く御礼申し上げます。

略儀ながら紙上を以って死亡御通知と会葬の御礼を申し上げます。

五月十九日

1757 W. GRANVILLE

喪主　妻　西川ハル
義息　辻　芳男
妻　〃　智枝子
義娘　藤井メリー
夫　〃　二郎
孫　一
親戚　同
滋賀県人有志
中西部仏教会

召天御通知並びに会葬御礼

山梨県甲府市出身
夫　**水口幸雄**　儀
（八十六才）

YUKIO MIZUGUCHI

以前、右足を骨折し、それ以来自宅で療養していましたが、二週間前にオーガスタナ病院に入院、去る五月十四日午後四時半、召天いたしました。

五月十八日（月）午後六時～八時、ビジテーションを、引続き八時より葬儀をキリスト長老教会に於いて日比野正也牧師司式のもとに執行いたしました。

その際は御多忙中にも拘わらず御会葬下さり、その上いろいろ御配慮を賜りまして心より厚く御礼申し上げます。

略儀ながら紙上を以て召天御通知とともに御会葬の御礼を申し上げます。

五月二十日

喪主　妻　水口　雅野
女婿　樋川リチャード
（娘）妻　樋川マーサー
（在東京）
妹　藤掛　百合子
孫婿　ジョン・ダリナー
（孫）妻　バーバラ・ダリナー
孫　樋川クリステン
孫　樋川　デール
親戚代表　向山　英文
友人代表　武田　喜志男
山梨郷友会
シカゴ・キリスト長老教会

苺狩りのご案内

シカゴ広島県人会では会員各位の親睦、慰安を兼ね日帰りバスによる苺狩りを左記の通り催します。県人の皆様には知友お誘い合せの上御参加下さい。

一、日時　六月十四日（日）午前八時出発
（午后九時以前に帰着の予定）

二、場所　ウイスコンシン州ブリストル
タムソンストローベリーフアーム

三、募集人員　九十四名（バス二台に分乗）

四、会費　二十五弗（昼食・夕食を含む）

五、出発集合場所
イ、内本会長宅前　5515 N. FRANCISCO
ロ、平和テラス前　920 W. Lawrence

六、締切日　六月十二日

七、会員外の方は参加費として別に二弗申受けます。

八、収獲した苺代金は自弁です。
その他詳細は申込み先でお問い合わせ下さい。人数に制限がありますので早目にお申込みを願っております。

九、申込先　川崎　四七八ー〇七二三
棟本　七六九ー六二四九
内本　七二二ー四〇〇〇　又は二七五ー六六六〇

シカゴ広島県人会

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八ー六一七〇

さくら放送

AM一五九〇

懐しい曲、新しい歌、落語、日本並びにローカルニュース、トピックス等。

放送時間変更

五月十七、二十四、三十一日は午後一時～二時迄

五月三十一日

「日系人賠償問題について」

市民協会前会長　千枝
（英語）富広
市民協会前会長
（日本語）前田　ヒロ

歌曲…「九十九里浜」
中沢　ひなえ

六月七日

ファッションの動き
サシガニューデザイナ
ウィテッド　香苗

歌…「アリランの歌」
チン　ロバート

責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

貸したし

三寝室、一・半浴室
セントラルヒーティング
パーキング場有り
デス　プレイン
電話　八二三ー三六二〇
（午後六時以後）

求む　倉庫働き人

ソニー　コーポレーション
電話　八六〇ー七八八〇

募集

・鉄板焼きシェフ
・日本料理シェフ
・ウエイトレス

電話（二一九）
三二二ー一九一九
八二五ー三八九八

HOUSE OF KOBE 神戸

求む　コックヘルパー

来広
電話　五二八ー二五七二

至急　コック　ウエイトレス

富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八ー八五五二

求む

ウエイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー
・高級待遇　委細面談
鳥　新
電　四三七ー四五九〇

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）金子　道
電話　六三四ー〇六七〇

求む　ウエイター　ウエイトレス

（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集！

ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初　花
（ハッハナ）
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀　八
電話　六六四ー三六六三

募集

キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

急募

◎鉄板焼コック
◎パーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分、
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京浜神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK FOOD
MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL: 465-7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを入切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7:PM
日曜　10AM～3PM

ひとりごと

先日、シカゴトリビューンを読んでいたら、ミシガンに住む85才になる、曽孫もいるというおばあちゃんが、必要な単位を修得して、めでたくミシガンの大学の宗教学科を卒業したという記事が載っていました。（大学名は失念）卒業式のスピーチで、「チャンスは与えられているのだから、いくつになっても向学心を忘れずに」と言ったというのです。

全く、「すごい！」の一語に尽き、敬服に値しますね。

もう一人、故ケネディ大統領の母堂、ローズさんは今年91才、毎朝、水泳と教会のミサに行くのを欠かさないということです。三人の子息を亡くし、長男ジョセフは戦争で、ジョンとロバートの二人は暗殺されるという悲しい目に会っているにもかかわらず、強く生き残っている子供や孫たちの尊敬をいっぱいに浴び時々、お得意のピアノも弾くということです。たまに雑誌やテレビニュースで見かけるけど、品のよいおしゃれをしています。まあ、この二つは、例外中の例外といえましょうが、まさに、美しく老いた模範型と言えましょうか。「恍こつの人」などとは、凡そ、縁のない人たちです。

年をとると、とかく、「老醜」つまり老いのみにくさをさらけ出すのが凡人の例ですが、つまり何も張り合いがないからでしょう。

七十からでも八十からでも、若い時にしたくても出来なかったことなど身体に無理のない程度に始めてみてはどんなものでしょうか。何んでもいいのです。熱心な宗教信者になるもよし、野菜、花作りもよし、詩吟や謡曲を始めるもよし、つまり、お腹の底から声を出すということは、精神衛生上も、身体上にも、大変よろしいらしいです。

毎回、日本映画を観に行くもよし、音楽、つまり何んでもいいのです。歌謡曲だって民謡だってきいていて、一緒に口ずさむなら尚よし、読書や手芸もよいが、肩もこるし、目のよい人たちのものの。人恋しいお年寄りのためには、日系人を対象とした集まりや、ワークショップもあることだしつまり、人のことが気にならない位、何かに気を向けることですよ。なあんて、調子のいい事を申しましたが、「言うは易し、行うは難し」でしょうね。でも折角、健康で長寿に恵まれたのだったら「ああ、よき人生かな」と言えるような満たされた毎日を送るか、「わあかわいいおじいちゃん、おばあちゃん！」といわれるような年寄りになるべく、若い時から下地を作るべきでしょうね。だから、お金もうけもいいけれど心豊かに生きましょう。

熱唱！美空ひばり

〔東京通信〕枯れた花を見つめるとき母がいつまでも若くあってほしいと思う一デビュー三十五周年を迎えた美空ひばりが病気の母を思って熱唱した。TBS「熱唱！美空ひばり」（四月五日放送）の収録が東京・赤坂の同局スタジオで行われひばりが「柔」など全二十二曲を披露した。

クライマックスはラスト三曲。ひばりの母親・喜美枝さんは、胆のう炎のため昨年暮れまで入院現在は自宅療養中だが、「入院してからよく歌うようになった」という「母さんギター」をまず目をうるませて…。

娘ざかりを　お前だけ苦労させると泣いた母…そして　百まで生きてねお母さん…と歌い込んだ「人生ブルース」。最後は大つぶの涙を流し「悲しい酒」で締めくくった関係者の話によると、喜美枝さんは快方に向かっており、六月ごろには〝ステージママ〟に復帰したいと懸命にリハビリテーションに励んでいるという。

今日の歴史

日本海海戦

明治三八（一九〇五）年、日露の陸戦は三月十日、奉天（現在のシン陽）で最後の決戦が行われて一応終ったが、海戦の方は、バルト海を発して、はるばる大西洋～インド洋を経て東洋に回航されるバルチック艦隊と日本連合艦隊との決戦が、全世界注視のうちに五月二十七日、朝鮮海峡から日本海にかけて展開された。

満を期して迎撃する日本軍に対しロシア艦隊は長途の航海に疲れており水兵の間には厭戦の気が漲っていたので、その点も重なり、日本軍は終始優勢に戦いを進めた。

ハンバッハ（独）で国民大会開かる

一八三〇年（日本では徳川家斉が将軍）フランスに七月革命が起きるとその影響はドイツ諸邦におよんだ。

一八三二（天保三）年五月二十七日、ライン河にのぞむバイエルン領ブファルツのハンバッハ古城で、三万に近い参加者を迎えて国民大会が開かれた。全ドイツからの自由主義者ばかりではなかった。一九三一年九月革命に破れたポーランドの亡命者もいる。フランスから駆けつけた共和主義者の姿もみえる。祝宴は自由統一ドイツの実現を叫ぶ声で異常な盛り上がりをみせた。

しかし、共和政治への道は遠い。報告を受けたメッテルニヒは責任者を処罰するとともに、自由主義思想の取り締りを強化し、政治集会禁止、厳重な言論統制を行って、保守的なウィーン体制を再編成した。

歴史メモ

▽ゴールデンゲイト・ブリッジ開通（一九三三年着工、一九三七年―昭和十二年）

▽諸国に水車を造らしむ（天長六年―西暦八二九年。淳和天皇の時代）（三六五日事典より）

東郷元帥真筆の石碑発見

韓国の巨済島で発見された東郷平八郎元帥真筆の石碑。



富士
宴会用広間，商談．御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒100 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
む バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々レストラン　和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

シカゴ俳句会

四月抄



チューリップ蕾大きく茎細し　飯野ときえ
三角にふくらむ蕾チューリップ
木蓮や棕櫚を手に手にミサ終えて
連翹に日射せることは風吹かず
静かなる雨降る昼やロビン鳴く

花盛り見上げて行きてつまづきぬ　菅野たか子
木を切りし向ふ若芝広がりぬ
横町の凧かかる木の高きかな
春宵の見える限りは白き壁
停電や窓に在りたるおぼろ月

ミサ終へし人等に会ひぬ春の宵　飯野桃二
蔦芽吹く煉瓦の壁の赤あかし
板塀に沿ひて直立チューリップ
打ち振れるゴルフクラブに春光す
三方のビルより高く凧あがる

新種なる牡丹に似たるチューリップ　花月きみえ
夕闇に固くとざしてチューリップ
朝に夕野うさぎ走る春の草
春愁や電話の声の沈みゐて
大雨の打ち落したる白木蓮

十字架に照りそふ壇の櫻かな　池田祐吉
面影の浮かぶ茄子苗植えにけり
暁や巣を出ぬ雀さめてをり
豆苗を植えて手をもて長さいふ
菜園を耕すとてかシャベル立つ

糸柳風に吹かれて乱れなし　折田夏女
木蓮の花落ちつくす枝を見る
黒を着る日の打ち続く春の雨
よく旅に出られし頃や春惜しむ
惜春やいつ又ここに来たりなん

黄水仙開き切りたる家に戻る　浜本綾子
若き等は何処へも坐り草萌みる
たんぽぽの芝原湖へ傾ける
芝草にまぎるるはなし花すみれ
風船売り足のみ見えて押し移る

透徹る春寒き日の木木の照り　中口飛朗子
虚子忌なる昼の深きに居りにけり
雑草の中の二三樹春深し
連翹や行きには咲いて居らざりし
リラ咲くや今に保てる煉瓦道
全市の木芽吹き終りしかに思ふ
帰りゐる車駐めある遅日かな
悪筆を人に知られて春の風
住みつきて歳月経つつ鳥雲に
駅を出て家路につきぬ春夕べ

一日一想

真の健康

元秋田県知事鹿部厳氏は次の様なことを書いておられる。

「一九八一年、憩生の数え年も同じく八一才となった。八十一は「半寿」ともいうし人生の半ばを無為に過ごしたという感深い。が漸く人生の味がわかりかけたようでもある「死生一如（しせいいちじょ）」というと大ゲサだが、毎朝快適に目が覚めて、食事が旨いし、する仕事は何でも楽しいのは、老化はあっても老人としての最高の幸せではないかと思う。それが「健康なのち」でありも歓喜とともに昇天できる境地でありたい。年数の多寡の長寿は問題ではない。

「身土不二」の正しい食事弱アルカリ性血液、カルシウムの片瀬学をこの際さらに高唱、実践、普及されたい…。現代医学が人間を物としか見ない現実。そして検査、クスリ、手術等々は金もうけの道具としかみない。退化した現代医学への現代人の盲目的迷信は、日本人の「いのち即ち真の健康」にとって危険であり既に災厄は少くない」。

牧師　ポール大角

ハワイ報知

青年安兵衛

山手樹一郎

上野東叡山は花時にかぎって、黒門口を開き、中門までの寺内を一般市民に開放する。老杉老松が森々と生繁る中の桜は雲透きに見る花とおもむきを異にして、深山幽谷に遊ぶ風雅がある。しかも、ここは霊地だから酒を禁じ、歌舞音曲を許さない。酔って騒ぐのが目的の者は入ってこないので、老人や女子供でもゆっくり花がたのしめる。

「なるほど、これは来てみてよかったな」

「本当ですね。これが本当のお花見ですわ」

しかし、禁酒の霊地とは云っても、そこは花見どきのこと、一瓢の酒ぐらいは大目に見ているし中には外から酔って入ってくる者もある。

ちょうど秋色女の、井の端の桜あやふしの句で有名になった井戸のあたりまでくると、

「よう、御両人――」

ふらふらと酔っている若侍たちが三人、二人の行手へ立った。いずれも直参の子弟と見える身なりで、そうひどく酔っているわけではなく、酒にうかれた目が、なんとなくお世津の美貌にひかれて、ついからかってみたくなったのだろう。

「これはこれは、いずれの方、よい御機嫌でござるな」

安兵衛は、軽くうけ流して、からまれては面倒だから、お世津の手を取り、よけて通ろうとした。

「待て待て――、貴公、なにも逃げることはなかろう」

一人が両手をひろげて立ちふさがる。

「別に逃げはしません。我々になにか御用でござるかな」

「無論、用があるから呼びとめたのだ。貴公はそうやって、中坂小町の手をひいているようだが、御亭主かな」

お世津を中坂小町と知っているところを見ると近所の旗本たちらしい。

「いや、これは拙者の妹です」

「さようか。それを聞いて安心した。我々は裏神保町の太原道場門下の者だが、中坂小町をぜひ妻に申しうけたいと、かねてひそかに恋こがれている仁（じん）がある。ちょうど今日はあれへ花見にきておられるから、ぜひ見合いをしてくれぬか。

続く…

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.


だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土 午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

JAPANESE CHILDREN'S STORIES

When people remember their childhood, their fondest memory may be of sitting on their parents' or grandparents' laps listening in fascination to the various fairy tales and stories that were told to them. Fairy tales transcend history. They are still told and re-told even in the technological society we now live in. These stories serve not merely as a form of diversion or entertainment, but they also play an important nurturing role, providing fertile material for children's imaginations as well as models for hope and courage in the face of danger. Fairy tales also serve as moral teachers, as fairy tales of all nationalities contain either implicit moral lessons.

As a rule, fairy tales have very similar plots with good triumphing over evil. The hero or heroine is always a good, kind character and the villain is always wicked and usually quite cruel. The story may have many twists and turns (the best ones always do!), but in the end, the honest, kind-hearted character is rewarded with victory and lives happily ever after.

However, when we compare Japanese folklore with Western fairy tales, we cannot fail to notice some interesting differences between two traditions. In Western tales, principal characters tend to be kings, queens and princes and princesses. Evil appears in the form of a wicked witch, a cruel ruler or a supernatural being. Often, a fairy or an enchanted beast will come to the rescue of the hero or heroine. The setting for such tales is usually a large stone palace or a deep, dark forest. Good examples of stories like these are Cinderella, Snow White, Hansel and Gretel, and Little Red Riding Hood.

In contrast, a typical Japanese fairy tale motif is the story of a childless old couple anxious to have their own child. This prevalent theme underscores the importance of having children in old Japan. Two well known tales of this type are Kaguya-hime (Shining Princess) and Issun-boshi (One-inch Boy). Settings in Japanese fairy tales are also quite different. Rather than taking place in an enchanted forest or a magical castle, the typical Japanese story occurs in the everyday world of Japanse commoners. Like their Western counterpart, Japanese fairy tales also emphasize traditional Japanese ethics, particularly one's obligation to reciprocate the kindness and favors one has received from others.

In the famous story, Urashima Taro, Fisherman Urashima saves a turtle that had been tormented and teased by the children. The grateful turtle then repays his indebtedness to Urashima by taking him to the Sea King's palace at the bottom of the sea. There, Urashima is warmly welcomed and entertained lavishly day after day. Urashima enjoys himself so much that he loses all track of time, thinking he has been at the Sea Palace for only a few days, when actually hundreds of years have passed. Returning home, he finds all his family and friends are already long dead and in extreme grief he opens a box given to him by the Sea Princess, ignoring her instructions never to open it. The moment the lid is removed, a white cloud of smoke billows out of it, turning young Urashima into a very, very old man and killing him.

Another well-known fairy tale is Momotaro (Peach Boy). This is the story of a boy who was born from a big peach. After he grows up, Momotaro decides to go on an expedition against devils who had been harassing good people for a long time. Along the way he meets a monkey, a dog and a pheasant and shares his dumplings with them. To repay Momotaro for his kindness, these animals help him defeat the devils.

Repaying the kindness someone has extended to you is also the theme of Shitakiri Suzume (The Tongue-Cut Sparrow). In this story, a cruel old woman cuts the tongue of a sparrow after it mistakenly eats the woman's starch. Her husband, who had always liked the sparrow, sets out to find the wounded bird to apologize for his wife's unforgiveable act. Finally, he finds the sparrow's house, where he receives the warmest hospitality. The sparrows present him with a chest of many precious treasures for his kindness. The greedy old woman, eager to get the same gifts, also visits the sparrow's house, but instead of treasures, she receives a chest full of monsters by choosing a bigger box rather than a smaller one. In this story and others like it, Japanese children are taught that greed never pays and malicious acts always incur punishment.

For hundreds of years, these stories and other classic Japanese fairy tales were transmitted from one generation to the next by word of mouth. It was not until the beginning of the Edo period (1600-1867) that children's stories were first put into writing under the name of Kusazoshi. In the Meiji era (1868-1912), Sazanami Iwaya compiled a collection of Japanese fairy tales which grew to be enormously popular. These stories were enjoyed both because they were entertaining and because they affirmed the social and moral values. Still, from an artistic standpoint, they left much to be desired.

The appearance of Mimei Ogawa's Akai Fune (The Red Ship) in 1910, a collection of creative works for children, and Miekichi Suzuki's Akai Tori (The Red Bird) in 1918, a children's magazine, elevated children's stories from the level of folklore to an acceptable form of literature. Their stories were very romantic and sparked children's imaginations. Somewhat later, the realism movement in Japanese literature began to influence children's literature as well. Two writers in particular, Joji Tsubota and Kenji Miyazawa, became well-known as authors of realistic children's stories.

Today, children's literature in Japan continues to be a popular and active field. The Japan Children's Association and the Japan Children's Guild were established in 1946 and 1955 respectively, and both are dedicated to the improvement and further development of children's literature and work closely with schools and library circles. Children's book fairs were held all over Japan during 1979 to commemorate the International Year of the Child. One book fair exhbited over 3,600 children's books from 30 different countries.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

新緑を楽しむウィスコンシン バスの旅 6月20日（土）
• HOUSE ON THE ROCK
• CAVE OF THE MOUNDS
大人 50ドル　子供40ドル
走行距離450マイル　入場料9ドル50セント含む
人員に制限あり　お早目にお申し込み下さい。
詳細は（312）262-9600
334-5146（正午より日本語）

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SES 菅野旅行社 （株）創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）1,219ドル〔JUNE-OCT.〕〜1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1,116ドル〔JUNE-OCT.〕〜1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
• 出発日、滞在日数等の制限なし。
• 片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy （一部定価）
$3.50 in U.S.A. （米国内3ドル50セント）
One Year （年間購読料）
$35.00 in U.S.A. （米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月−−−−4ドル　3カ月−100ドル
6カ月 −205ドル　1カ年−360ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago − Narita
Oct. 24 (Sa); Narita − Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催 里帰りツアー $1258（シカゴ）〜（東京）
TOUR#1 6月22日〜8月15日（8週間）
TOUR#2 8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）−13日（日） 2泊3日
大人 125ドル　子供 80ドル
セントルイス−オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）−7日（月） 2泊3日
大人 150ドル　子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット 55ドル
• お徳用スペシャル 55ドル
• すきやき用牛肉 40ドル
• サラミソーセージセット 32ドル
• スモークドサーモン 36ドル

SMOKERS PROLIFERATE THROUGHOUT JAPAN

TOKYO (UPI) – Three women clad in elegant kimonos glide across a carpet, slip gracefully onto a couch in a hotel lobby and form a postcard perfect picture of Japan, then they whip out a cigarette and start smoking.

At Tokyo Station, commuters take a few final puffs and flip their butts toward ashtrays, or onto the platform. The butts discarded each day at the station fill 30 barrels.

In the calendar 1979, the Japanese spent more money on cigarettes than on meat or rice. The number of cigarettes sold that year was nearly 300 million.

Japanese smoke in trains and cars, hospitals and restaurants, before, during and after meals, in zones where smoking is allowed and where it is not.

Rising tobacco prices, health warnings from doctors and feeble protests from miniscule anti-smoking groups have begun blowing away some of the smoke, but not much.

A recent survey showed that last year the number of men who smoke totaled 70.2 percent, down nearly three percent from the previous year, when cigarettes cost less. For the first time, the number who said they smoked daily dropped below 70 percent to 67.4 percent.

That's small consolation to Japanese doctors involved in cancer research who complain that the Japanese government encourages smoking.

"The Japanese government has no intention of seriously carrying out an operation to supress tobacco related diseases," says Takeshi Hirayama, head of the National Cancer Research Institute.

This is because there are many among the influential leaders who have had their nerve centers for making judgements distrubed by nicotine. Politicians puffing away on cigarettes are like specimens of fools."

It was a study by Hirayama, published this year, after 14 years of research, that found that a nonsmoking wife whose husband puffs more than 20 cigarettes a day has twice as much chance of contracting lung cancer as the wife of a nonsmoker.

While Japan's Health and Welfare Ministry worries and warns about the dangers of smoking, another part of the government encourages it. The Japan tobacco and Salt Public Corp., a goverment owned monopoly, handles the cigarette business.

Last year, cigarette sales were around 2 trillion yen, or nearly $10 billion. More than half that amount goes to federal and local government as tax revenues.

The locally manufactured Mild Seven, the country's top selling brand, went up in price last year from 150 to 180 yen – 85 cents at the current exchange rate – a 20 percent hike that the corporation says accounted for the percentage decline in smokers.

The corporation last year got into hot water for handing out 100,000 pamphlets with a carefully edited version of a study it commissioned concerning the problems of smoking.

The conclusion that there is no proof smoking causes lung cancer and that a pregnant woman who smokes normally won't harm the health of her unborn baby drew criticism and scorn from anti-smoking campaigners.

The number of such "cigarette haters" isn't large in Japan. The few groups that exists draw encouragement from foreigners, especially Americans more accustomed to the fight against smoking back home.

Midori Nakata heads a group called "the organization to establish the right for people to hate smoking," established in 1978 and now claiming about 200 members.

She says the conclusions in the Japan Tobacco and Salt Public Corp. pamphlet provide "a challenge to us." And she believes that if Japanese "find out that foreigners are interested in this movement (against smoking), it may be better for us."

The group and other like minded organizations won a small victory last year after filing suit against the Japanese National Railways to demand nonsmoking cars.

The JNR designated one of the coaches in its 16 car bullet trains a nonsmoking car. But the one picked is second class with no reserved seats. So the rider who wants to go first class, or who wants a reserved seat, rides with the smokers. (Kashu Mainichi)

JAPANESE CINEMA
Francis Parker Auditorium
2247 North Clark Street
MAY 30 & 31
Sat. & Sun., 7:00 pm

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街



Torasan Going My Way
(Torasan Wagamichi O Yuku)
男はつらいよ
寅次郎わが道をゆく
Torasan, Talk of the Town
男はつらいよ
噂の寅次郎

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3289 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | WEDNESDAY MAY 27, 1981

JAPAN DAY CHERRY BLOSSOM FESTIVAL



Music and gaily-hued kimonos will be enhancing the Japanese section of the Botanic Garden of Chicago in Glencoe the weekend of June 6 and 7, when Japan Day will be observed with a colorful CHERRY BLOSSOM FESTIVAL.

The Japanese Garden there is known as the SANSHO—EN or the Garden of the Three Islands.

Filling the 2-day schedule of entertainment by the Japanese community of Chicago, there will be classical Japanese dancing, Minyo (folk dancing), Taiko (drum playing), exhibition of the martial arts (Kendo, Karate, Aikido, Ki-Aikido, Judo), Ikebana displays (flower arranging), and performances of the traditional Japanese tea ceremony. The program will be held mostly in the main building.

Japanese food, featuring teriyaki chicken and beef will be sold.

DR. FRANK SAKAMOTO HONORED

CHICAGO, May 19 – Dr. Frank Sakamoto of Chicago a licensed optometrist, has been honored in the Illinois Department of Registration and Education for his service to fellow optometrists and the people of the state.

Sakamoto received a plaque from the members of the Department's Optometric Examining and Disciplinary Committee.

The plaque recognizes his "years of service to the optometry profession and the citizens of Illinois."

Noting the Committee's action, Gary L. Clayton, Director of the Department, said he was "most pleased that the Committee thought it fitting and proper to so honor Dr. Sakamoto for his efforts toward keeping the optometry profession well-regulated."

Sakamoto served on the Committee from 1975 to 1979. Among its duties specified by the Illinois Optometric Practice Act, the Committee conducts examinations to determine the fitness of applicants for licensure, prescribes rules defining proper educational institutions for prospective optometrists and conducts disciplinary hearings.

Also held will be the Chicago Japanese American Queen Contest, on the second day, June 7. The winner will receive a free trip to Brazil and hotel accomodations there where she will compete in the Western Hemisphere Japanese-American Queen final.

Admission to the Cherry Blossom Festival is free. Hours will be 11:00 a.m. to 5:00 p.m. on Saturday, and 11:00 a.m. to 6:00 p.m. on Sunday.

Supporting organizations are the Japanese American Association of Chicago, the Chicago Japanese American Council and the Council of Foreign Affairs of Chicago.

"PRIDE AND SHAME" DOCUMENTARY FILM ON EVACUATION SHOWN AT LANE TECH HI SCHOOL

On Thursday May 21, 1981 the "Pride and Shame" documentary film narrated by WALTER CRONKITE was shown to nearly five hundred Lane Tech High School students followed by talks and discussions on the SENATOR INOUYE sponsored Redress and Commission Bill. Dr. FRANK SAKAMOTO, National JACL 1000 Club Chairman and Chicago Nisei Post Past Commander ART MORIMITSU both spoke on the evacuation and the heroics of Nisei who served in the American armed forces after volunteering from the concentration camps. Students at LANE TECH HIGH SCHOOL, considered one of the top high schools in Chicago, applauded the apperance of WALTER CRONKITE, probably the media's most highly regarded commentator. Following the question and answer period, students signed petitions urging Congress to support the recommendations of the nation wide hearings which will take place soon at major cities including Chicago.



CALENDAR OF EVENTS

JUNE 6 - SATURDAY JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun) Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden

Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 21, (Sun)

Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 21, Sunday

Formal opening of Japanese Garden at Jackson Park.

June 26, Friday 8 P.M. Conccert. Japanese Amercans for Political Action.

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28

Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday

Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –

4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

Sept. 6 (Sun)

Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –

Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun

Fuji Festival at Marriott

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

KIKU ROYAL JELLY (JAPAN ROYALJELLY)
毎日の健康維持、栄養補給等に高品質なキク・ローヤルゼリーをお役立てください。
Fred Tanaka (312) 588-2524
3927 W.Addison, Chicago,Ill. 60618
ウーロン茶 最高級品・鉄観音茶（烏龍茶）

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Your Classified Ads

FOR RENT

Large 3 rm apt. with enclosed sun porch. Newly decorated. Good trans. Near park. Util. incl. Adults pref. No pet. 334-2823

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 296-7033

1 bdrm. sub-lease. Near Broadway & Thorndale. Conv. to trans. 275-6761 after 6 p.m.

4407-15 N. Greenview. Newly renov. & dec. large studio & 1 bedrm. apts. Heat & appl. incl. Laundry facil. Conv. to trans. Rentals to $230. Call Mrs. Oda. 561-5686.

HELP WANTED

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizens & Clients & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in industrial setting desired. Please call Andy Takaya. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Tel: 549-9797

Full time babysitter/housekeeper wanted in Park Ridge. 692-2107.

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric aftercare population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bicultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

FOR SALE

CONDO ON LAKE FOR SALE

Corner Terrace apartment. 3 Bedrms, 1½ Bath, All elect. Utilities. Newly dec. FREE swim pool & Gar. 24 hr. security also doorman. Owner will hold mortgage. 334-2243

For Sale building or lease men's retail clothing store, centrally located, good transportation, suitable volume, can be converted to custom tailor shop. Call: business hrs. 278-1230.

Industrial/Commercial property loc. in 1200 West blk Belmont Ave. 6000 sq. ft. manufacturing zone. Ideal for im/export manufacturing. Consists of office & warehouse. Call 625-4591 after 5 p.m.

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二九〇号（一）　一九八一年五月二十九日（金）

シカゴ新報

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
招野　甲州正宗　千両

日米口頭了解の英訳公表
持ち込みは〝イントロダクション〟

（東京）外務省は二十六日、日米安保条約に基づく事前協議の具体的な対象を定めた「藤山～マッカーサー口頭了解」の英訳文を改めて明らかにした。それによると、ライシャワー元駐日米大使の証言と政府の見解がその定義で食い違いを見せている日本語の「核持ち込み」に当たる英語は「イントロダクション・インツー・ジャパン（Introduction into Japan）」と明記されている。昭和三五（一九六〇）年の安保条約改定交渉の際、当時の藤山外相とマッカーサー駐日大使との間でまとまった「藤山～マッカーサー口頭了解」は外務省が四三（一九六八）年四月二十五日、日本文を国会に提出、その後英訳を付して米国側に照会、五〇（一九七五）年三月二十六日に

「口頭了解の内容は日本側の了解で異論ない」

との回答を得たと外務省は説明している。しかし、ライシャワー氏は、この口頭了解にある「持ち込み」を

「核兵器の陸揚げ、貯蔵を意味し、核積載艦船の寄港、領海通過は核持ち込みに該当しない」

と証言、政府側は

「寄港、領海通過も含めて核持ち込みは一切事前協議の対象」

と否定している。（時事）

日本の対米感情悪化を指摘
＝＝ニューヨーク・タイムズ＝＝

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」は、最近の日米関係を論じた東京特派員の解説記事の中で、日本で対米感情が悪化していると指摘、今のムードでは、米国政府が望む日本の対米軍事協力は、すぐには得られまいとして、ヘイグ国務長官の訪日中止は賢明な自制的措置だと述べた。同記事は、

(1)「日昇丸」事件
(2)日米合同演習でのはえなわ切断事件
(3)伊東外相辞任
(4)ライシャワー元駐日大使の「核持ち込み」発言

など、一見無関係な一連の出来事が、鈴木政権を難局に追いやっており、日米関係にどの程度深刻な影響を与えるか、問題になっていると指摘した。そして日本国民の日米両政府に対する不信感が高まり、この一週間ほどは最近では久しぶりに東京駐在の米人外交官にとって、居心地の悪い日々が続いている、と伝えている。（時事）

〝レーガン予算〟が議会通過
「経済再生計画」大きく前進

（ワシントン）米国議会は、大幅な財政支出削減をうたい、期間三年間の減税を見込んだ一九八二会計年度（八一年十月～八二年九月）の第一次予算決議を採択した。同決議はレーガン大統領の「経済再生計画」を反映した〝レーガン予算〟であり、これにより「サプライ・サイド・エコノミックス」（供給重視型経済理論）という新理論の導入によって、米国経済の立て直しを図ろうとするレーガン政権の新経済計画は大枠において議会の承認をとりつけたことになる。第一次予算決議は八二年度の歳出規模（上限）を六九五四億五〇〇〇万ドル、歳入（下限）を六五七八億ドルと設定、三七六億五〇〇〇万ドルの財政赤字を見込んでいる。これは上院で可決された決議案と下院案との差異を十四日の両院協議会で調整したもの。第一次予算決議は予算の大枠を定めるもので、九月十五日が期限となっている第二次予算決議に比べ拘束力が弱く、大統領の署名も必要としない。しかし、歳出の上限と歳入の下限の設定により、今後の具体的支出権限法案の審議をしぼり、レーガン政権の経済計画の運営をバックアップするものとなる。レーガン政権の大きな〝勝利〟といえよう。（時事）

ニュース短信

（モスクワ）タス通信によると、ソ連公式訪問中のカスタニェーダ・メキシコ外相はモスクワで、ソ連のチーホノフ首相、グロムイコ外相と別個に会談を行った。会談では共に、ソ連～メキシコ関係の一層の発展と幾つかの国際問題について意見を交換、とくに「平等と互恵協力を基礎とする両国間の伝統的友好関係」が強化されつつあることに双方が満足の意を表明したという。（時事）

来年度予算のシーリング来月五日に決定
防衛、年金などは別ワク扱い

（東京）渡辺蔵相は二十六日の閣議後、鈴木首相と会い、来年度予算編成の進め方について、

(1)概算要求枠（シーリング）を来月五日の閣議で、決定したい。
(2)〝原則ゼロ％〟のシーリングに物理的に収まり切らない恩給や年金、防衛、政府開発援助、科学技術およびエネルギーなどは別枠扱いとする。

などの考え方を説明、首相もこれを基本的に了承した。この結果、来年度予算の編成作業は二段階方式（すべての経費を前年度と同額の原則ゼロ％で要求させ、査定段階で重要経費を増額する）によらず、従来と同様、シーリング段階から重要経費などを別枠扱いとする方式で行われることが確定した。（時事）

GM，Jカーの販売開始

（ニューヨーク）GMは日本車に対抗するための新しい戦略小型車「Jカー」の販売を全米で一斉（いっせい）に開始した。売り出されたのは「シボレー・カバリエ」「ポンティアック・J2000」「キャデラック・シマロン」の三車種で、いづれも排気量一八〇〇CCのFF車。小売り標準価格は「カバリエ」「J2000」が六九六二ドル、「シマロン」が一万二一三一ドル。九月末までに三四万三〇〇〇台を生産、来年以降年間一二〇万台を生産するとともに、英、西独、日本など世界主要拠点でも生産に入る予定。（時事）

トルコ機乗っ取り事件解決
警察の誘導作戦が奏効し・乗客も協力

（ハンブルク）トルコの左翼過激グループ「デブ・ソル」を名乗るメンバーによる同国航空機乗っ取り事件は二十五日、ブルガリア警察と乗客の協力で犯人四人が逮捕され、乗員～乗客は全員解放され、事件発生以来約三〇時間ぶりに解決した。同機には高安幸子さん、須藤直計さんの二人の日本人が乗っていた。ブルガリヤ国営通信BTAによると、警察は犯人に対し、記者団の前で声明を読み上げることを認めると伝え、犯人を機外に誘い出す作戦をとった。これに応じて犯人四人のうち二人が機内から出てきたところを警察が取り押さえ、一方、機内に残った二人には乗客が飛びかかって捕えた。この際、犯人の一人が発砲、乗客数人が負傷した。負傷した乗客の名前は明らかでない。

＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝

ブルガリアの日本大使館から二十五日夜、外務省（東京）に入った連絡によると、トルコ航空機ハイジャック事件で無事救出された人質のうち、日本人乗客は高安幸子さん（三七才＝東京都世田谷区）と須藤直計さん（三〇才＝千葉県市川市）と確認された。高安さんは前歯を折っているが元気だという。また須藤さんも脱出の際、飛行機から飛び降り、頭を打ったが、意識はハッキリしている。（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
株式会社 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Houre: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

日米自動車摩擦問題に想う

第五回放送（五月十七日）

さくら評論家　押川　昭

皆様、こんにちわ。ようやく、シカゴにも、本格的な新緑の候が訪れて参りました。

五月第五回目の今日は昨年来、日米両国の大きな政治問題化している、私の専門分野でもある、自動車摩擦問題について私の所見を述べてみたいと思います。

一体、「日米自動車摩擦問題」と称される日米両国の自動車産業に関する、大きな論争の焦点は何でしょうか。

私は、ここで、つぎの二つの観点から、この摩擦問題を捕えたいと思います。

第一回は、米国自動車産業の構造に根差した問題点です。この産業構造問題は、まず、一九七四～七五年に発生した石油危機に象徴される通り、かって、米国自動車産業が、その繁栄を謳歌した大型車時代に、終止符を打たされた事態に溯（さかのぼ）ります。

それに付随して、ガソリン不足時代、および、エネルギー節約要請の時代が到来し、米国民は、最早、従来のように、大型車を享受できなくなりました。残念ながら、米国自動車産業は、この様な時代的変革と要請に、適切な対応化ができなかった訳です。

幸か不幸か、日本の自動車産業は、小型車移行に米国より先行しており米国民が、我も我もと、日本車を中心にした、小型車市場へ殺到し、なかでも、その評価が高い日本車の市場シェアを急速に増大させました。

通常、米国自動車産業が好調な販売を続けている時期には、米車のシェアは八五％～八〇％、残り十五～二〇％が輸入車とみられています。

処が、皆様も御承知の通り、昨年などは、日本車のシェアが、実に二七％にまで跳ね上ってしまったのです。そのため、米国自動車産業は、一方では販売不振にあえぎ、他方では日本車に三割近くシェアを奪われ、穏やかでなくなりました。

第二は、失業問題の発生です。米車販売不振、日本車販売急増と言う、相互に矛盾した現象が、同一市場内で同時に発生したため、その影響を直接受けた米国自動車産業労働者は、大量にレイオフされ、きわめて大きな社会問題に発展し、遂に政治的な解決を迫られるに至りました。

一時期には、デトロイトの自動車関係失業者数は、三〇万人を超え、米国自動車労働組合総連合（UAW）は、『我々に失業を贈った悪人は、日本の自動車産業である』と、米国民に訴え、またワシントンの政治家に、猛烈な圧力をかけ、日本車攻撃を展開しました。

つまり、米国自動車産業構造上の欠陥、及び、失業問題の発生と言う、二つの大きな問題点を、エネルギー危機の到来と言う、これまた、思いがけない、降ってわいたような、外的要因によって最悪の事態へ発展させてしまった訳です。そこに運悪く、居合わせた日本車が、「悪者」にさせられ、日本車制限の動きにまで、昇華させられたのです。

従って、私は、日米自動車摩擦問題の発生は、本来、米国自動車産業自体の問題であり、米国民が自主的に解決すべき処を、日本の自動車産業まで、巻き添えにされたと評価しています。しかしながら、日本の自動車産業にとって、世界中、どこを探しても、一国で、米国程、大きな自動車販売市場は存在していません。この最大の顧客が、色々と苦しんでいる時、我々が、知らぬ存ぜぬと言った態度を、仮に取った場合、どの様に感情的なしこりが残るでしょうか。是非、皆様にも考えていただきたいと思います。

正に、日米摩擦問題に関する、米国民の国民感情は、今申し上げた様に主感的、感情的な多分に主感的あるいは愛国心と言った感情に立脚したものですから、なかなか、竹の如く割り切れない、デリケートな国民感情と言う要素が、実は、かなり入って来たことを決して忘れるべきではないと思います。

最後に、日米自動車摩擦問題今後の推移について触れておきましょう。

私は、個人的に、この問題の推移について楽観しています。

その理由は、第一に、日米両国が年間十四万台（対前年比約七・七％減）の対米自動車輸出自主規制と言う日本側提案に合意したことです。

第二に、米市場において、米車の販売も、除々にではあるが、業績の回復を示して来た事です。

第三に、それに伴ない失業者も現在、十八万人程度の水準にまで低下したことです。

第四に、米国自動車産業の小型化対応策が、その効果を除々に発揮しはじめ、その影響を受けて日本車の販売も多少伸び悩みとなって来たことです。

第五に、現在米議会に上積されている、日本車割字法案も、その成立は回避できる見通しとなって来たことです。

それでは、六月までさようなら。

日蓮仏教会ヤードセール

六月六日（土）、七日（日）

午前十時より

シカゴ日蓮仏教会

北ポライナー街四二一六番

日本食品セール、チキン照焼、うどん、すし、赤飯等

グラージセール、家具、アンティック、日常品、頑具等

沢山の品を取揃えております。

デザイン

建築・設計

OSAA INC.

ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN

和風　洋風　室内装飾

RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT,OFFICE, ETC.

TEL. 312 670-2355

400 N. WELLS, CHICAGO 60610

山田旅行社主催

「カナデアン・ロッキーの旅」

出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）

訪問先　カリガリ　バンフールイス湖　ジャスパー

費用　一、〇四九ドル

詳細は山田旅行社まで

八一二北クラーク街

電話（三一二）九四四―二七三〇

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8638

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳雄
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North:Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商

190 N. State Chicago, Ill

Tel. 346-7837　274-6466

ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

いちばん短い答が、いちばんよい答である。（イギリス諺）

その他教会

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10: 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜10: AM
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10　AM
4455 N. Albany
478-8308

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274-9405

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田　英雄
電話　421―0956
毎月第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁昉
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在裏
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835



新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話　四七八―六一七〇

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION

シカゴ日系人信用組合

1011 W Belmont

☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行

the cosmopolitan national bank of chicago

CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610

Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater

5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院

米国ハリ免許所持

ACUPUNCTURE TREATMENT

英文書 $6,95 (送料共)

SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.

ハリと指壓治療

指圧科　（3カ月修了）

東洋鍼術学院

2946 N. LINCOLN AV.

TEL: 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会

日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。

事務局 17 E. Ohio St

会長　内本　忠

幹事　菅野　武雄

☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会

事務所 1433 W. Leland

会長　山田　寛

幹事　金本　豊

Office Tel: 769-2226

Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7

Cultured Pearl Specialist

パールの御用は
シカゴでも
東京でも

AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11, 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行

シカゴ駐在員事務所

所長　佐野　一夫

THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750

CHICAGO, ILL. 60603

(312) 236-9525

太陽神戸銀行

シカゴ駐在員事務所

THE TAIYO KOBE BANK, LTD.

CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行

シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎

The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行

シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎

THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE

The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602

Tel: 236-3120

キャンプ損害賠償問題説明会

平和テラスにて

来たる五月三十一日(日)午後一時半より平和テラス（W・ローレンス九二〇）に於て、シカゴ市民協会が「戦時中のキャンプ体験と損害賠償問題」に関する説明会を行う。

説明会では本田登氏が大統領委託法案と賠償調査について説明する。説明会は日本語と英語で行なわれ、一世や一般を対象とした討論会もある。

又、今回の説明会において、日本放送協会ドキュメンタリー・フィルム「ヤンキー・サムライ」とウォルター・クランカイト氏叙述の日系人立退きと第四四二戦闘部隊に関するドキュメンタリー・フィルムも放映される。入場料無料。

シカゴオープン柔道大会

第五回、シカゴ オープン柔道選手権大会が、来る六月七日（日）正午十二時より、南部シカゴハイツのブルーム ツレール ハイスクール（サークル ツレールとカッテージ グローブ街角）にてシカゴ柔道有段者会主催で行われる。

本大会はカナダを含むシカゴ近郷七州の男女別シニア級、ジュニア級を網羅する中西部柔道大会で一般の観覧が希望されている。

シカゴ日系人会六月理事会

来る六月十九日（金）午後八時より定住者会館に於いて六月の定期理事会を開催、主なる議題は
一、日米文化会館建設
二、六月二十五日シカゴ市主催の「ジャパンデー」について
三、ミス日系シカゴの世界大会（於サンパウロ市）への参加の件（六月三十日より七月六日）

理事の御出席を願って居る。

シカゴ十年会六月例会

シカゴ十年会では来る六月十二日（金）歌舞伎レストランに於いて午後六時半より第四回の例会を開き分科会の設置につき又、婦人部、文化部、文芸部、医学部、体育部を設立し今回の例会に於いては「婦人部」の設立について色々と意見の交換をすることになって居る。皆様の参加を希望して居ます。食事代は一人十ドル

予約は菅野武雄氏まで電話 九四四ー五四四四

JBAリーグ戦（2週目）五月二十四日

志乃カブス6ー5ロンオブ ジャパン

△勝投 デーブ
△敗投 井上
△本塁打 菊下

「ロン」、試合に勝って勝負に負けた。最終回まで2点に押えられていた「志乃カブス」は、奮起一番、田村監督自らサヨナラヒットを打ち、自軍を勝利にみちびいた。熱戦。

乾杯20ー6紅花・一番

△勝投 ヘルベルト
△敗投 高橋
△本塁打 中川、シムス原、シャノン

「紅花・一番」チーム守備の破綻から試合は前半に決められた。

よき友情は若いうちに結んでおくべきだ（島崎藤村）

苺狩りのご案内

シカゴ広島県人会では会員各位の親睦、慰安を兼ね日帰りバスによる苺狩りを左記の通り催します。県人の皆様には知友お誘い合せの上御参加下さい。

一、日時　六月十四日（日）午前八時出発
（午后九時以前に帰着の予定）
二、場所　ウイスコンシン州ブリストル タムソンストローベリーフアーム
三、募集人員　九十四名（バス二台に分乗）
四、会費　二十五弗（昼食・夕食を含む）
五、出発集合場所
イ、内本会長宅前　5515 N. FRANCISCO
ロ、平和テラス前　920 W. Lawrence
六、締切日　六月十二日
七、会員外の方は参加費として別に二弗申受けます。
八、収獲した苺代金は自弁です。
その他詳細は申込み先でお問い合わせ下さい。人数に制限がありますので早目にお申込みを願っております。
九、申込先　川崎　四七八ー〇七二三
棟本　七六九ー六二四九
内本　七二二ー四〇〇〇　又は二七五ー六六六〇

シカゴ広島県人会



懐しい曲、新しい歌、落語、日本並びにローカルニュース、トピックス等。

放送時間変更

五月十七、二十四、三十一日は午後一時～二時迄

五月三十一日

「日系人賠償問題について」
市民協会前会長（英語）富広 千枝
市民協会前会長（日本語）前田 ヒロ
歌曲…「九十九里浜」中沢 ひなえ

六月七日

ファッションの動き
サシガニューデザイナ ウィテツド 香苗
歌…「アリランの歌」チン ロバート

苺狩りのご案内

シカゴ広島県人会では会員各位の親睦、慰安を兼ね日帰りバスによる苺狩りを左記の通り催します。県人の皆様には知友お誘い合せの上御参加下さい。

一、日時　六月十四日（日）午前八時出発
（午后九時以前に帰着の予定）
二、場所　ウイスコンシン州ブリストル タムソンストローベリーフアーム
三、募集人員　九十四名（バス二台に分乗）
四、会費　二十五弗（昼食・夕食を含む）
五、出発集合場所
イ、内本会長宅前　5515 N. FRANCISCO
ロ、平和テラス前　920 W. Lawrence
六、締切日　六月十二日
七、会員外の方は参加費として別に二弗申受けます。
八、収獲した苺代金は自弁です。
その他詳細は申込み先でお問い合わせ下さい。人数に制限がありますので早目にお申込みを願っております。
九、申込先　川崎　四七八ー〇七二三
棟本　七六九ー六二四九
内本　七二二ー四〇〇〇　又は二七五ー六六六〇

シカゴ広島県人会

貸家

ハイランドパーク地区駅、ハイウェイ近く環境良好 三寝室、モダン・キッチン、二浴室、地下室（カーペット）、二台用ガレージ、ヤード（フェンス）
八三一ー三一五五（午後五時以前）
電話 五四一ー六六七八（午後五時以降）

貸したし

三寝室、一・半浴室セントラルヒーティングパーキング場有りポッタロードでゴルフロードの近く
電話 八二三ー三六二〇（午後六時以後）

募集

・鉄板焼きシェフ
・日本料理シェフ
・ウエイトレス
電話（二一九）三二二ー一九一九
八二五ー三八九八

責任者

菅野昭子
電話 七八四ー八五一七

求む

ウエイター ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八ー一二二五

募集！

ウエイトレス
電話 九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇ー八二八七（午前十一時ー午後五時）

求む

ウエイトレス
ウエイトレス
電話 六六四ー三六六三

募集

キッチンヘルパー 一名
静レストラント
電話 三三四ー七七一二

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

求む

コック ヘルパ
末広
電話 五二八ー二五七二

至急

コック ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話 三六八ー八五五二

求む

ウエイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー
・高級待遇 委細面談
鳥新
電 四三七ー四五九〇

募集

鉄板焼コック
日本料理 二年以上の経験のある方 詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）**金子迄**
電話 六三四ー〇六七〇

求む

ウエイター ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八ー一二二五

募集！

ウエイトレス
電話 九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇ー八二八七（午前十一時ー午後五時）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
電話 六六四ー三六六三

募集

キッチンヘルパー 一名
静レストラント
電話 三三四ー七七一二

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

HOUSE OF KOBE 神戸

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分、
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 晶中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465－7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付き電気釜 電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本箸 ユカタ 等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
店主 佐々木清子
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave. ☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間 週 日 9:30AM ~ 6:30PM
土 曜 9:30AM ~ 7 PM
日 曜 10AM ~ 3PM

「ジャパン・デー桜祭り」
六日、七日に開催

来たる六月六日（土）七日（日）の両日、グレンコーにあるボタニック・ガーデンに於いて「桜まつり」が開催される。

「桜まつり」にはシカゴ日系諸団体が参加し、多彩なプログラムも用意されている。プログラムには、日本舞踊を始め民謡や太鼓、剣道や合気道などの演武、生花展示などが含まれている。プログラムは主に屋内会場で披露される。

二日目の七日（日）には「シカゴ日系クィーン・コンテスト」も予定されている。クィーンに選ばれた人は例年通り、ブラジルのサンパウロ市で行なわれる「西半球日系クィーン・コンテスト」に参加する。

「桜まつり」は六日（土）七日（日）の両日とも午前十一時より始まり、一日目の六日は午後五時迄、二日目の七日は午後六時迄。入場料無料

シカゴ日系人会
五月理事会報告

シカゴ日系人会は五月十五日（金）午後八時より定住者会館に於いて開催されたが主たる決定事項は左記の通りである。

㈠日米文化会館建設について、（内本会長報告）現在、左記の方より会館建設について資金の寄付があった。

●五百弗　小泉　精一氏
●三百弗　渡辺　松彌氏

尚現在、第一案としてシカゴ市の都市計画課を内本会長と沖川夫人が訪問され、将来シカゴ川、ワーカードライブとステート街に計画中の所に日本進出企業によるホテル案を考慮中と、現在、日本の有名人に相談の為、「日米文化会館建設計画」を企画中にて六月頃訪日の際持参し、打診される方法を考えて居ると発表され、又、募金の方も進行中であるとの事であった。

㈡来る六月六、七日（土日）に亘って開催されるジャパンデー「桜祭り第二回目」（場所＝ボタニック・ガーデン）の計画は着々準備中で、ポスターも各レストラン、店舗関係者に発送済みで、特に七日に行われる、第二回シカゴ女王コンテストも数名の申込みがあり、来る、五月三十日〆切りとなって居るので、早目に、日系人会事務局（菅野幹事）又は、内本会長迄申込みを願っている。予算として五千弗計上され、その内二千弗は日米評議会より提供される事となって居り、個人として小泉精一氏より五百弗菅野旅行者より二百弗等寄付があるが更に、有志の方の芳志を願って居る女王選出の賞金として、日本進出企業の数社より寄付が予定されて、後日発表される。

㈢六月二十五日（木）シカゴ市の行事として例年デイリー・センターで行われるジャパンデーには内本会長が日米評議会と協議し、具体的、プログラムを作成中にて、近日中に発表されるが、多数の、団体の協力を願って居る。

㈣増田トーマス弁護士、シカゴ市のセニア、シチズンとして来る五月二十八日（木）午後五時よりカルチャ・センターに於いてシカゴ日系人代表として表彰される事は栄与の事である。

㈤去る五月三日、シカゴ市民協会主催の日系人に対する奨学資金として、日系人会より内本会長及び、小泉精一氏が代表として出席、河本エリック君に二百弗を送った。

科学産業博物館で
岡田紅陽展

五月二十三日（土）より七月五日（日）迄、フライング・タイガー社後援の「岡田紅陽・富士山写真展」がシカゴ科学産業博物館で開催中。

今回の写真展には、岡田氏がライフ・ワークとして撮り続けた富士山の写真三十八万枚より六十五枚のカラー、白黒写真が選択され「富士百景」と題して展示されている。

富士山のもつ限り無い表情を巧みにとらえている。表現力もそれなりに多彩。水墨画的な"Autumn Rain" "Slanting Light" 広重を想い出す構図の"Hagoromo Beach" 東山魁夷の絵の様な"Dawn" 神秘的な"Dawning Light" など。

望郷にどっぷり漬りながら見る"フジヤマ"である。

ニュース短信

（ニューヨーク）在米邦銀主要各行は、最近までにニューヨーク連邦準備銀行など米連銀との間で緊急事態の際に備えて、窓口借り入れの契約を結んだ。これは米国で昨年十一月に外銀規制法が発行し、邦銀の支店など出先機関も準備の積み立てを義務づけられるとともに、米銀同様、連銀借り入れの道が開かれたことに伴うもの。（時事）

今日の歴史

ザビエル日本に上陸

イエズス会の宣教師フランシスコ・ザビエルが鹿児島に上陸したのは、天文十八年―足利義昭が将軍―西暦一五四九年）五月二十九日といわれる。

彼は滞日僅か二年有余の間に鹿児島から京都に上り、天皇及び将軍の許可を得て布教せんとしたが、戦乱のため志を果たすことが出来ず、ついで山口に至り、また豊後府内に招かれたが、一五五一年インドへ帰った。まもなく中国に赴いたが翌年十二月三日、病を得て広東港外、上川島で没した。彼の日本布教は二年余にすぎないが、その後を継いだ宣教師たちは、動乱期の日本に大きな影響を与えたのである。

東ローマ帝国滅亡

一四五三年（日本では室町時代）五月二十九日モハメッド二世のオスマン・トルコ軍は、攻防戦の跡もなまなましいコンスタンチノープルに入城した。英雄的な皇帝コンスタンチヌス十一世の働きも空しく、こゝに数世紀にわたり、イスラム教徒のヨーロッパ侵入を防いできたビザンツ（東ローマ）帝国は滅亡した。

民族的、文化的、宗教的に独自の道を歩んだとはいえ、ビザンツ滅亡が西欧に与えた衝撃は大きかった。しかし、もはや西欧には教皇の十字軍派遣に応ずる勇者の声はきかれない。

コンスタンチノープル市の紋章「半月旗」は、これ以後トルコの国章、イスラムの象徴となった。またユスティアヌス帝の建立になる壮麗な聖ソフィア教会は、わずかな改装でイスラム寺院に生れかわることになった。

エベレスト登頂

一九五三（昭和二八）年五月二十九日、イギリス登山隊のヒラリーとシェルパのテンジン二人は、遂に八八四八メートルのエベレスト山頂に到達した。

富士
宴会用広間，商談．御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十二時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 9:00 pm - 2:00 am

若柳司友師門下生
新五名、免許を受く

多年に亙り日本芸道文化の粋日本舞踊の発展に精進されている司友師匠の門下生五名に対し、新に名取の免許が宗家より贈られた事が発表された左記の五名は多年に亙り司友師に師事して、其の成果が認められたものであると云う。



若柳　司鳳（シホウ）
本名＝菊田　陽子
菊田登夫妻の次女
（一三五一西サニサイド）
一九六九年より若柳舞踊修業現在に至る。



若柳　司舞（シマイ）
本名＝増岡　由美
増岡広夫妻の長女
（二九二二西ベルモール）
一九七二年より若柳舞踊修業現在に至る。



若柳　司照（シショウ）
本名＝竹田　佳子
梶田セイミの二女
（四六二〇ノースラシーン）
一九七四年より若柳舞踊修業現在に至る。





若柳　友（ユウ）
本名＝市東智恵子
石井アキの二女（日本在住）
一九七〇年より若柳舞踊修業現在に至る。

若柳　司真（シマ）
本名＝小川真貴子
小川精治夫妻の二女
（三〇一八西ガニソン）
一九七三年より若柳舞踊修業現在に至る。
（記事広告）

じょう談はん分

バイ　ささもと

先週、ジュネーブにある世界保健機構（WHO）本部でこの数年大きな問題となっていた「ベビー・フォーミュラ（母乳代用の粉末合成乳）」を第三世界諸国に〝追し売り〟せず、母乳育児を奨励すると云うゴクアタリマエで一画期的な一判断を下した。

票分けは〝追し売り派〟三対〝母乳派〟九十三であった。米国はモチロン三票のうちに入っていた。四十九カ国は〝棄権派〟にまわった。

当然、コトナカレ主義外交の日本はこの連中の中に居た。票分けだけを見ても政治、経済的な世界保健機構である。ナサケナイ。

憲章にある人道的な〝名文句〟などは本当のタテマエだけだ。

そもそもコトの始まりは数年前、ネッスル社が「ベビー・フォーミュラ」をサンプルとして無料でアフリカ諸国に政治的圧力を加えバラ撒いた。西洋の〝進んだモノ〟ということもあり多くの母親が母乳の代りに使い始めたまではそれほど悪くなかったが、しばらくして無料でなくなった。金も無くアセッた母親達は母乳に切り替えたが遅すぎた。母乳が出なかった。赤ん坊は栄養失調になり多くが死亡した。

「ベビー・フォーミュラ」自体にも多くの問題がある。粉末なので水で溶かなければならない。第三世界諸国ではコレラ菌など水に含まれている。その他、文盲率も高く正確な使用法を母親が理解しているかが問題ともなる。

そして皮肉にも西洋諸国では現在、母乳の価値に気付き、母親の「ベビー・フォーミュラ」離れが始まり、製造企業では在庫の処置に困った末、金の力で政治的に動いた。その第一弾がネッスル社だった。

今回の世界保健機構の決議はゴクアタリマエではあるが嬉しく思う。

やわらかに柳あをめる
北上の岸辺目に見ゆ
泣けとごとくに
石川啄木

瓶にさす藤の花ぶさ
短かければ畳の上に
とどかざりけり
正岡子規

こだまして山ほととぎす
ほしいまま　杉田久女

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

青年安兵衛

山手樹一郎

我々三人、頭を下げてたのむ。――なあ、おい」

「さようさよう。太田原先生のために、我々三人頭を下げて、このとおりたのむ」

酒がさせるいたずらだろうが、裏神保町に太田原一学という旗本の士（さむらい）が小野派一刀流の道場をひらき、直参の子弟を集めていることは安兵衛も知っている。恐らくその一学が門下をつれて、どこかへ花見にきている、そこへお世津をつれて行こうというのだろう。

「折角ですが、妹は見合いを好みません。今日は失礼いたす」

安兵衛はあっさりことわった。

もう一杯の人だかりでお世津は真っ赤になりながら、安兵衛の背中へかくれるようにしている。

三

「見合いは好まん――？そんなことはあるまい。見合というやつは、やってみて相手が気に入らなければ、ことわってもいいんだ。見合いをしたから強（た）って祝言をしなければならんというものではない。せっかく我々が仲に立ったんだからぜひ見合だけはしてくれぬか。まげてたのむ」

一人がそんな屁理屈をこねてきた。

「お言葉ですが、我々は今日は花見にまいったので、見合いの支度をしていません。御好意はありがたいが、見合いの儀はまた他日ということにしていただきたい」

「そりゃいかん。いやしくも公儀直参の我々三人が、人前で頭を下げ、礼儀をつくしてたのんでいるのに、それをことわるのは礼儀知らずというものだ。ぜひてもらいたい」

「おことわりいたします」

「なに、ことわる。こなにたのんでもか」

「おたわむれはいいかげんにやめていただきたい見合いなどというものはこんなところで突然人に強要するものではありません。お通し願いたい。世津、まいろう」

安兵衛はかまわず立ち去ろうとした。

「待てッ。貴様、我々三人に恥をかかせる気か」

「かまわん、刀にかけても娘を見合いにつれて行け」

おおぜいの人目の手前、引っこみがつかぬとでも思ったか、三人は本当に刀を抜きそうな形相になってきた。

つづく…

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL　588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar　2 AM
☎ 334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店　正午－二時半　午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五　時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司　御料理　亀八

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.



T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA
JAPANESE
RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat.　Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday　12 noon - 10 p.m.
Tuesday　Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金土―午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

シカゴ川柳吟社

兼題 雛祭　岡山如風選

特選

雛飾る年も重ねて九十年　中河須美
雛祭知らずにシカゴで子は育ち　松本紫山
千代紙の折り雛かざり故郷偲ぶ　仙石紫苑
三世の娘も神妙に雛祭　足利祐敬
巣立ちして桃の節句へ客で来る　望月悟朗

秀吟

燦然と七彩が舞う雛祭　差無
蓬餅菱餅孫の雛祭　千津
ひなまつり歳をかさねて六十路越え　妍美
雛祭四代も同じ内裏様　安江
白酒に母もほほえむ雛祭　青雲
内裏雛飾りて孫に名を教え　露角
古い雛思い出多く捨てきれず　ゆたか
雛段へフランス人形も席を占め　ゆたか

佳吟

雛祭子供心に時を寄せ　白馬
ひな祭俺は酒場で祝い酒　〃
七彩で天女をまがうお雛さん　いと
雛祭少女可愛いの親心　いと
悲観した心を晴らす桃の花　暁明
ひな壇を飾ってうらら春の午後　〃
プラスチック菱餅になり雛壇へ　泉太郎
戦時中かくれ忍んだ内裏雛　〃
白酒に代え甘酒で雛祭　久子
純粋の国産雛に誇あり　〃
キューピーはよせて貰えぬ雛祭　紅女
我が子にも無かった雛様孫に買う　〃
日系と生れた倖の雛祭　南海
神の国仏の国の雛祭　〃
初孫へ祖母てきぱきと桃節句　茶里
初孫へ歓喜で奢る内裏様　〃
睦まじさ嫁ぐ荷物にお雛様　悟朗
日本の文化を孫のひなまつり　露角
雛よりも団子に見入る男の子　青雲
雛祭り悪女が涙流すとき　祐敬
商品化したひなあられの味気なさ　紫苑
日本の美点女の雛祭　安江
ひなまつり地縁なつかしカリフォルニヤ　妍美
想い出を聞かせる日本の雛祭　千津
可愛さを祝う少女へ雛祭　差無
懐しや祖母父母偲ぶ雛祭　須美

選者吟

アメリカの雛は差別もなく並び　佐々木信綱
雛祭日本だけの彩を見せ
荒小田をかへす若人力ある
強きかひなに春の日の照る

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

SUGANO 菅野旅行社 （株）創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）
(JUNE-OCT.) 1,219ドル ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
(JUNE-OCT.) 1,116ドル ～ 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy （一部定価）
$3.50 in U.S.A. （米国内3ドル50セント）
One Year （年間購読料）
$35.00 in U.S.A. （米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル 3カ月－100ドル
6カ月 －195ドル 1カ年－360ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催 里帰りツアー $1258 (シカゴ)～(東京)
TOUR#1 6月22日～8月15日（8週間）
TOUR#2 8月9日～8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

SURVIVING KAMIKAZE PILOTS FACING DILEMMA

MOUNT SAURAJIMA – Thirty five years ago Navy Ens. Ryosai Nagamine led a fight of 25 kamikaze pilots on a one way mission against hundreds of U.S. Navy ships in the Marianas Island south of Japan.

Before he left on March 11, 1945, just prior to the battle of Okinawa, he wrote a poem to his parents:

Compared to my determination
On the eve of the heroic feat,
The smoke from Mt. Sakurajima
is thin

Nagamine, whose target was American shipping at Ulithi Island, was one of a handful of kamikaze pilots who survived.

The Kamikaze pilots, most of whom departed from airfields here in Southern Japan, were part of Japan's last desperate attempt to stem the approaching American tide.

Mount Sakurajima had a special meaning to the kamikaze (divine wind) pilots because in Japanese it means "the island of cherry blossoms," a symbol of Japan.

The pilots, many of them only 17 years old and barely capable of flying an aircraft were seen by the Japanese as cherry blossoms falling into the sea in service of emperor, people and state.

About two dozen kamikaze pilots are known to have survived their missions and several dozen more are believed to be alive but too ashamed to identify themselves because they failed to die.

Those willing to talk are caught in a dilemma. They do not want to damage the memory of the 4,500 pilots who died, while at the same time they are critical of the admirals and generals who organized the kamikaze force.

Nagamiine, who is now a fish wholesaler, said that while the kamikaze pilots had an important psychological impact on the Japanese, only 16 percent of the attacks were sucessful, according to postwar data.

In Nagamine's own case, he led a force of Ginga (Milky Way) bombers against 25 aircraft carriers and dozens of support ships at Ulithi.

More than half of the planes developed engine trouble and failed to reach the target, landed on an atoll, where he survived on rats for two months until picked up by a Japanese submarine.

"I criticize the generals and other top people who ordered the young people to go to their deaths," he said in an interview.

"I criticize the system whereby pilots were forced to fly missions," he added. "All pilots were lined up before officers and embarrassed into accepting missions."

A pilot who was in kamikaze training at war's end, Toshio Konishi, said that some pilots made their final dives shouting over their radios that they were opposed to such tactics.

Despite their criticism of the kamikaze forces, the surviving pilots refuse to say that the young men died in vain even though Japan lost the war and casualties may have been greater than if no suicide forces had been organized. "It would be cruel to say they died for nothing," said Kenji Suzuki, 54, a local government official who survived a crash into a U.S. warship off Okinawa on April 17, 1945.

Flying from Izumi near Mount Sakurajima, he is the only known kamikaze pilot to have survived a hit. The other two crew members were killed, and Suzuki woke up several days later in the sick bay of a U.S. aircraft carrier.

He does not know the name of the ship. He had been severely injured in the face when his plane's canoy tore apart under fire from American fighter aircraft.

"All I remember is that we were bearing in under a wall of curtain fire from the fleet onto a reddish brown ship. I was firing a 20 millimeter machine gun along the decks." he said.

He was 18 at the time and the captain of a bomber, a Ginga.

Despite the rethinking of the pilots concerning their roles as suicide fighters, the originator of the special attack groups, as the suicide pilots were called, went to his grave never doubting their value.

Adm. Tokijoro Ohnishi organized the kamikaze force on Oct. 19, 1944, when he was commander of naval air forces in the Philippines.

As the war neared its end, he offered to organize a kamikaze force of 20 million, about a quarter of the Japanese population at the time.

On the last day of the war he killed himself leaving behind the poem:

Refreshed,
I am as the pure moon
After a storm.
(Kashu Mainichi)

JAPANESE CINEMA
Francis Parker Auditorium
2247 North Clark Street
MAY 30 & 31
Sat. & Sun., 7:00 pm

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街



Torasan Going My Way
(Torasan Wagamichi O Yuku)
男はつらいよ
寅次郎わが道をゆく
Torasan, Talk of the Town
男はつらいよ
噂の寅次郎

新緑を楽しむウィスコンシン バスの旅 6月20日 (土)
• HOUSE ON THE ROCK
• CAVE OF THE MOUNDS
大人 50ドル 子供40ドル
走行距離 450マイル 入場料 9ドル50セント含む
人員に制限あり お早目にお申し込み下さい。
詳細は (312) 262-9600
334-5146 (正午より日本語)



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Yamada TRAVEL SERVICE
PRESENTS
SUMMER TOUR OF EUROPE
"Quality plus Economy Tour"
LONDON, AMSTERDAM, HEIDELBERG, INNSBRUCK, VENICE, FLORENCE, ROME, MILAN, GENEVA, PARIS
DEPARTURE: July 7th
RETURN: July 21st
COST: **$1663.00 Double Occupancy

CANADIAN ROCKIES TOUR
The Magnificent Canadian Rockies visit
CALGARY, BANFF, LAKE LOUISE, JASPER
DEPARTURE: August 1st.
RETURN: August 8th.
COST: **$1049.00 Double Occupancy.

ESCAPE TO MEXICO
MEXICO CITY, TAXCO, ACAPULCO
DEPARTURE: October 10th
RETURN: October 17th
COST: **$688.00 Double Occupancy.

J.A.C.L. JAPAN TOUR
DEPARTURE: October 3rd.
RETURN: October 21st.
COST: ** AIR FARE $1145.00

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT
YAMADA TRAVEL SERVICE
812 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60610
(312) 944-2730
**cost subject to change.

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3290 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY MAY 29, 1981

RIDESHARING CLEARINGHOUSE HOURS EXTENDED

Because of the increased interest in ridesharing and the uncertainty of funding for RTA and CTA services, the Chicago Area Transportation Study (CATS) is extending the hours the public may call in to register their names for the "Commuter Computer" ridesharing program. Effective Thursday, May 21, the registration hours will be from 7:00 AM to 7:00 PM, Monday through Friday. The number to call is 793-RIDE.

Anyone in northeastern Illinois interested in joining a carpool may call this number. Just a few questions need be answered – name, phone number, home and work locations, and working schedule. The information will be fed into the computer which is programmed to match likely prospects. In seven days the individual will be sent a list of those names that match. Should a transportation emergency occur, applicants will be able to receive this information by phone on the day of registration. There is no charge for this service. Over 9,000 individual names are now listed on the "Commuter Computer".

Employers, towns, and associations interested in setting up a carpool program or other ridesharing programs also may get help from CATS by calling 793-RIDE. Transportation specialists are available to help design employee ridesharing programs, promote carpooling to employees, and match and organize potential pools. CATS has worked with over 90 companies in the region to develop carpooling programs. Some of these are contingency plans when or if a transportation emergency takes place.

All 567 insurance companies writing automobile insurance in Illinois have agreed that non-profit carpooling is covered under existing individual automobile policies. Also, companies and organizations that sponsor ridesharing programs in Illinois do not have to assume liability for accidents involving carpools.

INTERNATIONAL ENGLISH CLASSES

Small group practical conversation classes for newly arrived foreigners. Starting June 23rd in Evanston. For more information, Call:

869-8496 or
328-4980

ANNUAL IRIS SHOW

The 22nd Annual Iris Show, sponsored by the Northern Illinois Iris Society and approved by the American Iris Society, will be held at Yorktown Shopping Center located at Butterfield Road (Route 56) and Highland Avenue in Lombard.

The show is free and open to the public from:

1:00 pm to 5:00 pm Saturday, May 30th
11:00 am to 5:00 pm Sunday, May 31th

Ample free parking is available to our visitors and exhibitors.

The Chicago area has some eminent *Iris Hybridizers* who will be present to exhibit their latest creations. Some of the new irises are peach-pink or creamy pink; some are amber. All colors of the rainbow can be seen in modern irises - many have ruffles or picotee edges.

You are invited to come, relax, and enjoy this fine array of new and supremely beautiful flowers.

CNAA TRACK AND FIELD OLYMPICS SUNDAY JUNE 7, 1981

The 16th Annual CNAA Track and Field Olympics will be held at WINNEMAC STADIUM (Foster and Leavitt) on Sunday, June 7, 1981, starting at 12:30 p.m.

Teams from various Asiatic groups include those from the MIDWEST BUDDHIST TEMPLE, BUDDHIST TEMPLE OF CHICAGO, CHRIST CHURCH OF CHICAGO, CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN, FUTABAKAI SCHOOL and teams from local Chinese and Korean organizations.

Events include dashes, relays, long jumps and softball throwing for boys and girls. Entries for participants close Friday, June 5, 1981, and must be sent to Mr. Sam Nitahara, Chairman, 5011 N. Bernard St., Chicago 60625 (583 7709). For information call: Mr. Sam Zaiman 263-2143. Mr. James Nakawatase is Pres. of CNAA and Mr. Tom Teraji and Mr. Kaz Ideno are Co-Chairman of the Rules Committee.

CALENDAR OF EVENTS

JUNE 6 - SATURDAY
JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun) Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden
Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 21, (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 21, Sunday
Formal opening of Japanese Garden at Jackson Park.

June 26, Friday 8 P.M.
Conccert. Japanese Amercans for Political Action.

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaharsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

Your Classified Ads

HELP WANTED

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric aftercare population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bicultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

WORKSHOP FLOOR SUPERVISOR

Supervising Senior Citizens & Clients & Production Planning in Sheltered Workshop Program. Experience in industrial setting desired. Please call Andy Takaya. Senior Citizens Work Center JASC 275-7215

FOR RENT

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m.
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

Large 3 rm apt. with enclosed sun porch. Newly decorated. Good trans. Near park. Util. incl. Adults pref. No pet. 334-2823

4407-15 N. Greenview. Newly renov. & dec. large studio & 1 bedrm. apts. Heat & appl. incl. Laundry facil. Conv. to trans. Rentals to $230. Call Mrs. Oda. 561-5686.

FOR SALE

Industrial/Commercial property loc. in 1200 West blk Belmont Ave. 6000 sq. ft. manufacturing zone. Ideal for im/export manufacturing. Consists of office & warehouse. Call 625-4591 after 5 p.m.

HOUSE FOR SALE – NORTH SIDE

Elegance and quality thru-out this beautifully maintained 2-story brick residence. Gracious living room with panelled, mantled fireplace. Formal dining room, deluxe modern kitchen, panelled study, Forida room overlooking garden, and 4 large bedrooms, 2½ baths, lower level panelled family room with wet bar, fireplace, workshop, storage rooms. 3 zone heat, air conditioning, 2 plus car garage. $ 199,000.00
BERNARD KATZ & CO., INC
Tel: 982-9620

RUMMAGE SALE

Household goods, small appliances, children's clothing and MORE. SUNDAY ONLY – May 31st. 10 to 4 P.M. 6043 N. Calfironia. Near Peterson.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二九一号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年六月三日（水）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　日州正宗　天下一

「大綱」達成で周辺海上防衛を強化
防衛庁、対米説得に自信

（東京）防衛庁の塩田防衛局長は参院内閣委で、「政府の防衛計画の大綱が達成されれば、本土周辺数百カイリ、航路帯一〇〇〇カイリについての防衛能力は画期的に上がる」と言明した。この答弁は来月ハワイとワシントンで開かれる日米防衛協議を控えて、防衛庁としては「六二（一九八七）年度までに大綱達成」の基本方針で米国側の対日要請に十分こたえられる、との自信を示したものと受け止められている。これは野田哲氏（社会）の質問に答えたもの。塩田防衛局長は「政府としては大綱をできるだけ早く達成したいと考えている。その大綱では対戦水上艦約六〇隻、対戦哨戒機などの航空機約二二〇機を整備すべきことが定められている。これが達成されれば、本土周辺数百カイリ、航路帯一〇〇〇カイリについて画期的に防衛力は上がる」と答えた。また、これに関連して塩田局長は、「攻撃型空母は憲法上持てないが、それ以外のものは理論上は持てる」と述べ、将来、対潜水艦作戦用の小型空母を保有する可能性を改めて示唆した。（時事）

首相寄港通過での対米交渉要求を拒否
衆院外務、内閣、安保特別連合審査で

（東京）「核持ち込み」の疑惑窮明と「非核三原則」堅持の明確化を主眼とする衆院外務、内閣、安保特別各委の連合審査は五月二十九日に始まり、野党側は「持ち込みの事実なし」とする政府を厳しく追求した。とくに石橋政嗣氏（社会）は、米国側との交渉によって文書で「寄港～通過も事前協議の対象に含む」との合意を取り付けよ、と迫った。これに対し、鈴木首相ら政府側は、

(1)核持ち込みが艦船によるものであれ、事前協議の対象であることは岸～ハーター交換公文等から明瞭で、米国側も日本と同じ理解だ。

(2)マンスフィールド駐日米大使は、安保条約と関連取り決めを誠実に遵守する、という米国政府見解を確認した。などと、従来の見解を繰り返し、更に首相は「改めて日米間で協議する考えはない」として、対米交渉の要求を拒否した。また、園田外相は、非核三原則に関連して、「現段階では米国政府の表明を受け、信頼のもとにやっていく方が無難だ。将来はうまくやっていく」と、将来は非核三原則の見直しもあると受け取れる微妙な発言をした。（時事）

日米財界人会議〝衣がえ〟
「賢人会議」の機能含め

（東京）日米財界人会議は六月十八日から二日間の予定で開かれるが、今回から日米賢人会議が行ってきたことを引き継ぐため、体制を改めて臨むことになった。日米財界人会議は今回で十八回目を迎え、これまでに比べ、とくに民間ベースでの意思疏通を重視することが必要になっている。このため、従来はメンバーに限って出席が許されていたのを、今回からかなりの部分、討議の場を公開することになり、メンバー以外の財界人の参加を求めることになった。一方、日本の事務局も、これまで日米経済協議会（長谷川会長）であったものを、新たに経団連を加え、また、稲山経団連会長、永野日商会頭、佐々木経済同友会代表幹事を顧問に迎え、財界全体の意思が反映できるよう組織変えを行った。さらに、日米賢人会議が九月に解消するのにともなって、財界人会議に対し、

(1)エネルギー問題
(2)生産性改善問題
(3)日米間の産業貿易問題
(4)米国通商法の問題

についての検討を要請してきているので、これを受けることにし、二日目の全体会議で取り組み方を協議する予定である。（時事）

フランス新政府、フラン防衛の決意表明
為替管理強化策決める

（パリ）フランスのモーロワ新首相は、同国通貨フラン防衛のため為替管理強化策を決定し、直ちに実施される。大統領選挙以後のフラン暴落は、欧州通貨制度（EMS）からのフラン離脱の憶測を呼んだが、モーロワ首相は初仕事として、為替管理の強化策を取り上げることにより、フラン防衛に断固たる決意を示したものとみられる。フラン防衛策の概要は次の通り。

(1)輸入代金支払いのための外国為替先物買いの期間をこれ迄の二カ月から一カ月に短縮する。

(2)輸入業者が直物の支払いのために外貨を保有できる期間を八日から二日に短縮する。

(3)輸出業者が輸出代金として得た外貨の保有期間を現行の六カ月から一カ月に短縮する。

(4)居住者の外国証券購入制限のための制度を創設する。

(5)居住者が海外に直接投資する際は、資金の四分の三を外貨借り入れでまかなうこととする。

ニュース短信

（大阪）大阪商工会議所とサンフランシスコ商工会議所は、相互の経済協力促進のため姉妹会議所提携関係を締結することにし、五月二十九日、大阪会議所で調印式を行った。大阪～サンフランシスコ両市が姉妹都市であることから、両会議所の提携がまとまったもの。第一回合同会議は今年九月、サンフランシスコで開催の予定。（時事）

レバノンの軍事対決、新局面に
イスラエル機がゲリラ基地爆撃

（ベイルート）シリアとイスラエルの軍事対決を回避する為の米国の調停が先月末中断されたがイスラエル軍はレバノンで大規模な軍事作戦に踏み切り、ベイルートの南方にある、パレスチナ・ゲリラのミサイル陣地を攻撃した。イスラエル軍スポークスマンの発表によると、この攻撃で対空ミサイル四基と高射砲、それに多数の装甲車を破壊したという。またPLO（パレスチナ解放機構）の調べでは、民間人で十八人が死亡したほか、ゲリラ側に死者二人、負傷者三人の被害が出たという。イスラエル軍がレバノンを攻撃したのは、四月二十九日、シリア軍がレバノンのベッカー平原にソ連製の地対空ミナイルSAM6を配備して以来初めてであり今回のイスラエル軍の軍事行動によりハビブ米特使の調停中断で微妙な段階にある「ミサイル危機」は新たな局面を迎えるのではないかと懸念されている。（時事）

ニュース短信

（ワシントン）上院本会議は、ジョン・ホールドリッジ氏の国務次官補（東アジア～太平洋担当）への就任を正式に承認した。同氏は陸軍大学卒。国務省情報研究室東南アジア問題主任、在北京連絡事務所副所長、駐シンガポール大使を経て、一九七八年からCIAに所属していた。中国問題の専門家で、タカ派的考えの持ち主といわれる。（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
特殊の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

「三年間三〇%」の減税案に反対
カークランドAFL~CIO会長

（ワシントン）カークランドAFL~CIO会長は、先週、上院財政委の減税問題に関する公聴会で証言し、議会がレーガン大統領の期間三年間の個人所得減税提案を拒否して一年間の減税案を承認するよう要請した。同会長はこの中で、三年間にわたって三〇%個人所得税を引き下げるというレーガン政権の計画が「非常に不公平なもの」であると批判、これに代えて、最近の社会保障税引き上げ分を相殺する税額控除という形での期間一年の減税を支持していることを明らかにした。同会長によると、この案は納税者に対し年間の社会保障税支払い分の二〇%を税額控除の形で割り戻すというもので、この案では、年収三万ドル以下の層が最も恩恵を受けるという。同会長はまた減価償却を加速化するレーガン政権の企業減税計画を批判し、公共、民間資金を自動車、鉄鋼といった最も資金を必要としている産業に向けるような減税をAFL~CIOは支持する、と語った。（時事）

43年以前は通過の可能性
核積載艦、外務省条約局長が示唆

（東京）外務省の伊達条約局長は二十六日午前の参院外務委で、「昭和四三年以前は、核積載艦船が領海を単に通過する場合は無害通航とし、核持ち込みの事前協議の対象とはならないとの見解をとっており、この見解に日米間の差異はなかった。それ以前は通ったのかもわからないし、通らなかったのかもわからない。証拠はなく政府は確認していない」と述べた。松前達郎氏（社会）の質問に答えたもので、この条約局長答弁は四三（一九六八）年三月に当時の三木外相が「ポラリス潜水艦その他核兵器を常備している軍艦の航行は無害通行とは考えない。原則として、これを許可しない権利を留保したい」との政府統一見解を出す以前は、核積載艦が領海を通過していた可能性を示唆したもの。（時事）

米国経済は五大産業分裂へ
「ビジネス・ウィーク」過酷な80年代を予想

（ニューヨーク）「ビジネス・ウィーク」最新号は、経済分析機関データ・リソーシズ社と共同で米国の産業構造の変化を分析した結果を特集、一九八〇年代の米国の経済は五大産業への分裂の度合いを強め、国内の地域格差は拡大、マクロ的な経済政策の効果は一層限定されようと述べ、「八〇年代は米国資本主義にとって過酷な道となる。経済と社会が新たな緊張に耐えられるかどうかが問題だ」と指摘した。同誌は米国産業を(1)エネルギー (2)高技術 (3)農業 (4)サービス (5)伝統的製造業の五種に分類、これらが七〇年代初め迄は生産、生産物価格、投資、収益の各方面で同じ方向の動きを示していたが、その後はバラバラになり、八〇年代は一層その傾向を強めようと指摘、この結果、地域間、産業間、企業間に新しい緊張が生じ、米国経済は五つの〝小経済〟に引き裂かれると予想している。（時事）

儲るだけで米人雇用には消極的
=在米日系企業、商務省指摘=

（ワシントン）商務省が発表した一九七九年の在米外国企業調査の中で、日本の在米子会社の売上高、輸出入高は先進諸国子会社の中で群を抜いて多いが、雇用している米人の数はフランスに次いで少い事実を明らかにした。同調査によると、日系子会社（銀行は除く）の売上高は七七七億ドルで、二位のイギリス系（五一九億ドル）、三位のオランダ系、四位の西独系を大きく引き離している。しかし、米人雇用数は九万五〇〇〇人と、イギリス、オランダ、西独の三分の一程度にとどまっている。輸出入については、輸出一七〇億ドル、輸入二四二億ドルで、カナダ、フランス、西ドイツ、オランダ、イギリスなどに比べると四~八倍に達している。このような数字は、「日系企業に米国で儲るだけで、雇用拡大には消極的」ということを示している。日米経済摩擦が叫ばれている折、日本企業としては反省の必要がありそうだ。また日系企業の在米資産はオランダの半分以下、カナダ、イギリスより少なめの二二七億ドルだった。西ドイツ、スイスよりは多く、全体で見れば中ぐらいの位置。（時事）

誠実のこもる一言は心にもない百万言の讃辞に勝る。（カーネギー）

デザイン
建築・設計
OSAA INC.
ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT, OFFICE, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610

日蓮仏教会ヤードセール
日時　六月六日（土）、七日（日）
　　午前十時より
場所　シカゴ日蓮仏教会
　　北ポラスイナー街四二一六番
日本食品セール、チキン照焼、うどん、すし、赤飯等グラージセール、家具、アンティック、日常品、頑具等沢山の品を取揃えております。

山田旅行社主催
「カナディアン・ロッキーの旅」
出発　八月一日（土）帰着　八月八日（土）
訪問先　カリガリ　バンフ　ルイス湖　ジャスパー
費用　一、〇四九ドル
詳細は山田旅行社まで
八一二北クラーク街
電話（三一二）九四四ー二七三〇

和歌山県人会より
恒例のピクニックは七月十二日（日）、昨年と同じ場所で開催致します。・イーストリバーパーク・フランシスコ街（西二九〇〇）とアーガイル（北五〇〇〇）。尚、雨天の際は追って発表。但し、小雨の場合は決行します。・詳細は後日発表。

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8638

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

平野岳龍
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

その他教会

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第二日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devan Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　蔦原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3969

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1161 W. Leland Av.
☎ 334-4661

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

中西部 仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ 浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-8835

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

メモリアルデイ合同慰霊祭
七〇〇名参加で盛大

恒例のメモリアルデイ合同慰霊祭は五月二十五日（月）午前十一時よりモントローズ日本人共同墓地に於いて本田登氏司会のもとに厳粛裡に行われた。

例年の如く晴天に恵まれ、昨年の五〇〇名よりはるかに多く七〇〇余名の参加で盛大であった。二世、三世の参加が多くなったことは時代の変遷を物語っている。

本紙既報のプログラムが進められ、今年初めてのクリスチャン聖歌隊も参加し色彩をそえ、日系人各団体の献花に続き、小高総領事の代理として小串主席領事の献花等があり、最後に二世ポストの弔砲、チャプレン平井のベネディクションを以って滞りなく終った。

閉会に当たり、司会者より慰霊祭のために会場清掃の奉仕をされた「天理教若人会」、プログラムを印刷して寄附されたレイ・オフセットの井上レイモンド氏、拡声器備え付けのために奉仕された久世氏、毎年慰霊祭のために種々準備の労をとられる共済会幹事の金本氏等に対して感謝の意を表された。続いて遺族・友人等の訪れる人のない墓に、納骨堂の前に飾ってある諸団体から捧げられた花輪の中から分けて捧げるように、と司会者からすすめがあって一同はこれに従い、うるわしい行為を以って慰霊祭の最後を飾った。

イーグルゴルフクラブ

去る五月二十四日、コッグヒルカントリークラブでのトーナメントは、ソニーの協賛のもと、多数の参加者を得、賑やかに開催された。今回はソニーの坂井良一副支店長が、一年半のシカゴ在勤を終え、此の度、ロスアンゼルスに栄転が決まりイーグルクラブメンバーによる送別ゴルフ大会が行われた。最近好調の堀アール氏は、又も二位を引き離して今シーズン三度目の優勝をかざった。試合終了後、坂井氏より入賞者に賞品が手渡された。順位は次の通り

一位　堀　アール
二位　塩本　徳美
三位　加藤　英明
四位　寺岡ジョージ
五位　野沢　七六

苺狩りのご案内

シカゴ広島県人会では会員各位の親睦、慰安を兼ね日帰りバスによる苺狩りを左記の通り催します。県人の皆様には知友お誘い合せの上御参加下さい。

一、日時　六月十四日（日）午前八時出発
（午后九時以前に帰着の予定）
二、場所　ウイスコンシン州ブリストル
タムソンストローベリーフアーム
三、募集人員　九十四名（バス二台に分乗）
四、会費　二十五弗（昼食・夕食を含む）
五、出発集合場所
イ、内本会長宅前　5515 N. FRANCISCO
ロ、平和テラス前　920 W. Lawrence
六、締切日　六月十二日
七、会員外の方は参加費として別に二弗申受けます。
八、収獲した苺代金は自弁です。
その他詳細は申込み先でお問い合わせ下さい。人数に制限がありますので早目にお申込みを願っております。
九、申込先　川崎　四七八一〇七二三
棟本　七六九一六二四九
内本　七二二一四〇〇〇　又は二七五一六六六〇

シカゴ広島県人会

さくら放送
AM　一五九〇

「さくら放送」聴取者にお詫び

五月三十一日の「さくら放送」は放送局の都合により、急拠時間変更となり放送出来なかったことをお詫び致します。

従って五月三十一日の番組は次週六月七日に放送します。

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

六月七日
「日系人賠償問題について」
市民協会前会長（英語）富広　千枝
市民協会前会長（日本語）前田　ヒロ
歌曲…「九十九里浜」中沢　ひなえ

六月十四日
ファッションの動き
シカゴニューデザィナ　ウィテツド　香苗
歌…「アリランの歌」チン　ロバート

責任者　菅野昭子
電話　七八四一八五一七

要求欄

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四—六四六六
三四六—七八三七

貸家
ハイランドパーク地区駅、ハイウェイ近く環境良好　三寝室、モダン・キッチン、二浴室、地下室（カーペット）、二台用ガレージ、ヤード（フェンス）
八三一—三一五五（午後五時以前）
電話　五四一—六六七八（午後五時以降）

急募
日英両語の出来る会計士（大卒）
日系企業　Elk Grove
Distribution Center
将来性有望、各種社会保障　健保（医・歯）含。
電話　二六六—五六二六

募集
・鉄板焼きシェフ
・日本料理シェフ
・ウェイトレス
電話（二一九）三二二—一九一九
八二五—三八九八

求む　コック　ヘルパー
末広
電話　五二八—二五七二

至急　コック　ウェイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八—八五五二

求む
ウェイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウェイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー
・高級待遇　委細面談
鳥　新
電話　四三七—四五九〇

募集
鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）金子　忠
電話　六三四—〇六七〇

求む　ウェイター　ウェイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　九四四—一三二一

募集！
ウェイトレス
電話　九四四—一三二一
志乃（田村まで）

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇—八二八七
（午前十一時—午後五時）

求む
ウエイターまたはウエイトレス
亀八
電話　六六四—三六六三

募集
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四—七七一二

急募
◎鉄板焼コック
◎パーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四—六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

HOUSE OF KOBE 神戸

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
専門　島中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

YENCHING ORIENTAL GROCERY STORE
6421 N. Western AVE.
Chicago, ILL 60645
TEL : 465—7999
新鮮な野菜とスキヤキ・ミート
焼肉とカルビの味付けも有ります
其の他日本食料品を一切取り揃えて居ます
△日本語でお買物が出来ます。
△当店専用の駐車場があります。
△当店の位置は　DEVON and WESTERN

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箪　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週　日　9:30AM ~ 6:30PM
土　曜　9:30AM ~ 7 PM
日　曜　10AM ~ 3PM

敬老

フルヤ

イギリスの歴史家ジョーンズは〝老人を待遇する仕方は国民の品性を示す指標であると同時に、文明の程度を示す指標である〟と云っています。言いかえれば老人を敬愛する人はそれは尊敬に値する人であり老人が大切にされている家庭とは立派な家庭であり、老人がいたわりの目で守られている社会、即ちうるおいのある住みやすい進んだ社会であるということである。

昭和五十年十月の国勢調査では、日本の総人口の八パーセントが六十五才以上の高齢者で、つまり十二人に一人が老人であるという割合が出ているそれで最近特に老人問題のその制度並びに施設に就いて真剣に考えるようになって来たのです。人類の歴史をひもどくと老人の待遇の仕方はその人類の道徳心の成長とともに変ってきているのです。法律学の第一人者であった穂積先生は『隠居論』という書物の中で老人待遇の歴史は、老殺―棄老―隠居―優老の順で次第に老人を大切にするようになったと述べています。殺老（老人を殺す）や棄老（老人を捨てる）から老人を大切にする様になった話は日本の各地に伝わる伝説や古典の中に出ています。その中で長野県にある〝おば捨て山〟に伝わる話を紹介しましょう。

むかし信濃国の殿様は大変きれい好きで醜いものやら汚いものが大嫌いでした。人間も年をとると醜くなるからと云うので年寄を殺す命令を国中に出しました。ところが大変親考行の一人のお百姓が年老いた母をとても殺す気にはなれずとうとう母を山に隠すことに思いつき母を背負って山に登って行き母にそのわけを話して許してくれと頼み母を残して山を降りて行きました。すると今登って来た道に母が木の枝を折って捨ててあり迷子にならない様、気をつかってくれた母に感謝し引き返して再び母を背負い、家に帰って穴蔵の中に母を隠し考養に励みましたそれからしばらくして殿様は国の人たちの知恵を試そうと灰でなった縄を差出す命令を出したが、その難題はだれも出来ませんでした。息子は或る日、母に尋ねてみますと灰でなった縄は縄をなってから灰にすればよいと教えてくれました。息子はその通りにして殿様に献上しました処、大変感心してほめ〝お前が一人で考えたのか〟と尋ねました。息子は嘘をつく事の出来ない人だったので正直に今迄のことを話しました。

すると殿様は、年寄は賢いものだと初めてわかり前に出した命令を取消しましたので国中のものが大喜びしこれも、この孝行息子のおかげだとみんなが感謝したということです。

これは勿論伝説です。

殺老、棄老の事実は経済的に貧しかった時代の世界各地の歴史に記録されています。近年でもエスキモーの社会では、家族の食糧がなくなると、老人が自ら氷原の中に消えてゆくということです。この〝おば捨て山〟の伝説は人間の情として、親は子をいつくしみ育て、子はそれに応えて、親を尊重することの大切さを又、もう一つは老人は決して無用な存在ではなく経験を積み重ねて得た知恵は社会に役立つから老人を大切にしなければならないということの教訓です。こうして殺老、棄老の時代から今は優老の時代とうつり変わり制度も充実して来ているのにも不朽。最近は自殺率、さびしさ、孤独を訴える老人が増えて来ていますこれは敬老の制度が発達して来ているのに、その制度に見合うような老人を敬愛する各自の心が成長していないからではないでしょうか。

「旧は新を育て　新は旧を養う」という言葉があります。旧すなわち先に生まれた人、その人は新である子供を育てるため自分を犠牲にし大変な苦労をする。そこには無条件の愛情があったからです。そして時が流れ、やがて成長した者は老いて行く人を、無条件で敬愛し養う。これがきわめて自然な姿だと思う。子供を育てるのが苦労である様に、老人のお世話をするのも大変な事でしょう老いを全うして頂くにはどうしても若い人々の愛情のこもった支えが必要なのです。この愛情によってお年寄りの気持を理解して老人病にならぬ様残る人生を心豊に過ごして頂こうではありませんか。

（ニューモラルより抜粋）

ストレスで肺ガン？

肺ガンの原因といえばタバコが通説。ところが米・ワシントン大医学部精神科の研究によると、意外や、子供の頃の心理的不安定、肉親との死別失業などのストレスも、肺ガンの心理的危険因子になるというのである。従って、こうしたストレスの有無が、将来、肺ガン検診のスクリーニングの一つになるという。

面白いのは、そうしたストレスの一つとして「向上心の欠如」が挙げられている点だ。覚えのある方はくれぐれもご用心を！

（週間文春より）

今日の歴史

ペリー浦賀に入港

アメリカの東インド艦隊司令官ペリーは旗艦サスケナハ以下四隻の黒船（うち二隻は蒸気船、二隻は帆船）を率い、一八五三年（嘉永六年）六月三日浦賀に入港し、大統領フィルモアの国書を提出して開国の要求をつきつけた。これに驚いた幕府は翌年までの猶予を求め、この間に意見の調整をはかったが、却って国論の分裂を生じた。翌年になるとペリーは新年早々に来航し、今度は江戸湾深く侵入し、江戸城を指呼の間に望む所に碇泊し、大砲を江戸城に向けて、開国承諾の返書を強要した。ここに至って幕府も彼の要求に屈し、下田・箱館の二港を開くことを主な内容とする日米和親条約を締結した。のちに浦賀に「伯理（ペリー）提督」上陸記念碑が建てられた。

ボートレースの始まり

競走用のボートは一八二八年（日本では文政十一年）イギリスで発明されているが、日本でボートレースが行われたのは明治十六年（一八八三）六月三日のことである。この日は天皇行幸のもとに、隅田川言問橋附近で海軍競漕大会が開かれ、軍艦乗組員同士のレースが展開され、ついで翌十七年には東京大学の学生によって、第一回短艇大競漕会が催されている。

政治暴力防止法案衆院で強行可決

昭和三六（一九六一）年六月三日、自民～民社両党は衆院法務委で「政防法案」を強行可決した。しかし革新陣営は強力な反対運動を展開し、再度にわたって継続審議に追い込み、翌三七年、ついにこれを廃案とした。

歴史メモ

▽日ソ定期航路開設協定調印（昭和三一―一九五八年）

▽ケネディ～フルシチョフ会談、ウィーンで始まる（一九六一年）

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUKIYAKI
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
……水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉　おすし　もりそば　うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

動物のなぞ
ドジョウの腸呼吸

杉浦宏

魚といえば水の中で生活しているもの。となると、水中の酸素をエラで呼吸しているのがあたり前でしょう。しかし、数多くの魚の中にはエラだけでなく、ほかに呼吸器管をもっているのもいます。

変わった呼吸をする魚の内に、わたしたちの身近にいるものにドジョウがあります。

魚屋さんの店先で、プラスチックの容器（昔はタルでした）に入れて生きたドジョウを売っています。中をのぞき込むと次から次へと底の方からドジョウが水面に上がってきて、空気を吸い込むとたんに向きを変え、プクプクと泡を出して底へもぐっていきます。

空気を吸うのは勿論口からですが、吸いこんだ空気をどこから出すかごぞんじですか。

「百聞は一見にしかず」のことわざ通り、ぜひ一度観察してみてください。口から吸い込んだ空気は実はお尻の穴から出てくるのです。

水の中に酸素が十分にとけこんでいれば、ドジョウは、ほかの魚と同じようにエラを使って呼吸しているのですが、水中の酸素が少なくなると、エラからの呼吸だけでは間に合わなくなるのです。

口から吸い込んだ空気は消化管の中を通りぬけて、お尻から出る間に、腸管で体に必要な酸素を体内にとり入れるのです。ドジョウの腸管を糸で結んでしまって、お尻から空気を出ないようにしておくと、ドジョウは、口から吸いこんだ空気が腸にたまって、風船のようにふくらむという実験をした人がいました。ドジョウにとって、必要な酸素の三分の一はこのような腸呼吸でまかなうことができるのです。

水そうに入れて飼ってみると、底の砂の中にもぐって寝たり、口のまわりにある短いヒゲで泥の中にあるエサを探したりそしてオドリコという異名があるように、水面に出て空気を出すといった面白い動作が観察できます。ぜひ一度飼ってみてください。（東京・井の頭自然文化園）

ワラぞうり健康法

兵庫県氷上郡氷上町の町立西幼稚園が、地元のおばあさんらの協力で園児にワラぞうりをはかせたところ、水虫が治り、運動量も一段とふえた。この園では、青竹踏み、冷水摩擦と、昔からの健康法もとり入れ、かぜもひかない元気な子が育っている。

おばあさん協力

国鉄福知山線の柏原駅から、バスで約四十分。西幼稚園は山のふもとにある。五十二人の園児全員が半そでシャツ姿。素足にワラぞうりをつっかけて、走り回っている。

パレーシューズをやめて、ワラぞうりにしたのは去年の五月から水虫の園児が六人もいて、ひどくかゆがる子もいた。入園当初の集団生活の疲れからか、かぜをひく子も多かった。「古いものを伝えよう」ということもあって、ワラぞうりをはかせてみることにした。町内の足立ますさん（94）らが編んでくれた。

休む子が減った

梅雨が明けるころには水虫が治った。ぞうりの鼻緒をうまくはさめなくて、はきこなすまでに一学期かかった園児がいたその子は、はきこなす頃から見違えるほど、動作が機敏になった。

「年中、くつ下をはいているので、水虫になる子供が多くなったと聞きます」足立達枝教諭・西幼稚園の園児はリラの感じが気持ちいい」と目を細めた。朝、くつ下をはかせられて来た子も園に着くと待ち切れないようにして脱いだ。そのうちに通園にもくつ下をはかないようになった。家にはワラぞうりがないので、ゴムぞうりを買ってもらってはいてる子も多い。足立さんは「水虫が治ったのは素足でいる習慣がついた為でしょう。それにべた足の園児もなくなったし、かぜをひかないようにもなった」という。去年の園児もそうだった。

給食も活気づく

荻野佳子教諭が赴任した今年からは、冷水摩擦と青竹踏みも始めた。朝マラソンで体がほてってきてから冷水摩擦。そのあと、太い竹の上を素足で三、四分間踏む。ワラぞうりとの相乗効果なのか、去年から減っていた便秘の園児が、ほとんどいなくなり、給食もよく食べるようになった。毎日排便する習慣がついてない子供は、集団生活で一層、便秘するようになるそうだ。足立さんは「決まった時間に便をし、しかも量が多いとお母さん方に喜ばれた」と笑う。以前は、一時間かけても食べない子がいて苦労した給食指導も、楽になった。「全体に活気というか、生活に意欲が出てきてうれしいです」と二人の先生は声をそろえた。

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

青年安兵衛

山手樹一郎

「お待ちなさい。あなた方は本気でそんなことを云われるのか」

「無論だ」

「ここは上野寛永寺将軍家のお墓所ですぞ。ここで刀を抜くと、あなた方ばかりではない、親戚一門に迷惑が及ぶ、御承知かな」

「云うな、こうなれば武士の意地、家名もくそもあるか。抜け」

やりこめられればやりこめられるほど、気ちがいじみてくるようである。こうなっては到底無事に逃げ切れそうもない。

「よろしい。家名を棄ててもという覚悟なら、拙者も武士、いさぎよく相手になろう。しかし、犬死はしたくないから、しばらく待ってくれ」

「貴様、逃げる気か」

「いや、逃げはせぬ。武士はちゃんと覚悟をして堂々と刀を抜くべきだ。じたばたとあわてることはない」

安兵衛はわらいながら、まわりに集っている人だかりのほうを見た。その中に六十近い立派な老武士が若党一人、中間一人をつれて、用たしの帰りにでも上野の花を見に寄ったものか、さっきから気の毒そうにこっちを見ている。

安兵衛はお世津の手を取って、その老武士の前へ行き、丁重に会釈をした。

「卒爾（そつじ）ながらお人柄と見て、お願いいたしたい儀がございます」

「なんでござるな」

「拙者は越後新発田の浪人中山安兵衛と申します。これなる義理の妹世津をつれて、当山へ花見にまいりましたところ、ごらんのとおりあれなる三名の方々に難題を持ちかけられ、果し合いの余儀なきにいたりました。妹世津はまだ江戸なれぬ者、手前に万一のことがあって、道に迷うようなことがありましてはまことに不憫、一時おあずかり下さいまして、次第によっては飯田町中坂下、立花屋清五郎宅まで送ってやっていただきたく、武士の情におすがりいたしたく存じます。お聞きとどけ下さいましょうか」

十八にもなっているお世津が、まさか帰りの道に迷うはずはないが、あの三人にはまだ仲間がいる。自分が闘っている間に、お世津の身に間違いがあっては可哀そうだから、その用心に老武士をたのんだのだ。

続く

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA
JAPANESE
RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m to 10 45 p.m
Saturday 11 30 a.m to 12 45 a.m
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 NOON- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11:30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
月曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

THE UNIQUE ROLE OF GALE, TAKAHASHI & CHANNON

American born Frank Y. Takahashi is senior partner of Gale, Takahashi & Channon, the 4th largest Chicago-based (excluding national) accounting firm, one specialty of which is bi-lingual services for the Japanese community here. The following interview by the Interpreter staff was conducted in his home on February 17, 1981.

INTERPRETER: How did you get into the accounting business?

TAKAHASHI: I was in the Army during the war and when I got out of the Army, I went to Northwestern University where I studied accounting. I passed the C.P.A. exam and went to work for a few years in an accounting firm. Then I established my own firm in 1949.

INTERPRETER: How has the Japanese community changed over the years since your firm was established?

TAKAHASHI: Our present firm was established in 1954 when Seymour Gale and I merged our practices. We have grown so that now we have a total complementary personnel of about 66 people. When I first got into public accounting, there weren't too many so-called Japanese nationals in Chicago and the Midwest. Most of my clients were Americans along with several local Japanese firms that were already established in this country. I think it was in the early 1960's that the Japanese from Japan started coming to the Midwest to conduct business.

In Japan they did not have the classification "Certified Public Accountant," nor did they have certified audits. After the war, when General Mac Arthur went to Japan and established a series of business guides in the legal and accounting fields, he recommended that they have a category of Certified Public Accountants such as they have in the United States. From that point on, people came to the United States to study the accounting systems, and a group of them went back to Japan to establish the society of Japanese CPA's. Accounting was a relatively new thing both in the United States and Japan. It was only in this century that the institution of accounting was established.

In Japan, most businesses were more or less under the control of the big Zaibatsu. There was very little need for outside accounting work because most of it was done internally. The companies were very secretive about what profits were being made and how they operated, so they had no need or desire for outside accountants to come in and look at their books.

But soon after the war the Japanese realized that things had changed, so they established the accounting system. Most of the larger firms use CPAs to do their audit work. Whether it is needed in Japan or not, I don't know, but recently the government has decreed that they must have audited financial statements because they do have public issues of stock and such. The small, privately owned firms would also like to follow the bigger firms and therefore, they also have certified audits. However, it is not required so not all of them seek such services.

Before World War II, the firms in Japan primarily used internal auditors and outside "tax accountants." The "tax-accountants" took care of tax matters and acted as go-betweens for business and government in civil tax cases. Many accountants in Japan formerly had both private and public roles as tax accountants. But that is gradually changing, and those duties are being taken over by the public accounting firms in Japan.

When the Japanese first starting coming to Chicago, they felt they needed an accounting firm to guide them in how to conduct business in the United States. The operation of business in the U,S. is much different from that in Japan. Japan has quite different sets of record-keeping in that they use the single-entry voucher system, which is quite detailed, but lacks certain virtues of the American double-entry system. In America we like to keep our account records on the double-entry system, but in Japan they don't have this system, so we have to educate them in how to keep books the American way or what we understand as being the proper way. They may not think that they must do so, but we recommend to them that they keep books the American way because it is much more acceptable if they should be examined by the Internal Revenue Service or by other governmental agencies.

INTERPRETER: How is accounting different in Japan?

TAKAHASHI: There is a difference in the contents of the balance sheet. Japanese balance sheets have many reserves that are not allowed in the U.S., such as reserves for inventory fluctuations, reserves for anticipated losses, and reserves for exchange transactions. They like to set up a lot of reserves to protect themselves which may not be allowed by the American taxation system. I think most of the Japanese come to realize this fact, and they like to conform to the American system. For many of our new Japanese clients, accounting is a matter of learning how to keep records and conduct business in the U.S.

INTERPRETER: How does your firm serve Japanese firms today? How many of your clients are Japanese?

TAKAHASHI: We have about 80 to 100 Japanese firms that we represent. Some are very large, but most of them fit into the small to middle range. And, we do have a number of smaller accounts that are just getting started. Many small ones are representative offices; they don't come here to establish a domestic company, but they come here as a representative of a Japanese firm to do some research as to whether it is feasible for them to open an office, distribution outlet, or factory here. They stay here for two or three years just to survey the market. Then they go back to Japan. Sometimes they return to America – sometimes they don't. When they do return, their homework pays off and they are usually successful in their business ventures.

Right now, about 40 percent of our clientele is Japanese firms. In terms of the dollar value, perhaps 30 percent would be the corresponding figure. We also do quite a bit of audits, tax work and management services with regular American firms.

To be continued

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2228

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SUGANO 菅野旅行社 (株) 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
オヘヤ周辺支社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）（JUNE-OCT.）1,219ドル〜1,322ドル
毎週土曜日出発
14日－35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金（JUNE-OCT.）1,116ドル〜1,188ドル
出発はお好きな日に
14日－60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊(36ページ)がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル 3カ月－100ドル
6カ月－195ドル 1カ年－380ドル

ビジネスニュース(週刊誌)
日米唯一の日本語による機関誌です。
(本社 ロサンゼルス)
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事(サンフランシスコ)
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人(年4回)
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
(週2回)

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催 里帰りツアー $1258 (シカゴ)〜(東京)
TOUR#1 6月22日〜8月15日（8週間）
TOUR#2 8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

5TH ANNUAL 1981 CHICAGO OPEN JUDO CHAMPIONSHIP

Chicago Judo Black Belt Association will sponsor the 5th Annual Midwest Invitational Judo Tournament featuring competitors from seven states and Canada on June 7, Sunday, 12:00 noon at Bloom Trail High School, Field House, Sauk Trail and Cottage Grove, Chicago Hts.

For detailed information call Tournament Director Susumu Higa at 837-3289.

Following Judo Club members of Buddhist Temple of Chicago competed and placed in the past tournaments.

1. Senior Pre-National, Palatine, IL March 1, 1981. 1st - Steve Takaki and Sheila O'Malley; 2nd - Doug Morichika

2. Junior Olympics, Luther High North, March 8, 1981. 1st - Dan Agemura, Robert Nishime, Henry Liu, Billy Kanda; 2nd - Chris Kanda, Joe Liu, Jon Morishita, Kevin Narimatsu; 3rd - Harry Saito, Jeff Grein, Maureen O'Malley.

3. Junior Pre-National, Luther High North, April 5, 1981. 1st – Chris Kanda, Joe Liu, Robert Nishime, Henry Liu, and Kevin Narimatsu; 2nd- Rodney Omachi, Jeff Grein; 3rd - Dan Agemura, Harry Saito.

JAPANESE BECOMING BIG GOLD INVESTORS

SINGAPORE – Japan is likely to eventually emerge as a major participant in the international gold market, Robert Guy, director of N.M. Rothschild and Sons Ltd. of London said here recently.

Ten tons of gold were sold in Japan last December, he said. Japan imported 15 tons of gold in January, and estimated 10 tons in February, and three tons in March, he said.

"The process of liberation continues and greater interest is apparent both in the institutional and private investor sectors," he said.

1981 JACL SCHOLARSHIP WINNERS

1981 JACL Scholarship Luncheon was held at Heiwa Terrace on May 3. 21 Chicago area outstanding high school seniors with 130 guests attended.

The following awards were presented:

TAHEI MATSUNAGA SCHOLARSHIP: Sharon Akiko Kikuta, graduate of Lane Technical High School. Daughter of Mr. & Mrs. Noboru Kikuta.

TAKAO NAKAO SCHOLARSHIP: Dean Monma, son of Mr. & Mrs. David Monma. Dean will be a graduate of the Loyola Academy.

AMERICAN LEGION AWARD/NISEI POST 1183 : Mary Ellen Sekiya, daughter of Mr. & Mrs. George Sekiya. Graduate of Lane Tech.

JAPANESE AMERICAN ASSOCIATION AWARD : Eric H. Kawamoto, son of Mr. & Mrs. Roy Kawamoto. Eric is also a graduate of Lane Tech. Rank 1 out of 977.

HIROSHIMA/ KENJINKAI SCHOLARSHIP: Leslie Mieko Doi, daughter of Mr. & Mrs. Tetsuo Doi of Skokie. Graduate of Niles North.

CHICAGO CHAPTER JACL SCHOLARSHIP: Frances Akiko Aburano, daughter of Mr. & Mrs. Kiyoharu Aburano. Graduate of Immaculate High School.

DR. THOMAS YATABE SCHOLARSHIP: Roger Nozaki, son of Mr. & Mrs. Michio Nozaki of LaGrange Illinois. Lyons Twp. H.S. Roger is also the winner of Takashi Moriuchi Scholarship from the National JACL. He was awarded the certificate by the President's Commission on Presidential Scholars.

PRESIDENTIAL CLASSROOM SCHOLAR RECOGNITION: Paul Sato, son of Mr. & Mrs. George Sato. Paul is a graduate of Senn High School.

JACL MEMBERSHIP DWINDLING

SAN FRANCISCO – The Japanese American Citizen's League's dwindling total membership as of April 1 was 18,647, it was reported at a recent meeting at league headquarters here recently.

This total is 64.1 per cent of the 1980 total of 22,340 and includes 8635 "regular members", 7875 "new family" members and 1988 in the "1000 Club," 97 student members and only 57 youth members.

On April 1, 1980, it was reported that JACL membership totaled 22,340, or a drop of some 24 percent from the 1979 total. Perhaps the most stunning blow to the national JACL was the loss of more than half of the dues-paying members of its Gardena Valley chapter members. Once a stronghold for league activities in the Southland, the Gardena 'CL last year ranked third among all chapters with 1304 members. This year the Gardenans claimed only 617 members; a drop of 56.3 percent.

members of its Gardena Valley chapter members. Once a stronghold for league activities in the Southland, the Gardena 'CL last year ranked third among all chapters with 1304 members. This year the Gardenans claimed only 617 members; a drop of 56.3 percent.

Sources say that 1980 U.S. Bureau of Census statistics indicate that there are now some 800,000 to 900,000 Japanese Americans, with the largest concentrations of Nikkei living in the Southern California and Hawaii.

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

新緑を楽しむウイスコンシン バスの旅 6月20日 (土)
• HOUSE ON THE ROCK
• CAVE OF THE MOUNDS
大人 50ドル 子供40ドル
走行距離 450マイル 入場料 9ドル50セント含む
人員に制限あり お早目にお申し込み下さい。
詳細は (312) 262−9600
334−5146 (正午より日本語)

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437−7200 森脇)

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351-2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン−増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3291 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY JUNE 3, 1981

CTA'S 1981 CULTURE BUS SEASON STARTS MEMORIAL DAY MAY 25

The CTA's Culture Bus service will start operating for the 1981 season on Memorial Day, Monday, May 25.

The service is starting on May 25, rather than Sunday, May 24, as previously announced, because all traffic around the Art Institute starting point will be interrupted by the City's Circus Parade.

The Culture Buses will operate on Sundays and the 4th of July and Labor Day holidays through October 18 between 11 a.m. and 5:15 p.m.

The three Culture Bus routes -- South, North and West -- provide a special service combining sightseeing with a convenient way to visit museums, the zoo, and other attractions.

All trips begin and end at the Art Institute of Chicago on Michigan Avenue at Adams Street.

The fare will be the CTA's super Transferpass, which sells for $1.20 for adults and 60 cents for seniors, children and handicapped persons. Riders may buy the Super Transferpass when boarding the Culture Buses or they may use the Super Transferpasses already purchased elsewhere on CTA buses and rapid transit trains.

The CTA and RTA $35 adult monthly passes are valid for Culture Bus rides.

HAYAKAWA TOO OLD FOR 2ND TERM, POLL

LOS ANGELES – A telephone survey of 600 Republicans conducted March 9-16 showed that 75% of those interviewed felt that Sen. S.I. Hayakawa (R-Ca) was too old for a second term, while 22% of the respondents who knew him commented on his age.

The survey was conducted by the New York Polling form of Dresner, Morris and Tortorello, for Loyola Law School Dean Theodore A. Bruinsma, who plans to enter the Republican race for U.S. senator.

In Washington, Rep. Barry Goldwater Jr. formally announced his candidacy for the U.S. Senate April 21 becoming the first announced Republican challenger to California GOP Sen. S.I. Hayakawa. In announcing his candidacy Goldwater did not mention Hayakawa's name, concentrating his remarks on Gov. Edmund G. Brown, Jr., who may run for the Democratic senate nomination. Hayakawa has vowed for a second term.

LOCAL WOMEN'S GROUP RUMMAGE SALE SLATED

"The Women's Association of the Church of Christ, Presbyterian, located at 3516 N. Sheffield Ave., is sponsoring their annual rummage sale on Saturday, June 6. The sale will be open from 9:30 a.m. to 4:00 p.m.

Many items at bargain prices will be sold: clothing, toys, small appliances and white elephant items".

"KIRIE" EXHIBITS BY HAMATAKE "TAKUMI" KOICHI IN CHICAGO

Literally translated, KIRI-E (pronounced kee-ree-a) means "cut picture." The entire design is cut from a single sheet of paper, so that the whole picture could be held up by one corner and no "bits" would fall off. KIRI-E requires a very firm and steady hand and much patience. Time required to produce one piece: about 30 hours.

Hamatake "Takumi" Koichi was born in Nagasaki, Japan in 1957. Takumi's form of artistic ability known as KIRI-E came to him while he lived with his family outside Japan. For four years Takumi lived in Manila, Philippines where his father operated the family business. His interest in KIRI-E emerged through his parent's insistence that their son remain in contact with Japanese customs while living abroad.

There are many styles of KIRI-E, some involving the use of a colored background and with subject matter ranging from landscapes to village scenes. During his school years, Takumi continued to experiment with different forms of KIRI-E and became deeply fascinated in scenes from the calssical Japanese Kabuki theater. Hence all his KIRI-E are of the classical Kabuki setting. Takumi's designs are predominantly black on white.

Takumi's exhibits in Chicago are scheduled to be held at Aiko's Art Shop (714 N. Wabash) through June, 1981. His exhibits will also be held at Lincoln Avenue Art Festival from June 6 to 7 and at Water Twoer Festival from June 26 to 28.



CALENDAR OF EVENTS

JUNE 6 - SATURDAY JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun) Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden

Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 21, (Sun)

Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 21, Sunday

Formal opening of Japanese Garden at Jackson Park.

June 26, Friday 8 P.M. Conccert. Japanese Amercans for Political Action.

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28

Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday

Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –

4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

B&M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

HELP WANTED

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric aftercare population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bicultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Exp'd mechanic wanted. Tel: 549-9797.

Babysitter who can keep 16 months old girl in your home. Must live in New Town area. 4 days a week. Preferably speak some Japanese. Must furnish references. Call 7-9 pm 528-0640.

WAREHOUSER (Forklift Operator) Good Pay & Benefits. Elk Grove Location. Call: 766-1492 MEIKO WAREHOUSING, INC.

FOR RENT

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 296-7033

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m.
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

Large 3 rm apt. with enclosed sun porch. Newly decorated. Good trans. Near park. Util. incl. Adults pref. No pet. 334-2823

FOR SALE

17th Century Sunrise Sword. Very good condition. $350.00. Aso Naginata, wakizashi & Tanto. Call after 5 pm (312) 798-4525.

Industrial/Commercial property loc. in 1200 West blk Belmont Ave. 6000 sq. ft. manufacturing zone. Ideal for im/export manufacturing. Consists of office & warehouse. Call 625-4591 after 5 p.m.

CONDO ON LAKE FOR SALE

Corner Terrace apartment. 3 Bedrms, 1½ Bath, All elect. Utilities. Newly dec. FREE swim pool & Gar. 24 hr. security also doorman. Owner will hold mortgage. 334-2243

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

H&A
YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二九二号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年六月五日（金）

シカゴ新報

貿易赤字再び急拡大
対日貿易は史上二番目、四月

（ワシントン）商務省が先月末発表した四月の貿易収支統計によると、三月に大幅に縮少した貿易赤字は四月、再び急拡大に転じ、また対日赤字も増加、史上第二位の記録となった。全体の赤字幅（季節調整済み）は三四億六〇〇〇万ドル（前月四億五〇〇〇万ドル）、対日赤字は一五億一〇〇〇万ドル（同一〇億二〇〇〇万ドル）だった。対日赤字は今年一月の一〇億六〇〇〇万ドルに次いで史上二番目の水準。輸出（FAS）は一七億二〇〇〇万ドル、輸入（CIF）は三二億三〇〇〇万ドル。赤字幅が約五億ドル拡大したのは、対日輸出が大幅に減少（五億一〇〇〇万ドル）したためで、日本からの輸出は三〇〇〇万ドルの減少にとどまった。全体の輸出は一九八億二〇〇〇万ドル、輸入は二三二億八〇〇〇万ドルだった。輸入は前月比六・四%増加したが、これは石油輸入の増加（前月比一四億ドル、三四三一万バレル増）によるもの。一方、輸出は同七・五%減で、特に農産物輸出の減少（前月比七億ドル）が目立った。四月の全体の貿易赤字は二月の二三億ドルとほぼ同水準で、一月の五四億ドル以来の大きさ。商務省は農産物輸出の鈍化はドル高による、と説明しており、ドル高の輸出に予える影響が徐々に表面化してきた。

ホールドリッジ商務長官は、四月の貿易赤字が、三四億六〇〇〇万ドルに拡大したことについて声明を発表、

「輸出入報告のタイミングの問題が三月から四月にかけての収支悪化を誇大なものにした。四月の貿易赤字額は一～四月の月平均に相当するものである」

と述べ、三月と四月の貿易赤字はならして見る必要があると強調した。（時事）

日米安保、米国の世界戦略に寄与
参院の連合審査で強調

（東京）〝核持ち込み〟の疑惑をめぐる国会論戦は一日、参院の外務、内閣、安全保障特別の三委員会による連合審査に舞台を移し、各党が見解をただした。質問一番手の中西一郎氏（自民）が「防衛ただ乗り論」など米国の対日批判を指摘しながら政府の対応を求めた。これに対し園田外相は、

「米国が安保条約に照らし、日本の防衛負担増を要請するなら、異議がある。日本の防衛費は西独と比べて決して少くない。日米安保条約も米国が日本を守るためでなく、世界の平和と安定に貢献している。米国の世界戦略に日本は寄与している。したがって日本はともに、互角の責任と権利を持っている」

と述べ、過大な防衛力強化の要請には応じられない、との立場を示す一方、日米安保体制が米国の世界戦略に寄与している、との認識を強調した。

鈴木首相は、中西氏が日本の基本的な防衛構想について糺したのにし、

「厳しい世界情勢に対する西側陣営の協調」
「防衛計画大綱水準の早期達成努力」
「総合安全保障政策」

などで対処する、と答えた。また首相は「武装中立論」は退け、

「安保条約を防衛の柱とし、日本自身の自衛力整備と相まって安全を確保する方針を堅持する」

と述べた。（時事）

米国の軍備増強、戦略がなく
インフレを加速＝ニューズ・ウィークが批判的論調

（ニューヨーク）「ニューズウィーク」誌最新号は、レーガン政権の軍備増強計画を特集、一九八六年までで一兆五〇〇〇億ドルという尨大な支出は、米国経済の基礎を変質させ、世界での米軍事力の様相を根本的に変えるだろうと指摘、

(1)レーガン政権が明確な戦略を持っていないのは驚くべきことだ。

(2)インフレを加速させ、防衛以外の米産業再建を遅らせかねない危険が十分にある。

などと批判した。また同誌によると、この軍備増強の結果、八〇年時中頃には、二〇万人の兵力増強が必要となり、現在の志願兵から選択徴兵制に戻らねばならなくなるという。

同誌は、レーガン政権にあるのは「ソ連に断固たる姿勢をみせる」という哲学だけで、明確かつ詳細な軍事戦略の裏付けがないと指摘した。また、米国防衛産業が予定の期間と予算の範囲内で、これら武器を供給できるかは極めて疑わしいとして、八五年には防衛産業だけで一万人の労働者不足が生じ、仮りにレーガン経済計画が成功して経済全体が上昇軌道に乗り始めれば、極めて深刻な需給窮迫状況が到来しようと予測している。（時事）

海外での犯罪被害者に報償金
＝日本政府が検討中＝

（東京）日本政府はタイ国にあるカンボジア難民キャンプでボランティア活動をしていた西崎さんが暴漢に襲われて殺害された事件を教訓にして、この種の事故や遺族に対して、報償金を支給する制度を設ける方向で検討をはじめた。先月末、衆院外務委で、玉木氏（公明）の質問に答えたもの。玉木氏がボランティア殺人事件に関して、政府の対応を迫ったのに対し、園田外相は、

「身分がどうとか、財源の問題とかで、補償ができないのは残念だ。特別な制度を急いで作らなければならない」

と述べた。なお、外務省筋によれば、政府は外務委で明らかにした趣旨の報償金制度創設を近く決定する方針で、死亡した場合には二〇〇万円程度が支給されることになるだろうという。（時事）

チャールズ皇太子の結婚式
＝レーガン大統領ら2500人に招待状

（ロンドン）七月二十九日に行われるイギリスのチャールズ皇太子とダイアナ・スペンサー嬢の結婚式に誰が招待されるかが大きな関心の的となっているが、イギリス王室当局は結婚式の招待状を内外の二五〇〇人に送付した、と発表した。招待者リストは公表されていないが、チャールズ皇太子とダイアナ嬢の家族、友人、知人のほか、英連邦、NATO（北大西洋条約機構）、EC（欧州共同体）などの加盟国の元首が招かれており、チャールズ皇太子が外国旅行で会見した元首級の人々も含まれている。イギリス王室当局は、リストにレーガン大統領の名が含まれていることを認めた。日本の皇室にも招待状が出されたかどうかについては言明をさけているが、チャールズ皇太子は一九七〇年の大阪万国博覧会の際に来日されているため、皇太子ご夫妻に招待状が送られたとの見方が有力である。（時事）

ニュース短信

（モスクワ）ソ連の石炭専門家が明らかにしたところによると、ソ連の石炭埋蔵量は世界の確認石炭埋蔵量の半分近くに達しており、同国の新五カ年計画は石炭加工産業確立を目指している。これら専門家によると、今世紀末までには、産業界および自動車の消費するエネルギーの多くは、石炭から製造するものになると予想される。新五カ年計画では一九八一～八五年度の石炭生産の伸びは七～一二%とされる一方、石油生産は三～七%の伸びにとどまると見込まれている。（時事）

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
沼野
加州正宗
千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
株式会社 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

ボリビア、大統領辞意表明後は
軍部の完全分裂で再び波乱か？

（リマ）ボリビアの政局は、ガルシア大統領が辞任の意向を表明したことで一段落したものの、今後新大統領選出などをめぐり分裂した軍首脳部の間で再び波乱が生じることが予想される。ガルシア大統領の辞任意向表明の直接のきっかけは、五月二十五日、コチャバンバで起きた軍の反乱事件。首謀者は同市にある「特殊部隊教練センター」の前司令官ランサ陸軍中佐。しかし、今回の反乱の背後で糸を引いているのは、軍部内に依然大きな影響力を持つバンセル将軍（元大統領）と、曽つてガルシア将軍の協力者だったナッシュ将軍（七九年十一月のクーデターの立役者）とみられており、軍部内は今や相互不信がただよい、完全に分裂状態となったといわれる。新大統領候補としては、新たに陸軍総司令官に任命されたカヨハ将軍が有力視されるが、実力は未知数。軍内部の亀裂が深まっているだけに、新大統領選出へ向けて権力争いが激化する可能性もありボリビア情勢はまだまだ曲折がありそうだ。（時事）

富士通、処理能力、四・五倍の
最大最高速のコンピューター開発

（東京）富士通は最近、世界最大・最高速の超大型コンピューター二機種を開発、販売を開始したと発表した。高集積のLSIなど最新技術の採用により、超大型機分野で競合する日本アイ・ビー・エムや日立、日本電気などの最新鋭機をしのぐ処理能力を実現したとしており、国際的な超大型コンピューターの開発・販売競争はさらに激しくなりそう。発表によると、新機種は中央処理装置（CPU）が一台の「FACOM M380」と、二台のCPUを備えた「M382」で、これまでの最上位七空種だった「M220」に比べ、それぞれ二・一～二・五倍、三・八～四・五倍アップ。また、主記憶容量は「M380」が最大六四メガバイト、「M382」が最大一二八メガバイト。「今後予想されるIBMの新機種にも十分対抗できる。向う三年ぐらいは技術的にも優位に立てる」（小林社長）としている。（時事）

ベトナムへの食料援助認めず
＝レーガン政権、強硬姿勢＝

（ワシントン）レーガン政権は、米国のキリスト教系団体から出されていたベトナム向け食料援助申請を認めないとの決定を下した。メノー派（プロテスタントの一派）の関係者が明らかにしたところによると、同派の対ベトナム小麦輸出許可申請（二一五〇〇トン）に対し、商務省はこれを却下する方針を打ち出した。商務省は却下の理由について、小麦援助が人道的見地からのものであることはわかるが、ベトナム政府は自らの力で食料不足に対処できると米国政府は判断している、と述べているという。米国はベトナムとは外交関係はもちろん通商関係もないが、カーターは米国の宗教団体などによる人道見地からの食料援助（輸出）は認めていた。レーガン政権はこれをも認めないとの方針を打ち出したわけで、厳しい対ベトナム姿勢を明らかにしたことになる。（時事）

ヘイグ長官発言を批判
＝新華社と光明日報＝

（北京）中国の新華社通信は五月三十一日、ヘイグ国務長官が先ごろセントルイスで、

「米国は〝台湾関係法〟の条項を遵守する」

と述べたことを伝えるとともに、「中国はかねて〝台湾関係法〟が米中正常化後の米国の一方的法律であり、これが法律的にも、道義的にも、両国外交関係正常化を指導する原則に全く違反したものだと指摘している」と同法を批判するワシントン電（二十九日発）を配信した。これは六月十四日からのヘイグ長官訪中に向けて、中国の原則的立場を改めて表明したもの。また、三十一日の「光明日報」は、「米国の〝台湾関係法〟を評す」と題する論文を掲載し、「〝台湾関係法〟は公然と中国の内政に干渉している」と指摘するとともに、米国の台湾への戦闘機売却計画の進行にふれ、「台湾と祖国の平和統一を妨げ、西太平洋の安全と安定に不利な影響をもたらす」と批判した。（時事）

ソ連外相 九月に米国大統領と会見を希望

（ニューヨーク）「ニューズ・ウィーク」最新号によると、ドブルイニン駐米ソ連大使は、このほどヘイグ国務長官を訪問、グロムイコ・ソ連外相が今年九月に国連総会出席のため訪米する際、レーガン大統領と会見したいとの希望を伝えた。同大使はまた、欧州戦域核ミサイル制限交渉を今年秋から再開したいとの意向を表明した。（時事）

ニュース短信

（東京）大来対外経済担当政府代表は先週、園田外相と会い、

「電電公社の調達物資問題や対米自動車問題が解決したため、政府代表を辞めたい」

と辞任の意向を正式に伝えた。これに対し園田外相は、辞任を原則的には認める考えを示しながらも「伊東外相が辞任した直後であり、高島次官の問題もあるので、しばらくとどまってもらいたい」と要請、大来代表もこれを了承した。（時事）

（サンパウロ）一九八一年度国際ロータリー大会（第七二回）が五月三十一日、当地でフィゲイレド・ブラジル大統領列席のもとに開幕した。参加者は世界一五四カ国から約一万二〇〇〇人、日本からは約八〇〇人。一日には奉仕活動の功労者表彰が行われたが、ノーベル平和賞受賞者のマザー・テレサなどと並んで日本からは岩村昇（神戸大学医学部教授）氏が、十四年間にわたって、ネパールの山奥で医療活動を行った功績を表彰された。（時事）

人の吾を信ぜざるは、誠の至らざるなり。（伊藤仁斎）

デザイン
建築・設計
OSAA INC.
ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT, OFFICE, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野岳雄
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第二日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト 教会
牧師　井出　譲
同　隊　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐彰
1151 W. Leland Av
☎ 334-4661

中西部 仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会
開教師　熊垣品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　覚
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.,
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

勲一等旭日章の栄誉
前駐日大使ロバート・インガソール氏

シカゴ出身の前駐日大使ロバート・インガソール氏は今回、日本政府より勲一等旭日章の叙勲の栄誉に輝き、同氏と関係の深かった日米協会と日系評議会、日本商工会議所共同主催の祝賀晩餐会が左の如く開催されるので関係諸氏の参加が希望されている。

六月二十四日、ドレーキホテルに於いて午後六時からカクテル、七時晩餐会。

希望者は右三団体の何れかえ申込まれたし。

広島県人会 創立25周年 祝賀会盛大

シカゴ広島県人会の創立二十五周年祝賀会は、去る五月二十四日午後二時半から、シカゴ仏教会ホールに於いて開催され出席者は百二十名の多数に上がり盛会であった。プログラムは川崎幹事が司会。

先づ、内本会長より挨拶があり創立功労者として左記の先輩諸氏に敬意を表された。

（敬称略）（順序不同）
河野行道、西村忠雄、橘高亀一、日浦桝夫、杉本勇、池添吉之輔、中田彦兵衛、山手繁一、林川伊勢一、倉本又一、藤井静男、村上雅義。

更に、県人会の目的である会員相互の親睦融和を図り末永く継続したい旨述べられた。

次いで宮沢弘広島県知事よりの祝賀メッセージが披露され、来賓各位を代表して向山英文氏が祝辞を述べられた。かくて創立以来の功労者として初代会長西村忠雄氏に対し、感謝状の贈呈が行われ、次いで奨学資金を寄贈された河野増登氏の功績を称えて記念品が贈られた後、六名の高齢者表彰があり代表として当日出席の橋本義人氏に記念品が贈られた。

表賞者は左記の通り

（敬称略　順序不同）
橋本義人（90）竹田勘六（93）森光春一（94）石橋四郎（93）小田イサゴ（88）中下ヨネ（93）。

表賞式後は久保瀬開教師主導により先亡者に対し黙祷を捧げて後、日浦桝夫顧問の発声により乾杯食事に移った。

映画は瀬戸内海の四季と名所めぐりが二巻と当日呼び物の広島県庁提供の「ふるさとは今」が上映され参会者に多大の感銘を与えた。

当日は県人内外より多額の金品の寄贈があり県人会幹部より深謝されているが、その氏名は他日追って発表の事。

今月の主な行事

六月六日（土）
定住者会＝マーケットデー　長老教会＝ラーメンセール　日蓮仏教会＝ヤードセール　ジャパンデー（ボタニック・ガーデン）

六月七日（日）
ジャパンデー（ボタニック・ガーデン）　日系女王コンテスト（ボタニック・ガーデン）　シカゴオープン柔道大会（シカゴ　ハイツ）

六月十二日（金）
十年会例会

六月十三日（土）
オールタウン　アート　フェアー　日本映画（フランシス　パーカ）

六月十四日（日）
九州人会＝ピクニック　広島県人会＝苺狩り

六月十九日（金）
日系人会＝理事会

六月二十一日（日）
ジャクソン・パークの日本庭開園

六月二十六日（金）
コンサートJAPA主催

六月二十八日（日）
広島県人会＝ピクニック　山梨県人会＝ピクニック　山口県人会＝ピクニック

さくら放送

AM　一五九〇

六月七日
「日系人賠償問題について」
市民協会前会長（英語）富広　千枝
市民協会前会長（日本語）前田　ヒロ
歌曲…「九十九里浜」
中沢　ひなえ

六月十四日
ファッションの動き
シカゴニューデザィナ　ウィテッド　香苗
歌…「アリランの歌」
チン　ロバート

責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

「さくら放送」聴取者にお詫び

五月三十一日の「さくら放送」は放送局の都合により、急拠時間変更となり放送出来なかったことをお詫び致します。

従って五月三十一日の番組は次週六月七日に放送します。

募集

鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）**金子恵**
電話　六三四ー〇六七〇

求む　ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一二二五

貸したし
三寝室、一・半浴室
セントラルヒーティング
パーキング場有り
ポッタロードで
ゴルフロードの近く
電話　八二三ー三六二〇
（午後六時以後）

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四ー六四六六
三四六ー七八三七

急募
日英両語の出来る会計士（大卒）
日系企業　Elk Grove
Distribution Center
将来性有望、各種社会保障　健保（医・歯）含。
電話　二六六ー五六二六

貸家
ハイランドパーク地区駅、ハイウェイ近く
環境良好　三寝室、モダン・キッチン、二浴室、地下室（カーペット）、二台用ガレージ、ヤード（フェンス）
電話　五四一ー六六八七
（午後五時以降）

求む
ウエイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー・高級待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七ー四五九〇

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四ー三六六三

募集！
ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

求むコックヘルパ
来仏
電話　五二八ー二五七二

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
（ハツハナ）
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

募集
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

急募
◎鉄板焼コック
◎パーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

家売ります
（個人所有）グレンビュー
全レンガ・ランチ・スタイル、四寝室、二浴室、暖炉付居間、ラ・フォンテイン地区　電話予約のみ
価格一七七、九〇〇ドル
電話　三九九ー六二一一

スシと烹割料理 専門店近く開店

『コン』ちゃんの作る料理ならと定評の有る、大村英一氏は今回独立してスシと割烹料理を専門に『弥助』料理店をマントプロスペクトに九月中旬頃開店の予定。

『弥助』料理店は、四十名から五十名の座席が有りカウンターは二十名座れると云う。ブースには三十名座れると云う。勿論、バーの設備も有る。

場所は西アルゴンキン・ロード一八二九

●目下ウェトレス募集中

電話　二五五ー六八四一

九州人会主催大野遊御案内

九州人会主催の「大野遊会」を、左記の如く開催いたします。全九州人が御参加下さいまして一日の清遊を楽しみ、浩然の気を養い、且つピクニックを通して全九州出身の方は勿論、友人、縁故者を誘って御参加下さるよう願っております。

六月十四日（日）午前十時

イースト・リバー・パーク（南側）

◎少年、青年、老人向き各層のスポーツ　ゲームも用意

◎飲物も充分用意しておりますから弁当だけ各自御持参下さい。

◎景品沢山。

主催　九州人会

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ

日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK FOOD MARKET
3240 N. Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
◎ 陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎ 趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎ キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎ 日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎ 日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週　日　9:30AM ~ 6:30PM
土　曜　9:30AM ~ 7PM
日　曜　10AM ~ 3PM

定住者会 マーケット デー

来たる六月六日（土）午前十一時より午後四時迄シカゴ定住者会会館（Nクラーク四四二七）に於て、「マーケット・デー」が開催される。

資金募金の目的で毎年一回開かれる「マーケット・デー」では台所用品を始め色々な品物が販売される。

同定住者会は社会福祉団体、シカゴ・ユナイテッド・ウェイのメンバーでもあり、収益は社会福祉事業各分野で活用されている。

JBAリーグ戦

三週目　五月三十一日

だるま18－3初花

△勝投　宇都宮
△敗投　山岸
△本塁打　籾井

「だるま」片目を開けた。「だるま」チーム、ユニフォーム新調の効きめで？　ひさし振り全員意気上がり、一方「初花」チーム山岸御大みずから二塁打をはなつなど、ひとり健闘したが、みな真正直すぎて、「だるま」にかきまわされた。

得点の割には、内容あるゲームだった。

ロン オブ ジャパン15－10箸金

△勝投　井上（史）
△敗投　ジェームス
△本塁打　板谷　堀田

中盤もり返したかにみえた「箸金」チーム、守備の乱れがわざわいし、最終回に5点入れられつきはなされた。「ロン」チームの練習量が試合に出ていた。

億万長者二千六百一人

〔東京通信〕国税庁は、今春の確定申告の際に五十五年の所得金額を一千万円以上と申告した「高額所得者」（長者番付）を全国五百八税務署で一斉に公示した。共同通信社のまとめによると、公示対象者は前年（五十四年度）より五万人多い四十三万人で、課税対象となる所得金額が一億円以上の億万長者は前年より五百七十九人多い二千六百一人となった。また五億円以上と申告した人は四十一人を数え、昨年より十七人も増えた。

長者番付のトップは、自宅近くの山林を住宅公団に売却、その所得三十四億四百九十三万円を申告した千葉県四街道市、会社役員大川堅一郎さん（44）。

二位は大正製薬会長の上原正吉氏。二十億に迫る所得の大半は大正製薬株式会社の配当金。三位は酒造業田村吉子郎＝東京・福生市＝で申告した十四億円は土地を売却した所得という。

全国上位百人の顔ぶれをみると、圧倒的に多いのが土地を売却した不動産譲渡所得者の六十五。また給与・配当所得を受け取る会社役員の常連組も顔をそろえたほか、証券市場を舞台に起きた一連の大掛かりな株買い占め事件を反映して株式譲渡者の上位進出が目についた。しかし五十三、四年に二年連続して十四人も入っていた医師・病院経営者は、土地長者に押されて八人に減った。

上位百人のうち国会議員は参院議員、河本嘉久蔵氏（自民・滋賀）ただ一人。また、作家、スポーツ選手、芸能タレントは前年と同じく百位以内には一人も入らなかった。

中国推定人口 九億八千万人

〔北京〕中国の国家統計局は、八〇年末現在の中国の推定人口を九億八千二百五十五万人と発表した。一年前より一・二％、千百六十三万人もふえている。

この調子でふえ続ければ中国の人口が十億の大台に乗るのは来年中にも実現しそうである。

今日の歴史

池田屋の変

文久三（一八六三）年八月十八日の政変以来、京都では公武合体派が勢力を延ばし、尊攘派は苦境に陥った。そこで尊攘派の志士たちは勢力を回復するため公武合体派の巨頭中川宮（後の久ニ宮朝彦親王）、京都守護職松平容保（かたもり＝会津藩主）らの暗殺を計画した。そのため元治元（一八六四）年六月五日、長州～土佐～肥後等の志士二十余人が、京都三条小橋に近い池田屋に集結するや、これを察知した新撰組は、近藤勇に率いられて池田屋を襲撃し、志士と乱闘に及んだ。その結果、双方に多数の死者を出し、こゝに志士らの計画はともかく一旦挫折したのである。

マーシャル・プラン発表

一九四七（昭和二二）年六月五日、ハーヴァード大学では卒業式が行われていた。来賓のマーシャル国務長官の演説は単なる卒業生への送辞でなく実にアメリカ外交政策の具体的提示であった。

それは条件さえ整えばヨーロッパ諸国に経済援助を行う、というものだった。その真意は明らかに拡大するソ連圏への対抗として、西欧諸国の経済的復興を促そうとすることにあった。すでに冷い戦争は始まっていた。

事実、この援助を受けた西欧一六カ国の復興は共産勢力の侵入を遮る防波堤となった。

しかし、復興した西欧経済がアメリカ経済の妨害になるという矛盾、英仏の対立、ECの創設等による情勢の変化によって、やがてプランも行き詰まりが見えて来る。

歴史メモ

▽日本が赤十字条約に加入（明治一九―一八八六年）

▽イタリヤ、王制を廃止して共和制を採用決定（一九四六年）

人材を求む

会社名　ROTHERY STORAGE & VAN CO.
長年の信用を持つ倉庫、移転業を主体とする。米国内及び海外にネットワークを持つ会社です

仕事内容　オフイス、倉庫、個人の移転、引越（米国内、海外）業務の勧誘、見積もり、契約。

条　件　明朗で積極的な、日英両語を理解出来る方。

応募御希望の方は下記へ御連絡下さい。

HERMAN JENSEN
MANAGER-INTERNATIONAL DIVISION
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 CHASE AVENUE
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL：312-437-6900

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
……水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　150 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St., Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

老人への知識

老人とハンバーガー

ハンバーガー屋でバイトしています。仕事中、思ったことを、ちょっと一言。

わたしたちの勤めるお店朝七時には開店します。すると、待ちかねたようにお年寄りがやってきてコーヒーとハンバーガーで朝食。大勢の老人がやって来て、ときにはサロンのようになることだってあるんです。

こんな光景を見ていると、老後の寂しさがにじみでているみたいでかわいそう。でも、ハンバーガーはカロリーが非常に高いので、お年寄りにはあまり向かない食品だと思います。だから、買っていただくのはありがたいけど、勧めたくはないの。できれば家族一緒に食卓を囲み、老人の食生活を考えてあげられる家庭をみなさんがつくってくれたらいいのにな、と思うわ。わたしはもちろん、そういう家庭を築きたい、と思います。

―世田谷区、大学二年

敬老か軽老

私は中学生時代、「小さな親切実行委員会」という専門委員会に入っていました。その中の一つの仕事として、敬老の日に私たち委員会が中心になり、全校生徒が祖父母（自分の祖父母でなく、会ったこともない全校生徒のだれかの祖父母）にはしや茶わんなどを、心をこめての手紙をそえてプレゼントしました。

どなたからも喜ばれ、お礼だといってお手紙をもらったりもしました。私自身も喜んでもらってうれしいなぁと、その時は思いましたが、やはり日常は〝敬老〟ではなく〝軽老〟なんですね、本当に情けないと思います

バスや電車でお年寄りの方に席を譲るのも〝小さな親切〟の一つであってそういう事を日常、意識せず自然に実行できることが大切だと思いますねお手紙をいただいた時改めて感じました。

敬老の日に贈り物をするのも善行為ですが、直接お年寄りに接触して、例えば、肩をもんだり、楽しく一緒に食事をしたりする事の方が、本当に心の底から喜んでいただけると思うのです。真情がより多く伝わるのではないでしょうか。

（埼玉県　堀口敦子17歳）

「十カ条」の私

私は一老人として私なりに**守るべきおきて**みたいなものを作ってみた

(1)私は多くの人びとのお陰で息災に生かされていることを喜び、感謝しなければならない　(2)つとめて新聞やテレビで情報を知り、世の中の動きに遅れないように心がける　(3)若い人と対話の機会を持って、お互いの意思の疎通をはかる　(4)ユーモアと明るい会話で地域、グループの人たちとむつまじい交際を続けたい。(5)遠方の古い友人との因縁を大事にして、はがきでもいいから通信を絶やさないようにする　(6)小さいことでもいいから自分でできる範囲で社会のお役に立ちたい　(7)人に迷惑をかけることはいちばんいけないことで、細心の注意をはらう　(8)あまりでしゃばると若い人からきらわれる、老人は老人らしく　(9)健康保持のため毎日歩いて足を鍛え、読書や、物を書いてボケないよう工夫する　(10)老人福祉の施策に甘え過ぎたりすがり根性を持ち過ぎたりしないで、自主独立の気概をもって暮らす。

（山口県　森本敏雄71歳）

悪童めが

買い物に外出したときの話です。前から中学二年ぐらいの男の子二人が自転車でやって来ました私に近づいた二人、ていねいに「こんにちわ」。どなたかなと思って「はっ？」と応じますと、同時にふりむいて「やったばばあ。ばかやろう」と大笑いしながら一目散。

この悪童どもめが、と思いましたね。もう、こりごり。これから知らない子は一切、無視することにしました。

―品川区、主婦

老人は陽気に

「老人病には、陽気に過ごすのが何よりの治療」と埼玉県入間郡大井町の老人専門病院の富家孝院長の発案で、ポルノ映画や人気日活女優を迎えての「ポルノ大会」を開いた。

九十二人の入院患者のうち、男女四十人がポルノ紙芝居やポルノ映画「結婚詐欺」に、はじめのうちはヤンヤの歓声が上がったが、終了時には〝観客〟が半減するしらけムード。チト薬が利き過ぎたのかも。

エトの銘貨幣　日本で発売中

硬貨五種のセット

〔東京通信〕一円から百円までの硬貨五種と今年のエト『酉（トリ）』の年銘板の入った「五十六年銘貨幣セット」が、五月一日から、大蔵省造幣局で発売された。

このセットにパックされた貨幣は、しめて百六十六円だが、ケース代や郵送料などを加えた販売価格は七百五十円。コイン愛好家らを中心に六十万セットの売り上げが見込まれている。

同局が、コインセットを売り出すのは、これで七回目。

青年安兵衛

山手樹一郎

「中山うじ、失礼ながらお立派だな。拙者は、伊予西条松平左京大夫家来、菅野六郎左衛門と申す。幸い立花屋清五郎は主人屋敷へ出入りの者、お妹御はたしかにおあずかりいたす。安心して武士をお立てなさい」

菅野老人は感心しながら、お世津を引きうけてくれた。武士の一諾である上に、立花屋を知っているというのだから、こんな安心なことはない。

「世津、いま聞いてのとおりだ。何事も菅野さまの申すとおりにして、取乱してはならん。わかったろうな」

「はい、お兄さま」

じっと安兵衛の手にすがって、必死の顔のお世津だった。見物は、しいんと鳴りをしずめている。

「御老人、それではお願いいたします」

安兵衛はお世津を菅野にあずけて、三人のところへ戻ってきた。

「お待たせいたした」

「よし、さあ来い」

三人はすでに擂鉢巻、袴の股立まで取っている。

「いや、そうせくことはないでしょう。果し合いはどこでやったっておなじこと、池の端へ行くことにしよう。好んで霊地を血でけがすことはない」

「そうか。うまいことを云って、途中で逃げるなよ」

「拙者は一人、あなた方は三人、逃がさんようにすればよろしい」

「云ったな。此奴。――よし、行け」

やっと納得したのは、いくらか酒がさめてきたか、それともほかの連れがもう出てきてくれそうなものだと心待ちにしているのか、とにかく三人いっしょに黒門口のほうへ歩き出す。

「池の端だとよ。それ、行って見ろ」

「三人に一人、大丈夫かなあ」

さすがに女子供はついてこないが、男の弥次馬がおおぜいぞろぞろとついてくる。この中にたしかに三人の師匠太田原一学がいるはずだが、まだ



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

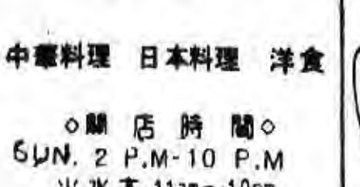
KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午－二時半　午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五　時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……



だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
網店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業



SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a m to 10 45 p m
Saturday 11 30 a m to 12 45 a m
Cocktail
Accept
Bank Americard American Express
巧巧楼

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
金席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252

マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

PARK DISTRICT TO DEDICATE JAPANESE GARDENS JUNE 18

The Chicago Park District will dedicate the newly restored Japanese Gardens on Wooded Island in Jackson Park at 10 a.m. Thursday, June 18.

Park Board President Raymond F. Simon, park commissioners, Gen. Supt. Edmund L. Kelly, Japanese Consul General Yoshinao Odaka, and distinguished members of the Japanese and Hyde Park communities will be on hand at the formal dedication.

These gardens provide a rich panorama of authentic details that will be enjoyed by visitors the year around. The most prominent feature of this garden is the traditionally placed rock formations at the water fall. This work was performed by Kaneji Domoto an architect and landscape architect who was employed as the project consultant.

One of the many other features is a 28 by 13 foot open performing pavilion with an Iromaya-style roof.

Other highlights include a half-circle "Moon Bridge" and a stepping stone bridge. A meandering path system leads visitors to the various other attractions like water lilies, cherry trees and stone garden lanterns. A gateway and wood fence is located at the west entrance to the gardens.

The first Japanese garden at this location was built by the Japanese government along with the Ho-Ho Den Palance for the 1893 World's Columbian Exposition.

The restoration was initiated by the Park District and the Chicago Dept. of Planning. After the application was approved by the Ill. Dept. of Conservation, the $400,000 project was equally funded by the State of Illinois Land and Water Conservation Fund and the Community Development Block Grant Fund from the Federal Government.

The Japanese community and the Hyde Park Community Council have made extensive plans for a celebration to be held Sunday, June 21, beginning at 1:30 p.m. Many traditional Japanese cultural and performing arts will be demonstrated for Mayor Jane M. Byrne and the public. Admission is free and public is invited.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
（急募）　積通・倉庫要員（連絡　437－7200 森脇）

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street　275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2228

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
菅野旅行社　(株) 創業 35年
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー　（日本航空）　1,219ドル
(JUNE-OCT.)　〜　1,322ドル
毎週土曜日出発
14日　－　35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル
(JUNE-OCT.)　〜　1,188ドル
出発はお好きな日に
14日　－　60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便　約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)

COME TO AMERICA　80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催　(シカゴ)
里帰りツアー　$1258　〜　(東京)
TOUR#1　6月22日～8月15日（8週間）
TOUR#2　8月9日～8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人　125ドル　子供　80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人　675ドル　子供　475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

呼んであげるのも親孝行。



お問合せは旅行代理店
または日本航空へ

シカゴ営業所
Tel.(312)263-1384
Palmer House Bldg.,
115 South State Street
Chicago, Illinois
60603

JAL 日本航空

ご両親が安心してアメリカに来られるのもあなたが、こちらに居らっしゃるうち。私たち日本航空も、ご両親に何んの気遣いもなく旅を楽しんでいただくために、真心こめてお世話いたします。

ご到着まで一貫してお世話。ファミリーサービス。

ご出発当日、空港では出国手続きなどもお手伝い。機内そしてご到着後、皆様とお会いになるまでお傍でお世話します。日航機で飛べば初めて海外旅行をなさるお年寄りのお客様でも安心です。

ご両親に簡単に送れます。親孝行の航空券。

お近くの日本航空で P. T. A.（運賃元払い）制度をお申込みになれば、日本のご両親のお手もとに、航空券をお届けいたします。

日航機ならではの味覚あり。塩分抜きの特別食あり。

日航機ご予約の際にお申しつけくだされば塩分抜き、砂糖抜きなどの特別食も用意。空の上でもいつもと変わらぬ快適さ。ご両親にもご満足いただけるはずです。

夏休みに帰るのも親孝行。



もし、ご家族が夏休みに日本に帰ったら、これはご両親にとっては大きな喜び。もちろん、長い旅の間大変なのは奥様ですが日本航空にお任せいただければ大丈夫。行きも帰りもきめ細かい心遣いで、ご家族の旅をお手伝いします。

小さなお子様連れでも大丈夫。ファミリーサービス。

ご主人とは別にご旅行なさる奥様とお子様のための日本航空ならではのサービスです。ご出発時の諸手続きのお手伝いに始まり、特に機内では赤ちゃんの調乳からお子様のお相手も。もちろん機内には粉ミルク、紙おむつ、絵本なども用意。ご家族の旅を一貫してお手伝いしますのでご安心ください。

ご家族の旅に最適。お得なアペックス運賃。

例えば旅行日数などの旅行条件もご家族の旅に、ピッタリ。もちろん料金も現行の普通エコノミイ運賃に比べ大幅割引。実にお得です。なお、このアペックス（事前購入回遊運賃）の料金、旅行条件など詳しくは、旅行代理店または日本航空へ。

1980 AIRLINE OF THE YEAR 受賞

Air Transport World 誌が毎年実施している「ATW awards」に於て日本航空は「航空技術の開発と向上への一貫した努力と日本人の特性を生かしたきめ細かいサービス」が認められ、航空界のアカデミー賞といえる〈1980 Airline of the Year〉を、受賞いたしました。

新緑を楽しむウイスコンシン　バスの旅 6月20日（土）

- HOUSE ON THE ROCK
- CAVE OF THE MOUNDS

大人　50ドル　　子供40ドル

走行距離450マイル　入場料9ドル50セント含む

人員に制限あり　お早目にお申し込み下さい。

詳細は（312）262-9600
334-5146（正午より日本語）

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西　貞子　野間　恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本　弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3292 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY JUNE 5, 1981

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

ENJOY A TEA PARTY DAILY AT THE LINCOLN PARK ZOO

With the outdoor gardens of the Lincoln Park Children's Zoo open for the summer, the Chimpanzees, who participate in a daily tea party, have been chosen as the June Animal of the Month.

Of all the great apes, chimpanzees are perhaps the most identifiable as a close cousin to humans. Chimpanzees are intelligent, possessing a high level of curiosity, sensitive manipulative abilities and are quite capable of simple reasoning skills. Chimpanzees have been observed making and using tools.

In the wild, chimpanzees lead a foraging existence, moving in troops led by a dominant adult male. During the daytime they spend much of their time on the ground searching for food, but in the evening they build beds in trees where they spend the night.

These primates have a wide range of calls and facial expressions. The shape of the mouth is extremely variable and highly significant. Many of their communication signals are visual.

Chimpanzees are usually good parents and all members of the troop take an interest in the youngsters. Certain females in the troop will act as 'Aunts' carrying the youngsters around, always returning them to the mothers. In addition to a breeding troop of chimpanzees maintained in the Great Ape House and another pair in the Primate House, three youngsters reside at the Children's Zoo. These primate children have a tea party at the Children's Zoo daily at 1:30 p.m. This event is always free and all are welcome.

FOREIGN LANGUAGE STUDENTS TO RECEIVE HIGH SCHOOL CREDITS

SPRINGFIELD -- The Illinois House passed and sent to the Senate a bill introduced by Rep. Myron Kulas (D-19) to give high school credits to anyone studying a foreign language outside the public school system.

House Bill 1051 requires passage of a proficiency test before such credit will be awarded.

Rep. Kulas explained the purpose of his bill:

"The state of foreign language teaching and learning in this country has deteriorated alarmingly in recent years. There are some signs, however, that this decline has "bottomed out," and that we Americans are realizing it is neither in our collective interest nor in our individual interest to be unable to communicate with the rest of the world in any language but English.

"The enrollment of students in our public schools studying foreign languages has been declining for the past 10 years," Kulas said.

"At the same time, there has been a growth in the 'ethnic' or Saturday schools that teach the language of different ethnic groups. This growth seems to be a by-product of the ethnic pride movement that swept the country in the late 1960's and early 1970's.

"Offering high school credits for study outside the public school system through a proficiency test would provide an incentive for young people who devote their own time and interest to do so, and would encourage them to continue studying the language because they will receive such credits."

OLD TOWN ART FAIR JUNE 13 & 14

The 32nd annual Old Town Art Fair -- the oldest juried art fair in the country will be held Saturday and Sunday, June 13 and 14 from noon until dusk.

The fair will be held in the Old Town Triangle, one block west of Wells Street at Menomonee. More than 240 artists will exhibit their works on Lincoln Park West, Orleans, Menomonee and Wisconsin Streets.

Highlights of the Fair include an art auction which will be held each day beginning at 2 P.M., a children's corner, where youngsters can make their own paintings or have their faces painted, and a tour through the gardens of Old Twon. Food available will range from chicken terivaki to Abacus egg rolls.

PIANO RECITAL JUNE ODA'S PUPILS

Piano pupils of June Oda will play in a recital on Sunday, June 14th. The recital will be held at the Collins Hall, American Conservatory of Music, 116 S. Michigan at 3:00 P.M. The guest artist will be soprano, Hinae Nakazawa.

JASC MARKET DAY

Headquarters of the Japanese American Service Committee of Chicago at 4427 North Clark Street will become the setting for Market Day on Saturday, June 6, from 11:00 a.m. to 4:00 p.m.

Fine china, handicraft items, plants, home baked goods, and other gift shop ware will be offered for sale in the agency's annual fund-raising event. Chicken teriyaki and other Japanese foods will also be sold, served on the premises or packaged to take out.

Market day is open to the public. Shoppers are urged to come early for the best selections.

The Japanese American Service Committee is a member of the United Way of Cosmopolitan Chicago. In addition to the Japanese Americans in Chicago area, the agency serves the Uptown and Edgewater communities. Among the programs offered by the JASC are sheltered workshop for the elderly and persons requiring vocational rehabilitation, a Golden Age Diners Club, Adult Day Care Center and other social welfare services.

CALENDAR OF EVENTS

JUNE 6 - SATURDAY
JASC MARKET DAY

June 6 (Sat) & 7 (Sun)
Japan Day at Botanic Garden Northbrook

June 7, at Botanic Garden
Miss Nikkei of Chicago contest.

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 21, (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 21, Sunday
Formal opening of Japanese Garden at Jackson Park.

June 26, Friday 8 P.M.
Conccert. Japanese Americans for Political Action.

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6898



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

Your Classified Ads

HELP WANTED

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric aftercare population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bicultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Exp'd mechanic wanted. Tel: 549-9797.

WAREHOUSER (Forklift Operator) Good Pay & Benefits. Elk Grove Location. Call: 766-1492 MEIKO WAREHOUSING, INC.

FOR RENT

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m.
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

Large 3 rm apt. with enclosed sun porch. Newly decorated. Good trans. Near park. Util. incl. Adults pref. No pet. 334-2823

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 296-7033

FOR SALE

Industrial/Commercial property loc. in 1200 West blk Belmont Ave. 6000 sq. ft. manufacturing zone. Ideal for im/export manufacturing. Consists of office & warehouse. Call 625-4591 after 5 p.m.

H&A
YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二九三号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年六月十日（水）

「核軍縮」決議を採択
非核三原則は国是 衆院外務委

（東京発）衆院外交委は五日午後、非核三原則を盛り込んだ核軍縮決議を全会一致で採択した。採択に先立ち、土井たか子氏（社会）が、「非核三原則のうち、〝持ち込まず〟というのは、核兵器の貯蔵、配備、領海・領空の通過、寄港のすべてについて〝ノー〟というのが政府の立場か」と糺したのに対し、園田外相は「その通りだ」とこれを確認した。核軍縮決議の内容は、

「昨年、世界において核兵器の増強および拡散の動向が強まっていることに鑑み、左記の事項について努力すべきである」として、

(1)唯一の被爆国として、持たず・作らず・持ち込ませず、の非核三原則を国是として、日本は核不拡散条約をより有効的に意義あるものとし、核兵器拡散の恐れを除去するための最善の努力をすべきである。

(2)国連をはじめ、その他の国際会議等においてわが国の軍縮に対する態度をより一層明確にし、核兵器の廃絶のために貢献すべきである。

の二項目をあげている。

日本人は米国の嘘に憤慨
核問題で米評論家が指摘

（ワシントン発）米国の著名な評論家ゲーリー・ウィルズ氏は、最近の「ワシントン・スター」紙に寄稿したコラムで、日本への核持ち込み問題を取り上げ、日本人が米国に対して憤慨するのは当然であり、ごまかしによって相互信頼は生れないとの見解を表明した。

「日本人はわれわれの嘘に憤慨している」と題するコラムの中で、同氏は、米国が日本に核兵器を持ち込んだり、岩国の沖合間近に核兵器を積んで艤装した上陸用舟艇を恒常的に停泊させていたことは、友人に対してきたないトリックを使ったことであると批判している。同氏は、このようなごまかしによっては同盟国間の相互信頼は生まれないと強調した。また、同氏は、米国はこのような態度を友人に対して取るべきではないと批判、なぜ米国はこのように多くの嘘をつかなければならないのか、との疑問を提起している。（時事）

中南米短信

▽コスタリカ政府は、このほどキューバとの領事協定を停止すると発表した。

▽グレナダ政府の発表によると、同国はキューバからアスファルト・プラントの建設に関する援助資金を受けることが決まった。

▽現地からの報道によると、北朝鮮の代表団がこのほどグレナダを訪問。文化、貿易面における協力について意見を交換した。

▽フランス政府はこのほど、アルゼンチンに対する哨戒艇の引き渡しを中止すると発表した。フランス政府は七八年に二隻の哨戒艇をアルゼンチンに輸出、三隻目を数カ月内に引き渡す予定になっていた。（時事）

世界造船受注残の伸び鈍化
ロイド船級協会が発表

（ロンドン発）ロイド船級協会は、今年第一・四半期現在の世界造船受注残高が前期末比わずか五七万六〇〇〇トン（一・四％）増の三五二〇万トンにとどまったと発表した。このうち日本は同二二万九〇〇〇トン（一・七％）増の一三三〇万トンと、世界全受注残高の三八％を占めて、トップの座を維持した。二位は同一万二〇〇〇トン（〇・五％）増の二五〇万トンを記録した韓国。以下三位スペイン＝二一三万トン（前期比一・五％減）、四位ブラジル＝一七八万トン（同〇・八％減）、五位米国＝一七〇万トン（同四％増）、六位ポーランド＝一五五万トン（変わらず）、七位台湾＝一二一万トン（同四・五％増）、八位フランス＝九九万六〇〇〇トン（同一・六％減）の順。

一方、今年第一・四半期の世界新規受注高は四〇〇万トンと、昨年同期の五四〇万トンを下回ったが、今年第一・四半期の建造高の三六五万トンを約五〇万トン上回った。今年第一・四半期の建造高は前期を四八万八〇〇〇トン（一五％）、昨年同期を二七四万トン（約三〇％）上回っている。（時事）

阿賀沖北油田、商業開発ほぼ確実
日本国内では最大規模

（東京発）出光興産は、同社系列会社の新日本海石油開発（本社東京、出光社長）、資本金二一七億九〇〇〇万円）が新潟県阿賀沖北で試掘に成功した三号井の総合出油テスト結果を発表した。同テストによると、

(1)油層六層（厚さ合計一二〇メートル）から出る原油は日量二三〇〇～五四〇〇バレル、天然ガスは日量二万八〇〇～九万立方メートル（原油換算日量一五〇～五五〇バレル）

(2)油質はAPI批重で三三度と、ほぼアラビアンライト並みの軽質油。

であることがわかった。五月上旬に、最も深い深度二〇〇〇メートル前後の第六層から日量一五〇〇～二五〇〇バレルの出油が確認されていたが、今回のテスト結果で日本の油田としては最大級のものであることがハッキリしたわけで、同社では来月末までにデータを総合評価、検討し今後の開発方針を決めるが、商業生産に乗ることは、ほぼ間違いないとしている。（時事）

鈴木首相9日から21日まで訪欧
＝＝閣議で日程を了承＝＝

（東京発）日本政府は閣議で、鈴木首相の訪欧日程を了承した。鈴木首相は今月九日から二十一日までの日程で、西ドイツ、イタリー、バチカン、ベルギー、イギリス、オランダ、フランス、EC（欧州共同体）七カ国、一団体を歴訪する。鈴木首相は各国首脳との会談で、国際情勢や世界経済、二国間問題などについて意向を交換、自由と民主々義という共通の価値感に立つ先進国として、

(1)西側民主主義陣営の結束を固める。

(2)自由貿易体制を堅持する。

の点で合意を計る方針だ。なお、フランスのミッテラン大統領との会談は十九日から二十日にパリで開かれる。（時事）

ニュース短信

（ワシントン）国務省のフィッシャー報道官は、ハビブ特使の中東滞在を無期限に延長し、レバノンをめぐる緊張緩和へ向け、外交努力を行わせると発表した。同報道官によると、紛争仲介のため、先週シリア、イスラエル間の往復を開始したハビブ特使は、

「その存在がレバノンの正常化に資する限り」

中東にとどまることになる、という。（AFP）

忍耐強き人の憤怒を怖れよ。（ドライデン）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
特殊の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

米国、中米外交で新政策を採用
キューバの脅威に対処

（ニューヨーク発）最近の「ニューヨーク・タイムズ」が米国政府当局者の言明として伝えたところによると、レーガン大統領はカリブ海および中米諸国に対する新しい外交政策の承認を採用した。これは、同地域における貧困との戦いを支援し、キューバおよびソ連の侵透に対処するため、経済・軍事援助を増大することを柱としている。ブッシュ副大統領は先週、国務省で「中南米地域における平和への脅威となっているのはキューバである。米国はキューバの侵略行為を容認しない。キューバの干渉の脅威にさらされている諸国を援助する」と言明、キューバの動きを重視していることを明らかにした。米国政府はニカラグア、エルサルバドル、グアテマラ、コロンビアなどにおけるキューバの活動に関する特別報告を近く公表する予定である。米国政府はまた、中米諸国に対する貿易上の優遇措置や民間投資の促進措置についても、議会にその実現を要請することになっている。（時事）

日本は最大の
米対武器輸出国
米国際貿易委発表

（ワシントン発）米国際貿易委（ＩＴＣ）は、昨年一年間のライフル銃など小火器輸出入状況を発表した。これによると、全体の輸入額一億一九〇〇万ドルのうち、日本からのものが三四％を占め、日本が最大の対米「武器」輸出国であることが明らかになった。ＩＴＣの統計の対象になったのは、刀・銃剣など携帯武器、ライフル銃などの小火器、空気銃などその他の武器の三種類。トップの日本製は四〇〇〇万ドルに達した。これにイタリー、西ドイツ、ベルギー、スペイン、ブラジルが続いている。輸入「武器」は、いずれもスポーツ用品で、日本からの輸入はライフル銃、散弾銃がほとんど。米国メーカーによる出荷額は七億八九〇〇万ドルで、輸入品の国内販売に占める割合は一六％だった。米国の輸出額は一億六七〇〇万ドルで、ほとんどが軍隊用武器だった。（時事）

南北サミット
ソ連は不参加、中国は参加

（東京発）外務省筋が明らかにしたところによると、十月二十二、二十三の両日メキシコで開かれる予定の最初の南北サミットにソ連は参加しない見通しである。ソ連不参加は、外務省が、これまでに南北サミットの主催国であるメキシコやオーストリアに同サミットの運営などに非公式に打診する過程でハッキリしてきた。一方、中国は日本やメキシコなどに対し、南北サミットへ参加する意向を通告してきており、中国とソ連の南北問題に対する考え方の違いが浮き彫りになった。メキシコやオーストリアなど十一カ国は、ソ連に対し参加要請を続けてきた。しかし、ソ連は最近メキシコなどに対し、「南北問題は資本主義国が発展途上国を削取し続けてきた結果起こった問題で、わが国とは関係がない。西側諸国が解決すべき問題だ」などの理由を挙げ、参加要請を拒否してきたという。（時事）



ニュース短信

（ニューヨーク）最新の「ジャーナル・オブ・コマース」がモスクワの西側農業専門家の情勢として伝えたところによると、今年のソ連の穀物生産高は二億一〇〇〇万トンと、昨年の一億八九〇〇万トンを上回るものの、五カ年計画目標の二億三六〇〇万トンには達しない見通しである。このため、米国から更に二〇〇万～五〇〇万トン程度を買い付ける可能性がある、という。（時事）

（ワシントン発）米国海軍は、日本の貨物船「日昇丸」と衝突事故を起こした米原子力潜水艦「ジョージ・ワシントン」号のウォール艦長と当直将校に対し、米七艦隊司令官から懲戒処分が下されたことを正式に発表した。同艦長はまた艦長の任務も解かれた。米海軍当局者によると、ウォール艦長らは、この処分のほか、軍法会議にかけられる可能性もあるという。（時事）

（ワシントン）労働省が発表したところによると、第一・四半期（一～三月）の米国企業の生産性（金融機関は除く）は年率で五・六％上昇した。この上昇は主として生産の増加によるもので、増加率は年率一〇・八％と、一九七八年第二・四半期の一二・二％以来最大。また労働時間は四・九％増加、これも生産性上昇に寄与した。（時事）

（クアラルンプール発）マレーシアのレオン一次産業相は、先月末ジャカルタで開かれたＡＳＥＡＮ（東南アジア諸国連合）経済担当相会議で、ＡＳＥＡＮの外相が、今月マニラで行われる米、日、ＥＣ（欧州共同体）各国外相との話し合いの席で第六次国際錫（スズ）協定（ＩＴＡ）問題を取り上げることに同意したと発表した。現行ＩＴＡは今月三十日に失効するが、第六次ＩＴＡに関する最終交渉は九日から二十六日に行われる予定。（ＡＦＰ）

（クアラルンプール・ユニコム）マレーシアのレオン第一次産業相は、二十五日に同地で第二回国際天然ゴム理事会が開催されたと言った。

○○○○○○○○○○
米女性の65％が
けん銃所持

レーガン米大統領そ撃事件以来、改めてガン・コントロールが話題をにぎわせているが、最近発表された数字によると、米国女性の六五％が、けん銃を所有しているというショッキングな事実がわかった。

ニューヨークのある雑誌が調査した結果では、調査対象の五三％が「自分の身を守るためにけん銃は必要」と考えており女性のうち六五％が「米国の社会では一方的に犯罪の被害者になるチャンスが多いためけん銃を所持している」と答えている。

もちろん銃器の種類により、例えば威力の強いライフルやショットガンの自由所持には反対の向きが多かった。つまり女性のけん銃所持は完全に〝男の犯罪〟から身を守るためのものであり、それも男の出鼻をクジけばそれで足りるとするもののようだ。

デザイン
建築・設計
OSAA INC.
ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT,OFFICE, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837 274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8888 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野歯医院
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8638

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第二日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　読明
同　斎藤〃　読紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4218 N. Paulina
☎ 348-2026

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl.
☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-8636

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

宗祖第七百遠忌を記念し
世界平和文化祭

宗祖日蓮大聖人第七百遠忌を記念し、世界平和文化祭が、今月の二十八日（日）午後七時より、ローズモント・ホライゾン会場で盛大に開催される。世界五十カ国から、二万人が参加予定。

ジョージ M ウイリアムスNSA理事長の談話

宗祖日蓮大聖人第七百遠忌を迎えるこの重要な年に、アメリカの地で、世界平和文化祭を開催できることは、NSAにとって、この上ない喜びであり栄誉であります。この文化祭は、創価学会創立五十周年、NSA広布二十周年の意義をも含むものであり、世界の同志をシカゴの地に迎えて、盛大に晴れやかに池田SGI会長とともに、新たな広布への旅立ちをしたいと思っております。

那須門下生　リサイタル

来る六月十四日（日）午後三時より那須姉妹門下生のピアノ及びヴァイオリン　リサイタルが、National College of Education ワインシュタイン音楽堂で催されるので一般の御来聴を歓迎する。今回は独奏の他、二台ピアノによる二重奏、ヴァイオリン生徒の〝ウィーンの森の物語〟の合奏がある。

尚、右会場はエヴァンストン市シエリダン街二八四〇で〝L〟電車のセントラル駅から東北三ブロックにある。

JBAリーグ戦

四週目　六月七日
志乃カブス12―10乾杯
△勝投　鈴木
△敗投　エルピデオ
△本塁打　ケント2号
好守好打の連続で、互いに決めてを与えず緊迫した空気で回を進めた両軍、遂にゲームが終ったとき、2点の差がついていたという好試合だった。またまた、優勝の行方が混とんとして来た。

だるま25―23紅花・一番
△勝投　宇都宮
△敗投　高橋
△本塁打　キム3号、籾井2号、金子、佐藤
六回を迎えコールド負けと思われた「紅花・一番」、この回よく奮起し一挙に18点を入れ、つづく八回には逆点したが、惜しいかなその裏疲れの出た高橋投手が打ち込まれ初勝利を手に出来なかった。この日、ボタニック・ガーデンで行われたジャパンデーの神輿かつぎには、JBAリーグ各チーム選手が参加、協力したが、主力選手のぬけた「だるま」、よくがんばった。

ジュン小田門下生　ピアノリサイタル

来る六月十四日（日）午後三時より、南ミシガン街一一六　アメリカンコンサベトリ　コリンズホールに於いて、ジュン小田門下生のピアノリサイタルを開催するので、一般の来聴を願って居るゲストの中沢ひなえさんの独唱が有る。

沖縄復帰十年
反基地なお強い

〔東京〕沖縄が本土に復帰して今年で十年目にはいる。朝日新聞社が沖縄タイムス社の協力を得てこのほど行なった沖縄県全体の世論調査によると現時点で沖縄県民は『本土復帰』を積極的に評価する人が六割を越し、逆に否定的評価は二割にまで減った。また安保条約に対する評価は分かれた米軍基地については七割以上が「縮少」「全面撤去」を求めており、依然として反基地感情が強いすべての良きことは、ただ努力によってのみ得られる。（トルストイ）

今月の主な行事

六月十二日（金）
十年会例会
六月十三日（土）
オールタウン　アート　フェアー
日本映画（フランシス　パーカ）
六月十四日（日）
九州人会―ピクニック　広島県人会―苺狩り
六月十九日（金）
日系人会―理事会
六月二十一日（日）
ジャクソン・パークの日本庭園開園
六月二十六日（金）
コンサートJAPA主催
六月二十八日（日）
広島県人会―ピクニック　山梨県人会―ピクニック　山口県人会―ピクニック

九州人会主催大野遊御案内

九州人会主催の「大野遊会」を、左記の如く開催いたします。全九州人が御参加下さいまして一日の清遊を楽しみ、浩然の気を養い、且つピクニックを通して全九州出身の方は勿論、友人、縁故者を誘って御参加下さるよう願っております。

六月十四日（日）午前十時
イースト・リバー・パーク（南側）
◎少年、青年、老人向き各層のスポーツ　ゲームも用意
◎飲物も充分用意しておりますから弁当だけ各自御持参下さい。
◎景品沢山。

主催　九州人会

さくら放送
時間変更のお知らせ

さくら放送では、二カ月間（六月と七月）第一と第三日曜に限り放送致します。（第二と第四日曜は休み）八月から従来通り毎週一時から二時迄。

AM　一五九〇
六月二十一日
ファッションの動き
シカゴニューデザイナ
ウィテッド　香苗
歌…「アリランの歌」
チン　ロバート
責任者　書野昭子
電話　七八四―八五一七

家売ります
（個人所有）グレンビュー
全レンガ・ランチ・スタイル、四寝室、二浴室、暖炉付居間、ラ・フォンテイン地区　電話予約のみ
価格一七七、九〇〇ドル
電話　三九九―六二一一

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　金子　迄
電話　六三四―〇六七〇

求む　ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

至急　コック　ウエイトレス
富士レストラント（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

貸したし
三寝室、一・半浴室
セントラルヒーティング
パーキング場有り
ポッタロードで
ゴルフロードの近く
電話　八二三―三六二〇（午後六時以後）

自動車の　運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四―六四六六
三四六―七八三七

求む　倉庫働き人
ソニー　コーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

貸家
ハイランドパーク地区駅、ハイウェイ近く
環境良好　三寝室、モダン・キッチン、二浴室、地下室（カーペット）、二台用ガレージ、ヤード（フェンス）
電話　五四一―六六八七（午後五時以降）

急募
テレックス　経験者
オペレーター
フルタイム（午後三時より十一時）
勤務地
（Nミシガン　アベニュー）
各種社会保障有　英会話力重視　面接日は電話で問合わせを。　日本商社
電話　二六六―五六二六

求む　ウエイトレス（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー・高級待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス　亀八
電話　六六四―三六六三

求む　コックヘルパー
東亜
電話　五二八―二五七二

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
初花（ハッハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

急募
○鉄板焼コック
○パーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　鼎中

YORK FOOD MARKET
3240 N. Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
客様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　香道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
店主　佐々木清子
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM ~ 6:30PM
土曜　9:30AM ~ 7PM
日曜　10AM ~ 3PM

じょう談はん分

バイ　ささもと

レーガンさんが日本は〝同盟〟国だと言ったら東京で伊東さんが〝切腹〟してみせた。国会に火がついたので、出火の責任をとり、政治座猿芸居の一場面を演じた。そして本命役者の園田さんが外相に返り咲いて一件落着

直接の問題は解消せず、問題に一番関係の深いとみられる立場に居る人間が腹を切って消えればコトが済む。殿様は決して切腹はでき・ないので若年寄あたりがしてみせる。体質的には徳川幕府と何ら変りない。〝日本的〟だ。

とにかく、米国に〝同盟〟国とみなされている事実は変らない。そしてそれなりの立場で相互関係が始まるのも時間の問題だ。戦後三十六年たち、「親分子分」関係から―少なくとも―形式的には兄弟分になる過渡期にあるようだ。となると、後者関係において顕著な―日本的ではあるが―「甘え」が成立しずらくなるのは必至である。

兄弟分の関係で兄貴が舎弟に現在〝説教〟しているのが日米安保をからめた日本の防衛問題のようだ。舎弟が金廻りが良くなってしまったので、兄貴の方にイヤ気がさしてきた。兄貴の言い分や世の風潮を参考にすると舎弟は肩身の狭い思いをするようになった。となると、どうしても憲法改正問題に近いうち答えを出さねばなるまい。警察予備隊として発足し―何となく知らぬ間に―今日では世界ン位の軍事力を持つ〝自衛隊〟も現憲法下ではさぞ居心地が悪いだろう。そもそも違憲である。

憲法改正となると、国民のコンセンサスが充分に反映されねばならない国民一人一人の問題である。そして国民コンセンサスをどの様にして得るかが一番大きな問題だろう。要注意だ。

高齢化社会へ急ピッチ
東京都の人口
ちびっ子減る一方

〔東京通信〕都の人口は、幼年人口が減り老年が増加したことで高齢化社会化が急ピッチで進んでいることが、四月二十日までまとまった。

『住民基本台帳』による東京都の世帯と人口でわかった。さきに発表された速報（推計）で都人口の二年連続減少が明らかにされていたが、最終集計でもその点が確認された。

住民基本台帳による五十六年一月一日付の都の人口は一千百四十一万五千三十七人（男五百七十三万三百八十七人、女五百六十八万四千六百五十人）で、昨年同期に比べ七千五百九十三人（〇・〇七％）減った。

年齢別に見ると、幼年人口（十四歳以下）二百三十六万四千八百五十七人、生産年齢人口（十五～六十四歳）八百十四万六千八百二十二人、老年人口（六十五歳以上）九十万三千三百四十人。

幼年人口はさる五十一年に減少に転じて以来、毎年減っており、前年に比べ七万一千百八十八人（二・九％）減。これに対し、老年人口は前年比三万二千百七十七人（三・七％）増で、高齢化社会に向かっている姿を浮き彫りにした。また年齢の人口構成別では、戦前のベビーブームの影響で三十歳代が二百九万一千百九十二人（一八・三％）と最も多く、次いで二十歳代二百万三千二百五人（一七・六％）、四十歳代百六十六万八千五百九十六人（一四・六％）だった。三十代がトップを占めたのは昨年に続いて二年目。

今日の歴史

日仏協商結ばれる

第一次世界大戦前夜、欧州では二つの三角形が交錯していたという。ドイツ～イタリー～オーストリアの三国同盟、イギリス～ロシア～フランスの三国協商である。さてこの三国協商の成立の過程をみよう。まずビスマルク（ドイツの政治家）体制から疎外されたフランスは一八九一年ロシアと結ぶ。つぎにイギリス～フランス間が一九〇四年に結ばれる。二年前に日英同盟を結んだイギリスが日露戦争に巻き込まれないためだ。最後の線は、イギリス～フランス間だが、この難しい線を引くのはフランス、橋わたしは日本がする。

一九〇七（明治四〇）年、続けて三つの協商が成立する。まず六月十日結ばれた日仏協商。フランスは植民地維持の安全のため、日本は借款の必要からだ。第二が日露協商（七月）。これはフランスの斡旋による。大詰めは、ペルシャ～チベットで折り合った英露協商である。こうして協商の三角形はドイツ包囲の形で完成するのである。

時の記念日
初めて宣伝さる

大正九（一九二〇）年六月十日、この日を時の記念日として初めて大きく宣伝された。

天智天皇の時代、初めて「水時計」が作られたと云われたものだった。

水時計とは「漏刻」のことである。一昼夜を四八刻に分け、四刻を一時にはかる。令制では陰陽寮にあって漏刻博士が管理し、時刻を知らせた。

「歴史辞典」によれば、斉明六（六六〇）年、漏刻をつくり時を知らせたのが初見、となっている。

この漏刻は平安末期に廃絶したという。

（三六五日事典、歴史辞典より）

人材を求む

会社名　ROTHERY STORAGE & VAN CO.
長年の信用を持つ倉庫、移転業を主体とする。
米国内及び海外にネットワークを持つ会社です

仕事内容　オフィス、倉庫、個人の移転、引越（米国内、海外）業務の勧誘、自積り、契約 等の営業係。

条　件　明朗で積極的な、日英両語を理解出来る方。

応募御希望の方は下記へ御連絡下さい。
HERMAN JENSEN
MANAGER-INTERNATIONAL DIVISION
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 CHASE AVENUE
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL：312-437-6900

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　〒102 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　7 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食寿司

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　ザンシュック
その他日本、韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

シカゴ川柳吟社

雑詠　辰井王圃選

天位　爺婆にならず生きたい若い者　新井久子

地位　使われぬ品捨てられずまたしまい　仙石紫苑

人位　花三坪小さな春だが抱ける幸　望月悟朗

五客　寝過ぎした朝気忙しく子を叱り　千津

枯れかけた花を再生させる水　久子

長年の徒食を病友褒めてくれ　露角

真実の愛に生き抜く娘の瞳　紅女

次ぎの日は呑めず苦しい二日酔　久子

十秀　倖の尺度が違う嫁姑　露角

人情の温みに浸り旅路ゆく　美涼

握手して人の温みを確める　白馬

古き善さ残し昭和の子は生きる　白馬

ぼんぼりも今は電気で世話はなし　須美

懐しや祖母と飾りし雛祭　須美

美辞麗句並べ誠の無いお方　白馬

片言でメキシコ人と顔馴染　美涼

自由休暇お蔭で足も腰も延び　如風

座布団のまん中に来て猫眠る　紅女

佳作　非を鳴らす反対党も無為無策　茶里

労組と対決公約ちぢこまり　〃

騙された方は天下の道広し　〃

七十坂新車買うか思案にくれ　〃

ボダァーラインさまよう血圧気にかかり　ゆたか

待ちきれぬバスの割引定年期　〃

日ソ会談新聞記事がじれったい　〃

特別に今の半額の値に引かれ　千津

文明は風情も情緒も理解せず　〃

追憶が旧友（トモ）への手紙長くする　紫苑

ささやきに皆盗まれた日もありき　〃

多量殺人ホテルの火事の多いこと　如風

生き伸びて宇宙の終り見たいもの　〃

海山を越えて悟道の峰に坐す　紅女

陽溜りで餌待つ冬の鳩の群　泉太郎

鶏小屋が我が家羽ばたきして唄い　〃

ドレバリ（窓掛け）引けば果てない空があり　美涼

鍵束を腰に真直ぐ生きる顔　南海

ガソリンの不足電車が見なおされ　〃

郷愁の彩を訛で花や知る　〃

明るさも暗さを仮面売る花輪　悟朗

選者吟

生かされて迷惑かけることばかり

物騒で住めなくなった文化の世

暴力をもって生活の手段とする者は乞食よりも哀れである。

（ダイオジェネス）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話　四七八―六一七〇

老人への知識

外出を可能に

だいお前、私は実家の母に付き添って街へ出た目も耳も足もずっと不自由で、家にばかりいる母でもたまには気分転換がいる。ねたきりの父が亡くなり、やっとのんびり出来る母であるが、いざ連れて行くとなるとどこへ行ったらよいのか。つえをついているので、まず階段は歩けない。バスも汽車も無理であるただ子供が大勢いるので小遣いはある。結局タクシーでデパートへ行き、エレベーターで食堂へ直行しておいしい物を食べ地下で、すしなど買ってそれでおしまい。私たちの行ったデパートだけはスリッパでも歩けた。老人といえばすぐ老人福祉センターというだけでなく、外でも老人のいられる場所があるといいのだが。

行って来て数日間は見違えるように元気だったとの義姉よりの電話。成人医学の進歩と共に母のような人たちがどんどん増える。老人が一人でも積極的に外出できる条件をつくらぬと、家庭も社会も欲求不満でいっぱいになる。母のように老眼鏡やつえを使っていても、ボケていない老人もまだまだ多いのである。

（千葉県　貴船嘉代44歳）

青年安兵衛

山手樹一郎

いや、困るのは、この三人だけなら峰打ちでも事がすみそうだが、助太刀があるとすると、厭でも斬らなければ、こっちの命があぶなくなるのだ。安兵衛にとっては、全く降って湧いたような災難なのである。

やがて三枚橋へ出て、そこを右へ曲ると、不忍の池が春の日ざしに輝いてひらけてきた。

「さあ、来い」

三人はたちまち向き直って、刀の柄に手をかける。目が吊りあがって、すっかり形相が変っていた。

「待ちたまえ。拙者は越後新発田の浪人中山安兵衛――貴公たちは」

安兵衛は、まず自分が名乗って、三人の姓名を聞いた。それが果し合いの時の武士の作法である。

「拙者は公儀直参森川平馬」

「身共はおなじく高畑新次郎」

「わしはおなじく宮村政之進」

「念のためにもう一度うかがうが、おのおの方はどうしても拙者に、果し合いを強要し、それを拙者がことわったことにあるのですな」

「無駄口をたたくな。こまでくれば、もう武士の意地だ」

彼等も理由の下らなさは、十分承知しているようである。

「刀を抜けば、どっちかの命がなくなるのだ。あなた方はそんなおとな気ない無法を、誰にたのまれたのか、それともただあなた方の酒の上のたわむれだったのか、後のために一応はっきりとうかがっておきたい」

安兵衛は改めて開き直った。こんな下らない理由で血気にはやるのは、武士の恥辱だからである。

四

「黙れ。この場に及んでつべこべと無用の舌をたたくな。抜け」

相手の三人は理非も分別もなく、衆をたのんださっと抜刀した。

安兵衛ももうしようがない。つくすべきをつくして、それでも相手が承知しないのだから、

「よし、来い」

不忍の池を背にして、愛刀を抜く。

「待て、――おのおの方しばらく」

それ抜いたと、一瞬とよめく、弥次馬共をかきわけて、つかつかと出てきた武士がある。

「おお、最上先生」

たちまち三人の顔にほっとしたような喜色がうかぶ。

（続く…）



Shizu

5862 N. LINCOLN
Free Parking

Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM

☎ 334-7712

KUNKEL'S PHARMACY

RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST

久保田亮

8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

Ron of japan

230 EAST ONTARIO, CHICAGO.

ディナータイムだけの

"ロン"で働いてみませんか

募集　□クック・バーテンダー
　　□フロントマン

詳細は電話644―6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI

1617 North Wells

☎ 664-3663

寿司　御料理　亀八

開店　正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

たるま レストラン

T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00

DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

レインボー フィッシュ ハウス

産地空輸直送

刺身類　まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類　鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類　かき、イクラ、数の子、うに、かに他

RAINBOW FISH HOUSE

3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)

毎日営業（9:30AM―8:00PM）
日曜日（12:00―6:00PM）
TEL　588―6010（後藤まで）

○ご注文に応じて配達いたします。

NANIWA SUKIYAKI

923 W. BELMONT
TEL 348-9027

浪花

日本料理

開店→毎日正午より午後9時迄

月曜日休業

末広

SUEHIRO RESTAURANT

Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am

ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT

ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express

巧巧楼

HAPPI-SUSHI

はっぴ寿し

3346 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL. 60657
☎ 528 1225

募集　ウエイター　ウエイトレス

なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他

カクテルをサーブ致します。

Mon. - Sat.　*Lunch* 12:00 - 2:30 p.m.
　　Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday　*12 noon - 10 p.m.*
Tuesday　*Closed*

Kiyo's

Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474

きよ

日本料理　お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY

ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK

3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.

金席料理　一番　鉄板焼

週七日営業
ランチは週日のみ

☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT

5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch

ユリ子　チャン
レストラント

中華料理　日本料理　洋食

○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN

Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252



マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金・土　午前十一時半～午後十時
月曜休業

七ヤ屋

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470

新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。

Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.

Sun.　4:30- 10:00 P.M.

Closed Tuesday

Matsuya Restaurant

JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677

日本料理　松屋

OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

THE UNIQUE ROLE OF GALE, TAKAHASHI & CHANNON

American born Frank Y. Takahashi is senior partner of Gale, Takahashi & Channon, the 4th largest Chicago-based (excluding national) accounting firm, one specialty of which is bi-lingual services for the Japanese community here. The following interview by the Interpreter staff was conducted in his home on February 17, 1981.

Continuation from 6/3 edition

INTERPRETER: Do you actively seek Japanese accounts?

TAKAHASHI: No, we get most of our referrals from Japanese banks in town of from lwayers here, and through referrals from our existing clients. The new Japanese firms usually go to the banks for advice and ask who can be recommended in the field of accounting. We are recommende because we are the only firm of any size that has bi-lingual personnel. I speak a little Japanese. I also have a partner, Ralph Fujimoto, who speaks quite a bit of Japanse. Of our staff, six people are of Japanese extraction, and we have a young lady accountant who is from Japan. When we have to interpret Japanese documents and newspapers – sometimes a Japanese client will write to us in the Japanese language – we turn it over to her and to other associates to decipher for us. We really have sufficient staff to handle all Japanese clients.

INTERPRETER: Do any Japanese accounting firms make an attempt to set up in America?

TAKAHASHI: Yes, there are three or four accounting firms based in Japan, what they call "national firms" in Japan, which are trying to open offices in the United States, but it's rather difficult because of the "Big Eight" firms here. Many of them have entered into joint ventures or correspondent relationships with one of the Big Eight instead. But there is one firm that has tried to go on its own here and has opened up offices in Los Angeles and New York.

Mostly they are just serving their Japanese clientele here. As far as I know, they haven't engaged any American clientele. I think a major success would be if Japanese firms were to come to the United States and have American clientele as well as Japanese clientele. Now they are simply extending the responsiblity of the Japanese firm to the United States as many Japanese banks are doing. They aren't really generating much new business. They basically conduct their business in the Japanese language. What American firm would go to them for accounting services? Of course they are trained in the Japanese way of doing business in the Japanese economy, although they do try to standardize. I think there must be differences between how they conduct auditing and how they make reports.

INTERPRETER: Many Japanese banks have established offices in Chicago; how closely do you work with them?

TAKAHASHI: Several of the banks are open to the general public. At least two are what we call retail banks. They accept deposits and transact a full line of business with the public. The other eight or so are what we call wholesale, correspondent or commercial banks. They take care of their Japanese clients who are located in America.

As for the commercial banks, I think we take care of nearly all of them because they are primarily interested in information. That is all they need, whereas a retail bank requires a full line of audits, so they use the Big Eight firms to do their work. But they do turn to us for some guidance because we are bi-lingual accountants. They would rather speak to us and get information in their own language. We do get calls from some of the bigger mercantile firms (the trading companies). They usually pick the Big Eight but we are called on occasionally to perform special services.

There is a lot more competition among accounting firms now because many of the Big Eight wouldlike to have some of our clients. Accounting firms are now releived of the restrictions on solicitations and advertisements so a lot of firms are beginning to advertise and put out promotional materials.

We have been approached by nearly all of the Big Eight firms to join or merge with them for operation in the United States because they realize that many Japanese firms are coming to the United States and we are set up to service those types of firms, whereas they may not be.

We have a philosophy that if you become part of a big organization, you have a tendency to drift away from personalized services that you might give to your clientele. In our firm we have personalized services that let us look after each one of our clients personally by assigning a partner or manager to each client.

INTERPRETER: We understand your company does quite a bit of work for non-profit organizations. Is this a way of serving the Japanese community?

TAKAHASHI: We take pride in the fact that we like to help non-profit organizations. We help them along and if there is any accounting work or reporting to be done to the authorities, we like to pitch in and help. It is always beneficial to perform that type of service because it does create a good relationship with the community. Businessmen recognize that, and they often recommend us to their business friends who need accounting and tax services.

I worked with the Japanese American Service Committee when it was first established – I won't say I was a founder because such men as Tom Masuda and Noby Honda were the founders – but I guess I was like the new blood that helped after the organizations wes started. We helped set up the financial end of their transactions and negotiated for the building they are currently in. When they established the Heiwa Terrace – the Home for the elderly – we helped them get financing. We also helped fill out the HUD (Department of Housing and Urban Development) forms so they could get a loan. I have participated in the Japanese American Citizens League. I also have helped with the Kobe College group, an organization that raises funds for Kobe University's bi-lingual students and cultural exchange program.

All in all, about 10 percent of our time is spent on non-profit organizations, but that doesn't mean we give free service; we just don't charge the full fee. The accounting societies frown on free service because that might lead to rather lackadaisical services.

To be continued

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanamoto
728-6583
769-2226

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

菅野旅行社　(株) 創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
オヘヤ周辺支社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊(36ページ)がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月−−34ドル　3カ月−100ドル
6カ月−196ドル　1カ年−360ドル

ビジネスニュース(週刊誌)
日米唯一の日本語による機関誌です。
(本社 ロサンゼルス)
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事(サンフランシスコ)
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人(年4回)
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
(週2回)

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催　(シカゴ)
里帰りツァー $1258 (東京)
TOUR#1　6月22日〜8月15日（8週間）
TOUR#2　8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）−13日（日）　2泊3日
大人 125ドル　子供 80ドル
セントルイス−オザーク地方へのバスの旅
8月5日（土）−7日（月）　2泊3日
大人 150ドル　子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークサーモン　36ドル

THE GIANT NEWSPAPERS OF JAPAN

(Look Japan 2/10/81)
by Takeo Sasagawa, Staff Writer Sankei Shimbun

There are five nationwide newspapers (newspapers which are published and sold throughout the nation) in Japan. According to a survey conducted by the Audit Bureau of Circulation (ABC) in September 1980, the largest of these is the Yomiuri, which with a daily circulation of 8.46 million is also the world's largest. It is followed by the Asahi (7.30 million), the Mainichi (4.58 million), the Sankei (1.95 million), and the Nikkei Shimbun (1.79 million). Together, these newspapers account for 62% of the 38.92 million newspapers published every day in Japan. In addition to these five, there are 3 influential regional papers. The five nationwide papers and the three regional papers together occupy 72% of the market; it would not be going too far to say that they monopolize the newspaper industry in Japan.

Why are circulation figures for Japanese newspapers so large? Certainly, an important reason is that the population is large — almost 120 million — and highly educated. But this does not explain why Japanese newspapers are so much larger than newspapers in the U.S. or Europe where population sizes and education levels are similar.

Perhaps the primary reason is Japan's unique cultural identity. The Japanese people speak a single language; they are a homogeneous, group-oriented people; they share 2000 years of history and tradition. Especially in the 113 years since the Meiji Restoration (1868), the centralization of power has strengthened this image of Japan as a single, homogeneous nation. Newspapers, reflecting this centralizing trend, have come to be an important medium for disseminating information from the center to the rest of the nation, thus developing into nationwide papers.

Newspapers, themselves had some part in the process. In order to appear to the people as objects of significance and influence in society, newspapers must have large circulations. In the 1960s the appearance of a "mass-consumption society" and the progressive concentration of Japanese society in urban areas spurred a growth in the size of newspapers and the development of oligopoly in the newspaper business.

But now, in the 1980s, we are seeing something of a reaction against large newspapers. As a sense of "regionalism" has grown stronger and more influential.

But as far as most people are concerned, the supremacy of the large nationwide newspapers, their oligopoly reflecting as it does the concentration of political and economic power in the nation as a whole, will continue for quite some time.

A second set of factors behind the large circulations of Japanese newspapers has to do with management policies. Only 7.5% of Japanese newspapers are sold through newsstands; sports newspapers excepted, over 92% of all newspapers are distributed to readers' homes. The 22,000 newspaper outlets throughout the country employ a total of 180,000 newspaper boys, who deliver the papers directly to the customer's homes. These distribution and sales networks, which require vast funding and organizational efforts, are the subject of great competition among newspaper companies.

Another management characteristic of Japanese news-Paper sales, and about 42% comes from advertisement. According to the ABC survey, the standard price for advertising space rises and falls depending on the size of the newspaper circulation. In order to insure a large and stable income from advertising, a newspaper's management must make every effort to increase circulation.

The third reason is that newspaper companies in Japan do not just publish newspapers. Affiliated with television and radio stations, they function as comprehensive mass-media enterprises and are engaged to a wide variety of cultural activities. The very breadth of their activities serves to keep their newspapers in the public eye, and helps maintain high circulation figures.

Given their special falvor, what does the future hold in store for Japanese newspapers? Certainly one will see the introduction of more modern equipment, including computers, and a diversification of the news medium. In that context, the present concentration of the industry should continue. But the nature of these newspapers may well change, as people are now calling for a greater emphasis on quality rather than circulation quantity, and for closer attention to regional culture, and in view of the trend among young people to turn away from printed media. All of these factors may well spell the beginning of a new era for the newspapers of Japan.

Hiroshima doctors check U.S. hibakusha

LOS ANGELES—More than 200 survivors of the 1945 atomic bombing of Hiroshima were examined on the West Coast this past week by a team of Japanese doctors who specialize in radiation illnesses.

The doctors examined 200 survivors in Los Angeles and San Francisco and another 24 in the Pacific Northwest as part of a Japanese government study aimed at keeping track of 500 to 700 survivors believed to be living in the United States.

新緑を楽しむウィスコンシン バスの旅 6月20日 (土)
• HOUSE ON THE ROCK
• CAVE OF THE MOUNDS
大人 50ドル 子供40ドル
走行距離450マイル 入場料9ドル50セント含む
人員に制限あり お早目にお申し込み下さい。
詳細は (312) 262-9600
334-5146 (正午より日本語)

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

JAPANESE CINEMA
Francis Parker Auditorium
2247 North Clark Street
JUNE 13 & 14
Sat. & Sun.
7:00 pm
フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
J.A.C.L. ADVANCE TICKET SALES BENEFIT
CANCELLED
REVOLT (Doran)
Port Arthur (203 Kochi)
二百三高地 動乱

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 梱包・倉庫要員 (連絡 437-7200 赤脇)

海運チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
8 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
○あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
○技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3293 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY JUNE 10, 1981

JAPANESE ARTS WORKSHOP

The Second Annual Japanese Arts Workshop is being presented by the School of Art and Design at the University of Illinois, Urbana-Champaign, with financial assistance from The Japan Foundation. This year's workshop will give special emphasis to the three-dimensional creative art of Ikebana, the two-dimensional arts of Sumi-e and Sho do, and the traditional craft of Hyo-gu. Response to last year's Japanese Arts Workshop was enthusiastic, and Professor Shozo Sato will give an expanded program this summer, June 15-28, 1981.

This workshop is designed for educators, oriental art curators, professionals, and those interested in Japanese arts and culture. The workshop will be a concentrated program of study for a two week period with classes held from 8:00 a.m. until 9:00 p.m. each day except Sunday.

Students will have the opportunity of working with two of Japan's most celebrated artists. Tsuetaro Aoki, Master of the Craft, Hyo-gu is a special consultant to the National Museum of Art, Tokyo, and is a past president of the Hyo-gu Craft Guild in Japan. Mr. Aoki will demonstrate the craft of wall hanging making which has been kept as a family secret for centuries.

Ms. Tsubaki Umezawa, a nationally known Ikebana artist in Japan, will instruct the Japanese workshop participants in the art of Ikebana.

Shozo Sato is an internationally respected Japanese Culture and Arts exponent and teacher. He has taught workshops all over the world and has been a member of the University of Illinois faculty since 1968.

For further information please contact:

Carol Fisher, 123 Art and Design Building, 408 E. Peabody Drive, the University of Illinois, Champaign, Illinois 61801 (217) 333-2439.

CHRISTIAN FELLOWSHIP UNITED METHODIST CHURCH BAZAAR

Saturday, June 20, 1981 from 11:30 A.M. to 10:00 P.M. the combined efforts of the English language, Spanish and Japanese congregations of Christian Fellowship United Methodist Church, 912 West Sheridan Road, Chicago, will present their annual Bazaar. There will be chicken teriyaki, sushi, udon (noodles), tacos, hot dogs, home-baked pastries, handicraft items, games and a drawing for door prizes. The public is invited.

NASU PIANO AND VIOLIN PUPILS TO PRESENT RECITAL

Piano and Violin pupils of Mieko and Yuko Nasu will be presented in a recital at Weinstein Hall, National College of Education, (2840 Sheridan Road, Evanston), on Sunday, June 14 from 3:00 p.m.

The program will include Piano and Violin solos, duo-pianos and "Tales from the Vienna Woods" Ensemble by Violin pupils.

The public is invited to attend.

SANSEI FORM CLUB MEET WEEKLY AT JASC

The Japanese Youth Club of Chicago has been meeting every Saturday evening from 7:30 to 10:00 at the JASC building for the past few months. Composed of students from jr. high school through college level, the group has been involved in such activities as bowling, roller skating, attending Japanese movies and other social events.

In April, the young people visited with Issei residents of Heiwa Terrace. Gathering around tables in the dining hall, the younger generation asked its elders what brought them to America, about their early years in this country, what their reactions were to the evacuation and what they wanted the young people to perpetuate.

The Youth Club plans to meet again with the Isseis, as well as with Niseis and Sanseis. Its members are especially interested in learning about their heritage and history and the value of being Japanese. They are also interested in activities with the Japanese community in academic, cultural and social areas. they hope to take fieldtrips, have picnics and attend various cultural programs.

At present there are about 18 members in the Youth Club, which invites other Sanseis to join them. Adults are also welcome to join in the activities.

COMING EVENTS

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June 21, (Sun)

Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 21, Sunday

Formal opening of Japanese Garden at Jackson Park.

June 21 Sunday 10:30 am - English Service. Rev. K. Tada M B T Church

June 26, Friday 8 P.M. Conccert. Japanese Amercans for Political Action.

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28

Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday

Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –

4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

Sept. 6 (Sun)

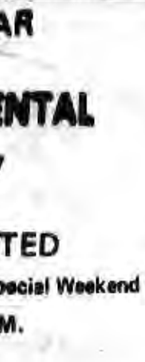
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –

Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun

Fuji Festival at Marriott



GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

B&M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6696



HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

HELP WANTED

Full time person to work in office of wholesale photo distributor. Will learn to operate computer. Must be able to type. Some phone work. 5 day week. Beginner with typing skills fine. Northside location convenient to buses. Call 528-3833 and ask for Linda to set up interview.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212

WAREHOUSER (Forklift Operator) Good Pay & Benefits. Elk Grove Location. Call: 766-1492 MEIKO WAREHOUSING, INC.

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Exp'd mechanic wanted. Tel: 549-9797.

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric aftercare population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bicultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

Stenographer wanted for loop law office. 5 day week, 9-5, small, pleasant office with nice people. 236-1040.

FOR RENT

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 296-7033

Large 3 rm apt. with enclosed sun porch. Newly decorated. Good trans. Near park. Util. incl. Adults pref. No pet. 334-2823

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE Des Plaines on Potter Rd. near Golf Road

FOR SALE –

Industrial/Commercial property loc. in 1200 West blk Belmont Ave. 6000 sq. ft. manufacturing zone. Ideal for im/export manufacturing. Consists of office & warehouse. Call 625-4591 after 5 p.m.

EVANSTON

Brick Home. 4 large bedrooms, 2½ baths, living, dining room. Large eat-in kitchen. 2 wood burning fireplaces, family room, finished basement. Garage. Enough for 2 families. Only $98,500. Call in English, 864-4763.

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0008-370X)

第三二九四号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年六月十二日（金）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　招福　正宗　千両

霞ガ関第三合同庁舎に火焔車
＝中核派が犯行声明＝

（東京）外務省をはじめ諸官庁のある東京都千代田区霞ガ関の、運輸省と建設省の入っている第三合同庁舎横の道路で、八日朝、駐車中のトラックから火焔が噴きだし、同庁舎地下一階から八階部分の外壁を焦したほか室内の机や書類が燃える事件があった。職員の出勤前だったため、けが人はなかった。事件後、都内の一部報道機関に、中核派を名乗る男から犯行声明があり、警視庁は、成田空港二期工事阻止などを叫ぶ同派のゲリラ事件と見て、放火などの疑いで本格的捜査を始めた。

八日午前六時一〇分ごろ、第三合同庁舎の南側道路にとめてあった無人のホロ付き普通トラックから「ドカーン」という大音響とともに火焔が噴き出した。火焔は、約八メートルの幅にわたって、同庁舎の外壁の部分を焼いたほか、窓ガラスが割れて火が内部に燃え移り七階の運輸省航空局の部屋など三カ所で書類や机が焦げた。火は馳けつけた消防車が間もなく消し止めた。これまでの調べによると、犯行に使われた普通トラックの荷台から五〇キロ入りのプロパンガス・ボンベ、ノズル四本とICを組み合わせた時限式火焔放射装置が見つかり、ボンベ六本のうち四本はガソリンと灯油の混合油が詰まっていた。（時事）

日本は防衛分担果たしていない
国防総省の極秘報告書が結論

（ワシントン）国防総省は今年三月、同盟諸国が西側世界の「共同防衛」に、どれがけ貢献しているか、どれがけ貢献しているか、を分析した極秘報告書を議会に提出したがこのなかで、

「日本の貢献度は、同盟国として当然分担すべき水準を大幅に下回る」

という極めてきびしい結論を下していることが明らかになった。米国が日本の防衛力増強について、このようにきびしい分析を加えていることが判明したのは初めてで、日本政府が新たな対応を迫られるのは確実である。

「防衛支出についての同盟諸国のコミットメントに関する報告」と題する同報告書は、日本について、調査した防衛貢献度をめぐるすべての尺度に関し、日本は最低あるいは下から二番目であるときめつけるとともに、

「日本が（当然行うべき防衛）分担、換言すれば貢献能力を大幅に下回る貢献しかしていないのは、極めて明白であるようにみえる」

と結論づけている。同報告書はまた、米国が過去数年、日本に防衛費増大を強く求めてきたことは、この分析結果から正当化されると指摘し、今後行われる一連の日米防衛協議で、日本に一層の防衛努力を迫る決意をほのめかしている。（時事）

ライシャワー発言に激怒
＝米国務省幹部＝

（ニューヨーク）「ニューズ・ウィーク」は、ヘイグ国務長官が、最近の一連の機密情報漏れに対して、国務省内できびしいチェックや規制を行った結果、国務省内にヘイグ長官不信任ムードが高まるという逆効果を呼んでいるとの記事を掲載した。同誌はこの記事のなかで、情報漏れの一例として、ライシャワー元駐日大使の核持ち込み発言を取り上げ、ヘイグ長官ら国務省幹部は、ライシャワー発言に激怒しており、司法省に対し、ライシャワー氏を処断することができるかどうかを問い合わせた。しかし同誌によると、司法当局はライシャワー氏の行為が反逆罪にもスパイ罪にも当たらないとの見解を示し、その理由の一つとして、この種の情報は既にライシャワー発言以前に公けになっている、と答えたという。（時事）

米中貿易合同委を設立へ
レーガン政権、対中貿易拡大に意欲

（ワシントン）ボールドリッジ商務長官は、〝米中貿易全国協議会〟の年次大会で演説、中国の経済調整政策にもかかわらず、米中貿易～経済関係拡大の見通しは明るいと強調、レーガン大統領が両国間の貿易～商業関係を扱う新しい米中合同委の設立を中国側に提案することを決めた、と発表した。新貿易～商業合同委は、既存の米中経済合同委とは別個に設立されるもので、経済今同委が経済政策上の問題を取り扱うのに対し、貿易～商業合同委は、貿易拡大のため、産業協力の強化や貿易条件の改善などについて協議される。すでにレーガン大統領はボールドリッジ長官が同合同委の米国側議長となるよう指示、同長官は、

「新委員会が設立されて、第一回会合が今秋にも開かれるものと期待している」

と述べた。同長官はまた北京とニューヨークに両国が相互に貿易事務所を開設することについても協議していることを明らかにした。同長官は更に、

「中国は米国にとって東アジアでは台湾、濠州を抜いて第三位の輸出市場にのし上がっているが、今後も米中貿易は拡大して、八四年には少くとも一〇〇億ドルに達し、八〇年代後半および九〇年代には、中国は米国にとって最大の貿易相手国の一つに数えられよう」

と指摘した。（時事）



日本、硫黄島にF15基地建設を計画
「ニューズ・ウィーク」誌が報道

（ニューヨーク）今週の「ニューズ・ウィーク」がペリスコープ欄で報じたところによると、日本政府は、シベリア地方に約二〇機が駐留しているとみられるソ連の新型爆撃機バックファイアの脅威にそなえ、硫黄島にF15迎撃戦闘機基地を建設する秘密計画を立てているという。日本の軍事関係筋によると、ソ連領内から発進するバックファイアは太平洋北部に侵入、さらにそこから南下してフィリピンに達する飛行能力を持っている。しかし、日本の硫黄島にF15基地が建設されれば、このバックファイアの脅威に対し、日本南端から北部フィリピンまでの空域を有効に防衛できるという。（時事）

レーガン大統領
＝南北会議出席に同意＝

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」が、メキシコ政府当局者の言明として伝えたところによると、レーガン大統領は今秋メキシコで開かれる二一カ国の先進～開発途上国による南北会議に出席し、第三世界の経済問題について討議することに同意した。メキシコのロペス・ポルチョー大統領が今週、ワシントンでレーガン大統領と会談したとき、公式招請を行ったようである。レーガン大統領は既にキューバのカストロ首相が出席しないことを条件に、同会議への参加の意向を示したと伝えられるが、カストロ首相には招請状が出されない見通しという。（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
特殊の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

日米外相会談では核持ち込み協議せぬ
「決着ずみ」と米国政府判断

（ワシントン）米国政府当局者は、十九日にマニラで予定されている園田外相とヘイグ国務長官との会談では、ライシャワー発言に端を発した日本への核持ち込み問題について一切協議しないことで両国が基本的に合意していることを明らかにした。同当局者によると、米国政府は核持ち込み問題については、先月二十日に行われた園田外相とマンスフィールド駐日大使との会談で決着ずみと判断しており、改めて協議する必要はないとの態度をとっている。同当局者によると、ヘイグ長官は、核問題など日本国内の出来事は完全な内政問題であり、これについて発言し、混乱を増幅させるようなことは一切したくない、との極めて慎重な態度をとっているといわれ、園田外相との会談でも、この問題に触れない考えだという。

このため園田外相就任後の初の日米外相会談では、先の鈴木～レーガン会談の成果を踏まえ、改めて日米友好関係の強化を確認するとともに、ヘイグ長官の中国訪問、鈴木首相の欧州訪問、アジア情勢などが、中心議題になる見通しとなっている。（時事）

米国は中国への兵器売却を検討
＝＝対戦車ミサイルなど＝＝

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムズ」によると、レーガン政権は、ヘイグ国務長官が来週訪中するのを機会に、軍事面での米中協力関係を強めたい考えで、対戦車ミサイルなど新鋭兵器の売却を検討している。政府当局者の間には、共産圏に対する輸出規制措置の対象から中国を除外しようとする動きが高まっている。これにより、F16ジェット機戦闘機のエンジンや電気装置などの軍事的技術の提供および対戦車ミサイルTOW売却への道を開こうというもの。中国側は基本的には技術を導入して自国で生産することを望んでいるが、とくに対戦車ミサイルについては緊急に必要としており、自力生産の時間的余裕がないとして購入したい意向を示しているという。（時事）

ニュース短信

（サンノゼ）メキシコ公演を終えた北の湖、千代の富士ら大相撲一行は六日朝メキシコを出発、同日午後、米国最初の巡業地カリフォルニア州サンノゼ市入りした。〝サンノゼ場所〟は、同日午後七時半からインディペンディス高校体育館で開かれ、第一日は土俵まつり、横綱土俵入りのあと熱戦を披露した。最終日の七日は引き続きトーナメント戦が行われ、北の湖が優勝した。（時事）



ニュース短信

（東京）国連難民高等弁務官事務所（難民の地位に関する条約および難民の地位に関する議定書）が五日午前の参院本会議で成立した。同条約は、第一条で、「人種、宗教、国籍、政治的意見を理由に迫害を受ける恐れがあるため、本国の保護が得られない者を難民とする」と規定し、(1)就業、結社の権利は最恵国待遇とする。(2)裁判、社会保障、初等教育の権利は内国民待遇とする。(3)生命、自由が迫害される恐れのある領域に送還してはならない。などを内容としている。日本政府は条約成立にともない、実施のための準備を整えて、十月に加入書を国連に寄託する段取りで、来年一月一日から条約加入が発効する。（時事）

邦銀の対米進出数、他の先進国を圧倒
全外銀数一一二のうち邦銀二二行

（ワシントン）米連邦準備制度理事会（FRB）は、米国に支店あるいは現地法人を設置している外国銀行の全容を発表した。それによると、日本の銀行は二二行に達し、二位の西ドイツ（一〇行）、三位のフランス（九行）、四位のイタリー（七行）に比べて、群を抜いて多いことが明らかになった。一九七八年国際銀行法の規定で、これまで複数の州で営業していた外銀は一つの州を根拠地として選択しなければならなくなったが、この「選択」は今年三月末で締め切られた。FRBの発表は、この結果をまとめたもので、全外国銀行数は一一二行。邦銀は数ではこの二〇％を占めることになる。邦銀二二行は根拠地をニューヨーク、カリフォルニア両州のいずれかに選択しており、カリフォルニア州一〇行、ニューヨーク州一二行という内訳になっている。またイギリス、スペイン、カナダはそれぞれ六行で、五番目だった。（時事）

Hair Designs
女性／男性カット、スタイリング、パーマ
染髪その他 あなたの髪のコンサルタント
Orient Express Styling Salon
666 N. Michigan Avenue

この広告ご持参の方には3割引を
by Reiko
Tel: 944-3244
(BY APPOINTMENT/電話予約を)

デザイン
建築・設計
OSAA INC.
ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT,OFFICE, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610

医院
内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. · SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 · 24 hr. service
宮城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993
串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600
平野岳酸 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965
歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005 Tel: 392-8638
相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291.
黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North:Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837 274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を戴いて居ります。只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会
イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 午前10時 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898
天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第二日曜10:30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892
シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. ☎ 274-9405
天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 00AM 4455 N. Albany ☎ 478-8308
立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜日 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324
生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田英雄 電話 421-0956 毎月 第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N. Halsted St. 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会
デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave. 338-5687
クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 譲 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770
シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181
レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 葛原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3989
ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213
キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会
シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 暁昭 同 斎藤 暁紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661
中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801
シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N Paulina ☎ 348-2028
高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637
シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835


CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR. President
GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President
Ross Harano Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は シカゴでも 東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

"大相撲がアメリカにやって来る"

十四勝一敗、北の湖の連続二期優勝で夏場所を終えた大相撲一行は、いよいよ横綱以下人気、千代の富士をはじめ幕内全力士が、ロサンゼルスに乗り込んで来る。

米国本土全日系人の長い間の夢であった大相撲招致は、いくたの困難をのり超え、このほど日米スポーツ振興会主催、沼野インターナショナル協賛により、六月十三（土）、十四日（日）の両日にわたって、UCLAポーリーパビリオンでのロサンゼルス場所で実をむすぶことになった。

これは、ロサンゼルス二百周年を記念して、ロサンゼルス市の強い要望と、日本の国技の正しい紹介と日系人の方々に実際目で見て楽しんでいただくことを念願する関係者の努力が実ったもの。

技の応酬か、力の激突か、異国の丸い土俵の上での各力士の真剣な立合いが期待され、今から満員御礼のビラが予想されるほど、ロサンゼルス市は、熱狂のうずにまきこまれている。

入場料は、五十ドル（弁当付）、二十五ドル、二十ドル、八ドル、四ドルとあり、問い合わせは←

電話（二一三）六二四―〇一六四

浜武功一　愛子ギャラリーにて「切絵展」

六月三十日迄、愛子ギャラリー（Nウォバッシュ七一四）にて、日本の青年が切絵展を開いている。

この人は浜武功一さん（二十四才）。長崎生まれで、高校時代は家族と共にフィリピンに在住。その頃から切絵を始めた。

彼の作品は白黒で歌舞伎の女形が主体となっている。あえて白黒にしているのは、"カラー版"よりも女形特有の性別を超越した「人間らしい色気」を表現したいからと説明している。つまり、色を使うと、あまりに表現しやすくなってしまう為、逆に色だけでは表現しきれない部分―「人間らしい色気」―を白黒の方が出し易いらしい。

色彩豊かな歌舞伎衣裳をも白と黒だけで表現する大胆ではあるが繊細なアプローチは作品によく出ている。

毎週火曜日と金曜日、正午より二時迄、浜武さんは同ギャラリーで切絵の説明・実演をしている。

展示作品数は二七枚。



三世力士

四勝二敗勝越し

東三段十六枚目で夏場所に出場しているシャトル出身の三世力士、末次ボビー君、七回出場のうち六回目をすませた時点で先場所に引き続き好調四勝二敗と勝ち超しを決めた。今の所最終戦の結果は不明だが、もしこれに勝てば、五勝二敗となり、幕下への昇進も可能――と地元のひいき筋では期待に胸をふくらませている。

尚、喜こびのお父さん末次さんによると、大相撲は夏場所後、メキシコ興行にでかけ、その後アメリカ入り、サンノゼとロスの二カ所でも興行するが、これを機にボビー君も春日野親方の許しが出て五日には角界入り後初めてシアトルに帰り十一日まで両親のもとで久しぶりに親子水いらずの一週間を過すことになっている。

同君は十一日に離沙、米国興行を終える大相撲一行に合流するためロスへ飛び、十六日には一路日本へ――ということになる予定。

社会に勝たんとするならだ己に克たざるべからず（ベーコン）

今月の主な行事

六月十二日（金）十年会例会
六月十三日（土）オールタウン　アート　フェアー
日本映画（フランシス　パーカ）
六月十四日（日）九州人会―ピクニック　広島県人会―苺狩り
六月十九日（金）日系人会―理事会
六月二十一日（日）ジャクソン・パークの日本庭開園
六月二十六日（金）コンサートJAPA主催
六月二十八日（日）広島県人会―ピクニック　山梨県人会―ピクニック　山口県人会―ピクニック

さくら放送

時間変更のお知らせ

さくら放送では、二カ月間（六月と七月）第一と第三日曜に限り放送致します。（第二と第四日曜は休み）八月から従来通り毎週一時から二時迄。

AM　一五九〇

六月二十一日

ファッションの動き　シカゴニューデザイナ　ウィテッド　香苗

歌…「アリランの歌」　チン　ロバート

責任者　菅野昭子

電話　七八四―八五一七

求む

家売ります（個人所有）グレンビュー！全レンガ・ランチ・スタイル、四寝室、二溶室、暖炉付居間、ラ・フォンテイン地区　電話予約のみ

価格一七七、九〇〇ドル

電話　三九九―六二一一

美容師・理容師（土曜日だけのパート可）

電話　四六〇―九三九三

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

・お問い合わせは電語で

電話　二七四―六四六六　三四六―七八三七

募集

鉄板焼コック　日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談　紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）　金子忠

電話　六三四―〇六七〇

求む

ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）　はっぴずし

電話　五二八―一二二五

至急

コック　ウエイトレス　富士レストラント（西レーキ街七六）

電話　三六八―八五五二

貸したし

タウン・ハウス　ポッタロードで　ゴルフロードの近く　三寝室、一・半浴室　セントラルヒーティング　パーキング場有り

電話　八二三―三六二〇（午後六時以後）

仲間が集まり楽しく働ける店

それが弥助です

・高給待遇　ランチ、デナーいずれも可　いつでも気軽に「こんちゃん」まで

電話　二五五―六八四一

四〇名～五〇名の御座がございます。

求む

倉庫働き人　ソニー　コーポレーション

電話　八六〇―七八八〇

貸家

ハイランドパーク地区駅、ハイウェイ近く　環境良好　三寝室、モダン・キッチン、二溶室、地下室（カーペット）、二台用ガレージ、ヤード（フェンス）

電話　五四一―六六八七（午後五時以降）

急募

テレックス　オペレーター　経験者　フルタイム（午後三時より十一時）　勤務地（Nミシガン　アベニュー）　各種社会保障有　英会話力重視　面接日は電話で問合わせを。　日本商社

電話　二六六―五六二六

求む

ウエイトレス（ランチタイム三時間）　ディナーウエイトレスも可　コック兼キッチンヘルパー・高級待遇　委細面談　鳥新

電話　四三七―四五九〇

募集！

ウエイトレス

電話　九四四―一三二一　志乃（田村まで）

求む

ウエイターまたはウエイトレス　亀八

電話　六六四―三六六三

求む

コックヘルパー　来世

電話　五二八―二五七二

募集

○ウエイトレス　○ウエイター　初花（ハツハナ）

電話　二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

募集

キッチンヘルパー　一名　静レストラント

電話　三三四―七七一二

急募

○鉄板焼コック　○パーテンダー　○フロントマン　○ウエイトレス（土曜日だけのパート可）

電話　六四四―六五〇〇

ロン・オブ・ジャパン　井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分

使いやすい、液体だし

かつお節2本分

うまさのびん詰

お母さんのだし

キッコーマン　かつおだし

200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　皇中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE　CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　香道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています

・日本野菜種子入荷しました。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
店主　佐々木清子
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM　土曜　9:30AM～7PM　日曜　10AM～3PM

じょう談はん分

バイ　ささもと

最近特に、他人の笑顔がどうも不自然に見えてならない。太宰治が「人間失格」に書いている様に、握り拳をして顔だけが笑っている人間を見かける。

換言すれば人間不信に陥ったのだろう。漱石の「明暗」を読めば自分が読まれる気持ちがしてならない。人間不信は自分自身から始まり再び自身に帰着するようだ。そして、この悪循環の中で他人が信じられなくなる。また、これが長く続くと神経衰弱になるんだろう。

この人間不信は生きている限り何回と出喰わす人間の宿命なのかもしれない。そう仮定すると、「答え」は個人個人で出すべきものだろう。もし不信を不信と考えない人間が居るのなら幸運な人だ。利巧でもある。また宗教に「答え」を見い出す人は〝救われる〟と聞く。どう救われるかは問題でもあるが。結局のところ基本的に、宗教で〝救われる〟と云うことは来世においてでなく、現世においてのことの様に思われる。云うまでも無く、来世のコトを経験として知る人は居ないからだ。居たらペテン師である。では、現世でどう〝救われる〟のであろう多分、神や仏に自分自身を投影し、その過程の中に自己（再）発見が宗教的経験として認識されているだけではないのか、という気がする。また、投影される〝対照物〟が余りに抽象的であり主観的でもある為、自分自身がはっきりと見えていない危険性も伴う。この様な人間も少なくないみたいだ。「信じる人は救われない」部類に属する人達である。この人達は、おまけにモノが見えていないことも全然気付いていないし、気付こうともしないから始末が悪い。「答え」は未だ皆目がつかない状態にある。死ぬまでに見つかれば良いのかも知れない。少なくとも、〝自分自身〟に正直に生きてきたことだけが〝救われ〟ている気持ちがする。

笹川氏も自ら
潜水確認
ナヒモフ号で

【上対馬】長崎県対馬沖に眠るロシアのバルチック艦隊巡洋艦アドミラル・ナヒモフ（八、五二四トン）の〝財宝〟引き揚げ作業の陣頭指揮のため同県上対馬町に来ていたスポンサーの日本船舶振興会長笹川良一氏（82）が、自航式潜水艇「はくよう」（六・六トン）で潜水、海底のナヒモフを〝視察〟した。

潜水後、オレンジ色のハッチからはい出した笹川氏「財宝の手ごたえはあった」などと喜色満面だった。

ホテルに戻って記者会見した笹川氏は、作業の見通しなどについて「今やっている本格的な作業を十月いっぱいまで続けたい。又、これまでに引き揚げたインゴットは金貨が揚がった段階で鑑定する」と語った。

今日の歴史



中大兄皇子
蘇我入鹿を誅す

蘇我氏打倒を謀る中臣鎌足（なかとみのかまたり―後の藤原鎌足）と中大兄皇子（なかのおおえのおうじ）は与党として蘇我石川麻呂を抱き込みまた刺客として葛木稚犬養網田（かつらぎのわかいぬかいのあみだ）、佐伯部子麻呂の両名を起用した。皇極天皇四（六四五）年六月十二日、三韓の使者が天皇に謁見する儀式の場で蘇我入鹿（そがのいるか）を斬る手筈は整った。ところが、その場に臨んだ両名は緊張のあまり、食べたものを吐いてしまい、躊躇して進むことができなかった。そこで中大兄皇子自ら「やあ」と声をかけると、これで決心のついた両人はサッと飛び出して入鹿の頭や肩に斬りつけた。驚いた入鹿は天皇のもとに転がりつけながら哀願したが、中大兄皇子の上奏を聞いた天皇は奥へ入ってしまった。入鹿は斬殺され、ここに「大化改新」の幕は明けられたのである。

国際連合AAグループに日本初の出席

第二次世界大戦で、連合国側が有利になってきた一九四三（昭和一八）年ごろから、戦前の国際連盟に代る、より強力な機構が論議され、四四年十、十一月の米・英・中・ソの四カ国のダンバートン・オークス会議で具体案を審議、四五年四～六月サンフランシスコで開かれた連合国全体の会議で平和と安全の維持、平和への脅威に対する集団的措置、国際問題の平和的解決と国際協力の増進、基本的人権の尊重などをうたった国連憲章を採択し、十月、所定数の批准を経て成立。最初は連合国だけを原加盟国（五一カ国）として出発したがその後、旧枢軸国や新興独立国の加盟が認められ特にアジア～アフリカ・グループの発言が増大した。日本がアジア～アフリカグループに初出席したのは一九五六（昭和三一）年六月十二日。

歴史メモ

▽江戸大洪水（天明六年―一七八六）（三六五日事典、歴史辞典より）

早大、東大に連続完封負け

商学部の不正事件で揺れる早大が野球でも東大に二連続完封負けの不覚をとり早大ファンをガッカリさせた。

東京・神宮球場で行われた六大学野球春季リーグ、早大―東大戦は2―0で東大が前日（1―0）に続いて快勝した。東大が早大を連続完封したのは史上初めて。早大が連続完封で敗れたのは三十九年秋の慶大戦以来で、「せめて野球だけでも」という早大ファンの願いもむなしかった。

人材を求む

会社名　ROTHERY STORAGE & VAN CO.
長年の信用を持つ倉庫、移転業を主体とする。
米国内及び海外にネットワークを持つ会社です

仕事内容　オフィス、倉庫、個人の移転、引越（米国内、海外）業務の勧誘、自積り、契約 等の営業係。

条　件　明朗で積極的な、日英両語を理解出来る方。

応募御希望の方は下記へ御連絡下さい。
HERMAN JENSEN
MANAGER-INTERNATIONAL DIVISION
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 CHASE AVENUE
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL：312-437-6900

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話（212）355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話（312）280―8287

大衆割烹
やな世
求むウエイトレス　むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々　和食専門
レストラント

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら　すきやき　てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ　サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電話　437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ビアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

日本初のコーヒー園（飯塚）
7年かけ、今や5000株

「まずい」の声に発起

ボタ山がそそり立つ筑豊の町、飯塚市にコーヒー園が出来た。現在、約五千株。植栽しているのは同市柏の森でコーヒー店「覇薇可否道」（はらコーヒーどう）を経営している原重典さん（41）。見学に訪れるコーヒー専門家も見事さにただ感嘆するだけ。実は原さん、コーヒードリッパーやコーヒースカッシュなど、独自の発案でパテントを持つこの〝世界〟ではちょっと知られたアイデアマン。このコーヒー園も原さんならではの日本初の快挙なのだ。まだ収穫量は少ないが、味はマイルドでなかなかのもの。将来、この新銘柄〝マウンテンハラ〟を目玉に「コーヒーの里　飯塚」を全国に売り出そうと夢は限りなく広がっている。

日本一だと自負しているコーヒー通なら一度は必ず「自分で育てた豆をいって飲みたい」と考えるはずだ。だが、外国からの植物の種の国内持ち込みは規制が厳しいためまず実現不可能。ところが原さんは海外にいる友人に帰国の際〝密輸〟を頼んで栽培に挑戦したのだ。と、いってもそのときはせっかく苦労して手に入れたブラジル、ペルーなどの種は発芽はしたものの育たず、いずれも失敗してしまった。しかし七年前、友人がくつの中に隠して持ち帰ったアラビカ種ハワイコナの二粒の種が見事に根付いた。

原さんはわが子を育てるように朝晩世話をやきしばらく大川市の実家の栽培をビニールハウスで栽培を続けたが、飯塚市から毎日通うのは時間がかかるため、身近に適当な場所探し。市内伊岐須の後牟田工場団地に日本タングステンの温室（千百平方メートル）が使われずにいるのを見つけ会社と交渉、移植した。コーヒーは発芽後、一年で約五十センチ成長する。そして三年で実をつける。実には二個の種（豆）が入っている。原さんはこの種をさらに植え付ける方法でふやしていった。

つづく…

喫茶店主〝密輸の種〟育てる

転機は二十二年前の苦い思い出からだ。福岡市の喫茶店でチーフをしていた時、客から「こんなまずいものはコーヒーと言えん」とば倒されたことがある。「よし、それなら日本一のコーヒー作りになってみせる」と一念発起、有名なコーヒー店に二年間通って武者修行、焙煎（ばいせん）からブレンド方法までマスターしたこの間にコーヒーの魅力にとりつかれ、「一生コーヒーから離れない」と心に誓った。その決意が「覇」（日本一の覇者）「薇」（バラが似合う店）「可否道」（コーヒーの道で一生を終わりたい）という店名を生んだ。いまブルーマウンテン、マンデリンなど十六種類の銘柄を扱っているが、特製のブレンドコーヒーは

アメリカ川柳迷句集

＝＝自動車とユーモア＝＝

1子沢山ダットサンからはみでそう
2三年で故障だらけの大型車
3オンボロ車ジェットの様な音をだし
4パーキングいつも手頃の所（とこ）になし
5アクシデント足のふるえが止まらない
6駐車難自動車もって持てあまし
7すぐ側（そば）に来てもおられぬ駐車難
8久々に運転テスト受けて落ち
9雪の日に故障とパンク、タイア蹴り
10自動車は修理々々で大ばやり
11中古車はすぐにこわれてダンプカー
12又故障気候悪くてボロもうけ（ガラージ）
13又故障直しきらずに金をとり
14クライスラーきれいな大型車（クルマ）もてあまし
15体裁（ていさい）がよくて故障の多いこと（アメリカの大型車）
16レイオーフなるまで小型車つくらない
17大型車お金をくって破産する
18ガス高く外国小車はばきかせ
19レイオーフした工場では日本責め
20アメリカのカーはきれいでよくこわれ
21大国も小型車つくる時になり
22ディゼルカーどこへ行ってもよく売れる
23スブルとはスバルのことと日本人
24スバラシイ　スブルを買って乗りまわし
25ダットサン売ってもうけるアメリカ人
26経営難責任とらず日本責め
27ギャス代が上って売れるダットサン

青年安兵衛

山手樹一郎

安兵衛が見ると、それは意外にも三年前に熊谷土手で真剣勝負になり、子供あつかいにされたことがある御家人やくざ、最上大八だった。

「この男は貴公たちの棒振り剣術では、三人がかりでもちょっと荷が勝ちすぎるだろう。わしがかわってやる」

最上の毒舌は、相かわらず誰にでもおかまいなしのようだ。

「せっかく最上先生がおっしゃるんだ。なあ、おい、お任せしようじゃないか」

「よかろう。――最上先生、ではお願いいたします」

人前で棒振り剣術といわれても、別に厭な顔一つせず、あっさり三人共後へ退ってしまったのは日ごろ最上の毒舌にはなれている親しい間柄らしい。

「小僧、久しぶりだな。どうだ、江戸へ出ていくらか腕を上げたか」

最上もちゃんとおぼえていたと見え、安兵衛のほうを向いて、にやりと意地の悪い嘲笑をあびせてきた。身なりから見てもぞろりとした着流し、あのころの貧乏くささが少しもないのは、腕を買われて太田原道場にでも寄食しているのか。

「最上さん、貴公とは妙なところでばかり出逢いますな」

安兵衛は抜刀をさげて苦笑した。

「さよう、悪縁というやつかも知れぬ。まあそうあきらめて、熊谷土手の勝負をつけるとしよう」

「あの時も、今日の場合も、貴公と敵同士になって命を争うような理由は少しもないが、ここで理非を明らかにして見たところで、耳を貸すような貴公ではなさそうだ。しかし、ただ一つだけ聞いておきたい。貴公はあの三人がなんで拙者に喧嘩を売ったか、それを承知の上でここへ出てきたのだろうな」

無駄だとは思ったが、安兵衛は一応念を押してみた。

「知らぬといやあ嘘になるから、知っていると返事をしておこう。しかしおれがここへ出てきたのは、事の善悪に筋道を立てるためじゃない。附合いのある三人が怪我をしても可哀そうだし、ちょうど相手がお前だから、熊谷土手の勝負がつけておきたくなった、ただそれだけの話だ」

「相かわらず無法な男だと云ってみたところで、その無法を世渡りにしている貴公には通用しないだろう。わしのほうからいえば、振りかかる火の粉は払わなくてはならん。

（つづく）


Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー □フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252

マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

THE UNIQUE ROLE OF GALE, TAKAHASHI & CHANNON

American born Frank Y. Takahashi is senior partner of Gale, Takahashi & Channon, the 4th largest Chicago-based (excluding national) accounting firm, one specialty of which is bi-lingual services for the Japanese community here. The following interview by the Interpreter staff was conducted in his home on February 17, 1981.

INTERPRETER: What do you think is the central issue concerning Japanese-Americans today in the Chicago area and throughout the country?

TAKAHASHI: I don't know if there is any problem or not. The Japanese-Americans here in Chicago have become well assimilated into the community. They used to have areas where they would congregate, but now they are scattered throughout the city. In fact, many of them have moved to the suburbs and have established relationships with local communities. There are groups that come into town to get together often, such as the Buddhist and other religion-related groups, but as a whole they have become pretty well assimilated.

Now the problem seems to be that many Niseis are approaching retirement age, and so they are thinking about what would be the best way to retire. This is one reason the Heiwa Terrace was built. Many of them wanted to retire in California where they came from, but they are finding that it is expensive to retire to California, so they have second thoughts.

INTERPRETER: Are you ever approached by commercial companies as a kind of consultant in Japanese business?

TAKAHASHI: No, we don't work that way, not yet, anyway. We don't hold ourselves to knowing a lot of Japanese law or Japanese taxation system. We are quite familiar with the American way of taxation and doing business, so we can give help and advice to the Japanese companies that come to the U.S.

INTERPRETER: Do you think the number of Japanese businesses that are coming into the United States is on the upswing?

TAKAHASHI: Oh, yes. They have great products; they work hard at servicing their products. I think more will come into the United States as technology improves in certain areas such as computers.

INTERPRETER: Do you see more American firms that are trying to go into Japan?

TAKAHASHI: Oh, I think so, but more so if Japan would remove some of the barriers. I think there is some reason for the complaints from the American firms. Japan uses high tarriffs to protect their own industries. Also, the Japanese distribution system is so complicated – there are so many tiers of distribution levels that by the time the product gets to the consumer, the price is so exorbitant that the American firms have a tough time.

INTERPRETER: What do you think of the protectionist sentiment among several of the American firms that are competing with Japanese firms?

TAKAHASHI: They have the right to be protectionist because after all, they have their products to sell and they don't want to see other people coming in and invading their territory. But I am a believer that if countries can produce products of superior quality, they they should be allowed to bring those products into other countries that cannot match the quality or quantity. So America can produce corn, wool, beef, and raw materials and ship them to whatever country wants them in exchange for whatever that country can produce best, and so forth, creating a free-trade economy. But there are always some companies that tend to be protectionistic.

(from the Interpreter)

AMERICAN PRIEST TRANSLATES HAIKU BY JAPAN POET

SENDAI – An American Buddhist scholar and Zen priest living here has translated 372 haiku poems by a leading Japanese poet, Santoka Taneda, into English.

A book of his translations, entitled "Mountain Tasting," was recently issued by a local publisher.

The translator, John Stevens, 34, a lecturer and aikido instructor at a social welfare institute, described the works of Santoku, a mendicant Zen priest who died in 1940, as currently very popular in Japan, and also becoming well-known in the United States and other foreign countries.

Stevens arrived in Sendai from Chicago eight years ago to study Buddhism and later became a priest.

Two years ago he published translations of the Zen haiku of another priest, Ryokan Osho.

He is currently working on a translation of the works of Eihei Dogen, one of the founders of Japanese Zen Buddhism.

6-MILLION YEN LEFT "FOR POOR, NOT POLITICIANS"

Tokyo – A bag containing six million yen ($33,000) in cash, with a note reading "Please give this money to the poor, but not to the politicians or the rich," was found at a Tokyo railway station recently, a rail spokesman said.

If unclaimed for six months, it will become the property of the National Railways because it was found by a rail worker on duty, he said.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2228

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅野旅行社　(株) 創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）
(JUNE-OCT.) 1,219ドル 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
(JUNE-OCT.) 1,116ドル 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月−−34ドル 3カ月−100ドル
6カ月 −195ドル 1カ年−380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催 里帰りツアー $1258 (シカゴ)〜(東京)
TOUR#1 6月22日〜8月15日（8週間）
TOUR#2 8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）−13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス−オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）−7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・ザラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

LASER BEAM METHOD OF DESTROYING BLADDER STONES

SENDAI, Japan – A new method of destroying painful bladder stones with laser beams has been jointly developed by researchers of Tohoku university and the Defense Academy.

The researchers from the university's medical department and the academy's electrical engineering school say the remedy has been successfully applied to five sufferers of vesical calculi – bladder stones.

The method makes it unnecessary to conduct the conventional surgical procedure to remove stones, and shortens the treatment time to about half an hour.

They reported the laser method to a general meeting of the Japan Urological Society.

Under the newly-devised cure, laser beams are directed into the bladder through a glass fiber guide tube which is inserted in an endoscope, the researchers said.

The laser beam, with an ouput of 50 watts at the end of the tube is used for one to two seconds each time until the stones are crushed into lumps of less than three millimeters in diameter.

Water is injected into the bladder during the treatment so that the stones are cooled after being heated by the laser light.

Condensing lenses are now used to prevent the light from damaging the interior walls of the bladder, the researchers said.

U.S. DISCOVERS MANEKI NEKO SINCE 'SHOGUN'

OSAKA – Osaka trading firms are receiving rush orders from the U.S. for maneki neko (beckoning cat), good-luck charms for prosperous business, thanks mainly to the influence of the movie, 'Shogun.'

In the past, orders for the traditional Japanese charms were usually placed by Americans of Japanese ancestry in Hawaii, but for the past two years, orders have been increaing greatly from people on the West Coast of the U.S.

Most sought after are ones about two to four inches in height, and white and gold in color.

They are displaying them in various places, such as restaurants and boutiques. It is probably the novelty of the ornament as much as anything else that is responsible for its popularity.

Rumors are even rising that if they bring the charms to Las Vegas, they will win big, pushing their popularity even higher.

According to a 28-year old Japanese man working in a restaurant supply company in Los Angeles, the mania for maneki neko has its origins in the movie 'Shogun.'

Sushi shops are also increasing in number since 'Shogun,' Mainichi Daily News said.

OIL CONSERVATION SUBSTITUTES MOVING FASTER THAN EXPECTED

Japan's oil conservation and the development of oil substitutes are progressing faster than expected. In light of this a cabinet meeting was held last week to start making an overall review of the country's long-term energy program. The present program was projected in 1979 and targeted a cut in oil dependency from some 70% at present (as a percentage of total energy consumed) to 50% in 1990. However, the government now expects this dependency to be cut to 40% by 1990.

Japan's imports of oil totalled 4.9 million barrels a day in fiscal 1980 (ending last March), which is about 10% less than the 5.44 million barrels a day which Japan agreed to meet at the 1979 Tokyo Summit Conference of the seven large industrial nations. The government will finish revising its long-term energy program by the end of July.



フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
Francis Parker Auditorium
2247 North Clark Street
JUNE 13 & 14
Sat. & Sun.
7:00 pm



CANCELLED

J.A.C.L.
ADVANCE
TICKET
SALES
BENEFIT

REVOLT
(Doran)

Port Arthur
(203 Kochi)
二百三高地 動乱

新緑を楽しむウイスコンシン バスの旅 6月20日 (土)
• HOUSE ON THE ROCK
• CAVE OF THE MOUNDS
大人 50ドル 子供40ドル
走行距離450マイル 入場料9ドル50セント含む
人員に制限あり お早目にお申し込み下さい。
詳細は (312) 262-9600
334-5146 (正午より日本語)

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

JADE TREE
RESTAURANT & LOUNGE
Mandarin & Cantonese
Featuring
ORIENTAL BUFFET FOR DINNER
SUNDAY Champagne BRUNCH
TROPICAL DRINKS
1934 N. Clark 642-9000
"Across from Lincoln Park"
EXCELLENCE ELEGANCE



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 梱包・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351-2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3294 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY JUNE 12, 1981

PROFILE OF RECIPIENT OF HALL OF FAMER

Masao Yamasaki, inducted with Thomas Masuda to the Senior Citizens Hall of Fame on May 28, was born, October 5, 1913 at Sacramento, California. He is a Purchasing Manager for the Atlas Electric Devices Company.



His achievements and contributions to his Community: current chairperson of the Commission on Religion and Race for the Northern Illinois Conference of the United Mthodist Church where he has organized many affirmative action programs; member of Program and Services Committee of Chicago Boys Club, has received the Club's award for Outstanding Public Service; received a Lakeview Citizens Council Youth Leadership award; former president of Lakeview Associated Ministry of Protestants; his contributions to purchasing management acknowledge in the Chicago Purchasor Magazine. "He has demonstrated in many ways his devotion to the ideals of fairness, consideration, and love of fellowman."

He is married, has one son and four daughters.

SPECIAL EVENTS AT JASC

Japanese American Service Committee will show Japanese film "The Record of a Tenement Gentleman," Yasuo Ozu's first postwar film, on June 19 at 1:00 p.m. and 7:00 p.m. Chishu Ryu and Choko Iida star.

One of their Social programs in June is to visit the Botanic Garden in Glencoe on Monday, June 29. Lunch will be at the Garden Buffet Restaurant.. Bus will leave JASC at 10:00 a.m. (will also stop at Heiwa Terrace) and return at 2:00 p.m. Cost $7.00

For further information, call JASC office 275-7212.

JASC ANNUAL MEETING

The JASC Annual Meeting will be held on Saturday, June 27 at 7:30 PM at the JASC Building, 4427 N. Clark St. The agenda will include annual reports by JASC Board President and the Executive Director and the election of officers and board of directors for the fiscal year beginning July 1.

Volunteers will also be honored. JASC members are encouraged to attend.

TALES OF GENJI TO BE SHOWN AT JIS

Japan Information Service will present following Japanese films:

June 18 and 19 – YAKUSOKU – Keiko Kishi and Kenichi Hagiwara

June 25 and 26 – THE LIFE OF CHIKUZAN – a documentary/drama of the early life of Chikuzan Takahashi

July 1 and 2 – TORA-SAN'S SHATTERED ROMANCE.

July 19 and 20 – TALES OF GENJI; casts Kazuo Hasegawa, Michiyo Kogure, Machiko Kyo

Films are in Japanese with English subtitles. All shoings begin at 6:30 P.M. at the Japan Information Service, Water Tower Place, Suite 950B, 845 N. Michigan. Tel: 280-0400.

WAKAYAGI DANCERS TO PERFORM AT DALEY CENTER

The Chicago Council on Fine Arts will present traditional Japanese culture with a classical dance by the Wakayagi Shiyu-Kai dancers and Taiko Drum Concert at Daley Center on June 25th at 12:00 noon.

They perform under the direction of former students who have learned to earn the title of teacher (Natori), making them eligible to take their own professional name. The troupe is dedicated to the goal of keeping alive the knowledge of Japanese classical dance with all it's meaning and beauty.

COMING EVENTS

June 13 (Sat) & June 14 (Sun) OLD TOWN ART FAIR

June 14, Sun. Hiroshima Kenjinkai sponsors "Strawberry Picking."

June , (Sun)
Kyushu Jinkai Picnic at River Park

June 21, Sunday
Formal opening of Japanese Garden at Jackson Park.

June 21 Sunday 10:30 am - English Service. Rev. K. Tada M B T Church

June 26, Friday 8 P.M. Conccert. Japanese Amercans for Political Action.

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott



Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

BM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibarsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

Your Classified Ads

HELP WANTED

Full time person to work in office of wholesale photo distributor. Will learn to operate computer. Must be able to type. Some phone work. 5 day week. Beginner with typing skills fine. Northside location convenient to buses. Call 528-3833 and ask for Linda to set up interview.

Radio Station Engineer. Must have first class. Some AM experience preferred. Part time now, full time possible later. North west side location. Send resume in confidence to: Station Manager, Migala Communications, 5356 W. Belmont Ave., Chicago, IL 60641. EOE/MF

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212

Stenographer wanted for loop law office. 5 day week, 9-5, small, pleasant office with nice people. 236-1040.

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric aftercare population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bicultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Exp'd mechanic wanted. Tel: 549-9797.

FOR RENT

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 296-7033

3751 N. Marshfield. 2 bd rm apt. Separate dining rm. Heat & appliances incl. Window A/C. Laundry facilities on premises. Inter-com. Call Evenings: 248-1609.

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE Des Plaines on Potter Rd. near Golf Road

FOR SALE

Well established cleaning and alteration business. 6351 N. California. 262-1070

Industrial/Commercial property loc. in 1200 West blk Belmont Ave. 6000 sq. ft. manufacturing zone. Ideal for im/export manufacturing. Consists of office & warehouse. Call 625-4591 after 5 p.m.

17th Century Samurai Sword. Very good condition. $350.00. Aso Naginata, wakizashi & Tanto. Call after 5 pm (312) 798-4525.

EVANSTON

Brick Home. 4 large bedrooms, 2½ baths, living, dining room. Large eat-in kitchen. 2 wood burning fireplaces, family room, finished basement. Garage. Enough for 2 families. Only $98,500. Call in English. 864-4763.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年六月十七日（水）　第二九五三号（一）

シカゴ新報

加州生一本　清酒

加州産　本みりん　日州正宗　干両

在日米軍の削減もあり得る
防衛圧力の一手段　米国議会研究所

（ワシントン）米国議会の附属機関で、議員の議会活動に大きな影響力を持つ〝議会調査研究所〟はこのほど、日本の防衛力増強を促進するため、在日米軍の一部撤退も米国の選択の一つとしてあり得るという注目すべき見解を明らかにした。これは、議会が対日問題を討議するための内部資料として同研究所が作成した報告書に盛り込まれているもので、防衛問題に関する日本の〝努力不足〟に米国がしびれをきらし、議会内に遂に強硬論が出始めた表れ、といえよう。

「日米関係」と題する同報告書は、防衛問題をめぐる両国の喰い違いが近い将来解消するかどうか、かなり疑問だと分析するとともに、日本政府当局者が防衛支出の増大に賛成しても、それは米国の要求を和らげ、日米経済関係をスムーズに運ぶための手段にすぎないと指摘した。同報告書はまた、

(1)日本には憲法や予算上の制約があること。

(2)米国は対ソ関係の冷却にともない、日本の防衛努力増進を一層強く求める可能性があること。

など、防衛問題の早急な解決を妨げる要因を挙げている。同報告書はこうした事情を背景に、米国が日本に圧力をかけるため、とり得る手段として在日米軍の削減をとり上げ、

「このやり方によって、日本の弱い立場についての認識がおそらく強まり、日本は自衛のため、これまで以上のことを行うようになるだろう」

と述べた。（時事）

日本に一層の市場解放要求へ
ブロック代表が上院委に書簡

（ワシントン）米国通商代表部（USTR）が明らかにしたところによると、ブロックUSTR代表はダンフォース上院議員（共和）、ドール上院財政委員長（共和）、その他一〇人の上院財政委メンバーに書簡を送り、

「レーガン政権は日本の公式および非公式の貿易障壁を更に軽減させるよう努力する決意である」

と強調、特に高度技術製品、農産物、サービス産業、税関慣行および製品基準設定手続きの各分野で、日本側の市場解放を迫っていく意向を表明した。この書簡はダンフォース議員らが五月にブロック代表に書簡を送って、対米自動車輸出自主規制の合意にもかかわらず、日本側にもっと市場解放を動きかけるよう要請したのに答えたもの。ブロック代表は書簡の中で、

「国際貿易制度および日米二国間経済関係の活力を維持する為に、外国貿易・投資の流れに対する日本側の開放性を大幅に改善することが必要である」

として、日本が一層の市場解放を行うよう求めている。同代表はさらに、

「わたしはすでに、日本政府高官に対し、米国は摩擦が危機的段階に達しない前に、重要な貿易分野を自由化するための包括的対話を日本政府との間で行うことを望んでいると明確に伝えた」

と述べた。（時事）

安保理、数日中に開かれよう
ワルトハイム事務総長、原子炉爆撃で

（東京）ワルトハイム国連事務総長は訪日中、日本記者クラブで会見し、イスラエルのイラク原子炉爆撃で緊張する中東情勢に関連して、対応策を協議する国連安保理が数日中に開かれよう、との見通しを明らかにした。ワルトハイム事務総長はこの日の朝、ニューヨークのレド安保理議長と電話で連絡した結果を踏まえ、この見通しを明らかにしたもので、

「安保理議長は安保理開催について理事会メンバーと協議中だが、これは通常の手続きなので数日中に開かれると思う。しかし、日時はまだ決定されていない」

と述べた。ワルトハイム事務総長はイスラエルの行為を、

「国際法の明白な違反であり、断罪されなければならない」

と改めて非難した。また七月に開かれるカンボジア問題国際会議について、

「重要な当事国であるベトナムの不参加はハンディキャップになっており、会議が何をもたらすか予見できない。われわれとしては今度の国際会議がどんな決定を下し、カンボジア問題にどんな貢献をするか、見守っていく」

と述べ、会議の成果に慎重な見方を示した。（時事）

〝核〟権限委譲示す秘密文書
エルスバーグ博士、日本国会に提出の用意

（東京）総評（日本労働組合総評議会）の招きで訪日したダニエル・エルスバーグ博士（元国防総省職員）は先週、野党議員との懇談会に出席し、日本への「核持ち込み」問題などについて講演したあと、出席者との質疑に応じた。この中で同氏は

(1)米国の核兵器使用権限が六〇年代以降、大統領から軍部へ委譲されたことを示す秘密文書を持っている。

(2)この文書を近く日本の国会に提出したい。

(3)日本国内に持ち込まれている核は脆弱で、抑止力がなく、かえってソ連の標的にされる危険がある。

(4)非核三原則は評価できる。

(5)国会に証人喚問されれば応ずる。

などの考えを明らかにした。同氏によると、核兵器使用権限は太平洋艦隊司令官、第七艦隊司令官にとどまらず「更に下部へも委譲」されており、軍人のサポタージュやミスで、いつ誤った運用をされるかわからない状態にあるという。この決定はケネディ、ジョンソン政権にも受け継がれたが「レーガン大統領がこれを知っているかどうかは知らない」

と述べた。エルスバーグ氏は、この秘密文書を、「近く日本の国会議長に手渡す」考えを明らかにした。（時事）

ソ連、ポーランド周辺で
新たな演習を計画～米政府が情報入手

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムズ」によると、レーガン政府当局者は、ソ連がポーランド周辺でワルシャワ条約機構統一軍による新たな軍事演習を行うことを計画しているとの情報を入手し、ポーランド情勢への懸念を強めている。これは、外交筋および情報当局筋からの情報で、ソ連としては、来月十四日から開かれるポーランド統一労働党大会で、同国が自由化への動きを強めるとともに、ソ連圏からの独立の方向に進むことを警戒しており、こうした事態を避けるため、圧力をかける考えといわれる。政府当局者はまた、ソ連が同じ理由から、六月末か七月初めにワルシャワ条約機構加盟国の首脳会議を開く可能性がある、との情報も得ている。（時事）

ニュース短信

（シカゴ）ユニコム通信が接触した当地の仲買業者の穀物アナリストや、その他業者筋は、一九八一年の米国冬小麦生産高を平均二〇億一一〇〇万ブッシェルと予定している。（ユニコム）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
特殊銀行 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

″差別裁判″で日系商社が勝訴
‖連邦高等裁判所が判決‖

（サンフランシスコ）米国進出の日系企業に勤める米国人が、「幹部になれないのは日本側の人種差別による」と裁判所に訴えるケースが多いが、米国伊藤忠と米国住友商事の二つの係争について、連邦高等裁判所が最近、相い次いで「国籍、性別上の差別はなかった」と、日系商社勝訴の判決を言い渡した。米国人の訴えを却下し、日本側の適法性を認めたのは初めてのことで、米国進出企業の人事政策上、新たな道が開かれた意義は大きい。米国伊藤忠のヒューストン支店の場合は、約六年前、米国人社員が、「伊藤忠の昇進制度は米国の差別排除の法律に違反している」と連邦高裁に訴えたのがはじまり。このほどヒューストンの連邦高裁は、「米国伊藤忠はアメリカ法人とはいえ、日本の親会社によって設立された子会社である」とした上で、「同社は日米友好通商航海条約の保護下にあり、幹部に日本人が登用されても差別とはならない」との判決を下した。米国住友商事（本社ニューヨーク）のケースは、米国人の元女性秘書が約三年前、「住友商事の経営陣は日本人の男性のみであり、性別で差別している」と、ニューヨーク本社を連邦高裁に訴えた。これに対し、連邦高裁は、「日本の言語、文化、慣習、職場での意識、理解、人間関係などの事情から、日本人男性を幹部に起用することは差別とならない」との判決を下した。（時事）

スポット原油、価格急落
OPEC強硬派の大幅値下げも

（ニューヨーク）「ウォール・ストリート・ジャーナル」によると、世界石油市場の原油スポット市場価格は、バレル当たり六〇セントも急落し、アラビアン・ライト標準油種で三二・一五ドルの安値をつけた。これはOPEC内のナイジェリア、アルジェリア、リビアなどの強硬派諸国の原油価格のほか、イギリス、ノルウェーなど北海原油価格までが強い下げ圧力にさらされているために生じたものである。業界筋によると、OPEC内で最高の四一ドルの公式価格をつけているリビアは、遂にリビア人トレーダーに対し、公式価格を六ドル下回る価格で、スポット市場に出す許可を与えたとされる。公式価格についても、大手引き取り企業の幾つかが既に価格を引き下げなければ、引き取り量を減らすと通告した。（時事）

ニュース短信

（サンフランシスコ発）神戸ポートピアを記念したサンフランシスコ～神戸間約九〇〇〇キロの太平洋シングル・ハンド・ヨットレースは、日米一〇隻のヨットが参加して、七日午前一〇時、サンフランシスコ湾を一せいにスタートした。神戸港着は四〇日ないし五〇日後とみられる。六一才で最年長の松山の海運会社社長サカイ・カツヤさんをはじめ、一八才で最年少の大阪府清風高三年生の東山洋一君ら、日本側は九隻、米国からは同レース紅一点のカリフォルニア州在住の中学教師リンダ・レッティさん（三八）だけ。太平洋横断ヨットレースは、今回が六年ぶりの三回目。過去の最高記録はサンフランシスコ～東京湾間の三九日一五時間四四分。

Hair Designs
女性／男性カット、スタイリング、パーマ
染髪その他 あなたの髪のコンサルタント
Orient Express
Styling Salon
666 N. Michigan Avenue
この広告ご持参の方には3割引を

by Reiko
Tel: 944-3244
(BY APPOINTMENT／電話予約を)

無料ご招待
ジャパンローヤルゼリーアメリカでは、秋の日本行き旅行セールスキャンペーンを実施しております。どなたでもやる気次第で素晴しい収益が得られ、特に経験は要りません。只今ディラーになりますと、あなたにも日本行きのチャンスがあります。是非このチャンスを、お見逃しのないように…。＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊
日本旅行
セールス・キャンペーン
6/1～9/30
キクローヤルゼリーは、素晴しい生存エネルギーを持つ女王蜂の常食であるローヤルゼリーを、今日の進んだ科学で、そのナマの効果を最もよく体内に吸収できるように工夫されたタブレットで、毎日の健康維持、疲労回復などに最適です。
お問い合せは
BM JAPAN ROYALJELLY AMERICA, INC.
Honda Plaza, 400 E. 2nd St., Suite 203, Los Angeles California 90012 Phone:(213) 620-5752

デザイン
建築・設計
OSAA INC.
ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT, OFFICE, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-6998 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野岳雄
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8638

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837 274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

その他教会

イリノイ教会
会長 谷本 照子
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
雷 463-6898

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第二日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
雷 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
雷 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
雷 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
雷 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
雷 772-4844

キリスト教会

デポン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会
牧師 井出 謙
同 陳 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 鳥原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師 久保瀬 暁昤
同 斎藤 暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4661

中西部 仏教会
開教師 宮村 ロン
同 山本 雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師 井上 智光
840 W. Windsor Pl
☎ 271-4637

シカゴ 浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-8835



新聞不着の場合は、シカゴ新報社まで電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話 四七八一六一七〇

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR. President
GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President
Ross Harano Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6385-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は シカゴでも 東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11, 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかな おつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 教郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

シカゴ・ジャパンデー大盛会
女王は山口紀美嬢

去る六月六日（土）七日（日）の両日に亙り、午前十一時より午後六時迄、ボタニック・ガーデンに於いて行われたジャパンデーは晴天に恵まれ記録破りの人出で盛会裡に終了。

シカゴ日系人会々長＝内本忠氏の挨拶に初まり他の各団体の協力出演によって日本文化、芸術の紹介と同時に日米親善に大いに貢献された事は、特筆すべきである。

司会者　瀬見　ルイス
岡谷太鼓　東野ラクセンれている。
神輿　シカゴ壮年会
池の坊　赤塚　リリ子
茶の湯　藤井　貞子
空手　杉山　師範
シカゴ柔道　福山　師範
シカゴ気、合気道　豊田　師範
シカゴ剣道クラブ　伊随　師範
司友会舞踊　若柳司友門下生
中西部民踊クラブ
シカゴ剣道クラブ　松本　師範

尚、七日（日）午後五時より、委員長清水リンコン氏司会によって、一九八一年度ミス日系女王のコンテストが左記の審査委員の元で初まった。

中川マス（二世代表）、森光アート（二世ポスト）、滝野幸三夫人（日航）、藤沢ローラル（一九八〇年女王）、高見久子（さくら放送）。



厳選の結果、八一年度の女王には山口紀美嬢（22）が選出された。

同嬢は山口和夫、ノビエ夫妻の長女、大阪生まれ米国に永住。現在、東芝モーリス会社に勤務。趣味はアイス・スケートで選手権所持者。又、日英両語に堪能な才援でもある。

南米ブラジル・サンパウロ市で開催される「ミス日系、ミスコロニアル」クィーンコンテストにシカゴ代表として出場される事になっている。又、シカゴ代表として、大いに活躍される事を期待さ

準女王には徳永スティシ（18）、三等に吉岡ジェン（22）が選ばれた。

賞金として、夫々三百、二百、百弗が贈られた。

寄贈者として、シカゴ東京銀行、日本航空、菅野旅行社の各社と河野増登、小泉精一の諸氏。

終了後、内本会長より関係者をノース・ブルックのロ　ジャパンに招待ジャパンデーと女王の壮行を兼ねて門出を祝福された

アリス前田門下生 ピアノリサイタル

来る六月十九日（金）午後八時よりファイン・アートビル八階にある、カーチスホールに於いてアリス前田門下生のピアノリサイタルを催すので一般の来聴を希望しています。

〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇

ニュース短信

日本のオリンパス光学工業と米国のポラロイドコーポレーションは、医療および工業用内視鏡専用ポラロイドカメラを共同開発、今年末米国で出荷を開始する、と発表した。製造はポラロイド社が行う。米国での小売価格は約九〇〇ドル、米国以外での出荷は来年から。

（時事）

広島県人会 大ピクニック

初夏の訪れを感じる好季節となりました。我が県人会では左記の如く緑も濃い樹下に集まり、スポーツ、ゲーム等交友に一日の清遊を楽しみたいと思います。

本県出身、縁故者各位、老若男女一同、知友誘い合わせて賑々しく来んさい。待っとるけんのうー

六月二十八日（日）午前十一時
イーストリバー　パーク
（昨年通りフォスター街とフランシスコ街角）

ソーダ水、景品は充分用意してあります。但し、弁当だけは各自御持参下さい。

主催　シカゴ広島県人会

山梨郷友会 ピクニック御案内

緑も愈々深くピクニック日和の季節となりましたので本年の親睦ピクニックを左の通り催すことになりました。郷友諸氏並に県縁故者諸氏は家族、知友誘い合わせてにぎにぎしく来会をお待ちしております。

日時　六月二十八日（日）午前十一時
場所　リバー　パーク　フィールドハウスの南側

お弁当は各自持参のこと。飲み物の用意はあります。又、ゲーム、福引き等楽しい行事を計画しています。皆様お誘い合わせの上御参加下さい。

尚、雨天の場合の問い合わせは
二七五―五六七七（堀）迄どうぞ。
七六九―四四九七（武田）

主催　山梨郷友会

さくら放送

時間変更のお知らせ

さくら放送では、二カ月間（六月と七月）第一と第三日曜に限り放送致します。

（第二と第四日曜は休み）

八月から従来通り毎週一時から二時迄。

お願い

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

郵便局に届けてあっても第二種郵便は規定により回送されず手数料25セントつきで本社へ戻ってきます。それも三～四週間後次々と戻ってきはじめその間新聞は停滞しますので、早目にお願いします。



さくら放送

六月二十一日
ファッションの動き　シカゴニューデザイナ　ウィテツド　香苗
歌…「アリランの歌」　チン　ロバート

七月五日
日米貿易に関する話　ジャパン　トレードセンター所長　田中　澄夫
歌…南国土佐を後にして　サンゴレストラン店主　保土田　幸子

求む

倉庫働き人
ソニー　コーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　金子　進
電話　六三四―〇六七〇

求む

ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

求む

美容師・理容師（土曜日だけのパート可）
電話　六四〇―九三九三

皿洗い募集

週六日・週給二四〇ドル
電話　七八七―四二四八　福井まで

求む

四五　W・ディビジョン
ニュー・ジャパン　レストラン

仲間が集まり　楽しく働ける店

それが弥助です。

・ウエイトレス（高給待遇）ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

家売ります

（個人所有）グレンビュー全レンガ・ランチ・スタイル、四寝室、二浴室、暖炉付居間、ラ・フォンテイン地区　電話予約のみ
価格一七七、九〇〇ドル
電話　三九九―六二一一

急募

テレックス　経験者
オペレーター
フルタイム（午後三時より十一時）
勤務地
（Nミシガン　アベニュー）
各種社会保障有　英会話力重視　面接日は電話で問合わせを。　日本商社
電話　二六六―五六二六

求む

ウエイトレス
（ランチタイム三時間）
ディナーウエイトレスも可
コック兼キッチンヘルパー
・高級待遇　委細面談
鳥新
電話　四三七―四五九〇

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

求む

コックヘルパ
末広
電話　五二八―二五七二

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

募集

キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン　かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　晶中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　香道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
店主　佐々木清子
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週　日　9:30AM～6:30PM
土　曜　9:30AM～7:PM
日　曜　10AM～3PM

貴ノ花の断髪式に熱狂ファン一万人

「やめないで」の声も

（東京）今年一月引退した元大関＝貴ノ花（三〇）（現・鳴戸親方）の「断髪式」が正午から、東京蔵前国技館で行われ、約一万人のファンが人気力士のマゲ姿に別れを惜んだ。

ふれ太鼓で始まった式は貴ノ花が土俵中央のイスに座ると「やめないで」と女性ファンの声が飛ぶなど最初から熱気でいっぱい。

四十年夏場所の初土俵以来十六年間結い続けたマゲにハサミを入れた人は、これまでの引退相撲で最高という二百五十人二子山部屋後援会長の安西浩東京ガス会長をはじめ巨人軍の王貞治助監督歌手の沢田研二、作家の笹沢左保、イラストレーターの横尾忠則さんなど政治、経済、芸能、スポーツなど各界から幅広く人気の大関引退にふさわしい顔ぶれとなった。

最後に、涙で顔をクシャクシャにした兄の二子山親方が、大イチョウのマゲを一気に切り落とすと場内は、「切らないで」「土俵に戻れ」などの声と拍手が続き興奮は最高潮に達した。

断髪式後、記者会見した貴ノ花は「やるだけのことはやったので、土俵に心残りはないが、やはりマゲがなくなると思うと寂しい。特に二子山親方のハサミが入った時はさびしさで体も気持ちもふるえた」と感無量の様子だったが、今後の抱負については「部屋をおこして横綱や大関を早く出せるよう一生懸命努力したい」とキッパリとした口調で結んだ。

ニュース短信

（ニューヨーク）最近の「ウォール・ストリート・ジャーナル」によると、米国政府はこのほど国際石油スポット市場で、コノコ社から戦略備蓄用として北海原油一〇〇万バレルをバレル当たり三二ドルで買い付けた。これは英国政府の公式価格約三九ドルを大幅に下回るもので、公式価格引き下げに対する新たな圧力となるとみられている。（時事）

今日の歴史

公卿諸侯の称を廃して華族とす

明治二（一八六九）年六月十七日、公卿・諸侯の称を廃して華族とした。明治四年、皇族・華族取扱規則を制定。国民の師表たることを指示。明治十年華族学校＝後の学習院＝を開設。明治一五年、宮内省に華族局を設置。明治一七年（一八八四）華族令により、それまでの呼称であった華族を、爵位を授けて特権を有する身分とし、明治憲法で貴族院の構成要素としての地位を与えた。公・侯・伯・子・男の五爵に分かれ、公卿・諸侯の旧華族に加えて、国家に勲功のあったとされる政治家・軍人・官吏・実業家などに与えられた。爵位は男子の家督相続人が世襲し、礼遇、世襲財産の設定、満三〇才以上の公・侯爵および伯子男爵は同爵間の互選で貴族院議員となるなどの特権を有した。

第二次世界大戦後、昭和二二（一九四七）年に制定された日本国憲法は、華族制度を廃止するとともに、類似の制度の出現をも禁止した。（歴史辞典より）

ゴー・ストップ事件

昭和八（一九三三）年六月十七日の昼ごろ、大阪市天神橋の交叉点で、聞くが、巡査の指図は受けぬ」という兵士と巡査の格闘沙汰となった。このあと事件は「皇軍の威信」をかけた軍隊と、大阪府警の背後の内務省との間でますます紛争の度を加えついに裁判に持込まれ、法相が調停に乗り出しても解決できず、五カ月後に軍と官僚の対立を心配した宮内省の働きかけで成功（一九六七年）やっと収拾された。（三六五日事典より）

歴史メモ

▽中国、初の水爆実験

今月の主な行事

六月十九日（金）
日系人会＝理事会

六月二十一日（日）
ジャクソン・パークの日本庭開園

六月二十六日（金）
コンサートJAPA主催

六月二十八日（日）
広島県人会＝ピクニック　山梨県人会＝ピクニック　山口県人会＝ピクニック

「止まれ」の赤信号を無視して横断しかかった兵士を、交通整理の巡査が制止した。ところが「憲兵のいうことならば聞くが、巡査の指図は受けぬ」という兵士と巡査の格闘沙汰となった。このあと事件は「皇軍の威信」をかけた軍隊と、大阪府警の背後の内務省との間でますます紛争の度を加えついに裁判に持込まれ、法相が調停に乗り出しても解決できず、五カ月後に軍と官僚の対立を心配した宮内省の働きかけで成功（一九六七年）やっと収拾された。（三六五日事典より）

歴史メモ

▽中国、初の水爆実験

人材を求む

会社名　ROTHERY STORAGE & VAN CO.
長年の信用を持つ倉庫、移転業を主体とする。米国内及び海外にネットワークを持つ会社です

仕事内容　オフイス、倉庫、個人の移転、引越（米国内、海外）業務の勧誘、自積り、契約 等の営業係。

条　件　明朗で積極的な、日英両語を理解出来る方。

応募御希望の方は下記へ御連絡下さい。
HERMAN JENSEN
MANAGER-INTERNATIONAL DIVISION
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 CHASE AVENUE
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL：312-437-6900

仲良し (NAKAYOSHI)
Carry out Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
近日開店 Open Soon
日本食及び中華食
にぎり寿し
季節の新鮮な魚・貝類
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ・いなり寿し・ちらし寿し

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時 ……水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話（212）355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話（312）280－8287

大衆割烹
やな世
求むウエイトレス　バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々レストラン　和食寿司

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本　韓国料理
Open for Lunch 11:00 - 3:00 p.m.
Sat. 12:00 - 3:00 p.m.
Sun. closed for lunch
Dinner 4:30 - 10:00 p.m.
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

再起山下、5連覇

全日本柔道選手権大会

山下泰裕五段（東海大大学院、二十三歳）が、堂々の五連勝を飾り大会最多優勝記録と連続優勝記録をまた一つ更新した――ことしの「柔道日本一」を決める全日本柔道選手権大会（朝日新聞社後援）は、約一万二千の観衆を集めた。東京・日本武道館で三十六選手が参加して行われた。

大きな波乱もなく、有力選手が順当に勝ち進んだ中でやはり山下が抜群の強さを発揮。昨年五月の全日本選抜体重別選手権で左足首を骨折して以来十一カ月ぶりの公式試合にもかかわらず、空白を少しも感じさせなかった決勝では遠藤純男六段（秋田経大教）と三年連続四度目の対決となったが、相手の奇襲を軽くかわして寝技に持ち込み、二分三六秒、横四方固めで一本勝ち、完全な〝山下時代〟を実証した。

遠藤は、三年連続四度目の準優勝に終わった。なお、通算十回目の出場を果たした遠藤、高木長之助六段（警視庁）河原月夫六段（愛知県警）の三人が全日本柔道連盟と朝日新聞社から表彰された。

あっけない決勝戦だった。二分三六秒、山下の横四方固め。引き揚げてきた遠藤は「まいった」とくやしがったが、両者の力の差からすれば当然の「一方的な勝負」だったといえる。

試合が始まってからともに攻撃がなく、両者「教育的指導」をとられる。一分過ぎ、遠藤が寝わざをねらって」左の腕返しはルールで認められているが、一種の捨て身わざ。昨年五月、遠藤が「カニばさみ」を掛け、山下の左足首が骨折した場面をホウフツさせる奇襲戦法だった。これがすっぽ抜け、うつぶせになった遠藤を、山下はいとも簡単にあお向けに引き起こし、がっちり抑え込んだ。

むしろ、事実上の決勝は準決勝の山下―松井。力のこもった好試合だった。ヒザの負傷に悩んできた松井は、手術をしてすっかり回復、二回戦からの三試合を一本勝ちで突っ走ってきた。

二人の内またの応酬は手に汗を握る興奮を呼んだ。だが、山下は右小外刈りを仕掛けた松井のバランスが崩れた一瞬をとらえ、見事な左内またを決めた。左からのすごい引き手つけの強さが「骨折した左足が軸になるよう」（松井）仕向けた作戦を吹き飛ばしたのである。

一三五キロの巨漢にもかかわらず、多彩なわざで準々決勝に進んだ初出場の斎藤、ベテランの高木、白瀬のガンバリも大会を盛り上げた。

昨年に比べて一本勝ちが五試合も多い十八。三十五試合の過半数を占めた。三十秒以上わざをかけないと「指導」をとる国際規則で行われたとはいえ、選手たちも意欲的にこたえた成果だろう。日本一を決めるにふさわしい「わざ」続出の大会だった。

（朝日新聞―遠藤）

贅沢は心臓の敵

高血圧の権威が説く

アメリカ人の贅沢な生活はすべて逆行である。アメリカ人の死因の三分の二を占める心臓病、循環系統の病気は楽な仕事肉食、運動不足の結果である。あなた自身に言いきかしなさい。体というものは使えば使うほど長持ちする、と主張するのはボストンの内科医であり、ハーバート大学医学部助教授でもあるハロルド・S・ソロモン博士。

ソロモン博士は高血圧の治療法を専門的に研究しているが、六十歳以下の人の、心臓発作の危険というものは診断が可能であり、治療の方法がある。一番いけないのは喫煙、次に糖尿病、高血圧、血管内のコレステロールの数値の高さ、運動不足、太りすぎ心臓病の多い家系、そしてストレスが禁物だという。

ソロモン博士はハワイ心臓協会の招きで心臓病の講義に来布している。

ソロモン博士は、危険を診断するのはやさしいが、むずかしいのはアメリカ人の生活スタイルを変えることにある。ところで食事について言えば脂肪を完全に避けてしまうことが果して正しい療法であるかは疑問がある多分悪い影響があると思う。そしてアメリカ人は他のどの国の人種より脂肪過多の食事を摂っている。ソロモン博士自身、毎日毎日ランチを食べることは止めており、内容のよい朝食を食べれば十分だと語っている。

また過去十年間、高血圧の治療は革命的に進歩し、高血圧病患者の九五％を、適当な降圧剤によってコントロールできる食塩は高血圧と関係があるが、なぜかということは明らかでない。

アメリカ人が運動に熱心な傾向はいいことだがみんなマラソンランナーになる必要はない。一週間に二〇マイルほど歩けば健康にいいとアドバイスしている。

（ハワイ報知）

ニュース短信

（ニューヨーク）スタンダード・オイル・インジアナ、ガルフ、シェルなど、一部大手石油会社はガソリンの卸売価格をガロン当たり最高三セント値下げすると発表した。これはガソリンのだぶつきと需要の減退を反映した小売業者間の価格反映を反映したもの。米国の製油業者の操業率は現在六九・九％に落ち込んでいる。

（AFP）

青年安兵衛

山手樹一郎

いかにも相手になろう」

「よし、行くぞ」

「来い」

最上は無造作に抜刀した。

理由のない斬合では、山犬の喧嘩にもひとしい。武士のすることではないが、安兵衛は三年前にこの男の無法な剣に負けたのが口惜しくて、今日まで稽古の鬼になってきたのだ。

いまその最上大八とここに再び剣を交える自分の修業が、どれだけ真剣であったかを試す絶好の機会だし、ここで再度最上に敗れるようなら、自分にそれだけの天分がないのだから、斬られても惜しい命ではない。ただ武士として存分に闘うだけのことだと、安兵衛は深く意を決して、

「えいっ」

闘志をみなぎらせながら、堂々たる青眼に構えを取った。

「おうっ」

天下に恐いものなしの最上も、自信満々たる青眼である。

明るい春の日差しに、一瞬むらがるような殺気が低迷して、群衆は思わず息をのむ。

――これは強い。

安兵衛はあっと驚歎した。人間は世を拗ねて、根性のひねくれた厭な男だが、腕前はさすが堀内門でもずばぬけた天才児と、前の棚橋師範代が折紙をつけていただけあって、全く底知れぬ圧力がぐいぐいとこっちへのしかかってくる。熊谷土手で三年前の自分が、よく剣をしばらくでも持ちこたえたものだと、安兵衛は今さらのようにぞっとせずにはいられない。

が、今の安兵衛は少くともそれがはっきりわかるだけ、上達しているのだ。最上に勝てるとはまだ云いきれないが、決して劣らぬだけの自信は十分持てる。

現に安兵衛は最上の圧倒してくるような剣を、ぴたりと受けとめているのだ。敵が仕かけてくれば、それに応じていつでも踏みこんで行くだけの気魄も、引け目はとらない。いや、むしろ最上の剣が強引に仕かけてこようとする出端を、先手にと圧して、敵の行動を封じている観さえある。

「えいっ」

「おうっ」

最上はあきらかに苛立ってきた。この小僧を相手におれがこんなはずはないと、意地になって何度か斬って出ようと必死に詰めよって見るのだが相手の体勢は少しもくずれず、無理に踏みこめば必ず逆を取られそうだ。いや、その柔軟な切先はいつかぴたりとこっちののどもとへ吸いつき、烈火の双手突きを秘めているようだ。

つづく…



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

Ron of japan
230 EAST ONTARIO. CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧楼

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252

マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業

わや屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

日本初のコーヒー園（飯塚）
7年かけ、今や5000株

土壌の改良に苦心

こうして増えたコーヒーの株ははち植えされ、いま五千株に。二人の従業員と店の合間に管理を続けているが、日本での栽培例がほとんどないだけになにもかも大変。中でも土壌の改良が一番の苦労という。腐葉土が中心だが、水はけがよく、適度に根に空気が通わないと根腐れを起こす。最近は大量の腐葉土の入手が難しいため、コーヒーの出がらしを代わりに使う方法を研究している。冬場は重油をたいて室内温度を十度以上に保っている。

ところで、いま最大の関心事ははち植えから直植えにすること。あまり密植すると空気の流通が悪くなり、葉が黄色に変色して落ちるため、三本を束ねて一坪に一束ずつ植えることを考えている。

コーヒーの収穫は十一月～十二月にかけて。だが園内には赤い実をつけた木がいまでも残されている。園を訪れる近くの小、中学生やコーヒー専門家ら見学者のためだ。「実がついて温度を上げると早く色づくが、やはり昼夜の温度差を大きくするように心掛けた方がいい豆がとれる」。ずぶの素人だったはずの原さんの口からいまでは専門的な言葉がポンポン飛び出す。

昨年の収穫量は約二千粒。八十粒（十二グラム）で一杯分なので微々たるものだが、味はジャマイカとマンデリンをブレンドしたようなマイルドなものだったとか。今年は本数が多い三年生の木が実をつけるので百五十キロ（約千二百杯分）の収穫を見込んでいる。

温室の維持費は月に約五十万円。もちろん採算はいまのところ度外視だ。このため原さんは「これは道楽だから」と、店の収入からは出さない。自分が考案してパテントを取ったコーヒードリッパーなどの販売費を充てている。このドリッパーは銅製で紙、布両方のフィルターが使用出来る。このほか、百五十cc（一杯分）ごとに目盛りが付き細く湯を注げるように注ぎ口をだ円形に工夫したポットや、コーヒーシロップとそれを使った炭酸飲料のコーヒースカッシュなど、いずれも製法特許を申請中。

今年の暮れは〝豊作〟

ところで原さんの店は飯塚署に近い国道二〇一号線沿いの丘の上にある。注意しないと見落としそうな看板があるだけで、道路から見えない。しかも玄関横には品位を保つための六カ条が書かれた立て札があり、サングラスやげたばきは厳禁。自慢の店はミラノの有名なコーヒー店「カフェグレコ」を参考に原さんが設計したものだ。

昨年暮れに収穫した自家製のコーヒー豆は、量が少なかったこともあり原さんが飲んだり、知人に飲ませたりして、すぐになくなった。だが、今年の暮れはたくさん取れそうなので、うまくいくと、原さんの店を訪れて〝マウンテンハラ〟を賞味出来るラッキーな人が出るかもしれない。

原さんは店を始める時「福岡市にしないか」とさそった人も多かったが、筑豊のコーヒーのレベルを上げたいと飯塚市に残った。それだけに郷土愛も強く「ひきたて、たてたてのコーヒーがうまいのは当然。それに取りたての豆があればもっといいはず。寒さに強く、露地植えが可能な木に改良して、飯塚をコーヒーの里にしたい」と夢をふくらませている。十七番目の銘柄、マウンテンハラの誕生もそう遠くないかもしれない。

（水上安文 記者）

カズノコたたる
＝三菱商事 七〇億円の損失＝

〔大阪〕昨年カズノコ投機に失敗した三菱商事は、ことし三月期も大量に抱え込んでいるカズノコの赤字処分で七十億円に上る損失を出していることがわかった。

商社筋が明らかにしたもので、同商事はなお七百トンの古いカズノコを残しており、来年三月期も五十億円近い損失を出すのは必至といわれる。同商事の水産部門はそれでなくても〝魚離れ〟で不振に陥っており、これを機会に同部門の関連会社を整理統合して七月をメドに新会社を設立する予定という。

三菱商事は五十五年三月期でもカズノコ投機失敗による北商への焦げ付きなどで約百六十億円の損失を出した。

なお、五十五年度の三菱商事全体の売上高は約十四兆円。経営利益も四百億円強と予想され、カズノコ関係でこの程度の損失が出てもほとんど影響はないという。

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2228

SUGANO 菅野旅行社 (株) 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空） 1,219ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1,116ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ ロサンゼルス一東京）
タイ航空（シカゴ一シアトル一東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy （一部定価）
$3.50 in U.S.A. （米国内3ドル50セント）
One Year （年間購読料）
$35.00 in U.S.A. （米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル 3カ月－100ドル
6カ月－195ドル 1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊〝ふくしま〟年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

〝シカゴ新報〟下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催 里帰りツアー $1258 (シカゴ) ～ (東京)
TOUR#1 6月22日～8月15日（8週間）
TOUR#2 8月9日～8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

3 NEW MEMBERS ADDED TO CWRIC STAFF

The Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians has begun its challenging and very important task of reconstructing a complete record of decisions and events that occurred during the relocation and internment of Japanese and Aleut American citizens and permanent resident aliens during World War II.

Three new appointments to the staff have been announced. They are: Donna J. Komure of Tacoma, Washington to the legal department, and Donna Fujioka of Walnut Creek, California and Aiko Herzig-Yoshinaga of Falls Church, Virginia to the research department. All three are highly qualified in their fields.

Research and legal efforts are directed toward completing the time-consuming process of assembling the data and resources already available.

"The Commission does not intend to duplicate the thousands of hours of dedicated research that have been accomplished over the lst three decades," said the Commission Chair. "We are trying to focus on what is missing and what is needed to provide a complete picture of the decisions and events that occurred. The Commission will require a complete report to Congress."

Presidential and National Archives are both being used extensively by the Commission. Personal experiences described at public hearings are expected to add important perspectives about the impact these events had on the lives of American citizens. In addition, the staff is communicating with various working groups throughout the country in an effort to coordinate legal and historic research.

HOST FAMILIES SOUGHT FOR JAPANESE STUDENTS

Northwestern University's Center for the Study of U.S. - Japan Relations on the Evanston campus is sponsoring a program allowing Japanese students to spend two weeks in the U.S. as guests in American homes. A group of 30 students from ages 16 to 23 will stay with host families from July 20 through August 4. A three-hour per day academic program of cultural activities and formal classroom instruction in American history and the English language will be held at Northwestern University, Evanston. Formal instruction will be augmented by a one-day excursion to Chicago and three mini-excursions to surrounding recreational areas.

"The program was created to give young internationals an opportunity to live with an American family and to learn about our way of life," said Ted Welch, director of the U.S. – Japan Relations Center. "We think important new friendships will be formed and that host families may well reciprocate this summer's experience with a visit to their guest's home in Japan."

Each host family will receive a $200 scholarship applicable toward one of the European, Asian or North American programs offered by the American Institute of Foreign Study. Families housing two students will receive two such scholarships.

Persons in the Evanston and North Shore area who are interested in housing one or more Japanese students are invited to contact Alice Karaganis, Japan program and housing coordinator, Northwestern University, 492-3586.

Japan Festival set for two weekends

ST LOUIS, Mo.—The annual Japanese Festival will be staged on two weekends in June, 13-14 and 20-21, at the Missouri Botanical Gardens, it was announced by the St. Louis JACL, which will be selling souvenirs, cookbooks and sodapop, plus working a calligraphy booth.

Minyo dancers from Indianapolis and the Taiko Drummers of San Francisco are performing the first weekend. The Chicago Minyo Group will perform the second weekend. New this year will be the Japanese candyman who shapes animals and birds on a wooden hashi.

LECH WALESA WOULD LIKE TO TURN POLAND INTO ANOTHER JAPAN

Polish Labor leader Lech Walesa said in Tokyo this week that he would like to turn Poland into another Japan, reports Kyodo News. In his first trip abroad in his capacity of union leader, Walesa said of Japanese unions and management: "We want to learn from them to overcome our difficulties." He particularly praised the international activities of SOHYO (the General Council of Trade Unions of Japan), which was one of the first organizations in the non-Communist world to establish contact the Polish Solidarity free trade union last summer.

SINGAPORE, JAPAN SAFEST PLACES FOR INTERNATIONAL INVESTMENTS

Japan is the second safest place in the world for foreign investments after Singapore, according to Business International, a New York private business research institute. In a report on the international investment environment, the institute said investments by multinational corporations ran the lowerst risk in Singapore, followed by Japan, the Netherlands, the United States and Hong Kong, in that order. Riskiest places for investment are Iran, Zaire, Ghana, Angola and Yugoslavia, the report said.

questions and answers

Q. Will I get Medicaid when I apply for SSI?

A. In most States, people who are eligible for SSI checks also qualify automatically for Medicaid. Medicaid is different from Medicare although it may be that you qualify for both. Medicaid is a Federal-State program that pays medical and hospital charges that Medicare does not cover. In some States it helps pay for dental care, eyeglasses, and prescription medicines.

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
JAPANESE CINEMA
Francis Parker Auditorium
2247 North Clark Street
JUNE 20 & 21
Sat. & Sun., 7:00 pm
Sword of Vengeance V
動脈列島
Sword of Vengeance VI
(Kozure Ohkami Jigoku e Ikuzo)
子連れ狼


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

YAMADA TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3295 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY JUNE 17, 1981

ADOPT A TREE

Adopt your favorite tree and join the other Heiwa Terrace garden enthusiasts TODAY! By giving a "tree" donation yo you can help provide the necessart special trees for the Japanese Garden. Your tree will receive a tag with your name on it and will be given the best of care and attention. You will be welcome to visit the garden any day of the year and watch your "tree" grow.

Although the garden will not be completed this year, committee members hope to have much of the flowers and trees in by this fall. Like all projects of nature, the selection and cost of the trees are subject to change depending upon the availability at the nurseries.

Trees will be assigned on a "first come" basis...those checks that are received first and earliest at the Heiwa Terrace mail room. To avoid duplications, it is necessary that you select a 1st, 2nd, and 3rd choice in the smae price range. Trees may be adopted by any individual, family, groups or organizations.

Along with your donation (checks) please list the following information: Name, address, city, state, zip, phone, correct listing of name or names to appear on the tree tags, 1st, 2nd, 3rd choice or selection of trees and the amound enclosed. Donation payable to Heiwa Terrace (garden).

Send to Heiwa Terrace, 920 W. Lawrence Ave., Chicago, IL 60640.

$500.00 -
2-Stone lanterns or Pagodas
$250.00 -
1-Scotch Pine, 2-Austrian Pine
$200.00 -
2 - Colorado Blue Spruce, 3-Juniper
$100.00 -
2- Flowering Crab, 6- Bonsai (potted)
$50.00
5-Juniper, 10-Yew, 2-Alberta Spruce, 1-Magnolia..saucer
$35.00 -
5-Japanese Maple (small), 2-Forsythia
$25.00-
2-Euonymous, 6-Lilac, Flowering Quince, 5- Mugho Pine

Heiwa Garden Committee. Direct inquiries to: Harold Tsunehara, Mas Nakagawa, Chiye Tomihiro, Tak Nomiya, Yuri Kushino, Hiro Tanaka, Roy Kuroye, Ruth and Sada Tachi, Ben Yamagiwa (coorrdinator).

BTC JAPANESE LANGUAGE SCHOOL GAKUGEI-KAI

Gakugei-Kai and promotion exercise of Japanese Language School of Buddhist Temple of Chicago will be held on June 20, Saturday at 9:00 A.M.

Classes for summer school will start on July 11, Saturday, 10 A.M. - 12 noon. Register with Rev. Ashikaga.

CHICAGO GRAND WORLD PEACE CULTURE FESTIVAL

The Chicago Grand World Peace Culture Festival sponsored by Nichiren Shoshu of America (NSA), will be held at the Rosemont Horizon on Sunday, June 28, 1981 at 7:00 p.m. Approximately 2,000 members from NSA and the Soka Gakkai International (SGI), it's fellow organization will perform in this multi-media, multi- cultural extravaganza. 20,000 members and guest representing more than 50 countries are expected to attend this invitation-only event.

Honored guests will include Nikken Shonin, the 67th High Priest of Nichiren Shoshu and SGI President Daisaku Ikeda. Many local dignitaries and expected to attend.

FUJI FESTIVAL: SEPTEMBER 27

The 1981 Fuji Festival has been scheduled for September 27 at the Chicago O'Hare Marriott Hotel. Hospitality hour will launch the event at 4:30 P.M. with dinner at 5:30.

Art Morimitsu serves as chairman of the Fuji Festival Committee, which includes Hiroshi Nakano, Betty Nakanishi and Kazuko Fujishima.

Raffle tickets will be sold as in the past, with the drawing to take place at the Fuji Festival. The prizes will include $5,000 in cash, a trip to Japan via Japan Air Lines, a pearl necklace, a bicycle and more.

The cost of the dinner ticket will be $50.00 which is tax deductible.

MAYEDA SENSEI'S PUPILS PIANO RECITAL

Students of Alice Mayeda will present their piano recital on June 19, 1981, on Friday evening from 8 P.M. at the Fine Arts Bldg., Curtiss Hall on the 8th floor, 410 So. Michigan Ave. The public is cordially invited.

COMING EVENTS

June 19 (Fri)
Japanese Film "The Record of a Tenement Gentleman" Senior Citizens $1.50, Adults $2.50 at JASC 275-7212

June 21, Sunday
Formal opening of Japanese Garden at Jackson Park.

June 21 Sunday 10:30 am - English Service. Rev. K. Tada M B T Church

June 26, Friday 8 P.M.
Conccert. Japanese Americans for Political Action.

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

DEDICATION OF JAPANESE GARDEN POSTPONED

Formal dedication of the Japanese Gardens in Jackson Park schedule on June 18, is now postponed.

It will be held on June 21, Sunday, with the opening day.

GO WITH NUMBER 1, CENTURY 21®.

Your home is the most important investment of your life. When it comes to selling it, why put it anywhere but the top? Trust your precious investment to a member of the Number 1 team.

When you're listing your home, let us help you with our expertise, including ways to cope with today's economy. Pick up the brochure, "Alternative Financing: How to Buy and Sell Real Estate in the 1980's."

Century 21®
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
Business (312) 327-3300

AMERICA'S NUMBER 1 TOP SELLER, CENTURY 21™

©1981 Century 21 Real Estate Corporation as trustee for the NAF.
® and ™ – trademarks of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
EACH OFFICE INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED. Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

HELP WANTED

SECRETARY

Bilingual and Experience preferred. Responsible individual without experience we can train on the job. Many fringe benefits. Friendly and congenial office atmosphere.

Please contact MR. T. YOSHII or MRS. K. CHIKAZAWA

TOYODA MACHINERY USA INC.

3995 Commercial Ave.
Northbrook, IL 60062
Tel: (312) 480-1150

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

HELP WANTED

Full time person to work in office of wholesale photo distributor. Will learn to operate computer. Must be able to type. Some phone work. 5 day week. Beginner with typing skills fine. Northside location convenient to buses. Call 528-3833 and ask for Linda to set up interview.

Radio Station Engineer. Must have first class. Some AM experience preferred. Part time now, full time possible later. North west side location. Send resume in confidence to: Station Manager, Migala Communications, 5356 W. Belmont Ave., Chicago, IL 60641. EOE/MF

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212

Stenographer wanted for loop law office. 5 day week, 9-5, small, pleasant office with nice people. 236-1040.

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric aftercare population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bicultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275 7212

Saturday & Sunday attendant. Must be over 21, must have driver license. Exp'd mechanic wanted. Tel: 549-9797.

FOR RENT

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel:299-2780

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

FOR SALE

EVANSTON
Brick Home. 4 large bedrooms, 2½ baths, living, dining room. Large eat-in kitchen. 2 wood burning fireplaces, family room, finished basement. Garage. Enough for 2 families. Only $98,500. Call in English. 864-8763

Industrial/Commercial property loc. in 1200 West blk Belmont Ave. 6000 sq. ft. manufacturing zone. Ideal for im/export manufacturing. Consists of office & warehouse. Call 625-4591 after 5 p.m.

6 rm 3 bdrm frame sided house. Nr. Paulina & Farragut. C/A, large wooded lot and two car garage. Many extras. By owner, leaving city. Call 784-1273 to see by appt. 70's negotiable.

17th Century Samurai Sword. Very good condition. $350.00. Aso Naginata, wakizashi & Tanto. Call after 5 pm (312) 798-4525.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二九六号（一）　一九八一年六月十九日（金）

ニカゴ新報

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 加州野 甲州正宗 千両

米国、「防空」「対潜」強化で
大綱超える要求　ハワイ協議で

（東京）十日から三日間ハワイで開かれた第一三回日米安保事務レベル協議に出席していた防衛庁の原事務次官は十四日夕帰国し、防衛庁で記者会見した。その中で原次官は、ハワイ協議の席上、米国が

「現在の自衛隊は十分戦える情況にない」

との極めてきびしい評価をし、米国が日本に期待する防衛力強化の優先順位として、

(1)有事即応態勢
(2)継戦能力
(3)防空、対潜水艦能力を中心とした装備の近代化

の三点を明示したことを明らかにした。原次官によると、とくに防空、対潜能力の強化について米国は、日本の防衛計画大綱で定められた水準を超える要請を、具体的数字をあげて示し、日本が、

「現在の国内状況の下では応じることは困難だ」

と難色を示したにもかかわらず、

「今月末の大村防衛庁長官の訪米に期待する」

とあくまでその実現を求める姿勢をくずさなかった。また、原次官は、この協議の中で、米国が、

「極東有事の際に日本が米軍に与える便宜供与の在り方についての協議を開始したい」

との希望を表明したことを明らかにした。（時事）

イスラエル支持国に石油戦略発動せず
アラブ連盟緊急外相会議

（バグダッド）当地で開かれたアラブ連盟緊急外相会議は、十二日から開催の国連緊急安保理にイスラエルへの制裁措置を求めるために、クリビ・アラブ連盟事務局長を団長とする代表団を派遣する方針などを決めて十一日に閉幕した。今回の外相会議はイラクの要請により緊急開催されたもので、会議後、バーレーンのモハメド外相は、今回の会議では米国などイスラエルを支持する国々に対する石油戦略の発動問題は討議しなかったと語り、イスラエルを政治、経済など各分野で国際的に孤立させる環境づくりが目的だったと述べた。同緊急外相会議はこのほか、

(1)アラブ諸国は今週中にアラブ国防相会議を開き、イスラエルによるイラクの原子炉攻撃事件について改めて討議する。
(2)アラブ首脳会議を十一月に開催する。

などの方針を決めた。（時事）

大型航空機輸入中心に
一八%増＝五月の輸入報告統計

（東京）通産省が発表した五月の輸入報告統計によると、五月の輸入総額は前月比一八・〇%増の一二九億二五〇〇万ドル（円ベースでは同二〇・四%増の二兆七四四五億四七〇〇万円）となった。二ケタ台の大幅な伸びとなったのは、米国から総額一一億二四〇〇万ドルの大型航空機輸入があったためで、これを除けば同七・七%の増加。商品別に輸入動向をみると食料品が同一・三%増の一四億三〇〇〇万ドル、原燃料類が同九・二%増の八一億一四〇〇万ドル、製品類は同六〇・〇%増の三三億八〇〇〇万ドル。原燃料類では重油が九四〇〇万ドルと同一九・九%の減少となったのに対し、一般炭を中心とする石炭が六億八八〇〇万ドル、同八八・〇%も伸びたのが特徴。地域別では先進地域が五一億九八〇〇万ドルで四八・八%の大幅増。開発途上地域は七一億六二〇〇万ドルで四・〇%の伸びにとどまった。共産圏からの輸入は同一・〇%減の五億六四〇〇万ドルだった。（時事）

米中関係強化の必要性を確認
ヘイグ長官、黄華外相が演説

（北京）中国の黄華副首相兼外相は十四日夜、同日北京入りしたヘイグ米国務長官歓迎夕食会の席上、「平和五原則」および米中国交樹立の共同声明の原則に基づき米中関係を発展させる必要性を強調した。その際、黄華外相が内政不干渉など五原則の具体的内容に言及し、

「レーガン大統領は、共同声明の原則を尊重し、その基礎の上に立って両国関係を発展させることを重視していると何度も表明しており、われわれはこれに賛意を表する」

と述べた。これはレーガン政権の〝親台湾的体質〟に釘をさそうとしたものとみられる。また、この夕食会に先き立つ同日午後、ヘイグ長官と黄華外相は、第一回会談を行った。ヘイグ長官の同行筋によれば、この日の会談では、国際情勢全般について意見が交換され、とくに双方は「ソ連の覇権主義」に対する認識で見解の一致を見た。同筋は会談の詳しい内容について言及を避けたが、「実り多い、有益な会談だった」と語った。（時事）

奪権剥権寸前バニサドル大統領の軍指揮権
＝＝大統領権も近く解任か＝＝

（テヘラン）イラン国営パルス通信によると同国の最高指導者ホメイニ師は十日、バニサドル大統領からイラン国軍最高指令官の地位を剥奪した。同通信によれば、ホメイニ師の事務所は同日軍参謀本部に対し、バニサドル大統領が

「軍最高司令官の地位から解任された」

とのホメイニ師署名の通知を送った。当地の観測筋は同師が近く、バニサドル大統領を、大統領職そのものからも解任することになるかも知れないとみている。イラン首脳二人の間の危機は、バニサドル大統領と、議会、内閣を牛耳る復古派のイスラム共和党（IRP）との九カ月におよぶ対立に起因している。ホメイニ師は何カ月にもわたり双方の間に均衡を打ち立てようと努力してきたが、ついに復古派の側への支持を決意した。（時事）

台湾向け武器輸出は米中関係破壊要素
＝中国、重ねて強調＝

（北京）北京放送によると新華社は、米国が中国に武器を供与することで、台湾向け武器売却についての合意を取りつけようとする動きを、

「米中戦略関係発展の破壊要素」

としてきびしく批判する論評を配信した。同論評は、

「米国が中国との戦略関係を発展させようとするならば、米中国交樹立に関する共同声明の原則に基づき行うべきだ」

と述べるとともに、

(1)米国が台湾当局を武装させるのは故意に台湾海峡の緊張をつくり出そうとするものではないか。
(2)これは極東と西太平洋地区の覇権主義反対、平和擁護の力を帳消しにするものだ。
(3)またこれは米中戦略関係の発展にとって一種の破壊要素ではないか。

などと指摘している。（時事）

お詫び

ジャパンデー寄贈社の中に第一勧業銀行名が、本社の手落ちにより、落脱し非常に御迷惑をおかけした事を、こゝにお詫び申し上げます。

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

石炭エンジンの実験に成功
GM、乗用車を走らせる

（ニューヨーク）ゼネラル・モーターズ社（GM）は、石炭の粉末を燃料とするタービン・エンジンで実際に乗用車を走らせることに成功した、と発表した。これまでガソリンの代わりに液化石炭での実験には成功しているが、粉炭での成功は初めて。GMによると、このエンジンは「AGT－5」と呼ばれ、小型の8気筒エンジンに相当する馬力と燃費を実現したという。仕組みは、極めて細かに粉末化した石炭をタンクからパイプでエンジンに注入、エンジン内部では少量の液体燃料と混合して発火させる。粉末が均等に流れるように、タンクには振動器がつけられ、燃焼過程はコンピューターで制御する。

試乗した感じでは、ガソリン・エンジンと乗り心地に差はなかったということで、GMは実験結果に勇気づけられている。しかし改良の余地はまだまだ大きく、とくに排気ガス内の煤煙と窒素化合物の量を減らすのが大きな課題という。（時事）

極東ソ連軍の脅威で委
＝日米ハワイ協議始まる＝

（ホノルル）第一三回日米安保事務レベル協議の初日の会議はホノルルで十日午前開かれた。十一日夕刻、東京の防衛庁に入った連絡によると、同協議では、「アジアを中心とした国際軍事情勢」について突っ込んだ意見交換が行われた。その中で陸海空にわたる極東ソ連軍の著しい増強について、これを脅威と受け止める認識で一致したもようである。また、極東ソ連軍の動向についての分析の中で、最近数年の間に極東ソ連陸軍が約五個師団増強され、その大部分が沿海州からサハリン（旧樺太）方面に配備されていることが確認された。協議は三日間行われ、二日目以降は米国の国防政策、日本の防衛力整備問題などが取り上げられた。（時事）

岡田衆院副議長らが中南米訪問

（東京）岡田衆院副議長は二十五日から十六日間メキシコ、キューバ、パナマ、ベネズェラの中南米四カ国と米国を訪問する。今回の外遊は「中南米で強まっている米国とソ連との角逐を現地でさぐる」（岡田副議長）のが目的で、キューバではカストロ首相、メキシコでは最高指導者との会見を希望している。

岡田副議長には片岡清一、水平豊彦（以上自民）、井上普方、阿部未喜男（以上社会）、北川義一（公明）の各衆院議員が同行する。（時事）

夏のボーナス七％増
（大手都銀調べ）

（東京）ボーナス・シーズンが間近に迫ってきたが、大手都銀の試算によると、今年夏のボーナス支給額は、民間企業、官庁（公務員）合わせて一一兆四八三一億円で、昨年夏に比べ九・二％の伸びとなる。しかし、一人当たりの支給額は三三万五六四五円で、昨夏比七％の伸びにとどまり、今春闘とほぼ同じ渋いものになりそうだ。民間、公務員を一人当たりでみると、民間企業は三二万三一六五円、昨夏比七・二％増、公務員は四二万〇六九四円で、昨夏比六・六％増となっている。（時事）

中性子爆弾製造禁止案を否決
下院本会議、293対88の大差で…

（ワシントン）下院本会議は中性子爆弾開発を阻止することをねらったエネルギー省国防関連支出権限法案修正案を二九三対八八の大差で否決した。この修正案はテッド・ワイス議員（民主）が提出していたもので、これが否決された結果、中性子爆弾製造の方向が強まった。カーター前政権は中性子爆弾の整造計画を中止したが、レーガン政権は製造開始を検討しており、エネルギー省では政府の製造決定に備え、すでに中性子爆弾製造に必要な資材を生産～貯蔵している。（AFP）

バニサドル大統領
イラン脱出か
クウェート紙報道

（クウェート）クウェート紙「アッシァサ」が十四日伝えたところによると、イランのバニサドル大統領はこのほど軍用機に乗ってイランを離れ、いづこかへ向かった、といわれる。この情報は確認されていないが、同紙によれば、バニサドル大統領は反対派からの圧迫が強まったため、「即決裁判にかけられ死刑を宣告される」前に出国しなければならない、と考えたという。（AFP）

ニュース短信

（東京）ジャスコ、ユニー、イズミヤ、忠実屋の大手スーパー四社で構成しているアイク（本社東京）は十日、米国の大手食品スーパーであるセーフウェー・ストアーズとの間で、

(1)商品の相互供給および共同開発を行うことについて基本的合意に達した。

(2)セーフウェーがアイクに資本参加し、同グループのメンバーとなることも検討されている。

と発表した。今後、細目をつめた上、早ければ六月末にも調印の運び。アイクが海外企業と提携するのは今回が初めて。（時事）

三井物産
米国で32億円損

（ニューヨーク）三井物産が米穀物メジャーに割り込むねらいから設立した穀物取引子会社、米ガルフ・コースト・グレーン社（本社テネシー州メンフィス）が一九八〇年度（八〇年四月～八一年三月）に総額千五百万ドル（約三十二億円）に上る欠損を出し、三井物産関係を慌てさせている。

ゴルフ・コースト・グレーンは、三井物産が全額出資金二百五十万ドルでほかの商社に先駆けて穀物投機の分野に参加して注目されていた。損失のほとんどはことし一月からのもので、主な取引穀物のトウモロコシ相場が大暴騰したことや、対ソ穀物禁輸がレーガン政権により解除されると思惑も働いて、相場に目を広げたことが裏目に出たという。

河深ければ水なめらかなり（シェークスピア）

デザイン
建築・設計
OSAA INC.
ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT, OFFICE, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610

FABIAN FURS 毛皮商
190 N. State Chicago, Ill
Tel. 346-7837　274-6466
ミンク、フォックス等、最高の毛皮を最低の価格と大変評判を載いて居ります只今当店では、謝恩大セールを致して居りますので、どうぞ気軽に、お立寄り下さい。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野岳敏
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第二日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　嶌原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬　皖昉
同　斎藤，暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland Av.
☎ 334-4681

中西部　仏教会
開教師　宮村　ロン
同　山本　雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee St.
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor Pl.
☎ 271-4637

シカゴ　浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊孝
1737 W. Rascher Ave.
☎ 728-9835



CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
事務局 17 E. Ohio St
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎ 944-5370

シカゴ日本人共済会
事務所 1433 W. Leland
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
Office Tel: 769-2226
Res: 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3961

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

シカゴ広島県人会 創立二十五周年寄附者芳名

シカゴ広島県人会では本年創立二十五周年を迎えて既報の如く、去る五月二十四日記念祝賀会を催されたが、当日県人会内外より多額の金品の寄附があり、幹部役員諸氏は左記に芳名を掲げて深甚なる謝意を表された。

（敬称略）

◎金五百弗　河野　増登
◎金壱百弗　内　本　忠
◎金五十弗　西村　忠雄
　山下　輝雄
　久保瀬暁明　和歌山県人会
◎金四十弗　日浦　桝夫
◎金卅五弗　田中　正男
◎金卅五弗　橋坂みさよ
　川崎　輝三　棟本　初一
◎金廿五弗　藤田ヒメコ
　増岡　広　向山　英文
　菅野　武雄　沖縄県人会
　山田リチャード　塩本　徳美
　熊本県人会
　森光　眷一　土井　勇
◎金二十弗　空岡　明
　沖川　一一　戸栗美恵子
　迫田　タム　内藤　豊
　世羅　春三　蓼丸　義夫
　三宅　朋之　伊藤　澄夫
　竹広コトミ　中下　ヨネ
　寺尾　キヌ　愛媛県人会
◎金十五弗　小田イサエ
　近藤レイモンド　藤井　光子
◎金十弗　石橋　四郎
　ヨーク商店　重平タツ代
　若狭　基次　小林オイト
　片浦アリス　森　本　明
　橋本　義人　中西　静枝
　飯田みや子　田中　一男
　金　本　豊　大川アーサー
　棟本マスミ　志々田ひさよ
　免田ミツヨ　向井千代子
　野上　ウラ　安　川　勝
　中尾みさ子　角　井　優
　花　本　寛　宮城　利子
　西岡エミラー　永井　治美
　重田　梅代　中村　鶴子
　橋高　隈子　畠田　春代
　土井ちよの　新迫　志郎
　富広さとる　向井　朝枝
　仮谷みち子　出野　順造
　小出　一男
◎金五弗　田辺シズカ
　松島　秀子　原田サダ子
　橋本　ロイ
◎物品寄附
　日本酒中ビン三十六本
　沼野酒造

藤永覚眠師往生

一九八〇年十二月に病気療養のため米国仏教団本部事務局長を休職中であった藤永覚眠米国仏教団開教師は去る六月七日早朝、バーリンゲーム市ヒルビリィー療養所に於いて往生の素懐を遂げられた。

藤永師は一九三六年、西本願寺開教使として渡米し、フレスノ別院、エルセントに仏教会、パシア、ローダイ仏教会に駐在。一九六〇年に米国仏教団本部事務局長として二十年間にわたり勤務された。米国仏教団では六月十一日（木）、午後七時半より仏教団葬として執行された。

遺族には夫人外に二男一女がある。

日本語学校 ニュース

㈠シカゴ仏教会日本語学校では来る六月二十日（土）午前九時から学芸会を催す。

歌、暗誦、劇などによって、全生徒が過去一年間に学んだ学習発表会である。学芸会に引続いて修了式並に卒業式が行われる。

父兄並に一般の参観が希望されている。

㈡夏期特別学級は七月十一日から八月八日までの五回行われる。時間は十時から十二時までで、授業料は十ドル。希望者は受け持ちの先生に申し込むこと。

中西部仏教会便り

中西部仏教会では来る六月二十一日（日）、創立37周年記念を迎えるので、パロアルト仏教会開教師＝多田覚英師を迎え午前十時半祝賀のサービスを行う事になって居る続いて小、中、高、大学卒業生の晩餐会を催す。

盆踊りの練習は午後七時半より、六月二十三日二十五日、二十九日、七月一日、六、七日、九日に行う。七月十一日（土）午後八時より盆踊り、翌十二日（日）前総長辻開教使を迎え、午前十時半お盆法要がある。

JBAリーグ戦

シカゴJBAリーグ成績（6月7日まで）

	勝	負
志だ乾ロンオブジャパン	3	0
花　る	2	1
一・乃ま杯ジャパン金花番	1	2
試	3	3

山梨郷友会 ピクニック御案内

緑も愈々深くピクニック日和の季節となりましたので本年の親睦ピクニックを左の通り催すことになりました。郷友諸氏並に県縁故者諸氏は家族、知友誘い合わせてにぎにぎしく来会をお待ちしております。

日時　六月二十八日（日）午前十一時
場所　リバーパーク　フィールドハウスの南側
お弁当は各自持参のこと。飲み物の用意はあります。又、ゲーム、福引き等楽しい行事を計画してます。皆様お誘い合わせの上御参加下さい。雨天の場合の問い合わせは尚、
二七五―五六七九（堀）
七六九―四四九七（武田）
迄どうぞ。

主催　山梨郷友会

広島県人会 大ピクニック

初夏の訪れを感じる好季節となりました。我が県人会では左記の如く緑も濃い樹下に集まり、スポーツ、ゲーム等交友に一日の清遊を楽しみたいと思います。

本県出身、縁故者各位、老若男女一同、知友誘い合わせて賑々しく来んさい。待っとるけんのうー

六月二十八日（日）午前十一時
イーストリバーパーク
（昨年通りフォスター街とフランシスコ街角）

ソーダ水、景品は充分用意してあります。但し、弁当だけは各自御持参下さい。

主催　シカゴ広島県人会

さくら放送

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

六月二十一日
ファッションの動き
シカゴニューデザイナ
ウィテツド　香苗
歌…「アリランの歌」
チン　ロバート

七月五日
日米貿易に関する話
ジャパン
トレードセンター所長
田中　澄夫
歌…南国土佐を後にして
サンゴレストラン店主
保土田　幸子

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

求む

美容師・理容師（土曜日だけのパート可）
電話　六四〇―九三九三

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

求む

ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二一五

求む

倉庫働き人
ソニーコーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子道
電話　六三四―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店

それが弥助です
●ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

家売ります

（個人所有）グレンビュー
全レンガ・ランチ・スタイル、四寝室、二浴室、暖炉付居間、ラ・フォンテイン地区　電話予約のみ
価額一七七、九〇〇ドル
電話　三九九―六二一一

急募

テレックス　経験者
オペレーター
フルタイム（午後三時より十一時）
勤務地
（Nミシガン アベニュー）
各種社会保障有　英会話力重視　面接日は電話で問合わせを。　日本商社
電話　二六六―五六二六

皿洗い募集

週六日・週給二四〇ドル
電話　七八七―四二四八
福井まで

募集！

四五　W・ディビジョン
ニュー・ジャパン
レストラン
ウェイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
電話　六六四―三六六三
亀八

求む

コックヘルパー
末広
電話　五二八―二五七二

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

募集

キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

急募

◎鉄板焼コック
◎パーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

じょう談はん分

バイ　ささもと

冗談半分で〝徒然なるままに〟書き始めたのでは良かった。二十書いたら、もう底が見えてきてしまった。一つの原因には一弁解も兼ねて一資料が何も手元にないのでこうなった。映画評論だって映画を見なければ始まらない。政治・経済や文化となれば映画以上の資料調べが必要となる。ジャーナリズムに嘘は禁物だ。

資料無しに〝徒然と〟書けるコトに何があるだろう。牧師のポール大角センセイなどは「一日一想」して〝説教〟を書いている。小生は勿論、他人に〝説教〟をする程エラクもなければ〝人生経験〟にも乏しい。まして〝説教〟する人間は説教するコトガラを自身で実行できないのが多いと信じているバチアタリであるから、小生が〝説教〟を書いても高が知れている。

今まで世界をウロウロした紀行文みたいなの、とも考えたが、他人の旅行体験を読んでも仕方がないだろう。そもそも自分で行って見なければ面白くないし、旅行とは自己（再）発見の目的があると信じているので一正直に言うと一自分の胸の中にそっとして置きたい文芸批評にしても旅行体験と同様で、同じ作品又は少なくとも同じ著者を知らなければ読むだけ時間の浪費だろう。読む方もチンプンカンプンになるし、書く方もノびたラーメンをディルピクルスと一緒に食べる心持ちになる。

こんな訳で、「じょう談はん分」をしばらく休むことに決めた。勝手に始めたものだから勝手に止めるのも筋である。

お願い

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

郵便局に届けてあっても第二種郵便は規定により回送されず手数料25セントつきで本社へ戻ってきます。それも三～四週間後次々と戻ってきはじめその間新聞は停滞しますので、早目にお願いします。

今日の歴史

日米修好通商条約に調印

安政元（一八五四）年和親条約を締結し、下田～箱館開港に成功した米国は、以後、下田駐在総領事ハリスを通じ幕府に対して熱心に開国を勧めた。当時、一三代将軍家定の継嗣問題がやかましく、そこへ開国の是非という大問題がからんで、ここに国論は大きく分裂し、幕府は事態の収拾に苦慮したのであるが、安政五（一八五八）年四月、大老に就任した井伊直弼は、紀州藩主慶福（よしとみ一後の家茂一いえもち）の擁立と開国の方針を決定し、同年六月十九日、日米修好通商条約に調印、同月二十五日、慶福を将軍継嗣と定め、これに憤激する反対派には大弾圧を以て臨み、いわゆる安政の大獄を起こした。通商条約では開国貿易のことを取り決めたが、その中に、〝治外法権〟の容認と、〝関税自主権の放棄〟という日本にとって不利な条項を含んでいたため、やがて明治時代を通じる外交上の大問題、すなわち〝条約改正問題〟を惹起したのである。

丹那トンネル完成

日本の鉄道の最大の難工事といわれた丹那トンネル（熱海～函南間七・七〇七キロ）が大正五年の着工以来、十六年ぶりで昭和八（一九三三）年六月十九日に貫通した。その費用二四五九万円一当時の貨幣価値を現在の価値に換算すれば尨大なものになる一を要し、犠牲者六七名を数えた。開通式は翌年十二月一日に行われた。

ローゼンバーグ夫妻処刑

ローゼンバーグ夫妻はユダヤ系のアメリカ市民で、原子爆弾の秘密を漏らしたスパイ容疑で逮捕され、一九五三年六月十九日死刑に処せられた。

歴史メモ

▽はじめて年号（大化）を制定（西暦六四五年）
▽万国郵便条約締結。（一八七七一明治一〇年）

今月の主な行事

六月十九日（金）
日系人会一理事会
六月二十一日（日）
ジャクソン・パークの日本庭開園
六月二十六日（金）
コンサートJAPA主催
六月二十八日（日）
広島県人会一ピクニック　山梨県人会一ピクニック　山口県人会一ピクニック

人材を求む

会社名　ROTHERY STORAGE & VAN CO.
長年の信用を持つ倉庫、移転業を主体とする。
米国内及び海外にネットワークを持つ会社です
仕事内容　オフイス、倉庫、個人の移転、引越（米国内、海外）業務の勧誘、自積り、契約 等の営業係。
条　件　明朗で積極的な、日英両語を理解出来る方。
応募御希望の方は下記へ御連絡下さい。
HERMAN JENSEN
MANAGER-INTERNATIONAL DIVISION
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 CHASE AVENUE
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL：312-437-6900

仲良し (NAKAYOSHI)
Carry out Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
近日開店 Open Soon
日本食及び中華食
にぎり寿し
季節の新鮮な魚・貝類
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ・いなり寿し・ちらし寿し

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店午前十一時半～午後十一時　水曜休業
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話（212）355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話（312）280－8287

大衆割烹
やな世
求む ウエイトレス　バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラン 和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒　日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

これあれ日本



琵琶湖の名所　浮御堂引越し

（大津）琵琶湖の水位低下で干上がり、湖上に浮かぶ優美な姿が見られなくなった近江八景の一つ大津市の臨済宗大徳寺満月寺の浮御堂を昔の姿にとり戻そうと、御堂ごと約二〇メートル南の湖上に引っ越す作業が行われ約一時間で終った。この作業は、水資源開発公園が御堂を中心に、沖合百メートルまでを深さ二メートル浚渫するのを機に行なわれたもので、九月中旬には元の位置に戻し昔の面影を取り戻すことになっている。約千年の歴史を持つ浮御堂が動いたのは始めてである。

浮御堂は平安中期の長徳年間（九九五～九九九）僧源信が湖上安全と衆生済度のため、千体の阿弥陀仏をまつって、千体仏堂と名付けて建立した。

暗殺現場にプレートを

（東京通信）かつて東京駅で暴漢に襲われ殺害された原敬、浜口雄幸両首相の暗殺現場に、遭難時の様子を書き込んだプレートが埋め込まれた。

首都の正面玄関東京駅は別れや出会いなど悲喜こもごもの出来事が繰り返されているが、原、浜口両首相の暗殺は歴史的な事件だった。しかしこれまで二つの遭難現場には、昭和初期に当時の東京駅長吉田十一氏の発案で打ち込まれた金属製のビョウがあるだけで、ほとんどの乗降客は気が付かないで通り過ぎている。

このため東京南鉄道管理局は「東京駅で起きた歴史的な事件を乗降客に知ってもらいたい」とプレートの埋め込みを思い立った。

プレートは現東京駅長の水島昌一氏らの手で、原敬首相が遭難した同駅丸の内南口ホールの「お忘れもの承り所」近くと浜口首相が襲われた同駅第四ホーム近くの中央通路神田寄り階段そばのいずれも壁面に埋め込まれた。縦四十センチ、横七十センチ、厚さ三ミリの真ちゅう製。

埋まらぬ本土との格差

沖縄復帰十年目

（那覇）沖縄は二十七年間の米軍統治から本土に復帰して今年で十年目。本土との格差是正、自立経済の基盤づくりを目指した「沖縄振興開発計画」は最終年次に入ったものの目標達成には程遠く沖縄経済は雇用、産業振興面を中心に依然厳しい状況にある。

政府は復帰にあたり「本土並み返還」をうたいあげたが、十年目の節目を迎えた現在、米軍基地はなお全国の約五三％が沖縄に集中。鈴木ーレーガン会談で日米同盟関係が打ち出されるなかその機能は一段と強化されようとしている。

振興開発計画により道路港湾、学校など社会資本の整備は進んだものの医療福祉などはいまだに本土との格差が大きい。観光収入は復帰当時の約六倍に伸びた半面、水と電力の〝高価格〟もあって二次産業は伸び悩んでいる。

一人当たりの県民所得は復帰時の四十一万円から百六万円（五十四年度）と約二・六倍の伸びを示したが、いまだに全国平均の六五・三％にしか達しておらず、失業率は全国平均三倍となっている

復帰後、米軍施設の一部が返還されたが、沖縄本島の約一八％がいまも米軍基地。海兵隊訓練による誤射事故、爆音被害なども相次いでおり、基地と背中合わせで生活している住民の不安は復帰前とそう変わっていない

国鉄五十五年度「忘れ物白書」発表

（東京通信）国鉄は、昭和五十五年度の〝忘れ物白書〟を発表した。

国鉄公安本部のまとめによると、五十五年度の国鉄での忘れ物は一日約五千件の百八十二万件、（前年度より一％減）。

現金は史上最高の二十六億三千五百万円だったが伸び率は一・六％で史上最高となった。忘れ物の場所では列車内が六八％駅三一％、現金の場合も列車内六〇％、駅三九％と例年といずれも同じような傾向。忘れ物の多い月は八月、七月一、二位でこれも例年通り。ただ現金の忘れ物では八月のトップは不変だったが、例年二位の七月が三月、一月、十二月にぬかれ五位となる珍現象となった国鉄の分析では「冷夏のため、きちんと背広を着ていた人が多かったためでは…」。

忘れ物が本人に戻ったのは総件数のうち三六％現金は八三％が無事だった。

現金のうち五十万円以上の忘れ物は百四十一件（前年度より十七件増）発生したが、一件を除きすべて本人へ、最高額は昨年四月二十六日、群馬県下の両毛線内で忘れられた五百万円。落し主が現れない一件はことし一月八日、北海道・函館本線の小樽発歌志内行き列車内で見つかった五十万円。

忘れ物〝ワースト3〟は(1)かさ(2)衣類(3)書籍の順だが、長雨の影響で、かさが前年度より四万五千本多い五十四万四千本（一日千四百九十本）もあった。

珍しい忘れ物では入れ歯百五十七件、位はい二十九件、小動物二十一件卒塔婆七件など。

青年安兵衛

山手樹一郎

――くそッ。

口惜しいが、最上は次第に守勢にまわってきたしかも、悪いことには多少酒気をおびているので勝負が長びくと息がはずんでくる。額に脂汗が吹き出してきたのが自分でもわかる。

「えいっ」

「おうっ」

じりじりっと安兵衛が攻勢に出てきた。切先が両眼の間へ、白虹（びゃっこう）のごとくぐいとのしかかってくる。

最上は思わずじりじりと後退した。

――うぬッ、

苛って押しかえそうとする気合の出端を、うち砕くように先を取って、

「えいっ」

安兵衛の剣がとっさに上段にかわり、すさまじい気魄で躍りこむ体勢を見せた。一撃一刀、除けもかわしもできない必殺の太刀だ。

「参った」

さすがは最上、かなわぬと見て、ひらりと飛びのきながら、思わず口を衝いて出た言葉がそれだった。ついに戦闘力を失った彼は、抜刀をだらりとさげて、大きく肩で息を切っている。負けて尾を垂れた闘太にもひとしい。

追い討ちをかければ、無論一刀両断の敵だが、無益の殺生は好まぬ安兵衛だから、こっちも静かに刀をひく。

「小僧、腕をあげたなあ」

最上は負惜しみを棄てて、呆気にとられている顔だった。

「鍛えれば物になりそうだと、あの時から見ちゃいたが、――今日はたしかにおれの負だ。しかしこの次にはまたおれが勝つかも知れぬ。天狗になるなよ」

ばちんと刀を鞘におさめ、

「お三方、残念ながら見てのとおり、おれは負けた。さあ、おとなしく引きあげよう」

かたわらに茫然と目を見はっている太田原の門弟三人をうながし、悪びれた様子もなく、弥次馬の中へ姿を消して行く。

云ってみれば、これも見事な負けっぷり、引きあげぶりである。

――とうとう最上に勝てた。

三年越しの修業が、ついに実を結んだのだ。安兵衛はうれしい。熊谷土手の時のあのみじめだった自分を思い出すと、よくもこれだけになれたものだと、我ながら夢のような気さえしてくる。

「お兄さま」

散りかけた弥次馬の間から、お世津が走りよってきた。

（続く…）



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
SUN. 2 P.M-10 P.M
火.水.木-11am～10pm
金.土-11.30am～10pm
月・祭日は休業

MANDOLIN
Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

ENGLISH–JAPANESE DICTIONARY REVISED

From the Japan Times

KENKYUSHA's NEW ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY, 5th Edition. Edited by Yoshio Koine. Published by Kenkyusha, Tokyo, Japan, 1980. Pp. 2,478. Price: Y10,000 (clothbound edition).

Kenkyushu has been publishing the standard and probbaly the most authoritative English-Japanese dictionary for decades, staring with the original edition in 1927. Its fourth edition of 1960 is now 20 years old and palpably out of date in this age of rapid technological and social changes.

To bring its users up to date, the published this month came out with the fifth edition of Kenkyusha's New English-Japanese Dictionary.

Compiled under the general editorship of Yoshio Koine, the new volume is highly comprehensive in all the important aspects of a dictionary of this nature, i.e. the number of entries, meanings given, and guide to pronunciation.

The list of 146 specialists covering diverse fields ranging from astrology to speleology provides a sense of security and authority to its users about the meanings given to terminology in areas of specialization. For instance, a reader lears that the Japanese counterpart of such a standard Christian theological term as "sacrament" is not one but "hiseki" according to Roman Catholicism, "kimitsu" in the Greek Orthodox vocabulary, and "seiten" by the Protestant and Anglican churches.

Meanings given to each word and some of the more important ones are also very thorough, including interesting accounts of how they came into usage. Of particular value to Japanese studying English is the ample space given to verb entries for phrases and idioms with proper prepositions to go with them. For instance, to such a simple verb as "go", which in fact is one of the most important in the English vocabulary, three full pags are devoted.

One test of the dictionary's thoroughness in catching up with the times is the inclusion of all the four letter words and their derivatives, which are not found in the dictionaries published in English speaking countries.

The reason for this thoroughness exhibited by Kenkyusha's editors is obviously their concern over the need of Japanese who read contemporary English literature. An English-Japanese dictionary reticent on the esoterica of vulgarity would fail in international communication.

By the smae token, the dictionary provides a good coverage of slang expressions of recent origin such as "hang in there" (Hang in there!) and "right on."

In the category of standard English, the dictionary is most reassuring with such new additions to the preceding edition as : affirmative action, bioethics, brain death, collagen disease, credentialism, fast food (adj.) feasibility study, Golden Delicious, embourgoisement, grantsmanship, high camp, ICU (intensive care unit), Levis, Nitinol (an alloy), retrolental fibrophasia ("Mijukuji momakusho" in Japanese), line (adj. adv) tokamak (a Russian developed nuclear fusion reactor), and underwhelm to list a few.

Additions are also found in terms of new of fuller meanings given to some entries in the previous edition. An example is "mortmain," for which the second meaning, "the influence of the past," has been added.

If there are any shortcomings, on the other hand, they are found in what appears to be excessive and unnecessary thoroughness in guide to pronunciation. As in the case of any other English-Japanese dictionary, this volume employs the interantional phonetic alphabet to indicate the pronunciation of each entry. And as do many others, it differentiates the American and British pronunciations as, for instance, in the case of the word "hot," to which two different vowel values of "o" are given. But one cannot but wonder if it indeed necessary to give 14 different pronunciations to the word "with" even though the first eight listed are American sounds, the other six British, and some of them are common.

Likewise with the distinction it makes between the "clear el" and "dark el" sounds for every "el" in the entries. Thus, the dictionary user is told that, for instance, in the phonetic symbols for the word "level" the first "el" is the "clear el" and the last the "dark el". The question is how many users of the Japanese dictionary can correctly pronounce either of the two allophones, which belong to the same phoneme of "el."

Nevertheless, there is not doubt that this is the most comprehensive one-volume English language dictionary and the most up-to-date as of now.

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
（急募） 荷造・倉庫要員（連絡　437－7200 森脇）

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

SUGANO
菅野旅行社　（株）創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催　（シカゴ）
里帰りツァー　$1258 〜 （東京）
TOUR#1　6月22日～8月15日（8週間）
TOUR#2　8月9日～8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日）　2泊3日
大人 125ドル　子供 80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月6日（土）－7日（月）　2泊3日
大人 150ドル　子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

呼んであげるのも親孝行。



お問合せは旅行代理店
または日本航空へ

シカゴ営業所
Tel.(312)263-1384
Palmer House Bldg.,
115 South State Street
Chicago, Illinois
60603

JAL 日本航空

ご両親が安心してアメリカに来られるのもあなたが、こちらに居らっしゃるうち。私たち日本航空も、ご両親に何んの気遣いもなく旅を楽しんでいただくために、真心こめてお世話いたします。

ご到着まで一貫してお世話。ファミリーサービス。

ご出発当日、空港では出国手続きなどもお手伝い。機内そしてご到着後、皆様とお会いになるまでお傍でお世話します。日航機で飛べば初めて海外旅行をなさるお年寄りのお客様でも安心です。

ご両親に簡単に送れます。親孝行の航空券。

お近くの日本航空で P. T. A. (運賃元払い)制度をお申込みになれば、日本のご両親のお手もとに、航空券をお届けいたします。

日航機ならではの味覚あり。塩分抜きの特別食あり。

日航機ご予約の際にお申しつけくだされば塩分抜き、砂糖抜きなどの特別食も用意。空の上でもいつもと変わらぬ快適さ。ご両親にもご満足いただけるはずです。

夏休みに帰るのも親孝行。



もし、ご家族が夏休みに日本に帰ったら、これはご両親にとっては大きな喜び。もちろん、長い旅の間大変なのは奥様ですが日本航空にお任せいただければ大丈夫。行きも帰りもきめ細かい心遣いで、ご家族の旅をお手伝いします。

小さなお子様連れでも大丈夫。ファミリーサービス。

ご主人とは別にご旅行なさる奥様とお子様のための日本航空ならではのサービスです。ご出発時の諸手続きのお手伝いに始まり、特に機内では赤ちゃんの調乳からお子様のお相手も。もちろん機内には粉ミルク、紙おむつ、絵本なども用意。ご家族の旅を一貫してお手伝いしますのでご安心ください。

ご家族の旅に最適。お得なアペックス運賃。

例えば旅行日数などの旅行条件もご家族の旅に、ピッタリ。もちろん料金も現行の普通エコノミイ運賃に比べ大幅割引。実にお得です。なお、このアペックス(事前購入回遊運賃)の料金、旅行条件など詳しくは、旅行代理店または日本航空へ。

1980 AIRLINE OF THE YEAR 受賞

Air Transport World 誌が「毎年実施している「ATW awards」に於て日本航空は「航空技術の開発と向上への一貫した努力と日本人の特性を生かしたきめ細かいサービス」が認められ、航空界のアカデミー賞といえる〈1980 Airline of the Year〉を、受賞いたしました。

ALGERIA SEEKS JAPANESE HELP IN MAJOR DEVELOPMENT PROJECTS

Algeria is sounding out Japan for possible help in achieving its second 5-year economic development plan, reports Kyodo News. It is seeking Japanese help in building 1,500 of railroad line, constructing an automobile assembly plant and building 450,000 housing units. Algeria's hopes for Japanese assistance were first presented to a Japanese mission visiting the North African country earlier this year. Keidanren (Federation of Economic Organizations) and other Japanese business groups are making preparations to provide Japanese help, says Kyodo.

龍鳳 *Lung Fung Restaurant*
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 *Wing Wah Restaurant*
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
Francis Parker Auditorium
2247 North Clark Street
JUNE 20 & 21
Sat. & Sun., 7:00 pm
Sword of Vengeance V
動脈列島
Sword of Vengeance VI
(Kozure Ohkami Jigoku e Ikuzo)
子連れ狼 地獄へ行くぞ大五郎

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

VOLUME 35 3296 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY JUNE 19 1981

CHRIS HIKAWA PROMOTED TO GENERAL ATTORNEY IN THE OWNED STATIONS DIVISION OF THE LEGAL DEPARTMENT OF ABC, INC.

Chris Hikawa has been promoted to General Attorney in the Owned Stations Division of the Legal Department of American Broadcasting Companies, Inc. it was announced today by Everett H. Erlick, Senior Vice President and General Counsel, American Broadcasting Companies, Inc.

Ms. Hikawa had been Assistant General Attorney in the Owned Stations Division of the Legal Department since June, 1979, and will continue to report to Mark D. Roth, Vice President, Legal and Business Affairs, ABC Radio Network and Owned Radio and Television Stations.

Ms. Hikawa joined ABC as a Staff Attorney in March, 1977. Prior to that time, she was an associate in the law firm of Hardee Barovick Konecky & Braun. She graduated as a Harlan Fiske Stone Scholar from Columbia University School of Law in 1976 and was admitted to practice in New York and Illinois. She graduated cum laude with a B.A. from the University of Pennsylvania in 1973.

Ms. Hikawa resides in Manhattan. She is the daughter of Richard and Martha Hikawa of Chicago, Illinois.

SEN. MATSUNAGA TO SPEAK AT JAPA CONCERT

The Japanese Americas for Political Action (JAPA) will present its 2nd benefit concert at 8 P.M. Friday, June 26, 1981 at the First Chicago Center in the First Natinal Bank Building.

The featured artist is Keiko Nosaka, one of the world's most renown international koto soloists. Miss Nosaka is the principal soloist of the Nihon Ongaku Shudan (Ensemble Nipponia) which has performed throughout the world including Europe, Asia, Southeast Asia, Australia, New Zealand, and America. Miss Nosaka is the inventor of the 20 string koto, on which she will perform largely a modern repertoire the evening of the concert.

Her work as a koto soloist includes over 20 performances with western orchestras, recording of over a dozen solo albums of both traditional and contemporary music which indludes such selections as British folk songs and that of Debussy and Ravel.

Besides extensive travel and additional recordings with the Ensemble Nipponia she also made a solo tour of Europe and the U.S. in 1975, leaving audiences stunned by the beauty, strength and virtuosity of her playing.

The basic goal of the Japanese Americans for Political Action is to foster encouragement for Japanese American participation in the government - those currently in National political office as well as qualified, elected political candidates of both parties.

For further information write or call: Japanese Americans for Political Action, 3248 N. Clark St., Chicago, IL 60657. Telephone No. (312) 327-1132.

A short message will be given by the Honorable Senator Spark Matsunaga to highlight the evening.

Tickets are $25 for patrons, $10 for general admission and $5 for senior citizens and students with valid I.D.s The First Chicago Center will serve as the locale for this gala event. It is in the First National Bank Building at the Plaza level. Please use the Dearborn St. entrance.

PACIFIC AGE IDEA GROWING

TOKYO (Jiji) – An advisory council called on pacific nations to set up a private forum for studying ways to step up cooperation in the pacific.

The council, presided over by Saburo Okita, governmental representative for external economic affiars has been established to promote the Pacific basin cooperation concept endorsed by the Prime Minister Masayoshi Ohira.

The proposal was made to enlist the support of foreign ministers of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) at an enlarged foreign ministers' meeting of the five-nation group in Manila June 19-20.

ASEAN is made up of Indonesia, Thailand, the Philippines, Malaysia and Singapore.

ELIZABETHSAUNDERS ORPHANAGE SHOWN ON N.Y. TV

NEW YORK – A documentary film concerning the fate of abandoned babies of Japanese mothers and U.S. servicemen during the postwar occupation drew favorable reactions when it was broadcast by "WOR" TV broadcasting and the "ENTAIL" Japanese language TV station in New York.

The children were raised at an orphanage in Oiso, Kanagawa prefecture, known as the "Elizabeth Saunders Home" founded by the late Miki Sawada.

The film entitled "The Children Have Crossed the Seven Seas" and dubbed in English was telecast for one and a half hours.

Some Japanese residents in New York confessed they experienced guilt, after seeing it.

The film made a strong impression on American viewers by pointing out that a large number of American families have willingly adopted these war babies into their families, although few Japanese families have accepted them.

The large gap between Japanese and American views on war babies resulted from groundless racial prejudice in Japan, the documentary film said.

Some American viewers said more documentary films concerning the lives of these war babies should be shown throughout the U.S. in order to develop a stronger awareness of the situtation.

JAPAN WARNS OF NUCLEAR TARGET

TOKYO (Jiji) – Daniel Ellsberg, a former official of the Pentagon, said Yokosuka, the home port of the Aircraft Carrier Midway of the United States Navy's Seventh Fleet, would become a target of a nuclear attack in case of war.

He made the remark at a meeting with leaders of the General Council of Trade Unions of Japan (Sohyo), which invited him to this country.

Ellsberg said that the flattop, which returned to the port, south of Tokyo undoubtedly carries nuclear weapons in spite of Japan's policy of not allowing the entry of such weapons.

Tokyo's adoption of the "three non-nuclear principles" of manufacturing, possessing and letting into Japan no nuclear weapons was a wise decision and other countries of the world should follow Japan's example, he stressed.

COMING EVENTS

June 19 (Fri)
Japanese Film "The Record of a Tenement Gentleman" Senior Citizens $1.50, Adults $2.50 at JASC 275-7212

June 21, Sunday
Formal opening of Japanese Garden at Jackson Park. 1 P. M.

June 21 Sunday 10:30 am - English Service. Rev. K. Tada M B T Church

June 26, Friday 8 P.M. Conccert. Japanese Amercans for Political Action.

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend. Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

BM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-6PM

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

H&A
YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Your Classified Ads

HELP WANTED

Full time person to work in office of wholesale photo distributor. Will learn to operate computer. Must be able to type. Some phone work. 5 day week. Beginner with typing skills fine. Northside location convenient to buses. Call 528-3833 and ask for Linda to set up interview.

Radio Station Engineer. Must have first class. Some AM experience preferred. Part time now, full time possible later. North west side location. Send resume in confidence to: Station Manager, Migala Communications, 5356 W. Belmont Ave., Chicago, IL 60641. EOE/MF

Realize your Ambitions. Become a Shaklee Distributor. 1980's is the decade of Health. Be in the Right Place at the Right Time. Free training. Part or full time. Call 871-0405.

Stenographer wanted for loop law office. 5 day week, 9-5, small, pleasant office with nice people. 236-1040.

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric after-care population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bi-cultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

FOR RENT

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 299-2780

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

FOR SALE

17th Century Samurai Sword. Very good condition. $350.00. Aso Naginata, wakizashi & Tanto. Call after 5 pm (312) 798-4525.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二九七号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年六月二十四日（水）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
招財
加州正宗
千両

米国の過大な要求には応じられぬ
大河原大使が防衛問題で講演

（ワシントン）大河原駐米大使はワシントンで講演し、日本の防衛力増強は、米国の命令によって行われるものではなく、あくまでも日本自身が決めるべきものであると述べ、米国側の厳しい対日要求に対して批判的見解を明らかにした。これは、今月末に予定される大村防衛庁長官の訪米に先立ち、日本としては、先にハワイで開かれた日米安保事務レベル協議で示されたような米国側の過大な要求には応じられないとの方針を明確に打ち出したものとみられる。

大河原大使はさらに、日本の防衛力増強に関して、憲法、政治、財政面などの制約を挙げ、飛躍的に増強することはできない状況にあると述べた。また、大河原大使は、ライシャワー元駐日米大使の核持ち込み問題発言に対する日本の国民世論の反応ぶりを指摘し、これは日本の核アレルギーともいわれる核兵器に対する強い感情を示したものであると語った。（時事）

大村ーヘイグ両長官会談へ
＝総合安保で理解求める＝

（ワシントン）米国政府筋が明らかにしたところによると、大村防衛庁長官は今月末に訪米する際、ワインバーガー国防長官のほかに、ヘイグ国務長官とも会談することが決まった。大村～ワインバーガー会談では、先にハワイで行われた日米安保事務レベル協議を受けて、米国側が日本に対し、防衛計画の大綱見直しを含む過大な要求を突きつけることは確実とみられている。これに対して日本側は、米国防当局のこのような要求を〝軍事偏重〟ととらえ、日本の置かれた制約などについて説明、理解を得たいとしている。大村長官とヘイグ長官との会談はこうした対米説得の一環として設定されたもので、日本側は総合安全保障の見地から、防衛力増強に自主的に取り組む方針を説明し、防衛問題が日米関係全体に波及しないよう、意見調整を行うことになろう。（時事）

ニュース短信

（イスラマバード）当地で傍受したカブール放送によると、アフガニスタンのカルマル革命評議会議長は十一日、内閣改造を行い、自ら兼務していた首相職をスルタン・アリ・キシュトマンド副首相兼計画相（革命評議会副議長）に移譲した。また、同放送によると、アブドル・カディル将軍が新たに革命評議会の副議長に昇格したほか、新閣僚には四人が任命され、革命評議会のメンバーには一六人が新たに加わった。（AFP）

オタワサミットで対日問題を提起
英国貿易相、田中通産相に表明

（ロンドン）田中通産相は先週末、イギリスのビッフェン貿易相、ジョセフ産業相と個別に会談した。席上ビッフェン貿易相は、「オタワ・サミットでは日本と他の西側諸国の首脳が胸襟を開いて、現在の自由貿易制度を維持する方策を討議する必要がある」と強調、オタワ・サミットで対日貿易問題を取り上げる意向を明らかにした。同貿易相は、「インフレが昂進、経済生長が鈍化している中で、国家間の競争力が急激に広がっているため、既存の経済制度に圧力が加わっている。こうした状況に不満を持つ国は（欧州では）一国にとどまらず、全地域的な広がりをみせている」と述べた。一方、ジョセフ産業相は会談で、「日産自動車の英国進出が最終的に決まれば英国政府はこれに全面的に協力していきたい」と述べた。田中通産相はこれに対し、「日本企業進出に際し英国政府は現地部品調達率とか製品の輸出比率などであまり強い行政指導はしないでほしい」との希望を伝えた。（時事）

一層の市場解放努力を要望
ワイデンボーム委員長らが日本財界人に

（ワシントン）ワインデンボーム大統領経済諮問委員長とオルマー商務次官（国際貿易担当）は、長谷川住友化学会長ら日米財界人会議出席のメンバーと会談し、席上、日本市場はまだ十分解放されていないと指摘、一層の解放に努力するよう要望した。ブロックUSTR代表も先に、米上院議員あて書簡で、日本市書の解放が不十分であると述べているが、レーガン政権の「自動車後」の対日貿易政策の重点は日本市場開放に移ったものとみられる。オルマー次官は、日本の輸入拡大の具体的方法として(1)首相の直属機関として「国家輸入評議会」を設置、輸入拡大を総合的に検討すべきである。(2)自動車用部品の輸入についてはすでに、年間目標額を明らかにしているが、電電公社の調達額など他の品目についても、重要な品目では輸入目標値を設定すべきである。と提案した。ブロック代表も公表された書簡の中で、日本の貿易自由化について、具体的には、(1)高度技術製品 (2)農産物 (3)サービス産業 (4)関税制度 (5)製品安定規準の決定方法などを挙げている。（時事）

80年代は「防衛」の時代
日本は役割分担＝米国の学者たち

（ニューヨーク）日米関係に関するゼミナーが、日米財界人会議開会の前日（先週）ジャパン・ソサイエティーで開かれた。発言した米国の学者たちは口々に日本が防衛面での分担を拡大する必要があると主張、カーチス・コロンビア大学教授は基調報告の中で、「一九七〇年代の日米関係は経済問題が中心だったが、八〇年代は防衛問題の時代である」と言い切り、日本の防衛力増強に対する米国の期待感は強く、日本がこの期待を裏切らないよう求めた。また「ジャパン・アズ・ナンバー・ワン」の著者、ボーゲル・ハーバード大学教授は、「いまや、国際政治の分野で日本が役割を分担しなければならない時期である」と述べ、米国の相対的力の低下のなかで日本が、できるだけ米国の役割を分担するよう主張した。また日米賢人会議のメンバー、パトリック・エール大学教授も「日本が抱える当面の問題点は、国際社会の変化に対し、臆病なことである。日本の行動は国内志向が強いが、国際社会における役割について認識を改める必要がある」と指摘した。（時事）

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

郵便局に届けてあっても第二種郵便は規定により回送されず手数料25セントつきで本社へ戻ってきます。それも三～四週間後次々と戻ってきはじめその間新聞は停滞しますので、早目にお願いします。

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

防衛費一一～一二％増確保を
院上外交委員長、財界代表に表明

（ワシントン）パーシー上院外交委員長は、日米財界人会議に出席するため訪米中の長谷川住友化学会長らと会談、その際、日本の五七（一九八二）年度防衛予算概算要求上限が前年度比七・五％増に抑えられたことに不満を表明した。同委員長はさらに、インフレ率などを考慮して、同一一～一二％の伸びを確保すべきである、と述べた。パーシー委員長は同時に、日本が国内政治面での制約から防衛費の大幅拡大が必ずしも容易でないことにも理解を示し、その代替案として「総合安全保障支出指数」を導入、対外経済開発援助を大幅に拡大すべきであると提案した。この指数は、防衛費と安全保障に関係ある対外経済開発援助の合計がGNPに占める割合を示すもので、防衛費増が困難ならば、援助の方にその分を振り向けるべきだとの発想。パーシー委員長は日本が目標とすべき具体的指標には言及しなかったが、米国議会の安全保障面での対日要求が、(1)まず防衛費(2)それがだめなら開発援助という形をとっていることが明らかになった。（時事）

世界的景気拡大の兆し
＝米国調査機関が指摘＝

（ニューヨーク）「コンファレンス・ボード」は、主要先進七カ国の景気先行指標総合指数を発表、米国では今年四月までに景気回復過程が完了、経済拡大基調を続け米国以外の六カ国でも、今年一～三月までに景気の鈍化が底を打ったことから、先進国経済は世界的な経済拡大段階に入り始めたとみられると指摘した。しかし同機関は、英国と日本の景気上向きが迷い気味のため、まだ本格的なものとはいえない、と慎重な姿勢をとっている。それによると、米国、カナダ、フランスの景気は拡大軌道に乗り、イタリーの景気は加速中、これに対し、日本～英国は景気後退が底を打ち、西ドイツの景気も回復過程に入ったかにみえる。また、米国景気の回復過程は、ちょうど一九四八年から七五年の間に経験した景気回復過程と同じパターンをたどっており、今後数カ月で輸入が急増することは避けられない見通しだという。（時事）

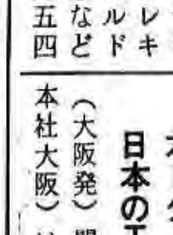
ワシントン誕生記念の50セント銀貨発行計画

（ワシントン）来年は、建国の父初代大統領ジョージ・ワシントン生誕二百五十周年にあたるところから、これを記念する五十セント銀貨の鋳造等が一部下員議員から下院に提出された。

この提案によると、連邦造幣局に九十％の銀を含有する五十セント玉一千万個を鋳造させ、これを一年間を期限に安値に売りさばくというもので五月十九日から公聴会を開くことになっている。この記念銀貨の売値は財務長官が決めることになっているが、コストに二〇％を加算した値段になるはずで、銀がオンス約十ドルのレートとすれば一個の銀貨中には四、五ドルぐらい銀が含有されるわけ、したがって売価は一個約六ドルぐらいになるはず。この記念硬貨発行による利益は財務省の手にはいることになる。アメリカで特殊の行事を記念して鋳造された〝五十セント〟銀貨は今までに四十八種類。一八九二年に発行されたコロンビア万国博記念五十セント銀貨を皮切りに、レキシングトン・コンコルド会戦百五十周年記念などを経て、最後は一九五四年のブーカー・T・ワシントン誕生記念の五十セント銀貨である。

カーター前大統領 日本のTVに出演

（大阪発）関西テレビ（本社大阪）は十五日、今秋放送予定の特別番組「カーター前大統領に聞く」（仮題）に出演してもらうため、ジミー・カーター前大統領を九月三日から七日までの五日間、日本に招請すると発表した。同番組では、カーター氏からイラン人質問題、キャンプデービッド会談、ソ連のアフガニスタン侵攻など大統領在任中に発生した大事件の真相を聞くとともに、激動する国際情勢の中での日米関係について率直な意見を求めるという。（時事）



デザイン
建築・設計
OSAA INC.
ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT, OFFICE, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610


KEIKO NOSAKA
in benefit koto concert for the JAPANESE AMERICANS for POLITICAL ACTION
KEIKO NOSAKA
8 P.M., JUNE 26, 1981 • FIRST CHICAGO CENTER THEATRE • FIRST NATIONAL BANK BUILDING • ONE FIRST NATIONAL PLAZA • GENERAL ADMISSION $10 • TICKETS SOLD AT BOX OFFICE

無料ご招待
ジャパンローヤルゼリーアメリカでは、秋の日本行き旅行セールスキャンペーンを実施しております。どなたでもやる気次第で素晴しい収益が得られ、特に経験は要りません。只今ディラーになりますと、あなたにも日本行きのチャンスがあります。是非このチャンスを、お見逃しのないように…。＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊
日本旅行
セールス・キャンペーン
6/1~9/30
キクローヤルゼリーは、素晴しい生存エネルギーを持つ女王蜂の常食であるローヤルゼリーを、今日の進んだ科学で、そのナマの効果を最もよく体内に吸収できるように工夫されたタブレットで、毎日の健康維持、疲労回復などに最適です。
お問い合せは
JAPAN ROYALJELLY AMERICA, INC.
Honda Plaza, 400 E. 2nd St., Suite 203, Los Angeles California 90012　Phone:(213) 620-5752

医院
内野外科医院 ITSURO UCHINO M.D. · SURGEON 3333 W. Peterson 588-8998 · 24 hr. service
富城内外科 オステオパス医院 Dr. NORMAN MIYAGI 4750 N. Broadway Tel. 561-6993
串野小児科医院 DR. KENJI KUSHINO M.D. 1945 W. Wilson Tel: 769-4600
平野岳鯱 TAKEKI HIRANO M.D. 小児科 3333 W. Peterson Tel: 470-8965
歯科医院 JIN MOON SOH D.D.S., M.S. 1100 WEST CENTRAL ROAD ARLINGTON HTS. IL 60008 Tel: 392-8608
相見耳鼻咽喉科医院 KENJI AIMI M.D. 4640 N. Marine Dr. Tel: 561-6631 Res: 256-0291
黄登亮 T-L HUANG M.D. 整形外・骨科（東大医学博士） North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176) West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会
イリノイ教会 会長 谷本 照子 毎月 第二日曜 午前10時 5057 N. Hamlin Ave ☎ 463-6898
天理教 ウエスト シカゴ教会 会長 鈴木デビット 毎月 第二日曜10:30 AM 3733 N. Clark St. ☎ 472-5892
シカゴ日本人聖公会 聖ピーターズ教会チャペル内 日曜礼拝 午前11時 St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation 621 W. Belmont Ave. ☎ 274-9405
天照皇大神宮教 神の国建設精神修練道場 米国中西部地方支部 毎日曜 10 00AM 4455 N. Albany ☎ 478-8308
立正佼成会 シカゴ支部長 松本恵美子 法座日 第一、第三日曜日 1642 W. Grace St. ☎ 477-0324
生長の家 シカゴ誌友相愛会 会長 砂田英雄 電話 421-0956 毎月 第二日曜 正午 浜野ジェームス方 2921 N. Halsted St. 指導者 岡山 登 ☎ 772-4844

キリスト教会
デボン イエス キリスト教会 牧師 佐藤 敬 礼拝 日曜午前11時30分 Devon Church of Jesus Christ 1630 W. Devon Ave 338-5687
クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会 牧師 井出 譲 同 陳 デビット Christian Fellowship Methodist Church 912 W. Sheridan Rd. 348-0770
シカゴキリスト組合教会 日本語部牧師 高谷 和夫 牧師 ハーシフェルド ウィリアム Christ Church of Chicago 701 W. Buckingham Pl. 549-9181
レーキサイド 日本人キリスト教会 日本語部牧師 蔦原千秋 英語部牧師 村上ケン LAKESIDE CHURCH 952 W. Wellington ☎ 281-3969
ノースショア バプテスト 教会 日本語部牧師 南部 勝 N. SHORE BAPTIST 5244 N. Lakewood ☎ 463-5213
キリスト長老教会 牧師 日比野 正也 CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN 3516 Sheffield Ave. 549-3482

仏教会
シカゴ仏教会 開教師 久保瀬 読明 同 斎藤 読紅 同 足利 祐敬 1151 W. Leland Av. ☎ 334-4661
中西部 仏教会 開教師 宮村 ロン 同 山本 雅昭 MIDWEST TEMPLE 435 W. Menomonee St. ☎ 943-7801
シカゴ日蓮仏教会 開教師 斎藤 哲秀 CHICAGO NICHIREN BUDDHIST TEMPLE 4216 N. Paulina ☎ 348-2026
高野山仏教会 開教師 井上 智光 940 W. Windsor Pl ☎ 271-4637
シカゴ 浄土宗仏教会 開教師 無垢品在真 同 高橋 俊浄 1737 W. Rascher Ave. ☎ 728-9835

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont ☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR. President
GRACE KONO Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr. President
Ross Harano Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street Chicago, Illinois 60640 (312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院 米国ハリ免許所持 ACUPUNCTURE TREATMENT 英文書 $6,95 (送料共) SHIN HAK PANG Translated by JAMES S. BANG, PH. D. ハリと指壓治療 指圧科 （3カ月修了） 東洋鍼術学院 2946 N. LINCOLN AV. TEL: 549-4660 549-4920

日系人会
シカゴ日系人会 日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。 17 E. Ohio St. 会長 内本忠 幹事 菅野武雄 ☎944-6370
シカゴ日本人共済会 会長 山田寛 幹事 金本豊 1433 W. Leland Office Tel 769-2226 Residence 728-8583

SAKATA PEARL 55 E. Washington St., Chicago Ill. 60602 Tel. 726-6386-7 Cultured Pearl Specialist パールの御用は シカゴでも 東京でも AFFILIATED COMPANY ILLINOIS SHOJI CO. LTD. 10-11 7-CHOME, GINZA, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN TEL: (03) 574-7624
こまやかなおつきあい たくぎん 北海道拓殖銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 佐野一夫 THE FIRST NATIONAL PLAZA SUITE 2750 CHICAGO, ILL. 60603 (312) 236-9525
太陽神戸銀行 シカゴ駐在員事務所 THE TAIYO KOBE BANK, LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE 115 S. LASALLE ST. SUITE 2595 CHICAGO, ILL. 60603 ☎ (312) 236-3981
三井銀行 シカゴ駐在員事務所 所長 足立三郎 The Mitsui Bank, Limited Chicago Representative Office Suite 3900 135 South LaSalle Street Chicago, Illinois 60603 (312) 782-3144 TWX 910-221-5824
東京銀行 シカゴ駐在員事務所 藤本敦郎 THE BANK OF TOKYO LTD. CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE The Brunswick Bldg., 69 W. Washington Suite 910 Chicago, IL 60602 Tel: 236-3120

イーグルクラブゴルフ

五月三十一日、ペロスカントリークラブに於て月例トーナメントと共にイーグルクラブを永年育て上げたシニアの人々に敬意と感謝の気持を表すべく、シニアのためのトーナメントが開催された一位が松谷マス氏、塩本徳美氏が同ネットのためプレイオフを行い接戦の結果、松谷マス氏の優勝が決った。月例トーナメントの入賞者は次の通り

一位　抽冬　ジョン
二位　塩本　徳美
三位　松谷　マス
四位　高岡　ケン
五位　山田リチャード

続く六月七日好天気に恵まれたグレンデールカントリークラブでは特に参加者が多人数で、小高総領事は、惜しくもノーストロークの差で二位となり新入会員の吉野久氏の優勝となった。

入賞者

一位　吉野　久
二位　小高　総領事
三位　新谷　勝儀
四位　菅原　隆
五位　常原　忠次

球算永生名人に

松村さん

（東京）〝そろばん日本一〟を競う第三十五回、国民珠算競技大会（日本珠算連盟、日本商工会議所など主催）が五月三十一日、東京都北区王子の駿河台学園高校体育館で開かれた。個人競技（七種目）で千五百点満点のうち千四百十五点を取った、松下電器産業勤務小林一人さん（二三）が、四年ぶり、三回目の〝日本一〟に輝いた。

大会会場ではまた〝日本一〟など珠算の三大タイトルを独占してきた松村論美子さん（二五）に、同連盟から、初めての「永世名人位」が贈られた。

召天御通知並びに記念会御案内

熊本県出身
夫宮本秀喜儀
（八十一才）
Hideki Miyamoto

去る四月十七日、軽いストロークで倒れ、入院治療後、ナーシング・ホームで静養中でしたが、五月十五日午後一時二五分召天致しました。葬儀は十八日午後二時半よりロックフォードのフレッド・C・オルソン葬儀社で、佐藤　敬牧師の司式にて執り行いました。その節は、故人生前の御厚誼にあづかりました方々には遠路わざわざ御会葬下さり御芳志まで賜ったことを厚く御礼申し上げます。

尚、故人が長年住んでいましたシカゴの地で、左記により記念会を致すことになりましたので、茲に召天の御通知とともに記念会の御案内を申し上げ、併せて生前の御厚誼を感謝いたします。

記
●日時　六月二十八日　午後二時より
●場所　デボン・イエス・キリスト教会
1630 W. Devon

右略儀ながら紙面を以って御挨拶申し上げます。

六月十九日

喪主　妻　宮本　愛子
遺族親戚一同
デボン・イエス・キリスト教会

目を輝かす金髪力士



新弟子検査が東京都・墨田区千歳の相撲診療所で行われ、受検した二十二人全員がパス。米国テキサス育ち、十八歳のフィリップ・スモーク君（シコ名は高の湖、大鵬も一メートル八十二、92キロで文句なしの合格。「これでやっと一人前のお相撲さんになれてうれしい」と史上二人目の金髪力士は青い目を輝かせていた。合格者中、最ノッポは野地良史君（16歳　春日野）の一メートル八十四、デブちゃんは一三七キロの馬場目（ばばめ）洋一君（二子山）。

広島県人会大ピクニック

初夏の訪れを感じる好季節となりました。我が県人会では左記の如く緑も濃い樹下に集まり、スポーツ、ゲーム等交友に一日の清遊を楽しみたいと思います。

本県出身、縁故者各位、老若男女一同、知友誘い合わせて賑々しく来んさい。待っとるけんのうー

六月二十八日（日）午前十一時
イーストリバーパーク
（昨年通りフォスター街とフランシスコ街角）

ソーダ水、景品は充分用意してあります。但し、弁当だけは各自御持参下さい。

主催　シカゴ広島県人会

さくら放送

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

七月五日
日米貿易に関する話
ジャパントレードセンター所長
田中　澄夫

歌…南国土佐を後にして
サンゴレストラン店主
保土田　幸子

責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

各種雑誌六月号入荷

文芸春秋、中央公論、世界、婦人公論、各種婦人雑誌の六月号と児童雑誌週刊誌各種が戸栗商事に入荷した。

日本語及び英語の
写真植字，印刷
及び　レイアウト
TYPESETTING
お電話下されば御注文承りにも参ります。
日本書店出版部　248-4114

新刊書及び文庫本
多量入荷
日本書店
JAPAN BOOKS & RECORDS
3347 N. CLARK ST.
CHICAGO, ILL. 60657
(312) 248-4114

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四ー六四六六

貸アパート
シカゴ市内北部
一階　五室半（大人のみ）
電話　三三四ー一二五九
（午後七時以降）

急売
美容室
ローレンスとエルストン周辺（好条件）
電話　二八二ー三二六二

急募
テレックス　経験者
オペレーター
フルタイム（午後三時より十一時）
勤務地
（Nミシガン　アベニュー）
各種社会保障有　英会話力重視　面接日は電話で問合わせを。　日本商社
電話　二六六ー五六二六

求む　倉庫働き人
ソニー　コーポレーション
電話　八六〇ー七八八〇

求む
美容師・理容師（土曜日だけのパート可）
電話　六四〇ー九三九三

募集
鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）金子　忠
電話　六三四ー〇六七〇

仲間が集まり
楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五ー六八四一
四〇名〜五〇名の御座敷がございます。

至急　コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八ー八五五二

求む　ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一二二五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四ー三六六三

求む　コックヘルパー
来仙
電話　五二八ー二五七二

募集
◎ウエイトレス
◎ウェイター
初花
電話　二八〇ー八二八七
（ハッハナ）
（午前十一時ー午後五時）

募集
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

急募
◎鉄板焼コック
◎パーティーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター　マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　皇中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
客様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箪　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM ~ 6:30PM
土曜　9:30AM ~ 7PM
日曜　10AM ~ 3PM

早大博士号 詐称究明へ
A教授姿を消す

〔東京〕早稲田大学商学部のA教授（51）が英国ロンドン大学の博士号を詐称していたのではないかという疑惑について同学部は、事実究明にのり出した。同学部では早急にA教授本人から直接事情聴取したうえ、臨時教授会を招集、場合によっては査問委を設置することもありうるとしている。

早大には、教授が外国を含む他大学の学位を取得した場合、それを大学当局に申告する義務や手続きを条文化した規定はなく、本人の意思で学部に届け出、学部長名で大学本部教務部に申告することになっている。

A教授は五十年三月「四十九年九月にロンドン大学で学位を取得した」と商学部を通じて教学部に届け出ている。大学関係者は「学位の申告は、大学と本人自身の信用に依存しており、これまでこうしたことで疑惑が持たれたことは一度もなかった」と話している。

A教授は去る五月二十二日、自宅を出たまま、二十五日は大学にも姿を見せず依然として連絡を絶っている。同教授は運輸省の運輸政策審議委員早大運動部長も務め、一連の入試不正事件で逮捕された「親和会」グループとも、ゴルフを通じ親交があった。

A教授が博士号を取得したというロンドン大学の経済、政治学部の留学経験者や客員教授として招待されたことのある日本人で組織する「LSEフレンド・ソサエティ」の関係者によると、同会のリストにA教授の名前はない。またA教授が論文を提出したとしている四十九年九月当時、同学部に留学していた人の話によると、A教授の名前を聞いたことはないという。

今日の歴史

壬申の乱始まる

兄、天智天皇の申出を固辞し、皇太子の地位を退いて吉野に隠棲した大海人皇子（おおあまのおうじ）のところへ、近江朝廷の不穏な情勢が頻々と伝わるようになったのは六七二（壬申元）年五月頃であった。もとより近江朝廷の主宰者である天智天皇の遺児大友皇子に好感の持てなかった大海人皇子は、坐して死を待つよりは、急遽東国に赴き、そこで兵を集めて近江方と雌雄を決することを潔しとした。ここに六月二十四日、妃の讃良皇女（後の持統天皇）らを伴い、舎人ら二十数人に護衛されて吉野宮を出で立ったのである。一行は同夜、伊賀の名張を通過し、翌朝には伊勢に入ったが、それと平行して各地に使者を派遣して着々と布石を整え、戦いの準備をした。約一カ月の戦いの後、近江勢多数のため大友皇子の軍は大破し皇子は自殺した。

翌年正月、大海人皇子は即位し天武天皇となって、以後強力に改新政治を推進した。

（三六五日事典と）
（歴史辞典による）

嘉吉の変

嘉吉元（一四四一）年六月二十四日、赤松満祐は関東平定の祝を口実に室町幕府六代将軍足利義教を自分の屋敷に招いた。将軍はなんの不安も感ぜずに出かけてきたが、満祐は将軍の暗殺をはかっていた。義教は将軍職について以来、権臣を押えるべく、一色義貫や土岐持頼らを誘伐していたが、当時、四職（ししき―左京職、右京職、大膳職、修理職）の一人であった満祐は、やがて難が自分に及ぶ前に義教を除こうと考えた。義教が満足して杯をあげ、猿楽に興じているとき満祐は邸内にわざと馬を放ち、とり押えるためと言って門を閉じさせた。こうして人の出入りを止めてから用意の伏勢三〇〇人をもって将軍を殺した。このあと、満祐は本国播磨にひきあげたが、九月、細川、山名の追討に切腹して果てた。

（三六五日事典より）

今月の主な行事

六月二十六日（金）
コンサートJAPA主催

六月二十八日（日）
広島県人会―ピクニック
山口県人会―ピクニック
山梨県人会―ピクニック

お客様へお知らせ
夏季休暇の為、誠に勝手ながら来たる七月四日～十二日迄休業致します。
七月十三日より平常通り営業致しますので、今後共宣しくお願い致します。
鳥新レストラン

仲良し (NAKAYOSHI)
Carry out Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
近日開店 Open Soon
日本食及び中華食
にぎり寿し
季節の新鮮な魚・貝類
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ・いなり寿し・ちらし寿し

人材を求む
会社名 ROTHERY STORAGE & VAN CO.
長年の信用を持つ倉庫、移転業を主体とする。米国内及び海外にネットワークを持つ会社です
仕事内容 オフイス、倉庫、個人の移転、引越（米国内、海外）業務の勧誘、自積り、契約 等の営業係。
条件 明朗で積極的な、日英両語を理解出来る方。
応募御希望の方は下記へ御連絡下さい。
HERMAN JENSEN
MANAGER-INTERNATIONAL DIVISION
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 CHASE AVENUE
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: 312-437-6900

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ } 専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581-3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話（212）355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話（312）280-8287

大衆割烹
やな世
求むウエイトレス
バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTARANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, ILL. 60613
Tel. 935-6044
東京レストラント
日本酒 日本ビール
天ぷら すきやき てりやき
焼肉 おすし もりそば うどん
カルビ サンシュック
その他日本 韓国料理
Weekdays Dinner 5:00 - 10:00 p.m.
Fri-Sat Dinner 5:00 - 11:00 p.m.
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 [illegible] CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

シカゴ俳句会

五月抄



湖沿ひの芝にをちこち花盛り　飯野ときえ
一世の苦労を思ひ花を見る
花びん白アンセリアムと鈴蘭と
新しき車庫の壁這ひ蔦若葉
娘の傘に父も入り行く若芽雨

去年の実を下げて篠懸芽吹きをり　飯野桃二
春愁や新刊書見て廻れども
池のふちとぎれとぎれに春光す
若芝やころぶ兄抜き走る子よ
白靴の人庭芝の椅子に掛け

リラの香の漂ふてゐる朝の卓　折田夏女
蒔き終へし種子土砂りの雨にあふ
物の芽を見つつ行く娘を窓越しに
春暁の夢思ひ出けぬはがゆさよ
夏めきて目にとまるもの美しと

五大湖の初夏を愛でつつ航く船か　池田祐吉
ひとたびもロビン聞かずに夏に入る
植ゑしもの伸びあひ乍ら夏に入る
身軽さを喜び老の衣更え
庭芝の真中に咲きて牡丹よし

聖書読むや雨雲走る春の暮　菅野たか子
チューリップ一本咲きぬ草の中
風吹いて揺れて触れ合ふてまり花
ミシガン湖波高々と五月雨るる
母の日や今年は白のカーネーション

朝からの雑草抜きや日曜日　花月きみえ
鉢植のもの移し植う初夏の庭
道曲るもう葉桜となりてゐし
わが素足踏み行く砂のぬくさかな
まさしくも日本あやめの蕾なり

籠り鳴く小鳥は見えず花りんご　浜本綾子
チューリップ一本咲きぬ草の中
春愁や書物押しやり立つ用事
榆並木植ゑ継ぐは椽花を持ち
若葉影こぼるる道となり居たり

豊なる夏木の前に差掛かる　中口飛朗子
パレードを見るや五月の日のひかり
樹下の卓朝の苺の今置かれ
蒼白き葉陽花日和定まらず
主婦の目となりてトマトを選み居り
真上にも道の果にも夏の雲
蔭を置く青葉の歩道見え来たり
引き返し行く道暑くなり来たり
万緑や落ち来る穂へ馳け集ひ
大東幸江夫人を悼む
謹みて短夜の灯に坐しにけり

墨堤に「わび」の殿堂

芭蕉記念館オープン

（東京）隅田川畔の芭蕉ゆかりの地に完成した江東区立芭蕉記念館の落成式に都内各地の俳句連盟や地元町会の役員ら約二百五十人が招かれ、下町文化の結実と新しいスタートを祝福した。大量のコレクションを寄贈した芭蕉研究家の元代議士、真鍋儀十さん（89）も、「私が永年かけて集めた資料をみんなに見てもらえて本望です」と熱っぽく語っていた。

真鍋さんは、生まれ故郷の長崎県・壱岐島に曽良の墓があったことから芭蕉を知り、上京後も曽良が芭蕉の身の回りの世話をしたといわれる深川の芭蕉庵近くに住むようになった。これが縁で、芭蕉の研究を始め、芭蕉真筆の短冊や掛け軸などを熱心に集めた。その数は数え方にもよるが、二千点とも三千点ともいわれ、「真鍋コレクション」として有名だ。江東区が芭蕉記念館を作ることになったのも、真鍋さんや地元保存会の熱意に動かされたためで、真鍋さんはコレクションのほぼ全部を記念館に寄贈した。

この日午前十時から記念館の入り口で行われたテープカットでは、小松崎重次同区長と並んで車イスに座った真鍋さん、芭蕉庵遺跡保存会の堀内一雄会長（65）ら五人がハサミを入れた。続いて招待客全員が俳人笠をかたどった屋根をいただく記念館に入り、内部を見学した。

〝目玉〟は二階の展示室芭蕉が奥の細道の旅行中弟子の句空にあてた手紙「句空宛消息」や、深川芭蕉庵でよんだ句「枯枝に鳥のとまりけり秋の暮」の短冊など貴重な資料が展示され、招待客たちは熱心に見て回った。また池や築山などを配し、バショウや柳などの木をふんだんに植えた美しい庭園にも感嘆の声があがった。

都俳句連盟の中村金鈴会長は「こんなに立派な建物だとは思いませんでした。隅田川を見下ろす二階の和室で、俳句をよむことができるので、いまからとても楽しみです」とうれしそうだった。

このあと、近くの八名川小学校の体育館で行われた落成式には別府哲・文化庁次長もかけつけ、祝辞を述べた。

青年安兵衛

山手樹一郎

「お世津ちゃん、わしは最上に勝ったよ」

晴々とした安兵衛の男らしい顔を見あげたお世津は、身も魂も凍る不安のすぐ後だけに、よろこんでいいのか、泣いていいのか、

「おめでとうございます」

一言云っただけで、わっと安兵衛の胸の中へ泣き伏して行った。

「どうしたんだ、お世津ちゃん。人がわらうじゃないか」

口ではたしなめても、その肩をやさしく抱いてやりながら、そうだ、わしが今日までになるにはその蔭にこのいじらしいお世津の魚断ちがあったのだと思うと、安兵衛もじいんと目頭が熱くなってくる。

「中山うじ、どうなることかと、心配していたが実にお見事でござった」

そこへ菅野六郎左衛門がきて、感歎したように云う。

「御老人、御迷惑をおかけしました。おかげで命拾いをいたし、厚くお礼を申します」

安兵衛は心から頭を下げる。この老人がこころよくお世津をあずかってくれたればこそ、安心して剣が抜けたのだ。

「なんのなんの、貴殿は心がけといい、腕前といい、あっぱれな武士だ。近づきのしるしに、ぜひいずれかで一席設けたいが、お妹様はだいぶ心労されて、疲れているようだ。早く家へ戻ってくつろぎたいであろう。ともかくも、立花屋までお送りいたそう」

菅野老人ほ思い深くそう云ってくれる。

「ありがとうございますそう願えれば、手前もこれに越したよろこびはございません」

喧嘩は一応すんだようなものの、うしろに太田原一家が糸をひいているとすると、またどんな卑怯な手を打って来ないともかぎらない。お世津だけは早く家へ戻しておきたかったので、安兵衛はともかく菅野を立花屋へ案内することにした。

（続く…）



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

Ron of japan
230 EAST ONTARIO. CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644−6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午−二時半 午後五時−十一時
土曜十二時−二時半
五時−十二時
日曜午後五時半−十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM−8:00PM）
日曜日（12:00−6:00PM）
TEL 588−6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm − 11 P.M.
Cocktail 5 pm − 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 − 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 − 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM − 9 PM)
Sun. Noon − 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店−午前十一時〜午後九時半
金土−午前十一時半〜午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

JAPANESE AMERICAN NOVEL BEING WRITTEN
By Shig Kihara

Toyoko Yamasaki, best-selling Japanese woman novelist, has written "Futatsu no Sokoku" (Two Fatherlands). Her story which has appeared serially in the popular Tokyo weekly, Shukan Shincho, covers 100 years of the Japanese American experience, dramatizes the agony of Nisei in WW II and their magnificent response to the challenge of history.

In the summer of 1979, Toyoko Yamasaki, eminent author was spending a year at the University of Hawaii as exchange professor of Japanese literature.

Her department chairman was James Araki, formerly of West Los Angeles and graduate of Military Intelligence Service Language School, Fort Snelling, Minn. Araki told Yamasaki about Joe Harrington's "Yankee Samurai."

Much of the historical and sociological information in "Yankee Samurai" was new to her and it intrigued her. She talked to Nisei in Honolulu, particularly veterans of the MISLS and the 442nd.

Realizing here were all the necessary ingredients of a dramatic historical novel, she made trip after trip to the mainland, visiting First St., the former Little Tokyo, Terminal Island, Santa Anita Racetrack, Manzanar relocation center, Camp Savage and Fort Snelling in Minnesota.

She interviewed and tape recorded innumerable conversations with Issei, Nisei, Kibei, MISLS and 442 veterans. She developed a theme, a plot, characters and began to write. Her research into the Japanese American experience has been thorough and detailed.

As "Futatsu no Sokoku" began appearing in June 1980, by June 1981, 50 weekly installments have come out.

The hero is Kenji Amoh, a newspaper reporter for the Kashu newspaper, born in Imperial Valley, but educated in Kagoshima, Japan.

Pearl Harbor is attacked and it is quickly followed by the Evacuation. In the meantime, the United States army has started a Japanese language intelligence school at the Presidio of San Francisco.

John Aiso, introduced under the pseudonym Anson Aikawa, articulates the mission and role of Nisei in the Pacific War, namely to utilize their bilingual skills to bring the tragic war to an end even a day sooner and saving the lives of American and Japanese combatants.

In this way, Nisei would be serving the best interests of their two fatherlands.

Yamasaki has revealed that an overriding motivation in writing her novel is to make a dramatic appeal to her Japanese reading audience, numbering in the millions and especially the younger generation.

She wants to tell them about the magnificent spirit of Nisei in war, their loyalty to the fatherland of their birth and simultaneously to their living the noble traditions of the fatherland of their cultural heritage.

She has stated that she has nothing but admiration for the manner in which the Nisei went through their crucible of fire and came out shining like knights in samurai armour.

She sees beauty and nobility in it and wants to hold this model up to the youth of Japan and tells them to be proud of their Yamato heritage and their country.

She is not exactly enamoured by the vacuity of some of the ideas of cosmopolitanism and internationalism currently prevalent in Japan.

Kenji Amoh is caught up in the violent confrontations between pro-America and pro-Japan agitators and groups at Manzanar. He volunteers to go the Camp Savage as a civil instructor of military Japanese.

Kenji has a younger brother, Isamu who joins the 442nd despite the opposition of his father. The father responds No, No to the loyalty questionnaire and is sent to Tule Lake segregation center, where he receives a letter from Isamu written in faltering Japanese, aided by a nisei friend from Hawaii.

To be continued

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

FUJII WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE(312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SUGANO 菅野旅行社 (株) 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空） 1,219ドル〔JUNE-OCT.〕〜1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1,116ドル〔JUNE-OCT.〕〜1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月−−34ドル 3カ月−100ドル
6カ月−195ドル 1カ年−380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago − Narita
Oct. 24 (Sa); Narita − Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催 里帰りツァー $1258 (シカゴ)〜(東京)
TOUR#1 6月22日〜8月15日（8週間）
TOUR#2 8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）−13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）−7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

JAPANESE FISHERMAN'S GOLD BARS NOW LEGALLY HIS

TOKYO – A fisherman in western Japan became the legitamate owner recently of more than $738,000 worth of gold bars he hauled from the sea three years ago.

The city of Shimonoseki said it served an official notice to Akio Hamamoto, 51, transferring custody of Japan's biggest lost and found item.

Hamamoto and his younger brother, Sachitaka, 47, pulled up 96 gold bars weighing 102.74 pounds from the sea near Shimonoseki May 3, 1978 and took them to police. The bars, which were attached in an inner tube, now are worth about $738,000 on the Hong Kong gold exchange.

A search by police for the owner of the treasure has failed and investigators suspect a possible link with a smuggling case.

A three-year statute of limitations ran out at midnight recently.

The find was registered under Akio's name and there were $230,000 taxes due.

Akiko has two months to decide whether to claim or abandon the ownership.

He told newsmen, "I haven't made up my mind whether to take it. I'm busy going to sea. Don't bother me."

OSAKA 'NO-PANTY' PARLORS

From the Japan Times

OSAKA – Osaka Prefectural Police Thursday decided to crack down on "no-panty" coffee shops by invoking a law governing night entertainment businesses including bars and cabarets.

In accordance with the decision, they issued warnings to the owners of no-panty coffee houses to discontinue some of the questionable services being offered by the waitresses.

In these establishments, which are mushrooming here, scantily-clad women wait on male customers.

According to police, some shops let their customers touch or paint waitresses, and auction off their panties on the premises.

Normally coffee shops operate with the permission of prefectural governors under the Food Sanitation Act. However, in view of questionable services made available in some shops, police started studying whether they could be placed under the control of the law regulating businesses affecting public morals and concluded that they came under the provision of the law concerning customer entertainment.

Police plan to crack down on premises which continue undesirable services in violation of the law.

JAPAN HOME COSTS SOAR 23 PER CENT

TOKYO – The average price of a new home in the three main metropolitan areas of Japan shot up 23 per cent last year to $139,000, the Urban Development assn., a private real estate group said.

An association official also said condominiums in the metropolitan areas of Tokyo and Nagoya sold at an average price of $102,500, up 22 per cent from 1979.

For these sums, the official said, the home buyer could get a 226.5 square yard lot or an apartment with 79.9 square yards of living space.

He said that in Tokyo, 84 per cent of the new homes on the market were located 19 miles or more from the city center because of the soaring costs of housing within the city.

Those rising costs were attributed to jumps in land value, increased cost of materials and the climb in interest rates on housing loans to 8.8 per cent last year.

The average income per household in Japan last year was about $18,000.

Police said such coffee shops in its area increased from 69 in February to 142 in April.

A SURVEY REVEALS JAPANESE EMPLOYEES WORK HARD

TOKYO – According to a new survey released recently the Japanese really do work harder.

The survey was carried out by the Labor Conference for Promotion of Policy, a grouping of major labor unions throughout the country, and headed by Toshifumi Tateyama, president of the All Japan Federation of Electric Machine workers' Unions.

The results of the survey which were released recently, show that employees of private firms work on an average of 2,016 hours each year, excluding overtime.

According to the latest statistics available from the Ministry of Labor, American company employees put in an average of 1,934 hours per year, but this includes overtime.

For West Germans, the figure is 1,728 hours.

It is expected that these statistics will be used in the coming spring labor offensive where unions have made a reduction of working hours a major demand second only in importance to a wage rise.

The longest hours worked – 2,844 per year – were in transport-related businesses, while the lowest – 1,706– were in technology intensive industries.

The survey covered 902 company labor unions. Of these, 40 percent worked 1,900-2,000 hours per year, while a further 23 per cent registered 2,000 - 2,050.

In general, it was found that the hours of work were less at companies employing a large number of people.

GARLIC PRODUCER CLAIMS SUCCESSFUL DISCOVERY

TOKYO (AEN) – A Japanese garlic preparation's producer has claimed the world's first success in synthesizing secretin, a gastro-intestinal (stomach intestinal) hormone through its gene recombination technology.

Secretin is used widely in treating duodenal ulcers.

Wakunaga Pharmaceutical Co., based in Osaka, also claimed that the company has succeeded in producing synthesized genes, using its own gene recombination technology for the first time in Japan.

SOVIET PLANE INVADES JAPAN'S AIR SPACE

TOKYO (Jiji Press) – A Soviet plane invaded Japan's air space over Soya Strait between Hokkaido, northernmost Japan, and Sakhalin.

Around 1 p.m. local time, the radar station in Wakkanai spotted a plane flying over the strait some 14 miles north-northwest of Rebun Island and issued a warning to it.

At the same time, F104 jet fighters of the Chitose air base wing of the air self-defense force scrambled.

The plane invaded Japan's air space for two minutes and 10 seconds from around 1:15 p.m. It was later confirmed as the Soviet Union's short-range transport IL-14.

This is the first invasion of Japan's air space by a Russian plane since Aug. 18 last year, according to the defense agency.

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海運チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2790
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W. Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351-2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3297 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY JUNE 24, 1981

MINETA ASKS FOR REPORT ON AIR LINES

WASHINGTON – The domestic airline industry, while hard-hit by recession and soaring fuel prices this year, has significantly expanded service in the three years since deregulation and has held fare increases to little more than half the rise in operating costs, according to a report by the General Accounting Office.

Rep. Norman Y. Mineta, had asked for the report which is an update of a study conducted by the GAO last year.

Mineta, chairman of the House Subcommittee on Aviation said, "This updated report on the effects of deregulation provides timely and valuable data for the oversignt hearings which the subcommittee will begin next month."

The hearings will review the performance of domestic airline operation under deregulation. The subcommittee will consider whether or not to accelerate the termination of the Civil Aeronautics Board, now scheduled to be phased out in 1935.

Mineta helped write the Airline Deregulation Act of 1978, which lifted many of the federal government's long standing restrictions on the airlines freedom to set fares and select their own routes.

While last year's report presented a glowing picture of airline performance under the first two years of deregulation, the latest report is less encouraging. The new report said, "The airline industry, which is sensitive to econonomic conditions, was bufeted in 1980 by the combined effects of a recession and rapidly rising fuel costs.

"Since deregulation began, the airline traffic increases posted in 1978 and 1979 have been eroded in 1980 by declines in both revenue passenger-miles and the number of passengers. Despite the 1980 declines, the average annual increases in both indexes exceeded gains before deregulation the report said.

The report noted that airline fares have risen by 37 percent in three years since deregulation while costs were rising about 60 percent and that the domestic industry's rate of return on investment fell to a five-year low this year.

Air service patterns showed sharp increases in services for 1978-79, followed by declines in 1980 which still left services above the pre-deregulation levels.

The report said, "During the 10 years before the (Deregulation) Act was passed, 137 communities lost all of their certified air service. After deregulation, only two communities lost all air service, and that was only temporarily and with the communities' consent."



REDRESS COMM. SLATES 2-DAY HEARING

WASHINGTON – The Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians will hold two days of public hearings in the Russell Senate Office Building Caucus Room in Washington, D.C. on Tuesday, July 14 and Thursday, July 16, 1981.

A hearing agenda, including a list of witnesses and their specific topics will be announced soon.

The nine-member Commission was created by Congress to investigate the circumstances and events surrounding a 1942 Executive Order which resulted in the relocation and internment of approximately 120,000 American citizens and permanent resident aliens, most of Japanese ancestry.

The Commission will also investigate the relocation and internment of Aleut citizens in Alaska during World War II. The Commission will report to the Congress on the results of its investigation.

The Commission will hold several regional public hearings during August and September to gather testimony from individuals and organizations involved in the relocation and internment. At least 30 days notice will precede all hearings.

For further information call Gregory King at the Commission on (202) 395-7390.

WATERGATE FIGURE CHARLES COLSON GOES TO JAPAN TO ENCOURAGE THE CHRISTIANS

TOKYO – Charles Colson, a close aide to former U.S. President Richard M. Nixon and one of the leading figures in the watergate **scandal** recently ended a six-day visit here to "encourage Christians and learn about the criminal justice system in Japan."

The 49-year old "born again Christian" visited prisons in the Tokyo and Osaka areas as head of Prison Fellowship, an organization he launched in 1976 to preach Christiantiy in prisons. Colson said he hoped to establish a branch of the group in Japan.

POLICE CRACK DOWN ON GANGSTER ELEMENT

TOKYO (AEN) – Police arrested 2,719 gangsters last month in a nationwide crackdown on underworld activities.

In addition, they confiscated 118 guns and 74 swords, and seized 717.6 grams of amphetamines worth 143.5 million yen.

Among those arrested were 106 gang bosses and 632 senior members.

CALENDAR OF EVENTS

June 26, Friday 8 P.M. Conccert. Japanese Americans for Political Action.

June 27 - Sat.
JASC Annual Meeting

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago.

July 11, Sat. 8 P.M. - MBT Bon Odori in Temple parking lot

July 12, Sun. MBT
Obon Service 10:30 A.M.
English service, Rev. K. Tsuji

July 26, Sun -
MBT Picnic at River Park 10 A.m.

MBT Obon practice 7:30 P.M. June 23, 25, 29, July 1, 6, 7, 9

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

MIYAMOTO
Frank Hideki Miyamoto, born July 4, 1899, died May 15, 1981. Memorial service will be held June 28, 1981 at 2 p.m. at Devon Avenue Church of Christ, 1630 W. Devon Ave., Chicago, Ill.

We'll give our word to you.™

Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is Independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-6PM

MTM MANAGEMENT GROUP
WE ARE IN INTERNATIONAL MARKETING, EXPANDING IN THE U.S. AND IN JAPAN, SEEKING PEOPLE WHO WOULD LIKE TO DEVELOP A TAX SHELTERED SECOND INCOME. PREFERRED, BUT NOT ESSENTIAL ARE PEOPLE WITH CONTACTS IN JAPAN.
Michael J. Kolb 283-5731
Tina Pataki 777-9583

HELP WANTED
TELEX OPERATOR
or
EXCELLENT TYPIST
Responsbile individual for telex operation 3 PM - 11 PM, 5 days a week. Experience preferred, but will consider training excellent typist. This is a permanent position with excellent benefits.
MITSUBISHI INTERNATIONAL CORPORATION
Interviews by appointment only
Tel: 266-5626

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

B&M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibarsi Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

HELP WANTED

Dishwasher - 6 day week. $240.00 per week. New Japan Restaurant, 45 W. Division. Tel: 787-4248 (Fukui)

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric aftercare population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bicultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

Full time person to work in office of wholesale photo distributor. Will learn to operate computer. Must be able to type. Some phone work. 5 day week. Beginner with typing skills fine. Northside location convenient to buses. Call 528-3833 and ask for Linda to set up interview.

FOR RENT

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 299-2780

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

HELP WANTED
We are taking applications for the following positions:
Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries
We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.
Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三二九八号（一）　一九八一年六月二十六日（金）

シカゴ新報

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
加州野田醤油
加州正宗　千両

イラン国会、大統領弾劾を可決
バニサドル大統領に逮捕命令

（ベイルート）イランの国民議会は二十一日夕、バニサドル大統領の弾劾に関する緊急審議を再開し、大統領不適格決議案を圧倒的な賛成多数（賛成一七七、反対一、棄権一二）で可決した。イスラム憲法（第一一〇条）によれば、議会の不信認決議を経て、最高指導者ホメイニ師が国益の観点から大統領を解任する手はずであり、バニサドル大統領の政治的生命はホメイニ師の裁断如何にかかってきた。

ベイルートで聞いたテヘラン放送が伝えたところによると、イランのクドウシ革命検察官は、テヘラン放送を通じて全国民に向けた声明を発表し、国民議会に弾劾されたバニサドル大統領の逮捕命令を下した。バニサドル大統領の政治的生命は最高指導者「ホメイニ師」ホメイニ師の裁断にかかっているが、イラン検察当局はホメイニ師の解任手続きを得ないまま、逮捕令を執行したという。クドウシ検察官によると、バニサドル大統領の容疑は、(1)イラン政府やイスラム共和国への反抗を呼びかけた。(2)ハンスト中の囚人らに教唆した。などが具体的な内容だが、バニサドル大統領はこれらの容疑で既に起訴されたという。クドウシ検察官はバニサドル大統領に出頭を呼びかけるとともに、大統領を目撃したら革命検察当局に出頭または革命防衛隊の手に引き渡すよう訴えた。（時事）

国際捕鯨委
政府代表決まる

（東京）日本政府は事務次官会議で、七月二十日から二十五日まで英国で開かれる国際捕鯨委員会第三三回年次会議の日本政府代表に門田省三在英日本公使、遠藤実外務大臣官房経済局外務参事官、斎藤達夫水産庁海洋漁業部審議官を充てることを決めた。また国際捕鯨国会議、南半球捕鯨国会議および南半球母船式捕鯨国際監視協定に関する会議の日本政府代表に門田～斎藤両氏と米沢邦男大日本水産会参与を充てることを決めた。（時事）

共産党の大幅後退に一安心
＝＝フランスの総選挙で＝＝

（ワシントン）レーガン政権は五月十日のフランス大統領選挙でミッテラン政権が誕生して以来国民議会の構成がどうなるかに大きな関心を払ってきた。今回の選挙の結果は、社会党が単独過半数を大きく上回る議席を獲得し、これと対象的に共産党が半減したことにより、「共産党の影響力」というレーガン政権にとっての懸念が一応取り除かれる見通しになった。最大の懸念は既に今月上旬、シェイソン・フランス外相をワシントンに招き、ミッテラン政権と思想の疎通を図った。その結果、ソ連の軍事力増強への懸念など多くの分野で認識の一致をみている。ソ連の勢力拡張に対する〝押さえ込み〟はレーガン政権の最大の外交・軍事戦略課題だが、ミッテラン政権はジスカールデスタン前政権よりも対ソ政策では強硬であり、この点では協調関係を維持できると判断している。（時事）

バニサドル大統領支持の
左派15人を処刑、反革命を理由に

（ベイルート）イラン革命検察当局は声明を発表、バニサドル大統領支持の左派組織に属する十五人が反革命のかどによりテヘランの革命法廷で死刑の宣告を受け処刑されたことを明らかにした。また同当局は、二十日の衝突事件で逮捕された反革命分子を裁判にかけるとの方針を説明した。テヘラン放送によると、処刑されたのは「ムジャヘディン・ハルク」、「フェディン・ハルク」、それに左派二グループに属するメンバー。これら左翼各派は二十日、テヘラン中心部でイスラム過激派「ヒズボラヒ」（神さま党）や革命防衛隊ら大統領反対派と市街戦を展開し、少くとも十九人が死亡し、二〇〇人以上が負傷したといわれる。イラン当局は、ムジャヘディン・ハルクのメンバーら三〇人を逮捕している。（時事）

中南米短信

▽エクアドル政府は石油価格を現行一バレル当たり三六ドルから三三ドルに引き下げると発表した。OPEC（石油輸出国機構）メンバー国で値下げを発表したのは同国が始めて。

▽現地からの報道によると、メキシコ政府は今後、共産圏諸国への貿易使節団の派遣など活発な活動を開始している。六月上旬にはユーゴスラビア、ルーマニア、ブルガリア、ソ連へ使節団を派遣、金属、綿布、皮製品などの輸出拡大で合意した。

▽コロンビア、韓国両政府はこのほど、技術科学協力協定に調印した。両国はこれらの分野における共同研究や訓練活動を行う。（時事）

社会党が単独過半数を獲得
フランス総選挙第二回投票

（パリ）フランス国民議会で社会党が単独過半数を獲得、第五共和制始まって以来、初めて保革が逆転した。二十一日に第二回投票が行われたフランス総選挙は即日開票の結果、社会党が圧倒的な勢いで議席を伸ばし、二十二日午前零時二〇分（現地時間）の内務省発表で二八三議席（左翼急進運動＝MRG＝を含む）と、過半数の二四六議席を大きく上回った。この選挙結果は、フランス国民が「変革」への選択を再確認し、ミッテラン大統領に政策遂行のための安定基盤を与えたことを意味するもの。五月十日の大統領選挙で社会主義社会建設へ向けて一八〇度方向転換したフランス政治の流れは、一段とその勢いを増すことになった。

二十一日の第二回投票は十四日の第一回投票で決着を持ち越した三三五選挙区（うち三選挙区は二十一日が第一回投票）で行われた。内務省発表によると、四九一議席中四八〇議席（第一回投票での当選者を含む）が決まった段階で、党派別議席数は社会党二八三（左翼急進運動を含む）、共産党四三、左派系諸派二、共和国連合（RPR）八二、民主主義連合（UDF）六三、保守系諸派七、となっている。（時事）

三井物産支店次長父子
黒人に襲わる＝サンフランシスコ

（サンフランシスコ）犯罪が多発しているサンフランシスコの日本人町で、今度は米国三井物産サンフランシスコ支店次長の土岐基さん（四七）が先週末白昼、黒人五人組におそわれ、現金などを強奪されたうえ、殴られて軽いケガを負う事件が起きた。犯人は逃亡、警察が行方を追っている。土岐さんはその日午後四時ごろ、長男の学君（高校生＝一七）と買い物のため、日本人町中心部の駐車場地下でエレベーターを待っていたところ、黒人五人に背後かららいきなり襲われた。犯人は土岐さんを押し倒して現金やクレジットカードの入った財布を奪い、学君からも小銭入れを奪って逃げ去った。土岐さんは足に軽傷を負ったが学君は無事だった。（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
住友銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Houre: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

園田外相、共同声明についての発言に「舌足らず」と後で説明

（マニラ）園田外相は、マニラ訪問中に報道各社とのインタビューに応じ、ASEAN（東南アジア諸国連合）拡大外相会議や米国務長官との会談などについて所見を述べた。席上、園田外相はヘイグ国務長官との会談における防衛問題のやりとりを説明する中で、先の日米首脳会談の際に出された共同声明に触れて、

「大体、共同声明がいまごろあるのがおかしい」

と述べるとともに、

「共同声明は条約、協定、覚書ほどの外交上の拘束力があるか。ないだろう。前例もない」

として、共同声明の外交上の拘束力を否定する発言を行った。

しかし、園田外相は約五時間後、再度記者会見し、この発言について真意を説明した。席上、外相は、

「私の真意は、無理に合意をコミュニケに書こうとすると、却って難しい問題を招きかねないので、そのような場合には共同声明を作らない方がよいと言ったまでで、共同声明は条約とは違うが、政治的、道義的に極めて重要であるということには変わりはなく、舌足らずであった」

と釈明した。園田外相が釈明したのは、共同声明に関する発言が、日米関係をはじめとした外交関係に悪影響を与えることを懸念したためとみられる。（時事）

FRBが市民と対話集会
高金利への不満浮彫（シカゴ）

（ニューヨーク）最近の「ニューヨーク・タイムズ」によると、米連邦準備制度理事会（FRB）の異例の対話集会が先週末シカゴで開かれ、FRBの金利政策に一般国民が極めて不満を持っていることが浮き彫りにされた。FRBが直接市民との対話を行うことは殆どないが、これは全国的市民団体「ナショナル・ピープルズ・アクション」が主催したもので、今後とも全国で一〇回ほどの対話集会が予定されている。この会合には、消費者、ビジネスマン、地方自治体職員、建設業者など一〇〇人が参加、ジェームズ・キクラインFRB調査局長らに、高金利のために個人が住宅資金を借りられなくなったことや、中小企業が在庫の資金手当てをできずに倒産に直面しているなど、高金利の深刻な影響を具体的に指摘した。（時事）

外務省北米局
『二世』外交官が犇めき合う

（東京発）外務省といえば「どこかでつながっているから、うっかり人の悪口は言えない」との評もあるほど、「身内」が多いといわれるところ。その省内でも「最近、同じ局にこれだけ〝二世〟がそろったのも珍しい」と話題になっているのが北米局だ。

北米二課の朝海和夫課長（父親は浩一郎・元駐米大使）を筆頭に、同課にはほかに竹内春久事務官（春海・元駐イタリア大使）。安保課は高橋文明首席事務官（覚・元駐スペイン大使）と鹿取克章事務官（泰衛・外務審議官）。そこへ六月の異動で北米一課にも斎木昭隆事務官（千九郎・前駐ケニア大使）が配属され同局はいまや各課それぞれ二代目外交官を取りそろえた布陣。

人事課が最近調べたところ、外務省の在職キャリア組（上級試験合格者）約七百人中、二代目はいま五十一人。うち海外でなく本省勤務者は二十七人。

日本今年も冷夏か

（東京発）昨年の冷夏から、この冬の豪雪、先月下旬には全国的な低温…と、お天気は、このところ不順続き。「梅雨後半は夏型の晴天の日は長続きせず、寒気の影響で不安定な天候」という気象庁の三カ月予報では、二年続きの冷夏は避けられるのかどうか、気象衛星の上がっている現代、数カ月先のお天気がはっきりわからない、というのはおかしいが、仕方がないようだ。

米とイラク
二国折衝
国連緊急安保理

（ニューヨーク）イラク原子炉爆撃事件を討議する国連緊急安保理の非公式協議の場で、十七日午前から、カークパトリック米国連大使とハマジ・イラク外相による同安保理決議案をめぐる二国間折衝が始まった。すでに決議案についての意見が出尽した現在、最後の決断は米、イラク両国に委ねられた格好となった。（時事）

デザイン

建築・設計

OSAA INC.

ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN

和風　洋風　室内装飾

RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT,OFFICE, ETC.

TEL. 312 670-2355

400 N. WELLS, CHICAGO 60610

シカゴ仏教会「夏　祭」

七月四日（土）午前十一時開場
七月五日（日）午前十一時開場

今年の「夏まつり」は「将軍」というテーマのもとに、仏教会内外を開放して次のような各種の実技実演を行います。

日本武道（柔道、剣道、空手、合気道）
日本舞踊、茶道、華道、氷彫刻、「将軍」特別展示会等々。
日本食堂（チキンてりやき・お寿司・おはぎうどん・そうめん其他）
・各種ゲーム、ラッフル抽選「おみやげ」売店など御家族お揃いで楽しんで頂きます。

御来場をお待ちします。

主催　シカゴ仏教会

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい　郵便局に届けてあっても第二種郵便は規定により回送されず手数料25セントつきで本社へ戻ってきます。それも三～四週間後次々と戻ってきはじめその間新聞は停滞しますので、早目にお願いします。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野岳樹
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60008
Tel: 392-8638

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤暁紅
同　足利祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師　井上智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
開教師　宮村ロン
同　山本雅昭
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943－7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト 教会
牧師　井出謙
同　陳デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド 日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

その他教会

イリノイ教会
会長　谷本照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第二日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山登
☎ 772－4844

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION

シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本忠
幹事　菅野武雄
☎944－6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769－2226
Residence 728－8583

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかな おつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

シカゴ日系人会 六月理事会報告

シカゴ日系人会の六月の理事会は、六月十九日（金）午後八時より定住者会館に於いて行われたが、決定事項は左記の通りであった。

一、六月六日、七日両日に亘って行われた、ボタニックガーデンのジャパンデー桜祭りは、シカゴ日米評議会のスポンサーのもとに行われたが、予想以外の好評で、同園始まって以来の入園者があり（二万人に及ぶ人出）感謝の言葉があったと内本会長より報告があった。尚、来年よりは定期的にジャパンデー桜祭りを、同園で行えばとの申込みがあり、日米評議会に提案する事となった。

二、同時に行われた、第二回シカゴ日系女王コンテストは、女王に選出された山口紀美嬢は六月二十七日（土）シカゴを出発し、途中、ペルー、リマ市で各地の女王と集合し二十八日（日）サンポーロ市に入り、一週間の記念行事に出場されるが、今年は、特に同嬢は日英両語に堪能であるので、入選の可能性がある者と期待されて居る。母親の信子夫人も同行される事となって居る。

三、来る六月二十五日（木）正午よりシカゴ市の主任として例年行われて居るジャパンデーは、シカゴ評議会のスポンサーのもとで、本年は司友会の踊り（若柳司友門下生）、太鼓（東野ラクセン）、琴の演奏（塩田キショ夫人、菅野昭子夫人）の出場で一時間に亘って行われるので、日系同胞の来会を希望されて居る。

四、シカゴ日系人会々館建設については現在、日本の有力者に説明と交渉の為に、交渉委員が訪日中なので、其の結果が判明次第、次期の理事会に計ると内本会長より説明があった。

キッシンジャー氏が笹川氏の個人顧問に

（ニューヨーク）元国務長官ヘンリー・キッシンジャー氏が、日本船舶振興会の笹川陽平理事（四二才）の個人的なスペシャル・アドバイザー（特別顧問）に就任したことが十六日明らかになった。

笹川陽平氏は巨額な資産と独特な国際・国内活動で知られる笹川良一氏の三男。陽平氏は「キッシンジャー氏から得た情報をそのまま商売に結びつけるつもりはない。政界、財界に知人も多いので適時報告し、有効に使ってもらうつもりだ」と目的を語っている。

関係者によると、キッシンジャー氏との契約は笹川氏が今月二日から十一日まで訪米した際、ニューヨーク・イーストリバーのキッシンジャー氏の自宅で結ばれた。

召天御通知並びに 会葬御礼

ミルウォーキー出身
妻 マリアン高谷儀
（五十才）
Mary Ann Takaya

去る六月十二日（金）午前十時四十五分、フォルコシ病院にて召天致しました。

十三日、レーキビュー・チャペルに於いてビジテーションを行い、十四日（日）午後八時よりキリスト組合教会に於いて、ビル・ハーシヘルド牧師司式、キース・トーニー牧師、ワルター・トロースト牧師、佐藤　敬牧師によって葬儀を執行し十五日午前十時、グレースランド墓地に埋葬いたしました。

生前、皆様よりの御厚誼を深謝し、謹んで御通知申し上げます。

尚、御多忙中にも拘らず御会葬下さり、何かと御配慮にあずかり誠に有難うございました。

略儀ながら紙上を以って厚く御礼申し上げます。

六月十六日

4240 N. Greenview
Chicago, Ill. 60613

喪主　夫　高谷和夫
家族・親戚一同
シカゴ・キリスト組合教会

召天御通知並びに 会葬御礼

熊本県出身
夫 宮本秀喜儀
（八十一才）
Hideki Miyamoto

去る四月十七日、軽いストロークで倒れ、入院治療後、ナーシング・ホームで静養中でしたが、五月十五日午後一時二五分召天致しました。葬儀は十八日午後二時半よりロックフォードのフレッド・C・オルソン葬儀社で、佐藤　敬牧師の司式にて執り行いました。

その節は、故人生前の御厚誼にあづかりましたことを深く感謝いたします。

尚、故人が長年住んでいましたシカゴの地で、左記により記念会を致すことになりましたので、茲に召天の御通知とともに記念会の御案内を申し上げ、併せて生前の御厚誼を感謝いたしたく御会葬下さいますようお願い申し上げます。

記

念会
・日時　六月二十八日
午後二時より
・場所　デボン・イエス・キリスト教会
1630 W. Devon

右略儀ながら紙面を以って御挨拶申し上げます。

六月十九日

喪主　妻　宮本　愛子
遺族親戚一同
デボン・イエス・キリスト教会

さくら放送



七月五日

日米貿易に関する話
ジャパン トレードセンター所長
田中　澄夫

歌…南国土佐を後にして
サンゴレストラン店主
保土田　幸子

懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八ー六一七〇

要求物

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

・お問い合わせは電話で
電話　二七四ー六四六六

貸アパート

シカゴ市内北部
一階　五室半（大人のみ）
電話　三三四ー一二五九
（午後七時以降）

急売

美容室
ローレンスとエルストン周辺（好条件）
電話　二八二ー三二六二

車売りたし

〃ピント79年型〃
電話　五八八ー〇二七四

求む

倉庫働き人
ソニー コーポレーション
電話　八六〇ー七八八〇

求む

美容師・理容師（土曜日だけのパート可）
電話六四〇ー九三九三

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー）金子道
電話　六三四ー〇六七〇

仲間が集まり
楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五ー六八四一
四〇名〜五〇名の御座敷がございます。

日本語及び英語の
写真植字，印刷
及び　レイアウト
TYPESETTING
お電話下されば御注文承りにも参ります。
日本書店出版部　248-4114

新刊書及び文庫本
多量入荷
日本書店
JAPAN BOOKS & RECORDS
3347 N. CLARK ST.
CHICAGO, ILL. 60657
(312) 248-4114

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD
MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

至急
コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七八）
電話　三六八ー八五五二

求む
ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一二二五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四ー三六六三

求む
コックヘルパ
末広
電話　五二八ー二五七二

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
（ハッハナ）
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

募集
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

急募
◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン
"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
ぜひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
図国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週　日　9:30AM ~ 6:30PM
土　曜　9:30AM ~ 7 PM
日　曜　10AM ~ 3PM

冗談じゃない分



「じょう談はん分」は勝手に止めさせて載いたが、やはり小生「色気」が出てきてしまった。そこで、今回より題名を右の通りに変え、心機一転せずに、同じ様なコトを同じ様な—出来ればより真剣な—雰囲気で書こうと思う。但し、資料が相変らず無いので、必然的に回数は減少する見込みである。シカタガナイと小生は思っている。

「色気」のついでにもう一つ。「じょう談はん分」を書いたが、読者皆様からの反響はゼロだった。実を言うと、ガックリきた。たとえ〝冗談半分〟でさえ、面白いとかつまらないとか何らかの反応を期待していた。何も出てこないとどうも調子も狂うし、元気も無くなるゲップが出そうで出てこない心持である。

そんな訳で、今回より読者からの反応を、このコラムに載せたいと考えている。選択に困る位いの量があることを願ってやまない。「冗談じゃない分」に関する以外の意見なども—小生なりに判断して—載せてみたいと思う。

ささもと拝

マリアン
高谷女史召天

シカゴ　キリスト組合教会の高谷和夫牧師の夫人は、過去三年にわたり癌（ガン）との闘病生活を続けておられたが、去る六月九日フォルコン病院に入院、十二日朝召天された。

高谷女史は稀に見る愛の実践者として、日系人社会はもとより、白人社会、メキシコ系、東南アジア系社会の人々からも敬愛されていた。同女史は、ヴェトナム～東南アジアよりの避難民数家族をスポンサーとして自らの家に住まわせたり、アパートを探してやり、子供たちの学校の世話をするというような活動に東奔西走してシカゴ避難民社会から「ママ」と愛称されていた。しかも彼女自身の身体は癌に侵され制癌剤による苦痛を堪え忍びつゝ健康人位上の社会奉仕活動を続けられたのである。また、家庭にあっては、民子さん（十二才）、文治君（十才）の二人をアダプト（養子）した外に智恵おくれの子を里子として自宅に預り高谷牧師と共に、行き届いた世話をして来られたのであった。尚、高谷女史は、曽てベツレヘム合同教会の婦人会長をつとめられたこともあり、米国合同教会イリノイ教区婦人会委員の役も教年間続けられるなど、社会、家庭、教会の三方面に亘り誠心誠意つとめられた人であった。

日本からの旅行者に対しても常に率先してもてなし、同女史の家は「高谷ホテル」と名づけられるほどであった。とくに留学生の世話をよくされ彼女自身が習い覚えた日本料理で彼等をもてなされたとのことである。またコミュニティーにもよく奉仕され、高谷女史召天の報に近隣の多くの家族が哀悼の意を表して訪問して来るという状態であった。

マリアン高谷女史は、ミルウォーキー出身のドイツ系米人であった。

癌に対する闘いも、全く他に見られない勇敢な態度とすばらしい信仰の人生観を持っていた。彼女は「癌」に侵されてから一つのモットーに立って生き続け活動し続けられたのである。"What you can't change, you must endure."「自分の力ではどうすることも出来ないものが自分にふりかかって来たなら、それを忍耐して受け取ってゆきなさい」というような意味である。高谷女史はこのモットーをそのまま自分のものとして受け取り、癌のために何一つクヨクヨすることなく、召天の四日前まで自宅で痛みの中に三人の子供さんの世話をし続けておられたとのことである。

今日の歴史

六月二十六日

松平光長の封を収め、越後騒動決着

越後高田の藩主松平光長の嗣子綱賢が死去すると、そのあとの養嗣子をめぐっていわゆるお家騒動が起こった。光長の甥綱国を推す荻田主馬一派と光長の妹婿小栗美作の子掃部を推す一派とが対立し、延宝七年（一六七九）には、いったん荻田らが諸家へお預けとなった。しかし、家中は、なおも騒擾したので、天和元年（一六八一）には将軍綱吉自らこれを裁くことになった。六月二十一日、将軍の御前で、荻田～小栗両人を対決せしめ、その結果、小栗父子に切腹、荻田らに遠島を言い渡し、ついで二十六日には光長の封を収めて伊予（愛媛県）松山に、綱国を備後（広島県）の鞆に流した。光長は、のち赦され、一族の松平宣富を養子として家を譲った。宣富は元禄一一（一六九八）年、美作（みまさか—岡山県）津山に十万石で転じられた。（三六五日事典と（歴史辞典による）

今月の主な行事

六月二十六日（金）
コンサートJAPA主催

六月二十八日（日）
広島県人会—ピクニック　山梨県人会—ピクニック　山口県人会—ピクニック

人材を求む

会社名　ROTHERY STORAGE & VAN CO.
長年の信用を持つ倉庫、移転業を主体とする。
米国内及び海外にネットワークを持つ会社です

仕事内容　オフイス、倉庫、個人の移転、引越（米国内、海外）業務の勧誘、自積り、契約 等の営業係。

条　件　明朗で積極的な、日英両語を理解出来る方。

応募御希望の方は下記へ御連絡下さい。
HERMAN JENSEN
MANAGER-INTERNATIONAL DIVISION
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 CHASE AVENUE
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL : 312-437-6900

お客様へお知らせ
夏季休暇の為、誠に勝手ながら来たる七月四日～十二日迄休業致します。
七月十三日より平常通り営業致しますので、今後共宣しくお願い致します。
鳥新レストラン

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
……木曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581—3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355—3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280—8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラント 和食寿司

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月—木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437—4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

西欧人向きの新豆腐を造る

（グラスゴー（英国）通信）イギリスはグラスゴーのストラスクライド大学醤油班は、このほど、硬くてもろい〝西欧人向け〟の豆腐を作った。同研究班のコーリン・ウオーカー氏によると、これは日本の伝統的な製法では二年かかる醤油を、二カ月で醸造する製法を開発する過程での副産物。日本の豆腐は西欧人には軟らかすぎて歯ごたえがなく、保存期間も短いという欠点があるのに対し、新製品は、コテージ・チーズに近い硬さで、冷蔵庫に入れておけば数か月は貯蔵できるのがミソ。

今秋、醤油作りを軌道に乗せてから、本格的な豆腐作りに取りかかるがウオーカー氏は「欧州には十分市場があると思うが、極東まで席けんしょうとは考えていない」と〝豆腐戦争〟は避ける構えだ。

樹齢は六百年　増上寺のカヤ

港区が文化財指定

（東京通信）カヤの巨木が区の天然記念物に―港区はこのほど今年度の区指定文化財四件を指定したが、この一つに増上寺（同区芝公園）の樹齢六百年を超えるカヤの巨木が天然記念物にえらばれた。「緑の少なくなっている都心に、全国でも有数の巨木が残されているのはきわめて貴重」と、同区教委では言っている。

このカヤの木は、同寺の旧方丈門を入った駐車場にあり、木の高さは約二十五メートル。地上一・五メートルの高さのところで直径約一・三メートル、周囲約四メートルもある。

増上寺の建立は明徳四年（一三九三）だが、現在地に移ったのは慶長三年（一五九八）とされている。だから、この巨木は、増上寺ができるずっと前から、ここに自生していたらしい。

区文化財保護審議会の丸山尚敏委員によると、樹齢は推定六百年以上の雄株、カヤの木は関東地方が北限で南限の屋久島では直径一メートル前後のものがあるが全体に八十センチ以下が多い。だから、同委員は「増上寺のカヤは全国でも最大級野生の自然木として貴重なだけでなく、北限の土地に残存していること自体文化財価値は十分」と言っている。

すしや松茸の風味　一年間は保てます

〔大阪〕すしやマツタケの香り、風味、歯ごたえをそのまま一年間も保てる画期的な食品保存法が満田久輝京都大学名誉教授らによって開発され、大阪科学技術センターで開かれた日本食品機械研究会設立総会の記念講演で同教授が発表した。新保存食品はCPF（氷結カプセル食品と呼ばれ、目下、新日鉄と日立製作所が新方式の冷凍機を開発中で、近く業務用から市販される予定。

従来の冷凍食品は保存はともかく味がもう一つこれは凍結によって食品の中に大きな氷ができ、たんぱく質やデンプンが押しつけられて変性してしまい、解凍しても元に戻らなくなるからだ。そこで氷の粒をできるだけ小さくして変性を抑えようと開発されたのがCPF法。

現在使われている液体窒素などのガス式急速冷凍と電気式緩慢冷凍の二つを混合したのがミソ。

この方法で、たきたての米飯、すしやマツタケなどを保存し、六カ月後一年後に解凍して成分分析や試食で品質の保存状態を確かめたところ、米飯は一年後でも同じ状態を保っており、にぎりずしも六カ月たってもネタは新鮮でわさびもピリッときいている。

「マキシム」が代がわり

超豪華レストラン

〔パリ通信〕世界的に有名なフランスのデザイナー、ピエール・カルダン氏が、パリの超豪華レストラン「マキシム」の経営権を握ったと発表した買収価格は、約一億二千万フラン（約四十八億四千万円）と見られている。

「マキシム」は一八九三年ちっぽけな酒場としてスタートしたが、いまや王族やスター、大富豪たちが食事やダンスを楽しむパリの名所の一つとなり、アラン・ドロンも常連の一人。しかし時代の移り変わりで、最近は経営が行き詰まっているとも言われていた。

一日一題　健康と食物

ラッジャー大学のフイシャ博士一行の研究によると次の10の食物は健康によく長寿の助けとなるそうです。

(1)スキムミルク（脱脂乳）(2)バナナ (3)ポテト (4)スピニチ (5)魚類 (6)つかない穀物（玄米）(7)オレンジ、グレープフルーツ (8)豆類 (9)トマト (10)植物性油

健康に益のない10の食物が The Book of List という書物に出ていた。それは次の通りです。

(1)アイスクリーム、ショベット (2)朝食のシリエルス (3)コカコーラ (4)クッキース (5)ジェラティン (6)ポテトチップス (7)ソーダワター (8)キャンディ (9)ガム (10)パイ、ケーキ

牧師　ポール大角（ハワイ報知）



青年安兵衛

山手樹一郎

五

菅野という思わぬ客をむかえ、安兵衛とお世津の今日の大難を聞かされた立花屋清五郎は、

「菅野様、人の縁というものはふしぎなもんでございますねえ」

と、驚いたり、よろこんだり、強（た）って老人を奥座敷へ招じて、下にもおかぬ歓待をした。

菅野老人は道々安兵衛から一通りの身の上話は聞いていたが、改めて清五郎の口からくわしく安兵衛とお世津の話を聞くと、ひどく胸をうたれたようだった。

「そうか、中山うじはお世津ちゃんのために酒を断ち、お世津ちゃんは中山うじのために魚を断つ美しいな。お世津どのはさっき、果合いの後で、人前も忘れ、中山うじの胸にすがって泣いていた今初めてわしにもその気持がよく納得できる。世にもうれしい話を聞いたものだ。いや、わしはこの目でその美しい姿を見ている。心あたたまります。世の中はたのしい」

老人は涙さえうかべていた。

「菅野様がそんなにほめてくださりゃ、立花屋も鼻が高うございます。中山さんは男の中の男、お世津ちゃんは女の中の女、それにつけてもあっしが憎いのは、どこかのお留守居役でき。刀物で殺すのだけが人殺しじゃないってことがありやすが、その男のたった一言が、お世津ちゃんの一生をなま殺しにしたようなもんでございますからね」

清五郎が今さらのように口惜しがる。お世津が顔を赤くして、すっと座を立って行った。

「いや、それは云わぬことだ。わしにはまたわしの考えようもある」

六郎左衛門は軽く立花屋を押えて、

「中山うじ、いずれ貴殿は江戸で仕官のお望みがあるのでござろうな」

と、話題を変える。

「はい。ぜひよき主取りをして、中山の家名を残したいと考えています。それについて、折入って菅野どのにお願いしたいことがあるのですが」

「ほう、どんなことかな」

「幸い明日にもよき仕官の道がつきました折り、手前には江戸にしかるべき親類がありません。いかがでしょう、押しつけがましい儀ですが、万一そういう場合がまいりましたら、御老人に手前の叔父分になっていただきたいのでございますが」

これからなにをするにつけても、武士の身許保証人がないと、不都合の場合が多いのである。

（続く…）

Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

Ron of japan
230 EAST ONTARIO. CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー □フロントマン
詳細は電話644−6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午−二時半 午後五時−十一時
土曜十二時−二時半
五 時−十二時
日曜午後五時半−十時
……月曜休業……



だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM−8:00PM）
日曜日（12:00−6:00PM）
TEL 588−6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm − 11 P.M.
Cocktail 5 pm − 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 − 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 − 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM − 9 PM)
Sun. Noon − 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
全席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店−午前十一時〜午後九時半
金土−午前十一時半〜午後十時
日曜休業



EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

JAPANESE AMERICAN NOVEL BEING WRITTEN
By Shig Kihara

The letter is written from Italy and it says that Isamu is fighting two wars, one against the German enemy and the other for justice in America.

In the first issue of Shukan Shincho in June 1981, Isamu and the 442nd begin the rescue of the Texas Lost Battalion in the Vosges Mountains in Southern France.

The Japanese American experience in literature is one of which Nisei are accustomed to read in the English language. The thoughts, emotions, actions and human interactions described in English seem natural and appropriate.

In "Futatsu no Sokoku," written by a master of modern Japanese, there are different nuances and rich mental images and reactions are evoked.

Yamasaki's description of the 442 moving forward up the slopes of the Vosges in the bitter October cold between the mine fields and machine gun nests and the crossing fields of fire of mortars and howitzers is menacingly familiar.

The adverbs are different. The German guns go "Do-don, do-do-do-don." The short fuses of German mortars shatter the branches of tall pine trees which solit, "Biri, Biri," then rain down on the nisei GI's straining up the cruel slopes.

"Go For Broke," is rendered as "Ichi ka bachi ka attate kudakeru."

Feedback from "Shukan Shincho" readers indicates that the novel is being well received in Japan. Japanese movie producers have met Yamasaki to discuss a possible film.

In January, 1981, Toshiro Mifune stated in an interview in Los Angeles that one of his future roles would be in a film of the novel.

Eventually, after another year of approximately 50 more installations, "Futatsu no Sokoku" will be published in hard cover and most likely soft cover in subsequent editions.

It goes without saying that Japanese Americans would like to see "Futatsu no Sokoku" translated into English. If this should happen, it could possibly be the definitive Japanese American historical novel, a literary treasure for nisei, sansei and yonsei, the articulation of their roots. (Nichibei Times)

RUSSIA PLAYING POLITICS WITH TOKYO GOV'T

TOKYO (Jiji)- The Soviet Union presented Japan a proposal on establishment of an international scientists' committee for the prevention of a nuclear holocaust.

The proposal was conveyed by Soviet ambassador here Dmitry Polyansky to Vice Foreign Minister Masuo Takashima at the Foreign Office.

The envoy told Takashima that Moscow hopes Japanese scientists will contact the Soviet Academy of Sciences and Tokyo will cooperate in the proposal.

But Takashima rejected the proposal, pointing out the Soviet Union abstained from voting on a resolution for a comprehensive study on nuclear weapons at the United Nations three years ago.

He said Tokyo cannot understand why Moscow comes up with such a proposal while abstaining from the U.N. voting.

"INSECURITY" GROWING IN JAPAN

LONDON.–A study published recently said there "are growing security concerns" in Japan, stemming from a realization that the country's safety "can no longer be taken for granted."

The study, reviewing world security development in 1980 and early 1981, was made by the International Institute for Strategic Studies, an independent research organization.

Japan's security policy, the study said, " was not only a result of American prodding."

"For one thing, there were doubts about the United States' ability to come to Japan's assistance in future crises.

"Second, the weight of Soviet political and military pressure in the region was growing, and the Soviet leadership repeatedly warned Japan ... not to abandon her hitherto "reasonable" policies. Finally, there was an increasing realization in Japan for the need to promote stability in Third World regions, exemplified by Japanese economic assistance to Thailand, Pakistan and Turkey and by the discussion over Japanese arms exports."

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2228

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SUGANO 菅野旅行社 (株) 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）
(JUNE-OCT.) 1,219ドル ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
(JUNE-OCT.) 1,116ドル ～ 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－34ドル 3カ月－100ドル
6カ月－195ドル 1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催 (シカゴ)
里帰りツアー $1258 ～ (東京)
TOUR#1 6月22日～8月15日（8週間）
TOUR#2 8月9日～8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

◎夏休み
ナイアガラの滝へバスの旅
7月10日（金）－13日（日） 2泊3日
大人 125ドル 子供 80ドル
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

NEW MICROWAVE OVEN DOES ALMOST ANYTHING, SHOWN

CHICAGO – Matsushita Electronics has unveiled a new microwave oven for the cook who has everything. The oven does, too.

It goes one step beyond telling the cook how to prepare food. It demonstrates.

The prototype microwave on display at the consumer electronics show in Chicago, has a small color television screen that can be used as a television, a clock, a video display terminal or a cooking instruction guide.

The oven has a built-in cookbook offering recipes for six different categories of food. After selecting the category you choose a specific course. If it's a roast, for example, the microwave will provide the approximate cooking time and list recommended ingredients.

And if all the ingredients aren't on hand, it will spit out a printed shopping list.

Back from the store, the next step is to ask the microwave how to cook the roast. Instantly the screen shows how the meat should be seasoned. Once the roast is prepared and behind the oven door, the microwave does the rest.

When the roast is ready, five warning beeps will sound and the microwave will announce, "completed."

But the oven is not finished yet. To keep cooks from burning their hands on hot doors, the microwave will open the door itself when the cook says the word "door."

For those who feel they can handle simple kitchen chores without an electronic nursemaid, the oven – not expected to be marketed until 1984 – also can work just like a basic microwave oven.

MUTUAL SECURITY TREATY NOT ONE-SIDED

Referrring to criticism that Japan's security treaty with the United States is one-sided, Mansfield asked: "Is it one sided? We have the use of bases and airfields out here, at no cost to us. We have the Japanese appropriating $1 billion per year for upkeep of the U.S. forces, cost-sharing, housing and the like. We have the Japanese willing to increase that figure. If we didn't have the security arrangement with Japan, where would our forward bases in our own defense be located? Guam? Hawaii?"

The Monitor reported that Mansfield is clearly concerned about the furor in Japan over whether or not American warships entering Japanese ports do or do not carry nuclear weapons. Coming on top a series of unrelated incidents (the accidental sinking of a Japanese freighter by a U.S. nuclear submarine, the domestic controversy over the meaning of the word "alliance" used in the joint communique after the Reagan-Suzuki meeting in Washington, and the cutting of Japanese fishing vessels' nets, reportedly by American ships, during a naval exercixe in the Sea of Japan), this has put some strin on U.S. Japanese relations.

Mansfield added that "We'll have to understand each other better. We'll have to quit finding fault with one another. We'll have to act as true equals." The Monitor observed that Mansfield has been one of the most popular and effective ambassadors to have served in Japan, who has been particularly effective in smoothing over tensions with his nonblustering and fair-minded approach.

JAPAN'S FIRST DRIVE-IN BANK

TOKYO – The Dai-Ichi Kangyo bank opened Japan's first drive-in bank in Tokyo.

Drive-in banks are already prevalent in the United States.

The system enables drivers to draw out cash and pay public utility charges through the drive-in windows while still in their cars.

Since compressed air chutes and microphones are installed in the new system there is no trouble in communicating with the bank clerk.

Get Check Estimate

Persons who plan to retire in the near future naturally are concerned about their post-retirement income once they are no longer employed, a social security spokesperson said recently.

"For these people, the Social Security Administration has a leaflet that can provide an approximate answer to the amount they can expect to receive from social security," the representative said.

A retired worker and spouse can get full monthly payments if they wait until they are 65 to start getting benefits. The length of time a person must have worked in social security-covered employment to qualify for benefits varies with his or her age. No one ever needs more than 10 years of covered employment.

Retirement benefits for people who become 62 between 1979 and 1983 will be computed in two different ways, with the benefit payable being the higher of the two amounts. "Under a new method, the actual earnings of prior years will be adjusted to reflect changes in average wages since 1951. These adjusted earnings will be averaged and will serve as the basis for computing the benefit rate.

Workers who reach age 62 during the years 1979 to 1983 who would like to estimate their social security retirement benefits can get a free copy of a leaflet that will take them through a step-by-step-calculation. Additional information about retirement benefits can be obtained at any social security office. The address and telephone number of the nearest social security office can be found in the telephone directory.

HARD-WORKING JAPANESE SUFFER HIGH RATE OF NERVOUS STRAIN

It is not news that the Japanese are exceptionally hard-working and meticulous in their performance, important factors in their enviably high productivity. However, this is not without a price, the Japan Productivity Center has found. Japanese work habits have resulted in 12% of them suffering from nervous anxiety and a need for psychiatric help, the Center reported, following a three-and-a-half year study of 12,000 employees of 100 leading firms.

Those Japanese who are most serious about their work are the ones most likely to show mental stress, the Center report showed. The main cause of anxiety and depression among male company workers is the structure of their working environment and, whereas most Japanese companies take care to protect their employees' physical health, they place very little emphasis on their mental well being, the study revealed.

The Center, which is a prime mover of Japan's productivity efforts, recommentds that Japanese firms make an additional effort to provide a healthier work environment in order to improve productivity.

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3298 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY JUNE 26, 1981

JULY 3 CONCERT AND FIREWORKS PROGRAM

Chicagoans are invited to celebrate Independence Day at the July 3 Concert and Fireworks Display in Grant Park, Mayor Jane M. Byrne announced. Part of Mayor Byrne's Summertime Chicago and sponsored by the Mayor's Office of Special Events, the traditional July 3 festivities (the largest in the country) will be even bigger this year.

The Grant Park Symphony Orchestra will present a program of popular music at 8 pm in the Petrillo Music Shell.

This year's fireworks will be larger than ever. The sky will be lit with dazzling displays of many different kinds of fireworks shot from three different locations. The displays include the popular "Glittering Rain," "Peonies," "Silvery Lights," "Circle Shells," "Titanium Reports," "Multiple Break Shells." For the finale, "White Flashes and Bangs" and "White Shells" will culminate the evening.

The July 3 Celebration provides a perfect setting for a picnic and people are encouraged to bring a summer dinner. Whether Chicagoans choose to be in Grant Park or on the beaches, the sky will be ablaze with a spectacular fireworks display.

The July 3 Celebration is just one of many events scheduled as part of this year's Mayor Byrne's Summertime Chicago. Upcoming through the rest of the summer are Kid's Fair on July 12, Free Movies and Children's Theater in the Park in August, Venetian Night on August 28, the Troubadours, the Third Annual Chicago Jazz Festival September 1-7 as well as many more events.

SOUND ON PAPER MUSIC NOTATION IN JAPAN

"SOUND ON PAPER Music Notation from Japan is the first exhibition of Japanese music scores in the United States. Opening at Japan House Gallery June 17th and running through August 2nd, 1981, this exhibition includes the works of twelve contemporary composers as well as a variety of traditional music socres. Along with the visual presentation, music, live and recorded, will be played at specified times daily in the Gallery. This exhibition shows the range of music and notation in Japan over the last 500 years. Special emphasis here, however, is on contemporary music notation as a means of communication between composers and performers and the increasingly large audience of those interested in the graphic presentations of sound. The examination of music scores reveals a process in music making that we are not always able to gather from the performance. These original manuscripts remind us of a painter's notebook; the scores allow a glimpse at the creative process of the composer.

The contemporary composers featured in the exhibition are: Mamoru Fujieda, Kazuo Fukushima, Toshi Ichiyangai, Maki Ishii, Jo Kondo, Takehisa Kosugi, Yoriaki Matsudaira, Somei Sato, Akio Suzuki, Toru Takemitsu, Masaru Tanaka, and Joji Yuasa. These represent the range of techniques in music composition today in Japan. This group represents Japan's most accomplished contemporary composers with works performed by many of the world's leading orchestras and ensembles.

Japan has an ancient and rich music tradition. The variation in appearance and in approach in the scores on exhibition provides us with an unusual opportunity to view this tradition.

The traditional compositions are selected to show the particular notation of early Japanese music. The selection is from the collection of the Research Archives for Japanese music, Ueno Gakuen, where the most extensive collection of traditional Japanese music scores in the world is held. Orchestrations for Noh theater, graph-notation for Buddhist chants, notation for koto, shakuhachi and other instruments and dance are featured. Perhaps the most important included is the oldest existing printed music score in the world, a Buddhist chant of the Shingon Sect dated 1472. This rare manuscript was discovered recently by Prof. Kazuo Fukushima and is shown in the West for the first time.

The accompanying publication contains an essay by John Cage, a brief hsitory of Japanese notation by Prof. Kazuo Fukushima of Ueno Gakuen, Tokyo, and is available at Japan House Gallery.

This exhibition is organized by Japan House Gallery and is funded in part by the Asian Arts Council of New York.

Japan House Gallery; 333 E. 47th St., New York, New York 10017.

MEMORIAL SERVICE SET FOR THE LATE MR. HIDEKI MIYAMOTO

The memorial service is scheduled for 2:00 PM, Sunday, June 28, at Devon Church of Jesus Christ at 1630 W. Devon Avenue, Chicago, for the late Mr. Hideki Miyamoto who passed away on May 15 after a short illness due to a stroke on April 17. The funeral services were held at Charles C. Olson Funeral Parlor in Rockford, IL., officiated by Rev. Kei Satoh, on May 18. He was 81 years of age. The Miyamoto family wishes to express their sincere gratitude and appreciation to their friends for their warm friendship and sincere prayers for their beloved husband, father, and grandfather during his life on this earth, especially during his last days, and for their sincere condolence, beautiful flowers, and for thoughtful gifts at their time of sorrow.

CALENDAR OF EVENTS

June 26, Friday 8 P.M.
Conccert. Japanese Amercans for Political Action.

June 27 - Sat.
JASC Annual Meeting

June 28, Sun. Hiroshima Kenjinkai Annual Picnic – East River Park

June 28
Yamanashi Kyoyu-kai Picnic South River Park

June 28, Sunday
Yamaguchi Kenjinkai Picnic.

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

July 11, Sat. 8 P.M. - MBT Bon Odori in Temple parking lot

July 12, Sun. MBT
Obon Service 10:30 A.M.
English service, Rev. K. Tsuji

July 26, Sun -
MBT Picnic at River Park 10 A.m.

MBT Obon practice 7:30 P.M. June 23, 25, 29, July 1, 6, 7, 9

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuii Festival at Marriott

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

BM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-6PM

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

MTM MANAGEMENT GROUP
WE ARE IN INTERNATIONAL MARKETING, EXPANDING IN THE U.S. AND IN JAPAN, SEEKING PEOPLE WHO WOULD LIKE TO DEVELOP A TAX SHELTERED SECOND INCOME. PREFERRED, BUT NOT ESSENTIAL ARE PEOPLE WITH CONTACTS IN JAPAN.
Michael J. Kolb 283-5731
Tina Pataki 777-9583

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1607 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

HELP WANTED

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric aftercare population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bicultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

FOR RENT

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel:299-2780

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

FOR SALE

17th Century Samurai Sword. Very good condition. $350.00. Aso Naginata, wakizashi & Tanto. Call after 5 pm (312) 798-4525.

EVANSTON

Brick home. 4 large bedrooms, 2½ baths, living, dining room. Large eat-in kitchen. 2 fireplaces. A family room, finished basement. Central air conditioning. Garage enough for 2 families. Low price. CALL IN ENGLISH 864-8763.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三二九九号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年七月一日（水）

日米防衛首脳会談に政府の方針

「大綱」七・五％は堅持、米国と継続協議

（東京）日本政府は日米防衛首脳会談がワシントンで開催されるのを前にして、鈴木首相、宮沢官房庁長官、園田外相、大村防衛庁長官の四者による協議を開き、会談に臨む方針を議した。

この結果、先のハワイ協議で、米国側が政府の防衛大綱の水準を超える大幅な防衛力の増強を日本に求めてきたことについては

「大綱および昭和五七（一九八二）年度予算の七・五％の概算要求ワクは、あくまで堅持する」

としながらも、

「米側意見を参考に、自主的判断で五六中業の中に取り入れられるものは、盛り込む努力をする」

との基本方針を決定した。また、協議後の記者会見で宮沢官房長官は、

「米国側要請の根拠などについては、将来専門家同志で聴くことになろう」

と述べ、日本の防衛力増強についての日米の話し合いは、専門家レベルを含めた「継続協議」とすることを明らかにした。（時事）

国防総省の極秘報告、公表へ

日本の防衛努力不足を分析

（ワシントン）国防総省筋は、日本の防衛努力不足を厳しく指摘した極秘報告書を公表するであろうと言った。

「防衛支出についての同盟諸国のコミットメントに関する報告」と題する同報告書は、日本、NATO（欧州共同体）諸国などの同盟諸国が、西側世界の共同防衛にどれだけ貢献しているかを分析したもので、日本については、

「防衛面での貢献度は同盟国中最低」

との厳しい評価を下している。米国側は先の日米安保事務レベル協議の場でも、この報告書に基づき、日本の防衛努力を強く迫った経緯がある。同報告書は、既に議会関係者には配布されているが、これまで極秘扱いとされてきた。国防省がこの時期に公表に踏み切ったのは、同盟諸国、特に日本の防衛努力を求めることに最大の狙いがあるものとみられている。（時事）

日本はアジアの軍拡抑制に貢献

上下両院合同経済委が報告書

（ワシントン）上下両院合同経済委（ロイス委員長）は、太平洋諸国の相互依存性を総合的に分析した報告書を公表した。同報告書は、日本が大かがりな攻撃能力を持たず防衛目的に限った軍事力を保持していることは、アジア地域全体の軍拡抑制に大きく貢献していると評価した。同報告書は、まず、日本が本格的な再軍備に踏み切るなら、たとえ核武装しなくとも、アジア諸国にかつての軍国主義の記憶を呼び起こさせるとともに、中国やソ連もこれを両国に対する日本の挑戦とみなすと指摘した。また、日本国内においても政治の分極化を招き、一九六〇年の安保騒動の二の舞いとなりかねないと警告している。この報告書はまた、日本は日米安保条約の下で米国の保護を受けるとしても、これと同時に防衛力強化のためには自衛隊の機構改革が必要だと提言し、

(1)陸上自衛隊の段階的な規模縮小
(2)海上輸送路防衛のための対戦用艦艇の導入
(3)防空～偵察能力の増強
(4)垂直離着陸機の配備

などを呼びかけた。（時事）

米輸出入銀行、財務破綻の恐れ

輸出信用競争の激化で

（ワシントン）米国会計検査院（GAO）は、米国輸出入銀行が外国との競争上、市場金利よりもかなり低い金利で輸出信用を供与している結果、同行がいずれ財務面で破綻を来たす恐れがあると警告した報告書を発表した。

同報告書によれば、米国内の高金利によって、米輸銀の現在の借入金利コストが一三％であるのに対し、融資金利の方は海外諸国の政府補助金利に対抗して九％ないしそれ以下になっている。このため四％の逆ザヤ分が輸銀から流出している計算になり、このままでいけば一九八五年には輸銀資本金は完全に枯渇、この逆ザヤを解消しない限り、八〇年代を通じて大幅な欠損を余儀なくされるだろうという。（時事）

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムズ」によると、輸出入銀行のドレイパー総裁は、

「当行は初めて赤字経営に直面しようとしており、借入金利が現在の水準を続けるならば来年は一億二〇〇〇万ドルの欠損を計上、一九八四年までに準備金の半分を使い尽してしまうだろう」

と議会で言明、同行の危機を訴えた。（時事）

減税法案で臨時議会も招集

＝レーガン大統領が示唆＝

（ワシントン）ホワイトハウスのスピークス副報道官はレーガン大統領が「議会」に、八月一日という減税法案成立の期限を守らせるため、「必要なあらゆること」を行う計画であると述べた。

これは、もし議会が八月一日の夏季休会入り前に同法案を成立させることができない場合、大統領権限により臨時議会の招集も辞さないとの姿勢を示唆したものと受け取られている。減税案について先議権を持つ下院歳入委のロステンコウスキー委員長（民主）は、

「私としては七月末にかけて下院本会議で減税法案を成立させたいと考えたが、同法案が議会を通過して大統領のもとに送られるのは九月末になろう」

との見通しを述べていた。スピークス副報道官の言明はこれに関連したもので、同副報道官は

「もし議会が減税法案を成立させずに夏季休会を過ごしてしまえば、減税案の成立は遅れ、効果も薄れてしまう」

と強調した。（時事）

フランスの共産党入閣に失望かくさず

米国の欧州政策に影響必至

（ワシントン）社会党のミッテラン氏が大統領に就任して以来、米国政府は、内閣の構成に強い関心を示してきた。総選挙の結果、与党社会党が過半数の議席を占め、主導権を確保したことから米国政府内では、共産党の影響力が弱まるとの期待が強まっていただけに、四人もの大量入閣に失望の色を隠していない。ただ、共産党閣僚が、安全保障、外交などの主要ポストから外されていることから、フランス内閣の対外政策に大きな変更はないものと分析している。特に共産党が、アフガニスタン、ポーランド問題などで、親ソ政策を変更したこともあり、新内閣のソ連寄りを意味するものではないとみている。いずれにしても、米国政府としては、対欧政策の推行になんらかの影響が出ることは避けられないとしており、来週に予定されているブッシュ副大統領のフランス訪問の際に、新内閣の外交姿勢について突っ込んだ意見交換を行う方針である。（時事）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
特殊の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730
33 N. Dearborn St.　Chicago, Ill.　60602
Tel. 621-0500　Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ　支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

先進国のインフレ率鈍化続く
＝＝IMFが国際金融月報に＝＝

（ワシントン）IMFが発表した国際金融統計月報六月号によると、今年三月の先進工業諸国の消費者物価上昇率は年率一〇・一％と、前月の一〇・四％から低下、一九七九年九月以来の最低となった。同上昇率はこれで四カ月連続して低下したことになる。ただし三月の上昇率が大きく下がったのと日本の鈍化を反映したもので、その他の工業諸国では上昇テンポが加速された。また、四月の国際商品卸売価格指数（一九七五年＝一〇〇）は前月比二・三％低下して一四八・三％となった。これで同指数は年初以来七％以上低下したが、IMF（国際通貨基金）調査局の試算では、五月も更に三％低下して一四三・〇％となったと推定されている。こうした国際商品価格の下落は工業原料への需要低調と他の一部商品の供給過剰を反映したものという。更に同金融統計によると、先進工業諸国の貿易収支は二月の六三億ドルの赤字から三月は三億ドルの黒字へと久し振りに黒字に転換した。これは米国の貿易収支が二月の二三億ドルという赤字から三月には八億一二〇〇万ドルの黒字になったことが主因。（時事）

第二次モーロワ内閣発足
共産党から四人入閣（フランス）

（パリ）ミッテラン・フランス大統領はモーロワ首相の推薦に基づき、共産党四人を含む三四人の閣僚と九人の閣外相を任命、第二次モーロワ内閣が発足した。共産党の入閣は、社共トップ会談で調印され、両党の党機関の承認を得た「政府協定」に基づくもので、共産党が占める閣僚ポストは国務相（副首相格）兼運輸相、首相付公務員～行政改革相、厚相、職業訓練相の四人。共産党を加えた連合政府は、現在西側諸国のなかではフランスだけであり、国際関係にも大きな影響を与えるものとみられる。共産党からの入閣者はフィテルマン中央委員会書記（国務相兼運輸相）、ルポール中央委員（首相付公務員～行政改革相）、ラリト中央委員（厚相）、グリー国民議会（下院）議員（職業訓練相）の各氏で、フィテルマン氏は共産党のナンバー二。また、ルポール氏は党内でも有数の経済通として知られる。（時事）

伊藤忠商事社員ら
日本人四人が遭難
アラスカで遊覧機墜落

（サンフランシスコ）アラスカのマッキンリー山で先月二十三日、日本人観光客を乗せた小型飛行機が遊覧飛行中、山腹に墜落、米人パイロットを含む五人が死亡した。

現地関係者およびアンカレッジ日本領事館によると、遭難した四人は、新婚カップルで、うち由川保さん（三一才）＝千葉市＝は伊藤忠商事社員。四人は日本からアラスカ観光団体ツァーに加わり、コロンビア氷河の観光に出かけた他の一行と離れて、二十三日午前、アンカレッジからウィルバーズ航空の小型飛行機でマッキンリー山見物に出かけていた。しかし、二～三時間の遊覧飛行予定なのに午後になってもアンカレッジに戻らず、捜索機が、同山中に墜落している遊覧飛行機を発見した。捜索機の米人パイロットによると墜落現場には機体の残骸が散乱し、生存者は確認できず、全員死亡しているのは間違いないという。関係者の話によると、小型遊覧機は二一〇〇メートルの高度を飛行中に山腹に撃突したもようで、天候もよく視界も良好だったという。（時事）

レーガン減税法案可決
＝＝上院財務委＝＝

（ワシントン）上院財務委は三三カ月間に二五％の一律個人所得減税を行うことを中心とするレーガン政権提案の減税法案を賛成一九、反対一で可決し、上院本会議に送った。

本会議では七月第二週に審議が行われる見込みである。一方、減税案について先議権を持つ下院では、歳入委で民主党支持の減税案を一両日中にも可決する見通し。しかし、共和党が多数派の上院では、本会議でもレーガン案が通るのは確実視されているが、民主党が優勢な下院側では、本会議段階で民主党案とレーガン政権の意向を反映する「超党派案」の対決となり、これがすべてを決めることになる。米国議会ではまた、一九八二会計年度（八一年十月～八二年九月）の具体的財政支出削減内容を決める予算調整法案の審議が大きなヤマ場を迎えており、先週の下院本会議では手続き上の採決で、政府、共和党側が大きな勝利を収めた。（時事）

ニュース短信

（ローマ）日本電気（NEC）とイタリー産業復興公社（IRI）所属のELSAG社はこのほど米国政府から世界最大規模のコンピューター制御自動郵便システムを受注した。米国郵便公社は、この自動郵便システムを米全土に設置する計画。同計画は総額一〇億ドルの投資で二つのプロジェクトに分かれ、NECとELSAGが、それぞれ一件ずつ担当する。また同計画は二段階に分かれており、まず第一段階（工費三億一二〇〇万ドル）では二五二カ所の郵便配送センターを両社が半分ずつ担当して建設する。（AGI）

（東京）日本アルミニウム連盟の松永会長（日本軽金属社長）は、理事会後、記者会見し、「アルミ業界としては全体で年産能力七〇万トンの設備が存続できるよう政府の施策を強く要望していくつもりだ」と語り、現在の一一〇万トン体制から七〇万トン規模にまで縮小するのはやむを得ないとの考えを明らかにした。業界首脳が〝適正規模〟を表明したのはこれが初めて。（時事）

デザイン
建築・設計
OSAA INC.
ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, RESTAURANT, OFFICE, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610

シカゴ仏教会「夏祭」

七月四日（土）午前十一時開場
七月五日（日）午前十一時開場

今年の「夏まつり」テーマのもとに、仏教会内外を開放して次のような各種の実技実演を行います。

日本武道（柔道、剣道、空手、合気道）
日本舞踊、茶道、華道、氷彫刻、「将軍」特別展示会等々。
日本食堂（チキンてりやき・お寿司・おはぎ・各種ゲーム、ラッフル抽選「おみやげ」売うどん・そうめん其他）
店など御家族お揃いで楽しんで頂きます。
御来場をお待ちします。
主催　シカゴ仏教会

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

富城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

卓野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野岳樹
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60008
Tel: 392-8638

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜　午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第二日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ　メソディスト　教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア　バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
開教師
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943－7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎944－6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769－2226
Residence 728－8583

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

メモリアルデー寄附者芳名

の通り

土田ハルミ　紫田まち子
ズート・ダン　中村千代
鮫島　京子　朝倉　正明
森川くみ子　原田ますみ

召天御通知並びに会葬御礼

ミルウォーキー出身
妻　マリアン高谷儀
（五十才）
Mary Ann Takaya

去る六月十二日（金）午前十時四十五分、フォルコシ病院にて召天致しました。

十三日、レーキビュー・チャペルに於いてビジテーションを行い、十四日（日）午後八時よりキリスト組合教会に於いて、ビル・ハーシヘルド牧師司式、キース・トーニー牧師、ワルター・トロースト牧師、佐藤　敬牧師によって葬儀を執行し十五日午前十時、グレースランド墓地に埋葬いたしました。

生前、皆様よりの御厚誼を深謝し、謹んで御通知申し上げます。

尚、御多忙中にも拘らず御会葬下さり、何かと御配慮にあずかり誠に有難うございました。

略儀ながら紙上を以って厚く御礼申し上げます。

六月十六日

4240 N. Greenview
Chicago, Ill. 60613

喪主　夫　高谷和夫
家族・親戚一同
シカゴ・キリスト組合教会

日本語学校ニュース

シカゴ仏教会日本語学校では、去る六月二十日（土）午前九時から学芸会を行ない、つつがなく一カ年の学業を修了した今年度の優等生は左

◎金五十ドル　辻ルビー
◎三十五ドル　荒井タム
◎三十ドル　加藤マキ
内本忠
◎二十五ドル　樋本サム　板野タケノ、加藤ビル、水口マサノ、長本トモノ　スミスバーン、菅野武雄　瀧口アナ、都留崎イナ、山田寛、山田グレン、吉野ジョーイス、菅野キミコ、田上エドワード、深見サエ
◎二十ドル　春田花代、林タム、池田ヨシミ、石川トモエ、岩井テッド、岩槻ミツエ、金本豊、笠井敏、小泉精一、栗田信夫、前田アリス、下久保ツギ、田中儀一郎、田中マーサ、天理教よのもと会、山本マスミ、安井マリー、吉本ヨシコ、吉村ワンダ、緒方ジョン、大山敏子、小川トシコ、池田ドナルド、石田スエ
◎十五ドル　今村タマス　前田ハリー、竹歳ヒロミ　田中ロバート、田中マサ
◎十ドル　遠藤アサコ、塩田メリー、藤井文弥、藤井光子、藤井敏男、古田ツギ、橋坂ミサヨ、平川ゼームス、堀田キタエ　池田ジョージ、加藤ハルエ、剣持丁、林慶華、西村トヨコ、門脇ツル、宮本カエ、岡田ユキコ、大森イチ、折田夏子、小山ロバート、新宅クラーク　塩原信子、空岡明、菅野トヨ、徳久トマス、富山テル、内山ジーン、嬉野ツネ、宇都宮久子、安川ジェームス、杉本幸八郎
◎五ドル　飯島ケン、仮谷ミチコ、加藤ハツミ、棟本コスミ、須々木田ベリー、八木ドリス、横田キミ、繁田梅代

日本語及び英語の
写真植字，印刷
及び　レイアウト
TYPESETTING

お電話下されば御注文承りにも参ります。

日本書店出版部　248-4114

新刊書及び文庫本 多量入荷

日本書店
JAPAN BOOKS & RECORDS
3347 N. CLARK ST.
CHICAGO, ILL. 60657
(312) 248-4114

◎四十弗　竹下　国雄
◎三十五弗　早野三重喜
◎三十弗　緒方　信人　堀田　重雄　本田九州男　田中儀一郎
◎二十五弗　湯川　逸雄
◎二十弗　上田サム　田中フレッド　野沢　富枝　杉本幸八郎　村上　ローイ　ドクター　E　緒方　ドクターEチャップリン
◎十五弗　斉藤　暁紅　田中マサ子
◎十弗　坪井　夫人　松田ジョン　山口　二三　伊知地ケン　川口フランク　星名修二　南地アーチ　神保　一夫　E・ザレスキー　満生　盛隆

九州人会寄附者芳名

◎五弗　竹市　夫人　ユリ子チャンレストラン　スターマーケット　（森門氏）　スコーキオリエンタル店　（堀池氏）

JBAリーグ戦

五週目　六月二十一日
乾杯17―15審金
△勝投　ヘルベルト
△敗投　近沢
△本塁打　浅井2号
だるま37―29ロン　オブ　ジャパン
△勝投　吉永
△敗投　井上(史)
△本塁打　枡井4号、ケビン

さくら放送ニュース

七月五日

日米貿易に関する話　ジャパン　トレードセンター所長　田中　澄夫
歌…南国土佐を後にして　サンゴレストラン店主　保土田　幸子

七月十九日

琴曲界のナンバー・ワンの野坂恵子さんと作曲家三木実さんにインタビュ　菅野　昭子
二十弦琴曲…野坂　恵子

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

星名小泉佐々木

英樹　神田真奈美
綾子　小泉　孝
敏子。

尚、今年度の卒業生は加藤和美であった。

生長の家大講演

来る七月十日（金）午後八時より北米伝道本部教化総長、現生長の家本部副理事長・国際局長である、徳久克三先生がジョージア州アトランタ市の大会出席の帰途、当市に立ち寄られ、リザールセンター（一三三二アービング街）に於いて講演される事になったので、一般の出席を希望して居る。

お知らせ

本年の合衆国独立記念日（七月四日）は土曜日にあたり、その代休日として七月六日（月）は休ませて頂きます。

これにより、来週発行の新聞が一日遅れますので、御諒承願います。

シカゴ新報社

車売りたし

〝ピント79年型〟
電話　五八八―〇二七四

貸アパート

シカゴ市内北部
一階　五室半（大人のみ）
電話　三三四―一二五九
（午後七時以降）

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

・お問い合わせは電話で

電話　二七四―六四六六
三四六―七八三七

菅野旅行社社員募集

総務部員
永住権のある方
文章の書ける方…若干名
和文タイプの出来る方…若干名

電話　九四四―五四四四
（菅野迄）

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　金子迄
電話　六三四―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウェイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

求む

ウェイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二一五

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一一二一
志乃（田村まで）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

求む

コックヘルパー
来松
電話　五二八―二五七二

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

募集

キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

急募

◎鉄板焼コック
◎パートテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　壁　ござ　日本布団　座布団　日本酒　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

冗談じゃない分



イスラエルがイラクの原子炉を爆撃した。その口実がいかにもイスラエル（ユダヤ人）的だ。例の被害妄想が顔を出している。自分で核兵器を所有していながら（勿論、彼等はノーコメントだが誰でも知っている）、イラクの原子炉で秘密に核兵器を製造する可能性が大きいとして、手遅れになる前に手を打った、としている。

第二次大戦中のナチによるユダヤ人大虐殺の様なことは二度と繰り返させないと、ベギンさんが付け加えた。ある筋によると、六月末の総選挙を前にしてベギンさんの票集めだ、という見解もある。もしそうだとすれば彼は相当読みの深い政治家（信じられない）か、国民を犠牲にしてまでも政治権力に毒されモノが見えなくなった馬鹿野郎だ。これでは、エジプトのサダトさんもアキレテいるだろう。

反面、イスラエルのアセッタ心境もわからないこともない。隣近所、何処を見廻しても未だ友好的な国がない。頼れるのは米国位いだろう。その米国も今回の件には極慎重な態度を取っている。産油国であるアラブ諸国に悪い印象を与えられないからだ。政治的に見ても、ペルシャ湾周辺におけるソビエトの影響力を少なくとも現状維持にしておきたい。下手に出せば、それこそ「ノストラダマスの予言」が当ってしまうかも知れない。そしたら、世界中の人間が「サイーダ」と言う破目になる。

「ノストラダマスの予言」がはずれ、二十一世紀の陽が無事に見たいものだ。「気狂いに刀物」の時代はもうタクサンである。

今日の歴史

東海道線全通

明治五（一八七二）年九月十二日、新橋～横浜間が開通して以来、鉄道事業は着々と発展し、同一四（一八八一）年には東京～青森間に工事が始められた。二〇年（一八八七）年には私設鉄道条例が定められて私鉄ブームが捲き起こった。財源に苦しむ政府も東海道線の建設に力を注ぎ、その結果、明治二二（一八八九）年七月一日、東京～神戸間が全通し、当初毎日同区間を直通列車が一往復することとなった。しかし政府財政が苦しいために、他の主要幹線はほとんど民間の手で建設された。日本鉄道の東北線、山陽鉄道の山陽線などである。日露戦争のころから主要鉄道国有化の動きがみられ、とくに軍事的要求もあって明治三九（一九〇六）年、鉄道国有法が公布され、四億八〇〇〇万円をもって国有化を実施、以後鉄道の九〇％が国有となった。

トーマス・モア死刑を宣告される（英国）

「ユートピア」の著者、大法官・トーマス・モアに対する英国王ヘンリー八世の信頼は大きかった。しかし、王がカザリン妃を離婚し、侍女アン・ブーリンとの結婚を決意するとモアはカトリック教徒として断乎反対した。王は教皇と訣別し、離婚を実行した。モアは辞職し、新王妃の戴冠式にも欠席した。一五三四年三月、国王の至上権が求められたとき、モアは公然と拒絶して逮捕された。冷いロンドン塔で十五カ月を過したモアは一五三五年七月一日、死刑の宣告を受けた。法廷から塔に帰る途中、息子ジョンと娘マーガレットに祝福と慰めの言葉を与えた。それから数日後、この高潔な人物の血が断頭台を染めたのである。

歴史メモ

▽第一回衆議院議員選挙（明治二三年―一八九〇年）

▽十二才以上の混浴禁止（明治三三年―一九〇〇年

▽中国共産党成立（一九二一年―大正一〇年）

▽国鉄、旅客の三等を廃止。一、二等制となる（昭和三五―一九六〇年）

今月の主な行事

六月二十六日（金）
コンサートJAPA主催

六月二十八日（日）
広島県人会―ピクニック　山梨県人会―ピクニック　山口県人会―ピクニック

仲良し（NAKAYOSHI）
Carry out Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
近日開店 Open Soon
日本食及び中華食
にぎり寿し
季節の新鮮な魚・貝類
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ・いなり寿し・ちらし寿し

人材を求む
会社名 ROTHERY STORAGE & VAN CO.
長年の信用を持つ倉庫、移転業を主体とする。米国内及び海外にネットワークを持つ会社です
仕事内容 オフイス、倉庫、個人の移転、引越（米国内、海外）業務の勧誘、自積り、契約 等の営業係。
条件 明朗で積極的な、日英両語を理解出来る方。
応募御希望の方は下記へ御連絡下さい。
HERMAN JENSEN
MANAGER-INTERNATIONAL DIVISION
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 CHASE AVENUE
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL：312-437-6900

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ / ビビムパ / チョプチェ } 専門
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十二時　水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話（212）355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話（312）280―8287

自然なる動作は、すべて優美なり（エマソン）

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラント　和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹 志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 宴予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

勉強するだけがすべてではない

現代っ子に与える

〔東京通信〕児童憲章には「すべての児童は社会の一員として重んぜられよい環境のなかで育てられる」とうたってある。

確かに結構な理想。だが、近ごろ、大人社会に〝重んじ過ぎ〟はないだろうか。過保護、過干渉に物的過剰サービス、子供産業や教育産業の隆盛は、子供たちに本当に〝よい環境〟を用意したことになるのかどうか、疑問は多い。

そこで、大人社会の反省と、改めて子供に与えるアドバイス十戒を二人の方にうかがってみた。ユニークな評論でおなじみの山本夏彦さん、子連れ弁護士渥美雅子さんである。

アドバイス〝十戒〟

△山本夏彦さん▽

一、「なぜ」とやたらに聞くな！（命令に従え）
一、寡黙であれ！
一、食べ物を残すな！（物を大切に）
一、ルール、習慣を知れ！
一、体で学べ！

「十戒といわれても、大人自身の反省もこれあり、そうは浮かんでこない。ともかくここ三十年というもの、親たちは〝なんでも聞きなさい〟と民主的ポーズをとってきたが、世の中そういちいち説明ばかりはしていられない。作文の時間になぜ作文を書くのか、セックスはどうなっているか、すべて説明はできない。だいたい〝なぜ〟には本物のなぜと、にせ物のなぜがあり、不純な動機を持った問いには回答の要なし。習慣に従って命ずればよい。同時にさしたる考えもない子供がべらべらしゃべるのもいいことではない。恥を知り、人前で話をするならしっかりした思想、信念をもってするべきだ。

母親は教師の座を降り父親と子のコミュニケーションをはかる翻訳者の役も降りてしまった。やることといえば、時間の余裕に任せて本来子のすべきことを代行し、子供が体で学ぶ機会や責任を奪っている。親は失敗を恐れず、自信を持って子の師となって欲しいものだ」

△渥美雅子さん▽

一、テレビを消してマンガを捨てよ
一、なんでも金で買えると思うな
一、親の買い与えた本を読むな
一、けんかを恐れるな
一、しかられることを恐れるな
一、一本だけの物指しで人をはかるな
一、人生の学校には入学も卒業もないと思え
一、時には地平線と水平線の前に立ってみろ
一、この十戒を本気にするな
一、死ぬなかれ、絶対に死ぬなかれ

「十戒に沿って説明しますと、まずテレビを消せということは、受け入れるばかりの文化では後になにも残らない、静かに黙想して考える時間を持って欲しいということです。また今の子は遊びはなんでも買うもんだと思っている。自然と対し工夫して遊びを創造すれば子供の文化が生まれる大いに工夫してほしい。本、これも受身ではだめで、本当に自分の欲求、衝動がなければ実にならない。けんかというのはやはり一つのコミュニケーションです。

親との対人関係もしかられることで培われる。大人の文化が百パーセントいいとは限らない。ケガをしてもいい冒険をして欲しい。それから、今は勉強ができることですべての能力に優れているように判断される。たかだか国語、算数、理科、社会ぐらいできたって、それはオールマイティーではない。学校を出てからが本当の勝負。

最後に、死ぬなですが近頃は子供のくせに生意気に自殺したりする。これはけしからん、尊大ですよ。七十ぐらいまで生きてみて、それから判断しろと。ともかくスケールの大きな、ミニ大人でない、素材のままの良さを持った子供であってほしいのです」

みそ汁型食事

日本人の七割が△日本人の食卓は次第に西欧化してきたといわれるが、毎日一回以上みそ汁を飲んでいる人は、いぜん国民の七割に及んでいることが、このほど「健康づくり振興財団」（山口正義理事長）が発表した「健康づくりに関する意識調査」の結果から明らかになった。△塩分のとり過ぎは、脳卒中や高血圧などの大敵だけに、この根強いみそ汁人気は、いささか気になるデータ。全体の八割に近い人が「健康に気をつけている」と答えながら、日ごろ運動している人は、男でわずか三人に一人、女は四人に一人しかいないなど、「国民の健康づくりの意識は向上したが、まだまだ実行を伴っていないことを物語る結果」となった。

胸を張った女

〝胸を張って〟生きている女性のベストテンは―
(1)故市川房枝(2)山口百恵(3)黒柳徹子(4)瀬戸内晴美(5)桐島洋子(6)曽野綾子(7)ジェーン・フォンダ(8)有吉佐和子(9)美空ひばり(10)佐藤愛子――
ワコールが十八～三十九歳の女性三百人に聞いた結果だ。

また、女性の身体の中で最も〝女らしさ〟を表現している場所は髪（28％）胸もと（27％）。うなじ（25％）昔も今も、黒髪は女の命らしい。

青年安兵衛

山手樹一郎

「よろしい。貴公のような甥ができることは、わしのくるのを、たのしみに待っているんだね。そう遠いことじゃない」

と、教えてくれたのである。

「よかったわねえ、お世津ちゃん」

そばからお菊も、わがことのようによろこんでくれていた。

――本当かしら。

お世津はうれしい。一生妹でいいと、あきらめてはいたが、正直にいえば安兵衛よりほかにこの身を捧げる良人は持つまいと、覚悟をしていたお世津である。それほど好きで好きでたまらない人から、いつかは妻と呼ばれる日がくる、そう考えただけでも、お世津は世の中が急に明るくなったような気がせずにはいられなかった。

――でもお兄さまが御迷惑なら、世津は一生妹でもかまわない。

ふっとそんなことを考えて、胸の曇る日がないではなかったが、ふしあわせにはもう馴れっこになって、自分のことはいつでもあきらめられるお世津なのである。

ただちょっと淋しいと思うのは、ともかく太田原一学の道場が近い。当分一人では外へ出ないようにとかたくとめられているので、あのなつかしい安兵衛の浪宅へ掃除に行けないことだった。

（続く…）



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

Ron of japan
230 EAST ONTARIO. CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
休店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

FORCES OF OPPRESSION OF JAPANESE AMERICANS
BY
S. MICHAEL YASUTAKE, PH.D.

(Prepared for Delivery at the 7th Annual Third World Conference, Palmer House, Chicago, Ill. March 25-28,1981)

Origins of Racial Discrimination Against Orientals

The involuntary mass evacuation from their West Coast homes and subsequent incarceration of some 110,000 Japanese Americans in the United States made concentration camps during World War II is a glaring example in recent times of an oppressive act practiced upon a minority people backed up by full governmental and legal forces of a society which prides itself as part of "the free world."

Discrimination is one of the predominant themese that run through the history of Asian Americans, particularly in California where the Asians have been most numerous on the mainland. The legacy of prejudice originated with the Chinese. The Gold Rush attracted many men to California. In order that these male "Forty-niners" may be fed and clothed while they went about digging for gold, the Chinese males were imported to do the "women's" work, such as cooking and laundering. The origin of Chinese restaurnats and laundries in the United States date back to that era.

In the 1860's the second wave of Chinese came to provide the labor force for the building of the Central Pacific Railroad. As "heathen Chinee" and "coolie labor" they were severely discriminated against, culminating in the Chinese exclusion Law of 1882, by which the Chinese laborers were successfully shut off from entering the United States. (That ten-year Exclusion Act was renewed in 1892 and made "permanent" in 1902).

Japanese laborers filled the vacuum of excluded Chinese workers. Unwittingly, the Japanese became the new victims of hostility of the previous white "immigrants" to California. These new white settlers in California were made up of those who left the "western frontier" state of the times and Deep South. They brought with them more than dreams of riches and new opportunity: their distrust of all things foreign, including dark-skinned people, came with them, ingrained in their customs and attitudes. These instensely rural people constituted the bulk of the California population. Orientals became a convenient target for ridicule, vindictiveness or paternalism, whichever suited the fancy of those who considered themselves now the "natives" of California. The state of California developed a highly emotional brand of jingoism masquerading as patriotism.

In 1905 Japan emerged as a great military power, having defeated Russia in the Russo-Japanese war. This historic event making Japan a competitor of the Untied States in the mutual struggle for international dominance undoubtedly contributed toward a feeling of uneasiness on the part of American Caucasians. A "Yellow Peril" scare – instigated by various anti-Japanese groups, particularly the Hearst press – seemed real and threatening to many insecure Californians. In 1906, th year following Japan's military victory, San Fransiccoans suffered a devastating earthquake. There was also a severe economic depression. West Coast Chinese and Japanese were convenient targets for scapegoating and assaults.

When international relations between Japan and the United States were strained to a near-breaking point because of the Californianas' violence against Japanese residents, someone had appropriately said that perhaps it would be cheaper for the United States to go to war with the State of California than with Japan! This remark seems not too far off the mark. California eventually succeeded in embroiling the whole nation in its anti-Oriental posture. What began as a series of legislative acts directed against Japanese residents of California spread like infection to other states as well, until the whole federal system was affected by it. A classical example is the segregation incident involving ninety-three Japanese children attending twenty-three public elementary schools in San Fransisco in 1906.

The San Francisco Board of Education on October 11, 1906, passed a resolution directing principals to send "all Chinese, Japanese and Korean children to the Oriental school, situated on the south side of Clay Street, between Powell and Mason Streets, on and after Monday, October 15, 1906." The Labor Party, which by its own admission had taken a lead in the anti-Japanese movement since 1888, dominated the city government and the school board. The local Japanese, failing to have the school board rescind its action, appealed across the Pacific to the Japanese government, which in turn protested to the federal government the violation of the treaty of 1894 between the United States and Japan. By this treaty, the rights and protections granted to American citizens were accorded Japanese aliens by the "most favored nation clause."

It is impressive to note how a matter of international import affected one Japanese American pupil in 1906. One of those interviewed by this writer a few years ago about discrimination experience was then an elderly Nisei dentist (now deseased) known as a faounding father of the Japanese American organization, Japanese American Citizens League. As one of the ninety three Japanese American pupils then, he recalled vividly how the school board resolution affected him, although as a child he was totally unaware that he was a participant in an international incident. He spoke vividly of his behavior and feelings almost seventy years before:

I had a taste of that (politics affecting my life)...in 1906 when they kicked us out of the schools – that was the (year of) earthquake and fire of San Francisco...I was the only Japanese there in school. Called in the principal's office...I was an obedient kid. I didn't fuss around, you know. You know how the Japanese parents are, as far as school is concerned. Respect your teachers. We did!

To be continued

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

SES 菅野旅行社 (株) 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）（JUNE-OCT.）1,219ドル〜1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金（JUNE-OCT.）1,116ドル〜1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月−−34ドル 3カ月−100ドル
6カ月−195ドル 1カ年−380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル
単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago − Narita
Oct. 24 (Sa); Narita − Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催 里帰りツアー $1258 (シカゴ)〜(東京)
TOUR#1
TOUR#2 8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

FLY VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
セントルイス−オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）−7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

MANSFIELD RESTATES IMPORTANCE OF U.S.-JAPANESE TIES

U.S. Ambassador Mike Mansfield restated strongly that friendship between the United States and Japan is "the most important bilateral relationship in the world – bar none." In a wide-ranging interview with the Christian Science Monitor, he said that the two nations "share a joint responsibility for the Pacific Basin and the nations along its rim," in which Japan's role "is more economic – not so much defense." But on defense itself, Mansfield said that the Japanese "can and should do more, but not through pressure, demands or the like...In their own way, in their own time and in line with their own resources they will do, I think , what we would want them to do, on their own responsibility."

Mansfield noted that, in the Iraniana and Afghan sitsituation, the Japanese have been out best allies and partners, and the only ones who paid a price in the process." He cited Iran's cutoff of oil amounting to 13% of Japan's imports and Japan's loss of lucrative Soviet pipeline contracts to France and Germany as prices paid to support the United States diplomatically and economically. On trade, the ambassador said Japan almost always made efforts to accomodate itself to our needs, to our ciritcism and complaints" through a long succession of disputes, most recently over automobiles. Japan's agreement to reduce its car exports to the U.S. has "prevented a very possible enactment of protectionist legislation beneficial to no one and harmful to all," he said.

U.S. NAVAL OFFICERS PRAISE JAPANESE IN MANEUVERS

Despite their premature termination, the recent joint U.S. - Japanese naval drills in the Sea of Japan were highly successful, according to Rear Admiral Paul A. Laudermilck of the U.S. Seventh Fleet. The principal aim of the joint maneuvers was to spot submarines and attack them as well as to conduct communications drills between Japanese and U.S. ships in the area. Laudermilch pariased the improved anti-submarine capacity of Japan's Maritime Self-Defense Force and its ability to carry out highly sophisticated war operations. He said U.S. naval officers who had taken part in the joint drills had a high opinion of the skills shown by Japanese participants. The joint maneuvers were called off a day earlier than scheduled because of a series of accidents in which Japanese fishing nets in maneuver area were damaged.

MATSUSHITA HEAD STRESSES COOPERATION TO EASE FRICTION

NEW YORK – No single business enterprise can dominate the whole market, says the president of the largest maker of home appliances in the world, and what is needed in the 1980s is coordination and cooperation in the development of new technology across national boundaries.

Toshihiko Yamashita, president of Matsushita Electric Industrial Co., recently attended the international consumer electronics show in Chicago, the biggest of its kind in the United States.

Matsushita Electric organized its own 12,000 square foot exhibition, which included a 72-seat theater.

"Every company has its forte. We would like to promote cooperation in the interest of the advancement of the whole electronics industry," he said.

"The United States is the best market in the world. It has a big, affluent population with high purchasing power. Matsushita Electric will continue to give top marketing priority to the United States and Japan, rather than Europe whose market is relatively small and has different national characteristics.

Matsushita Electric, running 71 operations in 33 countries, is one of the front runners in the electronics industry, the standard bearer of the information oriented society that would make full use of computers. But there are growing indications that the United States and Japan are headed for a trade war over semiconductors and computers.

Yamashita said: "It's impossible for a single company to do everything from semiconductors to computers.

"The Japanese can do very well in some fields but face difficulties in other fields.

"We should promote cooperative relations with foreign concerns through tie-up arrangements."

He observed unemployment is the root cause of all economic frictions between Japan and the United States."

"We should move still more solution to the problem. Matsushita Electric took over a color television plant from Motorola (in 1974) and is starting production of electric fans in Tennessee.

"What is important is to become an American company, thereby contributing to the job creation."

Yamashita, however, admitted his company has been confronted with one big problem in the United States – quality of labor. He implied a green pasture approach causes less problems than a takeover.

"If you start off with a small group (of American workers), it is relatively easy to make the Matsushita method permeate the plant operations.

"You face various difficulties if you take over a company and try to make its employees adjust themselves to the Japanese method of corporate management as an organization."

"The Japanese have gotten ahead of the Americans and the Europeans in productivity over the past 20 years," Yamashita said. "But this is not only because our productivity has risen but also because productivity in the United States and Europe has declined.

"As the American and European societies become affluent and their living standards rise, people have ceased to labor themselves and begun increasingly to rely on foreign workforce. Japan, too, is an affluent society now but has little foreign labor to rely on."

E. GERMANY ORDERS JPN. CARS

TOKYO.–East Germany has concluded a $40 million deal with Japan's Toyo Kogyo, maker of Mazda cars and trucks, for 10,000 passenger cars this year, spokesmen for both Toyo Kogyo and Sumitomo Corp., the automaker's agent, said recently.

This is the first major car deal ever concluded between a Japanese carmaker and an Eastern European country, the Sumitomo spokesman said.

Toyo Kogyo underbid Japan's top carmaker, Toyota Motor Co., and will begin shipping 10,000 Familia hatchbacks and spare parts to the Communist country in the next several months.



龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

漢華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3299 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY JULY 1, 1981

HEARING SCHEDULE

The Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians is pleased to announce the dates and locations of planned regional hearing sites. They are:

Los Angeles: August 4, 5,6, 1981

San Fransisco: August 11,12 and 13, 1981

Seattle: September 9, 10, and 11, 1981

Chicago: September 22, and 23, 1981

Anchorage: September 15, 1981

Aleutian Islands (Unalaska): September 17, 1981

Pribilof Islands (St. Paul) September 19, 1981

This hearing schedule will follow the Commission's National Hearing in the Russel Senate Caucus Room in Washington, D.C. on Tuesday, July 14 and Thursday, July 16, 1981. Exact locations and times for the Los Angeles, San Francisco, Seattle, Chicago, Anchorage, Aleutian and Pribilof Island hearings will be announced at least thirty (30) days before each hearing. Individuals and organizations who want to appear at any of the hearings should call or write Dr. Tom Taketa of the Commission at their national headquarters located at 726 Jackson Place, N.W., Suite 2020, Washington, D.C., 20506.

Two new appointments to the staff have been announced. They are: Cheryl Yamamoto of Hawaii as staff liaison to the Chair, and Stuart Ishimaru of San Jose, California to the research staff. Both are highly qualified in their respective fields.

The nine-member Commission was created by Congress to investigate the cir circumstances and events surrounding a 1942 Executive Order which resulted in the relocation and internment of approximately 120,000 American citizens and permanent resident aliens, most of Japanese ancestry. The Commission will also investigate the relocation and internment of Aleut citizens in Alaska during World War II. The Commision will report to the Congress on the results of its investigation.

For further information, please contact Dr. Tom Taketa at the Commission on (202) 395-7390.

MARY ANN TAKAYA DIES OF LONG ILLNESS

Mary Ann Takaya, wife of the Rev. Andrew Takaya of Christ Church, 701 W. Buckingham Pl., was buried Monday, June 15 at Graceland Cemetery. She died Friday at age 50 after a three year bout with cancer.

Takaya, who was known by the South East Asian families she sponsored in Chicago as "mama" was deeply involved in helping refugees and in caring for children.

She and her husband were foster parents to an autistic child who Mrs. Takaya cared for until she was taken to the hospital Tuesday where she slipped into a coma.

She is also survived by two adopted children, Tamiko and Bunji, and a son, Charles.

She was president of the Daughters of Bethlehem at Bethlehem United Church, 2746 N. Magnolia Ave., and a member of the state conference of United Church of Christ.

Born Mary Ann Dietrich in Milwaukee, she lived in Lake View for 30 years. Rev. Takaya said he was deeply moved by the outpouring of sympathy from neighbors on North Greenview Avenue, where he and his wife lived for the last five years. "They miss her so much," he said.

JAPAN'S CONSUMER PRICES SMALLEST RISE IN 16 MONTHS

The April consumer price index showed an increase of only 5.2% over a year ago, the smallest such rise in 16 months. In the city area of Tokyo, the CPI rose only 4.8%. Officials of the Economic Planning Agency believe that prices, which have risen sharply in the past few months (by Japanese standards), are heading for stability, although there is concern about the run-up in prices of imported goods resulting from the recent decline in the yen's value against the dollar. On the other hand, the freeze on OPEC crude oil prices is good news for Japan, which must import 99.8% of its oil. All in all, the country's inflation appears to be basically under control.

BOY SCOUT TROOP 515 PRESENTS 2 CANDIDATES TO EAGLE COURT

Boy Scout Troop 515 of Buddhist Temple of Chicago presents Eagle Court June 26, 1981 for two scout candidates.

Bill Nagata, son of Robert and Anna, graduate of Lyons Township High School in LaGrange, Illinois came up thru the ranks of the scout program. He is presently attending Iowa State University in Ames, Iowa and is majoring in mechanical engineering. Last year he went to Philmont Scout Reservation in New Mixico with five other scouters from the troop. He is active in local sports -- Chicago Nisei Athletic Association, and participated on his high school wrestling team. He is a personable, outgoing young man who has shown great leadership qualities. He is the second member of his family to receive the Eagle award.

Gregory Kawashima, son of Richard and Taka, graduated from Lane Technical High School this year. In the Fall he anticipates attending Wisconsin University in Milwaukee, majoring in engineering. He is active in the CNAA - refereeing and umpiring games. Greg, too, came up thru the ranks of the scouting program and until recently was a Senior Patrol Leader. He now has a younger brother in Cub Scout Troop 3515 following in his footsteps.

CALENDAR OF EVENTS

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

July 11, Sat. 8 P.M. - MBT Bon Odori in Temple parking lot

July 12, Sun. MBT
Obon Service 10:30 A.M.
English service, Rev. K. Tsuji

July 26, Sun -
MBT Picnic at River Park 10 A.m.

MBT Obon practice 7:30 P.M. June 23, 25, 29, July 1, 6, 7, 9

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuii Festival at Marriott

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation. ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

BeM KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-6PM

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

MTM MANAGEMENT GROUP
WE ARE IN INTERNATIONAL MARKETING, EXPANDING IN THE U.S. AND IN JAPAN, SEEKING PEOPLE WHO WOULD LIKE TO DEVELOP A TAX SHELTERED SECOND INCOME. PREFERRED, BUT NOT ESSENTIAL ARE PEOPLE WITH CONTACTS IN JAPAN.
Michael J. Kolb 283-5731
Tina Pataki 777-9583

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

COOK/HOUSEKEEPR

Exception position for well qualified persons or couple. Executive couple living in north suburb looking to fill two household positions. Jobs entail cooking and housekeeping. Cook's responsibilities: meal planning and cooking for family of three, grocery shopping and care of main floor. Housekeeper responsibilities: general housekeeping, care of second floor and laundry. References are necessary. Please do not answer ad unless you have held a previous position for at least 2 years or have run your household in this manner. Separate room and bath. Excellent salary. Call Gerry Johnson, 450-3140, weekdays.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

VOCATIONAL REHABILITATION COUNSELOR

To work with psychiatric after-care population in sheltered workshop setting.
- B.A. in social sciences or related field.
- Salary negotiable
- Rich learning experience in bi-cultural environment.

Send Resume to Andy Takaya, JASC 4427 N. Clark St., Chicago, IL 60640 Tel: 275-7212

FOR RENT

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 299-2780

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

FOR SALE

EVANSTON

Brick home. 4 large bedrooms, 2½ baths, living, dining room. Large eat-in kitchen. 2 fireplaces. A family room, finished basement. Central air conditioning. Garage enough for 2 families. Low price. CALL IN ENGLISH 864-8763.

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三〇〇号（一）　一九八一年七月三日（金）

新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　沼野　甲州正宗　千両

ソ連、東西二正面で同時作戦能力
ロング司令官、大村長官に強調

（ホノルル）ワシントン訪問の途中、ハワイに立ち寄った大村防衛庁長官は、太平洋軍司令部でロング司令官（海軍大将）と国際軍事情勢を中心に会談した。席上、ロング司令官は、ソ連が著しい軍事力増強を続けた結果、

「東と西と二つの正面で同時に作戦を遂行できる能力を持った」

との厳しい認識を示すとともに、

「とくに極東ソ連軍の海～空軍力は、その全部が中国向けとは考えられない」

と述べ、日本に対する脅威を強調した。また同司令官は、ソ連の中距離核弾頭ミサイルSS20や超音速爆撃機バックファイアーに対抗して、太平洋地域における米国の戦域核兵器の配置を再検討している問題にふれ、

「米国政府としての結論はまだ出ていない」

としながらも、

「米国は日本に核のカサを提供しているのは、ソ連が太平洋地域で核兵器を使用しないよう抑止するためだ」

と、日本周辺における米国の核配備の重要性を強調した。さらにロング司令官は、北朝鮮が依然として軍事力増強を続けていることを指摘、日本に対する潜在的脅威であることを強調した。（時事）

管理職間の信頼が日本企業の秘密
ビジネス・ウィーク誌が指摘

（ニューヨーク）「ビジネス・ウィーク」最新号は、「これまでの日本企業研究は、管理職レベルでの信頼関係の存在が企業組織の簡素化を可能にし、ひいては日本企業の高生産性をもたらしたことを見のがしてきた」

と指摘した。同誌は、米国では他の管理職の仕事内容を再検討する管理職が高い評価と報酬を受ける傾向が強いとして、

(1)トヨタ自工では、工場現場からトップまで六階層しかないのに、フォード・モーター社では一一階層もある。

(2)小売業の最大手シアーズ・ローバック社は、現地ではなく本社に管理職を一段階追加した為、全米で最もコストの高い小売企業になってしまった。

などを例に挙げた。同誌はさらに、管理職が互いに信頼し合う空気を米国企業に期待することは非現実的だが、ある程度は米国企業でも実現は可能だ、と訴えている。（時事）

フランス政府、米国務省声明に冷静に対応
共産党は激しく反発

（パリ）「フランス政府」への共産党入閣は米仏関係に影響を与える」との米国務省声明に対しフランス政府はつとめて冷静に受け止めようとしている。シェイソン外相は、民間放送「ユーロップ1」のインタビューで米国務省声明に関し、

「この声明は米国の国内世論向けのもの」

と述べ、さらに

「社会党は共産党に対し圧倒的な力を持っており、フランスの場合はイタリーやスペインとは違う」

と指適、「内政干渉」といった強い言葉を避け、冷静に米国務省声明に反論した。また、シェイソン外相は、米国のABCテレビが

「ミッテラン大統領はレーガン米大統領に対し、共産党閣僚には安全保障や防衛問題に関する機密情報に関与させないことを確約した」

と報じたことに対しては、

「そのような事実はない」

と言明した。しかし、共産党は米国務省声明に激しい反発をみせ、外交問題担当のマキシム・グルメ氏は、フランス国営テレビのインタビューで、

「国務省声明にある疑惑は共産主義者の名誉を傷つけるもの」

と非難した。（時事）

メキシコ原油値上げを提案

（ニューヨーク）「ウォール・ストリート・ジャーナル」によると、六月初旬に原油価格をバレル当たり四ドル引き下げたばかりのメキシコが、今度は石油各社に対し逆に二ドルの値上げを提案してきた。米石油業界筋はメキシコが、この値上げをするならば、米系企業の中でも規模の小さいところは、メキシコからの撤退を余儀なくされ、同国の産油量は更に減少するだろうと予想、原油仕向け先を米国から日本に転換しようとしているのかも知れない、とその真意を計りかねている。（時事）

九月に米ソ外相会談へ
欧州戦域核交渉の日取り決定

（ワシントン）国務省は、ソ連との欧州戦域核戦力（TNF）制限交渉を年内に開始する方針を確認するとともに、ヘイグ国務長官が国連総会を機会に今年九月、ニューヨークでグロムイコ・ソ連外相と会談し、同交渉開始の具体的な日取りを決めるとの声明を発表した。TNF交渉の日程については、ロストウ米次期軍備管理軍縮局長官が先週、上院外交委で証言した際、米ソ間のSALTを九カ月以内に再開することはないと述べたところから、TNF交渉も来年三月まで開かれないのではないかとの観測が出ていた。国務省声明は、この観測は間違いであると強調、TNF交渉開始の日取りを含む手続き事項をヘイグ～グロムイコ会談で取り決めることを明らかにした。同声明はまた、夏の期間中、同盟諸国と協議し、TNF交渉の準備について話し合うと指摘している。（時事）

ニュース短信

（ニューヨーク）「ニューズ・ウィークは、レーガン政権はイスラエル総選挙後、おそくとも七月中旬までに、延期していたイスラエルへのF16ジェット戦闘機の引き渡しを許可する計画であると報じた。一方、同誌によると、レーガン大統領はサウジアラビアに対するAWACS機輸出に同意を求める議会への正式要請提出の時期を、八月のヴァケイション明けまで延期する意向。（時事）

参考になる終身雇用制
＝UAW副会長の訪日印象記＝

（東京）日本の自動車産業の生産性～労使関係を視察するため来日していた、米フォード・モーター社と全米自動車労組（UAW）の合同視察団は東京都内で記者会見し、

「見るもの聞くものすべてに強烈な印象を受けた。帰国後に今回の有意義な経験を検討したい」

との声明を発表した。視察団はフォードのP・ペスティロ労働関係担当副社長、UAWのD・エフリン副会長ら一行で、十日間にわたり、トヨタ自工、東洋工、日産自、日本鋼管などの工場を視察し、各社の関係者と懇談した。エフリン副会長は記者会見で、

「日本の労使関係がうまくいっているのは、終身雇用制度によるところも大きい」

と言い、

「これに近い、米国社会に合った制度を研究したい」

と語った。（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
竹橋の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Houre: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

日米戦作研究、今秋から新段階に
「朝鮮有事」に連動したシナリオ

（東京）日本政府筋が明らかにしたところによると、ワシントンで先月末行われた大村防衛庁長官とワインバーガー国防長官との会談で、「朝鮮半島有事に連動して日本が武力攻撃を受ける」という新しい軍事想定（シナリオ）に基づく日米共同作戦研究を、早ければ今秋からスタートさせることでの合意が議された。この作戦研究では、朝鮮半島に武力衝突が発生した初期段階において、日米が情報交換や共同警戒行動、共通作戦準備などに入り、最終的には在日米軍基地に対する武力攻撃をきっかけとした、日本への直接侵略に至る広範な事態への日米共同対処が研究対象に挙げられている。したがって、既に明らかにされている「極東有事の際の米軍による自衛隊基地の使用など便宜供与の研究」（ガイドライン第三項）の着手は、この新しい作戦研究の一部分に過ぎないことが判明した。

朝鮮有事が波及して日本が武力攻撃を受けるというシナリオは四〇（一九六五）年の国会で大問題となった防衛庁制服組による〝三ヤ研究〟と全く同じ内容であり、野党各党から「日米安保条約を逸脱して、日・韓・米による極東集団安保へと大きく踏み出すもの」とする激しい批判が出ることが予想される。（時事）

Jカー、まだもたつき
日本車への脅威は十月以降

（ニューヨーク）ゼネラル・モーターズ社が〝日本車に対抗するワールドカー〟と鳴り物入りで売り出した「Jカー」（四気筒一八〇〇CC）は、発売以来、一カ月で一万台強しか売れなかったことが先月下旬明らかになった。月一六万台以上売れている日本車に比べ、かなり見劣りするが、GMでは、需要は十分ありながら供給体制がまだ追いつかないため、と説明している。また業界アナリストも、「Jカー」が日本車にとって〝脅威〟となるのは年産五〇万台体制が完成する今年十月以降、とみている。（時事）

対ソ反撃には戦場限定せず
＝米国防総省がガイドライン＝

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムズ」が国防総省高官筋から得た情報として伝えたところによると、ワインバーガー国防長官は、このほど陸～海～空三軍に対し、ソ連が攻撃を加えてきた場合には、戦場を攻撃地点に限定せず、米軍の欲する場所で反撃するという戦略ガイドラインを提示した。ガイドラインの主な内容は次の通り。

(1)国防関係予算を年率七%の割合で増加させる。八三年度には二六〇〇億ドル（八二年度＝二二二〇億ドル）を計上する。
(2)核抑止力の維持とともに、通常兵器による長期戦闘にも備える。
(3)戦闘が発生した場合、戦場を戦闘発生地点に限定せず、世界的規模で、かつ米軍の欲する場所で反撃に転じる。
(4)情報収集能力、早期警戒システムの拡充～強化を図る。
(5)新兵器の研究～開発を促進し、後方支援力、補給能力案強化。
(6)遠隔地への兵力投入の迅速化を図るため、船舶、航空機を増強する。

米プライム、九月末には22～23%に
バンカーズ・トラストが予測

（ニューヨーク）バンカーズ・トラストのエコノミスト、ラーナー副頭取は、シカゴで先月下旬開かれた民間セミナーで、現在二〇%の水準にあるプライムレートが今後二カ月間で一七%まで下落し、その後反騰して九月末ごろには二二～二三%に達しようと言明した。これまでの最高は年末の二一・五%だった。同氏はさらに、インフレ率は今後二、三年間、九～一一%で推移する。今年第三・四半期は年率二～三%、第四・四半期に五%以上（減税法案が成立しなければ三～四%）になろう。（時事）

ニュース短信

（ロサンゼルス）先月二十六日午後六時半ごろ、カリフォルニア州ビショップの南、約四八キロの高速道路で、東大教授で現在カリフォルニア大学ロサンゼルス校（UCLA）客員教授の笠井ヒデヒサさん（四六才）運転の乗用車がセンターラインを越え、反対車線を走ってきたステーションワゴンと衝突した。この事故で笠井さんの車に乗っていた妻のトモ子さん（三七才）が全身を強く打って即死した。笠井さんは頭を強打して重態、長男の来人君（八才）も軽傷を負った。（時事）

（オタワ）カナダ政府は国際捕鯨委（IWC）を同国が六月三十日付で脱退する、と発表した。カナダ政府はその理由として、同国が一九七二年以降、商業捕鯨に従事していない点を挙げている。しかし同国は、引き続きIWCの資源保護措置を支持、IWCの会議にはオブザーバーとして参加するとしている。（時事）

主要為銀は、ドル建て輸入ユーザンス金利を年〇・二五〇%引き上げることを決めた。新金利は信用状つきが三カ月物年二一・〇〇〇%、四カ月物年二〇・二五〇%となる。信用状なしは各〇・二五%高。（時事）

お知らせ

来たる五月二十五日(月)は「メモリアル・デー」につき祭日の為、五月二十七日号は一日遅れますのでご諒承願います。

シカゴ新報社

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

シカゴ仏教会「夏　祭」

七月四日（土）午前十一時開場
七月五日（日）午前十一時開場

今年の「夏まつり」は「将軍」というテーマのもとに、仏教会内外を開放して次のような各種の実技実演を行います。

日本武道（柔道、剣道、空手、合気道）
日本舞踊、茶道、華道、氷彫刻、「将軍」特別展示会等々。
日本食堂（チキンてりやき・お寿司・おはぎうどん・そうめん其他）
・各種ゲーム、ラッフル抽選「おみやげ」売店など御家族お揃いで楽しんで頂きます。

御来場をお待ちします。

主催　シカゴ仏教会

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

草野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野岳蔵
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8628

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第二日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　鳥原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3961

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.,
69 W. Washington Suite 910,
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

米国仏教団婦人会総連盟大会

本年度の第22回米国仏教団婦人会総連盟大会は桑湾教区仏婦が主催して来る十月十六、十七、十八の三日間、サンフランシスコ、エアーポート・ヒルトンを会場として開催される。

大会の標語「み仏のいのち・人生のかなめ」の下に全米各地の仏教婦人の多数の出席者が期待されている。大会のプログラムは十月十六日（金）午後七時半、代表者会議十七日（土）午前八時登録、十時会開式、十一時基調講演、正午昼食、午後一時半聞法の集い、四時半自由時間、六時晩餐会、十八日（日）午前九時半総長法話、十時半～十一時半総会、十一時半閉会式となっている。大会のプログラムは十月十六日（金）午後七時半、代表者会議十七日（土）午前八時登録、十時会開式、十一時基調講演、正午昼食、午後一時半聞法の集い、四時半自由時間、六時晩餐会、十八日（日）午前九時半総長法話、十時半～十一時半総会、十一時半閉会式となっている。とくに今回の大会には日本で仏教婦人として講演、文書伝道に活躍されている佐々木久子女史を特別講師として招待することになっている。

新任された山岡総長が日・英両語で仏教婦人の大切さについて特別法話又、各開教使による聞法の集い等数々の有意義なプログラムが企画されている。

今回の大会は特に明年七月ハワイのホノルルで開催される第七回全世界仏婦大会の決議案が討議される重要な大会である。

登録費は一人三十五ドルで各仏婦会長まで八月十五日迄に申込んで下さい。

パリ殺人犯の父
佐川栗田工業社長
辞意を表明

（大阪）パリのオランダ人女子学生バラバラ殺人事件犯人、佐川一政（三二）の父親、佐川明栗田工業社長は、大阪の本社で記者会見し、

「事件の全容はまだハッキリしていない。わたし個人と企業の経営には直接関係はないと思うが、わたしの立場としては（進退を）考えなくてはならない。

後継者を七月か八月頃までに決めたい」と述べ、事実上の辞意を表明した。（時事）

愛媛クラブ
ピクニック御案内

恒例の本年ピクニックを左記の如く催します。会員の方並びにゆかりの皆様、何卒家族、友人お誘い合せの上、にぎにぎしく御来会一日の清遊をお楽しみ下さい。

日時　七月十二日（日）午前十一時

場所　イースト・リバーパーク（フィールドハウスの南側）

〔雨天の場合は追って通知します〕

◎賞品、景品、ソフト・ドリンクは沢山用意しておりますが、御弁当だけは各自御持参下さい。

主催　愛媛クラブ

県出身者並びに、一般各位

和歌山県人会
ピクニック御案内

恒例のピクニックを左記の通り開催致しますどうぞ会員の方々は勿論、お知合いの方々を、お誘い合わせ「つれもていこら」と賑々しく、御参加下さいます様、御案内申上げます。

日時　七月十二日（日）午前十一時

場所　イースト・リバーパーク　フランシスコ街（西二九〇〇）とアーガイル（北五〇〇〇）交叉点…昨年と同場所

◎雨天の際は追而お知らせ致します。

但し小雨の場合は決行

△ラッフルテケットによって福引景品を差し上げます（空くじなし）

△子供さん達向きのスポーツ・ゲームを実施賞品を沢山用意してあります。

△飲物（ソーダ水）は用意してありますが、各自弁当だけは御持参下さい。

主催　和歌山県人会

和歌山県出身者並びに、一般各位

JBAリーグ戦

六週目　六月二十八日

ロン　オブ　ジャパン　19―紅花・一番

△勝投　井上（四）

△敗投　高橋

△本塁打　佐藤2号、笠井2号、高橋

両軍しめり気のバットも天候の回復と共に、華華しくなったが、特に山場なく「ロン」の順当勝「紅花・一番」片目開かず、高橋投手を男に出来ないか？

志乃カブス15―13初花

△勝投　中島

△敗投　尾畑

△本塁打　飯田

ユニフォーム新調の「志乃」を押し気味に試合をすすめた「初花」、最終回2点差までつめより、あわや逆転と期待されたが、満塁の一打、元持左翼手のグラブにしっかりにぎられ万事休す。「志乃」優勝街道まっしぐら。

お知らせ

本年の合衆国独立記念日（七月四日）は土曜日にあたり、その代休日として七月六日（月）は休ませて頂きます。

これにより、来週発行の新聞が一日遅れますので、御諒承願います。

シカゴ新報社

さくら放送
ニュース

七月五日

日米貿易に関する話　ジャパントレードセンター所長　田中　澄夫

歌…南国土佐を後にして　サンゴレストラン店主　保土田　幸子

七月十九日

琴曲界のナンバー・ワンの野坂恵子さんと作曲家三木実さんにインタビュ　菅野　昭子

二十弦琴曲…野坂　恵子

責任者　菅野昭子

電話　七八四―八五一七

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　金子　忠
電話　六三四―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

菅野旅行社
社員募集

総務部員
永住権のある方
文章の書ける方…若干名
和文タイプの出来る方
…若干名
電話　九四四―五四四四
（菅野　迄）

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

・お問い合わせは電話で
電話　二七四―六四六六
三四六―七八三七

求む

ウエイターまたはウエイトレス　亀八
電話　六六四―三六六三

求む

コックヘルパ　末松
電話　五二八―二五七二

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

求む

ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二二
志乃（田村まで）

募集

キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四―七七一二

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター　初花
電話　二八〇―八二八七
（ハツハナ）
（午前十一時―午後五時）

お知らせ

七月十九日

琴曲界のナンバー・ワンの野坂恵子さんと作曲家三木実さんにインタビュー　菅野　昭子

二十弦琴曲…野坂　恵子

責任者　菅野昭子

電話　七八四―八五一七

日本語及び英語の
写真植字，印刷
及び　レイアウト
TYPESETTING
お電話下されば御注文承りにも参ります。
日本書店出版部　248-4114

新刊書及び文庫本
多量入荷
日本書店
JAPAN BOOKS & RECORDS
3347 N. CLARK ST.
CHICAGO, ILL. 60657
(312) 248-4114

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箪　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

冗談じゃない分

日本も高齢化社会へ急速に〝変身〟しようとしている。明治維新から本格的に始まった機械産業化社会と文化がもたらした副産物である。

この一世紀余に亘る西洋産業革命輸入と同化により、生活水準が向上しそれと反比例に死亡率―特に乳児死亡率―が急減した。結果として人口自然増加となり、人口統計の計算上の平均寿命が延びている。この数年、日本は世界一位である。

社会の機械産業化に伴ない、昔ほど多くの子供を持つ必要性がなくなった。第一次産業社会では子供が早くから労働力となりえたが、今日では負担となる。そして避妊知識の普及により産児制限が世の常識となった。この方が親の生活が楽でもある。

副産物のもう一つに都市核家族の誕生と普及もある。主体産業が変わると必然的に生活スタイルも変化する。第一次産業では大半が「定着型」である。それ故、大所帯が可能であり機能的であった。ところが、第二次・三次産業社会では生活スタイルが「移動型」となる。都市化の世の中で「移動型」であるから大所帯では大変不便だ。〝自然淘汰〟と云うことになる。

こんなふうに日本近代が現在に至っている。出生率と死亡率がほぼ等しくなり、人口のゼロ成長となった。そして医学と生活水準の向上で本当に寿命が延びた。江戸末期の平均寿命と比べれば、もう少しで二倍となる。

さて―余談が多くなったが―高齢化社会はどの様な社会なのか。

現在、日本政府の云う「老人問題」に政府だけでなく国民がどの様な「答え」を出すかが楽しみだ。「子供と老人の天国」日本が試される日がすぐにやって来る。

こわい！

古い指輪

四十年ほど前に製造された金の指輪をはめると指がガンに侵される―として、ニューヨーク州衛生局は、今週中に、同州全域に警戒宣言を出す構え。この指輪が原因で、同州だけで十四人がガンになっていた疑いが出てきたからだ。

この指輪は、悪性シュヨウ患者の治療用として一九三七―四七年に製造されたもので、24Kの金の台座に放射性物質、ラドンガスを包み込んでいるという。ところが、製造業者が既に廃業しており、一体何個作られたのか不明。

「ガンのため指の切断手術を受けた」とか、「ガイガー計数管で放射能を検知した」との訴えが相次いでいるが、同局放射線部のオブライエン氏は「放射性廃棄物として処分したが、損害賠償に応じることはとても……」と頭を抱えている。

今日の歴史

遣隋使派遣

「隋書」によれば、西暦紀元六〇〇年に氏名不詳の倭王の使者が来たとあるが、日本書記では、六〇七年（推古天皇第十五年）七月三日、最初の遣隋使・小野妹子が出発した、となっている。遣隋使四回、遣唐使一九回の任命があり、そのうち渡航は一九回、船団が無傷で往復したのは僅か一度だけであった。小野妹子の携えた聖徳太子の国書に対等外交を目ざして「日出ずる処の天子、書を日没するところの天子に致す。恙（つつが）なきや」とあるのを見て煬帝は大いに機嫌を損じたが、そのころ隋は高句麗再征の準備中であったがため、怒りを押さえて遠交近攻策をとり、裴世清（はいせいせい）以下十二名の使者を返礼として日本に送った。

上米の制

徳川八代将軍吉宗が襲職したころは綱吉以来の奢侈生活の影響が尾をひいて幕府財政はかなり苦しかった。そこで吉宗は財政難を緩和する一方策として享保七（一七二二）年七月三日、上米（あげまい）を命じたのであった。この「上米の制」は大名の石高に応じて課したもので、石高一万石につき百石の米を上納させその代償として諸大名の江戸在府期間を一年から半年に短縮することとした。つまり大名は江戸に半年、領地に一年半という生活をくり返すことになったのである。しかしこのように参勤交代の制を緩めることは、幕府の権威を保つためによくないのではないか、との反省が幕府内部に起こり、享保十五年四月十五日付を以て、明年より上米の制を停め、参勤の期を旧に復することの令を発したのである。

歴史メモ

▽初めて蓄音器を商品として輸入した（明治二九年―一八九六年）

▽内務省に思想取り締まりの特別高等警察課（特高）新設（昭和三年―一九二八年）

仲良し (NAKAYOSHI)
Carry out Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
近日開店 Open Soon
日本食及び中華食
にぎり寿し
季節の新鮮な魚・貝類
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ・
いなり寿し・ちらし寿し

今月の主な行事

七月四日（土）五日（日）　シカゴ仏教会夏祭り
七月六日（月）　シカゴ新報独立祭休日
七月十日（金）　シカゴ十年会例会（午後六時半）
七月十一日（土）十二日（日）　日本映画（フランシスパーカー講堂）
七月十二日（日）　中西仏教会盆踊り（午後八時）
　和歌山県人会ピクニック
　愛媛クラブピクニック
　中西部仏教会お盆サービス
七月二十日～二十四日（一週間）　シカゴ新報休暇
七月二十五日（土）二十六日（日）　日本映画（フランシスパーカー講堂）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時　水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラント　和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

ほめ下手な日本人

芦田淳

西欧人のスマート賛辞

日本では、母親が「○○ちゃん、いい子ね、お利口ね」などと子供をほめている場面にはよくお目にかかるけれど、夫婦がほめ合う光景にはほとんど出合ったことがないでも、家庭の中でのほめ言葉、小さな賛辞から夫婦間のほのぼのした幸福が生まれるように思う。

考えてみると、夫婦の間だけでなく、日本人は西欧人に比べてどうやらほめ言葉のボキャブラリー（語い）に乏しいのではなかろうか。

西欧人には短所もいっぱいあるけれど、彼らから学ぶべき点の一つに、表現力の豊かさがある。

彼らは、喜びや悲しみなどをストレートに表現すると、本心はそれほどではないのかもしれないが、黙っていられるよりは、思いやりや優しさを感じさせられる。それに比べて、日本人は本当は心が温かいのかもしれないのに恥ずかしがり屋であまり表現しないから相手にわからない。

例えば、私の経験ではファッションショーの拍手と批評である。われわれデザイナーは、このときに自分の力のすべてを賭けているわけだから、観客の拍手、批評が大変気になるのは当然だ。

欧米人に見せるときはその会場に熱気がこもる拍手は的確な反応を示すし成功のときには、あらゆる賛辞を浴びる。終わったときにワッと取り囲まれたりする。〝あなたは私を破産させるつもり？着たい服ばかりで困ってしまう〟などと言われると、お世辞半分で、言うほど買いもしないくせにと、内心思いながらも、悪い気はしない。

〝オイ！君とは絶交だワイフが、あのウエディングドレスをどうしても着たいと言っているから私は離婚しなければならない〟などとユーモラスに片目をつぶって言うのは、白髪の紳士であったりする。ほめられるとかほめられないと言うことでなく、正当な批評や賛辞は、作った者にすれば涙が出るほどうれしい。

明日への励みとなり力となるのだ。

日本式の沈黙の賛辞

ところで日本人の場合は大半が〝有り難うございました〟と礼だけ言って帰って行く。つまらなかったのかと思ってオズオズと、〝いかがでしたか〟と尋ねると、〝すばらしかったです〟と言うそれならば、何かもうひとこと言って欲しいのである。

欧米的な大仰な社交辞その裏にかくれた空虚さを考えれば、日本式沈黙の賛辞も、なかなか味なものではあるのだが、どうも何となくもの足りない。

ところでデザイナーだけでなく、女性は男性の賛辞にはもっと弱いのではないだろうか。欧米の紳士を見ていると、パーティーとか食事の集まりなど、女性が着飾っている場では、まず挨拶の次に〝君は美しい〟という言葉が出る。それは、単なるお世辞というより、一生懸命美しく装ってきた人へのマナーであり愛情であるように思う。

ほめるのもエチケット

また、人の前では、自分の家族を決してくさしたりしない。われわれから見ると、恥ずかしいくらい妻や子供の事をほめちぎる。しかし考えてみれば、あまり卑下することもないはずである。妻や子供を自分の所有物みたいに思っているから、〝この子は本当に出来が悪くて…〟とか〝うちのヤツはイナカモノですから〟などという言葉が本人の面前で平気に出てくるのかもしれない。その人格を大変に傷つけていることに気が付かない。

妻や子供、きょうだい―家族といっても別の人格で、お互いのエチケットは必要なのだと思う。それが現代の家族のあり方ではないか。

わざとらしくほめ合う必要はないにしても家族といってもそれぞれ別の人格であるからには、ちょっとした賛辞をプレゼントすることは一つのマナーなのではないか。それに、無視されたり、〝イナカモノですから〟などと言われたら、女性は美しくなれないのが当然だ小さな賛辞から夫婦間の幸福や女性の美しさが生まれれば、男性にとってうれしい限りではないか。

花は小まめに水を注がないと美しくは咲かないのだ。

（ファッション・デザイナー）

日本あれこれ

▽「誕生筆」というのが静かなブームを呼んでいる。誕生筆とは、その名の通り、生後半年から一年くらいまでの赤ちゃんの最初の頭髪を使って作る筆のこと。筆作りの職人に依頼して作るものだが、生涯でただ一本の筆だけに、幼児の幸福を願う親にとって、最良の記念品といえる。しかも、胎毛のもつ独特な柔かさと風雅な書き味は、専門家も驚くほどだそうで、製作費は一本一万円程。

▽日本で一店、世界でも二店しかないという空きびん専門店が渋谷パルコ地下一階にある。「ビンハウス」がそれで、今はもう作られていない九百ミリリットル入りの牛乳ビンや、昔「角猫」と呼ばれ、駄菓子屋さんなどがアメを入れていたビンなどがズラリ。インテリアや物入れ用にと、なかなかの人気を呼んでいる。

青年安兵衛

山手樹一郎

そんな或る日の夕方前立花屋はまだ外出から戻らず、お菊がちょっと近所へ用たしに出た留守の間のことだった。お世津さんがいつものとおり店の帳場で帳付けをしていると竹松という子分が表から駈けこんできて、

「やあお世津さん、大変なことになっちまったぜ」

と、いきなり大声をあげた。

この男はみんなから大変竹とあだ名をつけられているくらいで、町角で犬が喧嘩をしていても、大変だ大変だと大袈裟に駈けこんでくるような男だから、

「どうしたんです、竹さん。また犬の喧嘩ですか」

と、お世津はわらいながら聞いた。

「違うんだお世津さん、今日のは本当に大変なんだ。落ちついていちゃいけねえ」

「まあ、どんな大変なんでしょう」

「中山さんが今、太田原道場へ引っぱりこまれたんでさ」

「本当、竹さん」

この間いざこざがあったばかりだから、お世津も思わず顔色を変えずにはいられない。

「そうらね、本当の大変だろう。中山さんが太田原の道場の前を通ったんだ。ばらばらっと門弟の奴が四、五人飛び出してきて、この間上野の山で間違いがあった。いやしくも天下の旗本に盾をついておきながら、その後挨拶にこないという法があるか。門人の恥は師匠の恥、先生がたいそう怒っているから、なんでも今日は寄って挨拶をして行けと、中山さんのまわりを取りまいたんでさ」

「それで、お兄さまどうしました」

「中山さんはああいう気性の人だ、にっこりわらいやしてね、無礼はそっちにあることだが、挨拶をして行けというのならいかにも太田原先生にお目にかかろうと、平気で道場へつれこまれて行ったんです。あっしはこいつは大変だと思って、すぐに知らせに飛んできたんだが、あいにく元締は留守のようだし、どうしやす、お世津さん」

「あたくし、どうしよう」

安兵衛の気性では、そんな時決して後へはひかない。強いから大低大丈夫だとは思うが、相手は自分たちの道場で、しかもおおぜいである。お世津は気が気ではなくなってきた。

（続く…）



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話 四七八－六一七〇

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd
Northbrook Ill.
全席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252

マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

FORCES OF OPPRESSION . OF JAPANESE AMERICANS
BY
S. MICHAEL YASUTAKE, PH.D.

(Prepared for Delivery at the 7th Annual Third World Conference, Palmer House, Chicago, Ill. March 25-28,1981)

When the prinicpal called for me, Jesus, I was scared as a dickens. What did I do now that I get called into the principal's office? And here she comes and says, "Tom, ah, I've got some bad news for you." Then I knew that I didn't do anything wrong. Because, usually when you go to the principal's office, you have some infraction in the class, and they send you to the principal's office and you get a strapping, strapping on your hand. And, oh, it wasn't that. She had a paper with her and she said, "This is a transfer." I said "Transfer to where?" She said "Well, we want you to go to Oriental school. I said, "The heck I will." I didn't know about the new law even though I had an inkling. We had heard our parents talking about it, but it didn't impress me very much. Well, then tears were running down from the principal's eyes. And she could hardly talk to me and gave me the transfer and she said, "Some day, Tom, you'll be able to come back. When you come back, be sure to come back to this school again."

Well, I was so angry then that this happened, you know; that's one of the biggest shocks I go because all this time I always felt that I was an American, you know, and just like the rest of the kids. Why should I be picked out here and kicked out? So, no tears came out of me then. But as soon as I got outside, it kind of hit me just like that; I sobbed, "doggone it"; I cussed my head out and I tossed my transfer out and threw it away. Nothing doing; I'm not going to the Chinese school."

President Theodore Roosevelt directed the Secretary of Labor and Commerce, Victor C. Metcalf, to work out an agreement with the San Francisco Board of Education to resolve the problem, no longer "just a local matter." As a result of Metcalf's intervention on March 13, 1907, the San Francisco Board of Education rescinded the "segregation" resolution of October 11, 1906. The Japanese children were again allwed to attend the public schools in their districts. However, this policy reversal won by the federal executive branch of the government from a municipal school board was exacted at a great price. The federal authorities had apparently assured the San Francisco authorities that the Japanese immigration would be stopped, because soon after the San Francisco school incident the famous/infamous "Gentlemen's Agreement" of 1907-1908 was signed, by which the Japanese government agreed to prevent further emigration of laborers to the United States.

The Japanese government probably had throught that this agreement would tone down the anti-Japanese feeling on the West Coast; however, the anti-Japanese forces only picked up momentum in due time. In 1913 by an overwhelming majority vote the California state legislature passed an alien land law by which it became illegal for the Japanese to buy or own land. The Japanese government took this as "indicative of race prejudice." In addition to California, a dozen states passed similar laws, including Oregon and Washington, where most of the Japanese aliens resided. The law forbade legal ownership of land to all ineligible for citizenship, which applied to all Oreintals barred from naturalization. This legal barrier to naturalization for the Japanese was not to be lifted until 1950s and 1960s.

The climax of discriminatory acts came with the passage of the Exclusion Law against Japanese immigrants in 1924 by the U.S. Congress. In support of the bill, the advocates of the bill from California played a prominent part. When Senator V.S. McClatchy said was typical of the openly racist nature of the arguments being used: "Of all the races ineligible to citizenship, the Japanese are the least assimilable and the most dangerous to this country..." When the bill was under consideration the ambassador of Japan, Hanihara, wrote a note of protest directed to the U.S. government. It said, in part, "I the grave consequences (italics added) which the enactment of the measure (the anti-Japanese bill)...would inevitably bring upon the otherwise happy and eventually advantageous relation between our two countries. This note with the "grave consequences" phrase attracted great attention and was taken as a letter of threat and an insult to the United States. It was used further as an excuse to pass the Japanese Exclusion Law, which was overwhelmingly approved by the Congress.

Ambassador Hanihara's grave consequences" phrasing, in the light of subsequent events proved not too far off the mark in terms of the impact that the Oriental Exclusion Law had upon the relations between Japan and the United States. The famed historian, Arnold Toynbee, who happened to be in Japan at the time of the passage of the Exclusion Act, said, "The news of the enactment aroused the nation for several weeks to a dangerous pitch of excitement...(and) two persons committed suicide as a protest against the passage of the Act."

To be continued

JAPAN FIGHTER BASE ON IWOJIMA

NEW YORK – Japan is promoting a plan to establish a base for F-15 fighters on the Pacific Island of Iwojima to meet the threat from Siberian-based Soviet Backfire bombers, Newsweek magazine reported.

Quoting Japanese military sources, the magazine said there were about 20 Backfire bombers stationed in the Soviet Far East capable of flying as far as the Philippines.

In order to cope with this, Japan planned to station F-15's on Iwojima to patrol the Pacific between southern Japan and the Philippines, Newsweek said.

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富 士 旅 行 社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅 野 旅 行 社　(株) 創業 35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）（JUNE-OCT.）1,219ドル〜1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金（JUNE-OCT.）1,116ドル〜1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ/
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月――4ドル 3カ月－100ドル
6カ月 －195ドル 1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

沖縄郷友会主催 里帰りツァー $1258 (シカゴ)〜(東京)
TOUR#1
TOUR#2 8月9日～8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

JAPANESE THEATER

One of the outstanding characteristics of Japanese culture is the co-existence of the traditional culture and the one adopted from foreign countries. This phenomenon can be seen in any field of Japanese culture. The theatrical world is no exception. No other country has such diversified genres in theatre arts as Japan. In the classical category, there are Noh, Kyogen, Kabuki and Bunraku, all of which trace their origins back several centuries. To this rich dramatic heritage, modern, i.e. Western-style theatricals have been added since the Meiji Restoration in 1868. They are Shingeki (New Theater), Shimpa (New Style) and avant-garde theater as well as musical comedy revues and, of course, vaudeville.

Noh is the oldest of the classical group. It began about 600 years ago and in feudal days enjoyed a great popularity among the warrior class as their principal entertainment. Noh is a highly symbolic, stylized form of drama. The stage is approximately 18 ft. square, built of plain hinoki (Japanese cypress) wood which gives the beauty of simplicity and purity. Regardless of the scene, the only set used is a back wall with a painted picture of an ancient pine tree. There are only a few actors on the Noh stage; the main character wears a mask and gorgeous costume. The action is very symbolic, and emphasis is always on gestures, not on speech. Noh is an extemely refined drama and its elegant dignity and grace help us understand why it has never lost its popularity over the course of several centuries.

Kyogen was born as an interlude between serious Noh plays. It is farce aimed at breaking up the austerity of Noh through comically witty remarks and satire. It also developed 600 years ago, along with Noh drama.

While Noh and Kyogen were favored by warriors, Kabuki and Bunraku, puppet theatre, came into existence as the commoner's entertainment. Bunraku was born at the turn of th 16th century. The Bunraku puppets are elaborate, lifesize dolls whose movements are manipulated by three persons who have trained for many years to learn this special skill. The dolls perform to the accompaniement of samisen (three-stringed musical instrument), music and narration and create a powerful illusion of human emotions and feelings. The popularity of Bunraku reached its peak in the feudal days, surpassing even Kabuki. Today, however, it shows signs of decline, probably because its traditional themes are based on feudalistic morals and its tempo is too slow for today's modern audiences. Moreover, many fear that there will be a dire shortage of puppeteers in the near future, bacause it takes many years of rigorous training to master the extremely complicated techniques of manipulating Bunraku puppets, which may not seem so attractive to the jet-age youths of today's Japan.

Anyone who has ever seen a Kabuki play can hardly forget the colorful grandeur of its stage. Kabuki is Japan's most internationally famous drama form. Kabuki developed in the 16th century by incorporating various theatrical arts from an earlier age. In the beginning, it was performed by a women's dancing troupe, then by young males. However, since it crystallized into the present form, Kabuki has been performed by actors only. The lack of actresses is one unique feature of Kabuki: Even female roles are played by men. As in Noh, the gesture or the stylized movements are more important than spoken words on the Kabuki stage. For many centuries, the repertoire of Kabuki has changed very little and the audience has enjoyed the same classical plays again and again just as Shakespeare devotees are always delighted by Hamlet, Macbeth or Othello. Nevertheless, recently, a movement to modernize even this classical drama has gotten under way and Macbeth and some contemporary playwrights' works have been produced by the Kabuki troupe for the first time in its history.

In 1868, Japan came out of the cocoon of its self-imposed isolation. With the Meiji Restoration, Japan's transformation from the feudal system to a modern nation started, and the entire nation began, with tremendous vigor, to adopt the completely different occidental culture. This modernization movement swept over the theatrical field as well. Shoyo Tsubouchi founded the Bungei Kyokai (Literary Association) to start a new drama form to suit the new age, while Kaoru Osanai also advocated modernism in the Japanese theater by establishing the Jiyu Gekijo (Free Theater). They hoped to create a free naturalistic and more humanistic drama called Shingeki (New Theater). Both groups produced Western plays, such as those of Shakespeare and Ibsen for the first time in Japan. In those days, Ibsen, in particular, was considered to be the champion of modern theater.

However, Shingeki troupes, eager to adopt European culture, produced Western plays without any regard to the Japanese people's native traditions, culture and sentiments. As a result, they failed to draw large audiences. In view of this situation, another form of the modern theater was born under the name of Shimpa (New Style). Shimpa finds its position between the stylized Kabuki and the overly-Westernized Shingeki. It deals with commoners' life in the Meiji era and its themes are always based on conflicts between human emotions and the Japanese old fashioned sense of duty, which is the prinicpal motif of Kabuki theater. Since their inception, both Shingeki and Shimpa have grown increasingly popular; the former tends to attract the young, liberal generation, whereas the latter draws the older generation which still respects Japan's traditional values.

After World War II, the avant-garde theater or underground theater was founded by those who considered even the Shingeki style too rigid and unnatural. The leading playwrights and directors in this field are such people as Shuji Terayama, Tadashi Suzuki and Makoto Sato. Their aim is to produce human feelings on stage in a spontaneous, realistic and personal way, not restricted by stereotyped patterns.

In addition, there are a few other genres, entirely different from the traditional drama discussed above. When considering Japanese performing arts, the popularity of the all-girl revue troupes of Takarazuka and Shochiku cannot be overlooked. Their gorgeous chorus lines and colorful operettas never cease to attract admirers, both young and old. Moreover, Japan has a special kind of vaudeville show called Yose. Yose started toward the end of the 17th century strictly for the common people. This variety show includes such activities as storytelling, singing, dancing, acrobatic acts, juggling and paper cutting art. Over the past three hundred years, this Yose type of entertainment has never showed any sign of decline. It has always been the center of common people's enjoyment and relaxation following their days of hard work. No wonder the Japanese word Yose means "to gather people."

Finally, the increasing cultural exchange between Japan and foreign countries should be mentioned. Not only such classical theater as Kabuki, Noh and Kyogen, but also contemporary avant-garde drama groups have often visited many European countries and the United States and won wide acclaim. For instance, in 1978, a Kabuki troupe went to Sydney, Australia, New York and London, England. To cite the most recent case, Japan's famous avant-garde theater led by Tadashi Suzuki will visit the University of Wisconsin for joint performances with Americans this month. Meanwhile, more and more foriegn performing artists are visiting Japan to perform their countries' unique forms of drama. The Shakespearean Theater in England, the Moscow Puppet Theater and the French Pantomime have all delighted Japanese theatergoers immensely in recent years.

(Japan Information Service)

JAPAN REJECTS U.S. ON DEFENSE

TOKYO – Japan's top defense official rejected what he said were "insatiable" requests by the United States that Tokyo increase its defense spending to counter Russian military strength in the Far East.

Defense agency director-general Joji Omura told reporters the government of Premier Zenko Suzuki will "turn down the U.S. request which far exceeds the nation's defense buildup program outline."

Commenting on reported American displeasure over the 7.5 per cent ceiling Japan has put on increases in its defense spending next year, Omura said, "Their (Washington's) demand is insatiable."

American officials presented a proposal at U.S. - Japan security consultations he'd in Hawaii that Tokyo spend about $13.6 billion in 1982 on defense.

The increase would far surpass the limit of 1 per cent of Japan's gross national product that Tokyo has set for its military outlays.

At issue is the American view that the Japanese must take a more active part in the Western defense alliance, and in particular increase its military strength to counter any Soviet moves in the Far East.

Japan began a defense buildup program in 1976, but it is intended to fulfill the nation's peacetime needs, not confront the Russians, Japanese officials said.

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
8 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2262
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W. Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351-2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3300 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY JULY 3, 1981

SEN. HAYAKAWA TO REASSESS CANDIDACY

LOS ANGELES – Republican Sen. S.I. Hayakawa of California said he would reassess his candidacy and throw his support to another candidate if he was not making headway toward reelection by December.

However, Hayakawa added that he did not think that would be necessary as he was "running like crazy" and doing "just fine" in his race.

"If I am not getting anywhere," he said, "I'll throw my support to one of the other excellent people...I have no doubt things will turn around in a big way."

Hayakawa said polls and campaign contributions would be prime indicators of how he was doing in the race.

"I am making this reassessment as a way of reassuring supporters that they don't have to stay with me forever if I'm behind.," Hayakawa said.

Last April, a Field poll indicated that Hayakawa trailed both Rep. Barry Goldwater, Jr., and Rep. Paul McCloskey for the Republican nomination.

Goldwater had 35 percent of the support, McCloskey 20, and Hayakawa 16. Maureen Reagan, daughter of the President, had 15 per cent. The same poll showed him losing to Gov. Brown by a 60-31 margin.

The senator, who will be 76 at the time of the vote in November, 1982, has been considered vulnerable due to his age, and some state Republicans had hoped he would step aside rather than carry the party to defeat.

Hayakawa has been also dogged in the past by reports that he would be willing to step aside if offered an ambassadorship. He has denied the reports.

SONY FOUNDER TO BE HONORED AT ASPEN

NEW YORK – Masaru Ibuka, founder of Sony Corp., will be awarded a culture science-technology prize by the Aspen Institute for Human Studies, for his contribution to the application of electronics in the education of little children, the institute announced.

The non-profit private institute founded by American businessmen in 1949, is sponsoring various international conferences and seminars to promote humanistic ideals.

A ceremony will be held on July 3 in Aspan, Colorado according to the institute.

UAL CALLS FOR SUSPENSION OF JAL

WASHINGTON – United Airlines called for action to suspend Japan Air Lines from serving between Tokyo and New York.

United, the world's largest civil airline, filed the application with the Civil Aeronautics Board in retaliation to Japan's decision against a United plan to operate between Japan and the U.S. west coast.

The CAB is required to act on the appeal within 180 days and to submit its decision to President Ronald Reagan.

United filed an application with the Japanese government last January for permission to operate seven weekly flights between the U.S. West Coast and Tokyo from June 12.

Japan, however, has insisted on correcting at first what it claims to be inequalities in the present Japan-U.S. civil aviation agreement before giving approval to the United application.

The transport ministry termed "unreasonable" the action taken by United Air Lines to stop Japan Air Lines (JAL) from flying between Tokyo and New York.

The ministry official said, "the action is very unreasonable at a time when Japan and the United States are still continuing aviation talks."

DR. KATSUMI TOKUHISA PUBLIC LECTURE SPONSORED BY SEICHO-NO-IE

Dr. Katsumi Tokuhisa, Vice Chairman of Board of Director and Head of International Department of seicho-no-ie, will give public lecture on Truth of Life

22ND B.C.A. - N.FBWA CONFERENCE IN OCTOBER

The 22nd Annual Conference of National Federation of Buddhist Women's Association of the Buddhist Churches of America will be held on October 16, 17 and 18 at San francisco Airport Hilton. The Convention theme is "Living Amida's Life."

Miss Hisako Sasaki of Japan will be the key note speaker. She is a very active Buddhist woman and has traveled extensively propogating Buddhism throughout Japan. Miss Sasaki is the cheif editor of the monthly magazine "Sake" – she has been associated with this magazine since 1955 as a writer of essays and poems.

Bishop Hamo Yamaoka will make a special presentation on the important role of the Buddhist movement in community and family life - Monpo - "listening to the Buddha Dharma" – will be presented by the Bay District Ministers.

For your conference registration and additional information, contact your Fujinkai President.

July 10, Friday, 8 P.M. at the Rizal Memorial Center, 1332 W. Irving Park Road.

Dr. Tokuhisa is a physician - a gynecologist. When a patient he had healed through surgery committed suicide shortly after being discharged, he realized that healing the body was not enough.

So began his search for true healing and in time he discovered the Seicho-No-Ie Truth of Life Movement founded by Dr. Masaharu Taniguchi. Not long after that he gave up his medical practice altogether, became a student of Dr, Taniguchi, and thus began his new healing career in which he brought permanent healing to ten-twenty times more people than he ever did as a medical doctor. Today, he heals not the body (the body reflects the mind and spirit) but the mind and spirit of man.

CITY ARTS WEEK '81

Summerfest is expanding its celebration of the arts, with special tributes to City Arts Week '81. A special program of dance is scheduled for Monday, July 13. This is an addition to the Wednesday performance. Dance Cycle will perform modern dance, at noon in the Cathedral Commons.

In tribute to the visual arts, there will be an art exhibit presented by NA.AB Gallery. This will be on view in the Episcopal Church Center, adjacent to to the Cathedral Commons, running from July 10 to the 19th.

The traditional Wednesday lunch hour performance will feature Faith Pillow, singing ballads and songs.

CALENDAR OF EVENTS

July 4 & 5 –
4th of July weekend Summer Festival at Buddhist Temple of Chicago

July 11, Sat. 8 P.M.
MBT Bon Odori in Temple parking lot

July 12, Sun. MBT
Obon Service 10:30 A.M.
English service, Rev. K. Tsuji

July 26, Sun -
MBT Picnic at River Park 10 A.m.

MBT Obon practice 7:30 P.M. June 23, 25, 29, July 1, 6, 7, 9

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

BM KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21 CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-6PM

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Omar Kainatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

COOK/HOUSEKEEPR

Exception position for well qualified persons or couple. Executive couple living in north suburb looking to fill two household positions. Jobs entail cooking and housekeeping. Cook's responsibilities: meal planning and cooking for family of three, grocery shopping and care of main floor. Housekeeper responsibilities: general housekeeping, care of second floor and laundry. References are necessary. Please do not answer ad unless you have held a previous position for at least 2 years or have run your household in this manner. Separate room and bath. Excellent salary. Call Gerry Johnson, 450-3140, weekdays.

MTM MANAGEMENT GROUP

WE ARE IN INTERNATIONAL MARKETING, EXPANDING IN THE U.S. AND IN JAPAN, SEEKING PEOPLE WHO WOULD LIKE TO DEVELOP A TAX SHELTERED SECOND INCOME. PREFERRED, BUT NOT ESSENTIAL ARE PEOPLE WITH CONTACTS IN JAPAN.

Michael J. Kolb 283-5731
Tina Pataki 777-9583

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Your Classified Ads

FOR RENT

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road



3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 299-2780

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三〇一号（一）　　一九八一年七月八日（水）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　日米醤油　千両

日米防衛首脳会談は建設的だった
鈴木首相、マンスフィード大使と懇談

（東京）鈴木首相はマンスフィールド駐日米大使、クラーク同公使と会談した。マンスフィールド大使は、六月二十九日にワシントンで行われた大村防衛庁長官とワインバーガー国防長官の会談について「両者が自分の所信を述べ合い、互いの立場がわかったので、会談は建設的であったと判断していた」と述べ、日米防衛首脳が日本の防衛力増強をめぐる両国の立場の違いを十分に相互理解し合ったことを評価した。大使発言は、ワインバーガー国防長官のほかヘイグ長官、アレン大統領補佐官らの大幅な防衛力増強要請とは大きく喰い違っているが、これは大使が日本の国内事情に詳しく、財政再建などをかかえる日本の立場を配慮して発言したためとみられる。（時事）

米国の防衛力強増要請、強まろう
防衛首脳会談結果、外務省きびしい見方

（東京）外務省は、大村～ワインバーガー会談は、米国側が日本に防衛力増強をきびしく迫ってきたことについて、「今後米国側の風圧は強まろう」（外務省筋）との見方をしている。会談の結果について外務省筋は、

(1)次期中期業務見積もり（五六中業）の性格を最高責任者から直接米国側に説明することができた。

(2)防衛力増強問題を継続して協議し、相互理解を深めることで合意した。

の二点を「収獲」として挙げた。ワインバーガー国防長官の防衛力増強要請についても、先にハワイで行われた日米安保事務レベル協議の時よりもソフトな感じを受けるとし、これはハワイ協議で日本側が強く反発したことで米国側に「若干の反省」があったのかも知れないと分析している。しかし外務省は米国側の対日姿勢の基調は変わらないと受けとめ、むしろ防衛力増強要請は今後厳しさを増してくると見ている。このため外務省は、日米の「継続協議」の合意を受け、大村防衛庁長官の帰国を待って、対米折衝の日程をつめることにしている。（時事）

胡新首席、華氏は副首席
六中全会、近代化へ向け新体制

（北京）先月末に北京で開かれた党第十一期六中全会の会議に於いて、華国鋒党主席の辞任を承認し、無記名投票の結果、

(1)主席に胡耀邦総書記、副主席に趙紫陽首相、華前主席。

(2)中央軍事委員会主席に鄧小平副主席。

をそれぞれ選出。また、故毛沢東主席の歴史的位置づけ、「文化大革命」の評価などを含む「建国以来の党の若干の歴史問題に関する決議」を全会一致で採択した。コミュニケによると、新しい政治局の序列は「胡主席、葉剣英、鄧小平、趙紫陽、李先念、陳ウン、華国鋒各副主席」の順となっており、趙首相はナンバー4、華副主席はナンバー7にランクされている。同コミュニケでは総書記人事に触れていないが、これは胡主席が引き続きこのポストを担当することを示すもの。同会議は新たな書記局書記として周仲勲全国人民代表大会常務委副委員長（元副首相、元党宣伝部長）を選出した。（時事）

自由貿易体制堅持へ協力要請
ガット事務局長、鈴木首相訪問

（東京）ドンケル・ガット事務局長は訪日の際、鈴木首相を表敬訪問、「来年ガットの閣僚会議を開き、南北問題や自由貿易体制堅持について前向きに検討したい。その際、日本の協力を期待している」と述べた。これに対し鈴木首相は、「世界全体が保護貿易的な傾向を示している中で（閣僚会議開催は）時宜を得たものだ。日本政府としても成功するよう努力したい」と答えた。

またトンケル事務局長は、田中通産相をも訪ね

(1)自動車問題で日本が米国、カナダなどに対してとった措置。

(2)日本市場の開放。

(3)一九八〇年代の貿易ルールづくり。

の三点について意見を交換、自動車問題でドンケル事務局長は、「一番心配なのはガット（関税および貿易に関する一般協定）のルールが守ってもらえなくなること、今回の二国間の解決が通常化しないようにしてほしい」と要請した。またドンケル事務局長が輸出競争力の強い日本が貿易の自由化推進に努力することの重要さを強調、八〇年代の貿易ルールづくりで、日本がリーダーシップをとるよう求めたのに対し、田中通産相は、「八〇年代にふさわしい新しいガット体制を考えていく必要を感じている」と述べた。（時事）

全大使は米国品のセールスマンたれ
ヘイグ国務長官が訓令

（ワシントン）ヘイグ国務長官が六月上旬世界各国に駐在している米国の大使に対し、米国商品売り込みのためのセールスマンたれ＝と訓令していたことが、明らかになった。ペンツェン上議（民主）が記者会見で明らかにしたもので、同議員がレーガン大統領に要請、これにこたえてヘイグ長官が六月八日付で訓令を出したという。ペンツェン上議が明らかにしたヘイグ長官の全米大使あて訓令文書によると、ヘイグ長官は、

(1)強い米国を維持、発展させるには、米国が国際商業・金融市場で強力でなければならない。

(2)この目標を達成するため、各大使はこの商業上の問題に貢献する必要がある。

(3)各輸出市場で重要な働きをしないと、強い米国の目標を達成できないと述べ、各大使がその任地で米国品売り込みに全力投球するよう指示している。（時事）

日本への防衛増強要求は譲れぬ
＝＝国防総省が国内事情を指摘＝＝

（ワシントン）カット国防総省報道官は、米国内で国防支出増大について一致した支持を集めるには、日本からできるだけ多くの協力を得ることが必要であると言明、米国の国内事情から見ても、日本の防衛力増強に対する強い立場は譲れないとの見解を明らかにした。同報道官は、防衛力の大幅増強はできないとの大村防衛庁長官の説明に、ワインバーガー長官が納得したかどうかについては言及を避けるとともに、日本は、

(1)米軍に基地を提供している。

(2)米国が助けたい諸国に援助を与えている。

と述べ、米国は日本の貢献を承知していると語った。しかし同報道官は、「ワインバーガー長官は（日本から）できる限りの協力を得る必要性も同時に認識している」と指摘した。（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

防衛増強、現状以上は無理
宮沢長官、自主判断強調

（東京）宮沢官房長官は大村防衛庁長官の訪米による一連の日米防衛首脳協議が平行線に終わったことに関連して、米側の防衛力増強要請に対応する日本の基本姿勢について、意見を明らかにした。宮沢長官はこの中で、日本は五七（一九八二）年度予算で防衛費に七・五％のシーリング（概算要求ワク）を設定するなど最大限の防衛努力を払っているとし、米国からこれ以上の増強を要求されても応じられない、と強調するとともに、

(1)日本と米国では自由世界に対して負っている責任が、規模、質の両面で差がある。

(2)日本には憲法の制約があり、米国の要求に応じられない理由は、財政上の問題など物理的な限界とは異質のものだ。

との見解を示した。さらに宮沢長官は、

「一国の政治の中軸の問題は、国の最高指導者が判断するしかない」

と述べて、あくまで日本の自主的判断で防衛力を整備していく方針を強調した。（時事）

日本の軍事技術供与を公式に要請
大村～ワインバーガー会談で

（ワシントン）日米防衛関係筋が明らかにしたところによると、国防総省は先の大村防衛庁長官とワインバーガー国防長官との会談の際、通信、電子機器など日本の優秀な技術を米軍に導入したいとの強い希望を表明、協力を求めた。米国軍部はかねて日本の技術水準の高さに着目、とくに通信用機器や電子機器などの分野における技術供与の可能性を日本に打診したが、日米防衛首脳協議という公式の協議の場で要請したのは初めて。これに対して大村長官は、技術交流の促進については賛意を表明したものの、軍事技術の供与となれば武器輸出三原則に関連してくるとして、態度を留保したといわれる。ただ大村長官としても米国側の要請を重視しており、帰国後、通産相など関係各省と取り扱いを協議する意向といわれ、対米軍事関連技術供与の問題が今後大きな焦点として浮かび上がってくる可能性が出てきた。（時事）

高金利
オタワ・サミットで結着

（ワシントン）スプリンケル財務次官（通貨担当）は「ワシントン・ポスト」のインタビュー記事で、今月下旬に開かれるオタワ・サミットで欧州諸国から出ると予想されている米国の高金利に対する批判に言及、

「欧州諸国の高金利問題に対する誤解を解くことによって、この問題に結着をつける考えである」

と述べた。スプリンケル次官は金利問題に関するレーガン政権の基本的立場について、

(1)米国の企業、政府も高金利には困っており、レーガン政権は金利を下げたいと思っている。

(2)金融当局が通貨供給の伸びを抑える政策をとり続ければ、金利は下がるべあろう。

(3)二桁インフレの時代は既に過ぎ去り、今後四年以内にインフレ率は半分以下になろう。

と述べている。（時事）

国家と生活に明るい展望
＝＝米国の世論調査結果＝＝

（ニューヨーク）米国民はレーガン政権下で国家および自分たちの生活の先き行きに明るい展望を持っていることが「ニューヨーク・タイムズ」とCBSニュースによる最新世論調査で明らかにされた。同誌によると、六月二十二日から二十七日にかけて全米市民一四三三人に電話インタヴューした結果、米国の将来はよくなると答えた人が四六％（変わらない一五％、悪くなる二九％）、自分たちの生活はよくなると答えた人が四〇％（変わらない三二％、悪くなる一八％）に上った。これはカーター前政権下の一九七九年十一月に同じ世論調査の結果（米国の将来＝よくなる二四％、変わらない一六％、悪くなる四三％、生活の将来＝よくなる三一％、変わらない三二％、悪くなる二五％）と比較して、米国民の国家、生活の先き行きに対する意識が極めて好転していることを示している。（時事）

ニュース短信

（ワシントン）商務省が発表したところによると五月の建設支出は季節調整済み年率で前月比五％減の二三七三億ドルだった。このうち民間分は同三％減の一八六五億ドル、公共分は同一〇％減の五〇八億ドルだった。

（ニューヨーク）米国の大手証券会社メリル・リンチ社は、資金調達多様化のため、国内での時価発行増資と並行して外国で転換社債を発行すると発表した。ともに九月九日払い込みだが、証券会社が海外で転換社債を発行するのはこれが初めて。国内での時価発行は二〇〇〇万株で、増資後の新資本金は四一二億四一〇〇万円強。海外での転換社債発行額は五〇〇〇万ドル、クレジット・スイス・ファースト・ボストンが主幹事。発行後はルクセンブルク、シンガポール両証券取引所に上場する。

（テヘラン）イラン国営放送が伝えたところによると、ペヘシュチ最高裁長官（IRP総裁）が暗殺されたことに伴ない、同国最高指導者ホメイニ師は、アルデビリ検事総長を新最高裁長官、大統領評議会のメンバーに任命した。同放送によると最高司法評議会メンバーのアムレシ氏がアルデビリ氏の後任として新検事総長に任命される予定。（AFP）

（ニューヨーク）アメリカン・モーターズ社（AMC）は、資本提携関係にあるフランスのルノー公団と共同で開発した小型乗用車の生産のため、今年八月から同社のレークフロント工場（ウィスコンシン州ケノーシャ）を設備更新する、と発表した。（時事）

（東京）国際電話（KDD）は、これまで手動交換の欧洲、米洲など五洲一八地域あて国際テレックスを今月二十日から自動化すると発表した。これにより、全世界一九七地域の七八％に相当する一五三地域が自動化される。自動化されるのは次の通り。

▽欧洲＝アンドラ、グリーンランド、ファロー群島

▽米洲＝ガイアナ、グアドループ、ドミニカなど九地域

▽アフリカ洲＝シェラレオネ、スワジランドなど四地域

▽アジア洲＝ブルネイ

▽大洋洲＝ナウル（時事）

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

卓野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野岳敏
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL. 60005
Tel: 392-8638

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄壹亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜　午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第二日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト　教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
開教師
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943－7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎944－6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL.: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

シカゴ十年会
七月例会

来る七月十日（金）午後六時半より歌舞伎レストランに於て、シカゴ十年会は七月の例会を開催するが、当日の議題は各分科会の設立、会報発行について協議されるので会員の出席を願っている御出、欠の返事は、二日前迄に菅野まで。
電話　九四四ー五四四四

シカゴパーク・ディストリクト
夏季行事日定（入場無料）

七月九日（木）
「幸福な王子」（オスカー・ワイルド作）の朗読とオーケストラ演奏
時間ー午後十二時十五分
場所ーグラント・パーク内ペトリロ・ミュージック・シェル

七月十日（金）
「サマー・ダンス'81」
シカゴ・レパートリー・ダンス・アンサンブル（バレー、モダン・ダンス、ジャズ）
時間ー午後八時
場所ーグラント・パーク内ペトリロ・ミュージック・シェル

七月十一日（土）
ジュリアン・スエイン・ダンス・シアター（黒人ダンス・グループ）
時間ー午後八時
場所ーグラント・パーク内ペトリロ・ミュージック・シェル

七月十二日（日）
「子供の祭り」
「幸福な王子」も再演される（午後一時半）。その他、特設ステージが三箇所。展示・売店多数。
時間ー午後一時～六時
場所ーグラント・パーク内バルボ・ドライブの南側

七月十五日（水）
「アーヴ・コネクション・ダンス・カンパニー」
時間ー午後六時半
場所ーグラント・パーク内ペトリロ・ミュージック・シェル

七月十六日（木）
「フランツ・ベンテラー・ローヤル・ストリングス」（ポップス）
時間ー正午
場所ーリチャード・J・デイリー・バイセンテニアル・プラザ（三三七E ランドルフ～レイクショア・ドライブの近く）

七月十七日（金）
「ブルース・バンド」
ジャンプ・ジャクソン他
時間ー午後七時
場所ーガーフィールド・パーク（一〇〇Nセントラル・パーク・アベニュー）

七月十八日（土）
「ニュー・スウィングル・シンガーズ」とオーケストラ　ディビット・ジンマン指揮　ハイドン作品（オケ）　バッハ、グレンミラー・メロディー等（シンガーズ）
時間ー午後八時
場所ーグラント・パーク内ペトリロ・ミュージック・シェル

七月十九日（日）
「ニュー・スウィングル・シンガーズ」とオーケストラ　前日と同プログラム
時間ー午後七時
場所ーグラント・パーク内ペトリロ・ミュージック・シェル

七月二十二日（水）
「ウオルター・カートライト・スーパー・サウンズ」ジャズ
時間ー正午
場所ーグラント・パーク内　ミシガンとマディソンの交差地点

七月二十三日（木）
「グラント・パーク・シンフォニー・オーケストラ」　メンコング・サム指揮
時間ー午後十二時十五分
場所ーメトリロ・ミュージック・シェル

さくら放送
七月十二日

おやすみ
七月十九日
箏曲界の第一人者
野坂恵子さんと作曲家三木実さんにインタビュー
菅野　昭子
二十弦箏曲…野坂　恵子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四ー八五一七

和歌山県人会　ピクニック御案内

恒例のピクニックを左記の通り開催致しますどうぞ会員の方々は勿論、お知合いの方々を、お誘い合わせ「つれもていこら」と賑々しく、御参加下さいます様、御案内申上げます。

日時　七月十二日（日）午前十一時
場所　イースト・リバーパーク
フランシスコ街（西二九〇〇）とアーガイル（北五〇〇〇）交叉点…昨年と同場所
◎雨天の際は追而お知らせ致します。
但し小雨の場合は決行
△ラッフルテケットによって福引景品を差し上げます（空くじなし）
△子供さん達向きのスポーツ・ゲームを実施
賞品を沢山用意してありますが、
△飲物（ソーダ水）は用意してありますが、
各自弁当だけは御持参下さい。

主催　和歌山県人会

和歌山県出身者並びに、一般各位

愛媛クラブ　ピクニック御案内

恒例の本年ピクニックを左記の如く催します。会員の方並びにゆかりの皆様、何卒家族、友人お誘い合せの上、にぎにぎしく御来会一日の清遊をお楽しみ下さい。

日時　七月十二日（日）午前十一時
場所　イースト・リバーパーク
（フィールドハウスの南側）
〔雨天の場合は追って通知します〕
◎賞品、景品、ソフト・ドリンクは沢山用意しておりますが、御弁当だけは各自御持参下さい。

主催　愛媛クラブ

県出身者並びに、一般各位

沖縄郷友会　ピクニック

シカゴ沖縄郷友会では来る七月二十六日（日）午前十時よりロビンソンウッド南に於てピクニックを行う。

37th Annual Obon Festival
Midwest Buddhist Temple
435 W. Menomonee St., Chicago

Obon Dance July 11 (Sat) 8PM
Obon Service July 12 (Sun)
10:30AM (English) 11:30AM (Nihongo)

盆踊りと法要ご案内

七月十一日（土）
盆踊り　午後八時より
七月十二日（日）
お盆法要　午前十時半（英）
午前十一時半（日）

◎盆踊り会場　仏教会裏
チキン照焼や各種飲み物の売店も用意しております。
御家族、友人、お誘い合わせの上、御来会下さい。

主催　中西部仏教会

募集

鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）　**金子**
電話　六三四ー〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
●ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五ー六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四ー六四六六
三四六ー七八三七

菅野旅行社　社員募集

総務部員
永住権のある方
文章の書ける方…若干名
和文タイプの出来る方…若干名
電話　九四四ー五四四四
（菅野迄）

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八ー八五五二

求む　ウエイター　ウエイトレス（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一二二五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

求む
ウエイターまたはウエイトレス
亀八
電話　六六四ー三六六三

求む　コックヘルパー
末似
電話　五二八ー二五七二

募集
●ウエイトレス
●ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

募集
キッチンヘルパー　一名
静レストラント
電話　三三四ー七七一二

急募
●鉄板焼コック
●バーテンダー
●フロントマン
●ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箪　ユカタ　等一切取扱っています
•日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主　佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7:PM
日曜　10AM～3PM

「冗談じゃない分



前回では〝尻切れトンボ〟になった感が強いので、続きをスッキリする迄書いてみたい。

さて、「老人問題」と云うと大きく分けて二つのレベルで考えられる。一つには日本政府がこの問題にどう対処するか（しているか）である。それは社会福祉制度に現れるだろう。なかでも国民年金制度がどれ程充実しているのか試される時期が来た。他先進諸国と比べ〝幸い〟―日本は長男家族が年寄りの面倒をみる慣習が今でも残っている為、政府としても幾分財政上ラクである。しかし、そうだからとして楽観視していると手遅れの状態になるかもしれない。今日では「家付きカー付き・ババア抜き」と云う〝スローガン〟が当然とされる程、世につれ価値感も変った事実がよい例である。ひと昔ではバチが当ったであろうとにかく、あと十年もすれば日本人の五人に一人が六〇才以上になる。その時政府があわてても「後の祭り」だ。

もう一つに個人レベルでの「老人問題」があるそもそも〝問題〟とされている老人の立場で考えないと不公平と思う。ただし、これぱかりは実際に老人にならないと分らないので想像する外はない。

人生と云う限られた時間の大半を既に使ったら必然的に先を見るより後をふり返るのが人情だろう。なぜなら、百年前に生きた人は屹度百五十年前の方が良かったと思ったに違いない。これの繰返しで結局は時間に流される。シカタナク、「昔は良かった」も口癖になる。

現状判断は昔だけを基準にすると危険である。未来を見ないと半分きり現状が見えないからだ。

「昔からそうだから今でもそうであるべきだ」と言って現状を見ようとしない老人は、その昔の時点で精神的には死んでいるのと同じである。誠に消極的な生き方になってしまった人々だ。

時間を点でとらえないで線で見るべきだろう。昔があるから現在もある。老人達が築いたモノに現在の基盤がある。その認識から現状を見れば「点の昔」だけを賛美し現状を嘆いていても、結局は自分自身を社会から疎外し惨めにしていることに気付くであろう。そこに消極的な「してもらう主義」から抜け出す答えもあるのではなかろうか。

ハワイに新島？

ハワイ島沖に新島出現？といえばビッグニュースだが、実は千年も万年も先のこと。これは「ロイヒ」という名の海底火山がハワイ島の南東十八マイル沖に海面下三千二百二十二フィートのところに出現したという話。

二十日、国立海洋・大気管理局の海洋研究部長のアレックス・マラホフ博士が発表した報告によると、この海底火山はすでに海中に八千八百フィートの高さに成長しているという。

マラホフ博士は海洋物理学者ステファン・ハモンド博士と協力し昨年十月、海底火山の調査を実施、アンガスと呼ばれる深海用カメラを使用、最近海中爆発をしたと考えられる幅八マイル長さ十五マイルの海底火山を発見した。

ハモンド博士は国立海洋研究所の仕事で現在オアフ島で勤務中だが、この新島について二十日夜アドバタイザー紙記者に次のように語った。

「地質学的に見てこの新島ロイヒは非常に興味深い。これでハワイ諸島式の火山の発達過程の初期の状況が判明するからだ。太平洋海域の島々は海底火山から発達したものが多く、このロイヒ火山も丁度キラウエア火山と同じような噴火活動を海底で繰り返しつつ海面に近づいているが、島が海面に現われる時期は推定出来ない」

同博士によると、ロイヒはハワイ火山脈の線上に位置しているが、このような火山は地球の地殻の変動によって発生すると説明した。

（ハワイ報知）

歳月が最善の形で顕現するものが四つある。―よく枯れた薪（たきぎ）、十分に熟成したワイン、信ずるに足る旧友、そして心の糧となる古典。（フランシス・ベーコン）

今月の主な行事

七月十日（金）
シカゴ十年会例会（午後六時半）

七月十一日（土）十二日（日）
日本映画（フランシスパーカー講堂）

七月十二日（日）
中西仏教会盆踊り（午後八時）
和歌山県人会ピクニック
愛媛クラブピクニック
中西部仏教会お盆サービス

七月二十日～二十四日（一週間）
シカゴ新報休暇

七月二十五日（土）二十六日（日）
日本映画（フランシスパーカー講堂）

今日の歴史

聖武天皇の遺品を東大寺その他に納む

天平勝宝八（七五六）年五月二日、聖武上皇は五十六才の生涯を閉じ、十九日には佐保山の陵に葬られた。霊亀（七一六）年に皇太子妃となってから四〇年間、常に聖武天皇と起居を共にしてきた光明皇太后は悲嘆はなはだしく、聖武天皇生前の品を見るために流涕悲泣してやまなかった。そこで六十七日を経た七月八日それらの品々を十八寺に分納することになったのである。東大寺献物帳の献納品の目録を掲げた末に「右件、皆是先帝翫弄の珍、内司供擬の物、時昔を追感し、目に触るれば崩摧す（悲みのために体がくずれ落ちる）」とあるのは、この間の事情を最もよく物語っている。現在の正倉院御物は、このときの献納物から成るのである。

海軍奉行をおく

ペリー来航以来、江戸幕府は諸藩とともに洋式軍艦の購入や建造に力をそそぎ、海軍伝習所、軍艦伝習所などをおき、元治元年七月八日、幕府海軍統轄のために海軍奉行を設置。慶応二年海軍総裁が置かれたので、その直属となった。明治元年（一八六八）年廃止。

歴史メモ
▽ナポレオンの百日天下終わり、ルイ十八世パリに帰る（一八一五年）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

特別寄稿

汎米二世大会の意義

伊藤一男

七月二十四日から三日間、メヒコで初の汎米二世大会が開催されるが、これは日系人史上からいって、きわめて意義深い。

日本人が集団で海外に移住したのは一八六八年（明治元年）のハワイ移民が第一陣だから、それから数えてことしで百十三年。この間、海外の二世が連帯して自主的に国際会議を開催することは初めてである。戦後三十余年、海外日系人問題ととり組み、ハワイ、シアトル、サンフランシスコロサンゼルス、シカゴ、ペルー、アルゼンチン、ブラジルの邦字紙に折につけてコラムや課題を書き続けてきた私としては今度の会に、よくぞ開催にこぎつけたと、心からの讃辞を送りたい。

ここの大会がどの様な成果をあげるか、一世をふくめて海外日系人の連帯あるいはそのステータスを確立するために注目したい。

海外日系人の代表が初めて会合したのは一九四〇年である。もちろん、当時は一世の代表たちで主催は日本政府の拓務省であった。この時は、日本の国威発揚が狙いで、いわば日本側の官製大会であった。

戦後は、一九五七年（昭和三十二年）に第一回の海外日系人大会が東京で開催されている。この第一回大会で主体となったのは、北米、南米帰りの一世あるいは移民社会と深いつながりのある政治家、財界人であった。

いらい今年の五月の海外日系人大会まで大会は二十二回を重ねた。この間、米国シアトル生まれの二世で、英字新聞「ジャパン・タイムス」の社会部長だった村山有（たもつ）氏が海外の二世の連帯を図って季刊「太平洋市民」誌を発刊したが時期が早かったのか、あるいは資金の関係からか同誌は惜しくも四号で廃刊してしまった。

村山氏はその後香港への船の中で急死したが、もしいま生きていたら、喜び勇んで今度の大会に参加したにちがいない。

おりから、アメリカもカナダも日本の伝統文化に注目している。中南米諸国へ一世の手によって文化的展開をして、その後継者である二世諸氏がどのような連帯と方向を求めて動き出すのか。

日本人移民研究者の一人として言わせていただけるならば、これは単なるお祭りさわぎに終ってもらいたくない。といって国によって、あるいは個人によって立場なり、考え方の違うであろう二世が、どの様な意義と方向を見出すのか。あるいは、こんどの大会は一回きりで終るのか。難しい問題をはらんでいるかも知れないが、成果に期待するのは私ばかりではないだろう。

同時に開催される一世の連絡協議会も注目される。戦前は、排日対策から米国の各地にある日本人会がやはり連絡協議会を自主的に開催して連帯を深めた。正式名称は太平洋沿岸日本人会協議会。スタートを切ったのはポートランドで一九一四年開催の第一回協議会であった。一九二四年に排日移民法が施行され、協議会も次第に消滅の方向にむかったが、一世が自主的に開いた協議会としては歴史に残るものであった。それから数えて今年は六十七年目である。

これまた初の二世大会と同様に、きわめて意義深い会合である。

こんご一世と二世との連帯をどう求めていくのか。すでにカナダでは全加市民協会（JCCL）は、二世が主体で一世グループを抱えている。アメリカの全米市民協会（JACL）は、各地の日系人会とは別建てであるが、日系人会自体が一世から二世の手にうつり、すでにシカゴ、ポートランドなどの日系人会は二世が会長をつとめている中南米諸国でも同様な傾向があらわれてきた。いうならば一世時代から二世時代への移行である。

この様な変革期に、一世、二世の各国代表が自主的に一堂会することは実はそれだけでも意義があるといえるが、やはり連帯の形や方向までつかむように、私は期待している。

（筆者は季刊「海外日系人」編集長、北米報知支社長、在亜日本人会東京支部長、米州各国の邦字紙にコラムを寄稿している）

日本あれこれ

〔東京特信〕海外日系人協会の招きで、七月二十四日から三日間、メキシコ市で開催の第一回汎米二世大会に出席、同時に開催される一世代表の日系連絡協議会へ出席する。

なお、伊藤一男同協会常務理事も南米視察の途中、メキシコ市に立ち寄り、同大会へパネリストの一人として参加することになった。

▽新日本製鉄が、わが国近代製鉄の発祥地であり同社の創業地でもある北九州市八幡東区に「鉄の博物館」を建設する計画を進めている。なにしろ八幡製鉄所に残る資料は写真類だけでも数万枚、各種文書となると数えきれない。しかも、同構内に明治三十二年建設の赤レンガ造りの旧事務所が残っており、これを移転保存しようという意見と資料館構想とがドッキングしたもの。

青年安兵衛

山手樹一郎

「どうだろうねお世津さん、この事のおこりは、もとはと云えばお世津さんからなんだ。いっそお世津さんが自分で行って太田原先生にあやまってしまう、そりゃこっちに悪いことはなんにもないが、なにしろ相手は旗本だからねえ。泣く子と地頭にはかなわないや。それに、女のお世津さんが自分から行けば、へたにうちの元締が顔を出すより、向うもかえって穏便に勘弁しいいかも知れねえと、あっしは思うんだがあ」

竹松がもっともらしい顔をしていうのである。

事は急を要する。安兵衛が刀を抜いてしまってからでは間にあわないのだ。それにこんどは旗本屋敷の中でのことだからたとえ安兵衛が勝ったとしても、相手に死人や怪我人が出ては、後が無事にすまない。

「竹さん、あたくしまいります。案内してください」

「合点だ」

あいにくお菊はまだ戻ってこないので、お世津は台所の婆やに伝言をたのみ、気がせくからふだん着のまま、竹松とつれ立って家を出た。

中坂下から裏神保町は目と鼻の間で、十丁とはない。それでもお世津は息が切れるほど、黙って道をいそいだ。

――お兄さま、あたくしが行くまで、どうぞ刀を抜かないで。

道々祈りつづけるお世津だ。

「わしは刀を抜く前に、きっと一度お世津ちゃんの顔を思い出すことにする」

そう誓って、それを実行していてくれる安兵衛ではあるが、相手が意地の悪い旗本では、それもおぼつかない。

――もしものことがあったら、お兄さまといっしょに死ぬまでなのだから。

家を出る時から、お世津もそれは覚悟をしていた。

裏神保町は旗本屋敷ばかりがつづく、閑静な屋敷町だった。日はもうすっかり西へ傾いた明るい夕方である。

「ここだ、お世津さん」

太田原一学の屋敷は、もう表門をしめ、道場もひっそりとしていた。

「静かねえ、竹さん」

「なあに、きっとわざと奥座敷へ引っぱりこんでいるんでさ。湯殿かも知れねえな、幡随院長兵衛って手があるからね」

そんな厭なことを云いながら、竹松はくぐりから中へ入る。

道場の前を通って少し行くと、そこにいかめしい玄関があった。がここまできても、ひっそりとして人声一つ耳につかない。

つづく



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロント・ヘルパー
詳細は電話644-[illegible]00の#上までお気軽にお問い合わせください。

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時

だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ、文甲イカ、たこ、貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-902[illegible]
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a m to 10 45 p m
Saturday 11 30 a m to 12 45 a m
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2 30 p.m.
Dinner 5 00 - 10 30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd
Northbrook Ill
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252

マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金 土 午前十一時半～午後十時
月曜休業

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

FORCES OF OPPRESSION OF JAPANESE AMERICANS
BY
S. MICHAEL YASUTAKE, PH.D.

(Prepared for Delivery at the 7th Annual Third World Conference, Palmer House, Chicago, Ill. March 25-28,1981)

Throughout Japan, the passage of the law received wide coverage and resulted in much anger and distress. The Osaka Asahi, one of the two leading national press with over a million circulation, said that the act was a "deliberate insult." The equally influential Osaka Mainichi declared that "the national honor of Japan had been hurt."

The Japanese government formally protested that the discrimination based on race violated justice and fair play in international relations; the assertion that "the Japanese are not assimilable" has no basis in fact; and that the Gentlemen's Agreement of 1908 had been accepted on the assumption that no discriminatory legislation would be enacted against Japanese immigrants. The American reply was, in part, that the Exclusion Law was a doing of the Congress, which had the perogative to do so, and that the executive branch could do nothing about it.

The Japanese politicians hostile to the West together with the Japanese military were provided with further fuel to step up their chauvinistic stance; the American politicians and the U.S. military hostile to the Japanese were, in their turn, provided with ammunition to support their claims that Caucasian supremacy must be maintained at all costs. Many of the writings on the Japanese and American relations indicate that the series of discriminatory laws directed against the Japanese residents on the West Coast brought about untold damage, finally resulting in the complete rupture of international relations with the bombing of Pearl Harbor in 1941.

Evidence indicates that the treatment of ethnic groups within one nation does carry with it international implications.

Particularly is this true in the United States, which probably embraces more diverse ethnic groups as Americans than any other nation. The militarists in Japan were provided with excuses to increase their defense budget to "defend" their homeland from possible attacks from the hostile "racists" United States.

Every concession to anti-Japanese forces in the United States only seemed to encourage further discmininatory practices. First, the Orientals were excluded from being naturalized as U.S. citizens. Next, laws were passed to prohibit those "ineligible for citizenship" from immigration and from the ownership of land. With the worsening of international relations between the United States and Japan and the deterioration of social and political climate in the West Coast, life became more oppressive for the Japanese. Later, soon after the outbreak of World War II on December 7, 1941, the Japanese were removed from their West Coast homes to concentration camps. This did not end the clamor of anti-Japanese movement, however. The imprisonment of Japanese Americans in camps only confirmed the stereotype of many jingoists that they were "inscrutable, treacherous, and disloyal." Toward the end of the War and even after, there were influential voices that vigorously opposed the return of the Japanese to the West Coast and advocated their expulsion from the country altogether. If Japanese Americans could have successfully deported from the United States, according to the sequence of events, the next logical target could possibly have been Chinese Americans. The course of history did not progress exactly that way, but it could have.

The Orientals were brought to the brink of total explusion from the shores to which their original immigrants came from across the Pacific.

Although racial discrimination has been a common experience of all Orientals, the evacuation experience of the West Coast Japanese was not part of other Asians. However, this particular experience of Japanese Americans points dramatically to the humiliation and irreparable losses suffered by countless Asians since their arrival across the Pacific. In the case of the Japanese American, the effect of evacuation has been so deeply traumatic that deep feelings about it remain to this day with most of the second generation Japanese Americans, who suffered evacuation with their first generation immigrant parents, and with even many of the third generation offsprings, a majority of whom were not yet born in 1942 when it happened.

The evacuation experience brings into sharp focus the mass behavior of majority-group Americans during a time of social crisis, and the varied responses of the persecuted minority under great stress. The paranoid fears and acts of most Americans at that time reveal significantly some of the basic weaknesses of the American society and its people. Furthermore, the social flaws made so obvious with evacuation seem to perpetuate themselves through the hostile attitudes of the majority toward minorities in general – whether they be racial minorities like the Blacks or Asians, or other kinds of minorities like women or social-political dissenters.

Decision for Evacuation

The official authorization to evacuate and detain Japanese Americans was signed by President Franklin Delano Roosevelt on February 19, 1942.

The basis for this Executive Order 9066 was the document referred to as "Final Recommentation" to "the Japanese problem" (somewhat reminiscent of the Nazi's "final solution" to the "Jewish problem") made by Lieutenant General John Lesene DeWitt, dated February 14, 1942, and curiously titled "Evacuation of Japanese and Other Subversive Persons from the Pacific Coast."

The report, stating that sabotage and espionage are "likely to be committed" by the Japanese in the United States, recommended their mass internment as a "temporary" measure. Thus was set in motion the confinement of every one with "1/32 Japanese blood or more" who resided in the West Coastal states. Most of them ended up in some ten so called "Relocation Centers" scattered in seven states built up overnight in the desertlands.

To be continued

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

FUJII WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富 士 旅 行 社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅 野 旅 行 社　(株) 創業 35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ－ロサンゼルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

沖縄郷友会主催　里帰りツァー　$1258 (シカゴ) ～ (東京)
TOUR#1
TOUR#2　8月9日～8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－196ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679 Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $779
Includes: Round trip airfare from Zone 3 cities • 7 nights accommodation at the Waikiki Ambassador Hotel (nine other hotels also available) • Use of National Car Rental for one week, unlimited mileage
3 ISLAND TOUR from $979
Includes: Airfare to 3 islands (Waikiki, Maui, Kona) • Fully escorted by a professional staff • Sightseeing on each island • all transfers from airports to hotels
HAWAII FAMILY STYLE—Especially priced for families of four or more, or two couples traveling together. Based on sharing a 2 bedroom condo in beautiful Makaha Valley on the island of Oahu

LAS VEGAS ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199

セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月） 2泊3日
大人 150ドル　子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

MAYOR BYRNE DEDICATES JAPANESE GARDEN IN JACKSON PARK

Mayor Jane M. Byrne dedicated the newly restored Japanese Gardens on Wooded Island in Jackson Park, thus returning an important historical monument of Japanese and American ties back to public use.



FORMAL DEDICATION OF THE JAPANESE GARDENS ON WOODED ISLAND IN JACKSON PARK

The dedication ceremonies were part of an afternoon-long celebration that included Japanese Taiko drums, Sanbaso classical dancing, and origami and bonsai displays.

"We're pleased that the Departmet of Planning and Park District were able to be part of this revitalization project," Mayor Byrne said. "Through their efforts and the commitment of the community organizations and Japanese American groups, all Chicagoans can now enjoy this tranquil space in the midst of our busy city."

As part of the dedication ceremonies, Mayor Byrne was presented with a Happi coat by Mrs. Miyo Hayashi, chairman of the Wooded Island Advisory Committee.

"On behalf of the Japanese American community, I want to present this gift as a symbol of our gratitude for the restoration of the garden, and your wonderful contribution towards Japanese U.S. relations," Mrs. Hayashi said.

Following the presentation, Mayor Byrne officially opened the garden gates and then joined Mrs. Hayashi; Japanese Deputy Counsel General Toshiro Ogushi; and Park District President Raymond Simon on the first tour of the restored garden.

George Cooley, coordinating planner for the city's Deaprtment of Planning, and a Hyde Park resident who was instrumental in restoring the garden, said that the original garden and Ho-O-Den Palace was built by the Japanese government for the 1893 World's Columbian Exposition.

"When the Exposition closed, the Japanese government donated the Palace to the United States, and formal ownership was subsequently transferred to the City of Chicago," Cooley explained.

Over the years, the Ho-O-Den buildings were destroyed by fire and the garden deteriorated. In 1978, the Park District and Department of Planning initiated restoration plans for the garden and $400,000 funding was provided by the Illinois Land and Water Conservation Fund and a community Development Block Grant. Landscape architect Kaneji Domoto was project consultant.

According to Cooley, the restored garden is a symbolic representation of natural scenery in small scale. Intended to provide tranquility for meditation, the major elements in the garden are a cascading waterfall, rocks, hills, half-circle Moon and stepping stone bridges, and open Pavilion. Also a meandering path guides the viewer past water lilies, cherry trees, and cut stone lanterns.

Others who joined Mayor Byrne at the dedication ceremony were: Dr. Hannah Gray, president, University of Chicago; Commissioner Martin Murphy, Department of Planning; John Tani, Japanese American Citizens League; Tom Teraji, Japanese American Service Committee, Ted Uchimoto, Japanese American Association; Charlene Godwin, president, South Shore Commission; Leon Finney, president, the Woodlawn Organization; Barbara Krell, president, Hyde Park Kenwood Community Conference; and Michael Murphy, South East Chicago Commission.

Co-sponsors of the dedication ceremonies were: the South Shore Commission, The Woodlawn Organization, Hyde Park Kenwood Community Conference, City of Chicago and Chicago Park District.

FATHER-SON PILOTS MAKE JAL HISTORY

TOKYO – A veteran Japan Air Lines pilot made his final flight with his son sitting in the co-pilot's seat.

Kinzo Hamamoto retired when he reached the company's mandatory retirement age of 60.

A wartime fighter pilot, Hamamoto joined JAL in 1952 and now boasts 20,635 flight hours, the second longest among active JAL pilots.

On his last workday he and his son piloted a jumbo jet from Osaka to Haneda to Sapporo and back.

The airline made special arrangements for Hamamoto's son, Masayuki, 36, also a JAL jumbo pilot, to fly with his father on their one and only joint flight.

It is very rare, throughout the world, for father and son to be jumbo captains.

Offered a bouquet of flowers prior to his last flight, the senior Hamamoto said that he was very happy and hoped his son would become a better pilot than he.

Masayuki decided to become a pilot while in junior high school when a DC-7 piloted by his father developed an engine fire over the Pacific in June, 1959.

His father saved the lives of the 62 passengers aboard by making an emergency landing on Wake Island.

Masayuki, who joined JAL in 1967, became a DC-8 pilot at the age of 30 and a jumbo pilot in May.

JAPANESE CINEMA
Francis Parker Auditorium
2247 North Clark Street
JULY 11 & 12
Sat., & Sun., 7:00 pm
Bandits
vs. Samurai Squadron
(Kunokiri Nizaemon)
雲霧仁左衛門
フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
○あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
American Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3301 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY JULY 8, 1981

"BLUES, BIRDS AND KNIGHTS" COME TO CHICAGO'S AIR SHOW

The 23rd annual Chicago Park District's Lake Shore Park Air and Water Show will begin 2 p.m. Saturday and Sunday, July 25 and 26, at Chicago Av. and the lakefront, announced Show Director Al Benedict.

A new addition to this year's show will be the Royal Canadian Air Force (RCAF) "Snowbirds," Canada's counterpart to the United States Navy Blue Angels. The Snowbirds, based at Moose Jaw, Saskatchewan, have been flying as a unit for the past 10 years. The unique aspect of the Snowbirds is the fact that they are a nine plane precision jet team compared to the United States teams six.

The Snowbirds performance features 23 different maneuvers with each maneuver lasting approximately one minute. Beginning with all nine aircraft, the Snowbirds perform a number of precise routines such as the clover leaf, big arrow roll, concorde silhoutte and big diamond loop. Interspersed in their routines, the Snowbirds will perform solo maneuvers such as the crowd stopping Stage Cross Split in which two Birds scream in from behind the crowd and split at an altitude of 300 feet. The Snowbirds will be the opening performance for this year's show.

Appearing in their tenth Chicago lakefront show, the United States' Navy's "Ambassadors of Goodwill," Blue Angels will once again present a faultless display of aerial artistry for Chicagoans. For 35 years, the Blue Angels have performed in front of more than 145 million spectators. Flying in their A-4F Skyhawk II, the Blue Angels in a combat situation would perform their tactics from treetop level to 60,000 feet. However, for the benefit of Chicago's air show fans, the Blue Angels will perform all their maneuvers down at eye level.

When there are no clouds over the blue skies of Lake Michigan, it is a good sign to the jumpers of the United States Army Golden Knights.

Since the team was formed in 1959 they have appeared in all 50 states and in 31 foreign countries. The Knights have produced 16 national and five world parachuting championships capturing five world records from the Soviet Union last year. Included in the Knights performance will be a daring cutaway which requires a jumper to execute emergency procedures plunging earthward under a malfunctioned canopy.

Additional maneuvers include the diamond track, baton pass, and Diamond Formation in which men jumping reach falling speeds that exceed 180 MPH. Show goers will be able to follow the Knights decension by their trail of red smoke as they begin their fall two miles above the ground.

Other performers in this year's show include tactical aircraft from the U.S. Air Force, Army, Navy and Marine Corps, Coast Guard Rescue Unit, 12th Special Forces Repelling team, the civilian wing walking act---- Bob and Pat Wagner and numerous other air and water acts.

"MAGIC DAY" AT LINCOLN PARK ZOO

Is the hand really quicker than the eye? More than 50 magicians will attempt to fool you as part of the Lincoln Park Zoo's special "Magic Day" on Sunday, July 19 from 11 a.m. to 4 p.m.

"Magic Day will enable magic enthusiasts to see anything from a basic card trick to a mystifying escape from a straight jacket while suspended 20 to 30 feet abo above the Sea Lion Pool," said Curator of Mammals Mark Rosenthal, who serves as coordinator for the event.

Both young and old alike can enjoy magic at center stage in the Franklin Schmick Mall located just to the north of the Sea Lion Pool. Some of Chicago's top magical talent will be featured in twenty minute shows at center stage.

For those who prefer to try an figure out how a rrick is done -- close up magic booths will be set up in the Lion House and the Children's Zoo Ampitheater.

In the outdoor gardens of the Children's Zoo, clowns, puppeteers, magicians and balloon sculptors will perform for youngsters.

Magic Day at the Lincoln Park Zoo is sponsored by the Chicago Park District's Lincoln Park Zoo in cooperation with the Harlan E. Tarbell Ring No. 43 of the International Brotherhood of Magicians.

CHINATOWN SUMMER FAIR JULY 26, 1981

(Chicago)....The Chinatown Summer Fair, Chicago Chinatown's annual celebration of its ethnic heritage, has been scheduled for July 26, the last Sunday in July, 8:30 AM–7 PM, Bill Fong, Fair Executive Director announced today.

The Chinatown Summer Fair will be held at the intersection of Cermak Road and Wentworth Avenue, site of the landmark Oriental gateway leading into Chicago's Chinatown.

The Fair will consist of a full day of activities, including a stage show featuring Oriental dance and music, jogging events, and a sidewalk sale which of course include Chinese food.

"We hope that the entire Chicago area will come to Chinatown and visit for the day, and experience what Chinatown has to offer as a community and a special city attraction," Fong said.

All activities are free of charge to the public.

BM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

TOSHIKO AKIYOSHI TO PERFORM JAPANESE JAZZ

BOSTON – Berklee College of Music alumna, the world-famous Toshiko Akiyoshi, Japanese jazz pianist, composer, arranger and leader of the Akiyoshi/Tabackin Big Band, will savor her first reunion with Berklee Chancellor Lawrence Berk in over 20 years, when she brings her internationally famous band to the Berklee Performance Center on June 25.

Toshiko, the first Asian woman in jazz, and the first Asian to earn international acclaim as a bandleader, was brought to this country by Berk in January, 1956, on a four year scholarship to study jazz at the Berklee College of Music. According to Berk, "Until that time, we had no Oriental influence in jazz...I sincerely felt that she was going to contribute considerably to the further development of the idiom..."

A top contender for musical honors, the Japanese artist has borne out the confidence of Chancellor Berk by again being named number one Composer and Big Band Leader in the down beat Critics' Poll and Readers Poll, as well as being placed in five categories in Japan's Swing Journal Poll and Europe's Jazz Forum Poll, while her albums on RCA records have won such recognition as a Swing Journal Gold Album of the Year Award and four consecutive Grammy nominations.



CALENDAR OF EVENTS

July 11, Sat. 8 P.M. - MBT Bon Odori in Temple parking lot

July 12, Sun. MBT
Obon Service 10:30 A.M.
English service, Rev. K. Tsuji

July 26, Sun -
MBT Picnic at River Park 10 A.m.

MBT Obon practice 7:30 P.M. June 23, 25, 29, July 1, 6, 7, 9

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

POLA

SUMMER BEAUTY SEMINAR

DATE: WEDNESDAY, JULY 15, 1981
TIME: 7:00 - 10:00 pm.
PLACE: HOLIDAY INN - SKOKIE
5300 West Touhy
Skokie, Ill 60077
Tel (312) 679-8900

FRIENDS AND PROSPECTS CORDIALLY WELCOME
* * * * * * *

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450



JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-6PM

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Your Classified Ads

FOR RENT
3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m TOWNHOUSE
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road



3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel 299-2780

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三〇二号（一）　　一九八一年七月十日（金）

カニ新報

加州生一本　清酒

加州産　本みりん

自民不振、公明全員当選
共産、民社健闘、都議選新議席決まる

（東京）八〇年代の政治動向を占う東京都議会選挙は、六日開票が行われ、同日午後、都議会の新しい勢力分野が決まった。鈴木都政の与、野党の勢力関係に大きな変動はなかったが、与党では自民党が伸び悩み、保守系無所属を含めて、かろうじて五五の現有議席を確保したのに対し、公明党の躍進が目立ち、全員当選を果たした。民社党も議席を伸ばし、新自クも現有議席を確保。これに対し、野党は社会党が三議席減らしたのに対し、共産党は候補者をしぼったのが効を奏して盛り返き、一議席差ながら社会党に代わって野党第一党に進出した。今回の選挙の投票率は五四・二三％と史上最低を記録した。

◎都議選党派別当選者数
▽自民＝五二（五五）、▽公明＝二七（二四）、▽社会＝一五（一八）、▽共産＝一六（一一）、▽新自ク＝八（八）、▽民社＝五（四）、▽無所属＝四（一）
合計一二七（一二一、欠員五）

鈴木政権の政局運営に翳（かげ）
政府自民　都議選敗北にショック

（東京）今年最大の政治決戦といわれた東京都議会議員選挙の敗北に政府～自民党は強いショックを受けている。日米共同声明問題以来、政権基盤が大きく緩んだ鈴木政権は、これで更に追い討ちをかけられた格好で、今後の政局運営への影響も避けられそうにない。

鈴木政権発足以来、都議選の敗北は「国政」、「国政並み」選挙で初の〝黒星〟である。自民党は、国政選挙並みの取り組みを展開、特に田中元首相の陣頭に立っての自派候補支援は注目を集めた。それだけに、党内には派閥選挙の先頭を切った田中派への批判の声も出ている。桜内幹事長は敗北の原因として、投票率の低さを挙げるとともにこれが国政へは直接ハネ返ることはないと強調しているが、鈴木首相にとっては手痛い打撃であることは間違いない。都議選で指導力回復に失敗した鈴木首相にとって、政治生命をかけると言明している行政改革の遂行は一段と厳しいものになったといえよう。（時事）

ソ連ポーランド党大会を黙認か
両国会談で意見の対立

（ハンブルク）グロムイコ・ソ連外相はワルシャワを訪問、カニア統一労働者党第一書記、ヤルゼルスキー首相らポーランド指導部と会談を行って、帰国した。ソ連～ポーランド両国は、グロムイコ外相のワルシャワ訪問終了の日に、共同コミュニケを発表、この中でポーランドは「社会主義共同体の確固たる一員として」とどまることを強調するとともに、両国は、西側の一部に欧州の戦後の国境線を変更しようとするグループが存在するとして西側の介入を激しく非難した。コミュニケは、会談が「実務的、同志的な」雰囲気の中で開かれたと述べているが、「実務的」という表現は東欧では非同盟国との会談で意見の対立があった場合に使用されるのが通例であることから、党大会の開催に難色を示すソ連と予定通り開こうとするポーランド首脳の意見調整がつかないまま、ソ連が開催を〝黙認〟することになったものとみられる。（時事）

経済問題めぐり十分に意見交換
オタワ・サミットで国務次官語る

（ニューヨーク）マイヤー・ラシシュ国務次官（経済問題担当）は、「ニューヨーク・タイムズ」に掲載された討論会で、二十日から開かれるオタワ・サミットについて、

「主要テーマは経済問題にしぼられるが、今回の首脳会議は従来のように特定の問題について、合意ないし結論を出すことが目的ではなく、限られた時間に各首脳が十分に意見を交換し合うところに、ねらいがある」

と述べた。ラシシュ次官は、七カ国のうち米国、フランス、日本、イタリーの四カ国首脳が交代し、新しい顔ぶれとしてサミットに参加する点を強調、各首脳が一堂に会して意思の疏通を図るところに意義があると指摘した。

議論の対象になるとみられる米国の高金利については、

「レーガン政権が進めている経済再生計画により、インフレなき成長の道が開かれれば、金利は低下する。米国の政策は長期的に経済構造を変えることを狙いとしている」

と述べた。また、レーガン政権は第三世界への援助問題を軽視してはおらず、外交政策の柱の一つとしているとし、国会開発協会（IDA）の資金援助などを提案していることを強調した。（時事）

歴代政権、PLOと秘密接触
「ロサンゼルス・タイムス」が報道

（ロサンゼルス）最近の「ロサンゼルス・タイムズ」は、米国政府の最高幹部が過去七年間に亘って定期的かつ秘密裡にPLOと接触してきているとしこれは明らかに米国の政策とは矛盾していると報じた。同紙はこのなかで、米国政府とPLO間の接触がニクソン、フォード、カーター、レーガンの歴代政権下で絶え間なく続けられてきているとし、中東和平問題や米国外交官の安全問題が議題として取り上げられたと述べている。こうした秘密接触はニクソン、フォード両政権下で国務長官を務めたキッシンジャー氏が一九七四年に始めたという。またカーター政権下ではPLOのアラファト議長とじかに突っ込んだ話し合いがもたれ、米国政府はイスラエルとの平和交渉に入るようアラファト議長への説得に努めた。レーガン大統領は一方でPLOを「殺し屋集団」だときめつけたものの、在レバノン米国大使館のCIA係官を通じ、引き続きPLOと接触していると同紙は伝えている。（時事）

イスラエル総選挙
リクード四八
労働党四七

（エルサレム）イスラエル国営放送が伝えたところによると、先月三十日行われた同国総選挙は、五日までの集計の結果、最終的にベギン首相の与党リクードが四八議席（前回四三議席）を獲得、労働党の四七議席（前回三二議席）を上廻った。この結果、ナボン大統領は、今週、ベギン首相に対し組閣を要請するものとみられる。（AFP）

アラブ産油国
潤滑油生産で自立へ

（クウェート）アラブ石油輸出国機構（OAPEC）は、最新の月報の中で、アラブ産油国が潤滑油の生産で自立し、一九八四年には潤滑油の輸出を開始することさえ可能になるだろうとの見通しを明らかにした。同月報によると、アラブ全産油国の潤滑油消費量は一九八〇年に八六万三〇〇〇トンとなったが、八五年には一二〇万トン、九五年には二〇〇万トンに達するとみられている。一方、潤滑油生産能力は今年には四四万八〇〇〇トンと七六年の二一万三〇〇〇トンを大きく上回る見込みである。（AFP）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、
皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

ドル高で石油小売価格は下がらず

モーガン・ギャランティ・トラストが報告

（パリ）米大手商銀モーガン・ギャランティ・トラストがこのほど発表した調査報告によると、供給過剰による原油価格の下落にも拘わらず、ドル高の影響で米国以外の石油消費国では石油小売価格はそれほど大幅に下落していない。むしろ一部では今年一月から五月までの間に石油価格が上昇、産油国全体の購売力は高まっている。ロンドン、パリの石油スポット市場では最近取引量はほとんどなく、価格もアラビアン・ライトでバレル当たり三一・五ドル、北アフリカ産で三三・五～三四・〇ドルと一月の平均価格を二〇～三〇％も下回っている。しかし同行の調査によると、今年に入ってから対西側主要通貨に対するドル相場は平均一〇・五％上昇、このため一般消費者にとって原油価格下落の恩恵は、その分だけ少くなってしまったという。例えば、OPECの平均石油価格は、今年一～五月間に円建てで五％、西独マルク建てで一二％上昇した。

トヨタ～フォード提携は

事実上白紙に還元

（東京）トヨタ自工の豊田社長は、トヨタとフォード・モーター社との提携による米国での自動車共同生産計画が事実上、白紙に還元されたことを記者会見で明らかにした。昨年六月末から一年間に亘って検討が続けられていた両社の共同生産構想は、フルキャブオーバーのワゴン車を選定することに固まりつつあった。しかし、豊田社長は、

「ワゴン車については比較的最近、フォード側から問題があるとの回答を受けた」

と述べ、

「共同生産車種については先方（フォード）が見込みないという結論を出したわけで、これで一年かかってやった主題（車種選定）は一応ボツになった」

と語り、トヨタ～フォード提携交渉が事実上の白紙に戻ったことを明らかにした。フォードがワゴン車を拒否した理由は、フォード側にワゴン車の生産設備がなく、多額の投資が要求されることや、米国市場に初めて登場するワゴン車の需要動向が不透明、などのためと見られる。また豊田社長は今後の交渉スケジュールについて

「これからどうするかは具体的には何も決めていない」

と語るにとどまった。（時事）

GATT事務局長が講演

「多角的解決」を守る努力を

（東京）ダンケル・GATT事務局長は東京で開かれた経団連主催のフォーラムで「自由貿易体制の将来」と題して講演した。このなかで日本の自動車輸出問題解決について触れ、

「二国間アプローチを全面的に排除することはできないとしても、この種の解決方法がおきまりとなれば、多角的貿易体制は崩壊する」

と批判、多角的システムによる防禦で自由貿易主義を守る必要があることを強調した。講演の要旨は次の通り。

(1)保護主義措置は日本の競争に対するその他の国の回答としては不適切である。

(2)われわれは短期的、またはそのときどきの解決策というものが多角的貿易体制の枠をはみ出ることになり、これが長期的な意味での危険や硬直性をもたらさないかと自問せずにはいられない。（時事）

邦銀海外現地法人のCP発行を大蔵省が検討の方針

（東京）大蔵省は、邦銀の海外現地法人のコマーシャル・ペーパー（CP）発行を前向きに考える方針を固め具体的な検討に着手した。これは、新銀行法制定の過程でCPを銀行、証券双方が取り扱える方針が打ち出されるとともに、従来の銀行、証券間の〝垣根〟を低くしていく方向が確認されたことを受けたもの。大蔵省としては、CPで調達した資金は対象現地法人が運用して、国内には持ち込まないという、いわゆる〝外・外の原則〟を前提条件として発行を認めることにしており、同原則の実行確保策なども検討していくこととしている。大蔵省では「検討期間として二カ月提度は必要」（銀行局）としており、早ければ「邦銀海外現地法人は九月にもCP発行が可能となる見通しである。（時事）

生産、貿易とも停滞傾向

国連が世界経済報告

（ニューヨーク）国連はこのほど一九八〇～八一年の世界経済情勢報告をまとめて発表した。これによると、八〇年の世界経済は二・二％（国内総生産）の伸びにとどまり、七八年（四・六％）、七九年（三・八％）を下廻った。七五年以来の景気後退に直面しているもので、八一年は更に伸びが鈍化して二・〇％程度になると予測されている。同報告は更に、世界貿易の伸びも鈍化しており、特に輸出の伸びは最近数年の五～六％から八〇年は二％以下に落ち込んでいる。これに関連して国連では、最近の保護貿易主義の高まりを指摘、警告を発している。八〇年の世界経済の伸び二・二％のうち、先進市場経済諸国は一・五％、開発途上国は三・九％、計画経済諸国は三・一％となっている。（時事）

ニュース短信

（テヘラン）イラン革命法廷のギラニ判事は記者会見で、もしバニサドル前大統領が懺悔（ざんげ）してホメイニ師の許しを請わない場合、バニサドル氏は処刑されようと言明した。またラジバルジ革命法廷検事は同じ記者会見で、IRP本部爆破事件の重要容疑者はIRPで働いていた人間で、事件以来姿をくらましていることを明らかにした。（AFP）

（ブリュッセル）EC加盟一〇カ国の蔵相は、米国の金利引き下げ実現に向けてECの共通の立場を確立するため、ブリュッセルで会議を開いた。この会議は、七月二十～二十一の両日のオタワ・サミットを前に、六月二十九～三十の二日間、開かれた欧洲理事会（EC首脳会議）の決定事項を更に強固なものとすることを目的としたもの。（AFP）

（東京）主要為銀はドル建て輸入ユーザンス金利を六日から、年〇・二五〇％引き上げることを決めた。新金利は、信用状付きが三カ月物年二一・五〇〇％、四カ月物年二一・〇％となる。信用状なしは各〇・二五％高。

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野岳雄
TAKEKI HIRANO M.D.
小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8638

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜　午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第二日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト 教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina,
☎ 348-2028

CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.,
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

61万の邦人 常時海外に

（東京）いま海外に常時いる日本人は六一万人外務省が発表した五五年の海外在留邦人数調査統計で明らかになった。統計は昨年十月一日現在で各国に在留する邦人数をまとめたもので、それによると、三ヵ月以上の「長期滞在者」は一九万三、八二〇人、在留国から永住権を認められた「永住者」は二五万一五五二人で、この二つを合わせた「在留邦人」は全世界で四四万五、三七二人となる。このほかに旅行者が年間約四〇〇万人いるので、約一七万人が絶えず海外にいる計算で、在留邦人数と、この旅行者を合わせ約六一万五、〇〇〇人の日本人が常に全世界に散在していることになる。これは四五年の在留邦人、旅行者合計約三一万八、〇〇〇人に比べ、この十年間で二倍近くになった勘定。

在留邦人数を地域別にみると、トップが南米の一七万八、〇〇〇人で、全在留邦人の四〇％を占めている。しかも南米在留邦人の八〇％がブラジルに集中している。次いで北米一三万三、〇〇〇人、アジア五万二、〇〇〇人、西ヨーロッパ四万八、〇〇〇人、中近東一万人の順。豪州、ニュージーランドなどの大洋州は五四年度の伸び率が最も高く一四・一％増の六〇〇〇人。アフリカは八一〇〇人で一六・一％減。在留邦人の多い都市の上から五位は、サンパウロ（ブラジル）三万三、〇〇〇人、ロサンゼルス（米）二万人、ニューヨーク（米）一万九、〇〇〇、ホノルル（米）一万人、シンガポール八、〇〇〇人。（時事）

兄弟そろって 十両昇進

長い大相撲の歴史の中で史上初の〝兄弟関取同時昇進〟が記録された―相撲協会は、東京・蔵前国技館で名古屋場所（七月五日～十五日・愛知県体育館）の番付編成会議を開き、新十両に井筒部屋の鶴嶺山、福薗の兄弟力士と西の富士（九重）再十両に玉竜（片男波）多賀竜（鏡山）の昇進を決めた。

兄弟が同時に関取となるのは初めて。また、この兄弟は井筒親方（元関脇鶴ケ嶺、五十二歳）の長男、次男なので、史上五組目の〝親子関取〟誕生となった。

相撲協会から井筒部屋に「鶴嶺山 福薗とも十両へ昇進」の知らせ。いっせいに起こった大きな拍手の輪の中で、元関脇鶴ケ嶺の井筒親方が「夢を見ているようだ。まさか二人がそろって上がれるなんて……」と目頭をおさえた。

相撲協会はなかなかイキなはからいをする。夏場所の成績から見て、東幕下筆頭で四勝三敗の福薗（一八一センチ、一一〇キロ、十九歳）は昇進絶対だった。しかし西幕下二枚目で四勝三敗の鶴嶺山（一八一センチ、一二〇キロ、二十一歳）は十両から五人以上の転落者がないと無理な星。井筒親方、鶴嶺山とも「まずダメだろう」とあきらめていただけに、同時昇進の知らせはきいた。とくに次男の福薗が大変な喜びようで「兄貴と一緒にあがれてよかった」。

井筒親方と二人は、三男の寺尾（三段目、十八歳）とつれだって、二年前になくなった母親節子さんがねむる東京・上野の法善寺へうれしい報告をした。

鶴嶺山、福薗とも〝カエルの子〟。両差しの名人・鶴ケ嶺そっくりの取り口で来場所の十両は〝両差し旋風〟が起こるかもしれない。

新五百円硬貨 来年四月発行

（東京）来年四月に発行される新五百円硬貨のデザインが、大蔵省の「臨時補助貨幣懇談会」で最終的に決まった。新しい硬貨の発行はさる三十二年の百円硬貨以来二十五年ぶりである。

新五百円硬貨は、現在の百円硬貨と同じ白銅製で、大きさは十円硬貨よりやや大きめの二十六・五ミリ。重さは七・二グラムで厚さ一・八ミリ。円柄は表が桐、裏は上下に竹、左右に橘を配している。



懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等

七月十二日
おやすみ
七月十九日

箏曲界の第一人者野坂恵子さんと作曲家三木実さんにインタビュー

菅野 昭子
二十弦箏曲…野坂 恵子

責任者 菅野昭子
電話 七八四―八五一七

和歌山県人会 ピクニック御案内

恒例のピクニックを左記の通り開催致しますどうぞ会員の方々は勿論、お知合いの方々を、お誘い合わせ「つれもていこら」と賑々しく、御参加下さいます様、御案内申上げます。

日時 七月十二日（日）午前十一時
場所 イースト・リバーパーク フランシスコ街（西二九〇〇）とアーガイル（北五〇〇〇）交叉点…昨年と同場所

◎雨天の際は追而お知らせ致します。但し小雨の場合は決行

△ラッフルテケットによって福引景品を差し上げます（空くじなし）

△子供さん達向きのスポーツ・ゲームを実施賞品を沢山用意してあります。

△飲物（ソーダ水）は用意してありますが、各自弁当だけは御持参下さい。

主催 和歌山県人会

和歌山県出身者並びに、一般各位

愛媛クラブ ピクニック御案内

恒例の本年ピクニックを左記の如く催します。会員の方並びにゆかりの皆様、何卒家族、友人お誘い合せの上、にぎにぎしく御来会一日の清遊をお楽しみ下さい。

日時 七月十二日（日）午前十一時
場所 イースト・リバーパーク（フィールドハウスの南側）

〔雨天の場合は追って通知します〕

◎賞品、景品、ソフト・ドリンクは沢山用意しておりますが、御弁当だけは各自御持参下さい。

主催 愛媛クラブ

県出身者並びに、一般各位

移転通知

私達、去る七月一日より左記へ移転致しました。

MIEKO NASU
YUKO NASU
5315 W. OAKTON
SKOKIE, ILL. 60077
Tel: 675-3918

要求欄

シカゴ・パーク・ディストリクト

夏季行事日定（入場無料）

八月六日（木）
「グラント・パーク・シンフォニー・オーケストラ」 ロバート・エミリー指揮
時間―午後十二時十五分
場所―ペトリロ・ミュージック・シェル

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話 二七四―六四六六
三四六―七八三七

菅野旅行社 社員募集

総務部員
永住権のある方
文章の書ける方…若干名
和文タイプの出来る方…若干名
電話 九四四―五四四四
（菅野迄）

募集

鉄板焼コック
日本料理 二年以上の経験のある方 詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー） **金子迄**
電話 六三四―〇六七〇

仲間が集まり 楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話 二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話 三六八―八五五二

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八―一二二五

募集！

ウエイトレス
電話 九四四―一三二一
志乃（田村まで）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話 六六四―三六六三

求むコックヘルパー

末広
電話 五二八―二五七二

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

募集

キッチンヘルパー 一名
静レストラント
電話 三三四―七七一二

急募

○鉄板焼コック
○パートテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲碁 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付き電気釜 電気釜 電気天婦羅鍋 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本陣子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本箸 ユカタ等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン
"めんくらべ"が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
"心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ"
店主 佐々木清子
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave. ☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間 週 日 9:30AM～6:30PM
土 曜 9:30AM～7PM
日 曜 10AM～3PM

冗談じゃない分



「古米、コ古米、ココ古米、コッコッコッコで鶏の餌」　農林省のお役人サマや政治家センセイ達の〝座右の銘〟である。とにかく、米があり余る日本の現状を物語っている。

そのあり余っている米は全て日本政府が世界米価の約三倍（？）の値段で米産農家より買い取ったものだ。これは農民の生活を保護すると云う配慮からと聞く。実質的には江戸幕府の「士農工商」の士農関係によく似ていないでもない。

一方では、農地に対する固定資産税を徐々に上げ、特に都市近郊の農家が農地「切り売り」を余儀なくされている面も窺える。「衣食住」の最後になった「住」を国民に〝満足〟して貰わないと自民党政権が危いからだ「切り売り」に出た農地は、不動産業者や建築業者が買い取り、需要と供給の方程式を地価で割り一番率の良い「土地付き建売り住宅」として売っている。だから建蔽率いっぱいで、休裁だけは〝モダン〟な手抜き工事のインスタント〝兎小屋〟になってしまう。二〇年もたてばガタがくる。

この様に農地がどんどん宅地に変わり、国民の〝中産階級〟意識を満足させようと政府はしているが、その為に日本の食糧海外依存度も正比例して増している。これはジレンマ的問題とも考えられるが、やはり最後に泣くのは農地を手離した農民である。特に日本史で泣いたのは常に農民だ。しかし、農民の生活はお天気次第なのでシカタがナイのかも知れない。豊作の年は、隣近所皆豊作だから作物の値段はタタカレル。凶作の年には売る作物が無い。

この不合理な条件をいかに改善していくかに真の農政があり、税金の無駄使いが減る。選挙前に見られる政治家センセイの農家票集め（無）農政策では肥しにもならないそれで「コッコッコッコ」と鶏が鳴く。

（注）？印は小生の記憶によるので？とした。

一日一想

リンゴ泥棒

ある人が毎朝食事後何か果物を食べることにしていた。ある日のこと、朝食を終えて、後から食べようと思って一個のリンゴをテーブルの上に置き、自分の書斎へ行ったすると、そこへ一人の友人がやって来て待っている間に、そのリンゴを食べて知らぬ顔をしていた主人が書斎から出てその室にきた。見るとテーブルに置いたリンゴが見えない。「だれかがリンゴを食べたのだな」と言った。友人は直に「僕ではないよ」と答えた。主人は「君ではなくて幸いだ実は、ネズミを退治するためにあのリンゴに亜砒酸を入れておいたのだ」と言った。友人はびっくりして、「そりゃ大変だ解毒剤はないか」と言ってろうばいした。主人は「安心したまえ。今言ったのはリンゴ泥棒を見つけ出すための策略なんだ」と言ったそうである。

世間には、悪いことをしても知らぬ顔をしている人が多い。自分の悪事をカバー・アップしないで、早く自白した方がよいのである。

牧師　ポール大角

『心』遂に廃刊

〔東京〕終戦直後の武者小路実篤氏らによって創刊され、多くの名著を世に出し、知識人の発言の場ともなっていたユニークな同人誌「心」（月刊）が、この夏で33年の歴史にピリオドを打つ。同人の高齢化と財政難が主な理由だが、直接の引き金になったのは発売元・平凡社の経営不振。

「心」の創刊号は昭和23年七月号。戦後の急激な左翼的風潮に違和感をもった一部の知識人が、独自の発言の場として集まったのが「生成会」。

「心」はその機関誌として創刊された。当時の同人は武者小路氏のほか小泉信三、里見弴（とん）志賀直哉氏らその後井上靖、小林秀雄、湯川秀樹氏らが参加している。

七月末に出る終刊の七八月合併号には廃刊の特集記事はなく、創刊以来の総目次が掲載されるだけという。



今月の主な行事

七月十日（金）
シカゴ十年会例会（午後六時半）
七月十一日（土）十二日（日）
日本映画（フランシスパーカー講堂）
中西仏教会盆踊り（午後八時）
七月十二日（日）
和歌山県人会ピクニック
愛媛クラブピクニック
中西部仏教会お盆サービス
七月二十日～二十四日（一週間）
シカゴ新報休暇
七月二十五日（土）二十六日（日）
日本映画（フランシスパーカー講堂）

今日の歴史



東京府脚気病院開設

明治十一（一八七八）年七月十日、東京神田に脚気病院が開設された。これより以前に大久保内務卿が、その設立趣意書に「脚気病の儀は本邦一種の風土病にして、殊に東京府に於いて年々この病に罹る者おびたたし」と述べたが、脚気病は江戸時代からすでに「江戸の病」として知られていた。原因は不明だが、郷里に帰って生活すれば、いつとはなしに回復したのでこう呼んだものである。鈴木梅太郎が、脚気の原因が白米摂取と関係深いことに気がつき、米ヌカからオリザニン抽出に成功したのは明治四三（一九一〇）年のことで、西洋でビタミンBが発見される少し以前のことであった。

歴史メモ

▽朝鮮戦争休戦会談開始（一九五一―昭和二六年）
▽米国、初の通信衛星テルスターを打ち上げ、大西洋を越えてTV中継に成功（一九六二年）
▽大阪の大火（天保五―一八三四年）

栄誉になれてはならぬ、それはやがて過ぎ去ってゆくものである（シルレル）

むつまじうして、一かたまりの乾けるパンあるはあらそいありて、ほうれる獣の満ちたる家にまさる。（旧約聖書）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムバ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十二時 …… 水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話（212）355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話（312）280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
― CLOSED: SUNDAY ―

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

シカゴ川柳吟社

兼題　信用　　足利祐敬選

天位　信用に関わる品は売らぬ主義　田中安江
地位　大切な命をまかすお医者様　中河須美
人位　信用ができない隙の無い男　本田紅女
客位　信用で旅する人の空財布　如風
信用が出来ぬと言葉に尚未練　茂子
信用書要らぬとポンと五百弗　茂子

秀句
暖冬異変信用出来ぬ四季となり　蘭子
企みない澄んだ瞳を信用し　〃
一つずつ信用を消す嘘を言い　露角
信用をする程独楽（こま）はよく廻り　〃
信用の紙一枚にある保證　青雲
三次会弾薬尽きて面で呑み　〃
信用して貸したお金が仇となり　白馬
信用の朋友交わりうるわしく　無名
態度見てヒッチハイクに自動車（くるま）とめ　紫苑
あの人と信用したに背かれし　安江
質と値で信用を売る日本製　如風
保証人要らない金を貸してくれ　南海

佳作
信用があってもともと無きは非人　文山
信用に期待かけ過ぎ泣き寝る　〃
山と積む信用美し子の育ち　美涼
心足る希望と信用持つ感謝　〃
信用貸し返済あるまで気にかかり　ゆたか
信用のおけぬ者ほど口上手　〃
信じたい人への信用うらぎられ　雅代
スマートなうわべだけを信用し　〃
信用も信用ならぬ時代相　暁明
時代越え成功のもとは先づ信用　〃
正直と親切信用の旗頭　差無
燃料の節約日本車信用され　無名
母性愛子供は母を信用し　糸〃
信用をモットーとして店栄え　久子
信用しおうて結んだ良い夫婦　〃
貞操の信用崩す偽噂　泉太郎
早わらびの信用外に春の霜　〃
保証限越せば信用預金化す　白馬
すたれ世に信用できるは我が身だけ　悟朗
顔が効く街の巷の生字引　〃
信用を糸七彩で曳いている　無名
エイプリルフールうっかり子供にだまされて　須美
重要な秘密の相談あずかる身　紫苑
誠実な人柄誰もが信用し　紅女
正直へ金庫の鍵を持たされる　南海
信用の出来る堅さのセキハンド　〃

選者吟
信用をするにも程があると妻
信用はしても油断のない構え

青年安兵衛

山手樹一郎

生死一重　一

お世津が玄関正面の書院の間へ案内されて、何気なくそこへ坐って、いきなり切出した。

「どんなことでございましょう」

「ほかでもない。当家の太田原一学先生は、かねてからお前を妻に申しうけたいという御希望があった。それゆえ我々三人は過日上野の山内において、偶然出逢ったを幸い見合いを申入れたのだが不粋な安兵衛にこばまれて、あんなことになってしまった。我々としてはこのままでは先生にまことに申訳がない。どうだろうなお世津、今日はぜひ我々の顔を立てて、先生の妻になることを承知してくれぬか」

思いもかけない言葉にお世津ははっと胸を衝かれた。見ると、相棒の高畑新次郎は逃げ道をふさぐように襖際をまもっているし、廊下の障子の外にも、ちゃんと見張りが立っているようだ。

しまった、お兄さまがきているというのは嘘かも知れぬと、やっと気がつきながら、それでもお世津は必死に、

「あの、どうぞ安兵衛にお逢わせくださいませ」

と、もう一度たのんでみた。

「それは無論逢わせぬとは云わぬ。だから、ぜひ先生の意にしたがうと約束してくれ」

「おたわむれはおやめくださいませ」

「いや、たわむれではない。こっちは本気なのだ」

「そのようなことは、あたくし一存では、ご返事いたしかねます」

つづく

「おたのみ申します。――ごめんくださいませ」

お世津は落着かなくてはと思いながら、慎しく案内を乞うてみた。

どかどかと足音がしてすぐに奥から出てきたのは、果して上野で見おぼえの森川平馬、高畑新次郎の二人だった。

「なんだ、お前は中坂下のお世津じゃないか、なにしにきたんだ」

森川が睨みつけるようにして聞く。

「はい。つかぬことをおうかがいいたしますが、もしやこちらに中山安兵衛がうかがってはおりませんでございましょうか」

「安兵衛か――？」

「はい」

「安兵衛ならきている」

お世津はやっぱりと胸をつかれて、

「まことに恐れいりますが、ちょっとここへお呼び願いとうございます」

と、いんぎんにたのんでみた。

「ならん。いま先生とお話中だ」

森川は意地の悪い目をする。

いけないと云われてもそうですかと云って帰れない場合なのだ。

「あの、ぜひいそぎの用がございます。一言でよろしいのですから、逢わせてくださいませ、お願いいたします」

「しようがない奴だな。どうする、高畑」

「いいじゃないか、一目ぐらい。武士の情だ、逢わせてやれよ」

「そうか、じゃ、ちょっとこっちへあがれ。下郎はならんぞ。貴様はそこに控えておれ」

森川が勿体ぶっていう

「竹さん、待っていてくださいね」

お世津は竹松にそういいおいて、玄関へあがった。

これでどうやら逢うだけは安兵衛に逢えると、胸がはずむ。



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0060

Ron of Japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644－6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい。

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午－二時半　午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かも、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
●ご注文に応じて配達いたします。

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a m to 10 45 p m
Saturday 11 30 a m to 12 45 a m
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店－午前十一時～午後九時半
金土－午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

FORCES OF OPPRESSION OF JAPANESE AMERICANS
BY
S. MICHAEL YASUTAKE, PH.D.

(Prepared for Delivery at the 7th Annual Third World Conference, Palmer House, Chicago, Ill. March 25-28,1981)

Since the evacuation proclamation was presented to the President as a joint document of the War and Justice Departments, it was not given the close scrutiny that it might have received if it had been fully noted that there had been disagreement over the matter, between the two departments.

The Bureau of Budget did not scrutinize it; President Roosevelt did not reveiw the document in signing it; nor was it discussed at the Cabinet meeting. The President signed Executive Order 9066 in the early evening of February 19, 1942 by which order the Western Defense Command was granted authority to proceed with the evacuation. This was followed by Public Law 503, drafted by the War Department, which passed both houses of the Congress without much debate and by voice vote. This invested the government with power to prosecute any violation related to evacuation orders.

The truth was that there was a strong disagreement about the necessity of evacuation between the governmental departments. On Feb. 17, 1942 two days before President Franklin Delano Roosevelt signed Executive Order 9066 authorizing evacuation, the crucial meeting took place between War Department and Justice Department representatives. At this meeting, the Justice Department officials made a tactical error (as they later acknowledged it) by stressing to the War Department officials that it was impractical for the Justice Department to implement mass evacucuation. They stressed impracticality, expecting that the army would not wish to undertake such a tremendous administrative job when a real war had to be fought. Morton Grodzins, political scientist, wrote:

This was a miscalculation of the first order. It prevented Justice Department officials from emphasizing in interdepartmental conferences what they emphasized in their own discussions, i.e., "Mass evacuation is unnecessary: it won't be done," and lured them into saying, in effect, "mass evacuation is unnecessary; the Justice Department won't do it." The position thus taken was untenable. War Department officers replied in effect on the evening of February 17, "The Justice Department won't evacuate Japanese, therefore, the Army will."

"The worst mistake we made was believing the Army would not accept the administative job" was Mr. Rowe's final evaluation of the Army-Justice Department

Attorney General Biddle was not willing to oppose the War Department's recommendation. He refused to continue his opposition to mass evacuation because he did not believe it incumbent upon him to oppose the Army on a matter that the Army chose to call a "military necessity."

This stand was not taken because the nation's chief security officer believed evacuation was necessary. On the contrary, from first to last the Attorney General and his staff were firmly convinced that evacuation was not (emphasis provided) necessary.

DeWitt was charged with the defense of the Western Defense Command (WDC), which covered the entire Pacific Coast. Among the millions whom the commanding general was charged with protecting, were some 110,000 persons of Japanese ancestry. Approximately 40,000 of them were Issei, the first generation Japanese immigrants, averaging about fifty-five years of age, and most of the others, some 70,000 were their American born offspring, the Nisei, averaging about twenty years of age.

As it turned out, shortly after the outbreak of war, these 110,000 persons were treated as the enemy instead of those entitled to the full protection of the law and the Constitution. The war put all these people under the aegis of the Commanding General DeWitt, whose attitude toward the Japanese can be succinctly captured by specific remarks in both his speeches and conversations: "A Jap's a Jap. They (sic) are a dangerous element...There is no way to determine their loyalty...It makes no difference whether he is an American citizen...You can't change him by giving him a piece of paper..."

Or consider this contrast of European people with the Japanese: "You needn't worry about the Italians at all except in certain cases. Also, the same for the Germans...But we must worry about the Japanese all the time until he is wiped off the map. Sabotage and espionage will make problems as long as he is allowed in the area..

Originally, all enemy aliens, Italians as well as Germans, were included in the evacuation plan. This would have had untold political consequences. There were more than a million European enemy aliens, "about seven hundred thousand Italians and more than three hundred thousand Germans." Apparently, there was never any discussion of interning U.S. citizens of German or Italian origin. Any proposals for their mass incarceration immediately drew protest, and such suggestions were quickly withdrawn. With the Japanese, the story was altogether different. Not only those ineligible for U.S. citizenship, the Issei, but those born and reared as U.S. citizens, the Nisei, were to be directly affected by the military orders emanating from the offices of the Western Defense Command. The amn put in charge of the WDC, Lieutenant General DeWitt, whose views of Orientals "had probably been shaped by four tours of garrison duty in the Philippines,"was given almost life or death power over 110,000 Japanese Americans.

It is instructive to note the difference in the treatment of the Japanese in Hawaii and on the mainland. Hawaii's Japanese population according to the 1940 census was 150,000 as compared to the 127,000 on the total U.S. mainland. The Hawaiian Japanese population, amounted to more than 37 per cent of the total Hawaiian population, 80 percent of whom were native-born and therefore U.S. citizens. It should be further noted that Pearl Harbor is where the attack took place and not the West Coast. The handling of "the war problem" differed substantially between the commanders in charge of Hawaii's and the Western Defense Command.

To be continued

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富 士 旅 行 社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE(312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅野旅行社 (株) 創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）（JUNE-OCT.）1,219ドル〜1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金（JUNE-OCT.）1,116ドル〜1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

沖縄郷友会主催 里帰りツアー $1258（シカゴ〜東京）
TOUR#1
TOUR#2 8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月−−34ドル 3カ月−100ドル
6カ月−195ドル 1カ年−380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago − Narita
Oct. 24 (Sa); Narita − Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679 Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
HAWAII FAMILY STYLE—Especially priced for families of four or more, or two couples traveling together. Based on sharing a 2 bedroom condo in beautiful Makaha Valley on the Island of Oahu.
WEEK IN WAIKIKI from $779
Includes: Round trip airfare from Zone 3 cities • 7 nights accommodation at the Waikiki Ambassador Hotel (nine other hotels also available) • Use of National Car Rental for one week, unlimited mileage
3 ISLAND TOUR from $979
Includes: Airfare to 3 Islands (Waikiki, Maui, Kona) • Fully escorted by a professional staff • Sightseeing on each island • all transfers from airports to hotels

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）−7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

IMMUNIZATION FOR SCHOOL-AGE CHILDREN

This summer the City of Chicago Department of Health has launched the most ambitious children's immunization/physicals drive in its history. The success of this effort, aimed at all unprotected school-age children in the metropolitan area, is essential to the health and well-being of our city's children and that of the entire city.

Frequently asked questions regarding immunizations and physicals:

Q. Where can I take my child for immunizations (shots) and physicals?

A. First check with your private physician and then check with the nearest health center. The Department of Health phone number (744-8500) should be used to facilitate information on where to get physical examinations and immunizations, through the private sector and the city.

Q. Do I need an appointment for shots?

A. No. Appointments for immunizations are not necessary, however if the parent is also seeking a school physical an appointment is necessary. Not all facilities give both immunizations and school physicals. Directing the individual to the clinic facility nearest their home that provides these services can be done by calling the Department of Health.

Q. How much do immunizations cost?

A. There is no charge for immunizations.

Q. What shots must my child have?

A. Direct the parent or child to call the nearest facility if they have questions about what immunizations are required. Our purpose is to assist the public in locating the immunization facility closest to their home. Any questions regarding medical data related to immunization should be answered by medical personnel in the clinics. If they have immunization records they should take them when they go to a clinic for shots. This will assist both parents and the clinic personnel.

LIONS INT'L HAS FIRST ORIENTAL PRESIDENT

PHEONIX, Ariz.–A Japanese writer and businessman became the first Oriental president of Lions Club International.

Kaoru "Kay" Murakami, a Lion for 26 years, will bring a touch of Japanese philosophy to the worldwide service organization, which held its 64th international convention in Pheonix, June 17-20.

More than 23,000 Lions and their families had gathered for the convention.

ENVOY MANSFIELD VALUES OMURA-WEINBERGER TALKS

TOKYO, July 1–(Jiji Press)–United States ambassador to Japan Mike Mansfield Wednesday gave a high rating to last Monday's meeting between defense agency director-general Joji Omura and U.S. defense secretary Caspar Weinberger in Washington.

The talks have turned out constructive in that Japan and the U.S. have fully understood each other's position on Japan's defense build-up, he told Premier Zenko Suzuki at a Japanese restaurant here.

Mansfield's remark starkly contrasted with a U.S. request for a speedup in improving Japan's defense capabilities, as made by Weinberger, secretary of state Alexander M. Haig and Richard V. Allen, presidential security adviser, at their talks with Omura earlier this week.

Observers here said the ambassador made the statement apparently considering Japan's domestic situation, such as financial straits.

Suzuki for his part expressed the view that it is inappropriate to make an issue of Washington's policy of keeping money rates at high levels at a summit of seven industrial powers in Ottawa late this month, because it is aimed primarily at beating inflation.

HAWAII ATTRACTING FEWER JAPANESE TOURISTS

HONOLULU–The Hawaiian islands, popularly known as the paradise of the Pacific, are not proving to be so popular among Japanese tourists nowadays and there has been a drop in the number of travelers going to the islands for sightseeing and pleasure.

The Japan Travel Bureau attributes this to the successive air fare hikes, the commercialization of the Waikiki beach area and the increase in crime.

The number of Japanese tourists visiting Hawaii had been increasing in the two-digit level annually in the 1970's but the JTB said it peaked at some 592,000 in 1979 and declined 10 percent to 530,000 last year.

It said no increase is being registered this year although the summer season has set in.

Officials of the JTB believe the biggest reason for the decline in visitors at the expensive air fares.

A tourist was able to make a round-trip on the Tokyo-Honolulu route for about Y138,000 in 1979 but this increased to Y165,000 successive rounds of fare hikes because of rising feul costs.

AKITA OPENS NEW AIRPORT

AKITA– The New Akita Airport, with a 60-meter wide 2,500 meter runway, started operating after a ceremony attended by local dignitaries.

The airport is located some 25 kilometers southeast of downtown Akita.

The airport, covering an area of 150 hectares, is surrounded by a 600-hectare park.

The new airport will markedly improve service to and from Akita as it can accomodate jetliners. Only YS-11 turboprop planes had used the old airport.

Planes of All Nippon Airways and TOA Domestic Airlines now make flights to Akita.



JAPANESE CINEMA
Francis Parker Auditorium
2247 North Clark Street
JULY 11 & 12
Sat., & Sun., 7:00 pm
Bandits
vs. Samurai Squadron
(Kunokiri Nizaemon)
雲霧仁左衛門
フランシス・パーカー講堂とウェブスター街

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海四 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 眞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

FARE

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

VOLUME 35 3302 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY JULY 10, 1981

"KEEP IT BELOW FREEZING"

While most Chicagoans are making their way to the summer sun and the Chicago lakefront, some local residents at the Lincoln Park Zoo are avoiding the rush and requesting that the temperature be kept below freezing. The Rockhopper Penguins have been named July Animal of the Month, announced Dr. Lester E. Fisher, zoo director.

Penguins are most often recognized by thier "Tuxedo" plumage, which actually serves as a type of camouflage. Despite the fact that they are warmblooded, as are all birds, most of the 18 species of penguins inhabit the icy cold waters of the southern hemisphere. In order to survive this environment penguins have to have special insulation to protect themselves from sub-zero temperatures.

All species of penguins have over-lapping feathers that form a waterproof outer layer, and a downy insulation that keeps in their body warmth. Penguins have stored up layers of fat that helps them maintain a constant body temperature, and can be seen frequently cooling their body warmth when they are on land by standing in huddles.

Both the male and female parent share the responsibility of rearing the young chick. Some penguins incubate their eggs on the tops of their feet. The egg is protected by a fold in the skin that provides a protective covering. Other penguin species will incubate their eggs, usually two or three, by nesting burrows, caves or on a bed of pebbles.

On land or ice, penguins walk upright, while on snow, some enjoy the traditional "belly flop" slide. The Rockhopper will hop in an upright position with both feet at the same time.

Penguins are acknowledged as the fastest swimming underwater bird. Traveling at speeds of up to 22-30 mph, their torpedo-shaped bodies are propelled by flipper-like wings while their webbed feet act as rudders.

As the Penguin-Seabird House nears completion, make plans to visit the Chicago Park District's Lincoln Park Zoo.

SUMMERFEST TO PAY TRIBUTE TO JAPANESE COMMUNITY

July 15 will have double appeal for the Summerfest audience. The traditional noon hour performance will feature Faith Pillow, with lyric songs and ballad in her own special style. Faith is returning by popular demand from audiences of earlier years. Many of her songs are original compositions.

At 5 P.M. the Cathedral will give tribute to the Japanese community. A performance of Japanese martial arts will be given. The Wakayagi will dance with focus on the traditional dances of Japan. There will be an opportunity to taste that national cuisine, at a nominal cost. These three elements will combine to give the audience a chance to savour a touch of the Orient.

The gate to the garden where Brass Rubbins may be made will open at eleven, and continue until 1:30. There is a modest charge.

Summerfest is held in the Cathedral Commons, at the corner of Rush and Huron.

TOKAI BANK TO BUY UP CONTINENTAL

Los Angeles (Jiji)—The Tokai Bank of Calif., a subsidiary of the Tokai Bank of Japan, signed a contract to purchase the Continental Bank of Alhambra near Los Angeles at approximately 29 million dollars, it was announced the same day.

The Tokai Bank, based in Los Angeles, ranks 48th in California in terms of deposits as of the end of last year, and the continental bank 54th.

The two banks will file applications with the state government and Federal Deposit Insurance Corp. (FDIC) for approval of their merger next week.

Tokai expects it will be able to absorb the American bank by the end of this year, if things go smoothly.

HAND-MADE POTTERY DEMONSTRATED AT FIELD MUSEUM

Pottery-making techniques first used millions of years ago, but as new as today, will be demonstrated by Eric Jensen of Lill Street Gallery when he appears in Field Museum's Stanley Field Hall. The program will be presented on Saturday, July 11, at 2 P.M. It is part of the CityArts Week celebration being held in Chicago from July 10 to 19. The demonstration is free with Museum admission.

Jensen will show such traditional hand-building methods as slab construction and coil building to create everyday pottery and sculptures in clay. These techniques, invented by prehistoric man, are still used by modern artists. Historic examples of such methods can be found in Field Museum's Indian Halls, African collections and Asian exhibits.

Lill Street is a not-for-profit organization devoted to supporting and developing ceramic arts.

CityArts Week was organized by the Chicago Council on Fine Arts for the purpose of bringing neighborhood artists, musicians, and dancers greater recognition.

CALENDAR OF EVENTS

July 10 - Friday -
Jun nen Kai 6:30 P.M. at Kabuki
July 11 & 12 Sat & Sun.
Japanese movie Francis Parker
July 11 - Sat. 8 P.M. -
Obon Odori MBT parking lot
July 12 Sunday
Wakayama Kenjinkai picnic
Ehime Club picnic
MBT Obon service
July 20-24
Chicago Shimpo vacation
July 25 & 26 Sat. & Sun.
Japanese movie Francis Parker
2 P.M. Spectacular air & water show, Chicago Ave. & lakefront.
July 26, Sun -
MBT Picnic at River Park 10 A.m.
MBT Obon practice 7:30 P.M. June 23, 25, 29, July 1, 6, 7, 9
Sept. 6 (Sun)
Geino Sai
Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.
Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

POLA

SUMMER BEAUTY SEMINAR

DATE: WEDNESDAY, JULY 15, 1981
TIME: 7:00 - 10:00 pm.
PLACE: HOLIDAY INN - SKOKIE
5300 West Touhy
Skokie, Ill 60077
Tel (312) 679-8900

FRIENDS AND PROSPECTS CORDIALLY WELCOME
****

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

BM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524



JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-6PM

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

HELP WANTED

SPECIALTY COOK

MUST BE ABLE TO PREPARE ALL JAPANESE SPECIALTY DISHES, SUCH AS – TEMPURA, SUKIYAKI, SUSHI, SASHIMI, TERIYAKI, KUSHIYAKI, ETC. WILL USE A TEMPURA PAN, DEEP FRY PAN, 4 BURNER STOVE AND OVEN. Working Conditions congenial, light Airy and Air conditioned. 40 hours per week, FREE MEALS, No Overtime. $265.00 Week. No Formal Education or Training required. Minimum 2 years Experience.

APPLY AT
HATSUHANA RESTAURANT
160 E. ONTARIO ST.
Phone 280-8287

HOUSEKEEPER WINNETKA

Mature experienced, References required, English speaking, Good with children. 2 children (7 & 9 years) Pleasant personality, Beautiful room and bath. Good salary. 5½ to 6 days. Call 441-5823

FOR RENT



Prospect Hts. North - west suburb. 1 bdrm. Heated. A/C $305/mo. 692-3647

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 299-2780

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三〇三号（一）　一九八一年七月十五日（水）

シカゴ新報

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　招福　日州正宗　千両

核拡散防止強化で新政策発表へ
国務省、ガイドラインまとめる

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムズ」によると、国務省はこのほど、核拡散防止問題に関する八項目のガイドラインをまとめ、レーガン大統領に提出した。当局者が同紙に明らかにしたところによると、このガイドラインは核兵器拡散防止にかける米国政府の決意を強く表明するとともに、原子力平和利用のための原子力技術供給に関しては、

「米国は明確な信頼と依存に値する供給国となる」

と言明している。また、原子力技術の第三世界への拡散防止については、他の原子力技術供給国との協力強化をうたっているが、この点はカーター前政権の政策とは異なるものである。ガイドラインの主な点は次の通り。

(1)核兵器を停止させるとの目標を強く再確認する。

(2)他国が核兵器を欲するのは、往々にして安全保障上の理由によるものであることを認め、米国政府は、そうした国への通常兵器の売却、〝核のカサ〟の提供を考慮する。

(3)一九七〇年核拡散防止条約、トラテロルコ条約（南米非核地域宣言）を断固支持するなど。（時事）

日米協調の基本線路再確認
大村長官、閣議で訪米報告

（東京）日本政府は十日の閣議で、大村防衛庁長官の米～欧歴訪の報告を聞くとともに、日米関係への基本的対応について意見を交換した。席上、鈴木首相は、

(1)日米関係は日本の外交の基軸である。

(2)今日の国際情勢の下で日米関係はますます重要性を増している。

(3)米国との対話を深めながら、安保～防衛問題を含め、各種の問題について今後摘切に対処していく。

と強調、日米関係重要視の考えを改めて明確にした。また同日の閣議は、米国から要請のあった電子機器などの面での「軍事技術協力」について、政府内部で検討することを了承した。大村防衛庁長官の閣議での訪米報告要旨は次の通り。

(1)国際軍事情勢ではソ連の軍事能力が大幅に増大し、国際情勢が厳しさを増していることに双方の意見が一致した。

(2)米国は五七（一九八二）年度防衛予算の七・五％増の概算要求ワクについて、インフレを考えれば少なすぎると指摘した。

(3)米国から、日米間の装備技術交流の推進が提案され、日本側は持ち帰って政府部内で検討すると答えた。（時事通信）

ソ連との力の均衡回復が必要
フランス大統領 西側の軍備強化を強調

（パリ）エリゼ宮が公表したところによると、ミッテラン・フランス大統領は、最近発売の西ドイツの週刊誌「シュテルン」とのインタビューで、

「欧州におけるソ連の（軍事的）優越性は現実の危険を構成している」

と述べ、力の均衡回復の必要性を強調した。ミッテラン大統領は、ソ連の中距離ミサイルSS20の配備に対し、

「欧州の均衡をこわすものであり、承諾できない」

と反発、

「私は均衡点を見いだすため（西側陣営が）軍備を強化しなければならないと考える。軍縮交渉は勢力が均衡したところから始められなければならない」

と語った。更にミッテラン大統領は、

「米国は、力の均衡を回復するための手段を持っている」

と指摘するとともに、

「フランスは、その抑止力を完全なものとすることに躊躇しない」

と述べた。この発言は、フランスの核抑止力向上のための努力継続と同時に、米国のパーシング2型ミサイル配備をはじめとする欧州の米軍事力増強に期待を表明したものとして注目される。（時事）

半導体～コンピューター産業
米国の技術優位は縮小＝議会報告

（ワシントン）米国議会技術評価局のギボンズ局長は、上院の貿易政策公聴会で証言した際、米国産業の競争力に関する報告書を提出した。同報告書は、米国の半導体～コンピューター産業の現状について、

「一九六〇年代に確立した技術上の優位は縮小、ある分野では技術優位はなくなった」

と指摘、日欧の産業に対抗するには、政府支援などによって技術を革新しなければならない、としている。同報告書は、米国の半導体～コンピューター産業が、世界市場の半分以上を抑えている、としながらも、

(1)米国のシェアは縮小しており、特に半導体のシェア後退が目立つ。

(2)日本企業はいくつかの高度技術半導体製品の分野で驚くべき勢いで米国に進出した。

(3)外国政府は自国の半導体～コンピューター産業を積極的に支援している。

と述べ、米国政府の支援体制の確立が急務であると強調している。報告書はまた、家庭電気製品、自動車、鉄鋼産業の競争力を分析。自動車産業については、

「日本製自動車のデザインは、よく見えるようだが、特に革新的というものではない」

と断定、米国自動車産業の将来について楽観的見通しを示している。（時事通信）

外交は演説より実践に価値
レーガン大統領、体会前の減税法案承認を

（ワシントン）レーガン大統領は先週、シカゴで演説、外交は華々しい外交演説で政策を披露するよりも実践を重んずることに価値があると強調、歴代の大統領が行ってきたような外交方針の説明をレーガン大統領が行わないことに対する一部の批判に反論した。レーガン大統領はこの演説の中で、国際問題に関する米国の動きを事前に事細かに打ち出す必要は認められず、よい外交とは、基本的に、友邦および潜在的敵対国との関係を、良識をもって処理することであると述べた。またレーガン大統領は、

「もし減税法案が八月初めまでに議会で可決されて、わたしの手許に送付されなければ、今年は減税が行われないことになろう」

と述べ、議会が八月の夏季休暇入り前に減税法案を承認するよう重ねて呼びかけた。（時事）

ニュース短信

三菱金属は、同社開発の銅精錬技術（三菱連続製銅法）を海外で初めて採用したテキサス・ガルフ・カナダ社（本社～コネチカット州）の銅精錬所が七月七日から操業を開始した、と発表した。三菱連続製銅法は、操業費が安上がりに済み、公害対策上も大きな利点があるため、米国産銅各社や中南米、東南アジアの産銅会社から引き合いがあり、企業化の準備調査までに漕ぎつけた商談も数件に達している。（時事）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
株式会社 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

「第二のボンド・ブーム」か 債券市場の投機化に警戒も

（ニューヨーク）ニューヨーク債券市場では、今月総額一〇〇億ドルもの公社債の新規発行が予定されている。ちょうど一年前の史上最高を上回る記録更新となりそうだが、「第二ボンド・ブーム」をはやす声とは裏はらに、債券市場の投機化を警戒する空気も強い。こうした新規発行殺到の現象は、昨年七月のボンド・ブーム後、手控えてきた企業が、ここに来てインフレ鎮静化の兆しや通貨供給量の伸び鈍化などに、金利低下の兆候をみて、債券市場に再び姿をみせたため、と説明されている。しかし金融筋は、市場での債券の短期化現象が顕著であり、長期の設備投資のリスクをカバーするという本来の債券市場の役割が薄れてきたと指摘、企業は資金繰りに窮して、なり・ふり・かまわぬ姿で債券市場に出て来ているのではないか、とみている。もっとも機関投資家は、債券そのものに警戒感を持ち、「第二のボンド・ブーム」の呼び声には冷淡。金融筋のなかには、債券市場の機能しない状態がこのまま続けば、企業の資金繰り難が限界にきて「クレジット・クランチ」が到来することもあり得ないではない、とする悲観論が強まっている。

武器輸出拡大に乗り出す レーガン大統領、「指令書」に署名

（ワシントン）レーガン大統領は、米国の同盟、友好諸国に対する武器輸出拡大をうたった大統領指令書に署名したことが明らかにされた。これは、カーター前大統領の〝人権外交〟を根本から手直しし、人権の面から多少の批判はあっても、当該地域の安定維持に必要と判断すれば積極的に武器を供与するというもの。同指令書は、米国の安全保証は、米国自身の力を強化することと相俟って、同盟国、友好国に在来型兵器その他の安全保障援助を供与することによって強固なものとなると述べ、このことから、武器輸出は米国の地球的防衛体制の不可欠な一要素となる、と強調した。そして、武器輸出が必要とされる具体的な理由として(1)同盟国、友好国への侵略抑止。(2)米国軍事力の海外への投影に役立つ。(3)当該国の地域的および国内的安定維持。などを挙げた。同指令書は、武器を供与するか否かは、ケース・バイ・ケースで処理されるべきだとしながら、その基準は、武器供与によって失われるよりも得るところが多い場合、すなわち、抑止力と防衛力強化の面で、差し引きプラスの貢献があることと規定している。

石油価格、新たな底割れも
現在の下げ止まりは一時的か

（ニューヨーク）当地の石油業界筋が明らかにしたところによると、国際石油市場の原油スポット価格が底入れの気配をみせているが、寧ろこれは新たな底割れに至る一服状態とみられる。同筋によれば、現在価格が下げ止まっているのは、アフリカ産油国が高価格を維持するため大幅減産を余儀なくされた結果、極端な供給過剰だった世界石油需給が均衡の方向に向かい始めたのが原因とされる。しかし、これら諸国の減産は限界近くまで来ていることから、近く値下げに踏み切らざるを得なくなり、石油価格は更に一段低下傾向をたどると予想される。業界筋は、アフリカ原油の激減で、世界石油需給が従来よりも均衡してきたことが確かだとしながら、アフリカ産油国は、このままでは財政の破綻をきたすため、高価格政策を長くは続けられないとみている。（時事通信）

ニュース短信

（ワシントン）レーガン大統領は、連邦最高裁判所判事に、初めて女性を指名する意向を明らかにした。指名されたアリゾナ州高裁のサンドラ・オコーナー判事（五一才）は共和党の女性活動家で、同州議会上院議員を二期勤め、州上院共和党院内総務にも選出されている。（時事）

健在！ 五十嵐提灯

（東京通信）伝統の職人芸が次々とすたれたり後継者難にあえぐなかで台東区根岸の『五十嵐提灯』は、地元・上野、浅草をはじめ、北海道から新潟、倉敷まで大物提灯を一手に引き受けて、ますます健在だ。三代目・五十嵐鉄雄さん（73）のたたき上げの技術に加え慶大を卒業して一度は第一線の商社に勤めながら父譲りの職人芸にUターンした長男の肇さん（34）が四代目としてデンと控えているのが、大きな強み、最近も、浅草寺本堂正面の直径三・五メートルという日本一の大提灯を親子で手がけた。

『五十嵐提灯』といえば、明治九年、名人といわれた初代・松太郎の創業。以来、三代目の鉄雄さんまで『大物は五十嵐』の名を欲しいままにし、戦後風俗習慣の激変によって専門の提灯職が次々と姿を消して行ったなかで、下町の職人芸をかたくなに守り続けてきた。区の広報映画『下町の伝統技芸』の第一巻に取り上げられたこともある。

しかし、鉄雄さんは十年余前まで『五十嵐提灯も三代目限り』と覚悟を決めていたのだ。上の五人が女で、やっと生まれた末っ子の長男である肇さんが慶応の経済を卒業し、『おれ就職する』と商社へ就職を決めてしまったからだ。

『私自身、洋服にかばんの会社員にあこがれた時期もあるんだから、むりやり四代目になんて考えなかった。話し合いもしなかったですよ』と鉄雄さん。

一方、商社に入社した肇さんは『卒業したら何の気なしに就職しちゃった。でも、上の人から背広は上下そろいを着ろとか、長い髪の毛を切れとか、いろいろといわれて……』。飾り気のない下町の職人気質のなかで育った肇さんには、会社勤めは窮屈で仕方がなかったらしい。結局、退職。

『やっぱりおれ提灯屋になる』という肇さんの言葉を聞いたとき、三代目は『そりゃあ、飛び上がる程うれしかった。戦後の苦しい時期、しぶとくやってよかったと思った』という。

こうして、満十年たったが、三代目は『まあ、ようやく一人前になったところ、何がきても、ああいいよって請け負うことの出来るのは、これから先でね……

私にしたって、これは傑作だなんてのは、まずないんだから、これから先一生勉強だな』と手厳しい。

幸福に欠くべからざるの要素は清潔なる本心なり（ギボン）

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.・SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998・24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600
平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8638
相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

イリノイ教会
会長 谷本 照子
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898
天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第二日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892
シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308
立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324
生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687
クリスチャン フェロシップ
メソディスト 教会
牧師 井出 謙
同 隊 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770
シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 蔦原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989
ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213
キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師 久保瀬暁明
同 斎藤 暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661
シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835
高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801
シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎944-6370
シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-[illegible]

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

シカゴ郊外で文化祭
米国史上最多の仏教徒大会

米国日蓮正宗（NSA）は去る六月二十八日の日曜日午後七時より、シカゴ郊外のローズモントにあるアリーナ、ローズモント・ホライズンにおいて、世界平和文化祭を挙行、同大会には総本山第六十七世の日顕上人、創価学会インターナショナルの池田大作会長も出席仏教徒の大会としては米国史上最多の信徒（一万五千人）が集い〝人類は一つである〟という平和達成の模範が示されていた。

ジョージ・ウイリアムス。NSA理事長の開演の挨拶で始まったステージは六幕にわかれ、まず今大会のテーマである〝平和の曙〟をNSAのダンサーとシンガーが「モーニング・サン」を披露ステージの後ではダンシング・ウオーターがリズムに連れて舞う。

世界各国の信徒を動員した世界の民族舞踊二十数種がテーマごとに披露されていたが、日本から参加した創価学会の音楽隊コーラス、体操チームは群を抜いた秀逸さで、特に体操チームが五段の人間ピラミッドを完成させた時にはスタンディング・オベーション、その素晴らしさの中に団結の強さをみた。

大会前日の二十七日、NSAはシカゴ郊外に寺院をオープン、日顕上人を迎えて、落慶入仏式が親修された。同寺院は大米山妙行寺と命名されている。

約三カ月の欧州訪問を終えて入米した池田SGI会長を迎えたシカゴではジェーン・M・バーン市長が二十二日からの一週間を「池田大作会長週間」と宣言、同市内及び郊外には平和の息吹が漂い渡っていた。

広島県人会ピクニック
寄付者に感謝表明

広島県人会本年の大野遊会は恒例に依り六月の最終日曜日リバー・パークで開催されたことは、既報の如くであるが、当日、県人内外より多数の金品の寄贈があり、県人会では滋に寄付者芳名を掲げて謝意を表明された。

寄付金の部

◎百五十ドル　河野　増登
◎百ドル　内本　忠
◎五十ドル
山下　輝雄、西村　忠雄、岩井　鉄雄
◎四十ドル　日浦　淵夫
◎三十五ドル　田中　正男
◎三十ドル
金井フランク、川崎輝三、沖川一一、沖五郎、迫田タム、棟本初一
◎二十五ドル　向山　英文、片山　悟
◎二十ドル
名塚洞宗、増岡広、土井勇世羅春三、内藤豊、出野一夫
◎十五ドル
橘高隈子、蓼丸義夫、宮城利子、空岡明、大久保輝樹
◎十ドル
藤井光子、重田梅代、富広サトル、寺尾キヌ、橋本ロイ、坪内錦子、志々田睦、中河春子、西広子、中西静枝、西尾一雄、土井幹男、志々田チャールス、向井朝枝、小川昭二、今中孝、仮谷みち子、出野順造、土井鉄夫、小出一男、若狭基次斉藤アキ子
◎七ドル　菊田　昇
◎五ドル
谷本照子、棟本コスミ、畠田春代、横田キミ、大川朝雄

物品寄贈者芳名

・内本忠
シャンペン　二ケース
・歌舞伎　オブ　シカゴ
食券（二人分）　二枚
・ヨーク商店
商品券　二枚
・ジャパン　フード
盆、むしがま
・ダイヤモンド商店
米（一〇パンド）　六袋
サッポロ一番　一箱
・キッコーマン
ショウ油（一〇オンス）
六〇本
・金井フランク
一〇ギャロン
ギャソリン券　二枚
・ロン　オブ　ジャパン
食券（二人分）　二枚

日蓮仏教会　お盆法要

来る七月十九日（日）午後十二時半より日蓮仏教会に於て盂蘭盆会法要が厳修される。

その後、婦人会によるおときの接待、また、盆踊りが挙行されるとのことで、日蓮仏教会では各位の御参詣を願っています。

第一種郵便料金20仙に

（ワシントン）第一種郵便料金は去る三月二十二日から三セント値上りして十八セントになったばかりなのに、郵便公社の経営委員会は、第一種郵便料金を二十セントへ引上げるように郵便率委員会に申請することに投票で決定した。

郵便公社は去る三月、第一種郵便料金を十八セントへ値上げしたものの依然として、年間約五億ドルの赤字経営であるので、赤字解消策として、二十セントへの値上げを申請するもの。

郵便公社は八〇年四月郵便率委員会に対して、第一種郵便料金を十五セントから二十セントへ引上げるように申請したが郵便率委員会が三セント値上げの十八セントにしか認めなかったため、二十セントへの値上げを再考慮するように要請したものの、六月初め拒否された。そこで、郵便公社は改めて、二十セントへの値上げを申請することになった次第。

郵便公社のスポークスマンによると、郵便公社は本会計年度に四億五千万ドルないし五億ドルの赤字経営となる見通しで八一年六月から八二年五月にかけての一年間の赤字は六億九千九百万ドルになるものと推定されている。

尚、郵便公社の経費の八六％は労働賃金で、労働賃金は生計費上昇率に順応して増給されるのでその分を捻出する必要があるといわれる。

天理教ピクニック御案内

天理教ピクニック会を左の如く開催します
天理教信徒と否とに拘らず、どなたでも友人知己お誘い合せて御来会下さい。お待ち致しております。

◎日時　七月二十六日（日）
午前十時三十分
◎場所　リバー・パーク
（フォスター街とフランシスコ街角）

年令に応じた各種運動ゲームがあります。賞品、又ソーダ水等飲物は充分用意してあります。今年は婦人会の腕に撚りをかけたお弁当を用意致します。お求め下さい。

但し雨天（多）の場合は中止。極く小雨の場合は決行いたします。

主催　天理教シカゴ若人会

移転通知

私達、去る七月一日より左記へ移転致しました。

MIEKO NASU
YUKO NASU
5315 W. OAKTON
SKOKIE, ILL. 60077
Tel: 675-3918



要求欄

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四―六四六六
三四六―七八三七
菅野旅行社
社員募集
総務部員
永住権のある方
文章の書ける方…若干名
和文タイプの出来る方
…若干名
電話　九四四―五四四四
（菅野迄）

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

七月十九日
AM　一五九〇
懐しい曲、新しい歌、お笑い、ニュース、トピックス等
箏曲界の第一人者野坂恵子さんと作曲家三木実さんにインタビュー
菅野　昭子
二十弦箏曲…「華やぎ」
野坂　恵子
八月二日
「柔道無題」
柔道六段　難波　俊一
歌……「夢追い酒」
佐藤　知夫
八月二日
「柔道無題」
柔道六段　難波　俊一
歌……「夢追い酒」
佐藤　知夫
八月より毎週日曜日午後一時から二時迄放送致します。

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　金子忠
電話　六三四―一〇六七〇

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

急募

◎鉄板焼コック
◎パートテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二一五

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一一三一
志乃（田村まで）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

求む

コック
ヘルパ
末広
電話　五二八―二五七二

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD
MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

めんくらべ
日清食品から新しいラーメン
〝めんくらべ〟が発売になりました。しょうゆ味ラーメンです。
せひ御試食下さい。
各東洋食品店にございます。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

"K" FOOD
3344 W FOSTER
☎ 463-3800
店主　佐々木清子
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にとうそ〟
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM~6:30PM
土曜　9:30AM~7PM
日曜　10AM~3PM

冗談じゃない分



毎日の帰宅途中、ダウンタウンのステート・ストゥリートで黒人がマイクを片手にキリスト教の〝説教〟を通行人やバスを待っている人に向けてブッているのを見かける。バスを待ちながら周辺の反応を見るのが日課となった。特に白人の反応が面白い。なかには嘲笑を隠しきれない者や卑下する眼で見て見ないふりをする中年婦人、といろいろ居る。歴史を理解していないバチアタリ・クリスチャンなのだろう。

アフリカ大陸からすし詰めの奴隷船で運ばれ（航海中四〇％位い人間が死亡した）、植民地の発展に伴い奴隷制度が確立し、この制度下でアフリカ文化やコトバを強奪され、そのうえキリスト教を―プランテーション・オーナー自身の宗教的弁明や奴隷制の正当化の目的で―押し付けられた歴史背景を正しく理解していればあの態度はとれないだろう。

奴隷をクリスチャンにすることで、多くの白人クリスチャン・プランテーション・オーナーは自分自身に湧出する宗教的道徳的罪悪感を取り除いた。全てを強奪された奴隷クリスチャンは来世の救いに希望を抱き、現世の苦しみを克服しようとした。だから多くの黒人霊歌にはモーゼが象徴され登場する。また、奴隷制のもとでは主人の許可無く、奴隷が集まることを固く禁じていた。そこで教会が唯一の社交の場ともなった。

この様にしてキリスト教がアメリカの黒人の心深くアピールして現在に至っている。キリスト教を語らずには黒人アメリカ人を語ることは出来ない程だ。こんなコトをふと考えさせられるステート・ストゥリートである。

一日一想

喜びに満ちる秘訣

賀川豊彦師は曽て次の様なことを云われた。

「わたしはしばしば三時間ばかりしか睡眠をとりません。そうして昼夜はたらいていますが、疲れません。その秘訣は、いつも喜びに溢れているからです。じっと目をとじて、わたしのうちにいい給う神について瞑想していると、喜びが心に湧き上ってエクスタシィ（夢中になって喜ぶこと）になります。喜びに満ちていると、血の循環がよくなってあまり睡眠を要しません。

何故に多くの人々には喜びがうちに湧き上らないのですか。それは、他の人の悪いところを見るからです。この人にはこんな欠点がある。あの人にはあんな短所があると絶えず他人の欠点を見ているからです。常に喜びに満ち溢れて居ろうと願えば、絶えず人の良い方面を見るように心掛けねばなりません。人の良い点を見て、それをますます育てて上げようとする人こそ、真の天的聖徒です」。

牧師　ポール大角
（ハワイ報知）

〝岸壁の母〟端野いせさん死去

（東京）昭和十九年三月に出征、中国大陸へ渡ったまま消息不明となった息子を三十七年間待ち続けた〝岸壁の母〟端野いせさんが脳軟化症に敗血症を併発、入院先の東京太田区の病院で死去した81才。葬儀は大田区大森北四の一四の九の自宅で喪主はいとこの常さん。

いせさんは一人息子の新二さんの帰りを待って復員船の着くたびに京都府舞鶴港に、二十五年から六年間も通い続けた。岸壁に一人立ちつくす年老いた母の姿は「岸壁の母」の歌となって、多くの人の涙をさそった。

「新二が帰ってくるまで死ねない」と最後まで叫び続けたが、「中国で生きている」との数々の情報、証言を確認できなかった。自宅には今も新二さんの表札をかかげているが、結局この世での再会はかなわなかった。

（時事）

今日の歴史

三鷹事件起こる
昭和二十四（一九四九）年七月十五日、国電中央線（東京都）三鷹駅構内で無人電車が暴走して駅前の民家に突入、死者六名、重傷者十数名を出したいわゆる三鷹事件が起こった。当時、国鉄労組が人員整理反対闘争をしていたので、検察当局はこれを計画的犯行とみて国労三鷹分会の幹部十二名を逮捕、起訴した。しかし、一審では共同謀議を否定し、竹内景助の単独犯行とみて無期懲役、他は無罪とした。二審ではとくに竹内を死刑とし最高裁は、この二審判決を支持し、裁判は終わった。事件発生より約六年後、三〇（一九五五）年六月二十二日であった。

この事件の直前、下山事件（七月五日）、松川事件（八月十七日）が起こり、いずれも国労内の共産分子の仕業とされ、これを口実に人員整理が強行されることになった。

日本共産党、秘密結社として結成
コミンテルンの指導と指導によって、堺利彦、山川均、荒畑寒村、徳田球一らが中心になり、大正十一（一九二二）年七月十五日、秘密結社として結成したが、合法政党として認められたのは昭和二〇年秋、占領軍の指令を受けてからである。
（三六五日事典より）

歴史メモ
▽蝦夷を北海道と称すること初見（明治二―一八六九年）
▽新聞の事前検閲制度廃止（昭和二三―一九四八年）
▽教育の民主化、地方分権化、官僚統制からの独立を目的とした「教育委員会法」制定（昭和二三―一九四八年）
（三六五日事典より）

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
季節の新鮮な魚・貝類
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
営業時間 12:00-9:00PM
水曜定休日

今月の主な行事
七月二十日～二十四日（一週間）
シカゴ新報休暇
七月二十五日（土）二十六日（日）
日本映画（フランシスパーカー講堂）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話（212）355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話（312）280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Dinner
Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

あの町この町



▼四国・松山に全国で二つ目に誕生したアニメ商品専門店が、開店前にアンケート調査をした―。アニメ・ファンは(1)小学生より中・高校、大学生のほうがはるかに多い。(2)男子より女子が多い。(3)ガキ大将、スポーツ好きより大人しい子供が多い。(4)全体に欲求不満のハケ口にしている傾向が強いこの回答をもとに開店したところ、日によっては二千人もの客が押しかける盛況ぶり。十平方メートルの店内には、五千点を越える人気アニメのプラモデル、ポスター、しおりなどがある。周りから勉強しろ、と強要されるほどアニメの人気は根強くなるというから、これではファンがふえる一方か。

▼塾に通わせておけば学力がつくと思い込んでいる親たちに、冷水を浴びせかけるようなアンケート調査を北大の盛山助教授がまとめた。調査対象は札幌市内のある公立高校三年生四百五十人。小中学校の頃、塾に通った回数・学力・家庭環境などの回答を統計処理した結果、意外にも、中学時代に塾通いをすると、高校に入ってから相対的に学力が低下し〝投資〟の効果はマイナスと出た。面白いのは「家にある本の数」が子供の学力向上に相関していること。オヤジよ、テレビを消して本を読め……か。

▼仲間と旅を楽しみながらボロ儲けを――と狙われているのが北海道の山野に自生する大麻草、つまりマリファナ・パーティの原料だ。ある大阪府警に逮捕された青年は、昨年九月仲間と二人でキャンプしながら一週間、せっせと大麻刈りに精を出して約四百万円を荒稼ぎ。この両名は毎年七百万本近くの大麻を抜きとっているが、野草の生命力のしぶとさにはお手上げの状態。乾燥大麻十四キロも隠していたが、末端価格にして四千二百万円にもなるこうした〝大麻ツアー〟は年々ふえ、昨年度の検挙件数は百三件で、前年の二倍近い。道衛生部では「検〝大で年検〟るしし名百麻が間れ

アメリカ川柳迷句集（七月の巻）

ニューヨーク生

――デンティストとユーモア――

1デンティスト看護婦までがのぞき込む
2デンティスト患者の口を無理にあけ
3デンティスト大きくあけた顎疲れ
4デンティスト注射で口がまならず
5デンティスト力まかせの荒療治
6デンティスト自分の口も動かせる
7デンティスト人と思わず治療する
8デンティスト口をひんまげ治療する
9質問とおしゃべり好きな歯医者様
10デンティスト大工の様に器用なり
11デンティスト異物押しこみ荒療治
12デンティスト違った歯まで治療する
13デンティスト仕事を終えて「はいお次ぎ」
14デンティスト治療する時口を曲げ

青年安兵衛

山手樹一郎

「いや、そんなことはなかろう。先生の妻になるのはお前なのだから、否か応か、お前の了簡一つできまる話だ。ことわっておくが、その返事の如何によっては安兵衛の運命もきまるんだ。よく考えて返事をすることだな」

森川は急に意地の悪い目になりながら、いよいよ本性をあらわしてきたようだ。

「それはまた、どういうわけでございましょう」

「聞くだけもあるまい。安兵衛は素浪人の分際で過日我々に恥辱を与えている。お前が先生の意にしたがえば、その恥辱は自然帳消しにもなるが、あくまで否だというなら我々は旗本の面目にかけて、安兵衛もお前も生かしておくことはならぬ。どうだ、これでも一存では返事ができぬか」

あまりにも人を侮り切った乱暴な放言に、日ごろおとなしいお世津も、ついに肚にすえかねてきた。

「たとえお旗本でも、そのような理不尽な儀は、承知いたしかねます」

「なにっ」

「婚礼は女の身にとって一生の大事、大道で見合いを強いたり、いきなり当人に返事をせよと迫ったり、そのような作法は町人下郎の間にもないことでございます。世津は不束ながらも武士の娘、人の作法にないことは、たとえ死んでもおうけできませぬ」

お世津はきっぱりと云い切る。

まさかこの娘にそんな強い口がきけるとは、森川もちょっと思いがけなかったのだろう。理の当然にぐっと言葉に詰ったようだが、たちまち太々しくせせらわらって、

「云ったな、お世津。お前がそんな小生意気な口をきくんなら、こっちもその気でかかるまでだ。どうせこうなりゃ網にかかった魚で、煮て喰おうと焼いて喰おうと、こっちの勝手というもんだからな」

と、悪党ぶりを露骨にしてくる。

「あたくし、帰らせてもらいます」

お世津はもう口をきくのもけがらわしくなってつと立上った。

「そうか。安兵衛がどうなってもいいというんだな」

嘘だ、お兄さまがこんなところへきているはずはないと、返事もせずに襖のほうへ走り寄ったがそこにもちゃんと高畑が番をしている。

「こらっ、どこへ行く」

素早く立上るなり、高畑は大手をひろげて、前から組みついてきた。

「あっ、なにをなさるんです」

身もがきして振り切ろうとするうしろから、森川も躍りかかってきて、

「可哀そうだが、縛ってしまえ」

と、両手をうしろに押えつけて、

「許して、――卑怯です」

お世津は必死に争ってみたが、男が二人がかりではどうしようもなかった。苦もなくうしろ手に縛りあげられ、手拭で猿ぐつわまでされてしまった。

――どうしよう。

お世津はあまりのことに涙さえ出ない。うっかり竹松の口車にのせられて、一人でこんな屋敷へ入りこんだ自分の考えなさが、今さらのように情なかった。二度と安兵衛に合せる顔がないと思う。

――お兄さま、世津は舌を噛切って死にます。どうか許してください。

（続く）



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0060

Ron of japan
230 EAST ONTARIO. CHICAGO.
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー □フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

レインボー フィッシュ ハウス
産地空輸直送
刺身類 まぐろ 文甲イカ たこ 貝類他
鮮魚類 鮭、さんま、海老、サバ他
珍味類 かき、イクラ、数の子、うに、かに他
RAINBOW FISH HOUSE
3941 W. LAWRENCE
CHICAGO, ILL. 60625
(LAWRENCE & PULASKI)
毎日営業（9:30AM－8:00PM）
日曜日（12:00－6:00PM）
TEL 588－6010（後藤まで）
○ご注文に応じて配達いたします。

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿司
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 8:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 Noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金土―午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

FORCES OF OPPRESSION OF JAPANESE AMERICANS
BY
S. MICHAEL YASUTAKE, PH.D.

(Prepared for Delivery at the 7th Annual Third World Conference, Palmer House, Chicago, Ill. March 25-28,1981)

Two weeks after Pearl Harbor Day, Lieutenant General Delos C. Emmons, who replaced the disgraced Lieutenant General C. Short, reported to the War Department that his careful investigation revealed that there was one minor incident of sabotage on the islands perpetuated by the resident Japanese. Pressures were brought upon Emmons from Secretary of the Navy Frank Knox and the War Department staff, with Presidential backing, for removal of the Japanese, as had been done on the mainland. Emmons, however, stood his grounds. The Japanese were, on the whole, left alone. Not the least of considerations was the economy of Hawaii. Had there been mass evacuation the life in Hawaii would probably been paralyzed. Some 1,875 Japanese were interned on an individual basis, as with Germans and Italian enemy aliens.

As of this writing, not all salient points of the evacution story have been told. Many of the relevant issues of this phase of U.S. history are still being uncovered. When this writer visited the Bancroft Library in Berkeley, Calfornia in the summer of 1974, he was told that many of the documents from the internment years, such as letters written by evacuees and their friends, government papers etc., were labeled as "classified material," by the U.S. government and still not available to the public or to anyone else.

Recently, additional facts about the evacuation were revealed in the book by Michiko Weglyn, based on some materials which were finally "declassified" by the government after thirty years.

One of the revelations in this book is that there was a governmental plan to use the Japanese American Issei and Nisei evacuees in America's concentration camps as "pawns" in exchange for American prisoners-of-war (predominantly Caucasian, most likely) held by the Japanese military. Weglyn also uncovered the use of FBI informers among the evacuees.

A letter of Breckenridge Long, Assistant Secretary of State, to the Secretary of State Cordell Hull, dated December 17, 1943, is one of the numerous documents uncovered from the National Archives in more recent years, revealing some of the intent and plans of the national leaders. Writing that 110,000 then confined in the concentration camps were "a lot of Japs to contend with in postwar days" when "the west coast localities do not want them back," he suggests that the Attorney General "study the question and take steps to work out ways of sending the Japanese Americans out of the United States."

Notable is the fact that it was Breckinridge who successfully threw roadblocks in immigration regulations which prevented thousands, if not millions, or persecuted Jews in Nazi Germany from being admitted into the United States. Authorities in the Jewish issue indicate Breckinridge as definitely anti-Semitic.

Another public figure prominent in evacuating Japanese Americans, Assistant Secretary of War John McCoy is also remembered by those who desperatuely tried to save Jews in those years as one who refused their requests to save Jews by bombing the Nazi concentration camps, although other Nazi occupied territories were being heavily bombarded.

The Loyalty Oath Turmoil

During the interment years, the one dramatic event which raised the most basic human rights issues as nothing else did was on the "loyalty question" which was used to oppress many other Americans during the ensuing post war Cold War McCarthy era hit Japanese Americans with a visciousness that left deep scars.

In preparation for the "voluntary induction" program of the U.S. Army in all of the ten major concentration camps, the Army planned to administer a questionnaire aimed at Japanese Americans about their loyalty to the United States. The WRA officials decided to administer the questionnaire jointly with the Army. The WRA staff planned to "capitilize for publicity purposes on what it believed would be a successful program of Army enlistment, do security checks expedite the resettlement program, and thus to demonstrate to the critical American public outside that the Japanese Americans were 'loyal Americans'."

Registration forms were prepared in Washington, D.C. One was for Japanese male U.S. citizens, seventeen years of age and over, with the seal of the "Selective Service System." It was titled, "Statement of United States Citizen of Japanese Ancestry." The other (for female citizens, Issei males and females) was titled, "War Relocation Authority Application for Leave Clearance." Each of the lengthy and complicated forms contained about thirty items, asking for such information as the "individual's sociodemographic history and status," whether close relatives resided in Japan, contributions made to clubs and organizations, magazines and newspapers read, etc.

The crucial items were Questions 27 and 28. The form for male citizens read:

To be continued

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅野旅行社 (株) 創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）(JUNE-OCT.) 1,219ドル〜1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 ー 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）とローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 (JUNE-OCT.) 1,116ドル〜1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 ー 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴーロサンゼルス一東京）
タイ航空（シカゴーシアトル一東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

沖縄郷友会主催 里帰りツァー $1258 (シカゴ)〜(東京)
TOUR#1
TOUR#2 8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価) $3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料) $35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月ー34ドル 3カ月ー100ドル
6カ月ー195ドル 1カ年ー380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679 Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
HAWAII FAMILY STYLE—Especially priced for families of four or more, or two couples traveling together. Based on sharing a 2 bedroom condo in beautiful Makaha Valley on the Island of Oahu
WEEK IN WAIKIKI $779
Includes: Round trip airfare from Zone 3 cities • 7 nights accommodation at the Waikiki Ambassador Hotel (nine other hotels also available) • Use of National Car Rental for one week, unlimited mileage
3 ISLAND TOUR from $979
Includes: Airfare to 3 Islands (Waikiki, Maui, Kona) • Fully escorted by a professional staff • Sightseeing on each island • all transfers from airports to hotels

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）ー7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

JAL NEWS

Computer Tieup

Japan Air Lines and American Airlines recently signed a reciprocal cohost agreement linking JAL's JALCOM III and American's SABRE computer reservations systems. This will greatly facilitate reservations and ticketing procedures between the two carriers both in the U,S. and in Japan, cutting down transaction time and simplifying processes for subscribing travel agents and customers.

Japan By Rail

Japan Air Lines and JAL appointed travel agencies are the first North American agents for Japan National Railways' new Japan Rail Pass which went on sale May 20. This pass which entitles the bearer to unlimited travel on JNR's train, bus and ferry lines is similar to a Eurailpass, and available to tourists destined to or transitting Japan.

Passes may be purchased for either standard class or superior class service, and for periods of one, two or three weeks. Approximate prices are $98, $153, and $205 for standard class and $140, $223 and $298 for superior class in the so-called Green Cars, based on the prevailing yen/dollar exchange rate of the day of purchase. The pass is good for travel anywhere on JNR's 13,000 mile network of rail service which includes the famed Shinkansen or "bullet" train. Discounts are available for children, and infants.

Japan Rail Pass vouchers which can be obtained at JAL ticket offices and appointed agents throughout the U.S., Mexico and Peru prior to departure to Japan, must be exchanged for the pass within three months of the issue date. To make the exchange, vouchers must be brought to the JNR ticket and information office at Narita Airport or to JNR service centers at train stations in Japan's major cities.

Passports will be required for presentation at the time of exchange and should also be available while traveling on JNR lines. Please note that Japan Rail Passes cannot be purchased in Japan; vouchers must be obtained prior to arrival there.

More Conventions

In an effort to seek more international conventions for Japan, JAL and other travel industry firms have formed a private association called the Japan Association of International Convention Industries.

The new organization will engage in research, training and public relations to improve Japan's position as an international convention center. In 1979, the country drew only 78 international meets, a scant 1.8 per cent of the almost 4,400 annual conferences held throughout the world.

WEINBERGER OMURA SPLIT ON DEFENSE BUILDUP

WASHINGTON (Jiji) – Japanese and United States defense chiefs were split over Japan's defense buildup at their talks here though they agreed to continue discussions to deepen mutual understanding.

At the four hour talks with Japanese Defense Agency Director-General Joji Omura, Defense Secretary Caspar Weinberger asked Japan to review its national defense program outline, which sets forth guide lines for Japan's defense buildup. The international situation has changed since the outline was adopted in 1976, Weinberger said.

Omura replied Japan will strive to attain equipment inventory in the outline by 1987. But Weinberger said it would be too late, urging Japan to beef up defense forces more speedily.

The talks produced no immediate prospect for a substantial seppdup in Japan's improvement of defense capabilities.

JAL President Steps Down

Shizuo Asada, President of Japan Air Lines since 1979, will retire from that position on June 30. His successor, and former executive vice president, is Yasumoto Takagi. Asada will remian on JAL's board of directors.

IRANIANS, SWISS NABBED FOR WORKING AS 'HOSTS'

From the Japan Times

OSAKA–Immigration officials here have taken into custody two Iranian students and a Swiss who were working as "hosts," wearing nothing but red "fundoshi" loincloths, at an unlicensed club here.

After raiding the "Big Boy Coffee Shop", police also arrested the manager, Masaharu Yanagida, 23 on charges of operating an establishment without the license required under the act to control businesses which may affect public morals.

The club opened in Osaka's Minami district on May 21.

Determined to rival local "no-panty" coffee shops, Yanagida put out a sign advertising "brawny muscles, overexcitement, beautiful men."

He employed five hosts, including the three foreigners, aged 18-20.

Their task was to welcome customers, chat to them and serve beer and whisky.

The operating hours were 8 p.m. to 3 a.m. and customers were said to be equally divided between men and women.

The three non-Japanese are being held on suspicion of engaging in activities outside the scope of their visas.

KOKUSAI THEATER IN TOKYO MAY CLOSE THIS YEAR

TOKYO (MDN)–The Asakusa Kokusai Theater, the biggest of its kind in the Orient, may close at the end of this year.

The reason is the continuous decline in the popularity of its revue group, the "Shochiku Kageki Dan" (SKD), famous for "line dances" by 63 girls.

The theater with 3,300 seats once boasted more than 2.5 million visitors a year.

After the peak in 1957, customers gradually decreased dropping below the one million level in 1970.

Last year, the theater welcomed only 783,000 visitors, with the total for this year (up to last month) standing at 373,000.

Under this situation, the mammoth theater has been in the red for some time, with the deficit for last year amounting to 290 million yen.

At present, the theater has closed the seats on the second and third floors.

OZAWA, ENDO SELECTED BY ASCAP

DALLAS – Seven American symphony orchestras were recently selected for this year's award for "adventuresome programming of contemporary music" during the 1980-81 season, among them the Boston Symphony with Seiji Ozawa as music director and the Louisville Orchestra with Akira Endo as music director.

These orchestras were named in the top three categories for awards by the American Society of Composers, Authors and Publishers.

The ASCAP awards were presented June 18 during the conference of the American Symphony Orchestra league.

The Oakland Symphony Orchestra, Calvin Simmons, music director, was the only California orchestra honored.

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 梱造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

VOLUME 35 3303 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY JULY 15, 1981

PUBLIC HEARING ON EXECUTIVE ORDER 9066

The Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians will hold its first public hearing, pursuant to Public Law 96-317, in the Russell Senate Caucus Room at Constitution and Delaware Avenues, N.E., Washington, D.C., on July 14 and 16, from 9:00 a.m. through the afternoon on each day.

The Commission will hear from members of Congress, and from representatives of government departments involved in the relocation and internment of over 120,000 American citizens and permanent resident aliens during 1942 through 1945. Testimony will also be heard from selected individuals who were personally involved in the relocation and internment process carried out under the authority of Executive Order 9066, issued February 19, 1942.

In addition to the government witnesses, representatives of community groups, legal and civil rights organizations, and individuals interested in the issue will appear.

The Commission will hold public hearings in several cities of the United States during subsequent months.

Through public hearings, written testimony and review of pertinent documents and publications, the Commission will determine the facts and circumstances surrounding Executive Order 9066 and the impact of such Executive Order on affected American citizens and permanent resident aliens. The Commission will report its findings and recommendations for appropriate remedies to the Congress.

Chaired by Joan Z. Bernstein, Esq., former General Counsel for the Department of Health and Human Services, members of the Commission include: Hon. Edward W. Brooke, Father Robert F. Drinan, Dr. Arthur S. Flemming, Hon. Arthur J. Goldberg, Father I.V. Gromoff, Congressman Daniel E. Lungren (Vice-Chair), Hon. William M. Marutani and Hon. Hugh B. Mitchell.

For further information please contact Dr. Tom Taketa at the Commission on (202) 395-7390.

MAYOR BYRNE ANNOUNCES PLANS FOR CELEBRATIONS '81

Mayor Jane M. Byrne has announced that Celebrations '81, a special 2-day festival, will take place at the Art Institute of Chicago on Saturday and Sunday, September 19-20. In making the announcement during a press conference at the Art Institute, the Mayor presented a check for $50,000 to The Woman's Board of The Art Institute which is sponsoring Celebrations '81.

Designed to attract Chicago area residents, particularly families who have not previously visited the Art Institute, Celebrations '81 will provide continuous entertainment throughout the entire museum area from 10:30 to 4:30 p.m. on both days. Admission will be free.

Performing artists outside on the Art Institute grounds will include mimes, puppeteers, clowns, magicians and jugglers in the North Garden; jazz musicians in the South Garden; and modern and ethnic dancers in the Columbus Drive Arch Garden. The Dining Room inside the museum will feature classical and solo performers in a cafe atmosphere.

The Art Institute Collection, the focal point of the festival, will be introduced in a slide presentation within the museum.

"The purpose of Celebrations '81," according to Mrs. Charles F. Nadler, president of the Woman's Board, "is to highlight the artistic excellence of the Art Institute and to encourage everyone in the Chicago community to participate in this excellence."

During the months prior to the festival, Celebrations '81 will sponsor a series of events including two competitions for young Chicagoans. The work of the winners will be exhibited at the Art Institute in September.

A Photography Competition, the theme of which is "My Neighborhood," open to all Chicago public and private school students, will be judged by Harold Allen, Professer Emeritus, The School of The Art Institute, Jose More, Photographer, Chicago Sun-Times. Prizes will be awarded on the basis of content and print quality and winning photographs displayed in the J Junior Museum of the Art Institute during the month of September. The Photography Competition is under the direction of the City Associates and the Junior Museum Committee.

In Cityscape, a second competition, children who have submiited drawings of buildings in their neighborhoods to participating neighborhood libraries will be candidates for a summer project. Three or five children will be chosen from each of twenty libraries and brought to the Art Institute for orientation. Each of these groups will then return to its local library to begin work on a model of its neighborhood. The models will be made of found materials constructed on 3' X 4' bases and painted. They will be transported to the Art Institute in September for display in the Stock Exchange Trading Room during Celebrations '81.

CALENDAR OF EVENTS

July 20-24
Chicago Shimpo vacation
July 25 & 26 Sat. & Sun.
Japanese movie Francis Parker
2 P.M. Spectacular air & water show, Chicago Ave. & lakefront.
July 26, Sun -
MBT Picnic at River Park 10 A.m.
July 26 Sunday
Okinawa Kyoyakai picnic
Sept. 6 (Sun)
Geino Sai
Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.
Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

JYC TO MEET JULY 18

At a recent meeting of the J.Y.C. (Japanese Youth Club), members discussed future activity plans. Among the suggestions were: inviting students from universities to speak to me members about their college experiences and scholarship opportunities that will aid prospective freshmen. Young men and women will also be invited to relate their first-hand accounts or descriptions of vocational experiences as well.

For all thos interested in attending (parents are also welcome), the next J.Y.C. meeting will be held Saturday, July 18, from 7:30 - 9:30 p.m. at the Japanese American Service Committee Building (JASC) at 4427 N. Clark St. (near Montrose Ave.)

For further information, please call Linda Masuoka (334-1069) or Shin Takeda (769-4497) or Eric Kawamoto (275-3514).

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-6PM

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6898



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED
We are taking applications for the following positions:
Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries
We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.
Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

BeM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。



Your Classified Ads

HELP WANTED

SPECIALTY COOK

MUST BE ABLE TO PREPARE ALL JAPANESE SPECIALTY DISHES, SUCH AS – TEMPURA, SUKIYAKI, SUSHI, SASHIMI, TERIYAKI, KUSHIYAKI, ETC. WILL USE A TEMPURA PAN, DEEP FRY PAN, 4 BURNER STOVE AND OVEN. Working Conditions congenial, light Airy and Air conditioned. 40 hours per week, FREE MEALS, No Overtime. $265.00 Week. No Formal Education or Training required. Minimum 2 years Experience.

APPLY AT
HATSUHANA RESTAURANT
160 E. ONTARIO ST.
Phone 280-8287

HOUSEKEEPER WINNETKA

Mature experienced, References required, English speaking, Good with children. 2 children (7 & 9 years) Pleasant personality, Beautiful room and bath. Good salary. 5½ to 6 days. Call 441-5823

MARKETING DEVELOPMENT ASSISTANT

We are a U.S. based company marketing consumer products to Japan. This position requires fluency in English plus native fluency in spoken and written Japanese. Ability to take dictation, meeting notes and type in Japanese and English. A Bachelor's degree and 3 to 5 years progressive, related business experience is necessary. Experience with Japanese business customs pertaining to advertising, promotion and marketing consumer products is essential. Please submit your resume to Mr. J. Rushing, H.D. Hudson Mfg. Co., 500 N. Michigan Ave., Chicago, Illinois, 60611.

equal opportunity employer m/f

FOR SALE

ANTIQUE JAPANESE

Musical instrument – BIWA. 17th Century wood carving of Japanese woman kneeling wearing a cross on her neck. 334-2243.

FOR RENT

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 299-2780

Prospect Hts. North - west suburb. 1 bdrm. Heated. A/C $305/mo. 692-3649

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三〇四号（一）　一九八一年七月十七日（金）

シカゴ新報

加州生一本　清酒

加州産　本みりん

沼野正安商店

高金利問題で各国の理解と協力要請へ
米国、オタワ・サミットで

（ニューヨーク）レーガン大統領は、二十、二十一の両日、カナダのオタワで開かれるサミットで、西欧諸国から批判の強まっている米国の高金利問題について各国の理解と協力を求める方針である。「ニューヨーク・タイムズ」がラシシュ国務次官（経済担当）とのインタビュー記事で報じたところによると、米国政府は国内の高金利が西欧各国の景気回復を遅らせていることを認めつつも、金利低下に至るにはなお時間を要するので、各国の忍耐が必要であるとしている。ニューヨーク・タイムズによれば、ラシシュ次官は更に、「オタワ・サミットで、相互理解が推進できればよい」と述べ、金利問題で抜本的な対策を打ち出す考えのないことを示唆している。ラシシュ次官は、このほかサミットで取り上げられる議題と、これに対する米国政府の方針について、要旨を次のように述べた。

(1)南北問題＝開発途上国に対する援助について、参加国は米国に対して政府援助の増額を要求してくると考えられる。米国政府は、民間を通じての援助、投資を強調する。

(2)東西貿易＝米国政府は西欧諸国がソ連に高等な技術、戦略物資を輸出することに懸念をいだいている。

(3)エネルギー問題＝石油輸入削減政策を今回のサミットでも再確認したい。

(4)世界貿易＝サミット参加国の首脳は、すべて保護主義の抬頭に懸念している。また、西欧諸国は日本が欧州の製品に門戸を十分解放していないことに不満を表明している。しかし、米国としては、日本を〝袋だたき〟にする如何なる試みにも反対するだろう。（時事通信）

日本の輸入障壁も議題に
オタワ・サミットで、財務長官言明

（ワシントン）リーガン財務長官は、CBS放送のインタビュー番組「フェース・ザ・ネーション」で、オタワ・サミットでは、日本の輸入障壁問題が取り上げられようと言明した。リーガン長官は、日本の貿易黒字そのものがオタワ・サミットで批判されることはないだろう、としながらも「日本は多くの米国製品に輸入障壁をかけている」と指摘、日本との貿易を片面通行でなく両面通行にするため、日本は輸入拡大ができないのかを問う見通しだ、と述べた。

リーガン長官はまた、レーガン大統領はオタワ・サミットで、低金利政策を通じての間接的な輸出奨励に目を光らせるべきではないかという問題提起を行うと語った。リーガン長官はさらに、航空機の機体、大型タービンなど多くの諸国が輸出を助成し、米国と直接競争関係にある業界に対しては、輸出入銀行の融資による産業助成を米国としても行わなければならない、との見解を示した。（時事通信）

核寄港は事前協議の対象外
公式文書で裏付け

（ワシントン）時事通信ワシントン支局は、核兵器を積載した米艦船の日本への寄港および領海通過は、日米安保条約の事前協議の対象外であるとする米国政府の見解を明記した公式文書を入手した。核寄港問題についての米国政府の公式記録が明るみに出たのは初めて。問題の文書は、五八（一九三三）年十月二十三日付でデニソン海軍作戦部次長（当時）から国防次官補にあてられた秘密覚書。同覚書は米軍の核積載艦船の日本への寄港、領海通過問題について、

「過去と同様、将来も継続され、協議制度の対象にはならない」

と明記している。これは、核兵器の持ち込み（イントロダクション）と寄港、領海通過（トランジット）は全く別とする米国側の見解を明確にしたもので、覚書は、

「米軍艦船は、核兵器積載の有無に拘わらず引き続き在日米軍基地に入港できる」

と述べ、事前協議の対象となるのは同基地を直接戦闘作戦行動に使用する場合に限定され、補給目的の場合には対象外だとしている。この秘密文書は、国防総省が九日、極秘扱いを解除したもので、時事通信が独自に入手した。（時事通信）

田中通産相、米国など訪問
レーガン・ラウンドの真意ただす

（東京）田中通産相は、七月二十二日から八月三日まで約二週間の日程で米国とブラジル、アルゼンチン、チリの中南米三カ国を訪問する。米国訪問の主な目的は、自動車問題決着後の日米の経済関係について長期的観点から意見を交換することだが、田中通産相としては、ブロック米通商代表が上院財政金融合同委の公聴会で提言した新多国間通商交渉〝レーガン・ラウンド〟についても真意をただしたい考えだ。また田中通産相訪問時には終了しているオタワ・サミットのフォローアップをどうするか、などの点についても話し合われよう。

中南米三カ国との間にはとくに難題はないが、ブラジルでは日本が資金協力を行って進めているアマゾン・アルミ精錬、ツバロン製鉄所、セラード農業開発などのプロジェクトについて、引き続き協力するよう要請があるものとみられる。アルゼンチン、チリでは、両国が積極的に進めている資源開発案件で、協力を約束することになる見込み。（時事通信）

次期国連事務総長は誰か

（ニューヨーク）「ニューズ・ウィーク」が国連外交筋の話として伝えたところによると、今年十二月末で任期切れとなるワルトハイム国連事務総長の有力後任候補として、タンザニアのサリム外相（前国連総会議長）とメキシコのムニョス国連大使の名前があがっている。サリム氏はアフリカ統一機構（OAU）に属する五〇カ国の支持を受けているという。一方、ムニョス氏は、非同盟の第三世界諸国の代表として、中国とソ連の支持を期待できる立場にあり、また拒否権を持つ米国、フランス、イギリスなどにとって、サリム氏よりも受け入れやすい人物とみられている。（時事通信）

ニュース短信

（ニューヨーク）有力調査機関「コンファレンス・ボード」が発表したところによると、米国経済に対する国民の信頼度は六月の調査で四カ月連続上昇を記録した。六月の消費者景気信頼度数は八〇・二（一九六七～七〇年＝一〇〇）と、前月比二ポイント上昇、今年二月に比べると二〇ポイント近くも上昇した。同機関は、景気の中だるみ入りが予想されているが、消費者の意識調査の結果からみる限り、景気は今年四・四半期以前にかなり活況を呈する、としている。ただ自動車、住宅、大型家庭用機器の購入計画は五月以降若干減少している。（時事通信）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話　四七八―六一七〇

シカゴから日本へ

日本からシカゴへ

シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます

皆様の 富士銀行

シカゴ支店

Connecticut Mutual Life Bldg.　Suite 1730

33 N. Dearborn St.　Chicago, Ill.　60602

Tel. 621-0500　Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ

三菱銀行

シカゴ　支店

THE MITSUBISHI BANK, LTD.

115 S. LaSalle Street

21st Floor　Chicago, Illinois 60603

☎ (312) 263-2522

三和銀行

シカゴ支店

金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。

39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603

Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

住友銀行

シカゴ支店

日本への旅行には

「安全」「便利」な

VISA円トラベラーズチェックを

ご利用下さい

THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK

「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます

日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます

THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603

☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の

シカゴ-東京銀行

シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております

THE CHICAGO-TOKYO BANK

40 N. DEARBORN STREET

Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.

Member of F.D.I.C.

☎ 236-1200

△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

日系連絡協議会と汎米二世大会メキシコで七月に

南北米大陸の日系市民の集い

メキシコ81パン・アメリカン二世大会組織委員会（委員長芝山エンリケ）では、南北アメリカ大陸に住む日系市民の集い「第一回パン・アメリカン二世大会」を七月二十四五、六の三日間にわたりメキシコ市で開催する。

また右大会と同時に、日系連絡協議会準備委員会（委員長村上勲）では同期に「日系連絡協議会」（仮称）を開くことにしており、全米州に居住する日本人、日系人の日本人会、日系人会の役職にある人々の参加を呼びかけている。

「パン・アメリカン二世大会」は、それぞれの国で模範的市民になるために一、各国の二世同志のさらなる交流、相互理解の増進を目的として開かれ、「日系連絡協議会」では、全米州で多年活躍した一世が集い、移住問題討議をはじめ親睦交流を図って開かれる。

同大会には日本から岩動道行海外日系新聞協会会長夫妻、伊藤一男同会専務理事が参加する。

以下両大会の内容は次の通り。

◎パン・アメリカン二世大会＝南北アメリカ大陸に住む日系人の第一回の集い。

△期日＝一九八一年七月二十四、五、六の三日間　△開催地＝メキシコ市（会議場は日本・メキシコ学院）　△目的＝それぞれの国で模範的市民になるために。各国の二世同志のさらなる交流をめざして。対日親善、理解の増進をもとめて。二世、帰墨二世、三世の協和と統一のため。

△内容＝各国二世社会の現状紹介。日系社会での二世に対する評価。二世としての長所短所。二世はそれぞれの国でどんな貢献をしてきたか。現代の二世女性について。二、三世の今後の課題。

△部会＝全体会議のほか、産業、商業、医師など、各専門分野ごとに開催△使用言語＝スペイン語（英語、ポルトガル語同時通訳）△参加者＝メキシコ国内外より約五百人。

△参加費＝一人八十五ドル。

△その他＝外国からの参加者にはメキシコ在住の二世家庭での夕食の機会もあり、ゴルフ、テニス、ボーリングなどの大会の開催、閉会後諸地域への観光オプションもある。

◎日系連絡協議会（仮称）概要は次の通り。

△期日＝一九八一年七月二十四、五、六の三日間　△場所＝メキシコ市（日墨学院、日墨会館）　△主催＝日系連絡協議会準備委員会　△参加者＝全米州に居住する日本人、日系人で各日本人会日系人会の役職にある人の参加を要望　△議題＝移住、そして今。在留邦人と日本の選挙権。在留邦人企業に関する日本の特別融資。在留邦人と日本進出企業の連携。日本語教育の展望その他。

△参加費＝メキシコ市までの往復航空費、滞在費は各自負担。会期中のホテル一会場間の送迎及び市内観光輸喪は日墨協会が負担。会期中の食費は朝食を除き日墨協会が負担。

△その他＝参加申し込みがあり次第、宿泊は原則として指定ホテル（ホテル・プレジデンテ・チャプルテペック）を予約する。ホテル内に委員会案内所を設ける。チェック・インは二十二、三日で会議終了後、観光企画がある。連絡先は左記の通りで、当地では邦字紙市民協会、日系人会に連絡がよせられた。

ASOCIACION MIXICANA JAPONESA, A.C.
FUJIYAMA 144 MXICO. 20 D.F. (TEL 651-93162)

地球の環境問題の重要性強調へ

日本がオタワ・サミットで

（東京）外務省首脳は、二十、二十一の両日に開かれるオタワ・サミットにおける政治問題の討議で、鯨岡環境庁長官が推進している「地球的規模における環境問題」を取り上げ、その重要性を強調する意向を明らかにした。鯨岡長官からこの問題の説明を受けた鈴木首相も「確かに重要な問題だ」と前向きに取り上げる姿勢を示した。鯨岡長官は米国政府が昨年七月発表した「西暦二〇〇〇年の地球」と題するレポートの中で、(1)世界人口は二〇三〇年に一〇〇億人を越える。(2)熱帯森林の四〇％がなくなり、炭酸ガス濃度は二倍、気温も上昇する。(3)食料、水資源が不足し、動植物も五〇万種以上消滅するなど暗い予測をたてているのに刺激され、同長官の諮問機関として懇談会を設置し、この問題の研究を重ねてきた。鈴木首相がサミットで取り上げる場合、日本が地球規模の環境汚染に強い関心を持っていることを表明するとみられる。（時事通信）

海外勤務者も働き蜂

電機労連アンケート調査

（東京）企業の海外進出にともない、外地で働く邦人労働者が急増しているが、多くの海外勤務者をかかえる電機労連はこのほど、海外勤務の組合員らを対象にしたアンケート調査を実施、同調査結果をもとに「海外総合対策」を打ち出した。

海外に進出した電気産業は、同労連調べ（一九八〇年）で六三企業、派遣労働者数は二八四七人。調査結果によると、勤務地域はアジアと北米が二二二人（五九・八％）と多く、次いで中南米二九六人（一四・七％）、欧州二六九人（一三・三％）などの順。現地での生活に対する苦情、不安は「娯楽施設が乏しい」「物価が高い」「治安が悪い」など。しかし、勤務については「残業は月平均四〇時間以上」「所定休日以外の休暇は年二日未満しかとれない」と答えた人が、それぞれ五一％を占め、相変わらずの働き蜂ぶり。子供の教育については「現地の日本人学校の教育レベルを国内と同等に」「科目を増やしてほしい」といった要求が強く、また医療に関しては「困った経験がある」と答えた人が二九・二％も占めている。同労連は、この調査結果をもとに、

(1)海外日系人子弟教育の充実。

(2)海外賃金体系の整備などを盛り込んだ「海外総合対策」をまとめ、企業や関係省庁に早期実現を働きかけることにしている。（時事通信）

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
478-8922 - 24 hr. service

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60008
Tel: 392-8638

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜　午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第二日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ　メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　鳥原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomone
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

己を制することを能わざる人は、これを自由の人と称するを得ず（ピタゴラス）

世にも強きはみずから是なりと信ずる心なり（徳富蘆花）

CHICAGO JAPANESE CIVIC ASSOCIATION CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

定住者会新会長に

森光アート氏が選出

去る六月二十七日（土）に行なわれた定住者会総会に於いて、同会新会長に森光アート氏が選出された。同氏はまた他日系諸団体に於いても幅広く活動している。

森光氏は前シカゴ在郷軍人団二世ポスト団長。

山梨郷友会ピクニック

寄附者に感謝表明

去る六月二八日晴天に恵まれ、多数の参加者を得て山梨郷友会ピクニックが行われた。

同ピクニックにあたり多数の寄附者があり、左記の通り発表された。

寄附者名

◎百七十ドル向山　英文
◎百ドル　戸栗　商事
◎七十五ドル小泉　精一
◎五十ドル
佐々木朝子、木内　米夫
◎三十ドル
内本　忠、川瀬氏
◎二十五ドル
ジェームス向山、ジョン向山、ダイヤモンド商会、駒井あさ、野沢七六
◎二十ドル
古屋貴長、武田喜士男、小泉修一、小林輝直、小泉次男、佐藤正
◎十五ドル
田中正男、横沢進、山中一雄、小泉政雄
◎十ドル
藤原すみ子、水口雅乃、青山陽子、角井優之、佐藤登之、大田米雄、西浦清竜、三島一人、山極氏、斉藤光弘、赤坂多恵子、菅野タカ
◎五ドル
富岡　いの

広島県人会便り

一、本年度の河野奨学資金は市民協会にその選考を依頼し、去る五月三日平和テラスに於いて土肥レスリー嬢に贈与された。

二、苺狩りは去る六月十四日、好天に恵まれ満席のチャーターバス二台を連ね、ウイスコンシン州タムソン・ファームで行なわれた。昼食は司友会が用意し、山下輝雄氏より九十ドルの特別寄付があった。

三、恒例のピクニックは去る六月二十八日、参加者二百余名で開催。当日は会員並びに各方面より多額の金品の寄贈があり既報の如く紙面で発表致しました。

四、中国新聞社編「写真で見る広島あのころ」と題する原爆前三十年と原爆後三十年を対比させた貴重な写真集、並びに広島市役所発行の明治三十八年、大正十五年、昭和五年の三地図が河野増登顧問より寄贈がありました拝観希望者は川崎（電話四七八―〇七二三）迄、お申込み下さい。

米国仏教団に

初の〝外人〟主任開教使

米国仏教団本部勤務中のドン・カストロ開教使は九月一日付をもって、セパストポール市の園満寺主任開教使として駐在することになった。

米国仏教団の歴史において日系人外の開教使が、仏教会主任として駐在するのはこれが始めて。

仏教団にとっては画期的人事として注目される。

カストロ師は、一九四七年サンタクララで生まれ、七二年サンノゼ加州大学を卒業、七五年に米国仏教団立仏教大学院を卒業し、渡日の上、京都西本願寺で得度（浄土真宗僧侶資格）、更に開教使として教師の資格を得て帰米し、一九七七年にサンフランシスコ仏教会駐在となった。

同志社大学校友会からお知らせ

同志社大学校友会ではシカゴに最近転任した同大学卒業生が多数いることを知り、シカゴ滞在中同校友会の活動参加希望者は左記まで電話連絡を望んでいる。

◦橋坂　清
三六二―二六二八
◦間宮　勉
六七一―三二六一

イーグルゴルフクラブ

シカゴ東京銀行後援のトーナメントは、六月二十八日アーリントン・カントリークラブに於て行われた。

上位入賞者は次の通り

一位　加藤　英明
二位　谷本　武士
三位　福地　実
四位　嘉数　巍（タカシ）
五位　堀　アール

続く七月五日シルバーレーク・カントリークラブでの月例トーナメントの入賞者は左記の通り

一位　新谷　勝儀
二位　野沢　七六
三位　抽冬　ジョン
四位　梅窪　賢治
五位　福地　実

平岡養一氏

（木琴演奏家）死去

（ロサンゼルス）木琴演奏家の平岡養一氏（七三）は十二日午前、脳溢血のため、ロサンゼルスの自宅で死去。告別式は三十一日午後二時から東京都港区青山葬儀所で。喪主は妻の静子夫人。

平岡氏は戦前、もっぱら米国で音楽活動を続け戦争中の昭和十七（一九四二）年、交換船で日本に帰国。終戦直後に日本各地で行った演奏会は、敗戦でショックを受けた日本人に生きる喜びを与えた。昭和四三（一九七八）年に米国籍を取得し日系二世の夫人とともにロサンゼルスに住んでいたが、昨年九月、東京で胃ガンの手術を受け、その後健康が心配されていた。（時事通信）

召天御通知並びに会葬御礼

山梨県甲府市出身
母　水口雅野儀
（八十二才）

Masano Mizuguchi

突然、去る十一日午後八時、平和テラスで急性心臓麻痺のため召天いたしました。

七月十四日午後八時、葬儀をシカゴ・キリスト長老教会に於て日比野正也牧師司式のもとに行いました。

その際は御多忙中にも拘わらず御会葬下さりその上種々御配慮を賜りまして心より感謝いたします。

略儀ながら紙上を以って召天御通知と共に御会葬の御礼を申し上げます。

七月十六日

812 N. Clark St.
喪主　長女　樋川マーサー
女婿　樋川リチャード
（東京）妹　三枝まつえ
弟　三枝　盛宣
弟　三枝　健介
弟　三枝　偉高
孫　バーバラ・ダリナー
孫婿　ジョン・ダリナー
孫　樋川クリスチン
孫　樋川　デール
親戚代表　向山　英文
山梨郷友会
シカゴ基督長老教会婦人会
シカゴ・キリスト長老教会

天理教ピクニック御案内

天理教ピクニック会を左の如く開催します
天理教信徒と否とに拘らず、どなたでも友人知己お誘い合せて御来会下さい。お待ち致しております。

◎日時　七月二十六日（日）
午前十時三十分
◎場所　リバー・パーク
（フォスター街とフランシスコ街角）

年令に応じた各種運動ゲームがあります。
賞品、又ソーダ水等飲物は充分用意してあります。
今年は婦人会の腕に撚りをかけたお弁当を用意致します。お楽め下さい。
但し雨天（多）の場合は中止。極く小雨の場合は決行いたします。

主催　天理教シカゴ若人会

さくら放送

AM　一五九〇

七月十九日
箏曲界の第一人者
野坂恵子さんと作曲家
三木稔さんにインタビュ
菅野　昭子
二十弦箏曲…「華やぎ」
野坂　恵子

八月より毎週日曜日午後一時から二時迄放送致します。

八月二日
「柔道無題」
柔道六段　難波　俊一
歌……「夢追い酒」
佐藤　知夫

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

要求職

皿洗い募集

週六日・週給二四〇ドル
電話　七八七―四二四八
福井まで
四五　W・ディビジョン
ニュー・ジャパン
レストラン

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で

電話　二七四―六四六六
三四六―七八三七

菅野旅行社　社員募集

総務部員
永住権のある方
文章の書ける方…若干名
和文タイプの出来る方
…若干名

電話　九四四―五四四四
（菅野迄）

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七
（ハッハナ）
（午前十一時―午後五時）

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四―〇六七〇

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

求む

コックヘルパ
末広
電話　五二八―二五七二

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　鼎中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京浜神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎ 陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎ 趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　園芸　将棋　空手　柔道衣等
◎ キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎ 日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎ 日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
• 日本野菜種子入荷しました。

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

―社員募集―
男性……ウエアハウスの仕事
女性……コンピュターと一般事務仕事
（経験は必要ありません）
給与は会社規定による。

"K" FOOD
3344 W. FOSTER
☎ 463-3800
店主　佐々木清子
〝心のふれ合いを大切に今日もふるさとの味を食膳にどうぞ〟
Royal 48
一手販売
NATURAL FOODS
100% PURE ROYAL JELLY

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

一日一想

鳥に学ぶ

ある健康雑誌に次の様な記事が載っていた。

クォーツもゼンマイ時計もなかった時代に、吾々の先祖は鶏鳴（けいめい）をもって起床時間を教えられ、童謡にもあるように「カラスが鳴くから帰ろう」と、カラスにねぐらに帰る時間を知らされた。

「鳩に三枝の礼あり、からすに反哺の孝あり」という。鳩は親鳩の止まっている枝より三枝下にとまるところから、人間なら一層礼儀を重んじなければならないという譬（たとえ）に用いられるが、嬰児をロッカーに捨てる親、親を殺す子、こんな新聞記事が目につくと人間は鳩以下の存在になりつつあるように見える。鳥のなかでも軽くみられているカラスでさえも、親に養われた恩に報いて餌を親の口に運ぶというのに、最近の子供は親を一人養老院へ放り込む。「立つ鳥、あとを濁さず」というのは、きれいに後始末をしておくべきであるとの意だが、旅の恥はかき捨て的な考えが日本人には特に多い。また「鷹は飢えても穂をつまず」という。正義の人はいかに困窮しても、不正の財は受けないことをいう。今の政治家も少しは鷹を見習ってほしいものである。

牧師　ポール大角
ハワイ報知

どうすればいいのかな

女子高校の先生から聞いた話。

生徒に「あとで職員室にノートを持って来なさい」と命じる。すると生徒は、職員室に現われ「先生、ノートを持って来ました」と言う。

先生はここでちょっと引っかかる。「持って来ました、という言い方は変だと思わないかい？」

生徒はキョトンとして「だって先生、持って来なさい、って言ったでしょ」

先生、ますます引っかかる。「なるほど、私はそう言ったよ。だが、きみの方で〝先生が言った〟と面と向かって言うのは正しい言葉づかいではないよ」

「アーラ、そうかしら」と、生徒はあとを聞かずに職員室を出て行ったそうだ。

どうも、勇気というか自信がないんですよ、私には——と、この先生は続けた。「先生、持ってまいりました、先生がそうおっしゃいました、がわれわれの教わった日本語なんですがね」

「持って来ました」「先生が言った」が、ひょっとしたら現代日本語として正しい用法になりつつあるのではないか。むしろ「まいりました」「おっしゃいました」を排する方が、日本語という言語の望ましい発展ではないか——「そんな気持ちにさえなってくるのですよ」

先生がさらに言うには女生徒の言葉を聞いていると、発音まで変わってきているのに気付く。母音の省略がはなはだしいのだそうだ。

今日の歴史

ポッダム会談はじまる
一九四五（昭和二〇）年七月十七日、ベルリン郊外のポッダムで、米～英～中三国代表による会議が始まった。会議の結果は二十六日の対日宣言となって日本に通達された。軍国勢力の永久除去、秩序回復迄の連合軍占領、日本領土の決定、軍隊の完全武装解除、戦争犯罪人の処罰、民主主義の普及等が主な内容で、カイロ宣言（一九四三—昭和一八—年十一月、エジプトのカイロで、ルーズベルト～チャーチル～蒋介石の米～英～中三巨頭が対日戦について協議の結果調印発表した宣言）に基づくものであることは明らかである。

四月に組閣された鈴木貫太郎内閣に降伏の意志がなかったわけではない。

五月にドイツは降伏している。六月にソ連を通じての和平工作は失敗した。問題は宣言受諾の際の国体護持の可能性だった。議論は沸騰したが、結局、単なる無視でなく「黙殺する」という首相談話発表の形をとって拒否した。こうして日本の「いちばん長い日」は近ずきつつあった。

（三六五日事典より）

歴史メモ

▽江戸を東京と改称す（慶応四—一八六八—年）

▽刑法、治罪法（フランス治罪法をもとにして起草。検事による不告不理の原則・国家訴追主義・口頭弁論主義・弁護人制度・証拠法・裁判所の構成など、近代的な刑事訴訟法の法理、制度が導入されたが、被告人の権利保護は十分でない。一八九〇—明治二三—年廃止）を定む。斬首を廃止（明治十三—一八八〇—年）……歴史辞典より……

シカゴ新報社

一週間休暇お知らせ

シカゴ新報本年度の中休暇は、来る七月二十四日より二十日迄為一週間休刊いたします。読者並びに広告主の好意ある御了解を願い致します。

なお、この期間中に記事或いは広告についての御希望がありました場合は、なるべく早目に御通知願います。

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
季節の新鮮な魚・貝類
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
営業時間 12:00—9:00PM
水曜定休日

今月の主な行事
七月二十日～二十四日（一週間）
シカゴ新報休暇
七月二十五日（土）二十六日（日）
日本映画（フランシスパーカー講堂）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時　水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581—3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話（212）355—3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話（312）280—8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月—木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437—4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri, Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am - 2:00 pm	
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm - 10:00 pm	
	Fri-Thur	5:30 pm - 11:00 pm	
	Sunday	4:30 pm - 9:00 pm	
Cocktail Lounge			
	Tues-Sat	5:00 pm - 2:00 am	
	Mon	5:00 pm - 12:00	
	Sun	4:30 pm - 9:00 pm	
Entertainment			
	Tues-Sat	8:00 pm - 2:00 am	

ーひとりごとー

四年ぶりに訪れた日本というところ、自分が生まれた国なのに、全く、いろいろな意味で、大変なところだナと思いました。一ドルが三六〇円の頃は、全くよかったナとしみじみと感じたものです。コーヒーを一杯飲むにしても、お代りなしの一杯三〇〇円は、よい方で、高級ホテルなんかに至っては、小さなポット一つが七〇〇円もチャージするのですから、オドロキです。でも、コーヒーなんて飲まなくたっていい訳です。日本茶があるわけですから。

食べ物のおいしい事は、バツグンです。季節のシュンのものは沢山あるしデパートの食料品売場に行ってごらんなさい。食いしん坊の私でなくともあれもたべたい、これもたべたいという気分になりますから。しかし、何んと種類の多いことでしょう。全く、「日本人、よき哉」です。

話に聞いていた、秋葉原のアメ横へも行ってみましたが、あたかも、デパートが、平ったくそのまま移動した感じ、しかもお値段が安いこと、卸し値並みですから、小売商人が、どさっと買って帰るということです。食料品、衣類、日用雑貨品、ゴルフ道具、電気製品などの店が、えんえんと続いてあるのです。無いものはない、と言ってもよい位です。だから、日本の習慣である「おみやげ」に苦労するのも当然というわけです。

此の度、やはり、親戚、知人に持っていって喜ばれたものは、洋酒、タバコ、ビーフ、ビーフジャーキー、フルーツは持っていきませんでしたが、オレンヂ、グレープフルーツ、あるいはメロンなども、喜ばれると思います。昔は、チョコレートだ、インスタントコーヒーだと持って行ったものですが、アメリカのチョコレートは、甘すぎるとか、コーヒーだっていくらでも店に出ているとかすっかり、ぜいたくになっています。

そうそう、ホテルのロビーにすわっていて気がついたことだけど、一流仕立ての衣地のドレスに身を包んで、グッチやカルダンのハンドバックを持った女性、あるいは、ヘルメスか何か知らないけど、高そうなネクタイをし、パリッとしたスーツを着用した男性は、みんな地元日本人、かなり、ヨレヨレか、ラフな服装をしているのは、いわゆる外人、あるいは旅行者であるということ、別にお金を持っていないという訳でもないのでしょうが。日本人は、実に「ぜい」の限りを尽した格好をしています。まだまだレーブル（つまり有名ブランド）礼賛の傾向は、抜けないみたいですね。私のように、ポリエスター愛好者には、とってもついていけないところがあります。きれい好きで高級品を愛好する日本人に、もっとプラクチカル（つまり実用性の）な時代がくるかどうか、いつまでこの、レイブル礼賛が続くのだろうかと、疑問に思ったものです。東京は大都会で金持ちが、「ぜい」の程を尽した格好をしているのなら判るけれど、かなり無理をしているOL（つまり、こちらで言うキャリア・ウーマン）や、サラリーマンもいることでしょう。例えば、レストランでの値段でも、べらぼうなプライスをつけても、皆、それを文句も言わず払っているのですものね。要するに、分相応にやっていないのではないか、かなりの無理や見栄が入っているのではないだろうかと、思うのです。皆さんもすでに御存知のように、経済大国の日本ではありますが、この状態で深入りして行けば、一体どうなるのでしょうか。

日本人も、自信に満ち、外人崇拝主義は、とうになくなっていますが。でも書いてある物を見ますと何んと横文字日本語の多いこと、びっくりしました。「ナウい」、とか「ナウな」、つまり当世風とか、今様のとか言った意味らしいのですが、「キュートで可愛い」に至ては、言葉がダブっているわけなのですね。数え上げたらきりがありません流行り、すたりが実に早いのにも、おどろきました。

「原宿あたりでは、竹の子族というのがあるそうですね」なんて、聞こうものなら、「ずい分遅れてますね。今は、六本木のクリスタル族ですよ」なんていわれ、私も、すっかり疲れてしまい、機上の人となり、アメリカの「いなか」へ帰り、ホッとしている仕末です。

（Y・N）

青年安兵衛

山手樹一郎

そうだ、それよりほかに身をまもるすべはないと覚悟した時、さらりと間（あい）の襖があいて恐らくこの鬼道場の主太田原一学であろう、がっしりと上背のある三十二三の、いかにも乱暴そうな男が、四、五人の門弟たちをしたがえて出てきた。

「先生、うまくいきました」

「うむ。しかし、これからがちょいと大仕事だぞ。あの小童（こわっぱ）はなかなか手強いでな」

「なあに、こっちは先生をはじめ、十人からの人数です。いくら安兵衛が強くても、飛んで火に入るなんとやらで、大丈夫です。あ倉本、貴公たちはちゃんと自信があるんだろう」

「ありります。一人と一人では正直のところ手強い相手ですが、この人数でかかればきっと大丈夫です」

お世津はあっと息をのんでしまった。太田原は安兵衛をここへおびき寄せて、この間の仕返しをするために、お世津を人質にとったらしい。しかもその門弟たちの中に、去年安兵衛といっしょに堀内道場を破門された倉本半造、秋山喜作、島田三平の顔までまじっているのだ。

――お兄さまがあぶない。

お世津は自分のことどころではなくなってきた「先生、この囲（おとり）はどこへおきますかなあ」

森川は手足を縛られて無残にも、そこへころがされているお世津のほうを指さしながら聞いた。

「いや、囲はそこでよかろう。安兵衛がきたら庭へまわすのだ。各々方は次の間にかくれていて、わしが声をかけたら、一度に斬って出る。ぬかるなよ」

「心得ました」

「では、すぐに支度をするがいい」

「はっ」

門弟たちはぞろぞろと次の間へ退って行って、襖をしめ切る。

「お世津、どうだ、これでもお前はわしの意にしたがわぬか。わしの云うことを聞きさえすれば、安兵衛の命は助けてやってもいいのだがな」

太田原はお世津の顔の前へしゃがみこんで、そんな厭らしいことを口にする。

――卑怯者め。

お世津はもう騙されなかった。黙って太田原の顔を睨みつけてやる。

「厭か、厭なら厭でもいい。ゆっくりそこで安兵衛が斬られるのを見物していることだ。その後でわしは、きっとお前を一度はわがものにしてやるでな」

悪魔のような太田原の醜い顔である。

――なんとかして、お兄さまを助ける工夫はないものか。

お世津は生きた空もない。

二

「たのうむ」

安兵衛が太田原の玄関に立って、颯爽と案内を乞うたのは、それから間もなくだった。

虫が知らすともいうかその日安兵衛は天王橋の道場からの帰りに、立花屋へまわってみる気になった。まだ清五郎は出先から戻らず、お菊が下女からお世津の言伝を聞いて青くなっているところだった。

「おや、中山さんは太田原の道場じゃなかったんですか」

「いや、わしは天王橋からの帰りだ」

「じゃ、うちの竹松の奴が寝返りを打ったんだ。

（続く）



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

日本御料理
KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644―6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a m to 10 45 p m
Saturday 11 30 a m to 12 45 a m
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿司
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant
& Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 noon- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252

マンドリン
開店―午前十一時～午後九時半
金土―午前十一時半～午後十時
日曜休業

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

MIYAZAWA HAILS NEW CHINESE LEADERSHIP

TOKYO (Jiji) – Chief Cabinet Secretary Kiichi Miyazawa rated high the new Chinese leadership of Chairman Hu Yaobang as a lineup geared to advancing the nation's modernization drive.

High on the agenda at the sixth plenary session of the Chinese Communist Party's 11th Central Committee, convened in Beijing (Peking) were a reshuffle of the party top echelon and the "summing up of historical experience" primarily under the late Chairman Mao Zedong, the chief government spokesman said.

He observed the appointment of the new leadership figured larger than the historical assessment. The current leaders obviously concluded Mao's policy lines were basically correct though he made a few mistakes, he said.

But Miyazawa forecast the matter might be taken up on the 60th anniversary of the party's foundation.

NISSAN READIES 3 NEW FRONT WHEEL DRIVE CARS

TOKYO (AEN) – Japan's Nissan Motor Co., the maker of Datsun cars, said it would shortly offer three new models of front engine, front-drive fuel economy cars for overseas markets.

It said the three sedan cars dubbed Stanza Fix, Auster JX both with 1800cc engines, and the 1600 cc Violet Liberta, would cope with intensified competition on the small car market.

Nissan President Takashi Ishihara told a press conference in Tokyo that his company, the second largest Japanese carmaker planned to export about 12,000 of the new cars a month to the United States and other markets in the near future.

Company Vice President Masataka Okuma said the 1800 cc Auster JX car was comparable to the J car, the fuel efficient subcompact car made by General Motors Corp.

He added the new cars were also suitable for production abroad.

Nissan was considering having them assembled in some undisclosed Southeast Asian country or countries at a monthly rate of 1,000 he said.

KREMLIN BABY BONUSES

MOSCOW–Soviet authorities are trying to increase tomorrow's labor force by giving today's women cash bonuses to have babies.

New measures beginning this year will include the payment of $12.1 billion in bonuses to childbearing women– married or single –between now and 1985. Women who bear 10 or more kids are dubbed "hero mothers." (not herd mothers Ed.)

In the past we haven't carried out very actively a policy of stimulating births," Soviet state planning official Alexander I. Smirnov said, "Now we think we need to help the families more actively. There is currently an impression around that it's not good to have a lot of children."

DO YOU HAVE DIABETES?

Travel can be safe and convenient when you plan ahead. Call the American Diabetes Association for a free copy of "Travel Tips for Diabetics" at 346-1805.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
（急募）　荷造・倉庫要員（連絡　437－7200 森脇）

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

SUGANO
菅野旅行社　(株) 創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便

さくらツアー　（ノースウエスト航空）
大名ツアー　（日本航空）　1,219ドル
(JUNE-OCT.)　〜　1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス：
日本への一番安い航空料金　1,116ドル
(JUNE-OCT.)　〜　1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ／
大韓航空（シカゴ－ロサンゼェルス－東京）
タイ航空（シカゴ－シアトル－東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社まで
お問い合わせ下さい。

沖縄郷友会主催　(シカゴ)
里帰りツァー　$1258　〜　(東京)
TOUR#1
TOUR#2　8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)

COME TO AMERICA　80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ)がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月――34ドル　3カ月－100ドル
6カ月－195ドル　1カ年－380ドル

ビジネスニュース(週刊誌)
日米唯一の日本語による機関誌です。
(本社　ロサンゼルス)
料金
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事(サンフランシスコ)
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

海外日系人(年4回)
発行　海外日系人協会
料金　1カ年　15ドル
単価　4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月　11ドル　1カ年20ドル
(週2回)

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $779
Includes: Round trip airfare from Zone 3 cities • 7 nights accommodation at the Waikiki Ambassador Hotel (nine other hotels also available) • Use of National Car Rental for one week, unlimited mileage
3 ISLAND TOUR from $979
Includes: Airfare to 3 Islands (Waikiki, Maui, Kona) • Fully escorted by a professional staff • Sightseeing on each island • all transfers from airports to hotels
HAWAII FAMILY STYLE—Especially priced for families of four or more, or two couples traveling together. Based on sharing a 2 bedroom condo in beautiful Makaha Valley on the island of Oahu

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
セントルイス－オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）－7日（月）　2泊3日
大人　150ドル　子供　85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人　675ドル　子供　475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　40ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

上手にできる親孝行の空の旅。

日本航空

皆様の親孝行の旅実現のために、日本航空では数々のサービスを用意して、皆様のご利用をお待ちしております。



搭乗手続きはきちんとできるかな。

お任せください。日本航空には、一人旅またはご夫婦だけで旅をなさるお年をめしたお客様のためのファミリーサービスがございます。航空券チェック必要書類の提出などお傍できめ細かくお世話いたします。もちろん、アメリカ到着時の入国審査、税関手続きの際もご心配なく。専任の係員があなたのご両親をお世話いたします。

初めてで、二人とも緊張するだろうな。

楽ずるより、飛ぶが易し。お年をめしたお客様に充分くつろいでいただけるのも日航機の特長です。気軽に日本語で話せるというだけでなくスチュワーデスも、お客様のお気持を汲んだおもてなしを心掛けていますので、大丈夫。その上、日本語で楽しめる映画、落語や講談も聞けるオーディオサービスもあり、まるでわが家の気楽さです。

父親は高血圧。機内食が問題だ。

高血圧のお客様、糖尿病のお客様の場合、どうぞ搭乗便出発の18時間前までにご注文ください。塩分抜き、砂糖抜きの特別食を用意いたします。ですから、あなたのお父様の場合も安心。普段と変わらぬお食事をおめし上がりいただけます。

航空券を送って、驚かせたい。

それはGOOD IDEA。これ以上の親孝行は、まずないでしょう。お近くの日本航空でP.T.A.(運賃元払い)制度をお申込みになれば、実に簡単。日本のご両親のお手もとに、航空券をお届けいたします。その上、細かい手続きなどすべて日本航空がお手伝いいたします。



女房のやつ、子供連れで大丈夫かな。

主人とは別にご旅行なさる奥様とお子様のために、日本航空にはファミリーサービスがあります。ご出発時の諸手続きのお手伝いに始まり、特に機内では赤ちゃんのための調乳から、お子様のお相手も。そして、機内には粉ミルク、紙おむつ、絵本なども用意。ご家族の旅を一貫してお手伝いしますのでご安心ください。

家族の旅に手頃な運賃はあるかな?

もちろん、ございます。日本航空のアペックス運賃です。日本滞在日数が14日間～60日間の旅をなさる皆様にご利用いただける格安運賃。現行の普通エコノミイ運賃に比べ大幅割引。ご家族の旅にご利用になれば実にお得です。このアペックス(事前購入回遊運賃)の料金、旅行条件など、詳しいお問合せは、旅行代理店またはお近くの日本航空へどうぞ。

大きな荷物。実家に着くまで大変だ。

「abc託配サービス」にお任せください。成田空港でお申しつけになれば、ご自宅やホテルまでお荷物をお届けします(もちろん東京シティエアターミナル、羽田でもお取次ぎします)。この託配サービス、日本出発時にもどうぞ。料金など、詳しくは日本航空へ。

お問合せは旅行代理店または日本航空へ。

シカゴ営業所 Tel.(312)263-1384
Palmer House Bldg., 315 South State Street Chicago, Illinois 60603

MITA TO PRODUCE TALKING COPIER

Mita Industrial Co., an Osaka-based plain paper copier manufacturer, introduced on the market the world's first speaking copier "Mita DC-131 Voice."

The Mita DC-131 Voice can speak "wait", "start copy", "check paper supply", "check paper jam", "remove original" and "thank you" in Japanese, English, German, French, Italian or Arabic when such needs arise via a speech synthesizer.

Mita says now it is developing the bilingual versions of the speaking copiers in such a language combination as English and German.

The single-language speaking copier goes on the Japanese market June 26 at a price of 599,000 yen per unit.

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
Francis Parker
Clark & Webster

JULY 25 & 26
Sat. & Sun., 7:00 pm

Hunter in the Dark
(Yamino Karyuko)

闇の狩人

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

RICHARD YAMADA president
Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago IL 60637

VOLUME 35 3304 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | FRIDAY JULY 17, 1981

FIRST CAUCASIAN BUDDHIST MINISTER

The Buddhist Churches of America, National Headquarters announced that Reverend Donald Willis Castro is being assigned to Enmanji Buddhist Temple in Sebastopol, Calfornia, effective September 1, 1981.

Rev. Castro is the first non-Asian minister to head a Buddhist Churches of America temple in the history of the B.C.A.

Rev. Castro was born in 1947 in Santa Clara, California. After graduating from San Jose State University, he studied at the Institute of Buddhist Studies in Berkeley and received M.A. in Buddhist studies. In 1977 he was assigned to the Buddhist Church of San Francisco as an associate minister until 1978. His wife, Linda, is an accomplished musician teaching at the Holliness College in Oakland.

HAYAKAWA TO SEEK AGAIN

WATSONVILLE–Senator S.I. Hayakawa, a conservative Republican, said he will run for election to a second term and gave President Reagan's victory as the main reason for his decision.

Hayakawa had frequently said he expected to run but had made no formal announcement.

He has scheduled news conferences in San Fransisco and Los Angeles to make statements but chose a $100 a person fund raiser at the J.J. Crosetti Ranch near here to read the statement he said he will make at those meetings with reporters.

"I'm on my way. There's no turning back," he told about 100 people gathered at the lettuce and strawberry farm.

Some have urged Hayakawa not to run again because of his age–he will turn 75 on July 18–but he has brushed aside such suggestions, saying he was confident of his ability to meet the demands of the office.

As a conservative, he told the gathering, "my past four years have been frustrating. In being in the minority, I have often felt like a voice in the wilderness."

But with Reagan's victory and with a Republican majority in the Senate now, he predicted, " a lot of my programs can go through."

He declined to talk about his Republican opponents. Rep. Barry Goldwater, R. Woodland Hills, has already said he would run for the nomination, and other names mentioned include Rep. Pete McCloskey, R-Palo Alto, and Maureen Reagan, the president's older daughter.

Despite the advantage of being the incumbent, Hayakawa is a weak third in polls among Republican voters.

He first declared his intention to seek re-election five months ago. But he appeared to back away from that declaration in a June 18 news conference in Los Angeles, where he told reporters that he would drop out of the race if he weren't higher in the polls by the end of the year.

In the latest statewide survey by pollster Mervin Field, conducted in April, Goldwater was favored by 35% of the Republican voters, followed by McClosky with 20% and Hayakawa 16%, just one point ahead of Maureen Reagan.

KEIKO NOSAKA KOTO CONCERT FOR JAPA, INC GREAT SUCCESS

The Keiko Nosaka Koto Concert, Benefit for Japanese Americans for Political Action, was held on June 26, in the First Chicago Center Theater in the First National Bank Building.

The basic goal for the Japanese Americans for political action is to foster encouragement for Japanese American participation in the government - those currently in National political office, as well as qualified, selected political candidates of both parties. Proceeds of this event benefited Senator Daniel Inouye, Senator Spark Matsunaga, Senator I. Hayakawa, Congressman Norman Mineta, and Congressman Robert Matsui.

Mr. Shig Wakamatsu gave a welcome speech and stated the objectives of JAPA and introduced his co-chairman Noby Yamakoshi. Honorable Senator Spark Matsunage representing his friends in Washington D.C. gave an eloquent speech. Brian Yamakoshi was Master of Ceremonies for the Koto program. The concert and recording artist, Keiko Nosaka, is renowned throughout the world having presented numerous concerts. Before her concert in Chicago, she participated in composer Minoru Miki's opera "An Actor's Revenge" in St. Louis. She also had a solo recital at Carnegie Recital Hall in New York City. The dramatic koto selections were diversified – from Japanese classic, contemporary, folk music to British folk tunes. Brian Yamakoshi joined in two duet numbers. Ms. Nosaka received a standing ovation.

Minoru Miki, the great composer, conductor, founder of Ensemble Nipponia took a bow at the conclusion of the program.

The officers of JAPA are:

Co-chairmen - Shigeo Wakamatsu & Noby Yamakoshi

Vice Chairman - Arthur Mormitsu

Secretary - May Nakano

Treasurer - Dave Yoshimura

Auditor - Frank Takahashi

Coordinator - Kumeo Yoshinari

Public Relations - Brian Yamakoshi

Ticket Chairmen - Haru Kawachi, George Kita, Art Morimitsu

Hospitality - Vivian Yamakoshi

Graphic Design - Catherine Pelt.

The committee acknowledges the generous support of the patrons without whom success would not have been realized, and all who were in attendance.

CHICAGO SHIMPO TO TAKE WEEK VACATION

To give an employee a summer vacation, Chicago Shimpo will take one week from July 20-24.

Next regular publication will be from July 29.

CALENDAR OF EVENTS

July 20-24
Chicago Shimpo vacation

July 25 & 26 Sat. & Sun.
Japanese movie Francis Parker
2 P.M. Spectacular air & water show, Chicago Ave. & lakefront.

July 26, Sun -
MBT Picnic at River Park 10 A.m.

July 26 Sunday
Okinawa Kyoyakai picnic

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.™

Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

民族芸能愛好者の皆様へ

イリノイ州芸術協会ではシカゴ在住の民族芸能（日本舞踊、邦楽等）を演ずる人の名簿を作成しています。名簿は今秋無料で配布され名簿登録にはいっさい費用がかかりません。希望者は返信用の封筒（ビジネス・サイズ）に住所氏名を書き、切手を貼って下記住所まで送って下さい。

ATTENTION ETHNIC PERFORMERS!

A directory of ethnic performers of Chicagoland is being prepared for the Illinois Arts Council. It will be distributed free this fall. Listing in the directory costs nothing. To be listed, send a stamped, self-addressed, business size envelope to:

Ethnic Directory
c/o WCEV Radio
5356 West Belmont
Chicago, Illinois 60641

This project is partially funded by the Illinois Arts Council, a state agency.

名簿作成は州政府機関であるイリノイ芸術協会の資金供給による。

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター

お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。

3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-6PM



Your Classified Ads

HELP WANTED

Dish Washer. 6 days/wk. $240.00/wk. Call: 787-4248 Ask for Mr. Fukui. New Japan Restaurant 45 W. Division.

MARKETING DEVELOPMENT ASSISTANT
We are a U.S. based company marketing consumer products to Japan. This position requires fluency in English plus native fluency in spoken and written Japanese. Ability to take dictation, meeting notes and type in Japanese and English. A Bachelor's degree and 3 to 5 years progressive, related business experience is necessary. Experience with Japanese business customs pertaining to advertising, promotion and marketing consumer products is essential. Please submit your resume to Mr. J. Rushing, H.D. Hudson Mfg. Co., 500 N. Michigan Ave., Chicago, Illinois, 60611.

equal opportunity employer m/f

FOR RENT

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel: 299-2780

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

Prospect Hts. North - west suburb. 1 bdrm. Heated. A/C $305/mo. 692-3649

FOR SALE

HOUSE FOR SALE
BUDLONG WOODS
FANTASTIC REDUCTION
$185,000
Seller says "SELL NOW" Don't wait and lose this opportunity to own this gorgeous 4-bedroom, 2½ baths home. 2-car garage
CALL TODAY
BERNARD KATZ & CO., INC.
982-9620

I want to sell some of my designing work, furniture and jewelry. Phone: Annie Alston 285-5066.

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三〇五号（一）

一九八一年七月二十九日（水）

シカゴ新報

加州生一本 清酒

加州産 本みりん

対ソ軍縮交渉六原則を発表

ヘイグ長官が講演

（ニューヨーク）ヘイグ国務長官はニューヨークの外交政策協会で「一九八〇年代の軍備管理―米国の政策」と題して講演し、ソ連との軍備管理がレーガン政権が安全保障政策の主要な要素であると強調するとともに、ソ連との交渉開始にあたっての六原則を発表、米国の軍事力強化を背景とした力の立場に立って、真の軍縮を目ざすとの見解を表明した。ヘイグ長官は、軍縮交渉の展望に関しては、まず、欧州における戦域核配備制限について、十一月中旬の間に、米ソによる正式交渉を開始したいと述べ、米国側代表に大使級の高官を指名すると語った。

対ソ交渉に臨んでの六原則の中で、ヘイグ長官はその第一原則として「軍備管理への努力は一貫した安全保障政策にとって代わるものではなく、あくまでその手段に過ぎない」と述べ、まず米国の安全保障上の弱点を解決する意思と能力を示すことが先決であると強調している。これに次ぐ原則として(1)軍備管理によって抑止力が強化され、世界の平和がより安全なものになるものでなければならない。(2)交渉にあたってはソ連の行動をリンクさせる。(3)均衡のとれた軍備管理協定をつくる。(4)効果的な検証手段および遵守のための機構の成立。(5)東西間の均衡全体に対する考慮。を挙げた。（時事通信）

占領続ける限り対ベトナム正常化はない

国務長官が演説

（ニューヨーク）ヘイグ国務長官はカンボジア問題国際会議で演説、ベトナムがカンボジアを占領し東南アジア全域に不安をもたらし続けている限り、米国はベトナムとの関係を正常化させる意図はないと言明するとともに、ソ連に向けては、

「ベトナムの軍事占領を支持し、財政支援している」

と非難した。ヘイグ長官はまず、カンボジア問題解決にあたっては、ASEANと密接に協力することを約束、カンボジア問題国際会議の目的は、(1)外国の干渉を受けないカンボジアの主権回復とクメール民族の意思を代表する政府。(2)いかなる隣国にも脅威を与えない中立カンボジア。の樹立を目的とすることであると主張した。またヘイグ長官はベトナムの侵略行為を強く非難しながらも、ベトナムは自身のためにも、国際社会に復帰し、カンボジア独立のための話し合いに応ずるよう求めた。

ヘイグ長官はさらに、「ソ連は国際社会緊張の根源となっている事態解決のための努力に協力する義務がある」と語り、今後の米ソ関係のためにも、カンボジア国際会議、秋のアフガン国際会議へのソ連の対応が重要な試金石となるとの米国の考えを明らかにした。（時事通信）

八月内閣改造説を否定

鈴木首相、同行記者と懇談

（サンフランシスコ）オタワ・サミット出席の帰途、サンフランシスコに滞在していた鈴木首相は、同行記者団と懇談し、今後の政局に臨む考え方を明らかにした。その中で首相は、帰国後の政治課題について、

「臨時行政調査会答申を尊重し、ゼロシーリングでの来年度予算編成が最大の課題だ」

と述べ、帰国後各閣僚と個別会談を行うなど精力的に行革に取り組む方針を強調した。内閣改造問題については、

「行革で今は頭がいっぱいだ」

と八月改造説を明確に否定し、自民党役員の任期切れである十一月が常識的な線であることを重ねて明らかにした。ただ首相は、「ゼロシーリングで予算編成ができないという閣僚があればやむを得ない。しかし、そういう人はいないだろう」

とも述べ、若干の含みをもたせた。更に首相は、対ソ関係改善について、きびしい国際情勢や北方領土問題などを挙げ、

「政経分離というわけにはいかない」

と強硬な姿勢を示した。首相はまた秋にメキシコで開かれる南北サミットへの出席問題について、

「自分としてはできる限り出席したいと考えている」

と出席に前向きの姿勢を示した。また日韓首脳会談についても、

「できるだけ早く進めたい」

との考えを述べた。（時事通信）

オタワ宣言を採択、サミット開幕

対ソ貿易規制強化打ち出す

（オタワ）シャトー・モンテベロで開かれていた第七回サミットは、二十一日夕、二日間にわたる討議の盛果を盛り込んだ共同宣言（オタワ宣言）を採択して閉幕した。宣言は、(1)インフレを低下させ、失業を減少させることを最大の課題として取り組む。(2)高金政策がインフレ抑制のためであることを認め、同時に他国に影響を与えていることを認識する。(3)自由貿易体制を堅持し市場開放に最大の努力をする。などとなっている。さらに安全保障上の観点から対ソ貿易の規制強化の方向を打ち出している。これは西側経済の再活性化を目指して、「相互依存と連帯」、「責任分担」を基調としたものである。こうして、経済の再生と同盟関係の再構築を目指したオタワ・サミットは、個々の問題で立場や主張の違いを内包しながらも、ソ連の軍事力増強を脅威とする共通認識から西側というワクの中で結束を強化させたものといえよう。

飛行禁止、騒音差し止め認めず

＝"横田基地公害訴訟"判決＝

（東京）東京多摩地区の米国空軍横田基地の航空機騒音に苦しむ昭島、福生（ふっさ）、立川三市の基地周辺住民一四八人が国を相手に夜間飛行（午後九時～翌日午前七時）の禁止と騒音の差し止め、過去、将来にわたる損害賠償を求めた「横田基地公害訴訟」の判決言い渡しが十三日、東京地方裁判所八王子支部で行われた。後藤裁判長は最大の焦点となっていた米軍機の夜間飛行禁示と騒音の差し止めについては、

「横田基地の管理運営は一切米軍にゆだねられており、国には権限はない」

として住民側の請求を却下した。しかし損害賠償については

「騒音被害は受認限度を超えている」

と認め、国に対し過去の損害に対する慰藉料として原告一一二人に一人当たり最高六四万円から四万円と、これに対する弁護士費用を支払うよう命じた。しかし、将来の損害賠償については請求を棄却した。（時事通信）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話 四七八―六一七〇

シカゴから日本へ

日本からシカゴへ

シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます

皆様の 富士銀行

シカゴ支店

Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730

33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602

Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ

三菱銀行

シカゴ 支店

THE MITSUBISHI BANK, LTD.

115 S. LaSalle Street

21st Floor Chicago, Illinois 60603

(312) 263-2522

三和銀行

シカゴ支店

金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。

39 S. LaSalle Street

Chicago, Illinois 60603

Reception (312) 368-3000

Remittance (312) 368-3020

Loan (312) 368-3013

New Account (312) 368-3034

住友銀行

シカゴ支店

日本への旅行には

「安全」「便利」な

VISA円トラベラーズチェックを

ご利用下さい

THE SUMITOMO BANK, LTD.

CHICAGO BRANCH

233 South Wacker Drive

Suite 7117

Chicago, Illinois 60606

(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK

「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます

日本向け送金や日本とのお取引きには

第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます

THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO

MID CONTINENTAL PLAZA

WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603

782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の

シカゴ-東京銀行

シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております

THE CHICAGO-TOKYO BANK

40 N. DEARBORN STREET

Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.

Member of F.D.I.C.

236-1200

△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

フランス大統領を高く評価
＝＝レーガン大統領＝＝

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムズ」が報じたところによると、オタワでのサミットを終えたレーガン大統領は、ワシントンで新聞編集者を集めてオタワ・サミットの背景説明を行い、初日の会合でミッテラン・フランス大統領が予想外に激しい調子でソ連を批判したことを例にあげて同大統領の姿勢を高く評価した。レーガン大統領によると、ミッテラン大統領は夕食会の席上、

「わたしはみなさんにこれだけは明確にしておきたい。フランスはNATO（北大西洋条約機構）国盟国としてのすべての義務を完全に果たす方針である」

と述べた。さらにミッテラン大統領は

「ソ連の脅威に対し確固たる姿勢で対応する」

と発言、レーガン大統領はこれに「いささか」の驚きと深い喜びを覚え全「彼はまさに西側先進国首脳と考えを共にする人物である」

と評価した。（時事通信）

園田外相、中南米三カ国へ

（東京）園田外相は八月一、二の両日、メキシコのカンクンで開かれる南北サミットの外相級準備会議に出席するとともに、そのあとブラジル、アルゼンチン両国を訪問する。外務省が発表した日程によると、園田外相は七月二十九日成田を出発、メキシコには八月三日まで滞在、そのあと四日から六日までブラジル、六日から八日までアルゼンチンを訪問、十一日帰国する。（時事通信）

安保理の即時停戦決議履行されず
国連事務総長が報告書

（ニューヨーク）ワルトハイム国連事務総長は、国連安保理の要請に基づき、レバノン領内での即時停戦決議履行状況についての報告書を発表、いくつかの停戦調停努力が行われたにもかかわらず、同地域での停戦は実現しなかった事実を明らかにした。

ワルトハイム事務総長は報告書のなかで、緊急安保理で即時停戦決議が採択された七月二十一日午後八時から二十三日午後七時までの間にレバノン領内で八件の戦闘が発生したことがレバノン駐留国連暫定軍（UNIFIL）によって記録されたと述べた。しかしワルトハイム事務総長は、即時停戦が実現しなかったものの、当該期間において戦闘が縮小されている兆候があり、間もなく完全な武力攻撃の停止があるものと期待していると述べ、さらに停戦調停工作を続ける意向を表明した。（時事通信）

ニュース短信

（神戸）太陽神戸銀行は同行従業員組合に対し、定年制延長を提案した、と発表した。定年制の延長はすでに多くの都市銀行で実施中だが、同行の骨子は、

(1)年令を現行五五才から五五年間延長して六〇才とする。

(2)延長期間中の職務は一般銀行業務とするが、ライン管理職から外す。

(3)給与は五四才時月例給与の七〇％程度を支給する。

(4)退職金は六〇才退職時に支給する。

などで、実施は十月一日からとなっている。（時事通信）

誘拐の主婦　遺体で発見

（甲府）二十二日夜、山梨県北巨摩郡武川村で、元県知事天野ヒサシ氏（故人）や金丸信代議士と姻戚関係にあるという同県内屈指の名家の主婦が行方不明となり、自宅の郵便受けに身の代金五〇〇〇万円を要求する脅迫状が届いた。山梨県警は、身の金目的の誘拐事件として捜査本部を設置し、極秘に捜査していたが、二十三日午後十一時過ぎ国鉄中央線長坂駅前公衆電話で話し中の不審な男を発見、任意同行を求めて調べたところ、犯行を自供したため、二十四日未明、身の代金目的誘拐容疑で緊急逮捕した。犯人は同県西巨摩郡増ホ町最勝寺一五九三、県林務部職員、矢崎テル雄（三六才）で、被害者の主婦は二十四日午前二時過ぎ自宅から約二〇キロ離れた中巨摩郡串形町にある山小屋で死体で発見された。事件は最悪の結末となった。

矢崎は取り調べに対し「株に手を出し三〇〇〇万円の借金を背負い、毎月二〇万円の支払いに追われ金がほしかった」と動機を自供している。

誘拐され、遺体で発見されたのは、北巨摩郡武川村柳沢二四一一、元県議、三沢金午さん（八七才）の長男逸造さん（故人）の妻、三沢教子さん（五八才）。教子さんは二十二日午後八時半頃、自宅附近で犬が吠えたため外へ様子を見に出たまま帰らなかった。（時事通信）

社告

シカゴ新報社渡し受けお知らせ

不肖私は、戦後間もなくシカゴに於ける唯一の邦字新聞として発行爾来三十余年に亘り本社の運営の任に当って参りましたが、私は既に米寿を迎える高齢に達し、これ以上活動は不能であるとの自覚の下に適任者を物色しておりましたが幸に、私の多年の畏友であり、シカゴ日系人社会の生字引きでありシカゴ日系人のために奉仕されております菅野武雄氏がシカゴ新報社を引き続き運営して下さることになりましたので、此の段、突然ではありますがお知らせいたします。

シカゴ日系人各位皆様の長年に亘る御協力と御指導御引き立てに対し萬幅の感幅の意を表し申し上げますと同時に今後の菅野氏の運営に対し、私と同様にお支援を切にお願い申し上げます。

一九八一年七月二十九日

シカゴ新報社
社長　杉本幸八郎

シカゴ新報社譲り受けお知らせ

私儀、今般シカゴ新報社社長として永年御活躍なさいました杉本幸八郎氏が御高齢のため御隠退される事になりましたので、私が来る八月一日付にて同社を譲り受け、その運営を引き続ける事になりましたので、ここに、社告としてお知らせいたしますと共に、浅学非才でその任ではありませんが、杉本社長と同様に、暖かい御支援と御指導の程を紙上をかりて切にお願い申しあげます。

譲り受け人　菅野フランク武雄

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄整亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第二日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
開教師
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943－7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944－6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5624

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.,
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

ファーストパシフィック銀行 第一勧業シカゴ支店と改名

日本で最大の銀行（世界銀行番付第六位）として知られている第一勧業銀行が、このほどシカゴ支店として開設することで、イリノイ州とFDICに対し、申請を行なった。これは、一九五二年に、外国銀行として初めてシカゴに連絡事務所を置き、その後、一九七一年に子会社として発足した「シカゴパシフィックバンク」を、第一勧銀のシカゴ支店とするものである。これにともない、従来の「シカゴパシフィックバンク」に於ける営業は、そのまま、第一勧銀シカゴ支店に引継がれることになり、従業員もそのままうつり、シカゴパシフィックバンク頭取池田武氏も、シカゴ支店長として残ることになる実際の支店開店日は本年末になる。

第二回米全剣道大会 シカゴにて開催決定

来る九月六日（日）午前九時半より第二回全米剣道大会がシカゴ大学ヘンリー・クラウン体育館に於て、中西部剣道連盟（本部・シカゴ）主催で開催される。

今大会には全米七地区から五十一団体が参加する。また日本からも実業団チームの特別参加が予定され、日本伝統文化の一つである剣道を通じて日米親善に一役買うことになっている。

イーグルゴルフクラブ

豪雨のあと快晴となった七月十二日、オールドオークカントリークラブに於て行われた。

月例トーナメントの入賞者は次の通り

一位　山田リチャード
二位　福地　実
三位　常原　忠二
四位　本田　九州男
五位　抽冬　ジョン

御挨拶

戦後シカゴに於て発刊され、爾来三十余年に亘り刊行を続けて運営の任に当って参りました不肖私は既に米寿の高齢を迎えましたので、今後運営の重責を果し得らざることを自覚して適当な継続者を物色しておりましたが、永年に亘り菅野旅行社を経営して成功されており、シカゴ日系人社会で重きを為し、シカゴ日系人社会の生字引きとされている利害に恬淡な菅野武雄氏が快よく引受けて下さることになりましたので、来る八月一日より経営を御願いすることになりましたので突然ながら此の段お知らせ申し上げます。終始三十余年の長きに亘る間、各位皆様の絶えなる協力御支援を感謝、お礼申上げ併せて後継者菅野武雄氏に対し、一層の御支援を賜りますよう様切にお願申上げます。

シカゴ新報社代表
杉本　幸八郎

藤井弥文氏死去

藤井文弥氏は去る七月二十六日（日）朝、病気療養中であったスイディッシュ・コンヴェナント病院にて死去された。行年七十一才。

お通夜は七月二十九日（水）午後五時より九時までレークビュー葬儀社に於て行われる。

葬儀はシカゴ仏教会に於て久保瀬師導師のもとに七月三十日（木）午後五時よりヴィジテーションを、八時より葬儀が執行される。野辺送りは翌三十一日（金）午前十時よりモントローズ墓地に於て行われる。

故人はワシントン州スカイコミシュ出身。二才から十六才までを日本で過ごし帰米。加州スタックトンでは日本美術店を経営。第二次大戦後の一九四四年ツールレーキ収容所よりシカゴに転住した。シカゴでも日本美術店を経営し、晩年は定住者会にてバランティヤーとして広く活動していた。

創価学会会長 北條浩氏急逝

六月十八日（土）、日本時間午前零時五十三分、創価学会北條浩会長が、心臓発作のため、東京都内の自宅でなくなった。関係者の話では、前日の午後、池田大作名誉会長と共に東京都下、小平市にある創価高校の高校祭に参加し、その後、東京の北多摩の会員代表者の会合に出席、会員を激励した後、高校祭の午後の部にも出席。午後八時より、東京都内にある池田大作名誉会長宅で、全副会長と共に勤行をし、また、創価学会の未来の発展と世界平和実現に向っての種々の検討を行ない午後十時、創価学会本部に戻り副会長達と打合せをした後、午後十一時五十分帰宅。風呂に入った後、気分が悪いと床に入り、そのまま、心臓発作でなくなった。

享年五十八歳。日本での学会葬は、七月二十四日に東京・豊島区の戸田記念講堂で行なわれる。新会長には、副会長の秋谷栄三助氏が就任することに内定した。

死亡御通知

山口県岩国出身
故夫藤井文弥儀
（七十一才）

Bunya Fujii

二年前ストロークで暫く静養しましたが、全快して元気に過ごしていました。最近少し弱きを覚え、スイディッシュ・コンヴェナント病院に入院、療養中でしたが、七月二十六日（日）朝死去いたしました。

お通夜は二十九日（水）午後五時より九時迄レークビュー（増本）葬儀社（西ベルモント街一四五八）に於ていたします。翌三十日（木）午後五時よりヴィジテーションを、八時より葬儀を久保瀬師導師のもとに執行いたします。

生前尊知の皆様の御厚誼を感謝し、茲に御通知申し上げます。

七月二十七日

喪主　妻　藤井トミエ
母　藤井モト
長男　藤井峯三
長女　藤井ジェネット
三女　藤井ナンシー
女婿　スニード・ジェームス
（次女）妻　キャソリン
弟　藤井晴成
妻　グレース
弟　藤井輝昭
弟　藤井幸男
妻　イッコ
弟　藤井益人
妻　ナンシー
弟　藤井元治
妻　メリアン
妹　下久保次枝
義兄　塩出一（ハジメ）
妻　ケイ
親戚一同
友人一同
シカゴ生長の家誌友一同
シカゴ仏教会婦人会
法友会
シカゴ仏教会

さくら放送

AM　一五九〇

八月より毎週日曜日午後一時から二時迄放送致します。

八月二日
「柔道無題」
柔道六段　難波　俊一
歌……「夢追い酒」
佐藤　知夫

八月九日
最近のトピックス
評論家　押川　昭
〝城ケ島の雨〟
バイオリン独奏
杉岡グレゴリー
ピアノ伴奏　門間デーン

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

シカゴJBAリーグ成績

（6月28日まで）

	試	勝	負
乃杯まるジャパン	4	4	0
金花番	4	3	1
一・一番	4	3	1
紅花	4	2	2
志乾だロンオブ	4	1	3
箸初	4	0	4

JBAリーグ戦

母胎代理 女性求む
子供に恵まれない夫婦が人工受精により妊娠・出産をして健康な赤ちゃんを提供してくれる東洋人女性を探しています。返答は全て秘密厳守。医療費を含む諸経費全額負担母胎代理料を明記して左記まで御連絡下さい。
Surrogate Parenting Associates
Suite 222
250 E. Liberty St.
Louisville, KY
40202

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四―六四六六
　　三四六―七八三七

菅野旅行社 社員募集
総務部員
永住権のある方
文章の書ける方…若干名
和文タイプの出来る方
…若干名
電話　九四四―五四四四
（菅野迄）

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

募集
飲茶焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四―〇六七〇

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

急募
○飲茶焼コック
○パートテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

至急 コック ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

求む ウエイター ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一一三二
志乃（田村まで）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

求むコックヘルパ
来仙
電話　五二八―二五七二

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　鼎中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京浜神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付き電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています
・日本野菜種子入荷しました。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

―社員募集―
男性……ウエアハウスの仕事
女性……コンピュターと一般事務仕事
（経験は必要ありません）
給与は会社規定による。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ーひとりごとー

今や、アメリカ人は、日本及び日本人に大変な関心を示しているのは、ご承知の通り。早い話が食べ物のこと。

日本食のレストランに行っても、すき焼き、天ぷらなら話が判るが、寿司や刺身を注文する白人が、かなりいる。アメリカ人種、肥満に悩む人々はいるまい。シェイプ・アップ、自然食品の流行によって、とうふなどと同様寿司もヘルスフードの仲間入りをしている。シカゴトリビューンや、サンタイムスなどの「フード」のページに寿司の作り方を紹介していたし、二カ月位前の「初花」の名前も載っていた。

驚ろくなかれ、ニューヨークのアダルトスクール（つまり、成人学校）の料理講座でも、日本食のクッキングは超満員とか。「寿司と刺身」の講座が純日本風のレストランの一室で行われているそうで、生徒はというと、大学の先生や大金持の奥様みな上流クラスの知識人ばかりとか。

ブームの火つけ役は、やはり、ベストセラー、そしてTVシリーズであった「将軍」であったそうである。

「なるほど、麻雀は体に悪い」と診断したドクターがいる。この内科医は人も知る麻雀狂だが、どれ程人体に害があるのか自らを実験台にして三時間のテストをした結果は「疲労、血圧の上昇などのストレスの加わり具合は、新幹線の運転士が東京～大阪間を運転した時と同じくらい。徹夜で十二時間続けると、東京～大阪間を連続で二往復したくらい。長生きしたかったら、少々、控えることですね。

昭和史みつめ50年
首相官邸は老朽化

〔東京〕激動の昭和政治史の舞台となってきた首相官邸（東京・永田町）の大掛りな化粧直しが、来年度から始まる。寄る年波に勝てず、老朽化がめっきり目立ってきたため、総理府が五十七年度予算で改修に必要な経費を要求する方針を決めた昭和三年に建てられて以来、半世紀余を経て初めての大改修だが、歴史的文化的な価値の高い建造物だけに改修に携わる関係者の気の遣いようも大変なもの。

官邸が建てられた昭和三年の田中義一首相から現在の鈴木首相まで、その主は三十人。その間、二・二六事件など、昭和史の大事件の舞台ともなり、常に国民の注視をあびてきた。

所が、建設省が官邸の構造物保全調査を実施したところ、老朽化が激しく、既に耐用年数に達している部分や設備も相当あることが分かった。

総理府もこの結果に驚いて急ぎ改修に踏み切ることにし、当面の応急処置として外装タイトル防水施設から手つけることになった。

しかし、何やかの事情から化粧直しが完了するのは数年先になりそうだという。

今日の歴史

不知火の海

景行天皇（第十二代）が熊襲を征伐のため火の国（肥前―一部は佐賀県一部は長崎県―、肥後―熊本県）を攻めたとき、暗夜に多くの火が海上にあらわれ、無事に船を岸につけることができたという。この火は誰が何の為に燃やしたのかわからなかったので不知火（しらぬい）と呼ばれた。旧歴七月末日の頃であった。

不知火は夜光虫、燐光または漁火（いさりび）等の説があるが、イカ釣舟の火とするのが妥当、と広辞苑に記されている。

特急〝こだま〟狭軌世界新記録

一九五九（昭和三四）年七月三十一日、東海道線金谷～焼津間（狭軌一・〇六七メートル）で行われた速度試験において、時速一六三キロの世界新記録を樹立した。ちなみに、標準軌道（一・四三五メートル）の世界記録はフランス国鉄の時速三三一キロである。

歴史メモ

▽元軍、博多湾を撤退（弘安四年―一二八一年）
▽大阪の大火（明治四二年―一九〇九年）
▽ドイツ総選挙でナチス党第一党となる（一九三二年―昭和七年）

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
季節の新鮮な魚・貝類
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
営業時間 12:00-9:00PM
水曜定休日

民族芸能愛好者の皆様へ

イリノイ州芸術協会ではシカゴ在住の民族芸能（日本舞踊、邦楽等）を演ずる人の名簿を作成しています。名簿は今秋無料で配布され名簿登録にはいっさい費用がかかりません。希望者は返信用の封筒（ビジネス・サイズ）に住所氏名を書き、切手を貼って下記住所まで送って下さい。

ATTENTION ETHNIC PERFORMERS!

A directory of ethnic performers of Chicagoland is being prepared for the Illinois Arts Council. It will be distributed free this fall. Listing in the directory costs nothing. To be listed, send a stamped, self-addressed, business size envelope to:
Ethnic Directory
c/o WCEV Radio
5356 West Belmont
Chicago, Illinois 60641
This project is partially funded by the Illinois Arts Council, a state agency.

名簿作成は州政府機関であるイリノイ芸術協会の資金供給による。

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

DR. EVELYN D. GLIEGE, LTD.
PODIATRIST FOOT SPECIALIST
Specializing in permanent "walk-away" correction of bunions, corns, callouses, ingrown nails, etc. Performed safely and easily in the office.
5344 N. Lincoln Ave.
561-4696
24 HOUR ANSWERING SERVICE

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店午前十一時半～午後十一時
水曜休業
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話（212）355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話（312）280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ビアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

シカゴ川柳吟社

雑題　　三上茶里選

天位
負けて勝つ負けならいくらでも負ける　本田露角

地位
勉強をしてくれ父は平社員　本田紅女

人位
老残な身にも夕陽の美をねがい　本田露角

五客
あたしから四代目がもう四年生　蘭子
母の日と父の日合わせ感謝の日　久子
四季の彩喰うて三坪の句を拾う　悟朗
石一つ投げて散歩に連れがなし　紅女
語りつづけ綴りつづけて孫育つ　涼子

秀句
命日に花を供えて嫁しのぶ　須美
ちっぽけな傲り外食から帰り　露角
呼び捨てにしたい名括弧(かっこ)に入れて読み　泉太郎
果てしない蒼空仰ぐ倖を抱く　美涼
利己にする神の言葉を聞くつらさ　蘭子

佳作
なくし物あきらめまでの不愉快さ　雅代
延びてきた日脚に木々も青を見せ　安江
気持ちよいクシャミも聞いて日向ぼこ　〃
春雷に驚きパラキイ飛びまわり　紫苑
バスの中濡れてる傘に気をつかい　〃
階段を降りるスピードで年令(とし)さとり　〃
これからの旅は一筋下り道　如風
人世はほそく長くと老婆心　ゆたか
口下手は後から名句思い出し　〃
実相の御教愛になだめられ　白馬
七転び八起き男の腹ができ　〃
礫にされてるような法話聴く　南海
残る髪大事に朝の櫛を入れ　〃
地を割って萌え出る若芽自然力　須美
生活の圧迫感に耐え忍ぶ　美涼
今日も亦馬鹿になる日の難しさ　〃
TVのチャンネル争い姉妹　蘭子
みかんむく秋から冬に詩を残し　涼子
逢えた日のお茶漬さらさら春の音　〃
二、三人待つ薬屋の風邪の咳　紅女
極悪の塊(かたまり)と知り潔め得ず　泉太郎
ロボットが自動車造る現日本　久子
貫いて燃えて落ちたか寒椿　悟朗
とげ抜いた心一輪白を挿す　〃

軸吟
共稼ぎ或日ダイヤの値をはずみ
黙否権でなし話題のない夫婦
炎天におしぬぐふ汗のすずしけれ
開ききりたる紅百合の花　岡本かの子

青年安兵衛

山手樹一郎

甚だ横柄である。小人にかぎって威張りたがるのが例だから、安兵衛は別に気にもせず、
「御当家へ妹世津がうかがっていると聞きましたので、迎えにあがりました。お渡し下されば仕合せに存じます」
と、おだやかに下から出る。
「うむ、たしかに来ていることは来ている。しかしお世津は当屋敷で無礼を働いたるにより、見ろあの通り縄を打ってあるただでゆるすわけには行かん。ほしければ腕ずくでつれて行け」
太田原はもう一枚障子をあけて、わざとそこにころがしてある縄つきのお世津の無残な姿を安兵衛に見せつけるのだ。
「腕ずくでとは、少し事がおだやかでございませんな。妹に無礼があるのでしたら、いく重にもお詫び仕る。なにとぞ穏便にお渡しを願います」
「ならん。その方は過日池の端でわが門弟に恥辱をあげた奴だ。土下座をしてその節の無礼を詫び改めて妹世津をわが妾に差出すと云うのならば、また考えようもある。どうじゃ、「土下座をするか」
「あなたは正気なのか」
安兵衛の顔に不敵な冷笑がうかぶ。
「なにっ」
「今のような放言は、下司下郎でも余ほど無法な奴でないと、恥かしくて口にできぬものだ。あなたはいやしくも天下のお旗本衆、少し御身分に辱じてはどうか」
あざやかに一本極めつけられて、太田原と云えども無法は承知の上で身分を笠に横車を押しているのだから、その痛いところを衝かれると、嚇とならずにはいられなかったのだろう。
「黙れ、小童。素浪人の分際で小賢しくも身に盾をつくとは憎い奴、それ一同、討って取れ」
と、逆上してきた。
「おうっ」
言下に次の間に待ちかまえていた門弟たちが、どかどかと一度に廊下へ飛びだしてくる。いずれも擂鉢巻の勇しい喧嘩支度だ。
「安兵衛、久しぶりだな」
その先頭に立っているのは、意外にも倉本半造だ。うしろに秋山、島田の顔も見える。
「やあ、倉本か。珍しいところであうな」
「我々三人、貴様には去年それが元で堀内門を破門されているのだ。罪は二度と重ねたくない」
「この場になって、臆したか安兵衛」
「なにを云うか。よく見ろ、喧嘩支度をして犬のように吠えているのは貴公たちのほうだ。わしははじめからこうして侍の礼をつくしている。血迷ってはいかん」
たしかにそのとおりで安兵衛が落着き払っているから、喧嘩支度の連中も勝手が違って斬って出られずにいるのだ。続く



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lunge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・パーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644−6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
店開 正午−二時半 午後五時−十一時
土曜十二時−二時半
五 時−十二時
日曜午後五時半−十時
……月曜休業……
寿司 御料理 八亀

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
網店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11 30 a.m to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧楼

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2.30 p.m.
Dinner 5.00 - 10 30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Kiyo's
Japanese Restaurant & Gift Shop
2827 N. Clark St.
Tel: 935 – 0474
きよ
日本料理 お座敷・バー
Sun-Sat. 4:30 – 11:00 PM
Lunch 12 NOON- 2:30 P.M.
CLOSED MONDAY
ギフト・シャップ
(11 AM – 9 PM)
Sun. Noon – 7 PM

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252

マンドリン
開店−午前十一時〜午後九時半
金土 午前十一時半〜午後十時
月曜休業

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

FORCES OF OPPRESSION OF JAPANESE AMERICANS
BY
S. MICHAEL YASUTAKE, PH.D.

(Prepared for Delivery at the 7th Annual Third World Conference, Palmer House, Chicago, Ill. March 25-28,1981)

Question 27: If the opportunity presents itself and you are found qualified, would you be willing to volunteer for the Army Nurse Corps of the WAAC?

Question 28: Will you swear unqualified allegiance to the United States of America and forswear any form of allegiance or obedience to the Japanese emperor, or any foreign government, power or organization?

All persons seventeen years of age and older were required to register, except those who had formally requested repatriation to Japan. The WRA considered the registration procedure to be just a routine matter. The War Department, however, anticipating problems, prepared ten teams of men, one team for each camp, with a carefully prepared speech for the Japanese American audience. Each team was composed of a commissioned officer, two sergeants and one Japanese American soldier. Even the answers to certain anticipated questions were prepared. The speech admitted the hardship of evacuation, but the sacrifice of loyal Japanese Americans was necessary to "protect this nation from the acts of those who are not loyal." The questionnaire was to be used as a means for distinguishing those who were loyal and those who were not. Those of military age, "willing....and loyal," were asked to volunteer. It was further pointed out, that those who would not volunteer and qualify for military service will "probably be taken into the military service in due time."

Items in the two questions clearly revealed the government personnels' ignorance of the Japanese American predicament. Elderly aliens, both males and females, were being asked whether they would be willing to enlist in the "Army Nurse Corps or the WAAC." The inference could be drawn from the title of the form for alien and female citizens, "Application for Leave Clearance," that all willing registrants would be forcibly ousted from the camps for resettlement, although there was an explanatory note denying that. Furthermore, the Issei would be renouncing their Japanese citizenship by forswearing "any form of allegiance or obedience to the Japanese emperor." They would become stateless, since they were already ineligible by law for the U.S. citizenship.

The government later changed Question 28 for the Issei to read: "Will you swear to abide by the laws of the United States and to take no action which would in any way interfere with the war effort of the United States? By the time the change was made, however, many Issei had concluded that the government was trying "to exterminate Nisei on the battle field and to make the Issei men without a country." Even for the Japanese United States citizens, Question 28 did not make sense. Many Nisei were outraged that they were told to renounce the emperor when they were not Japanese citizens.

Ultimately, the loyalty questions and the voluntary induction issues raised more questions than either the War Department or WRA or anyone else could satisfactorily resolve. Many Nisei who saw almost all their rights as citizens abrogated saw no reason why only the "right" to service in the Army was granted, while other rights were still withheld. Answering "No" could be a form of protest against racial discrimination that put them in concentration camps, or it could symbolize the general frustration and confusion being experienced by the imprisoned people, or indicate that family members wanted to keep from being separated. One of the evaucess observers wrote about his fellow evacuees, "Their freedom having been taken away, the Issei in relocation centers were far from being free moral agents: they were psychologically incapable of making decisions freely anymore, for they were collectively in pathological state." The same observed said of the Tule Lake center at the time of the loyalty registration crisis, "The Tule Lake Relocation Center became a large mass of mentally unbalanced people."

To be continued

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
○ 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
○ 出国手続・セーリング・パーミット入手
○ ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
○ ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富 士 旅 行 社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅 野 旅 行 社　(株) 創業 35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）(JUNE-OCT.) 1,219ドル 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 (JUNE-OCT.) 1,116ドル 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

沖縄郷友会主催 里帰りツアー ¥1258 (シカゴ) 〜 (東京)
TOUR#1
TOUR#2 8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA 80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月−−34ドル 3カ月−100ドル
6カ月 −195ドル 1カ年−380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル 1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago − Narita
Oct. 24 (Sa); Narita − Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679 Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $779
Includes: Round trip airfare from Zone 3 cities • 7 nights accommodation at the Waikiki Ambassador Hotel (nine other hotels also available) • Use of National Car Rental for one week, unlimited mileage
3 ISLAND TOUR from $979
Includes: Airfare to 3 Islands (Waikiki, Maui, Kona) • Fully escorted by a professional staff • Sightseeing on each island • all transfers from airports to hotels
HAWAII FAMILY STYLE—Especially priced for families of four or more, or two couples traveling together. Based on sharing a 2 bedroom condo in beautiful Makaha Valley on the island of Oahu.

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
セントルイス−オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）−7日（月） 2泊3日
大人 150ドル 子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 40ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

MANSFIELD VIEWS REAGAN–SUZUKI TALK AS "MOST SUCCESSFUL"

U.S. Ambassador to Japan Mike Mansfield said last week that he viewed the summit talks between President Ronald Reagan and Prime Minister Zenko Suzuki as being "the most successful of all Japan-U.S. summit talks." He also said he believed tha the more recent talks between Japanese and U.S. defense chiefs were constructive, even though they did not result in complete agreement on boosting Japan's defense capabilities.

This was in reference to the meeting in Washington last week of Joji Omura, Director - General of Japan's Defense Agency and U.S. Defense Minister Caspar Weinberger, in which Weinberger called for much faster builup of Japan's defense capabilities. Omura explained the fiscal and political reasons why Japan could not accelerate its defense spending beyond the planned level of a 7.5% increase next fiscal year.

Subsequently, Chief Cabinet Secretary Kiichi Miyazawa, a leading spokesman for the government, reaffirmed the position taken by Omura, saying that Japan finds it impossible to move as rapidly as the United States wishes. He added, however, that it is not impossible for the two countries to overcome this difference.

DATSUN TO BE CALLED NISSAN?

DETROIT – Nissan Motor Co., Ltd. is planning to drop the Datsun nameplate from its 1982 models sold in the United States and begin selling those cars under the Nissan nameplate, according to a published report.

The trade journal Automotive News, citing sources at the compant's Tokyo headquarters, said the decision to switch nameplates was made "despite protests from export officials."

If true, it would mean the Nissan is essentially writing off millions of dollars it has spent promoting its cars under the Datsun nameplate as well as its highly successful "Datsun: We Are Driven" advertising campaign.

"As of right now, we don't know," said Art Spinella, a spokesman for Nissan U.S.A. in Redondo Beach, "We can't confirm or deny it."

He said the company executives have been debating for a number of years whether to keep the Datsun brand name or switch to Nissan to conform with the nameplate on the company's products in Japan.

About three years ago, Datsuns sold in the United States began carrying a "by Nissan" tag along with the Datsun nameplate.

"It wouldn't be surprising if they (changed nameplates) but we just don't know," Spinella said.

If the nameplate is changed, not only does Nissan lose much of its investment in product name recognition, but it must spend millions of dollars on changing everything from the nameplates on the cars to dealership signs.

The change also runs into problems of timing. Advertisements for the new fall models normally start appearing in magazines, newspapers and on television in August.

Preparation of ads and other promotional materials already is well under way and a switch in nameplates would cause big headaches for Nissan's marketing staff.

"I would imagine from the standpoint, it's got to be an enormous problem," Spinella said. "I've got a lot of photos of 1982 models that say Datsun on them."

FORMER LL PITCHER JOINED JAPANESE PRO

TOKYO – Former Taiwan star hurler Li Chong-Yuan will make his debut in Japan's major professional baseball games.

Li, 23, of the Pacific League's Lotte Orions acquired Japanese citizenship paving the way for him to play regularly.

Li, whose Japanese name is Sogen Miyake, once pitched Taiwan to the World Little League title. He joined the Orions last season after graduating from a high school in Taiwan.

JAPAN'S AMBASSADOR SEES FRUITFUL DIALOGUE ON SECURITY

Japan's Ambassador to the U.S., Yoshio Okawara, said in New York that the stage is being gradually set for a substansive and fruitful dialogue on security issues between Japan and the United States. He said, however, that a "very strong feeling" against nuclear weapons still exists in Japan, as well as "strong inhibition against restoring Japan's military power, reinforced by a recognition that none of Japan's neighbors would tolerate a rearmed Japan."

Okawara said there is growing perception in Japan of the need for a steady defense buildup, but many Japanese have considerable reservation about the pace of such expansion on constitutional, political and fiscal grounds. He said the Japanese fell that improvement in Japan's defense capability is a matter they should work out by themselves and not something they should do at the behest of the U.S. or any country. The ambassador also said that Japan attaches high importance to nonmilitary contributions to international peace and security, especially to economic aid to developing countries as a means of ensuring political as well as economic security.

JAPAN FIRMS IN U.S. CAN HIRE NIHONJIN FIRST

NEW ORLEANS – A U.S. appeal court decided a U.S. unit of C. Itoh & Co., a Japanese trading firm, can give preference to Japanese citizens in managerial promotions and pay.

A 1975 class-action suit by three American managers and salesmen in Houston contended U.S. job bias law (Title VII, Civil Rights Act of 1964, providing no employer may discriminate in employment of individuals on the basis of color, race, national origin, religion or sex) forbids such practices.

The $10 million class action identified the group seeking damages as "non-secretarial persons who are of non-Japanese national origin who have been employed, are now employed by the defendant at any of its offices throughout the U.S."

Itoh was justified, the court ruled, because a 1953 trade treaty permits it to hire executives and technical experts of its choice.

The decision could affect the estimated 6,000 foreign-controlled companies here and "create a dual employment system in the U.S.," Univ. of Texas researcher Carl Swanson warned.

In a similar case, a New York appellate court ruled that U.S. job-bias law applies. Sumitomo Shoji,the trading firm accused of discrimination in the New York case, asked the Supreme Court to settle the case.

JAPAN'S CROWN PRINCE TO ATTEND PRINCE CHARLES' WEDDING

Crown Prince Akihito and Princess Michiko will attend the royal wedding of Prince Charles of Great Britain and Lady Diana Spencer, the Imperial Household Agency announced. They will attend as proxies of the Emperor and Empress, who receive invitations from Queen Elizabeth II and Prince Philip.

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
5 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間 恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted St.

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
ADDISON & SOUTHPORT

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

VOLUME 35 3305 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY JULY 29, 1981

ART MORIMITSU New President of JASC

At the Annual Meeting of the JASC on June 27, Art Morimitsu succeeded Tom Teraji to head the JASC for the year 1982-1983. Other offices elected were:

Vice President: Stanley Kurokawa, Betty Nakanishi, Hiroshi Nakano, Kiyo Yoshimura.

Secretary: Joyce Nakamura.

Treasurer: Peter Oyama.

Board of Directors (One year term): Kazuko Fujishima, Hiroshi Kanno, Kazuko Lehrman, Masko Osako, John B. Rodgers, Noriko Takada.

Board of Directors (Two year term): Colin Hara, Kiyo Iha, Glenn Ikeda, Tom Mura, Akira Oshikawa, Alan Teraji, Grace Yamamoto.

Advisory Board: Ben Chikaraishi, Mieki Hayano, Charles Hiura, Tomonao Iino, Kashiro Mizuno, Eizo Nishi, Kei Satoh, George Teraoka, Shig Wakamatsu.

The following volunteers were honored for serving two years in various capacities: Haru Hayashi, Ryoko Itoh, Elizabeth Reider, Toshi Sakata, Francis F. Suzuki, Mabel Suzuki.

The retiring Board president, Thomas Teraji, was recognized for his outstanding public service for the JASC as Board President for two years, and a gift was presented from the JASC.

The evening was highlighted by delightful violin performance by the violin pupils of Yuko Nasu.

NOTICE TO ALL STOCKHOLDERS OF CHICAGO SHIMPO, INC

The CHICAGO SHIMPO, INC. has sold its business to new owners who will take over as of August 1, 1981 and continue the publications of the newspaper under the old name of CHICAGO SHIMPO. Notice is hereby given to all stockholders of (old) CHICAGO SHIMPO, INC. that the shares will be redemmed at the rate of TWENTY FIVE AND NO/100 ($25.00) DOLLARS per share. All stockholders who have shares that they wish to redeem should mail the same to Thomas Masuda, 134 North LaSalle Street, Chicago, Illinois 60602. Anyone having any questions regarding this matter can contact Mr. Hayashi at the CHICAGO SHIMPO office or Thomas Masuda at his offices at 134 North LaSalle Street, or calling 977-9500.

NOTICE TO THE PUBLIC

Mr. Kohachiro Sugimoto who had been active as the president of the Chicago Shimpo for many years is retiring.

As of August 1, 1981, Frank T. Sugano will take over the responsibility of the Chicago Shimpo as its publisher.

Your strong support to the Japanese Ameican community paper is deeply appreciated.

MEMORIAL SERVICE FOR LATE DR. BARRIE KATO

Dr. Barrie Masao Kato died July 9th in Winston-Salem, North Carolina. Born January 23, 1916, second of five sons to Itaro and Kiwa Kato in Gresham, Oregon. An outstanding student and athlete (baseball, golf, judo-black belt level), he attended Reed College in 1934, graduated from the University of Oregon in 1939, and finished his medical training at the Hahnemann Medical School in Philadelphia. After completing three years of military service in the Army Medical Corps in 1952, he set up a successful general practice of 26 years as a physician and surgeon in the Chicago area. In 1979, he and his family moved to Winston-Salem, N.C. so that he would join the Veterans Administration as a medical consultant.

Dr. Kato is survived by his wife, Esther Chiyeko Kato and his daughters, JoAnne Kato-Colbert (Marc Colbert), Barbara Kato, Nancy Kato and son, Gerald Kato and brothers Henry, George, Joe and Jack Kato on the West Coast.

Services will be held on Sunday, August 2nd 8:00 p.m. at the Alice Millar Chapel - 1870 Sheridan Rd. in Evanston, Illinois. Visitation with the family will be one hour before the service. For further information, contact Helen Kitabayashi (JASC office) 275-7212 or JoAnne Kato-Colbert 328-1597.

IRIS SALE AND AUCTION 1981

The 22nd Annual Iris Sale and Auction will be held at the Hinsdale Community House, 8th and Madison Sts., (3 blocks north of 55th St.). The date is Saturday, August 1, from 10:00 A.M. to 4:00 P.M.

Local growers dig plants of the new improved Irises and donate them to be sold and auctioned. Prices range from $1.00 upward. Most varieties are priced far below the catalog lists. Proceeds are used to pay for next year's Iris Exhibition.

There are new Iris colors with emphasis on peach pink, purple and lavender. Modern Irises have ruffled or laced petals, and there are beautiful new two-toned varieties. This flower has an important place in a garden because it is one of the most beautiful flowers in the world.

Local hybridizers will be on hand to assist you in making selections.

Throughout the sale there will be plenty of free parking for visitors.

August is an excellent season for planting.

CALENDAR OF EVENTS

Aug. 28 – Venetian Night
Japanese "Yakata-bune"

Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

事務員募集
日本語の話せる事務員を希望します。経験は問いませんので下記担当者迄ご連絡下さい。
米国日本通運株式会社
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007
電話 (312)437-7200
担当 平本、森脇



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-6PM

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Mesaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212

MARKETING DEVELOPMENT ASSISTANT

We are a U.S. based company marketing consumer products to Japan. This position requires fluency in English plus native fluency in spoken and written Japanese. Ability to take dictation, meeting notes and type in Japanese and English. A Bachelor's degree and 3 to 5 years progressive, related business experience is necessary. Experience with Japanese business customs pertaining to advertising, promotion and marketing consumer products is essential. Please submit your resume to Mr. J. Rushing, H.D. Hudson Mfg. Co., 500 N. Michigan Ave., Chicago, Illinois, 60611.

equal opportunity employer m/f

Male and Female Fashion models. Will train, New Wave people welcome. Phone: LAIR 725-4525 9 am to 5 pm.

SALES TRAINEE

Sell services to drafting rooms, blueprinting, tracing reproductions, quick printing, & drafting supplies - we will teach but must speak english. 2 sales territories open. 108 West Lake Street, Room 200 Mr. Thomas. Phone: 372-8600.

SALES AGENTS MALE OR FEMALE

Expanding Chicago office seeking career minded people. Complete training, salary and fringe benefits. Sales exp. not needed. For information call:662-6602 Mr. Plotnik.

WANTED PART TIME and FULL TIME

General Development, one of the largest home builders in the state of Florida, is recruiting bilingual real estate specialists. Excellent compensation and m management opportunity. NYSE company believes in total support for the sales force. LEADS! LEADS! LEADS!
For interview call:
Mr. SanJuan 452-6475
equal opportunity employer m/f

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

FOR RENT

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel:299-2780

Prospect Hts. North - west suburb. 1 bdrm. Heated. A/C $305/mo. 692-3649

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

FOR SALE

HOUSE FOR SALE
BUDLONG WOODS
FANTASTIC REDUCTION
$185,000
Seller says "SELL NOW" Don't wait and lose this opportunity to own this gorgeous 4-bedroom, 2½ baths home. 2-car garage
CALL TODAY
BERNARD KATZ & CO., INC.
982-9620

The Chicago Shimpo

(ISSN 0008-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年七月三十一日（金）　第三三〇六号（一）

シカゴ新報

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
加州正宗　千両

海、空自衛隊の大幅増強が必要
大綱達成で大村長官が表明

（東京）大村防衛庁長官は、日本記者クラブで講演し、

「政府が防衛計画大綱を達成すれば、海、空自衛隊の人員は相当増やさねばならなくなるだろう」

と述べるとともに、大綱達成によって米国の対日期待に、

「かなりの程度納得してもらえるものと思う」

と自信を示した。また、大村長官は今後の防衛問題についての日米継続協議の主要議題として、

(1)日本の防衛力改善。
(2)日米軍事技術の交流。
(3)在日米軍駐留経費の分担増。
(4)日米防衛協力のための指針（ガイドライン）に基づく「極東の有事」の際の在日米軍に対する便宜供与。

の四点を挙げた。そして同長官は防衛力の改善のため、六二（一九八七）年度までに大綱を達成できるよう最大限の努力をしていく考え方を改めて明確にした。さらに大村長官は、

「航路帯一〇〇〇カイリの上空をF15迎撃戦闘機で守ることは現状ではとても難しい」

と述べて、戦闘機による一〇〇〇カイリ防空は現時点では困難だとする考え方を表明し、

「一〇〇〇カイリ防空には水上艦艇の防空ミサイルを整備することで対応していくのが当面の急務だと考えている」

と述べた。（時事通信）

内閣改造は十一月が鮮明に
自民党首脳の見解

（東京）自民党首脳は、鈴木首相がサンフランシスコで行った内閣改造発言について、

「これで（改造は）十一月であることがはっきりした」

と述べるとともに、

「臨時国会前の改造との声は消え、党内も鎮静化するだろう」

との見解を表明した。

鈴木首相はまず、

「首相の〝ゼロシーリング〟で予算編成ができないという閣僚があればやむを得ない」

との発言をとらえ、改造に含み、と見るのは間違いだ」

と指摘。さらに九月改造説について、

(1)首相ははっきり十一月と発言している。
(2)九月は国会召集など日程的につまっている。

との理由をあげ、「あり得ないことだ」と述べた。

また、臨時国会前の改造を主張する田中派の動向に対し、同首脳は、

「亀岡農水相の発言がすべて田中派の考えだとはいえない。首相が十一月と言明したのは同派最高幹部である二階堂総務会長の考えを当然踏まえた上でのことだ」

との受け止め方を示した。（時事通信）

米ソ首脳会談、機が熟せば年内にも
＝＝＝ブッシュ副大統領述ぶ＝＝＝

（ワシントン）訪米中の春日民社党最高顧問は、ブッシュ副大統領と会談した。席上、ブッシュ副大統領は、米ソ首脳会談について

「機が熟せば年内でも応じる用意がある」

と述べ、ソ連との対話を積極的に進める意向を明らかにした。ブッシュ副大統領は、ソ連の脅威増大に対処して米国は断固たる決意で軍事力を増強すると述べるとともに、日本など同盟諸国がそれぞれの守備範囲で防衛力を強化するよう要請した。またブッシュ副大統領は、このような軍事力強化路線がソ連との対決を求めるのではなく、対話を求めるためのものであると指摘し、ソ連との対話の意思があることを繰り返し強調した。春日氏は、これに先立ち、ニューヨークでニクソン元大統領とも会談したが、ニクソン元大統領は、九月もしくは来年二月にも中国を訪問する予定であると述べるとともに、

「弱い中国は西側にとって好ましくない。日本が中国の近代化に大きな役割を果たすことを期待している」

などの見解を明らかにした。（時事通信）

セーフガードなど、ガットの場も利用
田中通産相、米国首脳と会談

（ワシントン）田中通産相は訪米中、ブッシュ副大統領、ブロック通商代表部代表らと会い、貿易問題を中心に意見を交換した。この結果、セーフガード措置、サービス産業の自由化などの問題に関し、二国間交渉と並行して、ガット（GATT―関税および貿易に関する一般協定）閣僚会議を利用して解決を図ることで合意した。レーガン政権は今月上旬、貿易政策声明を発表、この中でセーフガードについての統一規定、サービス産業の自由化などに関し多角的な交渉を行うよう提唱している。ブッシュ副大統領、ブロック代表は、田中通産相との会談の席上、

「自由貿易体制を維持するためにはガットの場を利用する必要がある」

と述べ、日本に同調を求めた。田中通産相はこの考え方に基本的に同意した。田中通産相はまた、ブロック代表との会談の席上、米国の石油化学製品の対日輸出急増によって日本業界が困っていると指摘、米国政府に善処を求めた。これに対しブロック代表は問題をおだやかに解決するため、「日米スタディ・グループ」を結成、この場で解決策を検討したらどうかと提案、田中通産相もこれに同意した。なおこの席上にレーガン大統領が四、五分顔を出し、自動車問題が日本側の自主規制という形で決着したことについて謝意を表明した。（時事通信）

キャブシャシー問題
日米協議、スタートから難航

（ジュネーブ）日本製小型トラックのキャブシャシーに対する米国の輸入関税引き上げ措置をめぐって、ガットに基づく初の日米協議がジュネーブで行われた。しかし、譲許税率の一方的引き上げはガット（関税および貿易に関する一般協定）違反であるとして、旧税率への引き下げを迫る日本側に対し、米側も事実関係についての独自の見解を主張して正面から反論、日本側が期待をかけていたガットのワク内での問題解決は、早くも困難な見通しとなってきた。キャブシャシーは、米国では従来、自動車部品とみなされ、関税は四％だったが、米関税当局は課税品目分類を改めて、これを完成品として扱うことを決定、この線にそって昨年八月以降二五％の高税率を適用している。これによって日本製トラックの対米輸出は大きな打撃を受け、それまで四五万台の水準にあったものが二割方落ち込んでいる。（時事通信）

ニュース短信

（ロンドン）英外務省はカリブ海沿岸の英自治領ベリセ（人口約一四万人）が九月二十一日に独立すると発表した。エリザベス女王を元首とする立憲君主国として発足するもので、四十五番目の英連邦加盟国となる。（時事通信）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

VOLUME 35 3305 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois WEDNESDAY JULY 29, 1981

ART MORIMITSU New President of JASC

At the Annual Meeting of the JASC on June 27, Art Morimitsu succeeded Tom Teraji to head the JASC for the year 1982-1983. Other offices elected were:

Vice President: Stanley Kurokawa, Betty Nakanishi, Hiroshi Nakano, Kiyo Yoshimura.

Secretary: Joyce Nakamura.

Treasurer: Peter Oyama.

Board of Directors (One year term): Kazuko Fujishima, Hiroshi Kanno, Kazuko Lehrman, Masko Osako, John B. Rodgers, Noriko Takada.

Board of Directors (Two year term): Colin Hara, Kiyo Iha, Glenn Ikeda, Tom Mura, Akira Oshikawa, Alan Teraji, Grace Yamamoto.

Advisory Board: Ben Chikaraishi, Mieki Hayano, Charles Hiura, Tomonao Iino, Kashiro Mizuno, Eizo Nishi, Kei Satoh, George Teraoka, Shig Wakamatsu.

The following volunteers were honored for serving two years in various capacities: Haru Hayashi, Ryoko Itoh, Elizabeth Reider, Toshi Sakata, Francis F. Suzuki, Mabel Suzuki.

The retiring Board president, Thomas Teraji, was recognized for his outstanding public service for the JASC as Board President for two years, and a gift was presented from the JASC.

The evening was highlighted by delightful violin performance by the violin pupils of Yuko Nasu.

NOTICE TO ALL STOCKHOLDERS OF CHICAGO SHIMPO, INC

The CHICAGO SHIMPO, INC. has sold its business to new owners who will take over as of August 1, 1981 and continue the publications of the newspaper under the old name of CHICAGO SHIMPO. Notice is hereby given to all stockholders of (old) CHICAGO SHIMPO, INC. that the shares will be redemmed at the rate of TWENTY FIVE AND NO/100 ($25.00) DOLLARS per share. All stockholders who have shares that they wish to redeem should mail the same to Thomas Masuda, 134 North LaSalle Street, Chicago, Illinois 60602. Anyone having any questions regarding this matter can contact Mr. Hayashi at the CHICAGO SHIMPO office or Thomas Masuda at his offices at 134 North LaSalle Street, or calling 977-9500.

NOTICE TO THE PUBLIC

Mr. Kohachiro Sugimoto who had been active as the president of the Chicago Shimpo for many years is retiring.

As of August 1, 1981, Frank T. Sugano will take over the responsibility of the Chicago Shimpo as its publisher.

Your strong support to the Japanese Ameican community paper is deeply appreciated.

MEMORIAL SERVICE FOR LATE DR. BARRIE KATO

Dr. Barrie Masao Kato died July 9th in Winston-Salem, North Carolina. Born January 23, 1916, second of five sons to Itaro and Kiwa Kato in Gresham, Oregon. An outstanding student and athlete (baseball, golf, judo-black belt level), he attended Reed College in 1934, graduated from the University of Oregon in 1939, and finished his medical training at the Hahnemann Medical School in Philadelphia. After completing three years of military service in the Army Medical Corps in 1952, he set up a successful general practice of 26 years as a physician and surgeon in the Chicago area. In 1979, he and his family moved to Winston-Salem, N.C. so that he would join the Veterans Administration as a medical consultant.

Dr. Kato is survived by his wife, Esther Chiyeko Kato and his daughters, JoAnne Kato-Colbert (Marc Colbert), Barbara Kato, Nancy Kato and son, Gerald Kato and brothers Henry, George, Joe and Jack Kato on the West Coast.

Services will be held on Sunday, August 2nd 8:00 p.m. at the Alice Millar Chapel - 1870 Sheridan Rd. in Evanston, Illinois. Visitation with the family will be one hour before the service. For further information, contact Helen Kitabayashi (JASC office) 275-7212 or JoAnne Kato-Colbert 328-1597.

IRIS SALE AND AUCTION 1981

The 22nd Annual Iris Sale and Auction will be held at the Hinsdale Community House, 8th and Madison Sts., (3 blocks north of 55th St.). The date is Saturday, August 1, from 10:00 A.M. to 4:00 P.M.

Local growers dig plants of the new improved Irises and donate them to be sold and auctioned. Prices range from $1.00 upward. Most varieties are priced far below the catalog lists. Proceeds are used to pay for next year's Iris Exhibition.

There are new Iris colors with emphasis on peach pink, purple and lavender. Modern Irises have ruffled or laced petals, and there are beautiful new two-toned varieties. This flower has an important place in a garden because it is one of the most beautiful flowers in the world.

Local hybridizers will be on hand to assist you in making selections.

Throughout the sale there will be plenty of free parking for visitors.

August is an excellent season for planting.

CALENDAR OF EVENTS

Aug. 28 – Venetian Night
Japanese "Yakata-bune"

Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

BM KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

事務員募集
日本語の話せる事務員を希望します。経験は問いませんので下記担当者迄ご連絡下さい。
通 米国日本通運株式会社
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007
電話 (312)437-7200
担当 平本、森脇



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-6PM

KIYO'S ORIENTAL GIFTS
2831 North Clark Street Chicago, Illinois 60657
935-0619
Open 7 days 11 AM – 7 PM
Sunday Noon – 7 PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
. Commercial Photography
. Meetings/Conventions
. Wedding
. Passport
. Photofinishing
. Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M
3309 N. Clark St Chicago
Tel (312) 929-3436
327-6896



RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

HELP WANTED

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Mesaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212

MARKETING DEVELOPMENT ASSISTANT

We are a U.S. based company marketing consumer products to Japan. This position requires fluency in English plus native fluency in spoken and written Japanese. Ability to take dictation, meeting notes and type in Japanese and English. A Bachelor's degree and 3 to 5 years progressive, related business experience is necessary. Experience with Japanese business customs pertaining to advertising, promotion and marketing consumer products is essential. Please submit your resume to Mr. J. Rushing, H.D. Hudson Mfg. Co., 500 N. Michigan Ave., Chicago, Illinois, 60611.

equal opportunity employer m/f

Male and Female Fashion models. Will train, New Wave people welcome. Phone: LAIR 725-4525 9 am to 5 pm.

SALES TRAINEE

Sell services to drafting rooms, blueprinting, tracing reproductions, quick printing, & drafting supplies - we will teach but must speak english. 2 sales territories open. 108 West Lake Street, Room 200 Mr. Thomas. Phone: 372-8600.

SALES AGENTS MALE OR FEMALE

Expanding Chicago office seeking career minded people. Complete training, salary and fringe benefits. Sales exp. not needed. For information call:662-6602 Mr. Plotnik.

WANTED PART TIME and FULL TIME

General Development, one of the largest home builders in the state of Florida, is recruiting bi-lingual real estate specialists. Excellent compensation and m management opportunity. NYSE company believes in total support for the sales force. LEADS! LEADS! LEADS!
For interview call:
Mr. SanJuan 452-6475
equal opportunity employer m/f

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

FOR RENT

3 bedrooms - - 5900N & 1400W Tel: 299-2780

Prospect Hts. North - west suburb. 1 bdrm. Heated. A/C $305/mo. 692-3649

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

FOR SALE

HOUSE FOR SALE
BUDLONG WOODS
FANTASTIC REDUCTION
$185,000
Seller says "SELL NOW" Don't wait and lose this opportunity to own this gorgeous 4-bedroom, 2½ baths home. 2-car garage
CALL TODAY
BERNARD KATZ & CO., INC.
982-9620

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

H&A
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

The Chicago Shimpo

(ISSN 0008-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三〇六号（一）

一九八一年七月三十一日（金）

シカゴ新報

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
日米正宗
千両
沼野酒造

海、空自衛隊の大幅増強が必要
大綱達成で大村長官が表明

（東京）大村防衛庁長官は、日本記者クラブで講演し、

「政府が防衛計画大綱を達成すれば、海、空自衛隊の人員は相当増やさねばならなくなるだろう」

と述べるとともに、大綱達成によって米国の対日期待に、

「かなりの程度納得してもらえるものと思う」

と自信を示した。また、大村長官は今後の防衛問題についての日米継続協議の主要議題として、

(1)日本の防衛力改善。
(2)日米軍事技術の交流。
(3)在日米軍駐留経費の分担増。
(4)日米防衛協力のための指針（ガイドライン）に基づく「極東の有事」の際の在日米軍に対する便宜供与。

の四点を挙げた。そして同長官は防衛力の改善のため、六二（一九八七）年度までに大綱を達成できるよう最大限の努力をしていく考え方を改めて明確にした。さらに大村長官は、

「航路帯一〇〇〇カイリの上空をF15迎撃戦闘機で守ることは現状ではとても難しい」

と述べて、戦闘機による一〇〇〇カイリ防空は現時点では困難だとする考え方を表明し、

「一〇〇〇カイリ防空には水上艦艇の防空ミサイルを整備することで対応していくのが当面の急務だと考えている」

と述べた。（時事通信）

内閣改造は十一月が鮮明に
自民党首脳の見解

（東京）自民党首脳は、鈴木首相がサンフランシスコで行った内閣改造発言について、

「これで（改造は）十一月であることがはっきりした」

と述べるとともに、

「臨時国会前の改造との声は消え、党内も鎮静化するだろう」

との見解を表明した。

鈴木首相はまず、

「首相の〝ゼロシーリングで予算編成ができないという閣僚があればやむを得ない〟との発言をとらえ、改造に含み、と見るのは間違いだ」

と指摘。さらに九月改造説について、

(1)首相ははっきり十一月と発言している。
(2)九月は国会召集など日程的につまっている。

との理由をあげ、「あり得ないことだ」と述べた。

また、臨時国会前の改造を主張する田中派の動向に対し、同首脳は、

「亀岡農水相の発言がすべて田中派の考えだとはいえない。首相が十一月と言明したのは同派最高幹部である二階堂総務会長の考えを当然踏まえた上での

ことだ」

との受け止め方を示した。（時事通信）

米ソ首脳会談、機が熟せば年内にも
ブッシュ副大統領述ぶ

（ワシントン）訪米中の春日民社党最高顧問は、ブッシュ副大統領と会談した。席上、ブッシュ副大統領は、米ソ首脳会談について

「機が熟せば年内でも応じる用意がある」

と述べ、ソ連との対話を積極的に進める意向を明らかにした。ブッシュ副大統領は、ソ連の脅威増大に対して米国は断固たる決意で軍事力を増強すると述べるとともに、日本など同盟諸国がそれぞれの守備範囲で防衛力を強化するよう要請した。またブッシュ副大統領は、このような軍事力強化路線がソ連との対決を求めるのではなく、対話を求めるためのものであると指摘し、ソ連との対話の意思があることを繰り返し強調した。春日氏は、これに先立ち、ニューヨークでニクソン元大統領とも会談したが、ニクソン元大統領は、九月もしくは来年二月にも中国を訪問する予定であると述べるとともに、

「弱い中国は西側にとって好ましくない。日本が中国の近代化に大きな役割を果たすことを期待している」

などの見解を明らかにした。（時事通信）

セーフガードなど、ガットの場も利用
田中通産相、米国首脳と会談

（ワシントン）田中通産相は訪米中、ブッシュ副大統領、ブロック通商代表部代表らと会い、貿易問題を中心に意見を交換した。この結果、セーフガード措置、サービス産業の自由化などの問題に関し、二国間交渉と並行して、ガット（GATT―関税および貿易に関する一般協定）閣僚会議を利用して解決を図ることで合意した。レーガン政権は今月上旬、貿易政策声明を発表、この中でセーフガードについての統一規定、サービス産業の自由化などに関し多角的な交渉を行うよう提唱している。ブッシュ副大統領、ブロック代表は、田中通産相との会談の席上、

「自由貿易体制を維持するためにはガットの場を利用する必要がある」

と述べ、日本に同調を求めた。田中通産相はこの考え方に基本的に同意した。田中通産相はまた、ブロック代表との会談の席上、米国の石油化学製品の対日輸出急増によって日本業界が困っていると指摘、米国政府に善処を求めた。これに対しブロック代表は問題をおだやかに解決するため、「日米スタディ・グループ」を結成、この場で解決策を検討したらどうかと提案、田中通産相もこれに同意した。なおこの席上にレーガン大統領が四、五分顔を出し、自動車問題が日本側の自主規制という形で決着したことについて謝意を表明した。（時事通信）

キャブシャシー問題
日米協議、スタートから難航

（ジュネーブ）日本製小型トラックのキャブシャシーに対する米国の輸入関税引き上げ措置をめぐって、ガットに基づく初の日米協議がジュネーブで行われた。しかし、譲許税率の一方的引き上げはガット（関税および貿易に関する一般協定）違反であるとして、旧税率への引き下げを迫る日本側に対し、米側も事実関係についての独自の見解を主張して正面から反論、日本側が期待をかけていたガットのワク内での問題解決は、早くも困難な見通しとなってきた。キャブシャシーは、米国では従来、自動車部品とみなされ、関税は四％だったが、米関税当局は課税品目分類を改めて、これを完成品として扱うことを決定、この線にそって昨年八月以降二五％の高税率を摘用している。これによって日本製トラックの対米輸出は大きな打撃を受け、それまで四五万台の水準にあったものが二割方落ち込んでいる。（時事通信）

ニュース短信

（ロンドン）英外務省はカリブ海沿岸の英自治領ベリセ（人口約一四万人）が九月二十一日に独立すると発表した。エリザベス女王を元首とする立憲君主国として発足するもので、四十五番目の英連邦加盟国となる。（時事通信）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ 支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
△皆様のご預金に対して十万ドルまでの政府保険がついております

再び「新対日戦略」を持ち出す
EC委 〝秋の陣〟で方針

（ブリュッセル）当地の外交筋は、EC（欧州共同体）委は、日本～EC貿易問題の共通政策として今秋、「新対日戦略」を再び持ち出し、各メンバー国および日本政府にこの推進を働きかける方針であることを明らかにした。EC委は、日本製品の競争力に対抗して欧州産業の立て直しを図り、対日貿易関係を正常化するには、やはり新たな対日戦略で臨むしかないと判断しているためで、バカンス明けの対日問題〝秋の陣〟では、この戦略にそって対日協議が行われる見通しが強まった。「新対日戦略」は、

(1)ECメンバー国が個別に実施している対日差別的貿易制限（残存輸入制限）を段階的に撤廃し、それに応じて日本も同様の措置をとり、市場を解放する。

(2)しかし、自動車、エレクトロニクス、テレビなど重要部門については、二～四年間をメドに日本側は輸出の自主規制を行う。

(3)その間、EC側は同部門産業の再建を図り、同期限の到来後EC全体として自由化措置をとる。

というのが主な内容。（時事通信）

ロッキードトライスターの生産縮小へ

（ニューヨーク）ロッキード社は、大型ジェット旅客機L1011「トライスター」の生産ペースを現在の年一八機から一二機前後に引き下げる方針を明らかにした。これは、

(1)航空業界の大型ジェット機に対する需要が減退している。

(2)生産コストが上昇して赤字を招き、経営面の圧迫要因になっている。

などによるもの。今後は米国防算の拡大にともない、軍用機の生産を一層増大させていくとみられる。今年上半期のトライスター生産にともなう欠損は七〇〇〇万ドルと、昨年同期の一億二八〇〇ドルを下回っているが、同社経営上、問題となっているという。なお上半期の同社決算は全体で五一〇〇万ドルの純益をあげている。（時事通信）

横浜開港資料館
条約締結ゆかりの地でオープン

（横浜）百十二年前の安政元年（一八五四年）に日米和親条約が締結されたゆかりの地に建設されミナトよこはまの歩みを伝える歴史資料などを集めた「横浜開港資料館」が、オープンした。

同資料館は、開国に伴って小さな漁村から一躍日本の表玄関になった横浜の幕末開港期から大正末期までの近代史資料を体系的に収集、展示し、市民に横浜の生い立ちを理解してもらおうーと、同市が約十億円を投じて建設した。建物はシックなたたずまいで人気のある旧英国領事館（地上三階、地下一階）の二棟で合計延べ二千八百八十平方メートル。

新館には展示室と資料室、会議室などが設けられ、開国当時の日本をめぐる世界情勢や、開港で急速に発展した横浜の街並みの様子が模型や地図公文書を使って展示されている。

円紙幣を改札
新しい紙幣発行へ

（東京）渡辺威相は、記者会見し、五十九年秋から、現行紙幣（一万円、五千円、千円）を改札、新しい紙幣を発行すると発表した。新札は寸法が現行より縮少され、また目の不自由な人のために識別マークがほどこされる。図柄は一万円札が福沢諭吉、五千円札が新渡戸稲造、千円札は夏目漱石の像。新一万円札は現行の一万円並みの大きさになる。（時事）

社告

シカゴ新報社譲り渡しお知らせ

不肖私は、戦後間もなくシカゴに於ける唯一の邦字新聞として発行爾来三十余年に亘り本社の運営の任に当って参りましたが、私は既に米寿を迎える高齢に達し、これ以上活動は不能であるとの自覚の下に適任者を物色しておりましたが幸に、私の多年の畏友であり、シカゴ日系人社会の生字引きでありシカゴ日系人のために奉仕されております菅野武雄氏がシカゴ新報社を引き続き運営して下さることになりましたので、此の段、突然ではありますがお知らせいたします。

シカゴ日系人各位皆様の長年に亘る御協力と御指導御引き立てに対し全幅の感謝の意を表し申し上げますと同時に今後の菅野氏の運営に対し、私と同様にお支援を切にお願い申し上げます。

一九八一年七月二十九日

シカゴ新報社
社長　杉本　幸八郎

シカゴ新報社譲り受けお知らせ

私儀、今般シカゴ新報社社長として永年御活躍なさいました杉本幸八郎氏が御高齢のため御隠退される事になりましたので、私が来る八月一日付にて同社を譲り受け、その運営を引き続ける事になりましたので、ここに、社告としてお知らせいたしますと共に、浅学非才でその任ではありませんが、杉本社長と同様に、暖かい御支援と御指導の程を紙上をかりて切にお願い申しあげます。

譲り受け人　菅野フランク武雄

前尾元衆院議長が死去

元衆議院議長で、林田京都府政の生みの親である自民党の前尾繁三郎衆院議員（京都二区）は、二十三日、心筋梗塞のため死去した。七十五才。

葬儀は東京・芝の増上寺会館で行れる。（時事通信）

経済の一時的鈍化は予測どおり

（ワシントン）ボールドリッジ商務長官は、第二・四半期のGNPに関して声明を発表、

「実質GNPは穏かな下落を示したが、これは米国経済は一時的に鈍化するという、われわれの予測どおりのことである。経済活動が盛り上がるのは今年末あるいは来年の早期になるであろう」

と述べた。さらにボールドリッジ長官は、

「インフレは明らかに収まっているが、まだ押さえ込んだというには程遠い。われわれの究極的目標はインフレに勝つことである」

と強調した。（時事通信）

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄　登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜　午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第二日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　蔦原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.,
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

和歌山県人会
ピクニック大盛会

去る七月十二日は、早朝より雷雨がありその開催は気遣われたが、十時半頃より快晴となり、ほぼ昨年同様（二五〇名）の多数の参加者で賑わった。

子供達を中心とした各種スポーツゲーム及びラッフルティケットにより景品を会員にもれなく贈呈和気あいあいの中に老いも若きも一日の清遊を楽しんだ。

尚、当日左記の方々より寄附金並びに景品の寄贈を受け、係員一同心から感謝を表します。

（略敬称）

林慶華、山中一雄、松本嘉信、岡山登、岡山デーニス辰巳靖男、靖巳俊雄、土田タム、川端ヒデオ、横田（二一五四W・ローズモント街）中西和巳、中西和民、野尻政雄、野尻スチーブ、若谷ベン、前芝直次郎、阿久根ローイ、石割ローイ、吉田実、山中マサト、森本一郎出口武夫、菅野健次、向山英文（山梨郷友人会々長）戒誉志夫、青木日、山中ケーリ、田中タダシ、岡山ロバート、近藤米子、長尾弘森脇パトリシヤ、田中フレッド、浜野繁子、川口フランク、ロー・フレデリック稲峯静子、片山八重、坂上ジョン、吉田常一、野尻南海、木村寛純、坂本タム、山崎ジョージ、ダイヤモンド商会、ジャパンフード。

故吉田首相の
原型塑像が完成

（東京）ワンマン宰相、故吉田茂氏の銅像が今秋東京・千代田区の北の丸公園（国有地）に建てられることになり、閣議で了承された。

三年前に生誕百年を迎えた吉田茂記念事業財団（会長・岸信介元首相）が政財界に募金を呼びかけて準備してきたもので多くの在米日系人からも寄附があった。銅像の制作者は元東京芸大教授の彫刻家舟越保武さん（68）

築城四〇〇年祭
明後年、記念行事計画

（大阪）大阪城の築城四百年目に当たる昭和五十八年に大規模な祭典を開いて、大阪を国際的な産業文化都市に浮上させようと、大阪府、市、経済団体が、同市内のホテルで首脳会議を開き「大阪四百年まつり」（仮称）開催の準備に本格的に取り組むことを決めた。

大阪城（大坂城）は豊臣秀吉が大正十一年（一五八三年）から十数年かけて築城し、大阪が日本の経済、文化の中心として発展する基礎となった計画によると、期間中中の記念行事として、大阪城周辺に迎賓館や大阪の政治、経済、文化人の顕彰館を建設するほか、大阪に金取引所の設立、等二国立国会図書館の誘致などが検討されているこのほか、秀吉にちなんだ大茶会や築城実験（巨石の運搬）をはじめ国際映画祭、南北サミット、女性の国連会議など五十を超える記念行事が候補に上がっている。

北方三島を根室支庁に

（東京）自民党は総務会で、ソ連の占有下で廃村状態となっている北方領土の国後（くなしり）択捉（えとろふ）色丹（しこたん）三島の六村を、北海道根室支庁に編入する地方自治特例法案を自民、民社両党の共同提案で今国会に提出することを決めた。

編入の手続きは内閣が行い、北海道と関係市町の議会が編入に賛成の議決を行った後、自治相の告示で六村を廃止し、根室市と中標津、羅臼、標津、別海の四町に編入する。

さくら放送 AM 一五九〇

八月より毎週日曜日午後一時から二時迄放送致します。

八月二日
「柔道無題」
柔道六段　難波　俊一
歌……「夢追い酒」
佐藤　知夫

八月九日
最近のトピックス
評論家　押川　昭
〝城ケ島の雨〟
バイオリン独奏
杉岡グレゴリー
ピアノ伴奏　門間デーン

責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

総予算一億一千万円で、昨年春から制作にとりかかり、このほど東京・世田谷区の舟越さん方のアトリエで、高さ二メートル三〇の原型（塑像）が完成、オーバーコートを着てほほえむ吉田さんをほうふつとさせている。

なお、除幕式は生誕満百三年にあたる九月二十二日の予定。

「北米報知」が
無期休刊
ワシントンのスターも

（サンフランシスコ二十四日発）ワシントン州シアトルで発行されている「北米報知」が読者と広告収入の減少のため、七月末日をもって無期休刊する。

同紙は終戦直後に発刊されたが、最近では日系一世の高齢化から部数も約二、〇〇〇部と数年前より一、〇〇〇部方減少し今年の三月以来日刊を週三回発行に切り替えるなどしていたが、経営建て直しの目途が立たないため休刊となったもの。

ワシントンDCの有力紙「ワシントン・スター」（夕刊紙）も八月七日をもって一二八年の歴史に終止符をうつことになった。増え続ける赤字に所有者であるタイム社がサジを投げたためで、これで米国の首都ワシントンで発　される日刊紙は、朝刊の「ポスト」紙だけとなる。（時事）

加藤医師逝去

シカゴで長年医院を開業していた加藤バリー正雄医師は数年前引退してノースカロライナ州ウィンストン・セーラムにあるベタランズ病院に招聘され勤務していたが、去る七月九日死去、来る八月二日（日）午後八時よりエヴァンストン市シェリダン街一八七〇番のアリス・ミラー・チャペルでメモリアル・サービスが行われる。

死亡御通知

山口県岩国出身
故夫　藤井文弥儀
（七十一才）
Bunya Fujii

二年前ストロークで暫く静養しましたが、全快して元気に過ごしていました。最近少し弱きを覚え、スイディッシュ・コンヴェナント病院に入院、療養中でしたが、七月二十六日（日）朝死去いたしました。

お通夜は二十九日（水）午後五時より九時迄レークビュー（増本）葬儀社（西ベルモント街一四五八）に於ていたします。翌三十日（木）午後五時よりヴィジテーションを、八時より葬儀を久保瀬師導師のもとに執行いたします。

生前尊知の皆様の御厚誼を感謝し、茲に御通知申し上げます。

七月二十七日

4948 N. Wolcott

喪主　妻　藤井トミエ
母　藤井モト
長男　藤井峯三
長女　藤井ジェネット
三女　藤井ナンシー
女婿　スニード・ジェームス
（次女）妻　キャソリン
弟　藤井晴成
妻　グレース
弟　藤井輝昭
弟　藤井幸男
妻　イッコ
弟　藤井益人
妻　ナンシー
弟　藤井元治
妻　メリアン
妹　下久保次枝
義兄　塩出一（ハジメ）
妻　ケイ
親戚一同
友人一同

シカゴ生長の家誌友一同
シカゴ仏教会婦人会
仝　法友会
シカゴ仏教会

死亡御通知並びに
記念会御通知

ドクター
夫　加藤正雄儀
（六十五才）
Dr. Barrie Kato

去る七月九日（木）心臓麻痺のためノースカロライナ州ウィンストン・セーラムに於いて死去致しました。

メモリアル・サービスは来る八月二日（日）午後八時よりアリス・ミラー・チャペル（エヴァンストン市シェリダン街一八七〇）に於いて執り行います。

茲に死亡の御通知と共に記念会の御案内を申し上げ併せて生前の御厚誼を感謝いたします。

七月三十一日

4442 N. Drake

喪主　妻　加藤エスター
長男　加藤ジェラルド
長女　コルバート・ジョアン
次女　加藤バーバラ
三女　加藤ナンシー
兄　加藤ヘンリー
弟　加藤ジョージ
弟　加藤ジャック
弟　加藤ジョー

要求欄

母胎代理　女性求む

子供に恵まれない夫婦が人工受精により妊娠・出産をして健康な赤ちゃんを提供してくれる東洋人女性を探しています。返答は全て秘密厳守、医療費を含む諸経費全額負担母胎代理料を明記して左記まで御連絡下さい。

Surrogate Parenting Associates
Suite 222
250 E. Liberty St.
Louisville, KY
40202

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―二六六三

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名の上お買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スター マーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四―六四六六
三四六―七八三七

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウェイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む コックヘルパ
末広
電話　五二八―二五七二

女性社員募集
―一名―
・明るい人・顧客を大事にしてくれる人
・英、日語必要
◎当社規定により優遇します。
沼野インターナショナル
電話　三三四―〇二六二

急募
◎鉄板焼コック
◎パートテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七
（ハツハナ）
（午前十一時―午後五時）

募集
鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコン　シャイヤー）金子
電話　六三四―〇六七〇

至急 コック　ウエイトレス
富士レストラント
電話　三六八―八五五二
（西レーキ街七八〇）

求む ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三一一
志乃（田村まで）

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気釜　電気天婦羅鍋　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本蒲　ユカタ　等一切取扱っています

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
☒国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
▲その他日本食料品各種取り揃えております
▲電話での無料配達サーヴィスいたします
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスをいたします。

―社員募集―
男性……ウエアハウスの仕事
女性……コンピューターと一般事務仕事
（経験は必要ありません）
給与は会社規定よる。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

食べ歩る記

一

フルヤ

去る日曜日の夕方、芸能祭の広告をお願いするのが主な目的で下町のミシガン街に近いオンタリオ街の街角にある歌舞伎の硝子ドアーを押していた。中に入る途端に新装になった内部は格子がついたての役をなして個室の様な感覚を与える変った新しい思考が眼に入り東側の壁いっぱいに貼り詰められた鏡が店全体を二倍にも広く感じさせる工作になっていた。〝いらっしゃいませ〟の可愛らしい声がどこからともなしに耳に入って来た。以前、京都の河道屋で〝おいでやす〟で迎えられた事を思い浮べる。中野支配人はいつもの様にニコニコ顔で〝さあ、どうぞこちらえ〟と、私達をテーブルに案内する。正面は昔の名残りをのこした寿司バーだが棚には〝酒は酒　沼野の甲州正宗〟と書かれた、ひと抱えもある大樽がどっしりと飾られて、全体に雰囲気のいい店構えだと感心したなる程、鈴木君の周到なアイディアであることが頷かれる。これで味さえ自分の好みだったら満点だと食べる前から期待をかけた。水と一緒に持って来たメニュー表をみてびっくりした。お値段ではなく、その印刷が余りにも美しかったからである。こんなメニュー表に今迄お目もじした事がない。

まず表紙に立派な楷書で歌舞伎と書かれ二面にはカクテル・前菜で〝うな重〟〝将軍やき〟などの夕食に盛合わせ・魚料理が列び四面は十時すぎの軽食として、うどん、お茶漬け、デザートが乗せてあった。たまたまお客さんに混って、菅野旅行社の社長が居られ私達をみて「奥さんとデイトですか」と、冷やかされた。常連の社長には私達が〝かしこまった二人〟に見えたのだろう。結局奥さんは、特製の〝幕の内〟を註文し、私は勧められるがままに〝にぎり〟を頼む。

幕の内と云うのは、説明するまでもなく、江戸時代の役者の軽便な弁当がそもそもの初まりで、ごはんは黒ごまをまぶし小さい梅干しとお新香のたくあんで色を添え、さしみが三切れ、たこが二切れ、煮しめ、とんかつ、えび、ごまあえ、きゅうりの三杯など汁気のない料理で短型の趣向をこらした面桶（めんとう）に割盛りしてあった。

つづく…

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
季節の新鮮な魚・貝類
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
営業時間 12:00-9:00PM
水曜定休日

韓国料理
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT
VISIT OUR TEA HOUSE
CUSHION SEATING COZY ATMOSPHERE TABLE SEATING
AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN
OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
PHONE 827-9020
9020 GREENWOOD
Des Plaines
Tel: 827-9020

今日の歴史

通州事件起こる

日華事変勃発後間もない昭和十二（一九三七）年七月二十九日、中国河北省の通州で在留日本人と軍人一四二名が冀東政権保安隊の襲撃をうけて殺害された。これが「通州事件」である。事の起こりは、この地方に駐留する宋哲元幕下の小部隊を追い払おうとした日本側が、誤って日本の傀儡政権であった冀東政府（満州事変後、日本軍部は河北を国民政府から切り離して日本の支配下に置こうとしたが拡大せず、やむなく昭和十年、タンク一協定によりイン如耕を主席とする政権を組織させ、日本軍の支配下に置いた）の保安隊を爆撃したためで、これに怒った保安隊と宋哲元軍三〇〇〇名は二十九日深夜、襲撃をしかけて邦人らを殺害したが、三十日に至って日本軍に鎮圧された。もともと、日本軍の誤爆が原因であったから、日本側領事と冀東政府との話し合いで、中国側の正式謝罪、慰藉金の支払い、慰霊塔の建設という条件で解決した。

パリの凱旋門完成す

パリ・エトアール広場は十二の大通りを集め、その名の通り星の光の中心である。そこに建つ高さ四九・五五メートル、奥行き二二・一〇メートルの堂々たる凱旋門は、一八三六年七月二十九日完成した。着工以来三〇年ぶりである。時代は変わった。建築を命じたナポレオンは十五年前セント・ヘレナ島で淋しく世を去っている。

しかし、ルーヴル宮とならんでフランス帝国の栄光がここにある。刻まれた英雄たちの名、芸術の香り高い彫刻、無名戦士の墓。すべてが、市民の歓呼をあびるナポレオンの姿とともに歴史的追想への誘いとなる。だがそこにはなお歴史が刻まれねばならぬ。ときには屈辱の刻印さえ。ドイツ軍がハーケンクロイツの旗をおし立てて入城したこともある。

歴史メモ

▽国際原子力機関正式発足（一九五七―昭和三二年）

▽ヨーロッパ二一カ国講和会議をパリで開催す（一九四六―昭和二一年）

DR. EVELYN D. GLIEGE, LTD.
PODIATRIST FOOT SPECIALIST
Specializing in permanent "walk-away" correction of bunions, corns, callouses, ingrown nails, etc. Performed safely and easily in the office.
5344 N. Lincoln Ave.
561-4696
24 HOUR ANSWERING SERVICE

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十二時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

社長交代 史上最高に

今年の社長交代は、過去最高になる見通しである。和光経済研究所がまとめたところによると、五十六年三月期決算発表に伴って内定した社長人事は五月中に八十四社にのぼり、一月から六月一日までの累計では百六十五社（東証一部百十四社二部五十一社）となり、すでに昨年一年間の百三十六社を上回った。従来のペースからみて過去のピーク、五十二年の百九十七社を上回ることは確実で、同研究所は年間二百十六社を超えるとみている。

× × ×

社長交代活発化の背景としては(1)八〇年代のスタート時点にあって〝未踏の時代〟をいかに生き残るかが経営の最大テーマとなっており、企業内でも人心一新の機運が強まったこと(2)第二次ショックをひとまず切りぬけることができ、後進に道を譲る決断ができた(3)昭和五十二年の大量の役員交代の四年目にあたり人事の当たり年であること―などがあげられる。

上場企業の社長任期は平均九年程度だから、毎年九社に一社は社長交代があっても当たり前だが今年は一日までにすでに一二%の会社が社長交代を決めており、年間ではほぼ六社に一社が新社長登場ということになりそうだ。

今年の社長交代は、明治四十四年生まれが、ちょうど七十歳を迎えるという時期に当たっているため、大半の会社で明治生まれ社長から大正、昭和生まれへのバトンタッチとなっているのが特色中には日本航空のように運輸次官あがりで、社長を十年つとめた明治四十四年十月生まれの朝田社長のあとを、日航生え抜きの明治四十五年七月生まれの高木養根副社長が継ぐ例もある。他に「明治」から「明治」へのバトンタッチは明治三十七年生まれの山東頭取から四十年生まれの前田勝副頭取に代わる紀陽銀行だけ。

ことしやめるか、あるいはやめた旧社長のうち明治生まれは八十九人（全体の五三・九%）を占め、大正生まれが残りの七十六人（四六・一%）これに対し新しく昇格した新社長は明治生まれがさきのたった二人、大正生まれ百四十五人（八八%）昭和生まれ十八人（一一%）と、大正生まれ社長が圧倒的だ。社員では昭和生まれの五十五歳定年退職者が来年でてくるが社長でも「明治は遠くなった」感じ。旧社長の平均年齢六十八・四歳から新社長五十九・七歳へと八・七歳の若返りである。

今年の社長人事の特色をあげてみると―。第一には親会社からの派遣・天下り人事。グループ力のテコ入れや体制立て直しと見られるものがふえているようだ。とくに話題をまいたのは、トヨタ自動車工業の副社長からトヨタ自動車販売の社長に移る豊田章一郎氏と任期二年しかたっていない山本定蔵社長の退陣だ。証券界などでは〝販売の神様〟と言われたトヨタ自販元社長だった神谷正太郎氏〝色〟の一掃とか自工・自販合併への布石のウワサされている。

関連企業への〝天下り〟は、新日鉄から合同製鉄大同鋼板へ、日本鋼管から東京シャリング、日本鋳造へ、また日立製作所から日製産業、国産電機へ、本州製紙から福岡製紙へ、三菱レイヨンから日東化学などがあり、社外から社長を迎えたのは四十七人（二八・五%）を占める（昨年は二十七人、一九・九%）。

同族種のつよい企業で

美しく老いる

星賀百合子

数年前から「ほしい」と思いながら値段の関係で買いしぶっていた「聖書註解」を、日本にいる友人が、古本とはいえ、ほとんど新品同様のものを半値で入手して送ってくれた。

この註解書の編集者、執筆者のなかには私の同窓の後輩がいる筈……とそのページを開いて、驚いたことには、私の知っている人知らない人にかかわらず、みんな「昭和生れ」なのである。なかには二ケタ組もいる。

同じ日に届いた「羅府新報」の〝灰皿〟欄の冒頭に

「明治はあまりにも遠くなって今の若いものには話にもならんし、大正いっても、日本の会社や官庁が五十五才停年を完全実施してごらん、大正者は日本の第一線に一人もおらんような国になりますぜ。―原文のまま―

とあった。

シカゴに来て二〇年、一世と呼ばれる父母と共に住み、職場（シカゴ新報）も教会（北星教会）もほとんど一世ばかりの社会にいて「あんたがた若い者」といわれているうちに自分でも「若い」ように錯覚してしまって気がついてみたら「人生五十年」はとっくに過ぎて六十台に踏み込んでおり慌てても仕方がない、すなおに年令（とし）を認めようと心を決めた。

「美しく老いよ」というブラウニングの詩があるが、あれは内面の美しさを言っていることくらい誰にでもわかる。

フィートン大学の教授であったレイモンド氏も「晩年における訓練」という題での講義にブラウニングの詩を引用してあり、その講義の内容は、老いてますます寛容で慈悲ぶかくなることが「美しく老いる」のではないか、と言っている。そのためには若いうちから自分自身の「内なるもの」を訓練しなければならない、とある。あゝせめて二十年前にこの講義を読んでいたら……と思うけれど、今からでもこの訓練につとめましょう。

レイモンド氏の講義に(1)老年になったら自分の仕事の分担を減らすこと。(2)時代をわきまえて若い者の言うことを聴き容れること。(3)自分を主張しないことを述べてある。

「よくわかりました。これから努めて若い人にゆずりましょう」

と決心して、女学校時代の教師（彼女は七〇台である）への手紙に書いたらその返事に

「若い人にゆずるのはよいことですが、老人は長い経験から得たもの―若い人に気のつかないよいものも持っていますから、適当に注意することも必要ではないでしょうか」

と書いてあった。「やっぱり先生だな」と敬意を表したが、どうも私には「適当に」―やることがむずかしい。

とにかく私は美しく老いたい。顔のシワをとるためにパックを塗ったり髪を染めたりして若返ろうとは思わないが、「ボケないで、意地わる、慾ばりにならぬよう」心がけたいものである。

青年安兵衛

山手樹一郎

「くそッ、抜け。貴様がなんと云っても今日は叩っ斬らずにおくものか」

騎虎のいきおいで、倉本がだっと抜刀しながら庭へ飛びおりてきた。

「それっ、やっちまえ」

「叩っ斬れ」

わあっと門弟たちがそれにつづく。

振りかかる火の粉で、安兵衛もこうなっては刀を抜くほかはない。もうこれまでと思ったので、愛刀関の孫六の鞘を払うなり、

「えいっ――とうっ」

面（おもて）も振らず先頭の倉本目がけて斬って出る。まさかこの乱刀の中へ、自分のほうから飛びこんでくるとは思いもかけない倉本は、あっと狼狽して夢中で刀を振ったが、逃げ腰の一刀は一瞬おそく、

「わあっ」

右手を肘のあたりから斬り落されて、大きくのけ反っている。

「くそッ」

「おのれッ」

すぐ後につづく秋山と島田が、血相を変えて一刀を振りかぶってきたが敏捷無類の安兵衛はそれより早く、えいっ、右の秋山を薙（な）ぎ立て、つばめ返しに、とうっ、左の島田を払う。

「うあっ」

「ウウッ」

秋山は胴を、島田は高股を斬られて、同時に悲鳴をあげている。

「あっ、やられた」

「手強いぞ」

つづく…

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
開 日曜午後五時半―十時
……月曜休業……



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a m to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m to 12 45 a m
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon.-Sat. Lunch 12:00-2:30 p.m.
Dinner 5:00-10 30 p.m.
Sunday 12 noon-10 p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644―6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd
Northbrook Ill.
全席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開 店 時 間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店 午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

FORCES OF OPPRESSION OF JAPANESE AMERICANS
BY
S. MICHAEL YASUTAKE, PH.D.

(Prepared for Delivery at the 7th Annual Third World Conference, Palmer House, Chicago, Ill. March 25-28,1981)

There are many recorded incidents of in-fighting among the evacuees. Confined as they were behind barbed wire, shut out and kept from meaningful communication with the outside world, some of the people turned against each other. A drunken Issei father fighting his family of Issei wife and Nisei children, movingly depicted in "Farewell to Manzanar", offers a dramatic episode of dissension and tension among family members, individuals and groups.

There were accusations and counter-accusations of evacuees siding with Caucasian administrators to curry favor at the expense of other evacuees. Some were accused of or, at least, suspected of being "informers" for the government to spy on their fellow evacuees. Some of their JACL leaders were physically assaulted by their fellow evacuees for their stand in favor of military services for the Nisei. The frustrations and protests of the evacuees often manifested themselves through organized resistance to governmental authorities. The more noticeable examples were the Poston (Arizona) camp strike of November 14, 1942 and the Manzanar "riot" of December 5, 1942. Both incidents started when some evacuees were initially attacked by their fellow evacuees. WRA authorities make arrests. Protests followed. In the case of Manzanar, when the military police fired into the crowd, one man was killed outright, and nine other evacuees were wounded.

The results of the loyalty registration were not in accordance with the expectations of the Army and the WRA. Although 3,500 Army volunteers was the goal, the actual number recruited was about 1,200. In contrast, in Hawaii, where no mass evacuation was imposed, 7,500 Hawaiian Nisei volunteered when the Army had hoped for 3,000. At the end of the registration period, about 30 percent of eligible adults were not yet registered. In response to Question 28, 28 percent of the male citizens and 18 percent of the female citizens refused to "swear unqualified allegiance to the United States" or to "forswear any form of allegiance or obedience to the Japanese emperor." Aliens, most of whom were permitted to reply to the substitute Question 28, replied negatively to the loyalty question in 10 percent of the cases of males and 7 percent of females.

The registration consigned those classified as "disloyal" to the segregated center for them, the Tule Lake concentration camp, to retain them there for the duration of the war. All others were allowed to leave camp and they were urged to do so for resettlement. In September 1943, thirty-three trainloads of 15,000 individuals were shuttled between Tule Lake and other camps. Some 6,000 "loyals" left Tule Lake and 4,000 others labeled as "disloyal" remained behind.

Some 6,000 people applied for the renunciation of United States citizenship, although subsequently most of them withdrew the application. Even then, for many of them it took up to 25 years of lawsuit to have their citizenship fully restored. Furthermore, as the result of turmoil of loyalty questions and renunciation of citizenship, some 8,000 persons left for Japan between V-J Day and mid-1946.

Resistence to Military Draft

Resistence and dissent against governmental policies and practices were much more widespread than is commonly acknowledged in many of the writings of and about Japanese Americans.

One significant form of dissent was in resistence to military draft. Between January, 1944, when the draft was reopened to Japanese Americans, and November, 1946, some three hundred men eligible for military service resisted the draft for various reasons. One of the more militant actions of protest against the government took place at Heart Mountain Camp in Wyoming, in the form of resistance to the military draft.

To be continued

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅野旅行社　(株) 創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便

さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル〔JUNE-OCT.〕〜1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル〔JUNE-OCT.〕〜1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼェルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

沖縄郷友会主催　B1258　(シカゴ)〜(東京)
里帰りツァー
TOUR#1
TOUR#2　8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)

COME TO AMERICA　80年版
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
料金
1カ月−−34ドル　3カ月−100ドル
6カ月 −196ドル　1カ年−380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"下町取次店
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago − Narita
Oct. 24 (Sa); Narita − Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679 Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
HAWAII FAMILY STYLE—Especially priced for families of four or more, or two couples traveling together. Based on sharing a 2 bedroom condo in beautiful Makaha Valley on the island of Oahu.
WEEK IN WAIKIKI $779
Includes: Round trip airfare from Zone 3 cities • 7 nights accommodation at the Waikiki Ambassador Hotel (nine other hotels also available) • Use of National Car Rental for one week, unlimited mileage
3 ISLAND TOUR from $979
Includes: Airfare to 3 Islands (Waikiki, Maui, Kona) • Fully escorted by a professional staff • Sightseeing on each island • all transfers from airports to hotels

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
セントルイスーオザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）−7日（月） 2泊3日
大人 150ドル　子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
- ステーキつめ合わせセット　55ドル
- お徳用スペシャル　55ドル
- すきやき用牛肉　40ドル
- サラミソーセージセット　32ドル
- スモークドサーモン　36ドル

JAL NEWS

BON APETIT

Japan Air Lines Hotel System's Parisian property, the Nikko de Paris, was recently awarded two stars by the prestigious Michelin Guide for its restaurant, Les Celebrites. It is the only hotel restaurant in Paris to be honored with this rating.

The Michelin Guide is respected worldwide for its impartial and exacting evaluations of the hotels and restaurants it recommends. It uses a ranking system of three stars as the top rating and has given this to only six restaurants in Paris. In the whole of France there are only 60 establishments with a two-star rating, 18 of which are in Paris including the JAL hotel restaurant.

Les Celebrites opened in its present form in 1979 as a 'nouvelle cuisine' restaurant, managed by Joel Robuchon, winner of the 1976 Best Cook in France award. He is now food and beverage manager of the Nikko de Paris.

His successor at Les Celebrites is Jack Freon, named Best Young Cook in France in 1979.

The Nikko de Paris is a member in JHS's network of hotels worldwide.

THE CHINA DAILY

Visitors to the People's Republic of China now have access to an English language newspaper, The China Daily. It contains both local news and reports from western news agencies, and is staffed by Chinese reporteres and foreign copy editors. It may eventually be available in Tokyo, Hong Kong and San Francisco as well.

SPEAKING OF JNR....

Commuters on Japan National Railway lines left behind an equivalent of 12 and a half million dollars in cash on trains and in stations in 1980 despite the polite admonitions by conductors not to do so. They also left 157 sets of false teeth and 21 small animals.

According to JNR, the forgotten money was the largest amount ever left and included 141 cases in which the sum was over $2,300. Some of the cash is still unclaimed. The biggest lump sum found by railway officials was the equivalent of almost $240,000, left by a conmmuter in Gumma Prefecture. It seems most money gets left behind in August when many commuters forswear wearing jackets because of the heat.

All told, 1,820.000 items were found during the year--two thirds on trains and the rest in stations--making a daily average of 5,000. As usual, umbrellas made up the bulk of the forgotten property: A total of 544,000 were found this year compared to a mere 45,000 last year. It appears the high umbrella yield was due to extended rainy periods in 1980.

While 83 percent of the the forgotten money was reclaimed, only 36 per cent of the other lost items were ever returned.

In order to deal with the inventory of lost property, JNR holds a year-end sale where it is poosible to pick up a second hand umbrella very cheaply!

RISING SOCIAL WELFARE PAYMENTS TAXES SEEN AS INEVITABLE

Japan's social welfare payments are gradually cre creeping up to the level of the West, leading the Health and Welfare Ministry to comment that it will be impossible to avoid tax increases much longer. Such payments in Japan have traditionally been lower than in Western countries, as have been its taxes.

Last year social welfare payments represented 12.31% of national income, compared with those of countries like Sweden (30.9%), West Germany (25%), France (24.1%), Britain (17.1%), and the United States (14.1%). The ministry pointed out that Japan's share of social welfare payments and income taxes supporting them amounts to 31.2% of national income, far below levels in the U.S. and Western countries. Sweden's figures were 70.8%, France 53.9%, West Germany 51.6%, Britain 46.2% and the U.S. 37.7%. With Japan's population aging rapidly, social welfare payments are bound to increase, making tax increases inevitable, said the ministry.

JAPANESE REJECT NEW SOVIET LEGAL–HISTORICAL CLAIM TO ISLANDS

For three decades the Soviet Union has "stonewalled" Japan's demands for the return of four Japanese islands off the eastern coast of Hokkaido, occupied by the Soviets since the end of World War II, insisting that there is no territorial issue with Japan, despite the fact that this incenses Japanese of all persuasions.

Recently, however, the Soviets advanced a new thesis, maintaining in a lengthy article in IZVESTIA that the USSR has a legal and historical right to the islands The article, entitled "Historical Outrage", claimed, among other things, that the territory had been developed originally by Russia, and was occupied by the Matsumae fief but was not ruled by the central Japanese government. The article also claimed that the Russian negotiators, in the various 19th century treaties which established Japanese ownership of the islands, were held in virtual bondage so their agreements were not binding on the Russian government.

A top Japanese Foreign MInistry official said he was astounded by the Soviet thesis and called it a gross distortion of history. It was beleived that the latest Soviet argument was advanced out of concern for the growing anger in Japan over continued Soviet occupation of the islands. The Foreign Ministry has also lodged a protest to the Soviet Union for declaring one area of the disputed territory, Etorofu Island and the surrounding seas to be a "danger area" because of Soviet military exercises. The Soviets rejected the protest, claiming once more that there is no territory issue involved in their occupancy of the islands.

Soviet tenacity in occupying the islands despite strong and persistent Japanese protests is beleived to have little to do with the merits of their legal-historical arguments, but a great deatl to do with a desire not to appear conciliatory on any territorial matters for fear that this could open it up to Chinese claims along the long Siberian border. In addition, however, the four Japanese islands command a strategically important strait leading from the landlocked Sea of Japan into the open Pacific.

MITSUI BANK'S TAKEOVER OF L.A. BANK

LOS ANGELES–(Jiji Press)–The Mitsui Bank of California, a wholly-owned subsidiary of the Mitsui Bank of Japan, completed its takeover of the Manufacturers Bank of Los Angeles, ranking 13th in California in terms of deposits.

Mitsui purchased the Manufacturers bank for about $173 million, the highest for an absorption of an American bank by a Japanese bank.

The takeover has boosted Mitsui's ranking in the state to 12th from 27th. Among subsidiaries of Japanese banks doing business in the state, it is now the third largest after the Bank of Tokyo and the Sumitomo bank, outranking the Sanwa and Mitsubishi banks.

The new bank, Mitsui Manufacturers bank, will be officially inaugurated.

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

漢華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海四 チヤーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
○あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
○技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月・火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St.
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Publisher, K. Sugimoto

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: 478-6170
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago IL 60637

VOLUME 35 3306 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois FRIDAY JULY 31, 1981

DKB, 10TH LARGEST BANK IN WORLD ANNOUNCES NEW CHICAGO BRANCH

CHICAGO, IL., July 15 - - The Dai-Ichi Kangyo Bank, Ltd. (DKB), the largest bank in Japan and the 10th largest bank in the world, has announced plans to establish and maintain a branch banking office in Chicago.

DKB, with assets in excess of $94 billion, will assume the assets and liabilities of the First Pacific Bank of Chicago, a wholly-owned subsidiary which has served Illinois and Midwestern customers since January, 1972. DKB was the first foreign bank to establish a representative office in Chicago and has had a presence here since 1952.

DKB will continue to serve all of First Pacific Bank's existing deposit and loan customers without any interruption in service during the transition period. Mr. Takeshi Ikeda, president of First Pacific Bank, will become general manager of the new DKB branch.

Ikeda stressed that FDIC insurance coverage of $100,000 on each deposit account will continue. DKB is the first Japanese bank to apply for deposit insurance for a U.S. branch. All 84 employees of First Pacific Bank will continue as employees of the new DKB branch after the change.

"This is a change in form," he said, "rather than in substance."

Ikeda pointed out that new form will provide an opportunity for the Chicago DKB branch, representing one of the world's largest financial institutions, to take a leadership position in promoting Chicago as an international banking and financial center.

"The new DKB branch will have a much higher lending limit - - more than 30 times the former limit of First Pacific Bank for the past 10 years, we will be able to efficiently serve large multi-national corporations. Furthermore, all customers will have access to DKB's world-wide network of 350 offices (including 330 domestic branches in Japan) offering banking services in major international financial centers. Overseas market information will also be available through DKB, to meet the banking needs of U.S. companies and individuals conducting business virtually anywhere in the world."

DKB's U.S. facilities include banking operations in New York and Los Angeles, and representative offices in Chicago and Houston.

DKB has filed the appropriate applications with the Illinois Commissioner of Banks and Trust Companies and the Federal Deposit Insurance Corporation since the re-organization is subject to approval by both agencies. The organizational restructuring was made possible by the International Banking Act of 1978.

Ikeda has 27 years of diversified banking experience with the DKB organization. He has served in various cities of the world including Tokyo and New York, before assuming the presidency of The First Pacific Bank of Chicago.

Ikeda believes that the new Chicago DKB branch reaffirms the importance of the Midwest in general, and Chicago in particular, as an important international trade and financial center.

JAPANESE CANCER RESEARCHER AWARDED $100,000

NEW YORK – Scientists from England, Japan and the United States have been chosen by their peers to receive $100,000 awards from a cancer research foundation.

Dr. Takashi Sugimura, director of Tokyo's National Cancer Center Research Institute, will receive the prize for his research of food substances that cause cancer and genetic changes in cells.

Sumimura has played a major role in banning the use of certain preservatives used in Japan.

Others to receive awards include Dr. Wallace Prescott Rowe, Dr. E. Donnal Thomas, both of the United States, and Dr. Cesar Milstein of Great Britain.

The annual awards are named in honor of Charles F. Kettering and Alfred P. Sloan, co-founders of the Sloan-Kettering Institute for Cancer Research and philanthropist Charles S. Ott.

The winners were chosen by an awards assembly composed of 32 internationally prominent scientists.

JAPANESE POCKET TRANSLATOR TO SPEAK ENGLISH

TOKYO, – Japanese tourists hesitant about their English now have the perfect answer: a pocket translator that will speak for them, at the press of a button.

Casio Computer Co. Ltd. of Tokyo plans to market the phonetic translator known as the "Casio VT 100," it has a memory of 2,508 words and 264 different sentences.

The user simply selects what he wants to say and presses a key. The translator then gives out the statement in clear spoken English.

"It's ideal for people who have doubts about their own pronunciation," a representative said.

Not only that, the VT 100 also provides the time in 24 major cities of the world and functions as an alarm clock.

One is awaken by a woman's voice saying "time to get up now."

The price of the speaking computer is 59,800 yen ($265).

CALENDAR OF EVENTS

Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

U.S KENDO CHAMPIONSHIP TO BE HELD IN CHICAGO

The Second United States Kendo Championship Tournament, sponsored by the Kendo Federation of the United States, will take place on September 6, Sunday, starting at 9:30 AM, at the University of Chicago's Henry Crown Fieldhouse, 56th and University Avenue.

The Midwest Kendo Federation, headquartered in Chicago, will be host to 51 organizations from 7 regional federations throughout the United States. A group from Japan is expected to attend as special guests.

This Kendo Tournament will be the largest of its kind in the United States to be held outside of California.

We'll give our word to you.™

Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation. ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155



JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-6PM

事務員募集
日本語の話せる事務員を希望します。経験は問いませんので下記担当者迄ご連絡下さい。
米国日本通運株式会社
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007
電 話 (312)437-7200
担 当 平本、森脇

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St.Chicago
Tel(312)929-3436
327-6896



Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Omar Kaibatsui Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

HELP WANTED
We are taking applications for the following positions:
Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries
We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.
Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

Male and Female Fashion models. Will train, New Wave people welcome. Phone: LAIR 725-4525 9 am to 5 pm.

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Mesaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212

SALES TRAINEE

Sell services to drafting rooms, blueprinting, tracing reproductions, quick printing, & drafting supplies - we will teach but must speak english. 2 sales territories open. 108 West Lake Street, Room 200 Mr. Thomas. Phone: 372-8600

MARKETING DEVELOPMENT ASSISTANT

We are a U.S. based company marketing consumer products to Japan. This position requires fluency in English plus native fluency in spoken and written Japanese. Ability to take dictation, meeting notes and type in Japanese and English. A Bachelor's degree and 3 to 5 years progressive, related business experience is necessary. Experience with Japanese business customs pertaining to advertising, promotion and marketing consumer products is essential. Please submit your resume to Mr. J. Rushing, H.D. Hudson Mfg. Co., 500 N. Michigan Ave., Chicago, Illinois, 60611.

equal opportunity employer m/f

HELP WANTED–PACKAGING FULL TIME. Small near north co. needs bright person who can work well unsupervised. NO EXPERIENCE REQUIRED. MUST READ & UNDERSTAND ENGLISH. Call Ron at 642-6871.

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

FOR RENT

3 bedrooms - 5900N & 1400W Tel:299-2780

Prospect Hts. North - west suburb. 1 bdrm. Heated. A/C $305/mo. 692-3649

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

FOR SALE

HOUSE FOR SALE
BUDLONG WOODS
FANTASTIC REDUCTION
$185,000

Seller says "SELL NOW" Don't wait and lose this opportunity to own this gorgeous 4-bedroom, 2½ baths home. 2-car garage
CALL TODAY
BERNARD KATZ & CO., INC.
982-9620

加州新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

手をつなぐ〝日系移民〟
▩メキシコ市で会議▩

（ニューヨーク）米国、カナダ、中南米など十一カ国の日系人代表約五百人が一堂に会する「パン・アメリカン国際日系人会議」がメキシコ市で開かれた。

北米、中南米を含むアメリカ大陸には、約二百万人の日系人がいるといわれている。この会議はこれら異なった国々に住む日系人達が、国籍の違いを超えてその共通の問題を話し合い、今後の協力態勢をつくっていこうというもので、長い日系移民の歴史を通じ、こうした国際会議を招集するのはこれが初めてのこと。

メキシコ市長の祝辞で開幕した同会議では、日系人の歴史、現状、未来展望など広範な討議が行われ、一世、二世、三世など世代ごとの分科会も計画され、更に「国際日系人連盟」設立についても話し合いがあった。

移住した国々の異質の文化と国情になじみ、その国の人間になりきる為日系人たちはこれまで、極力「もの言わぬ、目立たぬ市民」であろうとしてきた。ところが、日本の国際社会における地位向上に呼応するように、最近、日本人の間で自らを見つめ直し、もっと自己主張をしようとする動きが各国で盛んになってきている。

米国では、第二次大戦時の日系人強制収容政策に関する議会の公聴会が始まっている。二世、三世達の手による日系人を主題にした映画や小説も目につくようになった。しかし、ほとんど白人化している新しい世代の中で、日系人としての背景をどう守っていくか、も大きな悩みのようだ。

カナダ日系人会の世話人で同会議にも出席したジョージ・イマイ氏は、「カナダの三世、四世の間では、異民族間の結婚が、いまや八割以上。それだけ同化が進んでいるわけで喜ばしいことかもしれないが、次の時代になったら、日系人などいなくなるかもしれない。われわれ二世にとっては深刻な問題です。会議ではこうした問題も重要な議題です」と話していた。

日本の人口 一億一千七百万人
平均寿命、男七三・三二才、女七八・八三才

（東京）自治省が発表した全国の人口、世帯数と人口動態の調査結果（五六（一九八一）年三月三十一日現在）によると、全国の人口は一億一七〇〇万九〇〇二人（男五七七一万三九一五人、女五九二九万五〇八七人）で、前年に比べ八一万四一〇四人、〇・七％増にとどまった。前年比増加率は七年連続のダウンで、人口の頭打ち傾向が一層顕著になった。一世帯の平均構成員は三・二二人（前年三・二四人）で、核家族化が進んでいる。

一方、厚生省が発表した「五五（一九八〇）年の簡易生命表」によると、日本人の平均寿命は、男が七三・三二才で前年に比べ〇・一四才、女が七八・八三才で前年に比べ〇・〇六才それぞれ短くなった。平均寿命が男女とも短くなったのは昭和三一（一九五六）年以来二四年ぶり。これについて厚生省は、五五年の冬に寒波が到来、インフルエンザなどが流行して老人の死亡が増えるという〝異変〟があったための一時的な現象で、五六（一九八一）年は再び「伸び」に転ずるものと分析。日本人の平均寿命はアイスランド（男七三・四才、女七九・三才）に次いで世界第二位の地位を占めている。（時事通信）

鈴木首相、福田、三木氏と会談
行革に全力、早期改造考えず

（東京）鈴木首相は、福田、三木両元首相を順次に訪ね、オタワ・サミットの結果について報告するとともに、当面の最大の政治課題である行財政改革に全力を傾ける決意を強調、早期内閣改造の考えのないことを明らかにした。鈴木首相は福田氏との会談の中で、秋の「行革国会」に臨む姿勢に関連して

「姿のいい法律案を纏めるようにしたい」

と述べ、行革関連法案はできるだけ〝一本化〟したいとの考えを明らかにした。

また鈴木～福田会談で鈴木首相はレーガン大統領との会談で日韓関係について、

「日本としては韓国との関係を大変重視している」

と強調したことを伝え、韓国の立場を配慮しながら関係修復に努める意向を示唆、両者は今後の外交課題の中で日韓関係が最も重要だとの認識で一致した。更に三木氏との会談では首相は、

「開発途上国への援助方式を政府部内で再検討してみたい」

と約束した。（時事通信）

日本速報
（八月三日）

円240円台割る

東京外為市場一弗＝二四〇円の大台割れをめぐる攻防が焦点となっていた東京外国為替市場の円相場は三日午前十一時過ぎ二四二円八五銭にまで急落、遂に大台割れを演じた。

東京市場では一年三カ月ぶりの円安相場である。この円安は国内物価に悪影響を及ぼし兼ねない為、日銀は円買い社債による市場介入で急激な円安防止につとめる方針である。

皇太子御夫妻帰国

皇太子御夫妻は二日午後四時二五分、羽田着の日航特別機で英国から帰国された。

御夫妻はチャールス英皇太子の結婚式に出席された他、大英博物館等訪問された。

原水禁世界大会開幕

核兵器の廃絶と全面軍縮を訴える〝原水爆禁止一九八一年世界大会〟が三日、三二カ国から一二六人が参加して、東京一ッ橋の日本教育会館で幕を開けた。大会は東京での国際会議で始まり、被爆三六周年の広島、長崎へと舞台を移し、七日間にわたって繰り広げられる。

大会は七十七年以来の教育大会。

実験ロケット回収又失敗

宇宙開発事業団は二日宇宙材料実験用ロケットを鹿児島県種ケ島宇宙センターから打ち上げたが頭胴部が海面着水後、行方不明になったと発表した。宇宙材料実験は今度で三度目で、今年一月の実験でも失敗している。総経費七億三千三百万円が海水に消えた。

神近市子さん死去

婦人解放運動の先駆者で、戦後は婦人代議士として活躍した神近市子さんが老衰の為、九十三才で死去した。

連邦航空管制官労組ストに突入

連邦航空管制官労組の就働前間の短縮、増給、引退年金増額その他の要求に対し、連邦航空局との交渉まとまらず、八月三日午前七時（シカゴ時間）ストを決行。困っているのは旅行者である。



シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Houre: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

「シカゴ新報」の運営と編集方針について

シカゴ新報社
社長　菅野　武雄

去る七月十一日シカゴ新報の一九八一年の定期総会に於いて、老齢の故を以って勇退される事になりました大先輩の杉本幸八郎氏の後を継ぎ、不肖私が第三代目のシカゴ新報社々長として就任いたす事となりました。浅学非才でその任ではありませんが、今後共よろしく御引き立て御指導の程を紙上をもってお願い致します。

現在世界各地、といっても主に北米、中南米においては二〇社の日系邦字新聞が発行されております。

北米では、カナダのトロント市に二社、サンフランシスコ、ロサンゼルス各市に二社づゝ、又ハワイに二社、そして中西部地域には当市のシカゴ新報社で、合計十社があります。

中西部地区では、シカゴ市の日系邦人が約一万五千人を主としてデトロイト、クリーブランド、コロンバス、インディアナポリス、シンシナティ、セントルイス、デモイン、ミルウォーキ、ミネアポリス、セントポール等の各都市を含めて約四万三千人の日系人が在住する現況です。

従来一世を中心として発行されていました邦字新聞も、遂年と一世が老境に入った現在、一世の購読者は漸減する事はあっても、増加する見込みは至難となって参りました。

従って、新規読者の加入の為には記事の内容等も、日系の進出企業の方新一世（戦後にアメリカに移住されて来られた方）又は一時渡航者向きに方向転換の必要に迫まられて来ましたが、其の記事の内容につきましては、徐々に切り換え、時勢に副うた新鮮味を加えて行きたいと願っております。其の為には日系進出企業の方と地元日系人、邦人との調和と提携を考慮して皆様の新聞としてどしどし意見の発表等を投稿お願いしたいと思って居ります。更に各地に散在して居られる方々より各地方ニュースの発表の機会を考えて居ります。

又相談欄、特に移民、永住権、結婚、子女の教育等に色々の問題が現在我々の周囲にあると思われますが、各専門家の其れに対する回答と指導をとも考えて居りますが、要は其の実行で運営にあると思われます。

この点、一九四六年十一月十五日に創刊されたシカゴ新報の創立者である藤井寮一氏がシカゴ新報の在り方について次の様に『シカゴ日系人史』（一九六〇年シカゴ日系人会発行）書かれて居りますので、参考の為に附記させて載きます。

「シカゴ新報は週二回刊である事から来る弱さを持っている。ニュース報道が制限され、急速に変化する国際事情や米国の国内事情を客観的に報道する設備を欠く事である。従ってニュースは解説的となって来る。事件発生を客観的に報道しておれば、ニュース面には時間的空隙が作られて来るので、解説と事件の連絡によってこれを償わねばならなくなるのである。然しその場合はニュースの解説や連絡は編集者の判断に左右され、ニュース面に偏向が伴うのを避け難い。

これがニュース面でシカゴ新報が持つ弱みであり、同紙が読者の一部からしばしば批判される理由である。又同紙がシカゴ日系人文化団体の作品発表の場所ともなり、文芸愛好家の寄稿をつとめて奨励するのは営業政策から来ている点もあるが限られた紙面を持ち乍ら大きなスペースを日系人の文芸作品に割く新聞は他に見当らない。この事はシカゴ日系人の文芸愛好欲の旺盛さを反映している」。私は藤井氏の考えには同調であり、更に皆様の御意見をお聞き致したいものと思って居ります。この八月一日から新発足となりますが、陣容と致しまして、左記の通りお願いして御座います。

- 顧問弁護士　増田トーマス
- 相談役代表　杉本幸八郎
- 取締役社長　菅野フランク武雄
- 副社長兼支配人　林富士夫
- 〃　総務部　菅野昭子
- 〃　英語部　森光アート
- 〃　日系部　内本忠テッド
- 〃　邦人部　押川昭
- タイピスト主任　星賀百合子

住所は
CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
TEL (312)478-6170

下町オフィスは
SUGANO TRAVEL SERVICE
17 E. Ohio St.
Chicago, IL 60611
TEL (312)944-5444

気軽にお立ち寄り下さいます様お待ち申上げて居ります。

ニュース短信

（東京）常陸宮ご夫妻は「ニューヨーク日本協会」創立七五周年記念式典に出席されるため、九月十二日から約二週間、訪米されることが先月末の閣議で了承された。同協会のジャパン・ハウスの一〇周年行事（法隆寺展）のオープニング・セレモニーにも出席され、このあとワシントンなどにも立ち寄られる予定である。（時事通信）

悲しい知らせ

今夏最高の水の犠牲者
六十五人

太平洋高気圧にすっぽり被われた猛暑列島となった二日、全国各地の海水浴場は空前の人出で賑わった。

水の犠牲者も死者、行方不明者が六十五人となり、今夏最高の悲しい記録となった。

「スポーツ通信」

最終戦も辛勝
全日本男子

日米対抗男子バレーボール最終戦は、二日、大阪市中央体育館で行われ全日本が辛くも五戦連勝した。

青木～春日逆転優勝

日本プロ　ゴルフ選手権最終日は、青木功が逆転、八年振りに二回目の優勝を飾り賞金五四二万五〇〇〇万円を獲得した。

青木は今期三勝、通算三八勝目をあげた。

東京電電初優勝
都市対抗野球

東京後楽園球場に全国一五地区代表三二チームが集まり十日間にわたる熱戦をくりひろげた第五十二回都市対抗野球大会決勝戦は、二日、川崎市東芝と東京都電電東京との間で争われ、電電東京が初優勝。

異志堅用こう引退

WBA、ジュニア・フ

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

富城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜　午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　誠
同　隊　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomone
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

CHICAGO JAPANESE
CIVIC ASSOCIATION
CREDIT UNION
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

日系人会

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本忠
幹事　菅野武雄
☎ 944-6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

英国プリンス・チャールズが挙式
史上空前の二百万ドルで

英国皇室のプリンス・チャールス（三十二才）とダイアナ・スペンサー嬢（二〇才）の挙式が去る七月二十九日（水）ロンドン市内のセイント・ポール大寺院にて挙行された。式には世界各国より数百の来賓が参列し、米国からはレーガン大統領夫人が参列した。

懸念された当日の天候も晴天に恵まれ、結婚祝賀行進のコースにあたるバッキンガム宮殿からセイント・ポール大寺院まで二マイルの沿道に約九〇万の市民がつめかけたなかにはお二人の姿を一目見ようと、良い場所を確保する為に前日二日からの徹夜組も多数いた。

また、世界六十一カ国からの報道機関が行進模様をテレビ中継し、総計八億の人々がブラウン管を通じてこの模様を見たと伝えられている。

式後、お二人は皇室専用列車でロンドンから七十五マイル離れたロムジーにある故マウントバテン伯爵（チャールズ王子の父エジンバラ卿の叔父）のブロードランズ邸へ向った。

同邸で八月一日（日）まで静かでプライベートな時を過ごされ、同日より二週間の予定で皇室専用ヨットに乗船しカリブ海で残りのハネムーンを過ごされている。

尚、バッキンガム宮殿当局の伝えるところによると挙式に（米ドル換算で）二〇〇万ドルの費用をかけ、内訳のトップは六〇万ドルの警備費であった。これは今撤の北アイルランド問題、高失業率、人種問題に反響されたもの。

山口キミ嬢
二世週祭りに招待

シカゴ日系人会（会長内本忠氏）主催によるシカゴ第二回目の女王として選出された、山口キミ嬢は去る七月四日にブラジル・サンポーロ市に於いて開催されたミス・コロニアルには惜しくも入賞出来なかったが、今回ロスアンゼルス市で行われる、二世週祭りに招待され、来る八月七日（金）アメリカン航空機で出発し、八日（土）に行われる女王コンテストとしてディズニーランド・ホテルに招かれ、九日（日）のグランド・パレードにも参加する事となっている。今年のグランド・マーシャルは川口正司氏（フイッシュ・キング社長）、名誉マーシャルは日本船舶振興会々長の笹川良一氏、又、パレードマーシャルには女優の島田陽子さんが予定されて居る。

司友会トロント公演
八月日八、九日

若柳司友師匠及び門下生は来る八月八日（土）九日（日）両日にかけて例年の通りトロント市日系文化協会の後援により日加文化会館に於いて、大々的に公演される事となった。司友会の会長内本テッド氏は司友師匠、河野増登夫妻、東野ジャック夫妻等同伴のうえ、八月七日、アメリカン航空機でトロント市に向い門下生一行四十数名は、大型貸切バスにて六日夜出発する事となって居る出し物としては徳川時代の悲恋な物語として知られている、「絵島生島」と「京踊り」並に「五条の橋」を公演される事となっており、この機会にカナダ見物を兼ねて観光されたい方は司友会（電二七五一六六〇）に問い合わされたいとの事。入場料は大人＝六弗　子供＝三弗となっている。

定住者会ニュース

転住委員会として、一九四六年に発足以来、定住者会は、その規模及び活動に於いて、日系人社会と共に発展して来ました。発足当時の一万弗の年次予算に比較し、現在は、七〇万弗の年次予算を必要とする重要な社会福祉団体に成長しました。プログラムの面でも、現在では、一つ屋根の下にウオークセンター、デイケアセンター、昼食、健康関係、レジャー、教育関係の各プログラム、インフォーメーション及び紹介サービス、カウンセリング等総合的なプログラムが行われています。

又、一九六九年以来、前精神病者及び障害者の為のリハビリテーションプログラムも活動の一部として追加されました。

この重要な活動を続ける為に、公報及び基金募集を専門に担当する職員の必要を痛切に感じ、コムユニティートラスト財団にその旨申請しました所定住者会の公報、及び基金募集の必要性が認められ、この度二年間にわたり、七万二千弗の基金をコムユニティートラストより受ける事になりました。したがって、定住者会では、公報及び基金募集に関する知識、技術及び経験のある人をさがしています。心当りのある方は、定住者会（二七五一七二一二）南部勝迄、御連絡下さるようにお願い致します。

米国仏教団
人事移動発表

辻　顕隆師＝一九八一年六月一日付をもってワシントンDC仏協会駐在

九条英淳師＝一九八一年をもってハワイ本願寺教団より米国仏教団開教使となり、中西部仏教会（シカゴ）駐在となる

兼安智乗師＝一九八一年六月二十一日、日本より新任開教使として着任、八月八日付をもってサンタバーバラ仏教会駐在

関　法善師＝一九三〇年以来開教使として勤続されたニューヨーク仏教会関法善師は一九八一年七月三十一日をもって引退される。

ニュース短信

（東京）通産相の諮問機関である石油審議会（円城寺会長）は先月末、深刻な経営難におちいっている石油産業対策について協議した。その結果、通産省の資源エネルギー庁が緊急対策の一環として検討中の「標準額」の取り扱いなどについては、小委員会で検討し、八月二十日に開く石油審議会に報告することになった。先日の審議会には、通産省～資源エネルギー庁から緊急対策が示され、

(1)八月も引き続き前年比一五％程度の減産指導を行う。

(2)原油の国家備蓄を繰り上げ実施する。

(3)電力業によるC重油の需要促進を図る。

などのほか、五六（一九八一）年度石油供給計画を見直し、改定することも了承された。しかし、石油製品「標準額」設定に関しては、とくに消費者代表委員は灯油について標準額を設けることに強く反対、石油業界を除く産業界委員も「他の業界に比べ石油業界は自助努力が足りない」と指摘し、総じて慎重論が強かった。小委員会は、稲葉秀三会長を小委員長とし「標準額」設定のほか、石油産業の経営分析や中長期の構造対策のあり方も探ることにしている。

（時事通信）

さくら放送ニュース

AM　一五九〇
毎日曜日
午後二時―三時

八月より毎週日曜日午後一時から二時迄放送致します。

八月九日
最近のトピックス　評論家　押川　昭

〝城ケ島の雨〟
バイオリン独奏　杉岡グレゴリー
ピアノ伴奏　門間デーン

八月十六日
歯の話　歯学博士　松田　浩一

歌……〝私祈ってます〟　砂川　勇

責任者　**菅野　昭子**
電話　七八四―八五一七

求む！
レストラン・マネージャー

ミルウォーキーで開店するレストランの為に、才能ある人材を求めています。内容―管理・経営の能力とポリネシアン並びオリエンタル調理の経験のある方。

仕事内容が高度な為、給与は能力により優遇。各種社会保障有り。昇進の可能性大。面接希望者は手紙か履歴書を左記まで郵送願います。

Bill Jelinske
Marc's BIG BOY
Family Restaurant
1064 N. 63rd St.
Milwaukee, WI
53213

母胎代理　女性求む

子供に恵まれない夫婦が人工受精により妊娠・出産をして健康な赤ちゃんを提供してくれる東洋人女性を探しています。返答は全て秘密厳守、医療費を含む諸経費全額負担母胎代理料を明記して左記まで御連絡下さい。

Surrogate Parenting Associates
Suite 222
250 E. Liberty St.
Louisville, KY
40202

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス　**亀　八**
電話　六六四―三六六三

要求物

求むコックヘルパ
来広
電話　五二八―二五七二

女性社員募集
―一名―
・明るい人・顧客を大事にしてくれる人
・英、日語必要
○当社規定により優遇します。
沼野インターナショナル
電話　三三四―〇二六二

急募
○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四―六四六六
三四六―七八三七

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
初　花
電話　二八〇―八二八七
（ハツハナ）
（午前十一時―午後五時）

募集
鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　**金子忠**
電話　六三四―〇六七〇

至急
コック
ウエイトレス
ウエイトレス
富士レストラント
電話　三六八―八五五二
（西レーキ街七六〇）

求む
ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰


お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箒　ユカタ　等一切取扱っています。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

―社員募集―
男性……ウエアハウスの仕事
女性……コンピュターと一般事務仕事
（経験は必要ありません）
給与は会社規定　よる。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

食べ歩る記

二

フルヤ

私の所にきたにぎりは、たねにマグロ、ミルガイタコ、ウニ、エビ、モンゴイカなど新鮮なものを使っていた。まぐろは斜めに庖丁を入れて厚目に切ってのせた所など板前の手捌きのみせどころ。ただし、入れてきた塗盆にハランが使ってあったのには――新鮮な青葉か笹の葉、松の葉、柿の葉か花石ころなどが理想でみた眼に遮った味を添えてくれるのだがなぁと感じた。然し、読者が一番知りたいのは〝どうだった、うまかった〟の答だろうと思う「うまい」「まずい」は趣味のちがい環境、舌、歯の調子、胃腸の具合、腹のすき加減などに左右されるので私が〝うまい〟と言ったものは、皆さんの口にもうまいはずだとは言えないし「俺の好きな女はお前の好みにも合っている筈だ」などと嫁さんの世話をしたりすると、お互いがまずくなるのが当然うまい、まずいはあくまでも主観的であろう。それに年によっても違う若い人達の味覚は甘い辛いがはっきりしている方を好むだろう。私達は老化が始ったのかどっちかとにかく此処に書き列べた事を当てにせず『へぇそういううまいもの、そんな料理店が下町にあるのかい』と聞き捨てにしておいて暇と金ができたら〝ちよっと行ってみるか〟と出かけて行くくらいなら食べたあと愚知も少なくあなたの血圧もあがらず健康を害する様なこともないだろう。何にせよ広告には賛同して貰ったしお腹は一杯になって一石二鳥の思いで帰路についた。

つけもの秘伝

ナスのコウジ漬け

群馬県　唐沢イトシ

北関東山間部の吾妻地方で、朝夕の食卓に欠かせないのが、つけもの。長い冬場の野菜不足を補う、貴重な保存食品として発達したもので、タクアン、ベッタラづけといったポピュラーなものをはじめ独自の味を代り出す主婦も多い。

唐沢さんはそんな主婦の一人だが、この「ナスのコウジづけ」は、つけもの自慢のそろった吾妻郡の「つけものコンクール」で、優秀賞を獲得したほどの唐沢さん自慢の品。ナスにしみ込んだコウジの甘さと、まろやかな舌ざわりが「酒のつまみや、お茶受けにぴったり」と、近所の人の間でも好評だ。

材料

小ぶりのナス八十個
コウジ、砂糖各一キログラム
味りん＝三百ミリリットル
だしコンブ一本

唐沢さん方は七人家族ということもあり、つける量も多いが、あくまでこれは目安。食べる人数に応じて量は加減する。

次の準備は、ナスを塩づけにすること。唐沢さんの場合、夏場に取れたナスを多量に塩づけし、これを使ってサラリーマン家庭はまず塩づけから始める。よく水洗いをしたナスをたっぷり塩もみして最低十日は寝かす。この際気をつけたいのは保存場所、気温が一定しないと、変色したりすることもあるので冷蔵庫などに入れておくとよい。

これが出来たらいよいよ本番。まず、コウジを水で柔らかくほぐす。柔らかさは「手でコウジを握り、指の間から水が少し出る程度」と唐沢さん。水が多すぎると具合が悪かったり、逆に少なすぎるとつけ残り、まろやかな舌ざわりが台なしになってしまう。続いてこれに、砂糖味りん、千切りにしただしコンブ、トウガラシを加えて混ぜ〝床〟を作る。

一方、塩づけのナスは約二時間ほど塩ぬきしたあと、ザルにあけて半日ほど置き、よく水を切る。そして、先ほどの〝床〟につければ出来上がり。約二十日でナスに味がしみ込むが、「食べ頃は、つけてから一カ月位」とか。

食卓に上がるまでちょっと時間はかかるもののじつくりつけ込んだナスの味はまた格別。ほどよい甘さがほのかな郷愁を誘う、オフクロの味である。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

電話　四七八―六一七〇
シカゴ新報社

愛と信頼とは万人の心にとって唯一の母乳である
（ラスキン）

学をなすに三要あり、志なり、勤なり、好なり。
（伊藤東涯）

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
季節の新鮮な魚・貝類
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
営業時間 12:00－9:00PM
水曜定休日

韓国料理
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT
VISIT OUR TEA HOUSE
CUSHION SEATING COZY ATMOSPHERE TABLE SEATING
AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN
OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
9020 GREENWOOD
Des Plaines
Tel: 827-9020
（パーティー予約可）

DR. EVELYN D. GLIEGE, LTD.
PODIATRIST / FOOT SPECIALIST
Specializing in permanent "walk-away" correction of bunions, corns, callouses, ingrown nails, etc. Performed safely and easily in the office.
5344 N. Lincoln Ave.
561-4696
24 HOUR ANSWERING SERVICE

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラント
和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電話 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジット　カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

シカゴ俳句会

六月抄

うきくさの水に葉洩日濃く淡く　飯野桃二
森一面風にそよげり雲の峰
地下室の床屋小さき日除して
頸に吹き続いて芝に風涼し
扇風機止めて説教又始む

入口に薔薇咲き庭の奥深し　飯野ときえ
楓の実散る径曲り友に会ふ
父の日やにわとこの花咲き満てる
雨宿りせる真向ひに薔薇の庭
大雨のにじみて見ゆる薔薇の赤

釣堀や虹鱒釣れしびく重し　花月きみえ
釣堀や釣りし虹鱒見せ合ひぬ
ざる蟹を土産に朝の釣帰り
鬼灯の花の小ささ葉にかくれ
蛍追とび上る犬足白し

初夏ロビ絶えて見ざりし友若し　池田祐吉
小屏風の初夏の花々御所車
買ひてまで呉れたる茄子の花盛り
わが行けば蟻のあとより来て並ぶ
白靴の人車降る静けさよ

瓜きざむこと上達の娘かな　折田夏女
夜涼し木々を通して楽聞こえ
教会の塔に淡くも夏の月
湖の長き夕焼けなりしかな
倒れ木を渡り友訪ふキャンプかな

壁を離れ傾ぎ揺るるや花甘草　浜本綾子
園深く花甘草や夕日中
ひなげしの花の高低みな開き
空港の暮れ残りたる雲の峰
段をなし噴き積み昇る大噴水

緑蔭に誰も居らざること不思議　中口飛朗子
灯を消すや短夜の薄明かり
並木路の夕日けぶらせ羽蟻飛ぶ
卓のばら開きゆくなる祝辞述ぶ
さ揺らぎも無き青葉垂れ夜半の道
雷光はつんざきわれは腰浮かし
雷光はつんざき騒ぐ闇の木々
山涼しけれど下界へ下りてゆく
西日中木々明らかに立てりけり
ポプラの葉西日に殊にきらめきて
輝きて人行きにけり日の盛
氷菓売り去りたるあとへ氷菓売り
白靴の更にはやらずなりしかな
パーティの家の灯明し夏の月
夜の更けて行くを行かしめ夏休み

ミネアポリス通信

◎宇都宮市から医師、看護婦、病院経営者からなる一行二十一名が小山博誉医学博士を団長としてミネアポリス市（ルス・セントラルヤ病院等）で研修を受け七月末帰国した。

◎ミネアポリス、日米協会では八月二日（日）午後二時よりノーマンデー・コミュニティー大学、本庭園でピクニックが行われ、余興等もあり盛会であった。

OPEC産油量、減少

＝需給急追要因に＝

（ニューヨーク）石油問題専門誌「ペトロリアム・インテリジェンス・ウイークリー」（PIW）は、OPECの原油生産量が現在、日量二一五〇万～二二〇〇万バレルの水準に落ち込んでおり、今後の世界の需給見通しにかなりの急追要因を加えていると報じた。同誌によると、OPEC（石油輸出国機構）の産油量は今年第一・四半期の日量二四八〇万バレルから、五月には一一年来の低水準である二三〇〇万バレルとなり、更に六月末までに約二二〇〇万バレルに、そして最近では最低二一五〇万バレルへと減少している。今年一～五月の平均は二四三〇万バレルで、昨年同期比一四・四％の減少。ただしOPEC以外の産油国の産油量は、同期間に合計一九〇〇万バレルに達し、二・九％増加している。世界全体の産油量は一～五月平均で五七六〇万バレルと、昨年同期を五・六％下回っている。（時事通信）

おのれを知り得るものは賢者なり（チョーサー）

青年安兵衛

山手樹一郎

見ている前で、ばたばたっと三人が血をほとばしらせながら仆（たお）れて行くのを見ると、多勢をたのんで一度は景気よく庭へ飛びおりた門弟たちも、急に怖気づいて我先きにと元の廊下へ逃げあがって行く。

「どうした、一同。だらしがないぞ、かかれ、かかれ」

太田原一学が絶叫叱タするが、その一学さえ庭先に血刀をさげてぬっと立っている安兵衛の不敵な面魂を見ると、自分から庭へおりて闘う勇気はないようだ。

「よしっ」

なんと思ったか、一学はふいに倒れているお世津のそばへより、右足で背中の当りを踏んまえて抜刀するなり切先をかばそい首筋へつきつける。

「安兵衛、これを見ろ。刀をすてて降参せぬと、お世津を一突きにするぞ」

「あっ、卑怯者」

安兵衛はぎょっとしてまなじりを裂いたが、大切な人質をとられたのでは、さすがにどうすることもできない。

「刀を棄てないか。お世津をついてもいいのか、本当に突くぞ」

しかし、武士として刀は棄てられぬ。刀をすてれば、どんな恥かしめをうけるかわからないのだ。

たとえ云うなりに降参しても、卑怯な一学なのだ、恐らくお世津を無事な体ではこの屋敷を出すまい。二人してこんな卑怯漢に辱しめをうけるくらいなら、二人してここでいさぎよく死んだほうがましである。

若い安兵衛はとっさに思案をきめて、

「お世津、わしといっしょに死んでくれ。そのかわり、きっとこの悪党共は安兵衛がみなごろしにしてやるぞ」

それは断腸の思いの獅子吼だった。怒髪天をつく安兵衛が、決然と斬って出ようとした時、がらりと玄関のほうの襖が引きあけられて、

「一同、しずまれ。――太田原、なにをするか」

槍を小脇に掻いこんだ立派な老武士が、すっと立って一喝した。

「あっ、お支配頭だ」

太田原の門弟はいずれも旗本、御家人の子弟が多いから、たちまち鳴りをしずめる。

「これは、これは、思わぬところへ――」

太田原もさすがに飛びのいて、刀をうしろへかくしながらそこへ跪（ひざまず）く。

「たわけめ、そのざまはなんだ。早く刀を鞘へおさめなさい」

「はっ」

「あまり無法な真似をいたすと、太田原の家名が断絶するぞ。この場はわしにまかせるか。どうじゃ」

「恐れ入りました。必ずおまかせ仕ります」

「しからば、その娘の縄を解いてやりなさい」

支配頭は太田原を叱りつけておいて、つかつかと廊下へ出てきた。

「これ、浪人、わしは小普請支配頭神保摂津守じゃ。

いずれが悪い、いず善いは後に改めて挨拶する。御府内お膝元にて剣戟（けんげき）沙汰はおだやかでない。摂津があつかってつかわすから、ここは了簡して刀をおさめ、娘をつれてひとまずおだやかに帰りなさい」

つづく…

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
寿司 御料理 亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712


だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで
KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644―6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252

マンドリン
開店 午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

FORCES OF OPPRESSION OF JAPANESE AMERICANS
BY
S. MICHAEL YASUTAKE, PH.D.

(Prepared for Delivery at the 7th Annual Third World Conference, Palmer House, Chicago, Ill. March 25-28,1981)

Most published writings on Japanese Americans make little or no reference to this protest and similar events. A total of eighty-five men were tried, convicted and imprisoned for draft law violations. They originated with the formation of the Fair Play Committee (FPC), probably composed mostly of Nisei. This group objected to what its members believed to be the injustice of a military draft while thier constituional rights were being violated. The FPC activities intensified after the announcement of compulsory induction for Japanese Americans from January 20, 1944. In spite of the remoal of the key leaders of FPC to Tule Lake and continual harrassment of the group by the government, the draft resistence movement in Heart Mountain continued. A strong nucleus of resisters fought for their consitutional rights through the courts. At one time, there were three hundred members in the FPC. One sentencing judge, disagreeing with the defendants said, "If they are truly loyal American citizens they should..at ..embrace the opportunity to discharge the duties offering themselves in the cause of our National Defense.

One of the local newspaper editors, after the conviction of the Nisei resisters wrote, "If these Japs are 'good American citizens' as some people insist they are, why didn't they enlist to show their love and respect for our Country?" Some of the harshest critics of the resisters were their fellow-Nisei, who revealed their anxiety that somehow the loyalty of Japanese Americans would be impugned by such acts of dissent. Ben Kuroki, a well-known Nisei war hero, was quoted in the Wyoming State Tribune as saying, "These men are Fascists in my estimation and no good to any country. They have torn down (what) all the rest of us have tried to do. I hope that these members of the Fair Play Committee won't form the opinion of America concerning all Japanese Americans." The Japanese American Sentinel, through its editor said that the Fair Play Committee members who encouraged other men not to report for military induction "deserved penitentiary sentences." Douglas W. Nelson, who did extensive research on the draft resistent in Heart Mountain concluded:

Given the repressive tactics of the administration and given the very small possiblity of achieving any practical results, the fact that one out of nine draft age Nisei (in Heart Mountain) chose to face jail rather than take pre-induction physical examinations is nothing less than remarkable. It is, moreover, further evidence of the militant and nocooperative attitude which characterized the response of many Japanese Americans to the injustice of evacuation and detention.

Most of them had only five days in which to sell, rent, loan, store, or give away their properties and possessions. The government provided places to store such items as household goods and cars, but only at the owner's risk and with no insurance. Toward the end of the war, when the evacuees returned, quite understandably, most of these stored items had been stolen, vandalized or otherwise destroyed. The situation was made to order for anyone who wanted to take advantage of the Japanese by buying expensive items cheaply, lying in order to be entrusted as caretakers, or by using other devious means of acquiring valuables hastily left behind.

From the standpoint of the army, however, the evacuation was a success, with no major mishap. This opinion was well stated by the Assistant Secretary of War John J. McCloy in June, 1942 with no apparent sense of incongruity:

I wonder if anyone realizes the skill, speed and humanity with which the evacuation of the Japanese has been handled by the Army on the West Coast? I am struck with the extreme care that has been taken to protect the persons and foods and even the comforts of each individual. Certainly an organization that can do a humane job like this and still be a fine fighting organization is unique and American. I hope other countries that have similar problems will not overlook how an answer has been found in this country.

As one wades through mass writings related to events, rules and regulations controlling the lives of Japanese Americans in wartime, one cannot but be impressed by what it all had cost the agencies and the people involved. Actually, it is impossible to estimate with any accuracy what the total cost of the evacuation had been.

The War Department claims that it cost $80 million to move some 110,000 Japanese Americans, $10.7 million to build the "assembly centers," another $56.6 million for "relocation centers". In 1944 alone, Congress appropriated $39 million to the WRA.

To be continued

Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富 士 旅 行 社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
オヘヤ周辺支社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル〜1,322ドル (JUNE-OCT.)
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル〜1,188ドル (JUNE-OCT.)
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

沖縄郷友会主催　里帰りツアー　$1258（シカゴ〜東京）
TOUR#1
TOUR#2　8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)

COME TO AMERICA
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
1カ月−−34ドル　3カ月−100ドル
6カ月−195ドル　1カ年−380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金　1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago − Narita
Oct. 24 (Sa); Narita − Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $779
3 ISLAND TOUR $979

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199

セントルイス−オザーク地方へのバスの旅
9月5日（土）−7日（月）　2泊3日
大人 150ドル　子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
- ステーキつめ合わせセット　55ドル
- お徳用スペシャル　55ドル
- すきやき用牛肉　40ドル
- サラミソーセージセット　32ドル
- スモークドサーモン　36ドル

MITSUBISHI WON CONTRACT FOR "SIDEWINDERS"

TOKYO Mitsubishi Heavy Industries has won a contract for the licensed production of the American air-to-air missile "Sidewinders" to be mounted on F-15 Eagles, Japan's next-generation fighter, sources disclosed.

The missile production figure is yet to be decided.

But the sources at the defense agency said Japan would need a total of 3,000 units requiring an outlay of 50 billion yen ($222 million) by fiscal 1984.

The per-unit price of the Sidewinder is estimated at 16 to 18 million yen ($70-80,000).

If Japan responds to the growing U.S. demand for a wider defense role by Japan, the sources said, the number of missiles installed nationwide would be much larger than the estimate.

The DA has decided last yearend that domestic production of the Sidewinder would start in fiscal 1981, which began in April.

Besides the Mitsubishi firm, Toshiba Corp. and Mitsubishi Electric Co. have vied for the missile business.

The missile carries a sophisticated infrared-seeking device.

Originally, the U.S. side was reluctant to lend to Japan high military technologies vital to assembling missiles.

Recently, Raytheon Co. the U.S. developer of the Sidewinder missile, softened its stance on the licensed grants of the technologies.

The sources said the DA picked the firm mainly because it had experience in independently developing the air- to-air missile AAM with an infrared seeking radar.

DRUG OFFENSES INCREASING AMONG JAPANESE YOUNGSTERS

TOKYO – The National Police Agency reported recently that the number of this year's drug offenses increased over the level for the same period last year in terms of the number of offenses, persons involved and amount of drugs confiscated.

The report said the number of drug offense cases investigated during the first 11 months of this year was 31,183 a 4.9 percent increase over the level for the same period last year.

A total of 18,663 persons were investigated in these drug cases, or an 8.3 percent increase over the level for the same period last year.

Stimulant drugs confiscated in these cases amounted to 143.2 kg (worth about Y400 million on the street), a steep increase of 25.8 percent over the level for the same period last year, the report said.

Criminal syndicates accounted for half of the total drug cases both in terms of the number of cases and persons involved.

Drug abuse was blamed for many secondary offenses because of the hallucinatory effects of the drugs.

This year 22 drug users were held responsible for 22 murder cases, nine for 10 arson cases, and 14 for 10 rape cases.

One hundred and twenty nine drug addicts were involved in 341 theft cases and 30 others in 29 extortion cases appartently because they were in need of money for buying drugs.

What is notable this year is that children have started to become drug users, the report said.

The report said a total of 1,792 youngsters of less than 20 years of age were investigated in connection with drug cases, a 38.7 percent jump over the level for the same period last year.

The figure represented a more than 10-fold increase over the 1974 level of 128.

The number of drug offenders among junior and senior high school girls showed a particularly steep increase, the report said.

Most of the girls began using drugs on the suggestion of or under pressure from gangsters or hotrodders after associating with them at game centers or similar establishments.

Once they used drugs, many of the girls were forced into prostitution or theft, to earn money to buy drugs, the report said.

The number of drug users is also increasing among taxi, bus and truck drivers. A total of 666 of them was investigated in drug cases in the first 11 months of this year, a 4 percent increase over the level for the same period last year.

Drugs were mostly smuggled into the country via South Korea and also via Hong Kong and Taiwan.

Couriers conceal drugs in their belongings in most cases, but sometimes 15 to 20 kg of drugs have been secreted in furniture imported from South Korea, the report said.

DRINK UP!

TOKYO (AEN) – A team of scientists have discovered why millions of Japanese stagger home drunk every night but unlike the heavy drinkers in the West, rarely become alcoholics.

The study also explains why most Japanese turn red as a tomato to the mere whiff of liquor, while others will pass out in a drunker stupor after downing a few glasses of beer.

Professor Katsuji Harada of Tsukuba University says the lack of an extra enzyme prevents more than 50 percent of Japanese drinkers who were investigated from absorbing copious amount of alcohol.

"Compared to the United States and Europe, there are relatively few alcoholics in Japan. But we have alcoholics in Japan. No morals are involved. It is simply because the difference in body chemistry makes the average Japanese sensitive to liquor."



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

事務員募集
日本語の話せる事務員を希望します。経験は問いませんので下記担当者迄ご連絡下さい。
通
米国日本通運株式会社
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007
電話 (312)437-7200
担当 平本、森脇

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St.Chicago
Tel(312)929-3436
327-6896





大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3307 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday August 5, 1981

ART MORIMUTSU NAMED V.P. OF CHICAGO SHIMPO



Over the past thirty some years we have had the privilege of not only subscribing to and reading the Chicago Shimpo but also enjoying the friendship of the founder Mr. Ryo Fujii and his successor as publisher Mr. Kohachiro Sugimoto and the Rev. George Hayashi, the managing editor.

The Shimpo has had a long history of public service to our community. We all feel that a community newspaper is a vital part of our city. Now that Mr. Sugimoto will retire as the publisher he will remain in an advisory capacity and Mr. Takeo Sugano will assume the presidency of the Chicago Shimpo. We have had a long, pleasant association with Mr. Sugano who has devoted so many years as Executive Secretary of the Japanese American Association. We have been asked to serve the Chicago Shimpo as one of the officers and will consider it a privilege to be able to participate on the Shimpo Executive Board.

Our community needs a local media to inform its readers on all local, national and international news. But we need the support and cooperation of our community people to ensure that vital information can be provided to our readers. Incidentally, the Shimpo readers reside in many midwestern states as well as the east and west coast areas. We are one of the main sources of local news for many of these people, especially, those of Japanese ancestry residing in areas with few Nikkei people.

We are interested in your concern for our community and its varied programs and invite your participation by letters to our editors. Thank you again for your interest..

Arthur T. Morimitsu,
Vice President.
Chicago Shimpo English Section.
Member of: Japanese American Council, JACL, Chicago Nisei Post 1183, Japanese American Assoc Chicago Mutual Aid Society, Japanese American Service Comm. Pres.

THE NEW POLICY OF THE CHICAGO SHIMPO
by Frank T. Sugano, President



At the annual board meeting of the Chicago Shimpo, held on July 11, 1981, I was appointed as the president of the Chicago Shimpo, effective August 1, 1981, succeeding Kohachiro Sugimoto who is retiring due to his old age.

Twenty Japanese-American newspapers are published in North and South America. In North America there are ten newspapers, namely, two in Tronto, Canada, one in New York, one in Seattle, two in San Francisco, two in Los Angeles, two in Hawaii and the Chicago Shimpo in Chicago. The population of Japanese-Americans is roughly estimated at 15,000 in Chicago, while 43,000 Japanese-Americans are considered to be living in the Mid West. The Chicago Shimpo has been published mainly for the Issei. As the number of the Isseis is decling every year, the number of the subscriptions from the Issei cannot be expected to increase. In order to gain new subscribers, the newpaper must appeal to other people like the representatives of Japanese firms, the new Issei (immigrants of after war era) and temporary residents of the United States of America. For this reason I would like to promote exchange of opinions and to establish communication with Japanese and Japanese Americans. The paper should carry more local news of the Midwestern cities. I also would like to create a column questions and answers, relating to immigration and visa, education of youngsters, marriages and others which are particular to the Japanese in the United States.

Ryoichi Fujii, founder of the Chicago Shimpo in November, 1946, stated in The History of Japanese Americans in Chicago (published in 1960 by Japanese American Association of Chicago) as follows: "The Chicago Shimpo has one weakness as a newpaper. Being published only twice a week, the Chicago Shimpo cannot report up-to-date domestic and international news promptly and accurately. There is always a few days between the news events and their reportings. The news reported in the Shimpo are likely to be flavored heavily with editorial. Because of this trend, the paper has been criticized as being biased in reporting news. The Chicago Shimpo is considered to be a very unique newspaper among Japanese-American newspapers, because it encourages its readers to publish their literary pieces. The paper provides considerable portions of the space to readers." I must agree with Mr. Fujii's opinion and welcome the readers' criticisms and opinions as well as their literary pieces so that the Chicago Shimpo would become your newspaper.

Listed below are the names of the officers in our new operation.

Pres. . .Takeo Frank Sugano
Vice-Pres.(Managing Editor) . . . . . Fujio Hayashi
Vice- Pres.(Operation) . . . . . Akiko Sugano
Vice-Pres. (English) . . . . . Art Morimitsu
Vice-Pres. (Japanese) . . . . . Akira Oshikawa
Vice-Pres. (Japanese-American) . . . . . Ted Uchimoto
Consultant . . . . . .Kohachiro Sugimoto
Advisor (Attorney-at–Law). . . . . Thomas Masuda
Typist Section Manager . . . . . Yuriko Hoshiga

The address of the Chicago Shimpo will remain the same, but the downtown office will be located at:
c/o Sugano Travel Service
17 E. Ohio St.
Chicago, Ill., 60611
Tel: (312) 944-5444

AUGUST MOON FESTIVAL AT CHINATOWN

The Fourth Annual Chinatown August Moon Festival will be held on August 6 thru 9, 1981, on the corner of Cermak and Wentworth. Hours are: Thursday and Friday from 6:00 P.M. to 11:00 P.M. Saturday and Sunday from 1:00 P.M. to 11:00P.M.

Activities include live stage entertainment and special events, i.e., Mah Jong Tournament, Fried Rice Eating Contest, The Great Chinese Restaurant Cook Off and the Prince and Princess Contest. Also, on display will be a Chinese Historical Photo Exhibit. Everyone is welcome to come and participate in any event. For more information, please contact: 842-9071

CALENDAR OF EVENTS

Aug. 21 (Friday) and 22 (Sat). –
International Festival at Belmont-Clark- Racine.
Ethnic foods, movie and dances.

Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

OBITUARY

George T. Idaka, died July 27, Monday 4:30 AM in Seattle. He is survived by his wife Suyuko, daughter Evelyn and son George.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

BM KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation. ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

YOUR Independent INSURANCE AGENT SERVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

Restaurant

RESTAURANT MANAGER... New Restaurant Opening

To Support the opening of our new reataurant in Milwaukee, we have created a career opening for a uniquely talented individual who has management skills & experience in both Polynasian & Oriental food preparation. Premium skills command premium compensation, so we are prepared to offer a salary that matches your proven skills. You will also enjoy excellent benefits & plenty of room for advancement. To arrange an interview, send a letter or resume to Bill Jelinske at:

Marc's BIG BOY Family Restaurants
1064 N. 63rd. St.
Milwaukee, WI 53213
Equal Opportunity Emplyer M/F

MARKETING DEVELOPMENT ASSISTANT

We are a U.S. based company marketing consumer products to Japan. This position requires fluency in English plus native fluency in spoken and written Japanese. Ability to take dictation, meeting notes and type in Japanese and English. A Bachelor's degree and 3 to 5 years progressive, related business experience is necessary. Experience with Japanese business customs pertaining to advertising, promotion and marketing consumer products is essential. Please submit your resume to Mr. J. Rushing, H.D. Hudson Mfg. Co., 500 N. Michigan Ave., Chicago, Illinois, 60611.

equal opportunity employer m/f

SALES TRAINEE

Sell services to drafting rooms, blueprinting, tracing reproductions, quick printing, & drafting supplies - we will teach but must speak english. 2 sales territories open. 108 West Lake Street, Room 200 Mr. Thomas. Phone: 372-8600

HELP WANTED–PACKAGING FULL TIME. Small near north co. needs bright person who can work well unsupervised. NO EXPERIENCE REQUIRED. MUST READ & UNDERSTAND ENGLISH. Call Ron at 642-6871.

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Mesaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

Equitabe is now looking for sales and management personnel. We offer salary plus commission, benefits, training course. College graduate preferred. Chicago area. If interested, call 321-5299.

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

Gift Shop Sales Girl
Call 236-8399

FOR RENT

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

Prospect Hts. North - west suburb. 1 bdrm. Heated. A/C $305/mo. 692-3649

4 unfurnished rooms. Good transportation. Available August 20. Call 784-8546.

FOR SALE

HOUSE FOR SALE
BUDLONG WOODS
FANTASTIC REDUCTION
$185,000

Seller says "SELL NOW" Don't wait and lose this opportunity to own this gorgeous 4-bedroom, 2½ baths home. 2-car garage
CALL TODAY
BERNARD KATZ & CO., INC.
982-9620

Tokyo Palace Restaurant.
115 Southland Dr,
Lexington, KY 40503
Tel: (606) 277-2132

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates — Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三〇八号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年八月七日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates

One Year	$20.00
Half Year	11.00
Single Copy	.25

八三年度国防予算の五％削減も
米国政府、軍当局に準備を指示

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」によると、レーガン政権はこのほど米軍当局に対し、一九八四年度における財政均衡の目標を達成するうえで必要とあれば、八三年度（八二年十月～八三年九月）の国防予算を五％削減するとの方針を通告、今から削減可能な項目を明示するよう指示した。米国政府高官たちが同紙に明らかにしたところによれば、レーガン政権が設定した国防予算の実質七％増額の目標は、神聖不可侵なものではなく、政府の経済見通しにあやまりがあったことがわかれば、カットの対象になりうるという。軍事予算の五％削減は、八四年度予算の均衡達成のための〝安全ネット〟とされ、とりわけインフレ率が政府の思い通りに低下しない場合に実施に移される。同当局者によれば、こうした事態に至って慌てないように、今から削減可能な優先順位の低い項目を明らかにしておくよう指示したにすぎないという。（時事通信）

日米賢人会議の提言実行を
下院議員三人が法案提出

（ワシントン）下院歳入委国際貿易小委のギボンス小委員長（民主）とジョーンズ（民主）、フレンゼル（共和）両議員は、今年一月に発表された日米経済関係グループ（日米賢人会議）の報告書に盛り込まれている諸勧告の実行を求めた法案を共同で提出した。同法案は、賢人会議の報告に、もっと米国民の関心を向けさせると同時に、日米貿易関係の具体的改善を図ることを狙っており、同報告の提言に基づいて、

(1)日米政府間で閣僚レベルの定期協議を促進する。

(2)米国大統領は対日中期農産物供給協定の可能性をさぐる。

(3)大統領は半導体、ICの関税、非関税壁を軽減、撤廃させるため、日欧との貿易協定を交渉する。

(4)アラスカ産石油の対日スワップを認める。

(5)米日二国間の石炭供給協定を結ぶよう促すなどを提唱している。

なお、ギボンス議員ら十数人の米国議員は九月一～四日開かれる下田会議に出席するため、八月三十一日訪日する。下田会議では九月二日の昼食会でブロックUSTR代表が演説する予定。（時事通信）

ニュース短信

（ニューヨーク）三菱エアクラフト・インタナショナル社は、ビジネス用ターボプロップ小型旅客機「MU－2」の米国における販売促進のため、低金利による販売金融計画を実施する、と発表した。同社は「MU－2」の機体を日本から輸入して現地組み立てを行って販売しているが、今回の計画は最初の二年間については一四％の特別金利を適用するというもの。（時事通信）

高度技術部門などで対日投資促進を
広範な産業政策協議へ＝商務次官

（ニューヨーク）オルマー商務次官は「ジャーナル・オブ・コマース」紙のインタビュー記事の中で、日米両国政府間の新しい貿易協議上級会議では、半導体、電算機、通信など、高度技術部門を含む広範な産業政策を取り上げ、対日輸出のほか、米国企業の対日投資の促進を図りたい、と述べた。この上級会議とは、田中通産相とボールドリッジ商務長官がさきに合意した日米貿易円滑化委（TFC）の機能強化による協議の場を指すもの。オルマー次官は、同会議の議題についてはすでに、通産省に米国側の案を提出しており、九月中旬にワシントンで開かれる初会合で決定されよう、と語っている。

オルマー次官はまた、「米国としては、エレクトロニクス、鉄鋼、自動車、石炭など、広範な分野を討議対象にしたい」との意向を明らかにした。

カナダ東銀営業開始
年内にさらに四行進出

（トロント）カナダ大蔵省は、東銀の現地邦人「カナダ東京銀行」の設立を正式に認可、同行は邦銀の一番手として七月三十一日から営業開始することになった。カナダ東銀（河村洋三頭取、授権資本三〇〇〇万カナダ・ドル）は本店をトロントに置き、支店は当面、バンクーバーだけにとどめる

二ページ六段に続く

日本速報

大手術せずに結石とりだす
針を使う治療に成功

痛みの激しい腎臓結石の背中を僅か一センチあけて針をさして取り出す方法を京都府立医大科学教室が改発。超音波を使って正確に腎臓に針をさし、針の中にファイバースコープを通して見ながら鉗子でとり出すもので大手術をせずに治療出来ると期待されている。同教室では、この方法を用いて大きい結石は小さくして摑み出す方法で治療出来るようにしたいとしている。

北海道豪雨被害広がる
国鉄復旧、見通したたず

活発な寒冷前線の停滞で、北海道中央部を中心に三日から降り続いている雨は、五日になっても止まず侵水家屋九二〇〇戸に達し、国道や鉄道もズタズタで、各地からやって来た観光客も足止めをくっている。

札幌の雨量は明治九年の同気象台開設以来となった。

不透明部分にメス
ロッキード事件
＝偽証とり調べ＝

二日朝、二人の男が東京地検へ同行された。首相犯罪ロッキード事件五億円授受の核心を左右する榎本アリバイを裏づける証言を行った松岡丸紅運転手とホテル・ニュー大谷＝斎藤販売総括支配人。田中角栄被告側の強力な証人だった二人は、田中被告を有利にするために重大な嘘をついたのが、田中逮捕から九五年後にあらわれ、遂に裁判は決定的な段階にさしかかった。

政治資金 初の大台
一一八億円
W選挙で空前の規模に

政党など政治団体が、昨年一年間に集めた政治資金の総額は、はじめて一千億円の大台にのり、一一八億四一〇〇万円一昨年の一六・八％増と史上空前の規模になった。衆参同日選挙が行われたことが反映して各党とも増えたが、特に自民党は金権選挙を批判された四八～九（一九七三～四）年の水準まで伸びた。同党の派閥の金集めも依然活発で、田中復権の動きが資金面でも裏づけられた。

鈴木首相
平和記念式に出席

鈴木首相は五日夕、六日の広島市の原爆死没者慰霊式・平和記念式に出席する為、広島入りした。現職首相の式典出席は、佐藤、三木元首相に続く三人目。

加州生一本 清酒 加州産本みりん 加州正宗 千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

シカゴ日系進出企業ニュース

シカゴ日本商工会議所岩隈秀成会頭より（三菱商事支店長）は、去る七月二十二日（水）ジャパントレード・センター会議室に於いて七月度理事会が開催され、左記の報告があった。

◎六月二十四日（水）インガソール大使叙勲祝賀会が、ドレイク・ホテルに於いて行われ、出席者は岩隈会頭外二三〇名程で盛大であった。

◎六月二十五日（木）第四回シカゴ日本商工会議所主催のセミナーが、オヘア空港、ホリデーイン会議室に於いて開催され議題は「不動産取得に関するトラブルに巻込れないために」と題して、シカゴ在住の日系人、沖川泰子夫人（三井物産勤務の沖川一一（カズイチ）氏夫人）外数名の講師によって行われた。出席者四十五名。

◎六月二十六日（金）ハワイ選出の松永スパーク上院議員との昼食懇談会をイリノイ・アスレテック・クラブに於いて開催されたが、出席者は池田武専務理事（第一勧業銀行頭取）外百三十名程であった。

◎七月二日（木）米国と日本に関する懇談会がエバンストンのシカゴ総領事公邸（小高文直総領事）に於いて行われたが、講師として、ワシントンのロビイストとして有名な正岡マイク氏が、「ワシントンから見た日米政治経済関係」と題して講演をされた。出席者は伊藤成一副会頭（シカゴ東京銀行頭取）外十五名であった。

◎七月十四日（火）広報渉外部委員会が、ジャパントレードセンター会議室に於いて開催、議題として「八一年度図書寄贈事業」等について討議された。出席者は伊藤成一委員長（シカゴ東銀頭取）外七名であった。

◎七月十五日（水）シカゴ日米評議会（会長は増田トーマス弁護士）、ジャパントレードセンター会議室に於いて開催、議題として「アジアン・オリンピックの報告、シカゴジャパンデーの報告」等につき協議され、今後の総領事館、日系進出企業、地元日系人社会の協調体制について協議された。出席者は滝野幸三副会頭（シカゴ日本航空支店長）外十七名であった。

◎日本自動車部品工業会JAPIA（田中澄夫所長）は八月二日（日）～六日（木）迄、マッコーミックス・プレースに於いて、日本各地（都道府県）の物産を展示し好評であった。

又、八月二日（日）～六日（木）迄、マッコーミック・プレースでギフトショーが開催されるがジャパントレードセンターも三〇コマを借り切り参加して居るので来会される様との事である。

◎ジェトロ（日本貿易振興会、会長田中澄夫所長）報告事項

・官民合同会議の開催

恒例の官民合同会議が九月十日（木）十一日（金）の両日ニューヨークで開催される。議題は未定であるが、シカゴ日本商工会議所からもスピーカを三、四名選出されたいとの事である。

◎健康保険法の改正（免出嘉秀領事よりの報告事項）、三月一日の九三国会で同法の一部が改正され、海外の受給資格者にも保険金を支払われる事になった。申請手続きは各事業所を通じて行う。手続き等の通達は、海外進出企業の親会社（日本）へ既に行われている。詳細、問い合わせば領事館か、シカゴ日本商工会議所事務局（東昭司氏）迄JAPIA展示会

来る十一月三日（火）～五日（木）の三日間、マッコーミック・プレースでJAPIAの展示会が開催され、ジャピアの視察団が派遣される事となって居る。

詳細は追って発表される。

海外出進企業の移動と人事往来

◎シカゴ総領事館の小串敏郎首席館事夫妻は、近日中栄転される事となり八月五日（水）午後五時半より、離任挨拶を兼ねて関係者を招待、ユニバシティ・クラブに於いて送別の宴を行われる。

◎東京芝浦電気㈱の松田恕副社長兼支店長は今回加州、タステインに栄転となり、後任には萩野元也氏が赴任された。

◎協同シャフト㈱シカゴ支店、副社長＝福原昂氏は栄転となり、後任として、シカゴに勤務されて居られる、出水富夫氏が任命された。

◎三興トレーディング㈱シカゴ支店、副社長兼支店長＝葛谷道夫氏は栄転となり、後任として山崎享氏が赴任された。

◎日商岩井㈱シカゴ支店後藤又三支店長は、本社の化学プラント部長として栄転、後任として支店長代理＝相羽清明氏がシカゴ支店長に昇格。

其して最近、シカゴ日本商工会議所（当時の会頭は鈴木善太郎氏）より発行された「シカゴのしおり」（編集委員長＝小川修司氏）は一六一頁もある大冊のもので、シカゴ市長の序文に始まり、シカゴ市の代表的写真を掲載し、第一部はシカゴ中西部概観、第二部＝駐在員の生活、第三部＝レジャー、ショッピング、レストラン、音楽、ゴルフ場、ホテル等、豊富な内容で、日系企業の方々の努力の賜と驚嘆の一語に尽きるが、惜しむらくは限定版につき、一般の方には市販されないのが遺憾であるが、希望者に配布出来る方法があればと願うのは筆者のみではないと思われる。（す）

湖畔随想

一九四四年頃から戦時下の各収容所からシカゴ転住された日系人は最高約二万五千人と言われたが、現在尚一万五千名の日系、邦人の社会の中に日本語による文献として後世残される記録的な書籍が非常に少ない事は、シカゴ日系人社会の歴史が浅いので止むを得ない事であるが、一九四七年より一九五〇年の間、ジネラルメーリング社によって発行された、「ガイドブック」として、米国案内、シカゴ編」の四冊は戦後に於けるシカゴ日系邦人社会の歴史と動きについて詳しく書かれているので貴重な資料とし保存されて居られる方もあるが、全然知られない方も居られる様である。

その後一九六〇年にシカゴ日系人会「シカゴ日系人史」が藤井寮一氏の編集により発行され、一九五八年迄のシカゴ日系、邦人社会について書かれて居り、現在残本が日系人会事務局に保管されて居られるので、御希望の方は申込れたい。其の後の改訂版が調査中であり茲一年間に製本されればと筆者も願って居り、実現されたいものと思って居る。

（一頁四段より続く）意向。日本側は、富士、第一勧業、三井、日本興業の四行が今年末迄には進出の予定。カナダ側はノバスコシア銀行が既に東京支店を開設、モントリオール銀行も八月初め東京支店を開設する。

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄重亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

仏教会

シカゴ仏教会
開教師 久保瀬暁明
同 斎藤 暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
開教師
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943－7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 誠
同 陳 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

イリノイ教会
会長 谷本 照子
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421－0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772－4844

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎944－6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769－2226
Residence 728－8583

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 教郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

日系人強制収容 賠償問題で早川上議強い反対表明

（ロスアンゼルス）戦時中日系人強制収容賠償問題に関する第一回議会公聴会は去る八月四日（火）ロスアンゼルスで行われ早川上院議員（共和）は席上賠償反対の従来通りの立場を強調した。

同議員の強調した要点は左記の通り。

●ナチス・ドイツによるユダヤ人迫害と日系人収容とを同等に取扱うのは歴史的客観性に欠ける。

●戦争という異常な精神的圧迫感やカルフォルニア州に当時根強く残っていた反東洋人感情を考えれば、強制収容によりかえって被害が少なかったであろう。

●現在米国が直面している政府予算大幅削減や日本との経済摩擦のあるなか、総額三〇億ドルに達する賠償金を要求することはかえって日系人や日本に悪影響を及ぼすことになる。

●総体的に日系人収容は「三年間の休暇」であった。

早川上院議員はカナダ出身で、戦時中はイリノイ工科大学で英語助教授であった為、収容体験は無い。

尚、同議会公聴会は九月二十二、二十三の両日シカゴで行われる。

対ソ緊急計画策定で協力を

ヘイグ長官、西側諸国に呼びかけ

（ワシントン）ヘイグ国務長官は、上院財政委国際貿易小委で証言、西側先進諸国がソ連向けの戦略物資、高度技術の規制を強化するよう呼びかけると共に、ソ連の武力行使の事態に備えた緊急計画の策定について西側諸国の協力体制を強める必要性があると強調した。ヘイグ長官は証言のなかで、

「ソ連のアフガニスタン侵攻後とられた対ソ経済制裁措置は、こうした措置が少数の国家グループではなしに、集団的にとられた場合に、より効果的なものになることを示した」

と指摘、ソ連の冒険主義と武力行使に明確な対応を行ううえでの緊急計画を策定するため、先進工業諸国が協力を強化する必要があると述べた。（時事通信）

メキシコ原油の輸入拡大を要請

＝園田外相は即答をさける＝

（メキシコ）園田外相は、メキシコのロペス・ポルチーヨ大統領を表敬訪問し、メキシコ原油の対日供給増量問題、南北サミットへの取り組み姿勢などについて話し合った。ポルチーヨ大統領は席上、日本のメキシコ原油輸入問題について、

「メキシコは、外国を通常の貿易相手国と打算を超えた関係を持つ国とに分けており、日本は後者に入る。日本とメキシコの関係はビジネス以上のものでなければならない」

と述べ、日本が需給といった「経済」の原則を超えて原油輸入を増やすよう求めた。これに対し園田外相は引き続き話し合いを行いたいと即答をさけた。（時事通信）

食料品不足に

ポーランド初デモ

（ポーランド国クトノ発）ワルシャワの西方百十キロにあるクトノ市では二十五日、全国のトップを切って市民数百人が食料品不足に抗議して市内をデモ行進した。

ミネアポリス 通信

◎日系フェロシップ協会（松田　卓氏）は、八月二日（日）の朝、コーネリア湖公園でピクニックを催した。これには、ミネソタの日系人が多数参加し、各自持参の弁当を分け合ったりして楽しい一時を過した。

◎ミネソタ日米協会は、八月二日（日）午後二時から、ノーマンデー・カミュテ・カレッジ内の広場でピクニックを催した。多数の日系人の参加があり、不二屋仕出しのボックスランチを味わいながら、親睦を深めていた。

◎八歳　英雄、綾子兄姉は、七月三十一日、大阪府茨木市からミネソタ市を訪問、松田氏宅に宿泊した。同兄姉等は、ミネソタ市と大阪府茨木市が姉妹都市となって最初の訪問者である。

スポーツ通信

女子世界にとどろく 日本新記録

一九八一年度日本選手権水泳競技大会が代々木五輪プールで行われているが、女子の一〇〇メートル平泳で長崎宏子＝中一＝が今期の世界五位の一分一三秒〇〇をマーク。また一〇〇メートル自由形は、やなせかおりが日本人初の五七秒台に突入する新記録を出し、今期世界第七位

受注戦に異変

（東京発）建設省がこのほどまとめた五十五年度の海外建設工事および建設関連業務の受注実績によると昨年九月に勃発したイラン・イラク戦争のあおりを受けて中東地域が半減する一方、韓国など中進国の躍進ぶりが目立つなど、海外工事の受注戦に〝異変〟が生じている。（時事）

JBAリーグ戦

七週目（八月二日）

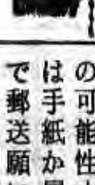
△勝投　志乃13―10だるま　鈴木
△敗投　吉永
優勝決定の一戦これにありと、両軍チーム、応援団ともかけた気合い、もの凄くシーズン白眉の好試合を展開、結局「志乃」チーム、デーブ投手でしめくくった。
審金29―22紅花・一番
△勝投　佐藤
△敗投　田中
△本塁打　ブレッド、佐藤
初花6―5ロン　オブ　ジャパン
△勝投　菅
△敗投　井上（四）
△本塁打　山下、板谷2号
一勝をあげんと意気込む「初花」初勝利を飾る。
審金16―15初花
△勝投　ジェフ
△敗投　菅
△本塁打　ブレッド3号
ジャン2号、福沢、越智　米沢、山本、佐々木

要求欄

英語クラス開始

イリノイ大学では、大学入学希望、ビジネス又はプロフェショナルの人の為に「個人指導教授法」により英語クラスを初歩よりアドバンス迄のコースを九月中旬より十週間午後三時より九時迄教える事になり登録を開始した。

ユニバシティーホール
南モーカン街六〇一
電話　九九六―八〇九八
ボカ博士まで



さくら放送ニュース

AM　一五九〇
八月より毎週日曜日午後一時から二時迄放送致します。

八月九日
最近のトピックス　評論家　押川　昭
〝城ケ島の雨〟
バイオリン独奏　杉岡グレゴリー
ピアノ伴奏　門間デーン

八月十六日
歯の話
歯学博士　松田　浩一
歌……〝私祈ってます〟
砂川　勇

責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

貸したし

二室半（家具なし）
交通、買物、便利
九月一日より
北五六〇〇―西一六〇〇台
電話　七二八―二三二一

求む！ レストラン・マネージャー

ミルウォーキーで開店するレストランの為に、才能ある人材を求めています。内容―管理・経営の能力とポリネシアン並びオリエンタル調理の経験のある方。

仕事内容が高度な為、給与は能力により優遇。各種社会保障有り。昇進の可能性大。面接希望者は手紙か履歴書を左記まで郵送願います。

Bill Jelinske
Marc's BIG BOY
Family Restaurant
1064 N. 63rd St.
Milwaukee, WI
53213

母胎代理 女性求む

子供に恵まれない夫婦が人工受精により妊娠・出産をして健康な赤ちゃんを提供してくれる東洋人女性を探しています。返答は全て秘密厳守。医療費を含む諸経費全額負担母胎代理料を明記して左記まで御連絡下さい。

Surrogate Parenting Associates
Suite 222
250 E. Liberty St.
Louisville, KY
40202

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
電話　六六四―三六六三

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四―六四六六
三四六―七八三七

仲間が集まり楽しく働ける店 それが弥助です

・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

急募

○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

求む コックヘルパ 末広

電話　五二八―二五七二

女性社員募集 ―一名―

・明るい人・顧客を大事にしてくれる人
・英、日語必要
○当社規定により優遇します。
沼野インターナショナル
電話　三三四―〇二六二

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

募集

鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四―〇六七〇

至急 コック ウエイトレス ウエイトレス

富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

求む ウエイター ウエイトレス

（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―二二二五

募集！ ウエイトレス

電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし

200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK FOOD
MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

―社員募集―
男性……ウエアハウスの仕事
女性……コンピュターと一般事務仕事
（経験は必要ありません）
給与は会社規定よる。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

軍事力と外交政策の一体性を強化
ヘイグ長官、上院軍事委で証言

（ワシントン）ヘイグ国務長官は、上院軍事委の秘密聴聞会に出席し、外交政策と軍事力との関係について証言した。国務省の発表によれば、ヘイグ長官はその冒頭声明の中で、軍事力と外交政策の一体性を強調するとともに、レーガン政権の外交目的達成の基盤として、(1)新たな米ソ関係の確立 (2)同盟関係の再建 (3)関発途上国への協力 (4)国内経済の強化を挙げた。とくにヘイグ長官は、同盟関係に関して「ギブ・アンド・テーク」の必要性を力説した。

ヘイグ長官は、ある地域で米ソが戦争状態に入れば、他の地域に拡大し、全面戦争につながると警告、平和を維持するために米国の軍事力を強化しなければならないと述べた。ヘイグ長官はまた、北東アジアにおける米通常戦力、とくに海軍力の改善によって西太平洋地域における米軍事力が強化されることになろうと語った。対軍事援助に関連してヘイグ長官は、ソ連のキューバに対する武器供与が急増し、史上最大規模に達しつつあることを指摘し、米国としても、同盟、友好諸国への武器援助を増大させる必要性があると語った。（時事通信）

バニサドル前大統領、パリ入り
フランス政府、亡命を受け入れ

（パリ）パリの消息筋が明らかにしたところによると、バニサドル前イラン大統領を乗せたイラン軍用機が先月二十九日早朝、パリ郊外のエブルー軍用飛行場に到着、フランスに政治亡命を求めた。

フランス外務省に二十九日、バニサドル前イラン大統領がフランス国内でいかなる政治活動をも行わないとの明確な条件付きで、同前大統領の政治亡命を認めた、と発表した。

バニサドル前イラン大統領を乗せたイラン軍用機は二十九日早朝パリに到着したが、それより先アテネからナゾのイラン航空機が通常の飛行手続きをとらずに突如ギリシャ領空に飛来したとの情報が入った。アテネ空港の管制塔筋によると、同機はキプロスからギリシャ上空に姿を現したもので乗員は同機がハイジャックされたことを示唆したという。（AFP通信）（テヘラン）イラン外務省スポークスマンは、二十九日、同国政府がフランス政府に対しバニサドル前イラン大統領の身柄引き渡しを要求した、と語った。同スポークスマンによると、バニサドル前大統領をパリに運んだイラン軍用機は、パーレビ元イラン国王のパイロットが操縦したという。（AFP通信）

加藤元英駐T社の諮問委入り
大使

（ニューヨーク）米国最大の半導体メーカー、テキサス・インスツルメンツ社（TI）は、同社の役員諮問委のメンバーに日本から加藤元駐英大使を迎えることを決定した、と発表した。同諮問委は、同社役員会に対し国際的な政治、経済、社会問題について広い視野から助言、勧告を与える組織。（時事通信）

宇宙旅行さながら
宇宙旅行劇場

（ニューヨーク発）「あなたにも、夢の宇宙旅行を」――米通信機器メーカー、トランス・ラックス・マルチメディア社は二十九日、宇宙飛行士と同じような状態を体験できる「宇宙旅行劇場」を開発した。この「劇場」は宇宙飛行士訓練用のフライト・シミュレーター（模擬操縦席）を大きくしたもので、観客がここに足を踏み入れると、目の前に二〇一〇年のロケット打ち上げ基地の風景が目に飛び込んで来る。

ショーが始まると「劇場」は宇宙ロケットのように上下作動や横揺れを繰り返し、スクリーンには広大な宇宙が映し出される。ショーは一回七十五分で、一度に三百八十人の観客が〝宇宙旅行〟を満喫できる趣向である。

一人立てる時に強き者は真正の勇者なり（ゲーテ）

ひろく学びて、あつく志し、切に問いて近く思う（子夏）

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
季節の新鮮な魚・貝類
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
営業時間 12:00－9:00PM
水曜定休日

韓国料理
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT
VISIT OUR TEA HOUSE
CUSHION SEATING COZY ATMOSPHERE TABLE SEATING
AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN
OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
PHONE 827-9020
9020 GREENWOOD Tel: 827-9020
Des Plaines
（パーティー予約可）

DR. EVELYN D. GLIEGE, LTD.
PODIATRIST FOOT SPECIALIST
Specializing in permanent "walk-away" correction of bunions, corns, callouses, ingrown nails, etc. Performed safely and easily in the office.
5344 N. Lincoln Ave.
561-4696
24 HOUR ANSWERING SERVICE

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業……
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画を、お楽しみ下さい。
月－木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321　1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

病気のかくれた兆候

「急にトイレが近くなった」とか、また逆に「どうも尿の出が悪い」などといった、排尿の異常を訴える人が案外多い。働き盛りの壮年男女でそんな自覚症状があれば、ジン臓・泌尿器疾患のほか糖尿病や婦人科の病気の隠れた兆候とも考えられる。チェックしてみよう

健康な人は通常、ボウコウにコップ一杯（一五〇ミリリットル）の尿がたまると尿意をもよおすが、ボウコウは牛乳ビン三本分（約五〇〇ミリリットル）ぐらいまでの尿をためることができる。一日の量としては、ビールビン二・五本分（一五〇〇～一八〇〇ミリリットル）、排尿の回数にして、習慣による差もあろうが、一日に四～六回が普通だ。夏は回数が少なめで冬に多いのは正常とみてよい。

ところが、三〇～四〇代の人で排尿するときに
一、尿がでにくい
二、回数が多すぎる
三、量が少ない
四、尿がもれる
―などの気になる症状がある場合は一応なんらかの病気を疑ってみなければならない

【排尿困難】

尿が出にくくなるといってもいろいろな状態がある。排尿しようとしてもなかなか尿が出ない、あるいはすぐに尿は出るが、出始めてから終わるまで時間がかかる、尿が勢いよく出ない、スムーズに出ていたのが途中で止まる。いきんでも出てこないといった場合。

これらの症状は、何かの病気が原因で尿路を圧迫しているか、尿路が狭くなって起こることが多い。

「ことに突然、いきんでも出なくなった（尿閉）ときは重大。すぐに専門医の診断を受けてほしい」と、杏林大学医学部の長沢俊彦教授（内科）は言う。「四〇代以上の男性の排尿困難は前立腺肥大症が一番多い。尿閉に下腹や腰部の強い痛みを伴うときは尿路結石が疑われ、とくに痛風の人がなりやすい。女性では大きな子宮筋シュ、卵巣ノウシュがあります」。

ひん度は少ないが、悪性シュヨウの場合もありうるという。

ただし、健康な人でも一過性の尿閉になることがある。それは、アルコールや水分を多量にとったとき、ボウコウの排尿筋があまりにも急激に伸びると収縮が固難になるからだ。

【排尿回数の異常】

頻尿（ひんにょう）は一日に十回以上の排尿がある場合をいう。神経質な人は緊張したときに頻尿になるし、習慣的回数の多い人もいる。一般に神経性のものは、睡眠時や昼間でも物事に熱中しているときには、頻尿がない、排尿痛・残尿感がないのが普通。そうでなければ病気が考えられる。

頻尿の主要原因はボウコ炎。細菌、感染で起こり排尿痛を伴い、尿の濁りや血の混じることもある。女性に多い病気で、冷えが誘因となる場合もあるので冬場は気を付けなければならない。

ほかに尿道炎、ボウコウシュヨウ、ボウコウ結石などのときも頻尿になる。

【排尿量の異常】

一日の尿量がビールビン三本分（二〇〇〇ミリリットル）以上に増えれば多尿、五〇〇ミリリットル以下に減ると乏尿一〇〇ミリリットル以下を無尿という。

ジン臓の働きが正常ならば、水分の摂取量が多いとだれでも多尿になりうる。しかし、水を飲まないのに多尿なら、それはジン臓機能が低下している場合が最も多く、脳下垂体のホルモン分泌の低下なども原因となる。中高年の夜間の多尿は、ジン臓または心臓に異常があると考えてよい。また、糖尿病も多尿になる病気の一つ。多尿のためのどが渇き、どうしても水分の摂取量が多くなる

乏尿・無尿は、ジン臓の働きが極端に低下したときに見られる。

「乏尿や無尿でしかも体重が増え、むくみが起きた場合は、重大なジン臓病の兆候。急性・慢性のジン不全、急性ジン炎ネフローゼなどが考えられます」と長沢教授も注意を促している。

以上のほか、薬が排尿に影響を及ぼすケースがある。鎮痛剤、抗ヒスタミン剤、抗カイヨウ剤などは排尿困難を起こす可能性が強く、前立腺肥大症の人はこれらの薬を飲んだあとすぐ尿閉となることもある。逆に、血圧降下剤のなかには、多尿による頻尿を起こす薬もある。（静岡新聞）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話四七八―六一七〇

貪慾は一切を得んと欲して一切を失う
（ラ・フォンテーヌ）

青年安兵衛

山手樹一郎

「お言葉恐れ入りましてございます。手前は越後新発田の浪人中山安兵衛仰せにしたがいまして、ありがたく引取らせていただきます」

安兵衛にとっては、全く地獄で仏の思いだった血刀を拭ってさっそく鞘におさめ、鄭重に一礼すると、

「うむ、よく聞きわけてくれた。――娘、おどろいたであろう。かまわず中山のそばへ行きなさい」

と、摂津守は縄を解かれて廊下へ跪いているお世津に、やさしく声をかけた。

「はい。ありがとうございます」

お世津は心からおじぎをして、跣（はだし）で庭へおり、

「お兄さま――」

と、安兵衛の胸へ飛びこんでくる。

「歩けるか、お世津ちゃん」

「はい」

しかし、真っ青な顔がただごとでない。

「失礼仕ります」

安兵衛はもう一度摂津守のほうへ会釈をしてから、お世津の体を抱くようにして、静かに歩き出した。

「大丈夫か、お世津ちゃん」

「ええ」

やっと玄関わきの木戸を出ると、そこに摂津守が乗ってきたらしい乗馬がつないであった。

――そうか、きっと立花屋が支配頭に急報してくれたに違いない。

そう思って、例の道場の前までくると、お世津が急にくずれるようにそこへ膝をついて、むせ入るように真っ赤な血を吐き出した。

「どうした、お世津ちゃん」

惨然と色を失った安兵衛は、しっかりとお世津の体をうしろから支えてやったが、どうしてやりようもない。

「中山さん、どうしなすった」

案の定、門の前で待っていたらしい清五郎が、こっちを見かけて走りこんできた。

「おう、お世津ちゃん、どうした」

おびただしい血を見て清五郎もさっと顔色をかえる。

つづく…

新開店
女帝
Empress
Restaurant & Lounge
14 North Vail Ave. Arlington Hts, Il.
For Reservation call 577-8760
Closed Monday
Tues-Thurs 11 a.m. to 10 p.m.
Friday 11 a.m. to 11 p.m.
Saturday 4 p.m. to 11 p.m.
Sunday 4 p.m. to 10 p.m.
ダウンタウン・アーリントンハイツ
One block south of Northwest Hiway
Two blocks west of Arl. Hts. Road
Hunan, Japanese, and Korean

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11:30 a.m. to 10:45 p.m.
Saturday 11:30 a.m. to 12:45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 - 10:30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644―6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd
Northbrook Ill.
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店 午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30 - 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

FORCES OF OPPRESSION OF JAPANESE AMERICANS BY S. MICHAEL YASUTAKE, PH.D.

(Prepared for Delivery at the 7th Annual Third World Conference, Palmer House, Chicago, Ill. March 25-28,1981)

Some 45,000 Caucasian workers were withdrawn from other occupations to implement the evacuation program with an estimated loss to the economy the first year of $70 million. The WRA chief of Evacuee Property said that "the evacuated people left behind them about $2000,000,000 worth of real, personal and commercial property. It is known that losses have amounted to many millions of dollars." The Federal Reserve Bank of San Francisco estimated the loss to the evacuees to be $400 million. All these estimates, of course, refer to dollar values of the 1940's.

Thousands of personnel employed by private and public organizations to execute the evactuation and resettlement, millions of pages of paper work, incalculable amounts of waste in expenses, loss in labor of the productive workers - these facts alone boggle the mind, without even considering how many millions of dollars of loss that the Japanese themselves incurred. The greatest loss and waste, needless to say, were in terms of human lives - the hurt of dignity, psychological and social damages – the full extent of which in incalculable. Prejudice is unnecessarily expensive in terms of economics; it is even more devastating to the lives of both the oppressors and the oppressed.

Often the psychosocial results of prejudice are so deeply internalized that they are missed as observable problems until they surface in times of crisis. Then, they explode with terrifying force. The Japanese were the convenient victims of this pehnomenon. Had the confinement been much longer, perhaps the inmates would have ultimately adjusted to the artificial security. They might have come to prefer the security of prison to the terrigying freedom of the hostile outside world. There were indications that this process of rapid adjustment and accomodation was taking place in the lives of many evacuees, both old and young, as the months progressed in the camps.

When the exclusion orders were rescinded in December, 1944, over half of the 110,000 people were still in the camps, but the others had left for various parts of the United States outside of the West Coast. Most of the evacuees, were relocated in some nine states across the nation.

In interviews conducted by this writer some four years ago of 77 Nisei parents, most of whom spent time in concentration camps, and 46 of their Sansei children, young people, most of whom had no such experience, when asked for opinions as to why they thought the evacuation took place, nearly none agreed with the official government position that it was a "military necessity." Many of those interviewed posed one or both of when tenBroeck and colleagues call the "pressure group" and "politician" theories. Contrary to the views of many writers and researchers on Japanese Americans, tenBroeck and colleagues discount the primary importance of these two theories which put the blame of evacuation mainly on small but powerful groups of people.

They claim that the activities of pressure groups – agricultural, commercial, patriotic, civic and social – were neither that well organized nor timed to influence the crucial decision on evacuation. They note that February 14, 1942 was the date when DeWitt's "Final Recommendation" was submitted, so the actuation decision on evacuation was made earlier than, or on that date. Many of the well publicized anti-Japanese activities of the pressure groups, however, took place after that date. Thus, they were not related directly to the decision to evacuate.

The "politician theory" is also discounted. For example, West Coast politicians like Earl Warren, California's attorney General in 1942 and later Supreme Court Justice, were credited with influencing DeWitt in the decision making. The authors present evidence that this would have been impossible. The anti-Japanese sentiments of Warren were expressed well after the decision to evacuate the Japanese. Similarly, whatever pressure the West Coast congressmen tried to apply to the Army came too late to be influential in the decision-making. The authors say that the decision to evacuate was mainly military - of General DeWitt, his military staff and his superiors in the War Department. The evacuation decision was strictly a military decision, which is not to say that DeWitt's "military necessity" assumption was correct. Available evidence indicates otherwise.

The report bearing the signature of De Witt officially published and presented to the Chief of Staff General George C. Marshall in June, 1943 is notable for presenting the military necessity rationale supposedly backed up with much evidence. This report, titled Final Reprot: Japanese Evacuation from the West Coast, 1942, was written by Bendetsen.

Among other things, it purports to record faithfully the events and the reasons tht led to evacuation, which decision was already made by February 19, 1942 when the Executive Order 9066 was signed. Grodzins' research on the various sources of information in the Final Report indicate that much of the materials intended to justify the army's position on evacuation were copied from other sources, mostly without acknowledgement. Many of the discussions and events which supposedly led to the evacuation decision took place after Executive Order 9066 was signed, and many of them long after the Japanese were behind barbed wires in the concentration camps.

To be continued

MBT HAS NEW MINISTER

Rev. Eijun Kujo of Hawaii Kyodan was transferred to BCA and will be assigned to Midwest Buddhist Temple effective September 1, 1981.

Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

格安な運賃で東京へ！
大韓航空（シカゴ−ロサンゼルス−東京）
タイ航空（シカゴ−シアトル−東京）
・出発日、滞在日数等の制限なし。
・片道切符の購入も出来ます。
スケジュール、料金については菅野旅行社までお問い合わせ下さい。

沖縄郷友会主催　里帰りツァー　$1258　(シカゴ)〜(東京)
TOUR#1
TOUR#2　8月9日〜8月30日（3週間）
沖縄へは213ドル増し

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)

COME TO AMERICA
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
1カ月−−34ドル　3カ月−100ドル
6カ月 −195ドル　1カ年−380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金　1カ年 15ドル, 単価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII 1 $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $779
3 ISLAND TOUR $979

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
セントルイス−オザーク地方へのバスの旅
9月6日（土）−7日（月）　2泊3日
大人 150ドル　子供 85ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
- ステーキつめ合わせセット　55ドル
- お徳用スペシャル　55ドル
- すきやき用牛肉　40ドル
- サラミソーセージセット　32ドル
- スモークドサーモン　36ドル

ROBERT P. MAYO ELECTED TO THE CHICAGO–TOKYO BANK BOARD

Chicago, IL – Mr. Seiichi Itoh, Chairman of the Board and President of The Chicago-Tokyo Bank, announced the election of Mr. Robert P Mayo to the Bank's Board of Directors at the June 26, 1981 Board meeting.

A nationally respected financial expert and businessman who has served in various positions under six U.S. Presidents, Mr. Mayo recently retired after 10½ years as President of the Federal Reserve Bank of Chicago.

Prior to assuming that position with the Federal Reserve, Robert P. Mayo was appointed Director of the U.S. Bureau of the Budget in December, 1968, by President Nixon. From 1960 to 1968, he served as Midwest Staff Representative on the Comptroller of the Currency's Committee on Review of the National Banking System under President Kennedy and as Staff Director of both the Committee on Finance and Monetary Affairs of the National Citizens' Committee on International Affairs and President's Commission on Budget Concepts under President Johnson. Concurrently, from 1960 to 1968, Mr. Mayo was a Vice President of the Continental Illinois Bank of Chicago, specializing in economics, trust investments, and public affairs.

Mr. Mayo and his wife, Marian, have two daughters and two sons and reside in Winnetka, Illinois.

JAPAN'S GNP UP 5% IN FISCAL 1980

The Japanese economy grew by 5.0% in real terms in fiscal 1980 ending last March, exceeding the official estimate of 4.8%, according to the Economic Planning Agency. The nation's GNP came to some 242 trillion yen (about $1.1 trillion). EPA officials said 76% of the 1980 growth was accounted for by exports, which rose 20.7% in the year, while imports dropped 0.1%. However, the economy's fiscal year, as personal consumption picks up and new investment in plant and equipment remains bouyant.

The decline in imports, particularly at the end of the fiscal year, reflects in large measure the shrinkage in the volume of Japan's oil imports and the easing of oil prices, a tendency expected to continue. NIHON KEIZAI SHIMBUN reports that crude oil prices on the spot market have dropped to $31.5 a barrel, dipping below the posted price of $32 a barrel for the first time since the Iranian Revolution in early 1979. Any decline in Japan's huge outlay for imported oil is certain to have a major impact on its trade figures and balance of payments.

HUMAN DEVELOPMENT PROGRAM FOR ASEAN ADVANCES

A high priority in Japan's efforts to assist the ASEAN nations is directed toward human development. Toward this end, plans are now far advanced for establishing human resources centers in each member country of ASEAN, to be backed up by an international center in Okinawa. Prime Minister Zenko Suzuki had pledged Japan's active role in such a program during a tour of Southeast Asian nations in January.

Japan has pledged $100 million for the project. The international center will be responsible for training men and women from all the ASEAN countries as well as Japanese going to these nations from technical assistance. The center will primarily instruct on agriculture, fisheries, medical treatment and marine science, Foreign Ministry officials said, and will be staffed by members of Japan's International Cooperation Agency. A meeting in Jakarta in September is scheduled to decide on the human resources development project in each ASEAN nation, according to various countries' needs and priorities.

JAPAN PLANS TO PURSUE COAL LIQUEFACTION PROJECTS DESPITE SETBACK

Japan continues to believe that liquified coal is one of the major alternative sources of energy to replace oil, according to the Ministry of International Trade and Industry. Despite the recent cancellation of a joint U.S.-Japanese-German coal liquefaction project, Japan intends to promote other projects such as those planned jointly by Japan and Australia. Cancellation of the tri-national project was anticipated as soon as the U.S. government, which had committed itself to underwrite half the cost, withdrew its support.

JAPANESE MOVIE AT JIS

Japan Information Service will show the ing Japanese movies:

SUMMERTIME IN JAPAN - A lively, up-to-date account of the Japanese enjoying the colorful summertime--recreation and leisure, festivals, shopping, fireworks, hot springs, and seasonal cuisine.

SHUKAKU TAKAGAWA: GO PLAYER – As Japan's most popular indoor game, go has over 10 million enthusasts,
and Takagawa is the game's only grandmaster. Using his life as the context, this film points out the game's importance in Japan, its history, strategy, relation to typical Japanese values, and simple yet profound character.

Admission is free, and everyone is welcome. Programs begin promptly at 6 P.M.

Japanese Information Service
845 N. Michigan Ave.
Chicago, IL 60611
Tel: (312) 280-0400



JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

事務員募集
日本語の話せる事務員を希望します。経験は問いませんので下記担当者迄ご連絡下さい。
通 米国日本通運株式会社
2050 LIVELY BLVD.
ELK GROVE VILLAGE, ILLINOIS 60007
電 話 (312)437-7200
担 当 平本、森脇

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St.Chicago
Tel(312)929-3436
327-6896




大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
通 NIPPON EXPRESS U.S.A.
引 越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急 募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オ ガ タ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3308 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday August 7, 1981

REDRESS COMMISSON HEARINGS SCHEDULED FOR CHICAGO

Former inmates of American concentration camps of World War II will testify before a Presidential Commission in Chicago on September 22 and 23 at the Dirksen Federal Building.

They were among the 120,000 men, women and children of Japanese ancestry who were forcibly removed from their homes on the West Coast in 1942 and confined to internment camps as long as four years. This mass incarceration without trial violated the human and constitutional rights of more than 70,000 U.S. citizens. Although national security was cited as the reason for their detention, no incident of sabotage or espionage had ever occured, nor were Americans of German or Italian ancestry similarly evacuated and detained during the war.

To examine the facts and circumstances surrounding this injustice and to recommend appropriate remedies, the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians was established by the 96th Congress. Beginning on July 14, the Commission will conduct a series of public hearings in Washington, D.C., Los Angeles, San Francisco, Seattle Anchorage, the Aleutian and Pribilof Islands, and Chicago.

Chicago was selected as one of the hearing sites because of the important role the city played in the resettlement of many thousands of Japanese Americans after their release from the camps The largest population of Japanese Americans east of the Mississippi still resides in Chicago.

The Japanese American Citizens League (JACL), a citizens' group coordinating the witness program, seeks redress and reparations based on property and personal losses resulting from this forced evacuation. The JACL also strongly works toward the prevention of any similar event tha might occur in the future where a group of American citizens suffers the loss of civil liberties solely on the basis of race and national ancestry.

Members of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians were appointed by Reagan and Carter, and both Houses of Congress. White House appointees are Joan Z. Bernstein (Chair), Dr. Arthur S. Flemming, and Judge William M. Marutani. Senate appointees are former Senators Edward W. Brooke of Massachusetts and Hugh B. Mitchell of Washington, and Father I.V. Gromoff. House appointees are Representative Daniel E. Lungren of California (Vice Chair), former Justice Arthur J. Goldberg, and former Congressman Father Robert F. Drinan of Massachusetts.

JASC RECEIVED GRANT FROM CHICAGO COMMUNITY TRUST

The Japanese American Service Committee announces that it has been awarded a two-year grant of $72,000 from the Chicago Sommunity Trust for the establishment of a development office. The money will enable the JASC to staff a department which it has long needed to concentrate on fund-raising and public relations, activities which are vital for solving the agency's financial problems.

The JASC is seeking a person to head its newly created department. The responsibilities of the position will include the development, direction and coordination of the agency's fund-raising and public information programs. Knowledge of the media, ability to meet with public and private groups, and experience in writing grant proposals are desirable.

Established in 1946 as the Resettler's Committee, the JASC has dealt with the changing needs of the Japanese community in the Chicago area and its annual budget has grown from less than $10,000 to $700,000. Since 1969 former mental patients and the handicapped in the Uptown-Edgewater community have also been served. The agency provides a multitude of services under one roof: a sheltered workshop for the elderly and handicapped, an adult day care center, a nutrion program, health screening, leisure time activities, educational programs, an information referral service, and family and individual counseling.

Interested candidates should contact the agency's executive director, Masaru Nambu, Executive Director, Japanese American Service Committee, 4427 North Clark, (Phone: 275-7212).

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

R.U. WELCOMES FOREIGN STUDENTS

Roosevelt University has a relatively large number of foreign students enrolled, about ten percent of some 7,000 attending the school, largely due to special provisions tailored to the needs of the student from overseas many of whom are sponsored by relatives and others in the U.S.

The Test of English as a Foreign Language (TOEFL) is not required for admission to Roosevelt; the student is admitted on the basis of his or her academic performance record in the country of origin.

However, if necessary, the student enrolls in Roosevelt's English Language Program, in beginning, intermediate or advanced classes. This intensive program is aimed at foreign nationals who plan to obtain a degree, although the classes are not for credit.

Roosevelt offers undergraduate programs in a full range of university subjects: arts, sciences, music, business,computers, engineering science, medical science and many others. Graduate programs are offered in a range of subjects that include business administration, arts, music, education, and information systems analysis.

An additional attraction at Roosevelt for the foreigner is the Herman Crown Center a student dormitory at 425 S. Wabash, adjoining the university's downtown campus.

For information on foreign student enrollment at Roosevelt, phone 341-3522.

CALENDAR OF EVENTS

Aug. 21 (Friday) and 22 (Sat). –
International Festival at Belmont-Clark- Racine.
Ethnic foods, movie and dances.

Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuii Festival at Marriott

Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

BM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.™
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

海外、国内の引越お手伝い

68年の経験と信用に基づくサービス!!

私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフイス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。

数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。

詳細は下記に御遠慮なく
吉田　広 (HIRO YOSHIDA)
インターナショナル　セールス
電　話　(312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 CHASE AVE.
ELK GROVE VILLAGE, IL. 60007

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Your Classified Ads

HELP WANTED

Restaurant
RESTAURANT MANAGER... New Restaurant Opening

To Support the opening of our new reatarant in Milwaukee, we have created a career opening for a uniquely talented individual who has management skills & experience in both Polynasian & Oriental food preparation. Premium skills command premium compensation, so we are prepared to offer a salary that matches your proven skills. You will also enjoy excellent benefits & plenty of room for advancement. To arrange an interview, send a letter or resume to Bill Jelinske at:

Marc's BIG BOY Family Restaurants
1064 N. 63rd. St.
Milwaukee, WI 53213
Equal Opportunity Emplyer M/F

MARKETING DEVELOPMENT ASSISTANT

We are a U.S. based company marketing consumer products to Japan. This position requires fluency in English plus native fluency in spoken and written Japanese. Ability to take dictation, meeting notes and type in Japanese and English. A Bachelor's degree and 3 to 5 years progressive, related business experience is necessary. Experience with Japanese business customs pertaining to advertising, promotion and marketing consumer products is essential. Please submit your resume to Mr. J. Rushing, H.D. Hudson Mfg. Co., 500 N. Michigan Ave., Chicago, Illinois, 60611.

equal opportunity employer m/f

HELP WANTED–PACKAGING FULL TIME. Small near north co. needs bright person who can work well unsupervised. NO EXPERIENCE REQUIRED. MUST READ & UNDERSTAND ENGLISH. Call Ron at 642-6871.

SALES TRAINEE

Sell services to drafting rooms, blueprinting, tracing reproductions, quick printing, & drafting supplies - we will teach but must speak english. 2 sales territories open. 108 West Lake Street, Room 200 Mr. Thomas. Phone: 372-8600.

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Mesaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

Gift Shop Sales Girl
Call 236-8399

FOR RENT

Prospect Hts. North - west suburb. 1 bdrm. Heated. A/C $305/mo. 692-3649

4 unfurnished rooms. Good transportation. Available August 20. Call 784-8546.

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

FOR SALE

Tokyo Palace Restaurant.
115 Southland Dr.
Lexington, KY 40503
Tel: (606) 277-2132

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三〇九号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年八月十二日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

立退き収容に対する賠償は妥当
日系人対象の世論調査結果
九五％以上が賛成、反対は四・一三％

（ロサンゼルス発）羅府新報はこの程、調査対象の日系人九五％以上が第二次大戦中の日系人強制立退収容に対する何らかの賠償を正当としているという同紙の世論調査結果を発表した。

同調査に回答をよせた日系人は三七〇〇人で、賠償に反対した人は四・一三％に過ぎず、約〇・〇五％は詳細がわからないので回答できないと答えた。

賠償賛成者の意見の内訳は、八九・三六％が収容された人またはその遺族に対する賠償金の支払いを支持する。一〇・四三％が元被収容者にインカムタックス・クレディットを与える。三二・一七％が賠償金でコミュニティトラスト・ファンドを設置する、などがある。

反対派の意見は、賠償問題を要求することで、日系人に対する一般米人からのはね返りを恐れる（一・二一％）、三五年も前のことだから忘れた方がいい（一・七六％）など。

回答者の六八％が元被収容者で、回答者の一四・九五％が一世、五三・五一％が二世、一五・九二％が三世、一一・八二％が帰米二世だった。

政府、移民政策を発表
密入国者の仕事口封鎖期す
違反雇用者の処罰の立法化図り

（ワシントン）レーガン政権は、不法入国外人の雇用禁止と違反雇用者の処罰を規定する法律の立法化を議会に要請の移民政策を明らかにした。

レーガン大統領とスミス地方長官は、メキシコ労働者導入問題に関し、労働者を必要とする州や産業に外人労働者を導入しても米国の失業問題を悪化させることはないとの想定の下で、二年間の試みとして、一年間に五万人のメキシコ労働者の入国を認める案を提示、同時にフロリダに避難民として波を打って入ってくるハイチ人の入国を阻止する意向を表明した。

スミス地方長官は、移民問題に関し次のように語った。

「米国は自国々境の統制を失い、法律の効果的摘用に失敗してきている。昨年の米国入国移民は、非合法を含み八〇万人以上で、米国史上最高だと思われる。

政府は、レーガン大統領が就任して以来、移民問題打開政策をねってきている。しかし政府としては、経済再生プログラムへの関心を外さないため移民政策の発表を遅らせたのである。

レーガン大統領は、ホワイトハウスによって発表されたステートメントで、非合法的入国を阻止するためのいかなる手段も個人的プライバシーと自由尊重と矛盾しないと述べているが、政府としてはナショナル身分証明書発給には反対である。政府の移民政策の核心は、密入国者（不法入国者）の雇用を禁止する法律をつくることである」。

全米の日系人
七〇万七四七人
一〇年間に一九％増加

米国国勢調査局の発表によると、全米の日系人人口は、七〇万〇七四七人であることが、一九八〇年の調査によって示された。一九七〇年の調査による日系人人口よりも一九％増加しているが、七〇年迄は米国のアジア系中最大の人口を持っていた日系人が、中国系及びフィリピン人に次いで第三位となった。

全米のアジア系内訳は▽中国系八〇万六〇二七人（七〇年以来八五％増加）▽フィリピン系七七万四六四〇人（一二六％増加）▽日系七〇万〇七四七人（一九％増加）である。

国勢調査局によると、韓国系人口も過去十カ年に爆発的に増加し、一九七〇年～八〇年間に全米で四倍以上になっておりカリフォルニア州では全米平均以上、即ち、五五九％も増大している。韓国系の全米人口は三五万四五二九人で、このうち一〇万三八九一人はカリフォルニア州に、そしてその大部分がロサンゼルス区域に居住している。

一九八〇年の国際調査には、ベトナム、ラオス及びカンボジアから八〇年四月一日以後に入米した者は含まれていない。

日本速報
後年度負担
二兆円を越す
防衛予算概算要求固まる

五七（一九八二）年度防衛予算の概算要求が固まった。このなかで特に注目されるのが、同年度要求が二兆五千八百二億円にのぼる事と、五八年度以降の後年度負担要求が二兆二千億円を突破、前年度比六八％増の巨額にのぼった事。

このままいくと数年後には防衛費が国民総生産費一％以内の制約を破る可能性も強まっている。

サダト大統領
十一月に来日

九日付のカイロ各紙が報じたところによると、サダト・エジプト大統領は、十一月に日本を公式訪問する。

日まわり二号
打上げを延期

宇宙開発事業団が十日種ケ島宇宙センターから打上げを予定していた静止衛星〝日まわり二号〟は、九日、ロケットの点検装置に異常が発見され、打上げは十一日に延期された。この日まわり二号は、日本最初の〝実用静止衛星〟を目ざしている。

新人名漢字
十月一日実施

名前に使える漢字を新に一四一字ふやすという民事行政審議会の答申を受けた法務省は、十月一日実施をメドに戸籍方施行規則の改正作業に入った。この通りにいけば、同日で戸籍窓口で新に認められた漢字を使った出生届の受付が始まる。これによって名前に使える漢字は二一一字に増える事になる。

珍蝶採取
半世紀ぶりに
十四匹、はじめて雄も

世界で一羽しか見つかっていなかった珍らしい蝶〝うんなんしどりあげは〟が、北海道山岳連盟ミニアコンカ登山隊によって、中国四川省で採取された。半世紀前、英国人によってメス一羽が採取されていただけで、今回、世界ではじめてオスも含まれており、学会から注目されている。

同登山隊は八人が遭難し死亡するという日本の海外登山史上、最大の惨事に見舞われていたが、その蔭に大発見があった。

アルプスで
連続遭難

ジュネーブの日本領事館に九日、入った連絡によると、スイスのアルプス、マッターホーンに来ていた神奈川県の男性登山家三人が北壁から転落して死亡した。また同日、ベルンの日本大使館に入った連絡によると、同アルプスのユングフラウに登山に来ていた福岡の女性二人が下山中に転落、絶望視されている。

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
沼野正宗
甲州正宗
千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

「世界的な暴力とテロの問題」

第六回さくら放送（八月九日）

評論家　押川　昭

皆様ご機嫌如何ですか。早いもので、今年一月からスタートした、私の最近のトピックス・シリーズも、六回目を迎えることになりました。今年後残りの放送分についても御清聴いただければ幸いです。

さて、第六回目の今日は、世界的にひんぱんに発生している、「暴力とテロ行為の問題」を取り挙げてみたいと思います。

レーガン大統領、およびローマ法王ジョン・ポール二世に対する、暗殺未遂事件を引用するまでもなく、最近は、世界的に、暴力・テロ事件が、相次いで起り、大変物騒な世の中になって来ました。

私には、どうも、これら一連の暴力・テロ行為には、何か共通した社会的要素が含まれている様な気がしてなりません。そこで三つの具体的ケースを取りあげて、考えてみましょう。

第一のケースは、暴力・テロ行為の代表格である、爆弾仕掛けであります。

私のみる処、最大の動機は、政治的な意図であろうと思います。ニューヨークのケネディ空港において、先般、爆弾が二発も仕掛けられ、その一発は爆発し、死傷者も出しています。プエルトルコ系の政治的急進派の仕業とみられています。

第二のケースは、レーガン大統領暗殺未遂事件の場合ですが、ヒンクリーと言う青年は、良家の息子でありながら、どうして、あの様な、大統領暗殺行為を犯したのでありましょうか。私には、基本的には、親の家庭教育に問題があるとみていますが、如何でしょうか。

第三のケースは、ローマ法王暗殺未遂事件ですが、完全に、テロリストの手先にねらわれた様です。彼等の動機は、宗教の革命でありましょうか。

この様に、三つの具体的な、暴力（暗殺）・テロ事件のケースを分析してみますと、私には、先程申しあげた様に、これらに共通した社会的な要因を感じ取ることができます。すなわち、第一には、欲求不満の蓄積があります。これには、政治体制上の問題、経済機構の問題、宗教上の争いなどが、積もり積もって、欲求不満の形態となり、それが爆発するものです。第二には、英雄崇拝思想に基ずいた心理状態が、暗殺やテロを企てる人間に共通してみられることです。ヒットラーを求めた、旧ナチ・ドイツ、東条英機を生み出した旧日本軍国主義思想等、その背景には、共通して、英雄待望の思想がみられます。社会的には、長い平和が続いた時期に、欲求不満の積重ねとあいまって、英雄待望論が生まれて来ます。

その意味では、第二次大戦後、三十六年経過した今日、世界的な平和が一応継続されている為、不満分子が、英雄を求めあるいは政治的な新体制を求めて、過激な行為に出る社会的な要因、風潮は、皆無とはいえません。

ここで、暴力・テロの問題を、我々が現在居住している、米国社会に絞って考えてみることにしょう。

私は、米国の場合には三つの基本的な問題点があると思います。

まず、第一は、ガン・コントロールができない点です。日本や英国にみられる様に、なぜ、米国は、完全なガン・コントロール（とくに、ハンドガン）ができないのでしょうか。御承知の通り、強力なライフル協会のロビー活動と、政治献金によって、ワシントンの政治家達が、思い切って法制下に踏切れないのです。

第二は、米国の司法制度、裁判制度に問題があります。犯人検挙率は、驚く程低く、三〇％台です。また、先日発表された数字によると、不法銃砲所持で、告訴される率は、何と、わずか五％とのことです。残り九五％は不起訴処分になるというのですから、驚きの至りです。

司法制度に関連して、正義の二重構造性にも問題があります。金持ちで有能な弁護人を雇えれば殺人犯でも、無罪になる可能性がひそんでいる点大きな問題点です。

しかも、以然として、民衆による倍潰制度を採用しているため、人種問題が無意識のうちに、裁判に持込まれ、少数民族に対する過剰刑罰の問題も起きています。我々日本人としては、このTwo Justice 性が悪用されないことを願わねばなりません。

第三は、キリスト教精神に根差した、人間の倫理（モラル）が、米国社会で、失なわれてしまった点です。人間の生命、権利を尊重すると言う考え方が、何時の間にかなくなり、暴力、あるいはテロ行為が、平気でまかり通る様では、近代的な文化社会とは言えません

最後に、私は、暴力・テロの行為は、断然許せません。全く、言語同断の行為ゆえです。しかし現実には、これからも、引続き、世界的に、暴力テロの行為は、繰り返されるとみられます。大変残念ですが、それが、実態です。

それでは、来月まで、さようなら。

小串領事夫妻
八月十六日帰国
本省に栄転となる

シカゴ日本国総領事館の首席領事として、在任二年九ケ月の小串敏郎領事夫妻は、去る八月五日（日曜）ユニバシティクラブに於いて、シカゴ在住の各関係者の団体及び個人を招待され、帰国の挨拶を述べられた。

来る八月十六日（日）シカゴをユナイテッド航空機一便にて午前十時十五分ホノルル向けで出発、帰国後は外務省本省に栄転されるが、シカゴ在任中の同領事の功績に対してその転任を大いに惜しまれている。

シカゴ日系進出企業

・住所変更の会社は左記の通り

リョービ株式会社
Ryobi America Corp.
Takao Ohta(Ass't V.P.)
1158 Tower Lane
Ben Serville, IL 60106
Tel 766-1821

フォスター電機㈱
Foster Electric
(USA), Inc:
Takao Okawa
(General Manager)
2226 N. Palmer Dr.
Suite 101
Schaumburg, IL 60195
Tel 397-8410

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

募集
事務行員　若干名
第一勧業銀行
電話 782-5400 （内）276

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. · SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 · 24 hr. service

富城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　隣　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話四七八一六一七〇

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
☎ 549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

バーン市長が財政軽減の目的で 市所有の空地競売を発表

バーン市長は八月十日（月）市の所有する空地を競売に出すと発表した。第一回の対象となる空地は三一五カ所で、その大多数が、北ロウンデール、イングルウッド、東ガーフィールド、西ガーフィールド、南西地区、並びにウッドローンの各地域にあるもの。

購入希望者は、該当空地と隣接した家屋を所有並びに実際に居住している証明が必要とされる。

条件として、購入時から最低五年間、家屋やアパートの新築ができない。ただし、現在居住する家屋に部屋やガレージを増築することはできる。また、現在居住する家屋とともに売却や譲渡する場合を除き購入時より十年間、その土地の売却や譲渡はできない。

競売申込み用紙は九月二十四日（木）までシカゴ市財政局（左記住所）に用意されている。

Dept. of Finance
Real Estate Office
205 W. Randolph St.
Room 1000
Chg. Il 60606

申込み期限は九月二十五日（金）午前十時迄となっている。

尚、該当空地の詳しい番地は今週中に各新聞を通じて発表される。

今回の決定は、市所有で売却に難かしく、面積の小さな土地で、その維持費負担を、市財政から取り除く目的と伝えられている。

第26回「銀座・ホリデー」

今回で二十六回目を迎える中西部仏教会主催の恒例「ギンザ・ホリデー」は来る八月第三週に開催される。メイン・アトラクションは十四日（金）十五日（土）、十六日（日）の予定。

今回は「桜祭り」出演やカナダ・トロント公演を終えてきた若柳司友門下生による日本舞踊公演がある他、同仏教会の太鼓グループも出演する。

また、陶芸家アーサー・トワタ氏の実演、同仏教会池の坊グループの華道実演、柔道・剣道などの演武も予定されている。

その他、例年通り仏教会娯楽室に於て多種物品の展示、即売や軽食の用意もある。

イーグル ゴルフクラブ トーナメント

七月二十六日、ペロスカントリークラブでは、出場者過半数のネットがアンダーパーという好スコアーに終った。

上位入賞者は次の通り

一位　松谷　マス
二位　山田リチャード
三位　加藤　英明
四位　加藤　洋
五位　堀　アール

八月二日、バッファローグローブカントリークラブに於けるジャパン・フード後援のトーナメントは、後半雨の中のプレイも18ホール終了し松谷マス氏は前週に引き続き連続優勝となった。

当日はジャパン・フードからの盛沢山の賞品が、塩本徳美会長より出場者全員に手渡された。

上位入賞者は次の通り

一位　松谷　マス
二位　加藤　英明
三位　吉野　久
四位　歓喜　修二
五位　抽冬　ジョン

JYC一世と座談会

来る八月二十二日（土）午後七時より、平和テラスにてJYC（ジャパニーズ・ユース・クラブ）メンバーが一世の方達とお話し合いをして、お年寄りの貴重な経験談や歴史的な話しを聞きまた、若い人達の考えを聞いていただいたりすることになっている。これは四月にも一度座談会を持った会であるが平和テラスの多くの人達が大へん喜ばれ再度と言う希望が多く再び開かれる事になった平和テラスの一世の方達でなく興味ある方々の多くの参加を希望しています。

この話し合いには、高田範子夫人と、黒川スタンレー氏が御協力下さる事になっている。

問い合わせは

荒川　みち子
電話　七八七ー三四七八

増岡　由美
電話　三三四ー一〇六九

武田　秦
電話　七六九ー四四九七

シカゴ十年会 八月の例会

シカゴ十年会、八月の例会は来る八月十四日（金）午後六時半より歌舞伎レストランに於いて、今後のシカゴ新報に対する、意見交換をする事になって居る。出席御希望の方は八月十二日菅野迄、お願いします。

電話　九四四ー五四四四

現代長生き三訓

百才以上のお年よりばかり九人を対象に長生きの秘訣や食生活をさぐったユニークな長寿者保険衛生調査がこのほどまとまった。それによると、長寿者は中年からの心がけとして

1. 物事にクヨクヨしない
2. 規則正しい生活
3. 睡眠、休養を充分にとる。

の順に答えている。

さくら放送ニュース AM 一五九〇

八月より毎週日曜日午後一時から二時迄放送致します。

（四頁六段より続く）

アメリカ国民性が存在すると言えると思う。例えばアメリカ人の誇りとして〝世界一主義〟なんかがありますね。レーガン氏の大統領当選でも象徴されました。」

最後に、人生哲学とか「座右の銘」などー

K氏「そうねー。始終考えていることに「不言実行主義」があります。言うことは後でよいから実行を先にですよ。世間には知られなかったり、認められても遅くなる。それでいいんじゃないですか。」

八十六才という高齢を全く感じさせない方である。一時間の予定だったインタビューも二時間近くお話しをして頂いた。米国で明治の活力をふと実感した思いがする。

特に河野氏が蔭の人として、あまり人にも語らず実行されて居られるのは奨学資金を各団体に多額に寄附されて居られる事である。シカゴ市に於いても記者の知る限りに於いては、広島県人会奨学資金、市民協会河野奨学資金、シカゴ日系人会会館建設資金として三万二千弗の申込とその一部は既に払込済となりつつ居り、氏の偉大なる人徳は我々日系人として大いに学ぶべき所があるのである。

（笹本記者）

召天御通知並びに 会葬御礼

夫　山根レイ儀
（九十一才）
Ray Yamane

去る七月二十八日自宅に於いて召天いたしました。

葬儀は八月五日（水）午前十時、聖イタ・カトリック教会にて執り行いました。

その際は御多忙中にも拘わらず御会葬下さり、その上種々御配慮を賜りまして心より感謝いたします。

略儀ながら紙上を以って召天御通知と共に御会葬の御礼を申し上げます。

八月七日

5421 N. Greenwood

喪主　妻　山根　カク
長男　山根マイクル
次男　山根ヒューベト
三男　山根ジョージ
長女　山根マガレット
次女　フォートナ・イリザベス
孫　一同

八月十六日

歯の話　歯学博士　松田　浩一

歌……〝私祈ってます〟　砂川　勇

八月二十三日

二世　看護婦の思い出　長谷川ベリー

歌…「浜辺の歌」　中沢　ひな

責任者　菅野　昭子
電話　七八四ー八五一七

要求欄

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

・お問い合わせは電話で

電話　二七四ー六四六六
三四六ー七八三七

母胎代理 女性求む

子供に恵まれない夫婦が人工受精により妊娠・出産をして健康な赤ちゃんを提供してくれる東洋人女性を探しています。返答は全て秘密厳守、医療費を含む諸経費全額負担母胎代理料を明記して左記まで御連絡下さい。

Surrogate Parenting Associates
Suite 222
250 E. Liberty St.
Louisville, KY
40202

貸したし

二室半（家具なし）
交通、買物、便利
九月一日より
北五六〇〇ー西一六〇〇台
電話　七二八ー二三二一

求む

一カ年以上経験のある鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四ー五九〇〇
市東チエ子迄

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分

使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット

日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD
MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会

日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

急募
仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、ディナーいずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五ー六八四一
四〇名ー五〇名の御座敷がございます。

急募
コック
ウエイトレス
電話　八九三ー三三七七（TAKA）

求む
ウエイターまたはウエイトレス
亀八
電話　六六四ー三六六三

求む
コックヘルパ
末広
電話　五二八ー二五七二

女性社員募集
ー一名ー
・明るい人・顧客を大事にしてくれる人
・英、日語必要
◎当社規定により優遇します。
沼野インターナショナル
電話　三三四ー〇二六二

急募
◎鉄板焼コック
◎パーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集
◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

募集
鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四ー〇六七〇

至急
コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八ー八五五二

求む
ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一二二五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM ~ 6:30PM
土曜　9:30AM ~ 7PM
日曜　10AM ~ 3PM

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

ー社員募集ー
男性……ウエアハウスの仕事
女性……コンピュターと一般事務仕事
（経験は必要ありません）
給与は会社規定　よる。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ人物訪問記

シカゴのオールド・タイマとして第一人者　河野増登氏を語る



シカゴ在住が今年で五十九年、一世ではおそらく一番長いシカゴ生活を送っている河野増登氏（八十六才）を訪ねた。日系人で河野さんを知らない人はおそらく居ない。その理由の一つには同氏の社会福祉活動にある。三年前の一九七八年には勲六等瑞宝賞を叙勲されている。

河野氏は明治二十六年広島県出身。同氏が二十才の大正四年、当時ハワイで雑貨店を経営していた両親からの要請でハワイに渡る。両親が一時帰国中の約一年間、雑貨店を経営。その後四年間、ハワイの邦字新聞記者として活躍。その間、明治大学法科の講議録を日本から取り寄せ独学。一九二〇年、ハワイ邦字新聞特派通信員としてサンフランシスコに移る。カリフォルニアでは新世界新聞、日米新聞の社会部記者として二年間活躍。

一九二二年、シカゴに移る。シカゴ大学社会学部に入学。学位修得後、日本へ帰国し教職につくことを予定していたが、在学六ケ月で同氏人生の大きな方向転換を決意、シカゴで商売の道を選ぶ。そしてレストランを長年経営後、日本経済が高度成長期を迎えつつある頃から、日本の証券会社の代行業を営み現在に至る。

河野氏とのインタビューは日本で発刊されている各種経済専門誌や雑誌「フォーチュン」、「ウォール・ストリート・ジャーナル」紙等がきれいに積み重ねてあった書斎で行われた。以下はその一部。河野氏をK氏と略させて頂きます。

ーハワイでの第一印象ー

K氏「未開の地ということでした。そして米国の植民地扱いだったことも強い印象でしたね。当時の総人口が約五十万でして、日系人口は約その半分でした。」

ー太平洋戦争時の心境ー

K氏「日本が負けることはない、日本は聖戦をしていると八月十四日の日本の敗戦まで固く信じていました。一億一心の日本に対して各国の寄合い所帯で烏合の衆のアメリカ、という考えが強かったですよ。だから一致団結するアメリカニズムができ上っていないと考えていました。」

ーキャンプ経験ー

K氏「ありません。当時のシカゴには二五〇ないし三〇〇人の日系人がいました。目立たない存在でしたから。しかしFBIが日本人調査をしました。三度程、私のところにも来ました。開戦の年FBIが三人来ていろいろな書類を持ち出され、私も連行されました。一晩クック・カウンティーの牢屋に入れられ、翌日デトロイトの移民局の一部を戦時収容所にしたところへ列車で護送されました。そこで十五人のドイツ人やイタリア人と三ケ年程生活して、三回の公聴会で調べられた後、一時釈放となりました。そして一年間は毎月一回検事局へ出頭しました。」

ー戦前のシカゴでの日系人の職業ー

K氏「ほとんどがレストラン関係でしたね。市民権もなかったし、とにかく独立事業は不可能でした。山崎安馬さんという人はレストランを一〇軒経営していたことがありました。そして一軒には大低一〇人位の日系人が働いていました。」

ー福祉活動についてー

K氏「アメリカ的社会思想になるんですかね。社会のお陰で現在の状態にまでなったので、いずれはその社会に還元するのが当り前で、自分が独占してはいけませんよ」

ー移民として、日系人としての人生を回顧してー

K氏「辛かった想い出はいろいろありますが、なかでも生活環境の違いに具体的に言葉や習慣の違いに依るところが一番多いですよ。これを克服するのに少なくとも三〇年はかかりました。反面、楽しい想い出もあります。やはり日本より生活がイージーだと思います。日本に居たなら、こんなことは出来なかったと感じることがよくあります。経済的にね。」

ー日系三世の時代についての希望などー

K氏「既に一世の指導力は失われています。そしてどの様に指導するかも判断は出来ない。ただ私の願いは日本人としての魂は残して欲しい。日本の伝統文化などを通じて日本精神を知って欲しいと思う。日本人の臭いのない人間にはしたくないからですよ。これは五世、六世になっても残して欲しいですね。」

ー明治・大正・昭和と変遷した日本を外から観てきてー

K氏「移り変る過程のなかで日本の心が薄くなってきている。日本精神が失われてきているのではと見えます。個人的意見としては残念なことと思う。日本人として世界に貢献が出来るので、世界人になる必要はないと思いますね。」

ーアメリカ感ー

K氏「いろいろな見方もあるでしょうが・・・鳥

（三頁の四段へ続く）

合の衆ではなく、アメリカ独特の精神を持った国となりつつある。つまり

韓国料理
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT
VISIT OUR TEA HOUSE
CUSHION SEATING COZY ATMOSPHERE TABLE SEATING
AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN
OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
PHONE 827-9020
9020 GREENWOOD Tel: 827-9020
Des Plaines （パーティー予約可）

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し （箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00-9:00PM
水曜定休日

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ } 専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ 160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280-8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラン 和食割烹

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan In Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジット カードが使用出来ます
944-1321 1704
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect. Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

豪雪の思い出

レストラン従業員　草葉　薫

シカゴに大雪が降った一九七七年十二月三十日私の長女が、レーベンスウッド病院から退院した。病院の玄関を出る頃に、ホソホソと雪が降り始めその雪が一晩たっても降り止まず、ついに、一週間以上にもわたって降り続き、全交通が不通となった。当時、私はシカゴ郊外の日本料理の店に勤めていて、年末は、一応娘が退院したばかりで、女房の助けも必要ということで休み、正月一日二日と定休日を休んだ後、一月三日に大雪の中を、郊外の店まで、それこそ雪をかきわけながら車を運転して行った。無事到着したものの、店の駐車場は雪が積っていて、開店出来ないありさまで、何よりもさきに、雪をかく。それから、朝の清掃を行ない、身仕度をして客を待つ。この日常の習慣が、私だけでなく、レストラン従業員全員の身についていてしまって、大雪であろうが、大雨であろうが、店が閉店になることはまずない。年の定休日である正月一日と二日、勤労感謝の日、そしてクリスマスの四日以外は年中無休である。そして、この大雪の時も平常通り開店した。従業員も全員出勤。しかし、その意気込み通りには客は入らず、暇を持て余してしまった。それでも、こういう、イザという時、誰もが苦しい時に、皆がその苦しみに向っていく姿勢というものに、私は何とも言えない人間性を見た思いがしたものである。レストランは、客商売である。そして、客に対し、年中無休、開店時間は何時より何時までと明示してある。商業的に言えば、一方的契約である。その約束を、どんな理由があろうと守ってみせる、というのが、この店の支配人の方針であった。そして、これだけは厳しく従業員に徹底していた。今日は、まさか誰も来るまい、と思った。その日は、それこそ、全交通が麻痺し、歩く以外にはどこにも行けない状態であったが、支配人はそういう時の為に、平日からジープを自分の通勤用の車として使っていて来れない従業員を迎えに行き、店を開けた。果して、三人の客が、その日店に来て食事をした。たった三人ではあったが、客が来たことに私は本当に驚いた。と同時に、店の信用を思った。この時もし従業員の事、又店の利益のこと等を考えて、店を閉めていたとしたら客は、大雪だから仕方ないとあきらめて帰ったかも知れない。そして、たった三人だったから、別に何の影響も無いし、無かったのかも知れない。しかし、私は、その時に店が大変大きな信用を作ったと思った。そして、レストラン従業員としての自覚に立ったものである。それがあったからか、その後、何日か大雪の日があったが、それこそ、平日と変らない位の客が来た。そして、店の売上げは、その年以降上昇することはあっても下降したことは、無い。

野外音楽堂

先日、夏の風物詩、ラビニアの野外コンサートに、二回招待を受けて行ってみた。シカゴに住みついて七年目になるが、話だけは以前から聞いていたのに、行ったのは今回が初めて。星空の下のコンサート。先の週は、ジュディ・コリンズのフォークソング、一般席から特別席までであって、一般席でもステージの近くは少々値段が高い。一般席とは草の上にブランケットを敷いて、ピクニックを楽しむ組、特別席とは指定席である。ちゃんと屋根の下ルアップ。みんな各々食べ物、飲み物を持参し、コンサートが始まる前に夕食を楽しむといった按配（あんばい）。人によっては、花びんに花を活けてんとマナーをわきまえ、酔っぱらいなど一人もみかけない。入口で、ワインなどのボットルを持ったり合い乍ら、ある者は、若者たちには、「I・Dを見風景を想像するが、主旨が異なり、音楽を聴きに来るのである。皆、ちゃみせなさい」と、未成年であんないかどうかも調べる。まっているのに、みんなお行儀よく音楽を楽しみ、終ったら、その余韻を語帰途に着くのである。押し合い、へし合いなんて全然あり得ない。次の週は、シカゴ・シンフォニーの演奏であった。先の週と比べ、客種も多少異なり、ソフィスティケートな感じであった。一般席（つまり芝生で聴くグループ）も先の週より人も少なく、指定席は空席なしの状態であった。フルート奏者のソロが終ると、スタンディング・オベーション（つまり起立して拍手）がしばし鳴り止まなかった。ステージと指定席の囲りは、何か虫が寄らないように、スプレーをしているとかで、虫さされの心配もなく楽しむことができた。出し物も様々なので、ジャズからクラシックに至るまで、お好み次第。夏の夜のさわやかなひとときをエンジョーイ出来ること請け合いである。

（N・Y）

青年安兵衛

山手樹一郎

「さっき、太田原の奴がお世津ちゃんの胸を踏んまえていたようだ」

「畜生やりやがったな。承知できねえ」

「いいえ」

やっと血がおさまったお世津は、

「もう、なんにもおっしゃらないで。あたくし、早く家へ帰りたい」

と、喘（あえ）ぐようにいう。

「苦しくないか、お世津ちゃん」

「もう、もう大丈夫です」

「元締、すぐに動かしてもいいだろうか」

安兵衛はそれが心配になってくる。

「そうですねえ。けど、ここじゃどうしてやりようもありません」

「そうだな。よし、わしが静かにおぶって行こう元締、そっと背中へのせてく」

「ようござんす。お世津ちゃん、もう少しの辛棒だから、しっかりしているんだよ」

清五郎が抱えるようにして、そこへしゃがんで背中を向けた安兵衛の背へ、お世津をのせてやる。

「すみません、お兄さま」

「そんな遠慮はいらん、それより苦しかったら、いつでも正直にいうんだ我慢しちゃいけないよ」

「はい。――元締」

「なんだ、ここにいるぜ」

「あの、御門内を血でけがしました。そのままにして行っていいでしょうか」

「わかってるよ、お世津ちゃん、表に若い奴をつれてきているから、ちゃんと始末はさせておく。そんな心配はしなくていい」

そんな心のやさしい娘を、こんな目にあわせやがってと思うと、清五郎はどうにも我慢しかねてくるのだ。

つづく…

新開店
女帝
Empress
Restaurant & Lounge
14 North Vail Ave. Arlington Hts, Il.
For Reservation call 577-8760
Closed Monday
Tues-Thurs 11 a.m. to 10 p.m.
Friday 11 a.m. to 11 p.m.
Saturday 4 p.m. to 11 p.m.
Sunday 4 p.m. to 10 p.m.
ダウンタウン・アーリントンハイツ
One block south of Northwest Hiway
Two blocks west of Arl. Hts. Road
Hunan, Japanese, and Korean

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells
☎ 664-3663
開店
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
寿司御料理
亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712


だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理・カクテル ピアノ ラウンジ
すしカウンター・日本間50人まで

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
TEL 348-9027
浪花
日本料理
開店→毎日正午より午後9時迄
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St.
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a.m. to 10 45 p.m.
Saturday 11 30 a.m. to 12 45 a.m.
Cocktail
Accept
Bank Americard, American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N CLARK STREET
CHICAGO, ILL 60657
☎ 528 1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します。
Mon. - Sat. Lunch 12:00 - 2:30 p.m
Dinner 5:00 - 10 30 p.m.
Sunday 12 noon - 10 p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd
Northbrook Ill.
全席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
○開店時間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店　午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

FORCES OF OPPRESSION OF JAPANESE AMERICANS
BY
S. MICHAEL YASUTAKE, PH.D.

(Prepared for Delivery at the 7th Annual Third World Conference, Palmer House, Chicago, Ill. March 25-28,1981)

There are startling contradiction of fact presented. The Final Report says that sabotage and fifth column activities had taken place. This contradicted another official document, "Final Recommendations" of General DeWitt, dated February 14, 1942, which said that sabotage was not committed, but that it was likely to be committed; therefore, the recommendation was that the Japanese should be removed. It is now a well documented fact that by the time the decision was being made for evacuation the top military authorities had concluded that Japan was no threat to the West Coast. General Mark Clark of the U.S. Chief of Staff, reflecting the views of the highest U.S. military officials told a gathering of Pacific Coast congressional leaders during their meeting on February 2 and 3, 1942, that the Japanese military had not the capability for a full-scale attack on the West Coast.

One of the most publicized statements was made by the Secretary of the Interior Frank Knox.

He made a quick tour of Pearl Harbor after the December 7, 1941 attack. In conjunction with the report, he presented on December 15, 1941, he said, "I think the most effective fifth column work of the entire war was done in Hawaii with the possible exception of Norway." This was interpreted by the press and by a part of the general public to mean that the Japanese Americans were guilty of sabotage.

Stories circulated of secret signaling and directional arrows cut in the sugar cane fields by the Hawaiian Japanese to aid the enemy pilots at the time of the attack. All such rumors were determined later to be false. Significantly, throughout the entire war not a single case of sabotage or subversive activity was reported as having been committed by any Japanese Americans on the mainland U.S. or Hawaii.

Another highly official report came from Republican Supreme Court Justice Owen J. Roberts, assigned by President Roosevelt to find causes of unpreparedness at Pearl Harbor. He said that the "Japanese spies and sabateurs" made the attack effective. This also was found to be untrue later. When the War Department (through DeWitt and Stimson) asked for evacuation, it had numerous stories from "the highest sources in the government" to back up its position. Among the newspapers, the Hearst enterprises relentlessley and viciously kept up their openly racist attacks upon the Japanese Americans, in line with their traditional stereotyping of Orientals, dating back to the nineteenth century. Against such odds, whatever effort to prevent or even to delay evacuation would not likely have had much of a chance to succeed.

The Supreme Court did not directly confront the constitutionality of the evacuation issue taken it its essential nature. Thus, in the Hirabayashi, Korematsu and the Endo cases, "the entire program of the government in effecting the curfew and the evacuation of American citizens of Japanese ancestry from the Pacific Coast and their detention in concentration camps passed through the court without at any point encountering constitutional condemnation." In all the cases, the Supreme Court accepted uncritically the government's position that the evacuation was a "military necessity."

The oppression of Japanese Americans have been only one of a long series of represseive acts practiced en masse upon minority people by the dominant powers in the United States. The victims have been, in turn, native American Indians, blacks, other minorities, various later European immigrant arrivals, and Asians. Foreign policies have reflected the traditional contempt of Americans of Asian descent and others related by descent to the minorities in the domestic sphere. American involvement in Vietname is only the latest in s series of "so-called mistakes" in American policies. None of these historical happenings can be referred to as an aberration or as a social behavior abnormal to the American people. The history of the United States is too replete with innumerable persecution and oppressions to call them mere accidents, temporary abandonment of democratic principles or unusual "incidents." In this sense, what happened to Japanese Americans in evacuation is not unique or exceptional. Others have suffered similarly and the farmful effects are evident in the social ills of the North American society.

Present and Future

Presently, a number of organizations are engaged in seeking redress for the World War II injustice perpetrated. In 1948, Congress passed Japanese American Evacuation Claims Act, but this permitted only a miniscule amount of money to be paid out to only a few of those who claimed property losses resulting from evacuation.

Japanese American Citizens League (JACL), the largest Asian American organization dating back from pre-World War II years, is supporting the aims of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians Act" passed by the Congress and signed into law by President Carter in 1980. The Act is to "establish a factfinding commission to determine whether a wrong was committed against those American citizens and permanent resident aliens relocated and/or interned" during wartime.

Not satisfied with the above approach to seeking redress, a small group of Japanese Americans and other interested individuals calling itself the "National Council for Japanese American Redress" sought redress through another congressional bill H.R. 5977 introduced in 1979 by Congressman from Washington State Mike Lowrey. This bill was not read out of the committee, and curiously it was opposed by the JACL leadership probably because the Japanese American political leaders in Washington D.C. upon whom the JACL was dependent for support, did not consider it wise to seek monetary compensation.

To be continued

Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
オヘヤ周辺支社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)
COME TO AMERICA
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊(36ページ)がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
1カ月−−34ドル　3カ月−100ドル
6カ月 −195ドル　1カ年−380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 1カ年 15ドル, 航価 4ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago − Narita
Oct. 24 (Sa); Narita − Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $779
3 ISLAND TOUR $979

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199

イリノイ北西部紅葉狩り
10月11日（日）　一日バス旅行
大人 30ドル　子供 15ドル　お弁当7ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
- ステーキつめ合わせセット　55ドル
- お徳用スペシャル　55ドル
- すきやき用牛肉　40ドル
- サラミソーセージセット　32ドル
- スモークドサーモン　36ドル

JASC NEWS

Renovations of the JASC building entrances and bathrooms have now been completed to meet 504 Barrier Free Code for the Handicapped. The JASC had been funded $28,000 for the renovations, ninety percent from the Office of Senior Citizens and Handicapped and ten percent from United Way of Metropolitan Chicago.

The renovated bathrooms now provide necessary accomodations for the handicapped and the elderly. No JASC operating funds have been used toward this renovating program.

JASC-Heiwa Terrace relationship examined

From the inception of the senior citizen housing project, managed by the JASC up to its completion as Heiwa Terrace, it was the clear intention of the project committee that the social services for the residents be provided by the JASC. Because HUD required a separate corporation to manage the housing project, the JASC Housing Corporation was formed with its own board of directors.

Since September, after full occupancy was reached, the JASC has been endeavoring to formalize arrangements with the JASC Housing Corporation to provide appropriate services for the Heiwa Terrace residents.

AN INVITATION FROM JIS

If you ever find yourself in downtown Chicago, here's a standing invitation to visit the Japan Information Service.

Come in and browse through our reference library -- we have books in English and Japanese, covering scores of subjects.

You will also find many current newspapers, magazines,, bulletins, and newsletters -- all filled with news and facts about contemporary Japan. Also on display are several articles of folkcraft and a Japanese tearoom.

If you should have questions about any particular aspect of Japanese life and culture, please let us know. We'll try out best to answer your questions, as well as offering you any printed materials that may be helpful. All of our services are free of charge to the public.

It is hoped that an agreement will be reached soon between the JASC and the JASC Housing Corporation for providing specific services for the residents. In the meantime, the JASC is currently providing homemaker and counseling services at Heiwa Terrace and many of its residents are participating in the Sheltered Workshop, group activities and the Adult Day Care Center at the JASC.

IS WOMAN'S PLACE STILL IN HOME?

TOKYO – Despite increasing calls for female equality, a large majority of adults in Tokyo believe a woman's place is in the home, according to a new poll.

Only one-quarter of those asked felt husbands and wives should each develop individual careers and interests.

The survey was carried out by the Tokyo Metropolitan Government's Social Welfare Bureau, which questioned 3,000 residents aged over 20.

Respondents were asked which of four "ideal family situations" they preferred.

The greatest number– 35 percent–opted for a complete seperation of roles: the husband working and the wife taking care of the family home.

Twenty-four per cent felt the couple should develop independent careers and hobbies.

Seventeen per cent thought the wife should devote her activities to the household, but that her husband should occasionally lend a hand, and an equal number felt the husband should be considered master of the household, with the wife serving and obeying him.

In general, middle-aged men answered that the couple should have seperate roles. the husband at work and the wife at home.

But only 29 per cent of women in their mid 20's felt so, while 33% supported the right of women to have their own careers and interests.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

See JAPAN in CHICAGO
26th Annual GINZA HOLIDAY
"Japanese Cultural Festival"
A Benefit for the Midwest Buddhist Temple
Friday, August 14. (6:30 p.m - 10:00 p.m.)
Saturday, August 15. (11:00 a.m. - 10:00 p.m.)
Sunday, August 16. (11:00 a.m. - 9:30 p.m.)
DONATION: Adults: $1.50. Senior Citizens 75c
Children under 15 years. FREE if accompanied by an adult)
FEATURED ENTERTAINMENT:
Wakayagi Japanese Classical Dancing
Brian Yamakoshi - Koto Instrumentalist
Midwest Buddhist Temple Taiko Group
ALSO ON STAGE: Ikebana. Pottery
Martial Arts: Aikido. Judo. Karate. Kendo
EXHIBITS: Calligraphy. Dolls
Bonsai. Swords. Japanese Crafts & Merchandise
FOOD:
Chicken Teriyaki. Egg Rolls. Sushi. Corn-on-the-Cob
Udon Noodles. Ice Tea & Lemonade
SERVED CONTINUOUSLY
435 W. Menomonee Street. Chicago. Illinois 60614 (312) 943-7801
CUT THIS AD FOR 25¢ DISCOUNT

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11 A.M. to 7 P.M.
3309 N. Clark St.Chicago
Tel(312)929-3436
327-6896



JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St 3rd Floor Chicago IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Tom Teraji
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オ ガ タ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3309 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday August 12, 1981

JAL TO SPONSOR ORIGAMI BY CHILDREN EXHIBITION

Japan Air Lines and the Friends of the Origami Center of America will again sponsor an Origami by Children Exhibit to be held in the window of JAL's Fifth Avenue headquarters in New York City from November 27, 1981 through January 8, 1982.

The idea for the Origami by Children Exhibit was inspired by the nationwide response to JAL's annual Origami Christmas Tree, "The Exhibition in the Window" which has been displayed in the New York location for the past four years during the holiday season.

Origami is the Japanese name for the traditional art of folding sheets of paper, without the aid of scissors or paste, to create an infinite variety of shapes such as animals, figures, geometrics or anything imagination and nimble fingers can produce.

Children up to the age of 18, who reside in the United States, are invited to submit their origami models to Japan Air Lines' Children's Origami Exhibit for consideration. Both new and experienced folders are encouraged to participate. Outstanding entrants will be awarded a Certificate of Merit and a specially-selected prize, and their origami models will make up the JAL Children's Exhibit in New York. The exhibit will then tour the United States.

To participate, entrants should send their origami models, carefully packaged to JAL Origami by Children Exhibition, P.O. Box 10618 Long Island City, New York N.Y, 11101, postmarked no later than October 25, 1981. Models can be no more than eight inches in any direction, and any subject matter is acceptable. Each entry must include the name, age and address of the entrant, school, and the title of the origami model, or a completed Exhibit Entry Form. The entry forms will be available for pickup in person at any Japan Air Lines office in the U.S. All entries become the property of Japan Air Lines, and only those selected for the exhibition will be notified.

AIR FORCE RECRUITING PILOT & NAVIGATOR

Elwood, IL – Air Force recruiters are seeking the largest number of applicants for pilot and navigator training since the beginning of the All-Volunteer Force in 1973, Recruiting Service officials announced here recently.

More than 1500 pilot and 800 navigator candidates will be selected for officer training in FY 1982.

College students within nine months of graduating or recent graduates are encouraged to apply.

Pilot applicants without private pilot's licesnses attend a 3-week Flight Screening Program designed to acquaint them with the fundamentals of flying.

Selected applicants attend a 12-week Officer Trainign School at Lackland AFB near San Antonio. After graduation from OTS, pilot selectees are assigned to one of seven undergraduate pilot training locations in Alabama, Arizona, Texas, Mississippi, or Oklahoma for an extensive flight training program up to 35 weeks in length. Navigator selectees attend 29 weeks of school at Mather AFB, near Sacramento, Calif.

For further information about pilot and navigator programs, contact your local Air Force recruiter or call toll-free 1-800-523-5000.

COMMUNITY NEWS

Members of Chicago Nisei Post 1183 participated in the American Legion parade along Michigan Avenue on Sunday July 26, 1981 climaxing a week long activities by the State of Illinois American Legionnaires attending their annual convention at the Palmer House. JULIE MORITA, Nisei Post Queen representing the 6th District of the Legion and KIM YAMAGUCHI representing the Japanese American Association rode in the open top convertible behind the Nisei Post Color Guards and officers.

Words have been received by Chicago Nisei Post that the Hawaiian Nisei veterans groups will welcome and host the delegates from the Illinois American Legion who will be attending the National Convention of the American Legion at Honolulu on August 28 through Sept. 3, 1981. This unprecedented action resulted from messages sent to Hawaii Nisei veterans groups by Senator Inouye and Matsunaga who co-sponsored Senate Bill S-1647 (Commission Bill) which was passed by Congress and signed into a law by Pres. Carter in July, 1980.

The Illinois American Legion groups spearheaded by Chicago Nisei Post 1183 and their fellow Legionnaires had passed resolutions supporting the Commission Bills so the Nikkei solons asked their fellow Hawaii veterans to welcome the Illinois Legionnaires on behalf of the two senators and their colleagues.

On September 10, 1981 the following Nisei veterans from Hawaii will be coming to Chicago for a few days before going to the National Reunion of the 34th Inf. Division Assn. at Amana, Iowa on Sept. 11 thru 13. M/M YOZO YAMAMOTO, YASUTO FURUSHO, ROBERT SASAKI, ROBERT TAKASHIGE, HOHN KIHARA, M. TOM OGATA, HIROSHI SHIMAZU and RICHARD GOTO. Others going directly to Amana, Iowa are: M/M MARTIN TOHARA, KENJI NIKAIDO, RICHARD TSUTSUI and M KENICHI SUEHIRO, MASARU TOMASA and KEN KANEKO. Chicago Nisei Post members are planning to host their Hawaiian veteran friends during their visit to Chicago.

JYC AND ISSEIS TO MEET

The J.Y.C. (Japanese Youth Club) has planned a discussion with Japanese Isseis about their experiences and their history. They will also interchange ideas and exchange knowledge with the youths to better the understanding between all Japanese in the community.

A previous discussion, which was superlatively successful, urged the J.Y.C. to present another; this time on Saturday August 22, at 7:00 p.m. at Heiwa Terrace.

Anyone who is interested is welcome to attend.

For further infomatio information, please call Laura Arakawa (787-3478), Linda Masuoka (334-1069), or Shin Takeda (769-4497).

CALENDAR OF EVENTS

August 12 –
The J.Y.C. (Japanese Youth Club) will meet at the J.A.S.C. at 7:30 p.m. Mrs. Shishida will come and talk about the traditional Japanese tea ceremony.
Aug. 14 –
Friday 1 P.M. Japanese Movie at JASC. Also on Aug. 21, Friday 1 P.M. & 7 P.M. and Aug. 28, Friday 1 P.M. & 7 P.M.
Aug. 26 –
Wed. LVS JASC Noon. Scenic boatride Chicago River & Lake Michigan (call JASC office 275-7212)
Aug. 21 (Friday) and 22 (Sat). –
International Festival at Belmont-Clark- Racine.
Ethnic foods, movie and dances.
Aug. 29 –
The J.Y.C. will present a Japanese movie in the evening at the JASC. (The title of the movie is undecided)
Sept. 4 –
Friday 10:30 AM – 2:30 PM. The Annual Senior Citizen's Picnic.
Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).
Sept. 6 (Sun)
Geino Sai
Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.
Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott
Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.
Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

海外、国内の引越お手伝い

68年の経験と信用に基づくサービス

私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。

数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。

詳細は下記に御連絡なく
吉田 広 (HIRO YOSHIDA)
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 CHASE AVE.
ELK GROVE VILLAGE, IL. 60007

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway 60660
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Omar Kaipatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

HELP WANTED
We are taking applications for the following positions:
Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries
We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.
Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

YOUR Independent Insurance AGENT
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

CONTACT LENS TECHNICIAN
No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Mesaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

Equitable is now looking for sales and management personnel. We offer salary plus commission, benefits, training course. College graduate preferred. Chicago area. If interested, call 321-5299.

HOUSEKEEPER
For business man, Near Michigan Avenue, Mon-Fri, English speaking, References required.
Call: Kay
Mon-Fri, 9 am to 5 pm
861-1111

HELP WANTED–PACKAGING FULL TIME. Small near north co. needs bright person who can work well unsupervised. NO EXPERIENCE REQUIRED. MUST READ & UNDERSTAND ENGLISH. Call Ron at 642-6871.

Seamstress wanted - part-time or full-time. Easy work on industrial machine. 869-5980.

FOR RENT

Northbrook. 3 BdRm., 2½ BA, Exec Class Home, LR, DR, FR, 2 FRPLC, BRKFST Area, LNDRY & SEWING RM, 2 CEE Gar. Quiet Location. $900. Tel: 564-4238.

4 unfurnished rooms. Good transportation. Available August 20. Call 784-8546.

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

2½ room, unfurnished, good trans. & shopping. Avail. Sept. 1. 5600 N - 1600 W. Tel: 728-2321.

FOR SALE

I want to sell some of my designing work, furniture and jewelry. Phone: Annie Alston 285-5066.

Tokyo Palace Restaurant,
115 Southland Dr,
Lexington, KY 40503
Tel: (606) 277-2132

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三一〇号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年八月十四日（金）

恒久平和のために一層の努力
首相、平和記念式典で挨拶

（広島）被爆三六周年を迎えた広島市は、六日、犠牲者の眠る〝広島平和公園〟で「原爆死没者慰霊式並びに平和記念式」をしめやかに行った。同式典に出席した鈴木首相は、席上挨拶し、「わたしは、戦争と核兵器の脅威から人類を解放して、恒久平和の道を開くため、一層の努力をする。また今後とも被爆者対策の内容の充実に努めたい」などと次のように述べた。

日本は世界史上、初めて核兵器による惨過を蒙った唯一の原爆被爆国として、核戦争に対する限りないいきどおりと、このようなことを再び繰り返してはならないという固い決意のもとに、非核三原則を堅持するとともに、核兵器の廃絶と平和の尊とさを世界に訴え続けてきた。しかし、核兵器保有国は依然として核兵器の製造、実験、配備競争を続けている。このような世界の情勢はまことに憂うべきだが、他方で核兵器廃絶へ向けての国際世論が高まりつつあることは、わたしたちの大きな希望である。（時事通信）

米国の200カイリ入漁料引き上げに反対
大日本水産会国際部長が証言

（ワシントン）米運輸省海洋気象庁は先に来年の米二〇〇カイリ海域内の外国漁船料を、今年の二・七倍にすると発表したが、この問題に関する公聴がワシントンで先週開かれ大日本水産会中村国際部長は、米国の入漁料算定基準はおかしいとして、今年並み（二〇〇万ドル）の入漁料にとどめるよう主張した。

米二〇〇カイリ内での外国漁船に対する入漁料は、昨年十一月に成立した漁業振興法（いわゆるブロー法）で、今年は昨年の二倍の二〇〇万ドル（対日分）になったが、来年分については今年末迄に決める必要がある。米国政府は七月二十一日の官報で、来年の入漁料を今年の二・七倍にすると発表した。これがそのまま適用されると、五四〇〇万ドルという莫大な額になる。日本の漁業関係者によると、日本としては今後、入漁料の大幅引き上げ阻止のために外交ルートを通じて交渉を行う方針である。（時事通信）

管制官ストの影響少い
運輸長官安全性も確保と

（ワシントン）ルイス運輸長官は、CBSテレビのインタビュー番組で航空管制官ストによる影響について、運航便数は二五％減にとどまっており、安全性も確保されていると強調、長期的にみても、米国経済への影響は少ない、との見方を明らかにした。ルイス長官は、解雇された一万二〇〇〇人の管制官を再採用することはしないと言明、新規採用、軍人の動員によって十分切り抜けられる見通しである、と述べた。とくにルイス長官は、航空便数の減少によって、従来の過密状態が解消され、むしろ安全性は高まっていると語った。（時事通信）

加州の新幹線建設具体化へ
日本が協力、九月に調査開始

（サンフランシスコ）カリフォルニア州ロサンゼルス～サンデーゴ間（二〇四キロ）に日本の「新幹線」に似た高速列車を走らせる為、日米が民間ベースで協力し、ロサンゼルス・オリンピックの開かれる一九八四年開業を目指し調査を始めることが七日決まった。七日、ロサンゼルスでアム・トラックのアラン・ボイド総裁に会談した日本船舶振興会の笹川良一会長が「調査費をいくらでも寄附する」と約束、ボイド総裁もこれに応じたためで、九月には国鉄の技術者第一陣が現地入り、予備調査が行われる。建設ルート、駅の場所は年内に決め、来年中に設計を終え、一九八三年に着工、八四年夏のロサンゼルス・オリンピックに間に合わせる計画。総工費は約二〇億ドルを見込み、うち日本は五億ドル程度協力する方針。（時事通信）

ニュース短信

日韓外相会談
地ならし使節

外務省は十一日、日韓外相会談準備のため、アジア局長を十三日から三日間、ソールに派遣する事を決めた。外相会談の議題や進め方、更に今後に予定される定期閣僚会議、首脳会談の開催問題など、両国関係修復について全般的な意見調査を行うのが狙いだ。

特に二十日からの外相会談で焦点となっている対韓経済協力問題について、韓国側の計画や考え方を打診する。

外交上、会談直前に担当局長を派遣して地ならしするのは、あまり例がない。

自衛隊機
住宅に遂落
＝乗員五人が死亡＝

十日夕、宇都宮市の新興住宅のまん中に、陸上自衛隊航空学校の偵察機が遂落、住宅を壊したうえ、傍の市道につっこんで大破。乗員六人のうち五人が死亡、一人が重体となった。

幸い壊された住宅は、たまたま留守で、また市道にも通行人がいなかったことから怪我人はなかった。

事故機は着陸寸前、左エンジンが故障、自動誘導装置を使い片肺着陸をしようとしたが、車輪が出たことを示すランプがつかず、着陸をやり直そうとしたが片肺のため高度がとれず、遂落したらしい。

国鉄九線区なお不通

北海道豪雨後遺症重く

三日から北海道を襲った集中豪雨の後遺症は、一週間過ぎても消えず、十日夜現在、国鉄は九線区が不通、国道も六路線が不通となっている。

GM、鈴木と資本提携

世界最大の自動車メーカーである米国のゼネラル・モーターズ社は、日本の軽自動車メーカー・トップの鈴木自動車工業に資本参加し、すでに資本提携関係にある、いすず自動車と合わせて、小型開発で、日本三社体を組むことで、十二日、三社が資本的合意で一両日中に資本提携契約に調印する。

日まわり二号打上げ
海上警戒のヘリ遂落

気象衛星　日まわり二号は、十一日午前五時三分、種ケ島宇宙センターから打上げられた。

日まわり二号は日本としては二三番目の衛星。順調にいけば一ケ月後、暫定的な位置に静止、十二月二十日頃に現在、天気予報で活躍中の日まわりと入れかわる。予定の寿命は三年、打上げ総費用一九六億円。

一方、このロケットの打上げに備え、海上警戒に当っていた西日本空輸の六人乗りヘリコプターが海中に遂落、六人のうち五人が遺体で収容され残る一人の捜索が続けられている。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
沼野正宗
千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

荷物を運ぶ新幹線

今月から『こだま』で

〔東京〕新幹線が、八月一日から初めて小荷物も運ぶことになった。国鉄は、増収作戦の一つとして『こだま』の一部スペースを改造して東京・新大阪間で荷物輸送することになったもの。

国鉄では「速さ、便利の点では航空混載便を上回る」としており、年間四億円の増収を見こんでいる。

荷物輸送するのは、午前七時四十三分東京発『こだま二一一号』など『こだま』一日十二往復荷物室になるのは十四号車。

利用が見込まれる荷物は図面、契約書類、手形証券、コンピューター用テープや部品、パスポート申請書やパスポート、原稿、商品見本カタログなどで、受け付けの最高限度は重量で三十キロ、大きさで荷物トランクに収納可能な程度。危険品、動植物、生鮮食料品などは扱わない。受付駅は東京、新大阪、大阪（在来線）の三駅で、ただし大阪駅では受け付けだけ行い引き渡しはしない。

冗談じゃない分

先日、一読者から心暖る励ましのお手紙が届きました。「じょう談はん分」から「冗談じゃない分」へと書き続けるうち大きな壁に直面していました。読者からの重い沈黙の壁です。異常な孤独感に襲われ、古井戸の底深く落ちて行く様な心持ちでいました。

お手紙を拝読していると、コミュニケーションの場に於る「一方通行」から生ずるヒトリヨガリと云う不安感も自然に消え始めました。私の場合は自分勝手に思い浮かぶまま書いてきましたので、特にこの不安感には悩まされました。少なくとも、今回からは自信と勇気を持って書いていけます。

既報通り、八月一日をもちまして「シカゴ新報」が再出発しました。この新体制化で、このコラムも従来以上に恵まれた環境で書けることとなりました。資料不足や調査時間問題も解消される方向にあります。換言すればそれだけ内容の充実と豊富が要求されてきます。この新しいチャレンジと責任を全うする為にも、より一層読者からの反響が励みとなり、エネルギーともなります。

大きく生まれ変る「シカゴ新報」と共に、このコラムを担当していく機会を継続でき嬉しく思います。そして、この機会を通じ、読者皆様とのコミュニケーションの場を拡げられることを固く信じ書き続けます。

皆様からの御意見お待ちしております。

ささもと拝

湖畔随想

住めば都と申しますが私はシカゴは大好きで、第二の故郷としてシカゴで生涯骨を埋める所となると思って居ります。その為に既にお墓も造り、日本人墓地に何時でも御招きがあれば行ける準備をしてあります。

ニューヨークから来られた方は、百人の中八割はシカゴは美麗で、静かな良いアメリカ風の田舎町で落ちついて居る所だと感心してほめられます。

先日、メーイフェア・リージント・ホテルの披露宴に招待されてシカゴに来られた、日本航空のニューヨーク支店長の鵜狩さんと日本交通公社のニューヨーク社長である垣内秀男氏の対談の中でもシカゴは思ったより良い市であると称賛して居られた。確かにシカゴは又西海岸のロスアンゼルスの様にスモーグも無く、地震も山火事もなく、天災地変の恐れがみない所であり、又世界一の風光美を誇るフロリダ州、マイアミのごとく、ハリケーン、台風の危険性もなく、四季の変化とミシガン湖のレーキショードライブに沿うての博物館、天文台、ヨットハーバー、其れにジャクソン公園に始まり市の中心地にはグランド公園、北にリンカーン公園に、シカゴ七百万市民の憩いの場所が数知れずある事は特筆すべき事であります。特にシカゴとニューヨーク市は、日本の東京と大阪と同様、あらゆる面で競争的な立場にありまして、世界一を争って居る様でありますが、シカゴ市としては世界一を誇るものが、二十六、七あると言われ、高層建築に於いてはシェヤース・タワーの百十階建は世界一であり、米国第二の大都会として、女性市長として始めてのジェーン・バーン夫人が最近其の手腕を発揮され、着着都市計画の発展に努力して来られ、其の成果を見られる様になって、将来大いに期待されて居られる事は喜ばしい事であります。

風の街、別名ウィンディー・シティーとして最初住まれる方は驚かされて冬を越す事に色々と準備されて居られる様でありますが、二年目、三年目となりますと、降雪の積もり具合いが話しの種となり、四、五年経ちますと、諦めか無関心か話題にものぼらなくなって参ります。

此のシカゴの地に日系人、邦人、特に日系進出企業の方々が毎年増えつつありまして、現在一万五千名余り居住して日系社会を構成して居りますアメリカに於いては、ロスアンゼルス市周辺地、ハワイ、ホノルル市周辺ニューヨーク市周辺につぐ第五番の日系、邦人が第一線に於いて活躍して居られる事を見る時、シカゴはこれからだとの感を更に深めるのは筆者のみではないと思います。

（す）

募集

事務行員　若干名

第一勘業銀行

電話　782-5400　（内）276

勝投打

△本塁打　佐藤5号丁寧に投げる田中投手、自軍にようやく？初勝利をもたらした。

△勝投　紅花・一番15―初花9

八週目（八月九日）

△勝投　田中

△敗投　菅

JBAリーグ戦

ロン　オブ　ジャパン　13―10　乾杯

△勝投　井上（四）

△敗投　エンリック

署金　23―15　志乃

△勝投　近沢

△敗投　柴山

△本塁打　ブレッド4号、服部2号、堀田2号

「志乃」チーム、優勝に待ったがかゝった。勝つという自信が全軍にみなぎる「署金」チーム、六回「志乃」に8点を返えされたすぐその裏打ち返し、野球巧者の名を立証した。

ドル相場

東京外為市場、十二日終り値は一ドル＝二三三円二五銭で取引が終ったもよう。

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. · SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 · 24 hr. service

富城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291.

黄登嵩
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソデイスト教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師　九条　英淳
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

教委がミッドウェイ空港を市へ売却

去る八月十一日（水）六千二百万ドルの赤字に悩むシカゴ教育委員会はシカゴ市に懸案であったミッドウエイ空港売却を四千百五〇万ドルで同意した。市との同意のなかには、市が千六百五〇万ドルを現金で支払うこと学校の上下水道料金支払い免除などが含まれている。

この売却が正式に認可されるには市議会並びにシカゴ教育財務局の承認が必要とされるが、大きな問題は無い模様。

また、シカゴ教員組合と教育委員会との契約和解問題も九月十四日（金）に最終的交渉に入る。

これで危ぶまれた九月九日（水）の新学期スタートに明るい見通しがついたことになる。

クライスラー「Kカー」11万台がリコールに

（デトロイト）クライスラー・コーポレーションは同社人気車種「Kカー」のうち「プリムス・リライアント」と「ダッヂ・エイリース」の二車種をリコール中であると発表した。

リコールの理由は、ブレーキと連結する電気スイッチに欠陥があり、ブレーキ・ペダルを踏込んでもブレーキ・ランプが点燈しない為と同社では説明している。

また、同社スポークスマンの発表によると、今年三月から六月まで製産されたリコール車のうち約一〇パーセントに電気スイッチの欠陥がある。

イリノイ・ステート・フェア開催中

全米最大級クラス

八月六日（木）より十六日（日）迄の十一日間スプリング・フィールド市に於て、総費用一億ドルをかけて「イリノイ・ステート・フェア」が開催されている。このステート・フェアは毎年行われ、今回で百二十九年目と、全米各地のステートフェアのうちでも歴史、規模的にトップ・クラス「イリノイ・ステート・フェア」の特徴の一つは子供から老人に至る幅広い年齢層が充分に楽しめることにある。総面積三六六エーカーの広大な会場にはあらゆる物が展示、用意されている。

牧歌的な輪投げ遊びから、カーニバル各種乗り物、それに豚の競争から繋駕競争、自動車レースまでと幅広い。

展示もイリノイ州らしく牛をはじめとする各種家畜（合計数一万五千）最新太陽熱器機、スペース・シャトル・テクノロジーと千差万別。勿論、多種多様な民芸品も展示されている。

今年から民族伝統に関する展示、演芸も加わりインディアン・ダンスが特に注目の的。

このステート・フェアの場所はスプリング・フィールド市の最北端。

入場料
大人一一ドル五〇セント
子供（十二才以下）一五〇セント
午後五時以降は大人・子供とも入場料無料。

尚、カーニバル各種乗り物、繋駕競争、自動車レース、ステージ・ショウは別料金。

お客さまへお知らせ

静レストランでは来る、八月二十五日より九月一日迄、休業致します。

九月二日より平常通り営業致しますので、今後共よろしくお願い致します

静レストラン

さくら放送

AM 一五九〇

毎週日曜日午後一時から二時迄

八月十六日
歯の話　歯学博士　松田　浩一
歌……〝私祈ってます〟　砂川　勇

八月二十三日
二世　看護婦の思い出　長谷川ベリー
歌…「浜辺の歌」　中沢　ひな

さくら放送ニュース

さくら放送は、九月から新スタジオWSBCに移る事になった。

放送時間は、土曜日の夜間午後九時より十時迄の一時間。ダイヤルは一二四〇。AM 九月より

シカゴ新報社前社長 杉本幸八郎氏夫妻の〝感謝〟と〝慰労〟のタベ

過去三十数年、我々シカゴ在住の日系人、邦人のために「シカゴ新報社」社長として活躍、報道と日系人社会の発展と交流のために尽力して下さいました杉本幸八郎氏夫妻の業績を讃えると共に、今回円満退職されたことに対し、感謝と慰労の夕べを左記の通り開催致したいと思いますので、御都合出来ますお方の御来会をお待ち申上ております。

期日　八月二十三日(日)午後四時半より
場所　歌舞伎オブ　シカゴ　レストラント
東オンタリオ街一〇一番地
電話　二六六一七七三三
会費　十ドル
申込先　シカゴ新報　林富士夫　Tel. 478-6170
菅野旅行社　菅野武雄　Tel. 944-5444
附記　膳部の都合がございますので、来る八月二十一日（金）までにお申込み下さい

オレゴン州ポートランド生 夫 田辺 正 儀

（六〇才）

Tadashi Tanabe

四ケ月前、ストロークで入院、その後クニオ病院に静養し働きにも復帰しておりましたが、再びストロークで七月二十二日朝九時に死去いたしました。

葬儀は二十四日、マーンズ葬儀社に於いて、お通夜葬儀を共に致しました。

その際は遠路御会葬下さり、そのうえ御芳志を賜り有難うございました。

故人生前の御厚誼を感謝いたしますと共に御会葬の御礼を紙上を以って申し上げます。

一九八一年八月九日
905 Sumac Lane
Mt. Prospect 60056
喪主　妻　田辺　貴美子
長女　デヴィソン　キャレン
長男　田辺ヴィクター
次男　田辺　ウェイン
次女　田辺パッリシャー
弟　田辺　エレーン
妻　〃　エン
（加州）弟　田辺　アート
妻　〃　スーミ
（ハワイ）妹　田辺　みち子
親戚一同

召天御通知並びに 会葬御礼

夫 山根レイ儀（九十一才）

Rei Yamane

去る七月二十八日自宅に於いて召天いたしました。

葬儀は八月五日（水）午前十時、聖イタ・カトリック教会にて執り行いました。

その際は御多忙中にも拘わらず御会葬下さり、その上種々御配慮を賜りまして心より感謝いたします。

略儀ながら紙上を以って召天御通知と共に御会葬の御礼を申し上げます。

八月七日
5421 N. Glenwood
喪主　妻　山根　カク
長男　山根マイクル
次男　山根ヒューベト
三男　山根ジョージ
長女　山根マガレット
次女　フォートナ・イリザベス
孫　一同

皿洗い募集

フール、パートタイム
電話　七八七一四二四八　福井まで
四五 W・ディビジョン
ニュー・ジャパン
レストラン

英語クラス開始

イリノイ大学では、大学入学希望、ビジネス又はプロフェショナルの人の為に「個人指導教授法」により英語クラスを初歩よりアドバンス迄のコースを九月中旬より十週間午後三時より九時迄教える事になり登録を開始した。

室番号は八三〇
ユニバシティーホール
南モーカン街六〇一
電話　九九六一八〇九八
ボカ博士まで

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

・お問い合わせは電話で

電話　二七四一六四六六
三四六一七八三七

母胎代理 女性求む

子供に恵まれない夫婦が人工受精により妊娠・出産をして健康な赤ちゃんを提供してくれる東洋人女性を探しています。返答は全て秘密厳守。医療費を含む諸経費全額負担

母胎代理料を明記して左記まで御連絡下さい。

Surrogate Parenting Associates
Suite 222
250 E. Liberty St.
Louisville, KY
40202

貸したし

二室半（家具なし）
交通、買物、便利
九月一日より
北五六〇〇—西一六〇〇台
電話　七二八—二三二一

求む

一カ年以上経験のある鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四—五九〇〇
市東チエ子迄

急募

●鉄板焼コック
電話　八九三—三三七七（TAKA）

求む

ウエイターまたはウエイトレス
電話　六六四—三六六三　亀八

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です

●ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五—六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

急募

◎鉄板焼コック
◎バーテンダー
◎フロントマン
◎ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四—六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

求む コックヘルパ 末広

電話　五二八—二五七二

女性社員募集 —一名—

・明るい人・顧客を大事にしてくれる人
・英、日語必要
◎当社規定により優遇します。

沼野インターナショナル
電話　三三四—〇二六二

募集

◎ウエイトレス
◎ウエイター
初花
電話　二八〇—八二八七（ハツハナ）
（午前十一時—午後五時）

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコン シャイヤー）**金子迄**
電話　六三四—〇六七〇

至急

コック　ウエイトレス
富士レストラント
電話　（西レーキ街七六〇）三六八—八五五二

求む

ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八—一二二五

募集！

ウエイトレス
電話　九四四—一三二一
志乃（田村まで）

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N Clark St
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N Clark St
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箒　ユカタ　等一切取扱っています。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST.
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

—社員募集—
男性……ウエアハウスの仕事
女性……コンピュターと一般事務仕事
（経験は必要ありません）
給与は会社規定よる。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

ーひとりごとー

今、日本では、傍若無人に暴れ回る若者の暴走族に悩まされているというが、窮屈な現代社会への抵抗を彼らなりに表現しているということか。その窮屈を感じるのは中年の男たちも同じで、「中年暴走族」が静かなブームであるとか。

「赤面党」という名のグループである。メンバーの職業は「売れないカメラマン、作家、編集者。頭に売れないという言葉のつく者たち」。変ったところで、長距離トラックの運転手（31才）、精神病院の看護婦（32才）というのもいる。党首の岩城さん（42才）はルポライターで自称「無職」「魅力は精神が集中するところ」という。

うっ積した仕事のストレス発散になり気持ちがいいらしい。

中年のイージーライダーたちは、別次元の世界を走っているように感ずるらしい。面白がっている半面、大人たちだから、彼らなりの「哲学」があるのだろう。創造的な仕事を尊ぶ彼らは自由を慾する。何をやるにもコンピュターがついてくる。計算づくめのせち辛い時代にあって、彼らの青春（学生運動などの盛んだった60年代）の躍動感が今再び起り、満足させるものはオートバイだったということか。ちなみにサラリーマンのメンバーはいないということである。

夏休みの長いアメリカの子供たちにとって、キャンプ行きも楽しみの一つアート・キャンプ、バスケットボール・キャンプ、ベースボール・キャンプなどに加えて、フィッシング・キャンプ、それにコンピュター・キャンプなるものも加わった。世は、あげてコンピュターの時代である。カルフォルニアのザソカリーというところに、小学校高学年から中学生位までを対象としているコンピューター・キャンプ。夜などは、キャンプファイヤーを囲んで、ギター弾き弾き歌うというのが通常であるが、そこでは、コンピュターにより「おたまじゃくし」を並べ、ミニュエットをかなでるという仕掛け。あるいは、リクリエーションに、コンピューターゲームを遊ぶというのだ。

もう一つは、政治・キャンプなるもの。先生は、政治活動に熱心な、女優のジェーン・フォンダと御主人のトム・ヘイドンである。対象はやはり高校生以上で、政治家志望の若者たちが多いらしく少数派人種は入れないらしい。

その他、カルフォルニアのローラルスプリングでは、ニュークリア・リアクター・キャンプなるものもあり、ソーラー・エヌジー利用法などを学ぶという。（Y・N）

像牙の塔

若葉　薫

シカゴの街を歩いていると、皆、足速やに歩を進めている。私は東京生まれの東京育ちで、足は速いほうだが、別に速いとは思えない。それだけシカゴの人達の足が速いことになる。まるで東京の町中を歩いている様だ。シカゴ、東京に限らず、大都会の人々の生活のテンポも、速くなっている。しかし、精神的にはどうだろうか。私は、シカゴに来て四年になるが、日本に居た頃、毎日の新聞を読むのに追われていて雑誌を読む時間が無かったのを思い出す。テレビとラジオで時報ごとにニュースが流れ、そのニュースにうといと人から馬鹿にされる。そんな生活を長い間続けてからシカゴに来て、最初に感じたのは、毎日のニュースからの解放感であった。と同時に、空間的にも、広々としたアメリカの国土の中に居て、解放されたのも事実である。やがて世俗から隔離された状態の中で、少しづつ、情報に触れてみたくなったりしたが、ある時、友人の飛行機の修理技術者のアメリカ人と話をして驚いた。彼はまだ二十代の後半で若いのだが、特殊技術の持ち前で、そのうえ働き者なので、かなりの高給をとっている。それでも、まだ将来の為に、勉強をしている。

その彼が、今は、全くテレビを見ない、と言う。時間の無駄だと言うのだ。テレビを見る暇があったら、他にやることはいくらでもある、と言うわけだ。だから、買ったばかりの彼の家にはテレビが無い。そして、通勤には八十年型ベンツを乗り廻している。街をいそがしく歩いていて、ふと彼の顔を思い出した。情報を知らないことが恥という考えは、彼には全く関係がない。しかし、自分の専門の事に関しては、誰にもひけをとらない、という。単純にわりきった生き方に、私自身、染まりつつある様な気がする。あわただしい情報が洪水の如く流れている中で、自分の足元をしっかりと見つめ、将来の為の勉強に専念し、その間、社会の動きとは多少はずれていく。それを、像牙の塔にこもると言うのかもしれない。しかし、一生の内に一度位は、像牙の塔の中でじっくり力をつけることも必要ではなかろうか。

韓国料理
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT
VISIT OUR TEA HOUSE
CUSHION SEATING COZY ATMOSPHERE TABLE SEATING
AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN
Kimchy Cabana
PHONE 827-9020
OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
9020 GREENWOOD Tel: 827-9020
Des Plaines
（パーティー予約可）

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00-9:00PM
水曜定休日

富士
宴会用広間，商談，御家族用．各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店午前十一時半～午後十二時
水曜休業
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280-8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月ー木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944-1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

食べ歩る記

（一）

フルヤ

人間に何が一番大切な事か、それは「食う」ことである。一国の大統領と言えども、あるいはぜんぜんダメな奴でも「食う事が大事」には違いない。食う事は「大切」な事ではあるが「困難」な事ではない。

さて今度は何処に食べに行こう。出掛ける前から焦点を絞って〝今夜は桜に決めた〟と車を西に西にと走らせた。誰もが同じ気持ちだろうと思うが勝手が解らないから初めて食べに行くには相当の度胸がいる。大概カミさん料理に飽きが来て妻食から外食となる。たまには自分好みのものを食べてみたいと願ってレストラントを探すのだと思う時には勝手元から離れなさいと云うカミさんへの温かい思いやりもあるピターソンからカードウエルに入りノース・ウエスト本道を斜めに北上する頃は〝かなり遠いナ〟と思った。そして線路に沿うてデスプレインを通り過ぎマウント・プロスペクトに入った途端メイン街を右に折れたらそこに桜があった。ウインド一杯に障子を張りつめて桜と書いたランターンがまず眼に入る。裏に広いパーキング場があって便利。ドアーを開けて左に折れると明かるい内装は清潔感がありいい印象をまず受ける。右側が寿司バーになっていて三人の板前さんが握っている。真ン中の小柄な人は〝あっ何処かで見おぼえがある多分亀八だったかな〟と混んでいるお客の中を奥の方に案内され乍ら記憶をたどる。ある人は僕の顔をみて〝誰か知ら〟と云う表情だった。常連だったら元気なすき通った声で〝エーいらっしゃい〟と云いたかった所だろうこんなにお客さんが一杯なところをみるとやはり料理が旨い店なのだと期待した。寿司バーのうしろに〝招き猫〟が飾ってあるのを通り乍らみた。これは昔から人や財宝を招くというので飲食店や売店で縁起物として置いた習慣から来ている。東京では豪徳寺、埼玉の鴻巣（こうのす）、大阪は住吉神社のが有名だ想だ。芸者の異名を〝ねこ〟と呼ぶところから縁起的な意味あいで愛用される様になったという説もある。突然に〝すみません！七時十五分には次のお客様が来ますので〟と宣告されて一応とまどった。あわてて食べなければならないのかと自分に尋ねてみて今迄経験した事がなかった例だけその待遇に対して軽い失望をおぼえた。

つづく…

アメリカ川柳名句集

（八月の巻）

ニューヨーク生

＝ドクターとユーモア＝

名医様迷医と違う診断し
病気にもなれない無医師のウイクエンド
医者だけに頼っちゃ病気治らない
入院中痛い痛いでクリスマス
長々と待たせてドクター恩にきせ
病院でインターンいつも低姿勢
外科医（サージァン）手術直後にベケーション
食べすぎて胃の存在を意識する
ガンセンター総長様もガンで死に
やぶ医者もピルとビルとは忘れない
人知れぬ苦労をしている痔の患者

青年安兵衛

山手樹一郎

れんげの花が一杯咲いている草原に、お世津はさっきから一人で坐っていた。春の日差しがうらうらとあたたかく、霞たなびく空のどこかで、雲雀（ひばり）がのどかにさえずっている。

――夢のような気持。

お世津はうっとりとながらも、心のどこかに物たりないものがあるとてもしあわせなのだけれど、なにか淋しいのだ。

――お兄さまはどこへ行ったのかしら。

気がついてみると、それなのである。

「わしはここにいるじゃないか」

「あら」

なあんだと思った。安兵衛はいつの間にか、ちゃんと隣へきて、両足を投出しながら、のんびりと腰をおろしている。

「今までどこへ行ってらしたの、お兄さま」

「どこへも行ってやしない。わしはいつもお世津ちゃんのそばにいるさ」

「そうですかしら」

「そうさ。わしがそばにいないと、お世津ちゃんが淋しがる。だから、わしはいつもお世津ちゃんのそばにいることにしているんだ」

「うれしいわ、あたくし」

お世津は本当にうれしいと思った。

「お兄さま、あたくし天竜寺のお兄さまの家へ帰りたいのですけれども、いけませんかしら」

思い切って聞いてみる。

「いいとも。――そのかわりお世津ちゃん、魚でもなんでも喰べて、早くその病気をなおさなくちゃいけない」

「でも世津、お魚だけはいやです」

「どうしてだね」

「お魚をたべると、お兄さまと縁が切れてしまうような気がして、恐いのですもの」

「そんな馬鹿なことがあるものか。お世津ちゃんはわしのために魚を断ったから、こんな病気になってしまったんじゃないか」

「いいのです。あたくしお魚だけはどうしてもいや」

「強情だなあ、お世津ちゃんは」

安兵衛は悲しそうな顔をして、深いため息をついた。

「ごめんなさいね」

心から頭をさげたとたん、ふっと安兵衛の姿が消えて、そこにひらひらと白い蝶が一つ舞っていた。

お世津は胸の中へ急に秋風が吹きこんできたような淋しさに、身も世もなく、

「お兄さま、――お兄さま」

夢中になって呼ぶ自分の声に、はっと目がさめた。

夢だったのである。お世津は全身に汗をかきながら、どきどきと息苦しいほど胸が波うっている。

「どうした、お世津ちゃん。うなされていたようだな」

つと安兵衛の顔が上からのぞきこんできた。こんどは夢ではない。

――そうだ、あたしは血を吐いて、あれからずっと立花屋の離れに寝たきりだった。

お世津はそれを悲しく思い出す。あれからもう五日ばかりたつのだ。その間に三度も四度も血を吐いて、どこと云って体に苦痛はないけれど、次第に気力のつきて行くのが、自分でもはっきりわかった。

つづく…

新開店
女帝
Empress
Restaurant & Lounge
14 North Vail Ave. Arlington Hts, Il. 60005
For Reservation call 577-8760
Closed Monday
Tues-Thurs 11 a.m. to 10 p.m.
Friday 11 a.m. to 11 p.m.
Saturday 4 p.m. to 11 p.m.
Sunday 4 p.m. to 10 p.m.
ダウンタウン・アーリントンハイツ
One block south of Northwest Hiway
Two blocks west of Arl. Hts. Road
Hunan, Japanese, and Korean

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八



Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
☎ 334-7712

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報社
電話 四七八―六一七〇

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 WEST DEVON AVENUE
CHICAGO ILLINOIS 60645
BRiargate 4-4473-4474
Open Daily 11 30 a m to 10 45 p m
Saturday 11 30 a m to 12 45 a m
Cocktail
Accept
Bank Americard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30 p.m.
Dinner 5:00-1030 p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 EAST ONTARIO. CHICAGO.
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644―6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd
Northbrook Ill
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. CLARK
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson
☎ 784-3252
マンドリン
開店 午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark Street
Chicago, Ill. 60657
Phone: (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

FORCES OF OPPRESSION OF JAPANESE AMERICANS BY S. MICHAEL YASUTAKE, PH.D.

(Prepared for Delivery at the 7th Annual Third World Conference, Palmer House, Chicago, Ill. March 25-28,1981)

As a good faith acknowledgement of the injustice perpetrated by the U.S. government, the House bill H.R. 5977 calls for $15,000 plus an amount equal to $15 multiplied by the number of days" the individuals were interned.

Failing in the above attempt, the National Council for Japanese American Redress is now considering a possibility of a lawsuit against the federal government. In the ordinary course of legal procedure, the statue of limitation of seven years constricts the extent to which Japanese Americans can claim redress some 40 years after the event. Special congressional acts after considerable lobbying effort will be required, and an Eastern law firm is being asked to undertake the task.

A group of young lawyers and law students in the San Francisco Bay Area have organized themselves recently as the Bay Area Attorneys for Redress (BAAR) to challenge the legality of the Evacuation in 1942. Their research focuses on the "unconstitutional deprivation of rights suffered" by the Japanese Americans. BAAR is preparing to submit a legal brief to the United States Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians, referred to above as established by the Congress.

It is necessary for any society with a history of injustices to face up to it in ways satisfactory to the victims. Unless the past injustice is admitted in meaningful ways, a community is not likely to reshape itself toward a more equal society in which minorities are respected with the majority.

In reference to a search for a just democratic system, briefly, a couple of observations here may be in order. One of the main contributing factors toward the oppression of the Japanese in the United States was the non-acceptance of the Anglo centered public of the colored whose ancestors are from Asia. Asian cultures and languages somehow never became a part of the United States in ways that European cultures and languages became a part of "The American culture."

In spite of resistence to bi-cultural or multi-cultural approaches to education and to other areas of American society with its diverse populations, at least the issues now are publicly debated, with legal support from time to time. This trend for more openness to diverse cultures needs to continue, and the fallacy of the "melting pot" theory in which all groups are to be assimilated in the fashion of "Anglo-Americans" be more widely accepted.

In addition to more widespread integration of multi-cultured approaches to "American society," a more equatable distribution of political and economic power is needed, involving heretofore disenfranchised and powerless elements of society. One of the main reasons for the oppression of Japanese Americans was that they had no friends in position of power, much less any members of their number in decision making public offices.

Equality is not possible in a social atmosphere of patronizing good will. In the case of Asians during the Second World War, the Chinese were the "friends" and Japanese Americans were "the enemy." A mere twist of historical events in international relations can turn a nation against a minority segment of its own people.

With the aggressive economic policies that Japan is pursuing today in the United States, once again there are signs of the American public turning against all things Japanese, which could easily involve other Asian peoples in the United States.

A united approach by the minority groups viz a viz the ruling forces is a necessity in facing the problems of equality and justice.

However, one of the characterisitics of oppression is the divide and conquer tactics that dominant power employ successfully to their own advantage. This is a fact of life in a minority community that needs serious consideration and honest social analysis.

There are groups within the nation that have acquired experiencd in fighting for human rights. Labor unions civil rights organizations, some of the majority groups, certain religious groups, including feminists, have traditionally fought for equal power for minorities. Their support is essential. The only group that assertively came to the defense of Japanese Americans during World War II were some of the American Friends societies (Quakers) who historically have supported the persecuted. By and large universities, civic groups, religious organizations were silent and went along with the status quo. Concerted organized efforts to demand and secure more power to equal redistribution of power is basic and a more equatable life together.

The end

LEPROSY IN CHICAGO-81

In response to recent alarming reports on leprosy in Chicago, Commissioner of Health, Hugo H. Muriel, M.D., commented today on the situation.

There does appear to be a rise in the number of cases in the last three years. Prior to 1979, Chicago had an average of about 2 cases reported each year. In 1979, this number rose to 9, in 1980 to 21, and in 1981 to date, to 7. As of today, there are approximately 60 cases currently being treated in the Chicago area. This is a cumulative figure, and represents all the cases previously reported; all are non-infectious, and therefore, pose no public health threat.

"It is important to note," said Commissioner Muriel, "that none of these Chicago cases originated here; most came from foreign countries.

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

YTS 菅野旅行社（株）　創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
オヘヤ周辺支社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー　（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)
COME TO AMERICA
送料共16ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊（36ページ）がお手許に届きます。試しにお取りになりませんか
1カ月－－34ドル　3カ月－100ドル
6カ月 －195ドル　1カ年－380ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル
海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金　1カ年 15ドル, 単価 4ドル
ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
月刊"ふくしま"年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い
"シカゴ新報"
6カ月 11ドル　1カ年20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare
HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $779
3 ISLAND TOUR $979
LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
イリノイ北西部紅葉狩り
10月11日（日）　一日バス旅行
大人 30ドル　子供 15ドル　お弁当7ドル
◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　40ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル

AFSC TESTIFIES FOR JA REDRESS

Washington -- There is no U.S. body of legal opinion on statutes to prevent the "disgraceful past action" of Japanese-American relocation and internment in World War II, the American Friends Service Committee testified today.

"The AFSC is on record for formal acknowledgement of wrongdoing by the American government and on record in support of monetary compensation to the victims," former Executive Secretary Louis W. Schneider told a special U.S. Commission hearing in Washington.

A total of 120,000 persons of Japanese descent were evacuated from mainland west coast areas and about 1,000 Aleut citizens from the Aleutian and Pribilof Islands of Alaska were relocated and detained.

"We feel it crucially important that those who were victimized during the war now articulate their experiences," Schneider declared. "We feel it very important that the American public be privy to the hurt, the anger and the resilience of the human spirit that is part of those experiences. Perhaps the most painful aspect of the government internment has been the psychic effect. For nearly forty years there has been a collective silence about the evacuation and the internment."

Schneider pointed out that a State Department investigator made it clear shortly before Pearl Harbor that there was no security threat by the Japanese community in this country. He said the relocation was racist on its face, subjecting Japanese-Americans to internment, an act not done to Americans of Italian and German ancestry.

The AFSC worked some 39 years ago with the victims of the government's action.

Schnieder spoke before the Commission on Wartime Relocation and Internment, which is also holding hearings in Los Angeles, San Francisco, Seattle, Anchorage, the Aleutian Islands, the Pribilof Islands and in Chicago. Schneider was accompanied by Edmund Nakawatase, national program staff person of the AFSC Community Relations Division, who works on the Japanese-American redress and other issues.

The AFSC was established in 1917 as a way of implementing Quaker beliefs in human equality, social justice and peace. It now has programs and projects throughout the United States and in several other nations. The Chicago office (Midwest Regional Office) of the AFSC was established in 1946 to aid in the resettlement of Japanese Americans in the Middle West.

MANY U.S. FIRMS DOING VERY WELL IN JAPAN SAYS BUSINESS SPOKESMAN

There are now 386 American companies operating in Japan, whose return on investment has averaged 18.5% over the past 10 years, according to the president of the American Chamber of Commerce in Japan, Mark Zimmerman. As reported by the JOURNAL OF COMMERCE, these U.S. firms now constitute 65% of all foreign business in Japan. There is a good deal of room for many more U.S. firms in they are prepared to make the necessary commitments in time and money to the rich Japanese market, Zimmerman said.

Proctor & Gamble is a particular success story, according to Zimmerman, having coralled about 20% of the Japanese detergent market. Last year alone there were $700 million in new investments in Japan by U.S. firm., led by high technology companies such as Texas Instruments, Intel, Material Resources and Fairchild. Other American corporations are doing very well in Japan, said Zimmerman, citing the highly successful operations of IBM, Coca-Cola, McDonalds National Cash Register, Univac, DuPont and Dow Chemical. The experience of these firms suggests that they should be joined by others on the Fortune 500 list that have not yet made a commitment in Japan, he observed.

Zimmerman said there are still some non-tariff barriers in Japan that he described as structural, meaning ingrained in the way of doing business. "They are not deliberately structured to keep foreigners out," he said. "They are just part of the Japanese way of doing business." He argued that the real key to the U.S. - Japanese bilateral trade imbalance is for more American firms to penetrate the Japanese market, rather than try to restrict Japanese access to the U.S. market. One impediment, he said, is that only 20% of U.S. businessmen in Japan can conduct business in Japanese.

METHODIST BODY WILL TESTIFY AT R/R HEARING

A representative of the Division of Church and Society will appear at the Presidential Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians to deliver a resolution that was adopted June 17-21 during the California-Nevada annual conference of the United Methodist Church. The resolution was authored by the Division of Church and Society.

The conference, citing the American Convention on Human Rights, urged in its resolution that the Commission "affirm the need for the United States to passage of legislation calling for reparations."

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海運チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月・火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3310 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday August 14, 1981

MISS JAPANESE–INTERNATIONAL, SAO PAULO, BRAZIL

The trip to Sao Paulo, was a very exciting experience for me. I am very grateful for the opportunity for both my Mother and myself.

We left Chicago on the 27th of June, the first stop was at Miami, Florida. We both felt comfortable knowing that we were still in U.S. and understood English. The second stop was at Lima, Peru. It was a shocking place! We didn't get to see too many places but we found the country roughly 10 years behind in modern equipments. As we were having lunch in a little shop, five little beggars who all seemed 10 and younger approached us begging. It was the first encounter of such a thing. Deep in my heart I knew we have everything back home and here kids had to beg for $1.00. It made me realize how lucky we are, yet we take things for granted.

Next destination was Sao Paulo, Brazil. We landed in a very small airport, greeted by at least 300 people. The ride from the airport to the hotel was about 1½ hours long. The view was just beautiful, there were so many mountains after mountains. We saw a great amount of natural resources, which the country was blessed by Mother Nature. The metropolitan area was very similar to ours, few tall buildings and many of the major corporations of Japan had its export business in Sao Paulo. We also saw Zerox, Kodak and of course McDonalds! In Brazil it is their winter time now, but the daily temperature was about 65-75 degrees. The hotel, where we stayed was the Nikkei Palace Hotel which had just opened the previous week. That night we had our first official meeting with 40 contestants. We had a big language problem in Brazil. Portuguese is the main language. Some other girls from South America only spoke Spanish. Then us American girls – English, but somehow we tried Japanese and we all understood about 80% of it, our parents were a great help. Even with language differences, we still agreed on common things, we liked James Bond movies, Ryan O'Neal and Disco!

The whole week was filled with visits to the high officials of the city, the people there were very friendly. It has the largest population of Japanese outside of Japan. There with many shops, restaurants, even pachinko. The week had gone by fast and I'll treasure the memories.

Thank you very much.
God bless you.
Obrigato!
Kimi Yamaguchi
Miss Chicago, 1981

NISEI WEEK FESTIVAL LOS ANGELES CAL

Every year in Los Angeles they have a big Japanese Festival consisting of Japanese dances, tea ceremony and many cultural demonstrations.

This year I have been invited to attend their festival as Miss Chicago. I'll be leaving on the 7th of August for 3 days.

Friday night there will be a welcoming party for all of the visiting queens and courts. Then Saturday they will hold the crowning of Miss Nisei Queen at the Disneyland Hotel. Sunday the big annual parade with many floats donated from different Japanese organizations, then the reception on that night.

I am looking forward to the event, good-luck to all participants! See you all on Friday!

Kimi Yamaguchi

U.S. Population by Race

U.S. Census Bureau: July 30, 1981

	1980	1970	(Pctg)	1960
Chinese	806,027	435,062	(+ 85.3)	237,292
Filipino	774,640	343,060	(+125.8)	176,310
Japanese	700,747	591,290	(+ 18.5)	464,468
Korean	354,529	69,130	(+412.8)	n.a.
Hawaiian	167,253	100,179	(+ 67.0)	n.a.

14 Racial Groups (Preliminary)

White 188,341,000	Chinese 806,027	Vietnamese ...262,000
Black 26,488,000	Filipino 774,640	Hawaiian 167,253
Am Indian...1,362,000	Japanese 700,747	Samoan 42,000
Eskimo 42,000	Asn Indian 362,000	Guamanian 32,000
Aleuts 14,177	Korean 354,529	Other* 6,737,000

OBITUARY

Tadashi Tanabe, died July 22, Wednesday, in Mt. Prospect. He is survived by his wife Kimiko, daughters Karen and Patricia and sons Victor and Wayne.

questions and answers

Q. I am 64 years old and I would like to know how much difference there will be in my checks if I retire now or if I wait until next year. How can I get this information?

A. You should contact your local Social Security office. The amount of your benefits can be estimated fairly accurately if you can provide information about what you've earned in the last 2 years and what you expect to earn this year.

STUDY JAPANESE

The Foreign Language Department of the Loop College, located in downtown Chicago, offers the following evening courses in the Japanese language.

Beginning Japanese 102: (4 credits) Tuesday – Thursday 5:30 - 7:10 PM

Intermediate Japanese 104: (4 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 9:05 PM

Advanced Reading 210: (3 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 8:45 PM.

Classes begin Thursday August 27 1981

Fees for Chicago residents: $17.00 per credit hour.

For further information call 269-8066 or 269-8067.

CALENDAR OF EVENTS

Aug. 14 –
Friday 1 P.M. Japanese Movie at JASC. Also on Aug. 21, Friday 1 P.M. & 7 P.M. and Aug. 28, Friday 1 P.M. & 7 P.M.

Aug. 26 –
Wed. LVS JASC Noon. Scenic boatride Chicago River & Lake Michigan (call JASC office 275-7212)

Aug. 21 (Friday) and 22 (Sat). –
International Festival at Belmont-Clark- Racine. Ethnic foods, movie and dances.

Aug. 29 –
The J.Y.C. will present a Japanese movie in the evening at the JASC. (The title of the movie is undecided)

Sept. 4 –
Friday 10:30 AM – 2:30 PM. The Annual Senior Citizen's Picnic.

Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).

Sept. 12 (Sat.) & 13 (Sun)- White Elephant & Rummage Sale at Buddhist Temple of Chicago.

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

B&M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフイス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

We'll give our word to you.™
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

HKA
YOUR INSURANCE AGENT
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Mesaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

Seamstress wanted - part-time or full-time. Easy work on industrial machine. 869-5980.

HOUSEKEEPER

For business man, Near Michigan Avenue, Mon-Fri, English speaking, References required.
Call: Kay
Mon-Fri, 9 am to 5 pm
861-1111

FOR RENT

4 unfurnished rooms. Good transportation. Available August 20. Call 784-8546.

Northbrook. 3 BdRm., 2½ BA, Exec Class Home. LR, DR, FR, 2 FRPLC, BRKFST Area, LNDRY & SEWING RM, 2 CEE Gar. Quiet Location. $900. Tel: 564-4238.

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE
Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

2½ room, unfurnished, good trans. & shopping. Avail. Sept. 1. 5600 N - 1600 W. Tel: 728-2321.

FOR SALE

SALES AGENTS MALE OR FEMALE

Expanding Chicago office seeking career minded people. Complete training, salary and fringe benefits. Sales exp. not needed. For information call: 692-6602. Mr. Plotnik.

I want to sell some of my designing work, furniture and jewelry. Phone: Annie Alston 285-5066.

Tokyo Palace Restaurant.
115 Southland Dr.
Lexington, KY 40503
Tel: (606) 277-2132

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway 60660
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三一一号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年八月十九日（水）

日本の〝防衛ただ乗り〟を批判

レビン上院議員、国防総省報告で声明

（ワシントン）レビン上院議員（民主）は、国防総省が公表した「防衛支出についての同盟諸国のコミットメント」と題する報告書に関連して、日本の〝防衛ただ乗り〟を批判する声明を発表した。レビン議員は声明のなかで、

「報告書は、日本が共同防衛上の義務を果たすに当たって、怠慢であることを示す十分な証拠を提供している」

と述べるとともに、日本の経済力を考えれば、相対的にみて日本が防衛分担の面で〝ただ乗り〟をしているのは明白だと論じている。レビン議員はまた、NATO（北　洋条約機構）諸国についても、その多くが年率三％の防衛費増額を実現していないとの不満を表明した。レビン議員はこうした状況では米国防予算の大幅増額を認めることはできないと述べ、政府に対して、同盟諸国に義務履行を迫るよう働きかけていく意向を明らかにしている。（時事通信）

国防総省、大規模な戦略抑止力増強を計画

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムズ」が、政府高官たちの話として報じたところによると、ワインバーガー国防長官は、このほどレーガン大統領に提出する包括的な戦略抑止力増強計画を作成、同計画はこれまでの増強計画を大幅に上回るものだという。巨額の費用を要する新増強計画は大陸間弾道弾（ICBM）、長距離爆撃機、より命中精度の高いミサイルを装備するトライデント型潜水艦、さらに戦略軍をコントロールする通信装置の大規模な再構築などにおよぶ。ワインバーガー計画の重点は、米国の技術的優位を利用して数でまさるソ連の核戦略上の優勢を相殺するとともに、さらにソ連の核攻撃を一点に集中させないような配慮がなされている点にある。同計画では、現有兵器の改良とともに空中発射ミサイルの増強に力が置かれているため、これまで二〇年間、米戦略核抑止軍の基礎となってきた地上発射ミサイル、爆撃機、潜水艦発射ミサイルの三本柱の構成が、あいまいになるかも知れないと同高官は指摘している。（時事通信）

三者協議の合意事実なし

外務省、日米は九月に協議

（東京）外務省筋は、日～米～欧による通商問題の協議機関の設置が決定したとのニューヨーク・タイムズ紙の報道に対し、EC（欧州共同体）から非公式に新機構設置の申し入れがあったことは認めているが、日本や米国が設立に合意した事実はないとしている。米国、ECとの自動車摩擦は日本が輸出自主規制することで一応決着したものの、対米・ECとの貿易収支の黒字幅が拡大しているため、今後も通商摩擦が再燃する恐れがありECのねらいは日米欧三者による協議機関の場で日本の輸出攻勢を槍玉にあげることにあるとみられる。このため政府では、ECの提案に対して慎重な構えをみせており、新機構の成立に応ずるかどうかは、しばらく事態を静観したいとしている。日米間では九月十四、十五の両日、ワシントンで高級事務レベル協議を開催することになっており、外務省ではこの場でEC提案について米国と協議する考え。（時事通信）

七月の貿易通関実績

（東京）大蔵省が発表した七月の貿易通関実績によると、輸出が三兆〇八一七億円（前年同月比二三・五％増）、輸入が二兆七三四六億円（前年同月比一・〇％増）、差し引き三四七一億円の出超だった。ドル表示では、輸出が一三五・九八億ドル（前年同月比一八・八％増）、輸入が一二〇・七一億ドル（前年同月比二・九％減）、差し引き一五・二八億ドルの出超となった。（時事通信）

管制官ストのとばっちり

（ニューヨーク）航空管制官ストで、とばっちりを受けたのがスチュワーデス、スチュワードなどの航空乗務員。一年以上の長期化が予想される減便態勢で、経費節減のため真っ先に槍玉にあげられようとしている。米国最大の国内航空会社アメリカン航空では、六〇〇人ないし七〇〇人のスチュワーデス、スチュワードを一時解雇する計画と伝えられる。（時事通信）

ニュース短信

午前の終り値　二三三円台

週あけの十七日、東京外国為替市場の円相場は一ドル＝二三五円八〇銭で始まり、先週の終り値より二円〇五銭の円安となった。しかし円安の行き過ぎ感から外国銀行のドル売りが出て、午前の終り値は二三三円八〇銭まで戻した。

新幹線　二日続き大混乱

十六日、月おくれお盆の帰省先からの引き上げのピークを迎えたが、新幹線は十五日の昼前、静岡県内で起きた地震と、同日夜滋賀県内で起きた架線切断事故によって、十五、十六日と大混乱となった。両日で一〇九本が運休、三三一本が最高十三時間七分おくれた。十三時間もおくれたのは昭和三九年の開業以来初めて。特急券などの払い戻しは七億八〇〇〇万円に上った。

ボストン交響楽団に一〇万ドル

今年創立一〇〇周年を迎えるボストン交響楽団の常任指揮者・小沢征爾氏の日本～欧州記念公演に対して、十五日夜、海外で活躍するファッション・デザイナーの森英恵さんが二〇万ドルを寄附した。これにともない、森英恵さんはボストン交響楽団の理事となった。

十月に法改正諮問

国籍の父母両系主義

国際結婚などで生れた子に、父母のどちらが日本人でも、日本国籍を認めるという国籍法改正案が昭和五八年の通常国会に提出される。しかし、父母両系主義をとると、出生と同時に父か母の国籍を捨てない限り、二重国籍となるため、外国が国籍離脱を簡単に認めるか、兵役義務など課してくるか、福祉教育などについてどう扱うか等、調査をすすめることにしている。

同志社事件渦中の人

湯浅八郎氏死去

京大・滝川事件や同志社事件の過中に生き、戦後は金大中氏を考える会の代表を務めるなど一貫して反戦と自由を叫び続けた国際キリスト教大学の名誉総長理事長の湯浅八郎氏が十五日午前八時半、急性心不全の為、京都市の自宅で死去した。（九十一才）

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　沼野正宗　千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

シカゴ日系進出企業ニュース

九月十日（木）
JCCCセミナー
議題「企業秘密」「ジョイント・ベンチャー」について
講師＝舟井勝弁護士（シカゴ）
場所＝ホリデー・イン・オヘア
時間＝午前十時半～午後一時

九月十日（木）十一日（金）
官民合同会議（全米各地の日本領事館関係者と全米各都市進出日本企業代表者との会談）
場所＝ニューヨーク市（場所、時間、議題の詳細未定）

九月十七日（木）
JCCC経済講演会
議題「アメリカ病を診断する」
講師＝尾崎茂雄博士（カルフォルニア州立大学政治学部教授著書「日本人とアメリカ人」他）
場所＝詳細未定
時間＝午後二時～四時

九月十八日（金）
日米協会ランチョン・ミーティング
議題「日米経済関係・問題と展望」
場所、時間の詳細未定

九月二十一日（月）
中西部会（米中西部財界人との懇談）
客員講師＝長谷川周重氏（住友化学会長）
場所＝シカゴ商工会議所
時間＝午後二時

九月二十三日（水）
大阪商工会議所・JCCC懇談会（午後六時予定）
大阪商工会議所歓迎会（午後六時半予定）
場所＝ユニバーシティ・クラブ・オブ・シカゴ（七六　E　モンロー）

九月二十四日（木）
大阪商工会議所・シカゴ商工会議所意見交換会
議題「日米経済関係」
「大阪城築城記念祭説明」「シカゴ万博」「共通都市問題」など

湖畔随想

日本の若者たち

銀座のとある本屋さんに行って、おどろいた。三階建てで、地階からあってエスカレーターつきなのである。本の種類の多いこと。全く日本人て読書好きな国民である。中高年層が目立って多かったようであるが、みんな静かに立読み組である。外人さんもチラホラ。（英文の本や他の洋書も多いことから）。雑誌の種類も数限りなくある。雑誌と言えば、本当に充実した内容のものといったら、わずかであろう。意図の判らない何んとなく的なものも、かなりあるみたいだ。移り変りの早い日本であるから、現在はどうか知らないが、ついこの間まで、マンガ本が人気があったということである。何んと大学生に至るまで。最近の子供たちはあまり実（み）になる本を読まなくなったときく。やはり「テレビづけ」の影響か。昔の大学生は、喫茶店にたむろしたら、「人生は何か」とか、「幸福論」などの意見を戦わせたものだが、現代の学生は、一般的に流行（はや）りの歌手の話やファッションとか遊ぶことばかりだそうである。人生の指針は、「何んとかなるさ」の無気力ばかりだそうである。勿論、まじめに取り組んでいる学生も沢山いるであろうが。

最近の日本では、中学生の校内暴力が増えているというが、親や先生たちが何んとかコントロールできないのであろうか。これでは、まじめにやっている生徒たちにとって大迷惑であろう。要するに愛情に飢えた子供なのか、ムシャクシャのはけ口なのか。もっと親や先生が親身になって話をきいてやることこそ解決の糸口ではなかろうか。将来を背負って立つ子供たちのために一考すべきと思う。

（N・Y）

海外進出企業の移動と人事往来

大和運輸シカゴ支店開設

日本の運送関係で有数を誇る大和トランス・ポーテーション・USA、株式会社はシカゴ郊外の左記の所に支店を開設。
社長＝柳沢吉徳氏（音読）
副社長＝南正則氏
支店長＝内山仁氏
4825 N. Scott St.
Suite 71
Schaumburg, IL.60176
Tel.678-3770

中に誠あれば、外に形あらわる　（大学）

ミネアポリス通信

◎キリスト教日本観光団
大谷尚文牧師は八月十二日当市を発って、耀府よりキリスト教日本観光団に加わり、十月一日帰米の予定。団体観光、日米クリスチャン大会、自由行動など含まれている大谷牧師はシカゴを中心とした中西部キリスト教会連盟の代表者として出席。八月二十五日から二十八日まで東京の天城山荘で日米クリスチャン大会が開催されるが、二十八日午前七時の朝祷会で説教される由。自由行動にて観光旅行をされ、それより昨年から韓国ソールに派遣されている次男一家族を訪問されるそうです。

◎鈴木光夫兄の説教　神学校を卒えられ、シカゴレーキサイド教会にて良き奉仕をしておられる鈴木光夫兄は休暇にて、家族同伴で自動車にてサウス・ダコタ州に行く途中ミネアポリスに立寄られ二十六日の聖日礼拝には双子市独立教会にて「新しき天と新しき地」と題して説教をされた。

募集
行員　若干名
第一勧業銀行
電話　782-5400

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

日本側出席者
佐伯勇会頭（近畿鉄道会長）・越後正一副会長（伊東忠商事相談役）・古河進氏（大和銀行会長）・近藤一夫氏（大阪市助役）・植田三男氏（日商岩井社長）・能村龍太郎氏（太陽工業社長）　他

九月二十九日（火）
JCCC理事会
場所＝JETRO
時間＝午後十二時～一時半
（シカゴJCCC提供）

◎訪問来市　シカゴ在住の鈴木彼江夫人はミネアポリス在住の令孫鈴木ジャン夫妻宅に女児出生、初めての曾孫にて来市、大喜びです。鳥居止枝夫人宅に滞在、両人共に初曾孫。

◎歓迎会　セントポール在住の鳥居止枝夫人はシカゴより訪問中の鈴木彼江夫人並びに鈴木光夫妻（同姓）を七月二十六日教会の礼拝後自宅に招いて歓迎会を催したが、双子市独立会員も招かれて、共に日本料理の御馳走にて、共に語り合い、楽しき時を持った。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-2998 - 24 hr. service

富城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1845 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　嘉原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同　九条　英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

「日本の生産性」秘訣学ぶ
米国が官民のミッション派遣

（東京）日本生産性本部は、米国から日本経済が先進国の中で優等生でいられる秘訣を学ぶため、政～官～経～労～学の構成による大型ミッションが二十二日に来日すると発表した。これは、「過去二〇年間、米国の軍事的～経済的地位が後退を余儀なくされており、この急速な後退を食い止めるためには、米国指導層の考え方や行動を変えることが、ぜひ必要である。日本が強力な競争相手にノシ上がって来た原因をつぶさに見よう」との主旨によるもの。日本では、企業での労使関係を調査するほか、産業政策、特に生産性向上について通産省や大蔵省がどのような役割を果たしているか調査する。同ミッションは、共和党のロス上院議員を団長格に、サイアート・カーネギーメロン大学学長、ホーマッツ国務次官補、マクナマー財務副長官、ランチス・メロン銀行副会長ら計四三人で構成、二十九日迄滞在する。（時事通信）

地中海ミバエ
猛威をふるう

（サンフランシスコ）農産物を食い荒らす「地中海ミバエ＝メディテラニアン・フルーツ・フライ」がカリフォルニア州に発生して一カ月以上になるが、サンフランシスコ湾岸一帯の〝汚染地域〟は広がる一方で、フルーツフライが州最大の農業地帯サンホアキンバレーへ侵入するのは時間の問題となってきた。年間一四〇億ドルの農業生産高を持つ全米一の農業州であるカリフォルニア州の生産地が、州中部のサンホアキンバレーである。農産物輸出三〇億ドル（年間）をまかなっている同地域にフルーツ・フライが侵入し、農産物や果実類を荒らし始めると、対日輸出を含め　同州農業生産に大きな打撃を与える恐れがある。対策本部では、地上での消毒作戦と空中からの薬剤散布しか手だてがなく、危機感を強めている。（時事）

さくら放送ニュース

さくら放送は、九月から新スタジオWSBCに移る事になった。
放送時間は、土曜日の夜間午後九時より十時迄
ダイヤルは
一二四〇　AM　土曜日
午後九時～十時まで

JBAリーグ戦

最終日（八月十六日）
だるま10－3乾杯
△勝投　吉永
△敗投　原
△本塁打　ペッピ

実力チーム同志の対戦は両軍スマートな試合運びですすめられ、七回うまくヒットを集めた「だるま」が6点を入れ、そのまま吉永投手の好投で押し切った。

バックの再三の超美技に支えられた「乾杯」、原投手の出来も悪くなかったが、結局「だるま」にしてやられた。

これで、本年の優勝の栄冠は五勝一敗の「志乃」レストランチームの上に輝いた。

尚、JBAでは、ひきつづきトーナメント戦を始める為、参加希望チームは至急、服部コミッショナーまで、お申込み頂きたいとのことである。
電話－九三五－六四七四

JBAリーグ戦終了（8月16日）	試合	勝	敗
乃金まるジャパン	6	5	1
ジャパン杯番花	6	4	2
一・オブ・ンオブ	6	3	3
花	6	3	3
志箸だロ乾紅初	6	1	5

シカゴ新報社前社長

杉本幸八郎氏夫妻の
〝感謝〟と〝慰労〟のタベ

過去三十数年、我々シカゴ在住の日系人、邦人のために「シカゴ新報社」社長として活躍、報道と日系人社会の発展と交流のために尽力して下さいました杉本幸八郎氏夫妻の業績を讃えると共に、今回円満退職されたことに対し、感謝と慰労の夕べを左記の通り開催致したいと思いますので、御都合出来ますお方の御来会をお待ち申上ております。

期日　八月二十三日(日)午後四時半より
場所　歌舞伎オブ　シカゴ　レストラント
　東オンタリオ街一〇一番地
　電話　二六六－七七三三
会費　十ドル
申込先　シカゴ新報　林富士夫　Tel. 478-6170
　菅野旅行社　菅野武雄　Tel. 944-5444
附記　膳部の都合がございますので、来る八月二十一日（金）までにお申込み下さい

第五回　芸能祭

日時　九月六日（日）午後二時三〇分
場所　マーサー・スティーブンス講堂（北リンカーン街五八三五）
番組　舞踊、歌謡曲、落語、民踊、箏曲、ダンス等。
▽賛助として三ドル
主催　シカゴ芸能同好クラブ
後援　シカゴ日系人会、シカゴ商工会議所、シカゴ新報、さくら放送

死亡御通知

ハワイ・カワイ島カパアー出身（二世）
夫梶田利三郎儀
（八十二才）
Risaburo Kajita

元シカゴに在住、五年前カリフォルニア州ガーディナに引退致しておりましたが、去る七月三十日、ストロークによりガーディナ・メモリアル・ホスピタルにて死去致しました。

生前シカゴの皆様の御厚誼を感謝し、茲に御通知申し上げます。

八月十五日

喪主　妻　梶田朗子
長男　梶田ジョー
次男　村上晋二
長女　森本百合子
女婿　森本ジョージ
三男　梶田ビル
孫　同
親戚一同

要求欄

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四－六四六六
　三四六－七八三七

母胎代理　女性求む

子供に恵まれない夫婦が人工受精により妊娠・出産をして健康な赤ちゃんを提供してくれる東洋人女性を探しています。返答は全て秘密厳守、医療費を含む諸経費全額負担母胎代理料を明記して左記まで御連絡下さい。
Surrogate Parenting Associates
Suite 222
250 E. Liberty St.
Louisville, KY
40202

求む

一カ年以上経験のある
鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四－五九〇〇
市東チエ子迄

急募

●鉄板焼コック
電話　八九三－三三七七
（TAKA）

求むコック
ヘルパ

末広
電話　五二八－二五七二

仲間が集まり
楽しく働ける店
それが弥助です
●ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五－六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四－三六六三

皿洗い募集

フール、パートタイム
電話　七八七－四二四八
福井まで
四五　W・ディビジョン
ニュー・ジャパン
レストラン

急募

○鉄板焼コック
○パートテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四－六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
初花
（ハツハナ）
電話　二八〇－八二八七
（午前十一時－午後五時）

募集

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四－〇六七〇

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
電話　三六八－八五五二
（西レーキ街七六〇）

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八－一二一五

募集！

ウエイトレス
電話　九四四－一三二一
志乃（田村まで）

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箒　ユカタ　等一切取扱っています。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

－社員募集－
男性……ウエアハウスの仕事
女性……コンピューターと一般事務仕事
（経験は必要ありません）
給与は会社規定　よる。
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

オレゴン州ポートランド生
夫　田辺正儀
（六〇才）
Tadashi Tanabe

四ケ月前、ストロークでクニオ病院に入院、その後静養し働きにも復帰しておりましたが、再びストロークで七月二十二日朝九時に死去いたしました。

葬儀は二十四日、マーンズ葬儀社に於いて、お通夜葬儀を共に致しました。

その際は遠路御会葬下さり、そのうえ御芳志を賜り有難うございました。

故人生前の御厚誼を感謝いたしますと共に御会葬の御礼を紙上を以って申し上げます。

一九八一年八月九日
905 Sumac Lane
Mt. Prospect 60056
喪主　妻　田辺貴美子
長女　デヴィソン　キャレン
長男　田辺ヴィクター
次男　田辺ウェイン
次女　田辺パッリシャー
弟　田辺エレーン
（加州）弟　田辺アート
妻　〃　エン
（ハワイ）妹　田辺みち子
妻　〃　スーミ
親戚一同

今日此の頃

天気の良いのを倖いにかたずけを始めた私の目についた大きな箱には何を入れておいたのか忘れてしまったので蓋を取ってみた。其れはカードを入れておいた箱だった。その中には子供達や友達から送られた様々なカードそして旅先からのはしり書き「楽しんでいます」の美しいカードもあった若い頃は忙しさに追われ感傷的な気持ちになっている暇もないまま多分捨ててしまう様なカードも年をとってくるにつれてだんだん捨てられなくなってしまった私は、いつの間にか何んでも箱の中に入れてしまう癖がついていた。それがいつ頃からかは覚えていない。昔、姑と一所に住んでいた頃、姑はよくなんでもベッドの下に押し込んだ物をと考える時どうしてもそれをする事が出来なかった。

それなのに今の私は姑と似た様な事をしていると気付いたとたんおかしいのか哀しいのか何とも云い様のない複雑な気持ちがした。

私は数カ月前、手術をして一カ月あまり床についていた。その時、頂いたお見舞いのカードも出てきた。あの時の皆さんの親切は忘れられない。その頃を想い出し乍ら、カードを見ているうちに、ユーモアなお見舞いが出てきた。手にとって良く見ると書いてあることも面白く、もっともだなと思う。けれど、これを受け取った時の私は、夜中になると痛み出してねむる事も出来ず唯、痛み止めの薬を頼りにしていた苦しい状態だった。受け取る調子がくるっていた為か、このカードを見たとたんに、ひどく腹が立った。送って下さった方は面白く慰めてあげようと思ったに違いないだから送った方ではなく頂いた私の方に問題がありそうだ。然し、人間の気持ち程あてにならないものはないと思った。その時の受け入れ状態で考えるゆとりもないまま腹を立てる。これはどんな場合にもあてはまる事ではないかとつくづく思うそれにしても、矢張り病人には思いやりのある温い言葉の方が、喜ばれるのではないかと思う。

それともう一つ、いくらお見舞いといっても、インテンシブケアに入っている病床へ、のこのこ出掛ける無神経さもいたずきかねる。

いずれにしても若い頃は考えてもいなかった毎日現在の生活を大切にしたいと思う今日、この頃である。

（木の葉）

色メガネ

若葉　薫

灼熱の太陽が輝くこのごろ、暑くてやり切れない。出来れば冷房の活いた部屋の中で一日中仕事をしていたい、と思う。それでも、一歩外に出ると、若者達が、真ッ黒に陽焼けした膚をあらわにしながら、涼しい顔をして自転車に乗ったり、二三人で手をつなぎながら歩いたりしている。まるで彼等にとっては、夏の暑さが心地良い様だ。

古いインドの仏教の教えの一つに、「地獄の者は紅河を燃えさかる炎と見る。人間は水と見る。二乗（＝声聞・縁覚界）の者は空と見る。仏は甘露の水と見る」というのがある。同じ河の水を見ても、見る人の生命の状態に依って、見え方が違うというのである。苦しみに打ちひしがれ、もがき苦しんでいる人には、河の水が自分を苦しめている炎の様に見える。ミシガンの夏の太陽も自分を苦しめる炎の様に見える、というのは、これとは状況が違うにしても、やはり、私の生命の状態を反映していると言えるのかもしれない。

生命の状態といえば、非常に片寄った物の見方をする時がある。自分に固執して、人の言う事を聞こうとしない。聞いてもわかろうとしない。わからない。そういう時はそういう生命の状態なのだろう。

例えてみれば、赤や青の色メガネをかけて物を見ている状態なのかもしれない。周囲の人がこれは白だと言っても、赤だ青だ、と主張する。そうかと思って、一生懸命に見ようとしても、色メガネをはずさない限り、絶対に白には見えない。

この『色メガネ』、意外と取るのが難しい。

ひばりさんの

母・喜美枝さん死去

（東京発）歌手、美空ひばりさんの母で〝ステージママ〟の第一号といわれた加藤喜美枝さんが、転移性脳腫瘍のため、二十九日午後二時十分、東京都目黒区青葉台一ノ四ノ一二の自宅で死去した六十八才だった。

喜美枝さんが、夫の反対を押し切って、まだ九才だった歌好きのひばりさんを横浜のアテネ劇場（当時）の舞台に立たせたのが、二十一年の九月以来、三十五年間、大歌手、美空ひばりさんのマネジャーであり、プロデューサーであり、舞台監督であり続け、世間の注目を集める芸能一家の大黒柱だった。「美空ひばり」の芸名を考えたのもこの人だった。

韓国料理
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT
VISIT OUR TEA HOUSE
CUSHION SEATING COZY ATMOSPHERE TABLE SEATING
AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN
OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
PHONE 827-9020
9020 GREENWOOD Tel: 827-9020
Des Plaines
（パーティー予約可）

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し （箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00-9:00PM
水曜定休日

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラント
和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画を
お楽しみ下さい。
月―木6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944-1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

食べ歩る記

（二）

フルヤ

予約を受け取った人の手落ちだろうが多分止むをえぬ事情があっての事だろう。早速愛想のよい神田さんに頼んで御主人の岸田さんと話したいと申し込む。バーテンと金勘定で忙がし想な様子に見えたが心よく応待してくれた。食事が運ばれる迄ウエイトレスの熱心を絵に描いた様な働きぶりを眺めていて、これが献身的他人思いのサービスと云う態度なのかと感心し、横の繋がりも大事なんだなあと痛感した。中西さんの心優しい挨拶と平野さんのニコニコ外交とが、今さっきの失望をふき飛ばしてくれて次から次へと出てくるおつまみを平らげて行く、どの皿もその素材の持ち味を生かしているのに感心し、くつろいだ雰囲気にしたりながら何もかも忘れて食慾だけを楽しむ事に一生懸命になった。札幌ビール一瓶を傾けながら、ほろ酔い加減がほど良い加減と云うから、いい気持ちになった所で、天ぷらをつついてみる。天ぷらのコツは何と云っても油の温度ところもだろうが淡泊な味わいをコショーが一役かって出て仲々おいしい。お店の持つ独特の味が生きているもので例えば〝天ぷらなら桜に限る〟とまで好評を得たらくちこみでお店のために大いにプラスになる。残念なことに、何が桜の自慢料理か平野さんに聞いてくるのを忘れた。最後に鮭のてりやきが盛られて来た。鮭は東京ではシャケと呼び北海道ではトキシラズ、新潟ではピンコ、青森ではアキアジなど呼び方が違う又、鮭にはふけや抜け毛を予防するB6やタンパク質が沢山含まれていると聞いていたので薄くなった頭をなでながら満喫した。やがては此のお店の心と味のもてなしが自然にお客さんの足を向かせる様な繁昌するお店になって欲しいと願い乍ら初夏の夕ぐれを帰路についた。

とっさに役立つ お料理SOS

魚を煮る時

SOS

魚を煮る時返すと、身がくずれてきたなくなってしまいます

煮魚は盛りつけて、表になる方を上にして、煮返す必要はありません。まず必ず煮汁を煮立てたところに魚を入れる事。魚が重ならない様なるべく底の広いなべを使う事落とし蓋をして煮ると、汁がまんべんなく回り、味も火の通りも一様にできます。

合わせ調味料の分量

	甘酢	二杯酢	三杯酢	ごま酢
酢	大さじ三	大さじ三	大さじ三	大さじ三
砂糖	大二～二・五		大一～一・五	大さじ二
しょうゆ	小さじ二	大さじ一	大さじ一	小さじ一弱
塩	小さじ 1/2	小さじ 1/2	小さじ 1/2	白ごま 大三～四
だし	大さじ一	大さじ一	大さじ一	※黒ごまの時は塩を醤油大さじ二に

礼儀作法の正しさは、まず家庭にはじまる。

（ハウイス）

青年安兵衛

山手樹一郎

「つまり、前から労咳にかかっていたところを、縛られて気をもんだり、背中を足でひどく踏んづけられたりしたんで、病がすっかり腹を立てて、一度に血を吐くようになっては、労咳も決して軽いとは云えんが、まあまだ若いんじゃから、気なんかに養生をしてみることじゃ」

そう話してくれる医者の顔も、気休めを云っているとしか思えない暗いものがあった。

「しっかりするんだよ、お世津ちゃん。今まであんなに丈夫だったんだもの、なおらないってことがあるもんか。あたしたちがついているんですからね、気を大きく持って養生するんです」

立花屋の女房お菊はそう云って励ましてくれるし、

「畜生、こんな心のやさしいお世津ちゃんを、酷い目にあやせやがって、太田原一学って奴はただはおかねえ。いいかお世津ちゃん、意地でも元の体になってくれよ。おれたちにできることは、どんな手だってつくして見せるからな」

清五郎元締も心から心配してくれる。

お世津はありがたいと思った。そして、それよりうれしいのは、あの日以来家へ帰らず、天王橋の道場へも行かず、じっとつきっきりに看病していてくれる安兵衛の親身な愛情であった。

「お兄さま、道場へ出なければ、悪くはありませんかしら」

三日、四日とそれがつづくと、お世津もつい気になってくる。

「そんな心配はしなくたっていいんだ、お世津ちゃんは病気なんだから、わしはうんと親切に看病してあげる。一に看病、二に薬っていうだろう。お世津ちゃんがなおってくれないと、わしの看病が足りなかったことになるからね」

安兵衛は冗談のように云いながら、全く帰さえ解いて寝た日がないのである。

だから今夜も、夢を見てうなされれば、すぐにこうして顔をのぞいてくれるのである。

「もう夜中でしょう、お兄さま」

あたりはしいんと寝しずまって、庭で蛙の声がするだけだった。

「うむ、さっきの鐘は八つ（二時）だったろう」

「お寝みになってくださればよかったのに」

「なあに、明け方にはお菊さんがかわってくれるから。――なにか夢を見ていたのかね」

安兵衛はまじまじと顔を眺めている。いつもの深い目差しだ。

つづく

新開店

女帝

Empress

Restaurant & Lounge
14 North Vail Ave. Arlington Hts, Il. 60005
For Reservation call 577-8760
Closed Monday

Tues-Thurs 11 a.m. to 10 p.m.
Friday 11 a.m. to 11 p.m.
Saturday 4 p.m. to 11 p.m.
Sunday 4 p.m. to 10 p.m.

ダウンタウン・アーリントンハイツ
One block south of Northwest Hiway
Two blocks west of Arl. Hts. Road
Hunan, Japanese, and Korean

移転御通知

長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました〝レーンボー・フィッシュ・ハウス〟は、十月より左記へ移転することになりました。

Rainbow Fish House
1087 W. Seaf Rood
Arlington Hts, Ill, 60005

尚、木曜日迄に電話を下されば（五八八一六〇一〇）金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。

レーンボー・フィッシュ・ハウス

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712


たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-4
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30 p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of Japan
230 E. Ontario
Chicago, IL. 60611
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644―6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
○開店時間○
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店 午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業



EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

BEETHOVEN'S NINTH
Introduction by H. Mayeda
Special to the Chicago Shimpo

As a Nisei in his fifties, who experienced America's concentration camps (Santa Anita 1941, Jerome 1942-44, and Granada 1944) and subsequently left from behind the barbed wire and machine gun towers to serve in the U.S. Military Intelligence in the war against the country of my parents, the following article brought to this writer's attention, struck a very strong and sympathetic chord.

Wars, unfortunately, have been a part of history of many societies, U.S.A. and Japan being no exception. War involves more than the front lines of battle. The human pain, suffering and my own mixed emotions of those war years in camps and military services welled up from the recesses of my memory as I read the feelings of one Japanese counterpart in wartime Japan, a Mr. Yoshiro Kurisaka, who also went to war and luckily returned home safely. His story in promoting the "unrecorded" Beethoven's Ninth Symphomy under the most trying circumstances in wartime Tokyo brought back memories of this writer's camp life and the amazing resourcefullness we had in making life as bearable as possible under the worst circumstances.

What kind of faith was it that made us not give up? What kind of spirit was it that made us volunteer for service in the armed forces of a nation that had forsaken us as "suspect?"

Mr. Kurisaka's personal story of Beethoven's Ninth in wartime Tokyo of 1944 reveals a counterpart, and how in their own way, under different but similar circumstances, sought to keep the human spirit alive and going.

It was an oppressively hot day. On the afternoon of August 6, 1944, exactly a year before the atomic bomb was dropped on Hiroshima to seal Japan's defeat, Schiller's "Ode to Joy," sung to the solemn strains of Beethoven's Ninth Symphony, resounded through the deserted gingko-lined paths of the Hongo campus of the University of Tokyo amid the steady droning of cicadas. A grand farewell concert was being held in the packed Lecture Room 25 by the Faculties of Law, and Economics for those youthful students who would be going off to war in the fall of that year, when the outlook was so grim.

It is unlikely that there will ever again be a rendition of the Ninth in a university lecture room by a full-sized first-rate orchestra and a chorus of more than 100 members on a hot summer afternoon. This concert was made possible only by the unusual wartime conditions and the zeal of the war-bound students. No mention of it is to be found in the records of either the Japan Symphony Orchestra (now NHK Symphony Orchestra) or Tokyo University Music Academy (now Tokyo Music College). The members of the Tokyo University Law Faculty's student council, the Midori-kai, which sponsored the concert, were themselves faced with imminent departure for war and were hardly thinking of such matters as keeping record of the event. Nor could they afford to print programs at a time when materials were so scarce.

The only mention made of the concert was in the university newspaper of September 1, 1944, under the headline "From this Day a Loyal Shield: Send-Off for War-Bound Students." The brief article, accompanied by a photograph, ran as follows:

...After everyone had risen and sung "Kimigayo" (Japan's national anthem), the Japan Symphony Orchestra (conductor Mr. Odaka Hisatada) played Beethoven's Egmont Overture, Brahm's Hungarian Dances (Nos. 5 and 6), and the "Song of South Germany" arranged by Mr. Odaka Hisatada (soloist, Miss Miyake Harue; chorus Tokyo Music Academy students)' After a 15-minute intermission, the long-awaited Ninth Symphony of Beethoven (last movement) was performed, with a chorus of more than 100 students of the Tokyo Music Academy and soloists Mr. Yatabe Keikichi and Miss Takeoka Tsuruyo. The war-bound students were spellbound Then all sang "If We Go by Sea" (war song) bringing the farewell concert to a close.

The late Miyazawa Toshiyoshi, a professor of law at Tokyo University who attended the concert and was deeply moved, later wrote in Showa shiso-shi (An Intellectual History of the Showa Era): "The Ninth was performed in a lecture room. Miyake Harue and Yatabe Keikichi sang, "Miss Miyake in work pants and Odaka in gaiters." Professor Miyazawa also reminisced that at another send-off gathering held by the Law Faculty on August 14, "I remember givig a little talk, making the following reference to the Ninth: 'Ideally, "All men are brothers," as we heard sung in the Ninth just the other day in the lecture room. Let us pray that the day will come soon when "All you millions" may embrace.'" I was among those who heard his talk. For the professor, who was knowledgeable about international affairs and who early on must have seen Japan's defeat, those words of parting were perhaps the utmost sign of resistance possible at a time when such slogans as those calling for the hundred million Japanese people to unite and for the defeat of the American and British "fiends" were acceptable without question.

This summer once again, the midsummer anniversary of the war is approaching. That farewell concert, to which we listened with the fear that it might be the last Ninth we would ever hear, has remained for us an everfresh memory of our youth. As the concert's organizer, I shall draw on my memories of 34 years ago to relate the events surrounding that concert on the eve of Japan's defeat.

The majority of my classmates, with whom I had entered the Law Faculty of Tokyo University in October 1943, soon left school for the front. My older brother, a junior at Tokyo University, entered the navy. These young men were sent off to war to the strains of Prime Minister Hideki Tojo's stirring address, delivered in the rain at Tokyo's Jingu Stadium, lauding them as the trump card or special weapon that would save Japan.

To be continued

Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けＡＢＣチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄
オヘヤ周辺支社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス　空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)

COME TO AMERICA
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ) がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月　34ドル　3カ月　100ドル
6カ月　195ドル　1カ年　380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　45ドル

海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　単価4ドル　1カ年　15ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま"　年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"
6カ月　11ドル　1カ年　20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago − Narita
Oct. 24 (Sa); Narita − Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $779
3 ISLAND TOUR $979

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199

イリノイ北西部紅葉狩り
10月11日（日）　一日バス旅行
大人　30ドル　子供　15ドル　お弁当7ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人　675ドル　子供　475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
- ステーキつめ合わせセット　55ドル
- お徳用スペシャル　55ドル
- すきやき用牛肉　40ドル
- サラミソーセージセット　32ドル
- スモークドサーモン　36ドル

YOUNG EMPLOYEES DIFFERENT IN PRIORITIES

By Tamotsu Sengoku
Director, Japan Youth Research Institute

TOKYO (AEN) – Young employees have scarcely any sense of oneness with their companies, and some are willing to sacrifice themselves for their companies.

A department chief of a major construction firm whom I know fumed, "Some young men leave the office when closing time comes, without preparing construction materials to be used the following day."

But this is not a rare thing these days. What may be called "aliens of a totally different nature" are now cropping up among the Japanese. They differ entirely from the previous generations.

In a world, they are a "generation waiting for instructions." They are willing to give up a date if ordered to work overtime.

They consider it only natural to get their long hair cut if this is the company's order. Absenteeism without due notice is limited among them. And unlike those who experienced campus disputes during university days, they do not assume a stance of resistance to their companies.

On the surface, they are very obedient and exemplary salaried men. But they do nothing of their own volition.

This generation appeared in the latter half of the 1970's. It is what people call a tendency toward conservatism and obedience among youths.

Such tendencies are particularly conspicuous among young people who want to become local government officials and national railway workers, or highly educated young women. As for the so-called "crystal generation" which has appeared only recently, even whether they do directed things depends on their mood at the time. They are therefore unfit for working within an organization.

When those people form the main current of Japan's labor force, Japan will no doubt enter into an age of the "Japanese disease"– similar to what we now call the "English disease."

Their fathers live in company supplied houses, bring their work at the companies to their homes and on Sundays go out to play golf with their customers and colleagues.

Everything their fathers do is tinged with their "companies." But for those young people, their companies are nothing more than places where they get their wages.

They seek satisfaction of their life elsewhere–for instance hobbies, families or friends.

Relationships between the company and employees essentially have two –that is, work, which is formal, and an informal non-work aspect.

A major characteristic of Japanese companies is the large proportions of the informal aspect–for instance, drinking with his colleagues and his superior arranging for his marriage. Beacuse of this informal aspect, a relationship of "on" (obligation) and "girl" (a sense of duty) is formed between the company and the making it possible for the company to ask them to do very difficult jobs.

This aspect forms the basis for the so-called "love of one's company" and sense of oneness with the company." Nonetheless, young people of today do not accept such an informal aspect.

I think the reason such a young generation has appeared lies in their education that emphasizes the rights and obligations.

But a change in social trends cannot be neglected as a major factor. In former days, diligence used to be encouraged regarding everything. But now, wives coldly say to their husbands nearing the age limit of employment,"What would remain of you if you are deprived of your present job?" Moreover, the rating of the informal aspect has a close bearing on one's rating within the company.

When Japanese and American youths were asked what they would do if they had enough money to live without work, the ratio of those who replied they would "amuse themselves" stood at 24 percent for the Japanese and 14 percent for the Americans.

To our surprise, the Japanese youths showed a higher ratio. The Japanese are called workaholics, but the attitude of young people is changing fast.

In the Occident, there is a clear-cut consciousness, that to earn money, namely to work – a lifetime employment system is to sell one's freedom. In the West, one who doesn't work is dismissed. Therefore, the situation is much worse than in the West.

Recently, I saw a sign at an American factory which said, "Better efficiency will guarantee your job and increase your pay." Such signs were not seen before.

In the past, there was a belief among Western workers that higher efficiency will work to their disadvantage.

That is, their way of thinking has undergone a total change. But Japan has started to move in the opposite direction - to wit, in the direction of the "Japanese disease." (Kashu Mainichi)

SMALL FOREIGN SERVICE CARRIERS LARGE LOAD

Among the most productive of Japan's public servants are those in the Ministry of Foreign Affairs which has only 7,080 employees world-wide (of whom 3,520 are local employees overseas). This is only slightly more than it had a decade ago despite a workload which has approximately trebled. These numbers are particularly small in relation to the rapidly broadening scope of Japan's diplomatic responsibilities, the increasing number of embassies and foreign posts, and the expanding foreign economic assistance programs.

Japan's foreign affiars establishment is smaller than that of the major European countries and is about one-fifth the size of that of the United States. The U.S. State Department itself has 25,490 employees world-wide, plus another 8,158 in ICA (International Communications Agency) and 4,016 in AID (Administration for International Development). ICA and AID are satellite agencies of the State Department, whose functions are handled in Japan by the Foreign Ministry, which has no separate agencies for information or foreign aid. Japan's total foreign affiars establishment, which mans 185 overseas posts, including 108 embassies and 61 consulates general, is smaller in size than the ICA.

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896





大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3311 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday August 19, 1981

JAPANESE FILMS AT JASC

The Japanese American Service Committee will be featuring the following Mizoguchi films as part of their Japanese Film Appreciation Program which is partially supported by a grant from the Illinois Arts Council, a State Agency.

August 21 – THE LIFE OF OHARU - set at the turn of the 18th Century, the story covers the tragic life of a courtesan from her youth to old age. First in a series of masterpieces Mizoguchi created before his death, this film has become on of the best known symbols of the oppression of Japanese women. With Kinuyo Tanaka and Toshiro Mifune.

August 28 - THE BAILIFF – a modern reinterpretation of an 11th Century Japanese folk legend which follows the plight of the family of a provincial governor exiled for his stand against slavery. Starring Kinuyo Tanaka and Yoshiaki Hanayagi.

Both films will be shown at 1:00 P.M. and 7:00 P.M. Admission is $1.50 for Senior Citizens, $2.50 for others. Air conditioned. Free Parking. 4427 N. Clark Street. Tel: 275-7212.

SONY FOUNDER HONORED FOR HIS HUMANISM

ASPEN, Colo. – Masaru Ibuka, who founded Sony Corp. in Tokyo in 1946 with a total bankroll of $527, was presented the Aspen Institute for Humanistic Studies' first award for humanism.

The award said Ibuka had made a reality of his vision of developing technology at a cost that makes it available both to institutions and individuals.

Ibuka received the prize at a ceremony June 3 attended by former Japanese foreign minister Saburo Okita, former U.S. Secretary of State Cyrus Vance, RCA board chairman Thornton Bradshaw and Douglas Fraser, head of the United Auto Workers.

Speaking with the occasional aid of an interpreter, Ibuka said he did $2000 business in his first year with a total profit of $1.90.

Ibuka said he started his company because "I wanted to eat." He has eaten well since. Last year Sony sales totaled $2.8 billion with profits of $146 million.

DAYLILY SALE

The Annual Sale of Daylilies will be held at the Hinsdale Community House, 8th and Madison Streets in Hinsdale. The date is Saturday, August 29 from 11:00 A.M. to 2:00 P.M.

Local growers dig plants of the new improved daylilies and donate them to be sold at the Community House. Most varieties are priced far below catalog lists. Many beautiful new varieties will sell at very reasonable prices. Proceeds are used to pay for next year's exhibition.

Almost every donor of Daylily plants will be an amateur aiding his or her hobby.

In the Chicago area there are some hybridizers who are developing wonderful new flowers. Modern daylilies range in color from near black, through the entire rainbow to near white. A few rare varieties in new ruffled style will be available at 12:00 Noon to 2:00 P.M.

There is plenty of free parking.

'WONDER DRUGS' FOR HEART ANNOUNCED

TOKYO (UPI) – Japanese and American heart specialists said Monday three "wonder" drugs known as calcium blockers would help prevent heart attacks with few side effects.

"Calcium blockers cause coronary muscles in the heart to relax and increase blood flow," said Dr. Arnold Schwartz from the University of Cincinnati at a press conference summarizing the July 25-26 International Symposium on Calcium blocking agents.

The three drugs, verapamic, diltiazmen, and nifediphine - reportedly prevent heart attacks by balancing irregular calcium distributions in the heart which cause attacks said Dr. Schwartz.

"These drugs have been proved to work effectively" said Dr. Norio Taira from Tohoku University, pointing out that Verapamic had been used in Japan for 20 years.

Calcium blockers are said to be effective in treating chest pains due to oxygen shortage and hypertension.

Dr. Schwartz's colleague Dr. John S. Schroeder from Stanford University said calcium blocking drugs used for heart problems and hoped they would be released to the public by 1983.

STUDY JAPANESE

The Foreign Language Department of the Loop College, located in downtown Chicago, offers the following evening courses in the Japanese language.

Beginning Japanese 102: (4 credits) Tuesday – Thursday 5:30 - 7:10 PM

Intermediate Japanese 104: (4 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 9:05 PM

Advanced Reading 210: (3 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 8:45 PM.

Classes begin Thursday August 27 1981

Fees for Chicago residents: $17.00 per credit hour.

For further information call 269-8066 or 269-8067.

CALENDAR OF EVENTS

Aug. 14 –
Friday 1 P.M. Japanese Movie at JASC. Also on Aug. 21, Friday 1 P.M. & 7 P.M. and Aug. 28, Friday 1 P.M. & 7 P.M.

Aug. 26 –
Wed. LVS JASC Noon. Scenic boatride Chicago River & Lake Michigan (call JASC office 275-7212)

Aug. 21 (Friday) and 22 (Sat). –
International Festival at Belmont-Clark- Racine. Ethnic foods, movie and dances.

Aug. 29 –
The J.Y.C. will present a Japanese movie in the evening at the JASC. (The title of the movie is undecided)

Sept. 4 –
Friday 10:30 AM – 2:30 PM. The Annual Senior Citizen's Picnic.

Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).

Sept. 12 (Sat.) & 13 (Sun)- White Elephant & Rummage Sale at Buddhist Temple of Chicago.

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

BM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス!!
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフイス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

We'll give our word to you.™
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway 60660
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Omar Kainatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

HELP WANTED

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Masaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

HOUSEKEEPER

For business man, Near Michigan Avenue, Mon-Fri, English speaking, References required.
Call: Kay
Mon-Fri, 9 am to 5 pm
861-1111

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Baby sitter part-time. East Wilmette – must speak English. Call 256-6353.

FOR SALE

JAPANESE GUN COLLECTION

15 rifles, 2 Nambu pistols. All very good condition. $5000.00. Dave 432-1657.

FOR RENT

4 unfurnished rooms. Good transportation. Available August 20. Call 784-8546.

2½ room, unfurnished, good trans. & shopping. Avail. Sept. 1. 5600 N - 1600 W. Tel: 728-2321.

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

Northbrook. 3 BdRm., 2½ BA, Exec Class Home. LR, DR, FR, 2 FRPLC, BRKFST Area, LNDRY & SEWING RM, 2 Car Gar. Quiet Location. $900. Tel: 564-4238.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三一二号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年八月二十一日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

固定資産税23％の引上げが懸念
▥シカゴ・ノース・サイド▥

イリノイ州政府税率関係機関と納税者のための監視団体である市民連盟のまとめた予測計算によると、ノース・サイドの家屋所有者は少くとも平均二三％の増税をみるだろうとしている。

市民連盟の予測によると、シカゴ市の総体的税率は査定価格一〇〇ドルにつき九ドル五六セントとしている。

固定資産税額算出に大きく影響する〝乗数〟―査定価格が市場価格の三三・三％になるように、毎年州政府が各カウンティーに割当てる州均等化指数―を州政府が、この程ど試験的数字として発表し、クック・カウンティーが割り当てられた〝乗数〟は一・七二九六と昨年の一・六〇一六を大きく上回っている。最終的な数字は今週末までに州税務所より発表されるが今回の試験的数字から大きく変わることは無い模様。尚、クック・カウンティー査定担当官トーマス・C・ハインズ氏は、昨年以上の数字はクック・カウンティーのみに不当な増税となるとして反対の立場をとっている。

今回の二三％固定資産増税が予測されるノース・サイド―湖畔沿いの地域―は今年二月、市北側の郊外住宅とともに固定資産再査定が行われたので、他地域よりも大きく税額が上回る予想。総体的には教育委員会の徴税増額や〝乗数〟増加も大きく影響している。

凶悪犯の23％を未成年が占る
青少年非行防止局の報告

米司法省青少年非行防止局がこのほど発表した統計分析報告書によると十八才未満の未成年による凶悪犯罪が、同犯罪全体の二三％を占めていることがわかった。

これは一九七三年から七七年まで過去五年間の統計を分析したもの。

該当期間中の未成年による犯罪の内訳は左記のようになっている。（十八才未満の犯罪が、種別総犯罪に占める率をパーセントで示したもの）。

婦女暴行　八・二％
強　盗　二四・二％
恐　喝　一七・八％
窃　盗（ひったくりやスりなど）　三〇・四％

同報告書はまた、成人の犯罪と比較して、未成年による犯罪は対人間の犯罪率が高い、集団性が強い、などを指摘している。そして、刃物やピストルなどの凶器の使用率は未成年の年令が増すことに正比例している。スラム街などの貧困地域での非行に凶器が使用されるケースが顕著であるとしている。

今年初め、レーガン政権が、同機関の廃止案を議会に提出しているだけに、今回の報告書は同機関の存在を、強く議会にアピールするのが主旨とみられている。

六五パーセントが移民数削減に賛成
最近の意識調査

APｰNBCが最近行なった海外からの米国移住に関する米国民の意識調査によると、六五％が移民数を削減することに賛成という結果がでた。

今回の調査は全米各地の成人一六〇一人を対象にしている。その他内訳は左記の通り。

二七％が現在数の維持
五％が現在数より増加、
三％がわからないと答えている。

尚、返答者総数の三分の一足らずがレーガン政権の移民法改正に関する提案を聞いていたことも判明した。

世界の景気上昇
米調査機関が報告

米国の有力調査機関「コンファレンス・ボード」は、主要先進七カ国の景気先行指標指数に関する報告を発表、景気は上昇しており、日本、英国、西独は著しく好転。

ニュース短信

皇太子が名誉総裁
十月のアビリンピック

世界で初めての、国際身体障害者技能競技大会（国際アビリンピック）が十月二十一日から三日間東京を中心に開かれるが、皇太子殿下がこの大会の名誉総裁に就任される。

参加者は、時計修理、洋裁、木彫りなど十七種目に技を競う。

十月に東京で日米知事会議

第十七回日米知事会議が、十月十五日、東京都千代田区平河町の〝都道府県会館〟で開かれる。

米国側はパーモント州知事を団長に、ハワイ州知事ら五人、日本側からは各都道府県知事らが出席する。

二三〇円台続く
東北上越新幹線
東京駅乗入れ

東京外国為替市場の円相場は、十九日午前の終り値は一ドル＝二三〇円五〇銭。

国鉄の高木総裁は十七日、鈴木都知事を訪ね、東北～上越新幹線の東京駅乗入れについて協力を要請した。これまで東京駅周辺の一点集中は好ましくないと難色を示してきた都知事は、上野駅を主ターミナルとし、東京駅の発着回数を少なくすることや、八重州口側に広場を確保すること等の条件付で乗入れに同意した。

世界最初の環境衛星
来月見当会を設置

環境庁は、大気や水質の汚染、森林や海浜の自然破壊等を専門に監視する世界初の人工衛星の打上方針を決め、九月早々見当会を開く。

これが実現すれば、日本の環境行政推進に大きく役立つものと期待されている。

また、この衛星によって収集される日本以外のデータも積極的に公開して行きたいとしている。

ガスにもサントリー進出

サントリーは、米国で石油開発事業に二年前から手をつけているが、関係する鉱区で天然ガス源を発見したと十八日、発表した。この事業は米国の石油専門家と共同で有望地を探して、地主から鉱業権を取得、地質評価を行った上、石油開発業者に鉱業権を売り、石油が出た場合は、生産高の数パーセントがサントリーに入るというもの。これまで二十ケ所を売り、試掘が終わった九鉱区の一つからガスが出た。

トーメンが米社を売収

トーメンは十八日、米国イリノイ州ツーロン市にある穀物集荷会社〝SSバードレ社〟を一五〇万ドルで売収したことを明らかにした。同社の持つ穀物エレベーターの獲得がねらい。

南米の最高峰アコンカグアに冬季単独初登頂

日本のプロ登山ガイドの長谷川恒男さん（三三才）は南米の最高峰アコンカグア南壁の冬季単独初登頂に成功した。

長谷川さんは一昨年、グランドジョラス、アイガー、マッターホーンと、アルプス三大北壁の冬季単独登攀をこなした七号で唯一人のクライマーだった。

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　加州正宗　千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

米管制官ストと日本の空

……成田はキリキリ舞い……
……同調ストのないのが救い……

米航空管制官ストに対するレーガン大統領の「大量解雇処分」という強硬措置は、各国の同調ストを招き、成田もその渦中に巻き込まれている。

運輸省によると、さる五日、七便の出発機が翌朝回し。十日までに約二十便が当日の出発を見合わせた。カナダに飛び火したストで、十一日は日航機三便を含む成田発の欧州行き六便がアンカレジ空港（アラスカ州）で立ち往生、うち日航機三便が成田に引き返すなど空のダイヤは一段と深刻な事態に見舞われている。

とくに成田では、午後四時から門限の同十一時までの出発便が影響を受けている。これは、アンカレジでの管制に制限が加えられているからだ。

つまり、成田発アンカレジ経由便は、高度差を三段階に設け、各高度ごとに二十分間隔で成田空港を飛び立つのが平常のダイヤだが、アメリカでのスト以来、この三ルートが一本にしぼられたうえ、飛行間隔も、三十分に一便と厳しい制限を受け、貨物便（七便）は連日〝積み残し便〟を出している。

このため、運輸省は、毎朝九時に、各国エアラインを成田空港事務所に招き、その日の管制事情に応じた出発便の順番を決める「スケジュール調整会議」を開いてやり繰りしているが、末永明・運輸省航空局管制課長は「アメリカの情報はよくつかめない。ストの行方がどうなるのかさっぱりわからない。その日その日の対応に精いっぱいで当たるしかない」と、アメリカからの火の粉を払うに懸命。

ところで、日本の管制官は、全国でざっと一千四百人。うち、埼玉県所沢市の東京航空交通管理部の三百八十人を筆頭に成田八十人、羽田百人、大阪九十人、福岡五十人など、国内七十七空港に配置、航空機の運航管理に当たっている。

これら管制官たちが、アメリカでの今度のストに、どう対応するのか――。日本では、アメリカのように管制官による単独の組合はない。全員が全運輸省労働組合（天野和治委員長、一万七百人）に加入、同組合の指示に基づいて行動を取っている。全運輸労組は、総評、全交運などとともに、米管制官ストを支持すると同時に、大量解雇に踏み切ったレーガン政権に抗議声明を発表。在日米国大使館に抗議を申し入れる方針を決めている。

松井孝治・全運輸労組事務局長は「同じ管制官同志であり、国際会議でもわれわれの要求と一致しており、支援活動としては当面は大衆への資金カンパを呼びかけたい」としながらも、「同調ストまでは考えていない」と、管制業務の拒否行動についてはキッパリと否定、運輸省当局をほっとさせている。国内のバカンス客にはせめてもの救いだ。

湖畔随想

最近、日本に学べと、日本研究のために訪日する視察団、研究調査員が急増して居る様であるが、四、五年の間、日本はエコノミカル・アニマルとか兎の家とか、兎角世界の話題となっている。

日本及び日本人が注目され始め、次第に其の株が上昇して来つゝあり、世評も好意的に変りつゝある所。これを考えて見ると、それは日本人の勤勉さにあるのではないだろうか。

アメリカに於ける一世の方々の移民以来、裸一貫努力されて今日の成功と繁栄の途を得たのも一つには日系人としての勤勉さの賜物にあると思う。ハワイを始め、加州方面アリゾナ地区、テキサス州等に於いての一世の方々には土、日曜を問わず農園開拓の為には朝から晩迄、汗水を流して働かれた事は筆者も幼児の時より眼（ま）のあたり見て其の努力には頭の下がる思いがして居たわけであるが、現在世界に散在して居る日系進出企業の社員の方々にも、それと同様、夜間の窓に灯りがついているのは日本企業のみであると言われ乍ら現在、八時間の労働の国に於いて夜九時、十時迄残業をし、土、日曜も出動し、オーバ・タイムも求めず、会社の為、家庭の為、子供の教育の為一身を犠牲にして働くのも終身雇用制のしからしたる所でもあると思われるが、一つには民族性による勤勉な国民性にあると思われる。

特に現在の、アメリカの流行である各業界のストライキは、勤勉の意欲を疎外し、企業を弱体化させ、国の繁栄をさまたげ給料の賃上げによるインフレの上昇をうながす。一害あって一利なしとなり、十九世紀に於ける大英帝国の没落を意味し、二十世紀に於けるアメリカ国内の混乱が何時までも続く事に於いては、二十一世紀の日本の繁栄もカール・ハースマンの予言が的中されるとも考えられる。

兎角、我々は勤勉と言う事に於いて祖先の伝統を受けついで、勤務時間一日十五時間制、一週四日の勤務と言う事には、とらわれない方が懸命な策ではないだろうか。

日本政府に要請

カリフォルニア農産物の輸入禁止緩和を

（サンフランシスコ）米国政府関係者は十八日（火）日本政府に対し、カリフォルニア産農産物の輸入禁止を種類別に緩和するよう要請した。日本政府はカリフォルニア州の農産物に大きな被害を及ぼしている、地中海ミバエの日本上陸を深く憂慮し、八月十九日（水）より、同州産柑橘類と多肉質果実の輸入禁止に踏み切っている。ワシントンでは八月十八日、クラーク米国務次官が、日本政府の輸入禁止措置に関して、大河原大使と会談した。

この会談には、米国農林省関係者も出席して、地中海ミバエが潜伏すると見られる果実だけに限定して、輸入制限を行うよう要請したと伝えられる。

カリフォルニア産農産物の最大輸入国は日本で他輸入国も日本の動きに従う公算が強く、韓国や台湾も既に輸入禁止に踏み切っている。

米国内でもテキサスやフロリダをはじめとする果実生産各州は、カリフォルニア農産物の全面的隔離を農林省に要請した。

今回の地中海ミバエによる被害総額は、四七億ドルに達する公算が強くカリフォルニア州農産物産業の年内総売上げ一四〇億ドルの三分の一に及びそうである。

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院
内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service
宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993
串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600
平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965
歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608
相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291
黄重亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会
天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892
イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜　午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898
シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405
天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308
立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324
生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会
デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687
クリスチャン　フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770
シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181
レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　鳥原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989
ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213
キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会
シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661
シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835
高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637
中西部仏教会
開教師
同　九条　英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801
シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028
Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
10.11 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President
Lobby and Vaults / Trust, Loan and Bookkeeping Services / Drive-In Bank
Monday-Thurs. 8:30am - 3:30pm / 9:00am - 4:00pm / 7:00am - 6:00pm
Friday 8:30am - 5:30pm / 9:00am - 5:30pm / 7:00am - 7:00pm
Saturday Closed / Closed / 9:00am - 1:00pm
For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920
シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本忠
幹事　菅野武雄
☎944-6370
シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624
こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525
太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981
三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824
東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　教郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

芸能祭だより

お待ち兼ねの、第五回芸能祭は、慈善の主旨に沿った協力者や支援者達によって愈々、来る九月六日（日）午後二時半より、昨年と同様マーサー高校の講堂に於いて開催されます。

例年の通り学校当局の規定により入口で入場料を受け取る事を禁じて居りますので切符は最寄りのお店で予めお買い求め下さい。一人三ドル。

当日の番組は、超豪華級で第一部と第二部に分れていて秋のひとときを充分楽しませてくれると企画構成係は大鼓判をおす。

先づ第一部の幕開けは、〝花嫁人形〟続いて〝君は心の妻だから〟の歌唱古典落語〝出来たて〟に続き新人、中尾さんがギターをひき乍ら〝関白宣言〟生田流の箏合奏〝さらし風手事〟それに〝影を慕いて〟〝昔の名前で出ています〟の演歌、藤間門下生の〝菖蒲浴衣〟は女装三名、男装三名で躍り続いて新しい企画として故仲真ロイさんを偲んでと、題して昔の新興音楽団を追憶し乍らシカゴの美空ひばりと呼ばれる森下恭子さん。そしてそして第一部の締括りを藤井悦子先生指導の下に〝君が代松竹梅〟が飾ってくれる。

第二部は幕開けを秀之丞先生の〝東都獅子〟、ギター独奏で〝さくらさくら〟〝禁じられた遊び〟次はトルコから輸入して来た〝腰ダンス〟、平和テラスから特別出演のステール・ギター。そして〝三人娘〟で笑わせてくれ、〝韓国踊り〟に続き〝歌の花束〟は新しいアイデイアで五名の歌手、フィナーレは十五名総動員で〝豊後追分〟を踊り当夜の最終を飾る。

今回も、昨年同様日系人社会、商工会議所、定住者会、シカゴ新報及びサクラ放送並びに多数の理解ある広告主の御後援を得て催す事が出来、会員一同感謝している。

バス代上値余話

▽…物みな値上げの時代――ついに全米初のバス代一ドルがシカゴで出現した。倒産寸前ゆえ二十セントの引き上げでも焼け石に水とも言われるが、まずは会社にとっては値上げが認められてメデタシ、メデタシ……と思いきや――。

▽…これまではコインで払っていたものが、一ドルとなると当然一ドル札を出す客がほとんどになるはず、となると、従来のコインボックスでは不適当。では新しい料金箱を作ればいいのだが、何しろ全米に先駆けての新料金だから、既成のものはまったく役に立たない。

▽…コインでも札でもOKという特注の新機種の料金箱のお値段は一台二千六百ドル。二千四百二十台のバス全部に備え付けると六百万ドルを越える。取付け費用なども加えると九百万ドルになる。値上げによる増収分は五百万ドル程度とみられるから、つまり、約二〇%も〝減収〟となってしまう。値上げする方もラクではないようだ。



さくら放送

さくら放送ニュースさくら放送は、九月から新スタジオWSBCに移る事になった。

放送時間は、土曜日の夜間午後九時より十時迄ダイヤルは

一二四〇 AM 土曜日
午後九時～十時まで

❀❀❀❀❀

八月中毎週日曜日
午後一時～二時迄
AM・一五九〇

九月から毎週土曜日
午後九時～十時迄
AM・一二四〇

八月二十三日
二世 看護婦の思い出
長谷川ベリー

歌…「浜辺の歌」
中沢 ひな

八月三十日
新学期を迎えて
シカゴ双葉会
日本語学校々長
佐藤 年秀

歌…〝ろくでなし〟
山口 来

責任者 書野 昭子
電話 七八四―八五一七

第五回 芸能祭

日時　九月六日（日）午後二時三〇分
場所　マーサー・スティーブンス講堂（北リンカーン街五八三五）
番組　舞踊、歌謡曲、落語、民踊、箏曲、ダンス等。
▽寄附として三ドル
主催　シカゴ芸能同好クラブ
後援　シカゴ日系人会、シカゴ商工会議所、シカゴ定住者会、シカゴ新報、さくら放送

新聞不着

の場合はシカゴ新報迄。
電話 四七八―六一七〇

死亡御通知

ハワイ・カワイ島カパアー出身（二世）
夫梶田利三郎儀
（八十二才）
Risaburo Kajita

元シカゴに在住、五年前カリフォルニア州ガーディナに引退致しておりましたが、去る七月三十日、スロークによりガーディナ・メモリアル・ホスピタルにて死去致しました。

生前シカゴの皆様の御厚誼を感謝し、茲に御通知申し上げます。

八月十五日

喪主 妻 梶田朗子
長男 梶田ジョー
次男 村上晋二
長女 森本百合子
女婿 森本ジョージ
三男 梶田ビル
孫 一同
親戚一同

英語クラス開始

イリノイ大学では、大学入学希望、ビジネス又はプロフェショナルの人の為に「個人指導教授法」により英語クラスを初歩よりアドバンス迄のコースを九月中旬より十週間午後三時より九時迄教える事になり登録を開始した。

電番号は八三〇
ユニバシティーホール
南モーカン街六〇一
電話 九九六―八〇九八
ポカ博士まで

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

・お問い合わせは電話で

電話 二七四―六四六六
三四六―七八三七

代理母胎 女性求む

子供に恵まれない夫婦が人工受精により妊娠・出産をして健康な赤ちゃんを提供してくれる東洋人女性を探しています。返答は全て秘密厳守、医療費を含む諸経費全額負担母胎代理料を明記して左記まで御連絡下さい。

Surrogate Parenting Associates
Suite 222
250 E. Liberty St.
Louisville, KY
40202

求む！ レストラン・マネージャー

ミルウォーキーで開店するレストランの為に、才能ある人材を求めています。内容―管理・経営の能力とポリネシアン並びオリエンタル調理の経験のある方。

仕事内容が高度な為、給与は能力により優遇。各種社会保障有り。昇進の可能性大。面接希望者は手紙か履歴書を左記まで郵送願います。

要求欄

募集

若干名
行員
第一勧業銀行
電話 782―5400

売りたし

一九七七年型
フォードLTD
電話 二六二―五六一一

求む

ベビーシッター
学生又は老婦人
（委細面談）
電話 三二七―三二七四

募集

グレンビューに於いて英会話のクラスを初めます
電話 四九八―一八四一

求む

Arnie Leaman
Marc's BIG BOY
Family Restaurant
1064 N. 63rd St.
Milwaukee, WI
53213

一カ年以上経験のある鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話 五六四―五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む

コックヘルパ
来広
電話 五二八―二五七二

急募

・鉄板焼コック
電話 八九三―三三七七
（TAKA）

求む

ウエイターまたはウエイトレス
亀八
電話 六六四―三六六三

急募

○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
初花
（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

募集

鉄板焼コック
日本料理 二年以上の経験のある方 詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコン シャイヤー）**金子迄**
電話 六三四―〇六七〇

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話 三六八―八五五二

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八―一二一五

募集！

ウエイトレス
電話 九四四―一三二一
志乃（田村まで）

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 島中

YORK FOOD MARKET
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲基 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本傘 ユカタ 等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave. ☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM
土曜 9:30AM～7PM
日曜 10AM～3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

シカゴ人物訪問記

山口県出身の元老
松本　幸一氏



シカゴ在住三十七年、米国生活が七〇年となる松本幸一氏（八十五才）を訪ねた。

武士家系に生まれた同氏は幼い頃から祖父より剣道を学び、日本を離れる際も剣道具一式を持って来た。米国において今日に至る迄剣道普及に勤められる剣道家。その他、日系人社会で、日本語学校設立や各種文化事業への貢献も大きく、一九七三年には勲五等瑞宝賞を叙勲された。

松本氏は明治二十九年生まれ、山口県岩国出身同氏が十六才になって間もない一九一一年、ハワイ在住の父の呼寄せでハワイのカワイ島に単身で渡る。十年ぶりに父と再会。ハワイで働きながら早稲田大学の講議録を日本から取寄せ独学。幼い頃からの夢は医者になることだった。また、ハワイでは河野増登氏（既報参照）とともに邦字新聞記者としても活躍。

第一次世界大戦には米海軍に従軍し、一九一九年米国市民権を獲得。翌年米国本土へ渡る。カルフォルニア州スタクトンで農業に従事。一九四四年、アーカンサス州ローア収容所よりシカゴに移る。シカゴでは長年に亘り「岩国ホテル、リトルトーキョー・チョプスイレストラン」等の経営に従事し又、日系人慰安を目的で興行会社も設立し暫らく経営。

シカゴ日系人会々長を一九七三年より二期勤める松本氏をM氏と略させて頂きます。）

インタビューは、御令息九人に囲まれ、三〇年前に写された大きな家族写真のあるダイニングルームで松代夫人とともに行われた。

以下はその一部。

（松本氏をM氏と略させて頂きます。）

ーハワイの想い出ー

M氏「いろいろありました。暫らくはカワイ島の学校に通いました。しかし随分年下の子供達と簡単なことを勉強しているのが嫌になってね。ホノルルなら良い学校があると聞きホノルルに出ました。丁度年頃だったでしょう、酒ばかり覚えてしまってね（笑い）。そして第一次大戦。日本が米国と同盟国だったでしょう。徴兵に応じて米海軍に入隊しました。出征の時は寂しかったですよ誰も見送りに来なかった親父も来なかった。当時、ハワイの邦人にはどうせ入隊するなら日本軍にするのが当り前だと云う考えが強くありましたから。一年後、休暇でハワイに戻った時は驚きました。船が埠頭に近ずくと幟がいろいろあるんですよ。地元邦人青年会やらで歓迎会をしてくれました。その後、議会で従軍した者には市民権を与えると決まり、多くの日本人が入隊しました」

ーカルフォルニアでー

M氏「ハワイの大きな砂糖会社で働いている時、ストライキがあってね。私は職種の関係でカワイ島ストライキ支部長になってました。この会社には合計八〇〇世帯位いで従業員が居て、ほとんどが日本人でしたよ。とにかく、ストライキ後、私が良く知っていた白人の支配人がストライキの中心人物は三年間投獄される様になると私に教えてくれまして、その前に本土に移った方が良いと云うことになったんです。

カルフォルニアではスタクトンで農業をしました。取れた野菜は鉄道でシカゴに出荷したんですよ。でも儲からなかったね。白人の仲買人が荷車一台分につき三〇ドル手数料を取り、シカゴの受取り人が売り値の十五パーセントを天引きした。そしてダンピングもしていたので、箱の中にいくらかでも傷物があれば残りも全て安値で流されていた。そのころだから調査機関も別になかったし裁判所なんかに聞いても日系人だから相手にしなかったですよ。あの頃からシカゴに関心が出てきました」

ーキャンプ経験ー

M氏「あります。アーカンサスのローアですよ。私はインターナショナル・ポリスと云う巡査でした。仕事は日本人がキャンプから一〇マイル離れたマギーと云う町に買物に出る時のパスを与えることが主でした。彼等が戻る時は陸軍の検問所で出迎えて兵隊の目をごまかして私が代りにチェックをしました。キャンプ内には酒類を持ち込めなかったからね」

ーシカゴに移ってー

M氏「最初に、キャンプからシカゴに来た人が安く宿泊できるマンションホテルをしました。そして敗戦後の邦人の志気を上げる為、相撲大会や演芸協会も設立しました。興行会社もして日本から一流浪曲家を招きましたがすぐに赤字でした。キャンプから出た人は演芸などに浪費はしなかったですよ。当り前のことです。その後「岩国ホテル」を長く経営し、これは順調でした」

ーアメリカ感ー

M氏「合衆国と云う国は欧州各国の食えない人が集まった国でしょう。それで、嫉妬主義を持っているね。そして自尊心が強すぎる。良い例が、日本人が出た後の畑の荒廃を見なさい。何人かの有識者は分ったが、分っていないアメリカ人が多過ぎる。また、中央政府の判断に州が従わないことがあるけど、従う方向にするのがこれからの米国の課題でしょう。まあ、七〇年生活して全ての恩恵に対して有難い国と感謝はしています」

ー剣道を通じてー

M氏「スタクトン在住当時町内剣道クラブを三年間開きました。そして、キャンプでも日本語学校の合い間をみつけ剣道も教えました。日本語学校と剣道を始めないと、子供達の日本精神が廃ると考えていましたから。道具十一をキャンプに無事配送してくれたスタクトン時代の友人のニコルソンさんには今でも感謝しています。シカゴでは一九五五年（？）に剣道クラブを創立したが、マッカーシー上議の指令で中断になってしまった。その時剣道具を焼いてしまった人が多かった。復活に随分苦労しました。特に道具を揃えたり修繕するのが一番大変でしたね」

三年前、怪我をして背髄の大手術を受けてから本調子に戻っていないと説明する松本氏だが、剣道で云えば上段の構えの気迫で三時間近く、お話をして戴いた。日本武士道の真髄に触れた思いである。（笹本記者）

富士

宴会用広間，商談．御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十一時
……水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食寿司

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

歯の話

北海道大学歯学博士
松田　浩一

さくら放送（八月十六日）

私は現在ノースウエスタン大学歯学部に所属している歯医者です。それで私は今から歯の大切さそして虫歯、歯槽のうろうの原因とその予防について少しお話してみたいと思います。

まず初めに、今年の正月、私の勤めている大学の歯学部の先生より一通の年賀状を貰いましたがそれを一部引用させて頂きます。

「今年は酉年、ところで鶏も鳩も雀も現在の鳥はすべて歯が一本もありません。しかし、今から、一億五千万年前に絶滅した始祖鳥はまるでワニのような立派な歯を沢山もっていました。翼をもって空を飛び、樹上に棲むようになった鳥たちは人間と大違い、地上でゆっくり食事を楽しむことなど思いもよらず、さっと舞い降りたら、食べ物はすべて鵜呑みにして、又さっと舞い上がります。だから鳥は味覚も鈍いということで気の毒な話」とこのようにかかれてありました。酉年にちなんだ歯医者らしい年賀状です。

ところで歯が悪ければ味覚が鈍くなるばかりではなく、エネルギー源である食物も十分とれませんし、又かむことが十分出来ないので、胃や腸のような消化器管に大きな負担がかかります。そして虫歯が歯の周囲の組織にまで及んだにもかかわらず、放っておくと歯の直接関係のない心臓手足関節にまで病気が及ぶことがあります。

では次に、歯とは何かといいますと、歯の歯肉から出ている部分は、表面エナメル質、その内部は象牙質という硬い組織で出来ていて、歯の血管や神経等から出来ています。歯髄を覆っています。虫歯になるとまずエナメル質次いで象牙質が崩壊してそれを放っておくと歯髄にまで達し、さらには歯の周囲の組織にまで病気が移行して、ついには抜かねばならなくなります。

それでは次に〝虫歯はどうして出来るか〟これはいろいろな考えがありますが、とにかく何らかの細菌が関係している、それと同時に感染しやすい、虫歯の発生し易い条件として歯の汚れ、すなわち歯垢があります。その条件が揃いますと、虫歯が発生します。

次に歯槽のうろうについて述べますと、それは歯の周囲の組織に起こる病気で、歯肉から出血する、膿が出る、歯がぐらぐらしてくる、口が臭うという症状を伴い、あげくのはてに歯を抜かねばならなくなるのは虫歯と同じです。

この原因として(1)虫歯と同じように歯の汚れである歯垢や歯石が歯にくっついて歯肉を刺激する。(2)きちんと合っていない金属の冠がかぶっている(3)歯のかみ合わせが悪い等あります。

では最後にもっとも大切な〝虫歯、歯槽のうろうを予防するにはどうすれば良いか〟当り前の事ですが、それらの原因を取り除けば良いわけですなわち、歯の汚れがつかないようにすればよいわけです。その為には歯をみがくこと、それも毎食後、丁寧に正しくみがくことが大事です。そしてその習慣を身につける為には、まず、なぜ歯をみがかなくてはいけないか、自分で歯をみがきたくなる心をおこさせる事が大切です。

みがき方で、万人に合った方法はなく、各個人歯医者に指導を受けるのが良いでしょう。しかしもし虫歯、歯槽のうろうになってしまったら、早いうちに治療を受ける必要があります。決して放っておいて自然に治る病気ではありません。

青年安兵衛

山手樹一郎

「ええ、お兄さまが蝶々になってしまった夢」

「へえ、わしが蝶々にねえ。ずいぶん大きな蝶だったろうなあ」

「いいえ、白い蝶々になって、どこかへ飛んで行ってしまうのです。世津悲しくなって、お兄さまお兄さまと夢中で叫びながら追いかけていたら、目がさめました」

「ああ、それでうなされていたのか。わしはいつだって、ちゃんとお世津ちゃんのそばにいるさ」

それは今、夢の中でもはっきりと聞いた言葉である。そして、事実十五の春、あの本圧の宿（しゅく）外れで初めて出逢ってから、足かけ四年、この人は世津の兄となって兄以上に自分の面倒を見てきてくれた。いつもありがたいと思っている。

それだのに、どうしてあんな悲しい夢を見てしまったのだろう。

「お兄さま、世津お願いがあるのですけど――」

「改って、なんだね」

「あたくし、天竜寺のお家へ帰っちゃいけませんかしら」

「どうしたんだ、突然そんなことを云い出して」

「どうせ死ぬなら、あたくしお兄さまの家で死にたい」

とうとうそれが口に出てしまった。この病気はもうなおらないと覚悟した時からの、それはお世津のたった一つの願いだったのである。

「お世津ちゃん、どうして死ぬだなんて、詰らないことを考えるんだ」

安兵衛はびっくりしたような顔をする。

「いいえ、あたくしもう覚悟しています」

「そんなこと、自分勝手に覚悟するもんじゃない」

「ごめんなさい。でも、なんですかあたくし、自分でわかるような気がするんです」

お世津は淋しい微笑を浮かべながら、この上何年生きていたって、自分にはたのしい日がくるわけではないのだし、こうして好きな人に看病されながら、眠るように死んで行ければ、そのほうがいっそしあわせだと思う。

「あたくしねえお兄さまあの太田原の屋敷で縛られて、もう駄目だと思った時、お世津わしといっしょに死んでくれと、おっしゃったでしょう」

「うむ、あの時はわしも絶体絶命だったんだ。わしが刀を投げ出してあやまっても、太田原はお世津ちゃんを無事に許してくれる奴じゃないと思った。だから、腕のつづくかぎり、卑怯な奴等をみな殺しにして、わしもお世津ちゃんのそばで腹を切ろうと覚悟したんだ」

「あたくし、うれしいと思いました。いいえ、お兄さまには死んでもらいたくなかったけれど――お兄さまはいつも世津のことを考えていてくれるそしていつも世津のことで苦労ばかりしている。世津は本当にしあわせだと思って、自分が殺されることなど、ちっとも恐くありませんでした」

「そういえば、あの時お世津ちゃん、ずいぶん落着いていたねえ。あとで元締が云っていたよ。あんなに血を吐いて、それも、太田原の奴にあんな目に逢わされたからだなのに、お世津ちゃんはその血の後始末のことを心配していた。なんという美しい心だろうって、涙をこぼしていたっけ――。こりゃいかん。お世津ちゃんには、まだあんまり口をきかせちゃいけなかったんだ。もう話はやめて、少し眠ったほうがいいよ」

「ええ」

しかし、お世津はもっと話していたかった。今のうちに話しておかないと、もうすぐ口がきけなくなる時がくる、そんな気がしてしようがないのである。

「水か、お世津ちゃん」

枕もとへ手をのばそうとすると、安兵衛はいそいで急須をとって、口へあてがってくれた。

「すみません」

かわいた口に、喉に、水は甘露のようにあまかった。

「もういいかえ」

「ええ、おいしかったわ」

軽く目をつむると、我にもなくふっと涙がながれてきた。

安兵衛が黙ってその涙を拭いてくれる。

云ってみれば、なんの縁もゆかりもない人なのだ。

それがあの道中では、世津のために好きな酒まで断ってくれて、世津はこの人の男らしい情があったからこそ、今日までこうして生きてこられたのである。死んだってこの恩は忘れはしない。

「あたくし、わかりました」

「なにが――」

「さっきの夢のことと」

「ああ、わしが蝶々になった夢か」

「ええ。あれきっと、世津が間もなく蝶々になるのを、夢が教えてくれたのですわ」

続く…

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田　亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店　正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司　御料理
亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA
JAPANESE
RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7228-9
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E. Ontario
Chicago, IL. 60611
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
◇開店時間◇
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店　午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業



江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

ーひとりごとー

こゝ中西部では、日系人の数も限られ、いた仕方ないことであろうが、出来れば子供たちに、同じバックグラウンドの、つまり日系人の伴侶をみつけて貰いたいと願うのは、今や初老に入りつつあり、結婚適齢期の息子や娘を持つ二世たちの切なる願いではなかろうか『愛は人種を越えて』とかいうが、それはお互い同志お熱いうちの話で、一応年期を経た国際結婚には並大抵でない苦労がかくされていると思う。私共の友人の中にも何組かいるけれど、必らず一度は離婚しようと思ったことがあるのではなかろうか。ないと言ったらウソになると思う。同じ日本人同志だって長い夫婦の生活で何度か亀裂（きれつ）はあるものだ。国際結婚の場合、何年か経って離婚の危機にさらされた時、子供のない夫婦なら「ハイ、さようなら」でよいが、子供がいて離婚した場合、一番かわいそうなのは、子供ではなかろうか。俗に言う「アイノコ」は、以前、日本で活躍していた鰐淵晴子（父は日本人で、有名なバイオリニスト、母はドイツ人）みたいにタレントのある場合は、ちやほやされるだろうが、普通一般の「アイノコ」は、大人になっても実際は、どっちつかずになるものらしい。つまり、白人社会にも属さず、日系社会でも居心地が余りよくないといった工合で、何んとも中途半端な存在という感じがある。アメリカは人種の「るつぼ」だからといっても、ユダヤ系は絶対にもといっていゝ位、他人種との結婚を拒むし、インド人は、親がちゃんと相手を探してやるということだ。勿論、相手は同じインド人中国系だって、なかなか国際結婚を認めないということである。日本人だって、上流の、お固い家庭は、そうであろう。ヨーコ・オノは例外であるらしいが。（安田財閥の令嬢であり、学習院出身であるが）本人同志が倖せなら国際結婚でも、親は祝福してやるべきであろう。子の倖せを願わない親は、いないであろうから。本当にむずかしい問題で、子供に国際結婚を打ち明けられた時、親は、あきらめの境地でOKをする場合が多いのではないかと思う。そうした親たちも、孫の顔をみて、まさか「アイノコの孫なんかみたくもない」という人は、まず、いないであろう。孫は無条件に、かわいいものであるらしい。カルフォルニアや、ハワイなら、環境も整っているし、何んの苦労もなく日系の相手をみつけることが可能かもしれない。こちらの三世である程度の日本語が判り日本に興味を持っている者なら日本で相手をみつけることも出来ようが、今の三世は、ますますアメリカ人化して、日本語などどうでもよい的なのが多いのが一般である。その点、二世たちは、一世が、英語の苦手だったこともあり、曲りなりにも、日本語を理解している。そして、日本からの女性あるいは男性と結婚している二世も、かなりいる。

彼ら二世たちも、子供たち三世には、一生懸命に日本文化を身につけさせようと、やれ日本舞踊だの、柔道だのといろいろ習わせる努力は、涙ぐましい位である。

所詮、口をついて出てくる言葉は英語でも、名前が、ジョージだの、ジャックでも、日本人には変りはないのだから。

（Y・N）

すしの由来

江戸前とよばれる「すし職人気質」は、さっぱりした、気っぷの良さの代名詞で、お世辞、へつらいや、無駄のない、仕事ひとすじでしかもウイットのある、お客様本位の、日本独得のワークマン・シップである。

この様な「気質」が形成された背景には、徳川三百年の安泰の中で育った花のお江戸の庶民生活があり、すし屋全盛を誇った寛政年間（一七八九ー一八〇一）を除外しては考えられない。

「守貞漫稿」という本に（江戸ハ鮓店甚ダ多ク毎町一・二戸）と記されている様に正にすし屋の時代であった。

×　×　×

さて、何でもその古事来歴を探究したい方も、気軽に何にでも飛びつく方も、知って損することもない「すし学入門」をお楽しみ下さい。

まず、事物を「定義」しなければ気が済まぬ方に、その定義から始めると、寿司とは、「飯に酸味を加えた特徴ある日本料理」ということになる

〔すしの起原〕

すしは（鮓し）の義でその起原は、最初は、魚貝の貯蔵法から始まったという。魚貝を長期に保存するために、缶詰などのない時代には、塩干しくん製なども考えられたが、すしの起原は塩蔵でそれが時間と共に和熟して自然の酸味を持ったのが鮓しの原型で、この発明も食物史上特筆されてよい。

古くは十九世紀の初頭の「延喜式」という本の中に諸国からの貢ぎ物のリストに、

伊勢（三重）　鯛ずし
築紫（九州）　鮒ずし
若狭（福井）　鮑ずし
讃岐（香川）　鯖ずし

などの名が挙げられている。いずれも現代の鮓しではなく、魚のみのすしであった。

下って慶長年間（一五九六ー一六一五）になると、前記の魚貝のみの「すし」に飯を加え発酵を早め味を複雑にしているこれが加工ずしへの発達につながってゆくことになる。

味の方も、今までの酸味から、やや甘味を加えたものに変化してゆく。

〔すしの大別〕

すしは大別して〔馴れずし〕と〔早ずし〕の二種類に分類される。

前者は、古い手法にのっとり、時間をかけて発酵させる方法で酢を用いず、自然に（約四週間位）酢っぱい味を作ってゆくもの。紀州の〔しもずし〕のアユ、アジ、サバの鮓しや、東北の〔サケずし〕はこの系統に入る。

「四条流庖丁書」という日本の料理教科書の古典ともいうべき本に、〔鮓のこと、アユを本とすべし〕と書いてある。

このアユずしは大和（奈良県）で有名で、吉野山ろくの下市村という所の名物であった。

〔和漢三才図会〕に記載されている、アユずしの容器は深い曲物で、毎年京都の朝廷に貢物として献上された。

江戸時代になり、〔早ずし〕が登場する。

これは、時代の要望に応え、短時間に同じ味を作ることから開発されたいわば新調理法であった。

つづく…

アラバマ通信

増井清博士逝去

雛雌鑑別の発見者

アラバマ州ガーツデン市に於いて、宇高雌雄鑑別協会を経営して居られる宇高ジョン氏の通信によると、世界的に有名な雛雌鑑別を一九二五年に研究、発表された、当時東大、獣医学博士として教授の任に当って居られた、増井清博士が九十三才で老衰の為、逝去されたとの入電があった。

同博士は戦後、アメリカに於ける鶏の雛の雌雄鑑別師の派遣のために、シカゴ市の雌雄鑑別協会（当時、菅野利雄、譲治両氏が経営）に名古屋から戦後最初の鑑別師数十名を派遣する事には、大いに功労があり、宇高ジョン氏とも最後まで、アメリカの鑑別協会について蔭乍ら援助されておられた。

一九五七年秋、学術、芸術の創作、改良に功績のあった人に増られる紫綬褒章を受賞された。

老後は、夫人と共に神奈川県藤沢市で閑静な生活の傍ら、尚、引き続き鶏の研究をされていた。

（宇高）

再婚は長生きの秘密

（ニューヨーク発）米国のジョンズ・ポプキンズ大学の研究チームが先月三十日に発表した調査報告によると、配偶者を亡くした男性は妻のいる同年代の男性に比べ、数年以内に死ぬ可能性がはるかに大きいが、再婚すれば寿命は延びることがわかった。しかし夫に死なれた未亡人の寿命には、夫の死は影響がないという。

これは配偶者に先立たれた四千人以上を対象に過去十二年間にわたって調べた結果で、同調査の主な結果は次の通りだ。

㈠配偶者の死が強い衝撃となって、死を早めたり、病気にさせたりすることは従来からわかっていたが、男性に与える配偶者の死の影響が予想以上に大きいことがわかった。

㈡やもめ暮らしの男性はクラブに入ったり、その他社会活動をしてもなにか満たされないことなども、やもめ暮らしの男性の寿命を縮める原因と思われる。

㈢女性にあまり影響がないのは、女性が生理的に環境に順応しやすくなっているため。

ABCニュース社 全米の有線TV局に24時間ニュースサービス

（ニューヨーク時事）米三大TVネットワークの一つ、ABCテレビのニュース専門子会社であるABCニュース社は十二日、ウエスチングハウス社の衛星回線を利用して米国全土の有線TV局に廿四時間ぶっ通しのニュースサービスを来春から開始すると発表した。

カナダの郵便スト 38日目に仮調印

（カナダ・オタワ発）三十八日間続いた全カナダ郵便局員のストは六日夕刻、両者間でスト解決の仮協定を結んだが、調停官によるとカナダ国内での郵便サービスはまだ一週間は遅れるだろうとみている。仮協定の内容はまだ二万三千人の組合員には通告されていないため発表は行われていない。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電　話四七八ー六一七〇

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

郵便局に届けてあっても第二種郵便は規定により回送されず手数料25セントつきで本社へ戻ってきます。それも三ー四週間後次々と戻ってきはじめその間新聞は停滞しますので、早目にお願いします。

第58代横綱昇進の千代の富士 土俵入り

（東京）第五十八代横綱に昇進した千代の富士の奉納土俵入りが、東京・明治神宮で行われた。本殿前には、時の人気横綱をひとめ見ようと過去最高の人出だった北の湖を上回る約一万人のファンでびっしり。中には午前五時の開門と同時にならんだ人も、若い女性にまじって外人観光客がカメラを構えた。

横綱推選状の授与式を終えた千代の富士が、綱打ちを終えたばかりの純白の『横綱』を締めて姿を見せると、いっさいに「日本一」の掛け声。日頃はユーモアたっぷりの千代の富士も、この日ばかりはコチコチの感じ。

太刀持ち朝汐、露払い富士桜を従え、雲竜型の土俵入りを見事に披露すると、北海道松前郡福島町からかけつけた父親の秋元松夫さん（56）と母喜美江さん（55）が、目がしらを押えていた。

賢き人とは、あらゆるものから何かを学び得る人をいう（タルムード）

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

韓国料理
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT
VISIT OUR TEA HOUSE
CUSHION SEATING COZY ATMOSPHERE TABLE SEATING
AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN
OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
PHONE 827-9020
9020 GREENWOOD Tel: 827-9020
Des Plaines
（パーティー予約可）

新開店
女帝
Empress
Restaurant & Lounge
14 North Vail Ave. Arlington Hts, Il. 60005
For Reservation call 577-8760
Closed Monday
Tues-Thurs 11 a.m. to 10 p.m.
Friday 11 a.m. to 11 p.m.
Saturday 4 p.m. to 11 p.m.
Sunday 4 p.m. to 10 p.m.
ダウンタウン・アーリントンハイツ
One block south of Northwest Hiway
Two blocks west of Arl. Hts. Road
Hunan, Japanese, and Korean


JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

龍鳳
Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華
Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
$ 20.00 per year　$ 11.00 for 6 Months
●Enter my new subscription for . . . . year/months
I have enclosed $_____

Name (Mr. Mrs. Miss) _____

Address _____

City _____ state _____ Zip Code _____

Telephone:

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436 327-6896



A WATERLOGGED LAND
(Look Japan 7/10/81)
by Hajime Mizuno,
Medical Critic

Mizu - water - holds an important place in the life of Japan. Expressions involving water (mizu ni nagasu, mizu o sasu, mizu ga awanai, mizu ga chigau, to name just a few) abound in everyday conversation. Step into any coffee shop or restaurant, and the first thing one is presented with is a glass of ice water. In addition, every school has a drinking fountain. Most Japanese even take their whisky with water.

In contrast, the custom of drinking water seems notably absent in Europe. Instead, beer, wine, and other alcoholic beverages are the prevalent fluids. And while whisky may be taken with a dash of soda, it is almost sacrilege to dilute it with water. Why the differences?

There have been no reliable surveys of why the Japanese drink so much water, but one reason seems that good, drinkable water is available right out of the tap. In Europe, tap water is often undrinkable, a fact which is a source of glee to the manufacturers of mineral water. But more common, and less expensive than mineral water are beer and wine, which are accordingly imbibed as if they were water. I sometimes have the feeling that if good-tasting, drinkable water had been available in Europe, the water-drinking habit would have taken hold there too. And in that case, maybe the Bible would have spoken of "bread and water" instead of "bread and wine."

It's said that Coca Cola has become a favorite drink in Middle East, Africa and Southeast Asia. Thus, wherever water is not very good, beer, wine, cola and other substitutes become the prevailing beverages. But as far as the total quantity of water ingested, either as water or in the form of some other drink - there is not much difference between "good-water" and "bad water" areas. Still, it's hard to imagine Germans or Frenchmen imbibing beer or wine in quite the way, or quantity, that Japanese gulp down cup after cup of coffee or tea. Thus, it may be that the Japanese take in more water than the people of other nations.

According to the doctors, a slightly high water intake is good for you. It helps soften stools, lessening the chance of constipation. The slightly higher consumption of water helps alleviate some of the damage wrought by the almost total lack of roughage in the Japanese diet.

As I mentioned above, amost all (over 90%) Japanese take their whisky mixed with water or over ice. Very few drink it neat. While this may owe some what to good-tasting water, a more important reason would seem to be that the Japanese, on the whole, are not strong drinkers.

Humans are equipped with receptors for alcohol. In most Europeans, these receptors are of the B-1-type. Japanese people are largely B-2. In a B-2 type person, alcohol enters the blood stream extremely rapidly; their faces redden, and they become drunk. B-1 type individuals, however, can drink quite a lot before the level of alcohol in the blood stream rises appreciably. This physiological difference has had a strong influence on drinking habits in Europe and Japan. B-2 type drinkers can only handle small quantities of strong liquor at a time (perhaps for which reason, alcoholics are rare among B-2 type people). With straight whisky running at around 80-86 proof, it is generally too strong for Japanese drinkers. But mixed with water at a 1 to 2 (whisky to water) ratio, the alcoholic content drops to about the same level as wine or Japanese sake. For B-2 type drinkers, it's the ideal strength.

Some people are afraid that the quality of the water in Japan may drop in the years to come as more chemicals are added to keep water supplies disease free. But even if water quality drops considerably, it's hard to imagine the Japanese giving up the water habit. If they had to, I'm sure they wouldn't even be stopped by having to boil the water before using it.

HIGH PRODUCTIVITY MARKS JAPAN'S CIVIL SERVICE AS WELL AS INDUSTRY

It is not news that Japanese industries are highly productive, turning out more goods, more efficiently and with less manpower than most other countries. Until recently, however, there has been little preporting of another area where Japan enjoys remarkably high productivity: in its civil service.

As long ago as 1976, the Japanese government limited the number of its white collar workers to 506,571. Now, reports the WASHINGTON POST, "Forteen years later, despite a larger population and a rapidly expanding economy, the limit still stands at 506,571, and Japan is spending a lower percentage of its gross national product on government than any Western nation. In fact, Japan's bureaucracy has become slightly smaller over the years and the current trend is to keep it that way." Japanese national and local governments have 45 employees for every thousand people in the population, whereas the United States has 82, Britain 109, France 83 and West Germany 76.

The small number of Japanese public servants does not reflect public disapproval of them. On the contraty, reports the POST from Tokyo, "the civil servant here is a persona of enormous prestige, enjoying the trust and confidence of the public. Civil service is an elite profession and routinely draws the best and the brightest from the high ranking universities." The civil service also plays a larger role in Japan's economic and political life than in the United States. "It was Japan's bureaucracy that directed and molded the extraordinary economic advance of the 1960's. Snior civil servants draft most of the legislation passed by the parliament and exert political influence in almost every sphere," says the POST. Their role is quite different from that in the U.S., where elites go into business.

移転御通知

長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました〝レーンボー・フィッシュ・ハウス〟は、十月より左記へ移転することになりました。

Rainbow Fish House
1087 W. Seaf Rood
Arlington Hts, Ill, 60005

尚、木曜日迄に電話を下されば（五八八一六〇一〇）金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。

レーンボー・フィッシュ・ハウス

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00-9:00PM
水曜定休日

上手にできる親孝行の空の旅。
日本航空
皆様の親孝行の旅実現のために、日本航空では数々のサービスを用意して、皆様のご利用をお待ちしております。



搭乗手続きはきちんとできるかな。
お任せください。日本航空には、一人旅またはご夫婦だけで旅をなさるお年をめしたお客様のためのファミリーサービスがございます。航空券チェック、必要書類の提出などお傍できめ細かくお世話いたします。もちろん、アメリカ到着時の入国審査、税関手続きの際もご心配なく。専任の係員があなたのご両親をお世話いたします。

初めてで、二人とも緊張するだろうな。
案ずるより、飛ぶが易し。お年をめしたお客様に充分くつろいでいただけるのも日航機の特長です。気軽に日本語で話せるというだけでなくスチュワーデスも、お客様のお気持を汲んだおもてなしを心掛けていますので、大丈夫。その上、日本語で楽しめる映画、落語や講談も聞けるオーディオサービスもあり、まるでわが家の気楽さです。

父親は高血圧。機内食が問題だ。
高血圧のお客様、糖尿病のお客様の場合、どうぞ搭乗便出発の18時間前までにご注文ください。塩分抜き、砂糖抜きの特別食を用意いたします。ですから、あなたのお父様の場合も安心。普段と変わらぬお食事をおめし上がりいただけます。

航空券を送って、驚かせたい。
それはGOOD IDEA。これ以上の親孝行は、まずないでしょう。お近くの日本航空でP.T.A.(運賃元払い)制度をお申込みになれば、実に簡単。日本のご両親のお手もとに、航空券をお届けいたします。その上、細かい手続きなどすべて日本航空がお手伝いいたします。



女房のやつ、子供連れで大丈夫かな。
主人とは別にご旅行なさる奥様とお子様のために、日本航空にはファミリーサービスがあります。ご出発時の諸手続きのお手伝いに始まり、特に機内では赤ちゃんのための調乳から、お子様のお相手も。そして、機内には粉ミルク、紙おむつ、絵本なども用意。ご家族の旅を一貫してお手伝いしますのでご安心ください。

家族の旅に手頃な運賃はあるかな?
もちろん、ございます。日本航空のアペックス運賃です。日本滞在日数が14日間～60日間の旅をなさる皆様にご利用いただける格安運賃。現行の普通エコノミイ運賃に比べ大幅割引。ご家族の旅にご利用になれば実にお得です。このアペックス(事前購入回遊運賃)の料金、旅行条件など詳しいお問合せは、旅行代理店またはお近くの日本航空へどうぞ。

大きな荷物。実家に着くまで大変だ。
「abc託配サービス」にお任せください。成田空港でお申しつけになれば、ご自宅やホテルまでお荷物をお届けします(もちろん東京シティエアターミナル、羽田でもお取次ぎします)。この託配サービス、日本出発時にもどうぞ。料金など詳しくは日本航空へ。

お問合せは旅行代理店または日本航空へ。
シカゴ営業所 Tel.(312)263-1384
Palmer House Bldg., 115 South State Street Chicago, Illinois 60603

RICHARD YAMADA President
YTS Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス!!
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。

数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。

詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

BEETHOVEN'S NINTH

Introduction by H. Mayeda
Special to the Chicago Shimpo

Those of us whose birthdays fortunately fell late in the schoolyear, and who had therefore not yet turned twenty, stayed behind at school and led a brief academic life until we were sent off to do battle the following fall.

In the free time between lectures and labor, service, our talk always turned to such topics as whether one would serve in the army or the navy. The tide of war, however, steadily worsened as the U.S. forces unleashed a fierce counterattack on various fronts. In July 1944 Saipan, Japan's stronghold in the central Pacific, fell, bringing Japan proper within the range of American bombers. In the big cities, school children were being evacuated to the country. Although accurate war news was not reported, one could already sense palpably that Japan's fortunes were definitely declining.

With fewer students around, the Hongo campus was quiet. Although deep down everybody feared war and death, war weariness was not especially apparent. At Tokyo University, which had no school song, the students sang "If We Go by Sea" when the occasion called for a song. They also sang these heroic lines from the "Song for War-Bound Tokyo University Students," composed in the fall of 1943:

Teachers, parents rest assured.
Oh, the rows of towering gingkos!
'Tis as humble shields we rise;
In the service of His Majesty,
We shall charge unto the end.

In the early summer of 1944 the Law Faculty's student council began discussing a send-off for students bound for war. It was my suggestion to invite the Japan Symphony Orchestra so that we could hear the Ninth, then go off to the front with no regrets, cherishing our memories of the event. My classmates Anan Seiichi (now a professor at Tsukuba University), Kamijima Tadashi (now president of the Kurabo Linen Supply Co.,), and Otori Tsuneo (now a professor at Tokyo University), agreeing that a performance of the Ninth would be more memorable than a beer party or a modest show or concert, set to work to make the arrangements.

The manager of the Japan Symphony Orchestra, Arima Daigoro (now deputy director of the NHK Symphony Orchestra and president of Kunitachi Music College), however, turned us down, saying that the Ninth was the most taxing of compositions; the musicians and singers would be physically incapable of performing it, drained as they were by the summer heat as well as being undernourished. For us war could mean death, but we wanted to live. "Rise to the defense of the Homeland" was a brave slogan. But within us, who were heading for the battlefield risking death, there swirled an almost desperate desire to be able to go to the front cherishing memories of something close to us that symbolized our homeland Japan, whether it was the vivid image of sweethearts, family and other loved ones or the supreme joy of having lived among beautiful people in a beautiful land.

Perhaps I had an especially keen sense of urgency. This was because I had been told of America's latent military and economic power by my uncle, who had been branch manager of a bank in New York until he returned to Japan in August 1942 on an exchange ship. My late father too had privately told me," This war is like a Japan– U.S. baseball game. Even if we take the lead with two or three runs, we'll be beaten later by a power hitter like DiMaggio.

The prospects for victory were dim. If only I could listen one last time to the sublime masterpiece, the Ninth, and have my friends hear it too.... Obsessed with this thought, I tried again to persuade Arima, who finally relented."Well, maybe if it's the Third Symphony, the Eroica, OR THE Fifth..." But the second movement of the Third Symphony was a funeral march, and the overture of the Fifth, "Thus fate knocks at the door," was inauspicious for war-bound students. I continued to hold out to the end for the Ninth and finally won Arima's consent. Moreover, the Japan Symphony Orchestra promised it would ask the vocal soloists whom we wanted: Miyake Harue, Kawasaki Shizuko, Kinoshita Tamotsu, and Yatabe Keikichi. (No record exists as to whether Kawasaki and Kinoshita actually did sing.)

Thus we had a star-studded lineup. There is no doubt that the affection felt for Tokyo University by the conductor, Odaka Hisatada (father of the conductor Odaka Tadaaki) whose two brothers Tomoo (Law) and Kunio (Letters) were Tokyo University professors, helped in the arrangement of the performance of Beethoven's Ninth Symphony by the finest musicians available.

The date of the concert was fixed. With a night performance impossible because of the blackout, the concert was set to begin at 2:00 p.m., the hottest time of the day. Of course if an air-raid alarm warning of attack by American planes was sounded, the concert would be cancelled. For the concert site, we students had taken for granted the use of Yasuda Hall. But when we actually negotiated with Tokyo University President Uchida Shozo, he obstinately refused. Apparently one of the conditions imposed by the Yasuda concern in donating tha hall was that there were to be no performances of music or dancing. This pledge was news to us.

We were obliged to settle for the use of Lecture Room 25, which was made possible through the good offices of Suehiro Izutaro, dean of the Law Faculty. The room's raised platform however, which had seemed so large, was too small to accommodate the almost 200 performers needed for the Ninth. On the advice of Dean Suehiro, that problem was solved by adding a temporary stage, sacrificing seats. It turned out to be an unprecedented arrangement for a performance of the Ninth, with the chorus projected out on either wing of the extended makeshift stage and the orchestra seated on the central part of the temporary stage as well as on the real platform at back.

The Japan Symphony Orchestra began practicing at a rehearsal hall. There was little time for practice, and it was very hot. Another problem rose. Considering it impossible to perform the entire Ninth in such heat, the orchestra requested that we content ourselves with the third and fourth movements. We could not insist on having our way all the time. We therefore added a few light pieces, such as the "Song of South Germany" to be sung by Miyake, who was also to sing in the Ninth. The final selection of the pieces to be performed was made. We called on the student councils of the Economics and Letters faculties to co-sponsor the send-off concert and agreed to make admission free of charge to all Tokyo University students. The students involved in the concert began putting up posters and painting signboards.

We continued to have problems, however. The orchestra did not have any gasoline for the truck that was to transport the instruments from rehearsal hall to the concert site. Could we do something about it? Thinking we could borrow the university's truck we casuallly agreed to take care of the matter and negotiated with the university's building and repairs department. Here too, though, no gasoline was available, and the truck could not be used. At a loss, we appealed to the Tokyo City Office through a Tokyo University graduate. Although the city office sympathized with our eagerness, there still was no gasoline. Just when we were at our wits' end we received the offer of the use of two horse-drawn carts in place of a truck. How long would it take to transport the instruments by cart? Perhaps two hours – no at least three hours. In any case, it was a providential offer.

The orchestra came up with another request: that pillars of ice be set up here and there, since the concert room was bound to be packed and would become unbearably hot even with all the windows open. The Medical Faculty arranged for us to obtain ice from the Tokyo University Hospital and set up eight pillars. A freshman at the time, I was made painfully aware of just how much trouble was involved in trying to achieve an objective. Finally, everything arranged, all we could do was pray that there would be no preliminary alert or air-raid alarm.

The day of the concert was sizzling. I recall that the summers of 1944 and 1945 were particularly hot. Fatigues from all the preparations, I felt dizzy when I went out to the concert room a little before noon. The sharp contrast between the dark shade of the rows of gingkos and the glare of the white pathways hurt my eyes tired from lack of sleep. Just past noon, when few people were about, the two horse-drawn carts loaded with instruments entered through the main gate. The journey had taken about two and a half hours.

Room 25 was packed before 2:00 p.m. Students clad in white shirts and black trousers stood two and three deep at the back of the room. First I made an opening address, then we observed a minute of silence, praying for those students already at the front and for those who were to follow. Dean Suehiro spoke. My classmates Kamijima and Anan say that the dean boldly told the students to "return alive." Since I was on and off stage, however, my recollection on this point is not clear.

To be continued

菅野旅行社 (株)　創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　TWX 910 221 5370

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739　SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー (ノースウエスト航空)
大名ツアー (日本航空) 1,219ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1,116ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人 (ノータリー・パブリック)
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ) がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月 34ドル　3カ月 100ドル
6カ月 195ドル　1カ年 380ドル

ビジネスニュース (週刊誌)
日米唯一の日本語による機関誌です。
(本社 ロサンゼルス)
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事 (サンフランシスコ)
料金
6カ月 17ドル　1カ年 45ドル

海外日系人 (年4回)
発行 海外日系人協会
料金 単価4ドル　1カ年 15ドル

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊 "ふくしま" 年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"
6カ月 11ドル　1カ年 20ドル
(週2回)

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $778
3 ISLAND TOUR $979

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199

イリノイ北西部紅葉狩り
10月11日（日） 一日バス旅行
大人 30ドル　子供 15ドル　お弁当7ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）～1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

○いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
- ステーキつめ合わせセット 55ドル
- お徳用スペシャル 55ドル
- すきやき用牛肉 40ドル
- サラミソーセージセット 32ドル
- スモークドサーモン 36ドル

LIFE OF A SALESMAN

In Japanese business where salary and position are largely determined by the length of employment in a company, one of the most competitive and challenging jobs is probably that of a sales representative. Sales is one of the few areas of Japanese business where ability often counts more than seniority. As in sales departments around the world, Japanese offices frequently sport a bar graph tacked to the wall which indicates how much each salesman has sold during the current business period – a constant reminder of the intense pressure and competition to sell. Door-to-door salesmen of encyclopedia, language tapes and a vast number of other consumer articles are typically paid on commission only, although some do have the security of a minimum salary guarantee. Even the lifelong employment system cannot do away with intense competition, which rages in the sales department far more than in other departments.

Although talented salesmen fully appreciate the greater opportunities offered by their jobs, sales work is generally considered a tough, tiring and ticklish business. Many big business employees dread transfers to the sales department, and not a few graduating university students shy away from employment in auto sales or securities firms. Nevertheless, the social status of salesmen is definitely on the rise, corresponding with the increasing emphasis companies are placing on sales strategy in the face of growing yen-consciousness by both consumers and corporations and the resulting keen competition among manufacturers. "About a decade ago, we had really no need for exceptionally skillful salesmen," comments a sales representative at Mitsubishi Electric Corp., "since our office computers virtually sold themselves. But now, we have to really scramble to make a sale."

Sales Tactics

Probably the major factor in making a salesman's life a rough one, or at least a challenging one, is the assignment of a per-salesman and per-office sales quota, set each month on the basis of previous sales records. Since performance is measured against the quota and analyzed rigorously, affecting salesmen's positions and even salaries, sales office and representatives alike rack their brains for new schemes to boost sales.

JAPAN, SOUTH KOREA MOVE TO PATCH UP RELATIONS

The Japanese government is giving high priority to patching up its relations with South Korea. After being suspended for some two years since the assassination of President Park Chung Hee, the regular Japan-South Korea foreign ministerial meeting will take place in Tokyo August 21. Subsequently, it is expected that Prime Minister Zenko Suzuki will meet with South Korean President Chun Doo Hwan in Seoul.

The two governments hope to make the coming meeting of foreign ministers a starting point for forging closer ties. South Korea's ambassador to Japan, Choi Kyung Nok, recently cited the need for the two countries to attain friendly relations despite what he termed continued hostility toward Japanese in his country. He stated: "Speaking of the security of Northeast Asia, friendly relations between the Republic of Korea and Japan are the most important thing, and not a Japanese defense buildup...I am fully aware that because of constitutional restraints and prevailing power sentiment, Japan cannot sharply increase its defense power. It is hard to understand why the United States puts so much pressure on the Japanese government."

The Korean ambassador also expressed alarm over any possibility of Japan establishing diplomatic relations with North Korea, saying: "The North's biggest strategic objective is opening diplomatic ties with the United States and Japan. If they succeed in this, they will immediately begin preparations to march into the South."

BOJ WILL ISSUE NEW BANK NOTES

From the Japan Times

Prince Shotoku, the sixth century crown prince whose portrait has dominated yen bills since 1930, will bow out to make room for three 20th century Western-educated intellectuals when the Bank of Japan issues new bank notes in three different denominations in 1984.

The new Y10,000 bank note will bear the portrait of Yukichi Fukuzawa, an educator and founder of Keio University and the new Y5,000 note will bear the portrait of novelist Soseki Natsume.

They are the first intellectuals of modern Japan chosen for yen bills. Finance Minister Michio Watanabe has chosen them because they are familiar to people.

Finance Ministry officials recommended them because their clearcut faces will make it difficult for forgers to produce counterfeit bills.

In postwar bank notes, four elder statesmen of the Meiji Restoration and Sontoku Ninomiya, an agricultural reformist of the late Tokugawa period, have been used in addition to Prince Shotoku, whose name became a synonym for money.

TWO LARGEST STATUES TO BE BUILT IN JAPAN

FUKUI AND KANAZAWA – "Big is beautiful" is staging a comeback. Two separate plans are bing finalized in Fukui and Ishikawa prefectures to built statues of Buddha bigger than the 14.69 meters high image of Buddha at Todai-ji Temple in Nara.

Kiyoshi Tada, 75, president of a taxi company in Joto Ward, Osaka, plans to build a 16.6 meters high bronze statue of Buddha at the foot of Mt. Daishi in Katsuyama, Fukui Prefecture, from which he hails.

Tada and his company plan to spend Y10 billion to build tje statue. The construction will require 450 tons of copper, much more than the 250 tons used for Nara's big Buddha and 110 tons for Kamakura's big Buddha.

The Katsuyama city government has decided to cooperate with Tada and is collecting contributions from citizens.

Construction is scheduled to start in the coming autumn and will be completed in three years.

The other plan is to build a 33 meters high statue of Buddha on the top of the 150-meter Mt. Hanibe in Komatsu, Ishikawa Prefecture. The head of the statue alone will be more than twice that of Nara's big Buddha.

Hakuba Tsugata, 41, a sculptor will travel around the country to collect contributions.

Last May 3, a scale model of the planned big Buddha one-tenth of the real size was completed. This will be displayed near the foot of the big Buddha which is scheduled to be completed in four years.

CIVIL AVIATION SETS RECORD: NO ACCIDENTS IN DECADE

Japan's civil aviation set a record this week for having had no accidents for a decade. During the last ten years, moreover, the civil aviation industry has grown rapidly, with domestic air passengers rising from about 16 million in 1971 to some 41 million in 1980, making Japan the world's third major "air nation" behind the United States and the Soviet Union. Major efforts to improve the safety facilities have been made, and the 1,200 commercial flights daily have a complex routing system to prevent possible accidents with military aircraft in a very cramped air space. The last accident, on July 30, 1971, occurred when an All Nippon Airways jetliner and a military plane collided, killing 162 people.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD,
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago IL. 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3312 (10) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday August 21, 1981

BATAAN MARCHER NOW SELLS TOYOTAS

Charlottesville, Virginia – Hayne Dominick Jr., malaria-ridden at the point of Japanese guns, stumbled through the World War II Bataan death march in which thousands of soliders died.

He survived the march, and his prison barracks 20 miles from Hiroshima shook on the morning of Aug. 6, 1945, as a B-29 bomber dropped the first atomic bomb used in the warfare on the city. A few weeks later his captors surrendered.

But of the 38,000 Americans who fought on Bataan, only about 3000 were left to be liberated at the war's end.

Now Dominick, 60, looks from his office over the rows of shiny Japanese-made cars at his successful Toyota dealership here.

"My army buddies still kid me about it," Dominick said. "It is an ultimate irony. Nobody would have believed it in 1946," he told the Richmond Times Dispatch.

Dominick's office is filled with momentos of World War II; a letter of appreciation from President Harry Truman, photographs of his army pals and a sign commemorating the 65-mile walk through the jungles of Bataan in 1942.

The Toyota dealership is a long march from the island jungle where Dominick fought the Japanese as a 21-year old machine gunner in the battle of Agoloma Bay on the island of Luzon.

Dominick received his Toyota franchise in 1966 and has been back to Japan to visit Toyota factories.

He said he was impressed with Japanese pride in workmanship and the workers' loyalty to their company. "It hurts me that pride in American workmanship has gone down," he added.

"I hated the Japanese for a long time," he said. "But that hatred is out of my heart. I don't hate the Japanese people now.

"Why hate them? Their young people don't even know anything about Bataan and Corregidor."

Corregidor, a small island fortress in Manila Bay, fell to the Japanese a month after Bataan.

American and Filipino soldiers retreated to Bataan, a west Luzon peninsula, and fought a desperate, month-long battle with the Japanese after the invasion of the Phillipines on Dec. 8, 1941.

On April 9, 1942, some 75,000 starving and malaria-ridden Filipinos and Americans were told to cease firing by Lt. Gen. Jonathon M. Wainwright.

"We didn't want to surrender. We wanted to go down like the Alamo," Dominick said.

Dominick, an enlisted man, had malaria ulcers on his leg, dysentery and a high fever when the death march began. Hundreds of men died daily on the tortuous march.

"I never once lost faith in my country and God," he said. "I never once gave up. I knew if I gave up I'd be dead."

BEN MASI BALLET AT SUMMERFEST

SUMMERFEST is proud to present the 'Ben Masi Ballet' this Wednesday, August 26. Mr. Masi is a rising choreographer in the Chicago area, and his talents may be viewed in the presentation of excerpts from "Illusions". This is a contemporary, yet abstract ballet conceived and choreographed by Mr. Massi, to music composed by T.R. Hakim and O.W. Wilson, contemporary American composers. Other ballet pieces to be danced are the pas de deux from 'Don Quixote', which is done in a modern tradition, while the pas de deux from 'Gayanne' will represent more traditional ballet.

The program starts at noon in the Cathedral Commons, at the corner of Rush and Huron. It will be the final presentation of the SUMMERFEST season.

A special tribute to Illinois Arts Week will be given October 3 and 4. The year of the Disabled will be the focus of the celebration.

KENDO CHAMPIONSHIP TO BE HELD IN CHICAGO

The Chicago-based Midwest Kendo Federation will host the Second Kendo Federation Championships on Sept. 6, 1981, at the Henry Crown Fieldhouse, 5550 S. University Ave. The tournament will run from 9:30 A.M. to 5:00 P.M.

Kendo literally meaning "way of the sword" evolved from one of the oldest of the martial arts, kenjutsu which dates back at least to the seventh century. Modern Japanese fencing (kendo) was brought to the U.S. by Japanese immigrants to the West Coast.

Kendo emphasizes character development and rigid physical and mental discipline; timing and speed are more important than strength, so that differences in age and sex do not limit participation.

As host, the Midwest Kendo Federation is one of seven Kendo federations in the U.S. Together, these federations have organized more than 1,500 people into 51 local Kendo clubs.

The championships on Sept. 6 will feature 200 contestants from around the U.S. and will include a "goodwill tournament" (with contestants from Japan) and a team match, as well as women's and junior divisions.

For further information, contact Midwest Kendo Federation, 4851 N. Central Park Ave., Chicago, IL 60625. Phone (312) 453-8568.

(Japan Information Service)

LIVELY SING-ALONG CLOSES 1981 SEASON

The 1981 Grant Park Concert series closes with conductor Mitch Miller leading the Grant Park Symphony Orchestra and violinist Mark Kaplan at Petrillo Music Shell in Grant Park at 8 p.m. Saturday, August 29 and 7 p.m. Sunday, August 30. Admission is free.

Mark Kaplan's performance of Paganini's Violin Concerto No. 1 in D, Op. 6 will mark this young virtuoso's fourth consecutive season at the Music Shell. In 1973, when he was only 19 years old, Kaplan won the Leventritt International Competition and became the first artist in the history of the competition to receive an award of special distinction by unanimous vote of the jury that included Isaac Stern, Lorin Maazel, Erica Morini and Itahak Perlman. Since then he has performed with major orchestras and in recitals in this country and Europe. Following a New York performance of the rarely heard Kurt Weill Violin Concerto, music critic Irving Kolodin of the Saturday Review wrote, "The solo part was performed with the almost frightening virtuosity.'

Popular conductor Mitch Miller will celebrate the end of the concert series with favorite melodies and a sing-along. The 'sing-alongs' have long been identified with Miller ever since his phenomenally successful television program "Sing Along With Mitch." Songs included on the sing-along program will be "Baby Face," "Bye, Bye Blackbird' the medley of "Shine On, Harvest Moon," "When Irish Eyes Are Smiling," and more.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

STUDY JAPANESE

The Foreign Language Department of the Loop College, located in downtown Chicago, offers the following evening courses in the Japanese language.

Beginning Japanese 102: (4 credits) Tuesday – Thursday 5:30 - 7:10 PM

Intermediate Japanese 104: (4 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 9:05 PM

Advanced Reading 210: (3 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 8:45 PM.

Classes begin Thursday August 27 1981

Fees for Chicago residents: $17.00 per credit hour.

For further information call 269-8066 or 269-8067.

NISSAN MOTORS TO TRAIN 420 U.S. EMPLOYEES

NEW YORK (Jiji Press) – Nissan Motor Manufacturing Corp. U.S.A. plans to send some 420 American employees to plants in Japan of Nissan Motor Co. in preparation for operation of a truck plant now under construction in Smyrna, Tenn.

This was disclosed at a meeting of the American auto industry in Detroit by Marvin T. Runyon, president of Nissan Motor Manufacturing, a wholly owned subsidiary set up by Japan's No. 2 carmaker Nissan to build the truck plant.

He said the plant, upon completion in late 1983, with a work force of 2,200 and an annual capacity of 180,000 units. The number of local employees will ultimately be boosted to 8,000 he said.

CALENDAR OF EVENTS

Aug. 14 –
Friday 1 P.M. Japanese Movie at JASC. Also on Aug. 21, Friday 1 P.M. & 7 P.M. and Aug. 28, Friday 1 P.M. & 7 P.M.

Aug. 26 –
Wed. LVS JASC Noon. Scenic boatride Chicago River & Lake Michigan (call JASC office 275-7212)

Aug. 21 (Friday) and 22 (Sat). –
International Festival at Belmont-Clark-Racine. Ethnic foods, movie and dances.

Aug. 29 –
The J.Y.C. will present a Japanese movie in the evening at the JASC. (The title of the movie is undecided)

Sept. 3 –
Thursday 10:30 AM – 2:30 PM. The Annual Senior Citizen's Picnic.

Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).

Sept. 12 (Sat.) & 13 (Sun)-
White Elephant & Rummage Sale at Buddhist Temple of Chicago.

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

Restaurant

RESTAURANT MANAGER... New Restaurant Opening

To Support the opening of our new reataurant in Milwaukee, we have created a career opening for a uniquely talented individual who has management skills & experience in both Polynasian & Oriental food preparation. Premium skills command premium compensation, so we are prepared to offer a salary that matches your proven skills. You will also enjoy excellent benefits & plenty of room for advancement. To arrange an interview, send a letter or resume to Arnie Leaman at:

Marc's BIG BOY Family Restaurants
1064 N. 63rd. St.
Milwaukee, WI 53213
Equal Opportunity Emplyer M/F

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Masaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

Baby sitter part-time. East Wilmette – must speak English. Call 256-6353.

FOR SALE

JAPANESE GUN COLLECTION

15 rifles, 2 Nambu pistols. All very good condition. $5000.00. Dave 432-1657.

FOR RENT

4 unfurnished rooms. Good transportation. Available August 20. Call 784-8546.

2½ room, unfurnished, good trans. & shopping. Avail. Sept. 1. 5600 N - 1600 W. Tel: 728-2321.

3-bdrms. 1½ bath, furnished base., central air, parking space. Call 823-3620 after six p.m. TOWNHOUSE Des Plaines- on Potter Rd. near Golf Road

Northbrook. 3 BdRm., 2½ BA, Exec Class Home. LR, DR, FR, 2 FRPLC, BRKFST Area, LNDRY & SEWING RM, 2 Car Gar. Quiet Location. $900. Tel: 564-4238.

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway 60660
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三一三号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年八月二十六日（水）

貴重な日系移民史料日本へ
国会図書館が二世から購入
アジア系移民の血と汗と涙の

（東京）国立国会図書館は、この程、第二次世界大戦中の日系アメリカ人の強制収容をめぐるドキュメントなど、渡米開始以来一〇〇余年におよぶ日系移民の記録を中心とした〝アジア系移民〟に関する約一七〇〇点の図書やパンフレット類のコレクションを、ロサンゼルス在住の日系二世から購入した。

コレクションは、日系移民資料が三分の一を占め、すでに入手不可能となった貴重なものが少くない。量的にもこれほどまとまったものは日米を通じてほかになく、日本で日系移民をめぐる資料収集では定評のあった東大のアメリカ研究資料センターや同志社大学のアメリカ研究所をしのぐという。

このコレクションは、ニューヨーク生まれの日系二世で、現在映画製作にタッチしているヨシオ・キシ氏が所蔵していた。同氏はニューヨーク大学を卒業後、アジア系移民とアメリカ社会との相互理解の手助けにと、「アジア～アメリカ資料センター」を創設、日系移民を中心にアジア系移民の研究図書や写真、映画を大学や図書館に提供してきた功績で、J・F・ケネディ図書館から「アメリカの遺産賞」を受賞している。

コレクションは、こうした活動を通してキシ氏が個人的に集めてきたもので、三年前、米人画商を通じ国会図書館に購入の打診があり、若槻泰雄玉川大学教授の鑑定などを参考に検討した結果、四万五〇〇〇ドル（約一〇〇〇万円）で交渉がまとまった。

日系移民関係の史料は三分の一ずつが、戦前、戦中、戦後に分かれている。明治二年、カリフォルニア州エルドラドに入植した会津若松藩士の記録など移民初期のもの。「黄禍論」などを背景に一九二四年の移民法改正で日系移民の渡航の道が閉ざされるが、その直前の移民の現状を報告したカリフォルニア州政府の報告書などの戦前文献。

さらに、日米開戦後、米政府は日系移民だけを隔離、強制収容するが、この苦難の時代を描いた若い女性の収容所生活記「米市民一三六六〇号」幼年時代の収容所生活を回想した「収容所の子」などの生々しい体験記にまじって、収容所側がPR用に発行した「マンザナ収容所写真集」などの珍しい記録。この時代の米一般市民の対日感情を集めた新聞切り抜き集、私家版の戦時下における米市民の対日観など、現在米国内でも入手不可能な戦争中の史料も含まれている。

国会図書館では早急に整理し、年内にも一般公開することにしている。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25



加州の果実輸出に大打撃
日本の輸入規制措置で

（ワシントン）日本政府は、カリフォルニア州での〝地中海ミバエ〟の異常発生に対処して、同州の生果実の対日輸出を消毒措置がされていないものについて自粛するよう米国側に要請したが、〝ワシントン・ポスト〟は一面でこの決定を大きく報じ、同州の農業に深刻な打撃を与えることになろうと伝えた。日本は柑橘類だけで年間八〇〇〇万ドルを米国から買い付けているが、その大部分が同州を中心とする米国西海岸からの輸出。同紙によると、日本の輸入規制によって他の諸外国も同様の措置をとるおそれがあり、同州の農業に深刻な打撃が予想されるという。日本の法律では、もし対日出荷分に〝地中海ミバエ〟が一匹でも発見されれば、同ミバエの被害にあい易い二〇〇以上の種類の米国産果実、野菜の輸入を全面禁止しなければならないと規定している。そうした事実になれば単にカリフォルニア州ばかりでなく、米国の対日農産物輸出全体に非常に大きな影響が出ることになる。（時事通信提供）

日米関係の再構築が焦点
九月二日から第五回〝下田会議〟

（東京）日米両国各界の有力者が集まり、両国間の政治、経済問題を討議する第五回日米関係民間会議（下田会議）が、九月二日から四日まで神奈川県大磯市で開かれる。対ソ認識や日本の防衛力の在り方をめぐって日米間の不協和音が生じている折だけに、長期的な観点から日米関係をいかに再構築していくか、に会議の焦点が置かれるものとみられる。同会議は、「新しい国際秩序の形成と日米の役割」という全体テーマのもとに、一日目は「ソ連の脅威に関する日米両国のバーセプション（認識）と防衛政策」「東アジアにおける日米両国の役割り」を討議する二つの分科会とブロック米通商代表による講演が行われる。二日目は、「エネルギー問題の日米関係に与える影響」「日米経済関係の諸問題」のテーマで分科会討議が続けられるほか、両国国会議員によるパネル・ディスカッションが行われ、最終日は「日米関係の将来の展望」とのテーマで全体会議がもたれ、最後に鈴木首相が締め括りの演説を行って閉幕する。（時事通信提供）

引き受け会社は1社にしぼる方針
日航製民間移管で通産省

（東京）通産省は、航空機～機械工業審議会の航空機工業部会を開き、政策分科会がまとめた「日本航空機製造株式会社の業務の民間移管及び今後の航空機開発体制の整備について」の報告を了承した。これにともない通産省は日航製の業務を民間移管する準備に入る。報告では、日航機の民間移管は、「製造者の責任体制、運航者に対する技術支援体制、部品製造者に対する指導～管理体制および部品供給体制で少なくとも現行水準を維持することが、安全運航や国際的信用の観点から極めて重要である」と強調しているため、同省はこれらの能力を備えると同時に統一的旦つ一貫して推行する必要があることから、機体メーカーの三菱重工、川崎重工及び富士重工のうちの一社にしぼる方針である。

円相場、未だ
安定といえぬ
日銀総裁、慎重な見方

（東京）前川日銀総裁は記者会見で、最近の外為市場について、「極端な円安が修正された段階だが、海外通貨の動きをみると、まだ安定した状態とは必ずしも言えない」と語り、相場の動きを見守る姿勢を示した。また日本国内の景気政策について、前川総裁は、「景気は緩慢ながら回復過程にあるので、一部の構造的問題をかかえている業種については（景気政策でなく）別の対応策をとるのがよいのではないか」とし、総合景気対策の発動に消極的な考えを明らかにした。（時事提供）

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

日本速報

利根川支流で堤防決壊

十六年振りに関東を直撃した台風十五号は、東北を横断し北海道に再上陸して全国二十一都道府県に死者行方不明者を出すなど大きな被害を及ぼした。

二十四日午前二時十分ごろには茨木県、利根川の支流小貝川左岸が約十メートルに亘って決壊、二十四日午前現在、二八四〇棟が水につかっている。しかし、決壊個所は六十メートルにも広がり水は流れ出す一方で、復旧の見通しはたっていない。

ベラベラ島の旧日本兵

捜索調査団が出発

旧日本兵生存の情報がある南太平洋のソロモン諸島・ベラベラ島へ、政府派遣の日本兵捜索調査団が出発した。

捜索調査団は到着後、空～陸からジャングルに呼びかけ、密林内に作った十数カ所の連絡ポストに通信誌を置いて連絡待の態勢をとる。

人間国宝、杵屋六左衛門氏死去

長唄協会の名誉会長で芸術員会員、人間国宝の杵屋六左衛門氏が、二十三日午後〇時三三分死去した。行年八十才。

円・終り値二二七円台

週あけ二十四日の東京外国為替市場の円相場は一時七月はじめの水準である一ドル＝二二六円台をつけたが、結局午前の終り値は一ドル＝二二七円二〇銭で引けた。

日系ペルー人の米国抑留事情

歴史科学協議会編集、校倉書房出版
「歴史評論」一九八一年七月号より転載

今回、シカゴ新報社の御厚意に依り、日本の月刊雑誌「歴史評論」七月号に、我々ペルーからの抑留者の記事が載って居りましたのを紙上転載をお願いすることになりました。

只今、当アメリカ政府は、去る第二次世界大戦の初期、アメリカ西部沿岸の在留日系人を一人残らず強制抑留したことに対する調査を開始、その第一回がワシントンで開催されました。第二、第三、第四、と各地で公聴会が開催されます。

就いては此の際、南米ペルーから約一七七〇名がアメリカ兵のM・P・の銃剣に守られ、軍用貨物船の船底に押し込まれ、当アメリカに抑留されました。この南米ペルーからの強制抑留者も、是非今回の調査会の記録に残してほしい、と希（こいねが）う者であります。

其の理由とする所は、我々を抑留するに当り、一、交戦国でもない第三国から突然逮捕、武力で当アメリカへ拉致した。しかも、家族からは無理に引きはなし、理由も行先も知らされず、闇から闇へ、一個の物体として扱った、血も涙もない悲しい人道無視の野蛮な行為であった。

一、終戦になってもペルーへの帰国は許されず、行く先は只一つ敗戦に苦しむ日本だけであった。また、此のままアメリカに解放を希望した者には移民法を楯に絶対許可されなかった。

一、日本への送還を望まぬ者を戦後満一カ年以上キャンプに抑留、シープロック・ファームの身元保証を得て仮釈放の身となったが、以後約十カ年もの長きに亘りパスポートを所持せざる不正入国者としての取り扱いを受けた為に不安な、また、不自由な歳月を送らねばならなかった。此のパスポートなき外人を不法にまた武力で、アメリカへ連れ込んだことは、アメリカ移民法では合法なのか？

〝シカゴ新報〟読者の皆様の御一読を希う次第であります。

ハワイ・ホノルル市　東出晋一

第2回全米剣道大会

シカゴ大学で開催

来る九月六日（日）午前九時半より、シカゴ大学内ヘンリー・クラウン・フィールドハウスに於て、第二回全米剣道大会（全米剣道連盟主催・中西部剣道連盟後援）が開催される。

今大会には、全米七地区から各選抜チームと個人が参加する。また、日本からも阪急デパート選抜チームの特別参加が予定され、参加者数は総勢二〇〇となりそう。

当日のプログラム概略は団体戦、総合個人戦、女子個人戦、少年個人戦、日本チームとの友好親善試合などとなっている。大会終了時間は午後五時頃の予定。

入場料は寄附として、一人二ドル。

シカゴ剣道クラブの代表は松本フランク氏で、詳しいことの問い合わせは、電話＝四五三一八五六八（昼間）、または五八三一二二八二（夜間）に連絡されたいとのことである。

シカゴ日系企業進出

▽日本陶器㈱
電子部門新設

このほどノリタケ・カンパニー・リミテッド（本社・名古屋市）が新たに電子部門会社を設立した。

業種　電子部品の輸入及び販売
代表者＝神谷　豊彦氏
会社住所
1822 Brummel Dr.
Elk Grove Village 60007
Tel (312) 439-9020

▽Kライン
川崎航空サービス㈱**移転**

Kライン（栗林明支店長）八月より事務所を左記に移転された。

10513 N. United Pkwy
Schiller Pk. IL. 60176
Tel 671-0567

在留邦人米に十三万三千人

日本の外務省はこのほど、一九八〇年十月一日現在の海外在留邦人数調査統計を発表した。それによると、在留邦人（駐在員、学生、その他三カ月以上の長期滞在者、及び在留国から永住権を認められた永住者）の数は、全世界で四四万五三七二人である。

在留邦人数を地域別にみると、トップが南米の一七万八〇〇〇人で、全体の四〇％を占める。北米はこれに次ぎ、一三万三〇〇〇人。以下アジア、西欧、中近東の順。また在留邦人の多い都市トップ五は次のようになっている。

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.・SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998・24 hr. service

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　高原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同　九条　英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

(1)サンパウロ（三万三〇〇〇人）、(2)ロサンゼルス（三万五〇〇〇人）、(3)ニューヨーク（一万九〇〇〇人、同推定二万五〇〇〇人）、ホノルル（一万人、同推定二万人）(5)シンガポール（八〇〇〇人）。

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

シカゴ新報社

前社長杉本幸八郎氏夫妻 感謝と慰労のタベ

既報の通り、シカゴ新報社の杉本幸八郎氏は七月三十一日に現役を引退されて今後は、顧問代表として社務に励まれる事となり、シカゴ新報社一同よりとして、長年の苦労と努力に際し、感謝と慰労の夕べを八月二十三日（日）午後四時半より歌舞伎レストランに於いて開催された。

五時迄カクテルの時間とし、新社長の菅野武雄氏の司会と挨拶があって、前社長に対する慰労と感謝の辞があって、尚引き続き後輩の指導の為、健康の許す限り、出社してよりよき新聞として援助して戴きたいと述べられ次いでシカゴ日系人会々長内本忠氏より、長年のシカゴ日系人、邦人のために社会奉仕的に過去三十年一度も欠席されることなし、日米親善のために尽して来られた労を評し、今後共長生きされて益々シカゴの日系人社会に貢献されたいとの祝辞があり、終って杉本氏より、現在迄健康で頑引って来られたのもシカゴ市の日系人、邦人、日本の進出企業の皆様の御支援があって、今日のシカゴ新報三十六年の歴史を維持し、今後、菅野武雄氏に一任する事となったが私と同様引き立て、協力を願いたいとの温情ある謝辞があった。

第二式として、社長自ら司会を務められ、古屋ロパート氏の落語で初まり続いて、山口二三氏の浪曲、坪内師範の詩吟、菅野社長、草葉薫氏の歌謡曲等があり、五十数名の出席者があって盛会であった。

ブラジル日系人を見て

シカゴ八一年度女王　山口紀美

此の度、ミス・ニッケイシカゴ代表として、ブラジルの日系社会を見て来て少し考えさせられる思いがしました。

ブラジルは緑の山、広い土地、作物にとても恵まれている国でした。国自体は、貧富の差の激しい国で、又アメリカに比べれば十年は遅れて居る国と思います。でも、其の中で、日系人グループの働きには、シカゴと比較出来ない様な大規模で私はびっくりさせられました。

サンパウロの町には、四十万人の日本人が住んでいます。今から七五年前に笠戸丸で七百八十人が初めて日本からブラジルに移民して参りました。当時は、水も電気もなくそれはひどいひどい生活を送っていたそうです。今では、日系人は一つのグループとして若い私達と同世代の人達に日本の文化、歴史等を教え伝えている姿は誠にすばらしい思いがしました。

日本語を話せる機会を作り九〇%の人が日本語とポルトガル語を話すのには驚きました。又日本人会館の立派さには目を見張る思いがしました。

会館の中では、踊り、お茶、習字等と色々な日本文化を教えている姿に私は日本人として生まれた事にとてもほこりに思います。又、其の反面、今迄私が日系人社会に対する考えの違い、差にミス・ニッケイとしての恥しさを感じる旅でもありました。

今の私の心の中は、シカゴにも日系人会館が建設される事がどんなに重要であるか、何も出来ない私ですが、今年のニッケイ・シカゴ・クイーンの仕事として、資金、土地等と色々な難問題で工面して居られる方々に一歩でも近ずけたらと思い、近い将来夢でなく現実に日系人会館がシカゴに建つ様に祈りつつ、ペンを置きます。

一九八一年　八月

〝電子郵便〟 遠達より二倍早く

「3・2・1・ハイ・スイッチ・オン」――。山内郵政相らがボタンを押すとスーッと動き出すファックス。〝電報より安く、封書なみの情報量を〟と、エレクトロニクス時代に郵政省が採用した「電子郵便」サービスが、二十日午前八時から東京、名古屋、大阪の三都市間で始まった。

これは三都市間はファクシミリで伝送し、受信した三都市の中央郵便局からは速達扱いで配達するもの。東京―大阪間なら四時間以内で届けられ速達郵便の二倍の早さ。料金は一通最低五百円から。用紙はそれぞれの中央郵便局にあり、一枚に千四百字（電報料金換算で一万一千円相当）記入でき、東京―大阪間を一分間でファクシミリ伝送する。用紙一枚追加ごとに三百円増となる。料金は速達（五十グラムまで二百六十円）より高いが電報（慶弔用八百十円）より安いという。

初日の二十日は、東京駅前にある東京中央郵便局の一階の電子郵便室にしつらえた机の上の始動用ボタンを山内郵政相らが押して業務開始。ファクシミリ機が同相と大阪商工会議所会頭らと記念に交換するメッセージをスーッと吸い込むように送信していく。同相は「早いものですな」と驚いた表情。

この朝は電子郵便使用一番乗りをめざすマニアら約二百人が同局前に集まり、電子郵便の申し込みは午前十一時現在で約三百通と好調な出足。だが送信機は一台しかないので、この日の送信能力は二百通が限度。残りは翌日回しにして処理したこいう。（毎日新聞）

さくら放送

八月中毎週日曜日
午後一時～二時迄
AM・一五九〇

九月から毎週土曜日
午後九時～十時迄
AM・一二四〇

八月三十日
新学期を迎えて
シカゴ双葉会
日本語学校々長
佐藤　年秀

歌…〝ろくでなし〟
山口　来

九月五日
丘に上がった船会社
ジャパンライン(株)
支店長　児玉　浩

歌…〝関白宣言〟
ジャパンライン(株)
中尾　正治

要求欄

売りたし
自分がデザインした家具並びに宝石類
アーニ・アルストン迄
電話　二八五―五〇六六

第五回 芸能祭

日時　九月六日（日）午後二時三〇分
場所　マーサー・スティーブンス講堂（北リンカーン街五八三五）
番組　舞踊、歌謡曲、落語、民踊、箏曲、ダンス等。
▽寄附として三ドル
主催　シカゴ芸能同好クラブ
後援　シカゴ日系人会、シカゴ商工会議所、シカゴ定住者会、シカゴ新報、さくら放送

求む
ベビーシッター
学生又は老婦人
（委細面談）
電話　三二七―三二七四

求む
パートタイム
ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話　二七五―七二一二

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四―六四六六
三四六―七八三七

母胎代理 女性求む
子供に恵まれない夫婦が人工受精により妊娠・出産をして健康な赤ちゃんを提供してくれる東洋人女性を探しています。返答は全て秘密厳守、医療費を含む諸経費全額負担母胎代理料を明記して左記まで御連絡下さい。
Surrogate Parenting Associates
Suite 222
250 E. Liberty St.
Louisville, KY
40202

求む！ レストラン・マネージャー
ミルウォーキーで開店するレストランの為に、才能ある人材を求めています。内容―管理・経営の能力とポリネシアン並びオリエンタル調理の経験のある方。
仕事内容が高度な為、給与は能力により優遇。各種社会保障有り。昇進の可能性大。面接希望者は手紙か履歴書を左記まで郵送願います。
Arnie Leaman
Marc's BIG BOY
Family Restaurant
1064 N. 63rd St.
Milwaukee, WI
53213

募集
サンフランシスコ近郊の新寿し料理店で寿し板前を求む。
電話はコレクトコール
（四一五）
四六一―七六二二

求む
一カ年以上経験のある鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四―五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり楽しく働ける店 それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求むコックヘルパ
末広
電話　五二八―二五七二

急募
・鉄板焼コック
電話　八九三―三三七七
（TAKA）

求む
ウエイターまたはウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

急募
○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七
（ハツハナ）
（午前十一時―午後五時）

募集
鉄板焼コック
日本料理二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四―〇六七〇

至急
コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八―八五五二

求む
ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二一五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三一一
志乃（田村まで）

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK FOOD MARKET
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰


お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　8:30AM～6:30PM
土曜　8:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

湖畔随想

見合いと言う言葉は結婚を対称として考えられ屢々用いられて居るが、出合いと言う言葉が、最近、良く使われてその意味を考えて見ると、私達の生活総べてが出合いから始まっていると言えるのではないだろうか。

特に、私達が現在シカゴに住んで居ると、何等かの形で私達の集合体総べて、人と人との出合いの社会で、シカゴ日本商工会議所となり、又、シカゴ日系人会、シカゴ定住者会、シカゴ市民協会となって来たわけである。

自然に出合いの中から結婚によって結ばれた者もあり、又、会社の従業員となって、停年退職まで人の一生を運命づけて行く事もあるわけで、常に何等かの機会に偶然に知り合い、紹介され一緒に旅行された団体の中での出合い等、私達はその巡り合わせを非常に大切にしなければならないと考えついた事は筆者のみではないと思う。

先日、シカゴ十年会の席上で、ある会員の方が私達のこの出合いで知り合ったチャンスを有意義に永続的に持ち続けたいものであると述べて居られたが、其の中から、又新しい人生と生命が生きて来るのではないかと考えさせられ、これから毎日、又々色々の方と何等かの形で知り合う、出合いの機会が人、皆、夫々にあるので、其れを大事に生かしてより良い、明るい人生を送りたいと願って居るのも豈筆者のみならんや。（す）

一日一想

朝食と子供

ある日本の新聞に次の様な記事が載っていた。

「最近ある団地で調べてみたら、若い人の家庭には、ほとんどまな板がないそうである。朝はコーヒー、せいぜいトースト、昼は店屋物、夜は家族揃って車で外食。安い外食のチェーン店の発展がまないたを追放したというわけである。こうなると、家庭の機能は性中心で、教育という機能は行方不明になる。

まないたがない、というほどではないが、朝食ぬきの幼児、児童がふえ続けている。朝寝坊してとか、ぐずってとかで、食べない者が増えている。夜働く母親が朝食を作らなくなったし、母親の蒸発も増えた結果、食べたくても食べられない子供がふえている。

この子が朝食が食べられない子供だと気づく教師は平均以上である。大部分の教師は、朝食をぬいている子供が多いという記事を読んで議論することはあっても、自分の学級の子供の状態は見えない。もともと見ようともしない」。

牧師　ポール大角
（ハワイ報知）

甦るブルティン紙

（フィラデルフィア発）米国内で百三十四年の歴史を持ち、一時は国内夕刊紙として最高の購読者を擁していた〝ザ・フィラデルフィア・ブルティン紙〟の廃刊が、従業員の協力によって永続の見通しがはっきりしたため再刊の見通しがついた。同社には千九百人の従業員を擁し、十六日にはニュースルームで再建を祝する乾杯があげられた。

郵便料金

米国内　一八セント
日本行航空便　四〇セント
エアレター　三一セント

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
$ 20.00 per year　$ 11.00 for 6 Months
●Enter my new subscription for . . . . year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss) _____

Address _____

City _____ State _____ Zip Code _____

Telephone: _____

各種雑誌八月号入荷

文芸春秋、中央公論、世界、婦人公論、各種婦人雑誌の八月号と児童雑誌週刊誌各種が戸栗商事に入荷した。

韓国料理
Kimchy Cabana
KOREAN RESTAURANT
VISIT OUR TEA HOUSE
CUSHION SEATING COZY ATMOSPHERE TABLE SEATING
AUTHENTICALLY PREPARED AND SEASONED KOREAN CUISINE
MARINATED BARBEQUE STYLE
BEEF RIBS PORK CHICKEN
OPEN FOR LUNCH AND DINNER
11:00 A.M. TO 10:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS
CARRY OUTS AVAILABLE
PHONE 827-9020
9020 GREENWOOD Tel: 827-9020
Des Plaines
（パーティー予約可）

仲良し (NAKAYOSHI)
Carry Out Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00-9:00PM
水曜定休日

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　} 専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店 午前十一時半～午後十二時
水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々 レストラン 和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944-1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

すしの由来

「早ずし」は寛永年間（一六二四～四四）火熱によって発酵を早める方法から更に一歩を進めて飯に直接鮓をかけて作る速成法で「一夜ずし」又は「生成（なまな）り」とよばれた。

江戸ではこの方法で「にぎりずし」が作られ、関西では「押しずし」「箱ずし」となった。ちなみに、にぎり以前は、すべて箱ずし型式であったという。

〔江戸ずし〕

江戸ずしの起原は、延宝年間（一六七三～八一）に京都から江戸に来た医師、松本善甫という人がこの早ずしを伝えたのが始めてといわれ、一名「松本ずし」の名がある。

すしの店は、貞享・元禄（一六八四～一七〇四）天明（一七八一～八九）文化・文政（一八〇四～一八三〇）年間に続々と出した。

江戸（東京）の京橋（現在の中央区）のへっつい河岸には、「毛抜ずし」、深川・安宅の「松ずし」が有名で、松ずしではサバの丸づけが代表的な商品であったという。

両国には「与兵衛ずし」があり、これが〔にぎり〕の元祖といわれているが世にぜいたくずしと評され天保改革の際に、そのぜいたくの故に、政府のお咎（とが）めを被ったといわれている。

江戸ではまた、庶民的なコハダずしや、精進物の「いなりずし」「のりまき」が流行した。

当時の江戸以外の地方の状況は、岡山では「五目ずし」、大分では「みのずし」、鹿児島では「酒ずし」などが、それぞれの郷土色豊かに作られた。

これはいずれも地方家庭料理の域を脱せず、営業用としては、江戸のにぎり（鮓飯にタネをのせてにぎったもの）が全盛であった。

〔すしの伝統的レセピ〕

すしは材料の選択が生命で、そのためには、すし屋は自身で材料の買出しに行き、吟味して仕入れるのが習慣で、現代でも実行されている。

まず米だが、すし米は上白米、いわゆる「酢し米」を選び、

米　一升（一・八リットル）
酢　一合（〇・一八リットル）
塩　盃一杯

という割合で炊くのが定法となっている。

飯はやや固めに炊き上げ本の鉢にあけて、あおいでさます。

この際、酒や、こぶのだしを加えることもある。

関西では専ら「押しずし」の伝統を守っているが、飯の味は、やや甘目で味を軽くしてある。

〔種類〕

「巻ずし」は通常、ノリで巻き（ノリ巻きともいう）カンピョウ、しいたけ、卵、そぼろ、キュウリ等を巻込む訳だが、東京と関西ではやや趣を異にする。

東京風は、細巻きでやや長めに切り（鉄砲まき）関西では太く短く切って具を多くするのが特徴。

「ちらしずし」は別名「バラ」または、「起しずし」と呼ばれ、酢飯の上に、各種のタネを乗せたもの。

「蒸しずし」は「ぬくすし」とも呼ばれ、京阪地方に多く、アナゴ、卵しいたけなどのまぜ御飯に酢をかけて蒸し、熱いうちに食べるもので、ちらしと同様各種の作り方がある。

「きつね」は別名「信田ずし」だが、この名称は、きつねが油揚を好むという伝説が基になっている。

これも東京と関西ではやや異り、東京では中の飯に具を入れず、関西では具を入れるのが特徴。

つづく…

青年安兵衛

山手樹一郎

そう云えば、きれいなれんげの花も、のどかな雲雀の声も、あの旅で見た景色だった。ひらひらと蝶が舞って行く。一つではなく女夫の蝶である

「あたくし、天竜寺のお家へ帰りたい」

目をつむったまま、うつつ心地でその蝶を追いながら、お世津はつぶやく。

「お世津ちゃん――」

安兵衛の声になにか激しいものを感じて、

「はい」

お世津は静かに目をあけた。

「わしは今まで間違っていたようだ」

「なにがですの」

「わしはこんど、お世津ちゃんがなおったら、お嫁にもらうことにする」

「本当、お兄さま」

お世津は耳を疑わずにはいられなかった。

「本当だ、お世津ちゃんはわしよりほかにたよりにする者が、この世の中に一人もなかったんだ。わしが力になってやらなければ、誰も力になってくれる者がいない不幸なお世津ちゃんだから、つい死にたくなるんだ。わしはお世津ちゃんに死なれたくない。わしはお世津ちゃんが好きなんだ。卑怯な金井の言葉など、なにも気にすることはなかったんだ。こんど動けるようになったら、わしはおぶってでも天竜寺の家へつれて帰る。だから早くなおってくれ。いいかい、お世津ちゃん、二度と死ぬなんてことは考えちゃいけない。わかったね」

「うれしい、お兄さま」

お世津は安兵衛の手をしっかりとわが胸に抱きしめて、とめ度もなく涙があふれてきた。その言葉だけは一生聞けないとあきらめていたのに、とうとう望みがかなったのである。なにか紫の雲にのって、春がすみの空に遊んでいるような、うっとりとした幸福感に胸がふくらんで、もうこれで死んでも思いのこすことはないとお世津は思ったうれしくて言葉さえ出ない。

四

――これで元の体になるだろうか。

安兵衛はさっきから美しいお世津の寝顔を、じっと見まもりつづけていた。

「さあ、もう少し眠ったほうがいい。あんまり話をしていると、また体に

そう云えば、きれいなれんげの花も、のどかな雲雀の声も、あの旅で見た景色だった。ひらひらと蝶が舞って行く。一つではなく女夫の蝶である

「あたくし、天竜寺のお家へ帰りたい」

目をつむったまま、うつつ心地でその蝶を追いながら、お世津はつぶやく。

「お世津ちゃん――」

安兵衛の声になにか激しいものを感じて、

「はい」

お世津は静かに目をあけた。

「わしは今まで間違っていたようだ」

「なにがですの」

「わしはこんど、お世津ちゃんがなおったら、お嫁にもらうことにする」

「本当、お兄さま」

お世津は耳を疑わずにはいられなかった。

「本当だ、お世津ちゃんはわしよりほかにたよりにする者が、この世の中に一人もなかったんだ。わしが力になってやらなければ、誰も力になってくれる者がいない不幸なお世津ちゃんだから、つい死にたくなるんだ。わしはお世津ちゃんに死なれたくない。わしはお世津ちゃんが好きなんだ。卑怯な金井の言葉など、なにも気にすることはなかったんだ。こんど動けるようになったら、わしはおぶってでも天竜寺の家へつれて帰る。だから早くなおってくれ。いいかい、お世津ちゃん、二度と死ぬなんてことは考えちゃいけない。わかったね」

「うれしい、お兄さま」

お世津は安兵衛の手をしっかりとわが胸に抱きしめて、とめ度もなく涙があふれてきた。その言葉だけは一生聞けないとあきらめていたのに、とうとう望みがかなったのである。なにか紫の雲にのって、春がすみの空に遊んでいるような、うっとりとした幸福感に胸がふくらんで、もうこれで死んでも思いのこすことはないとお世津は思ったうれしくて言葉さえ出ない。

四

――これで元の体になるだろうか。

安兵衛はさっきから美しいお世津の寝顔を、じっと見まもりつづけていた。

「さあ、もう少し眠ったほうがいい。あんまり話をしていると、また体に

さわる」

よろこびが大きすぎたのか、昂奮して熱があがってきたらしく、さっきより類が桜色になってきたので、安兵衛が心配してそうすすめると、

「ええ」

お世津は素直ににっこりしながら目をつむったが、そのいじらしいよろこびの昂奮は容易におさまらないらしく、ふっとまた目をあいて続く…

新開店
女帝
Empress
Restaurant & Lounge
14 North Vail Ave. Arlington Hts, Il. 60005
For Reservation call 577-8760
Closed Monday
Tues-Thurs 11 a.m. to 10 p.m.
Friday 11 a.m. to 11 p.m.
Saturday 4 p.m. to 11 p.m.
Sunday 4 p.m. to 10 p.m.
ダウンタウン・アーリントンハイツ
One block south of Northwest Hiway
Two blocks west of Arl. Hts. Road
Hunan, Japanese, and Korean

移転御通知
長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました"レーンボー・フィッシュ・ハウス"は、十月より左記へ移転することになりました。
Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL. 545-5550
尚、木曜日迄に電話を下されば金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。
レーンボー・フィッシュ・ハウス

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone 312 266-7733-6
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon, Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of Japan
230 E. Ontario
Chicago, IL. 60611
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　□クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644―6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理　日本料理　洋食
◇開店時間◇
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店　午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業



EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

BEETHOVEN'S NINTH
Introduction by H. Mayeda
Special to the Chicago Shimpo

Finally the performance began. Part one opened with the solemn Egmont Overture, followed by the lively Hungarian Dances. Even those who had been listening with grave expressions and downcast eyes began to keep time and to sway lightly to Miyake Harue's ringing soprano.

The Ninth began. The orchestra and chorus completely filled the platform and makeshift stage, almost crushing the female students in the chorus. With the droning of the cicadas heard through the open windows seeming to intensify the heat, an extraordinary air of excitement prevaded the room when Yatabe began to sing in his clear baritone. "Oh Friends, no more these sounds continue. Let us raise a song of sympathy and gladness..." The sense of excitement swelled further at the chorus's refrain. Young women cried as they sang,"Joy .../All mankind knows all men/ brothers/Where thy happy wingbeats are," overcome by their empathy with the youths bound for war. Standing to one side of the stage, I could see beads of sweat falling from the forehead of acclaimed drummer Komori Sotaro onto his timpani.

Halfway through the music one of the violinists fainted from heat and exhaustion. Even as the musician was being carried off the stage, the chorus continued to sing. Interrupted by neither preliminary alert nor air-raid alarm, the concert ended to thunderous applause. American and British sports, such as baseball, had already been banned. There was no jazz. Classical music was about the only entertainment available. These youths, who were starved even for such music, forgot about war as they immersed themselves in the music. They returned to the reality of war with the rendition of "If We Go by Sea." Would this be the last Ninth they would ever hear? With such fears re-emerging, the war-bound students quietly dispersed in little groups, their faces grave and thoughtful. I remember even now how I, left behind in the room, felt all the strength drain from my body. (Incidentally, the renumeration for the orchestra was Y500, and for the chorus, Y25.)

At the end of the war I was luckily able to return from the navy to the university. Many of my good friends also came back. There were some, however, who had heard their last Ninth and lost their lives on the battlefield. How times have changed. Japan has become a peace-loving nation and an economic power.

My memory of events that took place more than thirty years ago is fragmentary, and I am hazy on many details. Until recently I remembered the time of the concert only as having been a very hot day in late July of 1944. To refresh my memory I consulted several people who were there. Miyake Harue said that although she recalled the concert, she did not remember too much. Yatabe said that he definitely remembered having sung in Tokyo University lecture room. With performers, the memories of many performances begin to overlap and blur. Anan Harako, the wife of my classmate Anan Seiichi, was by coincidence a member of the chorus that sang at the concert. She says,"Even now, I remember being deeply moved as I sang. My friend Inoue Hatsuko (professor at Kunitachi Music College) always says that she couldn't stop the tears as she sang." While Professor Miyazawa recalled the outfit for the day as "work pants and gaiters," Anan Haruko says, "I think that we were in white blouses and black skirts." It is uncertain which is correct. There has been such a radical change in Japan in the thirty-odd years between the end of the war and now that our memories cannot retain all the smaller details.

Late last May I visited Tokyo University after some time. The campus was swarming with male and female students enjoying the May campus festival. Stalls selling students' used books, snacks, soft drinks, beer, and potted plants crowded the gingko-lined paths. For the first time in thirty years, I set foot in Lecture Room 25. The young women wearing bright clothes; the happy tunes of a folk music concert filled the air. War and peace...peace is beautiful....how fortunate it is to be alive. Such were my thoughts. The end

900,000 LIVE IN HIROSHIMA NOW

HIROSHIMA, – The population of the A-bombed city of Hiroshima topped 900,000 on Aug. 4, according to city officials.

It is the 11th most populous city in the country.

In prewar years, it's population totaled more than 400,000, but dropped to 137,000 after the city was devastated by the world's first nuclear assault in 1945.

U.S. CHERRIES TO APPEAR IN TOKYO

TOKYO – American cherries will appear in fruit stores shortly as this season's first shipment of some 30 tons (3,000 cartons) of the fruit arrived in Tokyo from Yakima, Wash.

Importers said about 40,000 tons will be airlifted from Washington and Oregon states on the U.S. West Coast this year.

Imports also will be delivered by the sea route.

Importers said the import volume this year will be far less than the 300,000 tons in 1980 because of unfavorable weather conditions in Washington and Oregon.

They expect the retail price to remain the same as last year's, or around 1,000 yen per kilogram ($2 per pound).

The Japanese government bans the import of American cherries until the end of June when shipment of the fruit grown in Yamagata and other producing prefectures ends.

The American cherries are bigger and tastier than the Japanese product and the import volume has been increasing annually since 1978 when imports from the U.S. were started.

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富 士 旅 行 社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）
COME TO AMERICA
送料共16ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
（36ページ）がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月 34ドル　3カ月 100ドル
6カ月 195ドル　1カ年 380ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 45ドル
海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 単価4ドル　1カ年 15ドル
ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
月刊"ふくしま" 年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い
"シカゴ新報"
6カ月 11ドル　1カ年 20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare
HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $778
3 ISLAND TOUR $970
LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
イリノイ北西部紅葉狩り
10月11日（日）　一日バス旅行
大人 30ドル　子供 15ドル　お弁当7ドル
◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　40ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル

JAPAN"RED ARMY" RENOUNCE VIOLENCE

TOKYO (AEN) – After four years of silence, the fanatical left-wing underground organization, the Japanese Red Army, has apparently decided to renounce terrorism as a means of pursuing its political objectives.

According to a news letter mailed to moderate political groups in Japan, the Red Army, which was responsible for the massacre of 26 people at Lod Airport in Israel in 1972, has decided that its past policy of armed struggle was a mistake.

Japanese police experts claim that the new letter and the Red Army's booklet Solidarity, contains the genuine signiature of Miss Fusako Shigenobu, the group's 35-year-old leader.

The police said the remnants of the organization have set up their headquarters in a Palestinian refugee camp on the outskirts of Beirut.

The Red Army has been inactive since it hijacked a Japan Air Line DC8 in Bombay four years ago and forced the pilot to fly to Dacca. The Japanese Government was eventually forced to release six political prisoners and pay out $600 million (about Y1,620 million) in ransom money to the terrorists to secure the release of the 151 passengers and crew of the aircraft.

Copies of Solidarity and letters signed by Miss Shigenobu were mailed to Japan's legitamate and more moderate left-wing political groups, previously denounced by the terrorists as revisionists in their struggle against imperialism.

The terrorists declared that "our early policy of placing utmost importance on the issue of armed struggle was mistaken." Solidarity goes on to admit that the policy of armed struggle since the Lod massacre has alienated the organization from any form of mass support.

"Under the new situation in the world it is important to unity all anti-imperialist forces and consolidate the movement to build a bigger base," the letter states.

In the past the Red Army has only attempted to contact radical terrorist groups, which condone armed struggle and violence as legitimate political weapons. It also has assisted fanatical terrorist groups in Europe, including the Baader-Meinhof gang.

In recent years, the group of about 30 Japanese terrorists have operated entirely in Europe and the Middle East.

The Red Army emerged as a terrorist organization when it hijacked a Japan Air Lines jet to North Korea in 1970. The next year the leadership lynched 12 members accused of deviating from ideological policy in the Gumma mountains in Japan.

Three of its members killed 26 people and wounded another 72 when they opened fire on a crowd in Lod Airport in 1972.

In 1973, the Red Army hijacked a Japan Airlines Jet bound for Paris and forced the pilot to Benghazi where they destroyed the aircraft.

They made their next strike in 1974, destroying an oil refinery in Sinagpore and escaping to Yemen with five hostages. That year they also occupied the French Embassy in The Hague and escaped to Syria. In 1975, they seized 53 hostages in the American Embassy in Kuala Lumpur.

KOREAN WORKERS FOR JAL STOP USING JAPANESE

SEOUL – A group of Koreans working for Japan Air Lines have decided to boycott use of the Japanese language beginning Aug. 1 and to use Korean and English instead.

JAL's 128 member Korean trade union are at odds with the Japanese flag-carrier over a proposed wage hike and alleged discriminatory treatment of local employees.

SEASON ENDS ON LABOR DAY FOR BUCKINGHAM FOUNTAIN

The 1981 season of beautiful Buckingham Fountain displays will end with the final color show from 9 to 10 p.m. on Monday, Labor Day, Sept. 7, announced Gen. Supt. Edmund L.Kelly of the Chicago Park District. Not until May 30, 1982, will the spectacular displays of the fountain begin again.

The week-long process of preparing for our severe Chicago winters will begin early the next day. The basins will be drained, cleared of debris, then hosed down.

To prptect the jets from cold, snow and ice, the upper bowl will be covered with an enormous wooden cone. All bronze fixtures will be removed and stored. Pumps will be disconnected and uncoupled from the motors. All valves and mechanisms will be lubricated.

The winterization of Buckingham Fountain will be complete with the reactivization of the heating system in the pump house.

海外国内の引越

68年の経験と信用に基づくサービス

私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフイス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。

数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。

詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900

ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's Flower Shop
4523-27 WEST ADDISON ST
CHICAGO, ILLINOIS 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 眞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院
月木金曜は夜間営業
月火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

Volume 35 3313 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday August 26, 1981

MONUMENT TO NISEI DEAD AT ROHWER CONCENTRATION CAMP



On October 7, 1961 a flag that once flew over the Capitol at Washington D.C. was raised over the cemetery at the site of the Rohwer War Relocation Camp in Desha County, Arkansas where 10,000 Japanese Americans and their parents were interned during World War II. The stone monument in the shape of a tank is inscribed with the names of thirty Nisei who volunteered for services from these camps and were killed in action with the famed 442nd Combat Regiment, an all-Nisei unit. Their bodies were returned for burial at the Rohwer Concentration Camp where their families were still incarcerated by the federal government.

At the left and out of the picture is a monument dedicated to the elderly Japanese and babies who died at the camp.

"In Memoriam"
Dedicated to the following Men from Rohwer Center Who Gave Their Lives to America on Foreign Soil

Pvt. Susumu Okura - France; PFC. Masuto Sakado - France; Pfc. George Saito - France; PFC. Calvin Saito - Italy; Sgt. Zenichi Masuda - Italy - June 26, 1944; Sgt. Togo Sugyama - Italy - July 12,1944; Sgt. Roy A. Shimatsu - Italy - July 16, 1944; Sgt. Ted T. Tanouye - Italy - Sept. 6, 1944; Cpl. Yoshinori Sakai - France - Oct. 17, 1944; Sgt. Seichi Nakamoto - France - Oct. 20, 1944; Pfc. Bob Kameoka - France - Oct. 20, 1944; Cpl. George Nakamura - France - Oct. 29, 1944; Pfc. Ko Tanaka - France - Oct. 29, 1944; Pfc. Masaru Ashima - France - Oct. 29, 1944; Pfc. George Omokawa - France - Oct. 30, 1944; Pfc. Minoru Yoshida - France - Oct. 31, 1944; Pfc. Fred S. Yasuda - France - Nov. 1, 1944; Pfc. Cooper Tahara - France - Nov. 5, 1944; Pfc. Kay K. Masaoka - France - Nov. 6, 1944; Pfc. Takeo Kaneichi - France - Nov. 8, 1944; Pfc. Joe Nishimoto - France - Nov. 14, 1944; Sgt. Akira Otsubo - France - Nov. 23, 1944; Sgt. Stanley Ichiki - Germany - Nov. 20, 1945; Cpl. Toshio Hozaki - Italy - April 5, 1945; Pfc. Takeo Ninomiya - Italy - April 6, 1945; Pfc. Tatsuo Yoshizaki - Italy - April 6, 1945; Sgt. William Imamoto - Italy - April 8, 1945; Cpl. Robert Kishi - Italy - April 8, 1945; Sgt. Iwao Takahashi - Italy - April 25, 1945; Cpl. George Kawano - Italy - April 25, 1945.

SEN. HAYAKAWA: HE'LL RUN AGAIN IN '82

LOS ANGELES, – Sen. S.I. Hayakawa has informed state Republican leaders that he intends to run for re-election – with or without their blessings.

The Hayakawa letter to industrialist Justin Dart echoed a similar statement by Rep. Pete McCloskey, R. Palo Alto; who informed another hopeful, San Diego Mayor Pete Wilson, that he has no intention of withdrawing either and wouldn't reassess that decision until December at the earliest.

Dart called a meeting of California GOP leaders to consider candidates for the next election.

"My soundings around the state confirm my decision to seek re-election," said the Aug. 4 letter from Hayakawa, who is currently traveling in Asia.

"It would be far more advantageous... if your decisions were based upon merit upon substantive legislative issues and upon a commitment to a strong, prosperous America rather than simply trying to predict next year's political climate." the letter added.

Several of the 14 GOP leaders who were to assemble privately in Westwood were members of President Reagan's "Kitchen Cabinet," including Dart, Los Angeles industrialists Henry Salvatori and Tex Thornton.

Also to attend were McCloskey and Wilson.

STUDY JAPANESE

The Foreign Language Department of the Loop College, located in downtown Chicago, offers the following evening courses in the Japanese language.

Beginning Japanese 102: (4 credits) Tuesday – Thursday 5:30 - 7:10 PM

Intermediate Japanese 104: (4 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 9:05 PM

Advanced Reading 210: (3 credits) Tuesday – Thursday 7:25 - 8:45 PM.

Classes begin Thursday August 27 1981

Fees for Chicago residents: $17.00 per credit hour.

For further information call 269-8066 or 269-8067.

AT THE KRANNERT CENTER FOR THE PERFORMING ARTS

Amy Kobayashi, Graphic Designer, is the latest of a select group of talented artists to sit at Krannert's drafting table. You'll see Amy's work in Krannert Center brochures, newspaper ads, and quarterly calendars. No doubt, her poster designs will join those of our earlier designers, gracing the walls of hundreds of Champaign-Urbana homes. Amy is a recent UI graduate with degrees in both Graphic Design and Painting. As Shozo Sato's assistant, she has learned about her roots while studying the ancient Tea Ceremony, Sumi-E, and Kabuki Theatre (in which she has played two major roles). To prepare herself for the rigors of the Krannert Center, she recently took a relaxing trip across the U.S. - on a motorcycle!

CALENDAR OF EVENTS

Aug. 29 –
The J.Y.C. will present a Japanese movie in the evening at the JASC. (The title of the movie is undecided)

Sept. 3 –
Thursday 10:30 AM – 2:30 PM. The Annual Senior Citizen's Picnic.

Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).

Sept. 12 (Sat.) & 13 (Sun)- White Elephant & Rummage Sale at Buddhist Temple of Chicago.

Sept. 6 (Sun) Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

BM KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway 60660
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates — Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

Restaurant

RESTAURANT MANAGER... New Restaurant Opening

To Support the opening of our new reataurant in Milwaukee, we have created a career opening for a uniquely talented individual who has management skills & experience in both Polynasian & Oriental food preparation. Premium skills command premium compensation, so we are prepared to offer a salary that matches your proven skills. You will also enjoy excellent benefits & plenty of room for advancement. To arrange an interview, send a letter or resume to Arnie Leaman at:

Marc's BIG BOY Family Restaurants
1064 N. 63rd. St.
Milwaukee, WI 53213
Equal Opportunity Emplyer M/F

WANTED – Japanese speaking Installation Engineer for corrugated box machinery. We'll train you to install machines and instruct operators. Position offers growth potential in our rapidly expanding U.S. company, which represents a number of Japanese manufacturers.
Ideal candidate has mechanical and electronic experience, is personable communicator who works well with people. Salary commensurate with experience. Call Fred Hogan, Carlson-Jones, Inc., 312-291-1490.

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

SUSHI CHEF wanted for NEW SUSHI Restaurant in San Francisco Area. Call Collect (415) 461-7622.

SALES – TOP EARNING
Professional local marketing representatives needed to give presentations for time sharing units in Florida. Commission. Leads provided. Call Alpine Valley Village of Walton County, Fla. Ask for Ann: 631 3822.

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Masaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Baby sitter part-time. East Wilmette – must speak English. Call 256-6353.

WANTED
Part-time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricki)

MISCELLANEOUS

NEW ENGLISH LANGUAGE PROGRAM
A 10-week course in intensive English beginning this September. For further information call or write:
Mundelein College
Office of Admission
6363 N. Sheridan Rd.
Chicago, IL 60660
Tel: 262-8100 Ext. 406

FOR SALE

JAPANESE GUN COLLECTION

15 rifles, 2 Nambu pistols. All very good condition. $5000.00. Dave 432-1657.

FOR RENT

2½ room, unfurnished, good trans. & shopping. Avail. Sept. 1. 5600 N - 1600 W. Tel: 728-2321.

4 unfurnished rooms. Good transportation. Available August 20. Call 784-8546.

FURN. KITNT. APT. FOR SINGLE PERSON. $120 MONTH. ALL UTIL. INCL. WELL MAINT. BLDG. 4606 N. DOVER. CALL SUZUKI 539-2349 or 561-1575.

Northbrook. 3 BdRm., 2½ BA, Exec Class Home. LR, DR, FR, 2 FRPLC, BRKFST Area, LNDRY & SEWING RM, 2 Car Gar. Quiet Location. $900. Tel: 564-4238.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三一四号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年八月二十八日（金）

レーガン政権の為替市場不介入方針を証明、国際取引統計

（ワシントン）米国政府は今年の春以降、外為市場に不介入の方針で臨んでいるが、商務省が発表した統計によって、この基本方針が確保された。商務省が発表した第二・四半期（四～六月）の国際取引統計によると、同期中の米国の公的準備資産増加額は九億ドルと、前記の四五億ドルを大幅に下回った。これはレーガン政権の不介入方針を反映したものといえる。一方、外国の公的当局の米国内資産は期中三二億ドルに減少した。これは欧州諸国、日本などが自国通貨相場の下落を食い止める為、米国からドルを引き出し、ドル売り・自国通貨買い介入を行った結果である。国際取引統計は、このほか、

(1)米国の外国証券取得は増加したが、この一年旺盛だった対日証券投資は鈍化した。

(2)米銀の対外貸し付けはドル信用需要が強く、一二五億ドル増加した。

(3)外人の米国株式取得は史上最高の三二億ドルに達した。

などの諸点を指摘している。また同統計によると、ドルは期中、主要一〇キ国通貨に対し貿易加重平均で一一%上昇した。また昨年十月末から六月末にかけてでは二五%も上昇した。期中のドル上昇率は対英ポンド一六%、対仏フラン一五%、対西独マルク一四%、対伊リラ一四%、対日本円七%、対スイス・フラン六%、対カナダ・ドル一%ーとなっている。

（時事通信提供）

東北新幹線、来年六月開通決定

上越線は十一月、大宮駅暫定始発で

（東京）国鉄は、東北新幹線を五七（一九八二）年六月、上越新幹線を十一月、大宮駅始発で暫定開通することを決め、塩川運輸相や関係各県知事その他に報告した。東北新幹線は一日一〇往復の暫定ダイヤとし、上越新幹線の開通する十一月に、東北～上越合わせて五〇往復の正式ダイヤとする予定。開通式は六月下旬の大安吉日が選ばれる公算が大きい。また、上野駅乗り入れは五九（一九八四）年度、東京駅始発は六一（一九八六）年度とすることが決まった。

国鉄によると、上野～盛岡間（上野～大宮間は在来線直通連絡電車で二六分）は四時間（現在は特急で六時間二〇分）、上野～仙台は二時間四〇分（同四時間一五分）と所要時間は大幅に短縮される。（時事通信提供）

七月にインフレ上昇

年率計算で二桁台に

政府発表の経済動向報告

（ワシントン）米国政府が八月二十五日に発表した今年七月の経済動向報告によると、同月のインフレ率が年率計算一五・二%に達し、過去一年間で最高となったことが明らかにされた。

要因として、住宅価格や抵当金利率の記録的上昇、食料品及び衣料品の値上がり等が指摘されている。

消費者物価指数も七月に一・二%上昇し、インフレが二桁台に達したことを伝えている。

一九六七年の消費者物価指数を一〇〇として、今年七月の同指数は二七四・四となっている。これは、一九六七年当時、一〇〇ドルで購入できた商品やサービスが、今年七月には二七四ドル四〇セント必要となったことを意味している。

尚、今年七月のシカゴの消費者物価指数は一・三%上昇した。

食料品価格

安定化への兆候みせる

（ワシントン）米農林省が発表した下四半期（九月～十二月）の食料品価格上昇率推測によると、年率で一一・九%と、七月発表の同期上昇率一三・五%を下回った。しかし今年の最高上昇率となっている。

心配された上昇率を下回った要因として、野菜・果実類の豊作による小売価格の安定や鶏肉の市場への増加供給により、牛・豚肉の小売価格が緩和されていることなどと、同省関係者は説明している。

プエルトリコ独立問題を国連総会議題に

（ニューヨーク）国連非植民地化委は、米自治領プエルトリコの独立問題を来年秋の第三七回国連総会で初めて総会議題として取り上げることを賛成一一、反対二、棄権一二、投票不参加一（中国）で決議した。国連は一九七八年九月の国連植民地独立付与宣言履行特別委で、キューバが提案したプエルトリコ植民地統治終了決議案を採択しているが、総会議題とすることは、米国への内政干渉になるとの配慮があり、避けられてきた。しかし、キューバがアジア、アフリカ諸国の根回しを積極的に行い、独立問題の総会持ち出しに成功した。

サンキスト社ミバエ問題で日米合意を評価

（ロサンゼルス）サンキスト社のスポークスマンは、「地中海ミバエ」汚染問題に関し、日米両国がカリフォルニア州産果物の対日輸出規制を最小限度にとどめる合意が成立したことを「大変喜ばしい」と評価、歓迎する声明を発表した。しかし、同スポークスマンは、日本が、レモンなどミバエに汚染されない作物や汚染地域から遠く離れた地域をも含めてカリフォルニア州産農産物全体を規制しようとしたことについて「必要以上の措置であり、日米間の政治問題に発展するだけである」として批判した。

（時事通信提供）

金属・鉱業界

（東京）三菱金属は、銀の国内販売価格をキログラム当たり三七〇〇円引き上げて七万二三〇〇円とし、実施したと発表。

（東京）日本鉱業は、電気銅の国内販売価格を、トン当たり二万円引き下げて四五万円とし、実施したと発表した。

（時事通信提供）

「ボエジャー二号」

予定通り土星に近接

（パサデーナ）ジェット推進研究所（JPL）の発表によると八月二十五日（火）四年間十二億マイルの宇宙無人の旅「ボエジャー二号」は、予定時刻よりわずか二、七秒早く土星に近接した。

同研究所関係者に依ると「ボエジャー二号」は、昨年土星に接近した「ボエジャー一号」より一万五〇〇〇マイル近づいた六万三〇〇〇マイル以内の距離を通過する様にプログラムされている。

すでに、数千もの写真が同研究所に電送されている。写真分析により、より正確な発見が大きく期待出来ると関係者は語っている。

「ボエジャー一号」では土星を取り巻く輪数が、一〇〇〇と確認されたが今回の近接写真で数千である事が確認された。

六月から九月までに合計一万六〇〇〇の写真が電送される予定となっている尚、「ボエジャー二号」は土星を離れた後、一九八六年に天王星へ、一九八九年には海王星に接近する予定となっている。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
招財

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Houre: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

湖畔随想

現在アメリカは日本ブームであらゆる自動車工業、機械関係、例えば、ホンダ、トヨタ、ダットサン、ヤマハ、スズキ、セイコー、ソニー、等々数え切れない程、日本の固有名詞がそのまま使われて居り、外国に居る感じが薄らいで来る今日であるが、日本古来の文化芸能、芸術に於いてもその例に洩れない事を痛感するものである。

昔は日本と言えば、富士山と芸者が代表的な言葉であったが、現在に於いては、日本の伝統的なお家芸とされて居るお茶、生花、琴、柔道、剣道、合気道、禅、日本舞踊、能、歌舞伎、民謡、詩吟、川柳、俳句等が、アメリカ社会に浸透し、寧ろ邦人、日系人の子弟よりも外国人の方が熱意を持って習得し、アメリカ全般に普及されつつあるのが現況であり、将来その数は増加の一途を辿って言ると申しても過言ではないと思う。特に映画の「将軍」以来その影響が日本食に迄及び、「寿し」「刺身」又、テッカ、カッパの好みに及び、日本レストランブームを来たして居り、今後、アメリカ人向の日本レストランなり、最近如何にして日本から優秀な板前さんを永住権で呼び寄せるかと努力研究して居られる様ですが、なんと申しても戦前渡米されて苦労して今日の礎えをつくられた一世、二世の努力と、戦後、国際結婚をされた八万にも及ぶ当時、軍人花嫁として未知の世界に飛び込んであらゆる言語、風習、生活の相違の中で苦闘され、今日の安定と繁栄を築かれた日本女性の優秀さに敬服して居るのは筆者のみではないと確信して居り、将来その子弟は本当の日米間の架橋となり又、日系米人として、アメリカ大統領となり得る事を実現させたいと念願して止まない次第です。

（す）

日本速報

お盆の新幹線事故
初歩的なミス

お盆のUターン客が殺到した十五、十六の二日に亘っての架線事故について、初歩的な電気配線の設計ミスだったことがわかった。

設計段階で配線を間違え、二万五〇〇〇ボルトの高圧電流が、本来、流れる筈のない吊架線に流れ、異常な熱を帯びて来たという。このウッカリミスが、日常点検で発見できなかった。

フィルム不用カメラ

写真を撮影するのにフィルムを使わず、磁気ディスクを利用するカメラをソニーが開発、一年半後ぐらい迄に発売すると発表した。このカメラは、これ迄の三五ミリ・フィルム用一眼レフ並みの大きさだが、撮影したカラー画像を現像プロセスなしに、附属装置を使って即座に家庭のテレビ画面で見ることが出来るというもの。また、磁気記録の画像を消せば何度でも利用できる。

円軟下230円台

東京外為市場の円相場は、二十六日、前日終り値より九〇銭円安で始まり、結局午前の終り値は一ドル＝二三〇円〇五銭でひけた。

来月、カーター前大統領訪日

カーター前大統領は、来月三日、中国訪問のあと日本を訪れ、八日まで東京、大阪、名古屋等で講演やテレビ出演、工場見学などを行う。

丹沢山中に米軍機の残骸

三十六年振りに旧日本軍機が見つかった。

神奈川県丹沢山中では二十五日、今度は米軍機の残骸が発見された。機体の破片に英語で米空軍と記されており、かなり古いことから、戦時中に遂落した可能性が強いと見ている。

台湾旅客機遂落
直木賞作家航空事故

二十二日、台湾の旅客機が、台北の南西で空中爆発をおこし遂落、一一〇人全員が死亡した。乗客の中には日本人が一八人おり、同地を取材旅行中の、直木賞作家・向田邦子さんも含まれている。

台風一六号被害

既報、十六年ぶりに関東をはじめ、東北、北海道を襲い大きな被害を出した、台風一六号は長野県でも鉄砲水によって死者十一名を出した。また北海道では、今月初めの集中豪雨の傷も癒えぬ中に又しても大雨の被害に見舞われ、交通が全面マヒの状態になっている。

世界聾唖者競技大会で抜群メダル五個

西ドイツ・ケルン市で開かれた〝第一四回世界聾唖者競技大会〟卓球の部で、四国銀行勤務の小原靖子さん（二三才）と三井銀行勤務の竹島晴美さん（二一才）の二人が合わせて金三個、銀一個、銅一個、計五個のメダルを獲得した。

海外からの帰国子女教育で
都独自の受け入れ校指定へ

（東京）東京都教育庁は企業などの海外駐在員らの帰国子女に対する教育推進をはかるため、来年度から東京都独自の「帰国子女受け入れ校」を設けるとともに、帰国子女に関する情報交換や問題点を検討する連絡協議会を設置する方針を固め、帰国子女の教育については、文部省が都内の公立学校（小学三校、中学六校、高校三校）を受け入れ校に指定しているが、五五（一九八〇）年度の受け入れは帰国子女全体の二〇％で、残りの子女は他の学校に分散しており、十分な対応ができていない。このため都教育庁は都独自の受け入れ校を指定して助成する制度を設けることにしたもので、一〇校程度を計画している。

（時事通信提供）

大カナダ鶴のひなが誕生

六年前、天皇・皇后両陛下御訪米の際、フォード大統領から贈られた大カナダ鶴の雛が、東京上野動物園で誕生した。

米国の初代大統領ワシントン夫婦にちなんで、ジョージ、マーサと名づけた親鳥が生んだ六個の卵の中、一個がかえったもの。

ピストル射殺魔無期懲役となる

昭和四三（一九六八）年秋、東京をはじめ、京都、函館、名古屋で一カ月足らずの間に一〇〇〇人を殺した連続ピストル射殺魔・長山則夫被告…三二才…は、東京高裁で一審の死刑判決を破棄し改めて無期懲役を言い渡された。

長山は当時一九才だったが、獄中でカントやマルクスの著作を読み、無知の涙などの獄中著書を出版。昨年十二月〝無知の涙〟に感銘を受け文通の末、アメリカ永住権を捨て、来日した女性（二六才）と獄中結婚した。

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長 谷本 照子
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 荒出 譲
同 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師 久保瀬暁明
同 斎藤 暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師 九条 英淳
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
15 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

シカゴ定住者会 主催
代表者会会議報告

去る八月二十四日（月）午後七時半より、シカゴ定住者会々館に於いて、日系人社会の代表者を招待して、定住者会主催の説明会が開催された。

最初に、寺地タム氏の後継者として会長に就任したばかりの森光アーサー氏より、今回の説明会開催の主旨説明があった。

それによると、現在のアメリカ社会に於いての社会福祉団体が、全体的に資金不足に悩まされており、シカゴもその例に洩れず、特に、レーガン大統領の財政緊縮政策により、政府からの資金援助に変動があり、増額を期待できない状態になっているので、どのように今後の運営を計っていけばよいか、ということについて討議された。

これまでも、政府側から財政的援助を受けて来た定住者会が、引き続いてプログラムを進めて行くために、当夜集まった日系人社会の代表者たちに、定住者会の多方面に亘る奉仕～活動、財政的現状等についての理解と協力を求めた。

その活動の一つであるウォーク・センターの責任者である高谷和夫牧師から、その現状について説明があった。ウォークセンターでは、現在、約一〇〇人の一世、二世、及び日系人外の老人たちが手仕事に勤んでいるが年々能率が衰える傾向にあるので、二世の人たちがウォーク・センターに理解を深めて参加～協力してほしい。また、手仕事の指導をする人が不足しているので、パートタイムでもよいから、ヴォランティアとして手伝って下さる人がほしい、との要望があった。

また、平和テラスに於ける奉仕～活動についての寺地タム氏が説明し、「平和テラス建築申請の提案の一つに、居住者の世話をする福祉の責任を定住者会が持つ、とのことを入れている。現在、すでに奉仕～活動は進められているが、この費用のためにJASCハウジング・コーポレーションからの援助をお願いする」と述べ、これに対して、清水リンカーン氏から、「シカゴ地区のHUDに提出した予算の中に、平和テラス居住者のための福祉事業費予算も含まれているので、認可されれば、これを回すことが出来る」と説明があった。

定住者会の活動については政府側にも理解されて、援助を仰ぐに至っているが、これには建物資金（建物の改造・修繕、器具購入費等）と運営資金の二つがあり、この二つはハッキリと区別されておることについて、南部勝牧師から詳しい説明があった。

結論として、森光アーサー氏より　財政的には支出を押えるために人員を減らす、という意見もあるが、そうすれば人員不足となり、運営上困難となる実情である」と述べ、参加者に協力を要請した。

シカゴ西部仏教会
九条英淳開教師来社

シカゴ中西部仏教会の前開教師宮村ローン師が今春辞任されて以来、しばらく空席であった所、今回ハワイ・ホノルル市の浄土真宗のお寺に一九六〇年以来、二十一年間奉仕されて居た九条英淳開教師が、主任開教師として去る八月十四日、銀座ホリデー当日、家族共に赴任され、同教会の重鎮として活躍して居られる野島タム氏を同道して当社に来訪され、シカゴの日系人社会の皆様に今後共よろしくとの挨拶があった。

尚、同師の義父母はシーブロック教会の赤星真月開教師で、夫人の外に三人の子女が居られる。

「ひとりごと」に対して
私の所感

八月二十一日付シカゴ新報「ひとりごと」を読みまして大変ビックリしています。

国際結婚に反対する立場で寄稿者Y・Nさんは配偶者探しに苦労する二世の〝現状〟を書いておられた、と私は解釈しています。

一番のビックリにアメリカに長く（？）在住しながら、あの日本的島国根生の偏見からいまだ抜出ていない人がいると云う事実があります。その上、寄稿者Y・Nさんは何故日本人同志または、例に載せた同民族同志の結婚が国際結婚より〝素晴しい〟ものかを明確に説明されていない。ところによれば非常に漠然と別のところでは感情的にと書かれているからです

つぎに、時代錯誤的な意見なのでビックリしました。良い悪いは別として、これからは特に他人種間の結婚が増えるでしょう。その時代の〝流れ〟を逆流させるにはそれ相応の力が必要です。

しかし、寄稿者の意見のなかにその力が見い出せません。また、国際結婚の定義が欠けている為か日系三世の結婚も混同している様です。

最後に、結婚とは究極的に個人的問題と私は考えます。寄稿者が〝認める〟様に、国際結婚も同民族間結婚も問題がある

のです。当り前です。国家間の政治的な問題を除けば、どちらの結婚にせよ問題は個人レベルで解消できるものとも信じています。（匿名希望）

さくら放送

八月中毎週日曜日
午後一時～二時迄
AM・一五九〇

九月から毎週土曜日
午後九時～十時迄
AM・一二四〇

八月三十日
新学期を迎えて
シカゴ双葉会
日本語学校々長
佐藤　年秀

歌…〝ろくでなし〟
MDAサイエンティフック㈱
山口　孝

九月五日
丘に上がった船会社
ジャパンライン㈱
支店長　児玉　浩

歌…〝関白宣言〟
ジャパンライン㈱
中尾　正治

第五回　芸能祭

日時　九月六日（日）午後二時三〇分
場所　マーサー・スティーブンス講堂（北リンカーン街五八三五）
番組　舞踊、歌謡曲、落語、民踊、箏曲、ダンス等。
▽寄附として三ドル
主催　シカゴ芸能同好クラブ
後援　シカゴ日系人会、シカゴ商工会議所、シカゴ定住者会、シカゴ新報、さくら放送

要求欄

フール又はパートタイムの男子洋服裁縫師
当店の買い物には二〇％の割引
リベラル　ベネフェット
カーソン　ピーリ
スカット　デパート
Call 251-8400 Ext. 336
Monday thru Friday
10-5P.M.

求む
ベビーシッター
学生又は老婦人
（委細面談）
電話　三二七―三二七四

求む
パートタイム
ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話　二七五―七二一二

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　二七四―六四六六
三四六―七八三七

売りたし
自分がデザインした
家具並びに宝石類
アーニ・アルストン迄
電話　285-5066

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四―一〇六七〇

至急
コック
ウエイトレス
ウエイター
富士レストラント
（西レーキ街七八〇）
電話　三六八―八五五二

求む
ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二一五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

募集
サンフランシスコ近郊の新寿し料理店で寿し板前を求む。
電話はコレクトコール
（四一五）
四六一―七六二二

一カ年以上経験のある鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四―五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり
楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む
コックヘルパ
来広
電話　五二八―二五七二

急募
・鉄板焼コック
電話　八九三―三三七七
（TAKA）

求む
ウェイターまたは
ウェイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

急募
○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

清酒
大関
帝冠


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箪　ユカタ　等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

仲良し（NAKAYOSHI）
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00－9:00PM
水曜定休日

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

シカゴ人物訪問記

シカゴに於ける唯一の日系建築家
早野　三重喜氏と語る



米国在住が六七年間、シカゴに移って三七年になる早野三重喜氏を訪ねた。米国で建築設計工学士の資格を取得した日系人ではおそらく同氏が最初であろう。少なくとも数少なかった先駆者の一人である。

早野氏は一八九九年（明治三二年）熊本県出身。来たる九月七日で八二才になる。一九一四年、当時ワイオミングで炭抗夫の監督をしていた父親の呼寄せで渡米。一四才だった。一年間ワイオミングで過ごし、翌一九一五年英語学習を目的にカルフォルニア州サクラメントへ移る。白人家庭でスクール・ボーイをしながら近所の学校へ通学。一九一七年フレズノへ移り一九二三年フレズノ高等学校を卒業。翌一九二四年ロスアンゼルスに移り南カルフォルニア大学建築家に入学。一九二八年同大卒、建築設計工学士一九三一年ロスアンゼルスで建築事務所開設。第二次大戦で強制立退きまで日系人仏教会、銀行、マーケット等の幅広い分野の設計に活躍。

一九四四年アリゾナ州ポストン収容所からシカゴへ移る。ハーバート・ルート建築事務所に勤務しながら、日系人会、共済会、定住者会等の各種日系人社会福祉団体へ尽力。日系人市民権獲得に貢献。一九五三年米国帰化。一九七五年勲五等瑞宝賞叙勲。一九七九年シカゴ市「ホール・オブ・フェイムス」受賞。

早野氏とのインタビューはベイビー・グランド・ピアノや同氏が描いた山水画のある居間で行われた。ピアノも毎日弾くそうである。大きな窓には障子枠が組込まれ、あの柔らかい光で落ち着いたムードを演出。職業柄が隠しきれないお宅である。

以下はインタビューの一部。（早野氏をH氏と略させて載きます。）

ースクール・ボーイや学校の想い出ー

H氏「とにかく英語を一日も早く習得したくて、スクール・ボーイをしました。最初の白人家庭では私の名のミエキが発音出来なく『トム』と呼ばれました。今でも憶えていますよ。とても嫌でした。学校は最初三年生クラスに入りましたが、一カ月して五年生クラスに編入でした。算術の時間は楽しかったですよ。やさしかったから」

ー建築を志した動機ー

H氏「子供の頃から絵を描くのが好きでした。ある時、アパート経営をしていた人の家で、ビルディングのピクチャーを見せて貰った時、とても惹かれました」

ー南カルフォルニア大学での想い出ー

H氏「当時、日本人は少かったですよ。確か一〇人足らずでした。建築科は私一人だったと思います。それから、三木さん（前総理）が留学していました。仲間と宿題を手伝ってやったことなど憶えていますよ。生活費はガーディナの近くにあった日本人学校で日本語を教えて作りました」

ーロスアンゼルスでの建築設計業の想い出ー

H氏「当時、排日が強かったですから就職なんて不可能でした。幸い、日系人社会からいろいろ設計の仕事がありました。在学中もいくつかやりましたし、私の卒業を待っていてくれたのでしょう」

ー印象に残る設計ー

H氏「いろいろありますが……一九四〇年にしたロスアンゼルスの高野山寺院などでしょう」

ー第二次大戦の心境ー

H氏「パール・ハーバー攻撃の日、当時七才だったうちの子供が近所の子からニュースを聞いて飛び込んで来ました。私は風邪で寝込んでいましたが、聞いた瞬間、これは日本の自殺だ。こんなリッチな国とでは日本に勝ち目は無いと思いました」

ー収容所の想い出ー

H氏「確か三月頃からキャンプ行きの噂を耳にしました。私達は一九三八年に新築した家に住んでいまして、残念でしたがそれを手離しました。そして〝ホワイト・ゾーン〟とされていたカルフォルニア中部に移りました。幼い子供三人と妻が四人目の妊娠中で大変でした。そのうえ、銀行預金は全部凍結、外出時間の制限、一〇マイル以上の外出は許可必要、カメラとか刀類は警察に持っていったり……戦時中住める筈だったんですが六月中旬日本軍がキスカ島上陸と云うことでそこも立退き三日かかってアリゾナの砂漠にあるポストン収容所に行きました。ボロ汽車、バスと乗り換えて。とても暑かったですよ。収容所はトイレやシャワーは全部オープンでしたダスト。ストームも毎日ひどかったですよ。ある時、私達が食事をしていた二五〇人収容のメスホールが火事で焼けまして軍部に頼んで資材を貰い皆が協力して五日間で同じものを建てたのは今でもよく憶えています」

ーシカゴでの印象ー

H氏「建築で食べていかなければならなかったので、シカゴかニューヨークを考えていました。家族と収容所を出る前に一カ月の許可を貰いシカゴに出てきました。それから五日間のドライブで家族とともに移って来ました。道中嫌なこともなかったですよ。ジロジロ見られたことはありましたが。シカゴに来てカルフォルニアで体験した排斥が無いのに驚きました」

ー〝建築の街〟シカゴで好きな建物ー

H氏「自分で商売していると批評は出来ない。時代時代で趣向も変りますし……ただお金を心配してもらわないで自分の好きな様に設計出来ればこの上無く幸せですよ」

最近は運動の為にもゴルフを積極的にする様になったと云う。案内された仕事場になっている部屋には現役の様子が窺える。機会があれば是非ピアノも聞かして頂きたい。

（笹本記者）

裕次郎近く退院

胸部静脈瘤の手術を受け、東京信濃町の慶応病院に入院中の俳優・石原裕次郎さん（四六才）は九月一日に退院することに決まった。

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店午前十一時半～午後十一時
……水曜休業

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

雑誌入荷
戸栗商事社に九月号小説新潮、現代、宝石、オール読物、八月号リーダス・ダイジェスト、各種週刊誌が入荷した。

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

Cho Cho San
Japanese Restaurant
3136 N. Broadway Chicago Ill.
Tel: 327-5047
Dinner 5:00pm - 10:30 pm
蝶々
レストラン
和食専門

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

お礼のご挨拶

既に本紙で発表されました如く、不肖私は老齢の故に、去る七月三十一日を似って、シカゴ新報辞しまして菅野武雄氏が後継者となりましたことは衆知のことですが、去る八月二十三日（日）歌舞伎レストランに於いて、私の為に盛大な慰労晩餐会を催して戴きましたが、今回は、私的なものでありましたに拘らず、出席の方々は私の多年の旧友外多数出席下さいましたことは以外でありましたその上、菅野新社長並びに出席者代表内本忠日系人会々長の友情温まるお言葉や記念額に金一封を戴きまして誠に有り難く茲に満腹の謝意を表します。

余世幾何もない身でありますが今後共、何分のご愛顧をお願い申し上げます。

一九八一年八月二十八日

杉本幸八郎

すしの由来

その他、最近になって色々なタネをとり入れたいわゆる「西洋ずし」が発案されている。

「手まき」と称するすしも、のり巻きとにぎりの合の子で、戦後の発明であろう。

すし屋は、古く貞享四年（一六八七年）に江戸の町に出現している。

「江戸鹿子」という本に江戸、舟町横町近江屋。するが屋の名があり、宝歴元年（一七五一年）には、同じ本に、深川酢（柏屋）御膳箱酢し（伊勢屋）、おまん酢しなどの名も出ている。

この頃には、すしの行商も行われていた。行商人がタイやコノシロの酢にしたものを売って歩いたらしい。

〔すし本来の目的〕

酢しは本来、魚の保存食であり、魚の貯蔵ー発酵加工という製法の伝統は、いつの間にか、にぎり、即ちすしという、大衆食品のアイドルに変っていった。

〔守貞漫稿〕に記されている様に、江戸はすし屋の花ざかりとなり、屋台や、夜売りにまで発展した。

すし屋は本来、夏季だけの職業で、冬は代りに「フナのこぶ巻き」を作って生活したのが、いつの間にか、年間を通し営業する様になったという。

〔戦前戦後の変遷〕

すしも時代と共に変遷するが、戦前といわれる一九四五年以前とそれ以後では相当変っている。

にぎりにしても、戦争中の物資不足が禍して、昔は大型だったのが小型化し、「すずめずし」の名称まで生れた。すしのミニチュア化である。

また、戦前では下等なものとして精々、ねぎと共に煮られ「ネギマ」にされた、鮪の脂身が「トロ」と称して珍重されるなども奇妙な現象である。

〔修業が物を言う〕

すしは握り方さえ覚えたら誰でも出来るという安易な考えが、現代のすしの味を落しているのは確かで、昔は、飯炊き三年の修業を積み、朝の買出し、大根の皮むきの下積みを経て、やっと一人前になってお客の前に立ったという。

また日本では、すし屋の多角経営が専門外の料理にレパートリーを拡げる結果、本業のイメージを下降させた例が多い。

すしのオートメ化として一時、日本で作ったすしがコンベアーに乗ってお客の前をぐるぐる回る様なものまで発明されたが、省力化にはつながっても、すし屋の情趣が失われる恐れがある。

「もちはもち屋」と同様「すしはすし屋」でありたきもの。

さて固苦しい講議はもう結構、この位にして、鉄火巻でもつまんで、お楽しみ下さい。

（ハワイ報知）

青年安兵衛

山手樹一郎

「あたくし、お掃除をしなくては」

と、まじめな顔をしていう。

「お掃除――」

「天竜寺のお家、きっと埃がたまっていますわ」

「ああそうか。だから、早くよくならなくちゃねえ」

もうそんなことを考えているのかと思うと、安兵衛は目頭が熱くなってくる。

「さあ、本当に眠りましょう。明日目がさめたらもうすっかりよくなっているようにに」

こんどは自分から目をつむったが、又してもなにか云いたげに、ぱっちりと目をあく。

「いけないなあ、眠らなくちゃ」

少し強くたしなめると

「はい」

いそいで無理に目をとじて、まだなにか云いたいのを我慢しているような顔だったが、いつか本当に眠ってしまったようだった。

床について五日ほどにしかならないのだから、そう面やつれが目立つというほどではないが、今日あたりその寝顔にどこかげっそりとしたかげりが出ている。息づかいも決して尋常ではない。口にする言葉にも、なにか死期の近いのを暗示しているような節が感じられる。

天竜寺の家へ帰って死にたいと、ふいに云い出したのもそれだった。いや、お世津がそう考えていたのは、もっと前からだったろう。不倖せな日のもとに生まれてきたお世津には、天竜寺のあの裏長屋の浪宅のほかには自分の安心して帰れる家はないのだろう。この世にたった一つのわが家と思えばこそ、暇さえあれば黙ってきて掃除をして帰ったのだ。

――可哀そうになあ、お世津ちゃん。

そんなにも恋しがっていた天竜寺の家へ、こんどこそ晴れてつれて帰ろうと、こっちの肚がきまった時は、おぶって行ってやることもできない重い病に倒れているのだ。

このまま死んでくれるなよと、安兵衛は思う。

孤児になって故郷を出た十五の春から、お世津に、たのしい日が一日でもあったろうか。こんなに美しく、こんな清く素直な心を持って生まれながら、金井には背かれ、ただ一人とたのむ自分には、武士の意地があってどうしても妻にするとは云ってもらえなかった。

立花屋の情で、その日の暮しには不自由しなかったろうが、心は絶えず冬の氷の中にとざされていたに違いない。

続く…

新開店
女帝
Empress
Restaurant & Lounge
14 North Vail Ave. Arlington Hts, Il. 60005
For Reservation call 577-8760
Closed Monday
Tues-Thurs 11 a.m. to 10 p.m.
Friday 11 a.m. to 11 p.m.
Saturday 4 p.m. to 11 p.m.
Sunday 4 p.m. to 10 p.m.
ダウンタウン・アーリントンハイツ
One block south of Northwest Hiway
Two blocks west of Arl. Hts. Road
Hunan, Japanese, and Korean

移転御通知
長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました〝レーンボー・フィッシュ・ハウス〟は、十月より左記へ移転することになりました。
Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Il1, 60005
TEL. 545-5550
尚、木曜日迄に電話を下されば金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。
レーンボー・フィッシュ・ハウス

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧楼

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E. Ontario
Chicago, IL. 60611
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644―6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
☎ 272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
◇開店時間◇
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店 午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業



EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

CHINESE WOMAN CHARGES RACIAL DISCRIMINATION AGAINST UIMC

6 Asian American organizations - Organization of Chinese Americans, Japanese American Citizens League, Tiawanese American Foundation, Tiawanese Association of America, Formosan Association for Human Rights, and North American Tiawanese Professors Association - have announced their support for Show-Jen Horng in her suit charging the University of Illinois Medical Center (UIMC) with racial discrimination.

Horng is a Chinese woman employed by UIMC since November 1973 as a Medical Technologist I. In August 1979 and again in November 1979, she was denied a promotion to Medical Technologist II. Both times, Ms. Horng was passed over in favor of less qualified white candidates.

The University of Illinois Civil Service System requires that promotions be "on the basis of ability and experience and seniority in service and examination." In each area Ms. Horng was better qualified than the successful white candidates. She is therefore charging UIMC with discrimination on the basis of her race.

Ms. Horng filed charges with the Illinois Dept. of Human Rights and the Office for Civil Rights, U.S. Dept. of Education contending that her rights under the Ilinois Fair Employment Practices Act and Title VI of the 1964 Civil Rights Act were violated. Both agencies ultimately found in her favor. A complaint was issued by the Dept. of Human Rights against the University in June 1981, and a public hearing is sheduled for September 2, 1981 at the Dept. of Human Rights office, 32 W. Randolph St. Room 910, Chicago, IL'

NAGOYA SURE 1988 OLYMPICS

NAGOYA, – Nagoya, the central Japanese city now vying with Seoul for the 1988 Summer Olympics has come within range of being awarded the Games, a prefectural government official said.

Ryuji Tsuzuki, chief of the Aichi Prefectural Office Olympic Policy Committee, told the prefectural assembly that 41 to 42 of the 83 International Olympic Committee (IOC) members had told a local private promotional body that they would vote for Nagoya.

The body, the Nagoya Olympic Invitation committee, got the impression in recent direct contacts with IOC members that a dozen other committeemen may favor Nagoya over Seoul for the 1988 Games, Tsuzuki said.

IOC will put the issue to a vote on the eighth day of its plenary meeting starting in Baden-Baden, West Germany, Sept. 23.

Nagoya probably will get more votes than Seoul, if efforts are continued to consolidate support, Tsuzuki said.

SECRET OF LONG LIFE IS MYSTERY

TOKYO (AEN) – The secrets of long life remain a mystery – despite a survey released which tried to find the answer from over 1,000 centenarians in Japan.

The survey, believed to be the first of its kind in the world sent questionnaires to 1,018 persons aged 100 or more known to be surviving in Japan as of March 31 this year. Just over 99 percent or 1,009 of them responded

The survey conducted by an organization affiliated with the Health and Welfare Ministry, found Japan's oldest citizens had all lived a balanced life based on "commonsense principles."

While the oldest is Shigechiyo Izumi of Tokunoshima Island at 116, just over 80 percent of the centenarians are women.

The survey found the vast proportion lived with their children, grandchildren and great grandchildren in four generation famililies – but 18 live alone.

It also found that most came from families of long living people and most lived in rural communities where they had worked at forestry or farming.

The respondents themselves gave the reasons for their long life as "not worrying about things" "keeping regular hours" "getting plenty of sleep and rest" and having good meals."

Most said they ate well and had no particular likes or dislikes. However 23 percent said they did not like meat.

An analysis of their diet indicated that most liked raw fish and sushi (raw fish on rice) and ate a high proportion of protein and fresh vegetables.

Less than 20 percent of the men said they smoked tobacco and the proportion who drank alcohol was also low, just over 25 percent for men and less than 20 percent for women.

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富 士 旅 行 社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640-6490/(CHICAGO) 569-2991

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
オヘヤ周辺支社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)
COME TO AMERICA
送料共16ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ) がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月 34ドル　3カ月 100ドル
6カ月 195ドル　1カ年 380ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサン ゼルス）
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 45ドル
海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 単価4ドル　1カ年 15ドル
ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
月刊 "ふくしま" 年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い
"シカゴ新報"
6カ月 11ドル　1カ年 20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare
HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $778
3 ISLAND TOUR from $970
LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
イリノイ北西部紅葉狩り
10月11日（日）　一日バス旅行
大人 30ドル　子供 15ドル　お弁当7ドル
◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　40ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル

LOWLAND GORILLA CHOSEN SEPTEMBER ANIMAL OF THE MONTH

Frank, a 300-lb. gorilla, has been chosen as the Lincoln Park Zoo's September Animal of the Month, announced director Dr. Lester E. Fisher.

The gorilla came to the zoo as a wild caught youngster in 1966 and was raised in the nursery and children's zoo. He was transfered to the Ape House in 1976 and is now a member of one of the world's finest ape collections in captivity. Frank wolfs down approximately 20 lbs. of produce per day and is the father of Jo Ray Kay and Kowali, both age three.

Gorillas are the largest and most powerful of all primates, reaching a height of up to six feet and a weight of up to 635 lbs. their hair is thin, with practically none covering their chests. Coloration is generally black.

Mature males develop a silver saddle-shaped patch on their backs and thus are called "silverbacks." In some a reddish crest of hair also develops.

The gorilla's legendary strength and ferocious-looking appearance have resulted in grossly exagerated movie versions of flesh-tearing monsters. Nothing could be further from the truth.

Gorillas are, in fact vegetarians with peaceful and shy dispositions and spend their lives traveling in family groups foraging for food in the rain forests of Africa. A group is generally presided over by a single, large male.

The Chicago Park District's Lincoln Park Zoo is open daily from 9 a.m. to 5 p.m. Admission is free.

700 JAPANESE TOURISTS TURNED BACK BY STRIKE

NARITA, Chiba Prefecture, – Seven hundred persons, including three infants returned to Narita aboard three Japan Air Lines (JAL) jumbos, after their planes were stranded at Anchorage Alaska due to the air controllers' strike.

They were the people who headed for London, Paris and Frankfurt. More than 80 percent of them were tourists organized into groups.

They returned here 16 to 17 hours after their departure from the same airport the previous day.

All that they had were two-day trips between Narita and Anchorage, plus a stay at Anchorage Airport for a few hours.

JAL decided to bring the three Europe-bound jumbos back home as air controllers in Iceland entered a strike in support of the walkout by their American counterparts

THE 41st ANNUAL NISEI WEEK FESTIVAL

by Kimi Yamaguchi
Chicago 1981 Queen

I recently had the opportunity to go to Los Angeles for the 41st Annual Nisei Week Festival, it was the first time Chicago has been represented. The festival lasted for about 10 days but with my full-time job at Morris-Toshiba I only participated for the weekend.

I had arrived at Los Angeles International Airport on Friday afternoon August 7, they were very nice to greet me at the airport. The first official affair was an informal dinner party at Mr. Howard Nishimura's house, the hospitality chairman. There were many beautiful queens and her princesses representing different cities such as San Francisco (Linda Mihara) Seattle (Diane Katsumoto) New York (Miyako Hontani) Hawaii (Lori Mizumoto) and the queen from Nagoya (Nagoya and L.A. are sister cities).

The highlight of the event: The Coronation Ball with about 1,000 people was held on Saturday evening at the Disneyland Hotel. There were nine girls competing for that one crown. The pageant was more exquisite than ours, the first performer was the kimonos, donated by a local store in The Little Tokyo. Then the summer dress and of course the long dress. All the outfits were matching so they would be judged equally.

On Saturday, the weather was excellent for the parade was very successful, with the estimated figure of 70,000 people watching. All of the visiting queens and her court plus the new Miss Nisei Week Queen Frances Hiromi Shimabukuro rode in a float presented by the various corporations in California. Someday I hope to see Chicago being able to hold as big event as the west coast does, it will take time but it's possible we Chicagoans are just as proud of our heritage and nationality as anyone else.

My next adventure will be to go to Hawaii for their Cherry Blossom in March. At that time, I would like to have Stacy Tokunaga, my first runner-up join me and perhaps visit Osaka, Japan together to our sister-city. I would like to see better relationship between our sister-city programs. Thanks to Mr. Sugano of The Sugano Travel Service.

God Bless You,
Kim Yamaguchi

PETE ROSE USING JAPAN-MADE BAT

OSAKA – Pete Rose of the Philadelphia Phillies used a Japanese-made bat when he got his 3631st hit that broke Stan Musial's National league record.

The Osaka headquarters of the Mizuno corp., Japan's leading sporting goods maker, which manufactured the bat, received a message from Rose thanking the company and Isokazu Kubota, who designed it, for their help in enabling him to set the record.

Rose, who has been under exclusive contract with Mizuno since September 1979 to use its baseball equipment except for his uniform, ordered the bat when he visited Japan last autumn.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
$ 20.00 per year $ 11.00 for 6 Months
●Enter my new subscription for . . . . year/months
I have enclosed $_____

Name (Mr. Mrs. Miss) _____

Address _____

City _____ state _____ Zip Code _____

Telephone:

龍鳳 *Lung Fung Restaurant*
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 *Wing Wah Restaurant*
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896





大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency
for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3314 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday August 28, 1981

CWRIC CHICAGO HEARING AT NORTHEASTERN ILLINOIS U.

One hundred and twenty thousand men, women and children of Japanese ancestry, 70,000 of them American citizens, were confined to internment camps for three to four years during World War II. More than a million persons of German and Italian ancestry living in the United States at that time remained free. Throughout the course of the war, no Japanese-Americans residing in the United States were ever charged with espionage or sabotage.

"With Liberty and Justice for Some: The Case for Compensation to Japanese-Americans Imprisoned during World War II" is a conference which will be held at Northeastern Illinois University on Saturday, September 19, from 9:00 a.m. to 1:00 p.m. and on Monday evening, September 21, from 8:30 to 10:00 p.m.

The conference is being held prior to the final round of hearings by the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians which will be held at Northeastern on September 22 and 23. Established by the 96th Congress, the nine-member Commission is authorized to review the facts and circumstances surrounding the internment of Japanese-Americans.

Dr. Shirley Castelnuovo, professor of Political Science at Northeastern and co-director of the conference, said, "We hope to clarify some of the issues which the Commission will be examining. Panels and speakers will focus on racism and internment, experiences of the internees, the constitutional issues of internment, and monetary redress."

On Monday evening, former Supreme Court Justice Arthur J. Goldberg will discuss "Internment, Constitutional Issues and the Significance of the Federal Commission." Goldberg, a native of Chicago, has also served as Secretary of Labor United States Representaive to the United Nations, and Ambassador-at-Large for the United States. He is president of the American Jewish Committee and a member of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians.

On Saturday, Dr. Roger Daniels will open the conference with a discussion of "The Relocations of the Japanese-Americans: The View from the 1980s." Daniels is chairman of the Dept. of History at the University of Cincinnati and author of Concentration Camps USA: Japanese-Americans and World War II and The Decision to Relocate the Japanese-Americans

Participants in the Saturday panel discussions will be William Hohri, national chairman of the Chicago-based National Council for Japanese-American Redress; Minoru Yasui, chairman of the National Redress Committee of the Japanese-American Citizens League and executive director of the Commission on Community Relations of the City and County of Denver; James J. Alfini, assistant executive director of the American Judicature Society and co-author of the forthcoming book Making Jury Instructions Understandable; Seiichi Michael Yasutake, an Episcopal priest and chairman of the Midwest District Council Human Rights Committee of the Japanese-American Citizens League ; Dr. Stanly I. Kutler, E. Gordon Fox Professor of American Institutions at the University of Wisconsin in Madison and author of Privilege and Creative Destruction and The Supreme Court and the Constitution; and Daniel Kuzuhara, assistant professor of psychology at Northeastern Illinois University, coordinator of the University's Adulthood and Aging Studies program and Project Hope, and co-director of "With Liberty and Justice for Some."

There is a registration fee of $2.00 for the Saturday program. There is no admission charge for Justice Goldberg's speech on Monday evening. For additional details, call Dr. Shirley Castelnuovo at 583-4050, ext. 8160 or Daniel Kuzuhara at 583-4050, ext. 679.

5th ANNUAL GEINO-SAI

The 5th Annual Geino-Sai will be presented by Geino Club (5358 N. Clark, 561-0887) on September 6, Sunday, 2:30 p.m. at the Mather Stevens High School Auditorium. Tickets are available at a Local Japanese Grocery Store since cash payments are not accepted at the door.

SAKURA HOSO: PRIME TIME ON SATURDAY

From Saturday, the schedule for Sakura Hoso has been changed to every Saturday 9PM – 10PM. Dial 1240 WSBC, AM station.

Sakura Hoso is the only Japanese Language Program broadcasting in the Chicago area.

CALENDAR OF EVENTS

Aug. 29 –
The J.Y.C. will present a Japanese movie in the evening at the JASC. (The title of the movie is undecided)

Sept. 3 –
Thursday 10:30 AM – 2:30 PM. The Annual Senior Citizen's Picnic.

Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).

Sept. 12 (Sat.) & 13 (Sun)-
White Elephant & Rummage Sale at Buddhist Temple of Chicago.

Sept. 6 (Sun)
Geino Sai

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuii Festival at Marriott

Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

BM KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

RENT YOUR NEXT CAR
from
UPTOWN AUTO RENTAL
5749 No. Broadway 60660
561-6124
NISEI OWNED OPERATED
Low Daily-Weekly Rates
Special Weekend Rates
Week Days: 7 A.M. - 5:30 P.M.
Sat: 8 A.M. – 12 Noon
Sun: Closed

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
PERSONAL & BUSINESS
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

HELP WANTED

WANTED – Japanese speaking Installation Engineer for corrugated box machinery. We'll train you to install machines and instruct operators. Position offers growth potential in our rapidly expanding U.S. company, which represents a number of Japanese manufacturers.
Ideal candidate has mechanical and electronic experience, is personable communicator who works well with people. Salary commensurate with experience. Call Fred Hogan, Carlson-Jones, Inc., 312-291-1490.

SALES – TOP EARNING
Professional local marketing representatives needed to give presentations for time sharing units in Florida. Commission. Leads provided. Call Alpine Valley Village of Walton County, Fla. Ask for Ann: 631 3822.

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Masaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

CONTACT LENS TECHNICIAN
No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

WANTED
Part-time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricki)

SUSHI CHEF wanted for NEW SUSHI Restaurant in San Francisco Area. Call Collect (415) 461-7622.

Baby sitter part-time. East Wilmette – must speak English. Call 256-6353.

RECEPTIONIST-TYPIST
Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

FOR SALE

OPEN HOUSE
7640 W. Devon
Sunday: 1 – 4 PM
Quality 2 flat brick, 2-5rm apts, seperate heating units, hot water central A.C. Walk to train. Prime location. 50 ft. frontage, 2-car garage. Many extras. Make reasonable offer. Widow must sell. Open Sunday only.

JAPANESE GUN COLLECTION
15 rifles, 2 Nambu pistols. All very good condition. $5000.00. Dave 432-1657.

MISCELLANEOUS

NEW ENGLISH LANGUAGE PROGRAM
A 10-week course in intensive English beginning this September. For further information call or write:
Mundelein College
Office of Admission
6363 N. Sheridan Rd.
Chicago, IL 60660
Tel: 262-8100 Ext. 406

FOR RENT

Northbrook. 3 BdRm., 2½ BA, Exec Class Home. LR, DR, FR, 2 FRPLC, BRKFST Area, LNDRY & SEWING RM, 2 Car Gar. Quiet Location. $900. Tel: 564-4238.

FURN. KITNT. APT. FOR SINGLE PERSON. $120 MONTH. ALL UTIL. INCL. WELL MAINT. BLDG. 4606 N. DOVER. CALL SUZUKI 539-2349 or 561-1575.

2½ room, unfurnished, good trans. & shopping. Avail. Sept. 1. 5600 N - 1600 W. Tel: 728-2321.

HELP WANTED
We are taking applications for the following positions:
Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries
We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.
Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年九月二日（水）

第三三一五号（一）



Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

汚染地域外の果実も消毒して輸出
日米「地中海ミバエ」会議で合意

（東京）カリフォルニア州で異常発生している「地中海ミバエ」による汚染問題を協議していた日米植物検役専門家会議は、(1)カリフォルニア州を通過する米国の他州産生果実は密閉トレーラーなどで輸送する。(2)規制地区（汚染地区）以外のカリフォルニア州産生果実は輸出業者が自主的に消毒措置を実施、米国政府が証明する。(3)消毒していない場合は白本側が輸入検役を強化して水際で陸上げを措止する。などで合意した。しかし両国にとって最大関心品目であるレモンの取り扱いなどともからみ、最後まで意見が対立した「寄生植物の範囲（どの生果実に地中海ミバエがつくか、つかないか）」については結論が得られず、今後の検討に委ねられた。この問題で米国側は「表皮がなめらかな教種類のレモンには〝地中海ミバエ〟がつかない」として意見が一致せず平行線のままに終わった。これについて米国側は強い不満を残しており、〝日米レモン戦争がさらに尾を引く可能性も出ている。これに関連して米国は九月中にハワイの地中海ミバエ研究施設への農水省の専問家の視察を要請、日本側も合意した。

（時事通信提供）

イラン大統領、首相暗殺される

テヘランのラジオは日曜日、イラン総理府が爆破され、イラン大統領モハメッド・アリ・ラジャイ氏と首相のモハメッド・ジャバド・バホナー氏は即死したと発表した。この爆撃により首脳二人以外の五人も死亡、十三人が重傷をおった。

両氏の遺体はイラン議事堂に安置され、死後二十四時間以内に埋葬するというイスラム教の習慣に従い、月曜日に国葬が行われる。

爆破暗殺を企てたグループは未だ明にされていないが、去る六月二十八日のイスラム共和党本部の爆撃で政府首脳部七十余人が死亡した事件につづき、革命政府反対のゲリラ戦が激しくなってきた事を物語っている。

パリに亡命中の元大統領バニサドル氏は、この事件を「来たるべき事が来たのだ」と述べている。

管制官ストの影響小さい
米航空会社、十~十二月期は黒字に

（ワシントン）米商務省は、航空管制官ストが航空産業、経済全体に与える影響について報告書を発表した。それによると、ストによる打撃は軽微で、航空会社は運航便数は減るものの、機材を有効に使うことによって、経費が少くて済み、第四・四半期（十月~十二月）は利益が出ると予想されている。同報告によると、ストによる航空会社の収入減は一日で九〇〇万~一〇〇〇万ドル、損失は同三〇〇万~四〇〇万ドルという。しかし便数減に応じてコストも減少、赤字は徐々に無くなって第四・四半期には黒字になるとみられている。同報告はさらに、便数減＝供給減によって割引料金が減り、航空運賃は上昇、航空会社はプラスになる、とさえ述べている。

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムズ」によると、航空ストにより、米国の主要航空会社が深刻な経営不振におちいる可能性が強まってきた。それによると、主要十二社は、すでに一万二〇〇〇人以上の従業員をレイオフしているが、これは全従業員の三四万三〇〇〇人のほんの一部にすぎず、今後さらにレイオフは増大する見通しが強いという。同紙はさらに民間航空利用客は大幅に減少、各社の第三・四半期の決算が大幅赤字になることは避けられない見通しだという。（時事新報速報）

電気通信 政策懇談会が郵政省に提言
データ通信回線自由化を

（東京）「八〇年代の電気通信政策のあり方」を審議していた郵政相の私的懇談会、電気通信政策懇談会（座長・葦原関西電力会長）は、コンピューターと通信機能を直結して情報を処理するという新しい通信回線（データ通信回線）の開放について山内郵政相に提言した。これにより、新しい通信回線は「九〇%以上開放できる」と郵政省電気通信政策局では言っている。提言によると、コンピューターを持つ二つ以上の会社が電電、KDDの回線を借りて利用するいわゆる「共同使用」については、これまでの制限をやめて大幅に自由化する。また通信業者や企業が自分の情報を借りた回線を使って、他企業や個人に利用させる「他人使用」については、通信の秘密の確保、技術的な混乱をさけるため許可制を含む事前チェックが必要だとしているが、容疑者として去る八月十二日逮捕されたクリフォード・オルソン（四一才）を取り調べている。

大学学費
記録的な値上げ

今年の大学学費の値上げは、過去十年間に比べ記録的な大巾な値上げとなり、授業料は平均して一三%増となり、私立の年間学費は六八八五ドル公立では三八七三ドルとなる。これは一九七二年度から比べて公立大学は九五%、私立大学では一一〇%と値上げである。ハーバート大学、MIT、イェール、プリンストン大学等、東部有名大学の学費は、すべて一万一〇〇〇ドルを逸えることになる。今後、原則として自由化するなど、あらゆる利用形態をトータルした場合九〇%以上の自由化になると指摘している。

（時事通信提供）

九月に米~加と
貿易合同会議

（東京）外務省は、来月中旬に米国及びカナダとの間で貿易合同会議を開催すると発表した。今回で十九回目の会合になり米国とは九月十、十一の両日、ニューヨークで、カナダとの間では同十七、十八日にバンクーバーでそれぞれ開催する。同会議では、経済情勢や米国~カナダ両国と日本との貿易問題などについて意見を交換する。日本からは現地駐在大使、麻生外務省北米局長のほか、両国に進出している商社~メーカーなどの代表も出席する予定。

（時事通信提供）

カナダの
子供殺し続く

（バンクーバー）カナダの西海岸市民は、あい続く子供殺人事件におびえ、ハイウエーのヒッチハイカーも姿を消した。

すでに九人の九才から十七・八才までの子供の裸体死体が、バンクーバー市から一〇マイルから八〇マイル以内で発見されており、行方不明を伝えられる子供の発見にカナダ警察は全力を注いでいるが、容疑者として去る八月十二日逮捕されたクリフォード・オルソン（四一才）を取り調べている。

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
加州正宗
千両
沼野

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

日本速報

日米海洋会議開く

海洋問題を主要テーマに、日米関係のあり方について話し合う、第五回日米海洋会議が三十一日から二日間の日程で始まった。

日本側から国会議員約三十人、米側から上下両院議員約十人、それに両国の財界、学界関係者らが参加、安全保障、エネルギー、海底資源、漁業等についての意見交換に入った。

日本メーカー14年振りに強制訴訟

対日テレビ輸入に対する、ダンピング裁定の継続を決めた米国際貿易委員会決定の取消しを求め、松下など五社は、二十一日午後米国際貿易裁判所に、米政府を相手どった強制訴証を正式におこした。

週明けの二十四日には日立、東芝など三社が訴状提出する運びで、足かけ十四年に及ぶ対米テレビ輸出問題は、その解決を法廷にゆだねる事になった。

シカゴ日本商工会議所ニュース

加州大学尾崎茂雄教授を迎え運輸部会主催懇談会

来る九月十六日（水）午後六時より八時迄、メイフェア・リーゼント・ホテル（181 E. Lake Shore Dr.）に於てシカゴ日本商工会議所運輸部会主催でカルフォルニア州立大学尾崎茂雄経済学部教授を迎え懇談会を開催する。

同懇談会では尾崎教授の最近の日米経済に関する講演の外に部会員懇親情報交換、部会運営方針等の打ち合わせ等も予定されている。

米国視察団 日本企業を見習う

日本の生産性はなぜ高いかを研究する為に来日中の米国生産性本部は、二十八日記者会見し、米国も生産性工場を国家的目標にしなければならないと語った。

この視察団は約三十人で構成され、ソニー・日産・富士通・日立などの工場を見学し、この結果日本の生産性工場は政府・企業・労働組合が米国と異なり、相互に協力し合っている為だとの印象を強く受けた様である。

日本進出企業 現地人多数採用

日本貿易まさつに関連し日本企業の対米投資、現地人採用の促進が求められているが、これまで米国に進出した企業は、積極的に米国人を採用、一九七九年現在で約十万人銀行をのぞく在米外国企業の米国人雇用のうち五・八%を占めている事が、米商務省から入手したデータにより判明しました。これによって日本企業は言葉の問題、生産制の低さを口実に、米国人を雇おうとしないと日本をつきあげて来た批判も弱まるのではないかとみている。

ソニーが世界で初めて成功

（東京）ソニーは、デジタル・オーディオ機器の小型化、低価格化に必要なアナログ信号をデジタル信号に変換するADコンバーター、デジタル信号をアナログ信号に変換するADコンバーターのIC化に世界で初めて成功、近く量産化に入ると発表した。同社が開発したAD・DAコンバーターICは、ソニー独自の新しい半導体技術、回路方式の導入によりデジタル・オーディオに求められている高精度を得るためのレーザー・トリミングを必要としない分解能率一六ビットという画期的なもので、価格も従来のADコンバーターが二四万円、DAコンバーターが七万円したそれぞれ一万円以下と、大巾に引き下げられている。（時事通信提供）

新日鉄 シームレス・パイプを供給

新日本製鉄は二十七日に、米国第三位のアムコ社に対し、シームレススパイプ（継ぎ目なし管）を、一九八一年から十年間に渡って、年間二万から五万トンを安定供給する事で、合意したと発表した。

首相官邸 一億円修理

戦前戦後を通じ、最高権力者の館として日本政府の舞台となって来た首相官邸が、来年度から約一億円をかけて大がかりな特別補修工事を行うことになった。

昭和三年の完成以来、鈴木首相が丁度三十人目の御主人様。

二・二六事件以来、六十年安保など激動の昭和史をじっと見守って来た官邸だった。

シカゴ日系進出企業

▽西友ストアー

西友ストアーは九月一日から小売企業の国際化と海外業務の多様化に対応してシカゴに米代表部を新設し、資金調達、商品供給、海外企業との提携業務を行うこととなった。

ー住所変更ー

リケン(株)

代表者＝奥村徹也氏

新住所（八月二〇日より）

Riken of America, Inc.

8707 Skokie Blvd.

Skokie, IL. 60077

Tel:(312)677-4330

（電話番号は従来通り）

第五回実務セミナーお知らせ

九月十日（木）午前十時より午後一時まで、ホリデーイン・オヘア／ケネデーにて、JCCC主催の第五回実務セミナーが開催される。今回は、九月、十月と二度に亘って行なわれる「工業所有権」に関する法律実務セミナーの九月分。舟井勝氏の日本語の解説もある予定。申し込みは、JCCC会員に限り、一人十ドルの小切手を同封の上九月四日（金）正午までにJCCC事務局へ。（但し会員のみ）

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し （箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00-9:00PM
水曜定休日

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. · SURGEON
3333 W. Peterson
24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

福見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長 谷本 照子
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 誼
問 陳 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3969

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師 久保瀬暁明
同 斎藤 暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同 九条 英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

円228円台

東京為替市場の円相場は、三十一日一ドル二百二十八円で始まった。そして午前の終り値は一ドル二百二十八円四十五銭で引けた。

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President

Ross Harano
Vice-President

Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.,
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

シカゴでの住宅費負担率
全米主要都市中格安
＝全米不動産業者協会調査で判明＝

全米不動産業者協会（NAR）が八月二十四日に発表した全米主要都市住宅費調査によるとシカゴでは平均住宅費負担率が他主要都市のそれと比べ顕著に少ないことが判明した。

この調査は住宅費を住宅抵当残額、不動産税額住宅保険支払い金額、ガス、電気、水道等の公共料金に限定し平均値を算出、それを平均所得額で割り平均住宅費負担率を求め、全米主要都市を比較したもの。

今年の各主要都市住宅費負担率は以下の通りとなっている。

◎サンフランシスコ―平均年収三一、一六〇ドルの六六パーセント
◎ニューヨーク―平均年収二六、四四〇ドルの六二・二パーセント
◎ロスアンゼルス―平均年収三一、一六〇ドルの五五・五パーセント
◎ボストン―平均年収三〇、三五〇ドルの四六パーセント
◎ヒューストン―平均年収三一、八一〇ドルの四四パーセント
◎ボルティモア―平均年収二八、四四〇ドルの四〇・一パーセント
◎ワシントンDC―平均年収三九、七二〇ドルの三九・六パーセント
◎アトランタ―平均年収二九、四三〇ドルの三九・五パーセント
◎フィラデルフィア―平均年収三〇、〇七〇ドルの三九・三パーセント
◎ミネアポリス―平均年収三三、六四〇ドルの三九・三パーセント
◎シカゴ―平均年収二一、五五〇ドルの三八・四パーセント

同調査で過去三年間の各都市月平均住宅費の推移も明らかになり、シカゴでは一九七八年五九四ドルだったのが今年は一、〇〇九ドルと約七〇パーセントの上昇となっている。他主要都市では同期間内で平均八二パーセントの上昇。

尚、同調査にマイアミ、ダラス～フォートワース、サンディエゴの各都市が含まれていない。

また、一九八一年シカゴでの平均住宅価格は七七、二〇〇ドルであることも同調査で判明した。

シカゴ公立学校
予定通り開校

シカゴ教育委員会は月曜日早朝、シカゴ教員組合との間の一年間の契約を承認した。

仮契約はバーン市長が市の公共開発基金から六五〇万ドルを引き出すのを認めた事により早速承認された。

教員組合会長ロバート・ヒーリ氏は「市長の助力なしでは、学校はおそらく予定通り開校しなかっただろうと述べている。

波に乗る日本女子勢

三十日、米、ソ、豪など世界五カ国のトップスイマーを招き、その国際招待水泳大会の最終日は、三十日東京代々木オリンピックプールで十五種目が行なわれ、日本新八つを記録した。

中でも、注目の女子百米バタフライで、伊勢多恵美が一分〇・八九の日本新で優勝又、二百米平泳ぎでも十三才の長崎広子が世界記録を持つ、カチェシテラをおさえ二分三十五秒二十九の日本新で優勝又、勢にのって女子四百米メドレーでも、四分十四秒六十の日本新で米国をおさえ優勝した。

広島人会便り

一、二代会長橋高亀一氏の七回記念として隅子夫人より金一封が寄附されました。

二、りんご狩りは十月四日（日）ミシガン州費用は一人二五弗。

帰途、白菜、大根を栽培する日系農家を訪問予定

野田久子人死去

長い間、シカゴ仏教会の会員であった野田久子夫人（95才）は去る八月三十日朝、ウェリングトン・プラザ・ナーシング・ホームで逝去された。

御通夜は、来る九月二日夜レイクビュー葬儀社で八時、葬儀は九月三日（木）夜八時、シカゴ仏教会で斉藤暁紅師導師のもとに厳修される。

故人の遺族には四男二女、孫九名、曽孫六名がある。

死亡御通知

母 野田久子儀
（九十五才）
Hisako Noda

去る八月三十日朝、ウェリングトン・プラザ・ナーシング・ホームで逝去いたしました。

生前毎知の皆様の御厚誼を謝し、お知らせ申し上げます。

お通夜は九月二日（水）午後八時、レイクビュー葬儀社に於いて、葬儀は九月三日（木）午後八時から、シカゴ仏教会にて斉藤暁紅開教師導師のもとに厳修致します。

九日一日
2467 N. Orchard
喪主 長男 野田 ハリー
次男 野田ジョージ
三男 野田フランク
妻 〃 アイリーン
（在メキシコ）
四男 野田 タム
妻 〃 キミコ
女婿 村田 サム
（長女）妻 村田 メリー
（在ガーディナ）
女婿 吉山 マス
（次女）妻 〃 マリアン
孫・曽孫一同
シカゴ仏教会アソカ会一同
〃 婦人会一同
シカゴ仏教会

さくら放送

九月から毎週土曜日
午後九時～十時迄
AM・一二四〇

九月五日

丘に上がった船会社
ジャパンライン(株)
支店長 児玉 浩
歌…〃関白宣言〃
ジャパンライン(株)
中尾 正治

シカゴ十年会

シカゴ十年会では来る九月十一日（金）午後六時半より、歌舞技レストランに於いて、九月第七回定期例会を開催する。友人お誘い会わせ御来会を願って居ます。

会費は一人十ドル、予約は九月九日迄菅野迄御連絡下さい。

電話九四四―五四四四
二六六―七七三三

売りたし

自分がデザインした家具並びに宝石類
アーニ・アルストン迄
電話 285-5066

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

・お問い合わせは電話で

電話 二七四―六四六六
三四六―七八三七

求む

ベビーシッター
学生又は老婦人
（委細面談）
電話 三二七―三二七四

求む

パートタイム
ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話 二七五―七二一二

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
初花
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）
（ハツハナ）

鉄板焼コック

日本料理 二年以上の経験のある方 詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコン シャイヤー）金子迄
電話 六三四―〇六七〇

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話 三六八―八五五二

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八―一二二五

募集！

ウエイトレス
電話 九四四―一三二一
志乃（田村まで）

第五回 芸能祭

日時 九月六日（日）午後二時三〇分
場所 マーサー・スティーブンス講堂（北リンカーン街五八三五）
番組 舞踊、歌謡曲、落語、民踊、箏曲、ダンス等。
▽寄附としてニドル
主催 シカゴ芸能同好クラブ
後援 シカゴ日系人会、シカゴ商工会議所、シカゴ定住者会、シカゴ新報、さくら放送

求む

コックヘルパ
末広
電話 五二八―二五七二

急募

・鉄板焼コック
電話 八九三―三三七七
（TAKA）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話 六六四―三六六三

急募

○鉄板焼コック
○パーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET

COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット

日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 皇中

YORK SUPER MART

3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会

日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

仲良し (NAKAYOSHI)

CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し （箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00―9:00PM
水曜定休日

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.

Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products

851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657

◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎..味 茶の湯用具 生花用具 香道具 盆栽用具 鉢 囲基 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本傘 ユカタ 等一切取扱っています。

FURUYA & COMPANY

5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

ダイアモンド食料品店

DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave ☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM
土曜 9:30AM～7PM
日曜 10AM～3PM

シカゴの日系人と邦人社会の概況（一）

シカゴ新報社長　菅野　武雄

私がアメリカ第二の大都会、シカゴのオヘア空港に最初に着いたのは、今から二十一年前の一九六〇年三月十九日でした。当時のオヘア空港は、現在、パートラとして空港入口の右側にその面影を残しています。今では世界一最大の飛行場として一日の発着機二千機を越え、最近には日本航空のシカゴ乗り入れが、日米航空協定の話題となり大いに注目され、シカゴ在住の日系人としてはその実現が一日も早いことを祈っている。

シカゴと言えば、有名なのは、カポネと代表される、ギャングの暗黒街の都市と、ユニオン、ストック・ヤードにあった屠殺場であるが、それも現在はカポネの墓と、一八六五年開設された屠殺場のゲートが僅かに残されて居るに過ぎない。更に一八七一年のシカゴ大火の際に残されたものは一八六七年に建築されたウオーター・タワー（給水塔）のみで、現在は七百二十万の人口を有し、アメリカ第二の都市として、立地的には中西部地区に位置している。五大湖の内で、日本の九州の面積程あるといわれるミシガン湖に沿って伸びる湖岸に、砂浜、ヨット・ハーバー、公園が点在し世界一を誇る摩天楼、シェヤース・タワー、ジョンハンコック・センターがそびえ、世界の近代建築の首都として知られ、さらに鉄鋼生産高、商業印刷、家具製造、ラジオTVの製造、メールオーダー、工業機械の製作、キャンデー製造、楽器等全米のナンバー・ワンといわれている。

このシカゴ市には第二次大戦前には邦人は僅か四百名前後が居住していたと言われるが、一九四三年から四四年にかけて戦時中収容されていたキャンプより当時人種的差別も比較的少なく、又仕事口も多く、居住の自由であった点と、一世パイオニアの先駆者であった戸粟商事社の創立者＝戸粟遵氏等が卒先してシカゴ誘致を各収容所に呼びかけ、最盛期には邦人、日系人も二万五千を数える程となったのである。この機にシカゴ定住委員会が設立され、種々の受け入体制と、敗戦の故国の難民救済に物資等を送り努力された。後にシカゴ定住者会館も当時の日系人の中心街であったラサール街に彼等の手によって設立され、多い時には日系人が、クラーク街ラサール街、ウエルズ街に三千名前後居住し、さながら日本人町の感があったが、私がシカゴに来た六〇年代には、市の都市計画により古い家屋は現在のカール・サンドバーグのアパート群の様に近代的、町作りに代りつつあった。今尚、多数の空地があるが、この二十年の間に、日本から来られた商社、銀行、駐在員を含めて市の北部又は西北部に移動し、日本人町として、二十軒程、固まって店舗を構えて居るのが、クラーク街とベルモント街の一角となっている。最近はそれに韓国系の店が遂次増えて居り、当分シカゴ日本人町の構想は無理かと思われるのが現況である。

つづく…

セントルイス通信

▽ミゾリー州カンサス市にある日本国総領事館の藪忠綱総領事に栄転されるので、八月二十五日カンサス市を出発、一応東京に帰り、赴任される事になり、先日、セントルイスに立寄られ、日米協会主催の送別ランチョンに於て、離別の挨拶された。後任には二十数年前シカゴ総領事館に駐在された事のある最賀四郎総領事が、九月九日に着任される予定である。

大河原大使カンサス市来訪

▽ミゾリー州カンサス市に於て、八月十九日から開催の国際姉妹都市二十五周年大会に、大河原良雄大使が出席。午前九時の大会開催に際して挨拶された。この大会は、二十五年前アイゼンハワー大統領が世界人類の友好親善を深める目的で発足した姉妹都市提携である今大会にはデビット・アイゼンハワー氏がキーノート・スピーカーとして今日二十五周年を迎えた事を称え、大河原大使を初め全世界から参加した会員に、多大の感銘を与えた。又、大河原大使はトピッカ市長、カーリンカンサス州知事、ジェファーソン市長、ボンド、ミゾリー州知事を表敬され、ワシントンDCへ帰還された。（丸山　記者）

松屋食堂　譲り渡しお知らせ

初秋の候、皆様には益々御健祥の事と心からお慶び申し上げます。

扨て、私共、今日まで〝松屋食堂〟を横森衛、みちえ御夫妻と協同経営して参りましたが此の度、九月一日を以って横森御夫妻に一切を譲り渡すことになりましたので、今後とも従来通り御愛顧ご引立を下さいます様御願い申し上げます。

九月一日

顧客各位　松屋食堂　安里　昇・泉美

松屋食堂　譲り受けお知らせ

此の度、安里昇夫妻から〝松屋食堂〟を全部譲り受けることになりましたので従来通り、今後ともよろしく御引立を下さいます様お願い申し上げます。

九月一日

顧客各位　松屋食堂　横森　衛・みちえ

労働祭休日

九月七日（月）労働祭休日につき、社員は休みます。従って、来週の発行は一日遅れますので、御諒承　願います。

シカゴ新報社

新入・編入生徒募集

年令　公立学校二年修了以上
登録日時　九月十二日（土）午前十時
登録場所　シカゴ仏教会々議室
学習時間　毎週土曜日（午前十時～正午迄）
電話　三三四―四六六一
シカゴ仏教会日本語学校

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
開店…午前十一時半～午後十一時まで
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N Y 10017 電話（212）355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話（312）280―8287

その身直ければ影もまた直し（明恵）

成功は結果であって目的ではない（フローベル）

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　求バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
$250 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き。
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944―1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am - 2:00 pm	
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm - 10:00 pm	
	Fri-Thur	5:30 pm - 11:00 pm	
	Sunday	4:30 pm - 9:00 pm	
Cocktail Lounge	Tues-Sat	5:00 pm - 2:00 am	
	Mon	5:00 pm - 12:00	
	Sun	4:30 pm - 9:00 pm	
Entertainment	Tues-Sat	8:00 pm - 2:00 am	

チップとチープ

若葉　薫

アメリカは自由の国である。それゆえ、この国では、個人の意志を尊重する。それが反映されているのかどうか確かではないが、ホテルやレストラン等のサービス業で、サービス料込みというところは少ない。日本の中心東京、その東京でも有名な帝国ホテルで働いていた頃、先輩からチップの事で色々なことを教わった。先輩の話では、帝国ホテルの大野社長が、ホテル業界で初めてチップ制を廃し、サービス料として、お客に請求する営業形態を取り始めたそうである。

当時、私は、ベルボーイをしていたから、チップをお客から毎日貰っていたので、何ともおかしな事だと思ったものである。請求書に、サービス料としてチップが含まれているにもかかわらず、多くのお客さんは、日本人も含めて、だいたいチップをくれた。立て前からいえば、ベルボーイにも、ルームサービスのメイドにも、ホテル内にあるレストランのウエイター、ウエイトレスにも、一切チップは置かなくても良いわけである。しかし、現実はその反対になっていた。外国人の習慣は、何かしてもらったら、そのおかえしとして、チップを渡すのがあたり前になっているのだと、その時実感したものである。

ところが、アメリカに来て、日本から来る日本人のチップの悪さを見て驚いた。私は、しばらくレストランで働いたので平均的に、どの位の割合で、ウエイター、ウエイトレスがチップを貰っているか、良く知っている。そのレストランは、日本料理の店だったが、客はほとんどアメリカ人なので、いわば、アメリカ人のレストランでのチップの平均を知ったわけである。

参考までに言うと、大体売上げの十四パーセント前後というのが、その平均である。それは、サービスの良し悪しや、料理の良し悪し等に依って変動はあるが、平均としては、確かな数字である。従って、アメリカでは、チップは、この線で支払うのがあたり前だ、ということが出来る。しかし、日本から来たばかり、という人達を見ていると、ほとんどといって良い位この計算が出来ていない。ガイドブックにはちゃんと十五パーセント位のチップを、と書いてあるのに、それが出来ていない。アメリカ人のウエイターウエイトレスから、私が何度もそのことで叱られたものである。彼等は、時給よりも、チップで毎日の生活をしている人達である。日本の様に、人並みの給料を、レストランからは貰っていないのである。レストランも、当然、お客には、特別のパーティ等の場合を除いては、サービス料は請求しない。それを、五パーセントや十パーセントのチップを置いて、ひどい人は、全く置かずに大きな顔をしている。と言われた訳である。習慣が違うから、と言ってしまえばそれまでだが、ことわざに、「郷に入っては郷に従え」というのがある通り、やはり、アメリカ人の習慣を、特にチップに関して位は、きちっとマナーを身につけたいものである。まだ国が貧しい時ならばまだしも、世界的にも経済大国になった日本人が、チープな国民と言われては、あまり良い気持ちがしない。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電　話四七八一六一七〇

青年安兵衛

山手樹一郎

そして、その生きる望みのなくなった切ない胸へ、いつか死の病がしのびこんでいたのだ　もう駄目だと思ったときに、慎しんでいた胸に慎しみに慎しんでいた想いが、我にもなく口に出た。それが天竜寺へ帰って死にたいという、悲しい言葉だったのである。

――許してくれ、お世津ちゃん、わしは知らないわけじゃなかったんだ。

そう思うにつけても、安兵衛は一日でもいいからお世津を浪宅へつれて帰って、よろこばせてやりたいと胸が熱くなってくる。

やがて明け方に近いのだろう、じじと行燈の油が秋の虫のように鳴いてふっとやんだ。

お世津はまだ昏々と眠りつづけている。天竜寺の浪宅へ帰って、掃除でもしている夢を見ているのだろうか、ほのかに匂うような微笑をうかべた安らかな寝顔である。

――なんとかならんものかなあ。

安兵衛は思いつづけるあんなによろこんでいたのに、いま蝶々になられてはやり切れないと思うその安兵衛の切ない心にこたえるように、お世津がふっと目をあいた。

「ああ、目がさめたね」

「ええ」

まじまじとお世津は顔を見あげている。息がひどくはずんでいるようだ

「どうした、苦しいのかお世津ちゃん」

安兵衛はぎょっとした

「お兄さま、約束してください」

「ばかなことを云っちゃいかん。しっかりするんだ」

「いいえ、いいんです。つづく…

だすったの、あれ夢だったかしら」

「天竜寺へつれて帰る話か」

「ええ」

「夢じゃない、わしはお世津ちゃんをお嫁にすると、たしかに約束したんだ」

「やっぱり、本当でしたのね」

お世津は安心したように、にっこりして、

「ああよかった、あたくし夢だったかと思って。いま、せっかくお掃除がすんだところで、目がさめたのに、そのことまで夢だったような気がして」

と、胸をおさえながら軽く目をつむる。

「苦しいのか、お世津ちゃん」

「いいえ」

じっとなにか考えている顔だ。

「目をあいてくれ、お世津ちゃん」

安兵衛は不安でたまらない。

「お兄さま、世津こんど眠ると、蝶々になるかも知れません。手を握ってください」

移転御通知

長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました〝レーンボー・フィッシュ・ハウス〟は、十月より左記へ移転することになりました。

Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL. 545-5550

尚、木曜日迄に電話を下されば金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。

レーンボー・フィッシュ・ハウス

店開
新
女帝
Empress
Restaurant & Lounge
14 North Vail Ave. Arlington Hts, Il. 60005
For Reservation call 577-8760
Closed Monday
Tues-Thurs 11 a.m. to 10 p.m.
Friday 11 a.m. to 11 p.m.
Saturday 4 p.m. to 11 p.m.
Sunday 4 p.m. to 10 p.m.
ダウンタウン・アーリントンハイツ
One block south of Northwest Hiway
Two blocks west of Arl. Hts. Road
Hunan, Japanese,and Korean

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司　御料理　亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

たるま　レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
CLOSED MONDAY
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧楼

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は電話644―6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272―4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店　午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業



EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

DOCUMENTARY FILM OF YUKIO SHIMODA

Shortly before his death late in May, a documentary film chronicling the life and work of veteran actor, Yukio Shimoda, was launched by Visual Communications. Despite his untimely passing, the encouragement and support of Yuki's family and many close friends has been instrumental in insuring the continuation of the project. Committed to the film's completion, the Los Angeles based media group describes the project as: "A film tribute to one of America's finest actors and an exceptional human being."

The Sacramento-born Nisei's (second generation Japanese American) professional career spanned over thirty years and included musical comedy on Broadway, countless television roles, commercials, and twenty-five feature films, among them: "McARTHUR" "AUNTIE MAME," "MIDWAY," "A MAJORITY OF ONE," "THE LAST FLIGHT OF NOAH'S ARK' AND "FAREWELL TO MANZANAR." This fall, Public Television will air one of his last film roles, that of a Japanese prison guard ordered to march a group of women prisoners across Malaysia, in a six-part mini-series for MASTERPIECE THEATER, titled 'A TOWN CALLED ALICE'

The documentary of Yuki's life will be headed by John Esaki and Dr. Akemi Kikimura. Esaki, who co-authored the script for Visual Communications' "HITO HATA: RAISE THE BANNER," felt the importance of continuing with the project: "Yuki was always interested in young people, especially those commited to the performing arts. He was excited at the prospect of communicating to young people some of his thoughts and feelings about life as an actor and as a Japanese American."

Dr. Kikimura, who left an accomplished acting career to pursue her studies in Asian American history, is currently and Assistant Professor of Anthropology at the University of Southern California. She appeared with Shimoda in "Farewell to Manzanar," a film for television in which he played the leading role that was destined to become one of his most rewarding acting performances.

Kikimura hopes that the film will not only be a tribute to Yuki, but to all Asian American actors and actresses who must constantly struggle to find roles which are worthy of their talents and, at the same time, will give an accurate portrayal of the Asian experience in America."

In addition to clips selected from Shimoda's films, still photographs of his early days as a performer on Broadway, and interviews of friends both in the motion picture industry and Japanese American community, the production will feature excerpts from a lenghty interview filmed just prior to his death. According to UCLA film professor Robert Nakamura, who co-directed "HITO HATA" and will be working on the project, Yuki was very philosophical during the interview. Of course, at that time we didn't realize it would be his last appearance on film."

Visual Communications, a non-profit organization, will accept tax-deductible contributions towards the completion of the project. Checks should be sent to: VISUAL COMMUNICATIONS - Yukio Shimoda Project, 313 So. San Pedro, Fourth Floor, Los Angeles, California, 90013.

QUESTIONS & ANSWERS

Q. My doctor says that I need physical therapy, but since I am unable to travel to a hospital, I must receive it at home. Will Medicare help pay for this service?

A. As long as you are confined to your home and a doctor determines that you require physical therapy, Medicare may help pay the expenses for care provided by a participating home health agency. Also, Medicare can help pay for physical therapy in your home by a Medicare-certified, independently practicing physical therapist. You should contact your social security office for the details concerning Medicare coverage of home health care and physical therapy.

Q. My brother is suffering from kidney failure and is very ill. May I file an application for Medicare for him?

A. If your brother is too ill to transact business, you or someone else assuming responsibility for his affairs may apply for Medicare on his behalf.

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄
オヘヤ周辺支社
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
TWX 910 221 5370
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）
COME TO AMERICA
送料共16ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
（36ページ）がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月　34ドル　3カ月　100ドル
6カ月　195ドル　1カ年　380ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　45ドル
海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　単価4ドル　1カ年　15ドル
ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
月刊"ふくしま"　年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い
"シカゴ新報"
6カ月　11ドル　1カ年　20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago − Narita
Oct. 24 (Sa); Narita − Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare
HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $779
3 ISLAND TOUR $979
LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
イリノイ北西部紅葉狩り
10月11日（日）　一日バス旅行
大人　30ドル　子供　15ドル　お弁当7ドル
◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人　675ドル　子供　475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　40ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル

JAPAN THRU FILM AT JIS

You are cordially invited to attend these film programs at the Japan Information Service. All films are in color and reflect the current state of affairs in modern Japan. Admission is free, and everyone is welcome. Programs begin promptly at 6:00 p.m.

RECREATION: Sept. 9&10
"Summertime in Japan"
"Shukaku Takagawa Go Player"

NATURE: Sept. 16 and 17
"Japanese Gardens"
"Birds & Animals in Japan"
"Bamboo"

PEOPLE: Sept. 23 & 24
Naomi Uemura
"Adventurer Explorer"
Hiroyuki Iwaki
"Orchestra Conductor"

Sept. 30 & Oct. 1
Emperor and Empress of Japan

Now 80 years old, the Emperor of Japan is the oldest ruling leader in the world. Still active, the Emperor and Empress have a variety of social and political duties, and avidly pursue their personal interests of marine biology and Japanese painting. One begins to sense the important role the Imperial Family plays in Japanese life, and the attitudes of the people toward their symbolic leaders.

Hiroko Nakamura (Pianist)
Kaoru Shoji (Novelist)

MANSFIELD SATISFIED WITH JAPAN'S DEFENSE SPENDING

U.S. Ambassador Mike Mansfield expressed satisfaction with Japan's efforts to increase its defense expenditures when he met with leaders of the opposition United Social Democratic Party according to Kyodo News. USD leader Hideo Den told reporters that Mansfield said he was satisfied with the steady increase in Japan's defense spending to 1.2% of the country's GNP. This figure is based on the method used by NATO countries to calculate their defense spending and includes military pension costs, which are normally not included in Japanese figures. Mansfield was also quoted as saying Japan should not be armed with nuclear weapons and that, on the basis of the Nuclear Non-Proliferation Treaty, the United States would oppose Japanese nuclear arming.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



龍鳳 *Lung Fung Restaurant*
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 *Wing Wah Restaurant*
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

ONLY ONE-THIRD OF JAPANESE ELITE SEE SOVIET AS THREAT

Most of Japan's political, business and intellectual elite say the Japan-U.S. security treaty is essential to Japan, but only about one-third of them explicitly cite the Soviet Union as a threat to their country, according to an opinion poll by the U.S. International Communications Agency. The report found that most Japanese leaders consider the 1960 Japan-U.S. Security Treaty crucially important but they stress a non-military approach in dealing with the threat to its security within the limit of the security pact.

G.M., TWO JAPANESE FIRMS, JOIN TO DEVELOP SMALL CARS

In a bid to strengthen its "world car" strategy for the 1980's, General Motors Corp. signed an agreement with Japan's Suzuki Motor Co. and Isizu, Ltd. to develop new, smaller cars with an engine displacement of 1,000 cubic centimeters. Suzuki's minicars have already gained wide popularity in Japan for their fuel-efficiency (55m.p.g.) and low cost of about $2,000. Some Japanese motor executives believe that such ultra-small cars will become the big-sellers in the world market.

LOYOLA UNIVERSITY OF CHICAGO
OFFICE OF CONTINUING EDUCATION

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

BEGINNING and INTERMEDIATE LEVELS

Eight week classes beginning October 5, 1980

Days: Monday & Wednesdays
Time: 7:00 - 9:00 P.M.
Locations: 820 N. Michigan
and 6525 N. Sheridan Road
Cost: $75.00

For a FREE no obligation brochure call:

(312) 670-3014

Loyola University is an equal opportunity educator and employer.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3315 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday September 2, 1981

NISEI POST NEWS

Extra re American Legion National Convention in Honolulu! Words have been received that the Hawaiian Nisei vet groups in Honolulu will greet the Illinois delegates at the Legion Convention this coming Aug. 28-Sept. 3 in response to messages sent to Honolulu Nisei vets by Senators Inouye and Matsunaga. Illinois American Legion groups led by Chicago Nisei Post 1183, the 3rd and 6th Districts passed resolutions in supporting the Inouye, Matsunaga and Mineta Redress Bills last summer. The 1st Div. also passed the resolution which was then passed by the Dept. of Illinois. The late Al Swiderski, Jim Hensley (then 6th Dist. Comm.) 1st Div. Commander Jules Corbett and other Legion leaders such as Past Dept. Com. James Kissner, John Mahoney, Pat Breen (State Com.) John Geiger (Past Nat'l Com.) all supported the Commission Bills which were passed by Congress and signed into a law by Pres. Carter last July. The Hawaii veterans will respond on behalf of Inouye and Matsunaga to show their appreciation to the Illinois Legionnaires.

Arthur Morimitsu, Past Commander of Chicago Nisei Post 1183, will attend the convention and will represent Chicago Nisei Post 1183 and the Chicago JACL Redress Committee to coordinate the welcome of the Illinios delegates by the Hawaii Nisei Veterans groups.

Sept. 20, 1981: Issei Appreciation Day at Midwest Buddhist Temple Hall. This is probably one of the most important Post programs for the year. We need manpower and all donations - cash or merchandise will be gladly accepted on behalf of our Issei parents. This is one program that these Issei look forward to with much anticipation. More than 180 Issei guests were present last year. Your donations can be sent to Kaz Hori, 3707 W. Leland Ave. 60625. 583-3491.

OCT. 10 (Sat.) Nisei Post Installation at Haylemon Restaurant. Guest speaker will be Tom Teraji, former Heiwa Terrace Bd. Pres. and recently succeeded by Art Morimitsu as President of the JASC. Teraji, and executive on the School Board is on the Chicago Boy Scout Silver Beaver Award Committee and is still active in Scouting as well as serving on the NCAA Youth Athletic Assoc. Teraji is also one of the officers of the Japanese American Council.

We'll give our word to you.™

Century 21®

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300

©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

RARE JAPANESE FILMS AT FILM CENTER

From September 11, through September 20, the Film Center of the School of the Art Institute will present a very special series entitled "Mizoguchi the Master," a twelve-film tribute to Japan's greatest director which will feature several films never before screened in the midwest. These programs will be held in the theater of the School of the Art Institute, Columbus Drive and Jackson Boulevard, Chicago. Single admission is $2.50, $3.50 for a double feature. Discount subscriptions to the Film Center are also available.

Of the eighty-five films known to have been directed by Kenji Mizoguchi, barely more than thirty have survived the ravages of time, war, and an industry too often forgetful of its heritage. Last summer, the Venice Film Festival mounted the first complete retrospective of Mizoguchi's work; eleven of these films had never been screened outside of Japan. Now, with the help of the Japan Society, these eleven "new discoveries" will be presented at the Film Center, along with Kaneto Shindo's loving documentary tribute, Kenji Mizoguchi: The Life of a Film Director (winner of the Japanese "Best Film" Award for 1975). Legendary masterworks of the Mizoguchi canon, such as The Downfall of Osen, Poppy, The Love of Sumako, the Actress, Victory of Women, and A Woman of Rumor, will at last be screened for Chicago audiences.

The eleven films to be featured in the "Mizoguchi the Master" series, drawn from a period between 1929 and 1954, do not project a uniform pattern or a consistently rising line of development. Mizoguchi was a restless genius, driving himself like a Picasso or a Beethoven to innovate and extend his art, always setting new challenges for himself. Several of the films in the series can be favorably compared to Mizoguchi's acknowledged masterpieces (UGETSU, The Life of Oharu, Sansho the Baliff); a few are perhaps less than fully satisfying, but in all of them is evident a seriousness of purpose and a fierce determination to capture through the special reality of film the inner vision of a great artist.

Friday, September 11 – A WOMAN OF RUMOR, 1954, (5:30 and 9:10) Lecture, Dr. Liza Dalby, "Mizoguchi and the Geisha" VICTORY OF WOMEN, 1946 (7:40).

Saturday, September 12 – KENJI MIZOGUCHI: THE LIFE OF A FILM DIRECTOR, 1975, Kaneto Shindo (3:30)

Sunday, September 13 – THE LOVE OF SUMAKO THE ACTRESS, 1947 (4:30 and 7:30) THE FAMOUS SWORD, 1945 (6:15)

Wednesday, September 16 – THE DOWNFALL OF OSEN, 1935 (5:30 and 9:10) TAKI NO SHIRATO (THE WATER MAGICIAN) 1933, (7:00)

Friday, September 18 – POPPY, 1935 (5:30 and 8:30) TOKYO MARCH, 1929; MUSASHI MIYAMOTO, 1944 (both films 7:00)

Sunday, September 20 – MISS OYU, 1951 (4:30 and 8:00) THE LADY OF MUSASHINO, 1951 (6:15)

SAVE $10 NOW

The Chicago Shimpo has been trying to keep the subscription rate as minimal as possible, but due to the inflation of printing, postage, personnel costs (expenses), the annual and semi-annual subscription rates have to be increased. Effective October 1, 1981, the new rate will go up to $30.00 for 1 year's subscription and $17.00 for 6 months', however, the old rate of $20.00 for 1 year and $11.00 for 6 months still applies now. Please take this opportunity to subscribe or renew your Chicago Shimpo and save $10.00. This offer expires September 30, 1981.

CALENDAR OF EVENTS

Sept. 3 – Thursday 10:30 AM – 2:30 PM. The Annual Senior Citizen's Picnic.

Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).

Sept. 6 (Sun) Geino Sai

Sept. 12 (Sat.) & 13 (Sun)- White Elephant & Rummage Sale at Buddhist Temple of Chicago.

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –

Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun

Fuii Festival at Marriott

Oct. 4 –

Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

Oct. 24 –

Sat. I P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES

Montgomery & Montgomery

A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business

111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaipatsu Agency

INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター

お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。

3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス

私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。

数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。

詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

SALES – TOP EARNING
Professional local marketing representatives needed to give presentations for time sharing units in Florida. Commission. Leads provided. Call Alpine Valley Village of Walton County, Fla. Ask for Ann: 631 3822.

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Masaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

CONTACT LENS TECHNICIAN
No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

RECEPTIONIST-TYPIST
Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

WANTED
Part-time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricki)

MISCELLANEOUS

NEW ENGLISH LANGUAGE PROGRAM
A 10-week course in intensive English beginning this September. For further information call or write:
Mundelein College
Office of Admission
6363 N. Sheridan Rd.
Chicago, IL 60660
Tel: 262-8100 Ext. 406

FOR SALE

BE YOUR OWN BOSS
Camera repair shop for sale. Located in Chicago Loop for 35 years. Owner retiring. Price negotiable. Call 332-5538.

FOR RENT

Northbrook. 3 BdRm., 2½ BA, Exec Class Home. LR, DR, FR, 2 FRPLC, BRKFST Area, LNDRY & SEWING RM, 2 Car Gar. Quiet Location. $900. Tel: 564-4238.

FURN. KITNT. APT. FOR SINGLE PERSON. $120 MONTH. ALL UTIL. INCL. WELL MAINT. BLDG. 4606 N. DOVER. CALL SUZUKI 539-2349 or 561-1575.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
$ 20.00 per year $ 11.00 for 6 Months
●Enter my new subscription for . . . . years months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss) _____

Address _____

City _____ State _____ Zip Code _____

Telephone:

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三一六号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年九月四日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

米国が提案
「日米で貿易グループ」の設定

（東京）米国政府は、日米間の包括的な通商交渉の場となる「日米貿易問題グループ」の設立を日本に提案した。先端技術、農産物などの貿易自由化、航空、データ通信、銀行・保険などのサービス業の門戸開放に加え、ソ連との通商関係もテーマに加え摩擦の未然防止をめざす。日本側はこの提案を受け入れる方針のため、日米両政府はブロックUSTR（米通商代表部）代表と田中通産相らとの間で大筋合意したあと、九月中旬の日米高級事務レベル協議で設立を正式に決め、十月にも東京で初会合を開く。米国側には日、米、EC（欧州共同体）の三極通商協議開催案もあるが、時機尚早との意見も強く、結局、日米両国間の包括交渉を優先することで米国政府内部の意見調整がついた。

米国政府の提案は二十九日までに在米日本大使館に示されたあと、在日米国大使館を通じて外務省へ正式に伝えられた。

それによると「日米貿易問題グループ」は日米間の経済問題を討議する「日米高級事務レベル協議」（日本側代表は菊地外務審議官、米国側代表はラシン国務次官）に属する特別グループとして位置付け、通商摩擦の防止を目的に幅広く協議する。会合は年二回開催を原則とし、一回目は早くて十月、遅くても年末までに東京で開く。

両国の参加庁や代表者は今後日米間で詰めるが日本側は外務、通産、農林水産、大蔵、運輸、厚生の各省と経済企画庁が参加し、米国側はUSTR、国務、商務、農務、財務、運輸の各省が参加することになると政府筋は見ている。代表者は米国側がUSTRのマクドナルド次席代表になることが有力視されており、日本側は外務省が今週早早から各省庁と調整して決める。

世界造船受注残
四年来の最高を記録
依然日本がトップ

（ロンドン）ロイド船級協会が発表した報告の中で、一九八一年第二・四半期の世界造船受注残高が三七五〇万総トンと、第一・四半期を二二九万トン上回り、ほぼ四年来の最高を記録したと発表した。これは七九年三月の造船不況時の落ち込みに比べ、五〇%の増加である。同報告によると、この増加分のうち約六〇万トンが、これまでロイドへの報告がなかった国の新規造船。最も重要なのは中国からの初めての報告で、三万四五四九トンが建造中、未着工分が二七万二四四三トンと判明した。また、ソ連の受注残高は一八万〇九四〇トンで、うち五隻、七万二四二〇トンが建造中。

世界造船受注残高の七六%は八二年末までに引き渡されるという。また上半期の新規受注高は九六〇万トンと同期の建造高を二〇〇万トン以上上回った。一方、建造中の船腹量は一六一四万トン、未着工高は二一三五万トン。受注残高の主要国別内訳は次の通り

（単位千トン、カッコ内第一・四半期比%、×は減）

▽日本一四、六七〇（一〇）▽韓国二、七一〇（八・五）▽スペイン二、五三〇（一〇）▽ブラジル一、六一〇（×九・五）▽中国～台湾一、五四〇（×〇・七）▽米国一、四三三（×一六）▽西独一、〇五〇（六・七）▽フランス九九一・一七（×五）▽ユーゴスラビア九六三・六五（五・二）

（時事通信提供）

七月の（日本）国際収支状況は
経常八億七一〇〇万ドルの黒字

（東京）大蔵省～日銀が八月末に発表した七月の国際収支状況によると、経常収支は八億七一〇〇万ドルの黒字と前月（一三億一五〇〇万ドルの黒字）に続き大幅な黒字となった。これは輸出が好調に推移し、輸入が原油を中心に低迷し、貿易収支の黒字が二三億五六〇〇万ドル（前月二五億八三〇〇万ドル）となっているため。この結果、今年一～七月の経常収支は三億〇七〇〇万ドルの黒字となり、年間での経常収支黒字が確実となった。七月の輸出は一三三億五九〇〇万ドルで、前年同月比一九・〇%増。一方、輸入は一〇〇億〇三〇〇万ドルで、同〇・六%減と低迷している。このため貿易収支が大幅な黒字となり、貿易外収支が一二億九九〇〇万ドル、移転収支が一億八六〇〇万ドルのそれぞれ赤字となったにもかかわらず、経常収支で黒字となった。長期資本収支は一四億三七〇〇万ドルの赤字。この結果、基礎収支では五億六六〇〇万ドルの赤字となり、短期資本収支（四億六九〇〇万ドルの赤字）、誤差脱漏（二億五四〇〇万ドルの黒字）を合わせた総合収支は七億八一〇〇万ドルの赤字（前月九億五四〇〇万ドルの赤字）と四月以降四カ月連続の赤字となった。

（時事通信提供）

日本速報

米、全面的に過失認める

（東京発）今年四月九日に米原子力潜水艦「ジョージ・ワシントン」が、日本貨物船・日昇丸に衝突、沈没させた事故について、米政府は八月三十一日、その最終調査報告を日本政府に渡した。

報告書は、原潜のウォール艦長ら乗組員の重大な判断ミスや怠慢が、衝突の原因になったとし、全責任が米側にある事を正式証明し、初めて日本側への陳謝の意を表明した。

（東京通信）

日米下田会議

（東京発）第五回下田会議は、新しい国際秩序の形成と日本の役割を全体テーマのもとに二日から開かれている。レーガン米政権誕生後、初めて日米による大型対話討論会で、日米双方から約八〇人が参加、鈴木首相、ブロック米通商代表の講演も予定されている。今回の中心課題は、対ソ認識と日本の防衛政策について、日本の大巾な防衛費増強を迫ると予想される。

（東京通信）

黒帯認定
講道館側の反対通らず

（東京発）国際柔道連盟IJFは一日、世界選手権開催地のマストリ市での総会で、これまで各国でバラバラに発行されていた柔道の段位についてIJFが段位認定証を発行する事を決めた。

これに対し、これまで唯一の権威ある段位を発行してきた柔道の家元・講道館は、各国のレベルを無視して、そのまま認定することは、IJFのあり方を逸脱するものとして反対を呼びかけていたが、多数決で認定証発行が認められた。

（東京通信）

三万年前の石器発掘

（東京発）三万年以前の前期石器時代のもの約四〇点が、宮城県の座散乱木（さざらぎ）遺跡で採集され、考古学者らによって確認された。日本では、前期旧石器時代の存在について賛否両論があったが、今回はこれまでの否定的見解をとっていた学者も初めて太鼓判を押し、未知の研究の幕あけと高く評価している。

さらに、前期旧石器を使ったとされる旧人（旧石器時代の人類）が日本にいた可能性も強まり、その生活解明を急ぐ。

（東京通信）

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
沼野商店
千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 高士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

シカゴ人物訪問記

シカゴ二世の元老弁護士
増田志直トーマス氏



弁護士として日系社会だけに限られず、日本商社、銀行等と地元日系人社会との文化交流の掛橋としても幅広く現在も活躍している増田弁護士をダウンタウンのラサール街にあるオフイスに訪ねた。

トーマス・増田氏は一九〇五年シアトル出身。両親は一九〇〇年日本からシアトルに移住。レストランを経営。トーマス氏は小学校五年生までをシアトルで過ごし、家族と共にエレンズバーグ（ワシントン州）に移り、そこで高校を卒業。ワシントン大学に進学し、一九二九年同大法学博士号取得。シアトルで法律事務所を開設。第二次大戦後アリゾナ州ポストン日系人収容所からシカゴに移る。当地で法律事務所を開設し現在は、スタッフが十三人。

シアトル在住時と同様に、シカゴでも日本商社銀行、日本総領事館の顧問弁護士として現在も活躍の外、シカゴ日系定住者会の設立草案者の一人として三〇余年前より活躍同会の第二代会長を勤める。その他、日系社会の各団体で長年に亘り積極的に活動。一九六八年勲五等瑞宝貴叙勲。今年五月にはシカゴ市「ホール・オブ・フェイム」受賞。

インタビューは展望の良い一七階の同氏オフイスで行なわれた。法律事務所は日本的なインテリアがアメリカ的空間にうまく融合され落着いた雰囲気を創造している。以下はインタビューの一部（増田氏をM氏と略させて頂きます）

―シアトルでの幼年期の想い出―

M氏「当時、シアトル日系人口が四、五千ありました。小学校にも日系の子供が結構いました。学校で日系人だから差別されたことは無かった。楽しい想い出の方が多いですよ」

―法律分野を志した動機―

M氏「朝食をとっていた時、ラジオのニュースで聞きました。当時、妻の母が私達と同居していました。やはり、これから先どうなるのか幾分不安でした」

―キャンプ経験―

M氏「あります。家を出た日は慌しかったですよなにしろその日の午後一時に通知があり、午後四時には出なければならなかった。アリゾナ州ポストン収容所では政府機関であった収容所法律局で日系人の法律問題を中心に仕事をしました。一九四四年には許可を得て四週間位いキャンプを出て日系人の転住地を探しました。ミネアポリス、ボルティモア、ボストンとか。勿論シカゴにも来ました。シカゴの印象は良かったです」

―文化人類学者のルース・ベネディクトによると〝完璧なアメリカ人〟は移民の三代目からだそうです。日系人にこの説が適応しますか―

M氏「私個人の考えですが、適応しないと思います。全体として日系二世はアメリカ社会に順応しているからです。一世代省いたことになります。一世の強い影響を受けなかったからでしょうか…」

―スタンフォード大学教授＝ダニエル・オキモト氏が「仮面のアメリカ人」のなかで日系二世としての彼自身のアイデンティーの追求を紹介し日本で二年間生活しているうちにやはり自分はアメリカ人であると云う自己（再）発見を書きました。これについて―

M氏「その本を知りませんので……しかし、同感はしますね。また、この問題は二世以上に三世が直面するでしょう。これには、自分はアメリカ人であると云う既成事実を受け入れ、気にしないことが大切です」

―続いて、三世への希望―

M氏「私の見るところでは、コミュニティーから遠ざかっています。これは日系人コミュニティーだけに限らず、一般アメリカ社会でのいろいろなコミュニティー活動にも積極的にまだ参加していないことです。この点を改善していって欲しいです。三世の個人的な参加を期待したい」

―総体的に、日系人社会は経済的には既にアメリカ社会の本流に入っていると思います。次は政治的にと云う感じですが―

M氏「御存知の様に、既に数人の日系人が政治に携っています。そして、人種的偏見から生じる政治的な問題を克服する力は充分にあります。今後より一層政治に進転する場合、『草の根』的な方向が良いでしょう。ハワイでは人口的基盤がありますが、本土ではそれに頼れないので、一般民衆にアピールすることになります。その点においての『草の根』的方向です。そして、二大政党のポリティカル・マシーンへの強い働掛けも重要です」

―アメリカ感―

M氏「住み良い国です。残念なことに最近は、アメリカの豊かさが国民を逆に衰退化している徴候が見られます。それから一般国民がもっとマイノリティーの国民を知る必要もあると思います」

増田氏は今年七月で七十六才を迎えたが、昼休

（三頁三段に続く）

九月の行事

九月五日（土） 午前十時
新入・編入生徒登録（シカゴ仏教会日本語学校）

九月六日（日） 午後二時半
第五回芸能祭（マーサー・スチーブンス講堂）

九月十二日（土）～十三日（日）
第二回全米剣道大会（午前九時半）
シカゴ大学で開催

九月十九日（土）
ラメジセール（シカゴ仏教会）

九月二十日（日）
一世慰安の夕べ　中西部仏教会に於いて（二世在郷軍人団二世ポスト主催）

九月二十二日（火）～二十三日（水）
日系人戦時強制立退、賠償調査委シカゴ公聴会
場所＝北セントルイス街五五〇〇番
イリノイ大学に於いて

九月二十七日（日）
富士祭り（定住者会主催）
場所＝オヘア　マリオット

九月十一日（金）～十三日（日）
シカゴ日系キリスト教会協議会主催
秋季特別集会／午後七時半（金、土曜日）／午後五時（日曜日）

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　蔦原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3889

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
開教師
同　九条　英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943－7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎944－6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST, SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

東銀など三行が 米南ベネズエラに 協力融資

（ニューヨーク）東京銀行ニューヨーク支店が発表したところによると、東銀、バンク・オブ・アメリカ、チェース・マンハッタンの三行は、このほど、ベネズェラ国営電力公社（EDELCA）向けの総額一億八六〇〇万ドル（八億ボリバル相当）の協調資金の共同幹事行となることで合意に達した。この資金は、南米ベネズェラ国グリ川・水力発電ダム建設資金の一部に充てられる。融資条件は、期間十年間（うち据え置き五年間）、金利はロンドン銀行出し手レートに〇・六二五％上乗せ。三行が同額ずつ引き受け参加行をつのる。東銀関係者によると、EDELCAが国際協調融資を受けるのは合回が初めてで、これまで短期融資などでEDELCAとの関係の深い三行が共同幹事に選ばれた。（時事通信提供）

東芝に心電計 日本光電が供給

（東京）日本光電工業は九月中にも、東京芝浦電気向けに三チャンネル型の心電計のOEM（相手先ブランドによる委託生産）供給を開始する。日本光電、東芝は八月からME（医用電子）機器部門で提携関係に入ったが、個別製品についてはその都度契約することになっており、具体的な動きとしてはこの心電計が第一号。

心電計は、脳波計、ポリグラフ（多用途監視記録装置）とならんで日本光電の最も強い分野。今回、日本光電がOEM供給する三チャンネル型心電計は「ECG4203」というタイプで片手操作が可能な半自動型。初年度ということもあって年間五〇〜一〇〇台規模の供給となりそう。一チャンネル型の心電計でも、東芝の手持ち在庫が整理され次第、日本光電がOEM供給することになる見込みで、早ければ一九八二年早々にも実現の見込み。

ペマスク が歌舞伎に

シェクスピアの「マクベス」が歌舞伎となり、来る九月二十四日から、ウィズダム・ブリッジ劇場（ハーワード通り　西一五五九番）で上演される。

演出は、イリノイ大学教授で画家、デザイナー、演出家としても著名な佐藤省三氏があたり、伝統的な歌舞伎の手法で、シェクスピアを演じるという新しい試みで各界から注目されている。

九月二十四日（木）から三十日迄は特別料金で試演。十月一日（木）より正式に開演する。

水曜日〜金曜日は午後八時。土曜日は午後六時と九時半。日曜日は三時と七時半の二回公演。切符は八ドル五〇セント〜十一ドル、ウイズドム・ブリッジのボックス　オフィス迄。

予約＝七四三一六四四二迄

白血病細胞に 共同研究

ガン細胞の細胞膜に含まれるりんし質と、同種の新しく合成したりんし質を白血病細胞に投与すると、細胞分解　起し、健康な細胞に戻るというものである。

（二頁六段より続く）

みにはラケット・ボール休日にはゴルフと、体調を整えている。言葉の正確な選択に職業柄が窺える現役弁護士でもある。広くて明るいオフィスには水墨画的でありながらモネー風ムードの絵画が二作ペアーで飾られていた。日系二世のアメリカ人としての人生哲学が象徴されている。（笹本）

埼玉県立ガンセンターは、二十七日武田薬品中央研究所と共同開発したりんし質のこう丸物質が、試験管実験段階で白血病細胞にほぼ百％の効果があったと発表した。

京都に民宿情報センター 開く

去る五月より京都駅構内の八条口に、インターナショナル民宿情報オフィスが開店した。

これは最近外国人旅行者の間に人気が出て来た民宿紹介や情報の提供をし、利用者に便宜を計ろうというものである。

家族的な雰囲気を喜ぶ外国人旅行者に人気を博している。

第二回全米剣道大会

日時　九月六日（日）午前九時半
場所　シカゴ大学内（ヘンリークラウン・フィールドハウス）
全米七地区から各選抜チームにより、団体・個人試合有り。
特別参加＝阪急デパート選抜チーム（日米友好親善試合）
主催　全米剣道連盟
後援　中西部剣道連盟
シカゴ仏教会アソカ会一同
〃　婦人会一同
2467 N. Orchard
喪主　長男　野田　ハリー
次男　野田ジョージ
三男　野田フランク
妻　〃　アイリーン（在メキシコ）
四男　野田　タム
妻　〃　キミコ
女婿　村田　サム（長女）妻　村田　メリー（在ガーディナ）
女婿　吉山　マス（次女）妻　〃　マリアン
孫・曽孫一同

会葬御礼

母　野田久子儀（九十五才）
Hisako Noda

去る八月三十日朝、ウェリングトン・プラザ・ナーシング・ホームで逝去いたしました。

葬儀の際は遠路わざわざ御会葬下さり、また、種々格別の御厚情にあずかりまして誠に有難く厚く御礼申上げます。

早速参上御礼申し上ぐべきですが、その意に委せず甚だ略儀乍ら紙上を以って御礼申上げます。

九月四日

2467 N. Orchard
喪主　長男　野田　ハリー
次男　野田ジョージ
三男　野田フランク
妻　〃　アイリーン（在メキシコ）
四男　野田　タム
妻　〃　キミコ
女婿　村田　サム（長女）妻　村田　メリー（在ガーディナ）
女婿　吉山　マス（次女）妻　〃　マリアン
孫・曽孫一同
シカゴ仏教会アソカ会一同
〃　婦人会一同
シカゴ仏教会

社告

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで載くあなたの新聞です。

住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報
電話三一二ー四七八〇
六一七〇

新規御申し込は英語版八頁下段の申し込用紙を御利用下さい。

夏休み

さくら放送

九月から毎週土曜日
午後九時〜十時迄
AM・一二四〇

九月五日（土曜）
丘に上がった船会社
ジャパンライン（株）
支店長　児玉　浩
歌…〝関白宣言〟
ジャパンライン（株）
中尾　正治

九月十二日（土曜）
最近のトピックス
評論家　押川　昭
パッハ　パイオリン　コンチェルト　ナンバーワン
ソリスト　竹内　登紀子

責任者　曽野　昭子
電話　七八四ー八五一七

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

・お問い合わせは電話で

電話　六七三ー二七五三
三四六ー七八三七

求む

パートタイム
ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話　二七五ー七二一二

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四ー〇六七〇

至急　コック　ウエイトレス　富士レストラント
（西レーキ街七六）
電話　三六八ー八五五二

求む　ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八ー一二二五

募集！

ウエイトレス
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
初花
電話　二八〇ー八二八七（ハツハナ）
（午前十一時ー午後五時）

一カ年以上経験のある鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四ー五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり
楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五ー六八四一
四〇名〜五〇名の御座敷がございます。

求む

コックヘルパ
末広
電話　五二八ー二五七二

急募

・鉄板焼コック
電話　八九三ー三三七七（TAKA）

求む

ウェイターまたは
ウェイトレス
亀八
電話　六六四ー三六六三

○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

急募

英語クラス開始

イリノイ大学では、大学入学希望、ビジネス又はプロフェッショナルの人の為に「個人指導教授法」により英語クラスを初歩よりアドバンス迄のコースを九月中旬より十週間午後三時より九時迄教える事になり登録を開始した。

Tutorium in Intensive English
Room 820, University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca, 996-8098

英語クラス開始

新しい英語クラス開始マンデライン大学では九月より十週間、英語クラスを開始致します詳細は

Mundelein College
Office of Admission
6363 N. Sheridan Rd.
Chicago, IL 60660
Tel: 262-8100 Ext. 406

知識も用いる目的が善でなければ害物となる。
（プラトン）

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分

使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007

Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM〜6:30PM
土曜　9:30AM〜7PM
日曜　10AM〜3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

ーひとりごとー

シカゴ名物の一つとなった中西部仏教会の銀座まつりは、夏の呼び物である。一口で言うなら『日本文化の紹介』であろう。

今年も十四日の夜から十五、十六の両日、華々しく、くり拡げられた。この行事を楽しみに、他の州からやって来る人も、かなりいると聞く。華やかさの陰にかくれた、メンバー達の綿密なプランや、沢山のヘルプの力を忘れてはなるまい。何週間も前からステージ作りやれブース作りと、勤めのかたわらの時間をさいて都合をつけて、皆んなで力を合わせるのであるまさに、チーム・ワーク「ワンネス」（一体）の気持ちが成功という結果を生むのであろう。ある人は、準備から当日の三日間そして、片づけに至るまでずっとヘルプする全く「よくやるなァ」と感服する。

九月一日付で、中西部仏教会の開教師としてハワイから転任された九条師とその御家族が銀座まつりとタイミングを同じくして来られたことは、一層の花を添え、記念すべきものとなり、新しいスタートとなろう。

ロスアンゼルスの二世ウイークからみると勿論スケールは小さいが、日本文化紹介という点では大いに、カバーしていると思う。日本舞踊、柔道空手、剣道、琴、生け花太鼓、陶器作り等、なかなか充実している。屋内では、書道、華道紙人形などの展示即売もあり、日本食豊かであった。そして外のブースには名物のチキンテリヤキ、寿しうどんその他、コーン、スノー・コーン、飲み物等、やはり食べ物のブースは人気の的である。人間、食べずにはおられないのだから。味加減も上々である。プラント、ギフトのブースも人々の足を止めさせる。この野外の催し物は、大いにお天気が影響する。

十五日（金）の夜のどしゃ降りの雨には、さぞかしご苦労であった事と思う。土、日は見事に晴れ上がり、客足も多かった様である。

ふと考えた事であるが、老境に入りつつある二世から三世にバトンタッチした時この様な行事は全く今のままという訳にはいかないかもしれないと果してどの様に変って行くのだろうか等と（Y・N）

千代の富士　西の正横綱

九月十三日から、東京蔵前国技館で開催する大ずもう秋場所の新番付が、三十一日早朝すもう協会から発表された。

先日の名古屋場所に、十四勝一敗で優勝を遂げた千代の富士は、西の正位置につき、第一人者の北の湖と肩を並べる事になった。

この昇進によって、七十六年振りに大関不在となった。

世界柔道 ダーギー・東野（三段）選手権に出場

中西部仏教会柔道部、師範吉永敬行（六段）の生徒、ダーギー東野が、全米スポーツ・フェスティバル並びに世界柔道選手権予選（ニューヨーク）に於て、軽量級（百三十二ポンド）六〇キロで一位に選出され、アメリカ柔道協会の代表選手権大会に参加することになった。

米国選手団は、八月二十九日ニューヨークを発ちオランダに行く。

松屋食堂　譲り渡しお知らせ

初秋の候、皆様には益々御健祥の事と心からお慶び申し上げます。

扨て、私共、今日まで〝松屋食堂〟を横森衛、みちえ御夫妻と協同経営して参りましたが此の度、九月一日を以って横森御夫妻に一切を譲り渡すことになりましたので、今後とも従来通り御愛顧ご引立を下さいます様御願い申し上げます。

九月一日

顧客各位　松屋食堂　安里　昇・泉美

松屋食堂　譲り受けお知らせ

此の度、安里昇夫妻から〝松屋食堂〟を全部譲り受けることになりましたので従来通り、今後ともよろしく御引立を下さいます様お願い申し上げます。

九月一日

顧客各位　松屋食堂　横森　衛・みちえ

開店ご挨拶

初秋の候、皆様益々御健祥の事と心からお慶び申し上げます。

扨て、私共、シカゴにて〝松屋食堂〟〝さんご〟レストラン経営中はひとかたならぬ御世話に預かり、心から感謝申し上げます。

此の度、加州オレンジ郡サイプレスに〝笹〟レストランを開業致しました。

デズニーランドやナッツベリ・ファームから二十分前後の所にありますので、南加御訪問の節は、是非お立寄り下さいます様お待ち申し上げて居ります。

一九八一年九月一日

シカゴの皆様へ

加州オレンジ郡サイプレス市
サイプレスアルファベーター
ショッピングセンター内
笹レストラント
安里　昇・泉美

新入・編入生徒募集

年令　公立学校二年修了以上
登録日時　九月十二日（土）午前十時
登録場所　シカゴ仏教会々議室
学習時間　毎週土曜日（午前十時～正午迄）
電話　三三四―四六六一
シカゴ仏教会日本語学校

労働祭休日

九月七日（月）労働祭休日につき、社員は休みます。従って、来週の発行は一日遅れますので、御諒承　願います。

シカゴ新報社

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH　11:00 am - 3:00 pm
DINNER　5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
開店…午前十一時半～午後十一時まで
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話（212）355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話（312）280―8287

郵便料金
米国内　一八セント
日本行航空便　四〇セント
エアレター　三一セント
住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929―9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00―9：00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944―1321
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am - 2:00 pm	
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm - 10:00 pm	
	Fri-Thur	5:30 pm - 11:00 pm	
	Sunday	4:30 pm - 9:00 pm	
Cocktail Lounge			
	Tues-Sat	5:00 pm - 2:00 am	
	Mon	5:00 pm - 12:00	
	Sun	4:30 pm - 9:00 pm	
Entertainment			
	Tues-Sat	8:00 pm - 2:00 am	

シカゴの日系人と邦人社会の概況(二)

シカゴ新報社長　菅野武雄

シカゴの邦人、日系人社会に於ては、世界何処におきましても、海外進出の基盤は日本国総領事館、日本商工会議所並びに地元の日系人会となって居る様であるが、シカゴに於いてもその例に洩れず三つの機関が組織上の運営を計り参考のためにその開設と歴代の総領事及び各団体の会長名を記して記録にとどめておきたいものと思い、記させて載く。

㈠シカゴ総領事館の公邸は現在エバンストン市にあり、総領事館はミシガン通り北六二五番地となっており、一九五二年三月の開設となって現在の小高文直総領事は十一代目となって居られる。

㈡シカゴ日本商工会議所は、一九六一年一月「シカゴ日本クラブ」として当時進出企業、銀行等五十社程度で始まり、一九六六年一月、現在の名称に発展時に改称し、現在三百社に及ぶ商社、銀行となり、三千名前後の家族員数となっており、現在の岩隈秀成会頭が十三代目の会頭ということになる。

㈢シカゴ日系人会は一九六四年六月設立され戸栗遵会長以来現在の内本忠会長で五代目ということになる。

因みにシカゴに於ける一世パイオニア先輩の方の中にもすでに物故者もあり、その苦闘の歴史も遺訓も忘れ勝ちとなり、特に戦後の移住者にとっては未知の人となりつつあるので、その功績を記事として残したいと思い附記させて載く。特に日本政府から海外在住日系人叙勲者を主としました（シカゴ関係者のみです）

勲四等瑞宝章

松永多平　戸栗遵　杉本幸八郎

勲五等瑞宝章

山崎安馬　白石万之助　福田二清　重留留次郎　城市深　中河頼覚　加藤喜三郎　早野三重喜　松本幸一　向山英文　中根献二　橘高亀　田中義雄　大山義松　近藤市九郎

勲六等瑞宝章

小泉精一　合田千春　河野増登　上西喜一郎

二世の功労者として（勲五等）

増田トーマス志道（弁護士）　矢田部保　田代勇

文化勲章

南部陽一郎（シカゴ大学）

シカゴは現在北米に於ては、邦人、日系人の数においては、四番目に多く居住しており、その数も一万七千名と言われている。ロスアンゼルス地区（約二十万）、ニューヨーク地区（約四万）、サンフランシスコ地区（約三万）。一万七千の内訳を大別すると一世（千名）二世（五千名）三世及び四世（七千名）留学生（五百名）戦後の移住者（主として飲食店業界が多いが五百名）海外駐在員及び家族（三千名）。

これを又分類するとアメリカのどの地域に於ても、現在又は将来の方向が左記の通り分れて、邦人、日系人社会を構成されて行くのではないかと思われる。

㈠一世は平均年令七五才以上となり、現在百三才を最高としている。淋しい限りである。

㈡二世は平均年令五五才～八〇才となって居り、子弟の教育も終わり、悠々に自適の生活に入るが。

㈢三世、四世は平均年令幼児より三四才前後となり、これこそ真の日系米人として祖先の築いた基盤の上に夫々の能力、資力、努力に依って新しい運命を開拓し、あるいは大統領となり得る可能性をもあるわけで優秀民族の素質を発揮される事を念願している。

㈣帰米、二世、及び戦後の移住者（米国の永住権取得者）は、年令的に若く、日米両国語に通じ、日米両国の事情を知り、日米両国の掛け橋として新天地に確固たる基盤を建設すべくされる人達である。戦前の一世の方々の苦闘を思えば、さして難しい途ではないと確信している。

㈤現在、世界の日本企業メーカー、銀行関係等はシカゴ市には三百社近くあり、アメリカに住んでいても総てが日本製品で間に合うという段階に到っており、いろいろと日米経済、貿易面でも交渉に努力しつつ誠実と誠意真面目に生きて行く事の指表として、日米親善の最先端を濶歩しておられる事は憧憬に堪えません。

青年安兵衛

山手樹一郎

もうお掃除はすみました」

夢なのか、うつつなのか、お世津はうっとりとした声音である。

「目をあいてごらん、お世津ちゃん」

安兵衛は魂を呼びさますように、しっかりと手を握りしめた。冷たい手である。

「どうかしたの、中山さん」

声が大きかったと見えて、お菊がいそいで顔を出しながら聞いた。

「お菊さん、元締を呼んでくれ。お世津ちゃんがおかしいんだ」

「なんですって――」

さっと顔色を変えたお菊は、

「元締、ちょっときて下さい。――元締」

と、座敷のほうへ呼んでおいて、走りこむようにお世津の枕もとへきて顔をのぞきこむ。

「お世津ちゃん、どうしたの。――しっかりしておくれ、お世津ちゃん」

「なにか、なにか云いまして、お姉さま」

お世津はばっちりと目をさました。

「どうした、お世津ちゃん」

清五郎が寝まき姿のまま枕元に坐りこむ。

こうも急に変るかと思われるほど、お世津の顔に死のかげがはっきりとあらわれてきていた。しかし、それは白百合のような、美しくも清浄な顔である。

「お世津ちゃん、しっかりしてくれ」

安兵衛は思わず息をのんでしまった。

お世津はじいっと安兵衛の顔に目をすえて、

「お兄さま、世津うれしい」

と、つぶやくように云った。

「だから、天竜寺へ、天竜寺の家へつれて帰ると約束したろう。しっかりしなくちゃだめじゃないか」

ほろりとお世津の瞼を涙が一筋こぼれおちて、その目がお菊を見た。

「お姉さま、可愛がっていただいて、ありがとうございました」

「なにを、なにを今さらお世津ちゃん――」

「世津、天竜寺の家へ帰ってもいいんですって。お兄さまに、お兄さまにお約束していただきました」

「そら、どらんなね。だから、しっかりして、早くよくならなくちゃ」

お菊の声が涙にせかれふっととぎれる。

「元締――」

「ここにいるぜ。お世津ちゃん」

「あたくし、あの道中でお目にかかって、それからずっと、ここの娘にしていただいて、御恩、死んでも忘れません」

「お世津ちゃん、そんなこと云うなあまだ早い。お菊はちゃんと、お前さんの嫁入り支度までこしらえているんだぜ」

「ありがとうございますなんですかあたくし、こんど眠ると、もう目がさめないような気がして」

続く…

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
$250 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN　8AM～8PM
SUNDAY　CLOSED

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie　60076
Phone: 673-0080

移転御通知
長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました〝レーンボー・フィッシュ・ハウス〟は、十月より左記へ移転することになりました。
Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL. 545-5550
金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。
レーンボー・フィッシュ・ハウス

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店　正午―二時半　午後五時―十一時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司　御料理
亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN　60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar　2 AM
☎ 334-7712


だるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
Bank Americard-American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of Japan
230 E ONTARIO CHI CAGO
ディナータイムだけの〝ロン〟で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー　フロントマン
詳細は電話644－6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272－4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店　午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業


EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

NIKKEI LEADERS TO HEAR CURRENT STATUS OF THE JASC

On Friday evening, Aug. 14, 1981 many of Chicago's Nikkei leaders were invited to hear first hand reports from JASU staff members and Executive Board members on the current status of the JASC' Pres. Arthur Morimitsu presided and told the assembled leaders that the purpose of the meeting was to let them know the improvement in the financial status of the agency and to have various staff members speak on their particular department and the services rendered to the community Nikkei people, in particular, the Issei.

Finance Chairman, Hiroshi Nakano described in detail the money raised in the community through membership dues, special fund raising events and by contributions from various sources. It was explained that the JASC received considerable money from various private, city, state and federal agencies to promote the services JASC provided its numerous clients.

Rev. Andy Takaya, Work Shop Director, explained in detail the intricacies of the operation of the work center which employs a number of Issei plus other ethnic workers. It was emphasized that the number of Issei work section was not funded by any governmental agencies whereas others were subsidized to a certain extent. Rev. Nambu, Ex. Director, explained the differences in the funding for the work center and the JASC future planning to utilize the work center to eventually provide work for Nisei who will in a few years be available and in need of such a work center.

Rev. Masaru Nambu, who has been the chief fund raiser for funds from various agency sources, explained that if the JASC cut down on too many essential services to its clients, the JASC would lose much of its monetary funding from the various agencies. He emphasized that the JASC is highly regarded by the agencies which fund it in comparison to other city wide similar agencies, the JASC ranks quite high. Federal support for such community service agencies have been cut down considerably so he explained that supplementary funds were necessary from our community to continue with the numerous services provided to Issei and others.

Eiko Fricke, in charge of the various services provided to Nikkei, in particular, the Issei, cited the extensive services provided by her department and social workers to residents of Heiwa Terrace who were in need of counseling, nutritional aid, and help in keeping up with the care of their living quarters. She spoke of JASC Day Care Center which received considerable funding from the various government agencies so aged Issei could be provided for at the JASC center during the time their sons and daughters were at work. It was explained that although funding was provided by government agencies the JASC had to supplement the difference in the costs which were offset by contributions from the families of the Issei attending the Day Care Center.

Kiyo Yoshimura, JASC program chairperson reported on the nursing home program which the JASC had surveyed. Prof. Dan Kuzuhara and his committee had first researched the need for such a project and several teams composed of professionals and members of the JASC had investigated numerous nursing homes in this community. It was explained that the initial survey in our community had revealed a great need for information on the proper nursing home for Issei and others who might need such a facility. Eventually, after the investigations are completed a community meeting will be planned by the JASC to provide the information that could be helpful in selecting a nursing home. Some of the tenants at the Heiwa Terrace could be eligible for such a facility in the near future.

Tom Teraji, former JASC President gave a summary of the development and relationship of the Heiwa Terrace Board and its parent organization the JASC Board and the necessity of the kind of services that could be provided the tenants of the Heiwa Terrace Apts.

The following people attended the meeting: Noburu Honda, Thomas Masuda, Lincoln Shimidzu, Tom Teraji – all former presidents of the JASC: Kashiro Mizuno, Shig Wakamatsu, Rev. Kei Satoh, Dr. Ben Chikaraishi, Ben Yamagiwa, Rev. Chiaki Kuzuhara - all ex-officials or community leaders. Arthur Morimitsu, JASC Bd. Chairman, Hiroshi Nakano, Kiyo Yoshimura, Betty Nakanashi, Peter Oyama, Joyce Nakamura from the Ex. Board; Rev. Masaru Nambu, Ex. Director, Eiko Fricke, Rev. Andy Takaya and Lucy Teshima from the JASC staff.

JIMMY CARTER TO VISIT JAPAN SEPTEMBER 3-8

TOKYO – (Jiji Press) – Former United States President Jimmy Carter will visit Japan through Tuesday, Sept. 3-8, at the invitation of Kansai Telecasting Co. on his way home from China.

He will make an on-the-spot inspection of Mitsubishi Motors Corp.'s Okazaki plant in Osaka, a hub of commerce and industry in western Japan, and give lectures.

On Monday, Sept. 7, Carter will pay a courtesy call on Premier Zenko Suzuki in Tokyo.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

RICHARD YAMADA president
Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)
COME TO AMERICA
送料共16ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ) がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月　34ドル　3カ月　100ドル
6カ月　195ドル　1カ年　380ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　45ドル
海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　単価4ドル　1カ年　15ドル
ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
月刊"ふくしま"　年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い
"シカゴ新報"
6カ月　11ドル　1カ年　20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $779
3 ISLAND TOUR $979

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199

イリノイ北西部紅葉狩り
10月11日（日）　一日バス旅行
大人　30ドル　子供　15ドル　お弁当7ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人　675ドル　子供　475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　40ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル

NISEI ROLE IN SCUTTLING JAPANESE BATTLESHIP YAMATO RECALLED

By KAY TATEISHI
(The New Canadian)

TOKYO.- On an April day in 1945, the super-battleship Yamato escorted by a light cruiser and eight destroyers, sailed from Tokuyama on Japan's inland sea. It was to be a suicide mission–the last sortie of World War II by the once-powerful imperial Japanese navy that had begun the Pacific war four years earlier at Pearl Harbor.

Among the crewmen in the armada were five American born Japanese, three aboard the 72,800-ton Yamato–the largest of its time–and two aboard the 8500-ton escort cruiser Yahagi.

Among the U.S. born sailors, only Shigeo Yamada, an ensign aboard the Yahagi, would survive the battle that cost 3665 Japanese lives, the loss of the battleship and five other ships.

Yamada, 57, a recently retired Japan Air Lines executive, was the son of an Idaho potato farmer whose family returned to Japan before the war. He had enrolled in a university, hoping to be exempted from military service, but was drafted into the navy in 1943 when the government mobilized all high school and college students.

The law did not exclude the many U.S. born Japanese who had dual citizenship because their births were registered with Japanese consulates. Only those whose Japanese nationality had been stricken from the records were able to escape.

Yamada was assigned to the Yahagi as a communications officer, primarily to monitor U.S. radio traffic.

On April 5, Yamato and its escorts were ordered to sea by Admiral Soemu Toyoda, commander-in-chief of the combined fleet. The operation, code named "Ten-Go", was intended to stop American forces that had invaded Okinawa a week earlier, but it was opposed by many Japanese naval officers.

Japan had only 2500 barrels of oil for the ships–enough for a one-way voyage. The Yamato, commissioned in December 1941 and a veteran of Midway, the Philippine Sea and Leyte Gulf, was to be beached as diversionary bait. Its big 18 inch (45-SMS) guns with 25-mile range would support Japanese troops in Okinawa.

Yamada recalls his commanding officer, Capt. Tameichi Hara, telling officers that the mission was "suicidal". But he said the objective was victory, not sucide, and they were to save themselves if the ship was crippled or sunk. The order ran counter to what had been taught at naval academy.

At dawn on April the fleet, after moving gingerly through mine-fested Bungo Strait, sailed into the East China Sea off Southeastern Kyushu.

At 8 a.m., heavy rain swept the ship moving in ring formation, with Yamato in the center. An hour later a destroyer dropped out with engine trouble. The others zigzagged south towards Okinawa at 24 knots, evading U.S. submarines.

The last Japanese escort planes turned for home, and the coast of Kyushu disappeared. The fleet was alone. 175 miles out.

At about 11:30 a.m. 250 planes from U.S. Rear Admiral Marc Mitscher's Task Force 58 loomed out of the clearing overcast and attacked.

Yamada recalls that the American "hit us with everything they had", and Yamato replied with its big guns and 40 machine guns.

At 12:10 p.m. U.S. planes unleashed two bombs near Yamato's main mast. Then a torpedo ripped its portside.

The Yahagi, also fighting back at the attackers, tried to escape but was hammered by bombs and torpedoes. Explosions blew out the forecastle and stern. A torpedo plunged into the starboard bow. The cruiser "quivered and rocked" as if "made of paper", and sank Capt. Hara wrote later.

Six miles away, Yamato, after taking 12 torpedoes rolled on its beam at 2:15 p.m. and disappeared in minutes.

MINSHUKU INFORMATION OFFICE OPENS IN KYOTO

On May 29th , the first International Minshuku Information Office was opened in Kyoto Station. Located in the waiting room on the *Hachijo-guchi* side of the station, this information office was established by the Japan Minshuku Association in order to introduce foreign travellers to minshuku in the Kyoto area and assist them in making reservations. Minshuku are reasonably priced, Japanese-style accomodations with a family-like atmosphere. According to the Japan Minshuku Association, these inns have become increasingly popular among foreign tourists in recent years, thus increasing the need for an information center. The new International Minshuku Information Office is designed to provide information on inns which offer rooms for one or two persons only (as many minshuku only take larger groups). Also, the center can recommend inns where the rooms are equipped with locks and showers. (Japan National Tourist Organization)

The Japanese navy often used the term "Gochin" (sink instantaneously) to des describe earlier victories against allied ships.

"I didn't beleive such things happened. But it did–right before my eyes," says Yamada, who found himself clinging to debris in oil-coved waters and was rescued by one of the remaining destroyers.

The Japanese lost 2498 men from Yamato, 446 from Ya Yahagi and 721 from four destroyers in the two-hour battle. The Americans lost 10 planes and 12 airmen.

Yamada finished the war monitoring, U.S. aircraft movements from a base north of Tokyo. "We caught the flight patterns regularly but were helpless. We didn't have anything left," Yamada recalls.

Today, Yamada says he still grieves over the loss of many friends, but "I feel lucky that I can recall the ordeal as an experience of yesterday."

SAVE $10 NOW

The Chicago Shimpo has been trying to keep the subscription rate as minimal as possible, but due to the inflation of printing, postage, personnel costs (expenses), the annual and semi-annual subscription rates have to be increased. Effective October 1, 1981, the new rate will go up to $30.00 for 1 year's subscription and $17.00 for 6 months', however, the old rate of $20.00 for 1 year and $11.00 for 6 months still applies now. Please take this opportunity to subscribe or renew your Chicago Shimpo and save $10.00. This offer expires September 30, 1981.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

滎華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
（急募）荷造・倉庫要員（連絡 437-7200 森脇）

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子　野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

NIKKEI LEADERS TO HEAR CURRENT STATUS OF THE JASC

On Friday evening, Aug. 14, 1981 many of Chicago's Nikkei leaders were invited to hear first hand reports from JASU staff members and Executive Board members on the current status of the JASC' Pres. Arthur Morimitsu presided and told the assembled leaders that the purpose of the meeting was to let them know the improvement in the financial status of the agency and to have various staff members speak on their particular department and the services rendered to the community Nikkei people, in particular, the Issei.

Finance Chairman, Hiroshi Nakano described in detail the money raised in the community through membership dues, special fund raising events and by contributions from various sources. It was explained that the JASC received considerable money from various private, city, state and federal agencies to promote the services JASC provided its numerous clients.

Rev. Andy Takaya, Work Shop Director, explained in detail the intricacies of the operation of the work center which employs a number of Issei plus other ethnic workers. It was emphasized that the number of Issei work section was not funded by any governmental agencies whereas others were subsidized to a certain extent. Rev. Nambu, Ex. Director, explained the differences in the funding for the work center and the JASC future planning to utilize the work center to eventually provide work for Nisei who will in a few years be available and in need of such a work center.

Rev. Masaru Nambu, who has been the chief fund raiser for funds from various agency sources, explained that if the JASC cut down on too many essential services to its clients, the JASC would lose much of its monetary funding from the various agencies He emphasized that the JASC is highly regarded by the agencies which fund it in comparison to other city wide similar agencies, the JASC ranks quite high. Federal support for such community service agencies have been cut down considerably so he explained that supplementary funds were necessary from our community to continue with the numerous services provided to Issei and others.

Eiko Fricke, in charge of the various services provided to Nikkei, in particular, the Issei, cited the extensive services provided by her department and social workers to residents of Heiwa Terrace who were in need of counseling, nutritional aid, and help in keeping up with the care of their living quarters. She spoke of JASC Day Care Center which received considerable funding from the various government agencies so aged Issei could be provided for at the JASC center during the time their sons and daughters were at work. It was explained that although funding was provided by government agencies the JASC had to supplement the difference in the costs which were offset by contributions from the families of the Issei attending the Day Care Center.

Kiyo Yoshimura, JASC program chairperson reported on the nursing home program which the JASC had surveyed. Prof. Dan Kuzuhara and his committee had first researched the need for such a project and several teams composed of professionals and members of the JASC had investigated numerous nursing homes in this community. It was explained that the initial survey in our community had revealed a great need for information on the proper nursing home for Issei and others who might need such a facility. Eventually, after the investigations are completed a community meeting will be planned by the JASC to provide the information that could be helpful in selecting a nursing home. Some of the tenants at the Heiwa Terrace could be eligible for such a facility in the near future.

Tom Teraji, former JASC President gave a summary of the development and relationship of the Heiwa Terrace Board and its parent organization the JASC Board and the necessity of the kind of services that could be provided the tenants of the Heiwa Terrace Apts.

The following people attended the meeting: Noburu Honda, Thomas Masuda, Lincoln Shimidzu, Tom Teraji – all former presidents of the JASC: Kashiro Mizuno, Shig Wakamatsu, Rev. Kei Satoh, Dr. Ben Chikaraishi, Ben Yamagiwa, Rev. Chiaki Kuzuhara - all ex-officials or community leaders. Arthur Morimitsu, JASC Bd. Chairman, Hiroshi Nakano, Kiyo Yoshimura, Betty Nakanashi, Peter Oyama, Joyce Nakamura from the Ex. Board; Rev. Masaru Nambu, Ex. Director, Eiko Fricke, Rev. Andy Takaya and Lucy Teshima from the JASC staff.

JIMMY CARTER TO VISIT JAPAN SEPTEMBER 3-8

TOKYO – (Jiji Press) – Former United States President Jimmy Carter will visit Japan through Tuesday, Sept. 3-8, at the invitation of Kansai Telecasting Co. on his way home from China.

He will make an on-the-spot inspection of Mitsubishi Motors Corp.'s Okazaki plant in Osaka, a hub of commerce and industry in western Japan, and give lectures.

On Monday, Sept. 7, Carter will pay a courtesy call on Premier Zenko Suzuki in Tokyo.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated Equal Housing Opportunity.

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

STS 菅野旅行社（株）　創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517　TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1.219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1.322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）
COME TO AMERICA
送料共16ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ) がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月　34ドル　3カ月　100ドル
6カ月　195ドル　1カ年　380ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　17ドル　1カ年　45ドル
海外日系人（年4回）
発行　海外日系人協会
料金　単価4ドル　1カ年　15ドル
ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
月刊"ふくしま"　年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い
"シカゴ新報"
6カ月　11ドル　1カ年　20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare
HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $778
3 ISLAND TOUR from $979
LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199
イリノイ北西部紅葉狩り
10月11日（日）　一日バス旅行
大人　30ドル　子供　15ドル　お弁当7ドル
◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人　675ドル　子供　475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド
◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　40ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル

NISEI ROLE IN SCUTTLING JAPANESE BATTLESHIP YAMATO RECALLED

By KAY TATEISHI
(The New Canadian)

TOKYO.- On an April day in 1945, the super-battleship Yamato escorted by a light cruiser and eight destroyers, sailed from Tokuyama on Japan's inland sea. It was to be a suicide mission–the last sortie of World War II by the once-powerful imperial Japanese navy that had begun the Pacific war four years earlier at Pearl Harbor.

Among the crewmen in the armada were five American born Japanese, three aboard the 72,800-ton Yamato–the largest of its time–and two aboard the 8500-ton escort cruiser Yahagi.

Among the U.S. born sailors, only Shigeo Yamada, an ensign aboard the Yahagi, would survive the battle that cost 3665 Japanese lives, the loss of the battleship and five other ships.

Yamada, 57, a recently retired Japan Air Lines executive, was the son of an Idaho potato farmer whose family returned to Japan before the war. He had enrolled in a university, hoping to be exempted from military service, but was drafted into the navy in 1943 when the government mobilized all high school and college students.

The law did not exclude the many U.S. born Japanese who had dual citizenship because their births were registered with Japanese consulates. Only those whose Japanese nationality had been stricken from the records were able to escape.

Yamada was assigned to the Yahagi as a communications officer, primarily to monitor U.S. radio traffic.

On April 5, Yamato and its escorts were ordered to sea by Admiral Soemu Toyoda, commander-in-chief of the combined fleet. The operation, code named "Ten-Go", was intended to stop American forces that had invaded Okinawa a week earlier, but it was opposed by many Japanese naval officers.

Japan had only 2500 barrels of oil for the ships–enough for a one-way voyage. The Yamato, commisioned in December 1941 and a veteran of Midway, the Philipine Sea and Leyte Gulf, was to be beached as diversionary bait. Its big 18 inch (45-SMS) guns with 25-mile range would support Japanese troops in Okinawa.

Yamada recalls his commanding officer, Capt. Tameichi Hara, telling officers that the mission was "suicidal". But he said the objective was victory, not sucide, and they were to save themselves if the ship was crippled or sunk. The order ran counter to what had been taught at naval academy.

At dawn on April the fleet, after moving gingerly through mine-fested Bungo Strait, sailed into the East China Sea off Southeastern Kyushu.

At 8 a.m., heavy rain swept the ship moving in ring formation, with Yamato in the center. An hour later a destroyer dropped out with engine trouble. The others zigzagged south towards Okinawa at 24 knots, evading U.S. submarines.

The last Japanese escort planes turned for home, and the coast of Kyushu disappeared. The fleet was alone. 175 miles out.

At about 11:30 a.m. 250 planes from U.S. Rear Admiral Marc Mitscher's Task Force 58 loomed out of the clearing overcast and attacked.

Yamada recalls that the American "hit us with everything they had", and Yamato replied with its big guns and 40 machine guns.

At 12:10 p.m. U.S. planes unleashed two bombs near Yamato's main mast. Then a torpedo ripped its portside.

The Yahagi, also fighting back at the attackers, tried to escape but was hammered by bombs and torpedoes. Explosions blew out the forecastle and stern. A torpedo plunged into the starboard bow. The cruiser "quivered and rocked" as if "made of paper", and sank Capt. Hara wrote later.

Six miles away, Yamato, after taking 12 torpedoes rolled on its beam at 2:15 p.m. and disappeared in minutes.

MINSHUKU INFORMATION OFFICE OPENS IN KYOTO

On May 29th , the first International Minshuku Information Office was opened in Kyoto Station. Located in the waiting room on the *Hachijo-guchi* side of the station, this information office was established by the Japan Minshuku Association in order to introduce foreign travellers to minshuku in the Kyoto area and assist them in making reservations. Minshuku are reasonably priced, Japanese-style accomodations with a family-like atmosphere. According to the Japan Minshuku Association, these inns have become increasingly popular among foreign tourists in recent years, thus increasing the need for an information center. The new International Minshuku Information Office is designed to provide information on inns which offer rooms for one or two persons only (as many minshuku only take larger groups). Also, the center can recommend inns where the rooms are equipped with locks and showers. (Japan National Tourist Organization)

The Japanese navy often used the term "Gochin" (sink instantaneously) to des describe earlier victories against allied ships.

"I didn't beleive such things happened. But it did–right before my eyes," says Yamada, who found himself clinging to debris in oil-coved waters and was rescued by one of the remaining destroyers.

The Japanese lost 2498 men from Yamato, 446 from Ya Yahagi and 721 from four destroyers in the two-hour battle. The Americans lost 10 planes and 12 airmen.

Yamada finished the war monitoring, U.S. aircraft movements from a base north of Tokyo. "We caught the flight patterns regularly but were helpless. We didn't have anything left," Yamada recalls.

Today, Yamada says he still grieves over the loss of many friends, but "I feel lucky that I can recall the ordeal as an experience of yesterday."

SAVE $10 NOW

The Chicago Shimpo has been trying to keep the subscription rate as minimal as possible, but due to the inflation of printing, postage, personnel costs (expenses), the annual and semi-annual subscription rates have to be increased. Effective October 1, 1981, the new rate will go up to $30.00 for 1 year's subscription and $17.00 for 6 months', however, the old rate of $20.00 for 1 year and $11.00 for 6 months still applies now. Please take this opportunity to subscribe or renew your Chicago Shimpo and save $10.00. This offer expires September 30, 1981.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員（連絡 437-7200 森脇）

海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子　野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3316 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday September 2, 1981

NISEI IN CHARGE FOR FAA TRAFFIC CONTROL COMPUTERS

New York – A Nisei, Melvin Yoshikami, is chief of the federal aviation administration's airways systems division in charge of the air traffic control computers directing the nation's air services.

The computers are receiving regularly scheduled maintenance following some delays earlier this month.

Yoshikami said the FAA ordered a three-day delay in any routine maintenance that would have interrupted use of the computers.

The delay, ordered because of the air traffic controllers' walkout, posed no hazard, Yoshikami said.

"We can't see any negative effect, because our (computer) facilities are performing every bit as good as before the job action," he said.

Other routine maintenance that did not disrupt use of the computers was performed as usual, he said, and, after the first three days, all maintenance has been done on normal schedules.

Yoshikami said the agency never violated procedures requiring technicians to certify that equipment is safe before allowing it to be used

Howard Johannssen, head of the air traffic controller's union that services the computer equipment, had charged that the agency was creating "absolutely unsafe" conditons by delaying maintenance.

Yoshikami also said the agency had given technicians a "hands-off" order not to touch the equipment fearing the technicians might damage it out of sympathy for the controllers.

He said the agency installed locks on some doors at control centers to prevent possible sabotage, but he denied Johannssen's charges that maintenance workers were being locked inside equipment rooms.

SEN. HAYAKAWA CALLS FOR RADICAL SPRAYING EXPANSION

Sacramento – Sen. S.I. Hayakawa called for a radical expansion of California's war against the Mediterranean fruit fly urging that the entire San Joaquin Valley – from Bakersfield to Sacramento – be included immediately in the airborne malathion spraying program

The Republican senator on the campaign, trail for re-election, issued his call to spray the entire 300-mile length of the agriculturally rich valley and all terrain west to the ocean, including Salinas Valley, San Luis Obispo, the Monterey Bay area and other areas.

Hayakawa made his comments to reporters after a television interview.

"We must start preventative aerial sparying to all areas north of Bakersfield to Sacramento. There can be no delay," the senator told reporters."... I have urged Governor Brown to follow through immediately."

Brown could not be reached for comment. The northern part of San Benito County and all of Santa Cruz County were officially added to the Medfly quarantine zone, as officials called in a small fleet of World War II cargo planes to help fight the pest.

Hayakawa charged that the quarantine was "an over reaction" that will cause millions of dollars in losses to Santa Cruz County apple farmers in the eve of their harvest.

He said the southern part of Santa Cruz County was free of Medflies as far as is known and its produce should not be quarantined or fumigated like produce from areas where the flies have been found.

While the spraying should be expanded, Hayakawa indicated, quarantine or mandatory fumigation of produce should not be required unless there is evidence of infestation.

DOUG TONO OF CHICAGO TO REPRESENT U.S. IN 1981 WORLD JUDO CHAMPIONSHIP IN HOLLAND

The United States National Judo Team has been selected to compete in the 1981 World Judo Championships on 9/2/81 in Maastricht, Holland. The winners representing the U.S. were determined by the fighters that accumulated the most competition points over the past two years. The athletes with the best competitive record are traveling to Holland for this prestigious biannual event. The World Championships are held on the odd numbered years and the Olympics are held every quadriennal on the even numbered years. The World Championships are as difficult to win as the Olympics because this year we expect to have over 75 countries sending teams.

The final selection for the World Team took place at the 1981 Sports Festival in Syracuse, New York. Sixty four of Judo's elite senior athletes were invited to participate. After 2 days of fighting and over one hundred matches the U.S., representatives are:

132 lb. - Doug Tono of Chicago, Illinois

143 lb. - James Martin of L.A., CA

156 lb. - Steve Seck of L.A., CA.

172 lb. - Brett Barron of San Francisco

189 lb. - Tommy Martin of Stockton, CA.

209 lb. - Miguel Tudela of L.A., CA

Heavyweight- Doug Nelson of New Jersey

Open - Dewey Mitchell of Tampa, Florida.

CALENDAR OF EVENTS

Sept. 3 – Thursday 10:30 AM – 2:30 PM. The Annual Senior Citizen's Picnic.

Sept. 6 (Sunday) Second National Kendo Tournament at Henry Crown Field House at Univ. of Chicago (9:30 AM).

Sept. 6 (Sun) Geino Sai

Sept. 12 (Sat.) & 13 (Sun)- White Elephant & Rummage Sale at Buddhist Temple of Chicago.

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –

Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun

Fuii Festival at Marriott

Oct. 4 – Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

Oct. 24 – Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

OBITUARY

MRS. HISAKO NODA died at age of 95

Aug. 30 at the Wellington Plaza Nursing Home. Funeral services were held on Sept 3, 8 p.m. at the Buddhist Temple of Chicago. Rev. Syoko Saito officiating. She is survived by 4 sons Harry, George, Frank and Tom, two daughters Mary Murata and Marian Yashiyama.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

BM KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibarsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフイス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

Your Classified Ads

MISCELLANEOUS

NEW ENGLISH LANGUAGE PROGRAM
A 10-week course in intensive English beginning this September. For further information call or write:
Mundelein College
Office of Admission
6363 N. Sheridan Rd.
Chicago, IL 60660
Tel: 262-8100 Ext. 406

FOR SALE

BE YOUR OWN BOSS
Camera repair shop for sale. Located in Chicago Loop for 35 years. Owner retiring. Price negotiable. Call 332-5538.

FOR RENT

FURN. KITNT. APT. FOR SINGLE PERSON. $120 MONTH. ALL UTIL. INCL. WELL MAINT. BLDG. 4606 N. DOVER. CALL SUZUKI 539-2349 or 561-1575.

Northbrook. 3 BdRm., 2½ BA, Exec Class Home. LR, DR, FR, 2 FRPLC, BRKFST Area, LNDRY & SEWING RM, 2 Car Gar. Quiet Location. $900. Tel: 564-4238.

HELP WANTED

RECEPTIONIST-TYPIST
Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

HELP WANTED–PACKAGING
FULL TIME. Small near north co. needs bright person who can work well unsupervised. NO EXPERIENCE REQUIRED. MUST READ & UNDERSTAND ENGLISH. Call Ron at 642-6871.

SALES – TOP EARNING
Professional local marketing representatives needed to give presentations for time sharing units in Florida. Commission. Leads provided. Call Alpine Valley Village of Walton County, Fla. Ask for Ann: 631 3822.

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Masaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

CONTACT LENS TECHNICIAN
No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

WANTED
Part-time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricki)

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
$ 20.00 per year $ 11.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三一七号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年九月九日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

米国生産性トップ ミッション訪日団の報告

（東京）「アメリカは生徒。先生（日本）から、これからも高い生産性について学びたい。」訪日した米国生産性トップ・ミッション（ジャックソン・グレイソン・アメリカ生産性本部会長ら三〇人）の一行は、六日間にわたる日本企業の視察や、政府、労使との対話を終え、二十八日午後、東京・ホテル・オークラで行った記者会見で、意外なほど謙虚に、日本企業の高い生産性についての印象を強調した。

今回のミッションは、議会、行政、経済人、学者で構成され、経済最建に取り組むレーガン政権にとって、初めての具体的な行動といわれる。エドウィン・グレイ大統領副補佐官は「このミッションは、アメリカの生産性向上運動の第一歩である」と位置付けたうえで、「大統領は、一～二週間以内に生産性委員会を発足させ、日本から学んだ政府、企業、労働者による緊密な協調と、生産性向上のための教育、養成について何らかの方向を打ち出すことになるだろう」と、早くも訪日の成果を強調した。

「日本の成長は、神秘でもなんでもない」と印象を語ったのはグレイソン氏。「私が確認できたのは、〝日水株式会社〟といった誇大なものではなく、すばらしい品質管理、政府、企業、労働者の緊密な協調関係、長期的な視野に基づく企業経営など五つのポイントだった」と指摘した。

とりわけ、政府、企業、労働者の協調関係は、一行にとって驚異に映ったようだ。フィリップ・クレーン下院議員は「皮肉なことだが、生産性の向上運動はアメリカで生まれた。今われわれは、立場が逆転、生徒の立場で日本から学ばなければならなくなった。とくに、日本の企業と政府との協調関係を、ぜひ取り入れていきたい」と述べた。

ニクソン元大統領 ハウスを売る 利益は185万ドル

ニクソン元大統領は、ニューヨークのイーストサイドのタウンハウスをシリアの国連大使に、二百六十万ドルで売ったと伝えられている。

このタウンハウスをニクソン氏は一九七九年に七十五万ドルで買ったのであるから、二年間の間で約三・五倍となり、百八十五万ドルの利益を得た勘定となる。

国連の消息筋によると、シリア国連大使が今まで貸りていたアパートの更契約を拒否された為、急遽新しいアパートが必要となり、買収したと伝えている。このタウンハウスの隣人は、マンハッタン銀行のデイビッド・ロックフェラー氏でPLOのニューヨーク本部は、ここから一ブロック先。ニクソン氏は、最近百二十万ドルで買った、ニューヨーク郊外、サドルリバーに近く引越しの予定だ。

二つの子宮、二人の赤児

（ロンドン）二つの子宮を持った二十二才のテレサ・エバーズ夫人は、ロンドンのガイズ病院で、九月四日二人の元気な男児を出産した。

病院のスポークスマンは、二つの子宮を持った事自体が非常に稀なケースだが、同時に妊娠し、無事出産というのは百万分の一の確率だと語っている。エバーズ夫妻は四年前に妊娠不可能との宣告を受けて居り、諦めて養子縁組を計画中であったという。

日本速報

百才以上 千人を突破

（東京）厚生省は十五日の敬老の日を前に、恒例の全国の長寿番付を発表した。それによると百才以上のお年寄りは一〇七二人もいる事がわかった。

日本一の長寿者は、ギネスブックにも載っている唯一人の江戸時代生れの鹿児島県の泉重千代さん。この六月で一一六才になった。また今年度中に満百才以上を迎えるお年寄は史上最多記録の六八四人を数える。（東京通信）

ソニー～日立に 西ドイツ技術賞

（東京）〝国際電波見本市〟開催中の西ベルリンで六日、ビデオ・カメラ・システムを開発したソニーと日立製作所両社の技術者四人に、エドワールト ライン賞が授与された。ソニーのビデオ・ムービー、日立のマグカメラ開発の業績が評価されたもの。

エドワールト ライン賞は一九七六年にもうけられたもので、賞金額は二五万ドル。科学賞としてはノーベル賞に次ぐ多額なものである。（東京通信）

カーター前大統領 レーガン政権チクリ

（東京）来日中のカーター前大統領は七日、東京の日本記者クラブで内外記者と会見し、ソ連の脅威について、ソ連の態度に西側諸国が警戒するのは当然だが、世界各地の内紛をすべてソ連の先鋒というのは、あまりにも単純化した見方で、ソ連を悪者として見るのは間違いだと述べ、レーガン政権の対ソ政策に批判的な姿勢を示した。

また、モスクワ五輪ボイコット等の制裁措置をとったことについては正しかったとの評価を示した。

その他レーガン政権の国防費増額路線にも触れ「私が大統領の時と立場は合致する」と述べた。

また、大阪市内では、「日米パートナーシップ今後の課題」と題して、貿易、エネルギー、南北問題、などについて日米協力の重要性を四日に強調した。（東京通信）

在日外国銀行の邦銀の売収認める

（東京）大蔵省、日銀は五日、在日外国銀行による日本銀行の売収を認める方針を決めた。これは神奈川県で開かれた〝第五回下田会議〟で、ブロック米政府通商代表が、向う数カ月以内という期限つきで、銀行を中心としたサービス分野での市場開放を強く迫ったのに対応したものである。

これはすでに米国に進出した日本の銀行による米銀の売収が活発化しているため、平等な扱いを要求する米国側の不満解消に役立つ材料になるとみている。（東京通信）

湯川博士逝去

（東京）日本最初のノーベル賞受賞者で、京都大学名誉教授の湯川秀樹博士が八日午後二時頃、急性肺炎に急性心不全を併発して、京都市左京区の自宅で亡くなった。（七十四才）（東京通信）

柔道世界を制覇 強豪山下五段

（東京）山下泰裕五段が世界柔道大会史上、初の二冠を獲得した。オランダのアストリ市で開かれている〝第十二回世界柔道選手権大会〟最終の六日、無差別級決勝で日本の山下が、ベセコを僅か一分四秒で、〝おくり袈締め〟で破り、山下は九五キロ以上級とあわせ、二階級の十仕合とも一本勝で制覇した。（東京通信）

五つ子、お七夜

（東京）去る二日、東京渋谷の日赤医療センターで生れた五つ子は順調に育っており、八日、お七夜を迎えたこの五つ子の名付親には東京都知事が選ばれ、命名することになった。（東京通信）

午前の終り値 二三二円に

（東京）東京外為市場の円相場は、前日の終り値より一五銭の円安となり八日午前の終り値は二三二円丁度。

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 加州正宗 千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

湖畔随想

輸出制約一層強まる傾向
ジェトロの海外市場白書

（東京）ジェトロ（日本貿易振興会）は、最近、「産業協力に向かう我が国の対応」と副題のついた一九八一年版〝海外市場白書〟貿易版をまとめ発表した。白書は「欧米諸国との貿易摩擦、開発途上国、社会主義国の輸入抑制、政情不安による輸出制約要因が一層強まる傾向にある」と指摘し日本産業界に対して、

(1)貿易摩擦の回避
(2)世界的規模の産業再編への順応
(3)消費多様化時代に即したマーケティング戦略

などの確立を要請している。同白書の要旨は次のとおり。

(1)八〇年から八一年にかけての貿易摩擦は一応危機を回避したが、問題はいずれも残っている。これらは自国の産業構造問題と深くかかわり、社会・政治問題化しやすくなっている。こうした日本の産業に対する警戒心の高まりの一方で、評価も高まっており、対米進出したカラーテレビの例に続いて、米、英鉄鋼メーカーへの技術協力、日本自動車メーカーへの対米進出要請、VTRの欧州における共同生産計画、工作機械の対欧米投資要請などが活発化している。

(2)商品別に海外市場をみると、石油危機後の特徴として、日常必要品を切りつめる半面、耐久消費財、レジャー用品、高級衣料などで好みのものを求める需要の二極分化が著しい。この傾向に対し、徹底した中低級品の市場対策、ブランドや高級品種の開発による高級品市場対策をとって成功した企業が少くない。

（時事通信提供）

第十九回 貿易合同会議

第十九回貿易合同会議は、九月十日（木）、十一日（金）の両日、ニューヨーク（ヒルトン。ホテル）に於いて開催されるが、中西部地区代表として、シカゴより小高文直総領事、田中澄夫所長（日本貿易振興会）、日本商工会議所会頭＝岩隈秀成氏（三菱商事シカゴ支店長）、阿部紀昭副会頭（トーメンシカゴ支店長）、石川善三郎副会頭（萱場工業社長）、秋沢公二副会頭（住友金属シカゴ支店長）の六名が出席される。

議題としては、日米両国の経済情勢、日米貿易をめぐる諸問題、日米経済関係増進の諸対策等が検討される事になっている。

日本企業人事移動

◎日商岩井㈱
新支店長＝相羽清明氏
元シカゴ支店長、後藤又三氏は九月本社の機械部の部長として栄転。

◎社名変更お知らせ
ヤンマーディーゼル㈱
支店長＝池田義彦氏
九月一日付で社名をヤンマーディーゼル。アメリカ。コーポレーションと変更。**住所は←**
3168 Doolittle Dr.
Northbrook, ILL. 60062
Tel: 291-9500

ボール州立大学 林教授
〝最優秀研究賞〟受賞

インディアナ州のボール州立大学　英文科教授でスタインベック研究所所長の林哲麿博士は、同大学から一九八一年度〝最優秀研究賞〟を受賞した。これは毎年、最も優秀な研究をしている学内の学者に与えられるもので、英文研究の林博士が選ばれた。

博士は日本生まれで、アメリカの大学で修士、博士号を得、一九六八年に同大学に赴任以来、主にスタインベック、ロバート・グリーン、シェークスピアに関する二〇冊に及ぶ著書や数多い学界誌への論文を発表し、その分野の第一人者として広く認められている。

落した全財産無事に
日本人留学生に返る

九月七日午後一時すぎ東京から三日前にシカゴに着いた日本人留学生の阿倍マサアキさん（三十一才）一家は、郊外のカントリーサイドをドライヴ中、犬を散歩させるため車を止めた。その際、全財産や重要書類を入れたスポーツバッグを屋根に置いた。そのまゝ忘れて車を走らせてしまった。バッグが車から落ちるのを見たスタン・ピータソンさんはすぐに車を追いかけたが見失ってしまった。バッグを持って家に帰り、中を開けてびっくり。旅券や重要書類をはじめ五五〇〇ドルのトラベラー　チェック、現金が日本円で一八〇万百入っていた。

早速警察に連絡するとともに、テレビ局WLSに捜索の援助を依頼した。

シカゴに着いたばかりの阿倍さんは、まだ住所も決まっておらず、シカゴ大学へ留学し、ハイドパーク周辺にアパートを探しているという阿倍さんをWLS局が六時間かかってつきとめ、遂に夕方、カントリーサイド警察署でピータソンさんと対面、これらの生活費、授業料等となるお金は無事に阿倍さんに返された。その後、阿倍さん一家はピータソンさん宅をたづね、この模様が午後十時のWLSニューズで実況放映された。

阿倍さんはこの秋からシカゴ大学大学院の〝ソ連研究〟を始める予定で奥さんと子供、犬を連れてシカゴへ来たばかりでまだ英語も達者でないが涙を流して「サンキュー」「サンキュー」をくり返した。

アメリカ経済界に及ぼす影響は決して楽観を許されないものがある。

今年に入ってからでも北米大陸のみでもストライキで最も話題になったのは、カナダの郵便スト、国営テレビ技術者スト等又、米国のテレビ、映画脚本家スト、プロ野球選手のスト等々、数え切れない程あるが、情報化社会に於ける部門ストが、特徴である。公務員が、連邦法を違反してまで行うストに対し、レーガン強硬姿勢は、今後のストライキに対する一つの示唆として、常識以外の要求を強いる事の無意味を考慮すべきと思う。無益なストライキのあとに来るのは、インフレの上昇であり、国民生活の犠牲であり、ひいては両者共倒れの悲劇となり、経済の破綻である。怖いのはストである。（ス）

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.・SURGEON
3333 W. Peterson
[illegible] ・24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6093

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

徳科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60005
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892
イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898
シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308
立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324
生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
982 W. Wellington
☎ 281-3999

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661
シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835
高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同　九条　英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801
シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究!!
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St,
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

戦時収容所公聴会に関する記者会見

九月二十一日（月）開催

市民協会シカゴ支部では、来る九月二十二日(火)及び二十三日(水)の両日、ノースイースタン大学のコミュニティー・センター Northeastern Illinois U. Community Center 5500 N. St. Louis Ave. (3500 West) Chicago, IL. に於いて開催される、第二次大戦時に日系人、十一万を強制収容された事に対して、当時の事情を調査する為と立退き損害問題についての公聴会を開催する事になって居り其の間の事情を説明する為の記者会見を、九月二十一日(月)、午後五時半より七時半迄、イーストバンク・クラブ The East Bank Club River View Room 500 Kingsbury Chicago, IL に於いて、開催される事となった。地元日系人各団体、関係者にも夫々、招待状が発送され、又当社よりも記者が、出席する事になっている。

第五回芸能祭盛会

シカゴで芸事に趣味を持った人達と慈善の主旨に御賛同の後援者で結成されている、シカゴ芸能同好クラブは、第五回芸能祭を去る九月六日（日）マーサー高校で開催した。

当日は好天気に恵まれ、満員の観衆で大盛会裡に幕をとじた。　定刻開演前竹下会長の挨拶に続き、第一部は可愛らしい井上、奥富両嬢の〝花嫁人形〟で開幕し、最近婿の顔を見に渡米した渡辺さんのお父さんが飛入で浪話節を一席、続いて〝さらし風手事〟と題して琴合奏、塩田、ハンター、菅野、吉原夫人と山越ブライアンが共演し、続いてジャパン・ラインの中尾さんご夫人レストランの保土田さん、山田さんの歌謡曲で飾り、韓国の太鼓踊りは殷先生が、おなじみ銀語様の落語、秀乏丞先生の愛弟子、畠中、岸、リカート、高田、戸栗、山越六名の熱演で〝菖蒲浴衣〟、続いてシカゴの美空ひばり（森下裕子）室井、丸山の歌手が助演して〝仲真ロイ君を偲んで〟と題して、森下君の司会で先輩を回顧しながら熱唱し、仲真夫人に花束を贈る最終を藤井悦子先生指導の下に、渡辺ラーナー、遠藤三名の〝君が代松竹梅〟は万場の拍手を浴びて休憩となった。

第二部の開幕は、地元お師匠さんの〝松づくし〟勘君英、山越、高田の三名が助演し、村中君のギター演奏、イスタンブールから渡米の安永さんとサルタン古屋の臍（へそ）ダンス、平和テラス特別出演のスチールギターを荒井、長谷川、カスタネット三名で飾り、〝三人娘〟を山田の女装で爆笑させ殿先生の韓国踊りに新人ダナ・ニース嬢の〝愛の讃歌〟、二十年前の島倉千代子を思い出させる西沢さんの〝涙の連絡船〟おなじみの美声、横田さんの〝夜明の歌〟で歌の花束〟を終り最後は十四名の踊子登場で揃った浴衣で美しい〝盆後追分〟を持って、五時半閉会した。

因みに、富沢君の名司会ぶりと渡辺さんの補佐が相持ち、プログラムの進行は誠に順席よく進んで行った。

天理教イリノイ教会 新会長に沖五郎氏就任

一九六四年より十七年間に亘って、天理教イリノイ教会の為に尽力奉仕されていた、谷本照子夫人は、今回辞任される事になったので、其の後任には、同教会の為良き奉仕をされていた、沖五郎氏が三代目の新会長に推薦され、其の奉告祭が来る九月十九日（土）、同教会に於て、行なわれる事になっている。

最後に同好クラブの目的は、同胞の慰安福祉に尽したい意図は勿論だが純利益を毎年日系公共団体に、寄付していくのが主旨である事に賛同して御後援、御協力して下さった皆様に感謝すると共に、今後もこの会の発展を支援していただきたい事を願っていると、責任者は語っていた。

尚、金品の寄贈がございましたので、シカゴ新報紙上をお借りしてお礼申し上げます。

（順不同・敬称略）
出野順造・小山パブ・小出一夫・丸山まさる・福山ディック・向山英文ドクター成松・伊門パブ仮谷みち子・森下ジュン権野夫妻・高田デビット吉原孝子・岩尾エミ・菅野旅行社・シカゴ東銀本田保険・リイ世界旅行社・コミュニティ銀行・パシィフィック銀行・山田旅行社・ジャパンフード・OK薬局・スカンロン増本・さくら放送・シェリダン金物店・気合気道・MU豆腐・田中フレッド・桜レストラン・

（四頁二段に続く）

ご挨拶

シカゴ満都を沸かせた？第四回JBAリーグ戦は、八月三十日の閉会式をもって無事終了致しました。ここに、皆様の暖かいご声援に対し、心より感謝申し上げます。

今後共何分宜しくご後援の程お願い申し上げます。

◎優勝　志乃レストラン
二位　箸金レストラン　三位　だるまレストラン
個人賞
△最優秀監督賞・田村仁司（志乃）△最高殊勲選手・元持功（志乃）
△最優秀選手賞・ジャン・ペイン（箸金）△最優秀投手賞・吉永至（だるま）△強打者賞・花井孝行（乾杯）・板谷芳之（ロンブ ジャパン）△特別賞・佐藤進（紅花・一番）
全選手諸氏の健闘を称えます。

八月三十日
主催　JBA
協賛　沼野インタナショナル

シカゴ河に新しい橋

建設計画

世界一たくさん開閉する橋を持つ都市シカゴに又一つ新しい橋が建設される計画が出来た。

長さ二六九フィート、巾一一一フィートで六車線あり、開閉する跳橋としてはスペインのガディズに次ぎ、第二の大きい橋となる。

コロンバス通りをランドルフ通りより更に北に延長し、レイクショアドライブとミシガン通りの間に、もう一つ大きな道を作れば、交通事情もぐっと緩和する見込みである。工事は来年始まり一九八五年に完成を予定している。

社告

シカゴ新報社では今般経営陣の入れ替りに伴い、新しい設備を導入し、皆様に、より新しい興味あるニュースをお届けするため努力いたして居ります。しかし昨今の印刷費、人件費、郵送料等の諸物価の値上りにより十月一日より一年の購読料を三十ドルに、半年を一七ドルに値上げを余儀なくされました。但し九月三十日迄の御申し込みに対しては従来通り、一年二十ドル、半年十一ドルですので、この機会をお見逃しなくお申し込み又すでに御購読の方は御更新下さい。

シカゴ新報社

要求欄

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
　　三四六―七八三七

求む
パートタイム
ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話　二七五―七二一二

求む　ウエイトレス
日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山又は小柳まで

一カ年以上経験のある鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四―五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
●ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む　コックヘルパ
末広
電話　五二八―二五七二

急募
●鉄板焼コック
電話　八九三―三三七七
（TAKA）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

急募
○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
初花
（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花 オブ 東京（リンコン シャイヤー）金子迄
電話　六三四―〇六七〇

至急
コック
ウエイトレス
富士レストラント
電話　三六八―八五五二
（西レーキ街七六〇）

求む
ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野　長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539―2527

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少に
かかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箪　ユカタ　等一切取扱っています。

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

ーひとりごとー

NBCのシリーズであった「将軍」をミュージカルにし、ブロードウェイの舞台にのせるプランがある。少くとも二・五ミリオン・ダラーをかける予定であるという。作者のジェームス・クラベル氏は、「この計画は四年前から始めている。それはTVシリーズの話がある前からあったのだ。私の仮説とするところは、映画で当てるなら、ミュージカルにだって当てはまるのではないか、ということ」と。これは一九八二年末ごろまでは公開されないであろうが、この元イギリス将校、元日本POW、小説家、そしてハリウッドのスクリーンライターであるクラベル氏は、「ミュージカル将軍を成功させてみせる」と自信のほどを仄めかしている。すでにクラベル氏は、「マン・オブ・ラマンチャ」というミュージカルでトニー賞を受賞した脚本家のデール・ワーザマン氏に依頼ずみである。そして彼は有能な作詩家、作曲家、監督、コーリグラファ（振付師）を物色中であるという。勿論、主役アクターをリチャード・チェンバレンにしたいと言っているが未定であるとか。クラベル氏は共同製作者で日本レコードの社長・村井クニ氏に依頼し、日本側からの全面的経済援助も得られる模様であるとか。クラベル氏は、数々の困難を乗り切って実現させたい意欲である。ワーザマン氏との長い話し合いで、ステージのアプローチをシェークスピア式の方法をとりたいという。「見よ、目をかし給え、耳をかし給え、想像力をかし給え、これからの二時間半をお楽しみいただこう」式なのである。

氏はミュージカルを手がけるのは初めてであるが、大いに期待しよう。

（Y・N）

（三頁五段より続く）

松屋・乾杯・東京レストラン・さんご・ゆり子ちゃん・今日里・浪花レストラン・はっぴ寿し・仲良し・だるま・戸栗商事社・ダイヤモンド商会古屋商店・喜多カール・沼野インターナショナル

（九月七日現在）

民宿ブーム

アメリカにも上陸

英国で長年、B&B（寝床と朝食）で親しまれていた民宿が、アメリカ国内にも拡がって来た。

一泊百ドル以上の都会のホテルや全国どこへ行っても全く同じというチェーン・ホテルに飽きた旅行者は、家庭的なサービスをモットーの民宿を喜ぶ、変わる傾向が増えて来た。

最初は片田舎町や田舎のリゾートから芽生えたこの民宿も次第に大都会に拡がり、先ずサンフランシスコのユニオン通りに五年前に開かれたのを皮切りに、全国大都市に拡がり初めている。サンフランシスコに、このB&Bが十五位あり、一泊四十ドル～八十ドル位までだが。人気は上々で大ホテル以上に予約は難かしいとか。

ニューヨークでは、マンハッタン内に約百二十軒あり、二人で三十四ドル～四十八ドル位。サウスカロライナのチャールストンでは十八世紀に建設された家を一晩、五十五ドルで提供している。いづれも朝食付きで、ビクトリア民芸の家に骨董品を飾ったり、だんろが備わったりした家庭的な雰囲気で、新婚旅行や結婚記念旅行の夫婦をはじめ広くビジネスマンにも利用されている。

松屋食堂 譲り渡しお知らせ

初秋の候、皆様には益々御健祥の事と心からお慶び申し上げます。

扨て、私共、今日まで〝松屋食堂〟を横森衛、みちえ御夫妻と協同経営して参りましたが此の度、九月一日を以って横森御夫妻に一切を譲り渡すことになりましたので、今後とも従来通り御愛顧ご引立を下さいます様御願い申し上げます。

九月一日

顧客各位　松屋食堂　安里　昇・泉美

松屋食堂 譲り受けお知らせ

此の度、安里昇夫妻から〝松屋食堂〟を全部譲り受けることになりましたので従来通り、今後ともよろしく御引立を下さいます様お願い申し上げます。

九月一日

顧客各位　松屋食堂　横森　衛・みちえ

開店ご挨拶

初秋の候、皆様益々御健祥の事と心からお慶び申し上げます。

扨て、私共、シカゴにて〝松屋食堂〟〝さんご〟レストラン経営中はひとかたならぬ御世話に預かり、心から感謝申し上げます。此の度、加州オレンジ郡サイプレスに〝笹〟レストランを開業致しました。

デズニーランドやナッツベリ・ファームから二十分前後の所にありますので、南加御訪問の節は、是非お立寄り下さいます様お待ち申し上げて居ります。

一九八一年九月一日

シカゴの皆様へ

加州オレンジ郡サイプレス市
サイプレスアルファベーター
ショッピングセンター内
笹レストラント
安里　昇・泉美

新入・編入生徒募集

年令　公立学校一年修了以上
登録日時　九月十二日（土）午前九時
登録場所　シカゴ仏教会々議室
学習時間　毎週土曜日（午前十時～正午迄）
電話　三三四―四六六一
シカゴ仏教会日本語学校

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280―8287

郵便料金
米国内　一八セント
日本行航空便　四〇セント
エアレター　三一セント

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pn
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
– CLOSED: SUNDAY –

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929―9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00―9:00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944―1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thus 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

シカゴ川柳吟社

兼題　疑う　本田露角選

天位
いたずらに言い訳けをして疑われ　足利祐敬

地位
背信の疑惑のまなこまだ光り　川辺茂子

人位
神仏までも疑う日の涙　野尻南海

十秀
疑わず聴けば此の世は丸く暮れ　茶里
連続の不幸神仏への不信　茂子
疑いがとけず受話器強く置き　紫山
疑うを知らぬ童（ワラベ）の瞳（ヒトミ）澄み　悟朗
疑わぬ心泉へ月宿る　青雲
疑いが晴れて歩巾に出る自信　文山
疑えば傷つく己のみ残り　安江
人皆んな善人に見え疑わず　いと
疑いが過ぎて世間を狭く生き　泉太郎
疑って疑って知る神の道

佳句
企みのない眼（マナコ）を信用し　蘭子
暖冬異変信用出来ぬ四季となり　〃
あの方がそんなお齢と疑われ　須美
恐しき疑い心意にとめず　〃
疑問の点どしどし突っ込む検察官　ゆたか
八方美人一寸信頼性疑われ　〃
疑った恋を謝する腕の中　亜津子
疑いを解く親友を持っている　〃
疑いのある人底に何かあり　白馬
疑えばあれもこれもと皆くさい　〃
二千年真偽疑われる聖書　久子
疑えぬ構えのＴＶ天気予報　〃
疑いの業火己が胸をしめ　差無
核戦の結果の悲惨疑わず　〃
親友を疑う自分のなさけなさ　雅代
区別せず愛して神は疑われ　泉太郎
疑いの苦悩が信の道開き　いと
疑いをはらす開襟の話し合い　安江
疑えば煮えくりかえる腹の底　文山
宗教の疑惑も矢張り血で洗い　青雲
東西が疑い合って軍拡し　紫山
白い眼で噂タンポポ綿に載す　悟朗
判事とて人の小金に釣られる日　茶里
疑えば自分に不利な事ばかり　紅女
ライテストＯＫされた五月晴　南海
疑いが晴れて和解の酒をくむ　祐敬

選者吟
疑えば前科の過去がつきまとい

青年安兵衛

山手樹一郎

うっとりとした目が、また安兵衛のほうを向いた。

「お兄さま、手を握っていてくださいね」

「そら、ちゃんと握っているじゃないか」

「世津、やっと天竜寺の家へ帰れますのね」

「うむ、帰れるとも」

「うれしい、あたくし」

ふっと目をつむりながら、うれしそうな微笑がうかぶ。

「眠いのか、お世津ちゃん」

しかし、もう返事をしなかった。うつらうつらと眠っているようである。

「大丈夫かなあ、お菊」

清五郎がたまらなくなったように云った。

お菊はじいっとお世津の寝顔をのぞきこんでいる。

一

お世津はその明け方、安兵衛にしっかりと手を取られたまま、ついにこの世を去った。

この世に幸薄く生まれて、江戸へ出てきてからは、ことにたのしい日とてはなかったろうに、世も人もうらまず、ただ一筋に乙女の純情を安兵衛に捧げて、

「天竜寺の家へつれて帰る」

という一言に心からよろこんで、十八の生涯を閉じたお世津、その死顔は可憐にも、実に安らかで美しかった。

「せっかくこれからいい日がくるというのに、お世津ちゃんはどうして死んでしまったの」

お菊はなん度もなん度もその顔を撫でてやりながら、その度にそう云って、むせび泣いた。

「中山さん、こんな心のやさしいお世津ちゃんが急にこんなことになるなんて、なにかあったんでしょうか」

「いや、元締、これがお世津ちゃんの持ってきた天命なんだ。可哀そうに苦労ばかりしながら、よくここまで生きてこられたと、わしは思う。お世津ちゃんがともかくも江戸へきて今日まで生きてこられたのは、元締たちの親身もおよばぬ情があったればこそなんだ」

その点、安兵衛は清五郎夫婦に深く感謝しながら、

「しかし元締、わしはお世津ちゃんが、どうしても不憫でたまらぬ」

と、男泣きに泣かずにはいられなかった。

立花屋からの知らせを聞いて、すぐに駈けつけてきた義理の叔父菅野六郎左衛門も、

「哀れなことをしたものだ。いずれ安兵衛が主取りでもいたしたら、その時こそわしがすすめて二人をいっしょにしようと思っておったに」

と、お世津の死をいたみ、いかにも残念そうだった。

こうしてお世津は知っているほどの人々から、死を惜まれ、不憫がられて、牛込寺町の立花屋の菩提寺へ、手厚く埋葬されたのである。元禄四年の晩春、それは葉桜に明るい小雨がばらついては晴れたり曇ったりする日であった。

安兵衛がなんとしても無念なのは、お世津の死期を早めた直接の原因が太田原一学の残忍な乱暴にあることだ。これだけはどう考えても我慢ができない。

「お世津ちゃん、わしはきっと一学を斬って、お世津ちゃんの敵を討つぞ」

安兵衛はお世津のなきがらを納棺した時から、ひそかにそう心に誓っていた。

つづく…

移転御通知
長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました〝レーンボー・フィッシュ・ハウス〟は、十月より左記へ移転することになりました。
Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL. 545-5550
金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。
レーンボー・フィッシュ・ハウス

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
$250 Breakfast special
味噌汁・のり・卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8AM～8PM
SUNDAY CLOSED

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店 正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

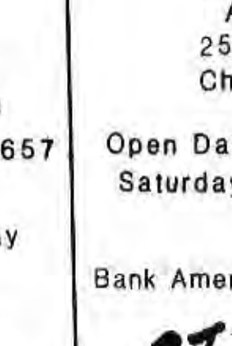
KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
Bank Americard-American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHI CAGO
ディナータイムだけの〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は電話644―6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272―4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店 午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業


江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

SUSAN RHEE: FEATURE ENTERTAINER AT FUJI FESTIVAL BENEFIT DINNER

Susan Rhee, vocalist and violinist,will be the featured performer at the Japanese American Service Committee's 11th Annual Fuji Festival, which will be held on September 27 at the O'Hare Marriot Motor Hotel, 8535 W. Higgins Road. The program will follow the dinner, which will be served at 6:30 p.m. and preceded by the hospitality hour at 5:30 pm.

The cost is $50 per person, which is tax deductible as a charitable contribution. The special senior citizen rate is $30. Proceeds from the event will help the agency continue such services for the elderly as the sheltered work center, day care center, nutrition program, counseling, leisure-time activities, and health screening.

The JASC's honoree this year will be Tom Teraji, president of the agency's Board of Directors for the past two years. Mr. Teraji will be recognized for the many services he has rendered to the Japanese community since his arrival in Chicago in the 1940's.

As an actress and vocalist Ms. Rhee has appeared on television on such shows as Dance Fever, Bat Cats, One Life To Live, and Love of Life. She has had roles in the Broadway productions of The Wiz, Guys and Dolls, and Dance Theatre of Harlem, and has performed with the New Jersey Symphony Orchestra. She has appeared in numerous nightclubs in New York, Los Angeles, and Las Vegas. Ms. Rhee won first place in talent competition and was runner-up in the 1977 Miss Orient U.S.A. beauty competition in Atlantic City.

The local entertainer will be Brian Yamakoshi, who will perform on the koto. Mr. Yamakoshi has studied the koto with Keiko Kanogawa and Kinuko Shirano of Tokyo, who is considered as one of the world's foremost koto artist He has performed in various cities in the United States and Europe and has appeared on American television and radio. He is the first koto player outside Japan to play the twenty-stringed koto.

A slide presentation about the JASC, produced by Henry Ushijima, will also be on the program. Shig Wakamatsu will serve as master of ceremonies for the gala evening.

For reservations and further information, please call the JASC at 275-7212.

TSUKIJI'S EXOTIC HONGANJI

From The Japan Times

One of the more unusual buildings in Tokyo is the Tsukiji Honganji. Few other structures are as solid looking or as inspirational as this Indian-style temple, a branch of Nishi Honganji Temple in Kyoto.

Nishi Honganji, the head temple of the Jodo Shinshu sect of Buddhism, first established a branch in Edo in 1617. The site chosen was Yokoyama-cho, but the temple went by the name of Asakusa Mido. It served both as a religious center for Jcdo Shinshu Buddhists in the area, and demonstrated the respect shown by the Kyoto temple toward the Tokugawa shogunate.

In January 1657, the Asakusa Mido was destroyed by fire, the first of many conflagrations to feature in its history.

Instead of permitting the temple to be rebuilt on the same grounds, the Tokugawa shogunate granted the temple authorities a large tract of submerged land along the shore of the bay, provided the temple did the work of reclamation itself.

This was achieved with the help of priests and parishioners, and temporary buildings were put up. The name "Tsukiji," which literally means "reclaimed land" derives from this time.

After services were conducted in 1658 to replace the figure of the Amida Buddha - central to Jodo Shinshu worship - work on a permanent temple was completed 21 years later.

Between 1783 and 1923, the temple precincts were damaged or destroyed by fire or natural disaster no less than eight times. The present structure, designed by Professor Chuta Ito of Tokyo University, was erected in 1934. It replaced the previous temple, built in 1901, which was razed by the fire which followed the Great Kanto Earthquake of 1923.

The roomy interior, its roof supported by great white columns, has space to seat upward of 1,000 people. An unusual feature for a Buddhist temple is the large organ located at the rear of the main hall of worship. Of German construction, it was installed at Tsukiji Honganji 10 years ago. Organ recitals and concerts take place about once every two months.

Tsukiji Honganji is located by Tsukiji Station on the Hibiya Subway line. Just down the road is St. Luke's International Hosp.

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

RICHARD YAMADA president
Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

SUGANO 菅野旅行社（株） 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370 SUGANO TVL CGO.
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空） 1,219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy （一部定価） $3.50 in U.S.A. （米国内3ドル50セント）
One Year （年間購読料） $35.00 in U.S.A. （米国内35ドル）
COME TO AMERICA
送料共16ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ) がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月 34ドル 3カ月 100ドル
6カ月 195ドル 1カ年 380ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 45ドル
海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 単価4ドル 1カ年 15ドル
ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
月刊"ふくしま" 年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い
"シカゴ新報"
6カ月 11ドル 1カ年 20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago − Narita
Oct. 24 (Sa); Narita − Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $779
3 ISLAND TOUR $979

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199

イリノイ北西部紅葉狩り
10月11日（日） 一日バス旅行
大人 30ドル 子供 15ドル お弁当7ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル 子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット 55ドル
• お徳用スペシャル 55ドル
• すきやき用牛肉 40ドル
• サラミソーセージセット 32ドル
• スモークドサーモン 36ドル

WISDOM BRIDGE THEATRE TO OPEN 1981-82 SEASON WITH "KABUKI MACBETH"

Wisdom Bridge Theatre, 1559 W. Howard, will headline their 1981-82 season with the professional premiere of KABUKI MACBETH, adapted by guest director Shozo Sato beginning October 1. Reduced-price previews will be offered September 24-30.

Mr. Sato, who comes to Wisdom Bridge from the Krannert Center of Performing Arts, will design scenery and costumes with special fabrics imported directly from Japan. This production marks the first time that a play has been done in the Kabuki style by a professional American company. Sato states, "KABUKI MACBETH" combines the splendor, extravagance and tradition of Japanese Kabuki Theatre with the themes, literature and characters of Shakespeare's MACBETH.

Artistic Director Robert Falls announced that this production will receive an unprecedented five week rehearsal period, with each session including a 15 minute meditation period and an hour-long class in Kabuki dance. Falls states, "We want to be sure that this fine company has adequate time to master the special techniques and artistry of Kabuki theatre."

Performance times for KABUKI MACBETH are Wednesday through Friday at 8 p.m., Saturday at 6 and 9:30 p.m. and Sunday at 3 and 7:30 p.m. Tickets are $8.50-11 and may be purchased by calling the Wisdom Bridge box office at 743-6442. Major credit cards accepted.

"KABUKI MACBETH"

Conceived, Directed & Designed by Shozo Sato

THE PLAY

Kabuki Macbeth is an adaptation of Shakespeare's play performed in Kabuki style, set in feudal Japan. It combines the style, splendor, and beauty of traditional Japanese Kabuki theatre with the themes, literature and characters of Shakespeare's Macbeth. The Wisdom Bridge production of Kabuki Macbeth will require of it's actors a dedication that is not usually asked for in an ordinary production. This will include a committment to learning a totally different theatrical vocabulary and becoming a part of a community which will meld performance and non-performance functions to create a truly self-sufficient ensemble.

KABUKI THEATRE

The word "Kabuki" comes from the idoegraphs Ka, meaning song, Bu, dance and Ki, acting. Kabuki drama combines all these elements with elaborate makeup and costumes in a brilliant and highly stylized spectacle. Kabuki drama became popular in Japan in the early 1600s, about the same time that Macbeth was written. Though Shakespeare has long been popular in Japan - his plays were translated into Japanese in the early 1800s and frequently are performed by Kabuki actors in Western dress - Kabuki Macbeth is the first to blend the classical theatrical tradition of 17th century Japan with that of Elizabethan England.

THE DIRECTOR

The director is Shozo Sato, a Japanese director, Professor of Theatre at the University of Illinois and distinguished painter, designer, and director. Born in Ikutaka, Kobe City, Japan, Shozo Sato holds highest diplomas in the Japanese Tea Ceremony, Flower Arrangement and Classical Dance. His dramatic training took place at Toho Academy, Tokyo; in Kabuki, he was invited to produce Kabuki plays and coordinate Asian performing arts festivals at leading American universities and was also invited by the National Academy of Performing Arts in New Delhi, India, to produce the first performance in Kabuki history using the Hindu language. Mr. Sato was subsequently honored for his artistry in a special audience with Prime Minister Indira Gandhi. He is presently a member of the Art and Design Faculty at the University of Illinois at Urbana-Champaign and is also Artist in Residence at the Krannert Center for the Performing Arts.

JAPANESE PLANTS IN U.S. HAVING IMPACT ON AMERICAN ECONOMY

Japanese investments in the United States, particularly direct industrial investments, have been increasing rapidly over the last five years, and are beginning to have measurable impact on the American economy, according to a recent survey by the Japan Economic Institute. At the end of 1980, Japanese investors had a controlling interest in 213 manufacturing companies and a large minority interest in 12 others, for a total of 314 manufacturing plants.

Most of these industries are very new. Only 12 were in operation at the beginning of 1970; over 60 started up in the last two years. The largest number of Japanese investments have been in electronics, with color-TV manufacturers leading the pack. Sony, Sanyo, Hitachi, Toshiba, Sharp, Matsushita (Panasonic) and Misubishi all make color TV's in the U.S. and some make microwave ovens. Japan's leading ballbearing manufacturers also produce in the U.S. as do 14 plastic companies, six sawmills and a number of food processors.

The biggest single Japanese investment will be that of Nissan Motors (makers of Datsun), whose $500 million truck plant in Tennessee will employ 3,100 American workers. Other big employers are: Alumax (8,200 emoloyees), Sanyo (2,200), Matsushita (2,000), Sony (1,700 in San Diego and another 1,450 in Alabama) and Honda (2,000). There are now Japanese manufacturing investments in 42 of the 50 states, with 80 in California alone, another 18 in Georgia, 14 in Illinois, 12 in New York, plus 11 in Texas and 10 each in Michigan and Pennsylvania. All told, the 213 majority-owned manufacturing firms employed over 50,000 persons at the end of 1980, to say nothing of indirect employment resulting from purchases of goods and services from other companies.

One notable impact of Japanese manufacturing plants has been their conspicuous success in introducing Japanese manufacturing methods in factories staffed almost entirely by Americans. Their success in raising quality-control standards, productivity and labor-management relations is now widely publicized. The U.S. House of Representatives' Ways and Means Committee reported last year: "Learning how to improve quality and how to improve worker-management morale may be the single most significant item we ever import from Japan." The new Nissan plant is expected to be one of the most modern in the world, with a high level of "state of the art" machierny and production methods. To the surprise of many, American workers have taken to Japanese management methods, which encourage their participating in production decisions, generating their enthusiasm and "using their minds as well as their hands." American workers have also reacted well to the Japanese lifetime employment system, giving loyalty and hard work in return for security.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583
769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子　野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W. Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N. Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Chi...

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Voiume 35 3317 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday September 9, 1981

PROFILE OF ART MORIMITSU (AUTOBIOGRAPHICAL SKETCH)

Name: Arthur T. Morimitsu
Born: Sacramento, Ca. March 28, 1912



Attended grade school, high school and Jr. College. Was one of first Nisei in Sacramento to obtain Eagle Scout rank in Scouting - highest rank. Attended Univ. of Calif. at Berkeley & graduated in 1936 College of Commerce in Bus. Administration. Competed on boxing team and was finalist at the Pacific Coast Intercollegiate Boxing Tournament in 1935.

Worked for the California Civil Service at the Golden Gate Exposition in 1938-39 until transferred back to Sacramento. Was there when Pacific War broke out. Was interned at Tule Lake Relocation Center until I volunteered for the U.S. Military Intelligence Services at Camp Savage, Minn. After six months was assigned with ten other Nisei to the Pacific Theater of War to the 124th Cav. Regiment from Texas. Trained at the Ramghar Training Center in India where Gen. Stilwell returned after he retreated from Burma. The Texas unit joined other units to form the Mars Task Force, a commando organization whose mission was to cut off the enemy supply and reinforcements, miles behind enemy lines along the Burma Road. Was assigned as a mule skinner (took care of pack mule) since everything had to be carried during the two months forced march along the Burma mountains and jungle. Only supplies came from airdrops every three days. During ensuing battles helped to interrogate enemy prisoners and to decipher captured documents -- diaries and field orders. Team leader was former instructor at the intelligence school and was educated in Japan. Tagami, the team leader later went to Tokyo and became McArthur's personal interpreter. Also volunteered on patrols and as litter bearers to bring down dead or wounded soldiers. After return to India was assigned to the Office of Strategic Services as head of a Nisei detachment to interrogate Japanese prisoners to get information in the preparations for the invasion of Japan. Later was assigned as a lone MIS to go with a detachment to work as an interpreter for the surrender ceremonies of the North China Japanese Army (60,000) at Taiyuan, the capital of Shanshi Province. After returning to Shanghai was assigned to the Tokyo War Crime Trials in Nov. 1945, but did not take part since language background was not sufficient. Met relatives for the first time. Visited 200 year house where father was born. Visited Hiroshima & Tokuyama where uncle was publisher of city newspaper. Returned for second time ten years ago and was amazed at the changes in Japan. Met cousin Fujiwara, Morihiro, now President of Kyoritz Bussan at Tokyo. Cousin was Navy captain in the Imperial Navy and took part in many of the Pacific navy battles. Also learned from documents that father's ancestor took part in a civil war between 15th century the Amako and the Mori armies as the head of an army from Hiroshima. Met wife's relatives and heard her grandfather's Sasabe ancestor was on Hideyoshi's staff. Her Mother's uncle Nishimura was manager of the Mitsui branch at Kobe in the early 1920's.

After returning to U.S. settled down in Chicago where family had moved from Tule Lake Center. Was engaged while overseas to Virginia Sasabe Asaka, who was secretary at the Brethren Relocation Hostel which took care of evacuees coming to Chicago from relocation camps.

After working one year at a factory went into own business and established Aladdin Carpet Co. Was in business for 34 years and is now semi-retired. Started to help with JASC Board eight years ago (member for longer period) in various capacities. Chaired Market Day (five years), raffle and other fund raisers -- present chair of Fuji Festival and currently president of JASC. Have been member of Chicago Nisei Post (Nisei Veteran's group) for 23 years and was Past Commander. Was Finance Chairman for 1976 National Reunion of Nisei Veterans Reunion in Chicago. Presently member of JACL Board, Japanese American Assoc. Mutual Aid Society, Japan America Society, co-founder of Japanese American Council with Mr. Akira Okazaki, former Regional Mgr. of JAL. Chairman of No. Park Cov. Church Ushering Staff, also served as trustee of church board for several years.

Now involved with the Inouye and Matsunaga sponsored Redress Commission and with the Chicago Nisei Post and Chicago area American Legion groups passed resolutions supporting the Commission Bills. Only American Legion groups in entire U.S. to support the Bills.

Will be going to Honolulu Aug. 27 to coordinate the welcome of the Illinois delegates of the American Legion at the National Convention of the American Legion by the Nisei Veterans groups (4) of Honolulu at the requests of Senators Inouye and Matsunaga. This is to show appreciation to the Illinois Legionnaires for their support of the Commission Bills which were passed by Congress and signed into a law by Pres. Carter in July, 1980. Illinois American Legion officers will testify at the Sept. 22-23 Commission hearings in Chicago.

Serving as one of three national officers of the Pettigrew Press which published the YANKEE SAMURAI documentary book on the stories of Nisei who served in the military intelligence services in the Pacific campaigns and Occupied Japan.

Also serving on the National Board of the MIS, 100 Bn/442nd Rgt. Museum now at the San Francisco Presidio Army Museum. Served as officer of the Chicago Tribune sponsored Golden Gloves Boxing Tournament for six years as volunteer.

Family is composed of two twin daughters, both were on faculty of Univ. of Illinoi in Special Education. Program transferred to Univ. of Oregon where one daughter is still on staff. Other daughter is free lance writer and photographer for magazines. Son is in New York working as commercial artist.

Origami Contest open to children aged 18

NEW YORK—Japan Air Lines and Friends of Origami Center of America, P.O. Box 10618, Long Island City, NY 11101, are co-sponsoring the Origami by Children (up to age 18) exhibit Nov. 27-Jan. 8 at JAL's Fifth Ave. headquarters.

SAVE $10 NOW

The Chicago Shimpo has been trying to keep the subscription rate as minimal as possible, but due to the inflation of printing, postage, personnel costs (expenses), the annual and semi-annual subscription rates have to be increased. Effective October 1, 1981, the new rate will go up to $30.00 for 1 year's subscription and $17.00 for 6 months', however, the old rate of $20.00 for 1 year and $11.00 for 6 months still applies now. Please take this opportunity to subscribe or renew your Chicago Shimpo and save $10.00. This offer expires September 30, 1981.

CALENDAR OF EVENTS

Sept. 12 (Sat.) & 13 (Sun)- White Elephant & Rummage Sale at Buddhist Temple of Chicago.

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 - Sun
Fuji Festival at Marriott

Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

● Library

Carole F. Ishimoto, head of the Cataloguing and Processing Department in the Harvard College Library and head of the Union Catalogue Services Office of the Harvard University Library, Cambridge, Mass., recently became a member of the Association of American Universities/Council on Library Resources Task Force on Bibliographic Systems.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity.

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450



JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

H&A
YOUR Independent Insurance AGENT
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス!!
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電 話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

Your Classified Ads

HELP WANTED

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Masaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

WANTED

Part-time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricki)

HELP WANTED—PACKAGING FULL TIME. Small near north co. needs bright person who can work well unsupervised. NO EXPERIENCE REQUIRED. MUST READ & UNDERSTAND ENGLISH. Call Ron at 642-6871.

SALES – TOP EARNING
Professional local marketing representatives needed to give presentations for time sharing units in Florida. Commission. Leads provided. Call Alpine Valley Village of Walton County, Fla. Ask for Ann: 631 3822.

HELP WANTED

1st and 2nd shift to be trained and work on mail room equipment. Downtown location, transportation close. Must be able to speak and write English. Apply at 111 N. Canal St., 12th Fl.

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

MISCELLANEOUS

NEW ENGLISH LANGUAGE PROGRAM
A 10-week course in intensive English beginning this September. For further information call or write:
Mundelein College
Office of Admission
6363 N. Sheridan Rd.
Chicago, IL 60660
Tel: 262-8100 Ext. 406

FOR RENT

Northbrook. 3 BdRm., 2½ BA, Exec Class Home, LR, DR, FR, 2 FRPLC, BRKFST Area, LNDRY & SEWING RM, 2 Car Gar. Quiet Location. $900. Tel: 564-4238.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
$ 20.00 per year $ 11.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三一八号（一） THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS 一九八一年九月十一日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

第二回全米剣道選手権シカゴ大会開催
北加チーム優勝

第二回全米剣道選手権大会は、九月五（土）、六（日）の両日、シカゴ大学のヘンリー・クラウン・シールド・ハウスで開催された。この全米選手権大会は三年に一度催されるもので、第一回はロサンゼルス、第二回は今度のシカゴで開催され第三回大会はニューヨークで開催される予定の大規模なもので、選手権大会に続いて日米親善仕合が行われるのが目的となっている。全米（ハワイを除く）七地区から選ばれた選手が腕と技を競う晴れの大会となっており、今回は、中西部剣道連盟及びシカゴ剣道道場（松本フランク会長）が主催者となっており、小高シカゴ総領事（シカゴ大会名誉会長）をはじめ、日本からの進出企業の方々の協力のもとに企画され、成功をおさめた。

殊に、第一回と同様にわざわざこの大会の為に日本から大阪の阪急百貨店の剣道部員（野田会長）が参加、特別に模範仕合が行われた。大会終了後日本チームはニューヨークの剣禅道場を訪問した。

五日（土）初日は選手の練習と剣道の型、居合の型、雌刀（なぎなた）のワークシャップが行われ、夜七時からはシカゴ大学内食堂で、シカゴ剣道道場のモーガン・タム（初段）司会のもとに、全米剣道連盟を代表してロサンゼルスの中原虎太郎会長（八段）の挨拶に始まり、阪急チームの野田会長、シカゴ剣道道場の松本フランク会長、役員及び来賓のシカゴ新報社社長菅野武雄氏の紹介があり、二五〇名に及ぶ大歓迎会が盛大に行われた。

六日（日）の選手権仕合は、太鼓やボーイスカウトの行進等で華々しく開幕。高尾吉徳七段と、宮田吉成七段による剣道型のデモンストレーションで始まった。

少年部門、婦人部門の選手権仕合の後、個人チャンピオンとチームチャンピオンを決める仕合が行われ、個人では、サンフランシスコのグリバス・マークが優勝、チームでは北加州チームが優勝した。

引き続き、親善試合と日本からの選手と、全米剣道連盟の教師との間の模範試合が行われた。

全米剣道連盟会長の中原虎太郎師範から、各優勝者に優勝杯が手渡され幕を閉じた。

尚、各部門の優勝者は次の通り。

少年部門　宮本リョウ（南加州地区）
婦人部門　児玉ジーン（南加州地区）
男子個人部門　グリバス・マーク（北加州地区）
団体部門（北加州チーム）

ニューヨーク停電騒ぎ

九日の水曜日午後ニューヨーク市の中心街マンハッタン地区は、四時間半にも亘る停電騒ぎで、ラッシュアワーには三百万人の通勤者が足どめされた。株式市場も定刻より三十分も早く閉鎖された。

午後三時半ごろグリニッジ・ビレッジと十番街の発電所の変電機が火を吹き、それが直接の原因かどうか判らないが、その時爆発を起して次々と連鎖反応し、これが他の発電所にも作用して電力がとまってしまった。

電力がとまった時約三百五十万人がニューヨークの地下鉄に乗っていたと推定されているが大きな事故もなく、乗客は地下から安全地帯へ誘導された。

ニューヨーク市長のエドワード・コック氏は、五時前に市民に落ち着いて行動するよう呼びかけると共に、自らも市庁からブルックリン橋まで歩いて、通勤客のごった返す橋の上から挨拶した。

この四時間半の停電中最も懸念されたのは、市内のビルのエレベーターの中にとじ込められている数千人の事であった。

警察、消防局は二十台の梯子やフックを用意して、安全に救出出来る所にとじ込められた人達は速やかに助け出され、救出に危険を伴う場所にいる人々には地上から、落ち着く様、あせらぬ様にと呼びかけた。

高層ビルに働いている人の中には、三十階、四十階もの暗い階段を手さぐりで又、新聞紙を松明代りにして歩いて降りた人もあった。

だが、一九六五年の大停電以来、停電にはすっかり慣れてしまったのかニューヨーク中大した怪我もなく、事故も起らなかった。

この停電にあてこんで街頭行商人は、「ブラックアウト・セール」（停電セール）と名うって、数々の商品を「特価」でたたき売っていたが、その「特価」は、停電前の値段と全く同じだったということである。

オコーナ女史
最高裁承認の公聴会始まる

（ワシントン）女性として、史上始めての最高裁判官に指名された、サンドラ・オコーナ女史（五一才）を承認するかどうかの上院議会の司法委員会の公聴会が九日より開かれ、女史の堕胎に関する見解が質問された。

席上女史は、個人の意見としては、堕胎に反対であるが、裁判官としての意見は、こゝで述べたくないと拒否した。彼女は裁判官の個人的見解やイデオロギー、哲学を基礎として、問題を裁くべきでない、と考えていると述べた。

保守的なグループは、同女史の十年前のアリゾナ州議員時代の「男女同権」「堕胎」に対するリベラルな投票記録をたてに、レーガン大統領に同女史の指名を撤回する様働きかけているが、十八名の委員の内、一名が反対しているだけなので司法委員会は、オコーナ女史を、承認するものと思われている。

最も新鮮な眠れる魚

（ニューヨーク）京都大学の名誉教授で環境研究所所長のミツダ・ミサニール博士が魚を最も新鮮な状態で保存する方法を発明した。これは五十％の二酸化炭素と五十％の酸素の混合物を水中に入れ、魚を眠らせるというもので、こうして眠らせた魚は、水中から出されても三十時間は平気で又元気に泳ぎ出すという。

例えばボストンでとれた魚を、シカゴ市場に出る迄眠り続けさせる事が出来る。目的地につき、魚を再び水の中に房すと「昼寝」からさめた魚は又元気に泳ぎ出すという。

この方法によると、店頭にある魚の新鮮さは、長持し、腐敗を防ぎ、それに輸送のコストもずっと安くなる。ミツダ博士は、この方法は他の動物にも応用されるかもしれないと語っている。

尚、博士は、アメリカ化学学界から史上初めての外国人として「農学及び食品学」の特別賞を後日受賞された。

キッシンジャー氏の本
モスクワで押収さる

（モスクワ）ソビエト検閲官は、元国務長官のヘンリー・キッシンジャー博士著作の「ホワイトハウス・イヤーズ」を第三回モスクワ国際書籍展示会から取りはづすと声明した。アメリカのリトル・ブラウン社発行のこの本は、ソビエト税関で役人に押収され、展示会の終る迄、返さないといっている。ニクソン行政下の国務長官であったキッシンジャー氏のホワイトハウスの覚え書きは「平和と進歩」という展示会のテーマに会わないとの理由から押収された。

加州生一本 清酒 加州蔵本みりん

甲州正宗 沼野千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

シカゴ人物訪問記

山梨県出身のシカゴのオールドタイマー
向山英文氏と語る



米国在住が六三年目、シカゴに移り五二年になる向山英文氏を訪ねた。「自由の国・アメリカ」に惹かれ、一人の人間としてアメリカ合衆国と云う国の裏表を味わい、限られた一度の人生を満喫してきた充実感と自信が数多い〝失敗談〟を笑い話にと自然に変移させてしまう。その「自然さ」の中に波瀾万丈の人生とアメリカと云う特異な社会が浮彫りにされている。

向山氏は一九〇〇年（明治三三年）山梨県出身。当時の甲府第一中学校を卒業後、東京神田正則英語予備校に通学したが一九一八年渡米を決意。同年渡米。当時在米の父親の勧めもあり、父親の友人古屋正次郎氏がシアトルで経営する古屋商会に入社。一九二一年、父親がコロラド州ライデンのボーディングハウスを知人より譲り受け父親とともに経営。一九二三年、同州ロスアニマスにて叔父とともに三六〇エーカーの農場経営。一九二五年カルフォルニア州インペリアル・バレーに移り、シボレー自動車会社インペリアル・バレー日本人総代理人となる。同地で日本青年団を設立。

一九二九年シカゴへ移る。茅野商会へ入社。一九三五年ネブラスカ在住の渡辺五郎氏経営の東洋貿易商会がシカゴ支店開店にあたり、パートナーとして同支店を経営。後年、向山貿易並びにアベニューギフト店を長年経営。一九四二年、内務省ホーランド博士に日系人シカゴ受入三万五千人の準備試案を献言、組織、運営に尽力。第二次大戦直後、弟照男氏とともに故国難民救済委員会を組織、運営に尽力。その他日系人市民権獲得運動、二世部隊の慰安等の福祉活動に大きく貢献。一九七五年勲五等瑞宝賞叙勲

インタビュー中、昔のアルバム、書類等いろいろと眼を通すたびに話題の尽きない向山氏。換言すればインタビューアー泣かせでもある。「まあ、とにかく」ということで行き着いた所が地下室のバー。以下はその極く一部。（向山氏をM氏と略させて頂きます）

―渡米の動機等―

M氏「そうだねー。母親の為に父親をアメリカから連れ戻そうとも考えていたが、とにかく『自由のアメリカ』を自分の眼で確かめたかった。一高入学に失敗はしたけど、英語だけはある程度自信もあったから（笑い）」

―父親との再会―

M氏「確か僕が最後に親父を見たのは四、五才の時でしたよ。とにかく、一人で働いて作った金で母親のために親父を日本に戻すつもりでしたから親父に会ったのはこっちに来て一年ちょっとしてからだったです。親父はネブラスカの製糖会社で二百人位の労働者の監督をしてました。汽車が駅に着いた時、一人の日本人みたいなのが居るでしょう。写真でも見ていたし。近づくとやはり親子です。すぐにお互いわかりました。『お父さんですか？』と言ったら、親父の最初の言葉は『座れ！アメリカに何しに来たのか？』でしたよ。考えてみれば無理もない。僕は日本を出る前、母親にアメリカは紳士の国だからいつも聞かされていたんですよ。だから僕は金時計とかきれいな服装をしていた。はっきり言ってあの時は、親父に対するイメージ減退もあったね（笑い）。そしてまだあるんですよ（笑い）。親父の働いていたキャンプはそこらまだ少し離れていたでね。〝How far is it from here to Scottsbluff？〟と英語で尋ねたら、日本人で英語とは！ってなっちゃってね。僕は親父に誉められるつもりで言ったんですよ（笑い）。それからいろいろありましたが、一九二二年コロラドに居た時、叔父と僕とで無理矢理に親父を日本に戻しました」

―コロラドとカルフォルニアの想い出など―

M氏「親父が頼まれて譲り受けたライデンのボーディングハウスがある。大きなやつでした。ヨーロッパ移民三百人位いが寝泊りしてましたよ。皆、炭坑だから気の荒い連中でね。そこにウエイトレスが一〇人位い居てね。そんなところだから、夜は女郎さんですよ。親父は暫らく気がつかなかったんですが、その内気がついてね。とにかく内村鑑三に強く影響されたクリスチャンでしたから、ウエイトレスをクビにしたり、とにかく金儲けの経営が下手でした。僕も二一才だったから、いろいろと経営に口を出して親子喧嘩が尽きなかった。そこは一年でダメになりました。

それから僕は叔父の農場に行って一緒にしたんだけど、そのうち自分は百姓に向いていないと自覚して、叔父と喧嘩の末とび出しました。確か二二才の時ですよ。フイーニックスに行きました。レタスの産地でしたよ。そこのディーン・スタンレーと云う会社で働いて出荷場の責任者になった背の低い僕が白人労働者三〇人位い使ってたんで面白かった。ある時、一人の労働者がコンベアの箱詰めでもたもたしてたんで注意したら『ジャプのくせに』とか言ってね僕も若かったもんで取っ組み合いの大喧嘩になってね。あの時に親指の関節をおかしくした。今でもこうふくれているよ（笑い）。

そしてインペリアル・バレーに行った。そこには三百人位い邦人農民が居ましたよ。そこでシボレー日本人総代理人をした。日本人に車のセールスをした訳です。当時、禁酒法下だったけど、セールスには大抵ウィスキー持参でやっていた（笑い）。金も出来たけどメキシコが近かったからよく遊んでね（笑い）。それから、邦人農民はキャッシュ・リースで農業をしていたんで、お金を都合した事もよくあったよ。自分が持っていれば、どっちみちすぐに遊んじゃったからね。まして一人だったから。

つづく……

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.・SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998・24 hr. service

富城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄重亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　隊　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3988

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同　九条　英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

在郷軍人二世ポスト

一世シニア・シチズン慰安の夕

来る九月二十日（日）午後二時半より六時半迄恒例のシカゴ二世在郷軍人団主催「一世感謝の夕べ」が、西メノモニー街四三五番地の〝中西部仏教会館〟で行われる。この催しは二世が一世の親たちに対して、アメリカ人としてアメリカに忠誠を持つように二世を育て教育してもらった労をねぎらい、感謝する主旨のもとに毎年開催されている。一世の方たちに夕食を楽しんで頂き、歌や踊り等盛り沢山なプログラムを用意してよろこんで貰おうと計画している。

交通の便のない一世の方は、あらかじめ、その旨を田中フレッド（電話五八八一二五二四）まで連絡して下さると便宜を計るとのことである。

主催の〝シカゴ二世ポスト一一八三団〟は、この行事に対し、社会奉仕大賞〝ホール・オブ・フェイム賞を一九八〇年度に受賞している。

不法入国

六〇〇万人

政府の調べによると、アメリカ国内には約六百万人の不法入国者が、在住して居り、昨年一年間だけで百五十万人が、不法入国したと思われる。不法入国者の殆どは、不法の労働条件の下で長時間、最低賃金をはるかに下回る賃金で働いており労働省の昨年の調査によると、アメリカ全体のビジネスの中、五パーセントは、最低賃金を無視しており、二一パーセントがオーバータイムに対して一・五倍の給与を支払っていない事が明らかになった。

レストランでは、バスボーイ、皿洗いに対する労働規定違反が最も多くロサンゼルスでは、二千八百三十五件のうち六五パーセント、シカゴでは三〇五件のうち九一パーセントが違反しているという。

農業面では季節労働者に対して、不法入国者を最低の労働条件で雇って居り、サンディエゴにあるトマト栽培の農場では労働者の寝床もなく、戸外の木の下やしげみの下を住み家とし、掘立て小屋に交替で寝ているという。木浴もかんがい用水で奴隷に近い生活状態である。

衣料業界の中心地、ニューヨークでは、一九〇〇年の始め頃に乱立した、スエット・ショップ（搾取工場）が再現し、暗い電燈の下で、シャツブラウス一枚、八セントとか、一時間一ドルで仕事をさせられている事が明るみに出た。政府は、その取締りに力を入れているが、次々と場所をかえて出現するので、この問題は当分、消えそうにもない。

渡辺弥松氏夫妻

米寿記念に寄附

福島県出身、薩摩琵琶大紘会師範として尚、かくしゃくとして活躍されている渡辺松弥氏は、九月五日に米寿（八十八才）となられたので、家族及び教会（デボン　イエスキリスト教会）メンバーによる米寿の祝宴が催された。

渡辺氏夫妻は各関係団体、日系人会、さくら放送にも記念として金壱封を寄附された。

日蓮仏教会ヤードセール

日蓮仏教会では、九月十九日（土）午前十時より、ヤードセールが行なわれる。

今回の利益は、日蓮聖人第七百遠忌を迎えるに際して、記念事業執行の為、資金の一部に当てられるとの事。又、同教会では、寿司、うどん等の日本食品や家具、アンティック、日常品が販売されるので、皆様の御協力を願っています。

在郷軍人団二世ポスト主催

一世シニア　シチズン慰安の夕御招待

恒例の在郷軍人団二世ポストの〝一世シニアシチズン慰安の夕〟は、左記の如く行われますので、該当の方々は、是非共御参加賜りたく茲に、御案内申し上げます。

日時　九月二十日（日）
午後二時半～午後六時半

場所　中西部仏教会ホール
西メモニー街四三五

入場料　無料　夕食接待の用意があります
但し寄附金等一折御辞退致します。

当日は種々の余興も用意されていますので御遠慮なく御来会、午後のひとときをお楽しみ下さるよう御案内申し上げます。

司会者　第一式　金本豊　第二式　菅野武雄
一九八一年九月十一日
二世ベタラン第一一八三隊
コマンダー　大川アート
一世シニアシチズン各位

求む

フール又はパートタイムの男子
洋服裁縫師
当店の買い物には、二〇%割引
・リベラル　ベネフェット
カーソン・ピーリ・
スカット　デパート

日蓮仏教会ヤードセール

日時　九月十九日（土）午前十時
場所　日蓮仏教会
◎寿司・うどん・赤飯等の日本食
◎家具・アンティック・プラント・衣類
他日常品各種

新開店

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV·AUDIO·VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野　長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539－2527

募集

若干名
行員
第一勧業銀行
電話　782－5400

要求欄

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　六七三－二七五三
三四六－七八三七

求む

パートタイム
ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話　二七五－七二一二

英語クラス開始

イリノイ大学では、大学入学希望、ビジネス又はプロフェショナルの人の為に「個人指導教授法」により英語クラスを初歩よりアドバンス迄のコースを九月中旬より十週間午後三時より九時迄教える事になり登録を開始した。
Tutorium in Intensive English
Room 820, University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca, 996-8098

さくら放送

九月から毎週土曜日
午後九時～十時迄
AM・一二四〇
九月十二日（土曜）
最近のトピックス
評論家　押川　昭
バッハ　バイオリンコンチェルト　ナンバーワンソリスト　竹内　登紀子
九月十九日（土）
シカゴの想い出
シカゴ仏教会斉藤暁紅師
夜明けの歌……横田キミ
責任者　菅野　昭子
電話　七八四－八五一七

求む

ウエイトレス
日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇－六七〇〇
岩山又は小柳まで

一カ年以上経験のある
鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四－五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり
楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五－六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む

コック　ヘルパ
末広
電話　五二八－二五七二

急募

・鉄板焼コック
電話　八九三－三三七七
（TAKA）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四－三六六三

急募

○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四－六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
初花
（ハツハナ）
電話　二八〇－八二八七
（午前十一時－午後五時）

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコン　シャイヤー）　金子迄
電話　六三四－〇六七〇

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八－八五五二

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八－一二二五

募集！

ウエイトレス
電話　九四四－一三二二
志乃（田村まで）

STAR MARKET

COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART

3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

シカゴ唯一の日本雑貨店

戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL: 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています。

FURUYA & COMPANY

5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店

DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

イカロスとストライキ

斉藤 博

先日、台湾で起った悲惨な航空機事故の犠牲者の中に、向田邦子さんの名前があった。長い間、テレビドラマの脚本を書き続け、最近は小説にも手を染め始め、日本の有名な文学賞も取り、作家としても、これからという矢先の出来事だった。残念なことである。

近年、航空機の発達により、人々は、自分の行こうと思う場所へ、迅速かつ容易に到達することが出来る様になった。かつて、唐の僧、鑑真は、仏教流布のために日本へ渡ろうとして、五回も失敗し、船が南方に流された時には、失明し、結局揚州から薩摩に渡るまで十二年の歳月を要している。今日から考えると、当に隔世の感がある。

思えば、人間が、鳥のように自由に空を飛びたい、と夢想するようになったのは、かなりの昔からのことである。ギリシャ神話に登場するイカロスは、父親に作ってもらった翼で空を飛ぶが、余りに高く飛翔しすぎ、太陽の熱に翼の素材である蝋を融かされ、地上に墜落してしまう。人は空を飛ぶことを夢想した時、同時に墜落の恐怖をも予想していたのである。この話しの作者は、きっと、夢の中で、この飛翔と墜落を経験したのであろう。現代は、長い間の人類の夢が一つ一つ現実となって行く時代であるそこには、当然ながら、悪夢も含まれている。大勢の乗客を乗せた飛行機の事故も、その一つと言えるだろう。

アメリカ合衆国は広大な国土を持ち、飛行機が国内に於いても重要な交通の手段となっている。そのアメリカで、現在、航空管制官のストライキが行われている。彼らにも当然な言い分はあろう但し、一つだけ言っておきたいことは、彼らの仕事には大勢の人たちの命がかかっているということである。人の命は何物にも換え難い。イカロスの不幸は、彼には、信頼できる航空管制官がいなかったという所にあるとも言えよう。

ゴルフ

イーグル ゴルフクラブ

福地実会長寄贈のイーグル・プレジデント杯の争奪戦は八月十六日、グレンデール・カントリークラブで行われ、次のような成績に終った。

一位　菅原　隆
二位　加藤英明
三位　谷本武士
四位　三宅　博
五位　小高総領事

▽晴天のゴルフ日和の八月二十三日、ヴィレッジグリーン・カントリークラブに於て、小高総領事杯をめぐるスペッシャル・トーナメントは、多数の出場者を迎え開催された。試合終了後、全員総領事公邸に招かれた。当日は夫人同伴とのことであったので婦人の姿もまじり、にぎやかなパーティーとなった。小高総領事のスピーチのあと、福地実会長よりイーグルクラブからの記念品贈呈、当日の成績発表があり、昨年に引き続き松谷マス氏が好成績で連続優勝し総領事杯を手にした。総領事夫人の心のこもった料理にクラブ員一同舌鼓を打ち、楽しい時間を過した後解散となった。

松谷マス氏談―昨年頂いたので慾がなく、今年はゆったりとした気持でプレイ出来たので、それが勝利に結びついたようです。

尚、二位以下の成績は次の通り。

二位　小高総領事
三位　菅原隆（タカシ）
四位　堀　アール
五位　歓喜修二

▽八月三十日、富士レストラント後援のトーナメントは、コグヒル・カントリークラブに於て行われ、成績は次の通り。

一位　河中義澄
二位　谷本武士
三位　三宅　博
四位　本田　登
五位　歓喜修二

日系人会 九月理事会

シカゴ日系人会、九月の定期理事会を来る、九月十八日（金）午後八時よりシカゴ定住者会館に於いて開催され、今回は特に日米文化会館建設の件、十一月の民族祭典、十二月のクリスマス・ジャパン・デー又、一九八一年度のシカゴ「日系人の父と母」の選出について、討議される事になって居る。

りんご狩りの御案内

シカゴ広島県人会では、会員各位の親睦、慰安を兼ねて、日帰りバスによる〝りんご狩り〟を左記の通り催します。県人の皆様には家族友人お誘い合わせて御参加下さい。

期　日　十月四日（日）
場　所　ミシガン州　ツリーメンデス・フルーツファーム
会　費　一人二十五ドル（昼食、夕食含む）
集合場所と出発時間
㈠内本会長宅前　午前八時出発
㈡平和テラス前　午前八時三十分出発の予定
締切日　九月二十日

◎会員外の方は参加費として別に二ドル申し受けます。
◎帰途、ワソ市附近で白菜、大根を栽培する日系農家を訪問します。
その他、詳細は申し込み先でお問合わせ下さい
申込先→内本（二七五―六六六〇）棟本（七六九―六二四九）川崎（四七八―〇七二三）

シカゴ広島県人会

開店ご挨拶

初秋の候、皆様益々御健祥の事と心からお慶び申し上げます。

扨て、私共、シカゴにて〝松屋食堂〟〝さんご〟レストラン経営中はひとかたならぬ御世話に預かり、心から感謝申し上げます。

此の度、加州オレンジ郡サイプレスに〝笹〟レストランを開業致しました。

デズニーランドやナッツベリ・ファームから二十分前後の所にありますので、南加御訪問の節は、是非お立寄り下さいます様お待ち申し上げて居ります。

一九八一年九月一日

シカゴの皆様へ

加州オレンジ郡サイプレス市
サイプレスアルファベーター
ショッピングセンター内
笹レストラント
安里　昇・泉美

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
– CLOSED: SUNDAY –

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し （箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
赤乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30	am	2:00	pm
Dinner	Mon-Thur	5:30	pm	10:00	pm
	Fri-Thur	5:30	pm	11:00	pm
	Sunday	4:30	pm	9:00	pm
Cocktail Lounge					
	Tues-Sat	5:00	pm	2:00	am
	Mon	5:00	pm	12:00	
	Sun	4:30	pm	9:00	pm
Entertainment					
	Tues-Sat	8:00	pm	2:00	am

シカゴ仏教会川柳大会

兼題　独り　一人　　互選

一人では無理よと妻の手が押え　　足利久代
浮雲の如く流れの一人旅　　坂本白馬
離婚して一人で生きる夜を学び　　本田露角
老せまる母は独りで故郷に待ち　　川辺茂子
母逝きて父は独りの半世紀　　久保瀬暁明

（以上入賞）

一人居は茶柱にさえ話しかけ　　きぬ　紫山
幸せは竹馬の友が一人あり　　無名
朝夕を暫し亡夫と居る独り　　いと　紅女
独立と自由の旗へ挙手の礼　　久代
妻の影しのんで一人飯を焚き　　暁明
二十才（ハタチ）です一人前になった顔　　茶里
吾子想う母は独りの針仕事　　青雲
愛過剰一粒種の不倖せ　　紅女
街の灯に羽根を伸ばして一人旅　　亜津子
一人居て仔猫に話す日本語　　蘭子
紅一点句会が活気づく笑顔　　泉太郎
一人減り二人減りして独り言　　露角
責任も栄枯も担う独裁者　　祐敬
骨壺の軽さ子の無い妻が抱き　　美涼
青雲の夢枯れ果てた無縁塚　　差無
指揮台の一人に音が丸く合い　　紫山
独り住み生きるくらしの鍵握る　　南海
独身が次第に増える二世三世　　差無
子等巣立ち広き住居にただ一人　　茶里
窓越しに月と話して独りぼち　　蘭子
独りでも書歌三昧に興が湧き　　祐敬
独り呑む酒反省のあれやこれ　　泉太郎
嫁った娘の部屋で一人の箸をとり　　無名
独り立ちしても当分親がいり　　文山
這って来て独りで立って抱きつく子　　白馬
録音の独りに勿体なき法話　　須美
独り者ペットが後をつき廻る　　安江
一人来て一人佇み親慕う　　ゆたか
一人居も味つけ加減趣味もわき　　亜津子
一人子を国に捧げて母達者　　悟朗
一人立ち子より親らが力入れ　　安江
独酌の夫に明日の詩がある　　文山
巣立ちされコケシと語る孤独の灯　　きぬ
独身を守りシカゴに潔く居る　　美涼
一移民発展史では高評価　　久子
仏間の灯孤独にならぬ坐す浄土　　悟朗
独立で一世築いた今日の基礎　　いと
神力によれば一人も変りなし　　須美
独り旅亡妻の坐席に異う人　　茂子
試験場親も友なし唯一人　　ゆたか
独り者三度の食事脚任せ　　文山
偉大さは二人の席を一人占め　　きぬ
息子夜業一人待つ長い長い夜　　美涼

青年安兵衛

山手樹一郎

そして、それはお世津の三七日忌がすんでからと考え、その二十一日の間、必ず毎朝お世津の墓をたずねる以外は、天竜寺の浪宅へ引きこもって供養のため、観音経の写経に日を送っていた。

去る者は日々にうとしというが、安兵衛の場合は日がたつにつれて、あり し日のお世津のことがあれこれと思い出され、不憫で不憫でたまらなくなってくる。

「いっそ死んでからでもいいから、一度この家へおぶってきてやればよかった。そうしたらお世津ちゃんもきっとよろこんできたろうになあ」

今になってそんなことまで考えて、口惜しくなる。

そして口惜しくなると、

「くそッ、おれはどうしても一学の奴を斬る」

と、胸が煮えくりかえってくるのだ。

時には、そんな時酒でものめば、いくらか気がまぎれるんだがと、思うこともあったが、酒で気をまぎらせている、未練な奴だとわらわれるのはいやだし、まして一学を斬った後で、あれは酒に性根を乱してのことだと云われては、それこそ侍の恥だと思い、二十一日がすむまでは絶対に酒は口にしないことにしていた。

「わしはお世津ちゃんのためになら、どんな我慢でもできる。お世津ちゃんはわしのために、ずっと魚断ちをしていてくれたんだものな」

悶々としてくると、安兵衛はいつも心の中のお世津に話しかける。お世津はいつも淋しい微笑をうかべて、安兵衛のひとりごとに耳をかたむけていた。

そんな日がつづいて、いよいよ明日は三七忌という逮夜（たいや）がきた。

今夜は立花屋で心ばかりの逮夜をするからと、安兵衛も昼間使をもらっていたが、その席へは出ないことにした。酒を断っているからである。どうして酒を断っているのかと聞かれた時、清五郎には嘘がつきにくい。いやでも太田原を斬る話を打ちあけなければならない。そうなると、あの気性の清五郎のことだから、

「ようござんす、あっしもいっしょに斬りこみましょう」

と、云い出すにきまっているからだ。

――もう明日一日のことなんだから、後で申訳はいくらも立つ。

安兵衛は大事をとってついに黙って、義理を欠いたのだった。

もうやがて梅雨近い季節で、その日は夕方からそれらしい雨がびしょびしょと降り出していた。五つ半（九時）近いころでもあったろうか、どぶ板をふむ足駄の音が、家の前で止ったと思うと、

「中山さん、今晩は。もうおやすみですかい」

と、静かに戸を叩いて呼ぶ者は、たしかに立花屋清五郎だった。

さて今夜の無礼を怒りにきたのかなと、安兵衛はちょっと当惑しながら

「いや、まだ起きている元締だね」

出て行って戸をあけると、清五郎が雨の中に一人で立っていた。

「ちょっとこれを取っておくんなさい」

まず手にさげてきた一升樽を安兵衛にわたし、傘をすぼめて土間へ入った清五郎は、

「あいにく降り出しやしたねえ」

と、おだやかにいいながら、後の戸をしめた。

「今夜はせっかく呼んでくれたのに、黙って欠席をしてすまなかった」

安兵衛は清五郎を座敷へ迎えると、素直に頭をさげた。

（続く…）

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
$250 Breakfast special
味噌汁・のり・卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN　8AM～8PM
SUNDAY　CLOSED

移転御通知
長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました"レーンボー・フィッシュ・ハウス"は、十月より左記へ移転することになりました。
Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL. 545-5550
金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。
レーンボー・フィッシュ・ハウス

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie　60076
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店　正午－二時半　午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五　時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司　御料理　亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN　60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar　2 AM
☎ 334-7712

だるま　レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
Bank Americard-American Express
巧巧樓

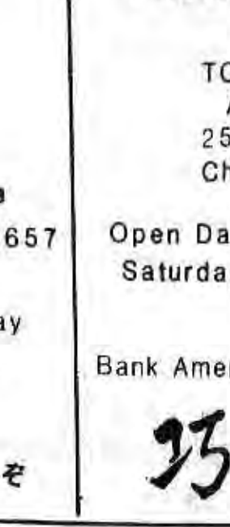
HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon, Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHI CAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は電話644－6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272－4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店　午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業



EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun.　4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

JAPANESE RESEARCHER TO MAKE FISH SLEEP

NEW YORK – A noted Japanese food researcher has developed a technique so that some day the "fresh fish" signs at the market may be replaced by ones promising "sleeping fish."

And, said Dr. Hisateru Mitsuda, his work might prove useful with other animals as well.

Under the technique, fish are put to sleep by putting a mixture of 50 per cent carbon dioxide and 50 per cent oxygen in their water, Mitsuda said.

Once they are anesthetized, the fish can be taken out of water and kept asleep in the mixed atmosphere for up to 30 hours – long enough, say to fly a flounder from Boston to Minneapolis, Minnesota, and get it to the market.

After the fish arrives at its destination, it only has to be put in water and it will "awake in few minutes" said Mitsuda, who is credited with helping eradicate beriberi in Japan by developing a cheap method to enrich rice with vitamin B1.

Mitsuda said in an interview the benefits are simple – it can prolong the shelf-life of the fish, reduce spoilage and help cut transport costs.

In Japan, where Mitsuda is professor emeritus at Kyoto university and director of the Environmental Research Institute, there is an added plus – live fish, such as carp, are highly sought after by both gourmets and plain folks alike.

Mitsuda, who was in New York to receive the American Chemical Society's special award, said he got the idea from a 25-year interest in animal hibernation.

The research also was a natural progression from earlier work using carbon dioxide with plastic packaging to preserve grains for up to three years without loss of quality while at the same time killing any dangerous micro-organisms and insects.

He said he found that when frogs hibernate, the amount of carbon dioxide increases in their cells.

Mitsuda applied that to both fresh and salt water fish and found that it put them to sleep.

"I also found that different fish sleep different ways," said a smiling Mitsuda, who has since gone to Peru and Mexico to talk about his work.

"Some sleep on their back, others on their sides and others on their stomachs."

HANEDA AIRPORT MARKS 50TH ANNIVERSARY

TOKYO (AEN) – Tokyo's Haneda Airport, the nation's busiest airfield marked its 50th birthday Aug. 25th.

The airport now handles 410 flights a day which carry about 57,000 passengers although most foreign airlines now use the New Tokyo International Airport at Narita Airport which opened in 1978.

Airport records showed, however, there was no passenger aboard the first regular flight from Haneda to Osaka on Aug. 25, 1931, by a six-seater single-engine Fokker Super Universal.

The aircraft covered the distance between Tokyo and Osaka in about three hours – almost the same Shinkansen bullet train today.

A wide-bodied jet today carried about 400 persons in barly an hour between the two cities.

The number of arriving and departing air travelers from Haneda Airport reached 237 million during the half century until the end of last year, airport officials said.

The airfield which became 20 times larger in space over the past 50 years, will be further expanded over the next 10 years to about 2,800 hectares from 1,100 hectares at present.

Officials said the annual handling capacity of the airport could then go up from 170,000 flights at the moment to 240,000.

QUINTUPLETS BORN IN TOKYO

TOKYO – (Jiji Press) – A 34-year- old Tokyo housewife gave birth to quintuplets at the Japan Red Cross Medical Center.

They are the third quintuplets born in Japan.

Doctors said Nanako Tanaka, the wife of Mikio Tanaka, a company employee, of Shinjuku ward, Tokyo, became pregnant after taking an ovulation inducing agent. They had no children thus far.

The quintuplets - three boys weighing 2 lbs. 12 oz., 4 lbs. 2 oz., and 4 lbs. 4 oz., and two girls weighing 3 lbs. 14 oz. and 3 lbs. 1 oz. – were delivered in only four minutes by a Caesarean operation.

The mother and babies are all doing well, although the smallest of the five is in an intensive care unit (ICU) for newborns, the doctors said.

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.　社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
TWX 910 221 5370
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517 TOLL FREE NO. (800) 621-6739
SUGANO TVL CGO.

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）（JUNE-OCT.）1,219ドル〜1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金（JUNE-OCT.）1,116ドル〜1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy （一部定価）
$3.50 in U.S.A. （米国内3ドル50セント）
One Year （年間購読料）
$35.00 in U.S.A. （米国内35ドル）

COME TO AMERICA
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ) がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月 34ドル　3カ月 100ドル
6カ月 195ドル　1カ年 380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 17ドル　1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 単価4ドル　1カ年 15ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま" 年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

"シカゴ新報"
6カ月 11ドル　1カ年 20ドル
（週2回）

CHICAGO JACL JAPAN TOUR
Oct. 3 (Sa); Chicago – Narita
Oct. 24 (Sa); Narita – Chicago
By JAPAN AIRLINES
$1,145.00 (Air Fare): Plus Tourfare

HAWAII $679
Full Price from Chicago & Other Zone 3 Cities
WEEK IN WAIKIKI $778
3 ISLAND TOUR $979

LAS VEGAS
ROUND TRIP AIRFARE ONLY $199

イリノイ北西部紅葉狩り
10月11日（日） 一日バス旅行
大人 30ドル　子供 15ドル　お弁当7ドル

◎冬休み
ディズニーワールド（フロリダ）への旅
12月26日（土）〜1月1日（金）
大人 675ドル　子供 475ドル
ディズニーワールド、ブッシュガーデン、シーワールド

◎いずれのツアーも、日本語ガイドつきですので、お気楽に御旅行が楽しめます。
人数に制限がございますので、お申込みはお早目に

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット 55ドル
• お徳用スペシャル 55ドル
• すきやき用牛肉 40ドル
• サラミソーセージセット 32ドル
• スモークドサーモン 36ドル

HAIG GETS SHOCK FROM SENATOR SPARK

WASHINGTON – It was a case of botched congressional diplomacy on the part of Secretary of State Alexander Haig at a White House dinner not long ago.

The occasion was the May 7 state dinner to honor Japanese Prime Minister Zenko Suzuki and among the guests was Sen. Spark Matsunaga, D-Hawaii. But during cocktails before dinner something odd began happening to Matsunaga.

"My wife and I kept wondering why in the world when I'd talk to Sen. Jackson or someone, an aide would escort us back to the Japanese," Matsunaga said.

Then, before President Reagan's arrival and the start of dinner, the Japanese and American party guests were placed in separate waiting rooms. Matsunaga, a native-born American of Japanese ancestry, was herded into the waiting room with the Japanese. The only other American there, Alexander Haig.

The secretary of state made his way through the assembled Japanese, introducing himself to Suzuki's retinue of aides and advisors. Then he approached Matsunaga to welcome him to the United States.

A bemused Matsunaga put on his best dime-store Japanese accent and told Haig that it had been his pleasure to vote for his confirmation in the Senate.

"You should have seen his face," said Matsunaga.

An obviously flustered Haig still did not recognize Matsunaga. It took a helpful Japanese visitor to identify the senator for the secretary of state.

JAPANESE PROFESSOR RECEIVED CHEMISTRY AWARD

NEW YORK – A Kyoto university professor has received the American Chemical Society's annual agricultural and food chemistry award this year.

Dr. Hisateru Mitsuda, whose recent research includes developing new methods to preserve and transport rice, fresh fish, marine products and other perishables, is the first non-American to receive the award.

Accompanied by a $2000 prize, the award has been conferred annually since 1971 to scientists who contribute toward the health of mankind through pure or applied agricultural or food chemistry.

Dr. Mitsuda, professor emeritus at Kyoto university and president of Koshien university, is also president of the Japanese Society of Food and Nutrition and of the Vitamin Society of Japan.

The award was conferred at a ceremony at the American Chemical Society's annual meeting here.

STIMULANT DRUG OPERATION BROKEN

OKAYAMA – A total of 106 persons, including gangsters, high school students and housewives, have been arrested for alleged involvement in a large-scale stimulant drug smuggling ring operating between Japan and South Korea, police have reported.

Police also seized as evidence 215 grams of such drugs in powder form worth some 54 million yen at street value.

Among the arrested for violating the Stimulant Drug Control Law was Cho Myong Nae, 32, former executive of the Shimuzu-gumi gang of Osaka's Kita-ku, police said.

At the same time, Koji Omoto, 34 and executive of the Koyu-kai gang affiliated with the Dainippon-Heiwakai gang of Okayama, Okayama Prefecture, and three others were placed on the wanted list last Saturday on the same charges, police said.

Cho is suspected of having secretly sold to Omoto 100 grams of drugs at 600,000 yen. The transaction is believed to have taken place at the Shin-Osaka Station of the Japanese National Railways' Shinkansen bullet train on Sept. 3 last year. Named as an accomplice was Hiroshi Nakamura, 32, member of the Shimuzu-gumi gang.

Cho is also suspected of having secretly sold to Kiyoshi Kashimoto, 31, an executive of the Koyu-kai gang a total of 1.1 kilograms of drugs at 1.6 million yen on 11 occasions between February 1979 and June 1980, according to police.

Cho and his accomplices have confessed to police that all of the smuggled stimulant drugs were produced in South Korea.

They have also confessed that they had smuggled into Japan a total of about 6.5 kilogams of drugs through South Korean freighters over several years police said.

CARTER LECTURES IN OSAKA

OSAKA – (Jiji Press) – Former United States President Jimmy Carter said trade frictions should be solved not by resorting to protectionism but by improving productivity and export competitiveness for expanded world trade.

Carter made the remark in a lecture on the Japan-U.S. partnership at a hotel in this western Japan city. He arrived here for a six-day visit to Japan at the invitation of a television company

On the North-South issue the former president said Japan and the U.S. should cooperate with each other in giving assistance to developing nations, which he said would contribute to economic development in the two nations and peace in the free world as well.



GOOD USED CARS
Easy Financing　Ask for
100% Guarantee　Bruce Takahashi
cars from $277 and up for all kinds
ユーズカーは幾種類もございます
MIDWESTで一番大きいデーラです
Value Auto Mart, Inc.
Chicago, IL. 60639
Tel: 235-2113 or 637-7575

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



龍鳳　*Lung Fung Restaurant*
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華　*Wing Wah Restaurant*
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specializing In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatoun



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募)　荷造・倉庫要員（連絡　437－7200 森脇）

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583　769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency
for Japanese Community
4427 N. Clark Street　275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西　貞子　野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale　Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本　弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3318 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday September 11, 1981

COMMISSION SHEDULES PUBLIC HEARINGS FOR CHICAGO ON WARTIME INTERNMENT OF JAPANESE-AMERICANS, OTHERS

The Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians will hold two days of public hearings on September 22 and 23 in Chicago to examine the facts and circumstances surrounding the evacuation and detention in relocation camps of approximately 120,000 Japanese Americans, Aleut native Americans and Japanese nationals during World War II.

The Commission, created by Congress in July of last year, has already held hearings in Wahington D.C., Los Angeles, San Francisco, Seattle and Anchorage, Alaska.

"While the Commission will receive testimony from anyone wishing to testify, time limitaions may not allow the Commission to hear oral testimony from everyone wishing to testify at the Chicago hearings," said Commission Associate Director Tom Taketa.

Taketa said any persons wishing to present oral testimony during the Chicago hearings must present to Commission offices in Washington, D.C. by September 9 the following materials: name, address, place of birth, a signed summary of up to 50 words of testimony to be presented, and two signed copies of the complete oral testimony to be presented, not to exceed two type-written double spaced pages for individuals nor four type-written double spaced pages for organizations. Testimony longer than two pages should be submitted as written testimony.

"The Commission will not be able to schedule anyone for oral testimony in Chicago from whom the requested materials have not been received by the Commission by September 9." Taketa said.

The Chicago hearings will be held at the Northeastern University Alumni Hall, 5500 North St. Louis Street beginning at 10 a.m. on September 22 and extending into the evening until 9 p.m. On September 23 the hearings will begin at 9 a.m. at the same location.

"The Commission is giving the American people the opportunity to learn what happened to the Japanese-Americans and Aleuts during World War II and why; who made the decisions to relocate and intern them; how that treatment was justified and how those justifications withstand scrutiny today," said Chairperson Bernstein.

Calling the Commission's inquiry vitally important to the rule of law, Bernstein said, "We want to examine what protections the law offered, and whether those proetections need to be expanded. Only with this knowledge can we devise ways to strengthen protections for our citizens and prevent similar events in the future."

Congress specifically charged the Commission with making recommendations about what actions the government should now take, how it should redress the grievances of those mistreated years ago.

"There are no easy answers, but the Commission will explore all possible remedies for the wrongs done. This country's honor and committment to civil liberties demand nothing less," she said.

Members of the Commission in addition to Chairperson Bernstein, a Washington D.C. attorney, are Rep. Daniel E. Lungren, Vice Chairman, Long Beach, Calif.; former Senator Edward W. Brooke, a Washington, D.C. attorney; Father Robert F. Drinan, President Of Americans for Democratic Action; Dr. Arthur S. Flemming, Chairman, United States Civil Rights Commission; former Jusice Arthur J. Goldberg, President of the American Jewish Committee; Father I.V. Gromoff, Unalaska, Aleutian Islands; Judge William M. Marutani, Judge of the Court of Common Pleas of Philadelphia County, Pennsylvania; former Senator Hugh B. Mitchell of Washington state.

R/R CHICAGO HEARING SEPT. 22 & 23, 1981

The Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians Hearing will be held at Northeastern Illinois University, 5500 N. St. Louis Ave., Community Center, Sept. 22 & 23.

A press reception will be sponsored by the Chicago Chapter and the Redress Committee on the eve of the Commission on Wartime Relocation & Internment of Civilian Hearnings.

The reception will be held Monday, Sept. 21 at the EAST BANK CLUB, 500 Kingsbury (River & Hubbard near the Apparel Center. Parking is available at the Club's parking lot at Kingsbury and Hubbard).

Donation: $25.00 per person.

Invitations will be sent shortly to all current Chapter members, however, you may make your reservation by calling the JACL office at 728-7171, or sending your donation to the JACL office, 5415 N. Clark, Chicago 60640-1294. (We have a new zip code).

CALENDAR OF EVENTS

Sept. 12 (Sat.) & 13 (Sun)- White Elephant & Rummage Sale at Buddhist Temple of Chicago.

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.

Sept. 27 – Sun
Fuji Festival at Marriott

Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

5-M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kainatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電 話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

Your Classified Ads

HELP WANTED

Restaurant
RESTAURANT MANAGER... New Restaurant Opening

To Support the opening of our new reataurant in Milwaukee, we have created a career opening for a uniquely talented individual who has management skills & experience in both Polynasian & Oriental food preparation. Premium skills command premium compensation, so we are prepared to offer a salary that matches your proven skills. You will also enjoy excellent benefits & plenty of room for advancement. To arrange an interview, send a letter or resume to Bill Jelinske at:

Marc's BIG BOY
Family Restaurants
1064 N. 63rd. St.
Milwaukee, WI 53213
Equal Opportunity Emplyer M/F

WANTED – Japanese speaking Installation Engineer for corrugated box machinery. We'll train you to install machines and instruct operators. Position offers growth potential in our rapidly expanding U.S. company, which represents a number of Japanese manufacturers.
Ideal candidate has mechanical and electronic experience, is personable communicator who works well with people. Salary commensurate with experience. Call Fred Hogan, Carlson-Jones, Inc., 312-291-1490.

HELP WANTED–PACKAGING FULL TIME. Small near north co. needs bright person who can work well unsupervised. NO EXPERIENCE REQUIRED. MUST READ & UNDERSTAND ENGLISH. Call Ron at 642-6871.

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

HELP WANTED

1st and 2nd shift to be trained and work on mail room equipment. Downtown location, transportation close. Must be able to speak and write English. Apply at 111 N. Canal St., 12th Fl.

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Masaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

WANTED

Part-time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricki)

WANTED

Parking attendant. Must be good driver. 605 S. Wabash

SALES – TOP EARNING

Professional local marketing representatives needed to give presentations for time sharing units in Florida. Commission. Leads provided. Call Alpine Valley Village of Walton County, Fla. Ask for Ann: 631 3822.

FOR SALE

SKOKIE

Upper 80's. 3 bedrooms, 3 bathroom ranch. Encl. strm & screen porch, A/C. Many extras – by owner. 676-3050 – OR4-7630.

MISCELLANEOUS

NEW ENGLISH LANGUAGE PROGRAM

A 10-week course in intensive English beginning this September. For further information call or write:

Mundelein College
Office of Admission
6363 N. Sheridan Rd.
Chicago, IL 60660
Tel: 262-8100 Ext. 406

FOR RENT

Unfur. 5 rm flat. 2nd fl. 588-3867. Call after 6 P.M.

Northbrook. 3 BdRm., 2½ BA, Exec Class Home. LR, DR, FR, 2 FRPLC, BRKFST Area, LNDRY & SEWING RM, 2 Car Gar. Quiet Location. $900. Tel: 564-4238.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
$ 20.00 per year $ 11.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三一九号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年九月十六日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

「米国貿易合同会議」開く
貿易摩擦今後も激化の見方

（ニューヨーク）日本政府～在米公館及び在米日本企業代表による「米国貿易合同会議」が十日、ニューヨークで二日間の日程で開会した。この日は日米両国の経済情勢、日米貿易をめぐる諸問題について報告が行われ、意見が交換されたが、在米企業側から

「米国の対日貿易赤字の増大見通しとからんで、日本に対する米国の市場開放要請は一層強まり、貿易摩擦は今後も激化する恐れがある」

との見方が示された。十一日は対米直接投資の問題を取り上げたあと、日米経済関係増進の諸対策について意見のとり纏めを行う予定。在米企業側から政府への要望事項も提出される。日本から手島外務審議官ら外務、大蔵、通産、農水、経企各省庁代表、現地からは大河原駐米大使、本野ニューヨーク総領事ら各地公官庁及び苫米地ニューヨーク商業会議所会頭（米国三菱商事社長）、シカゴから小高総領事、岩隈シカゴ日本商工会議所会頭ら、各地日本企業代表が参加した。（時事）

防衛費七・五％は堅持
内外情勢調査会講演
首相訓示

（東京）鈴木首相は、都内で開かれた内外情勢調査会（会長・佐藤達郎時事新報社相談役）の年次総会で講演し、当面する政策課題について所信を明らかにした。この中で首相は日本の防衛努力について、米国や西独の軍事予算削減に左右されることなく「他の政策がゼロシーリング（伸び率ゼロ）でも、日本の総合安全保障的政策は堅持していく」と述べ、五七（一九八二）年度七・五％増の防衛予算要求はほぼ満額認める方針を初めて示した。また、首相は行財政改革の重要性を強調し、今月下旬に召集される臨時国会では「ハラをすえて行革法案の成立に全力を傾ける」と述べ、「行財政改革に関する一括法案」（仮称）の成立に不退転の決意で取り組む姿勢を表明した。首相はさらに国際経済の再起、世界貿易の安定的発展を図るため、日本は今後「自制と秩序ある輸出」に努める必要があることを指摘した。（時事通信提供）

日本速報

北方領土返還
米の協力要請

北方領土視察の為、北海道を訪問中の佐々木民社党員長は十四日午前、北海道庁で記者会見し、北方領土問題にふれ、今年の秋、渡米して米国の協力を要請する方針だと語り、領土返還運動を国際的な平和運動の一環として位置づけ、ハイレベルの米ソ、日ソ、政治会談の開催を働きかけて行く考えを明らかにした。

大型コゲ付
訴訟問題

株式投資に失敗した岩沢グループに対するコゲ付をめぐって、東海銀行に肩代り返債を要求していた米チェースマンハッタン銀行は、十日、東海銀行を相手どり千八百万ドル、約四十一億四千万円の賠償精求訴訟を起した事を明らかにした。

岩沢グループに対しては、米銀行十行が合せて二億ドル以上の融資を行なっているが、融資の紹介、斡施を行なった東海銀行を相手どった訴訟は初めての事である。

東海銀行側は、訴訟が事実とすれば争う構えを見せている。

本田車、運搬船火災
米国供給おくれる

十一日午後九時ごろ、海上保安庁に入った連絡によると、サンフランシスコの西南西約六百五十カイリ付近の太平洋を航行中の日本郵船がチャーターしたリベリア籍の自動車運搬船ブルーホークが火災を起し、米沿岸警備艇に救出された。

貨物倉庫には米国に輸出される本田製のシビック、アコード等五千百三十八台を積んでいた。

同社は月間三万台を北米に輸出しているが、今回の大火で所によっては本田車の供給が途絶える恐れが出ている。

尿測定でガン発見

尿を測定するだけでガンを高い確率で見つけ出し、更に手術後の再発の有無まで知る可能性のある新しい診断法が名古屋大学の研究グループによって開発された。

この診断法は、細胞が作り出すアミンの一種であるポリアミンという有機物質を尿で測定するもの。測定時間も約三時間と短かく注目されている。

誤ったガン診断の悲劇

八月下旬東京市内で、ガンと診断された夫に、殺してくれと頼まれた妻が包丁で夫を刺殺する事件があった。

事件直後、自殺を計った妻は死に切れず嘱託殺人罪で起訴されたが、解剖の結果、ガンではなく治癒の残された、肝塞変だった事が判名した。拘置所の妻は、まだ、この事実を知らされていないが捜査当局や医学関係者等に大きな衝撃を与えており、誤ったガンの宣告の招いた悲劇が、属託殺人の法廷で云う裁かれるか又ガンの診断の正確度等をめぐり議論を呼ぶ事になりそうだ。

米軍不発弾埋め戻しに
一〇〇〇人避難騒ぎ

大分市にある土砂採くつ現場で、直経六十センチ、長さ一・八メートルの大型不発弾が見つかった。

これは第二次世界大戦中、米軍機が投下した二千ポンドの普通爆弾で掘出した際、時限装置が作動した疑が出て来て向う六日間爆発の危険せいがあり、埋め直すことになったが、この間近くの住民約千人が避難するという騒ぎがあった。

新横綱千代の富士敗れる

十三日から始まった大ずもう秋場所、初日は三横綱が順調に勝ったが、二日目には新横綱千代の富士が敗れた。

又昭和三十九年の初場所以来、史上一位の連続出場を誇って来た高見山が、初日足くびを捻挫し二日目から休場となり、連続出場は千四百二十五回でと切れた。

二三一円で始まる

十四日の東京外国為替市場の円相場は、先週末の終り値より、一円三十五銭の円高ドル安で始まり、午前の終り値は一ドル、二百三十一円八十五銭。

この海狭にトンネルを掘る計画は、一八〇二年にフランスのエンジニアアルベール・マシュウがナポレオンに提案した時から始まり、それ以後、何度も計画は進められたが途中で挫折して居り、一九七五年に仏政府は、この海狭に二十五マイルのトンネル作りの計画を熱心にとり組んだが、当時、ハロルド・ウイルソン首相下の英政府は財政的な理由からこの計画の協力を拒否し、実現をみないまま、今日に到っている。

今回のこの計画についてもまだ両政府とも融資のめどは、全くついておらず、英首相は一般融資でまかなわれる事になろうと述べている。

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
加州正宗
沼野
千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

シカゴ人物訪問記 (二)

山梨県出身の シカゴのオールド タイマー

向山 英文氏と語る

―日本青年団設立について―

M氏「インペリアル・パレーには若い人も結構いてね、三つのグループに分れていた。日本からの呼寄せ組、ハワイ生まれ組、それに地元二世組と云う具合に。日本人青年がてんでんばらばらでいるのが残念でね。排日も強かったので結束しなければと思い、作ったんですよ。嬉しかったね」

―シカゴ生活について―

M氏「シカゴに出て来る前にもいろいろとあってね。大失恋がありました（笑い）。切符まで買って用意してあったんだけど、やはり最後は父親に従った。そんな訳で一人で来ましたよ。汽車で三日かかったな。青年の悩みもあったんでしょう。二五ポンドも体重が減ってね。二十九才だった。

シカゴに来てもいろいろとやりましたよ。一つ一つ話していたら大変だとにかく、シカゴは一番好きだね。シカゴで生活が出来なければアメリカ中何処へ行ってもダメだよ。まあ気候は悪いが気候だけで人間は生活する訳じゃない。ソーシャルライフが一番大切だ。これはアメリカ社会の面白いところでもあるけど、例えば戦前合衆国の法律で日本人は土地を購入出来なかったが、シカゴでは大丈夫だったよ。僕もそうだけど、戦前のシカゴはニューヨークやロスアンゼルスの喰潰しが来たんだから。そんな事もあって、共済会もできた河野さんが生みの親だった。日本人の恥だからね」

―第二次大戦時の想い出―

M氏「戦争の直前だった。野村大使がシカゴにいらっしゃってね。その時、河野さん達と四人でドレイク・ホテルで会いました。僕が大使に小声で『日本はやる気ですか？』と尋ねたら、『向山さんねぇ……、私はね海軍出だ。まあ多少国際状勢は知っていると思う』とおっしゃったのは忘れられない。

パール・ハーバーの時は店に居ました。クリスマス時期で忙しかった時妻からの電話で知ったんですよ。あー、やったな自分の将来がどうなるかなんて全然考えなかったね。日本はいくら小さくても侮辱されたらやると思っていた。何とも言えない心境だった」

―戦中、戦後を通してシカゴでの日系人受け入れについて―

M氏「共済会で、いろいろ準備しました。最初、内務省のホーランド氏から接触がありまして。まずは何名位と云うことになったんですよ。当時シカゴの総人口は約三八〇万位いでしたので日系人はその一パーセント位いならどうにかなるでしょうと云う事になりました。ウェルズとグランド通りの所に部屋を四、五位借りて、キャンプから出て来た人達の世話なんかを二、三年やったでしょう。当時、シカゴは軍事産業が主体だったから、ホテルなんて全部いっぱいでした。そこからシンシナティとか他地方に分散して行きましたね。

それから日本人街を形成するのには大反対をしましたよ。カルフォルニアでの排日の一つの原因には地域的に固まりすぎて目立ってしまったと考えてましたから。勿論、それが悪いとは決して思わなかった。ただ、二度と排日なんてならない様にと考えていただけです。

今でも良い想い出になってるのが、二世部隊の若者が毎週末家に来て酒を飲んだりして泊っていきました。当時、フォート・シャリダンで訓練を受けていたんです。ダウンタウンに行っても本当に寛げて遊べなかったんでしょう」

―アメリカ感―

M氏「一言で云えば"incomprehensible"と云う事になるね。とにかくこの国は不可解な国ですよ。例はいくらでもある。あの素晴しい憲法を持っていて排日や、日系人強制収容ですよ。逆の例もある。一九四二年だったと思う。シカゴ有力日刊紙が二回に亘って社説で戦争相手の日本に同情的と受けとめられる様な内容を書いたのを憶えています。そして別に何も起こらなかった。日本だったら大変だったろう。憲兵隊が新聞社にドカドカッとね（笑い）」

―日系三世の時代を迎えるにあたり―

M氏「そうだね……アメリカ社会の本流に同化する様に努力して欲しい。それにはアメリカ合衆国憲法の解釈を大切にして。そして、あの純粋なアメリカ建国精神に基づいてアメリカを指導するのが三世に課せられたものと思うね。

とにかく、アメリカ生まれの三世は努力次第では大統領にでもなれるアメリカ市民ですよ。まして彼等の親父達は命を賭け、アメリカ建国精神である自由・正義・幸福獲得の為に戦ってアメリカ史の上に輝かしい足跡を残して来た。この人達の血を受けた三世にはアメリカ社会の癌である人種問題に取り組み、白色人種の反省を促し、有色人種地位向上にも貢献できる立場にあるとも思いますね」

七人兄弟のなかでアメリカ在住は戦後すぐに故国難民救済で帰国した弟（照夫氏）を除き、向山氏一人だそうである。現在は四五年生活を共にした夫人や孫達の笑顔を見る時、人生の幸福を知ると語る向山氏。「自由の国・アメリカ」を愛しまた自分の性格にフィットしていると説明する同氏の人生に小田実氏の大先輩である感がする。

（笹本 記者）

ヘイグ長官「ソ連化学武器使用」

（ベルリン）ヘイグ国務長官は、日曜日ベルリンで、合衆国はソ連及びその同盟国は、東南アジアで化学武器を使った物質的証拠を持っていると発表した。

この声明に対しソ連政府は「ヘイグ氏の声明は恐しい中傷であり、歴史上合衆国程広く化学武器を使用している国はないだろう」と抗議している。

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野 長昌 (JOE KANNO)
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話 539－2527

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.・SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998・24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892
イリノイ教会
会長 谷本 照子
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898
シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308
立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324
生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421－0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 蔦原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師 久保瀬暁明
同 斎藤 暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
開教師
同 九条 英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943－7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎944－6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

第八回海外日系新聞協会総会
＝十月十一日より開催＝

海外日系新聞協会（岩動…いするぎ…道行会長、伊藤一男常務理事）の第八回の年次総会は、来る十月十一日より十日間、東京のホテル・ニューオータニで開催されることとなり、総会と歓迎会があった後、神戸のポートピア・ホテルに於ける第三三四回全国新聞大会に出席、和歌山県のアメリカ村等の視察、東京に帰り関係方面表敬視察を終えて二十一日解散となっており、当社よりも菅野武雄社長が出席の予定である。

石橋文部政務次官
米国訪問
教育事情を視察

（東京）石橋文部政務次官は米国の中等教育事情を視察するため、十三日ニューヨーク来訪。ニューヨーク市教育委、全米中等学校長会関係者らと校内暴力問題や非行対策について話し合い、十六日にワシントンに向かい連邦教育省関係者らと懇談、ワシントン日本人補習授業校などを視察、二十日にニューオーリンズ、二十二日にロサンゼルスを訪れ、中学、高校などを視察したうえ、二十五日帰国する。（時事通信提供）

一九八二年度
EPAレート発表

政府の環境保護機関（EPA）が一九八二年度の自動車各モデルのガソリン効果率を発表した。これによるとボルクスワーゲン社のラビットが市中を一ガロンにつき四五マイル走り、五年続いて一位を保持、一位から四位までが同社のモデル、五位がホンダシビックで四一マイル、いすずのマークがそれに続き、アメリカ国産車ではシボレーのシェベットが四〇マイルで七位を占めた。

悪い筆頭はイタリアのスポーツカー・マゼライで一ガロンにつき八マル、次いでロールスロイス、キャデラック・リムジン、一〇マイルとなっている。

これらを一年の走行路離を一万五〇〇〇マイルで、ガソリンを一ガロン一ドル六五セントと計算すると、一年間の燃料の料金はラビットで五〇〇ドル、マザラティでは、三〇九四ドルということになる。

パンナム運賃
再値下げ発表

（ニューヨーク）先週初め米国内航空運賃の大幅値下げを発表したばかりのパンアメリカン航空は十日、再度の値下げを今週から実施する、と発表した。同社は七日に最高六七％の運賃値下げを発表していたが、十日にはイースタン航空及びフロリダ航空が対抗値下げに踏み切った。これをみて再値下げに出たわけで、米航空業界の値下げ競争はいよいよ激烈となってきた。パンナムのニューヨーク～ロサンゼルス間片道エコノミー運賃は十四日から二一九ドル（七日発表では二二四ドル）となった。このほか、同路線には片道スタンドバイ運賃として一九〇ドルが適用されることになっている。米東海岸と西海岸との間の路線は最も競争が激しく、イースタン航空は十一日からニューヨーク～サンフランシスコ間片道の昼間の運賃を二一九ドル（従来三二九ドル）、ニューヨーク～フィラデルフィア～ロサンゼルス間の夜間運賃を一九五ドル（同二六三ドル）とする。（時事通信提供）

石橋文部政務次官
米国訪問
教育事情を視察

（東京）石橋文部政務次官は米国の中等教育事情を視察するため、十三日ニューヨーク来訪。ニューヨーク市教育委、全米中等学校長会関係者らと校内暴力問題や非行対策について話し合い、十六日にワシントンに向かい連邦教育省関係者らと懇談、ワシントン日本人補習授業校などを視察、二十日にニューオーリンズ、二十二日にロサンゼルスを訪れ、中学、高校などを視察したうえ、二十五日帰国する。（時事通信提供）

一九八二年度
EPAレート発表

政府の環境保護機関（EPA）が一九八二年度の自動車各モデルのガソリン効果率を発表した。これによるとボルクスワーゲン社のラビットが市中を一ガロンにつき四五マイル走り、五年続いて一位を保持、一位から四位までが同社のモデル、五位がホンダシビックで四一マイル、いすずのマークがそれに続き、アメリカ国産車ではシボレーのシェベットが四〇マイルで七位を占めた。

悪い筆頭はイタリアのスポーツカー・マゼライで一ガロンにつき八マル、次いでロールスロイス、キャデラック・リムジン、一〇マイルとなっている。

これらを一年の走行路離を一万五〇〇〇マイルで、ガソリンを一ガロン一ドル六五セントと計算すると、一年間の燃料の料金はラビットで五〇〇ドル、マザラティでは、三〇九四ドルということになる。

パンナム運賃
再値下げ発表

（ニューヨーク）先週初め米国内航空運賃の大幅値下げを発表したばかりのパンアメリカン航空は十日、再度の値下げを今週から実施する、と発表した。同社は七日に最高六七％の運賃値下げを発表していたが、十日にはイースタン航空及びフロリダ航空が対抗値下げに踏み切った。これをみて再値下げに出たわけで、米航空業界の値下げ競争はいよいよ激烈となってきた。パンナムのニューヨーク～ロサンゼルス間片道エコノミー運賃は十四日から二一九ドル（七日発表では二二四ドル）となった。このほか、同路線には片道スタンドバイ運賃として一九〇ドルが適用されることになっている。米東海岸と西海岸との間の路線は最も競争が激しく、イースタン航空は十一日からニューヨーク～サンフランシスコ間片道の昼間の運賃を二一九ドル（従来三二九ドル）、ニューヨーク～フィラデルフィア～ロサンゼルス間の夜間運賃を一九五ドル（同二六三ドル）とする。（時事通信提供）

日蓮仏教会ヤードセール

日時　九月十九日（土）午前十時
場所　日蓮仏教会

◎寿司・うどん・赤飯等の日本食
◎家具・アンティック・プラント・衣類
他日常品各種

ガレーナーとミシシッピー河畔紅葉狩
バス日帰りの旅

日時　十月十一日（日）
　午前八時　雪野旅行社前発
コース　ガレナー（グランド将軍の家）～ミシシッピー河畔（デイビューク市、アイオワ州）～ローデン州立公園～シカゴ帰着八時の予定
会費　大人＝三十ドル　子供＝十五ドル（十三才未満）（但しバス代、観光費共）　お弁当　七ドル

◎申し込みは金額を添え、早目にお願いします。
Sugano Travel Service, Inc.
17 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611, U.S.A.
電話（三一二）九四四―五四四四又六四二―七一九三

イーグル ゴルフクラブ

九月六日、日本航空後援のトーナメントは、ゴールデンエーカー・カントリークラブで行われた日本航空会社より中川、嘉数、武田三氏が出場。イーグル会員諸氏とのプレイを楽しんだ。接戦の末、加藤英明氏の優勝となりトロフィー及び副賞を獲得した。当日は出場者大多数に、日本航空からの賞品が中川氏より手渡された。

上位入賞者
一位　加藤　英明
二位　谷本　武士
三位　堀　アール
四位　抽冬　ジョン
五位　隅越　敏子

さくら放送

九月から毎週土曜日
午後九時～十時迄
AM・一二四〇

九月十九日（土）
シカゴの想い出
シカゴ仏教会斉藤暁紅師
夜明けの歌……横田キミ

九月二十六日（土）
"肺ガン"について
シカゴ大学
八塚　広太博士
歌"グッバイ・マイラブ"
ロン　オブ　ジャパン
篠原　春樹

責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

日蓮仏教会ヤードセール

日時　九月十九日（土）午前十時
場所　日蓮仏教会

◎寿司・うどん・赤飯等の日本食
◎家具・アンティック・プラント・衣類
他日常品各種

ガレーナーとミシシッピー河畔紅葉狩
バス日帰りの旅

日時　十月十一日（日）
　午前八時　雪野旅行社前発
コース　ガレナー（グランド将軍の家）～ミシシッピー河畔（デイビューク市、アイオワ州）～ローデン州立公園～シカゴ帰着八時の予定
会費　大人＝三十ドル　子供＝十五ドル（十三才未満）（但しバス代、観光費共）　お弁当　七ドル

◎申し込みは金額を添え、早目にお願いします。
Sugano Travel Service, Inc.
17 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611, U.S.A.
電話（三一二）九四四―五四四四又六四二―七一九三

貿易投資相談所を
住友銀行が開設

（東京）住友銀行は、海外進出を望む中小企業の相談に応じるため、外国業務部に「貿易投資相談所」を開設した。本店各部のスタッフら二五人が同行の東京本部、大阪本店で、(1)各国の現地事情、海外投資、貿易為替実務などに関する相談。(2)輸入業者の紹介、信用照会などの実務斡旋＝などを行う。（時事通信提供）

要求欄

募集
若干名
銀行員
勧業銀行
第一
電話　782―5400

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
　　三四六―七八三七

求む　ウエイトレス
日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山又は小柳まで

一カ年以上経験のある鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四―五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
●ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む　コックヘルパ
末広
電話　五二八―二五七二

急募
●鉄板焼コック
電話　八九三―三三七七
（TAKA）

求む
ウエイターまたはウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

急募
○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）　金子迄
電話　六三四―〇六七〇

至急　コック　ウエイトレス
富士レストラント
電話　（西レーキ街七六）三六八―八五五二

求む　ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本!
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箸　ユカタ　等一切取扱っています。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

清酒
大関
A-I SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
　土曜　9:30AM～7PM
　日曜　10AM～3PM

コーディ枢機卿の黒い噂

九月十日のサンタイムズの版権のある記事によると、シカゴ・カトリック教会の最高責任者＝パトリック・コーディ枢機卿は、教会の一部の資金を幼なじみのセントルイスの一女性につぎ込んだ疑いで大陪審が調査中であると発表した。

サンタイムズでは、一年以上を綿密な聞き込みや調査に費やし、遂に、十日発表にふみ切ったとその社説で述べている。教会の資金は、税金から免除されている訳で、それを私用に使ったとなれば大問題で、これからの成行きが注目されている。

噂の女性は七十四才のヘレン・ウィルソンさんで、或る時は妹、又或る時は姪や従妹という名目でコーディ氏の側近として出入りしている女性である。彼女は一九三九年夫と離婚して以来、教会の事務員として地味に暮していたがコーディ氏が枢機卿としてシカゴに赴任した一九六五年以来、急に裕福になり次々と豪邸や豪華マンションをセントルイス、シカゴ、フロリダ等に購入し、又内装にも金の糸目をつけず豪華に暮していた。

サンタイムズが調べたところ、これらの資金は全部コーディ氏個人から出た様で、その金額も百万ドルにのぼって居り、コーディ氏自身の年棒が一万二千ドルであるところから教会の資金があてられたと見ている。

サンタイムズの記者が調べたところによると、ウィルソンさんが豪華マンションをフロリダに購入して以来、コーディ氏は足繁くフロリダへ通っていたという事である。

黒い噂つづく

先週木曜日〝シカゴ・サンタイムズ〟が暴露したコーディ枢機卿の一〇〇万ドルに及ぶ教会資金を女友達のウィルソン夫人（七四才）に与えたという記事は、その後、波紋が更に拡がり、連邦政府の大陪審が調査中であることを認めるに至った。

コーディ師はいっさいの不正を否定し、カトリック教会を陥れようとする汚いやり方だと、サンタイムズを批判している。

サンタイムズは連日、ヘレン・ウィルソン夫人がいかに一〇〇万ドルを使い、コーディ師がシカゴ赴任以来ウィルソン夫人の資産がいかに増えたかを細かく発表している。

一方〝トリビューン〟紙はウィルソン夫人に単独会見に成功。夫人はコーディ師とは幼な馴染みで義理の従弟にあたり、家族の一員であることを強調し、サンタイムズがまるで「囲われ女」のように表現していることに強く抗議した。同席したリング弁護士はウィルソン夫人の過去十年の税金申告書を見せ、これから推察して彼女の資産は三五万ドルくらいであろう、と述べている。

この事件に同情的なトリビューンに比べ、サンタイムズでは月曜日、さらにウィルソン夫人の息子が、家屋購入の際に三万ドルの融資を教会から受けている疑いがあり、これらについても大陪審が調査中

自家製ヨット　太平洋横断

英国人の妻と四歳の長女を乗せ、家族で四年がかりで世界一周を目指しているナガエヒロアキさん一家の手作りヨット〝エリカ号〟は、日本時間の十四日午前四時、第一寄港地のアメリカ西海岸ニューポート港に入港した。

四歳のエリカちゃんは日本で最年少のヨット太平洋横断の記録を作ったことになる。

りんご狩りの御案内

シカゴ広島県人会では、会員各位の親睦、慰安を兼ねて、日帰りバスによる〝りんご狩り〟を左記の通り催します。県人の皆様には家族友人お誘い合わせて御参加下さい。

期日　十月四日（日）
場所　ミシガン州
　　ツリーメンデス・フルーツファーム
会費　一人二十五ドル（昼食、夕食含む）
集合場所と出発時間
㈠内本会長宅前　午前八時出発
㈡平和テラス前　午前八時三十分出発の予定
締切日　九月二十日
◎会員外の方は参加費として別に二ドル申し受けます。
◎帰途、ワソ市附近で白菜、大根を栽培する日系坂口農園を訪問します。
その他、詳細は申し込み先でお問合わせ下さい
申込先→内本（二七五―六六六〇）棟本（七六九―六二四九）川崎（四七八―〇七二三）
シカゴ広島県人会

人が動物の如くある時、人は動物よりも悪し。（タゴール）

己を修めて人を責めざれば難をまぬかる（左伝）

お願い

永らく連載小説として掲載して居る〝青年安兵衛〟を紙面の都合上打切りたく、此処に読者の御意見をお知らせ頂き度く願っております。
シカゴ新報社

在郷軍人団二世ポスト主催
一世シニア　シチズン慰安の夕御招待

恒例の在郷軍人団二世ポストの〝一世シニアシチズン慰安の夕〟は、左記の如く行われますので、該当の方々は、是非共御参加賜りたく茲に、御案内申し上げます。

日時　九月二十日（日）
　　午後二時半～午後六時半
場所　中西部仏教会ホール
　　西メノモニー街四三五
入場料　無料　夕食接待の用意があります。
但し寄附金等一折御辞退致します。

当日は種々の余興も用意されていますので御遠慮なく御来会、午後のひとときをお楽しみ下さるよう御案内申し上げます。

司会者　第一式　金本豊　第二式　菅野武雄

一九八一年九月十一日

二世ベタラン第一一八三隊
コマンダー　大川アート

一世シニアシチズン各位

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUEMEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
開店…午前十一時半～午後十一時まで
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館 国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N Y 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon, Tues, Wed, Thur. 5 P.M.-11P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929―9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00―9：00PM
水曜定休日

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944―1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30	am	- 2:00	pm
Dinner	Mon-Thur	5:30	pm	- 10:00	pm
	Fri-Thur	5:30	pm	- 11:00	pm
	Sunday	4:30	pm	- 9:00	pm
Cocktail Lounge					
	Tues-Sat	5:00	pm	- 2:00	am
	Mon	5:00	pm	- 12:00	
	Sun	4:30	pm	- 9:00	pm
Entertainment					
	Tues-Sat	8:00	pm	- 2:00	am

俳壇

シカゴ俳句会

七月抄

向日葵の銹び始めたる石の壁　飯野桃二
コーン畑じょじょに高まり丘をなす
木根の踏み上る土手道避暑の宿
白樺の白より白し雲の峰
避暑の地の空港大いなる一機
木を上る啄木鳥速し雨はげし

読みかけの本読み終へて避暑に発つ　飯野ときえ
アスペンと白樺そよぎボート漕ぐ
夏雲を遥かに四方にショッピング・センター
ひとりごと言ひ緑蔭に砂遊び
睡蓮はみな閉じをりぬ夕散歩
白睡蓮まばゆきばかり湖青し

大雨の胡瓜の若葉よるべなき　池田祐吉
音絶えし夏の朝なり聖書読む
迅雷や鏡の前を立ち去らず
金亀子止りてうすき翅見する
泳ぐ子のざわめき聞こえ山の荘
啄木鳥の横飛び木々をノックして

暑き日の紫陽花ものを思はする　折田夏女
どの色といはず皆好き矢車草
紫陽花の遅く咲きしもいたみ初め
雨冷えの湖に浮く花藻かな
昼寝起き遥かの湖の眩しさよ
日は高く波たたみ来る舟遊び

芝撒水いつも駒鳥一羽来る　浜本綾子
菜園に高くは飛ばず夏の蝶
暑き日の暮れたる空の果を見る
中天にい向い輝く雲の峰
湖をヨット航く見え家居する
今日一と日安らかなりし夕涼し
虫の夜となり来し身辺用多く

歩廊とは人去り急ぐ雲の峰　中口飛朗子
つながりし雲空とざしむし暑し
ブラウスの朱き人行く朝曇
伸び揃ふ幹を四方なる緑蔭に
斯くまでに炎竹桃の花白き
歩行者の影が短かし日照草
今強き西日流るる芝生かな
またたく間西日の席もふさがりぬ
青葉暮れ舞台が点り更に暮れ
暮れきりし灯の輝きに芝青し
噴水や真昼の照りに銀色に
冷房に風邪をひきたる愚かさよ
夜鷹鳴き闇の湿りのいちじるし
夜鷹鳴き住宅街は木深けれ
歯磨いて寝るには早し夜の秋

上野名物アメ横

模様替え

東京・上野のご存じアメ横が姿を消すことになった。

終戦後のどさくさに闇市としてスタートして以来、三十年余。建物は老朽化、防災面からも、今まで何度も再開発の話が持ち上がっていたが、各店の調整がつかず、まとまらなかった。上野駅から御徒町（おかちまち）にかけてのガード沿いに、衣料、雑貨、菓子、魚、乾物など約三九〇店。今度、取りこわされたのはアメ横〝三角地帯〟にあった一〇一店舗。

すでに隣接する国電ガード下の仮店舗に移転。その空地に地下二階、地上五階の「アメ横センター・ビル」（仮称）を建設する計画。完成予定は五七（一九八二）年の秋。

「これを第一弾として残りの店も再開発していきたい」とは、台東区役所の弁。

肺ガン早期発見

集団検診

（東京）厚生省は三日、急増している肺ガンを予防するため、五八年度をメドに中高年者を対象に初めて集団検診を行う方針を決めた。

集団検診は早期発見方法として胸部X線写真を積極的に活用、タンに含まれている細胞の検査を同時に行う。X線撮影については、米国ガン協会が放射線の影響を考えて集団検診無用論を発表しているが、厚生省はすでに実施中の川崎市の実態や国立ガン・センター等の治療データを分析して抜本的な検診方法を確立したいとしている。

（東京通信）

青年安兵衛

山手樹一郎

「どうしなすったかと思って、実は少し怨んでいたんですがね」

清五郎はちょっと苦い微笑を見せながら、

「ちょっと気になることがあったもんだから、わざわざ一人でやってきたんです」

と、急に真顔になる。

「どんなことだね、気になるって――」

「そいつがおかしい。今夜はお世津ちゃんの三七日忌のお逮夜で、まあ坊さんにもきてもらい、家中で心ばかりの供養をしたんですがね、とうとうかんじんな中山さんがきてくれなかった。どうしたんだろう、まさか忘れることもなかろうと、後で茶の間でお菊の奴と二人で話していると、隣の仏間で誰かお鈴を鳴らす者がいるんでさ。あら、中山さんですかと、お菊が立って行って襖をあけたが、誰もいない。あたしの気のせいかしら、今たしかにお鈴が鳴ったようなんだけれどと、お菊が変な顔をするんです。

うむ、それはおれも聞いたが、風でも出たんじゃねえかと、あっしはわらっていたんですがね、どうもそんな様子もない」

どうしたんだろうと、夫婦で話しあっているとしばらくたって店の戸があき、今晩はと誰か土間へ入ってきた。店にいた若い者がなにか応対をしていたようだが、茶の間へ顔を出して、

「元締、うちに誰かお客さんがきていやすか」

と、聞くのだと云う。

「いや。誰もきちゃいないが、どうしたんだ」

「へえ。いま駕籠屋が土間へ入ってきやしてね、お客さまはまだお帰りじゃないでしょうか、実は牛込の寺町から、十七、八の滅法きれいなお嬢さんをのせてきやしたが、すぐ帰るから待っていてくれと云って、ここへ入った。

つづく……

移転御通知

長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました〝レーンボー・フィッシュ・ハウス〟は、十月より左記へ移転することになりました。

Rainbow Fish House
1087 E. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL. 545-5550

金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。
レーンボー・フィッシュ・ハウス

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・
うどん・カレーライス等
$250 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを
揃えております。
スナックプライスですので
気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8AM～8PM
SUNDAY CLOSED

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
Bank Americard-American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は電話644－6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272－4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店 午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業



EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

2ND U.S. KENDO CHAMPIONSHIP

At the University of Chicago's Henry Crown Fieldhouse for more than 200 members of the Kendo Federation of the United States of America (KFUSA) assembled for their 2nd United States Kendo Championship.

The Midwest Kendo Federation (MWKF) was host to this distinguished group of Kendo instructors and their students from the seven regional kendo federations which include over 50 registered dojo's in 16 states across the country. Mr. Kiyoshi Kochi, executive managing director for the Hankyu Department Store in Osaka arrived with 8 members of the Hankyu Kendo Team. Mr. Kochi delivered words of greeting from Mr. Noda, President of Hankyu, who unfortunately was unable to attend as he was called to meet with the General Assembly of the United Nations this weekend in Geneva, Switzerland. The Hankyu Department Store has been a very benevolent corporate patron to the KFUSA since its beginnings in the early 1950's.

Toratаro Nakabara, President of the KFUSA, and Frank Matsumoto, President of MWKF, addressed the assembled VIPs and competitors Friday and Saturday evenings at banquets held at the U. of C.'s Center for Continuing Education. Chicago guests of honor included: Prof. Shitsuke Maeda, Frank Sugano, and Reverend Ashikaga. Yasuo Mizuuchi contributed two splendid ice carvings of fighting Kenshi in full regalia.

Throughout the day Saturday everyone made good use of this opportunity for group practice. Workshops were held for Kendo Kata, as well as, Iai Do, the systemized art of drawing the sword, cutting, and returning the sword to the scabbard. Naginata, a form of Japanese Spear using a sword-like blade attached to a long pole was also featured. The Naginata workshop was conducted by a visiting delegation of 3 female instructors from Los Angeles. The Saturday workshops and practice sessions created a strong sense of harmony and purpose. As the Fieldhouse filled with kiai, it was transformed into a serious dojo for the Sunday championships.

The taiko was sounded by Yutaka Miyazaki captain of the Midwest Kendo Federation's team Sunday morning as the referee's guests, and Federation members paraded into the Fieldhouse. B.T.C. Boy Scout Troop 515 posted the colors as the Championships opened with a performance of Kendo Kata by Yoshinari Takao-sensei, Kyoshi, 7 dan as uchitari and Yoshinari Miyata-sensei, Kyoshi, 7 dan as shitachi. Nippon Kendo Kata may be explained as a series of 10 prearranged forms of attack and counter attack. In the first 7 forms both participants use the long sword, for the final 3 the attacker uses the long sword and the counter attacker uses the short sword. Their kata exhibited a great depth of feeling and demonstrated an outstanding example of necessary awareness of posture, proper distance, concentration, timing, harmony and respect between partners that set the tone for the entire afternoon.

Youth and Women's Divisions Individual Championships followed with strong challenges by the new Youth's Division Champion, Ryo Miyaki of Long Beach Harbor Kendo Dojo, and Ms. Jean Kodama, from the Norwalk Kendo Dojo, who became the Women's Division Champion. Seven entrants from each of the 7 Regional Federations met for the Men's Individual Championships. As the early elimination bouts proceeded, Roy Kaneshiro, from Venice, CA, and Masashi Shikai from L.A. became semi-finalists receiving 3rd place honors. Mark Grivas of San Francisco received 1st place and Manabu Yabe from Seattle finished 2nd.

Following the Men's Championship, Reverand Shunshin Kan, Renshi 6 dan from NY demonstrated a very moving display of the Art of Iai Do. The large audience showed their respect for his graceful movements and profound concentration by maintaining a whisper silence. The whistling sound of the katana passing through the air could be heard throughout the hall.

Next came a demonstration of Naginata with the delegation from Los Angeles also featuring several impromtu matches between Spear and Sword. The Individual Goodwill matches followed which allowed the opportunity for many individuals to experience competition in all divisions outside of the championships.

To be continued

Noguchi donates work to New York museum

NEW YORK—A seven-ton, black basalt abstract sculpture was recently donated to the Metropolitan Museum of Art by the Isamu Noguchi Foundation, Inc. The 11½-ft. work, entitled "Unidentified Object," was completed in 1979 by Noguchi in his studio in Japan. The sculpture is the fourth work by the artist to enter the Metropolitan Museum, the first having been entered in 1934.

U.S. NOT RECOGNIZING SOVIET CONTROL ON KURIL ISLANDS

NEW YORK – (Jiji Press) – The United States does not consider the Soviet Union has any grounds for controlling the Kuril Islands as well as well as the four "northern islands" claimed by Japan.

Ambassador Kenneth L. Adelman, deputy permanent representative to the United Nations, showed the view at talks with members of lower house of the Japanese Diet who visited her to gain international understanding on the territorial issues.

The mission, led by Teko Ozawa, Democratic Socialist, explained Japan's position that the four islands - Kunashiri, Etorofu, Habomai and Shikotan – captured the Soviet troops during the closing days World War II, are Japan's inherent territory.

Adelman replied the U.S. will support the Japanese position at the U.N. general conference and other places, noting that the occupation of the northern islands symbolizes the Soviet expansionism.

Furthermore, he even stressed there is no fact that the U.S. has made any recognition of the title to the Kuril Islands ever since the San Francisco Peace Treaty of 1951, signed by Japan and the Allies, including the U.S.

The treaty stipulated Japan shall abandon its claim to the Kuril Islands. Geographically, it seems that Etorofu and Kunashiri islands are situated on the southern tip of the Kuril Islands, and Habomai and Shikotan islands are part of Hokkaido, Japan's northernmost land mass.

But Japan has kept up the claim to all four islets against the historical background.

The Soviet Union, which did not sign the treaty, has ignored the Japanese claim on the ground it is already a closed issue.

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富 士 旅 行 社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

SES 菅野旅行社（株） 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空） 1,219ドル〜1,322ドル (JUNE-OCT.)
毎週土曜日出発
14日 ー 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）とローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1,116ドル〜1,188ドル (JUNE-OCT.)
出発はお好きな日に
14日 ー 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

"シカゴ新報"
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
（週2回）

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ) がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月 34ドル 3カ月 100ドル
6カ月 195ドル 1カ年 380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 単価4ドル 1カ年 15ドル

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット 55ドル
• お徳用スペシャル 55ドル
• すきやき用牛肉 45ドル
• サラミソーセージセット 32ドル
• スモークドサーモン 36ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま" 年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い

CASHLESS PAY TELEPHONE IN JAPAN

TOKYO – The telephone of the future in Japan won't need coins. Just insert a card and dial.

That's the message from Japan's giant Nippon Telegraph and Telephone Co., which says it has developed the world's first cashless pay telephone.

Unlike the U.S. system in which a credit-worthy caller gives the operator a number who then bills it to a home or office number, anybody with $13 can buy a card with a value equivalent to 300 standard 10 yen (4.3 cent) calls.

The equipment will be installed next spring in public locales such as major railway stations, airports and department stores but will not be available to private homes.

NTT officials said coin-operated booths will not be rendered obsolete by the new system.

It works like this: When the card is purchased, the credit is recorded on magnetic tape that automatically subtracts time consumed by each call. Remaining credit is displayed on a panel on the front of the telephone.

When the call ends, the card pops out of its slot.

As an added feature, the display panel flashes an alarm warning the user when a card is about to run out, but doesn't interrupt the call if a second card is inserted, said Noburo Onishi senior staff engineer at the firm's research division in Kawasaki, a Tokyo suburb.

NTT, which last Friday announced a profit of $1.47 billion for fiscal year 1980, said the device was developed in answer to complaints that public pay phones eat up too many coins and don't return change from long-distance calls.

Onishi said NTT has no plans to modify the new system for private use.

NTT, and its international division, KDD (Kokusai Denshin Denwa), recently have been criticized for inadequate billing and high monthly rental and user costs.

The standard rate of $3.50 a minute makes overseas calls from Japan the highest in the world.

The magnetic card has several advantages over the old system, Onishi said. It negates the need to have fistfuls of yen ready when making long distance calls and renders unnecessary the people dispatched to collect the mountains of coins that accumulate in pay booths – also eliminating the risk of theft, Onishi noted.

The plastic card is about the size of a regular credit card but only half as thick.

When the card is finished the user purchases a new one, available from station kiosks and NTT offices across the country.

Shin Yasuda was named manager of Orient sales for Pan American World Airway's Southern California region, succeeding **Ted Kojima** of Los Angeles, who has retired after 25 years with the airline. A Keio University graduate with a law degree, Yasuda has been with Pan Am since 1967 in various cargo assignments, the most recent being with the L.A.

HOUSTON SIGNS SHIMADA AS CONDUCTOR AIDE

HOUSTON, Tex., – The Houston Symphony has signed Toshiyuki Shimada, 29, of Los Angeles as assistant conductor.

He will lead the symphony's children's concerts, lead the orchestra in it's appearances in nearby cities and serve as the symphony's manager.

A music graduate of California State University at Northridge, Shimada spent a year in Vienna. He competed in a number of international conducting competition, reaching the finals of the 1979 Herbert von Karajan finals in Berlin.

Shimada was born in Tokyo, but his nisei father is from Sacramento and returned to the U.S. 15 years ago.

PRINCE AND PRINCESS HITACHI GOING TO N.Y

TOKYO – (Jiji Press) – Prince and Princess Hitachi will leave here for New York Saturday, Sept. 12, to attend a ceremony marking the 75th anniversary of the founding of the Japan Society of New York Sept. 14.

This will be their fourth visit to the United States. The couple last went there in 1978.

They will return home Sept. 24 via Denver and Seattle.

MIDWEST REALTY EXCHANGE INC.
WELCOMES
U.S. AMADA
TO THE
KENSINGTON CENTER FOR BUSINESS
IN
MT. PROSPECT, ILL

The U.S. Amada Company is one of several new residents in this beautiful business park located close to O'Hare, shopping centers, and public transportation. For information on sites and buildings for your company call:

MIDWEST REALTY EXCHANGE INC.
856-0080



GOOD USED CARS
Easy Financing
100% Guarantee
Ask for Bruce Takahashi
cars from $277 and up for all kinds
ユーズカーは幾種類もございます
MIDWESTで一番大きいデーラです
Value Auto Mart, Inc.
2734 N. Cicero Ave.
Chicago, IL. 60639
Tel: 235-2113 or 637-7575

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールズ花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3319 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesd September 16, 1981

JAPANESE VERSION OF "YANKEE SAMURAI" FINALLY COMES OUT

The book went on sale in Tokyo on Aug. 21, after a year's delay. The Japanese edition of "Yankee Samurai Story" by Joseph D. Harrington was translated and published by Hayakawa Publishers, Inc. of Tokyo. The price of the book is 1,600 yen.

According to their spokesman, Shogo Takada, head of the editing and compilation department, the delay in meeting the 1980 deadline was caused by unforeseeable translation and proofreading problems. A corrected second edition may be purchased based on the sale of the present edition, and if enough errors warrants it. An advance copy was sent to a member of the MIS Association for proofreading purposes.

The book was translated by Sadao Seno who is a graduate of the Japanese Naval Academy and former officer with the Japanese Maritime Self Defense Forces. His military background made him an excellent choice as translator for this book. He has translated books written by Albert C. Wedemeyer on his collection of personal reports and by W.J. Holmes on the military history of secret code in the Pacific War.

Publication of the Japanese edition follows closely on the heels of the television documentary, "Yankee Samurai," produced by Nippon Broadcasting Company (NHK) of Tokyo last year. Shin Matsuo, cultural program director from NHK, and his crew, toured the United States, Hawaii and the South Pacific interviewing MIS veterans and filming former battle fields and army language school sites - past and present. Film clips of the Pacific War and the evacuation of the Japanese and Japanese Americans from the West Coast to inland "Concentration Camps" were used in the documentary. Last fall the documentary was shown for the first time in Japan and was seen by over 20 million viewers. This spring the NHK television documentary, Yankee Samurai with English subtitles was shown over the local Fuji-TV station to Northern California viewers.

The Japanese edition of the "Yankee Samurai Story" may go on sale here during the celebration of the 40th Anniversary of the army language school at Presidio of San Francisco on Nov. 1. The local Japanese bookstores should have the book on hand before September.

ISSEI SENIOR CITIZENS APPRECIATION DAY

Chicago Nisei Post 1183 will sponsor the annual Issei Senior Citizen's Appreciation Day Program on Sunday Sept. 20, at the Midwest Buddhist Temple Hall, 435 W. Menomonee St.

Over two hundred fifty Issei Senior Citizens and Friends attended last year's Issei Senior Citizen Appreciation Day program which honored the Issei Senior Citizens of our community.

This year commemorates the 26 years of "Appreciation Day" for Chicago Nisei Veterans.

Yutaka Kanemoto will MC the first part, introducing their guests and Takeo Sugano will MC the entertainment. All Issei Senior Citizens of our community are invited.

Issei Appreciation Day Committee members are: Chairman Art Okawa, Program - Fred Tanaka, Gen. Arrangements - Tom Kaihara & Art Morimitsu, Treasurer - Kaz Hori, State Props - Jack Isoda and Tom Matsushita, Transportation - Stan Kurokawa, Invitations -Art Morimitsu, Program MC - Frank Sugano & Sam Yoshinari, Parking - Jack Kawakami, Food Committee - Nick Nishibayashi.

SANDRA YASUTAKE TO TEACH CERAMICS

Beginning Sept. 14, Sandra Yasutake will be instructing ceramics classes for 10 weeks at JASC. Classes will be offered on Monday and Tuesday evening at 6:30 P.M. and Tuesday morning at 10 A.M. Among her professional accomplishments, Sandra has served a two year apprenticeship under Yamazawa Shoko, reknowned Kyoto ceramic artist. She is the daughter of Rev. Michael Yasutake and granddaughter of the late Kiichiro Yasutake, former Executive Director of JASC.

CALENDAR OF EVENTS

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.
Sept. 27 - Sun
Fuii Festival at Marriott
Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.
Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.



JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス!!
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフイス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

Your Classified Ads

HELP WANTED

Restaurant

RESTAURANT MANAGER... New Restaurant Opening

To Support the opening of our new reataurant in Milwaukee, we have created a career opening for a uniquely talented individual who has management skills & experience in both Polynasian & Oriental food preparation. Premium skills command premium compensation, so we are prepared to offer a salary that matches your proven skills. You will also enjoy excellent benefits & plenty of room for advancement. To arrange an interview, send a letter or resume to Bill Jelinske at:

Marc's BIG BOY Family Restaurants
1064 N. 63rd. St.
Milwaukee, WI 53213
Equal Opportunity Emplyer M/F

Private social service agency seeks a qualified person in fund raising and public relations. Experience in both fields is desirable. Salary negotiable. Contact: Masaru Nambu, Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark, Chicago, IL 60640. Telephone: 312/275-7212.

WANTED – Japanese speaking Installation Engineer for corrugated box machinery. We'll train you to install machines and instruct operators. Position offers growth potential in our rapidly expanding U.S. company, which represents a number of Japanese manufacturers.
Ideal candidate has mechanical and electronic experience, is personable communicator who works well with people. Salary commensurate with experience. Call Fred Hogan, Carlson-Jones, Inc., 312-291-1490.

HELP WANTED–PACKAGING FULL TIME. Small near north co. needs bright person who can work well unsupervised. NO EXPERIENCE REQUIRED. MUST READ & UNDERSTAND ENGLISH. Call Ron at 642-6871.

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

HELP WANTED FULL TIME

Salesperson needed at photo-finishing counter of large, north side camera store. Past retail experience in camera store or good working knowledge of basic photography a must. We are looking for a well-rounded individual who is flexible, reliable, sales minded and can work well independently. Full time only. For more information call Michael or Linda Ogata at:
Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

WANTED
Part-time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricki)

SALES – TOP EARNING
Professional local marketing representatives needed to give presentations for time sharing units in Florida. Commission. Leads provided. Call Alpine Valley Village of Walton County, Fla. Ask for Ann: 631 3822.

WANTED

Parking attendant. Must be good driver. 605 S. Wabash

FOR SALE

LAKE-REAL ESTATE-INVESTMENT

Custom built exectuve home on large wooded lot. Located on Wisconsin's most beautiful spring fed lake. 1½ hours from Chicago. 3 bedrooms, large living room with natural wood burning fireplace. Family room, attached garage. In perfect condition.
$106,000
Phone: (312) 485-7900

OPEN HOUSE
WEST ROGERS PARK
11 A.M. to 3 P.M.
SAT. AND SUN.
INVESTMENT CONDO'S

Don't keep your money in a bank when you can own property and make big profits. Can be bought for no money down. Prices from low $30,000's.
Carriage Trade Realty
728-2400 or 477-8633
Ask for: Bobbye

SKOKIE

Upper 80's. 3 bedrooms, 3 bathroom ranch. Encl. strm & screen porch, A/C. Many extras – by owner. 676-3050 – OR4-7630.

FOR RENT

Unfur. 5 rm flat. 2nd fl. 588-3867. Call after 6 P.M.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
$ 20.00 per year $ 11.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三二〇号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年九月十八日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

春秋の叙勲、外国人にも
埋もれた功労者、年に八〇人

（東京）日本政府は、春と秋に行っている生存者叙勲に別枠を設け、外国人功労者も対象に加えていくことを決めた。外国人の功績に対する叙勲はこれまで該当者が来日する場合に限り、その都度発令していたが、今後は来日する・しないに関係なく、定期的に行われることになる。これまで来日の機会がなくて埋もれていた外国人功労者を積極的に発掘する構えだ。受賞者枠は、春秋各四〇人、年間八〇人程度にする予定。今秋の叙勲から早速実施する方針で、現在、在外公館を通じて人選を急いでいる。

外国人叙勲には、外国の元首や高官が来日したときや駐日外交官が離任する際に贈る儀礼叙勲と日本に対して功労があった場合に贈る功績叙勲がある。どちらも関係省庁と外務省の共同推薦を受けて、総理府賞勲局が審査、閣議で決定することになっているが、功績叙勲について討されることになった。今年一月、東南アジア諸国連合（ASEAN）を歴訪した際、現地の日本大使館から内地の矛盾点を指摘されたのが指示のきっかけとなった。

総理府賞勲局では、これまでに東京オリンピックを記念して海外のオリンピック功労者をまとめて叙勲（昭和三九年―一九六四年）したほか、明治一〇〇年叙勲（昭和四三～四四―一九六八～六九年の両年に亘り、三回にわけて発令）、ブラジル移住七〇周年記念叙勲（昭和五三―一九七八年）などの例があるため、当初は東南アジア諸国を中心にした臨時的叙勲を検討した。しかし、これでは埋もれた功労者を継続的に発掘していくことにはならないため、内規を改め、国内対象の春秋叙勲と同じ扱いにすることにした。

受賞者枠は、国内対象の四〇〇〇人とは別に設けられる。国内功労者の叙勲は天皇の親授、首相や担当閣僚の伝達が原則だが、外国人功労者には在外公館を通じて勲章が手渡されることになる。

エジプト サダト大統領
ソビエト大使追放

（カイロ発）エジプトのサダト大統領は、ソビエト大使他六人の外交官を十五日（火）追放した。これは前日、サダト政権打倒の陰謀をソビエトが企てたとの理由から、KGBスパイを逮捕、一〇〇人以上のソ連からの技術者、労働者に帰国命令を出したのに引続いたもので、報道関係者もいた。

家庭の理想をとく
ローマ法王 教書

ローマ法王、ヨハネ・パウロ二世は、十五日第三回目の教書を発表したこの発表は、去る五月十五日に予定されていたもので、ローマ法王の社会問題に対する方針が述べられている。

この中で法王は、家族生活の重要性を解き、家庭内にあっては、父親が外で働き、生活を支持、母親は家庭内で子供の教育に当るべきで、父親の給料で家庭が支えられない時は、家庭内にある母親に報酬が与えられるべきだと述べている。

労働問題では、組合運動を強く支持し、移民労働者の差別に反対の声明を出した。

バーン市長
南ア・ラグビーチームの差別に憂慮

アメリカ中西部オールスターチームとの親善試合の為、月曜日シカゴに着いた黒人二人を含む、南アフリカ連邦チームは試合受入れ球場が見つからず火曜日はリグレー球場で、シカゴカブスの野球見物で午後を過した。

J・C・ジャクソン牧師、デービス市会議員の要請により、バーン市長は、市議会に於いて、南ア連邦の人種差別に抗議し、暴動を案じて市内での試合を禁じた。

試合は、シカゴから百マイル以上離れたウィスコンシン州の田舎町で、行なわれるのではないかとみられるが、関係者は暴動デモを恐れ、試合場は発表しないと語っている。

先週このチームのニュージーランドの親善試合の際に、大規模な暴力事件が起り、四十三名の重傷者を出した。更に百四十八名が逮捕され、アメリカ各都市も同様な事件の発生を恐れ、次々と試合の取消しが申し込まれた。

ロサンゼルスのブラッドレー市長は、アフリカ各国が一九八四年のオリンピックのボイコットをするのではないか懸念して、国務省にチームのビザの取消しを要請した。

日本速報
ヴォルクスワーゲン車 日本で生産

西ドイツ第一のヴォルクスワーゲンVW社の乗用車を、日本第二位の日産自動車が、日本国内で生産することが決まった。生産開始は昭和五八年（一九八三年）十月、車種はこの秋からVW社が欧州で発売する予定のニューモデル〝サンタナ〟、使用部品をVW社から輸入し、車体、シート等の内装取りつけは日本で行う。生産台数は六万台で内一万二〇〇〇台を輸出にまわす。成功すれば六三年以後一八万台に拡張する意向。

六十五才以上 一千万人を越す

十五日の敬老の日にちなんで、総理府が発表した統計資料によると、六十五才以上の老年人口は一千万人を突破、総人口の九・三％となった。また、欧米と比較すると、家族同居嗜好が強いことや悩み事が少い、信仰を持たない人が多い等がわかった。

難病に光り

重症筋無力症などの難病が問題となっているが、順天堂大学の研究グループが、同じ難病の全身性エリテマトゥデスSLEにかなり有効と見られる治療方法の開発に成功した。SLEなどの多くの難病は、自分自身の組織や臓器に対する自己抗体が血液中に出来、これが有害な作用をすることが原因となっている。今回の開発は、この自己抗体だけを除去してしまうもので、実験段階では一〇〇％成功している。この方法は、他の難病にも応用可能で、先頃開かれた欧州皮膚科学会連合で発表、大きな反響を呼んだ。

千代の富士休場

新横綱千代の富士は三日、左足首靱帯を傷め休場となった。再起を計る横綱若の花は三日目に敗れ三勝一敗、横綱北の湖は四戦全勝。

東京外為 228円台

十六日の東京外国為替市場の円相場午前の終り値は、一ドル＝二二八円三〇銭。

加州生一本 清酒
加州産 本みりん
沼野正宗 千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

シカゴ人物訪問記

シカゴ日系人会会長
内本テッド忠氏と語る



シカゴ在住三七年、シカゴ日系人会会長として六年目を迎え、公私にわたり活躍中の、内本テッド忠氏を、同氏が経営される「ゼネラル・メイリング・サービス社」に訪ねた。六階建てビルの四階にある事務所では若いレセプショニストも内本氏を「テッド」と気軽に呼んでいる。

内本氏は一九一八年、カリフォルニア州スタックトン出生。両親が農業で成功し、一九二一年、家族とともに広島へ日本語教育のため帰る。一九三六（昭和十一）年、松本商業卒業直後、スタックトンに在住する叔父のもとに単身帰米して身を寄せた。その地で働きながら大学へ。日本貿易（サンフランシスコ）に就職。営業を担当。

一九四四年、アーカンサス州ローア戦時収容所よりアイオワ州へ移り、同年七月シカゴへ転住。しばらく軍事工場で働き戦争終結後、当時「飛行メイル」を製造していた会社のパートナー経営者となり、しばらくして独立会社を設立。現在、従業員二〇〇名の「ゼネラル・メイリング・サービス社」に至る。

インタビューは活気に溢れる事務所の奥にある社長室で行われた。以下はその一部。（内本氏をU氏と略させていただきます。）

―帰米の理由―

U氏「私は当時二重国籍だったので、親がたぶん日本の徴兵を心配して私の知らない間に叔父と相談していたのでしょう。叔父はスタックトンで衣料品店を経営していました」

―第二時大戦時の想い出―

U氏「日本との交戦は予想してはいたものの、信じられなかったです。私は日本貿易でセールスの仕事をしていましたので、全米各地を見ていました。日本のアメリカの経済力を見れば米国を相手に戦争はしないだろうと考えていたからです。ニュースを聞いてすぐにサンフランシスコに帰り、翌日の月曜日に会社へ行ったら封鎖されていました。日本企業の支店は全部封鎖された様でした。白人の会社も日本製品を捨てたりしました。敵国の品物を売っていては信用に拘わると考えたのでしょう。とにかく、私は戦争が始まった時から、日本に勝ち目はないと思っていました」

―シカゴに来て―

U氏「来てすぐ軍事工場で働きました。市民権がありましたので……。戦時中は業種を問わず、どの会社でも政府の割当で何らかの軍事産業に従事していました。そして従業員は転職ができなかったのです。そのようなわけで戦争後すぐに妻の働いていた会社のパートナーになり、従兄弟（いとこ）二人を入れて独立しました。

製本の会社です。機械が必要だったのですが、高くて買えなかったり、また、新しい会社には売ってもらえなかった時代でした。長い間、手工業です。幸い、キャンプから沢山の日系人がシカゴに来ましたので、一世の人たちに働いていただきました。その頃からずっと日系人社会にお世話になってきたわけです」

―日系人会が中心となって進められている念願の〝文化会館〟建設について―

U氏「私が会長になって六年目です。〝文化会館〟建設の話は十年くらい前からあったんです。ご存知のように、いちばんの問題が資金集めです。現在約五万ドルはあるのですが、この額ではとても……。しかし、日本文化を末長くシカゴに遺（のこ）したいですね。それにはやはり共通の場として使える建物が必要となってきます。個人個人で遺すとなると大変です。経済的にも……。文化会館があれば、老一世、二世、私もあと十年ですよ（笑い）、その方たちの慰安の場にもなりますし、またシカゴ市全体にも日本文化を紹介しやすくなります。

シカゴ市とも交渉し、文化会館建設用地として五エーカー貰えることにもなっています。とにかく実現したい。たとえば、一〇〇万ドル資金が集まれば、別の一〇〇万ドルはマッチ・ファンドとして米政府から融資を受けられます。

現在、資金集めでは二カ所に接触しています。一つは日本の近鉄グループです。今年七月に近鉄グループ運送部内会社の中村社長にシカゴでお会いしまして、現在シカゴ市が計画中の、ノース・ループ・ディベロップメントを紹介しました。市にも接触しています。その関係から近鉄グループの佐伯会長にもシカゴ進出と文化会館建設へのご援助をお願いしております。サンフランシスコにある「ジャパン・タウン」も近鉄が作ったという実績がありますし……。

もう一方は日本船舶協会の笹川良一氏です。ご存知のように昨年ニューヨークにキッシンジャー元国務長官を顧問に、日米文化交流を主旨とした財団法人を笹川氏が設立しています。私の友人がミネアポリスにおりまして、その人が笹川氏と懇意な関係にあるんです。以前、笹川氏からミネアポリスの市民協会に文化会館建設資金を出していただける話があったそうです。市民協会の方では維持費などを考えた末、おことわりしたら、笹川氏は随分失望されたと聞いています。その友人に帰国中の笹川氏への設触を頼んであります。書状も手渡してもらうようになっています。

どちらでも、うまく進展すればよいのですが……」

インタビュー後、社内を案内していただいた。日系人、白人、黒人、スパニッシュ系と、従業員が一つの職場にいる。将来における本当の意味での「強いアメリカ」を垣間見た思いがする。（笹本記者）

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野　長圓（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539―2527

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-2998 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

稲見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472―5892

イリノイ教会
会長　谷本　照子
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463―6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274―9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478―8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477―0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421―0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772―4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　蔦原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334―4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728―9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271―4637

中西部仏教会
開教師
同　九条　英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943―7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348―2028

日本迄の電話料金
一通話　日曜 三弗七五仙
平日　四弗九五仙

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100　MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944―6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769―2226
Residence
728―8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかな おつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236―3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

海外勤務者子女教育の実態を調査
文部省が来年度実施へ

（東京）民間企業の海外勤務者増加にともない、その子供たちの現地での教育や帰国後の学校をどうするかが問題となっているため、文部省は来年度に「海外勤務者子女教育の総合的実態調査」を行う。同調査は四九（一九七四）年度に次いで二回目だが、今回は調査対象を約三倍に増やし、海外で子供たちがどのような教育を受けているか、帰国後の適応状況はどうかなどを調べて、今後の施策に反映させていく。このため同省は来年度予算で調査費約一九〇〇万円を要求している。文部省計画では、

(1)海外勤務者の子女のうち、小、中学校までは抽出、高校生以上は全員を対象に、合計一万七〇〇〇人の日本人学校などへの就学状況を調べる。

(2)海外から帰国した子女たちを受け入れている国・公・私立の小、中、高校の受け入れ態勢、学習指導方法などを調べる。

(3)帰国した児童生と、その父母、担当の教員の中から一万二三〇〇人を抽出し、帰国後の適応状況を聴く。

(4)海外に職員を派遣している民間企業（約二〇〇〇社）のうち五〇〇社を抽出し、企業としての子女教育に対する援助措置などを調べる。

「ダットサン」消え「ニッサン」に

世界中一三〇カ国で昨年一年間で「ダットサン」の名前で一五〇万台の自動車やトラックを売った日産自動車では、「ダットサン」の名前を全部「ニッサン」にすると発表。世界中の自動車ディーラーを集めた。日産自動車は一九八二年（昭和五八年）の創立五〇周年を機に、同社製造の自動車を現在の日本国内と同じ「ニッサン」に統一しようというものだが、国外ディーラーから長年馴染まれた名前を失くするのは営業上損だと批判の声が大きい。

日産は名前変更の理由の一つとして、「ニッサン」の名前は世界財界にそれほど知れ亘っておらず、金策の面で不利であり、三カ月前に、石原社長がロンドン財界で会談の際、多くの財界人が「日産」が「ダットサン」を製造しているのを知らなかった事実から名前変更に踏み切ることとなった。

日産営業陣は、名前変更は売り上げに影響はあまり無いものと楽観している。

双葉会ニュース

来る九月十九日（土）午前九時半より午後三時まで、シカゴ双葉会日本語学校校庭に於いて社会交流の目的で関係者を招待して、全日校、補習校合同の〝秋季運動会〟を催すことになっている。紅白玉入れ、綱引き、リレー等の各種競技が行われるので、日系人～邦人諸氏の来会を歓迎するとのこと。

4500 Main St.
Skokie, Ill. 60076

秋季彼岸会法要

シカゴ高野山仏教会では、来る二十日（日）午後一時半より秋季彼岸会法要を厳修し、檀信徒各家、先亡諸聖霊に懇なる廻向を捧げる事になっているので、檀信徒各位の参詣を希望している。

シカゴ禅宗寺

＝彼岸法要＝

シカゴ禅宗寺では来る九月二十七日（日）午後二時より〝彼岸法要〟を厳修、アトランタ禅センター及びジョージア州立大学に出張講演からの帰途のロングビーチ禅センター松岡操雄主監を迎えて、法話「現世の浄土」が行われる。松岡師は日本の教育諸団体の招聘に応える講演スケジュールのため、近く訪日の途につく予定なので、法要後、送別の宴が開かれる。

シカゴ日系人住所録発売

長らくお待たせ致しました当社発行の一九八一年度のシカゴ日系人住所録が、おくればせながら印刷完了、発売開始となりました。

この住所録は、シカゴ在住の日系人の住所及び電話番号を採録したもので、皆さまの必携のものとなっております。

この度は前回（一九七六年）のものより五年目となり、住所・電話番号の変動も著しく、努めて正確を期して集録したものであります。

定価は一冊四ドル（郵税は別）で、市内では、各日本食料品店、日本書店が取り扱っておりますから、最寄りの店舗でお求め下さい。また、近所に日本食料品店のない方は、左記へ代金～郵税を添えてお申し込み下さい。

シカゴ新報社
Chicago Shimpo Inc
4670 Manor St., Chicago, Ill. 60625

ガレーナーとミシシッピー河畔紅葉狩バス日帰りの旅

日時　十月十一日（日）
午前八時　菅野旅行社前発
コース　ガレーナー（グランド将軍の家）～ミシシッピー河畔（デイビューク市、アイオワ州）～ローデン州立公園～シカゴ帰着八時の予定
会費　大人＝三十ドル　子供＝十五ドル（十三才未満）（但しバス代、観光費共）　お弁当　七ドル

◎申し込みは金額を添え、早目にお願いします。

Sugano Travel Service, Inc.
17 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611, U.S.A.
電話（三一二）九四四―五四四又六四二―七一九三

移転通知

私議戦後シカゴに転住以来、三十余年在住しましたが此の度カリフォルニア州ガーデナ市に移転いたしました。転居に先だち知友の皆さまから送別会を催して頂き心から感謝いたします。皆さま、カリフォルニアにご旅行の際にはお立ち寄り下さいませ。

先づはお別れの挨拶迄

富山テル
Mrs. Teru Tomiyama
15002 S. Van Buren
Gardena, Ca. 96247

（記事広告）

共済会葬儀一件

長らく、定住者会の世話になり過去数カ月は、カールトン・ナーシングホームの患者であった、森山千代寿氏（八十五才、ハワイ出身）は、去る三日（木）老衰で死去。

故人には、身寄りも友人もないので共済会主催で去る八日（火）、比野正也牧師司式のもとに、告別式が行われた。定住者会、共済会より多数の会葬者があって、厳粛裡に終った。

さくら放送

九月から毎週土曜日
午後九時～十時迄
AM・一二四〇

九月十九日（土）
シカゴの想い出
シカゴ仏教会斉藤暁紅師
夜明けの歌……横田キミ

九月二十六日（土）
〝肺ガン〟について
シカゴ大学
八塚　広太博士
歌〝グッバイ・マイラブ〟
ロン　オブ　ジャパン
篠原　春樹

責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

要求欄

求む 倉庫働き人
ソニー　コーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

募集
若干名
行員
第一勧業銀行
電話　782―5400

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
三四六―七八三七

求む パートタイム
ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話　二七五―七二一二

求む 日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山又は小柳まで

一カ年以上経験のある鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四―五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む ウエイトレス
日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山又は小柳まで

一カ年以上経験のある鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四―五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む コックヘルパ
来広
電話　五二八―二五七二

急募
・鉄板焼コック
電話　八九三―三三七七
（TAKA）

求む
ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

急募
○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
初花
（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック
日本料理　二年以上の経験のある方　詳細面談
紅花　オブ　東京（リンコン　シャイヤー）金子迄
電話　六三四―〇六七〇

至急 コック　ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

求む ウエイター　ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

募集！ ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本蚊　ユカタ　等一切取扱っています。

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

湖畔随想

戦後日本から様々なタレントを持った方達が渡米して来るが、同じシカゴの地におりながら、案外隣り同しに住んでいても知らないことがよくある。人口七百万もの渦の中に住んでいるから仕方がないと言えばそうなのだが、出来れば少しでも知りたいと思うのが人情である。

シカゴの日本人情報源といえば、シカゴ新報かさくら放送か、或いは人の口伝えに聞き知るという程度である。

最近、シカゴ新報紙上で思い出した人物をみると、シカゴ　クイーンコンテストで女王に選ばれた山口紀美嬢がいる。山口紀美嬢は大柄でプロポーション抜群の二十二歳の美人で、日英両語担能という才能に恵まれ、ブラジル日系コンテスト出場には、さぞや上位に入賞するだろうと期待されたシカゴ女王だったが惜しくも、バックアップの強力な他都市選出のクイーンにおされ、賞をゆずり渡した。

帰シの途、シカゴ新報紙面に日英両語でブラジル日系女王コンテストの模様と日系人会館設立の必要性について発表したが中々の才援である。

昨年度のクイーンは藤沢ローレンであった。

毎年暮になるとシカゴ歌謡大会が催されるが、昨年度は大会荒しと恐れられていた初花の米沢徹さんが優勝した。（一九八〇年の優勝者は、一番の山田耕史さん）その他プロ級の人達による歌声が、さくら放送で聞かれる。

シカゴの催し物には必ずといってよい程、その美しさと可憐な踊りを披露してくれるのが司友会の門下生達である。

若柳司友師匠のもとで、百五十名にも及ぶシカゴ唯一の日本舞踊教室は、日本から取り寄せた太鼓の勇しい音と共に、他都市及びカナダまで遠征しては、日本舞踊を披露している。

門下生の中には、十代の名取りも生れ司友師匠の指導のもとに日本の言葉も判らぬ二世や、三世が喜々として、練習に励んでいる姿は、美しいものである。

又藤間流の藤間秀之丞師匠もその指導ぶりは厳格といわれ、毎年開催されるリサイタル、今年は十月四日という事だが、現在門下生が猛練習に励んでいることだろうし、その成果が期待される。

音楽では前田アリス、小田ジュンのピアノ教授が戦前から二世、三世に指導し、毎年リサイタリを開かれるが、その指導ぶりの良さに定評がある。

戦後渡米された那須美恵子、佑子姉妹は、現在スコーキーで百余名の門下生に囲まれ、姉の美恵子さんがピアノ教授、妹の佑子さんはバイオリンを指導している。

いろいろな音楽コンクールでは、多数の出場者の中から、那須門下生が優勝する事も度々で、シカゴ音楽愛好者の音楽意欲高揚のため尽されている。又柔道、剣道、カラテ、合気道にしても、その指導者の活躍は目ざましく、その精進上達と共に日本文化への理解も深まって行く事と若手努力家の今後の一層の精進と努力を願って止まない。

ビル工事道路ストト終る

二カ月間に亘る、イリノイ東北部周辺のビル、及び道路工事のストが十五日（火）に解決、翌十六日（水）から、再び工事が始められる事になった。これは土木機械を操作する、オペレーターが給料値上げの為、ストライキを起こしていたもので、シカゴ、ダウンタウンのビルディング工事を始め、オヘア空港行の電車工事、その他の道路工事は、一切七月中旬から停止されていた。

賃金は、現行の時給、十五ドル八〇セントが、即時十七ドル一〇セントに一九八三年までに二三ドル六五セント、になる事で妥協した。

国際脳波学会々議　初のアジア開催

背髄や脳末梢、神経、筋肉等に関する最新の研究が発表される。

第十回国際脳波臨床神経生理学会議が十三日、国立京都国際会議場で五十六カ国から二千百人が参加して始まった。

アジアでの開催は初めてである。

会議は交通災害、成人病、精神衛生等今日の社会的諸問題と密接なつながりを持つ分野を扱っている。

カナディアン・ロッキーに旅して

足利　祐敬

幾重にも重なり合いて山なみは
更に奥へと我をいざなう
雪渓の山なみ続くその果てに
大氷河群の輝きを見る
日本人観光客の群にいて
ロッキー山に在るを忘るる
ビクトリア山の勇姿映してルイーズ湖は
処女のごとくに恥じらい居たり

りんご狩りの御案内

シカゴ広島県人会では、会員各位の親睦、慰安を兼ねて、日帰りバスによる〝りんご狩り〟を左記の通り催します。県人の皆様には家族友人お誘い合わせて御参加下さい。

期　日　十月四日（日）
場　所　ミシガン州
　　ツリーメンデス・フルーツファーム
会　費　一人二十五ドル（昼食、夕食含む）
集合場所と出発時間
(一)内本会長宅前　午前八時出発
(二)平和テラス前　午前八時三十分出発の予定
締切日　九月二十日
◎会員外の方は参加費として別に二ドル申し受けます。
◎帰途、ワソ市附近で白菜、大根を栽培する日系坂口農園を訪問します。
その他、詳細は申し込み先でお問合わせ下さい。
申込先→内本（二七五―六六六〇）棟本（七六九―六二四九）川崎（四七八―〇七二三）

シカゴ広島県人会

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
開店…午前十一時半～午後十一時まで
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館 国会議事堂内 電話（03）581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N Y 10017 電話（212）355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話（312）280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　求むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

食べ歩き記

フルヤ

八月のとある日曜日の夕方、気軽にふらりと入りこんだ大衆食堂が松屋だった。場所はカブスの野球場のワンブロックぐらい南に下ったクラーク街の東側に赤に白で〝松屋〟と抜いた看板をかかげた年中無休の料理店で昇さん時代からの老舗、常連の客がずっとついている飲食店の古いのを老舗というのかどうか専門家ではないので知らないが一応老舗に値する歴史を持っている店で、味はとびきりうまいし、盛もいい、値段も頃合いだから女客や家族づれが目だち、白人の足なみも多いという評判。戸をゆっくり開けて内に入ると正面に立派な松の金屏風が目に入る誠に松屋の名前にふさわしい。その下に影武者の映画を思い浮べる風林火山と刻みこんだ軍配古扇が置物の様に飾られてあって奥の方には赤提灯に黒く〝松屋〟と書いて釣ってあるのが何となく庶民的、南側の壁一杯に武田君の傑作、大きな瀧の墨絵が開店以来の名残りをとどめている。店内は日曜日だというのに一杯のお客で順番を待つ二組も三組もが気の毒の様に扉の所で待たされている。今年の立秋は八月七日で立秋前の十八日間を土用と呼んでいる事は皆知っている。土用のころは汗のにじむような暑さが続き消耗が激しくて夏負けしやすいのでスタミナに感心を持つ。江戸時代には土用の丑の日に〝う〟の字のつくものを食べると夏負けしないという信仰あって梅干、うどんなどの〝う〟のつくものを食べる様にした。そのころの江戸のうなぎ屋が科学者であり又文学者である平賀源内に頼んで書いてもらったちらし広告が当り土用にうなぎを食べるとスタミナモリモリという信仰を生み出した。信仰ならイワシの頭でもいいわけだが、うなぎはこうした信仰から食べたあと何となく力がついた様でいざという時に役に立つ様な気がするから不思議である。うなぎの蒲焼、そば、にぎり鮨などは関東に限るが一般に日本料理で「うまい」と標準される料理の本場は何といっても関西で大阪か京都が中心、両者とも薄味である。だんだん遠くに行くに従って、味は次第に濃くなり塩加減が強くなると聞く。この松屋の横森さんの御主人は信州の人でママは茨木県の出身、年中無休の料理店を女手一つで経営して行くには他人にはとても想像もつかぬなみ大低の努力ではないだろうと思う。丁度今がママの熱中時代とでもいうか、人間にはそんな風に商売でも仕事に熱中する時期があるものだ。その軌道に乗っているのだろう。儲からなければとっくの昔に匙を投げている筈だと他人の壊を計算した。然し、普通の経営者の様に「儲け」を当面の目標とせず仕事で一人前になる事だけを考えて努力しているのかも知れぬ。いずれにせよ私はその判断に当惑した。うちの奥さんは取合せを、私は肉鍋をご注文した。食べきれぬほどの御馳走をたっぷり時間をかけて味わった。壁に書かれた本日のスペシャルで寿司やめずらしいかき鍋などがあった。糖漬けのお新香は今夜の最高で実に上等の味、ベタほめにほめ讃えたい。糖漬のポイントは一日に一回必ずかきまぜ風通しのよい所に置いて漬け過ぎない事だろう。それを良く心得て優しく丁寧に手入れをしているのだろう。おいしくて太る事も忘れついつい食べすぎた。それに良心的なお値段だったので、財布もそんなに軽くなら ず外に出た。日日是好日の言葉を思い浮べると同時に、しばらくして、日日是戦争とつぶやいていた。



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
（急募） 荷造・倉庫要員（連絡 437-7200 森脇）

移転御通知
長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました〝レーンボー・フィッシュ・ハウス〟は、十月より左記へ移転することになりました。
Rainbow Fish House
1087 E. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL. 545-5550
金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。
レーンボー・フィッシュ・ハウス

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり・卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8AM～8PM
SUNDAY CLOSED

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

青年安兵衛

山手樹一郎

もうだいぶになるが、まだお帰りがないようで、ちょいとうかがいやすんでと、云っているんですがね」
「そうか。おれが出てみよう」
清五郎が店へ出てみると、なるほど雨に濡れた駕籠屋が、一人寒そうに立っている。
「娘をのせてきてくれたそうだな」
清五郎が聞くと、
「へえ。さっき寺町を帰ってきますと、寺の門のところに傘を持たねえできれいな娘さんが一人、ぽんやりと立っていやした。お嬢さん戻り駕籠だからお安くまいりやすとすすめてみると、飯田町の中坂下までやってくださいと云いやすんで、ここまでお供をしてきやした。まだお帰りじゃございませんでしょうか」
と、変な顔をしている。
清五郎はやっぱりそうだと思い当って、
「その客なら、今夜うちへ泊ることになったんだ御苦労だったな、駄賃はいくらだ」
と、駕籠賃を聞いて払ってやり、
「おい、駕籠屋、そのお客はひどく軽くなかったか」
「へえ、見たところより肩のあたりが全く軽い上に、自然とこっちの足が早くなりやしてね。相棒幽霊みたいな娘さんだったなと、実は今も話していたところなんで」
「そうか。とにかく御苦労だった」
駕籠屋を帰して、清五郎が茶の間へ戻ってくると、
「元締、さっきのはやっぱりお世津ちゃんでしたね」
と、待ちかねていたようにお菊が云った。

つづく…

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八



Shizu
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

だるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon
Chicago,Il.60645
-274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
Bank Americard-American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は電話644―6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272―4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American
Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店 午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業



EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

2ND U.S. KENDO CHAMPIONSHIP

continued from last issue



Seven 5 man teams competed for Championship honors with the Eastern and Washington State Federations sharing 3rd place awards. The Southern California team placed second and Northern California took home the gold. The final matches of the day were held between the visiting kendoists from Japan and various instructors from the KFUSA. It was a unique chance for everyone present to observe the abilities of high ranking kendoists enjoying match competition with one another. The sincerity of their practice and dedication to the art was apparent in their every move and show of respect for one another. Many had shared duties as referees throughout the day's competitions. Their experience and selfless contribution of instruction brought a great sense of dignity to the event. The final awards were presented by Torataro Nakabara - sensei, president of the KFUSA.

Other dignitaries present included: Mr. Kobayashi representing the Honorable Yoshinao Odaka, Junzo Ideno-sensei former president of the Chicago Kendo Dojo, Dr. S. Yelda, Henry Okamura-sensei and Shitsuke Maeda-sensei representing the regional Judo schools, Gene Taro Eto-sensei Executive Tournament Chairman, and Takeshi Yamaguchi-sensei Program Chairman. Reverend Michael Yasutake of the Chicago Kendo Dojo served as M.C. and received 3rd place honors in the Men's Goodwill Championship.

General Tournament Chairman, Tom Morgan of Chicago presented the concluding address.

A Note of Thanks to our Patrons:

During the past year it has been a great pleasure for us to work both directly and indirectly with a large number of the members of the KFUSA. Traveling across this country and during a recent visit to Japan, we have enjoyed the overwhelming experience of discovering, within the extent of our contacts, an enormous degree of support, respect and appreciation for the Art of Kendo. Within this context our Program Booklet was assembled as a document of that accumulated Goodwill. It was the intent of the Promotion Committee to also attempt to improve the communications between our Federation membership throughout the country in order to bring us all in their closer contact with the tradition we are establishing together through this 2nd United States Kendo Championship. This is a tradition wherein knowledge has it that the search for self-discovery can be pursued with confidence. The faith of our instructors' and the diligent effort of the various dojo's members assembled for this tournament are living testimony that the unbroken lineage of instruction has patiently taken root here and shall continue to prosper. Many thanks to every individual who contributed to the success of our meeting here this weekend.

RESULTS:
YOUTH DIVISION CHAMPIONSHIP

1st - Ryo Miyaki, Long Beach Harbor Kendo Dojo (SCKF); 2nd - Kyofumi Nishi, Covina Kendo Dojo (SCKF); 3rd - Ken Dairokuno, Salinas Kendo Dojo (NCKF); 3rd - David Wasson, Georgia Kendo Alliance (EUSKF); O.C. Darren Craig, Chiba Kendo Dojo (SUSKF); O.C. Danny Lawson, Chiba Kendo Dojo (SUSKF)

WOMEN'S DIVISION CHAMPIONSHIP

1st - Jean Kodama, Norwalk Kendo Dojo (SCKF); 2nd - Teruyo Nishi, Orange Cnty. Church Kendo Dojo (SCKF), 3rd - Jeanne Uto, Salinas Kendo Dojo (NCKF); 3rd - Tomoko Onitsuka, Salinas Kendo Dojo (NCKF); O.C. - Cathy Honda, Highline Kendo Dojo (WSKF); O.C. - Julie Hobson, Denver Kendo Dojo (RMKF)

MEN'S DIVISION CHAMPIONSHIP

1st - Mark Grivas, San Francisco Kendo Dojo (NCKF); 2nd - Manabu Yabe, Highline Kendo Dojo (WSKF); 3rd - Roy Kaneshiro, Venice Kendo Dojo (SCKF), O.C. Shinichi Koike, U. of Washington Kendo Dojo (WSKF); O.C. Daniel Ebihara, Ken Zen Dojo (EUSKF)

TEAM CHAMPIONSHIP

1st - Northern California Kendo Federation; 2nd - Southern California Kendo Federation; 3rd - Eastern United States Kendo Federation; 3rd - Washington State Kendo Federation

GOODWILL CHAMPIONSHIP RESULTS:
YOUTH DIVISION

1st - Toyoko Sonoda, Orange Cnty, Buddhist Church Kendo Dojo (SCKF); 2nd - Yuji Onitsuka, Salinas Kendo Dojo (NCKF); 3rd Takahashi Hashimoto, Ken Zen Dojo (EUSKF); 3rd - Mike Minami, Salinas Kendo Dojo (NCKF)

MEN'S DIVISION
Nan Dan - Sho Dan

1st - Koji Katayama, Ken Zen Dojo (EUSKF); 2nd - Lew Bussye, Denver Kendo Dojo (RMKF); 3rd - Takahisa Ishizuka, Hartsdale Kyudokan Dojo (EUSKF); 3rd - Reverand Michael Yasutake, Chicago Kendo Dojo (MWKF)

MEN'S DIVISION
Ni Dan - Go Dan

1st - Masahiko Negita, Ken Zen Dojo (EUSKF); 2nd - Sueharu Takenaka, Long Beach Harbor Kendo Dojo (SCKF)

Abbreviations:

EUSKF - Eastern United States Kendo Federation; MWKF - Midwest Kendo Federation; NCKF - Northern California Kendo Federation; SCKF - Southern California Kendo Federation; SUSKF - Southern United States Kendo Federation; WSKF - Washington State Kendo Federation; O.C. - Outstanding Competitor

CENTENARIANS WILL NUMBER 1,072 IN JAPAN

TOKYO (Jiji) – Japanese centenarians will number 1,072 as of the end of this month, exceeding 1,000 persons for the first time, the Health and Welfare Ministry announced.

This represents more than six times as many as 168 persons in 1971.

Of the total, men accounted for 202 and women for 870.

The oldest is Shigechiyo Izumi, 116, of Tokunoshima Island, Kagoshima prefecture, southwestern Japan He is listed in the Guiness Book of World Records as the oldest man in countries where the family registry system exists.

The second oldest is Mrs. Oto Michii, 110, of Hakui, Ishikawa prefecture, central Japan.

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO

1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE

Social Service Agency for Japanese Community

4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けＡＢＣチャーター
- ノータリイ事務・通訳

菅野旅行社（株） 創業35年 IATA

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC. 社長 菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空） 1.219ドル (JUNE-OCT.) 〜 1.322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金 1,116ドル (JUNE-OCT.) 〜 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1.700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

"シカゴ新報"
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル
（週2回）

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)

COME TO AMERICA
送料共16ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊(36ページ)がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月 34ドル 3カ月 100ドル
6カ月 195ドル 1カ年 380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサン ゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 17ドル 1カ年 45ドル

海外日系人（年4回）
発行 海外日系人協会
料金 単価4ドル 1カ年 15ドル

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
- ステーキつめ合わせセット 55ドル
- お徳用スペシャル 55ドル
- すきやき用牛肉 45ドル
- サラミソーセージセット 32ドル
- スモークドサーモン 36ドル

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

月刊"ふくしま" 年間五ドル
シカゴ福島県人会取り扱い



新たな快適さを求めて、日本の心を生かして。

いつまでも、優しい心が原点。

日本航空は今年、創業30周年。この時の流れの中で私達は絶えず空の旅の快適さを求め新サービス開発に努めてまいりました。そして、どの場合でも人を思う心から発想を育ててまいりました。例えば、ビジネスマンの皆様の旅のお手伝いをして好評のエグゼクティブサービス。ホテルの手配や新幹線の予約からおみやげの手配までお任せいただいています。また、ご主人とは別に旅をなさるご家族のためにはご出発前から一貫してお世話するファミリーサービス。こうしたサービスなど、アイデアのこまやかさはまさに日本人の感性。現在、ジャンボ・ジェットの保有機数世界第2位、世界の52都市へ翼を広げる日本航空。世界の233の空港と支店・営業所に、ネットワークをはりめぐらす日本航空。しかし、これからも日本の優しさは失いません。こまやかな心遣いを大切にして、新しいサービスの開発に取り組んでまいりたいと思います。

日本人の優しさが作り出すやすらぎの世界。
日本航空のファーストクラス。

サンフランシスコ、ロサンゼルス、バンクーバー、ホノルルの各都市と東京間を飛ぶ日航ジャンボの2階には〝大空の寝室〟スカイスリーパーがございます。また、ニューヨーク―東京を飛ぶ日航機のファーストクラスは全席、豪華なフルリクライニングシート「スカイリクライナー」。どちらも超一級の快適さ、空の上で英気を養える、とのお誉めの言葉をいただいております。この他、ご搭乗前、ゆったりとしたひとときをお過ごしいただける特別待合室「さ～らラウンジ」を始めとした数々の特別なおもてなしを用意しております。

お忙しいビジネスマンの皆様の旅に便利な専用サービスが揃っています。エグゼクティブクラス。普通運賃、特別エコノミイ運賃でご搭乗になるお客様のためのこのエグゼクティブクラス。搭乗手続きもスムーズにできる専用カウンターから、機内では世界の銘酒が無料。イヤホーンも無料。歯ミガキ、歯ブラシ、クシ、スリッパもプレゼントなど、数々のサービスで皆様をおもてなしいたします。

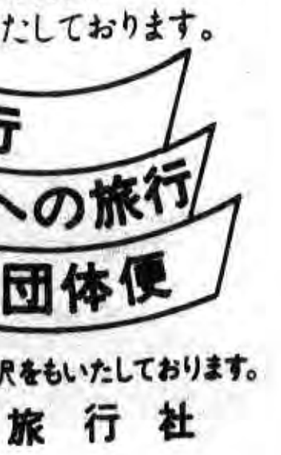
JAL 日本航空
お問合せは旅行代理店または日本航空へ。

シカゴ営業所
Tel.(312)263-1384
Palmer House Bldg.,
115 South State Street
Chicago, Illinois
60603



GOOD USED CARS
Easy Financing Ask for
100% Guarantee Bruce Takahashi
cars from $277 and up for all kinds
ユーズカーは幾種類もございます
MIDWESTで一番大きいデーラです
Value Auto Mart, Inc.
2734 N. Cicero Ave.
Chicago, IL. 60639
Tel: 235-2113 or 637-7575

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



龍鳳 *Lung Fung Restaurant*
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 *Wing Wah Restaurant*
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE(312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET
BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西　貞子　野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI
BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN
OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351～2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL
CONTRACTOR

上下水道一般
Plumbing, Rodding
& Sewer
Remodel Kitchen
& bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本　弘

UPTOWN LUMBER
& MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's
Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago IL. 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3320 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday September 18, 1981

NCJAR TO STAGE DEMONSTRATION

The National Council for Japanese American Redress will hold a demonstration during the Chicago hearings of the congressional Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians scheduled to be held on September 22 and 23 at Alumni Hall at Northeastern Illinois University.

It's purpose is 1) to protest the insensitivity of the Commission's invitation to public testimony from the victims of America's WWII concentration camps and 2) to honor the victims themselves. NCJAR has consistently opposed the Commission since it was first proposed over two years ago. It charges that the Commission was created by Congress to avoid the issue of redress for the victims and therefore it characterizes the hearings as a charade. It acknowledges the sincerity and dedication of the Commissioners and the Commission staff. But NCJAR has argues that their complete dependence on Congress to implement any of their recommendations combined with the already demonstrated reluctance of Congress to act tends to abuse the victims further by subjecting them to this public display.

As a demonstration of their concern and as a gesture of respect for the victims, NCJAR is inviting all those attending the hearings to stand for a brief period at the beginning of each victim's testimony.

SHIRLEY AKUNE PERFORMS IN STAGE PLAY "THE RAT"

Following its run of The Adventures of Huckleberry Finn, which closed on August 31, the Organic Theater Company plunges into the realm of the bizarre and insane with the world premiere, on September 23, of Dr. Rat, based on the book by William Kotzwinkle.

Adapted for Organic's stage by company member Richard Fire and directed by Stuart Gordon, Dr. Rat is a musical black comedy about laboratory animals, who after suffering endless torture and mutilation in the name of scientific research, revolt against their scientist-captors.

Richard Fire will portray the title rodent, Dr. Rat a demented creature who has been driven so hopelessly and hilariously insane by the experiments performed upon him that he now identifies with his human captors. Supporting Mr. Fire will be Organic regulars, Sonja Lanzener, Tom Towles and Bruce A. Young Also featured as rats, monkeys, rabbits and other laboratory animals will be Jackie Taylor, Shirley Akune, Maryann Vasquez, Felicity La Fortune, Sara Fox, Diane Dorsey, Dennis Vero and Steve Lindquist.

Dr. Rat is scheduled to begin previews September 9, and open September 23, for a limited three-week run. Performances are Wednesday thru Sunday, Organic Theater - 3319 N. Clark St. For information and reservations call the box office at 327-5588.

ILL. AMERICAN LEGION DELEGATES HOSTED BY HAWAII AJA VETS COUNCIL

Top ranking Illinois American Legion delegates and wives attending the National Legion Convention at Honolulu, Hi. on Sept. 2, 1981 were hosted by Hawaii Nikkei veterans at the 442nd Veterans Club House The Hawaii veterans were represented by officers of the Americans of Japanese Ancestry Council (AJA) composed of the 442nd Veterans, 100 Bn, 1399 Engineers and MIS clubs of Honolulu. The unprecedented reception was in response to the requests to the Hawaii veterans groups by Senators Inouye and Matsunaga who wished to show appreciation to the Illinois Legion officers for their support of the Redress Commision bills which passed and signed into a law by Pres. Carter on July 31, 1980.

The Illinois Legion groups were the only ones in the entire country to support the Commission bills. Many of the key officers of the Illinois group will testify for the Nikkei at the Chicago hearings in Sept. 22 and 23. Senators Matsunaga and Inouye returned to Washington D.C. before the reception but Matsunaga hosted a breakfast meeting at his hotel for two of the Legion officers and their wives. Art Morimitsu, who represented the Chicago JACL Redress Committtee and Chicago Nisei Post 1183 and attended the convention to coordinate the reception also was guest of Senator Matsunaga.

Senator Matsunaga who was guest speaker, opened the three day business session of the week long National Convention and addressed several thousand Legion delegates and visitors at the Hilton Hawaiian Village Auditorium. Morimitsu, who participated in the four and a half hour parade of the Legionnaires reported that even though there were six or seven high school bands most of them comprised of third and fourth generation Nikkei members, he did not see any other Nikkei among the Legionnaires marching. Hawaii AJA Council members told him that when the Hawaiian members of the 100 Bn and 442nd Combat Regiment returned in triumph from Europe after compiling their tremendous military feats they were snubbed when they tried to join the Hawaii American Legion. Consequently, they formed their own Nikkei veterans groups which have great influence in the community.

OBITUARY

NOBEL PRIZE WINNER DR. YUKAWA SUCCUMBS

KYOTO (Jiji) – Dr. Hideki Yukawa, the first Japanese Nobel Prize winner, died of acute pneumonia and acute cardiac insufficiency at his home in Sakyo ward, Kyoto, western Japan He was 74.

CALENDAR OF EVENTS

Sept. 20 – Sun. 2:30 pm –
Issei Appreciation Day at MBT sponsored by Nisei Post.
Sept. 27 - Sun
Fuii Festival at Marriott
Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.
Oct. 4 - (Sun) - Apple Picking (Ringo Gari) sponsored by Hiroshim Kenjinkai.
Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

5-M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibarsui Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM



Your Classified Ads

HELP WANTED

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

HELP WANTED FULL TIME

Salesperson needed at photo-finishing counter of large, north side camera store. Past retail experience in camera store or good working knowledge of basic photography a must. We are looking for a well-rounded individual who is flexible, reliable, sales minded and can work well independently. Full time only. For more information call Michael or Linda Ogata at:
Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

Parking attendant. Must be good driver. 605 S. Wabash

Part-time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricki)

FOR RENT

Lincoln Village Shopping Center. 6199 N. Lincoln. 200 sq. feet to 1000 sq. feet. Useful for group practice. 675-7517.

FOR SALE

SKOKIE

Upper 80's. 3 bedrooms, 3 bathroom ranch. Encl. strm & screen porch, A/C. Many extras – by owner. 676-3050 – OR4-7630.

LAKE-REAL ESTATE--INVESTMENT

Custom built exectuve home on large wooded lot. Located on Wisconsin's most beautiful spring fed lake, 1½ hours from Chicago. 3 bedrooms, large living room with natural wood burning fireplace. Family room, attached garage. In perfect condition.
$106,000
Phone: (312) 485-7900

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
$ 20.00 per year $ 11.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三一一号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年九月二十三日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

米、三極会議で新七項目提案
近く準備会議、通産省明かす

（ワシントン）日米高級事務レベル協議では日本、米国、ECの閣僚クラスによる三国通商会議の開催について結論が出なかったが、当地に滞在中の通産省筋は会議を開く方向で調整を進めており、近いうちに同会議の準備会議が持たれることになろう、と語った。外務省の説明では、三極会議はその性格に問題があり、実現の可能性は薄いということだった。だが、通産省筋はこのような悲観的見通しに強く反発、日本側とマグドナルド米通商代表部（USTR）次席代表との非公式話し合いで、米国側は会議の性格について、

(1)非公式なものとする
(2)拘束力のないものにする
(3)制度化しない
(4)共同声明は出さない
(5)議題は三者が今意したものに限る
(6)自由貿易を守る精神で行う
(7)来年のガット閣僚会議とは関連づけない

ことなどを提案したという。（時事通信提供）

ワシントンで大規模なデモ

レーガンの経済及び社会政策（レーガノミックス）を抗議する大規模なデモが、土、日曜日にワシントンで行われた。

このデモは、六〇年代の人種差別の反戦デモと違い、中産階級の労働者は組合員五〇万人が参加して平和裡に行われた。

シカゴ地区からも鉄工労働組合が一〇万ドルをバス代に費やして、ワシントンに送り込み、レーガノミックスは金持ちによる、金持ちの為の政策と非難した。

一方レーガン大統領は週末を、キャンプ・デービットで、百六十億ドルの予算減案にとり組み、日曜日夜、ホワイト・ハウスに帰還したが、週末のデモに対しては一切ノーコメントの態度をとった。

「世界最強」
南ア・ラグビーチーム
ひそかな試合

先週からシカゴを訪問していた南アフリカ連邦ラグビー・チーム、スプリング・バックスと中西部オールスターの親善試合は、暴動デモを恐れて最後まで試合会場を公表しなかったが、土曜日、ウィスコンシンのラシーン市で、観衆二百人を集めて、ひそかに行なわれた。

世界最強といわれる南ア・ラグビー・チームは予想通り、四十六対十二で圧勝した。

同チームは日曜日、ニューヨークに向けて出発したが、オヘヤ空港へは数十人のデモ隊が押しかけ、南ア連邦の人種差別政策に抗議した。

ニューヨークのアーバニーについたチームは、ここでも数十人のデモ隊の出迎えを受けたが、大した摩擦もおこらなかった。尚、ソ連政府は、アメリカが南ア・ラグビー・チームの試合を、アメリカ国内で拒否するなら、一九八四年のロスアンゼルス・オリンピックをボイコットする覚悟があると語った。

トヨタ産日台数
最大の落込み

トヨタと日産自動車の二社は、十八日、八月の生産輸出・国内販売実績をまとめた。

それによると両社とも欧米むけ乗用車の自粛がひびき、輸出は前年同月比が二十%前後減り、中でもアメリカ向は、トヨタが十%、ニッサンが二〇%と、今年最大の落ち込みを記録した。

尚、国内登録台数は、トヨタの四・六%増に対し、ニッサンの四・四%減と明暗を分けた。

日本速報

米への親近感低下

二十日、総理府がまとめた外交与論調査によると、国民の外交意識は、米国、ソ連、中国、韓国など日本にとって主要国いづれに対しても親近感が薄れ、また関心が低下し始めていることが明らかとなった。特に米国については、今後友好を深めるべき国という項目では三八%と一位だが、親近感という点では六九%で、昨年よりも八%も低下している。

また、ソ連に対しては七%と最悪だった。

国連大学本部建設
渋谷に決定

国連大学本部用地の誘地合戦が、東京と横浜で繰り広げられていたが、十八日に東京渋谷の都電・青山車庫跡の地に決定した。

国連大学は人類の発展と存続等に関する、世界的諸問題の研究と研修を行うのが目的で、世界数カ所にセンターが建設されることになっており、去る昭和四十八年、本部が日本に置かれることが決まった。（東京通信）

計算に強く応用問題に弱い日本人学生

去る昭和三十九年、参加十二カ国によって実施された、中高生対象の第一回国際数学教育調査で日本の中学生が一番の成績で話題を呼んだが、今回、日本～アメリカ～イギリス等、二十三カ国が参加した第二回調査でもトップを得たとのこと。

しかし、中～高生とも計算問題には強いが、応用問題には弱い結果が出ており、これは高校入試に計算問題が半分近く占めているのが影響しているのではないかと見られている。（東京通信）

宝船から下駄や紋章入り漆器皿

韓国近くの新安沖に沈んでいる、中国・宋元時代の宝船から、青磁、白磁など多くの貴重な遺物と共に、日本製とみられる下駄や紋章入りの漆器皿、刀の柄（つか）などが引き上げられた。

この船は十四世紀前後の頃、中国、韓国、日本の南海を往来していた貿易船と推定されているが船体の材料が日本にしかない杉であることが判明し、また、下駄や漆器皿等が船長室で発見されたと見られていることから日本の貿易船であった可能性が濃くなった。（東京通信）

民謡の大家
町田佳声さん死去

日本民謡と邦楽の研究で知られる町田佳声さんが十九日午後一時、老衰のため死去した。九十三才。

町田さんは民謡の研究や作曲、そして著書と巾広く活躍し、代表曲にはチャッキリ節がある。

昭和三十一年には紫授褒章、四十一年には勲三等瑞宝章など、いくつもの章を受けている。（東京通信）

元衆員議長
石井光次郎氏死去

元衆議員議長石井光次郎氏が二十日午前六時半心不全のため死去した。九十二才。

石井氏は昭和二十一年政界入り、副総理を務めたこともある。

その他、日本体育協会長や横綱審議会委員長なども務めた。（東京通信）

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
加州正宗　千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

大阪商工会議所 訪米経済使節団来市

大阪商工会議所、訪米経済使節団は佐伯勇会頭（近鉄）を団長に、越後正一（伊藤忠）、近藤和夫大阪市助役、井上武久専務理事等、二十三名が参加。

今年五月末提携したサンフランシスコ商工会議所と第一回会議を、二十一日（月）行った。二十三日には、午後七時よりシカゴ日本商工会議所主催（岩隈秀成会頭）で、ユニバシティークラブに於いて歓迎レセプションを開催し代表団と懇談会の予定。なお二十四日（木）は同じく姉妹関係にあるシカゴ商工会議所と第十一回合同会議を開き、日米通商、経済関係、経営比較などについて話し合う事となって居り、又、同日午前九時半、佐伯会頭一行は、バーンシカゴ市長を訪問、懇談し、夕方、ボタニック・ガーデンに於ける夕食会に出席される事になって居る。一行の宿泊先は、ユニバシティークラブ。

又、シカゴ市に対して、今回、百五十万円寄附の予定となって居る様である。

尾崎茂教授講演会

シカゴ日本商工会議所主催

シカゴ日本商工会議所（岩隈秀成会頭）では、カルフォルニア州立大学経済学部教授を招き、三菱銀に亘り、講演会（経済）をされ、十六日（水）午後六時より、メイフェア・リージェント・ホテルに於いて歓迎レセプションを運輸部会（清水俊也部会長）主催で開催された。

同教授はハーバード大学、国際経済学出身で博士号取得。レーガン政策に於ける経営学面より、現況を説明され、会食後、質疑応答に移り、有意義な会合であった。

更に、十七日（木）はジャパン・トレードセンター会議室にて「アメリカ病を診断する」と題して、犯罪の激増や、五〇パーセントを起す離婚率スタグフレーション、失業、勤労意欲の低下といったアメリカ病を分析し出席者に大いに感銘を与えた。

次いで、翌十八日（金）シカゴ日米協会主催で英語の講演会を、催された。

日商岩井は十七日アメリカのスポーツ・シューズの最大手、ナイキ社と合併で販売会社ナイキ・ジャパンを十月一日づけで設立すると発表した。

シューズ、バッグ、スポーツ・ウェアーなどを扱い、来年四月から、デパートやスポーツ小売店を通して販売される。

国連常通総会で

園田外相演説、21日

（ニューヨーク）ニューヨークの国連本部で今年末まで約三カ月の会期の幕を開けた第三六回国連総会は、第三五同総会の主要議題だったカンボジア、アフガニスタン両情勢、半永久的課題ともなっている中東和平、軍縮問題などは、この一年間大きな情勢の変化はなく、そのまま今総会の主要課題となるところから、予想される今総会討議は全体に新味にとぼしい。この情況のなかで、今年は「選挙の年」「選挙の総会」と呼ばれている。尚お、今総会ではバヌツア、ベリセの二新興独立国が国連への加盟を予定しており、両国が加盟すれば、国連加盟国は一五六となる。二十一日から始まっている各国代表演説には、各国とも外相クラスが出席、ヘイグ米国務長官は二十一日午前、グロムイコ・ソ連外相は二十二日午前、園田外相は同日午後、それぞれ演説した。

（時事通信提供）

シカゴ日米協会婦人会のお知らせ

シカゴ日米協会婦人部は、左記の会員催し物を行って居り、参加を希望している。

◎十月一日（木）午前十時
ボタニック・ガーデン見学（グレンコー、レーク・クック街道）
ガイド付き見学バスで、植物園を一周し、三つの小島よりなる日本庭園の散策。

◎十月十六日（金）午後八時より、リング・リングサーカス見学
場所＝ローズモント、ホライズン広場
入場料＝七ドル
問合わせ、申込みは、シカゴ日米協会婦人部迄。

ノースサイドでの殺人強姦事件相続く

リンカーンパーク地域を中心として、殺人、恐喝事件が続いているが、日曜日に又若い女性が風呂場で絞殺されているのが発見された。

この女性は、三週間前にワシントン・D・Cから引越して来たばかりの二十二歳のマリン・ドブスさんで、六月にジョージタウン大学を優秀な成績で卒業し、この月曜日からループ内の銀行に勤め始める予定だったという。

又去る木曜日十七日には、日系の老人が、サウスポートとバイロン通りの自宅の近くで、午前一時ごろ、ホールド・アップに会い、身の回り品を盗まれ、ナイフで刺殺された事件があった。

これもまだ犯人は見つかっておらず、ノース・サイドでの相続く殺人事件では特に一人住いの住民に、戸締りには充分注意するよう呼びかけている。

34万8千ドルのトイレ

ミシガン州の高速道路I九四上に、三十四万八千ドルの費用をかけて、太陽熱を利用した手洗所が建設され、各界から避難注目の的となっているこれは連邦政府が、その九〇%の費用を持ち、十%を州政府が出して建設したものであるが、フイッツパトリック州議員は、平均家屋の五倍もの費用で便所を作ったことを批判し、「老人のフード・スタンプをへらし、教育プログラムも減少させ、労働者をどんどん首切りしている昨今、果してこれがミシガン州にとってどれほど意味のある事であろうか。小さい事と言えども、政府の無駄使いの象徴である」と記者会見で語った。

この建設は州立の新建築の建物には、新エネルギーを使用すべきという法に基ずいたもので、ソーラー・エネルギーを利用しての第二番目の便所である。

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野 長昌 (JOE KANNO)
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話 539－2527

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

イリノイ教会
会長 谷本 照子
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421－0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 勝
同 陳 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 高原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3462

仏教会

シカゴ仏教会
開教師 久保瀬暁明
同 斎藤 暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
開教師
同 九条 英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943－7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎944－6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-8120

外国居住引退者たちの 社会保障年金に規制

外国で社会保年金をもらっている三十三万人の間にはウソの結婚や形だけの養子その他の方法で月々の社会保障のチェックの額を多くしてもらっている者があるので、外国へ行く年金の不正を探し出す方法を考えていると、ジョン・A・スパーン局長が発表した。

スパーン局長によるとアメリカから外国へ送られている社会保障年金は一ケ年十億ドルに達し、六十カ国に送られているので、この国を去ったら新しいディペンデントは社会保障補助の対象にならないとの規制を議会に要請するなどの対策が考えられている。

外国で社会保障年金を受けている者が多いのはメキシコ、イタリア、フィリッピンで、いろいろなトラブルのあるのがこれらの国々に住む人達で引退者が死亡したのを知るのも困難だという。

G・ウィリアムス・ホワイトハースト下院議員（共・バージニア州）がゼネラル・アカウンティング・オフィスから得た未発表の報告草案によると、外国で社会保障年金をもらっている者の七十％近くが米国市民ではない。社会保障システムの恩恵を受けている総数三千六百万人のうち、ディペンデントや遺族はわずか四十％だが、その割合は外国でもらっている者よりずっと多いことを以下の報告が示していることにホワイトハースト下院議員は注目し、自今の案を議会へ提出する事を考えているという。

同議員の提案であった刑務所の囚人への身障補助支給を停止する法案は昨年議会を通過しているディペンデントや遺族に送られている割合の多いのはメキシコで、最大の七十三％に当り、続いてフィリッピンの七十一％、ギリシャの五十一％、イタリアの四十七％、カナダの四十五％の順になっている。

外国で社会保障年金をもらっている者が、一九七九年十二月には、三十一万二千人あった。このうち、メキシコでもらっている者が五万四千人、カナダ四万七千人、イタリア四万二千人、フィリッピン三万五千となっている。

ホワイトハースト議員の補佐ピーター・ルーミス氏は、引退して結婚し者の家族がベネフィットをもらっている例を数多くゼネラル・アカウンティング・オフィスでは発見している。メキシコには、米国で働いは総額がわずか千五百三十一ドルだった者が一九六八年に八十一歳で死亡し、若い未亡人と精薄の息子を残し、今日まで社会保障局から総額二万二千七百ドルももらっているケースもあるという。

スパーン局長は、「社会保障プログラムによって外国へ出る金は、一ケ年に一千四百億ドルも払い出す社会保障局にとっては大きい額ではなく、小さい部分に過ぎないのだが、こんな点が社会保障システムに対する信頼をうすくする」と語っていた。

一世感謝の夕べ 盛会

二世在郷軍人団主催 バス日帰りの旅

二世在郷軍人団一一八三ポスト主催の、「一世感謝の夕」は九月二十日（日）午後二時半より、中西部仏教会公堂に於いて行われたが、折りしも好天候に恵まれ、一世の方の出席も二百名近くに及び満員の盛況であった。第一部は大川アーサ会長の挨拶に始まり、菅野武雄氏の司会で直ちに、演芸に入った。

中西部仏教会の太鼓に始まり、日本舞踊、ピアノ民謡、箏合奏、歌謡曲、浪曲物まね等、シカゴ芸能人による演芸で賑わい中西部民謡グループの炭坑節で最後を飾って第一部が終り、第二部として金本豊氏の司会で、来賓の紹介、又、シカゴ日米評議会を代表して、増田トーマス会長、シカゴ日系人会々長の内本忠氏、小林領事等の祝辞があり続いて、葛原千秋牧師の食前の祈祷があり、会食に入った。

食後、シカゴ日本総領事館（小高文直総領事）提供により、当日出席者の中で一世の男性最高年齢者＝高木舜輔氏（96才）と女性の最高年齢者＝藤本夫人（92才）に対し、夫々記念品が小林領事より手渡された。尚、今年はシカゴ在郷軍人団創立以来、二十六年に当るが、一世感謝の夕べを開催（毎年）される団員の誠心誠意努力される事に対し出席者一同大いに、感謝されて居られた。

当日、出席された中西部仏教会の新任開教師＝九条英淳師の挨拶もあった。又、福引きは、一九八一年のミス・シカゴ　山口紀美嬢によって行われた当日の物品の寄贈者は、次の通りであり、紙上にて謝意を表された。

・シカゴ日本総領事館
・シカゴ東京銀行・フィースト・パシィフィック銀行・日本航空・シカゴ日系人会・シカゴ新報
菅野旅行者・内本忠氏
・串田夫人・藤井キミエ夫人・エド。ケーリ氏。

ガレーナーとミシシッピー河畔紅葉狩 バス日帰りの旅

日時　十月十一日（日）
午前八時　菅野旅行社前発
コース　ガレナー（グランド将軍の家）～ミシシッピー河畔（デイビューク市、アイオワ州）～ローデン州立公園～シカゴ帰着八時の予定
会費　大人＝三十ドル　子供＝十五ドル（十三才未満）（但しバス代、観光費共）　お弁当　七ドル

◎申し込みは金額を添え、早目にお願いします。
Sugano Travel Service, Inc.
17 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611, U.S.A.
電話（三一二）九四四―五四四四又六四二―七一九三

日蓮仏教会彼岸法要

来る九月二十七日（日）午後十二時半より秋季彼岸会法要が日蓮仏教会に於て厳修される。その後、婦人会によるおときの接待があります。日蓮仏教会では、皆様各位の御参詣を願われてる

各種雑誌九月号入荷

文芸春秋、中央公論、世界、婦人公論、各種婦人雑誌の九月号と週刊誌各種が戸栗商事に入荷した。

さくら放送

九月から毎週土曜日
午後九時～十時迄
AM・一二四〇

九月二十六日（土）
〝肺ガン〟について
シカゴ大学
八塚　宏太博士

十月三日（土）
〝ピアノ〟について
日本楽器製造㈱
大野一生氏にインタビュー
プラマー・泉
歌〝ゆきづり〟
山田耕史

責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。**シカゴ新報社**
電話　四七八―六一七〇

召天御通知

加州フローリン出身
父川島ベン儀
Ben Kawshima
（六十八才）

去る九月十七日（木）未明帰宅の途上、自宅近辺にて刺され、病院での応急手術も効なく早朝召天いたしました。

茲に故人生前のご交誼を深く感謝し、併せて召天のご通知を申し上げます。

尚、葬儀は九月二十三日（水）家族葬として執り行いますので念の為お知らせ申し上げます。

九月二十一日

3847 N. Greenview
喪主　長男　川島ドナルド
妻　クリスチン
長女　川島サーリー
親戚一同

要求職

求む 倉庫働き人
ソニー　コーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

募集

若干名
行員
第一銀行
第一勧業銀行
電話　782―5400

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
三四六―七八三七

求む パートタイム
ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話　二七五―七二一二

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし



かつお節2本
うまさのびん詰

お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

求む コックヘルパ
末広
電話　五二八―二五七二

急募
●鉄板焼コック
電話　八九三―三三七七
（TAKA）

求む
ウェイターまたは
ウェイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

急募
○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
切花
（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック及び見習い
・バーテンダー・フロントマン・ウェイトレス
紅花　オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四―〇六七〇

至急 コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

求む ウェイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二一五

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箪　ユカタ　等一切取扱っています。

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520. 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

わが青春と海軍

（藤原盛宏著）を読んで

「教育について」

若葉　薫

今年の八月十五日は、第三十六回目の終戦記念日であった。ある一冊の本を、是非読む様にと勧められた。

それが、「わが青春と海軍」である。

第二次世界大戦に、若き海軍将校として参加した筆者が、自分の体験を踏まえて書いた、日本帝国海軍の記録である。戦後に生まれた私が、第二次世界大戦の記録を読んだのは、これが初めてである。読みながら、深く考えさせられ教えられた点がいくつかある。

今回は、その一つとして「教育」を取り上げてみたい。

筆者は、「私が青春時代（注）昭和十三年（一九三八年）～昭和二十年（一九四五年）、十八歳～二十五歳まで）の七年間をその中で過ごした事によって今日の私のよい面での人格形成がなされたといえる点に軍隊の存在理由を認める事が出来る」（同著　二五七頁）と言う。海軍経理学校での軍事訓練は、規律を守る事の出来ない人間を、一人前にした。当然、厳しい規律と、鉄拳制裁といわれる体罰を加えての訓練が、個人の主体性を失なわせるものであるというよりも、個人の欠けている弱点を矯正し、長所を伸ばす効果があった。と強調する。そして、全員が個人の最高の力を持つ事が出来たという。それを一つの軍艦の上で運命を共にするという。

「一蓮託生」の運命共同体の一員としての資格とするわけである。力なき人間が一人でもいると、軍艦内に居る全員の死活にかかわるというのが海軍の通念となっていたそうである。

確かに、船は、乗組員一人一人の勝手な行動に左右されていては、「船頭多くして船山に登る」という事になってしまう訳だ。艦長の元で、完全に統制がとれなければならない。その為の訓練は当然厳しいものとならざるを得まい。この時に、筆者が訓練された事、した事が、終戦後の今でも良き思い出となっていて今でも毎年、その時の同期メンバーが、集い合って旧交を暖めあっているそうだ。

私は、この部分を読んでいて、小学生の頃の担任の先生を思い出した。四年生から六年生までの三年間担任をされたその先生は、陸軍出の男の先生で、時間が余ると、授業中に、戦争の時の思い出を語ってくれた。また男生徒が何か悪い事をすると、全員前に整列させて、往復ビンタをした。私も、何度かビンタをされ涙をながしながら、自分が悪い事をしたのだから、ビンタをくっても当然である。と、ある意味で、男の社会の規律のあり方を知った思いがしたものだ。

そして、その先生は、男生徒にとっては、絶体的な力の象徴であった。今考えると、やはりズカッとしていた様である。

その後、中学校に入ると、民主主義教育が普及したからなのか、先生が小学校よりやさしくなった。何か悪いことをしても、ビンタをくらわす事がなくなり、職員室でコンコンと説得される様になった。何とも、もの足りない感がしないでもない。スカッとしない。クラスにもその民主主義が導入され、何でも話し合で解決する様になった。男の社会に於る力の論理は地に落ちたわけである。話し合でクラスをまとめていくのは大変な事である。

規律を守らせるのに、どれだけ話し合に効果があろう。生徒のだらしなさに説得がどれだけの力を持つというのだろうか。級長として、クラスをまとめるのに苦労し最後にはお手上の状態になった。そしてそこで私に対する比判の声を初めて聞いた訳である。

それまで私に対して、私より弱者が意見を言って来る事はなかった。

弱者は従うだけだった。それが弱者も強者と対等になったわけである。

私は、深く思い悩んだものである。どうしてこんなに人間社会はまとまりにくいのか、一体、人間とは、人生とは何なのか、そしてそれを担任に聞いたのだが、誰も明解な答えを与えてくれなかった。若き精神の悩みであろうか。書店に行き、難かしい哲学書を読みふけったのもこの時期である。そこには様々な考え方、生き方があり、また、こういうふうになりたい、こうなるべきだ等の美辞礼句は発見出来たものの、では、どうすればそういう事の出来る人間になれるのか、そういう肝心な答えは、全く発見する事が出来なかった。

そして人生に失望したものである。

ところが好運にも、私の場合素晴らしい宗教に出合う事が出来、人間の生命について学び又、素晴らしい先輩や仲間と知り合い、また訓練もされて、十数年後の今日の自分があるわけである。

宗教を通して私の受けた訓練とは、筆者の言うものと違い、規律を守る厳しさよりも、自分の短所、自分の弱さというものとの徹底的な闘いであった。この闘いは、三十歳を過ぎた今も当然続いているわけである。

しかし、年をとるにつれて、訓練がだんだんと受けられなくなってきているのを感じると、「鉄は熱いうちに打て」と言われる通り、やはり、十代、二十代で受けられるだけ受けておく方が良いと思う。また、そういう人間として自分を知り自分と闘い、自分に打ち克つ教育は、どんな人間にとっても必要だと思う。

海軍という特殊な環境の中で自分を律することは、自分が一人になった時に比べるとはるかに易しいものである。

更に言えば、自分一人になった時、年齢がいくつになっても、自分の力を最大限に出す事が出来る様に自分を教育する、教育してもらう人間教育が、いつの時代でも必要ではないのか、それが民主主義の基本ではないのかと思うのである。

"スポーツ通信"

巨人の連続試合得点とぎれる

巨人は二十一日の中日戦で小松投手に完封負けを期し、連続試合は一七四試合でとぎれた。

これによって巨人の優勝は早くも二十三日以降に持ちこまれた。（東京通信）

北の湖連敗

全勝を続けていた北の湖が二敗となり、一敗は琴風だけとなり、優勝争いが面白くなってきた。（東京通信）

愚かなる者は智恵と訓誡（おしえ）とを軽んず（旧約聖書）

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
雷 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
– CLOSED: SUNDAY –

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am - 2:00 pm	
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm - 10:00 pm	
	Fri-Thur	5:30 pm - 11:00 pm	
	Sunday	4:30 pm - 9:00 pm	
Cocktail Lounge			
	Tues-Sat	5:00 pm - 2:00 am	
	Mon	5:00 pm - 12:00	
	Sun	4:30 pm - 9:00 pm	
Entertainment			
	Tues-Sat	8:00 pm - 2:00 am	

シカゴ川柳吟社

雑詠　本田露角選

特選

年寄にゆずる好意を温く受け　中河須美
恍惚を見舞う帰りの花が冷え　中西亜津子
花の名は覚えないまま散っていた　藤村涼子
暗算で出来る暮しで花の下　望月悟朗
湧く慕情花で占い花で枯れ　望月悟朗
数珠借りる日の焼香が目にしみる　野尻南海

秀吟

母の日は黄泉（よみ）より招く我に在り　文山
利己にする神の聖（み）言葉聞くつらさ　蘭子
洗えども心の垢は落し得ず　白馬
メイヤー・バーン人気挽回ガブリニへ　ゆたか
苛立ちのアッと言う間に怪我をして　安江
薬石の効絶え漢方薬探す　久子
キッチンの隅で玉葱春を知り　紅女
妥協点面子がからみ物別れ　茶里
百万人運ぶシカゴの交通網　泉太郎

佳吟

慰霊祭好きなお花を一鉄　茂子
針仕事している母の背のまるみ　〃
跡をみて進路正すや我が航路　ゆたか
モゲージ済み苦労ねぎらい共に笑み　〃
孫へ愛つなぐ心の英夜学　茶里
スポーツと言う血だらけのノックアウト　〃
六十の坂を手にとる子よ孫よ　涼子
一片の雲にたくしし夢があり　〃
弟に野次られつつも長電話　蘭子
一日の穢れさらって夕日落つ　〃
孫持って尚恋しかり黄泉（よみ）の母　文山
母の日は偲べる限り日もすがら　〃
その歳と思えぬ若さ老の幸　紫山
ワイシャツの口紅女房ちょっと妬き　〃
好いところ探してほめる出来た人　白馬
「お休み」と今日の夕陽にさようなら　〃
描き上げた絵にも個性の色が浮き　紅女
悪筆も親代々と言う家系　〃
交通網保存に課税案を市長　泉太郎
一国で世界に挑む自動車戦　〃
土の愛種を養い芽を生やし　安江
藤の花たわわに咲かす異常年　〃
郊外の畑をあらす野の兎　久子
草も木も異例の雨に青光り　〃
夕涼み一人になって恐くなり　亜津子
傘の露地を掘るまでの立話　悟朗
人間の工夫は宝を出す小鎚　〃
此の努力あってはじめて功をなす　須美

選者吟

長生きと云うには早い八十路　〃
いつまでも余韻が温い娘の電話　〃

原子力発電反対デモ

先週六日間に亘って、カリフォルニア州のデアブロキャニオンで、テント村を作って、大がかりな原子力発電反対の抗議集会デモが行なわれ、千人余りが逮捕された。

しかし、日曜日のデモは対照的で周辺からの住民が、家族づれで駆けつけ手に手に自家製のプラカードで、乳母車に赤ちゃんを乗せてデモに参加する人もあり、逮捕者もなく静かに行なわれた。

原子力規制委員会（NRC）では、月曜日ワシントンで、太平洋ガス電気会社が要請中のデアブロ発電所内の原子炉の実験許可を与えるかどうかの裁決を行う予定である。

原子力発電反対運動の首脳部は、労働者が実験用の原子燃料を運び入れるのを、断固として阻止するつもりであると語っている。

先週逮捕された大半はすでに釈放されており、又テント村に帰り始めたので、ますますテント村は活気づき始めている。

日本迄の電話料金

一通話　日曜　三弗七五仙
一分増す毎に一弗二五仙
〃　平日　四弗九五仙
一分増す毎に一弗六五仙



社告

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで載くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報
電話三一二一四七八〇
六一七〇〇

新規御申し込は英語版八頁下段の申し込用紙を御利用下さい。

青年安兵衛

山手樹一郎

二

と、一人で考えこんでいたと云う。

ちゃんと軒をうつ雨の音を聞いていたのだから決して眠っていたわけじゃない。

「元締、――元締」

ふっと細い声で呼ばれて、清五郎が枕許を見ると、そこにお世津がしょんぼりとうなだれて坐っていた。肩のあたり、雨にうたれて濡れているのさえ、はっきりわかる。

「どうした、お世津ちゃん」

清五郎はびっくりして坐り直った。

「お騒がせして、申訳どざいません」

「なにをいうんだ、ここはお世津ちゃんの家じゃないか。帰りたい時は、いつでも帰ってくるがいいんだ」

続く……

「うむ、お世津ちゃん家が恋しくて、帰ってきたと見える。中山さんがきていないんで、がっかりしているかも知れねえな」

「でも、よく帰ってきてくれたわ」

お菊はいそいで仏壇の前へ行って新たに線香をあげ、

「お世津ちゃん、一人で淋しかったんでしょう。今夜はゆっくり家へ泊っておいでなさいね」

と、涙をこぼしていた。

「元締、お世津ちゃんの蒲団はどこへ敷いてあげようかしら」

「やっぱり奥の離れのほうがいいだろう」

「お世津ちゃんはくず餅が大好きだったから、早くこしらえてやらなくては」

お菊が子供のように騒ぎ立てるのを、清五郎はごろりと長火鉢へ横になって、

――それにしても、死んだ者がわざわざ駕籠に乗って家へたずねてくるふしぎなことがあるもんだ。

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2,50 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8AM～8PM
SUNDAY CLOSED

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

移転御通知
長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました〝レーンボー・フィッシュ・ハウス〟は、十月より左記へ移転することになりました。
Rainbow Fish House
1087 E. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL. 545-5550
金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。
レーンボー・フィッシュ・ハウス

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店　正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司　御料理　亀八

Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
☎ 334-7712

だるま　レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2548 W. Devon
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
Bank Americard-American Express
巧巧楼

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの〝ロン〟で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は電話644－6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272－4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店　午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業



七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

SURVEY OF JAPANESE INVESTMENT COMPLETED

(Chicago - Sept. 10) Japanese businesses look favorably on Illinois as a place to locate sales offices, warehouse and manufacturing facilities, according to a survey conducted jointly by the Economic Development Commission of the City of Chicago and the Illinois Department of Commerce and Community Affairs.

Results of the year-long study, which were released today, also indicate that Illinois ranks third as a preferred location for new Japanese investment in the U.S.

The study, designed to gain a better understanding of Japanese investment patterns, surveyed 831 Japanese firms with facilities in this country. The 17 question direct mail survey attempted to identify significant charateristics of Japanese-owned facilities, and to determine what factors influence their location decisions.

Charles C. Sklavanitis, Executive Director of the Chicago Economic Development Commission, said, "It is noteworthy that the City of Chicago and the State of Illinois combined to produce a research document from which we can better gauge the attitudes and possible intentions of Japanese business. Our hope is to utilize the findings in a manner to benefit all economies concerned. Clearly, Chicago is shown to have particular potential for the location of office and warehousing establishments within its diversified commercial and industrial base."

Some of the principal findings from the survey include:

1) Japanese businessmen perceive Illinois to be excellent-good for sales and warehousing facilities and good-fair for manufacturing facilities.

2) Illinois ranked third overall as a preferred location for new investment in the U.S. It ranked second for new manufacturing investment and third for non-manufacturing investment.

3) The majority of Japanese investments in the U.S. have been by firms that trade or manufacture electrical and non-electrical industrial machinery.

4) 50% of the firms surveyed had more than one facility located in the U.S.

5) Employment and investment associated with Japanese operations is substantially larger for manufacturing facilities than for headquarters/sales office or warehousing facilities.

6) The pattern of Japanese market penetration in the U.S. is to establish a headquarters/sales office first, followed by a warehousing facility, and lastly by a manufacturing operation.

7) Most Japanese facilities are located in four states - California having 37% of the total, Illinois with 20%, followed by New York and New Jersey.

8) Japanese investment is expected to increase with respect to manufacturing and warehousing facilities.

9) The most important site selection factors are proximity to markets and transportation. Quality of labor was also frequently mentioned. Chicago and Illinois receive serious consideration for these attributes.

John W. Castle, Director of the State's business agency said, "This survey confirms our belief that Illinois offers the Japanese unique advantages for their U.S. investments. It is significant that most Japanese investment is related to electrical and non-electrical machinery - areas in which Illinois leads the nation in production. It is also important to note that their initial investments are in sales offices because Illinois' central location makes it an ideal setting for penetrating the entire U.S. market."

The survey sponsors plan to meet with representatives of the Japanese External Trade Organization to prepare final recommendations for future use of the Japanese study results.

"MITSUYE AND NELLIE, ASIAN AMERICAN POETS" BREAKS NEW GROUND IN EXPLORING ASIAN AMERICAN WOMEN'S LIVES

Now and then a film appears which forges a path into territory never before examined on the screen. "Mitsuye and Nellie is such an achievement. Through the persons and writings of two Asian American women poets, it opens to us the experience of Asian American Women in this country.

World War II is the crucial link in the stories of the two principals, one of Japanese descent, the other of Chinese; for it was after the bombing of Pearl Harbor that Japanese Americans and Chinese Americans, formerly cast by the dominant U.S. culture as Orientals -- indistinguishable from one another -- were seperated, one becoming an enemy, the other a friend.

Using the women's own poetry and experience, rare historical footage and still photographs of Japanese and Chinese immigrants, material from United States comcentration camps for people of Japanese descent, and recent scenes from the Asian Pacific Women's Conference in Washington D.C., Filmmakers Allie Light and Irving Saraf weave a moving and challenging double portrait.

Their subjects, Mitsuye and Nellie Wong, are talented poets, articulate feminists and eloquent spokeswomen for the Asian American Women who preceded them. Mitsuye Yamada was born in Kyushu, Japan and raised in Seattle until World War II when she and her family were evacuated to the Minidoka camp in Idaho. It was many years later that she was able to write about this experience in poetry, described by Tillie Olson as "deep, hard-wrung ... out of mature comprehension and passionate caring," collected in a book called Camp Notes and Other Poems. Nellie Wong was born in Oakland's Chinatown, child of immigrant parents. In her family, there were many children, and their trials were largely economic as they struggled to survive in a culture often hostile to Asians. Dreams in Harrison Railroad Park, Nellie's book of poems, illuminates her history and her deep interest in the culture of Chinese American women.

Nellie Wong resides in Oakland, California and for thirty years she has made her living as a secretary. A member of the Women Writers Union and Asian American political groups, she speaks out on many issues affecting women and Asian Americans. Mitsuye Yamada and her husband, Yoshikazu. live in Irvine, California where she teaches English, Creative Writing and Children's Literature at Cypress College.

"Mitsuye and Nellie," underwritten by a grant from the National Endowment for the Humanities, and soon to be seen on PBS, was carefully researched and developed under the guidance of women scholars from the Asian American community. Yet it remains the special creation of filmmaker Allie Light, herself a poet, who conceived the film while assembling materials for a festival of films about women writers. Ms. Light discovered there were no films about Asian American writers and "Mitsuye and Nellie" is a step toward changing this situation.

"Mitsuye and Nellie" begins in Midoka where Mitsuye Yamada was interned many years ago. Among the decaying barracks, Mitsuye, Nellie, and Mitsuye's daughter, Hedi, relive those difficult days; and some of the most affecting scenes of the film unfold. From here, the story broadens into an examination of Mitsuye's life and the different experiences of the generations of Japanese women in this country as embodied in her mother, herself, and her two daughters. This is enriched with historical footage of home movies of Mitsuye's parents and family.

Forming a bridge from Mitsuye's story to Nellie's are scenes from the 1980 Asian Pacific Women's Conference which point to the developing consciousness and activism of today's Asian American women.

The second half of the film centers on Nellie Wong and features a lively, loud, funny and intensely engaging dinner table scene with Nellie's grown siblings. The sisters tell stories about how it was to growup Chinese and poor in Oakland, and these stories are documented with family photographs and stills of Chinese immigration. The family recalls experiences of tenderness and anger between mother and daughters, generational conflicts, and the preference for male children. These themes are then reflected in Nellie Wong's readings and performances.

As it's conclusion, the film recalls the starkness of Minidoka as Mitsuye and Nellie resume their conversation at Angel Island, where Chinese immigrants were once quarantined upon entering the country. In this film, the poets' viewpoints are an added dimension to documentary presentation of this era in American history. The juxtaposition of events, memories and poems reveal, in depth, the ramifications of socio-political actions on the life of individuals.

"Mitsuye and Nellie,
Asian American Poets"
16mm, color, 58 min.
$75 rental, $740 sale.
For information call or write:
Light-Saraf Films
264 Arbor Street
San Francisco, California 94131
(415) 584-3521

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896





GOOD USED CARS
Easy Financing
100% Guarantee
Ask for Bruce Takahashi
cars from $277 and up for all kinds
ユーズカーは幾種類もございます
MIDWESTで一番大きいデーラです
Value Auto Mart, Inc.
2734 N. Cicero Ave.
Chicago, IL. 60639
Tel: 235-2113 or 637-7575

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

SES 菅野旅行社（株）
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
創業35年 IATA
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）
(JUNE-OCT.) 1,219ドル ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
(JUNE-OCT.) 1,116ドル ～ 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)
ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ) がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月 34ドル　3カ月 100ドル
6カ月 195ドル　1カ年 380ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサン ゼルス）
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット 55ドル
• お徳用スペシャル 55ドル
• すきやき用牛肉 45ドル
• サラミソーセージセット 32ドル
• スモークドサーモン 36ドル

JAPANESE AND MARATHONS

Japan's Toshihiko Seko, 25, won the Boston Marathon on April 21 this year. Seko's victory in the 85th running of the marathon classic with a record time of 2 hours, 9 minutes, 26 seconds was a feat that brought him world attention. In speeding to victory, Seko beat the United States' Bill Rogers, still a running luminary though past his peak. Seko's winning ranks him among the world's five best runners. More than that, Seko has shown the world that he is actually number one today. Track men all over the world remark on how Seko renews his own record every time he runs. His victory streak has given Japanese sports enthusiasts hope for Japan's winning a gold medal in the marathon at the 1984 Summer Olympics in Los Angeles. Many Japanese fans have begun to believe that Seko will be the first among today's runners to lower the marathon world record of 2 hours, 8 minutes, 33.6 seconds set 12 years ago by Austrialia's Derek Clayton.

While a student at Waseda University, Seko changed from track runner to marathon runner, like the United States' Frank Shorter. He concentrated on building up his endurance in addition to his speed. He gained self-confidence after winning the Fukuoka International Marathon at the end of 1978 and then went on to win the same race the next two years in a row. In Fukuoka last year he beat such world-famous runners as Japan's Shigeru So, who holds the world's third best time of 2 hours, 9 minutes, 5.6 seconds; Moscow Olympic gold medalist Waldemar Cierpinski of East Germany; and Europe's top-rated runner Karel Lismont of Belgium. Then, as Seko had confidently predicted, he won the Boston Marathon, outrunning some of the world's best marathon runners.

By winning these two big international races, Seko has definitely established himself as one of the world's best runners. Today the mere mention of Seko's entry in a race thrills Japanese marathon fans, who believe that his emergence as one of the world's fastest marathon runners, along with the So brothers, Shigeru and Takeshi, is restoring Japan to its former position of prominence in marathon running.

Japanese track and field athletes won medals in prewar Olympics in such events as the triple jump. In postwar Olympics, however, about the only event in which Japanese contestants can compete on equal terms has been the marathon. In this event Japan finished third in the 1964 Tokyo Olympics and second in the 1968 Mexico Olympics. Japanese sports experts cite the Japanese living environment and the Japanese physique as reasons that Japanese athletes can compete on even terms in the marathon. The Japanese mode of living on the floor requires a person to stand up from a low sitting position far more often than in the Western "chair style" of living. This traditional living pattern builds up the muscles of the waist and legs and produces more endurance than muscular strength. This enables the Japanese to compete on better terms with foreigners in sports that require endurance more than strength. The marathon is just an event in which endurance makes the difference.

The marathon became something of a sprinting race when sprinter-turned-marathoner Frank Shorter won the marathon at the 1972 Munich Olympics. The best Japanese finished a discouraging fifth, and in Montreal (1976) no Japanese placed among the winners. The marathon is no longer mainly an endurance race: it now demands an equivalent degree of strength.

The So twins (28) and Seko, having joined the world's top 10 runners, are firmly established in the world of marathons and have given renewed hope to Japanese sports fans. All three are now biding their time until the 1984 Los Angeles Olympics. (Japan Information Service).

● Government

San Francisco Mayor Feinstein appointed Yasushi Sumiya, president and chief executive officer of California First Bank, to the Asian Art Commission, and Nancy Yoshihara Mayeda to the ballot simplification committee.

MID WEST REALTY EXCHANGE INC
WELCOMES
BELL & HOWELL * MAMIYA
TO THE
KENSINGTON CENTER FOR BUSINESS
IN MT. PROSPECT, ILL.

The Bell & Howell * Mamiya Company is one of several new residents in this beautiful business park located close to O'Hare, shopping centers, and public transportation. For information on sites and buildings for your company call:

MID WEST REALTY EXCHANGE INC.
856-0080

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency
for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
（急募） 荷造・倉庫要員（連絡 437-7200 森脇）

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院
月木金曜は夜間営業
火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chic
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3321 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday September 23, 1981

ERIKO MATSUMOTO WINS JACL THOMAS HAYASHI MEMORIAL LAW SCHOOL SCHOLARSHIP

PHILADELPHIA, PA. -- Eriko Matsumoto of Houston, Texas has been selected as the 1981 JACL Thomas T. Hayashi Memorial Law School Scholarship, according to Dr. Tom Tamaki of Philadelphia, Chairman of the Selections Committee.

Ms. Matsumoto, though born in Japan, is now in the process of becoming a naturalized citizen. Her father, Toshimatsu, is a professor of geophysics while her mother, Tokiko Seto, is the director of the Japanese Culture Center.

A graduate of the Clear Creek High School in League, Texas, she has completed a liberal arts honors program at the University of Texas in Austin with an "A' minus average. She is a member of Phi Beta Kappa, Phi Kappa Phi, Alpha Lamba Delta, and the Dean's List and was a Moody Scholarship awardee. She plans to attend UCLA Law School this fall (1981).

Both of her parents are active members of the Houston JACL Chapter. Dr. Tamaki disclosed that for the first time there was a tie for the scholarship in the initial balloting, with Ms. Matsumoto being named the ultimate winner by an "outside" judge.

The runners-up for the scholarship are Ms. Debra Lynn Baker of Arlington, Virginia; Louis Patrick DiCerbo of Schenectady, New York; Carrie Yasuko Fujimoto of Monterey Park, California; Russell Guy Fujiwara of Seattle, Washington; and Susan Jacobs of San Francisco, California.

This scholarship was named in honor of the late Thomas T. Hayashi, a New York Nisei attorney who was active both in JACL and in international law to encourage Japanese Americans especially to enter the law as a means for public service and to more effectively combat racial discrimination and prejudice. Now in its sixth year, the award provides $700 for the first year in an accredited law school. If satisfactory grades are maintained, additional $700 a year are provided for the second and third years, for a grand total scholarship of $2,100.

Administered by the Eastern District JACL Council, members of the Selections Committee, in addition to Dr. Tamaki as Chairman, are Harry Takagi of Washington, D.C., Ron Inouye of New York, and Kiyomi Nakamura of Seabrook, New Jersey.

FUJIMA SHUNOJO
presents
STUDENT DANCE RECITAL
SUNDAY OCTOBER 4, 1981 2:00 P.M.
STEPHEN MATHER HIGH SCHOOL AUDITORIUM
5835 NORTH LINCOLN AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS
FOR TICKET INFORMATION
Please Call: 929-3500
871-5018
Portions of the proceeds derived from this program benefit the Hand-in-Hand Program for developmentally disabled Asian-American children
DONATION:
$5.00 - Adults
$3.00 - Sr. Citizens, Children, Students with ID

JAPANESE GOVERNMENT TO ANNOUNCE $1 MILLION DONATION TO FORD MUSEUM

CHICAGO - (Japan Information Service) The government of Japan will formally announce its donation of $1 million to the Gerald R. Ford Presidential Museum in Grand Rapids, Michigan, on Thursday, September 17, 1981. Japanese Foreign Minister Sunao Sonoda, accomplished by several other government officials, will make the announcement at a banquet to be held that evening.

The Japanese Government made the $1 million donation to the museum in recognition of former President Ford's contributions to Japan-U.S. relations. President Ford was the first American president in the past 100 years to have ever visited Japan while in office. Moreover, it was in 1975, during Mr. Ford's presidency that their Majesties the Emperor and Empress of Japan made their first state visit to the United States. The cordial welcome they received from President Ford served to solidify the bonds of friendship and trust between Japan and the United States.

The Gerald R. Ford Presidential Museum is seen by the Japanese Government as a major institution in the Midwest for promoting understanding and cooperation between the two nations. Among the official documents and photographs from the Ford Administration that will be exhibited are the records of significant events in U.S.- Japan relations, including the historic visit of Their Majesties to the United States.

1ST FOREIGN FILM SHOWN WITHOUT SUBTITLES

TOKYO, Sept. – The new United Artist film, "Caveman," scheduled to be released in Japan late in September, is being billed as the first foreign movie shown here without superimposed translations.

Because the entire dialogue of this U.S. comedy with a prehistoric age setting of roaming dinosaurs consists of 15 words, it was decided that the Japanese audiences would be given a "textbook" of the cavemens language," enabling them to follow the plot.

Superimposing translations of the English script has often been a cumbersome task and hard for audiences to follow.

"At least one good thing about it is that we have been able to save the large amount of work and money required for translation of the dialogue," joked Kazuyoshi Morita, better known by his stage name of Tamori

Vaudevillain Tamori has been appointed by the United Artists to promote the film.

On stage, he uses gags laced with the 'Hanamogera' language, combinations of nonsense syllables that he has coined.

Tamori said the coincidence of his linguistic inventiveness and the "caveman" speech was a factor in his accepting the post of a promotional agent for the film.

TOM TERAJI TO BE HONORED AT THE 11TH ANNUAL FUJI FESTIVAL

JASC will honor Tom Teraji, past president of JASC for his many years of devoted service to the JASC and the Japanese American community. He was assigned the monumental task of heading the project that culminated in the completed Heiwa Terrace, a 250 unit residence for the senior citizens. He served as the first president of the JASC Housing Corporation.

The Entertainment will be provided by Susan Rhee, vocalist and violinist, Brian Yamakoshi on the kato, slides about the JASC by Henry Ushijima. Shig Wakamatsu will serve as MC.

CALENDAR OF EVENTS

Sept. 27 - Sun
Fuji Festival at Marriott
Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.
Oct. 4 - (Sun) - Apple Picking (Ringo Gari) sponsored by Hiroshim Kenjinkai.
Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration.
Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibarsli Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

USA
Your Insurance Agent
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM



Your Classified Ads

HELP WANTED

HELP WANTED FULL TIME

Salesperson needed at photo-finishing counter of large, north side camera store. Past retail experience in camera store or good working knowledge of basic photography a must. We are looking for a well-rounded individual who is flexible, reliable, sales minded and can work well independently. Full time only. For more information call Michael or Linda Ogata at:
Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

UPHOLSTERER EXPERIENCED ONLY ON FURNITURE.NEED APPLY

Good working conditions and Profit sharing. Call in English. 226-5023

Part-time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricki)

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Parking attendant. Must be good driver. 605 S. Wabash

FOR RENT

Lovely townhouse in W. Rogers Park, 3 BR, 1½ bath, LR, kit., basement, res. pkg, near shopping & school. $550 plus utilities. Available Oct. 1. 348-0770, 674-3516.

Lincoln Village Shopping Center. 6199 N. Lincoln. 200 sq. feet to 1000 sq. feet. Useful for group practice. 675-7517.

FOR SALE

SKOKIE

Upper 80's. 3 bedrooms, 3 bathroom ranch. Encl. strm & screen porch, A/C. Many extras – by owner. 676-3050 – OR4-7630.

APARTMENT BUILDING FOR SALE
LOCATION LOCATION

5244 N. California. 4-units – all modern building with separate heating, central air conditioning. All hardwood floors. Ideal for 2 family ownership.
BERNARD KATZ & CO., INC.
982-9620

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE
2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612
Telephone: (312) 722-4000

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
$ 20.00 per year $ 11.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三二二号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年九月二十五日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

日系人強制収容 シカゴ公聴会始まる

一般の人々の記憶も薄れ、若い世代はその事実さえも知らない四十年前の十二万人の日系人強制収容、その事実を調査、究明して明るみに出し、記録として残すための公聴会は、三カ月に亘って、ロサンゼルス、サンフランシスコ、シアトル、アンカレッジで行われ、最後の都市シカゴでも開かれた。九月二十二、二十三の両日、シカゴ市内のノースイースタン大学内の会場へは日系人をはじめ、大学生、一般の人々も詰めかけ、五百人近くの聴衆の前で午前十時から夜おそくまで証言が続けられた。

大統領指名の委員会は保健ヒューマンサービス省の弁護士ジョーン・バーンスタインが議長をつとめ、元国連大使のアーサー・ゴールドバーグ、元上院議員のブルック議員、ミッチェル議員、日系人のフィラデルフィアのマルタニ判事等々を含む七人から成っている。シカゴ近郊をはじめミネソタ、オハイオ州等中西部から、そして遠くホノルルからも参加した百人余りの証人が次々に戦時中の体験を語った。

証言は先ずデトロイト市会議員の日系人マハヲイ夫人の力強い声明で始まり、シカゴの著名な作家スタッド・ターケル氏が日本人収容の個人的感想をユーモアを混じえて話した。また、シカゴの報道機関が、この収容問題について、ほとんど事実を発表しなかった旨を述べた。

続いて個人証言に入ったが、ここで今までほとんど一般に知られていなかった証言が持ち出された。先ず、ラテンアメリカと移民についての専門家で南イリノイ大学の元教授ハーヴィ・ガーディナ博士が、一八〇〇人にのぼるラテンアメリカ諸国（特にペルー）に住む日系人がアメリカ政府により捕えられ、誘拐同様にアメリカに連れてこられた事実を詳しく説明した。この事実を証言するため、はるばるホノルルから出頭した、七十二才のクドー・エイゴさんは通訳を通して、いかに不合法に逮捕され、パナマ地帯で強制労働を強いられその後アメリカに長期抑留され、また、戦後は不法入国者として旅券もなく、日本へ強制送還か、アメリカに不法入国者として抑留されるかの道しかなかった体験を語り、アメリカ政府からの金銭的補償を要求した。シカゴ在住の藤井ジョージさんも同じような経験を話した。また、クドー・エルサさんは、何不自由ないペルーの暮しから、テキサス収容所に連れてこられ、動物同様の扱いを受けた経験を涙声でとぎれとぎれに話した。

午後からはスライドやテープを使って戦争中の日系人に対するプロパギャンダ（宣伝）の事実の発表があり、続いて各証人が与えられた五分間で経済、教育、財産面、心理的な影響、健康問題、家族関係等について各々の体験談、苦労話を涙ながらに語った。

モートングローブに住む木村グレースさんは、ガンで死の床にある父親を残して、母親とアリゾナの収容所へ送られ、そこで父の死を知らされた事実を語り、金銭補償を要求した。また、富広チエさんも収容所の体験談と共に政府からの賠償の必要性を述べると共に、この記録が広く教育の目的に使われるよう委員会に訴えた。

ブルック上院議員から人種別にみて日系人が最も平均給与が多いという統計が出ているが、果してそのような人々に補償が必要か、との質問があったが、いづれの証人も、この戦時中の政府のとった行動は憲法に反し、人種差別による人権蹂躙であるので、何らかの形で補償し、二度とこのようなことが起こらないため、広く一般市民に公表すべきだ、との考えが一致していた。

尚、委員会はこれらの公聴会の証言を基にして収容問題の実態や補償を検討し、大統領に解決案を提出することになっている。

日本速報

米国レモン又受難

米国産のレモンやオレンジ等にカビ防止剤として使われているTBZチアベンダゾールが動物実験で胎児に奇型を起こすことが東京都立衛生研究所毒生部の実験で明らかになった。しかし報告を受けた厚生省は、人体への影響は考えられないと主張しているが、TBZは昭和五〇年からの日米レモン戦争の原因になり五三年、厚生省が使用を認めた際は、安全性をめぐって論争の起きた添加物だけに、大きな反響を呼びそうだ。

地中海ミバエで大揺れに揺れる米国産の柑橘類は、又一つ難問をかかえた。（東京通信）

丸山ワクチン 供給拡大

ガンの免役療法剤・丸山ワクチン問題で、製造元のゼリヤ新薬工業と厚生省が、丸山ワクチンを継続供給する供給ルートを拡大し、全国の患者が手に入れることができるようにするなどの大筋で合意に達していることが二十二日明らかになった。

また、丸山ワクチンの法的位置付は、知験薬と規定し、二・三年研究を行ったあと再審査することが、ほぼ合意に達した。

第七回日本 演歌大賞 決定

大賞＝森進一（命あたえて）　名人賞＝小林幸子　特別賞＝美空ひばり、内山田洋とクールファイブ

河原崎長十郎さん急死

前進座の創立者で、歌舞伎俳優の河原崎長十郎さんが二十二日午前〇時一二分、心不全のため亡くなった。七十八才。

河原崎さんは三才の時初舞台を踏み、初期のトーキー映画にも大きく貢献した。

バーン市長の晩餐会 二百万ドル集まる

九月二十二日夜、マッコーミック・プレイスのドナリーホールで市長の選挙資金集めの為の、華やかなパーティが催された。五つの大陸と模して五つの部屋には夫々、趣向をこらした飾りつけで動物園から仮りて来たライオンや豹や熱帯鳥を使い又、数々の民族料理が用意された。参加者は二万人で、一人＝百ドルで二百万ドル集まり、その中から費用を差し引いても相当額が、市長の選挙資金として残る勘定で、市長の夫、ジェイ・マクミラン氏の給料は、この資金の中から支払れる。

横綱北の湖、又敗れる

（東京）大相撲、秋場所十一日目、横綱＝北の湖が敗れ八勝三敗となり、優勝戦線から大きく後退した。横綱＝若の花も八勝三敗。一敗は大関候補の琴風、唯一人。

巨人・日本ハム優勝

プロ野球セリーグの優勝は、今日二位広島が敗けた為に、五十二年以来、四年ぶりに巨人の優勝が決った。

又パリーグの優勝も、今日二位の阪急が敗けた為、日本ハムの優勝が決った。

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 加州正宗 千両 沼野

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

強制収容の映画 自ら主演
米の日系二世女性 苦悩の体験を描く

第二次大戦当時、米国における日系人強制収容などを体験した日系二世の女性が、中国系米人と主演した映画が十二日、東京・渋谷のNHKで関係者に披露された。米国内で日系人の強制収容が問題になっている時、戦時中のアジア系移民の実態や、一、二、三世三代の女性の考え方を世に示そうとしたものだ。

この女性は、米カルフォルニア州に住む大学教授ミツエ・ヤマダさん（58）で、日系二世男性との間に二男二女をもうけている。戦争当時、米国内では十万人以上の日系人らが、「日系人」というだけの理由で強制収容されたが、当時二十歳前後のミツエさんも、福岡県出身の母親や三人の兄弟とともに一年半にわたってアイダホ州の収容所に入れられた。

そんな経験が買われて大学で詩、児童文学を教えているミツエさんに出演の話が持ち込まれ、詩人の中国系女性ネリー・ウォンさんと映画作りに協力する事になった。映画製作を担当したのは、サンフランシスコの映画会社「ライト・サラフ・フィルムズ」。題名は二人の名をとって「ミツエとネリー」（16ミリ、五十八分）。

前半部がミツエさん一家を追ったもので、収容のためトラックに詰め込まれた日系人や、バラック建ての収容所内の重苦しい風景が当時のフィルムで映し出されている。映画は、移民、結婚、戦争等についてミツエさん自身の語り、いまも健在な母親（82）、次女（19）とのやりとりを中心に進められる。米国内の人種的偏見についてミツエさんが次女と話し合いながら思わず泣き声をあげる場面もある。また、収容所時代の苦悩をうたったミツエさん自作の詩も朗読されている。

「日系一世の中には、大戦中、米国に忠誠を誓い切れない人もあった。日本の伝統、文化を愛し米国人になり切れなかったからでしょう。私たち二世は比較的すんなりと米国人になり切れた。三世の娘たちの時代になると、暗い歴史も知らず、米国人であることを当然としている」とミツエさん。強制収容所のような体験は「米国人でも、日本人でないような状況を私たちに作り出した」といい、映画を通じて、このような事情を若い世代に知ってもらいたかったほか、自分たちの「アイデンティティー」を考えてみたかったと、説明。それとともに「私たちが米国でどう生きてきたかを、ぜひ日本人に見てもらいたい」と話している。

戦争中の日系人強制収容については現在米国内で当、不当を問う公聴会が開かれるなど、救済措置の検討が進められている。この時期にミツエさんらの映画が完成したことについて、試写を見た東大教養学部の佐伯彰一教授（アメリカ文学）は「日系人をはじめアジア系女性が、自分のアイデンティティーを求めて動き出したことを評価したい。背景説明がもう少しほしい気もするが、なかなかの作品」と語っている。

映画は邦訳されていないが、貸し出しなどについての問い合わせ先は、次の通り。

Light-Sarat Films
264 Arbor St.
San Francisco, Calif.
94131 U.S.A.

この映画は、シカゴのチャンネル11で放映される日時が、わかり次第紙上に発表致します。（尚、山田ミツエ夫人は当市、安武マイク聖公会司祭の妹で、元転住者会（現定住者会）専務理事＝故安武嘉一郎氏の娘）

二世士勇の碑再建

戦時、日系人が収容されたアーカンソーのローワー・キャンプとジェロムキャンプ出身の戦没二世勇士三十二人の記念碑が老朽化し壊れそうになっているので、大理石に建てかえようと関係者の間で、費用の募金運動が始められた。

この運動は、収容所を出てからアーカンソー州に住みついたサム・矢田氏夫妻とローワー・キャンプの副所長であったジョセフ・ハンター博士およびナット・クリスウォルド牧師を中心に進められており、ローワー収容所で戦時を過した日系人たちが募金の主旨に賛同し、応分の寄付をするように呼びかけられているものである。

集まった寄付金が余った場合には、キャンプ跡に残っている墓地の維持費に当てられる。

アーカンソー州のリトルロック新聞も、このことを取り上げて記事にし米国軍人として欧州戦線に出征して戦死した三十二人の二世勇士の記念碑が破損している事実を報道し、これら戦没勇士のために永久的記念碑が必要であると語っている。

ローワー墓地の道路修理と記念碑再建に約一万ドルの費用が必要とされる。

シカゴでは、一世の松本幸一氏、二世の内本忠氏らが募金の側面運動に従事、元ローワー・キャンプ居住者に協力支持を訴えている。

寄付のチェックは次のアドレスに送付してほしいという。

Rohwer Center
Memorial Fund
Director
8 Beaconsfield Court,
North Little Rock, Ark.
72116

イラン 人質に
一日12ドル50セント補償を

元国務長官、サイラス・バンス氏を含む九名の大統領の指名委員会は、イラン人質に対する補償問題について検討中であったが、一日一人、十二ドル五十セントの補償金を支払う案をホワイト・ハウスに提出した。四百四十四日の抑留期間で最高が五千五百ドルの補償となり、既に一日、千ドルを弁護士を通じて要求している、元人質もある所から妥協は、難航するのではないかとみられる。

この補償額は、ベトナム戦争の捕虜（POW）や一九六八年北朝鮮に捕虜された、プエブロ号の乗組員に支払われた額と同じであり、医療費や抑留中の給料から税金が控除されている特典がある等と考えて、委員会は適当な額との裁断を下した

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野 長昌 (JOE KANNO)
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話 539－2527

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. · SURGEON
3333 W. Peterson
588-8888 · 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291.

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

シカゴ日本人豊公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421－0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 譲
同 康 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 高原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3988

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師 久保瀬暁明
同 斎藤 暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
開教師
同 九条 英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943－7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
10.11 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944－6370

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

社会保障法改正で

年金に大きい格差

来年引退して社会保障年金を受ける場合、出生数が数日異なるために年金に月額百十ドルの差があることも可能である。

たとえば、一九八二年に六十五歳になって引退する人と一九八一年に六十五歳になって引退する人が、一人は一九一六年十二月三十一日生れで、もう一人が一九一七年一月二日生れだったとして二人とも同じ仕事をして一九三七年以来最高額の社会保障を収めていて、二人とも一九八二年一月に六十五歳で引退したとしたら、一九一六年生れの人は月額七百八十九ドルの年金をもらい、二日遅れで一九一七年に生れたシニア・シチズンは六百七十九ドルしかもらえないことになる。

社会保障システムの危機を救うために、一九七七年に議会が承認した新しい年金計算方式によるもので、一九一六年または一九一七年以後の出生者の年金は、収入の増加平均と物価指数の上昇を計算方式に加えることになっているが、一九一七年または一七年以後の出生者の年金は、収入だけを計算して割り出すことになったからである。

専門家たちによると古い方の方式は、インフレの影響をオーバーに計算していると言っている。

しかし、新しい方式をつくる時、切り換えをスムーズにすることが考慮されなかったために格差が生じたのである。

先の例をとると、もし二人が引退もせずに働き続けるとしたら、二人の年金月額の差はますます大きくなり、一年のばして一九八三年に引退すれば、一人は毎月九百二十ドル、他の一人は七百七十一ドルもらうことになる。一ケ月百四十九ドルの差が出来る。もし一九八四年に引退すれば一ケ月千六十五ドルと八百九十ドルとなり、差額は月百七十ドルとなる。

こうした格差はすでにある程度、過去二年間に六十五歳以前に引退した人々の間に表われている。

そしてこれは、第一次世界大戦中の出生者にみられ、今後ずっと続くわけで、一ケ年の引退者百六十万人の社会保障年金に影響する。

社会保障当局者たちによるとこの点に関する苦情はあまりない、というが、それはその格差についてあまり知られていないからだと想像される。

ロバート・J・マイヤーズ社保障局次長は、格差が大きくならない様にする方式を考慮中であると語った。

その一つは、ここ数年引退者たちに古い方式を適用することであるが、そうなれば、七十億ドルの負担になるので、社会保障局は賛成していないという。

老人扱いしない

福祉の精神

伊藤一男

百六十余万人にものぼる南北両アメリカの日系人社会において、高齢者の福祉が大きな問題となっている。言語、食事、習慣などの違いから、少数民族の日系人は独自の施設を設け、ボランティアの手を借りながら運営している。

とくに、カナダと米国で注目されるのは「老人ホーム」といっても、㈠一般老人ホーム（医者は常勤しない）㈡養護老人ホーム ㈢特別養護老人ホームの三段階に分かれている点だ。カナダの「ニッポニアホーム」は㈠に相当する施設である。お年寄りで健康な入居希望者はまず㈠に入り、病にかかると㈡に移り、健康が回復したら再び㈠に戻る。さらに病が進むと㈡から㈢へ移るという仕組みだ。

米国の主な日系施設では、敬老ホーム（シアトル）、気持会老人ホーム（サンフランシスコ）、日系ホーム（ロスアンゼルス）がある。このうち日系ホームは定員五百二〇人で公園のような敷地に宿舎と病棟があり、進出した日本企業の商社マンが、日本から母親を呼んで収容しているケースもあった。

問題はこうした施設に入る前の福祉にある。夫婦共働きの多いカナダ、米国では、老人たちはじっと家に閉じこもり、精神的にも滅入って老化が進むばかり。こうあってはならないと、各地の日系社会では二世、三世、あるいは戦後の移住者が中心となり、ふさぎがちのお年寄りに〝活〟を与える為、昼食サービスを兼ねたレクレエーション活動を活発に行っているたとえば、シカゴの「定住者会」では、授産場を設けて、高齢者に荷札の包装などの作業をしてもらい、効果をあげていた。つまりお年寄りを立派な社会的パワーとみて、決して日本風なおじいちゃん、おばあちゃん扱いをしないことだと関係者は力説している。だから英語で、老人を指してオルダーとは決していわない。ジュニアに対する言葉であるシニア・シチズンと表現する。シニアは年長者程度の意味で、決して老人ではない。

（財団法人・海外日系人協会常務理事）

ガレーナーとミシシッピー河畔紅葉狩

バス日帰りの旅

期日　十月十一日（日）
午前八時　蕾野旅行社前発
コース　ガレナー（グランド将軍の家）～ミシシッピー河畔（デイビューク市、アイオワ州）～ローデン州立公園～シカゴ帰着八時の予定
会費　大人＝三十ドル　子供＝十五ドル（十三才未満）（但しバス代、観光費共）　お弁当　七ドル

◎申し込みは金額を添え、早目にお願いします。

Sugano Travel Service, Inc.
17 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611, U.S.A.
電話（三一二）九四四一五四四四又六四二一七一九三

ゴルフ

イーグルゴルフクラブ

九月十三日、オールドオーチャード・カントリークラブに於て、増田舟井法律事務所後援のトーナメントが行われた。スコアは次の通り

隅越　敏子　九四　二二　七二
下竹　裕三郎　一〇二　三十　七二
加藤　洋　九六　二十　七六
河中　義澄　九五　十九　七六
小高　総領事　九六　十九　七七

さくら放送

九月から毎週土曜日
午後九時～十時迄
AM・一二四〇
九月二十六日（土）
〝肺ガン〟について
シカゴ大学
八塚　宏太博士
歌〝グッバイ・マイラブ〟
ロン　オブ　ジャパン
篠原　春樹
十月三日（土）
〝ピアノ〟について
日本楽器製造㈱
大野一生氏にインタビュー
プラマー・泉
歌〝ゆきづり〟
山田耕史

責任者　蕾野　昭子
電話　七八四一八五一七

召天御通知

加州フローリン出身
父川島ベン儀
Ben Kawshima
（六十八才）

去る九月十七日（木）未明帰宅の途上、自宅近辺にて刺され、病院での応急手術も効なく早朝召天いたしました。

茲に故人生前のご交誼を深く感謝し、併せて召天のご通知を申し上げます。

尚、葬儀は九月二十三日（水）家族葬として執り行いますので念の為お知らせ申し上げます。

九月二十一日

3847 N. Greenview
喪主　長男　川島ドナルド
妻　クリスチン
長女　川島サーリー
親戚一同

夢末稿

募集

行員　若干名
第一勧業銀行
電話　782-5400

求む

倉庫働き人
ソニー　コーポレーション
電話　八六〇一七八八〇

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　六七三一二七五三
三四六一七八三七

求む

パートタイム
ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話　二七五一七二一二

求む

ウエイトレス
日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山又は小柳まで

一カ年以上経験のある
鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四一五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり
楽しく働ける店
それが弥助です
●ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五一六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

急募

●鉄板焼コック
電話　八九三一三三七七
（TAKA）

求む

ウエイターまたは
ウェイトレス
電話　六六四一三六六三

求む

コックヘルパー
末広
電話　五二八一二五七二

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
初花
電話　二八〇一八二八七
（ハツハナ）
（午前十一時一午後五時）

鉄板焼コック及び見習い
・パーテンダー・フロントマン・ウェイトレス
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）
金子迄
電話　六三四一〇六七〇

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八一八五五二

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八一一二二五

募集！

ウエイトレス
電話　九四四一一三二一
志乃（田村まで）

求む

ウエイトレス
パーテンダー
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし



かつお節2本分
うまさのびん詰

お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET

COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184

スターマーケット

日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART

3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348

ヨーク商会

日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

清酒



JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007

Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店

戸栗商事社　直輸入商

J. TOGURI MERCANTILE CO.

Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products

851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切

△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します

開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

FURUYA & COMPANY

5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887

古屋商店

日本食品一切

皆様のご満足を
モットーとする店

配達のサービスを致します。

シカゴ人物訪問記

シカゴ二世の指導者
本田　登氏と語る



弁護士の増田トーマス志直氏と共に、日系社会のみでなく、広く、日系商社、銀行等とも重要な関係を持っている保険業者、本田登氏をシカゴ北西部にあるオフイスに訪ねた。

本田登氏は、一九一一年、カルフォルニア州サクラメント市に近いフロリンで生まれた。両親は広島県出身。父親は、農業に従事し、主として、ぶどうをつくっていた。幼時、ちょうど日本学校が出来たばかりの時、小学校に入学。七才までフロリンに居てからコルサに移ったが母親が教育熱心で、日本語を学ばせる為に、日本学校の先生の家に寄宿させて日本語を学ばせた。それからメリスビルに移り、ここに長く住み、ここでは、昼間英語の小学校に行き、夜は日本語学校に行く。

一世の人達がとても日本語の教育には厳しかった経済的に余裕のある家庭では、子供を日本に留学させていた時代である。

青年会の集会では、勿論の事、日本語一遍しか使ってならない為、自分で辞典を調べたり、人に聞いたり、又、母親が子供の本やおとぎ話を読んで聞かせてくれたので、覚える事が出来た。英語の学校に入って最初の方は困ったが、それもすぐに追いつく。

本田氏が十七才の時に母親が亡くなった。七男一女の長男として、母親の仕事を引受ける。小学校八年のところを六年で卒業し、家業は、酒好きの父親で苦労し、家計の全ては彼自身が切廻した父親の農業を助けながらきょうだいの教育の為、一頑張った。彼自身も勉強の方は嫌いではなかったので本を買って学んだ。ただ勉強するだけでなく、きょうだいに模範を示そうと、酒、タバコ等、一切やらなかった。その時、母が教えてくれた諺を良く思い出した。

『稲は実る程　穂を下げる』

『人の振り見て　我が振り直せ』

『能ある鷹は　爪をかくす』

この諺が、本田氏の人生に大きな影響を与えた。

物や金に目を奪われるな。人から信用を受ける人間にならなければならない。母親の残した教訓を、今度は自分がきょうだいに教えた。

野球が好きで青年会の会員になった。会の目的は、模範青年になる為、とあったのが気に入って熱心に活動した。その後仏教青年会や市民協会等の団体にも参加。理由は名聞名利ではなく、会の目的に同調した為。

一九四一年に保険をはじめた。動機は二つ。一つは、足が弱いので生涯百姓はダメ。二つには田舎の農業は、気候と市場等に影響される等の大きな障害があり、成功は難しいと判断した。だが基本的には、百姓が好きになれなかったため。自分で何か商売をやりたかった。理想としては、弁護士だったが、三一才になっていたので、時間が無かった。五月にカルフォルニアの保険のライセンスを取った。戦争で父親が日本に帰ったので後を継いで、農業をやっていたので、収獲期まで待って、十月に保険業を始めたが、このころ日本人に対する排斥が強く、日本人はなかなか保険に入る事が出来なかった。

十二月に第二次世界大戦が始まり、メルスビルから二十三マイル北のビグスという小村に送還されそこで、立退き日系人の代表責任者として働いたキャンプではブラック委員長をやった後、又共同組合の教育宣伝部長にも選ばれ、主に、情報や仕事の分担を斡旋した。

一九四三年、キャンプを出て、同七月にシカゴに来た。友人から花屋を紹介されて、一年間デスプレンのプレシャー・ローズ・ガーデンで働いた。それから保険を一年間やり、一九四五年四月十九日に保険代理店を開いた。この頃は、まだ日本人に対する排斥が強くて、日本人が保険に入る事がなかなか難しい時代であった。知人の紹介で、やっと保険会社を探して代理店を開く。この時は、生命保険を主としていたが、クリスマスの二日前に、友人の家が火事になった。その時、友人は家災保険には入っていたが、家具等の損害保険には入っていないため、多くの損害を蒙ったのを見て、損害保険や他の保険もやらねばと思いあらゆる保険のライセンスを取り始めた。これが今の会社の基礎となって現在では、アメリカの保険会社七社、日本の保険会社五社の代理店をしている。社員は十二名。

全員保険業務担当で、営業担当は一人も居ないという。それは、紹介者が客を世話してくれて、営業をする必要がない。毎年、業績は伸びる一方理想的な保険業だ。信用で成り立っている。その秘訣は、サービス主義にあり、又、利益のみには絶対に走らない。それと客に対しても、社員に対しても、「おかげさまで」という態度で接し、この姿勢を決して崩さない。

つづく

冬休みを利用して
フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）
（ノースウエスト　七五〇便）
オヘア空港　午前十時発

コース　ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着

会費　大人＝五九五弗　子供＝四三五弗
（一切込み、食費のみ別）

申し込み金　五十弗

◎申込と問合わせは、早目にお願いします。

菅野旅行社

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH　11:00 am - 3:00 pm
DINNER　5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
開店…午前十一時半～午後十一時まで
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581－3111内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話（212）355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話（312）280－8287

郵便料金
米国内　一八セント
日本行航空便　四〇セント
エアレター　三〇セント

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437－4590
Lunch: Weekdays　12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am - 2:00 pm
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm - 10:00 pm
	Fri-Thur	5:30 pm - 11:00 pm
	Sunday	4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge	Tues-Sat	5:00 pm - 2:00 am
	Mon	5:00 pm - 12:00
	Sun	4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment	Tues-Sat	8:00 pm - 2:00 am

日本の新聞紙弊の顔

斉藤　博

福沢諭吉と夏目漱石の二人が、日本の新紙弊の顔として登場する事になったそうだ。うかつにも私は、お札に印刷される顔と言えば、政治家だけだろう、と思っていたので、この記事を日本の新聞に見出した時には、少なからず、奇異な感じを抱かせられた。

日本のお役人たちの考えている事は、私には良く分からないが、きっと、彼らは、遅蒔きながらも日本も文化国家を目指さなければ、と急に思い立ち、この二人の著名な文化人を引っ張り出して来たのだろう。

緒方洪庵に蘭学塾を開くが、その傍ら英学も研修している。そして、幕府使節に随行して欧米を訪れた後に、慶応義塾を開き、著作を発表しながら、後進を育成する事になるのである。一方、漱石は、高等学校の教授を勤めた後、英国へ留学し帰国後、東大講師と成るが、小説執筆の為に東大を退職し、彼の小説の発表の場であった「朝日新聞」に入社している。

そして、彼の許には、芥川龍之介をはじめとする若い作家たちが多く集まり、一種の文学塾のようなものを形成するのである。

福沢も漱石も、教育者的資質を備えていたと言えそうである。また、この二人は、それぞれに、西洋の文化について、日本で、彼らなりの認識を得た後に、自らの肌で実際にその文化を生み出した風土に触れる機会を与えられている。元より、ロンドンの下宿にこもって、ノイローゼ状態であったという漱石と、幕府使節の一員として三度も欧米に渡っている福沢とは、西洋に対するその接し方は異なったものであっただろう。が、そんなことは問題ではない。大事なことは、彼らが、自分たちの生きることになった日本という国が追い求めようとしていた西洋というものの実際の姿をかいま見たということである。漱石は、下宿のベッドに横になって、暗闇の中に何を見たのだろうか。福沢は、道ですれ違った西洋人の顔に何を見たのであろうか。彼らが見たものは、自分たちの生きている時代というスクリーンに映った彼ら自身の顔であったかもしれない。彼らは、その時、彼ら自身の思想を懐胎したのかもしれない。

故国に帰えると、彼らは、以前と同じように、しかし以前より深い眼差しを持って、彼らの道を進んで行く。漱石は言う「則天去私」と。福沢は言う、「天は人の上に人を造らず」と。彼らは、偶然にか、「天」という同じ言葉を使っている。彼らが、この「天」という言葉によって表わそうとした概念は、互いに異なったものであったかもしれない。しかし、そんなことはどうでも好い。問題は、私たち一人一人が彼らの使った「天」という現在では死語となりつつあるこの言葉に、確乎とした意味を与え得るかどうかということである。それが出来た時、二人の言は、生々と私たちの胸に蘇って来ることだろう。そして、文化というものは、そういう所から生まれて来るのである。

文化人をお札に刷ったからといって、その国が文化国家になると思ったら大間違いである。文化鍋、文化住宅の次は、文化国家という訳か。御当人のお二人も、墓の下で苦笑いをしていることだろう。

宝くじ時効金　百億円を突破

〔東京〕総額百一億円もの宝くじ当選金が時効に―第一勧銀宝くじ部は、五五年度の宝くじ時効当選金額をまとめたが、総額は百一億三千七百万円と、ついに百億円の大台を突破した。

一年間の引き換え期間を過ぎても取り換えに来なかったもので、内容は百円など小額当たりくじの引き換え漏れが全体の八〇％占めているが、百万円以上の高額くじも七百五十六本（十六億七千八百五十万円）含まれている。このうち賞金二千万円の大モノが十五本、一千万円が四十一本。これらの時効賞金総額は同年度支払い予定総額の一三・九％となっている。

時効当選金は宝くじの収益金と同様、各都道府県、指定都市へ発売額に応じて収められ、公共事業に使われている。

青年安兵衛

山手樹一郎

「あの、あたくし、お願いがございまして」

「うむ、話してごらん。なんでも聞くよ」

「お兄さまのことなのです」

お世津は俯いたきり、顔をあげようとしない。青い顔だった。

「中山さんがどうかしたのか。天竜寺の家へ行ってみたのかね」

「いいえ、世津行けないのです」

お世津は悲しげにため息をつく。

「どうして、行けないんだね」

「お兄さまは、毎朝お墓へきてくれます。世津うれしくて、その度にいっしょに天竜寺までつれて行っていただくのですけど、お家の前まで行くと恐しくなって――お兄さまの体中に殺気があるのです。お兄さまは二十一日がすんだら、あの人を斬ろうとしています。わたくし、それが恐しくてどうしてもお兄さまの前へ出られません。お家へもあがれないのです」

「あの人を斬る」

清五郎は、はっとした。

「元締、お願いいたします。どうかお兄さまに刀をお抜きにならないように、たのんでくださいませ。世津はお兄さまが刀を抜こうと考えている間は、悲しくて成仏もできませんし、天竜寺のお家へも帰れません。毎日お墓で泣いてばかりいます」

お世津はさめざめと泣き出すのである。

「わかったお世津ちゃん心配するな。――お菊、お菊」

お菊に逢わせてやろうと思って、あわてて呼びたてる自分の声で、清五郎は目がさめた。

「元締、なにか用ですか」

お菊がいそいで台所から走りこんできた。

（つづく）

社告

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報
電話三一二―四七八〇
六一七〇

新規御申し込は英語版八頁下段の申し込用紙を御利用下さい。

とっさに役立つお料理SOS

Q おでんが、お店のようにうまく煮えません。味をよくしませるには？

A 時間をかけてゆっくり煮る事。ただ長い時間煮るだけでなく、途中で火からおろしてさまし、また火にかけると、その間に味もよくしみ、汁の味も丸みが出るようになります。

ねり製品は長く煮るとまずくなるので、最後に入れること。

日本近の電話料金

一通話　日曜　三弗七五仙
一分増す毎に一弗二五仙
〃　平日　四弗九五仙
一分増す毎に一弗六五仙

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり・卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN　8 AM～8 PM
SUNDAY　CLOSED

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie　60076
Phone: 673-0080

移転御通知
長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました〝レーンボー・フィッシュ・ハウス〟は、十月より左記へ移転することになりました。
Rainbow Fish House
1087 E. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL. 545-5550
金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。
レーンボー・フィッシュ・ハウス



Shizu
5862 N. LINCOLN　60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar　2 AM
☎ 334-7712

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 PM
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
BankAmericard American Express
巧巧楼

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの〝ロン〟で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は電話644―6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272―4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店　午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業


EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

CONSUMPTION OF SOYFOODS GROWS

Colrain, Mass. – Americans are consuming nearly 9 pounds of foods made directly from soybeans, including tofu, according to recent statistics released jointly by Soycrafters Association (Massachusetts) and the Soyfoods Center (California). The largest growth in consumption is occuring in the traditional, low technology consumer soyfoods, especially tofu (or beancurd) and tempeh (fermented soybean patty).

Traditional soyfoods, which include tofu, tempeh, soymilk, miso, natto, soy sprouts, soynuts, and soy sauce, account for $390.7 million in annual retail sales. High technology, modern soy protein foods, which include soy flour and grits, soy protein isolates and concentrates, extruded soy flour and meat analogs, total $615.6 million. When the two sectors are tallied together, Americans will spend $998 million this year for soyfoods.

Within the traditional, low technology category, tofu and tempeh are the industry leaders. Over 100 new tofu factories have been launched in the U.S. in the last 4 years. Today 154 plants produce 45.4 million pounds of tofu worth $50.3 million in retail sales. At least 988,000 pounds of tempeh, worth $1.7 million in retail sales, are produced at 32 American tempeh plants. Soy delis, which are a new breed of fast food, soy and natural foods based cafe/take-outs, serve more than a million dollars in ready-to-eat soyfoods at 13 locations.

Featured items include tofu and tempeh burgers and cutlets, soymilk shakes, yogurt, and ice cream, creamy tofu dressings and dips, tempeh sloppy joes and clubhouse sandwiches, and strawberry tofu cheesecakes.

United States consumption of edible soyfoods has only begun. Of the 1980 U.S. Soybean crop of 60 million tons, 2.1% was used, in the U.S. for human foods, both low and high technology entries. However, the U.S. which is the world's leading soybean producer, exported 57% of the 1980 crop. Thus, 4.9% of the non-exported soybeans were used as food. This is believed to be an all-time high for this country. While the bulk of the U.S. and world soybean crop is still used for livestock feed and soy oil, the human consumption sector is steadily growing.

What's in store for the next 5 years with U.S. soyfoods? Soycrafters Association Executive Director, Richard Leviton, and Soyfoods Center's William Shurtleff, expect the following: 1)A steady growth in the use of tofu and tempeh in the Mixed Protein Diet of mainstream non-vegetarian consumers. 2) An equal increase in Prepare-At-Home uses for soyfoods as Americans save food dollars and take more responsibility for family means. 3) Convenience Soyfoods (delicious, ready-to-eat entrees, dips, dressings, burgers, desserts) for the growing sector of Americans too busy to cook meals. 4) Institutional Mass Feeding programs will turn to tofu and tempeh for their cost /nutrition economy and versatility in serving meals at schools, hospitals, cafeterias, and nursing homes.
(Soycrafters Ass'n of N. America)

● **Organization**

Edward T. Hida, executive vice president of the De Paul Rehabilitation Hospital in Milwaukee, Wis., was advanced to Membership status in the American College of Hospital Administrators, a Chicago-based professional society, at its 47th Convocation Ceremony held Aug. 30 in the Franklin Plaza Hotel, Philadelphia, Pa.

Adapt to Life's Pressures with ADAPTOGEN®
A Multiple Herb Combination

What do the Swedish Ski Team, the Russian Olympics Team and millions of Chinese people have in common?

They attack today's pressures with ADAPTOGEN, a unique multiple herb combination. ADAPTOGEN is non toxic, non habit forming and has no adverse effects. Its herbs have been used by the Chinese for 50 centuries to promote good health and well-being. Swedish ski teams and the Russian Olympics team use ADAPTOGEN's herb combination to increase endurance and physical performance under the stress and strain of competitive athletics.

ADAPTOGEN's herbal constituents have been the subject of extensive laboratory testing, and more than 450 documented scientific papers have been published concerning them.

ADAPTOGEN is not just a vitamin...or a mineral...but a combination of two herbs which work non-specifically to help increase energy supplied to ALL the body's cells. It acts as a general supportive nutritional substance.

Russians, Swedes and Chinese use it as an aid against fatigue, daily stress and that listless, "dragged-out" feeling. It is taken by deep sea divers, mountain climbers, explorers and factory workers to resist stress while working hard under inhospitable conditions. Soviet cosmonauts have also taken it in space.

ADAPTOGEN is 100 per cent natural, and is completely safe for adults and children alike. Attack today's pressures with ADAPTOGEN... available exclusively through your Paradise Marketing distributor.

Paradise Marketing Distributor
Jennie K. Ogata
Office (312) 472-1015
3443 N. Broadway, Chicago, IL 60657

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226


GOOD USED CARS
Easy Financing　Ask for
100% Guarantee　Bruce Takahashi
cars from $277 and up for all kinds
ユーズカーは幾種類もございます
MIDWESTで一番大きいデーラです
Value Auto Mart. Inc.
2734 N. Cicero Ave.
Chicago, IL. 60639
Tel: 235-2113 or 637-7575

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル〜1,322ドル (JUNE-OCT)
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル〜1,188ドル (JUNE-OCT)
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）
ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ) がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月 34ドル　3カ月 100ドル
6カ月 195ドル　1カ年 380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　45ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル

CROWN PRINCE AKIHITO AT 47 YEARS OLD QUIETLY WAITING TO ASSUME MONARCHY

TOKYO – Unlike European royalty, who often crave publicity, pomp and romance, Japan's middle-aged scholarly Crown Prince Akihito waits unobtrusively for his turn to be emperor.

Akihito, a graying 47, is an officious ribbon-cutter and ceremony opener, dutiful father of three, and a loyal subject to his father, Emperor Hirohito. Except for occasional trips aboard with Crown Princess Michiko, Akihito's activities usually are reported in the back page briefs of local newspapers.

The Imperial Household Agency says Hirohito, who turns 80 on April 29, is in excellent health and, accordance with imperial law, will not abdicate his 56-year crown in favor of his only son.

But the prince already has pioneered charges in the traditions of the 2600-year old chrysanthemum throne, and on the day that he does become Japan's 125th emperor will be a further parting – if slight – in the ancient silk curtain that surrounds the imperial family.

It is expected that when Akihito attains the throne, it will do much to reduce ill feelings of a sizable minority of Japanese who believe Hirohito should accept more blame for the tragedies of World War II.

In the tradition of the cloistered palace, Akihito was seperated from his parents at age three and raised by nurses, tutors and striped trousered chamberlains. He grew up the "revered son of the sun-god emperor." in the period when Japanese militarists were cementing their power through fanatical devotion to a defied monarch.

The emperor, who is said to have turned the stricken government toward peace in the war's final chaotic days renounced his divinity on New Year's Day, 1946. Under Japan's postwar constitution he also was denied political power, but became "the symbol ... of the unity of the people deriving his position from the will of the people."

Hirohito accepted the advice of Gen. Douglas MacArthur, the allied occupation commander, that his son be educated democratically.

Flourishing in his newfound freedom. Akihito became the first crown prince to attend regular college classes, ate noodles with his classmates and stoically endured criticism of his elitist upbringing.

In 1959, after a two-year romance that begun on the tennis courts of a summer resort, Akihito married Michiko Shoda, the comely daughter of a wealthy Tokyo miller, and the first commoner in Japanese history to become a royal consort.

Half a million people lined Tokyo's streets for the wedding procession, and millions more brought their first television sets to watch the ceremonies.

Akihito again broke precedent by deciding to raise his children, two boys now aged 21 and 15, and his 12 year old daughter, at home. The family always eats breakfast together, and frequently spends Sundays together playing tennis, horseback riding or swimming.

Yasuo Shigeto, who has been Akihito's chamberlain for the past 16 years, said in an interview that the crown prince favors close family ties because "he found from his own experience there is no better way to learn imperial tradition than being with the emperor."

Shigeta said Akihito, whom he characterized as reserved and scholarly, has also impresed upon his children that they should concentrate on at least one academic field because "he wants the imperial family to remain a cultural symbol of the nation."

Like his father, a marine biologist, Akihito has made science a hobby. Working out of a laboratory next to his study, he has produced 22 papers on the goby fish, or mudsuckers, and last year was elected as a foreign member of the prestigious Linnean Society of London.

Akihito follows world and Japan affairs in newspapers and on TV, but in keeping with the imperials family's tradition of avoiding political involvements, he will not comment on issues of the day, Shigeta said

Nevertheless he has been an active diplomat, with all its political overtones. His 16 official overseas trips were initiated by the Foreign Ministry and in recent years have covered nations of economic and political importance to Japan.

In 1978, he and Princess Michiko went to Brazil and Paraguay, and the next year became the first royalty from Japan to visit a communist state in a tour of Bulgaria and Romania.

This year they traveled to Saudi Arabia, Japan's largest oil supplier, and to several nations in economically vital Southeast Asia.

Akihito does not smoke, and drinks only the necessary champagne or wine toasts at official functions, the chamberlain said. However, he does not always stay within the strait-loced imperial protocol.

He has been known to talk well into the night with some friends as King Baudouin of Belgium, and in 1978, en route home from South America, the prince made a special stopover in Philadelphia to visit the late Elizabeth Vining, a Quaker schoolteacher who had tutored him in English after the war.

"People still stand in awe of the emperor, but there is a real sense of intimacy with the crown prince and princess," Shigeta said.

Shigeta said the time has not yet come when the imperial family can mingle freely with the public as some European royalty do.

"The Japanese, after all, are by nature gawkers," Shigeta said. "If Princess Michiko ventured out of the palace for a shopping trip it would be pandemonium."

GOLD DEPOSIT FOUND IN KAGOSHIMA PREF.

TOKYO (Jiji) – The Metal Mining Agency of Japan announced it has recently discovered high-quality gold deposits in the northwestern part of Kagoshima prefecture, southwestern Japan.

The agency said the deposits, lying 241 to 283 meters underground, contains up to 220 grams of gold per ton, the highest so far found in Japan.



PORTOPIA MAKES Y5 BILLION PROFIT

KOBE (DDN) – Portopia '81 an exposition to commemorate the completion of the man-made P Port Island, closed its 180 day session with an unexpected profit of five billion yen.

Over 16 million people visited the exposition cheifly organized by Kobe City.

The Portopia Association made up of Kobe City, Hyogo Prefecture, Kobe Chamber of Commerce and Industry and others, expected initially that the project could be paid off if 12 million people attended.

A total of 193 shops and restaurants in the exposition site also enjoyed brisk sales, earning a total of some 30 billion yen. The Portopia Association will receive six percent of the sale from restaurants and ten percent from other shops.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency
for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3322 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday September 25, 1981

FAST-GROWING JAPANESE BANKS IN LONDON MAY PASS U.S., BRITISH BANKS

Without attracting much attention, the 28 Japanese banks now operating in London have grown so fast since last summer that within a year they probably will surpass major British and U.S. banks in that city, according to The Times of London. Taking in deposits from places like the Middle East and lending out funds to borrowers in Japan or in the international money markets, the Japanese banks have benefited from a desire by the oil exporting countries to diversify their petrodollar deposits and to be less dependent on U.S. banks.

The Times notes that there are more Japanese banks in the world's top 100, ranked by balance sheet size, than from any other country. Yet, until now only a small portion of Japanese banks' assets and profits came from international operations, a situation which now appears to be changing. Total assets of Japanese banks in London have grown 65% in the last year to reach 57,200 million British pounds in June.

BRITISH THATCHER "LET'S COPY JAPAN"

LONDON – Prime Minister Margaret Thatcher has called on British workers to follow the example of their Japanese rivals by taking more pride in their work and cooperating with their bosses.

Mrs. Thatcher, speaking on a British Broadcasting Crop. radio program hosted by her favorite disc jockey, Jimmy Young, commented: "I think there is a lesson (in Japan) for us. Cooperation is the word. They have full cooperation between employers and employees. I wish we had it to the same extent here."

Mrs. Thatcher, who in the past has criticized Japanese trade practices, said that Japanese workers "know that the future of everything in Japan lies with the success of the company."

She cited Britain's state run steel and coal industries and struggling auto giant British Leyland as industries into which the government had "poured" money.

"One is entitled, having done that," she said, "to expect supreme cooperation."

FUJIMA SHUNOJO
presents
STUDENT DANCE RECITAL
SUNDAY OCTOBER 4, 1981 2:00 P.M.
STEPHEN MATHER HIGH SCHOOL AUDITORIUM
5835 NORTH LINCOLN AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS
FOR TICKET INFORMATION
Please Call: 929-3500
871-5018
DONATION:
$5.00 - Adults
$3.00 - Sr. Citizens, Children, Students with ID
Portions of the proceeds derived from this program benefit the Hand-in-Hand Program for developmentally disabled Asian-American children

JASC JAPANESE FOOD FESTIVAL OCT. 24 AT HEIWA

Taking a tip from Mayor Jane Byrne, the JASC is holding its first Japanese Food Festival on Saturday, October 24, at the Heiwa Terrace, 920 W. Lawrence Avenue. Serving as co-chairpersons of the event are Noriko Takada and Kazuko Fujishima.

There will be a number of seperate booths in the dining hall of Heiwa Terrace where exotic Japanese dishes will be prepared and sold. There will be a variety of sushi, tempura, nikumaki croquette, ohagi, omanju, sunomono, and many more delicacies.

The public may buy tickets costing $5.00 in advance at the JASC or at the entrance of Heiwa Terrace on the day of the event. The tickets will be redeemable for food items in the dining room.

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

OSAKA C/C MISSION

OSAKA (Jiji) – The Osaka Chamber of Commerce and Industry will dispatch an economic mission to the United States on Sept, 20.

During the five day trip, the 22 member mission, led by President Isamu Saheki, will hold joint conferences with the San Francisco and Chicago Chamber of Commerces, Sept. 21 and 24, respectively to discuss Japan-U.S. trade and economic relations and corporate management in the two countries.

The Osaka Chamber has sister affiliations with those two American counterparts.

CALENDAR OF EVENTS

Sept. 27 - Sun
Fuji Festival at Marriott

Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

Oct. 4 - (Sun) - Apple Picking (Ringo Gari) sponsored by Hiroshim Kenjinkai.

Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.™
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

YOUR Japanese INSURANCE AGENT
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

Your Classified Ads

HELP WANTED

WANTED
JAPANESE TEPPAN COOK
Wages $225.00 per week + tips Room and board included. Experience preferred, but will train Call collect 1-313-427-3170.
Moy's Japanese Steak House.
16825 Middlebelt
Livonia, Mich. 48154

CONTACT LENS TECHNICIAN
No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

RECEPTIONIST-TYPIST
Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Part-time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricki)

Parking attendant. Must be good driver. 605 S. Wabash

HELP WANTED FULL TIME
Salesperson needed at photo-finishing counter of large, north side camera store. Past retail experience in camera store or good working knowledge of basic photography a must. We are looking for a well-rounded individual who is flexible, reliable, sales minded and can work well independently. Full time only. For more information call Michael or Linda Ogata at:
Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

FOR RENT

Lovely townhouse in W. Rogers Park, 3 BR, 1½ bath, LR, kit., basement, res. pkg, near shopping & school. $550 plus utilities. Available Oct. 1. 348-0770, 674-3516.

Apartment: 5 rooms, unfurnished, 1st floor. Good transportation. $230. Tel: 784-8546.

Lincoln Village Shopping Center. 6199 N. Lincoln. 200 sq. feet to 1000 sq. feet. Useful for group practice. 675-7517.

Beautifully renovated, large 2 bedrooms, stainglass, hardwood floor, fireplace, new kitchen. 4000-N 281-6645.

2 bedroom, pref. 1st fl. or 2nd fl. with garage. Nice residential area. Older couple, asking for reasonable rent. Tel: 548-6696. Call after 6 p.m.

Evanston, Southwest. 3-bdrm. 2nd fl. of two flats. Carpeted. $500 per month plus heat & utilities. One month security deposit required. Call after 12 pm Sunday Sept. 27. 328-0692.

FOR SALE

APARTMENT BUILDING FOR SALE
LOCATION LOCATION
5244 N. California. 4-units – all modern building with separate heating, central air conditioning. All hardwood floors. Ideal for 2 family ownership.
BERNARD KATZ & CO., INC.
982-9620
SKOKIE
Upper 80's. 3 bedrooms, 3 bathroom ranch. Encl. strm & screen porch, A/C. Many extras – by owner. 676-3050 – OR4-7630.

海外国内の引越
68年の経験と信用に基づくサービス
私共は貴方の財産、家財（車も含む）を安全かつスピーディーに、日本、ヨーロッパ、南米、米国内どこへでも徹底したアフターサービスと伴にお手伝い、させていただきます。
又、個人の引越しだけでなく、オフィス等会社の移転にも、同様のサービスを行なっております。
数カ国語の専門家をそろえております。
日本語で御相談させていただきます。
詳細は下記に御遠慮なく
吉田 広 Hiro Yoshida
インターナショナル セールス
電話 (312) 437-6900
ATLAS VAN LINES
ROTHERY STORAGE & VAN CO.
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, Ill. 60007

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
$ 20.00 per year $ 11.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三二三号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年九月三十日（水）

日本の積極姿勢目立つ
途上国が目覚ましい成長　世銀報告

（ワシントン）世界銀行が発表した八一年度年次報告によると、世銀、国際開発協会（IDA）、国際金融公社（IFC）の八一年度の融資約定・承認額合計は前年度比八%増の一三一億〇二〇〇IDAの融資承認額は三四億八二〇〇万ドルで前年度に比べ九%減少した。これは、米国のIDA第六次増資への出資承認がおくれているためである。そして同報告は借り入れ需要の増大と増資のおくれなどによる資金不足が世銀の直面している中心問題であると指摘し、今後に対して懸念を表明している。しかし、日本の世銀に対する姿勢をみると、八一年度の世銀調達資金のうち日本円は二一・五%を占め、IDAの第六次増資でも、米国の役割を分担するなど積極的役割を演じている。同報告はこのほか、世界経済について要旨を次のとおり述べている。

(1)国際的環境が思わしくなかったにもかかわらず、開発途上国は八〇年に四・六%という目覚ましい成長を示した。これは工業国の一・三%よりもかなり高い。

(2)南アジアの低所得国は高い農業生産によって記録的経済成長を達成した。しかし、サハラ以南のアフリカの低所得国は、一人当たりGNPが〇・四%のマイナスとなった。

(3)開発途上国の外貨建て中長期債務は八〇年末には四一六〇億ドルになった。前年末比一三%増だったが、この伸びは前年の一七%に比べ鈍化した。

（時事通信提供）

新幹線技術導入で
ロス市長訪日へ

（東京）関係筋が明らかにしたところによると、カリフォルニア州に国鉄の技術により新幹線を建設する計画を固めるため、トム・ブラッドレー・ロサンゼルス市長が訪日し、塩川運輸相をはじめ、国鉄、海外鉄道技術協力協会の首脳と話し合うことになった。また同市長は、建設調査などで助成し、同計画の橋渡し役となっている日本船舶振興会とも意見交換する。米国の計画によると、ロサンゼルス〜サンディエゴ間の鉄道建設に国鉄の新幹線を導入、アムトラックが経営する。米国では、技術陣を含めて国鉄等の全面的な協力を得て短期間に完成させたい意向である。

（時事通信提供）

鹿児島県で
金鉱脈を発見

（鹿児島）金属鉱業事業団（西家理事長）は、このほど行われた広域調査で鹿児島県北西部で極めて高品位の金脈を、また青森県と秋田県境の、河北地域で有望な鉛、亜鉛鉱床を発見した、と発表した。鹿児島県で発見された金鉱脈は、日本でこれまで発見された金鉱としては最高レベルである。

金鉱脈は、鹿児島県北西部の北薩郡串木野地域で発見されたもので、昭和五五（一九八〇）年の広域調査では、トン当り四六・八グラムの金と、同二七グラムの銀が発見されていた。今回の調査では、深度二四一〜二八三メートルの間で三層にわたりトン当り六三・七グラムから二二〇グラムの金脈と、同四四グラムから五七グラムの銀脈が発見された。同地域の鉱区権を保有している住友金属鉱山では早期に企業化調査を実施する方針。

一方、北河北地域の新鉱床は、含有率が鉛八%、亜鉛二三%と高品位の鉱脈。この鉱区権は、同和鉱業が保有している。

（時事通信提供）

三菱自動車
米国内独自販売

三菱自動車工業と提携先の米クライスラー社は、米国デトロイト市のクライスラー社で、二十四日朝、米国での三菱車の販売に関して新契約調印を行なった。

三菱はこれまで、米国では凡てクライスラー社の販売網を使っていたのだが、この契約により、来年秋から独自の販売が可能になった。

これは今年四月末、経営危機におちいったクライスラー社の再建に協力する事を条件に、独自販売権を得る事で、合意をとりつけたものである。

発ガン因果関係認める

クロム化合物の生産に従事したため、鼻の軟骨に穴があいたり、肺ガンなどにかかり、死者も出たとして、日本化学工業会社の元従業員や遺族らが同会社を相手どり、総額五四億八二〇〇万円の損害賠償を求めていた裁判の判決が、二十八日午前、東京地裁で言い渡された。裁判長は、肺ガンなど呼吸器系ガンと胃ガンの一部について、クロム化合物との因果関係を認め、また会社側は以前から被害発生を予見できたと、過失責任を認定した。その上で死亡被害者二四人と生存被害者七八人の計一〇二人について総額一〇億五四六二万円の損害賠償を支払うよう会社に命じた。（東京）

八人謎の毒物中毒

福岡大学病院の臨床検査室で、検査技師八人が有毒な酢酸タリウムの中毒にかかり、うち一人が頭髪が抜ける等の重症で二カ月近くも入院していることが二十六日、明らかとなったが、患者の中には、直接、酢酸タリウムを扱っていない技師もあり、何者かが長期間にわたって、お茶やコーヒー等に混入した疑いが強いとして、捜査に入った。

（東京通信）

国際ペンクラブ会長には
井上靖氏が有力候補

二十一日からフランスのリオンで開かれている第四十五回国際ペンクラブ大会は、二十五日閉会式を行ない、これに先立ち同大会は、一九八四年の第四十八回大会を日本で開くことを決定した。

国際ペンクラブ大会が日本で開かれるのは、一九五七年以来二度目で、これによって来年開かれる第四十六回大会で、日本ペンクラブ会長の井上靖さんが、国際ペンクラブ会長に選出される可能性が、かなり強くなったといわれている。

勝プロが倒産

俳優勝新太郎さんが経営する〝勝プロダクション〟が、相次いで不渡り手形を出し、事実上倒産した。

当社は四十二年に設立され、座頭市シリーズ等で人気を博して来たが、一昨年夏、主演予定の影武者をおりたためと、長らくこれといったヒットもなく、負債総額は十二億円以上にものぼるといわれている。

黒沢明監督に最優秀賞

イタリヤのドナテルロ映画賞の最優秀外国監督賞に〝影武者〟の黒沢明監督が選ばれ、影武者の海外版編集に協力した米国のフランシス・コッポラ、ジョージ・ルーカス両監督には協力賞が贈られた。

（東京通信）

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates.
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

加州生一本　清酒　加州産本みりん　加州正宗

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

湖畔随想

先日のシカゴトリビューンに日本の治安のよさをほめたたえた記事を見かけた。

「毎週空港で東京行の飛行機を待つアメリカ人が後を絶たない。多くはビジネスマン、彼らは日本へ学びに行くのである。日本の産業システムの良さを、生産性の良さを、そして製品のデザイン向上についてなど。

しかし、誰かアメリカの大きな悩みである犯罪についてどう対処すべきかを日本へ学びに行くがよい。日本はアメリカに比べて、ずっと治安のよい国だから」といった書き出しで、そして比較統計なども示している。

例えば、ここアメリカは日本の十倍の殺人事件、十三倍の強姦事件、二百八倍もの強盗事件が日々起きている。

日本では毎年一万人の麻薬に対するたい捕があるが、日本の倍の人口であるアメリカでは年間五十万人ものたい捕数になるという。

日本では犯罪の検挙率は五十七%、アメリカでは二十%だという。

日本に於て犯罪が少ないのは文化的理由もあげられる。

まず第一に日本は同一民族の集まりであるということ。民族的偏見とかみにくい奴隷身分の世襲財産もない。

日本の社会はアメリカの社会よりもっと堅固としている。アメリカ人は変り易く生きていて、時には挫折し易い生き方をしている。

アメリカにおける離婚率は四十%というのに対し、日本は十%と低率。

全アメリカ人の二十%が毎年住居を変えているという。日本ではほんの八%が移動するのみ。

日本人は官憲（つまりオーソリティー）を重んじる。一七七六年から現在までアメリカ人は、官憲にチャレンジすることを助成されて来ている。

日本の警察組織から学ぶべき有益なテクニックがあるに違いないと言われている。

そして、日本の警察はもっと庶民と結びつき、緊急時態のみならず、日常的に見回っているとも語っている。

警察の配置も、日本の場合は七、八丁に一つの割合で交番があり、アメリカの場合はスクアッドカーにより人口密度に応じて配置している。つまり、日本の方が警官数の配置が多いということか。

大体要点をまとめて訳したのであるが、ガンコントロールという点でもアメリカの野放し状態に比べ、日本の場合は〝きびしい〟という点で、治安の良さに大いにプラスになっている事は明らかである。

日本の事が載らない日はないといってもよい程日本のことが話題になる昨今である。何しろこのアメリカ大陸の国民があの小さな島国から何かを学びとろうと真剣になっているのだから、大和民族もたいしたものである。

しかし、日本人もあまり有頂天になってはならぬと思う。あくまでも謙虚に日本人の良さを失うことのないように。

（Y）

日本企業 米経済に工献

在米の日系製造業は約七万人の労働者を雇用、年間三百八十万台のオートバイを生産するなどアメリカ経済にかなり貢献しているー。

日本貿易振興会（ジェトロ）は一日、対米進出製造企業の経営実態調査の中間報告をまとめた。

激化する貿易摩擦の回避などのため、製造業の対米進出が近年急増、昨年末の投資残高は十八億三千四百万ドルと五年間で六倍に達している。この中でジェトロが在米五ケ所のトレードセンターを通じて、対米進出約三百事業所のうち二百三十八事業所から聞き取り調査を行なった。今年度未に調査を完了し、今後の対米進出企業の参考にしたいとしている。

調査によると、わが国の製造業投資は五十州のうち三十八州にわたっているが、その規模は平均すると資本金約八百六十万ドル、従業員二百人という中堅企業で、機械電気工業が七十工場ともっとも多くなっている。

進出時期は貿易摩擦が激化した七十年代以降が圧倒的で、七八ー八〇年の三年間で実に五十五工場が稼働した。

対米進出の動機としては、「本格的な米国市場開拓」がトップで、比較的優位な米国の穀物、資源の利用をめざす「生産要素確保」型が続いている。しかし、「貿易摩擦回避」型も大企業を中心に多く、最近では半導体事務機械、工作機械など貿易摩擦の発生を予見して早めに対米進出するケースが目立つ。

しかし、こうした動機はともかくとして、日系製造企業は米国経済にかなりの貢献をしている。対象二百三十八工場の直接雇用は四万五千人で、進出企業全体では約七万人と推定されるほか、米国内の年間出荷総数の三十八%に当たる三百八十万台のカラーテレビと年間十万台のオートバイを生産。現場の労働者、下請け企業の技術水準向上などに役割を果たしている。

一方、アメリカ風土に合った日本的経営方式を真剣に探っているのも特徴。企業内の意思決定方式も米国型のトップダウン型と日本型のボトムアップ型をミックスしている企業が多いが、年功賃金制度やQCサークルなどあまりに日本的な方式は採用していない。

経営陣の役割分担も、現場の生産、労務管理は米国人、総括、財務は日本人に色分けされ、全従業員中、日本人は二。五%にすぎない。

しかし、対米進出での負担も決して軽くなく、生産性の低さ（日本人労働者の七、八割）や離職率の高さのほか高金利にも悩まされている。調査ではこうした結果から、対米進出成功のきめ手は㈠アメリカの産業構造に補完全的な役割を持つ㈡中堅企業では特殊な技術と製品製造に専門化している㈢経営者が強力なリーダーシップで従業員から信頼される

以上などをあげている。

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野 長風 (JOE KANNO)
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話 539ー2527

医院
内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. SURGEON
3333 W. Peterson
24 hr. service
宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561ー6993
串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600
平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965
歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608
相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291
黄重亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会
天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
472ー5892
イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
463ー6898
シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274ー9405
天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
478ー8308
立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
477ー0324
生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421ー0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
772ー4844

キリスト教会
デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687
クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 誠
同 陳 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770
シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181
レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
852 W. Wellington
281-3888
ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
燈 463-5213
キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会
シカゴ仏教会
開教師 久保瀬暁明
同 斎藤 暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
334ー4661
シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
728ー9835
高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
271ー4637
中西部仏教会
開教師 九条 英淳
同
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
943ー7801
シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
348ー2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUS
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

James W. Beutel, Sr.
President
Ross Harano
Vice-President
Community Bank
and Trust Company of Edgewater
5340 North Clark Street
Chicago, Illinois 60640
(312) 769-2100 MEMBER F.D.I.C.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
944ー6370
シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769ー2226
Residence
728ー8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236ー3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

公聴会に出席して

早野　リリアン

私は西部沿岸地方から戦時中の強制立退き並びに収容された日系人の為に開かれた公聴会に出席又證言して、今更乍ら考えさせられる事が多かった。

白人の主に證言してくれた法律家、宗教家、教育家達の大部分は、最近まで知らなかった事である。立退きを命令した人達、それを実行した軍部等は戦争に勝つ事だけを考えて、日系人の人権を蹂躙した事を考えなかったなどとは、誠に迷惑な話で、人種偏見に対してふれなかったのは、都合のよい言い訳である。

アメリカは、クリスチャンの国であり、道徳観念や教育程度の高いのを自慢する国である。

まるで右手のする事を左手が知らなかった様なカミュニストの国にも、負けないような態度を日系人に対して取っている。

殊に、あまり知られなかったペルー在住の日系人にまで及んだ態度は、唯、「すみませんでした」ではゆるされない事であり、戦争中ならば何をしてもよいと言った事は絶対に、又、起きてはいけない事である。

証言してくれた白人の中には、わざわざ他州から来てくれた人があった。

日系人に対する強制立退きは不正であったと認めると同時に、今後、絶対間違いをしない様に、痛い程の損害を払うべきであると言ってくれた人があった。

私達は大なり小なり精神的の外に、経済的にも損害をこうむっている。

今まで公聴会がなかった為に、四十年の間、憤慨悲しみ、不平を心の底に収めておいたのである。

市民協会の人達の中には、その時まだ生まれていなかったような若い人達が多いのに、自分達の貴重な時間をさいて、今度の公聴会の世話をしてくれた事は、心暖まる思いであった。

私達、日系人は比較的犯罪率の少ない立派な人種である。

今後、四世、五世の時代になっても、日系の子孫である事を忘れずに、誇りを持って、アメリカ社会で活躍される事を願いつつ筆を置く次第です。

シカゴ定住者会　ニュース

(1)新役員就任

シカゴ定住者会の新年度の役員として左の方々が就任された。

理事長　森光アーサー
副理事長　黒川スタンレー
中西ベティ　中野ひろし
吉村キョ
書記　中村ジョイス
会計　大山ピーター
理事（一年満期）
藤島かず子　菅野ひろし
レアマン和子　大迫政子
ロジァス・ジョン　高田範子
理事（二年満期）
原コーリン　伊覇清
池田グレン　村トム
押川昭　寺地アラン
山本ウィリアム
顧問
佐藤敬　力石ベン

(2)富士まつり盛会

恒例の富士まつりは、九月二十七日（日）オーヘアのマリオット・モーターホテルに於いて午後五時半より開催された。

今年は定住者会のために長年功労のあった寺地トーマス氏が表彰された。

余興では牛島ヘンリー氏提供の、定住者会の歴史を写したムービー上映、山越ブライアン氏の二十絃による琴の名技、ロサンゼルスより来市のリー・スーザンさんのバイオリンと歌が会に花を添えた。

また、福引きでは、特賞五〇〇〇ドルがツル・ロバート氏に、日航からの日本往復券が五十嵐グレースさんに当籤するなど会衆四〇〇名に及ぶ大宴会は盛会裡に終わった。

富士まつりの基金は、平和テラス居住者、または広く日系人社会の各種行事の運営のために使用されることになっている。

森光新理事長は、今年をもって事業をリタイアされ、専心社会奉仕に、日夜、努力されており、各方面より感謝されている。

(3)日本食フェスティバル

十月二十四日開催

シカゴ市長ジェーン・バーンのアイデアからヒントを得て、日系フードフェスティバルを、初の試みとして、十月二十四日（土）平和テラス（ローレンス街九二〇）に於いて行われることになった。

チキンてり焼き、巻ずし、天ぷら、串カツ、コロッケ等、その他珍らしい日本食が、食堂に備えられた屋台で売ることになっており、食券は五ドルでこの催しに対し、日系人社会の支援と協力を主催者側は願っている。

日本ビデオテープ紹介

観光振興会より貸出し

国際観光振興会（JNTO）シカゴ事務所では、日本文化、観光紹介のためのビデオテープを無料で貸し出している。

BETA、VHS両方式に利用できるこのテープは、目下次の四つのタイトルがある。

日本の伝統文化を描いた「日本伝統文化の旅」

外国人夫婦の目から見た「日本への旅」、東京から博多までの新幹線沿線観光案内「新幹線」、和紙づくりを描いた「日本の手製の紙」で、いずれも十五分から三十分の短編である。

このテープは英語版で一家団らんやアメリカ人のお客様のもてなしには最高、興味のある方は、直接国際観光振興会シカゴ事務所（三三二―三九七五）へ問い合せて下さい。

尚、同事務所では従来通り十六ミリ映画の貸し出しも行なっている。

シカゴ仏教会だより

◎　創立三十七周年を迎えるシカゴ仏教会では、来る十月四日（日）午前十一時から日英合同で慶讃法要を営むことになった。有縁皆様の参詣を希望している。

◎　十月末日を以って仏教会を辞任し、ロサンゼルス東本願寺別院に転任される斎藤暁江師の「お別れ特別法要」が十一月一日（日）午前十一時から日英合同で営まれる。

尚、法要後、別室にてさよならパーティーが行われる。

◎　法友会と婦人会では合同主催で斎藤師夫妻の送別会を、来る十月十一日（日）午後四時から、歌舞伎レストランで行うことになった。会費は一人十二ドル、希望者は至急仏教会まで申込まれたい。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十月三日（土）
"ピアノ"について
日本楽器製造（株）
大野一生氏にインタビュー

プラマー・泉
歌"ゆきづり"
山田耕史

十月十日（土）
最近のトピックス
評論家　押川昭
歌：ミスティー　ミス・森田
日本語アナ　青木タツ
英語アナ　高見久子
責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

ガレーナーとミシシッピー河畔紅葉狩

バス日帰りの旅

期日　十月十一日（日）
午前八時　菅野旅行社前発
コース　ガレナー（グランド将軍の家）～ミシシッピー河畔（デイビューク市、アイオワ州）～ローデン州立公園～シカゴ帰着八時の予定
会費　大人＝三十ドル　子供＝十五ドル（十三才未満）（但しバス代、観光費共）　お弁当　七ドル

◎申し込みは金額を添え、早目にお願いします。

Sugano Travel Service, Inc.
17 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611, U.S.A.
電話（三一二）九四四―五四四又六四二―七一九三

募集

行員　若干名
第一勧業銀行
電話　782-5400

求む

倉庫働き人
ソニー・コーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

要求

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

・お問い合わせは電話で

電話　六七三―二七五三
三四六―七八三七

求む

パートタイム
ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話　二七五―七二一二

求む

ウエイトレス
日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山又は小柳まで

一カ年以上経験のある
鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四―五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり
楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む

コックヘルパ
末広
電話　五二八―二五七二

急募

・鉄板焼コック
電話　八九三―三三七七
（TAKA）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

急募

○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
初花
（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック及び見習い
・バーテンダー・フロントマン・ウェイトレス
紅花　オブ　東京（リンコン　シャイヤー）
金子迄
電話　六三四―一〇六七〇

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一一二五

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分

使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

清酒
大関
無双
A-1 SAKE of JAPAN

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

シカゴ人物訪問記　（二）

シカゴ二世の指導者　本田　登氏と語る

商売抜きの活動は活発で、仏教会の理事長を十七年、市民協会の中西部支部の会長、シカゴ日系人会の副会長、共済会の幹部を歴任。又、市民協会の反差別委員会の基金募集委員長、一世の歴史を残す為の出版事業の基金募集、平和テラスの建設委員長の一人としても活躍した。

現在は、シカゴ保険業会の理事長、アップタウン親睦会の幹事、ノースショー・キワニスクラブの副会長、ファースト・パシィフィック・バンクの取締役、日米協会の理事、コンドミニアム（現住居）の理事等、幅広く活躍。

ー今迄で苦しかった事ー

本田「青年時代です。肉体的、精神的に辛かった学校に行けずに、家庭の切り廻しに、十四、五年間苦労した。それでも、借金等は一切しなかったしきょうだいも、建設技師歯医者、電子技術者、印刷会社取締役、薬剤師と夫々、私のかわりに教育を受けて、皆成功してくれたので、苦労のやりがいはありました」

ー今迄で楽しかった思い出ー

本田「やはり、結婚した時、子供が生まれた時、そして、娘が結婚した時ですね。思い出と言えば一九四六年に、私が市民協会の会長をしていた時兵隊が戦争から次々と帰って来ました。私達がシカゴに定住する時に、白人から手伝ってもらったので、何かお礼がしたいと思って、歓迎夕食会を催そうという事になりました。市民協会でやるなら簡単だが、皆んなでやろうという事になり、シカゴの日本人団体十四が二名づつの代表者を送って、会議を行ない、全団体が協力して、コンラドヒルトン・ホテルで、七百数十名の白人を招待し千名以上の人が集まって盛大な宴会を催しましたシカゴ程、仲の良い団体は無いと思いますが、その基礎は、この時に出来たと思います」

ー今後やりたい事ー

本田「特別に大きな事はありません。健康で、今迄やって来た事を、円満に続けていきたいと願っています」

ー最後に何か一言ー

本田「私は、日系米人として排斥に逢っています東洋人種をカルフォルニアでは排斥しました。シカゴでも一九四五年に南部の方に家を購入しようとした時に排斥されました。日本人には、家を売るな、買うなというふうになっていた時に、ちょうど、反骨な人が居て、日本人なら売ってやる、という人から家をかって八年間住みました。そこで日本人の生活を通して理解させたいと言うのが、その時の気持でした。これは、味わった事のない人にはわからないと思いますが、まだまだ日本人は、自分達の良さをアメリカ人に知らせる努力が足りないと思います。日系人は、日々の生活を通しながら、商売や団体活動等に、機会を見ては、少しづつ努力してきています。

新しくシカゴに来た人達も、あらゆる方面でアメリカ人に、日本を理解させる為に努力して戴きたいと思います。私も、今後共あまり旗を振って大げさに見せるのではなく、日本人の美しいイメージを日常生活を通し又会議等に出席した際にはアメリカ人に示して行きたいと思っています」

昨年五月に心臓マヒで倒れたが、幸いにも全快結局、運動不足が原因とわかり、それ以来、毎週朝三回、出勤前に体操十五分、体育館を二〇周走り、バレーボール十五分の合計約一時間の運動を医者から勧められてやっている。ゴルフは運動不足の解消にはならないと医者から言われたので、週三回の運動以外にやる事にしている。とても七〇歳には見えない。昼食も忘れて、楽しい話をお伺いし、眺望の良い六階にあるオフィスを、おいとまする際に、あまり大げさには書かぬ様にと戒められた。（終り）

ー稲は実る程　穂を下げるー　（草場記者）

円安二週間ぶりに231円台

週明け二十八日の外為市場の円相場は、先週末の終り値、三円三十銭安の一ドル＝二三一円一〇銭でひけた。（東京）

琴風初優勝

十三日から始まった大相撲秋場所は、千秋楽を待たずして、関脇・琴風の優勝が決まった。

二十七日の千秋楽では琴風が破れたものの、十二勝三敗で初優勝した。これで琴風の大関昇進は間違いないものと見られている。また、横綱・北の湖は右膝をいためて十勝五敗、再起を賭けた横綱・若の花は十一勝四敗で終わった。（東京通信）

十月号雑誌入荷

十月号のオール読物、小説新潮、宝石、現代及び九月号のリーダース・ダイジェストその他週刊誌が戸栗商事社に入荷した。

画家の死因

米国立ガン研究所がさきごろ、一九四〇年から六九年に死亡した画家の死因を疫学的に分析したところ、他の芸術家に比べて、ガンによる死亡が異常に高いことがわかった。同研究所は絵の具の原料となる顔料と、それを溶くときに用いる溶剤に原因があると判断。

冬休みを利用して
フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）
（ノースウエスト　七五〇便）
オヘア空港　午前十時発
コース　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着
会費　大人＝五九五弗　子供＝四三五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
勝りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH　11:00 am - 3:00 pm
DINNER　5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半～午後十一時まで
専門　ブルゴギ　ビビムパ　チョプチェ
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N Y 10017 電話（212）355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話（312）280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　求むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437－4590
Lunch: Weekdays　12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am - 2:00 pm	
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm - 10:00 pm	
	Fri-Thur	5:30 pm - 11:00 pm	
	Sunday	4:30 pm - 9:00 pm	
Cocktail Lounge			
	Tues-Sat	5:00 pm - 2:00 am	
	Mon	5:00 pm - 12:00	
	Sun	4:30 pm - 9:00 pm	
Entertainment			
	Tues-Sat	8:00 pm - 2:00 am	

シカゴ俳句会

八月抄

なかなかにピアノ剔染めず避暑帰り　飯野ときえ
水流れうきくさ青く石清く
夏雲や広野に細き道続く
片虹や白帆群がる所より
日照雨果して湖に虹立ちぬ
避暑帰り白樺の風なお耳に
ひぐらしや晴れしばかりに又雨に

虹を飛ぶ鴎の胸の日にま白　飯野桃二
虹立つやゴルファー遊び始めたる
鯵刺やモーターボートの澪長し
ドア一歩悲しきばかり風涼し
雲の峰白き葉裏の木々そよぎ
車から車へ移りバラを売る
コスモスの影白壁に豪雨止む

浜木綿の香りただよひ夜の浜　花月きみえ
つまべにと教へて呉れし人微笑
仰ぎ見る打上げ花火音遠し
子供等のそれぞれ違ふ花火持つ
消え落つる線香花火玉のまま
ふるさとの盆の踊りに加はりぬ
磯遊び時たちやすく湖満ち来

涼しさや心にありし用済ませ　折田夏女
少女気の残る娘と鮨を食ぶ
釣忍揺れてゐるなるポーチかな
港湾の全景前に夏館
舟べりに葉柳触れて通り過ぐ
湯上がりの曽孫くるんで籐椅子に
一と切れのメロンの甘さ食べ終る

菜園のトメートめざして階下る　池田祐吉
向日葵の力を仰ぎ立ちつくす
からし漬に出来る程度茄子生りぬ
絵燈籠を楽しみし父偲ぶ
天高く友は加州へ移るてふ

デモの人等彩透け動く夏木立　浜本綾子
バス路線臨時変更夏祭り
雨熄みぬベゴニア明日へ蕾立て
足許に小さき花揺れ夕涼し
この辻に蝉珍しと聴く間かな
歩み入る日蔭に秋か秋立ちぬ
生垣の丈越しカンナ燃え立ちぬ

大濡れの街燈きぬ虹立ちぬ　中口飛朗子
翔け上りゆく鳩白し虹の前
暑き夜のもや立つ駅の灯へ歩む
ぽとぽとと落ち出す汗やお茶うまし
ビール置き手提げの中を掻き回す
虫の音の一と夜二た夜のまだひとつ
一匹の虫の高音始まりし

青年安兵衛

山手樹一郎

「そこに、そこにお世津ちゃんが――」
「えっ」
「今までたしかにいたんだがなあ。夢じゃねえ、そこの畳、しめっちゃいねえか」
なんとも不思議な気持の清五郎だったという。
「そんなわけでしてね、どうもただの夢とは思えない。お菊にもその話をすると、お世津ちゃんをお墓の中で泣かせちゃ可哀そうだ、ぜひ元締、すぐに中山さんをたずねてくださいっていうんで、まあこうやっておたずねしたんですがね」
清五郎は安兵衛にそう告げてから、
「中山さん、正直なところ、お世津ちゃんの云ったことはどうなんだろう」
と、坐りなおすのであった。
「ふうむ。お世津ちゃんがそんな心配をしていてくれるのかなあ」
安兵衛はなにか胸を打たれるものがある。そういえばお世津は、いつも自分が刀を抜くことをひどく恐れていた。死んでもそれを心配していてくれるのかと思うと、いじらしくてたまらなくなってくる。
「元締、仏に嘘はいえないから白状するが、本当はお世津ちゃんの三七日忌がすんだら、太田原の屋敷へ斬りこむ覚悟でいた。お世津ちゃんはあいつに殺されたようなものだ。わしは我慢ができない。しかし、痩浪人が酒に狂って、そんな真似をしたといわれては武士の恥だから、わしはそれまで酒を断つことにしていたんだ。今夜元締の家へ行かなかったのも、酒をのまないと元締に怪しまれる、嘘をいうのが辛いから、それで失礼したんだ」

つづく…

ホテル・ニューオータニ
横山取締役来市

ハワイにおける第五十一回ASTA（旅行業者会議）＝六日～十二日間＝に出席した、株式会社ホテル・ニューオータニの取締役・横山信夫氏はロサンゼルス、サンフランシスコを廻って二十三日来市、シカゴ日本航空社社員の案内で、各有力団体、旅行業社を訪問の途中、菅野旅行社にも立ち寄られ、旧交を温め合った。

横山取締役は、一九六四～六八年、交通公社ロサンゼルス支店長を勤めたあと、米国日本交通公社々長を経て、交通公社の関連子会社である社式会社・国際会議事務局社長となり、去る六月二十三日付で、ホテル・ニューオータニ取締役（東京）に就任した。

シカゴを訪れた横山氏は就任の挨拶とともに各旅行業者との旧交を温め次のように語った。

「日本の物価はアメリカのドルと対比して同じくらい。ただ食事については少し高いといった現状。ホテルの宿泊料にしても、こちらの一流ホテルに比べて、むしろ安いほうである。経済界は横這いであるが活気を呈している。ホテル・ニューオータニは、おかげさまで業績も伸び、夏場のピークも過ぎたが、キメの細かい独自のサービスに当っているので、訪日の際は是非ご利用下さい」と。

社告

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで載くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報
電話三一二一四七八〇
六一七〇

新規御申し込は英語版八頁下段の申し込用紙を御利用下さい。

移転御通知

長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました"レーンボー・フィッシュ・ハウス"は、十月より左記へ移転することになりました。

Rainbow Fish House
1087 E. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL. 545-5550

金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。

レーンボー・フィッシュ・ハウス

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2,50 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8AM～8PM
SUNDAY CLOSED

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080



Shizu
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312.864.6633

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの"ロン"で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は電話644―6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272―4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

MANDOLIN
Cantonese & American Cuisine
1017 Wilson 60640
☎ 784-3252
マンドリン
開店　午前十一時～午後九時半
金土は午前十一時半～午後十時
月曜休業


EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

AROUND THE COUNTRY IN 20 DAYS

TOKYO – A 14 year old boy has been placed in a protective police custody after enjoying a solo, 4,900 kilometer sightseeing journey across the country in 20 days.

With 500,000 yen he had stolen from his home and relatives, the boy flew from Tokyo to Hokkaido and Okinawa, stayed in hotels and bathed at beaches before arrested by the Tokyo police early this month.

The boy is in the third grade of junior high school. He used to live in Hokkaido, but his mother was remarried to a man and the boy moved to Tokyo with her.

He couldn't adapt to the new situation and determined to return to Hokkaido. He left home with 200,000 yen on August 12.

The boy flew to Hokkaido and stayed at the house of his mother's family in Hakodate City for a while. His grandmother told his mother that he was with her and thought he would be taken back. He returned to Tokyo with 300,000 yen which he stole from his grandmother.

In Tokyo he stayed at a hotel and visited Ueno Zoo and Tokyo Tower. Then on Aug. 22 he flew to Naha City, Okinawa Prefecture.

In Okinawa he became acquainted with a boy of his age. The two went bathing together and stayed at various hotels.

He went to Kagoshima on Aug. 29. Since he did not have much money left he returned to Tokyo by local trains. It took him three days.

He went to his house but did not enter it for fear of being scolded. Then he determined to work as a live-in waiter at a coffee shop. He was caught by the police at Tokyo Station.

CRIMES IN RP HURT JAPAN TOURIST TRADE

TOKYO (MDN) – Frightened by a series of crimes committed in the Philippines involving Japanese tourists, Japanese are delaying trips to that country to the despair of travel agents.

Some Japanese travelers have been reported murdered or missing for insurance purposes, and some are worried that professional killers are rampant in the Filipino gangland.

A woman bank clerk was recently deported from the Philippins' capital to Tokyo after being charged with fraud.

These incidents, coupled with the much-criticized sex tours by Japanese to the Philippines have further damanaged the image of that country, imprinting on potential Japanese tourists that it is a very dangerous destination.

Chiefly due to successful publicity by local travel agents, the number of Japanese tourists to the Philippines began to increase sharply in 1976, and reached some 410,000 last year.

After sex tours came under severe public fire late last year, however, the number took a downturn.

A decline of nearly 30 percent was registered during the April-July period this year, compared with the same period of a year ago.

As a result, the number of flights chartered from Japan Air Lines (JAL), during the period was almost halved, to 33 from last year's 56, according to the airline.

Predicting an even bleaker picture, the airline company is cutting by half its two weekly scheduled flights to Manila via Nagoya and Fukuoka to one each this November.

Adapt to Life's Pressures with ADAPTOGEN®
A Multiple Herb Combination

What do the Swedish Ski Team, the Russian Olympics Team and millions of Chinese people have in common?

They attack today's pressures with ADAPTOGEN, a unique multiple herb combination. ADAPTOGEN is non toxic, non habit forming and has no adverse effects. Its herbs have been used by the Chinese for 50 centuries to promote good health and well-being. Swedish ski teams and the Russian Olympics team use ADAPTOGEN's herb combination to increase endurance and physical performance under the stress and strain of competitive athletics.

ADAPTOGEN's herbal constituents have been the subject of extensive laboratory testing, and more than 450 documented scientific papers have been published concerning them.

ADAPTOGEN is not just a vitamin...or a mineral...but a combination of two herbs which work non-specifically to help increase energy supplied to ALL the body's cells. It acts as a general supportive nutritional substance.

Russians, Swedes and Chinese use it as an aid against fatigue, daily stress and that listless, "dragged-out" feeling. It is taken by deep sea divers, mountain climbers, explorers and factory workers to resist stress while working hard under inhospitable conditions. Soviet cosmonauts have also taken it in space.

ADAPTOGEN is 100 per cent natural, and is completely safe for adults and children alike. Attack today's pressures with ADAPTOGEN... available exclusively through your Paradise Marketing distributor.

Paradise Marketing Distributor
Jennie K. Ogata
Office (312) 472-1015
3443 N. Broadway, Chicago, IL 60657

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226


GOOD USED CARS
Easy Financing
100% Guarantee
Ask for Bruce Takahashi
cars from $277 and up for all kinds
ユーズカーは幾種類もございます
MIDWESTで一番大きいデーラです
Value Auto Mart, Inc.
2734 N. Cicero Ave.
Chicago, IL. 60639
Tel: 235-2113 or 637-7575

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル (JUNE-OCT.) ～ 1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）
ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
(36ページ) がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月　34ドル　3カ月　100ドル
6カ月　195ドル　1カ年　380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
- ステーキつめ合わせセット　55ドル
- お徳用スペシャル　55ドル
- すきやき用牛肉　45ドル
- サラミソーセージセット　32ドル
- スモークドサーモン　36ドル

WHITE PAPER ON DEFENSE CITES GROWING SOVIET THREAT

Japan must step up its defense efforts to counter the growing Soviet military threat to the Western bloc, according to the government's annual white paper on defense. It warned that the Soviet threat is growing in all parts of the world - - Europe, the Mideast and the Far East - - and could soon outstrip the U.S.'s ability to defend against it. If the situation is left unchecked, the military balance between the Western and the Soviet blocs will tip in favor of the Soviets in the near future, the paper said. It was approved by the Japanese cabinet last Friday.

Soviet strength on the occupied Japanese islands east of Hokkaido has grown to an army division, the paper said, and with their reinforced capabilities there for aerial attack and transportation, the Soviet forces on these Northern Islands pose a greater threat to Japan. The white paper also expressed concern about the large and growing military capability of North Korea, which is spending 15-20% of its GNP to expand its military power, which already includes an army of 40 divisions, a navy of 480 ships, and an air force of 615 planes.

The White Paper criticized as unrealistic opinions held by antiwar groups and some political parties that "armament leads to involvement in international disputes" and that "disarmament keeps away foreign attacks". It is said that: "Opinions of this kind are based on an extremely wishful and subjective interpretation of the severe realities that are prevailing in the world."

The paper also stressed the need to nurture Japan's defense industry, stockpile material and place national defense into consideration in such sectors as construction, communications, and science and technology. It said that Japan's urgent task is to attain as much as possible the outline of its defense program, and to achieve a qualitative improvement in its Self-Defense Forces, including modernization of armaments, ships and aircraft.

The new White paper is considered certain to provoke a lively political debate in Japan. Already, opposition parties have attacked it sharply, charging that the government is moving to build up armaments beyond the needs of defense. The Socialist Party said the paper showed positives involvement with the U.S. stategy and defense and overstepped the bounds of defense forces exclusively for defensive uses, while the Commmunist Party charged it was aimed at building a wartime state system at U.S. demand, it was reported by Kyodo News.

FINANCIAL TIMES PRAISES JAPAN'S ECONOMIC MANAGEMENT

The Financial Times of London praises Japan's economic management in the face of two oil crises in these terms: "As countries across the world, industrialized and developing alike, bemoan the damage done by the oil price shocks of 1974 and 1979, Japan's economic performance is a reminder that with appropriate government policies, coupled with a willingness on the part of industry to adjust, most of the damage can be undone.

"Japan's heavy reliance on imported energy and raw materials makes it particularly vulnerable to external economic forces ... If any country could blame rising oil prices for its economic ills, Japan could. Instead, it has consistently outperformed other OECD member states. Almost every indicator illustrates the comparative bouyancy of the Japanese economy ... The premium put on high levels of educational achievement, the vigor of internal competition, the encouragement of high levels of private investment - - these and similar attitudes and policies would bear fruit just as healthily in the West as they do in Japan."

LOWER MIDDLE CLASS SATISFY JPNZ

TOKYO (AEN) – Japanese people are still largely satisfied with their lives, but an increasing number see themselves as "lower middle class," according to a survey released recently.

The survey, which was conducted in May, was the fourth in a series introduced by the Economic Planning Agency in 1972 to assess people's sense of values, happiness and satisfaction with their lives.

It drew on interviews with over 3,120 men and women throughout Japan aged between 15 and 74.

The survey found that as in the previous survey three years ago, nearly 80 percent still considered themselves middle class.

However, those considering themselves "upper middle class" dropped by five percent to 44 percent and those calling themselves "lower middle class" rose three percent to 35 percent.

Those calling themselves "upper class" declined for the first time since the survey was introduced, while there was a slight increase in people calling themselves "lower class."

Agency officials said the changing perception of class reflected a dissatisfaction with earnings and income that was also found in the survey.

Asked what things were most important, respondent chose (1) old age pensions, (2) higher income, (3) product safety, (4) price stabilization, (5) the police and judiciary, (6) pollution control, (7) adequate savings and (8) equitable tax burdens.

Compared with this heavy emphasis on financial well being, when asked to list what things they were most satisfied with, respondents put financial matters at the bottom of a 60 item list.

In top position they listed (1) having adequate food (2) trust between parents and children, (3) adequate medical services, (4) health care without concern about whether one could pay and (5) improving or maintaining one's physical fitness.

MIDWEST REALTY EXCHANGE INC.
WELCOMES
YAMAZAKI MACHINE TOOL CO.
TO THE,
KENSINGTON CENTER FOR BUSINESS
IN
MT. PROSPECT, ILL

The Yamazaki Machine Tool Co. is one of several new residents in this beautiful business park located close to O'Hare, shopping centers, and public transportation. For information on sites and buildings for your company call:

MIDWEST REALTY EXCHANGE INC.
856-0080

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency
for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海運チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W. Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子　野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA
PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Section
Joseph Regenstein Library
Serial Section, U of Chicg
1100 E. 57th St.
Chicago IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3323 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday September 30, 1981

REPORT ON THE COMMISSION ON WARTIME EVACUATION OF CHICAGO NIKKEI

The long awaited two day Chicago hearings by the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians opened on Tuesday morning September 22, 1981 at the Northeastern Illinois University Alumni Hall. A standing room only crowd of over three hundred witnesses, spectators and various officials listened as representatives from various organizations including the American Civil Liberties Union, American Jewish Committee, United Church of Christ and Church of the Brethren which sponsored the hostels in Chicago and New York for evacuees, all testified. Individual witnesses from Hawaii, Peru, eastern and midwest cities as well as Chicago spoke on various phases of the evacuation -- the impact on economic and property losses, effect on health, on the family, the eventual resettlement of evacuees. There were testimonies on psychological long range effect of the evacuation orders. After each panel's testimonies, the Commissioners asked panelists on certain phases of the testimony and the form of redress asked. Although each witness had different suggestions for redress, the overwhelming sentiment was for some form of reparation -- monetary and for a great need for revising the nation's textbooks and encyclopedia which had little or no mention of the evacuation story.

Many of the witnesses were later interviewed by the press and television reporters, most of which were sympathetic in their review. Unlike other cities, in particular, Los Angeles and San Francisco, there were no hostile witnesses during the two day hearings.

Commissioner Marutani mentioned that in a private conversation that in one of the west coast cities, he was spat upon by a young person. Many of the testimonies recited sad experiences of the evacuees much of which had never been told in public. A group of Peruvian Japanese who had been imprisoned in the United States concentration camp and now in Chicago testified to the extreme hardship they suffered.

Nisei veterans testified alongside officers from the Chicago area American Legion and the 34th Inf. Division Association. Commissioner Brooks mentioned that on the west coast hearings there were hostile witnesses from some veteran organizations and emphasized that it was important for the Japanese Americans to get more support from veteran groups since they constituted a very large and influential group in this country.

The Chicago JACL Redress Committee members are to be commended for their preparations of the witnesses for the hearings. Prior to the hearings, witnesses were asked to go through mock hearings in front of TV cameras since they were told that each witness was to be limited to five minutes. Later, events proved the widom of the training session since at the hearings, several witnesses were asked to stop before they had completed their testimony.

Commissioner Marutani later revealed in an interview that the Commission will next move on to New York, Boston and Washington D.C. before concluding the nation wide hearings.

The Commission will summarize the testimonies gathered at the various cities and will issue their findings; however, the final outcome will depend on Congress. The recent Commission hearings on the American hostages held captive by the Iranians recommended twelve dollars fifty cents per day for each captive. Other reparations have also been paid to Americans held hostage by North Koreans. The Japanese American case is quite different since the American government was involved in this atrocity.

Those who testified on Tuesday, Sept. 22:

Statements by Public Officials

Office of the Mayor, City of Chicago; Hon. William Marovitz, Illinois State Senate; Hon. Maryann Mahaffey, Council member, City of Detroit.

Statements: Personal Observations:

Studs Terkel, Author, Chicago

Organizations

Jay Miller, American Civil Liberties Union, Chicago; David Roth, American Jewish Committee, Chicago; Minoru Yasui, Colorado Advisory Commission, U.S Commision on Civil Rights, Denver, Colorado; Yvonne V. Delk, Office for Church in Society - United Church of Christ, New York, N.Y.

On Japanese From Peru

C. Harvey Gardiner, Ph.D. Murphysboro, IL; Seiichi Higashide, Honolulu, HI; Eigo Kudo, Honolulu, HI; Elsa Kudo, Honolulu, HI; George Fujii, Chicago, IL

Media Reaction

J. Fred MacDonald, Ph.D. Audiovisual Presentation, Chicago

Loss: Economic/Education/ Property

Chiye Tomihiro, Chicago; Ben Yoshioka, Glenview, IL; Allan M. Hida, Wauwatosa, WI; Thomas T. Kanno, White Bear Lake, MN; Grace Watanabe Kimura, Morton Grove, IL; Masaru K. Yamasaki, Centerville, OH

Psychological Impact - Individual

Monica Sone, Canton, OH; Masy Tashima, Cleveland, OH; Henry Tanaka, Cleveland Heights, OH; Rev. Jitsuo Morikawa, Ann Arbor, MI; Shigesato Murao, Evanston, IL

Impact on Health

Asae Honda, Mayfield Heights, OH; Toyo Suyemoto Kawakami, Columbus, OH; Helen Murao, Evanston, IL; Mitzi Shio Schectman, Chicago; Maye Nakano, Morton Grove, IL

Impact on Family - Survey/ Experiences

Toaru Ishiyama, Parma, OH; Ike Komatsu, Shaker Heights, OH; Mary Sadataki, Northfield, OH; Kiye (Kay) Yamashita, Chicago; Kei Harada, Glenview, IL

On Resettlement

Dean L. Frantz, Church of the Brethern, Fort Wayne, IN; Virgil A. Kraft, Barrington, IL; Kazutoshi Mayeda, Bloomfield Hills, MI

Impact on Sansei

John Sone, Canton, OH; Tom Nakao, Jr., Parma, OH; John Kawano, Chicago; Ann Yoshida, Glenview, IL

Forms of Redress

Michael Ushijima, Buffalo Grove, IL; Allan Meyer, Chicago, IL; Jack Nakagawa, Chicago

Camp Conditions/Problems

Henry Ushijima - Audiovisual Presentation, Park Ridge, IL; George Taketa, Mentor, OH; Harry Taketa, Cleveland, OH

Social Impact/Loyalty

May Ichida, Salvation Army Brigadier (Ret.), Euclid, OH; Alice K. Esaki, Chicago; Rev. Seiichi Michael Yasutake, Evanston, IL; Thomas Minoru Tajiri, U.S. Military Intelligence Service, Park Ridge, IL; Yoji Ozaki, Chicago; Miyo Morikawa Hayashi, Chicago

Impact on Family

Kazuko (Kay) Ige, Elk Grove Village, IL; Sue Shizu Lofton, Chicago; S. Garry Oniki, Chicago; Akira Arai, Chicago; Lillian K. Hayano, Chicago.

Impact on Japanese American Veterans

442nd Regimental Combat Team

Tomoharu P. Hachiya, Chicago; Frank Masaru Kajikawa, Chicago; Sam Ozaki, Chicago; Frank Sakamoto, Chicago

U.S. Military Intelligence Service

Hosen Oshita, Northbrook, IL; Sam Shiraga, Northbrook, IL

Those Who Testified Wednesday Sept. 23:

Organizations

George Van Dusen, , representing Hon. Sidney R. Yates, Member of Congress; Edwin Cudecki, Illinois Consultation on Ethnicity and Education, Chicago; Robert Lyons, Department Superintendent, Illinois Office of Education, Chicago; Connie Seals, Illinois Human Relations Commission, Chicago; Lillian Kimura, National YWCA Board, New York, NY; John Tani, Japanese American Citizens League, Chicago Chapter

Veterans Organizations American Legion

John Mahoney, Chicago; Aris Mantzoros, Arlington Heights, IL

34th Infantry Division Ass'n

Warren Fencl, Commander of Chicago Area Chapter, Morris, IL; Harold Dode, Arlington Heights, IL; Ed Kelley, Elmhurst, IL

Impact on World War II Veterans

Masato Nakagawa, 442nd Regimental Combat Team, Chicago; Eddie Sato, 442nd Regimental Combat Team, Chicago; Arthur T. Morimitsu, U.S. Military Intelligence Service, Chicago; Sam Sato, U.S Military Intelligence Service, Lombard, IL

On Reparations/Redress

Rev. Perry H. Saito, Wauwatosa, WI, Shigeo Wakamatsu, Past National JACL President, Chicago; John Takashi Omori, Glenview, IL

Medical Care/Voluntary Evacuation

Betty Fumi Hasegawa, Chicago; Tom T. Watanabe, Chicago; John Shigeru Kimoto, Chicago; Minoru Mochizuki, Kalamazoo, MI

Discrimination/Public Opinion

Helen Kiyoko Mukoyama, Chicago; S. Maren Sharvy, Chicago

Impact of Evacuation

Maynard C Krueger, Ph.D., University of Chicago; Jan Linfield, Teacher at Poston WRA Center, Chicago; Harold W. Flitcraft, American Friends Service Committee, Chicago; Cristopher Anderson, University Community Video, University of Minnesota, Mineapolis, MN; Winifred McGill, Near North Unitarian Universalist Fellowship, Chicago

On Community Analysis Reports of War Relocation Authority

Peter Suzuki, Ph.D., Professor of Urban Studies, University of Nebraska, Omaha, NE; Rachel Sady, Ph.D., Adjunct Assistant Professor of Anthropology, Pace College, New York, N.Y.

Organizations

Panel of United Methodists Rev. Martin Deppe, General Board of Church and Society, Chicago; Bishop Jesse DeWitt, National Illinois Conference, Chicago; Rev. Martha Coursey, Parish of the Holy Covenant, Chicago; Rev. Greg Dell, Methodist Federation of Social Action, Evanston, IL

CALENDAR OF EVENTS

Oct. 4 –

Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

Oct. 4 - (Sun) - Apple Picking (Ringo Gari) sponsored by Hiroshim Kenjinkai.

Myron Kuropalis, Past Ethnic Affairs Advisor to President Gerald R. Ford, Chicago

Discrimination/Social Impact

Bert Arata, Peoria, IL; Hiroshi Kadokura, Chicago; Mary K.H. Nishimoto, Chicago; Frank Watanabe, Norristown, PA; Hama Watanabe, Norristown, PA

Reparations/Remedies/Crystal City Internment Camp

Emi K Fujii, Chicago; Daniel Kei Kuzuhara, Palatine, IL; Merry Fujihara Omori, Glenview, IL; Kay Uno Kaneko, Honolulu, HI

Constitutional Issues and Monetary Compensation

Shirley Castelnuovo, Professor of Political Science, Northeastern Illinois University, Chicago; Stanley Kutler, Professor of American Institutions, University of Wisconsin, Madison, WI; Victor Rosenblum, Professor of Law, Northwestern University, Evanston, IL

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES

Montgomery & Montgomery

A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business

111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibatsu Agency

INSURANCE
Personal & Business

1507 W. BALMORAL

Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

IKI

YOUR JAPANESE INSURANCE AGENT

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい

日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

HELP WANTED FULL TIME

Salesperson needed at photofinishing counter of large, north side camera store. Past retail experience in camera store or good working knowledge of basic photography a must. We are looking for a well-rounded individual who is flexible, reliable, sales minded and can work well independently. Full time only. For more information call Michael or Linda Ogata at:
Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

WANTED JAPANESE TEPPAN COOK

Wages $225.00 per week + tips Room and board included. Experience preferred, but will train Call collect 1-313-427-3170.
Moy's Japanese Steak House.
16825 Middlebelt
Livonia, Mich. 48154

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

WANTED

Part-time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricki)

FOR RENT

Apartment: 5 rooms, unfurnished, 1st floor. Good transportation. $230. Tel: 784-8546.

Beautifully renovated, large 2 bedrooms, stainglass, hardwood floor, fireplace, new kitchen. 4000-N 281-6645.

2 bedroom, pref. 1st fl. or 2nd fl. with garage. Nice residential area. Older couple, asking for reasonable rent. Tel: 548-6696. Call after 6 p.m.

Lincoln Village Shopping Center. 6199 N. Lincoln. 200 sq. feet to 1000 sq. feet. Useful for group practice. 675-7517.

Evanston, Southwest. 3-bdrm. 2nd fl. of two flats. Carpeted. $500 per month plus heat & utilities. One month security deposit required. Call after 12 pm Sunday Sept. 27. 328-0692.

FOR SALE

SKOKIE

Upper 80's. 3 bedrooms, 3 bathroom ranch. Encl. strm & screen porch, A/C. Many extras – by owner. 676-3050 – OR4-7630.

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625

$ 20.00 per year $ 11.00 for 6 Months

● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三二四号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十月二日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $20.00
Half Year 11.00
Single Copy .25

共同開発に早期参加を要望
ボーイング社々長訪日中に語る

（東京）関係筋によると、ボーイング社のブリオン社長は、訪日中、同社が八〇年代半ばに就航させる新型輸送機の共同開発計画に、日本ができるだけ早い時期に参加するよう要請した。これは三菱重工、川崎重工、富士重工首脳との懇談の中で示したもので、ブリオン社長は参加の条件としてフルパートナーシップの下で、参加割合に応じてコストも負担することをあげた。また訪日中の記者会見でブリオン社長は、新中型ジェット機（YXX）開発計画の国際共同開発問題について、

「早ければ一九八六年にも一号機就航を目指したい」

と語り、

「そのエンジンは世界の有力メーカーが一丸となって開発しなければならない」

と強調した。これは日本と英・ロールスロイス社がYXX用に開発を進めている新エンジン計画に対し、GE、P&W社等との〝相乗り〟を促したもので、日本側も、こうした同社の希望を強く表明した。（時事通信）

暖房用ガス30%値上？
消費者グループ、市民労働者エネルギー連体同盟の予想によると、この十一月から三月にかけての期間、ガス暖房費は全国平均三百九十八ドルとなり、これは昨今から比べて二十五%増となるがイリノイ州では、全国平均より更に、大きく三十%以上となり、平均五百十八ドルになると予測している。レーガン大統領、ガスの統制解除に成功すると、来年は全国平均六百二十七ドルになりとみている。（東京通信）

CTAバトルロール廃止

バーン市長は、火曜日CTAの警備員を全員解雇した。

経営難のCTAは、この解雇により、六百八十万ドルを節約することになる。

早速五十五人の警察官がCTAの警備に配属されたが、シカゴ市内の警察が警備を受け持つとなると、犯罪が、郊外に流れるのではないかと懸念される。

ソニー、第二のカラーTV工場建設

（東京）ソニーは米国でのカラーテレビ需要増大に対応するため、サウスカロライナ州コロンビア市郊外に第二のカラーテレビ製造工場を来年建設する、と発表した。新工場は敷地面積が一三三万五〇〇〇平方メートル、工場面積が一万九〇〇〇平方メートル、従業員が約五〇〇人で、一九八二年初めに工場建設に着手し、同年末には操業を開始する。カラーテレビの生産台数は当初月産二万台の予定だが、数年後には需要増に合わせて月産六万台程度に拡大していく方針。投資額は土地代を含め約四五億円。工場長にはサンディェゴ工場製造部長のロン・ディシュノ氏が就任する予定。同社の米国工場としては、サンディェゴ工場とアラバマ州ドーサンの磁気テープ工場（一九七七年操業開始）に続いて三番目。

クルジンスキー判事
航空会社を告訴

元判事クルジンスキー氏は、一九七六年二月に休暇のため、フロリダへ旅行するべく飛行機の予約をしていた。オヘヤ空港へ着くと、確認されているデルタ・エアーラインの飛行機が定員以上の人数の予約確認をしていた為、その飛行機に乗れなかった。

この出来事は、判事夫妻が楽しみにしていた週末の休暇を台無しにし、そのためクルジンスキー夫人は、その後、神経が高まり、ビタミンBを摂取しなければならなくなった。

夫妻は、この損害賠償として、一〇万ドルの補償金を航空会社と旅行会社に要求している。シカゴ随一の弁護士フイリップ・コアボーイ氏がこのケースを受けおっておりこの裁判の成り行きが注目されている。

シカゴ・マラソン
七千名参加

第五回シカゴ・マラソンは七〇〇〇名の参加者を集めて、好天の二十七日（日）午前九時半、市庁前でスタートを切った。二六・二マイルのコースは、市庁前から南へ下りまた北へ上ってリンカーン・パークでゴールとなった。優勝者はアイオワ州クリントン市に住む工員のフィル・コペスさんで、新記録の二時間一五分一三秒。

七〇〇〇名のうち一五〇〇名が二時間五〇分以内の記録を出し、ボストンマラソン参加の資格を獲得した。

日本速報

ニューヨーク市交通局 地下鉄に日本車輌テスト

住友金属工業と住友商事両社は、二十九日地下鉄車輌の改良を目指す、ニューヨーク市交通局からテスト用台車十台、約五十五万ドルを受注したと発表した。ニューヨークの地下鉄は、世界最大の交通機関で、約六千五百輌の車輌を持つ。財源が許せば、年間、二〇〇から三〇〇輌の改良が見込まれ、両社は本採用に期待をかけている。（東京通信）

免田事件に新証言

日本初の死刑囚再審裁判開始として注目されている、免田事件を審理している熊本地裁は二十八日、事件当時の鑑識係員だった会社役員＝上田さん（56）に対する出張訊問を行ったが、上田さんは兇器とされる、ナタに付着した血液判定の際、県警がその前提となる人血試験を行わなかったという重大な証言をした。これは検察側が、一審以来、有罪の根拠として来た、血液型判定を完全にくつ返し、今後の公判に大きな影響を与える証言として、重視している。（東京通信）

大腸がん細胞 人体内で撮影

京都第一赤十字病院の多田正大医長（38）は、腸拡大ファイバースコープと呼ばれる、倍率百七〇倍の内視鏡を開発・大腸がんの精密撮影に世界で初めて成功した。これまで体内で、がん細胞を観察する事は、不可能とされていたが、そのベールがはがれた事で、がん細胞のメカニズムの解明や、早期発見治療にも大きく役立つと、期待されている。（東京通信）

福岡大・中毒事件 同僚が自殺

酢酸タリュームによる集団中毒事件でゆれる福岡大学病院の臨床検査部にて、二十九日朝、検査部の男性技師が、自宅で、首つり自殺しているのがみつかった。

現場には遺書が残されており、その中には自分がやったという表現はされてないものの、遺書のニュアンスから、犯人を知っていた可能性も捨てきれないとして、今後更に真相解明を続ける。

大関琴風誕生

秋場所初優勝した関脇琴風（二十四歳）は、三十日に開かれた、番付編成会議で、万場一致で大関昇進が決定した。

この大関、昭和に入って五十四人目である。

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 加州野田 世正宗 千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

ひとりごと

＝日本のカプセルホテル＝

日本で最も今日風のホテルとみなされる、カプセルホテルなるものがお目見えした。横になって寝る丈の名の通り、カプセルだから狭いもので、腕を伸ばせば天井にあたるし両側の壁も寝返りをうつ丈のスペース、ドアは丁度、足のところにある。一晩十二ドル位で安いところが「ミソ」である。三階建の明かるい黄色の「エンピツ・ビル」といった様相を呈している。七十二カプセルあるというが、毎晩予約でいっぱいだそうである。カプセルは、パステル色のプラスチック製であるラジオでベッドタイムの音楽を流し、朝のめざましアラーム時計を掛け、天井を見ている内に、眠くなるといった仕掛けである。勿論、テレビ、ラジオ、エアコン、アラームクロック、電灯のスイッチを押す為、起き上がって坐る丈の充分なスペースは取ってあるというが。

長尾セイ子夫人は、三主要都市に七つあるカプセルホテルの経営者で、このホテルを「地上のスペース・カプセル・フライト」と形容する。長尾夫人は、「サラリーマンが自分のポケット・マネーをより有効に飲み代に使う事が出来ます。又、同僚と一杯飲み、終電に乗り遅れたサラリーマンたちが、しばしば利用します」と語る。必然的に、長尾夫人は「女性の立入りおことわり」のサインを出しているが、わずか乍ら宿泊を希望する女性も居るという事である。そして原則として飲酒も禁止している。「やくざ」まがいの入墨のある男性もおことわりしているそうである。上野駅近くのカプセルホテルでは、自動販売機で、ウイスキー、ビール、ソフトドリンク、スナック、化粧用品を売っているが、長尾夫人は、「カプセルはあくまでも寝るだけで、飲んだり食べたりは、五階のラウンジで、お願いしています」と付け加えた。娯楽としてテレビカメラで、カプセル内以外の各階の様子が判る様にしてあるそうである。

先日、NBCテレビのニュースでもこの事を放じていた。担当のレポーターが実際に、カプセルに横になって、ドアから足が三分の一位はみ出し、苦笑していた。全く日本人て、奇想天外のアイデアが浮ぶものであると、改めて感心した次第である。

（Y・N）

シカゴ日本商工会議所ニュース

シカゴ日本商工会議所（岩隈秀成会頭＝米国三菱商事副社長）では、九月理事会を二十九日（火）ジャパン　トレード　センター会議室に於て開催。次の如き報告があり、また十月の予定行事について議された。

出席者＝五十三名

報告事項

▽七月二十六日（日）
金属部会
出席者＝後藤部会長、他二十八名
ツイリングパークに於て開催。議題として「米国向け鉄鋼輸出動向と五大湖周辺の鉄鋼状況について」

▽七月二十九日（水）
シカゴ編集委員会
出席者＝阿部委員長、他十二名
メイフェア　リージントホテルに於て開催。議題として「第七七号〝しかご〟の編集方針」

▽九月一日（火）
臨時正副会頭、正副部会長会議
出席者＝小高総領事、岩隈会頭、他十五名
CACI会議室にて開催。

▽九月二十三日（水）
大阪商工会議所とシカゴ日本商工会議所首脳懇談会
出席者＝佐伯大阪商工会議所会頭、岩隈シカゴ日本商工会議所会頭、他三十名
尚、同日、大阪商工会議所代表団歓迎レセプションをユニバーシティークラブに於て開催した。
出席者＝七十五名

十月の予定行事

▽十月六日（火）
第六回JCCCセミナー
出席者＝池田専務理事、他六十二名
ジャパン　トレード　センター会議室に於て。講師としてシカゴ総領事館に於て開催。議題として「第一九回貿易合同会議」に関する意見の取りまとめ。

▽九月十日（木）第五回JCCCセミナー
出席者＝四十二名
講師として二世弁護士舟井勝氏の「工業所有権を守るには」と題しての講演。

▽九月十～十一日（木金）
第一九会貿易合同会議
ニューヨーク　ヒルトンホテルに於て行われた。シカゴからは小高総領事、岩隈会頭頭、田中ジェトロ所長、阿部東綿支社長、秋沢住金支社長、石川KYB支社長の六名が出席。議題は「日米貿易諸問題、その他について」。

▽九月十六日（水）
運輸部会
出席者＝清水部会長、他二十五名
メイフェア　リージントホテルに於て開催。議題として「当面の部会運営方針について」。

▽九月十七日（木）
JCCCセミナー
出席者＝池田専務理事、他六十二名
ジャパン　トレード　センター会議室に於て。講師としてシカゴ総領事館に於て開催。議題として「レーガン政権の規制」

▽十月八日（木）
カンカキー商議所との懇談会
出席予定者＝岩隈会頭、池田専務理事、田中ジェトロ所長等。

▽十月十四日（水）
シカゴ日米評議会
ジャパン　トレード　センター会議室に於て。

▽十月十五日（木）
第二回図書寄贈プログラム（伊藤委員長）の寄贈式が、アーリントンハイツ、グレンビュー、エバンストンの各校に於て行われる。三千ドルの予算。

以上

十八年ぶりのシカゴチーム優勝

シカゴのサッカーチーム、ケンタッキー、アーカンソー、カリフォルニアの三州にある工場で、買収総額は約三四億五〇〇〇万円、三井物産ではこれにともない米国三井物産と共同で資料添加物の製造・販売のための新会社「ニュートリアス・インコーポレーテッド」（本社オハイオ州クリープランド市）を設立、米国での資料添加物販売に乗り出すとともに、日本への輸入を行う。（時事）

アメリカの食生活に変化

三井物産は、米国の総合化学品メーカー、ダイヤモンド・シャムロック社（本社テキサス州ダラス市）の資料添加物部門の三工場を買収したと発表した。買収に成功したのは、ケンタッキー、アーカンソー、カリフォルニアの後任者として就任させ教会内の進歩主義者に力を持たせ、ローマ法王

三井物産　工場売収

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

富城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　隣　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
開教師
同　九条　英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943－7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎944－6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野　長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539－2527

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE,
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎（312）236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TWX 910-221-5824

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

アメリカの食生活に変化

アメリカ人は二〇年前に比べて、玉子、ミルク等の酪農製品の摂取量が減り、コレステロールの少ない牛肉より、安価な鶏肉の消費量がふえている。牛肉の消費量は一九七六年以来、減少の一途をたどっており、昨年アメリカ人は、平均七十八ポンドの牛肉を食べたことになる。

一九七六年の九十六ポンドに比べると、著しい減少である。

牛肉、玉子、酪農製品など高コレステロール食品が心臓病に深い関連のあることが、広く行き渡った為に、その消費量が減少しているのではないかと思われる。

一九七〇年には、一ドルの中、二〇セントが食費代であったが、昨年は十六セントが費やされただけである。

コーディ件事泥沼へ

九月十日の〝サンタイムズ〟紙が、コーディ枢機卿の教会資金濫用を発表して以来、カトリック教会とサンタイムズ紙との間に泥試合が続けられているが、十三日（日）には〝トリビューン〟紙が加わり、問題は更に複雑化してきた。トリビューン紙によると、このスキャンダルは、グリーリー神父がコーディ枢機卿を陥れるために企んだ陰謀であると報じている。同紙が得た情報によるとアンドリュー・グリーリー神父は三年間にわたってコーディ師を枢機卿の地位から落すために陰謀を企てたと告発している。その陰謀の第一段階として、コーディ師に煽動的なスキャンダルを作り、新聞社に調査させ、コーディ師を枢機卿の地位から落とし、次に進歩的なシンシナティの大司教バーナディン師をコーディ師の後任者として就任させ教会内の進歩主義者に力を持たせ、ローマ法王の選出の際に、大きな影響を与えようとした、と報じている。

ヒンクリー女優との会話

レーガン大統領狙撃容疑者、ジョン・ヒンクリージュニアと問題の女優、ジョーディ・フォスターとの電話会話が明るみに出された。フォスターさんは四月の記者会見の際、ヒンクリーとは、会った事も話した事もないと答えたが、ヒンクリーがフォスターさんの住む、エール大学の寄宿舎に何度も電話をし、その電話をテープに入れていたのが押収され明らかになった。ヒンクリーは、フォスターさんに片思いをよせており真夜中に電話を掛けた時の一部は、フォスター「本当にこんな電話を掛けるなんて良い事じゃないわ。お願いだから、私に電話を掛けないで、いいですわね」ヒンクリー「あしたはどうか？」フォスター「本当は私に迷惑なのですよ電話を切っていいですね」ヒンクリー「ジョーディお願いだ」というものでいつも同じ様な会話が繰り返されていた。

又、大統領狙撃前にフォスターさんに会おうと、エール大学を訪れており何度も彼女に手紙も出しており、フォスターさんに深い印象を与える為、大統領を狙撃しょうとしたと書き置きがあった。

十八年ぶりの シカゴチーム優勝

シカゴのサッカーチーム〝スティング〟は九月二十六日（土）の夜、トロントで行われた北米サッカー・リーグの優勝戦でニューヨーク・〝ゴスモス〟を1対0で破り初優勝した。一九六三年、シカゴ・ベアーズがフットボールで優勝して以来、シカゴのスポーツチームが優勝をもたらしたのは十八年ぶりである。シカゴから七千人のファンがトロントまで応援にかけつけ、また二十七日（日）夜、シカゴへ帰ったスティング・チームを出迎えるため数千人のファンが空港へ詰めかけ、紙吹雪で歓迎した。市庁では十月一日（木）正午より祝賀パレードを行い、ジャクソンとラサール街の角から始まり、ジャクソン センターへ向って行進した。

米国仏教団開教使人事

◎浜田ラッセル開教使一九八一年十月一日付をもって、ロスアンゼルス本願寺別院駐在となる。浜田開教使はサンフランシスコ生まれの三世開教使でサンフランシスコ州立大学卒業後、米国仏教団・仏教大学院で仏教研究の後、訪日し、今夏、西本願寺中央仏教学院を卒業し、開教使の資格を得て帰米した。

ガレーナーとミシシッピー河畔紅葉狩バス日帰りの旅

期日　十月十一日（日）
午前八時　菅野旅行社前発
コース　ガレナー（グランド将軍の家）～ミシシッピー河畔（デイビューク市、アイオワ州）～ローデン州立公園～シカゴ帰着八時の予定
会費　大人＝三十ドル　子供＝十五ドル（十三才未満）（但しバス代、観光費共）　お弁当　七ドル
◎申し込みは金額を添え、早目にお願いします。
Sugano Travel Service, Inc.
17 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611, U.S.A.
電話（三一二）九四四一五四四又六四二一七一九三

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇
日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十月三日（土）
〝ピアノ〟について
日本楽器製造㈱
大野一生氏にインタビュー
プラマー・泉
歌〝ゆきづり〟山田耕史

十月十日（土）
最近のトピックス
評論家　押川昭
歌：ミスティー　ミス・森田
日本語アナ　青木タツ
英語アナ　高見久子
責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

社告

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。
住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。
シカゴ新報
電話三一二―四七八〇
六一七〇
新規御申し込は英語版八頁下段の申し込用紙を御利用下さい。

ゴルフ

イーグルゴルフクラブ
九月二十日、コッグ・ヒルカントリークラブNo.1コースに於て、山田トラベルサーヴィスの後援のトーナメントの結果は、次の通り。
・本田九州男　九二　二四　六九
・新谷　勝儀　八五　十五　七〇
・菅野　健次　八七　十六　七一
・加藤　洋　九〇　十九　七一
・松谷　マス　八四　十二　七二

会葬御礼

夫　石川　謙儀
Ken Ishikawa
（六十三才）
九月二十五日、レークビュー・チャペル（増本）に於いて葬儀を執行しました際には公私とも御多用中にも拘りませず、御会葬を賜わり、且つ、御丁重なる御厚志をいただきまして御芳情の程有難く深謝致します。尚、故人病気自宅療養中は各般に亘り、お見舞、お世話下さいましたことを、重ねて感謝申し上げます。
茲に略儀乍ら、本紙上をお借りして御挨拶申し上げます
九月二十八日
7233 Lyon St.
Morton Grove, Ill.
喪主　妻　石川フランセス
母　小林おいと
兄　石川ペン
親戚一同

募集

行員　若干名
第一勧業銀行
電話 782-5400

求む

倉庫働き人
ソニーコーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

貸したし

三寝室二フラットの二階。カーペット、月五百弗光熱別一カ月セキュリティー必要
エバンストン南西
電話　三二八―〇六九二
・日曜日午後十二時以後

目動車の

運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
三四六―七八三七

求む

日本語の話せる方
ウエイトレス
電話　六四〇―六七〇〇
岩山又は小柳まで

一カ年以上経験のある
鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四―五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり
楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
・ウエイトレス
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求むコックヘルパ

末広
電話　五二八―二五七二

急募

・鉄板焼コック
電話　八九三―三三七七
（TAKA）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス　亀八
電話　六六四―三六六三

急募

○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七
（ハツハナ）
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック及び見習い
・バーテンダー・フロントマン・ウェイトレス
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四―一〇六七〇

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
電話　三六八―八五五二
（西レーキ街七六〇）

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分

使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰

お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし



200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本箸　ユカタ　等一切取扱っています。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel. (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

シカゴ人物訪問記

日系二世旅行業の先駆者
山田寛氏と語る



一九一四年シアトルで生れる。五才の時日本に帰り、広島県府中市で旧制中学を卒業するまで日本にいた。その間、弟（米国で）が死去、末弟が生れた時（日本で）母親が逝き次いで父親も世を去った。兄弟三人、妹一人。

中学卒業後、医者になろうと志して帰米。その時身元保証人となってもらった亡父の友人を援けて農業に従事した。その頃の農業は、先づ原野を開墾して後、そこに作物を栽培するという厳しい状態だったから文字通り一生懸命頑張ったが収獲は無に等しかった。結局亡父の生命保険―山田氏が受取り人となっていた―の金を借金の支払いに充当し、農業をやめて都市に出で学校に入った。独力で働きながらの通学だった。最初の半年間は外国人向けのクラスで英語を習得、そしてハイスクールへ。四年課程を三年で卒業し、ワシントン大学商業部に入学。この間、シアトルの日本語学校の教師を勤め、夏中休暇にはアラスカへ行き、魚の鑵詰工場で働いて学資を作った。当時は一九三二年の経済恐慌の傷が癒えぬ不況下にあり、加えて排日気運が強く、職探しの困難な時代であった。幸い一九三九年には日本国領事館の嘱託となり、経済情報の蒐集や翻訳の事務を担当し、半日は領事館、半日は大学、という生活だった。一九四一年十二月七日、太平洋戦争が始まると領事館は閉鎖された。この時はFBIから訊問された。また、アメリカ市民としての徴兵検査を既に受けて合格したが、学生なので召集延期を願い、受諾されていたけれど、戦争勃発により召集された。しかし、最終検査となった時、日本語学校教師、領事館員等の職歴を見た係官が、日本寄りのアメリカ人と判断して召集を取り消した。

領事館員はバージニア州ホットスプリングに収容された。そのとき、領事から「日本に帰りければ一緒につれて行く」と云はれたが、婚約もしていたので「アメリカで頑張る」と云って断った。一九四二年に結婚。日系人立ち退き令により、アイダホ州ミネドカの収容所に移されることになり、キャンプ内では、一世・二世～米兵の間の連絡員のような仕事をした。また収容された日系人の配置や職務の分担なども担当した。八月に、コロラド大学で日本語学校の教師を募集していたので応募し採用された。

一九四六年八月までコロラドにいて九月にシカゴに来た。そして大学時代の友人とアラスカの鑵詰工場で働いたときに知り合った友人との三人で一九四七年に、不動産、会計、保険、旅行等の営業を行う会社を作った。しかし、その友人たちの一人は一九五七年に、もう一人は六〇年に世を去った。一人になった山田氏は、不動産と会計の業務を人に譲り、保険と旅行業のみとした。これが現在の山田旅行社となったのである。

山田氏は、この他に、一九五〇年頃から、日系人ホテル～アパート組合の専務理事もしている。また現在、シカゴ日系人共済会々長、シカゴ日系人信用組合会長、日系人全米旅行業会々長、シカゴ日系人会副会長もつとめている。

―シカゴ日系人共済会の現状についてお話しください―

山田「根本目的は、身寄りのない日系人、邦人の葬式や、遺骨の埋葬をしたり、領事館と連絡をとり身元を調べてもらって近親者の方に位牌を送ることなどしています。

戦前～戦後の一時、日系人が墓地を購入するのに困難な時がありました。そうしたことからモントローズ・セミタリーに共同墓地を購入し、原価で分譲するのです。現在では小企業に対する融資等の相談も受けています」

―航空管制塔職員のストライキについて―

山田「彼等の立場はわかります。しかし、ストライキは絶対にしないと誓約しておきながら実行したのですから、同情は出来ません。影響については、来年四月まで飛行機便を減らしていますので問題はないと思います」

―苦しかった思い出―

山田「帰米直後、農業を手伝った時のことです。毎日額に汗して働いて、収獲期になっても収獲がなかったのです。この時は本当に苦しかったです。精神的には日米開戦の時です。帰米二世として複雑な気持でした。しかしアメリカが自分の国だ、と決めて、今日まで来ました」

―楽しかったことは―

山田「私は幸福だと思っています。キリスト教的

（五ページ一段に続く）

冬休みを利用して
フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）
（ノースウエスト　七五〇便）
オヘア空港　午前十時発

コース　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））

ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着

会費　大人＝五九五弗　子供＝四三五弗
（一切込み、食費のみ別）

申し込み金　五十弗

◎申込と問合わせは、早目にお願いします。

菅野旅行社

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
専門　ブルゴギ　ビビムパ　チョプチェ
＝水曜休業＝
開店…午前十一時半～午後十一時まで
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　求むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 9:00 pm - 2:00 am

（四ページ六段より）

かも知れませんが、常に感謝の念があります。日本での同窓の友の多くが戦死したのに、自分は戦争にも行かず、こうしてビジネスをやっていることを感謝しています。そして戦場に散った同窓の友、二世の勇士たちを思う時、出来るかぎり社会奉仕に励みたいと思っています」

――新一世に対して何かご意見がありますか――

山田「英語を学ぶことが最大の課題でしょう。アメリカで生活するのですから、英語の修得がぜひ必要です。私も帰米してから英語を学びましたがそれが役立っています。一世の人たちは強い排日社会で実によくがん張りました。そして、自分の代に実現できなかった夢を我が子に托して、苦しい中から子供の教育に力を入れました。二世もまた、親の苦労をよく知っていますから、その親にむくいるために勉学に励みました。それに比べて新一世の方たちは恵まれた環境にあります。それに、まだ年令も若いのですから、しっかりがん張っていただきたいと思います」

――最後に、日本企業のあり方について――

山田「日本人の血を受けた者として、日本企業の発展を誇りに思います。望むところは、アメリカの企業と互いに援け合い譲り合う……スポーツでいうフェア・プレーの精神を持って共存共営を願いつつ進んでもらいたいですね」

山田氏夫妻には二男二女があり、それぞれ立派な社会人となっており、孫は長男の家に一人、長女の家に三人、幸せな父であり祖父である。

クラーク街のオフィスの正面の壁には大きな時計が三つ並んでいる。その一つは東京、中央のがシカゴ、もう一つはロンドンの時刻を、それぞれ指している。

訪ねて行った時も、辞して帰る時も、つつましやかに案内して下さった婦人がミセス山田と知った時、インタビューの間も黙って聞いておられたことを思い、内助の功を感じた。

（草場記者）

老化の男女差



でも若々しい脳の人もあり、高血圧の人や心臓病のある人は萎縮の程度がひどいという。

女性は男性より十年早く脳の老化が始まるが、六十歳以降は男性の方が老化の度合が激しく、最終的には女性の方がボケにくい――東北大射線医学部門の松沢大樹教授らはCT（エックス線断層撮影装置）を使って、各年代の男女の脳の体積を測実し、脳の萎縮具合が老化の指標になることから、以上のような結果を導き出した。ただし、個人差が大きくて、七十代

青年安兵衛

山手樹一郎

「なるほど、酒まで断つとは中山さんらしい意地ですね。実をいうと、口惜しいのはあっしもおなじでさ。あっしだって、いつかは一学の奴、きっとお世津ちゃんの敵を取ってやるぞと考えていたしかし、心のやさしいお世津ちゃんは、それをよろこばない。かえってお墓の下で泣いているとしたら、こいつは考えものです」

「うむ、お世津ちゃんは自分の辛いことは、どんなにもじっと我慢して、決して人を恨まない素直で辛棒強い性分だった。あんな美しい心がけの娘が、どうして死んじまったのかなあ」

「中山さん、それはもう云いっこなしにしましょう。涙がこぼれてきまさ」

清五郎は又しても目をうるませながら、

「それに、あの太田原一学という奴は、あんまり身持ちがよくないんで、こんど甲府勤番に追いやられることになったそうです。悪い奴にはきっと悪い報いがくる。どうでしょうねえ中山さん、太田原の裁きは天にまかせて、あっしたちお世津ちゃんが安心するように、刀三味はもう止めにしようじゃありませんか」

と、なだめるように云うのであった。

「元締、わしはお世津ちゃんを泣かせるのが、決してわしの本意じゃないんだ」

「ありがてえ。そのために持ってきた酒ってわけじゃありませんが、じゃついでに酒断ちの願をといて、ここであっしと一杯やってくれるでしょうね」

「のむとも。しかし元締家には肴はなにもないぞ」

「なあに、塩をなめて茶碗酒ってやつも、また乙なもんでさ。――お世津ちゃん、聞いていたかね中山さんは、もう刀は抜かないと約束してくれたよ。さあ、遠慮なくこっちへ入っておいで」

清五郎は暗い戸口のほうへ声をかけた。話がつくまで、お世津が雨に濡戸を追われて行ったのはそれから間もなくのことであった。

三

安兵衛は太田原を討つことこそ、清五郎の切なる忠告で断念はしたが、お世津を失った傷心は容易に胸を去らなかった。

その淋しさをつい酒にまぎらせるようになって天王橋の道場のほうもずるずるべったりにやめてしまい、そうなるとさすがに心にひけ目ができるから、立花屋へも、菅野の家へもいつか顔を出さなくなっていた。

淋しい者は賑かな場所を求め勝ちになる。安兵衛は好んで両国や浅草の盛り場を歩きまわるようになった。荒（すさ）んでいる心は、つい人と喧嘩になりたがる。ことに無法は見のがせないたちなのだ。お世津のことがあるから、刀こそ決して抜かなくなったが、ずいれながら、そこの軒下にしょんぼり立って待っている、どうしてもそんな気がしてしようがない清五郎なのだ。

「お入り、お世津ちゃん」

安兵衛も思わずそっちを向いている。

気のせいか、行燈の灯がすうっと明るくなって誰かがいそいそと台所へ通って行く気配を、二人はたしかに感じ、はっと顔を見あわせていた。軒を打つ雨の音がざあっと耳についてくる。

続く……

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00 より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134

or

(800)421-9814



静

日本御料理　カクテルラウンジ

Shizu

Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM

5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
☎ 334-7712

たるま レストラン

T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00

DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

開店
正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

寿司 御料理 亀八

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027

浪花

日本料理

毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express

巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHI CAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は電話644―6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272―4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
營店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

JAPANESE HS STUDENTS THRU FOREIGN EYES
(Look Japan 1/10/81)
Pauline Heywood
English Instructor at Akashi Highschool

The most striking aspect for me when I began teaching in a Japanese high school in September 1979 was the discipline that existed. In direct contrast with the situation that exists in most if not all, Western countries the teachers can devote the full 50 minutes of each lesson to teaching the students, rather than spending a good proportion of that time trying to control the noise level and keep the class manageable.

At first the discipline was so overwhelming that I found myself jumping to the conclusion that it was unnatural, frightening and dangerous. Somehow it was reminiscent of war-time army discipline and training. Yet there was one contradiction. There was an obvious bond of respect and affection between teachers and students, instead of sullen resentment of authority as I would have expected. Unlike British schools, the students are allowed in the staffroom (except just before and during examinations) and while some come in to be reprimanded or to receive extra coaching, others come in simply to chat with teachers. While at first the students were rather shy and worried that I would not understand them, and that they would not understand me, other teachers encouraged them to talk to me and soon they came freely to ask me about England, about how I was coping in Japan and eventually they entrusted me even with secrets about boyfriends and their out-of-school lives. I felt myself a direct beneficiary of the bond built up in Japanese schools between students and teachers.

A Heartfelt Gift

When I arrived at the school, the students had just returned from summer vacation. Girls in Japanese high schools are required by the Ministry of Education to learn domestic science, while boys learn judo. The girls had been set projects for the summer vacation, which they then brought to school. These were on display in the domestic science room when I arrived at the school. Most of the exhibits were extremely creative and obviously great care had been taken over them. I was fascinated by one in particular. It was a doll made by using two empty Suntory whisky bottles. The necks of the bottles had been taped so that one bottle was upside down on top of the other, forming an hour glass shape. The bottle on top was decorated with felt and wool to look like the face of a squaw (except that the hair was blond!) and the lower bottle had been made to look like the body of a squaw. I admired it and remarked to the domestic science teacher that it really was an ingenious idea.

A few days later I was sitting in the staffroom when I was told that one of the students wanted to see me. As I turned round, there was the girl who had made the doll. She was holding the doll in her hands and she gave it to me saying "Sensei (teacher), this is a present for you." It was touching that so many hours had been spent on this project and yet she gave it to me without hesitation, simply because I was the new teacher at the school and because I had admired it.

Naive and Childish?

When I started teaching, my initial impression was that Japanese high school students were rather naive and childish in comparison with high school students as I remembered them in England from my school days. I viewed the girls cynically as they walked along the corridors arm-in-arm, or holding hands. "Sweet," I thought, but 16 and 17 year old holding hands?!" I imagined the reaction at school if my 16 year old sister held hands with her best friend. The names they would be called would be nobodys business. Even the boys went to the toilets together, helping each other with their hair styles in front of the mirror.

As time went by and I became more accustomed to the way the students behaved, I started to think more positively. Instead of being scornful, I was perhaps a little envious of their closeness, their warmth and the way they openly expressed their affection for one another. Does a show of affection have to mean childishness and immaturity? It is just that the social norms in British high schools are rather different from those in Japan. It is an interesting phenomenon that in Britian as children get older, they become more reluctant to show any affection but in post-adolescence they become openly demonstrative, while in Japan the whole outlook seems to be that it is important to show friendship.

Group-Oriented

It is generally accepted that Japanese people are group oriented in contrast with the British who are considered individualistic in the true sense of the word. Most are very conscious of their image among other people. However, I do think that Japanese people have a greater sense of unity with each other on a large scale, and a greater sense of mass identity.

This is reflected in the classroom. One incident springs to mind. I was visiting a school far into the countryside of Hyogo Prefecture and teaching a class for the first time. The Japanese teacher asked me to introduce myself and to say a little about my country. So I began and drew a map of the British Isles on the blackboard explaining that the United Kingdom is divided into 4 parts, one of which is England. I asked one girl if she knew another part. She stood up slowly, but did not answer. I repeated my question, only to discover that there were tears rolling down her cheeks. I told her not to worry and moved on to someone else. It transpired that the girl had prepared with great care a long list of questions to ask me, but when I asked her a question she could not answer, it upset her and she burst into tears. I didn't want to make too much of a fuss over this and so I left her alone for the rest of the class, worried that it would only make matters worse. As soon as the bell rang and class finished, the other students went over to the girl, comforting and reassuring her. Apparently this particular girl peiodically had fits of crying. In my own country, I would have expected other students to leave someone like that alone. On the one hand there would be the feeling that they might be a burden and on the other hand that to take no notice would be the quickest way to heal the situation.

School Sports Day

Another occasion when I was particularly conscious of how every effort is made to include everyone was the annual school Sports Day. There was a great range of activities, including contest of pulling hats off each others' heads, races run by club members in their club costumes (quite some feat for the members of the Kendo club!), cheerleading routines and culminating with a tug-of-war. Instead of only the participants in the contests being involved, everyone was involved, even if only in a comparatively passive fashion, cheering, keeping scores and taking photographs. Both staff and students took part in various events (albeit, in my case somewhat reluctantly!),. Even the principal of my school, though four decades older than the average student, put everything he had into one of the relay races, puffing around the track in a white shirt and bright fluorescent green shorts.

Both teachers and students had worked together preparing for the occasion, and the final result was a reflection of the cooperation and joint effort that had made Sports Day a day of enjoyment, and a day of purpose that went far beyond simple physical achievement.

In many other countries, high school students change classroom for each subject, while in Japan students move around rather less and spend more time with their homeroom classmates. The pride which they have in their class is usually tremendous, and on countless occasions I have been asked, "What do you think of this class?" or "What do you think of Mr. X our homeroom teacher?"

This class spirit is something which can be extremely useful. The students help each other, and check with each other. At first I fond it extremely frustrating that so often I would ask one student a question, which would be followed either by a little discussion between him (or her) and the student in the next desk or behind, or in front, or by one student whispering the answer in a loud stage whisper. But now I am inclined to feel that this too can be a way of learning.

To be continued

● **Music**

Thalia Moore, daughter of Keiko Hiratsuka Moore, will perform a cello recital at Carnegie Hall on Oct. 3, at 2 p.m. Thalia, a recipient of a JACL scholarship in 1976, is also the granddaughter of Unichi Hiratsuka, a Washington, D.C. JACLer. #

VIOLENCE INCREASES

TOKYO – (AEN) – The number of violent incidents occuring in schools during the first half of this year was 876, an increase of about 50 percent over the same period last year, according to a report by the National Police Agency (NPA).

The report showed that student assaults on teachers have doubled and that the nature of the assaults are more vicious with some planned in advance.



GOOD USED CARS
Easy Financing Ask for
100% Guarantee Bruce Takahashi
cars from $277 and up for all kinds
ユーズカーは幾種類もございます
MIDWESTで一番大きいデーラです
Value Auto Mart, Inc.
2734 N. Cicero Ave.
Chicago, IL. 60639
Tel: 235-2113 or 637-7575

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

YTS Yamada
RICHARD YAMADA president
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

SES 菅野旅行社（株） 創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）（JUNE-OCT.） 1,219ドル〜1,322ドル
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金（JUNE-OCT.） 1,116ドル〜1,188ドル
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便 約 1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy （一部定価）
$3.50 in U.S.A. （米国内3ドル50セント）
One Year （年間購読料）
$35.00 in U.S.A. （米国内35ドル）
ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
（36ページ）がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月 34ドル 3カ月 100ドル
6カ月 195ドル 1カ年 380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット 55ドル
• お徳用スペシャル 55ドル
• すきやき用牛肉 45ドル
• サラミソーセージセット 32ドル
• スモークドサーモン 36ドル

RARE HISTORICAL DOCUMENTATION IN "MITSUYE AND NELLIE"

Many Japanese women came to the United States in the early part of this century not willingly and in the spirit of adventure, as did Asian men, but as frightened as "picture brides" to become the wives of immigrant men. The men had chosen their brides from pictures. Each women, carrying a photograph of her husband-to-be, arrived on this shore, and anxiously searched the faces of the men lining the dock to find him. There is little documentation of this immigration, but researchers were able to unearth newsreel footage of the last arrival of picture brides disembarking from a ship in 1921. This 44 feet of nitrite film had deteriorated so badly that it seemed unusable until the filmmakers had it reshot frame by frame in order to produce a copy of sufficient quality for inclusion. This most remarkable sequence appears during Mitsuye Yamada's reading of her poem, "I Learned to Sew," about the arrival and subsequent life of a picture bride.

During the Second World War, after the Japanese attacked Pearl Harbor, the United States Government rounded up Japanese Americans and Japanese Nationals living on the west coast and incarcerated them in "relocation centers" in various western states. Between 1942 and 1946, 110,000 Japanese Americans were held in these camps. Many, like Mitsuye and her family, spent years stripped rights as U.S. citizens, and their livelihood. These persons, most of whom were citizens of the United States, were imprisoned not because they had committed any wrong act, but solely because they were Japanese.

This experience is documented with footage from the National Archives. We see Japanese men being arrested; a reporter opening his coat to display a sign which says, "Chinese ... not Japanese, please;" footage shot by the United States Army showing the arrival of trains bringing Japanese to camps -- tags pinned to their coats, they are searched and processed by soldiers. There are sequences of young people in the camps engaging in quintessentially American behavior as they perform in baton twirling exhibitions and stay up all night jitterbugging. "This is what we did with our days," wrote Mitsuye Yamada in her poem, "The Watchtower." "We loved and we lived/just like people."

General background photographs and film on Chinese immigration was difficult to find -- a slim amount was gleaned from private collections. However, family photographs augment the rich material recounted by Nellie Wong and her sisters.

In 1882 the United States Government enacted the Chinese Exclusion Act: for the first time in the history of this country, people were refused admittance on the basis of race or ethnic origin. Over the years, this Exclusion Act, and its several revisions, created a situation in which many Chinese, in order to join their families, were forced to adopt false identities. To gain admittance to the United States, Nellie Wong's mother declared herself her husband's sister. In order to stay in this country, she pretended to marry another man, and it was four years after her true husband's death that she gained legal recognition of her marriage to him.

Film and still photographs documenting both Chinese and Japanese experiences in this country were gathered from many sources by researchers Sara Chin, Tom Lew, Martha Olson and Jane Scantlebury.

EFFECTIVENESS OF NEW ANTI-CHOLESTEROL DRUG

BOSTON – The latest edition of the New England Journal of Medicine reports that a new drug made from penicillin reduces levels of cholesterol in the blood and may prevent hardening of the arteries, an underlying cause of heart attacks and strokes.

A Japanese study shows that the experimental drug, Compactin, is effective in people with an inherited defect that produces high blood cholesterol levels and leads to premature heart disease.

And doctors familiar with the research say the drug may someday have a far wider application in preventing heart disease for millions of otherwise healthy people who have too much cholesterol in their blood.

The new study was directed by Dr. Hiroshi Mabuchi at Kanazawa University School of Medicine in Japan and published in a medical journal.

The Japanese doctors gave Compactin to seven people with hypercholesterolemia. Such victims often have two or three times the usual levels of cholesterol in their blood. They are five times more likely than normal to have heart disease, which often appears when they are in their 40's.

The patients, including a woman and three of her children, took small doses of the drug for 24 weeks.

Their blood levels, a form of cholesterol called low-density lipoprotein, or LDL, fell 29 per cent. Their levels of high density lipoprotein, which protects against heart disease, were unchanged, the journal reported.

Researchers also reported no adverse side effects.

LDL causes fatty deposits on the blood vessels and makes them narrow and clog. This condition, called hardening of the arteries or atherosclerosis, contributed directly to the heart attack and stroke.

In an accompanying editorial, Drs. Michael S. Brown and Joseph L. Goldstein of the University of Texas Health Science Center said the development of Compactin "assumes great importance."

Besides helping people with the genetic defect, they wrote, "Compactin offers hope to the large number of patients whose plasma LDL levels are in the upper range for the population and who are predisposed to atherosclerosis yet do not have familial hypercholesterolemia."

Cholesterol is an essential chemical that is used to make cell membrances and hormones. It is dangerous when too much circulates in the blood.

Some experts believe high blood cholesterol is aggravated by eating foods such as meat and cream that are high in fat and cholesterol. However, the body produces far more cholesterol naturally than is taken in by eating.

The Texas doctors say it may not be necessary for people to give up cholesterol-rich food if Compactin proves effective.

"Inhibition of cholesterol synthesis with Compactin...should stimulate their production of LDL receptors and reduce their LDL levels despite continued consumption of a diet rich in cholesterol," they wrote.

The doctors believe Compactin works by inhibiting a body chemical called 3-Hydroxy 3-Methylglutayl Coenzyme A Reductase.

Through a complicated feedback system, this reduces the body's production of cholesterol while at the same time enhancing its use of the cholesterol that remains by increasing the number of LDL receptors. The receptors are molecules that transport cholesterol into the cells.

The drug has not been approved for general use.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

海四 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

龍鳳 Lung Fung Restaurant
2200 So. Wentworth Avenue
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-2817
Hours:
11:30 AM to 12:30 PM Daily

榮華 Wing Wah Restaurant
208 W Cermak Road
Chicago, Illinois 60616
Phone CA. 5-4611
Hours:
5 PM to 3:30 AM Daily

Sea Foods
Specialising In Cantonese & Pekin Foods
In The Heart Of Chinatown

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子　野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は
夜間営業
月火曜は
パーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Sec. J. Regenstein
Lib. Serial Sec. U of Chicago
1100 E. 57th St.
Chicago, IL. 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3324 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday October 2, 1981

U.S.-ASIA INSTITUTE TO HONOR ELEVEN ASIAN MEMBERS

The U.S.-Asia Institute will honor eleven Americans of Asian heritage at the "1981 Gala Salute to Asian Americans," at 7:30 p.m. on Saturday, October 3 at the Hyatt Regency Hotel in Washington, D.C.

Recipients of the 1981 Achievement Award, a tribute to Asian Americans for their outstanding contributions to the devleopment and strengthening of America include:

Anna Chennault, Aviation Executive, Author and Lecturer

The Honorable Hiram Fong, Former U.S. Senator, Hawaii

Zubin Mehta, Conductor, N.Y. Philharmonic Orchestra

Minoru Yamasaki, Architect, Creator of the World Trade Center

Dr. C.N. Yang, Physicist, Nobel Prize winner

Also being honored are recipients of the Kay Sugahara Award presented to young Asian Americans in recognition of their contribution and continuing potential. They include:

Rocky H. Aoki, Founder and Chairman of the Board of Benihana of Tokyo, Inc.

Tai Babilonia, World Figure Skating Champion, 1979

Kyung Wha Chung, Violinist

David Henry Hwang, Playwright, Obie Award Winner

Maya Ying Lin, Architectural Student, Designer, Vietnam War Memorial

Jackie Bong Wright, Founder, Indochinese Refugees Social Services.

"The Institute is proud to honor these truly great Asian Americans whose contributions have been felt in every aspect of American life," said Kay Sugahara, Chairman of the Institute.

'SHOGUN' WINS EMMY FOR LIMITED SERIES

LOS ANGELES – "Shogun," the TV mini-series on the romance of an Englsh navigator shipwrecked in feudal Japan, won the prestigious Emmy award for outstanding limited series.

It beat out "Masada" also a pre-ceremony favorite as the annual awards were presented by the Academy of Television Arts and Sciences at the 33rd annual award program.

"Shogun" also won Emmys for best costume design for a series for its Episode 5 show and for best graphic design and title sequence in Episode 1.

Shogun had gained the next highest number of nominations with 14 among the programs broadcast between July 1, 1980 and June 30, 1981.

FRANKIE SAKAI MAY LEAD IN MUSICAL 'SHOGUN'

TOKYO – Japanese actor Frankie Sakai has been recommended by author James Clavell for a leading role in a Broadway musical version of 'Shogun' now being planned.

Although Sakai portrayed Lord Yabu of Izu in the motion picture and TV film version of "Shogun," Clavell wants him for the top role of Lord Toranaga in the musical.

Plans for the Broadway musical are still tentative, but arrangements are being made for the music for "Shogun" to be handled by the composer of the music for "Man of LaMancha."

If all goes well, 'Shogun' as a musical will open on Broadway in September next year.

While expressing interest Sakai, who is also a top comedian, has many commitments in Japan.

If a Broadway musical is successful, it may have a long run, even extending over several years.

How an adjustment can be made with his schedule in Japan is one of the problems that Sakai will face.

ANNUAL FALL RUMMAGE SALE AT CFUMC

The Annual Fall Rummage Sale of Christian Fellowsip United Methodist Church, 912 West Sheridan Road will be held on Satura day, October 10, 1981 from 9:00 a.m. to 4:00 p.m. and Sunday, October 11, 1981 from 10:00 a.m. to 2:00 p.m. at the Church.

Fall and winter clothes, shoes and accessories for women, men, teens and children as well as books, toys and household furnishings will be sold at bargain prices.

CALENDAR OF EVENTS

Oct. 4 –
Sunday 2 P.M. Classical Dance Recital by Fujima school.

Oct. 4 - (Sun) - Apple Picking (Ringo Gari) sponsored by Hiroshim Kenjinkai.

Oct. 10 - Sat. noon - 9 P.M. Christ Church - Aki Matsuri

Oct. 24
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC

1981 CHICAGO JAPANESE AMERICAN DIRECTORY ON SALE

The 1981 Chicago Japanese American Directory is now available at your local Japanese grocery stores: Diamond Trading, York Supermart, Star Market, Furuya & Co., Toguri Mercantile Co. and at Shiroma Gift Shop. One copy is $4.00. For mailing add $1.00 for handling and postage.

FUJIMA SHUNOJO
presents
STUDENT DANCE RECITAL
SUNDAY OCTOBER 4, 1981 2:00 P.M.
STEPHEN MATHER HIGH SCHOOL AUDITORIUM
5835 NORTH LINCOLN AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS
FOR TICKET INFORMATION
Please Call: 929-3500
871-5018
DONATION:
$5.00 - Adults
$3.00 - Sr. Citizens, Children, Students with ID
Portions of the proceeds derived from this program benefit the Hand-in-Hand Program for developmentally disabled Asian-American children.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

B-M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

CHRIST CHURCH OF CHICAGO BAZAAR
Aki Matsuri Fall Festival
701 W. BUCKINGHAM
SATURDAY, OCT. 10, 1981, Noon to 9 P.M.
A Menu That Doesn't Quit
Oriental Foods, Gifts Handicraft
Home Baked Goods Games, etc.
GAMES FOR ALL AGES
FOOD! FUN! FELLOWSHIP!

Omar Kaibatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

HELP WANTED

HELP WANTED FULL TIME

Salesperson needed at photo-finishing counter of large, north side camera store. Past retail experience in camera store or good working knowledge of basic photography a must. We are looking for a well-rounded individual who is flexible, reliable, sales minded and can work well independently. Full time only. For more information call Michael or Linda Ogata at:
Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

WANTED
JAPANESE TEPPAN COOK

Wages $225.00 per week + tips Room and board included. Experience preferred, but will train Call collect 1-313-427-3170.
Moy's Japanese Steak House.
16825 Middlebelt
Livonia, Mich. 48154

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual, Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

WANTED

Part-time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricki)

FOR RENT

2 bedroom, pref. 1st fl. or 2nd fl. with garage. Nice residential area. Older couple, asking for reasonable rent. Tel: 548-6696. Call after 6 p.m.

Beautifully renovated, large 2 bedrooms, stainglass, hardwood floor, fireplace, new kitchen. 4000-N 281-6645.

Lincoln Village Shopping Center. 6199 N. Lincoln. 200 sq. feet to 1000 sq. feet. Useful for group practice. 675-7517.

Apartment: 5 rooms, unfurnished, 1st floor. Good transportation. $230. Tel: 784-8546.

3 bdrms, ceramic bath, Available Nov. 1st. Tel: 878-7516 after 5 pm.

FOR SALE

SKOKIE

Upper 80's. 3 bedrooms, 3 bathroom ranch. Encl. strm & screen porch, A/C. Many extras – by owner, 676-3050 – OR4-7630.

FOR SALE
EVANSTON HOMES

2301 CRAWFORD - A delightful surprise awaits you inside this maintenance-free split. 3 bedrooms, 1½ baths. Garage. Attractive financing. $110,000.

3300 LYONS - BELOW MARKET BANK FINANCING. Splendid brick ranch with C/A, 2-3 bedrooms, rec room with sep. bath. Garage. $85,000.

9229 AVERS - Executive quality. Charming 2 plus BR's, 2 baths, fam. rm., den, 2 car garage, patio & beautiful garden. BELOW MKT. BANK FINANCING. $155,000.

CYRUS REALTORS
866-8200



JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

HELP WANTED

We are taking applications for the following positions:

Switchboard-Receptionist
Supervisor
Bookbinder Mechanics
Driver for Small Deliveries

We can train aggressive individuals for the above positions. Excellent starting wages and full benefits at a firm which has grown over the last 33 years.

Call or send resume to BOB OZAKI
GENERAL MAILING SERVICE

2620 W. Washington Blvd.
Chicago, IL 60612

Telephone: (312) 722-4000

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三二五号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十月七日（水）

米国の対日貿易赤字急増、史上最大に
八月全体の赤字も激増

（ワシントン）商務省が発表した八月の米国貿易収支（季節調整済み）は、輸出（FAS）が前月比一・一％減少して一九〇億五〇四〇万ドルとなったのに対し、輸入（CIF）が前月比一九・〇％急増して二四六億六四八〇万ドルに達した。この結果、貿易赤字は五六億一四四〇万ドルと、七月の一四億六三四〇万ドルから激増、八〇年二月の五六億六二七〇万ドル以来の最大となった。このうち対日貿易赤字は二二億六六三〇万ドルで、前月は一三億五六七〇万ドルの二倍近くに急増、今年五月に記録した過去最大の一七億六八八〇万ドルを大きく上回る史上最大となった。これは対日輸出が一五億六三〇〇万ドルと、七月より一六・三％落ち込んだのに対して、輸入が三八億二九三〇万ドルと、前月から一八・七％も急増したため。また八月の対OPEC貿易赤字（調整前）も、二三億七八〇〇万ドルと、前月より急増、対日赤字と対OPEC赤字が全体の赤字の約半分ずつを占めたのに対し、輸入（CIF）が前月比一九・〇％急増して二四六億六四八〇万ドルに達した。この結果、貿易赤字は五六億一四四〇万ドルと、七月の一四億六三四〇万ドルから激増、八〇年二月の五六億六二七〇万ドル以来の最大となった。このうち対日貿易赤字は二二億六六三〇万ドルで、前月は一三億五六七〇万ドルの二倍近くに急増、今年五月に記録した過去最大の一七億六八八〇万ドルを大きく上回る史上最大となった。これは対日輸出が一五億六三〇〇万ドルと、七月より一六・三％落ち込んだのに対して、輸入が三八億二九三〇万ドルと、前月から一八・七％も急増したため。また八月の対OPEC貿易赤字（調整前）も、二三億七八〇〇万ドルと、前月より急増、対日赤字と対OPEC赤字が全体の赤字の約半分ずつを占めたのに対し、輸入（CIF）が前月比一九・〇％急増して二四六億六四八〇万ドルに達した。この結果、貿易赤字は五六億一四四〇万ドルと、七月の一四億六三四〇万ドルから激増、八〇年二月の五六億六二七〇万ドル以来の最大となった。このうち対日貿易赤字は二二億六六三〇万ドルで、前月は一三億五六七〇万ドルの二倍近くに急増、今年五月に記録した過去最大の一七億六八八〇万ドルを大きく上回る史上最大となった。これは対日輸出が一五億六三〇〇万ドルと、七月より一六・三％落ち込んだのに対して、輸入が三八億二九三〇万ドルと、前月から一八・七％も急増したため。

総じてオ一かの
オ票会得対
た易国ソし
ば一敗今
名一
望の
断のて
予と
冬
の
た

日本の対日輸出を促進すれば貿易赤字の解消に役立つと述べた。（時事通信）

日米経済関係で意見交換
佐々木氏、USTR次席代表と

（ワシントン）佐々木委員長ら訪米民社党代表団は、マグドナルド米通商代表部（USTR）次席代表と会い、日米経済関係などについて意見を交換した。席上マクドナルド氏は、日本の非関税障壁問題について今後さらに検討を進めるとの意向を伝えるとともに、この問題に関し日本と直接協議するため十一月後半日本を訪れるつもりだと語った。これに対し佐々木委員長は
(1)米国の求めている日本の市場開放に最大限の努力をしたい。
(2)自動車やテレビの輸出自主規制については今後とも努力を払うが、自動車、鉄鋼などは単なる商品ではなく、米国にとって戦略物資であることを念頭に置き対処していきたい。
との旨を強調した。また日本が貿易国であるのに対して米国が基本的には資源国である点の違いを認識するよう求め、とくにアラスカ石油など原材料の対日輸出を促進すれば貿易赤字の解消に役立つと述べた。（時事通信）

八八五輪、ソウルに決定
名古屋、予想外の敗北喫す

（バーデンバーデン西独）IOC総会は、九月三十日午後、一九八八年・夏季、冬季オリンピック開催地の投票を行った結果、夏季大会にソウルを選出した。得票数はソウルの五二に対し、名古屋は二七だった。韓国をめぐる厳しい国際政治環境のなかで、ソウルが重圧をはねかえして〝逆転勝利〟を手にしたのは、その果敢でねばり強いスポーツ外交の奇跡的な成果といえる。一方、名古屋は予想外の敗北を喫したことで、今世紀中に日本で三回目のオリンピック大会を開く望みは完全に断たれた。名古屋敗北の理由は、一つにはこれが実現すれば、東京、札幌大会に続き日本で三回大会が開かれることになり、オリンピック本来の精神から見て、一国に片寄りすぎるのは好ましくないとの判断が、IOC委員の間に予想以上に根強かったことが挙げられる。なお、冬季大会開催地はカナダのカルガリーが選出された。（時事通信）

レーガン大統領
武器製造計画発表

レーガン大統領は、二日（金）、武器製造に関しての声明を発表した。それによると、先ず前カーター大統領が取消したB－1爆撃機を五〇～一〇〇機製造をはじめ、MXミサイルを一〇〇機製造する。但し、このミサイルをユタ州やネバダ州の砂漠に配置する計画をとりやめ、一〇〇機のうち三十六機を現在中西部西部でタイタン2やミニツマンミサイルに使用中のサイロに配置するが、残りは未定である。その他、空中警告管制レーダー機（AWACS）を六機～九機製造、B－52機の改良、毎年一台づつの原子力潜水艦の建造計画があると述べた。

レーガン大統領は、これらはソ連のアメリカ及び同盟国に対する軍事行動の制止に役立つ筈である事を強調した。

IRA食断スト終る

アイルランド共和国（IRA）の七カ月に亘る、メッツ刑務所のハンガーストライキ運動に終止符が打たれた。このストは元々、英国政府に刑務所内の改革を要求するために始められたもので、六十八日間断食して五月に死亡した、ボビー・サンズに始まり、一〇人が餓死している。最近は遺族のIRAハンガーストライキに対する反対運動と英国政府の断固な政策等からの圧力で、中止せざるを得なくなったが、ゲリラは、これはカトリック教会の裏切り行為であると非難している。英国政府は、IRAの譲歩の結果によっては一六〇名のIRA囚人を、直ちに釈放する用意があると述べている。

オズワルドの墓発掘
本人と再確認

四日（日）早朝、テキサス州のフォートワースの墓地から、ケネディ大統領暗殺容疑者、リー・ハービィ・オズワルドの墓が発掘され、死体の再確認が行われた。十八年前に埋葬されて以来、死体はオズワルドのものでなく、ソ連のスパイのものであるという説があり、英国の作家、マイケル・エドーズ氏はこの説を固く信じ、今回の発掘の一切の費用を受け持った。未亡人のマリア・オズワルドさん立会いのもとで発掘され、ベイラー大学医学部の病理学者達によって再度解剖され、歯型の記録等から、遺体は間違いなくオズワルドのものである事が、確認された。

日本航空
創業30周年記念式典

（東京）日本航空は創業三〇周年を迎え、九月三十日午前、記念式典をあげた。

日本航空の現在の保有総機数は八一機、国際線の延長キロ数は約三〇万キロにのぼっている。

同社は三〇周年を記念し、日航が寄港している海外の二十三空港に桜の苗木を、それぞれ五〇～八〇本寄贈するほか、各地の日本人学校など五十六校に百科辞典を寄贈することにしている。（時事通信）

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本　清酒　加州産　本みりん　加州正宗

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

ニュース短信

（東京）東芝は最近、事務・技術計算から学習用、ゲーム用まで幅広い用途に応用できる汎用パーソナル　コンピューター「パソピア」（本体価格一六万三〇〇〇円）を発表した。十月一日から販売活動に入り、出荷は来年一月からの予定。パソピアの主な特長は、

(1)全世界で通用するようソフトウエアや機器を標準化した。

(2)業界初の大型四〇字X八行の文字表示機や漢字、図形印刷もできるプリンターなど豊富な周辺器機をそろえた。

(3)用途に応じて利用できる多彩なソフトパッケージを用意した。

（東京）富士通は先月末バローズ社（本社デトロイト）との間で、高速ファクシミリのOEM（相手先商標による生産）供給契約を結んだと発表した。受注額は約六〇億円。出荷は来年二月から。今回契約の対象となった機器は、富士通が今年四月に発表した「FACOM FAX　620」の卓上型で、A4判の原稿を二〇秒で送信できる。バローズ社はこれを「DAX 3600」の製品名で米国内で販売する予定。

（東京）住友金属工業は住友商事と共同で、ニューヨーク市交通局から地下鉄車輌用台車一〇台を初めて受注したと発表した。受注総額は五五万ドル。今回受注したのは、新型標準台車開発プロジェクトのためのテスト台車一〇台。昭和五七（一九八二）年末までに分割納入し、走行テストなどを行う予定。同社ではこの走行テストなどにパスし、本格的な受注に成功すれば、ニューヨーク市交通局に年間約二〇〇～三〇〇車輌（台数換算四〇〇～六〇〇台）の受注が期待できる、としている。

（時事通信）

（ロサンゼルス）米国トヨタ社は、近くハイウエー交通安全局（NHTSA）に四輪駆動車ランドクルーザー約八五〇台を自発的に回収する旨を届け出ることを明らかにした。これは、メーカーのトヨタ自工が日本の運輸省に、このランドクルーザーに欠陥があるとして回収を届け出たことに伴なう措置で、米国トヨタによると、米国内では、このランドクルーザーによる事故、クレームはないという。

（東京）主要為替銀行はドル建て輸入ユーザンス金利を信用状付き三カ月物で年〇・二五〇%引き上げ年一九・五〇〇%、同四カ月物で年〇・五〇〇%引き上げ年二〇・〇〇〇%とすることを決めた。信用状なしは各〇・二五〇%高。（時事通信）

日本速報

南北サミット
日米首脳会談見送る

外務省筋は二日夜、今月二十二、二十三日の両日、メキシコで開かれる南北サミットでは、鈴木首相とレーガン米大統領の個別会談は行なわず、園田外務大臣とヘイグ国務長官が先月行なわれた。ヘイグ、グロムイコ会談の内容について、説明を受ける予定である事を明らかにした。

日米首脳会談を見送る事については、南北間の問題を話し合うサミットで、西側の先進国同士が二カ国だけで話し合う事は、他の参加国の第三世界諸国に対して、悪印象を与える事をあげているが、もし米国側から申し込みがあれば、会談には応ずる意志が強いようである。

日米中三首脳個別会談へ

政府筋は三日、鈴木首相、レーガン米大統領が中国の趙紫陽首相と南北サミットの機会に、メキシコでそれぞれ会談する事が確実となったと明らかにした。

日米中三首脳の個別会談が開かれる事になったが、南北サミットは、対ソ戦略を軸としたアジア政策、調整の重要な舞台となる色どりが濃くなって来た。

首相の中東歴訪かたまる

鈴木首相は三日、来年一月の通常国会開会前にも中東諸国を訪問する意向を固めた。

去る七八年、サウジアラビア、イラン等四ケ国を訪問した福田首相以来四年ぶり、日本の首相としては二人目である。

具体的には、パレスチナ解放機構PLOのアラファト機長、エジプトのサダト大統領の来日、十一月に予定されている内閣改造、更に、十一月に開かれる第十二回アラブ首脳会議の模様を見てから決める。

外国人来日、史上最高

法務省は四日今年上半期一月から六月までの出入国者統計を発表した。

それによると、上半期に来日した外国人は、昨年より十二万人ほど多い七十一万九千九百六十九人で、こうした傾向から今年一年間の外国人入国者は、史上最高の百五十万人に達すると予想している。

又、国別に見ると、台湾が最も多く、ついで米国、韓国の順となっている。

末期ガン患者に朗報

転移ガンを制圧する事が、ガン治療の大きな課題となっているが、東北大学の研究グループが、体内にひそむ直経数ミリ程度の転移ガンに対して杭ガン剤を打込む治療法を開発した。

これは血管の血粒量を殖やすしょう圧剤と杭ガン剤とを併用する方法で未期ガンの臨床結果も、極めて良好であった。

この成果は世界的に権威を認められている米国国立ガン研究所の機関紙にも発表される。

ヒマラヤで七人遭難
すでにヒマラヤで二十六人行方不明

三日ニューデリーの日本大使館に入った連絡によると、ヒマラヤ山系メンバー、カートホーに登山中の日本ヒマラヤ協会ヒマラヤ登山学校パーティーの内、隊長をのぞく七人が消息をたった。

七人はなだれに合った可能性が強い。

今年ヒマラヤ周辺では報告されただけでも、日本人登山者による遭難はすでに十件に達して、死者、行方不明者は二十六人にものぼっている。

虫歯菌完全死滅薬開発

虫歯菌を百%殺し、副作用もないという画期的な生薬が、富山医科薬化大学和漢薬研究所で、開発された。二年がかりの実験の結果、殺菌された和漢薬の中からほうの木の樹脂厚朴が極く少量で、虫歯菌を完全に、死滅させる事ができるという。

研究は更に、開発された和漢薬を、チューインガムや歯磨状にして、臨床実験に取り組む事になっている。

オリンピック功労賞に
前畑さん金メダル受与

国際オリンピック委員会は、オリンピック功労受賞者を発表したが、この中に、一九六三年ベルリンオリンピックの女子二百米平泳ぎに優勝した兵頭秀子（旧性前畑）史六十七歳への金メダル受与が含まれている。

日本人への受与は六人目で、女性としては初めてである。

西尾末広氏が死去

憲政史上初の社会党内閣、片山内閣の官房長官や民社党の初代委員長を務めた西尾末広氏は、三日午後脳血栓心不全の為死去した。九十歳。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
24 hr. service

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

福見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄豊亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

その他教会

天運教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　譲
問　隈　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　高原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同　九条　英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野　長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539-2527

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

第四回秀舞会

藤間秀之丞師を中心とする秀舞会、第四回発表会は既報の如く、十月四日（日）午後二時より、マーサー高校講堂に於て催された。定刻には早くも五百人内外に及ぶ観衆を迎え、満堂の大盛会であった。

当日は、来年の名取り免許の候補と目されている山越百合、高田正子、戸栗文栄三嬢が発表された。山越、高田二嬢は、当夜の式三番叟にも出演して、その妙技を示された。又、同夜、シカゴ日系人社会のために活動している、ハンド・イン・ハンドの活動資金として秀舞会より寄付金提供の意図ある事も発表された。

CTAバス一弗札禁止

CTAでは、十月五日より一ドル札をバスの料金箱に使用する事を禁止した。これは一ドル札紙幣の処置に費用がかゝりすぎ年間六百万ドルもがこの為に、費やされるのを説明する為の手段である。そのかわりCTAでは、先週二日より割引トーケンを売り出している。これは一〇枚のトーケンが八ドル五〇セントで買え、乗客に五〇セントの節約となる。このトーケンは、CTAの各駅と終点の事務所、バスのガレージ等で買える。

シカゴ駐車違反罰金

25%の徴集率

シカゴ市内の駐車違反に対する罰金は、四件に一件の割合でしか支払われておらず、その損害は二百八十万ドルに達するという。

罰金はメーター超過の七ドルから、消火栓前駐車の二十ドルであるが、徴集の強化策がないため無視する人が多く、徴集率は年々悪くなっており、一九七八年に三十一%であったのが八十年には、二十五・七%と下ってきている。

十一月一日より

書簡切手20セントに

第一種郵便切手が十一月一日より二十セントに値上げされる。

この値上げは、今年になって二回目で、三月に十五セントから十八セントになったばかり、そして今回は二十五%の値上げである。

又、葉書も現行の十二セントから十三セントと一セント高である。

この十年間書簡切手は三百三十三%の増加となっている。

新会計年度始まる

去る十月一日から政府の新会計年度が始まったが、それに伴う変更は次の通りである。

【所得税】給料からの差引控除が以前より五%程少なくなる。これは家族構成が四人で週給六百ドルの場合、週に六ドル十セントの減税となる。

【貯金】一人につき千ドル、夫婦では二千ドル迄の利子が所得税から控除されるというオール・セーバー。サティフィケートが銀行から売り出される。

【社会福祉】福祉額が減り、今までの受給者のうち約三百万人には、支払いが打切られる。

【学校給食】十セント高くなるが、無料昼食が必要な百二十万人の子供には、従来通り支給される。

【学資ローン】家族収入が二万ドル以上の家族に対する学資貸出は難しくなり、利率も現行の九%から十四%に引き上げられる。

【医療保険】老人の医療保険のうち、入院の自己負担が五十六ドルに上る。

【フード・スタンプ】フード・スタンプが受けられる年収が従来の一万四千ドルから一万一千ドルに引き下げられる。

刀剣ショー開催

今年のシカゴ刀剣研究会の刀剣ショーは、十月十日（土）、午前八時～午後五時、十一日（日）午前八時～午後二時まで社後援のトーナメントは強風の中で行われた。スコアーは次の通り。

福地　実　九九　三一　七八
三宅　博　九七　一七　八〇
歓喜修二　九七　一七　八〇
谷本武士　九三　一三　八〇
菅野健次　九八　一六　八二

イーグル ゴルフクラブ

九月二十七日（日）オールドオーク　カントリークラブに於て、戸栗商事

シカゴキリスト組合教会 秋祭りバザーデー

シカゴキリスト組合教会（高谷和夫牧師）では来る十月十日（土）、正午より午後九時まで、秋祭りバザーを開催しますので、多数の方々の御来場を希望してます。

・詳細は四ページを参照の事。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時 AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十月十日（土）
最近のトピックス
評論家　押川　昭
歌…ミスティー　ミス・森田

十月十七日（土）
日本の山々
国際観光振興会
佐藤　博康
歌……〝大阪しぐれ〟
西沢　美恵子

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

死亡御通知

母　朝喜きみえ　儀
Asaki Kimie
（七十二才）

去る九月三十日午後六時イリノイ　マソニック病院に於て逝去いたしました。生前厚知の皆様の御厚誼を謝し、御通知申上げます。

葬儀は十月三日（土）午後一時、レークビュー（増本）葬儀社に於て足利祐敬師導師のもとに厳収いたしました。

十月五日

1263 Oakmont
Flossmore Il.

喪主　長男　朝喜　秀雲
妻　〃　アリス
次男　朝喜ジェームス
妻　リン
（在羅府）妹　谷口マサエ
義弟　谷口ヒトシ
（在日本）妹　村田ユキエ
（〃）妹　安枝チエ子
シカゴ仏教会

移転御通知

長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました〝レーンボー・フィッシュ・ハウス〟は、十月より左記へ移転することになりました。

Rainbow Fish House
4087 E. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL. 545-5550

レーンボー・フィッシュ・ハウス
金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。

社告

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。

住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社
電話　(312)四七八―六一七〇
四七八―六一七一

新規お申し込は英語版八頁下段の申し込用紙をご利用下さい。

募集

若干名
行員
第一勧業銀行
電話　782-5400

求む

倉庫働き人
ソニーコーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

貸したし

三寝室二フラットの二階。カーペット、月五百弗光熱別一カ月セキュリティー必要
エバンストン南西
電話　三二八―〇六九二
・日曜日午後十二時以後

パートタイム　求む

ホームメーカー
詳細は、フリッキー迄
電話　二七五―七二一二

目動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
三四六―七八三七

求む　ウエイトレス

日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山又は小柳まで

一カ年以上経験のある鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話　五六四―五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求むコックヘルパ

末広
電話　五二八―二五七二

急募

・鉄板焼コック
電話　八九三―三三七七
（TAKA）

求む

ウエイターまたは
ウェイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

急募

○鉄板焼コック
○パーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集

○ウエイトレス
○ウェイター
初花
（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック及び見習い
・バーテンダー・フロントマン・ウェイトレス
紅花　オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四―〇六七〇

至急

コック
ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ衛七六）
電話　三六八―八五五二

求む

ウエイター
ウエイトレス
（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話　五二八―一二二五

募集！

ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET

COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184

スターマーケット

日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART

3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348

ヨーク商会

日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

シカゴ唯一の日本雑貨店

戸栗商事社　直輸入商

J. TOGURI MERCANTILE CO.

Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products

851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本酒　ユカタ　等一切取扱っています。

FURUYA & COMPANY

5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887

古屋商店

日本食品一切

皆様のご満足を
モットーとする店

配達のサービスを致します。

清酒
大関
希少
A-1 SAKE of JAPAN

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007

Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店

DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切

△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します

開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

収容所の社会科学者が FBIに情報提供

シカゴ公聴会で鈴木教授証言

ワシントンDC、ロサンゼルス、サンフランシスコ、シアトル、ウナラスカ（アリューシャン群島）、セントポール（プリビロフ諸島）の各地で開かれた公聴会に続いて、最初予定されていたスケジュールに従って最後の日系人強制立退きに関する公聴会が九月二十二、二十三の両日、シカゴで開かれ、両日とも三〇〇人以上が出席して日系人の証言を聴いた。

二十三日の公聴会で、証言者の一人、ピーター・T・鈴木ネブラスカ大教授（都会問題研究）は、キャンプで日系人のことを研究していた社会科学者たちが、FBIおよび海軍情報部の手先になっていたと述べ、FBIのJ・エドガー・フーバー局長宛の一九四三年の手紙を証拠として提出した。

その手紙によると、社会科学者たちは、収容された日系人の文化的パターンを研究すると同時にスパイの役も果たすためにキャンプへ送られたのであった。

鈴木教授は、人類学者ジョン・H・プロビンス氏からフーバーFBI局長に送られた手紙にプロビンス氏が、キャンプから転住する人々の行く先をすべてFBIに報告して監視できるような手筈がとられている、と書いていることを指摘した。戦時中に、西部諸州へキャンプから出て行った人々も多数あった。

WRA（戦時転住所）の雇員としてキャンプの中に事務所を持っていた社会学者の一人ラチェル・セイデイさんは、スパイの役目を果たしたという言い分を否定し「分析担当の社会学者たちは、幾人もの人類学者たちも含めて、個人に関して求められる情報は誰にも洩らさなかった」ことを強調した。

シカゴでの証言者の一人で、一万人が収容されていた一キャンプのRNの資格を持つ五人の看護婦の一人であったベティ・ふみ長谷川さんは、キャンプで潜在自殺者や自殺した人々の手当をしたと言い、「一老人は、日本の行動に恥を感じて、体に塗るアルコール五びんとアスピリン五びんを呑んだ」と述べた。

シカゴ公聴会の第一日に、作家でジャーナリストでもあるスタッズ・ターケル氏が、日系人が第二次大戦中に収容されたのは、太平洋戦争開戦後間もなく、日系人の収容を勧告するようなニュースが多かったからだ、と述べて注目をひいた。ターケル氏はとくに、有名なリベラルのコラミニスト、ウォルター・リップマンが反日系人のコラムを書き、日系人の収容を提唱したのが政治家たちを動かした、と証言した。

日系人立退特別調査委員会は、十月にもう一度ワシントンDCで、総括的な公聴会を開き、時日は決定していないが、ニューヨーク在住の日系人にも証言の機会を与えることになっている。

SOS 調理

焼きとりのたれ
しょうゆ　カップ1/4
みりん　カップ1/4
砂　糖　小さじ1
※2/3に煮つめる。

すき焼きわりした
こぶだし　カップ1/2
みりん　カップ1/2
しょうゆ　カップ1/2
砂　糖　大2～3

シカゴ十年会
十月例会
来る十月九日（金）午後六時半より、歌舞伎レストランに於て〝シカゴ十年会〟定期例会を開催する。今回は特定な議題を定めず、皆さまの意見を伺うことになっているので、多数の出席を期待している。
出欠は十月七日（水）までに菅野に連絡されるよう。
会費　一人　一〇ドル
電話　二六六―七七三三（歌舞伎）
〃　九四四―五四四四（菅野）

キリスト組合教会主催
秋祭りバザー
日時　十月十日（土曜）正午より午後九時まで
場所　キリスト組合教会社交室（西バッキングハム街七〇一）
日本食（チキン照焼、うどん、すし、ホームベーカリー、その他）
日本製工芸品セール
当教会援助の意味で皆様ご来会下さい。

冬休みを利用して
フロリダの旅（六泊七日）
期日　十二月二十六日（土）（ノースウエスト　七五〇便）
オヘア空港　午前十時発
コース　ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

シカゴ新報特集号
十月より十頁刷りの特集号を、毎月一回発行します。御期待下さい。

低きところよりきたる称讃は無価値なり（ベーコン）

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷，個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9596
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
雷　437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929―9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00―9:00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944―1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

柔道無題

柔道師範六段
難波俊一



私達の道場を中心に、国民性の違いによるエピソードなどを話してみたいと思います。

私たちの道場は、LOOPの中にありますので生徒の皆さんは、職業、年令を問わず、千差万別です。

道場において、日本では考えられないようなことが、しばしば起こります。

これも、一例ですが、大学の教授を退職され、七十才近くになられてから稽古を始められた方がおられますが、この方など、受身や投げたりすることは、相当時間をおいて指導しておりましたが、六カ月ぐらい過ぎてから、私がヒョイと軽く投げましたら、アッと云う間に頭の毛がスッ飛んでしまいました。カツラであることは私はそれまで知りませんでしたので、大変失礼なことをしてしまいました。この方は五年後には二級まで昇級しておられます。これもまた、若い大学生ですが、寝技の稽古は入門してすぐには教えず、立技の護身術に興味を抱きはじめた頃に指導しておりますが、ある時、彼を寝技で押さえ込みましたら、突然、すごい奇声を発し、一瞬気でも狂ったのではないかとビックリして止めたのですが、彼は日本で云う〝密室恐怖症〟の病気を持っていたのです。

若い女性の方も多く入門して来ますが、時々、初めての時は、柔道着が乱れるということを知らずに、素肌に柔道着を着ており、稽古を始めたとたんに豊かな胸が飛び出し、双方あわてたこともありました。

それと、日本人と異なる点は、稽古中に怪我をしますと、先生と道場を訴え、訴訟を起こすことです。私たちの道場では上級クラスの人間関係が非常に家族的なので、その例は未(いま)だありませんが、一般にはよくあるようです。

それに、技を教えて、その技がすぐに相手にからないと、先生の教え方が悪いからだと思い込み、他人のせいにすることです。また、おもしろいと思うのは、きょう背負い投げを教えて稽古し次のレッスンで、又同じ技を指導しますと、「それは習ったから、きょうのお金を払った分、別の技を教えてくれ」と云われることです。これなどは日本から来られて間もない柔道の指導者は唖然とさせられるようです。それに、準備体操をすると「それは家で自分で出来るから、すぐに技を教えてくれ」と云われることです。

このように国民性の違いのために指導者の方法も日本のようには参りません。

以上のようなことは、あくまでも初心者の場合ですが、このような人々も上級クラスに進むにしたがい、徐々に日本に興味をいだきはじめます。そして、日本レストランに足を運ぶようになり、箸を使いサシミをつまむようになります。そして、日本観光へとエスカレートするようです。

一人の学生は、週末にイェロー・キャブのドライバーのアルバイトでお金をためて日本に行き、講道館を覗いて帰って来たようです。

この九月には、イリノイ大学在学の女子学生が日本留学の奨学資金を得て神戸の甲南大学に一年間留学します。被女は、まだ二級の茶帯ですが、昨年、今年と、全米柔道選手権大会に、イリノイ州予戦を勝ち抜き、出場しております。彼女は、一二五ポンドの細身のおとなしい東洋的な感じの女性です。日本での留学生活は一般の家庭で過ごし、日本のよい所を吸収して楽しい日本の生活をおくるようにと、私は期待しています。

社会での人間関係は、縦の関係が主で、横のつながりに乏しいように思われます。その点、道場においては汗臭い肌と肌との触れ合いにより、おのずと横のつながりも密になり、一般社会に於いて、職種のちがいにより知り合う機会も少いそれぞれの人々同志が親しく心が触れ合うようになり、実社会においてもその利点をいかして、お互い助け合っているようです。

上級クラスになるにしたがい、立ち礼、座礼とか、高段者、年輩者に対する尊敬の念と云ったような礼儀を厳しく指導しておりますが、その方が喜ばれ、彼等もそれを望むようになるようです。

それに、礼にしても、形を繰り返して行っているうちに、おのずとその形の中に心が入って来るようです。

私、思うのですが、日本人は、やはり西洋かぶれしてはいけないということです。外国にいれば尚おのこと、日本人とは日本人の心とは、と云ったような事を自覚して外国人とつき合った方がいっそう深い心のつながりが出来るように思います。

最後に、我が家の家訓でもあり、私の感銘しております松下孝之助氏の言葉を記しまして、この文の締め括りにさせていただきます。

ひとつ、日本人には、豊かな心がある。

ひとつ、日本人には、自然と調和しつつ、他人を思いやり、相和しつつ、勤勉に生きようとする、伝統の精神がある。

青年安兵衛

山手樹一郎

清五郎は暗い戸口のほうへ声をかけた。話がつくまで、お世津が雨に濡れながら、そこの軒下にしょんぼり立って待っている、どうしてもそんな気がしてしようがない清五郎なのだ。

「お入り、お世津ちゃん」

安兵衛も思わずそっちを向いている。

気のせいか、行燈の灯がすうっと明るくなって誰かがいそいそと台所へ通って行く気配を、二人はたしかに感じ、はっと顔を見あわせていた。軒を打つ雨の音がざあっと耳についてくる。

太田原一学が公儀から甲府勤番を命じられ、江戸を追われて行ったのはそれから間もなくのことであった。

三

安兵衛は太田原を討つことこそ、清五郎の切なる忠告で断念はしたが、お世津を失った傷心は容易に胸を去らなかった。

その淋しさをつい酒にまぎらせるようになって天王橋の道場のほうもずるずるべったりにやめてしまい、そうなるとさすがに心にひけ目ができるから、立花屋へも、菅野の家へもいつか顔を出さなくなっていた。

淋しい者は賑かな場所を求め勝ちになる。安兵衛は好んで両国や浅草の盛り場を歩きまわるようになった。荒(すさ)んでいる心は、つい人と喧嘩になりたがる。ことに無法は見のがせないたちなのだ。お世津のことがあるから、刀こそ決して抜かなくなったが、ずいぶん思い切った腕力を平気でふるうようになった。

両国広小路の米沢町の横丁に「たこ十」という縄のれんの居酒屋があった。安くて酒がうまいからいつも繁昌していたが安兵衛がそこで飲んでいる時、土地の地まわりで不死身の虎という無法者が、安兵衛にからんできた。

安兵衛はいくら飲んでも、行儀を乱すような酒ではない。泰然として台の上へ銚子の数をならべて行くのが、人目についたのだろう。

「旦那、見事な飲みっぷりですねえ。一つ行きやしょう」

不死身の虎が自分の銚子と盃を持って、ふらふらと安兵衛のそばへ寄ってきた。相撲取りになりそこなって、やくざになった奴だから、柄も大きいし腕力もある。その上いくら殴られても痛くないという不死身を持っているのだから、地まわりの多いこの両国界隈でも虎にかなう者は一人もなかった。

安兵衛は無論そんなことは知らなかったが、なんとなくその無智厚顔な面(つら)がまえが気にくわなかったので、

「いや、せっかくだが献酬はことわる。わしは一人で飲むほうが好きだ」

と、あっさりことわった。

一つには、こういう恥知らずな連中は、よく空の銚子を持ってきてそんな風に持ちかけ、人の酒をただ飲みする手を使うからである。

「おんや、旦那はおれに恥をかかせる気かね」

虎はさっそく目をむいて、云いがかりをつけてきた。

「そんなつもりはない。人と飲むのは迷惑だからことわっただけだ」

「なにを吐しゃがる、人と飲むのが迷惑なら、どうしてこんな人のいるところで飲んでいるんだ。原っぱの真ん中へでも行って、一人で飲んでりゃいいじゃねえか。あんまりなめたことをいうねえ」

「うるさいなあ、お前はあっちへ行っておれ」

安兵衛はもう振り向いても見ない。あんまんめ、おれさまを誰だか知らねえな」

続く…



Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
☎ 334-7712

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午ー二時半　午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五　時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW
RESTAURANT
ORDERS
TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHI CAGO
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は電話644ー6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN
OF
NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272ー4414

YURIKO-CHAN
RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JADANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

日本だより その1

"協力と和の精神。を強調——オタワ・サミット。

われわれは、われわれの民主主義・自由社会は、われわれが直面する挑戦に十分対処し得るものであると確信している。われわれは、一体となって、そしてわれわれと行動する用意のある全ての国とともに、協力と和の精神に基づいて行動する。——七月二十・二十一の両日、カナダのオタワで開かれた第七回先進国首脳会議(オタワ・サミット)は、このようなオタワ・サミット宣言を採択して西側主要先進国の協調と決意を表明しました。このオタワ・サミット宣言の内容で目立つのは、"協力と和の精神。という表現が特にうたわれている点です。協力はいうまでもなく、西側主要先進国の協調を指しているのですが、"和の精神。はかねて日本の鈴木首相が冒頭演説でも強調した点でした。鈴木首相は、このサミットの議長であるトルドー・カナダ首相から真っ先に発言を求められたのにこたえて、こう述べました。

各国首脳に強い感銘を与えた鈴木首相の発言。

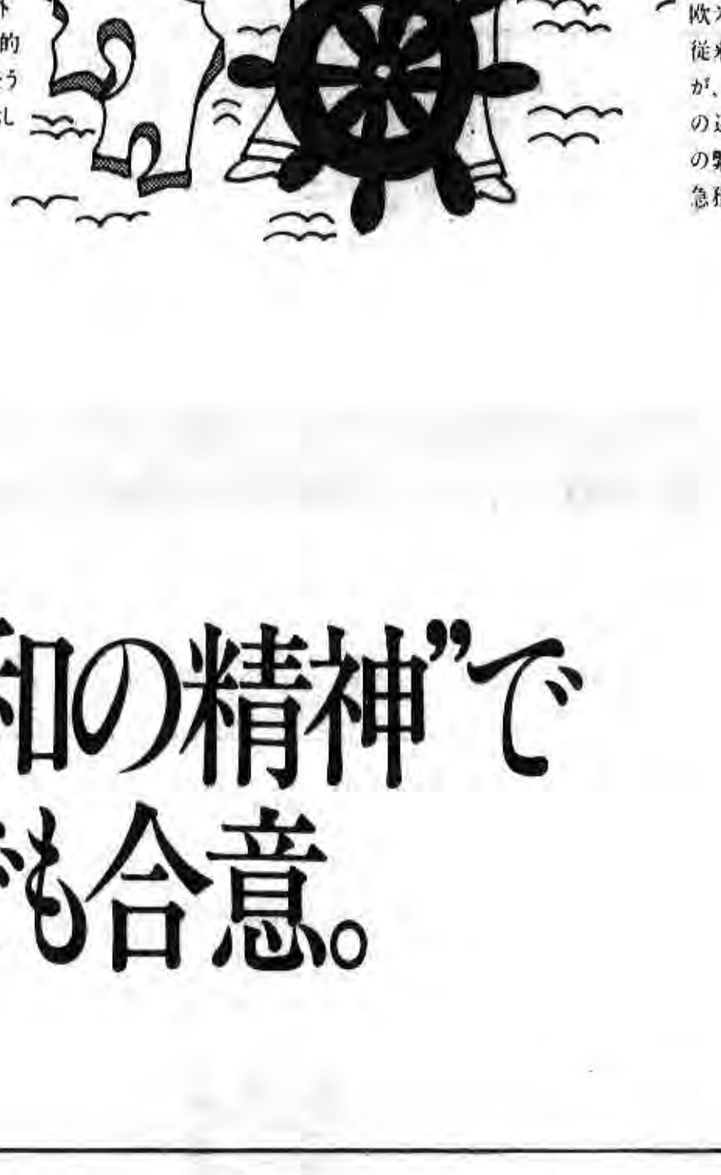
今回のサミットにおいては、和の精神を基調として対処することが肝要でしょう。古来、日本には"和を以て貴しと為す。という伝統があります。和とは即ち連帯と協調の精神を指すものであり、今回のサミットの基本議題は、世界の平和と繁栄を脅かしている政治的・経済的な諸困難に対して、われわれがいかにこの"和。の精神をもって対処しうるかということです。"和。は決して意見の完全な一致、相異点の不存在を意味するものではない。むしろ多様性を大きく包容したうえでの総合です。この点、欧州式の論理でいえば、相互依存と多様性の概念に相当するといえるでしょう。——

こうした鈴木首相の発言は、サミットに出席した地元カナダをはじめ、アメリカ、フランス、西ドイツ、イギリス、イタリア各国首脳およびEC(欧州共同体)代表に強い感銘を与えたのでした。

鈴木首相の積極的平和外交

オタワ・サミットまでの半年あまりの間、鈴木首相は、まず、一月八日から二十日までASEAN（東南アジア諸国連合）のフィリピン、インドネシア、シンガポール、マレーシア、タイの五ヵ国を、ついで五月四日から九日までアメリカ、カナダの両国を、さらに六月九日から二十一日まで西欧の西ドイツ、イタリア、ベルギー、イギリス、オランダ、フランスの六ヵ国およびEC本部をそれぞれ歴訪しました。

日本の首相が半年あまりの間に、こんなにも多くの国々を歴訪し、首脳会談を重ねたことはありませんが、それだけ鈴木首相が"和の精神。を世界中に広く拡げ、オタワ・サミットを成功させ、そして日本が平和外交の面で積極的な役割を果たそうという熱意を示したものともいえるでしょう。



日米欧協調関係を基本姿勢に

ASEAN歴訪のさいに、鈴木首相が各国首脳に強調したのは、第一に日本は世界およびアジアの平和を達成するため外交的努力を続ける、第二に日本は軍事大国への道は選ばず、平和憲法のワクの中で自衛力を着実に装備していく、第三に日本は軍事的な役割りを対外的に果たすことはできないが、経済面での協力や政治、文化の面での協力を進めていく——ということでした。つづく日米首脳会談でも日米友好関係の再確認と信頼関係の確立が打ち出され、両国が世界の平和と繁栄を目指して、一層緊密に協力していくことをうたったのでした。西欧六ヵ国歴訪のさいに鈴木首相が訴えたのは、日米、欧米関係はそれぞれ従来から緊密であったが、三角形のもう一つの辺である日欧関係の緊密化こそ、今日の急務です、そのためにも絶えざる接触、絶えざる話し合いの努力が必要だと思います、という点でした。

ひと口に「日米欧協調関係」といいますが、日米欧の三角形の三つの辺のうち、日米、欧米はかなり出来上っているのにくらべ、日欧関係はまだまだかたまっていない、それをかためていくことが、両側の協調と連帯を強め、世界平和に寄与することになるというわけです。

今後に大きな期待を持たれる鈴木内閣

鈴木首相は大平前首相急逝のあとをついで政権担当一年を越え、内政も外交も本格的にエンジンがフル回転しはじめたところです。オタワ・サミットの帰途、サンフランシスコで港内の遊覧船のカジを握った鈴木首相は、「ボクは水産関係の学校を出たから二等航海士の免状があるが、カジをとるのは三十五年ぶり。しかし、針路は真っすぐで"中道。だよ」とジョークをとばしたそうですが、世界平和へ向けて真っすぐに針路をとるカジのとり方は、これからが本番です。

オタワ・サミットで確認した世界平和と繁栄への諸原則をどう具体化していくか、さらに十月にメキシコで予定されている南北サミットを控えて、経済大国である日本が南北問題、とりわけ経済協力についてどのような具体策を示すか、世界の関心と期待は日本の出方に集まっているといっても過言ではないでしょう。困難の多い世界の荒波をどう乗り切り、"和の精神。で「世界の平和」という波静かな海域に船を導くことができるかどうか、鈴木首相の奮闘はまだまだつづくことでしょう。

世界平和は"和の精神"で
オタワ・サミットでも合意。

財団法人 **海外日系人協会**
〒102 東京都千代田区平河町2-7-5砂防会館内☎03(262)0260
※ご意見、ご質問は、上記にお問合せください。

SGS **菅野旅行社**（株）　創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）　1,219ドル〜1,322ドル (JUNE-OCT.)
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金　1,116ドル〜1,188ドル (JUNE-OCT.)
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約　1,700ドル
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
(月刊・海外駐在)
One Copy　(一部定価)
$3.50 in U.S.A.　(米国内3ドル50セント)
One Year　(年間購読料)
$35.00 in U.S.A.　(米国内35ドル)
ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊(36ページ)がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月　34ドル　3カ月　100ドル
6カ月　195ドル　1カ年　380ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット　55ドル
・お徳用スペシャル　55ドル
・すきやき用牛肉　45ドル
・サラミソーセージセット　32ドル
・スモークドサーモン　36ドル

ラケット、プール　そして馬

シカゴ大学・大学院
政治学専攻　落合　隆

最近、週に四、五日、夕方、およそ二・五マイル走るようになった。始めた当初は、疲労感から肉体的苦痛があとまで残ることはなくなってきた。今では、走ることはすっかり日課の一つとなっている。こうして規則的に運動を続けていると、苦痛よりむしろ肉体的快感を覚えるようになってくる。その快感は、時々私の遠い過去へと誘なうことがある。

スポーツは、今日までの私の生活の中で非常に大きな部分を占めてきた肉体的な爽快感というものが、私をスポーツに結びつけた大きな要素だった。と同時に、スポーツを通して大学では、何か変わったスポーツをと思って選んだのが馬術だった。その他にも、小学生の頃は、毎日、野球やサッカーもやっていたし、その頃から、スキーもするようになった。夏には山に登るのも好きだった。だが、競技会に出場したりとか、部活動をして毎日トレーニングに励んだという点で、やはり・卓球水泳、馬術を通しての思い出やら学んだことやらが一番多いように思う。

小学校五年か六年の頃私たちの仲間の間で、ピンポン（卓球のことだが小学生の頃はそう呼んでいた。）は、ちょっとした流行だった。誰、彼ということもなく、球の打ち方を教え合って、悪童ら連れだって、よく、一時間十五円（二〇円か？）でラケット、ボール、台を貸してくれる卓球場に通っていた。それが卓球との出会いだった。

そうこうしているうちに、私も中学になった。それが卓球場に見事だ。「いつになったらあんなふうになれるのかなあ。」と絶えず思っていた。放課後の練習の際に目にした上級生のフォームや動きをもう一度思い浮かべながら、新入部員仲間と一緒に、そう日も没みかけた夕暮れの道を急ぐのが常だった。その練習の様子があまり強く印象に残るような日には、まっすぐ家に帰らず、家とは反対の方向にある例の卓球場へ立ち寄って、つい先程まで気にしていた事を、自分でやってみたりした事もしばしばあった。もちろん、新入部員の私に、二年生や三年生と同様の事が出来るはずはなかったが……。家に戻ってからも、宿題を片付ける合い間に、大きな鏡の前で、ラケットの素振りやら、サーブの練習をした。

そんな毎日が一年あまり続いて、二年生になったばかりの頃、一つの大きな出来事があった。それは、私が地区大会（市大会より一ラベル上の大会で、近接の幾つかの市や町の中学校も参加する大会）に出場した時のことである。かなり強かった前の三年生は卒業してしまい、残った新三年生は、さほどの力を持ち合わせていなかった。この大会を前にして、入賞ないし、かなりいい線まで勝ち進むだろうと目されるような選手は、残念ながら、私の中学からは、一人もいなかった。私自身、これが二度目の大会出場だったと記憶している。

当日の朝、会場につくと、他中学の選手は既に練習を始めていた。そんな中には、われわれの間では、かなり名の知れ渡った選手も混じっていた彼らの練習風景を見ていると、さすがして堂々としており、鼻息も荒い。私などは、「こんな中でなら、せいぜい二回戦かも素早く、フォームを

七頁最終から続く

大学を出てから、つまり、社会人になってから馬に乗るということは、まず、金と時間が必要だという意味では、私の推量は正しかった。

いくら乗馬が普及してきたとはいえ、やはりそれも知れたもので、第一乗る馬の数が限られている。一般社会人向けの乗馬クラブもあることはあるが、数は少ないし、会員制をとっている。

その上非常に会費が高い。会員外のお客をとる所もあるが、そんなクラブでは、小一時間乗るだけで二千円から三千円（現在はそれ以上？）もかかる。

しかしながら、乗馬というものは、老若男女を問わず誰もが楽しめ、競い合うことができる。

そういう点では、激しく体力を必要とするスポーツとは異なる。

乗馬は全くテクニックのスポーツで、例えば三〇年、四〇年と馬を乗りこなしてきた七〇歳の老人に、いくら体力的に優っていても、せいぜい六、七年の乗馬歴しかないような大学生は、たち打ちできない。

同じ馬に乗っても、経験の浅い学生が乗った時と、経験豊かな人が乗った時とでは、足の運びがまったく違うし、馬の目の輝きまで違ってくる。

先刻までの駄馬が、いつの間にか馬に変身してしまうのだから不思議である。

生きものを使ってのスポーツは馬術の他にはない。

〝人馬一体〟という言葉があるが、血も流れ、心もある二つの全く違った生物が、不断の対話を通して心を通わせ、お互いが協力することにこそ本義がある。

そのことは馬上にまたがっている時はもちろんのこと、馬から下りた時にも言える。

時として乗馬中、拍車で馬の腹を蹴ったり、鞭でひっぱたいて懲戒することもある。

しかし、調教なり練習が終わって馬から下りたら、思いっ切り可愛がってやる。

多少激しい運動をやった時などは必らず馬の足が腫れあがらないように何時間もマッサージしてやり、腰痛を起した時などは、一晩中でも腰をさすって看護にあたる。

馬も人間と同様、食べて寝て排せつする。

われわれの馬術部では朝六時、昼十一時、夕方六時、夜十時の計四回餌を与える。

部員交代で厩舎に泊りこんで、馬の世話をする。

朝は夜の間に糞と小便で濡れた藁を屋外に出して、日光で消毒し、乾燥させ、そして夕方乾いた藁を入れて、馬がゆっくり気持よく休めるようにしてやる。

こうした作業はシーズンに関わりなく毎日続けられる。

その点でも、スキー、水泳、野球などのシーズンスポーツとは違っている。

また、同じ馬に乗る者でも、金と暇があり、自分の馬を所有し、どこか乗馬クラブに月々何がしの預託料を支払って世話はいっさい他人に任せ、自分の好きな時に行って乗り、また帰ってゆく、そういう類いの者たちとは、学生は本質的違う。

学生の馬術部では、馬の世話はすべて自分たちの手でやっていた。

また、学生たちにはそれだけの自由な時間もあった。

しかし、いくら学生には時間があるとはいえ、それだけではすべてを補うことのできないものもある。

とりわけ資金的困難がそうである。

もちろん学校やOB会からの援助はあった。

だが、それでもはるかに不足である。

そこで、例えば、競馬が開催される時には、競馬場でアルバイトをし、夏休みには、ヘルメットをかぶって建築現場で働いた。

時には、清掃車の後にも乗った。

とにかく、体を使って金になることならなんでもやった。

こうして稼いだ金は、そっくり馬の飼料や藁、そして馬具を買う資金にあてられた。

馬に乗るということと自体はた目には、一般庶民には全く縁のない、ごく限られた特別の人間だけができるように見えるらしい。

また、馬に乗っている姿は、何かお高くとまって、気取っているように人目には映る。

事実、馬術にとって高度な精神性と気取った姿勢が必要なのである。

精神的高貴がなければ馬との対話は可能でないし、気取った姿勢が馬を動かす上で最も合理的な方法なのである。

しかし、それだけではない。

どのスポーツにも言えることだが、その背後にあるもの、馬術の場合、一日のうちで実際に馬に乗るのが二時間だとしたら、あとの二十二時間を支えているものがあるからこそ、それが成り立っているのである。

とりわけ学生馬術の場合は、そのことが言えると思う。

学生馬術をやる者のことをわれわれの間では、〝馬乗り〟と呼んだ。

年に数回の大会を目指して、馬の調教、馬上での練習はもちろんのことで、馬を下りてからでも世話、看護、そして資金作りを年中休みなく、馬のために尽くす。

そういう人間を称して〝馬乗り〟というのである。

そう呼ばれることに誇りすら感じていた。

今もって〝馬乗り〟という響きに、熱い情熱と、そして、さわやかさを感じるのである。

この頃、ミシガン湖を横目に歯をくいしばりながら、ジョギングをしていると、ラケットを手に白球を追った頃のこと、死にもの狂いでプールで泳いでいた頃のこと、そして馬との対話をしていた頃のことが、まるで走馬灯のように私の脳裏をかすめてくる。

実にいろいろな思い出や教訓が浮かんでくるのである。

それをなんとか一つにまとめようとした結果がいわば私のスポーツ遍歴史とも呼べるかも知れないこの拙文である。

人は実に様々な青春を送る。

この拙文は、その青春の一断面を描いたものである。

私自身のために、そして、若き友人たちのために。

「肺癌」について

さくら放送（9月26日）

シカゴ大学ビリングス・ホスピタル八塚宏太博士

従来より日本人は胃癌の発生率が極めて高く、癌全体の中で第一位を占めておりましたが、最近では肺癌の発生率が次第に高くなりつつあり胃癌の発生率とほぼ同じ、あるいはそれ以上の発生率であるという報告もあります。即ち、胃癌の発生率はほぼ横バイ傾向にありますが、肺癌の発生率は急激に増加しているという事であります。肺癌をはじめ「癌はなぜ発生するのか」という事は現在の所、色々な説はあっても、はっきりした事は分っていないのが現状であります。ただ肺癌の場合は、タバコが大きな誘因の一つである事は統計学的にはっきりと証明されております。つまりタバコを吸う人は吸わない人に較べて肺癌の発生する頻度が極めて高いという事実があります。また、大気大汚染、自動車の排気ガスも誘因の一つとも言われておりますが先程述べましたように、はっきりと証明された訳ではありません。次に肺癌の症状について述べておきます。肺癌も早期の間は他の癌と同様症状の無い事が多いのですが、次第に進行して来ますと、その代表的な症状として、血痰、つまり痰に血液が混っていたり、がん固な咳が続いたり、あるいは胸痛、体重の減少等が、挙げられます。勿論これらは必ずしも肺癌に特有な症状ではなく、他の肺の疾患でもこの様な症状が出来る事があります。これらの症状がある時は胸のレントゲン撮影を行ったり、痰の中に癌細胞が出ているかどうか、と言った専門的な検査を受ける必要があります。場合によっては日本で開発された気管支ファイバースコープにより、気管支の中を直接目で観察する事も大切な検査の一つであります。これらの検査はいづれも入院する必要はなく外来で簡単に行えますので、この様な症状のある場合は、専門医で一度診察を受けられる事をお勧めします。次に治療について述べてみますと、肺癌も他の癌と同様やはり手術が必要な事は言うまでもありません。つまり肺に出来た癌と共に、肺の一部を切除したり、場合によっては片肺を全部取り除く事も必要であります。また切除と同時に肺の近くにあるリンパ節も全て取り除かなくてはなりません。これらの手術はいずれも全身麻酔を用いて、全く痛みを覚える事なく眠っている間に終了いたします。癌の治療は手術だけではありません。その他に放射線治療、すなわちコバルトを始め放射線を用いて癌組織を破壊する事も有効な手段の一つであります。また色々な種類の抗癌剤の内服、注射、また最近では癌に対する免疫療法も注目されております。日本の厚生省が認めなかった丸山ワクチンも免疫療法剤の一つであります。癌の治療は、肺癌も含めて手術を中心に先に述べました各種の治療法を混じえて行う合併法が原則であります。これらの合併療法を行って果して癌は克服できるのでしょうか？　即ち、癌が治るという事は、手術を始め癌の治療を行ってのち、五年間、再発、転移がなく生存している状態で始めて癌が治ったと判断いたします。しかし残念ながら肺癌の場合この五年生存率は極めて早期に発見された場合でも六〇％ないし七〇％前後の治療成績しか、現在の段階では望めない様であります。進行した癌では一％以下、肺癌全体では二十五％前後の五年生存率が得られているに過ぎません。ではなぜ肺癌の治療成績が悪いかと申しますと、肺はガス交換の役目を果すフィルターの様な臓器であるために、全身の血液が肺を循環いたします。従って、肺癌の細胞は豊富な血液によって運ばれ、他の臓器に早期に転移を来たしますし特に脳、肝臓、骨、副腎に転移を来たす率が高くまた癌細胞がリンパ液に乗ってリンパ節に転移したり、あるいは切除した場所に再発したりするために充分な治療成績が望み難い訳であります。これらの転移、再発は肺癌に限らず他の癌でも全く同様であります。癌を制するためには、癌の転移再発の問題を解決せねばなりません。ここ数年来癌の治療成績は次第に向上してはおりますが、まだ未解決の問題が多く、今後の研究が待たれる次第であります。

ニューヨークへの旅

斉藤　博

グリニッジ・ビレッジを歩いていると、偶然に多くのジャズの名盤を生み出したビレッジ・バンガードに行き当り、その余りの質素さに驚かされた。

今、日本では、アメリカ西海岸ブームが一段落して、ニューヨークが話題になっている。

若い女性向けの雑誌などでも、ファッションの中心はパリからニューヨークへ、などといった特集が目立っている。

そういったファッションを生み出しているのがソーホー街かもしれない煤けたような古ぼけた建物の一階を店にしたブティックやギャラリーが軒を並べている。

最新流行のファッションや美術と、古びた建物の創り出す調和が面白く見える。

ソーホー街をぬけるとチャイナ・タウンはもう直ぐそこだ。

軒先で野菜や魚を売る店が多く目につく。

前へ進むのももやっと、といった人出だ。まるで香港にでも来たような気分だ。

さあ、料理屋に入って腹ごしらえでもしよう。

帰って来たらシカゴの空港も雨だった。ニューヨークから来た飛行機でそのまま東京へ帰る友人を見送った後、ダウンタウンへ出ると、ばったりと韓国人の友人と出会った。ニューヨークの感想を聞かれて、私が、「アイ・ラブ・ニューヨーク」と言うと、やはりニューヨークへ行ったことのある彼は、それは私が東京という大都会で育ったからで、彼自身はあまり好きではない、との返事だった。

いつの間にか雨もあがり、ミシガン湖から吹いて来る爽やかな風が、ビルの谷間を通り過ぎて行った。

「ニューヨークはいい所よ。でも、住む所ではないかもしれないわね」と彼女は言った。ダウンタウンの日本料理屋で食事をした時の話である。

彼女は若い黒人女性でその店にはよく来るということだった。

その時、私は、休暇で日本から観光に来ていた友人と二人連れであった数日後には、その友人と共にニューヨークへ出掛ける予定であり、偶然隣りに坐り合せた彼女にニューヨークのことを聞いてみたのである。

以前からニューヨークは危険な所だと聞いていたので、ちょっと心配でもあったのだ。「昼は問題ないと思うけど、夜はちょっとね・・・。人間もシカゴほど暖かくないみたいだし、街も汚れてるしね。でも私はニューヨーク大好きだわ」というのが彼女の答えだった。

その日、ニューヨークは雨だった。タクシーを拾い、ケネディ空港からマンハッタン島へ向った。ニューヨーク生れだと言う運転手は、移り変って行く窓外の景色の中から幾つかの建物を取り上げて、観光案内をしてくれた。川の向こう岸に見えて来たマンハッタン島は、空も雨のせいか、スモッグに煙る東京の空を思い出させた。

ウォールト・ホイットマンが彼の詩の中で歌ったところのマンハッタンはどんなであったろうかと私は、ふと、そんなことを考えた。

慌しい旅だった。たった二日間だったが、一週間もいたような気がした。起伏に富んだセントラル・パークでは、しばしの間、山歩きの気分を味わうことが出来た。

新宿の歌舞伎町を思わせるタイムズ・スクェアは、深夜まで人出で賑わっていた。エンパイヤ・ステート・ビルディングからの夜景は、童話の世界のようだった。

そして、グリニッジ・ビレッジからソーホー、チャイナ・タウンへも足を伸ばしてみた。

溝口健二の映画を見て

青木達幸

アメリカで映画の勉強を始めてから今年で五年になるが、溝口健二の名前を知らない映画学生はまずないだろう。

九月十三日から二十日までアート・インスティテュート・フィルムセンターで「マスター・ザ・ミゾグチ」と題され、溝口健二監督の映画が十一本上映された。

日本映画の存在を重視する私にとっては、非常にオイシイ話であった。今年の一月から三月にかけて、シカゴ大学でも「ザ・フィルムズ・オブ・ミゾグチ」というプログラムで十二本が上映された。数々の名作の半分以上が、現在アメリカでもしばしば観賞できるというのは、すばらしいことだと思う。

溝口健二は、人間探究家として、耽美的な映画作家として、今もなお多くの賞讃を受けている。彼の日本の伝統的な風俗に対する強い愛着は、作品を観た人々の目を、決して離れることなく生き続ける。

日本映画界で、最高の巨匠の一人として名声が揺らいだことのない永遠の映画作家・溝口健二に多大な敬意を表したい。

海外旅行…団集行動

日本が「経済大国」になるにつれ、今では毎年ざっと四百万の日本人が海外旅行に出かける。

ところが、日本人観光客の集団主義、団体行動ぶりは、とかく外国人の目には奇異に映るらしい。

「日常生活と同じように、観光バスの中でも、日本人はものごとに対する強い好奇心を発揮する。バスの観光ガイドは、みんなと歌を歌っている時以外、のべつまくなしに風景の解説をしゃべり続けることになっている。日本人の旅行者たちは詳しい解説なしに風景をながめることができないようだ。

この解説なしに行動できない習性は、詳しい説明を通じて、個人的な体験を集団の体験に代えようとする流儀を反映させたものであろう。全員が同じ話を聞かされることで、全員が同じ物を見たという想を持つ。

時には、ひとつの情景の記憶すらも同じ、ということになる。

つまり経験豊富な日本人ガイドは、旅行者に写真をとる場所を指定するからだ。この結果、日本人旅行者は順番に同じ写真をとることになる」

「日本人が旅行で求めていることは、一種の確認である。彼らは絵はがきの景色が実在することを確かめたいのだ。そこからいっそのこと自分も絵はがきの景色に入り込もうとする。こうして日本人の儀式化された写真撮影が始まる。

オランダの風車やパリのノートルダム寺院の前でみんなが写真に入れるよう、交代で自分のグループの写真を撮る。これはひどく時間のかかるやり方だ。だからじっくり景色をながめることなど不可能だ。家に帰ってから出来上った写真を見るのだろう」

「日本人の多くは西洋文化、特にフランス文化については、独得のとらえ方をする。彼らは高い金を支払ってオペラ見学に出かけるが、それもオペラを楽しむためでなく、少しでも文化の香りに触れたいためである。パリの市内観光についても同じことがいえる。

パリに行った旅行者達はいっそう文化的になって日本へ戻りたいと思っている。かつて日本文化のお手本とされた中国を旅した日本人の心情に、似たものが今でも残っている」

「日本人にはまた、恩のある人、これから世話になりそうな人に、山のようなおみやげを持って帰って来る習慣がある。このおみやげの習慣は、大きな商売を生み出し、旅行者の使った金がまっすぐ日本に戻るような仕組になっている。三越や丸井といったデパートが日本人観光客を相手に欧州のいくつかの首都にオープンしているからだ」

「ともあれ、欧米諸国を旅する日本人には、自分たちが見たいと思うだけを見る習性があるらしい。こうした日本人の願望を示す絶好の例を話してくれたのは、サンフランシスコに住む一人の白人だった。彼はある朝、足元が見えないほど深い霧に包まれた金門橋公園を散歩していた。すると向こうから日本人観光客を満載したバスがやって来た。バスの中からは外の景色を説明するマイクロホンの音が聞こえたが、その時、どの窓の向こうにもカメラをのぞき込む顔があった。つまり彼が見たのは霧だけだったのに、日本人の目には思ったとおりの公園の風景が映っていたと言うのである」

（エイシアン・ウォールストリート・ジャーナル紙）



AMERICAN BECAME ZEN PRIEST

NARA – An American Zen priest, entrusted with a Zen temple here after completing severe training, is dedicated to helping foreign people understand the spirit of Zen.

Priest Shugaku Toura, 50, whose real name is John Toller – came to Japan as a serviceman in 1954 after graduating from Texas State University. After military service, he stayed in Japan.

While working at the Mainichi Daily News and Dentsu, Inc. in Osaka, he developed an interest in and started learning Zen Buddhism.

Five years ago, he officially entered the Buddhist priesthood although he seemed too old to stand the tough disciplinary training training.

After completing the training, he was given a Japanese name and was assigned as the head of the Shogenin temple under the Daitokuji temple in Kyoto.

The supreme counselor of the Daitokuji temple, Priest Daiki Tachibana, and former Premier Takeo Fukuda attended his installation ceremony.

Priest Toura wakes up at five every morning and chants the sutra. At six, he tolls the temple bell and sits for Zazen meditation.

Two or three times a month, he visits his master, Priest Daiki at the Daitokuji temple in Kyoto and answers questions on Zen.

Since he became head priest at Shogenin, the temple has become well known among foreigners, who are impressed by the briefings given by the former Christian.

Priest Toura said that he will live in Japan permanently.

Recently he briefed young European business executives who were invited to Japan by the Osaka Junior Chamber to learn the secret of Japan's economic success.

JAPAN'S POPULATIONS AGING RAPIDLY

TOKYO (MDN) – Fifteen percent of Japan's population, about 20 million, will be elderly by the end of the 1980's, a figure above that of most advanced Western nations, a survey released by the Prime Minister's Office showed.

The statistal research on the aged people's population in the country and their household economy was made public in connection with Respect for the Aged Day on Sept. 15.

The number of persons 65 or older is now 10,930,000, about three times as many as in 1945.

They account for 9.3 percent of the total population, about double the 1945 level, according to the survey.

At present, Sweden and West Germany are ranked top with an elderly population of 15.3 percent each, followed by Britain, France and the United States.

However, as the average span of life increases and the birthrate declines here, Japan is expected to overtake these countries in the years ahead.

Of the total aged population, 4,590,000 are male and 6,340,000 are female.

Of the old people, 19 percent of the men outlive wives and 63.8 percent of the women outlive their husbands.

Among the aged persons, the number of those still working totals 2,880,000, of which 44.9 percent are engaged in independent enterprises and 34.5 percent are employed.

Households comprising only the elderly have average monthly expenses of 147,000 yen. But 36.5 percent cannot afford to spend more than 100,000 yen a month, the survey showed.

Of the total households, almost 83 percent own their own homes. On average they have savings of 7,080 yen. But households with only 820,000 yen in savings comprise the largest group.

Meanwhile, the system of free medical treatment for aged people, enforced since January 1973, has been reexamined by the government as part of a national finances reconstruction program.

SANSEI DIES IN "BUSHIDO" STYLE

GIFU – A 40-year old sansei from Los Angeles committed harakiri with a Japanese sword at his home in Takayama, Gifu prefecture, police reported.

A Buddhist priest, an acquaintance of the sansei, Iwao Iwata, found him dead with stab wounds in the stomach in a six mat room of his house when the priest called on Iwata.

According to investigators, Iwata was lying on bedclothes. Beside him was a 50-centimenter sword, police said.

Medical examiners said Iwata died from loss of blood around 3 a.m.

Under the circumstances, police belive that Iwata committed suicide, although he left no suicide note. Iwata often told his friends that he would like to die in "bushido" style.

Iwata came to Japan in 1977 and lived in Takayama where he had friends and had been studying Buddhism and Japanese archery at a Buddhist temple.

He was making a living by teaching English and serving as an interpreter.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration.
Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
October 10 & 11
Sat. & Sun. 7:00 p.m.
Portrait of a Girl
Sat. & Sun. 8:30 p.m.
Snow Blood II
フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
修羅雪姫 怨み恋歌

RICHARD YAMADA president
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St 3rd Floor Chicago IL 60601
(312)782-0553

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

D

14

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3325(10) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday October 7, 1981

JASC NEWS

Outgoing JASC President Tom Teraji reported in his annual report that the financial status of the JASC has improved considerably over the past few months. Deficit for the fiscal year ending June 30, 1981 was $17,000 instead of the projected $60,000. The financial improvements resulted from the combined fund raising efforst plus contributions from the community and from government agencies. The work center method of compensation for Issei and other workers had been changed to conform with federal regulations and involved piece rate instead of hourly. The piece rate provides a more accurate and fairer way to compensate workers. The basic philosophy of the Sheltered Workshop remains the same; to provide senior citizens with a place where they can come, getting away from confinement at home, keeping active in work that gives them self-satisfaction and self-respect, and meeting and being with friends.

Interviews with elderly people in various senior citizen centers revealed that many were despondent and felt neglected or ignored by younger people who were too busy with their own activities.

JASC Adult Day Care center opened in September 1980. Activities include movies, outings, and opportunities for socializing as well as programs that require more active involvement of mind and body such as physical exercixe group games and arts and crafts. Health-related services include a balanced noon meal, general nursing, health monitoring, assistance with personal care, and health and nutritional education. Transportation and supportinve social services round out the service package. Although the Day Care Ceneter is funded partially from government agencies, the JASC has to supplement the differences in the cost of the program which is off-set by donations from families of Issei participating.

We'll give our word to you.

Century 21®

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300

©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

CHICAGO 1992 WORLD'S FAIR

The proposed Chicago 1992 World's Fair site will be the featured topic for Open Lands Project's Annual Meeting to be held at noon, Oct. 15 at the Chicago Public Library Cultural Center, 78 E. Washington Street.

The Chicago site is being considered as the United States nomination for the 1992 World's Fair and will be reviewed by the International Committee this January. The proposed site, between Balboa Drive and Colombus Drive on the north to 31st Street and the Lake on the south, would incorporate some of Chicago's major cultural institutions including the Shedd Aquarium, Field Museum and Adler Planetarium.

Two members of the Executive Site Selection Committee of the 1992 World's Fair Committee will present a multi-media show to the Open Lands meeting describing the complex site selection process and the fair design proposed for Chicago's lakeshore site. Those attending will witness some of the daring vision for this fair, the theme of which is "The Age of Discovery." Northerly Island would be extended 2-300 acres with landfill and harbors would be added; a monorail would transport people from downtown to the area and hydrofoils may skim down the Chicago River to make fair connections. When the Fair is over in October of '92, Chicago will have a new large lakefront park and additional transportation links.

SANSEI BUDDHIST MINISTER ASSIGNED TO L.A. BETSUIN

Reverend Russell Hamada of San Francisco will be assigned to Los Angeles Hongwanji Betsuin Temple as of October 1, 1981.

A San Francisco born Sansei minister of B.C.A., Reverend Hamada graduated from Skyline College of San Bruno and San Francisco State University and attended the Institute of Buddhist Studies in Berkeley to study Jodo Shinshu. Then he went to Kyoto, Japan to attend the Hongwanji Ministerial Training Center in Kyoto for two years.

He returned home in August of this year. His wife is Karen.

LIZA MINELLI TO GIVE CONCERT IN JAPAN

TOKYO – Liza Minelli, a top American musical star reputed for her dynamic singing and mercurial personality, is scheduled to visit Japan for the first time this month.

She will give concerts in Tokyo, Yokohama, Osaka and Nagoya.

Minelli, the 35-year-old daughter of legendary Hollywood star Judy Garland and film director Vincente Minelli, toddled on screen at 2½ in one of her mother's films, and at seven she danced on the stage of New York's Palace theater while Judy sang "Swanee."

At 19, she became Broadway's youngest best actress Tony Award winner.

She established herself as one of the most outstanding movie stars in Bob Fosse's 1972 film "Cabaret" which earned her the best actress Academy Award.

CALENDAR OF EVENTS

Oct. 10 - Sat. noon - 9 P.M. Christ Church - Aki Matsuri

Oct. 24 –

Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC

LOCAL NIKKEI HONORED BY YWCA

LONG GROVE, IL – The Lake County YWCA recently honored nine employees of the Kemper Group for outstanding professional achievement.

The employees were recognized at the YWCA's third annual Leader Luncheon, which honors Lake County businesswomen selected by their employers for their professional contributions.

Among Kemper employees selected for recognition were Michiko Ichikawa of Des Plaines, who is chairman of the Midwest Minyo Group of the Midwest Buddhist Temple.

JW FISHERY
周元食品



シカゴ地区最大水産物センター

お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。

3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4

EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

CHRIST CHURCH OF CHICAGO BAZAAR

Aki Matsuri Fall Festival

701 W. BUCKINGHAM

SATURDAY, OCT. 10, 1981, Noon to 9 P.M

A Menu That Doesn't Quit

Oriental Foods, Gifts Home Baked Goods
Handicraft Games, etc.

GAMES FOR ALL AGES

FOOD! FUN! FELLOWSHIP!

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO

1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO

Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896





GOOD USED CARS
Easy Financing
100% Guarantee
Ask for Bruce Takahashi
cars from $277 and up for all kinds
ユーズカーは幾種類もございます
MIDWESTで一番大きいデーラです

Value Auto Mart, Inc.
2734 N. Cicero Ave.
Chicago, IL. 60639
Tel: 235-2113 or 637-7575

INSURANCE

Montgomery & Montgomery

A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business

111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaibatsu Agency

INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL
& INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

CONTACT LENS TECHNICIAN
No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

RECEPTIONIST-TYPIST
Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

WANTED
JAPANESE TEPPAN COOK
Wages $225.00 per week + tips
Room and board included. Experience preferred, but will train
Call collect 1-313-427-3170.
Moy's Japanese Steak House.
16825 Middlebelt
Livonia, Mich. 48154

HELP WANTED
FULL TIME
Salesperson needed at photo-finishing counter of large, north side camera store. Past retail experience in camera store or good working knowledge of basic photography a must. We are looking for a well-rounded individual who is flexible, reliable, sales minded and can work well independently. Full time only. For more information call Michael or Linda Ogata at:
Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

WANTED
Full time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricke

HELP WANTED
Responsible for ordering printing including raw materials. Material Management and Inventory Control. State salary desired. Contact general Manager 235-6230

FOR RENT
Townhouse in NW suburb, Hanover Park, 3 BR, 1½ bath, LR, DR, Kit, Garage. All appliances include washer & dryer, $450 plus utilities. 830-1423.

2 bedroom, pref. 1st fl. or 2nd fl. with garage. Nice residential area. Older couple, asking for reasonable rent. Tel: 548-6696. Call after 6 p.m.

Lincoln Village Shopping Center. 6199 N. Lincoln. 200 sq. feet to 1000 sq. feet. Useful for group practice. 675-7517.

3 bdrms, ceramic bath, Available Nov. 1st. Tel: 878-7516 after 5 pm.

FOR SALE

SKOKIE
Upper 80's. 3 bedrooms, 3 bathroom ranch. Encl. strm & screen porch, A/C. Many extras – by owner. 676-3050 – OR4-7630.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill, 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三二六号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十月九日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

サダト・エジプト大統領暗殺さる

エジプトのアンワ・サダト大統領（六二才）は六日午後一時〇六分（現地時間＝シカゴ時間では午前六時〇五分）暗殺された。

サダト大統領は、カイロ郊外のナセル市で行われた、一九七六年のアラブ～イスラエル戦争の戦勝記念軍隊パレードに出席、貴賓席から閲兵していたところ、進行中の軍隊パレードの中の一台のジープが止まり、エジプト軍隊の制服を着た六人の兵士が降り立ち、貴賓席に向けて機関銃を発射、手榴弾を投げこんだ。貴賓席にいたサダト大統領をはじめ外交官、政府高官ら十一名が死亡し、二十名が傷を負った。サダト大統領の横にいたムバラク副大統領は奇跡的に助かった。サダト大統領の警備についていた兵士との間で撃ち合いが続き暗殺者のうち三人は銃殺され、あとは逮捕された。大統領は直ちにヘリコプターでマーディ陸軍病院に運ばれたが、胸や首、股等に数発の銃弾を受けており、手術の甲斐なく二時間後に死亡した。後継者にはムバラク副大統領が大統領になるものとみなされている。

世界各国からサダト大統領の死を惜しむ声明が出され、米国大統領レーガン氏は

「アメリカは親しい友人を失い、世界は偉大なる政治家を失い、人類は平和の闘志を失った」

と述べた。また、ジミー・カーター前大統領はジョージア州プレインズの自宅からその死を惜しみ、

「私には彼以上の親友はいなかった。私の生涯中、いや今世紀中、彼ほど平和に貢献した人はいなかった」

と述べ、ロザリン夫人と土曜日（十日）の葬式に出席する旨を伝えた。

またイスラエルのベギン首相は、

「今日、私は平和への道の相棒を失い、良き友人を失った」

と述べた。

一方、カダフィ将軍の率いるリビアでは、サダト暗殺のニュースが流れるや市民は狂喜し、カダフィ将軍は

「サダト大統領はイスラエルとの条約を結んだアラブの裏切者で、今後サダトと同じ道を進む者には同じことが起きるだろう」

と述べている。

ソ連では沈黙を守り、タス通信も簡単にサダト大統領の死だけを伝えている。

ベイルートにあるサダト反対派のいくつかのグループが暗殺を自称しているが、この暗殺陰謀の背景については、まだ明らかにされていない。

サダト大統領の死により、中近東への平和への道は危機に瀕することになる。またヨーロッパと遠くなったようだ。サダト大統領は十一月には訪日の予定となっていた。

高価格産油国に 値下げ圧力

日本が強姿勢を示す

（ニューヨーク）「ウォールストリート・ジャーナル」は、供給過剰の中で、高い石油価格を維持している産油国に対する値下げ圧力が、第四・四半期を迎えて一層強まっていると報じた。それによると、イランはロンドンで国際石油会社と契約変更交渉を行っているが、いまのところ値下げに応じる姿勢を示していない。しかし業界筋は、イランが値下げしないならば、同国は既に日量七〇万バレルに減っている輸出を、さらに三分の一近く失うことになると見ている。イランに対しては、とくに日本が強い姿勢を示しており、値下げしないならば、現在日量二二万バレルとみられている引き取りを見合わせる可能性もあるとされている。またクウェートもバレル四ドルの値下げを要求されている。同国は支払期間を九〇日に延ばして、バレル一ドルの値下げに相当する効果をもたらす案を持ち出しているが、石油会社側はこれを持ち出していない。（時事通信）

首相訪墨（メキシコ）

今月二十～二十六日

（東京）宮沢官房長官は福田衆院、徳永参院両議長をそれぞれ訪ね、今月二十二、二十三の両日、メキシコで開かれる南北サミットへの鈴木首相の出席問題について、

「二十日から二十六日までの日程で出席したいのでよろしく」

と挨拶した。首相訪墨（メキシコ）の具体的な日程は、まだ決まっていないが、今のところ二十日午後八時羽田発、同日米国で一泊、二十一～二十三日メキシコ・カンクンでのサミット出席、二十四日米国へ寄ったあと、二十六日午後八時すぎ帰国する予定となっている。（時事通信）

日本速報

天皇陛下が稲刈り

天皇陛下が五日午後、皇居内にある水田で恒例の稲刈りをされた。スポーツシャツに運動靴の軽装で、この春、御自分で植えられたうるち米、もち米を五株づつ刈り取られた。作柄はやや良で今年は、一〇〇キロ越えそうという。

サダト大統領の 暗殺で強い衝撃

日本政府はエジプト大統領の暗殺に強い衝撃を受け、七日午前、パレスチナ解放機構（PLO）のアラファト議長の訪日、来年に予定していた鈴木首相の中東訪問等、今後のあり方について検討に入った。アラファト議長の訪日については、同議長の動向を注視する構えを見せているが、鈴木首相の中東訪問についてはアメリカやアラブ諸国の出方を見た上で再検討する考えだ。

新型ガンウィルス 顕微鏡撮影に成功

京都大学医学研究所グループは五日、札幌市で開かれている日本ガン学会総会で、血液のガンである白血病の一種で、特に九州、四国で発生している成人型T細胞性白血病ＡＰＬの細胞から初めて、デトロウィルスを発見したと発表した。

これまで調べた患者全員から、このウィルスに感染したことを裏づける抗体を確認、電子顕微鏡でこのウィルスの粒子の撮影にも成功している。

今回の発見は、今後のガン研究治療に、大いに役立つとみられ、米国の学士会報や英国の科学誌ネイチャーにも発表される。

更に、米国ガン研究所から注文があり、この抗体を送った。

日本以外の国でも、このウィルスの研究を始めたという。

大学進学率37％割る

今春の大学、短大への進学率は、三六・九％と上る五〇年以来、始めて三七％を割った事が文部省の調べでわかった。それとは逆に、実用的な技術を教えている専門学校に対する人気が年々高まってきており、高校生の進路選択は本格的な多用化の時代を、迎えたといえる。

円相場急落

東京外為市場の円相場は、七日、サダト大統領暗殺事件で、ドルが買われたため、前日値から急落した結果、午前の終り値は一ドル＝二二九円八五銭でひけた。

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
加州正宗
千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

湖畔随想

最近、日本から見ず知らずの方より、シカゴで仕事を探してくれとか、学校に入りたいので保証人になってくれとかの手紙を頂戴しているが、これは仲々難しい問題だと思う。特に、若い未知のお嬢さん方からの手紙が最近、目立って多くなって居る。日本の熟知の方よりの紹介を通じてなら話は分るが、大抵は写真同封なので、其の生立ち、個性が分らない点に問題があると思う。

現在、一〇代と二〇代とは年齢の相違と考え方の違いには大いにづれがあり特に、我々の様な戦前派の者と、今の若い方の思想の違いは、親と子と言うよりも、親と孫との相違があり、果して身元を引き受けて不安を感じる事を思えば、当初より断った方が賢明である事もあり得るのである。

特に最近はアメリカに滞在する場合、学生ビザにしても、簡単に取られないし、又学費としても年間、数千ドルと値上がりしつつあり、滞在費も相当かかるし、そんな訳で其の人物が、果して信用が出来て、又将来、保証しても有能なものであるか、見定めてから決められる事を進めたい。

今迄、一〇人近い人達の保証人となって見て、現在、夫々有意の途に進んで居り、其の将来に大いに希望を持って見守っているが、次々と舞い込む手紙を見て、考えさせられるのは筆者のみだろうか。

（す）

米国進出の日本企業に労組の組織化進む

〔ニューヨーク〕「ビジネス・ウィーク」最新号によると、米の労働組合は最近、米進出の日本企業に働く労働者の組織化に成功しつつある。同誌は日本式経営方式が現地人労働者に浸透しない間に摩擦が発生すると労組がこれにつけ込む隙が出来ると警告している。

最近の例では、三洋電機の子会社サンヨーE&E（サンデーゴ）で、組合員投票により、全従業員の過半数が米通信労組に参加する事になり、また今年二月にはシャープの子会社シャープ・マニュファクチャリング・オブ・アメリカのテネシー州メンフィス工場が、国際電気労組加盟を決定経営側は不服を申し立て係争中の例がある。

また、全米自動車労組は本田技研の二輪車工場（オハイオ州コロンビア）に本格的なオルグ攻勢をかけており、日産自動車がテネシー州スマーナに建設中のトラック工場についても、オルグの準備を進めているといわれる。

同誌は気楽に事を運ぼうとする日本企業は過ちを犯しがちだとして「私が労組のオルグなら日本企業の工場を狙い打ちにする」とのハーバード大学のキム・クラーク教授（経営学、日本専門家）の言葉を引用している。

（時事通信）

日本市場は未だ閉鎖的

米国商工会議所会頭、記者会見

（東京）ケンドール米国商工会議所会頭は訪日中に記者会見をし、懸案となっている日米通商問題について「日本市場は米国から見て、まだまだ閉鎖的。このまま日本が何もせずに問題を放置すれば、一般的な米国民の間でも大きな関心を呼ぶだろう」と述べ、米国側の不満が国民的レベルにまで達しつつあることを強調した。同氏はこのなかで、特に憂慮すべき点として、日本が外国車を締め出していることを指摘、「輸入外国車の関税率は下がったが、まだ十分な量の外車が入る体制にはなっていない」と述べた。また個別品目では、牛肉、柑橘類をあげ、日本の消費量は世界的にみて低水準過ぎる。この頭脳流出は医者、技術者に特に多く労働条件や設備が悪く、しかも政治的に不安定な国だから、給料が高く、生活水準の高い自由国への流出があいつぎ、何らかの手段が講じられない限り、この傾向は続くものと見られている。国際労働機構のロルフ・ホーデン氏は、アフリカ諸国は教育の為の留学費用を払いながら、その恩恵をこうむっていない。流出を受け入れた自由諸国はアフリカの諸国に対し人数に比例して補償金を、支払うべきだと思うと、述べている。

アフリカの『頭脳流出』

アフリカ諸国はいづれも充分な、技術者や専門職業を養成する教育施設を殆んど持っていないがこれらの分野で国内及び外国で教育した人々を、自国に止めさせる事も出来ず「頭脳流出」が続いている。はっきりした数は明らかではないが、この流出による損害は、六〇億ドルに上ると見られ

日系人住所録発売中

シカゴ新報社発行の「シカゴ日系人住所録」が九月下旬から日本食料品店～日本書店取り扱いで発売されている。

これはシカゴ市内及びシカゴ周辺郊外に住んでいる日系人の住所、電話番号を集録したもので、すでに多数の日系人が購入されたようであるが、遠隔の地に住まわれる方には注文に応じて郵送することになっているのでその場合は、代価四ドルの他に郵便料金と手数料の一ドル（合計五ドル）を添えて、氏名、住所、ジプコードを明記のうえ左記へ申込まれるよう。

The Chicago Shimpo
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625

尚、市内居住の方は、最寄りの日本食料品店か日本書店で購入されれば定価四ドルである。

シカゴ双葉会日本語学校　（補習校）

スクール セール・バザー

場　所 4600 Main St., Skokie

日　時 10月17、18日（土、日）
午前10時～午後4時

- 手芸品、食品、不要品
- コーヒー　コーナー
- ラッフル（18日午後2時半抽籤）

会場及び、PTA会員を通じて購入できます。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.・SURGEON
3333 W. Peterson
[illegible] - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄豊亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4780)

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤 敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同　陳 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　鳥原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤 暁紅
同　足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師　井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
開教師
同　九条 英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943－7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本 忠
幹事　菅野 武雄
☎944－6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田 寛
幹事　金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野 長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539－2527

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254040

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 雄郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

アメリカ国内

刑務所人口増加する

司法省の発表によると一九八一年度の上半期は前年に比べ、刑務所に服役する囚人の人数が、約二万人増加している。

この人数の膨張により施設が不足し、テントやプレハブ、又二段ベットを使用して、収容にあたっている州もある。

この調子で増加を続ければ、今年の刑務所人口は、十％以上の増加になるという。

仮釈放制度なくしたインディアナ州では、過去十八ケ月で、入獄者が、三十四％も増加しており毎月釈放する数より、百人多くの人数が投獄されている勘定になる。

まさに収容能力の倍の数を刑務所は抱えていることになる。

最も増加率の多いのはノースダコタ州で、過去一年半で五十九％増し、反対に減少したのは、コロラド州他五州である。

又、女性囚人の増加も目立ち、上半期は十・六％増え、総数一万四千六百五十六人となっている。

又、投獄の比率は全国平均十万人につき百四十七人であるが、バーモント州では三十九人、ノースキャロライナ州が三百五十六人、ワシントンDCでは四百三十九人となっている。

国連の経済 科学文化団（UNESCO）が発表したところによると、アフリカの総人口四億人のうち、一億五千六百万人は文盲であると憶測されている。

文盲率は年々減ってはいるが、人口増加に伴い文盲人口は十年前から変っていない。

女性の文盲率は男性に比べかなり高く、七十二・八％もあり、国によっては百％というところもある。

タンザニアのユネスコ教育理事は、外国援助金がすぐに結果の見える、橋や道路工事に費やされ教育等には何ら使われていないと語っている。

アフリカ諸国のうち、タンザニア、ソマリヤ、エチオピアは近年教育に力を入れ、タンザニアでは、一九七二年かや三年間教育普及運動を行なった結果、文盲率が六十四％から三十九％に減少、ソマリヤでは九十％が五十％になっている。

エチオピアは一九七九年から、教育普及運動実施中で、一九八六年を目標に、図書館の建設や教師の国会派遣等により文盲をへらすべく全力を傾けている。

沖縄 宮廷舞踊団

10月26日初公演

来る十月二十六日午後七時より、ファースト・ナショナル銀行のシカゴセンターにおいて、沖縄宮廷舞踊と音楽の夕べが開催される。

有名な舞踊家のミヤギミノル氏が沖縄の伝統芸術保存のため設立したこの舞踊団の北米初公演となる。

沖縄舞踊は、中国、日本、韓国、インドネシアの国々の影響が入り混っており、楽器は日本起源のものであるが、音楽はインドネシアの影響が大きい。

クルジンスキー判事 勝利

イリノイ州最高裁判所の元判事トーマス・クルジンスキー夫妻は、一九七六年二月フロリダ行の飛行機の予約をしていたが、座席が確認されていたのにもかかわらず、デルタ航空が超過予約を取っていた為、予定の飛行機に乗れなかった。

おかげでその週末の計画は乱され、夫人はその後、神経がいらだち、ビタミン剤を取らなければならなくなった。

夫妻はデルタ航空を相手に十万ドルの損害賠償を訴えていたが、九月二十一日から始まった裁判が月曜日の夜だった。

女性八名、男性四名からなる陪審員は、デルタ航空に対し、要求額の二倍以上の二〇万八千ドルを支払うべきとの判決を下した。

夫妻はその週末、フロリダの友人、百万長者のレオナルド・ダビン氏宅の子馬誕生パーティーに出席の予定であった。

デルタ航空は火曜日、この判決を不服とし上訴する事を明らかにした。

又、裁判前に夫妻から二万ドルの示談を持ち込まれたことも明らかにした。

シカゴ日系人住所録発売

長らくお待たせ致しました当社発行の一九八一年度の**シカゴ日系人住所録**が、おくればせながら印刷完了、発売開始となりました。

この住所録は、シカゴ在住の日系人の住所及び電話番号を採録したもので、皆さまの必携のものとなっております。

この度は前回（一九七六年）のものより五年目となり、住所・電話番号の変動も著しく、努めて正確を期して集録したものであります。

定価は一冊四ドル（郵税は別）で、市内では、各日本食料品店、日本書店が取り扱っておりますから、最寄りの店舗でお求め下さい。また、近所に日本食料品店のない場合は、代金に郵便料金と手数料一ドルを加えて（合計五ドル）を添えて、左記へお申し込み下さい。

シカゴ新報社
Chicago Shimpo Inc
4670 Manor St., Chicago, Ill. 60625

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十月十日（土）
最近のトピックス
評論家 押川 昭

歌：ミスティー、ミス・森田

十月十七日（土）
日本の山々
国際観光振興会
佐藤 博康

〝山の歌〟 錦織 正宗

日本語アナ 青木 タツ
英語アナ 高見 久子
責任者 菅野 昭子
電話 七八四―八五一七

会葬御礼

母 朝喜きみえ儀 Asaki Kimie
（七十二才）

葬儀の際は遠路わざわざ御会葬下され、また種々格別の御厚情に預り洵に有難く感謝いたしております。

早速御礼に参上いたすべきところですが、その意にまかせず、甚だ略儀ながら茲に紙上を以て厚く御礼申し上げます。

十月六日

1263 Oakmont Flossmore [1].

喪主 長男 朝喜 秀雲
妻 〃 アリス
次男 朝喜ジェームス
妻 リン
（在羅府）妹 谷口マサエ
義弟 谷口ヒトシ
（在日本）妹 村田ユキエ
（〃）妹 安枝チエ子
シカゴ仏教会

移転御通知

長らく西ローレンス街三九四一番に於いて鮮魚店を営業致しておりました〝レーンボー・フィッシュ・ハウス〟は、十月より左記へ移転することになりました。

Rainbow Fish House
1087 E. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL. 545-5550

金曜日の配達は九月下旬迄従前通り致します。

レーンボー・フィッシュ・ハウス

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

・お問い合わせは電話で

電話 六七三―二七五三
三四六―七八三七

募集

行員 若干名

第一勧業銀行

電話 782-5400

求む

パートタイム
ホームメーカー
詳細は、フリッキー迄
電話 二七五―七二一二

貸したし 三寝室

二フラットの二階。カーペット、月五百弗光熱別一カ月セキュリティー必要
エバンストン南西
電話 三二八―〇六九二
・日曜日午後十二時以後

求む 倉庫働き人

ソニー コーポレーション
電話 八六〇―七八八〇

求む ウエイトレス

日本語の話せる方
乾杯
電話 六四〇―六七〇〇
岩山又は小柳まで

一カ年以上経験のある
鉄板焼きコック
週四十時間二六三弗
電話 五六四―五九〇〇
市東チエ子迄

仲間が集まり
楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話 二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む コックヘルパ

来広
電話 五二八―二五七二

急募

・鉄板焼コック
電話 八九三―三三七七
（TAKA）

求む

ウエイターまたは
ウエイトレス
亀八
電話 六六四―三六六三

急募

○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
初花
（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック及び見習い
・バーテンダー・フロントマン・ウェイトレス
紅花 オブ 東京（リンコン シャイヤー）金子迄
電話 六三四―〇六七〇

至急 コック ウエイトレス

富士レストラント
（西レーキ街七八〇）
電話 三六八―八五五二

求む ウェイター ウエイトレス

（ランチまたはディナーの）
はっぴずし
電話 五二八―二二五

募集！

ウエイトレス
電話 九四四―一三二一
志乃（田村まで）

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

清酒
大関
無税


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 畠中

YORK SUPER
MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲基 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本箒 ユカタ 等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave. ☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM
土曜 9:30AM～7PM
日曜 10AM～3PM

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

ひとりごと

夏も終りを告げる頃、フットボール シーズンが始まり、世の男性諸氏はTVにかじりついて観戦となり、女性群のご機嫌をそこねる。しかし女性群も好きな人は共にエンジョイする。フットボールも、TVで観るのと、スタジアムで本物を観るのとでは格段の差があるとか。第一、迫力が違うのだそうだ。

さて、去る土曜日、久しぶりに一家で（長男はバイトで行けず）ウィスコンシン州アディソン市へ、車で三時間ほどドライブして、UCLAとウィスコンシン大学のフットボール試合を観に行った。途中、イリノイ州を越すと、早い紅葉がほんの少し見られ、気温の違いを感じた。少し早目に着いたので、舗道の脇のファーマーズ マーケットで、コーン、トマト、ブロッコリー等々、有名なチーズや、それに〝日本茄子〟があったので、いろいろ大量に買った。次週は日本からセールスコールに来られるホテル関係の方々を迎えて、バーベキュー パーティーをするためもあって…。実に新鮮で安く、ゴキゲンである。大きなウィスコンシン大のスタジアムは、その日は六万九千人余の観衆で、好天気と八〇度近い気温で、絶好のフットボール日和であった。ほとんどは地元ウィスコンシン大の学生や、その同窓生諸氏、あるいは地元民たち。UCLA応援者の一群は正面右手あたりにホンの少々。私共はウィスコンシン大のゴールを見おろす真中のベンチに陣取り、〝おとなしく〟観戦したのである。UCLAがタッチダウンしたりすると、わが息子や娘はニヤリとする。なにしろ、前後左右、ウィスコンシン大の学生や応援でいっぱい。その中に、われわれUCLA側が（主人の母校で、長男が在学中とあって）ポツンと坐っているのだから、歓声でもあげようものなら袋だたきにも会いかねないから（大げさに言えば）。主人は双眼鏡を持っての観戦である。カレッジ フットボールの方が、プロ フットボールより好きであるらしい。なにしろ中年男の主人も学生気分に戻るらしい。「ゴー！ビッグレッド！」（ウィスコンシン大のスクール カラー）だの、ありとあらゆる応援の叫び声が耳をつんざく。アメリカ人って全く、力いっぱいエネルギーを発散させるのにはおどろく。私はフットボール ゲームのルールはからっきしわからないが正面のスコアボードと主人の説明で結構エンジョイする。ハーフタイムのバンド演奏やチァリーダー、ポンポンガールのダンスは本当に楽しく観た。若さがいっぱいで、まぶしいばかりである。全くよく揃っている。一人でも間ちがえば台なしになるから、ずいぶん練習に練習を重ねたことであろう。チームワークのなせるわざであろうか。4クォーター目で、ウィスコンシン大側のあきらめた人々はゲームの終らないうちに、おみこしをあげて退場。結局31対13でUCLAの勝だったのである。先の週にミシガン大を破り、ローズボール ゲームを目指していたウィスコンシン大だけに、応援者たちの落胆ぶりは大変であった。

しかし、アメリカンスポーツの代表は、フットボールであると思った。さわやかな気分で帰路についたことであった。

（N・Y）

アメリカ川柳名句集　十月の巻

ワシントンに旅して　ニューヨーク生

外食で胃を意識するひとり旅
レーガン氏ストを解決夏休み
レーガン氏ホクホク顔のペンタゴン
ひとり旅エアコンだけがさわがしい
パスポート忘れてきたエアポート

〝教育界のあえぎ〟
自信なく評価ばやりの博士（ばかせ）様
ストのため汽車にゆられてワシントン
ワシントン乞食が多くいやけさし

〝ジャック・アボット〟
殺人犯やっと出獄又人殺し
アメリカ人外国語だけ苦がてなり
ワシントン九十度越えあえぎだす
ワシントン日本のカメラ濶歩する
エアコンがこわれ不眠の夜をすごし
ソーニーと共同生活ひとり旅
豪雨ありレインコートを置き忘れ

社告

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。　**シカゴ新報社**
電話 **(312) 四七八―六一七〇**
四七八―六一七一
新規お申し込は英語版八頁下段の申し込用紙をご利用下さい。

冬休みを利用して フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）（ノースウェスト 七五〇便）
オヘア空港 午前十時発
コース　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト 七五一便 午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金 五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。

菅野旅行社

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田 亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館 国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N.Y. 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago IL 60611 電話 (312) 280―8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929―9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し （箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00―9：00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944―1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

サバイバル・マンション

「現代の方舟（はこぶね）・第一号」というウタイ文句で売り出されているマンションがアメリカにあるそうだ。

1LDKが約八〇〇万円
2LDKが約一六〇〇万円

というから、東京あたりのマンションの価格に比べたら、格安だ。

ところが、このマンションとちょっと違う。建て物は地下、天井や壁は耐核シェルター構造、各室内には汚染物質除去装置、空気浄化装置などが取り付けられている。

さらに、長期間地上に出られないような場合に備えて、各戸ごとに四年分の食糧を確保し、マンション住民のための医療センターも完備されているという。

アメリカ中西部ユタ州の砂漠の中にある小さな町に建設中の〝サバイバル・マンション〟のことだ。これまで、「サバイバル」といえば、自然の中で生きる知恵と体力を身につける「アウトドア・サバイバル」と考えられてきた。今や、アメリカでは、もっと深刻な「生き残り」、つまり、核戦争、核災害（核爆弾や原発の事故）、大地震、経済恐慌や社会不安から起こるパニック状況から自分を守るという意味で「サバイバル」という語が用いられているという。先ほどの「サバイバル・マンション」を売り出している会社の名前が、「サバイブ・トゥモロウー」（明日を生き延びよ）だそうだ。週刊誌で見た情報だから、やや誇張があるかもしれない（失礼？）が、シェルター化率がアメリカで五〇％台、イスラエルは一〇〇％、ソ連スウェーデンが七〇～八〇％と聞くと、いかにも我が国は、のんびりしていると言える。

これらの国は、何らかの形での核爆発は不可避と考えているようだ。あるいは、危機感が国民の中に浸透していると見てよい。平和憲法、非核三原則の〝経済大国〟日本が、東西対立の一方に偏して、自国の経済安定だけを第一にしていていいのだろうか？　ジャーナリズムがセックスの問題をあふりたてていることも国民をぼんやりさせることに拍車をかけている。

（和）

おしゃかさまの足

仏教に三十二相というのがあるそうです。そのなかに、足の理想的な形を、(1)扁平足で、(2)肌が柔かくて、(3)カカトが広くて、足の甲が高く盛り上がっているのがいいとあります。

おシャカさまの足が、そうだったんだ、とのことですが……、そういえば、江戸時代にはベタ足（扁平足）の女はなんとやら…ってホメ言葉もありましたようで。

時代によって、美的感覚も移り変りますようですな……。

青年安兵衛

山手樹一郎

四

そら、虎がはじまったと見たから、安兵衛の近所にいた客は、みんな自分の銚子と盃を持って、わきへどいてしまった。

「知らんなあ。お前に逢うのは初めてだ」

「こん畜生、知らなけりゃ云って聞かせてやらあおれはこの両国界隈を縄張りにしている不死身の虎っていう無法者だ。さあ、おれの盃をうけるかどうか、返事によっちゃこっちにも覚悟があるんだ。性根をすえて、なんとか吐かせ」

「くどいなあ、お前は。人の邪魔をしないであっちへ行け」

虎の凄味などは、少しも通じない安兵衛である「野郎、それが手前の返事だなあ」

「そうだ」

「こん畜生、これでも喰いやがれ」

虎は持っていた徳利を振りあげて、いきなり頭を殴りにきた。

「なにをする」

樽に腰かけたまま、ひょいと身をひいた安兵衛は、空を打って流れる虎の利き腕を素早く無造作につかみとめた。

虎も力自慢であばれまわっている奴だが、安兵衛の腕力はそれに負けない上に、柔術（やわら）の心得がある。たちまち虎の手を逆に取ったから

「放せっ、野郎」

虎は思わず身をのけぞらせながら、顔をしかめる。

「なんだ、弱いくせに、人に喧嘩を売る奴があるか。おとなしくしろ」

安兵衛はわらいながら手を放すと同時に、だっとその胸を突き飛ばしたから、虎はひとたまりもなくそこへ仰向けに引っくりかえる。まるで子供あつかいだ。

さすがの虎も、こうあっさり引っくりかえされては、日ごろ悪たれて名を売っている手前、どうにも引っこみがつかなくなったのだろう。

「畜生、やりゃがったなさあ、殺せ」

大の字なりに引っくりかえったまま、最後の奥の手を出してきた。

図体の大きい無法虎に大の字なりにひっくりかえられて、さあ殺せ、いつまでも悪たれていては、客も迷惑だし店も迷惑をする。

「これこれ、弱虫のくせに、ひっくりかえって威張っている奴があるか。早く起きて帰れ」

安兵衛はわらいながらたしなめた。

「なにを吐しゃがる。うなったら梃子（てこ）でも動くもんか。さあ殺してくれ」

「貴様、そんな大言を吐いて、きっと動かないか」

「誰が動くもんか。斬るなり突くなり、勝手にしやがれ」

「そうか。では、いまびあがらせてやるから、待っておれ」

安兵衛は立上って、つかつかとおでん鍋のそばへ行き、そこの七輪にかかってぐらぐら煮え立っている薬罐を手にさげて虎のひっくりかえってるところへ戻ってきた。

「馬鹿者、きっと動くな」

いきなりその煮湯を虎の腹の上へ打ちまけようとしたので、

「なにを――」

ひょいと見た虎は、くら不死身でも煮湯をかけられてはたまらないから、

「わあッ、なにをしやがる。熱つっ」

まだ湯をかけられないうちに、悲鳴をあげて飛び起き、横っ飛びに入口のところまで逃出していた。

続く…

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の
日通航空が
皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、
素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00 より
（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・
お申し込みは：

(213)627-5134
or
(800)421-9814



Shizu
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は電話644―6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272―4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
営店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり・卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUT も出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30 - 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

世界が注目した鈴木首相の施政方針演説

鈴木首相がことしのはじめの通常国会で行なった施政方針演説は、日本が南北問題に本気で取り組む姿勢を打ち出したものとして、開発途上国はもとより、先進主要国からも注目をひいたのでした。

演説はまず、南北問題に関する現状について、石油を中心とする資源・エネルギー情勢は極めて不安であり、産油国に資金が偏在する一方、非産油開発途上国では貧困と失業がまん延しています。さらに世界の一部には、人口の爆発的な増加などによる深刻な食糧不足が生じています。そういう認識を示したあと、日本がこれらの難問に取り組む決意にふれ、わが国はこれらの問題の解決に積極的に貢献することにより、世界の平和と安全に寄与しつつ、自らの平和と安全を求めていかなければなりません、と述べているのです。

国際協調を目ざして、首相の各国歴訪

その具体的な方策をさぐるのが、鈴木首相のASEAN（東南アジア諸国連合）五カ国歴訪に始まり、米加訪問、西欧六カ国訪問、そして七月のオタワ・サミット、さらに十月にメキシコのカンクンで開かれる南北サミットとつづく一連の各国との協議なのです。

オタワ・サミットの宣言が明らかにしているように、緊張する東西関係をにらんで西側主要先進国の協調と連帯を確認することが重要なのはいうまでもありませんが、もう一つのテーマ、つまり東西関係に対応する南北関係にどう取り組むかが、日本を含めた先進国の課題であることは明らかです。

南北問題にどう取り組むか、一朝一夕に解決策の見出せる課題ではなく、息の長いそして真剣な話し合いの中から解決の手がかりを見出していく必要がある困難なテーマだけに、これまで長い間にわたり、さまざまな国際機関、国際会議、首脳会議で方策がさぐられてきました。今度の南北サミットもスケールの大きなそうした国際間の協調の出発点といえるでしょう。

幅広く展開される日本の対外援助政策

そうした中で、各国が日本の出方として注目しているいくつかのポイントがあります。

その第一は、日本がかかげている政府開発援助（ODA）を今後五年間で倍増するという新中期計画です。日本は先進各国がかかえているのと同じように、ばう大な国債をかかえ財政再建を図らなければならない苦しい台所事情にあるのですが、それはさておき、平和外交を推進するという見地から政府開発援助の拡充とその国民総生産（GNP）に対する比率の改善に努めることにしているのです。具体的には、一九八〇年までの五年間の政府開発援助の実績、約百七億ドルに対し、八一年から向こう五年間にこの二倍以上の援助を行なおうというものなのです。



第二は、鈴木首相がいち早くASEAN各国になしたキメの細かい援助の方針です。これは首相がASEAN歴訪中の各国首脳との会談で提示したものですが、基本的には従来から継承していたASEAN工業プロジェクトに協力していく考えを表明したあと、〝四つの技〟からなる方針を示しました。それは①農村の開発および農業の振興に協力する②エネルギー開発に協力する③大工業プロジェクトだけでなく、中小企業の育成にも協力する④これらの経済開発に必要な人材の開発、つまり〝人づくり〟にも協力していく――というものです。とりわけ④の人づくりについては、ASEAN各国に一つずつ、人づくりのセンターをつくり、日本が経済・技術協力を提供していくことにしています。

第三は、難民援助や紛争周辺国への援助に力を入れていることです。日本はかつて国連などの要請をうけてインドシナ難民への人道的援助に力を入れてきていますが、タイやパキスタンに対する経済援助、さらに西側との連帯という意味合いからの対トルコ援助など、新しい側面の対外援助政策を展開しつつあります。

日本だより　その❷

世界各国から期待されている日本の対応

こうした日本の意欲的かつユニークな取り組み方が、開発途上国はもとより、各国から注目を浴びるのは当然であり、鈴木首相がオタワ・サミットにおいて述べた、先進国と発展途上国との関係を国際経済全体の発展および世界の平和と安定の確保という全般的な観点からとらえることが重要だという南北対話論に各国首脳が同意したのも当然の成り行きといえるでしょう。

オタワ・サミットは、われわれは、開発途上国との建設的かつ実質的討議を期待し、カンクン（南北）サミットが新たにわれわれの共通の問題をとり上げる早期の機会を提供するものと信ずるという宣言を採択し、十月の南北サミットで、この問題について突っ込んだ話し合いをするとの西側先進国の考えを表明しています。

南北問題に積極的に取り組む鈴木内閣

南北問題は、日本とASEANとが合意しているように、ともに考え、ともに努力していく、という相互信頼関係が何よりも大事でしょう。日本を含め先進国側つまり北側には、国際社会における政治的・経済的役割りを誠実に果たしていく責務があり、開発途上国には、北側との対話に応じ、ともに努力していくことが肝要なのはいうまでもありません。その意味で南北問題こそ、鈴木首相が唱えている〝和の精神〟をもって、南北が率直に話し合いを進め、ともに考え、ともに手をたずさえ、ともに努力していくべき課題だといえるでしょう。

ともに考えともに努力しよう
南北問題と日本の立場。

財団法人 **海外日系人協会**
〒102 東京都千代田区平河町2 7 5砂防会館内☎03(262)0260
＊ご意見、ご質問は、上記にお問合せください。

菅野旅行社（株） 創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）
(JUNE-OCT.)
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
(JUNE-OCT.)
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

(月刊・海外駐在)
One Copy (一部定価)
$3.50 in U.S.A. (米国内3ドル50セント)
One Year (年間購読料)
$35.00 in U.S.A. (米国内35ドル)
ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊
(36ページ) がお手許に届きます
試しにお取りになりませんか
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル 1カ年 45ドル

営業種目ご案内
翻訳、通訳サービス
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
・ステーキつめ合わせセット 55ドル
・お徳用スペシャル 55ドル
・すきやき用牛肉 45ドル
・サラミソーセージセット 32ドル
・スモークドサーモン 36ドル

(The following is a testimony of the Rev. S. Michael Yasutake, now with the Cathedral Staff, at the hearing of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians at Northeastern Illinois University, Chicago, September 22 and 23, 1981 on his experience and thoughts on Japanese Americans' being interned in concentration camps during World War II by their own U.S. government. The Commission created by the Act of Congress includes such well known public figures as Arthur Goldberg, Father Drinan, and Arthur Fleming, and Edward Brooke. Yasutake was one of the several who gave oral testimony.)

ORAL TESTIMONY BEFORE THE CWRIC

My name is Seiichi Michael Yasutake, 2744 Bryant Avenue, Evanston, Illinois, an Episcopal priest, employed by the Cathedral Shelter, an Episcopal Church social agency.

Our family, like many others, was forcibly separated from each other from Dec. 7, 1941, our father being arrested then and imprisoned by the Department of Justice, and the rest of the family detained later by the War Relocation Aughority.

Based on my family's experience during those years and on personal knowledge of some of the oppressive actions of our own government in more recent years, I make some recommendations in the interest of restricting governmental actions depriving individuals of life, liberty and property.

One has to do with intelligence network and system.

We need to be protected from invasion of privacy and from intimidation, threats and imprisonment when we differ, from dominant mores of society. Our family suffered from the supersecret ways in which the Federal Bureau of Investigation intervened in our private affairs. They spied on our father and the family; they read and censored letters that our father wrote to the family (his letters to us were often full of holes), confiscated our private possessions, imprisoned our father away from the family for years without adequate reasons.

In April, 1944, suddenly without warning I was expelled from the Universtiy of Cincinnati, where I had gone after being released from the camp in Idaho. The letter from the dean of the college simply stated that I was to "absent" myself from the campus within 48 hours. The dean merely stated that the order was from the Office of the Provost Marshall General. To this day, I do not know what the reasons were, nor was any explanation offered to me by the army.

The governmental bodies and agencies responsible for such oppressive activities were not and are not now held accountable for what they did.

The FBI hired and possibly intimidated Japanese American individuals into informing and spying on their fellow Japanese Americans in the concentration camps. All this tended to create division and suspicion among groups, friends and even among family members. The informers and those spied upon were all victims and trapped as imprisoned people. Some radical structural governmental changes are necessary that would more securely guarantee individual freedom, and from secret operations, conducted under the guise of national security, especially during social upheaval.

Another recommendation is on the kinds of testimonies being given to this Commission. Many victims of evacuation like me and others have been telling our stories. However, because we were victims and subjected to communication blackouts by the government authorities, we have no direct knowledge of the decision making process that affected our lives. Our own family was in Block 4 in the Idaho Minidoka camp, and we often didn't know what was happening in block 40 the other end of the camp, much less, of course, about what was going on in other so-called internment and relocation camps.

We had to rely on rumors for significant news, which only increased our anxiety. Most of my knowledge today of what happened is based on readings of unpublished documents and published books on the subject.

In view of this, my recommendation is that those who had been decision makers and implementers of policies on evacuation-detention be subpoened. I am referring to such people as the then Assistant Secretary of War John L. McCloy and the then army officer Karl R. Bendtson. Such people should be questioned in depth by examiners well informed of the events under consideration. Here again the purpose is to make structural changes so that the decision making affacting massive numbers of lives can be held accountable.

Finally, the other recommendation is for monetary compensation for injustice done. Monetary redress is important to many of us as a significant symbol of our government and people's making amends for the social crime perpetrated. At the urging of the U.S. government, as I understand it, the West German government has been making payments to Jewish victims of Nazi oppression - from $25 to 50 billion. If the U.S. can demand this of other government, so can it practice the same for itself. I urge redress payment.

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
October 10 & 11
Sat. & Sun. 7:00 p.m.
Portrait of a Girl
Sat. & Sun.
8:30 p.m.
Snow Blood II

修羅雪姫
怨み恋歌

RICHARD YAMADA president
Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
(急募) 荷造・倉庫要員 (連絡 437-7200 森脇)

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St. 3rd Floor Chicago IL 60601
(312)782-0553

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウオールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院
月木金曜は夜間営業
月火曜はパーマ特別値段

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

OGATA PHOTO STUDIO
7057 N. Crawford
Lincolnwood ☎ 677-5290
写真は定評ある
オガタ

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

14

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3326 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday October 9, 1981

JASC NEWS

The Japanese American Service Committee has come a long way since the day it was founded by a group of Issei and Nisei, including Mr. Kohachiro Sugimoto, the only living founder and now retired as publisher of the Chicago Shimpo. The basic philosophy of the organization is still followed and now includes four areas of services to the community; casework counseling, in-home services, group activities, and the Adult Day Care program. Its staff of 21 includes social workers, homemakers, group workers, Day Care workers, a driver, a nurse, teachers, and aides. More than 80 volunteers under the direction of the staff, make it possible for the social service department to carry out its many programs. These programs are funded by the United Way of Metropolitan Chicago, the Office for Senior Citizens and the Handicapped, the Illinois Art Council, and the Community Care Programs of the Illinois Department of Aging.

Casework counseling involves individual and group counseling, information, health and financial management, translation and interpretation and immigration and naturalization services. JASC social workers make 4,743 contacts with clients over the past year -- the majority Issei.

In-home Services include cleaning, shopping, laundering. cooking, escort service, library on tape for the homebound and visitations. HOme visits totalled over 3,000 and included Issei, Nisei, Japanese Nationals and others including those living at the Heiwa Terrace Apartments.

The JASC has been recognized by many public agencies for its high quality of services and more and more clients have been referred to the JASC by these public agencies.

Other health-related projects at the JASC include monthly blood pressure checks, eye clinic, dental clinic, glaucoma screening, flu shots and lectures on health care.

As a host site for the Golden Diners Club, the JASC served over 16,000 hot lunches to persons over 60 years and older who contributed $.75 to $1.90 for the meal based on their ability to pay.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

JAPANESE-MADE CARS CONTINUE TO LEAD IN FUEL-EFFICIENCY

Of the 13 most fuel-efficient, gasoline-powered cars available to U.S. buyers for 1982 model year, 9 are Japanese made, according to statistics published by the Environmental Protection Agency.

Figures shown below are based on city driving for manual shift, 4-speed cars:

Dodge Colt (Japanese-made) - 39 mpg

Plymouth Champ (Japanese made) – 39smpg

Honda Civic – 36 mpg

Toyota Corolla Tercel – 34 mpg

Datsun 310 – 34 mpg

Dodge 024 (German motor) 34 mpg.

Mazda GLC – 34 mpg

Renault Le Car – 32 mpg

Subaru – 32 mpg

Volkswagen Rabbit – 32 mpg

Datsun 210 – 31 mpg

Toyota Corolla – 30 mpg

Chevrolet Cavalier – 30 mpg

Mileage of diesel-powered, 4-speed manuals is even higher; 45 mpg. for Volkswagen Rabbit and 41 mpg. for Isuzu 1-Mark.

IKENOBO IKEBANA ANNOUNCES 23RD ANNUAL FLOWER ARRANGING EXHIBIT

The Ikenobo Ikebana Society, Chicago Chapter, announces its Twenty-third Annual Flower Arrangement Exhibit. It will be presented at the Kenilworth Club, 410 Kenilworth Ave., Kenilworth, Illinois, on Sunday, October 18, from 12 noon until 5:30 p.m.

Arrangements on display will be made by many members of the Society who are residents of the Chicago area. Traditional and modern types of arrangements will be made.

Demonstrations will explain the art of arranging flowers by the Ikenobo technique. An added attraction will be Afghan dancing.

Donations are accepted at the door.

If you have any questions, please call me at home after 5:00 at 334-1844. I am definitely at home on Monday and Tuesday nights, or you can contact Mrs. Joye Tilton at 265-3032.

–Sincerely,
Ikka Nakashima
President

WAFER–THIN WALL TV

TOKYO – A wafer thin color television receiver that can be hung on the wall like a calendar has come a step nearer through a technological breakthrough recently announced by one of Japan's top electronics companies.

At first examination, it doesn't sound like much: Sanyo Electric says it has produced the first full three color type light emitting diode (LED).

For the moment, the Osaka based electric and electronic appliance manufacturer is thinking of more mundane uses of its new technology such as indicator lamps aboard aircraft or in automobiles, and on electric machinery.

Despite this major technical breakthrough, however, no one at this stage will predict when the first wall color TV receivers will come onto the market.

When it is, it will be linked mainly to the high picture quality, stereophonic "video disc" systems now just beginning to be marketed in Japan, the United States and Europe.

CALENDAR OF EVENTS

Oct. 10 - Sat. noon - 9 P.M. Christ Church - Aki Matsuri

Oct. 24 –

Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

H&A
YOUR Independent Insurance AGENT MOVES YOU FIRST
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

CHRIST CHURCH OF CHICAGO BAZAAR

Aki Matsuri Fall Festival

701 W. BUCKINGHAM

SATURDAY, OCT. 10, 1981, Noon to 9 P.M.

A Menu That Doesn't Quit

Oriental Foods, Gifts Home Baked Goods
Handicraft Games, etc.

GAMES FOR ALL AGES

FOOD! FUN! FELLOWSHIP!

Pola Seminar

Polissima Study Class

DATE: WEDNESDAY, October 14, 1981
TIME: 7:00 - 10:00 pm.
PLACE: HOLIDAY INN - SKOKIE
5300 West Touhy
Skokie, Ill 60077
Tel (312) 679-8900

FRIENDS AND PROSPECTS CORDIALLY WELCOME

* * * * * * * *

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO

1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Your Classified Ads

FOR RENT

Townhouse in NW suburb, Hanover Park, 3 BR, 1½ bath, LR, DR, Kit, Garage. All appliances include washer & dryer, $450 plus utilities. 830-1423.

2 bedroom, pref. 1st fl. or 2nd fl. with garage. Nice residential area. Older couple, asking for reasonable rent. Tel: 548-6696. Call after 6 p.m.

3 bdrms, ceramic bath, Available Nov. 1st. Tel: 878-7516 after 5 pm.

HOUSE FOR RENT – FOR EXECUTIVE

2s Story, 4 bdrms., 2½ baths, panel family rm, fully equipped kit-washer-dryer. Northwestern trans. Finest public school. Fully fur. $3500 per month or partial furn. $3000 per month. Tel: 286-4465 for further information.

HELP WANTED

Responsible for ordering printing including raw materials. Material Management and Inventory Control. State salary desired. Contact general Manager 235-6230

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

HELP WANTED

Mail clerk, messenger, errand runner, misc. office work, driver. Full time. Loop area export-import co. Entry jobs or for active retired. Call 527-3800. Ask for Mr. Mayeda.

HELP WANTED FULL TIME

Full time office person wanted for north side wholesale photo distributor. Duties involved would include: light typing, taking orders by telephone, learning to work computer. Small, congenial office. Near buses, el, shopping. Bright beginner fine. Salary negotiable depending upon experience. Call Michael at 528-3833 for details.

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

Full time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricke

FOR SALE

Skokie By Owner. Beautiful 3 BR 1½ BA CondosApt. home all delux features – C/Air Private finished bsmt. Dining rm. Gorgeous kitchen & eating area - back porch. A must see. In Lo 70's near Futaba School Financing Poss. 674-6834.

SKOKIE

Upper 80's. 3 bedrooms, 3 bathroom ranch. Encl. strm & screen porch, A/C. Many extras – by owner. 676-3050 – OR4-7630.

APARTMENT BUILDING FOR SALE

LOCATION LOCATION

5244 N. California. 4-units – all modern building with separate heating, central air conditioning. All hardwood floors. Ideal for 2 family ownership.

BERNARD KATZ & CO., INC.
982-9620

BUSINESS FOR SALE

Alteration and Custom Shop. Excellent clientele. Seamstresses for hire. Call 935-9008.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三二七号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十月十四日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

免税預金、一五〇億ドル超える

（ニューヨーク）「ニューヨーク・タイムス」が全米貯蓄協会の推計として伝えたところによると、十月一日から発足した「免税貯蓄予金証書」の発行額は五日までに、一五〇億ドルに達した。これは予想以上に大きく上回るといわれ、同協会のエコノミストは、この免税預金証書の発行額が最終的には二五〇〇億ドルにのぼるとみている。このうち一二五〇億ドルは全米四六〇〇の貯蓄貸付組合、残りが商業銀行および相互貯蓄銀行と見込まれている。五日までの発行額一五〇億ドルのうち二五～三〇％は、一般からの新規預金によるもので、残りは銀行および貯蓄貸付組合など、金融機関内の預金の振り替えによるとされている。「免税貯蓄預金証書」はレーガン大統領の減税法に盛り込まれた新しい一年定期預金証書で、一年物財務省証券レートと七〇％の金利を適用、利子所得が免除となるため、人気を呼んでいる。（時事通信）

故サダト大統領葬儀終る

十月六日暗殺されたエジプトのサダト大統領の葬儀が十一日カイロ市で厳重な警備の下に行なわれた。アメリカからは前大統領のニクソン、フォード及びカーターの三氏がヘイグ国務長官と共に参加、レーガン大統領は暗殺の危険が大きすぎるとの理由で出席しなかった。

西側からは、政府高官や王室代表の出席で警備は厳重を極め、テレビカメラも近づかせなかった程である。カイロ市内では葬儀を行ない、行進の方はナセル市で行なわれ、暗殺現場を通って無名戦士の墓地の「戦争と平和の英雄」と刻まれた墓石の下に埋葬された。

偉大な平和の戦士を失う

＝鈴木首相が哀悼の談話＝

（東京）鈴木首相は、サダト・エジプト大統領の不慮の死について次の様な談話を発表した。

私はサダト大統領の突然の逝去の報に接し、大変驚いている。サダト大統領のご遺族及びエジプト国民に対し心から哀悼の意を表する。私どもは、現代に於ける偉大な平和の戦士を失った悲しみで胸を締めつけられる思いでいっぱいである。特に十一月にはサダト大統領が訪日される予定であったことに思いをいたす時、この悲しみは大きなものである。私どもは偉大な中東和平の推進者を失ったことになるが、サダト大統領の後継者が、その遺志を受け継いで和平実現に邁進することを心から期待する。また、エジプト国民は深い悲しみの中にも一致団結して、大統領の理想を受け継いで国家建設に向かって引き続き努力されることを望む。日本としてはサダト大統領の急逝にも拘わらず、両国間の友好関係を今後とも更に促進していく考えである。（時事通信）

サダト暗殺

日本政府に危機感

葬儀には園田外相派遣

（東京）サダト・エジプト大統領の暗殺事件は、日本政府に重大な衝撃を与えた。政府は鈴木首相が宮沢官房長官と「サダト暗殺」への対応を協議した結果、バーレーンに滞在中の自民党の江崎元通産相を急拠カイロに向かわせ、十日に行われた葬儀には園田外相を政府特使として派遣した。また、首相はサダト大統領未亡人にあてて弔電を打った。政府内部ではサダト大統領暗殺事件の結果、中東和平の枠組みが崩れかねないとの危機感が強まっており、宮沢官房長官は記者会見で、

「サダト大統領の死去による大きな空白を世界的に、どうやって埋めていくか、大きな問題になるだろう」

と語った。一方、外務省内部ではキャンプ・デービッドで合意した中東和平路線は維持されるだろう、との見方をとりながらも、今後の中東情勢に重大な関心をもって注視していく方針だ。（時事）

日本速報

アラファト議長、来日

パレスチナ解放機構PLOアラファト議長は、超党派の日本パレスチナ友好連盟議員の招きで来日。十二日午後三時過ぎ初来日した。

サダト大統領暗殺直後だけに、空港での簡単な歓迎式のあと、国賓なみの警戒体制の中、宿泊先のホテル・ニューオータニに向った。滞日（十四日）までの三日間、鈴木首相園田外相と会談する他、各政党代表、財界首脳らと会い、サダト、エジプト大統領の暗殺で一層、流動的となった中東情勢や中東和平問題について意見を交換する。

エジプト支援

園田外相積極会談

故サダト、エジプト大統領の国葬に日本政府代表として参列した園田外相は、十日からカーター前大統領を皮切りに、イスラエルのベギン首相、エジプトのアリ副首相兼外相らと次々に、積極的な弔問外交を展開した。この一連の会談を通じて今後も西側各国と協力して、エジプトを支持するという日本の基本的な中東政策を伝えた。園田外相はこのあと、ムバラク副大統領、ヘイグ米国務長官ら、各国政府首脳と会談する。

焼き物で人工関節

足切断免がれる

左足のひざ附近の腫ようで、一度はひざ上からの切断を宣告された患者が、セラミックやき物を骨がわりに使った人工関節で、切断をまぬがれ、杖を使って歩ける見通しがついた。

このセラミック、陶滋器、ガラス、セメント、レンガ等を窯業製品とよばれる物の総称で、腐らず、錆ず、熱に強く、又生体細胞とも仲良くなれるというもの。

ミッドウェイ乗員に麻薬患者多数

米海軍当局が九日明らかにした所によると、空母ミッドウェイに派遣された麻薬監察官は、乗員の間にかなりの麻薬常用者がいる事を発見、合せて大量の麻薬を押収した。

これは先に、米CBSテレビが報道したものを確認するもので、それによると最近ミッドウェイの乗員が起した事件は、麻薬がからんだものと推測され、現在乗員十九人が拘禁されている。

横須賀を母港とするミッドウェイにも、麻薬が横行しているとすれば、横須賀市民にとって、核積載問題以上に身近かな不安となり兼ねないだろう。

北日本の米不作

今月上旬から、稲刈りが本格化した北日本は、昨年の冷害に続き、今年も暗い実りの秋を迎えた。

六月の低温と十月の台風十五号のダブルパンチに見舞われた為で、実が全く入っていない白穂や病気の褐色粒、青い未熟の粒が多発、収量と質の低下を招いている。被害は岩手、青森、宮城の三陸沿岸で特にひどく北海道や北関東に及んでいる。

円急騰 226円台

東京外国為替市場の円相場は十二日午前の終り値は、一ドル二百二十六円六十銭でひけた。

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
加州正宗

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

日米航空交渉、十一月にも再開へ
双方歩み寄りの気配も

（ワシントン）事実上決裂状態に陥っていた日米航空交渉が十一月にも再開される見通しとなった。米国側関係筋が明らかにしたところによると、二回目の日米非公式会議が十月十三、十四の両日、ワシントンで米国側ホーマッツ国務次官補、日本側松田外務審議官、山田運輸審議官らの間で開かれている。これは八月三十一日、ホーマッツ次官補が下田会議出席のため訪日した際に行われた非公式会議に続くもので、同筋によれば、第二回会議で本交渉の十一月再開が決まる公算が大きいという。日米航空交渉は、五月二十～二十二日ワシントンで開かれた交渉で、日米双方の歩み寄りがほとんど見られず、事実上決裂状態になっていた。その後米国最大の航空会社ユナイテッド航空は六月に、日本乗り入れ申請を日本政府が認めなかったことを不服とし、米民間航空委（CAB）に、制裁措置として日本航空の東京～アンカレッジ～ニューヨーク便の運航許可を差し止めるよう提訴するなど、政治問題に発展しかねない様相を示している。これまでの経緯から、本交渉が再開されても直ちに合意に達する公算は小さいが、

(1)レーガン政権の航空政策が前カーター教権に比べ変化している。

(2)航空問題を自動車のようにハイレベルの解決を必要とする政治問題に発展させたくない、というムードが日米双方に出ている。

などから、歩み寄りの気配は見られ、情況は五月時点よりもやゝ改善されている。（時事通信）

国際ロボット展

最新鋭のロボットを集めた「国際産業用ロボット展」が八日、東京晴海会場で始まった。世界一の技術を持つといわれる日本のロボットの現状を紹介、発展に役立てようというもので、今回で四回目、会場には八社がコーナーを設け、火事やガス洩れを知らせるセンサー　ロボットをはじめ、自動車の塗装をするもの等八〇基がずらり。省力化につながるロボットだけに早速商談に入る姿もあった。（東京通信）

日本の失業率5カ月連続

（東京）中山総務長官は二日の閣議で、八月分の労働力調査の結果を報告した。それによると、㈠完全失業者が前月に比べ、六万人減の一一五万人となった。㈡これに伴ない、季節変動要因を除いた完全失業率が五カ月連続減の二・〇％となったなど、雇用情勢の着実な回復傾向が続いている。調査結果によると就業者総数は男性三四三九万人で、前年同月に比べ三一万人（〇・九％）増加したが、女性は二二〇二万人で、わずか一万人の増加にとどまった。完全失業者数は一一五万人で、前年同月と同数だったものの、前月比では六万人減となり、五カ月連続の低下となった。このため、完全失業率は二・〇％となり、この一年間では昨年九月（一・九％）以来の低率。また季節調整値でも前月を、〇・一七ポイント下回って二・〇四％となった。ただ、雇用者数が四〇一四万人で、前年同月に比べ、二八万人（〇・七％増）と小幅増加にとどまっている。（時事通信）

三笠宮憲人殿下
初勤務

三笠の宮家の三男憲人様（26歳）が、今月十九日から、サラリーマンとして国際交流基金に職託として、勤務される事になった。

憲人様は五十三年三月に学習院大学法学部を卒業された後、同年九月、カナダ　クイーンズ大学に入学、今年七月に経済学フランス語等全課程を修められ帰国されていた。

カーター、フォード「PLOの承認を」

サダト大統領の葬儀に出席した前大統領、カーター、フォード両氏は帰途の飛行機上にて、今回の記者会見を行ない、中近東の平和達成には、PLO承認が不可欠であると思うと述べた。又、両氏はアラブ諸国の穏健派首脳者は、キャンプ・デイビット条約を支持しているが、故サダト大統領の様にそれを公言する勇気を持ち合わせていない。一つには、政治的勢力がそれ程強くなく、又暗殺を恐れているからであろうと述べた。又、両氏ともリビヤのカダフィ大佐は平和の障害で「癌」の様な存在であると同意した。ニクソン元大統領は帰途、サウジアラビアへ立寄るため、両氏と同行しなかった。

風船で大陸横断に成功

アリゾナのジョン。シュークラフト（37歳）とフレッド・ゴレル（40歳）の二人の冒険家は、水素入り風船で、大陸横断を過去二回試みたがいずれも失敗に終っていた。

今回三度目の正直で遂に成功した。卵型をした風船「スーパー・チキン三号」は、カリフォルニア州のコストメサを出発し、零下四〇度の気温の中を、五十五時間二十五分、距離二千五百十五マイルを飛び続け、日曜日ジョージア州沖にある小さなブラック・ベアード島に上陸した。

五枚重ねの衣服を着て電気ソックスをはき、酸素マスクで呼吸をして、この五十五時間余りの飛行であった。

日頃ご愛顧戴いております坂田パールでは左記の通り、恒例秋の宝石展示会を開催いたします。

最近パール流行の折から、当社では養殖真珠のネックレース、イヤリング、ペンダント等、多数取揃え破格のお値段で特別販売させて戴きます。更に良質のダイヤモンド、ルビー、エメラルド、サファイア等の、宝石も取揃えて居りますので、皆様お誘い合わせの上是非、御来場下さい。

日時　十月二十四日（土）午前十時～午後五時
　　十月二十五日（日）午前十一時～午後四時

場所　坂田パール　ショールーム
（シカゴ市東ワシントン通り五五番四階四二九号室）

坂田パール・カンパニー　USA　リミテッド

取締役社長　坂田光夫

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
24 hr. service

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6093

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤 敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 譲
同　隊 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　高原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3988

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤 暁紅
同　足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
開教師
同　九条 英淳
MIDWEST TEMPLE
435 W. Menomonee
☎ 943-7801

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長内本忠
幹事菅野武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野　長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539-2527

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE
TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

給料の手取り額

今月から少し増える

レーガン大統領の減税案が、七月、議会で承認され、今月一日から実施となった。

大統領の減税案は八一年度五％、八二年度一〇％、八三年度一〇％と向う三カ年に二五％の連邦所得税減額を目ざしたもので、今月から給料袋がチョッピリ重くなった。

新税率の下で、この国の典型的家族構成である夫婦に子供二人の四人ぐらしの労働者についてみると、週給四〇〇ドルの人は、これまで五三ドル一〇セントの連邦所得税を差引かれていたのが、四九ドル四〇セントに減るので、手取りの給料が三ドル七〇セント多くなる勘定である。また週給三〇〇ドルの人は手取りが三ドル一〇セント増えた。二〇〇ドルだと新控除額は一一ドル五〇セントであるから給料袋の中味が増えたのは八〇セントだけ。

夫婦二人ぐらしで二人分の許容免除をクレームする人は、週給四〇〇ドルで新控除額は五九ドル。減税額三ドル三〇セント。三〇〇ドルで新控除額三〇ドル五〇セント。二〇〇ドルは控除額一七ドル二〇セント。減税額二ドル。

独身者の場合は、週給四〇〇ドルで控除額が八二ドル七〇セントで減税額は四ドル六〇セント。三〇〇ドルでは控除額は五二ドル、減税額三ドル一〇セント。二〇〇ドルでは控除額は二七ドル二〇セント、減税額一ドル九〇セントとなった。

池の坊花生展示会

池の坊、生花インターナショナル・シカゴ支部（中島一華支部長）では来る、十月十八日（日）正午より午後五時半までシカゴの北部郊外、ケニルウオス市、ケニルウオス街四一〇、ケニルウオス・クラブに於いて、第二十三回展示会を開催。一般の方の参観を希望して居る。

・入場料＝三ドル。

坂田パール「秋の展示会」

皆様おなじみの坂田真珠店では、恒例の秋の宝石展示会を十月二十四日（土）、二十五日（日）の両日、はなばなしく開催することになった。（広告参照）の事。

最近、養殖真珠の流行は著しく、新聞、雑誌、テレビなどで御承知の通り、有名人の間でも真珠は盛んに使用されている。過日、英国皇太子妃が結婚式で着用された数連のパール・ネックレスは、若い女性のあこがれの的でもあった。因みに、養殖真珠の装身具は、昼夜を問わず、日常の会合に出掛けられる時には気軽に着用出来るアクセサリーであり、値段も手頃なものがあるので、重宝なジューリーとも云える。

坂田真珠店は、シカゴ進出以来二十数年、日本の特産品である養殖真珠の直輸入、卸し商として日米真珠業界でも、特異な存在として知られており、常時は直接消費者への販売は控えて居るが、春・秋、一年に二回特別な展示会を開催して、日系人、商社駐在員或いは一般消費者に破格のお値段で、美しい養殖真珠をお別けする機会を、設けて居る。今回の展示会はクリスマス・シーズンの前でもあり、ギフト・アイダムを選ばれるにも良い時期なので、皆様お誘い合わせの上、是非、御来場下さいと坂田社長も望んで居ります。

今年は日蓮上人の没後七〇〇年

今年は、第七〇〇遠忌全国の日蓮宗寺院で盛大な法要が行われているが上人入滅の地・池上本門寺では、九日夜から恒例のまんぼう行列が始まった。日蓮上人の偉徳を忍び、その霊に灯りを捧げる供養の一つで、江戸時代から延々と続いてきた行事。第七〇〇遠忌の今年は例年になく、賑やかさが予想されている。

十月の別名

十月を神無月（かみなづき～かんなづき）というのは八百萬の神々が出雲大社に集る故とも、また雷のない月の意とも、酒を醸す譲成月（かみなしづき）ともいわれる。

シカゴ仏教会便り

福島康哉教授の講座

京都大谷大学とウイスカンシン大学との学術交流の目的で、毎年仏教学者が大谷大学から、派遣され多大の効果をあげている。今年は、福島康哉教授が近く来市されるのを機会に、仏教会では、福島康哉教授の特別講座を、十月十四日（水）午前十時から催すことになった。多数の聴講を希望している。

尚、聴講は無料です。

来る十月十八日（日）には午後一時から定例法要があり、特別講師として福島教授の法話がある。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時 AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十月十七日（土）

日本の山々

国際観光振興会

佐藤　博康

"山の歌"　錦織　正宗

十月二十四日（土）

フード・フェスチバルについて

南部勝氏にインタビュー

青木　達幸

歌……"大阪しぐれ"

西沢　美恵子

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

死亡御通知

妻　藤本久子（Hisako Kittaka）儀（五十九才）

かねてより病気療養中のところ、十月十一日朝クライス病院に於いて逝去致しました。

葬儀はお通夜をかねて、十月十四日（水）午後八時シカゴ仏教会にて斎藤暁紅開教使導師のもとに厳修いたします。ビジテイションは同日、同じくシカゴ仏教会に於いて午後五時より行います。

故人生前の御厚誼を感謝しますと共に、茲に御通知申し上げます。

十月十三日

7136 W. 176th St. Tinley Park. 60477

喪主　夫　藤本マイク

長男　藤本ゴルドン

次男　藤本ブライヤント

妻　〃　エリザベス

母　橋高隈子

弟　橋高ジョージ

妻　〃　エスタ

弟　橋高ロバート

妻　〃　ドロシー

（桑港）義弟　藤本ジョージ

妻　〃　リンダ

義姉　藤本エリス

（加州）義姉　藤本ハルエ

親戚一同

シカゴ仏教会

シカゴ双葉会日本語学校（補習校）スクール セール・バザー

場所　4600 Main St., Skokie

日時　10月17、18日（土、日）
午前10時～午後4時

・手芸品、食品、不要品

・コーヒー　コーナー

・ラッフル（18日午後2時半抽籤）

会場及び、PTA会員を通じて購入できます。

求む

パートタイム ホームメーカー

詳細は、フリッキー迄

電話　二七五―七二一二

貸したし　三寝室

二フラットの二階。カーペット、月五百弗光熱別一カ月セキュリティー必要

エバンストン南西

電話　三二八―〇六九二

・日曜日午後十二時以後

求む　倉庫働き人

ソニー コーポレーション

電話　八六〇―七八八〇

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。

・お問い合わせは電話で

電話　六七三―二七五三
三四六―七八三七

求む　ウエイトレス

日本語の話せる方

乾杯

電話　六四〇―六七〇〇

岩山又は小柳まで

仲間が集まり楽しく働ける店

それが弥助です

・ウエイトレス（高給待遇）

ランチ、デナーいずれも可

いつでも気軽に

「こんちゃん」まで

電話　二五五―六八四一

四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む　ウエイトレス

ウエイターまたはウエイトレス

電話　六六四―三六六三　亀八

求む　コック　ウエイトレス

至急

富士レストラント

（西レーキ街七〇）

電話　三六八―八五五二

募集！

ウエイトレス

電話　九四四―一一三二

本乃（田村まで）

急募

○鉄板焼コック

○バーテンダー

○フロントマン

○ウエイトレス

（土曜日だけのパート可）

電話　六四四―六五〇〇

ロン・オブ・ジャパン

井上か青山まで

求む　コックヘルパ

来広

電話　五二八―二五七二

募集

○ウエイトレス

○ウエイター

初花

電話　二八〇―八二八七（ハツハナ）

（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック及び見習い・バーテンダー・フロントマン・ウェイトレス

紅花　オブ　東京（リンコン シャイヤー）**金子忠**

電話　六三四―〇六七〇

社告

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。

住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。　シカゴ新報社

電話　(312)四七八―六一七〇
四七八―六一七一

新規お申し込は英語版八頁下段の申し込用紙をご利用下さい。

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分

使いやすい、液体だし

かつお節2本分

うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし

200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET

COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS

3349 N. Clark 60657

472-0599 ☎ 472-2184

スターマーケット

日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART

3240 N. Clark 60657

☎ 477-0802
477-3348

ヨーク商会

日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

清酒



JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007

Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店

戸栗商事社　直輸入商

J. TOGURI MERCANTILE CO.

Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products

851-853 WEST BELMONT AVENUE

TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品

◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等

◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切

◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切

◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店

DIAMOND TRADING CO.

913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21

国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切

△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します

開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

FURUYA & COMPANY

5358 N. CLARK ST. 60640

☎ 561-0887

古屋商店

日本食品一切

皆様のご満足をモットーとする店

配達のサービスを致します。

ひとりごと

学ぶのにも、遊ぶのにも、お金もうけをするのにも、コンピューターがつきまとう世の中となった。最近の子供たちは余り戸外で遊ばなくなったという。家でテレビを見ているか、近くのアーケード等で、コンピューターゲーム、例えば、パックマンだの、スペースインベーダーだのと夢中になって遊んでいるという。毎日のことだから、二十五セント（一ゲーム）も馬鹿にならないだろうと思う。最近は効外に、ショーピズ・ピッツアプレースといった感じのレストラン兼ゲームセンター或いは、子供のナイトクラブ的なところが増えつつあるというのだ。勿論、メインダイニングルームもあり、大人はそこでゆっくり食事を楽しみ、子供達は、ゲームに熱中し、お腹が空けばピッツアを食べるという寸法であろうか。何やらベビーシッターの代りみたいである。我々が子供の頃はテレビもなくラジオ位のもので、戸外で縄飛びをしたり、石けりをしたり、男の子なら、キャッチボール、とにかく暗くなるまで精いっぱい遊んだものである。勿論、宿題などすませてからのことであったから。

戸外で遊んだ後などは、身も心もさわやかで、心よい疲労感を味わったものである。現代は親も共稼ぎが殆んどで、子供の帰宅する時間まで仕事から帰れる母親はまれであろうし、低学年の頃から鍵っ子という家庭もかなり多いらしい。我々の子供の頃は「ただいま」と学校から帰り、母親の姿が見えないと探して歩き「おかえり」を言って貰って安心したものである今では、家に母親不在があたり前となり、子供も別に淋しいとも思わないようになったらしい。

これも時代の流れというべきか。でも学校が終って課外活動のある子供達はよいが、少し高学年、ティーンエージャーになると、所在のなさを、麻薬だの、セックスだの落ちたところでは犯罪だのと、はけ口を持って行き非行化の道に足を踏み入れる事にもなりかねないやはり、成人するまで、否、高校を出るまでは親の目は、子供にそれとなく光らせているべきであると思う。

（Y・N）

少年

（O・K　55歳）

久しぶりに小学校のクラス会が開かれた。年をとるほど幼い時の友はなつかしい。その中にTさんという男性がいた。彼は現在建設会社を経営しているそうで、柔和な中に堂々とした貫禄を備えていた。話が修学旅行の事に及んだ時、彼はこんなことを言った。

「僕は、伊勢で喧嘩をして叱られたことがある。実をいうと、家が貧乏でね、積立金してなかったんだ。だから行けないと思ってたんだけど、先生が心配するなと言って参加させてくれたんだ。ところが一人それを知ってるのがいてね、お前、ただで来てるじゃないか。と言ったんだ。それでポカリさ。」

大学を出て親の会社に入り、すんなり社長の椅子に納まったのだろうと思っていた私は驚いた。そしてT少年の心の痛みを思った。

彼は高等小学校卒業後社会人となり夜学に通い一つずつ資格を取り、遂に今日に至ったのである。もしかすると、その時の口惜しさが今日を築いたのかも知れない。

結婚式前夜半過ぎまでコンクリートを練っていたというTさんの話に、私は戦前の少年のたくましさを見る思いがした。

高校生の運転と事故

ワシントンにあるハイウエイ安全保険協会は、ティーンエージャと自動車運転と事故に関する白書を発表した。十六才～十九才の死因の半数以上が自動車事故によるものである。また、この事故の殆どが夜間に起こっている。そして、この事故の第一が飲酒運転で、原因の八%に過ぎないが自動車による事故死は、その年令層が全体の一七%も占めており、十六～十九才の人々はアメリカ全人口の八%に過ぎないが自動車による事故率は全く変化がなかったと発表している。

事故を防ぎ安全運転のために始められた運転教育であるが、かえって事故を増やしている結果と所の一九八〇年の調査によると、コネチカット州の九市では高校に対する州からの運転教育援助金がなくなったため、その課目が廃止され、それに伴い、十代の運転免許が五七%減少し、その年代層の事故率が六三%も減ったが、同地域の他の年令層の事故率は全く変化がなかったと発表している。

事故を防ぎ安全運転のために始められた運転教育であるが、かえって事故を増やしている結果となっているので、この課目を高校の必須課目から廃止するとともに、十代の夜間運転を制限する法律を作ることが高校生の自動車事故防止の第一手段であると、保険協会は発表している。

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

冬休みを利用して
フロリダの旅（六泊七日）
期日　十二月二十六日（土）
（ノースウエスト 七五〇便）
オヘア空港　午前十時発
コース　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト 七五一便　午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
専門　プルゴギ　ビビムパ　チョプチェ
＝水曜休業＝
開店…午前十一時半～午後十一時まで
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

大豆に対ガン作用
みそ汁はガンの特効食

がん治療をめぐって、世界の科学者が必至に研究している中、日本人の常食であるミソ汁が、がん予防によくきくことが調査の結果わかった。

日本国立がんセンター研究所の平山雄、疫学部長は一九六五年以来全国六府県二十九保健所と協力し、四十歳以上の男女約二十六万五千人の追跡調査を続けていた。

その結果、みそ汁は胃がんのほか、胃かいようや心筋こうそくのような虚血性心臓病、肝硬変などの死亡率を下げる働きをしている。平山さんの研究結果は十月五日から札幌市で開かれた日本癌学会で発表されたが、みそ汁の功罪をめぐって波紋を呼んだ。

平山さんの研究のヒントは米科学者の研究で、大豆たんぱくに、発がんに関する酵素を邪魔する数種類の物質が含まれていること。代表的な大豆食品であるみそ汁と胃がんの関係を分析する計画をたてた。二十六万五千人を、みそ汁を飲む回数で四つのグループに分け、一九六六年から七八年までの十三年間に、どのグループの人が何人胃がんで亡くなったかを調べた。

これをもとに胃がん死亡率（人口十万対標準化死亡率）を出すと、男性では毎日飲む人が十万人中百七十二人、時々飲む人が二百十人、あまり飲まない人が二百四十人、まったく飲まない人が二百五十六人。女性では同じく七十八人、八十五人九十八人、百十四人の死亡。いずれも、みそ汁と縁がうすくなるほど胃がんの死亡率が高い結果が出ている。

みそ汁を飲む人が胃がんで死ににくいのかについては、まだはっきりしないが、平山さんは次のように推定している。

大豆たんぱくの抗がん作用、良質の栄養源としてからだの抵抗力を高めるみそ汁の中の野菜類に胃がんを減らす作用があるなど総合作用を強調している。過去の文献を調べてみると、一九六〇年、瀬木三雄・端穂大学長のグループが行なった胃がん患者と健康人の食生活調査でも「健康人の方が多くみそ汁をとっている」と報告されていた。

念のため、平山さんはみそ汁が別の病気をふやしているかをチェックした。胃かいよう、虚血性心臓病や肝硬変にはみそ汁をよく飲むほど死亡率は低い。食塩には胃がん促進作用があるので高塩分のみそ汁はどうかと結んでいる。

SOS 調理
チャーハン

油の量がたりないことが多い。一人前で大さじ1～2杯見当に。なべも油もよく熱してからいため始めます。

ごはんの入れすぎもべたつく原因。一度に二人分までが限度。ごはんの量は、白飯のときより控えめの量でちょうどよい。

青年安兵衛

山手樹一郎

「あは、は、それ飛びあがったろう」

「畜生、青二才め、いまにどうするか覚えていろ」

さすがの無法者も安兵衛には手も足も出ず、せめてもの悪態を残して、とうとう逃げて行ってしまった。

「虎の奴が尻っ尾をまいて逃げ出しゃがった」

「いい気味だねえ。態（ざま）ア見やがれ」

どうなることかと心配していた客たちが、手を叩いてどっと囃（はや）し立てる。

「けど、あの朱鞘の旦那は強いねえ」

「全くさ。まだお若いのにいい度胸じゃないか」

両国界隈で誰も手のつけられない不死身の虎を子供あつかいにした朱鞘の旦那は、たちまち盛り場の評判になり、あれは天王橋の玉木道場でついこの間まで、師範代をしていた中山安兵衛という人だと、知っている者の口からそんな名までわかってしまって、いつか朱鞘の安さんは町の人気者になってきた。

どんな喧嘩でも安さんが仲へ入って、

「こら、やめろ」

と、一喝すると、ああ安さんかと、ぴたりとおさまってしまう。

一喝でおさまらなければ、安さんは腕力にかけて双方のえりがみを引っ摑み、ぐいと引きわける力がある上に腕がたつのだから、どんな荒くれ男無法者でも朱鞘の安さんにかかっては一とたまりもない。

その調子で、商い屋の店へゆすりでも押しかけているのを見ると、黙って入って行ってつまみ出してしまう。安さんは常に正しい者の味方だ。

そういう安さんは、町の者からはよろこばれるが、悪い奴からは恨みを買う。無論何度か闇討ちをかけられたり、仕かえしをたくらまれたりしたが、安さんはその度に相手を叩きつぶし、投げ飛ばしてけろりとしていた。

このごろでは、そら朱鞘の安さんがきたというと、悪い奴のほうでみんなよけて通るようになっていた。

が、いくら町の人気者にはなっても、若い武士が毎日なすこともなく、酒をのんでだらだら町をうろつきまわって日を暮しているのは、決して正しい生活とはいえない。心ある者から見れば、それはやっぱり無頼の徒の生活であって、安兵衛は自分でも、

――こんなはずじゃなかった。わしは青雲の志を抱いて越後を出てきたのに、あのころの心の張りはどこへ失ってしまったのだろう。

と、思い出すと胸が重くならずにはいられなかった。

しかし、人間というものは一度ふしだらな生活が身についてしまうと、容易なことではそこから抜け出せないものである。しかも安兵衛は、いまだにお世津のことを思うと世の中が味気なくなってきて、つい酒をのまずにはいられないのだ。

「いけませんお兄さま。どうかもう世津のことはおあきらめになって――」

酔いざめ、夜半の寝ざめなど、安兵衛はよくお世津と話をかわすことがある。

「お世津ちゃんはまだ成仏できないのかい」

「だって、お兄さまがそうして苦しんでいるのを見ると、世津は心配で、お墓へもかえれません」

続く…

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00 より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは:

(213)627-5134

or

(800)421-9814



Shizu

5862 N. LINCOLN 60645

Free Parking

Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM

☎ 334-7712

たるま レストラン

T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00

DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633

KAMEHACHI

1617 North Wells 60614

☎ 664-3663

開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

寿司 御料理 亀八

KABUKI OF CHICAGO

Cocktail Lounge & Restaurant

101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA SUKIYAKI

923 W. BELMONT 60657

TEL 348-9027

浪 花

日 本 料 理

毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広

SUEHIRO RESTAURANT

Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT

ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express

巧巧樓

HAPPI-SUSHI

はっぴ寿し

3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30 p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan

230 E ONTARIO CHI CAGO

ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか

募集 クック、バーテンダー
フロントマン

詳細は電話644―6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK

3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062

会席料理 一番 鉄板焼

週七日営業
ランチは週日のみ

272―4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT

5449 N. Clark 60640

PHONE: 275-6215

Popular Buffet Lunch

ユリ子 チャン
レストラント

中華料理 日本料理 洋食
營店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735

チャーハン・焼そば・
うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを
揃えております。
スナックプライスですので
気軽に御利用下さい。
CARRY OUT も出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

江戸屋

EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470

新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant

JAPANESE CUISINE

3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

日本料理 松屋

OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

わが春青と海軍
（藤原盛宏著）を読んで

若葉薫

「情報について」

無敵を誇った日本帝国連合艦隊が、ついにアメリカ連合艦隊に敗れる時が来る。その原因を筆者は、三つ挙げている。一つは、経済力の違いである。軍艦や、戦闘機の補給量に差があった。二つには、油断である。戦勝につぐ戦勝で、日本帝国連合艦隊は、絶対に敗れることはないという驕りがあった。それと関連するが三つには、情報の不確実さである。

太平洋戦争を見ると、日本軍はアメリカ軍の情報がほとんどわからず、あまりに自分勝手な作戦に終始しすぎたようだ。

しかし、何故それほど日本はアメリカの情報がつかめなかったのか、逆に言うと何でアメリカは日本の情報を完璧なまでにつかんでいたのか、ここで筆者は先程の油断を挙げるとともに、東南アジアの島々に点在していたキリスト教の教会が、日本帝国連合艦隊の動きを逐時詳細にわたって報告していた点を挙げている。

この点に関して私は、森光アート氏が「シカゴ第七十一号」に載せられた記事を紹介したいと思う。それは「日本人の収容所問題と補償キャンペーン」の一節である。第二次世界大戦がぼっ発した時に、アメリカ本土に居た日本人が、どういう行動をとったのかアメリカ政府は、敵国民ということで、日系人を西海岸から立退きを命じ、仮収容所に収容させた等の経緯は、シカゴ新報にも報道された通りであり、ここでは省略するが、その敵国者とされた日系二世が、実は、太平洋戦争で大活躍をしたというのだ。「太平洋戦線では六千人をこえる二世が志願し、軍の諜報活動に従事しましたが、収容所出身者も多数を占めました。彼ら二世の半数はハワイ緒島の出身者でした。彼らは、ガダルカナルからフィリッピンへマリアナ緒島、沖縄、硫黄島、大陸部でもビルマに始まりインド、中国そしてついには占領下の日本に至るほとんどすべての太平洋戦線での作戦に従事していました。

マッカーサー元師のもとで情報部長をつとめたウィロビーは、二世の軍事情報要員としての働きのおかげで太平洋戦争が二年も単縮し、双方でもさらに二百万人もの死傷者を出さずにすんだ」と語っています。

藤原氏は日本帝国連合艦隊の側から、アメリカの情報網は島々の教会にあるといっているが、森光氏はそれを日系二世が果したと言っている訳である。どちらにしてもアメリカの情報網が、日本よりずっと優れていてそれが結果的には、アメリカ軍の勝利を導いたという点では一致しているわけだ。ここで森光氏は、特に日系二世の活躍を強調している。この森光アート氏は藤原氏の従弟に当るらしい。

この二人、実は第二次世界大戦では、敵味方で斗い戦後、立場は違っても退役軍人として日本人のために活躍している。

私に、この本を読めと勧めてくれた人が森光アート氏で、拝借したその本は藤原氏から贈られたものであるという。表紙に英語で、森光御夫妻へと書かれてあり、その下には筆者藤原氏のサインが入っていた。

ともあれ日本が敗れた原因の一つは、二人の意見が示している如く、情報網の相違にあることは間違いないようだ。

これは戦争だけに限らず何事についても当てはまる。私の父は、第二次世界大戦後、日本では自転車のメーカーとして有名な「宮田自転車」に勤務していた。日本で初めてセルモーターのついたボタンを押せばエンジンがかかるオートバイ（自動二輪車）をつくり販売にのり出した。珍らしさもあってか、今まで足で何度も踏まなければかからないエンジンが、ボタン一つでかかるというので、良く売れた様である。それがしばらくすると、会社が倒産してしまった。父が言うには、営業部が販売したと報告していたオートバイが実は、全く売れずに倉庫に残っていたらしいとのだ。

コンピューターに代表される現代の情報時代の中で、数字に関する情報は、昔と全く比較にならぬ程正確に、そして迅速に処理されている。しかし、凡てが数字ということではない。数字にならない情報も数多くある。人間の習性として、自分に都合の悪い情報はなるべく隠しておいて、良い情報だけを誇大に宣伝するものである。

また聞く方も他人の悪い情報ばかりいつまでも覚えていて、うわさ話に花を咲かせたがる。そしてそのうわさ話だが得てして、真実から遠く離れてしまう方が多い。

うわさ話ばかりを鵜呑みにせずに、必ず確認する習慣を身につけたいものである。それと同時に情報は常に動いているもので、いつまでも古い昔の認識にこだわってはならない。世の中に存在するもので、一瞬たりとも変化しないものはない。秒たり変化している。

その情報を加味しないと、一ケ月前の新聞を人に依っては、十年も二十年も前の新聞記事を、今日の記事と思って読んでいる。お互い気をつけたいものである。

自負は痴人の楽園なり。
（西洋諺）

日航など国際線航空運賃
十五日から値上げ、配偶者割引も導入

（東京）運輸省は先週、日航など日本発の国際線運航航空会社から申請の出ていた運賃改定の中で、太平洋、欧州各線二％、東南アジア線五％、濠州州線六％の各値上げと、配偶者割引の新設および団体包括旅行運賃（GIT）の割引率引き上げを認可することを決めた。値上げは十五日から実施されるが、値下げの一部は七日から行われている。国際線は昨年十二月一日に濠州線を除き八～九％値上げされたばかりなので、一年間に二回目の値上げとなる。値下げでは配偶者割引が欧州線を除く全線に七日から実施され、夫婦旅行は妻または夫の運賃が半額となる。主な路線の新運賃は次の通り。（普通片道運賃、カッコ内は旧運賃）▽東京～ロサンゼルス一九万三九〇〇円（一九万〇二〇〇円）▽東京～ロンドン三八万六〇〇〇円（三七万八四〇〇円）▽東京～香港九万九二〇〇円（九万四四〇〇円）▽東京～シドニー二五万九三〇〇円（二四万四四〇〇円）



第二十三回 池の坊生花展

来る十月十八日ケネルウォース市に於て第二十三回池の坊いけ花展を開催いたします。五百年の歴史と伝統の中に流れた池の坊文化の花を展覧し、皆様の御来場をお待ちしています。

場所　ケニルウォース　クラブ
ケニルウォース市ケニルウォース街　四一〇番

プログラム
十二時　日本国総領事のリボンカット
一時　デモンストレーション
二時　アフカニヤ　ダンス
三時　デモンストレーション
四時　アフカニヤ　ダンス
ドーネーション　三ドル

池の坊支部長　中島一華

Cantonese Chef
2342-44 S. WENTWORTH AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

MIDWEST REALTY EXCHANGE INC.
WELCOMES
MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES
TO THE
KENSINGTON CENTER FOR BUSINESS
IN
MT. PROSPECT, ILL
The Mitsubishi Heavy Industries is one of several new residents in this beautiful business park located close to O'Hare, shopping centers, and public transportation. For information on sites and buildings for your company call:
MIDWEST REALTY EXCHANGE INC.
856-0080

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
菅野旅行社（株）　創業35年　IATA
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー　（ノースウエスト航空）
大名ツアー　（日本航空）
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.50 in U.S.A.　（米国内3ドル50セント）
One Year　（年間購読料）
$35.00 in U.S.A.　（米国内35ドル）
ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　45ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル

CHICAGO'S JAPANESE ART TREASURES

Interpreter - Japan Institute

Chicago holds some of the most comprehensive and unusual Japanese art collections in the world. Through acquisitions and donations, museums, university galleries and other non-profit institutions have established a base of Japanese art ranging from prehistoric clay figurines to contemporary prints. In addition to the traditional expressions of Japanese art, *mingei*, or folk art articles in collections at museums play a significant role in the preservation of local crafts.

Although only a small percentage of Japanese art collections is on permanent display, collections in storage may be accessible for study and appreciation upon invitation from the curators. The listing below is not definitive, but is representative of the diversity and scope of Japanese art collections housed in major Chicago area institutions.

*The Art Institute of Chicago has one of the largest Japanese print collections in the world. Heading the list is the Buckingham collection, which consists of nearly 10,000 woodblock prints tracing the development of Japanese printmaking through the nineteenth century. Primitive prints in black and white exemplify the *ukiyoe*, or "floating world" school of artists during the Edo period (1600-1867), highlighted by Harunobu and Utamaro. First and later editions of the nineteenth century Hokusai and Hiroshige prints are mature works, incorporating Western influences with the Japanese use of line and color.

The Gonzalez collection includes about 400 surimono, or printed illustrated books. Contemporary Japanese prints are represented by Onchi, Uchima, Morita, and Munakata among others The remainder of the Art Institute's Japanese collections comprises various media and historical periods. There are 15 Edo period screens, textiles woven into *Noh* robes and kimonos , small wooden Buddhist sculptures from the Nara (710-784) and Kamakara (1185-1333) periods, and nineteenth century lacquerware. Pottery dates back to the Joman period (c. 11,000 B.C. - 300 B.C.) with early storage and ceremonial vessels and some later haniwa figurines that once adorned sacred grave mounds. Japan's ceramic tradition focuses on sixteenth through nineteenth century plates, vases, bowls, and porcelains revealing an underglaze of blue printed decorations. Inquiries regarding these collections may be referred to the Institute's Department of Oriental Art.

*The Field Museum of Natural History continues to expand its Japanese collection and to update existing catalogues for descriptive accuracy. To commemorate the Columbian Exposition in 1893, the Field Museum was given a large silk tapestry portraying a sixteenth century temple scene in Nikko.

In addition to the tapestry, the Art Lacquer of Japan exhibit is on permanent display at the Field Museum More than 300 inro, small sectional cases with *netsuke* and *ojime* beads, lacquer boxes and miniature shrines exemplify the laborious techniques and intricate designs of Japanese art. Also on display is a recently donated Muromachi period (1336-1598) wooden Buddha with lacquer and gold.

In store rooms at the Field Museum are a number of *mingei* articles, such as a small group of *hikite*, or metal door pulls with relief designs, which once adorned *shoji* (sliding paper doors). Nearly 50 basketry containers and 25 Meiji period (1868-1912) tobacco pipes of wood and metal are indigenous of local Japanese crafts. Textiles included woven futon (mattress) covers, pillows, silk robes with furnishings and brilliant kimonos.

In armaments, there are eighteenth and nineteenth century swords and sword furniture. Of particular interest are the *tsuba*, or sword guards having rich pictorial and narrative inscriptions. Classical Japanese objects are represented by delicate ivory carvings of mythological characters and by eighteenth century ceramics. The Field Museum is building up quality Japanese collections so that a larger, permanent exhibit of Japanese objects can be established at a future date. Inquiries about the collections may be referred to the Department of Asian Anthropology.

*The Smart Gallery of the University of Chicago has a small, impressive Japanese collection for public view and study. Approximately 15 hanging scrolls from the sixteenth through the nineteenth century unfold a variety of images from classical Buddhist iconography to "wash" motifs. Also at the gallery are a set of 30 nineteenth century surimono prints and two pieces of modern pottery by Soshi Hamada.

*The Japan Information Center periodically shows tea-ceremony utensils, textiles and copies of woodblock prints.

*The University of Illinois' Department of History of Art and Architecture has asset of Edo period screens in its art collection.

Any additions or clarifications of the above listing can be referred to the editor of *The Interpreter*. This highlight of Japanese art and art-related collections in the Chicago area serves as an indicator of the breadth of Japanese art on hand. Many of these collections preserve and give insight into the beauty , originality and artistic achievements of the Japanese culture, past and present.

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
October 17 & 18
Sat. & Sun. 7:00 p.m.
Writhing Tongue
震える舌
Sat. & Sun. 8:30 p.m. 大殺陣
The Betrayal
雄呂血

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率の一つ。
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
(途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない)
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
Hiro Yoshida - International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
（急募） 荷造・倉庫要員（連絡 437-7200 森脇）

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子　野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3327 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Wednesday October 14, 1981

JAL CELEBRATES ITS 30TH ANNIVERSARY THIS OCTOBER

The airline has survived the ravages of the two major world oil crises to be rated number three among the world's scheduled international airlines in terms of traffic performance and first in the ratings of international scheduled cargo airlines.

In June this year, Yasumoto Takagi, a Japan Air Lines career man and a founding Japan Air Lines employee, became President.

Mr. Takagi was present when the first Japan Air Lines international flight left Haneda Airport, Tokyo, for San Francisco on February 2, 1954.

"I still remember that moment," he says. "It was for all of us there the realization of our dream to start the new wings of Japan flying around the world."

Domestic services had, in fact started just over three years previously, but that was the day that Japan Air Lines joined the ranks of the international airline industry.

Currently, Japan Air Lines serves 53 cities in 33 countries around the world as the national flag carrier of Japan.

On October 25, 1951, Japan Air Lines inaugurated commercial operations with its first flight from Tokyo to Osaka, operated by a 36 seat twin engined Martin 202.

Today, Japan Air Lines links the same two Japanese cities with 550-seat B747s and 321 seat DC-10-40S.

In the first year of domestic operations, 26,000 passengers flew with Japan Air Lines. Nowadays the annual domestic passenger traffic amounts to nine million travellers.

From a mere 123 tons of air cargo carried in the first year, Japan Air Line's annual air frieght traffic has grown to 115,000 tons.

When the first international service to San Francisco via Wake Island and Honolulu started in 1954, 60-seat four engined Douglas DC-4 propeller aircraft operated the route on a twice weekly schedule. Nowadays Japan Airlines operates to San Francisco twice daily, with 361 B747S.

In the first full year of international operations, Japan Air Lines flew 12,500 passengers and carried only 195 tons of freight.

Last year more than 4 million travellers chose Japan Air Lines for their international journeys, and the total amount of international cargo topped 200,000 tons.

Since Japan Air Lines started serving the public in October, 1951, the airline has carried 40,150,000 passengers on its international routes and more than 104,560,000 passengers on its domestic trunk services.

Air freight traffic in the carrier's 30 year history totals 1,170,000 tons of domestic cargo, and 1,630,000 tons carried on international routes.

As of today Japan Air Line's total unduplicated international route network adds up to 300,741 kilometers, and the domestic network adds up to 10,850 kilometers.

When Japan Air Lines started business it had 298 employees, all of them based in Japan. Today, Japan Air Lines employs more than 21,000 people, 3,300 of them working for the airline at overseas offices.

In 1951, there were only 12 Japan Air Lines cabin crew members. Today, there are 4,700 cabin attendants to crew Japan Air Line's fleet of modern jets.

During the first year of Japan Air Lines domestic flight operations, all Japan Air Lines flights were flown by non-Japanese pilots on contract. Japanese flight crews were introduced in 1952, and today all but 78 of the airline's 2,064 flight crew, including 525 captains, are Japanese.

Since Japan Air Lines was restructured in 1953, the airline has paid dividends in 16 of the 28 years. From 1965 to 1973 inclusive, Japan Air Lines was always in profit, but in 1974 it slumped into the red with an operating loss of 26,633 million yen in the wake of the 73 oil crisis. The dividend was restored in 1977 and Japan Air Lines has maintained it ever since.

Much of Japan Air Line's success, particularly in the early years, comes from its distinctive service touches, embodying traditional elements of Japanese culture.

In 1954, Japan Air Lines was the first international carrier to introduce a hot towel service for refreshing travellers, subsequently copied by many other carriers.

However, while economy or other reasons have led to other airlines dropping this service, or else using paper towels, Japan Air Lines still insists on using the real thing, known in Japan as "oshibori" and part of Japanese hospitality for centuries.

Over the years, the airline estimates it has served more than 200 million of them to Japan Air Lines passengers.

After 30 years of progress, traditional values are still important to Japan Air Lines.

SUZUKI TRIM GOVERNMENT SPENDING

The salaries of the Prime Minister and his cabinet will be cut; the number of government employees will be reduced by 5% over a five-year period; welfare payments will be cut. These are only some of the austerity measures proposed by Prime Minister Zenko Suzuki to reduce Japan's deficit spending. Other measures include cuts in public insurance plans and in subsidies to local development programs, as well as a 10% reduction in general subsidies to ministries.

The government will propose a comprehensive package of 36 related measures to the Diet this fall, although some of these can be done by executive action. Suzuki is placing his prestige heavily on the lineto secure Diet approval. He has stated that he would "stake his political future" on achieving far-reaching administrative and fiscal reforms in order to streamline the government and reduce deficit spending.

TOLL-FREE COLLEGE INFORMATION HOT LINE NOVEMBER 7 & 8

PARK RIDGE - The Illinois Association of College Admissions Counselors (IACAC) will have a toll-free Hot Line telephone number available to all persons from 10 a.m. to 6 p.m. on Saturday, November 7 and Sunday, November 8.

Persons in Illinois with questions about college and career planning may phone toll-free to 800/942-0170 with their questions about college selection, admissions testing and financial aid.

The Hot Line phones will be manned by members of a IACAC, a non-profit organization of high school and college admisssion counselors, and representatives from the American College Testing Program, the College Entrance Examination Board, the Illinois State Scholarship Commission and college financial aid officers.

CALENDAR OF EVENTS

Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity.

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of
Insurance Service . . . From an
Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

H&A
YOUR INSURANCE AGENT
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL
& INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

Your Classified Ads

HELP WANTED

CONTACT LENS TECHNICIAN
No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

REHABILITATION WORKSHOP
Vocational Evaluator Needed. B.A. in psychology or related field, to work with chronic psychiatric after-care population. Please inquire to: Andy Takaya 275-7212.
Japanese American Service Committee

Mail clerk, messenger, errand runner, misc. office work, driver. Full time. Loop area export-import co. Entry jobs or for active retired. Call 527-3800. Ask for Mr. Mayeda.

Full time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricke

RECEPTIONIST-TYPIST
Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

WE ARE EXPANDING PART/FULL TIME
Men / Women who can speak Japanese are invited to apply for various Real Estate positions. Real Estate license helpful. Free training. Full company benefits and rapid advancement to management. Our people average more than $25,000 per year. Call Mr. James 452-6470
GENERAL DEVELOPMENT CORP.
equal opportunity employer m/f

HELP WANTED FULL TIME
Full time office person wanted for north side wholesale photo distributor. Duties involved would include: light typing, taking orders by telephone, learning to work computer. Small, congenial office. Near buses, el, shopping. Bright beginner fine. Salary negotiable depending upon experience. Call Michael at 528-3833 for details.

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

HELP WANTED

Purchasing Agent
Responsible for ordering printing including raw materials. Material Management and Inventory Control. State salary desired. Contact general Manager 235-6230

FOR RENT

Townhouse in NW suburb, Hanover Park, 3 BR, 1½ bath, LR, DR, Kit, Garage. All appliances include washer & dryer, $450 plus utilities. 830-1423.

3 bdrms, ceramic bath, Available Nov. 1st. Tel: 878-7516 after 5 pm.

RAVENSWOOD. Quiet male with Victorian house seeks same to rent priv. huge sunny 2 Bdrm apt. immed. New kit., bath. Vicinity Lawr-Ashl. $385 plus util. 728-3012

5900 N. 3000 W. Beautiful location by park. Large, lite, 6 rm, 3 bdrm. apt. in nice bldg, $450 incl. garage, adults preferred. No pets. Call 274-4183 929-2159 eve.

4100 N. 900W. Large 6 rm. 3 bdrm. 1½ ba. Lo rent. Call 274-4183, 929-2159 eve.

FOR SALE

BUSINESS FOR SALE
Alteration and Custom Shop. Excellent clientele. Seamstresses for hire. Call 935-9008.

SKOKIE
Upper 80's. 3 bedrooms, 3 bathroom ranch. Encl. strm & screen porch, A/C. Many extras — by owner. 676-3050 — OR4-7630.

Skokie By Owner. Beautiful 3 BR 1½ BA CondosApt. home all delux features — C/Air Private finished bsmt. Dining rm. Gorgeous kitchen & eating area - back porch. A must see. In Lo 70's near Futaba School Financing Poss. 674-6834.

APARTMENT BUILDING FOR SALE
LOCATION LOCATION
5244 N. California. 4-units — all modern building with separate heating, central air conditioning. All hardwood floors. Ideal for 2 family ownership.
BERNARD KATZ & CO., INC.
982-9620

Pola Seminar

Polissima Study Class

DATE: WEDNESDAY, October 14, 1981
TIME: 7:00 - 10:00 pm.
PLACE: HOLIDAY INN - SKOKIE
5300 West Touhy
Skokie, Ill 60077
Tel (312) 679-8900

FRIENDS AND PROSPECTS CORDIALLY WELCOME
* * * * * * * *

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三二八号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十月十六日（金）

ニュース速報

カイロ空港で爆発事件
同日、ムラバク大統領に就任

十三日リビアのトリポリからカイロ行きの、マルタ航空に乗せられた二つの荷物の中に爆弾が仕掛けられて居り、乗客員が降りた後二つの爆弾が十五分間隔で爆発、手荷物運搬人死亡、スチュワーデス、空港要員等八人が重傷を負った。

この爆弾は、乗客到着場所の最も混雑する所で爆発する様に仕掛けられていたが、飛行機が予定より遅れて到着した為、手荷物受け取り場へ入る前に爆発し、怪我人が最少にくい止められた。

一方、同日はエジプト国民は故サダト大統領の後継者に、ムラバク副大統領を承認するかどうかの国民投票が行なわれた。その結果、九八パーセントの賛成投票で十四日、ムラバク氏は、エジプト大統領として正式に就任この選挙は殆ど形式のみで承認された。

海外派遣邦人の医療対策強化を
日本在外企業協会が提言

（東京）海外派遣邦人に対する医療対策がお粗末として、海外進出企業で組織している日本在外企業協会（会長・永田日立造船会長）は、「海外派遣者の健康・医療施策の拡充に関する報告書」をまとめ、外務、厚生など関係省に提出した。この報告書は同協会が海外四五都市の日本人会や海外に進出している企業七六九社を対象に実施したアンケート調査をまとめたもの。この中で同協会は、海外に派遣する本人だけでなく、家族の渡航前の健康診断を徹底するとともに派遣期間中、派遣後の定期検診を確立することなどを提唱。また政府に対して

(1)邦人医師が健康相談に応じる外務省の医療巡回制の回数を増やすなどの改善を行う。

(2)大使館に配属されている外務医務官のサービスを一般邦人に拡げることを検討してほしい。

(3)健康保険法の改正で海外邦人にも健保が適用されることになったが、国民健康保険についても海外適用を実施してほしい。

などを訴えている。（時事通信）

外為一ドル228円台

十四日の東京外為替円相場は、一ドル二百二十八円八〇銭でひけた。

無視された
サダト暗殺計画の情報 事前にキャッチしたが

（サンフランシスコ）「サンフランシスコ・エグザミナー」がレーガン政権首脳の話として伝えたところによると、CIAは、エジプトのサダト大統領が暗殺される二十四時間前にその情報を入手していたが、米国政府が機敏に予防措置を構じなかったため、暗殺を未然に防止できなかった、という。

同首脳は、

「五日朝、CIAからその秘密報告を受けていたが、この種の情報が多いため、特別の関心を払わず、机の上に放置していた」

と述べ、極秘情報が棚ざらしとなっていた事実を明らかにした。これについて米国務省当局者は、

「CIA報告を受け取った段階で、サダト大統領の身辺護衛を厳重にしておれば、あのような悲劇は避け得たかもしれない」

と論評、レーガン政権の対応の手ぬるさを指摘している。（時事通信）

北テキサス地方に
未曽有の大洪水

豪雨に襲われたオクラホマ州南部とテキサス州の北部地方は、一八インチも降り続いた雨により各地が氾濫し、洪水のため家屋は流され、屋根に避難した人はボートやヘリコプターで救助されている。電気～電話は不通となり、交通はマヒ状態。ゲンズビルにある動物園の動物は溺死し、その被害は多額である。

日本速報

富士フィルム
インスタントカメラに進出

富士フィルムは十二日、日本企業としては初めてのインスタント写真の分野に進出、今月二十四日に二つのカメラ機種とフィルムを売り出すと発表した。現在、世界のインスタント市場はポラロイドとコダックの米国二社が独占。今回、富士フィルムが発表したものは、カメラ、フィルムともコダックと共通に使えるもので、世界第一位のコダックと第二位の富士フィルム会社が手を組んだ形となり、ポラロイドとの間で激しい競争が展開されそうだ。

米海軍貯油施設で爆発

十三日午後〇時一〇分頃、横浜市の在日米海軍鶴見燃料所の貯油施設燃料タンクの一基が突然、大音響と共に爆発、炎上したが、付近の民家一九〇戸が被害を受けた。

この燃料は、燃料タンク二十八基があり、三分の一が航空用燃料で残りが石油。原因は不明。

PLOに自制求める

十三日、訪日中のアラファトPLO議長と鈴木首相、園田外相が会談したさきに、イスラエルの生存権を認めさせる、また、いかなる場合にも武力による解決は行なうこと」という強い要請を受けたことから、イスラエルの生存権を認め、平和的に解決すべきだ、とPLOの自制を強く要望した。アラファト議長は十四日に離日し、ベトナム、モスクワを訪問することを明らかにした。（東京）

プラットホームにも秋

国電の各駅では、駅員が草花を育てるなど、個性を打ち出しているが、山手線・目白駅の名物は超ミニ田圃の稲。

同駅の利用者は、青い穂が黄金色にたわむまでの姿を見て、季節感を味わい、昨年から近くの住民や小学生が、かかしを作り、今年はコンクールも開かれたこの「へのへのもへじ」の、かかしに深まる秋を味わっている。

サントリーの技術に
グランプリ

ビール醸造関係者の国際団体である、米州醸造家協会は、ビール醸造技術に関する第一回グランプリを、サントリー酒類研究所に送ることを決め十一日夜、ワシントン市内のホテルで贈呈式が行なわれた。

日本シリーズ
巨人・日本ハム初顔合せ

十七日からの日本シリーズは、巨人と日本ハムの初顔合せとなった。後楽園が本拠地のためシリーズ史上初めて全試合が同一球場で行なわれる。

USスチールに
新日鉄が技術供与

（東京）関係筋が明らかにしたところによると、新日鉄はUSスチールに対し、連続焼鈍設備の技術供与をすることで合意、このほど契約に調印した。焼鈍設備は圧延で硬くなった鋼鈑を再加熱してから、ゆっくり冷却する行程で、鋼の本来の強度、ねばりを取り戻すための設備。従来はこの工程だけでも十日間の日時を要していたが、新日鉄の開発した連続焼鈍設備はこの工程を僅か十分間程度で行う。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
沼野正宗
千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

湖畔随想

現在シカゴには一万五～六千名の日系人、邦人が居住しており、これを大きく分けると、戦前渡米した一世が千数百名、アメリカ生まれの二世が五千名、三世、四世が六千名、これに日本からの進出企業駐在員の家族も含めて三千名、これに戦後渡米した、いわゆる新一世が千数百名、一時滞在の留学生が、三～四百名などと分けられる。

茲に戦後渡米して一世達が現在、日系人社会の中枢を成しつつあると言う事が、最近、話題となっている。

先週も加州の日系新聞が戦後、難民救済又は、農地実習性として渡米した人達が、その二十五周年を記念して一堂に集まり、祝賀会を催したとあったが、その人達の中である人は既に、百万長者として成功し、又、ある人は実業家、商店主として成功を収め、夫々に子女を立派に教育し、アメリカに於ける、新天地開拓の途を立派にきり開いてきた事を、お互いに喜び語り合ったと言う。

シカゴに於いても同様現在、シカゴ市内及び近郊に於いて、日本レストラン、四十数店の大半が新一世であり、又、戦後結婚して渡米した方も、新一世としてアメリカ市民となり、永住権を取得し、夫々アメリカに於いて基盤を作り、活躍しておられるが、其の数も益々増えつつ有り、将来、新しい分野がこれ等、新一世の力で、更に大きい規模の下に、組織と資本を活かして開拓されるのも遠い将来でないと思われる。

今後、益々若い新一世の方々の協力と前進が期待される。（す）

女性決起大会

ワシントンで開催

前大統領夫人のベティ・フォード、レイディバード・ジョンソン両夫人は月曜日にワシントンで開かれた全国女性大会（NOW）の決起大会に出席し、レーガン大統領の「平等権利修正案」に対する姿勢に抗議した。

ジョンソン夫人は、「ERAは正しいことであり、ずっと以前に合法化されていて当然の事なのだ。娘や孫達のために全力を尽そう」と語り、フォード夫人は「人口の半分である我々女性に権利が保証されていないのに、人間として胸をはり、堂々としている訳にはいかない」と訴えた。

ERAを憲法の条項に加えるためには、三十八州の批准が必要なのだがまだ三十五州しか承認しておらず、議会提出の期限があと九カ月しかないので、女性運動家達はあせりを感じている。

NOWの創始者であるベティ・フリーダン女史は、「今の政治状態ではERAが通るのは奇跡に近いが、我々は過去にも奇跡を起したことがある現実主義者なのだ」と気勢をあげた。

決心には遅くとも実行には早かれ（ドライデン）

シアーズ

証券業に進出

（ニューヨーク）米国最大の小売業、シアーズ・ローバック社は、全米五位の大手証券会社ディーン・ウィッター・レイノルズ・オーガニゼイション社を買収することで合意した、と発表した。これにより、シアーズ社はその多角化戦略の仕上げとして、証券部門進出を果たすことになったが、米国の大手証券会社で買収されずに残っているのは最大手のメリル・リンチ社一社となった。シアーズ社は、ディーン社買収を「米国最大の消費者金融会社に成長する」戦略の重要な一環に据えており、現在進行中の米国最大の不動産ブローカー、コールドウェル・バンカー社の買収とあわせ、本来の小売部門の他に、保険、不動産、証券の三部門を持つことになる。（時事通信）

カーター前大統領

空中レーダー輸出賛成

カーター前大統領は、サウジアラビアへの空中警戒管制レーダー機の輸出に賛成の立場を明らかにした。

カーターは「この輸出はアメリカの信頼度をためすリトマス試験紙であり、中近東の平和に必要である。レーガン大統領が友好関係にあるサウジアラビアに約束した事を守るために、上院は大統領の提案を通すべきだと思う」と語った。

一方カーター前大統領所属の民主党は、AWACS輸出に反対の立場をとって居り、民主党首チャールス・マナット氏は「カーター氏の意見は個人のものであり、党としては百％反対である」と反論した。

下院の投票は今週行なわれ、来週上院で投票の予定であるが、賛成案の通る確率は少ないだろうと見られている。

秋の碁大会

シカゴ碁クラブでは、十一月七日（土）西ローレンス街三三〇〇番地に於いて、秋の碁大会を開催する。

受付開始は午前九時より、碁ファンの方は競って御参加下さい。

詳細は電話で、五二九―二五九五・ジム中島までお問合せ下さい。

会費はメンバー五ドル　メンバー以外　十ドル

Chicago Japanese Civic Association Credit Union

シカゴ日系人信用組合

1011 W. Belmont

549-3203

日頃ご愛顧戴いております坂田パールでは左記の通り、恒例秋の宝石展示会を開催いたします。

最近パール流行の折から、当社では養殖真珠のネックレース、イヤリング、ペンダント等、多数取揃え破格のお値段で特別販売させて戴きます。更に良質のダイヤモンド、ルビー、エメラルド、サファイア等の、宝石も取揃えて居りますので、皆様お誘い合わせの上是非、御来場下さい。

日時　十月二十四日（土）　午前十時～午後五時
　　十月二十五日（日）　午前十一時～午後四時

場所　坂田パール　ショールーム
（シカゴ市東ワシントン通り五五番四階四二九号室）

坂田パール・カンパニーUSAリミテッド

取締役社長　坂田光夫

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. · SURGEON
3333 W. Peterson
24 hr. service

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

福見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄豊亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　繁
同　顧　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　篤原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3988

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一～二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎944-6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

コスモポリタン ナショナル 銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV·AUDIO·VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野　長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539-2527

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

斎藤暁紅師夫妻 送別会盛会

シカゴ仏教会主任開教師として二十五年間奉仕された斎藤暁紅師夫妻の送別会は十月十一日（日）午後四時より歌舞伎レストラントに於いて開催された。この送別会はシカゴ仏教会法友会（田中正夫会長）と同婦人会および熊本県人会（早野三重喜会長）の共同主催で行れた。

第一式の司会は野尻南海氏で、来賓代表挨拶としてシカゴ日系人会々長内本忠氏、熊本県人会代表として早重三重喜氏、斎藤暁紅師より感謝と別れの挨拶があり、乾杯を法友会を代表して堀田重昌氏、最後に食前の合掌を足利祐敬師が行い、会食に移った。

第二式は菅野旅行社の菅野武雄氏が司会され、各団体を代表して十数名に及ぶ余興の出演者があって午後七時閉会したが百三十余名に及ぶ出席者であった。

尚、斎藤暁紅師夫妻は十一月初旬にロサンゼルス東本願寺の住職として赴任されることになっている。

84年度には一弗対一五五円 国民経済研の 大胆な予測

（東京）国民経済研究協会は、一九八四年までを見通した「中期経済予測」を発表した。それによると、今年度下期から三年半の予測期間中、円高の進行と物価の沈静が日本経済のきわ立った特徴になり、一九八四年度には一ドル＝一五五円に突入する、と大胆に予測している。実質国民総生産（GNP）の伸びは一九八〇年度から五年間の年平均で四・三％とみている。

円相場については、今年度上期のような円安は国際情勢の落ちつきとともに終わり、ファンダメンタルズ（経済の基礎的要因）の善しあしによって決まる本来の姿に戻るので、今年度下期は平均一ドル＝二〇八円、一九八二年度一八〇円、八三年度一六五円、八四年度一五五円へと急速に円高に進む、と予測。

円高の原因は、原油価格の安定や工業製品の強い国際競争力などで、経常収支は、今年度八十四億ドルの黒字に転換したあと一九八二年度には二百十一億ドルの大幅黒字になり、貿易摩擦は拡大する、と警戒している。

日系三世の主役

シェル浜田さんがNBCのTVシリーズ「シカゴ物語」の主役に選ばれた。シェルさんはノースイースタン イリノイ大学で演劇を学び、現在ペガサス プレー ハウスのプライド ウェディングで、ブライドに扮して出演している。

加州産柑橘類 横浜に入港

（東京）発ガン性のある殺虫剤「EDB」で燻蒸処理された加州産のレモン九〇七二カートンとオレンジ二〇一六カートンが横浜に陸上げされた。入港した貨物船「シーランド・リベレーター」号の冷凍コンテナ十一個に積まれてきたもので、九月二十六日ロングビーチで荷積みし、オークランド経由、横浜に入港。加州産の柑橘類は地中海ミバエ問題で輸入がストップしていたが「低温で処理または燻蒸処理する」ことを条件に日本が輸入を認めてからの入港第一船。（時事通信）

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時 AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十月十七日（土）
日本の山々
国際観光振興会

〝山の歌〟 佐藤 博康
錦織 正宗

十月二十四日（土）
フード・フェスチバル について
南部勝氏にインタビュー
青木 達幸

歌……〝大阪しぐれ〟 西沢 美恵子

日本語アナ 青木 タツ
英語アナ 高見 久子
責任者 菅野 昭子
電話 七八四―八五一七

●赤い色を〝くれない〟というのは、奈良朝時代に呉（くれ）から渡来した紅花、呉の藍が〝くれない〟が〝くれないのあい〟となったとのこと。

会葬御礼

妻 藤本久子 儀
Hisako Fujimoto
（五十九才）

葬儀の際は遠路わざわざ御会葬下さり、また、種々格別の御厚情にあずかりまして誠に有難く厚く御礼申上げます。

早速参上御礼申し上ぐべきですが、その意に委せず甚だ略儀乍ら紙上を以って御礼申上げます。

十月十五日
7136 W. 176th St.
Tinley Park. 60477
喪主 夫 藤本 マイク
長男 藤本ゴルドン
次男 藤本ブライヤント
妻 〃 エリザベス
母 橋高 限子
弟 橋高ジョージ
妻 〃 エスタ
弟 橋高ロバート
妻 〃 ドロシー
（桑港）義弟 藤本ジョージ
妻 〃 リンダ
義姉 藤本エリス
（加州）義姉 藤本ハルエ
親戚一同
シカゴ仏教会

冬休みを利用して フロリダの旅（六泊七日）

期日 十二月二十六日（土）（ノースウエスト 七五〇便）
オヘア空港 午前十時発
コース シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト 七五一便 午後五時半帰着
会費 大人＝六七五弗 子供＝四七五弗（一切込み、食費のみ別）
申し込み金 五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

シカゴ双葉会日本語学校 （補習校）
スクール セール・バザー
場所 4600 Main St., Skokie
日時 10月17、18日（土、日）
午前10時～午後4時
• 手芸品、食品、不要品
• コーヒー コーナー
• ラッフル（18日午後2時半抽籤）
会場及び、PTA会員を通じて購入できます。

Beni Hana of Tokyo
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話 六六四―九六四三 六六四―九六四四

求む パートタイム ホームメーカー
詳細は、フリッキー迄
電話 二七五―七二一二

貸したし 三寝室 二フラットの二階。カーペット、月五百弗光熱別 一カ月セキュリティー必要 エバンストン南西
電話 三二八―〇六九二 • 日曜日午後十二時以後

求む 倉庫働き人 ソニー コーポレーション
電話 八六〇―七八八〇

自動車の運転を教えます 経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。 • お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三 三四六―七八三七

求む コックヘルパー 東広
電話 五二八―二五七二

至急 コック ウエイトレス ウエイトレス 富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話 三六八―八五五二

募集！ ウエイトレス
電話 九四四―一三二一 志乃（田村まで）

急募
○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパートタイム可）
電話 六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

求む ウエイターまたは ウエイトレス 亀八
電話 六六四―三六六三

求む ウエイトレス 日本語の話せる方 乾杯
電話 六四〇―六七〇〇 岩山又は小柳まで

仲間が集まり 楽しく働ける店 それが弥助です
• ウエイトレス（高給待遇） ランチ、デナーいずれも可 いつでも気軽に 「こんちゃん」まで
電話 二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック及び見習い
• バーテンダー・フロントマン・ウェイトレス
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子志
電話 六三四―〇六七〇

社告
シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。 シカゴ新報社
電話 (312)四七八―六一七〇 (312)四七八―六一七一
新規お申し込は英語版八頁下段の申し込用紙をご利用下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

清酒 大関 黒松 A-1 SAKE, of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 香道具 盆栽用具 鉢 囲基 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本箒 ユカタ 等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave. ☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM 土曜 9:30AM～7PM 日曜 10AM～3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を モットーとする店
配達のサービスを致します。

米国通勤輸送システムの問題点

さくら放送（10月10日）

評論家　押川　昭

皆様その後如何お過しですか。最近の米社会を見ていますと、国の予算から、地方財政に至るまで、「カット、カット」の連続で、その結果、米国社会全体が、活力を失なって行く様な感じがします。

第八回目の今回は、米国の大量乗客輸送方式（通称、通勤輸送システム）の問題について、私の所見を述べてみたいと思います。

冒頭に申しあげた「カット」の効果が、直接、間接に表面化しているのが、この通勤輸送における、サービスの低下、および財政危機の現象でありましょう。

具体的な例を挙げてみると、皆様御承知の、シカゴ地域における、通勤輸送システムを見てもおわかりの通り、最近、料金の値上げと、サービスの大巾なカットを実施したばかりであります。

しかも、シカゴのシステムについても、先行き不安定な要素が山積されており、なかなか抜本的長期的な解決は望めないのが現状です。

それでは、米国の通勤輸送システムが抱えている問題点を、これまでの経緯を振返りながら考えてみましょう。

何といっても最大の問題点は、一九五〇年代、あるいは六〇年代に、乗客の大量輸送手段に、思いきった大型投資を怠って来た点にあると思います。ここで重要なのは当時の米国の国力をもってすれば、きわめて容易な業（わざ）であった点が、大きな誤算と申せましょう。恐らく、二〇年、三〇年後の姿を予測できなかったのでありましょう。そのため、現在、米国民がこの重要な課題を引継ぎ、苦しんでいます。

第二に、一九七四年～七五年のオイル・ショック以降、節約の時代、恒常的な品不足の時代が到来し、米国においても、通勤電車、バス等の大量乗客輸送手段を、本格的に導入せざるをえない、社会的、経済的なニーズが発生した点であります。第三に、施設の老朽化を指摘せねばなりません。シカゴのCTAの電車でもおわかりの通り、三〇年、五〇年、ある場合には一〇〇年近くも経過したシステムであるため、その修理、近代化が急務ですが、そのためには、それこそ天文学的な数字にのぼる設備投資が必要です。

最後に、第四として、通勤輸送システムの運営組織、マネージメントに問題が山積しているようです。かって、米国社会が繁栄を極めた、一九六〇年代までの「古き良き時代の夢」に酔っている様な、放漫経営がしばしば指摘されながら、似然として巾をきかせているようです。

長期安定経営計画再建のための長期ビジョンなどは今のところ、全く絵にかいた餅の感じがします。

先程も触れましたシカゴ地域における通勤輸送網のCTA、RTAの経営危機問題の対応化をみてもわかるように、料金値上げと、サービスの低下を何時もくり返しているだけで、何等解決策は打出されてはいない。

さらに、事態を複雑悪化させているのは、この問題を政治的にあまりにも利用しすぎる点です。

最後に、米国における通勤輸送システムは、今後どうあるべきか考えてみましょう。

あえてここで、日本における通勤輸送システムの成功例を引き合いに出すまでもありません。

しかし、米国の主要都市において、今後は、好むと好まざるにかかわらず乗客大量輸送システムの導入と強化は、大都市行政における重要な政策の柱となるでありましょう。

皆様すでにお聞き及びかと思いますが、南カリフォルニア地域では、日本の新幹線方式による、超高速通勤鉄道の建設が州政府と日本の国鉄当局との間で計画されているとの事です。

この計画が実現されれば、米国の乗客大量輸送方式に、一大革命をもたらすことになりましょう。

とくに私が強調したいのは、世界的に高い水準を誇る日本の鉄道技術を米国民に認識させる絶好のチャンスだということです。

勿論この様に、超近代的な高速通勤鉄道網を建設するためには、カリフォルニア州一州だけの財政負担ではどうにもならない程、膨大な投資が要求されます。必然的に連邦政府の補助金に、かなりの部分を依存せねばなりません。しかも、現在の連邦政府予算削減ムードとは相反することになります。ですから、この計画が日の目を見るのは、まだ、先の先になるでしょう。

私はここで、米国の通勤輸送体系の整備は、一九九〇年代の課題などと棚上げせず、今すぐ、着手すべき重要施策である点を強調したいのです。それでは、皆様、来月までさようなら。

こぼればなし

▽ある女子大生が、かわいがっている猫をシャンプーで洗い、タオルで拭いてやったが、早く乾かさないと風邪を引く、と電子レンジに入れたのが真相。いくら女が機械に弱い、といってもねえ！

▽「行革」の話を一つ。同じ町内で、役場の所在地を二年おきに移転している町があるのをご存知ですか……？

徳島県との県境に近い高知県安芸郡東洋町は昭和四十三年、漁業の甲浦（かんのうら）地区と農林業の野根地区が合併してできた。しかし、住民感情の対立から町役場を固定できず、以来二十二年間、車で約十分、七キロほど離れた両地区の庁舎を二年ごとに行ったりきたり。このジプシー町役場、全国でここ一カ所しかないが、いまでは慣例となって混乱もなく、引っ越し料は一回〆めて四十五万円。それでも二十二年間では四百万円以上のムダというわけで、おそまきながら、このほど庁舎位置審議会を設け打開策を検討中とか。

▽「芸術・文化関係の本なら、まず無いものはない」というユニークな専門書店が、東京・阿佐谷にお目見えした。

学問思想関係の千三百冊をはじめ、文学千百冊、映画・美術各六百冊など旧、新刊あわせて、常時五千冊の書籍を取り揃えている。

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田　亮
6056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48tn Street, New York, N.Y 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
19 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 9:00 pm - 2:00 am

談話室

「読者から」

この夏、シカゴ在住の息子から招待され、約四週間、孫たちと楽しい日々を過ごしてきました。その際、思いもよらぬ喜びは、前々日の読売新聞が送付されてくることで、日本との距離感をぐんと縮めてくれたことです。いつも楽しみにしていた婦人面やコラムを欠かさず読み続けることができました。帯封をみると、ニューヨークから送られていました。この新聞はどのような経路でつくられ、手もとにとどくのでしょうか。

面紙売読で見た読シカゴでどんな経路

（大窪　きよ子　68）

お答え

N・Yで印刷し米国内で販売

海外在留邦人にとって一番の関心事は、故国日本の出来事であり、その情報を得るには新聞にまさるものはありません。しかし、従来日本から送られてくる新聞はあまりにも高価で、入手することも困難でした。そこで「なんとか読みやすい料金で購読出来るようにして欲しい」というご要望が読売新聞社に数多く寄せられておりました。

世界最大の部数をもつ本紙は、これらのご要望にこたえてさる五十二年七月、ニューヨーク読売プレス社を設立し、読売新聞を現地で印刷、格安な料金で読者の皆さんへ配達・郵送をはじめました。

その経路は、まず読売新聞の朝刊最終版（都内版）と前日の夕刊最終版の清刷り（印刷の版下にするため新聞紙面を良質紙に刷ったもの）を毎日ニューヨークへ空輸します。そして現地で直ちにオフセット印刷し、朝夕刊をセットにして、市内マンハッタン地区の企業や家庭へ即日戸別配達をします。また市内の書店や雑貨店の即売スタンドでも販売しています。

これにより、日本との時差（夏時間で十三時間標準時間で十四時間差）の関係で、新聞の日付と同じ日に読んでいただけるわけです。マンハッタン郊外は翌朝配達し、ニューヨーク市以外のシカゴなどへは郵送しています。また、西海岸地区ではロサンゼルス市の、US・ジャパン・ビジネス・ニュース社を通じて配達するなど、米国内で販売体制をとっています。

こうした現地印刷の新聞に対して、「日本との距離感を縮めてくれた」という大窪さんのお便りは、私たちにとって、大きな励みとなりましたし今後も更に一層、海外在留邦人の皆さんにご愛読いただけるよう努めていくつもりです。

尚、読売新聞のシカゴ取次ぎ店は菅野旅行社内。電話　九四四―五四四四　菅野武雄まで、御問い合わせ又は、申込み下さい。

青年安兵衛

山手樹一郎

「そうかなあ。いまさらお世津ちゃんに嘘をいったってしようがないから本当のことをいうけれどわしは今までお世津ちゃんがいたから、なにをする張合いもあった。それがお世津ちゃんがいなくなって、なにをしてもいっしょによろこんでくれる人がないんだと思うと世の中がつまらなくなってしまうんだ。自分でもこれではいけないとわかっているんだが、どうすることもできない」

「そんなことありません世津はお兄さまさえ、もとのようなお兄さまにかえって、立派な人になってくだされば、きっと生まれかわって、もう一度お兄さまのおそばへ行けます。だから、どうか早く心をかえて、もう一度堀内先生の道場へ帰り、修業をしなおしてくださいまし」

「だって、わしは先生に破門されているんだからな」

「いいえ、その破門はお兄さまの心がけ次第で、近いうちにきっとお許しが出ますわ」

「本当かね、お世津ちゃん」

「そのうちにきっと、お兄さまはいま世津のいったこと、思いあたる時がきます。」

「そうかなあ」

ふっと気がついてみると、もうそこにはお世津の姿はなく、秋風が淋しく雨戸をうっているばかりだった。

一夢だったのかなあ。しかし、夢とは思えない。

お世津の魂はあの夜以来から、この浪宅の軒を離れないのだ。

そう信じている安兵衛だから、いっそうお世津が不びんで、時々夢うつつにそんな語らいもするのである。

一未練からじゃないんだが、それ程二人の愛情は深かったのだ。

安兵衛はそれを思い出しては、つい涙が流れてくる。

そして、朝がくるとまた安兵衛のふしだらな生活がはじまる。

足は自然に盛り場へ向き始め、飯を食わせてくれるところで飯を食い、酒をのませてくれるところで酒をのむ。

江戸はもう秋だった。

この半年ものの間に貯えもなくしてしまった安兵衛は、そうして生きて行くほかはないなり下っていた。

無論立花屋へ行けば食うには困らないが。

管野の叔父もさぞ心配していてくれるだろうとはわかっているのだが、自分のこのごろの生活が正しいと思っていないだけにどっちへも顔を出したくない安兵衛だった。

おもしろい事には、中山安兵衛でなく、朱鞘の安兵衛さんなら、顔さえ出せば飯を食わせてくれるところもある、酒をのませてくれるところもあるのだ。

揚場の久七親分の娘おの中はふしぎである。

夏がやっている小料理屋も、う安さんびいきの家の一軒だった。

久七親分もお夏も、それが原因で堀内道場を破門になったあの大げんか以来、ひどく安兵衛を買ってくれている。

もっともこのごろと安さんは、よく人足共のけんかの仲裁はしてくれるし、時には花屋の用人棒にもなってくれるので、至極調法でもあった。

「安さん、お酒ー？」

それとも御飯」

その朝もふらりと花屋へ入って行くと、長火鉢の前のお夏が聞いた。

続く…

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00 より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134 or (800)421-9814

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
☎ 334-7712

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 PM
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの“ロン”で働いてみませんか
募集 クック、バーテンダー フロントマン
詳細は電話644―6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理 一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272―4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり・卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

サイパン玉砕を偲んで東京の西福寺に建つ
彩帆観音の像

東京都北区豊島一丁目西福寺の境内に、ひっそりと一つの観音像が立っている。名づけて〝彩帆（サイパン）観音〟。

住職の小松原賢誉さんが数年前、玉砕の島サイパン島で拾い集めて来た日本兵の遺骨をとむらったものだ。沖縄にも、グアムにも、いくつかの慰霊碑が建つ中で、サイパン島関係の戦死者には、それがない。「この彩帆観音だけが、現地、内地を含めて唯一の慰霊像ではないでしょうか」と小松原さんは言う。

浦和市（埼玉県）で小松原学園（男子、女子高）を経営する小松原さんは戦争を知らぬ子どもたちに、太平洋戦争の激戦地を見せようと、数年前、教師も含めて一六人が、グァム、サイパン、テニアンへの旅に出かけた。

小松原さん一行の案内人をつとめてくれた〝クロちゃん〟というニックネームの現地人が、次のような話をしてくれたそうだ。

バンザイ岬の断崖から

当時、島には製糖工場などもあって、三万五〇〇〇人ほどの日本人（非軍人）が住んでいた。戦局が押しつまって、クロちゃんたちが日本人と潜んでいる防空壕の周囲にも砲弾が飛んで来るようになった。或る日、日本軍の将校がやって来て、「日本人はみんな壕から出ろ」と号令をかけた。

「畜生！　日本人だけをどこかへ逃がしてやるんだな」……クロちゃんは歯ぎしりして口惜しがった。だが、そうではなかった。見えがくれにあとをつけて行ったクロちゃんが目撃したものは、あまりにも悲惨な光景だった。島の北端の崖ーそれはのちにバンザイ岬と名づけられたーから日本人たちが集団投身自殺をしているのだった。モンペ姿の母親が乳のみ児を抱いて、若い娘さんが、せめてもと黒髪を梳けずりながら……。沖に浮かぶアメリカの軍艦からはスピーカーで、しきりに降伏を勧めているのだが見向きもしない。黙々と、ただ機械的に崖から飛んでいるように、彼には見えた。

酒に酔ってバンザイ突撃

兵隊たちもそうだった。非軍籍の若い日本人たちは竹ヤリを持って、みんな酒を飲んで、グデングデンに酔っぱらってワッショイ　ワッショイとかけ声をかけ合いながら、米軍のものすごい弾丸の雨あられの中に飛び込んで行った。ただ死ぬためだけに――。

クロちゃんは胸がジーンとしびれるのを感じた。そしてこの集団自殺に、現住民を参加させなかった日本軍の好意をありがたいと思った。忘れもしない昭和十九（一九四四）年七月七日、タナパタの日のことであった。現在一万一〇〇〇人の現住民の対日感情は大変いい。だから「なんですか、最近やってくるアベックは……、あれが同じ日本人ですか！」クロちゃんが流暢（りゅうちょう）な日本語の語気を強める気持もわかろうというものである。

戦後、米軍はこの激戦地に飛行機で種をまき、ジャングルを生い繁らせた。このジャングルのなかに数知れぬ日本人の遺骨が野ざらしになったままでいる。小松原さんが二、三拾いはじめると、「野犬が多くて危険だから」と政庁長官にジャングルに入るのを禁止されてしまった。

小松原さんは、この野ざらしの遺骨の霊を慰めるために、現地に観音像を建てようと願い、サイパン政庁の快諾も得たが結局は、私財で建てるには遠すぎて、費用の問題その他から、西福寺境内に〝彩帆観音〟が実現した。しかし、たとえ幾千キロ離れていても、たった一と握りの遺骨でしかなくとも、その想いはきっと、祖国のために戦い、南の島に眠る、兵士、民間人の霊に通じるであろうと、小松原さんは固く信じている。（紫苑）

姉さん

（M・O44歳）

八月二十七月の朝、電話で母の死を知らされた。突然であった。みそ汁をつくっていて急に倒れ、大きないびきを三つして終ったと聞いた。

葬儀屋の指示で柩に納った母に、

「お母さんごめんなさいね。髪を梳かしてあげるの忘れて、お母さん、お母さん」

と姉が放心状態のままで、まだ何かを呟きながら、柩の中へ上半身を埋めるようにして死者の髪を、形見となった小さなべっ甲の櫛でなで付けていた。

その姿は、他人には異様に映ったのではないかと思われた。が、私には母に対する姉の愛の深さが判った。

おそらく生前の母も姉自身さえも気付かなかったことだろう。実の母娘だからこそいさかいも少なくなかったから・・・。

八十二歳の母と起居を共にした姉の大きな豊かな優しさは、離れて生活している私が、いくら心の中で母を大切に思っても及ぶ所ではなかったのだ。

雑誌入荷

文芸春秋、現代、中央公論、世界、各種の婦人雑誌の十月号と各種週刊誌が戸栗に入荷した。

シカゴ日系人住所録発売

長らくお待たせ致しました当社発行の一九八一年度のシカゴ日系人住所録が、おくればせながら印刷完了、発売開始となりました。

この住所録は、シカゴ在住の日系人の住所及び電話番号を採録したもので、皆さまの必携のものとなっております。

この度は前回（一九七六年）のものより五年目となり、住所・電話番号の変動も著しく、努めて正確を期して集録したものであります。

定価は一冊四ドル（郵税は別）で、市内では、各日本食料品店、日本書店が取り扱っておりますから、最寄りの店舗でお求め下さい。また、近所に日本食料品店のない場合は、代金に郵便料金と手数料一ドルを加えて（合計五ドル）を添えて、左記へお申し込み下さい。

シカゴ新報社
Chicago Shimpo Inc
4670 Manor St., Chicago, Ill. 60625

第二十三回 池の坊生花展

来る十月十八日ケネルウォース市に於て第二十三回池の坊いけ花展を開催いたします。五百年の歴史と伝統の中に流れた池の坊文化の花を展覧し、皆様の御来場をお待ちしています。

場　所　ケニルウォース　クラブ
　　ケニルウォース市ケニルウォース街四一〇番
プログラム
十二時　日本国総領事のリボンカット
一時　デモンストレーション
二時　アフカニヤ　ダンス
三時　デモンストレーション
四時　アフカニヤ　ダンス
ドーネーション　三ドル
池の坊支部長　中島一華

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

MIDWEST REALTY EXCHANGE INC.
WELCOMES
OLYMPUS CAMERA
TO THE
KENSINGTON CENTER FOR BUSINESS
IN
MT. PROSPECT, ILL
The Olympus Camera Company is one of several new residents in this beautiful business park located close to O'Hare, shopping centers, and public transportation. For information on sites and buildings for your company call:
MIDWEST REALTY EXCHANGE INC.
856-0080

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

YTS 菅野旅行社（株）　創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
アペックス
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
日本から
呼び寄せ便約
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$ 3.95 in USA（米国内3ドル95セント）
One Year　（年間講読料）
$39.50 in USA（米国内39ドル50セント）
ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
日本の〝読売新聞〟の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月 23ドル　1カ年 45ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　45ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル

VIDEOTAPE RECORDER EXPORTS DOUBLE EACH YEAR

A report that Japan intends to restrict exports of videotape recorders has been denied by the government. The report focuses interest, however, on the extraordinary demand in the world market for this high-technology, relatively expensive and typically Japanese product.

Videotape recorder exports have zoomed in recent years, from 400,000 units in 1977 to an estimated 6.5 - 7 million in 1981, in response to heavy demand abroad. Exports from January to July reached 3,461,000 units, up 214% over last year, and were valued at $1,937 million. Shipments to the U.S. in this period totalled 1,073,000 units, and are expected to top 2 million units for more than 95% of international sales, with only West Germany's Grundig and Holland's N.V. Philips presently manufacturing outside Japan.

In many ways, videotape recorders have become the quintessential Japanese export. They were developed and brought to market at considerable cost and risk by the electronic industry, and embody both high innovation and high technology. No American firm chose to take the risk or make the large investment in a wholly new product whose prospective sales were very uncertain. Once marketed, however, video tape recorders proved to be a huge success in the U.S. and Europe, as well as in Japan, with sales doubling each year. No U.S. firm manufactures the recorders, though they have the technological capacity to do so; they have de facto ceded this new market to far sighted Japanese firms willing to take the risk. It cannot be said that Japanese videotape sales in the U.S. are competitive with any American firm or threaten U.S. employment.



Q. When my first child was born, I quit my job as a dental hygienist. Now that all the children are in school, I've decided to return to work. Were the Social Security credits I earned in my former job taken off my record when I stopped working?

A. No. Any Social Security credits you earn, regardless of when you earn them, remain on your Social Security record. Of course, if you stop working before you have enough credits, no benefits will be payable on your Social Security record. But, if you return to work, you can earn any additional credits you need to get benefits.

U.S. NATION TOWARD WHICH JAPANESE FEEL MOST FRIENDLY

The United States ranks first in Japanese minds as the country toward which Japan should be friendly, according to an annual public opinion survey by the Prime Minister's Office. The U.S. was chosen by 38% of respondents, up from 32% last year. When asked what area of the world most interested them, North America topped the list at 40%, surpassing Asia and the Middle East which were in first and second place last year.

On the other hand, persons saying they felt friendly toward the United States dropped 8% from last year's 77%, and those saying they do not feel friendly toward the U.S. rose 7% above last year's 18%. The apparent drop in friendliness is believed attributable to a series of recent snags in U.S.-Japanese relations, such as the hit-and-run incident involving a U.S. nuclear submarine and a Japanese freighter, shortly followed by remarks by former Ambassador to Japan, Edwin O. Reischauer, that nuclear-armed warships have been visiting Japan in apparent violation of U.S. - Japanese verbal understandings. Both incidents sparked considerable controversy and emotion in Japan.

One constant is the low Japanese regard for the Soviet Union; 76% of respondents to the survey said they did not feel friendly toward the USSR, up 2% over last year. As regards Asia alone, 72% said Japan should be friendly with the Peoples Republic of China, a rise of 5% over last year.

● Government

China-born Julia Chang Bloch, nominated by President Reagan and confirmed by the U.S. Senate, was sworn in Sept. 28 as assistant administrator for food for peace and voluntary assistance in the Agency for International Development, Washington, D.C. Her family came to the U.S. in 1951 and settled in San Francisco. She graduated in communication and public policy from UC Berkeley in 1964, earned a masters in government and regional studies in East Asia from Harvard and is married to Stuart Bloch, a Washington lawyer. She began her government career as a Peace Corps volunteer in 1964, moved to the staff of the Senate select committee on nutrition in 1971, and appointed in 1977 to a deputy director post at International Communications Agency.

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
October 17 & 18
Sat. & Sun. 7:00 p.m.
Writhing Tongue
震える舌
Sat. & Sun. 8:30 p.m. 大殺陣
The Betrayal
雄呂血

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率の一つ。
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
Hiro Yoshida - International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
（急募） 荷造・倉庫要員（連絡 437-7200 森脇）

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子　野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

14

D

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3328 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday October 16, 1981

40TH ANNIVERSARY FETE OF MIS AT S.F.

Tad Hirota, general chairman of the Northern Ca. MIS Assn. announced that on Sunday Nov. 1,1981 the 40th Anniversary of the Military Intelligence School at the S.F. Presidio, will be celebrated in San Francisco. In conjunction with the anniversary dinner there will be a dedication of the MIS Museum which will become a part of the 100 Bn/442nd Regiment Museum currently on display at the Presidio.

In March 1982, a duplicate of the MIS/100 Bn/442nd Exhibit will be sent to the Los Angeles County Museum of Natural History. The exhibit will be on display during the National Nisei Veterans Reunion opening in August 5th through the 8th, 1982. The L.A. Nisei Week will also be in progress during this period.

In 1983 it is planned to create another duplication of the exhibit for display in Honolulu, Hawaii.

Housing headquarters for the MIS Reunion 1981 will be the Bellevue Hotel located at 505 Geary St. in downtown S.F. There will be a welcome cocktail party on Saturday October 31, 1981 at he Japan Center's Akashi Room. Arthur Morimitsu is the Chicago area coordinator (478-1534)

TWO MILLION FILIPINOS HAVE ELECTRICITY THANKS TO JAPANESE AID

Phillipine President Ferdinand Marco has sent Japanese Prime Minister Zenko Suzuki a cordial letter of thanks for Japanese financial assistance which has made it possible to supply electricity to the homes of two million Filipinos. Japan had granted the Philippines loans totaling $22.5 million (5,190 million yen) for construction of a 370-kilometer power transmission in northern Luzon. The line was completed on September 6, and about two million residents of seven provinces now have electricity in their homes.

This is one of the first times that a head of state has sent a letter of thanks for Japan's economic assistance, according to the Foreign Ministry, although the large and growing scale of such assistance has brought large benefits to dozens of developing countries, not only in Asia, but also in Africa, the Middle East and Latin America.

Real Estate Sales
WANTED
REAL ESTATE BROKER

Wish to make lots of money by selling homes and home sites in Florida.
* 17% tp 22% commission
* Free Training
* Commission paid weekly
* Company assistance in all phases
* Free franchise

General Development Corp.
Call 452-6470
equal opportunity employer m/f

JASC JAPANESE FOOD FESTIVAL

Don't miss Chicago's "First Japanese Food Festival" from 1 - 7 p.m., Saturday, October 24, at Heiwa Terrace (920 W. Lawrence).

There will be a number of seperate booths in the dining hall of Heiwa Terrace where exotic Japanese dishes will be prepared by professional chefs and volunteer cooks. The dining area will be decorated in Japanese style, with traditional background music.

It will be the biggest and most varied collection of Japanese food in the history of Chicago. There will be everything -- Chicken Teriyaki (barbeque), Shrimp Tempura (deep fried shrimp), Sushi (rolled rice with delicacies), Nikudango (meat balls), Nikumaki (rolled beef) and more. Take-out orders will be available.

The purpose of the event is to raise operating funds for the Japanese American Service Committee. JASC works to meet the health and welfare problems of the Japanese elderly and others in the Uptown area, offers counseling and health related services, and sponsors special cultural and educational programs.

This is a rare opportunity to enjoy gourmet food, while helping a special agency like JASC.

Tickets -- redeemable for food purchases -- are available for $5.00. Each adult must have a $5.00 ticket to enter.

Some parking is available at Heiwa Terrace and at the People's Church lot across the street. If you park on the street, ask for stickers from volunteers at the entrance to Heiwa Terrace. This should help you avoid getting a parking ticket.

B&M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

CHICAGO SANSEI LEADING ROLE IN "THE CHICAGO STORY

Cheryl Hamada, local actress who has appeared in many plays, industrial films and commercials, will be featured as Corazon Amurao, the only surviving nurse in The Speck Case, Episode One of the upcoming Home Box Office television pilot, The Real Detectives. Cheryl will also be featured in an episode of the new NBC series, The Chicago Story. Cheryl has studied acting at Northeastern Illinois University, Northern Illinois University and at the National Shakespeare Company Conservatory. She is currently portraying the Bride in Federico Garcia Lorca's classic drama, Blood Wedding at the Pegasus Playhouse, 1020 W. Bryn Mawr. She is the daughter of Wm. and Lillian Hamada of Chicago.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

CALENDAR OF EVENTS

Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M.
Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

JASC PRESENTS LECTURE & FILM

The Japan America Society of Chicago is presenting a lecture and a film on "The Colonel Goes to Japan" by John Nathan on Monday, October 19, 1981, 12:00 noon at the Illinois Athletic Club (Illini Room, 3rd fl.) 112 S. Michigan Ave. For further information, call the Japan America Society of Chicago - 263-3049.

John Nathan, a former professor of Japanese literature at Princeton University, left the academic world to pursue his career in film making. Mr. Nathan was a translator and biographer for the Japanese author Yukio Mishima including the novel "The Sailor Who Fell From Grace With the Sea."

John Nathan has produced and directed two documentaries "Full Moon Lunch" and "Farm Song." His most recent documentary "The Colonel Goes to Japan" is the success story of Kentucky Fried Chicken in Japan.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155



JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

Your Classified Ads

HELP WANTED

Mail clerk, messenger, errand runner, misc. office work, driver. Full time. Loop area export-import co. Entry jobs or for active retired. Call 527-3800. Ask for Mr. Mayeda.

WE ARE EXPANDING PART/FULL TIME

Men / Women who can speak Japanese are invited to apply for various Real Estate positions. Real Estate license helpful. Free training. Full company benefits and rapid advancement to management. Our people average more than $25,000 per year. Call Mr. James 452-6470
GENERAL DEVELOPMENT CORP.
equal opportunity employer m/f

HELP WANTED FULL TIME

Full time office person wanted for north side wholesale photo distributor. Duties involved would include: light typing, taking orders by telephone, learning to work computer. Small, congenial office. Near buses, el, shopping. Bright beginner fine. Salary negotiable depending upon experience. Call Michael at 528-3833 for details.

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

REHABILITATION WORKSHOP

Vocational Evaluator Needed. B.A. in psychology or related field, to work with chronic psychiatric after-care population. Please inquire to: Andy Takaya 275-7212.
Japanese American Service Committee

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

HELP WANTED

Purchasing Agent
Responsible for ordering printing including raw materials. Material Management and Inventory Control. State salary desired. Contact general Manager 235-6230

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual, Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Full time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricke

FOR RENT

Townhouse in NW suburb, Hanover Park, 3 BR, 1½ bath, LR, DR, Kit, Garage. All appliances include washer & dryer, $450 plus utilities. 830-1423.

5900 N. 3000 W. Beautiful location by park. Large, lite, 6 rm, 3 bdrm. apt. in nice bldg, $450 incl. garage, adults preferred. No pets. Call 274-4183 929-2159 eve.

4100 N. 900W. Large 6 rm. 3 bdrm. Lo rent. Call 274-4183, 929-2159 eve.

RAVENSWOOD. Quiet male with Victorian house seeks same to rent priv. huge sunny 2 Bdrm apt. immed. New kit., bath. Vicinity Lawr-Ashl. $385 plus util. 728-3012

FOR SALE

BUSINESS FOR SALE

Alteration and Custom Shop. Excellent clientele. Seamstresses for hire. Call 935-9008.

SKOKIE

Upper 80's. 3 bedrooms, 3 bathroom ranch. Encl. strm & screen porch, A/C. Many extras – by owner. 676-3050 – OR4-7630.

Skokie By Owner. Beautiful 3 BR 1½ BA CondosApt. home all delux features – C/Air Private finished bsmt. Dining rm. Gorgeous kitchen & eating area - back porch. A must see. In Lo 70's near Futaba School Financing Poss. 674-6834.

H&I

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Omar Kaihatsu Agency

INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

STATEMENT OF OWNERSHIP, MANAGEMENT AND CIRCULATION (Act of August 12, 1970: Section 3685, Title 39, United States Code)
1. Date of Filing -- October 1, 1981
2. Title of Publication—The Chicago Shimpo.
3. Frequency of issue—Semi-weekly except during the last week of calendar year.
4. Location of Known Office of Publication (Street, city, county, state, zip code) 4670 N. Manor, Chicago, Il 60625, Cook County.
5. Location of the Headquarters or General Business Offices of the Publishers (not printers)—Same as Above.
6. Names and Addresses of Publisher, Editor and Managing Editors—
Publisher (Name and Address) – Frank Takeo Sugano, 17 E. Ohio St. Chicago, Ill 60611
Editor(Name and Address)—None
Managing Editor(Name and Address)—George F. Hayashi, 4670 N. Manor, Chicago, Il
7 Owner: (If owned by a corporation, its name and address must be stated and also immediately thereunder the names and addresses of stockholders owning or holding 1 percent or more of the total amount of stock. If not owned by a corporation, the names and addresses of the individual owners must be given. If owned by a partnership or other unincorporated firm, its name and address, as well as that of each individual member, must be given.)
Frank Takeo Sugano, 17 E. Ohio, Chicago, Ill. 60611
George Fujio Hayashi, 6540 N. Greenview, Chicago, Ill. 60626
Wataru Sugano, 1762 W. Algonquin, Mt. Prospect, Ill 60056
Akiko Sugano, 6007 N. Sheridan, Chicago, Ill 60660
Arthur Morimitsu, 6241 N. Bernard, Chicago, Ill 60625
8. The known bondholders, mortgagees and other security holders owning or holding 1 percent or more of total amount of bonds, mortgages or other securities are: (If there are none, so state.)
None.
9. FOR COMPLETION BY NONPROFIT ORGANIZATIONS AUTHORIZED TO MAIL AT SPECIAL RATES (Section 132, 122, Postal Manual)
MAIL AT SPECIAL RATES (Section 132.122, Postal Manual)
(Check One)
The purpose, function and nonprofit status of this organization and the exempt status for Federal income tax purposes.
X Have not changed during preceding 12 months
Have changed during preceding 12 months
(If changed, publisher must submit explanation of change with this statement)
10. EXTENT AND NATURE OF CIRCULATION

	Average No. Copies Each Issue During Preceding 12 Mo.	Single Issue Nearest To Filing Date
A. Total No. Copies Printed (Net Press Run)	1600	1625
B. Paid Circulation		
1. Sales Through Dealers and Carriers, Street Vendors and Counter Sales	42	55
2. Mail Subscriptions	1488	1528
C. Total Paid Circulation	1530	1583
D. Free Distribution (Including samples) By Mail, Carrier or Other Means	11	7
E. Total Distribution (Sum of C and D)	1541	1590
F. Office Use, Left-Over Unaccounted, Spoiled After Printing	59	35
G. Total (Sum of E and F—should equal net press run shown in A)	1600	1625

I certify that the statements made by me above are correct and complete.
(Signature of editor, publisher, business manager or owner)
Signed: Frank T. Sugano

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三二九号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十月二十一日（水）

鈴木首相、南北サミット出席

二十日羽田出発、二十六日帰国

（東京）鈴木首相は、二十二、二十三日両日、メキシコのカンクンで開かれる南北サミットに出席のため二十日午後、羽田発の日航特別機で出発、南北サミットに出席したあと、二十六日午後羽田着の日航特別機で帰国の予定である。首相には園田行相、河本経企庁長官が随行する。これに関連して宮沢官房長官は、首相の日程が決まった閣議後の記者会見で、カンクンでの鈴木首相と各国首脳との会談予定について「趙紫陽中国首相、ポルチーヨ・メキシゴ大統領との会談が確定しているが、サウジアラビアのファド皇太子との会談は申し入れ中である」と述べた。首相日程は次の通り。（現地時間）▽二十日羽田発、同日午後シアトル着。▽二十一日午前シアトル発、同日午後カンクン着。▽二十二、二十三両日南北サミット。▽二十四日午前カンクン発、同日午後ポートランド着。▽二十五日午前ポートランド発、二十六日午後羽田着。

国会議員一一四人 靖国へ集団参拝

曇り空の十九日、鈴木首相はじめ国会議員一一九人が、秋季大祭の行われている、東京九段の靖国神社に集団参拝した。靖国神社への集団参拝は国営化につながるとして反対の声も上っているが三度目の合同は抗議も静かだった。

夕張炭鉱事故 史上最悪

十六日午後〇時四〇分頃、北海道夕張市の北炭夕張炭鉱の地下八百メートルの地点でガス噴出事故が発生し、鉱内員がガスに襲われ四十二人が死亡し、救援に向った十二人も二次災害に合い、五十一人が行方不明となっている。

同日午後十時過ぎ、鉱内で火災が発生し、全員絶望との会社側の判断から、水を注入しようとしたが、生存に一縷の望みを抱く家族の激しい突き上げに合い、会社側も救出の糸口をつかむのに、懸命となっている。

救助は依然難航しており、ガス噴出事故としては、日本の炭鉱事故史上最悪の惨事となった。

北炭夕張坑を閉鎖

死者行方不明者九十三人を出した、北海道の北炭夕張炭鉱は、開鉱前から構造上に問題があった事が明らかになったが、事故発生から三日目、坑内火災を鎮める為、二カ所で坑道を密閉した。

その為、火災は鎮静化に向っているが、酸素供給をとめた事によって、坑内にとじこめられている不明者を、生存のまま救出することは絶望となった。

日米軍事協定で外務省見解

援助協定、武器輸出三原則より優先

（東京）外務省筋は先週、日米軍事技術協力に関する外務省見解をまとめ、これを通産省、防衛庁に示して政府統一見解づくりを進めていることを明らかにした。外務省では、十二月上旬にも東京で開かれる第三回装備技術定期協議までに統一見解を作成することをめざし、調整を進めることにしている。外務省見解の主な柱は、

(1)日米安保条約に基づく「日米相互防衛援助協定」は輸出貿易管理令に基づく「武器輸出三原則」より優先する。

(2)米国は同援助協定に基づき、米国以外の国なら三原則に抵触する技術の提供を求めることもでき、日本も提供することが可能だ。

などというもの。ただ、外務省は援助協定の解釈上や、これまで米国が対日技術供与を拒んだケースがあることから、

「日本は米国側が要求する総ての技術を供与する義務を負うものではない」

とし、具体的技術提供はあくまでケース・バイ・ケースで判断していく方針。（時事通信）

京都大 福井教授にノーベル化学賞

京都大学の福井ケン一教授は、米国コーネル大学のホフマン博士と共に、一九八一年度ノーベル化学賞を受賞した。

天皇、皇后両陛下 初のお茶会

天皇、皇后両陛下が京都で初めて催されたお茶会が、十五日華やかに開かれた。

天皇陛下の八〇歳の祝いと、関西政財界の強い希望で実現したもので、いわば園遊会の関西派。皇后様は、旅のお疲れが出て欠席されたが、天皇陛下は、関西各界代表一九〇名となごやかに懇談され、京都の秋の宴を楽しまれた。

米国で急速に人気 キリン ライトビール

キリン・ビールは十五日、キリン・ライト・ビールを今秋からアメリカに輸出すると発表した。これはライト・ビールが普通のビールより、アルコール分が少なく、カロリーも低い事からアメリカでは急速に人気が上昇している為に、輸出に踏み切ったもの。

井上靖、ノーベル賞 惜しくも逸す

十九日、ノーベル文学賞の受賞者が発表されたが、同賞の有力候補といわれていた、作家の井上靖さん（七四）は、受賞の決定的瞬間を取材しようと、つめかけていた報道陣に対し、労いの言葉をかけ、ノーベル賞には失敗したが、一九八四年に日本で開かれる国際ペン・クラブでは是非、成功させたいと語った。

アメリカ大陸横断 平・和・行・進

日本原水協は、核廃絶と軍備撤廃をめざす、アメリカ大陸横断の世界平和大行進に向け、十六日代表の村田としひこ君（一八）をロスアンゼルスに派遣した。

マナスル無酸素登頂

ネパール・ヒマラヤのマナスル主峰を目ざしていた、日本オリンパス・マナスル登山隊の加藤隊長の富田隊員の二人が、無酸素での登頂に成功した。又、ネパール・ヒマラヤの未登峰、ランタン・リに南西面から、挑んでいた日本、ネパール・ランタン・リ合同登山隊も、初登頂に成功した。

平和相銀で 新手三千万円詐欺

平和相互銀行のオンライン システムが悪用され、同行新宿支店で去る八日、現金三千万円が、だまし取られていたことが十七日に明らかとなった。犯人は中年男女の二人組で、男がコンピューターのテストと称して、三千五百万円を同行・田無支店から新宿支店に送金させ、待ちかまえていた女が、この中の三千万円を九分後に引き出すという巧妙且つ計画的な犯行だった。犯人が、同行でしか適用しない略称を使っていることから、内部事情に詳しい者の犯行として行方を追っている。

円は231円台

東京外国為替市場の円相場は、先週末の終り値より八〇銭の円安となり午後の終り値は、一ドル二百三十一円四十五銭でひけた。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 菊正宗 千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Houre: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

社告

本社では紙面の刷新をはかるため、いま各種の企画を進めておりますが、その第一弾として東京に次の通り東京支社を新設いたしました。支社長に伊藤一男氏、同支社支配人に今井和久氏の就任方をそれぞれ要請しておりましたところ、両氏から快諾をえましたので、社告をもって発表いたします。

伊藤一男氏は在米邦字新聞に三十四年にわたり寄稿してきた元読売新聞のベテラン記者であるばかりか、かねてシカゴ日系人史の調査を進めている移民史研究家で、シアトル市発行の「北米百年桜」シリーズ三巻の著者として全米に知られたジャーナリストです。今後、同氏が本紙に寄稿する「ニッポン・リポート」は必ずや読者を魅了するものと確信します。

また、今井和久氏は、季刊「海外日系人」誌の編集者で、東京のPMC出版社の代表であり、日系人問題に深い関心を抱く気鋭の出版人であります。伊藤支社長とともに随時「ニッポン・リポート」に登壇することになっております。

本社ではこの機会に、読者の皆々様の文集、自叙伝、記念誌、歌集、句集など各種出版物のご注文を受け、PMC出版社で製作することにいたしますので、引き続いて本紙をご愛読下さるとともに、今後ともよろしくお願い申し上げます。

一九八一年十月二十二日

シカゴ新報社社長
菅野武雄

シカゴ新報社東京支社
「所在地」
東京都千代田区飯田橋
四ー四ー五
ポンピアンハイツ五〇一号
PMC出版社内
電話　〇三ー二六四ー
ー五七七四
〔支社長〕伊藤一男
〔支配人〕今井和久
〔スタッフ〕出版担当 栗原町子、長谷部千秋
写真担当 伊藤 武
以 上

伊藤忠、穀物取引で
カーギル社と業務提携

（東京）伊藤忠商事はカーギル社（本社ミネアポリス市）と穀物取り扱いについての業務協定を締結、同社の港頭エレベーターの一部を賃借りすることになったと発表した。

日本の大手商社では、すでに三井物産、丸紅、三菱商事などが米国にエレベーターを保有しているが、これにより商社の保有率がますます高まるものとみられる。伊藤忠が同社と提携した業務協定によると、同社が賃借する港頭エレベーターは、穀物取引の中心地であるガルフ沿岸のパトンルージュ（貯蔵能力一六万二五〇〇トン）、テラホート（一四万五〇〇〇トン）及び太平洋岸のシアトル（一〇万五〇〇〇トン）、ポートランド（二〇万トン）の四カ所にあるもので、その「一部分」を使用する。港頭エレベーターを使用できることにより、米国の穀倉地帯から直接穀物を買い付けるなど、穀物取引を伸ばすことができるとしており、同社ではこれに伴ない、来年初め米内陸の穀物集買、輸送、販売を専門に扱う新会社「ノース・アメリカン・グレーン・カンパニー」（本社シカゴ市、資本金二〇〇万ドル）を設立する予定。（時事通信）

シカゴ日本商工会議所

●十月八日（木）

カンカキー商工会議所の招待によるシカゴ日本商工会議所との懇談会が、カンカキー商工会議所会頭のドナルド・マクカン氏の自宅で、氏夫妻のホストにより、夕食会形式で行なわれた。これにはシカゴから、会頭の岩隈秀成氏（三菱商事）、専務理事の池田武氏（第一勧銀）、広報委員長の伊藤成一氏（シカゴ東銀）ジェトロの田中澄氏、工藤富之氏の五名が参加。カンカキー市からは、トム・ライヤン市長夫妻をはじめ、ジョージ・M・オブライヤン下院議員夫妻等、地域の実力者多数が参加し、また、トムプソン州知事からのメッセージも届き、シカゴ日本商工会議所に寄せられる期待の大きいことを示していた。

これに先立ち、昼間はトムプソン氏専用ヘリコプターで、化学工場の視察が行なわれ、州知事の代理で、エドワード・マクルーム氏が同行した。

シカゴ日本商工会議所が、他地域のアメリカの商工会議所と接触したのは、これが初めてで、これを契機にして今後、さらに交流が盛んになっていく模様である。

●十月十五日（木）

第二回目の、シカゴ日本商工会議所に依る日本の図書の贈呈が行なわれた。これは、昨年にひき続いて行なわれたもので、PR委員長の伊藤成一氏（シカゴ東銀）、事務局長の東氏が参加して、郊外の小学校二カ所で、贈呈式が行なわれた。今回贈呈されたのは、日本人の比較的多く住んでいる北部の五地域＝エバンストン、ウィルメット、グレンコ、ウィネトカにある小学校十六校及び四つの図書館で、贈られた図書は、日本の地理、童話風土の英語版。アメリカの小学生に少しでも日本の事を知ってもらうのが目的である。尚、来年は西部の小学校に贈られることになっている。

日頃ご愛顧戴いております坂田パールでは左記の通り、恒例秋の宝石展示会を開催いたします。

最近パール流行の折から、当社では養殖真珠のネックレース、イヤリング、ペンダント等、多数取揃え破格のお値段で特別販売させて戴きます。更に良質のダイヤモンド、ルビー、エメラルド、サファイア等の、宝石も取揃えて居りますので、皆様お誘い合わせの上是非、御来場下さい。

日時　十月二十四日（土）　午前十時～午後五時
　　十月二十五日（日）　午前十一時～午後四時

場所　坂田パール　ショールーム
（シカゴ市東ワシントン通り五五番四階四二九号室）

坂田パール・カンパニー USA リミテッド
取締役社長　坂田光夫

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. · SURGEON
3333 W. Peterson
588-2999 · 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄重亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤暁紅
同　足利祐敬
1151 W. Leland
334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋俊浄
1737 W. Rascher
728－9835

高野山仏教会
開教師　井上智光
940 W. Windsor
271－4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四二ー七八〇一～二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
348－2028

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出譲
同　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
281-3988

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
燃 燃-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
472－5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山登
772－4844

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本忠
幹事　菅野武雄
944－6370

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	9:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	9:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV·AUDIO·VIDEO
RADIO
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539－2527

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかな おつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

戦時日系人収容所
ローワーセンター基地再建基金募集

既報の通り、戦時中にアーカンソーのローワーセンターに収容され、現在リトルロック市近郊に於いて農業に従事、当時を知る唯一の日系人である矢田サム氏が、シカゴに来訪され、同所に収容されて居た方々及び関係者が去る、十月十三日㈫シカゴ日系人会々長＝内本忠氏宅に、シカゴ在郷軍人団より大川アート、森光アート、佐上ジョー等、又シカゴ新報社より林富士夫の各氏十数名が出席して、その席上矢田氏より左記の如き説明があった。「第二次大戦で愛する家族と共に公民権を剥奪されて強制収容されたにも係わらず、国家のため勇躍出征し、不幸戦死された、ローワ、ジエロム両センターの三十二名の二世勇士の記念碑墓地に通じる道路が長年の風雨でいたみ、コンクリートの記念碑は、ひびだらけになって壊れている。これを耐久性のあるマーブルを使って二世兵士の碑を再現しようと、戦時中にローワ・センターの副所長であった、ジョセフ・ハンター博士と同じくセンターで要職にあったナット・クリースワルド牧師が積極的に協力し、アーカンソー州民の温かい支援のもとに、ローワー基地の道路補修の記念碑再建を計画している。しかし、完成までには、約一万五千ドルの費用を要するので、キャンプ時代のローワ居住者その他の有志の方々の、御協力を訴えている。もし、資金が余った場合は墓地の維持費に当てる事になっている。

尚現在、ロスアンゼルス地区で五千ドル、スタックトン地区で五千ドル、そして、このシカゴ地区に五千ドルと、お願い出来ればと、矢田氏の発表があった。

シカゴ地区の送り先は、左記内本忠氏宅に、お願いします。又、賛同協力の方は、十一月三十日迄にお願いします。

現在までに、五百ドル＝内本忠、ロン・オブ・ジャパン、百ドル＝橋高隈子、ロン・オブ・ジャパン（従業員）、菅野旅行社が申込まれている。

小切手の場合は←

Rohwer Center
Memorial Fund として
℅ Mr. Ted Uchimoto
5515 N. Francisco
Chicago, ILL. 60625
Tel: 275-6660

シアトルの日系紙再刊実現

七月三十一日付で最終号を出して無期休刊となっていた米国西北部唯一の日系新聞・北米報知新聞の再刊が実現、十月二日付で再刊第一号が休刊前の購読者全部の手元に送られた。

七月三十一日に無期休刊に入って以来、邦字新聞に依存する州内外各地の日系人が事実上〝つんぼ桟敷〟におかれ、日系人社会の動きや個人消息日米両国関係ニュースも知ることが出来なくなりそのため日を追って再刊を希望する声が高まっていた。この情勢をふまえて新聞発行の必要性を痛感したシアトルの日系人会幹部や有志が何とかしなければというところから数回対策を検討し新会社を組織し元発行人の窪田竹光氏から同紙を購入し、新法人組織創立手続きも順調に進められ再刊が実現した。

当分は休刊前と同じく月、水、金の週三回発行紙面も大体同じだが小説だけはやむを得ない事情で一時中断。新聞経営は困難な事業とくにインフレ上の発行なので読者、広告主の協力を新経営者は強く望んでいる。

新会社名役員は次の通りである。

◎社名　「北米報知新聞発行株式会社」
◎役員　社長・藤井義人、副社長・日高重営業部長・景山昇
◎住所
517 SO. MAIN ST.,
SEATTLE, WASH. 98104
TEL. 623-0100

定住者会主催の日本食展

定住者会では今回初の試みとして、来る十月二十四日（土・午後一時～七時）、基金募集の一環として平和テラスに於いて、日本食展を開催いたします。

日本食を味わい、又お買上げになることもできます。

入場料は五ドルの食券となっています。

一般各位の御支援を願っております。

尚、同会では、十月二十一日のソーシャル・プログラムとして、ラムスファーム日帰りバスの旅を計画しています。

費用は一人九ドル五〇セント。詳細は定住者会へお問合せ下さい。

電話　二七五―七二一二

シカゴ日米協会
婦人部ニュース

シカゴ日米協会婦人部主催で、同事務局に於いて次の通りの行事が行なわれる。午前十時開始

◎日本古代文学講座
期日　十一月二日（月）
十六日（月）、三十日（月）
十二月十四日（月）

◎生花講習
教師　バイリ・八重子夫人
期日　十一月十二日（木）
十二月三日（木）

◎日本語の会話講習
講師　相馬ミエ子夫人
期日　十月二十八日（水）十八日（水）十一月四日（水）十八日（水）十二月二日（水）

◎手まりの講習（毎火曜）
講師　ワルシャ・サンディー夫人
期日　十月二十七日、十一月十七日

◎墨絵の講習（毎火曜）
講師　山越アヤ夫人
期日　十一月十日　十二月一日

◎ランチョンと講演
議題「日米の年寄りについて」
講師　キャンベル・ジョン氏
期日　十一月十九日㈭

無垢品真在師帰宅

去る五月五日、病名不明の病気におかされて、エッジ・ワーター病院に約二カ月入院。続いて、ノースウエスト・メモリアル病院の、リハビリテーションに入院加療中であったが、小康を得たので、去る十六日退院帰宅今後は、自宅で静養する事になった。

イーグルゴルフ

十月四日、コグヒル・カントリークラブでの、入賞者は次の通り。

河中　義雄　九〇　一八　七二
菅原　果　九三　二一　七二
加藤　英明　八六　一二　七四
高岡　ケン　九二　一七　七五

十月十一日、レーク・プラフカントリークラブでの入賞者は次の通り。

堀　博　九四　二三　七一
寺岡ジョージ　九六　二一　七五
堀　アール　八八　一二　七六
山田リチャード九七　二一　七六
歓喜　修二　九三　一七　七六

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十月二十四日（土）
フード・フェスチバル
について
南部勝氏にインタビュー
青木　達幸
歌〝エバグリーン〟
森田　パメラ

十月三十一日（土）
魚の腫瘍と環境汚染
静岡薬科大学講師
木苗　直秀博士
歌・愛の讃歌　ダナ・ニース

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　書野　昭子
電話　七八四―八五一七

要求欄

求む パートタイム ホームメーカー
詳細は、フリッキー迄
電話　二七五―七二一二

貸したし　三寝室二フラットの二階。カーペット、月五百弗光熱別一カ月セキュリティー必要
エバンストン南西
電話　三二八―〇六九二
・日曜日午後十二時以後

求む 倉庫働き人
ソニー コーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
三四六―七八三七

Beni Hana of Tokyo
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話　六六四―九六四三
六六四―九六四四

ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六

求む ウエイトレス
日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山又は小柳まで

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む コック ウエイトレス
ロウヘルパ
来広
電話　五二八―二五七二

至急 コック ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話　三六八―八五五二

募集！
ウエイトレス
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

急募
○鉄板焼コック
○パーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
初花
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック及び見習い
・パーテンダー・フロントマン・ウェイトレス
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四―〇六七〇

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲基　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

社告
シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。　シカゴ新報社
電話　(312) 四七八―六一七〇
四七八―六一七一
新規お申し込は英語版八頁下段の申し込用紙をご利用下さい。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

＝ひとりごと＝

最近のアメリカの子供たちは、ファーストフードで育っているといっても過言ではないだろう。チーズバーガー、フレンチフライ、アイスクリームサンデー、どれをとってみても脂肪分と、コレステロールの高い食べ物ばかり。その点、日系三世や四世の子供たちは多少なりとも日本的食べ物になれ親しんでいるので、栄養のバランスという点では、こと足りているだろう。食べ物に関して日本人ほど恵まれたというかバラエテイに富んだ物を食べる国民は、まずあるまい。中華料理は栄養のバランスという点では満点であるが、あれは毎日たべていると、とてもじゃないが飽きてくるであろう。日本食はその点あっさりしていて、あまり肥らないようであるが高くつくのが難である。日本人は日本食のみならず世界中の料理を食する。口が驕（おご）っているとも言えまいか。何度も読んだり聞いたりでなにも珍らしいニュースではなくなったが、最近のアメリカ人のあこがれの食べ物は、寿司、刺身であるという。天ぷら、すきやきなどは、もう古い傾向らしい。昔から、フランス料理を好んで食べる人は食通とされていたが、今では寿司や刺身を知らないアメリカ人は食通ではないとまで言われているのである。カリフォルニアからこの中西部に移ってきて、まず驚いたことは、アメリカ人の肥満体の人々の多いことであった。カリフォルニアでは、たまにしか見かけないのに、こちらではどうしてこんなに肥った人が、それも巨満体と言った方が早い、二五〇ポンド、否、三〇〇ポンド、なんていう人がざらにいるのだろうかと、驚いた。冬は寒いところではあるし、その方が暖かいのかもしれない。そういう肥った人に限って、わらじのように大きいステーキをペロリ、甘い大きなケーキのデザートをペロリと平げるからおどろく。中には諦めている人もいるらしいが、必死になって減量につとめている人の方が多いらしい。体重減らしの薬、エクササイズ、ジョギング、ダイエット、ヘルスフード、と「ハウ・ツー」が雑誌に、新聞のフードページにと、しばしば載っている。日本や中国の「とうふ」はヘルスフードとして大ていのスーパーマーケットの野菜のセクションに置いてある。我々なら、「とうふ」といえば夏なら冷ややっこ、冬なら湯どうふと相場が決っているが、白人はハンバーガーやグラタンに入れたり、そのままサラダに入れて食べる人もいるときくが、何やら「とうふ」のイメージがこわされる感じ。また、先日、シカゴ トリビューンの「パースペクティブ」のページに「日本が先んじているのは何んの不思議もない」というような見出しで、「コレステロールの多いものを食べているアメリカ人は、寿司食の日本人に先を越されるのは当り前、やせて、腹八分のこの外国人競争相手が次から次へと市場を開拓し、アメリカの企業に乗り上げている。ここでアメリカ人の食生活を変えねばなるまい」と言ったようなことを書いているのである。そこで、にわかに日本食が注目の的となっているのだ。世の中、実に変ったものである。世界地図では、まるでどこにあるのかわからないような小さな国である日本が、名実共に「大きな国」になってしまったのである。アメリカ人にとっては、東洋人は皆同じに見えるらしくわれわれ日本人は、しばしば中国人と間違えられたものだ。でも最近では、どういうわけか「あんたは日本人か」と聞かれるのである。面白い傾向である。そして「どこそこの天ぷらを食べたが、ファンタスティックだった」とか「いつか日本に行って富士山に登ってみたい」だとか話しかけてくるのである。日本に対して大いに関心を寄せているのだ。今後共、われわれ日系人は、祖国日本とアメリカの「かけ橋」の役を大いに果たすべきであろう。一人々々が民間外交官になったつもりで。

（N・Y）

プロ野球

日本シリーズ第一戦
冬休みを利用して
フロリダの旅（六泊七日）

期　日　十二月二十六日（土）
（ノースウエスト　七五〇便）
オヘア空港　午前十時発

コース　シカゴ～タンパ（一泊）～デイズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着

会　費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）

申し込み金　五十弗

◎申込と問合わせは、早目にお願いします。

菅野旅行社

日本シリーズ第二戦
巨人逆点勝

後楽園で開かれている日本シリーズ第二戦は、巨人西本、日本ハム間柴（ましば）の投げ合いとなり、二対一で巨人が逆点勝となった。

石川さゆり結婚

歌手の石川さゆりさん（23歳）がフリーのルポライターと大安の十八日京都平安神宮で、結婚式をあげた。

郵便料金

米国内　一八セント
日本行航空便　四〇セント
エアレター　三〇セント

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
開店…午前十一時半～午後十一時まで
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス　求バス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00－9:00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 9:00 pm - 2:00 am

湖畔随想

戦後、シカゴ日系人社会の人口は最盛期には、二万五千名と言われた時代があったが、一九五〇年代、もとの古巣に安住し、永住の地を求めて復帰された方でも一万名を越え現在に至ったわけであるが、ここ数年、仕事をリタイヤされた方々を含めて一世、二世の多くがシカゴを去って行く傾向が増えたことに一抹の淋しさを感じているのは筆者だけではないと想われる。

十一月初旬、シカゴ在住の仏教会の指導者として、日系人社会に親しまれていたシカゴ仏教会主任開教使である斎藤暁紅氏が、ロサンゼルス東本願寺に移られ、シカゴ在住二十五年の歴史に一応ピリオドをうたれた。

更に全米の市民協会の指導者として知られ、又シカゴ日系人社会のリーダーであり責任者でもある、吉成粂夫氏も十一月初旬、加州に移られることになった。

先にも柔道界の指導者浜秀雄七段がアリゾナへ行かれ、沖縄出身で、永年松屋レストランを経営されていた安里昇氏夫妻の加州移転、自動車のメカニックとして知られていた森山又蔵氏夫妻のやはり加州移転、福島県人会の副会長で法友会の副会長としても活躍された服部フランク氏夫妻のサンタバーバラへの移動等筆者の知る限り数十名の方がここ数年に於いて、シカゴを去って行かれたわけである。

逢うは別れの始めとか言われるが、事業の為にシカゴに居られる日本からの進出企業の方達は別として、永らくシカゴに住み、シカゴを第二、第三の故郷として戦後住居を定められた方の移転には、限りない哀愁を感じるものである。

それと同時に、せっかくのシカゴ日系人社会の今日の降盛と繁栄を盛り立てて来られた優秀な日系の指導者をシカゴから失うことは大きな損失である。

将来シカゴに縁があって、シカゴを永住の地として住もうと決心する人達にとって、これから更に三世、四世の基盤を作るべく、シカゴ日系人会館の建設、シカゴ日系人文化の発展と交流のために、益々人材が必要とされる時であるが、この度去られる御両人の前途を祝福し、シカゴ日系人社会への御尽力に対して、心から感謝の意をもってお送りしたものである。

（す）



富士銀行
荒木義朗頭取来シ

日本の大手銀行である東京富士銀行の頭取として今般就任された荒木義朗頭取は、去る十月十五日来シされ、シカゴの財界有力商社、金融関係等に就任挨拶のため訪問された。

青年安兵衛

山手樹一郎

五

「御飯にしていただこうか。朝から酒でもあるまい」長火鉢の前へあがりこんで、安さんは平気でそんなことをいう。

「あら、今朝はいやにおとなしいのね」

お夏は安兵衛より一つ年上で世帝くずしだから口では安兵衛を弟あつかいしたがるが、その実、その張のある目が時々ひどく熱ぼったくなってくる。が、それだけは一向に通じそうもない安兵衛なのだ。

「いや、昨夜またお世津に叱られてしまったんだ。酒だけは慎しんでくれといってね」

「なによ、朝からのろけているわ、この人」

「相手が幽霊じゃ、のろけにならんさ」

「おっしゃるわ。相手が幽霊だからいってあげるんじゃありませんか。けど、安さんはどうしてそういつまで死んだ人があきらめられないのかな。それじゃお世津ちゃんがなかなか成仏できなくて、かえって可哀相じゃないかしら」

「うむ、お世津もそんなことをいっていたが、つまり情が深いから、わしのそばを離れたくないんだろう。まあいいさ」

「ちょっともよくありません。あんたそんなことをいっていい気になっていると、いまにお世津ちゃんの死霊にとりつかれてしまって、命までなくしますよ。なんだかこのごろ、顔色だってよくないわよ。気になっちまう、あたし」

お夏は真剣な顔をして思慕の情がかくしきれなくなってくる。

「そうだ、きゅっと一杯引っかけて、元気をおつけなさいよ」

「そうかなあ」

「あたし男がそんな陰気な顔してるの、大きらいだわ」

安兵衛はその日もお夏に飲され、朝飯を馳走になって、ふらりと花屋を出た。

「安さん、また晩には来てくれるでしょう」

「うむ、帰りに寄る」

「きっとですよ」

お夏は、安兵衛の腕にからみつくようにして、門口まで送って出ながら、何度も念を押していた。

五

微酒をおびた頬に、秋風は心地よい。

空はあくまで高く、赤とんぼがすいすい群飛んでいた。が、安兵衛の胸は今日もまた、晴れなかった。

一朝から振舞酒に顔を赤くして歩く、まるでおれはごろつき侍だな。

そんな自嘲をほろ苦く噛みしめながら、足はさっさと御茶の水を抜け、神田川ぞいに佐久間町を歩いている。

玉木道場へ通っているころ、いつも歩きなれた道順である。

あのころは代稽古という目的があった。道場へ出て、若い門弟たちに稽古をつけ、自分もまた修業のため汗をかく。

毎日が生甲斐のある生活だった。今はそれがない。ただあてもなく盛り場をうろつきまわって、喧嘩の仲裁でもあれば一杯のめる。そんな目あてがあるだけである。我ながら浅ましい。

一お世津ちゃんが泣くわけだ。

ぼんやりとそんなことを考えながら、浅草橋の袂まで出てきたが、今日は橋をわたって、両国広小路の雑踏の中へ入って行く気がしなくなってしまった。

一久しぶりに観音さまでも拝んでくるか。

左へ折れて、茅町通りを天王町橋の方へ歩き出した。

つづく…

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00 より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134

or

(800)421-9814



Shizu

5862 N. LINCOLN 60645

Free Parking

Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM

☎ 334-7712

たるま レストラン

T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00

DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663

開店
正午ー二時半　午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五　時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……

寿司 御料理 亀八

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733

歌舞伎オブ・シカゴ

日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027

浪花

日本料理

毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 PM
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express

巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30 p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

Ron of japan
230 E ONTARIO CHICAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集　クック、バーテンダー
フロントマン
詳細は電話644ー6500井上まで、お気軽にお問い合せ下さい

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
会席料理　一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272ー4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり・卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

わや屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30 - 10:00 P.M.
Closed Tuesday

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理　松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

NIHONGO WA MUZUKASHII BUT POPULAR

NEW YORK – Nihongo wa muzukashi.

Learning what that phrase means is "an endless, awful struggle that words can't describe," says Beth Tsunoda, a student at Columbia University, A.P. reported.

But Ms. Tsunoda and a growing number of other students think it is worth the effort to learn the Japanese language, to learn, for example, that "Nihongo wa muzukashii" means "Japanese is difficult."

They are doing it at a time when other foreign languages are declining in popularity at U.S. universities.

The Modern Language Association, which keeps tabs on university language rolls, says that from 1970 to 1980, the number of students taking Japanese at two and four year colleges went from 6,620 to 11,506 – up 74 percent. Total university enrollment went up only 49 percent – from 7.9 million to 11.8 million - during the decade.

In the last three years alone, the association says the number of students taking Japanese has increased by nearly seven percent. Chinese has also grown rapidly, up 15.9 percent. Enrollment in college Spanish and French classes grew less than one percent. The number of students taking German dropped by six pwercent, and the number taking Russian shrank 14 percent.

The study of Japanese traditionally has been centered on the East and West Coast where Japanese influence on American culture and commerce is greatest, and especially in California, where 5,100 students, nearly half the U.S. total are enrolled in the courses.

In the last several years, Japanese has spread to the heartland: to community colleges in Kalamazoo, Michigan, to the University of Cincinnati, Georgia State University, the University of Alabama and Idaho State University, for example.

At Cornell University in Ithaca, New York, which has one of the most intensive Japanese language programs in the nation, Prof. Eleanor H. Jorden says: "We are struck by an incredible increase here. I walked into our Japanese class to find 42 people." Last year, she said, the class had 32 students.

At Alabama University, for instance, the chief motives for the increase interest may be economic. "Business students are especially interested in view of the fact that Japan is now Alabama's No. 1 foreign trade partner," says Michiyasu Shishido, who teaches Japanese at the school.

In general, though, business schools do not grant degree credit for Japanese, or for any language.

"It's still very unusual for any graduate school of business," says Prof. Robert Hawkins, vice dean of New York University's Graduate Business School. He said that changing the policy might dilute the strictly professional content of a business degree.

A Columbia University professor, Gary Ledyard, who teaches Japanese disagrees. "The business schools explain it away, but I make it a charge. Their knowledge of Japan is woefully inadequate, to an extent that it's the country's problem."

Japanese influence on American popular culture is perhaps a bigger factor in explaining interest in Japanese than economics.

Terry Lamphier, a spokesman for NYU's Business School, said the hit television series, "Shogun", about life in 16th century Japan may have sparked some interest in the language.

"In the air are a bunch of references about Japan. There are, let's face it, a lot of Toyotas on the road. In the interest is cumulative, it adds up," says Richard Brode of the Modern Language Association.

"Frankly, after I got out of college, I didn't know what I'd do," says Mark Mason, a graduate student taking Japanese at Columbia this fall with the idea of teaching the language eventually. "I traveled to Japan. I sort of got turned on. It was a new world to me, and the more I didn't understand, the more I wanted to learn."

"JAPAN'S POMPEII" UNCOVERED

A team of amateur archeologists uncovered the remains of the town near Hiroshima that had been buried under eight and a half feet of silt since the big flood of 1673. The town was flourished in the Muromachi period (1393-1496), one of the richest cultural periods in Japanese history. The discovery includes thousands of coins minted in the Sung Dynasty in China, ceramic bowls, pots, jewelry, lacquerwares and some farm tools. The existence of the town was discovered in 1928 and it was named Kusado Sengencho and it's area is approximately 75,600 square yards.

GENETIC ENGINEERING BREAKTHROUGH REPORTED AT KYOTO UNIVERSITY

A major breakthrough in the infant science of genetic engineering has been reported by researchers at Kyoto University's Applied Microbiology Department. Professor Akira Kimura said that, by snipping away at various basic bacteriological genes and then recombining them to create different hereditary characteristics, the research group has found a way to mass produce at low cost a vital component in a commonly used drug for the treatment of hepatitis, diabetes and certain atomic radiation diseases. The new recombination process offers endless prospects, Kimura said, which could be applied equally well to many varieties of microorganisms. The new method produces glutathione, normally very costly to make, at very low cost. Aside from the cost element, says Kimura, the breakthrough has opened up an exciting new dimension in genetic engineering to mass produce drugs against many killer diseases, whose present prohibitative cost inhibits their general use.

● **Organization**

Ruby Chow, King County (Wa.) Councilwoman, was named a member of the National Association of Counties Task Force on Refugees, Aliens and Migrants by NACo President Richard J. Conder. The task force seeks to increase the federal government's awareness of the problems encountered by county and state governments due to the influt of refugees.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
（急募）

四海ヤーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料
アペックス
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金
日本から
呼び寄せ便約
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動
しますので詳しくはお電話でお問い
合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$ 3.95 in USA（米国内3ドル95セント）
One Year　（年間講読料）
$ 39.50 in USA（米国内39ドル50セント）
ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と
切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切
おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　45ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル



新たな快適さを求めて、日本の心を生かして。

いつまでも、優しい心が原点。

日本航空は今年、創業30周年。この時の流れの中で私達は絶えず空の旅の快適さを求め新サービス開発に努めてまいりました。そして、どの場合でも人を思う心から発想を育ててまいりました。例えば、ビジネスマンの皆様の旅のお手伝いをして好評のエグゼクティブサービス。ホテルの手配や新幹線の予約からおみやげの手配までお任せいただいています。また、ご主人とは別に旅をなさるご家族のためにはご出発前から一貫してお世話するファミリーサービス。こうしたサービスなど、アイデアのこまやかさはまさに日本人の感性。現在、ジャンボ・ジェットの保有機数世界第2位、世界の52都市へ翼を広げる日本航空。世界の233の空港と支店・営業所に、ネットワークをはりめぐらす日本航空。しかし、これからも日本の優しさは失いません。こまやかな心遣いを大切にして、新しいサービスの開発に取り組んでまいりたいと思います。

日本人の優しさが作り出すやすらぎの世界。
日本航空のファーストクラス。

サンフランシスコ、ロサンゼルス、バンクーバー、ホノルルの各都市と東京間を飛ぶ日航ジャンボの2階には"大空の寝室"スカイスリーパーがございます。また、ニューヨーク―東京を飛ぶ日航機のファーストクラスは全席、豪華なフルリクライニングシート「スカイリクライナー」。どちらも超一級の快適さ。空の上で英気を養える、とのお誉めの言葉をいただいております。この他、ご搭乗前、ゆったりとしたひとときをお過ごしいただける特別待合室「さくらラウンジ」を始めとした数々の特別なおもてなしを用意しております。

お忙しいビジネスマンの皆様の旅に便利な専用サービスが揃っています。エグゼクティブクラス。普通運賃、特別エコノミイ運賃でご搭乗になるお客様のためのこのエグゼクティブクラス。搭乗手続きもスムーズにできる専用カウンターから、機内では世界の銘酒が無料。イヤホーンも無料。歯ミガキ、歯ブラシ、クシ、スリッパもプレゼントなど、数々のサービスで皆様をおもてなしいたします。

JAL 日本航空
お問合せは旅行代理店または日本航空へ。

シカゴ営業所
Tel.(312)263-1384
Palmer House Bldg.,
115 South State Street
Chicago, Illinois
60603

MIDWEST REALTY EXCHANGE INC.
WELCOMES
SUMIDEN CARBIDE
TO THE
KENSINGTON CENTER FOR BUSINESS
IN
MT. PROSPECT, ILL

The Sumiden Carbide Company is one of several new residents in this beautiful business park located close to O'Hare, shopping centers, and public transportation. For information on sites and buildings for your company call:

MIDWEST REALTY EXCHANGE INC.
856-0080

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は

1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

- 中間業者はいません（米国内）
- 全て料金内でパック
- 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
- 日本、ヨーロッパ、南米、その他

見積りは無料ですのでお気軽に

吉田　広　International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec. Sec. Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西　貞子　野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本　弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3329 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday October 21, 1981

YOSHINARI TO LEAVE CHICAGO

A farewell dinner for Kumeo & Mary Yoshinari will be held in their honor on Friday, October 30, at the Town Garden & Restaurant, 9925 Gross Point Road, Skokie, Illinois.

Yoshinaris will be leaving Chicago on November 1st for their new home in Oceanside, California.

Chicago Chapter is co-sponsoring this event with the Twenty & Five Investors and the Lakers, both groups with which Kumeo has had long associations. Cash bar will be open at 6 p.m. and dinner will be served at 7 p.m.

With Kumeo's departure, the Chicago Chapter will be losing one of its staunchest and dedicated leaders. As you may know, he is a charter member - one of a handful who formed our chapter back in 1945. Through the years he has served JACL in every capacity and at every level, including the national presidency during the 1966-68 biennium.

I am sure that Kumeo and Mary's friends, both inside and outside JACL, will welcome this opportunity to get together for a memorable evening.

NISEI STUDENT RELOCATION COUNCIL COMMEMORATIVE FUND INC TO BROADEN APPEAL

During World War II, a voluntary organization known as the National Japanese American Student Relocation Council assisted over 3,500 Japanese Americans in relocating from the wartime concentration camps in which they were incarcerated to more than 500 institutions of higher education across the country. As a result of the Council's efforts, most of these Japanese Americans were eventually able to complete their college education, thus lessening the tragic impact of the wartime internment on their lives.

In 1979 a group of Nisei in New England established the Nisei Student Relocation Council (NSRC) Commemorative Fund, Inc. Many of these Nisei were among these assisted by the Council during the war. They decided to establish the fund in order to commemorate and pay tribute to the efforts of the many organizations and individuals who were involved in the work of the Council. The fund will be used to support students and others who face circumstances similar to those faced earlier by the Nisei, as well as to support the continuing humanitarian efforts of organizations, such as the American Friends Service Committee, that were active in the work of the Council.

Since the inception of the NSRB Commemorative Fund Drive, contributions and pledges from Nisei to the fund have totalled over $20,000. Gifts ranging from $100 to $10,000 have come from every section of the country. Many of the donors have written lauding the idea of the fund-raising project. One Nisei stated in his letter that, "Your New England Nisei deserve commendations for starting this project to reachout and beyond our own group to assist those who are in need now."

Ironically, many Nisei, including the benefactors themselves, do not realize the significant role played by the NSRC. Between 1942 and 1945, the Council helped relocate 3,597 students from camp to college. While only 741, or about 20 percent, actually received grants from the council, almost all of them had to be processed through the NSRC in order to leave the camps and gain admission to a college. A staff of volunteers, numbering as many as thirty people, put in hundreds of hours at the various offices to process these students.

In order to educate the Japanese American community about the work of the Council and to expand its appeal for contributions, the Board of Directors of the NSRC Commemorative Fund, Inc. has taken the initial steps to establish three regional committees in Northern, Southern and Central California. It also plans to establish other regional committees in the Northwest, Midwest and Mid-Atlantic states in the future. These regional committees will help facilitate fund-raising events, such as commemorative dinners honoring individuals and organizations that played significant roles in the work of the Council.

Persons seeking further information on the project or wishing to serve on one of the regional committees may contact Mrs. Nobu Hibino, 19 Scenic Drive, Portland, Connecticut 06480.

PREGNANT WOMEN SHOULDN'T DRINK AT ALL

WASHINGTON – In its first official warning on alcohol and pregnancy, the government is advising expectants mothers and those considering pregnancy that they may be endangering the health of their unborn children by drinking alcoholic beverages.

Women who drink even small amounts of alcohol during pregnancy have a significantly higher risk of spontaneous abortion and giving birth to smaller babies or infants with birth defects, the Food and Drug Administration said.

In a bulletin to 1 million doctors and other health professionals, the FDA asked physicians to deliver the warning to their pregnant patients, inquire about their drinking habits and include that information in medical records.

JACL–ANNUAL MEETING

JACL will hold its annual meeting on Friday, October 23, 1981, 7:30 p.m. at Heiwa Terrace meeting room, 920 W. Lawrence Ave.

There will be chapter committee reports for 1981, Election of new Board members for ccoming year and a slide/tape recording presentation of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians hearings held in Chicago on September 22 & 23.

Open to all chapter members and interested guests. No admission charge.

KIYOKO KASAI TO UMC POST

MADISON, Wis. – Kiyoko Fujiu Kasai of Chicago was one of United Methodist commission on the status and role of women three-member executive secretariat re-elected unanimously here last month at the fall meeting of 48 member commission.

The commission functions as advocate, catalyst and monitor to enable the United Methodist church to move toward full and equal participation of women in the total life of the church.

CALENDAR OF EVENTS

Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC.

73% OF WOMEN COEDS WANT CAREER AND MARRIAGE

Seven out of ten women university graduuates in Japan now want to combine a career and marriage, according to a survey of 2,700 university coeds. This represents a substantial shift in women's attitudes from the traditional pattern, in which young women might work for a few years before marrying, then dedicate their lives to home and family.

The survey found that 90% of university women want employment after graduating (up from 80% six years ago) and that 40% want time off to have children but return to work when their children were grown. Only 10% said they would give up work after marriage, while 16% said they would stop work entirely after having children.

We'll give our word to you.

Century 21

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300

1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

Your Classified Ads

Tel: 478-6170

HELP WANTED

Real Estate Sales
WANTED
REAL ESTATE BROKER

Wish to make lots of money by selling homes and home sites in Florida.
* 17% tp 22% commission
* Free Training
* Commission paid weekly
* Company assistance in all phases
* Free franchise

General Development Corp
Call 452-6470
equal opportunity employer m/f

HELP WANTED
FULL TIME

Full time office person wanted for north side wholesale photo distributor. Duties involved would include: light typing, taking orders by telephone, learning to work computer. Small, congenial office. Near buses, el, shopping. Bright beginner fine. Salary negotiable depending upon experience. Call Michael at 528-3833 for details.

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

HELP WANTED

Card shop - sales person. Call 236-8399.

WE ARE EXPANDING
PART/FULL TIME

Men / Women who can speak Japanese are invited to apply for various Real Estate positions. Real Estate license helpful. Free training. Full company benefits and rapid advancement to management. Our people average more than $25,000 per year.

Call Mr. James 452-6470

General Development Corp.

equal opportunity employer m/f

HELP WANTED
Purchasing Agent

Responsible for ordering printing including raw materials. Material Management and Inventory Control. State salary desired. Contact general Manager 235-6230

HOST-HOSTESS FOR JAPANESE RESTAURANT

Minimum one year experience. 5 days, 40 hrs., $175.00 per week plus free meals. High school graduate. Working condition: congenial like, airy and air conditioned. Duties: greet & usher patron to tables; take patron order for cocktails & appetizers & serve same; handle telephone reservation & special arrangement & special table decoration for banquets & private parties; handle patron complaints with respect to food or service; responsibility for public relation.

Appy at Hatsu Hana Restaurant
160 E. Ontario St.
Tel: 280-8287

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Full time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricke

FOR RENT

Townhouse in NW suburb, Hanover Park, 3 BR, 1¾ bath, LR, DR, Kit, Garage. All appliances include washer & dryer, $450 plus utilities. 830-1423.

FOR SALE

BUSINESS FOR SALE

Alteration and Custom Shop. Excellent clientele. Seamstresses for hire. Call 935-9008.

H&A

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Omar Kaihatsu Agency

INSURANCE
Personal & Business

1507 W. BALMORAL

Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

INSURANCE IS ALL IT'S BRANCHES

Montgomery & Montgomery

A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business

111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433



JW FISHERY
周 元 食 品

シカゴ地区最大水産物センター

お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。

3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4

EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

MIKE'S PHOTO STUDIO

Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三三〇号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十月二十三日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel. (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel. (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

第三回日米農産物協議で
日本側は牛肉、柑橘類を拒否

（東京）東京で開かれた第三回日米農産物協議の席上で、米国は大幅な対日貿易赤字を理由に、備蓄積み増しによる穀物の輸入拡大を改めて求めるとともに、牛肉、柑橘類について、

(1)一九八四年度以降の輸入量を決める政府間交渉（八三年春の予定）の繰り上げ実施。

(2)その交渉の際は両品目の完全自由化を話し合いたい。

と要求した。これに対し日本側は備蓄増強について、即時に要求に応じられないが研究する用意があると回答したが、牛肉、柑橘類問題については、要求をハッキリと拒否した。しかし、十一月に予定されている日米貿易グループ会議、来春の日米高級事務レベル協議の場で米国がこの要求を持ち出すことは確実で、今後、日米農産物貿易の焦点となりそうだ。（時事通信）

ホワイト ハウス
陸軍少将 シュワイザー氏を解任

国家安全審議会の軍事委員で、ヘイグ国務長官の元副官ロバート・シュワイザー氏は十九日行われた陸軍士官の会議の席上、アメリカの軍隊は、ソ連に比べ、原子力戦争において、地上・海上ミサイル、遠距離用爆弾等の面において劣ると述べ、ソ連が戦争を始める可能性があると予測した。この意見が公表されるや、彼の演説は大統領の世界政策の考え方を反映していないことは明らかであるとして、シュワイザー氏は安全審議会委員長より解任された。先週金曜日にはレーガン大統領が地方新聞編集長の懇談会で、小規模な原子力戦争の可能性はあると、アメリカ～ソ連関係の緊迫さについて述べ、欧州諸国にショックを与えたが、火曜日（十九日）大統領は新聞記者に、シュワイザー氏の意見には同意しないが、少将は立派な軍人である、と述べた。

イスラエルの ダヤン死去
イスラエルの元外務大臣でイスラエル建国の英雄であり、エジプトとの平和条約の立役者モシェ・ダヤン氏が十六日、心臓マヒのため死去。六十六歳であった。

国葬は日曜日、ダヤン氏が少年時代を過した集団農場のあるナハラルで行なわれたが、氏の生前からの意志を守り、弔辞も礼砲もない静かなものであった。

戦士としてのダヤン氏は、一九四八年のアラブとの戦争にイスラエル軍と戦い、一九五六年のシナイ会戦でも華々しく活躍、片目の英雄としてもてはやされた。

一九五九年から政治家としても活躍し、一九七九年にはベギン首相の片腕として、エジプトとの平和協定作成に貢献したが、一九七三年のヨムキパー戦の敗戦は、彼の戦略ミスによるものだと考えられている。

イスラエル "ワグナー"演奏中止

イスラエルフィル交響楽団は十六日テラビブで行なわれた音楽会で、聴衆の反対や野次にもかかわらず、リチャード・ワグナーの作品を演奏したが、土曜日は暴力沙汰の起きる事を恐れて、ワグナーの演奏は取消した。

ワグナーの作品は、ナチ政府ヒットラーに愛好され、戦時中のドイツの国粋主義の象徴であるとの理由から、一九四八年イスラエル建国以来、その演奏は音楽会やラジオからボイコットされていたものである。

指揮者のインド生れのメーター氏は、近代の交響楽団のレパートリーにワグナーの作品は不可欠なものとして取り入れたが金曜日の演奏会に出席した聴衆の中にも、また奏者の中にも、ナチ強制収容所からの生存者が居り彼等は、ワグナーの作品が始まるやおこって立上り、喧嘩や小さな暴力騒ぎが起った。

土曜日は、更にこれが広がるかもしれないと懸念され、ワグナー演奏が中止されたものである。

プレスリーと麻薬

エルビス・プレスリーの主治医ジョージ・ニコポロス医師が、プレスリーやその他八人に多量の麻薬を処方したことは、犯罪行為であるとして起訴され、メンフィスで裁判が続けられているが、十九日著名な毒物学者が、プレスリーの死体解剖の時に十四種の麻薬が摘出されコデインの量は許容量の十倍もあったと証言し、今迄に、このように一度に多種の麻薬が多量に摘出されたケースを経験したことがないと述べた。また二十日には一九七五年か

（四ページ三段に続く）

日本速報
文化勲章 受賞者決まる

今年度の文化勲章受賞者と文化功労者が二十日決った。

文化勲章は小説家の永井龍男氏、歌舞伎の松本白鸚氏元幸四郎ら五人。

文化功労賞は、十九日ノーベル化学賞が決定した、福井謙一氏をはじめ生田流箏曲の米川文子さんら十人。

先進国三首脳会談

園田外相は二十日、南北サミットを機会にアメリカが提唱している、先進国だけの首脳会談について朝食会か昼食会という形で集まることになるだろうと、先進八カ国が会談することを確認した。

北炭夕張 水没決定

北海道夕張市の北炭夕張炭鉱は、事故から六日目を迎えた。

二十一日午前十一時三〇分、遂に火災がおきている坑道を、水没させる方針を決定。家族の同意を求めた。これで行方不明者の生存の望みは絶たれる。尊い命を地底に残したまま、坑道を水没させるのは戦後、日本の炭鉱災害史上最大規模で、犠牲者は九十三人と確定する。

ノーベル化学賞
福井謙一京大教授に

化学の分野では日本人として初めて、微粒子化学の福井謙一氏（63）＝京都大学工学部教授が、ロアール・ドホフマン博士と共にノーベル化学賞を受賞する事が決まった。物理学賞の湯川秀樹、朝永振一郎、江崎玲於奈博士、文学賞の川端康成氏平和賞の佐藤栄作氏に続いて日本人としては、六人目のノーベル賞受賞者である。受賞の対象となったフロンティア電子という考えは、福井理倫として世界に知られている。

プロ野球 日本シリーズ速報

日本シリーズ第三戦は二十日後楽園球場で行なわれ、三対二で日本ハムが巨人に逆点勝ちし、第四戦は二十一日行なわれ八対二で今度は巨人の勝ち。これでどちらも二勝どうしの対となった。

円 232円台

東京外国為替市場の円相場は二十一日、午前の終り値は一ドル二百三十二円六十五銭でひけた。

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の
拠点として的確な情報の
お手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
(312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

社告

本社では紙面の刷新をはかるため、いま各種の企画を進めておりますが、その第一弾として東京に次の通り東京支社を新設いたしました。支社長に伊藤一男氏、同支社支配人に今井和久氏の就任方をそれぞれ要請しておりましたところ、両氏から快諾をえましたので、社告をもって発表いたします。

伊藤一男氏は在米邦字新聞に三十四年にわたり寄稿してきた元読売新聞のベテラン記者であるばかりか、かねてシカゴ日系人史の調査を進めている移民史研究家で、シアトル市発行の「北米百年桜」シリーズ三巻の著者として全米に知られたジャーナリストです。今後、同氏が本紙に寄稿する「ニッポン・リポート」は必ずや読者を魅了するものと確信します。

また、今井和久氏は、季刊「海外日系人」誌の編集者で、東京のPMC出版社の代表であり、日系人問題に深い関心を抱く気鋭の出版人であります。伊藤支社長とともに随時「ニッポン・リポート」に登壇することになっております。

本社ではこの機会に、読者の皆々様の文集、自叙伝、記念誌、歌集、句集など各種出版物のご注文を受け、PMC出版社で製作することにいたしますので、引き続いて本紙をご愛読下さるとともに、今後ともよろしくお願い申し上げます。

一九八一年十月二十二日

シカゴ新報社社長
菅野武雄

シカゴ新報社東京支社
「所在地」
東京都千代田区飯田橋
四ー四ー五
ポンピアンハイツ五〇一号
PMC出版社内
電話　〇三ー二六四ー五七七四
〔支社長〕伊藤一男
〔支配人〕今井和久
〔スタッフ〕出版担当 栗原町子、長谷部千秋
写真担当 伊藤武
以上

ニッポン・レポート
世界につながるシカゴ新報

東京支社長　伊藤一男

十月十一日から十日間にわたり第八回海外日系新聞協会年次総会が始った。シカゴ新報から社長の菅野武雄さんが出席を予定していたが、まぎわになって中止となった。昨年も不参加なので、残念至極である。

この機会に、この年次総会と米州各国の邦字新聞について記してみよう。

▽〔カナダ〕ニュー・カナディアン、大陸時報（トロント）、晩香坡（バンクーバー）。

▽〔米国〕本紙のほか紐育日米新聞（ニューヨーク）、北米報知（シアトル）、ロッキー時報（デンバー）、北米毎日、日米時事（サンフランシスコ）、羅府新報（ロサンゼルス）、ハワイ報知（ホノルル）

▽〔メキシコ〕新日墨（メキシコシティー）。

▽〔ペルー〕ペルー新報（リマ）

▽〔アルゼンチン〕亜国日報、らぷらた報知（ブエノスアイレス）。

▽〔ブラジル〕サンパウロ新聞、パウリスタ報知、日伯毎日新聞（サンパウロ）。

▽〔パラグワイ〕日系ジャーナル、サンデーパラグワイ（アスシオン）

このうち十五社が海外日系新聞協会に加盟、ほかにハワイのテレビ二社、ラジオ二社が加盟している。毎年十月、日本で開催の日本新聞大会に参加するとともに、年次総会を開催して日系社会の抱えている諸問題、日系新聞、放送自身の問題を討議して、国際的な連帯を深めようというわけである。

とくに今年のテーマは、各地における日本文化の普及と交流である。菅野さんが不参加なので、私がかわってシカゴについて報告することになった。

さし当って、銀座ハラデー、シカゴ末生会、若柳司友会などの活動情況について報告するつもりだ。つまりシカゴの皆さん方の活動は、こうした国際会議を通じて米州各国へ伝えられるのである。いずれこの続報はお伝えするが、シカゴ新報は小粒の報道機関ながら、母国へ、あるいは世界の各国へつながっているのである。

今度、小沢武雄さんにかわってシカゴ新報東京支社をお引き受けするに当って出来るだけ新鮮なニュースと話題を、しかも日系社会とつながりのあるものをと考えている。

たしか曽野明さんが会長で、渡辺はま子さんの東京シカゴ会もこのところ開店休業らしい。何とか再開をと考えている。

幸いパートナーに今井和久君とそのスタッフの協力を得ることになった。東京に邦字関係の支社は他にもあるが、陣容はサンパウロ新聞東京支社に匹敵する。訪日の際は可能な限りお世話したいと考えているので、遠慮なく申出ていただきたい。

日本企業進出

◎ベル&ハウエル
マミヤカンパニー支店開設
主任　勝山　忠男
One Mamiya Dr.
Kensington Center
Mt. Prospect, IL. 60056
Tel: 635-5000

住所変更
◎巴川製作所 新住所
742 Glenn Ave.
Wheeling, IL. 60090
Tel: 541-3001

日頃ご愛顧戴いております坂田パールでは秋の宝石展示会を開催いたします。
最近パール流行の折から、当社では養殖真珠のネックレース、イヤリング、ペンダント等、多数取揃え破格のお値段で特別販売させて戴きます。更に良質のダイヤモンド、ルビー、エメラルド、サファイア等の、宝石も取揃えて居りますので、皆様お誘い合わせの上是非、御来場下さい。

日時　十月二十四日（土）午前十時～午後五時
　　十月二十五日（日）午前十一時～午後四時
場所　坂田パール　ショールーム
（シカゴ市東ワシントン通り五五番四階四二九号室）

坂田パール・カンパニーUSA リミテッド
取締役社長　坂田光夫

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. · SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 · 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄豊亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

仏教会

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五Wメノモニー
九四三ー七八〇ー二〇

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334ー4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728ー9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271ー4637

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348ー2028

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472ー5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463ー6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274ー9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478ー8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477ー0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421ー0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772ー4844

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel 769ー2226
Residence 728ー8583

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV·AUDIO·VIDEO
RADIO REPAIR
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野　長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539ー2527

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE, OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

さくら放送
WSBC　一二四〇
AM ダイヤル
毎週土曜日　午後九時ー十時
電話　七八四ー八五一七

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236ー9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236ー3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

社会保障税 一月一日より値上

一九八一年度より社会保障税が現行の六・五％から六・七％に引き上げられる。

これにより今までの最高税額千九百七十五ドルから二千百七十ドルとなり、三万二千四百ドル以上の所得に対しては、百九十五ドルの増税となるものである。

また、自営業に対しても、最高税額は現行より二百六十七ドル増しの三千二十九ドルとなる。

また、六十五歳から七十二歳までの社会保障受給者の所得制限の額が現行の五千五百ドルから六千ドルに引き上げられる。

クック郡 交通違反に追加罰金

シカゴ市を含むクック郡では交通違反に対し、罰金以外に更に一件につき五ドルの加重金（サーチャージ）を課すと発表した。交通違反には駐車違反は含まれない。

このサー・チャージによりクック郡では年間二百六十万ドルの収入を得る事になり、世界一大きい法廷制度を持つクック郡の法廷運営費にあてられる。

又シカゴ市内の駐車違反の罰金が二十五％しか徴集できずにいることに対して、バーン市長は罰金徴集を強化するために民間の集金会社を雇う計画があると語っている。

第22回 国米仏教団

‖婦人会総連盟大会‖

米国仏教団（浄土真宗西本願寺派）の最大の附属団体である、仏教婦人会連盟の第二十二回総会にサンフランシスコ国際空港・ヒルトン・ホテルを会場に、三日間にわたって開かれた。

十月十六日（金）、夜は全米各教区（八教区）夫々の仏教婦人会代表者一二〇余名による代表者会議が開かれ、十七日（土）、午前十時に開会式が行なわれ、全米より九〇〇名の仏教婦人が参会して「み仏のいのち人生のかなめ」をテーマに行事が進められた。

開会式の後、日本よりの特別招待講師＝佐々木久子女史の基調「み仏にいだかれて」を聞き、午後は日英両語による分科会において「出遇い」の尊さを語り合い、続いて晩餐会と余興を楽しんだ。

十八日（日）、午前九時より連盟総会が開かれ各教区提出による決議が討議、採決され、続いて無事閉会式をもって三日間の大会を終了。

アメリカに ふとんブーム

アメリカ製品を真似てそれを更に改良し、新製品を作るのが日本人の得意とする所であったが、最近はその反対の傾向が表れて来た。

その一つは、日本の綿入れ〝ふとん〟である。

これをアメリカ国内の会社が有名なデザイナーの特別生地を使い、綿もぶ厚くして、自然の眠りには〝ふとん〟が一番と売り始めた。

シカゴで〝ふとん会社〟を経営するサリー・ベーカーさんによると、ふとんを買ったお客さんは、みんな〝ふとん〟で寝ると体の調子がよくなり、よく歩けるし、話まで出来るようになったと喜んでいると述べている。ボストンにある〝ふとん会社〟は、一枚九五ドルで年間七万五〇〇〇枚を売っていると伝えている。新しくできた、綿の代りにフォームラバーの入った〝ふとん〟は不評なので、フォームラバーのまわりにタップリと綿をまいて売り出している。

ミネアポリス通信

◎大谷尚文牧師 帰市

大谷牧師は去る八月十二日から十月一日の七週間に及び、日米クリスチャン大式に参加（八月二十五日から三日間）、その後韓国ソール市に派遣されている二男の家族を訪問し、更にミネアポリスの姉妹都市の大阪府茨木市を公式に訪問無事帰市された。

◎松浦ロンダ、アン嬢 死去さる

ミネアポリス在住の松浦大郎氏の令嬢は、十月十日夜、自動車事故により死去された。翌十一日に結婚されることになっており、その不慮の事故は大いに悼まれている。

葬儀は十四日、ツェーネス・ブラザース葬儀社でいとなまれた。

（大谷通信員）

女教師 自宅前でうたれる

ハイドパークのアパートメントホテルに住む小学校教師のダーリン・バルレビッチさん（二四才）は、二十日（火）ホテルのロビーで鏡を手にしたまま頭をうたれて死んでいるのが発見された。

ダーリンさんは、昼は学校へ勤めるかたわら夜は近くのレストランでウエイトレスをして収入を得ながら大学院に行くことを楽しみにしていた。

自宅から三ブロックの所にあるレストランを出てから死体が発見されるまで数分しかたっていないが、目撃者がなく、その地域のレストランやホテル、シカゴ南部委員会などでは、犯罪者逮捕に導く情報提供者に五千ドルの賞金を出している。警察では物とりの犯行と一応考えている。

標準時間に戻る

日光節約時間は、来る**十月二十五日（日）午前二時で終了**。時計の針を**一時間遅らせる事。**

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時 AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十月二十四日（土）
フード・フェスチバルについて
南部勝氏にインタビュー
青木 達幸

歌〝エバグリーン〟
森田 パメラ

十月三十一日（土）
魚の腫瘍と環境汚染
静岡薬科大学講師
木苗 直秀博士

歌：愛の讃歌 ダナ・ニース

日本語アナ 青木 タツ
英語アナ 高見 久子
責任者 菅野 昭子
電話 七八四―八五一七

秘書募集

日英両語、タイプの出来る方

委細面談

連絡先 稲垣又関口

JAPAN AUTO PARTS INDUSTRIES ASSOCIATION (JAPIA)

230 N. Michigan Ave., Suite 925
Chicago, Il. 60601
(312) 346-1961

Beni Hana of Tokyo
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611

ウエイトレス募集！

紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話 六六四―九六四三
六六四―九六四四

要求欄

求む パートタイム ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話 二七五―七二一二

貸したし 三寝室
交通、買物便利
電話 五二五―七四一〇

貸したし 三寝室
二フラットの二階。カーペット、月五百弗光熱別
一カ月セキュリティー必要
エバンストン南西
電話 三二八―〇六九二
・日曜日午後十二時以後

求む 倉庫働き人
ソニーコーポレーション
電話 八六〇―七八八〇

英語クラス開始
イリノイ大学では、大学入学希望、ビジネス又はプロフェッショナルの人の為に「個人指導教授法」により英語クラスを初歩よりアドバンス迄のコースを九月中旬より十週間午後三時より九時迄教える事になり登録を開始した。
Tutorium in Intensive English
Room 820, University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca, 996-8098

目動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三
三四六―七八三七

求む ウエイトレス
ウエイトレス
電話 六六四―三六六三

求む ウエイトレス
日本語の話せる方
乾杯
電話 六四〇―六七〇〇
岩山又は小柳まで

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話 二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む コックヘルパ
東広
電話 五二八―二五七二

至急 コック ウエイトレス
富士レストラント
（西レーキ街七六〇）
電話 三六八―八五五二

募集！
ウエイトレス
電話 九四四―一三二一
志乃（田村まで）

急募
○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
初花
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック及び見習い
・バーテンダー・フロントマン・ウェイトレス
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話 六三四―〇六七〇

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎趣味 茶の湯用具 生花用具 書道具 盆栽用具 鉢 囲基 将棋 空手 柔道衣等
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎日本書籍 新刊書 ベストセラーズ 雑誌 日・英国語辞典 英文書籍等一切
◎日本障子 畳 ござ 日本布団 座布団 日本箒 ユカタ 等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave ☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間 週日 9:30AM～6:30PM
土曜 9:30AM～7PM
日曜 10AM～3PM

社告

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社 電話 (312) 四七八―六一七〇

新規お申し込は英語版八頁下段の申し込用紙をご利用下さい。

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

息子からのおこづかい

末っ子の息子は、就職して二年経つ。

ついこの間、小学校へ入学したばかりなのに。それが今度は、背広を着て出勤するようになった。

やや背広姿に見劣れした一か月後、夕飯を食べながら、ぽつんと「今日もらったんだよ」と言った。始めは、何の事かと思いながらも「あらお給料」と聞くと、ニコリとした。

主人も思わず「お母さん、もらわなければね」と冗談を言った。するといとも簡単に「いいよ」と言って、百ドルポンと私の前に置いた。私は余りの出来事に「いいのよ、お母さんは、お父さんにたっぷり載いているのですもの、あなたの将来のために貯金しておきなさいよ」と言った。

しかし、息子は帰る途中から、自分も一社会人となった以上、生活の一部は出す覚悟で帰って来たのでしょう。

日頃の父の収入を知っているだけに、一か月として忘れる事なく「これ」と言って、さりげなく出す男の勇気がうれしい。

K・K（52才）

駅弁も千円時代に

「神戸」全国各地の味が楽しめると人気の駅弁が、諸物価値上りでいまや千円時代に！。味覚の秋を迎え、「マツタケ弁当」なども出て食欲をそそるものの、懐具合はチョッピリ苦さも味わうことになりそうだ。

駅弁は明治十八年、東北本線宇都宮駅で売られた「おにぎり」が始まりで、いまでは全国で約千五百種類が一日に二十二万個も売れている。主流は依然五、六百円台の幕の内弁当など普通弁当と呼ばれるもので、これらは国鉄との話し合で値段を規制している。

だが、「土地の味を楽しむには千円以上は出さないこと」という旅行者もこのところ増えて来ている。千円台の〝高額〟弁当は全国で四十三種類（国鉄構内営業中央会調べ）。そのベストスリーは神戸の「神戸肉しゃぶしゃぶ弁当」の千八百円をトップに、富山の「鱒のすし」千六百円、大阪の「活（いき）小鯛ずし弁当」千二百円。

日本一高いしゃぶしゃぶ弁当」は神戸自慢の牛肉をたっぷり使いボリュームも満点だ。千八百円ということもあって一日二百個の限定販売。新幹線新神戸駅など市内の主要駅やデパートで販売しているが、午前九時に売り出し、午後二時頃には売り切れるほどの人気。ポートピア81の期間中は列車内で食べるばかりでなく、神戸土産として持ち帰る人も多かった。

千円駅弁はオイルショック後の四十九年、原材料の値上りで出現、以後年々増加している。

国鉄構内営業中央会では「よく売れるのは五、六百円の手軽なものが多いが、千円以上の弁当も名物が賞味できると好評です」と言っている。

それにしても〝庶民の味〟駅弁も千円以上になると、簡単には手が出ないようで・・・。

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

郵便局に届けてあっても第二種郵便は規定により回送されず手数料25セントつきで本社へ戻ってきます。それも三～四週間後次々と戻ってきはじめその間新聞は停滞しますので、早目にお願いします。

新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社
電話 四七八―六一七〇

SOS 調理

朝鮮焼きのたれ（つけ込み用）

しょうゆ　大2～3

砂糖　大さじ2
ごま油　大さじ1
白すりごま　大さじ1
しょうが　少々
みじんねぎ　大さじ3
にんにく　1片
水　大さじ3
とうがらし　1～2本（食卓用）
しょうゆ　大さじ3
ごま油　大さじ1
みじんねぎ　大さじ3

●分量は四人前。調味料は、すべてすり切り。
●醤油と塩をおきかえる場合は、醤油5が1の割合
●みりんを砂糖にかえる場合は、みりん3と砂糖1が同じ甘さ。

冬休みを利用して フロリダの旅（六泊七日）

十二月二十六日（土）
（ノースウエスト 七五〇便）
オヘア空港 午前十時発
シカゴ～タンパ（一泊）～デイズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト 七五一便 午後五時半帰着

大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）

申し込み金 五十弗

◎申込と問合わせは、早目にお願いします。

菅野旅行社

シカゴ日系人会

日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944－6370

短き人生は時間の浪費によっていっそう短くなる（ジョンソン）

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半～午後十一時まで
専門 ブルゴギ / ビビムパ / チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
＝水曜休業＝

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581－3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話（212）355－3345
シカゴ 160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話（312）280－8287

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し （箱寿し）
巻き寿し・さば・バッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Ldunge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

こぼればなし

▽気が遠くなるほどの赤字を背負っている国鉄、その親方日の丸ぶりを示す極めつきの例――。東北新幹線は来春開業予定で、宮城県宮城郡利府町の新幹線仙台車両基地にはスマートな車両八両が配置されているが、これが今年四月から同基地に眠ったまま。四月からは毎日本格的な試運転を行なうはずだったが、開業時の運営体制などをめぐって国鉄労使の話し合いがまとまらず、クギづけ状態にあるもの。ところで、同基地の四月分の電気代だけで約三千三百万円、水道代約二百万円。これに二百人の職員の給料が加わるというから、いつもながら腹が立つ話。

▽犯行の凶器に使われた包丁やナイフが水中に捨てられると、金属部分からの指紋採取は困難とされていた。ところが、電気メッキの原理を応用し水中指紋の検出実験に成功したのが福岡県警犯罪研究所。電気メッキをする場合、金属面に脂や不純物が微量でも付着していると、メッキが不均一になる。それでは指紋の隆線部分だけ浮き出るハズ――という着想。そこでステンレス板に指紋をつけ、二十時間の水中実験を重ねていた。今後は金属の種類、水中沈下時間など条件を変え、幅広い実用化をめざすと同研究所は意欲を燃やしている。同県警は今年三月、絞殺された女性のヒフから、シリコンラバーを使って犯人の指紋を立体採取する方法に世界に先がけて成功しており、これで二度目の大手柄だ。

ばらの実

散歩の途中、庭にバラが赤い実をつけているのを見かけます。春の終りから夏の初めにかけてのあの華麗な花が希望に燃える青春のシンボルとしたら、あの赤い珊瑚珠のような赤い実は、苦しみ悲しみに耐えて円熟し、美しく老いた人を思わせます。

バラは歴史の古い花で、オレゴン州の岩石から化石となって発見されたのは三五〇〇万年前のものらしいとか、おそろしいほど昔から咲いていたようです。そして、女性のあこがれのバラの香水はバラ水が母体となっていますが、そのバラ水は西暦紀元前、バビロンへ異国から運ばれていた、といわれ、ギリシヤへもホメロスの時代（紀元前八〇〇年頃）東方から運ばれていたらしいと、気の遠くなるような話ばかりです。今日の香水は、無色無臭のアルコールが作られるようになり発達したといわれます。香料に使われるバラは、園芸化されたバラでなく、香りの高い原種の古代派のバラと、日本の北方の海岸の砂地に野生している浜梨（はまなし＝俗名はまなす＝バラ科の落葉潅木）から採られるのだそうです。なんと、バラの精油をとるには、花一トンから僅か一オンス半くらいしか採れないと云われています。

花の香りは、Aフレッシュな香り、おだやかな香り、Cムッとする香り、D興奮させられる香りの四種で、バラ、シクラメン、スミレなどはA～Cの更りがミックスした麻酔性のものといわれます。現今では、10～50種の香りを調合して、あるイメージを創造していますが男性も香水やコロンを使う今日、神様が与えてくださった植物の香りと古い史を考えるのも興味あることです。

日本の山野で見かける茨（いばら＝野生のバラ）の実は、日光に干したものをケイジッといって、利尿剤、むくみをとる薬に用いられましたとか。

青年安兵衛

山手樹一郎

この大通りは蔵前を通って、駒形から雷門へ突きあたる江戸でも目ぬきの繁昌の地だから往来は流れるように人足が絶えない。

「あっ、中山先生じゃありませんか」

やがて天王橋に近く、ふいにうしろから声をかけられて、安兵衛はふりかえってみた。

「清太郎うじではないか」

玉木道場の弟子で、米屋の伜でわあるが筋がよく、免許に近い腕があって、安兵衛が楽しみに稽古をつけていた若者だ。

「久しぶりだな、清太郎」

「先生、いいところでお目にかかりました」

清太郎の目は妙にぎらぎら昂奮しているようだ。

「どうかしたのか」

「はい。玉木先生のところへ、ただ今道場荒しが乗り込んでいるそうです。手前も知らせをいただいて、これから駈けつけるところでございます。先生、どうか一緒に行って下さい」

「道場荒しーなんという奴なんだね」

町道場をひらいていれば、他流試合、道場荒しは珍しくない。たいてい食詰め者が草鞋銭を稼ぎにくるので、玉木一刀斎は老齢ながらしっかりした実力を持っている剣客者だから、普通の道場荒しぐらいではびくともしないはずである。

「それが、今日のはちょっとたちが悪いんです。中山先生は天流の和久半十郎という遣手を御存知ですか」

「ふうむ、名前は聞いている。和久がきたのか」

安兵衛は思わず目を見はった。和久半十郎は紀州の郷士で、天流を学び、まだ三十を少し出たばかりだが、達人の域を達しているという評判があった。これが高弟二人をつれて諸国修業を志し、京大阪の道場を片っぱしから荒しまわって、東海道を出た。目的は将軍家の膝もとたる江戸で、江戸中の剣客に勝てば日本一になれる。将軍家指南役たる柳生、小野両家ともあまり振わない今日だから、ひょっとして将軍に召し出されるかもしれない。そんな大きな野心を持って、だんだん江戸へ近づいてくると、安兵衛もかねて噂は耳にしていた。

そればかりでなく、かつて安兵衛が剣術修業の目標にしていた最上大八ほどの剣の鬼才が、大阪でこの和久と出あって試合をしたが、勝負は紙一枚で和久の方が上だったとも聞いたことがある。

とにかく、恐るべき実力を持っているうえに、性質は冷酷、相手の出かたによっては木剣試合をいいどみ、そのため不具者になったもの、その後命を落した者が何人かあるという噂も高かった。

「そうか、和久半十郎がいよいよ江戸へ乗りこんで来たか」

「そうなんです。今日は玉木先生も苦るしい試合になるんじゃないか、せめてこんな時中山先生がいてくれたらなあと、今も心配していたところなんです。いっしょに行ってくれるんでしょうねえ、先生」

「うむ、わしの手におえるかどうかは、やってみなければわからんが、とにかくいっしょに行こう」

玉木一刀斎には散々世話になっていながら、無断で道場を飛出して来ている。日ごろ申訳なく思っている折だから、恩返しするにはちょうどいい時だ。

いや、そればかりではなく、和久はいずれ江戸中の名ある道場を荒してから、最後には江戸第一といわれる堀内道場へ乗り込む気だろう。ここで彼を押えておくことは、恩師堀内源佐衛門先生に対しても、万分の一の恩返しになることなのだ。ーお世津ちゃん、いよいよ安兵衛の死ぬ時がきたよ。

安兵衛の五体へ久しぶりで男らしい闘志が泉のようにみなぎってきた。

天王橋の橋手前を右へ少し入った横丁に、玉木道場がある。武者窓の前はもう一杯の人だかりでいずれもシーンと鳴りをしずめているのは、もう試合がはじまっているのだろう。

「清太郎、お前は表から入れ。わしは台所口から入る」

「かしこまりました。たのみますよ、中山さん」

つづく…

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00 より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134 or (800)421-9814

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864.6633



Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
☎ 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

わや屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

「めまい」について

西田裕明
（長崎大学耳鼻咽喉科・助教授）
（マーシー・ホスピタル）

私は現在シカゴ・マーシー・ホスピタル・アンドメディカル・センターに勤務している医師です。「めまい」に関する研究は私の専門分野の一つであり、今まで臨床医として「めまい」を訴える多くの患者さんを診てきていますが、近年その数は増加の傾向を示しています。

今回の投稿が、シカゴ新報を通して「めまい」で苦しんでおられる方や身内（みうち）にそのような人をお持ちの方々、更に一般の方に対しても「めまい」に対する予備知識として何らかのお役に立てば幸いと存じている次第です。

一応、前編、後編＝(1)後編＝(2)の三部構成にしております。

前編では「めまい」と人間ー何故「めまい」疾患は人間だけに見られるのか？　後編＝(1)では、「めまい」の臨床ーめまい発生の機序及び原因、後編＝(2)では「めまい」の臨床ーめまいの治療、とそれぞれサブタイトルをつけて書いてみました。

人間と「めまい」前編

何故、「めまい」疾患は人間だけに見られるのか？

「めまい」そのものは人間が感じる異常な感覚つまり主観的な現象でありますのではっきりとは言いきれませんが、「めまい」というものを疾患として持つのは、まず人間だけだろうと思われます。　それは何故か。

人間が他の動物より進化している為なのか、或いは退化しているからでしょうか。　多分その両方ではないかと思います。

「めまい」などという持たなくてもよい不利な現象を疾患として持つことは、自分自身、或いは外部の環境に対応しきれない弱さを示すこととなり、その意味では他の動物より退化していることになりますが、人間の内部構造が超複雑化して来たことがそもそもの原因であると考えるならば、「めまい」は人類進化の結果であると言わざるを得ないでしょう。

地球上の生物は最初海水中に発生しました。水中では体重が軽くなるために体のバランスを保つのに重力の存在は殆んど問題にする必要がなかったのですが、生物が陸に上り空気中に住むようになって、この重力の存在が重大な問題になってきました。　そして、之に対する工夫対策が夫々の生物により色々と行なわれてきたわけですが、哺乳類ではこの重力に対する対策として四っ足で体を支えることが一般的な基本型になって来たわけです。

ところが、今から一五〇～二〇〇万年位前に類人猿が前脚で道具を用いて、後脚で立上って生活を始め、四っ足で体を支えることに別れをつげ二本足動物になりました。

その結果どういう変化が生じたでしょうか。生活内容が急激に増え、それに合わせて頭脳は大きくなり、知能は向上し行動範囲は広くなり、生活内容は更に豊富となりその結果また頭脳が大きくなるという循環をくり返し今日へと進化の道をたどって来たわけです。

ここで特に注目しなければならない点は、この様な進化が全て地球の重力の存在の中で行なわれて来たということです。四本足動物に比べ二本足動物の方が遥かに体のバランスを保つこと（平衡保持）が困難になります。そのため平衡保持機構は一段と複雑化して来ました。　特に今日の人間の如く大きな頭脳を入れた重たい頭を最上位に備え二本足の生活をすることは、物理的には曲芸に等しいものです。　この曲芸を易々と行なわせるための今日のこの超複雑機構が一五〇万年以上かかって除々に作り上げられて来たことになります。

では、人間のこの超複雑な平衡保持機構はどのようになっているのでしょうか。　一般に身体のバランス（平衡）は、視覚（視器）、深部知覚器（筋肉や腱、関接嚢など）内耳などからの刺激を中枢神経系が調整し、必要な感覚や反射を生じさせることによって保たれています。　そしてこれらの機構には何億もの神経細胞が配置され、無数の繊維が張りめぐらされており、しかもすべて血流の支配下にもあり、正常の循環を不可欠としているのです。

このような複雑な機構は、その複雑さの故に故障発生の頻度も当然多くなるでしょうし、また故障の場所とか程度とかでその修理の難易さにも色々の場合が起り得ると思われます。

この故障が、客観的には平衡失調という病的状態を作り出し、主観的（自覚的）には「めまい」という症状を生み出すことになります。

従って、何故に「めまい」が人間だけ（？）に見られるかという疑問に対する答えの一つとして身体平衡保持機構の超複雑化により受傷性が増加することと、生活環境の複雑化による故障頻度の増加があげられるのではないでしょうか。

（つづく・・・）

ひとりごと

最近は、雨後のたけの子のように続々と新しいロック歌手の誕生であるが、生き残って成功するのは、ごくわずかであろう。

エルビス・プレスリー程、生前も死後も不変の人気で騒がれているロック歌手も珍らしいのではあるまいか。

トラック運転手をしていた貧しさの中から一躍有名となり、押しも押れぬ大ロック・スターになったのに、死の直前など麻薬漬けとなり、四十四歳という短かい生涯をとじた。　肥満に悩みながらも、好物のポークやマッシュポテトに、たっぷりのグレービーをかけたり、ドーナツを食べまくったということである。

最高のギャラ、億万長者のプレスリーも悩み多き人生だったわけだ。

ステージに立つ前も、ステージからおりても、四、六時中麻薬を常用しフラストレーションを解消しようとしたようである。　唯一の逃げ道だったのだろうか。

余談ではあるが、日本でも、「ジス・イズ・エルビス」という映画を上映したそうであるが、ある映画館は、三十代後半から四十代前半の主婦が面白いことに御主人とではなく、友人あるいは近所の主婦連と観に来ていたのが大半であったという。

プレスリーが、彼らの青春時代のアイドルであったわけである。彼らはおとなしく遠慮がちに足で拍子をとり、しめくくりの、プレスリーの歌う「マイ・ウェイ」には、目頭を押えていたということだ。

アメリカでも、プレスリーに関するメモロビリア（記念物）、バイオグラフィー（伝記）、そしてあちらこちらで、ファン・クラブが思い出を偲んでいるということである。

テネシーのメンフィスにあるグレースランドのマンションは観光客やファンで毎日長蛇の列であるという。「永遠のエルビス」とでもいうのだろうか。彼も麻薬による犠牲者の一人である。

昨夜の20・20（トウェニイ・トウェニイ）というTVプログラムを見ていると、近年は、ティーンエージャーの麻薬やアルコールによってひき起す運転事故死、あるいは不具者が続出しているということである。

今こそ「パブリック・アテンション」（社会の注目）を求める時であると、プラカードを掲げた犠牲者の家族や、多くの人々がデモ行進を行なっていた。何の罪もない人々がアルコールや麻薬に酔いしれたティーンエージャーの運転する車にぶつけられ、事故死したり不具になったり、やり切れない怒りをぶつけていた。

麻薬の氾濫、ガン（GUN）の野放し、どれをとってみても、不健全で病めるアメリカとしか言いようがない。

何んとかならないものだろうか。　（Y・N）

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電話　四七八ー六一七〇

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA President
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

YTS 菅野旅行社（株）　創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー　（日本航空）
毎週土曜日出発
14日 ー 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月ー10月）と
ローシーズン（11月ー5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 ー 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$ 3.95 in USA（米国内3ドル95セント）
One Year　（年間講読料）
$ 39.50 in USA（米国内39ドル50セント）

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
• 日本へのお土産にアメリカの牛肉を•
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　45ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル

TESTIMONY BY DEAN L FRANTZ AT CWRIC, CHICAGO

Fifteen years ago, I visited the infamous concentration camp at Dachau where 30,000 people were murdered. At the entrance was a large sign proclaiming in many languages "Never again." That evening I ate with a German farm family who lived only six miles from Dachau. I asked my friend if he had known what happened at Dachau 'He told me he was unaware of the tragic events at Dachau until an American soldier told him after the war what had really taken place there. Let no American now living ever say of the horrible tragedy our nation perpetrated on Japanese Americans "We did not know."

There are some obvious differences between the relocation centers and Hitler's concentration camps. But when I visited a center where Japanese Americans were incarcerated, I was also struck by the parallels: the sentry towers, the barbed wire, the armed guards. We must not soft pedal the fact that for more than a hundred thousand of our citizens of Japanese ancestry, these were American concentration camps.

I speak as a member of the Church of the Brethren which established hostels for relocating Japanese Americans in Chicago and New York, also the Brethren Ministry to Resettlers which I directed. In the mid forties, this practical expression of the New Testament mandate to feed the hungry, clothe the naked, visit those in prison, give a cup of cold water in the name of Christ, resulted in this ministry to resettlers.

I accepted this invitation to testify today because I felt an obligation to continue our church's ministry of nearly four decades ago. Not only was our church commmitted to this ministry of reconciliation through its resettlement program then, but we are committed now to speak to this problem about which there has been a collective silence for almost forty years.

The Brethren Ministry to Resettlers was the outgrowth of two committed people, Ralph and Mary Smeltzer. They were school teachers who volunteered to teach school at the Manzanar Relocation Center after its establishment. They knew first hand the suffering of Japanese Americans. After the War Relocation Authority was established, they envisioned the possibility of the church's offering a helping hand in the relocation of these people. To meet this need, we established a hostel in Chicago, and were quickly joined by other church and social service agencies who worked hand in hand to assist in relocation.

Our first hostel was created in March 1943. From that time until April 1944, 1077 people were assisted in relocation through our hostel program. In April 1944 our Brethren Service Commission established the Brethren Ministry to Resettlers which I directed for more than a year.

We defined our primary task to be that of integrating resettlers into the ongoing life of Chicago, and encouraging them to become participants in local communities where they lived and worked. We provided assistance in finding jobs and housing, counseling those who were having adjustment problems, and working with other community agencies to create a climate of acceptance for those whose lives had been so rudely disrupted.

As we worked to achieve these objectives, we heard daily of the personal tragedies, the financial losses, the feeling of being betrayed by a great nation, the trauma of having to rebuild life from scratch in a new and often hostile environment. I have no time to detail these tragic episodes, but I want to emphasize that in all my years of working with people, I have never met such beautiful, generous, and loving people as my Japanese American friends.

I share one brief episode out of our ministry to resettlers. Our local church conducted a clothing drive for victims overseas. The clothing contributed by Japanese Americans was not the usual cast-off clothing often contributed to such relief efforts. This was good clothing, and the pastor still recalls his astonishment that those who had lost so much could still care deeply about other victims of a tragic war.

We received many expressions of gratitude from these people who had suffered so much - words of appreciation, gifts, but most of all, meaningful friendships which still exist to this day. A sentence excerpted from a letter to our office from a woman whom we had assisted sums it up "I felt as if I had found a beacon in a dark night."

I trust that as a result of these hearings our nation will acknowledge in some public manner the wrong we perpetrated upon these people. There is still a measure of greatness in any nation which can say "We were wrong - we apologize." There should also be some attempt at recompense for the losses suffered. Only tangible acts such as these can redeem our national honor, badly besmirched by this hysterical, paranoid reaction of our nation in 1942.

Martin Niemoller, the personal prisoner of Hitler in Dachau for eight years, said on his release after the war "The greatest sin of the church in Germany in the 30's was in remaining silent when it ought to have spoken."

I am here today because the church I represent spoke out forty years ago through its hostel program and ministry to resettlers. I speak to this commission today to request that we address ourselves to the task of restoring the faith in America of our fellow citizens of Japanese ancestry. Let us also pledge that such a catastrophe will never happen again.



'Ronin' sword to be returned to Japan

LOS ANGELES—An American collector of Japanese swords will donate the treasured sword of one of the famous 47 "ronin" (masterless samurai) to Tokyo's Sengakuji temple.

Gerald Wilda, a telephone engineer, is donating the sword which formerly belonged to Chuzaemon Yoshida, a ronin who died at the age of 63. A special ceremony is expected to take place for the handing over of the sword, probably before the annual temple festival Dec. 14.

Wilda obtained the sword 15 years ago from a former GI who had reportedly acquired the weapon when he was based in Japan [illegible]

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は

1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

- 中間業者はいません（米国内）
- 全て料金内でパック
- 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
- 日本、ヨーロッパ、南米、その他

見積りは無料ですのでお気軽に

吉田 広 International Division

Phone (312) 437-6900 Call collect

Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり 私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡→635−2000 須藤まで

四海 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン−増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

14

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3330 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday October 23, 1981

MONUMENT TO NISEI DEAD AT ROHWER CONCENTRATION CAMP



ROHWER CONCENTRATION CAMP MEMORIAL FOR NISEI SOLDIERS

At the Oct. 14, 1981 meeting of the Japanese American Council , Pres. Ted Uchimoto of the Japanese American Association introduced Mr. Sam Yada of Arkansas, who has been visiting various Nikkei communities in the United State to get nationwide support for a marble monument to replace the old one now standing on the site of the former Rohwer Concentration Camp in Arkansas. This monument was first erected and dedicated in 1967 to honor thirty Nisei killed in action while with the famed 442nd Combat Regiment. Their bodies were brought back to Rohwer Camp where they had first entered the services and where their families were still incarcerated by the federal government. Chicago Nisei Post 1183 members took part in the dedication ceremonies along with many civic, military and federal dignitaries.

Mr. Yada said the old concrete monument was badly deteriorated and needed to be replaced with a more permanent structure made of marble. Council members were asked to inform its respective membership to support this fund raising campaign. Chicago people were asked to support about $5,000 of the $10,000 sum needed for the monument. On the wake of the recent nation wide senate Redress hearings it was felt that publicity for the monument, the only one of its kind erected on the site of a former concentration camp would bear witness to one of America's greatest mistakes - the incarceration of 120,000 people of Japanese ancestry.

Various Nikkei communities have already sent contributions for the Rohwer Center Memorial Fund. The center has already been designated as one of the Historic Places of America. It was hoped that a formal dedication on the new monument would be ready by Memorial Day 1982.

Dedicated to the following Men from Rohwer Center Who Gave Their Lives to America on Foreign Soil

Pvt. Susumu Okura - France; PFC. Masuto Sakado - France; Pfc. George Saito - France; PFC. Calvin Saito - Italy; Sgt. Zenichi Masuda - Italy - June 26, 1944; Sgt. Togo Sugyama - Italy - July 12,1944; Sgt. Roy A. Shimatsu - Italy - July 16, 1944; Sgt. Ted T. Tanouye - Italy - Sept. 6, 1944; Cpl. Yoshinori Sakai - France - Oct. 17, 1944; Sgt. Seichi Nakamoto - France - Oct. 20, 1944; Pfc. Bob Kameoka - France - Oct. 20, 1944; Cpl. George Nakamura - France - Oct. 29, 1944; Pfc. Ko Tanaka - France - Oct. 29, 1944; Pfc. Masaru Yashima - France - Oct. 29, 1944; Pfc. George Omokawa - France - Oct. 30, 1944; Pfc. Minoru Yoshida - France - Oct. 31, 1944; Pfc. Fred S. Yasuda - France - Nov. 1, 1944; Pfc. Cooper Tahara - France - Nov. 5, 1944; Pfc. Kay K. Masaoka - France - Nov. 6, 1944; Pfc. Takeo Kaneichi - France - Nov. 8, 1944; Pfc. Joe Nishimoto - France - Nov. 14, 1944; Sgt. Akira Otsubo - France - Nov. 23, 1944; Sgt. Stanley Ichiki - Germany - Nov. 20, 1945; Cpl. Toshio Hozaki - Italy - April 5, 1945; Pfc. Takeo Ninomiya - Italy - April 6, 1945; Pfc. Tatsuo Yoshizaki - Italy - April 6, 1945; Sgt. William Imamoto - Italy - April 8, 1945; Cpl. Robert Kishi - Italy - April 8, 1945; Sgt. Iwao Takahashi - Italy - April 25, 1945; Cpl. George Kawano - Italy - April 25, 1945.

THE JAPAN AMERICA SOCIETY OF CHICAGO TO PRESENT UNIQUE OKINAWA CULTURE IN MIYAGI TROUPE

The unique blend of Pacific cultures that characterize the Okinawa Island will be shown in Chicago on Monday, October 26, 7 p.m. at the First Chicago Center, First National Plaza, Plaza Level S.E. when "Court Dance Theatre and Music From Okinawa" will be presented by Japan America Society of Chicago.

The Miyagi Toupe, founded in 1969 by the great dancer Minoru Miyagi for the purpose of presenting Okinawa's Traditional Arts.

Although part of Japan, the history of the Ryuku or Okinawan Islands has been distinct from the Japanese cultural mainstream, and Okinawa's role as a crossroads for Asian arts is cleverly reflected in both its music and dance. Okinawan court and folk dance have assimilated styles of movement from China, Japan, Korea and Indonesia. The instruments used are all Japanese in origin, but the musical accompaniment, for the dance is most reminiscent of the Indonesian gamelan. The breathtaking costumes, which are handdyed in a manner that has been practiced for hundreds of years, also reflect the uniqueness of Okinawan culture.

The program will include Kumi Udai or "Combined Dances," which is a dance-play first performed in the eighteenth century for the entertainment of Chinese envoys sent to attend the investiture of an Okinawan king. Influenced by Noh and Kabuki, Kumi Udai is a dramatic form combining song, speech and dance. The play to be performed, "The Revenge of the Two Sons" or "Gusmura Tichiuchi," is the story of two brothers who disguise themselves as dancing boys at a spring outing to in order to avenge their father's death killing his murderer, Lord Gusamaru.

The musical instruments used to accompany the dances are the sahin, which is similar to the Japanese samisen; the 13-stringed koto (a lute-like instrument); the taiko (a drum made of cowhide or horsehide); the kokyu and a bamboo flute.

Chicago audiences can look forward to performances that have brought great acclaim in Europe and Asia.

The tour of the Okinawa Troupe, under the co-sponsorship of the Asia Society and the Japan Foundation, is made possible by additional grants from the Japan U.S. Friendship Commission Mr. John Gaelet, The Andrew W. Mellon Foundation, the Weatherhead Foundation and the World Study Museum of Kyoto, Japan.

Ticket for the performance is $10.00.

"NIP LOVER" ANTI-JAPANESE VANDALISM AT DE KALB, IL

Myron Kuropas of De Kalb, IL testified at the recent Chicago hearings on Sept. 23, 1981 at Northeastern University campus and recently found anti-Japanese graffiti spray-painted on his garage door. Kuropas had influenced Pres. Ford to issue on Feb. 19,1976 a proclamation 'An American Promise' which nullified Pres. Roosevelt's Executive Order 9066. Kuropas was then special assistant on ethnic affairs for Ford and had been approached by Ross Harano of the Chicago JACL Chapter.

"Nip" is a deragatory term used as a short form of "Nippon" which is a term used to describe the Japanese, he said.

"That term has not been used for years," he said. The term "Japs" is the derogatory term used now, he said.

"I haven't the foggiest idea who did it. I don't know if there is a local Ku Klux Klan. This is the kind of thing the KKK does. They foster that type of hatred, Kuropas said.

"Racism is rearing its head again. I think that's unfortunate, " he said. Previously, all ill feelings about the Japanese have been regarded as part of the past, he said.

This was the sort of thing that was painted on the doors of Americans during World War II who were sympathetic to Japanese-Americans placed in internment camps, he said.

Kuropas said it may be that the person or people who painted his garage door do not like the competition that has arisen between Japanese-made products and American -made products, such as cars.

CALENDAR OF EVENTS

Oct. 24 –
Sat. 1 P.M. - 7 P.M. Japanese Food Festival at Heiwa Terrace sponsored by JASC

We'll give our word to you.

Century 21®

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300

©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

B-M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

H&A
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Your Classified Ads

HELP WANTED

HELP WANTED

Card shop - sales person. Call 236-8399.

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

HELP WANTED FULL TIME

Full time office person wanted for north side wholesale photo distributor. Duties involved would include: light typing, taking orders by telephone, learning to work computer. Small, congenial office. Near buses, el, shopping. Bright beginner fine. Salary negotiable depending upon experience. Call Michael at 528-3833 for details.

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

Tel: 478-6170
Full time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricke

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

HELP WANTED

Purchasing Agent
Responsible for ordering printing including raw materials. Material Management and Inventory Control. State salary desired. Contact general Manager 235-6230

FOR SALE

BUSINESS FOR SALE

Alteration and Custom Shop. Excellent clientele. Seamstresses for hire. Call 935-9008.

FOR RENT

Townhouse in NW suburb, Hanover Park, 3 BR, 1½ bath, LR, DR, Kit, Garage. All appliances include washer & dryer, $450 plus utilities. 830-1423.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三三一号（一）　一九八一年十月二十八日（水）

南北サミット

鈴木首相の演説にアメリカ不満

メキシコのカンクンで開かれていた南北サミットは二十四日閉幕したが鈴木首相は初日、十三番目に政府開発援助の増大、国連包括交渉、GNの推進など、日本の立場を述べた。しかし、予算削減で政府援助を押さえているアメリカは、日本が政府援助を増大すると確約したことがアメリカに対する挑戦と受け取ったようで、この首相演説に不満を示した。

一方レーガン大統領は末開発国に必要なのは援助ではなく貿易であることを強調し、自由経済の必要性を説いた。また、国連の包括交渉については、開発国が、その資源の分配に意見を入れることを条件に賛成の意を表明した。

米議会の安保改定案

非現実的と外務省

日米安保条約の改定交渉開始が、米議会・共和党の保守派議員から、米上院本会議で提案された事に対して外務省は二十四日、米国与論や米議会内部の大勢に基づくものではないとして、冷静な反応を示している。

しかし、マンスフィールド駐日大使、カールチ国防副長官らが、機会ある毎に日本の防衛力増強、役割分担の明確化を求めており、こうした対日要求は、加速される一要素になり得るとの見方も一部に出ている。

日本に積極的な市場開放要求へ

米商務長官、対日赤字拡大を懸念

（サンフランシスコ）二十八日から三日間、日本を訪問するボールドリッジ商務長官は、今回の訪日の目的が対日貿易赤字増大に対する米国側の高まる懸念を伝えることにあるとし、日本側に「積極的な市場開放措置」を求めることを当地に於ける演説で明らかにした。同長官はその中で「日本の対米自動車輸出自主規制にも拘わらず、今年の対日貿易赤字は昨年の一〇〇億ドルから一五〇億ドル近辺に増大する見込みで、来年はさらに一八〇～二〇〇億ドルに達する可能性がある」と指摘。更に、「日本は日本市場への米国産品の参入を改善するための積極的措置をとらねばならない」とし、「日本は自由貿易が一方通行の貿易を意味するものではなく、こうした大幅な貿易不均衡を続けることは、日本自身の利益にもならないことを理解する必要がある」と述べた。

一方、北村総領事は、同長官の演説が終了するや、直ちに質問に立ち「貿易赤字となっている要素は、ドル高、インフレ、輸出努力の不足などいくつもある。貿易赤字を日本市場の閉鎖性として考えるのは妥当ではない」と反論した。さらに同総領事は「日本市場は閉鎖的ではない。工業製品の分野では欧米並みに門戸を開放している。米国の農産物も日本が最大の市場だ。米国側も輸出増大の取り組み方として、日本語を学ぶとか、日本の文化、慣習などを勉強してほしい」と訴えた。（時事通信）

ブリンク強盗殺人事件

キューバと関連か

先週火曜日、ニューヨークの郊外でおきたブリンク現金輸送車強盗殺人事件で、警察官二人とブリンク警備員が射殺された事件を探索中のFBIでは、外国のテロリストと国内の過激派グループとの関係を調査中である

（三頁二段へ続く）

日本速報

冷え込み一番

二十六日朝の日本列島は、この秋一番の冷え込みとなり各地から、初氷や初霜の便りが相次いだ。東京朝の最低気温は、一〇・五度。日光、軽井沢では、氷点下となった。

首相改造を決意

福田元首相は二十五日北京入りした。

二十七日開かれる、国連の「人口と開発に関するアジア国会議員会議」に出席する為で、会議は三十日から十一月四日まで開かれる。北京入りした福田氏は同日、中国の姫副首相と会談、日中関係が順調に発展していることを確認した。

福田氏北京入り

鈴木首相は臨事国会終了後に予定される、党人事・内閣改造について、体制の刷新を目的に大幅な改造を断行する決意を固めた。尚、十一月末には党・内閣双方共作業を完了したい意向である。

夕張炭鉱事故

遺体収容三カ月半後

北海道夕張市北炭炭鉱は、二十三日、坑内への注水を始めた。

順調にいけば、二十六日夜から二十七日未明には、坑道は完全に水没する。その後、遺体の収容は早くても三カ月半後の一月下旬になる予定。

東京デズニーランドスポンサー決まる

昭和五十八年春のオープンをめざして、千葉県浦安市に建設中の〝東京デズニーランド〟のスポンサー十四社がこの程決った。

これは世界で三番目のデズニーランドとして、アメリカのウォルト・デズニー・プロダクションとの全面提携で建設、運営されるが、その特色の一つが、スポンサー・システムと呼ばれるものである。

これは、同業会社や同商品系列から各一社ずつ例えば、数ある化粧品会社の中から一つの化粧品会社というようなシステムで、催し物会場やレストランなどのスポンサーになるもの。この程決ったスポンサーは、キッコーマン、日本石油、フジフィルムなど十四社、総計約四百億円の広告収入をめざし、デズニーランドの建設運営資金の一部を賄う事になっている。

伴淳三郎さん死去

二十六日午後四時過ぎ俳優の伴淳三郎さんが、肝硬変の為、七三才で死去した。

激戦のガダルカナル島に平和公園

大平洋戦争の激戦地だったガダルカナル島に、二十五日、平和慰霊公園が完成した。

同公園は、民間の南大平洋戦没者慰霊協会の全額寄附によるもので、一億七千万円で今年三月から建設を進めていたものである。

増田嬢一万米にも日本新

東京国立競技場で開かれていた第六十五回日本陸上競技選手権大会最終日は、女子一万米で、成田高校の増田明美が圧倒的な強さで、今紀世界五位にあたる、三十三分一秒五の日本新を出した。

巨人八年振りに日本一

プロ野球日本シリーズ日本ハム対巨人第六戦は二十五日、秋晴れの後楽園球場で行なわれ、巨人が六対三と日本ハムを破り、四十八年以来、十六度目の日本一に輝いた。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本・清酒
加州産本みりん
加州正宗
千両
沼野

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

ニッポン・リポート!

文化交流を強調

伊藤一男

世界各国の日系マスコミ代表が参加する海外日系新聞協会の第八回年次総会は、十月十二日午前十時、東京霞ガ関の日本プレスセンターで開幕した。

参加したのはカナダ、アメリカ、メキシコ、ブラジル、アルゼンチン、パラグアイ六カ国の日系新聞～日語テレビ～ラジオの代表十六社。まず同協会長岩動道行参院議員から歓迎の挨拶があり、園田外相、大軒日本新聞協会長（日本経済新聞社長）のメッセージ代読があり、元国連大使・斎藤日本フォーリン プレス クラブ理事長が挨拶した。

議事は元ブラジル大使・田村景一協会理事長が議長となり、私・伊藤一男協会専務理事が司会、規約の一部を改正、新役員を次の通り満場一致で決めた。

▽名誉顧問＝浅野七之助日米時事会長、▽会長＝岩動道行、▽副会長＝池添一馬日米時事社長、菱木寛加州毎日社長、ポール円福ハワイ報知社長、水本光任サンパウロ新聞社長、比嘉良秀らぷらた報知社長、▽理事長＝田村景一、専務理事＝伊藤一男、▽監事＝荻野正蔵新日墨新聞社長、小沢武雄海外日系人協会理事。

午後から議題に入り、今回のテーマ「文化交流と日本の対外広報」について活発な報告と討議を重ねた。シカゴ新報を代表して私が既報のように日系社会の日本文化の展開について説明した。

この間、元東京大学学長の林健太郎国際交流基金理事長が同基金の現状について講演し「今後日本文化の普及をどこに求めるか考えている。日系社会にも注目したい」旨の説明があった。

総会は第二日目に入り明後年の第十回総会をどのように進めるか、様々な企画案が提出された。

代表は十四日、東京を離れ、神戸市で開催の日本新聞大会に参加、和歌山県のアメリカ村などを視察して十八日、東京に戻り、共同通信社などを訪問、二十一日朝、解散する。

小高シカゴ総領事 本省に帰任

在シカゴ日本総領事、小高文直夫妻は本省より帰任の内命を受け、来る十一月中旬頃、離市される事になった。

期日も切迫しているので、小高総領事夫妻の合同送別会が、シカゴ日米協会、シカゴ日本商工会議所及びシカゴ日米評議会共催で十一月六日（金）午後五時より、アート・インスティテュートの二階にあるメンバーシップルームに於いて開催。入口＝コロンバス街

会費　一人二〇ドル

尚、後任の総領事は未定。

シカゴ日本商工会議所ニュース

◎十月二十八日（水）正午から、ジャパン・トレードセンターにて、シカゴ日本商工会議所定例理事会が開催される。議題(1)入会審査について(2)前月の事業報告（図書贈呈式の報告及びカンカキー商工会議所との懇談会の件）（シカゴ新報十月二十一日号二面参照）(3)日本の健康保険法改正による、海外居住者に対する支給の際の説明と問題点について。その他、となっている。

◎十月二十九日（木）正午から三時まで、オヘア・ヒルトン・ホテルに於て、第七回シカゴ日本商工会議所セミナーが開催される。

議題「工業所有権を守るには」―特許やロイヤルティー、ジョイントベンチャーをやる時の注意等について。

講師＝舟井勝氏の予定。

参加者は、シカゴ日本商工会議所会員が対象となっているが、一般の人達も参加出来る。

日立、カリフォルニアに家電工場建設

日立製作所は、二十二日、アメリカで二番目の家電品製造工場をカリフォルニア州アナハイムに設立し、来春操業を開始することを明らかにした。

当面はカラーテレビの製造を目的としているが将来は、ビデオ・テープレコーダー、ビデオ・デスクなども製造する計画だという。

又、ソニーもとの程カラーテレビの新工場を、サウス・カロライナ州に建設する計画を発表したが、同社の場合も将来VTRを生産するのは、確実とみられている。

日立、ソニーと日本を代表する電気メーカーが続いて新工場建設に踏み切ったことは、日米貿易摩擦に好影響を与えるものとみられる。

本田技研 海外との協力 提携に積極姿勢

（東京）本田技研の河島社長は、東京外人記者クラブで講演し、世界自動車メーカーの再編成の動きについて「国際間の提携は更に活発化しよう」と述べ、「本田も対等、あるいは補完し合える相手となら、共存、共栄を図る用意はある」と海外メーカーとの協力、提携に積極的な姿勢をみせた。

また同社長は、現在米会議で米進出企業の現地部品調達率を法制化しようとの動きがあると指摘し「これは現実的でないし米経済にとってもマイナスになるものだ」と強い反対の意向を明らかにした。

本田は英BL社に技実提供しているが、ほかに米オハイオ州で四輪車工場を建設中など海外事業を積極的に推進している。

このため海外メーカーとの新たな提携が注目されるが、同社長は、「いま検討を急がねばならないような具体的な案件はない」としながらも「多くのメーカーと話し合いがあるのは事実だ」と語った。

ミネアポリス通信

◎ミネアポリスの日系プロジェクトでは、去る十月十日（土）一世の方を招待して、二台のバスで南方面のロング・レークレッド・ウイングに紅葉狩りを行い、自然美を楽しみ一世方に喜ばれた。

◎日系青年会では一世及び夫々の両親をセントルイス・パーク・レクリエーション・センターに十月二十四日（土）午後五時より招待し、夕食会を催された。（大谷通信員）

シカゴ日系人会

日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。

17 E. Ohio St.

会長内本忠

幹事菅野武雄

☎944－6370

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.-SURGEON
3333 W. Peterson
24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

福見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄豊亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421－0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 譲
同 簡 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 高原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3939

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師 久保瀬暁明
同 斎藤暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三－七八〇一～二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO REPAIR
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
吉野 長昌 (JOE KANNO)
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話 539－2527

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

海外チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER
TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St. 3rd Floor
Chicago IL 60601
(312)782-0553

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

六人のうち一人が末婚の母

政府が発表した統計によると全国で一九七九年に出生した子供のうち、一七%が末婚の母からの出生で、十年前に比べて五〇%も増えている。又、一九七九年一年間に生まれた黒人の子供のうち、五五%が私生児で十年前の三八%から一七%の増加となっている。これを都市別にみると、ワシントンが第一位で全出産の五六%が末婚の母から、次がシカゴで四四%、更にボストン三五%、ニューヨーク三四%、デンバー二六%と続いている。又、イリノイ州全体でみると、全出生のうち二二%が末婚の母で、人種的には白人で一〇%、黒人では六五%となっている。

末婚の母から生まれた子供のうち、どれくらいが養子にされているかの統計はないが、養子縁組希望者の数に比して養子が不足しているところから、多数の末婚の母が自分で育てているものと、考えられている。又、十代の末婚の母で、自分で子供を育てている場合、六〇%は生活保護を受けている。この十代の末婚の母の結婚率をみると、十年前白人の十代の女性が妊娠した場合は、その七一%が結婚したのに比して、一九七九年では五八%に減少。黒人の十代女性になると、十年前の二六%からわずかに八%が結婚という統計が出ている。

イリノイ州での映画～テレビ製作ボイコット

アメリカ映画監督協会ではイリノイ州をはじめとするERA（男女平等権）が承認されていない十四州での映画製作をボイコットすることを申し合わせた。過去六年間、イリノイ州内で製作された映画は六四本に及び、五七〇〇万ドルが製作に関連した費用として州内で費された。最近では、「ブルース・ブラザース」「マイ　ボディガード」「普通の人々」「コンチネンタル　デイバイド」等の評判作がシカゴ市内および郊外で製作され、また目下NBCテレビ用の「シカゴ物語」がシカゴで撮影中で、ロサンゼルス郊外でのロケーションに飽きた製作者たちが好んでシカゴをロケ地に使う傾向がある。

ERAを合衆国憲法に入れるためには一九八二年六月までに三八州の承認が必要であるが、現在三五州しか承認しておらず、ERA賛成の各団体では、あと三州の承認を得るため各方面に圧力をかけており、このボイコットもその一つである。

ヨーロッパ各地で原子力武器の反対デモ

アメリカのレーガン政府の原子力武器に対する政策に反対するデモがヨーロッパ各地の都市で土日曜日の二日に亘って大規模に行なわれた。

土曜日は、ロンドンのハイド・パークで、アメリカのワインバーガー国防長官の訪英に会わせて、一五万人がデモ行進に参加。その原因は、一九八三年から英国に原子力ミサイル設置するというレーガン政策に強く反対を示したもの。又、ローマでも二五万人の左翼派や労働組合員、反戦グループが反対デモを行ない、パリでも五万人がデモに参加した。

フランス、ベルギーのデモは、アメリカ原子力ミサイルの西ヨーロッパ設置に反対と共にソ連の、西ヨーロッパ向けのSS-20ミサイルの取り外しも要求した。

（一頁五段より）

が、国連の外交官を装ったキューバの情報員が、先日の強盗事件を援助したものと見ている。

元ウェザー・アンダーグラウンドのメンバーの一人は、近年キューバ政府から定期的に援助を受けていたと述べている。

火曜日、射撃時に逮捕された四人のうち三人は過激派のウェザー・アンダーグラウンドのメンバーで、そのリーダー格のキャサリン・ブーデンは一九六〇年代から逃亡中で、その期間にキューバでテロの訓練を受けていたとみられている。

FBIではこのグループと国内の過激派グループ、ブラック・パンサーFALNとの関係を調査している。

さくら放送



毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十月三十一日（土）
魚の腫瘍と環境汚染
静岡薬科大学講師
木苗　直秀博士

歌：愛の讃歌　ダナ・ニース

十一月七日（土）
〃北海道の憶い出〃
国際観光振興会
シェンク・バーバラ

トランペットとピアノで
ふる里のメロデー
〃浜辺の歌〃他
錦織正宗ファミリー

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

死亡御通知並びに会葬御礼

妻　高橋敏子儀
Toshiko Takahashi
（五十九才）

かねてより病気療養中のところ、十月二十七日早朝オステオパス病院に於いて急逝いたしました。

葬儀は二十七日（火）午後八時、シカゴ仏教会に於いて足利祐敬開教師導師の厳修いたしました。

その節は、生前辱知の皆様には遠路わざわざ御会葬下さり、また、種々格別の御厚情にあずかりまして、まことに有難く厚く御礼申し上げます。

故人生前の御厚誼を感謝し、併せて御会葬のお礼を申し上げます。

十月二十八日
1316 E. 54th St.
Chicago, 60615

喪主　夫　高橋二郎
長男　高橋忠夫
次男　高橋定夫
母　河野英子
兄　河野芳照
義姉　河野イデス
兄　河野譲二
義姉　〃　ケイ
姉　ピーターソン禎子
義弟　尾崎サム
（妹）妻　〃　晴江
親戚一同
シカゴ仏教会

秘書募集

日英両語、タイプの出来る方
委細面談
連絡先　稲垣又関口

JAPAN AUTO PARTS INDUSTRIES ASSOCIATION (JAPIA)
230 N. Michigan Ave., Suite 925
Chicago, Il. 60601
(312) 346-1961

Beni Hana of Tokyo
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話　六六四―九六四三
六六四―九六四四

求む　倉庫働き人
ソニー　コーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

目動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
三四六―七八三七

貸したし　三寝室
二フラットの二階。カーペット、月五百弗光熱別一カ月セキュリティー必要
エバンストン南西
電話　三二八―〇六九二
・日曜日午後十二時以後

貸したし　三寝室
交通、買物便利
電話　五二五―七四一〇

求む
パートタイム
ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話　二七五―七二一二

求む　コック
ウエイトレス
電話　三六八―八五五二
（西レーキ街七六）
富士レストラン

至急　コック
ウエイトレス
電話　五二八―二五七二
末広

募集　〃調理師〃
電話　九四四―一三二二
志乃（田村まで）

急募
○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

求む　ウエイターまたはウエイトレス
電話　六六四―三六六三
亀八

求む　ウエイトレス
日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山又は小柳まで

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

募集
○ウエイトレス
○ウエイター
初花
（ハッハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック及び見習い
・バーテンダー・フロントマン・ウェイトレス
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子道
電話　六三四―〇六七〇

社告

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社
電話（312）四七八―六一七〇
新規お申し込は英語版八頁下段の申し込用紙をご利用下さい。

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本陣子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本傘　ユカタ　等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

日本企業の米進出妨げる「合算課税」

ユニタリー・タックス。適訳ではないが、日本語で「合算課税」。対米進出企業に対し、カリフォルニア州などアメリカの一部の州が課しているこの税が日本企業にますます重くのしかかり始めてきた。日米経済関係グループ（日米賢人会議）がこのほどまとめた最終報告書の一項目に「外国からの投資に水をさす合算課税をアメリカは廃止すべき」とうたい、問題は州から政府レベルへと移り始めた。しかし、この悪名高い課税制度は逆に東部や西部の他州に〝野火〟のように広がりかねない情勢にある。問題を重視した経団連では、訪欧中の稲山会長らがアメリカに回り、同制度の撤廃を強く訴える。

また、来月初め、関西地区の企業約百八十社が大阪市に集結、「ユニタリー・タックス問題対策協議会」発足させるなどわが国の産業界の反対運動も急速に盛り上がり始めた。

合算課税で真っ先に名が出るカリフォルニア州には、日立製作所、東芝、三菱電機、富士通、ソニー、パイオニア、京セラミックなど製造業を中心に約八〇社の日本企業の現地法人がある。カリフォルニア州といえば、日本からも近く、気候や良質の労働力に恵まれていることから、日本企業が最も集中している州だが、今や合算課税逃れで他州に移ることを検討中の企業も出始めているという。

ところが、他州に転じようにも、その先も〝安全地帯〟ではなくなりつつある。現在、合算課税を導入しているのは、カリフォルニアのほか、オレゴン、アラスカ、イリノイの各州。だが、間もなくニューヨーク州がまず、石油系企業を手始めに合算課税の採用に踏み切ったほか、ロードアイランド、ミネソタ、マサチューセッツ州なども導入を検討中といわれる。

合算課税を〝不当課税〟とし、現在、日本企業として初めて米連邦地方裁判所への提訴準備を進めている京都セラミックは「西部六州も導入の方向にある。もともと石油税収入がある南部は別として、東部、西部の全域に広がりかねない。フォルニア州など特定の州の問題と考える時期はもう終った」とさらに危機感を募らせている。

こうした拡大の兆しにこれまで、個々に問題に取り組んできた日本企業も次第に団結し始めている。来月初めに大阪で旗揚げする対策協議会は、いわば、被害者同盟。松下電気産業、京都セラミック、堀場製作所など発起人となり、対米進出している企業百八十社に参加を呼びかける。そして、合算課税によって受けている被害の実態やこの課税のため撤退したり進出を断念した具体例を調査する予定。

というのも、これまで合算課税は州レベルの問題で、政府が出る筋合いのものではないとして慎重な姿勢をとってきた日本政府もやっと重い腰を上げ出したことと関係がある。先月十四日、十五日に開かれた日米高級事務レベル協議で日本側は合算課税問題を議題の一つに取り上げ、是正を求めた。しかし、今後とも日米政府間の問題として協議するにはもっと実態をつかむ必要があり、産業界もそれを受けて、遅ればせながら、自らの被害の実情をつかもうというわけだ。

経済団体も動き出した。経団連は当初、会員企業の中でも合算課税は一部の問題として静観の構えだったが、問題が広がるうちにそうもいっていられなくなった。

このため、課税撤廃を求めて米国最高裁に控訴する外国企業を支援する目的で、稲山会長名で先月、米財務長官あてに書簡を送った。内容は「合算課税は（外国企業に対する）重大な非関税障壁である」と注意を促したうえで、米財務省としてこの控訴に当たっては支援体制をとるよう要請したもの。また、現在、政府派遣経済使節団として訪欧中の稲山会長が訪米し、米財界人の集まりであるビジネス・ラウンドテーブルのメンバーと会談する際にも、改めてこの問題を持ち出す予定である。

アメリカ川柳迷句集（九月の巻）

ニューヨーク生

経済生活のユーモア

献金を求める人がやたら増え
ダルジョンズ下がるばかりが能でなし
税金と物価は上がるばかりなり
国の為小型の車買えと云い（セールスマン）
コマーシャル人をくってる誇張ぶり
不景気でサックランチが増えてくる
不景気で馘首専門屋われる
インフレで昇給してもまにあわず
月給の上がらぬハズは低姿勢
インフレで自棄糞（ヤケクソ）になり酒を買い
恥気なく外の商品悪く言い（コマーシャル）
不景気でケチケチムード母の顔
石油不足ぼろもうけする奴もあり
不景気で日本の小型車（くるま）買手増え
石油（ギャス）不足サービスまでが悪くなり

冬休みを利用して フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）
（ノースウエスト　七五〇便）
オヘア空港　午前十時発
コース　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH　11:00 am - 3:00 pm
DINNER　5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

〝新聞不着〟の場合はシカゴ新報へお電話をください　電話　四七八一六一七〇

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むパス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat 5P.M-10P.M.
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
– CLOSED: SUNDAY –

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30	am	2:00	pm
Dinner	Mon-Thur	5:30	pm	10:00	pm
	Fri-Thur	5:30	pm	11:00	pm
	Sunday	4:30	pm	9:00	pm
Cocktail Lounge					
	Tues-Sat	5:00	pm	2:00	am
	Mon	5:00	pm	12:00	
	Sun	4:30	pm	9:00	pm
Entertainment					
	Tues-Sat	8:00	pm	2:00	am

「シカゴ日系人史」改訂版
…作成するにあたり…

現在ニューヨーク日系人会（島本源徳会長）がニューヨーク日系人史を編纂すべく編集委員会が発足、着々その準備に着手しておられるようであるが、シカゴに於いては一九六八年九月三十日付にて「シカゴ日系人史」がシカゴ日系人会の発行により、当時の日系人会会長で、また明治百年祝賀実行委員会委員長であった杉本幸八郎氏が責任者となり、刊行委員長中根献二、編集執筆責任者として藤井寮一の両氏により発行、配布されているが、すでに十三年の歳月を経て現在に至っているわけである。

この書の序文は「シカゴ日系人史の刊行に寄せて」と題して在シカゴ日本国総領事影井梅夫氏が大要次の如く記されている。

「……日本の明治百年に相当する今年はまた、多数の日系の人々が当地に転住して来られてから二十五年目の年、四分の一世紀を経た年にも相当する。

今日、シカゴで明るい前途を目指して落ち着いた生活を楽しむ日系の人々、特に転住に際して筆舌に尽し難い心労を経験された方々は、この機会に、過去を振り返って見て、遥けくも来つるものかな、との感慨を深くされることと信ずる。

…中略…

この間には、四四二部隊が第一線に於て生命を抛って、日系人の誠実さを実証するところがあった。人の心を動かす本当に美しい話である。人の善意というものが咲き誇った感じである。

数万という人が移り住んで来て、定着する時には、解決すべき問題が文字どおりにあった筈である。受け入れる側と移り住んで来た側との双方の善意に支えられ、また、後者の相互扶助の精神が十分に生かされて、定着が進行した。本書にこの間の事情が詳述される筈である。

今日のシカゴ日系人社会の繁栄の基礎は、実にここに見出される。そこを改めて見直すことによって、将来への一層の発展の途が自ら見出されよう。本書シカゴ日系人史は、過去の追憶のみに資するものでなく、将来への指針を示すものである」

▽筆者附記△「シカゴ日系人史」の残部が〝シカゴ日系人会事務局〟にありますので、希望者は問い合わせください。

更に杉本幸八郎シカゴ日系人会々長の挨拶の言

「……更に特筆すべきは一九五九年、セントローレンス　シーウェイの開通によりシカゴが世界の貿易港として浮かぶに及び日本とシカゴは直結し、佐藤総理がデーリー市長の歓迎会の席上「今やお江戸日本橋の水はミシガン湖に通ずる」と喝破された程接近して来ました。近年日本商社企業のシカゴ進出と発展は驚異的なものであり、その数は百社に垂（なんなんと）して之に伴う日本の商社出張員とその家族も一千人前後に及ぶでありましょう。斯くの如く内外発展の一路を辿って来た新天地シカゴ日系人の転住当初より今日に至る経路と推移を語る正確な記録を遺す歴史書なきは画竜点睛を欠くの憾みがあります。更に今にして之等の生きた記録を遺さざれば転住初期以来の一世の苦闘活躍の歴史は煙滅を嘆く日あるを憂うるものであります。本書が我がシカゴ同胞一般の座右の書となり、また将来二世、三世に依る英文書刊行される場合の参考書ともなり、更に全米同胞惹いては日本の有識者へのシカゴ紹介の書ともなれば我等の望外の喜びとするところであります。

…後略…」

そして、藤井寮一氏執筆による本文その他三八八頁からなる「シカゴ日系人史」が記されている。

これからの在米日系人社会は、新移民法下における新渡米者、日本商社およびメーカーのシカゴ進出、無限の市場と資源を持つシカゴおよび中西部地方への拡大、将来のシカゴ日系人社会発展に鍵的重要性を持つのは二世および三世の養成であり、日米文化の交流が高唱せられ、最初の二章でイリノイ州とシカゴ市の歴史的背景を紹介し、第三章から第五章までの総論ともいうべきところで日系人社会の中心団体である日系人会、定住者会、共済会の三団体を中心として日系人社会の発展を記述しながら、それぞれの時点で各団体および事件に触れて全体としての歴史をまとめ、第六章以下でこれを補足し、あとがきで終っているが、一九六八年三月以来十三年の歴史を経て、当時を知る人々の一部の方は既に幽明を異にし、また、当時のシカゴ進出の日本企業の方々も現在残っておられるのは数名のみとなり、大半はシカゴ滞在十年前後の人々が多くなり「シカゴ日系人史・改訂版」の出版の必要も、シカゴ日系人会総会の議案として提出されているが如何にしても、財源と資料収集に制限があり一朝一夕には事を運ばざる段階となり、今後は手許にある材料に基いて部分的にまとめて逐次発表してゆき、最後にまとめて改訂版として配布したいものと思っている。

もし手許に、戦前戦後を問わず、シカゴ日系人に関する写真や資料を持っておられるならば、暫時お借りしたいと願っているので、お手数ながら左記へお送り頂きたい。

シカゴ日系人会
副会長　**菅野武雄**

Japanese American
Association of Chicago
17 E. Ohio St.
Chicago, ILL. 60611
Tel: 944-6370

二千五百万匹

▼今年の秋サケ漁は、このままいくと過去最高だった五十四年の記録をやぶり、二千五百万匹に達しそうだと水産庁が発表した。三歳魚が例年に比べて多く帰ってきたのが大漁をもたらしたというが、早熟なサケが多かったらしい。

青年安兵衛

山手樹一郎

師匠おもいのこの清太郎は、そう念を押して、わくわくした足どりで表玄関へ入って行った。

「えいっ」

「とうっ」

道場から激しい気合がおこって、竹刀が火花を散らしたかと思うと、

「参った」

一人勝負はついたようだが、道場はただ陰気にざわめくだけである。

師匠おもいのこの清太郎は、そう念を押して、わくわくした足どりで表玄関へ入って行った。

「えいっ」

「とうっ」

道場から激しい気合がおこって、竹刀が火花を散らしたかと思うと、

「参った」

一人勝負はついたようだが、道場はただ陰気にざわめくだけである。

味方が負けたのだ。

安兵衛はいそいで台所口へまわると、いきなり着物をぬいで井戸端へ出た。

「おや、中山さん」

台所に小さくなっていた老女が、目ざとくみつけてびっくりしている。

安兵衛は手早く水を汲みあげて、二杯、三杯、つづけざまにざあっと肩からかぶった。

この期におよんで神々に必勝を祈願するための水垢離ではない。身にしみついたごろんぼ生活の垢を洗いきよめるための水垢離なのだ。

秋の冷水は肌身にしみて、よどれた魂をきれいに洗ってくれるような気がした。新しい勇気がぐんぐんと肚の底からわきあがってくる。

ーようし、これでいい。

安兵衛はすっかり体をぬぐい、老女にたのんで控の間にあずけっ放しの稽古着と道具を持ってきてもらった。つづく…

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の
日通航空が
皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、
素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00 より
（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは:
(213)627-5134
or
(800)421-9814

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

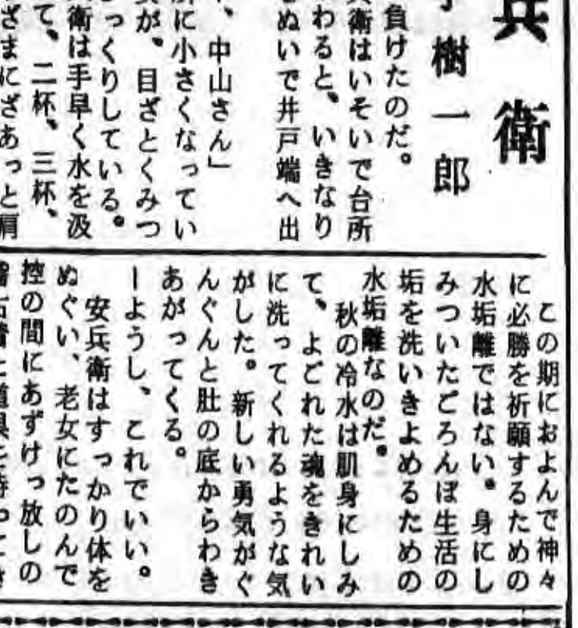
HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633



Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
☎ 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

VTRの著作権侵害認める
米高裁判決にソニー反論

（サンフランシスコ）サンフランシスコの米連邦高等裁判所は、ウォルト・ディズニー・プロダクションズ社などTV番組製作者が、ソニーなどVTRのメーカー、販売業者を相手に、家庭内でのTV番組の録画どりは著作権の侵害である、と訴えた訴訟で、原告側の申し立てを全面的に認め、この件をロサンゼルス連邦地裁に差し戻した。TVRが著作権付きのTV番組を録画するのに使用された場合、メーカー、販売業者、録画どりした個人すべてが著作権の侵害に該当すると判断されたのは初めてのこと。今後TVRの販売をめぐって大きな論争を呼ぶとみられる。同高裁は、こうした判断を下したうえ、メーカーに対してビデオ機器の生産禁止は「重大な公共的損害」になるとして、メーカーが著作権者に対し、継続的な使用料を支払うような制度を考えることが適切な解決方法であるとの意見をつけている。原告はウォルト・ディズニー・プロダクションズ、ユニバーサル・シティ・スタジオ、被告が米国ソニー（本社ニューヨーク）、ソニー（東京本社）のほか南カリフォルニアの販売業者四社、宣伝広告会社一社、個人一人（自宅でTV番組を録画した人）

▽最後まで徹底的に争う

高裁判決にソニー反論

（東京）家庭でのTV番組の録画どりは、著作権侵害に当たるとした米国サンフランシスコ高裁の判決に対し、ソニーの間淵常務は「時代錯誤的な判決だ。当社としては最後まで徹底的に争う」などと、次のような要旨談話を発表した。

(1)一審で勝訴しただけに大変驚いている。米国内だけで三五〇万台ものVTRが普及している中で、このような判決が出たこと自体、はなはだ時代錯誤的な判決ではないか、と考える。

(2)オーディオではコピーが既に一般化しており、世界各国でなんら問題になっていないのに、ビデオのコピーはダメだというのは理解できない。今後の法的手続きを米国ソニーなどと現在検討しているが、最後まで徹底的に争う考えに変わりはない。

「めまい」について
めまいの臨床(一)後編
めまい発生の機序および原因

西田裕明
（長崎大学耳鼻咽喉科・助教授）
（マーシー・ホスピタル）

すでに前編において、人間では身体のバランスを保つ機構が非常に複雑になっており、その複雑さの故に故障発生頻度も当然多くなり、この故障が主観的には「めまい」を生み出すことになるということをお話いたしました。

「めまい」は人間が感じる異常な感覚であり、あくまでもその人自身の自覚的な症状ですので、「めまい」を表現する仕方もまちまちであります。しかし、それらの「めまい」の性質を大別すると大体次の三つに分けることができるでしょう。

(1)運動感を伴うもの（真性めまい）―周囲がぐるぐるまわるような回転感や身体が上下、前後などにふらつく浮動感。

(2)身体の平衡がとりにくい不安定感。

(3)はっきりした運動感を伴わないもの―頭から血のひく感じ、眼の前が暗くなる感じ、脱力感、呼気など。

では、このような「めまい」はどのようにしておこるのでしょうか。

私達は日常生活において、ほとんど意識することなく目的にかなった動作を極めて自然に行って活動しています。その動作が静的な場合は勿論、動的な場合にも瞬間毎に変化していく連続した運動がスムーズに展開されていきます。これは私達がどのような体位にあっても身体の平衡がくずれないようにするための機構がそなわっているからです。

このような身体の平衡（姿勢の保持）は、内耳視器、四肢・躯幹の筋自身などからの整然とした情報が、無数にはりめぐらされている神経線維路を通して、統合中枢である中枢神経系に送られてその情報を統合し、そして必要な感覚や反射を生じさせることによって行なわれています。

ところが末梢感覚器、即ち内耳や視器、身体深部の知覚器などの故障によって誤った情報が入ったり、また神経線維路の障害で通信回路が故障し情報が歪められたりすると、当然統合中枢での情報処理結果に狂いが生じます。その結果、静的或いは動的な姿勢に関する認識が混乱して、これが意識にのぼって「めまい」という異常な感覚が生じることになるわけです。勿論、「めまい」は情報処理機関のセンターである統合中枢に故障のある場合でも生じますが、末梢感覚器や神経径路の障害によるものとは、その性質が異っています。

末梢感覚器や神経径路が故障しますと、回転感とか浮動感のような日常の生活で遭遇する感覚に似た「めまい」、いわゆる真性めまいが生じ、統合中枢である中枢神経系の故障では、めまい感も具体性の少ない、身体内の異和感的な「めまい」が生じます。

このように「めまい」は末梢感覚器の異常でも神経径路の異常でも、統合中枢の故障でも生じ得るわけですが、具体的にはどのようなものが「めまい」の原因になっているのでしょうか。

以下に「めまい」の主な原因をあげてみますと

(1)耳性めまい（内耳性、聴神経性など―メニエール病、発作性頭位めまい、薬物中毒、顔面神経麻痺など）。

(2)中枢性めまい（脳腫瘍脳循環障害、頭部外傷など）。

(3)内科的めまい（血液疾患、循環器疾患、内分泌障害など）。

(4)鼻性または歯性めまい

(5)眼科的めまい（弱視、外眼筋麻痺など）。

(6)整形外科的めまい（頸症候群、椎間板ヘルニアなど）。

(7)小児科的めまい（心疾患、起立性調節不全など）

(8)婦人科的、精神医学的めまい（更年期障害、自律神経不安定症、ノイローゼなど）などがあります。

このように「めまい」の原因として多くの疾患をあげることができますが、その中では耳性の「めまい」が最も多いといわれています。しかし人間では身体の平衡保持機構が超複雑化しているために、その故障はどの場所でも、また如何なる形でも起り得るわけです。従って臨床的に「めまい」が広く各科にわたってあり得ることは当然と云えるでしょう。

最近では大学病院や一般病院でも「めまい」を訴えて受診するものの比率は増加の傾向を示しており、これを年齢、性別についてみてみますと、男女別では大差はみとめられませんが、成人の社会的な活動期にある年齢層に多いことが注目されます。このような年齢層では生活環境の複雑化による故障頻度の増加と云えるのかもしれません。

（つづく…）

お洗濯〝SOS〟

安くて経済的なランドリー・プリウォッシ・スプレーが家庭で作れます。

スプレー用のボトルの中に、家庭用アンモニア1/3、食器洗い用のソープ1/3、水を1/3入れてよくゆすって混ぜて下さい。

子供着のよごれた所やシャツの衿、袖口にスプレーしてから洗濯機の中に入れます。この中にはブリーチとか他の洗剤など絶体に入れないで下さい。

お詫び

私儀

シカゴ新報社を前任者より譲り受けまして二カ月余りとなりましたが、何分にも新聞業界には全くの素人経営で読者の皆様に多大の御迷惑をおかけ致して居る事と存じます。尚、校正の点に於きましては人手不足と時間的問題のため、そのまま印刷に廻す場合も御座いまして、寄稿者の折角の原稿と趣意が、不本位に印刷、配布されまして、誠に申訳なく思って居ります。

特に本紙の十月七日号のシカゴ大学・大学院の落合隆氏の寄稿された「ラケット、プールそして馬」の寄稿文につきましては、当社の印刷の誤謬に対しまして、全責任は当社に御座いますので、改めて御詫び申上ますと同時に、今後更に皆様の新聞としてよい方向に致したいと念じて居りますので、御支援、御協力の程、御願い申上げまして、御詫びに代させて戴きます。

シカゴ新報
社長　菅野武雄

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

SES 菅野旅行社（株）　創業35年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）
毎週土曜日出発
14日 ― 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月―10月）とローシーズン（11月―5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 ― 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.95 in USA（米国内3ドル95セント）
One Year　（年間講読料）
$39.50 in USA（米国内39ドル50セント）
ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
日本の〝読売新聞〟の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　436ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　45ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル

FORMER U.S OFFICIALS INVOLVED IN RELOCATION, DETENTION OF JAPANESE-AMERICANS TO TESTIFY BEFORE FEDERAL COMMISSION

Former Ambassador John J. McCloy and Dr. Milton S. Eisenhower will be among the former U.S. officials involved in the relocation and detention in remote camps of approximately 120,000 Japanese-American citizens, permanent resident aliens and Aleut natives during World War II who will testify at public hearings of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians in Washington, D.C. on Monday, November 2 and Tuesday, November 3.

"The Commission is not conducting an inquisition or a trial," said Commission chairperson Joan Z. Bernstein. "Our intent is to seek to understand what happened, how and why. We need to understand how it was that the nation's military and civilian leaders decided to evacuate and confine approximately 120,000 people for no reason other than their ancestry. We need to examine what protections the law offered, and whether those protections need to be expanded. And finally, the Commission must come to grips with the difficult, but crucial question of redress."

Ambassador McCloy was Assistant Secretary of War from 1941 to 1945 and Dr. Eisenhower was the first director of War Relocation Authority from March of 1942 to June of 1942.

Other key witnesses at the Washington, D.C. hearins include: Karl R. Bendetsen, former Assistant Chief of Staff, Western Defense Command & Fourth Army, who established, organized and directed the Wartime Civil Control Administration; Edward J. Ennis, former director of the Alien Enemy Control Unit of the War Division, Department of Justice; Calbert L. Dedrick, former Statistician in the Bureau of the Census who was detailed to the Western Defense Command & Fourth Army Wartime Civil Control Administration and also served as chief economist of the War Department; Philip M. Glick, Solicitor of the War Relocation Authority, and Laurence I. Hewes, former Western Region Director of the Farm Security Administration.

"Few governments ever acknowledge mistakes, much less authorize serious examinations of them," Bernstein said. "By creating this Commission, the government has told the American people that we are committed enough to our democratic principles to re-examine our actions, inquire into how and what injustice was permitted, and to ask what redress is owing."

The Commission has held earlier hearings in Washington, D.C., Los Angeles and San Francisco, Calif.; Seattle, Washington.; Anchorage, Alaska; Unalaska, Aleutian Islands; St. Paul, Pribilof Islands, and Chicago, Ill. Testimony has been received from hundreds of witnesses, many of whom were forced to leave their West Coast homes, jobs and properties in 1942 and were detained in relocation camps.

MAMMOTH BOOKSTORE OPENS IN TOKYO

A mammoth bookstore, one of the world's largest, opened in Tokyo this spring with 1 million books cramming the shelves on its nine floors (including one basement floor) that have a combined floor space of 3,980 square meters. Sanseido Books built the store in Kanda, an area in Tokyo famous for its many bookstores and publishing houses. The store, built on the same site as its predecessor, commemorates Sanseido's 100 years in the book business, and is now attracting some 65,000 customers daily. This large patronage has defied some critics who said prior to the store's opening that the days of big bookshops had passed because people were drifting away from the print media.

During the Edo period (1603-1867) Kanda was populated by typical townspeople. Today people whose families have lived in Kanda for generations pride themselves on being pure Tokyoites.

In the days immediately following the Meiji Restoration of 1868, which signaled the start of Japan's modernization, many schools were built in the Kanda area. The schools attracted bookstores and soon Kanda was prospering as a student quarter. Today Kanda is the site of many famous private schools, universities, colleges, and preparatory schools where students study in order to enter institutions of higher education. The streets are lined with bookstores of all types and sizes that are eager to cater to the needs of students and schools. Many of the country's leading publishing firms also have their head offices in Kanda, including Iwanami, Shueisha, Shogakukan, and Chikuma Shobo. Some of these bookshops and publishing companies rank among the world's largest. As a result, Kanda evokes the unique atmosphere of a district combining culture with modern business. In recent years high-rise buildings have proliferated, overshadowing the town's traditional scenery of earlier years. Sanseido's large nine-story bookstore is yet another factor speeding up the town's metamorphosis.

All Book Inquiries Answered

The most noteworthy feature of Sanseido's new store is its efficient arrangement of books and shelves. All bookstores are plagued by the problem of how to best arrange books on shelves. Sanseido has utilized its 100 years' experience in the book trade in working out a comprehensive index system that catalogs books by publisher, author, content, and other entries, and has arranged books and shelves accordingly to help the customer easily find what he or she wants.

Some 2,000 magazines occupy one-third of the first floor's 1,000 square meter area and draw daily crowds that would rival any train during the morning rush hour. On the same floor are best sellers and new publications.

One the second floor are the paperbacks and how-to books. Business publications and language textbooks are available on the third floor. The fourth floor carries texts on history, geography, fine arts, crafts, etc. The fifth floor section on medical books is stocked with 15,000 books on both Western and Japanese medicine.

In yet another valuable service, the store supplies customers with a wealth of information on books. The computerized service at the Information Center on the first floor offers a guide to the store's stock as well as to secondhand bookstores where particular secondhand books, including those that have gone out of print, are being sold.

At Sanseido Square, just inside the first floor entrance, current information on art, history, science and other cultural fields is projected on wall screens.

Sanseido has transformed the bookstore trade from one that simply stocks books on the shelves and waits for customers to one that tries actively to meet the customer's needs. Explaining the store's strategy, store manager Tadao Kamei says, "We try to envision the customer's idea of how a bookstore should be laid out. We did our best to translate into reality such concepts as how to treat customers, how to supply them with inventory information, how to direct them to the books they want, and so on. We still have a long way to go to win customer satisfaction, but I think we've made a good start."

(Japan Information Service)



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡→635−2000 須藤まで

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田 広 International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウオールス 花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E. 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン−増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

FAR E unrea

14

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein Library Serial Sect. Univ. of Chicago 1100 E. 57th St. Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3331 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday October 28, 1981

MUM IS THE WORD IN NOVEMBER

The Chrysanthemum, traditional bloom of the harvest and Thanksgiving season, has been selected as the Chicago Park District Plant of the Month for November.

The large-flowered variety of Mum is the most popular and most familiar. For home cultivation this plant can be started in the spring from rooted cuttings purchased from a grower. Mums are most successfully grown outdoors or in a cold frame.

Information on Care of Chyrsanthemum Plants

Start Mums in the cold frame in 2½ 8 inch pots containing a mixture of equal parts of loam, two parts sand, 1½ parts dried cow manure and two parts of leaf mold. Whenever the roots become crowded, the plant should be moved to larger pots. The final planting should be made about the beginning of June.

Plunge the pot outdoors in soil or peatmoss to reduce watering and apply liquid fertilizer twice a month until the flower buds show color. The plant is then ready to be moved indoors to a cool, light room before it is subjected to danger of frost.

Large flowers are developed by restricting the plant to one or two shoots allowing only one flower bud to develop in each shoot. An even larger bloom can be produced by permitting only one stem to develop.

Some buds will appear in June or July and must be removed by pinching and all but one of the side branches growing around them should be removed. This shoot will produce another bud. If this appears about the middle of August, or later, it should be allowed to develop and all remaining flowers, buds and side roots should be removed.

In addition to the large-flowered Mum, the single, pompon, anemone-flowered caprice and curious or spidery, also may be grown.

The Chrysanthemum may be seen during the month of November at Garfield and Lincoln Park Conservatories.

Conservatory hours are 9 a.m. to 5 p.m. and admission is free.

From Nov. 7 to Nov. 29, when the 69th annual Chrysanthemum Show is on exhibit, the Mum will be featured from 10 a.m. to 6 p.m. daily, and 9 a.m. to 9 p.m. on Fridays.

TOFU: A HEALTH TREAT THAT'S GOING BANANAS

So says the LOS ANGELES HERALD-EXAMINER, located in the heart of tofu territory. It reports that tofu is following yogurt in gaining acceptance beyond its ethnic neighborhoods, with sales already at the $50 million annual level and mounting rapidly. "Lately, tofu has been riding the health food wave into health food stores and supermarkets. Soy 'deli' restaurants that serve tofu-based entrees are sprouting up through the country," it says.

Originally a staple food in Japan, China and other Asiatic countries, its popularity is such in the U.S. today that there are 165 tofu manufeacurers, 62% of which are non-Orientals. They have formed their own trade group, the Soycrafters Association of North America and have their own trade journal as well. Tofu's popularity with Americans began in 1976 with publication of a cookbook called "The Book of Tofu" which, after selling 65,000 hardcover copies, was condensed and reissued as a mass-market paperback.

Tofu's nutritional merits, says the Los Angeles paper, are that a 100-gram portion of regular fried tofu (3.2 ounces) contains about 18% of the recommended daily protein allowance for an adult, but has only 157 calories, is very low on carbohydrates, saturated fats and devoid of cholesterol. By way of comparison, a 100-gram hamburger patty contains 43% of the recommended daily protein allowance, but also has 286 calories and is 20% fat. There is no lack of soybeans, from which tofu is made, since the U.S. is the world's biggest producer. Tofu is a bland, custard-like dish made from curdled soy milk and moulded into a cake. It is already being made into tofu cottage cheese, tofu ice cream, tofu dips and appetizers.

PLANS TO PRODUCE INTERFERON COMMERCIALLY ON LARGE SCALE ANNOUNCED

The Japanese Foundation for Cancer Research and two private companies have announced plans for joint commercial production of interferon (IF), a substance which fights cancer with the aid of genetic engineering. These plans include production of interferon for clinical use early next year, and would follow the world's first successful attempt to implant human genes which produce B-type IF in colon bacilli by the research foundation in December 1979. Normally, interferon can be produced only in very limited quantity and at a high cost. The Japanese project, if successful, would result in mass production of IF at much reduced cost and would, according to scientists, represent a major breakthrough for medicine.

VOICE OF SUBSCRIBER

Dear Mr. Sugano:

Although you have only recently assumed presidency of the Chicago Shimpo, the quality of the newspaper has already begun to improve substantially. It now carries many truly readable essays of general interest, news of beneficial nature, and enlightening interviews.

As a long-time, faithful reader of the Chicago Shimpo, I welcome and appreciate such good things you are now publishing to delight, enlighten, and inform us readers. I just wanted to tell you how much we enjoy your newspaper and applaud your splendid leadership that accounts for many refreshing and exciting feature articles in the Chicago Shimpo.

Sincerely yours,
Tetsumaro Hayashi
Professor of English and
Director of the Steinbeck
Research Insittute

We'll give our word to you.

Century 21

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300

1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

Kashu Mainichi to fete its 50th anniversary on Nov. 5

LOS ANGELES—To commemorate its 50th year of publishing, the Kashu Mainichi will print a special supplemental edition on Nov. 5 which will review the history of the daily vernacular and include a chronology of the paper's highlights during its half-century existence. An English version of the forthcoming supplement will be printed early next year.

Featured will be the story of founder Sei Fujii who arrived in the U.S. in 1903 from his native Yamaguchi Prefecture and later attended the USC Law School, graduating in 1911. He returned to Japan briefly, but came back to Little Tokyo to practice law, assisting Issei with legal matters.

In 1931, Fujii decided that the social problems in the Japanese community required the publication of a newspaper, and so the Kashu Mainichi was born. Kamai, an eight-page English and Japanese publication was printed until the Evacuation in March, 1942.

After his return from the Santa Fe Internment Camp in 1946, Fujii resumed publishing Kamai in August 1947 as its sole editor-reporter until his death on Dec. 23, 1954. #

THE CHICAGO SHIMPO OPENS TOKYO BRANCH OFFICE

The Chicago Shimpo is pleased to announce the opening of its Tokyo branch. The general manager is Mr. Kazuo Itoh who had been a reporter of the Yomiuri Shinbun for 34 years and had contributed many articles to various Japanese-English newspapers in the United States. He is also noted as the author of "HOKUBEI HYAKUNEN SAKURA." The manager of the branch is Mr. Kazuhiro Imai who is the editor-in-chief of the quarterly "KAIGAI NIKKEI" and also the representative of PMC Publishing Co. in Tokyo. Their "Nippon Report" will appear in the Chicago Shimpo regularly. The branch office is located at c/o PMC Publishing Co., 501 Pompian Heights, 4-4-5 Iidabashi, Chiyoda-ku Tokyo, Japan and their phone number is 03-264-5774.

● Radio-TV

John Furia, Sumi Haru and **George M. Nishinaka** were elected to the Community Advisory Board of KCET, Community Television of Southern California in Los Angeles, at the Oct. 1 meeting of the CTSC board of directors.

Furia has written and produced such television programs as "Insight," "Studio One," and "The Waltons" and has served on the Writers Advisory Board for the National Captioning Institute. Haru is producer/moderator of "80's Woman" and a co-host of KTLA-TV's "The Gallery". She is also national chair of the Screen Actors Guild Ethnic Minorities committee, president of the Association of Asian/Pacific American Artists and a board member of the East West Players.

Since 1959, Nishinaka has been executive director of Special Service to Groups, a social service agency which assists other non-profit groups in identifying potential sources of funding. He has been commended by such groups as the Asian American Social Workers, Los Amigos De La Humanidad (USC) and the National Conference on Social Welfare.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

H&A

YOUR Independent Insurance AGENT

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Your Classified Ads

HELP WANTED

CONTACT LENS TECHNICIAN
No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

HELP WANTED FULL TIME

Full time office person wanted for north side wholesale photo distributor. Duties involved would include: light typing, taking orders by telephone, learning to work computer. Small, congenial office. Near buses, el, shopping. Bright beginner fine. Salary negotiable depending upon experience. Call Michael at 528-3833 for details.

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

HELP WANTED

Card shop - sales person. Call 236-8399.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Tel: 478-6170
Full time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricke

HELP WANTED

Purchasing Agent
Responsible for ordering printing including raw materials. Material Management and Inventory Control. State salary desired. Contact general Manager 235-6230

FOR SALE

BUSINESS FOR SALE

Alteration and Custom Shop. Excellent clientele. Seamstresses for hire. Call 935-9008.

Northside DRUG STORE

Est. 44 yrs. $250,000 volume. Good profit. Call for more info. **561-6730** Ask for Steve

FOR RENT

Townhouse in NW suburb, Hanover Park, 3 BR, 1½ bath, LR, DR, Kit, Garage. All appliances include washer & dryer, $450 plus utilities. 830-1423.

FOR RENT

3-bdrms. Good trans & shopping Call 525-7410

Omar Kaihatsu Agency

INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三三二号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十月三十日（金）

日本新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

日本、GN問題で〝南北調整〟
議長国の要請受け対米説得

（カンクン）南北の〝橋渡し役〟を強く期待されていた日本は、南北サミット閉幕前に、鈴木首相、園田外相らがメキシコ、カナダ両共同議長国の要請を受けた形で、焦点の国連包括交渉（GN）問題に難色を示す米国の本格的な説得工作を行った。開幕前、日本に対して南北〝調整役〟を求める南側諸国の声が強かったが、現実に「米国説得」の重要な役割を担ったことは、これまでの国際的な首脳会談ではあまり見られなかった現象だけに、国際舞台における日本の政治的役割の重要性を浮彫にしたといえよう。要請を受け、鈴木首相はレーガン米大統領、ロペス・ポルチーヨ・メキシコ大統領と五分間ほど三者会談を行った。一方、園田外相もヘイグ米国務長官をとらえて会談、説得を行なった。とくに、園田～ヘイグ会談では、共同議長国と日本の三国による事実上の〝GN妥協案〟が、米国側に提示されたようだ。この強引とも云える園田説得にヘイグ長官も「何か形が見つかるならばいい」との感触を伝え、この時点で鈴木首相同行筋は「具体的な中味は云えないが、妥協できる可能性はかなり高い」と、自信のあるところを見せた。（時事通信）

レーガン～PLO
会談実現か

（ベイルート）レバノンの新聞〝アン　ナハ〟紙はレーガン大統領が故サダト大統領の葬儀の帰途、飛行機内での記者会見でPLO（パレスチナ解放機構）が、先ずイスラエルを承認するなら、アメリカはPLOとの話し合いに応じる準備がある、と述べたと伝えている。また、サウジアラビアがこの話し合いの重要な要素になると思うと述べ、PLOを中近東平和推進に加えることを、ほのめかした。

イラン政府
交渉団近く訪日

（東京）イラン～ジャパン石油化学（IJPC）の日本側投資会社であるイラン化学開発（ICDC）に入った連絡によると、イラン～イラク戦争で難航しているIJPC事業の今後の進め方について日本と協議するため、イラン政府の正式な交渉団が近く訪日することになった。この連絡は、同事業へのイラン側投資会社であるイラン国営石油化学（NPC）から入ったもので、それによると、訪日時期は十一月初めで、交渉団は七人程度。また団長はタヘリNPC総裁（石油省次官）のもようである。このためICDCではイラン側と具体的な日程を調整するための作業を進めている。（時事通信）

米国消費者物価指数
……割出法変わる……

火曜日、米国労働省は消費者物価指数割出方法を変える事を発表した。消費者物価指数から今までの家屋価格および抵当価格を取り除き、かわって家賃を加える。この割り出し方法は一九八三年一月から摘用されるが、この方法を一九八〇年度にあてはめると、消費者物価指数の増加率が一二。四％から一〇。八％に下がることになる。

実際、これが納税者の課税所得階層に影響するのは一九八五年からで、この変更により消費者の物価指数から受給額が割り出される社会保障受給者、労働者など九千万人にとっては、生活費の増加率が低くなることになる。

サウジ皇太子の
十二月初旬訪日決まる

（東京）外務省は、メキシコ・カンクンの南北サミット出席を機会に行われた鈴木首相とファハド・サウジアラビア皇太子との会談で、同皇太子の年内訪日と鈴木首相の来年早期のサウジ訪問が合意されたのを受け、日程調整の作業に入った。同皇太子の訪日時期は、これまでの非公式打診で十二月初旬に公賓として来日、三～四日間程度滞在することが決まり、また鈴木首相の中東訪問は来年一月中旬、サウジアラビア、エジプトを訪れることが決まってきた。首相の中東訪問では他にアラブ首長国連邦、クウェート、オーマンなどが検討されており、外務省は首相と、これら中東諸国首脳との会談を通じ、中東外交の積極的展開を図っていく方針だ。（時事）

フィラデルフィアの
教員スト終止命令

フィラデルフィアの教員組合では八月八日以来五〇日におよぶストライキを続けていたが、ペンシルバニア州裁判所では教員に対し、直ちにストを終わらせ、解雇された三五〇〇人の教師を再雇用するよう命令を下した。このストは二億二三〇〇万ドルの赤字を抱かえたフィラデルフィア教育委員会が、三五〇〇人の組合員を解雇、教員の一〇％の給与値上げを取り消すと発表したために行なわれていたもので、二十九日にはフィラデルフィア全体の同情ストを計画中であった。

ハイチ難民船沈没
フロリダ沖で33名死亡

アメリカに新天地を求めたハイチからの六十余名の難民を乗せた三〇フィートの小さなボートが二十七日、フロリダ沖で転覆、男十九名、女十四名の三三名が死亡した。残りの三〇名はヒルスボーロに泳ぎついた。

生存者の一人によると八月二十六日にハイチを出発し、三十一日間パハマ諸島をさまよい、十月十八日パハマからアメリカへ向けて出発したと語っているが、生存者の間でも証言がマチマチであり、また、二十八日の死体解剖の結果、溺死二時間前に相当量の食事をしているところから、荷物船が難民を運び、フロリダ沖に来てから小さなボートに移されたとみている。

過去二年間、ハイチからの難民の数は五万人とみられているが、先月、レーガン大統領はハイチからの難民船を入国させないよう命令を下し、コストガードは難民船を追い返している。

財界王小林中氏死去

日本開発銀行の元総裁アラビア石油の元会長更に日本航空元会長であった小林中（あたる）氏が二十八日、肺炎のため死去した。（八十二才）。

芥川比呂志さん死去

作家　芥川龍之介氏の長男で演出家、俳優の芥川比呂志さん（61才）が二十八日、肺結核のため死去した。

プロ野球　日本シリーズ
MVPに江川と江夏

一九八一年のプロ野球日本シリーズ、セ。パ両リーグの最優秀選手にセリーグは巨人の江川、パリーグは日本ハムの江夏の両投手と決定。

注目の新人王にはセは巨人の原、パは西武の石毛が選ばれた。

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
招財　正宗　千両

シカゴから日本へ
日本からシカゴへ
シカゴと日本を結ぶ情報の拠点として的確な情報のお手伝いをさせて頂きます
皆様の 富士銀行
シカゴ支店
Connecticut Mutual Life Bldg. Suite 1730
33 N. Dearborn St. Chicago, Ill. 60602
Tel. 621-0500 Telex 253114

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前でお待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

湖畔随想

〝光陰矢の如し〟とか月日のたつのは早いもので、三年、四年など瞬く間に過ぎ去ってしまうものだと最近痛感する。

我々の青年時代、特に十七、八才頃の数年というものは、比較的一年が長く感じられたものである。

日本領事館の総領事、日本からの進出企業の代表者諸氏の任期が、三年乃至四年が平均在任期間かと思われるが、赴任されて、それぞれ歓迎会を催したかと思うと、もう転任で送別会といった調子である。

シカゴに長く暮らして少しずつ老境に入って行くに従い、逢うは別れの始めと理屈では判っていても、それだけでは言い尽せない一抹の淋しさを感じるのは、ただ単に年のせいばかりとは言えないような気がする。

シカゴの冬は長く、最良の時である夏が短かくて「あっ」という間に終ってしまうことが、月日の早さ、逢ったとたんの別れの早さを一層感じさせるのかもしれない。

そしてそれぞれ日本からの進出企業の方々が、日米間の親善と文化交流に偉大な功績を残し、会社のために貢献されて、去って行かれることについては、心底敬服にたえない。

先にも〝湖畔随想〟で触れたように、地元先輩の指導者が十一月初旬シカゴを離れて行かれるが今度は、小高文直シカゴ総領事夫妻が十一月中旬帰任されると聞く。

シンポ工業の峰島シカゴ支店長とは、三年前、たまたま未広レストランで、着任間もない頃お会いして、先週は歌舞伎レストランで早やお別れの言葉を聞いた。

この間の三年有余の月日が走馬燈のように思い起される。

またしても新しい別れがあった。

〝歳月人を持たず〟とはまさしく時の移り変りの早さを物語るものだと痛感している。（す）



大塚薬品 米化学社と合併

大衆薬品大手の大塚製薬とアメリカの化学会社ダウッテンケミカルは、日米両国で両社の開発した衣料品を製造販売する事で合意した。

来年三月末を目処に、折半出資で日本には大（ダイ）大塚、アメリカには大塚メレル設立の予定。

信用状付きが三カ月物年一八・五〇〇%、四カ月物年一八・七五〇%となる。信用状なしは各〇・二五%高。

米と技術交流契約 東京、大阪ガス

東京ガス、大阪ガスは二十六日、米国のガス関連研究開発機関であるGRIと技術交流契約を結んだと発表した。

技術情報の交換を継続的に行なうというもので、米国側は日本の省スペース湯沸し器、ガス漏れ警報システムなどに関心があり、日本側は導管技術ガスエンジンによる冷暖房機器に興味を持っている。

ユーザンス金利引き上げ

（東京）主要為銀は、ドル建て輸入ユーザンス金利を二十六日から、年〇・一二五%引き上げることを決めた。新金利は、想されていたより二五〇〇万バレル多い石油を産出する可能性があるという。

朝日ビール 旭化成系列下に

総合化学メーカー大手の旭化成工業は、ビール業界の名門朝日ビールに資本参加し、全面提携することになった。

これは医療法人十全会グループによる株式の買いしめで、経営の屋台骨をゆさぶられていた朝日ビールが、買しめられた株の引き取りを旭化成に要請し、両社の間で基本的合意に達した為である。

今後、朝日ビールは事実上、旭化成グループに組み込まれ、資本、人材技術販売などの全面的な支持を受けて、経営の建て直しを図る。

ブラジルで油田発見

（リオデジャネイロ）ブラジル国有石油会社ペトロブラスは、最近、当地方四〇〇キロの大陸棚で油田を発見したと発表した。発表によると、同油田からは、これまで予

シカゴ日系人会

日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。

17 E. Ohio St.

会長 内本忠

幹事 菅野武雄

☎944-6370

濃厚から控え目へ 時代はまた変る

▼ノーパン喫茶に閑古鳥がさえずって、いまはやっているのは女子大生やタレント志願がアルバイトする〝パブ&クラブ〟形式の店。ドギツサにあきたあとは爽やかなお色気というわけで、二〇才前後の女の子がミニの制服でサービス。又、ショータイムにはレオタード姿で踊ったり。

移転 開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシュハウス〟は、此の度、アーリントン ハイツに於いて十月二十九日開店する事になりました。従前通り御愛顧の程、お願い致します。

営業時間
月～金 午前十時半～午後八時迄
土曜日 午前九時～午後九時迄
日曜日 午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッシュ・ハウス

社告

シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。 シカゴ新報社

電話 (312)四七八—六一七〇
(四七八—六一七一

新規お申し込は英語版八頁下段の申し込用紙をご利用下さい。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

視見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄重亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人豊公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 誠
同 陳 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3888

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師 久保瀬暁明
同 斎藤 暁紅
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一～二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO REPAIR
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野 長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話 539-2527

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL. STORE.
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER
TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
— AFFILIATED COMPANY —
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-9120

シカゴに一六九階のビル建設計画

シカゴ　トリビューン紙の伝えるところによると、シカゴの有名な建設設計事務所スキッド　モア　オーイングス　メリル社では、スタンダードビルの約二倍の高さ二三〇〇フィートで一六九階建てのビルをシカゴに建設する計画をたてているという。費用も一二億五〇〇〇万ドルと膨大なものだが、資金は外国からの出資によって賄（まかな）われる予定とか。しかし、この計画は内密に進められているらしく、スキッド　モア社の幹部社員もその計画については全く知らないと口を割らないが、消息筋によると、シアーズ　タワーやジョンハンコック　センターの設計者グラハムとカーン両氏が、この超摩天楼の設計にあたっていると云われ、シアーズ　タワーより九〇〇フィート高く、総床面積が四〇〇万～六〇〇万平方フィートで、四万五〇〇人がそのビル内で働き、住み、遊ぶことが可能であるという。場所は、シカゴ河沿いのマーチャンダイズマート東側のウェールズとラサール街と考えられている。このビルの建設実現は、いまのところ、50～50の確率らしい。

一方、ニューヨークではエンパイヤー　ステートビル（世界第三位）の持主のハリー・ヘルムスレー氏が、この夏、ニューヨークのマンハッタンに一一二階建ての世界最高のビルを建設すると発表。シカゴのシアーズ　タワーが世界一である期間も残り少くなったようである。

十一才の少女

妊娠中絶を拒否さる

十一才の少女が強姦され妊娠し、妊娠中絶の許可を裁判所に願ったが拒否された。その後、少女は出産を楽しみにしているという。

ミシガン州カラマズー市に住む小学校五年生の少女は、母親のボーイフレンドに数回強姦され、妊娠したが、彼女の精神状態は非常に不安定なため、このまま妊娠を続けるのは危険であるとの理由からカラマズーの郡裁判所に妊娠中絶許可申請を本人および本人の父親が提出していた。カトリック教徒のハルステッド判事は、最初、妊娠中絶判断は郡裁判所の管轄外のことと判断を拒否していたが、連邦裁判所から決断を命ぜられ、先週末、妊娠中絶は同少女にとって最良の解決ではないと中絶許可を拒否した。少女は既に妊娠六カ月目である。少女の両親は離婚しており、父親は最近、麻薬乱用罪で刑務所から出所したばかり、母親は子供無視の罪で、同少女とその妹（九才）の保護者の資格を失っている。

シカゴ十年会十一月例会

来る十一月十三日（金）午後六時半より、歌舞伎レストランに於いてシカゴ十年会では、「シカゴ生活について」と題し、第九回定期例会を開催します。

今回の議題は、最近新しくシカゴに来られた方々には参考になると思われますので、友人、知人お誘い合わせの上御出席下さい。

会費は一人十ドル。

予約は十一月十日迄左記へ御連絡されたし。

一話　菅野　九四四―五四四四
電　歌舞伎　二六六―七七三三

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十月三十一日（土）
魚の腫瘍と環境汚染
静岡薬科大学講師
木苗　直秀博士
歌：愛の讃歌　ダナ・ニース

十一月七日（土）
〝北海道の憶い出〟
国際観光振興会
シェンク・バーバラ
トランペットとピアノで
ふる里のメロデー
〝浜辺の歌〟他
錦織正宗ファミリー

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

死亡御通知並びに会葬御礼

妻　高橋敏子儀
Toshiko Takahashi
（五十六才）

かねてより病気療養中のところ、十月二十四日早朝オステオパス病院に於いて急逝いたしました。

葬儀は二十七日（火）午後八時、シカゴ仏教会に於いて足利祐敬開教師導師のもとに厳修いたしました。

その節は、生前厚知の皆様には遠路わざわざ御会葬下さり、また、種々格別の御厚情にあずかりまして、まことに有難く厚く御礼申し上げます。

故人生前の御厚誼を感謝し、併せて御会葬のお礼を申し上げます。

十月二十八日

1316　E. 54th St.
Chicago, 60615
喪主　夫　高橋　二郎
長男　高橋　忠夫
次男　高橋　定夫
母　河野　英子
兄　河野　芳照
義姉　河野イデス
兄　河野　譲二
義姉　〃　ケイ
姉　ピーターソン禎子
義弟　尾崎　サム
（妹）妻　〃　晴江
親戚一同
シカゴ仏教会

新年号原稿募集

論文題　随意
随筆　〃
短編　〃
（十一字詰二五〇行以内）
短歌俳句川柳
尚、原稿用紙御希望の方はお送りします。
〆切　十二月三日（木）
送り先　シカゴ新報社
（新年号原稿と明記の事）

読者のご協力をお願いします。

秘書募集

日英両語、タイプの出来る方
委細面談
連絡先　稲垣又関口

JAPAN AUTO PARTS INDUSTRIES ASSOCIATION (JAPIA)
230 N. Michigan Ave., Suite 925
Chicago, Il. 60601
(312) 346-1961

Beni Hana of Tokyo
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話　六六四―九六四三
六六四―九六四四

求む

パートタイム
ホームメーカー
詳細はフリーキ迄
電話　二七五―七二一二

貸したし

三寝室
交通、買物便利
電話　五二五―七四一〇

募集

ウエイトレス
キッチンヘルパー
電話　三三四―七七一二
静レストラン

求む

倉庫働き人
ソニーコーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

英語クラス開始

イリノイ大学では、大学入学希望、ビジネス又はプロフェッショナルの人の為に「個人指導教授法」により英語クラスを初歩よりアドバンス迄のコースを九月中旬より十週間午後三時より九時迄教える事になり登録を開始した。
Tutorium in Intensive English
Room 820, University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca, 996-8098

求む

ウエイターまたはウエイトレス
電話　六六四―三六六三

求む

ウエイトレス
日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山又は小柳まで

仲間が集まり楽しく働ける店
それが弥助です
・ウエイトレス（高給待遇）
ランチ、デナーいずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名～五〇名の御座敷がございます。

求む

コックヘルパー
末広
電話　五二八―二五七二

至急

コック
ウエイトレス
電話　三六八―八五五二
（西レーキ街七六）
富士レストラン

募集

〝調理師〟
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

急募

○鉄板焼コック
○バーテンダー
○フロントマン
○ウエイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山まで

募集

○ウエイトレス
○ウエイター
初花
（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

鉄板焼コック及び見習い
・バーテンダー・フロントマン・ウェイトレス
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子迄
電話　六三四―〇六七〇

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切、ていねいに送り迎えして教えます。
・お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三
三四六―七八三七

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET

COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART

3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.

Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products

851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎趣味　茶の湯用具　生花用具　書道具　盆栽用具　鉢　囲碁　将棋　空手　柔道衣等
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎日本障子　畳　ござ　日本布団　座布団　日本着　ユカタ　等一切取扱っています。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

「めまい」について

西田裕明
（長崎大学耳鼻咽喉科・助教授）
（マーシー・ホスピタル）

めまいの臨床㈡後編

めまいの治療

「めまい」はその発生機序や原因によって治療法も異なるために、「めまい」の症状が生じた場合、医師の診察を仰ぐ事が最良の方法ですが、ここでは、家庭内で出来る一般的な治療法についてお話しします。

(1)急性めまい（めまい発作時）

まず第一に精神的安静をはかることが大切です。たとえその「めまい」が良性のものであっても突然の「めまい」発作によって非常な精神的ショックをうけることが少なくありません。一般にこのような突然の「めまい」発作はメニエール病などのように一側の内耳が急激に障害された時に起ることが多く、そのためこの「めまい」症状は直接生命に危険を及ぼしたり重篤な後遺症をのこしたりすることなく、やがて回復することが多いようです。

頭の位置をかえることは一時的にせよ症状を増悪して苦痛を増すからなるべくこれをさけることです。ただ場合によっては、一定の体位や頭位で症状が消失したりすることがありますので、もっとも楽な位置をとることが大切です。

強い光や音響の刺激も不快感を増すので、室内は薄暗くして、会話も必要以外はしないようにすることです。

頭部や頸部の圧迫によって「めまい」が軽快することがしばしばあります。また前頭部や後頭部を冷やすことにより苦痛が軽減することも多いようですので試みてよい方法だと思います。

不安が強く、精神的安静が保たれない時は適当な鎮静剤や催眠剤を服用されてもよいでしょう。

(2)反復発作性めまい

メニエール病およびその類似の病気が原因で「めまい」の発作が反復している時期には、まず次のような点に注意をはらう必要があります。

(a)心身の適度の安静・心労、疲労などを除き、夜ふかし、不眠・便秘症などを調整し、生活を規則正しくすることが大切です。過大な騒音や視刺激（テレビ、映画など）をさけることも必要です。(b)酒、煙草、コーヒーなどの嗜好品を禁止または節減すること。(c)偏食をさけ、また身体内の浮腫傾向の発生を防止するために、水分・塩分の摂取量を調整することも大切です。

自律神経機能を調整する目的のため軽い鎮静剤や精神安定剤を服用されてもよいでしょう。

「めまい」は頭痛と同様にありふれた症状であり、特別な検査や治療をしなくても安静や軽い鎮静剤を服用することによって短時日の間に回復してしまうことがしばしばあります。しかし一方では臨床的に注意すべき病気が存在していることがあります。それは㈠「めまい」が重篤な疾患の前ぶれ的、或いは初発的症状ではないかと思われる場合です。例えば脳出血や脳血栓の前ぶれ的、或いは初発症状として「めまい」が頭痛、頭重とともに、もっとも多く訴えられるとされています。また脳腫瘍などの頭蓋内の病気や悪性の血液病などでは、それらの病気に特異的な症状が表面にあらわれる前に初発症状として、やはり「めまい」を訴えるので注意が必要です。

㈡病状の全経過を通じて「めまい」が主症状であり、生命に危険をきたすような状態ではないが、広く各科にわたってみられる症状の一つであり、患者さんは長期間仕事につくことが出来ず、社会的・経済的ないし精神的打ちひしがれた状態になった場合などであります。

「めまい」は臨床的に原因もいろいろあります。そしてその中には上述のようにに臨床的にも十分注意しなければならない症例が存在しています。「めまい」を訴えて「めまい」症例を鑑別し、そして「めまい」症患の診断をより正確になしとげ更にその治療にも大きく貢献しています。（終）

情から、近年「めまい」症例を耳鼻科で取扱う機会が多くなってきたことと相俟って、「めまい」に関する研究が同時に耳鼻科領域（正確には神経耳鼻科領域）で活発に行なわれてきました。

その結果「めまい」に対する検査技術がめざましい発展をとげてまいりました。

現在、耳鼻科医（神経耳科医）は「めまい」専門医として多数の「めまい」症例に対し、種々の新しい検査技術を駆使しいろんな原因で起る「めまい」症例を鑑別し、そして「めまい」症患の診断をより正確になしとげ更にその治療にも大きく貢献しています。（終）

冬休みを利用して フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）
（ノースウエスト　七五〇便）
オヘア空港　午前十時発

コース　シカゴ～タンパ（一泊）～デイズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））

ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着

会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）

申し込み金　五十弗

◎申込と問合わせは、早目にお願いします。

菅野旅行社

万事に先立って汝自身を尊敬せよ（ピタゴラス）

平和はこの世の幸福のうちの最も価値高きものである。（スモールリッジ）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
開店…午前十一時半～午後十一時まで
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am - 2:00 pm	
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm - 10:00 pm	
	Fri-Thur	5:30 pm - 11:00 pm	
	Sunday	4:30 pm - 9:00 pm	
Cocktail Lounge			
	Tues-Sat	5:00 pm - 2:00 am	
	Mon	5:00 pm - 12:00	
	Sun	4:30 pm - 9:00 pm	
Entertainment			
	Tues-Sat	8:00 pm - 2:00 am	

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

シカゴ俳句会　九月作品

校庭のセメントの池菱の花　浜本綾子
○あの木ともこの木と思ふ蝉鳴ける
草花の朝露夜露吾が一と日
枝垂れたる楓の裏に避く秋陽
○並木路の日南日陰やカンナ燃ゆ
○雨の日のカンナの焔衰えず
雑草に紛れ去らずよ秋桜

急ぎ行く猫の尾細し朝寒し　飯野ときえ
○川沿の径いと細し秋落葉
○描きゐる秋の野の絵にふと日射し
客去りし後の静けさ夜の長き
意外にも割れ易きかなメロン熟れ
あずまやにバベキューしてをり夕立避け

残月は白く朝顔紫に　飯野桃二
水面吹く風の跡々土手もみぢ
この小径いづこへ続く花野行く
雨あとの紫蘇早や乾き色濃けれ
黄金雲見えかくれして霧流る
秋夕やけ犬のよだれの黒く落つ

天高く飛びて日本の母訪わる　池田祐吉
新涼の日本に親子相見る日
○孫と来て子の墓詣でせしと言ふ
○誰か訪うローアキャンプの日本墓地
湯豆腐が好きで酒をばたしなめる
菜園にそぞろ秋立つ乱れ見ゆ

○病みをりて今宵の月の美しき　花月きみえ
ベッドより見えし半月はや見えず
本とじて月を見つめぬ熱に病む
○体温がようやく下り月夜かな
寝つかれず体温計り月を見る
月高く雲たなびきて屋根の上

渡り行く道の広さや秋の風　中口飛朗子
秋天下風吹きやまぬ日のひかり
朝顔の紺はっきりとはっきりと
○拡がりて秋蝶の群漂へる
○秋蝶の群の漂ひわれを乗せ
○憩へるもあり秋蝶の群渡る
○秋蝶の群ゆるやかに遠ざかる
真上なる月をくぐりて道ますぐ
○コスモスの夕日が淡くなりにけり

いつしかに月皓々と屋根の上　折田夏女
○初秋の湖紺に見え碧に映え
卓上の菊の香朝夕濃き香り
○紅一点青きが中に蔦もえて
秋茄子やちぎるに惜しく佇ち眺め
このメロンこれが今年の食べ終り

後記　この度は作者をABCの順に並べ、数句づつ選んだが、更に、より好ましく思う句に○印をつけてみた。甲乙の差別は読者の方々にまかせ、これで飛朗子氏留守中の責任を果たすことにした。
（飯野桃二）

青年安兵衛

山手樹一郎

「中山さん、よくきてくれましたね」
玉木夫人がそれへ出てきて、老の目に涙をうかべていった。
「奥さん、御無沙汰して申訳ありません。おわびはいずれ、後ほど改めて申上げます」
そういううちにもざっさと身支度をして、胴をつけた安兵衛は、面、籠手、竹刀を持って、そっと道場へ入り、目立たぬように末席へ坐った。
右手に玉木の門弟が十数人、必死の顔色で坐り左手には、和久半十郎と高弟の一人が、これは傲然とかまえている。道場中央では和久のもう一人の高弟が、何人目かの玉木の門弟を相手にして、堂々と試合を進めている。
試合は段違いで、和久と高弟の顔には冷笑がうかんでいる。
「面」
「参った」
玉木の門弟はよろよろとよろけ、どすんと腰を抜かす。あまりいい恰好ではない。
「さあ、次は誰かな。こんどは野坂彦助が少し汗をかくような高弟を出していただきたいな」
野坂は大言を吐きながら、門弟を見わたす。
門弟達は青くなって顔もあげられないようだ。
「先生、手前が一本お稽古を願ってもよろしいでしょうか」
安兵衛は師範席の玉木一刀斎のほうへ聞いた。
「安兵衛、出なさい」
一刀斎もほかに出す者はないと見たのか、おだやかに声をかける。
「はっ」
安兵衛は竹刀を取って道場へすすんだ。
「拙者は中山安兵衛と申します。どうぞお手やわらかにお願いします」
礼をつくして挨拶をすると、
「さようか。わしは見てのとうり、ちと荒っぽいから、腰を抜かさぬよう用心さっしゃい」
「はあ、さすが和久先生の御高弟だけあられる。拙者の竹刀も力が入ると敵を引っくりかえしますから御用心いただきましょう」
「よし、来い。打ちのめしてくれる」
野坂は殺気だって、立ち上った。
「おうっ」
同時に立った安兵衛の気合が、びいんと道場一杯にひびいた。
相青眼である。
安兵衛は全く堂々たる王者の風格がある
ーあっ。
安兵衛の剣先がぴったりと野坂の喉へ吸いついている。
野坂も思わず目をみはった。
「えいっ」
「とうっ」
ーくそッ。
野坂には、なんのこの小僧めという気持があるから、つい「カッ」となる。
「おうッ」
野坂は強引に、そして一挙に必殺の打ちこみをかける魂胆である。
その強引さに、見ていた者がさっと顔色を変えた。
だが、押されてさがるかと見えた安兵衛が、逆に猛烈な突きを一本入れた。
疾風のような安兵衛の一突きは、除けもかわしもできず、竹刀がたわむばかり野坂の喉へきまったから、
「あっ」
野坂の巨体がもんどりうって引っくりかえり、目がくらんだか、参ったの声さえ出ない。
「わあっ」
「やった。中山さんがやった」
玉木の門弟達もここぞとばかり歓声をあげる。
その声で、はっと我にかえった野坂は、
「参った」
やっと声を出して、こそこそと席へもどった。

つづく…

あなたもAABCの会員になりませんか

通 信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00 より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessmen & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：
(213)627-5134
or
(800)421-9814

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午ー二時半 午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633



Shizu
5862 N. LINCOLN
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
☎ 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり・卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

シカゴ人物訪問記

新天地求めて二度目の布教に旅立つ
シカゴ仏教会主任開教師
斉藤 暁紅師



斉藤氏は、一九二七年七月、熊本県八代郡留北町で農家に生まれた。小学生の頃、日支事変が起こり、勤労奉仕で遊ぶことが出来ず、夏休みも兵隊に行って人手の足りない農家の畑で働いた。中学生の頃は、軍需工場で働いた。ラジオが娯楽の中心で、映画館もあったが、入ると不良扱いにされる。「男女七才にして席を同じゅうせず」時代であった。中学を卒業し、陸軍士官学校に入る。六十一期生。

英語は、日本を亡ぼすものとされ、高等商船と海軍士官学校には英語があったが、陸軍士官学校には英語がなかった。訓練は厳しかった。神道と特攻精神、死は当り前。最高の頭脳と秀才が集まっていた。柔道、剣道を習ったのもこの時。でも一年で終戦を迎え、斉藤師十九歳の年であった。二十五歳の教官が、敗戦を知ると同時に、腹に日本刀を突き立てたまま、敗戦の苦しみを腹の痛みと感じながら、十一時間皆に説教しながら死んで逝った。信じていたものが崩れ、同期の友は、極端なニヒリスト、マルキストか現実主義者となり中途半端はなかった。

郷里に戻り、熊本高等工業（今の熊本大学工学部）に入り、強電学を専攻。この時期、浄土真宗の説教師、暁烏 敏（アケガラス ハヤ）師に出逢う。大学時代「暁烏会」に入り、活動に励む。熊本では、大きな会の一つで、教授が一〇人、学生二〇〇人が入会していた。

敗戦の痛手と、失恋が動機となり、大学卒業後親鸞七〇〇年遠忌を記念して、暁烏師が世界で法を弘める説教師を募集した。それに応募し、採用される。京都の大谷大学入学にあたり、両親に話をしたが許されず、説得のため、一週間何も食べずにハンストを決行。叔父の仲裁で解決と同時に勘当。親からの援助が無く苦学。

一つのパンとマーガリンで三日間過ごす事六カ月とうとう栄養失調になり暁烏会の世話になる。師弟の契りを結ぶ。五年間通って、大学院（真宗学修士）を卒業。又、この間に結婚。卒業後一年間、友人の電波学院で教師をする。（今の熊本工業大学）

一九五六年シカゴへ。同門の久保瀬教師のもとで活躍、現在にいたる。以後、師とは斉藤師の事ーシカゴに来られてからのご苦労は何ですかー

師「まず、英語でした。学生時代、全く勉強しなかったので、大変でした。来てから一年経って、仏教会が北部に移ったので新しい教会の建物を修理しなくてはなりません。それで、英語の学校に行けなくなり、その時、仏教を学びに来てたアメリカ人の生徒から、英語を教えてもらいました。二十五年間苦労して、やっと英語がこわくなくなりました。もう一つの苦労は、一世の人達への説教でした。親から勘当された身でしたから、親と同年代の一世の人達が、自分の親だと思い、全魂込めて頑張って来ました。二十数年経って、やっと少し満足してもらえるようになったと思います」

ー浄土真宗の特徴についてー

師「私は、改革派の主流に居るんです。といいますのは、豊臣秀吉が西本願寺を、徳川家康が東本願寺を建立して以来、二五〇年間幕府の庇護のもとで、僧侶が、冠婚葬祭のみで生活をたててきて、本来の宗派の精神を失ってしまったわけです。明治初年に、清沢満之師が、民衆の中に入って仏教を弘めることを始めました。私の師である暁烏先生は、この清沢氏の弟子〝三羽烏〟の一人だったのです。金沢に自分の寺を持たれながら、日本全国布教の旅をされました。私は、熊本で逢った訳です。その時、暁烏先生は失明していました。禅宗は仏法の方式をそのまま実生活に入れていきますが、浄土真宗は、生活を仏法とは違った目でみます。それは、固定化しないということです。生き方が型にはまらない。それで厳しいんです。鐘を毎朝、修業の時に打つんですが、時間通りに鐘を打っていた訳です。結局、相談にのっていただいて、悩みも解決いたしました。

茶道でも、茶をたてている時には、地がわからない。茶をたて終って、席を移してくつろいで茶を飲む、その時に地が出るのです。この地の方を大事にしていくのが浄土真宗なのです。師弟とはこの地をも見ていく関係です。師は何もお前を弟子にするとは言いません。弟子が師と決めていくのです。この暁烏先生が日本で、宗務総長の時に東本願寺の覚醒運動が起りずっと今まで続いています。先般日本で起った本願寺問題も、この運動の最後の表われと見ています。」

ー開教師としての使命は何ですかー

師「親鸞上人の教えを世界に広めることが世界の平和につながるというのが根本にあります。その上で一つは、「教行信証」の翻訳をすること、もう一つは、世界中に開教師を派遣し、教えを広めていくという活動が主になります。私は、その為に暁烏先生の教えを抜粋した「シャウト・オブ・ブッダ」を英語版で出版しアメリカ人と仏教を勉強する時のテキストに使っています」

ー子供さんが多いそうですが、子供の教育について何かありますかー

師「子供の教育は、全て私立の学校に任せています。最初公立の学校に入れたのですが、小学生の子供がタバコを吸っているのを見て、そういう子供の影響が自分の子供にも見えたので、私立にかえました。そしたら、間違いを指摘した時に、「アイ・アム・ソーリー」と言う様になりました。「孟母三遷のお教え」という言葉がありますが、子供にはよい環境が必要です。父親としては、子供が十代になったら友達になろうと勤めました。それで長男は私のベストフレンドの一人になりました。これが親としての何よりの教育と思っています」

ーシカゴでの生活を振り返っての感想はー

師「目指していた理想が高すぎて、一人相撲というのが実感です。シカゴは「風の街」と言われますが、私には「嵐の街」というのが適当です」

ー最後に、日系人社会に対して何か一言ー

師「日本にいる日本人よりも心しなければならないことは、自分の魂の故郷である日本の文化、日本の心をはっきりと持つことと、そしてそれを人に伝えて行くこと。アメリカ人に礼を言われることは、これしかないと思います」

予定していた時間を大幅にすぎて、三時間にも及ぶインタビューとなってしまい、用意していた質問事項が終ってからも話が続いた。斎藤師の苦労話が次々と出て来る。これが師の本来の姿なのかと思う。

失恋のちょっぴりにがい味、学生時代の生活ぶり、結婚そしてシカゴのことと話は尽きない。

ここで特筆すべきことは、大学時代多くの友人に恵まれて幸福だったが貧しさ故に友人達と思いっきり酒が飲めなかったのが一番悲しかったとさみしそうに語った。

三十年前から仏教会では、日本語学校を開いているが、現在生徒数が百名、教師八名、月に一度は朝礼台に立ち一言挨拶をするという。

剣道、柔道の道場もあり、ボーイ・スカウト、ガール・スカウトの支部としても活発な活動をしている。

学校を卒業して一年間は日本で働いたが、実際に〝生活〟を感じたのはこのシカゴだそうだ。

以来二十五年、この十一月にはロサンゼルスの東本願寺に輪番として赴任することになった。

西田幾太郎著「善の研究」が座右の銘であったと言う斎藤師、全く、開教師らしからぬ開教師である。

今後の御活躍と御健康を祈り筆をおきます。

（草場記者）

Cantonese Chef

2342-44 S. Wentworth Ave.

Chicago, IL. 60616　225-3232

Tropical Drink and Cocktails

Banques Facilities

Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家

宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
512 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。

★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便

の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。

IATA ATC 公認 富士旅行社

2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

YTS 菅野旅行社（株）　創業35年 IATA

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.

社長　菅野武雄

HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193

オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666

NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー　（日本航空）
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します

（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$ 3.95 in USA（米国内3ドル95セント）
One Year　（年間講読料）
$ 39.50 in USA（米国内39ドル50セント）

ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

・ステーキつめ合わせセット	55ドル
・お徳用スペシャル	55ドル
・すきやき用牛肉	45ドル
・サラミソーセージセット	32ドル
・スモークドサーモン	36ドル

DRINK, EAT & BE MERRY

It's 6:30 p.m. At last the work day draws to a close. Three "salarymen" Tanabe-san, Ogawa-san and Takahashi-san - have been in the office since 8:30 this morning, in and out of meetings, hustling from section to section, talking to clients, writing reports, answering calls..

..They had to stay an hour late just to put the day's labor in order. Now, they are tired, hungry and above all, thirsty. The three grab their coats, switch off the lights and head out of the building for a night of hashigo-zake, "ladder-climbing," which is better known in the West as bar-hopping or pub-crawling. It's time to drink, eat and be merry in Japan's evening world of restaurants, night spots and local drinking establishments - nomiya.

As an indication of just how popular tippling is in Japan, some 4.9 million kiloliters of beer, wine and spirits and 1.8 million kl. of nihon-shu (rice wine) and shochu (a potent, distilled beverage) are consumed here each year. That is enough booze to fill more than a dozen supertankers or a glass a day for every adult in the country. About 65 percent of the total comes from domestically brewed beer, so it is no surprise that Tanabe-san and his friends head for a beer hall after work to quench their thirsts with ice-cold mugs of local draft.

Japanese beer halls are frequently patterned after their German counterparts: long, heavy wooden tables are surrounded by benches or stools; the walls abound with alpine posters, Teutonic crests and earthenware; some have live accordion music to create a carefree mood, and everywhere there is noise, laughter and the cry of kanpai (cheers). The three companions enjoy the beer hall atmosphere. It is like taking a trip far from the worries of the business world to a place where nothing matters but camaraderie and relaxation. They may order a few light snacks - boiled sausage, fried potatoes, sliced ham or cheese - but they come here mainly to drink and talk, to forget about work and unwind.

In the summer, rooftop beer gardens serve the same purpose, attracting male and female office workers alike. Another evening, feeling hungrier, the three might make a pub-restaurant their first stop of the evening. But the number one rung on their ladder-climb is most often a beer hall, for nothing seems to chase away the day and the dryness quite so well.

Bottle 'O Wine, Old Friend of Mine

Their initial thirst slaked, the three friends set off for the next watering hole - a small inaka ryoria (a restaurant serving regional Japanese food). A peek through the noren (curtains) hanging over the doorway, shows that there is still little space to squeeze in a few extra people. About seven or eight customers can sit at the low L-shaped counter. The owner, beaming jovially, greets Tanabe-san and his friends with a hearty "irrasshaimase" (welcome) and bids them "good morning." His day is just starting as theirs is ending.

After wedging themselves in at the counter, the three order nihon-shu. Usually served warmed and sipped out of special cups the size of a small egg cup, this typical Japanese wine is a sociable drink, traditionally drunk in the company of friends who frequently exchange cups and pour for each other. Tonight, however, Tanabe-san and his friends decide to drink it cold. Drunk this way, nihon-shu is poured into a glass standing in a deep, square wooden container. The glass is always overfilled so that the excess liquid flows into the wooden cup.

Next a light meal is ordered, generally a number of side-dishes of fish and vegetables eaten more to complement the sake than to curb the hunger. The day's menu is chalked up on a blackboard - several varieties of fish, both raw and cooked, vegetable and salad dishes, pickles, soup, rice...

The tantilizing aroma of grilled fish wafts through the shop, as the owner places a dish of artistically garnished shio yaki hirame (salted, grilled flatfish) on the counter. Assisted by a young apprentice, he prepares all the dishes himself. For him, cooking is an art, and he takes great pains with each dish to ensure that the visual presentation, as well as taste, is perfect. The owner knows most of his customers by name, and carries on a bantering conversation with them, occasionally accepting their offers to share a glass of beer. There is none of the impersonal formality of a large restaurant here; the three friends relax and lose themselves in the convivial, warm atmosphere.

There is a Tavern in the Town

The third rung on the ladder, for those who continue to climb, leads to whisky drinking at one of some 80,000 pubs, snacks, night clubs, cabarets and bars. Although these establishments account for only 12.7 percent of Japan's "restaurants," they ring up 17.3 percent of all sales in this Y6,821 billion ($30.9 billion) industry. This may be due in part to the high prices they charge — as much as Y800 ($3.62) for a glass of scotch - yet it is true that for most of Japan's ladder-climbers this is the longest stop of the evening.

Tanabe-san leads his friends to a konpa in the entertainment district for their third bout of drinks. Konpa is a term derived from "companion" in English, and it implies the friendliness and sociability found inside. Three circular bars, like oases, are found in Tanabe-san's favorite konpa. Within each circle two lovely barmaids greet their guests with oshibori (warm towels) as they sit down. Tanabe-san has a "keep bottle" of whiskey here, and a barman dressed in tuxedo brings it to them along with a tumbler of cracked ice and three bottles of mineral water, after checking Tanabe-san's membership card. They can drink until the bottle is empty, then replace it as often as they like. And should Tanabe-san come up short some evening before payday, he can always sign a chit and pay at the end of the month. Service such as this might be considered a luxury in most countries, but in Japan it is simply good business that keeps regular customers coming back time and again.

Since the three friends had plenty to eat earlier in the evening, they order only tsumami (relishes or "finger food"), raisin butter on ice, mixed nuts, chocolate chips or rings of fried squid, for example. There are a few couples in the konpa this evening, but no singles at all. Again, the fellowship of drinking is undeniably the main attraction. A musician across from the group picks up his guitar and invites the guests to take the microphone. They sing a mixture of Japanese pop and traditional songs, some better than others, but everyone applauds and many join in the singalong spirit. Konpa and pubs are for entertaining as well as entertainment.

Show Me the Way to Go Home

It is almost midnight and by now the three friends have completely unwound. The camaraderie of the konpa stays with them as arm-in-arm, they wend a rather unsteady way towards the station and the last train home. Tanabe-san lives close by and after seeing his two friends off, starts walking home, singing softly to himself and swinging a paper bag holding two boxes of rice balls. Deciding he needs one last drink for the road, he heads for a tiny yakitori (skewered, grilled chicken) shop that he frequents regularly. Local nomiya are easily recognized by red chochin (lanterns) hanging outside. These lanterns signify cheap drinking places that usually stay open until the wee hours of the morning.

Inside, the tiny shop is bare except for the usual counter and a color TV on a shelf near the ceiling. A couple of posters advertising beer and whisky are thumbtacked to the wall, and the latest manga (Japanese comics for adults) are scattered on a small table. Tanabe-san espies a friend who has also stopped in on his way home. They share a bottle of beer and reminisce about their university days. Behind the counter, a motherly woman wearing a white cap and apron is busy grilling the chicken over a charcoal brazier, sending aromatic smoke through the shop as she fans the flames.

Tanabe-san drains his glass. At home is wife is waiting with a bowl of o-chazuke (rice over which hot green tea is poured). For many Japanese husbands, no matter how late they come home or how much they have imbibed, the last thing they want before going to bed is their wife's cooking, and Tanabe-san is no exception. In return, he always brings home a box of rice balls as a peace offering.

Q&A

Q. I have been sentenced to 2 years in jail for committing a felony. I have an opportunity to continue my schooling while in prison. Can I also continue getting social security student benefits?

A. If you were convicted of a felonious offense committed on or before October 19, 1980, you may be paid; if the offense was committed after that date, your benefits will be terminated when you are confined in a penal institution or correctional institute.

Q. I receive SSI payments. Do I have to tell social security that I am going back to Italy for a visit?

A. If you decide to leave the United States, you must notify the Social Security Administration. In your notice, give the date you plan to leave the U.S. and the date you plan to return. You are not eligible for an SSI check for any full month you are outside the U.S. Once you have been outside the U.S. for 30 or more consecutive days, checks cannot start again until you have been back in the U.S. for at least 30 consecutive days.



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD,
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡→635−2000 須藤まで

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田 広 International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Nothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン−増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3332 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday October 30, 1981

CHICAGO CONSUL GENERAL OF JAPAN TO RETURN TO JAPAN



Consul General and Mrs. Yoshinao Odaka who served Chicago from 1978 will be leaving Chicago for Japan in mid-November. A farewell dinner (co-sponsored by Japan America Society of Chicago, Chicago Japanese America Council and Chicago Japanese Chamber of Commerce and Industry), will be held Nov. 6, 5 p.m. Friday at the Art Institute, 2nd floor, Membership Room, Columbus Drive entrance. Make your reservation at Japan America Society (263-3049) or JCCC (332-6199). $20 per person.

TOMBS – 1000 YEARS OLDER THAN TUT – TO OPEN AT FIELD MUSUEM

Ancient tombs, built over four thousand years ago close to the oldest of the pyramids, and sealed in the walls of Field Museum since the 1920's, will reopen with a new design in Saturday, November 21, 1981.

The popularity of the "Tut" exhibit and the continuing fascination with all things Egyptian have sparked Field Museum to redesign the prehistoric and early historic parts of the Egyptian Hall as a permanent exhibit entitled, "Opening the Egyptian Tombs: A Living Experience."

Visitors will be able to walk through chapel rooms from the tomb of Unis-ankh They can view the after-life offerings in another tomb through a glass wall. A replica of a third room, the Tomb Chapel of Nakht, whose inner walls are covered with splendid paintings, will also be accessible to visitors.

"Large photomurals of the Step Pyramid of Djoser will place these tombs in the proper geographic context," explained Dr. Donald Whitcomb. "We want to show visitors that the mummies and even the coffins were not visible in these chapels," he said. "The mumies were entombed in a lower chamber behind a door sculpted on the chapel wall. Priests would use these rooms to make offerings and prayers for the dead man whose spirit could reach this room through the false door."

A nearby display will contrast this burial process with that of the predynastic period, so visitors can see how burial customs evolved.

The walk-through rooms are from the tomb of Unisankh, who was an official of the fifth dynasty, and who lived about 1,000 years before King Tutankhamun. The walls will be covered with glass so that the carvings will be visible without being subjected to damage. Hieroglyphics will be explained through exhibit labels.

A replica of the Tomb Chapel of Hakht, on loan from the Metropolitan Museum of Art in New York, will provide a colorful glimpse of the beauty of tomb paintings. The small room, whose walls are sandwiched in glass, will be placed outside the entrance to the main Egyptian Hall. Its plain outer walls give no hint of the beauty that glows within, where the walls are entirely covered with facsimiles of some of the finest Egyptian paintings ever executed.

"The reorganization of this popular exhibit area will provide the public and specialists alike with a better understanding of the earliest periods of Egyptian history," according to Dr. Lorin I. Nevling, Jr., Director fo Field Museum.

ADMISSION

$2.00 Adults
$4.00 Families regardless of number of children.
$1.00 Children 6 - 17 and students with I.D.
$ .50 Senior Citizens
FREE - Military personnel in uniform, teachers, children under 6.
FREE to all on Fridays!

TRANSPORTATION

No. 149 Stateliner Monday through Friday; No. 126 Jackson (marked "Museum/ Planetarium' or 'McCormick Place), No. 6 Jeffrey and No. 2 Hyde Park (both stop at Roosevelt and Columbus) daily; Illinois Central and South Shore Suburban trains (both stop at Roosevelt Road Station).

REV. GYOKO SAITO OF BUDDHIST TEMPLE OF CHICAGO TO LOS ANGELES

Rev. Gyoko Saito who came to Chicago in May 1956 to assist Rev. Gyomei Kubose has accepted a new assignment at Higashi Honganji Buddhist Temple in Los Angeles. Special English and Japanese joint farewell service will be held at 11a.m. Sunday, November 1. A farewell luncheon will be served in the Social Hall.

The Rev. and Mrs. Gyoko Saito, their family and Shogun will leave for Los Angeles, Nov. 2, Monday 6:45 p.m., UA No. 135 from O'hare Airport.

SCIENCE EXPO '85 IN JAPAN

A major international exposition, Tsukuba Expo '85 will open March 17, 1985 in Tsukuba, Japan, a region located 38 miles northeast of Tokyo. The theme, "Dwellings and Surroundings - Science and Technology for Man at Home", is designed to examine the impact of science and technology on people's homes and environments. The choice of the site is significant because it is located next to Tsukuba Science City, a newly developed center for scientific research.

According to exposition officials, the project will appeal to a broad spectrum of the public and make it possible for people of all lands to gain a better understanding of historic as well as future relations between people's dwelling places, their immediate surroundings and the development of science and technology as support systems.

The exposition site is set against the backdrop of the 2,900-foot Tsukuba mountains and near one of Japan's most scenic vacation spots. With Narita Airport a scant 24 miles away, officials are hopeful for a large turnout of foreign visitors, and estimate an overall attendance of 20 million for the six month run.

Tsukuba Expo '85 will be the third exposition of international caliber to be authorized for Japan by the Paris-based Bureau International des Expositions. In 1970, Osaka was the site of the World Exposition, and the International Ocean Exposition was held in Okinawa in 1975.

1982 JALCALendar AVAILABLE

The limited-editon JAL art masterpiece calendar is again being offered for sale to the public.

The 1982 edition, the fifteenth in the series, will again feature twelve of the finest antique art treasures of Japan, each stunningly reproduced on quality paper and suitable for gift-giving or framing.

The calendar is being offered at $6.00 which includes shipping and handling charges.

Order forms are available at JAL offices, or calendars can be obtained by sending a check or money order payable to JAL to Japan Air Lines, P.O. Box 777, Burlingame, California 94101.

Please allow four weeks for delivery.

JAPAN HAS 1,072 CENTENARIANS, UP SEVEN TIMES IN 16 YEARS

Japan now has 1,072 centenarians, an increase of 104 from last year and seven times the number 16 years ago. The oldest is 116 and there are 34 who are 105 years or older, only five of them men. Women account for 1,072 of all centenarians, men for 202.



JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

Your Classified Ads

HELP WANTED

SERVICE REPRESENTATIVE NORTHWEST AIRLINES

Immediate job opportunity available at O'hare Airport. We seek an individual who speaks Japanese and who enjoys working with the public. Duties include meeting international flights, assisting in customs and immigration, providing special assistance to our passengers, and greeting guests in the NWA Top Flight Lounge. Flexible hours are required.

Salary range $950 - $1050 per month. Northwest Airlines offers a full package of paid benefits and travel privileges.

Please call Pat at (612)726-2200 for an application or send resume to:
M.J. Combs
Northwest Airlines, Inc.
Mpls./St. Paul Int'l. Airport
St. Paul, MN 55111

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

HELP WANTED FULL TIME

Full time office person wanted for north side wholesale photo distributor. Duties involved would include: light typing, taking orders by telephone, learning to work computer. Small, congenial office. Near buses, el, shopping. Bright beginner fine. Salary negotiable depending upon experience. Call Michael at 528-3833 for details.

Triangle Camera
3445 N. Broadway
Chicago, IL 60657
472-1015

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Full time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricke

Tel: 478-6170

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

HELP WANTED

Card shop - sales person. Call 236-8399.

GENERAL FACTORY EVANSTON
Needs Several Individuals

Pleasant working conditions. Many benefits - apply in person. 912 Custer (328-5000). (Vic Main St. "L" stop Evanston.)

HELP WANTED

Purchasing Agent

Responsible for ordering printing including raw materials. Material Management and Inventory Control. State salary desired. Contact general Manager 235-6230

FOR SALE

Northside DRUG STORE

Est. 44 yrs. $250,000 volume. Good profit. Call for more info. 561-6730 Ask for Steve

BUSINESS FOR SALE

Alteration and Custom Shop. Excellent clientele. Seamstresses for hire. Call 935-9008.

FOR RENT

FOR RENT

3-bdrms. Good trans & shopping Call 525-7410

H&A
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

BM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated.
Equal Housing Opportunity

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三三三号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十一月四日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

輸入、前年同月比一四・六％増
大手商社の九月の輸出入成約

（東京）日本貿易会（水上会長）は、大手会社（一三社）の九月の輸出入成約状況を発表した。それによると、輸出は二兆五二五五億円で、前年同月比七・九％増だったのに対し、これまで低迷を続けていた輸入が二兆四五八五億円、同一四・六％増と伸びた。この結果、輸出入成約バランスは前月の三二〇〇億円の出超から六七〇億円の出超へと大幅に縮小した。同月の輸入成約がこのように伸びたのは、これまで低水準だった最大の輸入商品である燃料が長期契約の改定期に当たったなどから、同一八・七％増と今年最大の増加を示したためで、このほか金属、食料、機械なども好調だった。一方、輸出は鉄鋼、船舶、自動車などは大幅に増加したが、全体の伸び率は鈍化した。（時事通信）

米会議で新幹線導入公聴会

（ワシントン）上下両院合同経済委（ロイス委員長）は、日米鉄道議員懇談会の日本側代表団（団長・加藤自民党政調副会長）をワシントンに迎え、国鉄新幹線の米国導入問題などに関する公聴会を四日に開く、と発表した。同委によると、この公聴会には三塚自民党交通部会長らが出席して証言する。米国の旅客鉄道会社アムトラックと国鉄は現在、ロサンゼルス～サンディエゴ間（約二〇五キロ）に新幹線を導入できるかどうか、について調査を進めており、合同経済委のロイス委員長は、公聴会の主要テーマが、
(1)日米両国による鉄道技術の交流
(2)新幹線導入促進
などになろう、と語った。

秋の褒章　授章者決まる

政府は一日、秋の褒章授章者七五四人と一団体を発表した。授章者の内訳は、紫授（学術、芸術部内での業績　十八人）、黄授（業務に精励し国民の模範となる人　二八二人）、藍授褒章（各種産業の貢献や役所の仕事への協力　四五四人）及び団体に対する褒状　一団体となっている。

文化の日・十一月三日付で贈られ、天皇陛下が皇居で、ねぎらいの言葉をかけられる。

日米議員で鉄道会議

日米間の鉄道分野での協力を進めるため、両国の超党派国会議員が、日米鉄道会議を発足させ、今月五日、ワシントンで設立総会を行なうことになった。

特に米側は、ロサンゼルス、サンディエーゴ間に計画中の新幹線建設、運営にあたって、日本の技術協力を強く求めているところから、この新幹線技術協力の推進が、最大のテーマになるものとみている。

レーダー機輸出論争
レーガン大統領勝利

十月二十八日上院議員は、レーガン大統領提案のサウジアラビアへ八十五億ドルの空中警戒管理レーダー機の輸出計画の賛否投票を行ない、その結果、予想に反して賛成案が五十二対四十八で通過、レーガン大統領の外交政策の勝利となった。

この勝利は、大統領の個人的なものによるところが大きく、反対派の上院議員と単独会見や電話等で前日まで一人一人を説得し、遂に成功したというものである。

賛成票は共和党四十一票、民主党十一票で、反対は民主党二十六票、共和党十二票でイリノイ州では、パーシー議員が賛成票、ディクソン議員が反対票を投じた。

サウジアラビアへのレーダー機（AWACS）の輸出は、イスラエルの安全と中近東の平和を破戒するものと反対しているイスラエル政府は、このレーガン大統領の勝利に対し、深い遺憾の意を表している。

木曜日大統領は、イスラエルに対しアメリカはイスラエルが中近東で、軍備及び技術上優位な立場を維持するための援助を約束するとの文書を送った。

スペース・シャトル
緊急着陸地に嘉手納

来る十一月四日、ケープカナベラルから打ち上げられるスペース・シャトル、〝コロンビア二号〟の緊急着陸の際の第三候補地として、沖縄の米軍嘉手納基地が指定され、日本政府との間で暗黙の了解が出来ているが、二日、明らかとなった打ち上げセンターのジム・ボガート空軍大佐も、この事実をしぶしぶ確認した。

ロボットで採炭を実用化

九十三人の犠牲者を出した北炭夕張炭鉱のガス噴出事故で、地底採炭の危険性が改めて浮き彫りにされたが、福岡県大牟田市の三井・三池工業所は来年度中に鉱山の一部で、採炭ロボットを実用化する方針を決めた。このロボットは、三井・三池製作所、三井石炭、石炭技術研究所の三社共同技術改発によって、製作させられたもので世界では初めての事。

大分で初の国際車椅子マラソン

国際障害者年を記念して一日、大分で第一回大分国際車椅子マラソン大会が開かれた。

車椅子だけの大会は世界でも初めてで、十三カ国の外国選手四十三人を含む一一七人が出場し、一〇九人が見事完走した。

結局、オーストリアとアメリカの代表二人が競い合い、最後は二人手をつないでゴールインした。

ソ連潜水艦
スウェーデン領海に侵入

去る二十八日、乗組員五十四人を持つソ連の潜水艦がスウェーデン軍港近くまで侵入、スウェーデン海軍により座礁させられている。ソ連艦長はレーダーの故障と悪天候による航路の間違いで、スウェーデン領域に入ってしまったと語っているが、スウェーデン海軍のスポークスマンによるとこの群島間を通り抜けるのは昼間海上からでも難かしく、潜水しながらの通過は殆ど不可能と見ている。スウェーデン海軍は潜水艦が脱出しない様海兵隊員を乗船させたり付近の船から武装して看視にあたっている。ソ連の駆逐艦、タグボート、潜水艦サルベージ船がスウェーデン領海を出たところで待機しているが、スウェーデンのファルディン首相はソ連に対し、潜水艦の返還は約束するが時期方法については、調査の結果によると語り又、脱出を試みるならスウェーデンは武力でそれを押さえると述べた。又スウェーデン政府は、ソ連政府からの公式謝罪だけでは不充分で、艦長が航海日誌を持って上陸する事を要求している。

スウェーデンでは、乗組員が上陸すれば、そのうち何人かが艦長は亡命する可能性があるとみている。

光通信ケーブルの権利
米国会社が獲得

ニューヨークとボストンを結ぶ世界初の大規模な光通信ケーブル建設の為公開入札で一番札を取った富士通が、米議会筋の圧力で敗退したことが三十日明らかとなったが、その理由というのが、有事の際を考えると通信幹線の一部といえども日本メーカーに、その建設をになわせるわけにはいかない、というもの。

結局権利は、米ウェスタン・エレクトリック社に奪われたが、富士通の山本社長は発注元のアメリカン　テレグラフ社を訪問、善処を申し入るるが、この訪問後の米国の対応が注目されている。

膀胱結石の爆発治療法開発

京都府立医大泌尿器化学教室は、二十九日、同教室が開発してきたビショウハッパ療法で、膀胱にできた結石を粉砕し、除去することに成功したと発表した。

この方法は、起爆薬の一種であるアジカインを鉗子の先に取りつけて、尿道から挿入した膀胱鏡の中を通して結石につけ爆発させる方法で、爆発の衝撃は膀胱壁を通り抜けてしまい、組織への影響は殆どないことが分った。又、爆発で飛び散る石も、膀胱内に水を入れることで解決できるというもの。

イタリア「機関銃婆さん」裁判

カタリナ　ピカソ（74）は、黒装束に身をかため白髪を束ねた一見典型的なイタリア老婦人であるが、彼女は自称、イタリアの赤軍派の一員で、昨年の十月家宅捜索の折、手製爆弾や銃、弾薬等が多数発見され、逮捕されて以来抑留されていた。先日から始まったジュノア市内の裁判所に到着したピカソは入口でカメラマンにこぶしを上げて、過激派の合図をする等、「機関銃婆さん」の名に恥じぬ行動で赤軍派の他の被告達と共に裁判を受けている。

ピカソは、四年前まで一人暮らしであったが、偶然赤軍派リーダーのリカルド・デユラと親しくなり、一九八〇年三月、警察の手入れの際に殺されるまでデユラ及び数人の赤軍派メンバーをかくまっていた。又、デユラの死後も続けて赤軍派を援助していた。この裁判では各被告者達は、夫々防弾ガラスばりの檻の様な箱に入れられているが、この檻には、四種類あり罪を悔い重要証拠を提出した「悔悟」の檻、悔悟した事を後悔した人用の檻、未決定者用の檻、及び強悪者用とあり、ピカソはこの最後の檻の中に入れられている。しかし抑留中は大変静かな模範的囚人で、看視員である尼僧と政治や宗教を論じあったり「ミッキーマウス」の漫画を読んで暮らしていたという。

全盲青年
司法試験突破

法務省は三十一日、今年度の司法試験合格者四四六人を発表した。

競走率六十二・五倍という狭き門のなかを、全盲のマッサージ師竹下義樹さん（三十才）が、日本の司法試験史上初めて全盲という障害を乗り越えて合格した。

世界歌謡祭
グランプリ決定

第十二回世界歌謡祭決勝大会が、一日、東京九段の日本武道館で開かれアラジンの「完全無欠のロックンローラー」日本と、キューバの盲目歌手オズワルド・ロドリゲスの「希望への道」の二曲がグランプリを獲得した。

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

ニッポン・リポート
さわやか叙勲も

東京　伊藤一男

菊の香かおる十一月三日、文化の日、日本政府は三千人以上に及ぶ秋の定期叙勲者を発表した。

シカゴ方面からは増田トーマス志直さん（シカゴ）と本田登さん（リンカーンウッド）がともに勲四等瑞宝章の栄誉に輝いた。叙勲の基準からいうと勲四等は日本で中どころの市の市長を二期、八年間位勤めないと授与されない。かなり価値の高い勲章なのだ。増田さん、本田さん、ともにおめでとうございます。

賞勲局の発表によるとお二方とも「日系人社会の福祉向上及び友好親善の増進に寄与」とある。しかもご両人はそろってシカゴ日米協会副会長の要職にある。今後とも日米親善のため一層のご努力を願いたいものである。

こんどの叙勲のうち、在外の日系人（一、二世）は四十八人、非日系人は四人で合計五十二人に上った。

日系人を国別でみるとブラジル十七人（瑞四が一、瑞五が五、旭六が五、瑞六が六）▽米国十五人（旭四、瑞四各二、旭五が三、旭六、瑞六各四）で、両国とも日系人が多い国だけに受章者もそれに比例するといえる。

続いて▽アルゼンチン五人（旭六が二、瑞六が三）▽ペルー四人（旭五、旭六、宝冠六、瑞六各一）▽メキシコ二人（旭六）▽ボリビア二人（瑞五、旭六各一）▽パラグァイ一人（瑞四）▽ドミニカ一人（瑞四）▽シンガポール一人（瑞七）となっている。

通常、在外日系人への叙勲は勲六等瑞宝章以上となっているが、今回はシンガポールの磯貝喜七郎さんという千葉県出身の元日本郵船司厨長が海上勤務の功労で勲七等瑞宝章を受章した。

合計五十二氏のうち既に受章しているのは、ブラジルの井上勝さん（高知県）が瑞八をいただいていて今度は瑞六、増田志直さんが既に瑞五を受章していて今度は、二枚上って瑞四である。ともに「昇叙」という。二枚というのは瑞五の上が旭五で、その上が瑞四だから、増田さんは旭五を一つとび越していったわけだ。

叙勲のさい、いつも問題になるのは功労である。〇〇日系人会長、△△文化協会長など、会長職にある方は、授章されやすい。問題は、これという肩書がなくても、世のため人のため尽力している方々である。今回の発表をみると、そうした方々も含まれている。旭六の在ブラジルの木下豊彦さん（長野県）は一介の倉庫主任、ペルー国の布施きんさん（千葉県）は、これという肩書がない。ワシントン州シェルトンの峰岸竹治さん（同）もまた陰徳の士である。

在外公館では叙勲の公正を期するため、かなりの調査をする。さらに賞勲局でも時には幹部をアメリカ各地に派遣して独自の調査をする。私自身、賞勲局長の要請を受けて同局の部課長を前に、在外日系人の全般について一席、レクチュアをしたことがある。

とにかく〇〇会長が目立つなかで、名もない一世や船のコック長が授章となったことは、秋空のようにさわやかであった。

ミネアポリス通信

◎十一月十三日（金）午後八時より一世の方は、市内シンフォニーホールで歌手、ゴードン・マクレのプログラムに日系プロジェクトから招待されて居るので、出席希望者は早目に大谷牧師迄、申し込まれたい。

◎十一月二十二日（日）ミネソタ日系人合同基督教会に於いて礼拝後、感謝祭を行ないますので、参加者は早目に、申し込まれたい。（大谷通信員）

セントルイス通信

◎カンサスシテー
●ロイヤルズ訪日、日米プロ野球試合

アメリカンリーグ強豪チーム、ロイヤルズの訪日が正式に決まり、一行は二十八日に東京着、三十一日の巨人戦を皮切りに全日本チームとの二試合、又、巨人との八試合を含め各地で計十七試合を行なう予定。

（三十一日のロイヤルズと巨人の第一戦は、三対〇でロイヤルズが勝利）

単独チームが訪日するのは七八年のナショナルリーグ・シンシナチ・レッズ以来三年振りである。伝統を誇る大リーグにあって、球団が出来てまだ十年そこそこと歴史は比較的浅いが短期間でアメリカンリーグの名門チームにのし上がったので、米球団でもこれは珍しい事である。

●ボンドミゾリー州知事訪日

カンサスシテー・セントルイスの経済使節団と共に二十四日から訪日。又、各方面と接触。姉妹県、長野並びにセントルイスの姉妹都市、諏訪市も訪問日程に入っている由、勿論ロイヤルズと巨人との後楽園の試合いにも顔を出す事になっている。（丸山通信員）

三菱電機が加州に新工場

（東京）三菱電機は、米国での大型カラーテレビの需要増大に対応するため、カリフォルニア州サンタアナ市にある同社カラーテレビ工場の敷地内に、五〇インチの「プロジェクションテレビ」を製造する専門工場の建設に着手したことを明らかにした。新工場は来年六月に完成、直ちに操業を開始する。生産規模は「プロジェクションテレビ」を当初月二〇〇〇台程度予定しているが、将来は生産能力を拡大していく方針。なお新たに必要となる従業員数百人（現在四〇〇人）は全員現地で採用する。（時事通信）

移転
開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシュハウス〟は、此の度、アーリントン　ハイツに於いて十月二十九日開店する事になりました。従前通り御愛顧の程、お願い致します。

営業時間
月～金　午前十時半～午後八時迄
土曜日　午前九時～午後九時迄
日曜日　午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッツュ・ハウス

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄重亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　誠
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3988

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教師　久保瀬暁明
同　斎藤　暁紅
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五Wメノモニー
九四三一七八〇一～二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

郵便料金値上げ

既報の通り十一月一日より郵便料金が次の通り値上がりとなった。

第一種郵便の封書は、現行の十八セントから二十セント。**葉書**は十二セントから十三セント。**エクスプレス・メイル**が一ユニット＝五ドル三十セントから五ドル八十五セント。**第三種**郵便は三十三セント（ポンド当り）から四十五セント、非営利のものは一五、三セントから一五、八セントになる。**第二種**郵便は郡内だと三、五セント（ポンド）から三、四セントに下がる。**第四種**郵便は現行のまま。

尚、二十セント用の新切手が発売されるまでの当分の間は、〝C〟と印刷された切手が代わりとなる。

郵便公社では、この値上げについて、三月の郵便料金値上げ要求額が低かった為、五カ月間で一億二千六百万ドルの赤字を出した事を理由にしている。封書の郵便料金が一年で五セント上がるのは、米郵便史上初めてで七四年から比べると二倍の料金となる。同公社では今回の値上げにより、今後少なくとも二年間は国内郵便料金の値上げを行なわないと発表した。

小高総領事夫妻

総領事公邸に関係者を招待

既報の通り、小高文直シカゴ総領事夫妻は十一月中旬、栄転となり本省に帰任されるが、来る十一月十二日（木）午後六時より各関係者をエバンストン公邸に招待され、送別のレセプションを行なう事となり、夫々招待状を発せられた。

シカゴ芸能祭便り

本年第五回芸能祭は、既報の通り大成功裡に終り純利益は会員一同と相談の結果、定住者会に寄付した事を報告致します。これも偏えに、慈善の主旨に御賛同下さった多数の後援者、並びに出演者会員の協力の賜と責任者一同、深く感謝致して居ります。

その後、寄付がありましたので紙上をお借りして左記の通り追加発表させて戴きます。

（順不同略敬称）

金子ドロシー、緒方信人、久瀬勇、ウオールス花店、スコーキー食料品店、ヨーク商会、スターマーケット、亀八、琴レストラン、志乃、鳥新、江戸屋、歌舞伎レストラン。

当日、忘れ物として会場にスエターがありましたので、心当たりの方は〝古屋〟迄、連絡下さい。

尚、来年のプランとして八月下旬日本より、藤山一郎さんを招いて盛大に催したい意向で着々その交渉を進めて居ります。又、秋には訪日観光団を募ったらという希望も有り、目下見当中です。

秋の碁囲クラブ大会

シカゴ囲碁クラブ秋のトーナメントは、来る十一月七日（土）午前九時より西ローレンス街三三〇〇番地の二階に於いて開催される。

会員は五ドル、非会員は十ドルの会費となっている。

詳細は左記の電話番号までお問合せ下さい。

（五八八一八八六九）

越山ブライアンさん訪日

三十絃琴による生田流琴プレイヤーとして、シカゴで名声の高い山越ブライアンさんは、父君のビジネス拡張のため、父君と共に訪日することになった。

そしてこの機会を利用して一、二年の予定で日本でみっちり琴の研究をすることになり、十一月八日（日）訪日の途につく。

山越家ではブライアンさんの壮行会を十月三十一日、ミュージック関係者を招待して盛大に行なった。

東北新幹線列車名

〝山びこ〟〝青葉〟等

来年開業の東北新幹線、上越新幹線の列車名が決まった。これは応募総数十四万九千通という一般公僕の中から選ばれたもので、東北新幹線の通過駅のある方が〝山びこ〟各駅停車の方が〝青葉〟、また上越新幹線は、それぞれ〝朝日〟〝とき〟と決まった。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十一月七日（土）

〝北海道の憶い出〟

国際観光振興会

シェンク・バーバラ

トランペットとピアノで

ふる里のメロデー

〝浜辺の歌〟他

錦織正宗ファミリー

十一月十四日（土）

最近のトピックス

評論家　押川　昭

スティーギターと

歌のアンサンブル

新井ブラッシ他

歌……長谷川ベリー

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

英語クラス開始

イリノイ大学では、大学入学希望、ビジネスまたはプロフェッショナルの人のために「個人指導教授法」によりアドバンスまでのコースを九月中旬より十週間、午後三時から九時迄教える事になり登録を開始しました。

要求

求む　倉庫働き人
ソニー　コーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

求む
パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―七二一二

貸したし
三寝室　交通・買物便利
電話　五二五―七四一〇

自働車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
六七三―二七五三
三四六―七八三七

求む
ウェイター　または　ウェイトレス　亀八
電話　六六四―三六六三

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

募集
ウェイトレス、キッチンヘルパー　**静レストラン**
電話　三三四―七七一二

秘書募集
日英両語、タイプの出来る方
勤務先
アーリントン・ハイツ
委細面談
連絡先　稲垣又関口

JAPAN AUTO PARTS INDUSTRIES ASSOCIATION (JAPIA)
230 N. Michigan Ave., Suite 925
Chicago, Il. 60601
(312) 346-1961

Beni Hana of Tokyo
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611

ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話　六六四―九六四三
六六四―九六四四

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方　**乾杯**
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

求む
コックヘルパー　**末広**
電話　五二八―二五七二

至急　コック　ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六）
電話　三六八―八五五二

募集〝調理師〟
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

急募
◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎1982年度の日本カレンダー、運勢暦、クリスマス　カード等入荷致しました。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO　REPAIR
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野　長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539―2527

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

日本人客は〝神様〟
パンナムが日本語機内誌

（東京発）米国の大手航空会社パン・アメリカン（本社・ニューヨーク市）がこのほど、外国航空会社としては初めて日本語版機内誌を発刊、日本人利用客に喜ばれている。同社の大平洋航路便では日本人客が七割近くに達し「今や日本がドル箱」（同社広報部）。そこで日本人客へのサービス強化の一環として専門機内誌を発行することになったものだが、単に英語版機内誌の翻訳ではなく、日本語版として独自に編集、発行したのが特長。これは同社トップの「日本的経営に学べ」の大号令で、日本人スタッフを使って、米国人には気づきにくいきめ細かさを期待したためという。

同誌は「PANAM。クリッパー」（A4判四十八ページ）と題し、八月中旬に出た八、九月号が創刊号。今後隔月で二十六万ー三十万部ずつ発行され、同社の大平洋航路便の全席、同社営業所窓口に置かれる。

創刊号ではウィリアム。スーウェル同社会長が「日本の生産性から多くのことを学ぶ必要があり日本の独創的な経営手法を参考にして」日本人客への特別サービス体制を整えたと巻頭であいさつ。永年パンナム・ファンである盛田昭夫ソニー会長がエッセーを寄せ、本文ではニューヨーク市案内を特集、オペラ歌手として海外で活躍している東敦子さんのインタビューなどを掲載している。

パンナム社は戦後間もなく月刊機内誌「CLIPPER」（英語判）を発刊、航空業界でも最古の伝統を誇ってきた。今回、同社が日本語版を発刊することになったのは同社便の日本人利用客が急増したため。

同社の乗客調査によると、成田ーニューヨーク便の場合、約六割がビジネス旅行客。平均年齢三十九歳で企業の役員、管理職、医師、会計士、技術者など専門職が多い。〝ビジネス便〟といっても日本人客の八割以上は「英語が苦手」で不安を感じているという。

機内誌は持ち帰り自由だが、英語版だと十人に一人が持ち帰ったのに対し、日本語版は十人中五人。同編集部にはこのところ「英会話コーナーの記事が役に立った」「面白いので毎号定期購読したい」などの手紙が舞い込み、スタッフを喜ばせているという。

トピクス！

ペニー、銅から鉛亜に変身

（ワシントン発）1セント硬貨〝ペニー〟が銅貨から亜鉛貨に衣替えすることになった。

ペニーの地金は現在銅を主に亜鉛を少量加えたものだが、新ペニー硬貨は亜鉛を主に表面を銅でかぶせたものになる。見たところでは銅貨のように見えるが重さは現行のペニーよりずっと軽くなる。

今回の鋳造はペニーの重さを軽くし、同時に鋳造コストを軽減という一石二鳥を目指したものだが、早くも銅貨工業界から横槍が入っており、ひと波乱まぬがれないようだ。

新ペニーは外見も感触も現在のものと少しも変らないが重さは十九％も軽い。しかも、地金になる銅の値段は一ポンド八十五セント位、亜鉛は四十九セント位で、ペニー一個、しかもそれでも需要の年間鋳造量は百二十億に応じきれず、連邦準備理事会は昨年から放出を制限しているのが実情。

したがって現在流通のペニーは約九十五％が銅亜鉛を五％用いた地金。新ペニーの地金は九十七％まで亜鉛、表面だけに銅を用いるため経費の節減は数百万ドルにも達するという。

ロボットがウェイトレス代り

ウェイトレスの代りにコンピューターが注文をこなすレストランが京都に誕生した。四条河原町上ルのS屋。調理場、レジ、テーブルがコンピューターで結ばれており、客はまずレジでオーダー。すると食券の代りに注文品を記憶した磁気カードを渡される。これをテーブル備え付けのオーダー・リーダーにはめ込むと、調理場のプリンターが「テーブル番号と注文品」を打ち出す仕掛け。この結果、ウェートレスは食事を運ぶだけとなり、「従業員は半分で済むようになったし、客側にも注文待ちのいらいらが解消した」と同店大威張り。味気ない感じがしないでもないが「コンピューターは仏頂ズラしないからいい」との声もある。

そのうちに、ロボットが食事を運ぶなんてことになければよいが！

これは妙案

世界でも初めての試みである、「マルチクライアントCM」と名づけて一つのコマーシャルに、某電機メーカーのテレビを見ながら、某洋酒メーカーのウイスキーを飲みそして某食品メーカーのハムをつまむという、三社が一体となって、ワリカンのコマーシャルアイデアである。同じ十五秒スポットでも高く売れる。二割高で例えばゴールデンアワーの十五秒スポットが従来六十五万円なら七十八万円いただきますというわけだ。でも、ワリカンだから、スポンサーにとっては大助かりである。フジテレビで、まもなくお茶の間に登場するというごとであるが、スポンサーの組合わせ方やCMの作り方次第で、「雑居ビル」ならぬ「雑居CM」にならないとも限らない。又又、アイデア豊富な日本人の考え出したことである。

新年号原稿募集

論文　題随意
随筆　〃
短編　〃（十一字詰二五〇行以内）
短歌俳句川柳　尚、原稿用紙御希望の方はお送りします。

〆切　十二月三日（木）
送り先　シカゴ新報社
（新年号原稿と明記の事）

読者のご協力をお願いします。

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUMEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月ー木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am - 2:00 pm	
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm - 10:00 pm	
	Fri-Thur	5:30 pm - 11:00 pm	
	Sunday	4:30 pm - 9:00 pm	
Cocktail Lounge			
	Tues-Sat	5:00 pm - 2:00 am	
	Mon	5:00 pm - 12:00	
	Sun	4:30 pm - 9:00 pm	
Entertainment			
	Tues-Sat	8:00 pm - 2:00 am	

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

＝ひとりごと＝

る。　一個千円前後、水をかけてリアリティを出したり、自分好みの装飾をほどこしたり、何個も横につないだり、多少はバリエーションが楽しめるそうだ。マスコットとして、何んとなくぼけーっとした感じのペンギンが、忙しい現代の子供たち、或いは青少年や大人に至るまで安らぎを与えるのだろうか。何んともユーモラスな光景ではあるまいか。銀座の歩行者天国に、公園に、街角にと想像した丈でも楽しい。日本人は全く面白いところに目をつけるものだ。

（Y・N）

青年安兵衛

山手樹一郎

「高梨、出なさい」

高梨は手早く面をつけて、不敵な面構えで、安兵衛の前へ出た。

「拙者は天流和久半十郎先生の高弟高梨半助、拙者の剣も実戦用だから荒い、腰を抜かさんように遠慮なくきなさい」

どこの道場へ行っても、まず言葉でおどしをかけるのが習慣なのだろう。

「心得ました。御承知のとおりわが念流も流祖相馬四郎入道慈恩以来、実戦を旨とする剣法、御遠慮なく荒っぽくおいで下さい」

安兵衛も負けていない。

「よし、行くぞ」

礼もしないで立上った高梨は、卑怯にもまだ中腰の安兵衛の脳天へ一撃をあびせた。

腕前は確かに前の野坂より上のようだ。

「あっ、卑怯ー」

「やられた」

門弟たちは一瞬青くなったが、次の瞬間、安兵衛が中腰のままさっとうしろへ飛び、すっと立上るのを見た。

「おうっ」

高梨はあわてて青眼の構えに直した。

そんな瞬間を見のがす安兵衛ではない。

「えいっ」

だっと躍りこんだ気合の双手突きが、又しても高梨の喉にきまって、

「わっ」

高梨は我になく絶叫して、どすんと道場の真ん中へ引っくりかえっている。

「安さん、日本一」

「えらいぞう」

武者窓の見物人も、門弟たちもわあっと歓声をあげた。

高梨はこそこそと自分の席へ逃げていく。

高弟を二人まで子供あつかいされた和久半十郎は、目に怒りの色をうかべている。

「見事な念流を使われるようだ。　こんどは私が相手をする番だが、願わくば、真の念流の実戦用刀法を拝見したいがどうかな」

「と申しますと」

「真剣というのも穏かでないから、木剣で十分流儀くらべがしてみたい。竹刀などで遊び半分の試合でなく、斯道（しどう）のためにぜひ承知しても

見識持っている。

「先生の御高説はよく判りますがここは避けられません。今日のところはまげてお許し願います」

安兵衛はこの命がけの試合に、無頼な生活から立直る若い意欲を燃やしていた。

「そうか、わしは決して賛成はせぬが、とめぬことにいたそう」

安兵衛は玉木に一礼して、和久の方を向き、

「先生からお許しをいただいた。お相手いたそう」

「さようか。しからば始めよう」

和久は手なれた木剣を引っさげて、道場の中央へ進み出る。

安兵衛はつけていた稽古道具を外して、手ぬぐいで鉢巻をしめ、素振りの稽古に使いなれた木剣を手にして、それへ進んだ。

「我勝てば、貴公を打殺す。貴公勝てば、我打殺せ。剣に生き、剣に死ぬは和久半十郎、破れても恨みは残さぬ」

それが和久の信念らしい。

つづく…

「高梨、出なさい」

高梨は手早く面をつけて、不敵な面構えで、安兵衛の前へ出た。

「拙者は天流和久半十郎先生の高弟高梨半助、拙者の剣も実戦用だから荒い、腰を抜かさんように遠慮なくきなさい」

どこの道場へ行っても、まず言葉でおどしをかけるのが習慣なのだろう。

「心得ました。御承知のとおりわが念流も流祖相馬四郎入道慈恩以来、実戦を旨とする剣法、御遠慮なく荒っぽくおいで下さい」

安兵衛も負けていない。

「よし、行くぞ」

礼もしないで立上った高梨は、卑怯にもまだ中腰の安兵衛の脳天へ一撃をあびせた。

腕前は確かに前の野坂より上のようだ。

「あっ、卑怯ー」

「やられた」

門弟たちは一瞬青くなったが、次の瞬間、安兵衛が中腰のままさっとうしろへ飛び、すっと立上るのを見た。

「おうっ」

高梨はあわてて青眼の構えに直した。

そんな瞬間を見のがす安兵衛ではない。

「えいっ」

だっと躍りこんだ気合の双手突きが、又しても高梨の喉にきまって、

「わっ」

高梨は我になく絶叫して、どすんと道場の真ん中へ引っくりかえっている。

「安さん、日本一」

「えらいぞう」

武者窓の見物人も、門弟たちもわあっと歓声をあげた。

高梨はこそこそと自分の席へ逃げていく。

高弟を二人まで子供あつかいされた和久半十郎は、目に怒りの色をうかべている。

「見事な念流を使われるようだ。　こんどは私が相手をする番だが、願わくば、真の念流の実戦用刀法を拝見したいがどうかな」

「と申しますと」

「真剣というのも穏かでないから、木剣で十分流儀くらべがしてみたい。竹刀などで遊び半分の試合でなく、斯道（しどう）のためにぜひ承知しても

見識持っている。

「先生の御高説はよく判りますがここは避けられません。今日のところはまげてお許し願います」

安兵衛はこの命がけの試合に、無頼な生活から立直る若い意欲を燃やしていた。

「そうか、わしは決して賛成はせぬが、とめぬことにいたそう」

安兵衛は玉木に一礼して、和久の方を向き、

「先生からお許しをいただいた。お相手いたそう」

「さようか。しからば始めよう」

和久は手なれた木剣を引っさげて、道場の中央へ進み出る。

安兵衛はつけていた稽古道具を外して、手ぬぐいで鉢巻をしめ、素振りの稽古に使いなれた木剣を手にして、それへ進んだ。

「我勝てば、貴公を打殺す。貴公勝てば、我打殺せ。剣に生き、剣に死ぬは和久半十郎、破れても恨みは残さぬ」

それが和久の信念らしい。

つづく…

木剣試合は命がけである。軽くて怪我か、当りどころによっては即死する。和久の剣は身を守る剣ではなく、人を到して名声を得たい邪道の剣なのだ。

斯道のためという和久の言葉もあり、安兵衛も後へは引けなかった。

「玉木先生、お聞きおよびのとおり斯道のためです。木剣試合をおゆるし下さい」

「安兵衛、木剣でなければ真の腕前がわからぬとするのは、いささか偏狭すぎる。剣が人間のすべてではない。今一度考えてみてはどうか」

玉木一刀斎はさすが一

木剣試合は命がけである。軽くて怪我か、当りどころによっては即死する。和久の剣は身を守る剣ではなく、人を到して名声を得たい邪道の剣なのだ。

斯道のためという和久の言葉もあり、安兵衛も後へは引けなかった。

「玉木先生、お聞きおよびのとおり斯道のためです。木剣試合をおゆるし下さい」

「安兵衛、木剣でなければ真の腕前がわからぬとするのは、いささか偏狭すぎる。剣が人間のすべてではない。今一度考えてみてはどうか」

玉木一刀斎はさすが一

アメリカ川柳名（迷）句集

ニューヨーク生

保守時代モラルマジョリティのさばらぬ
ロダン展わかったようでわからない
トゥリスト先づキャフテリア探してる
旅行者はトイレと食堂先づ見つけ
イズラエル威張ってアメリカ批判する
サダト氏は平和をもとめ殺される
どうしても好きになれないテロリスト
眠れない夜には川柳五七五
大本山教祖を知らぬ金もうけ

（国会図書館にて）

ひげもじゃの司書がどっかと読書室
日が沈み危険しごくなワシントン
ロビイストはびこっている政治町
黒白のルンペン多いワシントン

（ワシントン市）

権力と文化と貧困共存市
レーガン氏予算を減らしペンタゴン
外食で胸やけのする物食べる

とっさに役立つお料理SOS

鶏肉を焼くときは、皮から？　身から？

皮から焼いた方が、皮がパリッとこうばしく焼けます。

ただし、はじめにフォークや金ぐしで皮をつついておき、ちぢむのを防ぎます。

皮にきれいに焦げ目がついたところで返し、身の方からじゅうぶん火を通します。

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134 or (800)421-9814

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO
RESTAURANT
Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午ー二時半 午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五 時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たろまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633



Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
☎ 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり・卵焼き.
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

魚の腫瘍と環境汚染

（さくら放送10月31日）

静岡薬科大学講師
木苗　直秀博士

皆さん、今日は

私は現在、魚の腫瘍と環境中の汚染物質とのかかわりあいをテーマにしたプロジェクトチームの一員として研究しております。

先日、つり好きの友人が「時々、皮膚に潰瘍のある魚がつれて気持が悪い」と言っておりましたし、ミシガン湖畔でつり糸をたれていた老人も「昔は大きなのがつれたのに今日はこんな変なの（奇形）しかつれないよ」と嘆いておりました。また、この数カ月間に私達の研究室に持ち込まれた五カ所の川や湖からの魚も腫瘍をもったものでした。テレビ、ラジオ、新聞でも時々 Lake Michigan や Waukegan harbor の水および魚がPCB、農薬、水銀などの化学物質で汚染されていることが報道されています。

これらのことを考え合わせますとシカゴ周辺の魚はあまり好ましい環境に棲んでいるとは言い難いようです。

「魚もガンになるの」こんな質問を受けることがありますが人間や他の哺乳動物と同じように魚にも消化器、造血組織、皮膚等に悪性腫瘍をもつものが見い出されてます。日本ではニジマス、ハゼ、カレイ、イシモチに、アメリカではヌメリゴイ、ナマズ・パイク、ウナギ等に、これらの腫瘍が発生しておりまして、世界各国からのデータはワシントンD・C・にあるスミソニアン自然博物館に集められております。

しかし、魚は他の動物と異なり広く水の中で生活しておりますので、その生態学的、遺伝学的な面で不明の点が多いため、魚類の腫瘍に関する研究もまだ十分な成果があげられておりません。

魚が病気になる原因としては水の中に存在するすべての物質が考えられます。バクテリア（細菌）ウィルス、寄生虫、工場排水に含まれる産業廃棄物、家庭排水に含まれる洗剤等の化学物質、田や畑から流れ出る農薬などが考えられます。これらの外的要因とともに魚自身のエージング（老化）や遺伝などの内的要因、さらには急激な水温の変化、酸素不足、栄養不良も腫瘍の発生に関与しているものと思われます。これらのうち、バクテリア、ウィルス、寄生虫については魚の腫瘍とのかかわりあいが明らかにされているものもありますしかし、環境汚染物質といわれている天然に由来する。また、人工的に作られた化学物質と魚の腫瘍に関してはその因果関係が明らかにされた事例は非常に少ないのが現状です。

私達は化学工業のめざましい発展の恩恵に浴してきました。

PCB（ポリ塩化ビフェニル）は電気製品の絶縁体や印刷インクに、農薬のDDT、BHC、ドリン剤は害虫防除に、2・4・5－T（2・4・5－トリクロロフェノキシ酢酸）やPCP（ペンタクロルフェノール）は雑草防除に、トリポリリン酸塩は洗剤の補助剤として、鉛はガソリンのオクタン価をあげるため、水銀は薬品を合成するための触媒としてというように非常に多くの化学物質が作られ、大量に消費されてきました。しかし、使用したあとの処理を怠ったりそれが不十分であったために、これらが工場排水、家庭排水、農業用水を通して川や湖沼さらには海洋をも汚してしまいました。実際に魚体を化学的に分析してみますと高い濃度のPCBや農薬、水銀などが検出されましたし、一部の汚染水域からは腫瘍や奇形の魚もつりあげられました。南極のペンギンからもPCBやDDTが検出されていることは地球をとりまく環境が化学物質で汚染されているということができます。哺乳動物に発ガン性を示す化学物質を直接魚に注射したり、水に溶かしてその中で魚を飼育しますと、悪性腫瘍が発生することが示されております。

これらの事実から、魚の腫瘍発生に化学物質が深くかかわりあいをもつことが明らかになりました。



ところで魚の生態を考えてみますと、水中の藻類やプランクトンは小魚のえさになり、これらの小魚は大型の魚のえさになります。（この過程を食物連鎖と言います）

そこで大型の魚の内臓や脂肪組織を調べてみますと、化学物質が水中に存在していた時とくらべて何百倍、何千倍にも高められた濃度で認めることができます。このような現象を生物濃縮と呼んでいます。ですから、たとえ水中での汚染物質の濃度が低くても生物濃縮によって、化学物質が魚体内に蓄積される可能性があるわけで、その結果直接腫瘍が発生したり、病気に対する抵抗力が弱められたりすることになるものと思われます。

また、水中には非常に多くの種類の化学物質が存在しておりますので、個々の濃度が低く、それ自身はほとんど影響がない場合でも、お互いに作用しあって毒性を高めたり（相加、相乗作用）、病気以外の要因であるバクテリア、ウィルスなどの働きを助けることが考えられます。

現在問題となっているPCBや農薬はこれらの作用をもつことが知られておりますし、ひとたび環境中に放出されますと光や微生物によって分解するには、非常に長い年月を必要としますので、これらの物質を環境から除去することは、とても困難な問題です。

私達は実際に汚染された川の水や、その水から抽出した化学物質を用いて、グッピーや金魚を飼育したところ、短期間で腫瘍が発生することを確認しました。

このように水中における汚染物質の存在は魚にとって大きな障害となっておりますし、それらを食べる我々人体におよぼす影響も当然考えられます。

日本では以前に水銀を多量に含有した魚を食べた人達に水俣病という大きな公害病が発生しています。

最近では魚体から人間にみられるものと同種のウィルスも検出されております、養殖魚の病気の予防、治療に用いられる抗生物質によって人体が薬剤耐性因子を獲得する危険性も警告されています。

今後魚の腫瘍と人体とのかかわりあいについて更に詳細な検討が必要とされております。

こんな話を続けてきますと「これから魚など食べられないじゃないか」などという方もいられると思います。明らかに腫瘍のものや奇形の魚は食べない方がよいわけですし、正常にみえる魚もよく洗ったのち内臓をとり出して召し上がられるとよいでしょう。

私達にとって魚は主要な蛋白源ですし、レジャー・スポーツとしても関心の深いものです。

日本では厚生省、環境庁が、アメリカではFDA（食品医薬品局）とEPA（環境保護庁）が環境および食品の化学物質による汚染防止のための規制と監視を行なっております。

汚染された環境が一日も早く浄化され、大小多くの魚が元気に泳ぎまわれるそんな環境にしたいものです。

冬休みを利用して
フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）
（ノースウエスト　七五〇便）
オヘア空港　午前十時発
コース　シカゴ～タンパ（一泊）～デイズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社
BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー　（日本航空）
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$ 3.95 in USA（米国内3ドル95セント）
One Year　（年間講読料）
$ 39.50 in USA（米国内39ドル50セント）
ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
• ステーキつめ合わせセット　55ドル
• お徳用スペシャル　55ドル
• すきやき用牛肉　45ドル
• サラミソーセージセット　32ドル
• スモークドサーモン　36ドル

WESTINGHOUSE EXEC CALLS FOR DRASTIC RISE IN U.S. PRODUCTIVITY

Unless there is drastic improvement in the quality and productivity of American workers and companies, the United States may end up buying some of its sophisticated electronics equipment from Japan, according to Thomas J. Murphy, president of Westingouse's public systems company, which includes its defense electronics center near Baltimore, Md. As reported by the Baltimore Sun, Murphy believes that Japan has overtaken the American steel, automobile, machine tool and integrated circuit industries, and is capable of doing the same thing with sophisticated defense electronics work. He said that "Japanese companies can typically produce a better quality product than their American counterpart", and that the Japanese have dedicated workers and robots who produce high-quality products at low cost. Murphy said he nonethe less believes that American companies have the ability to compete equally with the Japanese, and said the effort to improve quality and productivity at Westinghouse has become the company's "single most important thrust." By the end of this year, he said, Westinghouse will have more than 10,000 workers participating in quality circles.

SEVEN GOLD MEDALISTS IN TOKYO JUDO

TOKYO (MDN) – Four World champions and three Moscow Olympic gold medalists head the list of 104 competitors, including 34 Japanese, from 14 nations to participate in the Tokyo International Judo Tournament to be held Nov. 14 and 15 at the Yoyogi Olympic Pool in Tokyo.

Heading the world titlists is Japan's Yasuhiro Yamashita, open and over 95-kg class winner in the World Judo championships at Maastrict, Holland in September. Others Katsuhiko Kashiwazaki (Under 65-kg class) and Yasuhiko Moriwaki (under 60-kg class) of Japan, and South Korea's Park Jong Hak (under 71-kg class).

The 1980 Olympic gold medalists are Italy's E. Gambia (under 71-kg. class) and Angelo Parisi (over 95-kg class) and Thirry Rey (under 65 kg class) of France.

The 13 foreign countries to be represented by 70 contestants, besides South Korea, are Bulgaria, Canada, Finland, France, Britain, East Germany, Hungary, Italy, Poland, Czecholslovakia, the Soviet Union and the United States. The organizers said that Cuba may join.

The drawings for the tournament will be held Nov. 12.

AMERICA'S SUPERB SECRET "HUMAN WEAPONS" OF WORLD WAR II

One of the best kept secrets of World War II will be celebrated in a special ceremony and museum exhibit opening November 1, 1981 at 1:00 p.m. at the Presidio of San Francisco. This is the story of the Japanese American soldiers who fought covertly against the land of their ancestry and contributed tremendously to the Allied victory in the Pacific. Used by Army Intelligence as translators, interrogators and language experts, these men, in the words of General MacArthur's head of Intelligence, stated that "These men saved over a million lives and shortened the war by two years!"

Forty years to the day that it all began here in 1941, November 1, the US Army Museum at the Presidio of San Francisco is presenting a major exhibit that unveils the largely unknown magnificent story of Japanese Americans who resolutely served to bring about the Allied victory over Japan in World War II.

These men were 6,000 Japanese American soldiers of the US Military Intelligence Service (MIS) who fought covertly against the land of their ancestry and contributed tremendously to the Allied victory. They were, literally, America's superb secret human weapon then, and what they did has been one of the best-kept secrets of that war.

Their role was truly indispensable and unique, for they employed a devastingly effective weapon – their knowledge of the enemy's complex and difficult language, which very few besides them on the Allied side could understand or use. They were superbly resourceful courageous and loyal soldiers who served without fanfare in all campaigns and all fronts of that far-flung war – throughout the Pacific, in China, India and Burma, and even in Europe where they intercepted the enemy's diplomatic communications.

Yet, despite the contributions and sacrifices made by them, their story had to remain an untold military secret all these years until only very recently.

Recognizing that public knowledge and awareness of this amazing story is scant, the Presidio Museum will present this first-time-ever exhibit to commemorate the 40th anniversary of the beginning of this story, the date being November 1, 1941 - before Pearl Harbor - when a top-secret Military Intelligence School was begun by the US Army at the same (Presidio where the Museum is located).

With cooperation from MIS veterans and the US Defense Language Institute of Monterey, California, the exhibit will feature large vivid wartime photographs, captured enemy paraphernalia and documents, intelligence artifacts, uniforms and a diorama depicting the operations of these Nisei MIS soldiers.

The MIS exhibit will run for a year and supplements another major historic exhibit, opened earlier this year, on the "Go For Broke' story of the famed Nisei 442nd Infantry Regimental Combat Team which fought in Europe. The combined, expanded exhibit will henceforth be titled "Nisei in World War II", and a duplicate exhibit is being prepared to appear in other cities, beginning with the Los Angeles County Museum in summer of next year.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
November 7 & 8
Sat. & Sun. 7:00 p.m.
Glowing Autumn
燃える秋
Sat. & Sun. 8:30 p.m.
Whirlwind 大龍巻
フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田 広 . International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007


大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡→635−2000 須藤まで

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583　769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street　275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子　野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院
◎あなただけにピッタリの髪型をいつも研究しております
◎技術・おねだん共に御安心の上気軽にご利用下さいませ
宮崎富士子

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

PICCADILLY GARAGE
Complete Auto Repairs
TOWING SERVICE
2507 E 79th St
☎ 721-5351~2
ピカデリー
自動車修理
TOM & MAS MIYATA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン−増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

D

14

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3333 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday November 4, 1981

THREE MIDWESTERNERS TO RECEIVE DECORATIONS FROM JAPANESE GOV'T





The Emperor of Japan will confer decorations on three persons in the Midwest area in appreciation of their distinguished services for the promotion of U.S.-Japan friendship. On Japan's Culture Day, Nov. 3, the Government will announce that these honors will be bestowed upon Mr. George L. Lahodny, Mr. Shinao Thomas Masuda, and Mr. Noboru Honda.

Mr. George L. Lahodny was born in 1917. He was appointed Honorary Consul General of Japan in the Detroit area in June, 1966. For over 15 years in this capacity, he has diligently performed his duties as Japan's Honorary Consul General in Detroit, thereby contributing to the strengthening of an amicable tie between Japan and the United States. He will be awarded the Third Class Order of the Sacred Treasure for his excellent service.

Mr. Shinao Thomas Masuda was born in Seattle, WA, in 1905. As a prominent leader of the Japanese-American community, he has played a pivotal role in raising the social position of Japanese-Americans as well as the improvement of their welfare. On the occasion of the centennial celebration of the Meiji Restoration, in 1968, the Japanese Government recognized his outstanding service and conferred the Fifth Class Order of the Sacred Treasure on him. Since then, he has continued to devote himself to the promotion of friendship, mutual understanding and cultural exchange between our two nations, while holding such important positions as vice president of the Japan America Society of Chicago and Chairman of the Chicago Japanese American Council. For such dedicated efforts, he will be presented the Fourth Class Order of the Sacred Treasure by the Japanese Government.

Mr. Noboru Honda, born in California in 1911, came to Chicago in 1943. Since his early years, he has actively been involved in community affairs and is widely recognized for his civic contribution. In addition to serving as president of the Buddhist Temple of Chicago for 17 years, he has held numerous positions including president of the Chicago Chapter of the Japanese American Citizens League and president of the Japanese American Service Committee. He is now serving as vice chairman of the Chicago Japanese American Council and also as vice president of the Japanese American Association of Chicago. The Japanese Government will confer the Fourth Class Order of the Sacred Treasure on him for his conscientious efforts in developing the Japanese-American community as well as furthering freindship between Japan and the United States. (Japan Information Service).

CHRISTMAS DELIGHTS SALE AT JASC

The annual citywide "Christmas Delights Sale" of the Japanese American Service Committee will be held from 11 a.m. to 4 p.m., Saturday, November 21, 1981 at the JASC headquarters, 4427 N. Clark. Admission is free.

Featuring the works of artists and craftspersons the sale will include paintings, sculptures, handmade gifts, toys, stuffed animals, jewelry, silk flowers, crochet and needlework, pottery, calligraphy, decorative tiles, woodblock prints, notecards fine china, baked goods, ethnic foods, and special door prizes.

Artists and craftspersons interested in displaying their works should call Suzanne Ozawa Wachter at the JASC office, 275-9212.

According to Chairman Hiroshi Nakano of 5555 N. Sheridan, "Proceeds of the sale will benefit the 35-year old Japanese American Service Committee, which works to meet the health and welfare problems of the Japanese elderly and all other minorities and Caucasians in the Uptown area, offers counseling and related health services, and sponsors special cultural and educational programs."

President of the Japanese American Service Committee is Arthur Morimitsu of 5241 N. Bernard, Chicago.

AUTUMN GO TOURNAMENT

The Chicago Go Club will hold an open go tournament at it's new quarters on Saturday, November 7. Entry fee is $5.50 for members and $10.00 for non-members. Registration is 9 AM- 12 noon. The club is located on 3300 W. Lawrence Ave, one block west of Kedzie.

This is a round-robin tournament and all entrants will be playing at least 4 games. Contestants will be grouped into three classes according to strength. In the last tournament skills ranged from 6 dan to 8 kyu. The winner of each class will receive a handsome trophy.

All interested persons call Jim Nakashima at 539-2595. Club phone is 588-8869.

THE FIRST JODO SHINSHU BUDDHIST TEMPLE IN WASHINGTON, D.C. AREA

Dedication ceremonies for the first Jodo Shinshu Buddhist Temple in the Washington Metropolitan area, the Ekoji Buddhist Temple, will be held Sunday, Nov. 8, at 10:00 A.M., English language Service, and 2:00 P.M., Japanese Language Service. The temple is located at 8134 Old Keene Mill Road, Springfield, Va.

His Eminence Kosho Ohtani, Monshu Emeritus, or former spiritual head, of the one-million-family denomination, will arrive from Kyoto, Japan, to officiate in the formal ceremonies. He will be accompanied by Lady Yoshiko Ohtani.

Also in the party from Kyoto will be Yehan Numata, President of Mitutoyo, world's largest manufacturer of micrometers, and founder of the Bukkyo Dendo Kyokai (Society for the Advancement of Buddhist Understanding), and the Sudatta Society in Hawaii. The Ekoji Buddhist Temple (Temple of the Gift of Light) was funded by Mr. Numata.

An added attraction at the ceremonies will be a Chigo Parade, (chigo means Children of Buddhism), with Sunday School children dressed in the varihued traditional costumes.

His Eminence, who is a cousin of the Emperor of Japan, is the 23rd direct descendant of the priest Shinran Shonin (1173-1262) who founded Jodo Shinshu. The Monshu Emeritus, (Monshu means Religious Head) was the supreme patriarch of the Jodo Shinshu Hongwanji, or headquarters, in Kyoto until his retirement in 1977 after serving 49 years. He was succeeded by his eldest son Koshin.

The Hongwanji represents the largest Buddhist denomination in Japan with over 10,000 temples and 25,000 ordained priests.

In the continental United States and Hawaii, there are 150 temples and branches served by 130 ministers. Membership in the mainland United States number over 100,000. Both Canada and Brazil have large Hongwanji followers and recently, a number of groups have been organized in Europe.

PAST COMMISSION HEARING CONFERENCE AT NORTHEASTERN ILLINOIS U

Past-Commission Hearing Conference on Japanese American Internment will be held Friday, November 6, 7:15 P.M. at Comnuter Center - Room 217 at the Northeastern Illinois University. There will be a repeat on November 2 & 3 Washington D.C. hearings. Video presentations of internee personal experiences (Chicago Conference on Sept. 19) also will be shown.

This is an opportunity for the Japanese American community, along with other Americans, to renew old friendships and to generate new relationships through the Shared common experience of the internment; and to chart future paths of endeavor.

$2.00 contribution - Refreshments will be served. Everyone is welcome.

We'll give our word to you.

Century 21

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300

©1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation® Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity



JW FISHERY
周 元 食 品

シカゴ地区最大水産物センター

お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。

3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4

EVERYDAY: 9AM-8PM
SUNDAY: 10AM-2PM

H&A

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL
& INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい

日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

TAI MATSUI
PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井泰

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
·Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Omar Kaihatsu Agency

INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

INSURANCE
IN ALL ITS BRANCHES

Montgomery & Montgomery
A New Brand of
Insurance Service . . . From an
Old Hand in the Business

111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Your Classified Ads

Tel: 478-6170

HELP WANTED

Card shop - sales person. Call 236-8399.

SERVICE REPRESENTATIVE NORTHWEST AIRLINES

Immediate job opportunity available at O'hare Airport. We seek an individual who speaks Japanese and who enjoys working with the public. Duties include meeting international flights, assisting in customs and immigration, providing special assistance to our passengers, and greeting guests in the NWA Top Flight Lounge. Flexible hours are required.

Salary range $950 - $1050 per month. Northwest Airlines offers a full package of paid benefits and travel privileges.

Please call Pat at (612)726-2200 for an application or send resume to:
M.J. Combs
Northwest Airlines, Inc.
Mpls./St. Paul Int'l. Airport
St. Paul, MN 55111

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

GENERAL FACTORY EVANSTON
Needs Several Individuals

Pleasant working conditions. Many benefits - apply in person. 912 Custer (328-5000). (Vic Main St. "L" stop Evanston.)

HELP WANTED
Purchasing Agent

Responsible for ordering printing including raw materials. Material Management and Inventory Control. State salary desired. Contact general Manager 235-6230

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Seamstress wanted for alteration & dress making. Contact Beverly 263-6129.

Full time homemaker. For detail information call: 275-7212 (Eiko Fricke

FOR RENT

3-bdrms. Good trans & shopping Call 525-7410

FOR SALE

BUSINESS FOR SALE

Alteration and Custom Shop. Excellent clientele. Seamstresses for hire. Call 935-9008.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年十一月六日（金）

第三三三四号（一）

今秋文化の日に 増田志直、本田登両氏 勲四等瑞宝章受章の光栄

今秋、定期叙勲の日にシカゴ日系人社会指導者増田志直（七十六才）、本田登（七十才）の両氏が共に日本政府より長年日米国交親善と文化交流のため並びにシカゴ日系人社会のため尽された偉大な功績が認められて、共に勲四等瑞宝章受章の光栄に浴されたことが、シカゴ総領事館より発表された。増田氏は先年、明治百年記念の年に勲五等瑞宝章を授与されているので今回は「昇叙」であり、本田氏は二世では最若年者の一人とも見られ、共にシカゴ日系社会の誇りとして慶賀すべきことである。

尚、一九八一年（昭和五六年）秋の叙勲、褒章等を受ける人は四〇一八人と総理府から発表された。今回の最高位は勲一等旭日桐花大綬章を受章した安井謙前参議院議長（七十才）で、また受章者の中には外国人三十六人が含まれており、シカゴ地区からは、日系人の増田、本田両氏のほかにジョージ・L・ラホディニー氏がある。

褒章受章者

既報 三日付で発表された褒章受章者七五四人と一団体のうち、学術、芸術などに功績があった人に贈られる紫綬褒章は歌人の宮柊二氏（六十九才）、漫画家の横山泰三氏（六十四才）、シナリオ作家の水木洋子さん（七十一才）らが受章。この道一筋につくした人に贈られる黄綬褒章は、三十八年余り坑内作業に従事し、坑内保安技術の改善に努めた久保田シゲ雄さん＝北海道夕張市菊水町＝らが受章した。

閣僚級で貿易摩擦対策を協議 秩序ある輸出を目指す

（東京）日本政府は米、欧州諸国との間に再燃しかけている貿易摩擦の拡大を未然に防止するため近く通産、運輸、農水関係省庁による閣僚レベルの対策会議を開き、本格的な対応策を検討することになった。鈴木首相としても南北サミットにおける各国首脳との会談や稲山経団連会長を団長とする政府ミッションの訪欧結果などからして、日本が今後「秩序ある輸出」の方向を明確に打ち出さない限り、欧米との貿易摩擦が拡大すると判断したもの。政府としては近く通産、農水、運輸、厚生、経企など関係省庁を網羅した閣僚会議を開き製品輸入拡大などを早急に検討する意向だ。

会議では貿易摩擦拡大防止策として製品輸入の拡大を中心に検討を進める意向で具体的には、

(1)欧州が要求しているチョコレート、ウィスキーなどの関税率引き下げ。

(2)米国が要求している化粧品、医療機器などの非関税障壁撤廃。

(3)行政指導に基づく各種業界の輸入自粛カルテルの解消。

などについて検討をすることになろう。（時事通信）

日米航空交渉 ホノルルで再開

（東京）日本政府は米、欧州諸国との間に再燃しかけている貿易摩擦の拡大を未然に防止するため前回日本が示した提案に米国が対案を出してくるものと見られるが、その中心は輸送力問題。需要予測に基づいて、あらかじめ輸送力の調整を行う「事前審査制」を原則とする日本が先に、なんらかのチェックができればこれにこだわらないとしたのに、米国がどのような提案をするか注目される。このほか、日米路線の運行を行う指定企業数や、運賃、チャーター便、第五の自由（三国間輸送）などの問題で一定の枠を決めようとする日本と、自由化政策を進めようとする米国との喰い違いはまだかなりあるため、年内決着は難かしい情勢となっている。（時事通信）

フルー予防注射 軽視傾向に警告

（ワシントン発）全米の五人の医師グループは、同業医療諸団体に対しフルーと肺炎の予防注射について宣伝が足りない点を指摘、「これは背任行為に等しい」と挑戦した。今年のフルーと肺炎のため全米で六万人～七万人の死者を出しており、フルーの予防注射は絶対軽視できないことを重ねて力説した。

武見医師の功績称え フェローシップ制度設立

（東京発）タケミ国際衛生プログラムと呼ばれるフェローシップ制度が、この程ハーバード大学医学部公衆衛生科に設立された。世界各国から一流の衛生専門家を招いて、健康管理資源の開発研究に乗り出すことになった。

日本人の名前を冠したこの種の計画は、ハーバードでは今回が初めて。世界衛生制度の改良と、入手し難い医療資源の公正配分の必要性を長年主張してきた日本医師会会長武見太郎氏の功労を大とするものである。

タケミ・プログラムは世界各地から政府関係者管理職員、科学者などを招聘、一年間ハーバード在学中、医学、経済学、統計学の研究、特に数量分析に重点が置かれる。この他、熱帯病理学、人口、栄養、伝染病問題なども追求され、国際的な横の関連を開発するが次の五年間に二十人の研究員を養成することになっている。

日本航空が サウジへ乗り入れ

（東京）日本航空が明らかにしたところによると同社と国営サウジアラビア航空との間で行われていた商務協定が纏まり、日航はサウジのジッダへ乗り入れることになった。日航では手続きなど準備が整い次第、年内にも運航を開始したいとしている。日航がサウジ乗り入れをするのは、東京～バンコク～カラチ～アテネ線で、カラチからジッダに寄港し、アテネに向かう。機材はDC8型（一四九人乗り）で週二回。（時事通信）

日本プロ野球 広岡氏西武新監督に

西武ライオンズに広岡新監督が誕生した。

西武球団は二十九日午後、東京・池袋の球団事務所で宮内球団社長、根本管理部長同席のもとで広岡達朗氏（四十九才）の監督就任を正式に発表した。

契約期間は五年。同氏は「パ・リーグは初めてのことで、しかも二シーズン制、指名打者制ということもありますが、全力を挙げていい結果を出したい」と就任の挨拶をした。

一方、ロッテの山内監督の退団が二十九日決定した。

この日の午後、山内監督は、松井球団社長を訪ね、辞任を申し入れた。同社長はこれを受理、正式に退団が決まった。

日米交渉 再開

日本速報

皇太子御夫妻 ロイヤルズ観戦

皇太子御夫妻は三日、東京後楽園球場の全日本対ロイヤルズ戦を、観戦された。この日、球場は約五万人の観衆でふくれ上がった。巨人軍オーナーらの解説で、観戦を楽しまれ、全日本七対三の初勝利に満足そうなご様子だった。

「観艦式」 八年ぶりに復活

去る昭和四十八年の石油ショック以来、中断されていた海上自衛隊の観艦式が八年ぶりに復活し三日、相模湾で艦隊四十五隻と航空機五十五機が参加して行なわれた。

護衛艦〝しらね〟に乗った鈴木首相は、海上自衛隊が海上航通路の防衛に、一段と力を入れて取り組むよう呼びかけた。

尚、この日の燃料代は四千万円、練習など入れた三日間の総計が一億二千万円也。

御利益12年分の〝酉の市〟

今年は十二年に一度の酉年で、この年に御参りすると十二年分の御利益があるそうで、台東区の大鷲神社には、午前零時の一番だいこまでに、ざっと千人がつめかけた。

江戸時代に始まり、商売繁昌を祈る酉の市の名物は、福をかき集めるという願いをこめた熊手、神社の前には、熊手を売る店が約二百店も並び、二、三千円から十万円を越す物まで並べられた。

関西同友会調査団が訪米

関西経済同友会の日米経営比較調査団は二日、米国へ出発した。

一行は総勢二十二人で、二週間に渡ってデトロイク、ワシントン、ボストン、ヒューストン、サンフランシスコを歴訪、各地の有力企業のトップ等と懇談し、米国経済の底力、米国企業の経営戦略を探る。

円228円台

休みあけの四日の東京外国為替市場の円相場は引き続いて円が買われて急騰、午前の終り値は、一ドル＝二百二十八円六十五銭でひけた。

新年号原稿募集

論文 題 随意

随筆 〃

短編 〃（十一字詰二五〇行以内）

短歌 俳句 川柳

尚、原稿用紙御希望の方はお送りします。

〆切 十二月三日（木）

送り先 シカゴ新報社

（新年号原稿と明記の事）

読者のご協力をお願いします。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 沼野正宗 千両

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

安全保障と利益のバランス必要

米議会の貿易問題公聴会で、国務長官

（ワシントン）ココム（社会主義諸国に対する資本主義諸国からの輸出を統制する委員会）は今年末、禁輸品目リスト見直しのため、高級レベル会議を開くが、米国政府のココム・リスト見直し責任者であるラシシュ国務次官は、米国議会の貿易問題公聴会で、

「対ソ～東欧諸国輸出にあたっては、安全保障と商業上の利益との間で受け入れ可能なバランスを達成しなければならない」

と語った。ラシシュ次官は

「米国の経済政策は、西側とワルシャワ条約機構間の軍事上の不均衡を是正、西側を強化するという基本目的を支持するものでなければならない。貿易はソ連の軍事能力を強化させるかもしれない」

と述べた。同長官はまた、ココム・リスト見直しについて、日本、NATO（北大西洋条約機構）加盟国の考え方が必ずしも一致していないことを懸念、

「対ソ・東欧圏経済関係における安全保障の問題について、共通の認識が得られなければならない」

と述べた。（時事通信）

九月の労働力調査結果

失業率、六カ月ぶりに上昇

（東京）中山総務長官は、九月の労働力調査結果を報告した。それによると、

(1)三月以降、減少を続けていた完全失業率が六カ月ぶりに前月を上回った。

(2)これにともない、九月、一一五万人に減った完全失業者数も再び七月と同水準の一二〇万人逆戻りした。

など、雇用情勢の停滞傾向がみられた。これについて、総理府統計局は、「労働力人口の伸びが鈍化したことによる影響を差し引いても、徐々に回復しつつあった景気の〝足ぶみ〟状態を反映したものとみられ、雇用情勢は、ここ二、三カ月は要注意だ」としている。完全失業者数は一二〇万人で前年同月比一一万人増加した。このため、完全失業率も二・一％（季節調整値は二・二％）、前月に比べ〇・一ポイント（同〇・一七ポイント）上昇した。これは春の高水準に比べると低いが、景気回復に、いまひとつ、はずみがついていないことを示している。（時事通信）

九月のVTR生産

増産も倍増

前年比2.2倍―輸出も倍増

（東京）日本電子機械工業会はVTRとカラーTVの九月の生産～出荷統計を発表した。それによると生産台数はVTRが前年同月比二・二倍の九六万九〇〇〇台と引き続き倍数のペースを維持したものの、カラーTVは国内需要がやや落ち込んだことから同二・七％減の九三万台にとどまった。一方、出荷台数（輸出は大蔵省通関統計）はVTRが同一一七・一％増の九六万台（うち輸出は前年同月比二・三〇倍の七八万三〇〇〇台）、カラーTVが同〇・二％減の九六万六〇〇〇台（うち輸出は同七・〇％増の四二万五〇〇〇台）（時事通信）

日本石油値上方針

OPEC（石油輸出国機構）臨時総会で原油の統一価格が復活したが、サウジアラビア原油への依存度が高い日本石油の建内社長は、サウジ原油のバレル当たり二ドルアップを同社の石油製品価格に転嫁、値上げする方針を明らかにした。値上げ時期、幅については、「円レートが不安定で、またOPEC各国の価格調整動向も不明なので、慎重に検討したい」として、言明をさけている。（時事通信）

トヨタ、米国内に乗用車工場建設の方針

トヨタ自動車工業は、アメリカ南東部沿岸に、乗用車生産工場を初めて建設する方針を決め、工場用地の取得を急いでいると有力関係筋が明らかにした。

同筋によるとこの決定は、行きづまりが予想される対米輸出問題を、打開するのが目的で、正式な方針表は、工場用地取得契約の手続きが完了しだい行なわれる見通し。

しかし、トヨタ自動車工業、トヨタ自動車販売ともにこれを全面的に否定している。

長谷部忠氏死去

元朝日新聞社社長、同社顧問

長谷部忠氏は一日、胃潰瘍にともなう脳溢血のため、東京都文京区小日向一―二四―一五の自宅で死去（八十才）

仏教会ニュース

宮地彰雄開教使

南アラメダ郡仏教会駐在の宮地彰雄開教使は、十二月一日付をもって今回、独立教会となったロスアンゼルスに隣接するサンファナンド バレー本願寺に初代開教使として駐在する。

宮地師は、一九七四年米国仏教団開教使として渡米し、シャトル別院を経て、七九年より南亜郡仏教会駐在中であった。家族はタエ子夫人と二女。

湯川孝紹開教使

サンノゼ別院駐在であった湯川孝紹師は、一身上の都合により休職。

新関デニス開教使

一九八一年十一月一日付をもって、シャトル本願寺別院駐在となる。

新関開教使は、サンノゼ生まれの三世開教使で一九七一年にロスアルトスのフットヒル大学卒業七五年に加州大学（バークレー）卒業。直ちに開教使になるため、バークレーの仏教大学院入学、七八年に同大学院修士コースを卒業し、京都の西本願寺中央仏教学院入学得度、教師を受け、去る十月九日にハリエット夫人と共に帰国した。

転移開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシュハウス〟は、此の度、アーリントン ハイツに於いて十月二十九日開店する事になりました。従前通り御愛顧の程、お願い致します。

営業時間

月～金　午前十時半～午後八時迄
土曜日　午前九時～午後九時迄
日曜日　午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House

1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッシュ・ハウス

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.-SURGEON
3333 W. Peterson
588-8888 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

福見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄豊亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 陳 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南郷 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五Wメノモニー
九四三一七八〇一～二一（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union

シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
25 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

任後シカゴ総領事

小高総領事の後任シカゴ総領事館総領事は、官房審議官兼官房調査企画部のマブチ・ハルユキ氏と外務省人事部より今月一日に発表された。

（時事通信）

新任開教使の挨拶

中西部仏教会開教使
九条　英淳

本当に有難い仏縁によりまして、此度、中西部本願寺仏教会の開教使として去る九月一日より勤務させていただく事になりました。

初代の河野行道先生、二代の宮村ラナルド先生又、河野先生を補佐された開教使方や、信徒の皆様方の並々ならぬ協力によって本堂を中心とする建築物、開教使住宅その他の事業を仕遂げられました。

本当に敬服の外はありません。でも、人間の力以上に仏様のお蔭があったからこそ、長い間の念願が実ったのであると思います。

三代目の開教使としての私の役割は、当仏教会の発展飛躍であると信じます。その発展の基礎は経済的支援をして下さる会員を多く集める事ではなくて、忙しい生活にあっても、ひたすら道を求め、法を聞かんとする人々を会員の中から多く出て貰う事であります。この基本的な線で開教使として最善をつくしたいと思っております。どうぞよろしくお願い致します。

合掌

御礼とお詫び

去る十月二十四日、平和テラスに於いて定住者会運営資金募集のため、日本食試食会を催しました。

その際、平和テラス・ハウジィング・コーポレーション、レストラン各位、日系人教会の方々、ボーイスカウト、二世ポスト、日本商社及び多くの団体各位の皆様の御協力を得ましたことを深く御礼申し上げます。

一世、二世、三世、在米邦人の方々をはじめ一般の皆々様の御支援を頂きまして、成功をおさめることができました。どうもありがとうございました。

御来場の皆様に試食して頂くため、五千皿以上の食品をそろえましたが飛ぶように売り切れ、お客様に御迷惑をおかけしましたことを、心からお詫び申し上げます。

前売り食券をまだお持ちの方には、来る十一月二十一日（十一時から四時まで）のクリスマス・バザーで品物とおひきかえ致しますので、どうぞおでかけ下さい。

紙上をお借りして、お礼とお詫びをのべさせて頂きます。

定住者会
日本食試食会責任者
藤島　かず
高田　範子

定住者会だより

定住者会では、来る十一月二十一日（土）午前十一時より午後四時まで毎年人気を博している「クリスマス贈物セール」を開催します。

本年は絵画、彫刻、手芸、オモチャ、クリスマス装飾、宝石類、陶芸品瀬戸物、木版画、カードなどで、一度にクリスマス贈答品が買いそろえられます。

尚、クッキー、日本食もお買い上げいただけるように用意致します。

皆様の御来会をお待ち致しております。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十一月七日（土）
〝北海道の憶い出〟
国際観光振興会
シェンク・バーバラ
トランペットとピアノで
ふる里のメロデー
〝浜辺の歌〟他
錦織正宗ファミリー

十一月十四日（土）
最近のトピックス
評論家　押川　昭
スティーギターと
歌のアンサンブル
新井ブラッシ他
歌……長谷川ベリー

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七



新聞不着の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社
電話　四七八―六一七〇

〝藤井悦子人形展〟

日本の伝承工芸として最近、注目をあびている和紙、千代紙人形の個展が藤井悦子夫人によって愛子ギャラリーに於いて開催される。

顔に目鼻を付けず、姿だけで年齢や表情まで表わすというその作品は、悦子夫人が子供の頃、祖母から習った、姉様人形を現代風にそして悦子夫人の思うままに作り上げた作品。

愛子ギャラリーで、十一月十日（火）から今年一杯の予定で展示される。

御礼

息　中根哲郎儀
（四十九才）

去る十月二十四日早朝、突然死去いたしましたので家族のみにての葬儀をすませましたところ、その後、皆様方より御厚情溢れる慰めの電話やお手紙その他の御高配にあずかりまして心から感謝し、略儀ながら紙上をもって厚く御礼を申し上げます。

十一月六日

母　中根　愛子
長男　中根　ダグラス
次男　中根デービッド

英語クラス開始

イリノイ大学では、大学入学希望、ビジネスまたはプロフェッショナルの人のために「個人指導教授法」によりアドバンスまでのコースを九月中旬より十週間、午後三時から九時迄教える事になり登録を開始しました。

Tutorium in Intensive English
Room 820, University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca, 996-8098

秘書募集

日英両語、タイプの出来る方
勤務先
アーリントン・ハイツ
委細面談
連絡先　稲垣又関口

JAPAN AUTO PARTS
INDUSTRIES ASSOCIATION
(JAPIA)
230 N. Michigan Ave.,
Suite 925
Chicago, Il. 60601
(312) 346-1961

求む　倉庫働き人
ソニー
コーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

求む
パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―七二一二

貸したし
三寝室　交通・買物便利
電話　五二五―七四一〇

自働車の　運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三

求む　ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募集
ウェイトレス、キッチンヘルパー　静レストラン
電話　三三四―七七一二

至急　コック　ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六）
電話　三六八―八五五二

募集　〝調理師〟
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

急募
◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む
ウェイター　またはウェイトレス　亀八
電話　六六四―三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

御礼

息　中根哲郎儀
（四十九才）

去る十月二十四日早朝、突然死去いたしましたので家族のみにての葬儀をすませましたところ、その後、皆様方より御厚情溢れる慰めの電話やお手紙その他の御高配にあずかりまして心から感謝し、略儀ながら紙上をもって厚く御礼を申し上げます。

十一月六日

母　中根　愛子
長男　中根　ダグラス
次男　中根デービッド

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分.
使いやすい、液体だし



かつお節2本分
うまさのびん詰

お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF
JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　鼎中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL. STORE.
OFFICE, RESTAURANT, ETC
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

Beni Hana of Tokyo
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話　六六四―九六四三
六六四―九六四四

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎1982年度の日本カレンター、運勢暦、クリスマス　カード等入荷致しました。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO　REPAIR
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野　長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539―2527

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

あなたは何才まで生きられるか？

ここに挙げる寿命テストは現在広く医者や健康管理者の間で使われているテストです。あなたは何才まで生きられるか。次の指示に従って計算して下さい。基本数は72です。これを基にして計算して下さい。

- 男性の場合は3を引く
- 女性の場合は4をたす
- 人口二〇〇万人以上の都市に住む場合は2を引く
- 人と一万以下又は農場に住む場合は2を加える。
- 祖父母のいづれか一人が八十五才まで生きた場合は2を加える。
- 祖父母四人共八〇才まで生きた場合は6を加える。
- 両親のどちらかが五〇前に脳溢血又は心臓麻痺で死んだ場合は4を引く
- 五〇才以下の両親兄弟姉妹が癌又は心臓病又は子供の時から糖尿病を患っている人は3を引く
- 年収五万ドル以上の場合は2を引く。
- 大学を卒業している場合は1を加え、大学院又は専門学士号のある場合は2を加える。
- 六十五才以上でまだ現役で働いている場合は3を加える。
- 配偶者又は友人と同居している場合は5を加える。一人住まいの場合二十五才以来一人で住んだ期間を数え十年単位として十年につき1を引く。（例えば、二十五才から四十三才まで一人暮らしだった場合は十八年になるので2を引く）
- 事務職の場合3を引く
- 肉体労働者は3を加える。
- 一日三〇分以上、週に五回以上激しい運動をしている場合は4を加える週に二～三回では2を加える。
- 毎晩一〇時間以上寝る場合は4を引く。
- あなたは精力的、怒りっぽい、緊張感の強い人ですか。その場合は3を引く。
- あなたは呑気でのんびりした方ですか。その場合は3を加える。
- 幸福ですか。その場合は1を加える。
- 不幸と思う場合は2を引く。
- 昨年一年間にスピード違反でチケットをもらった場合は1を引く。
- 一日二箱以上の煙草をう場合は8を引く。
- 一～二箱の場合6を引く
- 半～一箱の場合3を引く
- 一日一・五オンス以上のアルコールを飲む場合は1を引く。
- あなたの体重は、理想体重より五〇ポンド以上超過していますか。

その場合は8を引く。

- 三〇～五〇ポンド超過の場合は4を引く。一〇～三〇ポンドでは2を引く
- 四〇才以上の男性で毎年定期検診を受けている人は2を加える。
- 女性で年に一度婦人科の定期検診を受けている人は2を加える。
- 年齢が三〇～四〇才の人は3を加える。
- 五〇～七〇才の人は4を加える。

最後に出た数が、あなたの寿命です。

（タイム誌より）

ヘルス・アンテナ

≪禁煙への第一歩≫

「禁煙したいと願う喫煙者はまず医師のところで四十五分間過ごしてみて

ほしい」とニューヨークの精神科医、ハーバート・スピーゲル博士は言っている。

博士のもとにきた喫煙者の約二〇%の人が六カ月以上の間禁煙に成功している。

スピーゲル博士の禁煙法の秘訣は、四十五分間の面接と三点確認法にある。これは、患者が一～二時間ごとに、何のためにこんなことをしているのかを思い出すようにする方法である。診察室で面接を受ける時には、博士の語りかけることだけを考えるように命じられる。患者は気持ちが集中してきたところで、自分に三つのことを繰り返し言いきかせる。

「一、私の体にとってたばこは毒である。二、私はまだ生きていなければならない。三、そのために私は自分の体を守ってやらなければならない」

面接のあと、一～二時間ごとに約二十秒間休憩をとり、この三点を繰り返す。

「医師がこの方法を心得ていてくれれば、今すぐにもたばこ吸いの五人に一人は救うことができる。この方法は禁煙に到達するための一手段ではある」と博士は言う。

シカゴ日系人会

日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。

17 E. Ohio St.

会長　内本忠

幹事　菅野武雄

☎944－6370

冬休みを利用して フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）（ノースウエスト　七五〇便）

オヘア空港　午前十時発

コース　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））

ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着

会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗（一切込み、食費のみ別）

申し込み金　五十弗

◎申込と問合わせは、早目にお願いします。

菅野旅行社

転任ご挨拶

此度、十月三十一日をもって、シカゴ仏教会の主任開教使を辞し、ロスアンゼルス東本願寺別院の開教使の職に就くこととなりました。

シカゴ在住の皆様には長い間、公私に亘りまして御懇切なる御友誼を与えられまして、心底より感謝しております。

これからも従来通りの、お付き合いを続けさせていただきたいと思います。皆様、ロスアンゼルスにおいでの際には、左記の住所に是非お立ち寄り下さい。楽しみにお待ちしております。

Rev. Gyoko Saito

& Higashi Honganji Temple

505 E. 3rd St. L.A., Calif. 90013

Call: (213) 626-4200

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT

76 W. LAKE ST.

368-0052　368-8552

LUNCH　11:00 am - 3:00 pm

DINNER　5:00 am - 11:00 pm

--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE

寿味

郊外唯一の韓国料理店

ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ

＝水曜休業＝

開店…午前十一時半～午後十一時まで

10 NORTH MAIN STREET

(83 & Central)

MOUNT PROSPECT, ILL. 60056

PHONE 394 1424

初花

HATSUHANA RESTAURANT

Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed

東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159

ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345

シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

知らざるを知るは知るのはじめなり（ソクラテス）

良心の火を常に胸に焚き寸時も消すことなかれ。（ワシントン）

カウンター　割烹

鳥新

TORISHIN

Japanese Restaurant

P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056

☎ 437－4590

Lunch: Weekdays　12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.

— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)

CarryOut Restaurant

919 W. Belmont

TEL 929－9333

日本食及び中華食

にぎり寿し

関西寿し　（箱寿し）

巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し

季節の新鮮な魚・貝類

営業時間 12：00－9：00PM

水曜定休日

今日里

KYORI

316 N. Michigan Ave.

Chicago, Ill 60601

Tel: 346-2559

Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday

求む　従業員

日本料理

TOKYO RESTAURANT

1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613

東京レストラン

日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木6：30PM～9：30PM

Tel: 935-6044

Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹

やな世

求ウエイトレス
むバス・ボーイ

Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611

337-9598

For your reservation
call 664-1371

桜

"Visit Japan in Mt. Prospect"

Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.

Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)

Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)

Closed Monday

Sakura

RESTAURANT

105 S. Main St. • Mt. Prospect

259-0444

Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯

Kampai

JAPANESE STEAK HOUSE

Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill

For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am	2:00 pm
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm	10:00 pm
	Fri-Thur	5:30 pm	11:00 pm
	Sunday	4:30 pm	9:00 pm
Cocktail Lounge			
	Tues-Sat	5:00 pm	2:00 am
	Mon	5:00 pm	12:00
	Sun	4:30 pm	9:00 pm
Entertainment			
	Tues-Sat	8:00 pm	2:00 am

箸金

HASHIKIN

LUNCH • DINNER

COCKTAILS

2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614

Reservations 935-6474

open 7 days

FREE PARKING

割烹

志乃

会席料理　仕出弁当　大小宴会

ピアノバー　ランチ　ディナー

日曜閉店　　要予約

各種クレジットカードが使用出来ます

944－1321

SHINO

18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

アメリカ通信

ハーバード大学講師　板坂　元

政府の印刷局は、郵便小包など、普通は、おなじ官営の郵便局を使う。が、どうも遅配紛失などの事故が多いので、ミシシッピー河以東の小包は民間会社を使うことに切り替えた。

日本でいえば、国鉄のかわりに、私鉄を使うような話だが、印刷局は、初年度に二十五万ドルから五十万ドルの節約になると発表。それだけではなく、紛失事故が少なく、なくなっても、すぐ発見してくれる、ということも実験してわかったという。

これは、数年前の話だが、郵便事情が、さらに悪化している今日、どれくらいの節約になっているのやら。

似たような話は、清掃の場合にもいえる。

少し古い数字だが、ニューヨーク市で、ゴミ集めを市の清掃局がやるとトンあたり四十九ドルかかるが、民間会社に請け負わせると、トンあたり十七・五ドルで済む、という計算になった。

一九七五年調べでは、ニューヨーク市のクイーンズ地区で、週二回のゴミ集めをするのに、一戸あたり年間二百九十七ドルかかっているのに、近くのナッサウ地区では、民間会社が週三回で、年間七十二ドルで済ませていることが判明した。公営の方が、民営の四倍も高くつく、という数字だ。

ニューヨークだけではない。サンフランシスコは、二つの民間会社が一戸あたり年四十ドルで市全体のゴミ処理をやっているという。その上、ニューヨーク市では清掃局の賃上げストで、全市が悪臭に悩まされたこともある。

例が少ないけれども、消防の方でも、おなじことになりそうだ。

アリゾナ州のスコッツデール市では、消防を全部民間会社に任せている。人口十万の、この町で、費用は年間市民一人あたり五・七ドル（一九七二ー七三年度）だったが、当時、同じくらいの人口の町で、消防は年間一人あたり二十四・三九ドルだったという。これも、官公営の方が、何かと高くつくという例だ。

いま、アメリカでは、子供を私立の学校へ入れるのが流行している。

公立学校の方はタダなのだから、私立の方が高くつくのは勿論だが、教育の質が違うし、だいいち暴力その他、子供の安全ということでは、私立の方が圧倒的にすぐれているのだ。

以上を通して、つぎのようなことがいえる。

大きくなり過ぎた官公営事業が、大きくなればなるほど非能率化して、「大男、総身に知恵が廻りかね」といった状態に陥った。これが、このところ各地方で起こっている減税運動の背景にあり、レーガン大統領のいう「小さな政府」というスローガンのもとにもなっている。

日本の行政改革には、似たような事情があるのか知らないが、徳川三百年の平和と安定をもたらした徳川将軍家なども、いってみれば政治の民間請負のようなもの。

国政も民間会社に任せた方が安上がりなのかもしれない。

青菜が、どうしてもSOS歯切れよく、きれいな色にいためられません。

できるだけ強火で、多めの油で、手早くいためることがたいせつ。なべに油を熱したら、塩を一つまみ入れ、水けをよくきって青菜を入れてジャーと手早くいためること。

青年安兵衛

山手樹一郎

道場中の門弟や見物人達はしいんと息をのみ、中には胴ぶるいしている者さえある。

「たしかに、うけたまわった。いざ」

「おうッ」

剣先の間六尺、堂々たる相青眼だ。

双方の五体に火のような殺気がみなぎっている。

「えいっ」

「おうっ」

一目見て、これは最上大八より強敵だと、安兵衛にはすぐわかった。

和久は剣に生き、剣に死ぬと放言するだけあって、勝負の鬼だ。

ーくそ、こんな邪剣に負けてたまるか。俺にはお世津ちゃんがついている。生死のどたん場へ来て、多少かたくなっていた全身のしこりがとれ、気持がのびのびしてきたのだ。

「それでいいんですわ、お兄さま」

お世津の声を聞きながら、無念無想の境地に入って行く。

「えいっ」

「おうっ」

和久は安兵衛が息を切らしてくるのを待った。

ジリジリと間合をつめてまたさがる。

限度を越えると敵の仕かけを誘うことになって相撃ちになる恐れがあるのだ。

木剣での相撃は敵も自分も死ぬことなのだ。

経験の浅い若僧の方が先に息切れを見せてくれるだろうと待っていた和久は、それが自分の誤算だと気がついた。

それどころか、疲れを知らぬその切先がぐいぐいと、のしかかって来るようにさえ見える。

ーうぬッ。

和久は次第に青ざめ、安兵衛の面上は気魄に朱をそそいで桜色になっていた。

和久の心中はおだやかではない。

「えいっ」

「おうっ」

和久はこらえきれず、必殺の太刀を上段に振りかぶり、だっと火のように打ちこんで行った。

敵の仕かけと同時に、猛然と双手突きに来る。

互いの太刀が同時にきまれば相撃ちだが、振りおろす太刀より、突いて出る切先の方がわずかに早いから、和久は思わずひらりとかわして、前へ飛んだ。

安兵衛は空を突き、和久は空をきって激しく飛び違い、くるりと同時に立ち直った。

「えいっ」

「とうっ」

和久の息は今の激闘で大きく肩にはずんでいるが安兵衛の方は、痛烈な剣先が、必殺の気魄をこめて、じりじりと前へ出た。すさまじい闘志である。

「この試合、それまで」

玉木一刀斎が師範席からおりてきた。

「流儀の刀法はすでにおわかりのことと思う。互いに会得するところがあったはずである。これ以上は無益な殺生、心ある武士のするところではない。勝負は一刀斎があずかりおく、双方剣をひきなさい」

厳絶たる一刀斎の申渡しである。

「はっ」

安兵衛に異存はない。

「和久うじはどうか」

「拙者も御老人のあつかいに任せます」

双方が剣を引いた。

誰が見てもこの勝負、安兵衛に七分の勝がある。

互いに会得するところがあったはずである。これ以上は無益な殺生、心ある武士のするところではない。勝負は一刀斎があずかりおく、双方剣をひきなさい」

厳絶たる一刀斎の申渡しである。

「はっ」

安兵衛に異存はない。

「和久うじはどうか」

「拙者も御老人のあつかいに任せます」

双方が剣を引いた。

誰が見てもこの勝負、安兵衛に七分の勝がある

から、玉木一門の顔にはよろこびがかくし切れない。

しかし、和久半十郎は少しも悪びれなかった。

「玉木先生、拙者江戸へ来て初めて天下の広さを知りました。もう一度諸国をまわって腕を磨き、改めて当道場へ中山うじをたずねることにいたすつもりです。ごめん」

堂々と門弟二人と、玄関の方へ立って行った。

つづく…

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00 より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134

or

(800)421-9814

Matsuya Restaurant
JADANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

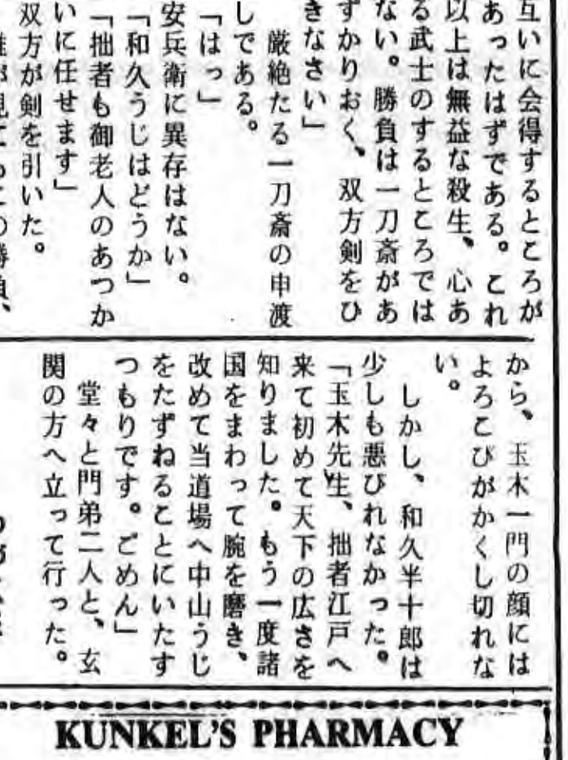
KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 PM
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店 正午ー二時半 午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五 時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633



Shizu
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
☎ 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

小高総領事 送別ゴルフで優勝

イーグルゴルフクラブによる、本年度最後のトーナメントは、十月二十五日、コグヒル・カントリークラブに於いて行なわれた。

今般栄転帰国される小高総領事の送別ゴルフを兼ねてのターキーシュートということで、多人数の方々参加によるにぎやかな会となった。

送られる小高総領事本人が、見事な好スコアーで優勝し、イーグルクラブ会員全員からの祝福を受けられた。

尚、当日のターキーは堀アール、松谷マス、常原忠二、三氏からの寄贈によるもの。

小高総領事	八七	一八	六九
塩本　徳美	八六	一五	七一
加藤　洋	八九	一七	七二
新谷　勝儀	八七	一四	七三
野沢　七六	九四	二一	七三
寺岡ジョージ	九四	二一	七三

第一回テニス トーナメント開催

シカゴ日本商工会議所テニス部では、第一回のトーナメントを来る十一月二十一日（土）午後七時より、シャンバーグのライト・クラブに於いて、第一試合。十一月二十八日（土）午後七時から、準決勝、決勝戦を行ないます。

試合経験のほとんどない初心者から、上級者まで気軽にご参加下さい。

・参加費＝一人、八ドル

申込みは、十三日（金）までに、JCCC事務局へチェックと共にお送り下さい。

父の言葉

（Y・S　30歳）

「お父さんがね、Oさんに、あの娘が結婚するのを待っていたら死ぬまで辞められない、って言ってたそうよ」

久しぶりに帰省した私に母が言った。

公務員として真面目に働き、定年になってもそのまま残れる立場にあった父が、回りの反対を押し切り、余世を自由に過ごすと退職したのだ。

友人であるOさんなどは、せめて未娘の私が結婚するまでは辞めない方がよいのでは、と思ったようだ。

父はいままで、どんな時にも自分の考えを押し付けるという事をしなかった。

世間で言う適齢期が過ぎ、一向に結婚する気のない娘を持つ親としては、愚痴の一つも出てこようが、私はそれらしいことを言われたことがまるでない。

時には私自身ものたりなさを感じたが、これが若い時期家の犠牲になり自分のやりたい事を出来なかった父の、子に対する思いやりらしい。

そんなことに甘んじ、自分勝手に生きている私を黙って見守ってくれる父の態度が言葉に表われたようで、胸が熱くなった。

今は釣や庭いじりを楽しんでいる父に私が出来ることは、人間として恥じない生き方をすることだと信じている。

読者の声

（菅野様）

貴下はシカゴ新報の社長として最近御就任になったばかりですのに、シカゴ新報の質は、大幅に向上しているように見受けられます。

面白い随筆やインタビュー、役立つニュース等、読み甲斐ある記事がいっぱいになり、喜ばしく思っています。

シカゴ新報の長年の愛読者として、われわれ読者を楽しませ、知識～情報を与えて下さることに対し、深く感謝いたしております。

私がどんなに楽しみながら読ませて頂いており貴下の素晴らしい指揮の下に、シカゴ新報が新鮮で面白い記事を載せられている事実を賞讃するためペンをとらせて頂いた次第です

ポール大学英文科教授
スタインブック研究所々長　林　哲雄

（イイデアナ州マンシー市）
シカゴ新報翻訳

手ごたえのある贈物

特選牛肉をあなたの真心とご一緒に
日本の皆さまへお届けします。



内容と種類

種類＼内容	ヒレステーキベーコン巻	リブステーキ	サーロインブロックステーキ	価格
Aセット	135g 6枚	200g3枚	——	$50
Bセット	——	——	1.5kg	$45
Cセット	6枚	——	——	$35

配達料（一個につき）

配送料6.00ドル地域
東京23区及び東京都下各市（青梅市を除く）

配送料8.00ドル地域
神奈川・埼玉・千葉・栃木・茨城・群馬
県各主要都市及び青梅市

配送料10.00ドル地域
東北地方各県主要都市　北陸地方各県主要都市
中部地方各県主要都市　関西地方各県主要都市
中国地方各県主要都市　四国地方各県主要都市

配送料12.00ドル地域
九州地方及び北海道地方各主要都市

お客さまへのお願い

- お届け先の住所、氏名、電話番号は必ず明記してください。
- ステーキ料金と、配送料とを合せて、ご送金ください。
- 申し込み用紙の無い場合は、便箋などにご記入のうえお送りください。
- お歳暮のご贈答品は、12月初旬までにお申し込み願います。
- 現金は受けつけかねますのでご遠慮ください。

お歳暮シーズン

TFK INTERNATIONAL, INC.
31 E. 28th St. 2nd Fl. New York, N.Y. 10016 Tel (212) 683-3378



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635−2000　須藤まで

海四チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.

嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

YAMADA TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA President
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅野旅行社（株）　創業35年

SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー（日本航空）
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.95 in USA（米国内3ドル95セント）
One Year　（年間講読料）
$39.50 in USA（米国内39ドル50セント）

ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
- ステーキつめ合わせセット　55ドル
- お徳用スペシャル　55ドル
- すきやき用牛肉　45ドル
- サラミソーセージセット　32ドル
- スモークドサーモン　36ドル

JAPAN'S BIRTHRATE MAY INCREASE

TOKYO – Japan's birthrate, which last year dropped to an all-time low of 13.6 per 100-population, may show an upturn of women's preference for larger families continues, according to the results of a survey released recently by the Mainichi Shimbun a leading daily newspaper.

The 16th National Survey on Family Planning, conducted in late May, sampled 3750 married women under the age of 50. Eighty-three percent responded.

More than 60 per cent preferred three children compared with less than 30 per cent who said two would be the ideal number of children for Japanese couples in general.

When asked the more personal question, "What is the ideal number of children for you?" 42.7 per cent of the women said three, an increase from 39.5 per cent two years ago.

The shift was most pronounced among women between 25 and 29, with whose preferred three children increasing from 37.7 to 44 prer cent.

Fewer than 1.6 millior babies were born in 1980.

The high cost of educating a child in Japan has contributed to decline in the average household size, with one or two children most common. A survey by an insurance company earlier this year estimated that it costs Japanese parents $72,000 to raise one child on the "economy course." Private schools from kindergarten through college would boost the total to $96,000. The average income for a Japanese household is about $13,500.

In the Mainichi survey, the percentage rate of those wanting one child decreased from 2.9 to 1.9, and those wanting no children decreased from 2.6 to 2.3.

The survey reported 82 per cent of the women approved of abortion and that 45.8 of the total had undergone at least one. Abortion has been legal in Japan since 1948.

CCFR TO PRESENT LECTURE ON "ADMINISTRATIVE GUIDANCE IN JAPAN"

The corporate Service Program of the Chicago Council on Foreign Relation will present a lecture on "Administrative Guidance in Japan" by Michael Kent Young, Director. Center for Japanese Legal Studies, Columbia University School of Law, Thursday, November 12, 12:00 noon - 2:00 p.m. at the Woodrow Wilson Rm. 116 S. Michigan Ave. 2nd floor. Chairman for this program is Jack Beem.

Administrative Guidance is the Japanese euphemism for informal government intervention in the economy. It is the method used by the Japanese bureaucracy to influence business without resorting to the legislative or regulatory measures which are taken in the United States. The considerable "guidance" which the Ministry of International Trade and Industry provides to Japanese industries is much discussed in Western business circles; and many American experts have pointed to Japan when arguing the virtues of a managed economy directed through a comprehensive industrial policy. But in Japan today, administrative guidance is itself being called into question . In recent court cases the Fair Trade Comission and the Antimonopoly Law have - surprisingly to many observers - held sway in challenges to the legitimacy of administrative guidance. In their luncheon program Professor Young and Mr. Beem will examine the practice of administrative guiddance in Japan and explore the implications for government-business relations in the United States.

A Harvard law graduate who has written and lectured extensively on both the Japanese and American legal systems, Mr. Michael Young can speak with considerable authority on the legal intricacies of the Japanese business environment. Following his graduation from Harvard, Mr. Young served as judicial clerk for Justice William Rehnquist at the United States Supreme Court. In 1978, he traveled to Japan, where he spent the following two years as Visiting Scholar at the University of Tokyo's Law Faculty and as a Japan Foundation Fellow. He currently serves as Associate Professor of Law at Columbia and is Director of the Center for Japanese Legal Studies.

Jack D. Beem, a partner with Baker and McKenzie, headed his firm's Tokyo office from 1964 to 1970.

Everyone is cordially welcome. For further information call CCFR 726-3860

FARM-IN-THE-ZOO PLANS HARVEST TIME FUN

The Lincoln Park Zoo will give city dwellers a chance to experience the joys of harvest time with its five-day "Thanksgiving on the Farm" festival Nov. 18-22 at the Farm-in-the-Zoo.

The event is free to the public and is designed to provide both fun and learning experiences for the entire family, said Judith Kolar, curator of education.

"There are few places that can offer more fun than a farm at harvest time,' Kolar said. "For cityfolk, however, the fun is pretty much relagated to long checkout lines at the local supermarket."

Each day in the main barn from 10 a.m. to 2 p.m. the public is invited to see wild and domestic breeds of turkeys brought in especially for the occassion, sample home-made, cider as it is pressed, and bob for apples.

In addition, one can learn how to dry a gourd, shell field corn to feed the turkeys, view a demonstration on how to make a pumpkin pie from real pumpkins, and try a hand at making a broom from broom corn plants.

As a bonus, visitors making a purchase at Lakefront Concessions cafeteria, located just north of the farm may enter their name in a turkey raffle. Winners' names will be drawn in the cafeteria at 2 p.m. each day during the festival.

ARAB OIL MINISTER SEES OIL PRICE FREEZE FOR NEXT YEAR

The organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC) is expected to unify and freeze its crude oil prices for the next year at its meeting in December in the United Arab Emirates according to that country's Oil Minister, Mana said Al-Otaiba, this week. Speaking in Tokyo, Otaiba said world wide stability of crude oil demand and supply make the price freeze possible, but he said that oil-consuming nations should solve their energy conservation problems and those of price stabilization while the crude oil price is stable.

Social Security Credit Raised By Cash Tips

Persons who receive cash tips should know that they count for Social Security credit, a Social Security representative said recently.

"People who work in a variety of jobs—such as waiters and waitresses, and barbers and beauticians, for example—are earning important Social Security credit with their tips," the spokesperson said. "Many of them don't realize that these tips mean higher benefits for themselves and their families later on."

Not all tips can be counted for Social Security purposes. Cash tips must amount to at least $20 a month while working for one employer. Furthermore, tips other than cash, such as merchandise, do not count.

An employee's wages and tips are reported by his or her employer each year to the Social Security Administration, where they are credited to the worker's earnings record. The employer also shows the amount of uncollected Social Security taxes due on the tips reported.

"Cash tips not reported to the employer must be reported directly to the Internal Revenue Service. The necessary forms and additional information about reporting income from tips can also be obtained from any Internal Revenue Service office."

BM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

フランシス・パーカー講堂とウェブスター街

JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
November 7 & 8
Sat. & Sun. 7:00 p.m.
Glowing Autumn
燃える秋
Sat. & Sun. 8:30 p.m.
Whirlwind 大龍巻

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田　広　International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西　貞子　野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井　泰

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583　769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street　275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300　327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本　弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

14

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3334 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday November 6, 1981



WANTS AMBITIOUS RESTAURANT OPERATORS

You can make over $50,000 yearly

An exceptional opportunity if you're tired of financial responsibilities and limitations that come with running your own restaurant, why not use your energy and ability to run one of ours.

Use your entrepreneurial skills to organize and build a business. You'll work hard, with excessive hours, but we'll provide an incentive program that will reward you with a compensation package from $17,000 to over $50,000 annually.

If you're that type of person who wants to work for yourself, you'll love working with us. Please send a letter of introduction or call to arrange an interview.

Minda Boxer

TAKEE-OUTEE
America's Leading Japanese Fast Food

1133 S. Wabash Ave., Chicago, Illinois 60605
312/427-9812
equal opportunity employer m/f

JASC TO HELP COLLECT TOYS FOR NEEDY CHILDREN

Would you like to help a needy child at Christmas time? The Japanese American Service Committee and the "Toys for Tots" campaign of the United States Marine Corps. are coincidentally both celebrating their 35th anniversary year, so the JASC has offered and the United States Marines have already set up the JASC headquarters at 4427 North Clark as the "Toys for Tots" collection center in the 1981 campaign to collect toys for local distribution to needy children at Christmastime.

Every year since 1947 the United States Marines provide Christmas joy for needy children through the nationwide collection of unwrapped new toys, or used toys that are in good condition.

The toys are to be donated unwrapped so they may be categorized by age and sex for appropriate distribution.

So, if you'd like to participate, bring your toys to the headquarters of the Japanese American Service Committee at 4427 North Clark, and the JASC will see to it that the Marine Corps. gets your new or used toys for Christmastime distribution to needy children in the Chicago area.

The JASC is open Monday through Friday from 9 a.m. to 5 p.m.

SANSEI MINISTER TO SEATTLE BETSUIN

Rev. Dennis Shinseki of San Jose will be assigned to Seattle Betsuin, Seattle, Washington as of Nov. 1, 1981.

A San Jose born Sansei minister of BCA, Rev. Shinseki graduated from Foot Hill College of Los Altos and U.C. Berkeley. In 1978 he entered the Institute of Buddhist Studies in Berkeley to study Jodo Shinshu. After graduating from IBS, he went to Kyoto Japan to attend the Honpa Hongwanji Ministerial Training Center on Kyoto for three years.

He returned home on October 9, 1981. His wife is Harriet.

JAAC TO PARTICIPATE IN CHICAGO INTERNATIONAL FOLK FAIR

The annual Chicago International Folk Fair set to begin November 14 and 15, Saturday and Sunday at Donnelly Hall, McCormick Place West. Admission is $1.

With the cooperation of Shiroma Gift, JAAC will again sponsor the JAAC Cultural Booth on the second level, Booth 104. Church members of Rev. Zaishin Mukushina's Jodo Shu Temple will assist in selling the gifts. Members of Shiyu-kai will sponsor Japanese food on the second level, Booth 167. Students of Wakayagi Shiyu will present Japanese classical dance on Sunday, November 15 at 3 p.m. Don't miss this gala event.

BABY ELEPHANT ARRIVES AT LINCOLN PARK ZOO

The Lincoln Park Zoo has made a home for its latest additon, a three-year old female African elephant.

The 1000-lb. youngster, wild-caught in South Africas Krueger National Park, will be the first occupant of the Large Mammal Area scheduled to be completed early next summer.

"We're extremely pleased with its arrival and so far it appears to be in excellent physical shape," said zoo director Dr. Lester E. Fisher. The elephant was shipped here recently from Dallas, Texas and will be housed temporarily in the Hoofed Animal Area just behind the Great Ape House.

Fisher said the animal will not be available for public viewing until sometime next spring, since it is totally wild and untrained.

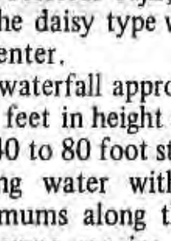
"Right now she's a little jumpy because the surroundings and people are new and unfamiliar. Our immediate job is to get her acclimated to the surrounding and to the people who will be working withher," Fisher said. The animal has not as yet been named.

The zoo has enlisted Don Meyer, a professional animal trainer from Wisconsin, to spend about two weeks training assigned personnel in the proper care and handling of the animal.

The Lincoln Park Zoo last housed elephants in 1979, when three were transfered to other locations to make way for extensive renovation of the old habitat.

Other large mammals scheduled to arrive next year include giraffes, hippopotami, rhinocerouses and bears, among others.

CHRYSANTHEMUM SHOW AT LINCOLN PARK CONSERVATORY



The 69th annual free Chrysanthemum Show of the Chicago Park District begins at Garfield and Lincoln Park Conservatories on Saturday, Nov. 7, and continues through Sunday, Nov. 19.

"Autumn Festival of Color" is the theme for this year's mum show.

The famed flower show will have thousands of blooms in a wide variety of hues in more than 250 variations, grown in park district greenhouses and featuring Garfield and Marquette Park seedlings.

The annual display will inlude spidery blooms with narrow stringy petals, the popular football flower, the large colorful fujis, spoons and the daisy type with yellow center.

A waterfall approximately 20 feet in height spills into a 40 to 80 foot stream of running water with cascading mums along the side. The mums, ranging in color from delicate pastel hues to golden and russet tones, are interspersed with shocks of cornstalks and pumpkins.

Admissions to both conservatories is free at all times. Hours are 9 a.m. to 5 p.m. daily. During the flower shows the conservatories are open from 10 a.m. to 6 p.m. daily and from 9 a.m. to 9 p.m. Fridays.



JW FISHERY
周 元 食 品

シカゴ地区最大水産物センター

お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。

3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4

EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: 7 AM-Noon

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい

日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Your Classified Ads

Tel: 478-6170

HELP WANTED

Card shop - sales person. Call 236-8399.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

CONTACT LENS TECHNICIAN

No experience necessary. Willing to train in growing contact lab. Good opportunity for advancement. Excellent pay, group insurance, good loop location. Permanent full time only. Call 329-9309.

Seamstress wanted for alteration & dress making. Contact Beverly 263-6129.

WE ARE EXPANDING PART/FULL TIME

Men / Women who can speak Japanese are invited to apply for various Real Estate positions. Real Estate license helpful. Free training. Full company benefits and rapid advancement to management. Our people average more than $25,000 per year.

Call Mr. James 452-6470

General Development Corp.

equal opportunity employer m/f

FOR SALE

BUSINESS FOR SALE

Alteration and Custom Shop. Excellent clientele. Seamstresses for hire. Call 935-9008.

APARTMENT FOR RENT

Beautifully renovated. Large 2 bdrms. Apt. with hrdwd. flr. Stain glass. Fireplace, new kitchen. 4000 N. - Adults preferred. $400 Tel: 281-6645.

FOR RENT

3-bdrms. Good trans & shopping Call 525-7410

Omar Kaihatsu Agency

INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三三五号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十一月十一日（水）

日本が市場開放しないと
‖米国の保護主義強まる‖

（ワシントン）日本訪問から帰国したばかりのボールドリッジ商務長官は、先週末から開かれている下院歳入委貿易小委の貿易政策公聴会で証言、日本が米国製品に対してもっと市場を開放しないならば、米国内で保護貿易主義の動きが強まることになり、これは日米両国にとって好ましいことではないと述べ、日本の米国品輸入拡大の必要性を強調した。同長官は訪日の成果をふまえて、

(1)対日赤字の拡大はレーガン政権の重大な関心事である。

(2)日本では赤字拡大の政治的危険性を指摘しておいた。

(3)日本政府が市場開放に向けて積極的行動をとらなければならないという明白なメッセージを残してきた。

と語った。

さらに同長官は「レーガン政権は公式、非公式の貿易障害を取り除くために、具体的行動をとっている」と述べ、

(1)日米貿易円滑化委（TFC）による分野別貿易障害の総点検

(2)日米高級事務レベル会議の専門家グループによる非関税障壁の点検

(3)輸入制限につながる日本の不況産業対策監視（モニター）

などを挙げた。（時事）

ロッキード疑獄に司法の断
小佐野賢治に一年の実刑判決

（東京）ロッキード事件で、疑獄罪（議員証言法違反）に問われていたロッキード裁判「小佐野ルート」の国際興業社主、小佐野賢治被告（六四才）に対する判決公判が、五日午後、東京地裁刑事二五部（半谷裁判長）で開かれた。半谷裁判長は、小佐野被告の偽証罪について有罪とし、懲役一年の実刑判決を言い渡した。また、これに先立ち同日午前、元ロッキード社秘密代理人児玉誉志夫被告（七〇才）の秘書で、同被告の外為法違反の一部共犯と強要罪に問われていた大刀川恒夫被告（四十才）に対する判決公判も同二五部で開かれ、半谷裁判長は大刀川被告に対し、強要罪については無罪としたが、外為法違反で懲役四月、執行猶予二年を言い渡した。

半谷裁判長は、元首相田中角栄被告が小佐野被告を通じて全日空側にトライスターの採用を働きかけたとする田中工作の存在を事実認定した。更に半谷判決はコーチャン元ロッキード社副会長らの嘱託証言の証明力を大巾に認め、小佐野被告と元ロッキード社秘密代理人児玉誉志夫被告の根深いつながりを示す二〇万ドル事件も事実として認めた。

この事によって田中元首相の一審有罪という見方が急速に広まっている。

スウェーデン
ソ連潜水艦を釈放

スウェーデン領海に入り一〇日間捕獲されていたソ連の潜水艦は六日、釈放されスウェーデンの掃海艇とタグボートに導かれスウェーデン領海を去った。潜水艦の調査に当っていたスウェーデン海軍は五日、原子力武器を載せている証拠を発見したと発表。領域内に原子力武器を持ち込まれた事にショックを受けた市民四千人は、ストックホルム市内で抗議集会を開きソ連大使館前でデモを行なった。又、スカンジナビア諸国もソ連の行為に抗議して、モスクワで開かれた革命記念の軍隊パレードには代表者を送らなかった。その他の国々の反応はいずれもソ連を批判して居り中国は「この思いがけぬ事故は、モスクワにとって恥ずかしいスキャンダル」、フィンランドは「全く嘆かわしい事である」、オランダは「これからヨーロッパの軍事安全会議を早める事になろう」と夫々述べている。又、ストックホルムの新聞は「ソ連は一夜にしてすべての信用をなくしてしまった」と述べている。一般市民はソ連へと共にスウェーデン政府に対しても批判的で、ソ連が原子力武器を備えて領域に入った事と共に、政府が簡単にソ連潜水艦を釈放した事に対する批判が大きい。

政府医療保険
恩典切り下げを計画

政府は老人に対する医療保険（メディケア）の恩典を今までより厳しくし、保険料金を増し、貧困家庭に対する長期医療保険税を課す予定と発表した。これは、政府の国内政策の支出を制限する方針の一端で、レーガン大統領はこの案を承認するものと見られている。主な改正は次の通り。

- 医療保険料金を従来の月、十一ドルから一九ドルに増やす。
- 連邦政府公務員に入院費保険を税金として課す。
- 病院での数々の試験や薬品その他の病院での、サービス費用の払い戻しに制限を加える。
- 六十五才以上で職業についている者は、政府の医療保険ではなく、各自で健康保険に入る。
- 病院の放射線医や病理医の費用に対する払い戻しは、現行の一〇〇%から八〇%に減らす。
- 医師の費用のリストを毎年十月に発行する。

日本速報
日本の輸出 西欧を脅かす

政府は七日、さきに政府が派遣した訪欧経済使節団の帰国報告会を開いた。この席で稲山経団連会長は、西欧諸国はスタグフレーションと失業増加に直面しており、この原因は日本からの集中豪雨的な輸出にあるとの西欧側の意見を伝え、このままでは日本が西欧との連帯を崩し兼ねない状況だと述べた。これに対し、鈴木首相は、日欧間の相互理解は日米間程充分ではないとして、輸出について暗に政府指導の輸出自粛を実施するとの考えを明らかにした。

サウジ皇太子 来月二日に来日

サウジアラビアのサファド皇太子兼第一副首相が、十二月二日から四、五日間の日程で政府の公資として来日する事が内定した。鈴木首相らと会談するが、同皇太子が提案している新中東和平構想を軸に、今後の和平問題を話し合うアラブ首脳会議の直後に来日するだけに、十月のアラファト・パレスチナ解放機構議長来日を機に、中東外交に積極姿勢を打出している。日本にどの様な要請をして来るか関心がもたれている。

青森市の積雪 既に四～五〇センチ

真冬並みの寒気団の襲撃をうけて、十二月上～下旬の厳しい冷え込みにさらされている日本列島は、九日朝も各地で秋の最低気温を更新、名古屋で初霜もみられた。また北海道、東北々部では連日の雪に見舞われ、青森市では、九日午後九時現在、積雪四～五〇センチにも達し、十一月上旬の積雪としては、明治二十七年の観測開始以来最高の大雪となった。

新しい街 日比谷シティー

日比谷公園の隣りに、十日に新しい街がオープンした。その名も日比谷シティー、旧NHK放送会館跡地に地上三十一階地下五階建ての日比谷国際ビルが完成。店舗数約八〇の地下街を造った。年中無休が方針で、銀座や新宿とは違った新しいタイプの都心のオアシスを目指している。

出国審査 箱崎でも

東京入国管理局では、成田空港の出国手続き簡素化のため、十二月一日から東京・箱崎の〝東京シティー エアー ターミナル〟でも出国審査を始める。

ドル二二六円台

週あけ九日の東京外国為替市場、午前の終り値は一ドル＝二百二十六円八十銭でひけた。

ビデオ裁判、早期解決の可能性も
著作権法改正案成立へ

（ニューヨーク）米議会筋は、家庭内でのTV番組の録画を認め著作権法改正案が、今後二カ月程度で成立する見込みであることを明らかにし、「そうなれば、現在ソニーを相手どって進められている訴訟は意味を失う」と述べた。最高裁判所まで縺（もつ）れ込むかと見られた〝ビデオ裁判〟が意外に早期に解決する可能性が出て来た。先月十九日にサンフランシスコ連邦高等裁判所で、ソニーを著作権法違反とする判決が下された直後、著作権法改正法案が下院で二本、上院で一本提出された。二十一日には法案を提出したパリス下院議員（共和）のスタッフが語ったところによると、パリス法案と同内容のデコンシニ上院議員（民主）の法案は、上院司法委で今後二週間位内に審議される予定で、これまでのところ特に目立った反対意見は見当たらないことから、二カ月程度で上下両院を通過する見通しだという。（時事通信）

日本製釣り具 輸入規制なし

（ワシントン）米国の釣り具メーカーは先に日本、台湾、韓国製釣り具の輸入規制を求めて、国際貿易委（ITC）に提訴していたが、ITCは三日これら輸入釣り具は米産業に被害を与えていないとして、「シロ」の判定を下したことを明らかにした。「シロ」判定によって、日本製釣り具が輸入規制される可能性はなくなった。（時事通信）

新年号原稿募集

論文題随意
随筆〃
短編〃（十一字詰二五〇行以内）
短歌俳句川柳〃

尚、原稿用紙御希望の方はお送りします。

切 十二月三日（木）

送り先 シカゴ新報社
（新年号原稿と明記の事）

読者のご協力をお願いします。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates.
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本・清酒
加州産本みりん
招徳利

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

ニッポン・レポート
波紋広げる女の証言
伊藤一男

いま日本は一人の女性の法廷証言をめぐって大きくゆれている。例のロッキード汚職事件で、田中元首相の首席秘書、榎本敏夫被告の前夫人、三恵子さんが、田中元首相らを一気に有罪に追い込むような証言をしたからだ。

榎本被告の容疑は、商社から五億円を受けとり田中元首相に渡したというもの。最初は容疑事実を認めたが、その後、前言をひるがえして金を受けとっていないと主張した。

この榎本被告の主張で、東京地方裁判所は、審理を続けているが、検察側の証人に立った三恵子前夫人は、金の受けとりを前夫が認めたと、その当時の様子をくわしく証言した。つまり田中元首相の収賄を証言したわけだ。

夫婦というものは一身同体であるはずだが、別れると、こうもきびしくなるのかと、証言とは別の次元で話題となったのだ。しかも当の三恵子さんは「ハチは一度刺すと死ぬという。私はその覚悟で証言した」と語り、この女性ハチ論がまた話題の花を咲かせている。

三恵子さんが普通の平凡な女性ならとにかく、銀座のバーのホステスをしていた三十三才の美女なのだ。

榎本被告と十年前にバーで知りあい結婚、三児をもうけたが、三年前に離婚、その後一時、銀座のバーにホステスをして年収一千五百万円だったとある。富山県出身、高校中退だが、法廷ではおくすることなく実に堂々としていた。

証言も、離婚前に被告の夫が、事実がバレそうになって「どうしよう」「どうしよう」と首うなだれているのをみて「男が腹をくくってやったことだから、しゃべってはいけないでしょう」と戒めたとある。美丈夫というのだろうか。女は強くなったというべきか。

各新聞は証言のあった十月二十八日以後も様々な余波をまじえて報道しており、間もなく過ぎ去ろうとする一九八一年、最大の話題となりそう。

（続く）

ニュース短信

カリフォルニア州及びヴァージニア州地方に日本に匹敵する新幹線計画

（ワシントン）米上下両院合同経済委は、米国が日本の新幹線などに匹敵する高速旅客鉄道を開発すべきだとする報告書をまとめ、発表した。

同報告書は、高速鉄道の導入が必要な鉄道路線として、ロサンゼルス～サンジエゴ、ワシントン～リッチモンドなど混雑の激しい二〇路線を挙げている。同委は、日米両国会議員で構成する日米鉄道会議の日本側代表団を迎えて、四日開催された高速鉄道開発をめぐる同委の公聴会を前に、この報告書を公表したもの。（時事通信）

対外貿易不均衡と国内景気低迷の為政府緊急政策

政府筋は六日、対外貿易不均衡と国内景気低迷のジレンマに対処するため、利子平行税の導入を柱とした緊急政策を打ち出す方針を明らかにした。この対策は輸出税にともなって、経営収支の黒字巾が拡大しているにも拘わらず、円安による異常事態に着目、円高誘導による輸出抑制も合わせて公定歩合の引き下げへの環境作りを一挙に実現しようとするもの。

一方、これと合わせて二〇億ドル程度の緊急輸入、さらにウィスキー、チョコレート等、農産品ばかりでなく、自動車部品など、工業製品の輸入関税も引き下げる内容となっている。（東京通信）

国内失業率八パーセント

労働省は十月の失業率八％と発表した。この高失業率は、一九七五年十二月の八・二％以来六年振りのもので、九月の七・五％から〇・五％の増加であるか、まだ当分この増加は続くものとみられる。

イリノイ州の失業率は九月八・四％から十月の八・二％とやや減少して居り、失業者数は約四十六万人と考えられる。

政府関係者は不景気は予想していたより遥かに悪く、一九八二年の春迄は続くものと見ている。ホワイトハウスのスポークスマンは、「失業率の上昇は深く経済にくい込んでいるインフレ巻き戻しの為におこる一時的な現象であり、政府は急速な失業政策を行なわない八二年の強固な経済回復を目指している大統領の経済政策は徐々に進んでいると述べている。

住友商事の上告を受理最高裁審理を開始

（ニューヨーク）米国住友商事が明らかにしたところによると、米国最高裁判所はこのほど、同社の上告を受理して、外国企業の米国法人における雇用と国際条約および市民権法との関係について、審理を開始することを決定した。これは一九七七年当時、同社に勤めていた米国人女性が「日本人男性によって、すべての管理職のポストが占められているのは、市民権法に違反する差別だ」として起こした訴訟に端を発するもの。（東京通信）



医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. · SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 · 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄重亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 譲
同 隣 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 483-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五Wメノモニー
九四三一七八〇一～二一（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

転移開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシュハウス〟は、此の度、アーリントン ハイツに於いて十月二十九日開店する事になりました。従前通り御愛顧の程、お願い致します。

営業時間
月～金 午前十時半～午後八時迄
土曜日 午前九時～午後九時迄
日曜日 午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッシュ・ハウス

日系人の立退公聴会
NYで開催か

（ニューヨーク発）正式には発表されていないが十一月の第二週にニューヨークで、戦時中の日系人強制立退きに関する公聴会が開かれる可能性が強いと、日系人補償実現をめざす東部沿岸のグループ、ECJARが予想している。

他に候補日が二日あるが、恐らく十一月十四日に公聴会が開かれるとみているECJARはコミュニティから多数の証言者が出るように準備を進め、立退き体験者、特に第一世の証言者を探している。シーブルックで仕事をするためにキャンプを出た人やエリス・アイランドに抑留された人にも証言してほしいということである。

証言者を集める努力はECJAR、日系市民協会ニューヨーク支部、第四四二部隊ベテランス協会、仏教会、ニコニコ・クラブ及び日系人会が協力して行なっており、サシア・ホリさんミチ・コビさんが共同委員長である。

証言に関してインフォメーションを提供できる人、または質問のある人は次に。

（二一二）七三二ー三四六七
（二〇一）八八六ー〇五五〇

米航空事故賠償に新規定

（ワシントン）米民間航空局は二十六日、米国内で運航する内外の航空会社に対して、事故賠償責任保険として乗客一人につき最低三十万ドル（約六千九百万円）をかけるよう指示した。この新規定は来年二月二十三日に発効する。

またアラスカなどで運航されているチャーター便などの小規模航空会社には同七万五千ドル（約千七百二十万円）が義務付けられる。

同航空局は規定新設の理由について「今日の全面的競争と経済的規制解除の風潮の中で賠償の資金源を確保するため」と説明している。

「シカゴ民族祭展示会」
11月14、15日開催

例年バーン市長がスポンサーとして参加され、シカゴの年中行事でもある第二十二回シカゴ・インターナショナル。フォーク・フェア（民族祭展示会）が今年も開催される。

期間は、十一月十四日（土）午前十一時より午後九時迄、十五日（日）午前十一時より午後七時迄で、会場は、マコーミック・プレースの西側、ダンレーホールとなっている。

増田トーマス会長のシカゴ日系評議会も主催者側として、参加される。

その他シカゴ浄土宗仏教会（無垢品在真開教使）の角井スタンレー氏が、お土産品販売店を開かれる予定。

尚、司友会の日本舞踊は、十五日（日）の午後三時からとなっているが昨年は民族展のデザインの部として、三位に入賞し、バーン市長より記念品と二百ドルを授与された。

催し物としては、シカゴ日系人会（内本忠会長）の展示会場は、二階の一〇四番で、司友会の飲食店は、二階の一六七番のブースとなっている。

小高総領事夫妻送別会
盛会裡に終る

先日の六日（金）シカゴ日米協会（ミョシ・アルフレッド会長）、シカゴ日本商工会議所（岩隈秀成会頭）、シカゴ日系評議会（増田トーマス会長）、合同主催によるシカゴ総領事小高文直夫妻の送別会が、シカゴ・アートインスティテュートの二階の広間に於いて行なわれた。

当日は快晴に恵まれ、ミシガン湖畔の夜景を眺めながら、シカゴ日系邦人、米人に親しまれた総領事夫妻の業績を思い起こし、三百名以上の来会者の中で盛大に行なわれた。

パティーの席上で、小高総領事夫妻の功を称えたプレゼンテーションがあり、終始なごやかな宴であった。

尚、シカゴ離任は十一月下旬とのことである。

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本忠
幹事　菅野武雄
☎944ー6370

さくら放送



毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十一月十四日（土）
最近のトピックス
評論家　押川昭
スチールギター・と歌のアンサンブル
新井ブラッシ他
歌……長谷川ベリー

十一月二十一日（土）
ファッション・デザイナー、日野かずよし氏の活躍インタビュー　菅野昭子
歌〝青葉城恋歌〟
中尾正治
日本語アナ　青木タツ子
英語アナ　高見久子
責任者　菅野昭子
電話　七八四ー八五一七

秘書募集
日英両語、タイプの出来る方
勤務先
アーリントン・ハイツ
委細面談
連絡先　稲垣又関口
JAPAN AUTO PARTS INDUSTRIES ASSOCIATION (JAPIA)
230 N. Michigan Ave., Suite 925
Chicago, Il. 60601
(312) 346-1961

要本棚

日本行きの郵便は手紙ー四〇セント、ハガキー二八セント（従前通り）

御礼
息　中根哲郎儀
（四十九才）
去る十月二十四日早朝、突然死去いたしましたので家族のみにての葬儀をすませましたところ、その後、皆様方より御厚情溢れる慰めの電話やお手紙その他の御高配にあずかりまして心から感謝し、略儀ながら紙上をもって厚く御礼を申し上げます。
十一月六日
母　中根愛子
長男　中根ダグラス
次男　中根デービッド

募集
ウール、絹物縫製経験のある方、または未経験者でやる気のある方（フルタイム、パートも可）
電話二二二ー九三三四

求む　倉庫働き人
ソニー
コーポレーション
電話　八六〇ー七八八〇

求む
パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五ー七二一二

貸したし
三寝室　交通・買物便利
電話　五二五ー七四一〇

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三ー二七五三

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
電話　六四〇ー六七〇〇
乾杯
岩山または小柳まで

募集
ウェイトレス、キッチンヘルパー　静レストラン
電話　三三四ー七七一二

至急　コック　ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六）
電話　三六八ー八五五二

募集　〝調理師〟
電話　九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

急募
◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

求む
ウェイター　またはウェイトレス
亀八
電話　六六四ー三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四ー〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五ー六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

Beni Hana of Tokyo
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話　六六四ー九六四三
六六四ー九六四四

清酒
大関
希望　無双
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎1982年度の日本カレンダー、運勢暦、クリスマス　カード等入荷致しました。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。

新開店
アドラー電子
Adler Denshi Electronics
TV・AUDIO・VIDEO
RADIO REPAIR
Grand Opening Discount
Free Clinic Estimate
15% Off with this Ad.
菅野　長昌（JOE KANNO）
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539ー2527

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　日曜　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

湖畔随想

来る十一月十四日(土)と十五日(日)の二日間シカゴ市のバーン市長主催による、第二十二回インターナショナル・フォーク・フェア(国際民族展)が、マコーミック・プレースの西側にあるダンレーホールに於いて開催される。

日系人社会からは、昨年新設された、シカゴ日系評議会がスポンサーとなり、シカゴ日系人会が従来通り主軸となって、展示会に参加するというものである。

昨年は参加国七十四という多数の中から、デザイン賞として、第三位入賞と二百ドルの副賞を獲得し、その責任の一端を果たされた。

又、来る十二月九日(水)には、科学博物館に於いて、クリスマス・ジャパンデーが、やはり日系人社会が主体で、例年通り行なわれる。

今後一世を主体とする日系人会よりも、合同委員会の幹部の方が中心となり、年数回行なわれるジャパンデーの開催を、推進させ、実施していくのが最良の方法かと思われる。

春の桜祭り、ジャパンデー、独立祭に於けるパレードの日本代表、夏の湖上祭りなどがその一例である。

十年前までの一世華やかかりし頃のシカゴに於ける三大行事は、日系人会の新年宴会、共済会による、メモリアルデーの慰霊祭、定住者会のピクニックの三つであった。

その華やかなりし頃のメモリアルデーの慰霊祭には、絶えず千人以上の出席者があったものだし定住者会のピクニックも七、八年前に中止にはなったものの、当時のシカゴ新報によると、参加者は三千人にもおよんだという。

だが、どちらも時代の推移で、現在参加者は減少の一途を辿るばかりである。

これからは、これに代る新時代の企画を、シカゴ日系人社会全体の問題として、取り上げて行きたいものである。(す)

スポーツ通信

日米親善野球
日本 四連勝

米大リーグ、カンサスシティー・ロイヤルズを迎えての日米親善野球は巨人軍、巨人・大洋連合軍の活躍めざましく、第四、五、六戦とも日本軍の連勝となった。

まずその第四戦は、宮城県県営球場で行なわれ巨人単独軍が七対〇でシャットタウトの完勝。

第五戦の巨人・大洋連合との対戦は、七日横浜球場で行なわれ、九対一で巨人・大洋連合軍が圧勝した。

続く第六戦は八日、後楽園に試合会場を移して巨人単独軍との対戦で、淡口の満塁ホームランもあって、六対二で巨人単独軍の勝利となった。

これでロイヤルズは、二勝四敗となり、日本軍の連戦連勝に米大リーグも形無しというところ。

日米女子ゴルフ
樋口久子優勝

日米対抗女子プロゴルフのパイオニアカップ最終日は、三日、千葉県市原市の源氏山ゴルフクラブで、最終ランドの十八ホールストロークプレーが行なわれ、団体、個人ともに日本が優勝した。

団体戦は初日からリードを奪った日本が、米に十八打差をつけ、初優勝した。

個人戦は、この日ベストスコアの七〇をマークした樋口久子と、前日三位だった岡田ミチ子の二人が通算三アンダー、一八〇で並び、日本人同士のプレーオフに持ち込まれた。

プレーオフは二ホール目の十七番で、樋口のパーに対し岡田はボギー。樋口が賞金一万五千ドルを獲得した。

樋口は今期三勝目、通算五十七勝と自己の最多記録を更新した。

(時事通信)

大相撲九州場所
千代の富士快調

大相撲の一年をしめくくる九州場所は、八日から福岡・国際センターで幕をあけた。横綱若の花は休場となったものの、北の湖、千代の富士の二横綱・大関とも初日は順調に白星をあげた。しかし二日目は横綱北の湖・新大関琴風が相い次いで破れた。高見山は一勝一敗。

(東京通信)

冬休みを利用して
フロリダの旅(六泊七日)

期日　十二月二十六日(土)
(ノースウエスト　七五〇便)
オヘア空港　午前十時発
コース　シカゴ〜タンパ(一泊)〜ディズニー・ワールド(二泊)〜ケネディ・スペース〜シーワールド〜ブシ・ガーデン、タンパ(三泊)〜シカゴ(一月一日(金))
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
(一切込み、食費のみ別)
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。

菅野旅行社

転任ご挨拶

此度、十月三十一日をもって、シカゴ仏教会の主任開教使を辞し、ロスアンゼルス東本願寺別院の開教使の職に就くこととなりました。

シカゴ在住の皆様には長い間、公私に亘りまして御懇切なる御友誼を与えられまして、心底より感謝しております。

これからも従来通りの、お付き合いを続けさせていただきたいと思います。皆様、ロスアンゼルスにおいでの際には、左記の住所に是非お立ち寄り下さい。楽しみにお待ちしております。

Rev. Gyoko Saito
& Higashi Honganji Temple
505 E. 3rd St. L.A., Calif. 90013
Call: (213) 626-4200

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムバ　} 専門
チョプチェ
開店…午前十一時半〜午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581−3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話 (212) 355−3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280−8287

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437−4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929−9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　(箱寿し)
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00−9:00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月−木6:30PM〜9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求むウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am - 2:00 pm	
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm - 10:00 pm	
	Fri-Thur	5:30 pm - 11:00 pm	
	Sunday	4:30 pm - 9:00 pm	
Cocktail Ldunge			
	Tues-Sat	5:00 pm - 2:00 am	
	Mon	5:00 pm - 12:00	
	Sun	4:30 pm - 9:00 pm	
Entertainment			
	Tues-Sat	8:00 pm - 2:00 am	

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944−1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

シカゴ川柳吟社

兼題　気晴らし　選者 斉藤蘭子

三才

身勝手な気晴らし家が左前　　前田いと
気晴らしに言った一言刺を持ち　　本田露角
気晴らしに来たとひょっくり旧友の顔　　野尻南海

五客

雑踏の公害逃れ月を見る　　泉太郎
気晴らしに訪えば笑顔の友があり　　祐敬
長病も癒えて気晴らしに出る日和　　安江
気晴らしに一世ばかりのバス旅行　　紅女
気晴らしの言葉で明日の灯をともす　　悟郎

佳作

ゴルフから昼風呂社長憂さが晴れ　　茶里
公園の散策孫と手を組んで　〃
気晴らしの散歩小犬も連れて行く　　千津
久し振り海気晴らしの糸をたれ　〃
生晴らしにたょっと一杯虫ころし　　白馬
気晴らしに全べてを捨ててひとり旅　〃
魅力ある心を持てば気も晴れて　　須美
四季詠う心も晴れて気も軽く　〃
気晴らしのタバコは癌に化けるたち　　差無
一杯を飲むと気持をあふりたて　〃
うっぷんをビールで流すパブの隅　　如風
気晴らしの竿へ魚は近よらず　〃
気晴らしの散歩は足の向くがまま　　青雲
気晴らしに呑んだお酒が虎になり　〃
気晴らしの月見故人を写す句座　　悟朗
気晴らしは孫に連れられラスベガス　　紅女
毎日多忙今日は気晴らし釣に出る　　安江
気晴らしの歩幅がのびる車椅子　　祐敬
気晴らしに不如意が買う宝くじ　　泉太郎
言いたさを言って上司に気晴らしし　　露角
吸はずして気が晴れるかと火をつける　　いと

遅着

気晴らしの旅もできない忙がしさ　　紫苑
ミシガン街ウィンドーショッピングで気を晴らし　〃

選者吟

美しい思い出一つ気も晴るる
後家暮らしきれいに生き抜き気も晴るる

青年安兵衛

山手樹一郎

「安兵衛、ー安兵衛はおらぬか」

和久たちが去ると、一刀斎が門弟たちに聞いたが、もう安兵衛の姿はない。

そのころー。

安兵衛は蔵前通りから雷門の方へ、歩いていた。今の興奮がさめきらないー多少とも、玉木先生に恩がえしができた。

今日から生れ変った気持で、もう一度身を立てなければと思う。

「剣が人間のすべてではない」

玉木先生の声が、まだはっきりと耳に残っている。

安兵衛の若い魂は、生死のどたん場を一つ踏み越えて、改めて大きく揺れ動いているのだ。

「お世津ちゃん、俺ははじめからやり直しだよ」

お世津の名を呼ぶと、ふっと清々しい気持になって来る。

ーおや。

安兵衛はぎょっとして足をとめた。

仲見世から、武家の母娘が若党中間を供につれて出て来た。

その娘の方が、一諸に江戸へ出て来たころのお世津にそっくりなのだ。

ーお世津ちゃんが生れ変ってきた。

安兵衛は立ちすくみ、わが目を疑った。

お世津は気がついたがあまりに知らぬ男が凝視しているので、顔をあからめながら、母親と一諸に吾妻橋のほうへ歩き去って行く。

ー何故、行ってしまうんだ、お世津ちゃん。

悲しくなって、あとを追おうとしたが、武士たる者のすることではない、と良心が許さないのだ。

「あれはお世津だ。お世津は生れかわって来ると言っていた」

「そうだ、あれはお世津が生れかわって来たんだ。しかし、俺はまだ生れかわっていなかったんだ」

ーしかし、今このまま別れたら、二度とお世津に逢えないぞ。

せめてどこへ帰るのか屋敷だけでも突きとめておきたい。

ーそれくらいは、許してくれるだろう。

そう思って、歩きだそうとした時、

「中山さん、ここにいなすったか」

立花屋清五郎だった。

「やあ、元締か」

「このごろ中山さん家へ寄りつかねえ。お菊の奴もうらんでますぜ。お世津ちゃんの位牌もあずかっているのに。中山さんはもうお世津ちゃんのこと忘れてしまったのかしらってね」

「一言もない。わしは野良犬になり下ってしまったんだ」

「中山さんは情が深すぎるんだ。でも中山さんは、腕まで腐らせちゃいなかった。あっしはうれしい。あのすごい木剣試合、武者窓からすっかり見ていやしたぜ。その辺で一杯のみながら、ゆっくり話を聞きやしょう」

清五郎は目をうるませおだやかに言う。

「それではどこへでも一諸に行くが、ー今わしはお世津に出逢ったんだがなあ」

「なんですって」

清五郎は呆れて、安兵衛の顔をまじまじと見なおした。

帰参

安兵衛が恩師源左衛門から破門を許されて、改めて堀内道場の師範代に返り咲いたのは、それから五日目のことだった。

この帰参に尽力してくれたのは玉木一刀斎で、素質にめぐまれ、前途有為な若者を、いつまでも自分のところのような小さい道場において、腐らせてはならぬと考え、わざわざ堀内道場まで足を運んでくれたのだという。

つづく…

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134 or (800)421-9814

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿司
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m. Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店 正午ー二時半 午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五 時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633



Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
☎ 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

国際アビリンピック
障害越え世界311人

（東京発毎日新聞特約）

世界の障害者が技能を通じて、その可能性と雇用促進を訴えようという世界初の国際アビリンピックは、開会式に続き、千葉市六方町の中央技術開発センターで技能競技が一斉にはじまった。

種目は、英文タイプ、旋盤、時計修理、建築製図、ラジオ・テレビ修理など各国に共通する十七種目。五十三カ国からやって来た手足や目、耳の不自由な人達三百十一人がそれぞれの会場に分かれ、主催者側の出した課題に取り組んだ。

競技時間は視覚障害者の英文タイプの二十五分から、ロングランの家具製作の六時間までさまざま。障害の程度によるハンディはなく、同じ条件下で出来栄えの精巧さを競う。使用する道具は、旋盤台などの大型機械を除き、日ごろ愛用しているものを持ち込んだ。

インド洋の小国モーリシャスからやって来た時計修理のアフムッド・アウクバラリー・エマンボクスさん（四〇才）は会場の隅に持ち込んだベッドに横たわって作業。幼児の時の小児マヒで、動くのは左手の五本の指だけ。この姿勢以外に修理のしようがない。左手だけでベッドの作業板の上に置いた時計を器用に分解。「モーリシャスではさびついた時計を直したことがある。与えられた課題は基本的なもので難しくはない」と細かな部品交換を次々とこなしていった。

木彫り競技に参加した日本の鎌仲清信さん（三十八才）は、木彫り歴十五年。富山県の福祉施設で障害者に教える立場で「自分の腕が、世界の障害者の中で、どのくらい通用するかを試してみたかった」と出場の動機を語った。

子供のころ右腕切断の事故にあった鎌仲さん、左手でノミなどを巧みに操って、課題の「バラの花」を見事に彫り上げていった。

各競技は、夕方までにすべて終り、東京・千駄谷の東京体育館で行なわれる閉会式で、上位入賞者氏名が発表され、種目別に金、銀、銅のメダルが授与される。

新聞不着

の場合は、シカゴ新報に電話でお知らせ下さい。

シカゴ新報社

電　話四七八―六一七〇

新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、恒例により一九八二年度の新年名刺交換（新年号掲載）の募集を始め、皆様の御協力を仰ぐことになりました。

お互いに新年祝賀の交換と当社を御支援下さる意味で皆様のお申込みを切にお願い申上ます。

何卒、左記サイズに×印をつけて十二月一日までに、なるべくチェックを添えてお申込みを願えれば幸甚に存じます。

記号	タテ	ヨコ	料金
JI…1	個人	三インチ×一インチ	一〇弗〇〇仙
JI…2	個人	三　×二	二〇〃〇〇〃
JG…3	団体	三　×一・半	一五〃〇〇〃
JG…4	団体	三　×二・半	三〇〃〇〇〃
JG…5	団体	四・半×四・半	五〇〃〇〇〃
JG…6	団体	五　×六	一〇〇〃〇〇〃
JG…7	団体	四・半×七	一三〇〃〇〇〃

切取線

新年名刺交換掲載申込書

右料金表のうち　記号　弗のを
料金（チェック）同封して申込みます。

氏名または団体
会社、商店名

アドレス
電話番号

手ごたえのある贈物

特選牛肉をあなたの真心とご一緒に
日本の皆さまへお届けします。



内容と種類

種類＼内容	ヒレステーキベーコン巻	リブステーキ	サーロインブロックステーキ	価格
Aセット	135g 6枚	200g 3枚	——	$50
Bセット	——	——	1.5kg	$45
Cセット	6枚	——	——	$35

配達料（一個につき）

配送料6.00ドル地域
東京23区及び東京都下各市（青梅市を除く）

配送料8.00ドル地域
神奈川・埼玉・千葉・栃木・茨城・群馬
県各主要都市及び青梅市

配送料10.00ドル地域
東北地方各県主要都市　北陸地方各県主要都市
中部地方各県主要都市　関西地方各県主要都市
中国地方各県主要都市　四国地方各県主要都市

配送料12.00ドル地域
九州地方及び北海道地方各主要都市

お客さまへのお願い

- お届け先の住所、氏名、電話番号は必ず明記してください。
- ステーキ料金と、配送料とを合せて、ご送金ください。
- 申し込み用紙の無い場合は、便箋などにご記入のうえお送りください。
- お歳暮のご贈答品は、12月初旬までにお申し込み願います。
- 現金は受けつけかねますのでご遠慮ください。

お歳暮シーズン

TFK INTERNATIONAL, INC.
31 E. 28th St. 2nd Fl. New York, N.Y. 10016 Tel (212) 683-3378



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635－2000　須藤まで

海上チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA President
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー　（日本航空）
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.95 in USA（米国内3ドル95セント）
One Year　（年間講読料）
$39.50 in USA（米国内39ドル50セント）
ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
- ステーキつめ合わせセット　55ドル
- お徳用スペシャル　55ドル
- すきやき用牛肉　45ドル
- サラミソーセージセット　32ドル
- スモークドサーモン　36ドル

TOYOTA AIMS AT CUTTING CONSUMER INSURANCE RATES

TORRANCE, Calif. - A program aimed at trimming the time and cost of repairing a damaged car and ultimately saving consumers money on their insurance premiums has been started by Toyota.

The company is providing independent body shops with highly detailed information on how to repair a damaged Toyota.

"Everyday, cars of all makes are needlessly scrapped because the body shops do not have all the necessary information they need to repair the damage," said Robert Schrandt, Toyota's corporate service manager. "This new detailed information will immediately tell those shops what needs to be done and how to do it. We feel in the long run this will result in lower insurance rates for customers because fewer cars will be totalled and it will take less time for those cars that are repaired," he said.

Along with the detailed collision damage repair manuals, Toyota also has started providing service and repair tips to the independent body and service shops through the "Toyota Service News." Original equipment parts also are being made available through the recently established "STAR (Support to Aftermarket Repairs) Jobber" program in which Toyota dealerships in major markets stock parts needed by independent shops.

"With five million Toyotas on the road in the U.S., many service stations, mass merchandisers and import specialists are expanding their repair work to include Toyotas," Schrandt said. "We want to make sure they have the information they need to do the work quickly and correctly.

Toyota used the Service News recently to inform independent shops that the company is now making available outer door panels that can be used instead of a total door replacement, saving time and money in the event of a side impact collision.

The company's efforts already have been recognized by one group, the Indepdendent Automotive Service Association (IASA), which represents nearly 5,000 independent repair facilities in the U.S.

"This technical service information can help independent repair shops work more profitably while it saves costly downtime for the customer," said John Loftus, director of collision repair specialists for IASA.

ATTEMPT TO REGISTER 'JAP' TRADEMARK NIXED

WASHINGTON – An attempt to register a U.S. trademark registration of "Jap" has been cancelled recently, according to the JACL's Washington office.

The registration was sought by a Swiss corporation, Condas, believed to be controlled by Kenzo Takeda Japan-born Parisian fashion designer, whose use of his "Jap" label on his products has been a target of the JACL efforts for many years.

Ron Ikejiri, JACL's Washington representative, scored the U.S. government action as "another major victory" for Japanese Americans.

He credited legal assistance provided by David T. Nikaido of Washington, D.C and Ronald Inouye of New York, plus support from Nikkei members of Congress.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

SMOKE, SMOKE... AT YOUNGER AGE

TOKYO – Thirty seven percent of Japanese male junior high school students have smoked cigarettes, according to a survey.

The survey conducted in Nagoya City by Dr. Hirotami Tominaga of Achi Prefectural Cancer Society, showed that 12 percent of female junior high school students have smoked at least once.

Thirteen percent of the 946 students who answered questionnaires said they had smoked cigarettes when they were still in elementary school.

The survey covered 499 male students and 456 female students at a public junior high school.

Figures were higher for third year students whose average age was 15. Forty-seven percent of the males and 17 percent of the females had tried smoking, but only 2.4 of the males and .2 of the females said they smoked regularly.

Eight out of 10 smokers replied that they knew smoking would be hazardous to their health, while 90 percent said they realized that smoking could cause lung cancer.

Ten percent answered that they knew smoking could cause heart disease, the survey said.

MATSUYAMA, KYODO – Orange growers in Ehime Prefecture, Western Japan, have developed a method to produce gas from strained residues of mandarin oranges to warm orange plants in hothouses and promote their growth.

They said the new method developed is more effective and economical than oil, which is now being used for such purposes.

The growers had been at a loss up to now on how to dispose of the some 80,000 tons of strained lees produced annually in the process of orange juice production.

They recently developed a method under which such residues are dried and dehydrated so that they will have a water content of only 15 percent.

They are then compressed into hexagonal-shaped fuel rods, each six centimeters in diameter and some 40 centimeters in length.

The rods are burned through an apparatus combining a purifier and a burner and the waste gas produced is transformed into sodium carbonate necessary for promoting the growth of the orange plants.

Ehime Prefecture is one of the major mandarin orange growing centers in Japan.



TOKYO, KYODO – The latest Japanese car Electronics Technology stole the show at the 24th Tokyo motor show that opened October 30 for a run until November 10.

Prince and Princess Takamatsu cut the tape to open the biennial festival of new cars being held against the background of severe international competition in subcompact development, stagnant domestic demand and rising tide of energy saving.

Toyota Motor Co. is displaying Toyota EX 11, incorporating all car electronics conceivable at the moment.

For example, radar autodrive automatically lowers vehicle speed to maintain safe vehicle-to vehicle distance.

Another feature is the back sonar in which ultrasound waves are utilized to detect obstacles within two meters of the rear of the vehicle.

Many energy saving subcompacts are also on display They include Nissan motor's front engine front wheel-drive (FF) one-liter car, called NX 018, which competes with S car being developed by General Motors as strategic subcompact. A Nissan spokesman said that it's fuel consumption efficiency is the best for this type of car.

Likewise, Honda Motor is displaying its latest car with engine displacement of 1,200 cc.

Mitsubishi Motors is showing new FF hatchback car, Cordia, and cars with various turbo chargers.

Isuzu Motors is showing Peazza, using the first micro computer control system under the double overhead com shaft (DOHC).

It also has Gemini Diesel, using ceramic plug jointly developed with Kyoto Ceramic Co.

Toyota, Nissan and Suzuki Motor have cars for the disabled in this international year of disabled persons.

Suzuki Motor is also displaying a prototype of a fuel-efficient one-seat car with the engine displacement capacity of 50 cubic centimeters.

A total of 209 firms are taking part in the show being held at Harumi fairground.

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
November 14 & 15
Sat. & Sun. 7:00 p.m.
AIKIDO DEMONSTRATION LIVE ON STAGE
合氣道
Sat. & Sun. 8:00 p.m.
Samurai Assasin 侍

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田 広 International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井泰

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW
(SCANLON)
CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M
CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Far Eastern Sect. J. Reg.
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3335 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday November 11, 1981

MIS MUSEUM DEDICATION AT S.F. ARMY PRESIDIO

On Sunday Nov. 1, 1981 a huge crowd attended the impressive dedication of the MIS Museum Dedication Ceremonies at the S.F. Army Presidio. Military, civic and political dignitaries were present at the predominantly Nikkei audience hi-lighted by an inspiring speech by U.S. Representative Norman Mineta of Ca. a former Korean War veteran.

The MIS Mueum is an adjunct to the previously dedicated 100 Bn/442nd Museum at the same location. Various memorabilia donated by MIS veterans who served in the Pacific campaigns will be moved next spring to the Los Angeles Museum along with exhibits of the 100 Bn/442nd Regiment. This will coincide with the 1982 Nisei Veterans Reunion at L.A. in August 5 thru the 8th.

An overflow crowd of nearly four hundred guests attended the MIS 40th Anniversary evening banquet at the Presidio Officers Club and heard numerous speakers who honored the four original MIS instructors and twenty of the sixty members of the first MIS Class who were at the dinner. Missing were the late Paul Tekawa and Yukata Munakata, both deceased in recent years. The evening was capped by a dynamic speech by former MIS Director Judge John Aiso, who related the beginning of the MIS School which sent over six thousand graduates into the various fields in the Pacific campaigns. Judge Aiso spoke with great pride and warmth of the military leaders who recognized the services of the Nikkei in the MIS enabling them to receive recognition from the American public through their heroism in the American armed forces.

Several Nisei veterans were interviewed by the media on their services in the MIS.

DONNA SHIMIZU TO PERFORM AT UICC CONCERT BAND

The University of Illinois at Chicago Circle (UICC) Concert Band will present a fall concert Sunday, Nov. 22, at 3 p.m. in the Illinois Room of Chicago Circle Center, 750 South Halsted St. The concert is free and open to the public.

Donna Shimizu, clarinet soloist and concertmistress of the ensemble, will perform Carl Maria von Weber's "Concertino, op. 26." An engineering student at UICC Shimizu holds a bachelor's degree in music from DePaul University and performs with the Classical Youth Symphony of Chicago.

Other works on the program include "Town Piper Music," composed by Richard Mohaupt and inspired by Albrecht Durer's painting "Nuremburg's Town Pipers"; the overture to "Colas Breugnon" by Dimitri Kabalevsky; "Chorale and Alleluia" by Howard Honson; "Danzon" from the "Fancy Free" ballet by Leonard Bernstein, and a medley of Duke Ellington songs from the Broadway revue "Sophisticated Ladies."

Directed by Gene Collerd assistant professor of music, the UICC Concert Band includes students and staff from the Chicago Circle and Medical Center campuses of the University of Illinois, as well as musicians from the local community.

DEAR ABBY ANSWERS TEENAGERS' QUESTIONS ON CHICAGO FEEDBACK

CHICAGO – After 26 years of dispensing advice, one would think that Dear Abby might have all the answers. But when the syndicated advice columnist faces a gum full of teenagers, she doesn't hesitate to change an answer that recently appeared in her column. Abigail Van Buren, whose wise and witty column is read by 70 million readers in 1,000 newspapers around the world answers more questions on CHICAGO FEEDBACK: DEAR ABBY, Thursday, November 12, at 9:00 p.m. on Channel 11.

Homosexuality, premarital sex, love, divorce, child abuse, alcohol, peer pressure, and careers are some of the topics teenagers from Chicago-area high schools present to Dear Abby at Oak Park-River Forest High School.

Dear Abby begins the session, moderated by John Callaway, by telling the students about her own teenage years and what it was like to double-date with her twin sister, Ann Landers. One student asks her if she would have had a hard time growing up in today's world, and another asks where Dear Abby turns with her problems.

A teenage girl then tells Abby that she doesn't agree with one of her recent answers in her column. Dear Abby had said that although parents should respect their child's privacy, if drugs are involved, it is alright for a mother to check her daughter's purse. The student in the FEEDBACK audience suggests that it would be better for the mother to encourage her daughter to see a counselor if there were suspicion of drug use. Abby listens thoughtfully, then nods, and says that she has changed her mind and agrees with the girl.

Dear Abby notes that the students in the audience are aware of issues that in past years were not encountered until adulthood, and she praises their mature attitudes.

Abby says," When I read the advice I gave to teenagers 25 years ago, I blush." As times change, she admits, so do some of her opinions. What's on the minds of teenagers today, and the answers to their questions from Dear Abby make a lively CHICAGO FEEDBACK.

NEW CONSUL GENERAL FOR CHICAGO Haruyuki Mabuchi

Chicago Consulate General of Japan has announced that Haruyuki Mabuchi will be the new Consul General of Chicago replacing Yoshinao Odaka who is leaving for Tokyo in Mid-November.

Consul General and Mrs. Odaka have sent invitations to representatives of various Chicago Japanese organizations and to their friends for a farewell reception to be held on November 12, Thursday 6 p.m., at their official residence in Evanston.

APPRECIATIONS

Mrs. Aiko Nakane, her grandchildren, Douglas and David wish to thank you for your kind and thoughtful expression of sympathy extended to us during our bereavement in the sudden death of my son, their father, the late Earl Tetsuo Nakane on October 24, 1981.

TAKEE OUTEE

WANTS AMBITIOUS RESTAURANT OPERATORS

You can make over $50,000 yearly

An exceptional opportunity if you're tired of financial responsibilities and limitations that come with running your own restaurant, why not use your energy and ability to run one of ours.

Use your entrepreneurial skills to organize and build a business. You'll work hard, with excessive hours, but we'll provide an incentive program that will reward you with a compensation package from $17,000 to over $50,000 annually.

If you're that type of person who wants to work for yourself, you'll love working with us. Please send a letter of introduction or call to arrange an interview.

Minda Boxer

TAKEE-OUTEE
America's Leading Japanese Fast Food

1133 S. Wabash Ave., Chicago, Illinois 60605
312/427-9812
equal opportunity employer m/f

Your Classified Ads

HELP WANTED

Tel: 478-6170

Japanese-English speaking secretary/receptionist part time. Half day / 3 days a week. Downtown office near Northwestern train station. Please call: 456-0628

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Card shop - sales person. Call 236-8399.

WE ARE EXPANDING
PART/FULL TIME

Men / Women who can speak Japanese are invited to apply for various Real Estate positions. Real Estate license helpful. Free training. Full company benefits and rapid advancement to management. Our people average more than $25,000 per year.

Call Mr. James 452-6470

General Development Corp.

equal opportunity employer m/f

FOR RENT

4 rooms, 5800 No., New Decor., $200. Clean Bldg. 528-8880 or 262-5334.

Restaurant & Bar for lease by airport. Good location: 4201 N. Manheim Rd., Schiller Park; See Manager.

FOR RENT

3-bdrms. Good trans & shopping Call 525-7410

BY OWNER
HOUSE (DUPLEX) FOR RENT
with option to buy

2 bedrooms, recreation room, 1½ baths, central air conditioning, 2 car garage with electric eye. Near schools, shopping center, transportation. Galwood community. Call after 6 p.m. 622-9785

FOR SALE

For Sale-By Owner

One of the finest custom built homes in West Rogers Park. 7½ room deluxe georgian. 1st time offered. 3 bedroom, large kitchen and breakfast room, paneled family room. New carpeting throughout.
By appointment only
Call: 761-3945
2727 W. Jerome Street

Glenview
By Owner

7 rms, 3 bdrms, 1½ baths. Fam. rm. Eat in kitchen. Liv. rm, din. rm, large fenced yard. Good schools. New furnace, dishwasher, roof, solarium floor. Leaving all window treatment & carpeting. Must see. $82,000. Special financing available.
Call for appointment
729-8691

FOR SALE

4 unit, 1400W-5800N, Brick. New Ind. heat. Good Income. Owner Finance. 262-6334. Owner 528-8880.

H&A

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL
& INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Omar Kaihatsu Agency

INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES

Montgomery & Montgomery
A New Brand of
Insurance Service . . . From an
Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: 7 AM-Noon

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三三六号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十一月十三日（金）

日本にGNPの一%の防衛支出を要求
米下院外交委員長

（ワシントン）米下院のザブロッキー外交委員長（民主）は、下院本会議に、日本がその防衛費を少なくともGNPの一%まで増額することを要求する決議案を提出した。同委員長は決議案の中で、特に「日米同盟関係」をうたうとともに、鈴木首相が「日本の防衛力改善の一層の努力」を約束した五月の日米共同声明に言及しており、今回の決議案提出が同共同声明を背景としていることが浮彫になった。米議会では日本の防衛分担増を求める動きがこのところ活発化し、ザブロッキー委員長の決議案提出は、
(1)ヘルムズ上院議員（共和）による日米安保条約改定決議案の提出ー撤回
(2)ニール下院議員（民主）によるGNP二%相当の「安保税」対米支払い要求決議案提出
に続く第三段。しかも、外交委員長自身による防衛増強要求となったため、一、二回目の場合と比べてその意味合いは大きいといえよう。（時事通信）

国連GN討議が再開
=南北サミット後初めて=

（ニューヨーク）南北サミット後初の包括的南北交渉（GN）についての国連討議が先週、国連総会本会議で開始された。初日の討議ではまず、途上国側のグループ七七を代表して、アルジェリアのベジャウィ国連代表が口火を切り、「新国際経済秩序を実現させることは国連の責務である。一部の勢力が国際商品市場を操作し続けており、国際通貨体制は最も不合理な国際秩序のひとつである。国連は既に、公正の原則に立つ南北対話の実現と広範な交渉の開始を確認している」と強い調子でGNの早期実現を求めた。これに対しオーストリアのクレスティル代表は先進諸国の立場から、GNの必要性を認めながら、現実的な対応によって、相互に受け入れられる基盤を求めるべきだ、と主張した。同討議では二日目、日本の西堀大使がカンクン精神を生かして今後の交渉を前向きに進めるべきである、との見解を表明した。

レーガン大統領
経済回復は来春頃

十日、行なわれた記者会見で、レーガン大統領は国内の経済状態について「今から数カ月は多難な道が続くだろう。しかし来春か遅くとも初夏までには、経済回復のきざしが見られるだろう」と語り、レーガン政権は、独自の経済回復プログラムを固守する意向を明らかにした。
又、一九八二年度の赤字予算対策に、ホワイトハウスの一部の補佐官や共産党議員の一部が勧告している税金の値上げに関しては、「税金の値上げによって予算を平衡させることは易しいが、私はそれをやりたくない。これをやり始めると麻薬の常習者のようになってしまうからだ」と語っていた。

マンスフィールド大使
米議会に自制要請

（ワシントン）「USニューズ・アンド・ワールド・リポート」最新号は、東京で行ったマンスフィールド駐日大使とのインタビュー記事を掲載した。
それによると、マンスフィールド大使は、日本の防衛問題について、日本が防衛分野で十分な貢献をしていないという米軍部首脳の見解に同意するとし、「日本はさらに多くのこと（防衛努力）をなすべきだ」と防衛力増強を求めた。同時に同大使は「しかし、日本にいくら厳しい圧力を加えてもいいとは思わない。（圧力をかければ）それが逆効果になる可能性が十分にある」と語った。これは、基本的には防衛力増強を要請しながらも、過度の対日圧力を加えないよう米議会に自制を求めたものとみられる。むしろ同大使は、日米貿易不均衡問題で日本を批判し、八一年に一五〇億ドルと見込まれる日本の出超を「全く多過ぎて容認し難い。日本はもう少し市場開放できる」として米国からの工業製品輸入増大を求めた。（時事通信）

コロンビア号打ち上げ
秒読み始まる

三日、コロンビア号発射三十一秒前になって三機ある予備発動機のうち二機のフィルターが詰まっている事が判明して中止となったが、再警備も終り、十二日、シカゴ時間午前六時三〇分に打ち上げが予定され、十日から秒読みが始まった。
宇宙飛行士のジョー・エングル氏、リチャード・トルリー氏は先週一旦、ヒューストンのジョンソン宇宙センターに帰ったが、十日、再びケネディセンターに戻り準備を始め、今回のコロンビア号の宇宙飛行の目的は、コロンビア号再使用が可能な事を確認するためで、去る四日の処女飛行時より更に詳しいテストを行ない、来年末に予定されている、人工衛星運搬行動に備えるもので、後四回のテスト飛行が計画されている。

英国小児科医
「強度障害児には死を」

（ロンドン）BBCテレビが英国内千五百名の小児科医にアンケートを求め、その結果が日曜日に放送された。
これによると、回答のあった二百八十名の医師のうち七十%は、強度の障害児で両親から拒絶された嬰児は、死亡した方がよいと思う、と答え十七%の医師は、投薬により食物の要求を止め自然に死なせるべきだ、と答えた。そして、五十七%は、両親から拒絶されたモウコ病嬰児には生命を長びかせる手術を勧めない、と回答している。
ロンドンの小児科医が生後三日目のモウコ症嬰児を死なせたことで殺人罪に問われ、裁判が開かれていたが先日無罪の判決が下った。

米開発の小型電池を
日本でも近く発売

米国のグールド社（本社イリノイ州）は九日、同社が開発したエネルギー高密度のボタン型小型電池「アクティブ・エア2R」三モデルを日本でも十二月から発売する、と発表した。同社によると、「アクティブ・エア2R」は容器中の亜鉛が空気中の酸素に接触することによって発電を起こす省資源タイプの〝空気電気〟で、電気容量（寿命）は従来の水銀電池などに比べ約二倍。（時事通信）

日米親善野球
「第七戦」

十日、快晴の西武球場で行なわれた日米親善野球第七戦、西武・巨人連合対ロイヤルズは、七対三で日本連合が快勝した。
これでロイヤルズは、日米野球史上最悪の五連敗となった。

波乱の
大相撲九州場所

八日開幕した大相撲九州場所は、三日目も横綱北の湖が敗れ二敗となり四日目には横綱千代の富士が敗れ、土がついた。
これで全勝は四人となった。

日本速報
通信機摩擦
米国に懸念表明へ

政府は十日現在、米下院で審議中の通信法改正問題と、これに関連する富士通の光通信ケーブル入札問題で、米国側に異例の懸念表明を行うとともに、来月上旬、東京で開く日米貿易グループ協議でもテーマの一つとして取り上げる方針を決めた。これは通信機器という先端技術をめぐる最近の米国内の動きが極めて保護主義的色彩の強いものとなっているためで、特に通信法改正は、その運用次第では関税、貿易一般系統規約違反にもなりかねない、との判断による。

ジーゼル排ガス
新たな発ガン物質

ジーゼル自動車の排ガスなどに含まれる微粒子中に、新たな強い発ガン物質があることが十日までに国立ガンセンター研究所と福岡県公害センターの共同研究で明らかになった。問題の物質は、多環芳香族炭化水素に二酸化窒素がついた（一～二ニトロピレン）と（三～ニトロフル オランテン）で、発ガン性の強さは、よく知られているベンツピレン並みか、それ以上だという。環境庁では、この研究結果を深刻に受けとめ、ジーゼル自動車の黒煙規制を強化していく意向を示しており、自動車業界も厳しい対応が迫られている。

身障者雇用率
大幅な伸び

労働省は十日、今年六月一日現在の身体障害者の雇用状況をまとめた。
それによると、民間企業の実際雇用率は一・一八%で、前年より〇・〇五%増となった。しかし身体障害者雇用促進法で義務づけられている一・五%の法定雇用率は、まだほど遠い実体で、同省では指導を強めることにしている。

ロッキー青木
冒険気球旅立つ

気球による世界初の大平洋横断に挑む在米の日本人、ロッキー青木さん他米国人三人が乗ったダブル・イーグル・ファイブ号は、十日、午前三時五分ロッキーさんが四日前に結婚式をあげた三重県長島温泉から、アメリカ大陸に向けて飛び立った。
飛行は順調に進み、三日後にはサンフランシスコに到着の予定。

新年号原稿募集

論文　題随意
随筆　〃
短編　〃
短歌　俳句　川柳　（十一字詰二五〇行以内）

尚、原稿用紙御希望の方はお送りします。

〆切　十二月三日（木）

送り先　シカゴ新報社
（新年号原稿と明記の事）

読者のご協力をお願いします。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
沼野正宗　千両

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

ニッポン・レポート
政界に波及して
伊藤一男

榎本被告の前夫人、三恵子さんの証言をめぐっての余波の中で注目していいことがいくつかあった。

今日の日本は男女同権を表看板にしながら、実態は同権にほど遠い。嫁しては夫に従え、という古い夫婦の倫理観はいまも根強い。大学を出ても女性の就職口はきわめてすくない。

もっとも時代の先端をゆくジャーナリズムも、女性記者をなかなか採用しない。大企業、大会社でも、女性に責任のある仕事を与えない。「大学出てもお茶くみ」といわれるほど、オフィスでは男性社員のお茶を汲んだり、雑用しかさせてくれない。

シカゴあたりの日本商社でも男性の商社マンはいても女性の駐在員はいないであろう。日本航空や一部の銀行が女性をニューヨークかどこかに派遣したくらいである。

従って三恵子夫人の場合も、法廷に立って前夫の汚職を証言するのは「人道に反する」などと、奥野法務大臣が発言して物議をかもした。法相は「一般論として言ったまで」と逃げたが、野党側が「汚職は人道に反しないのか」と反撃するなど鈴木首相もたじたじの態であった。

ウーマンリブの女性評論家は「証言は女の自立の証である」と称讃するなど、日本女性論にまで飛火する有様である。

夫婦の間というものは第三者にうかがい知れないが、三恵子さんが「死ぬ覚悟」で述べた証言の裏には、痛烈な前夫への何かがあったのだろう。

妻をつなぎとめ得なかった夫の側に、妻への不信行為があったのかも知れない。

「げに恐ろしきは女である」などともいうが、世論は、三恵子さんの証言に「勇気のある行動である」「よく言ってくれた」と拍手カッサイが起こっていることも事実である。

こうなると田中元首相の第一番における有罪はまず動かないのではないか、というのが大方の観測で、田中派閥の支援で安泰を保っている鈴木首相なだけに、この十一月の内閣改造がどうなるのか。彼女の証言は政治の屋台骨を動かしている。

（続く）

十月の米国産車販売実績
58年以来の最低に―日本車も一〇・五％減

（ロサンゼルス）米自動車メーカー及び在米日本車販売各社がまとめた十月の米国内自動車新規販売実績によると、米国産車販売（米国フォルクスワーゲン社を含む）は昨年十月の六六万三八四三台を二六％下回る四九万一〇七台と、十月の月間販売台数としては一九五八年以来最低を記録する大幅な落ち込みとなった。この実績を米商務省計算方式による季節調整済み年間予想販売台数でみると、九月の六七二万台を二三・七％下回る五一五万台で、米国産自動車販売が八月の八一五万台をピークに下降を続け、六月の五二二万台の水準にまで落ち込んだことを示している。一方、日本車も、十月が八一年型車から八二年型車への販売切り替え時期に当たり、各社とも在庫不足のため、昨年十月の実績（一四万一〇二八台）を一〇・五％下回る一二万六一六四台と、月間販売台数としては初めての最小規模に落ち込んだ。日本車の月間販売台数が一二万台に落ち込んだのは、七九年二月以来のこと。この結果、十月の米新車販売における日本車のシェアは推定一九・五％と、今年の月間シェアとしては最小規模となった。また日本車を含む全輸入車のシェアは二四・二％と、九月比〇・三ポイント下げて、これも今年の月間シェアとしては最小規模となった。

米自動車メーカーの各社別生産台数、昨年同月比増減率（％）は次の通り（×印は減）

◎GM二九万五四七三、×二九・四　◎フォード一一万三七六〇、×二五・六　◎クライスラー五万六九九二、×一七・二　◎AMC九六一八、×一・〇　◎米国VW一万五二六四、×三三・七。

十月の日本車メーカー各車別の新車販売台数、昨年同月比増減率（％）は次の通り（×印は減）

◎トヨタ三八八三五、七・六　◎日産三〇六〇九×一八・六　◎本田技二三二三四、×二三・九　◎東洋工一二七五八、×二七・二　◎富士重一一六八八、×二・九　◎三菱自七二八一、×七・七　◎いすず一七五九、前年同月販売〇に六％、自動車同三％のそれぞれ増と一桁台の伸びとなり、鉄鋼同三％、化学製品同二五％のいずれも減少と低調に推移した。地域別では、米国向けが前年同月比一八％増と堅調を持続したが、欧州では景気低迷から同六％、中近東が同一二％の各増にとどまった。

（時事通信）

十月の輸出信用状
今年最低の伸び

（東京）大蔵省・日銀が発表した十月中の輸出信用状接受高は八五億四一〇〇万ドルで、前年同月比七・八％増と、三カ月連続の一桁台で、しかも今年最低の伸びにとどまり、輸出の増勢鈍化傾向が顕著となった。為替相場が前年同月に比べ一五％の円高となっていることを勘案した実勢伸び率は三％程度となっている。品目別では、電気機械が前年同月比二九％増と、引き続き好調だったほかは一般機械、繊維品とも



転移 開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシュハウス〟は、此の度、アーリントン ハイツに於いて十月二十九日開店する事になりました。従前通り御愛顧の程、お願い致します。

営業時間
月～金　午前十時半～午後八時迄
土曜日　午前九時～午後九時迄
日曜日　午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッシュ・ハウス

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1100 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave.
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 譲
同 牧 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3462

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一～二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
10.11 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
THE
BANK OF TOKYO
LTD.
CHICAGO
REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception　(312) 368-3000
Remittance　(312) 368-3020
Loan　(312) 368-3013
New Account　(312) 368-3034

クリスマスツリー
ステート街モールに

毎年デーリー・プラザに飾られるシカゴ市の大クリスマス・ツリーが今年からステート通り、モールに移される事になった。場所は、モールの北端、ステート通りとワッカードライブとの交差点で、感謝祭の翌日、ステート街のクリスマス・デコレーションと一斉に点火され、クリスマス・シーズンの雰囲気をもり上がらせ、本格的な歳末売り出しが繰り広げられる。

トンプソン知事
一九万八千ドルの負債

イリノイ州トンプソン知事の負債は過去五年の間に十万七千ドルから一九万八千ドルにとふくれ上がった。知事はシカゴ市内にある自分のタウンハウスを抵当に入れては借金をし、それを繰り返しているもので、「私も一般のアメリカ人と同じ様に、自分の家の価値で生活している者の一人だ」と語り、借金と生活費の一部に当てているが、これは個人の金であり他人がとやかく云う筋合いのものではないと思う、と語っている。

トンプソン氏は知事の収入の七六％を借金の返済（金利）にあてて居り、月給の残額は、六七五ドルという。しかし、住居費、食費、光熱費、交通費等は州知事の官費で賄われている。十日のトリビューン紙は、知事は市中銀行から低率の金利で融資を受け、その銀行の会長を政府の重要役職に指名した事をほのめかしているが、知事はそれに激しく反論し、借金の金利一四％は決して一般より低くはないと強調している。

「高麗屋」
三代の顔見世興業

文化勲章の受章が決まった初代松本白鸚をはじめ高麗屋三代の襲名披露をかねた顔見世興業が、十一月一日から、東京・歌舞伎座で幕を開けた。

顔見世というと、十二月の京都・南座ばかりが有名になってしまったが江戸時代、江戸の芝居町では、「顔見世は十一月一日から」が決まりだった。その評判とにぎわいは、今の東京の顔見世からは想像できないほどのものだったらしい。

中村、森田、市村座など江戸の各座は、主だった役者と一年契約を結び十一月に、「向こう一年間、当座に出演します」という披露をした。これが顔見世で、古くは面（つら）見世、足ぞろえなどともいい、延宝年間（十七世紀後半）中村勘三郎の時代に始まったとか。ところが明治維新以後、東京では、江戸情緒をきらい、また、興業形態が変わったこともあり、顔見世は姿を消してしまった。「顔見世興業」が本格的に〝復活〟したのは昭和三十二年、歌舞伎座でだった。その時は十二月で、十一月になったのは三十六年から。しかも単なる客集めのためのキャッチフレーズとしての登場だった。

しかし、京都では「十二月顔見世」は、宝暦年間（十八世紀半ば）から。明治に入り一時すたれたが、同三十九年、いち早く復活、年中行事として今に続いている。

顔見世は本来十一月、といってみても、江戸時代は旧暦、季語も「仲冬」をさすように、今でいえば十二月の気候だ。

顔みせや
　おとづれはやき
　　京の雪
　久保田万太郎

言葉の持つ季節感とぴたりと合う町の風情。東京に比べ、歌舞伎公演が少ないせいもあろうが、こんなところに京の顔見世の人気の秘密があるのかもしれない。

千百二十一人が合格

文部省の発表によると五十六年度の大学入学資格検定試験の合格者は千百二十一人。合格率は昨年より一・一％高い三十三・九％だった。

男性の合格者は八百三十八人、女性は二百八十三人で、川村さんを含め六十才以上は、横浜市の中妻鉄一さん（六十才）と前橋市の渋谷光典さん（六十才）の三人。

また、受験資格別の内訳は、高校中退者が最も多く六百八十人、次いで中学卒業者二百五十人、定時制・通信制課程在学者百四十八人、高専中退者二十九人、旧制中学出身者十四人となっている。

御木本幸吉語録

〝少食は長寿のヒケツだ〟という御木本幸吉は長寿談議の中で「鶴のように食を選んで大食せず摂生するならば、人間というもの必ず長生きできるものだ」と、自らの健康法を説いている。

さくら放送



毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十一月十四日（土）
最近のトピックス
　評論家　押川　昭
スチールギター・と歌のアンサンブル
　新井ブラッシ他
歌……長谷川ベリー

十一月二十一日（土）
ファッション・デザイナー、日野かずよし氏の活躍
インタビュー　菅野　昭子
歌〝青葉城恋歌〟　中尾　正治

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

大村シヨ夫人死去

山口県出身の大村ヨシ夫人（八五歳）は、平素健康であったが一週間前頃から、足が弱り活動が鈍ってきていたがこれと云う病気でもなかった。食欲がなくなったので、スコーキー・パーレー病院に入院していたが、十一月十日午後四時半、何の苦しみもなく眠るが如く死去せられた。

葬儀は御通夜を兼ねて十一月十三日（金）午後八時からシカゴ仏教会に於いて、久保瀬師導師のもとに執行される。

秘書募集

日英両語、タイプの出来る方
勤務先
アーリントン・ハイツ
委細面談
連絡先　稲垣又関口

JAPAN AUTO PARTS INDUSTRIES ASSOCIATION (JAPIA)
230 N. Michigan Ave., Suite 925
Chicago, Il. 60601
(312) 346-1961

急募　和文タイピスト
電話　四七八―六一七〇
シカゴ新報社

再婚希望　元新聞記者婦人
外国に住んだ経験有り。
・大学卒　以上の方
電話　七八四―八三三九

募集
ウール、絹物縫製経験のある方、または未経験者でやる気のある方（フルタイム、パートも可）
電話二二二―九三三四

求む　倉庫働き人
ソニー　コーポレーション
電話　八六〇―七八八〇

求む
パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―七二一二

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三

求む　ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募集
ウェイトレス、キッチンヘルパー　静レストラン
電話　三三四―七七一二

至急　コック　ウェイトレス
富士レストラン（西レーク街七六）
電話　三六八―八五五二

募集　〝調理師〟
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

急募
◎鉄板焼コック、◎パーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集
ウェイトレス、ウェイター　初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

求む　ウェイター　またはウェイトレス　亀八
電話　六六四―三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）　金子まで
電話　六三四―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）　ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン　かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

Beni Hana of Tokyo
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話　六六四―九六四三　六六四―九六四四
東スペリオル街一六六
紅花オブ東京
ウエイトレス募集！

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎1982年度の日本カレンダー、運勢暦、クリスマス　カード等入荷致しました。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as $14.00
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539―2527

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM～6:30PM
土曜　9:30AM～7PM
日曜　10AM～3PM

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

＝ひとりごと＝

シカゴトリビューンの、あるコラミストが、近頃最も気になる事は、インフレーション、リセッション、金融市場の危機、未婚の母、タックス（税金）、失業、離婚の増加などのどれでもない、それは最も基本的なこと―考えることであると言っている。日常の生活で、常識とか理屈とかの要素が失なわれつつあるというのだ。すべてがお膳立てされてしまっている世の中である。例えば、ビジネスに関しては、コンピュータが面倒をみてくれるし世相に関しては、ライターやコメンテーターが彼らの考えを教えてくれる。子供のおもちゃにしてもどれ一つをとってみてもいたれりつくせりで、バッテリーを使って動くもの、又、付属品の多いこと。昔のように想像力、あるいは、創造力を働かせるようなものは、余りなくなったという。

我々のマインド（心、あるいは精神）は、もっとチャレンジさせねばいけない。さもなくば、将来は暗黒であると言っている。レージーをしないで（面倒がらずに）「じっくり考えること」、それが現在の我々にとって重要であると言うのだ。

全く、基本的なことが失なわれつつあることは嘆かわしいことだ。

近頃枯葉をレークで集めていると必らず、前庭の芝生に、ビールやソーダの空き缶、空きびん、タバコの吸いがらと空箱キャンディーの包み紙などが落ちているのだ。何のためらいもなく平気でポイポイ捨てる人々の無神経さ。それらをポケットに入れておいて、あるいは車の中にあるごみ入れ袋に入れておいて、家に帰ってから捨てるなどということは頭にない。キャンディーをたべたら紙をその場にポイと捨てるという常識外の動作がごく当り前となってしまった。「こうしたら、どんな結果になる」なんてことは、考えないのである。

私達の子供の頃は「ゴミは道ばたに捨てるべからず」は常識であったのに。昨今は、子供だけでなく、大人も常識外のことを平気でやってのける。

日本でいう暴走族はアメリカにもいて、みんなが寝静まっている夜中過ぎに騒音を立てて通り過ぎる。人の迷惑なんてことは意に介さないのだ。こうした傍若無人ぶり、これも常識の欠如である。

非常識に関しては、数えあげたらきりがないのでこの位にしておくが現代人は余りにも殺那主義的というか、その時、その時が面白おかしく過せればよい、明日は明日の風が吹く的な傾向が強い。特に若者がそうである。退屈だからお酒を飲む、退屈だから麻薬を吸う、といったように考えなしの行動が多いのではなかろうか。

若者全部がそうであるとは言わない。将来の目標に向って、まじめに勉学中の、あるいは働いている若者もたくさんいる。

まあ、多少は考えなければ人間は生きてはいけない、他の動物とは違うのだから。

私の言いたいのは「じっくり考える」ということ。そして常識を持って物事に当るということなのだが。やはり、行きつくところは家庭の「しつけ」、「親の姿を見て育つ」であろうか。

そうしてみると、親の責任たるもの軽くはない。

（Y・N）

"六十の手習い"結実
大学入学資格試験に合格

「孫の勉強を見てやりたい」と六十の手習いをしていた和歌山市内のお年寄りが、先日発表された大学入学資格検定試験に見事パスした。通信教育を受けながらの、三年がかりの"栄冠"で、五十六年度の合格者の中では、最高齢者。受験勉強を進めているうちに若いころの向学心がよみがえり、「今後は大学で好きな国漢文を勉強したい」と意欲を燃やしている。

この人は、和歌山市塩屋の無職川村美学さんで今年六十七才。

検定試験を目指したのはまだ化学会社に勤めていた三年前で、旧制和歌山中（現桐蔭高）卒の川村さんの受験科目は国語数学、社会、理科各選択一の計四科目。通信制の県立陵雲高に入学し、毎日、夕食後の七時頃から約二時間勉強した。

旧制中学時代から五十年近い空白を置いて、一からやり直しの勉強。そのうえ、寄る年波と昼の勤めの疲れも重なり、「もう、やめよう」とくじけそうになったこともあった。そんな時、川村さんは、同じ通信制で苦労して学んでいる"仲間"の姿を思い出して自分を励ましました。

"仲間"は二十代の自分の子供のような若者が多かったが、三十代、四十代の主婦もいた。赤ん坊を背負って答案用紙に向かっている若い女性もいた。「あの人達に恥かしいじゃないか」。川村さんは、くじけようとする自分にこう言い聞かせ、机にしがみついた。

妻の小勇さん（五十八才）は「夜遅くまで本当によくがんばっていました。心から"おめでとうございます"と言ってあげたいです」と顔をほころばせていた。

今後川村さんは、大学の通信教育で漢文の勉強をすることにしている。「本当の勉強はこれからです。大学では孔子や高山樗牛などを深く学びたいですなあ」と胸をはずませている。



＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊

冬休みを利用して
フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）
（ノースウエスト　七五〇便）
オヘア空港　午前十時発
コース　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH　11:00 am - 3:00 pm
DINNER　5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話（212）355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話（312）280－8287

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437－4590
Lunch: Weekdays　12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し（NAKAYOSHI）
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL　929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求むウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
.For your reservation
call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch　Mon-Fri　11:30 am - 2:00 pm
Dinner　Mon-Thur　5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur　5:30 pm - 11:00 pm
Sunday　4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat　5:00 pm - 2:00 am
Mon　5:00 pm - 12:00
Sun　4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat　8:00 pm - 2:00 am

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

校内暴力 半数が身近に

教師の姿勢、受験も指摘

二人に一人が近くの学校で校内暴力事件が起きたことを聞き、五人に一人が近所の家庭内暴力事件を耳にしていることが警察庁が三日まとめた国政モニターのアンケート調査結果でわかった。

同庁では「このデータは少年の暴力非行が予想以上に広がっていることを示すもの」としており、近く庁内に「少年非行総合対策委員会」を設置するなど警察あげて少年非行の抑制を目指す方針だ。

家庭内暴力、物質恵まれすぎ

この調査は、内閣官房広報室に依頼し、さる八月上旬、全国の国政モニターを対象に実施したもので、回答を寄せたのは五〇四人（回答率九二％）。それによると、校内暴力では「近くの中学校や高校で事件があったことを聞いている」人が四九％で、半数にのぼった。

また、校内暴力の原因を二つ選んでもらったところ、「家庭が子供を甘やかしたり、子供の行動をしっかりつかんでいないから」が五五％でトップ。「家庭で暴力の否定や教師に対する尊敬を教えないから」も一三％にのぼり、全体に家庭責任論を主張する人が多い。

これに対して、「教師の資質や姿勢に問題がある」二四％、「教師が暴力にき然とした態度をとらないから」一六％で、教師のあり方を問う人も少なくない。「受験戦争が落ちこぼれ生徒を生んでいるから」「少年自身に善悪のけじめやこらえ性がない」も、それぞれ二五％にのぼった。

こうした回答傾向を反映して、防止策についても「親が子供のしつけをしっかりする」が五〇％で一位。以下、「教師と生徒・保護者の信頼関係を高める」四三％、「過度の受験競争を改め、子供が人生の目標を持てるようにする」三五％の順。

学校と警察の協力関係については、五八％が「場合によっては警察に連絡し、事件処理することもやむを得ない」と肯定している。

一方、家庭内暴力も「近所で事件があったことを聞いている」人が二二％にのぼった。原因としては、六八％が「物質的に豊かな社会のため、子供に自制心がない」点をあげ、次いで「親への尊敬や感謝の気持ちが薄くなっている」四八％、「受験戦争への不安といらだちを覚える子供が多いから」三五％の順。解決策については、「夫婦・子供が話し合い、親が子供の気持ちをつかむ」が八一％と断然多く、「スポーツをさせる」も四五％の人があげている。

同庁によると、昨年、全国で校内暴力事件は、千五百五十八件、家庭内暴力事件は千二十五件発生している。しかし、この数字はいずれも警察がつかんだ分で、「今回のモニター調査結果からみて、実態はもっと深刻ではないか」と同庁ではみている。

SOS 調理

茶わん蒸しを注意してていねいに蒸したら、いつまでたっても固まらず、かえっていつもよりへたにできてしまいました弱火というのはどの程度でしょうか。

はじめからあまり弱火ですると、そうなります。最初二、三分は強火にし、次にずっと火を弱めること。茶わんに蓋をせず蒸し器の蓋の下にふきんを置いて、蓋をずらせて十二分ほど蒸します。

青年安兵衛

山手樹一郎

その日、迎えをうけて久しぶりに牛天神前のなつかしい道場の門をくぐった安兵衛は、恩師から「安兵衛、酒をやめろとは言わぬ。だが、酒に心が乱れるようでは、男にはなれぬ」

源左衛門は安兵衛が、酒に明け暮れ、無頼な日を送っていたことも、玉木道場で道場荒しを見事に破ったことにも、一言もふれようとしない。

自分でちゃんと善悪は心得ていると、深く信じているからである。

「はい、必ず慎しみます」

安兵衛はこの喜こびを、第一に中坂下の立花屋へ行って、仏壇のお世津に報告した。

「お世津ちゃん、安心してくれ。わしは今日先生から破門を許されたよ」

お世津の喜こぶ顔を思って、安兵衛は目を熱くする。

「これでお世津ちゃんが生きていてくれたらー」

お菊はやっぱりそれが口に出る。

「いや、お世津はもう生れかわって来ている。わしはこの目で見たのだ」

「そうそう、雷門で逢った時もそんなこと言ってなすった。どこのお嬢さんなんです」

「さあ、どこの娘さんか知らんが、あれがお世津ならきっと逢える。お世津が自分の夢枕に立ってそう言ったんだ」

安兵衛の胸はあかるかった。

「とにかくお祝いに一口どうですー」

立花屋夫婦がすすめてくれるのを、

「いや、菅野の叔父にまだ知らせてない。この足で顔を出してくる。無沙汰つづきなんだ」

その足で真っ直ぐ赤坂へいそいだ。

伊予西条の藩主松平左京太夫の上屋敷へ、菅野の長屋をたずねると、

「そうかそうか、わしも必ずこの日がくるだろうと、心待ちにしていたのだ」

と、六郎左衛門も心から喜こんで安兵衛を迎えてくれた。

「叔父上、長い間御心をかけまして、申訳ございませんでした」

「うむ、心配はしたが、心痛はしなかった。このまま駄目になってしまう甥など、はじめから持っておらんでのう」

うれしいことを言ってくれる叔父貴だと思った。

この菅野叔父といい、自分のような腕白者を、こんなに心にかけてくれるのかと思うと、安兵衛は今さらのように恩義には恩義でと、ひそかに感奮せずにはいられなかった。

それからの安兵衛は、堀内道場の師範代として生活も安定したので、ひたすら修業に専念し、かりそめにも軽々しい行動は絶対に慎しむようにした。

たゆまぬ努力は、いつか必ず身を結んでくる。こうして元禄四年は暮れ、翌五年、六年と歳月が流れるうちに、堀内門の中山安兵衛は当代若手剣客の第一人者として、知己交友も次第に多くなって来た。

ただ強いばかりでは、人はさほど買ってはくれない。

安兵衛は信義を重んじ、人と交わるに絶えず変らぬ温い心を持っているから、人からもたのもしく思われ、いつまでも交友がつづくのだ。

揚場町のお夏も、その一人だった。

「安さんはまだお世津ちゃんのことが忘れられないの」

「あー、忘れられないねえ」

安兵衛は正直に答える。

「だって死んじまった人をいくら恋しがっても、はじまらないでしょ」

「いや、わしは先日雷門でお世津に逢った」

「本当ー？　その人どこの娘さんなのさあ」

「知らんなあ。こっちがびっくりしているうちに通りすぎてしまったんでね」

つづく…

あなたもAABCの会員になりませんか

通 信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134 or (800)421-9814

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il. 60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店 正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

日本御料理 カクテルラウンジ 静
Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
☎ 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
営店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

北ア遭難10日 奇跡の救出

〔富山〕さる二十二日から北アルプス・立山に登山したまま行方不明になっていた大阪府守口市京阪通り二二、守口ニューハイツ八〇六号、大阪大付属病院看護婦＝藤本直枝さん（三七）は三十一日昼前、剣岳東側で放心状態になっている死の直前を、富山県警山岳警備隊の捜索ヘリによって奇跡的に救出された。同行していた同僚の同府堺市金岡一七七一、白鷺団地Cの二の三〇三、外山はるえさん（四三）は、すでに二十四日に凍死していた。

二人ともテントも持たずアノラックに布製登山靴という軽装のうえ食料は五日分だけで、冬山の経験はなく、同山岳警備隊の谷口凱夫小隊長は、「氷点下の立山で十日間もさまよって助かったのはほとんど例がない」と話している。二人は二十二日朝、立山室堂を出発したが、あまりの軽装にあきれた室堂自然保護センターの係員が「剣岳は断念するよう」説明したが二人はそれを無視した。

高校飛び越し

"大学受験資格"

〔松本〕今春、長野県の県立高校入試に失敗した松本市の十六歳の少年が、一転、国の大学入学資格検定に挑戦、見事パスした。三十日の発表でわかったもので、この快挙に文部省では「十年前にやはり長野県で同様のケースがあったが、ほかにはほとんど記憶がありません」とびっくり。

この少年は、同市南浅間、医師＝松沢良昭さん（四五）の長男、博昭君（一六）。博昭君は信州大付属中からこの三月、同県内の名門・松本深志高を受験したが、運悪く不合格に。このため現在地元の高校予備校に通い〝来春〟を目指す傍ら、知人から資格検定制度の存在を聞き「力試しに」と軽い気持ちで受験したという。

合格資格が有効になるのは満十八歳に達した翌日からのため、博昭君は「来年は志望校に合格して……」と高校受験はそのまま続ける方針だ。

新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、恒例により一九八二年度の新年名刺交換（新年号掲載）の募集を始め、皆様の御協力を仰ぐことになりました。

お互いに新年祝賀の交換と当社を御支援下さる意味で皆様のお申込みを切にお願い申上ます。

何卒、左記サイズに×印をつけて十二月一日までに、なるべくチェックを添えてお申込みを頂ければ幸甚に存じます。

記号		タテ	ヨコ	料金
JI…1	個人	三インチ	一インチ	一〇弗〇〇仙
JI…2	個人	三	二	二〇〃〇〇
JG…3	団体	三	一・半	一五〃〇〇
JG…4	団体	三	二・半	三〇〃〇〇
JG…5	団体	四・半	四・半	五〇〃〇〇
JG…6	団体	五	六	一〇〇〃〇〇
JG…7	団体	四・半	七	一三〇〃〇〇

切取線

新年名刺交換掲載申込書

右料金表のうち　記号　弗のを
料金（チェック）同封して申込みます。
氏名または団体
会社、商店名
アドレス
電話番号

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944-6370

手ごたえのある贈物
特選牛肉をあなたの真心とご一緒に
日本の皆さまへお届けします。



内容と種類

種類＼内容	ヒレステーキ ベーコン巻	リブステーキ	サーロインブロックステーキ	価格
Aセット	135g 6枚	200g 3枚	——	$50
Bセット	——	——	1.5kg	$45
Cセット	6枚	——	——	$35

配達料（一個につき）
配送料6.50ドル地域
東京23区及び東京都下各市（青梅市を除く）
配送料8.00ドル地域
神奈川・埼玉・千葉・栃木・茨城・群馬
県各主要都市及び青梅市
配送料10.50ドル地域
東北地方各県主要都市　北陸地方各県主要都市
中部地方各県主要都市　関西地方各県主要都市
中国地方各県主要都市　四国地方各県主要都市
配送料12.50ドル地域
九州地方及び北海道地方各主要都市

お客さまへのお願い
- お届け先の住所、氏名、電話番号は必ず明記してください。
- ステーキ料金と、配送料とを合せて、ご送金ください。
- 申し込み用紙の無い場合は、便箋などにご記入のうえお送りください。
- お歳暮のご贈答品は、12月初旬までにお申し込み願います。
- 現金は受けつけかねますのでご遠慮ください。

お歳暮シーズン

TFK INTERNATIONAL, INC.
31 E. 28th St. 2nd Fl. New York, N.Y. 10016 Tel (212) 683-3378



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越海運貨物　2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635－2000　須藤まで

四海 ナヤーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA PRESIDENT
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2730
- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT. ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー　（ノースウエスト航空）
大名ツアー　（日本航空）
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$ 3.95 in USA（米国内3ドル95セント）
One Year　（年間講読料）
$ 39.50 in USA（米国内39ドル50セント）
ニューヨーク～ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
- ステーキつめ合わせセット　55ドル
- お徳用スペシャル　55ドル
- すきやき用牛肉　45ドル
- サラミソーセージセット　32ドル
- スモークドサーモン　36ドル

DECLINING RICE CONSUMPTION

(Look Japan Oct. 10, 1981 by Keizo Mochida Professor of Agricultural Economics at Wako Univ.

Before World War II the amount of rice the average Japanese ate was 126 kg per year. In 1962 the average Japanese ate 118.3 kg. the highest figure recorded for the postwar period. Since then, it has fallen steadily, to 97.1 kg in 1969, and 79.8 kg in 1979; since 1969 the amount of rice consumed by the average Japanese a year has fallen 17.3 kg; a 33% drop since 1962. It seems certain that this tendency will continue hereafter. The Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries estimated last year that in 1990 the average Japanese would eat only 63-66 kg of rice per year.

The direct cause of the declining rice consumption is clear. As the consumption of meat, eggs, milk, dairy products, and oils and fats has increased, rice has been replaced by these foods. A more basic problem is why this replacement or change in Japanese dietary habits has come about.

Increase of Household Income

The chief reason is the increase of people's income. The period of the change coincides with the period of high economic growth, when household income increased by leaps and bounds year after year.

The rise in economic levels has brought a decrease in rice consumption. It is a well-documented pattern; in any country where people's income has increased, there has been a tendency to assign more funds to animal foodstuffs, and the consumption of meat, eggs, milk and dairy products increases. Man seems to have a common desire to consume more animal protein. As the intake of calories in the form of animal foodstuffs increases, the intake of starchy foods decreases. In Europe and the U.S., since the 19th century, people have eaten more animal foodstuffs and less bread and potatoes.

The change of Japanese dietary patterns has shown almost the same phenomenon. But there is one point quite different from the experiences of Europe or the U.S. While the consumption of rice has decreased, the consumption of wheat products, especially bread, which are also starchy foods, has increased. Therefore, in Japan, the decreasing consumption of starchy foods which resulted from increased consumption of animal foodstuffs has concentrated on rice. This brought about the drastic decrease in rice consumption.

Price Effect on Rice Consumption

Why has rice been replaced by wheat products? One reason is the price effect. In the 1960s, the price of rice shot far ahead of that of wheat. As the official producers' price of rice has been increased year by year for various reasons, the consumer price consequently has increased. On the other hand, since wheat supplies were largely dependent on imports, and the import price did not rise at all, the price of the wheat the government sells to millers - wheat has been imported by the government - did not rise very much. As a result, wheat products, especially bread, have become cheap in comparison to rice. In the '60s, Japanese housewives, struggling to balance tight budgets, began to choose bread instead of rice.

This change in dietary habits, however, was not due only to economic factors. More fundamental social and cultural factors lie behind this change. In spite of the fact that after 1970 the price of rice does not appear to have increased faster than that of wheat, and despite the fact that the Japanese people have become well off, both the decrease in rice consumption of bread shows no signs of decreasing and the drop of rice in consumption seems to have accelerated.

Part of this seems to be due to misguided nutritional education after the war, that is, that bread is more nutritious than rice. Japan's admiration of European culture since the Meiji era seems to have linked easily with the notion that the European diet is superior to the Japanese diet. Also, the fact that bread, not rice, has been used in the school lunches has contributed to the continuing growth of bread consumption.

Changes in Life Style

However the biggest factor in the recent decrease in rice consumption is the change in Japanese life styles. The wealthier the Japanese have become, the more housewives have called for freedom from house work. Thus fast or instant foods have enjoyed a boom. And the decentralization of family life has brought an individualization of their meals. A rice-centered diet, especially at breakfast, is neither instant nor individualistic; it requires much more time and labor to prepare than a bread-centered meal and it has to be eaten with all the members of the family together. But bread is a fast food, a snack in Japanese dietary habits, and can, therefore, be taken individually. Bread is suited for the bustle or modern Japanese life.

The fact that the economic factors such as income and prices have had only a marginal influence on rice consumption indicates that the bread centered diet has established itself in the Japanese diet. Rice, of course, still plays a central role in the Japanese diet. But it is a role that is increasingly shared with bread, noodles, and other foods.

HOW TO 'LIVE WITH' AGING

"Family Health and Home Nursing," published by the American Red Cross, gives some practical suggestions for adjusting to the physical changes of the aging process.

* Engage in moderate exercise and keep active to promote good blood circulation and maintain muscle and joint function. Elevate legs to decrease swelling and help blood circulation. Wear clothes appropriate for preventing loss of body heat. Keep home and floors comfortably warm.

* Maintain good posture to aid breathing. Get plenty of fresh air. Do appropriate breathing exercises. Do not smoke.

* Compensate for changes in bone, muscle and cell structure by eating foods rich in calcium, such as milk products, green leafy vegetables. Eat a well balanced diet, but reduce calories to minimize weight gain. Consider use of diet supplements if necessary. Eat foods rich in iron and vitamin B. Eat frequent, smaller meals. Limit highly seasoned and other hard-to-digest foods. Limit fluids in the evening.

* Seek routine health care, including blood tests. Have eye and ear check-ups and have blood pressure checked regularly. Ask for a clear explanation about your health in language you can understand.

* Prevent infection by carefully cleaning wounds. Seek early medical attention for wounds that do not heal. Avoid exposure to infectious disease. Stay away from crowds. Eat easy-to-chew foods; brush and floss teeth after meals. Care for dentures and gums to avoid infection. Receive regular dental care.

* Take medicines as directed. If necessary make notes to insure taking them as scheduled. Don't take medication unless you need it and know the name and purpose of each medication you take. Be alert to side effects to medication and report them to your doctor immediately if they occur. Ask for a prescription to be written for and filled out with a low cost generic product.

* If you notice you're getting forgetful, write down things you have to do; appointments you have to keep. Set an alarm clock to remind yourself to take your medicine or turn off the oven.

* Be cautious in using hot water bottles and electric heating pads. Test hot fluids before drinking and test bath water before bathing. If you want a longer period of sleep at night, take fewer daytime naps and increase activity. But do not become too tired.

* Allow more time for routine activites since reflexes and body movement may have slowed down. Avoid rushing. Move carefully in situations where accidents are possible.

* Be careful in walking. Wear broad-heeled, medium heel height shoes. Avoid walking on ice, snow or wet sidewalks, or be very careful. Use safety precautions in the home – handrails on stairs. Rooms should have bright lighting and be uncluttered to prevent tripping and falls.

* If skin becomes excessively dry, cut baths from daily to every other day. Dry skin well after bathing. Avoid overexposure to the sun and use lotions and moisturizing creams as necessary. Obtain medical check-up if hair loss comes too suddenly.

* Evaluate your daily tasks and routines for changes that could save your energy for more enjoyable personal and social activities - for having fun. Give yourself choices and alternative plans. Make allowances for the unexpected.

TOKUSHIMA, KYODO – Four female high school students here have developed a highly nutritious emergency food for refugees with rice and nonfat powdered milk.

Yuka Suzuki, 17, and her three schoolmates in the junior class at Prefectural Tokushima High School of Agriculture, will soon take food to a facility for Vietnamese refugees of the Japanese Red Cross Society in Naruto, Tokushima Prefecture, for trial eating by the refugees.

Learning that children in some Asian and African countries are suffering from malnutrition, the four high school girls began last spring a study to make emergency food for unfortunate people.

One pack (one meal) of the emergency food has about 500 calories and can be kept for about one year. The cost is about yen 40.

The high school girls said that they would like to send their food to the United Nations.

日本〈から〉米国内の引越

ローサリー（アトラス）は

1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他

見積りは無料ですのでお気軽に

吉田 広 International Division

Phone (312) 437-6900 Call collect

Atlas Van Lines

Rothery

1525 Chase Ave.

Elk Grove Village, ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井 泰

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

14

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3336 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday November 13, 1981

THE ROLE AND ACCOMPLISHMENTS OF THE MIS SOLDIERS

The "Go For Broke" exploits of the Nisei 442nd Infantry Regiment have been well publicized and recognized, and rightfully so, as the unsurpassed combat record of Japanese Americans who fought as an integral military unit in Italy and France. The MIS story, on the other hand, is one of numerous small units of Nisei soldiers who operated in detachments of ten to twenty men assigned to every combat division, Army Corps and every campaign in the war against Japan.

It is also the story of much larger groups who served at intelligence centers at Army and area headquarters' level. Three main area intelligence centers were operated, in the Southwest Pacific Area under General Douglas MacArthur, the Central Pacific Ocean Area under Admiral Chester Nimitz, and the China-Burma-India Area (CBI) under General "Vinegar Joe" Stilwell. The largest of these centers was at McArthur's headquarters and known as ATIS (Allied Translator Interpreter Section), which had as many as 3,000 Nisei at its peak.

The Nisei were detached to the various combat units and campaigns as required. From the earliest desperate island campaigns of Guadalcanal and Attu, to the final bloody battles of Luzon, Iwo Jima and Okinawa, the Nisei applied their language skills in the filed under all types of conditions wherever they were sent. They were also loaned to combat units of Australia, New Zealand, England and China.

In combat, they constantly faced the danger of being mistaken and killed or wounded by their own side, and this actually happened to several of them, while others had narrow escapes. Capture by the enemy meant certain harsh treatment and death. Some were even mistakenly "captured" as enemy soldiers by Allied troops and had to be rescued by their commanding officers and buddies.

REDRESS RESOLUTION PASSED BY CHICAGO CITY COUNCIL

Presented by 48th Ward Alderman Marion Volini

Whereas, During World War II, Japanese-Americans were the victims of intense racial discrimination; and,

Whereas, Wartime hysteria led to the unfounded assumption that Japanese-Americans were not "loyal" to the U.S. Government;

Whereas, Executive Order 9066, issued in 1942, authorized the military removal and detention of over 120,000 JapaneseAmericans to west coast internment camps; and,

Whereas, Japanese-Americans were robbed of their homes and businesses, receiving little or no compensation for their hard-earned investments; and,

Whereas, Overcrowded conditions in the internment camps created health and sanitation hazards which often led to disease, and even death; and

Whereas, No action was taken by the United States government against Caucasian-Americans whose countries of ancestry were also at war with the United States; and,

Whereas, Japanese-Americans were never accused, tried, or convicted of any crime, and lost their liberty and property without due process of law; and,

Whereas, Such constitutional violations must never again be committed by the U.S. government against its own citizens; and,

Whereas, The Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians is currently investigating forms of redress to those interned in these camps; and,

Whereas, While the loss of personal freedom and human dignity can never be measured in monetary terms the U.S. government must still make amends for its shameful act of racial injustice; now, therefore,

BE IT RESOLVED BY THE COUNCIL OF THE CITY OF CHICAGO, That the U.S. Congress be memorialized to enact legislation compensating Japanese-American internment victims for financial losses caused by wartime internment; and,

BE IT FURTHER RESOLVED, That the City Council of the City of Chicago condemn such acts of government tyranny against any group of Americans, whether it be because of their race, religion, or national ancestry.

Minority quota ban amendment proposed

SAN FRANCISCO — A proposed state constitutional amendment which prohibits racial quotas and other minority preference mechanisms has been requested by a state legislative committee last month. California Supreme Court Justice Stanley Mosk, who has been sharply critical of recent court decisions upholding quotas and hiring and admission policies based on race, was asked by the state Senate Constitutional Amendments Committee to draft the amendment to the California charter.

The Committee's request and Mosk's response is considered out of the ordinary, since judges rarely get involved in the legislative end of government.

The Mosk proposed amendment reads: "No privileges or immunities and no benefit or detriment may be granted or withheld, in whole or part, on the basis of race, sex, color religion or national origin" concerning government programs.

Another amendment, drafted by Sen. John Schmitz (R-Newport Beach) and retired state appellate Justice George E. Paras of Sacramento, is broader, applying the non-quota rule to both the private and public sectors.

Either proposal requires two-thirds approval by both houses, but if either passes, they could end up on the ballot as early as Nov. 1982.

Mosk wrote the majority opinion in the Allan Bakke case, where Bakke, a Caucasian, charged reverse discrimination. His case was upheld in the U.S. Supreme Court and special admissions programs were seen as unconstitutional.

● **Science**

Dr. Kiyo Tomiyasu, the Nevada-born Nisei scientist who has been involved with lasers and microwave projects since his graduation from Caltech in 1940, was accorded the Microwave Career Award for meritorious achievement and outstanding technical contribution at the recent MTT-S Symposium at Los Angeles. After receiving his Ph.D. in engineering science and applied physics at Harvard in 1948, Tomiyasu worked with Sperry Gyroscope, Great Neck, N.Y., joined General Electric Microwave Laboratory at Palo Alto in 1955, transferred in 1960 to its research and development center in Schenectady and in 1969 a consulting engineer with GE's Valley Forge Space Center, Pa. He has over 60 papers and 20 patents, won the Steinmetz Award in 1977 and more recently involved with NASA Langley Research Center.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration.
Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

TAKEE OUTEE
WANTS AMBITIOUS RESTAURANT OPERATORS
You can make over $50,000 yearly

An exceptional opportunity if you're tired of financial responsibilities and limitations that come with running your own restaurant, why not use your energy and ability to run one of ours.

Use your entrepreneurial skills to organize and build a business. You'll work hard, with excessive hours, but we'll provide an incentive program that will reward you with a compensation package from $17,000 to over $50,000 annually.

If you're that type of person who wants to work for yourself, you'll love working with us. Please send a letter of introduction or call to arrange an interview.

Minda Boxer

TAKEE-OUTEE
America's Leading Japanese Fast Food
1133 S. Wabash Ave., Chicago, Illinois 60605
312/427-9812
equal opportunity employer m/f

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: 7 AM-Noon

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Your Classified Ads

Tel: 478-6170

HELP WANTED

Japanese-English speaking secretary/receptionist part time. Half day / 3 days a week. Downtown office near Northwestern train station. Please call: 456-0628

Card shop - sales person. Call 236-8399.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

APARTMENT FOR RENT

Beautifully renovated. Large 2 bdrms. Apt. with hrdwd. flr. Stain glass. Fireplace, new kitchen. 4000 N. - Adults preferred. $400 Tel: 281-6645.

Restaurant & Bar for lease by airport. Good location: 4201 N. Manheim Rd., Schiller Park; See Manager.

FOR SALE

PATENTS ON VIBRATOR FREEDER

Will license or sell. Write:
"Steel Form"
P.O. Box 2413
Desplaines, IL 60018

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年十一月十八日（水）

第三三三七号（一）

祝 シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel. (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本 清酒
加州産 本みりん
祝 創刊 千両

日米鉄道会議が発足

米高速鉄道に新幹線技術提供へ

（ワシントン）日本の新幹線技術を提供して米国の高速旅客鉄道開発を推進しようという日米両国の国会議員による日米鉄道会議が正式に発足した。日本側代表団（団長・加藤六月自民党政調副会長）と米上下両院関係議員が五日、ワシントンで初会合を開いたもので、同会議の代表は、日本側が二階堂自民党総務会長、米国側がデューレンバーガー共和党上院議員とベンジャミン民主党下院議員の二人で、日米各十五人の議員で構成されている。日米鉄道会議が設立されたのは、米旅客鉄道会社アムトラックが計画している高速鉄道敷設が難航しているため、ボイド総裁ら同社首脳が今年訪日して、側面支援を要請したことがきっかけ。こうした経緯から、同会議はアムトラックの高速鉄道敷設に当たり日本の新幹線技術提供と投資を速進することを、その実質的なねらいとしてみられる。

なおアムトラック社の〝新幹線〟敷設のためのフィージビリティー・スタディー費用の日本側負担分（一一億五〇〇〇万円）が笹川良一が会長をしている日本船舶振興会から出ていることが明らかになった。（時事通信）

「空」の日米共同訓練を検討中

＝B52，E3Aも参加＝

（東京）防衛庁の石崎参事官は、参院行革特別委で、航空自衛隊と米空軍との間の日米共同訓練を一歩進め近く、米戦略爆撃機B52やE3A早期警戒管制機が参加した訓練を実施するよう検討していることを明らかにした。これは、ハタ豊氏（新政ク）の質問に答えたもの。B52戦略爆撃機はグアムに、E3Aは沖縄の米軍嘉手納基地に駐留している。航空自衛隊はかねてこれら航空機が参加した「一段とレベルの高い」共同訓練を実施したいという希望をもっていた。（時事通信）

コロンビア号 エドワード基地に無事帰着

十二日（木）ケネディ宇宙センターを飛び立ったコロンビア号は、第一燃料発動機の故障の為、予定の五日間の飛行を短縮、二日間と六時間一八分の宇宙旅行の末カリフォルニア州のエドワード空軍基地に着陸した。宇宙飛行士のジョー・エングル空軍大佐とリチャード・トルーリ海軍大尉に操縦されたコロンビア号は十四日（土）午後三時二三分（シカゴ時間）にカリフォルニアの空軍基地に詰めかけた三〇万人の見守る中で完璧な着陸を行った。

飛行時間が半分以下に短縮されたにもかゝわらずNASAはこの第二回目の飛行を大成功と見ている。この飛行の第一の目的は宇宙船が再度の使用に耐えられるかの試験であったが、その他今回初めて飛行室の中にとりつけられたロボットの腕の操作実験も行われ、問題なく数々の操作に成功したと伝えている。

尚、第三回目のコロンビア号宇宙飛行は、来春三月に予定されており、七日間飛行を続ける計画である。

スチーブンソン前上議

スターン夫人と共に知事に立候補

イリノイ州の民主党前上院議員のアドライ スチーブンソン三世は来年のイリノイ州知事に立候補すると先日発表したが、十四日の記者会見で副知事として、レイク郡書記のグレース・スターン夫人（五十六才）を選び、約二〇〇万ドルの選挙運動費を使って共同の選挙運動を行うつもりであると発表した。この席上、スチーブンソン氏はトンプソン現知事に対してイリノイ各地で討論会を開くことを挑戦、また知事がスチーブンソン氏に対して真実でない中傷をしていると批判した。

来年十一月の知事選挙に当選すれば、スターン夫人はイリノイ州政府の初めての主要ポストにつく女性となる。

来年からサービス 産業の本格的自由化交渉

＝ブロック米通商代表言明＝

（ワシントン）米通商代表部（USTR）のブロック代表は、上院銀行委国際金融通貨政策小委で証言し、先進国のサービス産業自由化に向けての米政府の基本戦略を明らかにした。同代者はこの中で、

(1)来年から本格的に自由化交渉を行う。

(2)自由化の枠組みとしては、サービスに関するガット（関税および貿易に関する一般協定）締結などが考えられる。

と語った。ブロック代表は、「来年秋に開かれるガット閣僚会議では、サービス自由化問題が重要テーマとして取り上げられるべきである」と述べ、さらに「この会議に先立って、準備作業を進める必要がある」と語った。同代表はまた、日本、欧州などのサービス産業自由化を実現するための枠組みとして、「現行のガット規約の改定、サービスに関するガット規約の締結、ある種のサービス部門に関するOECD（経済協力開発機関）了解事項の取り決め、二国間協定―などの組み合わせが考えられる」と述べた。ブロック代表がサービス自由化交渉の最終的姿について具体的に言及したのは初めて。（時事通信）

ダブルイーグルV号 大平洋横断に成功

ロッキー。青木さんら四人乗り組みの「ダブルイーグル・V号」は、十二日午後九時十三分（現地時間）、サンフランシスコ北西約一七〇キロのアレナ岬上空を通過、史上初の太平洋横断に成功した。

三重県。長島町を十日早朝出発以来九五〇〇キロ、八十三時間に及ぶ、寒さと気ままな天候との闘いにピリオドを打った。

同号は米西海岸近くで悪天候による、氷や雪の付着で浮力が落ちたうえ原因不明のガスもれ事故が重なって、飛行高度が下り、米大陸横断を断念十二日午後十時三十六分サンフランシスコの北二六〇にある、レッドブラッフの南西八〇キロの山中に着陸した。

レーガン大統領暗殺未遂者 ヒンクリー自殺失敗

去る三月、レーガン大統領を暗殺しようとした容疑で、メリーランド州

＝四頁三段に続く＝

日本速報

アメリカへの信頼度やゝ低下

読売新聞社とアメリカ王ャラップ与論調査所が提携して実施した第四回日本共同与論調査の結果がまとまった、この結果信頼出来る国としてアメリカ側から見た日本は昨年の八位から六位に上ったのに対し日本側からみたアメリカはいぜん首位であるが その信頼率はやゝ低くなっている又現在の日米関係についての評価は 日米とも〝良い〟がへり日本の防衛努力に対しても不十分だという見方がふえるなど 最近の両国間関係を反映した内容となった。

太刀川被告 控訴せず

東京地裁判事が、去る五日、元ロッキード社秘密代理人児玉誉士夫被告の秘書太刀川恒夫（四十四才）に対し、懲役四カ月執行猶予二年の有罪判決を下した。

ロッキード初判決について、児玉被告側弁護団は、十六日までに控訴して、争わない方針を固めたようである。

検察側も控訴の意志はないと見て、太刀川判決が口事件では、初めての判決確定となる見通しとなった。

沖縄に珍鳥「くいな」の一種

沖縄本島北部の山地で新種の鳥が発見された。この鳥は〝くいな〟の一種で、体長約三十センチくらい。くちばくと足のせんこう色が特徴。

日本国内での未知の鳥の発見は、ほぼ六十二年ぶりのことで、羽根が短いことから、空を飛ぶ可能性は少ないとみている。

今年の夏に、雄の成鳥と幼鳥を一羽づつ保護し研究を続けていたが、この資料をもとに、くいなの世界的権威であるアメリカ、スミソニアン研究所のリロン・デュプレイ博士に問い合せたところ新種であることが確認された。

多摩川に鮭

東京の多摩川で、十四日午後、鮭が上った。

北の海から産卵場所を求めて、長い旅を続けて来たこの鮭、傷だらけになり弱ってはいたが、体を産卵期特有の黄金色に輝かせながら、産卵に最後の力をふり絞った。

体長六十センチの立派なメスは、腹にはまだたくさんの卵をかかえていた。

釣人達は、東京で鮭があがるとは、と驚いていたが、これも多摩川がきれいになった証拠といえそうだ。

日本歌謡大賞決まる

第十二回日本歌謡大賞が、十二日夜、東京九段の日本武道館で開かれ、大賞は、寺尾聡の〝ルビーの指輪〟と決った。

又、放送音楽賞は、寺尾をはじめ田原俊彦〝グッド・ラック。ラブ〟、沢田研二の〝ストリッパー〟、五木ひろしの〝人生かくれんぼ〟、西城秀樹〝センチメンタル・ガール〟、松田聖子の〝風立ちぬ〟などが受賞した。

新年号原稿募集

論文題随意
随筆 〃
短編 〃
（十一字詰二五〇行以内）
短歌俳句川柳

尚、原稿用紙御希望の方はお送りします。

〆切 十二月三日（木）

送り先 シカゴ新報社
（新年号原稿と明記の事）

読者のご協力をお願いします。

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
V.I.S.A円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

ニッポン・レポート
いない いない バー

伊藤一男

三恵子さんの証言の余話をさらにお伝えする。

彼女は富山県出身であること。雪深く寒い北国の富山の女性は、たくましいのである。あれが浪花女か京女、名古屋辺りの女性なら「ハチの勇気」があったかどうか、日本という国は一つであるが、風土と歴史で実にさまざまな面を持っている。良い悪いではなく、ローカル色がすごく強いのだ。この富山女は、どの様にこれから生き抜くのか。

この話を私の知っている若い女性にいうと「まアー、すごい」とうらやましそうな顔をした。

私はホステスの収入を取材したことがあるので、その若い女性に「収入だけみるとスゴーイかも知れないが、このクラスのホステスになると支出もスゴーイのだよ」と、いくつかの例をあげた。

まず、毎日、ビューティーショップに通い、二十五ドルから三十ドル前後のセットをする。これで月にいくらになるか？

このクラスになると、和服なりドレスは毎日着がえてバーに出なければならない。衣裳はすべて自前であり一流の品を身につける。ドレス一枚で も千ドル前後するのが珍らしくない。和服に至ってはさらに上まわる。これを毎日、着がえるとしたら月の衣裳代はいくらになる？

香水も安物ではいけない。フランスの高級品はいくらする？

などなどあげていくと、おどろくほどの支出になるだろう。してみると、一流のホステスはまたつらきかなではないのか。

そう言ったら若い女性は美しい顔をあげて「そうね、わたしホステスになれません」と言った。近頃、銀座も新宿も高級バーは、不況で引き締めから景気はよくない。お客は、いないいないバーなのである。（終り）

いまウナギ養殖業者と同棲し、近く正式に結婚式をあげるというが、やはり日本の女は、したたかに様がわりしたと言えなくもない。

もう一つ。榎本被告と別れたあと、彼女は一年ほど元の古巣の銀座にあるバーでホステスをした。年収千五百万円とある。ドルに換算すると、ざっと七万五千ドルである。月に七千ドル近い収入なのだ。ホステスは随分金になる職業といえる。

シカゴ日本商工会議所
十月理事会経過報告

シカゴ日本商工会議所（岩隈秀成会頭）の理事会は十月二十八日（水）ジャパン・トレード・センターの会議室で開催され左の如く報告があった。

▽九月二十日（日）金属部会。サンダーバードカントリークラブに於て開催、議題は「EC諸国の米国向け鉄鋼輸出とTPM手続きマニアルの改定」出席者は相羽部会長山本神戸製鋼USA社長外二六名。

▽十月六日（火）第六回JCCCセミナー。ホリディ・イン・オヘアで開催。議題は「レーガン政権下の税制」講師は藤本ラルフ氏で出席者は六〇名。

▽十月八日（木）カンカキー商工会議所との懇談会。カンカキー商工会議所で開催、シカゴ日本商工会議所側からは岩隈会頭、池田専務理事、伊藤広報委員長が出席。

▽十月十四日（水）シカゴ日系評議会（増田トーマス会長）。ジャパン・トレードセンターに於て開催、滝野会頭外十六名出席。

▽十月十五日（木）第二回「図書寄増プログラム」。アーリントン・ハイツ、グレンビュー、エバンストンに於て贈呈式が挙行された。

▽十月二十七日（火）シカゴ総領事館に於て、米国税関手続きに関する調査団（大蔵省）との懇談会を開催。池田専務理事外十五名出席。

日系企業ニュース

左の三社シカゴ進出

▽日本圧着端子製造（株式会社）・主管者　樋川譲二氏
Mitsubishi International Corp.
Elk Grove Machinery Distribution Center
1000 Thorndale Ave.
Elk Grove Village, IL.
60007 Tel: 595-2945

▽ミッドウエスト　オーバーシーズ・主管者　桜田啓二氏
Midwest Overseas, Inc.
2216 Landmeir Rd.
Elk Grove Village, IL.
60007 Tel: 364-3900

▽日本圧着端子製造（株式会社）・主管者　樋川譲二氏
J.S. Terminal Corp. of America
2420 E. Oakton St.
Arlington Hts., IL
60005 Tel: 956-7715

▽三菱商事株式会社　エルクグローブ・主管者　吉田　昭氏
Mitsubishi International Corp.

国際通信諸社の通信機能さらに強化

（東京）日本と諸外国との間で、報道活動が今後さらに活発化するのに備え、国際電電（KDD）は国際間の報道用の国際電信回線料金を割り引くプレスプレティン・サービス（PBS）を開始することとし、近く郵政省に認可申請をする。開始は来年一月上旬の予定。同サービスは、対象を報道機関だけとし、(1)伝送速度が五〇ボーまたは七五ボーの通信回線　(2)割引率は一般専用料金の五〇％＝などが骨子となっている。このサービスにより、時事通信社など国際通信社の通信機能は更に強化されることになる。（時事通信）

NHK紅白歌合戦
司会者決まる

（東京共同通信）大みそか恒例の「NHK紅白歌合戦」（第三十二回）の司会者が決った。

白組は山川静夫アナウンサー、紅組がタレントの黒柳徹子さん。このコンビによる司会は昨年に引き続いて二度目だが、山川アナウンサーは昭和四十九年以来連続八回目黒柳さんは昭和三十三年と昨年に次いで三回目。

出場歌手は今月二十日すぎに決定する。

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本忠
幹事　菅野武雄
☎944－6370

募集
ジェネラル　オフィス　ウォーク
簡単なタイプとブックキーピング電話応対の出来る方
勤務先　モートングローブ
フルタイム　時間は御相談に応ず
NAIGAI YUMY AMERICA INC.
6314 Oakton St.
Morton Grove, Ill. 60053
電話　九六七ー七五九〇　中川まで

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 - 24 hr. service

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel. 561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH D.D.S., M.S.
1106 WEST CENTRAL ROAD
ARLINGTON HTS. IL 60006
Tel: 392-8606

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631　Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892
イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898
シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308
立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324
生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン　イエス　キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン　フェロシップ　メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　陳　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　鳥原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア　バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一～二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel 769－2226
Residence 728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
THE BANK OF TOKYO LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
CLARK STREET AT CHICAGO AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60610
Member F.D.I.C.　664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping Services	Drive-In Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

オヘア空港

十億ドルの拡張計画

シカゴ市では一九八一年から十三年にわたってオヘア空港の拡張を計画中と発表した。それによると、先ず来年早々現在ある第三ターミナル東側にデルタ航空専用の第四ターミナルを建設、また現在の第二～第三ターミナルも各々約四〇フィート程拡張、国際線空港の建設、各ターミナル間や駐車場をつなぐ乗物「ピープルムーバー」の設置を予定している。この乗物はバスと電車の中間のようなもので、コンクリート道路にレールを敷きその上をゴムタイヤの車輪のついた乗物が走り、エレベーターのように乗客が行く先のボタンを押せば自動的に動くことになっている。この制度はすでにシアトル、ダラス、ヒューストン空港で使用中で、この費用だけで一億ドルかゝると見られている。

この拡張計画には連邦政府のFAAからの認可が必要であるが、また今回の拡張案にはシカゴ市がシカゴ空港の運営から上る利益の一部を要求しており各航空会社からの反対を予期されている。現在オヘア空港は非営利団体として開港以来シカゴ市は利益なしで運営していた。

この計画の財源に市は三十年満期の債券を発行し、売り出す計画中である。

CTA身障者向けバス サービス実施

CTAでは身体障害者で普通のバスや電車、地下鉄に乗るのが肉体的に困難な人を対象に特別な交通機関サービスを行っている。CTAは特別にデザインされた車椅子のまゝ乗り降り出来る二〇台のミニバスを購入し、自宅から自宅への送迎サービスを実施中である。

このサービスを利用するためには、三段以上の階段の上り下りが出来ない、一〇〇フィート以上の歩行が困難、または十分以上立っていられないという医者の診断書が必要で、これをもってCTAに登録の必要がある。費用はCTAの大人の通常料金と同じで、定期的にサービスを利用する場合は、その旨をあらかじめ届け出ること、また必要に応じて利用する場合は二十四時間前に予約の必要がある。電話は六六四一七二〇〇。

シカゴ日系人会理事会

十一月二十七日開催

来る十一月廿七日（金）午後八時より定住者会館に於て本年最後の理事会が開催される

一、内本会長の挨拶
一、菅野幹事の経過報告
一、日系文化会館建設について（内本会長）
一、十一月十四日（土）十五日（日）開催の国際民族祭展示会について
一、十二月八日（火）開催のシカゴ科学博物館に於けるクリスマス、ジャパンデイについて
一、一九八一年度選出のシカゴの父、シカゴの母選について
一、一九八二年度新年宴会開催について、一月十日（日）シャアム・レストランに於て開催の予定、その他

親鸞聖人御正忌報恩講御案内

左の通り報恩講をお勤めしますので、御参詣下さいますよう御案内申し上げます。

十一月二十一日（土）
午後七時半
法話　久保瀬暁明

十一月二十二日（日）
ダルマスクール　午前十時半
英語部　午前十一時
日本語部　午後一時
法話　足利祐敬師

法要後、おときの御招待がございます。

シカゴ仏教会

山梨郷友会だより

十一月十日の理事会にて新年宴会の日程が決定された。

日時　一月十七日（日）
午後四時から
場所　中西酒家（チャイナタウン内
詳細については後日。
（以上武田嬢より）

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十一月二十一日（土）
ファッション・デザイナー日野かずよし氏の活躍インタビュー　菅野　昭子
歌「少しは私を愛して下さい」　中尾　正治

十一月二十八日
小学校名に名前を残した新井ブラッシさんにインタビュー　長谷川ベリー
ハワイアンミュージック　新井ブラッシ他

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

会葬御礼

母　天野きよ儀
（八十八才）

去る十一月十一日コロンブス病院にて往生、十一月十五日（日）午後三時より中西部本願寺仏教会に於て葬儀を執り行いました際には御多忙中にも拘らず御会葬頂き、また過分の御芳志を賜り、誠に有難く厚く御礼申し上げます。

尚、故人が十二年に亘る自宅療養中や入院中には色々お見舞、お世話下さいました事を重ねて感謝申し上げます。

ここに略儀ながら紙上をもって御礼申し上げます。

十一月十八日

喪主　長男　天野　謙次
次男　天野　敬太
長女　中川千恵子
次女　佐多　時枝

死亡御通知並びに会葬御礼

山口県出身
母　大村ヨシ儀
（八十五才）

平素は至極元気でありましたが、去る十一月初めより食欲減退致しましたのでスコーキーバーレー病院に入院いたしました。これという病気もありませんでしたが十一月十日午後四時半死去いたしました。

葬儀は十三日（金）夜、シカゴ仏教会に於て久保瀬開教使導師、足利開教使と共に厳粛に執行して頂きました。その際は御多忙中にも拘らず遠路わざわざ御会葬下さり、且つまた御香花御香料その他格別の御懇情を賜り、御厚情のほど誠に有難く厚く御礼申し上げます・略儀ながら死亡通知と共に御会葬の御礼を紙上を以って申し上げます。

十一月十四日

喪主　次女　大村　光子
（在テキサス）
長男　大村ラーリー
妻　〃　菊枝
長女　中山　静枝
女婿　竹歳　正和
（三女）妻　〃アン朝子
（在加州）
女婿　木村　レン
（四女）妻　〃　メイ
（在加州）
親戚　木村　夫人
（在テキサス）
親戚　河本　丈一
孫、曽孫　一同
友人代表　竹歳　博己
妻　〃　アン
シカゴ仏教会婦人会
シカゴ仏教会

要求欄

三室アパート
室内サンポーチ　交通便利
電話三三四―二八二三
（午後六時過ぎ）

再婚希望　元新聞記者婦人
外国に住んだ経験有り。
・大学卒以上の方
電話　七八四―八三三九

募集
ウール、絹物
縫製経験のある方、または未経験者でやる気のある方（フルタイム、パートも可）
電話二二二―九三三四

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話一六七三―二七五三

求む
パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―七二一二

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募集
ウェイトレス、キッチンヘルパー　静レストラン
電話　三三四―七七一二

至急　コック　ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六）
電話　三六八―八五五二

募集　〃調理師〃
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

急募
◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集
ウェイトレス、ウェイター
電話　初花（ハツハナ）二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む
ウェイター　またはウェイトレス
電話　六六四―三六六三　亀八

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花　オブ　東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL. STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

Beni Hana of Tokyo
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話　六六四―九六四三
六六四―九六四四
東スペリオル街一六六
紅花オブ東京
ウエイトレス募集！

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎1982年度の日本カレンダー、運勢暦、クリスマス　カード導入荷致しました。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:30AM ~ 6:30PM
土曜　9:30AM ~ 7 PM
日曜　10AM ~ 3PM

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as $140.00
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539―2527

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

二十一世紀の鉄道 リニアモーターカー

超電動磁気浮上式鉄道の世界初の二両連結による磁力浮上テストが、十二日から始まった。

この日は、時速二〇キロのならし運転だったが今月末には、時速一六〇キロ以上のスピードで走行し、その後、新幹線より少し速い二五〇キロ運転をくり返し、来年秋以降有人で走らせる予定。

「ビデオ裁判」 家庭でのTV録画認める

（ニューヨーク時事）米議会筋は先日、家庭内でのテレビ番組の録画を認める著作権法改正案が、今後二カ月程度で成立する見込みであることを明らかにし、「そうなれば現在ソニーを相手取って進められている訴訟は意味を失う」と述べた。最高裁判所までもつれ込むかとみられた〝ビデオ裁判〟が意外に早期に解決する可能性が出てきた。

先月サンフランシスコ連邦高等裁判所でソニーを著作権法違反とする判決が下された直後著作権法改正法案が下院で二本、上院で一本提出された。

法案を提出したパリス下院議員（共和）のスタッフが語ったところによると、パリス法案と同内容のデコンシニ上院議員の法案は、上院司法委で今後二週間以内に審議される予定で、これまでのところ特に目立った反対意見は見当たらないことから、二カ月程度で上下両院を通過する見通しだという。

溶銅噴き出す 京都 壇家ら17人重軽傷

（京都）先日、京都大山崎町東洋製鉄京都工場で茨城県大洗町にある浄土真宗・願入寺ー大網義明住職ーが発注した梵鐘（ぼんしょうー高さ三・六メートル、直径二メートル）の鋳造中の最中に梵鐘を造るためにレンガ制鋳型に青銅溶液を注入中、突然、鋳型中央部分のレンガ七、八個が吹っ飛び、鋳型内から千百度にたぎった溶液が噴き出した。

鋳型（高さ四メートル、厚さ三十センチ）約五メートル前では、願入寺の壇家七十人が三列になり、読経をあげながら〝火入れ〟を見守っていた。

溶液はたちまち壇家の列にジューという音をたてながら、幅五メートル長さ八メートルにわたって流れ込み、パイプや祭壇、列の周囲に張られていた紅白の幕を焼き尽くした。

逃げ遅れた光栄寺住職老野生（おいのしょう）さんら三人が、手や足に一カ月の大やけどをし、十四人が三日～一週間の軽いやけどを負って京都市内の蘇生会病院で手当てを受けた。

向日町署の調べでは、レンガは七十センチ～一メートル部分で三十センチ四方にわたって崩れており、流出した溶液は約一・五トン。

十一月号の文芸春秋、中央公論、十月号のリーダース・ダイジェストその他週刊誌が戸栗商事社に入荷しました。

スポーツ通信

横綱北の湖初の休場

大ずもう九州場所八日目まで、左ひざが完治せず五勝三敗とふるわなかった北の湖が休場届けを出した、千代の富士、隆の里は共に十六日迄に勝ちこしを決めた、高見山は六勝目。

柔道の王者 山下 期待にこたえる

日本国際柔道は、十四日、東京渋谷の代々木体育館で十五カ国、一一〇選手が参加して開幕。注目の九十五キロ以上では、世界の王者山下が優勝し、七十八キロ級、八十六キロ級とも日本が優勝した。

国際女子マラソン 佐々木七恵健闘

三年目を迎えた東京国際女子マラソン選手権大会は、十五日正午にスタートし、カナダの新鋭リンダ・スタウト（二十三才）が、三時間二十四分二十八秒で初優勝した。日本期待の佐々木七恵は、五位と健闘した。

＝一頁七段終りから＝

のフォート。ミードの刑務所に収容されているジョン。ヒンクリー。ジュニアは、十五日、独房内で首吊り自殺を試みたが看守にみつかり、生命をとりとめた。

ヒンクリーは去る五月にも多量のタイレノールを飲み、自殺を図ろうとした。

それ以来、二十四時間看視されていたもので、今回の自殺も食い止めることが出来た。

ヒンクリーの裁判は、来年一月四日からワシントンで開かれる。

転移 開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシュハウス〟は、此の度、アーリントン ハイツに於いて十月二十九日開店する事になりました。従前通り御愛顧の程、お願い致します。

営業時間
月～金 午前十時半～午後八時迄
土曜日 午前九時～午後九時迄
日曜日 午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッツュ・ハウス

冬休みを利用して フロリダの旅（六泊七日）

期日 十二月二十六日（土）
（ノースウエスト 七五〇便）
オヘア空港 午前十時発
コース シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニ・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト 七五一便 午後五時半帰着
会費 大人＝六七五弗 子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金 五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

富士
宴会用広間，商談．御家族用．各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052 368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ } 専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
開店…午前十一時半～午後十一時まで
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京 東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク 17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ 160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

カウンター 割烹
鳥新 TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し （箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・具類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

今日里 KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
.For your reservation
call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯 Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, Ill
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30	am	- 2:00	pm
Dinner	Mon-Thur	5:30	pm	- 10:00	pm
	Fri-Thur	5:30	pm	- 11:00	pm
	Sunday	4:30	pm	- 9:00	pm
Cocktail Lounge					
	Tues-Sat	5:00	pm	- 2:00	am
	Mon	5:00	pm	- 12:00	
	Sun	4:30	pm	- 9:00	pm
Entertainment					
	Tues-Sat	8:00	pm	- 2:00	am

箸金 HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

或る信者の声

某仏教会に、一応メンバーとなって六年位になるが、毎週お詣りに行くわけでもないのだが、ここ三カ月の間に気のせいか当仏教会の雰囲気が変っているような気がするのは私だけだろうか。気のせいか、などやかで活気に満ちているのだ。新しい開教師のK師は、眠っていたメンバーを目ざめさせ、根こそぎ改善に前向きの姿勢である。師のお説教は、声も大きくユーモラスに、それでいて深い教えをと、人を魅きつけずにはおかない。そこには、何んの虚飾も（かざりっけ）なく、卒直で信徒を導びく力があふれている。

これから寒い冬に向うのであるが、人恋しさに集まって来るのではなく「今日はお寺へお詣りに行こう」と、しんから思うようにさせる何かが形造られて来ているような気がする。暗いニュースばかりが放ぜられる此の頃であるが、何かしら一条の光がさして来たようで、いろいろのお寺の行事にも気持ちよく参加できそうな気がする。日英両語、つまり、バイリンガルの開教使というのは誠に貴重な存在である。常夏の地から、この冬の厳しいシカゴに転任された師と御家族に感謝せずには居られないだろう。

（一信者より）

主婦の友

ホワイトハウス国家安全顧問に贈賄？

ホワイトハウスの国家安全顧問役のリチャード・アレン氏は日本の婦人雑誌「主婦の友」からレーガン大統領夫人のナンシーさんに独占会見の手配の依頼を受け、その謝礼として一〇〇〇ドルを受け取ったことがワシントンポスト紙によって明るみに出された。同紙によると、「主婦の友」のスポークスマンはアレン氏の名前を挙げず、「大統領夫人会見の手配をした或る人は、その会見前にどれくらいの謝礼をするつもりか、とほのめかしたので、その答として常識的な額の一〇〇〇ドルを手渡した」と語っている。しかし直接会見にあたった評論家の上坂冬子氏は「アレン氏の助力なしではこの会見は実現しなかったでしょう」と述べている。アレン氏は「この一〇〇〇ドルはレーガン夫人に謝礼として差し出されたもので、日本のジャーナリストの感情を害さないため受け取った」と語り、また「その金を金庫の中に入れたまま最近見つけ出されるまで八カ月間、すっかり忘れていた」と述べた。またインタビューの手配にあたっては「最初の段階で手配の依頼を受けたが実際の設定には一切かゝわっていない」と語った。この上坂冬子氏の独占会見の依頼は、もともとアレン氏の友人で京都産業大学教授タカセ・タモツ氏夫人で、この会見時に通訳を勤めたチズ子さんから直接アレン氏に持ち込まれたもので、その後タカセ夫人がアレン氏と「主婦の友」との仲介人として働きかけたと伝えている。

アレン氏は司法省がこの事件に関して調査中であるので、これ以上何も述べたくないと語っている。一方、ナンシー夫人の報道関係秘書は「その会見について私は一切かゝわらなかった」と述べている。

また、この会見中ナンシー夫人は上坂冬子氏に彼女は過去二回の流産を経験しており、それが夫人の堕胎反対の信念を植えつけることになったと告白したと伝えられているが、十五日（日）ナンシー夫人は秘書を通じてそれは全く真実ではないと否定した。

青年安兵衛

山手樹一郎

「そんなあ。どうしてその時つかまえて、名前と家くらい聞いておかなかったの」

「なあに、あれはお世津にきまってる。黙ってもいつか嫁に来るようになるからな」

「安さんはそれまで、お嫁さんもらわずに待っているつもりなの」

「うん、わしはお世津のほかは誰も、嫁にする気はないんだ」

お夏はしばらく黙っていたが、やがてため息まじりにぽつんと言った。

「じあ、私がいくら待っても駄目なのね」

それから間もなく、お夏は亭主を持った。

その後も、安兵衛が一杯のみに行くと、

「どうお、お世津ちゃんにまだめぐり逢えないでいるの」

と親身に聞いてくれる。

「まだ逢えないが、わしがもう少しなんとかなるのを待っているのだ」

本当にそう信じている安兵衛なのだ。

そして、元禄七年、安兵衛は二十五歳の春を迎えた。

二

その年、菅野六郎左衛門は還暦を迎え、六十一歳になった。

若いころから武術で鍛え、謙譲な人格だから人望も厚かった。

菅野の同藩に、村上庄左衛門という男があった。まだ三十前だが、小野派の免許皆伝で、藩の指南役にあげられている。

腕はできるが、猜疑心が強くて、人望はまるでない。

「村上先生は菅野老人とやってもその昔は、御前試合で再三第一等になられたというではないか」

「だが、今はもう年だからなあ」

「それはある。勝負にはかりこだわり、負けると感情に走り、無理と判っていて、到底活（いき）のないところへ仕かけて来るなどは、胆の底が見えすいていて、浅ましいものだな」

「碁とはそんなものですかな。剣法とはだいぶ心構えが違うようですな」

「ほう、どう違うかな」

「剣法は人に勝つのが主眼です。また死中に活を得て、棄身に出る、つまり無理に仕かけることもよいと思われるが、御意見はどうでしょう」

言葉はおだやかだが、あきらかに喧嘩を売ってきている。

「剣法はおのれに克ち身を守るため、それが真の剣法で、人に勝つのが主眼だと思うのは間違いだな。ましてや死中に活を得るなどとは、末も末の話だ」

六郎左衛門は後進に教える心での所信である。

つづく…

のにしたいと狙っていたそのある日、支配頭二、三人と菅野老人が囲碁を囲んでいた。

いい機会だと喜こんだ村上は、

「御老人、囲碁にも横品というものがあるそうですが、どういうのが品のある打ち方と申すのでしょうか」

「さあ、わしなどのはいわゆる笊碁（ざるご）のほうで、到底そこまでは手がとどきかねるなあ」

「しかし、下手は下手なりに、あの碁はイヤな碁だとか、好かぬ相手というのがあるのではありませんか」

「それはある。勝負にば

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134 or (800)421-9814

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago, Il. 60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 PM
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

日本御料理 静 カクテルラウンジ
Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
☎ 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M
Tues - Sat. 11 30 AM - 10 P.M
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり・卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUT も出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

日本人、ゴルフクラブ アメリカ人を締め出す

ニューヨークの郊外ニュージャージ州バーゲン郡には、最近日本人居住者がとみに増え、又、日本の会社も七十余社が州北部に散在している。

このバーゲン郡のハーワース市にあるハーワース・カントリー・クラブは、セミプライベート・クラブとして、又、クラブの中には二百名の会員を持つ男性クラブもあり定期的にトーナメントや社交行事も行ない、会員相互の親睦あるクラブとして知られていた。

このクラブを三人の日本人ビジネスマンが今年一月に買収し、コースやクラブハウスを改良し、年間会費を二百七十五ドルから一挙に五千五百ドルに上げ、更に、来年度には、一万五千ドルに値上げして、会員のみが使えるプライベート・クラブにするという。

古くからのアメリカ人会員は憤慨し、以前からの利用者である我々アメリカ人を締め出し、日本人専用クラブにしようとする行為は人種差別である、と告訴を考慮中という。

しかし、マネージャーの坂下ポール氏は、日本人専用ではなく、入会資さえ払えば正会員になることが出来る、と人種差別を強く否定している。

しかし、ニューヨークの日本のテレビでは、日本人を対象に会員募集の広告を出しており、七〇%以上は日本人会員になるだろうとみられている。

古くからの会員の一人フランク・シセティ氏は「私はいままで日本人は狭い島の中で、偉大な社会や文化を築き上げた立派な国民だと尊敬していた。又、日本人は勤勉な礼儀正しい国民であるとも思っていた。たとえ一ブロックに三家族の日本人家族が移り住んできたとしても、いやがる者は誰もいなかった。しかし私のこの考えはすっかり変った。私はもう日本人がきらいになった」と語っている。

又、男性クラブの会長エド・ブレット氏は「日本人はこの国にやって来て、何でも買収し、我々の締め出しにかかる。今回日本人は我々のクラブを買収した。きっと次はたくさんの家の買いとりにかかるだろう。現在家を買う余裕のあるのは日本人ぐらいなものだからだ」と皮肉をこめて語っている。

新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、恒例により一九八二年度の新年名刺交換（新年号掲載）の募集を始め、皆様の御協力を仰ぐことになりました。

お互いに新年祝賀の交換と当社を御支援下さる意味で皆様のお申込みを切にお願い申上ます。

何卒、左記サイズに×印をつけて十二月一日までに、なるべくチェックを添えてお申込みを願えれば幸甚に存じます。

記号		タテ×ヨコ	料金
JI…1	個人	三インチ×一インチ	一〇弗〇〇仙
JI…2	個人	三　×二	二〇〃〇〇〃
JG…3	団体	三　×一・半	一五〃〇〇〃
JG…4	団体	三　×二・半	三〇〃〇〇〃
JG…5	団体	四・半×四・半	五〇〃〇〇〃
JG…6	団体	五　×六	一〇〇〃〇〇〃
JG…7	団体	四・半×七	一三〇〃〇〇〃

切取線

新年名刺交換掲載申込書

右料金表のうち　記号　弗のを
料金（チェック）同封して申込みます。

氏名または団体
会社、商店名

アドレス
電話番号



内容と種類

種類＼内容	ヒレステーキベーコン巻	リブステーキ	サーロインブロックステーキ	価格
Aセット	135g 6枚	200g 3枚	——	$50
Bセット	——	——	1.5kg	$45
Cセット	6枚	——	——	$35

配達料（一個につき）
配送料6.00ドル地域
東京23区及び東京都下各市（青梅市を除く）
配送料8.00ドル地域
神奈川・埼玉・千葉・栃木・茨城・群馬県各主要都市及び青梅市
配送料10.00ドル地域
東北地方各県主要都市　北陸地方各県主要都市
中部地方各県主要都市　関西地方各県主要都市
中国地方各県主要都市　四国地方各県主要都市
配送料12.00ドル地域
九州地方及び北海道地方各主要都市

お客さまへのお願い
- お届け先の住所、氏名、電話番号は必ず明記してください。
- ステーキ料金と、配送料とを合せて、ご送金ください。
- 申し込み用紙の無い場合は、便箋などにご記入のうえお送りください。
- お歳暮のご贈答品は、12月初旬までにお申し込み願います。
- 現金は受けつけかねますのでご遠慮ください。

お歳暮シーズン

TFK INTERNATIONAL, INC.
31 E. 28th St. 2nd Fl. New York, N.Y. 10016 Tel (212) 683-3378



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635−2000　須藤まで

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois. 60610
Telephone: (312) 944-2790
- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

菅野旅行社（株）　創業35年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー（ノースウエスト航空）
大名ツアー　（日本航空）
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

読者サービス
見本は無料で進呈します
（月刊・海外駐在）
One Copy　（一部定価）
$3.95 in USA（米国内3ドル95セント）
One Year　（年間講読料）
$39.50 in USA（米国内39ドル50セント）
ニューヨーク〜ジャパン
年6回発行
料金1カ年15ドル
日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル
ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル
日米時事（サンフランシスコ）
料金
6カ月　23ドル　1カ年　45ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します
- ステーキつめ合わせセット　55ドル
- お徳用スペシャル　55ドル
- すきやき用牛肉　45ドル
- サラミソーセージセット　32ドル
- スモークドサーモン　36ドル

この秋、翼は日本航空。



11月からの新スケジュール。

出発地	便名	出発日時	東京到着日時
ニューヨーク	005便	毎日 11:40発	翌日 17:35着
サンフランシスコ	001便	毎日 12:30発	翌日 16:15着
	003便	毎日 9:20発	翌日 17:50着
ロサンゼルス	061便	毎日 12:00発	翌日 16:15着
	063便	毎日 15:00発	翌日 19:15着
バンクーバー	011便	火・木・土 15:00発	翌日 17:45着
	015便	土・日 12:15発	翌日 15:00着
ホノルル	071便	毎日 10:05発	翌日 13:55着
	073便	毎日 11:30発	翌日 15:20着
	077便	毎日 9:05発	————
	003便	毎日 14:00発	翌日 17:50着

今回は北米の各都市を駆け抜けて日本へ向かうビジネスマンの皆様のために、各都市発の日航機のスケジュールも掲載。ご覧のように充実しています。皆様の出張計画に合う日本の翼で快適な旅をどうぞ。

JAL 日本航空

お問合せは旅行代理店または日本航空へ

シカゴ営業所
Tel.(312)263-1384
Palmer House Bldg.,
115 South State Street
Chicago, Illinois
60603

COMPULSORY EDUCATION DRAWS 99% NATIONAL ATTENDANCE IN JAPAN

The Ministry of Education of Japan recently published the 1980 White Paper on Education, which is released every five years.

According to the white paper, the number of students and pupils reached an all-time high of 27,450,000 in the 1980 school year, and 94.2% of lower secondary school graduates advanced to upper secondary schools, with the result that 60% of all Japanese entering employment have at least a secondary education. Japan may now be said to rank among the world's best-educated nations.

In 1980, 64.4% of all children who entered primary schools had finished kindergarten - the second highest rate in the world, following France. The percentage of students advancing from lower secondary to upper secondary schools has also recorded a remarkable rise in 30 years, from 42.5% in 1950 to 94.2% in 1980, although the rate of increase has now slackened almost to a standstill. The percentage of upper secondary school graduates entering universtiies and junior colleges has also risen considerably, from 10.3% in 1960 to 37.9% in 1980, but the rate of increase had been slowing since the latter half of the 1970's. The percentage of lower secondary school graduates advancing to upper secondary schools and of upper secondary school graduates advancing to universities are the second highest among the world's advanced countries, following the United States.

The number of teachers has more than doubled in the last 30 years, so that the number of students per teacher has been reduced to 25.3 at primary schools, and 20.3 at lower secondary schools and 19.0 at upper secondary schools.

Schools for disabled children were incorporated into the compulsory education system in April 1979 under the policy of providing as much of the compulsory education curriculum as possible to children of primary and lower secondary school age who are mentally or physically disabled.

日本〈へから〉米国内の引越

ローサリー（アトラス）は

1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

- 中間業者はいません（米国内）
- 全て料金内でパック
- 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
- 日本、ヨーロッパ、南米、その他

見積りは無料ですのでお気軽に

吉田 広 International Division

Phone (312) 437-6900 Call collect

Atlas Van Lines

Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR
上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井泰

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本レーキビューチャペル
増本 弘

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

(14

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3337 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday November 18, 1981

LOCAL NEWS

Yates gets challenge. John B. McCauly, former chief legislative attorney for the City of Chicago, has announced that he will seek the Democratic nomination for U.S. representative for the 9th Congressional District challenging incumbent Sidney Yates.

Community Renewal Society offers helping hand. According to S. Garry Oniki associate executive director of the society, a downtown missionary and social work agency related to the United Church of Christ, the society is starting a program to help neighborhood organizations that have good intentions but little technical knowledge of how to accomplish community improvements.

Some projects cited by Oniki were construction of senior citizens housing complexes, which can be built by local groups with federal help; opening day care centers; and starting local businesses, either traditional or cooperative.

Michiko Itatani exhibition of paintings at Ukrainian Institute of Modern Art. Michiko Itatani, born in Osaka, Japan in 1948 has resided in Chicago since 1970. She is also a writer, and instructor at the School of the Art Institute of Chicago, and a member of the Board of Directors of N.A.M.E. Gallery.

The exhibit at 2320 West Chicago Avenue will be held November 13 – December 27, 1981.

English Language Proficiency Program at Mundelein College. Joyce Hieshima program coordiantor announced that beginning Jan. 4, 1982 Mundelein College at 6363 N.Sheridan Rd. will offer two 10-week comprehensive, non-credit courses that cover pronunciation, dialogue, grammar, reading, spelling, handwriting, composition, listening comprehension, vocabulary and idioms. Reading and Writing courses are scheduled from 9 to 11:30 a.m. Monday through Thursday, and Conversation and Grammar, slated from 12:30 to 3 p.m. also Monday through Thursday. Each class will be limited to 15 students. Students requiring F-1 visa must enroll full time.

Tuition for each course is $350 but those taking both course will be given a reduced rate of $650. For further information and to register, call Mundelein's Admissions Office at 262-8100 extension 406.

HITACHI CHARGED WITH RACIAL DISCRIMINATION

Sacramento - The California Department of Fair Employment and Housing charged that Hitachi Consumer Products of America, a Japanese controlled firm located in the predominantly black community of Compton, California, discriminated in employment against blacks and other non-Asians

Joanne Lewis, director of the department, decided to issue the complaint after it appeared that Hitachi has developed a pattern of discrimination against blacks, who make up 75% of Compton's population, and other non-Asians, during previous investigations against the firm.

Tom Allen, an attorney for the department, said that Hitachi has fewer than 25% blacks among its 300 workers, and recently has been hiring almost no blacks He estimated that Asians make up well over half of the company's employees, and the department said black and other non-Asians are seriously and increasingly underpresented at all level of the firm's work force. Allen siad, "By doing business in California, they subject themselves to our laws." He added that Hitachi hired numerous Korean immigrants and is heavily recruiting in the Asian community.

The department's complaint inititates an investigation by its staff, after which the department can refer its case to the Fair Employment and Housing Commission. The Commission could order Hitachi to change its hiring practices, and the company could appeal such a ruling to the courts.

JASC NEWS

The first "Japanese Food Festival" held October 24 at Heiwa Terrace by the Japanese American Service Committee (JASC) was an outstanding financial and public relations success beyond anticipated expectations.

Several thousand visitors from all walks of life and many areas of Chicago and suburbs turned out to savor the many gourmet Japanese dishes prepared by professional chefs and volunteer cooks.

The dining room - which was jammed with customers waiting to be served at the booths - was decorated in festive Japanese style; traditional "koto" background music was played while the food was being prepared and served; Japanese American beauty queens and hostesses in traditional costumes greeted the guests; and the story of the JASC was told through a continuously running color-slide, sound film, and distribution of the first ten pages of the annual report - which diners took home with them or read while waiting in line.

Although the Festival ran from 1 p.m. to 7 p.m., the unexpectedly tremendous turnout of customers drained the supplies of a few food service booths, which had to replenish their stocks within the first two-three hours.

A ribbon-cutting ceremony that officially opened the Festival included Yosuke Yoshinaka, Deputy Consul General of Japan, Ralph Axelrod, Alderman of the 48th Ward, Idelle Goode, Director of the Office of Senior Citizens and Handicapped, City of Chicago; Arthur T. Morimitsu, JASC President; Lincoln Shimizu , JASC Housing Bd President; Masaru Nambu, JASC Executive Director; and Festival Committee Co-Chairpersons Noriko Takada and Kazuko Fujishima.

Soon after the Festival opened, U.S. Senator Charles Percyarrived and addressed the crowd. He publicly complimented the JASC, the Festival Committee, and the chefs, cooks, and workers; and vowing that the reparations issue is a just one, said, "It's about time the United States acted to make up for what it inflicted on the Japanese American community at the time of World War II".

He then stopped to have a Festival lunch, toured Heiwa Terrace, and personally spoke and shook hands with many of the Festival visitors.

Takada and Fujishima expressed great pleasure that the community at large was so receptive to this event. "We hope it becomes an annual activity conducted on an even larger scale than this first one," they said.

According to Morimitsu, net proceeds of the Festival will help provide operating funds for the JASC.

Morimitsu, Takada, and Fujishima issued a joint public statement of thanks to everyone who bought tickets and patronized the Festival; and to the many chefs, cooks, and committee helpers "without whom the Festival could not have been such an outstanding success."

"Meanwhile,' they pointed out, "if anyone did not use all of their tickets at the Festival, they can be used at the JASC's Christmas Delights Sale' on November 21st, or redeemed for cash at the JASC office, 4427 N. Clark.

They also expressed the JASC's appreciation to the news media who helped publicize the Festival on the radio, television, and in the newspapers in a citywide effort to draw attention to this first-time event.

Heard at the recent JASC Food Festival: Why can't the JASC sponsor more projects like this Food Festival? At least, you don't have to go broke buying tickets – not like the Fuji Festival where they charge $50 per. We can't afford to go to the Fuji Festival anymore.

On the other hand, it is said that many of the peopel who go to the Fuji Festival don't come to programs like the Food Festival or Market Day. According to Bernie Finkel, in charge of Public Relations and Community Development Programs at the JASC, the agency sponsors numerous programs which appeal to various segments of our community. The Fuji Festival does get support from various corporations both American and Japanese plus individuals from the community. The increase in cost of the banquet and other expenses have forced the inevitable raise in the ticket prices. Finkel's services were obtained through funding from the Chicago Community Trust for the next two years.



CHRISTMAS DELIGHT SALE
BARGAINS GALORE!

* Handcrafted jewelry
* Ceramic creations
* Holiday ornaments
* Silk flowers
* Chinaware
* Japanese gift items
* Toys

*Special Prizes *Foods

SATURDAY,
NOVEMBER 21
FROM 11 A.M. TO 4 P.M.

AT THE
JAPANESE AMERICAN
SERVICE COMMITTEE
4427 NORTH CLARK ST.
CHICAGO

B-M KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health
with Nature's
Wonder Food
Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration.
Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
1980 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of
Insurance Service . . . From an
Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: 7 AM-Noon

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE
PLACED WITH LEADING NATIONAL
& INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Your Classified Ads

FOR RENT

6 rms., 4100 N. & 900 W. Call 929-2159

Restaurant & Bar for lease by airport. Good location: 4201 N. Manheim Rd., Schiller Park; See Manager.

FOR SALE

DIVERSEY PULASKI AREA

Beautiful, clean 2-flat, Brick. Large rooms, enclosed porches, 2-car garage. Priced for a quick sale. $94,500.
Call 685-9745

Tel: 478-6170

HELP WANTED

Card shop - sales person. Call 236-8399.

Japanese-English speaking secretary/receptionist part time. Half day / 3 days a week. Downtown office near Northwestern train station. Please call: 456-0628

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三三八号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十一月二十日（金）

貿易摩擦で予備会議

（東京）政府は十七日、経済対策閣僚会議を開き、日米、日欧貿易摩擦解消策を協議したが、これに先立ち十六日夕、河本経企庁長官ら経済関係閣僚と自民党の安倍政調会長らによる予備会議を開いた。また宮沢官房長官は十六日午前、藤井経企庁次官から「関係庁省間の調整はなかなか難しく、対応策がまとまらない」との報告を受けたことに関連し、「五三年に比べ、円安、金利高、財政難と三つの条件が基本的に違うので、五三年のときに無理にやったような貿易摩擦解消策をとることはできない」としながらも、「河本長官は当面、できることから手をつける方針だと思う」と述べ、経済対策関係会議が当面の対策と長期的な対策の〝二段構え〟で臨むことになる、との見通しを強調した。（時事通信）

「主婦の友」アメリカの反響に驚く

国家安全顧問のリチャード・アレン氏が、レーガン大統領夫人ナンシーさんと上坂冬子氏とのインタビューを手配し、その謝礼として一〇〇〇ドルを受け取ったことで、司法省が調査に乗り出し社会問題にまで発展しているというニュースは日本にも伝わった。日本でのこのニュースの反響は驚きの一語に尽きるという。

主婦の友の編集局長の高森つぎお氏は、「アメリカ政府の役人は一〇〇ドル以上の贈り物を受けてはいけないナンテ知らなかった。このインタビューが、こんな騒ぎになったことに、ただ驚き当惑している。我々は日本の風習に従い、妥当だと考えた金額を支払ったまでだ。謝礼金に対しても、インタビューを計画した時点で話し合っていた」と語っている。

アレン氏は、謝礼金は受け取ったことを認め、日本の雑誌社およびレーガン夫人の感情を害さないため、アレン氏が一時預り、金庫の中に入れたまま八カ月忘れていたものと弁明している。しかしFBIでは、この行為は犯罪行為になるかどうか、調査に乗り出している。ホワイトハウス高官は、アレン氏は謝礼金を受け取ったという事実は、たとえ、司法省から潔白という決断が下されたとしても、現職から退かなければならなくなるだろう、彼はまちがった判断を下したのだから…、と述べている。

＝＝IBM～電々公社＝＝「特許交換」月内調印へ

（東京）関係筋が明らかにしたところによると、電電公社とIBMとの間で進められていた包括的なクロスライセンス（特許交換）契約の締結交渉が最終合意に達し今月中にも正式調印される運びとなった。電々公社とIBMは既に細部のつめを終え、郵政、大蔵、通産など関係省庁に対しても契約に関する届け出手続きを済ませており、IBM社首脳が月末に訪日し、契約調印の見込みである。最終合意の内容は今年夏の大筋合意にそって、コンピューターとそれに関連する電子交換機をはじめ、光通信などの一部を除いた通信分野など広範囲に亘り、双方が保有する特許を原則として自由に無償で使用することを認め合うことになるとみられる。また、今回の交渉で製造部門を持たない電々公社側が特に主眼を置いていたサブメード権（第三者に物を製造させる権利）の取得も含まれており、条件面で両者の〝対等化〟が実現される。（時事通信）

俳優ウイリアム・ホールデン死去

サンセット大通り、スタラグ十七などの名画でアカデミー賞を受賞したこともある俳優のウイリアム・ホールデン（六十三才）が、十五日、サンタモニカにある自宅のアパートで死んでいるのをアパートの管理人に発見された。

死体は数日たっており、ロサンゼルス警察の検死官トーマス。野口氏は、相当量の飲酒の後、寝室でつまずき、転倒して、テーブルの端で頭を打ち出血多量で死亡したと発表した。

又、血液中のアルコール反応が、八乃至十杯のウォッカを飲んでいたものと推定された。

パームスプリングにあるホールデン氏の自宅にいた執事は、先週ロスに向けて出発する時はとても元気で、アフリカのサファリ旅行に出かけるのを楽しみにしていたと語っている。

ホールデン氏は数多い映画に出演、〝ゴールデンボーイ〟、〝トコリの橋〟、戦場にかける橋〟〝ピクニック〟、〝慕情〟から、最近は〝ネットワーク〟の主演もつとめ、かたわら野生動物保護運動に力を入れていた。

私生活では、レーガン大統領の友人で、レーガン氏とナンシーさんとの結婚式にはベストマンをつとめた。

渡辺蔵相に ブラジルより勲章

（東京）渡辺蔵相は先週、訪日中のブラジルのマルーフ・サンパウロ知事を通じて、ブラジル政府から同国の最高位勲章である「イピランガ勲章」を贈られた。

渡辺蔵相が日伯友好につくしたとの理由によるものである。（時事通信）

ナンシー・レーガン夫人語る 「主婦の友」との会見は覚えていない

（ワシントン）ナンシー・レーガン大統領夫人は十五日新聞担当秘書シーラ・テート女史を通じて今年一月に「主婦の友」が派遣したジャーナリストとインタビューを行った事は思い出せないと述べた。「主婦の友」三月号に掲載された一月二十一日のナンシー夫人の会見記事に絡んでアレン大統領補佐官（国家安全保障担当）が一〇〇〇ドルの謝礼を受け取ったことが明らかにされ、議論を呼んでいるが、このインタビューをナンシー夫人が「記憶にない」としたことにより、またまた話がこじれる恐れも出てきた。一〇〇〇ドルの謝礼問題については、司法省での調査が依然行われているが、テート女史は「司法省の検討が行われている間は、これ以上この問題について話すのは適切でない」として、詳しい説明はさけた。（時事通信）

日本速報

芸術院会員 新たに十三名

日本芸術員は、十七日、五十六年度会員補充選挙を行い、新会員十三人を内定した。日本画の岩橋英遠（七十八才）小説戯曲の遠藤周作（五十八才）吉行淳之介（五十七才）評論翻訳の福田恒存演劇の片岡仁左衛門（七十七才）等の十三氏。

サウジ皇太子 来日一月に延期

十二月二日に予定されていた、サウジアラビアのサファド皇太子の訪日は、来年一月中旬に延期されることになった。

外務省首脳筋がサファド皇太子の年内訪日は、アラブ側の都合で困難となり、訪日は一月になるだろうと述べた。

この結果、一月に有力視されていた鈴木首相の中東訪問は、延期される公算が大きくなった。

若狭被告ら 一月二十六日判決

ロッキード裁判　全日空ルートの審理をしている東京地裁刑事第十二部は十六日、ロッキード社資金の裏金工作等をめぐる全日空社長・若狭得治被告（六六才）ら同社幹部計六被告の全日空不正事件の判決期日を来年一月二十六日午前十時と決定した。ロッキード裁判では去る五日、国際興業社主・小佐野賢二、大刀川恒夫両被告の有罪判決が言い渡されており、この全日空事件が第二号判決となる可能性が強い。

ガン シンポジューム 始まる

財団法人、高松宮妃ガン研究基金（名誉総裁高松宮妃殿下）の第十二回、国際シンポジュームが十二日、東京・丸の内のホテルで始まった。このシンポジュームは毎年ガン研究の最先端分野で活躍している海外国内の専門家を集めて開かれたもので出席者はガンウイルスの構造を始めて明らかにしたW・フィアーズ・ベルギー博士ら約百名。

在日難民に 暗い措置

国連難民条約の加入発効に伴ない、来年一月から難民認定業務が始まるが、同来務を担当する法務省は、同条約による難民の定義が厳しく、現在日本に滞在するインドシナ難民の大半は、その認定を受けられない恐れが強いため、認定から漏れた難民の救済措置などの本格的検討に入った。しかし最近アメリカなどが難民の受け入れ枠を縮少しているだけに安易な受け入れは混乱を起こしかねないとの見方もあり、どのような結論が出るか注目される

大相撲九州場所 千代の富士優勝か

若乃花、北の湖の休場で、寂しい場所となった大相撲九州場所は、十一日目を終え、一敗は横綱千代の富士ただ一人、二敗で新大関琴風と関脇隆の里の二人が追っている。

又、高見山は十七日勝って、幕内通算六百勝を記録した。

円一時223円台に

十八日の東京外国為替市場は、円が急騰し、一時二百三十三円まで値を上げた。結局午後の終り値は、二百二十四円五十銭でひけた。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel:(312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 加州正宗 千両

新年号原稿募集

論文　題　随意
随筆　〃
短編　〃
短歌俳句川柳

（十一字詰二五〇行以内）
尚、原稿用紙御希望の方はお送りします。
〆切　十二月三日（木）
送り先　シカゴ新報社
（新年号原稿と明記の事）
◎賞金　一等入選　一〇〇ドル
二等　七五ドル、三等五〇ドル

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
V.I.S.A円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

ニッポン・レポート
シカゴとリマの間で

伊藤一男

近着の邦字紙、ペルー新報を読んでいて、おやっと思う記事にぶつかった。

それは、本紙に掲載された戦時収容の公聴会の模様が全文、ペルー新報に転載されていたからである。

同紙によると、在シカゴのペルー組を応援のため、現在リマにいる林喜四郎、大橋廉彦氏らかっての抑留者たちが当時の資料をととのえてシカゴに送る旨が書きそえてあった。

今年八月、リマを訪れ林喜四郎さん（日本人ペルー移住八十周年祝典委員会会計）に会ってきたばかりなので、この記事は私にとって大そう興味があった。

戦時抑留補償については日本でも注目しているが、抑留者の中にペルー組がいたことはほとんど知られていない。たまたま私は八十周年記念誌である「アンデスへの架け橋」の編集を依頼されているところから、この問題にはすくなからず関心をもっていた。

ペルーの日系一世が米国の指示で逮捕されたのは実に一千七百七十一人に上った。

全米でFBIが捕えた日系一世は二千百九十二人だから、ペルー組はかなりの数に上ったわけだ。

米国の指しがねで、日系一世を逮捕したのは、ペルーのほかパナマ、メキシコ、ボリビア、アルゼンチン、ブラジルである。しかしアルゼンチンやブラジルは形ばかりの逮捕であった。

ペルー自身も米国のいいなりに日系一世の数をまとめた様で、最後まで雲がくれして逃げまわった一世もいた。

私は抑留された中南米組に札幌、那覇、ペルー、ボリビアで当時の模様を取材したが、ペルー組の一人がパナマのカナル・ソーン収容所でバブワイヤーの柵を乗り越え米兵に機関銃でうたれ重傷を負ったという秘話も聞いた。

また手もとにある一九四五年十月一日現在のサンタフェ日本人収容所人名録によると、米国組とともにメキシコ、ボリビア、ペルー組の氏名がかなり目立っている。

シカゴのペルー組は一九六八年に「シカゴ・ペルー会」を結成しているが、この様な団体はシカゴだけのものである。

ジャクソン公園に
日本庭園再現

一八九三年のコロンビア万国博覧会に際して日本政府は、現在の科学産業博物館南側にあるジャクソン公園内のウッテッドアイランドに日本庭園を寄贈した。この中には宇治平等院を模倣した鳳凰殿もあり、本格的日本庭園であったが、その後の維持が悪く、庭園は荒れはてていた。一九三四年にこれを再現、茶室や池も加えたが、一九四五年、いたずらや火事等によって原型をなくす程、完全に破壊されてしまった。

近年、シカゴ市パークディストリックとシカゴ市都市計画委員会、イリノイ州自然保護委員会、連邦政府がそれぞれ二〇万ドルを出しあい、原型が復旧され、去る六月に開園式が催された。シカゴ　パークディストリックがデザインを受け持ちニューヨークの堂本カネジ氏をコンサルタントにして復旧作業が完了した。庭園は小径に沿って散歩出来るようデザインされ、〝春日燈籠〟〝雪見燈籠〟〝太鼓橋〟池などが調和をとって配置されており、静寂の中で瞑想にふけることが出来るよう設計されている。この庭園は無料で、毎日午前六時から午後十一まで開園している。

五十七番街とレイクショア　ドライヴに位置し、科学産業博物館の南側でCTAのバスは、週日は六番線のジェリー　エクスプレス、週末は一番線ドレクセル線で、いずれも博物館前で降りる。ピクニック弁当の持ち込みは禁止されている。

シカゴ日本商工会議所ニュース

〝ディナーとオペラの夕べ〟御案内

海外生活の楽しみの一つは、良い芸術に広く接し得ること。中でも、オペラは誰でも末長く楽しめる総合芸術。シカゴリリックオペラはニューヨーク　メトロポリタンやサンフランシスコのオペラと並んで有名である。このたびリリックオペラとオペラの主催でディナーとオペラ観劇の夕べが催されることになった。曲目は、グノー作曲「ロメオとジュリエット」で、フレーニ（ソプラノ）やアルフレッド・クラウス（テナー）等の世界的に有名な歌手が出演する。また、ディナーの席上、リリックオペラ側から、オペラの解説がある予定。

日時　十二月十九日（土）
午後六時　ディナー
八時開演

場所　◎ディナー＝オペラ劇場四七階、
タワー・クラブ
◎オペラ　＝ノースワッカー街二〇番地

会費　◎ディナー　二〇弗
◎オペラ　二五弗

申し込み
Japanese Chamber of Commerce and Industry of Chicago
230 N. Michigan Ave.
Suite 2108
Chicago, IL. 60601
Payable to
Mr. Ryosuke Yoshida

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本忠
幹事　菅野武雄
☎944-6370



社告
シカゴ新報は皆さんでつくり、皆様に楽しんで戴くあなたの新聞です。住所変更、新聞不着の場合は、電話でお知らせ下さい。シカゴ新報社
電話(312)四七八—六一七〇
(四七八—六一七一)
新規お申し込は英語版八頁下段の申し込用紙をご利用下さい。

募集
ジェネラル　オフィス　ウォーク
簡単なタイプとブックキーピング
電話応対の出来る方
勤務先　モートングローブ
フルタイム　時間は相談に応ず
電話　九六七—七五九〇　中川まで

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr.Service

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1845 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North:Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472—5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463—6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274—9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478—8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477—0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421—0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772—4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤敬
礼拝　日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出譲
同　陳デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　高原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3988

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 483-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利祐敬
1151 W. Leland
☎ 334—4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728—9835

高野山仏教会
開教師　井上智光
940 W. Windsor
☎ 271—4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一〜二（〇）
商社関係家族大歓迎

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348—2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769—2226
Residence
728—8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
— AFFILIATED COMPANY —
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236—9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236—3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本敦郎
The
Bank of Tokyo
Ltd.
Chicago
Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President
Lobby and Vaults　Trust, Loan and Bookkeeping services　Drive-in Bank
Monday-Thurs. 8:30am - 3:30pm　9:00am - 4:00pm　7:00am - 6:00pm
Friday 8:30am - 5:30pm　9:00am - 5:30pm　7:00am - 7:00pm
Saturday Closed　Closed　9:00am - 1:00pm
For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

日本、国際民族祭典に二等に入選

去る十一月十四・十五日の二日間に亘ってシカゴ市パーン市長主催のインターナショナル　フォークフェアがダンレーホールで開催された、シカゴ日系人評議会（増田トーマス会長）がスポンサーとなり、代表としてシカゴ日系人会（内本忠会長）及び司友会（若柳司友師匠）シカゴ浄土宗仏教会（高橋俊浄主任開教師）の三団体が参加した。デコレーションと観客動員数により審査された結果参加国六十国のうちより二等賞金として三百ドルが授与され、シカゴ日系人社会のために万丈の気をはいた。尚、司友会の門下生による日本舞踊は十五日午後三時よりステージで行れ多数の観客の目を楽しませ、かっさいを受けた。一等賞はポーランドであった。ちなみに昨年は七十五ケ国参加し三等に入選、賞金を二百ドル獲得して居り、来年は一等に入選を目ざして今から準備計画をすると参加団体幹部は話している。

シカゴ　サービス税は憲法違反

十六日イリノイ州最高裁は、シカゴ市が去る八月一日から課している一%のサービス税は、憲法違反であるとの判決を下した。

このサービス税によりシカゴ市は年間一億一千万ドルの歳入を見積り、その中の七千八百万ドルを赤字のCTAの運営費にあて、三千二百万ドルを借款の返済にあてる予定にしていた。

バーン市長は、十六日の記者会見で、判決については失望はしたが、狼狽はしていない。サービス税に関しては、最初からそれ程決定的なものと思っていなかったと語り又、先週発表された来年度のシカゴ市の十九億ドルの予算に、この判決がどのような影響を与えるかの質問に対しては、答えなかった。

しかし、十七日に市長は、CTAに対しては、本年も来年も市の予算から、特別の援助は行わないとつき放し、CTA組合は、経営費削減のためもっと積極的に働きかけるべきだと語った。

CTA役員は、この判決がCTAに与える打撃は大きく、相当のサービスの減縮や郊外線の運賃値上げなどに迫られるであろうと話している。

イリノイ州弁護士協会会長は、CTAその他のイリノイ州の公共交通機関の危機を救うには、州所得税の増額が必要であろうと語っている。

藤井悦子人形個展

愛子ギャラリーで展示中の「藤井悦子人形展」は好評で、今年いっぱいの予定となっており、心暖まる贈答品としても喜ばれている。問い合わせが多いので住所と電話は左記へ。

Aiko's Gallery
714 N. Wabash Ave.
Tel: 943-0745

年賀欠礼広告

本年当初より現在までに御家庭に不幸があって年賀名刺交換を控えられる方、また旅行中その他の理由により年賀状を欠礼される方々のために、「年賀欠礼挨拶」の広告を十一月下旬から掲載させていただきますので、ご利用の方は早目にお申込み下さい。

料金は氏名と英文で住所を入れて十ドルとなっております。

シカゴ新報
電話四七八―六一七〇

会葬御礼

母　天野きよ儀
（八十八才）

去る十一月十一日コロンブス病院にて往生、十一月十五日（日）午後三時より中西部本願寺仏教会に於て葬儀を執り行いました際には御多忙中にも拘らず御会葬頂き、また過分の御芳志を賜り、誠に有難く厚く御礼申し上げます。

尚、故人が十二年に亘る自宅療養中や入院中には色々お見舞、お世話下さいました事を重ねて感謝申し上げます。

ここに略儀ながら紙上をもって御礼申し上げます。

十一月十八日
3308 N. Clifton

喪主　長男　天野　謙次
次男　天野　敬太
長女　中川千恵子
次女　佐多時枝

死亡御通知並びに会葬御礼

山口県出身
母　大村ヨシ儀
（八十五才）

平素は至極元気でありましたが、去る十一月初めより食欲減退致しましたのでスコーキーバーレー病院に入院いたしました。これという病気もありませんでしたが十一月十日午後四時半死去いたしました。

葬儀は十三日（金）夜、シカゴ仏教会に於て久保瀬開教使導師、足利開教使と共に厳粛に執行して頂きました。その際は御多忙中にも拘らず遠路わざわざ御会葬下さり、且つまた御香花御香料その他格別の御懇情を賜り、御厚情のほど誠に有難く厚く御礼申し上げます。略儀ながら死亡通知と共に御会葬の御礼を紙上を以って申し上げます。

十一月十四日

喪主　次女　大村　光子
（在テキサス）
長男　大村ラーリー
妻　〃　菊枝
長女　中山　静枝
女婿　竹歳　正和
（三女）妻　〃アン朝子
（在加州）
女婿　木村　レン
（四女）妻　〃　メイ
（在加州）
親戚　木村　夫人
（在テキサス）
親戚　河本　丈一
孫、曽孫　一同
友人代表　竹歳　博己
妻　〃　アン
シカゴ仏教会婦人会
シカゴ仏教会

日本への低料金テレックス電話電報

申し込み（七二六）二三七九
ワールドワイド・テレコミュニケーションズ・サービス

さくら放送



毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇
日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十一月二十一日（土）
ファッション・デザイナー　日野かずよし氏の活躍
インタビュー　菅野　昭子
歌〝少しは私を愛して下さい〟　中尾　正治

十一月二十八日
小学校名に名前を残した新井ブラッシさんにインタビュー　長谷川ベリー
パワイアンミュージック　新井ブラッシ他

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

貸室

三寝室全カーペット付清潔五百ドル午後六時過ぎ三二八―〇六九二

三室アパート

室内サンポーチ　交通便利
電話三三四―二八二三
（午後六時過ぎ）

再婚希望

元新聞記者婦人外国に住んだ経験有り。
・大学卒　以上の方
電話　七八四―八三三九

募集

ウール、絹物
縫製経験のある方、または未経験者でやる気のある方
（フルタイム、パートも可）
電話二二二―九三三四

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話一　六七三―二七五三

求む

パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―七二一二

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募集

ウェイトレス、キッチンヘルパー　静レストラン
電話　三三四―七七一二

至急

コック　ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六）
電話　三六八―八五五二

募集

〝調理師〟
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

急募

◎鉄板焼コック、◎パーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイター　またはウェイトレス　亀八
電話　六六四―三六六三

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

Beni Hana of Tokyo
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
電話　六六四―九六四三
六六四―九六四四
東スペリオル街一六六

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎日本書籍　新刊書　ベストセラーズ　雑誌　日・英国語辞典　英文書籍等一切
◎1982年度の日本カレンダー、運勢暦、クリスマス　カード導入荷致しました。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520　21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:00AM- 6:00PM
土曜　9:00AM-6:30PM
日曜　10AM-3:00PM

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as $14.00
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539―2527

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します

湖畔随想

一九八一年もあと残り少なくなって来た。

新年名刺交換の問合せも多くなり、一段と暮が近づいて来たことを思わせる。

これからは忘年会、新年会のシーズン。いつも今頃になると想うことであるが、シカゴの各県人会、クラブ、趣味の会など、年一回の親睦、顔合わせ総会を兼ねた忘年会や新年会が華々しく催されるが、時代の推移に伴い、一世の出席者は高齢の為や西部沿岸に移転されたりして少なくなり、平均して五十名以下のパーティーが少なくない。従って、会に出席される方々は、同じ顔ぶれが多くなり、数回同席という場合も珍しくない。

現在シカゴの日系進出企業の新年会は、一堂に七、八百名が集まり、年毎に盛大な新年会を催している。

一九八二年の一月十日（日）は、シカゴ日系人会主催による恒例の新年会が行われるが、今回はシカゴに於ける我々日系人の大先輩である増田トーマス氏と本田登両氏が日本政府より、勲四等瑞宝章を叙勲された祝と、第三回選出のシカゴ日系人の父母への表敬の会も合わせてとり行われるので、来年の新年会は、オールシカゴ日系社会の人達によって、盛大な祝賀の宴を催したいものである。

（おわり）

アメリカ川柳迷句集　十一月の巻

ワシントン訪問記　ニューヨーク生

隣り人嵐のごとくいびきかき
「F16」
ベーギン氏ゴーマン・ゴーイン・ゴールイン
レガン氏笑顔と歩み自信みせ
柔道マン寝業、立業、口わざか
「PLO」
たたかれてたたきかえすはイズラエル
カマーシャル口業上手熱演し
「ロビイスト」
ワシントン、プレッシアグループおしかける
ワシントン政治家官僚ロビイスト
いびきかく隣の客は大男
ワシントン金と権力コネクション
ひとり旅粗食をすると気がめいり
日米語国際的なわが家かな
サミットで鈴木善幸低姿勢
ブラウン知事問題多くやせて見え
「ブッシュ氏」
低姿勢副大統領は忘れられ
又敗けてティップオニール笑い去り
保守時代うだつ上がらぬ民主党
レーガン氏予算をカット又カット
ごうまんなモラルマジョリティ政治化し
大都会朝早くからさわがしい
「大男」
モニハンはいつも大物顔に見え
民主党野党になって振るわない
「妻に捧ぐ」
わが妻はさいわい与るう同志社ッ子

とっさに役立つ　お料理SOS

ビフテキの焼きかげんを見分けるには。

よく焼いた厚手のフライパンで、強火でなべを動かしながら、片面きれいな焼き色がつくまで焼き、返したら肉の表面を見ていて、汗のように赤い肉汁が浮いて出て来たらそれが中焼（火は通っているが、中はまだ赤い色）。肉汁がまた中へ入ったら、中までよく焼けています。

転移　開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシュハウス〟は、此の度、アーリントン　ハイツに於いて十月二十九日開店する事になりました。従前通り御愛顧の程、お願い致します。

営業時間
月～金　午前十時半～午後八時迄
土曜日　午前九時～午後九時迄
日曜日　午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッシュ・ハウス

冬休みを利用して　フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）
（ノースウエスト　七五〇便）
オヘア空港　午前十時発
コース　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。

菅野旅行社

十一月号の文芸春秋、中央公論、十月号のリーダース。ダイジェストその他週刊誌が戸栗商事社に入荷しました。

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH　11:00 am - 3:00 pm
DINNER　5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
プルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話（212）355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話（312）280－8287

日本行きの郵便は手紙一四〇セント、ハガキ一二八セント（従前通り）

フランス人のウィットは常に社交的な目的を有している。ブリーストレイ

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437－4590
Lunch: Weekdays　12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し（NAKAYOSHI）
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・蕎そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch　Mon-Fri　11:30 am - 2:00 pm
Dinner　Mon-Thur　5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur　5:30 pm - 11:00 pm
Sunday　4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat　5:00 pm - 2:00 am
Mon　5:00 pm - 12:00
Sun　4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat　8:00 pm - 2:00 am

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

日本国籍法改正
全面的見直しも

奥野法相は、法制審議会で、国籍法の改正問題を諮問する。婦人差別撤廃条約への署名（昨年七月）を受け、現在の「父系優先主義」を「父母両系主義」に改め、国籍上の男女平等を図ることが最大の目的だが、これが影響を及ぼす範囲は広く「結局、国籍法の全面的な見直しに進む化能性も十分ある」（法務省筋）という。そこで、当面、論議が予想される問題点を、捨ってみた。

〔二重国籍〕　現在の国籍法は、昭和二十五年に成立した。子の国籍を決める場合、原則として父親からの国籍の継承だけを認める「父系優先主義」に対して、国会でも、父母を同一に扱っておらず、憲法、民法に反する」という議論があった。しかし、当時、親の国籍を子に与える「血統主義」を採用している国のほとんどが「父系主義」であったうえ、「父母を同等に扱うと、二重国籍の防止が難しい」という技術的な観点が、父系主義採用に踏み切らせた。

確かに、父母両系主義を採用した場合、例えば国内の出産児のすべてに国籍を与える「生地主義」をとるアメリカ人と日本人の間に生まれた子は、日米両国の国籍を持つ二重国籍者になってしまう。今、日本が父母両系主義を採用すれば、五千～一万人、経過措置によっては、十万人以上の二重国籍者が生じる、という試算もある。

そこで、父母両系主義を採用するに当たっては一方で、国籍離脱の条件をはじめ、どのような二重国籍防止の手段をとり入れるかがポイントになる。

〔帰化条件〕　現在、日本人の女性と結婚した外国人男性が帰化するには「三年間の国内居住」が要件とされるのに対し、日本人男性と結婚した外国人女性は、このような要件を必要とされない。こんな男女差別はなくすべきだ、という声は大きい。

ただ、これに対しては「日本社会への同化性の弱い者に、安易に帰化を認めるのはおかしい。同化性という点で、男女間に差がある以上、帰化条件に差があるのはやむを得ない」という反対論もある。また、帰化に関しては、最近、日本国籍を取得（帰化）するための「偽装結婚」が散見されるところから、むしろ、帰化条件の厳格化を望む声もあり、単に帰化条件の男女差別だけでなく、「帰化」のあり方そのものが問われざるを得ないだろう。

トップピク！
インスタント時代の豆腐

「豆腐よ、お前もか」とびっくりしたが、オヤジいわく、「なに、もう三年ほど前からありますよこの自動販売機は。もっとも全国でも三十台足らずだったのだから、知っている人も少ないでしょうな」。一晩に二十丁ほどは売れるともいう。一般の自動販売機の、約二倍くらいになる百十万円もするが、それは、豆腐をゆっくり落下させるシカケがあるからだそうな。なるほど豆腐がドスンと落ちたら、これは具合が悪い……。「それに一日置くと凍ってしまうので、取り替えなければならないのが悩みで……」ともいっていた。（鎌倉市長谷での所見）肥満防止ダイエットに、大の豆腐ファンであるアメリカ人のために備えつけたら、きっと受けるかもしれない。アメリカ人が街角で、自動販売機で豆腐を買う姿を、ご想像下さい。

（Y・N）

青年安兵衛

山手樹一郎

「異なことを、おのれに克っても、相手に負ければ命はない。御老人のいわれる剣法とは、負けて殺されることにあるのですかな」

冷笑をうかべている。

「村上うじは初学のようなことを申される。剣法が人に勝つのが主眼なら日本一にならなくては学んだことが凡て無駄ということになりませんか」

「すると御老人は侍に剣法は無用だといわれるのか」

「そんな笊碁のような無理な手を打つものではない。人に勝ち、人を倒すことのみ目的とすることは、とかく争い勝ちとなる。下世話にいう、生兵法のたぐいで、むしろ剣術など学ばぬほうがよいだろうて」

「なに、御老人は拙者を生兵法といわれるのか」

嚇っとなって刀に手をかけると、

「お待ちなさい、村上うじ。ここは楽しみの席であるし、よって貴殿のいい分はまた席をあらためてということにして、ここは穏便にお引取りなさるが礼儀でござろう」

と、なだめなだめ、玄関へ送り出してしまったが、後に残った者はみんなおとなだから、ただ苦笑するだけである。

庄左衛門などはまるで問題にしていない。

これが二月七日のことで、結果は、赤恥をかかすつもりが、かえって自分の方が赤恥をかいてしまったのだから、庄左衛門としてはどうにもただではすまされなくなって来た。

「もうしょうがない。菅野に果し状を突きつけ、郊外へ引っぱり出して斬ってしまおうと思うが、どうだ」

それ以来自宅に引きこもっていた庄左衛門は、次弟で中津川家へ養子に行っている裕見、末弟の三郎右衛門の二人を呼んで相談した。

「いいでしょう。兄弟三人でかかれば、あんなおいぼれの一人ぐらい、造作もない話だ」

裕見も即座に賛成するこれも小野派の免許皆伝で、本所割下水に道場を持っている男だ。

「しかし、あの老人には堀内道場の師範代だというおいがいるそうですぞ」

末弟三郎右衛門が注意する。

「なあに、果し状はその朝になって不意につける。たぶんその男は間に合うまい」

それまでたくらんでいる庄左衛門である。

「よかろう。では、決行しようではないか」

兄弟の相談は一決したのである。

三

元禄七年二月十一日の朝、菅野老人は村上庄左衛門の果し状を受けとった。

「今日巳の下刻（午前十一時）を期し、高田馬場にて御立合いたし、先日の理非を分ち、お互いの意向を確たるものとすべく、ぜひお運び願いたいと在ずる」

六郎左衛門は早くも彼等の胆を見てとったが、

「たしかに承知いたしました」

巳の下刻といえば、すでに一刻あまりしかない。

赤坂から高田馬場までの道のりならば、すぐ出発しなければ時刻におくれる。

「たか、すぐ支度をしてくれ」

「はい」

「お前も武士の妻だ。今さら何もいわなくても、その心がけはあろう。万一、わしが房らぬことがあっても、決して取乱してはならぬ。後事をよろしくたのむと、わしがいいおいて出たと伝え、万事あれに相談するがよい。

（続く）

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134

or

(800)421-9814

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
OPEN 7 DAYS A WEEK
Monday to Friday 5 p.m. to 10:30 p.m.
Saturday to Sunday 12 noon to 10:30 p.m.

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P M
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午－二時半 午後五時－十一時
土曜十二時－二時半
五 時－十二時
日曜午後五時半－十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633



Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
☎ 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
營店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11 30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1712 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
Tel: 784-8735
チャーハン・焼そば・うどん・カレーライス等
2.50 Breakfast special
味噌汁・のり。卵焼き
オリエンタルメニューを揃えております。
スナックプライスですので気軽に御利用下さい。
CARRY OUTも出来ます
OPEN 8 AM～8 PM
SUNDAY CLOSED

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

ひとりごと

政府がすでに表示しているように、リセッションが明らかに来ている。TVニュースで見たのだが、フリーの食事をもらいに、チャリティー組織に押しかけて来る人が行列をなしているという。

リーガンの国家予算大幅カットで、フード・スタンプは削られるし、食料品の値上がりで、というわけである。

恥をしのんでやって来る人もかなりあるらしい。

現今ほど、問題を多くかかえた時代もないであろう。そして、巷には危険がいっぱい、交通、戦争汚染、犯罪は日常茶飯事なんて考えたら気が滅入って何ともやりきれない。

ニューヨークが本家本元で、シカゴで初のデビューであるガーディアンエンジェルという犯罪減少（撲滅とは言わない、それは不可能に近いだろうから）あるいは、犯罪から市民を守る、という目的の民間の若者グループが生まれ、無報酬で活躍中というが、なかなか勇敢なことである。かっぱらいや何かを、電車や地下鉄の中で目撃したら助っ人役をするわけである。つまり、市民が夜でも外出できるように、ギャングなどから大衆を守る役目をするらしい。武器を持たず、赤いベレーをかぶって体当りというわけだ。ギブ・アンドテークの世の中でも、まだまだいろいろな方面で「黙って奉仕」という人がたくさんいる。全く頭の下がることである。

わずか十六才位のブルック・シールドという女優兼モデルが、一日に一万ドルも稼ぐとか、エリザベス・テーラーがブロードウェイの舞台で、「シルバー・フォックス」というのを上演中であるが一週間六万ドルの契約である、などときくと、いかに人気稼業とは言え、どうしてそんなに、と腹が立つ。腹を立てたって仕方がないのに。

人間に娯楽は必要で、彼らは大衆を楽しませているのだから。

貧富の差がなくなってしまうと、まるで共産圏みたいになってしまって味気ないのだけど。

今ほど、中級や貧しい人々がつらい思いをする時代もあるまい。

老後をエンジョイなんてことも、余り期待できなくなった。

「リッチ。ゲッツ・リッチャー」つまり、「金持ちがますます金持ちになる」という時代のようだ。このカサカサに渇いた現代で、せめて一家が仲よく、そして、本当に心の通いあった友人との「つきあい」がますます大切になってくる。

それが貴重な日常の潤滑油ともなる。

ごく少数の、親身になって気にかけてくれる友人がいる人は、幸せであると言えよう。

何十人もの表面だけのつきあいの友がいるよりも。いくら金持でも、淋しい人はいると思う。

人の心はお金では買えないもの、いや、買えるかな？　買えるとしたらニセの心か？

変な話ではあるが、お葬式をみると、その人が生前どんな人だったか判るという。

今ほど、人と人との心のふれあいの大切な時はあるまい。我々も、もう余り若くもないし、わずらわしいと思われるつきあいは切り捨てて、気持のよいつきあいだけを、大事に育てて行きたいと願うのは、わがまま過ぎるだろうか。

（Y・N）



多発性神経炎

▼原因不明の多発性神経炎が数年前から日本で急増している。この病気は症状から「色素沈着、浮腫、免疫グロブリンの異常を伴う多発性神経炎」とよばれ、中年男性に多く、スモン病がみつかった初期のころとよく似た状態で全国からみつかり始めているという。全身が黒くなり、ムクミやしびれで歩けなくなり、骨髄の腫瘍が発生、糖尿病症状も起こる。五～一〇年経過後の死亡率は、二〇％～五〇％と高いそうだ。

新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、恒例により一九八二年度の新年名刺交換（新年号掲載）の募集を始め、皆様の御協力を仰ぐことになりました。

お互いに新年祝賀の交換と当社を御支援下さる意味で皆様のお申込みを切にお願い申上ます。

何卒、左記サイズに×印をつけて十二月一日までに、なるべくチェックを添えてお申込みを願えれば幸甚に存じます。

記号		タテ	ヨコ	料金
JI…1	個人	三インチ	一インチ	一〇弗
JI…2	個人	三	二	二〇〃
JG…3	団体	三	一・半	一五〃
JG…4	団体	三	二・半	三〇〃
JG…5	団体	四・半	四・半	五〇〃
JG…6	団体	五	六	一〇〇〃
JG…7	団体	四・半	七	一三〇〃

切取線

新年名刺交換掲載申込書

右料金表のうち　記号　弗のを料金（チェック）同封して申込みます。

氏名または団体

会社、商店名

アドレス

電話番号

手ごたえのある贈物

特選牛肉をあなたの真心とご一緒に
日本の皆さまへお届けします。



内容と種類

種類＼内容	ヒレステーキ ベーコン巻	リブステーキ	サーロインブロックステーキ	価格
Aセット	135g 6枚	200g 3枚	——	$50
Bセット	——	——	1.5kg	$45
Cセット	6枚	——	——	$35

配達料（一個につき）

配送料6.⁰⁰ドル地域
東京23区及び東京都下各市（青梅市を除く）

配送料8.⁰⁰ドル地域
神奈川・埼玉・千葉・栃木・茨城・群馬県各主要都市及び青梅市

配送料10.⁰⁰ドル地域
東北地方各県主要都市　北陸地方各県主要都市
中部地方各県主要都市　関西地方各県主要都市
中国地方各県主要都市　四国地方各県主要都市

配送料12.⁰⁰ドル地域
九州地方及び北海道地方各主要都市

お客さまへのお願い

- お届け先の住所、氏名、電話番号は必ず明記してください。
- ステーキ料金と、配送料とを合せて、ご送金ください。
- 申し込み用紙の無い場合は、便箋などにご記入のうえお送りください。
- お歳暮のご贈答品は、12月初旬までにお申し込み願います。
- 現金は受けつけかねますのでご遠慮ください。

お歳暮シーズン

TFK INTERNATIONAL, INC.
31 E. 28th St. 2nd Fl. New York, N.Y. 10016 Tel (212) 683-3378



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635－2000　須藤まで

海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

YTS Yamada TRAVEL SERVICE
RICHARD YAMADA president
Division of YAMADA, INC.
812 North Clark St., Chicago Illinois, 60610
Telephone: (312) 944-2790

- 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
- 出国手続・セーリング・パーミット入手
- ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
- ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banquet Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

YTS 菅野旅行社（株）　創業36年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー　Sakura (NWA) (JAL)
大名ツアー　Daimyo
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス　Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

THE JAPANESE CURRENCY

The remarkable economic growth of Japan after the war has familiarized people all over the world with at least one Japanese word. It is yen, the Japanese unit of currency.

The yen became Japan's monetary unit after the Meiji Restoration in 1871, replacing the ryo of earlier times. At first, there were sub-units to the yen just as the U.S. dollar has the cent. One yen was divided into a hundred sen and one sen, into ten rin. However, with the rise in commodity prices, the rin gradually became obsolete and was abolished at the beginning of the 20th century. After World War II, owing to acute inflation, the sen was also abolished in 1953, except in calculating daily interest rates. Today, the Japanese currency in circulation consists of bank notes of four denominations, Y 10,000, Y 5,000, Y 1,000 and Y500 in addition to coins of Y 100, Y 50, Y 10, Y 5 and Y 1.

Archaeological research has found that Japanese currency has a 1,200-year-old history. Japan's first currency system was established in the Nara period, and in 708 A.D. , the first Japanese coins called Wado-Kaichin were minted. However, due to the inferior quality of these coins, after the 10th century, a large quantity of foreign currencies, mainly Chinese and Korean, were imported and used in Japan. Reflecting the political unrest and the unstable economic conditions in those days, people apparently hoarded their money and buried it underground. Thousands, sometimes even tens of thousands, of coins from that period have been unearthed in several places in Japan.

Towards the middle of the 16th century, the nation had finally stabilized politically and economically. This stability, along with the development of mines, led Japan to start its own mintage again. Gold, silver and copper coins were minted as the national currency. They were large and oval shaped. The Tensho-Oban, minted in 1588 and weighing 165 grams (about 5.8 ounces), was large enouch to cover an adult's palm. It is now a precious collector's item, because it is one of the largest and most beautiful gol gold coins in the world. During the Edo period (1603-1867), the Tokugawa Shogunate standardized the size of coins and controlled mintage by establishing Kinza (gold mints) and Ginza (silver mints). Today, Ginza is a famous shopping area in Tokyo, but as its name indicates, that district was formerly a site for the mining of silver coins.

Determined to modernize every aspect of the nation's life, the new Meiji Government enforced the New Coinage Act in 1871 and established the first modern mint in Osaka, with the aid of two English technicians, W. Gowland and R R. Maclagan. By the middle of the Meiji era, Japanese minting techniques attained a high level and coins and plates of currency notes were even made for Korea and China. In 1899, coins and decorations made by the Osaka Mint were exhibited at the World Exhibition in Paris.

Japan's first paper money was issued toward the end of the Edo period in the middle of the 19th century. At first, the notes were made with conventional woodblock or copper plates of a rather primitive quality. In 1881, the Finance Ministry printed notes for the first time at its own plant, adopting modern printing techniques. The design and printing of Japanese notes require a high degree of skill. Today, several expert artists with more than 30 years of experience are engaged in designing, engraving and etching at the Printing Bureau of the Finance Ministry. Since the Meiji era, portraits of famous political figures in Japanese history have been printed on the obverse side of notes with the designs of temples, shrines and, after the war, of landscapes and buildings on the reverse. At present, both the Y 10,000 note and the Y 5,000 note have the picture of Prince Shotoku, an influential political leader in the 6th and 7th centuries; the Y 1,000 note carries the portrait of Hirobumi Ito, a famous statesman of the Meiji Government; Tomomi Iwakura, a prominent politician in the Meiji era, is on the Y Y 500 note.

Recently, the Finance Ministry announced a plan to replace the politicians on Japanese paper currency with famous persons of culture in Japan's history. Yukichi Fukuzawa, educator and founder of Keio University, will replace Prince Shotoku on Y Y 10,000 notes and Inazo Nitobe, sholar, will be printed on Y 5,000 notes, while Y 1,000 notes will have the portrait of a well-known novelist, Soseki Natsume. One reason for this change is that the current notes have been in circulation for too long - 23 years in the case of Y Y 10,000 notes. As a result, the danger of these bills being counterfeited has increased. In printing new notes, special efforts will be made to prevent counterfeiting. Furthermore, they will have one letter in Braille in the corner for the sake of the blind. The new notes, which will be smaller than the current ones, are expected to go into circulation in 1984. (Japan Information Service)

JAL TO OPEN DELUXE HOTEL IN OSAKA

A new $90 million hotel property, the Nikko Osaka Hotel, now under construction to become part of the Japan Air Lines Hotel System (JHS), is scheduled to open in September 1982.

The deluxe 32-story hotel will be located in the Minami district of central Osaka, near the Shinsaibashi subway station and close to major business and entertainment centers. Special dining and entertainment features of the 655-room Osaka Nikko will include a French restaurant, Les Celebrites, to be operated in affiliation with the noted restaurant of the same name in JAL's Hotel Nikko de Paris which recently was awarded a two-star rating by the Michelin Guide. There will be four restaurants, a coffee shop, two bars and extensive banquet facilities including a banquet hall with a capacity of 1,000 guests.

The Osaka Nikko will be the fourth property to be fully owned and operated by the Japan Air Lines Development Company (JDC), the Airline's subsidiary and parent company of JHS, which now numbers 77 hotels in 59 cities worldwide.

SWEDEN TOPS IN GOOD-LIFE RATING BUT AMERICA ISN'T FAR BEHIND

Washington (AP) - Sweden is the best country in which to live, the United States is one of the best, and Guinea-Bissau is the worst, according to a new rating form the Environmental Fund.

The Physical Quality of Life Index was developed by the Washington-based Overseas Development Council and rates countries on a scale of 1 to 100. The Environmental Fund, which published the ratings this week, is a nonprofit group studying worldwide environmental and population issues.

Three factors were used to determine the rating - infant mortality, life expectancy at age 1, and literacy. Income taxes, housing, and other economic measures were not considered.

On the scale, Sweden gets top marks with a 97 rating, the only country to reach that level. Guinea-Bissau manages only a 12.

Five nations are close behind Sweden with ratings of 96. They are Denmark, Iceland, Japan, the Netherlands and Norway.

Canada and Switzerland are next with 95s.

The U.S. rated a 94, as did Finland, France, New Zealand, and Britain.

DENVER TO JOIN Amache Memorial campaign

DENVER, Colo.—A memorial monument dedicated to some 7,500 Japanese Americans who were at the Amache concentration camp at Granada, Colo., during World War II and those who died there will be erected shortly.

A fund drive to finance this project was started Sunday, Nov. 1, according to the sponsors, the Central Optimist Club of Denver.

"Even though we are many years late, we can still erect this monument and we are appealing to all Japanese Americans, especially those who were interned at Amache, to assist us," said Arthur O. Iwasaki of the fund committee.

A busload of 51 made a pilgrimage in September to the old Amache camp site. The trip was sponsored and arranged by the Central Optimists, among them Art Moriya and Sus Hidaka.

Dalton Tanonaka, newscaster and a camera crew from Denver TV station KOA, (4) took films of visitors cleaning the gravesites of 13 evacuees in the camp cemetery and a joint religious service conducted by Rev. Unryu Sugiyama of Tri-State Buddhist Temple and Rev. Hidemi Ito and Rev. Kimihiko Ushida of Simpson United Methodist Church.

Records show that more than 120 died in Amache between 1942 and 1945.

1945 Nisei War Memorial Stone

There is also a memorial stone at the old cemetery which contains the names of 30 Nisei soldiers, sons and brothers of Amache residents.

The stone was erected in 1945 at a joint Christian-Buddhist dedication service.

Gov. Ariyoshi warns U.S. cutback to hurt

HONOLULU—Hawaii stands to lose about a quarter of the federal money it received and the state doesn't have the dollars to make up the difference, Gov. Ariyoshi warned recently in a message to state and local officials and private agencies.

With the new fiscal year starting Oct. 1, "the day all new budget cuts go into effect", the governor said local officials are being forced to decide how they will restructure programs. Also he doesn't think the legislature should meet in special session to devise ways to replace the federal money until the full cuts are known.

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は

1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

- 中間業者はいません（米国内）
- 全て料金内でパック
- 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
- 日本、ヨーロッパ、南米、その他

見積りは無料ですのでお気軽に

吉田 広 International Division

Phone (312) 437-6900 Call collect

Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

H. FUJIMOTO ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井泰

上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本 弘

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL, CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

0

(14)

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

Volume 35 3338 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday November 20, 1981

WINDY CITY NEWS

One of Chicago's most popular Consul Generals of Japan in recent years will be returning to Japan in mid-November when Consul General Yoshinao Odaka and Mrs. Odaka will conclude their three and a half year stay in Chicago. For Mr. Odaka, it was his second term in Chicago since he had been with the Chicago Consulate office some years before. The popular Consul General and Mrs. Odaka made innumerable friends among local residents as well as those from the Japanese companies and their personnel stationed in Chicago. It was recalled that he had encouraged members of the Japanese Chamber of Commerce and Industry officers to Promote better communication with leaders of the local community and had sponsored seminars at his residence as well as at the down-town Information Office. Mr. and Mrs. Yoshinao Odaka will be greatly missed by Chicagoans. Bon Voyage!

Another well-known Chicagoan, Kumeo Yoshinari and his wife, Mary have left the Windy City after nearly forty years for Southern California. A former national JACL president, Koon, as he was known to his many friends, will take root near San Diego so he will be leaving many friends among his golfing companions as well as fellow members of various clubs and organizations. An outspoken person, Yoshinari was highly regarded by his peers and counted among his numerous acquaintances top figures in JACL circle as well as among Nikkei political people of Washington, D.C. His JACL career stems back from pre-war days and continued in Chicago although in recent years he stayed in the background and only came forth from time to time to provide much needed leadership and help in various fund raising events.

The first JASC Food Festival held on Oct. 24, 1981 at the Heiwa Terrace Apartment Building was a spectacular success as 1,600 plus guests lined up from 1 to 7 p.m. to purchase and dine on exotic Japanese goodies from eight booths. Co-Chairpersons Noriko Takada and Kaz Fujishima were both happily overwhelmed with the tremendous crowds that literally poured into the Heiwa Terrace Bldg. located at Sheridan and Lawrence Avenues. Fortunately, security guards from the Chicago Nisei Post 1183 were able to keep order outside and inside the premises. This first Food Festival was a smash success so some guests were unable to purchase their 'goodies'. It was announced that those unable to use their tickets will be reimbursed at the JASC or at the JASC Xmas sale scheduled at the JASC on Nov. 21 at 4427 No. Clark St.

PANCAKE BREAKFAST

The EBL Convention Committee of Buddhist Temple of Chicago will be having a Pancake Breakfast on November 29, Sunday, from 8:00 a.m. to 1:00 p.m. Pancakes, sausage or bacon, and beverage will be served. The Temple is located at 1151 W. Leland Ave. Tickets are being sold at $2.50 for adults and $1.75 for children. Please help support the youth who will be hosting the next EBL Convention here next year.

XXXXXXXXXXX

NEW YORK REDRESS COMMISSION HEARING ON NOV. 23, 1981

The Commisiion on Wartime Relocation and Internment of Civilians will hold a public hearing in New York City on Nov. 23, to gather historical and factual information on the resettlement of Japanese Americans in the eastern states as a result of government-ordered removal from the West Coast during World War II.

The Commission has already held hearings in Washington, D.C., S.F., Los Angeles, Seattle, Chicago, Anchorage and the Aleutian and Pribilof Islands in Alaska and has received testimony from more than 700 individuals.

The Commission is charged by Congress with looking into the facts and circumstances surrounding the issuance of the Executive Order 9066 and making recommendations on appropriate remedies.

Later this year the Commission will conduct a meeting in Boston to consider legal precedents for redress and possible procedural and legislative measures as remedies to prevent a breakdown of the protection of civil liberties in the future.

MATSUI NAMED TO CWRIC U.N. UNIT PANEL ON U.S.-JAPAN

WASHINGTON – Rep. Robert Matsui, D., Sacramento, has been appointed to a special panel on United States-Japanese relations by Elliot L. Richardson, former cabinet member and now chairman of the United Nations Assn. of the United States.

The "parallel studies program" will be jointly sponsored by the U.N. Association and the Asia Pacific Assn. of Japan.

It has been established to promote research, discussion and publication on critical issues affecting the U.S -Japan relationship over the coming years, with special emphasis on security questions.

The panel will be co-chaired by Richard Sneider, former American ambassador to Korea, and by former Japanese ambassador Shizuo Saito.

"I am honored to be asked to participate in the work of this important group," Matsui said. "We hope we will be able to broaden the network of influential Americans concerned with Japanese-American relations."

BM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

NURSING HOME SURVEY BY JASC

A survey conducted for the JASC on the need for nursing homes by local Nikkei disclosed that many Nikkei households feel that more information is greatly desired for nursing homes suitable for Nikkei patients.

The JASC has undertaken a study of nursing homes in the Chicago areas with teams of qualified professionals (nurses, social workers) and members of the JASC staff and board.

The results of the investigation wil be reported shortly to the JASC Bd and interested individuals from the community will be invited to a discussion meeting in the near future. It is hoped that the JASC can make reccommendations on nursing homes that can be referred to community members.

HARRY K. MAYEDA INJURED IN AUTO CRASH

Harry K. Mayeda, prominent Nisei attorney, was seriously injured on Saturday, November 14, 1981 in a four car crash on Lake Shore Drive near Oak Street. Mayeda's car was a total wreck, but he miraculously escaped with broken ribs, wrists and severe bruises. The driver of the car that struck him was killed instantly. Mayeda is recuperating now at Passavant Hospital.

Harry K. Mayeda is one of the founders and first president of the JASC, then called the Resettler's Committee.

JAPAN, U.S. MAYORS, CCI HEADS OPEN MEET

SAN DIEGO - (Jiji Press) The 16th Japan-American conference of mayors and chamber of commerce presidents got under way at the civic theater in San Diego.

The opening was declared by Los Angeles Mayor Tom Bradley, chairman of the four-day parley. It was followed by addresses of San Diego Mayor Pete Wilson and Tokyo Governor Shunichi Suzuki.

Then, messages from Japanese Premier Zenko Suzuki and foreign minister Sunao Sonoda, President Ronald Reagan and California Governor Jerry Brown were read.

The 150-member Japanese delegation, led by Governor Suzuki, represent 16 cities and 14 chambers of commerce and industry, while the 130 Amreican participants come from 15 cities and 10 chambers of commerce.

Japanese ambassador in Washington Yoshio Okawara said in his address that despite the much-publicized trade frictions between the two countries, Japan is the largest export market for American agricultural produce and is open to other products.

Tokyo levies no tarriffs on American automobiles, he said.

Deputy commerce secretary Joseph R. Wright told the meeting that the United States should learn from the Japanese-style business management.

Echoing President Reagan's pet concept, he called for running the organizations by utilizing the private sector's wisdom.

Under the main theme of "the partnership of business and government in renewing our cities," the conferees will discuss how municipal governments and businesses should cooperate with each other in coping with growing municipal services amid diminishing natural and financial resources.

The conference has been held alternately in Japan and the U.S. since December 1951.

JAAC NOV. BOARD MEETING

Japanese American Assn. of Chicago will hold its monthly Board meeting on Nov. 27, 1981, Friday 8 pm at the Japanese American Service Committee, 4427 N. Clark.

AGENDA

1. Japanese American Cultural Center, Mr. Uchimoto, Chairman.
2. Report from T.F. Sugano, Vice President.
3. Participation in Annual Christmas Japan Day at Science and Industry Museum in December.
4. Selections of Nikkeijin Father and Mother of the Year.
5. Shinnen Enkai, Jan. 10, 1982. Possibly at Chiam Restaurant in China Town.
6. Report on Folk Festival held on Nov. 14 and 15 at Donnelly Hall, Mc Cormick Pl.

All board members are urged to attend.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1981 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

Montgomery & Montgomery
A New Brand of
Insurance Service . . . From an
Old Hand in the Business
INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Your Classified Ads

HELP WANTED

Card shop - sales person. Call 236-8399.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

FOR RENT

6 rms., 4100 N. & 900 W. Call 929-2159

Tel: 478-6170

Restaurant & Bar for lease by airport. Good location: 4201 N. Manheim Rd., Schiller Park; See Manager.

FOR SALE

PATENTS ON VIBRAYORY FREEDER

Will license or sell. Write:
"Steel Form"
P.O. Box 2413
Desplaines, IL 60018

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三三九号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十一月二十五日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

政局、改造人事に加速
首相、福田氏らと会談へ

（東京）今国会の会期が二十八日までの十一日間延長されたことにともない、政局は延長国会後の三十日に予定される内閣改造・党役員人事に向けて一気に走り出す見通しである。行革法案が成立すれば鈴木首相は国会閉幕を待たず、福田元首相、二階堂総務会長ら党内実力者と会談し、改造人事断行への体制を整える考えだ。

これまでのところ、党三役構成は鈴木、田中、福田の主流三派体制とすることを基本方針として、幹事長に田中派の二階堂総務会長が固まってきている。一方、内閣人事では中曽根行管、河本経企両長官の留任が確実視されており、官房長官人事が焦点の一つになっている。村山厚相（鈴木派）の横ずりも物り沙汰されているものの、鈴木派内に有力な候補が見当らないことから、宮沢氏の留任説もある。また鈴木首相は今人事では、ニューリーダーを党、内閣でフル活用する意向で、外務、通産に福田派の安倍政調会長の名が挙がっている。

（時事通信）

米政府 二十九品目の輸入検査手続き簡素化も
輸入関税を要求

（東京）外務省筋が明らかにしたところによると、米国政府はこのほど日本に対して、日米間の貿易不均衡是正のため、コンピューター、自動車部品、オレンジなど二九品目の輸入関税全廃、輸入検査手続きの簡素化などを文書で要求してきた。これに対し同省は、米国政府の要望が公式に表明されたものと受けとめており、今後の政府の貿易対策策定に当たって大きな対日圧力になるとみられる。同文書は、現在日本の政府部内で論議されている輸出課徴金などの輸出抑制策、希少金属などの緊急輸入については「根本的な問題解決にはならない」との見解を示し、日本の市場開放による輸入拡大、特に高度加工製品の輸入を増やすよう要望している。具体的には

(1)コンピューターおよび関連部品、合板、自動車部品、オレンジ、グレープフルーツなど二九品目の輸入関税をゼロとする。

(2)自動車、合板、加工食品、化粧品などの規格および輸入検査手続きを簡素化する。

(3)動物、植物の検疫を簡素化する。

(4)金属バット、テニスボールなど米国製品を日本のスポーツ団体の公認製品に加える。

など広範な分野に亘っている。日本政府は、十二月九～十の両日、東京で開く「日米貿易小委」の第二回目会合までに、なんらかの対応方針を決定する必要に迫られている。

（時事通信）

来年の経済成長は1%どまり
=経済諮問委員長、見通し修正=

（ワシントン）ワインデンボーム大統領経済諮問委員長は、来年の米国の経済成長は上半期が年率ゼロ、下半期が五%程度になり、年平均では約一%のプラスにとどまるだろうと語った。レーガン政権が今年一月に出した一九八二年の経済予測では四・二%の成長を予測、七月の改定見通しではこれを三・四%に下方修正した。ワイデンボーム委員長が明らかにした予測数字は景気後退を織り込んだもので、来年一月の予算教書でも似たような見通しが示されるものとみられる。このほか委員長は

(1)今第四・四半期（十～十二月）の成長は三～五%のマイナスになる

(2)来年のインフレ率は七～八%に鎮静、金利も下がる

(3)今年、約一〇〇万戸の住宅着工は一三〇万～一四〇万戸に回復する

(4)戦後七回の景気後退があったが、今回は「中程度のもの」であると述べた。

（時事通信）

日本速報
東京・広島で 反核大集会

総評は反核運動を盛り上げる為来月八日に横浜市で開かれる平和シンポジュームを皮切に、来年六月の国連軍縮総会などに広島市と東京で二十万人から三十万人規模の反核大集会を開く事になった。これは西ドイツはじめ欧州各国で高まりを見せている反核運動に呼応するかたちで、総評としても一連の集会を通じて国民に核兵器の脅威を訴えると共に核問題を衆参ダブル選挙も予想される八十三年政治決戦の論争点にしたいとしている

公定歩合引下げ検討
○・七五%か一%

日銀は二十日、公定歩合を、来月中にも引き下げる方針で具体的な検討に入った。引き下げ幅は今のところ年○・七五%か一%が有力視されているが、日銀が年六・二五%の公定歩合を引き下げる方針を固めたのは、為替相場が同日の東京市場で一ドル＝二一九円台となり、海外市場でも円高基調が定着しつつあり、また債券市場の流通利まわりも低下していることから環境が整ったと判断したもの。

「防衛庁」 戦車六百輌ふやす

防衛庁は、五十八年度から五カ年の防衛力整備の指標となる新しい整備目録を検討しているが、幕僚幹部は、初の師団編成の改編に踏み切ることになった。

内容は、㈠戦車の数を現行の千百輌から千五百輌にする。㈡師団の保有する戦車数を最大六十輌を百二十から百八十輌に増やす。㈢北海道にある三つの師団の定員を一万人程度とする。㈣陸上自衛官を倍増、約八万人とする。これら四項目で、すでに防衛庁内では本格的な検討に入っている。

富士山で表層なだれ

例年より降雪が早い山梨県側の富士山で、二十一日、新雪表層なだれが発生、二つの大学パーティー計九人がまき込まれ四人が重軽傷を負い、この冬初の遭難となった。新雪表層なだれは、前の積雪がしまって固くなっている上に軽い新雪がのり、雪の密度と粘着力に差が出て、上層がすべり落ちる現象である。

降雪の早い富士山は、各山岳団体の新人訓練場になっており、この日は約三十パーティー、四百人が入山していた。

東京湾に横断道路を 十二年計画で

東京湾に新時代を開く東京ベイブリッジ、東京湾横断道路の、技術、経済、環境、航行、安全調査結果がこのほど決まった。ベイブリッジの調査は去る四一年（一九六六年）から始まり、まだ地震に対する技術調査、海底の地質調査の結果が残されているが、建設は充分可能との結果が出た。

このベイブリッジは神奈川県川崎市と千葉県木更津市の東京湾上一五キロメートルを結ぶ自動車専用道路で、上下六車線、工期十一年から十二年、総工費七〇〇〇億円、完成すると現在三時間二十分かかる川崎～木更津間が四十五分に短縮される。

三笠宮寛仁ご夫妻 自衛隊音楽祭へ

ひげの殿下として親しまれている三笠宮寛仁ご夫妻が、二十一日、東京日本武道館で開かれた自衛隊音楽祭に出席された。皇族が自衛隊の公式行事に出席されたのは初めてのこと。

七十三才の老人 沢の水だけで九日間

今月十三日、郡馬県妙義山に一人で紅葉狩りに出かけたまま消息をたっていた、七十三才の老人が九日ぶりで生環した。老人は持参した二個のおにぎりを口にしただけで、あとは沢の水で飢えをしのいだ。粉雪が舞い氷点下にいでつく夜は、岩かげに身をよせ落葉をかけて暖をとり体力の消耗をふせいだという。

在米被爆者のため 日米医師団が提携

（サンフランシスコ）原爆後遺症で脳まされている在米被爆者を医療面から援助するため、広島県とサンフランシスコの両医師団が姉妹提携をサンフランシスコで結んだ。西海岸を中心に在米被爆者は約一〇〇〇人に上り、白血病、皮膚ガンなどの原爆症と闘っている。今回の姉妹提携によって、被爆者の健康診断や治療面を強化しようというのがねらい。

（時事通信）

三菱ジェット機に 航空局の認可

アメリカ連邦航空局は三菱重工業のビジネスジェット機MU300ダイヤモンド一号機の耐空性を認め、許可証を発行した。

これによると同社は、ビジネスジェット機市場として、世界第一であるアメリカでの同機の販売が可能になった。

同社は月に八機の割合で製造計画を立てている。MU300は、日本で開発された初めてのビジネスジェットで、パイロット二人を含む十一人乗りで、最高時速五百マイル、最高距離は千七百七十マイルとなっている。

同社はすでにアメリカやヨーロッパから百二十機の注文を受けており、製造前に百機以上の注文が入るというのは非常に稀なことだと関係者を驚かせている。

同機は一機二百二十五万ドルで、一九八三年五月には二百七十五万ドルになる。

三菱重工のアメリカ子会社の三菱航空インターナショナルが最終仕上げの組立てを行ない、販売も行うことになっている。

新年号原稿募集

論文　題随意
随筆　〃
短編　〃
短歌 俳句 川柳（十一字詰二五〇行以内）

尚、原稿用紙御希望の方はお送りします。

〆切　十二月三日（木）

送り先　シカゴ新報社
（新年号原稿と明記の事）

◎賞金　一等入選　一〇〇ドル
二等　七五ドル、三等五〇ドル

加州生一本 清酒
加州産 本みりん
招徳正宗 甲州 千両

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

輸出自主規制目標を大幅に下回る
4－9月、日本車の対米輸出

（ワシントン）米商務省は、九月の輸入自動車監視結果を発表した。それによると四月～九月の日本車輸入実績は七六万三六五八台（乗用車およびバン＝二万一七八三台）で、日本車輸出自主規制目標（八一年度乗用車一六八万台）を年率で大幅に下回っている。発表によると、九月の総輸入台数は前年同月比三一％減の一七万一四九九台、このうち日本車は同三四％減の一一万二二九一台だった。前月に比べると、全体では二九％、日本車は三九％の各減だった。日本の対米輸出自主規制では、バン、プェルトリコ向け輸出を一六八万台から除外しているが、プェルトリコ向け日本車輸出は四～九月で二万〇一九九台だった。（時事通信）

個人破産急増
新期借金も減る

（ニューヨーク時事）マニュファクチャラーズ・ハノーバー。トラストは十六日発行の週報「ファイナンシャル。ダイジェスト」で、消費債務墨積のペースが低下、個人破産が急増しているとして「経済が急速に悪化しつつある兆候である」と指摘した。

個人破産件数について同週報は具体的数字を挙げていないが、一九七九年六月までの一年間に比べ、一九八一年六月までの一年間は倍増しておりその後も増勢が続いているという。

個人債務については、過去一年間は月間の債務残高増加幅が平均十九億ドルだったが、八〇年の景気下降期に先立つ月間平均増大幅はこれより少なくとも七〇％は多かったとしている。

こうしたことから、同週報は「消費者は過去六年間で、新たな借金をすることに意欲を失い、すでにある借金の返済に充てる金額も、可処分所得に対する比率でみると減って来ている」という結論であった。

節約ロス五輪
スポンサーさがし

日本企業どっと名乗り

一千億円近い運営資金をすべて民間のお金でまかなうロサンゼルス・オリンピック。二十一の会場のうち十七は、既存のものを使い、選手村も大学の学生寮をあてるなど金食いオリンピックのイメージをがらり変えた、初の大会だ。

とはいえ、膨大な資金調達に苦しむ組織委（LAOOC）は、スポンサー探しのまっ最中。当然経済大国ニッポンの企業にもプロポーズが来ており、電通を仲人役に縁組話が進んでいる。

組織委側の希望は、資金または自社製品の提供で、最低六社から十社。対する日本企業は、問い合わせも含めて三、四十社が名乗りをあげており娘一人にムコ三人。といえば、順調のようだが、「なにせ、億単位の話。企業側は、出費のメリットを慎重に検討しているようで、結局はトップの決断次第。そう簡単にはいきませんよ」と、電通オリンピック室。

そのメリット。第一に「わが社はロス五輪のスポンサー」と企業のイメージアップを図れる。第二、自社製品やコマーシャルに、五輪マーク、ロス五輪のシンボルマーク（星）ディズニープロがアメリカの国鳥ワシを図案化した「イーグル・サム」を使えることだ。

スポンサー第一号は、新製品の電子タイプライター千台の提供を決めたブラザー工業。国内での販売価格に換算すると、三億数千万円の援助となる。「わが社は、ことし創立五十周年を迎えましたが、電子タイプライターの九五％はアメリカ、ヨーロッパ向け輸出ですので、その感謝の意味をこめて」と金子喬俊経営企画室次長。

と言うと大変ご立派だが、こんどの新製品は、同社が初めて進出するオフィス用で、この分野の世界市場では、IBM、オリベッティなど超一流企業が激烈な競争を展開しており、いわば〝企業オリンピック〟への参加宣言でもある。

「コマーシャルや見本市はもちろんのこと、世界をかけるセールスマンにマスコット入りのTシャツを着せたり、小は社用の便せんにいたるまで数十種のキャンペーンを計画中です」（金子次長）

この意欲、上位入賞は確実ーか。

ビジネスマンに耳よりな話

ビジネスマン必携のアタッシュケースにも、コンピューターシステムが導入された、というニュース。

昭和三十三年ごろ日本に輸入されたアタッシュケースは、三十九年「007」のジェームス・ボンドが愛用したことから爆発的に流行した。

いまでもビジネスマンの七つ道具の一つとして愛用されているのだが、今回、国産の「シークレット。ICロック。アタッシュ」は、暗証タイム（曜日、時間、AM、PM）をセットすれば、その時間にアラームが鳴りロックが解放される仕掛け。出張時の目覚し時計にも使える。

人工皮革製で四万五千円と四万八千円。

プライム、一段の低下を予想

（ニューヨーク）マニファクチャラーズ・ハノーバー社のマギソカディ会長は、今後の米金利見通しについて、「プライムレートは現在の一六・五％から八二年は平均一四・五％、八三年には一二％に低下しよう」と述べた。またコンチネンタル・イリノイ・ナショナル銀行の主任エコノミスト、ピーターソン副頭取は、「プライムレートは年末までに、一五％水準に低下、八二年第一・四半期には一三～一四％となるが、同年の平均は一五～一六％となろう」との見通しを明らかにした。（時事通信）

「加州毎日」創刊
50周年記念号

ロサンゼルスで発行の日英両語日刊紙「加州毎日」では、去る十一月五日、発刊五〇周年を記念する特別号を発行した。

同紙の創刊者は、山口県出身の藤井整氏で、一九〇三年に渡米し、法律学校を一九一一年に卒業された。

一時帰国されたが、再度リトル・トーキョーにもどり、日系人を対象に法律事務所を開設した。

一九三一年に日刊紙として「加州毎日」を創刊した。

一九四三年三月、一時閉鎖されたものの、一九四七年八月に新聞再発刊に尽力され、一九五四年十二月、死去された。

創刊記念号は、全三十六頁に亘る特別号となっており、当社に寄贈された。

これについて、当社の東京支社長伊藤一男氏より「フンドシ精神永遠なれ」の祝辞が寄せられているので、次回「アメリカにおける日系新聞のあり方」の記事と共に掲載する予定。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr.Service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

キリスト教会

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421－0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772－4844

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 譲
同 隊 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3988

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一～二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union

シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (05) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
The
Bank of Tokyo
Ltd.
Chicago
Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President
Lobby and Vaults / Trust, Loan and Bookkeeping services / Drive-in Bank
Monday-Thurs. 8:30am - 3:30pm / 9:00am - 4:00pm / 7:00am - 6:00pm
Friday 8:30am - 5:30pm / 9:00am - 5:30pm / 7:00am - 7:00pm
Saturday Closed / Closed / 9:00am - 1:00pm
For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

シカゴ市内タクシー 相乗り〝OK〟

シカゴ市消費者局長カレン・ペティト氏は、十二月七日からタクシーの相乗りを認めると発表した。

これによると、シカゴ中心地を三地帯に分け、ループ地区、ニアノース地区、ゴールド・コースト地区の三地区内とオヘア空航からシカゴダウンタウンまでの相乗りが合法となる。一つの地区内では、一人が一ドル五〇セント、次の地区まで乗ると更に五〇セント増しとなる。

オヘア空航からいづれの地区へも一人十二ドルとなり、従来のメーター制の料金に比べて、四ドルから八ドルの節約になる。オヘアからの相乗りは三人まで認められており、ダウンタウンの三地区内では五人までの相乗りが認められている。

ペティト局長は、この試験的なプログラムが成功すれば、オヘア空航とダウンタウン往復やダウンタウンとマコーミックプレイスの間にも実行して行きたい、と語っている。

この三地区の境界線は次の通り、

◎ループ　南はルーズベルト街、北はワッカードライブ、西はカナール通り、東はミシガン湖となる。

◎ニアノース　南はワッカードライブ、北はオーク通り、西はオルリンズ街、東はミシガン湖まで。

◎ゴールド・コースト　南はオーク通り、北はノース通り、西はウェルズ街、東はミシガン湖となる。

クレジットカードの 金利上昇

（サンフランシスコ時事）米国内で消費者金融として最も親しまれている、クレジットカードの金利を引き上げる銀行が出はじめた。

バンク・オブ・アメリカが十六日発表したところによると、クレジットカードを運営する経費が膨張しており、現在の貸付金利（年十八％）では採算が取れなくなってきたので、来年二月一日からこれを十九・八％に引き上げるという。

同行のクレジットカードの利用者は四百二十万人で、米国内では一、二を争う大手である。

ただ同行はクレジットカード保有者に一律にかけている年間十二ドルの使用料はすえ置く。

一方、ウェルズ・ファーゴ銀行は、現在十二ドルのカード使用料を十二月一日から十五ドルに引き上げる。同行のカード保有者は百四十万人で、保有者の貸付利率は二〇％のまますえ置く。

「アレン疑惑」更に深まる

国家安全アドバイザーのリチャード・アレン氏に対する疑惑は更に広がり、レーガン大統領は、ホワイトハウスの高官達からの圧力により、アレン氏の解顧を迫られている。

毎日新聞によると、アレン氏が評論家の上坂冬子氏から受け取ったのは千ドルではなく、一万ドルであったという疑いがあるため、FBIは日本の警察に調査を依頼中と伝えている。

一方朝日新聞では、上坂氏は謝礼として、百ドル札十枚の千ドルを手渡したと伝えている。

アレン氏は先日千ドル受け取った事実を認めたが、二十二日書面にて、二個のセイコー婦人用腕時計を受け取ったことを認めた。だがこれは永年の友人から彼の妻に対する個人的な贈り物であって、受け取ったのは大統領就任式以前であったと述べている。

ホワイトハウス職員は三十五ドル以上の品物を受け取った時は報告し、百ドル以上の品物は受け取ってはならない、という規則がある。

しかし、上坂氏は東京で記者会見の折り、成田空航免税店でセイコー腕時計を二個買い求め、そのうちの一個を一月十六日に、もう一個を一月二十二日に彼女が手渡したと話している。

尚、アレン氏の指す友人とは、タカセ・タモツ氏のことで、レーガン婦人会見の際タカセ夫人が上坂氏の通訳として同席した。

レーガン大統領側近はアレン氏が辞表を出さないことにいら立ちを見せている。

日本の「やくざ」アメリカへ侵略

ロサンゼルス警察によると、最近日本の「やくざ」の西海岸都市やラスベガスへの進出が著しく、かなり大がかりな組織の下に麻薬取り引きを手がけているという。

過去二年くらいは麻薬、拳銃の売買、ゆすり等を主に、ロサンゼルス日系人社会や日本人旅行者を相手にしての犯行であったが、最近はアメリカ国内の犯罪組織の中にも侵略、日本企業が自動車工業やテレビ業界を支配するようになったのと同じように「やくざ」がアメリカ国内の犯罪組織を荒らしていくのではないかとの見方が強い。

アメリカにおける「やくざ」の最も利益ある仕事はヘロイン取り引きで東南アジアの「黄金三角地帯」といわれるビルマ、タイ、ラオスからのヘロインの持ち込みは数十億ドルと見られる。このヘロインのアメリカ国内市場を確保しようとするのが日本「やくざ」の計画であるという。ヘロインはアメリカ国内では大きな

社告

次回の新聞は感謝祭に当り土曜日に配達されます御了承下さい。

横綱の面目 千代の富士優勝

大相撲九州場所は千代の富士が優勝決定戦で朝汐をくだし、十二勝三敗で名古屋場所以来三度目の優勝を飾った。

高見山は九勝六敗と勝ち越した。

日米親善野球 ロイヤルズ 面目保つ

アメリカ大リーグ・カンサス・シティー・ロイヤルズとの日米親善野球の最終戦は、福岡市平和台球場で行われ、ロイヤルズは巨人単独に勝って有終の美を飾った。

これでロイヤルズは日本での通算成績を九勝七敗一引き分けとし、大リーグの面目を保った。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時 AM・ダイアル一二四〇

十一月二十八日

小学校名に名前を残した新井ブラッシさんにインタビュー　長谷川ベリー ハワイアンミュージック　新井ブラッシ他

要求欄

三室アパート
室内サンポーチ　交通便利
電話三三四―二八二三（午後六時過ぎ）

市場であるが、日本国内ではヘロイン常習者が非常に少いところから日本向け「商品」とは見られていない。また「やくざ」はこれら荒稼ぎで得た資金をどんどんアメリカ国内の合法なビジネスに投入し〝富〟を増やしているという。また最近はラスベガスの賭博場にも手を出し、幾つかのカジノの乗っ取りを計画中と噂されている。

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話一六七三―二七五三

求む
パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―七二一二

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

募集
ウェイトレス、キッチンヘルパー　静レストラン
電話　三三四―七七一二

至急　コック　ウェイトレス
富士レストラン（西レーク街七六〇）
電話　三六八―八五五二

募集〝調理師〟
電話　九四四―一三二一
志乃（田村まで）

急募
◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン　井上か青山迄

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七（午前十一時―午後五時）

求む
ウェイター　または　ウェイトレス
電話　六六四―三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇
仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL. STORE.
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

Beni Hana of Tokyo
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
電話　東スペリオル街一六六
六六四―九六四三
六六四―九六四四

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎クリスマス及び年末の贈物は何んでも揃う当店を是非ご利用下さい
◎1982年度の日本カレンダー、運勢暦、クリスマス　カード等入荷致しました。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。
◎尚、年末まで毎日曜日12時より5時まで開店致します。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　☎ 472-5520 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日 9:00AM- 6:00PM
土曜 9:00AM-6:30PM
日曜 10AM-3:00PM

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as $14.00
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539―2527

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

「シカゴ人物訪問記」

定住社会専務理事　南部　勝氏



シカゴのソーシャル・ワーカーとして知られている南部勝氏は、一九二九年五月、現在東京タワーやNHKのある東京港区芝に生れた。

小学校三年の時に家族と共に中国大陸に渡る。ギャンブルと阿片の「魔の街」上海。

国際都市上海には、日本人の他、アメリカ人、フランス人、イギリス人等、世界各国の人達が住んでいた。友達も外国の子供達が多く、この頃の生活の思い出が、後にアメリカで一生涯生きていくという決断をする時の大きな要素になった。

小学校の読本の教科書に「野口英世物語」が出ていた。それを読んで感銘し、医者になろうと思った。中学校では、軍国主義教育で、身心共に鍛えられ、自分でも主に剣道をやった。

この時に身体を鍛えられたのが今も残っていてほとんど病気らしい病気はしない。

十六才の時に終戦となり、今まで小さくなっていた中国人が急にいばり始めた。

敗戦で優越感が一掃され、いじめられてばかりいた。この時のみじめさは生涯忘れられない。

特に、子供に与える影響は測り知れないものがある。

敗戦で財産が全て没収され、裸一貫で日本へ帰ってきたが、金がないので医者は無理。

道徳が乱れていたので弁護士か判事になって、世直しをしようと思い立ち、東京都立の九中（現在の板橋高校）から新制の中央大学法学部に入学した。

大学一年の時、両親の教えに依りクリスチャンとなった。

一九五〇年、大学総長から二年間の休学許可を取り、ポケット聖書連盟が、日本全国にヨハネ伝のパンフレットを配布するのを、通訳として手伝った。北は青森から南は熊本まで、日本海沿岸の辺村から農家の村々まで汽車と電車でよく見てまわった。逢う人は皆、精神的に飢えていた。

信じる信じないは別として、多くの人々が、説教を聞きに集まってきた。この体験により、弁護士になることを止めて、宣教師になろうと決心した。

その時、父は中風で寝込んでいたが、母は何も言わず賛成してくれた。母は、フレンドという女学校を卒業していて、熱心なクリスチャン。

父親もアメリカに留学していたこともある斬新的気質の人で、新戸部稲三師に傾倒していた。この父からいつもクリスチャンとしての教えを受けていた。

一九五五年の夏、アメリカのバプティスト派の神学校に留学した。神学修士取得。その他、ルーズベルト大学で哲学、ウィスコンシン大学で経済学、ドゥ・ポール大学で社会復帰学部に二年と、数多くの学問を修めた。

一九六五年一月に、定住者会の社会部主事となり、一九七〇年に専務理事となった。一週間に三日は、夜十時まで勤務する。

米国に来てから二十六年、ちょうど年齢の半分をアメリカで過した。

アメリカ人と結婚し、二人の子供に恵まれ、家ではほとんど英語で、仕事も英語、と英語ばかりの中で、週に一度日曜日に、教会で日本語の教師として説教をする。それで日本語を思い出す。

―神学修士でおられますが、牧師の使命は―

南部「牧師の使命が何かをお話しするよりも、何故、人は牧師になるかをお話しします。牧師だから神に近いのではないと聖書に出ています。何をしていても、クリスチャンとして生きる以上、自分の職業を通して、クリスチャンの精神をいかして行くことが出来ます。牧師もその一つと言えます。牧師になる前に、クリスチャンとしてどうしたら良いのかを考えて牧師になります。牧師（PASTER）のもともとの仕事は、羊飼いです。羊を養うように、教会や信者達を養っていくのが牧師の仕事です。どうするかは、派によって違います。具体的には伝道です。日常の生活を通して神の精神をいかしていくまた、そのいかし方を教えていく。キリストの根本はどこにあるかと言えば、私は、〝神の愛〟にあると思う。

〝アガペー〟が愛の原語で、にもかかわらずと訳されていますが、これは条件ぬきで、という意味です。英語では〝IN。SPITE OF〟となりますが、例え、何の価値がないものでも愛していくわけです。これを百％実現させるのは不可能ですが、神の生活をすることで可能になっていくのです。こんな話があります。

ハワイでシンという牧師が、ライ病院に行き、ライ病看者に十字架をあげるのに、手渡しせず看者の手の上に落したら、「手に触れるのがこわいのか」と言われたので、それからは、皆の手をにぎりながら十字架を渡しその時に喜びで心が震える思いがしたそうです」

―バプティスト派の特徴とは―

南部「プロテスタント内の一派です。信仰の内容の根本は同じですが、派に依って伝統があり、強調する点に違いがあります。バプティスト派の特徴は、個人が物事を決定することが出来る点にあります。長老派やルーティン派は、大きな組織があり、上から指令が出ますが、バプティスト派は個々の教会が独自に物事を判断していけるということです。歴史的には、アナバプティスト派が、ルター以前からありました。この派は、神の礼を売る行為に依り救われるのではなく、信仰に依って救われるという教えを広めました。これが、バプティスト派の根源となります。

シカゴ　スポーツスコアボード

○フットボール　シカゴベアズ7・デトロイトライオンズ23（二十二日）NFL最下位

○ホッケー　シカゴブラックホークス6。ミネソタノーススターズ4（二十一日）

シカゴ1。ミネソタ1（二十二日）

シカゴはノリスディビジョンの二位

○バスケット　シカゴブルズ117・ワシントン105（二十一日）

シカゴはセントラルディビジョンの最下位

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半～午後十一時まで
ブルゴギ
ビビムパ　} 専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話（212）355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話（312）280－8287

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

シカゴ日系人社会と老人問題

（さくら放送11月14日）

評論家　押川　昭

皆様、いよいよシカゴに厳しい寒さが押し寄せて参りますが、その後、お変りなくお過しですか。

第九回目の今日は、多少、話題を変えて、我々の誰もが、一生に一度は必ず当面する問題である老人問題について、シカゴ日系人社会を中心に考えてみたいと思います。

実を申しますと、今年七月から、私は、シカゴ定住者会の仕事を、お引き受けすることになりました。そのせいもあって最近、私は老人問題に強い関心を寄せています。

一口に、老人問題と申しましても、その中味は複雑で、多くの難題を含んでいます。しかも、その道の専門家が、研究を重ねておられますので、私の如き素人が、うかつにこの問題を取り挙げるべきではないと思います。そこで、今回は、シカゴの日系人社会に限定してこの老人問題を取り挙げた次第です。

それでは、まず、多少統計的な話から始めましょう。御承知の通り、シカゴ地域には、約一万七千人の広義の日系人が居住していると言われています。そのうち、一世は平均年齢七十五才で、約四人、二世は平均年齢五十五才で約五十四人とみられています。

この様に、二世の平均年齢が、すでに五十五才に達していますので、シカゴ日系人社会においては、老齢化対策、老人救済策は、きわめて重要な課題であると申さねばなりません。

ここで、老人問題ときわめて関連の深い、米国社会制度について、多少触れておく必要がありますが、孤独な社会であるとの認識に立てば、私なども、そろそろ五〇の声を聞く身となり、老人問題は、全く他人事ではないとの実感を、最近では、身にしみて味わっています。それやこれやで、冒頭に申しあげた様に、今年の夏から、私は、シカゴ定住者会の方で、社会奉仕の仕事を、お手伝いすることになった次第です。

最後に、シカゴ定住者会の活動について、若干新人として、私の個人的な感想を述べてみたいと思います。

第一に、最も強く感じたのは、これだけ有意義な、社会、老人福祉奉仕の事業が、必ずしも、シカゴの日系人社会に、広く認識されていないのではないか、もっと、積極的に、PR、啓蒙し、認識してもらうべき点です。この点は、今後、改善されていくと思われます。

第二は、理事会の構成メンバーをみても明らかな通り、一世からバトン・タッチを受けた、二世の方々が、すでに、三世の方々に、バトン・タッチを始めており、実質的な活動の母体は、三世に移りつつある点です。今後、老人問題の取り組み方に、微妙な変化が起こるのではないかと思われます。

第三に、日系米国人の人生哲学に関連した問題ですが、一体、日系人としての認識、特別な配慮が、果して、米国社会において、老人問題に対して必要か否かと言う、基本的な姿勢、哲学の問題点です。この点は深入りする時間が、今回はありません。

兎に角、老人問題に関しても、最後に、一言だけ申しあげておきたいのは時代は移り変って来ていると言う点です。

それでは、来月までさようなら。

青年安兵衛

山手樹一郎

留守に残された年少の中元を呼ぶ。

若党頭の角田左次兵衛は六郎左衛門の供を仰せつかり、

「御新造さま、御安心下さい。私の目の黒い間はきっと旦那様をお引きうけいたします」

といさぎよく六郎左衛門に従って行った。

左次兵衛は、今でこそ若党奉公しているが、もとは江州彦根の浪人だからちゃんと侍心を持ったたのもしい男である。

あわただしく夫の首途を見送ったものの、なんとしても安心しきれない想いで友吉を呼ぶのであった。

友吉は自分も左次兵衛あれは必ずたよりになる男だ」

「はい、かしこまりました」

妻女も落着いて答えはしたが、庄左衛門の人格を知っているだけに、気が気ではない。

ーこんな時、安兵衛どのがいてくれたら。そう考えると、もうたまらず、

「友吉、ー友吉」

と、気をもんでいたらしく、すぐにも駈出そうとする。

「そのようにせいてはいけません。男はこんな時こそ、落着くものです」

「へえ」

「中山様は、今ごろ道場かもしれません。ちゃんと玄関によんでいただいて、助勢をたのむのではなく、ただ後事をたのめと申しつけられたのですが、念のためお耳に入れにまいりましたと、はっきりと言うのですよ」

友吉も主人があぶないのように供が許されたのかと思って目を輝かして飛んでくる。

「御新造さま、おれも行っていいんですか」

「そうではありません。中山どののお家へ走って旦那様の大事を知らせて下さい」

「そうだ中山様だ。うっかりしていた。すぐ行って来ます」

（続く）

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134 or (800)421-9814

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 日本 松屋
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午ー二時半 午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五 時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633



Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
☎ 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11 30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL. 784-8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですのでお気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN 9AM～7PM
SUNDAY 9AM～1PM

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

日系人強制収容 賠償反対に
丸谷委員厳しく反論

〔ワシントン発〕第二回戦時日系人強制収容公聴会は、元外交官、元ワールド。バンク総裁現在ウォールストリート弁護士ジョン。マクロイ（八十七才）が、日系人強制収容は米国政府が日系人のスパイ行動を未然に防ぐために取った処置であり結果としては日系人口を全国に分布したことになって日系人自体も利益を得たのであるから、四十年後になって賠償問題を持ち出す必要はない。戦争中は米国全国民が犠牲を払ったと証言したことから公聴委員中ただ一人の日系人であるウィリアム・M。マルタニの反論を招き、傍聴席がざわめき、波乱に満ちた一日となった。

マルタニ氏（ペンシルバニア州判事）は戦事中徴兵前にツールレイクで五カ月キャンプ生活をした経験があり、「一体米国民の中でどの民族グループが親兄弟が監禁されている間、戦場へ出て行って戦ったことがあるか？」と怒りを含んだ語調でマクロイに訊ねた。

強制収容が実行された当時、陸軍次官補であったマクロイは「監禁」は適用しないと答えた。

「よろしい。では、鉄条網の中で」とマルタニ氏が反問した。

マクロイが緊張して不自然に張りつめた声で答えた。「真珠湾の仕返しにしては日本人の待遇は酷いものであったとは思わない」。

マクロイが使った言葉のレトレビューション（報復、返報、懲罰）が信じられなくて、マルタニが公聴会場の速記者にその部分をプレイバックさせた。

マクロイは、レトレビューションという語は、真珠湾の仕返しに日系人を強制収容したという意味で使ったのではないと弁明した。

公聴会で証言した他の元当局関係者同様、マクロイは賠償反対の態度を取り、「我々がしたことに対して謝罪しなければならないと誰かに言われると壁をかけ登りたくなる」と言った。

この日他の二人の証人があり、有名作家ジェイムス・ミッチェナーのマリさん（社会学専攻）はマクロイはじめ他の旧当局者が二日にわたって証言した内容の大部分を否定した。

四十年間、この機会を待ち望んでいたと前置きしてマリ・ミッチェナー夫人は、アーケイディアのサンタアナ競馬場に収容された時の「恥と卑しめと非道」を語り、ニュースメディアに見放された当時の日系人の窮境を訴えた。

ミッチェナー氏も日系人が戦時中に受けた待遇は明らかに差別待遇であると主張し、賠償金は個人に支払われるよりも基金として少数民族の教育資金とすることを提案した。

ヘルスアンテナ
あなたは病菌を食べていないか？

がんこな関節リューマチが、どういうわけか、虫歯を治療したとたん嘘のように治ってしまったなどという話を聞いたことはありませんか。

もしもあなたが、歯の病気といえば虫歯と歯槽膿漏ぐらいのものだと信じているなら、それは大きなまちがいです。さらに、歯などは痛くなければ放っておいてもたいしたことはないと考えているとしたら、それはもっと大変なまちがいです。自覚症状があろうとなかろうと、病状が重かろうと軽かろうと、慢性化した歯の病巣こそ常に体内に細菌を送り出し、種々の重大な疾患を呼び起こす元兇なのです。

この現象は、いわゆる病巣感染といわれるもので、これによって触発される疾患は、(1)骨、関節筋、腱、漿膜の障害（関節リューマチなど）(2)心臓および血管の障害（リューマチ性心内膜炎など）(3)腎炎 (4)神経痛および神経炎 (5)アレルギー性皮膚炎など、多方面に広がっています。

もしもあなたが、痛まないからといって病巣のある歯をそのまま放っておくなら、あなたは四六時中、病菌を食べていることになるのです。

「御木本幸吉語録」

御木本幸吉は、事業の好調時にあっても決して苦難の時代を忘れなかった。衣食に窮したこと、若くして失なった妻のことなど、たとえ一粒の涙でも、彼は心の糧としたのである。

転移 開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシュハウス〟は、此の度、アーリントン ハイツに於いて十月二十九日開店する事になりました。従前通り御愛顧の程、お願い致します。

営業時間
月～金　午前十時半～午後八時迄
土曜日　午前九時～午後九時迄
日曜日　午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッツュ・ハウス

新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、恒例により一九八二年度の新年名刺交換（新年号掲載）の募集を始め、皆様の御協力を仰ぐことになりました。

お互いに新年祝賀の交換と当社を御支援下さる意味で皆様のお申込みを切にお願い申上ます。

何卒、左記サイズに×印をつけて十二月一日までに、なるべくチェックを添えてお申込みを願えれば幸甚に存じます。

記号		タテ	ヨコ	料金
JI…1	個人	三インチ	一インチ	一〇弗〇〇仙
JI…2	個人	三	×二	二〇〃〇〇〃
JG…3	団体	三	×一・半	一五〃〇〇〃
JG…4	団体	三	×二・半	三〇〃〇〇〃
JG…5	団体	四・半	×四・半	五〇〃〇〇〃
JG…6	団体	五	×六	一〇〇〃〇〇〃
JG…7	団体	四・半	×七	一三〇〃〇〇〃

切取線

新年名刺交換掲載申込書

右料金表のうち　記号　弗のを
料金（チェック）同封して申込みます。

氏名または団体
会社、商店名
アドレス
電話番号

冬休みを利用して フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）（ノースウエスト 七五〇便）
オヘア空港 午前十時発
コース　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト 七五一便 午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金 五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。

菅野旅行社

大切な財産
真心こめて



皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり 私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募 セールス要員（経験問わず） 連絡→635－2000 須藤まで

海運 四 チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616 225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

SUGANO 菅野旅行社（株） 創業36年 IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長 菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666 NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー Sakura
大名ツアー (NWA) (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊
1カ月 41ドル 3カ月 117ドル
6カ月 226ドル 1カ年 438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社 ロサンゼルス）
6カ月 17ドル 1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス 空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

MITSUBISHI'S BUSINESS JET GETS U.S. FAA CERTIFICATE

TOKYO, (Jiji Press) – Mitsubishi Heavy Industries, ltd. has acquired the United States federal aviation administration's airworthiness certificate for its business jet, the MU-300 Diamond 1, it was announced Friday.

This has enabled the company to start sales of the plane in the U.S., the world's biggest business jet maker.

It will produce the MU-300 at a monthly pace of eight units, and deliver the first unit to a user in that country in January next year.

The MU-300 is the first business jet developed by a Japanese aircraft manufacturer. It is also the first new model developed in the world in 10 years.

The jet is capable of carrying nine to 11 men, including two pilots. The maximum cruising speed is given as 500 miles per hour and the maximum range 1,770 miles. It is likely to vie with the Citation II of the U.S. Cessna Aircraft Co.

Already MHI has received orders for as many as 120 units from the U.S. and European nations.

It is said to be very rare that orders have been placed for more than 100 planes before full production starts despite the existence of a rival plane.

MHI said the MU-300 has drawn high reputation from overseas mainly for three aspects – fuel efficiency, comfortableness and performance.

Mitsubishi Aircraft International, Inc., MHI's U.S. subsidiary, will take charge of final assembly of parts and sales in that country.

The plane will be sold at $2.25 million in terms of the price set last March. But the price will be raised to $2.6 million in May 1983 when the delivery of the planes already ordered is completed as the sales contracts call for inflation adjustments.

FOUNDING OF YAMATO COLONY BOOK PUBLISHED

LIVINGSTON – A dream has come true inLivingston, that the dramatic history of the founding of the Yamato colony be published.

A limited edition of a 231-page book, "The Yamato Colony 1906-1960" written by Kesa Noda, granddaughter of one of the pioneers of the colony, has been published by the Livingston-Merced JACL chapter.

Many historical contributions from the issei and nisei have been included to preserve the history for future generations.

Written with authority and humor, rich in custom and historical information, the book tells the reader about the first generation and follows them through their lives and their families.

It tells of the development of the burning sands and forbidding waste land into the present valuable agricultural community.

The story provides the readers with an insight into the feelings of immigrant wives, who nearly all from urban areas of Japan, were thrust into this desert-like Central California area.

Nearly all the original colonists were Christians and the book tells how they contributed to mold the colony into an agricultural complex of wealth and beauty.

Miss Noda's book takes the readers through the Great Depression, the aftermath of Dec. 7,1941 and the Evacuation which followed, the return of the people and the rebuilding of the community.

The hard-bound limited edition of "The Yamato Colony 1906-1960' is available at $13.75, plus $1.50 postage, by contacting Ichiro Minabe, 7634 N. Yamato Rd., (209) 394-2267, Buddy Iwata, 1211 Second St., 394-7772, both Livingston 95334.

INGERSOLL SHOULD LET JAPAN PURCHASE ALASKAN OIL, GAS

Robert S. Ingersoll, former U.S. ambassador to Japan and co-chairman of a committee in Japanese-American relations said Wednesday the United States should change its laws blocking the sale of Alaskan oil to Japan.

Ingersoll, a Chicagoan and former chairman of Borg-Warner Corp., said the U.S. would save money by selling Alaskan natural gas to Japan, instead of building a pipeline to bring it to the lower 48 states.

Such a pipeline, he told the International Business Council MidAmerica, cost $45 billion, and "we think it would better for Japan to take this gas, put it in a liquefaction plant there (Alaska), then ship it directly to Japan.

The issue of Alaskan oil was raised in the first report of the Japan-United States Economic Relatons Group, which brought together four leaders from each country under Ingersoll's co-chairmanship.

That report recommended a change in U.S. policy and laws to let Japan buy Alaskan oil while the United States buys oil - mostly from Mexico or Nigeria - that now goes to Japan. This swap, it said, would save money on both sides and would reduce the U.S. trade deficit with Japan.

A supplemental report by the group said the idea has been coolly received in Washington.

"It seeemed to be the general consesus that, although the recommendation has economic merit, political difficulties remain," the report said.

Nevertheless, it said, Washington should "prepare a detailed analysis" of the issue and be ready to change the law if the opportunity presents itself.

Ingersoll said Washington had also given a cool response to the group's suggestion for joint "energy crisis management"by Japan and the U.S. Nevertheless, he said, the idea remains a good one, if only because the two nations are the largest consumers on the world oil market.

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
1981 Century 21 Real Estate Corporation
®Registered Trademark of
Century 21 Real Estate Corporation, Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

U.S. AUTO SLUMP WILL HURT JAPAN IN FINAL OUTCOME

DETROIT (UPI) – Warning a continued slump by U.S. automakers ultimately will hurt Japan, scholars from the universities of Tokyo and Michigan announced a two year, 1.2 million study of the two nation's auto industries.

But Tokyo professor Keichi Oshima, told reporters he thinks the two year slump plaguing the American firms is only temporary.

"We in Japan have a very strong feeling that the U.S. is strong and now in a transition period," he said. "We feel that the future for you is brighter than just this short term period."

He said cooperation between United States and Japanese automakers is "very important for the future of the two countries," and warned if the slump continued Japan ultimately could be hurt.

"Japan cannot have a healthy automotive industry if the United States continues to suffer declines in its industry," said Oshima, who is also vice chairman of Technova, Inc., a research firm.

"I have a very serious concern that the present situation would hurt both countries if it continues.

Oshima will direct the study along with Robert Cole, director of the University of Michigan Center for Japanese studies.

The Tokyo professor said the two sides are being brought together by "idealism and practical common interests." He said each country depends on technology gleaned from the other.

Cole said the study will try to provide a long-term understanding of the auto industry's evolution in both countries within the context of their overall economic and political significance.

He said the study will focus particularly on technological changes.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration.
Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街
JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
November 28 & 29
Sat. & Sun. 7:00 p..m.
The Swordsman and The Pirates
Sat. & Sun. 8:30 p.m.
Torasan, Foster Daddy
男はつらいよ 寅次郎かもめ歌
眠狂四郎炎情剣

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田 広 international Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
9091/2 W. Belmont Ave.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

H. FUJIMOTO
ELECTRICIAN
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada.
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Alice MAYEDA
PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井 泰

上下水道一般
Plumbing, Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel 831-2439
Taki Chikazawa

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark Street 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめたお花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン－増本レーキビューチャペル
増本 弘

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命はアップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

Mar. Eastern Mss. Coll. Regenstein Library, Univ. of Chicago, 1100 E. 57th St. Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3339 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday November 25, 1981

HAWAII'S SEN. INOUYE COMES OUT AGAINST MONETARY REDRESS

MEDFORD, Mass. - Sen. Daniel K. Inouye (D-Hawai) said he opposes setting reparations for West Coast Japanese Americans who were incarcerated in World War II. "It would be almost impossible to place a price tag on reparations. It would be even insulting even to try to do so," said the Nisei lawmaker at the opening of a 10-day public forum on the internment at Tufts University here.

"I would think that if I were in a camp and my mother was strung up and then the government told me she was worth $800, I would tell them to shove it," he said.

Inouye, a decorated veteran of World War II with the 442nd Regimental Combat Team, was not interned during the war.

Japanese American group throughout the nation are currently seeking reparation for the imprisonment of 120,000 West Coast Nikkei in 1942. They have detailed property, income and psychological losses to a congressional fact-finding commission estimated at several billion dollars.

Inouye's statement make him the second Japanese ancestry senator to oppose JA reperations. The other is California Republican, S.I. Hayakawa.

According to Greg Takayama, Sen Inouye's press secretary in Washington, D.C. "the senator's position on this issue has not changed since day one. He does not feel he should prejudge the work of the Commission (on Wartime Relocation and Internment of Civilians)." Asked if the Hawaii Democrat would support a recommendation from the CWRIC for monetary reparations for Japanese interned during World War II, Takayama replied, "No. The senator would study the recommendation and act according to what he feels. He's not ruling out any form nor suggesting what action should be taken." Takayama added: "This is like a jury trial. You must establish an official record of what happened. Before you establish damages, you must try the cases and determine if a wrong was committed. People talking about compensation now are putting the cart before the house," he said.

HAYAKAWA FAVORITE DESPITE POLLS

WASHINGTON – Despite his continuing drop in polls, California Sen. S.I. Hayakawa has improved his chances to win the GOP nomination next year and must be rated the odds-on favorite in an increasingly crowded Republican field.

That's the growing consensus among party officials and California GOP lawmakers, who believe Hayakawa at this point is in better shape than any of his Republican challengers according to Leo Rennert, Washigton bureau chief of the Bee newspaper chain.

The notion that the senator is gaining strength against the field would seem to be contradicted by new polls that show him at probably the lowest ebb registered by a California incumbent senator in modern times.

The new California Field Poll, for example, indicates Hayakawa has dropped since August from second to fourth position in the GOP race and commands only 15 percent support among Republican voters.

A private poll commissioned by Rep. Robert Dornan, R., Santa Monica, one of Hayakawa's many rivals, similarly shows the senator tied for third with Rep. Paul McCloskey, R., San Mateo County, somewhere in the low teens.

Both surveys show Rep. Barry Goldwater, Jr., R., Woodland Hills, leading the pack, with San Diego Mayor Pete Wilson in the runner-up slot.

But these findings are brushed aside by many party professionals who argue the polls fail to focus on important underlying factors that suggest the contest remains quite winnable for the incumbent.

Among these factors, they cite the following:

*With eight declared candidates in the GOP primary, Hayakawa benefits from the sheer size of the field and could coast to victory with a hard core support base of 20 per cent to 30 per cent.

"A large field helps Hayakawa," says Rep. John Rousselot, R., SanMarino, who's trying to decide whether to jump in the Senate race himself.

* As the front-runner in the polls, Goldwater nevertheless has seen a steady decline in his lead, Rousselot, who could cut deeply into Goldwater's strength, is conducting a poll to measure the depth and quality of Goldwater's support.

"Goldwater has maximum name recognition, but it is the same as running John Wayne?" asks Rousselot. "I don't even think so."

Dornan is even more blunt about Goldwater's prospects.

"Barry peaked the day he declared," he remarked. "Time is his enemy."

* No contender had been able to catch fire. Although the Field Poll shows Wilson climbing from 14 to 19 points since August, Dornan's poll indicates the San Diego mayor has not budged from his earlier 14-point position.

Dornan says his survey is "more precise" than Field's because his polling firm, Arnold Steinberg & Associates of Los Angeles interviewed a bigger sample of 1,006 GOP voters. Both polls show Dornan as a dark horse in fifth place.

* The inability of President Reagan's old "kitchen cabinet" and other GOP kingmakers to narrow the field.

* A widespread perception in GOP ranks that the Mediterranean fruit fly's problem left Democratic Governor Brown in considerably weaker position as a Senate candidate and that Republicans therefore might beat him in the general elections without necessarily fielding their strongest contender.

"The Medfly crisis was a godsend for Hayakawa," said one Republican congressman. "It has done more than anything else to give him ammunition against party leaders who try to lean on him to retire gracefully.

'Had it not been for the Medfly, influential Republicans would be easing him our right now. But whenever anyone makes the suggestion to him these days that he should bow out to enable us to keep the seat in the Republican column, he says Jerry Brown is not going to be that tough next November, so why try?

"In fact, Hayakawa has come up with a one-word answer when anyone suggest retirement: Medfly. And, you know, that's an argument that has some credibility."

* Hayakawa also may benefit from a growing cross fire of attacks and counter-attacks among his chief rivals.

JASC

"How do the many recent changes in social security and medicare affect your plans for retirement?"

That will be the subject when the Japanese American Service Committee (JASC) sponso sponsors a Social Security Update program from 7 to 8:30 p.m., Wednesday, December 2, 1981 at its headquarters, 4427 N. Clark.

Open to the public it will feature guest speaker Bob Hellgeth, field representative for the Social Security Administration from the local district office, who will discuss various aspects, such as when to retire, advantages and disadvantages of 62 versus 65, returning to work after retirement, estimating your social security retirement check, survivor's benefits, and more.

KUDO PROMOTES JAPAN TRADE – AND SIMPLER SUFFIXES

Tomiyuki Kudo, who has a good command of English, was wondering why people who live in Chicago are Chicagoans, but people who live in Detroit are Detroiters. And what about people in Des Moines or Minneapolis?

Kudo's concern about those cities flows from his new job as executive director of the Japan Trade Center based in Chicago. The center, whose purpose is to promote both exports and imports between Japan and the U.S., covers 12 states in the Midwest.

Kudo's bafflement about suffixes is understandable. He is a Tokyo-ite (coming to Chicago last month from the Ministry of International Trade and Industry) and a Yalie (he received a master's degree in economics from Yale after studying there in 1976-77).

One of Kudo's special areas of focus with MITI was small and medium sized businesses in Japan, and he hopes to translate that experience into benefitting contacts with Americans during his three-year assignment here.

Many Americans, he said, cling to the belief that barriers are still widespread in Japan even though the government there has been working to pull back restrictions on trade.

Kudo said his duties are to promote two-way trade and to convince America that Japan is more open. "This second duty," Kudo said, "is very difficult and very substantial."

His thirty-minute presentation will be followed by a one-hour question-and-answer session.

According to Suzanne Ozawa Wachter, group work supervisor for the JASC, this special program is part of the ongoing activities and services provided by the JASC.

The 35-year old Japanese American Service Committee works to meet the health and welfare problems of the Japanese elderly and all other minorities and Caucasians in the Edgewater - Uptown area through its sheltered workshop, adult day care center, nutrition and health-screening programs, counseling, and educational or cultural programs.

Executive Director of the JASC is Masaru Nambu. President of the board of directors is Arthur T. Morimitsu.

JASC

Coming in December...

free flu shots on December 7, 1981, 11:15 AM - 12:30 PM. Please call 275-7212 to register.

JAPANESE AMERICAN ASSOC. WINS FOLK FAIR AWARD

The Japanese American Association was awarded second prize for Exhibit Design at the 1981 Chicago International Folk Fair. Last year, the Assoc. won third prize at the same exhibit.

Montgomery & Montgomery

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES

A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business

111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency

INSURANCE
Personal & Business

1507 W. BALMORAL

Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450



Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。



JW FISHERY
周 元 食 品

シカゴ地区最大水産物センター

お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。

3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4

EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Your Classified Ads

HELP WANTED

Japanese-English speaking secretary/receptionist part time. Half day / 2 or 3 days a week. Downtown office near Northwestern train station. Please call: 454-0628

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Card shop - sales person. Call 236-8399.

Tel: 478-6170

FOR RENT

6 rms., 4100 N. & 900 W. Call 929-2159

FOR SALE

'78 Plymouth Arrow, 5SP, Ext. Cond., Wife's car. 19000 MI. Call 728-4071.

PATENTS ON VIBRAYORY FEEDER

Will license or sell. Write:
"Steel Form"
P.O. Box 2413
Desplaines, IL 60018

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months

● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三四〇号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十一月二十七日（金）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel. (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel. (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates.
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
沼野正宏
加州正宗
千両

レーガン大統領
予算妥協案に拒否権行使

二十二日（日）下院は予算妥協案をレーガン大統領からの反対にも拘わらず、二〇五票対一九四票で通過させ、二十二日夜、上院へ提出、妥協案は四六対三九で承認可決された。これに対し予め予告されていたようにレーガン大統領は初めて拒否権を行使し、二十三日（月）早朝から関係緊急会議を開き、緊急を要さない政府内の機能中止するよう命令した。これにより二九〇万人の連邦政府雇員のうち約四〇万人の仕事が中止されることになり、二十四日までは給料なしの休暇ということになる。ホワイトハウスの職員数も月曜日の正午までには約三分の一に減らすことに予定されている。

米国内での特許取得
日本がトップ、二位西独、三位英

（ワシントン）米国は日本企業にとって最大の単一外国市場になっているが、日本企業の米国内での特許取得件数は他の国を大きく引き離している。米商務省特許・商標局が発表した一九八〇年の特許件数によると、全外国企業取得数二万五六〇三件のうち、日本企業は七四四二件を占め、西独、英国をしのぎ、第一位となっている。発表によると、第二位の西独は五八六七件、三位の英国は二五一七件だった。日本の取得件数の多さは活発な日本企業の活動を反映したものといえる。米国企業の取得件数は四万〇二八四件で、このうち加州が第一位（五〇〇四件）だった。（時事通信）

鈴木首相29品目関税撤廃に難色
米財務長官貿易摩擦解消迫る

リーガン米財務長官は鈴木首相を表敬訪問して日米貿易摩擦問題などについて会談した。

この中でリーガン長官は「日米貿易関係は米国内では失業者が増えるなど差し迫った状況で、このまま事態を放置すれば保護貿易主義が強まる危険がある」と指摘、関税の引き下げなど貿易摩擦解消策を早急に実施するよう求めた。

これに対し鈴木首相は経済対策閣僚会議を行ない、問題点を見直すなど努力中であると強調し輸入手続きの簡素化など出来るものから早急に改善措置をとっていく意向を明らかにした。

しかし、首相は、米国が要求している二十九品目の関税撤廃については「東京ラウンドの多国間交渉で決めたことであり日米だけで手直しすることは出来ない」と難色を示した。

リーガン長官は首相との会談に先立ち、園田外相、渡辺蔵相、田中通産相とそれぞれ個別に会談し、早急に貿易摩擦解消策を講じるよう要請をした。これに対し各相は、「出来るだけのことはする」と約束した。

米商務長官
日本貿易の黒字減らしを要求

（ワシントン）ボールドリッジ米商務長官は、コネチカット州スタンフォードで講演、今年の日本の貿易黒字が二百億ドルに、同経常黒字は百億ドルに達するだろうと指摘「このような大規模な貿易、経常収支不均衡は世界貿易システムの維持を困難にし、国内の自由貿易主義支持者を減らすことになる」と述べ、日本の黒字減らしを要求した。

同長官はその中で「戦後、米は世界市場自由化のため、その力を行使してきた。その恩恵を一番受けたのは日本である」と述べ、日本が今日あるのは米のおかげであるとの主張を展開した。

同長官はさらに「欧州の失業率は八％以上、米の失業率は八％に達している。これは実験室的には完全に保護主義が台頭する状況といえる」として、保護主義台頭の危険性を指摘、日本の適切な対応を認めた。（時事通信）

日本速報

公定歩合引下げ
来月前半に

公定歩合の引き下げが来月前半に早まる公算が強くなって来た。

これは先週末、一ドル二百二十円を割った円相場が連休明けの二十四日二百十六円まで上昇するなど、円高の進展が一層テンポを早めている上、債券相場も一段と急騰し利上げの条件が予想外に早く固まって来たためである。

生産性シンポジューム
58年東京で開催

経済協力開発機構（OECD）、参加二十四カ国の産業労働界などの代表が集まって、生産性向上問題を話し合う国際生産性シンポジュームが、五十八年五月十日から十二日まで東京で開かれることになった。

このシンポジュームはOECD工業委員会が昨年十二月日本に開催を要請して来た。

南極観測船
『ふじ』出発

第二十三次南極観測隊を乗せた『ふじ』が二十五日午前、東京・晴海埠頭から出発した。ふじは来年一月上旬、昭和基地北方に到達し、二十二次越冬隊を乗せ、同二月二十日基地につき、四月二十日帰港の予定。

通り魔川俣初公判

去る六月、東京深川の商店街で通行人が次ぎ次ぎと襲われ、七人が死傷した通り魔殺人事件で、殺人などの罪にとわれていた無職川俣軍司被告（二十九才）に対する初公判が二十四日、午前東京地裁で開かれた。

川俣被告は、起訴事実をほぼ全面的に認めたが動機については、毎晩電波でいじめ抜かれた、と異常な発言をくり返していた。

このため、犯行当時心身喪失、朦着状態にあり犯意はなかったとして、刑事責任能力はないとしたが、検察側は計画性を主張した。

ブルースの平野愛子さん死去

「港が見える丘」などのヒット曲で知られる歌手、平野愛子さんが二十二日、卵巣ガンのため亡くなった。六十二才。

平野さんは昭和二十年ビクター レコードの専属となり、「港が見える丘」「君待てども」が戦争直後の荒れ果てた人々の心をつかんで大ヒットした。

ドル一時214円台

東京外国為替市場は二十五日、一時二一四円七〇銭まで上昇したが、結局、午前の終り値は一ドル＝二一六円七〇銭でひけた。

紅白歌合戦
出場者決る

大晦日恒例の第三十二回NHK紅白歌合戦の出場歌手が二十四日、NHKで発表された。紅白各二十二組の出場で、初出場は寺尾聡、竜鉄也、牧村三枝子ら十人。最多出場は、フランク永井、島倉千代子の二十五回。

日本輸出入銀行
融資承諾額減少

（東京）日本輸出入銀行が発表した十月の融資承諾は、六一件八五一億円で、前月の六一件、一三七八億円に比べ金額で大幅に減少した。内訳は輸出金融が二七件、五五五億円、船舶が九件、一三三億円などで、なかでも輸入金融が前月のインドネシア向けLGN計画の大型承諾額に対し、わずか一億円に落ち込んだのが目立った。（時事通信）

現国家予算
十二月十五日迄続行

レーガン大統領は二十三日（月）下院で通過した予算妥協案に拒否権を行使したが、同日午後、十二月十五日まで現予算のまま続行する案にサインし、政府職員の給料も十二月十五日までは確保された。

大統領報道官
ブレィディ氏退院

三月三十日、レーガン大統領暗殺未遂事件の際、頭部に数発の弾丸を受け、一時は生命を危ぶまれ、その後の大手術で何度も生命の危険にさらされたジム・ブレィディ氏は八カ月の入院の末、二十三日（月）退院し、これから自宅でリハビリテーション治療に専念する。

アレン疑惑
財政調査書に偽り？

『主婦の友』社からの一〇〇〇ドルの謝礼金問題で疑惑の焦点に立っているホワイトハウス国家安全アドバイザーのリチャード・アレン氏が就任前、政府に提出した財政調査書に、彼の経営していたコンサルタント会社を譲渡したのは一九七八年一月とあるが、実際は就任数日前の一九八一年一月であったことが明らかにされ、辞職が強要されるものとみられている。

現金輸送車盗
強盗逮捕

ブリンクスのパートタイム警備員ジョージ。マヌエル。ボスク（二六才）は、現金百八十五万ドルをつんだブリンクスの現金輸送車を盗み、十五カ月逃走中であったが、二十二日、サンフランシスコで公衆電話ボックスから出て来たところをFBIに逮捕された。

FBIはこの事件をボスクの単独犯行であると発表した。

新年号原稿募集

論文　題随意
随筆　〃
短編　〃
（十一字詰二五〇行以内）
短歌俳句川柳
尚、原稿用紙御希望の方はお送りします。
〆切　十二月三日（木）
送り先　シカゴ新報社
（新年号原稿と明記の事）
◎賞金　一等入選　一〇〇ドル
二等　七五ドル、三等五〇ドル

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

日本人観光客ピストル強盗に襲われ重傷
サンフランシスコとロサンゼルスで連続

（サンフランシスコ・ロサンゼルス）サンフランシスコとロサンゼルスで日本人観光客がピストル強盗におそわれ、重傷を負う事件が相次いで発生した。サンフランシスコの事件は先週、ヒルトンホテルに宿泊中の書道家、岡村静香さん（五十四才）＝兵庫県尼ガ崎市＝が友人と夕方食事に行こうと一八階からエレベーターに乗ったところ、乗っていた一人の黒人男性が十七階でエレベーターを止め、ピストルで脅して岡村さんのハンドバッグを強奪、逃走した。この際、岡村さんが犯人に強く抵抗したため、犯人はピストルの台尻で岡村さんの頭を数回なぐったうえ、ピストルを発射、岡村さんの左足に三発を命中させた。岡村さんは生命には別条ないが、全治二カ月の重傷。岡村さんの友人は気絶してエレベーター内に残され無事だった。盗まれたハンドバッグには、日本円に換算して現金、旅行小切手など約六十万円が入っていた。岡村さんは、近鉄の米西海岸ツアーに参加成田からサンフランシスコに着いたばかりだった。

一方、ロサンゼルスで同じく先週市の中心部ノースフレモント通りで、会社経営、三浦和義さん（三十四才）＝東京・世田谷区＝ガツマ・カズミさん（二十八才）と写真をとっていたところ車で近づいてきた白人とみられる二人組のピストル強盗に突然おそわれ、カズミさんは頭を、和義さんは左足をそれぞれ一発うたれた。二人組は倒れた和義さんから現金一二〇〇～一三〇〇ドルを奪い車で逃走した。カズミさんは治療を受けているが危篤状態。夫の和義さんは五日程度の入院で済む見通し。三浦さん夫妻は観光と商用をかねて十七日にロサンゼルスを訪れた。（時事通信）

初の連結浮上走行に成功
国鉄リニア　実用化へ大きく前進

リニアモーターカーの二両連結による初の浮上走行実験が十九日午後、宮崎県日向市の国鉄宮崎浮上式鉄道実験センターで始まり、開始約十秒後六〇〇メートルの地点で浮上に成功した。今回の実験は連結状態での車体のゆれやブーキ系統の作動状況を測定するのが目的で二十七日まで続けられる。実験が予定どおり運べば来年秋にも有人実験にふみ切る。この日午後一時二十五分、連結車両は最後のタイヤによる確認走行を行ったあと、同一時四十八分、安井喜造国鉄監査委員長が発進ボタンを押すと、流線型の車体はゆっくりスタート。十秒後、時速二四〇キロで浮上に成功し、センター指令室などに集まった約七十人の関係者から拍手と歓声がわいた。同センターの吉本計画科長は「実用化に向け一つのステップをふむことができて、ホッとした」と語った。（時事通信）

東北・北陸新幹線
本年度に着工準備

（東京発毎日特約）自民党は十日午前、党四役を中心に整備五新幹線の取り扱いについて協議した結果、本年度において北陸新幹線についてアセスメントなど建設着工のための準備を進める方針を決定した。また九州新幹線については五十七年度において同様の措置をとることを決めた。

自民党は整備新幹線問題の取り扱いについては党四役に一任、第二次臨時行政調査会の第一次答申、地元の要請、各線の投資採算性、輸送密度など詳細に検討して同党としての態度を決定することになっていた。

この結果、今年度分予算（国鉄六十億円、鉄道建設公団六十億円の合計百二十億円）のうちアセスメント調査、採算性調査（フィジビリティ・スタディ）費用として認められている四十億円の支出順序が決まった。具体的には北陸新幹線として高崎ー福井ー大阪間と東北新幹線の盛岡ー青森間が対象となっている。さらに五十七年度については九州新幹線の博多ー鹿児島間と博多ー長崎間について同様の調査を実施することを決めたもの。北海道新幹線についてはふれていない。

紅白歌合戦出場者

大晦日恒例のNHK第三十二回紅白歌合戦の出場歌手が決まった。

白組は、五木ひろし、内山田洋とクール・ファイブ、加山雄三、北島三郎、郷ひろみ、近藤真彦、田原俊彦、城秀樹、沢田研二、菅原洋一、千昌夫、西田敏行、野口五郎、フランク永井、細川たかし、三波春夫、村田英雄、森進一、山本譲二、竜鉄也。

紅組女性軍は、青江美奈、石川さゆり、石川ひとみ、五輪真弓、岩崎宏美、河合奈保子、川中美幸、研ナオコ、小林幸子、小柳ルミ子、榊原都恵、桜田淳子、島倉千代子、水前寺清子、牧村三枝子、松田聖子、松村和子、都はるみ、森昌子、八代亜紀、ロスインディオスとシルビア。

以上、紅白とも二十一人の歌手と一グループからなり、司会者は既報通り紅組黒柳徹子と白組山川静夫のコンビ。

さあ、最後に笑うのは紅か、白か、と開幕を待つばかりである。

男性ナース
患者12人を殺す

南カルフォルニアの病院で働らいている男性の看護夫ロバート・ライアズ（四十四才）は、入院患者十一人に、心臓病の薬リドケインを多量に与え、死に到らしめた罪で逮捕された。

犬殺し工員に
一五〇〇ドルの罰金

パーウィンに住む工員のドサン・ミクラネク（四十六才）は、昨年九月、道を歩いている際、おりに入っていたアイリッシュ・セッター犬がほえついたので、ポケットナイフで刺し殺し逮捕されていたが、二十三日、千五百ドルの罰金と五回週末だけをクック郡刑務所で服役という刑がいい渡された。

ソ連　武器縮少用意

西ドイツのボンを訪問中のブレジネフ、ソ連首相は、シュミット首相と東西問題について会談。ソ連は、西ヨーロッパを対象にしている原子力武器を撤退させる意志のあることを明らかにした。

シカゴスポーツスコアボード

○バスケットボール
シカゴブルス109・サンディエゴクリッパーズ102
（十一月二十四日）

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は
下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
☎944－6370

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.・SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr.Service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

福見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421－0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜 午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 譲
同 簡 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3969

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五Wメノモニー
九四三一七八〇一～二一（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
10.11 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (05) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
The
Bank of Tokyo
Ltd.
Chicago
Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

小高総領事夫妻 本省に帰国

シカゴ総領事小高文直氏夫妻は、シカゴ総領事の任務を終えられ、二十四日（火）午前十時十五分発のユナイテッド航空001ホノルル行きで離市された。

空港にはシカゴ日本商工会議所会頭（三菱商事シカゴ支店長）岩隈秀成氏夫妻、日航支店長滝野幸三氏夫妻他多数の見送りを受け、惜別のうちに機上の人となった。

CTA郊外線に 五〇セントのカーチャージを

シカゴ市の命で、CTAの赤字財政打開策を検討しているコンサルタント会社は、郊外線利用の乗客に一日五〇セントのカーチャージを課し、またループ内のシャトルバス運賃を七五セントに値上げ、RTA乗りかえ切符を三五セントに引き上げる等の案を提案した。

シカゴヒューマンサービス局 来年四〇〇人を解雇

政府予算削減により、シカゴ・ヒューマン・サービス局では、来年度は千六百七十名の職員のうち約四分の一の四百名余りを解雇すると局長のレオナ・カートライト氏は発表した。

それにより、文化教養プログラム、娯楽プログラムなどの特別プログラムが廃止されるという。

サクライ・エイイチ氏の写真展始まる

写真家として、又、カメラのデザイナーとしても著名なサクライ・エイイチ氏の写真展がシカゴ美術館及びギルパート画廊で開催される。

十一月二十三日から一月十日まで、シカゴ美術館（シカゴ・アート・インスティテュート）の一〇六号ギャラリーで、氏としては初めてアメリカでの展覧会が開かれる。

又、来る十二月四日から一月二日まで、シカゴ市内東オンタリオ街二一八番にあるギルパート画廊で、「郷愁」と題して氏の写真展が開かれる。

サクライ氏は、一九〇九年群馬県高崎市に生れ東大工学部機械科卒業後オリンパス光学社に入社同社で最初のカメラの設計にあたり、一九七四年に引退するまでカメラ一筋に生きた。

良き設計者は良き写真家でなければならないという信念の下に、芸術写真家としても数々の素晴しい作品を出しており、十二月四日のギルパート画廊での写真展オープンの日には出席が予定されている。

イリノイ大学事務局長 公金横領し売春婦に

シャンペインのイリノイ大学では六三万ドルが大学の資金からなくなっており、これを調査中であるが、そのうちの約四〇万ドルは、大学事務総長会計副監査役のロバート・パーカー（六一才）が横領し、それをシカゴに住む十一人の売春婦にチェックでコンサルタント費用の名目で与えたことがわかった。また九万ドルがシカゴ郊外にあるいかがわしいナイトクラブに支払われており、また自分あてに四万ドル近くもチェックを、またクレジットカードの支払いに五万ドルのチェックを発行していた。パーカーは会計監査役の立場を利用して大学運営費をイリノイ大学管轄下にあるUDコープに移していた。このUD協同組合はパーカーが全責任者でチェック発行は第二人目の署名なく彼一人のサインで発行できることになっていた。売春婦たちに支払われた三七万四六一〇ドルのうち一人の女性は三八枚のチェックで総計一七万五〇〇〇ドルを受け取っており、それに対する税金二万〇七四九ドルが国税局に別のチェックでパーカーから支払われていた。

パーカーは六月に大学を辞職しており、目下この横領罪で起訴され、一月にシャンペイン郡の法廷での裁判に臨むことになっている。

高校生強姦のギャング団に有罪

昨年十二月二十八日、CTAの"L"ソーンデル駅のプラットホームでエバンストンに住む十五才の女子高校生を輪姦したギャング団のうち五名は強姦罪、一名は少女に内伴していた男子高校生を強盗、暴行罪で有罪の判決が下された。

菊田マリアンさん死去

ハワイ出身で、市内北ドーバー街四四二八に在住の菊田ジョージ氏夫人マリアンさん（七〇才）は、かねてより病気加療中であったが十一月二十五日（水）午前〇時三〇分、レイブンスウッド病院にて死去。追悼供養はシカゴ仏教会で十一月二十八日（土）執行される。本葬は出身地のハワイで行われる。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時 AM・ダイアル一二四〇

十一月二十八日

小学校名に名前を残した新井ブラッシさんにインタビュー　長谷川ベリー

ハワイアンミュージック　新井ブラッシ他

十二月五日

最近のトピックス　押川昭

音楽　クリスチャン　オブ　ザ　ウィーク

日米混合バンド　青木タツ他

要求欄

貸アパート
三寝室全カーペット付
清潔五百ドル午後六時過ぎ三二八一〇六九二

三室アパート
室内サンポーチ　交通便利
電話三三四一二八二三（午後六時過ぎ）

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四—八五一七

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三一二七五三

求む
パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五一七二一二

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方　**乾杯**
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

募集
ウェイトレス、キッチンヘルパー　**静レストラン**
電話　三三四一七七一二

至急　コック　ウェイトレス
富士レストラン（西レーク街七六）
電話　三六八一八五五二

募集　"調理師"
電話　九四四一一三二一
志乃（田村まで）

急募
◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時一午後五時）

求む
ウェイター　またはウェイトレス　**亀八**
電話　六六四一三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが**弥助**です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五一六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

英日電報

小新聞

ハタ

A毎週土曜午後九時～十時 AM・ダイアル一二四〇

十一月二十八日

小学校名に名前を残した新井ブラッシさんにインタビュー　長谷川ベリー

ハワイアンミュージック　新井ブラッシ他

十二月五日

最近のトピックス　押川昭

音楽　クリスチャン　オブ　ザ　ウィーク

日米混合バンド　青木タツ他

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四—八五一七

要求欄

貸アパート
三寝室全カーペット付
清潔五百ドル午後六時過ぎ三二八一〇六九二

三室アパート
室内サンポーチ　交通便利
電話三三四一二八二三（午後六時過ぎ）

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三一二七五三

求む
パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五一七二一二

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方　**乾杯**
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

募集
ウェイトレス、キッチンヘルパー　**静レストラン**
電話　三三四一七七一二

至急　コック　ウェイトレス
富士レストラン（西レーク街七六）
電話　三六八一八五五二

募集　"調理師"
電話　九四四一一三二一
志乃（田村まで）

急募
◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時一午後五時）

求む
ウェイター　またはウェイトレス　**亀八**
電話　六六四一三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが**弥助**です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五一六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL. STORE.
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
電話　東スペリオル街一六六
六六四—九六四三
六六四—九六四四

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

清酒
大関
A-1 SAKE of JAPAN
JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎クリスマス及び年末の贈物は何んでも揃う当店を是非ご利用下さい
◎1982年度の日本カレンダー　運勢暦、クリスマス　カード等入荷致しました。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。
◎尚、年末まで毎日曜日12時より5時まで開店致します。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　Tel: 472-5520 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:00AM- 6:00PM
土曜　9:00AM-6:30PM
日曜　10AM-3:00PM

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as $140.00
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539—2527

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

「シカゴ人物訪問記」

定住社会専務理事　南部　勝氏

ーー信じることは、裏切られることもあるわけで、その点勇気がいると思われますがー

南部「信じる対象が問題になります。人間には失望することもありますが神には失望しません。本当の宗教であれば、永遠に残っていきます。人間的な要素が入ると、俗物になっていきますが、それでも、神の教えに従っていれば、大丈夫です。キリスト教が二千年の歴史の中で残っているのは正しいことの証明だと思います。神に失望する人もいますが、結局、失望する人自身に問題があります。盲信は、人間の欠点だと思います。人との交際に於いては、相手を尊重する様に努めることです。そして、寛容性を持つことです。自分の利己主義、自己弁護をどう克服するかも大切です。信じることについては、決断力が必要です。その点で、確かに勇気も必要です。ただ、信じることは特別のことではなく、日常の一生活の中でも、自然に行なわれているのではないでしょうか。この自然さは大切で、神の生活に入ると言っても決して特別の姿になることではありません。剣道の修得でもそうですが、修練を積むと、自然と剣が振れるようになるのと同じで、自然に神の教えに従って生きていけるようになるのが理想の姿です。

愛したくない人も愛するのは、初めはいやですがそのうち自然に出来るようになります。

ー話を移しまして、定住者会についてお伺いしたいのですが、まずその歴史からー

南部「定住者会は、一九四六年に始まりました。ラサール街の一一〇〇番に三階建の建物をカトリック教会から購入して、当時二万人近いキャンプからの転住者があったので、その日系人センターとして始まりました。

一世の人達は、市民権が取れなかったのですが、やがて法律が改正になり市民権が取れるようになりました。その時には、市民教室を開いて、日系の皆さんに啓蒙しました。朝鮮戦争中は、戦争花嫁の人達に対する救済が行なわれました。その後、文化活動も行なわれていたのですが、一九六五年に、文化活動を定住者会から切り離し、社会事業団体となりました。

そして、一世の方達の様々な計画が充実していきました。当時、小規模なワークセンター（一世の人達が、簡単な手作業を行なうことにより、老化を防ぐと同時に退職後の社会参加を目指すもの）が始まっていました。

規模がだんだん大きくなってきたので、建物が手狭になり、ニュータウンに移りました。

スウェーデンのバイキングテンプルというクラブを買い取り、そこに、一九六五年から一九六九年までいまして、一九七〇年に、もとは工場だった今の建物（四四二七・ノース・クラーク）に移りました。移ってから建物の改造が行なわれ、企業や、様々な団体からの献金があって、一九七六年に、ほぼ今の施設が整いました。

ー定住者会の社会事業計画と活動の内容を具体的にー

南部「一世の人達を対象としたプログラムが一九七二年から七三年にかけて充実したものになりました。ワークセンターと社会福祉計画の総合プログラムです。一九七五年には、ホームメーカーを始めました。一九八〇年には、デイケアセンターがオープンしました。

これらの高齢者に対する活動は、シカゴ市、イリノイ州及び連邦政府からも認められて、救護資金も有利にもらえるようになりました。」

ー今後の計画についてー

南部「これからは、一世の人達が少なくなり、だんだんと二世の人達が増えて来ているので、プログラムを二世向きに切り替えています。また、平和テラスとデイケアセンターがありますが、今後はナーシングホームのプログラムを充実したものにしていきたいと思っています。今のところ、その財源が不足していますまた現在、アジア系の人達が、自分達のコミュニティの中で、福祉事業を始めようとしているのですが、私共は、その先輩として、彼等に門を開放して、交流をはかると同時に援助、助言をしていきたいと思っています」

ー最後に日系社会に対して一言ー

南部「商社の駐在員の人達と地元の日系人の間の交流が盛んになっていくことが大切だと思っています。日系企業がアメリカの中で、様々な面で比批判を受けているようですが、地元のコミュニティとの交流を通して、アメリカ社会に貢献していけば、そういう批判もなくなるのではないでしょうか。それと、三世の人達の将来を考えるのですが、彼等はアメリカ社会の中で、活躍していますが、日系社会に対する興味を、彼等の中に育てたいと思っています。

外で活躍すると同時に日系人としての意識を持って、日系人のために努力していく。そして、一世、二世のために働く有能な指導者を三世の中から育てたいと思っています」

多亡な中、失礼な質問にも心良く答えてくださいました。

アメリカ女性と結婚し二人の子供の父親としての教育感を聞くと、子供が持っている能力を十分に発揮できるように手助けをしてあげるし、でも口やかましいところもある父親だと微笑された。奉仕の精神に貫かれた姿勢は、強固なものがあり独立独歩という言葉がぴったりあてはまる人物である。

（草場記者）

人・人・人

◎俳優のロバート・レッドフォードは愛車トヨタでニューヨークの制限速度五十五マイルの速路を七十三マイルで走り三十ドルの交通違反テイケットをもらったが、無罪を主張。

◎エドワード・ケネディ上院議員の母親のローズ・ケネディさん（九十一才）は火曜日フロリダのウエストパームビーチ病院に胸痛のため入院、治療にあたっている医師は心臓麻痺ではないと語っている。

◎パンクロックスターで黒い皮のジャケットとモハークインデイアンのヘアースタイルで有名なウェンディ・オー・ウィリアムスは去る七月十四日オークストリートビーチで写真家をなぐり傷をつけたが火曜日三十五ドルの罰金と一年間の執行猶予の刑を受けた。

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・具類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. • Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am - 2:00 pm	
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm - 10:00 pm	
	Fri-Thur	5:30 pm - 11:00 pm	
	Sunday	4:30 pm - 9:00 pm	
Cocktail Lounge			
	Tues-Sat	5:00 pm - 2:00 am	
	Mon	5:00 pm - 12:00	
	Sun	4:30 pm - 9:00 pm	
Entertainment			
	Tues-Sat	8:00 pm - 2:00 am	

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.,
Chicago Ill 60614
Reservations 935-6474
open 7 days
FREE PARKING

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

ーひとりごとー

先日、「初心忘るべからず」を身近に体験したのである。運転免許の書きかえに、何の準備もなしに、ぶらりとモータリピエクルに行き、手続きをし、テスト用紙をもらって書き込んだはいいが間違いが多く「又、テストを受け直して下さい」といわれ、無事故で運転さえ出来ればよいというものではない、と大いに反省した。

日頃、何気なく見ているロードサインも、テスト用紙に形と色だけで、中に表示する文字が入っていないと、基本的なストップサインとかノーユーターンなどは、日頃見かけるので判るのだが、それ以外のハイウェーなどで見かけるサインは、たまにしかお目にかからないので記憶にないのである。そこは、やはり交通規則のマニアルに、ちやんと目を通さないとダメなのである。やれやれ私の常識もあやしいものだナ、と苦笑した次第、余り自慢にもならないが「油断大敵」といったところ。「なあに、この位のこと」という気持がもたらした結果である。

この例は、人に迷惑をかけたわけではないからいいようなものであるが愚かな行動であった。

さて、運転に関連したことであるが、ティーンエージャーの運転許可を十六才ではなしに、十八才からにしたらよいのではないか、という案があるが、大賛成である。案外、交通事故なども防げるかもしれない。十八才と言えば、大学生、あるいは社会人で、十六才の分別とは格段の差があろう。

このごろは、子供が運転免許を取ると、ほいほいと車を買い与える親が多いが、全く考えものである。バスも電車もあるのだから、利用すればよいものを。

早くから子供に車など買い与えるから、親は親、子は子という別々の行動が多くなり、親子の断絶などという結果も生じてくるのではあるまいか。子供が二十才になってもいくつになっても、親子が一諸にでかける、あるいは一諸に食事などしながら話合うチャンスというものがなければ平行線で、将来は他人様と同じである。

子供が大人となり、親が年老いて、お互いに離れて暮していても、暖かい「きずな」で結ばれている親子というものは、全くほほえましいものである。

（Y・N）

「父からの小包」

（I・K　42才）

日ざしが暖かい冬の日の午後、ふんわりといい気持でいた私のもとへ、思いがけなく父からの小包が届きました。

丁寧な荷作りは母の手で、宛名書きは父の左手でと、目をやってぎくりとしました。宛名が旧性それを一本の線で消して横に井上と書き加えたのは母、郵便局ででも直したものでしょう。

父は七年前、脳出血で倒れ、一カ月もの間うつらうつら意識の房らないまま、右半身は完全に麻痺してしまいました。

それがある日、左手をついて起き上がろうとし舌のもつれをもどかしがりながら付き添う母の手に戻って来たのです。

その後気丈な母は、気弱になる父を叱っては、左手で書くこと、歩くこと、話すことを訓練し続けてきました。

その父の中で私は、大切に育まれていた時のまま今も在ることを、堂々と書かれた旧性の宛名の中に読み取りました。

また、それをそっと直した母の父への深い愛の証しをこの目で確かめ、胸が熱くなりました。

包みを解きながら、お母さんの心はいつも一方通行なんだから、と一人合点していたことに気がつきました。

病む父と、厳しい冬の日の日ざしのような母の暖かい愛がいつまでも続きますように。

「日本余話」
新千円札の裏絵

昭和五十九年から発行される新千円紙幣の裏絵に釧路市在住のアマチュア写真家の撮影したタンチョウヅルが採用された。

タンチョウにかけてはプロはだしのベテラン林田恒夫さん（46）で、デザイン化されるのは、雌雄のつがいが空に向って鳴き競う求愛ポーズの二枚。先ごろ、ネガと引き換えに感謝状と原画使用料五万円が同氏に渡された。年間十七億八千万枚も印刷される千円札にしては薄謝だが、当の林田さんは生涯の光栄と大喜び。五万円をそっくり、「タンチョウ観察用の双眼鏡の購入資金に」と、釧路市教育局に贈った。

「日本余話」
NASA特製の非常食

NASA（米航空宇宙局）が開発した非常用食糧セットが日本でも売り出された。

アメリカはラフコ製の「エマージェンシー・パック」（一万円）がそれだ。チキンシチュー、クラッカー、水筒、固形燃料、防水マッチ、防災メモなどが入ったワンセット十二食分。

なんと二十五年間保証付き、というところがミソだそうな。

青年安兵衛

山手樹一郎

「わかったです。じゃ、行って来るです」

友吉はいちもくさんに飛び出して行く。

一間にあってくれるかしら。

ぜひ間にあってくれるようにと、神仏に念じながら、妻女は袖で涙を押えている。

その朝、安兵衛は昨夜同門の門弟が故郷へ錦をかざる送別の宴に呼ばれて、つい酒がすぎ、珍らしく朝寝をしてしまい、これから道場へというところへ、友吉が駈けこんで来たのである。

「中山さん、一大事です」

友吉は走り続けてきたのか、肩で息をしながらそういったきり後の言葉が続かない。

「どうした友吉。腹に力を入れて、まず落着いてみろ」

安兵衛もただごとでないと見たので、まず自分が落着いて見せる。

「落着いてなどいられません」

「そうか、ではゆっくり話してみろ。事にあたってあわてるようでは、男にはなれぬぞ」

「へえ。ーあの、さっき、使いが、村上の使いが、果し状を持ってきたです」

果し状と聞いて、さすがに安兵衛もぎくりとしたが、

「村上とは、叔父上と同藩の村上庄左衛門のことか」

と、静かに聞く。

「そうなんです。場所は高田の馬場、時刻は巳の下刻、あっちは弟の三右衛門、養子にいって弟の中津川裕見の三人がかりです。旦那様は若党の左次兵衛さんと、中間の菊造さんと三人です。御新造さまがわしを呼んで、旦那様は助勢をたのめと申したのではない。万一の時は中山さんに相談しろといって出かけたが、念のためお耳に入れておけ、とそれでおれ、突っ走ってきたです」

（続く）

あなたもAABCの会員になりませんか

通 信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134 or (800)421-9814

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴすし
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m.
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

たるま レストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864.6633



Shizu
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
5862 N. LINCOLN 60645
Free Parking
☎ 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11:30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL. 784-8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですので
お気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN 9AM～7PM
SUNDAY 9AM～1PM

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

シカゴ川柳吟社

雑詠　　望月悟朗選

天
倖せは手相にもない昨日今日　　本田露角

地
振り向けばよくもワイフがついて来た　　坂本白馬

人の一
慰める私の古傷うずき出し　　斉藤蘭子

五客
皇族に美しい庶民の血が混じり　　蘭子
姿見へ角度を変えて見る晴着　　紅女
人間の奥にあぐらをかく仏　　白馬
人生の道なお嶮し車椅子　　紅女
恥してた亡友の言葉が跳ね返り　　茶里

秀吟
損をする妥協の裏で爪を研ぎ　　露角
斯る世に捨売り等と迷わされ　　茶里
苦労人だから愚痴など聞き捨てる　　〃
体験があって話が頷かれ　　南海
受くるより幸せ寄附を美しく　　露角
風鈴を聞いて日本の風にふれ　　安江
人間は仕合わせ太陽ある限り　　南海
韓国人看板つたいで街が行け　　泉太郎
レーガンの無智へ地団駄踏む労組　　〃

佳作
シニヤーの集まり二世も仲間入り　　千津
また会いましょうと別れた句座想う　　〃
晴ればれと気も浮き立てば歌となり　　須美
神よりの恵み受くれば親切に　　〃
欲張り今一息が利（き）かぬ老　　安江
馬鹿になり知らぬ振りしている私　　〃
裏の木で今年も同じ蝉が鳴き　　如風
川添の道は直道曲り道　　〃
夏痩と日焼け自慢の孫娘　　蘭子
知らずして信じた上（かみ）に裏切られ　　白馬
初恋の旧友にも白髪まじりそめ　　紫苑
栗食めば故郷の思い出つぎつぎと　　〃

選者吟
夢の橋虹に一と彩足して架く

「日本余話」
ウミガメ産卵ショー是非論

徳島県日和佐町の目玉観光ショーとして知られているウミガメ産卵見物をめぐって、地元でちょっとした論争が起きている。「国の天然記念物が早朝、ひそかに産卵しようとする苦痛の瞬間を見せるとは何事ぞ、即刻中止せよ」と、これは婦人団体。これに対し年配の男性たちは「カメはめでたい生き物、神秘なお姿を拝めるのは産卵のときだけ。観光ではなく拝観である」と反発。

行司役の同町企画観光課は、ヘタをすると観光収入にひびくだけに「見せ物でも拝観でもなく自然観察」と、来シーズンまで静観を決めこんだ。

観光ショーか、拝観か自然観察か一目に涙するウミガメこそいい迷惑な話である。



転移 開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシュハウス〟は、此の度、アーリントン　ハイツに於いて十月二十九日開店する事になりました。従前通り御愛顧の程、お願い致します。

営業時間
月～金　午前十時半～午後八時迄
土曜日　午前九時～午後九時迄
日曜日　午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill. 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッツュ・ハウス

新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、恒例により一九八二年度の新年名刺交換（新年号掲載）の募集を始め、皆様の御協力を仰ぐことになりました。

お互いに新年祝賀の交換と当社を御支援下さる意味で皆様のお申込みを切にお願い申上ます。

何卒、左記サイズに×印をつけて十二月一日までに、なるべくチェックを添えてお申込みを願えれば幸甚に存じます。

記号		タテ	ヨコ	料金
JI…1	個人	三インチ	一インチ	一〇弗〇〇仙
JI…2	個人	三	×二	二〇〃〇〇〃
JG…3	団体	三	×一・半	一五〃〇〇〃
JG…4	団体	三	×二・半	三〇〃〇〇〃
JG…5	団体	四・半	×三・半	五〇〃〇〇〃
JG…6	団体	五	×六	一〇〇〃〇〇〃
JG…7	団体	四・半	×七	一三〇〃〇〇〃

切取線

新年名刺交換掲載申込書

右料金表のうち　記号　弗のを
料金（チェック）同封して申込みます。
氏名または団体
会社、商店名
アドレス
電話番号



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635－2000　須藤まで

海運チャーター機四
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

冬休みを利用して
フロリダの旅（六泊七日）
期日　十二月二十六日（土）
（ノースウエスト　七五〇便）
コース　オヘア空港　午前十時発
シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

Richard Yamada
President
Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

菅野旅行社（株）　創業36年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー　Sakura
大名ツアー　(NWA) (JAL)　Daimyo
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）と
ローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス　Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

ROOSEVELT 'COULD NOT' HAVE FORESEEN ATTACK

TOKYO

The late President Franklin Roosevelt had no way of foreseeing the Japanese surprise attack on Pearl Harbor in Hawaii on Dec. 7, 1941, despite the common belief to the contrary held among historians, a Japanese researcher says.

Hisao Iwashima, a researcher of war history at Japan's Defense Agency, proposed the theory in his report to a meeting on international politics held last Saturday at Kwansei Gakuin University, in Hyogo prefecture.

Iwashima thus the common theory that Roosevelt had previous knowledge of the Japanese surprise attack on Pearl Harbor and tried to use it for his own political advantage.

The Japanese history researcher proposed the theory after careful analysis of the compiled secret documents released recently by the U.S. national security agency concerning Japanese foreign policy at the time of World War II.

The so-called "magic documents" include various secret information, including coded telegrams issued by the Japanese government July 12, 1938 to Nov. 3, 1945.

Through the analysis of these documents, Iwashima also found that U.S. intelligence bureaus succeeded in decoding secret messages of the Japanese Imperial army before the outbreak of the Pacific war in close cooperation with their British intelligence counterpart.

The study does not show, however, that the U.S. had any previous knowledge of the Japanese surprise attack on Pearl Harbor, but only shows that Washington had issued a few warnings on Dec. 4 and 5, 1941.

Iwashima thus raised the question of why the U.S. could not have prevented the Japanese attack on Pearl Harbor after all the deciphering of the Japanese secret codes.

The Japanese researcher then reasoned that the main concern of Roosevelt at that time was to suppress German aggression on the Western front and that his concern about Japan was secondary.

He also said that the U.S. was suspicious of the "magic documents" on the grounds that the Japanese government continued to use its secret codes after being warned by Germany that the U.S. had deciphered the Japanese secret codes.

He also suggested that Roosevelt had apparently believed that Japan was to attack Southeast Asia instead.

Iwashima pointed out that leaders of the U.S. and Great Britain relied on decoded information for their judgement of the situation while Japanese leaders were too eager to press their own schemes and were unable to make an objective assessment of intelligence information.

90% CAN'T MEASURE UP TO GROUND RULES FOR RETIREMENT

At some point, we're all going to retire. So, to maintain our standard of living, here are the ground rules.

If you're 45 and earn $40,000 a year, let's hope when you retire you have $190,000 of income-producing assets and ready cash of $10,000 in case of an emergency.

Or if you're 60 and earn $50,000 a year, you need savings of at least $20,000 and assets would you believe, of $300,000 at retirement.

Say you don't fall into either category: You're 40 and earn only $25,000 a year. Okay, you'd still better have savings of $5,000 and assets of around $105,000.

Don't be shocked if you don't measure up. According to two financial planning experts, Sam Beller and Sam Sugar of Diversified Programs, Inc., 9 out of every 10 of us simply can no longer afford to retire.

And since roughly 1.6 million Americans will retire each year between now and 1985, it means the overwhelming percentage of them – 1,440,000 will be forced to significantly downgrade their standard of living upon retirement.

Along with that, they may be faced with any or all of the following:

*The necessity of continuing to work full or part time.

*Reliance on family (and perhaps friends) for financial assistance.

*Forced relocation to less expensive areas with fewer seasonal changes.

*Reliance on public assistance (such as food stamps and welfare programs).

"What we have is haphazard retirement...financial chaos at age 65 for most Americans," Beller said.

Since most Americans, according to our two experts, are boobs when it comes to proper planning for retirement, what's the smart way to do it?

For starters, Beller said, you have to set a goal. Rule No. 1: You need 75 to 80 per cent of your income to maintain your current standard of living.

Other ground rules:

*Go into a personal retirement plan, such as an IRA, which gives you a tax break.

*Direct a specific portion of your income - say 5 to 10 percent into a regular program of savings and investments, such as life insurance, mutual funds, money-market instruments like government securities and banks' certificates of deposit (CDs), and money-market funds.

*You personal savings all through your life should never exceed more than four to six months of your current annual income. In this way, the excess can be applied toward higher-yielding investments that can fatten your retirement kitty.

*Don't play stop-and-go with your retirement plan; the first time you stop, it's hard to start again.

ALLEN FUROR SURPRISES JAPANESE

TOKYO (AP) – A Japanese magazine editor expressed astonishment Monday over the controversy about a $1000 gratuity given to President Reagan's national security adviser, Richard Allen, for an interview with First Lady Nancy Reagan. He said it was the magazine's idea to make the payment.

The controversy "is a bolt out of the blue to us," Tsugio Takamori, editor-in-chief of the women's magazine, Shufumoto (Housewive's Friend), told the Associated Press.

"We had no idea that government officials in the United States are not allowed to receive more than $100. We did everything Japanese style."

"I am very surprised and puzzled at the uproar over this interview. We paid the $1000 for this particular interview naturally originated from the magazine," Takamori said. "When the interview with Mrs. Reagan was arranged in late December, I discussed the question of giving an honorarium - as we always do in such cases and decided that $1000 would be appropriate."

Allen acknowledged receiving the money but denied any impropriety. He said he "intercepted" it, to avoid causing embarassment to Mrs. Reagan and the journalists, put it in a safe, and forgot about it until others discovered it during an office move.

U.S. Justice Department sources said a report on the FBI's preliminary inquiry into the Allen affair is under study in the criminal division but has not been seen by top department officials. The sources said that after the FBI forwarded its first report it was asked several additional questions.

QUESTIONS & ANSWERS

Q. How much money will I be allowed to earn in 1981 without losing any social security benefits?

A. If you are under age 65, you will be allowed to earn $4,080 before social security withholds any benefits. If you are 65 or older, you may earn $5,500 before any withholding. There is no limit on the amount you can earn if your are 72 or older.

Q. My husband and I get SSI but he is going to have to go into a nursing home. Medicaid will pay most of the bill. Will our SSI stay the same?

A. No, the first full month your husband is in the nursing home, your payment will change to the individual rate of $238, reduced if you have any countable income over the allowable amounts. Your husband will get up to $25 for spending money while he is in the nursing home.

Apply for Medicare 2 or 3 months before you reach 65 to assure full protection at the earliest time.

フランシス・パーカー講堂
クラークとウェブスター街

JAPANESE CINEMA
FRANCIS PARKER
Clark & Webster
November 28 & 29
Sat. & Sun. 7:00 p..m.
The Swordsman and The Pirates
Sat. & Sun. 8:30 p.m.
Torasan, Foster Daddy
男はつらいよ 寅次郎かもめ歌
眠狂四郎炎情剣

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田 広 International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
9091/2 W. Belmont Ave.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井泰

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本 弘

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3340 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday November 27, 1981

MINORU YASUI REFUTES JACL ACCUSERS

During the senate commission hearings at Seattle, Washington on September 9 10, 11, 1981 controversial Chinese American playwright Frank Chin alleged that the JACL had created the so-called loyalty oath and the Army and the WRA had administered it and the FBI had enforced it during 1943 on all the relocation centers to its interned residents.

Minoru Yasui, JACL National Redress Committee Chairman decried Chin's allegations calling them 'big lie' and if repeated often enough it will be accepted as truth. Yasui agreed to Chin's statement that the registration questions No. 27 and 28 resulted in the bitter and violent splitting of Japanese Americans but said this involved less than 10% of the 120,000 people involved over-all. Yasui said that in retrospect, history will show that a vast majority of the Nikkei came through with honor, valor, pride on the home front and on the far-flung battle fields of Europe and on the island and land masses of Asia and in the Pacific where 33,000 Nikkei served in American armed forces with honors.

Yasui further stated that the Chin reference to 'forswearing allegiance to the emperor of Japan was no part of the JACL oath of 1942 and neither was the JACL responsible for the military evacuation of all Japanese Americans from the West Coast in 1942 despite accusations by Chin and others.

Yasui referred to Chin's conflicting statement that 'Mike Masoka led the JACL in taking the stand that Japanese America was sacrificing its citizen's rights' but then quoted Masaoka as writng toMilton Eisenhower on April 6, 1942 'paradoxically as this may seem, we (JACL/Masaoka) are opposed to Hearing or Determinin Boards or Committees which might attempt to determine the loyalty of those in resettlement projects--'. Chin then quoted Masaoka's writing: 'Because of the unusual and unprecedented requests made upon American citizens of Japanese ancestry, special provisions should be made to compensate them for the temporary loss of some of their privileges and rights'. This would indicate that Mike M. Masaoka was stating in April 1942, that redress and reparations should be provided for Japanese Americans.

Referring to Chin's contention that the JACL had no power over Japanese America before camp -- that JACL became the Nikkei leadership at the government's pleasure, not by any form of popular Japanese American approval.' Yasui stated that the JACL was founded during the late 1920's and the first national JACL conference took place in Seattle, Washington in 1930.

Yasui agreed that the JACL did not have power over Japanese Americans in 1942 -- it did not have before camps, during the camp or after the camps. JACL did not seek power, except the power of the influence of example, of doing. And there was ample evidence of Japanese American approval for 12 years prior to 1942.

Yasui refuted Chin's allegation that Nissei who opposed the JACL's refusal to support the test cases and supported the test cases challenging the camps in courts were branded 'American' and 'disloyal' by JACL informers. Yasui stated that JACL filed brief in the U.S. Supreme Court entitled 'The Case for the Nisei' headed by Attorney Saburo Kido, then national president of JACL. Even without a war chest that would have required more than $20,000 in 1942 to take a case before the U.S. Supreme Court the JACL leaders and mmbership were not deterred from supporting test causes challenging the camps.

Yasui added a footnote that the national JACL honored a test case principal in 1952 with the 'Nisei of the Biennium' award (Minoru Yasui) a deeply felt moral committment to a cause that was advanced and lost in 1942-43.

HEART MOUNTAIN REUNION SET

The first camp-wide reunion of those who were interned at Heart Mountain Relocation Center in Wyoming from 1942 to 1945 will be held next year, April 2 and 3 at the Hyatt Regency Hotel in Downtown Los Angeles.

Congressman Norman Mineta, who was one of the internees at Heart Mountain, had already accepted a bid to be one of the speakers at the grand banquet and dance on Saturday, April 3.

Auxiliary reunions of the high school classes of '43, '44 and '45 as well as those who worked in the various departments in the wartime concentration camp, one of 10 which were situated in various desolate areas of inland United States during World War II are planned.

Former Heart Mountaineers who would like to help with the reunion are urged to call Shig Honda at (213) 899-4987 for the next meeting date.

Committee meetings are generally held at Merit Savings and Loan Association, 1995 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, at 7:30.

Reservation fee for the reunion which includes dinner, dance hospitality and special memory book is $45 per person until December 31 and $50 per person thereafter.

In Los Angeles, further details may be obtained by contacting Sachi Sasaki, 2281 College View Dr., Monterey Park 91754, or Kats Kunitsugu, JACCC, 244 S. San Pedro St., Room 503, L.A. 90012.

JACL Reports

The Chicago Chapter, Japanese American Citizens League, is pleased to announce its forthcoming 37th Annual Inaugural Dinner, to be held Saturday, Decemer 5, 1981, at the Orrington Hotel, 1710 Orrington Avenue, Evanston. The evening will begin with a reception at 6 p.m. followed by a sumptuous dinner at 7 p.m.

The evening's program will include the installation of the 1982 Officers and Board of Directos of the Chapter, by Chicago sansei John J. Tani, newly elected Governor of the Midwest District Council, JACL.

The main address will be delivered by LINDA YU, Co-Anchorperson, WMAQ-TV's (Channel 5) "NewsCenter 5" who last year traveled to Mainland China and reported her trip on network television.

A musical interlude will be provided by the Cambel String Quartet.

Reservations are being accepted by the JACL Office, 728-71717, at $25 per person.

.....

A three hour program on the current issue of redress surrounding the World War II incarceration of Japanese Americans will be aired in Chicago on December 2, 1981 on radio station WBEZ-FM (91.5) from 8:30 pm to 11:30 pm.

The program entitled "America on Trial" will originate in San Fransisco. Many public radio stations across the country will simultaneously air the broad

'INTERMENT JUSTIFIED' FORMER OVERSEER OF RELOCATION PROGRAM TESTIFIES AT HEARING

WASHINGTON – John McCloy, former assistant secretary of war, Tuesday defended the internment of Japanese Americans in World War II as "reasonably undertaken and thoughtfully and humanely conducted."

The 87 year old retired diplomat's statement as a witness at the second day of commission on wartime relocation and internment hearings was challenged by William M. Marutani, one-time evacuee and now a Pennsylvania judge.

"What other Americans fought in the war while their parents, brothers and sisters were incarcerated?" he asked during a highly charged interrogation of McCloy after his testimony.

McCloy, one of the key government officials who oversaw the relocation program, said he might again support wartime resettlement of U.S. citizens because of their national heritage.

To the sometimes vocal disagreement of Japanese Americans seated in the Senate caucus room, McCloy said that no financial reparation was owed the civilians relocated under the program.

The war "caused disruption in all our lives," he said "It isn't feasible for us now, 40 years after the act, to redistribute the damages."

McCloy. a Wall Street lawyer and one-time president of the World Bank, said that Japanese Americans were placed in internment camps because government officials feared they might engage in subversive activities.

.....

cast. A toll free number will be utilized for questions and remarks by listeners.

The program will feature individuals from various organizations, including Minoru Yasui, presently chairman of the Japanese American Citizens League Redress Committee. The history of the 1942 evacuation, the impact of resettlement, constitutional concerns, and forms of redress will be some of the topics of discussion.

JASC

Coming in December... free flu shots on December 7, 1981, 11:15 AM - 12:30 PM. Please call 275-7212 to register.

B&M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated Equal Housing Opportunity.

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450


JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896


IRA
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Japanese-English speaking secretary/receptionist part time. Half day / 2 or 3 days a week. Downtown office near Northwestern train station. Please call: 454-0628

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Card shop - sales person. Call 236-8399.

Tel: 478-6170

FOR RENT

6 rms., 4100 N. & 900 W. Call 929-2159

UNFURNISHED APT. FOR RENT

Near park with zoo. 7000 North 6 room. Apt. Carpeted. Heated. $500. 465-5295.

FOR SALE

'78 Plymouth Arrow, 5SP, Ext. Cond., Wife's car. 19000 MI. Call 728-4071.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

第三三四一号（一）　一九八一年十二月二日（水）

鈴木改造内閣発足

鈴木首相は新三役に、二階堂進幹事長、田中六助政調会長をきめ、田中竜夫総務会長、田中六助政調会長をきめ、官房長官は宮沢喜一氏をきめた。入閣者は左の通り。

総理　鈴木善幸
法務　坂田道太
外務　桜内義雄
大蔵　渡辺美智雄
文部　小川平二
厚生　森下元晴
農林水産　田沢吉郎
通産　安部晋太郎
運輸　小坂徳三郎
郵政　みのわのぼる
労働　初村たま一郎
建設　しぜきいへい
自治　せこうまさたか
官房長官　宮沢喜一
総務長官　田辺くにお
行政庁長官　中曽根康弘
防衛庁長官　伊藤そう一郎
経企庁長官　河本敏夫
科学技術庁長官　中川一郎

米ソ原子武器縮少会談開始

（ジュネーブ）米ソの原子力武器縮少会談が三十日（月）から約十カ月に亘ってスイスのジュネーブで行われる。アメリカからは武器縮少問題のベテランであり、海軍長官のポール・ニッツ氏（七四才）が団長として、ソ連の外交官ユリ・クヴチンスキイ（四五才）との交渉にあたる。アメリカの提案は去る十一月十八日のレーガン大統領の演説で明らかにされたように、ソ連がSS—20、SS—4、SS—5のミサイルを撤退するならば、アメリカはパーシングス2と地上巡行ミサイルを撤去するというものである。一方ブレジネフ首相は先週ドイツのボンで、ソ連領域の東ヨーロッパにある中距離用原子力ミサイルの縮少計画を発表した。しかし両者の歩み寄りまでには相当の交渉が必要とみられている。

二十九日（日）ローマ法皇はヴァチカンで米ソの相互の努力により、軍事縮少に成功し、将来、原子力戦争の可能性が少くなるように祈り、その旨を両国元首に伝えたと発表した。

「米政府首脳暗殺特別部隊」

リビアのカダフィ大佐 完全武装

（ニューヨーク）「ニューズウィーク」最新号は米政府高官及び情報当局筋の話として、リビアのカダフィ大佐がレーガン大統領をはじめとする米政府首脳暗殺計画を立て「特別暗殺部隊」を組織したと報じた。

去る八月の米空軍機によるリビア機撃墜のあとカタフィ大佐はレーガン大統領の暗殺の意図をもらしていたが、今回は同大統領のほか、フツシュ副大統領、ヘイグ国務長官、ワインバーガー国防長官をリストに加えて暗殺計画の拡大を進めているという。

「特別暗殺部隊」はバズーカ砲、手榴弾、運般可能なSAM七ミサイルで武装していると政府高官は述べている。

政府当局は、リビアの暗殺部隊が米に入国してはいないが、米国内のリビア人亡命者グループの中にすでにカダフィ大佐の工作員がいると指摘している。（時事通信）

LNG輸送に

巨大な潜水タンカー

（ニューヨーク）アラスカの北極圏天然ガス資源を液化、巨大な潜水タンカーで北極海を横断して欧州に輸送する計画が明らかになった。

「ニューズウィーク」最新号によると、これはゼネラル・ダイナミックス社が発表したもので、同社は既に西独の造船会社と接触、国際企業団を結成して計画を進めるよう働きかけている。同社の構想では、六つのタンクに一度に一億四〇〇〇リットルのLNG（液化天然ガス）を積み込める巨大潜水艦を建造する。建造費は一隻最低七億ドルだが、船団構成には二〇〇億ドルが見込まれている。潜水艦にすれば北極海の結氷状態に左右されず、年中航海が可能な上、高度な潜水艦技術により安全度も極めて高いという。当初の見通しではアラスカのプルドー湾から北極海を横断して西独のウィルヘルムスハーフェン港に輸送する計画だが、プルドー湾からサンフランシスコ、シカゴに至るパイプライン計画が資金難で難航しているため、米国内輸送に使える可能性もあるという。（時事通信）

ホワイトハウス

テーブルクロス危機

ホワイトハウスでは最近テーブルクロスが不足し新しく買い入れる資金がなく六組あるテーブルクロスのうち一組はクリーニングの際縮んでしまい、又他のは裂けたり破けたりして修繕しながら使っていると社交係秘書は語っている。先日大統領夫人はホワイトハウスの新装に八十二万ドル余の寄附を集めたがその殆どは大統領の家族住居の装飾の費用にあてられ、又最近の二十万ドル余の寄附はナンシー夫人がホワイトハウスの食器購入にあてたがテーブルクロス用の費用はどこからも出ず、ろうそくやセンターピース等で貧弱なテーブルクロスを補っているという。

マイアミで

「六人」殺人事件

最近南フロリダの犯罪率は増える一方で、マイアミを含むデード郡では犯罪の取り締りにやっきになっている。

二十八日（土）にはマイアミ市南西部にあるタウンハウス団地で男女六人が殺害されるという事件があった。タウンハウス内の三軒の家の寝室で女二人、男四人が防音装置つきのピストルで殺されており、他にも窒息死体が発見されている。

室内は荒されていて、生後十六カ月の男児の行方がわからず、誘拐されたのではないかと案じられている。

この団地の入口には門番がおり、警備はいつも厳重であったところから顔見知りの犯行かと見られている。

又、タウンハウスの住人の殆んどが隣人とのつき合いがなく、ただコロンビアから移住して来た男女と子供一人が住んでいた家には、若い男女の出入りがかなり頻繁だったという。

日本速報

両陛下 新葉山御用邸へ

天皇、皇后両陛下は二十八日午後、十年ぶりに新築された神奈川県葉山町の葉山御用邸を訪ねられた。

旧御用邸は去る四十六年一月、放火のため焼失三年前から約九億八千万円をかけて再建された。

新邸は今年六月に落成したばかり。

地元住民が振る日の丸の旗の波の中、揃って玄関前にお出になった両陛下は、昔のいかめしい建物から、南欧風の別荘にかわった近代的な雰囲気がとてもお気に召した御様子だった。

「科学万博筑波'85」

大阪万博、沖縄海洋博につぐ日本で三番目の国際博覧会、「科学万博筑波・八五」の概略が決まった。

場所は茨木県筑波研究学園都市で、会場を八つのブロックに分け、中央のメーンブロックをインフォメーション・センターとし、他の七ブロックへの距離を等分とする。

又、呼び物として、海上上空に通信衛星を打ち上げることになっているが、アメリカ最新鋭のスペースシャトルを特別飛行させる予定もある。

観客の道案内役として主な箇所にはロボットを置く構想もあるという。

鬼頭被告に

実刑判決

ロッキード事件にからむ謀略事件で刑犯罪法違反に問われ、事実上有罪が確定していた京都地裁判事補・鬼頭四郎被告は二十六日、留学していた英国から帰国し最高裁の上告棄却の決定に対し意議申し立てをしないことを明らかにした。これによって抱留、二十九日を言い渡した一審、渋谷地裁の実刑判決が確定した。

81年ミラージュボール

東京国立競技場で

全米カレッジ・フットボールの公式戦、八十一年ミラージュボールの空軍士官学校とサンディエゴ州立大の試合は、二十九日、七万五千人の大観衆を集めた東京国立競技場で行われた。

前半、サンディエゴ州立大が圧倒していたが、後半は空軍士官学校が逆転した。

これで空軍士官学校は四勝七敗、サンディエゴ州立大は六勝五敗で今期の日程を終えた。

宝石商殺し

日系米人二人逮捕

静岡県御殿場市で、米国宝石商社員バーン。J レナードさん（三九才）が射殺死体で発見された事件で、殺人、死体遺棄容疑で指名手配されていた米国籍のタネヨシ。石田とグレーラム。ツトム富川の二人は、二十八日夜、週末の人出で賑わう有楽町駅前で張り込み中の捜査員に逮捕された。

石田が同駅で女友達と会うという情報が逮捕のきっかけとなったものである。

二人は殺人、死体遺棄の容疑は認めたものの、直接の犯行はお互いになすり合いで、捜査本部は宝石売買をめぐるトラブルから、二人が計画的に殺害したものとみている。

東京外為215円台に

週明け三十日の東京外為市場午前の終り値は二一五円三五銭となった。

新年号原稿募集

論文　題随意
随筆　〃
短編　〃
（十一字詰二五〇行以内）
短歌俳句川柳
尚、原稿用紙御希望の方はお送りします。
〆切　十二月三日（木）
送り先　シカゴ新報社
（新年号原稿と明記の事）
◎賞金　一等入選　一〇〇ドル
二等　七五ドル、三等五〇ドル

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel. (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
加州正宗　干両

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

神宮明治記念短歌大会
献詠作品入選発表

海外から、特に北米、ブラジルからの献詠が期待されている明治神宮の明治記念短歌大会秋季の会は、去る十月二十五日の大祭当日催され、数千の献詠と多数の参会者があって盛大に催されたが今回はブラジルから佳作一に一名、北米から佳作二に二名が選ばれるという成績であった。

入選の佳作一に賞牌と歌集、佳作二に歌集が贈られ、選者四家の懇切なる批評があって後、当日の講座『続・明治の歌人川田順』に就き香川進氏の講演があって盛会裡に閉会した。

選者北米委員、佳作二に選ばれた北米からの作は次の通りである。

選者　五十音順

生方　たつゑ
落葉の中にまじる小禽の羽のこと思ひつつ月の夜の窓を閉づ

岡野　弘彦
今年また秋ふかみゆく海の色阿波のすだちを噛めば思ほゆ

佐藤　佐太郎
雲走り青空移る晩夏の日老残一年の後半が過ぐ

前川　佐美雄
鴨の鳥ゐるよといへばうらがれの宮趾に来つれ冬の朝寒く

北米委員　高柳　沙水
上野にて拝せし皇太子国の外にけふは祝ぎまつる傘寿の陛下と

同　寺岡　達夫
喋喋のやからの声を乗せて行く椰子の葉繁るワイキキの浜

佳作　二　佐田　俚笛
たまたまに店に見つけし渋団扇あはれ明治の匂ひを持てり

同　武井　親
足腰の老の支へに五十回縄跳び居れば妻も来て跳ぶ

東京裁判の弁護士団団長たりし（日系人）
ジョージ山岡氏死去

（ニューヨーク）ジョージ山岡氏は十九日夜、脳溢血のため死去。（七八才）

山岡氏は第二次世界大戦終戦後には東京裁判の米国側弁護士団団長として東京におもむき、戦犯被告広田弘毅元首相を担当したほか民事、会社法を専門に東京銀行、安田海上火災など米国進出の邦人企業の顧問弁護士も務めた。今春からフロリダ州フォートローダデールに移り、療養していた。

告別式は二十一～二十二の両日、ニューヨーク市内のキャンベル葬儀場で営まれた。（時事通信）

一兆バレルの石油発見
二〇〇〇年までに

（ニューヨーク）「ウォール・ストリート・ジャーナル」によると、イタリア炭化水素公社（ENI）の石油探査堀索会社、AGIP社はこのほど発表した報告書で、今後二〇〇〇年までに世界全体でさらに一兆バレルの石油資源が発見されるだろうとの見通しを明らかにした。

これは、これまでの産油量合計の二倍に当たるもので、とくに中東、アフリカ地域での新油田発見が有望とされる。

報告書によると、中東地域ではすでに一三九〇億バレルの可採埋蔵量があるが、採油技術の進歩によってさらに一六八〇億バレルが採堀化能で、中東地域はひき続き世界の政治的焦点の位置を保とうとされる。

注目されるのは、アフリカで現在わずか五七〇億バレルの確認埋蔵量しかないが、二〇〇〇年までには一二三〇億バレル増えようという。

アフリカ大陸の大西洋側及びインド洋側のいずれにも多くの有望地域があるが、とくにチャドが極めて有望であるとのこと。

疑惑のアレン休職へ

「主婦の友」からの千ドルの謝礼金の処置問題で疑惑の消えないホワイトハウスの国家安全アドバイザーのリチャード・アレンは二十九日司法省の取り調べが完了する迄休職すると発表した。又NBCの記者会見で、ナンシー夫人と上坂冬子のインタビューの手配をした事を認め、インタビュー終了後上坂氏が千ドル入った封筒をナンシー夫人に手渡そうとしたのを横から取り金庫に入れたままになっていたと語り、不正行為はいっさいないことを強調した。

またアレン氏はレーガン大統領に電話で休職の意図を伝えた旨も話したが会話の詳細は明かにしなかった。ホワイトハウスの消息筋によるとアレンの復職はほとんど不可能とみており、ジェームス・ナンス司令官が当分代理に業務を行うが、ホワイトハウスでは既に次期国家安全アドバイザーの人選に乗り出したと伝えられている。

ミネアポリス通信

セント・パウロ市と長崎市との姉妹都市関係は、姉妹都市第一号として知られているが、昨年で満二十五周年を迎えた。その記念として、セント・パウロ市は、友好のシンボルとして、トーテム・ポールを贈ることにした。

同ポールは、ボーイスカウト第八五分団の製作になるものだが、高さ九・五メートル、直径六四センチ、重さ六八〇キロという大きなもの。材料は当地産のシーダー（杉）でサンダー・バード（神聖）、ビーバー（成功）、熊（幸福）などが彫られて、赤、黄、青などの色彩鮮かなものなのである。

このポールは長崎市内の公園前にあるセント・パウロ通りに設置されて十一月三日午後除幕式が行われた。セント・パウロからは、製作者の一人マイクル・ジョンソン君（二六）とロータリークラブ代表のジェームス・カンフォート氏（四九）が除幕式に出席した。長崎側からは約一〇〇名の出席があり、宮川助役らの手によって除幕された。

ダンロップ・ゴルフ
中島二位。青木三位

ダンロップ・フェニックス・トーナメントは、S・バレステロス（スペイン）が逃げきり、五十二年以来四年ぶりの優勝をかざり、八年連続で外人勢にタイトルを持ち去られた。

最終日は二十二日、宮崎市のフェニックス・カントリー・クラブ（六、三九一メートル、パー七二）で最終ラウンドに残った五〇選手で行われた。

二位に二打差をつけてスタートしたバレステロスは、アウトでつまずき前半を終わり中島に七アンダーで並ばれた。

しかし、インに入って盛り返し、最終ホール（パー五）でも見事なバーディーを奪い、通算九アンダーの二七九で逃げきった。

最後まで健闘した中島は、三打差で二位。青木は、C・スタドラー（米国）と二八五で三位。Tカイト（米国）、B・ランガー（西独）、T・ワトソン（米国）が二八六で五位。新人の倉本は二九二で二一位にとどまった。

シカゴ日系人会

日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。

17 E. Ohio St.
会長　内本　忠
幹事　菅野　武雄
☎944－6370

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.-SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr.Service

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

福見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄豊亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝 日曜 午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　謙
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3988

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五Wメノモニー
九四三一七八〇一～二一（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union

シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL.
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
The
Bank of Tokyo
Ltd.
Chicago
Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

クリスマス ジャパンデー

十二月九日(水)開催

例年の通りシカゴ市の科学博物館主催の〝クリスマス ジャパンデー〟は十二月九日（水）午後七時半より、同ホールに於いて行われるが、本年はクリスマスツリーの飾りつけも、清水リンカーン氏により新しいデコレーションで一段と美しくなった。スポンサーとして、シカゴ日米協会（増田トーマス会長）、地元側よりシカゴ日系人会（内本 忠会長）が担当、催し物としては〝岡谷太鼓〟、那須佑子先生のバイオリンの演奏、司友会（若柳司友師匠）の日本舞踊の後、日本映画を上映の予定。

シカゴ日系人会 理事会報告

去る十一月二十七日（金）シカゴ日系人会の理事会が定住者会館で開催、決定事項は左の通りであった。

(1)クリスマス ジャパンデー（清水リンカーン委員長）は来る十二月九日（水）午後七時半より科学博物館公会堂に於て開催されるので、日系人多数の観覧を希望されている。

(2)日米文化会館建設については内本日系人会長が、今月行われるシカゴ日本商工会議所の理事会の席上、主旨、経過報告を述べ、協力を求めることになっているとの報告あり。

(3)シカゴ日系人会の新年宴会は一月十日（日）午後四時より、チャイナタウンのシャイアム（中西酒家）レストラントに於いて開催することになり、今回は、今秋、日本所府より叙勲された増田トーマス弁護士、本田登両氏の叙勲祝賀会を兼ねて、第二回目のシカゴの父としての松本幸一氏、シカゴの母として橘高隈子夫人の表彰も行われるので、関係者各位多数の出席を望まれる。会費は十五ドル。早目に申込まれたし。

申込先　菅野武雄幹事
九四四ー六三七〇
（日系人会事務局）

シカゴ仏教会便り

▽成道会

お釈迦さまのお悟りを記念して、シカゴ仏教会では来る十二月六日（日）午後一時から、成道会（じょうどうえ）の法要を厳修する。足利開教使の法話がある。

▽法友会忘年会

法友会では、来る十二月十三日（日）午後の定例法要後、今年最後の頼母子講を行い、引き続いて忘年会を開く。会員以外の方も歓迎しているので、希望者は田中正男会長または仏教会まで申し込まれたい。会費は一人十ドルであるが、盛沢山の余興とサプライズのギフトで楽しいひとときを過すことになっている。

女優 ナタリー・ウッド溺死

映画女優のナタリー・ウッド（四十三才）の水死体が日曜日早朝カタリナ島沖で発見された。

彼女は夫のロバート・ワグナーと彼の友人とで感謝祭の週末を自家用のヨットで過していたもので、土曜日夜七時半頃カタリナ島のレストランで夕食をとり、午後十一時過ぎにヨットへ帰った。

その後ナタリー一人がゴムボートで海上に出たまま帰らず、夫のロバート。ワグナーが港湾パトロールに連絡し、一晩中捜索が続けられた。

死体はゴムボートから一マイル離れた沖合で発見された。

死体には外傷もなく、行方不明になる前の服装のままであったことから

ボートから落ちたものと見られる。

ナタリーは五才で子役としてデビューして以来三十八年間スターの座を守り、代表作には「理由なき反抗」、「ウエストサイド物語」などがあげられる。

又、来年一月には舞台女優として「アナスタシア」にデビューが予定されていた。

夫のワグナーとは一九五七年に結婚、六二年に離婚している。その後、プロデューサーと結婚したが離婚。七二年に最初の夫ロバート。ワグナーと結婚した。

召天ご通知並びに会葬お礼

島根県出身
夫 三宅五十松儀
Isomatsu Miyake
（九十三才）

今月中旬過ぎ原因不明の微熱の為入院、治療を続けておりましたが、二十六日（木）早朝、誠に平安裡に眠るようにして召天いたしました。最後まで意識明瞭でした。

葬儀は二十九日（日）午後三時より、デポン・イエス・キリスト教会にて、デポン・イエス・キリスト教会牧師の司式の下に執り行いましたが、感謝祭直後のご多忙中にも拘らず、多数ご会葬下さり、また、お花料を賜わり、心から厚くお礼を申し上げます。

茲に、故人の生前に戴いたご厚誼、ご厚情に対して深く感謝しつつ召天のご通知を申し上げ、併せて謹んでご会葬のお礼を申し上げます。

十一月二十九日

1740 W. Gregory

喪主　妻　三宅 鶴子
妹　木村 芳子
甥　木村ジェラルド
妻　〃 知栄子
姪　伊藤 和子
〃　アルバート
甥　木村ジョージ
妻　〃 すみ
甥　木村ポーロ
妻　〃 ヘレン
親戚一同
デポン・イエス・キリスト教会

死亡ご通知並びに追悼法要お礼

ハワイ出身
妻 菊田マリアン儀
（七十才）

平素は元気でいましたが先年頭部の手術を受けて全快、この度は胆嚢疾患のためレーヴンスウッド病院に入院、手術を受け、漸次回復に向っていましたが、二十四日に急変し二十五日午前〇時半往生致しました。

葬儀は故人の遺志によりハワイで執行いたしますので、去る二十八日（土）午後七時半より「追悼法要」を久保瀬師導師のもとに行いました。

その際は生前尊知の皆様ご列席下さり、種々ご配慮にあずかりまして、ありがとうございました。

略儀ながら紙上を以って死亡通知とともに追悼法要ご列席のお礼を申上ます。

十一月二十九日

喪主　夫　菊田ジョージ
長男　菊田クライド
妻　〃ヴィクトリア
義弟　菊田 昇
妻　〃 喜恵
甥　中村ダニエル
姪　菊田シャーロン
仝　菊田ベティ
親戚一同
友人代表　若狭 基次
外一同
シカゴ仏教会

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

十二月五日
最近のトピックス　押川 昭
音楽　クリスチャン オブ ザ ウィーク
日米混合バンド　青木タツ他

要求欄

むすめ求む
ベビーシッター兼ハウスキーパー。部屋代支給、食事込　志乃
☎九四四ー一三二一（田村まで）

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）ランチ、デナー いずれも可
いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話 二五五ー六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー フロントマン、ウェイトレス。
紅花 オブ 東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話 六三四ー〇六七〇

求む
ウェイター または ウェイトレス　亀八
電話 六六四ー三六六三

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇ー八二八七
（午前十一時ー午後五時）

急募
◎鉄板焼コック、◎パーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話 六四四ー六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集〝調理師〟
電話 九四四ー一三二一
志乃（田村まで）

至急 コック ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六〇）
電話 三六八ー八五五二

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方　**乾杯**
電話 六四〇ー六七〇〇
岩山または小柳まで

募集
室内サンポーチ 交通便利
電話三三四ー二八二三
（午後六時過ぎ）

求む
パートタイム ホームメーカー 詳細はフリッキー迄
電話 二七五ー七二一二

三室アパート

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三ー二七五三

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花 オブ 東京
東スペリオル街一六六
電話 六六四ー九六四三
六六四ー九六四四

JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社 直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500 CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜 家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎クリスマス及び年末の贈物は何んでも揃う当店を是非ご利用下さい
◎1982年度の日本カレンダー、運勢暦、クリスマス カード等入荷致しました。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。
◎尚、年末まで毎日曜日12時より5時まで開店致します。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave. Tel: 472-5520 21
国宝米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間 週日 9:00AM- 6:00PM
土曜 9:00AM-6:30PM
日曜 10AM-3:00PM

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as $14.00
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話 539ー2527

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

シカゴ日系人史 補足（其の一）

シカゴ日系人史は資料調査に時間を要するので取り敢ず補足として、最近日本からの進出企業の方が年々増えて居り、参考にと思い「シカゴ早稲田会」の概略を簡単に記して、記録の一端になれば幸甚に思われる。

シカゴ早稲田会概略史

一九五二年（昭和二七年）～一九八〇年（昭和五五年）

一、一九五二年（昭和二七年）シカゴ早稲田会発会式を「天金レストラン」で行なう。初代会長　山内努。幹事　石丸津雲、三浦悟節、重村ジェームス、鈴木（共同通信社）等出席。

一、一九五七年（昭和三二）早稲田五代目＝島田孝一総長歓迎会及び川崎秀二代議士歓迎会を行なう。

一、一九六一年（昭三六）中河頼貢（一九一七年（大六）政経学卒、勲五等瑞賞叙勲）二代目会長就任、菅野武雄（一九四四年（昭一九）政経学卒）幹事となる。初代幹事　石丸津雲（一九三七年（昭一四）政経卒）は一時帰国し現在はシカゴ在住。当時の幹事は、三浦悟八郎一九一一年（明四四）商学部卒、一九七六年死亡）山内努（政経卒一九六二年死亡）峯好次郎（一九一七年（大六）理工学部卒、一九七五年デンバへ移住。事務所は菅野旅行社内に置く。

一、一九六三年十一月、シアトル在住の同窓生、三原時信（勲五等瑞宝賞叙勲）の歓迎会を松屋レストランにて行なう。

一、一九六四年（昭三九）八月二五日酒枝義旗教授の歓迎会をウイルソン・ビレッジに於いて開催。出席者一五名。

一、同年十二月一四日、早大徒歩学生五名の歓迎会を松屋レストランで開催、出席者一九名。

一、一九六五年（昭四〇）吉村正博士、政経学教授の歓迎会を開催。

一、一九六六年（昭四一）シカゴ日本クラブで発足し（現シカゴ日本商工会議所）早稲田出身者の名簿を作成し商社側より山口勇（丸紅）が幹事として参加、会員四〇名となる。

一、一九六八年（昭四三）一月一三日地元と商社側との早稲田合同新年宴会を「せんばレストラン」で開催、出席者三〇名。

一、一九六九年（昭四四）二月七日、早慶合同新年宴会を「せんばレストラン」で開催。当時ノースウエスタン大学に交換教授として来市されていた鳥羽欽一郎（昭二四、商学部卒）教授夫妻より母校の校旗を寄贈され、幹事が責任を持ち保管する事になる。当夜は早慶紅白歌合戦あり、出席者出席者一三〇名。

一、一九六九年（昭四四）十月二三日、シカゴ早稲田会第三代会長　久留竜（一九三九年（昭一四）政経学卒、三井物産シカゴ支店長）の送別会を「きよレストラン」で開催、出席者一五名。

当時の会員で今尚シカゴで活躍の諸氏は武田一平（昭三七、商学部卒、現在ニチコンアメリカ社長）、石川善三郎（昭一八）萱場工業株式会社々長。関口俊次（昭二五、政経学部卒現在日本自動車部品工業支配人）大庭信次郎（昭三三、理工学会社々長）

一、一九七〇年（昭四五）以後、早慶ゴルフトーナメント、早慶忘年会新年宴会と幹事交互に伴い記録が別に移る。

一、一九七四年（昭四九）七月早稲田剣道クラブ一行二〇名が来市、シカゴ剣道クラブ共催で歓迎会をシカゴ仏教会で開催、出席者百名を越す。

一、一九七五年（昭五〇）三井物産株式会社副社長兼シカゴ支店長加藤成康氏　シカゴ稲門会の会長就任

一、一九七七年帰国、この間、早慶ゴルフ大会が数回行われた。又シカゴ日本商工会議所会頭に就任

一、一九七八年（昭五三）三井物産株式会社副社長兼シカゴ支店長加納国雄氏シカゴ稲門会の会長に就任

一、一九八一年四月十八日（土）シカゴ三田会の設立総会にシカゴ稲門会を代表して菅野武雄（菅野旅行社）が出席して祝辞を述べた。（文責　菅野）

シカゴ新報前社長 杉本幸八郎氏入院

シカゴ新報の前社長杉本幸八郎氏（満八九才）は去る十一月十九日、市内のベセスダ病院に心臓病で入院、翌二十日に心臓にペースメーカーを入れる手術を受けた。手術後の経過は良好とのことである。

また、シカゴ新報のマネージャーの林富士夫氏も先週手術を受けたが、その後経過も良好で、目下、自宅で静養中である。

来年二月　ラスベガス観光旅行のお誘い

シカゴ広島県人会では毎年好評を博していますラスベガス観光旅行を本年も左記の要領で企画しております。ご参加ご希望の方はお早目にお申し込み下さい。広島県以外の方もご参加できます。

期　日　二月十日（金）～十五日（月）
ホテル　ラスベガス・サハラホテル
費　用　一人　三二九ドル（二人部屋）航空運賃、ホテル、バス代を含む
申込〆切日　一月五日（火）
予約金　一人　一〇〇ドル
金額支払日　一月五日（火）

その他のお問い合せは**菅野旅行社**まで
申込先　広島県人会　**内本　忠**
電話　二七五―六六六〇
〃　**菅野旅行社**
電話　九四四―五四四四

一九八一年帰国されるこの間、早慶ゴルフ大会が数回行われた。

一、一九七九年（昭五四）十二月十七日志乃レストランに於いて早慶忘年会が行われた。

一、一九八〇年（昭五六）丸紅株式会社副社長兼シカゴ支店長鈴木善太郎氏シカゴ日本商工会議所会頭に就任、シカゴ稲門会々長となり、一九八一年五月三日同氏の送別早慶ゴルフ大会が盛大に行われた。六月帰国

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH　11:00 am - 3:00 pm
DINNER　5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　} 専門
チョプチェ
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話（212）355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話（312）280―8287

日本行きの郵便は手紙一四〇セント、ハガキ一二八セント（従前通り）
住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎　437―4590
Lunch: Weekdays　12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
― CLOSED: SUNDAY ―

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929―9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00―9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30A.M.-3P.M.
Dinner Mon-Sat
5P.M-10P.M
Closed Sunday
818 N. STATE ST.
CHICAGO ILL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch　Mon-Fri　11:30 am - 2:00 pm
Dinner　Mon-Thur　5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur　5:30 pm - 11:00 pm
Sunday　4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat　5:00 pm - 2:00 am
Mon　5:00 pm - 12:00
Sun　4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat　8:00 pm - 2:00 am

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations　935-6474
Open 7 days
Free Parking

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944―1321
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

第八回海外日系新聞協会年次総会
要望書
海外日系新聞協会式　会長　岩動道行

私たち、海外日系新聞協会加盟各社は、一九八一年（昭和五六年）十月東京に集まり、第八回年次総会を開催、当面する海外日系社会の諸問題につき協議を重ねた。

各種の問題をとりあげ検討を加えたが、特に文化、社会の両面における国際交流と相互理解、友好親善を重視して、次の通り日本側に強く要請することを決議した。

一、文化交流、海外広報の拡充を

われわれ海外の日系マスコミが居を構える国々は、世界の歴史からみて、まだ若い国であり、かつ、また、何れも複合文化の国である。ヨーロッパ諸国からの移住者が同居しており、各民族集団は、そのルーツの母国との連帯がきわめて強い。それだけに、諸国の文化が多方面にわたり浸透しており、関係各国の広報活動も活発で、文化機関、施設、人員、資料も行きわたっている。しかしながら日本の文化、広報状態はこれら諸国と比較する時まことに寒心にたえないものがある。たしかに近時、日本経済の進展は、日本国内の安定を支えにして、国際的にみて目ざましいものがあり、われわれ日系マスコミとして、まことに心強いきわみである。戦後の復興から安定して、さらに発展は、やはり日本文化を根幹とするものと考えるが、空前の繁栄を続け、対外進出する日本の経済の力はややともすれば、経済摩擦や侵蝕を来たす恐れなしとしない。現に自動車をはじめ各種製品の輸出入、工場、観光施設の建設等をめぐって、日本への十二分な理解を欠くところから、しばしば紛争がおこり、果ては戦前の排斥時代を想起するような事態までみられるに至っている。こうした問題の原因は単純には考えられないが、われわれの目からみて、日本および日本人への理解度がきわめて低いことが大きな原因であると思わざるを得ない。

二千年をこえる日本の伝統文化は、国際的に見直され、日本語の学習熱も米州各国で盛んとなっているが、これらの要請に応ずる施設、人員、資料等の各面で、きわめて劣っていると言っても過言ではない。

具体的にいうならば、日本政府の文化広報センターが厳重に警戒された在外公館の施設内にあるため、一般の利用が困難であること。図書が当該国以外のものであり、特別な研究者以外の利用はできないこと。図書の貸出しはさせないこと。フィルムが不足しているばかりか、映写にたえられないほど老朽化していること。文化担当官が他の外交官同様、短期間の在勤のため、いわゆる地についた活動に欠けることなど、細かくあげると際限がない。これは経済という機能ばかりが肥大し、心を忘れたロボットならぬ〝機械国家〟ではあるまいか、と批判の的になっているのも事実である。

現在、日本の持てる国力、民間の経済力からみて、こうした心を伝えるための文化活動はかなりなし得ると私たちは判断する。本質的には文化の交流、広報は民間サイドで行うのが妥当で、それでこそ市民レベルでの社会交流、相互理解を進めることができると思われる。ともあれ、総合的な文化交流は、どのように進めるべきかを日本側は深く考えなければならない時期を迎えている。

二、社会交流を急げ

さらに官・民あわせた日本側の国際交流を観察すると、きわめて高度の文化交流に重点をおくあまり、当該国の限られた文化人にしか理解できないことがしばしばある。こうした高度な文化の基盤には、一般の生活があることを考えると、もっと市民文化、生活文化に重点を置いての交流が望まれる。

三、日系人の活用を

空前の国際観光時代を迎え、日本と私たちの居住する国々との観光客の往来は年ごとに増えているが、単なる観光では表向きの理解しか得られない。学生らの家庭宿泊、交歓など国の文化政策として、とりあげるべきではないか。さらに現在、米州各国に一六〇余万人の日系人が生活しているが、この意味での文化交流の担い手ないし、中継者として、これら日系人の存在を重視して、大いにわれわれの活用をはかるよう切望する

とっさに役立つ お料理SOS
スパゲッティがべたべたにゆだってしまいます？



たっぷりの湯に塩を入れてゆでること。一袋分（約300g）をゆでるのに水は2000カップくらい必要。

湯を煮立てたら塩を入れパラパラにさばきながら入れ、はじめは箸でかきまぜながら15分ゆでます。

つまんでかげんを見、ゆですぎないように。

お湯ごとさっとざるに上げて水けをきります。水にさらさず、ゆで立てにすぐソースがかけられるような手順にすること。

青年安兵衛
山手樹一郎

友吉は一生懸命である。

「高田の馬場、巳の下刻だな」

「へえ、中山さん、行ってくれるんですか」

「すぐ行く。後事は後事叔父上の一期ときいては棄ておけぬ」

きっぱりといい切る安兵衛だった。

時刻はすでに四つ（十時）をすぎているだろう。

草履を突っかけると、軒下からいっさんに駈け出した。

一行ってみなければわからんが、恐らく兄弟三人で叔父上一人にかかるに違いない」

三人かかりの卑怯は許せぬ。

それにしても、間にあってくれるかと、安兵衛気が気ではない。

走りに走って、昨夜飲み過ぎたせいもあり、喉がかわいてたまらない。

見ると、右手に酒屋がある。

「おやじ、桝で五ン兵衛たのむ。いそぐ」

駈けこむなり、もう小銭を台の上においていた。

中年のおやじが出してくれた五合桝の酒を、安兵衛は、一息に飲みほす。

（続く）

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessmen Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134 or (800)421-9814

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI はっぴすし
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m. Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

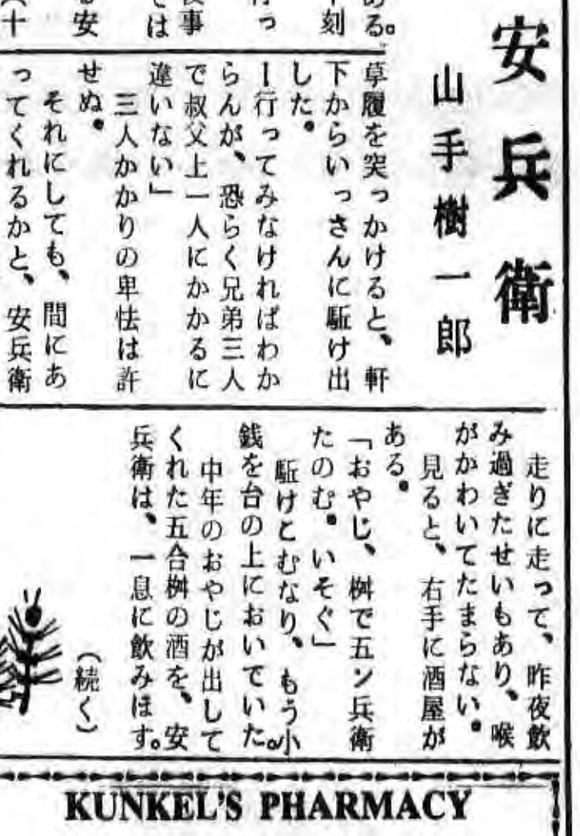
KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
6056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
Open 5 pm – 11 P.M.
Cocktail 5 pm – 2 am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店 正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633



Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark 60640
PHONE: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
営店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues Sat. 11 30 AM - 10 P.M
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL. 784-8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですので
お気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN 9AM～7PM
SUNDAY 9AM～1PM

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30 a.m. - 2:30 p.m.
Dinner 5:00 p.m. - 10:30 p.m.
Sun. 4:30- 10:00 P.M.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

ソ連潜水艦 津軽海峡でも偵察行動

ソ連海軍のW（ウィスキー）級潜水艦がスウェーデン領海内で座礁事故を起した事件は、周辺軍事情報の収集にかけるすさまじいばかりのソ連の執念を感じさせた。

そのソ連潜水艦が実はわが国領海深く侵入して偵察活動を常時実施しているという。

海上自衛隊のある幹部が実際に体験した話。七、八年前のこと。

この幹部が艦長をしていた護衛艦が津軽海峡の西口（日本海側）、竜飛崎の沖合のわが国領海内の海中を行動する国籍不明の潜水艦のエンジン音をソナーがとらえた。

艦長はただちに横須賀の自衛艦隊司令部に報告、指示をあおいだ。数十分後、自衛艦隊司令部から「該当海域においてはわが海上自衛隊の潜水艦は一隻も行動していない。在日米海軍に問い合わせてみたところ、米潜水艦でもないという。第三国（ソ連）のものであることが確実となった。徹底的に追跡せよ」との命令が下された。

やがてもう一隻、海上自衛隊の護衛艦が応援にかけつけ、二隻の護衛艦が海中の潜水艦を真ん中にはさみ込んで、ぐるぐると円運動に入った。

押え込み態勢に入ったのだ。すると、問題の潜水艦は五～六ノットの早さで西へ移動し始めた。

全速で脱出しようとすればするほど艦内の酸素は多量に消費れ、途中で酸素補給のために浮上せざるを得なくなる。そうなれば追跡護衛艦につかまってしまうからだ。

追跡劇は五、六時間も続いた。とその時、十数隻の漁船団が接近。押え込まれていた潜水艦は、「しめた」とばかり、漁船群の下へもぐり込んだ。万事休す。潜水艦のエンジンの音は漁船のエンジン音に消され、まんまと逃げられてしまった。

青森県津軽半島の突端に突き出た竜飛崎。ここは津軽海峡を通るソ連艦艇を二十四時間監視するため「監視所」が設けられ、さまざまな監視機器が設置されている。問題の潜水艦はこれら監視機器の設置状況、性能などを探りに来たことに間違いない。ソ連潜水艦がわが国領海深く侵入して偵察活動をしていると思われる兆候は「かなりの数にのぼる」と海上自衛隊では言う。

スウェーデンでの今回の座礁事故についても、「しょっちゅう偵察侵入をやって、かなり慣れっこになっているからこそ座礁などという初歩的なミスをやったのだろう。たまにやる時には緊張するから、かえってミスは起さないものだ」との見方が多い。

潜水艦といえば、海上交通の破壊かミサイルの発射台として使われるものとみられて来た。だが今回の事件で偵察や情報収集用としての潜水艦の有用性がクローズアップされて来た。事実、海上自衛隊でも有事の際に手持ちの潜水艦を相手国港湾や海岸沿の飛行場、レーダーサイトの偵察用として使うことを真剣に検討しているという。

偵察機や水上艦で相手国の領空、領海スレスレまで近づけば「相手を刺激してはまずい」という批判が野党などから必ず出て来る。「専守防衛」を逸脱するというわけになる。その点、潜水艦なら姿は見えないから相手を大っぴらに刺激することはない。たとえ探知されてもなんとかうまく逃げてこられる。偵察衛星という〝伝家の宝刀〟を持たない自衛隊としては潜水艦は安全でかつ安上がりで確実な〝敵情偵察〟手段なのだ。

「日本余話」 丸山ワクチンを届けます

人気ますます上昇の丸山ワクチン。そのワクチンを患者や家族に代ってお届けします、という代行運搬業者が札幌に現われた。

一回の運搬料は日本医大に払う指導料五千円プラス二万円。札幌・東京間の航空運賃だけでも四万二千円、宿泊料もかかるとあって注文が殺到した。驚いた道衛生部が厚生省に問合わせたところ「好ましくないからやめさせるように」との見解だが、正規の医薬品でないから、薬事法に違反するとも断定しかねた。

結局は道衛生部の行政指導で、業者は二人分を配達しただけで廃業してしまった。

このアイデア商法のあいまいな幕切れを惜しむ声がずいぶんとあるらしい。

転移
開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシュハウス〟は、此の度、アーリントン　ハイツに於いて十月二十九日開店する事になりました。従前通り御愛顧の程、お願い致します。

営業時間
月～金　午前十時半～午後八時迄
土曜日　午前九時～午後九時迄
日曜日　午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッツュ・ハウス

新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、恒例により一九八二年度の新年名刺交換（新年号掲載）の募集を始め、皆様の御協力を仰ぐことになりました。

お互いに新年祝賀の交換と当社を御支援下さる意味で皆様のお申込みを切にお願い申上ます。

何卒、左記サイズに×印をつけて十二月一日までに、なるべくチェックを添えてお申込みを願えれば幸甚に存じます。

記号		タテ	ヨコ	料金
JI…1	個人	三インチ	一インチ	一〇弗〇〇仙
JI…2	個人	三	×二	二〇〃〇〇〃
JG…3	団体	三	×一・半	一五〃〇〇〃
JG…4	団体	三	×二・半	三〇〃〇〇〃
JG…5	団体	四・半	×三・半	五〇〃〇〇〃
JG…6	団体	五	×六	一〇〇〃〇〇〃
JG…7	団体	四・半	×七	一三〇〃〇〇〃

切取線

新年名刺交換掲載申込書

右料金表のうち　記号　弗のを
料金（チェック）同封して申込みます。
氏名または団体
会社、商店名
アドレス
電話番号

大切な財産
真心こめて



皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います

日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635－2000　須藤まで

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

冬休みを利用して
フロリダの旅（六泊七日）
期日　十二月二十六日（土）（ノースウェスト　七五〇便）
オヘア空港　午前十時発
コース　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

Richard Yamada
President
Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

菅野旅行社（株）　創業36年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
さくらツアー　Sakura
大名ツアー　(NWA) (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス　Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約（From Japan）
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス
空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

JAPANESE ARMY BESTOWS DISTINCTION ON SOLE AMERICAN
By Steve Hershenzon

"I've been reading about you in the newspapers," the four star general told the young first lieutenant.

The scene was Tokyo in 1967. The lieutenant was James Mukoyama, Jr. an American soldier of Japanese descent, stationed with the U.S. Forces in Korea. The general was Seeichi Yoshie, the chief of staff of the Japanese Ground Self-Defense Force and the highest ranking officer in the JapaneseArmy.

On the day of their meeting the general presented Mukoyama, then 23, with an award that at the time he alone held. Today, at 37, Mukoyama is still the only known American to be so honored.

Mukoyam began his military career with a commission as a second lieutenant upon his graduation from the University of Illinois with a major in Far Eastern studies.

Although now a civilian, the 10-year Skokie resident also is still a soldier. Mr. Mukoyama is a stockbroker and partner in Heartland Securities, a brokerage firm in downtown Chicago's financial district. And he is a lieutenant colonel in the 85th Dvision of the U.S. Army Reserve, headquartered in Chicago's North Park neighborhood.

In his Reserve capacity, Mukoyama is the principal officer on the general's staff with responsibility for the training, operations and planning of the division. He oversees a staff of 54, the largest in the unit.

Throughout his military career, Mukoyama has received decorations and awards not only from the U.S. Army but also from the foreign nations where he was stationed.

The Army and governmental unit of the Republic of Korea each cited him for his work with local Korean communities. In Vietnam, he was awarded the Vietnamese Civic Action Medal, the Vietnamese Staff Service Medal and the Vietnamese Cross of Galantry with silver star for valor.

How Mukoyama came to be so individually honored by Gen. Yoshie of the Japanese Army is a story that dates back to Mukoyama's younger days growing up in Chicago' Logan Square neighborhood.

His father, owner of a neighborhood gift shop, was one of the first few Japanese to settle in Chicago at the time.

The father often acted as an informal ambassador to Japanese businessmen and government officials visiting Chicago. "My father would meet the visitor at Midway airport, book their hotel, take them to dinner, arrange their meetings, act as an interpreter and get them back to the airport," Mukoyama said.

For his father's actions, an "obligation of debt" was amassed. Mukoyama explained that the Japanese culture carries the tradition of "on" the idea that when someone shows a kindness, it becomes a person's debt and obligation, if the opportunity presents itself, to show gratitude and repay the kindness.

Thus, when Lieutenant Mukoyama visited Japan in 1967, those people his father helped went out of their way to repay the kindness shown them.

The visit for the young officer to his "ancestral home" was a "dream come true", a dream of visiting the town of Kofu where his father had lived as a boy an of meeting the relatives and friends his father had so often spoken of.

The mayor of Kofu presented Mukoyama with the "keys to the city." (The family name, Muko-yama means "the mountain over there" and refers to Mt. Fuji which the town of Kofu sits at the base of.) The prefective (governor) of the State of Yamanashi sent a limousine for Mukoyama. Local newspapers carried his picture and articles the equivalent of "son of local boy makes visit."

He was taken to observe a parachuting exhibit at Camp Narashino, vistied the Japanese Airborne museum and met with several Diet (parliament) members.

An uncle had advised Mukoyama not to wear his uniform during his Japan visit. "I was highly offended at the idea," Muyokama said. Instead, he wore it constantly and "caused the people to do double-takes," yet was "warmly received" by them.

Mr. Mukoyama explained that Japan is a stratified society with distinct class divisions and that a Japanese military officer was much admired.

Here was a man with a Japanese face and name yet wearing an American uniform. "I could look in their faces and see what was going on in their minds,"he said.

For the people to see that a Japanese man could rise to be an officer in the American military was, Mukoyama felt, "a lesson in democracy."

Another influential uncle asked Mukoyama if he wanted to meet Gen. Yoshie warning him that the general was a busy and important man and that the meeting would probably last only five minutes.

Instead, the meeting lasted 40 minutes. The two officers talked of Mukoyama's visit and of their common interest as "jumpers" - airborne qualified parachutists.

"Ive been reading about you in the newspapers and I appreciate what you are doing," the general said. He told Mukoyama that in recognition of his efforts toward improving Japanese-American relations, he was conferring on him an honor that only he, the general, was autorized to award.

Yoshie awarded the lieutenant the Japanese Parachutist badge, which qualified him as a parachutist in Japan as well as the U.S. Mukoyama said he was overwhelmed.

HONDA, BMW IN JOINT CAR VENTURE

TOKYO (UPI) – Honda Motors of Japan and British Leyland concluded an agreement to expand cooperation and co-develop a medium size passenger car.

The two companies announced that the new model would have a 2,000 c.c. engine displacement, slightly bigger than the current Honda Accord.

The agreement calls for joint designing, developing, production and parts procurement with the two companies equally sharing development and other costs the announcement said.

Honda officials said the two auto firms which concluded a technical tie-up agreement in December, 1979, will continue negotiations on details of joint development and output volume.

The officials said Honda and its British partner hope to put the new car on the market in 1985.

"The tie-up agreement has been expanded but we have not plan for capital participation," Honda president Kiyoshi Kawashima told a news conference.

The current tie-up accord between the world's biggest motorcycle maker and the British firm has led to production in Britain of the "Triumph Acclaim."

KAWASAKI STEEL TO DEVELOP COAL IN U.S.

TOKYO (Jiji) – Kawasaki Steel Corp, said Tuesday it will develop steaming coal in the United States with Amax Inc. as the first step to expand it's non-steel divisions.

The coal developed in the Midwest will be imported by the Kawasaki Steel group for sales to Japanese power and cement companies.

The joint development was proposed by the U.S. firm. Kawasaki Steel plans to work out a concrete development program within several months.

ATARI EXPANDS MARKETING PACT WITH JAPAN FIRM

SAN JOSE, Nov. 17 – Atari Inc. of Sunnyvale said Thursday it has broadened the scope of its eight year-old marketing agreement with a Japanese electronics company.

Atair, which has been distributing its games in Japan through Namco Ltd. of Japan since 1973, said it will convert two popular Japanese coin-operated video games into cassettes for its homd video recorder.

The games, made by Namco, are called Galaxian and Pac-Man.

Atari, which did not reveal terms of the deal, said it will sell the games in early 1982.

In addition, Atari said it agreed to make and sell Namco's latest coin-operated game in the United States and Canada. Atari, which will start selling the game next year, did not reveal the name of the new game.

Namco president Masaya Nakamura said Atari and Namco will exchange technical and marketing ideas in the future.

Atari, a division of Warner Communications, Inc., makes personal computers, coin-operated games and video games.

● Medicine

Dr. Yoshio Nakashima, member of the San Francisco city planning commission, Dental Advisory Board of the Calif. Dept. of Health and active in statewide programs promoting dental health, was appointed a Fellow of the International College of Dentists, an honorary group for the recognition of outstanding service to the profession. (He is currently JACL's governor for Northern California-Western Nevada-Pacific District.)

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田 広 International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

MASAMUNE NISHIKIORI PIANO STUDIO
953 W. Roscoe St. W2
☎ 477-2957
親切、ていねいに指導致します。
出張教授歓迎！
錦織 正宗

Alice MAYEDA PIANO STUDIO
844 W. Oakdale Chicago
☎ 472-6827
ピアノ教師
出張教授もいたします
前田アリス

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
9091/2 W. Belmont Ave.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井 泰

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン-増本
レーキビューチャペル
増本 弘

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

D

14

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3341 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday December 2, 1981

JAPANESE AMERICAN DAY AT WILLOWBROOK HIGH SCHOOL

Wilowbrook High School in Villa Park, IL, a Chicago suburb, sponsored on Thurs. Nov. 16, a Japanese American Day and invited Dr. Frank Sakamoto, JACL National 1000 Club Chairman, Past Commander, Arthur Morimitsu, of the Chicago Nisei Post 1183 and Kay Ige of Elk Grove Village to speak on their experiences in wartime concentration camps. More than a thousand students and faculty members listened intently to personal stories related by each speaker. Doctor Sakamoto mentioned stories of personal losses suffered by his family even while his brothers were in the American armed services with the famed 442nd Combat Regiment; Kay Ige spoke of her experience as a sixteen year old girl who had to assume the role of head of the family after her father was interned first and with her mother ailing, left her in charge of her younger brother and sisters. Morimitsu related the role of the Nisei in the American intelligence services and the heroism of other Nisei with the famed 442nd Regiment. He also mentioned the ironic story of Nisei who entered the American armed forces from Rohwer Camp in Arkansas and later their bodies were returned from the battle fields to the same center where their families were still interned by our government.

The Willowbrook students and faculty members had studied the relocation story but were impressed by the speakers who related details that they had not known before. After the question and answer period following the talks, students were urged to write to their Congressmen to support the senate commission recommendations.

For Dr. Frank Sakamoto this was probably the 25th time he had appeared before various groups to publicize the evacuation story and the after-math of the senate commission hearings.

SENATE COMMISSION HEARINGS AT NEW YORK CITY

The anticipated testimony against redress and monetary reparations for the Japanese American community by a representative of an unknown Black organization of Chicago is expected to generate controversy here in New York City when the hearing of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians (CWRIC) commences at the Roosevelt Hotel Monday November 23, 1981.

According to Mrs. Suki Terada Ports, a member of the East Coast Japanese Americans for Redress (ECJAR), a coalition resonisble for mobilizing the New York Nikkei community, it is anticipated that Clarence Reynolds, a representative of a Chicago-based Black organization calling itself, 'New Life and Freedom', will testify against the issue of redress and monetary compensation for the formerly interned Japanese Americans and their heirs.

Reynolds will testify against any redress or reparations to the Japanese American community unless Blacks who want to return to Africa get monetary reparations first according to Mrs. Ports.

Should Mr. Reynolds attack the redress and reparations issue as predicted, it will mark the first time in the series of nationwide hearings that a member of a minority organization will have submitted testimony that disapproves the Nikkei drive for redress and monetary retribution.

Although the hearings had earlier been held in Chicago, Mr. Reynolds was not allowed to testify there; for the CWRIC had turned down his previous requests to present his deposition.

REUNIONS

Prewar Arizona residents plan '82 reunion. Pheonix, Arizona - A galareunion of pre-1942 Arizona residents will be held over the April 23-24 weekend. Though registration deadline has passed, the Arizona Reunion Committee, c/o Tom Kadomoto, 7635 N. 46th Ave. Glendale, Ariz. 85301, will accept registrations on a tentative basis.

Tule Lake reunion set May 29-30, 1982. Sacramento, Ca. - Former Tule Lake residents can expect a funfilled reunion here over the 1982 Memorial Day holidays, May 29-30, at Sacramento Inn. A Sunday picnic and dinner-dance culminate the program.

A pre-registration deal, $50, includes a Saturday dinner, Sunday events, two continental breakfasts, registration and souvenir booklet. Tours to Reno and the wine country, a golf tournament Saturday are also on tap. For registration, write to Alice (Chieko Fujii) Yagi, P.O. Box 22386, Sacramento, Ca. 95822. Rates at the Inn range from $37 single to $52 triple.

New dates for '82 Nisei Veteran's Reunion in L.A. Robert Hayamizu, general chairman officially confirmed following schedule of events: Thursday Aug. 5, 1982 - Registration and hospitality night at the Hyatt Regency Hotel in downtown Los Angeles which will be the reunion headquarters.

Friday, Aug. 6 - Breakfast for delegates staying at the hotel, golf, welcome banquet.

Saturday, Aug. 7 - Ladies activities, golf chapter night for 442nd group, optional attendance at Nisei Week Coronation Ball.

Sunday, Aug. 8 - Memorial service, Nisei Week parade, Sayonara banquet.

Current plans are to have a single hospitality room at the Hyatt Regency for all delegates.

HITACHI JOINS SONY IN EXPANDING COLOR-TV MANUFACTURING IN U.S.

Hitachi will join Sony in expanding its color-TV set production in the United States, according to the Nihon Keizai Shimbun. It is planning to build a second color-TV factory in Anahen California, in addition to its present plant in Compton, California, which manufactures 250,000 sets yearly.

Sony recently announced a plan for a new color-TV factory in Columbia, South Carolina will bring its total plants in the U.S. to three. The first Sony factory in San Diego, Cal. makes 750,000 sets yearly and employs 1,800. It also has a plant in Dothan, Alabama which makes more than two million audio cassettes a month and employs 1,700 people. Sony already employs more than 5,800 people in the United States and will have sales this year of well over a billion dollars, according to Kenji Tamiya, its executive vice president.

KOHACHIRO SUGIMOTO HOSPITALIZED

Kohachiro Sugimoto, retired publisher of the Chicago Shimpo, was hospitalized Thursday, Nov. 19, 1981 at the Bethesda Hospital. His foster son, the Rev. Fujio Hayashi is recuperating at home following surgery last week. Rev. Hayashi is general manager of the Chicago Shimpo.

SHUFU NO TOMO EDITORS ADMIT GIVING MONEY

TOKYO – The editor of the Japanese magazine that gave a $1,000 gratuity for Nancy Reagan to National Security Advisor, Richard Allen, said Monday the money was "meant for Mrs. Reagan and not for any person who cooperated" in setting up the Jan. 21 interview, the Washington Post reported.

Tsugio Takamori confirmed that the women's magazine "Shufu No Tomo" also paid a thank you fee of several hundred dollars to Chizuko Takase, who helped arrange the interview and acted as interpreter. Takase and her husband are friends of Allen.

Allen said he had taken the gratuity because he did not want to embarass the Japanese journalists or Mrs. Reagan.

"Takamori's statement appeared to support Allen's denial that he initiated the subject of an honorarium or even discuss it with the Japanese," the Washington Post said.

JAPANESE GARDEN OFFERS A WALKING TOUR BROCHURE

The Chicago Park District has produced a new brochure of the Japanese Garden on Wooded Island in Jackson Park, announced Gen. Supt. Edmund Kelly. The brochure is available free to the public upon written request.

The brochure includes a brief history of the garden, a description of Japanese gardens in general, a walking tour and garden map, as well as transportation advice and a small map of the area. The basic design, a rising sun with the silhouette of a lantern on white background recalls the national flag of Japan.

This garden offers a retreat for those who look for quiet beauty in the city. It is on the original ground of the first Japanese Garden in Jackson Park, the area designed by Frederick Law Olmstead and Daniel Burnham for the World Columbian Exposition in 1893 The landscape architects designed the newly restored garden to guide the visitors who stroll along the path to view small scale representation of natural scenery. The brochure points out the garden's major elements and best viewing points. Admission to the garden is free.

Requests for the brochure should be addressed: The Chicago Park District Office of Public Info. 425 E. McFetridge Dr. Chicago, IL 60605.

We'll give our word to you.

Century 21

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300

Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

INSURANCE

Montgomery & Montgomery

A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business

111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency

INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Tel: 478-6170

EXPERIENCED MACHINIST

Be able to read blueprints and able to operate lathe and mill. Comprehensive benefit package, including life, health, dental, long-term disability. Competitive wages. Please call Mak Kawano at 738-5620, between the hours of 9:00 am - 5:00 pm.

MACHINERY DEPT. CLERK

To handle ordering parts, inventory, organize files, some typing Good verbal communication. Comprehensive benefit package, including life, health, dental, long-term disability. Competitive wages. Please call Mak Kawano at 738-5620, between the hours of 9:00 am - 5:00 pm.

Japanese-English speaking secretary/receptionist part time. Half day / 2 or 3 days a week. Downtown office near Northwestern train station. Please call: 454-0628

MACHINE OPERATORS

Must have mechanical aptitude. Comprehensive benefit package, including life, health, dental, long-term disability. Competitive wages including incentive. Please call Jim Kawano at: 243-4166, between the hours of 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual, Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

Card shop - sales person. Call 236-8399.

FOR RENT

UNFURNISHED APT. FOR RENT

Near park with zoo. 7000 North 6 room. Apt. Carpeted. Heated. $500. 465-5295.

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三四二号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十二月四日（金）



Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel. (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel. (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35



実力者留任の〝挙党体制〟評価
財界、行財政改革の推進を期待

（東京発時事）財界は、鈴木改造内閣に対し「挙党体制である」とするとともに、重要ポストに実力者を配したことを歓迎、また「当面する問題のあるところには実力者を留任させた」（永野日商会頭）と評価。さらに「外務・通産など新任各相の顔ぶれから手堅い布陣である」（大槻日経連会長）と、桜内外相、安倍通産相の起用も高く評価している。このような中で「改造内閣は一切の増税を排し、行政改革と財政再建に邁進してほしい」（稲山会長）、「新内閣でも行政改革の推進に積極的に努力してほしい」（佐佐木経済同友会代表幹事）などと要請している。

一方、貿易摩擦については、「対欧関係の調整に取り組んでもらいたい」（大槻会長）、「早急に打開策を講じるよう期待する」（稲山会長）と求め、「桜内外相の就任、河本経企庁長官の留任でうまくやってもらえると思う」（永野会頭）と期待している。

これについては「挙党体制によって組閣されたことは心から歓迎したい」（稲山経団連会長）としており、また「当面する問題のあるところには実力者を留任させた」（永野日商会頭）と評価。さらに「外務・通産など新任各相の顔ぶれから手堅い布陣である」（大槻日経連会長）と、桜内外相、安倍通産相の起用も高く評価している。このような中で「改造内閣は一切の増税を排し、行政改革と財政再建に邁進してほしい」（稲山会長）、「新内閣でも行政改革の推進に積極的に努力してほしい」（佐佐木経済同友会代表幹

大手米銀各行、15.75%に引き下げ
=プライム15.5%の二行除き足並み揃う

（ニューヨーク一日時事）米大手商業銀行のバンク・オブ・アメリカ、シテイバンク、マニュファクチャラーズ、ハノーバー・トラスト、モーガン・ギャランティ・トラストなど各行は一日、一斉にプライムレート（最優遇貸出金利）をこれまでの一六・〇%から一五・七五%に引き下げた。

これにより、大手銀行では前日、一六・〇%から一五・五%に引き下げたコンチネンタル・イリノイおよびクロッカー・ナショナルの両行を除き、プライムレートが一五・七五%に揃った。チェース・マンハッタンは先週中に一五・七五%への引き下げを実施していた。また、中堅銀行のセントラル・ナショナル・バンク・オブ・クリーブランドは一日、一六・〇%から一五・五%に引き下げた。小銀行の中には先週一五・〇%に引き下げたところもある。

今週に入っては、通貨供給量の増加や銀行のポジション調整などからフェデラルファンド・レート（コールレートに相当）など短期市場金利が反発傾向を示しており、大手各行はこの日、一挙に一五・〇%への引き下げには踏み切らず、やや慎重な構えを示した。ただし、金融当局は買いオペによる市場への資金供給を続け、緩和姿勢を維持している。

伊藤長官、訪米の意向
防衛予算の成り行きをみて

（東京発二日時事）伊藤防衛庁長官は一日、時事通信社記者とのインタビューの中で、「来年度防衛予算の決着の仕方によっては来年一月に訪米し、米国側の理解を求める努力をしたい。訪米日程については、すでに防衛庁事務当局に検討を指示した」と言明、一月訪米の意向を表明した。伊藤長官は同日午後、国会内で一時帰国中の大河原駐米大使と会談、「米国側の対日防衛要求が予想以上にきびしい」との感触を得ており、「防衛予算の成り行きによっては訪米して米国側に説明する必要がある」との判断を固めたもの。

伊藤長官によれば、大河原大使は同長官に対し「米国は、防衛予算が概算要求枠（シーリング）いっぱいの七・五%増が達成されたとしても不満だ。それを七・五%すら達成できないとなれば、日米関係に大きな影（かげ）りが出てくるだろう」と報告した。こうした状況をふまえ、伊藤長官はインタビューの中で、「わたしとしては、なんとしても七・五%増を確保したい。だが、精一杯やってみて、防衛予算の成り行きによっては、わたし自身が訪米して米国側に説明したいと考えている」と訪米の意向を表明した。

日本速報

鈴木首相の「不公平税制の是正」

鈴木首相は三十日、スピード改造を完了、改造内閣が発足した。

改造内閣は重要ポストに、ニュー・リーダー等を配した派閥均衡の実務型となった。

初閣議は同七時過ぎから行なわれ、首相は不公平税制の是正を強調、税負担の公平確保の見地から増税なき財政再建に反しない税制の措置を検討せざるを得ないとの見解を表明、何らかの増制措置をとることを明確にした。

国際シンポジューム始まる

内外の一流国際政治、外交、軍事専門家を一堂に集めた国際シンポジューム（安全保障・平和と共存）の実質討議が、一日から東京で始まった。

午前はまず、福田元首相が「世界の平和と安全への道」と題する基調演説を行ない、午後は東南アジアにおける米ソの戦略が取り上げられた。

その中で、日本など同盟国の防衛努力欠如について、米国民のいらだちは爆発寸前にある等の衝激的発言が続出した。

画期的な炭素繊維製造法

軽くて丈夫で熱にも強い炭素繊維は、スペースシャトルや航空機の機体からテニスのラケット、釣竿まで幅広く使われているが、この新しい製造法を信州大学工学部の小山教授と遠藤助教授が開発に成功した。

従来の製造法は、アクリル繊維を燃焼、炭素化させて作っているが、小山教授らは、鉄などの超微粒金属を入れた電気炉にガス状のベンゼンを送り込む方法によって、強度も耐熱性も従来の物よりずっと良質な物が作れるようになった。

同教授らの成果は、世界的な注目を集めておりこの分野の研究先進国のアメリカから共同研究の申し入れが来ているという。

どっと寒気団
日本海側大雪

気象庁の観側によると氷点下三十五度の寒気団が大陸から流れ込んだ為冷たい北西風が吹き荒れた。青森では大雪警報が発令され東北自動車通では、みぞれによるスリップで車十八台が玉突、又大阪でも降雪によりゴルフ日本シリーズが中止となった。

家庭内暴力
長男殺しに恩情判決

東京世田谷で去る五月父親が家庭内で暴力をふるう一人息子を思いあまってしめ殺した事件の判決公判が三十日、東京地裁で開かれ、この父親に執行猶予の恩情判決が下った。家庭内暴力と、登校拒否症は、現在社会が生んだ深刻なひづみの一つ。核家族化が進み受験戦争が激しくなる中でその病根はどこの家庭にもひそんでいるだけにこの判決は大きな波紋を残した。

レーガン大統領
老人社会保障心配なし

十一月三十日（月）から二三〇〇人の代表者を集めて行われている、老人問題に関するホワイトハウス会議に、十二月一日（火）レーガン大統領は予告なしに出席した。席上、レーガン大統領は自分と同じ世代の老人から敵視されているように考えられているのが以外であると述べ、社会保障（ソーシャル セキュリティ）の恩典の権利のある人生を裏切るようなことはしない、と語った。また、この制度改正のため、委員会を設け、社会保障問題解決に直ちに乗り出すことを発表した。

レーガン大統領
航空管制官の復職を検討

（ワシントン）ホワイトハウスが一日明らかにしたところによると、レーガン大統領は同日、チームスター労組のウイリアムズ委員長と会談した際に違法ストのため大量解顧された航空管制官を他の連邦公務員職に復職させるかどうかの問題について検討している、と述べた。

航空管制官ストをめぐっては、レーガン大統領は強硬姿勢をとり続け、いかなる連邦職にも復職させないという立場を示してきたが、一日の発言はこれが軟化し、航空管制官以外の職なら連邦公務員として復職の道を開く方向を示唆している。

東北・北海道に地震

二日午後三時二十五分ごろ、東北地方から北海道の太平洋側を中心に、かなり強い地震があり、盛岡、八戸などで震度四を記録した。

円、二一五円台に反発

（ニューヨーク二日時事）二日のニューヨーク外国為替市場の円直物相場は二一六円〇〇―一〇銭と前日引値（二一五円九〇―二一六円一〇銭）比五〇銭の円安ドル高で寄り付いたが、その後、米短期市場金利の低下に伴い二一五円台に反発している。午前九時三〇分（現地時間）現在、二一五円四五―五五銭となっている。

新年号原稿募集

論文題随意
随筆〃
短編〃
短歌俳句川柳
（十一字詰二五〇行以内）

尚、原稿用紙御希望の方はお送りします。

〆切 十二月十日（木）

送り先 シカゴ新報社
（新年号原稿と明記の事）

◎賞金 一等入選 一〇〇ドル
二等 七五ドル、三等五〇ドル

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400
MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

湖畔随想

最近の世相を見ると理由もない犯罪のため慄然として一日も安楽に暮せなくなった。日本からの観光客が、サンフランシスコの一流ホテル、ヒルトンのエレベーターの中に於いてピストル強盗に襲われて重傷を負い、ロサンゼルスでは若夫婦が路上で写真撮影中狙撃されて妻は危篤の重傷、親米的な夫も、あまりにも無謀なアメリカの現状に堪えかね、アメリカに対して告訴沙汰となっている。シカゴに於いても筆者の知る範囲で、日系人が自宅の近くで暴徒に襲われ死亡せしめられた事実を数多く知っている。一週間以上前に、日系人の友人の車が自宅附近で盗難に会い、また当社の社員の新車が、二、三〇分間の買物中、路上に置いていたのが盗まれる等々枚挙にいとまがないのがわれわれ毎日の生活となった。筆者がシカゴに来た一九六〇年から二十年の間に犯罪は四倍の激増を辿っている。昨年の殺人の被害者は全米で二万三〇〇〇人、二〇年前の九〇〇〇人と比べると三倍弱にもなっている。同じく昨年八万二〇〇〇人の女性が強姦され、五〇万人が強盗に会い、六五万人が傷害を受けている。窃盗などの暴力の伴わない犯罪は二十年前から三倍に増加している。なぜ、こうまでも犯罪が増え続けているのか。われわれは考えさせられる。US ニュース&ワールド レポート誌は次のように報じている。

「根本は米国で罪を犯しても罰せられるリスクが非常に少いことを犯罪者が心得ていることにある。警察は数々の任務のホンの一部として犯人の逮捕を遂行し、かりに犯人が逮捕されても検察官が起訴するまでに多くのケースをふるいにかける。判決も一貫性に欠ける。禁固を宣告された犯罪者の多くは実刑よりも早く釈放され、社会に戻った七〇%以上が再犯を重ねることである。」

レーガン大統領は九月二十八日、「全米の刑事システムは崩壊情態にある。あまりにも多くの殺人犯が罪を問われず、国民は傍若無人な犯罪者に対する政府の早急な措置を望んでいる」と語っているが、現在FBIからローカルの市警を含め、全米に四四万の警官がいるが、全刑事犯罪を検挙数で計算すると、五件に四件が迷宮入りとなっており、検挙率は逆に五件につき一件の割で、日本の検挙率九〇%とは大きな開きがあるわけである。理由は警官の数の不足が問題となっているようである。

更に刑務所は兇悪犯の養成所と化している所に原因があり、現在全米には三三万の囚人が、連邦、州刑務所に留置され、犯罪の情報を交換し合い、一度釈放された犯罪者は戻って来る時には以前よりも重い犯罪を犯しているのである。

われわれの住むこのアメリカが、以前のような開拓精神の健全な明るい社会に立ち帰るよう望むのは豈筆者のみであろうか。

（す）

北米日本食概史

今から百七十七年前（一八〇四）、一人の日本人がサンフランシスコに住んでいだと伝えられているが、正確には一八三五年にオレゴン州コロンビア河口に漂着した貿易船の乗組員三人、つづいて一八四一年、漁夫中浜万次郎、ジョセフ彦、江戸芸者小染などが漂流中米国鯨船に救助され米国に住みついたという記録が残されている。

一八五三年黒船の来航以来、国禁を犯して渡米したり、金もうけを目的にやって来た人々も少なくないが、正式に日本政府が米国に渡るための旅券を発行し始めたのは一八六六年からである。

一八七三年サンフランシスコに日本帝国領事館が開設された時の記録では、当地に日本人男子が六十八人、女子八人、子供四人が住んでいた。

本格的に日本人が米国に移住し活動を開始したのは一八八〇年代になってからである。日本食の歴史はその頃から始まる。

しかし、日本人が企業として日本食の輸入及製造販売を始めたのは一九〇〇年代である。

一九〇三年には杉原軍造氏が大平洋貿易（JFC。インターナショナル）を設立し、日本食の輸入と加州米の日本向輸出を行っている。また、同年星崎定五郎氏により共同貿易が設立されている。

この二社が日本食輸入の元祖といえるが、いづれも第二次世界大戦のぼっ発で会社を閉鎖している。

現在の共同貿易が再開したのは一九四八年東京において現社長金井紀年氏と石井忠平氏によって創立され、五五年にロサンゼルスに進出し新に会社を設立している。

また、大平洋貿易は、四九年に貿易を再開し、他の食品販売会社モダンフード・プロダクツ社と合併、その後、キッコーマンが資本参加し、ジャパンフードと改称、現在はJFC・インターナショナルとして年商一億ドルを商なっている。

現地一世による日本食のメーカーとしては南加製麺が一九〇五年に徳永政吉氏によって設立されている。

一九二〇年代には鈴木商店が日本から進出し、ニューヨークに現地法人を設立、小麦の買い付を行うと同時に米国食品市場を対象にスープ・罐詰用の調味料としてグルタミン売り込みを開始、その後「味の素」の販売を行なっている。

また、一世の移住者によって、漬物（河太郎氏）せんべい・餅果子（浜野保雄氏）などの製造が開始され、甲府田敬三郎氏によって大規模な農場経営も開始された。

第二次世界大戦終了後の一九五〇年代に入ると日系人による食料品店約五百軒や、レストランの開店とともに日系人の手によって食品製造も活発になった。

醤油は八〇年前から日系人を対象に食品輸入業者よって米国に輸入されていたが、一九五七年キッコーマンがサンフランシスコに、味の素がニューヨークに、それぞれ現地法人を設立して本格的な直売を開始。

また、日系人によって豆腐、油あげ、かまぼこなどの冷凍食品の製造もこのころから盛んになって来た。

一九六〇年には神戸に本社を持つ貿易商社西本貿易が進出し、ジャパンフード、共同貿易と共に食料品の輸出入を始めた。

七〇年に入ると他のあらゆる日本企業の進出と共に大小食品メーカーが進出し、日系人、日本企業駐在員を相手に食料品及食器類など五千種類の

四頁三段につづく

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本忠
幹事 菅野武雄
電 944-6370

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.-SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr.Service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄重亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
電 472-5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
電 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
電 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
電 478-83[illegible]

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
電 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山登
電 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤敬
礼拝 日曜 午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出課
同 牧 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レークサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
852 W. Wellington
☎ 281-3988

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利祐敬
1151 W. Leland
電 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋俊浄
1737 W. Rascher
電 728-9835

高野山仏教会
開教師 井上智光
940 W. Windsor
電 271-4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使 九条英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一〜二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
電 348-2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田寛
幹事 金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本敦郎
The
Bank of Tokyo
Ltd.
Chicago
Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

万国博覧会

一九九二年にシカゴで

（ワシントンAFP）米商務省は今週パリで開かれる国際博覧会事務局（BIE）年次会議で、一九九二年に予定されている次回〝万国博覧会〟をシカゴで開催する方針であることが、最近ワシントンで発表された。

「発見の時代」というテーマで、コロンブスの米大陸発見五〇〇周年を記念するものとなる見込み。前回の万博は一九七〇年に大阪で開催された。

家屋価格

十年で160％の値上り

一九八〇年の予論調査の結果、シカゴ地域の家屋価格は十年以内で一六〇％値上がりとなり、シカゴを含むクック郡の中級家屋の平均価格は、一九七〇年に二万四千四百ドルであったのが、一九八〇年には六万二千百ドル、デュページ郡では、二万八千三百ドルが七万八千五百ドルとなり、シカゴを中心とする六郡の平均は二万四千三百ドルから六万三千九百四十九ドルとなった。

又、家族構成は、一九七〇年は三・二人であったのに八〇年には二・八五人と減少しており、近郊は十年間に二％しか増えていない。

第一勧銀シカゴ支店

開設近し

「心のふれあい」をキャッチフレーズに、シカゴで最初の外国銀行事務所を設けた第一勧業銀行が一九七二年に一〇〇％の出資で開設したファースト・パシフィック銀行が、十二月三十一日付で、第一勧銀シカゴ支店に転換されることになった。支店としての業務は明年一月四日より開始される。

これに伴い、ファースト・パシフィック銀行頭取の池田武氏が十二月一日付で第一勧銀シカゴ支店開設準備委員長となった。営業面は、そのまま引き継がれることになっている。詳細は電話七八二―五四〇〇まで。

シカゴ地域のRTA利用者減

月曜日、RTAはシカゴ地域の公共交通機関の利用者が一年前に比べて一五〇〇万人減ったと発表した。これはサービスカットと運賃値上げによる所が大きくCTAでは乗客が一二・一％減少、通勤列車ミルオーキー鉄道は四一・二％、シカゴノースウエスタン鉄道は二三・八％と大巾に減っている。

コルシカ島で飛行機事故174名全員死亡

乗客百七十四名を乗せたユーゴースラビヤからのチャーター機DC9は二日、悪天候の中をコルシカ島のアヤチオに着陸寸前、レーダーから姿を消し、その直後雲にかくれて頂上の見えなかったサンピードロ山に衝突、全員が死亡した。

ユーゴースラビヤからの観光客は、二日早朝、ユーゴースラビヤのルブリアナを出発し、コルシカで一日観光する計画であった。

コルシカ島は、イタリヤの西側に位置し、アメリカのコネチカット州ほどの大きさで、一七六八年からフランス政府に統治されており、ヨーロッパでは最も人気のある観光地の一つである。

スパイダーダンに三三五ドルの罰金

去る十一月十一日、シカゴのジョンハンコックビルに登った〝スパイダー・ダン〟ことダン・グッドウィン（二五才）は十一月三十日（月）法廷に出頭、有罪を認め、コワルスキー判事により、六カ月は法廷監督下におかれ、三三五ドルの罰金が言い渡された。

この判決により、来年五月三日まではシカゴの建物にのぼることが禁じられた。

罰金の三三五ドルは六カ月以内に支払えばよいことになった。グッドウィンは、この判決を喜び、コワルスキー判事は素晴らしい裁判官であると笑顔で語った。判決後、コワルスキー判事は助手を通してグッドウィンにサインを求めた。

シカゴ日系人会主催「新年宴会」並びに増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会ご案内

シカゴ日系人の父・松本幸一氏シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰会

シカゴ日系人社会恒例の一九八二年度新年宴会と、増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会、シカゴ日系人の父・松本幸一氏、シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、各位のご参加を賜り度く、ご案内申し上げます。

日時　一九八二年一月十日（日）午後四時

場所　シャイアム中華料理店（チャイナタウン）
（二三二三　S・ウェントウォース街）

電話　二一二五―六三三六

会費　十五ドル

申込期日　準備の都合がありますので一月五日（火）迄に書面または電話で左記にお申し込み下さい。

日系人会事務所（菅野武雄）電九四四―六三七〇
日系人会々長（内本　忠）電三七五―六六〇
シカゴ新報社（林富士夫）電四七八―六一七〇

首藤直人至急連絡せよ

首藤十月
宮崎県児湯郡高鍋町
南高鍋　八五四
電話　〇九八三二―三―〇八〇一

十二月五日最近のトピックス

押川　昭

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時AM・ダイアル一二四〇

十二月十二日（土）

音楽　クリスチャン　オブ　ザ　ウィーク
日米混合バンド
青木タツ他

皇太子殿下のご学友　井口道生氏にインタビュー
大保寿美子

歌〝夢追い酒〟
MDAサイエンティフィク
山口　孝

要求欄

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

むベビーシッター兼ハウスキーパー。部屋代支給、食事込　志乃
電九四四―一三二一（田村まで）

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三

求む

パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―七二一二

三室アパート
室内サンポーチ　交通便利
電話三三四―二八二三
（午後六時過ぎ）

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

至急コックウェイトレス

富士レストラン
（西レーク街七六）
電話　三六八―八五五二

募集〝調理師〟

電話　九四四―一三二一
恵乃（田村まで）

急募

◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイター　またはウェイトレス　亀八
電話　六六四―三六六三

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（高給優遇）ランチ、デナー　いずれも可　いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。

使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。



JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007

Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　皇中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL. STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京スペリオル街一六六
電話　六六四―九六四三
六六四―九六四四

シカゴ唯一の日本雑貨店
戸栗商事社　直輸入商
J. TOGURI MERCANTILE CO.
Importers and Exporters in Japanese Arts, Records, Gifts, Magazine and Food Products
851-853 WEST BELMONT AVENUE
TELEPHONE 929-3500　CHICAGO, ILL. 60657
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎クリスマス及び年末の贈物は何んでも揃う当店を是非ご利用下さい
◎1982年度の日本カレンダー、運勢暦、クリスマス　カード等入荷致しました。
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい。
◎尚、年末まで毎日曜日12時より5時まで開店致します。

ダイアモンド食料品店
DIAMOND TRADING CO.
913 W. Belmont Ave.　Tel: 472-5520　21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日　9:00AM- 6:00PM
土曜　9:00AM-6:30PM
日曜　10AM-3:00PM

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as $14.00
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539―2527

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

絵画「最後の晩餐」修復により新発見

レオナルド・ダビンチの絵画「最後の晩餐」が修復され、今迄五〇〇年近く分らなかった詳細が明らかにされた。

この絵は一四九五年から一四九八年の間に描かれたもので、四年前から修復作業が行なわれていた。まず絵の中のサイモンは、今までアゴヒゲをつけていたが、原画にはこれがなく、後世の修復の際につけられたものと分った。

又、この部屋は、暗い戸のある部屋となっていたが、実際はドンスが張られている部屋で、その他皿の上にはオレンジがあり、グラスには金のふちが入っていることなど、今まで知られていなかった原画の正体が明らかにされた。

この修復作業はまだほんの一部を終えただけで完成まであと三年はかかるという。

NY金 大統領死亡説で暴騰

（ニューヨーク二日時事）二日のニューヨーク金市場の金塊相場は、レーガン大統領が心臓麻痺で死亡したとの噂で、引け際にかけて暴騰、オンス当たり四二一・七五ドルで大引けた。前日引値比一五・二五ドルの大幅高。ホワイトハウスは心臓麻痺説も死亡説も否定した。

朝方は四〇六・五〇ドルと前日もち合いで始まり、カラ売りの買い戻しで、これを安値にやや上伸したが、午後二時（現地時間）頃から噂が流れ始め、一時間の間に暴騰。ホワイトハウスの否定談話の出る前に、この日の高値で終った。

ナタリー ウッドの溺死 飲酒後の事故と断定

三十日溺死した映画女優ナタリーウッドの死体は解剖の結果、ほろ酔い状態でゴムボートに乗ろうとした際、頭部を打ち、ボートから落ちたが再びゴムボートにもヨットにももどらず水死したと、ロスアンゼルスの検死官トーマス・野口氏は発表した。ナタリーは夫のロバート・ワグナーと俳優のクリストファー・ワルケンが口論を始めたので、いたたまれなくなり、ゴムボートに乗り、海上へ出ようとした際の事故と思われ、彼女の血液から〇・一四のアルコール量が検出された。カルフォルニア州に於いては〇・一〇のアルコール分が血液中にある場合は法律上、「酔った状態」とみなされる。

人・人・人

◎ジーナ・ロロブリジタ（五三）才はニューヨークのレストラン〝トレーラー・ビック〟で食事の際、何かかたい物が食物の中にあり、これをかんだので、頭、からだ、手足から神経まで不調を来した為、レストランを相手どり五〇〇万ドルの損害倍償を訴証中。

◎リチャード・アレン司法省は主婦の友社からの千ドルに関しては、不正行為はなかったとの判断を下したが、まだ彼の財政問題については調査中で休職は続けられている。

シカゴスポーツ スコアボード

◎フットボール
シカゴ　9
ダラス　10
十一月二十六日

◎バスケットボール
シカゴ　87
シアトル　103
十二月一日
デュポール　78
イリノイサークル　53
十二月二日

二頁四段より

商品の販売を開始し、特に日系人の多いロサンゼルスでは、アメリカ系のスーパーマーケットに日本食品特設コーナーが設けられるようになった。

七〇年後半には、日本食は日本人ばかりでなくアメリカ人の間にも侵透しはじめインスタントラーメン、醤油、味の素など急激な売り上げの伸を示している。

また、全米各地に続々と開店するレストランの台頭により、その量は更に飛躍した。

七四年のニクソン・ショック以来の円安、ドル高で、メーカーは現地生産を考えるようになり、日清食品を皮切りに、キッコーマン、山印醸造、東洋水産、サンヨー食品の調達が出来る時代となった。

中でも五年前にロサンゼルス郊外のガーデナー市に完成したパシィフィック・スクエアーセンターの中に開店したニューメイジマーケットは、日本食の売場面積が全米一であると共に、一店舗当りの売上高は売場面積に比例して、どのアメリカのスーパーマーケットより多く、七七年にはスーパー業界専門紙「フード・マーケット・ニュース」から、「ストアー・オブ・ザ・イヤー賞」を受賞した。品数の豊富さと価格面でも努力しており、特に年末ともなると近隣の他都市をはじめ、メキシコからも買出し組がやって来る。

今や米国における日本食は三億ドルを越え、ロサンゼルスで開催されるオリンピックの年の、八四年ごろには五億ドルになるといわれている。（ビジネス・ニュース提供）

来年二月 ラスベガス観光旅行のお誘い

シカゴ広島県人会では毎年好評を博していますラスベガス観光旅行を本年も左記の要領で企画しております。ご参加ご希望の方はお早目にお申し込み下さい。広島県以外の方もご参加できます。

期　日　二月十二日（金）～十五日（月）
ホテル　ラスベガス・サハラホテル
費　用　一人三二九ドル（二人部屋）航空運賃、ホテル、バス代を含む
申込〆切日　一月五日（火）
予約金　一人一〇〇ドル
金額支払日　一月五日（火）

その他のお問い合せは**富野旅行社**まで
申込先　広島県人会　内　本　忠
〃　**富野旅行社**　電話　二七五―六六六〇
電話　九四四―五四四四

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　} 専門
チョプチェ
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280―8287

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929―9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し （箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00―9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求む ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat.
5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店 要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944―1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL 60611

母の灯

（K・O　58歳）

冬の日は暮れやすい。勤めに出てからはじめて残業があって、町はずれに来た時はもうあたりはすっかり暗くなっていた。

これから村まで人里離れた山道を自転車で行かなければならない。少し心細くなって来たが自転車にしがみつく様にしてペダルを踏んだ。

そのうちに自転車の灯が燈色になって路上にとどかぬくらい弱った。昼間でも一人で通るのは気持のよくない山道を、灯の消えかかった自転車を押して越えるのは恐ろしかったが仕方ない。

誰も通らない、寒い、暗い中を夢中で通り村はずれに近づくと、向うの闇に灯が見える。自転車の灯ではないがこちらに近づいて来るようだ。

何の灯だろう、誰だろうと、緊張して近づくと、手拭をかぶった仕事着姿の母が提燈を下げて迎えに来てくれた灯だった。

「寒かったろう」

と母は懐から布に包んだものを手にのせてくれた。温かい焼石だった。石を焼いて布に包みカイロの様に使うことは知っていたが、母から貰ったのははじめてだった。

あの提燈と、焼石の温かさを今も忘れない。亡き母の思い出である。

御木本幸吉語録

御木元幸吉は健康法のひとつに「世の人は、やれ避寒だの避暑だのと体を大事にしているが、俺は反対だ。冬はあえて寒いところへ、夏は暑いところへ向かってゆく」と自分の体を過保護にしない信念を説いている。

死亡ご通知並びに追悼法要お礼

ハワイ出身
妻　菊田マリアン儀
（七十才）

平素は元気でいましたが先年頭部の手術を受けて全快、この度は胆嚢疾患のためレーヴンスウッド病院に入院、手術を受け、漸次回復に向っていましたが、二十四日に急変し二十五日午前〇時半往生致しました。

葬儀は故人の遺志によりハワイで執行いたしますので、去る二十八日（土）午後七時半より「追悼法要」を久保瀬師導師のもとに行いました。

その際は生前辱知の皆様ご列席下さり、種々ご配慮にあずかりまして、ありがとうございました。

略儀ながら紙上を以って死亡通知とともに追悼法要ご列席のお礼を申上ます。

十一月二十九日

喪主　夫　菊田ジョージ
長男　菊田クライド
妻　〃ヴィクトリア
義弟　菊田昇
妻　〃喜恵
甥　中村ダニエル
姪　菊田シャーロン
仝　菊田ベティ
親戚一同
友人代表　若狭基次
外一同
シカゴ仏教会
デボン・イエス・キリスト教会

召天ご通知並びに会葬お礼

島根県出身
夫　三宅五十松儀
Isomatsu Miyake
（九十三才）

今月中旬過ぎ原因不明の微熱の為入院、治療を続けておりましたが、二十六日（木）早朝、誠に平安裡に眠るようにして召天いたしました。最後まで意識明瞭でした。

葬儀は二十九日（日）午後三時より、デボン・イエス・キリスト教会に於いて佐藤、ブレィデー両牧師の司式の下に執り行いましたが、感謝祭直後のご多忙中にも拘らず、多数ご会葬下さり、また、お花料を賜わり、心から厚くお礼を申し上げます。

茲に、故人の生前に戴いたご厚誼、ご厚情に対して深く感謝しつつ召天のご通知を申し上げ、併せて謹んでご会葬のお礼を申し上げます。

十一月二十九日

1740 W. Gregory
喪主　妻　三宅　鶴子
妹　木村　芳子
甥　木村ジェラルド
〃　知栄子
姪　伊藤　和子
夫　〃アルバート
甥　木村ジョージ
妻　〃すみ
甥　木村ボーロ
妻　〃ヘレン
親戚一同

青年安兵衛

山手樹一郎

「お武家さん、お見事」

「おお、見事に平らげたとはうれしい、おやじ、きっと見事に平らげてくるぞ」

と微笑した安兵衛は、もう往来へ飛び出している。

やがて、早稲田の森を右に見、穴森八幡を左に見て駈け上り、一丁半ほど走ると馬場に突きあたる。もう大勢の人が遠巻きにして、がやがやいっているようだ。

一しめた、見物人がいるようでは、まだ勝負終っていない。

「ごめん、道をあけてくれ、ーごめん」

人々をかきわけ、人がきの中へ出ると、決闘は今が真っ最中である。

しかし、村上方は血気兄弟三人に、家来門弟五人までが加わり、総勢八人に対して、味方は二人六郎左衛門の背後を守って若党左次兵衛が必死に防戦している。

安兵衛が心配していたとおりである。

怒髪天をつくおもいの安兵衛は、

「叔父上、叔父上、中山安兵衛ただ今参着」

と、果し合いの場へ躍りこんで行くと、

「おのれ、来たか」

兄庄左衛門と共に、菅野に向っていた三郎右衛門がはっとして、これを迎え討とうと立ち向う。

「小癪な、ーえいっ」

面もふらずまっしぐらに斬りこんだ安兵衛の意気、と同時に三郎右衛門も必死に斬って出たつもりだったが、太刀さばきの速度に格段の差があった。

しまったと思ったが、すでに左肩に異様な衝撃をうけて、

「わあっ」

たちまち目の前が暗くなっていた。

安兵衛はのけ反る三郎右衛門には見向きもせずに、目ざすは中津川裕見を相手に苦戦している左次兵衛である。

つづく

転移開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました"レーンボー・フィッシュハウス"は、此の度、アーリントン　ハイツに於いて十月二十九日開店する事になりました。従前通り御愛顧の程、お願い致しました。

営業時間
月～金　午前十時半～午後八時迄
土曜日　午前九時～午後九時迄
日曜日　午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 W. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL　956-7040
レーンボー・フィッツュ・ハウス

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

通

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば　スーパーセーバー　$680.00より　（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ、お申し込みは：
(213)627-5134
or
(800)421-9814

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理　松屋　日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科　（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660　549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿司
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集　ウエイター　ウエイトレス
なま寿司　あげ寿司　巻寿司
天ぷら　すきやき　その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-10:30p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半　午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五　時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司　御料理　八亀

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633



Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番　鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark St. 60640
Tel: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子　チャン
レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun 2 P.M. 10 P.M
Tues Sat 11 30 AM 10 P M
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL. 784―8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですのでお気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN　9AM～7PM
SUNDAY　9AM～1PM

七宇屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

名残りの茶事

中西亜津子

十月に入りますと日本では各地で名残りの茶事が行われます。ここシカゴでも志々田社中では年中行事として稽古を致しますが、その時の献立やらを少しお話してみましょう。

▽向う附
さしみ、いかといんげん、いんげんは茹でて五センチくらいの長さに揃えて切る。さし身いかも端冊切りに、いんげんと揃えて切り柚子味噌和え。

▽みそ汁
大根を亀甲に薄く切ってふくさ味噌に仕立てて、お客様に出す時は溶芥子（ときがらし）を添える。

▽お椀物
新潟産の麸、椎茸、オクラの三種、ほんの少しの甘みのあるお汁をたっぷりと入れてあります。

▽焼き物
鯛に砂糖、醤油、酒を合わせたタレをつけて焼く。これを幽庵焼きという。

▽あずかり鉢
れんこん、こんにゃくの煮込み

▽その他に
なんきん（南瓜）の煮物。

▽箸洗い
さっと昆布を一枚湯に通した白湯のようなものに蕗の佃煮を少量落したもの。

▽八　寸
栗の実と佃煮の昆布。亭主はこの八寸を持ち出し千鳥の杯が行われます。

▽漬　物
名残には沢庵ですね、沢庵と奈良漬、からし菜の漬物の三種を土焼きの器に盛り合わせるのも晩秋を感じます。

漬物も十一月に入ってから、かぶらを使いますから名残りにはまだ手を出さないという様な事も知っておくと楽しいです。

名残りのお茶事ってほんとに茶人でなければ思い付かない言葉だと思います。いつも十月が来ると日本語のゆかしさを感じてしまいます。しきたりとして、初夏に摘む新茶を乾燥させて葉茶にし、つぼに入れて貯わえて置く。そして十一月になるとつぼの口切りと言って新茶の入ったつぼを床に飾り、お客様につぼの口を切ってもらいます。それを口切りと言って、それから一年新しいお茶を使います。だから十月の最後のお茶を名残りというわけで、その時のお茶事を名残りのお茶事、という名が付けられました。お茶に関しては、一期一会という言葉がありますが、井伊直弼が言った言葉と聞いております。つまり何事にしても、一生に一度しか会えない、という気持ですから真剣ですね。一会が終りに近づく時、亭主は客を思いやり、客は亭主を思いやり、互に余情残心を催しつつも別れゆく。客は長居をすればもっと楽しいに違いないけれど、亭主の疲れを増すものと知り、亭主は長くお引止めをして、話をするのも楽しいが、遠路を帰りゆく人に夕ぐれては、とお互に思いやり、口には出さずとも静かに別れゆく。お客様が表へ出たとたん、バタン、ガチャリの現代風景を見る時、せめて茶の湯を志すならば、落葉のハラハラと散る中を、テールランプの赤が街中へ吸い込まれてゆくのをお見送りするのも、又、母性のやさしさではなかろうかと思ったりしております。

志々田社中
日記より
十月三十日記

「日本余話」
「寿駅」の入場券に人気

結婚祝いや披露宴の贈呈品に富士急・寿駅の入場券が人気をよんでいる。

実はこの寿駅、今年の一月まで「幕地」（くれちど）していたが、間違ってポチと読む人が多く、駅前商店街の希望もあって改名した。

すると全国から「駅の入場券を送ってほしい」との注文が殺到、それも百枚、二百枚とくるものだから同駅もびっくり。

縁起がいいから、慶事のさい出席者に配りたいというわけだが、これに気をよくしてこのほど入場券を金属で複製したキー・ホルダー（一個四百円）を発売するなど、思わぬ人気に笑いがとまらない寿駅である。

「日本余話」
〝ふるさと〟一万五千円也

都会人のふるさと志向の強さにすっかり驚いているのは、秋田県にできた新空港の地元。雄和町だ。同町は新空港開港記念に臨時町民を募集した。年間会費として一世帯一万五千円を払えば臨時町民として登録、特産のメロン、リンゴなどの苗木やキノコのつめ合わせ年二回以上送るほか、現地を訪れる人にはゴルフ場の割引きなどの特典もある。

先月早々から募集を始めたところ、東京などから申し込みの電話が鳴りっ放し。十日間で定員オーバーの四百八十六件を受けつけ、人口九千人ほどの純農村型の町は、一挙に千人近くの〝町民〟がふえた。

とっさに役立つ
お料理SOS

ハンバーグを焦がさず中まで火を通すには

片面を強火できれいな焼き色をつけたら、返して火を弱め、蓋をして蒸し焼きにします。

それでもとかく焦げがちですから、返したらケチャップ、ウスターソース、水少々を加えたソースを入れて煮込むようにすれば、じょうずに、ふっくらとでき上ります。

新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、恒例により一九八二年度の新年名刺交換（新年号掲載）の募集を始め、皆様の御協力を仰ぐことになりました。

お互いに新年祝賀の交換と当社を御支援下さる意味で皆様のお申込みを切にお願い申上ます。

何卒、左記サイズに×印をつけて十二月一日までに、なるべくチェックを添えてお申込みを願えれば幸甚に存じます。

記号　タテ　ヨコ　料金
JI…1　個人　三インチ×一インチ　一〇弗〇〇仙
JI…2　個人　三　×二　二〇〇〃〇〇
JG…3　団体　三　×一・半　一五〃〇〇〃
JG…4　団体　三　×二・半　三〇〃〇〇〃
JG…5　団体　四・半×三・半　五〇〃〇〇〃
JG…6　団体　五　×六　一〇〇〃〇〇〃
JG…7　団体　四・半×七　一三〇〃〇〇〃

切取線

新年名刺交換掲載申込書

記号　弗のを
右料金表のうち　料金（チェック）同封して申込みます。
氏名または団体
会社、商店名
アドレス
電話番号



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635−2000　須藤まで

海運チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

冬休みを利用して
フロリダの旅（六泊七日）
期　日　十二月二十六日（土）
（ノースウエスト　七五〇便）
オヘア空港　午前十時発
コース　シカゴ〜タンパ（一泊）〜ディズニー・ワールド（二泊）〜ケネディ・スペース〜シーワールド〜ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）〜シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着
会　費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

Richard Yamada
President
Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

SGS
菅野旅行社（株）　創業36年　IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 − 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月−10月）とローシーズン（11月−5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 − 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

Stanford Has 1,976 Students From Foreign Countries

Foreign student enrollment at Stanford rose 11 percent this year to 1,967, an all-time high.

More than one fourth of all Stanford graduate students (27 percent) now come from abroad, notes Lee Zeigler, director of the Bechtel International Center.

"The 1980s are witnessing a notable increase in foreign students at U.S. institutions," he adds. "The most significant upswing at Stanford this year was among Asians, who rose 18 percent compared to last fall."

A recent study for the American Council on Education estimated that total foreign student enrollment in U.S. colleges could treble to more than one million by the early 1990s.

This year, 1,483 of Stanford's 5,502 graduate students are foreign. Foreigners now total 256 among 6,590 undergraduates, or nearly four percent.

In addition, there are 171 foreign postdoctoral students, 89 nonmatriculated students, and 18 on attendance permits.

By school, the largest concentration is in engineering, where 760 foreigners constitute more than 28 percent of all those enrolled. Other school totals include: humanities and sciences, 464 (11 percent); business, 139 (20 percent); education, 129 (26 percent); earth sciences, 70 (19 percent); madicine, 34 (six percent); and law, five (one percent). In addition, there are 135 underclared majors, who graduate special students, and one individually designed major.

Students from Asia total 701; from the Americas, 496; from Europe, 416; from the Middle East and North Africa, 248; from Africa, 58; from the Pacific, 42; and six are stateless.

By country, Canada leads with 172, followed by Japan, 156; Mexico, 140; Taiwan, 134; United Kingdom, 111; India, 104; Korea, 93; Iran, 89; France, 79; and Hong Kong, 72.

L.A. Robbery Victim Wants Revenge for Shooting of Wife

LOS ANGELES—Kazuyoshi Miura, a Japanese tourist who was gunned down along with his wife, Kazumi, as they stood on a downtown streeet corner, talked about avenging the act if he ever finds the suspects and if his wife, who is in critical condition, fails to make it, according to the Kashu Mainichi.

He calls it the "bushido spirit" the ancient samurai code of honor.

If anything happens to his wife, he told reporters, he would certainly avenge her. He feels this is his obligation.

The suspects took $1,200 in cash after shooting the pair as they were taking pictures just west of the Civic Center.

The parents of his wife arrived Thursday along with her twin sister to be with the injured woman.

Miura said he was angry and perplexed that when he was screaming, "Help, police," people just walked by, going away. He said that in Japan, if anything happened, everybody just let them stay there, bleeding.

An exporter of American goods to Japan, Miura doubted if he would ever come to America again. He said, "There is an uneasiness and unsafe feeling of visiting here."

Miura said the suspect just started to shoot without asking anything, which is contrary to the initial report which said that robbers demanded money before shooting.

Miura said that he would have gladly given the money if he could have avoided the tragic shooting. He is angry that they shot first, then took the money.

Narita-Tokyo Copter Ferry Plans Dropped

TOKYO (MDN) — The Transport Ministry has dropped a plan to ferry passengers by helicopter between Narita Airport in Chiba Prefecture and Tokyo as being too difficult, both economically and meteorologically.

The ministry Civil Aviation Bureau dropped the plan after concluding that the area over Tokyo, where the Koto-ku Heliport is located is already too congested with air traffic to and from Haneda Airport.

The bureau also said that weather conditions over the area are not suitable for instrument or night flights by helicopters, thus being economically unfeasible.

The bureau had been studying a plan to transport passengers between the heart of Tokyo and Narita Airport, some 70 kilometers away in about 15 minutes.

At present, the two points are connected by car in about 70 minutes.

MUSEUM OF SCIENCE AND INDUSTRY NOV. 21 - JAN. 10 FEATURES 40th ANNUAL "CHRISTMAS AROUND THE WORLD" FESTIVAL

The Japanese American Assoc., as a member of the Japanese American Council, will take part in some of the scheduled program of the Festival.

The "Christmas Around the World" is accompanied by free theater performances, groups singing Christmas carols each day, international buffet dinners and lunches, and other special events.

From Nov. 28 to Dec. 13 free theater performances about Christmas in the various lands will be shown in the Museum's Auditorium each night, with daytime performances on weekends. Local musical groups also will sing Christmas carols daily in the Museum's East Court.

International buffet dinners of holiday fare from other lands will be offered each evening, as well as noontimes on weekends, from Nov. 27 thru Jan. 3. Tickets are $7.95 for adults and $6.95 for children, with discounts available for Museum members. Reservations are available from the Christmas Desk at (312) 684-1414.

The Museum of Science and Industry is located at 57th Street and Lake Shore Drive. Hours are 9:30 a.m. to 4 p.m. weekdays and 9:30 a.m. to 5:30 p.m. Saturdays and Sundays. The Museum will be closed on Christmas Day. Admission to the Museum and parking are free.

TOKYO'S POPULATION 11,618,281

TOKYO (Jiji Press) — The population of Tokyo totaled 11,618,281 as of Oct. 1, 1980, down 55,273 or 0.5 per cent over 1975, the metropolitan government said.

Of the total, males accounted for 5,856,280 and females 5,762,001.

The number of ordinary households was given as 4,013,022, a small rise of 5 per cent over 1975.

A survey based on official records of residents registered at that time also shows that the rate of persons aged 65 or older increased to 7.7 per cent from 6.3 per cent, the Tokyo government said.

JAPAN RANKS TOP IN ACQUISITION OF PATENTS HERE

WASHINGTON (Jiji) — Japanese companies are taking the lead among foreign enterprises in getting patents in the United States, Japan's largest single overseas market.

The commerce department's patent and trademark office said Thursday foreign enterprises' patent acquisition totaled 25,603 cases in 1980. Of them, Japanese companies accounted for 7,442, followed by West German companies with 5,867 and British firms with 2,517.

The overall patent acquisition by U.S. enterprises in the year was given as 40,284 cases.

PRESIDENT REAGAN PRAISES KAWASAKI PLANT FOR "NO-LAYOFF" PLAN

President Ronald Reagan praised the Kawasaki Motor Corp. plant in Lincoln, Nebraska for its innovative plan to lend workers to the city for service jobs rather than lay them off during the current business slump. In a letter to the president of the Kawasaki plant, President Reagan said: "Kawasaki's committment to maintain a constant level of employment, thereby eliminating layoffs, reinforces the bond of loyalty between employee and employer." He said that such cooperation between the public and private sectors "is precisely the kind of effort I am attempting to encourage throughout the country," according to the New York Times.

Though very unusual in the United States, the principle of not firing workers during a business slump is a basic one with large firms in Japan. The Kawasaki plant had earlier reassigned about 50 assembly line workers to maintainenance jobs around the plant rather than lay them off during a previous lull in production. The Kawasaki plant employs 570 people and produced about 67,000 motorcycles last year, but the entire road bike industry has faced a slowdown this year.

JAPAN 3RD IN COCA-COLA CONSUMPTION

TOKYO — Thirty six years ago, the American occupation ofrces led by the late Gen. Douglas MacArthur landed in war-devastated Japan with at least three cultural products of America — democracy, paper cups and Coke.

Today, the Japanese take democracy as a matter of course. Paper cups are nothing new. So Coke has naturally become a necessary daily beverage.

Gone are the days when many Japanese tasted Coke as something bitter, recalled John W. Georgas, President of Coca-Cola (Japan) Co.

Now, Georgas emphasized, Japan is the third biggest consumer of Coca-Cola after the United States and Mexico.

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は
1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）
• 中間業者はいません（米国内）
• 全て料金内でパック
• 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
• 日本、ヨーロッパ、南米、その他
見積りは無料ですのでお気軽に
吉田 広 International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village, ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎ 334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
909 1/2 W. Belmont Ave.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MASAMUNE NISHIKIORI PIANO STUDIO
953 W. Roscoe St. W2
☎ 477-2957
親切。ていねいに指導致します
出張教授歓迎！
錦織 正宗

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
アランミング一切
松井 泰

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本 弘

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3342 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday December 4, 1981

MASAOKA RESPONDS TO JACL CRITICS, RECALLS LEAGUE'S WW2 ACTIONS

By Peter Imamura

WASHINGTON – Former JACL National Secretary Mike Masaoka responded Nov. 3 to some of the accusations made against him and the League concerning their wartime actions in the evacuation process. Speaking before the nine-member Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians in the Senate Caucus Room, Masaoka answered, in particular, the charges brought forth by playwright Frank Chin (who testified before the CWRIC in Seattle on Sept. 9) which purported that Masaoka and the WRA "created" the loyalty oath in a "controlled indoctrination program" of Japanese Americans.

Prior to his testimony, Masaoka told the commissioners and the audience of about 60 persons that some of them have received a letter, issued by William Hohri of the National Council for Japanese American Redress (NCJAR) which said, among other things, "It is public knowledge that the Commission was conceived by Mr. Mike Masaoka and was created through the lobbying and legislative efforts of the Japanese American Citizen League and the Japanese American members of Congress."

The letter had been passed out at the entrance of the hearing room to protest the second appearance of Masaoka. Attached to the letter was a copy of Chin's written testimony and a 25 page, April 6, 1942 letter from Masaoka to the then WRA Director Milton Eisonhower (which contained recommendations to the WRA from the JACL).

Regarding Hohri's allegation that Masaoka "conceived' the CWRIC Masaoka said, "This is not true." He then explained that he had been recovering from a heart attack at the time that members of the JACL and Nikkei members of Congress met to discuss the issue of redress.

Hawaii Claim Bill Format Suggested

Since two of the members of Congress were from Hawaii, noted Masaoka, they recommended a bill similar to the one which created the Hawaiian Native Lands Claim Commission.

Masaoka said that "the fact is, that a member of that delegation suggested that Congress would more likely be able to support a Commission bill, than any other type of bill."

Masaoka also felt that the bill introduced by Rep. Michael Lowry (D-Wa.) which calls for $15,000 plus $15 a day for each day spent in camp the longest, would receive more" and those who volunteered for military service, as well as those who left the camps to continue their education, would receive less.

The former JACL National Secretary also felt that the Lowry bill was not "jusitified" because heirs of camp internees who were never in the United States during the war, would also qualify for the reparations.

He added that "the Comission decides on an individual compensation" noted Masaoka, "it was felt that if it were endorsed by a distinguished group of American citizens such as those of you who sit on this Commission, it would have a better chance to be accepted by Congress than just some legislation put in by a junior congressman from Washington (Lowry)."

Rebuttal to Bendetsen and McCloy Testimonies

Masaoka then explained that he indeed sat in on some of the decision-making processes involving the evacuation, but offered his response to the testimonies of Karl R. Bendetsen and John J.McCloy, who had both defended their WW2 actions (PC Nov. 13):

"They (Bendetsen, Mc Cloy) may have intended what they said, or expressed their intentions on their part in the camps to be right, but I can tell you, from personal experience, and from the facts, that were relayed to me, that in many cases, the actual camp life, and what happened, did not come up to the intentions of the Army."

He added that "the framers (of legislation and regulation involving the evacuation) may have the finest intentions in the world, but they cannot necessarily control those who carry out, or implement, those particular laws and regulations.

"And with due credit to Mr. McCloy and Mr. Bendetsen, while their intentions may have been most noble, unfortunately, facts, were not up to par."

Masaoka understood, that because of today's ethnic awareness, judging what was done by the JACL in 1942 by present st dards "might not look so od." But he agian answered Chin:

"Let me say also, that the acusations made against me personally and against the organization, read like a fantastic scenario, that some playwright decided he'd write, and he selectively chose words, out of context if you will, of certain places. Certainly, he did not produce all of the facts, in order to create the climax that he might have wanted for (his) drama.

"I say for the record and I repeat, not once, has Mr. Chin talked to me about any of these events, nor has any of the officers of these various organizations who are now questioning what the JACL did, under partially, at least, me."



CHICAGO NIKKEIS PROTEST COMMISSION REPORT

A Chicago Ad Hoc Committee comprised of Nisei and Sansei has been following the progress of the hearings of the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians. This committee includes people from organizations such as the JACL and NCJAR.

The Chicago Ad Hoc Committee has been actively working to reach a three-part goal. Sources within the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians have informed the committee that the 700 testimonies read at avrious hearings throughout the country will not be included in the final report of the Commission. The Chicago committee urges those people who testified to submit their testimonies to the Commission, request that the 100 testimonies be included in the final report of the commission, and request an extension of the Jan. 15 deadline for the final report. The committee urges everyone concerned, not only those who testified, to write to the Commission at the address below requesting all 700 testimonies be included in the final report of the Commission and an extension of the deadline.

Submit testimonies and letters to:

Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians
726 Jackson Place
No. 2020
Washington, DC 20506

JAAC ANNOUNCES 'FATHER AND MOTHER' OF NIKKEI - JIN

JAAC's Nov. Bd. Meeting was held on Friday, Nov. 27 at the Japanese American Service Committee. At the meeting, JAAC president, Ted Uchimoto announced the "Father" and "Mother" of Chicago Nikkei - Jin of 1981. "Father" is Koichi Matsumotot (85) and "Mother" is Kumako Kittaka. They will be honored at the JAAC's New Year's party on Sunday, January 10, 1982 at CHIAM Restaurant. At this party, Thomas Masuda and Noboru Honda who have been decorated by the Japanese Government last month will also be honored. Those who are interested in attending the party are requested to make reservations by calling Frank Sugano at the JAAC office (944-6370).

At the board meeting, Lincoln Shimizu announced that the JAAC is sponsoring the annual "Japan Day" of "Christmas Around the World" at the Museum of Science and Industry on Wednesday, Dec. 9th at 7:30 p.m.

HELEN MUKOYAMA IN WHO'S WHO OF AMERICAN WOMEN

Helen Mukoyama, a member of the JASC Housing Board (Heiwa Terrace) was included in the 1980-82 edition of WHO'S WHO OF AMERICAN WOMEN. Mukoyama, who underwent heart surgery in November, 1980, was the chairperson of the HEIWA TERRACE APARTMENT Screening Committee and has been active on the JASC Housing Board. Mrs. Mukoyama, who was born in Maui, Hawaii and has a M.A. from the University of Chicago, has been involved in Chicago Nikkei community affairs as well as other organizations since 1938.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

BM KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717

Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto

EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES

保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Conscientious loving person to care for our active 8 month old child in our East Rogers Park home one day a week. References required. Please call Mr. Blehart 751-6658 or 764-8549.

EXPERIENCED MACHINIST

Be able to read blueprints and able to operate lathe and mill. Comprehensive benefit package, including life, health, dental, long-term disability. Competitive wages. Please call Mak Kawano at 738-5620, between the hours of 9:00 am - 5:00 pm.

MACHINERY DEPT. CLERK

To handle ordering parts, inventory, organize files, some typing Good verbal communication. Comprehensive benefit package, including life, health, dental, long-term disability. Competitive wages. Please call Mak Kawano at 738-5620, between the hours of 9:00 am - 5:00 pm.

Card shop - sales person. Call 236-8399.

Tel: 478-6170

MACHINE OPERATORS

Must have mechanical aptitude. Comprehensive benefit package, including life, health, dental, long-term disability. Competitive wages including incentive. Please call Jim Kawano at: 243-4166, between the hours of 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

FOR SALE

No interest! Skokie townhouse, 2 bed rm, 1½ bath, central air, Recreation rm. New roof. All appliances $61,900. ½ down balance for $429.75 principal for 72 months and house is yours! Call 676-0263.

FOR RENT

UNFURNISHED APT. FOR RENT

Near park with zoo. 7000 North 6 room, Apt. Carpeted. Heated. $500. 465-5295.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Il. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年十二月九日（水）

第三三四三号（一）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本 清酒 加州産 本みりん 沼野正宗 千両

ワルトハイム氏 総長選辞退を表明 さらに混迷

＝＝事態はさらに混迷＝＝

（ニューヨーク時事）ワルトハイム国連事務総長はニューヨークの国連本部内でオタンヌ国連安全保障理事会長（ウガンダ）と会い、安保理で行われている次期事務総長選出への出馬を辞退する意向を表明した。国連事務総長スポークスマンから読み上げられた声明の中で、「安保理の任務を機能させるために、今後の安保理での投票に私の名前を加えないよう要請する」と述べた。同事務総長とサリム・タンザニア外相との争いで暗礁に乗り上げた安保理を打開するために同氏が身を引いた措置だが、残ったサリム候補に米国が拒否の態度を崩す見通しはなく、事態の混迷はますます深まった状況となった。

ワルトハイム事務総長は声明の中で「出馬したこと自体に誤りがなかった」との考えも述べたが安保理が事務総長候補を現在まで総会に勧告できない事態を指摘し、自分の名前を今後の安保理投票から除外するように要請した。しかし安保理の任務が機能するようになった場合、例えばサリム氏も同様に出馬を断念し、安保理が改めてワルトハイム事務総長に要請した場合、あるいは次期事務総長選出まで任期延長を要請した場合、それを引き受ける意志があるかどうかについては、同スポークスマンは「一切予測は加えられない」とコメントを拒否した。

レーガン大統領の警護厳重に

＝リビア暗殺団侵入情報で＝

（ワシントン時事）リビアの指導者カダフイ大佐による米政府四首脳暗殺計画の情報が先月二十一日に流れてから、レーガン大統領らの身辺警護が厳しさを増してきた。大統領の飛行機の乗り降りやホテルへの出入りには、シークレットサービスが一般市民の視界をさえぎるほど神経をとがらせている。リビアの暗殺計画というのは、大統領はじめブッシュ副大統領、ヘイグ国務長官、ワインバーガー国防長官を標的にした六人の「暗殺団」をアメリカに送り込もうとしているというもの。リビア側はこれを「米国の悪質な宣伝」と一蹴しているが、FBIは、暗殺団がカナダから侵入してくる可能性が高いとみて、カナダ国境での監視体制を強化している。一部には暗殺団が既に米国内に入り込んでいるという情報もあり、FBIは特別監視団を編成して、その発見に努めているともいわれる。

米政府一対リビア 海上封鎖を検討

（ニューヨーク時事）「ニューズウィーク」最新号によると、ホワイトハウスは、リビアのテロリストが実際にレーガン大統領を襲撃した場合に備えて、リビアの海上封鎖、同国内のテロリストキャンプ爆撃などの報復措置を検討し始めた。

同誌はさらに、米政府は今週中にリビア国内に事務所を持つ米企業に対して、リビア国内の米人二千人の安全は今後保証できない旨通告するとともに、すでに西欧諸国に対し、リビアとの経済関係を縮少するよう極秘裏に打診し始めた、と報じている。

レーガンはとんでもないうそつき

＝カダフイ大佐、暗殺団派遣説否定＝

（ワシントン時事）リビアの最高指導者カダフイ大佐は六日、米国ABCテレビのインタビューに応じ、同大佐がレーガン大統領はじめ米国政府高官を殺害する目的で米国に暗殺団を派遣したとの情報は、全くの捏造であり、レーガン大統領はとんでもない嘘つきだと非難した。カダフイ大佐は更に、リビアが暗殺団を送り込んだというなら、その証拠をみせてほしいと述べ、リビアとしてもこの問題の調査に乗り出す用意があることを明らかにした。

一方、米国務省のビットマン報道官は同日、米国政府はカダフイ大佐が米国内および海外に居住する米国要人の暗殺を狙っていることを示す〝強力な証拠〟を握っていると述べ、リビアを激しく非難した。しかし同報道官は、米国政府が入手した証拠はどのような内容のものなのか、またどこから入手したのかなど、その詳細には触れなかった。

日本速報

日本航空 東京・ジェッタ間に定期便

運輸省は三日、日本航空から申請の出ていたサウジアラビア。ジェッタへの定期便飛行を認下した。二十八日から実施の予定だが、これで、日本とサウジアラビアの間に初めて定期航空路が開かれることになる。

運行経路は、東京ーバンコックーカラチージェッタターアテネとなるが、便用機材は、百五十人乗のDC8機、そして東京とジェッタ間の運賃は、三十一万七千八百円となる。

「扶養率」 将来増加の一途

厚生省は四日、百年後の人口動向を予測する日本の将来人口新推定を発表した。

それによると八三年には、総人口が一億三千万となり、六十五才以上の高齢者は現在の二倍以上の二十一・八%となる。その結果、六十%の労働可能な生産者が、残りの四十%の老人や子供を養わなければならないことが分った。

この推計は現行の年金制度や老人保険法案などに大きな影響を与えると見られている。

ガンの死亡者 死因のトップ

今年のガンの死亡者は遂に脳卒中を死亡者を上まわり、史上始めて日本の死因のトップになる事が確実となった。厚生省では集団検診の充実などに全力をあげる方針でいるが、現在行われている胃・子宮ガンの集団検診に加えて肺ガンも行いたいとしている。又ガン研究所費用として五七年度予算に六億円を計上、治療法の研究改発を推進したいとしている。

遺産七七億円 故 出光佐三さん

去る三月七日九十五才で亡くなった出光興産代表取締役出光佐三氏の遺産が明らかになった。七十七億四千二百六十九万円で、これを遺族六人で分けるがちなみに未亡人が約二十四億円、国税庁が毎年まとめている相続税白書によると、これまでの遺産の史上最高額は鹿島守之助、（鹿島建設会長）の二百八十五億円、二位は石橋正次郎（ブリジストンタイヤ相談役）の百三億円、この出光氏は歴代七位という事になる。

ロッキー・青木 ユーラシア大陸横断計画

（サンフランシスコ）気球「ダブル。イーグルV号」で太平洋横断に成功したばかりの冒険野郎ロッキー。青木（四三才）は五日、来年中にフランスまたはスペインから日本まで、一万四千四百キロの初のユーラシア大陸横断気球飛行に挑戦することを明らかにした。

飛行時期は、来年六月から秋の間が有力である。出発地点は、フランスかスペインで、ヨーロッパ上空からソ連の上空を飛ぶことになるので、ソ連政府に飛行許可を申請しているという。

真珠湾攻撃から四十年

十二月七日（月）は日本軍による真珠湾攻撃から四十周年となり、午前七時五十五分に真珠湾で一分間の黙祷が捧げられ引続き各種の追悼儀式が行われた。真珠湾生存者会では五年毎に約五千人の会員が集まり、追悼式を行い、その後コンベンションを行っている。

毎年真珠湾にあるアリゾナ記念館を訪れる観光客は百万人を越えているが、そのうち約一五%は日本からの観光客である。

216円90銭で終了 七日の東京外為

（東京発時事）七日の東京外為市場の円直物相場は、ドル短期金利渡りを背景に軟調に寄り付き、輸入決済のためのドル手当て買いに一部海外筋のドル買い戻しが加わってじり安歩調をたどった。午前の終り値は一ドル＝二一六円九五銭

論文題随意 随筆〃 短編〃 短歌俳句川柳

新年号原稿募集

（十一字詰二五〇行以内）

尚、原稿用紙御希望の方はお送りします。

〆切 十二月十日（木）

送り先 シカゴ新報社

（新年号原稿と明記の事）

◎賞金 一等入選 一〇〇ドル 二等 七五ドル、三等五〇ドル

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400 MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

経済ニュース

稲山経団連会長
企業課税強化に反対

稲山経団連会長は三日大阪で記者会見し、来年度予算の増税問題について「不公平税制の是正という名目で、企業税が強化されるのはおかしい。企業の税制で特別扱いを受けているものはなく、とくに退職給与引当金の引き下げは認められないと述べ、企業課税強化の動きに反対していく考えを明らかにした。

また、公定歩合引き下げ問題は「公定歩合を決めるにはいろいろな面からの判断が必要であり、さまざまな立場の人が発言するのは慎しむべきだと思う。日銀と大蔵省が責任を持って決めるべきだ」と高まりつつある金利下げ論議にクギをさした。

トリオ、VTRとビデオアンプ発売

トリオは三日、米で今月から家庭用VTRとビデオアンプの販売を開始したことを明らかにした。

同社が販売を始めたVTRは、日本ビクターのOEM（相手先ブランドによる生産）製品で、販売台数は月二千台、価格は千二百ドル。また、ビデオアンプは同社が独自開発した特殊アンプで、販売台数は月二千から三千台、価格は四百ドル。

いずれの製品も同社のオーディオブランド「ケンウッド」を使用、米各地にある千二百のオーディオ専門店で取り扱う。

GE～東京電力との契約成立

（ニューヨーク時事）ゼネラル・エレクトリック社（GE）は先週末、東京電力に出力二〇〇万キロワットの発電設備を五億ドルで供給する契約が成立したと発表した。これはコンバインド・サイクル・システムと呼ばれ、一〇〇万キロワットのガスタービン発電機と同じく一〇〇万キロワットの蒸気タービン発電気を組み合わせたもの。同設備は東京電力の発電用途のため東京湾地域ですえ付けられ、八五年から操業運転が開始される予定。

イーストマン・コダック社新型カメラを発売計画

◎（ニューヨーク時事）一日付の「ウオール・ストリート・ジャーナル」が業界で流れている観測として伝えたところによると、イーストマン・コダック社は来年二月、一般大衆向け新型カメラを売り出す計画で、現在その生産を進めている。消息筋は、手のひらに収まる大きさで、平らな円盤の上に二十枚のフイルムが乗せられており、撮影のたびに自動的に動く仕組みになっているという。自動フラッシュ装置と五年間使えるバッテリーを持つカメラで、販売価格は一台三二ドルになる見込み。

トヨタなど四社インドネシアにエンジン工場

インドネシア政府は、乗用車のエンジン工場を同国に建設したいと申請していたトヨタ自動車工業、ダイハツ工業、いすず自動車の四社に対して建設を認める仮認可を出した。

四社は同政府に詳細な建設計画を提出、許可を得たあと建設に着手し、八四年から生産に入る予定である。

日本の自動車メーカー四社が、同時にエンジン工場を建設するのは、初めてのことである。

ソニーで大規模な「組織改革」

ソニー・コーポレーション・オブ・アメリカは二日、事業の拡大に対応した大規模な機構改革を発表した。

それによると、七八年以来空席だった社長に田宮謙次筆頭副社長が就任これまで三事業部制だったのを、機能・製品別の十一事業部に分割、拡大した。とくに、販売部門の消費製品、通信機器、放送機器の三部門は、事業部長に「最高経営責任者・社長」のかた書きを付し、強い独立性を与えている。

同社は従業員六千人、今年の売り上げ高は十三億の見込み。

三菱電機エクアドルから水力発電所受注

（東京発時事）三菱電機は、エクアドル電力庁からアゴヤン電源開発プロジェクトの水力発電所設備一式を受注した、と発表した。同社が受注した水力発電所設備は七万八〇〇〇キロワットの水力発電機二基、変電所機器と付帯設備などで受注額は六〇億円。アゴヤン電源開発プロジェクトは、エクアドル政府が石油代替エネルギー開発の大型プロジェクトとして、首都キト北東約二〇〇キロにあるバニョス市近郊に金額三五〇億円を投下して一大水力発電基地を造ろうというもの。発電所以外のダム、送電線設備などの工事は北欧やアルゼンチン、ブラジルの企業が獲得している。三菱電機は、年内にもエクアドル電力庁と正式契約し、一九八五年十二月の運転開始を目指し、発電機の製造と現地での工事を進める予定。

国際的脱税防止の協力体制

先進諸国は海外取引の活発化にともない、租税回避地や移転価格操作を利用した脱税になやまされている。このため、

㈠各国税務当局間が課税の上で必要な情報交換をする。

㈡子会社が所在する国の税務当局が本社所在国当局に代わって同時に税務調査をし、徴税を代行する。

㈢国際間の税務執行推進を図る。

などの協力体制をつめようというもの。

フォード十二工場を閉鎖

（ニューヨーク三日時事）米自動車メーカー、フォード・モーター社は三日、在庫調整のため、乗用車組立工場八カ所を来週一週間閉鎖、労働者二万六千三百七十五人をレイオフ（一時解雇）すると発表した。また、クライスラー社は米国の乗用車・トラック組立工場五カ所の全てが来週操業すると発表した。

急募

ウェイトレス，バーテンダー

スージー ウォング

中華料理店で

働いてみませんか

1981年12月31日開店

魅力的な東洋人を求めています

英語必要，面談

SUZY WONG

901 W. Armitage

Chicago, ILL. 60614

☎ 677-2022 or 677-0646

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. · SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr.Service
宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

卓野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600
平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608
相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄登亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North:Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892
イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜1午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898
シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308
立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324
生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421－0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜 午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 譲
同 曠 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W Wellington
☎ 281-3989

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一～二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
The
Bank of Tokyo
Ltd.
Chicago
Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President
Lobby and Vaults　Trust, Loan and Bookkeeping services　Drive-in Bank

Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

シカゴ新総領事着任

前シカゴ総領事小高文直氏の後任、馬淵晴之新総領事は、ユナイテッド80便で、十二月十三日（日）午後七時、サンフランシスコよりオヘア空港着の予定。

シカゴ新報にテレックスパナファクス設置

シカゴ新報は、時事通信系の〝速日入電〟される機械「パナファクス・ミシン」が十二月一日に設置され、日本より直接テレックス式に入電するので、紙面にも速日報道できることになった。

詳しい情報に関心を持つ人は、いつでもシカゴ新報へ来社されて結構である。

三人がA、一人は落第スレスレ

タイム誌が閣僚の勤務評定

（ニューヨーク時事）「タイム」最新号によるとレーガン政権の閣僚十三人の〝勤務評定〟を行い、リーガン財務、ボールドリッジ商務、ルイス運輸の三長官に「A」から「Aマイナス」の高い評価を与えた一方、ドノバン労働長官には落第スレスレの「D」をつけた。ひっ頭閣僚のヘイグ国務長官は「Bプラス」をもらってまずまずだが、ワインバーガー国務長官は「Bマイナス」とやや残念、あとは軒並み「C」ぞろいの結果となった。ボールドリッジ長官は、輸出振興、日本車自主規制の功績で「A」となり、ドノバン長官は労働界との〝黒い関係〟のシコリで「D」をつけられた。

「シートベルトと幼児の死」

ワシントン州で、過去十四年間自動車事故にあった四才以下の子供三万九千五百人についての統計をとったところ、その結果、死亡した幼児百四十八人のうち、百四十六人は座席ベルトを着用していなかったという。

座席ベルトを着用していた六千人の子供で、死亡したのは、わずか二人だけ。

これで幼児の座席ベルト着用の意義がはっきり証明されたというものである。

ロサンゼルス郡当局から罷府総領事へ書簡

（東京発時事）ロサンゼルス総領事館から、外務省に入った連絡によると、米国を旅行中の日本人夫婦がロサンゼルスで強盗の銃撃を受けた事件で、ロサンゼルス郡当局から遺憾の意を表明する田中総領事あての書簡が届けられた。同書簡は、このような犯罪行為を少くするため治安体制の強化を約束するとともに、日本人旅行者が大金を財布に入れて持ち歩いていることが犯罪者の間で知れわたっている点を指摘、旅行小切手などを活用するよう勧告している。

堀田きく夫人召天

戦前シアトル在住、戦後、ミネドカ収容所よりシカゴに転住、熊本県人堀田きく夫人（八十五才）は、老衰のため十一月二十八日（土）自宅で召天。記念式は十二月六日（日）セント・ピータース教会の日本人会衆のチャペルに於いて北川三夫司祭司式、安武マイク司祭補佐のもとに行われた。

遺族には一人娘の岡本ベティー夫人と孫のエリザベスさんがある。

安川ジミー勝氏死去

市内在住、加州フローレン生れの安川ジミー勝氏は、肝臓癌のためウェスレー・メモリアル病院で十二月六日死去。葬儀は八日夜、シカゴ仏教会に於いて久保瀬師導師の下に行われた。

遺族には菊絵夫人と二男一女があり、その死を惜しまれている。

死亡ご通知並びに会葬お礼

加州フロリン生れ
夫 安川ジミー勝儀
Jimmie Yasukawa
（六十九才）

平素は非常に健康体でありましたが十月末より風邪気味にて自宅で静養しましたが快方に向かわず、十一月十九日にウェスレー・メモリアル病院に入院、テストの結果、肝臓癌であることが判明、種々手当を受けましたが、十二月六日午前九時二〇分静かに往生いたしました。

茲に謹んでご通知申し上げ、生前のご厚誼を感謝いたします。

葬儀は十二月八日午後八時シカゴ仏教会に於いて久保瀬師導師のもとに行いました。その節はご多忙中にも拘らず、生前尊知の皆様にはご会葬下さり、その上種々ご配慮にあずかりまして、ありがとうございました。略儀ながら紙上をもって死亡通知と併せて会葬のお礼を申し上げます。

十二月九日
1325 W. Winona

喪主 妻 安川菊絵
長男 安川マイケル
〃 コーニー
長女 安川アードレー
次男 安川アーウィン
（在ニューヨーク）
兄 安川テッド
弟 安川エワート
妻 ケイ
（在ニューヨーク）
弟 安川リオ
妻 メリー
（在加州）
弟 安川パディー
（〃）姉 成富ジューン
（在日本）
姉 小川繁乃
（〃）義兄 渡辺進
妻 〃 朝恵
（在ニューヨーク）
義兄 鷲尾アキラ
妻 ペギー

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

十二月五日
最近のトピックス　押川昭
音楽
クリスチャン オブ ウィーク　日米混合バンド
青木タツ他

十二月十二日（土）
皇太子殿下のご学友
井口道生氏にインタビュー　大保寿美子
歌〝夢追い酒〟　山口孝
MDAサイエンティフィク
日本語アナ　青木 タツ
英語アナ　高見 久子
責任者　曾野 昭子
電話 七八四―八五一七

要求欄

首藤直人至急連絡せよ
首藤十月
宮崎県児陽郡高鍋町
南高鍋 八五四
電話 〇九八三二一―三一〇八〇一

電話番号変更

野沢七六氏はこの度、左記の如く電話番号を変更された。
☎八八三―一〇三四

英語クラス開始

イリノイ大学では、大学入学希望、ビジネス又はプロフェショナルの人の為に「個人指導教授法」により英語クラスを初歩よりアドバンス迄のコースを九月中旬より十週間午後三時より九時迄教える事になり登録を開始した。

Tutorium in Intensive English
Room 820, University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca, 996-8098

求む ベビーシッター兼ハウスキーパー。部屋代支給、食事込　志乃
☎ 九四四―一三二一（田村まで）

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話 六七三―二七五三

求む

パートタイム ホームメーカー 詳細はフリアキー迄
電話 二七五―七二一二

三室アパート

室内サンポーチ 交通便利
電話三三四―二八二三
（午後六時過ぎ）

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方
電話 六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

至急

コック ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七八）
電話 三六八―八五五二

募集

〝調理師〟
電話 九四四―一三二二
志乃（田村まで）

急募

◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話 六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話 二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイター またはウェイトレス　**亀八**
電話 六六四―二六六三

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話 六三四―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話 二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒 ビール ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門 鼎中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達数します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風 洋風 室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話 六六四―九六四三
六六四―九六四四

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel (312) 860-1037

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware,
Books, Magazines, and Records from the Orient.

◎陶磁器 漆器 日本人形ケース 美術工芸品
◎キッチン用品 保温機付電気釜 電気天婦羅鍋 電気釜
家庭用餅搗機 ホットポット等一切
◎クリスマス及び年末の贈物は何んでも揃う当店を是非ご利用下さい
◎1982年度の日本カレンダー 運勢暦、クリスマス カード等入荷致しました
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
◎尚、年末まで毎日曜日12時より5時まで開店致します。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as 14
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話 539―2527

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.
Chicago, Illinois 60657
☎ 472-5520, 21
国産米・加州米各種 鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間 週日 9:30am-6:30pm
日曜 10am-3pm

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

ルーマニアでも 原子力武器反対デモ

五日、ルーマニアの首都ブカレストでは全国各地から集まった約三〇万人が、ヨーロッパに於けるソ連およびアメリカの原子力武器設置に反対する大規模なデモが行われた。反対デモは十一月以来、総計一七〇万人が数度のデモに参加したが、五日はそのクライマックスともいうべき大規模なもので「ルーマニアは米ソの軍縮を要求」、「先ず第一に原子力軍縮を」のスローガンのトにデモ行進を行った。十月よりルーマニア共産党指導者は、公けにソ連に対し、ヨーロッパの原子力ロケットの撤退と、アメリカにNATO（北大西洋条約機構）諸国の中間距離ミサイルの撤退要求を主張している。ルーマニアはソ連とワルシャワ軍事協定を結んでおり、正面からソ連政策の反対で、クレムリンとの関係があやしくなっている。

一方、西ヨーロッパ諸国でも同様なデモが行われ、コペンハーゲンでは二万人、スイスのベルンでも二万人、ハンブルクでは一万四〇〇〇人、ナポリでは四〇〇〇人が集まり原子力武器縮少の要求デモを行った。

世界最大の地下ホール サンフランシスコに開設

（サンフランシスコ時事）世界最大の地下ホールを持つ会議場がサンフランシスコのダウンタウンに完成、二日、ファインスタイン市長らが出席して盛大な公場式が行われた。同市マーケット通り南のスラム街を再開発し二年がかりで建設されたこの会場は、設計、建設費用は計一億二六〇〇万ドル。地下一階、地上一階の平屋形式で、地下一階のメーンホールは面積二万四二八〇平方メートルで、椅子なら二万席がいれられる。六日から一般に公開された。

飛鳥田支持 六〇%超す

社会党の初の複数候補による委員長公選は、下平副委員長、飛鳥田委員長、武藤政審会長の三つ巴争いとなっているが、読売新聞社の総会調査によると、飛鳥田氏が現職の強みを発揮して、全国六万二〇〇〇党員の中、六〇%を超す支持を受け優位に立っていることが判明した。こうした状況から飛鳥田氏は、二十、二十一の両日の第一回投票で過半数を得、三選される見通しが強まった。

国誠流詩吟会宗家 荒国誠先生死去

日本国誠流詩吟会宗家会長・荒国誠先生は八月中旬より病床にあったが手厚き看護も薬石も効なく、十一月二十五日午前九時五八分、自宅で不帰の客となった。密葬は十一月二十七日に荒夫人が喪主となり執行された。

本葬は東京の青山葬斎場にて十二月十九日に行われる。

荒国誠師は福島県出身で、シカゴ在住の前田敏氏は国誠師の高弟で師範の免許を与えられている。

スポーツ通信

福岡国際マラソン 二位伊藤、三位宗

第十六回福岡国際マラソン大会は六日、内外百十七人の選手が参加して気温十一・五度の福岡市で行われた。

オーストラリアのロバート・デ・キャステラ（二四才）が二時間八分十八秒の世界歴代二位の快記録で初優勝した。

日本のエース瀬古は、出場しなかったが、二位に伊藤クニミツ、三位に宗茂が入った。

男子バレーボール ソ連が優勝

男子バレーボール、ワールドカップは、ソ連が一九七七年についで二回連続、三度目の優勝を決め、四敗を記録し五位六位の成績に終った。

シカゴスポーツ スコアボード

○フットボール

シカゴベアズ	10
ミネソタ	9
（12月6日）	
○ホッケー	
シカゴ	2
ロサンゼルス	3
（12月5日）	

喪中につき年賀を欠礼させていただきます。

竹下国雄
5224 N. Kimball (25)

喪中につき年賀を欠礼させていただきます。

愛子
4126 N. Greenview Ave. (13)

喪中につき年賀を欠礼させていただきます。

隈子
1757 W. Lunt (26)

喪中につき年賀を欠礼させていただきます。

橘高

来年二月 ラスベガス観光旅行のお誘い

シカゴ広島県人会では毎年好評を博していますラスベガス観光旅行を本年も左記の要領で企画しております。ご参加ご希望の方はお早目にお申し込み下さい。広島県以外の方もご参加できます。

期日　二月十二日（金）～十五日（月）
ホテル　ラスベガス・サハラホテル
費用　一人三二九ドル（二人部屋）
航空運賃、ホテル、バス代を含む
申込〆切日　一月五日（火）
予約金　一人一〇〇ドル
金額支払日　一月五日（火）
その他のお問い合せは**菅野旅行社**まで
申込先　広島県人会　内本忠
電話　二七五―六六六〇
〃　菅野旅行社
電話　九四四―五四四四

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本忠
幹事　菅野武雄
☎944-6370

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH　11:00 am - 3:00 pm
DINNER　5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581-3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話 (212) 355-3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280-8287

カウンター 割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P O Box 535
1584 S Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437-4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929-9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し （箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12:00-9:00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木 6:30PM～9:30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat.
5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am	2:00 pm
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm	10:00 pm
	Fri-Thur	5:30 pm	11:00 pm
	Sunday	4:30 pm	9:00 pm
Cocktail Lounge			
	Tues-Sat	5:00 pm	2:00 am
	Mon	5:00 pm	12:00
	Sun	4:30 pm	9:00 pm
Entertainment			
	Tues-Sat	8:00 pm	2:00 am

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944-1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

「フンドシ精神よ永遠なれ」

伊藤 一男

加州毎日が創刊五〇周年を迎えた。これは海外で発行されている邦字日刊紙として輝く金字塔である。この機会に、加州毎日が全世界の邦字新聞の中で、どのような地位を占めているのか、そして邦字紙はどのような歴史を背負っているのか、考えてみよう。

私は海外日系新聞協会専務理事という立場からも、米州及び諸外国の邦字新聞をほとんど見てまわった。

北からいって、カナダのトロントにある「大陸時報」、同地の「ニューカナディアン」からバンクーバーの「晩香坡新報」アメリカではニューヨークの「紐育日米」、シカゴの「シカゴ新報」、デンバーの「ロッキー時報」、シアトル「北米報知」、サンフランシスコの「北米毎日」、「日米時事」、ロサンゼルスの二紙、ハワイでは「ハワイ・タイムス」と「ハワイ報知」。中米へいってメキシコの「新日墨」、ペルーの「ペルー新報」パラグアイの「サンデーパラグアイ」と「日系ジャーナル」、ブラジルでは「サンパウロ新聞」と「日伯毎日」、「パウリスタ新聞」、アルゼンチンの「亜国日報」と「らぷらた報知」がある。

このほか東南アジアではタイのバンコックとシンガポールでも邦字新聞が発行されていると聞いている。

さらに週刊、月刊誌から日語テレビ、ラジオを合わせたら、かなりの数にのぼる。

日系ジャーナリズム花ざかりともいっていいけれど、ごく一部をのぞいて、どこの新聞も四苦八苦で、歯をくいしばって新聞を出し続けていると言っていい。

うす汚れた編集室、工場などを訪ね歩いて、記者や工員の皆さんと話をかわすたびに、私は邦字新聞は、かつての連合艦隊のように思えてならない。

戦い傷つきながらも栄光の海を堂々と進む巨砲の戦艦か重巡洋艦のようである。しかも、報いられることの少ない戦いを日々続けなければならない。

日本はマスコミ王国といわれ、新聞従業員は、それなりの待遇を受けているものの、経済的にみると商社マンか役人に比べて、けっして恵まれた存在ではない。アメリカ各地に日本から新聞特派員が赴任するが、三年もいたら、間違いなく自分の預金から一万ドルは出してしまうだろう。

私がかつて母校の大学で新聞講座（ゼミナール）を担当していた頃、新聞記者志望の学生たちにこう言ったものである。

「記者になるのは止しなさい。こんな損な職業を選ぶことはない。記者などというものは外部から見ると、ひどくカッコよく、女の子にもてる職業のように見られるが、これは誤解である。中に入ってみると、他の職種に比べ多少月給はいいかも知れないが、支出も多い。それでいて将来、何かいいことがあるかと思うと、何もない。社会的に責任はあるし、誤った報道をしたら自分一身で責を負わねばならない。労多くして功少ないのが新聞記者である。諸君それなら一流の商事会社か金融会社に入って、きれいなお嬢さんをヨメにして美しい家に住んで生活した方がどんなにかいい」

講師の私が、新聞記者志願の学生を前に、新聞記者志望中止のすすめをやるものだから、学生たちは目を白黒させる。

日本の場合、大学を出て何十人、何百人に一人という試験を突破して晴れて新聞記者になっても十年間は一人前といえない。いいかえると十年たってモノになるかどうか分からないのである。

私自身、駆け出し時代に丸四カ月、一日も休みをとれず、かけまわった経験がある。「花の新聞記者」どころか、「ボロボロ記者」なのだ。

海外の邦字新聞の場合さまで競争社会でないので、日本ほどのことはないが、基本は少しもかわらないのである。

私は、もう十二年前に「北米百年桜」シリーズを三部作で出版した。北米移民の足跡を具体的に追った歴史ドキュメンタリーだがこの中で、戦前の邦字紙をかなり調べてみた。

六頁の一段につづく

転移
開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシハウス〟は、此の度、アーリントンハイツに於いて十月二十九日開店いたしました。従前通り御愛顧の程、お願い致します。

営業時間
月～金　午前十時半～午後八時迄
土曜日　午前九時～午後九時迄
日曜日　午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 E. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッシュ・ハウス

青年安兵衛

山手樹一郎

中津川は左次兵衛を追いこみ、今や六郎左衛門の背後から、不意討をかけようとしている。

「卑怯者ッ」

一気にそっちへ走り寄る横合から、

「えいッ」

門弟の一人が追いすがるように斬りこんできたが、安兵衛はひらりと身をかわした。

六郎左衛門は気丈にも庄左衛門を相手にがんばっているが、敵には家来と助太刀が四人も残っている。しかも六十を越す体力では、数ケ所の傷をうけて、気力で闘っているのだ。

「叔父上、御助勢」

そこへ獅子奮迅の安兵衛が、大声に呼ばわりながら飛び込んで来た。

助太刀たちはその阿修羅の勢に恐れを感じて、ばらばらと後へ退ってしまう。

「ならん、ならん」

庄左衛門が目を怒らせて叫ぶ。

ここは一騎討だという気があったのだろう。が事実は一騎討ではなく、今まで数人の助太刀があったのだ。

「なにがならんのだ、卑怯者」

どっと斬りこんだ安兵衛の一刀は、庄左衛門の右腕を切り落した。続く

安兵衛の右双手薙ぎが水もたまらず敵を薙ぎ払った。

「ううっ」

敵は右肩から胸へ一文字に切先をうけて、どっと前へつんのめる。

それを見た裕見は、相手の左次兵衛を棄てて、あわてて一刀を振りかぶった。

「えいッ」

猛烈な双手突きだった。

断じて行えば鬼神もこれを避くで、その燃えるような気迫が、一瞬の差で敵を制する。

「わあッ」

裕見は見事に胸板を貫ぬかれて、断末魔の絶叫をあげていた。

残るは庄左衛門一人。

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：
(213)627-5134
or
(800)421-9814

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 松屋 日本
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95（送料共）
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科（3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633



日本御料理
カクテルラウンジ
Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson) 60645
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
Tel: 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark St. 60640
Tel: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. 10 P.M.
Tues Sat. 11 30 AM 10 P.M
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL- 784-8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですのでお気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN 9AM～7PM
SUNDAY 9AM～1PM

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

五頁の三段より

米国で邦字紙が最初に発行されたのは、一八八六年（明治十九年）に中村隼雄がサンフランシスコで出した週刊「しののめ」が第一号とされている。

ロサンゼルスでは下って一九〇〇年（明治三十五年）に湯浅銀之助が創刊した日刊誌「新日本」が邦字の定期刊行物のはしりとされている。以来一九〇四年の「羅府新報」と「大鉄新聞」、一九〇五年「羅府毎日新聞」、一九一〇年「羅府朝日新聞」、一九一三年「大正時報」、一九一五年「北米報知」、一九一九年「日米時報」、一九二二年「羅府日米」、一九二四年「水平時報」、一九二六年「南加タイムス」、一九三一年には「加州毎日」の誕生をみた。この他に山田作治の「南加時報」もあった。

ここまでが日米開戦までのロサンゼルスにおける邦字紙の概要である。

戦後は、羅府新報、加州毎日、新日米の三紙時代を迎えたが、新日米が脱落、二紙時代となっている。

明治から大正にかけて邦字紙の草創時代は、新聞人達は食うや食わずであった。でも何かの理想を求めての発刊だった。これは米国の邦字新聞だけではない。ブラジルもアルゼンチンも基本的には大同小異である。

この点、日本でも御多聞にもれない。朝日、毎日両新聞の戦史を読むと明治時代に植字工は、フォンもクーラーもないのでフンドシ一本で活字をひろっていた。今日、発行部数九百万部で商業紙としては世界一を豪語する読売新聞も十数年前の旧社屋時代は、夏は編集室に氷柱をたててペンを走らせていた。

要するに、表現はよろしくないだろうが、新聞を支えるのは、このフンドシ精神なのである。

しかし、それでも新聞は魅力あるものか、私が大学で「よしなさい」というのに、約十年間で私の手もとから巣立った記者が三十余名に上がった。つまり少々生活が楽でなかろうが、社会的に報いられなかろうがこの職業はやめられないのである。

私はこれを業（ごう）と呼ぶ。それに一旦活字の魅力ないし魔力にとりつかれたらゼニカネなどどうでも良くなるから困ったものである。むろん、経営者はそうしたフンドシ精神の上にあぐらをかいてはならない。が、新聞人とはもともとそうしたものなのである。

創業者の藤井整氏は、生前お会いしたことがないがご自身はしゃれた人だったそうで、フンドシなどしめていなかったろうが氏の血奥の中にはフンドシ精神が流れていたに違いない。

五〇年の歳月の間、様々なことがあったろうが伝統を保つためには、現在の努力、その伝統を生かす努力を重ねないと、伝統は単に過去の栄光でしかない。

日米の交流が進めば進むほど日米両国人の往来が進んでくる。戦前定住の移民の概念でとらえられない国際交流族で、新型移民である。

邦字紙の持つ社会的使命もまた大きい。はるか東京の地から伝統よ永遠なれと願わずにはおれない。

（加州毎日創刊五〇周年記念号より転載）



新年名刺交換掲載お願い

シカゴ新報社では、恒例により一九八二年度の新年名刺交換（新年号掲載）の募集を始め、皆様の御協力を仰ぐことになりました。

お互いに新年祝賀の交換と当社を御支援下さるお申込みを切にお願い申上ます。

何卒、左記サイズに×印をつけて十二月一日までに、なるべくチェックを添えてお申込みを願えれば幸甚に存じます。

記号		タテ×ヨコ	料金
J1…1	個人	三インチ×一インチ	一〇弗〇〇仙
J1…2	個人	三　×二	二〇〃〇〇〃
JG…3	団体	三　×一・半	一五〃〇〇〃
JG…4	団体	三　×二・半	三〇〃〇〇〃
JG…5	団体	四・半×三・半	五〇〃〇〇〃
JG…6	団体	五　×六	一〇〇〃〇〇〃
JG…7	団体	四・半×七	一三〇〃〇〇〃

切取線

新年名刺交換掲載申込書

右料金表のうち　記号　弗のを　料金（チェック）同封して申込みます。

氏名または団体
会社、商店名
アドレス
電話番号

シカゴ日系人会主催「新年宴会」並びに増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会ご案内

シカゴ日系人の父・松本幸一氏　シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰会

シカゴ日系人社会恒例の一九八二年度新年宴会と、増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会、シカゴ日系人の父・松本幸一氏、シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、各位のご参加を賜り度く、ご案内申し上げます。

日時　一九八二年一月十日（日）午後四時

場所　シャイアム中華料理店（チャイナタウン）
（二三二三　S・ウェントウォース街）

電話　二一五―六三三六

会費　十五ドル

申込期日　準備の都合がありますので一月五日（火）迄に書面または電話で左記にお申し込み下さい。

日系人会事務所（菅野武雄）℡九四四―六三七〇
日系人会々長（内本　忠）℡三七五―六六六〇
シカゴ新報社（林富士夫）℡四七八―六一七〇



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635－2000　須藤まで

海四チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

冬休みを利用して
フロリダの旅（六泊七日）
期日　十二月二十六日（土）（ノースウエスト　七五〇便）
コース　オヘア空港　午前十時発　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース・シー・ワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

Richard Yamada
President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
・国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
・出国手続・セーリング・パーミット入手
・ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
・ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/: CHICAGO) 569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

SUGANO 菅野旅行社（株）　創業36年　IATA
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス　空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

TOKYO DONATES SITE FOR UN UNIV.

The Minister of Education of Japan, Mr. Tatsuo Tanaka, announced on September 18 his decision to select a plot of land in Aoyama, Tokyo, as the site for the United Nations University headquarters. Mr. Tanaka's announcement followed a cabinet meeting in which he formally reported his decision to the Rector of the UN University, Mr. Soedjamoko.

Commenting on Mr. Tanaka's annoncement, Soedjamoko said: "On behalf of everyone at UN University, I wish to express our gratitude to the Minister of Education for his decision on the future site of UN University. The Chairman of the Council of the University, to whom I have communicated this decision, has also expressed his deep appreciation.

"We wish to thank the Governor and the authorities of Tokyo for so generously making this fine site available. At the same time I would like to thank the various cities, prefectures and private organizations which have shown interest in inviting the UN University headquarters to their areas. Their interest and support have also been a great encouragement to us.

"The new building in Aoyama will provide much needed intellectual and operational center for the UN Universtiy's world-wide networks of collaborating scholars. It will also provide visible proof of the commitment of the Japanese people and government to the ideals of the United Nations Standing in the center of Japan's capital city, this building will be seen internationally to symbolize the belief that the force of reason, the power of knowledge and the strength of international co-operation can help overcome the urgent problems that press incessantly and cruelly on humankind, threatening peace and survival."

(Look Japan 10/10/81)

10 JAPANESE FIRMS GIVEN S&P's 'A1 PLUS' RATING

NEW YORK - (Jiji Press) Ten Japanese companies, three banking and seven non-banking, have obtained the higest rating of 'A1 Plus' which Standard and Poor's Corp. has newly established for firms issuing commercial papers and banks guaranteeing CP issuance.

S and P, a major bond rating agency, announced a list of 450 "A1 Plus" companies which were selected from 840 firms ranked 'A1', so far the highest.

Of 27 Japanese concerns formerly classified as "A1 Plus" this time, have received notices from S and P that they will be awarded the highest rating when they actually guarntee CP flotation, Japanese banking sources said.

Of the 10 Japanese "A1 Plus" firms, American subsidiaries of Mitsubishi Corp. and Mitsui & Co., both giant trading houses, obtained the rating on their own, while units of Sony Corp. and TDK Electronics Co. got it with the guarantee of their parent companies.

American units of Kanematsu-Gosho Ltd., Hitachi Metals Ltd. and Idemitsu Kosan Co. were awarded the "A1 Plus" guaranteed by the Bank of Tokyo, the Fuji Bank and the Bank of America, respectively.

As Japanese banks don't issue CP's on their own, they obtain CP ranking for guaranteeeing CP issuance by other companies.

Besides the Bank of Tokyo and the Fuji Bank, the Sanwa Bank, which joined a guaranteeing syndicate, the City Bank organized for Brazil's state-run oil company Petrobras, got "A1Plus".

In addition, S and P said it is now considering whether to give the highest rating to American Honda Motor Co., a subsidiary of Honda Motor Co.



JUVENILE DELINQUENCY UP SHARPLY IN JAPAN

TOKYO – Juvenile delinquencies in the nation are increasing much faster this year than last - the worst year since World War II – and nearly half of the criminal offenses were by juveniles, the National Police Agency reported recently.

It said 194,324 criminal cases were reported between January and June and 43.8 per cent or 85,054 of them were committed by juveniles, up 2.2 per cent over a year before.

Crimes by junior high school students increased to account for about 40 per cent of the total, the report said.

By type of crime, shoplifting and other kinds of theft accounted for 77 per cent of all offenses, suggesting the trend of juveniles committing misdeeds mainly for their own pleasure is still strong.

The report said serious crimes, including rape, increased 11.9 per cent over a year before, and less serious crimes, like riotous conduct and intimidation, went up 18.9 per cent.

Rapes showed an alarming increase of 22.7 per cent and riotous conduct and intimidation increased 34.2 and 27.9 per cent respectively, it said.

In theft, housebreaking and sneak thieving increased about 10 per cent and officials said strong precautions should be taken against this phenomenon because these crimes could escalate into robbery and murder.

The report said more than half of the persons taken into custody were juveniles in 19 prefectures in the nation.

Saga prefecture headed the list with 61.4 per cent, followed by Fukui (60.2 per cent) and Miyazaki (59.7 per cent).

It said 73 percent of the boys and girls in custody were aged 14 to 16 while the number of delinquents 17 to 19 decreased from a year before.

This suggests that younger juveniles have become "main stream" in crimes in the nation, the officials said.

The report said violence against teachers by junior high school students doubled this year from 140 cases reported in the first half of last year. Crimes by girls accounted for 20.3 per cent of the total, the first time over the 20 per cent level, it added.

EMPEROR AND THE KANTO QUAKE

NASU, Tochigi Pref. – The Emperor, in a rare meeting with reporters, said recently that he lost his appetite when the Great Kanto Earthquake hit the Tokyo area at about noon, Sept. 1, 1923.

The big quake came when he was going to take lunch after working in the Imperial Palace, the 80 year old Emperor recalled. He was the Crown Prince at that time.

He said the fire-destroyed streets of Tokyo presented a horrible sight when he inspected the city on horseback after the earthquake. Many members of the Imperial Family were also killed in the earthquake and the Emperor has never gone out on Sept. 1 since then, he explained.

The Emperor met reporters covering the Imperial Family for about 30 minutes on the premises of the Nasu Imperial Villa. He has been vacationing in this resort town.

Referring to Okinawa Prefecture, which was returned to Japan nine years ago after years of U.S. occupation, the Emperor said he would like to visit the islands if possible.

Asked what he thought of Japan's declaration of war against the Allied Powers in Dec. 8, 1941, the Emperor said he was always hoping for world peace.

The Emperor said that, as a botanist and biologist, he would like to continue field observations of plans and research on hydrozoa, a class of coelenterates, throughout his life.

ZOO ANIMALS TO SHARE IN HOLIDAY SPIRIT DEC. 20

Thousands of Chicagoland citizens again are getting their act together for an audience that is guaranteed to greet their efforts with the usual screeches and snarls.

But this particular group wouldn't have it any other way and will be back for more of the same this year at the Lincoln Park Zoo's fifth annual "Caroling to the Animals" at 3 p.m. Dec. 20.

The event, which is free to the public, will feature about two hours of old fashion Christmas caroling and entertainment by various Chicagoland choral and musical instrument groups and costumed characters.

A record turnout, approximately 4,000 people - is expected to attend the affair, which is jointly sponsored by the Chicago Park District and the Women's Board of the Lincoln Park Zoological Society.

"This is a wonderful program because the animals make it possible for thousands of people from all over the area to share holiday



spirits in a setting that's fun, regardless of the weather," said zoo director Dr. Lester E. Fisher. "In addition, it reinforces public awareness and appreciation for endangered animal species."

The zoo will be dressed out in holiday style, complete with Christmas lights and brightly decorated trees and animal exhibits.

Featured musical groups will include the Glen Ellyn Children's Choirs, Chicago Children's Choir, Chicago Brass Quintet, Chicago Brass Ensemble and St. Clement's Church Choir.

The program will begin at the Sea Lion Pool with the arrival of Santa Claus and the singing of traditional carols. Candy cane and evergreen boughs will be dispensed from the zoo's miniature horse-drawn red wagon - weather permitting.

The gathering will then split into two choir-led groups for a stroll down the zoo mall to the Lion and Primate houses for more singing and entertainment. Cookies and hot chocolate will be served.

日本〈から〉米国内の引越

ローサリー（アトラス）は

1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

- 中間業者はいません（米国内）
- 全て料金内でパック
- 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
- 日本、ヨーロッパ、南米、その他

見積りは無料ですのでお気軽に

吉田　広　International Division

Phone (312) 437-6900 Call collect

Atlas Van Lines

Rothery

1525 Chase Ave.

Elk Grove Village ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY

6207 N Broadway

☎ 743-9515

美の泉

美容院

SILUET BEAUTY SALON

シルエット美容院

5022 N. Sheridan

☎ 334-2282

西　貞子　野間恵子

FUJI BEAUTY

9091/2 W. Belmont Ave.

☎ 472-7077

FUJIKO MIYAZAKI

富士美容院

H. FUJIMOTO ELECTRICION

☎ 478-2183

ELECTRICAL CONTRACTOR

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO

1433 West Leland Avenue

Chicago, Illinois 60640

Pres. Richard H. Yamada

Exec.Sec Yutaka Kanemoto

728-8583　769-2226

MASAMUNE NISHIKIORI PIANO STUDIO

953 W. Roscoe St.　W2

☎ 477-2957

親切、ていねいに指導致します。

出張教授歓迎！

錦織　正宗

POLA COSMETIC

515 S. Scoville

Oak Park, Ill. 60304

ポーラ化粧品

☎ 848-3783

TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING

PHONE 271-3065

プランミング一切

松井　泰

上下水道一般

Plumbing Rodding & Sewer

Remodel Kitchen & bathroom

Tel:831-2439

Taki Chikazawa

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE

Social Service Agency for Japanese Community

4427 N. Clark St.　275-7212

Board Pres. Art Morimitsu

Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service

STANDARD

Amoco Motor Club

Towing Service

親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ

Complete Auto RepairService

FRANK KANAI

☎ 549-9797

Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP

4523-27 W. Addison

Chicago, Ill. 60641

AVenue 6-5500

皆さまの真心をこめた

お花をおくりましょう

◎お花のご用は電話しだい

直ちに配達いたします

◎全米いたる所へ電報配達を

取りあつかいます

ウォールス花店

SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL

1458 W. Belmont

H. Masumoto, Director

472-6300　327-1800

スカンロン－増本

レーキビューチャペル

増本　弘

K & M CONSTRUCTION

General Contractors

Tel: 561-9675

271-3065

1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO

材木のご用命は

アップタウン材木店へ

☎ 549-2233

2531 N. Halsted

Can't be found

D

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3343 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday December 9, 1981

CONSERVATORIES FEATURE CHRISTMAS 'GARDEN FANTASY'

Flowers from around the world will be displayed in the 69th Annual Christmas Flower Show at the Chicago Park District's Garfield and Lincoln Park conservatories. The admission-free show will open Saturday, December 19 and continue through January 3. Holiday hours are 9 a.m. to 5 p.m. Dec. 24 and 31, and 10 p.m. to 6 p.m. daily.

A free concert of Christmas and contemporary soul music will be presented by Ruben Lightfoot and the Victory Singers at Garfield Park Conservatory, 300 N. Central Park, from 5 to 6 p.m. for the opening evening of the Flower Show on Saturday, Dec. 19.

Visitors to the conservatories will see thousands of Christmas flowers in brilliant and contrasting colors in artistic displays.

"The Pointsettia, the traditional Christmas flower, is the scene stealer of the show" said Chief horticulturist Frank Horath. "It's colors range from flame red to velvety pink and pure white."

"People often mistakenly assume that the large showy leaves of the Pointsettia are the flower," said Horath. "The actual flower is the tiny cluster in the center."

A free hand-out brochure on the care and history of this plant will be available at the conservatories.

Other plants in this lush seasonal exhibit will be the Christmas Peppers, Jerusalem cherries, berried Rouge and Firethorn plants. The reds of these plants will be in vivid contrast with the blue Bee-Balm, Paperwhite Narcissi, winter-flowering Marigolds, Cyclamen and Begonias.

Both conservatories will feature a live Pointsettia tree10 feet high and will be transformed into a winter fantasy land.

HEART MOUNTAIN REUNION IN L.A.

Pioneer Issei who are 75 years of age or older will be able to participate in this first campwide Heart Mountain ReunionCommittee.

At its November 23, meeting, the committee also decided to extend the registration deadline at the price of $45 per person until January 31, 1982.

The reunion of former residents of Heart Mountain Relocation Center is planned for Friday and Saturday, April 2 and3, at the Hyatt Regency Hotel in Los Angeles. A special group of suites and rooms at the hotel has been reserved for reunion participants at $60 a night. Reservations should be made directly with the hotel, 711 S. Hope St., Los Angeles 90017.

The $45 per person fee will go up to $50 per person after February 1, 1982, and will be non-refundable after March 1, 1982.

Included in the fee are the Grand Banquet and Dance Saturday night, hospitality and a special memory book to be edited by Mike Hatchimonji.

Among the activities tentatively planned for the reunion are a special exhibit of memorabilia at the Japanese American Cultural and Community Center, slides and movies of camp life, small special get-togethers by different subgroups, such as the High School Classes of '43, '44, '45, etc., and a golf tournament. Osamu "Ham" Miyamoto and Kats Kunitsugu are in charge of the program.

Climaxing the reunion will be the Grand Banquet and Dance on Saturday night, April 3, with Congressman Norman Y. Mineta as the featured speaker. According to Mary Mouri Moon and Evan Oyakawa, banquet chairpersons, Tets Bessho and hid friends will be playing the music of the '40's for the dance.

For more information or to register, contact Sachi Sasaki, 2281 College View Dr., Monterrey Park, CA 91754.

SENATOR INOUYE CLARIFIES HIS STAND ON MONETARY ISSUE

HONOLULU – Sen. Daniel K. Inouye (D-HI) explained Nov. 10 that the question of monetary reparations should not be the primary concern for the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians. Rather, the main issue is to establish the historical and official record of what happened to thousands of Japanese American families during the early years of World War II.

The Hawaii senator added that although he is not opposed to financial reparations in some form, this issue is not really as important as establishing a true account of what happened during the war.

Inouye's comments were reported in the Honolulu Advertiser on Nov. 10 in the wake of news service reports which said that he expressed opposition to monetary redress on Nov. 8 while speaking at a symposium at Tufts Univeristy in Medord, Mass. He had been quoted as saying that "it would be almost impossible to place a pricetag on reparations" and "it would be insulting to even try to do so."

Clarification Made

However, Inouye, who sponsored the legislation to create the Commission, said he was not against monetary payments, but in some cases, reparations may not even be worth asking for.

"It is just like a jury trial," he said. "Before you assess damages you have to try the case – was there a wrong?"

Inouye also feels that the WW2 internment could happen again, if citizens are not "constantly viligant."

"All I can say is, yes, it can happen again," noted the senator. " In times of stress and hysteria, the best intentions and even the most courageous ones can succumb" to pressures for internment in violation of civil rights.

He added, "You can't prevent something like this by laws. I don't care what you put in the books. It would depend on constant viligance of the American people. In times of stress and hysteria, notwithstanding the provisions of laws and statutes on the books, strange things can happen."

REV. HIRO HIGUCHI 442ND CHAPLAIN, DIES

Rev. Hiro Higuchi, one of the chaplains of the 442nd nisei infantry regimental combat team in the World War II action in France and Italy, died after a prolonged illness, according to word from Honolulu.

As captain and chaplain attached to the 2nd battallion, Rev. Higuchi was with the 442nd during its entire tour in Europe and received the Legion of Merit doecoration.

After the war he has been a leader in veteran activities in Hawaii, according to Don Kawai, executive secretary of Club 100 of Honolulu, who sent the report of Rev. Higuchi's death.

WORKERS TEAR DOWN JAPANESE FLAG

MILWAUKEE – Workers at the Teledyn-owned motor firm, which was playing host to Japanese businessmen, hauled down a Japanese flag in front of the plant and raised an American flag on the same pole.

They sang the "Star Spangled Banner," as the stars and stripes was raised.

One of the workers tried to burn the Japanese flag but could not ignite it. He then slashed it with a pocket knife, took it across the street and shoved it down a ssewer opening.

John Claffey, president of Local 283 of the United Auto Workers union, said representatives of Japanese industry had studied production methods at the plant some time ago and later began producing a line of engines in Japan for distribution by Teledyne. The plant is in suburban West Milwaukee.

Claffey and several workers said other Japanese business representatives were visiting the plant and that appeared to be the reason the Japanese flag was being flown.

The firm issued a statement to employees, saying it was common courtesy in world business circles to fly the flag of the country of foreign visitors. It said there was never any intention of downgrading the American flag.

Claffey said the transfer of the so-called Wisconsin Robin engine to Japan had cost 50 per cent of local engine business and that 350 people had been laid off at the plant as a result.

SAKURAI'S EXHIBITION OPEN

The exhibition of Eiichi Sakurai's photographs is now open at the Art Institute of Chicago through January 10, 1982 in Gallery 106. In honor of his first U.S. exhibition the Art Institute of Chicago has published a varnished, duotone poster with assistance from the Olympus Camera Corp.,and copies are available at the museum store.

Another exhibition of Sakurai's collections called "KYOSHU" will open on December 4, 1981 at the Gilbert Gallery of 218 E. Ontario, Chicago. He will appear personally on the opening day from 5:00 to 8:00 pm at the Gallery.

Eiichi Sakurai was born in 1909 in the city of Takasaki in Gunma Pref. in Japan.

In 1935 he graduated from Tokyo University with a degree in Mechanical Engineering. In the same year he joined the Olympis Optical and was involved in the design of their first camera. In 1948 he became Director of the company and enjoyed the position of Senior Executive Director before his retirement in 1974.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

Australian Kentia Palms
Exclusive Distribution of 200,000 + Available from World's Largest Supplier. Substantial Volume Discounts Principal or Agent Basis.
AUSTRALIAN KENTIA PALMS PTY. LTD.
261 George Street, Sydney 2000
Phone: + 612 - 277 681
Telex: 'Dalco' AA 71488

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

T&I
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896





YOUR CLASSIFIED ADS

Tel: 478-6170

FOR SALE

EXCELLENT INVESTMENT

Beautiful lakefront home on Lake Geneva, Wis., with 110 ft. of level lake frontage, plus private lagoon area for boat convenience and safety, totaling over one acre. This year-round, completely furnished ranch home has 3 bedrooms, 2 baths, natural fireplace, surrounding deck, screened porch (weatherized). Attached garage with automatic overheads and concrete drive. Also 2 storage sheds and other fixtures.
CALL (312) 725-0367.

HELP WANTED

Card shop - sales person. Call 236-8399.

RECEPTIONIST-TYPIST

Full time, preferably bi-lingual. Must type. All benefits. Please call JASC 275-7212.

FOR RENT

New town. 3535 N. Fremont. 7 rms. with enclosed porch. Heated. No pets. $390. Call after 6 p.m. 935-5190.

UNFURNISHED APT. FOR RENT

Near park with zoo. 7000 North 6 room. Apt. Carpeted. Heated. $500. 465-5295.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

一九八一年十二月十一日（金）

第三三四四号（一）

レーガン大統領、リビア制裁で近く決断

異例の二日連続の安全保障会議

リビアからの石油輸入の全面停止である。その場合、「一国だけでやっても効果はない」とのレーガン大統領の発言からみて、米国が西欧諸国や日本に共同歩調をとるよう要請するのは必至。このほか、現在リビアに居住している米人約一五〇〇人（殆どが石油関係従業員）の引き上げ、リビアへの旅行の全面停止なども検討していると伝えられる。

（ワシントン時事）レーガン大統領は八日、前日に引き続いて国家安全保障会議（NSC）を招集、政治～経済両面にわたるリビア制裁措置を検討した。この日の会議では結論は出なかったが、ホワイトハウスのガーゲン報道官によると、レーガン大統領は近くなんらかの決断を下す予定という。NSCの会議が二日連続して開かれるのは極めて異例のこと。米国政府が具体的にどのようなリビア制裁措置をとるつもりなのかは現段階では明らかにされていないが、政治的には今年五月の全リビア外交官の国外追放によって事実上の断交状態にあることから、経済面での締め付けが中心となろう。最も可能性が大きいのが

解決見い出せず不調に終わる

日米通商円滑化委

（東京時事）日米両政府は八日、通産省で日米通商円滑化委（TFC）を開き、米国側が解決を求めている対日貿易に関する具体的な苦情案件（九件）と、昨年九月に日本が米国に派遣した自動車部品購入ミッションの成果の二点について討議した。この結果、個別案件のうち、米国で許可されている三種類の食品添加物について認可を求めていた問題では、日本側が再度、安全性に関する資料を求めて検討することとするなど、数件で一定の進展はみたが、全体的には完全解決したものは一件もなく、不調に終わった。自動車部品購入については、ミッションが言明していた八一年三億ドル（契約ベース）の輸入目標に対し、実績が二億ドルしかなかったことに米国側から不満が表明された。日本はこれに対し、為替上の問題点を挙げて釈明、結局、成果を確認するまでには至らなかった。

ウォルドマン商務省次官補は、同委終了後記者会見し、「今日の委員会では、われわれが持ち出した苦情は何も解決されず、失望した」と語った。また、米国からの自動車部品購入問題については引き続き、九～十の両日に開く日米貿易小委員会で取り上げることを明らかにした。

尚、この日米通商円滑委は、米国側からはウォルドマン商務次官補、日本側からは中沢通産省貿易局長らが出席。

日米航空交渉来年一月に再開

＝一月十一日から東京で＝

（東京時事）日米航空協定の改定をめぐる日米航空交渉が来年一月十二日から十四日までの四日間、東京で開かれることになった。日本の以遠権や路線権の拡大要求に対し、米国側は航空自由化政策を求めるなど、双方の主張は平行線をたどり、今年に入ってこれまで三回の交渉は、いずれも決裂し、継続協議することになっていた。特に前回十一月の交渉では米国側が一転して強硬姿勢に出たため、進展はみられなかった。また、ユナイテッド航空の太平洋路線参入問題で乗り入れを担否されたとして、ユナイテッド航空が目航のニューヨーク路線停止の報復措置を米民間航空委に提訴、その期限が十二月十四日に迫っていることから、これを円満に解決するため来年早々に交渉を再開することになったもの。この問題について、

米自動車産業の失業率19万人に

＝＝準水準の高水準＝＝今年二月以来の

（ニューヨーク時事）七日発行の米自動車問題専門誌「ウォース・オートモーティブ・リポーツ」によると、米自動車メーカー五社の無期限レイオフ（再雇用時期を明示しない一時解雇）労働者数は十一月三十日から一九万三六八一人に達し、今年二月九日の週（一九万六三五〇人）以来の記録となった。これは八週連続の増加で、前週の一八万人台から一挙に一万二〇〇〇人余りも急増、全時間給労働者の二六・九%が失業していることになる。このレイオフ増の殆どはGMが多くの部品工場と四カ所の組み立て工場で大幅操短を実施したことによるもので、GMの無期限レイオフは九万九〇〇〇人に達した。

その他のメーカーの無期限レイオフは、フォード・モーター四万五九六〇人、クライスラー四万四四〇〇人、AMC四〇五〇人、米国フォルクスワーゲン二七一人。

日本企業の工場進出

一〇〇社突破

欧州13カ国で三万人を雇用

（ロンドン時事）英国経済誌「フィナンシャル・タイムズ」は八日、日本の対欧州投資に関する特集を行い、日本の製造業企業で西欧に工場進出しているものは、十三カ国で、延べ一〇一社に達し従業員雇用総数は三万人近くに上っていると報じた。国別内訳は次の通り。

国名	企業数	雇用従業員数
英国	三五	五九六〇
スペイン	一六	一三六〇一
西ドイツ	一四	一九一三
ベルギー	九	一一三五
オランダ	七	四〇〇
ポルトガル	六	二六六三
フランス	六	五三六
イタリア	六	一二五〇
アイルランド	五	一〇〇〇
スイス	三	二〇
オーストリア	一	四四
スウェーデン	一	一三〇
ノルウェー	一	八

日本速報

ハイジャック機に

日本人が二人

（東京時事）七日朝、ベネズエラ旅客機三機が同時に乗っ取られた事件に関係して、東京外務省に入った連絡によると、ハイジャックされた三機のベネズエラ機のうち、カラカス発バルセロナ行きアエロボスタル機に日本人乗客二人がいることが確認された。在ベネズエラ日本大使館が乗客名簿を入手、調査したところ、三菱商事の金子広吉さん（三一才）＝留守宅、東京都杉並区＝と、川崎製鉄の細見忠夫さん（三六才）＝留守宅、世田谷区の二人の日本人がいることがわかった。川崎製鉄東京本社によると、細見さんは同社のカラカス事務所勤務で、七日朝、三菱商事の金子さんと一緒にベネズエラ東部のユーザーを訪問する途中ハイジャックにあった。

人質全員解放

乗っ取り事件解決

（リマ時事）ベネズエラの民間機3機の乗っ取り事件は八日（現地時間）、ハイジャックは犯人グループが、最終目的地とみられるキューバで最後の人質全員を解放、約30時間ぶりに解決した。当地のラジオ放送が中米各地からの報道として報じたところによると、中米のホンジュラスとグアテマラでそれぞれ一機を明かしたDC9型機とボーイング727型機は八日早朝、パナマで合流、燃料の補給を受けたあと、同日昼ごろ相次いでキューバのハバナ国際空港に到着した。犯人側はここで、最後まで人質に取っていた乗員、乗客合わせて約一五〇人全員を解放、キューバ当局に投降した。同空港当局者によると、犯人グループの人数は十一人だという。また、このグループの正体はベネズエラの左翼過激派「バンデラ・ロージャ（赤い旗）」との説が最も有力だが、依然確認されていない。

なお、八日夕、外務省に在ホンジュラスの石川大使から入った公電によると、同事件にまきこまれていたベネズエラ三菱商事の金子広吉さんと川崎製鉄カラカス事務所の細見忠夫さんは八日午後乗っ取り機が立ち寄っていたホンジュラスのテグシガルパ空港で解放された。

北炭社長自殺計る

七日午後、北海道北炭夕張炭鉱社長の林千秋さん（五三才）は東京日本橋にある会社社長室で手首を切って自殺をはかり、近くの病院に収容された。北炭夕張炭鉱は去る十月十六日。死者行方不明者九十三人を出すガス吐出事故をおこしており、又会社再建の為の資金繰りもうまく行っていなかった。

鑑定書偽造事件

澤野芸大教授を逮捕

東京芸術大学音楽部が購入していた、イタリアバイオリンの名器ガダニーニをめぐる疑惑事件で八日午前、同学部教授で元NHK交響楽団コンサートマスター澤野義雄が収賄容疑で逮捕された。

バイオリン鑑定書偽造で、すでに逮捕されている神田アンドカンパニー社長から楽器購入の便宜を計った謝礼として、バイオリンの号、八十万円相当を受け取っていたためである。

又、同大主任教授、堀江ヤスシ（54才）チェロ担当）も、私物のチェロを神田アンドカンパニーを通じて、芸大に売りつけていた容疑で事情聴取を受けていた。

堀江はこの事実を認め、捜査は一気に核心に迫ることになった。

「おしゃもじパワー」の

春野さん　死去

日本消費者運動のリーダーの一人で、主婦連副会長の春野つる子さんが八日、心不全のため死去、六十六才であった。

主婦連会長の片腕として、物価の再販価格撤廃運動に〝おしゃもじ〟を旗じるしに、主婦パワーの先頭に立って来た春野さんだった。

日本プロスポーツ大賞

今年の日本プロスポーツ大賞は八日、自転車スクラッチの世界チャンピオン中野広一選手（26才）と決った。

同大賞は、日本プロスポーツ会議がその年度に最も貢献したプロを選んで表彰するもの。

殊勲賞には、横綱千代の富士。ゴルフ界の新人倉本正弘、WBAジュニアミドル級の王者三原正が選ばれた。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
加州野　正宗
千両

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドルまでの政府保険がついております

湖畔随想

最近のビジネスニュース（本社ロサンゼルス市シカゴ支局菅野旅行社）によると、日本企業同士によるクリスマスカード送付は無駄なこと、中止しようという呼びかけがこの度、日系進出企業会社の間でなされ、十社がこれに賛同を表明し話題となっている。

クリスマスの虚礼廃止を提唱しているのはニッポン・デンソー・オブ・ロサンゼルスの大岩路雄社長で、同社だけでも毎年千三百通のクリスマスカードを出しているという。その経費たるや直接間接合わせて三、四千ドルにものぼり、日系企業同士やその取り引き先が多く、内容も形式的で実際のビジネスにはあまり役立ってはいないらしい。

この大岩社長が、クリスマスカード送付は今年から止めにしませんか、と知り合いの日系会社に呼びかけたことが導火線となり、三井OSK、大林組、東京海上火災、ブリジストン、ビジネスニュースなど十社が同調することになったという。又、大岩社長およびこの主旨に賛同する諸氏は、カード廃止で浮いた経費を地元社会に寄附する方針だという。

特に最近の諸物価の値上がり、郵便料金の値上がり、その他サービス面などを考えてみると、業務煩雑などの労多くしてあまり得とならずでは、「他山の石」とも言っていられない問題が潜んでいるのではないか、と考えさせられてしまう。

（す）

松下、VTR減産を否定

（東京時事）松下電器の輸出向けVTRを生産している松下コトブキ電子工業がVTR生産を四割減産にふみ切ったと一部に報じられたことについて、同電器は九日、「減産の事実はない」と否定した。松下電器によると、松下コトブキ電子は松下グループのVTR月産二五万台のうち、十一万台の生産能力を持ち製品は欧米中心の輸出向け。松下コトブキ電子では十、十一月はクリスマス需要に対応するため能力を超えた約十三万台を生産したが、十二月に入り、クリスマス向けが一段落、月産規模を通常ベースの十一万台程度に戻した。また十二月、一月は冬休みもあり、例年可動日数が減る時期なので、生産台数が減少することがあっても減産体制に入ったわけではないとしている。

九日付の日本経済新聞は「松下電器がVTR大幅減産」と要旨次のように報じている。「松下電器は生産量の八割前後を欧米を中心に輸出しているが、主力の米国市場でVTRの売れ行きが急速に悪化、在庫がふくれあがってきたため、最大の生産拠点である関係会社の松下コトブキ電子工業での月産量を、このほど十二万台から七万台へ約四割引き下げた。」

ヘイグ長官　六カ国歴訪へ

〔ワシントン〕米国務省は二日、ヘイグ国務長官が十日～十一日の両日ブリュッセルで開かれる北大西洋条約機構（NATO）理事会に出席したあと、イスラエル、トルコ、パキスタン、インド、エジプト、モロッコを訪問すると発表した。同長官は八日ワシントンを出発、十九日帰国の予定。

ヘイグ長官はNATO理事会で、ジュネーブにおける米ソの欧州戦域核制限交渉の推移を詳細に説明することになろう。同長官はその後の六カ国歴訪に当たっては各国首脳と相互に関心のある諸問題を協議するが、パキスタンおよびインドではパキスタンFA戦闘爆撃機の引き渡し問題、イスラエルおよびエジプトではパレスチナ自治交渉やシナイ半島からのイスラエル軍の撤退問題が中心議題になるものとみられる。またトルコでは、同国内の米軍基地の将来、モロッコでは同国向け武器援助問題が話し合われることになろう。

ヘイグ長官はまた、十一日午後には、ボールドリッチ商務長官、ブロック農務長官ら米経済関係閣僚とともにトルン欧州共同体（EC）委員長と会い、通商問題を中心に意見を交換する。

一ドル＝二一八円に
東京市場での円安地合いを受け、一ドル＝二一八円四〇銭～五〇銭で寄り付き、一時二一八円八五銭まで続落。しかしこの水準になると安値感が出て円買いが盛り返し、午前中二一八円二五銭まで反発した。午後はいったん二一八円四〇銭になったが、引けにかけては再度上昇、二一七円九〇銭をつけたあと、この日の高値圏で大引けた。

商いの量は、まずまずだった。

Hair Designs

女性／男性カット、スタイリング、パーマ
染髪その他 あなたの髪のコンサルタント

Orient Express
Styling Salon

666 N. Michigan Avenue



この広告ご持参の方には3割引を

by Reiko

Tel: 944-3244

（BY APPOINTMENT／電話予約を）

－急　募－

ウェイトレス，バーテンダー

スージー ウォング
中華料理店で
働いてみませんか

1981年12月31日開店

魅力的な東洋人を求めています
英語必要，面談

SUZY WONG
901 W. Armitage
Chicago, ILL. 60614
☎ 677-2022 or 677-0646

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr.Service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄堂高
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North:Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421－0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜 午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師 井出 譲
問 陳 デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 高原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
852 W. Wellington
☎ 281-3889

ノースショア
バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
問 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
問 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一～二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union

シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
The
Bank of Tokyo
Ltd.
Chicago
Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL, 60610
Member F.D.I.C. 664-5200

DONALD V. VERSEN, SR.
President

GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

ローア収容所記念碑 建立資金募集

既報、戦時中収容されたローアキャンプの墓地も戦後三五年を経て、そのままとなっており、今般墓地の修理と記念碑を立てる目的をもってシカゴでも当時の関係者が集まり相談の結果、一万ドルを目標に募金に着手し、第一回の寄附者の氏名が発表されたが、引き続き来年の三月まで継続されるので、何分の支援を主催者側から願っている。これは現地の矢田氏が中心となり、全米の地区に依頼されているので、シカゴ地区は左記に送られるように、とのことである。

ROHWER CENTER MEMORIAL FUND
c/o TED UCHIMOTO
5515 N. Francisco
Chicago, IL. 60625
Tel: 275-6660

◎寄附者名
六百ドル　内本忠
四百ドル　首藤千恵子
百ドル　菅野武雄、鈴木正夫、松本フランク、森光アーサー、広島県人会、ダルマ・レストラン
二五ドル　内間ジョージ、シカゴ福島県人会
一〇ドル　牛島ヘンリー久語久江
五ドル　森下由利子

「シカゴニュース」

CTA除雪計画完備 雪を待つばかり

CTAでは除雪用の機械を新しく買入れ、除雪作業の計画を完備し、いつ雪が降っても大丈夫といっている。

「L」路線の除雪車は四百五十六馬力で一時間に千五百トンの雪を除雪出来、又「L」電車には除雪機がとりつけられている。又地下鉄線路の登りのレールには電気ヒーターが設置され各運転手はポータブルラジオを持ち、他車との連絡をとることが出来、二百五十万ドルをかけて車内やプラットフォーム用の放送システムの設置等を取り入れている。

又CTAのバスのルートにも新しく除雪トラックを十台入れ、大雪の準備は完璧とのこと。

殺虫剤入りパンチで 高校生82人倒れる

シカゴの南にあるジュリアン高校で、八日（火）の昼食時に、フルーツパンチを出したが、これを飲んだ生徒のうち、八十二名が間もなく、吐き気、目まい、頭痛などの症状を訴え、急救車で近くの四つの病院に収容された。

八十二名のうち八名は入院、中でも二名は重体で、残りは検査後自宅へ帰された。

警察の調べによると、学校食堂で粉末のフルーツパンチを水に溶かす際前夜、強力な殺虫剤ZEP10Xを学校中に噴霧したが、その時使用された容器を、食堂職員がそのまま使ったためとわかった。

ヒルトンホテル建設の税金控除に条件

ステート通りとワッカー通りの角に、新しい北ループ・ヒルトン・ホテル建設について、シカゴ市では、七千万ドルの税金控除案を出しているが、八日（火）、クック郡査定官のトーマス・ハイン氏は、この税金控除案に条件をつけることを提案した。

これはホテル完成後、ホテルの客室利用率が六十六%を越えた場合は、税金控除額をシカゴ市に貢納するというものである。これに対してヒルトン側では、検討してから解答を出すと答えた。

バーン市長は、このヒルトン・ホテル建設に熱心で、政治的には、ハイン査定官と対立しており、このホテル建設には大いに政治的な力が働くものと見られている。

死亡ご通知並びに会葬お礼

加州フロリン生れ
夫安川ジミー勝儀
Jimmie Yasukawa
（六十九才）

平素は非常に健康体でありましたが十月末より風邪気味にて自宅で静養しましたが快方に向かわず、十一月十九日にウェスレー・メモリアル病院に入院、テストの結果、肝臓癌であることが判明、種々手当を受けましたが、十二月六日午前九時二〇分静かに往生いたしました。

茲に謹んでご通知申し上げ、生前のご厚誼を感謝いたします。

葬儀は十二月八日午後八時シカゴ仏教会に於いて久保瀬師導師のもとに行いました。その節はご多忙中にも拘らず、生前尊知の皆様にはご会葬下さり、その上種々ご配慮にあずかりまして、ありがとうございました。略儀ながら紙上をもって死亡通知と併せて会葬のお礼を申し上げます。

十二月九日
1325 W. Winona
喪主　妻　安川菊絵
長男　安川マイケル
妻　〃　コーニー
長女　安川アードレー
次男　安川アーウィン
（在ニューヨーク）
兄　安川テッド
弟　安川エワート
妻　ケイ
（在ニューヨーク）
弟　安川リオ
妻　〃　メリー
（在加州）
弟　安川パディー
（〃）姉　成富ジューン
（在日本）
姉　小川繁乃
（〃）義兄　渡辺進
妻　〃　朝恵
（在ニューヨーク）
義兄　鷲尾アキラ
妻　ペギー

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時 AM・ダイアル一二四〇

十二月十二日（土）
皇太子殿下のご学友
井口道生氏に
インタビュー
大保寿美子
歌〝夢追い酒〟
MDAサイエンティフィク
山口孝

十二月十九日
クリスマスの歌
メドレー二重奏
清水メリー
平野優子
クリスマスの歌
大場治子
日本語アナ　青木タツ
英語アナ　高見久子
責任者　菅野昭子
電話　七八四一八五一七

書き留め

菅藤直人（至急連絡せよ）
菅藤十月
宮崎県児湯郡高鍋町
南高鍋　八五四
電話　〇九八三三一
一三一〇八〇一

英語クラス開始

イリノイ大学では、大学入学希望、ビジネス又はプロフェッショナルの人の為に「個人指導教授法」により英語クラスを初歩よりアドバンス迄のコースを一月中旬より十週間午後三時より九時迄教える事になり登録を開始した。

Tutorium in Intensive English
Room 820, University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca, 996-8098

三室アパート
室内サンポーチ　交通便利
電話三三四一二八二三
（午後六時過ぎ）

む　ベビーシッター兼ハウスキーパー。部屋代支給、食事込　志乃
求　電話　九四四一一三二一
（田村まで）

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（高給優遇）ランチ、デナー　いずれも可　いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五一六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

求む
ウェイター　またはウェイトレス　亀八
電話　六六四一三六六三

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時一午後五時）

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

急募
◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパート可）
電話　六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

至急
コック　ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六〇）
電話　三六八一八五五二

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

予約係社員募集
日英両語が出来
永住権のある方
勤務先　菅野旅行社
マントプロスペクト支社
電話（九四四）五四四四

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三一二七五三

求む
パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五一七二一二

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時 AM・ダイアル一二四〇

十二月十二日（土）
皇太子殿下のご学友
井口道生氏に
インタビュー
大保寿美子
歌〝夢追い酒〟
MDAサイエンティフィク
山口孝

十二月十九日
クリスマスの歌
メドレー二重奏
清水メリー
平野優子
クリスマスの歌
大場治子
日本語アナ　青木タツ
英語アナ　高見久子
責任者　菅野昭子
電話　七八四一八五一七

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰


お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入
今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ど奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計 デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 N. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話　六六四一九六四三
六六四一九六四四

戸栗商事社 Toguri's

Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎クリスマス及び年末の贈物は何んでも揃う当店を是非ご利用下さい
◎1982年度の日本カレンダー　運勢暦、クリスマス　カード等入荷致しました
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
◎尚、年末まで毎日曜日12時より5時まで開店致します。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657　TELEPHONE 929-3500

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as 14
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539－2527

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店 Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.
Chicago, Illinois 60657　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週　日 9:30am-6:30pm
日　曜 10am-3pm

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

日本、相変わらずの「社用天国」

日本の企業が一年間に飲食や接待ゴルフなどに使った交際費は、景気の回復を反映して総額三兆千五百二億円と初めて三兆円を突破したことが、国税局のまとめた五十五年分の「法人企業実態調査」で判明した。

伸び率は七・二％と前年（十一・二％）よりもにぶかったものの、一日当たりざっと八十五億円がネオン街に消えた勘定となり、相変わらずの〝社用天国〟ぶり。

調査の対象になったのは、五十五年二月一日から五十六年一月三十一日までの一年間に決算を行なった百四十四万九千五百四十九社。このうち黒字企業は七十五万六百三十七社で五十一・八％、残る四十八・二％の六十九万八千九百十二社は赤字企業。黒字企業の売上総額は六百三十三兆二千九百六十九億円、所得総額は二十二兆三千二百九十九億円で前年に比べそれぞれ十八・五％、十五％の伸び、交際費三兆千百五十二億円は、千円の営業収入を得るのに四円九銭の交際費を使ったことになる。

「医学部奨学金」の滞納者増加

政府の発表によると、医学部卒業生のうち政府から低利子の奨学資金ローンの返済を怠っている者が多く、現在医師となっている卒業生五千七百十六名が返済していない。

中には二万五千ドルもの高級車を月賦で買い、この支払いは月々きちんとやりながら、奨学資金の返済を怠っている医師がいるという。

医学部保険関係で貸し出しを受けている学生の数は、十六万七千人。そのうち返済を怠っている者が約三分の一もあり、今年度新規に貸し出される予定の約五千人の医学、歯学、他保険関係の学生は、奨学資金用の資金不足のため、貸し付けが受けられなくなった。

パーシー上院議員は、政府奨学資金ローンの返済状態を一般のローンと同じく、商業クレジット局にレポートする法案を提案している。

「学部ローンは、一人あたり十年の長期に亘って貸し出され、最高額二万ドルで利子は三～七％卒業一年後から返済を始めるという制度である。

来年一月に日米安保協議会

外務省首脳は二日、五十三年十一月以来、三年余り開催が見送られて来た日米安全保障協議会を来年一月に開くことが内定していることを明らかにした。

安保協議員には、日本側から外相、防衛庁長官米側からは駐日米大使、太平洋軍司令官、在日米軍司令官が出席する。

今回の安保協議委については、ドナリー在日米軍司令官が先月十日の記者会見で来年一月開催を強く希望し、日本も米議会で高まっている対日防衛力増強要請を沈静化させるためにも開催することが必要と判断したものである。

今回の議題は、国際情勢と日本の防衛力増強問題。この席で、日本側は五十七年度の防衛予算案、安保協議委の下に置かれている「日米防衛協力小委員会」で極東有事の研究に着手することなどを報告。

これに対し米側は、米ソ軍縮交渉の経過と極東への影響を説明する一方日本に防衛力強化を強く迫ってくるものとみられる。

船と陸上結ぶ通信料値下げ
来年二月から実施

海上の船舶と陸上を静止衛星を通じて結ぶ海事衛星通信が来年二月からインマルサットにより本格的に運用されるのにともない、国際電電は八日、通信料金と取り扱い業務の改定を箕輪郵政相に申請した。来年二月から実施する。申請の主な内容は料金では一分当たりの通信料を㈠テレックスは現行一、二一〇円を一、〇〇〇円㈡電話は同三、〇四〇円を一、九〇〇円に㈢データーテル（データ通信）は同三、〇四〇円を一、九〇〇円にーそれぞれ引き下げる。取り扱い業務の改定では電話回線を使ったファクシミリおよびデータ伝送は電話通話として取り扱うこととする。

身体が不自由なため年賀を欠礼させて頂きます。

松本幸一
4851 N. Central Park (25)

喪中につき年賀を欠礼させていただきます。

橘高隈子
1757 W. Lunt (26)

喪中につき年賀を欠礼させていただきます。

中根愛子
4126 N. Greenview Ave. (13)

喪中につき年賀を欠礼させていただきます。

竹下国雄
5224 N. Kimball (25)

喪中につき年賀を欠礼させていただきます。

佐伯秀夫
1506 W. Olive St. (60)

喪中につき年賀を欠礼させていただきます。

天野謙司
3308 N. Clifton (57)

シカゴ日系人会
日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長内本忠
幹事菅野武雄
☎944-6370

電話番号変更
野沢七六氏はこの度、左記の如く電話番号を変更された。
☎八八三―一〇三四

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE 寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581―3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355―3345
シカゴ　150 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280―8287

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437―4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929―9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00―9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月―木6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944―1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

シカゴ俳句会

十月抄

折れゐたる小菊一枝雷あり　飯野ときえ
秋夕日白く小川の水光る
家低し宵の満月かかりたる
風急に冷え来夕映し初めたる
公園の落葉近しや昼の月

森影伸び行く先の夕もみじ　飯野桃二
板すだれバナナに秋日縞をなす
月低く家々低き町に入る
青芝に揃ひ伏しゐて小菊咲く
冬木立湖はパステル　ブルーかな

林道の木々の細さや秋深し　花月きみえ
なにやらの赤き草の実瓶に活け
とりわけて伸びて目を引く一重菊
大瓶に黄菊白菊たっぷりと
朝刊を投げ込む庭の霜白し

日かげれば時雨すぎ来るならひとか　折田夏女
枯れ草木また美しと思ひそめ
霜除けのプラスティックを取りはずす
沼道の紅葉黄葉やドイツ村
月仰ぐ思ひ新たに灯を消して

何時までも眠れぬ老の夜長かな　池田祐吉
秋深し老のわが日々妻により
柿むきて二人にわけて頂ける
渦巻きて落葉飛ぶなり魔の仏く
不作てふ加州の柿を送り呉れ

遠くより風吹き起るすすき原　浜本綾子
土の道選び歩むや秋日和
秋入日二上山こそ仰がるる
ふるさとや沈頭近く虫鳴きて
東山見えて叡山霧かくれ
窯元を訪ふべく歩む天高し
秋湖や橋杭岩てふ名に知られ
飛騨の子はままごと遊び秋冷に

秋の野を黒紋付の老婆行く　中口飛朗子
燈台の見え来し秋日いよよ濃き
籾殻を焼きたるあとのうすれゆく
たたずみてわれの白さよ星月夜
民謡を聴きたる後の十三夜
老ひ母の坐して小さき十三夜
むらさきもまじり全山紅葉せり
濃紅葉に心もそまり飛騨路行く
立ち浮かみ落葉松黄葉なりしかな
木曽路より飛騨路の紅葉濃かりけり

青年安兵衛

山手樹一郎

つづいて駈けつけた左次兵衛が左腕を斬る。
よろめくところを、二の太刀で安兵衛が左肩から袈裟がけに斬ったので庄左衛門はどっと仆れ落ちた。
残った助太刀は、いつの間にか姿を消していた。
わあっと見物人の歓声がおこった。
「やったなあ、安兵衛。本懐、本懐」
六郎左衛門は目の前で敵が仆れたのを、うれしそうにいったが、自分も力つきて、仆れそうである。
安兵衛と左次兵衛が左右から抱きとめて、
「とどめを、叔父上、とどめを」
「うむ」
うなずきはしたが、深手のため意識がかすんで行くらしい。
安兵衛が刀に手を持ちそえて、とどめを刺した。
「さあ、叔父上、引きあげましょう」
だが、六郎左衛門は肩で息をしながら、立っていられないようだ。
いつまた敵が駈けつけて来るかもしれない。
長居は無用と左次兵衛が老人を背負い、安兵衛がこれを守って、高田の馬場を引きあげたが、老人の息づかいが荒く、いかにも苦るしそうだ。
或る大名の下屋敷の番人小屋が目に入ったので庭に入り、番人に事情を話して、しばらく小屋で休息することにした。
「安兵衛、いるか」
「ここにおります」
「わしはな、おのれの面目を果した。後は屋敷へ帰って、殿の御指図をうけるつもりだったが、この傷では命はもつまいて、ここで自害するから後の始末をたのむ」
「ここまで来て、叔父上あまりに残念です」
「なにをいうか。お前のおかげで武士の面目を全うしたのだ。笑って死ねる。もうとめてくれるでない」
六郎左衛門はいさぎよくいい切って、脇差を抜き、喉を貫ぬいて自害した。
「立派です。叔父上」
安兵衛はその見事な最期に心から合掌して、熱い涙を流すのだった。
高田馬場の事件は、たちまち江戸中に伝わり、中山安兵衛の義心は、子供の口の端にまでのぼるようになった。
一度名があがると、ぜひ交りを結びたい、仕官の心があるなら、禄は惜しまぬという大名も出てきて、もう引ばり凧。
が、安兵衛はそんな一時の人気を買ってくれる人たちの話には振り向こうとはしなかった。
「安兵衛、仕官は当分まて」
恩師堀内源左衛門も自重派である。
人の噂にあきたころ、なお忘れず、召抱えようという話こそ、本当に人を求める家と見てよいのだ。
花が散って、青葉のころ、久世出雲守の家来で中根太夫という士が、
「中山さん、養子の口があるが、どうだろうなあ。築地鉄砲州の浅野家の家来で、二百石、留守居役をつとめる堀部弥兵衛という老人なんだが、一人息子をなくして、娘が一人いる。年は十八の美人で名はお妙さん。老人は堀内門の古い門人だから先生も知っておられる。ぜひ貴公を養子にと望んでいる。考えてみてくれぬか」
と、養子の口を持ちこんできた。
「せっかくですが、わしも中山家の一人息子でねえ、養子には行けないんだ」
「そうだろうな。貴公は養子などに行かなくても中山安兵衛で立派に身の立つ男一匹だからなあ。わしも駄目だろうと言ったのだが、老人がひどく熱心なのでね。話してみたんだ」
中根は笑って引きさがっていった。つづく…

あなたもAABCの会員になりませんか

通 信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：
(213)627-5134
or
(800)421-9814

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

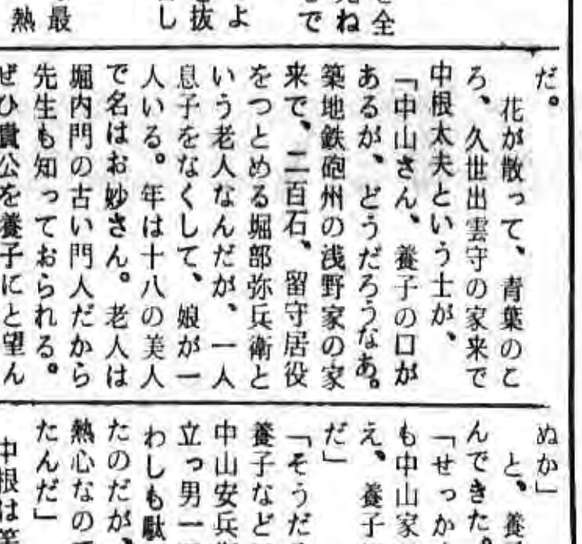
KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午ー二時半 午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五 時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633



Shizu
5862 N. Lincoln
(near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark St. 60640
Tel: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11 30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL. 784-8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですのでお気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN 9AM～7PM
SUNDAY 9AM～1PM

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

シカゴ ウエストサイドの 黒人の教育家

シカゴのウエストサイドに黒人の私立学校がある。現在二〇〇名余の生徒がこの学校で学んでいるが、彼等は参観者に舌を巻かせるような優秀な生徒たちで、一〇才の子供が高校の上級生の才能を持っている。しかし、彼等は、以前は手のつけられないような子供たちであったという。

この学校の指導者は、メリー・コーリンズという黒婦人である。彼女は公立学校の乱れた現状を見て、小さなプライベート スクール開いたのであった。彼女は厳しい訓練と涙のにじむような愛情とを織りまぜてピシピシと子供たちを教育したのであった。その結果、見込みがないと思われた黒人の子供たちが、この先生の熱誠と愛とによりすばらしく変ってしまった。今日では、この学校への入学を希望して八〇〇名の生徒が待期しているという。

ミセス・コーリンズはシカゴ市教育局、また中央政府から招聘を受けても応じない。彼女は「神と隣人への愛」をもってこの教育にあたっている。（シカゴ・レーキサイド教会報―葛原千秋牧師）

註、十二月一日、CBSテレビでコーリンズ女史の教育事業が紹介されたが、葛原牧師は以前から同女史の働きに関心を持っていたので、右の文を教会報に載せたとのことである。

五目豆のとき、大豆をやわらかく煮たつSOSもりでも、かたくなってしまいます。

大豆は2カップの大豆に対し、小さじ1の塩を入れた6カップの水につけてもどし、そのつけ水ごと火にかけて煮ると、味もよく、やわらかく仕上がります。豆がじゅうぶんやわらかくなってから調味料を入れること。

ポテトチップをカリッと揚げるには。

じゃがいもをなるべく薄く、そろえて切ること。水でよくさらし、よく水をふきとってから揚げる。真水でもよいが、塩水につけておくとなおよい。

油は低めの温度から入れ、ゆっくり揚げて最後に温度を上げると色よく揚がる。最初高温に入れると表面が焦げて、中の水分が抜けきらず、カリッとならない。

欧州の企業売り上げ 一位、ロイヤル・ダッチ・シェル

英国の「ザ・タイムス」社は四日、企業名鑑一九八一～八二年度版を発行。その中で欧州の売り上げ上位二〇社番付を発表した。それによると第一位はロイヤル・ダッチ・シェルで、八〇年から八一年度の売り上げ高三〇九億一六〇〇万ポンド、第二位はブリティッシュ・ペトロリアム。第三位は昨年十二位だったイタリア炭化水素会社が躍進した。

今年度の番付の特徴は石油産業が極めて好調でフランス石油も前回同様第五位を維持し、上位二〇位中、四分の一が石油産業で占められている。

転移 開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシュハウス〟は、此の度、アーリントン ハイツに於いて十月二十九日開店いたしました。従前通り御愛顧の程、お願い致します。

営業時間
月～金　午前十時半～午後八時迄
土曜日　午前九時～午後九時迄
日曜日　午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 E. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッシュ・ハウス

来年二月 ラスベガス観光旅行のお誘い

シカゴ広島県人会では毎年好評を博していますラスベガス観光旅行を本年も左記の要領で企画しております。ご参加ご希望の方はお早目にお申し込み下さい。広島県以外の方もご参加できます。

期日　二月十二日（金）～十五日（月）
ホテル　ラスベガス・サハラホテル
費用　一人三二九ドル（二人部屋）航空運賃、ホテル、バス代を含む
申込〆切日　一月五日（火）
予約金　一人一〇〇ドル
金額支払日　一月五日（火）
その他のお問い合せは**菅野旅行社**まで
申込先　広島県人会 内 本 忠
電話　二七五―六六六〇
〃　菅野旅行社
電話　九四四―五四四四

シカゴ日系人会主催「新年宴会」並びに増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会 ご案内

シカゴ日系人の父・松本幸一氏
シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰会

シカゴ日系人社会恒例の一九八二年度新年宴会と、増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会、シカゴ日系人の父・松本幸一氏、シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、各位のご参加を賜り度く、ご案内申し上げます。

日時　一九八二年一月十日（日）午後四時
場所　シャイアム中華料理店（チャイナタウン）
（二三二三　S・ウェントウォース街）
電話　二一二五―六三三六
会費　十五ドル
申込期日　準備の都合がありますので**一月五日**（火）迄に書面または電話で左記にお申し込み下さい。

日系人会事務所（菅野武雄）㊇九四四―六三七〇
日系人会々長（内本 忠）㊇三七五―六六六〇
シカゴ新報社（林富士夫）㊇四七八―六一七〇

冬休みを利用して フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）（ノースウエスト 七五〇便）
オヘア空港 午前十時発
コース　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニ・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト 七五一便 午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗
◎申込と問合わせは、早目にお願いします。
菅野旅行社

大切な財産
真心こめて



皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います

日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD, DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635―2000　須藤まで

海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Richard Yamada
President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD MT PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

菅野旅行社（株）　創業36年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666
NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
都出発の際には空港又は会社までお届け致します

PRIME MINISTER SUZUKI RESHUFFLES CABINET

Prime Minister Zenko Suzuki reshuffled his 16-month Cabinet and the leadership of the ruling Liberal-Democratic Party today in order to better cope with such pending issues as administrative and fiscal reform, and trade frictions with the United States and Europe.

The following is the lineup of the new Cabinet:

Prime Minister - Zenko Suzuki; Minister for Justice - Michita Sakata; Minister for Foreign Affairs - Yoshio Sakurauchi; Minister for Finance - Michio Watanabe; Minister for Education - Heiji Ogawa; Minister for Health and Welfare - Motoharu Morishita; Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries - Kichiro Tazawa; Minister for International Trade and Industry - Shintaro Abe; Minister for Transport - Tokusaburo Kosaka; Minister for Posts and Telecommunications - Noboru Minowa; Minister for Labor - Takiichiro Hatsumura; Minister for Construction - Ihei Shiseki; Minister for Home Affairs (concurrently Director-General of the National Safety Commission) - Masataka Seko; Minister of State, Director-General of Administrative Management - Agency - Yasuhiro Nakasone*; Minister of State, Director-General of Defense Agency - Soichiro Ito; Minister of State, Director-General of Economic Planning Agency - Toshio Komoto*; Minister of State, Director-General of the Environment Agency - Bumbei Hara; Minister of State, Director-General of the National Land Agency (concurrently Director-General of the Hokkaido Development Agency) - Yukiyasu Matsuno; Minister of State, Director-General of the Prime Minister's Office (concurrently Director-General of the Okinawa Development Agency) - Kunio Tanabe; Minister of State, Chief Cabinet Secretary - Kiichi Miyazawa*. Minister of State, Director-General of the Science and Technology Agency - Ichiro Nakagawa*

* indicates that the minister was retained from the first Suzuki Cabinet.

WARTIME JUSTICE DEPT. OFFICIAL LABELS EVACUATION ILLEGAL

WASHINGTON – Labeling the Evacuation as "unconstitutional," Edward J. Ennis, former director of Alien Enemy Control of the Justice Department, said Nov. 2 to the Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians that monetary compensation is due the Japanese Americans who were incarcerated during World War II.

Ennis, now a board member of the American Civil Liberties Union, noted that in 1942, Attorney General Francis Biddle, as well as himself, and Assistant Attorney General James Rowe did, "at every step of the way, oppose the evacuation."

Ennis also spoke on behalf of the ACLU, and was highly critical of the government's actions concerning the evacuation, commenting:

"It is the view of the ACLU that the mass evacuation and subsequent detention of the entire Japanese American population from the West Coast in 1942 was the greatest deprivation of civil liberties by the government in this country since slavery.

"This breech of constitutional rights should be followed by some recognition of the wrong that was done and some compensation, in some form." However, he could not give any suggestion as to what form of compensation would be appropriate, leaving it to the members of the Commission.

But he did remind the CWRIC that the government "now recognized monetary damages for violation of constitutional civil rights" by its subordinate officials.

Opposed Evacuation

Ennis said it was a "struggle" for the Justice Department to oppose the evacuation, and that it was their view that the whole program was a "nonsensical mistake" because the government was "taking farmers and laborers from their homes when they could have better served their country intact."

As to why the Evacuation program was carried out, despite the Justice Department's opposition, Ennis could only conclude:

"The only defense that can be made in legal terms is that the power to control includes the power to control mistakenly."

JAPAN WOMEN DONATE BOOKS TO U.S. BLIND

ITAMI, Hyogo – Volunteer housewives plan to donate Braille picture books to the U.S. Library of Congress in commemoration of the International Year of Disabled Persons.

They hope that the books will arrive in time for Christmas with the hope that they will be an inspiration to the blind children of America.

Nine books made by 33 housewives from Mino, Yao, Sakai and other cities will be sent. These women took lessons at the Central Public Hall in Itami City.

The left side of the pages contain stories in braille while the right side is devoted to illustrations crafted from felt and other materials.

Materials resembling real objects have been used with the intention of improving the sense of touch of these children.

Originating in the Kanto area in 1974, the books have become exceedingly popular in Kansai curriculums for the blind.

Paris Henry of the Library of Congress showed interest in the books when he recently visited the Information Center for the Blind in Nishi-ku, Osaka.

JAPANESE HAVE HIGHEST STOMACH CANCER RATE IN U.S.

WASHINGTON – Hawaiians have the nation's highest cancer rate and people of Hispanic backgound the lowest, according to a new National Cancer Institute study.

Male Hawaiians recorded some 465 cancer cases per 100,000 individuals, the highest rate listed in the study, between 1973 and 1977. With 408.5 cases per 100,000, Hawaiians also had the highest rate among women.

Hispanic females had the lowest rate at 173.6 cases per 100,000. Among men, American Indians in New Mexico recorded the lowest rate at 178.4 per 100,000.

The study covered nearly 10 percent of the nation's population in Puerto Rico and 10 states or metropolitan areas. Included were Connecticut, Iowa, New Mexico, Utah, Hawaii and the metropolitan areas of Detroit, Atlanta, New Orleans, Seattle and San Francisco-Oakland.

After Hawaiians, black men had the second highest rate, 454.3 followed by white men at 371.6.

Among females, whites were second at 302.1 followed by blacks at 288.7.

The highest incidence of stomach cancer was found among Japanese and Hispanics and among white populations with large percentages of foreign born residents, such as Detroit and San Francisco.

The study noted that Japanese and Chinese women living in Hawaii had cancer rates similar to Japanese and Chinese women in San Francisco-Oakland.

But Chinese men in San Francisco had a much higher rate than those in Hawaii, while the cancer rate among Japanese men in Hawaii was higher than for those in San Francisco-Oakland.

JAPANESE WOMEN MAKING INROADS DIPLOMATIC CORPS.

TOKYO – Women are beginning to make a dent in Japan's diplomatic corps., a traditional male bastion.

For the first time, in more than 20 years, women have joined Japan's elite fleet of career diplomats, a Foreign Ministry spokesman said recently. Two have just received assignments.

The inclusion of the two young women means there are now six females among Japan's 695 career diplomats, a Foreign Ministry spokesman said. Three of them are still trainees.

Kaoru Kisuda, 26, has been named third secretary to the Japanese embassy in Singapore amd Mikie Kiyoi, 27, has become the fourth-ranking member of the first African division of the Foreign Ministry's Middle East and African Affairs Bureau in Tokyo, said the spokesman.

Kiyoi who speaks French says it's good to get women into Foreign Service.

"There are many sections where women can work better than men," she said. "Like Cultural Affairs and Information. It's easier for us to follow the problems there because in political affairs, even now, women are more or less excluded."

After first passing a battery of tough "high diplomatic service" exams in 1978, and then undergoing two years of training, the two were named their country's second and third female full fledged diplomats this summer.

Their sole senior female colleague, who passed the Foreign Service exams in 1958, is now a counsellor at the embassy in the Hague the spokesman said.

In 1979, two women were admitted to the Foreign Ministry as trainees along with 27 men. In 1980 one more woman and 28 men were admitted.

One Foreign Ministry spokesman balked when asked his personal opinion about letting women into the Foreign Service. He said he could offer no official comment, adding "I'm not chauvinistic, just careful."

日本〈から〉米国内の引越

ローサリー（アトラス）は

1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

- 中間業者はいません（米国内）
- 全て料金内でパック
- 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
- 日本、ヨーロッパ、南米、その他

見積りは無料ですのでお気軽に

吉田 広 International Division

Phone (312) 437-6900 Call collect

Atlas Van Lines

Rothery

1525 Chase Ave.

Elk Grove Village ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉 美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
9091/2 W. Belmont Ave.
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MASAMUNE NISHIKIORI PIANO STUDIO
953 W. Roscoe St. W2
☎ 477-2957
親切、ていねいに指導致します。
出張教授歓迎！
錦織 正宗

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井 泰

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本 弘

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3344 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday December 11, 1981

HEIWA TERRACE NEWS

Heiwa Terrace Xmas Party

Saturday Dec. 19, 1981 will be the day for the Heiwa Terrace Xmas Party. Alice Murata and Pat Yuzawa-Rubin, Co-chairpersons for the event are now working with the Resident Council for this annual event which was so successful last year.

H.T. Beauty Shop Volunteers

Residents of the Heiwa Terrace appreciate the volunteers who have been donating their services at the H.T. Beauty Shop. Kudos to the following people: ALICE KARIKOMI, KIKU KAWAMOTO, KAY KUWAHARA, STEVE SAKA and LINDA SUGIYAMA. Our community people are to be commended for their dedicated services to our senior citizens.

H.T. MOVIES

Japanese movies have been shown at the H.T. through the courtesty of Mr. and Mrs. Ted UCHIMOTO who have been providing Japanese movie tapes. Incidentally, the large screen Betamax TV was donated to the H.T. by the following community people and firm: NOBORU HONDA, RICHARD YAMADA, TAKEO SUGANO, THOMAS MASUDA, TED UCHIMOTO, NOBY YAMAKOSHI and through special arrangements with the Sony Corporation of Chicago.

H.T. FESTIVAL SPONSORED BY KOREAN & TAIWANESE RESIDENTS

Last August 15, the Heiwa Terrace held its first Heiwa Festival and thanks to donations from the Song Quang Co., Far East Trading Co. the committee expressed its appreciation to the following committee persons: MARTH SOUCY, MARY NISHIMOTO, TOSHI ISHII, BERRY SUZUKIDA and SABURO USHIDA.

CLASSES IN TAI-CHI

Tai-Chi, a Chinese maritial art incorporating graceful movements to limber up the body and mind was started on Oct. 14, 1981 with SUE LOFTON as instructor.

'GIFT FOR THE NEEDY' PROJECT

Heiwa Terrace ladies have been knitting and crocheting hats, berets, caps, scarves and afghans with yarns furnished by the 1st National Bank of Chicago so that the bank can distribute them as 'gifts for the needy' at Xmas time. This project was coordinated through efforts of RUTH MIYAUCHI who works at the bank. The following ladies are now participating in this program: KIMIYE FUKAE, TAMEKO GOTO, TOSHIKO ISHII, SHIZUKO KIKUCHI, BLANCHE KLANER, ROSE PIA, ELIZABETH RIEDER, HISAYO SHISHIDA, MARCHA SOUCY, EI TAKEHARA and BEULAH ZERVAS. Kudos to these fine people!

CINDERELLA BALLET NIGHT

On Sunday, November 29 several H.T. residents attended the Cinderalla Ballet performance of the Chicago City Ballet at the Auditorium Theater on Michigan Ave. Tickets were obtained through the Chicago Nisei Post 1183 and Wally Jozwiak, 6th District officer of the American Legion. CECILIA ISHIBASHI and daughter MARIAN, HELEN GUIBOR, TOSHIKO TERADA, ELIZABETH REIDER and MR. & MRS. WAKASA thoroughly enjoyed a beautiful performance of the classic fairy tale story of Cinderella and the glass slippers which was staged magnificently before a capacity crowd by the Chicago Ballet troupe. Nisei Post Commander ART OKAWA and wife YONE were chaperones along with ARTHUR & VIRGINIA MORIMITSU'

LET'S SHARE OUR CHRISTMAS SPIRIT

This is the time of year when we pause to count our blessings; when we try to share what we have with those who have not.

The Japanese American Service Committee (JASC) of 4427 North Clark, a Federal, State and City approved social service agency in the Uptown-Edgewater Community, has a list of about 150 needy senior citizens, mentally handicapped, shut-ins, and nursing home clients who need special attention at this "good will" time of year.

Anyone interested in providing food or cash; or unused linens, blankets or footwear for them should call Mrs. Eiko Fricke, Social Service Director, at the JASC headquarters, at 275-7212.

Said Mrs. Fricke: "As we prepare to celebrate the year-end holidays we hope 'Friends of the JASC' will participate in our 12th annual 'Christmas Good Will Project,' and think of what we are doing for the less fortunate who are in need of our services, programs, and activities."

The Japanese American Service Committee is a 35-year-old social service agency that works to meet the health and welfare problems of the Japanese elderly, other Asians, other minorities, and Caucasians by providing counseling and related health services, and sponsoring special cultural and educational programs.

President is Arthur T. Morimitsu. Executive Director is Masaru Nambu.

YOUTH CLUB MEETING AT JASC

The Japanese Youth club of Chicago will meet on Saturday, Dec. 12, 1981 at the Japanese American Service Committee Building at 4427 N. Clark St. from 7:30 to 10:00 p.m.

All youth who are in Junior High School through college are urged to attend this meeting. Layout of programs for the year 1982 will be presented. Parents with youngsters in this age are asked to bring them to this meeting. For more information, please call: Calvin at 973-5191 or Stan Kurokawa at 784-4831.

THE YULE CONNECTION HOTLINE

Don't be lonely this holiday season. Call the Yule Connection at 243-8900. The Yule Connection can put you in touch with people who need you or who can help you. Call now, find out how you can belong to others this Christmas at 243-8900. A project of the Church Federation of Greater Chicago and the School of Public Health, University of Illinois at the Medical Center, Chicago.

Australian Kentia Palms

Exclusive Distribution of 200,000 + Available from World's Largest Supplier. Substantial Volume Discounts Principal or Agent Basis.

AUSTRALIAN KENTIA PALMS PTY. LTD.
261 George Street, Sydney 2000
Phone: + 612 - 277 681
Telex: 'Dalco' AA 71488

LOCAL NEWS

CHICAGO JACL INAUGURAL DINNER

Jane Kaihatsu, young Sansei leader, daughter of Omar and Rose Kaihatsu, was elected Chicago JACL President for 1982 at its 37th Annual Inaugural Dinner at the Orrington Hotel on Saturday, Dec. 5, 1981. Over 300 guests witnessed John Tani, newly elected JACL Midwest Governor, install the following officers: Ronald T. Yoshino, Vice President, Kathryn Nakamoto, Vice Pres., Carol N. Yoshino, Vice Pres., James A. Isono, Vice Pres., Kurt Clark, Treasurer and Chieko Onoda, Secretary.

Others elected on the Bd. were: Patricia Adachi, Alice K. Esaki, Betty Hasegawa, Janice T. Honda, Toshiko Ishii, Pamela Morita, Tom Nishida, Mary K. Nishimoto Don Sakamoto, Janet M. Suzuki, John. J. Tani, Mike M. Ushijima and Martha Watanabe.

Linda Yu, Co-Anchorperson of WMAQ TV, was guest speaker on her experiences as the first Asian TV personality on local TV and her recent trip to China and her visit to her former home.

Jim Isono was M.C. and greetings by John Tani, outgoing President and William J. Yoshino, Midwest Regional Director opened the program. Jane Kaihatsu and Carol Yoshino co-chaired the Inaugural Committee.

OBITUARIES

MRS. KIKU HORITA DIED AT THE AGE OF 85

Mrs. Kiku Horita (85) died of old age, Nov. 28th at her home. Memorial services were held at the Chapel of St. Peter's Episcopal Japanese Congregations on Sunday, Dec. 6, at 11 a.m.

The Reverend Joseph Kitagawa, officiating, the Rev. Michael Yasutake, assisting. She is survived by her only daughter, Betty (Okamoto) and granddaughter, Elizabeth.

MASARU YASUKAWA SUCCUMBED

Masaru Yasukawa (69), after entering Wesley Memorial Hospital on Nov. 9, died, Sunday, Dec. 6. Funeral services were held at Buddhist Temple of Chicago on December 8, Tuesday at 8 p.m. Reverend Gyomei Kubose, officiating.

He is survived by his wife Kikue, 2 sons, Michael and Ervin, daughter, Audrey.

Nisei Vets endorse NCRR's redress goals

LOS ANGELES—The 100th/442nd Veterans Association of Southern California voted Nov. 4 to endorse the efforts of the National Coalition for Redress/Reparations (NCRR), according to spokespersons for both organizations.

Jim Kawaminami, president of the veterans' group, sent a letter to NCRR's Roy Nakano expressing approval of the use of their name by NCRR.

NCRR, among its many goals, seeks individual monetary reparations of at least $25,000 for each Nikkei or Aleut who were interned during WW2, and has branches in San Francisco and New York. #

We'll give our word to you.

Century 21

CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300

©1980 Century 21 Real Estate Corporation®
®Registered trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A.
Each office is independently owned and operated
Equal Housing Opportunity

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

B&M KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

H&A
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

Card shop - sales person. Call 236-8399.

FOR RENT

House in Mt. Prospect. 3 bed rms. Each with bath. Full basement with 1 bedrm. Nice patio and yard. CALL 253-6115.

Tel: 478-6170

FOR RENT

New town. 3535 N. Fremont. 7 rms. with enclosed porch. Heated. No pets. $390. Call after 6 p.m. 935-5190.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Il. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三四五号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十二月十六日（水）

日本は国産愛用思想を変えよ

市場解放実行の時・米国商務長官強調

（ワシントン時事）ボールドリッジ商務長官は八日、国際経営開発協会で講演し、日本の市場解放による日米貿易不均衡の改善を改めて要求、「われわれは議論の時間を使い果たしつつある」と述べるとともに、日本が市場解放に向けて早急ち行動を起こすよう求めた。同長官は、日本側が主張している米国の対日輸出不振の原因について、一つ一つ反論、

(1)対日赤字は強いドルと高金利によるものではない。赤字が増える前にも、ドルは強かった。

(2)米国製品は、競争力が弱いというが、米国製品の対日市場接近がはばまれていることに問題がある。

(3)日本が米国製品輸入をしないことが赤字拡大の原因である。

と指摘した。同長官は、さらに踏み込んで「大きな対日貿易不均衡の原因は日本経済に対する接近の問題にあると同時に、文化的伝統にもある。日本は自由世界第二位の経済大国なのだから、この伝統は変えなければならない」と強調、具体的には日本国民の間に強い〝国産愛用〟思想を変える必要があると述べた。

ポーランドに非常事態宣言

救国軍事評議会が全権を掌握

（ハンブルク時事）ヤルゼルスキ・ポーランド統一労働者党（共産党）第一書記兼首相は十三日午前六時（現地時間）、国営ラジオ放送を通じて、非常事態を宣言するとともに、救国軍事評議会が全権を掌握したと発表した。また、同第一書記は国家の安全を脅かす者の〝予備拘束〟を命じたとし、「連帯」の過激派、ギエレク元第一書記らを多数逮捕したと述べた。ポーランド国営ＰＡＰ通信が十三日報じたところによると、同日設けられた救国軍事評議会は、ヤルゼルスキ統一労働者党第一書記兼首相のほか将軍一四人、海軍大将一人、大佐五人の計二一人で構成されている。同第一書記は首相のほか国防相も兼ねる職業軍人で、同評議会議長を務める。同評議会は既にポーランドの全権を掌握、国内でのすべての労組活動を禁止するなど、国内規制措置を次々と打ち出している。軍機関紙を除く新聞～雑誌類が全面発行停止となり、すべての学校は無期限閉鎖、経済部門の多くが軍の統制下に置かれた。また、スト指導者など非常事態令違反者を最高死刑の厳罰に処すとの発表も行われた。更に当局は、在留外国人の収容も示唆している。一方、「連帯」関係者の逮捕は一〇〇〇人に上ると伝えられるなかで、ワレサ議長は政府代表と話し合いを行っていることが確認された。「連帯」のメンバーが小規模な抵抗を行っているとも伝えられるが、救国軍事評議会の〝強権発動〟の前に、今のところ、なすすべもないといった情況である。このような情勢下で、新労組法案を審議する予定だった十五、十六日の国会は招集が見送られた。

シカゴ在住ポーランド人の反響

ワルシャワに次いで、世界第二にポーランド人人口の多い街シカゴではポーランド危機が伝えられた十三日、教会に集まり、祖国の平和と安全を祈った。

又、その後、約二千人がレイクショア・ドライブにあるポーランド総領事館前に集り「ポーランドに自由を」と叫び、ソ連の国旗を焼き、領事館の窓に向かって「裏切り者」と石を投げる者もいたが、逮捕者も出ず比較的静かなデモであった。

サウスサイドにあるポーランド系の教会は、平素は静かな場所であるが日曜日には千七百人の信徒がつめかけ、報道人も多数が集まった。

アブラモビッツ司教は教会のロビーで、記者団に対し「ポーランドからのニュースを聞いて皆動揺している。今後ポーランドにどんな事態がおころうとも、スターリン時代のようなテロ行為や流血事件だけは起らないよう祈っている」と語った。

又、祭壇上から信徒に向って「ポーランドは革命を望んでいないし、弾圧も望んでいない。私達はポーランドに平和がもたらされるよう祈りを捧げよう」と説教した。

旧航空管制官に復職の道開く

他の連邦公務員職に

（ワシントン時事）レーガン大統領は九日、八月に違法ストを行ったため解雇された約一万一〇〇〇人の航空管制官が連邦航空局（ＦＡＡ）以外の連邦公務員職に復帰することを認めるとの決定を下した。これら航空管制官は、公務員に禁じられたストを強行したため、三年間は連邦公務員職にもどれないことになっていたが、レーガン大統領はこの禁止を解除して、〝恩赦〟を考えたもの。

航空管制官大量解雇措置で険悪化していた政府と労働界との関係を改善するというねらいが含まれている。

日本連報

鈴木首相 増税構想で苦境に

十四日から、来年度予算の編集作業が本格化するに伴い、鈴木首相が打ち出した増税問題をめぐる政府自民党、財界第二次臨事行政調査会などの対立が一段と激化する見通しとなった。

首相はすでに、退職給与引当金や交際費の課税強化など、企業課税の方針を明らかにすると共に一方でこうした措置は、不公平行政の是正であり増税ではないとの立場から、実現に意欲をもやしている。

しかし、これに対する反論は、財界や自民党内で日ましに強まっており特に第二臨調の土光会長は、行革の理念に反するとして態度を硬化させている。

増税問題の如何によっては、政治生命をかける首相が苦境に立たされ、今後の政局にも大きな影響が出てくるのではないかとみられている。

スペースシャトルの宇宙観測実験チーム 訓練開始

スペースシャトルをつかった宇宙観測実験に参加する日米欧の化学チームの訓練が、筑波研究学園都市の宇宙開発事業団筑波宇宙センターで始まり、この模様が、十日、公開された。

この実験は、宇宙開発研究所の大林達蔵教授が開発した粒子加速機で、人口オーロラを発生させるもので、宇宙の自然現象のメカニズムを解明する世界でも初めてのものだという。

五十八年六月に打ち上げ予定のスペースシャトルに積み込まれるスペースラブ一号を使って行われるが、訓練は宇宙空間と同じ状態を再現するスペースチェンバーで行われている。

この日は、チェンバー内に設置されたテレビカメラ、電子鏡などを操作している所が公開された。

住民投票による 福祉施設建設

埼玉県にあるニュータウンの一部住民の猛反対で施設づくりが暗礁に乗り上げている。同県下の自閉症者厚生施設〝けやきの郷〟の建設が、住民投票によって決着がつけられることになった。

反対派住民の意向を受けて決めたもので、投票は来月十日と決まった。

福祉施設建設の是非が住民投票の結果にゆだねられるというのは、全国でもこれが初めてで、国際障害者年の幕切れに、又も日本人の福祉に対する意識を根本から問われる問題が持ち上がった。

賑やかに「義士祭」

師走といえば忠臣蔵、と来る。今月十四日は、元禄十五年播州赤穂の四十七士が吉良邸に討ち入った日。

ゆかりの東京港区にある泉岳寺などは、今年も義士祭が盛大に催され、七万人のファンがかけつけた。又、吉良邸のあった墨田区両国では、赤穂フアンと吉良びいきの人々が和解の茶会を開き、二百八十年ぶりに両者の握手が実現した。

「芸術祭賞」決まる

今年度の芸術祭賞が、十一日、決まった。

特に優れた者に贈られるこの芸術大賞は、個人二団体八の十件である。

個人では、新青柳や影ぼうしを三弦琴できかせた藤井クニエさん、優秀賞には、女優の栗原小巻さんと朝丘雪路さん、声帯模写の江戸屋猫八さんなどが選ばれた。

芸大のバイオリン騒動 実はニセ物

東京芸術大学の学器購入をめぐる不正事件の発端となったイタリアの名器、ガダニーニ作のバイオリンについて、同大音楽学部が、今月のはじめ外部の専門家を招いて、秘密鑑定会を開き、にせ物であることを確認していた事実が、十二日、関係者の証言で明らかになった。

鑑定書によると、ニセガダニーニは、非常によくできており、音色もよい、だが、値段をつければ、購入価格千六百万円の半分の七、八百万円の品物であることが分った。

しかし、芸大では、この鑑定結果を公表する意志はないとしており、これで疑惑に一層輪をかける形となった。

付属芸大音楽高校で 謝礼金

楽器購入をめぐる不正事件で、現職教授が逮捕された東京芸大音楽学部付属音楽高校の教諭が、教え子の卒業式の前後に生徒一人当たり、五万から三十万円の謝礼金を受け取っていた疑惑が、十二日、関係者の証言から明るみに出た。

同高校教諭の半数近くが芸大教官と兼任で、バイオリンやピアノ等のレッスンを受け持っておりこの卒業謝礼金は、十年も前から公然と慣習化していたという。

昭和二十九年創立で、国立では日本唯一の音楽専門高校である超エリート高校が金権汚染されていたことに、関係者は大きなショックを受けている。

作家 田辺茂一氏死去

新宿文化育ての親、作家で紀伊国屋書店会長の田辺茂一さんが悪性リンパ腫に肺炎を併発して亡くなった。（七十六才）

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本 清酒
加州産 本みりん
沼野正宗 千両

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

リビア在住米人の出国を要請
レーガン大統領、旅行も禁止

（ワシントン時事）レーガン大統領は、リビア在住米人に対し、できる限り早急に出国するよう要請するとともに、今後、米国人のリビア旅行も特別の場合を除いて禁止することを明らかにした。リビア石油の禁輸といった強硬措置は打ち出されなかったが、当地では、今回の措置について、次の段階で石油の輸入禁止などを含めた経済制裁に進むことを匂わせる前段階との見方も一部にある。

クラーク国務副長官が発表した声明は、まず最近のリビアの対外姿勢を近隣諸国および米国の国益を脅すものと断じ、その結果としてリビア国内の米市民の身辺の安全が損われる事態となったと指摘、大統領の名の下にリビア在住の全米市民にできるだけ早急にリビアから出るよう要請した。

また同声明は、米市民がレーガン大統領の呼びかけに応じて速やかにリビアを出国しない場合には出国促進のため必要とあれば、他の法的措置をとる用意があると強調した。

同声明はさらにジャーナリストなど政府の特別の許可を得た者を除き、米市民のリビア旅行を全面的に禁止する方針を明らかにした。具体的にはリビアへの入国、通過、リビア国内旅行に関しては米国政府発行のパスポートの効力を即時停止する措置がとられる。

アラスカのパイプライン計画続行を決定
米国議会が規制免除を承認

（ワシントン時事）下院本会議は先週、レーガン大統領の要請に基づき、アラスカの天然ガス・パイプライン敷設計画を支持するため、同パイプライン関連法令の規制条項の適用を免除するための「ウェーバー」を承認する決議案を賛成二三三、反対一七三で可決した。

上院側ではすでに十一月十九日に本会議で同じ内容の決議案を可決しているため、これで「ウェーバー」は最終的に成立、同計画の続行が可能になった。

アラスカ・パイプライン計画は、アラスカからカナダを経由して米国の中西部および西部の消費地まで全長約七七〇〇キロの天然ガス・パイプラインを敷設するというもの。総工費は約四三〇億ドルとされ、民間資金のプロジェクトとしては世界最大規模である。しかし一九七六～七七両年の規制法令に基づき、建設コストは建設が完了してからでなければ需要家に転嫁してはならないなどさまざまな規制が加えられた。このため米国の銀行団側が融資に難色を示し、資金難のため計画が宙に浮いた状態になっていた。

レーガン大統領のウェーバー要請はこうした規制の適用を免除するもの。国家安全保障上の見地とカナダとの関係を考慮に入れて支援に動いた。パイプラインの完成は一応一九八六年と見込まれている。同パイプラインの敷設に使われる綱管は、ほぼ全量が日本から輸出されることになるとみられており、在米日本業界筋も米国議会の審議に注目していた。

小売り売上高増加
実質ベースでは横ばい

（ワシントン時事）商務省が先週末発表したところによると、十一月の小売り売上高は前月比〇・八%、前年同月比五・七%増の八七五億ドルだった。この統計は季節調査はされているが、インフレ分は調整されておらず実質ベースでは、ほぼ横ばいといえる。

耐久財は前月比一・四%増、非耐久財は同〇・五%増だった。分野別では建築資材、庭園用品同一・二%増、家具同二・四%増、デパート売上同〇・八%減、食品同〇・八%増、レストラン同〇・八%増。

おろし売り物価指数
一桁台にとどまる

（ワシントン時事）労働省が先週末発表した十一月の完成品生産者価格指数（おろし売物価指数、一九六七年＝一〇〇）は二七四・五となり、季節調整済みで前月比〇・五%を下回っている。これでおろし売物価指数は今年四月以来八カ月連続して年率一桁台の上昇率にとどまり、インフレ鎮静化傾向を示している。

円暴落、乱高下
二二二円七〇銭で終了

（東京時事）ポーランドの戒厳令発動で、十四日の東京外為市場は円直物相場が暴落するなど、週明けから波乱の展開となった。円相場は一時一ドル＝二二四円五〇銭と暴落をみせ、日銀のドル売り介入で反発したものの、二二二円七〇銭と前週末比四円一〇銭の大幅円安・ドル高で終了した。日銀の介入額は二億ドル弱にのぼったもようである。直物出来高は一三億三九〇〇万ドル。ポーランドの戒厳令発動後では主要市場のなかで東京市場が最初の取引になった為もあって、いきなり二二三円〇〇銭で始まったあと、狼狽的な輸入予約や海外筋のドル買いに二二四円五〇銭まで急落した。しかし日銀がドル売り介入に出たところで、円の下げ過ぎ警戒感も生まれ、値ごろ感から輸出予約も出て、二二一円六〇銭まで急反発するなど市場相場水準を見極めかねて混乱状態となった。日銀は円の反発をとらえて二二一円台でドル売り買いを続行したもようで午後はもみ合いが続いたが、引け際ドル買い圧力が盛り返して大引けた。

日本の公定歩合
五・五パーセント

日本銀行は十日、現行の六・二五%の公定歩合を〇・七五%引き下げて年、五・五%とすることをきめ、十二日から実施することになった。

シカゴスポーツスコアボード

○フットボール

シカゴ	23	(12月12日)
オークランド	6	
○アイスホッケー		(12月13日)
シカゴ	8	
ハートフォード	3	
		(12月12日)
シカゴ	3	
ミネソタ	6	

○バスケットボール

シカゴ	114	(12月12日)
フィラデルフィア	117	(12月12日)

首藤直人至急連絡せよ
首藤十月
宮崎県児湯郡高鍋町
南高鍋　八五四
電話　〇九八三二ー三ー〇八〇一

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.-SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr Service
宮城内外科 オスギオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

卓野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600
平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608
耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄豊亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892
イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898
シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter's Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308
立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324
生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421-0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝 日曜 午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687
クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　巌
同　陳　デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770
シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レークサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　高原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3988
ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213
キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661
シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835
高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637
中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条　英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一～二（〇）
シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203
シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769-2226
Residence
728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
The
Bank of Tokyo
Ltd.
Chicago
Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President
Lobby and Vaults　Trust, Loan and Bookkeeping services　Drive-in Bank
Monday-Thurs. 8:30am - 3:30pm　9:00am - 4:00pm　7:00am - 6:00pm
Friday 8:30am - 5:30pm　9:00am - 5:30pm　7:00am - 7:00pm
Saturday Closed　Closed　9:00am - 1:00pm
For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

「シカゴニュース」

馬淵晴之新総領事 無事到着される

前シカゴ総領事小高文直氏の後任、馬淵晴之新総領事は、予定通り、十二月十三日（日）の午後七時、ユナイテッド80便で、無事オヘア空港に到着した。

空港には、シカゴ日本商工会議所から、岩限秀成会頭夫妻、池田武副会頭夫妻、伊藤成一副会頭夫妻が出迎えたほか、増田トーマス日米評議会議長、内本忠日系人会会長夫妻、菅野武雄シカゴ新報社社長夫妻等、三十数名の出迎えがあった。

出迎え後、空港内の来賓室にて、馬淵新総領事より、着任の挨拶があった。

クリスマス・ジャパンデー 大盛会

既報のクリスマス・ジャパンデーは、十二月九日（水）午後七時半より科学博物館の大ホール（収容人員一千名）に於いて開催された。当日は好天に恵まれ八〇〇名におよぶ入場者があって大盛会であった。科学博物館側の招待により、越智淳子副領事、シカゴ日本商工会議所より青木豊副会頭、日系人会より内本忠会長、清水リンカン、菅野武雄両副会長、日米評議会より東昭司事務局長、日本航空より小島孝明氏、国際観光振興会より佐藤博康氏等が出席。

午後七時半よりスワイガン博物館代表の開会の辞、越智副領事の挨拶、清水リンカン氏の司会により、若柳司友会の日本舞踊、塩田君代、菅野昭子両夫人の琴の演奏（桜変奏曲、きぬたの二曲）東野ラクセン嬢門下生の岡谷太鼓、最後に国際観光会提供の「瀬戸内海の島めぐり」の映画があり大成功であった。

イリノイ州ビル事故原因は 金属の疲労

先週金曜日（十二月十一日）シカゴ ループ内のイリノイ州センタービル建設現場で起こった惨事の原因究明にあたっているイリノイ州法律強化局（IDE）では事故原因を「金属の疲労」によるものと発表した。

この事故は六人の工事作業員を金属性の籠（かご）に乗せてクレインで高所の作業現場に吊り上げようとした際、籠を吊り下げていた金属棒が折れ、一〇〇フィート落下、四人が即死、一人は落下後間もなく死亡、もう一人は重態でノースウエスタン メモリアル病院に入院中である。

IDE局長のザーゲル氏は事故の原因について最初は金属パスケットを吊り下げる四本の棒が溶接により接着されているが、その溶接点がとれたためと説明していたが、実際は棒の中央あたりで折れており、またクレインを操縦していた作業員が「ポキン」という音を聞いたと語っているところから、金属の疲労により折れたものとみて、その専門家のマサチューセッツ工科大学のエンジニアに調査を依頼したと語っている。

自宅前で 兄妹射殺さる

十二日夕方、二〇才のジョイ・パルマーさんと妹の十八才のテレサ・パルマーさんが帰宅の際、自宅のアパート前の歩道で何者かに襲われ射殺された。銃声を聞きつけて飛び出した母親は、二人の子供が血の海の中に横たわっているのを見て、「どうしていいのかわからなかった」と語った。

警察では、未だこのシカゴ市ホルステッド街二三〇〇番地で起こった事件の動機や容疑者については何もわかっていないと述べている。

兄のジョイさんはディブリ工業専門学校に通学中で、二月に卒業後はコンピューターの仕事につくことになっていた。テレサさんは昨春高校を卒業、陸軍の実験技師として働く計画をしていた。二人とも真面目な若者でギャングとの関係もなかった。

その日、二人は知人の誕生日のプレゼントを届けるために出かけたもので、出がけに母親からこの周辺はギャングが出没するから帰りはバスに乗って帰るよう注意されていたが、歩いて帰った際の事故で、自宅前に着いた時、露路から出て来た三人組に後から襲われ、少くとも二つのピストルから発射された。

和歌山県人会 新年宴会

日取及び場所決定

日時　一月九日（土曜）
場所　午後五時半より
　　天理教ウエスト
　　シカゴ教会
（北クラーク三七三三）

詳細は追ってお知らせいたします。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十二月十九日

ヴァイオリン二重奏
　クリスマス　キャロルス
　　清水メリー
　　平野優子
　クリスマスの歌
　　大場治子

十二月二十六日

一九八一年度
シカゴアン歌の人気投票

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

死亡ご通知並びに会葬お礼

夫人見　勝儀 Masaru Hitomi（六十八才）

十二月九日、突然心臓麻痺に襲われ、直ちにマイケル・リース病院に入院、手当てを受けましたが、同日急逝いたしました。

十二月十四日（月）レイクビュー葬儀社に於て午後五時より通夜を、続いて七時より葬儀を、日蓮仏教会の斎藤哲秀師導師のもとに行いました。

その際は年末のご多忙中にも拘らず、ご会葬を下さり、その上種々ご配慮にあずかりましてありがとうございました。

略儀ながら紙上をもって死亡通知とともに、会葬の御礼を申し上げます。

十二月十五日

4402 S. Lake Park
喪主　妻　人見アキヨ
　長男　人見ジャック
　妻　〃　マーサ
　次男　人見ラッセル
　妻　〃　リンダ
　三男　人見リン
　妻　〃　アン
（在デンバー）
　義姉　砂原メリー
（在フレスノ）
　義兄　砂原サトル
　妻　〃　ヨシコ
（在サンフランシスコ）
　義弟　カワムラヨシオ
　妻　〃　ナンシー
（在サクラメント）
　義弟　橋本カツミ
　妻　〃　ドロシー

要求欄

予約係社員募集

日英両語が出来
永住権のある方
勤務先　菅野旅行社
マントプロスペクト支社
電話（九四四四）五四四四

キングサイズ ベッド売りたし

新品同様格安
電話（四七七）五五七六

貸したし

四室、一寝室、交通便利
電話　二七五―八五三八

むベビーシッター兼ハウスキーパー。

食事込　部屋代支給、
電九四四―一三二一　恵乃（田村まで）

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三

求む

パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―七二一二

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方
電話　六四〇―六七〇〇
乾杯
岩山または小柳まで

至急 コック ウェイトレス

富士レストラン（西レーク街七六）
電話　三六八―八五五二

急募

◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイター　またはウェイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分

使いやすい、液体だし

かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。
お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

清酒



JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp.)
CHICAGO OFFICE

1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007

Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　畠中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 W. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話　六六四―九六四三
六六四―九六四四

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware,
Books, Magazines, and Records from the Orient.



◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜
家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎クリスマス及び年末の贈物は何んでも揃う当店を是非ご利用下さい
◎1982年度の日本カレンダー　運勢暦、クリスマス　カード等入荷致しました
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
◎尚、年末まで毎日曜日12時より5時まで開店致します。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657　TELEPHONE 929-3500

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.
Chicago, Illinois 60657　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週　日 9:30am-6:30pm
日　曜 10am-3pm

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as 14
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539―2527

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

「一九八一年の回顧」

（さくら放送・11月28日）

評論家　押川　昭

時の経つのは早いもので、今年一月にスタート致しました私の「最近のトピックス・シリーズ」もいよいよ最終回を迎えることになりました。

第十回目の今回は「一九八一年の回顧」と題して、今年一年間を振り返ってみたいと思います。

まず第一に、今年スタートしたレーガン政権を評価してみましょう。

国の均衡財政を目指して、予算カット、行政サービスの縮少低下などの大鉈（おおなた）をレーガン大統領が振り下した処です。まだその評価は時期早尚ですが、益々、米国社会が、貧富の差を拡大し、「貧乏人は麦を食え」といった社会風潮を巻き起しそうです。困ったものです。

第二に、米国経済の動向はどう推移して来ましたでしょうか。一言で今年の特色を申せば、景気後退（リセッション）の定着化です。たとえば、私の専門分野である自動車産業を例えにとれば、昨年来のインフレーションと高利子によって、今年十月～十一月の新車販売実績をみても、実に、通常年の約三分の二に落ち込んでいることがわかります。

申すまでもなく、車が売れないのは、車の値段が高くなりすぎたためです。因に、米国製乗用車の平均価格は九千五百ドルです。要するに、消費者が安心して車を買えないのが実態です。

このまま米国経済が、推移した場合、一体、米国の経済はどうなるのでしょう。世界的に影響力の大きい米国だけに、一刻も早く正常な姿にもどるのを願いたいものです

第三に、レーガン大統領、ローマ法王ジョン・ポール二世の暗殺未遂、あるいは最近のアンワ・サダト・エジプト大統領の暗殺事件で代表される世界的な暴力、テロ活動の頻発化も今年の大きな特色と申せましょう。この問題は、第六回放送において取り挙げましたが世界的に不安定な政治、経済情勢をも反映しており、世界戦争へ発展しなければよいが、と願っています。

第四に、今年の日米関係はどう推移したでしょうか。とくに、今年後半は、両国の関係が比較的に友好的であったと評価できましょう。再び私の専門分野に話がもどり恐縮ですが、今年春には、皆様御承知の対米自動車輸出自主規制協定が成立し、その結果、米国自動車メーカー及び労働組合の対日攻勢はかなり緩和されました。

ここで大変興味があるのは、対米日本車輸出自主規制案が実施された後の問題です。

これまでは、米車が売れないとすぐ日本車を悪者にすれば、それでことが済んでいました。処が日本車の自主規制によって、その後は、日本車を攻撃するわけにはいかなくなりました。結局悪いのは、米国の自動車全体であることが極めて明瞭になってしまいました。

第五に、今年の米国における大きな出来事について考えてみましょう。私はやはり、コロンビア号の二回に亘る打ち上げ成功をあげたいと思います。第一回目の打ち上げに関しては、私の第三回の放送において取り挙げましたが、四月と十一月の二回に亘るスペース・シャトル計画の大成功は米国が世界に誇りうる、宇宙産業の進歩と実力を証明したものであり、極めて明るいニュースと言えるでしょう。コロンビア号打ち上げの成功によってどれだけ米国民が自信を取りもどし、将来に希望を持ったかを考えると、その意義は極めて大きいと評さなければなりません。

第六に、米国における女性の地位向上について触れておかねばなりません。それを最も象徴した出来事は、オカーナー女史の最高裁判事任命でありましょう。この問題については、第七回目の放送で取り挙げましたが、私は米国女性が、着実に自分達の地位向上のため日夜努力している点を、高く評価すべきであると思います。

今後は、米国の女性がこれまで男性独占であった分野に、もっと積極的に進出し、実績を築きあげる必要があるでしょう。

第七に、我々が居住しているシカゴ市の今年の状況を振り返ってみる必要があります。シカゴ市はこれまで、全米で有数の「機能する都市」としで名声が高かったのは、皆様御承知の通りです。処が残念なことに、最近では、シカゴ市は最早、「機能する都市」ではなくなってしまいました。第八回放送で申し上げた通り、通勤輸送システムであります。CTA・RTA等シカゴ市周辺の公共輸送網は、財政危機に見舞われ、サービスのカット料金の値上げの繰り返しで、何等抜本的な長期安定化対策は打ち出されておりません。

バーン・シカゴ市長はあまりにも政治に走り過ぎ、肝心なシカゴ市の行政を忘れているとの批判もかなり強い様です。市長職は、選挙によって与えられるため、政治的な人気を獲得することも、或程度は必要でしょうが市長が、市民を忘れた行政を行なえば、結局、長期的には、市民から公平な評価を受けることになり、長続きはしません。

さて、種々の角度から今年一年を回顧して参りましたが、最後に一体、来年はどんな年になるのか、若干述べてみたいと思います。時間的な制約もありますので、ごく簡単に触れてみましょう。

私の個人的な見通しによると、来年前半は今年に引き続き、米国の景気はあまり本格的な回復を示さないとみています。それどころか、予想以上に冷え切った米国の景気を、リセッションからデイプレッションへ向わないよう喰い止めることが先決となりそうです。失業率も九%近くに増大しそうな気配があります。その推移如何によってはレーガン政権の命取りにもなりかねません。そこで、来年後半以降に、米国の景気が回復してくれないと、対米依存度の高い日本の経済にとってもその影響は計り知れないものがあり、我々としても大いに、来年の米国経済の動向に注目する必要があります。

さて、今年一年間、月に一回ずつ合計十回に亘って担当してまいりました私の「最近のトピックス・シリーズ」の放送を今回を持って、終らせていただくことになりました。これまで、一年間、熱心に私の話を聞いて下さった聴取者の皆様方、特に女性の方々に厚く御礼申し上げます。

どうぞ皆様、お元気でよき新年をお迎え下さい。また来年機会があればさくら放送の番組で、皆様とお会いできるかと思います。それでは、それまでの間、さようなら。

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・具類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画を
お楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat.
5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

シカゴ俳句会　十一月抄

くり盆にピカンと栗を盛り上げる　飯野ときえ
咳止めば心落ちつき虎落笛
落葉踏む柏落葉を踏みたしと
夕映えの落葉の彼方月かかる
吾が風邪の癒えけり君の誕生日

辛じて紐もて支ふ菊たわわ　飯野桃二
まっすぐに霜の歩廊に佇つ女
聖堂の厚き扉と聖樹の灯
冬木中窓夕映えし住家あり
光輪をなして枯枝灯を囲む

並びゐるままに枯れゐる小菊かな　花月きみえ
白樺の葉の落ちつくし美しき
校庭の若人の声冬日和
街頭の花売り笑みて冬日和
林道のマラソン二人冬日和

風荒き中州に咲きて草の花　（高知）島内幸
捨て鎌のありて露けき径となる
トラックで運ばれて来し案山子かな
木枯というには早き風なれど
黒潮の冬涛（ふゆなみ）となりかがやける

秋日入る窓を背にして読書する　池田祐吉
辷るかに入江を飛べる蜻蛉かな
釣をする人見えず入江草紅葉
白き車道はさみて坂の草紅葉
秋晴の湖見はるかすビルの部屋

束ねたる枯菊抱けばいと軽し　折田夏女
返り咲く黄菊や人を送り出で
年々に身のおとろへや寒燈下
小さき葉の赤き木の実か足許に
折り呉れし返り花すぐ押し花に

朝寒の木曽のみやげにお六櫛　浜本綾子
信濃さし行きつつ木曽の秋日和
秋冷の馬籠一と筋（すじ）坂の町
日本を去る日やつのる秋の雨
我が街の黄葉散るなる旅帰り

とんぼ止り飛騨の山々照りにけり　中口飛朗子
裏明りして夕暮のもみじ山
一粒の葡萄も食べず甲斐を去る
数多立つ黒装束の案山子かな
終ひバス待つ山頂の秋の昼
問はれたるわれも旅人秋の暮
旗をなす風の芭蕉葉破れゆく
敗将の旗の如くに破芭蕉
大粒の葡萄の房の濃むらさき
秋の灯に旅打ち上げの夕餉かな

青年安兵衛

山手樹一郎

養子へ行く気など考えてもいない事なので、すっかり忘れていると、或る朝突然、堀部弥兵衛と名乗る老人が、天竜寺の浪宅をたずねて来た。

菅野の叔父より二つ三つ上かと思われる年だが留守居役をつとめているだけあって、なかなか歯切れがよい。

「実は、中根さんから御返事は一応うけたまわったが、人を入れての話では、おわかりになりにくいところもあるかと、こうして出向いてまいりました。中山うじ、聟に来ていただくわけにはいかんだろうか」

単刀直入である。

「せっかくでござるが、手前は中山家を立てなければならぬ身で、他家へ行くわけにはまいりません。この儀だけはどうにも」

安兵衛の返事は変らない。

「ごもっとも。ではこういたそう。当方は中山姓のままでよろしい。中山うじが聟にきてくださるなら、堀部姓は廃してもかまわぬ。ぜひお出で願いたい」

思いきった言葉に、安兵衛もいささか当惑してしまう。

「身にあまる御言葉。それでは一応親類と相談の上御返事申し上げることにいたしましょう」

と、その場を逃げた。

「中山うじ、貴公は高田の馬場へおもむかれる折に、親類と御相談なされて行かれたのかな」

「男一期の大事、相談には及ばぬことです」

「わしもそう思う。男はこう思う大事を、人に相談して決めるものではない。だからこそ、拙者もいま、即座に中山姓のままにてよろしいと返事をした。男が男を見こんでの話でござるぞ。親類の名にかこつけて、言を左右されるとは、この老人を軽蔑してのことか、うけたまわりたい」

弥兵衛の顔に気迫があらわれ、胆もすわって立派である。

「御老人、ただ今のは失言でした。おゆるし下され。中山姓をおゆるし下さるなら、いかにも、お言葉にしたがいましょう」

安兵衛は素直に頭をさげ、この老人なら喜こんで父と呼べる人だと思った。

「おおっ、さっそくの承知。なんとも本望のきわみでござる」

弥兵衛はもう飛び上らんばかりである。

「では、さっそく拙宅へ同道してくれ。ぜひ聟どのに見せたいものがあるのでな」

と、子供のようなはしゃぎよう。

話がきまれば、もう父も同然、安兵衛も心よく同道する。

「お供つかまつりましょう」

肩を並べる二人である。

弥兵衛は定府の家来だから、鉄炮州の上屋敷内に住居を持っている。

木戸を通って客座敷へ入ったが、木戸も玄関も清々しいまでに掃除が行きとどいている。

客間の床には探幽の日の出の軸をかけ、松が投入れになっているのも、心憎いまでに床しい。

座がきまると、妻女が娘の妙をつれてきた。

老人の見せたいものとは、娘のことであろう。

「妙と申す不束者でございます」

両手を仕えた妙を見て安兵衛はあっと声を立てるところであった。

三年前の秋、雷門で見かけたお世津に生きうつしの娘だった。

いま見る妙は、死んだお世津と同じ年で、まさしくお世津であり、お世津としか思えない。

ーお世津ちゃん。とうとうめぐりあえたんだなあ。

一瞬、感無量の安兵衛である。

つづく…

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00 より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは:

(213)627-5134 or (800)421-9814

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express

巧巧樓

Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

料理 松屋 日本

Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6.95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 (3カ月修T)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿し
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 526-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午ー二時半 午後五時ー十一時
土曜十二時ー二時半
五 時ー十二時
日曜午後五時半ー十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たろまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston Illinois 60201
312 864 6633



Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark St. 60640
Tel: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11 30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL. 784-8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですのでお気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN 9AM～7PM
SUNDAY 9AM～1PM

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

◎デンバー通信

カマチ抑留所
先没者記念碑建立の件

第二次大戦中収容された一つの遺されるべき、永遠の日系人らの足跡として遅れながら慰霊の記念碑を建てることになり、その委員会の発起者として左記の日系人社会の貢献者及び先輩らが、デンバーセントラル・オプチミスト倶楽部の役員会からアーサー・イワサキの提案に依って、同役員のスース日高氏の極力なる賛同で、いよいよ成熟の段取りに入った。

デンバー・セントラル　オプチミストの役員
デク沖本、ショ星子、ジョージ菱沼、アート森谷、ヘンリー星子、フランク原、スース日高、マス野中、ノブオ古家、ジム畑、エード島袋、フランク的場の諸氏。

尚、委員会以外のパイオニア及び貢献者
玉井好孝・杉山両開教使、牛田公彦・伊藤秀美両牧師、稲井豊、川村栄次郎、山田静雄、イワサキ・アーサーの諸氏

追って、当時カマチ抑留所に囚われていた各沿岸地帯からの皆さま、また、この記念碑建立の件に賛同して下さる日系人社会の貢献者、また先輩有志の方々に呼びかけて結実に至ろうとしていますから、ご援助の多少に拘わらず、どうかご寄附下さい。

連絡またはご送金は
Mr. Nobuo Furuiye
2960 Eppinger Blvd.
Denver, Colo. 80229
Tel: (303) 287-6205

人・人・人

◎カーター政権時の大統領補佐官ハミルトン。ジョーダン氏は、前夫人とは三年前離婚したが、十二日、エモリー大学の看護学生のドロシー。ヘンリーさんと結婚した。

◎ニューズウィークの調査によると、大統領夫人のナンシー。レーガン夫人は、ファースト・レディとしては一流だが、自分のファッションやスタイルを気にしすぎる、という声が五十七%もあった。

訂正

十二月十一日号の「ローア収容所記念碑建立」の記事の寄附者名のうち「首藤千恵子」は「市東智恵子」、「鈴木正夫」は「鈴木正臣」の間違いでした。お詫びの上訂正をいたします。

とっさに役立つ お料理SOS

粉ふきいもの粉がきれいに出ません。

いもの種類にもよりますが、たいていは水けがよくきれていないから。切ったら水につけてあく抜きし、水からゆで、ゆで上がったらなべの湯をあけ、塩、こしょうを振って、火にかけ、なべをゆすりながら水分を蒸発させます。塩を入れてゆでると、いもがしまり、きれいな粉がふきません。

シカゴ日系人会主催「新年宴会」並びに増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会 ご案内
シカゴ日系人の父・松本幸一氏 シカゴ日系人の母・橋高隈子夫人の表彰会

シカゴ日系人社会恒例の一九八二年度新年宴会と、増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会、シカゴ日系人の父・松本幸一氏、シカゴ日系人の母・橋高隈子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、各位のご参加を賜り度く、ご案内申し上げます。

日時　一九八二年一月十日（日）午後四時
場所　シャイアム中華料理店（チャイナタウン）
　　（二三二三　S・ウェントウォース街）
　　電話　二一二五―六三三六
会費　十五ドル
申込期日　準備の都合がありますので一月五日（火）迄に書面または電話で左記にお申し込み下さい。

日系人会事務所（菅野武雄）電九四四―六三七〇
日系人会々長（内本　忠）電三七五―六六六〇
シカゴ新報社（林富士夫）電四七八―六一七〇

来年二月 ラスベガス観光旅行のお誘い

シカゴ広島県人会では毎年好評を博していますラスベガス観光旅行を本年も左記の要領で企画しております。ご参加ご希望の方はお早目にお申し込み下さい。広島県以外の方もご参加できます。

期日　二月十二日（金）～十五日（月）
ホテル　ラスベガス・サハラホテル
費用　一人三二九ドル（二人部屋）航空運賃、ホテル、バス代を含む
申込〆切日　一月五日（火）
予約金　一人一〇〇ドル
金額支払日　一月五日（火）
その他のお問い合せは菅野旅行社まで
申込先　広島県人会　内本　忠　電話　二七五―六六六〇
〃　菅野旅行社　電話　九四四―五四四四

転移 開店御通知

長らく西ローレンス街三九四一番で鮮魚を営業致して居りました〝レーンボー・フィッシュハウス〟は、此の度、アーリントン　ハイツに於いて十月二十九日開店いたしました。従前通り御愛顧の程、お願い　致します。

営業時間
月～金　午前十時半～午後八時迄
土曜日　午前九時～午後九時迄
日曜日　午前十一半～午後六時迄

Rainbow Fish House
1087 E. GOLF ROAD
Arlington Hts, Ill, 60005
TEL 956-7040
レーンボー・フィッツュ・ハウス

冬休みを利用して フロリダの旅（六泊七日）

期日　十二月二十六日（土）（ノースウエスト　七五〇便）
　　オヘア空港　午前十時発
コース　シカゴ～タンパ（一泊）～ディズニー・ワールド（二泊）～ケネディ・スペース～シーワールド～ブシ・ガーデン、タンパ（三泊）～シカゴ（一月一日（金））
ノースウエスト　七五一便　午後五時半帰着
会費　大人＝六七五弗　子供＝四七五弗
　　（一切込み、食費のみ別）
申し込み金　五十弗

◎申込と問合わせは、早目にお願いします。

菅野旅行社

大切な財産
真心こめて



皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います

日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD
ELK GROVE VILLAGE, IL 60007
TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD.
DES PLAINES, IL 60018
TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635－2000　須藤まで

四海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

Richard Yamada
President
Yamada
TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

菅野旅行社（株）　創業36年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の〝読売新聞〟の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス
　空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
〝日本へのお土産にアメリカの牛肉を〟
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

U. S. JAPAN START PROBE ON "YAKUZA" ACTIVITIES

TOKYO (Jiji) – Japanese and American law enforcement officials kicked off a three-day meeting in Tokyo to discuss how to deal with the growing inroads of Japanese organized crime syndicates into the United States, especially the West Coast and Hawaii.

The meeting called the second Japan-U.S. Conference on Organized Crime, has brought together from Japan, 50 officials from the National Police Agency (NPA), the Metropolitan Police Department (MPD) and
six other prefectural police departments, the Finance Ministry's customs and tariff bureau and the Health and Welfare Ministry's pharmaceutical affairs bureau.

Among the 40 U.S. participants are officials from the Federal Bureau of Investigation (FBI), the Drug Enforcement Administration, the Internal Revenue Service, the Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms, the U.S. Secret Service, and the Honolulu and Los Angeles police departments.

The first gathering was held in Hawaii in January last year.

The NPA said the syndicates, known as Yakuza, started to go abroad in the early part of a decade beginning in 1965.

Since January last year, is said, such syndicates as "Yamaguchi-Gumi," and "Sumiyoshi-Rengo," and "Nippon Kokusuika" have established their footholds in the West Coast and Hawaii, engaging in illicit activities like prostitution and smuggling of guns and narcotics.

The agency said it has ascertained that there are more than 50 Yakuza members in these areas, adding the number could reach nearly 1,000, if short-term visitors are included.

At the just-started meeting, the Japanese officials will explain the recent Yakuza trend and how the law is being enforced on the Yakuza, while the Americans will report on the Japanese crime syn dicates' illegal activities in the West Coast and Hawaii and their sources of funds.

Then they will have discussions on the legal systems of the two countries, ways of gathering information on the syndicates and methods of investigation.

SEIBU BREAKS WITH 'NO GANJIN' HIRING PRACTICE

TOKYO – A major Japanese department store and supermarket chain, breaking precedent with Japan's exclusive hiring practices, has decided to hire as many as 20 foreigners annually from next year.

The Seibu Distribution Group, which has 15 department stores and 222 food stores throughout Japan, will integrate its Japanese staff with foreign nationals as a step toward the coming of global distribution and specialization, a company spokesman said.

Seibu is believed to be one of the first major Japanese corporations to launch an "open" employment program. Foreigners hired by Japanese firms generally are on a part-time status and are ineligible for the semi-annual bonuses, pension plans and other benefits received by Japanese workers.

The spokesman said Seibu is hopeful that it can recruit new college graduates in the United States, Australia, Britain, France, Italy and Brazil, who are specialized in interior decoration and design and other areas where the Japanese are weak.

"Foreign employees will basically receive the same starting pay as new Japanese workers, about $530 monthly. They will also have the option of living in company dormatories with their Japanese coworkers. Seibu and its subsidiaries employ as many as 1000 college graduates each year.

JAPAN PLANNED NAZI–STYLE RULE AFTER WWII VICTORY

TOKYO – Japan envisaged a Nazi-style racial policy for ruling over other nations in case it won World War II, according to a top secret government document uncovered in Tokyo recently.

The document, prepared by a research institute at the health and welfare ministry between 1942 and 1943, was the basis of Japan's population and racial policy during the war, sources involved with the document said.

The 4,000 page population and racial policy papers were kept secret to evade the allied forces' proceedings. They will be republished next month, 40 years after the beginning of the Pacific War in 1941.

The eight volumes of papers consist of two parts: an 807-page study on population problems caused by the war dated Dec. 1, 1942 and a 3,137 page study on global policy dated July 1, 1943.

Sources said the studies were conducted by about 40 staff members of the population and race study department of the research institute at the health and welfare ministry, the predecessor of today's Institute of Population Problems.

Then minister for health and welfare Surgeon General Chikahiko Koizumi, directed the studies, they said.

Only 100 copies were printed and circulated among the top government officials.

The studies came to light when one volume was put on sale recently at a Tokyo second-hand bookstore after being kept hidden for 40 years.

A publishing house obtained the volume and tracked down a complete copy in the archives of the Institute of Population Problems.

Nobouo Shinozaki, director of the institute, said the decision to republish the papers was made because they are valuable historical documents on Japan's wartime policy.

He said they should not cause misunderstandings today, 36 years after the end of World War II.

The first part of the studies analyzed Japanese population trends after the 1894-95 Sino-Japanese war and the 1904-05 Russo-Japanese war in order to forecast population shifts after the end of the war in the Pacific.

It contains an investigation into Korean people in Japan who were estimated at 1,190,000 in 1940. The papers said they were emigrants who were seeking temporary work "and could not be assimilated into Japanese society easily."

The document also explained that the establishment of "The Greater East Asia Co-Prosperity Sphere," a key wartime slogan, was aimed at the creation of Japan's Lebenstraum, or living space, the liberation of Asian nations and construction of a new order in the region.

THE YULE CONNECTION HOTLINE

The Yule Connection can put you in touch this holiday season with people who need you or who can help you. CALL 243-8900. That's 243-8900. A project of the Church Federation of Greater Chicago and the School of Public Health, University of Illinois at the Medical Center, Chicago.

CABBY WINS HIS MOUSTACHE WAR BUT MUST RETIRE

TOKYO – After a 3½-year court battle with his employers, a 35 year-old cab driver has won the right to wear a moustache and been awarded the equivalent of $6,500 in compensation.

The out-of-court settlement ended in a case filed against the Eastern Airport Motors of Tokyo by Yoshifusa Takeishi, who claimed he was not being paid by his employers because he wouldn't shave his moustache. However, as part of the agreement Takeishi will retire on December 31.

NEW SERVICE FOR FOREIGN TOURISTS IN JAPAN TO START

TOKYO – Foreign tourists visiting Tokyo and Kyoto will be able to call tourist information centers for instant interpreting and other services beginning in April next year.

The new "trouble phone' service is the brainchild of Japan's transport ministry and intended to help tourists who run into difficulties while traveling in Japan.

Beginning April 1, a simple phone call to Japan National Tourist Organization tourist information centers in Tokyo's Yurakucho district and downtown Kyoto will put tourists in touch with interpreters who can unravel thier problems.

Calls will be possible only from yellow, blue and black telephones, and will cost the same as regular phone calls.

The service will be in English, but plans call for gradually expanding it to include French, Spanish, German, Chinese and other languages.

Some 3 million cards explaining the system will be printed for distribution at airports, hotels and overseas branches of JNTO and Japan Air Lines.

The yearly 58 million yen ($270,000) cost of the service will be met by the ministry, with the help of donations from some 120 tourist and export companies.

SUMO PLANNED FOR PARIS IN 1983

Tokyo - A Paris Sumo tournament is likely to be held in 1983. The Tokyo Metropolitan government is planning to send sumo wrestlers to Paris as one of the cultural exchange projects planned to commemorate the establishment of the sister-city relationship between the two cities. Negotiations are now under way.

Designer Pierre Cardin is serving as an intermediary since he has been fascinated by the beauty of sumo wrestling. When he makes a courtesy call to Governor Suzuki it is expected that their talks will be had about the plan.

日本〈から〉米国内の引越
ローサリー（アトラス）は

1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

- 中間業者はいません（米国内）
- 全て料金内でパック
- 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
- 日本、ヨーロッパ、南米、その他

見積りは無料ですのでお気軽に

吉田 広 International Division
Phone (312) 437-6900 Call collect
Atlas Van Lines
Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎334-2282
西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

MASAMUNE NISHIKIORI PIANO STUDIO
953 W. Roscoe St. W2
☎ 477-2957
親切、ていねいに指導致します。
出張教授歓迎！
錦織 正宗

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井 泰

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto Repair Service
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本 弘

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

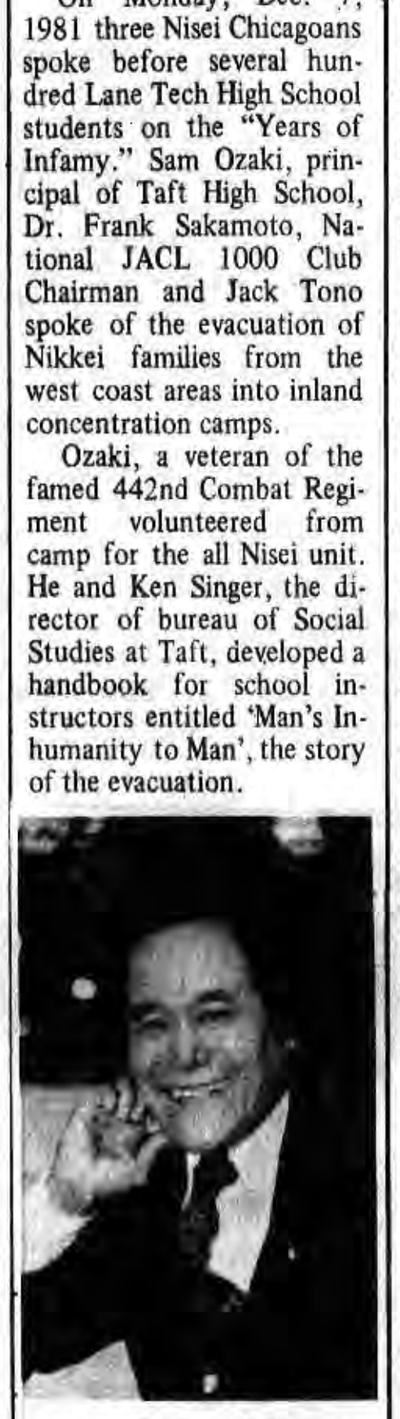
THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3345 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday December 16, 1981

'YEARS OF INFAMY' AT LANE TECH HIGH

On Monday, Dec. 7, 1981 three Nisei Chicagoans spoke before several hundred Lane Tech High School students on the "Years of Infamy." Sam Ozaki, principal of Taft High School, Dr. Frank Sakamoto, National JACL 1000 Club Chairman and Jack Tono spoke of the evacuation of Nikkei families from the west coast areas into inland concentration camps.

Ozaki, a veteran of the famed 442nd Combat Regiment volunteered from camp for the all Nisei unit. He and Ken Singer, the director of bureau of Social Studies at Taft, developed a handbook for school instructors entitled 'Man's Inhumanity to Man', the story of the evacuation.



Dr. Frank Sakamoto, who has spoken before over twenty-five groups on the evacuation and the redress campaign, spoke of the heroic deeds of the Nisei who served in the Pacific campaigns as well as in the European war.

Jack Tono told his story of imprisonment along with 110 other Nisei for their defiance of the constitutionality of the draft in 1942. Tono maintained that the draft was illegal for Nisei who were incarcerated without trial into the concentration camps.

Patrick O'Malley, a member of the Lane Tech High School staff made the special arrangements for the program.

WRA CAMP DRAFT RESISTER TESTIFIES

JACK KIYOTO TONO, now of Chicago, who was among 63 Heart Mountain camp inmates who resisted the wartime draft in the spring of 1944 testified before the CWRIC hearing at New York on November 23, 1981.

Describing the hectic days at Heart Mountain in the spring of 1944 when the FBI arrested 63 Nisei for resisting the draft, TONO was held at Casper; others were sent to Cheyenne and Laramie. His family retained A.L. Wirin as counsel, as he related his admiration for the ACLU in assuming the task in spite of the times and disdain of other groups which didn't – mainly the JACL from which he had expected full support.

TONO said some JACLers tried to have him change his mind before trial because by resisting the draft, he and the others were doing injustice to Nisei in uniform.

The trial, now in the books as SHIGERU FUJII et al vs. the U.S. opened in mid-June, 1944, in Cheyenne and lasted one week. While the 63 defendants said they would obey if their constitutional rights which they had considered violated by evacuation and relocation were cleared up, the judge found them guilty of violating the Selective Service Act for failing to report for pre-induction physicals and sentenced them to 3 years in the federal penitentiary.

TONO was 1-A prior to Pearl Harbor, whose status was changed to 4-C (issued to enemy aliens only) while interned in Heart Mountain, then reclassified 1-A. TONO reported that some of the defendants had bleeding ulcers, high blood pressure – all 4-F material-- and could have been medically deferred.

'FUKUYAMA STORY' PART OF ADL FILMSTRIP SERIES

SAN FRANSISCO – The story of how Japanese Americans overcame prejudice and the trauma of World War II internment and went on to successfully enter the mainstream of American life is traced in "The Fukuyama Family", a new filmstrip produced by the Anti-Defamation League of B'nai B'rith.

The fifth in the ADL 12-part series on the Americanization of various ethnic groups, it was premiered here Saturday, Oct. 24, during the ADL National Executive Committee meeting at the Fairmont Hotel.

The filmstrip focuses on three generations of the Fukuyama family, the first of whose members, Keikichi emigrated to Los Angeles in 1905. He and his wife, Chizu, were the parents of twin sons - Yoshio, who now lives in Chicago and Hiroo who lives in Dallas - and two daughters who live in Los Angeles, Fumiko Ide, and Kiku Uno. Mrs. Uno's children, Victor and Riki Hing, reside in Oakland; another son, Roger, in Los Angeles and a daughter, Roberta, in Amherst. The Ide's four sons, Jodie, James Jack and John live in Los Angeles and another grandchild, Francis Fukuyama, son of Yoshio, lives in Washington.

Attending the premiere, in addition to ADL leaders gathered here from all sections of the country, were JACL officials and other Japanese American community leaders.

(Pacific Citizen 12/4)

UNITED AIR LINES FILES SUIT AGAINST JAL

United Air Lines stymied in its efforts to start scheduled service between Seattle and Portland and Tokyo filed a complaint in June and asked the Civil Aeronautics Board to rescind the right of Japan Air Lines to fly its important Tokyo-Anchorage-New York City route. United received the final go-ahead from the U.S. federal officials to serve Tokyo from the Pacific Northwest about a year ago.

American officials delayed action on the request, which was filed under the International Air Transportation Competition Act of 1979, while discussions continued in an effort to resolve the dispute. American and Japanese officials met in Honolulu in late November but talks broke up without any significant progress.

The CAB faces a Dec. 14 deadline for acting on the United complaint and making a recommendation to President Reagan, who has final authority in the matter.

In the recent series of talks Japan has been pressing for additional U.S. gateway cities, such as Chicago, and also for so-called 'beyond rights', that would enable its designated carrier JAL, to fly 'beyond' U.S. cities to other countries, particularly to points in Central and South America.

Japanese officials have warned that the imposition of sanctions against JAL will draw retaliatory measures against other U.S. carriers serving Japanese markets, including cutting flights or reducing capacity. The Japanese threats worry incumbent carriers like Pan American World Airways and Northwest Airlines.

CONTRIBUTIONS FROM CHICAGO TOWARD RC MEMORIAL FUND

Following contributions have been forwarded to Mr. Sam Yada of North Little Rock, Arkansas, who along with Dr. Joseph Boone Hunter and the Rev. Nat Griswold, both served on the staff of the Rohwer Center, have been instrumental in promoting the drive for the Rohwer Center (Cemetery) Memorial Fund:

Ted Uchimoto - General Mailing Service and Sales Company Inc. - $600.00; Chieko Shito - $400.00; Chicago Hiroshima Kenjinkai - $100.00; Frank Sugano - Sugano Travel Service - $100.00; Masaomi Suzuki - $100.00; Frank Matsumoto - $100.00; Arthur Morimitsu - $100.00; Daruma Restaurant - $100.00; George K. Uchima - $25.00 - Chicago Fukushima Kenjin-kai - $25.00; Henry Ushijima - $10.00; Shizue Kugo - $10.00; Yuriko Morishita $5.00.

Contributions made payable to Rohwer Center Memorial Fund in the Midwest area are being accepted by Ted Uchimoto, 5515 N. Francisco Avenue, Chicago, Illinois 60625. From time to time, Mr. Uchimoto will be forwarding the checks along to Mr. Yada and appreciates whatever contribution you can give to the Camp Memorial.

NIKKEI TV NEWSCASTER Denver, Colorado

Dalton Tanonaka, Nisei TV newcaster on Channel 4 in Denver spoke on November 14, 1981 at the Denver Optimist Club meeting. Tanonaka, a native of Hawaii was anchorman at a station in Hawaii and attended colleges in Colorado and Illinois. He is now serving as a roving reporter for Channel 4.

NO MONETARY COMPENSATION SAYS MATSUI

SACRAMENTO – With the current economic conditions and President Reagan's austerity program, Congress cannot be expected to vote for any monetary compensation for the 1942 Evacuation.

Rep. Robert T. Matsui, D., Sacramento, made this statement in his speech at the Sacramento JACL's 50th anniversary dinner on Nov. 14.

He said the most important result of the current redress movement will be to have the U.S. government officially recognize its wrongdoing and to have the facts of Evacuation be publicized and become part of the history of the United States, made known to future generations in textbooks and other publications.

Over 400 persons attended the anniversary dinner held in the Metropolitan room of the Sacramento Convention center.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450



JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



H&A
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）の代理店でもあります。

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

HELP WANTED INTERNATIONAL FREIGHT TRAFFIC MANAGER

Prepares records and issue shipping documents such as commerical invoices, export declarations, house and master airway bills, shipping manifest bank drafts, insurance certificates. Handles the delays, misdirections, bondage, breakage claims, interpretations and explanations of U.S. Treasury and Japanese government regulations in English and Japanese. Makes direct contact with shippers in Japan, communicating in both Japanese and English. Ability to read, write and speak English and Japanese. High school; 2 yrs. experience in job offered. 35 hrs per week 8:30 to 4:30. $280 per week. $12 per hr. overtime. Apply at any Ill. Job service local office.

Tel: 478-6170

Card shop - sales person. Call 236-8399.

TEPPANYAKI CHEF

New rest. opening soon in Indianapolis. Phone days (317) 637-1291. Ask for Rod Ludwig or Chung Park. Evenings phone (317) 894-4030.

FOR RENT

House in Mt. Prospect. 3 bedrms. Each with bath. Full basement with 1 bedrm. Nice patio and yard. CALL 253-6115.

新購読者申込用紙

THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____

Name (Mr. Mrs. Miss)

Address _____

City _____ State _____ Zip Code

Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三四六号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十二月十八日（金）

ポーランド各地で激しい抵抗の炎

＝スト阻止に軍隊を投入＝

（ハンブルク時事）衝撃的な非常事態宣言から一夜明けた十四日、ポーランドでは全権を掌握した救国軍事評議会が広範囲にわたる規制措置を次々に導入、「軍政」による締め付けに乗り出した。しかし、初の労働日となったこの日、労働者の抵抗も表面化、フタ・ワルシャワ製鉄所をはじめ、いくつかの工場、鉱山労働者が禁止令を無視してストライキに突入した。また、一斉逮捕を免れた「連帯」指導者五人が非合法に「全国ストライキ委員会」を設立、全国ゼネストを呼びかけ、「軍政」に正面から抵抗を挑み始めた。ポーランド国営テレビが十四日伝えたところによると、同国南部のカトビツエで労働者のスト計画を阻止するため軍隊が投入された。軍隊の動員が公式に伝えられたのはこれが初めて。このほかストに入ったいくつかの工場は、すでに軍隊が周囲をとり囲んで、労働者を排除する用意を進めているという。

（パリAFP）在仏ポーランド大使館のタデウシュ・コホロビチ顧問は十四日夜のフランスのテレビで「連帯」のワレサ議長は依然ワルシャワ地区にいて、同国政府の代表たちと会談中であると語った。

ポーランド向け全食料援助を

一時停止、政府と情勢検討終了まで

（ワシントン時事）パーシー米上院外交委員長は十四日、米政府が同日、ポーランド向けのすべての政府食料援助を停止したと言明した。停止期間は一応、政府による、ポーランド情勢の検討が終了する迄とされている。民間企業によるポーランド向け食料積み出しは従来どおり継続される。この措置は、米国が「連帯」幹部の逮捕、戒厳令の発動といったここ二～三日のポーランド当局の行動を支持していると誤解されないためだという。同委員長はまたポーランド救国軍事評議会が打ち出した一連の措置は「行き過ぎ」であり、もし暴力事件や流血の惨事が起きれば、伝統的なポーランド軍と国民の良好な関係は崩壊してしまうだろうと警告した。

「ポーランド情勢」ワルシャワで銃撃戦か

（ハンブルグ時事）ポーランドと外部世界を結ぶ通信網が完全に断たれたあと、同国から西側に出てきた旅行者、ワルシャワ放送などからさまざまな情報がもたらされているが、同国内の動きは依然明らかでない。ポーランドのテレビ、ラジオは国内が平静であると報じているが、一方ではワルシャワなど主要都市でストが続けられ、ワルシャワでは銃撃戦が起きたとの情報もある。西側に届いた情報によれば、現在ストが行われているのはワルシャワ、カトビツエ、クダニスタ、クラクフ、ポズナニ、それにシレジア地方の炭鉱の各地。ストについてはワルシャワ放送も「一部の職場で問題が生じている」とし、間接的ながらその事実を認めている。こうした中で、やはりストが行われているワルシャワのウルスス・トラクター工場付近に約三〇両の戦車が集結したとの情報も伝えられている。カトビツエでは十四日にスト鎮圧のため軍隊が動員されたことが明らかにされたが、ワルシャワでも軍隊が労働者を排除する公算が大きくなってきた。

ワレサ議長の消息は引き続き不明。西側では、同議長がすでに当局の手で軟禁されたとの見方が有力だが、西側に滞在しているポーランドの外交官はこうした情報を否定同議長が軍事評議会代表とまだ話し合いを続けていると述べた。

（ロンドン時事）BBC放送は十五日夜、ワルシャワ放送の報道として、ポーランド政府が十三日の戒厳令布告以来逮捕、拘留している元政府・党関係者のリストを発表したと伝えた。同情報局はリスト発表にあたって声明を出し、これらの人々の大多数はポーランドが現在直面している深刻な危機に対して個人的および政治的な責任を負うとの強調、さらに、これらの大部分の人々はその地位を利用して私腹を肥やしたカドで断罪されると指摘した。BBCの放送によると、逮捕、拘留されている他の主な元政府・党関係者は次の通り

ギエレク元統一労働者党第一書記、ヤロシエビッチ元首相、グルジェン元政治局員、ルカシェビッチ元中央委書記、ピカ元副首相、ブジャシュチク元副首相、レイチャク元鉱山電力相。

日航に四項目の制裁措置

ユナイテッドの日本乗り入れ拒否で

（ワシントン時事）米民間航空委員会（CAB）は十四日、ユナイテッド航空の提訴に基づき、日本政府が同航空の日本乗り入れを拒否したことは、日米航空協定違反であると断定、日本航空に対し四項目の制裁措置をとる、と発表した。この四項目は、

(1)日航の東京～ロサンゼルス線に東京～ロサンゼルス～マイアミ～サンパウロ線の乗客を乗せるよう求める申請の認可を延期する。

(2)空港周辺地域における航空貨物とトラック貨物の一貫輸送を求める日航の申請について認可を延期する。

(3)日本側の乗客用チャーター便の申請は日本側が米側航空会社に認めるサービスとの相互性に基づいてのみ証認する。

(4)日航に対し米国内および米国外のすべての運航スケジュールを米側に提出させる。

というもの。ユナイテッド航空はCABへの提訴の中で、制裁措置として、日航の東京～アンカレッジ～ニューヨーク便の運航許可を差し止めるよう要求、これでも日本乗り入れが認められない場合は、追加的措置をとることを求めていた。この点についてCABは、日航の運航認可停止についての別個の制裁措置をとるよう大統領に勧告しながらも、こうした制裁措置は来年一月十一～十四日東京で開かれる日米航空交渉の進展状況を検討するまで延期するよう、大統領に勧告した。

ポーランド介入は最大の重大事

米国大統領がソ連に警告

（ワシントン時事）レーガン米大統領は十五日、ソ連がポーランドにかい入するという事態になれば、米および同盟諸国はそれを〝最大級の重大事〟として受けとめるだろうと述べ、ソ連に強く警告した。同大統領は、ポーランド当局が国内の混乱をしずめるのに失敗した場合、ソ連が支援に乗り出す構えをみせているとのモスクワからの一部報道に関し、「そのような行為はかい入以外のなに物でもない」と言明、西側世界がこれまでソ連に繰り返しポーランドにかい入しないよう警告してきたことを指摘した。

ホワイトハウスは十五日、レーガン米大統領が十七日午後今年六回目の記者会見を行うと発表した。同大統領はこの記者会見で、ポーランド情勢の急変、イスラエルによるゴラン高原の併合などについて見解を明らかにするものとみられる。

日本速報

夜間飛行禁止訴訟　門前払い

環境か公共性かをめぐって大阪国際空港の周辺住民が、夜間九時以降の飛行禁止（差し止め）と過去・将来の損害賠償を求めていた、大阪空港公害訴訟について最高裁大法廷は、十六日午前十時から判決を言い渡し、注目の〝差し止め〟請求に対しては門前払いの形で退け、実質的な住民敗訴の判断を下した。

判決は、航空機の発着を差し止める請求は、航空権の行使、発動を求めるもので民事訴訟として不適当と述べ、過去の損害賠償については、住民被害の一律認定は正当、また将来の賠償請求は不適格と却下した。

十二年間に亘って争われて来たこの訴訟は、最高裁が判断する初の本格的〝公害訴訟判決〟が、差し止めの請求を認めなかったことは、これからの国を相手にした訴訟の行方に深刻な打撃を与えるとともに、公害事件に対する司法の役割が改めて問われることになった。

企業増税、骨抜き

自民党は、十五日の政調正副会長会議で、五十七年度予算編成の基本方針を決めた。

これによると、鈴木内閣の最重要課題である行政改革財政再建を引き続き、中止する決意を強調すると共に、歳出面では民間資金を活用した内需の拡大、歳入面では租税特別措置の見通しなどによる税増収と共に、専売公社、中央競馬会の納付金などの税外収入の増加を計ることなどをあげている。

このうち特に、租税措置の見通し、税外収入を併記したことは、鈴木首相が意図した企業増税を自民党が事実上、骨抜きにしたものと受け取られており、注目されるものである。

師走本番　年賀状スタート

年末恒例の年賀状受けつけが、十五日、全国の郵便局で始まった。

千代田区丸の内の東京中央郵便局では、受付の始まった同日には、午後五時頃から、年賀状の束を持った人達が集まりはじめ、八時前には二百人の長蛇の列。

年賀状用の特設ポストに次々と投函、記念スタンプやカレンダーをもらった。

北炭夕張遂に倒産

去る十月十六日、九十三人の犠牲者を出すガス突出事故をおこし、経営危機に陥っていた北炭夕張炭鉱は、十五日、札幌地裁に、会社更正法適用を申請し、事実上倒産した。

負債総額は約七百二十一億円。企業倒産としては、過去五番目の規模となる。債権は裁判所の判断にゆだねられることになったが、政府としては地元企業の関連倒産防止に全力を注ぐと共に、夕張新炭鉱はあくまでも、再建する方針で、遺族保証も適切に行われることを強く望んでいる。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel: (312) 478-6170
Downtown Office:
Tel: (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本　清酒
加州産　本みりん
加州正宗　千両

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

ニッポン・リポート

涙のアディオス（上）

伊藤一男

師走である。景気はよろしくないとある。いわば景気のラチ外で生活している私には実感としてずしんとこないけれど私の周辺にある出版界でもご同様という。本が売れない、雑誌が売れない。タクシーの運転手に聞いても「水揚げ（収入）はよくない」とこぼす。

こんな師走の中でシカゴの日系人に関係のある本が出版になった。かつてシカゴでホテル・アパート業をしていた東出誓一さん（在ハワイ）が、「涙のアディオス」という一著を東京の彩流社から出版したのである。

北海道空知郡音江村に生れた東出さんの一代記で、一九三〇年ペルーにわたりイカ市で雑貨店を経営、ペルー生れの二世と結婚、安定した生活を送る。しかし一九四一年十二月七日の日米開戦以来、米国の指図で在ペルー日本人が次々に逮捕され米本土へ送られる。

東出さんは自宅の床下に穴を堀り、ここにかくれて官憲の目をのがれる。もともとペルー側は米国にせっつかれて、イヤイヤながら日本人移民を逮捕していたので、米国側の要求する人数をあわせればいいみたいなところがあった。

東出さんは巧みに追求の目をのがれてきたが、ちょっとした油断から一九四四年一月六日、ついに逮捕され、妻子に涙のアディオス（さよなら）を言って警視庁の留置場に収容される。

出された食事はとても食える代ものではなかった。キャン詰めの空キャンに汚物みたいな食物を朝昼晩出す。幸い留置された日本人たちには折詰弁当が差入れられる。

トラックでリマ市からカカオ港まで運ばれ米兵の監視つきで乗船させられる。全裸にして身体検査、所持品はとりあげられる。この中にはペルー生れの二世や帰化した一世もふくまれていた。

船底から一歩も出られない監禁状態のまま船はパナマに入る。ここでは連日、着剣した銃をもったMPに監視されて戸開きの作業に従事させられる。

日本人一同は身心ともに疲れ切ってしまう。

（続く）

経済ニュース

来年の四輪車生産
前年比三％増

トヨタ自動車販売は十五日、トヨタおよび業界全体の五七年の生産国内販売輸出見通しを発表した。それによると、来年の軽自動車を含む全体の四輪車生産は、今年（一一一六万台ー推計）に比べ微増の三・一％増、一一五一万台。総生産の内訳は、輸出が今年（六〇三万台ー推計）と同じ水準ながら、国内販売が個人・法人需要ともやや回復し、今年（五一三万台ー推計）より六・八％増の五四八万台となっている。来年は今年よりさらに国内販売の競争激化が予想される。一方、トヨタの来年の計画は、国内販売が今年の実績見込みに比べ一〇・〇％増の一六五万台、輸出同一・二％増の一七三万台で、生産は同五・〇％増の三三八万台。

米・三菱化成の
子会社発足

（東京時事）三菱化成工業は十四日、エクソン社からレーザー応用機器などを開発しているひかり情報関連部門を買収十八日付で米国三菱化成の子会社「オゾテイカル・イソンフオメーション・システムズ社」を発足させると発表した。エクソンが戦線整理のため同部門を売りに出したところ、米国での情報関係事業の展開を目指す三菱化成の意向が合致して買収がまとまった。買収価格は約七〇〇万ドル。三菱化成では八四年に売上高約四〇億円を見込んでいる。

日本モトローラ社
新発足

（ニューヨーク時事）米半導体メーカー、モトローラ社は十四日、日本における子会社であるモトローラ・セミコンダクターズ・ジャパンの各社を合併統合し、一月一日から「日本モトローラ社」として新発足させる、と発表した。

シカゴ進出企業
株式会社 ニフコ

HI FI CO. INC
c/o ILLINOIS TOOL WORKS INC.
8591 W. Higgins Rd.
Chicago, IL. 60631
Tel: 693-3040

所長として石橋卓也氏が就任された。

シカゴ日本商工会議所
経過報告

シカゴ日本商工会議所の理事会（岩隈秀成会頭）がジャパン・トレード・センターで開催され、左記の如く報告があった。

十月二十九日（木）第七回セミナーとして、ホリデーイン・オヘアに於いて、舟井勝氏を講師として「工業所有権を守るには」を主題に講演が開催された。

十一月四日（木）第一回実行委員会が志乃レストランに於いて「正・副委員長の選任、プログラム」等について討議された。

池田専務理事ほか十四名が出席。

十一月六日（金）小高総領事夫妻の送別会が、シカゴ・アート・インスティテュートに於いて、日米協会、日米評議会の共催で開催。出席者二百五〇名。

十一月十六日（月）「しかど」の編集委員会を会議室で開催、「一九八二年新年号の編集方針」阿部委員長ほか十二名。

十一月十七日～十二月八日、一九八二年度の日本商工会議所代表役員選出の実施。

十一月十八日（水）図書寄贈プレゼンテーション、ウエスト・ブロック学校。伊藤広報委員長。同日、日米評議会を開催し、議題として「新年度事業及び予算」増田委員長ほか十六名。

十一月二十四日（火）第二回新年会実行委員会「予算、メニュー、福引き、その他」池田専務理事ほか十四名。

◎住所変更

住友電気工業（株）は左記に移転された。

SUMIDEN CARBIDE AMERICA, INC.
901 N. Business Center Dr.
Mt. Prospect, IL. 60056
Tel: 635-0044

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr Service
富嶽内外科 オスラオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

華野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600
平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608
相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄整英
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト シカゴ教会
会長 鈴木デビット
毎月 第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472-5892

イリノイ教会
会長 沖五郎
毎月 第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463-6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピーターズ教会チャペル内
日曜礼拝 午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274-9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜 10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478-8308

立正佼成会
シカゴ支部長 松本恵美子
法座日 第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477-0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長 砂田英雄
電話 421-0956
毎月 第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者 岡山 登
☎ 772-4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師 佐藤 敬
礼拝 日曜 午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ メソディスト教会
牧師 井出 謙
同 隊 デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師 高谷 和夫
牧師 ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師 葛原千秋
英語部牧師 村上ケン
LAKESIDE CHURCH
852 W. Wellington
☎ 281-3989

ノースショア バプテスト 教会
日本語部牧師 南部 勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師 日比野 正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使 久保瀬暁明
同 足利 祐敬
1151 W. Leland
☎ 334-4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師 無垢品在真
同 高橋 俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728-9835

高野山仏教会
開教師 井上 智光
940 W. Windsor
☎ 271-4637

中西部仏教会（西本願寺）
開教使 九条 英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一～二（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師 斎藤 哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348-2028

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長 山田 寛
幹事 金本 豊
1433 W. Leland
Office Tel 769-2226
Residence 728-8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 佐野 一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236-9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST, SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236-3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長 足立 三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本 敦郎
The Bank of Tokyo Ltd.
Chicago Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

市内日系人基督教会 クリスマス礼拝

シカゴ市内の日系人キリスト教会では二十五日のクリスマスを前に、二十日（日）に次のようにそれぞれ礼拝その他のプログラムを行う。

▽デボン教会
英　語　午前十時十五分
日本語　〃十一時三十分
説教　佐藤　敬牧師
今年は特別にクワイヤーとオーケストラが、両サービスに奉仕する。

▽レーキサイド教会
日本語　午後一時三十分
説教　葛原千秋牧師

▽メソジスト教会
合同礼拝　午前十一時
クリスマス昼食会
　十二時半
日本語　午後二時
説教　井出　謙牧師

キャンドルライト礼拝
　二十四日（木）
　午後七時三十分

▽長老教会
日英両語合同礼拝
　午前十一時
説教　日比野正也牧師

クリスマスのプログラム
　午後七時三十分

コーラルサービス
　二十四日（木）
　午後七時三十分

▽バプテスト教会
日本語　午前十一時
説教　南部　勝牧師

▽組合教会
日本語　午前十時三十分
説教　高谷和夫牧師
晩餐会　午後六時
日曜学校プログラム
　午後七時

キャンドルライトサービス
キャロリング
　二十四日（木）
　午後九時

小高前総領事 ラオス大使に栄転

十一月二十四日帰国された小高文直前シカゴ総領事は十二月八日の閣議で、駐ラオス大使に任命された。

組合教会 餅つき

シカゴ組合教会では米国日系人キリスト教会を助ける意味で来る二十七日（日）午後一時より七時まで餅つきをする。

どなたでも搗きたての餅を買うことができる。

シカゴ双葉会日本語学校生徒募集発表さる

シカゴ双葉会日本語学校補習校の富本博之校長はシカゴ日本商工会議所の会員及び関係者それぞれに、一九八二年度の補習校、幼稚園児並びに小学校第一学年児募集の通知状を発送された。

該当者は、一月九日（土）まで入学願書、家庭調査書を作成の上、返送されたいとのことである。

送り先は

CHICAGO FUTABAKAI
JAPANESE SCHOOL
4600 Main St.
Skokie, IL. 60076
Tel:677-9540

お知らせ

本紙連載小説山手樹一郎の「青年安兵衛」は本号を持って終りました。次回は吉屋信子の「徳川秀忠の妻」を一月六日から連載いたします。戦国の武将浅井長政を父に、美人のほまれ高いお市の方を母に、淀君の妹として小谷城に生まれたみち子＝於江（おごう）または小督ともいう＝の数奇な運命、初婚、再婚を経て三度目に徳川秀忠と結婚、豊臣秀頼に嫁いだ千姫の母としての苦しみ、竹千代（徳川家光）の乳母お福（春日局）との不和から生じた国松（徳川忠長）への偏愛が原因となり、後に家光が実弟の忠長に対する異常な憎しみとなる、等々、興味深いストリーです。ご期待ください。

原田亀一氏死去

戦後シカゴに在住、その後シアトルに移住の広島県人原田亀一氏（八十才）は十二月八日（火）シアトルにて死去、葬儀は十一日（金）シアトル仏教会に於て執行。

遺族は、原田スチーブ成男、長女大鷹京子、次女笠貫久代さんの他、シカゴ在住の原田禎子さんがある。

英語クラス開始

イリノイ大学では、大学入学希望、ビジネス又はプロフェッショナルの人の為に「個人指導教授法」により英語クラスを初歩よりアドバンス迄のコースを一月中旬より十週間午後三時より九時迄教える事になり登録を開始した。

Tutorium in Intensive English
Room 820, University Hall
601 S. Morgan
Dr. Boca, 996-8098

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時一〇分（CST）
AM・ダイアル一二四〇

日本の音楽、最近のヒット曲、懐しい歌、民謡、ニュース、トピック、お笑い等、日英両語で放送。

十二月十九日
ヴァイオリン二重奏
クリスマス　キャロルス
清水メリー
平野　優子
クリスマスの歌
大場　治子

十二月二十六日
一九八一年度
シカゴアン歌の人気投票

日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

死亡ご通知 並びに 会葬お礼

夫人見　勝儀
Masaru Hitomi
（六十八才）

十二月九日、突然心臓麻痺に襲われ、直ちにマイケル・リース病院に入院、手当てを受けましたが、同日急逝いたしました。

十二月十四日（月）レイクビュー葬儀社に於て午後五時より通夜を、続いて七時より葬儀を、日蓮仏教会の斎藤哲秀師導師のもとに行いました。

その際は年末のご多忙中にも拘らず、ご会葬を下さり、その上種々ご配慮にあずかりましてありがとうございました。

略儀ながら紙上をもって死亡通知とともに、会葬の御礼を申し上げます。

十二月十五日

4402 S. Lake Park
喪主　妻　人見アキヨ
長男　人見ジャック
〃　マーサ
次男　人見ラッセル
〃　リンダ
三男　人見リン
〃　アン
（在デンバー）
義姉　砂原　メリー
（在フレスノ）
義兄　砂原　サトル
〃　ヨシコ
（在サンフランシスコ）
義弟　カワムラヨシオ
〃　ナンシー
（在サクラメント）
義弟　橋本カツミ
〃　ドロシー

要求欄

首藤直人至急連絡せよ
首藤十月
宮崎県児陽郡高鍋町
南高鍋　八五四
電話　〇九八三二―三一―〇八〇一

キングサイズ ベッド売りたし
新品同様格安
電話（四七七）五五七六

貸したし
四室、一寝室、交通便利
電話　二七五―八五三八

求む ベビーシッター兼ハウスキーパー。部屋代支給、食事込
電話　九四四―一三二一　志乃（田村まで）

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三―二七五三

求む
パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五―七二一二

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方　乾杯
電話　六四〇―六七〇〇
岩山または小柳まで

至急 コック ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七〇）
電話　三六八―八五五二

急募
◎鉄板焼コック、◎パーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス
（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四―六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か宵山迄

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇―八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む
ウェイター　または　ウェイトレス
亀八
電話　六六四―三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー
フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四―〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）
ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五―六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話　六六四―九六四三
六六四―九六四四

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 W. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611

新発売
びん1本で、みそ汁約100杯分.
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入


今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎クリスマス及び年末の贈物は何んでも揃う当店を是非ご利用下さい
◎1982年度の日本カレンダー　運勢暦、クリスマス　カード等入荷致しました
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
◎尚、年末まで毎日曜日12時より5時まで開店致します。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as 14
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539―2527

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.
Chicago, Illinois 60657
☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週　日 9:30am-6:30pm
日　曜 10am-3pm

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

「シカゴニュース」

不景気よそ目に
高級品の売行きのびる

不況にあえぎ歳末売出しで商品の消化に大わらわの百貨店や一般商店をしり目に高級品のみを扱う商店では不景気どこ吹く風で例年にない売行きを示している。欧州からの輸入車ばかりを扱っているデイーラでは平均一台三万五千ドルのベンツが飛ぶ様に売れ在庫車は全くない状態である。又高級毛皮商店でも今年は二万五千ドルから五万ドル位の毛皮がよく売れ、二千五百ドルから五千ドル程度のコートの売行きも非常によいとか、又最近ミシガン通りに開店したばかりの英国のバーバリー店でも高級なレインコートやカシミヤコートが予想以上によく売れ、「不景気でこの調子ですから景気が良ければどれ程売れる事でしょぅか」と語っている。

又ノースサイドにある大きな酒類販売店では、感謝祭の前には一本四十ドルもするシャンパンが千本も売れ、又クリスマス用には一本百七十五ドルもするフランス製コニャックもどんどん売れており、又郊外ウイーリングにある高級フランス料理レストランでは一人最低六十ドルというにもかゝわらず週末の予約は二月迄ぎっしりという事で、不景気に関係なくぜい沢を楽しむ人もシカゴ近辺には多勢いる事を物語っている。

「L」殴殺事件判決
三人の警官の内一人無罪

一九八〇年七月六日、三人の私服警官チームが「L」車内でタバコを吸っていた乗客リチャードレイミー（当時五二才）を、三十五番街とステート通りのCTAの駅で逮捕。その際、レイミーがあばれたので、警官が殴り、それが原因で四時間後に死亡した事件についての裁判が先週から行われていたが、十二月十五日（火）、三人の警察官のうちフレッド・クリスチアノ（三五才）は、証言に立った八人の証人がいずれも、クリスチアノが実際に暴力行為に及んだところは見なかったと証言したため、証拠不十分で無罪となった。

駅でこの事件を目撃した証人は、エイミーが二人の警官に殴られ、壁に頭をぶつけられたと証言しているが、検察側では、暴力沙汰は逮捕後、警察の車に乗せられて、プレアリー警察署まで行く途中の車内で行われたものと見ている。

三人が「暴力事件発生」の連絡をし、その知らせにかけつけた警察官の証言によると、逮捕後、エイミーは三人の警官と共に車に乗る際は、手錠をはめられ、自力で歩いて、抵抗もしなかった。靴もはいていたが、署に着いた時には、自力で歩けず靴もはいていなかったと証言している。

検察側は、例え実際にクリスチアノが暴力をふるわなかったとしても、他の二人が暴力を加える手助けをしたと主張したが、無罪となり、被告弁護側では、残るルイス・クリスツ（三五才）とフレッド・アールロー（三二才）の弁護のための重要証人として、クリスチアノを起用すると発表した。

成人講座
お金の為に結婚する方法

フローレンス・プーセンさんは、郊外のメイン～オークトン～ナイルス地区が主催する成人講座で、金銭管理法の講座を教えていたが、今回は、「お金の為に結婚する方法」を提案した。しかし、成人講座教育委員会の一人から、この講座は売春を教えるものであり、行き過ぎであると拒否権を行使し、実現しないことになった。

この講座は、主に女性の為のクラスで、委員会に提出された講義内容は、金持ちの男性を見つける為にはどこに行き、どの様な服装をすれば一番良いか、等を細かく教えようというもので、「ゴールドコーストぞいの公園を犬と散歩するか、ジョッギングをしなさい」とか、「画廊のオープニングの日に出席しなさい」などと言っている、とか。

ペルーのデクエヤル氏が次期事務総長に

（ニューヨーク）国連安保理は、難航を続けていた次期国連事務総長選出討議を行い、ペルーのベレス・デクエヤル元国連事務次長（六一才）を総会本会議に事務総長候補として勧告する決議を採択した。

国連総会は十五日午前の本会議で、この安保理の勧告決議に基づいて次期国連事務総長選出討議を行い、拍手による全会一致でペルーのベレス・デクエヤル氏を第五代国連事務総長に選出した。デクエヤル新事務総長の任期は、一九八二年一月一日から八六年十二月三十一日までの五年間。

シカゴスポーツ スコアボード

○バスケットボール
（12月15日）

シカゴブルス	98	
クリーブランド	89	
○		
デュポール大学	88	
西ミシガン大学	46	
○		
ロヨラ大学	79	
トレド大学	70	

日本行きの郵便は手紙一四〇セント、ハガキ一二八セント（従前通り）


Baldwin Spinet
American Walnut

ボールドウィン
グランドオプニング

ボールドウィン各店ではピアノとオルガンの記念特価セールを始めました。これはオークブルックセンターで新開店したボールドウィン店を記念した特価セールです。

新しいピアノおよびオルガンは二五〇ドルから二〇〇〇ドルをセーブすることができます。

この特価セールは、他のメーカーのピアノ、オルガンにも適用いたしますのでこの機会を利用して、最寄りのボールドウィン店に是非おいで下さい。

BALDWIN
Oakbrook Center
789-8990
Oakbrook,Ill.
Fox Valley 851-0340
Hawthorn center 362-9450
107 S. Wabash
Chicago Loop
922-6900
Lincoln Mall 481-7171
Orland Square 349-4940
Stratford Sq. 351-9868

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
フルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
開店…午前十一時半～午後十一時まで
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話（03）581－311：内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y 10017 電話（212）355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago IL 60611 電話（312）280－8287

およそ人間にまつわるものはすべて悲劇的だ。ユーモアは喜びから生れるものではなく、悲しみから湧くものである。天国にユーモアはない。ユーモアはない。
マーク・トーエン。

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4590
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
– CLOSED: SUNDAY –

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat. 11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat. 5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation call 664-1371

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

割烹
志乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

ーひとりごとー

一年は、かけ足で過ぎて行く。又、師走の風が吹いている。感謝祭が終ると、もうクリスマスの支度に、商店はてんやわんやらしい。でも今年は不景気のあおりで、購買力が衰えているということだ。消費者は、セールのものをねらうか、高くても数少く質のいいものを買うという傾向にあるらしい。しかし、お金持には、不景気も何も関係ないらしく、毛皮でもダンヒルでも、お金に糸目をつけずに、ポンと買っていくそうである。一般の人々は、ギフトの交換なども、ごく限られた家族、親戚、親しい人々にしぼっているみたいだ。わが家も、子供たちが小さい時は、頑具だ、着る物だと物色するのに大変だった。今ではどうだろう。例え親が気に入って買ってやっても、本人が気に入らなければ何年でもクロゼットに眠るという無駄なことになる。大しておしゃれの方でなくとも、大学生、高校生ともなると自分の好みがあるので。結局、お金か、商品券のギフトということになるわけだ。先日、娘とある若向きのクローズショップに入ってみたが、なんとデザイナーものが多いことだろう。やれ、カルバン・クラインのジーンズ、やれグロリア・バンデビルトのブラウスと、お値段も名入りというだけでぐんとはね上る。品物も普通のものよりよいのかもしれないが。ジーンズだけでもデザイナーものが五～六種類、いや、もっとあるかも知れない。デザイナージーンズをみて、ふと思ったのであるが、いっそ自分の名前をレーブルに入れればいいのに、ID代りになっていいんではないかと。娘に話したら笑われた。もしも、デザイナーの名入りレーブルを取ってしまったら何人の人がそれがデザイナージーンズであると見分けられるだろうか、と思ってみたのだが。ポケットの刺繍の具合とか、ステッチの仕方が違うのかも知れないけど。デザイナーものと言えば、洋服、ジーンズ、ネクタイ、靴などいろいろあるが、最近ビル・ブラスというデザイナーのチョコレートが市般されているという話である。一ポンド入りの箱が、十五ドルもするそうである。一体、どんな味がするのだろう。私などハーシーの板チョコが一番好きであるが。と言ってそんなに食べるわけでもないが。そうそう、ブランドもので思い出したが、サルベーション・アーミイが、リ・コンデション、つまりきれいにしたセコハンのデザイナージーンズに、アーミイの創始者か何かの名前をレーブルに入れて格安の値段で売っているという記事を、大分前に読んだ。まだシカゴにはお目見えしてないらしいが、マサチュセッツ州ボストンあたりの、サルベーションアーミイのスリフトショップ（セコハンを安く売る店）で売っているということだ。人間とは、不景気の時代に入ってもレーブルの意識が抜けないものだろうか。お金もない人にはそれなりのレーブルのついたものを安価に求められるというわけか。いろいろ考えるものである。

（Y・N）

読者の声

暮もせまって何かとお忙しい事とお察し申し上げます。

充実したシカゴ新報の待たれるこの頃でございます。ここの方がたも皆そんなに申して居られます。お元気で良いハラデイをお迎え下さいませ。益々お発展を祈ります。

仮谷みち子

青年安兵衛

山手樹一郎

「失礼ですが、わしはおでな」

二方に一度お目にかかっております」

「さようでございましょうか」

山うじにお目にかかったのかな」

妻女の方は首をかしげる。

「あの、妙はおぼえておりますか」

と、娘は慎ましく目をあげた。

「ほう、妙はどこで中

のかな」

そばから弥兵衛が目を見はりながら聞く。

「たしか、あの三年前、お母さまと船で浅草へお

まいりしました時、雷門でお目にかかったようおぼえております」

「三年前にな。それで、その時口をきいたのか」

「いいえ、通りすがりしたの。亡くなったおさまの三回忌の戻り道したので、体中に殺気あるようにお見うけしなにか間違いでも、そな気がしました」

「そうか、そうか。この兄は弥一兵衛と申しな、十五の秋、果し合いをやりおって、相討ちに死におった。―しかし、中山うじはその折の殺気というのに、なにか気憶がござるかな」

「はい、あれは命がけの他流試合をやった、すぐなされて下さい」

の房り道でしたから」

「ほう、それは奇縁な。今日はぜひその話を聞かせて下され。婆さんや、早く酒の支度をせぬか」

「はい、ただ今。―中山さま、どうぞごゆるりと

妻は挨拶をして、娘をつれて退って行った。

「時に聟どの、娘に見ぼえがあるならちょうどいい。中山姓で聟入りはするが、娘もいやだというなら、ほかへ嫁に出すが、そこをはっきり聞いておかんと、また二人に

いって聞かせようもあるでな」

弥兵衛が声をひそめて聞くのである。

この老人は、そこまで自分を買ってくれるのかと思うと、純情な安兵衛は思わず目頭が熱くなってきた。

「御老人、いや、舅どのお妙どのはぜひこの安兵衛が嫁にもらいうけとうござる」

「おお、そうかそうか、それを聞いて、また安心じゃ。―婆さんや、酒はまだか。妙、妙、なにをいたしておる。恐ろしく待遇の悪い家じゃな」

どっこいしょと、弥兵衛が自分から立っていったのは、早く妻と娘に聟どのの心を伝えたかったのだろう。

―お世津、お前のいったとうり、わしはとうとうお前にめぐりあえた。

一人になった安兵衛は清々しい青葉に目をやりながら、ぼうっとその目が涙でうるんできた。

元禄七年、安兵衛が二十五歳の初夏のことである。

（おわり）

あなたもAABCの会員になりませんか

信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。

AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。

例えば スーパーセーバー $680.00 より（ロス・東京往復）

aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle

その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。

お問合せ・お申し込みは：

(213)627-5134

or

(800)421-9814

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard, American Express

巧巧樓
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677

料理 松屋 日本

Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指圧治療
指圧科 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿司
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 526-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

魚屋
小売・卸売
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA
SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633



Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark St. 60640
Tel: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11 30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL. 784―8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですのでお気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN 9AM～7PM
SUNDAY 9AM～1PM

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

ローマ法王
避妊反対の立場を固持

ローマ法王は、十二月十五日（火）、性・離婚・家族関係に対するカトリック教会の立場を表明、従来の見解を固持する態度を明らかにし、「真実は大多数の意見とは必ずしも一致しない」とアメリカのカトリック信者に対する反論と思われる声明を出した。この中で法王は、離婚、堕胎、一夫多妻主義や、いわゆる「試験結婚」を禁ずるとともに、男性の優越性は健全なる家庭生活に障害を与えるものと指摘し、また、女性は家庭内にあるべきで、家庭外での仕事は避けるべきだと述べている。

また、一度離婚した信者が、再婚する際は、もし、この夫婦が肉体関係を断つ場合のみ、聖餐式（コミュニオン）を受けても良いと述べ、さらに、避妊に関しては、人工的方法は人間性をごまかし、低下させるものと認めないが、リズム法による避妊は認めると述べている。

アメリカのカトリック信者のうち、七五％は何らかの形で避妊を行なっていると言われている。

人・人・人

◎マサチューセッツ州のエドワード・ケネディー上院議員は、上院の第四選を目指して選挙運動中。

◎チャンネル2の午後十時のニュースキャスタービル・カーティス氏は、CBSのシカゴ地方局からニューヨーク本部に移りナショナル　ニュースを担当することになった。

◎妻のナタリ・ウッドを亡くして悲嘆に暮れていたロバート・ワグナーは、十月十五日（日）、テレビ番組「ハート・トウ・ハート」の撮影の為、相手役のステファニー・パワーズと共に、事件後、初めてスタジオに顔を出した。ステファニー・パワーズも長年親交のあったウィリアム・ホールデンと死別したばかり。

とっさに役立つ　お料理SOS

薄焼き卵がまっ黄色にきれいに焼けず、あばたになってしまいます。

卵焼きなべがなければできるだけきれいなフライパンや中華なべを。

油をよくなじませるとともに、余分な油はふきとること。油が浮いているとあばたになります。なべは周囲の方もよく熱し、卵を箸につけて落して見て、チュッというくらいに熱して、卵を流します。

卵汁は裏ごしを通しておくと、くまじってきれいです。

レタスの外側の葉を無駄にしない料理法

レタスの外側の青い葉っぱを無造作に捨てないでしょうか？、よく水洗いして、ほうれん草のおひたしと同じように湯がいて、食べ易いように切って削り節でもパラパラふりかけてどうぞ。しなびたレタスでもこうしたら無駄がありません。

Hair Designs

女性／男性カット、スタイリング、パーマ
染髪その他 あなたの髪のコンサルタント

Orient Express Styling Salon

666 N. Michigan Avenue



この広告ご持参の方には3割引を

by Reiko

Tel: 944-3244

(BY APPOINTMENT/電話予約を)

梶田ジョー

1924 Akron Court
Schaumburg Ill. 60193

年賀を欠礼させていただきます。

シカゴ日系人会

日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎944-6370

シカゴ日系人会主催「新年宴会」並びに本田登両氏の叙勲祝賀会ご案内

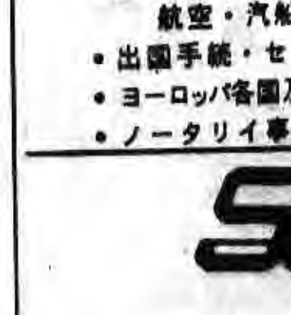
増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会
シカゴ日系人の父・松本幸一氏
シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰会

シカゴ日系人社会恒例の一九八二年度新年宴会と、増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会、シカゴ日系人の父・松本幸一氏、シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰会を兼ねて左の如く開催致しますので、各位のご参加を賜り度く、ご案内申し上げます。

日時　一九八二年一月十日（日）午後四時
場所　シャイアム中華料理店（チャイナタウン）
（二三二三　S・ウェントウォース街）
電話　二一二五―六三三六
会費　十五ドル

申込期日　準備の都合がありますので一月五日（火）迄に書面または電話で左記にお申し込み下さい。

日系人会事務所（菅野武雄）☎九四四―六三七〇
日系人会々長（内本　忠）☎三七五―六六六〇
シカゴ新報社（林富士夫）☎四七八―六一七〇



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越　海運貨物　2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物　2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635―2000　須藤まで

海チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

来年二月　ラスベガス観光旅行のお誘い

シカゴ広島県人会では毎年好評を博していますラスベガス観光旅行を本年も左記の要領で企画しております。ご参加ご希望の方はお早目にお申し込み下さい。広島県以外の方もご参加できます。

期日　二月十二日（金）～十五日（月）
ホテル　ラスベガス・サハラホテル
費用　一人　三一九ドル（二人部屋）航空運賃、ホテル、バス代を含む
申込〆切日　一月五日（火）
予約金　一人　一〇〇ドル
金額支払日　一月五日（火）
その他のお問い合せは菅野旅行社まで
申込先　広島県人会　内本　忠　電話　二七五―六六六〇
〃　菅野旅行社　電話　九四四―五四四四

Richard Yamada
President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

菅野旅行社（株）　創業36年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 ― 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月―10月）とローシーズン（11月―5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 ― 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関紙です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

営業種目ご案内
旅行業務　公証人（ノータリー・パブリック）
1．航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2．ホテル、レンタカーの予約
3．毎週日本行きのグループ便
4．訪日、欧州及び米国内観光団
5．旅行傷害保険
6．通訳、ガイド、自動車サービス　空港送迎及び遠距離サービス
7．旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

RESEARCHER MAKES FISH SLEEP

NEW YORK – A noted Japanese food researcher has developed a technique so that some day the "fresh fish" signs at the market may be replaced by ones promising "sleeping fish."

And, said Dr. Hisateru Mitsuda, his work might prove useful with other animals as well.

Under the technique, fish are put to sleep by putting a mixture of 50 percent carbon dioxide and 50 percent oxygen in their water, Mitsuda said.

Once they are anesthetized, the fish can be taken out of water and kept asleep in the mixed atmosphere for up to 30 hours - long enough, say, to fly a flounder from Boston to Minneapolis, Minnesota; and get it to the market.

After the fish arrives at its destination, it only has to be put in water and it will "awake in a few minutes" said Mitsuda who is credited with helping eradicate beriberi in Japan by developing a cheap method to enrich rice with vitamin B1.

Mitsuda said in an interview the benefits are simple – it can prolong the shelf life of the fish, reduce spoilage and help cut transport costs.

In Japan, where Mitsuda is professor emeritus at Kyoto University and director of the Environmental Research Institute, there is an added plus - live fish such as carp, are highly sought after by both gourmets and plain folks alike.

Mitsuda, who was in New York to receive the American Chemical Society's special award, said he got the idea from a 25-year interest in animal hibernation.

The research also was a natural progression from earlier work using carbon dioxide with plastic packaging to preserve grains for up to three years whithout loss of quality while at the same time, killing any dangerous micro-organisms and insects.

He said he found that when frogs hibernate, the amount of carbon dioxide increases in their cells.

Mitsuda applied that to both fresh and salt water fish and found that it put them to sleep.

"I also found that different fish sleep different ways," said a smiling Mitsuda, who has since gone to Peru and Mexico to talk about his work.

"Some sleep on their back, others on their sides and others on their stomachs."

BUDDHISTS BOOK IN MANY HOTELS, MOTELS

A book, "Teaching of Buddha" is now in the rooms of many hotels and motels in the United States, including 10 in San Francisco, and 35 more throughout California.

The program to promote Buddhadharma by the placement of this book is the project of SABU, an international organization, and the work in the United States is being headed by Tomohito Katsunuma of the City of Industry near Los Angeles.

Katsunuma said "Teaching of Buddha" is being placed whereever there is a large Japanese tourist traffic in the U.S. and Canada. He noted that the Christian Bible is found in the hotel rooms throughout the world, including those in Japan.

However, currently SABU has met with some resistance from many large hotel chains that will not place this Buddhist text in their rooms, among them Hyatt, Holiday Inn and Hilton Hotels.

The San Francisco hotels where the books have been placed in their rooms are Bellevue, Beverly Plaza, Manx, Chancellor, Canterbury, Sutter, Cecil, Miyako, Kyoto Inn-Best Western and Richelieu Motor Inn.

Katsumi Tokunaga, San Jose insurance man and Buddhist leader, is president of SABU (United States), Noboru Hanyu of San Francisco is treasurer with James Yoshimura of Gardena, secretary.

U.S. HOUSE GETS BILL TO TAX JAPANESE CARS

WASHINGTON – Two U.S. representatives said they submitted a bill to the House to levy the same rate of excise tax and remodeling charges on imported Japanese cars as Japan does on U.S. made cars.

Duncan L. Hunter and Jim Dunn, both Republicans, reportedly proposed the bill to rectify the "one-way" trade in automobiles.

Hunter criticized Japan for flooding the U.S. market with Japanese cars, arguing that the time has come for a "two-way" trade.

This is the first time that such a bill has been proposed in Congress since Japan began in April so-called voluntary restriction on shipments of Japanese cars to the United States.

WHAT EFFECT DOES CIGARETTE SMOKING HAVE ON THE RISK OF HEART ATTACKS?

Cigarette smoking greatly increases the chance of developing heart disease or stroke. Despite the fear people have about cigarette smoking and lung cancer, the risk of heart diseases is even greater than that of cancer, emphysema or other lung diseases. Persons who smoke a pack of cigarettes a day have twice the risk of developing heart disease as non-smokers.

Nicotine makes the heart beat faster and constricts the blood vessels. As a result the heart is forced to work harder and needs more oxygen. The carbon monoxide from tobacco smoke cuts down the amount of oxygen that the blood can carry.

For women who smoke cigarettes and use birth control pills, the risk of having a heart attack or stroke is greater than women who use the pill and don't smoke.

Although filter and low tar cigarettes are not as high in tar and nicotine, the carbon monoxide content is the same. Many smokers, after switching to low tar and nicotine, smoke more and inhale more deeply to make up for less nicotine.

ACUPUNCTURE ATTAINS RECOGNITION

SACRAMENTO, CA. – A reformed alcoholic named Jim, 42, a Belmont, Ca. resident who declined to give his last name, said acupuncture succeeded where Alcholics Anonymous, psychotherapy and other treatments failed. An alcoholic for 22 years, Jim told a legislative hearing that he tried Alcoholics Anonymous and other treatments for 15 years but got nowhere until he received his first acupuncture treatment at the Meridian Clinic in Menlo Park which he first saw advertised in a local paper. He said he has not had a drink or desired one since and has not suffered the withdrawal symptoms.

California first recognized acupuncture in 1976 by licensing practitioners and also by agreeing to provide Medi-cal coverage for at least two visits a month.

A half dozen other people testified during the hearing in favor of using acupuncture to treat drug addicts and alcoholics, many citing the financial advantage of using the needles instead of conventional western medical treatment.

John Newmeyer, an Epidemiologist with the Haight-Ashbury Free Medical Clinic of San Francisco, said the clinic recently conducted an 18 month federally supported study and found 80 percent of the 297 heroin addicts treated with acupuncture had 'substantial relief of withdrawal symptoms.'

Dr. Richard Kroening, who has been doing acupuncture as experimental at UCLA but organized medicine has not taken steps to recognize the volume of data showing acupuncture as efficacious.'

Quitting makes a difference. After one year, the risk of heart attack or stroke decreases by 30 percent. Ten years after quitting, the risk of death from the heart disease is nearly the same as if you had never smoked.

JAPAN'S HANDICAPPED FACE PROBLEMS

Commuter rush in Japan is frustrating and even dangerous for the estimated 2 million disabled adults, especially wheelchair users. In Japan, these handicapped are rarely seen, hampered from venturing outside their homes by physical and cultural barriers.

For those who can find work outside the home, getting there is one of the greatest difficulties. At Shinjuku station, Tokyo's busiest with several subways and rail lines 1.2 million commuters pass thru. A steep flight of steps leads to the national railway's Yamanote line, a 21.5 mile loop which encircles Tokyo proper and links dozens of other lines. There is no ramp or elevator for wheelchair users.

It is said that the disabled prefer to avoid rush hour crowds so handicapped people often must leave for work ahead of the 7 - 9 a.m. traffic rush.

The secretary of the Japan Council for the International Year of Disabled persons, Yukiko Oka said one obstacle to getting handicapped people into the mainstream of life is a law passed several years ago making education mandatory for disabled children by limiting thier attendance to special schools. Before that, parents could enroll mentally or physically disabled children in regular schools.

Prior to the law's enactment some parents kept disabled or retarded children out of school because the stigma of being handicapped in Japan has been traditionally shameful for some parents.

FREE CARTS

Travelers using Tokyo's Narita Airport can now use the airport baggage carts to transport their luggage to taxis and airport buses. Previous use of the carts was restricted to the area between customs and the arrival lobby. This may not sound like much, but for those arriving in or transitting Japan with large, heavy suitcases, full use of the baggage trolleys is a big help. The carts are free of charge. (JAL)

日本〈から〉米国内の引越

ローサリー（アトラス）は

1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
(途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない)

- 中間業者はいません（米国内）
- 全て料金内でパック
- 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
- 日本、ヨーロッパ、南米、その他

見積りは無料ですのでお気軽に

吉田 広 International Division

Phone (312) 437-6900 Call collect

Atlas Van Lines

Rothery

1525 Chase Ave.

Elk Grove Village ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY

6207 N Broadway

☎ 743-9515

美の泉

美容院

SILUET BEAUTY SALON

シルエット美容院

5022 N. Sheridan

☎334-2282

西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY

909½ W Belmont Av

☎ 472-7077

FUJIKO MIYAZAKI

富士美容院

H. FUJIMOTO ELECTRICION

☎ 478-2183

ELECTRICAL CONTRACTOR

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO

1433 West Leland Avenue

Chicago, Illinois 60640

Pres. Richard H. Yamada

Exec.Sec Yutaka Kanemoto

728-8583 769-2226

MASAMUNE NISHIKIORI PIANO STUDIO

953 W. Roscoe St. W2

☎ 477-2957

親切、ていねいに指導致します。

出張教授歓迎！

錦織 正宗

POLA COSMETIC

515 S. Scoville

Oak Park, Ill. 60304

ポーラ化粧品

☎ 848-3783

TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING

PHONE 271-3065

プランミング一切

松井 泰

上下水道一般

Plumbing Rodding & Sewer

Remodel Kitchen & bathroom

Tel:831-2439

Taki Chikazawa

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE

Social Service Agency for Japanese Community

4427 N. Clark St. 275-7212

Board Pres. Art Morimitsu

Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service

STANDARD

Amoco Motor Club

Towing Service

親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ

Complete Auto Repair Service

FRANK KANAI

☎ 549-9797

Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP

4523-27 W. Addison

Chicago, Ill. 60641

AVenue 6-5500

皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう

◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます

ウォールス花店

SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL

1458 W. Belmont

H. Masumoto, Director

472-6300 327-1800

スカンロン－増本
レーキビューチャペル

増本 弘

K & M CONSTRUCTION

General Contractors

Tel: 561-9675

271-3065

1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO

材木のご用命は

アップタウン材木店へ

☎ 549-2233

2531 N. Halsted

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3346 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Friday December 18, 1981

CHRISTMAS PROGRAMS ON CHANNEL 11

CHICAGO – The holiday spirit is celebrated with special family programs on Channel 11 that combine the excitement, joy and reverance of the season. On Sunday, December 20, at 2:00 p.m., Ed Asner hosts the store of the celebration of lights, HANUKKAH. On Wednesday, December 23, at 8:00 p.m., famed tenor Luciano Pavarotti sings Christmas songs and hymns from Notre Dame in Montreal on PAVAROTTI: A CHRISTMAS SPECIAL. At 11:00 p.m. that night, the DO IT YOURSELF MESSIAH captures the exhilarating sound of Chicagoans when they performed Handel's masterpiece in Orchestra Hall in 1978.

On December 24 at 8:00 p.m.. Christmas Eve, Mel Torme leads an all-star cast in a warm tribute to the holidays on THE CHRISTMAS SONGS. Les Brown and his Band of Renown provide the back-up for Rich Little, George Shearing, Roy Rogers and the Sons of the Pioneers, the Voice of Christmas Choir, Richard Basehart, Maureen McGovern, Marilyn McCoo and Billy Davis, Jr. Then, at 9:30 p.m., Genevieve Bujold narrates CHRISTMAS LACE, a touching story set in 1880s Quebec, about a little girl and her grandmother who learn the meaning of Christmas through misfortune. Then at 11:00 p.m. it's Frank Capra's holiday classic, IT'S A WONDERFUL LIFE, starring Jimmy Stewart and Donna Reed in the story of a discouraged businessman in the Depression who learns the value of his life.

On Friday, December 25, at 1:00 p.m. the Utah Oratorio Society, members of the Utah Symphony, and guest soloists perform Handel's MESSIAH in the historic Mormon Tabernacle in Salt Lake City. At 3:00 p.m. it's an encore of PAVRIOTTI: A CHRISTMAS SPECIAL, followed at 4:00 p.m. by SIMPLE GIFTS: SIX EPISODES FOR CHRISTMAS. Illustrated by Maurice Sendak and others, views of the holidays are expressed by Virginia Woolf, Theodore Roosevelt, and Moss Hart. On Christmas night at 9:00 p.m., Beverly Sills hosts outstanding young singers in a holiday program originating from the East Room of the White House, IN PERFORMANCE AT THE WHITE HOUSE, introduced by President and Mrs. Reagan. At 11:00 p.m., a romantic fantasy film, STAIRWAY TO HEAVEN, stars David Niven as an RAF squadron leader who escapes death by a mistake "up above."

Channel 11 continues its special holiday programming on Saturday, December 26 at 7:00 p.m. with the 1948 movie OLIVER TWIST starring Robert Newton, Alec Guinness, John Howard Davies, and Anthony Newley. On Sunday, December 27 at 8:00 p.m., see London's Royal Ballet dance the Grimm Brothers' fairy tale, THE DANCING PRINCESS, starring Jim Dale of "Barnum" fame, which is again broadcast Mondav, Decemeber 28 at 1:00 p.m., and on Tuesday, December 29, at 11:00 p.m.

IT'S A WONDERFUL LIFE encores Monday, December 28 at 2:00 p.m.; and on Tuesday, December 29, at 2:00 p.m. the movie LIFE WITH FATHER stars William Powell, Irene Dunne and Elizabeth Taylor. Other movies especially for family holiday viewing include LITTLE PRINCESS with Shirley Temple on Wednesday, December 30, at 2:00 p.m., and LITTLE LORD FAUNTLEROY on Thursday, December 31, at 2:00 p.m.

ENGLISH CLASSES

Learn English for college study, business or professional purposes. The University of Illinois offers elementary to advanced courses, 3 p.m. to 9 p.m. 10 week program begins mid January. Register now. "Tutorium in Intensive English" Room 820, University Hall, 601 S. Morgan. Dr. Boca, 996-8098

JAPAN MUSICAL STAR TELLS OF KOREAN GRANDPARENTS

Akira Nishikino, popular Japanese pop singer starred in a Japanese musical staged at the National Theater in Seoul, Korea. Its repetoir was Chunhyangjon' or 'Spring Fragrance' a love story with a Romeo and Juliet theme for Korean people.

Despite the language problem, the three performance tour, first performed in Japanese since World War II drew a good size audience for each of the performances. The troupe which also starred Mayumi Yoshimoto another well-known Japanese star, was of particular interest among Korean theater goers because Nishikino appeared on the state-run KBS television and said his grandparents are Korean.

Led by Keiko Sudo, the Horihok Academy was the first Japanese drama group which presented a play in Japanese for the first time since Korea was liberated from Japanese rule in 1945.

Thre group's presentation of 'Chunyangjon' earlier in Osaka was a great success and highly praised by Japanese and Korean critics, according to the newspaper Hankook Ilbo, whch sponsored the group's Korean tour.

Because of Korea's past history of being ruled by Japanese colonists for 38 years until the end of World War II, the Seoul government still bans Japanese movies among other things, so as not to provoke Korean sentiments against the Japanese.

SONY PLACES AD IN U.S. PAPERS TO FIGHT COURT RULING

NEW YORK – Sony Corporation placed a full page advertisement in 23 leading American daily news papers pledging to protect consumer rights for home videotaping, Kyodo reported.

It took the action because the Ninth Circuit Court of Appeals in San Fransisco in October ruled that home videotaping of television programs even for personal use and noncommercial use was an infringement of copyright laws. It thus reversed an October 1979 Los Angeles trials court decision in Sony's favor in a suit by two major motion picture companies, Universal City Studio and Walt Disney Productions.

The advertisement, headlined, "What Time Is It?" was placed in the New York Times and Chicago Tribune by Sony Corp. of America, a wholly-owned subsidiary based in New York.

Sony said the basic desire was to reassure present and potential owners of Sony video tape recorders that the company was fighting to protect their interests.

The advertisement said, in part: "The improvement of human life is the result of creative management of time."

Judging from this historical background, the performance of Chunhyangjon by the Horihok Academy was a success and marked a milestone in the cultural relationship between the two nations.

REV. YUKEI ASHIKAGA TO SUCCEED REV. SAITO

With the departure of Rev. Gyoko Saito, the temple board requested Rev. Yukei Ashikaga (formerly Associate Minister) to accept responsibilty. This move has been made with the recommendation and approval of Rev. Kubose.

Because of the many and varied duties involved, Rev. Ashikaga will be devoting many hours to the Temple. Rev. Kubose will also be taking a more active role in the administrative duties.

MOCHI TSUKI AT CHRIST CHURCH

To help Japanese American Christian Cuncil, Christ Church of Chicago will have Mochi Tsuki on Dec. 27, Sunday, from 1 p.m. - 7 p.m at the Church. You can buy mochi for your new year Ozoni at he church.

XXXXXXXXXXX

It said Sony had worked for the past 25 years to develop video tape recorders that would allow for more creative use of the time.

"Freedom to use this tool is now threatened," by the San Fransisco court decision, the company warned.

But it emphasized that Sony would continue the legal battle to ensure that the public would remain the master of time, asking in conclusion: "What Time Do You Want It To Be?"

BTC TO HOST EBL CONVENTION IN '82

The next Eastern Buddhist League Convention will be hosted by the BTC young people, Labor Day weekend. The Holiday Inn, 300 E. Ohio Street will be the Convention for the "82 EBL Convention" would like to have it known that they are organizing this convention in honor of Rev. Saito and Mr. Chico Minaga.

OBITUARY

Akio Kawamoto (71) of Wheeling and formerly of Tacoma, Washington died at the Glenbrook Hospital, December 14. Funeral services will be held at St. Hilary Episcopal Church in Wheeling on December 19, Saturday at 10:00 a.m.

He is survived by his wife, Nobie, daughter, Kathy Ravenscraft, mother, Uta Kawamoto, two brothers, Sam and Tats, two sisters, Mary Sato of Chicago and one sister living in Japan.

BM KIKU
ROYAL JELLY
健康しっかり。
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

INSURANCE
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

H&A
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。


JW FISHERY
周元食品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896


新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Il. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

TEPPANYAKI CHEF

New rest. opening soon in Indianapolis. Phone days (317) 637-1291. Ask for Rod Ludwig or Chung Park. Evenings phone (317) 894-4030.

Tel: 478-6170

Card shop - sales person. Call 236-8399

FOR RENT

Furn. Kitnt. apt. for single person. $110 month. All utl. incl. 4606 N. Dover. Call Suzuki 539-2349 or 561-1575

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三四七号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十二月二十三日（水）

シカゴ新報

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel. (312) 478-6170
Downtown Office
Tel. (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

ポーランド、ついに流血に発展
カトビッツェで労働者七人死亡

（ハンブルク時事）軍政に抗議する労働者に当局が軍隊、警官隊を投入し、秩序回復を図ろうとしたポーランドで、双方の衝突により死者七人が出たことが十七日明らかになった。同日のワルシャワ放送によると、カトビッツェの鉱山で治安部隊と労働者が十六日衝突、同部隊の発砲で労働者七人が死亡、重軽傷者三九人を出し、またガダンスクでは市民一六四人がケガをした。

十三日の非常事態宣言以来、死者、負傷者が公式に確認されたのはこれが初めてで、ポーランドの民主化、経済改革を求める運動は一九五六年、七〇年、七六年に次いで四度流血の事態に発展した。

ワルシャワ放送によると、カトビッツェのブイェク炭坑の労働者集会を解散させるために到着した秩序維持軍に対し、労働者が抵抗したのが事件の発端で、労働者が投石や斧（オノ）などの武器を使用したため同部隊が発砲したという。この衝突で労働者側に死者が出たもので、部隊員四一人も負傷したとされており、衝突の激しさを物語っている。

またガダンスクの事件は、同放送によると、十六日夕、市内でデモがあり、交通を妨害したため秩序維持部隊が出動、双方が衝突したためとされ同部隊にも一六二人の負傷者が出た。この事件がガダンスクのレーニン造船所への軍隊の突入と関係があるかどうかは不明。ワルシャワ放送は攻撃されない限り発砲しないよう部隊には指令が出されていると指摘、発砲が正当防衛であったことを強調した。

カトビッツェはポーランド石炭生産の中心地、ガダンクスは自主管理労組「連帯」の本部所在地であると同時に造船産業の中心でもあり、救国軍事評議会が両地区の掌握を優先させていることを今回の事件は示唆している。このほか国内で軍政に組織的な抵抗を試みている地域に、ブロクラウ、ルブリニがあり、またローズ、ノヤフタ、クラカウでは労働者ストが伝えられ、今回の流血事件がこれらの地方にどのような影響を与えるか注目される。

ワレサ議長
釈放を呼びかけ
米国務省が声明

（ワシントン十八日時事）米国務省は十八日、ポーランド政府に対し、事実上の軟禁状態に置かれているワレサ「連帯」議長を自由の身にするよう呼び掛ける声明を発表した。

フィッシャー同省報道官が読み上げた同声明は、ポーランドで投獄されている「連帯」幹部や知識人数千人の安全に深い懸念を表明、これら被投獄者たちの釈放を求めるとともに、とくにワレサ議長については、ポーランド当局が自由な行動を許し、同議長がポーランド国民および全世界に語り掛けることを認めるべきだとしている。

国務省声明はさらに、ポーランドではシレジア地方の炭鉱を中心に現在も労働者の激しい抗議行動が続いているとの情報があると述べるとともに、ポーランド政府の一高官がワルシャワの米大使館に、十七日の段階でストが行われているのは八州四十三企業であり、今回の事件による逮捕者は四千人以下だと通告してきたことを明らかにした。

日本企業の三人
ポーランドから脱出

（ハンブルグ時事）ポーランドで非常事態が宣言されてから初めて日本人が西側に脱出、十六日午後西独ジュッセルドルフに無事到着した。この日本人は日立造船の小山武司さん、三菱電気の山本忠雄さん、同じく増山明さんの三人。非常事態宣言がされた習日の十四日昼前にワルシャワの南方一八〇キロにあるオストロビュッツからドイツ人三人と計三台の車で出発、ボスナニ、東独経由で西独に入った。オストロビュッツでは、小山さんらは日商岩井のプロジェクト関係で紡績工場で働いていた。

小山さんは、時事通信記者の電話インタビューに答えて、同地では軍隊の姿は全く見なかったが、ワルシャワ、ボズナニ付近の道路では戦車、軍用トラック、補給車など多数を見たと述べた。しかし、兵士達に緊張した様子は見られなかったという。

エネルギー省の
解体計画を発表

（ワシントン時事）レーガン大統領は、エネルギー省を解体、その機能を新たに設立するエネルギー研究機関、商務省および内務省に分割する、と発表した。現在のエネルギー省の機能のうち、自然資源の管理、国家石油備蓄・水力発電ダムの監督は内務省に移管される。またエネルギー供給緊急事態への対応検討、国際エネルギー機関関係、エネルギーに関する統計データ収集などのエネルギー政策は商務省が引き継ぐ。エネルギー省予算の半分を占めている原子力エネルギー防衛計画はエネルギー研究機関が受け持つことになるが、その報告は商務長官を通じて大統領に提出されることになっており、同機関は組織的には商務省内の一機関になる。

日本速報

来年度税制で
自民大綱

自民党税制調査会は、十九日、五十七年度税制改正大綱を正式決定し、政調審議会と総務会の諒承を得た。

大綱は、国税では、交際費課税の経過や法人税延納制度の見直しなどによって、四千四百八十億円の増収策を打ち出したが、サラリーマンの所得税減税は、五年連続見送りとなった。

又、懸案の土地、住宅情勢改正では、譲渡所得税の大幅緩和にふみ切った。

サファド皇太子
来年一月中旬来日

政府は十八日の閣議でサウジアラビアのサファド皇太子が来年一月十一日から十四日迄の四日間公賓として来日することを決めた。サファド皇太子の初来日は、去る二月サウジアラビヤを公式訪問した皇太子、美智子妃両殿下に対する答礼の意味も含まれている。サファド皇太子は滞日中、天皇陛下、鈴木首相と会談する予定。

土工協トップ
総退陣へ

建設業界の頂点にある業界団体の日本土木工業協会の前田忠次会長（鹿島建設副社長）ひろなかゆうせい（飛島建設会長）は、土工協に併設されていた建設同友会が去る七日、解散を舞台に展開されていた。万能受注の責任をとって二十一日の理事会で辞任する。

また、岡田正三副会長（大成建設副社長）も両氏に歩調を合せることにしており、最高首脳の総退陣となる。

今後の建設業界の勢力地図に大きな影響が出そうだ。

邦人全員無事
現地大使館員から報告

在西ベルリンの日本総領事館から十七日午前、外務省に入った連絡によると、駐ポーランド日本大使館員二人が食料、医薬品調達のため自動車でポーランドを出国、十六日午後十時、西ベルリンに到着した。非常事態宣言後、日本大使館員の出国は初めて。二人は山口隆、伊藤真の両三等理事官で、十六日午前十一時ワルシャワを出発、領事業務のための出張としてポーランド当局の許可を得て出国、東独を経由して西ベルリンに到着。

○両理事官は外務省に対し
○ワルシャワ市内は戦車などの姿も見えず、平穏で流血の事態も起きていない。
○市内の要所には検問所が設けられているが、市民の行動制限はなく電車も動いている。
○買い物などの行列がいつもより長くなっている。
○出国の途中、橋などの要所には戦車がいた。などを報告してきた。在留邦人も全員無事で、病人などは出ておらず、平静を保っている、という。

ひげの宮様家に
女児御誕生

三笠宮寛仁親王妃、信子様は、二十日午前、渋谷区の日赤医療センターで女児を出産された。

宮内庁によると、体重二千九百二十八グラム、身長五十センチで、母子共にお元気。

この日誕生された女児は、大正天皇から三世目にあたり、現在の皇室典範になって以来、初の女王になられる。

向田邦子さんら遺族
保障問題に不満

今年八月二十二日、台湾の定期航空会社遠東航空のボーイング727型機が台湾中部で遂落した事故で、作家向田邦子さんら日本人死亡者十八人の遺族が、十八日、同機製造元のボーイング社や部品製造会社を相手取りサンフランシスコ連邦地方裁判所に損害賠償請求訴訟を起すことを決めた。

この事故の保障問題では、一人、六百万円の支払いがボーイング社から提示されていたが、低額であるため、遺族全員が拒否、機体そのものに欠陥があったとして、訴訟を起すことになったものである。

細胞融合で
タバコの新種

自然界では交配しない二種類のタバコの細胞を融合させ、全く新しい品種を作ることに、日本専売公社中央研究所の主任研究員が成功、この程、実用化への実験的過程に入った。病気に強い野性種のタバコの遺伝種を現在、原料として使っている実用タバコ種に組込もうという試みで、今、世界各国で先陣争いをしている。バイオテクノロジーによる品質改良、細胞融合による新種の成功は、これまで世界で十種以上が報告されているが実用化されたものはまだないだけに、もし実用栽培されるようになれば、世界第一号になる。

源頼朝の衣服に
唐草模様
七〇四年ぶりに発見

日本肖像画の最高傑作の一つで、鎌倉時代初期の作といわれる、国宝・源頼朝や平重盛像の黒一色の衣服に、実は、唐草模様が描かれていたことが分った。

これは、これまで数多くの国宝の修復を手がけて来た岡さんらが、三センチ四方の薄い和紙やマッチの頭ほどの大きさの綿棒を使って、絵の具の上を覆った被膜部分を丹念に剥ぎとる作業を続けて来た結果、そのままの姿が再現されたもので、製作から七百四年ぶりに鮮かな紋様が蘇った。

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
VISA円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Hours: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

ニッポン・リポート
涙のアディオス（下）

伊藤一男

抑留された生活では、食物だけが楽しみなのにここでは全てキャン詰め料理。新鮮な野菜と魚肉が豊富なペルーと比べ、東出誓一さんはほとほと参ってしまう。

一方、ペルーに残された妻子が東出さんのあとを追って、二カ月あとにアメリカにやって来た。こうしてクリスタル・シティ家族抑留所の生活が始まる。ついでシープルックの生活に入る。

シカゴの日系社会については、ご自身の体験を中心に描かれている。

シープルックから外へ出ようと竹下国雄さんを頼って下見に出るが、住宅難で一家八人が住むアパートがない。幸い飯田老人の世話で一九四九年一月に移転する。

シカゴに出てみたものの夫婦が必死にならなければ生きられない。東出さんは歯をくいしばって頑張る。間もなく一軒のルーミング・ハウスを入手して貸間業を始める。家族は地下にしつらえた急造のルームだ。

当時の日本人の誰もがシカゴでは苦闘したのだろうが、東出さんの頑張りは並大ていのものではなかった。

長女幸子さんはイリノイ州立大を出て工藤英五さんと結婚、次女節子さんは工藤四郎さんと、三女洋子さんは執行ダンさんとそれぞれ結婚する。

当の東出さんは一九五八年に市民権の試験を受けて合格する。長い冬が去ってようやくめぐってきた春だ。

東出さんがアパートを経営していて、様々な日本人が出入りする。大同コーポレーションの小川さん。大阪大学の阿川、福岡大の君塚、長崎大の平井、北海道大の中村、大阪府立大の田村各教授とのなれあいも描かれている。

三百四十六ページに及ぶ大冊である。東出さんの原稿をもとにルーズベルト大学出の小山起功専修大学助教授が全面的に編集し直して出版したものである。定価は千九百円。三千部出版というから、一般市販本としてはすくない方である。

いわば東出さんの自分史であり、生い立ちからハワイまでの長い人生の記録だけに、読後感としてちょっと焦点がぼけた印象もある。しかし、シカゴゆかりの一世、ことにペルー会の会員が書いた著書として貴重な記録である。

（おわり）

シカゴ日本商工会議所
＝＝十二月理事会報告＝＝

シカゴ日本商工会議所（岩隈秀成会頭）の理事会は十二月十七日（木）ジャパン　トレード　センター会議室に於て開催された。岩隈会頭の挨拶に始まり、十三日（日）赴任されたばかりの馬淵晴之シカゴ総領事の紹介があり、同総領事の経歴を次の如く述べられた。

昭和四年（一九二九年）二月、三重県にて出生、米国ハーバード大学で一年の研修を終えた後、ソ連、アイスランド等の国々に勤務、一九七三年韓国公使となり、その後外務省で官房審議官として最近迄勤務、シカゴに赴任とのことである。

同総領事は、現在の重大問題は、防衛問題と日米の貿易問題にある、ことを述べ、私は皆さまの市役所、村役場と思っているから、何事でも気軽に相談していただきたいと語られた。

次いでシカゴ日系人会の内本会長と菅野副会長の紹介があって、内本会長より従来の懸案である「シカゴ日系文化会館」の建設についての説明があり、シカゴ日本商工会議所の方々に支援と協力を願った。

尚、当日の報告事項として、

▽十二月一日（火）運動部の幹事会がジャパン・トレード・センターで開催。議題として役員の選任、年間スケジュール等。

●出席者＝玉井運動部長（山下・新日本汽船）、滝野副会頭（日航）外八名。

▽十二月四日（金）「しかご」新年号特別座談会、志乃レストラン

▽十二月六日（日）テニス幹事会、湖南にて

議題＝次年度の活動方針

●出席者＝遠藤幹事長（郵送航空）外九名

▽十二月十日（木）一九八二年度代表役員選挙の開票、左の六名が選出された。（ABC順）

飯島力（住友商事）、池田武一（ファースト・パシフィック銀行）、伊藤成一（シカゴ東銀）、岩隈秀成（三菱商事）、滝野幸三（日本航空）、内田和（三井物産）

尚、会長、役員等は一月の総会に於て発表とのことである。

▽十二月十四日（月）金融部会開催

シカゴ日系企業進出

最近シカゴに進出の日系企業は次の通り

▽住友海上火災保険株式会社　主管者　森　征三
The Sumitomo Marine & Fire Insurance Co. Ltd.
c/o Chubb & Sun Inc.
222 S. Riverside Plaza
Chicago, IL. 60606
Tel: 454-4200

▽タイホー　コーポレーション　オブ　アメリカ　主管者　稲垣隆一
Taiho Corp. of America
770 W. Algonquin Rd.
Arlington Hgts., IL. 60005
Tel: 228-6345

▽等松、青木監査法人　主管者　渡辺健志
Tohmatsu Awoki & Co.
One Illinois Center
111 E. Wacker Dr.
Chicago, IL. 60601
Tel: 644-8900

▽アマノ　アメリカ　インク　シカゴ　オフィス　主管者　佐野恒夫
Amano America, Inc.
Chicago Office
605 E. Country Club Dr.
Bensenville, IL. 60106
Tel: 595-7806

戦略協力覚書を
イスラエルが廃棄

（エルサレム時事）イスラエル政府は二十日、定例閣議を開いたあと声明を発表、去る十一月調印した米国との戦略協力覚書を廃棄する旨明らかにした。これは米国政府が十八日イスラエルのゴラン高原併合措置に対する〝制裁〟としての報復である。

米国三菱自動車
販売が発足

（東京時事）三菱自工は十八日、カリフォルニア州に新販売会社「米国三菱自動車販売」を同日付で発足させたと発表した。来年十月から米国内での自動車販売を開始する。新会社は本社をロサンゼルス市郊外のファンテンバレーに置き、一九八三年モデルから当初乗用車を年三万台、一トントラック二万台を販売する計画。会長には杉山駒吉三菱自工海外本部長代理が就任、社長は置かない。資本金は三菱自工一〇〇％出資の一・四〇〇万ドルだが、近く三菱商事が第三者割り当て増資で参加、合計二・一〇〇万ドルとする予定。

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D. - SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr.Service

宮城内外科　オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

視覚耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄重亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp. (Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

仏教会

中西部仏教会（西本願寺）
開教使　九条　英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五Wメノモニー
九四三一七八〇一～二（〇）

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利　祐敬
1151 W. Leland
電　334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋　俊浄
1737 W. Rascher
電　728－9835

高野山仏教会
開教師　井上　智光
940 W. Windsor
電　271－4637

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤　哲秀
CHG NICHIREN BUDDHIST TEMPLE
4216 N. Paulina
電　348－2028

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤　敬
礼拝　日曜　午前11時30分
Devon Church of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　葛原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3989

クリスチャン　フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出　譲
同　藤　デビット
Christian Fellowship Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部　勝
N. SHORE BAPTIST
6244 N. Lakewood
☎ 463-5213

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷　和夫
牧師　ハーシフェルド　ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

キリスト長老教会
牧師　日比野　正也
CHURCH OF CHRIST PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10:30 AM
3733 N. Clark St.
電　472－5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜　午前10時
5057 N. Hamlin Ave
電　463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
電　274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10:00AM
4455 N. Albany
電　478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
電　477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜　正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山　登
電　772－4844

Chicago Japanese Civic Association Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田　寛
幹事　金本　豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME, GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野　一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK, LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
(312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立　三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本　敦郎
The Bank of Tokyo Ltd.
Chicago
Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン　ナショナル銀行
the cosmopolitan national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President
Lobby and Vaults　Trust, Loan and Bookkeeping services　Drive-in Bank
Monday-Thurs. 8:30am - 3:30pm　9:00am - 4:00pm　7:00am - 6:00pm
Friday 8:30am - 5:30pm　9:00am - 5:30pm　7:00am - 7:00pm
Saturday Closed　Closed　9:00am - 1:00pm
For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

シカゴアン　歌の人気投票に

シカゴ進出企業六社（キャノン、ノリタケ、サンヨー、シャープ、西友ストア、菅野旅行社）**より豪華賞品の寄贈**

恒例の〝さくら放送〟シカゴアン歌の人気投票は、年々人気を呼んでいるが、本年も今年一年の中に出演したシカゴ・タレント三十数名の中、予選で十　名を選び、今年最後の土曜日に再放送することになり、予選が十二月十七日（木）午後六時半から賞品寄贈各社の代表により行われた。予選は、すべての出演者がすぐれており難航したが、放送時間一時間内におさまるだけの人数に絞り、十　名のみとなった。

十二月二十六日（土）午後九時からAMラジオダイヤル一二四〇から流れる〝十　名の歌、あるいはミュージック〟の中からハガキにより一、二、三の順序で投票して頂き一番多く票の集まった方三名に　左記六社より豪華な賞品および賞金が贈られる。

寄贈社名（ABC順）

◎キャノン株式会社
　キャメラとフラッシュ
◎日本陶器株式会社
　四二ピース食器
◎三洋電機株式会社
　高　級　時　計
　クレジット計算機
◎菅野旅行社　百ドル
◎西友ストア　百ドル

十二月二十六日（土）、放送により投票された票が放送局に集まるまでの期間を二週間とし、一九八二年の第二土曜日一月九日夜九時からのさくら放送で抽選し、発表する予定。

出演者の上位～三位に入賞した順に好きな賞品を選んで頂くことになっている。

◎キャノン製品
　キャメラとフラッシュ
◎三洋電機新製品
　コーツー　ウォッチ
◎西友ストア　百ドル

また投票者の中から三名に放送の時の抽選により左記賞品が贈られる。

◎ノリタケ製品
　高級四二ピース食器
◎シャープ製品
　クレジット計算機
◎菅野旅行社　百ドル

また、出演者の中にはわずかの差で選にもれる方がある筈なので、四位の方には残念賞として、さくら放送より二五ドルとさくら放送記念のタオルが贈られる。

十二月二十六日（土）の午後九時の放送終了後1.2.3.の順で・番号でも・出演者の名前でも・歌の名前でも書き、住所、氏名、電話番号を明記の上、左記宛に一月八日（金）迄到着するよう投函して下さい。多数の投票を〝さくら放送〟では願っている。

シカゴ新報社告

読者の皆様に

来る十二月三十一日には「シカゴ新報新年号」が皆さまのお手許に届くことになっています。

つきましては新年号にご投稿下さいました寄稿文には一等賞には一〇〇ドル、二等賞には七五ドル、三等賞には五〇ドルの賞金を贈りますが、そのための選者は、読者の皆さまにお願いしたいと存じますので、新年号をご覧の上、来る一月九日（土）までに一等に該当すると思われる寄稿文の題名と筆者の名前を書いてシカゴ新報までご郵送いただきたいと存じます。これには川柳、短歌、俳句、詩等も含まれております。一等入選の投票をされた方には粗品をお贈りいたします。

THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. MANOR AVE.
Chicago, IL. 60625

市庁役員に　大幅な昇給

シカゴ市議会は、十八日バーン市長の提案する市役員の給料値上げを承認した。この値上げにより市清掃局の副局長は、前年より四十二%増しの六万五千ドルの年俸をもらうことになり、市顧問弁護士は、最高の九万ドルシカゴ警察局長ブレゼワク氏は、八万五千ドル、市長秘書四万八千ドル、消費者局長キャレン・ペティト氏は、五万七千ドルとそれぞれが大幅な昇給となった。

しかし、市長自身の給料は、六万ドルで据置きとなった。

バーン市長は、経済危機の際の値上げに対し、各界から批難されたが、最高の人材を確保するためには民間会社並みの給料を払わねばならないと弁護した。

レーガン大統領の　信頼度低迷

NBCが十二月十四日十五日の両日に亘って電話を使って調査した結果によると国民のレーガン大統領の成果に対する信頼度は、就任直後六十六%あったのが四十八%に低下、経済政策に対する信用度は三十六%と先月以来低速を続けている。しかし大統領自身に対する信頼度は案外高く五十七%がいつも正しい決断を下すと高く評価している。経済政策に関しては今日より来年の方が生活が楽になるだろうと答えたものが二十%、悪くなると答えたものが二十六%で残りは変化がないか又は分らないと答えている。

総領事館の新年会

恒例の総領事御夫妻主催の新年会は、一月五日（火）午前十一時より午後一時までの間にエバンストン一二〇一とシェリダン街の総領事館邸に於いて開催される。

馬淵新総領事夫妻の最初の新年会でもありますので、特に日系人諸氏の御出席を希望致しております。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇
十二月二十六日
一九八一年度
シカゴアン歌の人気投票
日本語アナ　青木　タツ
英語アナ　高見　久子
責任者　菅野　昭子
電話　七八四―八五一七

死亡ご通知並びに　会葬お礼

奈良県出身
母　**吉村千代**儀
Chiyo Yoshimura
（八十才）

長らく病気療養中のところ十二月十九日、レーベンスウッド病院にて往生いたしました。

葬儀は、二十二日（火）中西部仏教会に於て、九条開教使導師のもとに執行いたしました。

その際は年末ご多忙にも拘らず、ご会葬下さり、そのうえ種々ご配慮にあずかりまして誠にありがとうございました。

略儀ながら紙上をもって死亡通知と会葬お礼を申し上げます。

十二月二十一日
865 W. Newport (57)
喪主　長女　吉村喜代
女婿　石原次郎
次女　〃　多摩
孫　一同
中西部仏教会

要求欄

首藤直人至急連絡せよ
首藤十月
宮崎県児陽郡高鍋町
南高鍋　八五四
電話　〇九八三二一
一三一〇八〇一

貸したし

四室、一寝室、交通便利
電話　二七五一八五三八

求む

ベビーシッター兼ハウスキーパー。部屋代支給、食事込
志乃
電話　九四四一一三二一
（田村まで）

自動車の運転を教えます

経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三一二七五三

求む

パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五一七二一三

求む

ウェイトレス、日本語の話せる方
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

至急

コック　ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六）
電話　三六八一八五五二

急募

◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集

ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時―午後五時）

求む

ウェイター　またはウェイトレス
亀八
電話　六六四一三六六三

募集

鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。
ウェイトレス（高給優遇）ランチ、デナー　いずれも可
いつでも気軽に
「こんちゃん」まで
電話　二五五一六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰



お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入

今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　盧中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL 312 670-2355
400 W. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
電話　六六四―九六四三
六六四―九六四四
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東京スペリオル街一六六

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware,
Books, Magazines, and Records from the Orient.
◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜
家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎クリスマス及び年末の贈物は何んでも揃う当店を是非ご利用下さい
◎1982年度の日本カレンダー　運勢暦、クリスマス　カード等入荷致しました
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
◎尚、年末まで毎日曜日12時より5時まで開店致します。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657　TELEPHONE 929-3500



ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.
Chicago, Illinois 60657　☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週　日 9:30am-6:30pm
日　曜 10am-3pm

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as 14
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539―2527

FURUYA
& COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足を
モットーとする店
配達のサービスを致します。

日本書紀記実の裏付け

水時計台発見

奈良県飛鳥村にある遺跡で、古代飛鳥の都に時刻を知らせた日本最古の水時計の漏刻台が発見された。日本書記に出て来る「中大兄皇子初めて漏刻を作る」という記実を完全に裏付けた発見で水時計の技術を伝えた中国は勿論朝鮮でも出土例はない。

放送大賞は

山本譲二の「みちのくのひとり旅」

師走といえば、各音楽賞の大賞が次々発表されるが、視聴者からのリクエストが一番多かった。全日本有線放送大賞は、山本譲二の「みちのくひとり旅」に決定した。

米保険会社の支社を日本で開設

（東京時事）大蔵省は十八日、米国の損害保険の再保険会社であるトランスアトランテイック・リインシュアランス・カンパニーの日本支社開設を認可することを決定した。同社の進出で日本で損保事業を営む外国保険会社は四一社となるが、再保険会社としては初めて。同社の総資産は三億三〇五〇〇万ドル（昨年末現在）で、日本支社は火災、海上、自動車など一五種類の再保険事業を行う。

フロリダに記録的な寒波

北極からの寒波が、二十日、フロリダ州全体を襲い、柑橘類に多大の被害を与えた。

フロリダ各地では記録的な寒さで、マイアミが三十六度、南端のキーウエスト島でも五十度と暖房設備のない住民を震え上がらせた。フロリダ州で一番寒かった場所は、タラハッセで十五度を記録した。

一方シカゴでも二十日（日）は今冬最低の気温となり、午前七時には零下一度を記録した。

リサ・アレキシバ ボストン到着

早速スピード違反

ノーベル物理学賞受賞のソ連のアンドレ・サカロフ夫妻は、嫁のリサ・アレキシバがボストンに住む息子アレキシー・セミノフに合流するための出国許可を獲得するため十七日間に亘って、飢餓ストライキを行ったが、ソ連側は、西側諸国からの宣伝圧力に屈し、遂に先週出国の許可を出した。

夫のセミノフさんは、一九七八年よりボストンの大学に留学中で、去る六月にモンタナ州で、新婦を伴わない代理結婚を行い、合法的に夫婦となった。以来、夫人を呼び寄せるべく手配を続けていたが、ソ連からの出国許可がおりず、氏の両親は、人権を無視するものだとハンガーストライキを行った。サカロフ夫妻は、その後体の調子も回復に向かっているという。

昨日ボストンに無事到着したリサ夫人は、夫の運転する車で空港から自宅へ急ぐ途中、制限速度三十五マイルの道を五十五マイルで走り、スピード違反で警察に逮捕された。違反のチケットを発行の際警官は、二人が目下話題の人だとみて、「アメリカへようこそ」と挨拶し、注意書だけを発行した。

日本行きの郵便は
手紙一四〇セント、ハガキ一二八セント（従前通り）

お知らせ

在シカゴ日本国総領事館

新年の名刺交換会を次のとおり開催しますから御出席下さい。

日時　昭和57年1月5日（火）
午前11時~午後1時

場所　総領事公邸

1201 Sheridan Road,
Evanston, Illinois



ボールドウィン
グランドオプニング

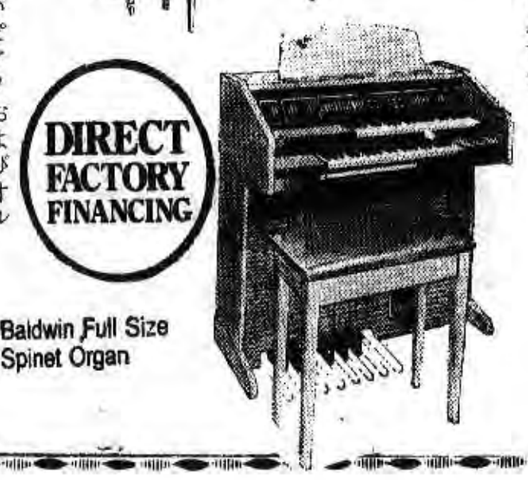
ボールドウィン各店ではピアノとオルガンの記念特価セールを始めました。これはオークブルックセンターで新開店したボールドウィン店を記念した特価セールです。

新しいピアノおよびオルガンは二五〇ドルから二〇〇ドルをセーブすることができます。

この特価セールは、他のメーカーのピアノ、オルガンにも適用いたしますのでこの機会を利用して、最寄りのボールドウィン店に是非おいで下さい。

BALDWIN
Oakbrook Center
789-8990
Oakbrook,Ill.

Fox Valley 851-0340
Hawthorn center 362-9450
107 S. Wabash
Chicago Loop
922-6900
Lincoln Mall 481-7171
Orland Square 349-4940
Stratford Sq. 351-9868



Baldwin Full Size
Spinet Organ

富士

宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り

隣りにフリーパーキング有り

FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH　11:00 am - 3:00 pm
DINNER　5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
壽味
郊外唯一の韓国料理店
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424
開店…午前十一時半~午後十一時まで
＝水曜休業＝

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed

東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York N.Y.10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　150 East Ontario Street, Chicago, IL 60611 電話 (312) 280－8287

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
電　437－4590
Lunch: Weekdays　12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P. M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P. M.
— CLOSED: SUNDAY —

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む　従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求ウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat.
5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

梅
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL
For reservation: Tel: 640-6700-01-02

Lunch	Mon-Fri	11:30 am	2:00 pm
Dinner	Mon-Thur	5:30 pm	10:00 pm
	Fri-Thur	5:30 pm	11:00 pm
	Sunday	4:30 pm	9:00 pm
Cocktail Ldunge			
	Tues-Sat	5:00 pm	2:00 am
	Mon	5:00 pm	12:00
	Sun	4:30 pm	9:00 pm
Entertainment			
	Tues-Sat	9:00 pm	2:00 am

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations　935-6474
Open 7 days
Free Parking

割烹
志乃
会席料理　仕出弁当　大小宴会
ピアノバー　ランチ　ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON　CHICAGO ILL. 60611

邦字紙を読む楽しみ

仲地清

人は新しいものを見つけた時、喜びを覚える。新聞は日々、新しい出来事を知らせてくれる。読者は新聞を通して社会の動きを把握すると同時に、新聞記事の内容に共感、批判を起こす。新聞記者は社会、時代の変化を敏感にキャッチし読者の要望、批判にこたえる紙面をつくる。

どんな分野でも新しい物を生み出すことは美しくもあり、仕上げた後の心地よい満足感はなんとも言えない。「共感と批判に堪えながら勇気をふりしぼって、今日はいい紙面をつくろう」と日々、新聞記者は言い聞かす。それは北米毎日新聞社の松尾明編集局長がたとえる〝不思議な魅力〟が新聞作りの過程にあるからだ。

この〝不思議な魅力〟に取りつかれた人々が中心になって北米日系社会では多くの邦字新聞が発行されている。歴史の浅い新聞もあれば深い新聞もある。邦字新聞の先輩格といえる「加州毎日」が今年で、五十周年を迎えた。新聞発行という日々の積み重ねの中で「加州毎日」が日系社会、日米交流に尽した功績は計り知れない。新聞を継続発行した新聞人の情熱に頭が下がる思いがする。

その他、北米にはカナダのトロント「大陸時報」「ニューカナディアン」バンクーバーに「晩香坡新報」がある。アメリカではシカゴの「シカゴ新報」ニューヨークの「ニューヨーク日米」デンバーの「ロッキー時報」シアトルの「北米報知」サンフランシスコの「北米毎日」「日米時事」ロサンゼルスの「羅府新報」「加州毎日」ハワイの「ハワイ報知」「ハワイ・タイムス」などが日系コミュニティの中で発行されている。

毎年一回、海外日系マスコミ代表が集い海外日系新聞協会総会を東京で開き、各地の新聞事情について意見を交換する。今年は十月十二日に開かれ、南北米の代表十六人が出席し「日本と諸外国の文化交流、日本の対外交流のあり方」をテーマに話し合った。「日本外交は経済主体で、社会、文化交流が遅れている」と日本文化交流の最前線で活躍している日系マスコミ陳は指摘した。

日系一世社会の中で生まれ育った邦字新聞だが、従来通りの日系コミュニティーの情報紙の役割だけでなく、時代の要請に応じた新しい役割も担っている。その新しい役割の一つは先の海外日系新聞協会総会でも確認された「日米文化交流の橋渡し役」である。日本からの海外旅行者、留学生や会社駐在員などが増え、邦字新聞は新しい読者層を確保しつつある。当然のこととして、邦字新聞は旧移住者だけでなく新移住者の要望にも応える紙面づくりが要請されている。アメリカ西部の邦字新聞では新しいセンスの若い記者が中心になって紙面の内容、レイアウトを徐々にかえていく努力がなされている。一世移住者が世を去るにつれて邦字新聞は衰退するであろう、が通説だったが、このところ邦字新聞安泰、発展説の方が高まりつつある。

邦字新聞は日米の谷間にあるニュース、話題を拾い読者に提供する。やや誇張して言うと、ニューヨーク・タイムス、朝日新聞がとても取りあげてくれそうもないニュース、話題を掲載してくれる。日系コミュニティの動き、米国在日本企業の人事異動、領事館など日本政府機関の行事や人事異動、日本からの音楽、スポーツ、舞踊の訪米団のことなど。これらのニュース、話題に目を通すことが邦字新聞を読む楽しみといえよう。

県出身者の動きを探すのも楽しみの一つだ。最近のカルフォルニア州の邦字新聞の中で「古里料理店オープン」の広告を見つけ、古里の味を思い浮かべているこのごろだ。どの邦字新聞もていねい、詳細に報じている一世移住者の死亡記事を読むと感慨を覚える。日本を追われたにしろ、米国で夢を追いかけたにしろ古里を離れて米国で亡くなった一世移住者の心の内をたどりながら記事を読んでいる。どくろうさんでしたと言いたい。

新聞は新聞記者と読者が共有する財産である。読者サイドからは伝達、意見発表、広告の場として紙面が活用される。しかし、それだけでは〝連絡板〟の機能しか持たない。どの新聞も新聞記者の意見を持っている。その意見は日々の記事選択、キャンペーン社説やコラムなどに表われる。ある編集者が「社説のついた紙面を作りたい」と話された。カ州の新聞には社説と同程度の内容の記事が時時、掲載される。「社説」のついた新聞が待ち遠しい。

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

とっさに役立つ お料理SOS

ポークソテーを焼くと、カチカチに肉がそり返ってしまいます。

厚みのある肉は、牛肉豚肉ともびんなどでよくたたき、肉質をよく柔らげ、包丁の先でつついて肉の中のかたい筋を切っておきます（筋切り）。

豚のロース肉は、脂肪との境のところに筋があるので、斜めに包丁を入れて、そこを三、四カ所必ず切っておくこと。たたいて広がった肉は、手で寄せて、もとどうりの形にととのえて焼きます。

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO
ディナータイムだけの
〝ロン〟で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

あなたもAABCの会員になりませんか
信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。
AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。
例えば スーパーセーバー $680.00より（ロス・東京往復）
aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle
その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。
お問合せ・お申し込みは:
(213)627-5134
or
(800)421-9814

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail Accept
BankAmericard American Express

巧巧樓
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
料理 日本 松屋
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated, by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧料 （3カ月修了）
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920

HAPPI-SUSHI
はっぴ寿司
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

魚屋
小売・卸売
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT 60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

SUEHIRO RESTAURANT
Dinner · Cocktail · Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
開店
正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……
寿司 御料理 亀八

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633

日本御料理 静 カクテルラウンジ
Shizu
5862 N. Lincoln (near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark St. 60640
Tel: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11 30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL. 784-8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですのでお気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN 9AM～7PM
SUNDAY 9AM～1PM

七ヤ屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

湖畔随想

今年最後の湖畔随想となりますが、この五カ月読んで戴いているのか、読んで戴いていないのかちょっと分りませんが、新聞という商売に入りますと、何か書かないと読者の皆さまに申し訳ないと思って筆をとっておりますが、また新年を迎えて人生の門出を再出発したいと思っておりますので、よろしくお願い致します。

アメリカに於ける日系人の方も、戦後いろいろと苦労をされましたが、一世の方は「苦あって楽あり」の生活に入りつつあり、二世の方も子女の教育を大体終えて、リタイヤーの生活を考えておられる方々も見受けられますが、三世、四世は既にアメリカ社会に溶け込んで、学校に、あるいは社会人として優秀な成績で成長しつつあって、将来は国会議員か大統領への道も決して遠いものではなくなって来たように思われて来ました。茲に年末に当たり一言附記しておきたいことは、現在進出日系企業の方々も、貿易面に経済面に世界の大国となり、先進国の先端を切って活躍しておられますが、つくづく考えさせられますのは男の面の華々しさですが、その発展の原動力は何所にあったのであろうか、ということであります。この底力を動かして来られた半面に、如何に女性の力が大きいものであったかということであります。日本に於ける長年の修身教育、家庭教育による大和撫子（やまとなでしこ）的存在、ご主人が仕事で遅くなる、午前さま的生活、日曜日はゴルフ行き、妻は家庭を守り、子女の教育に専念して文句も云わず、我慢の生活、世評や体面、人情、苦労等に日本女性ならではの美しさで生きる生活態度、アメリカに於ける離婚率等ちょっと不可解であると語られる彼女たちの家庭主義本位の人生感、これなくしては日本、日系人は、かくまで伸び得なかったと思われます。特にアメリカに住んで、日本人や日系人の奥さんを持ち、中華料理を食べておられる男性は世界一の幸せ者であると一言させて戴きます。有難うございました。

（す）

軍艦イエローストン号
女性乗組員の妊娠

海軍では、近年女性を軍艦の乗組員に採用し、男性と同じような機械修理をはじめ、テレタイプや電機技術等の仕事にあてているが、女性は実戦には参加させないことになっている。

「イエローストーン号」は主に軍港にあって、この艦の女性の仕事は、航空母艦の修繕や乗組員の歯の治療を主としている。そのため、女性乗組員は全乗組員の一割の百人で将校も四人いる。

船上での男女交際は禁じられており、軽いキスさえも許されていない。

三井物産の不正輸入事件
無罪判決

（サンフランシスコ時事）米国三井物産の鉄釘不正輸入事件で、サンフランシスコ連邦地裁から無罪判決を受けたあと、米政府から上訴された同社サンフランシスコ支店鉄鋼部次長、寺岡健夫氏（四五才）のやり直し裁判がサンフランシスコで開かれ、十七日、サンフランシスコ連邦高裁で開かれ、米政府側の弁護人と寺岡氏側弁護人がそれぞれ証言を行った。連邦地裁は今年九月、寺岡支店次長に誤りがあるとして公訴を棄却、無罪を言い渡した。これに対し米政府は同連邦地裁の無罪判決を不服として高裁に上訴していた。

胃ガンは早期発見
早期治療でなおる

年間三六〇万人が胃の検診を受け、〇・一%の胃ガンが発見されます。つまり万が一より多い率です。でも早期発見、早期治療でほとんど治ります。定期検診を心がけましょう。

シカゴスポーツ スコアボード

○フットボール
シカゴベアーズ 24 35
デンバー
（十二月二十日）

○バスケットボール
シカゴ
ヒューストン 102 95
（十二月十九日）

○アイスホッケー
シカゴ 3 1
トロント
（十二月二十日）

シカゴ日系人会

日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長 内本 忠
幹事 菅野 武雄
☎944-6370

シカゴ日系人会主催「新年宴会」並びに増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会ご案内

シカゴ日系人の父・松本幸一氏
シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰会

シカゴ日系人社会恒例の一九八二年度新年宴会と、増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会、シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、各位のご参加を賜り度く、ご案内申し上げます。

日時　一九八二年一月十日（日）午後四時
場所　シャイアム中華料理店（チャイナタウン）
（二三二三　S・ウェントウォース街）
電話　二一二五―六三三六

会費　十五ドル

申込期日　準備の都合がありますので一月五日（火）迄に書面または電話で左記にお申し込み下さい。

日系人会事務所（菅野武雄）☎九四四―六三七〇
日系人会々長（内本 忠）☎三七五―六六六〇
シカゴ新報社（林富士夫）☎四七八―六一七〇



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものはすべて思い出のこもった大切な家財ばかり　私たちは愛情と真心をこめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越 海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD. DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635―2000　須藤まで

海運四季チャーター機
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO
6 West Randolph St., 3rd Floor
Chicago, IL 60601
(312)782-0553

来年二月　ラスベガス観光旅行のお誘い
シカゴ広島県人会では毎年好評を博していますラスベガス観光旅行を本年も左記の要領で企画しております。ご参加ご希望の方はお早目にお申し込み下さい。広島県以外の方もご参加できます。
期日　二月十二日（金）～十五日（月）
ホテル　ラスベガス・サハラホテル
費用　一人二二九ドル（二人部屋）航空運賃、ホテル、バス代を含む
申込〆切日　一月五日（火）
予約金　一人一〇〇ドル
金額支払日　一月五日（火）
その他のお問い合せは菅野旅行社まで
申込先　広島県人会　内本 忠　電話 二七五―六六六〇
〃　菅野旅行社　電話 九四四―五四四四

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認 富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312)640 6490/(CHICAGO)569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

菅野旅行社（株）　創業36年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社　BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 ― 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月―10月）とローシーズン（11月―5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25%の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 ― 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15%の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル/円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月　41ドル　3カ月　117ドル
6カ月　226ドル　1カ年　438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月　17ドル　1カ年　30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

この冬、翼は日本航空。



出発地	便名	出発日時		東京到着日時	
ニューヨーク	005便	毎日	11:40発	翌日	17:35着
サンフランシスコ	001便	毎日	12:30発	翌日	16:15着
ロサンゼルス	061便	毎日	12:00発	翌日	16:15着
	063便	毎日	15:00発	翌日	19:15着
バンクーバー	011便	火・木・土	15:00発	翌日	17:45着
	015便	土・日	12:15発	翌日	15:00着
ホノルル	071便	毎日	10:05発	翌日	13:55着
	073便	毎日	11:30発	翌日	15:20着
	077便	毎日	9:05発	———	
	003便	毎日	14:00発	翌日	17:50着

今回は北米の各都市を駆け抜けて日本へ向かうビジネスマンの皆様のために、各都市発の日航機のスケジュールも掲載。ご覧のように充実しています。皆様の出張計画に合う日本の翼で快適な旅をどうぞ。

JAL 日本航空

お問合せは旅行代理店または日本航空へ

シカゴ営業所
Tel.(312)263-1384
Palmer House Bldg.,
115 South State Street
Chicago, Illinois
60603

MARUYAMA CANCER VACCINE PLAN

(Tokyo) The controversial vaccine for cancer treatments developed by Dr. Chisato Maruyama, professor emeritus and former dean of the Nippon Medical College was not recognized as effective by the Central Pharmaceutical Affairs Council. However the Health and Welfare Ministry decided on Oct. 1 to recognize the vaccine as an experimental drug and to collect all relevant data on its use for research purposes after strong request of patients using the vaccine.

After Jan. 4, 1982, Nippon Medical College will coordinate all use of the vaccine and supply it by mail to doctors who are administering it to patients, at a price of 10,000 yen for 20 ampules, including mailing expenses.

Negotiations were formally agreed upon on Nov. 28 by the Health and Welfare Ministry and Geria Shinyaku Kogyo Co. of Tokyo, maker of the Maruyama vaccine.

Although the vaccine will be supplied only by mail, in principle, patients of families using the drug for the first time must initially appear at the Nippon Medical College to receive guidance in its use.

WOMEN IN LABOR FORCE AT RECORD LEVEL OF 21 MILLION

More Japanese women are working than ever before, and wives' salaries are playing a more important part in family finances, according to a white paper, on working women released by the Ministry of Labor. Nonetheless, unemployment levels remain higher for women than for men and the gap between male and female earnings continued to widen in 1980.

Some 21.85 million women were employed in 1980 an increase of 1.2% over the year before, and women accounted for 34.1% of the labor force. More women than ever are taking on part-time jobs to help balance the family budget. While unemployed male workers dropped in 1980, unemployment among female workers rose 7.8%.

日本〈から〉米国内の引越

ローサリー（アトラス）は

1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

- 中間業者はいません（米国内）
- 全て料金内でパック
- 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
- 日本、ヨーロッパ、南米、その他

見積りは無料ですのでお気軽に

吉田 広 International Division

Phone (312) 437-6900 Call collect

Atlas Van Lines

Rothery
1525 Chase Ave.
Elk Grove Village ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY
6207 N Broadway
☎ 743-9515
美の泉
美容院

MASAMUNE NISHIKIORI PIANO STUDIO
953 W. Roscoe St. W2
☎ 477-2957
親切、ていねいに指導致します。
出張教授歓迎！
錦織 正宗

SILUET BEAUTY SALON
シルエット美容院
5022 N. Sheridan
☎334-2282
西 貞子 野間恵子

POLA COSMETIC
515 S. Scoville
Oak Park, Ill. 60304
ポーラ化粧品
☎ 848-3783
TSUTAE SHINSAKO

FUJI BEAUTY
909½ W Belmont Av
☎ 472-7077
FUJIKO MIYAZAKI
富士美容院

TAI MATSUI PLUMBING
PHONE 271-3065
プランミング一切
松井 泰

H. FUJIMOTO ELECTRICION
☎ 478-2183
ELECTRICAL CONTRACTOR

上下水道一般
Plumbing Rodding & Sewer
Remodel Kitchen & bathroom
Tel:831-2439
Taki Chikazawa

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO
1433 West Leland Avenue
Chicago, Illinois 60640
Pres. Richard H. Yamada
Exec.Sec Yutaka Kanemoto
728-8583 769-2226

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE
Social Service Agency for Japanese Community
4427 N. Clark St. 275-7212
Board Pres. Art Morimitsu
Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service
STANDARD
Amoco Motor Club
Towing Service
親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ
Complete Auto RepairService
FRANK KANAI
☎ 549-9797
Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP
4523-27 W. Addison
Chicago, Ill. 60641
AVenue 6-5500
皆さまの真心をこめた
お花をおくりましょう
◎お花のご用は電話しだい
直ちに配達いたします
◎全米いたる所へ電報配達を
取りあつかいます
ウォールス花店
SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL
1458 W. Belmont
H. Masumoto, Director
472-6300 327-1800
スカンロン－増本
レーキビューチャペル
増本 弘

K & M CONSTRUCTION
General Contractors
Tel: 561-9675
271-3065
1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO
材木のご用命は
アップタウン材木店へ
☎ 549-2233
2531 N. Halsted

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3347 (8) | Second-class postage paid at Chicago, Illinois | Wednesday December 23, 1981

ASIAN STUDENTS IN TOP CLASSES

It has been noted in recent years that certain minority students do astonishingly better than others. Asian and Asian-American students have been compiling outstanding academic records in recent years, far exceeding other groups, even white in admission to top schools because of their superior academic honors.

20 percent of undergraduates at the University of California long regarded as one of the top universities in this country are Asian even though they comprise only 5.2 percent of the state population. Of all recent California high school graduates, 39 per cent of the Asians ranked in the top 12.5 per cent of their class to be eligible for admission to the state's university system - compared to 16.5 percent of whites, 5 percent of blacks, and 4.7 percent of Hispanics.

Asians make up only 1.5 percent of the population nationally, yet they have won 8.9 percent of the places in this fall's freshman class at Harvard. They are reported to hold 6.6 percent of all doctoral level degrees in science, 15.5 in engineering, and 9.3 in computer science in the United States.

A U.S. Education department survey ranks Asian high school students above all other groups in overall achievement - and far ahead in mathematics.

In order to determine the reaseson for these outstanding achievements some studies show characteristics quite similar to Jewish families, whose offsprings also win academic honors far in excess of their proportion in the population. These include close family relationships, great parental pride and expectation in children, strict control, and much more pressure to excel than child care experts usually recommend.

Teachers also report that Asian students generally work hard, respect their teachers, do their homework, rarely create discipline problems and are the easiest group in multiracial schools to teach.

As a nation we tend to study our failures more than our successes. Low achieving students seem to be getting more attention than those who are top achievers. Does a sense of ethnic identity generate pride in a child? How can parents instill a sense of personal pride and motivation to achieve in spite of prejudice and poverty?

We shouldn't miss the opportunity to learn what we can from the Asian families.

AD HOC COALITION FOR REPARATION ORGANIZED IN CHICAGO

Newest development in Chicago is an ad hoc coalition organized by local Nisei and Sansei activists who are urging the Senate Commissioners to include all the testimonies of the nation-wide hearings in their recommendations to Congress.

Representatives from local groups met recently to discuss procedures that could persuade or influence Commissioner Bernstein and her colleagues not to use just a few selected testimonies for the report tentatively set for early 1982.

Prior to the nation wide hearings, the Nikkei communities in the United States had been divided by factions who had differences in the form of compensation demand from the federal government for reparation. The group headed by Bill Hohri, the national chairman of the NCJAR had urged direct monetary compensation for the incarcerated Nikkei during World War II. The National JACL, after consultation with the Nikkei political people in Washington D.C. decided to seek remedies through a fact finding commission which would determine if a wrong was committed against mainland Nikkei and others.

Hohri's group should be commended for its dedicated approach even though the Lowrey's bill for direct monetary compensation did not get much support from Congress. Hohri was able to mobilize considerable support from church groups as well as individuals throughout the country. He had also argued his group case on local media and had testified at the Washington D.C. hearing.

The National JACL reasoning for approaching Congress through the commission method was that Congress, itself, had very few who were incumbent during the evacuation period. And their constituents throughout the country were totally unaware of the evacuation of mainland Nikkei. It has been conjectured that if the Nikkei had one or two members in Congress at the outbreak of the Pacific War evacuation would not have materialized.

Unfortunately, American Nikkei did not have any representation in Congress until Hawaii's Daniel Inouye was elected as representative in 1960. Hawaii's territorial legislature had petitioned Congress since 1902 for statehood feared the large number of Orientals in the islands might not support the U.S. in case of war.

President Truman was the first President to urge statehood for Hawaii in 1946. It may be recalled that Truman had awarded the Presidential Citation to the famed 442nd Combat Regiment which included the 100 Bn composed primarily of Nikkei from Hawaii. The bravery of Hawaiian Nikkei in both World Wars and the Korean War undoubtedly helped in the campaign for statehood in 1959 for the 50th state of the Union.

In contrast, when Canadian Nikkei were interned with the outbreak of the Pacific War, very few Canadian Nikkei were able to enter the Canadian armed forces until British higher-ups insisted that Canadian Nisei be utilized as military intelligence specialists similar to the American Nisei. Fifty Canadian Nikkei finally entered the Canadian armed forces. Prior to this the British had borrowed American Nisei to serve as intelligence specialists in the China-Burma-India theater of war.

NORMAN MINETA CHALLENGED BY REPUBLICAN CANDIDATE

SAN JOSE – Thomas F. Kelly, a Republican and controller for a Silicon Valley high-technology firm, has announced he will run against Rep. Norman Mineta D., San Jose in next year's election.

"When the incumbent opposed PresidentReagan's budget he wasn't getting the message this Valley was sending him," Kelly said.

Kelly, 29, with Quarter-Ray, a laser-manufacturing company in Mountain View. This is his first bid for public office.

Kelly lives in the Willow Glen district of San Jose.

Even to this day, Canadian Nikkei are not too visible in Canadian politics and keep a relatively low profile. It is reported that Canadian Nikkei are now interested in bringing up the matter of reparations since they were treated far worse than American Nikkei by the Canadian government. Economically, Canadian Nikkei are doing quite well with many in well-established businesses or in various professions.

In 1979 eighteen Canadian Nisei veterans joined the Chicago area veterans and attended the Hawaii Nisei Veterans Reunions. They were warmly received and have already made plans to attend the 1982 Nisei Veterans Reunion in Los Angeles.

NIPPON GOLDEN NETWORK DEBUTS JANUARY 1 IN OAHU

HONOLULU – Beginning New Year's Day a quality Japanese language TV channel will be in operation on Oahu.

It will be available as a pay channel to Oceanic Cablevision subscribers. There are about 130,000 homes in Oceanic's franchise area.

Nippon Golden Network is the brainchild of University of Hawaii professors Dr. James Araki and Dennis Ogawa and East West Center communications director Jack Lyle.

NGN will telecast daily from 6-10 p.m. A key source of programs will be NHK – Japan's national broadcasting system, known for the high quality of its dramas and documentaries. Programs from Japanese commercial TV networks will also be aired.

Contemporary and classic movies will be shown. There will be a full-length film every night. "Yellow Handkerchief.. and "Snow Country" will be among the January offerings.

Three samurai dramas will air each week, "Oninochi Chodai," "Hayate Doshin," and "Sobaya Umekichi."

Other NGN programming will include talk shows, children's cartoons, song and dance shows, and game shows.

There will be no commercials. The programs will be subtitled here in Honolulu under the direction of Dr. Araki, who is a skilled translator of repute.

Oceanic will charge one dollar more a month to NGN subscribers, $11.95 than it does for the four other pay channels; Home Box Office, Critic's Choice, Family Fare, and Action Theater. The cost, according to Oceanic Cablevision president, Don Caroll, is because of the higher price of Japanese products and the small viewing market.

(The Hawaii Hochi)

JAPAN YOUTHS HAVE VAGUE IDEA OF PEARL HARBOR

TOKYO – According to a recent newspaper poll, 80 percent of Japanese men and women in their 20's do not connect the name Pearl Harbor and the date of what Presdent Franklin Roosevelt called "a day of infamy" with their country's role in World War II.

The newspaper poll found that 51 percent of 2,138 young people questioned didn't connect the date with the start of the war. The day of surrender, Aug. 15, 1945, is the anniversary date primary school students learn about as the day to remember. Also, Japanese soldiers were mobilized in 1937 to fight against Chinese on the Asian mainland, which many Japanese consider the start of World War II.

OBITUARY

KAMEICHI HARADA SUCCUMBED IN SEATTLE

Kameichi Harada (80), former Chicagoan, now living in Seattle, Washington, passed away on Tuesday, Dec. 8. Funeral services were held on Friday, Dec. 11, at Seattle Buddhist Temple.

He is survived by a son, Naruo of Seattle, two Otaka of New Jersey and Mrs. Hisayo Kasanuki of Japan. Mrs. Sadako Harada lives in Chicago.

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

We'll give our word to you.
Century 21®
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

The Consulate General of Japan at Chicago
cordially invites you
to celebrate the New Year
at a reception
on Tuesday, January 5, 1982
11:00 A.M. - 1:00 P.M.
at the Residence of the Consul General
1201 Sheridan Road,Evanston

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES
Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

HKA
Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。


JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896


YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

TEPPANYAKI CHEF
New rest. opening soon in Indianapolis. Phone days (317) 637-1291. Ask for Rod Ludwig or Chung Park. Evenings phone (317) 894-4030.

Tel: 478-6170

Card shop sales person. Call 236-8399.

FOR RENT
Furn. Kitnt. apt. for single person. $110 month. All utl. incl. 4606 N. Dover. Call Suzuki 539-2349 or 561-1575

新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

第三三四八号（一）　THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS　一九八一年十二月二十五日（金）

ワレサ議長の身柄、参謀本部へ
＝「逮捕しない」と外相確約＝

（ウィーン・ユニコム）ポーランド「連帯」筋が二十一日語ったところによると、同国軍政当局による弾圧が八日前に始まって以来、拘禁されているワレサ「連帯」議長は、ワルシャワ南部近郊の建物から同市内の軍参謀本部に身柄を移された。これは、ワレサ議長の居場所が知れわたったため、とられた措置とみられる。

（ハンブルク時事）ポーランドのチレク外相は二十一日、豪州のストリート外相に親書を送り、この中で「連帯」のワレサ議長は現在軟禁下にあるが、同議長を逮捕することはしないと確約した。チレク外相によると、同議長はチオセク労組担当相や教会会議秘書と接触、協議しているという。またポーランド政府スポークスマンのイェジ・ウルパン氏は二十一日、ハンガリー国営MTI通信とのインタビューで、十三日の非常事態宣言以降拘禁された人は五〇〇〇人だと述べた。また同氏は「連帯」のワレサ議長はワルシャワにおり、軍政関係者とさまざまな機会に協議しており、夫人や子供と会う機会もあると語った。

レーガン大統領
ポーランド元大使と会見

（ワシントン時事）レーガン大統領は、二十二日ホワイトハウスの執務室で、米国に亡命したスパソフスキー元駐米ポーランド大使夫妻と十五分間会見した。この会見にはブッシュ副大統領、ベーカー首席補佐官、ミース顧問、クラーク国務副長官、ナンス国家安全保障担当補佐官代行ら、米国政府首脳が顔を揃えた。

レーガン大統領側近の話によると、会見は極めて感動的で、スパソフスキー氏は人目もはばからずに涙を流し、大統領自身も声をつまらせる場面があったという。

制裁措置で日本・豪州などに
協力要請か　米国のポーランド見解説明

（ワシントン時事）当地の外交筋は二十二日、米国務省が日本、豪州、ニュージランド各国の駐米大使または代理を二十一日に招いて説明したポーランド問題をめぐる米政府の見解の内容を明らかにした。それによると、国務省側はホルムズ国務副次官補（欧州担当）が説明に立ち、「米政府は救国軍事評議会によるポーランド制圧に強い憂慮の念を持っている」と述べるとともに「事態を静観しているだけではすまない状況になっているので、米政府としては何かをやるべきだと考えている」と伝えた。これは、米政府がポーランド情勢に対応してソ連、ポーランド両国に制裁措置を講ずることを示唆して、事前に日本などへ協力を要請したものとみられる。ただ、同外交筋は「米政府部内では、何をどんなタイミングで実行すべきか、その結論はまだ固まっていないようだ」と語った。また日本の対応策について同筋は、「NATO各国は、昨年暮から対応策を検討しているが、日本がどんな対応をとるかは現実に問題が起きてからということではないか」と述べた。

ワルシャワの
食糧事情かなり好転

（ワシントン時事）米国務省が二十二日、ワルシャワの米大使館から入った連絡として発表したところによると、同市の食糧事情は、当局の食肉、卵、魚などの備蓄放出により、一時に比べてかなり改善されてきたようだ。

同大使館の連絡では、特にショーケースのなかに食肉が目立って増えてきたのが目につき、市内各所で買い出し行列ができているという。

しかし、ボズナニでは食糧供給料が減少しており、ミルク、食パン、卵は極めて少なく、全く入手できない場合があると伝えられる。クラクフはワルシャワとボズナニの中間の状況。国務省によると、ワルシャワ、クラクフ、ボズナニの三市とも表面的には一応の平静さを保っている。

米港湾労組
ポーランドの荷役を拒否

（ニューヨーク時事）米国際港湾労組（ILA）は二十一日、ポーランドと米国間の貿易にかかわる貨物について、その荷役作業のボイコットに入ったと発表した。

ポーランドの軍政に抗議し、自主労組「連帯」を支持するためのものでボイコットはポーランドの戒厳令が終るまで続けられる。緊急援助を目的とする医薬品および食料品を除くすべての貨物がボイコットの対象となる。ILAは米東海岸およびメキシコ湾を中心とする港湾労組で、グリーソン会長はこの日、「メーン州からテキサス州およびプエルトリコにいたる全組合員に直ちにボイコットに入るよう訴えた声明文を送付した。ポーランドにおける労組指導者への抑圧と市民権の奪取が終るまでボイコットを実施する。運輸関連労組を含む世界の労組指導者に対してもボイコットに参加するよう呼びかけている」と述べた。

ILAは、イランで米大使館員が人質にされたり、アフガニスタンにソ連関係の荷役作業をボイコットした例がある。

国内39工場でスト続く

（ハンブルグ時事）ポーランドの情勢は救国軍事評議会の武力を用いての労働者弾圧にもかかわらず、労働者の抵抗は根強く、緊迫の度を強めている。ワルシャワからの報道によると、労働者がストを行っている工場は全国で三十九にのぼり十八日のソ連国営テレビもワルシャワ放送を引用する形で反革命勢力が激しい抵抗を行っていることを認めた報道である。自主管理労働連帯は、十九日にゼネストを呼びかけており、これが今後のポーランド情勢を左右する目下の大きな要因とされている。

キャンプ・デービッド
合意の和平推進
米大統領とエジプト大使

（ワシントン時事）イスラエルによるゴラン高原併合で中東和平の行方が危ぶまれる中、レーガン大統領は二十一日、エジプトのゴルパル駐米大使の要請で同大使と会談、今回のイスラエルの行動にかかわらず、キャンプデービッド合意に基づく和平を推進する必要があるとする点で一致した。ホワイトハウスのスピークス副報道官によると、同大統領はこの会議で、中東和平問題に米国が責任をもって取り組むことを強調するとともに未解決の諸問題は話し合いによって解決すべきだと力説した。一方、ゴルパル大使は、最近の情勢に関するムバラダ大統領からの親書を手渡し、会談後、「両首脳とも和平交渉を推進し、包括的な平和を達成しようという同じ意欲を持っている」と語った。

国会再開は
来年一月二十五日

二十一日召集された第九六回通常国会は、二十三日から自然休会に入ったが、衆院議運委で国会再開は来年一月二十五日とし、同日開会式とともに鈴木首相の施政方針など政府演説を行うことが決った。（東京）

鉛トン当たり一九万円

三菱金属は二十二日、鉛の国内販売価格をトン当たり一万円引き下げて一九万円とし、即日実施したと発表した。（東京）

日本速報
皇太子四十八才
一年の感想を述べられる

皇太子殿下が二十三日四十八才の誕生日を迎えられた。今年の殿下は美智子様と共に春にはサウジアラビア、スリランカ訪問、夏にはチャース皇太子の結婚式に出席されたのを始め、お出かけだけでも七十六回という忙がしい日程をこなされたが、一番印象に残っている事として、国際障害者年をあげられ今後の福祉が良い方向に進むよう期待していると述べられた。又来春大学を卒業される浩宮様のこと、最近マスコミを賑わしている、芸大にせバイオリン事件などについても感想を述べられた。

社会党委員長
飛鳥田氏が三選

三つ巴で争われた事実上、初の社会党委員長公選は、二十二日の開票の結果、飛鳥田一雄委員長（六六才）が、武藤山治政審会長（五六才）、下平正一副委員長（六三才）を迎えて「過半数」を制し、三選を果たした。二十二日午前十一時から全国四六道府県本部（東京都は党本部直轄）で一斉に開始された開票作業は、午前中順調に進み、時事通信社の調べでは、飛鳥田氏が北海道、東京、神奈川、新潟、福岡の大票田で予想を上回る強さを発揮。有効投票数の約七割の三万九三七九票を獲得圧勝した。

最終得票数次の通り（時事通信調べ）

飛鳥田一雄　三九、三七九票
武藤山治　一四、七二一票
下平正一　三、四二五票

最後の大型地下街
川崎駅に着工

川崎市の国鉄川崎駅・東口の地下街工事が、六十年四月オープンの予定でスタートした。工費約四百億円、延べ五万四百平方メートルで完成すれば、東京八重州地下街、名古屋セントラパークについで全国で三番目の規模になる。地下一階に公共歩道や商店街二階に三百五十台収容の駐車場などが設けられる。

国民負担重く
財政再建遠く

二十二日、内示された五十七年度予算の大蔵原案は、所得税減税は五年間連続で見送られ、その上、国鉄運賃などの公共料金の値上げが目白押しで、九年ぶり老人医療一部負担の復活や有料福祉の実施など、老人にとって厳しい福祉押え込み型となった。

今回の原案をもとに、鈴木内閣が今後の経済運営で適切な舵取りが出来るかどうか極めて疑問である。

榎本被告
脳卒中で入院

ロッキード事件で、ロ社資金五億円の授受の窓口になったとして外為法違反に問われ公判中の元首相、田中角栄被告の首相当時の首席秘書官榎本被告（五十五才）が二十一日脳卒中の疑いで入院した。言語障害もみられかなりの重症といわれる。

丸紅ルートの公判は年あけから首相の職務権限論が焦点、榎本被告の入院等が長びいた場合、同被告だけを分離して審理を進めることになるが、田中側としては公判対策に方向転換をせまられるのは避けられそうにない。

Frank T. SUGANO, President
Fujio HAYASHI, General Manager
THE CHICAGO SHIMPO
4670 N. Manor St.
Chicago, IL 60625
Tel. (312) 478-6170
Downtown Office
Tel. (312) 944-5444
Published twice weekly except last week of the calendar year
Subscription Rates
One Year $30.00
Half Year $17.00
Single Copy .35

加州生一本
清酒
加州産
本みりん
沼野正宗
千両

住友銀行
シカゴ支店
日本への旅行には
「安全」「便利」な
V.I.S.A円トラベラーズチェックを
ご利用下さい
THE SUMITOMO BANK, LTD.
CHICAGO BRANCH
233 South Wacker Drive
Suite 7117
Chicago, Illinois 60606
(312) 876-0525

FIRST PACIFIC BANK
「心のふれあい」を大切にし、皆様のご相談に応じます
日本向け送金や日本とのお取引きには
第一勧業銀行の310か店がお役に立ちます
THE FIRST PACIFIC BANK OF CHICAGO
MID CONTINENTAL PLAZA
WABASH AT ADAMS, CHICAO, ILL. 60603
☎ 782-5400　MEMBER F.D.I.C.

皆様の
シカゴ-東京銀行
シカゴ名物、ピカソ像の前で
お待ちしております
THE CHICAGO-TOKYO BANK
40 N. DEARBORN STREET
Houre: Monday-Friday 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Member of F.D.I.C.
☎ 236-1200
皆様のご預金に対し10万ドル迄の政府保険がついております

ニッポン・リポート
談合入札でゆれる

伊藤一男

年末から八二年にかけて公開入札の談合が大きな問題になりそうである。いや、問題になっているといった方が正しい。公共事業の土木建築関係は、公開入札が原則である。中央官庁なり地方自治体が、あらかじめ、落札の最低価格を決めておく。むろん、この価格は極秘である。これ以上で落札した業者のうち、もっとも最低価格に近い業者がその公共事業を請負うという仕組みだ。

ところがである。朝日新聞がこの秋から東京都の公共事業をめぐる談合入札の事実を次々にすっぱぬいて問題を投げかけた。

NHKもテレビで一流の建設業者がどこでも談合をして請負いの順序を決めて工事を進めているという業界代表のインタビューを放映、またまた問題を投げかけた。

むろん他のマスコミ陣も一様に談合の事実をつかまえ次々と報道している。

談合は刑法にもふれることであるが、今まで報道された通り企業者が談合をやっているとしたらこれはどういうことになるのだろう。

談合の前提として落札最低価格のヒミツ事項が外部にもれている事実がある。これは公務員法違反であり、時としては談合の共犯、汚職につながってくる。

もし検察当局なり、監督官庁が、こうした総ぐるみをすべて白日のもとにさらしたら、日本中がひっくりかえるような騒ぎになるだろう。

公共事業は国民の税金でまかなわれているからこれは税金の浪費につながってくる。小は数千万円の工事から数億円、数十億円、数百億円の大がかりな工事である。

日本の政治、経済、社会の仕組みを分析するとこの「総ぐるみ」方式ですべてが動いている。良いのか悪いのか批判はさておき、この図式はしばしばアメリカ側から指摘される「ジャパン・インク」に通じるものだ。

こわいのは、何の罪の意識もなく皆やっているから、問題ではないという考え方である。

赤信号　皆で渡ればこわくない、なのか。

三菱銀行支店長
替パーティ盛会

シカゴ三菱銀行支店長吉田良輔氏は、シカゴ在勤三年余りになるが、年末に、本店に栄転されることになった。これにともない、新しく赴任された新井正巳氏との支店長交替のパーティが、十二月二十二日（火）の午後五時より、ミッドアメリカクラブに於いて開催された。これには、三菱銀行ニューヨーク支店長の平野敦雄氏をはじめ、五百余名が出席した。

吉田氏は、温厚篤実な人格で、シカゴの人達に愛されていたので、このたびの赴任が惜しまれている。

輸出入銀行
バイヤースクレジット

輸出入銀行は二十一日メキシコ連邦電力委に対し、総額一〇〇〇億円のバイヤーズクレジットを供与する契約に調印したと発表した。これにより同行からのメキシコに対する電力プロジェクト関連の資金協力額は一九六六年以来一二件、一九三〇億円となる。

西独・ポーランドに
逮捕者釈放を要請

（ハンブルグ時事）

西独連邦議会は、先日非常事態宣言以降逮捕された人々をすべて釈放するよう、ポーランド軍政当局に求める決議を超党派で採択した。

日本人共済会への
寄附者氏名

日本人共済会では左の方々より寄附があり、関係者一同感謝している。

▽金五〇〇ドル＝岡本ベティー夫人より、亡母堀田きく夫人の召天記念として。

▽金一〇〇ドル＝シカゴ組合教会より、秋まつりの収入の一部を共済活動資金として寄附。

▽金五〇ドル＝中根愛子夫人より、亡息アール氏の召天記念として。

▽金二五ドル＝吉成久米男氏一家、カリフォルニア州移転記念。

▽金二五ドル＝天野ゼームス氏より、亡母追善として。

首藤直人至急連絡せよ
首藤十月
宮崎県児陽郡高鍋町
南高鍋　八五四
電話　〇九八三二一
一三一〇八〇二



さくら放送便り

さくら放送では、輝かしい新年を迎えるにあたり、最初のプログラムとしてゲストに、トップ企業の方々に、新年の挨拶をお願いしているが、最近着任された馬淵晴之シカゴ新総領事が、シカゴの皆様に新年と新任のご挨拶をされるので、この機会に新総領事の人柄に接して頂くのによい機会と思われるので、さくら放送では、皆様のご聴取を希望している。

さくら放送

毎週土曜午後九時～十時
AM・ダイアル一二四〇

十二月二十六日
一九八一年度
シカゴアン歌の人気投票
一九八二年一月二日
新年のご挨拶
シカゴ新総領事　馬淵晴之
シカゴ日本商工会議所　会頭　岩隈秀成
日系人会々長　内本忠
第一勧業銀行　シカゴ支店長　池田武
シカゴ東京銀行　副頭取　鈴木隆
日本航空　シカゴ支店長　滝野幸三

日本語アナ　青木タツ
英語アナ　高見久子
責任者　菅野昭子
電話　七八四―八五一七

お知らせ
在シカゴ日本国総領事館

新年の名刺交換会を次のとおり開催しますから御出席下さい。

日時　昭和57年1月5日（火）
午前11時～午後1時

場所　総領事公邸
1201 Sheridan Road,
Evanston, Illinois

医院

内野外科医院
ITSURO UCHINO
M.D.・SURGEON
3333 W. Peterson
588-8998 24 hr.Service

宮城内外科 オステオパス医院
Dr. NORMAN MIYAGI
4750 N. Broadway
Tel:561-6993

串野小児科医院
DR. KENJI KUSHINO M.D.
1945 W. Wilson
Tel: 769-4600

平野小児科
3333 W. Peterson
Tel: 470-8965

歯科医院
JIN MOON SOH, D.D.S.
1100 W. Central Rd
Arlington Heights 60006
Tel: 392-8608

相見耳鼻咽喉科医院
KENJI AIMI M.D.
4640 N. Marine Dr.
Tel: 561-6631 Res: 256-0291

黄重亮
T-L HUANG M.D.
整形外・骨科（東大医学博士）
North: Ravenswood Hosp.(Tel 275-5176)
West: Ogden Clinic (Tel 968-4790)

YOUNG KIM D.D.S.
歯科医院
6770 N. Lincoln Ave. Suite 106
Lincolnwood, Ill. 60646
Lincoln Crawfod
Medical Center
Tel: 677-5150, 743-2769

その他教会

天理教
ウエスト　シカゴ教会
会長　鈴木デビット
毎月　第四日曜10 30 AM
3733 N. Clark St.
☎ 472－5892

イリノイ教会
会長　沖五郎
毎月　第二日曜 午前10時
5057 N. Hamlin Ave
☎ 463－6898

シカゴ日本人聖公会
聖ピータース教会チャペル内
日曜礼拝　午前11時
St. Peter,s Episcopal
Japanese Congregation
621 W. Belmont Ave.
☎ 274－9405

天照皇大神宮教
神の国建設精神修練道場
米国中西部地方支部
毎日曜　10 00AM
4455 N. Albany
☎ 478－8308

立正佼成会
シカゴ支部長　松本恵美子
法座日　第一、第三日曜日
1642 W. Grace St.
☎ 477－0324

生長の家
シカゴ誌友相愛会
会長　砂田英雄
電話　421－0956
毎月　第二日曜 正午
浜野ジェームス方
2921 N. Halsted St.
指導者　岡山登
☎ 772－4844

キリスト教会

デボン イエス キリスト教会
牧師　佐藤敬
礼拝　日曜 午前11時30分
Devon Church
of Jesus Christ
1630 W. Devon Ave
338-5687

クリスチャン フェロシップ
メソディスト教会
牧師　井出譲
同　陳デビット
Christian Fellowship
Methodist Church
912 W. Sheridan Rd.
348-0770

シカゴキリスト組合教会
日本語部牧師　高谷和夫
牧師　ハーシフェルド ウィリアム
Christ Church of Chicago
701 W. Buckingham Pl.
549-9181

レーキサイド
日本人キリスト教会
日本語部牧師　嘉原千秋
英語部牧師　村上ケン
LAKESIDE CHURCH
952 W. Wellington
☎ 281-3999

ノースショア
バプテスト　教会
日本語部牧師　南部勝
N. SHORE BAPTIST
5244 N. Lakewood
☎ 463-5213

キリスト長老教会
牧師　日比野正也
CHURCH OF CHRIST
PRESBYTERIAN
3516 Sheffield Ave.
549-3482

仏教会

シカゴ仏教会
開教使　久保瀬暁明
同　足利祐敬
1151 W. Leland
☎ 334－4661

シカゴ浄土宗仏教会
開教師　無垢品在真
同　高橋俊浄
1737 W. Rascher
☎ 728－9835

高野山仏教会
開教師　井上智光
940 W. Windsor
☎ 271－4637

中西部仏教会
（西本願寺）
開教使　九条英淳
（元・本派本願寺ハワイ教団開教使）
商社関係家族大歓迎
四三五W メノモニー
九四三一七八〇一～二一（〇）

シカゴ日蓮仏教会
開教師　斎藤哲秀
CHG NICHIREN
BUDDHIST
TEMPLE
4216 N. Paulina
☎ 348－2028

Chicago Japanese
Civic Association
Credit Union
シカゴ日系人信用組合
1011 W. Belmont
549-3203

シカゴ日本人共済会
会長　山田寛
幹事　金本豊
1433 W. Leland
Office Tel
769－2226
Residence
728－8583

SAKATA PEARL
55 E. Washington St.,
Chicago Ill. 60602
Tel. 726-6386-7
Cultured Pearl
Specialist
パールの御用は
シカゴでも
東京でも
AFFILIATED COMPANY
ILLINOIS SHOJI CO. LTD.
10-11 7-CHOME. GINZA,
CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
TEL: (03) 574-7624

こまやかなおつきあい
たくぎん
北海道拓殖銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　佐野一夫
THE
FIRST NATIONAL PLAZA
SUITE 2750
CHICAGO, ILL 60603
(312) 236－9525

太陽神戸銀行
シカゴ駐在員事務所
THE
TAIYO KOBE BANK,
LTD.
CHICAGO REPRESENTATIVE
OFFICE
115 S. LASALLE ST. SUITE 2595
CHICAGO, ILL. 60603
☎ (312) 236－3981

三井銀行
シカゴ駐在員事務所
所長　足立三郎
The Mitsui Bank, Limited
Chicago Representative Office
Suite 3900
135 South LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
(312) 782-3144
TLX 254048

東京銀行
シカゴ駐在員事務所
藤本敦郎
The
Bank of Tokyo
Ltd.
Chicago
Representative Office
The Brunswick Bldg.
69 W. Washington Suite 910
Chicago, IL. 60602
Tel: 236-3120

コスモポリタン ナショナル銀行
the cosmopolitan
national bank of chicago
Clark Street At Chicago Avenue
Chicago, IL. 60610
Member F.D.I.C. 664-5200
DONALD V. VERSEN, SR.
President
GRACE KONO
Administrative Assistant to the President

	Lobby and Vaults	Trust, Loan and Bookkeeping services	Drive-in Bank
Monday-Thurs.	8:30am - 3:30pm	9:00am - 4:00pm	7:00am - 6:00pm
Friday	8:30am - 5:30pm	9:00am - 5:30pm	7:00am - 7:00pm
Saturday	Closed	Closed	9:00am - 1:00pm

For your further convenience, there will be 2 special tellers available in the Loan department to handle Check Cashing and your Deposit needs Monday through Thursday from 3:30 pm to 4:00 pm.

日本とシカゴをむすぶ
三菱銀行
シカゴ支店
THE MITSUBISHI BANK, LTD.
115 S. LaSalle Street
21st Floor　Chicago, Illinois 60603
☎ (312) 263-2522

三和銀行
シカゴ支店
金融の中心ラサール街で皆様の
御利用をお待ちしております。
39 S. LaSalle Street
Chicago, Illinois 60603
☎ Reception (312) 368-3000
Remittance (312) 368-3020
Loan (312) 368-3013
New Account (312) 368-3034

河野氏の美挙

日系人会奨学資金に七千ドル寄附の申出

シカゴのオールドタイマーとして知られている河野増登フランク氏（八六才）は、以前からシカゴ日系人社会のために種種貢献しておられるが、今回、一年半後に米寿となるのを記念して、シカゴ日系人会に金七〇〇〇ドルを寄附したいとの申し出があり、内本日系人会長は、河野氏の奇特な行為に対し心より感激し日系人会河野奨学資金として、シカゴ日系人社会の勉学のために有意義に運営されることになった。

尚、具体的には現在検討中であるが、年間五〇〇ドル宛支給されるようになることであろう。

シカゴ日系文化会館 一九八一年度寄附者名

シカゴ日系文化会館の建設については、内本忠会館建設委員長の下に、資金募集を進めておられるが、一九八一年度の寄附者名は左記の通り。

一五〇〇ドル　小泉誠一
六六六ドル十二セント　シカゴ演芸協会（西村忠雄会長）
三〇〇ドル　渡辺松弥
二〇〇ドル　杉本幸八郎
二〇〇ドル　桂レスター
一〇〇ドル　大山敏子
一〇〇ドル　川崎輝喜
二五ドル　内間ジョージ

尚、引き続き募金しておられるので、シカゴ日系人会に御申し込み下さることを希望致します。

Association of Chicago Japanese American
17 E. Ohio St.
Chicago, IL 60611
Tel: 944-6370

シカゴ日系人会主催 新年宴会案内

既報の通り恒例のシカゴ日系人会（内本忠会長）主催の新年宴会は、来る一月十日（日）午後四時より、チャイナタウンの広間で開催されることになっている。

本年は特に、第二回目の日系人の父として松本幸一氏、日系人の母として橘高限子夫人を表彰することになっており、又、去る十一月三日、日本政府より叙勲されたシカゴ日系人二世の功労者、増田トーマス弁護士夫妻、本田アソシエート社長）の祝賀会を兼ねて行うことになっている。

更に、十二月十三日、シカゴ総領事・小高文直氏夫妻の後任として、新たに赴任された馬淵晴之新総領事夫妻の歓迎も意図して挙行されることになっている。

地元日系人並びに進出企業の方々の出席を主催側は希望している。

詳細は別紙広告参照の上、来る一月五日までに日系人会事務所、シカゴ新報、内本会長宛に申し込み頂きたいとのことである。

召天御通知

タコマ出身
夫　石川勤儀
Tsutomu Ishikawa
（六十才）

四月に加州移住以来元気に活躍しておりました処、去る十二月十八日ストロークにあい、治療を続けて参りましたが、二十二日夜十時四十五分（加州時間）召天いたしました。

故人が生前戴いておりました御厚情御厚誼を厚く感謝申し上げると共に、茲に謹んで召天の御通知を申し上げます。

尚、葬儀はシカゴで次の様に執り行います。

ウェークは十二月三十日（木）午後一時より五時まで、レークビュー・チャペル（西ベルモント街一四五八番地）にて（但、式はありません）、葬儀は、デボン・イエス・キリスト教会にて十二月三十日（水）午後八時より執り行います。

十二月二十三日

喪主　妻　石川喜美子
長男　石川　トム
長女　ヘーブル　スーザン
女婿　石川ジェームス
次女　石川ジャネット
他、兄弟・親戚一同
デボン　イエス　キリスト教会

死亡ご通知並びに会葬お礼

奈良県出身
母吉村千代儀
Chiyo Yoshimura
（八十才）

長らく病気療養中のところ十二月十九日、レーベンスウッド病院にて往生いたしました。

葬儀は、二十二日（火）中西部仏教会に於て、九条開教使導師のもとに執行いたしました。

その際は年末ご多忙にも拘らず、ご会葬下さり、そのうえ種々ご配慮にあずかりまして誠にありがとうございました。

略儀ながら紙上をもって死亡通知と会葬お礼を申し上げます。

十二月二十一日
865 W. Newport (57)
喪主　長女　吉村喜代
女婿　石原次郎
次女　〃　多摩
孫　一　同
中西部仏教会

シカゴ日系人会

日系人会へご用の節は下記へご連絡下さい。
17 E. Ohio St.
会長　内本忠
幹事　菅野武雄
☎944-6370

中西部教会仏会便り

中西部本願寺仏教会では一九七五年十二月三十日に往生された初代開教使河野行道先生の七回忌法要を、親友であったシーブルック仏教会の赤星真月先生を迎えて厳修することになった。

日時　12月27日（日）
午前11時45分

当日のご芳志は「河野先生記念基金」に入れ、今後七年間このようにし、一〇万ドルを募る方針である。河野先生記念委員会より協力を願っているとのこと。

社会定住の森光・南部両氏 テレビに出演

来る一月六日（水）の午前六時半より、チャンネル2テレビ局の「デイブレーク」番組で、シカゴ定住者会会長森光アート氏と南部勝氏がインタビューを受ける。

内容は、主に定住者会が設立されたいきさつや戦時中の立退き賠償問題に焦点を合わせ、日系人の問題についてスライド写真を使って議論される。

お知らせ

シカゴ新報は十二月二十五日号が一九八一年の終刊号となります。

一九八二年一月一日号（新年号）は十二月三十日に皆さまのお手許に届くように致しまして、次は一月六日号から発行いたします。

雑誌入荷のお知らせ

新年号の文芸春秋、中央公論、十二月号のリーダーズ・ダイジェスト、その他週刊誌が戸栗商事社に入荷した。

要求欄

鉄板焼シェフ
経験者・未経験者でも可
インデアナポリス市
ジャパニーズ
ステーキ　ハウス
電話　昼（二一七）六三七一一二九一
〃　夜（二一七）八九四一四〇三〇

貸したし
四室、一寝室、交通便利
電話　二七五一八五三八

求む
ペピーシッター兼ハウスキーパー。部屋代支給、食事込
志乃
電話　九四四一一三二一（田村まで）

自動車の運転を教えます
経験ある教師が日・英両語で筆記試験から道路テストに受かるまで責任をもって親切・ていねいに送り迎えして教えます。
お問い合わせは電話で
電話　六七三一二七五三

求む
パートタイム　ホームメーカー　詳細はフリッキー迄
電話　二七五一七二一二

求む
ウェイトレス、日本語の話せる方
乾杯
電話　六四〇一六七〇〇
岩山または小柳まで

至急募集
コック　ウェイトレス
富士レストラン
（西レーク街七六〇）
電話　三六八一八五五二

急募
◎鉄板焼コック、◎バーテンダー、◎フロントマン、◎ウェイトレス（土曜日だけのパートも可）
電話　六四四一六五〇〇
ロン・オブ・ジャパン
井上か青山迄

募集
ウェイトレス、ウェイター
初花（ハツハナ）
電話　二八〇一八二八七
（午前十一時一午後五時）

求む
ウェイター　またはウェイトレス
亀八
電話　六六四一三六六三

募集
鉄板焼コックおよび見習い、バーテンダー　フロントマン、ウェイトレス。
紅花オブ東京（リンコンシャイヤー）金子まで
電話　六三四一〇六七〇

仲間が集まり楽しく働ける店、それが弥助です。ウェイトレス（高給優遇）ランチ、デナー　いずれも可　いつでも気軽に「こんちゃん」まで
電話　二五五一六八四一
四〇名から五〇名のお座敷がございます。

新発売

びん1本で、みそ汁約100杯分。
使いやすい、液体だし
かつお節2本分
うまさのびん詰
お母さんのだし
キッコーマン
かつおだし
200mlびん入



今、東京、京阪神を中心に静かなブームを呼んでいます。お近くの食料品店で「キッコーマンかつおだし」とご指名のお買いもとめ下さい。

STAR MARKET
COMPLETE LINE OF JAPANESE FOODS
3349 N. Clark 60657
472-0599 ☎ 472-2184
スターマーケット
日本食品一切
日本の銘菓各種
日本酒　ビール　ワイン
加州産特選各種白米
豊富にとりそろえ
大勉強でお客様に
ご奉仕いたします
森門　島中

YORK SUPER MART
3240 N. Clark 60657
☎ 477-0802
477-3348
ヨーク商会
日米食料品一切
各種白米
サンピドロ直送の鮮魚
市内の御注文は多少にかかわらず配達致します

建築・設計
デザイン
ARCHITECTURE
INTERIOR DESIGN
和風　洋風　室内装飾
RESIDENTIAL, STORE
OFFICE, RESTAURANT, ETC.
TEL. 312 670-2355
400 W. WELLS, CHICAGO 60610
OSAA INC.

BENI HANA OF TOKYO
166 E. Superior
Chicago, IL. 60611
ウエイトレス募集！
紅花オブ東京
東スペリオル街一六六
電話　六六四—九六四三
六六四—九六四四

清酒


JFC INTERNATIONAL INC
(Former Japan Food Corp)
CHICAGO OFFICE
1370 Thorndale Ave
Elk Grove Village, Ill 60007
Tel: (312) 860-1037

戸栗商事社
Toguri's
Art and Paper Goods, China and Lacquer Ware, Books, Magazines, and Records from the Orient.

◎陶磁器　漆器　日本人形ケース　美術工芸品
◎キッチン用品　保温機付電気釜　電気天婦羅鍋　電気釜　家庭用餅搗機　ホットポット等一切
◎クリスマス及び年末の贈物は何んでも揃う当店を是非ご利用下さい
◎1982年度の日本カレンダー　運勢暦、クリスマス　カード等入荷致しました
◎また寒いシカゴの冬に日本の電気コタツを是非ご利用下さい
◎尚、年末まで毎日曜日12時より5時まで開店致します。
J. Toguri Mercantile Co.
851-853 WEST BELMONT AVENUE
CHICAGO, ILL. 60657
TELEPHONE 929-3500

アドラー電子
Adler Denshi Electronics
新発売
Beamscope
Make your TV Larger
UP to 4 times
Size 9～24 inches
LOW as 14
3701 W. Irving Pk. Rd.
電話　539—2527

ダイアモンド食料品店
Diamond Trading Co.
913 W. Belmont Ave.
Chicago, Illinois 60657
☎ 472-5520, 21
国宝米・加州米各種　鮮魚・精肉・野菜類一切
△その他日本食料品各種取り揃えております
△電話での無料配達サービスも致します
開店時間　週日 9:30am-6:30pm　日曜 10am-3pm

FURUYA & COMPANY
5358 N. CLARK ST. 60640
☎ 561-0887
古屋商店
日本食品一切
皆様のご満足をモットーとする店
配達のサービスを致します。

シカゴ川柳吟社

兼題　〝減税〟　足利祐敬選

特選

減税へレーガン次期を賭けており　野尻南海
減税の話もピンと来ぬ老婆　岡　千津
減税を声高々と人気呼び　田中安江

秀吟

減税をしても物価でしぼりあげ　白馬いと
減税を尻目に値上げストライキ　紅女
財産家だけがよろこぶ減税案　露角
減税の皺寄せギャスの税値上げ　〃
減税のあほり小吏がクビになり　美涼
減税の文字が明るくするニュース　〃
レーガンの新減税へ持つ期待

佳作

減税のよさは仁徳帝も知り　泉太郎
インフレへ一騎で挑む減税案　〃悟朗
減税のバゼット浪人抱く火種　〃差無
減税でやっと妻の靴新た　〃青雲
高利子と減税失業製造所　〃須美
インフレの世に減税の太鼓打ち　〃凡人
減税も掛声程にはかどらず　〃久子
減税も皺寄せに泣く貧乏人　〃紅女
減税の願い叶ったミンクコート　〃いと
減税になんのかかわりもなき老人　〃白馬
レーガンのインフレ退治新税法　〃安江
減税はインフレの世を救う神　〃千津
減税の金で百ドルの靴が買え　〃南海
減税の助けでやっと義歯入れ　〃紫苑
減税にかかわりもなし老夫婦
減税でウェルフェア族の肝をとり
減税をしても物価で民は泣き
新減税民は余裕満喫し
減税の効果があろう大企業
減税のお蔭に遠いわが生活
減税案ミリオニアだけがホクホクと
減税の風はどこを吹くのやら

選者吟

減税という甘言にだまされず
減税を餌に軍備費釣り上げる



シカゴアン歌の人気投票迫る

既報の通り恒例の〝さくら放送〟シカゴアン歌の人気投票は、年々人気を呼んでいるが、本年も今年一年の中に出演したシカゴ・タレント三十数名の中、予選で十一名を選び、今年最後の土曜日に再放送することになり、予選が十二月十七日（木）午後六時半から賞品寄贈各社の代表により行われた。

予選は、すべての出演者がすぐれており難航したが、放送時間一時間内におさまるだけの人数に絞り、十一名のみとなった。

十二月二十六日（土）午後九時からAMラジオダイヤル一二四〇から流れる〝十一名の歌、あるいはミュージック〟の中からハガキにより一、二、三の順位で投票して頂き一番多く票の集まった方三名と聴取者より三名に左記六社より豪華な賞品および賞金が贈られる。

寄贈社名（ABC順）

◎キャノン株式会社
　カメラとフラッシュ
◎日本陶器株式会社
　高級四二ピース
　ステンレス
◎三洋電機株式会社
　新製品 高級腕時計
◎シャープ株式会社
　クレジット計算機
◎西友ストア　百ドル
◎菅野旅行社　百ドル

十二月二十六日（土）放送により投票された票が放送局に集まるまでの期間を二週間とし、一九八二年の第二土曜日一月九日夜九時からのさくら放送で抽選し、発表する予定。

出演者の上位一三位に入賞した順に好きな賞品を選んで頂くことになっている。

◎キャノン製品
　カメラとフラッシュ
◎三洋電機新製品
　コーツー　ウォッチ
◎西友ストア　百ドル

また投票者の中から三名に放送の時の抽選により左記賞品が贈られる。

◎ノリタケ製品
　高級四二ピース
　ステンレス
◎シャープ製品
　クレジット計算機
◎菅野旅行社　百ドル

また、出演者の中にはわずかの差で選にもれる方がある筈なので、四位の方には残念賞として、さくら放送より二五ドルとさくら放送記念のタオルが贈られる。

十二月二十六日（土）の午後九時の放送終了後1.2.3.の順で・番号でも・出演者の名前でも・歌の名前でも書き、住所、氏名、電話番号を明記の上、左記宛に一月八日（金）迄到着するよう投函して下さい。多数の投票を〝さくら放送〟では願っている。

SAKURA HOUR
6007 N. SHERIDAN RD.
CHICAGO, ILL. 60660
TEL: 784-8517

日本行きの郵便は
手紙一四〇セント、ハガキ一二八セント（従前通り）

住所変更またはご帰国の際は引越し予定日決定次第お知らせ下さい

○バスケットボール
シカゴ　90 92
ワシントン
○
イリノイ大　90 90
ノースダコタ大　61 90
○
デュポール大　67 90
メイン大
（十二月二十二日）

富士
宴会用広間，商談，御家族用，各御座敷、個室有り
隣りにフリーパーキング有り
FUJI RESTAURANT
76 W. LAKE ST.
368-0052　368-8552
LUNCH 11:00 am - 3:00 pm
DINNER 5:00 am - 11:00 pm
--CLOSED SUNDAY--

SUE MEE
寿味
郊外唯一の韓国料理店
開店…午前十一時半～午後十一時まで
ブルゴギ
ビビムパ　専門
チョプチェ
＝水曜休業＝
10 NORTH MAIN STREET
(83 & Central)
MOUNT PROSPECT, ILL. 60056
PHONE 394 1424

初花
HATSUHANA RESTAURANT
Lunch Monday – Friday: 12:00 – 2:15 pm
Dinner Monday – Friday: 5:30 pm – 10:00 pm
Dinner Only Saturday: 5:00 pm – 10:00 pm
Sunday Closed
東京　東京都千代田区永田町 参議院議員会館・国会議事堂内 電話 (03) 581－3111 内線6159
ニューヨーク　17 East 48th Street, New York, N.Y. 10017 電話 (212) 355－3345
シカゴ　160 East Ontario Street, Chicago, IL. 60611 電話 (312) 280－8287

カウンター　割烹
鳥新
TORISHIN
Japanese Restaurant
P.O. Box 535
1584 S. Busse Road
Mount Prospect, Illinois 60056
☎ 437－4690
Lunch: Weekdays 12 Noon-2 P.M.
Dinner: Mon. Tues. Wed. Thur. 5 P.M.-11 P.M.
Fri. Sat. 5 P.M.-12 P.M.
– CLOSED: SUNDAY –

仲良し (NAKAYOSHI)
CarryOut Restaurant
919 W. Belmont
TEL 929－9333
日本食及び中華食
にぎり寿し
関西寿し　（箱寿し）
巻き寿し・さばバッテラ・えびバッテラ
いなり寿し・ちらし寿し
季節の新鮮な魚・貝類
営業時間 12：00－9：00PM
水曜定休日

今日里
KYORI
316 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill 60601
Tel: 346-2559
Mon.-Sat. Lunch 11:00 am-5:00 pm
Dinner 5:00 pm-9:00 pm
Closed Sunday
求む 従業員
日本料理

TOKYO RESTAURANT
1935 W. IRVING PARK
CHICAGO, IL 60613
東京レストラン
日本酒・日本ビール
天ぷら・すき焼・てり焼
寿し・盛そば・うどん
焼肉・カルビ・サンシュック
その他日本／韓国料理
ディナーと共に日本映画をお楽しみ下さい。
月－木 6：30PM～9：30PM
Tel: 935-6044
Weekdays Dinner 5-10PM
Fri-Sat Dinner 5-11PM
Closed Wednesday

大衆割烹
やな世
求むウエイトレス
むバス・ボーイ
Lunch Mon.-Sat.
11:30am-3pm
Dinner Mon.-Sat.
5pm-10pm
Closed Sunday
818 N. State St.
Chicago, IL. 60611
337-9598
For your reservation
call 664-1371

桜
"Visit Japan in Mt. Prospect"
Serving the finest in Japanese food and featuring an authentic Japanese tea room.
Lunch 11:30 – 2:00 (Tue – Fri)
Dinner 5:00 – 11:00 (Tue – Sun)
Closed Monday
Sakura
RESTAURANT
105 S. Main St. Mt. Prospect
259-0444
Northeast corner of Route 83 (Main St) and Northwest Hwy (14)

乾杯
Kampai
JAPANESE STEAK HOUSE
Corner of Oakton & Elmhurst Mt. Prospect, IL.
For reservation: Tel: 640-6700-01-02
Lunch Mon-Fri 11:30 am - 2:00 pm
Dinner Mon-Thur 5:30 pm - 10:00 pm
Fri-Thur 5:30 pm - 11:00 pm
Sunday 4:30 pm - 9:00 pm
Cocktail Lounge
Tues-Sat 5:00 pm - 2:00 am
Mon 5:00 pm - 12:00
Sun 4:30 pm - 9:00 pm
Entertainment
Tues-Sat 8:00 pm - 2:00 am

箸金
HASHIKIN
LUNCH • DINNER
COCKTAILS
2338 N. Clark St.
Chicago, IL. 60614
Reservations 935-6474
Open 7 days
Free Parking

割烹
寿乃
会席料理 仕出弁当 大小宴会
ピアノバー ランチ ディナー
日曜閉店　要予約
各種クレジットカードが使用出来ます
944－1321
SHINO
18 E. HURON CHICAGO ILL. 60611

思い出のまゝに

朴　鉉　求

子供達の大学進出の希望もあって、一九八一年四月アメリカに定着した。まだ働き盛りの年に、ぶらぶらと遊んでいるわけにもいかず、職を求めたところ幸いにも、某日系の会社に就職ができた。

英語をよく知らない私にとっては、日系会社にと、望んだ通りになった。会社の附近にアパートまで移り、妻も職を得た。夫婦共稼ぎで、やれやれと安定した気持であった。妻は初めての仕事であるので、夜中には手がしびれ、足が太ってきて、つらいらしいけれども、初の給料を受け取ってきた夜は、喜びの涙を流していた。生れて初めての給料だからであろう。

ところが、魔の運命が訪れてきた。

私が会社に勤めて三カ月余り、作業途中、私の不注意で、足に負傷を受け止むなく二週間の病暇を得た。新入従業員であるだけに、治らぬ足を引きずりながら、会社にでかけた。

即日思いがけなくも、会社を止めてくれとの話である。

この時の不意のショックは、天が崩れるような気持、情なきアメリカの社会相を痛感した。

その日、会社から帰ってきた私は、誰かに首の後を強く打たれたように、ボーっとなっていた。

妻に止めさせられたことを言えない。仕事のつらさを絶えながら、喜んでいる妻に、失望と衝撃を与えることはできない。

妻に知らせない以上、翌日も翌日も朝早く家を出たものだ。が、どこか行くところもなければ、誰一人迎えてくれる人もいない。幾つかの会社を尋ね廻ったが、待ってくれとの話ばかり。

その間に問題の金曜日が来た。この日は、週給を受け取る日である。

過去三十余年間、月給袋一度も欠かず、一文も引き去らず、妻の手に渡した夫が、この日に限って給料を出さない。

妻は何も言わないが、やはり、女は、詮索が早い。会社を止めさせられたことを感じている。

その夜、妻は言う。

「三十余年間、あなたのお世話になっていたのだから、今度は自分の番だ自分が稼いで食べさせて上げるから、会社を止めて余生を休んでくれ」と。

妻は、貰った給料を私が使うはずがない、如何に激しい仕事でも自ら進んで止めるような男ではない、と信じている。

それならば、きっと止めさせられたに違いない、と分っていながらも、私に会社を止めて休んでくれ、と言う言葉は、私の自尊心をいためたくない配慮である。

私は、どうしてあの時、会社に一応救命を乞わなかったか、と後悔が先に立つ。会社のボスも、人情と義理に厚い気質を持っている。しかし、私はそれができない。

私は、軍国主義時代に受けた軍人教育が身に浸み込んでしまって、その間四十年間の歳月が流れ世の中が、自由と個人主義思想に溺れ、変っていても、どうしたことか、馬鹿馬鹿しいほど居丈高で、依然としている。

その為に世渡りの波に巻かれて損をみることが多い。しかし、幾許もなき人生を、信念通り生き貫こうとしている。

私は、日本の国民ではないが、一九四三年九月、日本の軍隊に入隊した。激しい訓練の末、前線奥深く派遣された。

本隊と離れた独立の守備隊であった。敵から集中攻撃を受ければ、陥落される要素を孕んでいる危険地帯であった。

夜になって歩哨に立っていると、雪風の中、周囲は漆黒と静寂のみ、ばさばさと落葉の音にも頭の毛が逆立つ。僕の命も今夜が最後か、という不安が全身を襲ってきた。

あの時の軍隊のモットーは、「弾の最後の一発は必ず残しておけ」であった。何故ならば、どんなことがあっても、降伏、後退は許されない。

捕虜になることは、降伏は許されない、という不名誉な態度である。

彼我、激戦中、身に負傷を負う等その他、戦意を失った場合は、捕虜になる前にいち早く自ら命を取らなければならぬ。

その方法は、最後の一発に頼る以外はない、と教えられている。

あの時の百万の日本の軍隊は、全てがそういう精神であった。

会社を止めろと言われれば、それが至上の命令のように聞こえる。

理由を訊くとか、釈明を述べるなどできない。

まして、救命を乞うなどの卑怯な姿は見せたくない。今も南方の各地には生き残っている軍人が数多くいる。彼等は、戦争が終っていることも知っている。今は敵もいないし誰かに包囲攻撃され、命を投げ出さねばならぬ急迫な状態でもない。だから死ぬことも出来ない。外に出れば、属地国家の政府に降伏せねばならね、これが嫌なのだ。

降伏は許されない教育の影響で、降伏の命令がなき故に、軍人としての命令を守るために、ジャングルの暗い洞窟の中で、飢餓と孤独と闘いながら若い青春を流している。

その間の寝食は如何に、孤独のつらさは如何に、行き去った黄金の青春は何処に。

一方故国では、戦死の通知がなき故に「もしかしたら」と一抹の期待をかけながら、息子の帰りをほのかに待ち受けている老いのつらさは如何に。

世態の変遷に従って、時の流れに従って、個人主義の大波が押し寄せて来ている。

アメリカに生まれて、祖国の姿を知らぬ日本の若人達は、一層奮起して頂きたい。

話は変って、夏目漱石は、秋を求めて六頁の四段につゞく

Ron of japan
230 EAST ONTARIO, CHICAGO
ディナータイムだけの
"ロン"で働いてみませんか
募集 □クック・バーテンダー
□フロントマン
詳細は電話644-6500の井上までお気軽にお問い合せ下さい

あなたもAABCの会員になりませんか
信頼と親切の日通航空が皆様のお手伝いを致します。
AABCは会員の皆様に、素晴しい空の旅をご紹介致します。
例えば スーパーセーバー $680.00より（ロス・東京往復）
aabc Asian-American Businessman Club & Family Circle
その他数多くの会員特別料金をとりそろえています。
お問合せ・お申し込みは:
(213)627-5134
or
(800)421-9814

KOW KOW RESTAURANT
ORDERS TO TAKE HOME
Air Conditioned
2248 W. Devon Ave.
Chicago,Il.60645
274-4473-4474
Open Daily 11:30am to 11:45pm
Saturday 11:30am to 12:45am
Cocktail
Accept
BankAmericard American Express
巧巧樓
Matsuya Restaurant
JAPANESE CUISINE
3469 N. Clark St.
Chicago, IL. 60657
Tel. (312) 248-2677
日本料理 松屋
Open 7 Days a Week
Mon. to Fri. 5pm to 10:30pm
Sat. & Sun. 12 noon to 10:30pm

鍼術研究院
米国ハリ免許所持
ACUPUNCTURE TREATMENT
英文書 $6,95 (送料共)
SHIN HAK PANG
Translated by
JAMES S. BANG, PH. D.
ハリと指壓治療
指圧科 (3カ月修了)
東洋鍼術学院
2946 N. LINCOLN AV.
TEL: 549-4660 549-4920
HAPPI-SUSHI
はっぴ寿司
3346 N. Clark St.
Chicago Il.60657
☎ 528-1225
募集 ウエイター ウエイトレス
なま寿司 あげ寿司 巻寿司
天ぷら すきやき その他
カクテルをサーブ致します
Mon. Sat. Lunch 12:-2:30p.m.
Dinner 5:00-1030p.m
Sunday 12 noon 10p.m.
Tuesday Closed

魚屋

小売・卸売
RAINBOW FISH HOUSE
1087 E. GOLF RD.
ARLINGTON HEIGHTS, ILL. 60005
Tel 956-7040

KUNKEL'S PHARMACY
RYO KUBOTA
REGISTERED PHARMACIST
久保田亮
8056 Lincoln Ave., Skokie 60076
Phone: 673-0080

NANIWA SUKIYAKI
923 W. BELMONT
60657
TEL 348-9027
浪花
日本料理
毎日正午より
午後9時迄開店
月曜日休業

末広
SUEHIRO RESTAURANT
Dinner - Cocktail - Lounge
3374 N. Clark St. 60657
528-2572, 3
Closed Sunday-Monday
OPEN 5pm-11pm
COCKTAIL 5pm-2am
ピアノ・バーへどうぞ

KAMEHACHI
1617 North Wells 60614
☎ 664-3663
寿司 御料理 亀八
開店
正午―二時半 午後五時―十一時
土曜十二時―二時半
五 時―十二時
日曜午後五時半―十時
……月曜休業……

たるまレストラン
T-F 11:30-2:30 4:30-10:00
Closed Monday
Sat 11:30-2:30 4:30-10:00
Sun 4:30-10:00
DARUMA JAPANESE RESTAURANT
2903 Central
Evanston, Illinois 60201
312 864 6633



Shizu
5862 N. Lincoln
(near Peterson)
Free Parking
Lunch 11 AM - 2 PM
Dinner 5 PM - 11 PM
Bar 2 AM
60645
Tel: 334-7712

ICHIBAN OF NORTHBROOK
3610 Dundee Rd.
Northbrook IL. 60062
一番 鉄板焼
週七日営業
ランチは週日のみ
272-4414

YURIKO-CHAN RESTAURANT
5449 N. Clark St. 60640
Tel: 275-6215
Popular Buffet Lunch
ユリ子 チャン レストラント
中華料理 日本料理 洋食
開店時間
Sun. 2 P.M. - 10 P.M.
Tues - Sat. 11 30 AM - 10 P.M.
Closed Monday

Pete's Snack Shop
1714 W. Lawrence
(Near Ashland)
Chicago, IL. 60640
TEL. 784-8735
チャーハン・焼そば
ラーメン・カレーライス
2.50 Breakfast special
オムライス・ナポリタン等
日本食メニューを揃えております
スナックプライスですのでお気軽に御利用下さい
CARRY OUTもできます
OPEN 9AM～7PM
SUNDAY 9AM～1PM

江戸屋
EDO YA
JAPANESE RESTAURANT
1285 So. Elmhurst Rd.
Des Plaines, Illinois 60018
Tel: 593-2470
新しく寿司バーを開けましたので、一度お試し下さい。
Lunch 11:30a.m 2:30p.m.
Dinner 5:00p.m. 10:30p.m.
Sun. 4:30p.m. 10:00p.m.
Closed Tuesday

KABUKI OF CHICAGO
Cocktail Lounge & Restaurant
101 East Ontario
Chicago, Illinois 60611
Phone (312) 266-7733
歌舞伎オブ・シカゴ
日本料理各種、寿しカウンター
カクテル・ラウンジ

「シカゴニュース」

インフレやや下火

労働省統計局の発表によると、シカゴ地区に於ける十一月の消費者物価の上昇率は、〇・三％でインフレは今年最低の〇・六％となっている。

食費は十月より〇・四％下っているが、一年前に比べると〇・四％増、また住居費は一・八％に上っている。

全米平均と比べると、シカゴは衣料費、娯楽費、交通費、医療費がやや高くなっている。

連邦議会予算課は、十二月二十一日（月）、今年のインフレ率は八・五％、一九八六年には五・六％になる、との予想を発表した。

警察官が車を盗む

十二日二十二日（火）シカゴのプレイリー・アベニュー管割警察署の警察官ジョージ・フレイザー（34才）は、窃盗、職権乱用および盗難車所持により起訴された。調べによると、フレイザーは、十二月三日（木）に、盗難届けの出ていた車に乗っていたところを署内務部の警察官に逮捕された。

CTA飲食禁止か

シカゴ市議会では、今回、CTA地下鉄・バスの乗客に対し、飲食を禁止する法案を提出した。これは、地下鉄・バスの掃除が問題となったためである。

百万ドルのプレゼント

ロバート・マズレク氏は、十二月二十二日（火）のイリノイ州宝くじ即日当選分で見事百万ドルを獲得した。賞金は、今後二十年間、毎年五万ドルづつ支給される。

マグレク氏は、ファーマシーを経営している。

相乗りタクシー　オレンジ色の旗が目印

去る十二月七日よりシカゴ市の都心及びオヘア空港から都心までのタクシーの相乗り制が実施されているが、タクシーの運転からは収入が減ったと苦情が出ているため、一月四日からは運転手が自主的にタクシー相乗り制を選び、オレンジ色の旗を目印につける事になった。もともとこの相乗り制度は都心の車の乗り入れを少くすると共にタクシー運転手も一度に数人の乗客がとれ利益が上るものと見込まれたもので乗客がタクシー乗車の際に相乗り制料金をとるかメーター料金をとるかを告げ、それにより相乗りの場合は途中四人の乗客を捨ってもよい事になっている。しかしタクシーが相乗り客を捨えない場合が多くその場合一人の乗客をのせて低料金で走る事となり、運転手に収入減少をきたしたため今回の処置がとられた。これにより十～二十％のタクシー運転手が相乗り制を選ぶものと推定されている。

この相乗り制度はシカゴダウンタウンを三地区に分け一地区内では一人一ドル五十セント、隣の地区へ入る毎に五十セント増しとなり、五人までの乗客をとってもよい事になっている。又オヘア空港からダウンタウンの三地区への乗入れの場合は一人十二ドルになっている。

南加の日系人　ラスベガスで大当り

ラスベガスのフラミンゴヒルトンで、スロットマシンの大当り続出。一南加アルハンブラ在住の日系人、飯田ロイ氏（57才自動車修理工）は先日、ボット・オー・ゴールドスロットマシン（一度に一8硬貨三枚を入れるもの）を遊んでいる時、ジャックポットを射当て、スロットマシンの賞金としては記録的な三十八万五千ドルを獲得した。

また、それから四十八時間以内の二日後の午後一時頃には、ワイオミング州シャイアン居住のリオナ・C・ファーガソン（53才・秘書）が飯田氏と同じマシンで、同じ金額の三十八万五千ドルを射当てた。

五頁の四段からつづく

山を辿ること三日、遂に秋見えず、やむなく家に帰って、ふっと、庭にある柿の木が赤く染まっているのを見て、ひざを打った。

「秋、ここにあり」と感嘆したのである。

第二の職を求めて、幾日、幾多の会社を廻っても職がない。

考えた末、傍若無人にも日本人会の内本会長を尋ねた。内本会長が大きな工場を持っているとは知らず、会長であるだけにどこかお世話を願うつもりであったが、即座に、自分の工場へ勤めさせて下された。まことに有難いことである。

情なきアメリカとは断定できない。アメリカにも情はある。「逆もまた真なり」である。

またそこには、会長様の紹介に依ると、一九四三年、同じく四国の善通寺部隊にいたという前田さんがいる。

地球の表から裏まで飛行機で十五時間飛んできた私が、広きアメリカの一隅で、しかも同じ工場で会うとは、本当に世の中は狭きなり、と感ずる次第である。

シカゴ日系人会主催「新年宴会」並びにシカゴ日系人の父・松本幸一氏、本田登両氏の叙勲祝賀会ご案内
シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰会

シカゴ日系人社会恒例の一九八二年度新年宴会と、増田トーマス、本田登両氏の叙勲祝賀会、シカゴ日系人の父・松本幸一氏、シカゴ日系人の母・橘高隈子夫人の表彰式を兼ねて左の如く開催致しますので、各位のご参加を賜り度く、ご案内申し上げます。

日時　一九八二年一月十日（日）午後四時

場所　シャイアン中華料理店（チャイナタウン）
（二三二三　S・ウェントウォース街）

電話　二二五―六三三六

会費　十五ドル

申込期日　準備の都合がありますので一月五日（火）迄に書面または電話で左記にお申し込み下さい。

日系人会事務所（菅野武雄）電九四四―六三七〇
日系人会々長（内本　忠）電三七五―六六六〇
シカゴ新報社（林富士夫）電四七八―六一七〇



大切な財産
真心こめて
皆様が日本にお送りになるものは
すべて思い出のこもった大切な家
財ばかり　私たちは愛情と真心を
こめて取扱います
日本向け引越貨物輸送の御用は
海運も航空もサービス第一の
米国日本通運へ
NIPPON EXPRESS U.S.A.
引越海運貨物 2050 LIVELY BLVD ELK GROVE VILLAGE, IL 60007 TEL: (312) 437-7200
航空貨物 2481 S. WOLF RD, DES PLAINES, IL 60018 TEL: (312) 635-2000
急募　セールス要員（経験問わず）　連絡→635―2000　須藤まで

海チャーター機四
御手頃な値段で東京へ
ORIENT CHARTER TOURS, INC.
CHICAGO 6 West Randolph St., 3rd Floor Chicago, IL 60601
(312)782-0553

来年二月　ラスベガス観光旅行のお誘い
シカゴ広島県人会では毎年好評を博していますラスベガス観光旅行を本年も左記の要領で企画しております。ご参加ご希望の方はお早目にお申し込み下さい。広島県以外の方もご参加できます。
期日　二月十二日（金）～十五日（月）
ホテル　ラスベガス・サハラホテル
費用　一人三二九ドル（二人部屋）航空運賃、ホテル、バス代を含む
申込〆切日　一月五日（火）
予約金　一人一〇〇ドル
金額支払日　一月五日（火）
その他のお問い合せは菅野旅行社まで
申込先　広島県人会　内本　忠　電話　二七五―六六六〇
〃　菅野旅行社　電話　九四四―五四四四

Richard Yamada President
Yamada TRAVEL SERVICE
Division of YAMADA, INC.
812 N. Clark St. Chicago, IL. 60610
Tel: (312) 944-2730
• 国内・日本・ヨーロッパ・南米・各国行の航空・汽船・鉄道・バスの切符販売
• 出国手続・セーリング・パーミット入手
• ヨーロッパ各国及びハワイ向けABCチャーター
• ノータリイ事務・通訳

FUJI WORLDWAYS TRAVEL INC.
富士旅行社では皆様の
御旅行のお手伝いをいたしております。
★米国内旅行
★世界各国への旅行
★日本への団体便
の取扱いをはじめ、通訳、ほん訳をもいたしております。
IATA ATC 公認　富士旅行社
2362 S. ELMHURST RD. MT. PROSPECT, ILLINOIS 60056
PHONE (312) 640 6490/(CHICAGO) 569 2991

Cantonese Chef
2342-44 S. Wentworth Ave.
Chicago, IL. 60616　225-3232
Tropical Drink and Cocktails
Banques Facilities
Free Parking 1/2 Block S. of Rest.
嘉賓酒家
宴会設備が有ります。
フリーパーキングも出来ます。
是非ご来店をお待ちしております。

菅野旅行社（株）　創業36年
SUGANO TRAVEL SERVICE, INC.
社長　菅野武雄
HEAD OFFICE: 17 E. Ohio St., Chicago, Ill. 60611; Tel: (312) 944-5444; (312) 642-7193
オヘヤ周辺支社 BRANCH OFFICE: 1762 W. Algonquin Road Mt. Prospect, Ill.; 60656 Tel: (312) 981-9666　NIGHT AND SUNDAY CALL: (312) 784-8517

日本へのグループ便
大名ツアー (JAL) Daimyo
毎週土曜日出発
14日 － 35日滞在
お帰えりは上期間中お好きな日に
料金はハイシーズン（6月－10月）とローシーズン（11月－5月）の二本立て
子供は半額料金
一週間以内の取消には25％の取消料

アペックス Apex
日本への一番安い航空料金
出発はお好きな日に
14日 － 60日滞在
お帰えりも上期間中自由
予約は30日以前に
出発30日以内の変更、取消は15％の取消料
子供は半額料金

日本から
呼び寄せ便約 (From Japan)
アペックスの規則に準じます
値段はドル／円交換率によって変動しますので詳しくはお電話でお問い合わせ下さい。

日本の"読売新聞"の朝夕刊
1カ月 41ドル　3カ月 117ドル
6カ月 226ドル　1カ年 438ドル

ビジネスニュース（週刊誌）
日米唯一の日本語による機関誌です。
（本社　ロサンゼルス）
6カ月 17ドル　1カ年 30ドル

営業種目ご案内
旅行業務 公証人（ノータリー・パブリック）
1. 航空・バス・船・鉄道・ツアーの予約と切符の販売、迅速な無料配達サービス
2. ホテル、レンタカーの予約
3. 毎週日本行きのグループ便
4. 訪日、欧州及び米国内観光団
5. 旅行傷害保険
6. 通訳、ガイド、自動車サービス空港送迎及び遠距離サービス
7. 旅行に関する諸手続き一切

おみやげサービス
"日本へのお土産にアメリカの牛肉を"
AMERICAN BEEF TO JAPAN
御出発の際には空港又は会社までお届け致します

BASEBALL CRAZY (Look Japan 11/11/81) by Masaru Ikei, Professor of Japanese Diplomatic History, Keio University

"No people are crazier about baseball than the Japanese. The rising sun in the Japanese flag could well be replaced by a baseball, joked an American, who is less than enthused by the Japanese enthusiasm for baseball.

Certainly, the Japanese mania for baseball is remarkable. Almost everybody, including old men, housewives, and children, knows about Hara Tatsunori, a rookie with the Tokyo-Yomiuri Giants, even if they wouldn't recognize the name of Japan's Foreign Minister. Everywhere - on the street, or in a residential area, even on the roof of a building - people can be seen playing catch. Commuters lose themselves in the sports pages, following their team's standing, on the crowded Tokyo subway.

Why is baseball, though not native to Japan, so popular? The reasons for its popularity are mainly historical. Baseball was brought to Japan in 1873 by an American missionary, Horace Wilson, who was teaching at Kaisei-ko, now Tokyo University. Many of the students whom he taught to love the game became, in later life, leaders in government and industry and set the taste of Westernizing 19th Century Japan. Also, Japanese who went to the U.S. to study enjoyed the game and introduced it to the upper-class upon their return. In sum, the fact that baseball was introduced before other Western sports and became fashionable among the upper-class explains its growth to wide popularity in Japan.

In Japan, baseball enjoys extremely wide popularity, as both a spectator and a participant sport. Several factors explain this development. On a prosaic level, the development of a modified version of the game, which uses a soft rubber ball and falls somewhere between softball and whiffleball, makes the game suitable for Japan's limited public spaces and widens it accessibility for children and company teams.

Baseball's widespread popularity is partly due to the fact that, in Japan, the sport originated with high school and college teams rather than with a system of professional clubs, as it did in the States. Thus, college ball is taken quite seriously and the big leagues seek new talent in the schools and univerisites. As with American football, the national interest in local teams is sharpened by the possibility that a local prodigy may receive an offer and go straight to the big leagues. High school and college ball are taken more seriously, and followed or played more avidly, by player and spectator alike.

Two competing but equally respected high school championship tournaments are held each year in Japan, one in spring and one in summer. Each prefectural champion is invited to the summer contest, while entrants in the spring tourney are chosen from each of 30 regions by a national panel of experts who take the past year's results and the current season's prospects into account. Every high school ball-player hopes to reach one of these tournaments. Anyone who plays baseball dreams of playing in Koshien Stadium, site of the championship tournaments, or in Meiji Park, the Mecca of college baseball.

Extensive coverage in the mass media fuels the popularity of baseball. Two of the largest dailies, the Asahi and Mainichi Shimbuns, each sponsor one of the two annual high school championships. Coverage is given even to high school games in most papers and major contests are televized. The movement of players from high schools and colleges to the pros whets a public interest in baseball by offering exhaustive coverage of trades and drafts, forecasts, and gossip about popular players. Sensational in nature, these cheap papers are extremely popular with the Japanese working class and create an interest in players based as much on their personal misadventures as on their professional skill.

The popularity of baseball reflects its consistency with the national characteristics of the Japanese people. While the Japanese like heroes, they don't stint their applause for "tragic heroes." The Japanese people feel sympathy for a defeated as well as a winning team. A shout of encouragement such as "Come back next year again!" is cast to the losing high school team in the championship as its players pick up a handful of sand and stand in silence or tears in the Koshien Stadium. Mass media also play up the "beauty of defeat" to readers and listeners.

Baseball in Japan, though an imported sport, has been assimilated into the national culture. Japanese values have suffused the sport - in the discipline practiced, in the spiritual content conveyed by the phrase Ikkyu-nyukon (one ball with all my heart), in the analogy drawn between the art of kendo (traditional swordsmanship) and the duel between pitcher and batter. In this way, Japanese baseball, in which players cry or cry out in victory or defeat has become the truly national sport.

JAPANESE TRADING COMPANIES BIG EXPORTERS OF AMERICAN GOODS

"Some of America's biggest exporters are Japanese trading companies, which buy goods in the U.S. and resell them in Japan and around the world," reports the Wall Street Journal. Mitsui & Co. and Mitsubishi Corp. estimate that Japanese trading companies, through their U.S. subsidiaries, now handle nearly 10% of all U.S. exports, it said, with 1980 exports of Mitsui alone accounting for $3.8 billion, plus another $1.1 billion exports by Mitsui's grain affiliates. The $4.9 billion total compares with other top U.S. exporters: Boeing Co., $5.5 billion; General Motors, $5.3 billion and General Electric, $4.3 billion. This makes Mitsui the third biggest exporter of American products.

Mitsubishi is not far behind, exporting $3 billion from the U.S., says the Journal, which cited as an example Mitsubishi's Delaware Office, which landed an order for an American company for medical equipment to be exported to Norway. "While Congress debates the desirability of U.S. export-trading companies, these giant Japanese trading companies are filling that role," says the paper, which adds, "Japanese trading companies are fast becoming part of the U.S. economy."

The big Japanese trading companies are noted for their worldwide offices, gathering information on economic opportunities and through their central clearing houses, relaying this information to their offices in other countries, eventually consummating a deal. In some cases, the trading companies finance not only exports, but manufacturing for export as well. Peter F. Drucker, writing in Fortune, referred to the "rapid expansion of Japanese multinational activity in the Third World, as the organizer of manufacturing for export," and commented "that peculiarly Japanese institution, the trading company, bids fair to emerge as the central agent of integration between the rapidly-industrializing Third World countries and the developed countries." Exporting and importing from dozens of countries, these trading companies have become catalysts and promoters of world trade on a mammoth scale.

ANCIENT SWORD FOUND

KUMIHAMA, Kyoto – A gold-coated sword case and iron sword that were estimated to be from the late 6th or early 7th century were unearthed in almost perfect condition at a stone chamber of Yubunezaka Tumulus here.

There are dragons holding gems on the sword's grip No similar sword with such a dragon design has ever been excavated either in Japan or Korea.

It is, however, the sixth gold-coated ancient sword unearthed in this country.

The sword about 1.2 meters long, was found at a stone chamber, 5.7 meters long, 2.5 meters wide, and 2.2 meters high, near a coffin.

Pure gold was coated on the copper and wood-made sword case. The wooden part was almost rotted away and the iron sword is quite rusty, but the gold helped keep the cse in fair shape.

Seiichiro Okumura, a researcher of the Kyoto Prefectural Education Board, said that the size of the mound indicates that it is the tomb of a local ruler.

He said that the sword was given to the local ruler by the Yamato Administration as a symbol to rule the Tango Peninsula area.

JAPANESE TOURISTS WARNED

TOKYO – The Japan National Tourist Organization, a body of the Transport Ministry, has issued warnings to Japanese tourists going abroad. More and more crimes have been committed against Japanese tourists in favorite tourist destinations as New York, Los Angeles, San Fransisco, Honolulu, Rio de Janeiro, London, Paris, Rome and Hong Kong.

Travelers are warned against wearing nice jewelry, and to hold on to their baggage. Unwary tourists have been persuaded to buy exhorbitantly priced flowers and religious materials by Japanese speaking vendors in New York and other American cities.

Tourists are also to put valuables in hotel safety boxes and use traveler's checks rather than cash, as many tourists do.

In many cities Japanese tourists have come under physical attacks as well as robberies.

日本〈から〉米国内の引越

ローサリー（アトラス）は

1. 全米で最も大きなムーバーの一つ。
2. 業界で最も低いロス、破損率
3. 業界では異例の全米にオーソリティを持つ
（途中でクルーとトラックをチェンジする必要がない）

- 中間業者はいません（米国内）
- 全て料金内でパック
- 商品は扱わない引越しの専門家なので安心。
- 日本、ヨーロッパ、南米、その他

見積りは無料ですのでお気軽に

吉田 広 International Division

Phone (312) 437-6900 Call collect

Atlas Van Lines

Rothery

1525 Chase Ave.

Elk Grove Village ILL. 60007

THE FOUNTAIN OF BEAUTY

6207 N Broadway

☎ 743-9515

美の泉

美容院

SILUET BEAUTY SALON

シルエット美容院

5022 N. Sheridan

☎334-2282

西 貞子 野間恵子

FUJI BEAUTY

909½ W Belmont Av

☎ 472-7077

FUJIKO MIYAZAKI

富士美容院

H. FUJIMOTO ELECTRICION

☎ 478-2183

ELECTRICAL CONTRACTOR

JAPANESE MUTUAL AID SOCIETY OF CHICAGO

1433 West Leland Avenue

Chicago, Illinois 60640

Pres. Richard H. Yamada.

Exec.Sec Yutaka Kanemoto

728-8583 769-2226

MASAMUNE NISHIKIORI PIANO STUDIO

953 W. Roscoe St. W2

☎ 477-2957

親切、ていねいに指導致します。

出張教授歓迎！

錦織 正宗

POLA COSMETIC

515 S. Scoville

Oak Park, Ill. 60304

ポーラ化粧品

☎ 848-3783

TSUTAE SHINSAKO

TAI MATSUI PLUMBING

PHONE 271-3065

プランミング一切

松井 泰

上下水道一般

Plumbing Rodding & Sewer

Remodel Kitchen & bathroom

Tel:831-2439

Taki Chikazawa

JAPANESE AMERICAN SERVICE COMMITTEE

Social Service Agency for Japanese Community

4427 N. Clark St. 275-7212

Board Pres. Art Morimitsu

Exec. Dir. Masaru Nambu

Frank's Standard Service

STANDARD

Amoco Motor Club

Towing Service

親切・丁寧に見積りを致します。日本語でどうぞ

Complete Auto Repair Service

FRANK KANAI

☎ 549-9797

Addison & Southport

Wall's FLOWER SHOP

4523-27 W. Addison

Chicago, Ill. 60641

AVenue 6-5500

皆さまの真心をこめた

お花をおくりましょう

◎お花のご用は電話しだい

直ちに配達いたします

◎全米いたる所へ電報配達を

取りあつかいます

ウォールス 花店

SUTS NISHIJIMA

LAKE VIEW (SCANLON) CHAPEL

1458 W. Belmont

H. Masumoto, Director

472-6300 327-1800

スカンロン－増本

レーキビューチャペル

増本 弘

K & M CONSTRUCTION

General Contractors

Tel: 561-9675

271-3065

1758 W. Montrose

UPTOWN LUMBER & MILL CO

材木のご用命は

アップタウン材木店へ

☎ 549-2233

2531 N. Halsted

Far Eastern Sect. J. Regenstein
Library Serial Sect. Univ. of
Chicago 1100-E. 57th St.
Chicago, IL 60637

D

The Chicago Shimpo

(ISSN 0009-370X)

THE CHICAGO JAPANESE AMERICAN NEWS

Volume 35 3348 (8) Second-class postage paid at Chicago, Illinois Friday December 25, 1981

AMERICAN HONDA'S CONTRIBUTIONS TO ROSE PARADE

PASADENA – Whether you view the 93rd Tournament of Roses Parade on New Year's Day in person or via television, you're likely to get a big thrill from a unique float that's considered to be the "world's smallest loop roller coaster" measuring 65'x22'x17'.

Known as "Fun for Everyone" the floral thrill ride entered by American Honda Motor Co. will feature a fully-functioning roller coaster teaming an old-fashioned wooden structure with a modern spine-tingling vertical loop.

The 1982 Rose Parade marks American Honda's sixth year of participation as a float sponsor and its 19th year in providing "behind the scenes" assistance at the Tournament of Roses Association. During the past 19 years, the company has made available the use of some 75 to 100 motorcycles each year to be used by various parade committees for float construction coordination, float convoys to the parade formation area, crowd control, distribution of press information to dozens of locations and to assist in emergencies which might occur along the parade route. In addition, the U.S. distributor of Honda products also provides portable generators for illumination as Tournament of Roses officials work throughout the night of New Year's Eve to prepare for the start of the floral festival.

The theme of this year's Tournament of Roses Parade is "Friends and Neighbors." This year's Grand Marshall is Jimmy Stewart.

VIP WELCOME FOR NEW CONSUL GENERAL

Chicago's new Consul General and Mrs. Haruyaki Mabuchi arrived in Chicago, Sunday, Dec. 13, 7 p.m. via UAL. At the airport to welcome them were a representatives from the Japanese Chamber of Commerce and Industry: President, Mr. and Mrs. Hidenori Iwakuma, Vice President, Mr. and Mrs. Takeshi Ikeda, Vice President, Mr. and Mrs. Seiichi Ito. From the Chicago Japanese American Community, Mr. Thomas Masuda, President of the Japanese American Coordinating Council, Mr. and Mrs. Tadashi Uchimoto, President of the Japanese American Association of Chicago; Mr. and Mrs. Takeo Sugano, Publisher and President of the Chicago Shimpo and many others.

Consul General and Mrs. Mabuchi will be honored at JAAC's Annual Shinnen Enkai on Jan. 10.

Former Consul General in Chicago, Mr. Yoshinao Odaka was named Ambassador to Laos.

REV. FRANK OMI INCLUDED IN WHO'S WHO IN CALIFORNIA

Rev. Frank M. Omi has been selected to appear in the 13th edition of Who's Who in California.

Rev. Omi of 862 Bates av., El Cerrito, is among approximately 5000 Californians of achievement listed in the 1981-82 volume.

He is a ministerial elder of the Pacific Coast Japanese Free Methodist Conference of North America and has been the pastor of the East Bay Free Methodist church in El Cerrito and the Peninsula Free Methodist church in Redwood City.

Rev. Omi who has served the Pacific Coast Japanese Free Methodist conference for 40 years will be retiring at the end of the year. First published in 1928, Who's Who in California is published every two years by the Who's Who Historical Society, San Clemente.

The current 600-page reference volume contains biographical sketches of eminent Californians from the arts, science, business, education, law and government.

Rev. Omi received a scroll from the society "in recognition of exceptional achievement, leadership and service." He has served as the president of the Northern California and Southern California Japanese Christian Church Federation respectively and participated in many other interdenominational as well as community organizational activities.

(Nichibei)

ONTARIO HIRES JAPANESE EXECUTIVE TO PROMOTE AUTO PARTS INDUSTRY

TORONTO – The Ontario government has hired a Japanese auto industry executive to help its office in Tokyo generate more business for Ontario auto parts manufacturers, Minister of Industry and Tourism Larry Grossman says.

Grossman announced the hiring recently of Hayao Yazawa, a former director of the overseas department of the Japan Auto Parts Industry Association, to promote the province's auto parts industry in Japan.

"Over 5.5 million Japanese automobiles have been sold in the United States and Canada over the last three years, Grossman said. "We want Ontario firms to share in this sizable market for original equipment and replacement auto parts."

JASC OFFICIALS ON CHANNEL 2

JASC President, Arthur Morimitsu and Executive Director Rev Masaru Nambu will be interviewed on Channel 2 TV on Jan. 6, 1982 at 6:30 a.m. on the Daybreak program. The discussion will be on the Evacuation and the Redress Campaign.

MASUDA AND HONDA TO BE HONORED AT JAAC'S SHINNEN ENKAI

Japanese American Association of Chicago will hold its Annual Shinnen Enkai at Chiam restaurant on Sunday Jan. 10, 1982 at 4:00 p.m.

Highlights of Shinnen Enkai are to welcome the Consul General and Mrs. Haruyuki Mabushi, to honor Thomas Masuda and Noburu Honda, recipients of the 4th Order of the Sacred Treasure from the Japanese Government and to honor Chicago Japanese American Community's Mother of the Year, Mrs. Kumako Kittaka, and Father of the Year, Koichi Matsumoto.

Make your reservation through Takeo Sugano at 944-6370, Ted Uchimoto at 375-6660 and Chicago Shimpo, 478-6170.

NEW YEAR RECEPTION AT THE RESIDENCE OF CONSULATE GENERAL

Consulate General of Japan will celebrate 1982 New Year at the reception on Tuesday, January 5, 11 A.M. to 1 P.M. at Evanston residence, 1201 Sheridan Road, Evanston.

Guests will have an opportunity to welcome and greet Consul General and Mrs. Haruyuki Macuchi.

JAPANESE TECHNOLOGY USED IN U.S. DEFENSE SYSTEMS

OMAHA, NEB. – 25 yrs. ago IBM started to produce pioneer vaccum tube data back to that period. Successive generations of IBM hardware have served the war planning needs.

Now computers that draw heavily on Japanese technology are helping to handle war planning for the Strategic Air Command and the Navy's missile submarine fleet. Amdahl, headquartered at Sunnyvale, CA is a manufacturing partner of Fujitsu Ltd., a major Japanese computer company. And computers bearing the label of the Amdahl Corp., now share the critical job with those of IBM.

Maj. Gen. Donald L. Evans, SAC deputy chief of staff for data systems has said with deplowment of the air-launched cruise missile and other new weapons systems, more powerful computers are needed.

National origin is not a disqualifying factor in the bidding to manufacture computers. The Gen. stated Amdahl is an American company, as far as they are concerned.

CHICAGO SHIMPO LAST EDITION DEC. 26, 1981

December 26, Saturday, will be Chicago Shimpo's last edition for this year. 20-page New Year edition will be mailed December 29.

We will mail our first edition for 1982 on Tuesday, January 5, 1982.

OBITUARY OF CHIYO YOSHIMURA

Mrs. Chiyo Yoshimura (80), died on Saturday, December 19, 1981 in the Extended Care Facility of Ravenswood Hospital. Prior to admission to Ravenswood Hospital, she was hospitalized at Swedish Covenant Hospital for 6 weeks. She became comatose the first week of November, and she rem ained in that condition until her death.

Visitation at the Lake View Funeral Home was on Monday, December 21 from 4 to 8 p.m. with a service at 8 p.m. Funeral service was on Tuesday, December 22, at 8 p.m. at the Midwest Buddhist Temple.

She is survived by her daughters, Kiyo Yoshimura and Tama Ishihara, her son-in-law Jiro Ishihara, her granddaughters Margaret and Nancy, and her grandson Mark.

KIKU ROYAL JELLY
健康しっかり
for Better Health with Nature's Wonder Food Supplement.
MID-WEST DISTRIBUTOR
Fred Tanaka
(312) 588-2524

We'll give our word to you.
Century 21
CENTURY 21
CENTRE CITY, LTD.
2818 N. Halsted
Chicago, Illinois 60657
327-3300
©1980 Century 21 Real Estate Corporation ®Registered Trademark of Century 21 Real Estate Corporation. Printed in U.S.A. Each office is independently owned and operated. Equal Housing Opportunity.

The Consulate General of Japan at Chicago
cordially invites you
to celebrate the New Year
at a reception
on Tuesday, January 5, 1982
11:00 A.M. - 1:00 P.M.
at the Residence of the Consul General
1201 Sheridan Road, Evanston

Montgomery & Montgomery
A New Brand of Insurance Service . . . From an Old Hand in the Business
111 EAST WACKER DR. (312) 263-7433

Omar Kaihatsu Agency
INSURANCE
Personal & Business
1507 W. BALMORAL
Chicago, Illinois 60640
Phone: 312/561-0450

Honda & Associates, Inc.
Insurance Service
3525 W. Peterson Ave., Chicago, Illinois 60659
Telephone 312 588-2717
Noboru "Noby" Honda George E. Fukushima
Dorothy S. Kuse Takeshi Tanimoto
EVERY FORM OF INSURANCE PLACED WITH LEADING NATIONAL & INTERNATIONAL COMPANIES
保険の事なら何なりと、気軽にご相談下さい
日系会社（東京海上、大正海上、安田海上）
の代理店でもあります。

Heating, Air-Conditioning, & Refrigeration. Commercial & Residential Sales, Installation & Service.
ACTION REFG. & HEATING CO.
Tel: 675-8155

Season's Greeting from Azuma Sukiyaki
5120 N. Broadway
Chicago, IL. 60640
561-2448


JW FISHERY
周 元 食 品
シカゴ地区最大水産物センター
お客様へのサービスも兼ね東洋食品全般も揃えております。
3324 W. Dempster St.
Skokie, IL 60076
Tel: 676-2512-4
EVERYDAY: 9AM-7PM
SUNDAY: CLOSED

MIKE'S PHOTO STUDIO
Commercial Photography
Meetings/Conventions
Wedding
Passport
Photofinishing
Camera Repair
Open 11A.M. to 7P.M.
3309 N. Clark St Chg. 60657
Tel(312)929-3436
327-6896



新購読者申込用紙
THE CHICAGO SHIMPO, INC.
4670 N. Manor
Chicago, Ill. 60625
30.00 per year 17.00 for 6 Months
● Enter my new subscription for....year/months .
I have enclosed $ _____
Name (Mr. Mrs. Miss)
Address _____
City _____ State _____ Zip Code
Telephone

YOUR CLASSIFIED ADS

HELP WANTED

TEPPANYAKI CHEF

New rest. opening soon in Indianapolis. Phone days (317) 637-1291. Ask for Rod Ludwig or Chung Park. Evenings phone (317) 894-4030.

Tel: 478-6170

Card shop - sales person. Call 236-8399.

FOR RENT

Furn. Kitnt. apt. for single person. $110 month. All utl. incl. 4606 N. Dover. Call Suzuki 539-2349 or 561-1575

THE CHICAGO SHIMPO

CHICAGO, ILLINOIS

1980 - 1981

FILMED FOR: FAR EASTERN LIBRARY
THE UNIVERSITY OF CHICAGO